

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的语境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言应用能力，也增强了他们的学习兴趣。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的语境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言应用能力，也增强了他们的学习兴趣。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 32 个章节

1. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000001

2. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000002

3. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000003

4. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000004

5. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000005

6. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000006

7. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000007

8. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000008

9. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000009

10. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000010

11. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000011

12. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000012

13. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000013

14. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000014

15. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000015

16. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000016

17. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000017

18. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000018

19. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000019

20. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000020

21. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000021

22. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000022

23. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000023

24. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000024

25. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000025

26. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000026

27. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000027

28. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000028

29. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000029

30. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000030

31. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000031

32. 杰克·谢泼德：一段浪漫故事(jack Sheppard A Romance) 000032

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第1/32页

[træn'skraɪbər] [noʊt] : ['ɑːbvɪəs] ['taɪpsetər] ['erərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['iːteksʔ]
Transcribers **Note** : **Obvious** **typesetter** **errors** **from** **the** **original** **corrected** **in** **this** **etext**
转录员 笔记 : 明显的 排字工 错误 从 这 原来的 已更正 在 这 电子文本

.
:
.

转录者注：本电子文本已更正原文本中明显的排版错误。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːbvɪəs] ['erərz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][left][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] .

If they are not obvious errors , they are left as in the original .
如果 他们 是 不是 明显的 错误 , 他们 是 左边 作为 在 这 原来的 .

如果不是明显的错误，则保留原文。

[ˈɪŋɡlɪʃ] ['laɪbrəri]
English Library
英语 图书馆

英文图书馆

[ˈvɑːl] .

VOL .
卷 .

卷

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[dʒæk] ['fɛpə-d] [ə; eɪ] ['roʊməns]
JACK SHEPPARD A Romance
杰克 谢泼德 一个 浪漫

杰克·谢泼德的浪漫故事

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈhærisn] ['eɪnswəθ]
BY W . Harrison Ainsworth
经过 W . 哈里森 艾恩斯沃斯

作者：W·哈里森·安斯沃思

[ˌɪntərnæʃəˈnæl; ˌɪntərnæʃəˈnɑːl] [ˌbɪbliəˈθiːk] [dʒiː][em][biː][eɪtʃ] Berlin1922
Internationale Bibliothek G M B H Berlin1922
国际 图书馆 G M B H Berlin1922

柏林国际图书馆 GMBH1922

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [frend] , " [sed] [aɪ] ,
" **Upon my word , friend , " said I ,**
" 之上 我的 单词 , 朋友 , " 说 我 ,

“我以我的话担保，朋友，”我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [emˈiː] [lɔːŋ] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] . "
" **you have almost made me long to try what a robber I should make . "**
" 你 有 几乎 制成 我 长的 到 尝试 什么 一个 强盗 我 应该 制作 . "

“你几乎让我都想试试自己应该当个什么样的强盗了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑːrt][ɪn][aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , " [kwʊθ][hiː; hi] .
" **There is a great art in it , if you did , " quoth he .**
" 那里 是 一个 伟大的 艺术 在 它 , 如果 你 做过 , " 引用 他 .

“如果你做到了，那其中蕴含着很高的艺术性，”他说道。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 ！

“啊！

[bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [hæŋd] .
but , " **said I** , " **there's a great deal in being hanged** .
但 , " 说 我 , " 有 一个 伟大的 交易 在 存在 绞刑 .
“但是,”我说,“被绞死也有很多好处。”

" [laɪf] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ˈgʌzmən, 'gu:z,mɑ:n] - .
" **Life and Actions of Guzman d'Alfarache** .
" 生活 和 行动 的 古兹曼 - .
“古兹曼·达尔法拉切的生平与事迹。”

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['epək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ðɪ] [fɜ:rst] , - .
THE FIRST , **1703** .
这 第一的 , - .

第一部, 1703年。

['dʒɑ:nəθən] [waɪld] .
JONATHAN WILD .
乔纳森 荒野 .

乔纳森·怀尔德。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ðɪ] ['wɪdɔʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [wʌŋ]
CHAPTER I . The Widow and her Child 1
章 我 . 这 寡妇 和 她 孩子 1

第一章 寡妇和她的孩子 1

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ðɪ][oʊld] [mɪnt] -
The Old Mint 13
这 老的 薄荷 -

老铸币厂 13

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪnt] -
The Master of the Mint 28
这 掌握 的 这 薄荷 -

铸币局局长 28

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['windʊ] -
The Roof and the Window 34
这 屋顶 和 这 窗户 -

屋顶和窗户 34

[vi:] . [ðə; ði] [di,nʌnsi'eɪn] -
V . The Denunciation 42
V . 这 谴责 -

五、谴责 42

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [stɔ:rm] -
The Storm 51
这 风暴 -

风暴51

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] -
Old London Bridge 63
老的 伦敦 桥 -

老伦敦桥 63

['epək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] ['sekənd] , - .
THE SECOND , 1715 .
这 第二 , - .

第二，1715年。

[temz] ['dærəl] .
THAMES DARRELL .
泰晤士河 达雷尔 .

泰晤士达雷尔。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] -
The Idle Apprentice 75
这 闲置的 学徒 -

闲散学徒 75

[i:] .
II .
二 .

二、

[temz] ['dærəl] -
Thames Darrell 88
泰晤士河 达雷尔 -

泰晤士·达雷尔 88

[,aɪə'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] -
The Jacobite 95
这 詹姆斯党 -

雅各布派95

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] -
Mr Kneebone and his Friends 99
先生 . 膝骨 和 他的 朋友们 -

尼伯恩先生和他的朋友们 99

[vi:] . [hɔːk] [ænd; ənd] [ˈbʌzəd] -
V Hawk and Buzzard 103
V . 鹰 和 秃鹰 -

V. 鹰和秃鹰 103

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlædər] -
The first Step towards the Ladder 119
这 第一的 步 向 这 梯子 -

迈向阶梯的第一步 119

[viː, aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] -
Brother and Sister 131
兄弟 和 姐姐 -

兄妹131

[viː, aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈmɪtʃ] [məˈleɪtʃoo] -
Miching Mallecho 135
米钦 马莱乔 -

米钦·马莱乔 135

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] -
Consequences of the Theft 147
结果 的 这 盗窃 -

盗窃的后果 147

[ˈɛks] . [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] -
X . **Mother** **and** **Son** **154**
X . 母亲 和 儿子 -

X. 母子 154

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] -
The Mohocks **160**
这 莫霍克 -

莫霍克160

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[seɪnt] [ˈgaɪlzɪz] [raʊnd] - [haʊs] -
Saint Giles's Round - **house** **167**
圣 吉尔斯的 圆形的 - 房子 -

圣吉尔斯圆形房屋 167

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˈmægdəliːn] -
The Magdalene **177**
这 抹大拉的玛格达琳 -

抹大拉的玛利亚 177

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [flæʃ] [ken] -
The Flash Ken **191**
这 闪光 肯 -

闪电肯 191

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ɪn] [ˈwɪlzden] [tʃɜːrtʃ] -
The Robbery in Willesden Church **198**
这 抢劫 在 威尔斯登 教会 -

198年威尔斯登教堂抢劫案

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈdʒɑːnəθən][waɪldz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] -
Jonathan Wild's House in the Old Bailey **201**
乔纳森 野性的 房子 在 这 老的 贝利 -

乔纳森·怀尔德在老贝利的房子 201

[ˌɛksˌviː'ɑːr'aɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [naɪt] - ['selər] -

The Night - Cellar 211
这 夜晚 - 地窖 -

夜窖 211

[ˌɛksˌviː'ɑːr'aɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[haʊ] [dʒæk] ['ʃepəˈd] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət] ['wɪlzˌden] -

How Jack Sheppard broke out of the Cage at Willesden 218
如何 杰克 谢泼德 打破 出去 的 这 笼 在 威尔斯登 -

杰克·谢泼德是如何在威尔斯登218号铁笼中逃脱的

[ˌɛksˌaɪ'eks] .

XIX .
十九 .

十九、

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] -

Good and Evil 224
好的 和 邪恶的 -

善与恶 224

['epək]

EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] [θɜːrd] , - .

THE THIRD , 1724 .
这 第三 , - .

第三，1724年。

[ðə; ði] ['prɪzn] - ['breɪkər] .

THE PRISON - BREAKER .
这 监狱 - 断路器 .

越狱者。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] -

CHAPTER I . The Return 231
章 我 . 这 返回 -

第一章 回归 231

[iː] .

II .
三 .

二、

[ðə; ði] ['bɜːrɡləri] [æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] -

The Burglary at Dollis Hill 249
这 入室盗窃 在 多莉丝 爬坡道 -

多利斯山249号的入室盗窃案

[ˌɑːr'aɪ] .

III .
三、 .

三、

[dʒæk] [ˈʃepədz] [ˈkwɑːrəl] [wið; wiθ][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] -
Jack Sheppard's Quarrel with Jonathan Wild 254
杰克 谢泼德的 争吵 和 乔纳森 荒野 -

杰克·谢泼德与乔纳森·怀尔德的争吵 254

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[dʒæk] [ˈʃepədz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ˈprɪzn] -
Jack Sheppard's Escape from the New Prison 258
杰克 谢泼德的 逃脱 从 这 新的 监狱 -

杰克·谢泼德逃离新监狱 258

[viː] . [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] -
V . The Disguise 261
V . 这 伪装 -

V. 伪装 261

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈwɪnɪfrɪd] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz] [tuː] [prəˈpəʊzlz] -
Winifred receives two Proposals 278
温妮弗雷德 接收 二 提案 -

温妮弗雷德收到两份提案 278

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[dʒæk] [ˈʃepədz] [wɔːnz] [temz] [ˈdærəl] -
Jack Sheppard warns Thames Darrell 284
杰克 谢泼德 警告 泰晤士河 达雷尔 -

杰克·谢泼德警告泰晤士·达雷尔 284

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[oʊld] [ˈbedləm] -
Old Bedlam 291
老的 疯人院 -

老贝德拉姆 291

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[oʊld] [ˈnjʊget] -
Old Newgate 302
老的 纽盖特 -

老纽盖特302

[eks] . [haʊ] [dʒæk] [ˈʃepədz] [ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] [ˈhoʊld] -
X . How Jack Sheppard got out of the Condemned Hold 310
X . 如何 杰克 谢泼德 得到 出去 的 这 谴责 抓住 -

X. 杰克·谢泼德是如何从死囚牢房里逃出来的 310

[sai,zai,ksai,gzai] .

XI .
十一 .

十一、

[ˈdɒlɪs] [hɪl] [ˌriːˈvɪzɪtɪd] -
Dollis Hill revisited 324
多莉丝 爬坡道 重访 -

重访多利斯山 324

[ˌɛks,arˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [wel] [hoʊl] -
The Well Hole 336
这 出色地 洞 -

336号井孔

[ˌɛks,arˈarˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [æt; ət][ˈmɪstər] . - -
The Supper at Mr . Kneebone's 346
这 晚餐 在 先生 . - -

在克尼伯恩先生346号餐厅的晚餐

[ˌɛks,arˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepəˈd] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈkæptʃərd] -
How Jack Sheppard was again captured 367
如何 杰克 谢泼德 曾是 再次 捕获 -

杰克·谢泼德是如何再次被捕的 367

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[haʊ] - [ˌʌndərˈwent] [ðə; ði] [peɪn] [fɔːrt] [et][d(j)uə] -
How Blueskin underwent the Peine Forte et Dure 377
如何 - 经历了 这 佩恩 长处 等 杜尔 -

Blueskin 如何经历 Peine Forte et Dure 377

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepəˈdz] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] -
How Jack Sheppard's Portrait was painted 385
如何 杰克 谢泼德的 肖像 曾是 绘 -

《杰克·谢泼德肖像》的创作过程 385

[ˌɛks,viːˈarˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr] -
The Iron Bar 397
这 铁 酒吧 -

铁栏杆 397

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ði][bed] [ru:m] -
The Bed Room 400
这 床 房间 -

400号卧室

[ˌɛks,aiˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] -
The Chapel 401
这 教堂 -

401号教堂

[ˈɛksˈɛks] .
XX :
xx :

XX.

[ðə; ði] [liːdz] -
The Leads 405
这 线索 -

405号线索

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[wʌt] [bɪˈfel] [dʒæk] [ˈʃepəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːnəz] [ˈhaʊs] -
What befell Jack Sheppard in the Turner's House 408
什么 发生 杰克 谢泼德 在 这 特纳的 房子 -

特纳之家408号，杰克·谢泼德究竟遭遇了什么？

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII :
二十二 :

二十二、

[fæst][ænd; ənd] [luːs] -
Fast and Loose 415
快速地 和 松动的 -

快速而宽松 415

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

[ðə; ði][læst] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [dʒæk] [ˈʃepəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] -
The last Meeting between Jack Sheppard and his Mother 419
这 最后的 会议 之间 杰克 谢泼德 和 他的 母亲 -

杰克·谢泼德与母亲的最后一次会面 419

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [pərˈsuːt] -
The Pursuit 425
这 追逐 -

追逐425

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepəd] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərnz] -
How Jack Sheppard got rid of his Irons 429
如何 杰克 谢泼德 得到 摆脱 的 他的 铁 -

杰克·谢泼德是如何摆脱他的 Irons 429 的

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepəd] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈfjuːnərəl] -
How Jack Sheppard attended his Mother's Funeral 435
如何 杰克 谢泼德 参加 他的 母亲的 葬礼 -

杰克·谢泼德如何参加母亲的葬礼 435

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepəd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈnjʊget] -
How Jack Sheppard was brought back to Newgate 441
如何 杰克 谢泼德 曾是 带来 后退 到 纽盖特 -

杰克·谢泼德是如何被带回纽盖特监狱的 441

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ˈdɒlɪs] [hɪl] -
What happened at Dollis Hill 449
什么 发生 在 多莉丝 爬坡道 -

多利斯山449号发生了什么事？

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepəd] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] [hɔːl] -
How Jack Sheppard was taken to Westminster Hall 454
如何 杰克 谢泼德 曾是 已采取 到 威斯敏斯特 大厅 -

杰克·谢泼德是如何被带到威斯敏斯特大厅的 454

[ɛ.kɛ.kɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ˈhʌʊ] [ˈdʒɑːnəθən][ˈwaɪldz] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] -
How Jonathan Wild's House was burnt down 458
如何 乔纳森 野性的 房子 曾是 烧焦的 向下 -

乔纳森·怀尔德的房子是如何被烧毁的 458

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈtaɪbəːn] -
The Procession to Tyburn 462
这 游行 到 泰伯恩 -

前往泰伯恩的游行 462

[ˌɛksˈɛksˈtuː.] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [siːn] -
The Closing Scene 472
这 结束 场景 -

结尾场景 472

[ˈepək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] [fɜːrst] . - .
THE FIRST . 1703 .
这 第一的 . - .

第一部。1703年。

[ˈdʒɑːnəθən] [ˈwaɪld] .
JONATHAN WILD .
乔纳森 荒野 .

乔纳森·怀尔德。

[ˌpeɪdʒ][wʌn]
Page 1
页 1

第 1 页

[dʒæk] [ˈʃepɜːd] .
JACK SHEPPARD .
杰克 谢泼德 .

杰克·谢泼德。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
The Widow and her Child .
这 寡妇 和 她 孩子 .

寡妇和她的孩子。

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈfraɪdeɪ] , [ðə; ði] 26th [ʌv; əv][ˈnɒvəmber] , - , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv]
On the night of Friday , the 26th of November , 1703 , and at the hour of
在这夜晚的星期五 , 这 26th 的 十一月 , - , 和 在这 小时的
[ɪˈlev(ə)n] ,
eleven ,
十一 ,

1703年11月26日星期五晚上11点，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhæbrɪteɪʃn] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
the door of a miserable habitation , situated in an obscure quarter of the
这 门 的 一个 悲惨的 居住地 , 位于 在 一个 朦胧 四分之一 的 这
[ˈbɜːroʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌðərk] ,
Borough of Southwark ,
行政区 的 南华克 ,

位于南华克区一个偏僻街区的一间破旧住所的大门

[ˈnoʊn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [mɪnt] , [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn][ɪn]
known as the Old Mint , was opened ; and a man , with a lantern in
已知 作为 这 老的 薄荷 , 曾是 打开 ; 和 一个 男人 , 和 一个 灯笼 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

被称为旧造币厂的大门敞开了；一个手里提着灯笼的人，

[əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
appeared at the threshold .
出现 在 这 临界点 .

出现在门槛处。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huːz] [eɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] , [wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈdʌb(ə)l] -
This person , whose age might be about forty , was attired in a brown double -
这 人 , 谁 年龄 可能 是 关于 四十 , 曾是 穿着 在 一个 棕色的 双倍的 -
[ˈbrestɪd] [friːz] [koʊt] ,
breasted frieze coat ,
胸部 饰带 外套 ,

此人年龄可能在四十岁左右，身穿棕色双排扣粗呢大衣。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [waɪd][ˈskəːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ˈkɑːlər] ; [ə; eɪ] [laɪt] [ˈdrʌɡɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
with very wide skirts , and a very narrow collar ; a light drugget waistcoat ,
和 非常 宽的 裙子 , 和 一个 非常 狭窄的 衣领 ; 一个 光 药物 马甲 ,
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈpaːkəts] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ; [blæk] [plʌʃ] [ˈbrɪtʃɪz] ; [ɡreɪ] [ˈwɒstɪd; ˈwɜːrstɪd] [ˈhoʊz] ;
with pockets reaching to the knees ; black plush breeches ; grey worsted hose ;
和 口袋 到达 到 这 膝盖 ; 黑色的 豪华的 马裤 ; 灰色的 最差 软管 ;
[ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [toʊz] ,
and shoes with round toes ,
和 鞋 和 圆形的 脚趾 ,

裙摆很宽，领子很窄；一件轻薄的粗呢背心，

[wɪð; wɪθ] [ˈpaːkəts] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ; [blæk] [plʌʃ] [ˈbrɪtʃɪz] ; [ɡreɪ] [ˈwɒstɪd; ˈwɜːrstɪd] [ˈhoʊz] ;
with pockets reaching to the knees ; black plush breeches ; grey worsted hose ;
和 口袋 到达 到 这 膝盖 ; 黑色的 豪华的 马裤 ; 灰色的 最差 软管 ;
[ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [toʊz] ,
and shoes with round toes ,
和 鞋 和 圆形的 脚趾 ,

口袋长及膝盖；黑色毛绒马裤；灰色精纺长袜；以及圆头鞋。

[ˈwʊd(ə)n] [hiːlz] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˈkwɔːrtərz] , [ˈfɑːsənd] [baɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [ˈbʌklɪz] .
wooden heels , and high quarters , fastened by small silver buckles .
木制的 高跟鞋 , 和 高的 四分之一 , 系紧 经过 小的 银 扣环 .

木质鞋跟，高筒靴，用小银扣固定。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈkɔːnərd] [hæt] , [ə; eɪ][ˈsændi] - [ˈkʌlərd] [ˈskrætʃ] [wɪɡ] ,
He wore a three - cornered hat , a sandy - coloured scratch wig ,
他 穿着 一个 三 - 被逼到绝境 帽子 , 一个 沙 - 有色 划痕 假发 ,

他戴着一顶三角帽，一顶沙色的粗麻布假发，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] [ˈwʊlən] [ˈræpər] [ˈfoʊldɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and had a thick woollen wrapper folded round his throat .
和 有 一个 厚的 羊毛 包装纸 折叠 圆形的 他的 喉 .

他的脖子上围着一件厚厚的羊毛毯。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [si:n] [sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈplentɪfəli] [brɪˈɡraɪmd]
His clothes had evidently seen some service , and were plentifully begrimed
他的 衣服 有 显然 已见 一些 服务 , 和 是 大量 肮脏的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑ:p] .
with the dust of the workshop .
和 这 灰尘 的 这 车间 .

他的衣服显然经历过不少风雨，沾满了车间里的灰尘。

[sti:l] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [lʊk] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn]
Still he had a decent look , and decidedly the air of one well - to - do in
仍然 他 有 一个 体面的 看 , 和 绝对地 这 空气 的 一 出色地 - 到 - 做 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

不过他外表体面，一看就是个富裕人家的人。

[ɪn] [ˈstætʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [ˈstʌmpi] ; [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈkɔːrpjələnt] ; [ænd; ənd][ɪn]
In stature , he was short and stumpy ; in person , corpulent ; and in
在 身材 , 他 曾是 短的 和 矮墩墩 ; 在 人 , 肥胖的 ; 和 在
[ˈkaʊntənəns] , [sliːk] , [snʌb] - [noʊzd] , [ænd; ənd] [dɪˈmjʊr] .
countenance , sleek , snub - nosed , and demure .
面容 , 光滑 , 冷落 - 鼻子 , 和 端庄 .

他身材矮胖，体态臃肿，面容清秀，鼻子扁平，举止端庄。

[ɪˈmiːdiətli] [brɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [keɪm] [ə; eɪ] [peɪl] , [ˈpɑːvərti] - [ˈstriken] [ˈwʊmən] ,
Immediately behind this individual , came a pale , poverty - stricken woman ,
立即地 在后面 这 个人 , 来了 一个 苍白 , 贫困 - 受打击的 女士 ,
紧随其后的是一位面色苍白、衣衫褴褛的妇女。

[huːz] [fərˈlɔːrn] [ˈæspekt] [ˈkɒntræstɪd] [ˈstrɔːŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
whose forlorn aspect contrasted strongly with his plump and comfortable
谁 绝望 方面 对比 强烈 和 他的 丰满 和 舒服的
[ˌfɪziˈɑːnəmi] .
physiognomy .
面相学 .

他那凄凉的神情与他圆润舒适的体态形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtætərd] [blæk] [stʌf] [gaʊn] , [dɪsˈkʌləd] [baɪ] [ˈveriəs] [steɪnz] ,
She was dressed in a tattered black stuff gown , discoloured by various stains ,
她 曾是 穿着 在 一个 破烂 黑色的 东西 袍 , 变色 经过各种各样的 污渍 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] ,
and intended ,
和 故意的 ,

她身穿一件破旧的黑色布袍，上面沾满了各种污渍，显然是打算.....

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
it would seem ,
它 会 似乎 ,

看来是这样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [kreɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
from the remnants of rusty crape with which it was here and there
从 这 残余物 的 生锈的 黑纱 和 哪个 它 曾是 这里 和 那里
[trɪkt] [aʊt] ,
tricked out ,
被骗了 出去 ,

从一些锈迹斑斑的绉纱残片中，零星地拼凑出这件东西。

[tuː; tə] [ˌreprɪzənt] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ˈwɪdʊəhʊd] , [ænd; ənd] [held] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ]
to represent the garb of widowhood , and held in her arms a sleeping
到 代表 这 外衣 的 丧偶 , 和 握住 在 她 武器 一个 睡眠
[ˈɪnfənt] ,
infant ,
婴儿 ,

她身着寡妇装束，怀中抱着一个熟睡的婴儿。

[swɔːðd] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪnzɪ] - [ˈwʊlzi] [ˈɔːl]
swathed in the folds of a linsey - woolsey shawl .
裹挟着 在 这 折叠 的 一个 林赛 - 伍尔西 披肩 .

裹在一条粗棉布披肩的褶皱里。

[peɪdʒ] [tuːˈtuː]
Page 2
页 2

第2页

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪˌmeɪsɪˈeɪ(ə)n] , [hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Notwithstanding her emaciation , her features still retained something of a
虽然 她 消瘦 , 她 特征 仍然 保留 某物 的 一个
[ˈpliːzɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
pleasing expression ,
令人愉悦 表达 ,

尽管她骨瘦如柴，但脸上仍然带着一丝令人愉悦的神情。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and might have been termed beautiful ,
和 可能 有 到过 称为 美丽的 ,

或许可以称之为美丽，

[hæd; həd] [aɪˈtiː] [nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [lɪp] [dɪˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [dræm]
had it not been for that repulsive freshness of lip denoting the habitual dram
有 它 不是 到过 为了 那 丑恶 新鲜 的 唇 表示 这 习惯性的 德拉姆
- [ˈdrɪŋkəɹ] ;
- **drinker** ;
- 饮酒者 ;

如果不是因为嘴唇上那股令人作呕的新鲜感，那是嗜酒者的特征；

[ə; eɪ] [ˈfreʃnəs] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [keɪs] [ˈrendəd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈʃɑːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪvɪd] [hjuː]
a freshness in her case rendered the more shocking from the almost livid hue
一个 新鲜 在 她 案件 渲染 这 更多的 令人震惊 从 这 几乎 铁青 色调
[ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [kəmˈplekʃ(ə)n]
of the rest of her complexion .
的 这 休息 的 她 肤色 .

她脸上那抹清新的色彩，与她其他部位近乎惨白的肤色形成鲜明对比，更令人震惊。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti]
She could not be more than twenty ;
她 可以 不是 是 更多的 比 二十 ;

她最多也就二十岁；

[ænd; ənd] [ðʊə] [wɔːnt] [ænd; ənd] [ˈʌðəɹ] [ˈsʌfəɹɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] , [hæd; həd]
and though want and other suffering had done the work of time , had
和 尽管 想 和 其他 痛苦 有 完毕 这 工作 的 时间 , 有
[ˈweɪstɪd] [hɜːr; həɹ] [freɪm] ,
wasted her frame ,
浪费 她 框架 ,

虽然贫困和其他苦难已经随着时间的推移摧残了她的身躯，

[ænd; ənd] [rɒbd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ʌv; əv][its] [blu:m] [ænd; ənd] [ˈraʊndnəs] ,
and robbed her cheek of its bloom and roundness ,
和 被抢劫 她 脸颊 的 它是 盛开 和 圆润 ,
夺走了她脸颊上的红润和圆润,
[ðei] [hæd; həd][nɑ:t] [iks'tɪŋwɪt] [ðə; ði] [ˈlɑstə] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [nɔ:r] [θɪnd] [hɜ:r; həɹ][ˈreɪv(ə)n]
they had not extinguished the lustre of her eyes , nor thinned her raven
他们 有 不是 熄灭 这 光泽 的 她 眼睛 , 也不 变薄 她 乌鸦
[her] .
hair .
头发 .

它们没有熄灭她眼中的光彩，也没有使她乌黑的头发变得稀疏。
[ˈtʃekɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [kɔ:f] , [ðæt] , [ˈevə][ænd; ənd][əˈnɑ:n] , [kənˈvʌlst] [hɜ:r; həɹ] [lʌŋz] ,
Checking an ominous cough , that , ever and anon , convulsed her lungs ,
检查 一个 不祥的 咳嗽 , 那 , 曾经 和 匿名 , 抽搐 她 肺 ,
她察觉到一阵不祥的咳嗽，那咳嗽时不时地会让她肺部剧烈抽搐。

[ðə; ði] [pʊɹ] [ˈwʊmən] [əˈdrest] [ə; ei] [fju:] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] ,
the poor woman addressed a few parting words to her companion ,
这 贫穷的 女士 已解决 一个 很少 离别 字 到 她 伴侣 ,
这位可怜的女人临别前对她的同伴说了几句话。

[hu:] [ˈlɪŋə] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
who lingered at the doorway as if he had something on his mind ,
WHO 徘徊不去 在 这 门口 作为 如果 他 有 某物 在 他的 头脑 ,
他伫立在门口，似乎心事重重。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈveri] [wel] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kəˈmjʊ:nɪkət] .
which he did not very well know how to communicate .
哪个 他 做过 不是 非常 出色地 知道 如何 到 交流 .
他不太懂得如何表达自己。

" [wel] , [gʊd] [naɪt] , [ˈmɪstə] . [wʊd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] [di:p] , [hɔ:rs] [ˈæksənts][ʌv; əv]
" Well , good night , Mr . Wood , " said she , in the deep , hoarse accents of
" 出色地 , 好的 夜晚 , 先生 . 木头 , " 说 她 , 在 这 深的 , 嘶哑 口音 的
[kənˈsʌmpj(ə)n] ;
consumption ;
消耗 ;

“那么，晚安，伍德先生，”她用肺病特有的低沉沙哑的嗓音说道；
" [ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d] [ɔ:lˈmaɪti] [bles] [ænd; ənd] [rɪˈwɔ:rd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fəɹ][jɔɹ; jəɹ] [ˈkaɪndnəs] !
" and may God Almighty bless and reward you for your kindness !
" 和 可能 上帝 全能者 保佑 和 报酬 你 为了 你的 仁慈 !
愿全能的上帝保佑并奖赏你的善举！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈmæstəɹz][tu:; tə][maɪ] [pʊɹ] [ˈhʌzbənd] ;
You were always the best of masters to my poor husband ;
你 是 总是 这 最好的 的 大师 到 我的 贫穷的 丈夫 ;
你一直是我可怜的丈夫最好的老师；

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [pru:vd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] . "
and now you've proved the best of friends to his widow and orphan boy . "
和 现在 你已经 已证实 这 最好的 的 朋友们 到 他的 寡妇 和 孤儿 男生 . "
现在你已经证明了你是他遗孀和孤儿最好的朋友。

" [pəɪ] ! [pəɪ] ! [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][mæn] [ˈheɪstɪli] .
" Poh ! poh ! say no more about it , " rejoined the man hastily .
" 波 ! 波 ! 说 不 更多的 关于 它 , " 重新加入 这 男人 草草 .
“呸！呸！别再说了，”那人急忙回答道。

" [aɪv] [dʌŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][maɪ]['duːti] , ['mɪsɪz] . ['fɛpə-d] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪ'zɜːrv] [nɔːr]
" **I've done no more than my duty , Mrs . Sheppard , and neither deserve nor**
" 我已经 完毕 不 更多的 比 我的 责任 , 太太 : 谢泼德 , 和 两者都不 应得 也不
[dɪ'zɑɪər][jʊr; jər] [θæŋks] . -
desire your thanks . '
欲望 你的 谢谢 : -

“谢泼德夫人，我只是尽了我的职责，既不值得也不想要您的感谢。”

[ˈhuːsəu] [ˈɡɪvəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [lɛndɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrd] ; - [ðæts] [maɪ] ['kʌmfərt] .
Whoso giveth to the poor lendeth to the Lord ; ' that's my comfort .
谁 给予 到 这 贫穷的 借出 到 这 主 ; - 那就是 我的 舒适 : .

施舍穷人就是借给耶和华；这让我感到安慰。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [slaɪt] [rɪ'liːf] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] ['ɜːrliər] ,
And such slight relief as I can afford should have been offered earlier ,
和 这样的 轻微 宽慰 作为 我 能 买得起 应该 有 到过 提供 早些时候 ,
而我所能得到的这点微薄帮助，本应更早提供给我。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [wer] [juːd] ['teɪkən]['refjuːdʒ]['æftər][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hʌzbændz] — "
if I'd known where you'd taken refuge after your unfortunate husband's — "
如果 ID 已知 在哪里 你会 已采取 避难所 后 你的 不幸 丈夫的 — "
如果我知道你不幸的丈夫去世后你躲到了哪里——”

" [eksɪ'kjuː](ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [sɜːr] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛpə-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
" **Execution , you would say , Sir , " added Mrs . Sheppard , with a deep sigh ,**
" 执行 , 你 会 说 , 先生 , " 额外 太太 : 谢泼德 , 和 一个 深的 叹 ,
“您会说是处决，先生，”谢泼德夫人深深叹了口气，补充道。

[pə'ʃiːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪteɪtɪd][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrd] .
perceiving that her benefactor hesitated to pronounce the word .
感知 那 她 恩人 犹豫了一下 到 发音 这 单词 : .
她察觉到她的恩人犹豫着要不要说出那个词。

" [juː; jʊ] [ʃʊ] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hempən] ['wɪdʊ] ,
" **You show more consideration to the feelings of a hempen widow ,**
" 你 展示 更多的 考虑 到 这 情怀 的 一个 麻杆 寡妇 ,
你对一位麻麻寡妇的感受表现出更多的体谅，

[ðæŋ; ðən][ðər; ðər][ɪz] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [ʃʊ] .
than there is any need to show .
比 那里 是 任何 需要 到 展示 : .
完全没有必要展示。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [mɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [ɡroʊn] ['kæləs] [tuː; tə]
I'm used to insult as I am to misfortune , and am grown callous to
我是 用过的 到 侮辱 作为 我 是 到 不幸 , 和 是 生长 冷酷 到
[bəʊθ] ;
both ;
两个都 ;

我对侮辱和不幸都习以为常，变得麻木不仁；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
but I'm not used to compassion , and know not how to take it .
但 我是 不是 用过的 到 同情 , 和 知道 不是 如何 到 拿 它 : .
但我不习惯同情，也不知道该如何接受。

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [spiːk] [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fʊl] .
My heart would speak if it could , for it is very full .
我的 心 会 说话 如果 它 可以 , 为了 它 是 非常 满的 : .
我的心如果能说话，一定会诉说，因为它充满了爱。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] ,
There was a time , long , long ago ,
那里 曾是 一个 时间 ; 长的 ; 长的 前 ;

很久很久以前，

[wen] [ðə; ði] [terz] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ʌn'bɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n]
when the tears would have rushed to my eyes unbidden at the bare mention
什么时候 这 眼泪 会 有 匆忙 到 我的 眼睛 未邀请的 在 这 裸 提到
[ʌv; əv][dʒenə'ra:səti]
of generosity
的 慷慨

以前，只要一提到慷慨这个词，我的眼泪就会不由自主地涌上眼眶。

[peɪdʒ][θri:]
Page 3
页 3

第3页

[laɪk] [jɔ:rz] , ['mɪstər] . [wʊd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [naʊ] .
like yours , Mr . Wood ; but they never come now .
喜欢 你的 ; 先生 ; 木头 ; 但 他们 绝不 来 现在 ;

就像您的一样，伍德先生；但现在他们从来不来了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wept] [sɪns] [ðæt] [deɪ] . "
I have never wept since that day ."
我 有 绝不 哭泣 自从 那 天 . "

从那天起，我再也没有哭过。

" [ænd; ænd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [wi:p] [ə'gen] , [maɪ] [pʊr] [soʊl] , "
" And I trust you will never have occasion to weep again , my poor soul , "
" 和 我 相信 你 将要 绝不 有 场合 到 哭泣 再次 , 我的 贫穷的 灵魂 , "
[rɪ'plaɪd] [wʊd] ,
replied Wood ,
回复 木头 ,

“我相信你以后再也不会有哭泣的机会了，我可怜的灵魂，”伍德回答道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['læntərn] , [ænd; ænd] ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
setting down his lantern , and brushing a few drops from his eyes ,
环境 向下 他的 灯笼 ; 和 刷牙 一个 很少 滴 从 他的 眼睛 ;
他放下灯笼，擦了擦眼角的泪水，

" [ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" unless it be tears of joy .
" 除非 它 是 眼泪 的 喜悦 .

除非是喜极而泣。

[ɔ:] ! " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [səb'du:] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Pshaw ! " added he , making an effort to subdue his emotion ,
呸 ! " 额外 他 ; 制作 一个 努力 到 征服 他的 情感 ;
“呸！”他补充道，努力压抑着自己的情绪。

" [aɪ][kɑ:nt] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" I can't leave you in this way .
" 我 不能 离开 你 在 这 方式 .

我不能就这样离开你。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:ŋgər] , [ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [smaɪl] .
I must stay a minute longer , if only to see you smile .
我 必须 停留 一个 分钟 更长 ; 如果 仅有的 到 看 你 微笑 .

我必须再待一会儿，哪怕只是为了再看你一眼。

" [soʊ] ['seɪŋ] , [hiː; hi][ɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
" **So saying , he re - entered the house , closed the door , and , followed by**
" 所以 说 , 他 关于 - 进入 这 房子 , 关闭 这 门 , 和 , 随后 经过
[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
the widow ,
这 寡妇 ,

“说完，他便重新走进屋里，关上门，寡妇也跟了进去。”

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] , [wer] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [tʃɪps] , [əˈpærəntli] [dʒʌst] ['laɪtɪd] ,
proceeded to the fire - place , where a handful of chips , apparently just lighted ,
继续 到 这 火 - 地方 , 在哪里 一个 少数 的 芯片 , 显然 只是 照明 ,
['kræklɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['rʌsti] [greɪt] .
crackled within the rusty grate .
噼啪作响 之内 这 生锈的 格特 .

走到壁炉前，只见几块木屑，显然是刚点燃的，在生锈的炉篦里噼啪作响。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [tʊk] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɔːrɪdɪ][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [lʊk] .
The room in which this interview took place had a sordid and miserable look .
这 房间 在 哪个 这 面试 采取 地方 有 一个 肮脏的 和 悲惨的 看 .

进行这次采访的房间看起来肮脏破败。

['rɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [koʊt][ʌv; əv][dɜːrt] ,
Rotten , and covered with a thick coat of dirt ,
烂 , 和 涵盖 和 一个 厚的 外套 的 污垢 ,

腐烂了，上面覆盖着厚厚的一层污垢。

[ðə; ði] ['bɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪnˌsɪˈkjʊr] ['fʊtɪŋ] ;
the boards of the floor presented a very insecure footing ;
这 板 的 这 地面 呈现 一个 非常 不安全 立足点 ;

地板的木板非常不稳固；

[ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [skɔːrd] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [groʊˈtesk] [dɪˈzaɪnz] ,
the bare walls were scored all over with grotesque designs ,
这 裸 墙壁 是 得分 全部 超过 和 怪诞 设计 ,

光秃秃的墙壁上布满了怪诞的图案。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌnebjʊkədˈnezər] .
the chief of which represented the punishment of Nebuchadnezzar .
这 首席 的 哪个 代表 这 惩罚 的 尼布甲尼撒 .

其中最主要的象征是对尼布甲尼撒的惩罚。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] ['kærəktərz] , [ˌeksɪkjʊːtɪd][ɪn] [red] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrkoʊl] .
The rest were hieroglyphic characters , executed in red chalk and charcoal .
这 休息 是 象形文字 人物 , 执行 在 红色的 粉笔 和 木炭 .

其余部分是象形文字，用红粉笔和木炭绘制而成。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ˈɡɪv(ə)n] [wei] ; [ðə; ði][ɫəːðz][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ;
The ceiling had , in many places , given way ; the laths had been removed ;
这 天花板 有 , 在 许多 地方 , 给定 方式 ; 这 木条 有 到过 已移除 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

天花板多处坍塌；木条已被移除；而且，

[wer] ['eni] ['plæstər] [rɪˈmeɪnd] , [aɪ ˈtiː][wɜːz; wəz] ['iːðər] [mæpt] [ænd; ənd] ['blɪstərd] [wɪð; wɪθ][dæmps] ,
where any plaster remained , it was either mapped and blistered with damps ,
在哪里 任何 石膏 剩余 , 它 曾是 任何一个 已映射 和 起泡的 和 潮湿 ,
[ɔːr] [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] ['kɒb,webz] .
or festooned with dusty cobwebs .
或者 装饰 和 尘土飞扬 蜘蛛网 .

凡是有石膏残留的地方，要么布满了潮湿起泡的痕迹，要么挂满了布满灰尘的蛛网。

[ˈoʊvər][æn; ən][ˈoʊld][ˈkreɪzi] [ˈbedsted] [wʌz; wəz] [θroʊn][ə; eɪ][ˈskwɑːlɪd] , [ˈpætʃwɜːrk] [ˈkaʊntərpeɪn] ;
Over an old crazy bedstead was thrown a squalid , patchwork counterpane ;
超过 一个 老的 疯狂的 床架 曾是 抛掷 一个 肮脏的 , 拼布 床罩 ;
一张破旧不堪的床架上随意地铺着一块脏兮兮的拼布床罩；

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [leɪ][ə; eɪ] [blæk] [hʊd] [ænd; ənd][skaːrf] ,
and upon the counterpane lay a black hood and scarf ,
和 之上 这 床罩 躺 一个 黑色的 兜帽 和 围巾 ,
床罩上放着黑色兜帽和围巾。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈbaːdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmbɾəs] [fɔːrm][ɪn] [ˈvoʊʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a pair of bodice of the cumbrous form in vogue at the beginning of the
一个 一对 的 紧身胸衣 的 这 笨重的 形式 在 时尚 在 这 开始 的 这
[læst] [ˈsentʃəri] ,
last century ,
最后的 世纪 ,

上世纪初流行的那种笨重款式的紧身胸衣，
[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [əˈtaɪər] .
and some other articles of female attire .
和 一些 其他 文章 的 女性 服装 .
以及其他一些女性服饰。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈelf] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈempti] [ˈfaɪəl] ,
On a small shelf near the foot of the bed stood a couple of empty phials ,
在 一个 小的 架子 靠近 这 脚 的 这 床 站立 一个 夫妻 的 空的 小瓶 ,
床脚附近的小架子上放着几个空药瓶。

[ə; eɪ] [krækt] [ˈjuːər][ænd; ənd][ˈbeɪs(ə)n] , [ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌʒ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] ,
a cracked ewer and basin , a brown jug without a handle ,
一个 裂纹 水罐 和 盆地 , 一个 棕色的 水壶 没有 一个 处理 ,
一个破裂的水罐和水盆，一个没有把手的棕色水壶，

[ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [spaʊt] , [ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv] [ruːʒ] , [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv]
a small tin coffee - pot without a spout , a saucer of rouge , a fragment of
一个 小的 锡 咖啡 - 锅 没有 一个 喷口 , 一个 碟子 的 胭脂 , 一个 分段 的
[ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
looking - glass ,
寻找 - 玻璃 ,
一个没有壶嘴的小锡制咖啡壶，一碟胭脂，一块镜子碎片，

[ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk] , [ˈleɪblɪd] " [ˈrouzə][ˈsoʊlɪs] .
and a flask , labelled " Rosa Solis .
和 一个 烧瓶 , 标签 " 罗莎 索利斯 .
还有一个烧瓶，上面贴着“罗莎·索利斯”的标签。

" [ˈbroʊkən][paɪps] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪtəd] , [wɪt] ,
" Broken pipes littered the floor , if that can be said to be littered , which ,
" 破碎的 管道 垃圾 这 地面 , 如果 那 能 是 说 到 是 垃圾 , 哪个 ,
“破碎的管道散落在地板上，如果这也能算散落的话，那.....”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈskwɑːlər][ænd; ənd] [fɪlθ] .
in the first instance , was a mass of squalor and filth .
在 这 第一的 实例 , 曾是 一个 大量的 的 肮脏不堪 和 污秽 .
最初，那里是一片肮脏不堪的景象。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [wʌz; wəz][ˈpeɪstɪd][ə; eɪ] [ˈhændbɪl] ,
Over the chimney - piece was pasted a handbill ,
超过 这 烟囱 - 片 曾是 粘贴 一个 传单 ,
壁炉上方贴着一张传单。

[pə'pɔ:tiŋ] [tu:; tə][bi:; bi] " [ðə; ði][læst] ['daɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][ta:m] ['fɛpɜ-d] ,
purporting to be " The last Dying Speech and Confession of TOM SHEPPARD ,
声称 到 是 " 这 最后的 垂死 演讲 和 忏悔 的 汤姆 谢泼德 ,
[ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['haʊsbreɪkər] ,
the Notorious Housebreaker ,
这 臭名昭著 窃贼 ,
据称是“臭名昭著的入室盗窃犯汤姆·谢泼德的临终遗言和忏悔录”，

[hu:] [ˈsʌfərd] [æt; ət] ['taɪbə:n] [ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] ['februəri] , - .
who suffered at Tyburn on the 25th of February , 1703 .
WHO 遭受 在 泰伯恩 在 这 25th 的 二月 , - .
1703年2月25日在泰伯恩惨遭杀害。

" [ðɪs] ['plækɑ:rd][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:d] [wʊd] - [kʌt] , [reprɪ'zentɪŋ]
" This placard was adorned with a rude wood - cut , representing
" 这 标语牌 曾是 装饰 和 一个 粗鲁的 木头 - 切 , 代表
“这块牌匾上装饰着一幅粗糙的木刻，代表着

[peɪdʒ][fɔ:r]
Page 4
页 4
第4页

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mælɪfæktər] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][eksɪ'kju:ɪ(ə)n] .
the unhappy malefactor at the place of execution .
这 不开心 作恶者 在 这 地方 的 执行 .
在刑场上，不幸的罪犯。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændbɪl] [ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['sɑ:vɪn] , [æn] ,
On one side of the handbill a print of the reigning sovereign , Anne ,
在 一 边 的 这 传单 一个 打印 的 这 统治 主权 , 安妮 ,
传单的一面印有当时的君主安妮的肖像，

[hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [hu:z] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,
had been pinned over the portrait of William the Third , whose aquiline nose ,
有 到过 已置顶 超过 这 肖像 的 威廉 这 第三 , 谁 鹰嘴豆 鼻子 ,
[ki:n] [aɪz] ,
keen eyes ,
敏锐的 眼睛 ,
曾被钉在威廉三世的画像上，画像上的威廉三世有着鹰钩鼻和锐利的眼神。

[ænd; ənd] [lʌg'zʊəriənt] [wɪɡ] , [wɜ:r; wər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['daɪədəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
and luxuriant wig , were just visible above the diadem of the queen .
和 茂盛的 假发 , 是 只是 可见的 多于 这 冠冕 的 这 女王 .
女王头戴华丽的假发，隐约可见于王冠之上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [,fevə'liə] [di:] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] , [ɔ:r] ,
On the other a wretched engraving of the Chevalier de Saint George , or ,
在 这 其他 一个 可怜 雕刻 的 这 骑士 德 圣 乔治 , 或者 ,
另一面则是一幅拙劣的圣乔治骑士版画，或者说，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [staɪld] [ɪn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:trət] , [dʒeɪmz][ðə; ði] [θɜ:rd] ,
as he was styled in the label attached to the portrait , James the Third ,
作为 他 曾是 风格 在 这 标签 随附的 到 这 肖像 , 詹姆斯 这 第三 ,
正如画像标签上所写，他是詹姆斯三世。

[reɪzd] [ə; eɪ] [sə'spiɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [fri:] [frʌm; frəm]
raised a suspicion that the inmate of the house was not altogether free from
提高 一个 怀疑 那 这 囚犯 的 这 房子 曾是 不是 共 自由的 从
[sʌm; səm] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['dʒækəbaɪtɪzəm] .
some tincture of Jacobitism .
一些 酊剂 的 詹姆斯党 .
这让人怀疑，这所房子里的住户并非完全没有受到詹姆斯党的影响。

[bɪ'ni:θ] [ði:z] [prints] , [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['hɑ:b,neɪl] , ['drɪvŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:ɪ] , [fɔ:rmd] ['sɜ:rt(ə)n]
Beneath these prints , a cluster of hobnails , driven into the wall , formed certain
下面 这些 印刷 , 一个 簇 的 钉鞋 , 驱动 进入 这 墙 , 形成 肯定
[ˈletərz] , [wɪtʃ] ,
letters , which ,
信件 , 哪个 ,

在这些印记下方，一簇钉入墙壁的鞋钉组成了一些字母，这些字母是：

[ɪf] ['prɑ:pərli] [dɪ'saɪfəd] , [prə'du:st] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , " [pɔ:ɪ] [groʊvz] , ['kɒʊbəlɜ, 'kɒʊblɜ] ; " [ænd; ənd]
if properly deciphered , produced the words , " Paul Groves , cobbler ; " and
如果 适当地 已破译 , 生产 这 字 , " 保罗 格罗夫斯 , 鞋匠 ; " 和
[ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] , [treɪst] [ɪn] [ˈtʃɑ:rkəʊl] ,
under the name , traced in charcoal ,
在下面 这 姓名 , 追踪 在 木炭 ,
如果正确解读，会发现上面写着“保罗·格罗夫斯，鞋匠”；名字下方用木炭描摹着：

[ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [feɪt] ,
appeared the following record of the poor fellow's fate ,
出现 这 下列的 记录 的 这 贫穷的 同伴们 命运 ,

以下是关于这个可怜家伙命运的记录：

" [hʌŋ] [hɪm'sel] [ɪn] [ðɪs] [rʌm] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:f] ['lɪkɜ] ;
" **Hung himsel in this rum for luv off licker ;**
" 洪 他自己 在 这 朗姆酒 为了 爱 离开 舔食者 ;

“为了爱，他把自己吊在这朗姆酒里；

" [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['græfɪk] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['su:ɪsaɪd] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **accompanied by a graphic sketch of the unhappy suicide dangling from a**
" 伴随 经过 一个 形象的 草图 的 这 不开心 自杀 悬挂 从 一个
[bi:m] .
beam .
光束 .

旁边还配有一幅素描图，描绘了一名不幸的自杀者悬挂在横梁上。

[ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ['kænd(ə)] , [stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [nek] , [fed] [ɪts] ['fi:b(ə)] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
A farthing candle , stuck in a bottle neck , shed its feeble light upon the table ,
一个 法辛 蜡烛 , 卡住 在 一个 瓶子 脖子 , 棚 它是 微弱 光 之上 这 桌子 ,
一根插在瓶颈里的廉价蜡烛，将微弱的光芒投射在桌面上。

[wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:vɪdənt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wʊd] ,
which , owing to the provident kindness of Mr . Wood ,
哪个 , 欠款 到 这 普罗维登特 仁慈 的 先生 . 木头 ,

这都要归功于伍德先生的慷慨帮助，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ] ['i:təbəlz] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
was much better furnished with eatables than might have been expected ,
曾是 很多 更好的 提供 和 食物 比 可能 有 到过 预期的 ,
[ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] [lɒf] ,
and boasted a loaf ,
和 吹嘘 一个 面包 ,

食物储备比预想的要丰富得多，而且还备有一条面包。

[ə; eɪ] ['nʌkl] [ʌv; əv][hæm] , [ə; eɪ] [mi:t] - [paɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] .
a knuckle of ham , a meat - pie , and a flask of wine .
一个 指关节 的 火腿 , 一个 肉 - 馅饼 , 和 一个 烧瓶 的 葡萄酒 .

一块火腿、一个肉馅饼和一瓶葡萄酒。

" [ju:v] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sa:ri] ['lɑ:dʒɪŋ] , ['mɪsɪz] . [ˈfepə-d] , " [sed] [wʊd] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] **" You've but a sorry lodging , Mrs . Sheppard , " said Wood , glancing round the** 你已经 但 一个 对不起 住宿 , 太太 : 谢泼德 , " 说 木头 , 瞥了一眼 圆形的 这 [ˈtʃeɪmbər] , **chamber ,** 房间 ,

“谢泼德太太，您的住处实在太简陋了，”伍德说着，环顾了一下房间。

[æz; əz][hi:; hi][ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['skænti] [fleɪm] . **as he expanded his palms before the scanty flame .** 作为 他 扩展 他的 棕榈树 前 这 稀少 火焰 .

他张开双臂，面对着那微弱的火焰。

" [ɪts] [ˈretʃɪd] [ɪ'nʌf] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['wɪdʊv] ; " [bʌt; bət] , [pʊr] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] **" It's wretched enough , indeed , Sir , " rejoined the widow ; " but , poor as it is** 它是 可怜 足够的 , 的确 , 先生 , " 重新加入 这 寡妇 ; " 但 , 贫穷 作为 它 是 ,
:
:
:

“先生，这确实够糟糕的了，”寡妇回答道；“但是，尽管它很穷，

[ɪts] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kəʊld] [stoʊnz] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [stri:ts] . " **it's better than the cold stones and open streets .** 它是 更好的 比 这 寒冷的 石头 和 打开 街道 . "

总比冰冷的石头路和空旷的街道好。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [wʊd] , [ˈheɪstɪli] ; " [ˈeni:θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . **" Of course — of course , " returned Wood , hastily ; " anything's better than that .** 的 课程 — 的 课程 , " 返回 木头 , 草草 ; " 任何东西 更好的 比 那 .

“当然——当然，”伍德急忙回答道；“任何事都比那好。”

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ][dra:p] [ʌv; əv] [waɪn] , " [ˈɜ:dʒd] [hi:; hi] , [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [hɔ:rn][ænd; ənd] **But take a drop of wine , " urged he , filling a drinking - horn and** 但 拿 一个 降低 的 葡萄酒 , " 敦促 他 , 填充 一个 喝 - 喇叭 和 [ˈprezəntɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; **presenting it to her ;** 呈现 它 到 她 ;

“但请喝一口酒，”他一边说着，一边斟满一个饮酒号角递给她；

" [ɪts] [tʃɔɪs] [kə'nerɪ] , [du:][ju:; jʊ] [gʊd] . **" it's choice canary , and'll do you good .** 它是 选择 金丝雀 , 并且会 做 你 好的 .

这是精选的金丝雀，对你有好处。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][em 'i:] , [maɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkwaɪət] **And now , come and sit by me , my dear , and let's have a little quiet** 和 现在 , 来 和 坐 经过 我 , 我的 亲爱的 , 和 我们来吧 有 一个 小的 安静的 [tʃæt] [tə'geðər] . **chat together .** 聊天 一起 .

亲爱的，过来坐到我旁边，我们一起安静地聊一会儿。

[wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] , [ðeɪl] [mend] . **When things are at the worst , they'll mend .** 什么时候 事物 是 在 这 最差 , 他们会 修补 .

即使情况最糟糕的时候，也会好转的。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [jɔr; jər] [ˈtrʌblz] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər] . " **Take my word for it , your troubles are over .** 拿 我的 单词 为了 它 , 你的 麻烦 是 超过 . "

相信我，你的麻烦已经结束了。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] ,
" **I hope they are** , **Sir** , " **answered Mrs . Sheppard** ,
" 我 希望 他们 是 ; 先生 ; " **回答 太太 : 谢泼德** ;
"我希望如此, 先生,"谢泼德太太回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
with a faint smile and a doubtful shake of the head ,
和 一个 头晕的 微笑 和 一个 疑 摇 的 这 头 ;
他带着一丝淡淡的微笑, 疑惑地摇了摇头。

[æz; əz] [wʊd] [druː] [hɜ:r; həɾ][tuː; tə][ə; eɪ] [si:t] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , " [fɔ:r; fər] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [fʊl]
as Wood drew her to a seat beside him , " **for I've had my full**
作为 木头 画 她 到 一个 座位 旁 他 ; " 为了 我已经 有 我的 满的
伍德拉着她坐到他身旁, 说道: “因为我已经吃饱喝足了。”

[peɪdʒ][faɪv]
Page 5
页 5
第5页

[ʃer] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
share of misery .
分享 的 苦难 .
共同承受苦难。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [lək] [fɔ:r; fər] [pi:s] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] . "
But I don't look for peace on this side the grave . "
但 我 不 看 为了 和平 在 这 边 这 严重 . "
但我并不寻求死后的安宁。

" [ˈnɑ:nsens] ! " [kraɪd] [wʊd] ; " [waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp] .
" **Nonsense ! " cried Wood ; " while there's life there's hope** .
" 废话 ! " 哭 木头 ; " 尽管 有 生活 有 希望 .
“胡说!”伍德喊道; “只要活着就有希望。”

[ˈnevər] [biː; bi] [daʊn] - [ˈhɑrtɪd] .
Never be down - hearted .
绝不 是 向下 - 心地 .
永远不要灰心丧气。

[brɪˈsaɪdʒ] , " [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:l] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [wʌz; wəz] [ræpt] ,
Besides , " added he , opening the shawl in which the infant was wrapped ,
除了 ; " 额外 他 ; , 开幕 这 披肩 在 哪个 这 婴儿 曾是 包装 ;
“此外,”他一边说着, 一边打开裹着婴儿的披肩, “

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [fʊl] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈsɪkli] , [bʌt; bət][ˈplæsaɪd] [fɪtʃər] ,
and throwing the light of the candle full upon its sickly , but placid features ,
和 投掷 这 光 的 这 蜡烛 满的 之上 它是 病弱的 ; , 但 平静 特征 ;
烛光倾泻在它病态却平静的脸上,

" [ɪts] [ˈsɪnfl] [tuː; tə] [rɪˈpaɪn] [waɪl] [ju:v] [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] .
" **it's sinful to repine while you've a child like this to comfort you** .
" 它是 罪恶的 到 抱怨 尽管 你已经 一个 孩子 喜欢 这 到 舒适 你 .
“有这样的孩子安慰你, 还沉浸在悲伤中是罪恶的。”

[bɔ:rd] [help] [hɪm; ɪm] !
Lord help him !
主 帮助 他 !
上帝保佑他!

[ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
he's the very image of his father .
他是 这 非常 图像 的 他的 父亲 .
他简直就是他父亲的翻版。

[laɪk] ['kɑ:rpəntər] , [laɪk] [tʃɪps] . "
Like carpenter , like chips ."
喜欢 木匠 , 喜欢 芯片 . "

就像木匠一样，就像木屑一样。

" [ðæt] ['laɪknəs] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] , ['ʃudəɪŋ] .
" That likeness is the chief cause of my misery , " replied the widow , shuddering .
" 那 相似 是 这 首席 原因 的 我的 苦难 , " 回复 这 寡妇 , 颤抖 .
"那张脸是我痛苦的主要原因，"寡妇颤抖着回答道。

" [wɜ:ɹ; wər][aɪ 'ti:] [nɑ:t][fɔ:ɹ; fər] [ðæt] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt]
" Were it not for that , he would indeed be a blessing and a comfort
" 是 它 不是 为了 那 , 他 会 的确 是 一个 祝福 和 一个 舒适
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“如果不是因为这一点，他对我来说确实会是一个福星和安慰。”

[hi:; hi] ['nevər] [kraɪz] [nɔ:ɹ] [frets] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli][du:] , [bʌt; bət] [laɪz][æt; ət][maɪ] ['bʊzəm] ,
He never cries nor frets , as children generally do , but lies at my bosom ,
他 绝不 哭泣 也不 琴格 , 作为 孩子们 一般来说 做 , 但 谎言 在 我的 怀 ,
他从不哭闹，也不像其他孩子那样烦躁，而是依偎在我怀里。

[ɔ:ɹ][ɑ:n][maɪ] [ni:] , [æz; əz] ['kwaiət][ænd; ənd][æz; əz] ['dʒent(ə)] [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
or on my knee , as quiet and as gentle as you see him now .
或者 在 我的 膝盖 , 作为 安静的 和 作为 温和的 作为 你 看 他 现在 .
或者像你现在看到的他一样，安静温柔地趴在我的膝盖上。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [laɪk] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
But , when I look upon his innocent face , and see how like he is to his
但 , 什么时候 我 看 之上 他的 清白的 脸 , 和 看 如何 喜欢 他 是 到 他的
[fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

但是，当我看到他那张天真无邪的脸，看到他多么像他的父亲时，

— [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑ:ðɜ:z] ['feɪmfl] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [fri:] [frʌm; frəm]
— when I think of that father's shameful ending , and recollect how free from
— 什么时候 我 思考 的 那 父亲的 可耻 结束 , 和 追忆 如何 自由的 从
[gɪlt] [hi:; hi][wʌns][wʌz; wəz] ,
guilt he once was ,
有罪 他 一次 曾是 ,

——每当我想起那位父亲可耻的结局，并回想起他曾经是多么无愧于心，

— [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , ['mɪstər] . [wʊd] , [dɪ'spəɹ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][em 'i:] ; [ænd; ənd] ,
— at such times , Mr . Wood , despair will come over me ; and ,
— 在 这样的 时代 , 先生 . 木头 , 绝望 将要 来 超过 我 ; 和 ,
伍德先生，每当这时，我都会感到绝望；而且，

[dɪr] [æz; əz] [ðɪs] [beɪb] [ɪz][tu:; tə][em 'i:] , [fɑ:ɹ] ['dɪrɜ:] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['retʃɪd] [laɪf] ,
dear as this babe is to me , far dearer than my own wretched life ,
亲爱的 作为 这 宝贝 是 到 我 , 远的 更贵 比 我的 自己的 可怜 生活 ,
这个孩子对我来说无比珍贵，远胜过我这悲惨的生命。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] ['eni] ['mɪnɪt] , [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [tu:; tə]
which I would lay down for him any minute , I have prayed to Heaven to
哪个 我 会 躺 向下 为了 他 任何 分钟 , 我 有 祈祷 到 天堂 到
[rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] ,
remove him ,
消除 他 ,

我随时都愿意为他付出一切，我曾向上帝祈祷让他离开。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
rather than he should grow up to be a man ,
相当 比 他 应该 生长 向上 到 是 一个 男人 ;
而不是让他长大成人，

[ænd; ænd][biː; bi][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [tempˈteɪʃənz] — [ˈræðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv]
and be exposed to his father's temptations — rather than he should live
和 是 裸露 到 他的 父亲的 诱惑 — 相当 比 他 应该 居住
[æz; əz] [ˈwɪkɪdli] [ænd; ænd][daɪ][æz; əz] [dɪsˈɡreɪsfəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
as wickedly and die as disgracefully as his father .
作为 邪恶地 和 死 作为 可耻地 作为 他的 父亲 .
让他接触到他父亲的诱惑，而不是像他父亲那样邪恶地生活，像他父亲那样耻辱地死去。

[ænd; ænd] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈpaɪnɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ˈɡetɪŋ] [ˈθɪnər]
And , when I have seen him pining away before my eyes , getting thinner
和 , 什么时候 我 有 已见 他 思念 离开 前 我的 眼睛 , 获得 更薄
[ænd; ænd] [ˈθɪnər] [ˈevri] [deɪ] ,
and thinner every day ,
和 更薄 每一个 天 ,
当我亲眼目睹他日渐消瘦，一天比一天消瘦时，

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θʊːt] [maɪ] [prerɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] . "
I have sometimes thought my prayers were heard . "
我 有 有时 想法 我的 祈祷 是 听到 . "
我有时觉得我的祈祷被听到了。

" [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈhæŋɪŋ] [ɡoʊ][baɪ] [ˈdestəni] , " [əbˈzɜːrvd] [wʊd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;
" Marriage and hanging go by destiny , " observed Wood , after a pause ;
" 婚姻 和 绞刑 去 经过 命运 , " 观察到 木头 , 后 一个 暂停 ;
伍德停顿了一下，说道：“婚姻和绞刑都是命中注定的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [feɪt] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] , [ˈmɪsɪz] .
" but I trust your child is reserved for a better fate than either , Mrs .
" 但 我 相信 你的 孩子 是 预订的 为了 一个 更好的 命运 比 任何一个 , 太太 .
[ˈʃepərd] .
Sheppard .
谢泼德 .
但我相信，谢泼德夫人，您的孩子注定会拥有比他们俩都更好的命运。

" [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv]
" The latter part of this speech was delivered with so much significance of
" 这 后者 部分 的 这 演讲 曾是 发表 和 所以 很多 意义 的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
“这篇演讲的后半部分语气非常郑重，意义深远。”

[ðæt] [ə; eɪ][ˈbaɪstændər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [wʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli]
that a bystander might have inferred that Mr . Wood was not particularly
那 一个 旁观者 可能 有 推断 那 先生 . 木头 曾是 不是 特别
[ˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [kəˈnekʃnz] .
fortunate in his own matrimonial connections .
幸运 在 他的 自己的 婚姻 连接 .
旁观者可能会由此推断，伍德先生的婚姻状况并不十分幸运。

" [ˈɡʊdnəs] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [ˈhiːz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspɑːndɪŋ]
" Goodness only knows what he's reserved for , " rejoined the widow in a desponding
" 善良 仅有的 知道 什么 他是 预订的 为了 , " 重新加入 这 寡妇 在 一个 沮丧
[toʊn] ;
tone ;
语气 ;
“只有上帝才知道他留给了谁，”寡妇沮丧地回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [mə'niə] [væn] - , [hu:m] [aɪ] [met] [ləst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] [ʃʌvlz] ,
" **but if Mynheer Van Galgebrok , whom I met last night at the Cross Shovels ,**
" 但 如果 明赫尔 范 - , 谁 我 遇见 最后的 夜晚 在 这 叉 铲子 ,
[spu:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,
spoke the truth ,
辐 这 真相 ,

“但如果我昨晚在十字铁锹酒吧遇到的范·加尔格布罗克先生说的是真话的话，

[ˈlɪt(ə)] [dʒæk] [wɪl] [ˈnevər] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .
little Jack will never die in his bed .
小的 杰克 将要 绝不 死 在 他的 床 .

小杰克永远不会死在床上。

" [peɪdʒ][sɪks]
" **Page 6**
" 页 6

第6页

[seɪv] [ju: 'es] !
Save us !
节省 我们 !

救救我们！

" [ɪk'skleɪmd] [wʊd] .
" **exclaimed Wood .**
" 惊呼 木头 .

伍德惊呼道。

" [ænd; ænd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [væn][gæl] — [gæl] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] ? "
" **And who is this Van Gal — Gal — what's his outlandish name ? "**
" 和 WHO 是 这 范 加尔 — 加尔 — 是什么 他的 古怪的 姓名 ? "
“这个范·加尔——加尔——他那古怪的名字是什么来着？ ”

" [væn] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] .
" **Van Galgebrok , " replied the widow .**
" 范 - , " 回复 这 寡妇 .

“范加尔格布罗克，”寡妇回答道。

" [ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dʌtʃ] ['kɑ:ndʒərəɪ] [hu:] [fɔ:r'tu:ld] [kɪŋ] ['wɪljəmz] ['æksɪdɪnt][ænd; ænd] [deθ] ,
" **He's the famous Dutch conjuror who foretold King William's accident and death ,**
" 他是 这 著名的 荷兰语 魔术师 WHO 预言 国王 威廉的 事故 和 死亡 ,
[ləst] [ˈfebruəri] [bʌt; bət][wʌn] ,
last February but one ,
最后的 二月 但 一 ,

“他就是那位著名的荷兰魔术师，他曾预言威廉国王去年二月的意外身亡。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [ˈi:ðər] [ɪ'vent] [ˈhæpənd] ,
a month before either event happened ,
一个 月 前 任何一个 事件 发生 ,

在两件事发生前一个月，

[ænd; ænd] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ə'hʌðər] [prɪns] [ˈoʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [wʊd] [su:n] [ɪn'dʒʊɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ;
and gave out that another prince over the water would soon enjoy his own again ;
和 给予 出去 那 其他 王子 超过 这 水 会 很快 享受 他的 自己的 再次 ;
并散布消息说，水对岸的另一位王子很快就会再次拥有自己的王国；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ˈnjʊget] , [ænd; ænd] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rts] [teɪl]
for which he was committed to Newgate , and whipped at the cart's tail
为了 哪个 他 曾是 坚定的 到 纽盖特 , 和 鞭打 在 这 购物车 尾巴
.
:
.

为此他被送进纽盖特监狱，并在马车尾部遭到鞭打。

[hi:; hi] [wɛnt] [baɪ] [ə'hʌðər] [neɪm] [ðen] , —
He went by another name then , — Rykhart Scherprechter
他 去 经过 其他 姓名 然后 , — - -

他当时用的是另一个名字——里克哈特·舍普雷希特

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] .
I think he called himself .
我 思考 他 称为 他自己 .

我想是他自称的。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['prɪzənəz] ['nɪk,neɪmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gæləʊz] - [prə'vaɪdər] ,
His fellow - prisoners nicknamed him the gallows - provider ,
他的 同伴 - 囚犯 绰号 他 这 绞刑架 - 提供商 ,

他的狱友们给他起了个绰号叫“绞刑架提供者”。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhæbɪt][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]
from a habit he had of picking out all those who were destined to the
从 一个 习惯 他 有 的 挑选 出去 全部 那些 WHO 是 注定 到 这
[ˈdʒɪbɪt] .
gibbet .
绞刑架 .

他有个习惯，就是挑出所有注定要被送上绞刑架的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [er] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] ['dredɪd] [æz; əz][ðə; ði][dʒeɪl] -
He was never known to err , and was as much dreaded as the jail -
他 曾是 绝不 已知 到 犯错 , 和 曾是 作为 很多 令人恐惧的 作为 这 监狱 -
[ˈfi:vər] [ɪn] ['kɔ:nsɪkwens] .
fever in consequence .
发烧 在 结果 .

他从未犯过错，因此，人们对他就像对监狱的恐惧一样害怕。

[hi:; hi] ['sɪŋɡld] [aʊt] [maɪ] [pɔr] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lðər] ['felənz] ;
He singled out my poor husband from a crowd of other felons ;
他 单身 出去 我的 贫穷的 丈夫 从 一个 人群 的 其他 重罪犯 ;

他从一群罪犯中挑出了我可怜的丈夫；

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [raɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɜ:r] . "
and you know how right he was in that case , Sir . "
和 你 知道 如何 正确的 他 曾是 在 那 案件 , 先生 . "

先生，您也知道他在这件事上是多么正确。

" [eɪ] , ['mæri] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] ,
" Ay , marry , " replied Wood ,
" 哎 , 结婚 , " 回复 木头 ,

“是的，结婚吧，”伍德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] ['eni] [sər'praɪzɪŋ]
with a look that seemed to say that he did not think it required any surprising
和 一个 看 那 似乎 到 说 那 他 做过 不是 思考 它 必需的 任何 奇怪
[skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [dɪvɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwɛstʃən] ;
skill in the art of divination to predict the doom of the individual in question ;
技能 在 这 艺术 的 占卜 到 预测 这 厄运 的 这 个人 在 问题 ;

他的表情似乎在说，他认为预测这个人的命运并不需要什么惊人的占卜技巧；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [maɪt] [entər'teɪn] ,
but whatever opinion he might entertain ,
但 任何 观点 他 可能 招待 ,

但无论他持有何种观点，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['i:v(ə)l]
he contented himself with inquiring into the grounds of the conjuror's evil
他 满足 他自己 和 查询 进入 这 理由 的 这 - 邪恶的
[ˈɔːgjəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .
augury respecting the infant .
预兆 尊重 这 婴儿 .

他只满足于探究巫师对婴儿做出不祥预言的理由。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] , [eɪ] , [ˈdʒoʊn] ? " [æskt] [hiː; hi] .
" **What did the old fellow judge from , eh , Joan ?** " **asked he** .
" 什么 做过 这 老的 同伴 法官 从 , 嗯 , 琼 ? " 问 他 .

“琼，那位老先生是从哪里判断的呢？”他问道。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [moʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [raɪt] [ɪr] , [ˌfeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] ,
" **From a black mole under the child's right ear , shaped like a coffin** ,
" 从 一个 黑色的 痣 在下面 这 孩子的 正确的 耳朵 , 形状 喜欢 一个 棺材 ,

“从孩子右耳下方的一颗形似棺材的黑色痣开始，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][bəəd][saɪn] ; [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [diːp] [laɪn][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [θʌm]
which is a bad sign ; and a deep line just above the middle of the left thumb
哪个 是 一个 坏的 符号 ; 和 一个 深的 线 只是 多于 这 中间 的 这 左边 拇指
 ,
 ,
 ,

这是一个不好的迹象；左手拇指中部上方有一道很深的线。

[ˈmiːtɪŋ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuːs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] .
meeting round about in the form of a noose , which is a worse , " replied Mrs .
会议 圆形的 关于 在 这 形式 的 一个 套索 , 哪个 是 一个 更糟 , " 回复 太太 .
 [ˈʃepəd] .
Sheppard .
谢泼德 .

“像绞索一样围成一圈，这更糟糕，”谢泼德太太回答说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪts] [naːt] [səpˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [mɑːrkt] ; [fɔːr; fər]
" **To be sure , it's not surprising the poor little thing should be so marked ; for**
" 到 是 当然 , 它是 不是 奇怪 这 贫穷的 小的 事物 应该 是 所以 标记 ; 为了
 ,
 ,
 ,

“当然，这可怜的小家伙身上有这样的伤痕并不奇怪；因为，

[wen] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [ˈfelənz] - [wɔːrd][ɪn] [ˈnjʊget] , [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ,
when I lay in the women - felons ' ward in Newgate , where he first saw the light ,
什么时候 我 躺 在 这 女性 - 重罪犯 - 病房 在 纽盖特 , 在哪里 他 第一的 锯 这 光 ,
 ,
 ,
 ,

当我躺在纽盖特监狱的女囚牢房里时，他第一次见到光明，

[ɔːr][æet; ət] [liːst] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][ˈevər][faɪndz] [ˈentrəns] [ɪntuː][ðæt] [ˈgluːmi] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd]
or at least such light as ever finds entrance into that gloomy place , I had
或者 在 至少 这样的 光 作为 曾经 发现 入口 进入 那 阴沉 地方 , 我 有
 [ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
 ,
 ,

或者说，至少在那片阴暗的地方，我什么也没有，哪怕是能照进那里的光线。

[ˈweðər] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [ˈweɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈhɔːltər] , [ænd; ɐnd] [ˈdʒɪbɪts] , [ænd; ɐnd] [ˈkɔːfɪnz] , [ænd; ɐnd]
whether sleeping or waking , but halts , and gibbets , and coffins , and
无论 睡眠 或者 醒来 , 但 缰绳 , 和 绞刑架 , 和 棺材 , 和
 [sʌtʃ] [laɪk] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈvɪʒənz] ,
such like horrible visions ,
这样的 喜欢 可怕 愿景 ,
 ,
 ,

无论睡着还是醒着，脑海中都浮现出绞刑架、棺材以及诸如此类的可怕景象。

[fɔːr; fər][ˈevər] [ˈdænsɪŋ] [raʊnd] [em ˈiː] !
for ever dancing round me !
为了 曾经 跳舞 圆形的 我 ！

你总是围绕着我跳舞！

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] — [bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][dʒæk]
And then , you know , Sir — but , perhaps , you don't know that little Jack
和 然后 , 你 知道 , 先生 — 但 , 也许 , 你 不 知道 那 小的 杰克
[wʌz; wəz][bɔːrn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

然后, 你知道, 先生——但是, 或许您并不知道小杰克出生了,

[ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ˈsʌfərd] . "
a month before his time , on the very day his poor father suffered . "
一个 月 前 他的 时间 , 在 这 非常 天 他的 贫穷的 父亲 遭受 . "
在他去世前一个月, 就在他可怜的父亲受难的那一天。

" [bɔːrd] [bles] [juː ˈes] ! " [ɪˈdʒækjələrtɪd] [wʊd] , " [haʊ] [ˈʌːkɪŋ] !
" Lord bless us ! " ejaculated Wood , " how shocking !
" 主 保佑 我们 ！ " 射精 木头 , " 如何 令人震惊 ！
“上帝保佑我们！”伍德惊呼道, “太令人震惊了！”

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
No , I did not know that .
不 , 我 做过 不是 知道 那 .

不, 我不知道。

" [peɪdʒ][ˈsevən]
" Page 7
" 页 7

第7页

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][maːrks] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [jɔːrˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [sɜːr] , " [ˈɜːdʒd][ðə; ði]
You may see the marks on the child yourself , if you choose , Sir , " urged the
你 可能 看 这 标记 在 这 孩子 你自己 , 如果 你 选择 , 先生 , " 敦促 这
[ˈwɪdʊʊ] .
widow .
寡妇 .

“先生, 如果您愿意, 可以亲自看看孩子身上的伤痕,”寡妇恳求道。

" [siː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! — [nɑːt][aɪ] , " [kraɪd] [wʊd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" See the devil ! — not I , " cried Wood impatiently .
" 看 这 魔鬼 ！ — 不是 我 , " 哭 木头 不耐烦地 .
“见鬼去吧！——不是我！”伍德不耐烦地喊道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [bɪn] [soʊ] [ˈiːzəli] [fuːld] , [ˈdʒoʊn] . "
" I didn't think you'd been so easily fooled , Joan . "
" 我 没有 思考 你会 到过 所以 容易地 被骗了 , 琼 . "
“我没想到你这么容易就被骗了, 琼。”

" [fuːld] [ɔːr][nɑːt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] [mɪˈstɪriəsli] ,
" Fooled or not , " returned Mrs . Sheppard mysteriously ,
" 被骗了 或者 不是 , " 返回 太太 . 谢泼德 神秘地 ,
“不管你有没有被骗,”谢泼德太太神秘兮兮地回答道。

" [oʊld][væn][toʊld][em ˈiː][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [truː] [ɔːlˈredi] . "
" old Van told me one thing which has come true already . "
" 老的 范 讲述 我 — 事物 哪个 有 来 真的 已经 . "
“老范告诉我一件事, 现在已经应验了。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [wʊd] [wið; wiθ][sʌm; səm][kʃəri'a:səti] .

" **What's that ?** " **asked Wood with some curiosity** .
" 是什么 那 ？ " 问 木头 和 一些 好奇心 .

“那是什么？”伍德好奇地问道。

" [hi:; hi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [aɪ] [sə'pouz] , ['æftər][ðə; ði] [fraɪt] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [æt; ət]
" **He said , by way of comfort , I suppose , after the fright he gave me at**
" 他 说 , 经过 方式 的 舒适 , 我 认为 , 后 这 惊吓 他 给予 我 在

[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

“我想，他这么说是为了安慰我，因为我一开始被他吓了一跳。”

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] , [hu:] [wʊd] [stænd][baɪ]
that the child would find a friend within twenty - four hours , who would stand by
那 这 孩子 会 寻找 一个 朋友 之内 二十 - 四 小时 , WHO 会 站立 经过
[hɪm; ɪm] [θru:] [laɪf] . "
him through life . "
他 通过 生活 . "

孩子会在二十四小时内找到一个朋友，这个朋友会陪伴他一生。

" [ə; eɪ] [frend] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [su:n] [geɪnd] [æz; əz] [bɔ:st] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] ;
" **A friend is not so soon gained as lost ,** " **replied Wood ;**
" 一个 朋友 是 不是 所以 很快 获得 作为 丢失的 , " 回复 木头 ;

伍德回答说：“朋友来得快，去得也快。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [bɪn] [fʊl'fɪld] , ['dʒoʊn] , [eɪ] ? "
" **but how has the prediction been fulfilled , Joan , eh ?** "
" 但 如何 有 这 预言 到过 已完成 , 琼 , 嗯 ? "

“但是琼，这个预言是如何应验的呢？”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['tɪmɪdli] .
" **I thought you would have guessed , Sir ,** " **replied the widow , timidly** .
" 我 想法 你 会 有 猜对了 , 先生 , " 回复 这 寡妇 , 胆怯地 .

“我想您应该能猜到，先生，”寡妇怯生生地回答道。

" [aɪm] [ʃɒr] ['lɪt(ə)][dʒæk][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [frend] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
" **I'm sure little Jack has but one friend beside myself , in the world ,**
" 我是 当然 小的 杰克 有 但 一 朋友 旁 我 , 在 这 世界 ,

“我敢肯定，除了我之外，小杰克在这个世界上只有一个朋友。”

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
and that's more than I would have ventured to say for him yesterday .
和 那就是 更多的 比 我 会 有 冒险 到 说 为了 他 昨天 .

而且，昨天我绝对不会对他做出这样的评价。

[haʊ'evər] , [aɪv] [nɑ:t][tu:ld][ju:; jʊ][ɔ:l] ;
However , I've not told you all ;
然而 , 我已经 不是 讲述 你 全部 ;

但是，我还没有把所有事情都告诉你们；

[fɔ:r; fər][oʊld][væn][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] ['frendz] [laɪf]
for old Van did say something about the child saving his new - found friend's life
为了 老的 范 做过 说 某物 关于 这 孩子 保存 他的 新的 - 成立 朋友们 生活
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ;

at the time of meeting ;
在 这 时间 的 会议 ;

老范确实说过，在他们相遇时，这个孩子救了他新朋友的命；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæts] [tu:; tə] ['hæpən] , [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][kɑ:nt] [ges] . "
but how that's to happen , I'm sure I can't guess . "
但 如何 那就是 到 发生 , 我是 当然 我 不能 猜测 . "

但具体会如何发生，我肯定猜不到。

" [nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [wɒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Nor any one else in his senses** , " **rejoined Wood** , **with a laugh** .
" 也不 任何 一 别的 在 他的 感官 , " 重新加入 木头 , 和 一个 笑 .

“任何一个神志清醒的人都不会这么想,”伍德笑着回答道。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbæbi] [ʌv; əv] [naɪn] [mʌnθs] [oʊld] [wɪl] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ,
" **It's not very likely that a babby of nine months old will save my life** ,
" 它是 不是 非常 可能 那 一个 婴儿 的 九 几个月 老的 将要 节省 我的 生活 ,
“一个九个月大的婴儿不太可能救我的命。”

[ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] .
if I'm to be his friend , as you seem to say , Mrs . Sheppard .
如果 我是 到 是 他的 朋友 , 作为 你 似乎 到 说 , 太太 . 谢泼德 .
如果我要像你所说的那样成为他的朋友, 谢泼德夫人。

[bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] [jet] ; [nɔːr] [wɪl] [aɪ] ,
But I've not promised to stand by him yet ; nor will I ,
但 我已经 不是 承诺 到 站立 经过 他 然而 ; 也不 将要 我 ,
但我还没有承诺会支持他; 而且我也不会。

[ənˈles] [hiː; hi][tɜːrnz] [aʊt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [læd] , — [maɪnd] [ðæt] .
unless he turns out an honest lad , — mind that .
除非 他 转弯 出去 一个 诚实的 小伙子 , — 头脑 那 .
除非他是个诚实的小伙子——记住这一点。

[ʌv; əv] [ɔːl] [kræfts] , — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][kraːft][hɪz; ɪz] [pɔːr] [ˈfaːðər] , [huː] , [tuː; tə][duː]
Of all crafts , — and it was the only craft his poor father , who , to do
的 全部 工艺 , — 和 它 曾是 这 仅有的 工艺 他的 贫穷的 父亲 , WHO , 到 做
[hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
him justice ,
他 正义 ,

在所有手艺中——而且这是他可怜的父亲唯一擅长的手艺, 公平地说,

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈwɜːkmən] [ðæt] [ˈevər] [ˈhændəld][ə; eɪ] [sɔː] [ɔːr] [droʊv] [ə; eɪ] [neɪl] ,
was one of the best workmen that ever handled a saw or drove a nail ,
曾是 一 的 这 最好的 工人 那 曾经 处理 一个 锯 或者 驾驶 一个 指甲 ,
他是我用过的最优秀的工匠之一, 无论是用锯子还是钉钉子。

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] , — [ʌv; əv] [ɔːl] [kræfts] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][ɪz][ðə; ði]
could never understand , — of all crafts , I say , to be an honest man is the
可以 绝不 理解 , — 的 全部 工艺 , 我 说 , 到 是 一个 诚实的 男人 是 这
[ˈmæstər] - [kraːft] .
master - craft .
掌握 - 工艺 .

我永远也无法理解——在我看来, 在所有技艺中, 做一个诚实的人才是最精湛的技艺。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [sʌn] [əbˈzəːvz] [ðæt] [ˈpriːsept] [aɪl] [brɪˈfrend] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɔʊ][lɔːŋgər] . "
As long as your son observes that precept I'll befriend him , but no longer . "
作为 长的 作为 你的 儿子 观察 那 戒律 患病的 交朋友 他 , 但 不 更长 . "
只要你儿子遵守这条戒律, 我就会和他做朋友, 但仅此而已。

" [aɪ][dəʊnt][drɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] , [ˈmiːkli] .
" **I don't desire it , Sir , " replied Mrs . Sheppard , meekly** .
" 我 不 欲望 它 , 先生 , " 回复 太太 . 谢泼德 , 温顺地 .
“我并不想要, 先生,”谢泼德太太温顺地回答道。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld][ˈprɑːvɜːrb] , " [kənˈtɪnjuːd] [wɒd] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər]
" **There's an old proverb , " continued Wood , rising and walking towards the fire**
" 有 一个 老的 谚语 , " 持续 木头 , 上升 和 步行 向 这 火
, " [wɪtʃ] [sez] ,
, " **which says** ,
, " 哪个 说道 ,

“有一句古老的谚语,”伍德一边说着, 一边站起身走向火堆, “上面写着:

— - [pʊt] [ə'hʌðər] ['mænz] [tjaɪld] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['hi:l] [kri:p] [aʊt][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] . -
— ' **Put another man's child in your bosom , and he'll creep out at your elbow .** '
— - 放 其他 男人的 孩子 在 你的 怀 , 和 地狱 潜行者 出去 在 你的 弯头 . -
“把别人的孩子抱在怀里, 他就会从你的胳膊肘处爬出来。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ˈvælju:] [ðæt] ,
But I don't value that ,
但 我 不 价值 那 ,
但我并不看重这一点。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [ə'plaɪz] [tu:; tə][wʌŋ] [hu:] ['mæriz] [ə; ei] ['wɪdʊ] [wɪð; wɪθ] [en'kʌmbrənsɪz] ;
because I think it applies to one who marries a widow with encumbrances ;
因为 我 思考 它 适用 到 一 WHO 结婚 一个 寡妇 和 债务 ;
因为我认为这适用于娶了有债务负担的寡妇的人;

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t][maɪ] [keɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
and that's not my case , you know .
和 那就是 不是 我的 案件 , 你 知道 .
但我的情况并非如此, 你知道的。

" [peɪdʒ][ert]
" **Page 8**
" 页 8
第 8 页

[wel] , [sɜ:r] , " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . [ˈfɛpəd] .
Well , Sir , " gasped Mrs . Sheppard .
出色地 , 先生 , " 倒吸一口气 太太 . 谢泼德 .
“先生,”谢泼德太太喘着气说。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [ə; ei][prə'pəʊz(ə)][tu:; tə] [meɪk] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] ['bæbi] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
" **Well , my dear , I've a proposal to make in regard to this babby of yours ,** '
出色地 , 我的 亲爱的 , 我已经 一个 提议 到 制作 在 看待 到 这 婴儿 的 你的 ,
“亲爱的, 关于你的这个孩子, 我有个提议。”

[wɪtʃ] [meɪ] , [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] , [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] .
which may , or may not , be agreeable .
哪个 可能 , 或者 可能 不是 , 是 同意 .
这或许令人欣然接受, 或许令人难以接受。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ɪts] [wel] [ment] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] ,
All I can say is , it's well meant ; and I may add ,
全部 我 能 说 是 , 它是出色地 意思是 ; 和 我 可能 添加 ,
我只能说, 这是出于好意; 而且我还要补充一点,

[aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ'ti:] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ɪf] [ju:d] ['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] . "
I'd have made it five minutes ago , if you'd given me the opportunity . "
ID 有 制成 它 五 分钟 前 , 如果 你会 给定 我 这 机会 . "
如果你给我机会, 我五分钟前就能到了。

" [preɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈfɛpəd] , [ˈsʌmwʌt] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ] [ðɪs]
" **Pray come to the point , Sir , " said Mrs . Sheppard , somewhat alarmed by this**
" 祈祷 来 到 这 观点 , 先生 , " 说 太太 . 谢泼德 , 有些 惊慌 经过 这
[ˈpri:əmb(ə)] .
preamble .
前言 .

“先生, 请直入主题,”谢泼德太太说道, 她对这番开场白感到有些不安。
" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈdʒəʊn] .
" **I am coming to the point , Joan .**
" 我 是 未来 到 这 观点 , 琼 .

“琼, 我这就说到重点了。”

[ðə; ði] [mɔːr] [heɪst] , [ðə; ði] [wɜːrs] [spiːd] — [ˈbetər] [ðə; ði] [fiːt] [slɪp][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌŋ] .
The more haste , the worse speed — better the feet slip than the tongue .
这 更多的 匆忙 , 这 更糟 速度 — 更好的 这 脚 滑 比 这 舌头 .
越是急躁, 速度越慢——宁可脚滑也不要舌头滑倒。

[haʊˈevər] , [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmætər] [ʃɔːrt] , [maɪ] [prəˈpəʊzəlz] [ðɪs] : — [aɪv] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfænsi]
However , to cut a long matter short , my proposal's this : — I've taken a fancy
然而 , 到 切 一个 长的 事情 短的 , 我的 提案的 这 : — 我已经 已采取 一个 想要
[tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈbəntlɪŋ] ,
to your bantling ,
到 你的 班特林 ,
不过, 长话短说, 我的提议是这样的: ——我很喜欢你的幽默风趣,

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] [aɪv] [nʊʊ] [sʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
and , as I've no son of my own ,
和 , 作为 我已经 不 儿子 的 我的 自己的 ,
而且, 由于我没有自己的儿子,

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [miːts] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [kənˈkʊːrəns] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wʊd] ,
if it meets with your concurrence and that of Mrs . Wood ,
如果 它 满足 和 你的 一致 和 那 的 太太 : 木头 ,
如果这能得到你和伍德夫人的同意,

([fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [maɪ] [ˈbetər] [hæf] ,)
(for I never do anything without consulting my better half ,)
(为了 我 绝不 做 任何事物 没有 咨询 我的 更好的 一半 ,)
(因为我做任何事从来不会不跟我的另一半商量,)

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈedʒukeɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
I'll take the boy , educate him , and bring him up to my own business of
患病的 拿 这 男生 , 教育 他 , 和 带来 他 向上 到 我的 自己的 商业 的
[ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntər] .
a carpenter .
一个 木匠 .

我会收养这个男孩, 教育他, 把他培养成我木匠的后辈。
" [ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪdʊʊ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ʌnd] [prest] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər]
" The poor widow hung her head , and pressed her child closer to her
" 这 贫穷的 寡妇 悬挂 她 头 , 和 按下 她 孩子 更近 到 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

“可怜的寡妇低下了头, 把孩子更紧紧地抱在怀里。”
" [wel] , [ˈdʒoʊn] , " [sed] [ðə; ði] [bəˈnevələnt] [məˈkæɪɪk; mɪˈkæɪɪk] ,
" Well , Joan , " said the benevolent mechanic ,
" 出色地 , 琼 , " 说 这 仁慈 机械 ,
“琼,”那位和蔼的修理工说道。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstedfæstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , " [wʌt] [seɪ]
after he had looked at her steadfastly for a few moments , " what say
后 他 有 看起来 在 她 坚定不移 为了 一个 很少 时刻 , " 什么 说
[juː; jʊ] ? — [ˈsaɪləns] [ˈgɪvz] [kənˈsent] ,
you ? — silence gives consent ,
你 ? — 沉默 给予 同意 ,
他凝视了她片刻后, 问道: “你怎么说?”——沉默即表示同意。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?
嗯?

" ['mɪsɪz] . ['ʃepəd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ]
" **Mrs** . **Sheppard made an effort to speak , but her voice was choked by**
" 太太 . 谢泼德 制成 一个 努力 到 说话 , 但 她 嗓音 曾是 窒息 经过
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

谢泼德夫人努力想说话，但她的声音却因激动而哽咽了。

" [æɪ; əɪ][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['bæbi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ! " [pə'sistɪd] [wʊd] ,
" **Shall I take the babby home with me !** " **persisted Wood ,**
" 将 我 拿 这 婴儿 家 和 我 ! " 持续 木头 ,
" 我能把孩子带回家吗？ "伍德坚持问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːrniʃt] .
in a tone between jest and earnest .
在 一个 语气 之间 笑话 和 认真 .
语气介于玩笑和认真之间。

" [aɪ] ['kæna:t] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ; " [ɪn'di:d] ,
" **I cannot part with him ,** " **replied the widow , bursting into tears ;** " **indeed ,**
" 我 不能 部分 和 他 , " 回复 这 寡妇 , 爆发 进入 眼泪 ; " 的确 ,
[ɪn'di:d] , [aɪ] ['kæna:t] . " **indeed , I cannot** . " **的确 , 我 不能** . "
"我不能和他分开，"寡妇说着，哭了起来；“真的，真的，我不能。”

" [soʊ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ;
" **So I've found out the way to move her ,** " **thought the carpenter ;**
" 所以 我已经 成立 出去 这 方式 到 移动 她 , " 想法 这 木匠 ;
"所以我找到了移动她的方法，"木匠心想；

" [ðoʊz] [terz] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][sʌm; səm] [gʊd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
" **those tears will do her some good , at all events** .
" 那些 眼泪 将要 做 她 一些 好的 , 在 全部 活动 .
无论如何，这些眼泪对她会有好处。

[nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Not part with him !
不是 部分 和 他 !
不要和他分开！

" ['ædɪd] [hiː; hi] [ə'laʊd] .
" **added he aloud** .
" 额外 他 大声 .
他大声补充道。

" [waɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['fɔːrli] ?
" **Why you wouldn't stand in the way of his good fortune surely ?**
" 为什么 你 不会 站立 在 这 方式 的 他的 好的 财富 一定 ?
你怎能不阻碍他的好运呢？

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I'll be a second father to him , I tell you .
患病的 是 一个 第二 父亲 到 他 , 我 告诉 你 .
我告诉你，我会像对待第二个父亲一样照顾他。

[rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːndʒərər] [sed] . " **Remember what the conjuror said** . "
记住 什么 这 魔术师 说 . "
记住魔术师说过的话。

" [aɪ][duː] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː] ; [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˈfepɜːd] , " [ænd; ənd][eɪ 'em][moʊst] ['greɪt(ə)]
" **I do remember it** , **Sir** , " **replied Mrs . Sheppard** , " **and am most grateful**
" 我 做 记住 它 , 先生 , " 回复 太太 : 谢泼德 , " 和 是 最多 感激的
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɔːfər] .
for your offer .
为了 你的 提供 :

"我记得这件事, 先生,"谢泼德夫人回答说, "非常感谢您的好意。"
[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [ək'sept] [aɪ 'tiː] . "
But I dare not accept it . "
但 我 敢 不是 接受 它 : "
但我不敢接受。

" [der] [nɑːt] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ; " [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['dʒoʊn] . "
" **Dare not ! " echoed the carpenter ; " I don't understand you , Joan . "**
" 敢 不是 ! " 回声 这 木匠 ; " 我 不 理解 你 , 琼 : "
"不敢!"木匠附和道, "我不明白你的意思, 琼。"

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [ˈfepɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [vɔɪs] ,
" **I mean to say , Sir , " answered Mrs . Sheppard in a troubled voice** ,
" 我 意思是 到 说 , 先生 , " 回答 太太 : 谢泼德 在 一个 麻烦 嗓音 ,
"我的意思是, 先生,"谢泼德太太用不安的声音回答道。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [bɜːst] [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl]
" **that if I lost my child , I should lose all**
" 那 如果 我 丢失的 我的 孩子 , 我 应该 失去 全部
"如果我失去了孩子, 我将失去一切。"

[peɪdʒ][naɪn]
Page 9
页 9
第9页

[aɪ][hæv; həv] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I have left in the world .
我 有 左边 在 这 世界 :
我已将自己留在了这个世界上。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['brʌðər] , ['sɪstər] , [nɔːr] ['hʌzbənd] — [aɪ][hæv; həv] ['oʊnli] [hɪm; ɪm] .
I have neither father , mother , brother , sister , nor husband — I have only him .
我 有 两者都不 父亲 , 母亲 , 兄弟 , 姐姐 , 也不 丈夫 — 我 有 仅有的 他 :
"
"
"

我没有父亲, 没有母亲, 没有兄弟, 没有姐妹, 也没有丈夫——我只有他。
" [ɪf] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɪts] [tuː; tə] ['betər] [hɪz; ɪz]
" **If I ask you to part with him , my good woman , it's to better his**
" 如果 我 问 你 到 部分 和 他 , 我的 好的 女士 , 它是 到 更好的 他的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,
"如果我请你把他送走, 我的好女人, 那是为了改善他的境况。"

[aɪ] [sə'pəʊz] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [wʊd] ['æŋgrəli] ; [fɔːr; fər] ,
I suppose , ain't it ? " rejoined Wood angrily ; for ,
我 认为 , 不是 它 ? " 重新加入 木头 愤怒地 ; 为了 ,
"我想也是, 不是吗? "伍德生气地反驳道; 因为,

[ðəʊ] [hɪz; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] [ɪn'tuː] [ɪ'fekt] ,
though he had no serious intention of carrying his proposal into effect ,
尽管 他 有 不 严肃的 意图 的 携带 他的 提议 进入 影响 ,
虽然他并没有真正打算实施他的提议,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] [dɪˈklaɪnd] .
he was rather offended at having it declined .
他 曾是 相当 被冒犯了 在 拥有 它 拒绝 .

他的请求被拒绝后，他感到相当恼火。

" [ɪts] [nɑːt][æn; ən] [ˈɔːfər] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪm] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ,
" **It's not an offer** , " **continued he** , " **that I'm likely to make** ,
" 它是 不是 一个 提供 , " 持续 他 , " 那 我是 可能 到 制作 ,
"这不是我会提出的条件,"他继续说道, "

[ɔːr] [jʊə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
or you're likely to receive every day in the year .
或者 你是 可能 到 收到 每一个 天 在 这 年 .

或者你很可能一年365天都会收到。

" [ænd; ænd] [ˈmʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈmaːks] , [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] ,
" **And muttering some remarks** , **which we do not care to repeat** ,
" 和 喃喃自语 一些 评论 , 哪个 我们 做 不是 关心 到 重复 ,
"他还低声说了一些话，我们不想重复这些话，

[rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]
reflecting upon the consistency of the sex , **he was preparing once more to**
反思 之上 这 一致性 的 这 性别 , 他 曾是 准备 一次 更多的 到
[dɪˈpɑːrt] ,
depart ,
离开 ,

回想起性爱的一致性，他再次准备离开。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
when Mrs. Sheppard stopped him .
什么时候 太太 . 谢泼德 停止 他 .

谢泼德太太拦住了他。

" [gɪv] [em ˈiː] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ɪmˈplɔːd] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə]
" **Give me till to - morrow** , " **implored she** , " **and if I can bring myself to**
" 给 我 直到 到 - 明天 , " 恳求 她 , " 和 如果 我 能 带来 我 到
[pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
part with him ,
部分 和 他 ,

"给我一天时间,"她恳求道, "如果我能狠下心和他分开,

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɪðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] . "
you shall have him without another word . "
你 将 有 他 没有 其他 单词 . "

你无需再多说一句，就能得到他。

" [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [wʊd] [ˈsʌlkɪli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhʌːri] . "
" **Take time to consider of it** , " **replied Wood sulkily** , " **there's no hurry** . "
" 拿 时间 到 考虑 的 它 , " 回复 木头 闷闷不乐 , " 有 不 匆忙 . "
"慢慢考虑,"伍德闷闷不乐地回答说, "不用着急。"

" [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [sɜːr] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈsɔːbɪŋ] [ˈbɪtərli] , " [preɪ] [dəʊnt] .
" **Don't be angry with me** , **Sir** , " **cried the widow** , **sobbing bitterly** , " **pray don't** .
" 不 是 生气的 和 我 , 先生 , " 哭 这 寡妇 , 啜泣 苦涩地 , " 祈祷 不 .
"先生，请不要生我的气,"寡妇哭着说, "求求你不要。"

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ʌndɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈbaʊntɪ] ;
I know I am undeserving of your bounty ;
我 知道 我 是 不配 的 你的 赏金 ;

我知道我不配得到您的恩惠；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] ['hɑːdʃɪps] [aɪ][hæv; həv] [ʌndər'gɑːn] — [tuː; tə] [wʌt]
but if I were to tell you what hardships I have undergone — to what
但 如果 我 是 到 告诉 你 什么 艰辛 我 有 经历 — 到 什么
[ˈfraɪt(ə)l] [ɪks'tremɪtɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] — [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['ɪnfəmi] [aɪ][hæv; həv]
frightful extremities I have been reduced — and to what infamy I have
可怕 四肢 我 有 到过 减少 — 和 到 什么 骂名 我 有
[səb'mɪtɪd] ,
submitted ,
提交 ,

但是，如果我告诉你我经历了怎样的苦难——我被逼到了怎样可怕的境地——以及我蒙受了怎样的耻辱，
[tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['skæntɪ] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [seɪk] ,
to earn a scanty subsistence for this child's sake ,
到 赚 一个 稀少 生存 为了 这 孩子的 清酒 ,
为了养活这个孩子，他只能挣些微薄的收入。

— [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə][stænd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][aɪ][duː] ,
— if you could feel what it is to stand alone in the world as I do ,
— 如果 你 可以 感觉 什么 它 是 到 站立 独自的 在 这 世界 作为 我 做 ,
——如果你能体会到我这种孤身一人站在世上的感受，

[bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['evər] [lʌvd] [em'iː] , [ænd; ənd] [ʌnd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['evər]
bereft of all who have ever loved me , and shunned by all who have ever
失去 的 全部 WHO 有 曾经 喜爱 我 , 和 被排斥 经过全部 WHO 有 曾经
[noʊn] [em'iː] ,
known me ,
已知 我 ,
失去了所有爱过我的人，被所有认识我的人所疏远，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ,
except the worthless and the wretched ,
除了 这 毫无价值 和 这 可怜 ,
除了那些无用之人和悲惨之人之外，

— [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ([ænd; ənd] ['hev(ə)n] [grænt][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [spɜrd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] !)
— if you knew (and Heaven grant you may be spared the knowledge !)
— 如果 你 知道 (和 天堂 授予 你 可能 是 幸存 这 知识 !)
——如果你知道的话（愿上天保佑你免于知晓！）

[haʊ] [mʌtʃ] [ə'flɪk(ə)n] ['ʃɑːpənz] [lʌv] ,
how much affliction sharpens love ,
如何 很多 痛苦 磨利 爱 ,
苦难使爱更加深刻。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][em'iː][maɪ][tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [fɔːr; fər] ['evri] ['sækrɪfaɪs][aɪ]
and how much more dear to me my child has become for every sacrifice I
和 如何 很多 更多的 亲爱的 到 我 我的 孩子 有 变得 为了 每一个 牺牲 我
[hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
have made for him ,
有 制成 为了 他 ,
我为他所做的每一份牺牲，都让我更加疼爱他。

— [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuːld][ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] , ['pɪti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'prəʊtʃ]
— if you were told all this , you would , I am sure , pity rather than reproach
— 如果 你 是 讲述 全部 这 , 你 会 , 我 是 当然 , 遗憾 相当 比 责备
[em'iː] ,
me ,
我 ,
——如果你得知这一切，我相信你会同情我而不是责备我。

[bʌt; bət][aɪ'd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][traɪ] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]
But I'd a mind to try whether you really loved him as much as you
但 ID 一个 头脑 到 尝试 无论 你 真的 喜爱 他 作为 很多 作为 你
[prɪ'tendɪd] .
pretended .
假装 .

但我很想试试，你是否真的像你假装的那样爱他。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ˈmætər] [soʊ][fɑ:r] .
I was to blame to carry the matter so far .
我 曾是 到 责备 到 携带 这 事情 所以 远的 .
事情发展到今天这种地步，都是我的错。
[haʊ'evər] , [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:lt] [meɪks] [hæf] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
However , confession of a fault makes half amends for it .
然而 , 忏悔 的 一个 过错 制作 一半 修改 为了 它 .

然而，承认错误只能弥补一半的过错。

[ə; eɪ][taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪl] [ni:d] [maɪ][eɪd] , [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
A time may come when this little chap will need my aid , and , depend upon it ,
一个 时间 可能 来 什么时候 这 小的 小伙子 将要 需要 我的 援助 , 和 , 依赖 之上 它 ,
或许有一天，这个小家伙会需要我的帮助，而且，我可以肯定地说，

[hi:; hi][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [wa:nt][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˈəuɪn] [wʊd] .
he shall never want a friend in Owen Wood .
他 将 绝不 想 一个 朋友 在 欧文 木头 .
他永远不会想和欧文·伍德做朋友。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] [ˈpæɪd] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
" As he said this , the carpenter patted the cheek of the little object of
" 作为 他 说 这 , 这 木匠 轻拍 这 脸颊 的 这 小的 目的 的
[hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [prə'feɪənz] ,
his benevolent professions ,
他的 仁慈 职业 ,
“说着这话，木匠轻轻拍了拍他所善待的小家伙的脸颊。”

[ænd; ənd] , [ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [ʌnɪn'tenʃənəli] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] .
and , in so doing , unintentionally aroused him from his slumbers .
和 , 在 所以 正在做 , 无意中 被唤醒 他 从 他的 睡眠 .
因此，无意中将他从睡梦中唤醒。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɪkst] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [ə'pɑ:n]
Opening a pair of large black eyes , the child fixed them for an instant upon
开幕 一个 一对 的 大的 黑色的 眼睛 , 这 孩子 固定的 他们 为了 一个 立即的 之上
[wʊd] ,
Wood ,
木头 ,
孩子睁开一双乌黑的大眼睛，目光瞬间落在伍德身上。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑ:li] [kraɪ] , [wɪtʃ] ,
and then , alarmed by the light , uttered a low and melancholy cry , which ,
和 然后 , 惊慌 经过 这 光 , 说出 一个 低的 和 忧郁 哭 , 哪个 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然后，它被光线惊醒，发出了一声低沉而忧伤的哭声，然而，

[wʌz; wəz] ['spi:dəli] ['stɪld] [baɪ][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tɔ:rdz] [hu:m] [hi;; hi] [ɪk'stendɪd]
was speedily stilled by the caresses of his mother , towards whom he extended
曾是 迅速地 静止 经过 这 爱抚 的 他的 母亲 , 向 谁 他 扩展
[hɪz; ɪz][tʰaɪni][ɑ:rmz] ,
his tiny arms ,
他的 微小的 武器 ,

他伸出小胳膊，迎向母亲，母亲的抚摸很快让他安静下来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [prə'tekʃn] .
as if imploring protection .
作为 如果 恳求 保护 .

仿佛在恳求保护。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi;; hi] [wʊd] [li:v] [em 'i:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pa:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" I don't think he would leave me , even if I could part with him ,
" 我 不 思考 他 会 离开 我 , 甚至 如果 我 可以 部分 和 他 ,
“即使我能和他分开，我认为他也不会离开我。”

" [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . ['fɛpəd] , ['smɑɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .
" observed Mrs . Sheppard , smiling through her tears .
" 观察到 太太 : 谢泼德 , 微笑 通过 她 眼泪 :
谢泼德夫人含着泪微笑着说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi;; hi] [wʊd] , " [ækwɪ'es] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] .
" I don't think he would , " acquiesced the carpenter .
" 我 不 思考 他 会 , " 默许 这 木匠 .
“我觉得他不会，”木匠顺从地说。

" [noʊ] [frend] [laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæbi] [noʊz] [noʊ] [ʌðər] . "
" No friend like the mother , for the babby knows no other . "
" 不 朋友 喜欢 这 母亲 , 为了 这 婴儿 知道 不 其他 : "
“没有比母亲更好的朋友，因为婴儿除了母亲之外一无所知。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [tru:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['fɛpəd] ; " [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]
" And that's true , " rejoined Mrs . Sheppard ; " for if I had not been a
" 和 那就是 真的 , " 重新加入 太太 : 谢泼德 ; " 为了 如果 我 有 不是 到过 一个
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
“没错，”谢泼德太太回答道，“如果我不是一位母亲，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [deɪ][ɑ:n] [wɪt] [aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] . "
I would not have survived the day on which I became a widow . "
我 会 不是 有 幸存下来 这 天 在 哪个 我 成为 一个 寡妇 : "
我活不过成为寡妇的那一天。

" [ju;; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['fɛpəd] , " [sed] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [təʊn] .
" You mustn't think of that , Mrs . Sheppard , " said Wood in a soothing tone .
" 你 不得 思考 的 那 , 太太 : 谢泼德 , " 说 木头 在 一个 舒缓 语气 :
“谢泼德夫人，您千万不要想这些，”伍德用安抚的语气说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] .
" I can't help thinking of it , Sir , " answered the widow .
" 我 不能 帮助 思维 的 它 , 先生 , " 回答 这 寡妇 :
“我总是忍不住想起这件事，先生，”寡妇回答道。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [get] [pʊr] ['tɑ:mz] [læst] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
" I can never get poor Tom's last look out of my head ,
" 我 能 绝不 得到 贫穷的 汤姆的 最后的 看 出去 的 我的 头 ,
“我永远也无法忘记可怜的汤姆临终前的眼神。”

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [hɔːl] [æt; ət] [ˈnjʊget] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈaɪənz][hæd; həd] [bɪn]
as he stood in the Stone - Hall at Newgate , after his irons had been
作为 他 站立 在 这 石头 - 大厅 在 纽盖特 , 后 他的 熨斗 有 到过
[nɑːkt] [ɔːf] ,
knocked off ,
敲门 离开 ,

当他站在纽盖特监狱的石厅里，手铐被打掉之后，

[ənˈles] [aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][ˈstuːpəfaɪ][maɪˈself] [ˈsʌmhəʊ] .
unless I manage to stupify myself somehow .
除非 我 管理 到 使愚钝 我 不知何故 .

除非我不知怎么地把自己弄傻了。

[ðə; ði] [ˈdɪzməl] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . - [bel] [ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [oʊ] ! "
The dismal tolling of St . Sepulchre's bell is for ever ringing in my ears — oh ! "
这 惨淡 收费 的 英石 . - 钟 是 为了 曾经 铃声 在 我的 耳朵 — 哦 ! "

圣墓教堂凄凉的钟声永远在我耳边回响——哦！

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [əbˈzɜːrvd] [wʊd] ,
" If that's the case , " observed Wood ,
" 如果 那就是 这 案件 , " 观察到 木头 ,

“如果真是那样的话，”伍德说道。

" [aɪm] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn] [vjuː]
" I'm surprised you should like to have such a frightful picture constantly in view
" 我是 惊讶 你 应该 喜欢 到 有 这样的 一个 可怕 图片 不断地 在 看法

[æz; əz] [ðæt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
as that over the chimney - piece .
作为 那 超过 这 烟囱 - 片 .

“我很惊讶你竟然喜欢把这样一幅可怕的画一直挂在壁炉上方，让别人随时都能看到。”

" [peɪdʒ] -
" Page 11
" 页 -

第11页

[aɪˈd] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [ˈkwestʃən] [em ˈiː] [əˈbaʊt]
I'd good reasons for placing it there , Sir ; but don't question me about
ID 好的 原因 为了 放置 它 那里 , 先生 ; 但 不 问题 我 关于

[ðem; ðəm] [naʊ] ,
them now ,
他们 现在 ,

先生，我把它放在那里是有充分理由的；但现在请不要问我这些理由。

[ɔːr] [juːl] [draɪv] [em ˈiː][mæd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəːd] [ˈwaɪldli] .
or you'll drive me mad , " returned Mrs . Sheppard wildly .
或者 你会 驾驶 我 疯狂的 , " 返回 太太 : 谢泼德 疯狂地 .

“否则你会把我逼疯的，”谢泼德太太激动地回答道。

" [wel] , [wel] , [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [wʊd] ; " [ænd; ənd] ,
" Well , well , we'll say no more about it , " replied Wood ; " and ,
" 出色地 , 出色地 , 出色地 说 不 更多的 关于 它 , " 回复 木头 ; " 和 ,

“好吧，好吧，我们就不多说了，”伍德回答说；“而且，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
by way of changing the subject ,
经过 方式 的 变化 这 主题 ,

通过转移话题，

[let][em 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][flaɪ][tu:; tə] [strɔ:ŋ] ['wɔ:tərz][fɔ:r; fər][kɑ:nsə'leɪ](ə)n] , ['dʒoʊn]
let me advise you on no account to fly to strong waters for consolation , Joan
让 我 建议 你 在 不 帐户 到 飞 到 强的 水 为了 安慰 , 琼
.
:
.

琼，我劝你千万不要到强风中寻求慰藉。

[wʌn] [neɪl] ['draɪvz] [aʊt] [ə'nʌðər] , [ɪts] [tru:] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜ:rst] [neɪl][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]
One nail drives out another , it's true ; but the worst nail you can employ is a
— 指甲 驱动 出去 其他 , 它是 真的 ; 但 这 最差 指甲 你 能 采用 是 一个
[kɔ:fɪn] - [neɪl] .
coffin - nail .
棺材 - 指甲 .

没错，一颗钉子可以把另一颗钉子拔出来；但最糟糕的钉子莫过于棺材钉。

[dʒɪn] ['leɪnz] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [round][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] . "
Gin Lane's the nearest road to the churchyard . "

杜松子酒 车道 这 最近的 路 到 这 墓地 . "

金巷是离教堂墓地最近的路。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ʃɔ:tnz] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['laɪtnz] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] , [aɪ]
" **It may be ; but if it shortens the distance and lightens the journey , I**
" 它 可能 是 ; 但 如果 它 缩短 这 距离 和 变亮 这 旅行 , 我
[ker] [nɑ:t] ,
care not ,
关心 不是 ,

“也许是这样；但如果这能缩短路程，减轻旅途负担，我并不在意。”

" [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , [hu:] [si:md] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [raʊzd] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n]
" **retorted the widow , who seemed by this reproach to be roused into sudden**
" 反驳 这 寡妇 , WHO 似乎 经过 这 责备 到 是 唤醒 进入 突然
['eləkwəns] .
eloquence .
口才 .

“寡妇反驳道，这番斥责似乎激起了她突然滔滔不绝的口才。”

" [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] , [laɪk][em 'i:] ,
" **To those who , like me ,**
" 到 那些 WHO , 喜欢 我 ,

“对于那些像我一样的人来说，

[hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['drɪri] [pæðz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
have never been able to get out of the dark and dreary paths of life ,
有 绝不 到过 有能力的 到 得到 出去 的 这 黑暗的 和 凄凉 路径 的 生活 ,
始终无法摆脱人生中黑暗而沉闷的道路。

[ðə; ðɪ] [greɪv] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['refju:dʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['su:nər] [ðeɪ] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] ['betər] .
the grave is indeed a refuge , and the sooner they reach it the better .
这 严重 是 的确 一个 避难所 , 和 这 很快 他们 抵达 它 这 更好的 .
坟墓的确是避难所，他们越早到达那里越好。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][aɪ] [drɪŋk] [meɪ] [bi:; bi] ['pɔɪzn] , — [aɪ 'ti:] [meɪ] [kɪl] [em 'i:] , — [pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] ['kɪlɪŋ]
The spirit I drink may be poison , — it may kill me , — perhaps it is killing
这 精神 我 喝 可能 是 毒 , — 它 可能 杀 我 , — 也许 它 是 杀
我喝的酒可能是毒药，——它可能会要了我的命，——或许它正在杀人。

[em 'i:] : — [bʌt; bət][soʊ] [wʊd] ['hʌŋgər] , [koʊld] , ['mɪzəri] , — [soʊ] [wʊd] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] .
me : — but so would hunger , cold , misery , — so would my own thoughts .
我 : — 但 所以 会 饥饿 , 寒冷的 , 苦难 , — 所以 会 我的 自己的 想法 .
我：——饥饿、寒冷、苦难也会如此——我自己的想法也会如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɔːn][mæd][wɪˈðɑʊt][aɪˈtiː] .
I should have gone mad without it .
我 应该 有 已消失 疯狂的 没有 它 .
如果没有它，我真该疯掉。
[dʒɪn][ɪz][ðə; ði][pʊr][ˈmænz][frend] , — [hɪz; ɪz][soʊl][set] - [ɔːf][əˈɡenst][ðə; ði][rɪtʃ][ˈmænz][ˈlʌkʃəri] .
Gin is the poor man's friend , — his sole set - off against the rich man's luxury .
杜松子酒 是 这 贫穷的 男人的 朋友 , — 他的 唯一 放 - 离开 反对 这 富有的 男人的 奢华 .
金酒是穷人的朋友，是他对抗富人奢侈生活的唯一手段。

[aɪˈtiː][ˈkʌmfəts][hɪm; ɪm][wen][hiː; hi][ɪz][moʊst][fərˈlɔːrn] .
It comforts him when he is most forlorn .
它 舒适 他 什么时候 他 是 最多 绝望 .
在他最孤独无助的时候，它能给他带来慰藉。
[aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][ˈtretʃərəs] , [aɪˈtiː][meɪ][leɪ][ʌp][ə; eɪ][stɔːr][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər][woʊ] ;
It may be treacherous , it may lay up a store of future woe ;
它 可能 是 奸诈 , 它 可能 躺 向上 一个 店铺 的 未来 悲哀 ;
它可能是危险的，它可能会埋下未来的祸患；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪnˈʃuəz][ˈprez(ə)nt][ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz][səˈfɪ(ə)nt] .
but it insures present happiness , and that is sufficient .
但 它 保险 展示 幸福 , 和 那 是 充足的 .
但它能保证当下的幸福，这就足够了。

[wen][aɪ][hæv; həv][ˈtrævəst][ðə; ði][striːts][ə; eɪ][ˈhaʊslɪs][ˈwɑːndərər] ,
When I have traversed the streets a houseless wanderer ,
什么时候 我 有 穿越 这 街道 一个 无家可归者 流浪者 ,
当我作为一个无家可归的流浪者走过街头时，

[ˈdrɪvŋ][wɪð; wɪθ][kɜːrs][frʌm; frəm][ˈevri][dɔːr][wer][aɪ][hæv; həv][səˈlɪsɪtɪd][ɑːmz] ,
driven with curses from every door where I have solicited alms ,
驱动 和 诅咒 从 每一个 门 在哪里 我 有 征求意见 施舍 ,
我挨家挨户乞讨，却都遭到咒骂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][blɒʊz][frʌm; frəm][ˈevri][ˈgeɪtweɪ][wer][aɪ][hæv; həv][sɔːt][ˈfeltər] , — [wen]
and with blows from every gateway where I have sought shelter , — when
和 和 打击 从 每一个 网关 在哪里 我 有 寻求 庇护所 , — 什么时候
当我寻求庇护的每一个入口都遭到打击时——

[aɪ][hæv; həv][krept][ˈɪntuː][sʌm; səm][dɪˈzɜːrtɪd][ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][stretʃt][maɪ][ˈwɪrɪd][lɪmz][əˈpɑːn]
I have crept into some deserted building , and stretched my wearied limbs upon
我 有 悄悄地爬 进入 一些 荒凉的 建筑 , 和 拉伸 我的 疲惫 四肢 之上
[ə; eɪ][bʌlk] ,
a bulk ,
一个 大部分 ,
我悄悄溜进一栋废弃的建筑物，把疲惫的四肢伸展在一堆东西上。

[ɪn][ðə; ði][veɪn][hoʊp][ʌv; əv][rɪˈpoʊz] , — [ɔːr] , [wɜːrs][ðæn; ðən][ɔːl] , [wen] , [ˈfrenzɪd][wɪð; wɪθ][wɑːnt] ,
in the vain hope of repose , — or , worse than all , when , frenzied with want ,
在 这 徒劳 希望 的 休息 , — 或者 , 更糟 比 全部 , 什么时候 , 丧心病狂 和 想 ,
在对安宁的徒劳希望中——或者，更糟糕的是，在极度贫困中，

[aɪ][hæv; həv][ˈjiːldɪd][tuː; tə][ˈhɔːrəb(ə)] [tempˈteɪ(ə)n] ,
I have yielded to horrible temptation ,
我 有 产生 到 可怕 诱惑 ,
我屈服于可怕的诱惑，

[ænd; ənd][ɜːrnd][ə; eɪ][miːl][ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli][wei][aɪ][kʊd; kəd][ɜːrn][wʌn] , — [wen][aɪ][hæv; həv][felt] ,
and earned a meal in the only way I could earn one , — when I have felt ,
和 获得 一个 一顿饭 在 这 仅有的 方式 我 可以 赚 一 , — 什么时候 我 有 毛毡 ,
我用我唯一能挣到饭菜的方式挣到了一顿饭——当我感到.....

[æ̣t; ət̚] [tʰaɪmz] [laɪk] [ðɪːz] , [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋk] [wɪðɪn] [em 'iː] , [aɪ][hæ̣v; hə̣v][dræŋk][ʌv; əv] [ðɪs] [drɪŋk] ,
" **at times like these , my heart sink within me , I have drank of this drink ,**
在 时代 喜欢 这些 , 我的 心 下沉 之内 我 , 我 有 喝 的 这 喝 ,
在这样的时刻, 我的心沉入谷底, 我已饮下了这杯苦酒。

[ænd; ənd][hæ̣v; hə̣v][æ̣t; ət̚][wʌns] [fər'gɔːtn] [maɪ] ['kɛrɪz] , [maɪ] ['pɑːvɜ̣rtɪ] , [maɪ] [ɡɪlt] .
" **and have at once forgotten my cares , my poverty , my guilt .**
和 有 在 一次 被遗忘的 我的 关心 , 我的 贫困 , 我的 有罪 .
我立刻忘记了我的烦恼、我的贫穷、我的罪恶感。

[oʊld] [θɔːts] , [oʊld] ['fiːlɪŋz] , [oʊld]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][oʊld] [siːnz] [hæ̣v; hə̣v] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] ,
Old thoughts , old feelings , old faces , and old scenes have returned to me ,
老的 想法 , 老的 情怀 , 老的 面孔 , 和 老的 场景 有 返回 到 我 ,
旧时的思绪、旧时的情感、旧时的面孔、旧时的场景都回到了我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ][hæ̣v; hə̣v] ['fænsɪd] [maɪ'self] ['hæ̣pɪ] , — [æ̣z; əz] ['hæ̣pɪ] [æ̣z; əz][aɪ][er 'em] [naʊ] .
" **and I have fancied myself happy , — as happy as I am now .**
和 我 有 幻想 我 快乐的 , — 作为 快乐的 作为 我 是 现在 .
我一直觉得自己很幸福, 就像我现在这样幸福。

" [ænd; ənd][ɪː; jɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [hɪ'sterɪk(ə)] [læf] .
" **And she burst into a wild hysterical laugh .**
" 和 她 爆裂 进入 一个 荒野 歇斯底里的 笑 .
“然后她突然爆发出一阵歇斯底里的狂笑。”

" [pʊr] ['kriːtʃər] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [wʊd] .
" **Poor creature ! " ejaculated Wood .**
" 贫穷的 生物 ! " 射精 木头 .
“可怜的家伙! ”伍德惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['fræntɪk] [ɡliː] ['hæ̣pɪnəs] ?
" **Do you call this frantic glee happiness ?**
" 做 你 称呼 这 疯狂的 高兴 幸福 ?
你把这种疯狂的喜悦称为幸福吗?

" [peɪdʒ] -
" **Page 12**
" 页 -
第12页

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['hæ̣pɪnəs] [aɪ][hæ̣v; hə̣v] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , [brɪ'kʌmɪŋ]
It's all the happiness I have known for years , " returned the widow , becoming
它是 全部 这 幸福 我 有 已知 为了 年 , " 返回 这 寡妇 , 成为
[ˈsʌd(ə)nli] [kɑːm] ,
suddenly calm ,
突然 冷静的 ,
“这是我多年来所感受到的所有幸福,”寡妇突然平静下来, 回答道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːrt] - [lɪvd] [ɪ'hʌf] , [æ̣z; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] .
" **and it's short - lived enough , as you perceive .**
" 和 它是 短的 - 居住地 足够的 , 作为 你 感知 .
正如你所看到的, 它持续时间很短。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈmɪstər] . [wʊd] , " [æ̣dɪd] [ɪː; jɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ,
I tell you what , Mr . Wood , " added she in a hollow voice ,
我 告诉 你 什么 , 先生 . 木头 , " 额外 她 在 一个 空洞的 嗓音 ,
“我告诉你, 伍德先生,”她用空洞的声音补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] ['lʊk] , " [dʒɪn] [meɪ] [brɪŋ] ['ruːɪn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːvərti]
and with a ghastly look , " gin may bring ruin ; but as long as poverty
和 和 一个 阴森 看 , " 杜松子酒 可能 带来 废墟 ; 但 作为 长的 作为 贫困
, [vaɪs] ,
, vice ,
, 副 ,

他面露狰狞之色，说道：“杜松子酒或许会带来毁灭；但只要贫穷、恶习……”

[ænd; ənd] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ][ɪgˈzɪst] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [drʌŋk] . "
and ill - usage exist , it will be drunk . "

和 患病的 - 用法 存在 , 它 将要 是 醉 . "

如果滥用，它就会被喝掉。

" [gɑːd] [fərˈbɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

" [ɪkˈskleɪmd] [wʊd] , [ˈfɜːrvəntli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [prəˈlɒŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] ,
" exclaimed Wood , fervently ; and , as if afraid of prolonging the interview ,
" 惊呼 木头 , 热切地 ; 和 , 作为 如果 害怕的 的 延长 这 面试 ,
[hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [priːsɪpɪˈteɪ(ə)n] ,
he added , with some precipitation ,
他 额外 , 和 一些 沉淀 ,

伍德激动地喊道；仿佛害怕延长谈话时间，他又有些急切地补充道：

" [bʌt; bət][aɪ][məst; məst][biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] : [aɪv] [steɪd] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːlˈredi] .
" But I must be going : I've stayed here too long already .
" 但 我 必须 是 去 : 我已经 入住 这里 也 长的 已经 .

“但我必须走了：我在这里待的时间太长了。”

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
You shall hear from me to - morrow . "
你 将 听到 从 我 到 - 明天 . "

明天我会联系你。

" [steɪ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepə-d] , [əˈgen] [əˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
" Stay ! " said Mrs . Sheppard , again arresting his departure .
" 停留 ! " 说 太太 : 谢泼德 , 再次 逮捕 他的 离开 .

“留下来！”谢泼德太太再次阻止了他离开。

" [aɪv] [dʒʌst] [rekəˈlektɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [left] [ə; eɪ] [kiː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" I've just recollected that my husband left a key with me ,
" 我已经 只是 回忆 那 我的 丈夫 左边 一个 钥匙 和 我 ,

“我刚刚想起来，我丈夫把钥匙留给我了。”

[wɪt] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] . "
which he charged me to give you when I could find an opportunity . "
哪个 他 带电 我 到 给 你 什么时候 我 可以 寻找 一个 机会 . "

他嘱咐我找机会把它交给你。

" [ə; eɪ] [kiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [wʊd] [ˈiːɡərli] .
" A key ! " exclaimed Wood eagerly .
" 一个 钥匙 ! " 惊呼 木头 急切地 .

“一把钥匙！”伍德急切地喊道。

" [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l][wʌŋ][sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
" I lost a very valuable one some time ago .
" 我 丢失的 一个 非常 有价值的 一 一些 时间 前 .

“我前段时间丢了一个非常珍贵的东西。”

[wɒts] [aɪ 'ti:] [laɪk] , ['dʒoʊn] ? "

What's it like , Joan ? "

是什么 它 喜欢 , 琼 ? "

琼，感觉怎么样？

" [ɪts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ki:] , [wɪð; wɪθ] ['kɜriəsli] - [ˈfæɪnd] [wɔ:rdz] . "

" It's a small key , with curiously - fashioned wards . "

" 它是 一个 小的 钥匙 , 和 奇怪的是 - 造型 病房 . "

“这是一把小钥匙，上面有造型奇特的护符。”

" [ɪts] [maɪn] , [aɪ] [bi:; bi] [swɔ:rn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [wʊd] .

" It's mine , I'll be sworn , " rejoined Wood .

" 它是 矿 , 患病的 是 宣誓 , " 重新加入 木头 .

“这是我的，我发誓，”伍德重新说道。

" [wel] , ['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [wei] ! "

" Well , who'd have thought of finding it in this unexpected way ! "

" 出色地 , 谁会 有 想法 的 寻找 它 在 这 意外 方式 ! "

“哎呀，谁能想到会以这种意想不到的方式找到它呢！ ”

" [dəʊnt] [bi:; bi] [tu:] [fɔr] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] .

" Don't be too sure till you see it , " said the widow .

" 不 是 也 当然 直到 你 看 它 , " 说 这 寡妇 .

“没看到之前别太肯定，”寡妇说。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第2/32页

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
" Shall I fetch it for you , Sir ? "

“先生，需要我去拿吗？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] . "
" By all means . "

“当然可以。”

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
" I must trouble you to hold the child , then , for a minute ,
" 我 必须 麻烦 你 到 抓住 这 孩子 , 然后 , 为了 一个 分钟 ,
“那么，请您帮忙抱一下孩子，稍等片刻。”

[waɪl] [aɪ][rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡærət] , [wer] [aɪv] [ˈhɪd(ə)n][aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
while I run up to the garret , where I've hidden it for safety , " said Mrs .
尽管 我 跑步 向上 到 这 阁楼 , 在哪里 我已经 隐 它 为了 安全 , " 说 太太 .
[ˈʃepəd] .
Sheppard .
谢泼德 .

“我跑到阁楼上去，把它藏在那里以确保安全，”谢泼德太太说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ˈædɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
" I think I may trust him with you , Sir , " added she , taking up the candle .
" 我 思考 我 可能 相信 他 和 你 , 先生 , " 额外 她 , 采取 向上 这 蜡烛 .
“我想我可以信任他，先生，”她说，拿起蜡烛。

" [daʊnt] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [jʊə(r)] [æt; ət][ɔːl] [ˈfɪr(ə)] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈplaɪd] [wʊd] ,
" Don't leave him , if you're at all fearful , my dear , " replied Wood ,
" 不 离开 他 , 如果 你是 在 全部 可怕 , 我的 亲爱的 , " 回复 木头 ,
“亲爱的，如果你感到害怕，就不要离开他，”伍德回答道。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɜːrðən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
receiving the little burthen with a laugh .
接收 这 小的 负担 和 一个 笑 .

笑着接受了这份小小的负担。

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈerənd] ,
" Poor thing ! " muttered he , as the widow departed on her errand ,
" 贫穷的 事物 ! " 低声说道 他 , 作为 这 寡妇 已离开 在 她 差事 ,
“可怜的姑娘！”他低声说道，寡妇便出门办事了。

" [ʃiːz] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [ʃiːl] [ˈevər] [siː] [əˈɡen] , [aɪm]
" she's seen better days and better circumstances than she'll ever see again , I'm
" 她是 已见 更好的 天 和 更好的 情况 比 壳 曾经 看 再次 , 我是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

“我相信，她曾经拥有过比以前更好的日子和境遇。”

[streɪndʒ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɜːrn] [hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Strange , I could never learn her history .
奇怪的 , 我 可以 绝不 学习 她 历史 .

奇怪，我一直没能了解她的身世。

[tɑ:m] [ˈfɛpəd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [kloʊz] [faɪl] , [ænd; ənd] [wəd] [ˈnevər] [tel] [hu:m] [hi:; hi] [ˈmærid] .
Tom Sheppard was always a close file , and would never tell whom he married .
汤姆 谢泼德 曾是 总是 一个 关闭 文件 , 和 会 绝不 告诉 谁 他 已婚 .

汤姆·谢泼德一直守口如瓶，从不透露自己娶了谁。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Of this I'm certain , however , she was much too good for him ,
的 这 我是 肯定 , 然而 , 她 曾是 很多 也 好的 为了 他 ,
但我可以肯定的是，她比他优秀得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rnɪmən] [ˈkɑ:rpəntɜ-z] [waɪf] , [sti:l] [les] [wʌt] [ɪz]
and was never meant to be a journeyman carpenter's wife , still less what is
和 曾是 绝不 意思是 到 是 一个 熟练工 木匠的 妻子 , 仍然 较少的 什么 是
[ʃi:; ʃi] [naʊ] .
she now .
她 现在 .

她原本就不该成为一个木匠的妻子，更何况是现在这样。

[hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
Her heart's in the right place , at all events ; and , since that's the case ,
她 心脏的 在 这 正确的 地方 , 在 全部 活动 ; 和 , 自从 那就是 这 案件 ,
无论如何，她的出发点是好的；既然如此，

[ðə; ði] [rest] [meɪ] [pər'hæps] [kʌm] [raʊnd] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gets] [θru:] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈɪlnəs]
the rest may perhaps come round , — that is , if she gets through her present illness
这 休息 可能 也许 来 圆形的 , — 那 是 , 如果 她 获得 通过 她 展示 疾病
.
.
.

其余的事情或许会好转——也就是说，如果她能挺过目前的病痛的话。

[ə; eɪ][draɪ] -
A dry cough's
一个 干燥 -

干咳

[peɪdʒ] -
Page 13
页 -

第13页

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [ʌv; əv] [deθ] .
the trumpeter of death .
这 小号手 的 死亡 .

死亡的号角手。

[ɪf] [ðæts] [tru:] , [ʃi:z] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rlð] .
If that's true , she's not long for this world .
如果 那就是 真的 , 她是 不是 长的 为了 这 世界 .

如果真是这样，她恐怕不久于人世了。

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] , [hu:] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,
As to this little fellow , in spite of the Dutchman , who , in my opinion ,
作为 到 这 小的 同伴 , 在 尽管如此 的 这 荷兰人 , WHO , 在 我的 观点 ,
至于这个小家伙，尽管有荷兰人，在我看来，

[ɪz] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒækəbaɪt][ðæŋ; ðən][ə; eɪ][ˈkʌndʒərəɾ] , [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv] [ðæŋ; ðən]
is more of a Jacobite than a conjurer , and more of a knave than
是 更多的 的 一个 詹姆斯党 比 一个 魔术师 , 和 更多的 的 一个 恶棍 比
[i:ðər] ,
either ,
任何一个 ,

与其说他是魔术师，不如说他更像个詹姆斯党人；与其说他是魔术师，不如说他更像个恶棍。

[hi:; hi][æɪ; ʃəl][ˈnevər][maʊnt][ə; eɪ][hɔ:rs][fəʊld][baɪ][æn; ən][ˈeɪkɔ:rn] , [ɪf][aɪ][kæn; kən][help][aɪˈti:] .
he shall never mount a horse foaled by an acorn , if I can help it .
他 将 绝不 山 一个 马 小马驹 经过 一个 橡子 , 如果 我 能 帮助 它 .
只要我能阻止, 他就绝不会骑上橡子所生的马。

" [ðə; ði][kɔ:rs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rpəntɜ:z][ˌmedɪˈteɪʃənz][wʌz; wəz][hɪr][ˌɪntəˈrʌptɪd][baɪ][ə; eɪ][laʊd][noʊt]
" **The course of the carpenter's meditations was here interrupted by a loud note**
" 这 课程 的 这 木匠的 冥想 曾是 这里 中断 经过 一个 大声 笔记
[ʌv; əv][ˌləməntˈeɪʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] ,
of lamentation from the child ,
的 哀叹 从 这 孩子 ,
“木匠的沉思被孩子一声响亮的哭声打断了。”

[hu:] , [dɪˈstɜ:rbd][baɪ][ðə; ði][trænsˈfɜ:r] , [ænd; ənd][nɑ:t][rɪˈsi:vɪŋ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈsɑ:ləs][tu:; tə][wɪt]
who , disturbed by the transfer , and not receiving the gentle solace to which
WHO , 不安 经过 这 转移 , 和 不是 接收 这 温和的 慰藉 到 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌɔ:rdnˈerəli][əˈkʌstəmd] ,
he was ordinarily accustomed ,
他 曾是 按说 习惯 ,
他因调任而心神不宁, 又未能得到往常习以为常的温柔慰藉,

[reɪzd][hɪz; ɪz][vɔɪs][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] , [ænd; ənd][ɪgˈzæ:tɪd][hɪz; ɪz][ˈfi:b(ə)l][streŋθ][tu:; tə][ɪˈskeɪp] .
raised his voice to the utmost , and exerted his feeble strength to escape .
提高 他的 嗓音 到 这 极致 , 和 施加 他的 微弱 力量 到 逃脱 .
他竭尽全力地提高嗓门, 用尽微弱的力气逃走。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [ˈmoʊmənts][ˈmɪstər] . [wʊd][ˈdænd(ə)][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][tʃɑ:rdʒ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
For a few moments Mr . Wood dandled his little charge to and fro ,
为了 一个 很少 时刻 先生 : 木头 摆弄 他的 小的 收费 到 和 弗 ,
伍德先生把他的小家伙来回晃了一会儿,

[ˈæftər][ðə; ði][moʊst][əˈpru:vɪd][ˈnɜ:rsəri][ˈfæʃ(ə)n] ,
after the most approved nursery fashion ,
后 这 最多 得到正式认可的 苗圃 时尚 ,
遵循最受欢迎的婴儿房时尚风格

[ˈeseɪ][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ðə; ði][ˈsu:ðɪŋ][ˈɪnfluəns][ʌv; əv][æn; ən][ˈɪnfənˌtɑɪn][ˈmelədi][ˈprɑ:pər]
essaying at the same time the soothing influence of an infantine melody proper
散文 在 这 相同的 时间 这 舒缓 影响 的 一个 婴儿 旋律 恰当的
[tu:; tə][ðə; ði][əˈkeɪʒn] ;
to the occasion ;
到 这 场合 ;
同时尝试用一首适合场合的童谣来营造舒缓的效果;

[bʌt; bət] , [ˈfeɪlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪn] , [hi:; hi][su:n][lɔ:st][ɔ:l][ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi]
but , failing in his design , he soon lost all patience , and being , as we
但 , 失败 在 他的 设计 , 他 很快 丢失的全部 耐心 , 和 存在 , 作为 我们
[hæv; həv][bɪˈfɔ:r][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
have before hinted ,
有 前 暗示 ,
但是, 由于他的设计失败, 他很快就失去了耐心, 而且, 正如我们之前暗示的那样,

[ˈræðər][ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ðoʊ][ɪkˈstri:mli][wel] - [ˈmi:nɪŋ] , [hi:; hi][ˈlɪftɪd][ðə; ði][ʌnˈhæpi][ˈbæntlɪŋ][ɪn]
rather irritable , though extremely well - meaning , he lifted the unhappy bantling in
相当 易怒的 , 尽管 极其 出色地 - 意义 , 他 抬起 这 不开心 班特林 在
[ðə; ði][er] ,
the air ,
这 空气 ,
他虽然出发点是好的, 但脾气有些暴躁, 把那些不愉快的闲聊举到了空中。

[ænd; ənd] [ʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [maɪ] [ɡʊd] [wɪl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ˈsaɪlənst]
and shook him with so much good will , that he had well - nigh silenced
和 摇晃 他 和 所以 很多 好的 将要 , 那 他 有 出色地 - 夜 沉默
[hɪm; ɪm][moʊst] [ɪˈfektʃuəli] .
him most effectually .
他 最多 有效地 .

并满怀善意地摇晃他，几乎有效地让他噤声了。

[ə; eɪ] [briːf] [kɑːm][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
A brief calm succeeded .
一个 简短的 冷静的 成功了 .

短暂的平静之后，一切恢复了平静。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈtʃːrniŋ] [breθ] [keɪm] [rɪˈtʃːrniŋ] [vəˌsɪfəˈreɪʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] ,
But with returning breath came returning vociferations ; and the carpenter ,
但 和 返回 气息 来了 返回 呼喊 ; 和 这 木匠 ,
但随着呼吸的恢复，呼喊声也随之恢复；而木匠，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈlesniŋ] [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]
with a faint hope of lessening the clamour by change of scene , took up his
和 一个 头晕的 希望 的 减少 这 叫嚣 经过 改变 的 场景 , 采取 向上 他的
[ˈləntərn] ,
lantern ,
灯笼 ,

他抱着一丝希望，希望通过变换场景来减轻喧闹声，于是拿起了灯笼。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
opened the door , and walked out .
打开 这 门 , 和 步行 出去 .

打开门，走了出去。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði][oʊld] [mɪnt] .
The Old Mint .
这 老的 薄荷 .

老造币厂。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˌdz] [hæbɪˈteɪʃn] [ˈtʃːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈruːɪnəs] [ˈbɪldɪŋz] , [kɔːld]
Mrs . Sheppard's habitation terminated a row of old ruinous buildings , called
太太 . 谢泼德的 居住地 终止 一个 排 的 老的 毁灭性的 建筑物 , 称为
[ˈwiːlɜːz, ˈhwiːlɜːz] [rents] ; [ə; eɪ][ˈdʒːrtɪ] [ˈθɜːroʊfər] ,
Wheeler's Rents ; a dirty thoroughfare ,
惠勒的 租金 ; 一个 肮脏的 通道 ,

谢泼德太太的住所位于一排破旧建筑的尽头，这排建筑被称为惠勒租房；一条肮脏的街道，

[pɑːrt] [striːt] , [ænd; ənd][pɑːrt] [leɪn] , [ˈrʌniŋ] [frʌm; frəm][mɪnt] [striːt] , [θruː] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv]
part street , and part lane , running from Mint Street , through a variety of
部分 街道 , 和 部分 车道 , 跑步 从 薄荷 街道 , 通过 一个 种类 的
[ˈtʃːniŋz] ,
turnings ,
转弯 ,

一部分是街道，一部分是小巷，从薄荷街出发，经过各种转弯，

[ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['ken(ə)] ,
and along the brink of a deep kennel ,
和 沿着 这 边缘 的 一个 深的 狗窝 ,

在深犬舍的边缘，

[ˈskɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpeti] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ˈga:dnz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
skirted by a number of petty and neglected gardens in the direction of
裙摆 经过 一个 数字 的 小气 和 被忽视的 花园 在 这 方向 的
[seɪnt] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fi:ldz] .
Saint George's Fields .
圣 乔治的 田野 .

沿途经过许多不起眼且疏于照管的小花园，朝着圣乔治田野的方向延伸。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði] ['loʊɪst] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ɪn'sɔ:lvənt] ['treɪdərz] ,
The neighbouring houses were tenanted by the lowest order of insolvent traders ,
这 邻接 房屋 是 已出租 经过 这 最低 命令 的 破产 交易员 ,
[θi:vz] , ['mɛndɪkənts] ,
thieves , mendicants ,
窃贼 , 乞丐 ,

邻近的房子里住着一些最底层的穷商贩、窃贼和乞丐。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] ['wɜ:rθləs] [ænd; ənd] [nɪ'feriəs] ['kærəktərz] , [hu:] [fled] [ˈðɪðər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
and other worthless and nefarious characters , who fled thither to escape
和 其他 毫无价值 和 邪恶 人物 , WHO 逃亡 那里 到 逃脱
[frʌm; frəm][ðər; ðər] ['kredɪtəz] ,
from their creditors ,
从 他们的 债权人 ,

以及其他一些无用且邪恶的人，他们为了躲避债主而逃到那里。

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [du:] [tu:; tə][ðər; ðər] ['dɪfrənt] [ə'fensɪz] ;
or to avoid the punishment due to their different offenses ;
或者 到 避免 这 惩罚 到期的 到 他们的 不同的 犯罪 ;

或为了逃避因其不同罪行而受到的惩罚；

[peɪdʒ] -
Page 14
页 -

第14页

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [mɪnt] ,
for we may observe that the Old Mint ,
为了 我们 可能 观察 那 这 老的 薄荷 ,

因为我们可以观察到，旧造币厂，

[ɔ:'ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri]
although it had been divested of some of its privileges as a sanctuary
虽然 它 有 到过 剥离 的 一些 的 它是 特权 作为 一个 避难所
[baɪ][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][ˈstætʃu:t] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] [θɜ:rd] ,
by a recent statute passed in the reign of William the Third ,
经过 一个 最近的 法令 通过了 在 这 在位 的 威廉 这 第三 ,

尽管威廉三世统治时期通过的一项法令剥夺了它作为避难所的一些特权，

[stɪl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [ə'saɪləm][tu:; tə][ðə; ði] ['detər] ,
still presented a safe asylum to the debtor ,
仍然 呈现 一个 安全的 庇护所 到 这 债务人 ,

仍然为债务人提供了一个安全的庇护所，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði]
and even continued to do so until the middle of the reign of George the
和 甚至 持续 到 做 所以 直到 这 中间 的 这 在位 的 乔治 这
[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

甚至一直持续到乔治一世统治时期中期。

[wen] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [kɔːld] [ˈlaʊdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈremədi] ,
when the crying nature of the evil called loudly for a remedy ,
什么时候 这 哭泣 自然 的 这 邪恶的 称为 高声 为了 一个 补救 ,
当邪恶的本质发出强烈的呼唤，亟需补救之时，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈswiːpɪŋ] [ɪˈnæktmənt] [ɪnˈtaɪərli] [tʊk] [əˈweɪ] [ɪts] [ɪˈmjuːnɪtiːz] .
and another and more sweeping enactment entirely took away its immunities .
和 其他 和 更多的 扫荡 颁布 完全 采取 离开 它是 免疫力 .

另一项影响更为深远的法令则彻底剥夺了它的豁免权。

[ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ðʌs] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [dɪsˈɑːnɪsti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In consequence of the encouragement thus offered to dishonesty , and the
在 结果 的 这 鼓励 因此 提供 到 不诚实 , 和 这
[sɪˈkjʊərəti] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [kraɪm] ,
security afforded to crime ,
安全 提供 到 犯罪 ,

由于这种做法助长了不诚实行为，并为犯罪提供了安全保障，

[ðɪs] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌðərk] [wʌz; wəz] [əˈkaʊntɪd] ([æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
this quarter of the Borough of Southwark was accounted (at the period of
这 四分之一 的 这 行政区 的 南华克 曾是 已记录 (在 这 时期 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈnærətɪv])
our narrative)
我们的 叙述)

(在我们叙述的时期) 南华克区的这一区域已被纳入统计。

[ðə; ði][grænd] [rɪˈseptək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] .
the grand receptacle of the superfluous villainy of the metropolis .
这 盛大 容器 的 这 多余 邪恶 的 这 都会 .
大都市里各种无谓罪恶的盛宴。

[ɪnˈfestɪd] [baɪ] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈvægəbəːnd][ænd; ənd] [ˈmɪskrɪənt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
Infested by every description of vagabond and miscreant , it was , perhaps ,
受感染的 经过 每一个 描述 的 流浪汉 和 恶棍 , 它 曾是 , 也许 ,
充斥着各种对流浪汉和恶棍的描述，或许，它就是

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈɡriːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrʊkəri] [nɪr] [seɪnt] [ˈɡaɪlɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespərət]
a few degrees worse than the rookery near Saint Giles's and the desperate
一个 很少 学位 更糟 比 这 乌鸦巢 靠近 圣 吉尔斯的 和 这 绝望的
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈsæfrən] [hɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .
neighbourhood of Saffron Hill in our own time .
邻里 的 藏红花 爬坡道 在 我们的 自己的 时间 .

比我们这个时代圣吉尔斯附近的乌鸦窝和萨弗伦山的荒凉街区还要糟糕几度。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd] [ˈtenəmənts] [ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd] [kɔːrts] [wiː; wi]
And yet , on the very site of the sordid tenements and squalid courts we
和 然而 , 在 这 非常 地点 的 这 肮脏的 廉租公寓 和 肮脏的 法院 我们
[hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
have mentioned ,
有 提及 ,

然而，就在我们提到的那些肮脏的廉租房和破败的法院所在地，

[wer] [ðə; ði][ˈfelən][ˈoʊpənli][meɪd][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] ,
where the felon openly made his dwelling ,
在哪里 这 重罪犯 公然 制成 他的 住宅 ,
罪犯公开居住的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfrɔːdʒələnt] [ˈdetər] [læft] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪvəri] [tuː; tə][skoːrɪn] — [ɑːn]
and the fraudulent debtor laughed the object of his knavery to scorn — on
和 这 欺诈 债务人 笑了 这 目的 的 他的 虞 到 轻蔑 — 在
[ðɪs][spɑːt] ,
this spot ,
这 点 ,
而那个欺诈的债务人则嘲笑他欺骗的对象——就在这里,

[nɑːt][tuː] [ˈsentʃəɪɪz] [əˈɡoʊ] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈprɪnsli] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [tʃɑːrɪz] [ˈbrændən] , [ðə; ði]
not two centuries ago , stood the princely residence of Charles Brandon , the
不是 二 几个世纪 前 , 站立 这 王子 住宅 的 查尔斯 布兰登 , 这
[ˈɪvəlɹəs] [duːk] [ʌv; əv] [ˈsʌfɔk] ,
chivalrous Duke of Suffolk ,
骑士精神 公爵 的 萨福克 ,
不到两个世纪前, 这里曾是英勇的萨福克公爵查尔斯·布兰登的府邸。

[huːz] [staʊt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈmeməri] [briːðz] [ʌv; əv]
whose stout heart was a well of honour , and whose memory breathes of
谁 肥硕 心 曾是 一个 出色地 的 荣誉 , 和 谁 记忆 呼吸 的
[ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈvælər] .
loyalty and valour .
忠诚 和 勇气 .
他那颗坚强的心是荣誉的源泉, 他的事迹至今仍令人铭记, 充满了忠诚和英勇。

[ˈsʌfɔk] [haʊs] , [æz; əz] [ˈbrændənz] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [dɪˈnɒmɪneɪt] , [wʌz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [kənˈvɜːrtɪd]
Suffolk House , as Brandon's palace was denominated , was subsequently converted
萨福克 房子 , 作为 布兰登的 宫殿 曾是 以.....命名 , 曾是 随后 转换
[ˈɪntuː][ə; eɪ][mɪnt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
into a mint by his royal brother - in - law ,
进入 一个 薄荷 经过 他的 皇家 兄弟 - 在 - 法律 ,
布兰登的宫殿, 即后来的萨福克府, 被他的王室妹夫改建成了造币厂。

[ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɪts] [ˌdeməˈlɪ(ə)n] ,
Henry the Eighth ; and , after its demolition ,
亨利 这 第八 ; 和 , 后 它是 拆除 ,
亨利八世时期; 以及在其被拆毁之后,
[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈkɔɪnɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʌʊər] ,
and the removal of the place of coinage to the Tower ,
和 这 移动 的 这 地方 的 铸币 到 这 塔 ,
并将铸币地点迁至伦敦塔。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [stiɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
the name was still continued to the district in which it had been situated .
这 姓名 曾是 仍然 持续 到 这 区 在 哪个 它 有 到过 位于 .
该名称仍然沿用到它原先所在的地区。

[oʊld][ænd; ənd][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊz] [ˈdɑːməsaɪl] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn]
Old and dilapidated , the widow's domicile looked the very picture of desolation
老的 和 破旧的 , 这 寡妇的 住所 看起来 这 非常 图片 的 荒凉
[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
and misery .
和 苦难 .
寡妇的住所又老又破, 看起来十分凄凉凄惨。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fərˈlɔːrɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈsiːvd] .
Nothing more forlorn could be conceived .
没有什么 更多的 绝望 可以 是 构思

世间再无比这更悲惨的事了。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [ʌnˈtaɪld] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [wɜːr; wər] [ˈtɒtərɪŋ] ; [ðə; ði] [saɪd] - [wɔːlz]
The roof was partially untiled ; the chimneys were tottering ; the side - walls
这 屋顶 曾是 部分 直到 ; 这 烟囱 是 颤巍巍 ; 这 边 - 墙壁
[bʌldʒd] ,
bulged ,
鼓胀 ,

屋顶部分未铺瓦；烟囱摇摇欲坠；侧墙隆起。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [prɒpt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
and were supported by a piece of timber propped against the opposite
和 是 有 经过 一个 片 的 木材 支撑 反对 这 对面的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

它们由靠在对面房子上的一根木头支撑着；

[ðə; ði] [ɡlæs] [ɪn][mʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] , [ænd; ʌnd][ɪts] [pleɪs] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ]
the glass in most of the windows was broken , and its place supplied with
这 玻璃 在 最多 的 这 视窗 曾是 破碎的 , 和 它是 地方 供应 和
[ˈpeɪpər] ;
paper ;
纸 ;

大多数窗户的玻璃都碎了，并用纸代替；

[waɪl] , [ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈveri] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [həd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] ,
while , in some cases , the very frames of the windows had been destroyed ,
尽管 , 在 一些 案例 , 这 非常 框架 的 这 视窗 有 到过 损毁 ,

而在某些情况下，甚至连窗框都被摧毁了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [æˈpəʃəz] [wɜːr; wər][left] [friː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
and the apertures were left free to the airs of heaven .
和 这 孔径 是 左边 自由的 到 这 播出 的 天堂 .

于是，这些缝隙就敞开着，任由天空的空气流通。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɡraʊndˈflɔːr] [ðə; ði] [ˈʌtər]
On the groundfloor the shutters
在 这 底层 这 百叶窗

一楼的百叶窗

[peɪdʒ] -
Page 15
页 -

第15页

[wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [kəˈrektli] , [ɔːltəˈɡeðər] [neɪld] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [prɪˈzentɪd]
were closed , or , to speak more correctly , altogether nailed up , and presented
是 关闭 , 或者 , 到 说话 更多的 正确 , 共 钉子 向上 , 和 呈现
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [əˈpɪərəns] ,
a very singular appearance ,
一个 非常 单数 外貌 ,

它们被关闭了，或者更准确地说，是完全被钉死了，呈现出非常奇特的景象。

[ˈbiːɪŋ] [pætʃt] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][oʊld] [ˈuːz] , [ˈrʌsti] [ˈhɑːb,neɪl] , [ænd; ənd][ˈbits]
being patched all over with the soles of old shoes , rusty hobnails , and bits
存在 已修补 全部 超过 和 这 鞋底 的 老的 鞋 , 生锈的 钉鞋 , 和 比特

[ʌv; əv][ˈaɪərŋ] [huːps] ,
of iron hoops ,
的 铁 篮球 ,

到处都是用旧鞋底、生锈的鞋钉和铁箍碎片修补的，

[ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [pɔːl] [groʊvz] , [ðə; ði]
the ingenious device of the former occupant of the apartment , Paul Groves , the
这 巧妙 设备 的 这 以前的 居住者 的 这 公寓 , 保罗 格罗夫斯 , 这

[ˈkɑːblər] ,
cobbler ,
皮匠 ,

这是公寓的前住户，鞋匠保罗·格罗夫斯的巧妙装置。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [əˈl(j)uːd] .
to whom we have before alluded .
到 谁 我们 有 前 暗示 .

我们之前已经提到过他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd]
It was owing to the untimely end of this poor fellow that Mrs . Sheppard
它 曾是 欠款 到 这 不合时宜 结尾 的 这 贫穷的 同伴 那 太太 : 谢泼德

[wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
was enabled to take possession of the premises .
曾是 已启用 到 拿 拥有 的 这 前提 .

正是由于这位可怜的家伙英年早逝，谢泼德夫人才得以接管这处房产。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪˈspɑːndənsi] , [ˌsʊpərɪnˈdʒəs] [baɪ] [ˈdrʌŋkənəs] , [hiː; hi] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
In a fit of despondency , superinduced by drunkenness , he made away with
在 一个 合身 的 沮丧 , 超诱导 经过 酒醉 , 他 制成 离开 和

[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

在醉酒和极度沮丧的情绪驱使下，他自杀了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
and when the body was discovered , after a lapse of some months ,
和 什么时候 这 身体 曾是 发现 , 后 一个 失效 的 一些 几个月 ,

几个月后，尸体被发现。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)] — [sʌtʃ] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ]
such was the impression produced by the spectacle — such the alarm occasioned by
这样的 曾是 这 印象 生产 经过 这 奇观 — 这样的 这 警报 引发 经过

[ðə; ði][ˈkreɪzi] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the crazy state of the building ,
这 疯狂的 状态 的 这 建筑 ,

这就是当时景象给人留下的印象——这就是这座建筑疯狂状态所引起的恐慌。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [ˈterər] [ɪnˈspaɪəd][baɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈzɪːrθli] [ˈnɔɪzɪz] [hɜːrd]
and , above all , by the terror inspired by strange and unearthly noises heard
和 , 多于 全部 , 经过 这 恐怖 灵感 经过 奇怪的 和 超凡脱俗的 噪音 听到

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
during the night ,
期间 这 夜晚 ,

最重要的是，夜间听到的奇怪而诡异的声音所带来的恐惧，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd] ,
which were , of course , attributed to the spirit of the suicide ,
哪个 是 , 的 课程 , 归因于 到 这 精神 的 这 自杀 ,

当然，这些都被归因于自杀者的亡灵。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈspiːdəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
that the place speedily enjoyed the reputation of being haunted , and was ,
那 这 地方 迅速地 享受 这 名声 的 存在 闹鬼的 , 和 曾是 ,
[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ɪnˈtaɪərli] [əˈbændənd] .
consequently , entirely abandoned .
最后 , 完全 弃 .

因此, 这个地方很快就有了闹鬼的名声, 并因此被彻底废弃了。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˌd] [faʊnd] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [əˈpouzɪd] [hɜːr; həɹ] ,
In this state Mrs . Sheppard found it ; and , as no one opposed her ,
在 这 状态 太太 . 谢泼德 成立 它 ; 和 , 作为 不 一 反对 她 ,
[ˈʃiː] [ʃi] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [əˈboʊd] [ðer; ðər] ;
she at once took up her abode there ;
她 在 一次 采取 向上 她 住所 那里 ;
[ˈʃiː] [ʃi] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [əˈboʊd] [ðer; ðər] ;
她立即在那里定居下来;

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [saʊndz] [prəˈsiːdɪd] [frəm; frəm][ðə; ði]
nor was she long in discovering that the dreaded sounds proceeded from the
也不 曾是 她 长的 在 发现 那 这 令人恐惧的 声音 继续 从 这
[nɔːkˈtɜːrn(ə)l] [ˈɡæmbəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈliːdʒən] [ʌv; əv] [ræts] .
nocturnal gambols of a legion of rats .
夜 嬉戏 的 一个 军团 的 老鼠 .
[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈentri] , [fɔːrmd] [baɪ] [tuː] [loʊ] [wɔːlz] , [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn]
A narrow entry , formed by two low walls , communicated with the main
一个 狭窄的 入口 , 形成 经过 二 低的 墙壁 , 沟通 和 这 主要的
[ˈθɜːroʊfər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ,
thoroughfare ; and in this passage ,
通道 ; 和 在 这 通道 ,
[ˈθɜːroʊfər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ,
一条由两堵矮墙构成的狭窄入口与主干道相连; 在这个通道里,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpenthaʊs] , [stʊd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrðən] ,
under the cover of a penthouse , stood Wood , with his little burthen ,
在下面 这 覆盖 的 一个 顶层公寓 , 站立 木头 , 和 他的 小的 负担 ,
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpenthaʊs] , [stʊd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrðən] ,
在顶层公寓的掩护下, 伍德带着他那小小的负担站在那里。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [naʊ] [rɪˈtɜːrn] .
to whom we shall now return .
到 谁 我们 将 现在 返回 .
[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [naʊ] [rɪˈtɜːrn] .
我们现在要回到他那里。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˌd] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [əˈpɪrəns] [kwɑɪt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspekɪd]
As Mrs . Sheppard did not make her appearance quite so soon as he expected
作为 太太 . 谢泼德 做过 不是 制作 她 外貌 相当 所以 很快 作为 他 预期的
[ˈʃiː] [ʃi] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [əˈboʊd] [ðer; ðər] ;
she at once took up her abode there ;
她立即在那里定居下来;

谢泼德太太并没有像他预期的那样很快出现,

[ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtræŋkwəlaɪz]
the carpenter became a little fidgetty , and , having succeeded in tranquillizing
这 木匠 成为 一个 小的 坐立不安 , 和 , 拥有 成功了 在 镇静剂
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,
[ˈtʃaɪld] [ˈbɜːrðən] , [stʊd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrðən] ,
木匠变得有些焦躁不安, 在成功安抚了孩子之后,

[ɔːr][sʌm; səm] ['weɪtɪ] ['sʌbstəns] , [hæd; həd][ˈfɔːlən][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
or some weighty substance , had fallen upon the floor .
或者 一些 重 物质 , 有 倒下 之上 这 地面 :

或者是什么重物掉在了地上。

[bɪˈfɔːr] [wʊd] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [saʊnd] ,
Before Wood had time to inquire into the cause of this sound ,

前 木头 有 时间 到 查询 进入 这 原因 的 这 声音 ,

伍德还没来得及调查这声音的原因,

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz][daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ][mən] , [huː] [rʌft] [pæst][ðə; ði] [ˈentri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
his attention was diverted by a man , who rushed past the entry with the

他的 注意力 曾是 改道 经过 一个 男人 , WHO 匆忙 过去的 这 入口 和 这
[ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] .
swiftness of desperation .

速度 的 绝望 :

他的注意力被一个男人分散了, 那人以绝望的速度冲过入口。

[ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈpærəntli] [met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpɛdɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈprɑːɡres] ;
This individual apparently met with some impediment to his further progress ;
这 个人 显然 遇见 和 一些 障碍 到 他的 更远 进步 ;

此人显然在进一步发展过程中遇到了一些阻碍;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prəˈsiːdɪd] [ˈmeni] [steps] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbaʊt] ,
for he had not proceeded many steps when he turned suddenly about ,
为了 他 有 不是 继续 许多 步骤 什么时候 他 转向 突然 关于 ,

因为他还没走几步, 就突然转身离开了。

[ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [stʊd] .
and darted up the passage in which Wood stood .
和 飞镖 向上 这 通道 在 哪个 木头 站立 :

然后迅速冲进了伍德所在的通道。

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv]
Uttering a few inarticulate ejaculations , — for he was completely out of
发出声音 一个 很少 不善言辞 射精 , — 为了 他 曾是 完全地 出去 的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

他气喘吁吁, 断断续续地发出几声呜咽。

— [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [ænd; ənd] ,
— **the fugitive placed a bundle in the arms of the carpenter , and ,**
— 这 逃犯 放置 一个 捆 在 这 武器 的 这 木匠 , 和 ,

——逃犯将一个包裹放在木匠怀里, 然后,

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n][hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
regardless of the consternation he excited in the breast of that personage ,
不管 的 这 惊愕 他 兴奋的 在 这 胸部 的 那 人士 ,

尽管他让那个人感到十分惊恐,

[huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst][ˈstuːpəˈfaɪd][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][daɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌv; əv]
who was almost stupified with astonishment , he began to divest himself of
WHO 曾是 几乎 愚蠢 和 惊讶 , 他 开始 到 剥离 他自己的

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhɔːrsmənz] [kloʊk] ,
a heavy horseman's cloak ,
一个 重的 骑手的 披风 ,

他惊讶得几乎说不出话来, 开始脱掉身上厚重的骑兵斗篷。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊvər] [ˈwʊdʒ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
which he threw over Wood's shoulder , and , drawing his sword ,
哪个 他 扔 超过 伍兹 肩膀 , 和 , 绘画 他的 剑 ,

他把剑扔过伍德的肩膀, 然后拔出剑,

[si:md] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [ɪnˈtɛntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈprɒʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjʊ:əz] .
seemed to listen intently for the approach of his pursuers .
似乎 到 听 专注地 为了 这 方法 的 他的 追击者 .

他似乎在全神贯注地倾听追捕者的脚步声。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˌpri:pəˈzesɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər]
The appearance of the new - comer was extremely prepossessing ; and , after
这 外貌 的 这 新的 - 角 曾是 极其 令人着迷 ; 和 , 后

[hɪz; ɪz][ˌtrepɪˈdeɪ](ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səbˈsaɪdɪd] ,
his trepidation had a little subsided ,
他的 忐忑不安 有 一个 小的 平静下来 ,

新来者的外表十分俊朗；而且，在他稍稍平复了忐忑不安之后，

[wʊd] [bɪˈgæn][tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgri:] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
Wood began to regard him with some degree of interest .
木头 开始 到 看待 他 和 一些 程度 的 兴趣 .

伍德开始对他产生了一定的兴趣。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Evidently in the flower of his age ,
显然 在 这 花 的 他的 年龄 ,

显然正值壮年，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈskɜ:slɪ] [les] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][fɔ:r; fər]
he was scarcely less remarkable for symmetry of person than for
他 曾是 几乎 较少的 卓越 为了 对称 的 人 比 为了

[ˈkʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈfi:tʃəɹ] ; [ænd; ənd] ,
comeliness of feature ; and ,
美丽 的 特征 ; 和 ,

他的体态匀称与容貌俊美同样引人注目；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][əˈtaɪəɹ][wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnpɪrɪˈtendɪŋ] ,
though his attire was plain and unpretending ,
尽管 他的 服装 曾是 清楚的 和 不加掩饰的 ,

虽然他的穿着朴素无华，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][wɔ:rn][ˈoʊnli][baɪ][wʌn] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaɪəɹ] [ræŋks]
it was such as could be worn only by one belonging to the higher ranks
它 曾是 这样的 作为 可以 是 磨损 仅有的 经过 一 属于 到 这 更高 排名

[ʌv; əv][səˈsaɪətɪ] .
of society .
的 社会 .

这种服饰只有社会上层人士才能穿戴。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjəɹ] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] ,
His figure was tall and commanding ,
他的 数字 曾是 高的 和 指挥 ,

他身材高大魁梧，气宇轩昂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ([ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz]
and the expression of his countenance (though somewhat disturbed by his
和 这 表达 的 他的 面容 (尽管 有些 不安 经过 他的

[ˈri:s(ə)nt] [ɪgˈzɜ:rʃn]) [wʌz; wəz] [ˈrezəlu:t] [ænd; ənd][stɜ:rn] .
recent exertion) was resolute and stern .
最近的 用力) 曾是 坚决 和 船尾 .

虽然他最近的劳累让他有些心神不宁，但他的表情依然坚定而严肃。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃəɹ] , [ə; eɪ][kraɪ][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] ,
At this juncture , a cry burst from the child , who ,
在 这 契机 , 一个 哭 爆裂 从 这 孩子 , who ,

这时，孩子突然发出了一声哭喊，

[ˈnɪrli] [ˈsmʌðəd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
nearly smothered by the weight imposed upon him ;
几乎 窒息 经过 这 重量 强加 之上 他 ,

他几乎被压在身上的重物压得喘不过气来。

[ˈoʊnli] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz] [wʊd] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
only recovered the use of his lungs as Wood altered the position of the
仅有的 恢复 这 使用 的 他的 肺 作为 木头 已修改 这 位置 的 这
[ˈbʌnd(ə)l] .
bundle .
捆 .

伍德调整了包裹的位置后，他的肺功能才得以恢复。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tʒ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
The stranger turned his head at the sound .
这 陌生人 转向 他的 头 在 这 声音 .

陌生人听到声音，转过头来。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! " [kraɪd] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ðer; ðər] ?
" **By Heaven !** " **cried he in a tone of surprise** , " **you have an infant there ?**
" 经过 天堂 ! " 哭 他 在 一个 语气 的 惊喜 , " 你 有 一个 婴儿 那里 ?
"
"

“我的天哪！”他惊讶地喊道，“你们那儿有个婴儿？”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , " [rɪˈplaɪd] [wʊd] , [ˈæŋgrəli] ; [fɔ:r; fər] ,
" **To be sure I have** , " **replied Wood , angrily ; for** ,
" 到 是 当然 我 有 , " 回复 木头 , 愤怒地 ; 为了 ,

“我当然有，”伍德生气地回答道；因为，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɜ:r; wər] [pəˈsɪfɪk] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
finding that the intentions of the stranger were pacific , so far as he was
寻找 那 这 意图 的 这 陌生人 是 太平洋 , 所以 远的 作为 他 曾是
[kənˈsɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

他认为，就他而言，陌生人的意图是和平的。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [ˈseɪfli]
he thought he might safely
他 想法 他 可能 安全

他认为自己或许可以安全

[ˈpeɪdʒ] -
Page 17
页 -

第17页

[ˈventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
venture on a slight display of spirit .
风险投资 在 一个 轻微 展示 的 精神 .

冒险展现一下你的勇气。

" [ɪts] [ˈveri] [wel] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [krʌʃt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" **It's very well you haven't crushed the poor little thing to death with this**
" 它是 非常 出色地 你 还没有 碎 这 贫穷的 小的 事物 到 死亡 和 这
[kənˈfaʊndɪd] [kloʊðz] - - [bæg] .
confounded clothes ' - bag .
令人困惑 衣服 - - 包 .

“幸好你没有用这个该死的衣物袋把这个可怜的小家伙压死。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][noʊ][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] . "

But **some** **people** **have** **no** **consideration** . "

但 一些 人们 有 不 考虑 . "

但有些人却毫无顾忌。

" [ðæt] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [em 'iː] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,

" That child may be the means of saving me , " **muttered the stranger ,**

" 那 孩子 可能 是 这 方法 的 保存 我 , " 低声说道 这 陌生人 ,

“那个孩子或许能救我,”陌生人喃喃自语道。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] : " [aɪ][[æɪ; ʃəl][geɪn] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] .

as if struck by a new idea : " I shall gain time by the expedient .

作为 如果 击 经过 一个 新的 主意 : " 我 将 获得 时间 经过 这 权宜 .

仿佛突然想到一个新主意：“我将通过权宜之计来争取时间。”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

Do you live here ? "

做 你 居住 这里 ? "

你住在这里吗？

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] .

" Not exactly , " **answered the carpenter .**

" 不是 确切地 , " 回答 这 木匠 .

“不完全是,”木匠回答道。

" [noʊ] ['mætər] .

" No matter .

" 不 事情 .

“不管。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][ˈoʊpən] , [soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][æsk] [liːv] [tuː; tə][ˈentər] .

The door is open , so it is needless to ask leave to enter .

这 门 是 打开 , 所以 它 是 不必要 到 问 离开 到 进入 .

门是开着的, 所以无需征得同意即可进入。

[hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,

Ha ! " exclaimed the stranger ,

哈 ! " 惊呼 这 陌生人 ,

“哈！”陌生人惊呼道。

[æz; əz] [[aʊts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [və,sɪfə'reɪənz] [rɪ'zaʊndɪd] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'loːŋ] [ðə; ði]

as shouts and other vociferations resounded at no great distance along the

作为 喊叫 和 其他 呼喊 回荡着 在 不 伟大的 距离 沿着 这

[ˈθɜːroʊfər] ,

thoroughfare ,

通道 ,

不远处, 大街上回荡着叫喊声和其他喧闹声。

" [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

" not a moment is to be lost .

" 不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[gɪv] [em 'iː] [ðæt] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsnæʃtɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [frʌm; frəm] [wʊd] .

Give me that precious charge , " **he added , snatching the bundle from Wood .**

给 我 那 宝贵的 收费 , " 他 额外 , 抢夺 这 捆 从 木头 .

“把那珍贵的货物给我,”他一边说着, 一边从伍德手中抢过包裹。

" [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

" If I escape , I will reward you .

" 如果 我 逃脱 , 我 将要 报酬 你 .

“如果我能逃脱, 我会奖赏你。”

[jʊr; jər] [neɪm] ? "
Your name ? "
你的 姓名 ? "

你的名字是？

" ['əuɪn] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ; " [aɪv] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Owen Wood** , " **replied the carpenter ;** " **I've no reason to be ashamed of it** .
" 欧文 木头 , " 回复 这 木匠 ; " 我已经 不 原因 到 是 羞愧 的 它 .
“欧文·伍德,”木匠回答说,“我没有什么可羞愧的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [sɜ:r] .
And now , a fair exchange , Sir .
和 现在 , 一个 公平的 交换 , 先生 .

现在, 先生, 让我们进行一次公平的交换。

[jɔ:rz] ?
Yours ?
此致 ?

你的呢？

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **The stranger hesitated** .
" 这 陌生人 犹豫了一下 .

陌生人犹豫了一下。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [dru:] ['nɪrər] ,
The shouts drew nearer ,
这 喊叫 画 更近 ,

喊叫声越来越近,

[ænd; ənd] [laɪts] [wɜ:r; wər] [si:n] ['flæʃɪŋ] ['rʌdɪli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and lights were seen flashing ruddily against the sides and gables of the
和 灯 是 已见 闪烁 红润地 反对 这 侧面 和 山墙 的 这
['neɪbəɪŋ] ['haʊzɪz] .
neighbouring houses .
邻接 房屋 .

可以看到邻近房屋的侧面和山墙上闪烁着刺眼的灯光。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dærəl] , " [sed] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] ['heɪstɪli] .
" **My name is Darrell ,** " **said the fugitive hastily** .
" 我的 姓名 是 达雷尔 , " 说 这 逃犯 草草 .

“我叫达雷尔,”逃犯匆匆说道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'sklʌvəd] , ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] , [æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:][jʊr; jər][laɪf] .
" **But , if you are discovered , answer no questions , as you value your life** .
" 但 , 如果 你 是 发现 , 回答 不 问题 , 作为 你 价值 你的 生活 .
“但是, 如果你被发现, 不要回答任何问题, 因为你珍惜自己的生命。”

[ræp] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
Wrap yourself in my cloak , and keep it .
裹 你自己 在 我的 披风 , 和 保持 它 .

用我的斗篷裹住自己, 好好保管它。

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住！

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !
not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

" [soʊ] ['seɪŋ] , [hiː; hi] ['hʌldɪ] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ['oʊvər] ['wʊdʒ] ['jəʊldəz] , [dæft] [ðə; ði] ['læntərn] [tuː; tə]
" **So saying , he huddled the mantle over Wood's shoulders , dashed the lantern to**
" 所以 说 , 他 蜷缩着 这 地幔 超过 伍兹 肩膀 , 虚线 这 灯笼 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“说完，他把斗篷披在伍德的肩上，把灯笼摔在地上。”

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] .
and extinguished the light .
和 熄灭 这 光 .

然后熄灭了灯。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər]
A moment afterwards , the door was closed and bolted , and the carpenter
一个 片刻 然后 , 这 门 曾是 关闭 和 螺栓连接 , 和 这 木匠
[faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
found himself alone .
成立 他自己 独自的 .

片刻之后，门被关上并闩上了，木匠发现自己孤身一人。

" ['mɜːrsi] [ɑːn] [juː 'es] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz]
" **Mercy on us ! " cried he , as a thrill of apprehension ran through his**
" 怜悯 在 我们 ! " 哭 他 , 作为 一个 刺激 的 忧虑 跑 通过 他的
[freɪm] .
frame .
框架 .

“饶了我们吧！”他喊道，一股恐惧感涌上心头。

" [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] .
" **The Dutchman was right , after all .**
" 这 荷兰人 曾是 正确的 , 后 全部 .

“看来荷兰人是对的。”

" [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] ['skɜːsli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l]
" **This exclamation had scarcely escaped him , when the discharge of a pistol**
" 这 感叹 有 几乎 逃脱 他 , 什么时候 这 释放 的 一个 手枪
[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
was heard ,
曾是 听到 ,

“他话音未落，就听到一声枪响。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪzd] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and a bullet whizzed past his ears .
和 一个 子弹 嗖嗖 过去的 他的 耳朵 .

一颗子弹从他耳边呼啸而过。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['traɪʌmf] .
" **I have him ! " cried a voice in triumph .**
" 我 有 他 ! " 哭 一个 嗓音 在 胜利 .

“我抓到他了！”一个声音得意地喊道。

[ə; eɪ] [mæn] , [ðen] , [rʌft] [ʌp] [ðə; ði] ['entri] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ʌlki] ['kɑːrpəntər] [baɪ] [ðə; ði]
A man , then , rushed up the entry , and , seizing the unlucky carpenter by the
一个 男人 , 然后 , 匆忙 向上 这 入口 , 和 , 抓住 这 倒霉 木匠 经过 这
['kɑːləɹ] ,
collar ,
衣领 ,

这时，一个男人冲进门里，一把揪住倒霉的木匠的衣领，

[pri'zentɪd] [ə; eɪ] [drɔ:n] [sɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θru:t] .
presented a drawn sword to his throat .

呈现 一个 绘制 剑 到 他的 喉 ；

一把拔出的剑抵在他的喉咙上。

[ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈspi:dəli] [ˈfɑ:lʊd]
This person was speedily followed

这 人 曾是 迅速地 随后

此人迅速被跟踪。

[peɪdʒ] -
Page 18
页 -

第18页

[baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [ˈkæɪɪd] [ˈflæmbəʊz] .
by half a dozen others , some of whom carried flambeaux .

经过 一半 一个 打 其他的 ； 一些 的 谁 携带 火炬 ；

还有另外六人，其中一些人拿着火炬。

" [muə] — [ˈdɜ:ɪ] ! " [rɔ:rd] [wʊd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [baɪ]
" Mur — der ! " roared Wood , struggling to free himself from his assailant , by

" 穆尔 — 德尔 ! " 咆哮 木头 ， 挣扎 到 自由的 他自己 从 他的 袭击者 ， 经过

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [ˈstræŋɡld] .

whom he was half strangled .

谁 他 曾是 一半 被勒死 ；

“谋杀！”伍德大叫一声，挣扎着想要摆脱袭击者，他被袭击者勒住了半条脖子。

" [dæm'neɪʃn] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [tu:n] ,
" Damnation ! " exclaimed one of the leaders of the party in a furious tone ,

" 诅咒 ！ " 惊呼 一 的 这 领导人 的 这 派对 在 一个 狂怒 语气 ；

“该死！”该党的一位领导人愤怒地喊道。

[ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:rt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tendənt] , [ænd; ænd] [ˈθroʊɪŋ] [ɪts] [laɪt] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
snatching a torch from an attendant , and throwing its light full upon the

抢夺 一个 火炬 从 一个 服务员 ， 和 投掷 它是 光 满的 之上 这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] ；

face of the carpenter ；

脸 的 这 木匠 ；

他从侍从手中夺过火把，将火光直接照在木匠的脸上；

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈvɪlən] , [sɜ:r][ˈsesl, 'sɪsl] . "
" this is not the villain , Sir Cecil . "

" 这 是 不是 这 恶棍 ， 先生 塞西尔 ； "

“这不是恶人，塞西尔爵士。”

" [soʊ][aɪ][faɪnd] , [ˈrəʊlənd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [di:p] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
" So I find , Rowland , " replied the other , in accents of deep disappointment ,

" 所以 我 寻找 ， 罗兰 ， " 回复 这 其他 ， 在 口音 的 深的 失望 ，

“我也是这么认为的，罗兰，”另一个人带着深深的失望回答道。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪˈlɪŋkwiʃɪŋ] [hɪz; ɪz][græsp] .
and at the same time relinquishing his grasp .

和 在 这 相同的时间 放弃 他的 抓牢 ；

与此同时，他也松开了手。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈentər] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] .
" I could have sworn I saw him enter this passage .

" 我 可以 有 宣誓 我 锯 他 进入 这 通道 ；

“我发誓我亲眼看到他进入了这条通道。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɑ:n] [ðɪs] [neɪvz] ['ʃəuldəz] ？ "
And how comes his cloak on this knave's shoulders ? "

和 如何 来 他的 披风 在 这 恶棍的 肩膀 ？ "

他的斗篷怎么会披在这个恶棍的肩上？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃərəti] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['rəʊlənd] " - , ['sirə] , " [kən'tɪnju:d]
" It is his cloak , of a surety , " returned Rowland " Harkye , sirrah , " continued
" 它 是 他的 披风 , 的 一个 保证 , " 返回 罗兰 " - , 西拉 , " 持续
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

“那是他的担保斗篷，”罗兰回答道。“哈基，先生，”他继续说道。

['hɔ:tɪli] [in'terəgeitiŋ] [wʊd] ; " [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ðɪs]
haughtily interrogating Wood ; " where is the person from whom you received this
傲慢地 审讯 木头 ; " 在哪里 是 这 人 从 谁 你 已收到 这
['mænt(ə)l] ？ "
mantle ? "
地幔 ？ "

他傲慢地质问伍德：“你从哪里得到这份重任？ ”

" ['θrɒtliŋ] [ə; eɪ] [mæn] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ænsər] ['kwestʃənz] , " [rɪ'plaid] [ðə; ði]
" Throttling a man isn't the way to make him answer questions , " replied the
" 节流 一个 男人 不是 这 方式 到 制作 他 回答 问题 , " 回复 这
['kɑ:rpəntər] , ['dɔ:ɡdli] .
carpenter , doggedly .
木匠 , 顽强地 .

“掐住一个人的脖子并不能让他回答问题，”木匠固执地回答道。

" [ju:] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] , [aɪ] [kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ['ən'les] [ju:; jʊ] ['ʃoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" You'll get nothing out of me , I can promise you , unless you show a little
" 你会 得到 没有什么 出去 的 我 , 我 能 承诺 你 , 除非 你 展示 一个 小的
[mɔ:r] [sə'vɪləti] . "
more civility . "
更多的 礼貌 . "

“我可以向你保证，除非你表现得更有礼貌一些，否则你什么也得不到。”

" [wi:; wi] [weɪst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feləʊ] , " [ɪntər'pəʊzd] [sɜ:r] ['sesl , 'sisl] ,
" We waste time with this fellow , " interposed Sir Cecil ,
" 我们 浪费 时间 和 这 同伴 , " 插入 先生 塞西尔 ,
" 我们跟这家伙浪费时间，”塞西尔爵士插话道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [lu:z] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kwest] , [hu:] , [brɪ'ja:nd] [daʊt] , [hæz; həz] ['teɪkən]
" and may lose the object of our quest , who , beyond doubt , has taken
" 和 可能 失去 这 目的 的 我们的 寻求 , WHO , 超过 怀疑 , 有 已采取
['refju:dʒ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .
refuge in this building .
避难所 在 这 建筑 .

“我们可能会失去我们寻找的目标，毫无疑问，他/她已经躲进了这座建筑里。”

[let] [ju: 'es] [sɜ:rtʃ] [aɪ 'ti:] .
Let us search it .
让 我们 搜索 它 .

我们来看看。

" [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [es ʊv 'bi:] ['pɪtiəsli] .
" Just then , the infant began to sob piteously .
" 只是 然后 , 这 婴儿 开始 到 哭泣 可怜地 .

就在这时，婴儿开始凄惨地抽泣起来。

" [hist] ！ " [kraɪd] ['rəʊlənd] ， [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ．
" Hist ！ " cried Rowland ， arresting his comrade ．
" 历史 ！ " 哭 罗兰 ， 逮捕 他的 同志 ．

“希斯！”罗兰喊道，并逮捕了他的同伴。

" [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ！
" Do you hear that ！
" 做 你 听到 那 ！

你听到了吗！

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['hoʊli] [æt; ət] [fɔ:lt] ．
We are not wholly at fault ．
我们 是 不是 完全 在 过错 ．

我们并非完全有过错。

[ðə; ði] [dɔ:g] - [fɑ:ks] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [fɑ:r] [ɔ:f] ， [sɪns] [ðə; ði] [kʌb] [ɪz] [faʊnd] ．
The dog - fox cannot be far off ， since the cub is found ．
这 狗 - 狐狸 不能 是 远的 离开 ， 自从 这 幼兽 是 成立 ．

既然幼崽已被找到，那只狐狸犬肯定就在附近。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] ， [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['mænt(ə)] [frʌm; frəm] ['wɒdz] [bæk] ， [ænd; ənd] ， [pə'si:vɪŋ]
" With these words ， he tore the mantle from Wood's back ， and ， perceiving
" 和 这些 字 ， 他 撕裂 这 地幔 从 伍兹 后退 ， 和 ， 感知

[ðə; ði] [tʃaɪld] ，
the child ，
这 孩子 ，

“说完这些话，他一把扯下伍德背上的斗篷，然后，看到孩子，

[ɪn'devər] [tu:; tə] [si:z] [aɪ 'ti:] ．
endeavoured to seize it ．
努力 到 抢占 它 ．

试图夺取它。

[ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ， [haʊ'evər] ， [fɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ，
In this attempt he was ， however ， foiled by the agility of the carpenter ，
在 这 试图 他 曾是 ， 然而 ， 挫败 经过 这 敏捷 的 这 木匠 ，

然而，他的这次尝试却被木匠的敏捷身手挫败了。

[hu:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ， [ə'genst] [wɪt] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] ，
who managed to retreat to the door ， against which he placed his back ，
WHO 管理 到 撤退 到 这 门 ， 反对 哪个 他 放置 他的 后退 ，

他设法退到了门口，背靠着门。

['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hi:l] ．
kicking the boards vigorously with his heel ．
踢 这 板 大力 和 他的 脚跟 ．

他用脚后跟用力踢着木板。

" ['dʒoʊn] ！ ['dʒoʊn] ！
" Joan ！ Joan ！
" 琼 ！ 琼 ！

“琼！琼！”

" [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] [hi:; hi] ， " ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] ， [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] ， [ɔ:r] [aɪ] [ʌl; əl] [bi:; bi] ['mə:dəd] ，
" vociferated he ， " open the door ， for God's sake ， or I shall be murdered ，
" 大声喊叫 他 ， " 打开 这 门 ， 为了 神的 清酒 ， 或者 我 将 是 被谋杀 ，

他大声喊道：“看在上帝的份上，开门！否则我会被杀的！”

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [jɔr; jər] ['bæbi] ！
and so will your babby ！
和 所以 将要 你的 婴儿 ！

你的宝宝也会！

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] , [aɪ] [seɪ] . "
Open the door quickly , I say ."
打开 这 门 迅速地 , 我 说 . "

“快开门！”我说。

" [nɑːk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , " ['θʌndəd] [sɜːr]['sesl, 'sɪsl] , " [ɔːr][wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]
" Knock him on the head , " thundered Sir Cecil , " or we shall have the
" 敲 他 在 这 头 , " 雷鸣 先生 塞西尔 , " 或者 我们 将 有 这
[wɑːtʃ] [ə'pɑːn][juː 'es] .
watch upon us .
手表 之上 我们 .

“敲他的头，”塞西尔爵士怒吼道，“否则我们就得挨打了。”

" [peɪdʒ] -
" Page 19
" 页 -

第19页

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['rəʊlənd] :
No fear of that , " rejoined Rowland :
不 害怕 的 那 , " 重新加入 罗兰 :

“不用担心，”罗兰重新说道：

" [sʌtʃ] ['vɜːrmɪn] ['nevər] [der] [tuː; tə] [[ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒd] ['dɪstrɪkt] .
" such vermin never dare to show themselves in this privileged district .
" 这样的 害虫 绝不 敢 到 展示 他们自己 在 这 特权 区 .

“这种害虫绝不敢在这个特权区露面。”

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [æprɪ'hend] [ɪz][ə; eɪ] ['reskjuː] .
All we have to apprehend is a rescue .
全部 我们 有 到 逮捕 是 一个 救援 .

我们现在唯一需要做的就是营救。

" [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːst][ə'pɑːn] [wʊd] .
" The hint was not lost upon Wood .
" 这 暗示 曾是 不是 丢失的 之上 木头 .

伍德并没有错过这个暗示。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['fɔːrsəbli] [graɪpt] [baɪ]
He tried to raise an outcry , but his throat was again forcibly griped by
他 尝试 到 增加 一个 强烈抗议 , 但 他的 喉 曾是 再次 强制 抱怨 经过
['rəʊlənd] .
Rowland .
罗兰 .

他试图大声呼喊，但他的喉咙再次被罗兰用力掐住。

" [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ə'tempt] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
" Another such attempt , " said the latter , " and you are a dead man .
" 其他 这样的 试图 , " 说 这 后者 , " 和 你 是 一个 死的 男人 .

“再来一次，”后者说，“你就死定了。”

[jiːld] [ʌp][ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜːrd][juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ʌnmə'lestɪd] . "
Yield up the babe , and I pledge my word you shall remain unmolested . "
屈服 向上 这 宝贝 , 和 我 保证 我的 单词 你 将 保持 未受干扰 . "

交出孩子，我保证你不会再受到骚扰。

" [aɪ] [wɪl] [jiːld] [aɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ɪts] ['mʌðər] , " ['ænsər] [wʊd] .
" I will yield it to no one but its mother , " answered Wood .
" 我 将要 屈服 它 到 不 一 但 它是 母亲 , " 回答 木头 .

“除了它的母亲，我不会把它交给任何人，”伍德回答道。

" - [s'deθ] ！
" ' **Sdeath** ！
" - 死亡 ！

“死亡！”

[du:] [ju:; jə] ['traɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , ['sɪrə] ？ " [kraɪd] ['rəʊlənd] ['fɜːsli] ．
do you trifle with me , sirrah ？ " cried Rowland fiercely .
做 你 琐事 和 我 ， 西拉 ？ " 哭 罗兰 激烈地 ．

“你竟敢跟我开玩笑，小子？”罗兰怒吼道。

" [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɔːr] —
" **Give me the child , or —**
" 给 我 这 孩子 ， 或者 —

“把孩子给我，否则——”

" [æz; əz] [hi; hi] [spʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɛpəd] ['stæɡəd]
" **As he spoke the door was thrown open , and Mrs . Sheppard staggered**
" 作为 他 辐 这 门 曾是 抛掷 打开 ， 和 太太 ． 谢泼德 交错
[fɔːrwəd] ．
forward .
向前 ．

“他说话间，门被猛地推开，谢泼德太太踉跄着走了进来。”

[ʃi; ʃi] [lʊkt] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['evər] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ðoʊ] [bɪ'wɪldəd] ,
She looked paler than ever ; but her countenance , though bewildered ,
她 看起来 肤色较浅 比 曾经 ； 但 她 面容 ， 尽管 困惑 ，

她脸色比以往任何时候都更加苍白；但她的神情，虽然茫然不知所措，

[dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
did not exhibit the alarm which might naturally have been anticipated from the
做过 不是 展览 这 警报 哪个 可能 自然 有 到过 预期 从 这
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [siːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [vjuː] ．
strange and perplexing scene presented to her view .
奇怪的 和 令人费解 场景 呈现 到 她 看法 ．

她并没有表现出面对眼前这奇异而令人费解的景象时，本应表现出的那种惊恐。

" [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [kraɪd] [wʊd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; " [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flaɪ] ．
" **Take it , " cried Wood , holding the infant towards her ; " take it , and fly .**
" 拿 它 ， " 哭 木头 ， 保持 这 婴儿 向 她 ； " 拿 它 ， 和 飞 ．

“抱起它，”伍德喊道，把婴儿抱向自己；“抱起它，飞吧。”

" ['mɪsɪz] . ['fɛpəd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [mə'kæɪnɪkli] ．
" **Mrs . Sheppard put out her arms mechanically .**
" 太太 ． 谢泼德 放 出去 她 武器 机械地 ．

谢泼德夫人机械地伸出了双臂。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ker] ,
But before the child could be committed to her care ,
但 前 这 孩子 可以 是 坚定的 到 她 关心 ，

但在孩子被交由她照顾之前，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [restɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [baɪ] ['rəʊlənd] ．
it was wrested from the carpenter by Rowland .
它 曾是 夺取 从 这 木匠 经过 罗兰 ．

它被罗兰从木匠手中夺了过来。

" [ðiːz] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] ．
" **These people are all in league with him , " cried the latter .**
" 这些 人们 是 全部 在 联盟 和 他 ， " 哭 这 后者 ．

“这些人都是他的同伙！”后者喊道。

" [bʌt; bət][dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [sɜːr][ˈsesl, 'sɪsl] .

" But don't wait for me , Sir Cecil .

" 但 不 等待 为了 我 , 先生 塞西尔 .

“但是，塞西尔爵士，别等我了。”

[ˈentər][d̩ə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][men] .

Enter the house with your men .

进入 这 房子 和 你的 男人 .

带着你的人进入屋内。

[aɪl] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][d̩ə; ði][bræt] .

I'll dispose of the brat .

患病的 处置 的 这 小子 .

我会处理掉这个小鬼。

" [ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [əuˈbeɪd] .

" This injunction was instantly obeyed .

" 这 禁令 曾是 即刻 服从 .

“这项禁令立即得到了遵守。”

[d̩ə; ði] [naɪt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [krɔːst] [d̩ə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈliːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][d̩ə; ði] [tɔːrt] -

The knight and his followers crossed the threshold , leaving one of the torch -

这 骑士 和 他的 追随者 交叉 这 临界点 , 离开 一 的 这 火炬 -

[ˈberərz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

bearers behind them .

持有者 在后面 他们 .

骑士和他的随从跨过了门槛，留下了一名火炬手在身后。

" [ˈdeɪvɪːz] , " [sed] [ˈrəʊlənd] , [dɪˈlɪvərɪŋ] [d̩ə; ði] [beɪb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [lʊk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" Davies , " said Rowland , delivering the babe , with a meaning look , to his

" 戴维斯 , " 说 罗兰 , 运送 这 宝贝 , 和 一个 意义 看 , 到 他的

[əˈtendənt] .

attendant .

服务员 .

“戴维斯，”罗兰说着，意味深长地看了一眼，把婴儿递给了他的侍从。

" [aɪ] [ʌndəˈstænd] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdeɪvɪːz] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈsaɪd] .

" I understand , Sir , " replied Davies , drawing a little aside .

" 我 理解 , 先生 , " 回复 戴维斯 , 绘画 一个 小的 旁边 .

“我明白了，先生，”戴维斯回答道，同时稍微侧身让开。

[ænd; ʌnd] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [d̩ə; ði] [lɪŋk] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [dɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə] [ʌnˈtaɪ] [hɪz; ɪz][krəˈvæt] .

And , setting down the link , he proceeded deliberately to untie his cravat .

和 , 环境 向下 这 关联 , 他 继续 故意地 到 解开 他的 领结 .

放下电话后，他故意解开了领带。

" [maɪ][gɔːd] !

" My God !

" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [jɔː; jər][tʃaɪld] [ˈstræŋɡld] [bɪˈfɔːr] [jɔː; jər] [aɪz] , [ænd; ʌnd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [skriːm]

will you see your child strangled before your eyes , and not so much as scream

将要 你 看 你的 孩子 被勒死 前 你的 眼睛 , 和 不是 所以 很多 作为 尖叫

[fɔːr; fər][help] ?

for help ?

为了 帮助 ?

你会眼睁睁地看着自己的孩子被勒死，却连呼救的呼救声都不发出吗？

" [sed] [wʊd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][d̩ə; ði] [ˈwɪdəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ʌnd] [ˈhɔːrər] .

" said Wood , staring at the widow with a look of surprise and horror .

" 说 木头 , 凝视 在 这 寡妇 和 一个 看 的 惊喜 和 恐怖 .

伍德说着，脸上带着惊讶和恐惧的神情盯着寡妇。

" [ˈwʊmən] , [jɜː; jər] [wɪts] [ɑːr; ər] [fled] !
" **Woman , your wits are fled !**
" 女士 , 你的 智慧 是 逃亡 !

“女人，你疯了！”

" [peɪdʒ] -
" **Page 20**
" 页 -

第20页

[ænd; ænd][soʊ][aɪˈtiː] [siːmd] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmɜːrmər]
And so it seemed ; for all the answer she could make was to murmur
和 所以 它 似乎 ; 为了 全部 这 回答 她 可以 制作 曾是 到 低语
[dɪˈstræktɪdli] ,
distractedly ,
心不在焉地 ,

似乎确实如此；因为她所能做出的回答只是心不在焉地低声咕哝着：

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] [kiː] . "
" **I can't find the key .** "
" 我 不能 寻找 这 钥匙 . "

“我找不到钥匙。”

" [ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [wʊd] .
" **Devil take the key !** " **ejaculated Wood .**
" 魔鬼 拿 这 钥匙 ! " 射精 木头 .

“把钥匙拿走吧，魔鬼！”伍德喊道。

" [ðeə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər][jɜː; jər] [tʃaɪld] — [jɜː; jər] [tʃaɪld] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **They're about to murder your child — your child , I tell you !**
" 它们是 关于 到 谋杀 你的 孩子 — 你的 孩子 , 我 告诉 你 !

“他们要杀害你的孩子——我告诉你，是你的孩子！”

[duː][juː; jʊ] [kɑːmprɪˈhend] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ˈdʒoʊn] ? "
Do you comprehend what I say , Joan ? "
做 你 理解 什么 我 说 , 琼 ? "

琼，你听懂我说的话了吗？

" [aɪv] [hɜːrt][maɪ] [hed] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəˌd] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
" **I've hurt my head ,** " **replied Mrs . Sheppard , pressing her hand to her**
" 我已经 伤害 我的 头 , " 回复 太太 . 谢泼德 , 紧迫 她 手 到 她
[ˈtempəlz] .
temples .
寺庙 .

“我头疼了，”谢泼德太太回答道，同时用手按住太阳穴。

[ænd; ænd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
And then , for the first time ,
和 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，

[wʊd] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈkɔːrsɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
Wood noticed a small stream of blood coursing slowly down her cheek .
木头 注意到 一个 小的 溪流 的 血 赛跑 缓慢地 向下 她 脸颊 .

伍德注意到一小股血流顺着她的脸颊缓缓流下。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈdeɪvɪz] , [huː] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði]
At this moment , Davies , who had completed his preparations , extinguished the
在 这 片刻 , 戴维斯 , who 有 完全的 他的 准备工作 , 熄灭 这
[tɔːrtʃ] .
torch .
火炬 .

这时，已经做好准备的戴维斯熄灭了火炬。

" [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] , " [groʊn] [wʊd] , " [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] [hɜːr; həər] [ˈsensɪz] [ɑːr; ər]
" **It's all over** , " **groaned Wood** , " **and perhaps it's as well her senses are**
" 它是 全部 超过 , " 呻吟 木头 , " 和 也许 它是 作为 出色地 她 感官 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

“一切都结束了,”伍德呻吟道, “也许她失去知觉是件好事。”

[haʊ'evər] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] ,
However , **I'll make a last effort to save the poor little creature** ,
然而 , 患病的 制作 一个 最后的 努力 到 节省 这 贫穷的 小的 生物 ,
但是, 我会做最后的努力来救救这可怜的小家伙。

[ɪf] [aɪ 'tiː][kɔːsts][em 'iː][maɪ][laɪf] .
if it costs me my life .
如果 它 成本 我 我的 生活 .

哪怕付出我的生命。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [rɪ'zɑːlɪv] , [hiː; hi] [ˈʌʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **And** , **with this generous resolve** , **he shouted at the top of his voice** ,
" 和 , 和 这 慷慨的 解决 , 他 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,
“于是, 他怀着这份慷慨的决心, 扯着嗓子喊道:”

" [ə'rest] ! [ə'rest] !
" **Arrest ! arrest !**
" 逮捕 ! 逮捕 !

“逮捕! 逮捕! ”

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

" [ˈsekəndɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][kraɪ] ,
" **seconding the words with a shrill and peculiar cry** ,
" 附议 这 字 和 一个 尖锐 和 奇特 哭 ,
“用一声尖锐而奇特的叫喊声附和道,

[wel] [ˈnoʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
well known at the time to the inhabitants of the quarter in which it was
出色地 已知 在 这 时间 到 这 居民 的 这 四分之一 在 哪个 它 曾是
[ˈʌtəd] .
uttered .
说出 .

当时, 这句话在它被说出的街区居民中广为人知。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌmənz] [ə; eɪ][hɔːrŋ][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈbloʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
In reply to this summons a horn was instantly blown at the corner of the
在 回复 到 这 传票 一个 喇叭 曾是 即刻 吹 在 这 角落 的 这
[striːt] .
street .
街道 .

听到召唤后, 街角立刻响起了喇叭声。

" [ə'rest] ! " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] [wʊd] .
" **Arrest ! " vociferated Wood** .
" 逮捕 ! " 大声喊叫 木头 .

“逮捕! ”伍德大声喊道。

" [mɪnt] ! [mɪnt] ! "
" **Mint ! Mint !** "
" 薄荷 ! 薄荷 ! "

“薄荷！薄荷！”

" [deθ] [ænd; ənd] [hel] ! " [kraɪd] ['rəʊlənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊəriəs] [pæs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] ,
" **Death and hell !** " **cried Rowland , making a furious pass at the carpenter ,**
" 死亡 和 地狱 ! " 哭 罗兰 , 制作 一个 狂怒 经过 在 这 木匠 ,
“去死吧，下地狱吧！”罗兰喊道，愤怒地朝木匠扑去。

[hu:] ['fɔ:rtʃənətli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ; " [wɪl] ['nʌθɪŋ] ['saɪləns] [ju:; jʊ] ? "
who fortunately avoided the thrust in the darkness ; " **will nothing silence you ?** "
WHO 幸运的是 避免 这 推力 在 这 黑暗 ; " 将要 没有什么 沉默 你 ? "
幸好他躲过了黑暗中的袭击；“难道没有什么能让你闭嘴吗？”

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !

“帮助！”

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [wʊd] , [ri'hju:ɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪz] .
" **ejaculated Wood , renewing his cries .**
" 射精 木头 , 更新 他的 哭泣 .

伍德喊道，再次发出叫喊声。

" [ə'rest] ! "
" **Arrest !** "
" 逮捕 ! "

“逮捕！”

" ['dʒɪgər] [kloʊzd] ! " ['fəʊtɪd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plai] .
" **Jigger closed !** " **shouted a hoarse voice in reply .**
" 量酒器 关闭 ! " 喊叫 一个 嘶哑 嗓音 在 回复 .

“Jigger 关门了！”一个沙哑的声音回答道。

" [ɔlz] ['bəʊmən] , [maɪ] ['kʌvi] .
" **All's bowman , my covey .**
" 一切 弓箭手 , 我的 蜂群 .

“一切都好，我的弓箭手。”

[fɪr] ['nʌθɪŋ] .
Fear nothing .
害怕 没有什么 .

无需恐惧。

[wi:l] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋ] - [dɔ:gz] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæŋ; kən] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['trɒtəz] !
We'll be upon the ban - dogs before they can shake their trotters !
出色地 是 之上 这 禁止 - 狗 前 他们 能 摇 他们的 蹄子 !

我们会在禁令实施者还没来得及反应之前就抓住他们！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [mɔ:r] ['laʊdli] [ðæŋ; ðən][ˈlevər] .
" **And the alarm was sounded more loudly than ever .**
" 和 这 警报 曾是 听起来 更多的 高声 比 曾经 .

警报声比以往任何时候都更加响亮。

[ə'nʌðər] [hɔ:rn] [naʊ] [rɪ'zaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:roufər] ; [ðɪs]
Another horn now resounded from the further extremity of the thoroughfare ; this
其他 喇叭 现在 回荡着 从 这 更远 末端 的 这 通道 ; 这
[wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd] ;
was answered by a third ;
曾是 回答 经过 一个 第三 ;

这时，从大街的另一端又传来一声喇叭声；紧接着，第三声喇叭也响了起来；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [blæst] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .
and presently a fourth , and more remote blast , took up the note of alarm .
和 目前 一个 第四 , 和 更多的 偏僻的 爆炸 ; 采取 向上 这 笔记 的 警报 .
随后, 第四声爆炸声响起, 这次爆炸声来自更远的地方, 发出了警报声。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhəd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] .
The whole neighbourhood was disturbed .
这 所有的 邻里 曾是 不安 .
整个街区都受到了惊扰。

[ə; eɪ] ['gærɪsn] [kɔːld] [tuː; tə][ɑ:rmz][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A garrison called to arms at dead of night on the sudden approach of the
一个 驻军 称为 到 武器 在 死的 的 夜晚 在 这 突然 方法 的 这
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
敌军突然逼近, 守军在夜深人静之时奉命拿起武器。

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌɛkspə'dɪʃəsli] , [ɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊzd] .
could not have been more expeditiously , or effectually aroused .
可以 不是 有 到过 更多的 迅速地 , 或者 有效地 被唤醒 .
不可能以更迅速、更有效的方式唤起它。

['rætlz] [wɜːr; wər] [sprʌŋ] ; ['læntərnz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][pəʊlz] ;
Rattles were sprung ; lanterns lighted , and hoisted at the end of poles ;
嘎嘎作响 是 弹簧 ; 灯笼 照明 , 和 吊起 在 这 结尾 的 杆子 ;
['wɪndəʊz] [θroʊn] ['oʊpən] ; [dɔːz] [ʌn'bɑ:d] ;
windows thrown open ; doors unbarred ;
视窗 抛掷 打开 ; 门 畅通无阻 ;
拨浪鼓响起; 灯笼点亮, 挂在杆子上; 窗户敞开; 门闩打开;

[pɛrdʒ] -
Page 21
页 -
第21页

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
and , as if by magic ,
和 , 作为 如果 经过 魔法 ,
仿佛施了魔法一般,

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ɪnstən'teɪniəsli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][bəʊθ]
the street was instantaneously filled with a crowd of persons of both
这 街道 曾是 瞬间 已填 和 一个 人群 的 人 的 两个都
['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
sexes ,
性别 ,
街道上瞬间挤满了男女老少。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɛpənz] [æz; əz] [keɪm] [moʊst] ['redɪli] [tuː; tə][hænd] ,
armed with such weapons as came most readily to hand ,
武装 和 这样的 武器 作为 来了 最多 容易 到 手 ,
他们携带着手边最容易获得的武器,

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] ['gɑ:rmənts][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] [ɪˈzəli] [slɪpt] [ɑ:n] .
and dressed in such garments as could be most easily slipped on .
和 穿着 在 这样的 服装 作为 可以 是 最多 容易地 滑倒了 在 .
并穿着最容易穿脱的衣服。

[ˈhʌrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][əv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ə'rest] , [ðeɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [i:tʃ]
Hurrying in the direction of the supposed arrest, they encouraged each
 匆忙 在 这 方向 的 这 据称 逮捕 , 他们 鼓励 每个
 [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊts] ,
other with shouts,
 其他 和 喊叫 ,
 他们朝着据称逮捕地点匆匆赶去, 一边喊叫一边互相鼓励。

[ænd; ənd] ['θreɪnd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['vendʒəns] .
and threatened the offending parties with their vengeance .
和 威胁 这 犯罪 各方 和 他们的 复仇 .
并威胁要对冒犯者进行报复。

[rɪ'gɑːrdləs] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒentri][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɜːr; wər] ([fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] ,
Regardless as the gentry of the Mint usually were (for , indeed ,
 不管 作为 这 绅 的 这 薄荷 通常 是 (为了 , 的确 ,
 尽管如此, 造币厂的绅士们通常都是 (事实上,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðeə; ðər] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] [tuː; tə] [sʌt] [si:nz] ,
they had become habituated from their frequent occurrence to such scenes ,
 他们 有 变得 习惯性的 从 他们的 频繁 发生 到 这样的 场景 ,
 由于经常目睹此类场景，他们已经习以为常了。

) of any outrages committed in their streets ; deaf , as they had been ,

) 的 任何 暴行 坚定的 在 他们的 街道 ; 聋 , 作为 他们 有 到过 ,

) 对街头发生的任何暴行都充耳不闻；他们像以前一样充耳不闻，

[tuː; tə][d̥ə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˈskʌf(ə)] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepədz] [dɔːr] ,
to the recent scuffle before Mrs . Sheppard's door ,
 到 这 最近的 扭打 前 太太 . 谢泼德的 门 ,
 指最近在谢泼德太太家门口发生的冲突,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [səˈfɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðer; ðər] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,
they were always sufficiently on the alert to maintain their privileges ,
 他们 是 总是 足够 在 这 警报 到 维持 他们的 特权 ,
 他们始终保持着足够的警惕性，以维护自身的特权。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [ə'sist] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['enəmi] — [ðə; ði]
and to assist each other against the attacks of their common enemy — the
 和 到 协助 每个 其他 反对 这 攻击 的 他们的 常见的 敌人 — 这
 ['fərəfs, 'fɛrɪfs] ['ɑ:fisər] .

sheriff's officer .
警长的 官 .

并互相帮助，对抗他们的共同敌人——警长的攻击。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɔ:pj(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ([ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [lɛɪt] [ækt]

It was only by the adoption of such a course (especially since the late act
 它 曾是 仅有的 经过 这 采用 的 这样的 一个 课程 (尤其 自从 这 晚的 行为
 [ʌv; əv] [sə'preʃ(ə)n] ,
 of suppression ,
 的 抑制 ,

只有采取这样的措施（尤其是在最近的镇压行动之后），

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ,) [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌvaɪələ'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [kʊd; kəd] [biː; bi]
to which we have alluded ,) that the inviolability of the asylum could be
 到 哪个 我们 有 暗示 ,) 那 这 不可侵犯性 的 这 庇护所 可以 是
 [prɪ'zɜːrv] .
preserved .
 保存完好 .

正如我们之前提到的，精神病院的不可侵犯性可以得到维护。

[ɪnˈkɜːʒənz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈterɪtərɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃəˌneriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;
Incursions were often made upon its territories by the functionaries of the law ;
入侵 是 经常 制成 之上 它是 领土 经过 这 官员 的 这 法律 ;
[ˈsʌmtaɪnz] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] ,
sometimes attended with success ,
有时 参加 和 成功 ,
执法人员经常入侵其领土；有时也会取得成功。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈrerli] [ˈhæpənd] , [ənˈles] [baɪ]
but more frequently with discomfiture ; and it rarely happened , unless by
但 更多的 频繁地 和 沮丧 ; 和 它 很少 发生 , 除非 经过
[ˈstrætədʒəm][ɔːr][ˈbraɪbəri] ,
stratagem or bribery ,
策略 或者 受贿 ,
但更多时候是遭遇挫败；而且这种情况很少发生，除非是通过计谋或贿赂。

[ðæt] ([ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] [stɑːf]) [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
that (in the language of the gentlemen of the short staff) an important
那 (在 这 语言 的 这 先生们 的 这 短的 职员) 一个 重要的
[ˈkæp(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .
caption could be effected :
标题 可以 是 受影响 :
(用人手不足的先生们的话来说) 可以添加一个重要的标题。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɑːrd] [əˈɡent] [ˈæksədənts][ɔːr] [səˈpraɪzɪz] , [ˈwɒtʃmən] , [ɔːr] [skaʊts] , ([æz; əz] [ðeɪ]
In order to guard against accidents or surprises , watchmen , or scouts , (as they
在 命令 到 警卫 反对 事故 或者 惊喜 , 守望者 , 或者 侦察兵 , (作为 他们
[wɜːr; wər] [staɪld] ,
were styled ,
是 风格 ,
为了防范意外或突发事件，守卫或侦察兵（当时是这样称呼他们的）

[ə] [wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [meɪn] [ˈaʊtlets] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]
) **were stationed at the three main outlets of the sanctuary ready to give the**
) 是 驻 在 这 三 主要的 商店 的 这 避难所 准备好 到 给 这
[ˈsɪɡnəl][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] :
signal in the manner just described :
信号 在 这 方式 只是 描述 :
他们驻守在圣所的三个主要出口处，随时准备以刚才描述的方式发出信号：

[bɑːz] [wɜːr; wər] [ɪˈrektɪd] , [wɪtʃ] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ; [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [stretʃt]
bars were erected , which , in case of emergency ; could be immediately stretched
酒吧 是 竖立 , 哪个 , 在 案件 的 紧急情况 ; 可以 是 立即地 拉伸
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːts] :
across the streets :
穿过 这 街道 :
竖起了防护栏，在紧急情况下，可以立即将其横跨街道：

[dɔːz] [wɜːr; wər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈælɪz] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [wɪˈðəʊt] [duː]
doors were attached to the alleys ; and were never opened without due
门 是 随附的 到 这 小巷 ; 和 是 绝不 打开 没有 到期的
[ˈpriˈkɔːʒənz] ;
precautions ;
防范措施 ;
巷道里都装有门；没有采取适当的预防措施，绝不会打开这些门；

[geɪts] [wɜːr; wəɹ] [əˈfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] , [ˈwɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][boʊlts][tuː; tə][ðə; ði]
gates were affixed to the courts , wickets to the gates , and bolts to the
大门 是 已粘贴 到 这 法院 , 球门 到 这 大门 , 和 螺栓 到 这
[ˈwɪkɪt] .
wickets .
球门 .

球场上安装了大门，大门上安装了门柱，门柱上安装了门闩。

[ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ([wɜr] [ˈeni] [sʌt] [ɪgˈzɪstɪd]) [wɜːr; wəɹ] [ˈstrɔːŋli] [ˌbæɪrɪˈkeɪd]
The back windows of the houses (where any such existed) were strongly barricaded
这 后退 视窗 的 这 房屋 (在哪里 任何 这样的 存在) 是 强烈 路障
, [ænd; ənd] [kept] [ˈkɑːnstəntli] [ʃʌt] ;
, **and kept constantly shut** ;
, 和 保留 不断地 关闭 ;

房屋的后窗（如果有的话）都被严密地封锁起来，并且一直紧闭着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [wʌz; wəz] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,
and the fortress was , furthermore ,
和 这 堡垒 曾是 , 此外 ,
而且，这座堡垒还.....

[dɪˈfendɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [diːp] [ˈdɪtʃɪz] [ɪn] [ðəʊz] [ˈkwɔːrtərz] [wɜr] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [moʊst]
defended by high walls and deep ditches in those quarters where it appeared most
辩护 经过 高的 墙壁 和 深的 沟渠 在 那些 四分之一 在哪里 它 出现 最多
[ɪksˈpoʊzd] .
exposed .
裸露 .

在那些看似最易受攻击的地方，都筑起了高墙和深壕进行防御。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [meɪz] , ([ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
There was also a Maze , (the name is still retained in the district ,
那里 曾是 还 一个 迷宫 , (这 姓名 是 仍然 保留 在 这 区 ,
这里还有一个迷宫（这个名字在该地区至今仍保留着）。

) [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdetər] [kʊd; kəd] [rʌn] ,
) into which the debtor could run ,
) 进入 哪个 这 债务人 可以 跑步 ,
) 债务人可以逃往的地方，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːfɪsər]
and through the intricacies of which it was impossible for an officer
和 通过 这 错综复杂 的 哪个 它 曾是 不可能的 为了 一个 官
而通过这些错综复杂的细节，一名军官是不可能做到的。

[peɪdʒ] -
Page 22
页 -
第22页

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kluː] .
to follow him , without a clue .
到 跟随 他 , 没有 一个 线索 .
毫无头绪地跟着他。

[huːˈevər] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][soʊ] [ˈduːɪŋ] [maɪt] [ˈentər][ðə; ði] [mɪnt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] ;
Whoever chose to incur the risk of so doing might enter the Mint at any hour ;
谁 选择 到 招致 这 风险 的 所以 正在做 可能 进入 这 薄荷 在 任何 小时 ;
任何人只要愿意承担这种风险，都可以随时进入造币厂；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][sætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
but no one was suffered to depart without giving a satisfactory account of
但 不 一 曾是 遭受 到 离开 没有 给予 一个 令人满意的 帐户 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但任何人未经令人满意的解释都不得离开。

[ɔːr] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] .
or producing a pass from the Master .
或者 生产 一个 经过 从 这 掌握 .

或者从大师那里获得传球。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

['evri] [kən'traɪvəns] [ðæt] [ɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə][baɪ] [ðɪs] [hɔːrd] [ʌv; əv]
every contrivance that ingenuity could devise was resorted to by this horde of
每一个 装置 那 独创性 可以 设计 曾是 复原 到 经过 这 部落 的
['reprəbeɪts] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]['deɪndʒər][ɔːr] [moʊle'steɪʃn] .
reprobates to secure themselves from danger or molestation .
无赖 到 安全的 他们自己 从 危险 或者 性骚扰 .

这群无赖使尽浑身解数，运用一切聪明才智来保护自己免受危险或骚扰。

['waɪt, fraɪərz] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;
Whitefriars had lost its privileges ;
白衣修士 有 丢失的它是 特权 ;

白衣修士失去了特权；

['sɔːlzbəri] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [noʊ][lɔːŋɡər] ['bɪfərd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['detər]
Salisbury Court and the Savoy no longer offered places of refuge to the debtor
索尔兹伯里 法庭 和 这 萨沃伊 不 更长 提供 地方 的 避难所 到 这 债务人
; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
; **and it was** ,
; 和 它 曾是 ,

索尔兹伯里法院和萨沃伊酒店不再为债务人提供庇护之所；而且，

['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

所以，

['dʌbli] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][bər'mjuːdə] ([æz; əz][ðə; ði] [mɪnt] [wʌz; wəz] [tɜːm] [baɪ][ɪts]
doubly requisite that the Island of Bermuda (as the Mint was termed by its
双倍 必需品 那 这 岛 的 百慕大 (作为 这 薄荷 曾是 称为 经过 它是
['ɒkjuːpənts]) [ʃəd; ʃəd] [ʌp'həʊld] [ɪts] [raɪts] ,
occupants) should uphold its rights ,
居住者) 应该 坚持 它是 权利 ,

百慕大岛（当时造币厂所在地的居民如此称呼它）必须维护自身的权利，这一点至关重要。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .
as long as it was able to do so .
作为 长的 作为 它 曾是 有能力的 到 做 所以 .

只要它能够做到。

['mɪstər] . [wʊd] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd][nɔːt] [rɪ'meɪnd] ['aɪd(ə)l] .
Mr . Wood , meantime , had not remained idle .
先生 . 木头 , 与此同时 , 有 不是 剩余 闲置的 .

与此同时，伍德先生也没有闲着。

[ə'wer] [ðæt] [nɑ:t][ə; ei][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:st] ,
Aware that not a moment was to be lost ,
意识到的 那 不是 一个 片刻 曾是 到 是 丢失的 ,
意识到一刻也不能耽搁 ,

[ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['rendər] ['eni] [ɪ'fektʃuəl] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [hi:; hi] ['si:st] ['ʃaʊtɪŋ]
if he meant to render any effectual assistance to the child , he ceased shouting
如果 他 意思是 到 使成为 任何 有效的 协助 到 这 孩子 , 他 停止 喊叫
,
,
,

如果他真想对孩子提供任何有效的帮助，他就停止了喊叫。

[ænd; ænd] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][best] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv]
and defending himself in the best way he could from the attacks of
和 防守 他自己 在 这 最好的 方式 他 可以 从 这 攻击 的
[ˈrəʊlənd] ,
Rowland ,
罗兰 ,

他尽其所能地抵御罗兰的攻击。

[baɪ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [prest] , [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɑ:pə'zɪ](ə)n] ,
by whom he was closely pressed , forced his way , in spite of all opposition ,
经过 谁 他 曾是 密切 按下 , 强制 他的 方式 , 在 尽管如此 的 全部 反对 ,
[tu:; tə] ['deɪvɪz] ,
to Davies ,
到 戴维斯 ,

他受到对方的严密监视，不顾一切阻力，强行进入戴维斯的住处。

[ænd; ænd] [delt] [hɪm; ɪm][ə; ei] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [ðæt] ,
and dealt him a blow on the head with such good will that ,
和 已处理 他 一个 吹 在 这 头 和 这样的 好的 将要 那 ,
他出于善意，狠狠地打了他一拳，打在他的头上 ,

[hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪntər'ven](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['rʌfiən] [mʌst; məst]
had it not been for the intervention of the wall , the ruffian must
有 它 不是 到过 为了 这 干涉 的 这 墙 , 这 痞子 必须
[hæv; həv] [bɪn] ['prɒs,treitɪd] .
have been prostrated .
有 到过 俯卧 .

若非有墙阻挡，那恶棍必定已经倒地不起了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ] , [wʊd] [pə'zest]
Before he could recover from the stunning effects of the blow , Wood possessed
前 他 可以 恢复 从 这 令人惊叹的 效果 的 这 吹 , 木头 拥有
[hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] :
himself of the child :
他自己 的 这 孩子 :

伍德还没从那一击的震撼中缓过神来，就控制了那个孩子：

[ænd; ænd] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [nu:s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [raʊnd] [ɪts] [θroʊt] ,
and , untying the noose which had been slipped round its throat ,
和 , 解开 这 套索 哪个 有 到过 滑倒了 圆形的 它是 喉 ,
然后，他解开了套在自己脖子上的绳索。

[hæd; həd][ðə; ði][,sætɪs'fæk](ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [,aɪ 'ti:][kraɪ] ['lʌstɪli] .
had the satisfaction of hearing it cry lustily .
有 这 满意 的 听力 它 哭 热情地 .
听到它发出响亮的叫声，我感到很满足。

[æ̃t; ət] [ð̃is] [ˈdʒʌŋktʃər] , [sɜːrɪ] [ˈsesl̩, ˈsisl̩] [æ̃nd; ə̃nd] [h̃ɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [ə̃ˈpɪrd] [æ̃t; ət] [ð̃ə; ð̃i] [ˈθ̃reʃhoʊld] .
At this juncture , Sir Cecil and his followers appeared at the threshold .
在 这 契机 , 先生 塞西尔 和 他的 追随者 出现 在 这 临界点 .

这时，塞西尔爵士和他的追随者出现在门口。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] !
" He has escaped !
" 他 有 逃脱 !

他逃脱了！

" [ɪkˈskleɪmd] [ð̃ə; ð̃i] [naɪt] ; " [wiː; wi] [hæv; həv] [səːtʃt̩] [ˈevr̩i] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ð̃ə; ð̃i] [haʊs] [wɪˈð̃aʊt]
" exclaimed the knight ; " we have searched every corner of the house without
" 惊呼 这 骑士 ; " 我们 有 搜索 每一个 角落 的 这 房子 没有
[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . " **finding a trace of him .** "
寻找 一个 痕迹 的 他 . "
" 骑士惊喊道：‘我们搜遍了房子的每个角落，却丝毫没有找到他的踪迹。’"

" [bæk] ! " [kraɪd] [ˈrəʊlənd] .
" Back ! " cried Rowland .
" 后退 ! " 哭 罗兰 .

“回来！”罗兰喊道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ð̃oʊz] [ʃaʊts] ?
" Don't you hear those shouts ?
" 不 你 听到 那些 喊叫 ?

你没听到那些喊叫声吗？

[jɑːn] [ˈfeləʊz] [ˈklæməɹ] [hæz; həz] [brɔːt] [ð̃ə; ð̃i] [hoʊl] [hɔːrd] [ʌv; əv] [dʒeɪl] - [bɜːrdz] [æ̃nd; ə̃nd] [kʌt] -
Yon fellow's clamour has brought the whole horde of jail - birds and cut -
扬 同伴们 叫器 有 带来 这 所有的 部落 的 监狱 - 鸟类 和 切 -
[θ̃roʊt] [ð̃æt] [ɪnˈfest] [ð̃ɪs] [pleɪs] [ə̃ˈbaʊt] [ˈaʊə; ɑːr] [ɪr̩z] .
throats that infest this place about our ears .
喉咙 那 虫害 这 地方 关于 我们的 耳朵 .

那家伙的喧闹声引来了这地方所有出狱的罪犯和恶棍，都围到了我们耳边。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tɔːr̩n] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvəd] .
We shall be torn in pieces if we are discovered .
我们 将 是 撕裂 在 件 如果 我们 是 发现 .

如果我们被发现，我们会被撕成碎片。

[ˈdɛvɪːz] !
Davies !
戴维斯 !

戴维斯！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ð̃ə; ð̃i] [ə̃ˈtendənt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈmenəsɪŋ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr]
" he added , calling to the attendant , who was menacing Wood with a severe
" 他 额外 , 呼叫 到 这 服务员 , who 曾是 威胁 木头 和 一个 严重
[rɪˌtæliˈeɪʃn] , " [dəʊnt] [hiːd] [hɪm; ɪm] ;
retaliation , " don't heed him ;
报复 , " 不 注意 他 ;

“他一边说着，一边对着威胁要严厉报复伍德的服务员喊道：‘别听他的；

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈvæljuː] [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] , [kʌm] [ˈɪntuː] [ð̃ə; ð̃i] [haʊs] , [æ̃nd; ə̃nd] [brɪŋ] [ð̃æt] [ˈwʊmən]
but , if you value a whole skin , come into the house , and bring that woman
但 , 如果 你 价值 一个 所有的 皮肤 , 来 进入 这 房子 , 和 带来 那 女士
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

但是，如果你珍惜一张完整的皮，就进屋来，把那个女人带过来。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [əˈfɔːrd] [ˌjuːˈes][sʌm; səm] [ˈnesəseri] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
She may afford us some necessary information .
她 可能 买得起 我们 一些 必要的 信息 .

她或许能为我们提供一些必要的信息。

" [peɪdʒ] -
" **Page 23**
" 页 -

第23页

[ˈdeɪviːz] [rɪˈlʌktəntli] [kəmˈplaɪd] .
Davies reluctantly complied .
戴维斯 勉强 遵命 .

戴维斯不情愿地照做了。

[ænd; ənd] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] , [huː] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
And , dragging Mrs . Sheppard , who made no resistance , along with him ,
和 , 拖拽 太太 . 谢泼德 , WHO 制成 不 反抗 , 沿着 和 他 ,
[ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
entered the house ,
进入 这 房子 ,

然后, 他拖着没有反抗的谢泼德太太进了屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ʌt] [ænd; ənd] [ˌbærɪˈkeɪd] .
the door of which was instantly shut and barricaded .
这 门 的 哪个 曾是 即刻 关闭 和 路障 .

门立刻被关上并用障碍物堵住。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ɪˈljuːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃlaɪt] ,
A moment afterwards , the street was illumined by a blaze of torchlight ,
一个 片刻 然后 , 这 街道 曾是 照明 经过 一个 火焰 的 手电筒 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈʌprɔːr] ,
and a tumultuous uproar ,
和 一个 动荡的 骚动 ,

片刻之后, 街道被火炬的光芒照亮, 随之而来的是一片喧闹声。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwepənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪɪŋ] [ʌv; əv][hɔːrnz] ,
mixed with the clashing of weapons , and the braying of horns ,
混合 和 这 冲突 的 武器 , 和 这 叫声 的 角 ,
夹杂着兵器碰撞声和号角嘶鸣声,

[əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪntə] .
announced the arrival of the first detachment of Minters .
宣布 这 到达 的 这 第一的 分离 的 铸币厂 .

宣布第一支“明特斯”分遣队抵达。

[ˈmɪstər] . [wʊd] [rʌʃt] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm] .
Mr . Wood rushed instantly to meet them .
先生 . 木头 匆忙 即刻 到 见面 他们 .

伍德先生立即赶去迎接他们。

" [həˈrɑː] ! " [ˈʃaʊtɪd] [hiː; hi] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [traɪˈʌmfəntli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Hurrah !** " **shouted he , waving his hat triumphantly over his head .**
" 欢呼 ! " 喊叫 他 , 挥手 他的 帽子 凯旋而归 超过 他的 头 .

“万岁!”他高声喊道, 得意地挥舞着帽子。

" [seɪvd] ! "
" **Saved !** "
" 已保存 ! "

“得救了!”

" [eɪ] , [eɪ] , [ɪts] ɔ:l][bɑ:b] , [maɪ] ['kʌvi] ！
" **Ay , ay , it's all bob , my covey !**
" 哎 , 哎 , 它是全部 鲍勃 , 我的 蜂群 ！

“哎呀，哎呀，一切都好，我的伙伴们！ ”

[jʊə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] ！
You're safe enough , that's certain !
你是 安全的 足够的 , 那就是 肯定 ！

你绝对安全！

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['mɪntə] , [beɪ] , [jelpɪŋ] , ['li:pɪŋ] ,
" **responded the Minters , baying , yelping , leaping ,**
" 回应 这 铸币厂 , 吠叫 , 尖叫 , 跳跃 ,

“明特一家回应道，他们吠叫、尖叫、跳跃，”

[ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [wen] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɪz] ['bi:tɪŋ]
and howling around him like a pack of hounds when the huntsman is beating
和 嚎叫 大约 他 喜欢 一个 盒 的 猎犬 什么时候 这 猎人 是 殴打

['kʌvər] ;
cover ;
覆盖 ;

它们像一群猎犬在猎人搜寻掩体时一样，在他周围嚎叫；

" [bʌt; bət] , [wer] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['lɜ:rtʃəɹ] ? "
" **but , where are the lurchers ?** "
" 但 , 在哪里 是 这 猎犬 ? "

“但是，猎犬在哪里呢？ ”

" [hu:] ? " [æskt] [wʊd] .
" **Who ?** " **asked Wood .**
" WHO ? " 问 木头 .

“谁？ ”伍德问道。

" [ðə; ði][træps] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ]['baɪstændəɹ] .
" **The traps !** " **responded a bystander .**
" 这 陷阱 ！ " 回应 一个 旁观者 .

“陷阱！ ”一位旁观者喊道。

" [ðə; ði] ['ʃoʊldəɹ] - [k'læpəz] ！ " ['ædɪd] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , [hu:] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
" **The shoulder - clappers !** " **added a lady , who , in her anxiety to join the**
" 这 肩膀 - 拍手 ！ " 额外 一个 女士 , WHO , 在 她 焦虑 到 加入 这

['pɑ:rtɪ] ,
party ,
派对 ,

“拍肩者！ ”一位急于加入聚会的女士补充道。

[hæd; həd] [ʌnɪn'tenʃənəli] ['sʌbstɪtjʊtɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['neðəɹ] [həbɪ'lɪmənts] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
had unintentionally substituted her husband's nether habiliments for her own
有 无意中 替代 她 丈夫的 下 服装 为了 她 自己的

['petɪkəʊts] .
petticoats .
衬裙 .

她无意中用丈夫的下身衣物代替了自己的衬裙。

" [ðə; ði][bæn] - [dɔ:gz] ！ " ['θʌndəd] [ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] ,
" **The ban - dogs !** " **thundered a tall man ,**
" 这 禁止 - 狗 ！ " 雷鸣 一个 高的 男人 ,

“禁书狗！ ”一个高个子男人怒吼道。

[hu:z] [ˈstætʃər] [ænd; ənd][ˈfɔ:rmər] [ˌævəˈkeɪʃənz] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhɪkneɪm] [ʌv; əv] "**whose stature and former avocations had procured him the nickname of**"
谁 身材 和 以前的 业余爱好 有 采购 他 这 昵称 的 "
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdroʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rou] [ˈmɑ:rkɪt] . "**The long drover of the Borough market** . "
这 长的 司机 的 这 行政区 市场 . "
他的身材和以前的职业为他赢得了“博罗市场长途赶牛人”的绰号。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðei] ? "**Where are they ?**"
" 在哪里 是 他们 ? "
“他们在哪里？”
" [ei] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðei] ? " [ˈkɔ:rəs] [ðə; ði][mɑ:b] , [ˈflɜ:rɪŋ] [ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈwepənz] , "**Ay , where are they ?**" **chorussed the mob , flourishing their various weapons** ,
" 哎 , 在哪里 是 他们 ? " 合唱 这 暴民 , 芊芊 他们的 各种各样的 武器 ,
“哎，他们在哪儿？”暴民们齐声喊道，挥舞着各自的武器。

[ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [ðer; ðər] [tɔ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] ; " [wi:l] [stɑ:rv] - [ɪm] [aʊt] .
and flashing their torches in the air ; "**we'll starve 'em out** .
和 闪烁 他们的 火炬 在 这 空气 ; " 出色地 饿死 - 呃 出去 .
他们挥舞着火把，喊道：“我们要饿死他们。”

" [ˈmɪstər] . [wʊd] [ˈtremblɪd] .
Mr . Wood trembled .
" 先生 . 木头 颤抖 .
伍德先生浑身颤抖。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ][stɔ:rm] [wɪtʃ] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑ:t]
He felt he had raised a storm which it would be very difficult , if not
他 毛毡 他 有 提高 一个 风暴 哪个 它 会 是 非常 难的 , 如果 不是
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,
他觉得自己掀起了一场风暴，这场风暴即使不是不可能，也很难平息。

[tu:; tə] [əˈleɪ] .
to allay .
到 巷 .
缓解。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ;
He knew not what to say , or what to do ;
他 知道 不是 什么 到 说 , 或者 什么 到 做 ;
他不知道该说什么，也不知道该做什么；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kənˈfju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈkri:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs]
and his confusion was increased by the threatening gestures and furious
和 他的 困惑 曾是 增加 经过 这 威胁 手势 和 狂怒
[lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfi:ənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [vəˈsɪnəti] .
looks of the ruffians in his immediate vicinity .
看起来 的 这 恶棍 在 他的 即时 附近 .
周围恶棍的威胁手势和愤怒眼神，更加剧了他的困惑。

" [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ˈstæməd] [hi:; hi] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
I don't understand you , gentlemen , "**stammered he , at length** .
" 我 不 理解 你 , 先生们 , " 结结巴巴 他 , 在 长度 .
“我不明白你们的意思，先生们，”他结结巴巴地说。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? " [rɔ:rd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdroʊvər] .
What does he say ? "**roared the long drover** .
" 什么 做 他 说 ? " 咆哮 这 长的 司机 .
“他说了什么？”赶牛人吼道。

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][dəunt] [ʌndər'stænd] [flæʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ə'taɪər]
" **He says he don't understand flash , " replied the lady in gentleman's attire**
" 他 说道 他 不 理解 闪光 , " 回复 这 女士 在 绅士的 服装
.
:
.

“他说他不懂闪光灯，”那位身着男士服装的女士回答道。

" [si:s] [jɔː; jər] [kən'faʊndɪd] ['klʌtər] ! " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:z] ['swɔːrðɪ] ['vɪzɪdʒ] , [si:n] [ɪn]
" **Cease your confounded clutter ! " said a young man , whose swarthy visage , seen in**
" 停止 你的 令人困惑 杂物 ! " 说 一个 年轻的 男人 , 谁 黝黑的 面容 , 已见 在
[ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] , [strʌk]
the torchlight , struck
这 手电筒 , 击

“别再乱扔垃圾了！ ”一个年轻人说道，火把的光芒映照出他黝黑的脸庞，引人注目。

[perdʒ] -
Page 24
页 -

第24页

[wʊd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mu'la:tʊv] .
Wood as being that of a Mulatto .
木头 作为 存在 那 的 一个 混血儿 .

伍德的肤色像个混血儿。

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [kʌl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
" **You frighten the cull out of his senses .**
" 你 吓唬 这 淘汰 出去 的 他的 感官 .

你把猎杀者吓得魂飞魄散。

[ɪts] [pleɪn] [hi:; hi][dəunt] [ʌndər'stænd] ['aʊər; ɑ:r]['lɪŋɡuʊ] ; [æz; əz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ?
It's plain he don't understand our lingo ; as , how should he ?
它是 清楚的 他 不 理解 我们的 行话 ; 作为 , 如何 应该 他 ?

很明显他不懂我们的语言；他怎么可能懂呢？

[teɪk] ['pætərn] [baɪ][em 'i: ; " [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] [stroʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ,
Take pattern by me ; " and as he said this he strode up to the carpenter ,
拿 图案 经过 我 ; " 和 作为 他 说 这 他 大步走 向上 到 这 木匠 ,

“你照着我的示范做；”说完，他大步走到木匠面前，

[ænd; ənd] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃʊldər] , [prə'paʊndɪd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['kwɛstʃənz] ,
and , slapping him on the shoulder , propounded the following questions ,
和 , 拍打 他 在 这 肩膀 , 提出的 这 下列的 问题 ,

然后，他拍了拍他的肩膀，提出了以下问题：

[ə'kʌmpəniŋ] [i:tʃ] [ɪntərə'geɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
accompanying each interrogation with a formidable contortion of countenance .
随同 每个 审讯 和 一个 强大 扭曲 的 面容 .

每次审讯时，他都会做出极其可怕的扭曲表情。

" [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
" **Curse you !**
" 诅咒 你 !

“诅咒你！ ”

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['beɪlɪf] ?
Where are the bailiffs ?
在哪里 是 这 法警 ?

法警在哪里？

[rɑ:t][ju:; jɒ] !
Rot you !
腐烂 你 ！

去死吧！

[hæv; həv][ju:; jɒ][bɜ:st][jɔ:; jər] [tʌŋ] ?
have you lost your tongue ?
有 你 丢失的 你的 舌头 ？

你是不是失语了？

[ˈdev(ə)l] [si:z] [ju:; jɒ] !
Devil seize you !
魔鬼 抢占 你 ！

魔鬼附身你！

[ju:; jɒ][kʊd; kəd] [bɔ:l] [laʊd] [ɪˈnʌf] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] ! "
you could bawl loud enough a moment ago ! "
你 可以 吼 大声 足够的 一个 片刻 前 ！ "

你刚才可是哭得震天响啊！

" [ˈsaɪləns] , - ! " [ɪntərˈpouzɪd] [æn; ən] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [vɔɪs] , [ɪˈmi:diətli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
" **Silence , Blueskin ! " interposed an authoritative voice , immediately behind the**
" 沉默 , - ！ " 插入 一个 权威性 嗓音 , 立即地 在后面 这
[ˈrʌfiən] .
ruffian .
痞子 .

“闭嘴，蓝皮！”一个威严的声音从恶棍身后传来。

" [let] [em ˈi:][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌl] ! "
" **Let me have a word with the cull ! "**
" 让 我 有 一个 单词 和 这 淘汰 ！ "

“让我跟那些捕杀者说几句！”

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [kraɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] , " [let] [ˈdʒɔ:nəθən] - [ðə; ði] [kouɪn] .
" **Ay ! ay ! " cried several of the bystanders , " let Jonathan kimbaw the cove .**
" 哎 ！ 哎 ！ " 哭 一些 的 这 旁观者 , " 让 乔纳森 - 这 海湾 .

“哎！哎！”几个旁观者喊道，“让乔纳森·金博去海湾吧。”

[ˈhi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæb] .
He's got the gift of the gab .
他是 得到 这 礼物 的 这 瞎扯 .

他能说会道。

" [ðə; ði] [kraʊd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [dru:] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
" **The crowd accordingly drew aside , and the individual ,**
" 这 人群 因此 画 旁边 , 和 这 个人 ,

于是人群散开，那个人也随之散开。

[ɪn] [hu:z] [bɪˈhæf] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪˈmi:diətli] [stept] [ˈfɔ:rwərd] .
in whose behalf the movement had been made immediately stepped forward .
在 谁 代表 这 移动 有 到过 制成 立即地 步 向前 .

发起这场运动的人立即站了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tu:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [hu:] ,
He was a young man of about two - and - twenty , who ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 关于 二 - 和 - 二十 , who ,

他是一个大约二十二岁的年轻人，

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈiːðər] [ɪn] [dres] [ɔːr] [əˈpɪərəns] , [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]
without having anything remarkable either in dress or appearance , was yet a
没有 拥有 任何事物 卓越 任何一个 在 裙子 或者 外貌 , 曾是 然而 一个
[ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,
noticeable person ,
显 人 ,
虽然他的衣着和外貌都没有什么特别之处，但却是一个引人注目的人。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [pəˈveɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
if only for the indescribable expression of cunning pervading his countenance .
如果 仅有的 为了 这 无法形容 表达 的 狡猾 普遍存在 他的 面容 .
哪怕仅仅是因为他脸上那难以言喻的狡黠神情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪ] ; [æz; əz][faːr][əˈpaːrt][ænd; ənd][æz; əz][slaɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz]
His eyes were small and grey ; as far apart and as sly - looking as
他的 眼睛 是 小的 和 灰色的 ; 作为 远的 除 和 作为 狡猾 - 寻找 作为
[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] .
those of a fox .
那些 的 一个 狐狸 .
他的眼睛又小又灰，间距很宽，眼神狡黠，像狐狸的眼睛一样。

[ə; eɪ] [fɪzɪˈɑːgnəməst] , [ɪnˈdiːd] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈlaɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ˈkræftɪ] [ˈænɪm(ə)l] ,
A physiognomist , indeed , would have likened him to that crafty animal ,
一个 相面师 , 的确 , 会 有 类似 他 到 那 狡猾 动物 ,
一位相面学家确实会把他比作那种狡猾的动物。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][fɔːrˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈfeɪvərd]
and it must be owned the general formation of his features favoured
和 它 必须 是 拥有 这 一般的 形成 的 他的 特征 受青睐
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] .
such a comparison .
这样的 一个 比较 .
必须承认，他五官的整体形态也使这种比较成为可能。

[ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ðə; ði] [tʃɪn] [ˈpɔɪntɪd] , [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [brɔːd] [ænd; ənd]
The nose was long and sharp , the chin pointed , the forehead broad and
这 鼻子 曾是 长的 和 锋利的 , 这 下巴 尖 , 这 前额 广阔 和
[flæt] , [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] ,
flat , and connected ,
平坦的 , 和 连接 ,
鼻子又长又尖，下巴尖，额头宽而平坦，而且连成一体。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈhɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪlɪd] ; [ðə; ði] [tiːθ] [wen] [dɪˈspleɪd] ,
without any intervening hollow , with the eyelid ; the teeth when displayed ,
没有 任何 介入 空洞的 , 和 这 眼皮 ; 这 牙齿 什么时候 显示 ,
没有中间的空隙，与眼睑相连；牙齿露出时，
[siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
seemed to reach from ear to ear .
似乎 到 抵达 从 耳朵 到 耳朵 .
似乎从一只耳朵延伸到另一只耳朵。

[ðen] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈredɪ] [hjuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɔːrm][ænd; ənd]
Then his beard was of a reddish hue , and his complexion warm and
然后 他的 胡须 曾是 的 一个 微红 色调 , 和 他的 肤色 温暖的 和
[ˈsæŋɡwɪn] .
sanguine .
乐观 .
那时他的胡须呈红色，脸色红润而红润。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [him; ɪm] ['slʌmbɜ:ɪŋ] , ['əvɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [slept] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
Those who had seen him slumbering , averred that he slept with his eyes
那些 WHO 有 已见 他 沉睡 , 断言 那 他 睡着了 和 他的 眼睛
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

那些见过他睡觉的人都说，他睡觉时眼睛是睁着的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [moʊd][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['vɪdʒɪləns]
But this might be merely a figurative mode of describing his customary vigilance
但 这 可能 是 仅仅 一个 比喻 模式 的 描述 他的 习惯 警觉
.
.
.

但这可能只是用一种比喻的方式来描述他一贯的警惕性。

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [əˈraʊzd] [him; ɪm] .
Certain it was , that the slightest sound aroused him .
肯定 它 曾是 , 那 这 丝毫 声音 被唤醒 他 .

可以肯定的是，哪怕最轻微的声音都会惊醒他。

[ðɪs] [əˈstu:t] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [bʌt; bət] ['ferli] [prəˈpɔ:ʃənd]
This astute personage was somewhat under the middle size , but fairly proportioned
这 精明 人士 曾是 有些 在下面 这 中间 尺寸 , 但 相当 比例匀称
.
.
.

这位精明的人物身材略矮，但比例匀称。

[ɪnˈklaɪnɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə] [streŋθ] [ðæn; ðən] ['sɪmətri] , [ænd; ənd] [əˈbaʊndɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪn] ['mʌs(ə)l]
inclining rather to strength than symmetry , and abounding more in muscle
倾斜 相当 到 力量 比 对称 , 和 丰富 更多的 在 肌肉
[ðæn; ðən][ɪn] [fleʃ] .
than in flesh .
比 在 肉 .

与其说是匀称，不如说是力量；与其说是肉感，不如说是肌肉。

[peɪdʒ] -
Page 25
页 -

第25页

[aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] ,
It would seem ,
它 会 似乎 ,

看来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [bɪˈstəʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd][kəmˈpleks]
from the attention which he evidently bestowed upon the hidden and complex
从 这 注意力 哪个 他 显然 授予 之上 这 隐 和 复杂的
[məʃi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['vɪləni] [æt; ət][wɜ:rk] [əˈraʊnd] [him; ɪm] ,
machinery of the grand system of villany at work around him ,
机械 的 这 盛大 系统 的 恶棍 在 工作 大约 他 ,

从他显然对周围运作的庞大罪恶体系中隐藏而复杂的机制所给予的关注来看，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði] [mɪnt] ,
that his chief object in taking up his quarters in the Mint ,
那 他的 首席 目的 在 采取 向上 他的 四分之一 在 这 薄荷 ,

他在造币厂租房的主要目的，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][əb'teɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts]
must have been to obtain some private information respecting the habits
 必须 有 到过 到 获得 一些 私人的 信息 尊重 这 习惯
 [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,
and practices of its inhabitants ,
 和 实践 的 它是 居民 ,
 一定是想获取一些有关当地居民习惯和习俗的私人信息。

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [hɪr'æftər] .
to be turned to account hereafter .
 到 是 转向 到 帐户 此后 .

今后将对此进行核算。

[əd'vænsɪŋ] [tə:rdz] [wʊd] , ['dʒɑ:nəθən] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Advancing **towards** **Wood** , **Jonathan** **fixed** **his** **keen** **gray** **eyes** **upon** **him** , **and**

前进 向 木头 , 乔纳森 固定的 他的 敏锐的 灰色的 眼睛 之上 他 , 和

[dɪ'mɑ:ndɪd] ,

demanded ,

要求 ,

乔纳森走向伍德，用他那双锐利的灰色眼睛盯着他，问道：

[ɪn][ə; eɪ][stɜːrn][təʊn] ['weðər] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs]
in a stern tone whether the persons who had taken refuge in the adjoining house
 在 一个 船尾 语气 无论 这 人 WHO 有 已采取 避难所 在 这 相邻的 房子
 , [wɜːr; wər] ['beɪlɪf] .
 , were bailiffs .
 , 是 法警 .

语气严厉地询问躲在隔壁房子里的人是不是法警。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'ɡri:]
" Not that I know of , " **replied the carpenter , who had in some degree**
 " 不是 那 我 知道 的 , " 回复 这 木匠 , WHO 有 在 一些 程度
 [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] .
recovered his confidence .
 恢复 他的 信心 .

“据我所知没有，”木匠回答道，他的信心已经有所恢复。

" [ðen] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:v] [nɑ:t] [bɪn] [ə'restɪd] ? "

" **Then I presume you've not been arrested** ? "

" 然后 我 怙 你已经 不是 到过 被捕 ？ "

“那么我猜你还没有被逮捕吧？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " ['ænsər] [wʊd] ['fɜ:rmli] .

" **I have not** , " **answered Wood firmly** .

" 我 有 不是 , " 回答 木头 牢牢 .

“我没有,”伍德坚定地回答道。

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌt] .
 " **I guessed as much** .
 " 我 猜对了 作为 很多 .

我猜也是这样。

[pər'hæps] [ju:l] [nekst] [ɪn'fɔ:rm] [ju: 'es] [waɪ] [ju:; jə] [hæv; həv] [ɔ'keɪzənd] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbəns] . "
Perhaps you'll next inform us why you have occasioned this disturbance . "
 也许 你会 下一个 通知 我们 为什么 你 有 引发 这 干扰 . "

接下来，或许你会告诉我们，你为何要制造这场骚乱。

" [br'kæz, br'kɔ:z] [ðɪs] [tʃaɪldz] [laɪf][wʌz; wəz] [θreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pɜ:sənz] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , " **Because this child's life was threatened by the persons you have mentioned** , " 因为 这 孩子的 生活 曾是 威胁 经过 这 人 你 有 提及 , " [rɪ'dʒɔɪnd] [wʊd] . **rejoined Wood** . 重新加入 木头 .

“因为这名孩子的生命受到了你提到的那些人的威胁，”伍德继续说道。

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈri:z(ə)n] , [aɪ] - [feɪθ] ! " [ɪkskleɪmd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] **An excellent reason , i ' faith ! " exclaimed Blueskin , with a roar of surprise** , " 一个 出色的 原因 , 我 - 信仰 ! " 惊呼 - , 和 一个 吼 的 惊喜 [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , **and indignation** , 和 愤慨 ,

“真是个绝妙的理由，我的天！”布鲁斯金惊愕而愤慨地咆哮道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [əˈseɪmblɪdʒ] . **which was echoed by the whole assemblage** . 哪个 曾是 回声 经过 这 所有的 装配 .

全体与会者都对此表示赞同。

" [ænd; ənd][soʊ][wɪə(r)][tu:; tə][bi; bi] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [bedz] [ænd; ənd] [snʌɡ] [ˈfaɪəsaɪdz] , **And so we're to be summoned from our beds and snug firesides** , " 和 所以 是 到 是 被召唤 从 我们的 床 和 舒适 炉边 , 于是，我们就被从温暖的床上和舒适的炉火旁召唤出来。

[br'kæz, br'kɔ:z][ə; eɪ][kɪd] [ˈhæpənz] [tu:; tə] [skwɔ:l] , [eɪ] ? **because a kid happens to squall , eh ?** 因为 一个 孩子 发生 到 暴风雨 , 嗯 ?

因为有个孩子碰巧哭闹，是吗？

[baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrænmləðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [ɡʊd] ! " **By the soul of my grandmother , but this is too good ! "** 经过 这 灵魂 的 我的 祖母 , 但 这 是 也 好的 ! "

以我祖母的灵魂起誓，这太好了！

" [du:][ju;; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] ? " [sed] [ˈdʒɑ:nəθən] , **Do you intend to claim the privileges of the Mint ? " said Jonathan** , " 做 你 打算 到 宣称 这 特权 的 这 薄荷 ? " 说 乔纳森 , "你打算行使造币厂的特权吗？”乔纳森问道。

[ˈkɑ:mlɪ] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] . **calmly pursuing his interrogations amid the uproar** . 平静地 追求 他的 审讯 之中 这 骚动 .

在一片混乱中，他依然冷静地进行审讯。

" [ɪz][jʊər; jər][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ˈdeɪndʒər] ? " **Is your person in danger ? "** " 是 你的 人 在 危险 ? " "

你的人有危险吗？

" [nɑ:t][frʌm; frəm][maɪ] [ˈkredɪtɜ:z] , " [rɪˈplaɪd] [wʊd] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] . **Not from my creditors , " replied Wood , significantly** . " 不是 从 我的 债权人 , " 回复 木头 , 显著地 .

“不是来自我的债权人，”伍德意味深长地回答道。

" [wɪl] [hi;; hi][poʊst][ðə; ði] [koʊl] ? **Will he post the cole ?** " 将要 他 邮政 这 油菜 ?

他会发布科尔吗？

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [wið; wiθ][ðə; ði] [djuːz] ?
Will he come down with the dues ?
将要 他 来 向下 和 这 会费 ?

他会缴纳会费吗？

[æsk][him; ɪm] [ðæt] ? " [kraɪd] - .
Ask him that ? " cried Blueskin .
问 他 那 ? " 哭 - .

“去问他？”布鲁斯金喊道。

" [juː; jʊ] [hɪr] , " [pər'suːd] ['dʒɑːnəθən] ;
" You hear , " pursued Jonathan ;
" 你 听到 , " 追击 乔纳森 ;

“你听到了,”乔纳森继续说道；

" [maɪ] [frend] [dɪ'zʌɪzːz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [jɔːr; jər] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
" my friend desires to know if you are willing to pay your footing as a
" 我的 朋友 欲望 到 知道 如果 你 是 愿意的 到 支付 你的 立足点 作为 一个
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [frə'tɜːrənəti] [ʌv; əv] ['detəz] ? "
member of the ancient and respectable fraternity of debtors ? "
成员 的 这 古老的 和 可敬 兄弟会 的 债务人 ? "

“我的朋友想知道，你是否愿意作为古老而受人尊敬的债务人兄弟会的一员，偿还你的债务？”

" [aɪ] [oʊ] [noʊ][mæn][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [jæl; jəl] ['nevər] [ə'pɪr] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['ræskəli]
" I owe no man a farthing , and my name shall never appear in any such rascally
" 我 欠 不 男人 一个 法辛 , 和 我的 姓名 将 绝不 出现 在 任何 这样的 赖皮
[lɪst] ,
list ,
列表 ,

“我一分钱也不欠任何人，我的名字也绝不会出现在任何这种卑鄙的名单上。”

" [rɪ'plaɪd] [wʊd] ['æŋgrəli] .
" replied Wood angrily .
" 回复 木头 愤怒地 .

伍德愤怒地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] .
" I don't see why I should be obliged to pay for doing my duty .
" 我 不 看 为什么 我 应该 是 有义务 到 支付 为了 正在做 我的 责任 .

“我不明白为什么我履行职责后就必须付费。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stræŋɡld] .
I tell you this child would have been strangled .
我 告诉 你 这 孩子 会 有 到过 被勒死 .

我告诉你，这孩子本来会被勒死的。

[ðə; ði] [nuːs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [θroʊt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] .
The noose was at its throat when I called for help .
这 套索 曾是 在 它是 喉 什么时候 我 称为 为了 帮助 .

我呼救的时候，绳套已经套在它的喉咙上了。

[perdʒ] -
Page 26
页 -

第26页

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][kraɪ] - ['mɜːrdər] ! -
I knew it was in vain to cry ' murder ! ' .
我 知道 它 曾是 在 徒劳 到 哭 - 谋杀 ! -

我知道喊“谋杀！”是徒劳的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪnt] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu;; tə]['strætədʒəm] . "
in the Mint , so I had recourse to stratagem . "
在 这 薄荷 , 所以 我 有 追索权 到 策略 . "

在造币厂，所以我只能采取计谋。”

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst] [sei] [ju;; jə] [dɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm]['kredit] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][ɪndʒə'nu:əti] , [æt; ət][ɔ:l]
" Well , Sir , I must say you deserve some credit for your ingenuity , at all
" 出色地 , 先生 , 我 必须 说 你 应得 一些 信用 为了 你的 独创性 , 在 全部
[r'vents] ,
events ,
活动 ,

“先生，无论如何，我必须说，您的聪明才智值得称赞。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:nəθən] , [ri'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [ju;; jə][pʊt] [aʊt] [jɔr; jər] [fʊt] [soʊ][fɑ:r]
" **replied Jonathan , repressing a smile ; " but , before you put out your foot so far**
" 回复 乔纳森 , 压制 一个 微笑 ; " 但 , 前 你 放 出去 你的 脚 所以 远的
,
:
,

“乔纳森回答道，强忍着笑意；“但是，在你把脚伸得这么远之前，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwʌt] [æz; əz]['pru:d(ə)nt][tu;; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ju;; jə][wɜ:r; wər][tu;; tə] [drɔ:]
it would have been quite as prudent to consider how you were to draw
它 会 有 到过 相当 作为 谨慎 到 考虑 如何 你 是 到 画
[aɪ 'ti:] [bæk] [ə'ven] .
it back again .
它 后退 再次 .

考虑如何把它收回来也是相当明智的做法。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə][bi; bi] [ə'kɑ:mplɪft] ,
For my own part , I don't see in what way it is to be accomplished ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 不 看 在 什么 方式 它 是 到 是 完成 ,
就我个人而言，我看不出该如何实现这一点。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəmeri] [fi:z] .
except by the payment of our customary fees .
除了 经过 这 支付 的 我们的 习惯 费用 .

除非支付我们惯常的费用。

[du:][nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn][ju;; jə][kæn; kən][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ə'veɪl] [jɔ:r'self] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt]
Do not imagine you can at one moment avail yourself of our excellent
做 不是 想象 你 能 在 一 片刻 可用 你自己 的 我们的 出色的
[regju'leɪ(ə)nz] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju;; jə] [si:m] [sə'fɪʃntli] [wel] [ə'kweɪntɪd]) ,
regulations (with which you seem sufficiently well acquainted) ,
法规 (和 哪个 你 似乎 足够 出色地 熟人) ,

不要以为你能随时享受到我们优秀的规章制度（你似乎对这些制度相当熟悉），

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [breɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti] .
and the next break them with impunity .
和 这 下一个 休息 他们 和 免责 .

然后，下一个人就可以肆无忌惮地打破它们。

[ɪf] [ju;; jə] [ə'su:m] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['detər] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [kən'vi:nɪəns] ,
If you assume the character of a debtor for your own convenience ,
如果 你 认为 这 特点 的 一个 债务人 为了 你的 自己的 方便 ,

如果你为了自身方便而扮演债务人的角色，

[ju;; jə][mʌst; məst][bi; bi]['kɑ:ntent][tu;; tə] [meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['aʊərz] .
you must be content to maintain it for ours .
你 必须 是 内容 到 维持 它 为了 我们的 .

你必须心甘情愿地为我们维护它。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ə'restɪd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ;
If you have not been arrested , we have been disturbed ;
如果 你 有 不是 到过 被捕 , 我们 有 到过 不安 ;
如果你还没有被逮捕, 我们已经感到不安了;

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][ænd; ɐnd]['riːz(ə)nəb(ə)] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə'keɪzənɪŋ] [sʌt]
and it is but just and reasonable you should pay for occasioning such
和 它 是 但 只是 和 合理的 你 应该 支付 为了 导致 这样的
[dɪ'stɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .
你造成这种扰乱行为, 理应受到惩罚。

[baɪ][jɔːr; jər] [oʊn] ['ʊʊɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
By your own showing you are in easy circumstances ,
经过 你的 自己的 显示 你 是 在 简单的 情况 ,
你自身的表现表明你处境轻松。

— [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['næt(ə)rəl][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊz] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst]
— for it is only natural to presume that a man who owes nothing must
— 为了 它 是 仅有的 自然的 到 怙 那 一个 男人 WHO 欠款 没有什么 必须
[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] ['lɪbərəli] ,
be in a condition to pay liberally ,
是 在 一个 状况 到 支付 慷慨地 ,
——因为人们自然会认为, 一个不欠债的人一定有能力慷慨偿还。

— [ænd; ɐnd][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [fiːl] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)][æz; əz][ten] ['ɡɪni] .
— and you cannot therefore feel the loss of such a trifle as ten guineas .
— 和 你 不能 所以 感觉 这 损失 的 这样的 一个 琐事 作为 十 几内亚 .
——因此, 你不会感到损失十几尼这种小钱的痛苦。

" [haʊ'evər] [ɪ'lɔːdʒɪkl] [ænd; ɐnd] [ɪnkən'kluːsɪv] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['mɪstər] . [wʊd] ,
" However illogical and inconclusive these arguments might appear to Mr . Wood ,
" 然而 不合逻辑 和 结论不明 这些 论点 可能 出现 到 先生 . 木头 ,
“尽管伍德先生可能觉得这些论点不合逻辑、没有定论,

[ænd; ɐnd] [haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [prəːpə'zɪʃ(ə)n] ,
and however he might dissent from the latter proposition ,
和 然而 他 可能 异议 从 这 后者 主张 ,
然而, 无论他多么不同意后一种观点,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [diːm] [aɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] ;
he did not deem it expedient to make any reply ;
他 做过 不是 认为 它 权宜 到 制作 任何 回复 ;
他认为没有必要作出任何答复;

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['ɔːrətər] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] [ʌv; əv]
and the orator proceeded with his harangue amid the general applause of
和 这 演说者 继续 和 他的 长篇大论 之中 这 一般的 掌声 的
[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
the assemblage .
这 装配 .
在全场热烈的掌声中, 演说家继续发表他的演说。

" [aɪ][eɪ 'em][pər'hæps] [ɪk'siːdɪŋ] [maɪ] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [soʊ] [slɑɪt] [ə; eɪ][sʌm; səm] , " "
I am perhaps exceeding my authority in demanding so slight a sum , " "
" 我 是 也许 超过 我的 权威 在 要求 所以 轻微 一个 和 , " "
[kən'tɪnjuːd] ['dʒɑːnəθən] ,
continued Jonathan ,
持续 乔纳森 ,
“我或许越权要求这么少的钱,”乔纳森继续说道。

[ˈmɑːdistli] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪnt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] **modestly** , " **and the Master of the Mint may not be disposed to let you off**
 谦虚地 , " 和 这 掌握 的 这 薄荷 可能 不是 是 处置 到 让 你 离开 [soʊ] [ˈlaɪtli] . **so lightly** .
 所以 轻轻 .

谦虚地说：“而造币厂厂长可能不会轻易放过你。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] **He will be here in a moment or so , and you will then learn his**
 他 将要 是 这里 在 一个 片刻 或者 所以 , 和 你 将要 然后 学习 他的 [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] . **determination** .
 决心 .

他马上就到，到时候你就会明白他的决心了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , **In the mean time** ,
 在 这 意思是 时间 ,

同时，

[let] [em ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [nɑːt][tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)] , **let me advise you as a friend not to irritate him by a refusal** ,
 让 我 建议 你 作为 一个 朋友 不是 到 刺激 他 经过 一个 拒绝 ,
 作为朋友，我建议你不要因为拒绝而惹恼他。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈjuːsləs] [æz; əz] [vekˈseɪʃəs] . **which would be as useless as vexatious** .
 哪个 会 是 作为 无用 作为 令人烦恼的 .

这既无用又令人厌烦。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌməri] [moʊd][ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈfræktəri] [ˈpɜːsənz] , [aɪ] [əˈʃʊr] **He has a very summary mode of dealing with refractory persons , I assure**
 他 有 一个 非常 概括 模式 的 处理 和 耐火 人 , 我 保证 [juː; jʊ] . **you** .
 你 .

我向你保证，他处理难缠的人的方式非常简洁明了。

[maɪ] [best] [ɪnˈdevər] [jæl; jəl][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːzi] [tɜːrmz][aɪ][hæv; həv] **My best endeavours shall be used to bring you off , on the easy terms I have**
 我的 最好的 努力 将 是 用过的 到 带来 你 离开 , 在 这 简单的 条款 我 有 [ˈmen](ə)nd] . " **mentioned** . "
 提及 .

我将尽我所能，按照我之前提到的条件，让你顺利脱身。

" [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ten] [ˈɡɪni] [ˈiːzi] [tɜːrmz] ? " [kraɪd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] . **" Do you call ten guineas easy terms ? " cried Wood , with a look of dismay .**
 " 做 你 称呼 十 几内亚 简单的 条款 ? " 哭 木头 , 和 一个 看 的 沮丧 .
 “你管十几尼叫便宜货吗？”伍德惊愕地喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt] **" Why , I should expect**
 " 为什么 , 我 应该 预计

“为什么，我应该预料到……”

[peɪdʒ] - **Page 27**
 页 -

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['friːhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt][fɔːr; fər] [les] ['mʌni] . "

to purchase the entire freehold of the Mint for less money .

到 购买 这 全部的 永久产权 的 这 薄荷 为了 较少的 钱 . "

以更少的钱买下整个造币厂的永久产权。

" ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [glæd][tuː; tə][peɪ] ['dʌb(ə)] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed]

Many a man has been glad to pay double the amount to get his head

" 许多 一个 男人 有 到过 高兴的 到 支付 双倍的 这 数量 到 得到 他的 头

[frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði][mɪnt] [pʌmp] ,

from under the Mint pump ,

从 在下面 这 薄荷 泵 ,

“许多人宁愿花双倍的价钱，也要让自己的脑袋从造币厂的泵下脱身。”

" [əb'zɜːrvd] - , [grʌfli] .

observed Blueskin , gruffly .

" 观察到 - , 粗声粗气地 .

“布鲁斯金粗声粗气地说道。”

" [let] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] , ['maɪldli] .

Let the gentleman take his own course , said Jonathan , mildly .

" 让 这 绅士 拿 他的 自己的 课程 , " 说 乔纳森 , 轻微地 .

“就让这位先生按他自己的方式行事吧。”乔纳森温和地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɔːri] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːmə; 'kɑːlmə]['dʒʌdʒmənt]

I should be sorry to persuade him to do anything his calmer judgment

" 我 应该 是 对不起 到 说服 他 到 做 任何事物 他的 更平静 判断

[maɪt] [dɪsə'pruːv] . "

might disapprove .

可能 不赞成 . "

“如果我劝他去做任何他冷静下来后可能会反对的事情，我会感到很遗憾。”

" [ɪg'zæktli][maɪ] ['sentɪmənts] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .

Exactly my sentiments , rejoined Blueskin .

" 确切地 我的 情感 , " 重新加入 - .

“我完全同意，”布鲁斯金回应道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][tɪp][ðə; ði]['staɪvɜːz] ,

I wouldn't force him for the world : but if he don't tip the stivers ,

" 我 不会 力量 他 为了 这 世界 : 但 如果 他 不 提示 这 斯蒂弗斯 ,

“我不会强迫他，但如果他不给小费，

[meɪ] [aɪ][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːkwə] - .

may I be cursed if he don't get a taste of the aqua pompaginis .

可能 我 是 被诅咒的 如果 他 不 得到 一个 品尝 的 这 水 - .

如果他没能尝到海蓬子的味道，我愿下诅咒。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋkən] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θrɒtld] , " ['ædɪd]

Let's have a look at the kinchen that ought to have been throttled , added

我们来吧 有 一个 看 在 这 金琴 那 应该 到 有 到过 节流 , " 额外

[hiː; hi] ,

he ,

他 ,

“让我们来看看那个本该被扼杀的家伙，”他补充道。

['snæɪtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm] [wʊd] .

snatching the child from Wood .

抢夺 这 孩子 从 木头 .

从伍德手中抢走孩子。

" [maɪ][stɑːrz] !

My stars !

" 我的 明星 !

我的天哪！

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈlʌləbaɪ] - [tʃi:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] — [hoʊ] ! [hoʊ] ! "
here's a pretty lullaby - cheat to make a fuss about — ho ! ho ! "
这里是 一个 漂亮的 催眠曲 - 欺骗 到 制作 一个 大惊小怪 关于 — 何 ! 何 ! "

这里有一首很棒的摇篮曲，值得大惊小怪——嚯！嚯！

" [di:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈprɑ:pər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ɪkˈskeɪmd] [wʊd] ; " [bʌt; bət] ,
" **Deal with me as you think proper , gentlemen , " exclaimed Wood ; " but ,**
" 交易 和 我 作为 你 思考 恰当的 , 先生们 , " 惊呼 木头 ; " 但 ,
" 先生们，你们觉得怎样对待我都行，"伍德喊道；"但是，

[fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪz] [seɪk] [dəʊnt][hɑ:rm][d̩ə; ði] [tʃaɪld] !
for mercy's sake don't harm the child !
为了 怜悯的 清酒 不 伤害 这 孩子 !

看在上帝的份上，不要伤害孩子！

[let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [tu:; tə] [ɪts] [ˈmʌðər] . "
Let it be taken to its mother . "
让 它 是 已采取 到 它是 母亲 . "

把它带回它母亲身边。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ɪts] [ˈmʌðər] ? " [æskt] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ɪn][æn; ən] [ˈi:gər] [ˈwɪspər] .
" **And who is its mother ? " asked Jonathan , in an eager whisper .**
" 和 WHO 是 它是 母亲 ? " 问 乔纳森 , 在 一个 渴望的 耳语 .

“那它的母亲是谁呢？”乔纳森急切地低声问道。

" [tel] [em 'i:] [ˈfræŋkli] , [ænd; ənd] [spi:k] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [breθ] .
" **Tell me frankly , and speak under your breath .**
" 告诉 我 坦率地说 , 和 说话 在下面 你的 气息 .

“请坦诚地告诉我，并且小声地说。”

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈseɪftɪ] — [d̩ə; ði] [tʃaɪldz] [ˈseɪftɪ] — [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈkændər] .
Your own safety — the child's safety — depends upon your candour .
你的 自己的 安全 — 这 孩子的 安全 — 取决于 之上 你的 坦率 .

你自身的安全，以及孩子的安全，都取决于你的坦诚。

" [waɪl] [ˈmɪstər] . [wʊd] [ˈʌndərˈwent] [d̩ɪs] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , - [felt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd]
" **While Mr . Wood underwent this examination , Blueskin felt a small and**
" 尽管 先生 . 木头 经历了 这 考试 , - 毛毡 一个 小的 和

[ˈtreɪblɪŋ] [hænd] [pleɪst] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
trembling hand placed upon his own ,
发抖 手 放置 之上 他的 自己的 ,

“伍德先生接受检查时，布鲁斯金感到一只颤抖的小手放在了自己的手上。”

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [æt; ət][d̩ə; ði] [ˈsʌmənz] , [brˈheld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfi:meɪl] , [hu:z] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər]
and , turning at the summons , beheld a young female , whose features were
和 , 转弯 在 这 传票 , 观看 一个 年轻的 女性 , 谁 特征 是

[ˈpɑ:rʃəli] [kənˈsi:ld] [baɪ][ə; eɪ] [lu:] ,
partially concealed by a loo ,
部分 暗 经过 一个 厕所 ,

听到呼唤声，他转过身，看到一个年轻女子，她的脸被马桶部分遮住了。

[ɔ:r] [hæf] [mæsk] , [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
or half mask , standing beside him .
或者 一半 面具 , 常设 旁 他 .

或者戴着半张面具，站在他旁边。

[kɔ:rs] [æz; əz][wɜ:r; wər][d̩ə; ði] [rʌfi:ənz] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈbju:ti] ,
Coarse as were the ruffian's notions of feminine beauty ,
粗 作为 是 这 恶棍们 概念 的 女性 美丽 ,

就像那些流氓对女性美的观念一样粗俗不堪。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sər'pæsiŋ] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈkri:tʃər] ,
he could not be insensible to the surpassing loveliness of the fair creature ,
他 可以 不是 是 麻木不仁 到 这 超越 可爱 的 这 公平的 生物 ,
他不可能对这位美丽女子的绝世容颜无动于衷。

[hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [sə'lisɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
who had thus solicited his attention .
who 有 因此 征求意见 他的 注意力 .
正是这个人引起了他的注意。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meɪʒər] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][skɑ:rf] ,
Her figure was , in some measure , hidden by a large scarf ,
她 数字 曾是 , 在 一些 措施 , 隐 经过 一个 大的 围巾 ,
她的身形在某种程度上被一条大围巾遮住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [hʊd] [drɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'gaɪz] ; [sti:l] [aɪ'ti:]
and a deep hood drawn over the head contributed to her disguise ; still it
和 一个 深的 兜帽 绘制 超过 这 头 贡献 到 她 伪装 ; 仍然 它
[wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] ,
was evident ,
曾是 明显 ,
兜帽遮住了她的头, 进一步起到了伪装的作用; 但即便如此, 她的身份仍然很明显。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['b:fti] ['berɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] , [ɪk'sept] [æn; ən] [ˈɪntrəst]
from her lofty bearing , that she had nothing in common , except an interest
从 她 高远 轴承 , 那 她 有 没有什么 在 常见的 , 除了 一个 兴趣
[ɪn][ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] ,
in their proceedings ,
在 他们的 诉讼程序 ,
从她高傲的姿态可以看出, 她与他们没有任何共同之处, 除了对他们的事务感兴趣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kru:] [baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
with the crew by whom she was surrounded .
和 这 全体人员 经过 谁 她 曾是 包围 .
她被船员们包围着。

[wens] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] , — [hu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , — [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ,
Whence she came , — who she was , — and what she wanted ,
何处 她 来了 , — who 她 曾是 , — 和 什么 她 通缉 ,
她从哪里来, 她是谁, 以及她想要什么,

— [wɜ:r; wər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˈnæt(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][hi:; hi]
— **were questions which naturally suggested themselves to Blueskin , and he**
— 是 问题 哪个 自然 建议 他们自己 到 - , 和 他
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][eksplə'neiʃ(ə)n] ,
was about to seek for some explanation ,
曾是 关于 到 寻找 为了 一些 解释 ,
这些问题自然而然地浮现在布鲁斯金的脑海中, 他正准备寻求一些解释。

[wen] [hɪz; ɪz][ˌkjəri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdi] .
when his curiosity was checked by a gesture of silence from the lady .
什么时候 他的 好奇心 曾是 已检查 经过 一个 手势 的 沉默 从 这 女士 .
当他好奇的目光被女士的沉默所阻挡时, 他的好奇心便消失了。

[peɪdʒ] -
Page 28
页 -
第28页
[hʌʃ] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ; " [wʊd] [ju:; jʊ] [ɜ:rn] [ðɪs] [pɜ:rs] ? "
Hush ! " said she , in a low , but agitated voice ; " would you earn this purse ? "
嘘 ! " 说 她 , 在 一个 低的 , 但 激动 嗓音 ; " 会 你 赚 这 钱包 ? " "
“嘘! ”她低声但激动地说, “你能挣到这个钱包吗? ”

" [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] - , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒent(ə)l] ,
" **I've no objection** , " **replied Blueskin** , **in a tone intended to be gentle** ,
" 我已经 不 异议 , " 回复 - , 在 一个 语气 故意的 到 是 温和的 ,
"我没有异议,"布鲁斯金用一种力求温和的语气回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第3/32页

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [ber] .
but which sounded like the murmuring whine of a playful bear .
但 哪个 听起来 喜欢 这 淙淙 抱怨 的 一个 顽皮的 熊 .
但听起来却像是顽皮的熊发出的低低呜咽声。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][aɪ ˈti:] ! "
" How much is there in it ! "
" 如何 很多 是 那里 在 它 ! "
“里面到底有多少东西啊！”

" [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] [ɡoʊld] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [eɪ di: ˈdi:] [ðɪs] [rɪŋ] . "
" It contains gold , " replied the lady ; " but I will add this ring . "
" 它 包含 金子 , " 回复 这 女士 ; " 但 我 将要 添加 这 戒指 . "
“它里面有黄金,”那位女士回答说, “但我会加上这枚戒指。”

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][tuː; tə] [ɜːrn] [aɪ ˈti:] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [lɪr] ,
" What am I to do to earn it ? " asked Blueskin , with a disgusting leer ,
" 什么 是 我 到 做 到 赚 它 ? " 问 - , 和 一个 令人作呕 斜视 ,
“我该怎么做才能得到它?”布鲁斯金问道, 脸上带着令人作呕的笑容。

— " [kʌt] [ə; eɪ] [θroʊt] — [ɔːr] [θroʊ] [maɪˈself][æ; ət][jər; jər] [fi:t] — [eɪ] , [maɪ] [dɪr] ? "
— " cut a throat — or throw myself at your feet — eh , my dear ? "
— " 切 一个 喉 — 或者 扔 我 在 你的 脚 — 嗯 , 我的 亲爱的 ? "
“——割断你的喉咙——或者匍匐在你脚下——嗯, 亲爱的?”

" [ɡɪv] [em ˈi:] [ðæt] [tʃaɪld] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" Give me that child , " returned the lady ,
" 给 我 那 孩子 , " 返回 这 女士 ,
“把孩子给我,”那位女士回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊðɪŋ] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [rʌfiːənz] [fəˌmɪliˈærəti] .
with difficulty overcoming the loathing inspired by the ruffian's familiarity .
和 困难 克服 这 厌恶 灵感 经过 这 恶棍们 熟悉 .
难以克服对这个恶棍的熟悉感所带来的厌恶之情。

" [oʊ] ! [aɪ] [si:] ! " [rɪˈplaɪd] - , [ˈwɪŋkɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , " [kʌm] [ˈnɪrər] , [ɔːr] [ðeɪl] [əbˈzɜːrv]
" Oh ! I see ! " replied Blueskin , winking significantly , " Come nearer , or they'll observe
" 哦 ! 我 看 ! " 回复 - , 眨眼 显著地 , " 来 更近 , 或者 他们会 观察
[juː ˈes] .

us :
我们 :
“哦! 我明白了!”布鲁斯金眨了眨眼, 意味深长地回答道, “靠近点, 否则他们会发现我们的。”

[dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] — [aɪ][wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
Don't be afraid — I won't hurt you .
不 是 害怕的 — 我 惯于 伤害 你 .
别害怕——我不会伤害你。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [bles] [ðer; ðər][kaɪnd] [ˈhɑːrts] !
I'm always agreeable to the women , bless their kind hearts !
我是 总是 同意 到 这 女性 , 保佑 他们的 种类 心 !
我总是对女士们很和善, 感谢她们善良的心!

[naʊ] ! [slɪp][ðə; ði] [pɜːrs] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] .
Now ! slip the purse into my hand .
现在 ! 滑 这 钱包 进入 我的 手 .
现在! 把钱包塞到我手里。

[ˈbrɑ:vʊʃ] ！ — [ðə; ði] [best] [klaɪ] - [ˈfeɪkər][ʌv; əv] - [ɪm] [ɔ:l] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] .
Bravo ！ — the best cly - faker of ' em all couldn't have done it better .
Bravo ！ — 这 最好的 克莱 - 骗子的 - 呢 全部 不能 有 完毕 它 更好的 。

太棒了！ ——即使是最厉害的骗子也做不到比这更好。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [mi:n] .
And now for the fawney — the ring I mean .
和 现在 为了 这 福尼 — 这 戒指 我 意思是 。

现在来说说戒指——我是说指指小鹿。

[aɪm][noʊ] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , [mæm, mɑ:m, məm] ;
I'm no great judge of these articles , Ma'am ;
我是 不 伟大的 法官 的 这些 文章 , 女士 ;

女士，我对这些文章的评判能力并不强；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə][pɑ:m] [ɔ:f] [peɪst] [əˈpɑ:n][em ˈi:] . "
but I trust to your honour not to palm off paste upon me . "
但 我 相信 到 你的 荣誉 不是 到 棕榈 离开 粘贴 之上 我 。

但我相信您不会糊弄我。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [dɪˈstres] , — " [ðə; ði] [tʃaɪld] ！ "
" **It is a diamond ,** " **said the lady , in an agony of distress , — " the child ! "**
" 它 是 一个 钻石 , " 说 这 女士 , 在 一个 痛苦 的 痛苦 , — " 这 孩子 ！ "

“那是一颗钻石，”那位女士痛苦地说，“是孩子！ ”

" [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] ！
" **A diamond !**
" 一个 钻石 ！

一颗钻石！

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [kɪd] , " [kraɪd] - , [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [əˈdrɔɪtli] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [skɑ:rf] .
Here , take the kid , " cried Blueskin , slipping the infant adroitly under her scarf .
这里 , 拿 这 孩子 , " 哭 - , 滑倒 这 婴儿 巧妙地 在下面 她 围巾 。

“来，抱抱孩子，”布鲁斯金喊道，灵巧地把婴儿塞进围巾里。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , " [ˈædɪd] [hi:; hi] ,
" **And so this is a diamond , " added he ,**
" 和 所以 这 是 一个 钻石 , " 额外 他 ,

“所以这是一颗钻石，”他补充道。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] :
contemplating the brilliant from the hollow of his hand :
沉思 这 杰出的 从 这 空洞的 的 他的 手 ；

他凝视着掌心深处的璀璨光芒：

" [aɪ ˈti:] [dʌz] [ˈspɑ:rk(ə)] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ˈbraɪtli] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈəʊgəlz] .
" **it does sparkle almost as brightly as your ogles .**
" 它 做 火花 几乎 作为 明亮地 作为 你的 凝视 。

“它闪闪发光，几乎和你的眼睛一样明亮。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ] [fərˈɡɑ:t] [tu:; tə] [æsk] [jʊr; jər] [neɪm] — [pərˈhæps] [ju:l] [əˈblaɪdʒ] [em ˈi:]
By the by , my dear , I forgot to ask your name — perhaps you'll oblige me
经过 这 经过 , 我的 亲爱的 , 我 忘了 到 问 你的 姓名 — 也许 你会 必须 我

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [naʊ] ?
with it now ?
和 它 现在 ？

对了，亲爱的，我忘了问你的名字——也许你现在可以告诉我了？

[hel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdev(ə)] ！ — [ɡɔ:n] ！
Hell and the devil ! — gone !
地狱 和 这 魔鬼 ！ — 已消失 ！

地狱和魔鬼！ ——都消失了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [veɪn] .
" He looked around in vain .
" 他 看起来 大约 在 徒劳 。

他徒劳地环顾四周。

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
The lady had disappeared .
这 女士 有 消失 。

那位女士不见了。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 。

第三章

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] .
The Master of the Mint .
这 掌握 的 这 薄荷 。

造币厂厂长。

[ˈtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ˈdʒɑːnəθən] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈhævɪŋ] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [ˈperəntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm] [wʊd] ,
Jonathan , meanwhile , having ascertained the parentage of the child from Wood ,
乔纳森 , 同时 , 拥有 已确定 这 亲子关系 的 这 孩子 从 木头 ,
[prə'sɪːdɪd] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm]
proceeded to question him
继续 到 问题 他

与此同时，乔纳森从伍德那里确认了孩子的亲生父亲后，便开始盘问他。

[ˈpeɪdʒ] -
Page 29
页 -

第29页

[ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] [tuʊn] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪːbəb(ə)] [ˈmæʊtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑːn][ɪts][laɪf] ;
in an under tone , as to the probable motives of the attempt upon its life ;
在 一个 在下面 语气 , 作为 到 这 可能 动机 的 这 试图 之上 它是 生活 ;
语气低沉地暗示着试图谋害它的可能动机；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˈeni] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
and , though he failed in obtaining any information on this point ,
和 , 尽管 他 失败的 在 获得 任何 信息 在 这 观点 ,
虽然他未能获得有关这一点的任何信息，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [sʌtʃ] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [træn'zækʃ(ə)n]
he had little difficulty in eliciting such particulars of the mysterious transaction
他 有 小的 困难 在 引发 这样的 细节 的 这 神秘 交易
[æz; əz][hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] [bɪn] [rɪ'kaʊntɪd] .
as have already been recounted .
作为 有 已经 到过 叙述 。

他毫不费力地就引出了这起神秘交易的细节，这些细节此前已经有所描述。

[wen] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)] , [ˈdʒɑːnəθən][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔːst] [ɪn]
When the carpenter concluded his recital , Jonathan was for a moment lost in
什么时候 这 木匠 结束 他的 独奏会 , 乔纳森 曾是 为了 一个 片刻 丢失的 在
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 。

木匠的演奏结束后，乔纳森陷入了沉思。

" ['devəliʃ] ['streɪndʒ] ! " ['θɔ:t] ['hi:; hi] , ['tʃʌkliŋ] ['tu:; tə] [hɪm'self] ; " ['kwɪr] ['bɪznəs] !
" **Devilish strange ! " thought he , chuckling to himself ; " queer business !**
" 恶魔般的 奇怪的 ! " 想法 他 , 轻笑 到 他自己 ; " 酷儿 商业 !

“真是怪异！”他心想，忍不住轻笑起来；“真是古怪的事！”

['kæpɪt(ə)l] ['trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌl] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [tu:; tə] [meɪk] [ə'hʌðər] ['pɜ:sənz] [bræt][stænd][ðə; ði]
Capital trick of the cull in the cloak to make another person's brat stand the
首都 诡计 的 这 淘汰 在 这 披风 到 制作 其他 人的 小子 站立 这
[brʌnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] — ['kæpɪt(ə)l] !
brunt for his own — capital !
冲击 为了 他的 自己的 — 首都 !

披风下的绝妙伎俩，让别人的孩子替自己承担后果——妙哉！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[wəʊnt] [du:] , [ðoʊ] .
Won't do , though .
惯于 做 , 尽管 .

但这样做行不通。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][slai][fɑ:ks][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
He must be a sly fox to get out of the Mint without my knowledge .
他 必须 是 一个 狡猾 狐狸 到 得到 出去 的 这 薄荷 没有 我的 知识 .

他一定是只狡猾的狐狸，竟然能在我不知情的情况下逃出造币厂。

[aɪv] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ges] [wer] ['hi:z] ['teɪkən]['refju:dʒ] ; [bʌt; bət] [aɪl] ['ferɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
I've a shrewd guess where he's taken refuge ; but I'll ferret him out .
我已经 一个 精明 猜测 在哪里 他是 已采取 避难所 ; 但 患病的 雪貂 他 出去 .

我大概猜到他躲到哪里去了；但我一定会把他揪出来。

[ðɪ:z] [blʌdʒ] [wɪl] [peɪ] [wel] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ; [ɪf] [nɑ:t] ,
These bloods will pay well for his capture ; if not ,
这些 血 将要 支付 出色地 为了 他的 捕获 ; 如果 不是 ,

这些血帮会出高价捉拿他；否则，

['hi:l] [peɪ] [wel] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər][hændz] ; [soʊ][aɪm] [seɪf] ['i:ðər] [wei] — [hɑ:] !
he'll pay well to get out of their hands ; so I'm safe either way — ha !
地狱 支付 出色地 到 得到 出去 的 他们的 双手 ; 所以 我是 安全的任何一个 方式 — 哈 !

他肯定会花大价钱摆脱他们；所以无论如何我都很安全——哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

- , " ['hi:; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ænd] ['moʊʃənɪŋ] [ðæt] ['wɜ:rði] , " ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] .
Blueskin , " he added aloud , and motioning that worthy , " follow me .
- , " 他 额外 大声 , 和 示意 那 值得 , " 跟随 我 .

“蓝皮人，”他大声补充道，并示意那位值得尊敬的人，“跟我来。”

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , ['hi:; hi][set] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] .
" **Upon which , he set off in the direction of the entry .**
" 之上 哪个 , 他 放 离开 在 这 方向 的 这 入口 .

于是，他朝着入口的方向出发了。

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [laʊd] [ˌækləˈmeɪʃənz] ,
His progress , however , was checked by loud acclamations .
他的 进步 , 然而 , 曾是 已检查 经过 大声 掌声 ;
然而, 他的进展却被热烈的掌声所阻碍。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] .
announcing the arrival of the Master of the Mint and his train .
宣布 这 到达 的 这 掌握 的 这 薄荷 和 他的 火车 .
宣布造币厂厂长及其随行人员的到来。

[ˈbæptɪst] - ([fɔːr; fər][soʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər] [neɪmd]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈɡʊdli] [ˈpɔːrtli] [mæn] ,
Baptist Kettleby (for so was the Master named) was a " goodly portly man ,
浸信会 - (为了 所以 曾是 这 掌握 命名) 曾是 一个 " 很好 肥胖的 男人 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔːrpjələnt] ,
and a corpulent ,
和 一个 肥胖的 ;
浸信会·凯特尔比（因为这位牧师的名字就是如此）是一位“体态丰腴、肥胖的男子”，

" [huːz] [fer] [raʊnd] [pɔːntʃ] [brɪˈspʊk] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [hiː; hi] [entərˈteɪnd] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈlɪkər]
" whose fair round paunch bespoke the affection he entertained for good liquor
" 谁 公平的 圆形的 大肚子 定制 这 感情 他 娱乐 为了 好的 酒
[ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈlɪvɪŋ] .
and good living .
和 好的 活的 ;
“他圆滚滚的肚子表明了他对美酒和美好生活的喜爱。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , [[ruːd] , [ˈmeri] [aɪ] ,
He had a quick , shrewd , merry eye ,
他 有 一个 快的 , 精明 , 欢乐 眼睛 ;
他眼光敏锐、精明、风趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [duːˈplɪsəti] [wʌz; wəz] [əˈɡriːəbli] [veɪld] [baɪ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] .
and a look in which duplicity was agreeably veiled by good humour .
和 一个 看 在 哪个 表里不一 曾是 欣然 含蓄 经过 好的 幽默 .
眼神中流露出的虚伪，被幽默巧妙地掩盖了起来。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [drɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪv] ,
It was easy to discover that he was a knave ,
它 曾是 简单的 到 发现 那 他 曾是 一个 恶棍 ,
很容易就能发现他是个无赖。

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeləʊ] ;
but equally easy to perceive that he was a pleasant fellow ;
但 同样地 简单的 到 感知 那 他 曾是 一个 令人愉快的 同伴 ;
但同样很容易看出他是一个和蔼可亲的人；

[ə; eɪ][ˌkɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkwɑːlətɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [rer] [əˈkɜːrəns] .
a combination of qualities by no means of rare occurrence .
一个 组合 的 品质 经过 不 方法 的 稀有的 发生 .
多种特质的结合并非罕见。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪˈɡɑːrdz] [hɪz; ɪz][əˈtaɪər] , [ˈbæptɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .
So far as regards his attire , Baptist was not seen to advantage .
所以 远的 作为 问候 他的 服装 , 浸信会 曾是 不是 已见 到 优势 .
至于他的穿着打扮，巴普蒂斯特的穿着并不讨喜。

[noʊ] [ɡreɪt] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [steɪt] [ɔːr] [steɪt] [ˈkɑːstuːm] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
No great lover of state or state costume at any time , he was generally ,
不 伟大的 情人 的 状态 或者 状态 戏服 在 任何 时间 , 他 曾是 一般来说 ,
他向来对国家或国家服饰并不热衷，通常情况下是这样。

[tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:vniŋ] , [kəm'pli:tli] [ɪn] [dɪsə'bi:l; dɪsə'bi:] ,
towards the close of an evening , completely in dishabille ,
向 这 关闭 的 一个 晚上 , 完全地 在 便装 ,
临近傍晚, 衣衫褴褛,

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] [hi:; hi] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] .
and in this condition he now presented himself to his subjects .
和 在 这 状况 他 现在 呈现 他自己 到 他的 主题 .
他就这样出现在了 他的臣民面前。

[hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] , [hɪz; ɪz] [vest] [ʌn'bʌtnd] , [hɪz; ɪz] [hoʊz] [ʌn'gɑ:rtərd] ;
His shirt was unfastened , his vest unbuttoned , his hose ungartered ;
他的 衬衫 曾是 解开 , 他的 背心 解开纽扣 , 他的 软管 未系袜带 ;
他的衬衫没扣好, 背心没扣好, 长袜也没系好;

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [stʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gri:si] ['flænl]
his feet were stuck into a pair of pantoufles , his arms into a greasy flannel
他的 脚 是 卡住 进入 一个 一对 的 蓬图夫 , 他的 武器 进入 一个 腻 绒布
[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,
他的脚被塞进一条拖鞋里, 胳膊被裹在一件油腻腻的法兰绒睡袍里。

[hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɹʌm] - [kæp] , [ðə; ði] [kæp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [taɪ] - ['perə,wɪg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪg] ['ɪntu:]
his head into a thrum - cap , the cap into a tie - periwig , and the wig into
他的 头 进入 一个 嗡嗡声 - 帽 , 这 帽 进入 一个 领带 - 假发 , 和 这 假发 进入
[ə; eɪ] [ɡoʊld] - [edʒd] [hæt] .
a gold - edged hat .
一个 金子 - 边缘 帽子 .
把他的头戴上一顶圆顶帽, 把圆顶帽戴上一顶系带假发, 把假发戴上一顶镶金边的帽子。

[ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [wʌz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] ['ɪntu:]
A white apron was tied round his waist , and into
一个 白色的 围裙 曾是 系 圆形的 他的 腰部 , 和 进入
他腰间系着一条白色围裙, 然后.....

[peɪdʒ] -
Page 30
页 -

第30页

[ðə; ði] ['eɪprən] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [θɪk] ['trʌntʃən] , [wɪt] [lɒkt] ['veri] [mʌt] [laɪk] [ə; eɪ]
the apron was thrust a short thick truncheon , which looked very much like a
这 围裙 曾是 推力 一个 短的 厚的 警棍 , 哪个 看起来 非常 很多 喜欢 一个
[ˈroʊlɪŋ] - [pɪn] .
rolling - pin .
滚动 - 别针 .
围裙上插着一根短而粗的警棍, 看起来很像擀面杖。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪnt] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə'hʌðər] [dʒent(ə)lmən] ['vɜ:lməʊst] [æz; əz]
The Master of the Mint was accompanied by another gentleman almost as
这 掌握 的 这 薄荷 曾是 伴随 经过 其他 绅士 几乎 作为
[ˈpɔ:rtli] [æz; əz] [hɪm'self] ,
portly as himself ,
肥胖的 作为 他自己 ,
造币厂厂长身边还跟着另一位体态几乎和他一样魁梧的绅士。

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [æz; əz] [dɪ'lɪbəɾət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .
and quite as deliberate in his movements .
和 相当 作为 商榷 在 他的 移动 .
他的动作也同样沉着冷静。

[ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələɹ] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
The costume of this personage was somewhat singular , and might have
这 戏服 的 这 人士 曾是 有些 单数 , 和 可能 有
[pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['hæbɪt] ,
passed for a masquerading habit ,
通过了 为了 一个 伪装 习惯 ,
此人的装束颇为奇特, 或许可以算是化装舞会的服饰。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˌɪmpə'tɜ:rbəb(ə)] ['grævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nəɹ] [fər'bɪdn] ['eni] [sʌt]
had not the imperturbable gravity of his demeanour forbidden any such
有 不是 这 沉着冷静 重力 的 他的 风度 禁止 任何 这样的
[ˌsʌpə'zɪ](ə)n] .
supposition .
假设 .
如果不是他那沉着冷静、庄重肃穆的神态使人无法产生这样的假设。

[aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] ['dʒɜ:rkɪn][ʌv; əv] [brʌʊn] [fri:z] , ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)] [roʊ]
It consisted of a close jerkin of brown frieze , ornamented with a triple row
它 由.....组成 的 一个 关闭 短上衣 的 棕色的 饰带 , 装饰 和 一个 三倍 排
[ʌv; əv] [bræs] ['bʌtnz] ;
of brass buttons ;
的 黄铜 按钮 ;
它由一件棕色粗呢紧身短上衣组成, 上面装饰着三排黄铜纽扣;

[lu:s] [dʌt] [slɑ:ps] , [meɪd] ['veri] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] ['veri] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] ;
loose Dutch slops , made very wide in the seat and very tight at the knees ;
松动的 荷兰语 污水 , 制成 非常 宽的 在 这 座位 和 非常 紧的 在 这 膝盖 ;
宽松的荷兰式人字拖, 臀部很宽, 膝盖处很紧;

[red] ['sta:kɪŋz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kla:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:r][kæp] .
red stockings with black clocks , and a fur cap .
红色的 长筒袜 和 黑色的 时钟 , 和 一个 毛皮 帽 .
红色长袜配黑色钟形图案, 以及一顶毛皮帽子。

[ðə; ði] ['oʊnəɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dres] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] ['weðəɹ] - ['bi:tn] [feɪs] , [smɔ:l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz]
The owner of this dress had a broad weather - beaten face , small twinkling eyes
这 所有者 的 这 裙子 有 一个 广阔 天气 - 被打败 脸 , 小的 闪烁 眼睛
, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊʃɪ] ,
, and a bushy ,
, 和 一个 茂密的 ,
这件裙子的主人有着一张饱经风霜的宽阔脸庞, 一双闪亮的小眼睛, 以及一头浓密的头发。

['grɪzld] [bɪɹd] .
grizzled beard .
斑白 胡须 .
灰白的胡须。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəɹ] , [hi:; hi] ['seldəm] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd]
Though he walked by the side of the governor , he seldom exchanged a word
尽管 他 步行 经过 这 边 的 这 州长 , 他 很少 交换 一个 单词
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
虽然他与总督同行, 但他很少与总督交谈。

[bʌt; bət] [ə'pɪɹd] ['hoʊlli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪfənz] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] - [dʌt]
but appeared wholly absorbed in the contemplations inspired by a broadbowled Dutch
但 出现 完全 吸收 在 这 沉思 灵感 经过 一个 - 荷兰语
[paɪp] .
pipe .
管道 .
但他似乎完全沉浸在由宽口荷兰烟斗引发的沉思之中。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpɜːsənɪdʒz] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] [ˈmɑːtɪt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈstɔːlwərt] [ˈfeləʊz] ,
Behind the illustrious personages just described marched a troop of stalwart fellows ,
在后面 这 杰出 人物 只是 描述 行军 一个 部队 的 坚定的 伙伴们 ,
在上述这些杰出人物身后，是一群忠诚的战士。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈbædʒɪz] [ɪn][ðer; ðər][hæts] , [ˈkwɔːrtərˌstævz] , [ˈoʊkən] [ˈkʌdʒəlz] , [ænd; ənd] [lɪŋks] [ɪn][ðer; ðər]
with white badges in their hats , quarterstaves , oaken cudgels , and links in their
和 白色的 徽章 在 他们的 帽子 , 四分之一音符 , 橡木 棍棒 , 和 链接 在 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .

他们头戴白色徽章，手持木棍、橡木棒和链环。
[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ˈbɑːdi] - [gɑːrd] .
These were the Master's body - guard .
这些 是 这 硕士学位 身体 - 警卫 .

这些人是师父的保镖。
[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈmæstər] , [ænd; ənd] [ˈkleɪmɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɔːdiəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli]
Advancing towards the Master , and claiming an audience , which was instantly
前进 向 这 掌握 , 和 声称 一个 观众 , 哪个 曾是 即刻
[ˈgræntɪd] , [ˈdʒɑːnəθən] , [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [sɜːrkəmləkjuːʃ(ə)n] ,
granted , Jonathan , without much circumlocution ,
的确 , 乔纳森 , 没有 很多 迂回表达 ,

乔纳森走向师父，要求觐见，师父立刻准许了他。乔纳森没有多费口舌，
[rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lɜːrnt] [frəm; frəm] [wʊd] ,
related the sum of the strange story he had just learnt from Wood ,
有关的 这 和 的 这 奇怪的 故事 他 有 只是 学会了 从 木头 ,
他把刚从伍德那里听到的那个奇怪的故事概括了出来。

[əʊˈmɪtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtraɪflɪŋ] [pəˈtɪkuːləz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈpɑːlətɪk][tuː; tə]
omitting nothing except a few trifling particulars , which he thought it politic to
省略 没有什么 除了 一个 很少 琐事 细节 , 哪个 他 想法 它 政治 到
[kiːp] [bæk] ;
keep back ;
保持 后退 ;

除了少数琐碎的细节外，他什么都没遗漏，他认为最好还是把这些细节保留下来；
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] ,
and , with this view ,
和 , 和 这 看法 ,

并且，基于这种观点，
[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeni] [ˌprɔːbəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] ,
he said not a word of there being any probability of capturing the fugitive ,
他 说 不是 一个 单词 的 那里 存在 任何 可能性 的 捕捉 这 逃犯 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他只字未提抓捕逃犯的可能性，但是，
[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈraʊndli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrmənt] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðæt] [ˈpɜːsənz]
on the contrary , roundly asserted that his informant had witnessed that person's
在 这 相反 , 圆圆地 断言 那 他的 线人 有 目击者 那 人的
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

相反，他断言他的线人目睹了那个人逃跑。

[ðə; ði][ˈmæstər] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ] [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnærətɪv] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɪts]
The Master listened , with becoming attention , to the narrative , and , at its
这 掌握 听着 , 和 成为 注意力 , 到 这 叙述 , 和 , 在 它是
[kənˈkluːz(ə)n] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgreɪvli] ,
conclusion , shook his head gravely ,
结论 , 摇晃 他的 头 严重地 ,
大师全神贯注地听着叙述, 听完后, 郑重地摇了摇头。

[əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] , [ˈtwɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz]
applied his thumb to the side of his nose , and , twirling his fingers
应用 他的 拇指 到 这 边 的 他的 鼻子 , 和 , 旋转 他的 手指
[sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
significantly ,
显著地 ,
他用拇指按了按鼻翼一侧, 然后大幅度地转动着手指,

[wɪŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flegˈmætɪk] [kəmˈpænjən] .
winked at his phlegmatic companion .
眨眼 在 他的 黏液质的 伴侣 .
他朝他那表情冷淡的同伴眨了眨眼。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [kɔft] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
The gentleman appealed to shook his head in reply , coughed as only a
这 绅士 上诉 到 摇晃 他的 头 在 回复 , 咳嗽 作为 仅有的 一个
[ˈdʌtʃmən] [kæn; kən] [kɔːf] ,
Dutchman can cough ,
荷兰人 能 咳嗽 ,
这位先生摇了摇头, 咳嗽了一声, 那咳嗽声只有荷兰人才能发出。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
and raising his hand from the bowl of his pipe ,
和 提高 他的 手 从 这 碗 的 他的 管道 ,
他抬起手, 放下烟斗,

[went] [θruː] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪriəs] [ˌserɪˈmoʊniəl][æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər] .
went through precisely the same mysterious ceremonial as the Master .
去 通过 恰恰 这 相同的 神秘 仪式 作为 这 掌握 .
他经历了与大师完全相同的神秘仪式。

[peɪdʒ] -
Page 31
页 -
第31页

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðɪs] [mjuːt] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] , [ˈdʒɑːnəθən]
Putting his own construction upon this mute interchange of opinions , Jonathan
推杆 他的 自己的 建造 之上 这 沉默的 交汇处 的 意见 , 乔纳森
[ˈventʃəd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,
ventured to observe ,
冒险 到 观察 ,
乔纳森根据自己对这些无声意见交流的理解, 大胆地评论道:

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈpleksɪŋ] [keɪs] ,
that it certainly was a very perplexing case ,
那 它 当然 曾是 一个 非常 令人费解 案件 ,
这的确是一个非常令人困惑的案件。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [left] [tuː; tə]
but that he thought something might be made of it , and , if left to
但 那 他 想法 某物 可能 是 制成 的 它 , 和 , 如果 左边 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他认为或许可以利用它做成什么东西，而且，如果由他来决定他的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɜːz] [ɪn'taɪər][sætɪs'fæk](ə)n] .
he would undertake to manage the matter to the Master's entire satisfaction .
他 会 承担 到 管理 这 事情 到 这 硕士学位 全部的 满意 .

他将负责处理此事，直至主人完全满意为止。

" [jɑː] , [jɑː] , - , " [sed] [ðə; ði] ['dʌt[mən] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ]
" Ja , ja , Muntmeester , " said the Dutchman , removing the pipe from his mouth
" 是 , 是 , - , " 说 这 荷兰人 , 移除 这 管道 从 他的 嘴
,
:
,

“是是，蒙特梅斯特，”荷兰人说着，从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] [vɔɪs] , " [liːv] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][dʒəu'hænis] .
and speaking in a deep and guttural voice , " leave the affair to Johannes .
和 请讲 在 一个 深的 和 喉音 嗓音 , " 离开 这 事务 到 约翰内斯 .

他用低沉沙哑的声音说道：“把这件事交给约翰内斯吧。”

[ˈhiːl] ['set(ə)l][aɪ 'tiː] ['breɪvli] .
He'll settle it bravely .
地狱 定居 它 勇敢地 .

他会勇敢地解决这个问题。

[ænd; ənd][let] [ʌ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] - , [ænd; ənd] - ['dʒenɪvɜːr] .
And let ush go back to our brandewyn , and hollandsche genever .
和 让 乌什 去 后退 到 我们的 - , 和 - 杜松子酒 .

让我们回到我们的白兰地和荷兰金酒。

[ˈdesi] [er] [nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] - , [bʌt; bət] ['jɒŋkərz] [ɑːn][ə; eɪ] - ;
Dese ere not schouts , as you faind , but jonkers on a vrolyk ;
这些 埃雷 不是 舒茨 , 作为 你 - , 但 琼克斯 在 一个 - ;

Dese ere not schouts, as you faind, but jonkers on a vrolyk;

[ænd; ənd] [ɪf] - - [tuː; tə] [kiːl] [diː] [fraʊ] ['fɛpɜːdz] [pet] [læm] , - [hæv; həv] [dʌn]
and if dey'd chanshed to keel de vrow Sheppard's pet lamb , dey'd have done
和 如果 - - 到 龙骨 德 翻 谢泼德的 宠物 羊肉 , - 有 完毕
[hɜːr; hər][ə; eɪ] - ,
her a servish ,
她 一个 - ,

如果他们真的下令杀死谢泼德夫人心爱的羔羊，那他们反而帮了她一个忙。

[baɪ] ['feɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][dæt] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pleɪnt] , [diː] ['hempən] ['fiːvər] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ɪts]
by shaving it from dat unpleasant complaint , de hempen fever , with which its
经过 剃须 它 从 数据 令人不快的 抱怨 , 德 麻杆 发烧 , 和 哪个 它是
- [deɪz] [ɑːr; ər] ['θreɪnd] ,
laatter days are threatened ,
- 天 是 威胁 ,

通过剃除它，摆脱那令人不快的疾病——麻热，这种疾病威胁着它的晚年生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] [ɪts] [pʊr] ['veɪdɜː] [daɪd] .
and of which its poor vader died .
和 的 哪个 它是 贫穷的 维达 死亡 .

而他可怜的父亲也因此丧命。

[ˈmɪn][gɑ:t]！
Myn Got！
我的 得到！

我的得到了！

- [rʌnz][ɪn][sʌm;səm][ˈfæməliz]，-。
haanging runs in some families，**Muntmeester**。
- 跑步 在 一些 家庭，-。

Muntmeester，有些家庭会进行绞刑。

[ɪts][həˈredɪteri]，[laɪk][di:] -，[væt][ju:;jʊ][kɔ:l][aɪˈti:] — [gaʊt] — [hɔ:]！[hɔ:]！"
It's hereditary，**like de jigt**，**vat you call it** — **gout** — **haw！haw！**"
它是 遗传，喜欢 德 -，增值税 你 称呼 它 — 痛风 — 霍！霍！"

这病是遗传的，就像你管它叫痛风一样——哈哈！哈哈！

"[ɪf][ðə;ði][tʃaɪld][ɪz][ˈdestɪnd][tu:;tə][ðə;ði][ˈdʒɪbɪt]，[væn]-，" [rɪˈplaɪd][ðə;ði][ˈmæstər]，
" If the child is destined to the gibbet，**Van Galgebrok**，**" replied the Master**，
" 如果 这 孩子 是 注定 到 这 绞刑架，范 -，" 回复 这 掌握，

“如果这孩子注定要被送上绞刑架，范·加尔格布罗克，”师傅回答说。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə;ði][læf]，" [ɪtl][ˈnevər][bi:;bi][tʃoʊkt][baɪ][ə;eɪ]-[krəˈvæt]，[ðæts][ˈsɜ:rt(ə)n]；
joining in the laugh，**" it'll never be choked by a footman's cravat**，**that's certain**；
加入 在 这 笑，" 它将 绝不 是 窒息 经过 一个 - 领结，那就是 肯定；

[bʌt;bət]，

but，
但，

他也跟着笑了起来，“它肯定不会被侍者的领带勒住；但是，

[ɪn][rɪˈgɑ:rd][tu:;tə][ˈgoʊɪŋ][bæk][ˈempti]-[ˈhændɪd]，" [kənˈtɪnju:d][hi:;hi]，[ˈɔ:lterɪŋ][hɪz;ɪz][toʊn]，[ænd;ænd]
in regard to going back empty - handed，**" continued he**，**altering his tone**，**and**
在 看待 到 去 后退 空的 - 递交，" 持续 他，改变 他的 语气，和

[əˈsu:mɪŋ][ə;eɪ][ˈdɪgnɪfaɪd][er]，
assuming a dignified air，
假设 一个 凝重 空气，

至于空手而归这件事，”他继续说道，语气一变，摆出一副庄重的姿态。

" [ɪts][kwɑɪt][aʊt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈkwestʃən]。

" it's quite out of the question。
" 它是 相当 出去 的 这 问题。

“这完全不可能。”

[wɪð;wɪθ][ˈbæptɪst]-，[tu:;tə][ɪnˈgeɪdʒ][ɪn][ə;eɪ][ˈmætər][ɪz][tu:;tə][goʊ][θru:] [wɪð;wɪθ][aɪˈti:]。
With Baptist Kettleby，**to engage in a matter is to go through with it**。
和 浸信会 -，到 从事 在 一个 事情 是 到 去 通过 和 它。

对于浸信会凯特尔比来说，参与某件事就意味着要把它做完。

[bɪˈsaɪdɪz]，[ðɪs][ɪz][æn;ən][əˈfer][wɪtʃ][noʊ][wʌn][bʌt;bət][maɪˈself][kæn;kən][ˈset(ə)]。
Besides，**this is an affair which no one but myself can settle**。
除了，这 是 一个 事务 哪个 不 — 但 我 能 定居。

此外，这件事除了我以外，谁也解决不了。

[ˈkɑ:mən][əˈfensɪz][meɪ][bi:;bi][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑ:n][baɪ][ˈdepjuti]；[bʌt;bət][ˈaʊtreɪdʒz][ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd][baɪ][men]
Common offences may be decided upon by deputy；**but outrages perpetrated by men**
常见的 罪行 可能 是 决定 之上 经过 副；但 暴行 实施 经过 男人

[ʌv;əv][ræŋk]，

of rank，
的 秩，

普通罪行可由副手裁决；但由地位显赫之人犯下的暴行，

[æz; əz] [ði:z] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] , [mʌst; məst][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] [ɪn]
as these appear to be , must be judged by the Master of the Mint in
作为 这些 出现 到 是 , 必须 是 评判 经过 这 掌握 的 这 薄荷 在
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

这些物品的真伪，必须由造币厂厂长亲自鉴定。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlənd] [ʌv; əv][bər'mju:də] ,
These are the decrees of the Island of Bermuda ,
这些 是 这 法令 的 这 岛 的 百慕大 ,
以下是百慕大岛的法令。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [ɪts] ['eksələnt] [lɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi][ˈvaɪələɪtɪd] .
and I will never suffer its excellent laws to be violated .
和 我 将要 绝不 遭受 它是 出色的 法律 到 是 违反 .

我绝不会容忍其优良法律遭到践踏。

[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] .
Gentlemen of the Mint , " added he , pointing with his truncheon towards Mrs .
先生们 的 这 薄荷 , " 额外 他 , 指向 和 他的 警棍 向 太太 .
[ˈʃepə-dz] [haʊs] , " ['fɔ:rwəd] ! "
Sheppard's house , " forward ! "
谢泼德的 房子 , " 向前 ! "

“造币厂的各位先生,”他一边说着，一边用警棍指向谢泼德太太的房子，“前进！ ”

" [hə'ra:] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mɑ:b] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['feɪlæŋks] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][ɪn] [ðæt]
" Hurrah ! " shouted the mob , and the whole phalanx was put in motion in that
" 欢呼 ! " 喊叫 这 暴民 , 和 这 所有的 方阵 曾是 放 在 运动 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

“好啊！ ”人群高喊着，整个方阵朝着那个方向移动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][ˈmɑ:rʃ(ə)l] ['flɜ:rɪʃ] , [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] ['kaʊz] [hɔ:rnz] , [tɪn]
At the same moment a martial flourish , proceeding from cow's horns , tin
在 这 相同的 片刻 一个 武术 繁荣 , 进行中 从 牛的 角 , 锡
['kænistəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,
canisters filled with stones ,
罐子 已填 和 石头 ,

与此同时，一阵武艺迸发，从牛角、装满石头的锡罐中迸发出来。

['blædərz] [ænd; ənd][kæt] - [gʌt] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['sprɪtli] , [ˈɪnstɹəmənts] , [wʌz; wəz] [strʌk] [ʌp] ,
bladders and cat - gut , with other sprightly , instruments , was struck up ,
膀胱 和 猫 - 肠道 , 和 其他 轻快的 , 仪器 , 曾是 击 向上 ,
[ænd; ənd] , [enˈlaɪvənd] [baɪ] [ðɪs] [hɑ:r'moʊniəs] [əˈkʌmpənɪmənt] , [ðə; ði]
and , enlivened by this harmonious accompaniment , the
和 , 活跃 经过 这 和谐 伴奏 , 这

膀胱和羊肠线，以及其他一些轻快的乐器，被敲了起来，在这和谐的伴奏下，

[peɪdʒ] -
Page 32
页 -

[tru:p] [ri:tʃt] [ɪts] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈspɪrɪts] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] .
troop reached its destination in the best possible spirits for an encounter .
部队 达到 它是 目的地 在 这 最好的 可能的 烈酒 为了 一个 遇到 .

部队以最佳的精神状态抵达目的地，准备迎接即将到来的遭遇战。

" [let] [ju: 'es][ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] [ə'θɔ: rətərɪtvli] [ə'genst] [ðə; ði]
" **Let us in , " said the Master , rapping his truncheon authoritatively against the**
" 让 我们 在 , " 说 这 掌握 , 说唱 他的 警棍 权威地 反对 这
['bɔrdz] ,
boards ,
板 ,

“放我们进去,”主人说着, 用警棍权威地敲了敲木板。

" [ɔ: r] [wi:l] [fɔ: rs] [æn; ən] ['entrəns] .
" **or we'll force an entrance .**
" 或者 出色地 力量 一个 入口 .

否则我们将强行闯入。

" [bʌt; bət][æz; əz][noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ: rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen]
" **But as no answer was returned to the summons , though it was again**
" 但 作为 不 回答 曾是 返回 到 这 传票 , 尽管 它 曾是 再次
, [ænd; ənd] [mɔ: r] [pə'remptɹəli] ,
, **and more peremptorily ,**
, 和 更多的 专断地 ,

“但由于无人回应传唤, 尽管传唤再次发出, 而且语气更加坚决,

[rɪ'pi: tɪd] , ['bæptɪst] [si: zd] [ə; eɪ] ['mæli t] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['baɪstændər][ænd; ənd][bɜ: rst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ: r] .
repeated , Baptist seized a mallet from a bystander and burst open the door .
重复 , 浸信会 查获 一个 槌 从 一个 旁观者 和 爆裂 打开 这 门 .

巴普蒂斯特重复道, 他从旁观者手中夺过木槌, 猛地推开门。

['fɑ: loʊd] [baɪ][væn] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retənu:] , [hi:; hi] [ðen] [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði]
Followed by Van Galgebrok and others of his retinue , he then rushed into the
随后 经过 范 - 和 其他的 的 他的 随从 , 他 然后 匆忙 进入 这
[ru: m] ,
room ,
房间 ,

随后, 范·加尔格布罗克及其随从也跟了进来, 他冲进了房间。

[wer] ['rəʊlənd] , [sɜ: r]['sesl, 'sisl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənts] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] [drɔ: n] [swɔ: dz]
where Rowland , Sir Cecil , and their attendants , stood with drawn swords
在哪里 罗兰 , 先生 塞西尔 , 和 他们的 服务员 , 站立 和 绘制 剑
[prɪ'pəd] [tu:; tə] [rɪ'si: v] [ðem; ðəm] .
prepared to receive them .
准备 到 收到 他们 .

罗兰、塞西尔爵士和他们的随从们拔出剑, 站在那里准备迎接他们。

" [bi: t] [daʊn] [ðer; ðər] [bleɪdz] , " [kraɪd][ðə; ði]['mæstər] ; " [noʊ] ['blʌdʃed] . "
" **Beat down their blades , " cried the Master ; " no bloodshed . "**
" 打 向下 他们的 刀片 , " 哭 这 掌握 ; " 不 流血事件 . "

“打倒他们的刀刃,”师父喊道, “不要流血。”

" [bi: t] [aʊt] [ðer; ðər] [breɪnz] , [ju:; jʊ] [mi: n] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs]
" **Beat out their brains , you mean , " rejoined Blueskin with a tremendous**
" 打 出去 他们的 大脑 , 你 意思是 , " 重新加入 - 和 一个 巨大的
[ɪmpri'keɪ](ə)n] ; " [noʊ][hæf] ['meʒərz] [naʊ] ,
imprecation ; " no half measures now ,
诅咒 ; " 不 一半 措施 现在 ,

“你是说要把他们的脑浆都打出来?”布鲁斯金带着极其恶毒的语气重新说道, “现在可不能半途而废了。”

['mæstər] . "
Master . "
掌握 . "

掌握。”

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [hoʊld][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [brɪʔɔːr] [prəˈsiːdɪŋ]
" **Hadn't you better hold a moment's parley with the gentlemen before proceeding**
" 之前没有 你 更好的 抓住 一个 瞬间 谈判 和 这 先生们 前 进行中
[tuː; tə] [iksˈtremɪtɪs] ？ " [səˈdʒestɪd] [ˈdʒɑːnəθən] .
to extremities ? " suggested Jonathan .
到 四肢 ？ " 建议 乔纳森 ：

“在采取极端措施之前，你难道不应该先和这些先生们商量一下吗？”乔纳森建议道。

" [əˈgriːd] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] .
" **Agreed , " responded the Master .**
" 同意 , " 回应 这 掌握 ：

“同意，”师傅回答道。

" [ˈʊrli] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈrəʊlənd] , " [ˈiːðər] [aɪm] [ˈɡreɪtli] [mɪˈsteɪkən] , [ɔːr][aɪˈtiː][ɪz]
" **Surely , " he added , staring at Rowland , " either I'm greatly mistaken , or it is**
" 一定 , " 他 额外 , 凝视 在 罗兰 , " 任何一个 我是 非常 错误 , 或者 它 是
—— "
—— "
—— "

“肯定，”他盯着罗兰补充道，“要么是我大错特错了，要么就是——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [mɪˈsteɪkən] , [ˈbæptɪst] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈrəʊlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ;
" **You are not mistaken , Baptist , " returned Rowland with a gesture of silence ;**
" 你 是 不是 错误 , 浸信会 , " 返回 罗兰 和 一个 手势 的 沉默 ;
“你没弄错，浸信会，”罗兰沉默地回答道；

" [aɪˈtiː][ɪz][jʊr; jər][oʊld] [frend] .
" **it is your old friend .**
" 它 是 你的 老的 朋友 ：

这是你的老朋友。

[aɪm][ɡlæd][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] . "
I'm glad to recognise you . "
我是 高兴的 到 认出 你 ：

很高兴认出你。

" [ænd; ænd][aɪm][ɡlæd][jʊr; jər] [-] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [ˈdʌznt] [kʌm] [tuː] [leɪt] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
" **And I'm glad your worship's recognition doesn't come too late , " observed the**
" 和 我是 高兴的 你的 崇拜的 认出 不 来 也 晚的 , " 观察到 这
[ˈmæstər] .
Master .
掌握 ：

“我很高兴您尊贵的地位没有来得太晚，”师父说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːrˈself] [noʊn] [æt; ət][wʌns] ？ "
" **But why didn't you make yourself known at once ? "**
" 但 为什么 没有 你 制作 你自己 已知 在 一次 ？ "

“但你为什么不立即表明身份呢？”

" [aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [mɪnt] , [ˈbæptɪst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrəʊlənd] .
" **I'd forgotten the office you hold in the Mint , Baptist , " replied Rowland .**
" ID 被遗忘的 这 办公室 你 抓住 在 这 薄荷 , 浸信会 , " 回复 罗兰 ：

“我忘了你在造币厂担任什么职务了，浸信会先生，”罗兰回答道。

" [bʌt; bət] [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræbl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [səˈfɪ(ə)nt] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər]
" **But clear the room of this rabble , if you have sufficient authority over**
" 但 清除 这 房间 的 这 乌合之众 , 如果 你 有 充足的 权威 超过
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 ：

“但是，如果你有足够的权威来管束他们，就把这群乌合之众赶出房间。”

[aɪ] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" **I would speak with you** . "

" 我 会 说话 和 你 . "

我想和你谈谈。

" [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] , [jɔ; jər] ['wɜ:rʃɪp] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['ɑ:rtʃli] .
" **There's but one way of clearing it , your worship , " said the Master , archly** .
" 有 但 一 方式 的 清理 它 , 你的 崇拜 , " 说 这 掌握 , 傲慢的 .
"只有一种方法可以清除它，殿下，"师父冷笑着说。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['rəʊlənd] .
" **I understand , " replied Rowland** .
" 我 理解 , " 回复 罗兰 .

“我明白了，”罗兰回答道。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **Give them what you please** .
" 给 他们 什么 你 请 .

“随你便。”

[aɪl] [rɪ'pei] [ju:; jʊ] . "
" **I'll repay you** . "

患病的 偿还 你 . "

我会还你的。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [pælz] , " [kraɪd] ['bæptɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] ;
" **It's all right , pals , " cried Baptist , in a loud tone ;**
" 它是 全部 正确的 , 朋友们 , " 哭 浸信会 , 在 一个 大声 语气 ;

“没事的，伙计们，”浸信会大声喊道；

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['setld] ['mætərz] .
" **the gentlemen and I have settled matters** .
" 这 先生们 和 我 有 定居 事情 .

“我和各位先生已经解决了此事。”

[noʊ] [mɔ:r] ['skʌflɪŋ] .
" **No more scuffling** .
" 不 更多的 扭打 .

停止争斗。

" [peɪdʒ] -
" **Page 33**
" 页 -

第33页

[wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [sɜ:r]['sesl, 'sɪsl] .
" **What's the meaning of all this ? " demanded Sir Cecil** .
" 是什么 这 意义 的 全部 这 ? " 要求 先生 塞西尔 .

这一切到底意味着什么？塞西尔爵士问道。

" [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [sti:l] [ðɪ:z] ['trʌblɪd] ['wɔ:tərz] ? "
" **How have you contrived to still these troubled waters ?** " "
" 如何 有 你 人为的 到 仍然 这些 麻烦 水 ? " "

“你是如何平息这波涛汹涌的波涛的？ ”

" [aɪv] ['tʃænst] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld]['ælaɪ][ɪn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] , " ['ænsər] ['rəʊlənd] .
" **I've chanced upon an old ally in the Master of the Mint , " answered Rowland** .
" 我已经 偶然 之上 一个 老的 盟友 在 这 掌握 的 这 薄荷 , " 回答 罗兰 .

“我碰巧遇到了我的老朋友，铸币局局长，”罗兰回答道。

" [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;
" **We may trust him , " he added in a whisper ;**
" 我们 可能 相信 他 , " 他 额外 在 一个 耳语 ;

“我们可以信任他，”他低声补充道；

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] . "

" he is a staunch friend of the good cause . "

" 他 是 一个 坚定 朋友 的 这 好的 原因 . "

"他是这项公益事业的坚定支持者。"

" - , [klɪr] [ðə; ði] [ru:m] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈmæstər] ; " [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpraɪvət] .

" Blueskin , clear the room , " cried the Master ; " these gentlemen would be private .

" - , 清除 这 房间 , " 哭 这 掌握 ; " 这些 先生们 会 是 私人的 .

"布鲁斯金，清空房间，"主人喊道；"这些先生们需要单独相处。"

[ðeɪv] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈlɔ:dʒɪŋ] .

They've paid for their lodging .

他们有 有薪酬的 为了 他们的 住宿 .

他们已经支付了住宿费用。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈdʒɔ:nəθən] ?

Where's Jonathan ?

在哪里？ 乔纳森 ？

乔纳森在哪儿？

" [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][wɜ:r; wər] [ˈɪnstəntli] [meɪd] [ˈæftər] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu:; tə]

" Inquiries were instantly made after that individual , but he was nowhere to

" 查询 是 即刻 制成 后 那 个人 , 但 他 曾是 无处 到

[bi:; bi] [faʊnd] .

be found .

是 成立 .

"我们立即对该男子展开了调查，但他却不知所踪。"

" [streɪndʒ] ! " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][ˈmæstər] ; " [aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .

" Strange ! " observed the Master ; " I thought he'd been at my elbow all this time .

" 奇怪的 ! " 观察到 这 掌握 ; " 我 想法 他会 到过 在 我的 弯头 全部 这 时间 .

"奇怪！"师父说道，"我以为他一直都在我身边呢。"

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈmætər] — [ðoʊ] [ˈhi:z][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈru:d] [ˈfeləʊ] ,

But it don't much matter — though he's a devilish shrewd fellow ,

但 它 不 很多 事情 — 尽管 他是 一个 恶魔般的 精明 同伴 ,

但这无关紧要——尽管他是个狡猾奸诈的家伙，

[ænd; ænd] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈi:] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] , [hæd; həd] [ˈeni] [əˈkɜ:rd] .

and might have helped me out of a difficulty , had any occurred .

和 可能 有 帮助 我 出去 的 一个 困难 , 有 任何 发生 .

如果遇到困难，他或许能帮我渡过难关。

[hɑ:rk][jɪ:; ji] , - , " [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , [əˈdresɪŋ] [ðæt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] , [ɪn] [əˈbi:diəns]

Hark ye , Blueskin , " continued he , addressing that personage , who , in obedience

听着 是的 , - , " 持续 他 , 解决 那 人士 , WHO , 在 服从

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəˈmændz] ,

to his commands ,

到 他的 命令 ,

"听着，蓝皮，"他继续对那个人说道，那人遵从他的命令，

[hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈprɒmptɪtju:d] , [ˈdrɪvŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈræbl] , [ænd; ænd] [əˈgen] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði]

had , with great promptitude , driven out the rabble , and again secured the

有 , 和 伟大的 迅速 , 驱动 出去 这 乌合之众 , 和 再次 安全 这

[dɔ:r] ,

door ,

门 ,

他迅速驱散了暴徒，并再次锁上了大门。

" [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][jɔr; jər] [ɪr] .

" a word in your ear .

" 一个 单词 在 你的 耳朵 .

"在你耳边说句话。"

[wʌt] [ˈfi:meɪl] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? " **What female entered the house with us ?** "

什么 女性 进入 这 房子 和 我们 ? "

和我们一起进屋的女子是谁？

" [blʌd] [ænd; ɐnd] [ˈθʌndər] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [ə'freɪd] , [ɪf] [hi; hi] [əd'mɪtɪd] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] **" Blood and thunder ! " exclaimed Blueskin , afraid , if he admitted having seen the** "

" 血 和 雷 ! " 惊呼 - , 害怕的 , 如果 他 承认 拥有 已见 这

[ˈleɪdi] , **lady** ,

女士 ,

“血与雷！”布鲁斯金惊呼道，他害怕如果承认见过那位女士会遭到怎样的报复。

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [ˈplʌndər] [hi; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] **of being compelled to divide the plunder he had obtained from her**

的 存在 被迫 到 划分 这 掠夺 他 有 获得 从 她

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , **among his companions** ,

之中 他的 同伴 ,

被迫将从她那里获得的掠夺品分给他的同伴们，

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? **" how should I know ?** "

" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[-] [sə'pəʊz] [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpetɪkəʊts] ? **D'ye suppose I'm always thinking of the petticoats ?**

染料 认为 我是 总是 思维 的 这 衬裙 ?

你觉得我总是想着衬裙吗？

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [noʊ] [ˈfi:meɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][dɪd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] , **I observed no female ; but if any one did join the assault** ,

我 观察到 不 女性 ; 但 如果 任何 一 做过 加入 这 突击 ,

我没有看到任何女性；但如果真有女性参与袭击，

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈi:ðər] [æmə'zoʊniən] [keɪt] , [ɔ:r] [ˈfaɪtɪŋ] [mɔ:l] . " **it must have been either Amazonian Kate , or Fighting Moll .** "

它 必须 有 到过 任何一个 亚马逊 凯特 , 或者 斗争 莫尔 . "

要么是亚马逊女战士凯特，要么是战斗女郎莫尔。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [mi:n] [dɪd][nɔ:t][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] , " **The woman I mean did not join the assault , " rejoined the Master** ,

" 这 女士 我 意思是 做过 不是 加入 这 突击 , " 重新加入 这 掌握 ,

“我指的是那个女人，她没有参与袭击，”师傅接着说道。

" [bʌt; bət] [ˈræðər] [si:md] [tu; tə] [ʌn] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ; [ænd; ɐnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈheɪstɪ] [ɡlɪmps] [aɪ] **" but rather seemed to shun observation ; and , from the hasty glimpse I**

" 但 相当 似乎 到 回避 观察 ; 和 , 从 这 仓促 一瞥 我

[kɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , **caught of her** ,

捕捉 的 她 ,

但她似乎更倾向于回避观察；而且，从我匆匆瞥见她的那一眼来看，

[fi; ji] [ə'pɪrd] [tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] . " **she appeared to have a child in her arms .** "

她 出现 到 有 一个 孩子 在 她 武器 . "

她怀里似乎抱着一个孩子。

" [ðen] , [moʊst] [ˈpra:bəbli] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ˈʃepəd] , " [ˈænsər] - , [ˈsʌlkɪli] . **" Then , most probably , it was the widow Sheppard , " answered Blueskin , sulkily .**

" 然后 , 最多 大概 , 它 曾是 这 寡妇 谢泼德 , " 回答 - , 闷闷不乐 .

“那么，很可能就是谢泼德寡妇，”布鲁斯金闷闷不乐地回答道。

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
" **Right** , " **said the Master** , " **I didn't think of her** .
" 正确的 , " 说 这 掌握 , " 我 没有 思考 的 她 .
" "对,"师父说, "我没想到她."

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [əˈnʌðər] [dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
And now I've another job for you . "
和 现在 我已经 其他 工作 为了 你 . "
" 现在我还有另一项任务要交给你。 "

" [prəˈpəʊz] [aɪˈtiː] , " [rɪˈtɜːrɪnd] - , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Propose it** , " **returned Blueskin** , **inclining his head** .
" 提出 它 , " 返回 - , 倾斜 他的 头 .
" "提议吧,"布鲁斯金微微颌首说道。 "

" [skwer] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræskl] [huː] [ɡɑːt][ʌp][ðə; ði] [ʃæm] [əˈrest] ; [ænd; ənd] ,
" **Square accounts with the rascal who got up the sham arrest** ; **and** ,
" 正方形 账户 和 这 恶棍 WHO 得到 向上 这 假 逮捕 ; 和 ,
" "与那个策划虚假逮捕的恶棍对簿公堂; 并且, "

[ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][tɪp][ðə; ði][koʊl] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] ,
if he don't tip the cole without more ado , **give him a taste of the pump** ,
如果 他 不 提示 这 油菜 没有 更多的 阿多 , 给 他 一个 品尝 的 这 泵 ,
" 如果他再不给小费, 就让他尝尝油泵的滋味。 "

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [peɪdʒ] -
" **Page 34**
" 页 -

第34页

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ɡrɪn] ,
He shall go through the whole course , " **replied Blueskin** , **with a ferocious grin** ,
他 将 去 通过 这 所有的 课程 , " 回复 - , 和 一个 凶猛 咧嘴笑 ,
" "他将走完整个流程,"布鲁斯金咧嘴一笑, 凶狠地回答道。 "

" [ənˈles] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɡrɪɡ] .
" **unless he comes down to the last grig** .
" 除非 他 来 向下 到 这 最后的 鳗鱼 .
" 除非他走到最后一刻。 "

[wiːl] [ˈlæðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ʃeɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈreɪzər] , [ænd; ənd] [drentʃ]
We'll lather him with mud , **shave him with a rusty razor** , **and drench**
出色地 泡沫 他 和 泥 , 刮胡子 他 和 一个 生锈的 剃刀 , 和 淋
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈɑːkwə] - .
him with aqua pompaginis .
他 和 水 - .

我们会用泥浆涂满他, 用生锈的剃刀给他刮胡子, 再用海带水把他浇透。

[ˈmæstər] , [jɔːr; jər][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] . — [ˈdʒent(ə)lmən] , [jɔːr; jər][moʊst] [əbˈsiːkwɪəs] [traʊt] .
Master , **your humble servant** . — **Gentlemen** , **your most obsequious trout** .
掌握 , 你的 谦逊的 仆人 . — 先生们 , 你的 最多 低三下四 鳟鱼 .
" 主人, 您卑微的仆人。 ——先生们, 你们最谄媚的鳟鱼。 "

" [ˈhævɪŋ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] -
" **Having** **effected** **his** **object** , **which** **was** **to** **get rid** **of** **Blueskin**
" 拥有 受影响 他的 目的 , 哪个 曾是 到 得到 摆脱 的 -
,
,
,
,

“他实现了除掉蓝皮人的目的之后，

[ˈbæptɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈrəʊlənd] [ænd; ənd][sɜːr][ˈsesl, ˈsɪsl] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz]
Baptist **turned** **to** **Rowland** **and** **Sir** **Cecil** , **who** **had** **watched** **his** **proceedings**
浸信会 转向 到 罗兰 和 先生 塞西尔 , WHO 有 观看 他的 诉讼程序
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ,
with **much** **impatience** ,
和 很多 不耐烦 ,
浸信会转向罗兰和塞西尔爵士，他们一直焦急地注视着他的举动。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , " [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˈkoʊsts] [klɪr] ; [wiːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt]
and **remarked** , " **Now** , **gentlemen** , **the** **coast's** **clear** ; **we've** **nothing** **to** **interrupt**
和 评论 , " 现在 , 先生们 , 这 海岸的 清除 ; 我们已经 没有什么 到 打断
[juː ˈes] .
us :
我们 :

他说道：“现在，先生们，安全了；没有什么会打扰我们。”

[aɪm] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][jɔː; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
I'm **entirely** **at** **your** **service** .
我是 完全 在 你的 服务 .

我随时为您效劳。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
" **CHAPTER** **IV** .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
The **Roof** **and** **the** **Window** .
这 屋顶 和 这 窗户 .

屋顶和窗户。

[tiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ˈliːvɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [pərˈsuː] [ðər; ðər] [ˈkɑːnfərəns] , [wiː; wi][jæl; ʒəl] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv]
Leaving **them** **to** **pursue** **their** **conference** , **we** **shall** **follow** **the** **footsteps** **of**
离开 他们 到 追求 他们的 会议 , 我们 将 跟随 这 脚步声 的
[ˈdʒɑːnəθən] , [huː] ,
Jonathan , **who** ,
乔纳森 , WHO ,

让他们继续开会，我们将追随乔纳森的脚步，他

[æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər] [sərˈmaɪzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈɪntɪmətɪd] , [hæd; həd]
as **the** **Master** **surmised** , **and** , **as** **we** **have** **intimated** , **had**
作为 这 掌握 推测 , 和 , 作为 我们 有 暗示 , 有
[ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .
unquestionably **entered** **the** **house** .
毫无疑问 进入 这 房子 .

正如主人所推测的那样，而且正如我们所暗示的那样，毫无疑问，主人已经进入了房子。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'freɪ] ,
But at the beginning of the affray ,
但 在 这 开始 的 这 斗殴 ,
但在冲突开始时，

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] [tu:; tə]
when he thought every one was too much occupied with his own concerns to
什么时候 他 想法 每一个 一 曾是 也 很多 占领 和 他的 自己的 担忧 到
[rɪ'mɑ:rk] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
remark his absence ,
评论 他的 缺席 ,
当他以为大家都忙于自己的事情而没有注意到他的缺席时，

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
he slipped out of the room ,
他 滑倒了 出去 的 这 房间 ,
他悄悄溜出了房间。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ([fɔ:r; fər] ['kaʊədɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn]
not for the purpose of avoiding the engagement (for cowardice was not one
不是 为了 这 目的 的 避免 这 订婚 (为了 怯懦 曾是 不是 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋz]) ,
of his failings) ,
的 他的 缺点) ,
并非为了逃避订婚（因为怯懦并非他的缺点之一），

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] .
but because he had another object in view .
但 因为 他 有 其他 目的 在 看法 :
但他因为他另有目标。

[ˈkri:pɪŋ] [ˈstelθɪli] [ʌp] [sterz] , [ʌn'mɑ:skɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk][ˈlæntərn] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈɪntu:] [i:tʃ]
Creeping stealthily up stairs , unmasking a dark lantern , and glancing into each
爬行 悄悄地 向上 楼梯 , 揭露真相 一个 黑暗的 灯笼 , 和 瞥了一眼 进入 每个
[ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
room as he passed ,
房间 作为 他 通过了 ,
他蹑手蹑脚地爬上楼梯，揭开一盏黑灯笼的面纱，边走边瞥向每个房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] ,
he was startled in one of them by the appearance of Mrs . Sheppard ,
他 曾是 惊慌 在 一 的 他们 经过 这 外貌 的 太太 : 谢泼德 ,
其中一张照片里，谢泼德太太的出现让他大吃一惊。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
who seemed to be crouching upon the floor .
WHO 似乎 到 是 蹲伏 之上 这 地面 :
他似乎正蹲在地上。

[ˈsætɪsfɑɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈnɔʊtɪs] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒɑ:nəθən][glaɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˈnɔɪzələsli]
Satisfied , however , that she did not notice him , Jonathan glided away as noiselessly
使满意 , 然而 , 那 她 做过 不是 注意 他 , 乔纳森 滑翔 离开 作为 无声
[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ,
as he came ,
作为 他 来了 ,
然而，见她没有注意到自己，乔纳森便像来时一样悄无声息地溜走了。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgærət] .
and ascended another short flight of stairs leading to the garret .
和 上升 其他 短的 航班 的 楼梯 领导 到 这 阁楼 :
然后又爬上一段通往阁楼的短楼梯。

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [əˈɡenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
As he crossed this chamber , his foot struck against something on the floor ,
作为 他 交叉 这 房间 , 他的 脚 击 反对 某物 在 这 地面 ,
他穿过这间房间时, 脚踢到了地板上的什么东西。

[wɪtʃ] [ˈnɪrli] [θru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] , [hi:; hi] [faʊnd]
which nearly threw him down , and stooping to examine the object , he found
哪个 几乎 扔 他 向下 , 和 弯腰 到 检查 这 目的 , 他 成立
[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:] .
it was a key .
它 曾是 一个 钥匙 .

那东西差点把他摔倒在地, 他弯下腰查看, 发现那是一把钥匙。

" [ˈnevər] [θroʊ] [əˈwei] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [θɔ:t] [ˈdʒɑ:nəθən] .
" Never throw away a chance , " thought Jonathan .
" 绝不 扔 离开 一个 机会 , " 想法 乔纳森 .

“永远不要放过任何机会,”乔纳森心想。

" [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðɪs] [ki:] [meɪ] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [lɑ:k] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ?
" Who knows but this key may open a golden lock one of these days ?
" WHO 知道 但 这 钥匙 可能 打开 一个 金的 锁 一 的 这些 天 ?

谁知道呢, 说不定哪天这把钥匙就能打开金锁呢?

" [ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [aɪˈti:][ʌp] , [hi:; hi] [θrʌst] [aɪˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
" And , picking it up , he thrust it into his pocket .
" 和 , 挑选 它 向上 , 他 推力 它 进入 他的 口袋 .

“然后, 他捡起它, 塞进口袋里。”

[əˈraɪvd] [bɪˈni:θ] [æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ru:f] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [pæs]
Arrived beneath an aperture in the broken roof , he was preparing to pass
到达的 下面 一个 光圈 在 这 破碎的 屋顶 , 他 曾是 准备 到 经过
[θru:] [aɪˈti:] ,
through it ,
通过 它 ,

他来到破损屋顶的一个洞口下方, 正准备穿过它。

[wen] [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ]
when he observed a
什么时候 他 观察到 一个

当他观察到

[peɪdʒ] -
Page 35
页 -

第35页

[ˈlɪt(ə)] [hi:p] [ʌv; əv] [taɪlz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [dɪsˈlɒdʒd]
little heap of tiles upon the floor , which appeared to have been recently dislodged
小的 堆 的 瓷砖 之上 这 地面 , 哪个 出现 到 有 到过 最近 脱落
.
:
.

地板上有一小堆瓷砖, 看起来像是最近才被挪动过的。

" [hi:; hi][hæz; həz] [pæst] [ðɪs] [wei] , " [kraɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ɪɡˈzʌltɪŋli] ; " [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [seɪf]
" He has passed this way , " cried Jonathan , exultingly ; " I have him safe
" 他 有 通过了 这 方式 , " 哭 乔纳森 , 欣喜若狂 ; " 我 有 他 安全的
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

“他已经经过这里了,”乔纳森兴奋地喊道; “我把他安全带走了。”

" [hi:; hi] [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] ['læntərn] , [ˈmaʊntɪd] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
" He then closed the lantern , mounted without much difficulty upon the roof ,
" 他 然后 关闭 这 灯笼 , 安装 没有 很多 困难 之上 这 屋顶 ,
然后他关上了安装在屋顶上的灯笼, 这盏灯笼安装起来并不费力。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] ['kɔ:ʃəslɪ] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [taɪlz] .
and proceeded cautiously along the tiles .
和 继续 谨慎地 沿着 这 瓷砖 :
然后小心翼翼地沿着瓷砖向前走。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [prəˈfaʊndli] [dɑ:rk] .
The night was now profoundly dark .
这 夜晚 曾是 现在 深刻地 黑暗的 :
夜色已然漆黑一片。

[ˈdʒɑ:nəθən][hæd; həd][tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [wei] .
Jonathan had to feel his way .
乔纳森 有 到 感觉 他的 方式 :
乔纳森只能摸着石头过河。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fɔ:ls] [step] [maɪt] [hæv; həv] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ; [ɔ:r] ,
A single false step might have precipitated him into the street ; or ,
一个 单身的 错误的 步 可能 有 沉淀 他 进入 这 街道 ; 或者 ,
一步走错就可能让他跌落街头; 或者,

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['trɑ:dn] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ʌnˈsaʊnd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
if he had trodden upon an unsound part of the roof , he must have
如果 他 有 践踏 之上 一个 不健全 部分 的 这 屋顶 , 他 必须 有
[ˈfɔ:lən] [θru:] [aɪ ˈti:] .
fallen through it .
倒下 通过 它 :

如果他踩到了不牢固的屋顶部分, 那他一定是掉下去了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ]
He had nothing to guide him ; for though the torches were blazing
他 有 没有什么 到 指导 他 ; 为了 尽管 这 火炬 是 炽烈
[ˈrɑdɪli] [brɪˈloʊ] ,
ruddily below ,
红润地 以下 ,

他没有任何指引; 尽管下方火把熊熊燃烧,

[ðer; ðər] [gli:m] [fel] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
their gleam fell only on the side of the building .
他们的 闪耀 跌倒 仅有的 在 这 边 的 这 建筑 :
它们的光芒只照射在建筑物的侧面。

[ðə; ði] ['ventʃərəs] ['klaɪmə] [geɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [brɪˈni:θ] ,
The venturous climber gazed for a moment at the assemblage beneath ,
这 冒险的 登山者 凝视 为了 一个 片刻 在 这 装配 下面 ,
这位胆大的攀岩者凝视着下方的景象片刻,

[tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈskʌvəd] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs]
to ascertain that he was not discovered ; and , having satisfied himself in this
到 探明 那 他 曾是 不是 发现 ; 和 , 拥有 使满意 他自己 在 这
[pərˈtɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,
确认他没有被发现; 并且在确信这一点后,

[hi:; hi] [stept] [aʊt] [mɔ:r] ['bɔʊldli] .
he stepped out more boldly .
他 步 出去 更多的 大胆地 :
他更加大胆地走了出去。

[ɑːn] [ˈɡeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmniːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
On gaining a stack of chimneys at the back of the house , he came to
在 获得 一个 堆 的 烟囱 在 这 后退 的 这 房子 , 他 来了 到
[ə; eɪ] [pɔːz] ,
a pause ,
一个 暂停 ,

当他走到房子后面的一堆烟囱前时，他停了下来。

[ænd; ænd] [əˈɡen] [ʌnˈmæskt] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] .
and again unmasked his lantern .
和 再次 揭开面纱 他的 灯笼 .

他又一次揭开了灯笼的面纱。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈsəːnd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈbrɪkwɜːrk] .
Nothing , however , could be discerned , except the crumbling brickwork .
没有什么 , 然而 , 可以 是 辨别 , 除了 这 摇摇欲坠 砖砌体 .

然而，除了摇摇欲坠的砖墙之外，什么也看不出来。

" [kənˈfjuːʒ(ə)n] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈdʒɑːnəθən] : " [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ?
" Confusion ! " ejaculated Jonathan : " can he have escaped ?
" 困惑 ! " 射精 乔纳森 : " 能 他 有 逃脱 ?
"混乱！"乔纳森惊呼道：“他是不是逃走了？” "

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tuː] [ˈstaʊtli] [ˌbæɪrɪˈkeɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] ,
The walls are too high , and the windows too stoutly barricaded in this quarter ,
这 墙壁 是 也 高的 , 和 这 视窗 也 坚定地 路障 在 这 四分之一 ,
这个区域的围墙太高，窗户也封得太严实了。

[tuː; tə][ædˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] .
to admit such a supposition .
到 承认 这样的 一个 假设 .

承认这种假设。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi][faːr] [ɔːf] .
He can't be far off .
他 不能 是 远的 离开 .

他应该离得不远了。

[aɪ][fæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [jet] .
I shall find him yet .
我 将 寻找 他 然而 .

我一定会找到他的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ; " [ˈhiːz] [ðer; ðər] , [aɪ] [biː; bi]
I have it , " he added , after a moment's deliberation ; " he's there , I'll be
我 有 它 , " 他 额外 , 后 一个 瞬间 审议 ; " 他是 那里 , 患病的 是
[swɔːrn] .
sworn .
宣誓 .

“我明白了，”他沉思片刻后补充道，“他就在那里，我会宣誓的。”

" [ænd; ənd] , [wʌns] [mɔːr] [en'veləpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
" **And , once more enveloping himself in darkness , he pursued his course .**
" 和 , 一次 更多的 包围 他自己 在 黑暗 , 他 追击 他的 课程 .
“然后, 他再次将自己笼罩在黑暗中, 继续前行。”

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] , [ə'prəʊtʃt]
He had now reached the adjoining house , and , scaling the roof , approached
他 有 现在 达到 这 相邻的 房子 , 和 , 缩放 这 屋顶 , 接近
[ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] ,
another building ,
其他 建筑 ,
他现在已经到达了隔壁的房子, 然后爬上屋顶, 走向另一栋建筑物。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] ['stɔːrɪ] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ɪts] ['neɪbərz] .
which seemed to be , at least , one story loftier than its neighbours .
哪个 似乎 到 是 , 在 至少 , 一 故事 更高 比 它是 邻居 .
它看起来至少比邻近的建筑高出一层。

[ə'pærəntli] , [ˈdʒɑːnəθən][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['premɪsɪz] ; [fɔːr; fər] , ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt]
Apparently , Jonathan was well acquainted with the premises ; for , feeling about
显然 , 乔纳森 曾是 出色地 熟人 和 这 前提 ; 为了 , 感觉 关于
[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
in the dark ,
在 这 黑暗的 ,
显然, 乔纳森对这地方很熟悉; 因为他摸索着在黑暗中,

[hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['lædə] , [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɜːrɪd] .
he speedily discovered a ladder , up the steps of which he hurried .
他 迅速地 发现 一个 梯子 , 向上 这 步骤 的 哪个 他 慌忙 .
他很快找到了一架梯子, 便匆匆爬了上去。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Drawing a pistol , and unclosing his lantern with the quickness of thought ,
绘画 一个 手枪 , 和 解开 他的 灯笼 和 这 速度 的 想法 ,
他迅速拔出手枪, 并打开灯笼, 动作之快令人惊叹。

[hiː; hi] [ðen] [bɜːrst] [θruː] [æn; ən]['oʊpən][træp] - [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [lɔft] .
he then burst through an open trap - door into a small loft .
他 然后 爆裂 通过 一个 打开 陷阱 - 门 进入 一个 小的 阁楼 .
然后他猛地撞开一个敞开的活板门, 进入了一个小阁楼。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [huː] [stəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens]
The light fell upon the fugitive , who stood before him in an attitude of defence
这 光 跌倒 之上 这 逃犯 , WHO 站立 前 他 在 一个 态度 的 防御
,
,
,
灯光照在逃犯身上, 他摆出防御的姿态站在他面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
with the child in his arms .
和 这 孩子 在 他的 武器 .
他怀里抱着孩子。

" [ɑː'haː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːnəθən] , ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd]
" **Aha ! " exclaimed Jonathan , acting upon the information he had obtained**
" 啊哈 ! " 惊呼 乔纳森 , 表演 之上 这 信息 他 有 获得
[frʌm; frəm] [wʊd] ;
from Wood ;
从 木头 ;
“啊哈!”乔纳森惊呼道, 他根据从伍德那里得到的信息采取了行动;

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] .
" I have found you at last .

" 我 有 成立 你 在 最后的 .

我终于找到你了。

[jɔː; jər] ['sɜ:rvənt] , ['mɪstər] . ['dærəl] .
Your servant , Mr . Darrell .

你的 仆人 , 先生 . 达雷尔 .

您的仆人，达雷尔先生。

" [peɪdʒ] -
" Page 36

" 页 -

第36页

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ! " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] , ['stɜ:rnli] .
Who are you ! " demanded the fugitive , sternly .

WHO 是 你 ! " 要求 这 逃犯 , 严厉地 .

“你是谁！”逃犯厉声问道。

" [ə; eɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [ʌn'kɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
" A friend , " replied Jonathan , uncocking the pistol , and placing it in his
" 一个 朋友 , " 回复 乔纳森 , 卸下上膛 这 手枪 , 和 放置 它 在 他的
['pɔ:kɪt] .
pocket .

口袋 .

“一个朋友，”乔纳森回答道，一边解开手枪的上膛装置，一边把它放进口袋里。

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] ? " [æskt] ['dærəl] .
" How do I know you are a friend ? " asked Darrell .

" 如何 做 我 知道 你 是 一个 朋友 ? " 问 达雷尔 .

“我怎么知道你是朋友呢？”达雷尔问道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] [hɪr] [ə'loʊn] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən] ['enəmi] ?
" What should I do here alone if I were an enemy ?

" 什么 应该 我 做 这里 独自的 如果 我 是 一个 敌人 ?

“如果我是敌人，我独自一人在这里该怎么办？”

[bʌt; bət] , [kʌm] , [dəʊnt][let] [ju: 'es] [weɪst] [taɪm][ɪn] ['bændɪŋ] [wɜ:rdz] ,
But , come , don't let us waste time in bandying words ,

但 , 来 , 不 让 我们 浪费 时间 在 掷球 字 ,

但是，别浪费时间空谈了。

[wen] [wi:; wi] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['prɔ:fɪtəbli] .
when we might employ it so much more profitably .

什么时候 我们 可能 采用 它 所以 很多 更多的 盈利 .

我们本可以更有效地利用它。

[jɔː; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jɔː; jər][tʃaɪld] , [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
Your life , and that of your child , are in my power .

你的 生活 , 和 那 的 你的 孩子 , 是 在 我的 力量 .

你和你孩子的生命都掌握在我的手中。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jɔː; jər] [pə'sju:əz] ? "
What will you give me to save you from your pursuers ? "
什么 将要 你 给 我 到 节省 你 从 你的 追击者 ? "
你愿意给我什么来换取你脱离追捕？

你愿意给我什么来换取你脱离追捕？

" [kæn; kən][ju:; jʊ][du:][soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['daʊtfəli] .
" Can you do so ? " asked the other , doubtfully .

" 能 你 做 所以 ? " 问 这 其他 , 怀疑地 .

“你能做到吗？”另一个人怀疑地问道。

" [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ɐnd] [wɪl] .
" **I can , and will .**
" 我 能 , 和 将要 .

“我可以，而且会。”

[naʊ] , [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] ? "
Now , the reward ? "
现在 , 这 报酬 ? "

那么，奖励是什么呢？

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] - ['fɜ:rniʃt] [pɜ:rs] .
" **I have but an ill - furnished purse .**
" 我 有 但 一个 患病的 - 提供 钱包 .

“我只有一个简陋的钱包。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] , [maɪ] ['grætɪtu:d] — "
But if I escape , my gratitude — "
但 如果 我 逃脱 , 我的 感激 — "

但如果我逃脱了，我的感激之情——”

" [ɔ:] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['skɔ:rnfəli] .
" **Pshaw ! " interrupted Jonathan , scornfully .**
" 呸 ! " 中断 乔纳森 , 轻蔑地 .

“呸！”乔纳森轻蔑地打断了他。

" [jɔ:; jər] ['grætɪtu:d] [wɪl] ['væniʃ] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər]['deɪndʒər] .
" **Your gratitude will vanish with your danger .**
" 你的 感激 将要 消失 和 你的 危险 .

“危险来临，你的感激之情也将随之消失。”

[peɪ] [fu:lz] [wɪð; wɪθ] ['prɒmisɪz] .
Pay fools with promises .
支付 傻瓜 和 承诺 .

用空头支票哄骗傻瓜。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hænd] . "
I must have something in hand . "
我 必须 有 某物 在 手 . "

我手里必须有东西。

" [ju:; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['dærəl] .
" **You shall have all I have about me , " replied Darrell .**
" 你 将 有 全部 我 有 关于 我 , " 回复 达雷尔 .

“你将拥有我的一切，”达雷尔回答道。

" [wel] — [wel] , " ['grʌmbld] ['dʒɑ:nəθən] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent] .
" **Well — well , " grumbled Jonathan , " I suppose I must be content .**
" 出色地 — 出色地 , " 咕哝 乔纳森 , " 我 认为 我 必须 是 内容 .

“好吧——好吧，”乔纳森咕哝道，“我想我应该满足了。”

[æn; ən] [ɪl] - [laɪnd] [pɜ:rs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪsk] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] .
An ill - lined purse is a poor recompense for the risk I have run .
一个 患病的 - 衬里 钱包 是 一个 贫穷的 补偿 为了 这 风险 我 有 跑步 .

一个内衬简陋的钱包，根本无法弥补我所承担的风险。

[haʊ'evər] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
However , come along .
然而 , 来 沿着 .

不过，你还是跟我来吧。

[aɪ] ['ni:dnt] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tred] ['kerfəli] .
I needn't tell you to tread carefully .
我 不必 告诉 你 到 踏 小心 .

我无需提醒你行事要谨慎。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbreɪknek] [roʊd][æz; əz][aɪ][duː] .
You know the danger of this breakneck road as well as I do .
你 知道 这 危险 的 这 断颈 路 作为 出色地 作为 我 做 .
你和我一样清楚这条险峻道路的危险性。

[ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [juː ˈes] .
The light would betray us .
这 光 会 背叛 我们 .
光线会背叛我们。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈlæntərn] .
" So saying , he closed the lantern .
" 所以 说 , 他 关闭 这 灯笼 .
说完，他关上了灯笼。
" - , [sɜːr] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈdæərəl] ; " [wʌn][wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [muːv] .
" Harkye , Sir , " rejoined Darrell ; " one word before I move .
" - , 先生 , " 重新加入 达雷尔 ; " 一 单词 前 我 移动 .
“哈基先生，”达雷尔重新说道，“在我行动之前，还有一句话要说。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˈkænɑːt] [dɪˈsɜːrn] [jɔːr; jər] [feɪs] ,
I know not who you are ; and , as I cannot discern your face ,
我 知道 不是 WHO 你 是 ; 和 , 作为 我 不能 辨别 你的 脸 ,
我不知道你是谁；而且，由于我无法辨认你的面容，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
I may be doing you an injustice .
我 可能 是 正在做 你 一个 不公正 .
我可能对你不公平。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [meɪks] [em ˈiː] [dɪˈstrʌst] [juː; jʊ] .
But there is something in your voice that makes me distrust you .
但 那里 是 某物 在 你的 嗓音 那 制作 我 怀疑 你 .
但你的声音里有些东西让我对你产生怀疑。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈhæzərd][ʌv; əv][jɔːr; jər] [laɪf]
If you attempt to play the traitor , you will do so at the hazard of your life
如果 你 试图 到 玩 这 叛徒 , 你 将要 做 所以 在 这 冒险 的 你的 生活
.
" .
" .
" .
如果你胆敢扮演叛徒的角色，你将冒着生命危险。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈhæzədɪd] [maɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɑːnəθən]
" I have already hazarded my life in this attempt to save you , " returned Jonathan
" 我 有 已经 危险的 我的 生活 在 这 试图 到 节省 你 , " 返回 乔纳森
[ˈboʊldli] ,
boldly ,
大胆地 ,
“为了救你，我已经冒了生命危险，”乔纳森勇敢地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈfræŋknəs] ; " [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈænsər] [tuː; tə][jɔːr; jər]
and with apparent frankness ; " this ought to be sufficient answer to your
和 和 明显 坦率 ; " 这 应该 到 是 充足的 回答 到 你的
[ˈdaʊts] .
doubts .
疑虑 .
他坦率地说：“这应该足以解答你的疑问了。”

[jɔːr; jər] [pəˈsjʊːəz] [ɑːr; ər] [bɪˈloʊ] .
Your pursuers are below .
你的 追击者 是 以下 .
追捕你的人在下面。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈhɪndə] [em ˈiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bɪn] [soʊ] [ɪnˈklaɪnd] , [frʌm; frəm][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]
What was to hinder me , if I had been so inclined , from directing
什么 曾是 到 阻碍 我 , 如果 我 有 到过 所以 倾斜 , 从 导演
[ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪˈtri:t] ? "
them to your retreat ? "
他们 到 你的 撤退 ? "
如果我愿意, 有什么能阻止我引导他们前往你们的隐居处呢?

" [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdæərəl] .
" **Enough , " replied Darrell .**
" 足够的 , " 回复 达雷尔 .

“够了,”达雷尔回答道。

" [liːd] [ɑːn] !
" **Lead on !**
" 带领 在 !

继续前进!

" [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈdæərəl] , [ˈdʒɑːnəθən] [riˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [pæθ] .
" **Followed by Darrell , Jonathan retraced his dangerous path .**
" 随后 经过 达雷尔 , 乔纳森 重走 他的 危险的 小路 .

“乔纳森紧随达雷尔之后, 重走了他那条危险的道路。”

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈʃepədz] [haʊs] , [laʊd] [jelz] [ænd; ənd]
As he approached the gable of Mrs . Sheppard's house , loud yells and
作为 他 接近 这 山墙 的 太太 , 谢泼德的 房子 , 大声 喊叫 和
[vəˌsɪfəˈreɪʃənz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
vociferations reached his ears ;
呼喊 达到 他的 耳朵 ;

当他走到谢泼德太太家山墙边时, 他听到了响亮的叫喊声和喧闹声;

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɜːr]
and , looking downwards , he perceived a great stir
和 , 寻找 向下 , 他 感知 一个 伟大的 搅拌
他向下望去, 看到一阵剧烈的骚动。

[peɪdʒ] -
Page 37
页 -

第37页

[əˈmɪd][ðə; ði][məːb] .
amid the mob .
之中 这 暴民 .

在人群之中。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌprɔːr] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈmænɪfest] .
The cause of this uproar was soon manifest .
这 原因 的 这 骚动 曾是 很快 显现 .

这场骚动的原因很快就显现出来了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪntə] [wɜːr; wər] [ˈdræɡɪŋ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] .
Blueskin and the Minters were dragging Wood to the pump .
- 和 这 铸币厂 是 拖拽 木头 到 这 泵 .

布鲁斯金和明特人正拖着伍德去加油。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkɑːrpəntər] [ˈstrʌɡld] [ˈvaɪələntli] , [bʌt; bət] [ɪnɪˈfektʃuəli] .
The unfortunate carpenter struggled violently , but ineffectually .
这 不幸 木匠 挣扎 暴力 , 但 无效地 .

这位不幸的木匠拼命挣扎, 但却无济于事。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][wʌn] [poʊl] , [hɪz; ɪz][wɪɡ][ɑ:n] [ə'hʌðər] .
His hat was placed upon one pole , his wig on another .
他的 帽子 曾是 放置 之上 一 极 , 他的 假发 在 其他 .
他的帽子放在一根杆子上, 假发放在另一根杆子上。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [fɔ:r; fər][help][wɜ:r; wər] [ænsər] [baɪ] [ˈrɔrz] [ʌv; əv] [ˈmɑ:kəri] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
His shouts for help were answered by roars of mockery and laughter .
他的 喊叫 为了 帮助 是 回答 经过 咆哮 的 嘲讽 和 笑声 .
他的求救声换来的却是嘲笑和讥讽的喧闹声。

[hi; hi] [kən'tɪnju:d] [ˈɔ:ltərnətli] [tu;; tə][bi; bi] [tɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
He continued alternately to be tossed in the air ,
他 持续 交替 到 是 抛掷 在 这 空气 ,
他继续被交替抛向空中,

[ɔ:r] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈken(ə)l] [ʌn'tɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
or rolled in the kennel until he was borne out of sight .
或者 滚动 在 这 狗窝 直到 他 曾是 出生 出去 的 视线 .
或者在狗窝里翻滚, 直到被抬出去不见了。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [si:md] [tu;; tə] [ə'fɔ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] [tu;; tə][ˈdʒɑ:nəθən][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði]
The spectacle seemed to afford as much amusement to Jonathan as to the
这 奇观 似乎 到 买得起 作为 很多 娱乐 到 乔纳森 作为 到 这
[æktər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
actors engaged in it .
演员 已订婚的 在 它 .
这场表演似乎给乔纳森带来了和参与其中的演员们一样多的乐趣。

[hi; hi][kʊd; kəd][na:t] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fæk(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈtʃʌklɪd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]
He could not contain his satisfaction , but chuckled , and rubbed his hands
他 可以 不是 包含 他的 满意 , 但 轻笑 , 和 摩擦 他的 双手
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .
他难掩满意之情, 轻笑一声, 高兴地搓着手。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! " [kraɪd] [ˈdærəl] ,
" By Heaven ! " cried Darrell ,
" 经过 天堂 ! " 哭 达雷尔 ,
" "老天爷啊! "达雷尔喊道。
" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hu:m] [aɪ] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdʒepərði] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'gəʊ] .
" it is the poor fellow whom I placed in such jeopardy a short time ago .
" 它 是 这 贫穷的 同伴 谁 我 放置 在 这样的 危险边缘 一个 短的 时间 前 .
"就是不久前我让他陷入如此危险境地的那个可怜的家伙。"

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈju:sɪdʒ] . " I am the cause of his ill - usage . " "
我 是 这 原因 的 他的 患病的 - 用法 . " "
他遭受虐待都是我的错。

" [tu;; tə][bi; bi] [ʃʊr] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ˈlæfɪŋ] .
" To be sure you are , " replied Jonathan , laughing .
" 到 是 当然 你 是 , " 回复 乔纳森 , 笑 .
"当然, 你确实是,"乔纳森笑着回答。

" [bʌt; bət] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" But , what of that ?
" 但 , 什么 的 那 ?
但是, 那又如何呢?

['ɪtl̩] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['fjuːtʃər] ,
It'll be a lesson to him in future ,
它将 是 一个 课 到 他 在 未来 ,

这将给他一个教训，让他日后有所警醒。

[ænd; ənd] [wɪl] [[ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['ækʃ(ə)n] !
and will show him the folly of doing a good - natured action !
和 将要 展示 他 这 蠢事 的 正在做 一个 好的 - 自然 行动 !

这将让他明白，好心办坏事是多么愚蠢！

" [bʌt; bət] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [dɪd][nɑːt] ['reliʃ] [hɪz; ɪz] ['plezntri] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt]
" **But perceiving that his companion did not relish his pleasantry and fearing that**
" 但 感知 那 他的 伴侣 做过 不是 尽情享受 他的 玩笑 和 害怕 那
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrpəntɜːz] [ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv]
his sympathy for the carpenter's situation might betray him into some act of
他的 同情 为了 这 木匠的 情况 可能 背叛 他 进入 一些 行为 的
[ɪmˈpruːdn̩s] ,
imprudence ,
轻率 ,

“但他察觉到同伴并不喜欢他的客套话，又担心自己对木匠处境的同情可能会让他做出一些轻率的举动，

['dʒɑːnəθən] , [wɪˈðəʊt] ['fɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pɒtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]
Jonathan , without further remark , and by way of putting an end to the
乔纳森 , 没有 更远 评论 , 和 经过 方式 的 推杆 一个 结尾 到 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

乔纳森没有再多说什么，为了结束这场讨论，

[let] [hɪmˈself] [drɑːp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .
let himself drop through the roof .
让 他自己 降低 通过 这 屋顶 .

他从屋顶上掉了下去。

[hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] [wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [baɪ] ['dærəl] .
His example was followed by Darrell .
他的 例子 曾是 随后 经过 达雷尔 .

他的做法被达雷尔效仿了。

[bʌt; bət] , [ðʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɜːrðən] , [hiː; hi]
But , though the latter was somewhat embarrassed by his burthen , he
但 , 尽管 这 后者 曾是 有些 尴尬的 经过 他的 负担 , 他
[pəˈremptreɪli] [dɪˈklaɪnd] ['dʒɑːnəθənz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .
peremptorily declined Jonathan's offer of assistance .
专断地 拒绝 乔纳森的 提供 的 协助 .

但是，尽管后者对自己的负担感到有些尴尬，但他断然拒绝了乔纳森的帮助。

[bəʊθ] , [haʊˈevər] , ['hævɪŋ] ['seɪfli] ['lændɪd] , [ðeɪ] ['kɔːʃəsli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
Both , however , having safely landed , they cautiously crossed the room ,
两个都 , 然而 , 拥有 安全 登陆 , 他们 谨慎地 交叉 这 房间 ,

然而，两人安全着陆后，小心翼翼地穿过房间。

[ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ɪn] ['saɪləns] .
and passed down the first flight of steps in silence .
和 通过了 向下 这 第一的 航班 的 步骤 在 沉默 .

他们默默地走下了第一段台阶。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [brɪˈloʊ] ; [laɪts] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;
At this moment , a door was opened below ; lights gleamed on the walls ;
在 这 片刻 , 一个 门 曾是 打开 以下 ; 灯 闪闪发光 在 这 墙壁 ;

这时，楼下的一扇门打开了；灯光照耀着墙壁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['figjərz] [ʌv; əv] ['rəʊlənd] [ænd; ənd][sɜ:r]['sesl, 'sisl][wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋgwɪft] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
and the figures of Rowland and Sir Cecil were distinguished at the foot
和 这 数据 的 罗兰 和 先生 塞西尔 是 杰出的 在 这 脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
of the stairs .
的 这 楼梯 .

罗兰和塞西尔爵士的雕像矗立在楼梯脚下，格外醒目。

[ˈdærəl] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
Darrell stopped , and drew his sword .
达雷尔 停止 , 和 画 他的 剑 .

达雷尔停下脚步，拔出了剑。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['wɪspər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
" You have betrayed me , " said he , in a deep whisper , to his companion ;
" 你 有 背叛 我 , " 说 他 , 在 一个 深的 耳语 , 到 他的 伴侣 ;
“你背叛了我,”他低声对他的同伴说;

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tretʃəri] . "
" but you shall reap the reward of your treachery . "
" 但 你 将 收割 这 报酬 的 你的 背信弃义 . "
“但你必将自食其果。”

" [bi:; bi] [stɪl] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌndər] [tʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] -
" Be still ! " returned Jonathan , in the same under tone , and with great self -
" 是 仍然 ! " 返回 乔纳森 , 在 这 相同的 在下面 语气 , 和 和 伟大的 自己 -
[pə'zeɪʃn] :
possession :
拥有 :

“安静!”乔纳森用同样的低沉语气，镇定自若地回答道：

" [aɪ][kæn; kən] [jet] [seɪv] [ju:; jʊ] .
" I can yet save you .
" 我 能 然而 节省 你 .

我或许还能救你。

[ænd; ənd] [si:] !
And see !
和 看 !

瞧!

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['figjərz] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['dɪsə'pɪrd] ; " [ɪts] [ə; eɪ]
" he added , as the figures drew back , and the lights disappeared ; " it's a
" 他 额外 , 作为 这 数据 画 后退 , 和 这 灯 消失 ; " 它是 一个
[fɔ:ls] [ə'lɑ:rm] .
false alarm .
错误的 警报 .

“他补充道，随着人影后退，灯光消失；“这是虚惊一场。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[peɪdʒ] -
Page 38
页 -

第38页

[hæv; həv][rɪ'taɪərd] .
have retired .
有 退休 .

已退休。

[haʊ'evər] , [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] .

However , not a moment is to be lost .

然而 , 不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 .

然而, 一刻也不能耽搁。

[gɪv] [em 'i:][jɔ:; jər][hænd] .

Give me your hand .

给 我 你的 手 .

把手给我。

" [hi:; hi] [ðen] ['hɜ:rid] ['dærəl] [daʊn] [ə'nʌðər] [ɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

" He then hurried Darrell down another short flight of steps ,

" 他 然后 慌忙 达雷尔 向下 其他 短的 航班 的 步骤 ,

然后他催促达雷尔走下另一段短台阶,

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and entered a small chamber at the back of the house .

和 进入 一个 小的 房间 在 这 后退 的 这 房子 .

然后进入了房子后面的一个小房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['dʒɑ:nəθən][nekst] [prə'du:st] [hɪz; ɪz]['læntərn] , [ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz]

Closing the door , Jonathan next produced his lantern , and , hastening towards

结束 这 门 , 乔纳森 下一个 生产 他的 灯笼 , 和 , 加速 向

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the window ,

这 窗户 ,

关上门后, 乔纳森拿出灯笼, 快步走向窗边。

[ʌn'dru:ɪ] [ə; eɪ][boʊlt][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] .

undrew a bolt by which it was fastened .

撤回 一个 螺栓 经过 哪个 它 曾是 系紧 .

他拧开了固定它的螺栓。

[ə; eɪ] [staʊt] ['wʊd(ə)n] ['ʌtər] , ['oʊpənɪŋ] ['ɪnwərdli] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vɪd] , [dis'kləʊzd] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv]

A stout wooden shutter , opening inwardly , being removed , disclosed a grating of

一个 肥硕 木制的 快门 , 开幕 内心 , 存在 已移除 , 披露 一个 格栅 的

['aɪərn][ba:z] .

iron bars .

铁 酒吧 .

一扇向内开启的厚实木制百叶窗被移除后, 露出了铁条栅栏。

[ðɪs] ['ɑ:bstək(ə)] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['i:gres] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ,

This obstacle , which appeared to preclude the possibility of egress in that quarter ,

这 障碍 , 哪个 出现 到 排除 这 可能性 的 出口 在 那 四分之一 ,

这一障碍似乎阻断了该区域的出口。

[wʌz; wəz] ['spi:dəli] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] .

was speedily got rid of .

曾是 迅速地 得到 摆脱 的 .

很快就被处理掉了。

[wið'drɔɪŋ] [ə'nʌðər] [boʊlt] , [ænd; ənd] [ʌn'hʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

Withdrawing another bolt , and unhooking a chain suspended from the top of

撤退 其他 螺栓 , 和 解开 一个 链 暂停 从 这 顶部的 的

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

the casement ,

这 窗扇 ,

拔出另一根螺栓, 解开悬挂在窗框顶部的链条,

['dʒɑ:nəθən] [pʊʃt] [ðə; ði]['aɪərn] ['freɪmwɜ:rk] ['aʊtwərdz] .

Jonathan pushed the iron framework outwards .

乔纳森 推动 这 铁 框架 向外 .

乔纳森把铁架向外推开。

[ðə; ði][ba:z] [drɑ:pt] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [daʊn] , [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['taɪtnd] [æt; ət][ðə; ði]
The bars dropped noiselessly and slowly down , till the chain tightened at the
这 酒吧 掉落 无声 和 缓慢地 向下 , 直到 这 链 收紧 在 这
[ˈsteɪp(ə)] .
staple .
主食 .

链条无声地缓缓落下，直到链条在连接处收紧。

" [ju:; jʊ][aɪr; ər] [fri:] , " [sed] [hi; hi] , " [ðæt] ['greɪtɪŋ] [fɔ:rmz][ə; eɪ] ['lædər] ,
" **You are free , " said he , " that grating forms a ladder ,**
" 你 是 自由的 , " 说 他 , " 那 格栅 表格 一个 梯子 ,
"你是自由的,"他说, "那格栅可以形成一个梯子。"

[baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'send] [ɪn] ['seɪfti] .
by which you may descend in safety .
经过 哪个 你 可能 下降 在 安全 .

由此您可以安全下降。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔ:l] [groʊvz] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr]
I learned the trick of the place from one Paul Groves , who used to live here
我 学习 这 诡计 的 这 地方 从 一 保罗 格罗夫斯 , WHO 用过的 到 居住 这里
,
.
,

我从以前住在这里的一个叫保罗·格罗夫斯的人那里学到了这个地方的诀窍。

[ænd; ənd] [hu:] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
and who contrived the machine .
和 WHO 人为的 这 机器 .

以及是谁设计了这台机器。

[hi; hi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] — [hɑ:] !
He used to call it his fire - escape — ha !
他 用过的 到 称呼 它 他的 火 - 逃脱 — 哈 !

他以前称它为他的防火梯——哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [ðə; ði] ['lædər] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [kən'vi:niəns] ,
I've often used the ladder for my own convenience ,
我已经 经常 用过的 这 梯子 为了 我的 自己的 方便 ,

我经常为了方便而使用梯子。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [ə'kaʊnt] .
but I never expected to turn it to such good account .
但 我 绝不 预期的 到 转动 它 到 这样的 好的 帐户 .

但我从未想过它会给我带来如此好的结果。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [hæv; həv][aɪ] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
And now , Sir , have I kept faith with you ? "
和 现在 , 先生 , 有 我 保留 信仰 和 你 ? "

那么，先生，我是否信守了您的承诺？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['dærəl] .
" **You have , " replied Darrell** .
" 你 有 , " 回复 达雷尔 .

“你的确有，”达雷尔回答道。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [pɜ:rs] ；
" **Here is my purse** ；
" 这里 是 我的 钱包 ；

这是我的钱包；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
and I trust you will let me know to whom I am indebted for this important
和 我 相信 你 将要 让 我 知道 到 谁 我 是 负债累累 为了 这 重要的
[ˈsɜ:rvis] . "
service . "
服务 ； "

我相信您会让我知道我应该感谢谁提供的这项重要服务。

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɔ:t] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **It matters not who I am** , " **replied Jonathan , taking the money** .
" 它 事情 不是 WHO 我 是 , " 回复 乔纳森 , 采取 这 钱 .

“我是谁并不重要，”乔纳森接过钱回答道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑ:n] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] . "
" **As I said before , I have little reliance upon professions of gratitude** . "
" 作为 我 说 前 , 我 有 小的 依赖 之上 职业 的 感激 . "

“正如我之前所说，我不太依赖口头上的感激之情。”

" [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [saɪd] ['dæərəl] ,
" **I know not how it is** , " **sighed Darrell** ,
" 我 知道 不是 如何 它 是 , " 叹了口气 达雷尔 ,

“我不知道是怎么回事，”达雷尔叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [mɪs'gɪvɪŋ] [æt; ət] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] .
" **but I feel an unaccountable misgiving at quitting this place** .
" 但 我 感觉 一个 无法解释 疑虑 在 辞职 这 地方 .

“但我对离开这里感到一种难以言喻的不安。”

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:] [aɪ][eɪ 'em] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑ:n] ['greɪtər] ['deɪndʒər] . "
Something tells me I am rushing on greater danger . "
某物 讲述 我 我 是 匆忙 在 更大的 危险 . "

我总觉得我正在走向更大的危险。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['snɪrɪŋli] ；
" **You know best ,** " **replied Jonathan , sneeringly** ；
" 你 知道 最好的 , " 回复 乔纳森 , 冷笑着 ；

“你最清楚，”乔纳森冷笑着回答；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jɔ:r; jər] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər][ænd; ənd]
" **but if I were in your place I would take the chance of a future and**
" 但 如果 我 是 在 你的 地方 我 会 拿 这 机会 的 一个 未来 和
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [rɪsk] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]['perəl] . "
uncertain risk to avoid a present and certain peril . "
不确定 风险 到 避免 一个 展示 和 肯定 危险 . "

“但如果我是你，我会选择承担未来不确定的风险，而不是选择面对眼前确定的危险。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['dæərəl] ； " [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɪz][pæst] .
" **You are right ,** " **replied Darrell ;** " **the weakness is past** .
" 你 是 正确的 , " 回复 达雷尔 ； " 这 弱点 是 过去的 .

“你说得对，”达雷尔回答说，“弱点已经过去了。”

[wɪt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ? "
Which is the nearest way to the river ? "
哪个 是 这 最近的 方式 到 这 河 ? "

哪条路离河最近？

" [waɪ] , [ɪts] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [roʊd][tu:; tə][də'rekt][ju:; jə] , " [rɪ'tʃ:rnd] ['dʒɑ:nəθən] .
" **Why** , **it's** **an** **awkward** **road** **to** **direct** **you** , " **returned** **Jonathan** .
" 为什么 , 它是 一个 尴尬的 路 到 直接的 你 , " 返回 乔纳森 .
" "哎呀, 这条路不好走啊。"乔纳森回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][tʃ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wen] [ju:; jə]
" **But** **if** **you** **turn** **to** **the** **right** **when** **you**
" 但 如果 你 转动 到 这 正确的 什么时候 你
" 但是, 如果你向右转, 当你

[pɛrdʒ] -
Page 39
页 -
第39页

[ri:tʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ki:p] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [mɪnt] [wɔ:l] , [ju:l] ['spi:dəli] [ə'raɪv] [æt; ət]
reach **the** **ground** , **and** **keep** **close** **to** **the** **Mint** **wall** , **you'll** **speedily** **arrive** **at**
抵达 这 地面 , 和 保持 关闭 到 这 薄荷 墙 , 你会 迅速地 到达 在
[waɪt] [krɔ:s] [stri:t] ;
White **Cross** **Street** ;
白色的 叉 街道 ;
" 到达地面后, 紧贴造币厂的墙壁, 你很快就会到达白十字街;

[waɪt] [krɔ:s] [stri:t] , [ɪf] [ju:; jə][tʃ:rn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jə]['ɪntu:] [kwɪ:n] [stri:t]
White **Cross** **Street** , **if** **you** **turn** **again** **to** **the** **right** , **will** **bring** **you** **into** **Queen** **Street**
白色的 叉 街道 , 如果 你 转动 再次 到 这 正确的 , 将要 带来 你 进入 女王 街道
;
;
;

沿着白十字街向右转, 就到了皇后街;
[kwɪ:n] [stri:t] , ['berɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [wɪl] [kən'dʌkt] [ju:; jə][tu:; tə] ['dɛd,mænz] [pleɪs] ;
Queen **Street** , **bearing** **to** **the** **left** , **will** **conduct** **you** **to** **Deadman's** **Place** ;
女王 街道 , 轴承 到 这 左边 , 将要 执行 你 到 死人的 地方 ;
沿着皇后街向左走, 就能到达死人街;

[ænd; ənd] ['dɛd,mænz] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd] , [nɑ:t] ['fɪfti] [jɑ:dʒ] [frʌm; frəm] [seɪnt] ['seɪvjərz]
and **Deadman's** **Place** **to** **the** **water** - **side** , **not** **fifty** **yards** **from** **Saint** **Saviour's**
和 死人的 地方 到 这 水 - 边 , 不是 五十 码 从 圣 救世主的
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
从死人之地到水边, 距离圣救世主教堂的台阶不到五十码。

[wer] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə][get][ə; eɪ][boʊt] . "
where **you're** **sure** **to** **get** **a** **boat** . "
在哪里 你是 当然 到 得到 一个 船 . "
在那里你肯定能租到船。

" [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [aɪ][eɪm][æt; ət] , " [sed] ['dærəl] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['aʊtlet] .
" **The** **very** **point** **I** **aim** **at** , " **said** **Darrell** **as** **he** **passed** **through** **the** **outlet** .
" 这 非常 观点 我 目的 在 , " 说 达雷尔 作为 他 通过了 通过 这 出路 .
"这正是我瞄准的目标,"达雷尔穿过出口时说道。

" [steɪ] ! " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ; " [ju:; jə][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [maɪ]['læntərn] .
" **Stay** ! " **said** **Jonathan** , **aiding** **his** **descent** ; " **you** **had** **better** **take** **my** **lantern** .
" 停留 ! " 说 乔纳森 , 协助 他的 下降 ; " 你 有 更好的 拿 我的 灯笼 .
"别走! "乔纳森说着, 扶他下去; "你最好带上我的灯笼。"

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)][tu:; tə][ju:; jə] .
It **may** **be** **useful** **to** **you** .
它 可能 是 有用 到 你 .
这或许对您有用。

[pəɹ'hæps] [ju:l] [gɪv] [em 'i:] [ɪn] [rɪ'tʒ:rn] [sʌm; səm] ['tʊʃkən] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs]
Perhaps you'll give me in return some token , by which I may remind you of this
也许 你会 给 我 在 返回 一些 令牌 , 经过 哪个 我 可能 提醒 你 的 这
[ə'kʌ:rəns] ,
occurrence ,
发生 ,

或许你会给我一些回礼，让我借此提醒你这件事。

[ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .
in case we meet again .
在 案件 我们 见面 再次 .

万一我们再次相遇。

[jʊɹ; jər] [glʌv] [wɪl] [sə'faɪs] . "
Your glove will suffice . "
你的 手套 将要 足够了 . "

你的手套就足够了。

" [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] ; " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɔ:sɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [glʌv] .
" There it is ; " replied the other , tossing him the glove .
" 那里 它 是 ; " 回复 这 其他 , 抛掷 他 这 手套 .

“给你，”另一个人说着，把手套扔给了他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ði:z] [ba:z] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ? "
" Are you sure these bars touch the ground ? "
" 是 你 当然 这些 酒吧 触碰 这 地面 ? "

“你确定这些栏杆会接触地面吗？ ”

" [ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['dʒɑ:nəθən] .
" They come within a yard of it , " answered Jonathan .
" 他们 来 之内 一个 院子 的 它 , " 回答 乔纳森 .

“他们离它只有一码远，”乔纳森回答道。

" [seɪf] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dærəl] , [æz; əz][hi:; hi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ə; eɪ] [sɪ'kjɒr] ['lændɪŋ] .
" Safe ! " shouted Darrell , as he effected a secure landing .
" 安全的 ! " 喊叫 达雷尔 , 作为 他 受影响 一个 安全的 降落 .

“安全！”达雷尔喊道，他成功安全着陆。

" [gʊd] [naɪt] ! "
" Good night ! "
" 好的 夜晚 ! "

“晚安！ ”

" [soʊ] , " ['mʌtəd] ['dʒɑ:nəθən] , " ['hævɪŋ] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði] [her] , [aɪl] [naʊ] [ʌn'li:ʃ] [ðə; ði] [haʊndz] .
" So , " muttered Jonathan , " having started the hare , I'll now unleash the hounds .
" 所以 , " 低声说道 乔纳森 , " 拥有 开始 这 野兔 , 患病的 现在 发挥 这 猎犬 .

“那么，”乔纳森低声说道，“既然已经放出了兔子，现在我就放出猎犬吧。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['preɪzwɜ:rði] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" With this praiseworthy determination , he was hastening down stairs , with the
" 和 这 值得称赞 决心 , 他 曾是 加速 向下 楼梯 , 和 这

[ʌtmoʊst] [rə'pɪdəti] ,
utmost rapidity ,
极致 快速 ,

“他带着这种令人钦佩的决心，以最快的速度冲下楼去。”

[wen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] , [hu:m] [hi:; hi] [tʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz]
when he encountered a female , whom he took , in the darkness , to be Mrs
什么时候 他 遭遇 一个 女性 , 谁 他 采取 , 在 这 黑暗 , 到 是 太太
 . ['ʃepəɹd] .
. Sheppard .
 . 谢泼德 .

当他遇到一位女性时，在黑暗中，他误以为她是谢泼德夫人。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə]
The person caught hold of his arm , and , in spite of his efforts to
这 人 捕捉 抓住 的 他的 手臂 , 和 , 在 尽管如此 的 他的 努力 到
[dɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɪmˈself] ,
disengage himself ,
脱离接触 他自己 ,

那人抓住了他的胳膊，尽管他努力挣脱，

[diˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
detrained him .
被拘留 他 .

拘留了他。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈwɪspər] .
" **Where is he ?** " **asked she , in an agitated whisper .**
" 在哪里 是 他 ? " 问 她 , 在 一个 激动 耳语 .

“他在哪里？”她焦急地低声问道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [də:st] [nɑ:t] [əˈprəʊtʃ]
" **I heard his voice ; but I saw them on the stairs , and durst not approach**
" 我 听到 他的 嗓音 ; 但 我 锯 他们 在 这 楼梯 , 和 杜斯特 不是 方法
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我听见他的声音；但我看见他们在楼梯上，不敢靠近他。”

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] . "
for fear of giving the alarm . "
为了 害怕 的 给予 这 警报 . "

害怕引起恐慌。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] , [ˈdæərəl] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊ] , "
" **If you mean the fugitive , Darrell , he has escaped through the back window ,** "
" 如果 你 意思是 这 逃犯 , 达雷尔 , 他 有 逃脱 通过 这 后退 窗户 , "
[rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
replied Jonathan .
回复 乔纳森 .

“如果你说的是逃犯达雷尔，他已经从后窗逃走了，”乔纳森回答道。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
" **Thank Heaven !**
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

" [ʃi:; ʃi] [ɡɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [fərˈɡɪvɪŋ] [ˈkri:tʃərz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒɑ:nəθən] ,
" **Well , you women are forgiving creatures , I must say ,** " **observed Jonathan ,**
" 出色地 , 你 女性 是 宽恕 生物 , 我 必须 说 , " 观察到 乔纳森 ,
[sɑ:rˈkæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

“嗯，我得说，你们女人真是宽容的生物，”乔纳森讽刺地说道。

" [ju:; jʊ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪd][hɪz; ɪz] [best][tu:; tə][get][jɔr; jər]
" **You thank Heaven for the escape of the man who did his best to get your**
" 你 感谢 天堂 为了 这 逃脱 的 这 男人 WHO 做过 他的 最好的 到 得到 你的
[tʃaɪldz] [nek] ['twɪstɪd] . "
child's neck twisted . "
孩子的 脖子 扭曲 . "

“你该感谢老天，那个差点扭断你孩子脖子的人逃走了。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] , [ɪn] [ə'sta:nɪʃmənt] .
" **What do you mean ?** " **asked the female , in astonishment** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 女性 , 在 惊讶 .

“你这话是什么意思？”女子惊讶地问道。

[peɪdʒ] -
Page 40
页 -

第40页

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] .
I mean what I say , " **replied Jonathan** .
我 意思是 什么 我 说 , " 回复 乔纳森 .

“我说到做到，”乔纳森回答道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dærəl] [soʊ] [kən'traɪvd] ['mætərz] ,
" **Perhaps you don't know that this Darrell so contrived matters** ,
" 也许 你 不 知道 那 这 达雷尔 所以 人为的 事情 ,

“或许你不知道达雷尔如此精心策划的事情，

[ðæt] [jɔr; jər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
that your child should be mistaken for his own ;
那 你的 孩子 应该 是 错误 为了 他的 自己的 ;

你的孩子可能会被误认为是自己的孩子；

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm][ə; eɪ] [taɪt] [krə'væt] , [aɪ][kæn; kən]
by which means it had a narrow escape from a tight cravat , I can
经过 哪个 方法 它 有 一个 狭窄的 逃脱 从 一个 紧的 领结 , 我 能
[ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
assure you .
保证 你 .

我可以向你保证，它就是这样侥幸从一条紧紧的领带里逃脱出来的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ski:m] [ænsər] [wel] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər] ['dærəl] [hæz; həz][ɡɔ:t] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
However , the scheme answered well enough , for Darrell has got off with his
然而 , 这 方案 回答 出色地 足够的 , 为了 达雷尔 有 得到 离开 和 他的
[oʊn] [bræt] . "
own brat . "
自己的 小子 . "

然而，这个计划的效果还算不错，因为达雷尔带着他自己的孩子逃脱了惩罚。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [tʃaɪld] ? " [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [ə'sta:nɪʃmənt] .
" **Then this is not my child ?** " **exclaimed she , with increased astonishment** .
" 然后 这 是 不是 我的 孩子 ? " 惊呼 她 , 和 增加 惊讶 .

“那这不是我的孩子？”她惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][nɑ:t] , " [ænsər] ['dʒɑ:nəθən] , [ə; eɪ][ɪt(ə)]
" **If you have a child there , it certainly is not ,** " **answered Jonathan , a little**
" 如果 你 有 一个 孩子 那里 , 它 当然 是 不是 , " 回答 乔纳森 , 一个 小的
[sər'praɪzd] ;
surprised ;
惊讶 ;

“如果你在那里有孩子，那肯定不是，”乔纳森有些惊讶地回答道；

" [fɔːr; fər][aɪ] [left] [jʊr; jər][bræt][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ,
" **for I left your brat in the charge of Blueskin** ,
" 为了 我 左边 你的 小子 在 这 收费 的 - ,
" "因为我把你那小子留给了布鲁斯金照顾，

[huː] [ɪz] [stiːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ən'les] , [æz; əz][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] ,
who is still among the crowd in the street , unless , as is not unlikely ,
WHO 是 仍然 之中 这 人群 在 这 街道 , 除非 , 作为 是 不是 不太可能 ,
" 谁还留在街上的人群中，除非，虽然这种可能性不大，

[hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ʌðər] [frend] ['disəplɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] . " **he's gone to see your other friend disciplined at the pump** . "
他是 已消失 到 看 你的 其他 朋友 纪律严明的 在 这 泵 . "
" 他去看你另一个朋友在加油站被罚了。

" [mɜːrsɪf(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] ! " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] .
" **Merciful providence ! " exclaimed the female** .
" 仁慈 普罗维登斯 ! " 惊呼 这 女性 .
" "感谢上苍！ "女子惊呼道。

" [huːz] [tʃaɪld][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ? " **Whose child can this be ?** "
" 谁 孩子 能 这 是 ? "
" "这孩子是谁的？ "

" [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ! **How the devil should I know !** "
" 如何 这 魔鬼 应该 我 知道 !
" "我怎么会知道呢！ "

" [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] [ˈgrʌfli] . **replied Jonathan gruffly** .
" 回复 乔纳森 粗声粗气地 .
" "乔纳森粗声粗气地回答道。"

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [draːp] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [dɪd][aɪ ˈtiː] ? **I suppose it didn't drop through the ceiling , did it ?** "
" 我 认为 它 没有 降低 通过 这 天花板 , 做过 它 ?
" "我想它应该没从天花板上掉下来吧？ "

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɪt] [ʃʊr] [ɪts] [fleɪ] [ænd; ænd] [blʌd] ? " [æskt] [hiː; hi] , **Are you quite sure it's flesh and blood ? " asked he** ,
是 你 相当 当然 它是 肉 和 血 ? " 问 他 ,
" "你确定它是血肉之躯吗？ "他问道。

[ˈpleɪfəli] [ˈpɪntɪŋ] [ɪts][ɑːrm] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][peɪn] . **playfully pinching its arm till it cried out with pain** .
嬉戏地 捏 它是 手臂 直到 它 哭 出去 和 疼痛 .
" 轻轻捏它的胳膊，直到它疼得叫出声来。

" [maɪ] [tʃaɪld] ! **My child !** "
" 我的 孩子 !
" 我的孩子！

[maɪ] [tʃaɪld] ! **my child !** "
我的 孩子 !
" 我的孩子！

" [ɪkskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəd] , [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] . **exclaimed Mrs . Sheppard , rushing from the adjoining room** .
" 惊呼 太太 . 谢泼德 , 匆忙 从 这 相邻的 房间 .
" "谢泼德太太惊呼一声，从隔壁房间冲了出来。"

" [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

" **Where is it ?** "

" 在哪里 是 它 ？ "

“它在哪里？ ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst]

" **Are you the mother of this child ?** " **inquired the person who had first**

" 是 你 这 母亲 的 这 孩子 ？ " 询问 这 人 WHO 有 第一的

[ˈspʊkən] ,

spoken ,

说 ,

“你是这孩子的母亲吗？ ” 先开口说话的人问道。

[ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈʃepəd] .

addressing Mrs . Sheppard .

解决 太太 . 谢泼德 .

向谢泼德夫人致意。

" [aɪ][eɪ 'em] — [aɪ][eɪ 'em] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊ] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] ,

" **I am — I am !** " **cried the widow , snatching the babe ,**

" 我 是 — 我 是 ！ " 哭 这 寡妇 , 抢夺 这 宝贝 ,

“是我——是我！”寡妇喊道，一把抱起婴儿。

[ænd; ænd] ['presɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] " [gɔ:d][bi:; bi] [θæŋkt] , [aɪ]

and pressing it to her breast with rapturous delight " **God be thanked , I**

和 紧迫 它 到 她 胸部 和 欣喜若狂 喜 " 上帝 是 谢谢 , 我

[hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ! "

have found it ! "

有 成立 它 ！ "

她欣喜若狂地将它紧紧贴在胸前，“感谢上帝，我找到了！”

" [wɪ:; wi][hæv; həv][bəʊθ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtʃ(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

" **We have both good reason to be grateful ,** " **added the lady , with great**

" 我们 有 两个都 好的 原因 到 是 感激的 , " 额外 这 女士 , 和 伟大的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion .

情感 .

“我们俩都有充分的理由心存感激，”这位女士激动地补充道。

" - ['sbl̩ sativum] ! " [kraɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

" **' Sblood !** " **cried Jonathan , who had listened to the foregoing conversation**

" - 血 ！ " 哭 乔纳森 , WHO 有 听着 到 这 前文 对话

[wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri] ['wʌndər] ,

with angry wonder ,

和 生气的 想知道 ,

“血！”乔纳森惊呼道，他带着愤怒和疑惑听完了刚才的对话。

" [aɪv] [bɪn] ['naɪsli] [dʌn] [hɪr] .

" **I've been nicely done here .**

" 我已经 到过 很好 完毕 这里 .

“我在这里过得很好。”

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['læntərən] !

Fool that I was to part with my lantern !

傻子 那 我 曾是 到 部分 和 我的 灯笼 ！

我真是个傻瓜，竟然把我的灯笼卖掉了！

[bʌt; bət] [aɪ] [su:n] [set][maɪ'self] [streɪt] .

But I'll soon set myself straight .

但 患病的 很快 放 我 直的 .

但我很快就会纠正自己的错误。

[wʌt] [hoʊ] ! [laɪts] ! [laɪts] !
What ho ! lights ! lights !
什么 何 ! 灯 ! 灯 !

哇哦！灯光！灯光！

" [ænd; ənd] , [ˈʌʊtɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [went] , [hi; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [sterz] .
" And , shouting as he went , he flung himself down stairs .
" 和 , 喊叫 作为 他 去 , 他 扔 他自己 向下 楼梯 .

“然后，他一边大喊一边从楼梯上跳了下去。”

" [wer] [ˈæl; əl][aɪ][flaɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]ˈleɪdi] , [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
" Where shall I fly ? " exclaimed the lady , bewildered with terror .
" 在哪里 将 我 飞 ? " 惊呼 这 女士 , 困惑 和 恐怖 .

“我该往哪里飞呢？”那位女士惊恐万分，惊慌失措地喊道。

" [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][em 'i:] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [ˈhʌzbənd]
" They will kill me , if they find me , as they would have killed my husband
" 他们 将要 杀 我 , 如果 他们 寻找 我 , 作为 他们 会 有 被杀 我的 丈夫

[ænd; ənd][tʃaɪld] .
and child .
和 孩子 .

“如果他们找到我，他们会杀了我，就像他们会杀了我的丈夫和孩子一样。”

[oʊ] [gɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[maɪ] [lɪmz] [feɪl][em 'i:] .
my limbs fail me .
我的 四肢 失败 我 .

我的四肢无力了。

" [peɪdʒ] -
" Page 41
" 页 -

第 41 页

[meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] , [ˈmædəm] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] , [æz; əz][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ˈfjʊəriəs] [ˈvɔɪsɪz]
Make an effort , Madam , " cried Mrs . Sheppard , as a storm of furious voices
制作 一个 努力 , 女士 , " 哭 太太 . 谢泼德 , 作为 一个 风暴 的 狂怒 声音

[rɪˈzəʊndɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
resounded from below ,
回荡着 从 以下 ,

“夫人，你倒是努力点啊！”谢泼德太太喊道，楼下传来一阵愤怒的叫喊声。

[ænd; ənd] [tɔ:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] ! — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
and torches were seen mounting the stairs ; " they are coming ! — they are
和 火炬 是 已见 安装 这 楼梯 ; " 他们 是 未来 ! — 他们 是

[ˈkʌmɪŋ] ! — [flaɪ] ! — [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] !
coming ! — fly ! — to the roof !
未来 ! — 飞 ! — 到 这 屋顶 !

只见火把沿着楼梯向上移动；“他们来了！——他们来了！——快跑！——到屋顶去！”

[tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] . "
to the roof . "
到 这 屋顶 . "

到屋顶。

" [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði]ˈleɪdi] , " [ðɪs] [ru:m] — [aɪ] [ˌrekəˈlekt] — [aɪ ˈti:] [hæz; həz][ə; eɪ] [bæk] [ˈwɪndəʊ] . "
" No , " cried the lady , " this room — I recollect — it has a back window . "
" 不 , " 哭 这 女士 , " 这 房间 — 我 追忆 — 它 有 一个 后退 窗户 . "

“不,”那位女士喊道，“我记得这间房间有后窗。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛpə-d] .
" **It is shut** , " **said Mrs . Sheppard** .
" 它 是 关闭 , " 说 太太 : 谢泼德 :

“它关门了,”谢泼德太太说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊpən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ˈrʌʃɪŋ] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
" **It is open** , " **replied the lady , rushing towards it , and springing through the**
" 它 是 打开 , " 回复 这 女士 , 匆忙 向 它 , 和 弹簧 通过 这
[ˈaʊtlet] .
outlet .
出路 :

“它开着,”那位女士回答道, 一边冲向出口, 一边跳了进去。

" [wer] [ɪz][ʃi: ʃi] ? " ['θʌndəd] ['dʒɑ:nəθən] , [hu:] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] . ['ɛpə-d] .
" **Where is she ?** " **thundered Jonathan , who at this moment reached Mrs . Sheppard** .
" 在哪里 是 她 ? " 雷鸣 乔纳森 , WHO 在 这 片刻 达到 太太 : 谢泼德 :

“她在哪儿?”乔纳森怒吼道, 这时他已经走到了谢泼德太太身边。

" [ʃi: ʃi][hæz; həz] [floʊn] [ʌp] [sterz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] .
" **She has flown up stairs** , " **replied the widow** .
" 她 有 飞行 向上 楼梯 , " 回复 这 寡妇 :

“她已经飞上楼去了,”寡妇回答道。

" [ju:; jʊ][laɪ] , [ˈhʌsi] ! " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [ˈru:dlɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'saɪd] ,
" **You lie , hussy !** " **replied Jonathan , rudely pushing her aside** ,
" 你 说谎 , 荡妇 ! " 回复 乔纳森 , 粗鲁地 推动 她 旁边 ,

“你这个骗子!”乔纳森粗鲁地把她推到一边, 说道。

[æz; əz][ʃi: ʃi] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [əˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ; " [ʃi: ʃi][ɪz] [hɪr] .
as she vainly endeavoured to oppose his entrance into the room ; " **she is here** .
作为 她 徒劳地 努力 到 反对 他的 入口 进入 这 房间 ; " 她 是 这里 :

当她徒劳地试图阻止他进入房间时; “她在这里。”

[hɪst] ! " [kraɪd] [hi: hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [skri:m] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .
Hist ! " **cried he , as a scream was heard from without** .
历史 ! " 哭 他 , 作为 一个 尖叫 曾是 听到 从 没有 :

“嘶!”他喊道, 因为外面传来一声尖叫。

" [baɪ][dʒi:] — !
" **By G — !**
" 经过 G — !

“拜G——!

[ʃi: ʃi][hæz; həz] [mɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈfʊtɪŋ] .
she has missed her footing .
她 有 错过 她 立足点 :

她失去平衡了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] ['saɪləns] , ['brʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['fi:b(ə)]
" **There was a momentary and terrible silence , broken only by a few feeble**
" 那里 曾是 一个 瞬间 和 糟糕的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 一个 很少 微弱
[grəʊnz] .
groans .
呻吟 :

“一阵短暂而可怕的寂静, 只有几声微弱的呻吟打破了寂静。”

[sɜ:r][ˈsesl, 'sɪsl] ,
Sir Cecil ,
先生 塞西尔 ,

塞西尔爵士

[hu:] [wɪð; wɪθ] ['rəʊlənd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði]
who with Rowland and some others had entered the room rushed to the
WHO 和 罗兰 和 一些 其他的 有 进入 这 房间 匆忙 到 这
[ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] .
window with a torch .
窗户 和 一个 火炬 .

他和罗兰以及其他一些人一起进入了房间，拿着火把冲到窗边。

[hi:; hi] [held] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ['bekənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He held down the light , and a moment afterwards beckoned , with a
他 握住 向下 这 光 , 和 一个 片刻 然后 招手 , 和 一个
[blæntʃt] [tʃi:k] , [tu:; tə] ['rəʊlənd] .
blanched cheek , to Rowland .
焯水 脸颊 , 到 罗兰 .

他按住灯，过了一会儿，脸色苍白地向罗兰招了招手。

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [ded] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['wɪspər] .
" **Your sister is dead , " said he , in a deep whisper .**
" 你的 姐姐 是 死的 , " 说 他 , 在 一个 深的 耳语 .

“你姐姐死了,”他低声说道。

" [hɜ:r; hər] [blʌd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['rəʊlənd] , ['stɜ:rnli] .
" **Her blood be upon her own head , then , " replied Rowland , sternly .**
" 她 血 是 之上 她 自己的 头 , 然后 , " 回复 罗兰 , 严厉地 .

“那么，她的血债就由她自己承担吧。”罗兰严厉地回答道。

" [waɪ] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [hɪr] ? "
" **Why came she here ? " .**
" 为什么 来了 她 这里 ? " .

她为什么会来这里？

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [dru:] [hɜ:r; hər] ['hɪðər] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r]
" **She could not resist the hand of fate which drew her hither , " replied Sir**
" 她 可以 不是 抵抗 这 手 的 命运 哪个 画 她 这里 , " 回复 先生
[ˈsesl, 'sɪsl] , ['mɔ:rnfəli] .
Cecil , mournfully .
塞西尔 , 悲伤地 .

“她无法抗拒命运之手将她引到这里,”塞西尔爵士悲伤地回答道。

" [dɪ'send] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , " [sed] ['rəʊlənd] , ['kɒŋkəɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n]
" **Descend and take charge of the body , " said Rowland , conquering his emotion**
" 下降 和 拿 收费 的 这 身体 , " 说 罗兰 , 征服 他的 情感
[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,
by a great effort ,
经过 一个 伟大的 努力 ,

“冷静下来，控制住身体,”罗兰强忍着情绪说道。

" [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I will join you in a moment .**
" 我 将要 加入 你 在 一个 片刻 .

我马上就来。

[ðɪs] ['æksɪdənt] ['ræðər] [kən'fə:mz] [ðæn; ðən] [tʃeks] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .
This accident rather confirms than checks my purpose .
这 事故 相当 确认 比 检查 我的 目的 .

这次事故非但没有质疑我的目标，反而更加印证了我的目标。

[ðə; ði] [steɪn] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][ɪz]['oʊnli][hæf] [ɪ'feɪst] :
The stain upon our family is only half effaced :
这 弄脏 之上 我们的 家庭 是 仅有的 一半 抹去 :

我们家族的污点只被抹去了一半：

[aɪ][hæv; həv][swɔːrŋ][ðə; ði][deθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪləŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbæstərd][,][ænd; ənd][aɪ][wɪl][ki:p]
I have sworn the death of the villain and his bastard , and I will keep
我 有 宣誓 这 死亡 的 这 恶棍 和 他的 混蛋 , 和 我 将要 保持
[maɪ][oʊθ] .
my oath .
我的 誓言 :

我已发誓要杀死那个恶棍和他的私生子，我必将信守誓言。

[naʊ][,][sɜːr][,][ˈhiː; hi][ˈædɪd][,][ˈtɜːrniŋ][tuː; tə][ˈdʒɑːnəθən][,][æz; əz][sɜːr][ˈsesl, ˈsisl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Now , Sir , " he added , turning to Jonathan , as Sir Cecil and his
现在 , 先生 , " 他 额外 , 转弯 到 乔纳森 , 作为 先生 塞西尔 和 他的
[ˈfɔːləʊəz][əuˈbeɪd][hɪz; ɪz][ɪndˈʒʌŋk[nz][,]
followers obeyed his injunctions ,
追随者 服从 他的 禁令 ,
“现在，先生，”他转向乔纳森补充道，塞西尔爵士和他的追随者们都遵照他的指示行事。

" [juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ][noʊ][ðə; ði][roʊd][wɪt][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][huːm][wiː; wi][siːk][hæz; həz][ˈteɪkən] ? "
" you say you know the road which the person whom we seek has taken ? "
" 你 说 你 知道 这 路 哪个 这 人 谁 我们 寻找 有 已采取 ? "
“你说你知道我们要找的人走过的路？”

" [aɪ][duː][,][ˈrɪˈplaɪd][ˈdʒɑːnəθən] .
" I do , " replied Jonathan .
" 我 做 , " 回复 乔纳森 .

“我愿意，”乔纳森回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][gɪv][noʊ][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][ˈgræʊs; ˈgreɪʊs] ! "
" But I give no information gratis ! "
" 但 我 给 不 信息 免费 ! "

但我不会免费提供任何信息！

" [spiːk][,][ðən][,][ˈsed][ˈrəʊlənd][,][ˈpleɪsɪŋ][ˈmʌni][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Speak , then , " said Rowland , placing money in his hand .
" 说话 , 然后 , " 说 罗兰 , 放置 钱 在 他的 手 .

“那就说吧，”罗兰说着，把钱放在他手里。

[peɪdʒ] -
Page 42
页 -

第42页

[juːl][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][es ˈtiː] . - [sterz][,][ˈænsər][ˈdʒɑːnəθən] .
You'll find him at St . Saviours's stairs , " answered Jonathan .
你会 寻找 他 在 英石 . - 楼梯 , " 回答 乔纳森 .

“你会在圣救世主教堂的台阶上找到他，”乔纳森回答道。

" [hiːz][əˈbaʊt][tuː; tə][krɔːs][ðə; ði][ˈrɪvər] .
" He's about to cross the river .
" 他是 关于 到 叉 这 河 .

他即将过河。

[juːd][ˈbetər][luːz][noʊ][taɪm] .
You'd better lose no time .
你会 更好的 失去 不 时间 .

你最好别耽搁时间。

[hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][faɪv][ˈmɪnɪts] - [stɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
He has got five minutes ' start of you .
他 有 得到 五 分钟 - 开始 的 你 .

他有五分钟的时间先发制人。

[bʌt; bət][aɪ][sent][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlɔːŋɡɪst][wei][əˈbaʊt] .
But I sent him the longest way about .
但 我 发送 他 这 最长 方式 关于 .

但我派他走了最远的路。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈskɜːsli][prəˈnaʊnst] , [wen][ˈrəʊlənd][ˈdɪsəˈpɪrd] .
" The words were scarcely pronounced , when Rowland disappeared .
" 这 字 是 几乎 发音 , 什么时候 罗兰 消失 .

话音未落，罗兰就消失了。

" [ænd; ənd][naʊ][tuː; tə][siː][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [sed][ˈdʒɑːnəθən] , [ˈʃɔːrtli][ˈæftərwərdz][ˈpæsiŋ]
" And now to see the end of it , " said Jonathan , shortly afterwards passing
" 和 现在 到 看 这 结尾 的 它 , " 说 乔纳森 , 不久 然后 通过
[θruː][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
through the window .
通过 这 窗户 .

“现在终于要看到结局了，”乔纳森说着，随即从窗户走了出去。

" [ɡʊd][naɪt] , [ˈmæstər] .
" Good night , Master .
" 好的 夜晚 , 掌握 .

“晚安，主人。”

" [θriː][ˈpɜːsənz][ˈoʊnli][wɜːr; wər][left][ɪn][ðə; ði][ruːm] .
" Three persons only were left in the room .
" 三 人 仅有的 是 左边 在 这 房间 .

房间里只剩下三个人了。

[ðiːz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] , [væn] - , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpɜːd] .
These were the Master of the Mint , Van Galgebrok , and Mrs . Sheppard .
这些 是 这 掌握 的 这 薄荷 , 范 - , 和 太太 . 谢泼德 .

他们分别是造币厂厂长范·加尔格布鲁克和谢泼德夫人。

" [ə; eɪ][bæd][ˈbɪznəs][ðɪs] , [væn] , " [əbˈzɜːrvd][ˈbæptɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəˈlɔːŋd][ˈfeɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
" A bad business this , Van , " observed Baptist , with a prolonged shake of the
" 一个 坏的 商业 这 , 范 , " 观察到 浸信会 , 和 一个 延长 摇 的 这
[hed] .
head .
头 .

“范，这可不是什么好事，”浸信会一边说着，一边不停地摇头。

" [jɑː] , [jɑː] , - , " [sed][ðə; ði][ˈhɔləndə] , [ˈfeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][hed][ɪn][rɪˈplaɪ] ; — " [ˈveri][bæd]
" Ja , ja , Muntmeester , " said the Hollander , shaking his head in reply ; — " very bad
" 是 , 是 , - , " 说 这 霍兰德 , 摇晃 他的 头 在 回复 ; — " 非常 坏的
— [ˈveri] . " — very . " — 非常 . "

“是是是，蒙特梅斯特，”荷兰人摇着头回答道；“非常糟糕——非常糟糕。”

" [bʌt; bət][ðen][ðeə(r)][stɔːntʃ][səˈpɔːrtərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][frend][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , " [kənˈtɪnjuːd]
" But then they're staunch supporters of our friend over the water , " continued
" 但 然后 它们是 坚定 支持者 的 我们的 朋友 超过 这 水 , " 持续
[ˈbæptɪst] , [ˈwɪŋkɪŋ][sɪɡˈnɪfɪkəntli] ;
Baptist , winking significantly ;
浸信会 , 眨眼 显著地 ;

“但他们却是我们海外朋友的坚定支持者，”浸信会继续说道，同时意味深长地眨了眨眼；

" [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][iːn][hʌ][aɪˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][best][wei][wiː; wi][kæn; kən] . "
" so we must e'en hush it up in the best way we can . "
" 所以 我们 必须 e'en 嘘 它 向上 在 这 最好的 方式 我们 能 . "

所以我们必须尽一切可能掩盖这件事。

" [jɑ:] , " ['ænsər] [væn] .
" **Ja** , " **answered Van Galgebrok** .
" 是 , " 回答 范 .

“是啊,”范加尔格布洛克回答道。

" [bʌt; bət] — — ! — [aɪ] [wɪ] [ðeɪ] ['hædnt] ['broʊkən][maɪ][paɪp] . "
" **But — sapperment ! — I wish they hadn't broken my pipe** . "
" 但 — — ! — 我 希望 他们 之前没有 破碎的 我的 管道 . "
" 但是——爆破! ——我真希望他们没弄坏我的水管。”

" ['dʒɑ:nəθən] [waɪld] ['prɒmisɪz] [wel] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['mæstər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] : " ['hi:l] [br'kʌm]
" **JONATHAN WILD promises well , " observed the Master , after a pause : " he'll become**
" 乔纳森 荒野 承诺 出色地 , " 观察到 这 掌握 , 后 一个 暂停 : " 地狱 变得
[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

a great man .
一个 伟大的 男人 .

“乔纳森·怀尔德很有前途,”大师停顿了一下, 说道: “他会成为一个伟大的人。”

[maɪnd] , [aɪ] , ['bæptɪst] — — , [seɪ] [soʊ] . "
Mind , I , Baptist Kettleby , say so . "
头脑 , 我 , 浸信会 — — , 说 所以 . "

记住, 这是我, 浸信会教徒凯特尔比, 说的。

" ['hi:l] [bi:; bi] [hæŋd] [nevərðə'les] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɒləndə] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɔ:lər][æŋ; ən] [ʌgli]
" **He'll be hanged nevertheless , " replied the Hollander , giving his collar an ugly**
" 地狱 是 绞刑 尽管如此 , " 回复 这 霍兰德 , 给予 他的 衣领 一个 丑陋的
[dʒɜ:rk] .
jerk .
混蛋 .

“他无论如何都会被绞死,”荷兰人回答道, 同时丑陋地拽了拽衣领。

" [maɪnd] , [aɪ] , — — [væn] — — [prɪ'dɪkt] [aɪ 'ti:] .
" **Mind , I , Rykhart Van Galgebrok predict it** .
" 头脑 , 我 , — — 范 — — 预测 它 .

“请注意, 我, Rykhart Van Galgebrok 预测到了这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌvlz] , [ænd; ənd] ['fɪnɪ] ['aʊər; ɑ:r] — — [ænd; ənd]
And now let's go back to the Shovels , and finish our brandewyn and
和 现在 我们来吧 去 后退 到 这 铲子 , 和 结束 我们的 — — 和
[bɪr] , — — . "
bier , Muntmeester . "
枢 , — — . "

现在咱们回“铁锹”酒吧去, 把我们的白兰地和啤酒喝完吧, 蒙特梅斯特。

" [ə'læs] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛpəd] , [rɪ'li:vd] [baɪ][ðər; ðər] [dɪ'pɑ:rtər] ,
" **Alas ! " cried Mrs . Sheppard , relieved by their departure ,**
" 唉 ! " 哭 太太 . 谢泼德 , 松了口气 经过 他们的 离开 ,
" 唉! ”谢泼德太太叫道, 他们离开后她如释重负。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ; " [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ]
and giving way to a passionate flood of tears ; " were it not for my
和 给予 方式 到 一个 热情的 洪水 的 眼泪 ; " 是 它 不是 为了 我的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

随后, 她情不自禁地泪流满面: “要不是为了我的孩子,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdɪ] .
I should wish to be in the place of that unfortunate lady .
我 应该 希望 到 是 在 这 地方 的 那 不幸 女士 .

我真希望自己能代替那位不幸的女士。

" ['tʃæptər] [vi:] .
" **CHAPTER V** .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] [diˌnʌnsi'eɪʃn] .
The Denunciation .
这 谴责 .

谴责。

[ˈti:ou'si:]
ToC
目录

目录

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] , ['mɪsɪz] . ['ʃepəd] [rɪ'meɪnd] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [terz] .
For a short space , Mrs . Sheppard remained dissolved in tears .
为了 一个 短的 空间 , 太太 : 谢泼德 剩余 溶解 在 眼泪 :

谢泼德夫人短暂地陷入了泪水中。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [draɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld]
She then dried her eyes , and laying her child
她 然后 干燥 她 眼睛 , 和 躺下 她 孩子

她擦干眼泪，把孩子放好。

[peɪdʒ] -
Page 43
页 -

第43页

['dʒentli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [nelt] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
gently upon the floor , knelt down beside him .
轻轻地 之上 这 地面 , 跪下 向下 旁 他 :

她轻轻地跪在地板上，挨着他跪了下来。

" [ˈoʊpən][maɪ] [hɑ:rt] , ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] !
" **Open my heart , Father of Mercy !**
" 打开 我的 心 , 父亲 的 怜悯 !

“慈悲的父啊，请开启我的心扉！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊks] ,
" **she murmured , in a humble tone , and with downcast looks ,**
" 她 低声说道 , 在 一个 谦逊的 语气 , 和 和 沮丧 看起来 ,

她低声说道，语气谦卑，神情沮丧。

" [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][maɪ] [weɪz] .
" **and make me sensible of the error of my ways .**
" 和 制作 我 明智的 的 这 错误 的 我的 方式 :

“并让我意识到我所犯的错误。”

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] ['di:pli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɔ:rlɪ] [traɪd] .
I have sinned deeply ; but I have been sorely tried .
我 有 罪过 深 ; 但 我 有 到过 非常 尝试 :

我罪孽深重；但我饱受磨难。

[sper] [em 'i:] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['fɑ:ðər] !
Spare me yet a little while , Father !
空闲的 我 然而 一个 小的 尽管 , 父亲 !

父亲，请再让我休息一会儿！

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第4/32页

[nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [beɪb] .
not for my own sake , but for the sake of this poor babe .
不是 为了 我的 自己的 清酒 , 但 为了 这 清酒 的 这 贫穷的 宝贝 .
不是为了我自己, 而是为了这个可怜的孩子。

" [hɜ:r; hər] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz] [hɪr] [tʃoʊkt] [baɪ][ˈsɒbz] .
" **Her utterance was here choked by sobs .**
" 她 发声 曾是 这里 窒息 经过 啜泣 .
“她说话时哽咽了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðəɪ] [wɪl] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ji] [kənˈtɪnju:d] ,
" **But if it is thy will to take me from him , she continued ,**
" 但 如果 它 是 你的 将要 到 拿 我 从 他 , " 她 持续 ,
“但如果这是你的意愿, 要将我从他身边带走,”她继续说道,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r; hər] , — " [ɪf] [hi:; hi] [mʌst; məst][bi:; bi] [left] [æn; ən]
as soon as her emotion permitted her , — " if he must be left an
作为 很快 作为 她 情感 允许 她 , — " 如果 他 必须 是 左边 一个
[ɔ:rf(ə)n] [əˈmɪd] [stˈreɪndʒəz] ,
orphan amid strangers ,
孤儿 之中 陌生人 ,
当她的情绪允许时, 她立刻说道: “如果他注定要成为孤儿, 被留在陌生人中间,

[ɪmˈplænt] , [aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [ði:] , [ə; eɪ] [ˈmʌðə-z] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [reɪz] [ʌp]
implant , I beseech thee , a mother's feelings in some other bosom , and raise up
注入 , 我 恳求 你 , 一个 母亲的 情怀 在 一些 其他 怀 , 和 增加 向上
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,
我恳求你, 将母亲的情感植入另一个人的胸膛, 并培养一位朋友。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
who shall be to him what I would have been .
WHO 将 是 到 他 什么 我 会 有 到过 .
谁将成为他心中我本该成为的人?

[let] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
Let him not bear the weight of my punishment .
让 他 不是 熊 这 重量 的 我的 惩罚 .
让他不必承受我的惩罚。

[sper] [hɪm; ɪm] ! — [ˈpɪti] [em ˈi:] !
Spare him ! — pity me !
空闲的 他 ! — 遗憾 我 !
饶了他吧! ——可怜我吧!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ji][əˈroʊz] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈɪnfənt] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d]
" **With this she arose , and , taking up the infant , was about to proceed**
" 和 这 她 出现 , 和 , 采取 向上 这 婴儿 , 曾是 关于 到 继续
[daʊn] [sterz] ,
down stairs ,
向下 楼梯 ,
“说完, 她站起身, 抱起婴儿, 正要下楼。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'la:rmd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] ['oʊpənd] ,
when she was alarmed by hearing the street - door opened ,
什么时候 她 曾是 惊慌 经过 听力 这 街道 - 门 打开 ,
当她听到街门打开的声音时, 她感到很惊慌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
and the sound of heavy footsteps entering the house .
和 这 声音 的 重的 脚步声 进入 这 房子 .
以及沉重的脚步声进入屋内。

" [hə'loʊ] , ['wɪdʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] , " [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][aːr; ər]
" Halloa , widow ! " shouted a rough voice from below , " where the devil are
" 喊叫 , 寡妇 ! " 喊叫 一个 粗糙的 嗓音 从 以下 , " 在哪里 这 魔鬼 是
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
“喂, 寡妇! ”楼下传来一个粗犷的声音, “你到底在哪儿? ”

" [ˈmɪsɪz] . ['ʃepərd] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] .
" Mrs . Sheppard returned no answer .
" 太太 : 谢泼德 返回 不 回答 .
谢泼德夫人没有回复。

" [aɪv] [gɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkər] , ['ræðər] [les] ['hɑːrʃli] ;
" I've got something to say to you , " continued the speaker , rather less harshly ;
" 我已经 得到 某物 到 说 到 你 , " 持续 这 扬声器 , 相当 较少的 严厉地 ;
“我有些话要对你说,”说话的人继续说道, 语气缓和了一些;

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [əd'væntɪdʒ] ; [soʊ] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [jɔːr; jər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [lets]
" something to your advantage ; so come out o ' your hiding - place , and let's
" 某物 到 你的 优势 ; 所以 来 出去 o - 你的 隐藏 - 地方 , 和 我们来吧
[hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] ,
have some supper ,
有 一些 晚餐 ,
“这对你有利; 所以从你的藏身之处出来, 我们一起吃晚饭吧。”

[fɔːr; fər][aɪm] [ɪn'fɜːrnlɪ] ['hʌŋɡri] . — [-] [hɪr] ?
for I'm infernally hungry . — D'ye hear ?
为了 我是 地狱般地 饥饿的 : — 染料 听到 ?
因为我饿得要命。——你听到了吗?

" [stiɪl] [ðə; ði] ['wɪdʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Still the widow remained silent .
" 仍然 这 寡妇 剩余 沉默的 .
寡妇依然沉默不语。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] , [aɪ][[jæl; jəl][help][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæts] [ʌn'soʊʃəbl] , " [pər'suːd]
" Well , if you won't come , I shall help myself , and that's unsociable , " pursued
" 出色地 , 如果 你 惯于 来 , 我 将 帮助 我 , 和 那就是 不善交际 , " 追击
[ðə; ði] ['spiːkər] ,
the speaker ,
这 扬声器 ,
“好吧, 如果你不来, 我就自己动手, 这很不礼貌,”说话的人继续说道。

[ˈeɪdɪəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .
evidently , from the noise he made , suiting the action to the word .
显然 , 从 这 噪音 他 制成 , 适合 这 行动 到 这 单词 .
显然, 从他发出的声音来看, 他的行动与言语相符。

" [ˈdevəlɪʃ] [naɪs][hæm] [ju:v] [gɑ:t] [hɪr] ！ — ['kæpɪt(ə)l][paɪ] ！ — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ə; eɪ][flæsk]
" **Devilish nice ham you've got here ！ — capital pie ！ — and , as I live , a flask**
" 恶魔般的 好的 火腿 你已经 得到 这里 ！ — 首都 馅饼 ！ — 和 , 作为 我 居住 , 一个 烧瓶
[ʌv; əv] ['eksələnt] [kə'nerɪ] .
of excellent canary .
的 出色的 金丝雀 .

“你这儿的火腿真是美味极了！ ——简直是绝佳的馅饼！ ——而且，我发誓，还有一瓶上好的金丝雀葡萄酒。”
[jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] [tu:; tə] - [naɪt] , ['wɪdʊ] .
You're in luck to - night , widow .
你是 在 运气 到 - 夜晚 , 寡妇 .
今晚你运气不错，寡妇。

[hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən]
Here's your health in a bumper , and wishing you a better husband than
这里是 你的 健康 在 一个 保险杠 , 和 祝 你 一个 更好的 丈夫 比
[jʊr; jər][fɜ:rst] .
your first .
你的 第一的 .

祝您身体健康，并祝您找到比第一任更好的丈夫。
['ɪtl] [bi; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɜ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [su:n] [get] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑ:pər] [jʌŋ] [mæn]
It'll be your own fault if you don't soon get another and a proper young man
它将 是 你的 自己的 过错 如果 你 不 很快 得到 其他 和 一个 恰当的 年轻的 男人
['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .

如果你再不找个合适的年轻男子，那都是你自己的错。
[hɪəz] [hɪz; ɪz] [helθ] ['laɪkwaɪz] .
Here's his health likewise .
这里是 他的 健康 同样地 .
他的健康状况也一样。

[wʌt] ！
What ！
什么 ！
什么！

[mʌm] [stɪl] .
mum still .
妈妈 仍然 .
妈妈还在。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪdʊ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hu:] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðæt] [lʊr] .
You're the first widow I ever heard of who could withstand that lure .
你是 这 第一的 寡妇 我 曾经 听到 的 WHO 可以 经受 那 饵 .
你是我听说的第一个能抵挡住这种诱惑的寡妇。

[aɪl] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [steɪv] .
I'll try the effect of a jolly stave .
患病的 尝试 这 影响 的 一个 快乐的 五线谱 .
我来试试欢快的乐章的效果。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['bæləd] : —
" **And he struck up the following ballad : —**
" 和 他 击 向上 这 下列的 民谣 : —
于是他唱起了下面这首民谣： ——

[seɪnt] [ˈɡaɪlɪz] [boʊl] . [[ə; eɪ]]
SAINT GILES'S BOWL . [A]
圣 吉尔斯的 碗 . [一个]

圣吉尔斯碗。 [A]

[trænˈskraɪbər] [noʊt] : [ði:z] [ˈvɜ:ɹʒ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk][ɑ:r; əɹ] [ɪnˈklu:ɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪl] :
Transcribers Note : These versions of the music are included with this file :
转录员 笔记 : 这些 版本 的 这 音乐 是 包括 和 这 文件 :
转录者注：本文件包含以下版本的音乐：

LilyPond
睡莲池
莉莉池

[ˈmɪdɪ]
MIDI
MIDI
MIDI

[ˈækrəbæt] ([ˌpi: di: ˈef])
Acrobat (PDF)
杂技演员 (PDF)
Acrobat (PDF)

[ˌpi: en ˈdʒi:] ([peɪdʒ][wʌŋ])
PNG (page 1)
PNG (页 1)
PNG (第 1 页)

[ˌpi: en ˈdʒi:] ([peɪdʒ][tu:ˈtu:])
PNG (page 2)
PNG (页 2)
PNG (第 2 页)

[aɪ] .
I .
我 .
我。

[wer] [seɪnt] [dʒaɪlɪz] - [tʃɜ:rtʃ] [stændz] , [wʌns][ə; eɪ][ˈleɪzər] - [haʊs] [stʊd] ;
Where Saint Giles ' church stands , once a lazar - house stood ;
在哪里 圣 吉尔斯 - 教会 站立 , 一次 一个 拉扎尔 - 房子 站立 ;
圣吉尔斯教堂所在的地方，曾经是一座麻风病院；

[ænd; ənd] , - [tu:; tə][ɪts] [geɪts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈves(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] ;
And , chain'd to its gates , was a vessel of wood ;
和 , - 到 它是 大门 , 曾是 一个 血管 的 木头 ;
门上锁着一艘木制船；

[ə; eɪ] [brɔ:d] - - [boʊl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈfeləʊz] ,
A broad - bottom'd bowl , from which all the fine fellows ,
一个 广阔 - - 碗 , 从 哪个 全部 这 美好的 伙伴们 ,
一个宽底碗，所有好家伙都用它，

[hu:] [pæst] [baɪ] [ðæt] [spɑ:t] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡæləʊz] ,
Who pass'd by that spot , on their way to the gallows ,
WHO 通过 经过 那 点 , 在 他们的 方式 到 这 绞刑架 ,
那些途经此地，走向绞刑架的人，

[maɪt] [ˈtɪpl] [strɔ:ŋ] [bɪr] ,
Might tipple strong beer ,
可能 小酌 强的 啤酒 ,
可能会小酌几杯烈性啤酒。

[ðer; ðər][ˈspɪrɪts][tuː; tə] [tʃɪr] ,
Their spirits to cheer ,
他们的 烈酒 到 欢呼 ,

鼓舞士气，

[ænd; ənd] [draʊn] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] [ɔ:l] [fɪr] !
And drown in a sea of good liquor all fear !
和 溺水 在 一个 海 的 好的 酒 全部 害怕 !

让所有的恐惧都淹没在美酒的海洋中吧！

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][ˈtrænzɪt][tuː; tə] ['taɪbə:n] [br'gaɪlz]
For nothing the transit to Tyburn beguiles
为了 没有什么 这 交通 到 泰伯恩 欺骗

前往泰伯恩的交通毫无吸引力

[soʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒaɪlz] !
So well as a draught from the Bowl of Saint Giles !
所以 出色地 作为 一个 草稿 从 这 碗 的 圣 吉尔斯 !

就像从圣吉尔斯碗里舀了一勺酒一样！

[i:] .
II .
三 .

二、

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ['meni] [ə; eɪ] [dra:ft]
By many a highwayman many a draught
经过 许多 一个 强盗 许多 一个 草稿

许多强盗都喝过很多酒

[ʌv; əv] ['nʌti] - [braʊn] [eɪl] [æt; ət] [seɪnt] ['gaɪlɪz] [wʌz; wəz] - ,
Of nutty - brown ale at Saint Giles's was quaft ,
的 坚果 - 棕色的 麦芽酒 在 圣 吉尔斯的 曾是 - ,

在圣吉尔斯教堂畅饮坚果棕色麦芽酒，真是惬意无比。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪzər] - [haʊs] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔ:l] [daʊn] ,
Until the old lazar - house chanced to fall down ,
直到 这 老的 拉扎尔 - 房子 偶然 到 落下 向下 ,

直到那座旧麻风病院偶然倒塌为止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] - - [boʊl] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
And the broad - bottom'd bowl was removed to the Crown .
和 这 广阔 - - 碗 曾是 已移除 到 这 王冠 .

而那只宽底碗则被送往了王室。

[wer] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [meɪ] [tʃɪr]
Where the robber may cheer
在哪里 这 强盗 可能 欢呼

强盗或许会欢呼雀跃

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [bɪr] ,
His spirit with beer ,
他的 精神 和 啤酒 ,

他喝啤酒时精神抖擞。

[ænd; ənd] [draʊn] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] [ɔ:l] [fɪr] !
And drown in a sea of good liquor all fear !
和 溺水 在 一个 海 的 好的 酒 全部 害怕 !

让所有的恐惧都淹没在美酒的海洋中吧！

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][ˈtrænzɪt][tuː; tə] ['taɪbə:n] [br'gaɪlz]
For nothing the transit to Tyburn beguiles
为了 没有什么 这 交通 到 泰伯恩 欺骗

前往泰伯恩的交通毫无吸引力

[soʊ] [wel] [æz; əz][ə; ei] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒaɪlz] !
So well as a draught from the Bowl of Saint Giles !
所以 出色地 作为 一个 草稿 从 这 碗 的 圣 吉尔斯 !
就像从圣吉尔斯碗里舀了一勺酒一样!

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III :
三、 :
三、

[ðer; ðər] - [ænd; ənd] - , [bəuθ] [prɪgz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜ:rθ] ,
There MULSACK and SWIFTNECK , both prigs from their birth ,
那里 - 和 - , 两个都 伪君子 从 他们的 出生 ;
MULSACK 和 SWIFTNECK, 这两个家伙从出生起就是两个自命不凡的人。

[oʊld] [ma:b][ænd; ənd][ta:m][ka:ks] [tɒk] [ðer; ðər][læst] [dra:ft] [a:n] [ɜ:rθ] :
OLD MOB and TOM COX took their last draught on earth :
老的 暴民 和 汤姆 考克斯 采取 他们的 最后的 草稿 在 地球 :
老莫布和汤姆·考克斯喝下了他们在世上的最后一杯酒:

[ðer; ðər] ['rændəl] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtər] , [ænd; ənd] ['hwitni] [pʊld] [ʌp] ,
There RANDAL , and SHORTER , and WHITNEY pulled up ,
那里 兰德尔 , 和 较短 , 和 惠特尼 拉 向上 ,
兰德尔、肖特和惠特尼也到了,

[ænd; ənd][ˈdʒɑ:li][dʒæk] [dʒɔɪs] [dræŋk][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [kʌp] !
And jolly JACK JOYCE drank his finishing cup !
和 快乐的 杰克 乔伊斯 喝 他的 精加工 杯子 !
快乐的杰克·乔伊斯喝完了他的最后一杯酒!

[fɔ:r; fər][ə; ei][kæn; kən][ʌv; əv] [eɪl] [kɑ:mz] ,
For a can of ale calms ,
为了 一个 能 的 麦芽酒 平静 ;
一罐啤酒能让人平静下来。

[ə; ei] [haɪweɪmənz] [kwa:mz; kwɔ:mz] ,
A highwayman's qualms ,
一个 拦路强盗 疑虑 ,
强盗的疑虑

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ['blaɪðli] [hɪz; ɪz] [ˈdɒləərəs] [sɑ:mz]]
And makes him sing blithely his dolorous psalms
和 制作 他 唱歌 兴高采烈地 他的 悲伤的 诗篇
并让他欢快地唱起他悲伤的诗篇

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][ˈtrænzɪt][tu:; tə] ['taɪbə:n] [br'gaɪlz]
And nothing the transit to Tyburn beguiles
和 没有什么 这 交通 到 泰伯恩 欺骗
前往泰伯恩的交通并不令人着迷。

[soʊ] [wel] [æz; əz][ə; ei] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒaɪlz] !
So well as a draught from the Bowl of Saint Giles !
所以 出色地 作为 一个 草稿 从 这 碗 的 圣 吉尔斯 !
就像从圣吉尔斯碗里舀了一勺酒一样!

" - [draɪ][wɜ:rk] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; ei] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]
" Singing's dry work , " observed the stranger , pausing to take a pull at the
" - 干燥 工作 , " 观察到 这 陌生人 , 暂停 到 拿 一个 拉 在 这
[ˈbɑ:t(ə)l] .
bottle :
瓶子 :
“唱歌是件枯燥乏味的事,”陌生人说道,一边停下来喝了一口酒瓶。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪdəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] ,
" **And now , widow ,** " **he continued ,** " **attend to the next verse ,**
" 和 现在 , 寡妇 , " 他 持续 , " 出席 到 这 下一个 诗 ,
“现在, 寡妇,”他继续说道, “请听下一节诗,

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [jɔːrɪz] .
for it consarns a friend o ' yours .
为了 它 危险 一个 朋友 o - 你的 .
因为这关系到你的一个朋友。

" [aɪ 'viː] .
" **IV .**
" 第四 .
“IV.

[wen] ['gælənt] [tɑːm] ['fɛpəd] [tuː; tə] ['taɪbə:n] [wʌz; wəz][led] , —
When gallant TOM SHEPPARD to Tyburn was led , —
什么时候 英勇 汤姆 谢泼德 到 泰伯恩 曾是 引领 , —
当英勇的汤姆·谢泼德被率领前往泰伯恩时, ——

" [stɑːp][ðə; ði][kɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] — [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Stop the cart at the Crown — stop a moment ,** " **he said .**
" 停止 这 大车 在 这 王冠 — 停止 一个 片刻 , " 他 说 .
“在皇冠酒店停车——停一下,”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbːfərd] [ðə; ði] [boʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [smaɪld] ,
He was offered the Bowl , but he left it and smiled ,
他 曾是 提供 这 碗 , 但 他 左边 它 和 微笑 ,
有人把碗递给他, 但他却笑着放开了它。

['kraɪɪŋ] , " [kiːp] [aɪ 'tiː] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ] ['dʒɑːnəθən] [waɪld] !
Crying , " Keep it till call'd for by JONATHAN WILD !
哭泣 , " 保持 它 直到 被称为 为了 经过 乔纳森 荒野 !
哭喊着: “留着它, 直到乔纳森·怀尔德召唤它! ”

" [ðə; ði] ['ræskl] [wʌn] [deɪ] ,
" **The rascal one day ,**
" 这 恶棍 一 天 ,
“那个无赖有一天,

" [wɪl] [pæs] [baɪ] [ðɪs] [wei] ,
" **Will pass by this way ,**
" 将要 经过 经过 这 方式 ,
“将从这边经过。”

" [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [fʊl] ['meɪə] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [kleɪ] !
" **And drink a full measure to moisten his clay !**
" 和 喝 一个 满的 措施 到 濡 他的 黏土 !
“喝满满一壶水来润湿他的泥土! ”

" [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [boʊl] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒaɪlɪz][hæv; həv] [brɪ'gaɪld]
" **And never will Bowl of Saint Giles have beguiled**
" 和 绝不 将要 碗 的 圣 吉尔斯 有 被迷惑
“圣吉尔斯碗永远不会迷惑

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [peɪst] ['skaʊndrəl] [æz; əz] ['dʒɑːnəθən] [waɪld] !
" **Such a thorough - paced scoundrel as JONATHAN WILD !**
" 这样的 一个 彻底 - 踱步 恶棍 作为 乔纳森 荒野 !
“乔纳森·怀尔德真是个行动迅速的恶棍! ”

" [viː] .
" **V .**
" V .
“V.

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [ɛə] [biː; bi][maɪ][lɔ:t][tuː; tə][raɪd] ['bækwərdz] [ðæt] [wei] ,
Should it e'er be my lot to ride backwards that way ,
应该 它 曾经 是 我的 很多 到 骑 向后 那 方式 ;
如果我有幸要那样倒着骑车,

[æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [aɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [steɪ] ;
At the door of the Crown I will certainly stay ;
在 这 门 的 这 王冠 我 将要 当然 停留 ;
我必将留在王冠之门;

[aɪl] ['sʌmən] [ðə; ði][lændlɔːrd] — [aɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊl] ,
I'll summon the landlord — I'll call for the Bowl ,
患病的 召唤 这 房东 — 患病的 称呼 为了 这 碗 ;
我会去叫房东——我会去叫保龄球馆,

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [di:p] [dra:ft] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !
And drink a deep draught to the health of my soul !
和 喝 一个 深的 草稿 到 这 健康 的 我的 灵魂 !
请为我灵魂的健康干杯!

[peɪdʒ] -
Page 46
页 -
第46页

[wət'evər] [meɪ] [hæp; hɑ:p] ,
Whatever may hap ,
任何 可能 哈普 ;
无论发生什么,

[aɪl] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp] ,
I'll taste of the tap ,
患病的 品尝 的 这 轻敲 ;
我要尝尝水龙头里流出的水。

[tuː; tə] [ki:p] [ʌp][maɪ] ['spɪrɪts] [wen] [brɔ:t] [tuː; tə][ðə; ði][kræp] !
To keep up my spirits when brought to the crap !
到 保持 向上 我的 烈酒 什么时候 带来 到 这 垃圾 !
为了让我在遭遇困境时也能保持乐观!

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][trænzɪt][tuː; tə] ['taɪbə:n] [brɪ'gaɪlz]
For nothing the transit to Tyburn beguiles
为了 没有什么 这 交通 到 泰伯恩 欺骗
前往泰伯恩的交通毫无吸引力

[soʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒaɪlz] !
So well as a draught from the Bowl of St . Giles !
所以 出色地 作为 一个 草稿 从 这 碗 的 英石 . 吉尔斯 !
就像从圣吉尔斯碗里舀了一壶水一样!

" ['dev(ə)l] [siːz] [ðə; ði] ['wʊmən] ! " [graʊld] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [æz; əz][hiː; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɪti] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Devil seize the woman ! " growled the singer , as he brought his ditty to a
" 魔鬼 抢占 这 女士 ! " 咆哮 这 歌手 , 作为 他 带来 他的 小调 到 一个
[kloʊz] ;
close ;
关闭 ;
“魔鬼抓住那个女人！”歌手低声咆哮着，结束了他的小调；

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [tempt] [hɜːr; hər] [aʊt] ?
" will nothing tempt her out ?
" 将要 没有什么 诱惑 她 出去 ?
“难道没有什么能诱惑她吗？”

[ˈwɪdʊʊ] [ˈʃepəd] , [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈraɪzɪŋ] , " [dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] .
Widow Sheppard , I say , " he added , rising , " don't be afraid .
寡妇 谢泼德 , 我说 , " 他 额外 , 上升 , " 不 是 害怕的 .
“谢泼德寡妇,”他站起身来补充道, “不要害怕。”

[ɪts] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kəm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jə] [hɪz; ɪz] [hænd] .
It's only a gentleman come to offer you his hand .
它是 仅有的 一个 绅士 来 到 提供 你 他的 手 .
他只是一位前来向您伸出援手的绅士。

- [hiː; hi] [ðæt] [wuː] [ə; eɪ] [meɪd] - , — [ˈfɒl] - [diː] - [ˈroʊl] — ([ˈhɪkəpɪŋ]) . — [aɪl] [suːn] [faɪnd][juː; jə]
' He that woos a maid ' , — fol - de - rol — (hiccupping) . — I'll soon find you
- 他 那 呜呜 一个 女佣 - , — 福尔 - 德 - 滚动 — (打嗝) . — 患病的 很快 寻找 你
[aʊt] .
out .
出去 .
“那个追求少女的人”, —— (打嗝) ——我很快就会发现你的真面目。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] ,
" Mrs . Sheppard ,
" 太太 : 谢泼德 ,
谢泼德夫人,

[huːz] [dɪˈstres] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈvɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [əˈleɪ]
whose distress at the consumption of the provisions had been somewhat allayed
谁 痛苦 在 这 消耗 的 这 条款 有 到过 有些 缓解
[baɪ][ðə; ðɪ][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈtruːdərz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz]
by the anticipation of the intruder's departure after he had satisfied his
经过 这 预期 的 这 入侵者的 离开 后 他 有 使满意 他的
[ˈæpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,
由于预料到入侵者吃饱饭后就会离开, 他们因食物被吃光而感到的痛苦稍稍减轻了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈterəfaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈstri:m] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ænd] [ˈhɪrɪŋ]
was now terrified in the extreme by seeing a light approach , and hearing
曾是 现在 恐惧 在 这 极端 经过 看到 一个 光 方法 , 和 听力
[ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .
footsteps on the stairs .
脚步声 在 这 楼梯 .
看到灯光靠近, 听到楼梯上有脚步声, 他感到极度恐惧。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ænd][ɪː; jɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
Her first impulse was to fly to the window ; and she was about to
她 第一的 冲动 曾是 到 飞 到 这 窗户 ; 和 她 曾是 关于 到
[pæs] [θruː] [aɪˈtiː] ,
pass through it ,
经过 通过 它 ,
她的第一反应是飞向窗户; 她正要穿过窗户。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈʃerɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈleɪdɪ] ,
at the risk of sharing the fate of the unfortunate lady ,
在 这 风险 的 分享 这 命运 的 这 不幸 女士 ,
冒着重蹈那位不幸女士覆辙的风险,

[wen] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [grɑːspt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [əˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlædər]
when her arm was grasped by some one in the act of ascending the ladder
什么时候 她 手臂 曾是 抓住 经过 一些 一 在 这 行为 的 上升 这 梯子
[frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .
from without .
从 没有 .
当她手臂被从外面爬梯子的人抓住时。

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [skri:m] , [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [ˈbækwərdz] , [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] ,
Uttering a faint scream , she sank backwards , and would have fallen ,
发出声音 一个 头晕的 尖叫 , 她 沉没 向后 , 和 会 有 倒下 ,
她发出微弱的尖叫, 向后倒去, 差点摔倒。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪntərpəˈziʃən] [ʌv; əv] - , [huː] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
if it had not been for the interposition of Blueskin , who , at that moment
如果 它 有 不是 到过 为了 这 插入 的 - , WHO , 在 那 片刻
,
,
,

如果不是布鲁斯金在那一刻出手相助,
[ˈstæɡərd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ɪn][wʌŋ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ]
staggered into the room with a candle in one hand , and the bottle in the
交错 进入 这 房间 和 一个 蜡烛 在 一 手 , 和 这 瓶子 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

他踉跄着走进房间, 一手拿着蜡烛, 一手拿着瓶子。
" [oʊ] , [jʊə(r)] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈrʌfiən] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [læf] :
" **Oh , you're here , are you ?** " **said the ruffian , with an exulting laugh :**
" 哦 , 你是 这里 , 是 你 ? " 说 这 痞子 , 和 一个 欣喜若狂 笑 :
“哦, 你来了啊?”恶棍得意地大笑道:

" [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevriwɛr] . "
" **I've been looking for you everywhere .** "
" 我已经 到过 寻找 为了 你 到处 : "
“我到处都在找你。”

" [let] [em ˈiː][goʊ] , " [ɪmˈplɔːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəˌd] , — " [preɪ] [let][em ˈiː][goʊ] .
" **Let me go ,** " **implored Mrs . Sheppard , — " pray let me go .**
" 让 我 去 , " 恳求 太太 : 谢泼德 , — " 祈祷 让 我 去 :
“放我走吧,”谢泼德太太恳求道, “求求你放我走吧。”

[juː; jʊ][hɜːrt][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
You hurt the child .
你 伤害 这 孩子 :
你伤害了孩子。

[dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [juːv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][kraɪ] ? "
Don't you hear how you've made it cry ? "
不 你 听到 如何 你已经 制成 它 哭 ? "
你难道没听到你把它弄哭了吗?

" [ˈθrɑːtl] [ðə; ðɪ][kɪd] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] - , [ˈfɪrslɪ] .
" **Throttle the kid !** " **rejoined Blueskin , fiercely .**
" 风门 这 孩子 ! " 重新加入 - , 激烈地 :
“掐死那小子!”布鲁斯金凶狠地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][stɑːp][ɪts] [ˈskwɔːlɪŋ] , [aɪ] [wɪl] .
" **If you don't stop its squalling , I will .**
" 如果 你 不 停止 它是 尖叫 , 我 将要 :
“如果你不制止它的尖叫, 我就自己动手。”

[aɪ] [heɪt] [ˈtʃɪldrən] .
I hate children .
我 恨 孩子们 :
我讨厌小孩。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ'd][maɪ] [oʊn] [wei] , [aɪ'd] [draʊn] - [ɪm] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪtə] [oʊ] - ['pʌpɪz] .

And , if I'd my own way , I'd drown ' em all like a litter o ' puppies .
和 , 如果 ID 我的 自己的 方式 , ID 溺水 - 呃 全部 喜欢 一个 垃圾 o - 小狗 .

如果由我做主，我会像淹死一窝小狗一样把他们都淹死。

" [wel] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,
" **Well knowing the savage temper of the person she had to deal with ,**
" 出色地 会心 这 野蛮的 脾气 的 这 人 她 有 到 交易 和 ,
“她很清楚自己要面对的那个人脾气有多暴躁,”

[ænd; ənd] [haʊ] ['laɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntu:][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] ,
and how likely he was to put his threat into execution ,
和 如何 可能 他 曾是 到 放 他的 威胁 进入 执行 ,

以及他将威胁付诸行动的可能性有多大，

[ˈmɪsɪz] . ['ɛpəˌd] [dɪd][na:t] [der] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] ['eni] ['ænsər] ; [bʌt; bət] , [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜ:r'self]
Mrs . Sheppard did not dare to return any answer ; but , disengaging herself
太太 . 谢泼德 做过 不是 敢 到 返回 任何 回答 ; 但 , 脱离 她自己

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
from his
从 他的

谢泼德太太不敢回答任何问题；但她还是与他断绝了关系。

[peɪdʒ] -
Page 47
页 -

第47页

[ɪmˈbreɪs] , [ɪnˈdevər] ['mi:kli] [tu:; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .
embrace , endeavoured meekly to comply with his request .
拥抱 , 努力 温顺地 到 遵守 和 他的 要求 .

拥抱，并努力顺从他的要求。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪdoʊ] , " [kənˈtɪnju:ɪd] [ðə; ði] ['rʌfiən] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
" **And now , widow , " continued the ruffian , setting down the candle ,**
" 和 现在 , 寡妇 , " 持续 这 痞子 , 环境 向下 这 蜡烛 ,
“现在，寡妇，”恶棍放下蜡烛，继续说道。

[ænd; ənd] [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [nek] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [freɪm] [əˈpɑ:n]
and applying his lips to the bottle neck as he flung his heavy frame upon
和 申请 他的 嘴唇 到 这 瓶子 脖子 作为 他 扔 他的 重的 框架 之上

[ə; eɪ] [bentʃ] ,
a bench ,
一个 长椅 ,

他把嘴唇贴在瓶颈上，然后把沉重的身躯甩到长凳上。

" [aɪv] [ə; eɪ] [pi:s] [oʊ] - [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **I've a piece o ' good news for you . "**
" 我已经 一个 片 o - 好的 消息 为了 你 . "

我有个好消息要告诉你。

" [gʊd] [nu:z] [wɪl] [bi:; bi] [nu:z] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **Good news will be news to me .**
" 好的 消息 将要 是 消息 到 我 .

好消息对我来说才是新闻。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ges] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['gælənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" **Guess** , " **rejoined Blueskin** , **attempting to throw a gallant expression into his**
" 猜测 , " 重新加入 - , 尝试 到 扔 一个 英勇 表达 进入 他的
[fər'brɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] .
forbidding countenance .
禁止 面容 .

“猜猜看,”布鲁斯金重新说道, 试图在他那副凶神恶煞的脸上挤出一丝英勇的表情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃepə-d] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ji] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmi:niŋ] [tu:; wel]
Mrs . Sheppard trembled violently ; and though she understood his meaning too well
太太 . 谢泼德 颤抖 暴力 ; 和 尽管 她 理解 他的 意义 也 出色地
, [ʃi:; ji] [ˈænsər] , — " [aɪ][kɑ:nt] [ges] . "
, **she answered , — " I can't guess . "**
, 她 回答 , — " 我 不能 猜测 . "

谢泼德太太浑身颤抖; 尽管她很清楚他的意思, 但她还是回答说: “我猜不出来。”

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['rʌfiən] , " [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ] [aʊt] [oʊ] - [sə'spens] ,
" **Well , then , " returned the ruffian , " to put you out o ' suspense ,**
" 出色地 , 然后 , " 返回 这 痞子 , " 到 放 你 出去 o - 悬念 ,
“好吧,”恶棍回答道, “为了让你不再疑惑。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtopsmən] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə] [pʊr] [tɑ:m] [ˈʃepə-d] , [ə'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ,
as the topsman remarked to poor Tom Sheppard , afore he turned him off ,
作为 这 顶级运动员 评论 到 贫穷的 汤姆 谢泼德 , 之前 他 转向 他 离开 ,
正如缆车司机在关掉汤姆·谢泼德的车之前对他所说的话一样:

[aɪm] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [prə'pouz(ə)l][oʊ] - ['mæɪɪdʒ] .
I'm come to make you an honourable proposal o ' marriage .
我是 来 到 制作 你 一个 光荣的 提议 o - 婚姻 .
我前来向你提出一份正式的求婚。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fju:z] [em 'i:] , [aɪm] [ʃʊr] ; [soʊ][noʊ] [mɔ:r] [ni:d] [bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
You won't refuse me , I'm sure ; so no more need be said about the matter .
你 惯于 拒绝 我 , 我是 当然 ; 所以 不 更多的 需要 是 说 关于 这 事情 .
我相信你不会拒绝我, 所以这件事无需再多说了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wi:l] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd][get] [splaɪst] .
To - morrow , we'll go to the Fleet and get spliced .
到 - 明天 , 出色地 去 到 这 舰队 和 得到 拼接 .
明天, 我们要去舰队接受基因改造。

[dəʊnt] [ʃeɪk] [soʊ] .
Don't shake so .
不 摇 所以 .
不要摇晃。

[wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [jʊr; jər][bræt][wʌz; wəz][ɔ:l] [stʌf] .
What I said about your brat was all stuff .
什么 我 说 关于 你的 小子 曾是 全部 东西 .
我之前说的关于你家小屁孩的话都是废话。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
I didn't mean it .
我 没有 意思是 它 .
我不是那个意思。

[ɪts] [maɪ] [wei] [wen] [aɪm] ['rʌfld] .
It's my way when I'm ruffled .
它是 我的 方式 什么时候 我是 褶皱的 .
我生气的时候就是这样。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd]
I shall take to him as nat'ral as if he were my own flesh and blood
我 将 拿 到 他 作为 天然的 作为 如果 他 是 我的 自己的 肉 和 血
[ə'fɔːr] [lɔːŋ] . — [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɛdəkeɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪŋ] ,
afore long . — I'll give him the edication of a prig ,
之前 长的 . — 患病的 给 他 这 药物 的 一个 伪君子 ;
不久之后, 我就会像对待亲生骨肉一样对待他。——我会给他献上伪君子的敬意。

— [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːks] [br'taɪmz] , — [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
— teach him the use of his forks betimes , — and make him , in the end ,
— 教 他 这 使用 的 他的 叉子 早点 , — 和 制作 他 , 在 这 结尾 ,
——从小教他如何使用叉子, ——最终让他,

[æz; əz] ['klevər] [ə; eɪ] ['kræksmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['faːðər] . "
as clever a cracksman as his father . "
作为 聪明的 一个 窃盗 作为 他的 父亲 . "
和他父亲一样, 是个聪明的窃贼。

" ['hevər] ! " [ˈrɪːkt] ['mɪsɪz] . [ˈʃepərd] ; " ['hevər] !
" Never ! " shrieked Mrs . Sheppard ; " never !
" 绝不 ! " 尖叫 太太 . 谢泼德 ; " 绝不 !
“绝不! ”谢泼德太太尖叫道; “绝不! ”

['hevər] ! "
never ! "
绝不 ! "
绝不! ”

" [hə'loʊ] !
" Halloa !
" 喊叫 !
“喊叫!

[wɒts] [ðɪs] ? " [dɪ'mɑːndɪd] - , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
what's this ? " demanded Blueskin , springing to his feet .
是什么 这 ? " 要求 - , 弹簧 到 他的 脚 .
“这是什么? ”布鲁斯金跳起来问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər][kɪd] ,
" Do you mean to say that if I support your kid ,
" 做 你 意思是 到 说 那 如果 我 支持 你的 孩子 ,
“你的意思是说, 如果我支持你的孩子,

[aɪ] [ʃænt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [haʊ] [aɪ] [pliːz] — [eɪ] ? "
I shan't bring him up how I please — eh ? "
我 不会 带来 他 向上 如何 我 请 — 嗯 ? "
我不能随心所欲地抚养他——嗯?

" [dəʊnt] ['kwɛstʃən] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] ['waɪldli] ; " [juː; jʊ][hæd; həd]
" Don't question me , but leave me , " replied the widow wildly ; " you had
" 不 问题 我 , 但 离开 我 , " 回复 这 寡妇 疯狂地 ; " 你 有
[ˈbetər] . "
better . "
更好的 . "
“别问我, 离开我,”寡妇疯狂地回答道; “你最好离开我。”

" [liːv] [juː; jʊ] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] [ˈrʌfɪən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] ; " — [naːt][dʒʌst] [jet] .
" Leave you ! " echoed the ruffian , with a contemptuous laugh ; " — not just yet .
" 离开 你 ! " 回声 这 痞子 , 和 一个 轻蔑的 笑 ; " — 不是 只是 然而 .
"
"
"
“离开你! ”恶棍轻蔑地笑着重复道, “——还没到时候。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌnpɹə'tektɪd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ; " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði]
" **I am not unprotected** , " **rejoined the poor woman** ; " **there's some one at the**
" 我 是 不是 未受保护 , " 重新加入 这 贫穷的 女士 ; " 有 一些 一 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“我并非毫无防备,”可怜的女人重新说道,“窗外有人。”

[help] !
Help !
帮助 !
帮助!

[help] !
help !
帮助 !
帮助!

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər][kraɪz][wɜ:r; wər] [ʌn'hi:dɪd] .
" **But her cries were unheeded** .
" 但 她 哭泣 是 无人理会 .
但是她的呼喊无人理睬。

[ænd; ənd] - , [hu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hæd; həd] [lɒkt] [raʊnd] [dɪs'trʌstfəli] ,
And Blueskin , who , for a moment , had looked round distrustfully ,
和 - , WHO , 为了 一个 片刻 , 有 看起来 圆形的 不信任地 ,
[kən'klu:ɰɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ,
concluding it was a feint ,
总结 它 曾是 一个 佯攻 ,
而布鲁斯金,他曾怀疑地环顾四周,认为这只是个佯攻。

[naʊ] [læft] ['laʊdə] [ðæn; ðən][ˈevər] .
now laughed louder than ever .
现在 笑了 更大声 比 曾经 .
现在他笑得比以往任何时候都更大声了。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , ['wɪdəʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm]
" **It won't do , widow , said he , drawing near her , while she shrank from**
" 它 惯于 做 , 寡妇 , " 说 他 , 绘画 靠近 她 , 尽管 她 缩小 从
[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,
his approach ,
他的 方法 ,
“这可不行,寡妇,”他边说边靠近她,而她则畏缩地躲避他的靠近。

" [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [spər]
" **so you may spare**
" 所以 你 可能 空闲的
所以你可以省钱

[peɪdʒ] -
Page 48
页 -
第48页

[jɔr; jər] [breθ] .
your breath .
你的 气息 .
你的呼吸。

[kʌm] , [kʌm] , [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Come , come , be reasonable , and listen to me .
来 , 来 , 是 合理的 , 和 听 到 我 .
来,来,讲道理,听我说。

[jʊr; jər][kɪd][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [brɔ:t] [em 'i:] [gʊd] [lʌk] ,
Your kid has already brought me good luck ,
你的 孩子 有 已经 带来 我 好的 运气 ,
你的孩子已经给我带来了好运。

[ænd; ənd][meɪ] [brɪŋ] [em 'i:] [stɪl] [mɔ:r] [ɪf] [hɪz; ɪz] - [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
and may bring me still more if his edication's attended to .
和 可能 带来 我 仍然 更多的 如果 他的 - 参加 到 .
如果他的用药得到妥善处理，或许还能给我带来更多好处。

[ðɪs] [pɜ:rs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [tʃɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [er] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] ,
This purse , " he added , chinking it in the air , " and this ring ,
这 钱包 , " 他 额外 , 缝隙 它 在 这 空气 , " 和 这 戒指 ,
“这个钱包,”他补充道，一边说着一边把钱包在空中晃了晃，“还有这枚戒指，

[wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][em 'i:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ,
were given me for him just now by the lady ,
是 给定 我 为了 他 只是 现在 经过 这 女士 ,
那位女士刚才把这些东西给了我，让我转交给他。

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step][ɑ:n] ['li:vɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] .
who made a false step on leaving your house .
WHO 制成 一个 错误的 步 在 离开 你的 房子 .
谁在你离开家时走错了一步。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ɪn'sted] [ʌ; əv]['dʒɑ:nəθən][waɪld] , [ðæt] ['æksɪdənt] ['wʊdnt] [hæv; həv]
If I'd been in the way , instead of Jonathan Wild , that accident wouldn't have
如果 ID 到过 在 这 方式 , 反而 的 乔纳森 荒野 , 那 事故 不会 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
如果挡在路上的是我而不是乔纳森·怀尔德，那场事故就不会发生了。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'daʊt] .
" As he said this , a slight noise was heard without .
" 作为 他 说 这 , 一个 轻微 噪音 曾是 听到 没有 .
“他话音刚落，外面就传来一阵轻微的响声。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] ['rʌfiən] , ['glænsɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" What's that ? " ejaculated the ruffian , glancing uneasily towards the window .
" 是什么 那 ? " 射精 这 痞子 , 瞥了一眼 不安地 向 这 窗户 .
“那是什么？”恶棍惊呼道，不安地瞥了一眼窗外。

" [hu:z] [ðer; ðər] ? — [ɔ:] !
" Who's there ? — Pshaw !
" 谁是 那里 ? — 呸 !
“谁在那儿？——呸！”

[ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] . "
it's only the wind . "
它是 仅有的 这 风 . "
只是风而已。

" [ɪts] ['dʒɑ:nəθən][waɪld] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['wɪdɒʊ] , [ɪn'devər] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][hɪm; ɪm] .
" It's Jonathan Wild , " returned the widow , endeavouring to alarm him .
" 它是 乔纳森 荒野 , " 返回 这 寡妇 , 努力 到 警报 他 .
“是乔纳森·怀尔德,”寡妇回答道，试图吓唬他。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][na:t] [ʌnprə'tektɪd] . "
" I told you I was not unprotected . "
" 我 讲述 你 我 曾是 不是 未受保护 . "
“我告诉过你，我并非没有防护措施。”

" [hi:; hi] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , " [ri'tɔ:tid] - , [mə'liʃəsli] ;
" He protect you , " retorted Blueskin , maliciously ;
" 他 保护 你 , " 反驳 - , 恶意地 ;
"他会保护你,"布鲁斯金恶狠狠地反驳道;

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['enəmi] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] .
" you haven't a worse enemy on the face of the earth than Jonathan Wild .
" 你 还没有 一个 更糟 敌人 在 这 脸 的 这 地球 比 乔纳森 荒野 .
"在这个世界上,你没有比乔纳森·怀尔德更可怕的敌人了。"

[ɪf] [ju:d] [ri:d] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['daɪŋ] [spi:tʃ] , [ju:d] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət]
If you'd read your husband's dying speech , you'd know that he laid his death at
如果 你会 读 你的 丈夫的 垂死 演讲 , 你会 知道 那 他 铺设 他的 死亡 在
[ˈdʒɑ:nəθənz] [dɔ:r] ,
Jonathan's door ,
乔纳森的 门 ,
如果你读过你丈夫的临终遗言,你就会知道他把自己的死归咎于乔纳森。

— [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] [tu:] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] . "
— and with reason too , as I can testify . "
— 和 和 原因 也 , 作为 我 能 作证 . "
——而且这样做也是有道理的,我可以作证。

" [mæn] ! " [skri:md] ['mɪsɪz] . ['ɛpɜ:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əməns] [ðæt] [ʊk] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
" Man ! " screamed Mrs . Sheppard , with a vehemence that shook even the
" 男人 ! " 尖叫 太太 . 谢泼德 , 和 一个 激烈 那 摇晃 甚至 这
[ˈhardnd] [retʃ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
hardened wretch beside her ,
硬化 可怜虫 旁 她 ;
“天哪!”谢泼德太太尖叫道,她那激烈的叫喊甚至让身旁那个铁石心肠的人都为之颤抖。

" [bɪ'ɡɔ:n] , [ænd; ænd] [tempt] [em 'i:][nɑ:t] . "
" begone , and tempt me not . "
" 走开 , 和 诱惑 我 不是 . "
“走开,别再诱惑我。”

" [wʌt] [ʊd; ʊd][aɪ] [tempt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ? " [æskt] - , [ɪn] [sər'praɪz] .
" What should I tempt you to ? " asked Blueskin , in surprise .
" 什么 应该 我 诱惑 你 到 ? " 问 - , 在 惊喜 .
“我该用什么来诱惑你呢?”布鲁斯金惊讶地问道。

" [tu:; tə] — [tu:; tə] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [dɪ'stræktɪdli] .
" To — to — no matter what , " returned the widow distractedly .
" 到 — 到 — 不 事情 什么 , " 返回 这 寡妇 心不在焉地 .
“无论如何,”寡妇心不在焉地回答道。

" [ɡoʊ] — [ɡoʊ] ! "
" Go — go ! "
" 去 — 去 ! "
“走——走!”

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - , ['tɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [keɪs] - [naɪf] ,
" I see what you mean , " rejoined Blueskin , tossing a large case - knife ,
" 我 看 什么 你 意思是 , " 重新加入 - , 抛掷 一个 大的 案件 - 刀 ,
“我明白你的意思了,”布鲁斯金一边说着,一边扔出一把大号的开膛刀。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ɪn][ðə; ði] [er] ,
which he took from his pocket , in the air ,
哪个 他 采取 从 他的 口袋 , 在 这 空气 ,
他从口袋里掏出东西,在空中,

[ænd; ʌnd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][aɪ ˈti:] [ˈdekstrəsli] [baɪ][ðə; ði][hæft][æz; əz][aɪ ˈti:] [fel] ; " [ju:; jʊ] [oʊ] [ˈdʒɑ:nəθən][ə; eɪ]
and catching it dexterously by the haft as it fell ; " you owe Jonathan a
和 捕捉 它 灵巧地 经过 这 半柄 作为 它 跌倒 ; " 你 欠 乔纳森 一个
[grʌdʒ] ;
grudge ;
怨恨 ;

并灵巧地抓住掉落的箭杆；“你欠乔纳森一个人情；

— [soʊ][du:][aɪ] . [hi:; hi] [hæŋd] [jʊr; jər][fɜ:rst] [ˈhʌzbənd] .

— **so do I . He hanged your first husband .**
— 所以 做 我 . 他 绞刑 你的 第一的 丈夫 .

——我也是。他绞死了你的第一任丈夫。

[dʒʌst] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:rd] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Just speak the word , " he added , drawing the knife significantly across his throat ,
只是 说话 这 单词 , " 他 额外 , 绘画 这 刀 显著地 穿过 他的 喉 ,

“只要你说一句话,”他一边说着, 一边大幅度地将刀子划过自己的喉咙。

" [ænd; ʌnd] [aɪ] [pʊt][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][jʊr; jər] [ˈsekənd] .

" **and I'll put it out of his power to do the same by your second .**
" 和 患病的 放 它 出去 的 他的 力量 到 做 这 相同的 经过 你的 第二 .

“我会在你的指示下让他无法再做同样的事情。”

[bʌt; bət][di:] — [en][hɪm; ɪm] !

But d — n him !
但 d — n 他 !

但他该死的!

[lets] [tɔ:k] [oʊ] - [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)] .

let's talk o ' something more agreeable .
我们来吧 讲话 o - 某物 更多的 同意 .

咱们聊点轻松愉快的话题吧。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [rɪŋ] ; — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , [ænd; ʌnd] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [mɪnt] [oʊ] - [ˈmʌni] .

Look at this ring ; — it's a diamond , and worth a mint o ' money .
看 在 这 戒指 ; — 它是 一个 钻石 , 和 值得 一个 薄荷 o - 钱 .

看看这枚戒指；——这是一颗钻石, 价值连城。

[aɪ ˈti:][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] .

It shall be your wedding ring .
它 将 是 你的 婚礼 戒指 .

它将成为你们的结婚戒指。

[lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [aɪ] [seɪ] .

Look at it , I say .
看 在 它 , 我 说 .

我说, 看看它。

[ðə; ði][ˈleɪdi:z] [ˈneɪmz] [ɪn'greɪvd] [ɪn'saɪd] , [bʌt; bət][soʊ] [smɔ:l] [aɪ][kæən; kən] [ˈskersli] [ri:d] [aɪ ˈti:] .

The lady's name's engraved inside , but so small I can scarcely read it .
这 女士的 名字 刻 里面 , 但 所以 小的 我 能 几乎 读 它 .

女士的名字刻在里面, 但是太小了, 我几乎看不清。

[ə; eɪ] - [el] - [aɪ] - [vi:] - [ə; eɪ] — - — [ti:] - [ɑ:r] - [i:] - [en] — [ˈtrentʃər] [ðæts] [aɪ ˈti:] .

A - L - I - V - A — Aliva — T - R - E - N — Trencher that's it .
一个 - L - 我 - V - 一个 — - — T - 拉 - E - N — 挖沟机 那就是 它 .

ALIVA——Aliva——TREN——Trencher 就是这样。

- [ˈtrentʃər] .

Aliva Trencher .
- 挖沟机 .

口粮冲沟器。

- ['trɛŋkə-d] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['fɛpə-d] , ['heɪstɪli] ； " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ？ "
Aliva Trenchard ！ " exclaimed Mrs . Sheppard , hastily ； " is that the name ？ "
- 特伦查德 ！ " 惊呼 太太 . 谢泼德 , 草草 ； " 是 那 这 姓名 ？ "

“艾丽娃·特伦查德！”谢泼德太太急忙惊呼道，“是这个名字吗？”

" [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['trɛŋkə-d] .
" **Ay , ay , now I look again it is Trenchard .**
" 哎 , 哎 , 现在 我 看 再次 它 是 特伦查德 .

“哎呀，哎呀，现在我再一看，是特伦查德。”

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] ？
How came you to know it ？
如何 来了 你 到 知道 它 ？

你是怎么知道的？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] ？ "
Have you heard the name before ？ "
有 你 听到 这 姓名 前 ？ "

你以前听过这个名字吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] — [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
" **I think I have — long , long ago , when I was a child , " replied Mrs .**
" 我 思考 我 有 — 长的 , 长的 前 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , " 回复 太太 .
['fɛpə-d] ,
Sheppard ,
谢泼德 ,

“我想我以前有过——很久很久以前，当我还是个孩子的时候，”谢泼德太太回答说。

['pæsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [braʊ] ； " [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [ɪz] [ɡɔ:n] — [kwɑ:t] [ɡɔ:n] .
passing her hand across her brow ； " but my memory is gone — quite gone .
通过 她 手 穿过 她 眉头 ； " 但 我的 记忆 是 已消失 — 相当 已消失 .

她用手抚了抚额头；“但是我的记忆消失了——完全消失了。”

[wer] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ！ "
Where can I have heard it ！ "
在哪里 能 我 有 听到 它 ！ "

我在哪里听过呢？

" ['dev(ə)l] [noʊz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .
" **Devil knows , " rejoined Blueskin .**
" 魔鬼 知道 , " 重新加入 - .

“只有魔鬼知道，”布鲁斯金重新说道。

" [let] [aɪ 'ti:] [pæs] .
" **Let it pass .**
" 让 它 经过 .

就让它过去吧。

[ðə; ði] ['rɪŋz] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [maɪn] .
The ring's yours , and you're mine .
这 戒指的 你的 , 和 你是 矿 .

戒指是你的，你是我的。

[hɪr] , [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [jɔr; jər] ['fɪŋɡər] .
Here , put it on your finger .
这里 , 放 它 在 你的 手指 .

来，把它戴在你的手指上。

" ['mɪsɪz] . ['ʃepəd] [snætʃt] [bæk] [hɜ:r; həɹ][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,
" **Mrs . Sheppard snatched back her hand from his grasp .**
" 太太 : 谢泼德 抢夺 后退 她 手 从 他的 抓牢 ;
谢泼德太太一把甩开他的手 ,

[ænd; ænd][ɪg'zə:tɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] .
and exerted all her force to repel his advances .
和 施加 全部 她 力量 到 击退 他的 进展 .
她竭尽全力拒绝他的求爱。

" [set] [daʊn] [ðə; ði][kɪd] , " [rɔ:rd] - , ['sævɪdʒli] .
" **Set down the kid , " roared Blueskin , savagely .**
" 放 向下 这 孩子 , " 咆哮 - , 野蛮地 .
"把孩子放下！"布鲁斯金凶狠地咆哮道。

" ['mɜ:rsɪ] ! " [skri:md] ['mɪsɪz] . ['ʃepəd] , ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt]
" **Mercy ! " screamed Mrs . Sheppard , struggling to escape , and holding the infant**
" 怜悯 ! " 尖叫 太太 : 谢泼德 , 挣扎 到 逃脱 , 和 保持 这 婴儿
[æt; ət][ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ;
at arm's length ;
在 武器 长度 ;
"饶命啊！"谢泼德太太尖叫着，挣扎着想要逃脱，并将婴儿抱在怀里。

" [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n] [ðɪs] ['helpləs] ['ɪnəs(ə)nt] !
" **have mercy on this helpless innocent !**
" 有 怜悯 在 这 无助 清白的 !
请怜悯这个无助的无辜者！

" [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [straɪf] , [ædɪd] [ɪts] ['fi:b(ə)] [kraɪz] [tu:; tə] [ɪts] ['mʌðəz]
" **And the child , alarmed by the strife , added its feeble cries to its mother's**
" 和 这 孩子 , 惊慌 经过 这 冲突 , 额外 它是 微弱 哭泣 到 它是 母亲的
[ʃri:ks] .
shrieks .
尖叫 :

"孩子被争吵吓坏了，也跟着母亲的尖叫声发出微弱的哭声。"
" [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " ['θʌndəd] - , " [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][du:][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .
" **Set it down , I tell you , " thundered Blueskin , " or I shall do it a mischief .**
" 放 它 向下 , 我 告诉 你 , " 雷鸣 - , " 或者 我 将 做 它 一个 恶作剧 .
"
"
"
"放下它，我命令你，"布鲁斯金怒吼道，“否则我就要对它下手了。”

" ['nevər] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃepəd] .
" **Never ! " cried Mrs . Sheppard .**
" 绝不 ! " 哭 太太 : 谢泼德 .
"绝不！"谢泼德太太喊道。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [ɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , - [pleɪst] [ðə; ði] [naɪf] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
Uttering a terrible imprecation , Blueskin placed the knife between his teeth ,
发出声音 一个 糟糕的 诅咒 , - 放置 这 刀 之间 他的 牙齿 ,
布鲁斯金咒骂着，把刀叼在嘴里。

[ænd; ænd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [pɔr] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
and endeavoured to seize the poor woman by the throat .
和 努力 到 抢占 这 贫穷的 女士 经过 这 喉 .
并试图掐住这位可怜妇女的喉咙。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [hɜ:r; həɹ][kæp] [fel] [ɔ:f] .
In the struggle her cap fell off .
在 这 斗争 她 帽 跌倒 离开 .
挣扎中她的帽子掉了。

[ðə; ði] ['ʌfiən] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] , [ænd; ənd][held][hɜ:r; həɹ][fæst] .
The ruffian caught hold of her hair , and held her fast .
这 痞子 捕捉 抓住 的 她 头发 , 和 握住 她 快速地 .

恶棍抓住她的头发，把她牢牢地按住。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈri:ks] .
The chamber rang with her shrieks .
这 房间 响铃 和 她 尖叫 .

房间里回荡着她的尖叫声。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][kraɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈseɪlənts] [kəmˈpæj(ə)n] , [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tu:; tə]
But her cries , instead of moving her assailant's compassion , only added to

[hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] .
his fury .
他的 愤怒 .

但是她的哭喊声非但没有打动施暴者的怜悯之心，反而更加激起了他的愤怒。

[ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ][saɪd] , [hi:; hi] [pʊld] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]
Planting his knee against her side , he pulled her towards him with one

[hænd] ,
hand ,
手 ,

他用膝盖顶住她的腰，一只手将她拉向自己。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
while with the other he sought his knife .
尽管 和 这 其他 他 寻求 他的 刀 .

他一边和另一人寻找他的刀。

[ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
The child was now within reach ; and , in another moment , he would have

[ˈeksɪkjʊ:tɪd][hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈpɜ:rpəs] ,
executed his deadly purpose ,
执行 他的 致命 目的 ,

孩子已经近在咫尺；再过片刻，他就会实施他的致命计划。

[ɪf] [æn; ən][ɑ:rm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hæd; həd][na:t] [feld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
if an arm from behind had not felled him to the ground .
如果 一个 手臂 从 在后面 有 不是 倒下 他 到 这 地面 .

如果不是背后有人用手臂将他击倒在地。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstri:kən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [ˈprɒs,treɪtɪd]
When Mrs . Sheppard , who had been stricken down by the blow that prostrated

[hɜ:r; həɹ] [əˈseɪlənt] ,
her assailant ,
她 袭击者 ,

谢泼德夫人被袭击者击倒在地，她当时也遭到了袭击。

[lʊkt] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [pərˈsi:vɪd] [ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv] - .
looked up , she perceived Jonathan Wild kneeling beside the body of Blueskin .
看起来 向上 , 她 感知 乔纳森 荒野 跪着 旁 这 身体 的 - .

她抬起头，看到乔纳森·怀尔德跪在布鲁斯金的尸体旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ; [ænd; ənd] ['næroʊli] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
He was holding the ring to the light , and narrowly examining the
他 曾是 保持 这 戒指 到 这 光 , 和 勉强 检查 这
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
inscription .
题词 .

他把戒指对着光线，仔细地查看上面的铭文。

[peɪdʒ] -
Page 50
页 -

第50页

['trɛŋkɜːd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " - ['trɛŋkɜːd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ðen] , [æz; əz][tuː; tə]
Trenchard , " he muttered ; " Aliva Trenchard — they were right , then , as to
特伦查德 , " 他 低声说道 ; " - 特伦查德 — 他们 是 正确的 , 然后 , 作为 到
[ðə; ði] [neɪm] .
the name .
这 姓名 .

“特伦查德,”他喃喃自语道; “艾丽娃·特伦查德——看来他们说的名字是对的。”

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'vaɪvz] [ðə; ði]['æksɪdənt] — [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] , [huː] [staɪlz] [hɪm'self] [sɜːr]['sesl, 'sisl] ,
Well , if she survives the accident — as the blood , who styles himself Sir Cecil ,
出色地 , 如果 她 幸存 这 事故 — 作为 这 血 , WHO 风格 他自己 先生 塞西尔 ,
如果她能在这场事故中幸存下来——就像那个自称塞西尔爵士的血腥分子一样,

['fænsɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː] — [ðɪs] [rɪŋ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
fancies she may do — this ring will make my fortune by leading to the discovery
幻想 她 可能 做 — 这 戒指 将要 制作 我的 财富 经过 领导 到 这 发现
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɑːrtɪz] [kən'sɜːrɪnd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'fer] . "
of the chief parties concerned in this strange affair . "
的 这 首席 各方 担心的 在 这 奇怪的 事务 . "

她幻想着自己或许会这么做——这枚戒指将使我发财，因为它能帮助我找到这起离奇事件的主要涉案人员。

" [ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdɪ] [ə'laɪv] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['fɛpɜːd] , ['iːgərli] .
" Is the poor lady alive ? " asked Mrs . Sheppard , eagerly .
" 是 这 贫穷的 女士 活 ? " 问 太太 . 谢泼德 , 急切地 .

“那位可怜的女士还活着吗？”谢泼德太太急切地问道。

" - ['sblʌ sativum] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːnəθən] , ['heɪstɪli] ['θɹʌstɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] ,
" ' Sblood ! " exclaimed Jonathan , hastily thrusting the ring into his vest ,
" - 血 ! " 惊呼 乔纳森 , 草草 推进 这 戒指 进入 他的 背心 ,
“血！”乔纳森惊呼一声，慌忙地把戒指塞进背心口袋里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːrsmənz] ['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feld]
and taking up a heavy horseman's pistol with which he had felled
和 采取 向上 一个 重的 骑手的 手枪 和 哪个 他 有 倒下
他拿起了一把沉重的骑兵手枪，这把枪是他用来击倒敌人的。

- , — " [aɪ] [θɔːt] [juːd] [bɪn] ['sensləs] . "
Blueskin , — " I thought you'd been senseless . "
- , — " 我 想法 你会 到过 无意义的 . "

布鲁斯金：“我还以为你神志不清呢。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] .
" Is she alive ? " repeated the widow .
" 是 她 活 ? " 重复 这 寡妇 .

“她还活着吗？”寡妇再次问道。

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jə] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['dʒɑːnəθən] , ['grʌfli] .
" What's that to you ? " demanded Jonathan , gruffly .
" 是什么 那 到 你 ? " 要求 乔纳森 , 粗声粗气地 .

“那关你什么事？”乔纳森粗声粗气地问道。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] .

" **Oh , nothing — nothing , " returned Mrs . Sheppard .**
" 哦 , 没有什么 — 没有什么 , " 返回 太太 : 谢泼德 :

“哦，没什么，没什么，”谢泼德太太回答道。

" [bʌt; bət] [preɪ] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] ? " " **But pray tell me if her husband has escaped ?** " " 但 祈祷 告诉 我 如果 她 丈夫 有 逃脱 ? " "

“请问她的丈夫是否已经逃脱？ ”

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ! " [ˈekəʊd] [ˈdʒɑːnəθən] [ˈskɔːrnfəli] .

" **Her husband ! " echoed Jonathan scornfully .**
" 她 丈夫 ! " 回声 乔纳森 轻蔑地 :

“她的丈夫！ ”乔纳森轻蔑地附和道。

" [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈkɪnzfoʊk] .

" **A husband has little to fear from his wife's kinsfolk .**
" 一个 丈夫 有 小的 到 害怕 从 他的 妻子的 亲属 :

丈夫无需惧怕妻子的亲戚。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ˈdærəl] , [hæz; həz] [ɪmˈbɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [temz] , [wer] , [ɪf] [ˈhiːz][nɑːt][ˈkæpsaɪzd]

Her lover , Darrell , has embarked upon the Thames , where , if he's not capsized
她 情人 , 达雷尔 , 有 启航 之上 这 泰晤士河 , 在哪里 , 如果 他是 不是 倾覆

[baɪ][ðə; ði] [skwɔːl] ,

by the squall ,
经过 这 暴风雨 ,

她的情人达雷尔已经乘船驶入泰晤士河，如果他没有被暴风雨掀翻，

([fɔːr; fər] [ɪts] [ˈbloʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˈdev(ə)] ,

(**for it's blowing like the devil ,**
(为了 它是 吹 喜欢 这 魔鬼 ,

（因为风刮得像魔鬼一样，

) [hiː; hi] [stændz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pəˈsjʊːəz] — [hɑː] !

) **he stands a good chance of getting his throat cut by his pursuers — ha !**
) 他 站立 一个 好的 机会 的 获得 他的 喉 切 经过 他的 追击者 — 哈 !

他很有可能被追捕者割喉——哈！

[hɑː] !

ha !
哈 !

哈！

[aɪ] [trækt] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [tuː; tə]

I tracked 'em to the banks of the river , and should have followed to
我 已追踪 - 呃 到 这 银行 的 这 河 , 和 应该 有 随后 到

[siː] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,

see it out ,
看 它 出去 ,

我一路追踪他们到了河岸边，我本应该跟上去看看事情的真相。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwɔːtərmən] [ˈhædnt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] .

if the watermen hadn't refused to take me .
如果 这 水手 之前没有 拒绝 到 拿 我 :

如果水手们没有拒绝载我的话。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] , [ɪts] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] . " **However , as things have turned up , it's fortunate that I came back .** " " 然而 , 作为 事物 有 转向 向上 , 它是 幸运 那 我 来了 后退 : " "

然而，事态发展到今天，我很庆幸自己回来了。

" [aɪˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɛpəːd] ; " [moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][emˈiː] . "

" **It is , indeed ,** " **replied Mrs . Sheppard ;** " **most fortunate for me .** "

它 是 , 的确 , " 回复 太太 : 谢泼德 ; " 最多 幸运 为了 我 : "

“的确如此,”谢泼德夫人回答说,“这对我来说真是太幸运了。”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [ɪkskleɪmd] [ˈdʒɑːnəθən] ; " [dəʊnt] [ˈflætər] [jɔːrˈself] [ðæt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

" **For you !** " **exclaimed Jonathan ;** " **don't flatter yourself that I'm thinking of you .**

为了 你 ! " 惊呼 乔纳森 ; " 不 奉承 你自己 那 我是 思维 的 你 :

“给你!”乔纳森喊道;“别自作多情地以为我在想你。”

- [maɪt] [hæv; həv] [ˈbʊtʃəd] [juː; jʊ][ænd; ɛnd][jʊr; jər][bræt] [brɪfɔːr] [aɪd][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ]

Blueskin might have butchered you and your brat before I'd have lifted a

- 可能 有 屠宰 你 和 你的 小子 前 ID 有 抬起 一个

[ˈfɪŋgər][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] ,

finger to prevent him ,

手指 到 防止 他 ,

就算我出手阻止,布鲁斯金也可能早就把你和你那小崽子宰了。

[ɪf] [aɪˈtiː][ˈhædnt] [ˈsuːtɪd] [maɪ][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ɛnd][hiː; hi][ˈhædnt] [ɪnˈkɜːrd] [maɪ]

if it hadn't suited my purposes to do so , and he hadn't incurred my

如果 它 之前没有 适合 我的 目的 到 做 所以 , 和 他 之前没有 已发生 我的

[dɪsˈpleʒər] .

displeasure .

不满 :

如果这样做不符合我的目的,而且他也没有惹我生气。

[aɪ][ˈnevər] [fərˈɡɪv] [æn; ən][ˈɪndʒəri] .

I never forgive an injury .

我 绝不 原谅 一个 受伤 :

我绝不原谅任何伤害。

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] . "

Your husband could have told you that . "

你的 丈夫 可以 有 讲述 你 那 : "

你丈夫本来可以告诉你这些的。

" [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .

" **How had he offended you ?** " **inquired the widow .**

" 如何 有 他 被冒犯了 你 ? " 询问 这 寡妇 :

“他究竟哪里得罪了您?”寡妇问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ˈænsər] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈstɜːrnlɪ] .

" **I'll tell you ,** " **answered Jonathan , sternly .**

" 患病的 告诉 你 , " 回答 乔纳森 , 严厉地 :

“我会告诉你的,”乔纳森严厉地回答道。

" [hiː; hi] [ˈθwɔːrtɪd] [maɪ] [skiːmz] [ˈtwɑɪs] .

" **He thwarted my schemes twice .**

" 他 受挫 我的 方案 两次 :

“他两次挫败了我的计划。”

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [əˈfens] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,

The first time , I overlooked the offence ; but the second time ,

这 第一的 时间 , 我 被忽视的 这 罪行 ; 但 这 第二 时间 ,

第一次,我睁一只眼闭一只眼;但第二次,

[wen] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌoʊpən][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː]

when I had planned to break open the house of his master , the fellow who

什么时候 我 有 计划 到 休息 打开 这 房子 的 他的 掌握 , 这 同伴 WHO

当我计划闯入他主人的房子时,那个人

[ˈvɪzɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , — [wʊd] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stri:t] , — [hi; hi] [bɪˈtreɪd]
visited you to - night , — Wood , the carpenter of Wych Street , — he betrayed
到访 你 到 - 夜晚 , — 木头 , 这 木匠 的 女巫 街道 , — 他 背叛
[em ˈiː] .
me .
我 .

今晚来拜访你的是——伍德，威奇街的木匠——他背叛了我。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] ,
I told him I would bring him to the gallows ,
我 讲述 他 我 会 带来 他 到 这 绞刑架 ,
[æz; əz] [maɪ][wɜːrd] . "
我告诉他我会把他送上绞刑架。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] . "
and I was as good as my word . "
和 我 曾是 作为 好的 作为 我的 单词 . "
[jɜːrˈself] . "
我言出必行。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈʃepərd] ;
" **You were so , " replied Mrs Sheppard ;**
" 你 是 所以 , " 回复 太太 谢泼德 ;
[ˈjuːtʃəlɪ] . "
“你确实如此,”谢泼德太太回答道;

" [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz]
" **and for that wicked deed you will one day be brought to the gallows**
" 和 为了 那 邪恶 契据 你 将要 一 天 是 带来 到 这 绞刑架
[jɜːrˈself] . "
yourself . "
你自己 . "
[ˈwɪðərɪŋ] [lʊk] . "
“而你终有一天也会因为那件罪恶行径而被送上绞刑架。”

" [nɔːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [jʊr; jər][tʃaɪld] [ˈðɪðər] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Not before I have conducted your child thither , " retorted Jonathan , with a**
" 不是 前 我 有 实施 你的 孩子 那里 , " 反驳 乔纳森 , 和 一个
[ˈwɪðərɪŋ] [lʊk] . "
withering look . "
枯萎 看 . "

“在我把你的孩子送到那里之前，休想。”乔纳森冷冷地回道。

" [ɑː] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] , [ˈpærələɪzd] [baɪ][ðə; ði] [θret] .
" **Ah ! " ejaculated Mrs . Sheppard , paralysed by the threat .**
" 啊 ! " 射精 太太 . 谢泼德 , 瘫痪 经过 这 威胁 .
[ˈɑː] . "
“啊!”谢泼德太太惊叫一声，被威胁吓得动弹不得。

" [ɪf] [ðæt] [ˈsɪkli] [bræt][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈraɪzɪŋ] ,
" **If that sickly brat lives to be a man , " continued Jonathan , rising ,**
" 如果 那 病弱的 小子 生活 到 是 一个 男人 , " 持续 乔纳森 , 上升 ,
[ˈɪf] [ðæt] [ˈsɪkli] [bræt][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈraɪzɪŋ] ,
“如果那个体弱多病的小家伙能活到成年,”乔纳森站起身来，继续说道，

" [aɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [triː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] . "
" **I'll hang him upon the same tree as his father . "**
" 患病的 悬挂 他 之上 这 相同的 树 作为 他的 父亲 . "
[ˈaɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [triː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] . "
“我要把他吊死在他父亲那棵树上。”

" [ˈpɪti] ! " [ˈʃriːkt] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] .
" **Pity ! " shrieked the widow .**
" 遗憾 ! " 尖叫 这 寡妇 .
[ˈpɪti] ! " [ˈʃriːkt] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] .
“真可惜!”寡妇尖叫道。

" [aɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] [ˈdʒiːniəs] ! " [vəʊsɪfəˌreɪtɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; həɪ]
" **I'll be his evil genius ! " vociferated Jonathan , who seemed to enjoy her**
" 患病的 是 他的 邪恶的 天才 ！ " 大声喊叫 乔纳森 , WHO 似乎 到 享受 她
[ˈtɔːrtʃər] .
torture .
酷刑 .

“我将成为他的邪恶天才！”乔纳森大声说道，他似乎很享受折磨她的感觉。

" [bɪˈɡɔːn] , [retʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [stʌŋ] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːnts] ;
" **Begone , wretch ! " cried the mother , stung beyond endurance by his taunts ;**
" 走开 , 可怜虫 ！ " 哭 这 母亲 , 被蜇了 超过 耐力 经过 他的 嘲讽 ;
" 滚开 , 恶棍！ " 母亲喊道，被他的嘲讽弄得忍无可忍；

" [ɔːr][aɪ] [waɪ] [draɪv] [juː; jʊ] [hens] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kɜːrs] . "
" **or I will drive you hence with my curses** . "
" 或者 我 将要 驾驶 你 因此 和 我的 诅咒 . "

“否则我将用我的诅咒将你驱逐出去。”

" [kɜːrs] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] , " [dʒɪəd] [waɪld] .
" **Curse on , and welcome , " jeered Wild** .
" 诅咒 在 , 和 欢迎 , " 嘲笑 荒野 .

“诅咒吧，欢迎！”威尔德嘲讽道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˌd] [reɪzd] [hɜːr; həɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmæləˈdɪk(ə)n] [ˈtreɪblɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ]
Mrs . Sheppard raised her hand , and the malediction trembled upon her
太太 . 谢泼德 提高 她 手 , 和 这 诅咒 颤抖 之上 她
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

谢泼德夫人举起手，诅咒在她舌尖颤抖。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði][wɜːrdz][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈlʌərəns] , [hɜːr; həɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈtendərnəs] [ˌoʊvərˈkeɪm]
But ere the words could find utterance , her maternal tenderness overcame
但 埃雷 这 字 可以 寻找 发声 , 她 母体 压痛 克服
[hɜːr; həɪ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
her indignation ; and ,
她 愤慨 ; 和 ,

但话音未落，她母性的温柔便压过了她的愤慨；而且，

[ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] [niːz] , [ʃiː; ji] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; həɪ][ɑːrmz][ˈoʊvər][hɜːr; həɪ][tʃaɪld] .
sinking upon her knees , she extended her arms over her child .
下沉 之上 她 膝盖 , 她 扩展 她 武器 超过 她 孩子 .

她跪倒在地，伸出双臂抱住她的孩子。

" [ə; eɪ] [ˈmʌðəˌz] [prerz] — [ə; eɪ] [ˈmʌðəˌz] [ˈblesɪŋz] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ˈɔːlmoʊst]
" **A mother's prayers — a mother's blessings , " she cried , with the fervour almost**
" 一个 母亲的 祈祷 — 一个 母亲的 祝福 , " 她 哭 , 和 这 热情 几乎
[ʌv; əv][ɪnspəˈreɪ(ə)n] ,
of inspiration ,
的 灵感 ,

“一位母亲的祈祷——一位母亲的祝福！”她喊道，语气中带着近乎灵感迸发的热情。

" [waɪ] [əˈveɪl] [əˈgenst] [ə; eɪ] [fiːndz] [ˈmæləs] . "
" **will avail against a fiend's malice** . "
" 将要 可用 反对 一个 恶魔的 恶意 . "

“能有效对抗恶魔的恶意。”

" [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkerləsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" **We shall see , " rejoined Jonathan , turning carelessly upon his heel** .
" 我们 将 看 , " 重新加入 乔纳森 , 转弯 粗心大意 之上 他的 脚跟 .

“我们走着瞧，”乔纳森漫不经心地转身离开，说道。

[ænd; ɐnd] , [æz; ɛz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdɔʊ] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn]
And , as he quitted the room , the poor widow fell with her face upon
和 , 作为 他 辞职 这 房间 , 这 贫穷的 寡妇 跌倒 和 她 脸 之上
[ðə; ði] [fɒːr] .
the floor .
这 地面 .

当他离开房间时，可怜的寡妇脸朝下倒在了地上。

['fʊtnəʊts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒaɪlɪz][fɒːr; fər] ['leɪzər] ,
At the hospital of Saint Giles for Lazars ,
在 这 医院 的 圣 吉尔斯 为了 拉扎尔斯 ,

在圣吉尔斯·拉扎尔医院，

[ðə; ði] ['prɪzənəz] [kən'veɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [təːrdz] ['taɪbəːn] , [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]
the prisoners conveyed from the City of London towards Tyburn , there to be
这 囚犯 传递 从 这 城市 的 伦敦 向 泰伯恩 , 那里 到 是

[ˈeksɪkjʊːtɪd][fɒːr; fər] ['triːzəns] ,
executed for treasons ,
执行 为了 叛国罪 ,

这些囚犯从伦敦城被押往泰伯恩，在那里他们将因叛国罪被处决。

['feləniːz] , [ɔːr] [ˈlðər] ['trespəsɪz] , [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [eɪl] , [ˌðer'ʌv]
felonies , or other trespasses , were presented with a Bowl of Ale , thereof
重罪 , 或者 其他 擅闯私人领地 , 是 呈现 和 一个 碗 的 艾尔啤酒 , 其中

[tuː; tə] [drɪŋk] ,
to drink ,
到 喝 ,

犯有重罪或其他违法行为的人，会被授予一碗麦芽酒，必须喝下去。

[æz; ɛz][ðer; ðər][læst] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] . — - [stoʊ] .
as their last refreshing in this life . — Strype's Stow .
作为 他们的 最后的 令人耳目一新 在 这 生活 . — - 斯托 .

作为他们此生最后的休憩。——斯特赖普的斯托。

[bʊk] .
Book .
书 .

书。

[ˌaɪˈeks] .
IX :
第九章 :

九、

[tʃeɪt] .
ch :
ch :

章节

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

第六章

风暴。

目录

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪbəreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːsəˌkjuːtəz] ,
As soon as he was liberated by his persecutors ,
作为 很快 作为 他 曾是 解放 经过 他的 迫害者 ,
他一摆脱迫害者，

[ˈmɪstər] . [wʊd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪnt] , [ænd; ənd] ,
Mr . Wood set off at full speed from the Mint , and ,
先生 . 木头 放 离开 在 满的 速度 从 这 薄荷 , 和 ,
伍德先生从造币厂全速出发，

[ˈhʌrɪŋ] [hiː; hi] [skers] [nuː] [ˈwɪðər] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt])
hurrying he scarce knew whither (for there was such
匆忙 他 稀少 知道 往哪里去 (为了 那里 曾是 这样的
他匆匆赶路，几乎不知道该往哪里去（因为有这样的.....）。

第52页

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
a continual buzzing in his ears and dancing in his eyes ,
一个 持续的 嗡嗡声 在 他的 耳朵 和 跳舞 在 他的 眼睛 ,
耳边持续嗡嗡作响，眼前一片眩晕，

[æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n]) ,
as almost to take away the power of reflection) ,
作为 几乎 到 拿 离开 这 力量 的 反射) ,
几乎要剥夺反思的能力)，

[hiː; hi] [held] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [kəmˈpliːtli] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
he held on at a brisk pace till his strength completely failed him .
他 握住 在 在 一个 轻快 步伐 直到 他的 力量 完全地 失败的 他 .
他以轻快的步伐坚持了下来，直到精疲力竭为止。

[ɑːn] [riːˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ˈwɪðər] [tʃæns] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ;
On regaining his breath , he began to consider whither chance had led him ;
在 恢复 他的 气息 , 他 开始 到 考虑 往哪里去 机会 有 引领 他 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他喘过气来后，开始思考命运究竟把他带到了哪里；而且，

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [klaɪ] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈsɔːmbər][paɪl] ,
rubbing his eyes to clear his sight , he perceived a sombre pile ,
擦 他的 眼睛 到 清除 他的 视线 , 他 感知 一个 阴沉 桩 ,
他揉了揉眼睛，想看清东西，然后看到一堆阴森森的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ru:f] , [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with a lofty tower and broad roof , immediately in front of him .
和 一个 高远 塔 和 广阔 屋顶 , 立即地 在 正面 的 他 .

在他正前方，耸立着一座高塔，屋顶宽阔。

[ðɪs] ['strʌktʃər] [æt; ət][wʌns] ['sætɪsfaid][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .
This structure at once satisfied him as to where he stood .
这 结构 在 一次 使满意 他 作为 到 在哪里 他 站立 .

这种结构让他立刻对自己所处的地位感到满意。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi][es 'ti:] . ['seɪvjəz] [tʃɜ:rtʃ] .
He knew it to be St . Saviour's Church .
他 知道 它 到 是 英石 . 救世主的 教会 .

他知道那是圣救世主教堂。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] ['taʊər] , [ðə; ði] [klɔ:k] ['tɔʊld] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
As he looked up at the massive tower , the clock tolled forth the hour of
作为 他 看起来 向上 在 这 大量的 塔 , 这 钟 收费 前进 这 小时 的
['mɪdnɑ:t] .
midnight .
午夜 .

当他抬头望向那座高耸的塔楼时，时钟敲响了午夜的钟声。

[ðə; ði] ['sɔ:ləm] [stroʊks] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] ,
The solemn strokes were immediately answered by a multitude of chimes ,
这 庄严 笔画 是 立即地 回答 经过 一个 民众 的 编钟 ,
['saʊndɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [temz] ,
sounding across the Thames ,
听起来 穿过 这 泰晤士河 ,

庄严的钟声随即被泰晤士河上响起的众多钟声所回应。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [di:p] [noʊt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pɔ:lz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
amongst which the deep note of Saint Paul's was plainly distinguishable .
在 哪个 这 深的 笔记 的 圣 保罗的 曾是 显然 可区分的 .

其中圣保罗教堂的深沉音调清晰可辨。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ɔ:] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:rpəntər][æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] .
A feeling of inexplicable awe crept over the carpenter as the sounds died away .
一个 感觉 的 无法解释的 敬畏 悄悄地爬 超过 这 木匠 作为 这 声音 死亡 离开 .

随着声音渐渐消失，一种难以言喻的敬畏之情涌上木匠的心头。

[hi:; hi] ['tremblɪd] , [nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] [su:pər'stɪʃəs] [dred] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnd]
He trembled , not from any superstitious dread , but from an undefined
他 颤抖 , 不是 从 任何 迷信的 恐惧 , 但 从 一个 不明确的
[sens] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒər] .
sense of approaching danger .
感觉 的 接近 危险 .

他浑身颤抖，并非出于迷信的恐惧，而是因为一种难以名状的危险临近的感觉。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ]
The peculiar appearance of the sky was not without some influence in awakening
这 奇特 外貌 的 这 天空 曾是 不是 没有 一些 影响 在 唤醒
[ði:z] ['terəz] .
these terrors .
这些 恐怖 .

天空的奇异景象对这些恐惧的唤起起到了一定的作用。

[ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][ˈpælɪd] [laɪt] [mɑːrkt] [ðə; ði]
Over one of the pinnacles of the tower a speck of pallid light marked the
超过 一 的 这 巅峰 的 这 塔 一个 斑点 的 苍白 光 标记 这
[pəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
position of the moon ,
位置 的 这 月亮 ,
塔顶上方，一抹苍白的的光芒标志着月亮的位置。

[ðen] [ˈnuːli] [bɔːrn][ænd; ənd] [ˈnuːli] [ˈrɪzn] .
then newly born and newly risen .
然后 新 出生 和 新 升起 .
然后是新生，是新生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [prəˈfaʊndli] [dɑːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [blɒʊ]
It was still profoundly dark ; but the wind , which had begun to blow
它 曾是 仍然 深刻地 黑暗的 ; 但 这 风 , 哪个 有 开始 到 吹
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈvaɪələns] ,
with some violence ,
和 一些 暴力 ,
天色依然漆黑一片；但风开始猛烈地刮了起来，

[tʃeɪst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈheɪvəns] , [ænd; ənd] [dɪˈspɜːrst] [ðə; ði] [ˈveɪpəz] [ˈhæŋɪŋ]
chased the clouds rapidly across the heavens , and dispersed the vapours hanging
追逐 这 云 快速 穿过 这 天 , 和 分散的 这 蒸汽 绞刑
[ˈnɪrər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
nearer the earth .
更近 这 地球 .
它追逐着天空中的云朵，并驱散了悬挂在地面附近的雾气。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ɪˈklɪpst] ; [æt; ət] [ˈʌðər] ,
Sometimes the moon was totally eclipsed ; at others ,
有时 这 月亮 曾是 完全 日食 ; 在 其他的 ,
有时月亮完全被遮蔽；有时，

[aɪˈtiː] [ʃed] [ə; eɪ][wɑːn][ænd; ənd] [ˈɡæstli] [ˈɡlɪməɹ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrməmənt] .
it shed a wan and ghastly glimmer over the masses rolling in the firmament .
它 棚 一个 万 和 阴森 微光 超过 这 群众 滚动 在 这 苍穹 .
它给苍穹中翻滚的人群投下了一道苍白而可怕的光芒。

[nɑːt][ə; eɪ][stɑːr][kɒd; kəd][biː; bi] [dɪˈsəːnd] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðər; ðər] [sted] , [striːks] [ʌv; əv][ˈlʊrɪd] [ˈreɪdiəns] ,
Not a star could be discerned , but , in their stead , streaks of lurid radiance ,
不是 一个 星星 可以 是 辨别 , 但 , 在 他们的 坚定 , 连胜 的 骇人的 辐射 ,
看不到一颗星星，取而代之的是一道道诡异的光芒。

[wens] [prəˈsiːdɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] , [ɑːt] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn]
whence proceeding it was impossible to determine , shot ever and anon
何处 进行中 它 曾是 不可能的 到 决定 , 射击 曾经 和 匿名
[əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈdʌski] [vɔːlt] ,
athwart the dusky vault ,
横穿 这 昏暗 金库 ,
从何而来已无法确定，枪声不断响起，穿过昏暗的拱顶。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and added to the ominous and threatening appearance of the night .
和 额外 到 这 不祥的 和 威胁 外貌 的 这 夜晚 .
更增添了夜晚阴森恐怖的气氛。

[əˈlɑːrmd] [baɪ] [ðiːz] [prɑːɡnɑːstəˈkeɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,
Alarmed by these prognostications of a storm ,
惊慌 经过 这些 预后 的 一个 风暴 ,
看到这些关于风暴的预测，我感到很震惊。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [tuː] [mʌt] [ɪgˈzɔːstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [sɪˈvɪr] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd]
and feeling too much exhausted from his late severe treatment to proceed
和 感觉 也 很多 筋疲力尽的 从 他的 晚的 严重 治疗 到 继续
[ˈfɜːrðər] [ɑːn] [fʊt] ,
further on foot ,
更远 在 脚 ,

由于之前接受的重症治疗让他精疲力竭，无法继续步行前行。

[wʊd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈtævərn] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [rɪˈfreʃ]
Wood endeavoured to find a tavern where he might warm and otherwise refresh
木头 努力 到 寻找 一个 酒馆 在哪里 他 可能 温暖的 和 否则 刷新
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

伍德努力寻找一家酒馆，以便取暖并让自己精神焕发。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [hiː; hi] [strʌk] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
With this view he struck off into a narrow street on the left ,
和 这 看法 他 击 离开 进入 一个 狭窄的 街道 在 这 左边 ,
想到这里，他便拐进了左侧一条狭窄的街道。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈentəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈeɪlhaʊs] ,
and soon entered a small alehouse ,
和 很快 进入 一个 小的 酒馆 ,
不久，他们便走进了一家小酒馆。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [welʃ] [ˈtrʌmpɪtər] .
over the door of which hung the sign of the " Welsh Trumpeter .
超过 这 门 的 哪个 悬挂 这 符号 的 这 " 威尔士语 小号手 .
门上挂着“威尔士号手”的招牌。

" [peɪdʒ] -
" Page 53
" 页 -

第53页

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][hoʊst] .
Let me have a glass of brandy , " said he , addressing the host .
让 我 有 一个 玻璃 的 白兰地 , " 说 他 , 解决 这 主持人 .
“给我来杯白兰地吧,”他向主人说道。

" [tuː] [leɪt] , [ˈmæstər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [toʊn] ,
" Too late , master , " replied the landlord of the Trumpeter , in a surly tone ,
" 也 晚的 , 掌握 , " 回复 这 房东 的 这 小号手 , 在 一个 粗鲁 语气 ,
“太迟了，主人,”号手旅店的老板用粗鲁的语气回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmə] ; " [dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp] [ˈɑːp] .
for he did not much like the appearance of his customer ; " just shut up shop .
为了 他 做过 不是 很多 喜欢 这 外貌 的 他的 顾客 ; " 只是 关闭 向上 店铺 .
"
"
"

因为他不太喜欢这位顾客的样子；“赶紧关门大吉吧。”

" [zaʊndz] !
" Zounds !
" 声波 !

“天哪！ ”

[ˈdeɪvɪd] [pju] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˈkʌntrɪmən] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ]
David Pugh , don't you know your old friend and countryman ? " exclaimed the
大卫 普格 , 不 你 知道 你的 老的 朋友 和 同胞 ? " 惊呼 这
[ˈkɑːrpəntər] .
carpenter .
木匠 .

“大卫·普格，你不认识你的老朋友和同胞了吗？”木匠惊呼道。

" [ɑː] ! [ˈəuɪn] [wʊd] , [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] ? " [kraɪd][ˈdeɪvɪd][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Ah ! Owen Wood , is it you ? " cried David in astonishment .**
" 啊 ! 欧文 木头 , 是 它 你 ? " 哭 大卫 在 惊讶 .

“啊！欧文·伍德，是你吗？”大卫惊讶地喊道。

" [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [meɪks] [juː; jʊ][aʊt] [soʊ] [leɪt] ?
" **What the devil makes you out so late ?**
" 什么 这 魔鬼 制作 你 出去 所以 晚的 ?

“你这么晚还在外面干什么？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæn] , [eɪ] ? — [juː; jʊ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [plaɪt] .
And what has happened to you , man , eh ? — you seem in a queer plight .
和 什么 有 发生 到 你 , 男人 , 嗯 ? — 你 似乎 在 一个 酷儿 困境 .
"
"
"

“你这是怎么了，老兄？——你好像遇到了什么奇怪的麻烦。”

" [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ðɪ][ˈbrændɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [wʊd] .
" **Give me the brandy , and I'll tell you , " replied Wood .**
" 给 我 这 白兰地 , 和 患病的 告诉 你 , " 回复 木头 .

“给我白兰地，我就告诉你，”伍德回答道。

" [hɪr] , [waɪf] — [ˈhoʊstəs] — [fet] [emˈiː] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˌelf] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər]
" **Here , wife — hostess — fetch me that bottle from the second shelf in the corner**
" 这里 , 妻子 — 女主人 — 拿来 我 那 瓶子 从 这 第二 架子 在 这 角落
[ˈkʌbərd] . — [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [wʊd] ,
cupboard . — There , Mr . Wood ,
橱柜 . — 那里 , 先生 . 木头 ,

“来，太太——女主人——从角落橱柜的第二层架子上给我拿那瓶酒。——伍德先生，

" [kraɪd][ˈdeɪvɪd] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **cried David , pouring out a glass of the spirit , and offering it to the**
" 哭 大卫 , 浇注 出去 一个 玻璃 的 这 精神 , 和 提供 它 到 这
[ˈkɑːrpəntər] ,
carpenter ,
木匠 ,

大卫喊道，一边倒出一杯圣水，递给木匠。

" [ˈðætəl] [wɔːrm][ðə; ðɪ] [ˈkɑːklz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .
" **that'll warm the cockles of your heart .**
" 那将 温暖的 这 鸟蛤 的 你的 心 .

“那会让你心里暖暖的。”

[dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , [mæn] , — [ɔːf] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
Don't be afraid , man , — off with it .
不 是 害怕的 , 男人 , — 离开 和 它 .

别害怕，伙计——把它砍掉。

[ɪts] [raɪt] [nænts] .
It's right Nantz .
它是 正确的 南茨 .

没错，南茨。

[ˈaɪ] [ki:p] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] .
I keep it for my own drinking , " he added in a lower tone .
我 保持 它 为了 我的 自己的 喝 , " 他 额外 在 一个 降低 语气 :

“我留着自己喝,”他压低声音补充道。

[ˈmɪstər] . [wʊd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [hɪmˈself] [mʌt] [ˈbetər] ,
Mr . Wood having disposed of the brandy , and pronounced himself much better ,
先生 . 木头 拥有 处置 的 这 白兰地 , 和 发音 他自己 很多 更好的 ,
[ˈhɜ:rid] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [saɪd] ,
hurried close to the fire - side ,
慌忙 关闭 到 这 火 - 边 ,

伍德先生喝完了白兰地, 感觉好多了, 便匆匆走到火炉旁。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] [ˈtri:tmənt] [hi:; hi]
and informed his friend in a few words of the inhospitable treatment he
和 知情的 他的 朋友 在 一个 很少 字 的 这 不宜居住的 治疗 他
[hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪnt] ;
had experienced from the gentlemen of the Mint ;
有 经验丰富的 从 这 先生们 的 这 薄荷 ;

他用寥寥数语向朋友讲述了自己在造币厂受到先生们的冷遇;

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmɪstər] . [pju] , [hu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈsendənt]
whereupon Mr . Pugh , who , as well as the carpenter , was a descendant
于是 先生 . 普格 , WHO , 作为 出色地 作为 这 木匠 , 曾是 一个 后裔
[ʌv; əv] [kædˈwɒlədə(r)] , [wækst] [ɪkˈstri:mli] [ræθ] ;
of Cadwallader , waxed extremely wrath ;
的 卡德瓦拉德 , 打蜡 极其 愤怒 ;

于是, 与木匠一样是卡德瓦拉德后裔的普格先生勃然大怒;

[geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [fɪrs] - [ˈsaʊndɪŋ] [ɪmˌpriˈkeɪjənz] [ɪn] [ðə; ði] [wel] [tʌŋ] ;
gave utterance to a number of fierce - sounding imprecations in the Welsh tongue ;
给予 发声 到 一个 数字 的 凶猛的 - 听起来 诅咒 在 这 威尔士语 舌头 ;

用威尔士语发出了一系列听起来很凶狠的诅咒;

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [æŋˈzaɪəti] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
and was just beginning to express the greatest anxiety to catch some of
和 曾是 只是 开始 到 表达 这 最 焦虑 到 抓住 一些 的
[ðə; ði] [ˈræskəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] ,
the rascals at the Trumpeter ,
这 无赖 在 这 小号手 ,

并且开始表现出极大的焦虑, 想要抓住《号角报》里的那些恶棍。

[wen] [ˈmɪstər] . [wʊd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:rt] [baɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
when Mr . Wood cut him short by stating his intention of crossing the river
什么时候 先生 . 木头 切 他 短的 经过 声明 他的 意图 的 过境 这 河
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] [ɪn] [ˌɔ:rdər] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
as soon as possible in order to avoid the storm .
作为 很快 作为 可能的 在 命令 到 避免 这 风暴 .

伍德先生打断了他的话, 表示他打算尽快过河以避免暴风雨。

" [ə; eɪ] [stɔ:rm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] .
" A storm ! " exclaimed the landlord .
" 一个 风暴 ! " 惊呼 这 房东 .

“暴风雨来了!”房东惊喊道。

" [gædˈzu:ks] !
" Gadzooks !
" 加祖克斯 !

“天哪! ”

[aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ; [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] - [glæs]
I thought something was coming on ; for when I looked at the weather - glass
我 想法 某物 曾是 未来 在 ; 为了 什么时候 我 看起来 在 这 天气 - 玻璃
[æn; ən][ˈaʊər][ə'gəʊ] ,
an hour ago ,
一个 小时 前 ;

我当时觉得好像有什么事要发生了；因为一个小时前我看天气预报的时候，

[aɪˈti:][hæd; həd] [sʌŋk] ['ləʊər] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [rɪ'membər] [aɪˈti:] . "
it had sunk lower than I ever remember it . "
它 有 沉没 降低 比 我 曾经 记住 它 . "

它下沉的程度比我记忆中的任何时候都要深。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɜ:rtɪ] [naɪt] [ɑ:n][aɪˈti:] , [tu:; tə][ə; eɪ] - , [ˈlændlɔ:rd] ,
" **We shall have a durty night on it , to a sartinty , landlord ,**
" 我们 将 有 一个 肮脏的 夜晚 在 它 , 到 一个 - , 房东 ,

“我们将在那儿度过一个肮脏的夜晚，去见一个粗俗的房东，

" [əbˈzɜ:rvd] [æn; ən][oʊld][wʌn] - [aɪd] ['seɪlər] , [hu:] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [saɪd] .
" **observed an old one - eyed sailor , who sat smoking his pipe by the fire - side .**
" 观察到 一个 老的 一 - 眼睛 水手 , WHO 卫星 吸烟 他的 管道 经过 这 火 - 边 .

“一位坐在火炉旁抽着烟斗的独眼老水手说道。”

" [ðə; ði] [glæs] ['nevər] [sɪŋks] [ɪn] [ðæt] [wei] , [-] [si:] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [ˈfɑ:lɜ:ɪn] - ,
" **The glass never sinks in that way , d'ye see , without a hurricane follerin ' ,**
" 这 玻璃 绝不 水槽 在 那 方式 , 染料 看 , 没有 一个 飓风 卵泡素 - ,

“你看，如果没有飓风的助推，玻璃杯是不会那样沉下去的。”

[peɪdʒ] -
Page 54
页 -

第54页

[aɪv] ['noʊd] [aɪˈti:][ˈɔ:f(ə)n][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði] [west] - .
I've known it often do so in the West Injees .
我已经 已知 它 经常 做 所以 在 这 西方 - .

我知道西印度人经常这样做。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ə; eɪ] ['su:pl] [oʊ] - - [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - ,
Moreover , a souple o ' porpusses came up with the tide this mornin ' ,
而且 , 一个 舒普尔 o - - 来了 向上 和 这 潮 这 早晨 - ,

此外，今天早上涨潮时还带上来一群海豚。

[ænd; ænd][hɑ:] - [bɪn] - - [əˈbaʊt] [aɪ] - [ðə; ði] [temz] - - [brɪdʒ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ;
and ha ' bin flounderin ' about i ' the Thames abuv Lunnun Bridge all day long ;
和 哈 - 垃圾桶 - - 关于 我 - 这 泰晤士河 - - 桥 全部 天 长的 ;

[ænd; ænd][ðem; ðəm] [seɪ] - ['mɒnstəz] ,
and them say - monsters ,
和 他们 说 - 怪物 ,

整天都在泰晤士河伦农桥附近徘徊；还有那些怪物，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈɔ:lweɪz] [pru:vz] [ʃɒr] [fɔ:r] [ˈrʌnə:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] . "
you know , always proves sure fore runners of a gale . "
你 知道 , 总是 证明 当然 前 跑步者 的 一个 大风 . "

你知道，这总是暴风雨来临前的可靠先兆。

" [ðen] [ðə; ði] ['su:nər] [aɪm][ɔ:f][ðə; ði] ['betər] , " [kraɪd] [wʊd] ; " [wɒts] [tu:; tə][peɪ] , [ˈdeɪvɪd] ? "
" **Then the sooner I'm off the better , " cried Wood ; " what's to pay , David ? "**
" 然后 这 很快 我是 离开 这 更好的 , " 哭 木头 ; " 是什么 到 支付 , 大卫 ? "

“那我越早离开越好，”伍德喊道，“大卫，我该付多少钱？”

" [dəʊnt] [ə'frʌnt] [em 'i:] , ['əuin] , [baɪ] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] ;
" **Don't affront me , Owen , by asking such a question , " returned the landlord ;**
" 不 冒犯 我 , 欧文 , 经过 问 这样的 一个 问题 , " 返回 这 房东 ;
" 欧文, 你问这样的问题, 太冒犯我了, "房东回答道;

" ['hædnt][ju:; jʊ] ['betər] [stɑ:p][ænd; ənd] ['fɪnɪ] [ðə; ði]['ba:t(ə)] ? "
" **hadn't you better stop and finish the bottle ? "**
" 之前没有 你 更好的 停止 和 结束 这 瓶子 ? "
" 你难道不应该停下来把这瓶酒喝完吗?

" [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p] [mɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] .
" **Not a drop more , " replied Wood .**
" 不是 一个 降低 更多的 , " 回复 木头 .
" 一滴也不能再多了。"伍德回答道。

" [ɪ'nʌfs, i:'nʌfs][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:st] .
" **Enough's as good as a feast .**
" 够了。 作为 好的 作为 一个 盛宴 .
" 够了就是大餐。"

[gʊd] [naɪt] ! "
Good night ! "
好的 夜晚 ! "
" 晚安! "

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊt] , ['əuin] , "
" **Well , if you won't be persuaded , and must have a boat , Owen , "**
" 出色地 , 如果 你 惯于 是 被说服 , 和 必须 有 一个 船 , 欧文 , "
[əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] ,
observed the landlord ;
观察到 这 房东 ,
"好吧, 如果你执意不肯接受我的劝说, 非要买条船, 欧文, "房东说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɔ:tərmən] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðæt] [bentʃ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][æz; əz]['taɪdɪ][ə; eɪ][kra:ft]
" **there's a waterman asleep on that bench will help you to as tidy a craft**
" 有 一个 水手 睡着了 在 那 长椅 将要 帮助 你 到 作为 整齐的 一个 工艺
[æz; əz] ['eni] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] .
as any on the Thames .
作为 任何 在 这 泰晤士河 .
"长椅上睡着了一位水手, 他会帮助你打造一艘像泰晤士河上任何一艘船一样整洁的船只。"

[hə'looʊ] , [ben] ! " [kraɪd] [hi:; hi] , ['feɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [bækt] ['felooʊ] , [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] -
Halloa , Ben ! " cried he , shaking a broad - backed fellow , equipped in a short -
喊叫 , 本 ! " 哭 他 , 摇晃 一个 广阔 - 支持的 同伴 , 配备 在 一个 短的 -
[ˈskɜ:rtɪd] ['dʌblət] ,
skirted doublet ,
裙摆 双联体 ,
"你好, 本! "他喊道, 一边摇晃着一个身材魁梧、穿着短裙紧身衣的家伙。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bædʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , — " ['skʌlərz] ['wɑ:ntɪd] . "
and having a badge upon his arm , — " scullers wanted . "
和 拥有 一个 徽章 之上 他的 手臂 , — " 划艇运动员 通缉 . "
他的手臂上佩戴着一枚徽章——“招募划艇运动员”。

" ['hɑ:lʊʊ; hə'looʊ] !
" **Holloa !**
" 霍洛亚 !
" 你好!

[maɪ] ['hɑ:rtɪ] !
my hearty !
我的 爽朗 !
" 我的心肝宝贝!

" [kraɪd] [ben] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **cried Ben , starting to his feet .**
" 哭 本 , 开始 到 他的 脚 .

“本喊道，然后站了起来。”

" [ðɪs] [dʒent(ə)lmən] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɔ:rz; ʊərz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] .
" **This gentleman wants a pair of oars , " said the landlord .**
" 这 绅士 想要 一个 一对 的 桨 , " 说 这 房东 .

“这位先生想要一副船桨，”房东说。

" [wer] [tu:; tə] , [ˈmæstər] ? " [æskt] [ben] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwʊlən] [kæp] .
" **Where to , master ? " asked Ben , touching his woollen cap .**
" 在哪里 到 , 掌握 ? " 问 本 , 接触 他的 羊毛 帽 .

“去哪儿，主人？”本问道，一边摸着他的羊毛帽。

" [ˈæərəndəl] [sterz] , " [rɪˈplaɪd] [wʊd] , " [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [stri:t] . "
" **Arundel Stairs , " replied Wood , " the nearest point to Wych Street . "**
" 阿伦德尔 楼梯 , " 回复 木头 , " 这 最近的 观点 到 女巫 街道 . "

“阿伦德尔阶梯，”伍德回答说，“是离威奇街最近的地方。”

" [kʌm] [əˈbɔ:nɪŋ] , [ˈmæstər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərmən] .
" **Come along , master , " said the waterman .**
" 来 沿着 , 掌握 , " 说 这 水手 .

“跟我来，主人，”水手说道。

" [hɑ:rk] - [i:] , [ben] , " [sed] [ðə; ði][ʊəld] [ˈseɪlər] , [ˈnɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] [əˈpɑ:n]
" **Hark ' ee , Ben , " said the old sailor , knocking the ashes from his pipe upon**
" 听着 - ee , 本 , " 说 这 老的 水手 , 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 之上
[ðə; ði][hɑ:b] ;
the hob ;
这 炉灶 ;

“听着，本，”老水手说着，把烟斗里的烟灰抖落在炉灶上；

" [ju:; jʊ] [meɪ] [traɪ] , [bʌt; bət] [dæʃ] [maɪ] [ˈtɪmbə-z] [ɪf] [ju:l] [ˈevər] [krɔ:s] [ðə; ði] [temz] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **you may try , but dash my timbers if you'll ever cross the Thames to - night . "**
" 你 可能 尝试 , 但 短跑 我的 木材 如果 你会 曾经 又 这 泰晤士河 到 - 夜晚 . "

“你可以试试，但如果你今晚胆敢横渡泰晤士河，就等着瞧吧。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [ʊəld] [ˈsɔ:ltwɔ:tər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ben] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **And why not , old saltwater ? " inquired Ben , turning a quid in his mouth .**
" 和 为什么 不是 , 老的 咸水 ? " 询问 本 , 转弯 一个 英镑 在 他的 嘴 .

“为什么不呢，老咸水？”本一边问，一边把一英镑硬币含在嘴里。

" - [kəz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪl] [ə; eɪ] - [ˈgetɪŋ] [ʌp] - [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [ˈfreʃwɔ:tər] , " [rɪˈplaɪd]
" **' Cos there's a gale a - getting up as'll perwent you , young freshwater , " replied**
" - 成本 有 一个 大风 一个 - 获得 向上 - - 你 , 年轻的 淡水 , " 回复
[ðə; ði][tɑ:r] .
the tar .
这 焦油 .

“因为一阵狂风就要吹过你，年轻的淡水，”焦油回答道。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [lʊk] [ʌ:rp] [ðen] , [ɔ:r] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [grɪv] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [slɪp] , " [læft] [ben] :
" **It must look sharp then , or I shall give it the slip , " laughed Ben :**
" 它 必须 看 锋利的 然后 , 或者 我 将 给 它 这 滑 , " 笑了 本 :

“那它必须看起来很漂亮，否则我就要溜走了，”本笑着说：

" [ðə; ði] [geɪl] [ˈnevər] [jet] [bləʊd] [æz; əz][kʊd; kəd] - [maɪ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [temz] .
" **the gale never yet blowed as could perwent my crossing the Thames .**
" 这 大风 绝不 然而 吹 作为 可以 - 我的 过境 这 泰晤士河 .

“我过泰晤士河时，狂风从未像我当时所见的那样猛烈。”

[ðə; ði] [ˈweðə:z] [bi:n] [faʊl] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [tʜ:rnd] [maɪ]
The weather's been foul enough for the last fortnight , but I've never turned my
这 天气 到过 犯规 足够的 为了 这 最后的 两星期 , 但 我已经 绝不 转向 我的
[bæk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
back upon it :
后退 之上 它 :

过去两周天气一直很糟糕，但我从未对它视而不见。

" [peɪdʒ] -
" **Page 55**
" 页 -

第55页

[meɪ] [bi:; bi][na:t] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlə] , [ˈdraɪli] ;
May be not , " replied the old sailor , drily ;
可能 是 不是 , " 回复 这 老的 水手 , 干巴巴地 ;

“也许不是，”老水手冷冷地回答道；

" [bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd][aɪ ˈti:] [tu:] [stɪf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈenihaʊ] .
" **but you'll find it too stiff for you to - night , anyhow .**
" 但 你会 寻找 它 也 僵硬的 为了 你 到 - 夜晚 , 无论如何 :

但无论如何，你今晚都会觉得它太硬了。

， [ɪf] [ju:; jʊ][fʊd; fəd] [ri:tʃ] [ˈʌðər] [saɪd] , [teɪk] [æ; ən][oʊld] [ˈfeləz] [ədˈvaɪs] ,
Howsomdever , if you should reach t'other side , take an old feller's advice ,
无论如何 , 如果 你 应该 抵达 另一个 边 , 拿 一个 老的 伙计们 建议 ,

不过，如果你能到达彼岸，就听听一位老人的建议吧。

[ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] [ˈfu:lha:rdi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈventər] [bæk] [əˈgen] . "
and don't be foolhardy enough to venter back again . "
和 不 是 蛮干 足够的 到 腹部 后退 再次 :

别鲁莽到再次冒险返回。

" [aɪ] [tel] - [i:] [wʌt] , [ˈsɔ:ltwɔ:tər] , " [sed] [ben] ,
" **I tell ' ee what , saltwater , " said Ben ,**
" 我 告诉 - ee 什么 , 咸水 , " 说 本 ,

“我告诉你，海水，”本说道。

" [aɪl] [leɪ] [ju:; jʊ][maɪ] [fer] — [ænd; ənd] [ˈðætəl] [bi:; bi] [tu:] [ˈɪlɪn] - — [aɪm] [bæk] [ɪn][æ; ən] [ˈaʊər] . "
" **I'll lay you my fare — and that'll be two shillin ' — I'm back in an hour . "**
" 患病的 躺 你 我的 票价 — 和 那将 是 二 先令 - — 我是 后退 在 一个 小时 :

“我给你付车费——一共两先令——我一个小时后回来。”

" [dʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlə] .
" **Done ! " cried the old sailor .**
" 完毕 ! " 哭 这 老的 水手 :

“搞定了！”老水手喊道。

" [bʌt; bət] - [bi:; bi][ðə; ði][ju:z][oʊ] - [vɪnɪn] - ?
" **But vere'll be the use o ' vinnin ' ?**
" 但 - 是 这 使用 o - 维宁 - ?

“但是赢得胜利又有什么用呢？”

[ju:; jʊ] - [lɪv; laɪv][tu:; tə] [peɪ] [em ˈi:] . "
you von't live to pay me . "
你 - 居住 到 支付 我 :

你活不到还我钱的那一天。

" [ˈnevər] [fɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ben] , [ˈɡrevli] ; " [ded] [ɔ:r] [əˈlaɪv] [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [lu:z] .
" **Never fear , " replied Ben , gravely ; " dead or alive I'll pay you , if I lose .**
" 绝不 害怕 , " 回复 本 , 严重地 ; " 死的 或者 活 患病的 支付 你 , 如果 我 失去 :

“别担心，”本严肃地回答道，“无论生死，如果我输了，我都会付钱给你。”

[ðeəz; ðəz][maɪ] [θʌm] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
There's my thumb upon it .
有 我的 拇指 之上 它 :

我的大拇指就在上面。

[kʌm] [ə'bɔ:n] , ['mæstər] . "
Come along , master . "
来 沿着 , 掌握 :

跟我来, 主人。

" [aɪ] [tel] - [i:] [wʌt] , ['lændlɔ:rd] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlə] ,
" I tell ' ee what , landlord , " observed the old sailor ,
" 我 告诉 - ee 什么 , 房东 , " 观察到 这 老的 水手 ,
" 我跟你说, 房东,"老水手说道。

['kwaiətli] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ][hju:dʒ] ['pjʊ:tər] [tə'bækoʊ] - [bɑ:ks] , [æz; əz][ðə; ði]
quietly replenishing his pipe from a huge pewter tobacco - box , as the
悄悄 补充 他的 管道 从 一个 巨大的 锡 烟草 - 盒子 , 作为 这
['wɔ:tərmən] [ænd; ənd] [wʊd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
waterman and Wood quitted the house ,
水手 和 木头 辞职 这 房子 ,
水手和伍德离开房子时, 他悄悄地从一个巨大的锡制烟盒里往烟斗里添烟。

" [ju:v] [sed] [gʊd] - - [tu:; tə][jər; jər] [frend] . "
" you've said good - b'ye to your friend . "
" 你已经 说 好的 - - 到 你的 朋友 . "
" 你已经和你的朋友道别了。"

" [ɑ:dʒ] [em'i:] !
" Odd's me !
" 赔率 我 !

“我真奇怪! ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] .
do you think so ? " cried the host of the Trumpeter .
做 你 思考 所以 ? " 哭 这 主持人 的 这 小号手 .
“你觉得是这样吗? ”号手的主人喊道。

" [aɪl] [rʌŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" I'll run and bring him back .
" 患病的 跑步 和 带来 他 后退 .

“我去把他带回来。”

['hi:z] [ə; eɪ] ['welʃmən] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðæt] ['eni] ['æksɪdənt] [hɪm; ɪm] .
He's a Welshman , and I wouldn't for a trifle that any accident befel him .
他是 一个 威尔士人 , 和 我 不会 为了 一个 琐事 那 任何 事故 发生 他 .
"
"
"

他是威尔士人, 我丝毫不希望他遭遇任何意外。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlə] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [koʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Never mind , " said the old sailor , taking up a piece of blazing coal with the
" 绝不 头脑 , " 说 这 老的 水手 , 采取 向上 一个 片 的 炽烈 煤炭 和 这
[tɑ:nʒ] ,
tongs ,
钳 ,

“没事了,”老水手说着, 用煤钳夹起一块燃烧的煤炭。

[ænd; ənd] [ə'plaɪnɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][paɪp] ; " [let] - [ɪm] [traɪ] .
and applying it to his pipe ; " let ' em try .
和 申请 它 到 他的 管道 ; " 让 - 呃 尝试 .

并把它涂在他的烟斗上; “让他们试试。

[ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] [ɪˈnʌf] — [ɔːr][nɑːtɪ][æt; ət][ɔːl] .
They'll be back soon enough — or not at all .
他们会 是 后退 很快 足够的 — 或者 不是 在 全部 .

他们很快就会回来——或者永远不会回来。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːtərmən] , [ˈmiːnwaɪl] , [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
" Mr . Wood and the waterman , meanwhile , proceeded in the direction of
" 先生 . 木头 和 这 水手 , 同时 , 继续 在 这 方向 的
[es ˈtiː] . [ˈseɪvjərz] [sterz] .
St . Saviour's Stairs .
英石 . 救世主的 楼梯 .

“与此同时，伍德先生和船夫朝着圣救世主阶梯的方向前进。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈruːɪnəs] [ˈprɪzn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪbərti]
Casting a hasty glance at the old and ruinous prison belonging to the liberty
铸件 一个 仓促 瞥一眼 在 这 老的 和 毁灭性的 监狱 属于 到 这 自由
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈwɪntʃɪstər] ([huːz] [ˈpæləs] [ˈfɔːrmərli] [əˈdʒɒɪn] [ðə; ði][ˈrɪvər]) ,
of the Bishop of Winchester (whose palace formerly adjoined the river) ,
的 这 主教 的 温彻斯特 (谁 宫殿 以前 相邻的 这 河) ,
匆匆瞥了一眼属于温彻斯特主教领地的那座古老破败的监狱（主教的宫殿以前就毗邻河流），

[kɔːld] [ðə; ði] [klɪŋk] , [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] :
called the Click , which gave its name to the street , along which he walked :
称为 这 碰杯 , 哪个 给予 它是 姓名 到 这 街道 , 沿着 哪个 他 步行 :
[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪsɪŋ] ,
and noticing ,
和 注意到 ,
他称之为“克林克”，这条街也因此得名，他沿着这条街走着：并且注意到，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌnˈiːzɪnis] , [ðə; ði] [ˈmeləŋkəːli] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [ˈhwaɪld] [θruː]
with some uneasiness , the melancholy manner in which the wind whistled through
和 一些 不安 , 这 忧郁 方式 在 哪个 这 风 吹口哨 通过
[ɪts] [bɑːrd] [ˈkeɪsmənt] ,
its barred casements ,
它是 禁止 窗户 ,
风带着一丝不安，忧郁地呼啸着穿过窗户，

[ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [daʊn] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd]
the carpenter followed his companion down an opening to the right , and
这 木匠 随后 他的 伴侣 向下 一个 开幕 到 这 正确的 , 和
[ˈprez(ə)ntli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [saɪd] .
presently arrived at the water - side .
目前 到达的 在 这 水 - 边 .
木匠跟着他的同伴沿着右边的一条缝隙往下走，很快就到了水边。

[muəd] [tuː; tə][ðə; ði][steps] , [ˈsevrəl] [ˈhweriːz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈkɜːrənt] , [æz; əz]
Moored to the steps , several wherries were dancing in the rushing current , as
系泊 到 这 步骤 , 一些 渡船 是 跳舞 在 这 匆忙 当前的 , 作为
[ɪf] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] .
if impatient of restraint .
如果 不耐烦 的 克制 .
几艘小船系泊在台阶上，在湍急的水流中跳跃，仿佛迫不及待地想要挣脱束缚。

[ˈɪntuːː][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪːz] [ðə; ði] [ˈwɔːtərmən] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [əˈsɪstɪd] [ˈmɪstər] . [wʊd] [tuː; tə]
Into one of these the waterman jumped , and , having assisted Mr . Wood to
进入 一 的 这些 这 水手 跳了起来 , 和 , 拥有 协助 先生 . 木头 到
[ə; eɪ] [sɪːt] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] ,
a seat within it ,
一个 座位 之内 它 ,
水手跳进其中一个船舱，并扶伍德先生坐下后，

[ɪ'miːdiətli] [pʊʃt] [frʌm; frəm][lənd] .
immediately pushed from land .
立即地 推动 从 土地 .

立即从陆地上推开。

[ben] [hæd; həd] ['skersli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][ɔːrz; ɔərz] ,
Ben had scarcely adjusted his oars ,
本 有 几乎 调整 他的 桨 ,
 , 本刚调整好船桨,

[peɪdʒ] -
Page 56
页 -

第56页

[wen] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ləntərn][wʌz; wəz] [siːn] ['muːvɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][bəŋk] .
when the gleam of a lantern was seen moving towards the bank .
什么时候 这 闪耀 的 一个 灯笼 曾是 已见 移动 向 这 银行 .
 , 这时, 人们看到一盏灯笼的光芒正向河岸移动。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
A shout was heard at a little distance , and , the next moment ,
一个 喊 曾是 听到 在 一个 小的 距离 , 和 , 这 下一个 片刻 ,
 , 不远处传来一声喊叫, 紧接着,

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] - [hed] .
a person rushed with breathless haste to the stair - head .
一个 人 匆忙 和 喘不过气 匆忙 到 这 楼梯 - 头 .
 , 一个人气喘吁吁地冲向楼梯口。

" [boʊt] [ðer; ðər] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [wʊd] ['fænsɪd] [hiː; hi] ['rekəg,naɪzd] .
" **Boat there !** " **cried a voice , which Mr . Wood fancied he recognised** .
" 船 那里 ! " 哭 一个 嗓音 , 哪个 先生 . 木头 幻想 他 已确认 .
 , "船在那儿! "一个声音喊道, 伍德先生觉得他认出了这个声音。

" [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['wɔːtərmən] [ə'sliːp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tɪlt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [er] [kraːft] ,
" **You'll find a waterman asleep under his tilt in one of them ere craft** ,
" 你会 寻找 一个 水手 睡着了 在下面 他的 倾斜 在 一 的 他们 埃雷 工艺 ,
 , "你会发现一个水手睡在他们其中一艘船的倾斜船舷下。"

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ben] , ['bækɪŋ] ['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
if you look about , Sir , " replied Ben , backing water as he spoke .
如果 你 看 关于 , 先生 , " 回复 本 , 后盾 水 作为 他 辐 .
 , "先生, 如果您环顾四周,"本回答道, 一边说着一边往后退。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [aɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wel] [wɜːrθ]
" **Can't you take me with you ?** " **urged the voice ; " I'll make it well worth**
" 不能 你 拿 我 和 你 ? " 敦促 这 嗓音 ; " 患病的 制作 它 出色地 值得
[jɔː; jər] [waɪl] .
your while .
你的 尽管 .

“你不能带我一起走吗? ”那个声音催促道, “我会让你觉得不虚此行。”

[aɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪr] [huːm] [aɪ] [waɪ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðəʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] . "
I've a child here whom I wish to convey across the water without loss of time . "
我已经 一个 孩子 这里 谁 我 希望 到 传达 穿过 这 水 没有 损失 的 时间 . "
 , 我这儿有个孩子, 我想尽快把他送到河对岸。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! " [θɔːt] [wʊd] ; [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['dærəl] .
" **A child !** " **thought Wood ; it must be the fugitive Darrell** .
" 一个 孩子 ! " 想法 木头 ; 它 必须 是 这 逃犯 达雷尔 .
 , "是个孩子! "伍德心想; 一定是逃犯达雷尔。

" [hoʊld][hɑ:rd] , " [kraɪd][hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərmən] ; " [aɪl] [gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][lɪft]
" Hold hard , " cried he , addressing the waterman ; " I'll give the gentleman a lift
" 抓住 难的 , " 哭 他 , 解决 这 水手 ; " 患病的 给 这 绅士 一个 举起
.
:
:
:"

“抓紧了，”他朝水手喊道，“我来捎这位先生一程。”

" [ʌn'pɑ:səbəl] , ['mæstər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ben] ; " [ðə; ði] ['taɪdz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [slu:s] ,
" Impossible , master , " rejoined Ben ; " the tide's running down like a mill - sluice ,
" 不可能 , 掌握 , " 重新加入 本 ; " 这 潮汐 跑步 向下 喜欢 一个 磨 - 水闸 ,
" 不可能，主人，”本回答说，“潮水正像水闸一样往下流。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪndz] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] .
and the wind's right in our teeth .
和 这 风的 正确的 在 我们的 牙齿 .

风迎面吹来。

[oʊld][ˈsɔ:ltwɔ:tər][wʌz; wəz] [raɪt] .
Old saltwater was right .
老的 咸水 曾是 正确的 .

老海水说得对。

[wɪz; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [reglɜː] [skwɔ:l] [ə'fɔ:r] [wɪz; wi] [gets] [ə'krɔ:s] .
We shall have a reg'lar squall afore we gets across .
我们 将 有 一个 reg'lar 暴风雨 之前 我们 获得 穿过 .

我们过河之前会遇到一场普通的暴风雨。

[-] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [weɪnz] [kri:kz] [ɑ:n][oʊld] ['wɪntʃɪstər] [haʊs] ?
D'ye hear how the wanes creaks on old Winchester House ?
染料 听到 如何 这 减弱 吱嘎声 在 老的 温彻斯特 房子 ?

你听见老温彻斯特屋的窗户吱呀作响了吗？

[wɪz; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] ['prez(ə)ntli] .
We shall have a touch on it ourselves presently .
我们 将 有 一个 触碰 在 它 我们自己 目前 .

我们稍后也会对此进行一些探讨。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [lu:z] [maɪ]['weɪdʒər] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] — [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
But I shall lose my wager if I stay a moment longer — so here goes .
但 我 将 失去 我的 赌注 如果 我 停留 一个 片刻 更长 — 所以 这里 去 .

但如果我再待一会儿，我的赌约就输了——所以，我决定走了。

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][bɑ:rk]
" Upon which , he plunged his oars deeply into the stream , and the bark
" 之上 哪个 , 他 暴跌 他的 桨 深 进入 这 溪流 , 和 这 吠
[ɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd] .
shot from the strand .
射击 从 这 链 .

于是，他将船桨深深插入溪流中，船身便飞速驶离了岸边。

['mɪstər] . ['wʊdz] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [rɪ'li:vd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə'hʌðər]
Mr . Wood's anxiety respecting the fugitive was speedily relieved by hearing another
先生 . 伍兹 焦虑 尊重 这 逃犯 曾是 迅速地 松了口气 经过 听力 其他
['wɔ:tərmən] ['bɪzi] [hɪm'self] [ɪn][,prepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sta:tɪŋ] ;
waterman busy himself in preparation for starting ;
水手 忙碌的 他自己 在 准备 为了 开始 ;

伍德先生对逃犯的担忧很快得到缓解，因为他听到另一位水手忙着准备出海；

[ænd; ənd] , [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] ; [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [pər] [ʌv; əv][ɔ:rz; ɔʊrz] [ˈsaʊndɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and , shortly after , the dip of a second pair of oars sounded upon the
和 , 不久后 , 这蘸的一个第二一对的桨听起来之上这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

不久之后，河面上响起了第二对船桨划水的声音。

" [kɜ:rs] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [mi:nz] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [temz] [ðɪs] [faɪn]
" **Curse me , if I don't think all the world means to cross the Thames this fine**
" 诅咒我 , 如果我不思考全部这世界方法到又这泰晤士河这美好的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
" 如果我没看到全世界的人都想在这个美好的夜晚渡过泰晤士河，那就诅咒我吧。”

" [əb'zɜ:rɪvd] [ben] .
" **observed Ben** .
" 观察到本 .

本说道。

" [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [reɪnd] [ferz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bləʊd] [greɪt] ['gʌnz] .
" **One'd think it rained fares , as well as blowed great guns** .
" 一个思考它下雨了票价 , 作为出色地作为吹伟大的枪支 .

“人们会以为车票像下雨一样落下，就像大炮齐鸣一样。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ˈpɑ:rti][ɑ:n][ðə; ði] [ster] - [hed] [ɪn'kwaiəɪŋ][ˈɑ:rtɜ] [ˈskʌlərz] ; [ænd; ənd] , [baɪ]
Why , there's another party on the stair - head inquiring arter scullers ; and , by
为什么 , 有其他派对在这楼梯 - 头查询动脉划艇运动员 ; 和 , 经过
[ðə; ði] [mæs] !
the mass !
这大量的 !

哎呀，楼梯顶端还有另一群人正在询问动脉划船者；而且，天哪！

[ðeɪ] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈhɜ:ri] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɑ:n][ju: 'es] .
they appear in a greater hurry than any on us .
他们出现在一个更大的匆忙比任何在我们 .

它们出现的速度比我们任何人都快。

" [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][bəŋk] , [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] [br'held] [θri:] [ˈfɪgjərz] ,
" **His attention being thus drawn to the bank , the carpenter beheld three figures** ,
" 他的注意力存在因此绘制到这银行 , 这木匠观看三数据 ,
“他的注意力被吸引到河岸边，木匠看到了三个身影，

[wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [bɔ:r] [ə; eɪ] [tɔ:rt] , [li:p] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈweri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][saɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]
one of whom bore a torch , leap into a wherry of a larger size than the
一 的 谁 钻孔 一个 火炬 , 飞跃 进入 一个 惠利 的 一个 更大的 尺寸 比 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

其中一人手持火把，跳上一艘比其他船只更大的小艇。

[wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [pʊt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɔ:r] .
which immediately put off from shore .
哪个 立即地 放 离开 从 支撑 .

它立即从岸边出发。

[mænd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərmən] , [hu:] [ræʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈswɪftnəs] ,
Manned by a couple of watermen , who rowed with great swiftness ,
有人值守 经过 一个 夫妻 的 水手 , WHO 划船 和 伟大的 速度 ,
由两名水手操控，他们划桨飞快。

[ðɪs] [ˈwerɪ] [dæft] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] ,
this wherry dashed through the current in the track of the fugitive ,
这 惠利 虚线 通过 这 当前的 在 这 追踪 的 这 逃犯 ,
这艘小艇顺着水流疾驰, 追赶着逃犯。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ɪn] [pəˈsuːt] , [ænd; ənd][əˈpɑːn] [huːm] [aɪ ˈtiː] [pəˈseptəbli] [geɪnd] .
of whom it was evidently in pursuit , and upon whom it perceptibly gained .
的 谁 它 曾是 显然 在 追逐 , 和 之上 谁 它 明显地 获得 .
它显然在追捕谁, 并且明显地取得了进展。

[ˈmɪstər] . [wʊd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skɪf] .
Mr . Wood strained his eyes to catch a glimpse of the flying skiff .
先生 . 木头 紧张 他的 眼睛 到 抓住 一个 一瞥 的 这 飞行 小艇 .
伍德先生眯起眼睛, 想看一眼那艘飞行小艇。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] [mæs] ,
But he could only discern a black and shapeless mass ,
但 他 可以 仅有的 辨别 一个 黑色的 和 无形 大量的 ,
但他只能辨认出一团黑色、形状不规则的物体。

[ˈfloʊtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][æ; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈdɪstəns] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərd] [ˈfænsɪ] ,
floating upon the water at a little distance , which , to his bewildered fancy ,
漂浮的 之上 这 水 在 一个 小的 距离 , 哪个 , 到 他的 困惑 想要 ,
[əˈpɪəd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈstændɪŋ] [stɪl] .
appeared absolutely standing still .
出现 绝对地 常设 仍然 .
不远处漂浮在水面上, 在他困惑的想象中, 水面看起来完全静止不动。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərmən] [ˈmætərz] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [er] .
To the practised eye of the waterman matters wore a very different air .
到 这 已实践 眼睛 的 这 水手 事情 穿着 一个 非常 不同的 空气 .
在经验丰富的渔民眼中, 事情呈现出截然不同的面貌。

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
He perceived clearly enough , that the chase was moving quickly ; and he
他 感知 清楚地 足够的 , 那 这 追赶 曾是 移动 迅速地 ; 和 他
[wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [əˈwer] ,
was also aware ,
曾是 还 意识到的 ,
他清楚地意识到, 追逐战进行得很快; 而且他也明白,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔːrz; ʊərz][wɜːr; wər] [ˈɜːdʒd] ,
from the increased rapidity with which the oars were urged ,
从 这 增加 快速 和 哪个 这 桨 是 敦促 ,
从划桨速度加快的现象来看,

[ðæt] [ˈevri] [ɪɡˈzɜːrʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that every exertion was made on board to get out of the reach of her
那 每一个 用力 曾是 制成 在 木板 到 得到 出去 的 这 抵达 的 她
[pəˈsjʊːəz] .
pursuers .
追击者 .
船上人员竭尽全力摆脱追捕者。

[æʔ; əʔ][wʌŋ][ˈmoʊmənt] , [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [bɑ:rk][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə]
At one moment , it seemed as if the flying bark was about to put to
在 一 片刻 , 它 似乎 作为 如果 这 飞行 吠 曾是 关于 到 放 到
[ɔ:r] .
shore .
支撑 :

有一瞬间，那艘飞艇似乎就要靠岸了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [plæn] ([ˈprɑ:bəbli] [frʌm; frəm][ɪts][ˈdeɪndʒər]) [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [əˈbændənd] ; [nɑ:t] ,
But this plan (probably from its danger) was instantly abandoned ; not ,
但 这 计划 (大概 从 它是 危险) 曾是 即刻 弃 ; 不是 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

但这项计划（可能由于其危险性）立即被放弃；然而，

[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈmoʊməntəri] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ][hɜ:r; hər]
before her momentary hesitation had been taken advantage of by her
前 她 瞬间 犹豫 有 到过 已采取 优势 的 经过 她
[pəˈsju:əz] , [hu:] ,
pursuers , who ,
追击者 , WHO ,

在她短暂的犹豫被追赶者利用之前，他们

[ˌri:ˈdʌblɪŋ] [ðer; ðər] [ˈefərts] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [məˈtɪriəli] [ˈlesnd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n]
redoubling their efforts at this juncture , materially lessened the distance between
加倍 他们的 努力 在 这 契机 , 重大 减少 这 距离 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

在这一关键时刻加倍努力，大大缩小了彼此之间的距离。

[ben] [wa:tʃt] [ði:z] [məˈnu:vər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] ,
Ben watched these manoeuvres with great interest ,
本 观看 这些 机动 和 伟大的 兴趣 ,

本饶有兴致地观看了这些演习。

[ænd; ənd] [streɪnd] [ˈevri] [ˈsɪnju:] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] [tu:; tə] [ki:p] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbəʊts] .
and strained every sinew in his frame to keep ahead of the other boats .
和 紧张 每一个 腱子 在 他的 框架 到 保持 前方 的 这 其他 船 :

他使出浑身解数，竭尽全力保持领先于其他船只。

" [ðems] , [aɪ] [spoʊz] , [sɜ:r] , [ˈɑ:rtɜ:] [ðə; ði] [ˈdʒemən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪt] ?
" Them's catchpoles , I s'pose , Sir , arter the gemman with a writ ?
" 它们是 捕手杆 , 我 假设 , 先生 , 动脉 这 杰曼 和 一个 写 ?

“先生，我想，这些就是捕鱼杆，用来对付拿着传票的宝石人吧？ ”

" [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" he observed .
" 他 观察到 :

他观察到。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rs] , [aɪ] [fɪr] , " [wʊd] [rɪˈplaɪd] .
" Something worse , I fear , " Wood replied .
" 某物 更糟 , 我 害怕 , " 木头 回复 :

“恐怕情况更糟，”伍德回答道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [ðeə(r)] [krɪmps] , [du:][ju:; jʊ] ?
" Why , you don't think as how they're crimps , do you ?
" 为什么 , 你 不 思考 作为 如何 它们是 压接 , 做 你 ?

“你不会认为它们是卷边吧？ ”

" [ben] [in'kwaiəd] .
" **Ben inquired** .
" 本 询问 .

“本问道。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [wʊd] [ˈænsər] [ˈsʌlkɪli] ;
" **I don't know what I think** , " **Wood answered sulkily** ;
" 我 不 知道 什么 我 思考 , " 木头 回答 闷闷不乐 ;

“我不知道我在想什么，”伍德闷闷不乐地回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
and he bent his eyes upon the water ,
和 他 弯曲 他的 眼睛 之上 这 水 ,

他低头望着水面，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][ə'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [ˈfɔːrsəbli][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
as if he wished to avert his attention forcibly from the scene .
作为 如果 他 希望 到 避免 他的 注意力 强制 从 这 场景 .

仿佛他想强行将注意力从眼前的景象中转移开来。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [in'spaɪəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl̩] [ˈmelənkaːli] [ɪn] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn]
There is something that inspires a feeling of inexpressible melancholy in sailing on
那里 是 某物 那 鼓舞人心 一个 感觉 的 难以言喻的 忧郁 在 帆船 在

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [temz] .
a dark night upon the Thames .
一个 黑暗的 夜晚 之上 这 泰晤士河 .

在漆黑的夜晚航行于泰晤士河上，总会涌起一种难以言喻的忧郁之情。

[ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] ,
The sounds that reach the ear , and the objects that meet the eye ,
这 声音 那 抵达 这 耳朵 , 和 这 对象 那 见面 这 眼睛 ,

传入耳朵的声音，以及映入眼帘的物体，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [kɑːntəm'pleɪŋ] .
are all calculated to awaken a train of sad and serious contemplation .
是 全部 计算 到 觉醒 一个 火车 的 伤心 和 严肃的 沉思 .

所有这些都是为了唤起人们悲伤而严肃的沉思。

[ðə; ði] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊt] ,
The ripple of the water against the boat ,
这 波纹 的 这 水 反对 这 船 ,

水波拍打着船身，泛起涟漪。

[æz; əz][ɪts] [kiːl] [kliːvz] [θruː] [ðə; ði] [striːm] — [ðə; ði] [ˈdɑːrkliŋ] [ˈkɜːrənt] [ˈhʌrɪŋ] [baɪ] — [ðə; ði]
as its keel cleaves through the stream — the darkling current hurrying by — the
作为 它是 龙骨 裂片 通过 这 溪流 — 这 黑暗之子 当前的 匆忙 经过 — 这

[ˌɪndɪ'strɪŋktli] - [siːn] [kraːft] ,
indistinctly - seen craft ,
模糊不清 - 已见 工艺 ,

当它的龙骨劈开溪流——昏暗的水流湍急而过——那艘模糊不清的小船，

[ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmz][ænd; ənd][ɔːl][ˈsaɪzɪz] , [ˈhʌvər] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] [ɡoʊst] -
of all forms and all sizes , hovering around , and making their way in ghost -
的 全部 表格 和 全部 尺寸 , 悬停 大约 , 和 制作 他们的 方式 在 鬼 -

[laɪk] [ˈsaɪləns] ,
like silence ,
喜欢 沉默 ,

各种形态、各种大小的生物，在周围盘旋，像幽灵一样悄无声息地移动着。

[ɔːr] [ˈwɔːrɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] [baɪ] [kraɪz] , [ðæt] ,
or warning each other of their approach by cries , that ,
或者 警告 每个 其他 的 他们的 方法 经过 哭泣 , 那 ,

或者通过呼喊来互相警告对方的接近，

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
heard from afar ,
听到 从 远方 ,

远处传来的声音

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dɒʊlf(ə)] [ɪn][ðər; ðər][noʊt] — [ðə; ði] ['sɑːləm] ['jæ,douz] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] —
have something doleful in their note — the solemn shadows cast by the bridges —
有 某物 悲伤的 在 他们的 笔记 — 这 庄严 阴影 投掷 经过 这 桥梁 —
[ðə; ði] [diːpər] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] — [ðə; ði] [laɪts] ['glɪmərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the deeper gloom of the echoing arches — the lights glimmering from the
这 更深 愁云 的 这 回声 拱门 — 这 灯 微光 从 这
[bæŋks] — [ðə; ði] [red] [rɪ'flek(ə)n] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər] ['kɪndld] [ɑːn][sʌm; səm]
banks — the red reflection thrown upon the waves by a fire kindled on some
银行 — 这 红色的 反射 抛掷 之上 这 波浪 经过 一个 火 点燃 在 一些
['steɪʃənəri] [bɑːrdʒ] — [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ˈfeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
stationary barge — the tall and fantastic shapes of the houses ,
静止的 驳船 — 这 高的 和 极好的 形状 的 这 房屋 ,

它们都带有一丝忧伤——桥梁投下的庄严阴影——回荡着回声的拱门下更深邃的阴郁——河岸上闪烁的灯光——停泊在
海上的驳船上燃起的篝火在波浪上投下的红色倒影——高耸而奇特的房屋形状，

[æz; əz] [dɪ'səːnd] [θruː] [ðə; ði] [əb'skjərəti] ; — [ðiːz] , [ænd; ənd] [ʌðər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
as discerned through the obscurity ; — these , and other sights and sounds
作为 辨别 通过 这 朦胧 ; — 这些 , 和 其他 景点 和 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] ,
of the same character ,
的 这 相同的 特点 ,

透过昏暗的光线辨认出来；——这些以及其他具有相同性质的景象和声音，

[gɪv] [ə; eɪ]['sɑːmbər] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
give a sombre colour to the thoughts of one who may choose to indulge in
给 一个 阴沉 颜色 到 这 想法 的 一 WHO 可能 选择 到 放纵 在
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
meditation at such a time and in such a place .
冥想 在 这样的 一个 时间 和 在 这样的 一个 地方 .

在这样的时间和地点选择冥想的人，其思绪可能会因此蒙上一层忧郁的色彩。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrpəntər] .
But it was otherwise with the carpenter .
但 它 曾是 否则 和 这 木匠 .

但木匠的情况却截然不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['driːmi] ['mjuːzɪŋ] .
This was no night for the indulgence of dreamy musing .
这 曾是 不 夜晚 为了 这 放纵 的 梦幻般的 沉思 .

今晚不适合沉浸于白日梦中。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][stɔːrm] [ænd; ənd] ['terər] ,
It was a night of storm and terror ,
它 曾是 一个 夜晚 的 风暴 和 恐怖 ,

那是一个暴风雨与恐怖之夜，

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [iːtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)] .
which promised each moment to become more stormy and more terrible .
哪个 承诺 每个 片刻 到 变得 更多的 暴风雨 和 更多的 糟糕的 .

预示着每一刻都会变得更加狂风暴雨，更加可怕。

[nɑ:t][ə; eɪ][bɑ:rk][kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd] [ɑ:n][ðə; ði]'rɪvər] , [ɪk'sept] [ðooz] [ɔ:l'redi] ['men](ə)nd] .
Not a bark could be discerned on the river , except those already mentioned .
不是 一个 吠 可以 是 辨别 在 这 河 , 除了 那些 已经 提及 .

除了前面提到的那些之外，河面上看不到任何船艇。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz][ɔ:l'mooʊst][pælpəb(ə)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [wɪt] , [hɪðər'tu:] , [hæd; həd] [bɪn]
The darkness was almost palpable ; and the wind which , hitherto , had been
这 黑暗 曾是 几乎 可感知的 ; 和 这 风 哪个 , 迄今为止 , 有 到过
['bloʊɪŋ] [ɪn] [gʌsts] ,
blowing in gusts ,
吹 在 阵风 ,

黑暗几乎触手可及；而此前一直阵阵吹拂的风，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lʌld] .
was suddenly lulled .
曾是 突然 昏昏欲睡 .

突然平静下来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [kɑ:m] .
It was a dead calm .
它 曾是 一个 死的 冷静的 .

一片死寂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɑ:m][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:f(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:viəs] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] .
But this calm was more awful than the previous roaring of the blast .
但 这 冷静的 曾是 更多的 可怕 比 这 以前的 咆哮 的 这 爆炸 .

但这种平静比之前爆炸的轰鸣声更加可怕。

[ə'mɪd] [ðɪs] [pɔ:r'tentəs] [hʌʃ] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)] [rɪ:tft] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] [ɪrɜ] ;
Amid this portentous hush , the report of a pistol reached the carpenter's ears ;
之中 这 不祥的 嘘 , 这 报告 的 一个 手枪 达到 这 木匠的 耳朵 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在这令人不安的寂静中，木匠听到了一声枪响；

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ]
raising his head at the sound , he beheld a sight which filled him with fresh
提高 他的 头 在 这 声音 , 他 观看 一个 视线 哪个 已填 他 和 新鲜的
[æprɪ'hensjənz] .
apprehensions .
担忧 .

听到声音，他抬起头，看到的景象让他更加忧心忡忡。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:rt] [bɔ:rn] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:st(ə)] ['werɪ] ,
By the light of a torch borne at the stern of the hostile wherry ,
经过 这 光 的 一个 火炬 出生 在 这 船尾 的 这 敌对的 惠利 ,

借着敌方小艇船尾火把的光芒，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [pə'sju:əz] [hæd; həd] [ə'prəʊtft] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
he saw that the pursuers had approached within a short distance of the
他 锯 那 这 追击者 有 接近 之内 一个 短的 距离 的 这
[ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɛst] .
object of their quest .
目的 的 他们的 寻求 .

他看到追捕者已经接近了他们追寻的目标。

[ðə; ði] [ɑ:t] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərmən] [hu:] [rəʊd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
The shot had taken effect upon the waterman who rowed the chase .
这 射击 有 已采取 影响 之上 这 水手 WHO 划船 这 追赶 .

子弹击中了追击他的划船水手。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'bəndənd] [hɪz; ɪz][ɔːrɪz; ʊərɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had abandoned his oars , and the boat was drifting with the
他 有 弃 他的 桨 , 和 这 船 曾是 漂流 和 这
[stri:m] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['enəmi] .
stream towards the enemy .
溪流 向 这 敌人 .

他扔掉了船桨，船随水流漂向敌人。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Escape was now impossible .
逃脱 曾是 现在 不可能的 .

逃脱已不可能。

['dærəl] [stəd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði][bəːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,
Darrell stood erect in the bark , with his drawn sword in hand ,
达雷尔 站立 直立 在 这 吠 , 和 他的 绘制 剑 在 手 ,

达雷尔笔直地站在树皮上，手里拿着拔出的剑。

[prɪ'pɛrd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ətæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] , [huː] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,
prepared to repel the attack of his assailants , who , in their turn ,
准备 到 击退 这 攻击 的 他的 袭击者 , WHO , 在 他们的 转动 ,
他准备击退袭击者的攻击，而袭击者们反过来.....

[siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðə; ði]['moʊmənt] [wɪt] [ʊd; ʊəd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
seemed to await with impatience the moment which should deliver him into
似乎 到 等待 和 不耐烦 这 片刻 哪个 应该 递送 他 进入

[ðer; ðər] ['paʊər] .
their power .
他们的 力量 .

他们似乎迫不及待地等待着将他交到他们手中的那一刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第5/32页

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] ['tæri] [lɔ:ŋ] .
They had not to tarry long .
他们 有 不是 到 焦油 长的 .

他们不必久留。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [kə'liʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
In another instant , the collision took place .
在 其他 立即的 , 这 碰撞 采取 地方 .

又一瞬间，碰撞发生了。

[ðə; ði] ['wɔ:tərmən] , [hu:] [mænd] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['weri] , [ɪ'mi:diətli] [ɪpt] [ðer; ðər][ɔ:rz; ɔərz] ,
The watermen , who manned the larger wherry , immediately shipped their oars ,
这 水手 , WHO 有人值守 这 更大的 惠利 , 立即地 已发货 他们的 桨 ,
[ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [skɪf] ,
grappled with the drifting skiff ,
缠斗 和 这 漂流 小艇 ,

驾驶大驳船的水手们立即收起船桨，与漂流的小艇搏斗起来。

[ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][fæst] .
and held it fast .
和 握住 它 快速地 .

紧紧握住它。

[wʊd] , [ðen] , [bɪ'held] [tu:] ['pɜ:sənz] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [æz; əz] ['rəʊlənd] , [sprɪŋ]
Wood , then , beheld two persons , one of whom he recognised as Rowland , spring
木头 , 然后 , 观看 二 人 , 一 的 谁 他 已确认 作为 罗兰 , 春天
[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
on board the chase .
在 木板 这 追赶 .

伍德随后看到两个人跳上马车，其中一个他认出是罗兰。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)]
A fierce struggle
一个 凶猛的 斗争

一场激烈的斗争

[peɪdʒ] -
Page 59
页 -

第59页

[ɪn'sju:d] .
ensued .
随后 .

随后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪl] [kraɪ] , ['ɪnstəntli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [di:p] [splæʃ] .
There was a shrill cry , instantly succeeded by a deep splash .
那里 曾是 一个 尖锐 哭 , 即刻 成功了 经过 一个 深的 溅 .

一声尖锐的叫喊声响起，紧接着是一声沉闷的水花声。

" [pʊt] [ə'baʊt] , ['wɔ:tərmən] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dʒ] [seɪk] ! " [kraɪd] [wʊd] ,
" Put about , waterman , for God's sake ! " cried Wood ,
" 放 关于 , 水手 , 为了 神的 清酒 ! " 哭 木头 ,

“快点儿，水手，看在上帝的份上！”伍德喊道。

[hu:z] [hju:'mænəti][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜ:rsən(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ; " [sʌm; səm][wʌn][ɪz]
whose humanity got the better of every personal consideration ; " some one is
谁 人类 得到 这 更好的 的 每一个 个人的 考虑 ; " 一些 一 是
[ˈoʊvərbo:rd] .
overboard .
落水 ;

他的人道主义精神战胜了一切个人考量；“有人做得太过火了。

[gɪv] [wei] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] ['rendər] [wʌt] [ə'sɪstəns] [wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ret]] . "
Give way , and let us render what assistance we can to the poor wretch . "
给 方式 , 和 让 我们 使成为 什么 协助 我们 能 到 这 贫穷的 可怜虫 . "
请让开, 让我们尽我们所能帮助这个可怜的人。

" [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['mæstər] , " [rɪ'plaɪd] [ben] ,
" It's all over with him by this time , master , " replied Ben ,
" 它是全部 超过 和 他 经过 这 时间 , 掌握 , " 回复 本 ,
“主人, 他现在已经完了。”本回答道。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] ['swɪftli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][straɪf] ;
turning the head of his boat , and rowing swiftly towards the scene of strife ;
转弯 这 头 的 他的 船 , 和 划船 迅速地 向 这 场景 的 冲突 ;
" [bʌt; bət][di:] — [en][hɪm; ɪm] ,
" but d — n him ,
" 但 d — n 他 ,
他调转船头, 迅速划向冲突地点；“但是该死的,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæp] [æz; əz][hɪt] [pʊr] [bɪl] ['tɒmsn] [dʒʌst] [naʊ] ,
he was the chap as hit poor Bill Thomson just now ,
他 曾是 这 小伙子 作为 打 贫穷的 账单 汤姆逊 只是 现在 ,
他就是刚才撞倒可怜的比尔·汤姆森的那个人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [ɪf] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪz] .
and I don't much care if he should be food for fishes .
和 我 不 很多 关心 如果 他 应该 是 食物 为了 鱼 .
我并不太在意他是否会成为鱼的食物。

" [æz; əz][ben] [spʊk] , [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['pɑ:rtɪz] .
" As Ben spoke , they drew near the opposing parties .
" 作为 本 辐 , 他们 画 靠近 这 反对 各方 .
“本说话的时候, 他们靠近了对立双方。”

[ðə; ði]['kɑ:ntest][wʌz; wəz] [naʊ] ['kæɪɪd] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] ['rəʊlənd] [ænd; ənd] ['dærəl] .
The contest was now carried on between Rowland and Darrell .
这 竞赛 曾是 现在 携带 在 之间 罗兰 和 达雷尔 .
现在比赛在罗兰和达雷尔之间展开。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] , [ðə; ði] [ə'tendənt] ,
The latter had delivered himself from one of his assailants , the attendant ,
这 后者 有 发表 他自己 从 一 的 他的 袭击者 , 这 服务员 ,
[ˈdeɪvi:z] .
Davies .
戴维斯 .
后者从其中一名袭击者——侍者戴维斯手中挣脱出来。

[hə:lɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] , [ðə; ði] ['rʌfɪən] ['spi:dəli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [ɡrev] .
Hurled over the sides of the skiff , the ruffian speedily found a watery grave .
投掷 超过 这 侧面 的 这 小艇 , 这 痞子 迅速地 成立 一个 水状的 严重 .
恶棍被抛下小船, 迅速葬身水底。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪd][æt; ət][hæf] [eb] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]
It was a spring - tide at half ebb ; and the current , which was running
它 曾是 一个 春天 - 潮 在 一半 落潮 ; 和 这 当前的 , 哪个 曾是 跑步
[fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəsli] ,
fast and furiously ,
快速地 和 愤怒地 ,

当时正值春潮退潮的一半；水流湍急，势不可挡。

[bɔːr] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [əˈweɪ] .
bore him instantly away .
钻孔 他 即刻 离开 .

瞬间把他吸引走了。

[waɪl] [ðə; ði] [straɪf] [reɪdʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] ,
While the strife raged between the principals ,
尽管 这 冲突 愤怒 之间 这 校长 ,

当双方领导人之间的冲突愈演愈烈时，

[ðə; ði] ['wɔːtərmən] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['werɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['stemɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the watermen in the larger wherry were occupied in stemming the force of the
这 水手 在 这 更大的 惠利 是 占领 在 词干提取 这 力量 的 这
[ˈtɔːrənt] ,
torrent ,
激流 ,

大船上的水手们正忙着阻挡湍急的河水。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['boʊts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [læʃ] [təˈgeðər] , ['steɪʃənəri] .
and endeavouring to keep the boats , they had lashed together , stationary .
和 努力 到 保持 这 船 , 他们 有 鞭打 一起 , 静止的 .

他们努力让捆绑在一起的船只保持静止。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , ['mɪstər] . ['wʊdʒ] [boʊt] , [ɪmˈpeld] [əˈlaɪk][baɪ] [ɔːr] [ænd; ənd][taɪd] ,
Owing to this circumstance , Mr . Wood's boat , impelled alike by oar and tide ,
欠款 到 这 环境 , 先生 . 伍兹 船 , 被迫 同样 经过 桨 和 潮 ,

由于这种情况，伍德先生的船，既靠桨推动，又靠潮水推动，

[ɑːt] [pæst][ðə; ði][mɑːrk][æt; ət] [wɪt] [aɪˈtiː] [eɪmd] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈɡen]
shot past the mark at which it aimed ; and before it could be again
射击 过去的 这 标记 在 哪个 它 旨在 ; 和 前 它 可以 是 再次
[brɔːt] [əˈbaʊt] ,
brought about ,
带来 关于 ,

它射偏了目标；而且在它再次被击中之前，

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] .
the struggle had terminated .
这 斗争 有 终止 .

斗争结束了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ˈdærəl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnflɪkt] .
For a few minutes , Darrell seemed to have the advantage in the conflict .
为了 一个 很少 分钟 , 达雷尔 似乎 到 有 这 优势 在 这 冲突 .

在冲突中，达雷尔似乎一度占据了上风。

['niːðər] [kəmˈbæt(ə)nt][kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][wʌz; wəz]
Neither combatant could use his sword ; and in strength the fugitive was
两者都不 战斗人员 可以 使用 他的 剑 ; 和 在 力量 这 逃犯 曾是
[ˈeɪdɪəntli] [suːˈpɪəriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] .
evidently superior to his antagonist .
显然 优越的 到 他的 反派 .

双方都无法使用剑；而且，逃亡者的力量显然强于他的对手。

[ðə; ði][boʊt] [rɒkt] [ˈvaɪələntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] .

The boat rocked violently with the struggle .
这 船 摇滚 暴力 和 这 斗争 .

船身因挣扎而剧烈摇晃。

[hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [læʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈweri] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
Had it not been lashed to the adjoining wherry , it must have been

有 它 不是 到过 鞭打 到 这 相邻的 惠利 , 它 必须 有 到过
[ʌpˈset] ,
upset ,
沮丧的 ,

如果不是绑在旁边的小艇上，它肯定会翻船。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [əˈpəʊnənts] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .

and have precipitated the opponents into the water .
和 有 沉淀 这 对手 进入 这 水 .

并将对手击落水中。

[ˈrəʊlənd] [felt] [hɪmˈself] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)] [græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
Rowland felt himself sinking beneath the powerful grasp of his enemy .
罗兰 毛毡 他自己 下沉 下面 这 强大的 抓牢 的 他的 敌人 .

罗兰感到自己正逐渐被敌人的强大力量所控制。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈtendənt] , [hu:] [held][ðə; ði] [tɔ:rt] .
He called to the other attendant , who held the torch .
他 称为 到 这 其他 服务员 , WHO 握住 这 火炬 .

他叫来了另一名拿着火炬的侍者。

[ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [əˈpi:l] , [ðə; ði][mæn] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,
Understanding the appeal , the man snatched his master's sword from his grasp ,

那人明白其中的缘由，便从主人手中夺过剑来。

[ænd; ʌnd] [pæst] [aɪ ˈti:] [θru:] [ˈdærəlz] [ˈbɑ:di] .
and passed it through Darrell's body .
和 通过了 它 通过 达雷尔的 身体 .

然后它穿过了达雷尔的身体。

[ðə; ði][nekst][ˈmʊʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [plʌndʒ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsaɪnd]
The next moment , a heavy plunge told that the fugitive had been consigned

这 下一个 片刻 , 一个 重的 暴跌 讲述 那 这 逃犯 有 到过 寄售
[tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] .
to the waves .
到 这 波浪 .

下一刻，一声沉闷的落水声表明，逃犯已被抛入大海。

[perdʒ] -
Page 60
页 -

第60页

[ˈdærəl] , [haʊˈevər] , [ru:z] [əˈgen] [ˈɪnstəntli] ; [ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ˈmɔ:rtəli] [ˈwu:ndɪd] , [meɪd] [ə; eɪ]
Darrell , however , rose again instantly ; and though mortally wounded , made a
达雷尔 , 然而 , 玫瑰 再次 即刻 ; 和 尽管 致命的 受伤 , 制成 一个
[ˈdespəɾət] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði][boʊt] .
desperate effort to regain the boat .
绝望的 努力 到 恢复 这 船 .

然而，达雷尔立刻又站了起来；尽管身负重伤，他仍然拼尽全力想要夺回小船。

" [maɪ] [tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

我的孩子！

" [hi:; hi] [groʊn] [ˈfeɪntli] .
" he groaned faintly .
" 他 呻吟 淡淡的 .

他轻轻呻吟了一声。

" [wel] [riˈmaɪndɪd] , " [ˈænsər] [ˈrəʊlənd] , [hu:] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Well reminded , " answered Rowland , who had witnessed his struggles with a
" 出色地 提醒 , " 回答 罗兰 , WHO 有 目击者 他的 斗争 和 一个
[smaɪl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈvendʒəns] ;
smile of gratified vengeance ;
微笑 的 满意 复仇 ;

“提醒得好，”罗兰回答道，他目睹了他的挣扎，脸上带着满足的复仇笑容；

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [əˈkʊ:rsɪd] [ɪmp][ɪn] [ðɪs] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
" I had forgotten the accursed imp in this confusion .
" 我 有 被遗忘的 这 被诅咒的 重要 在 这 困惑 .

“在这种混乱中，我竟然忘记了那个该死的恶魔。”

[teɪk] [aɪˈti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈɪftɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
Take it , " he cried , lifting the babe from the bottom of the boat ,
拿 它 , " 他 哭 , 举重 这 宝贝 从 这 底部 的 这 船 ,
[ˈbrʌʃ] [hɪm] [ˈhʌp] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] .
" 拥抱他！ "他喊道，从船底抱起婴儿。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [aɪˈti:] [tʊːrdz] [ɪts] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈfɑ:ðər] .
and flinging it towards its unfortunate father .
和 投掷 它 向 它是 不幸 父亲 .

然后把它扔向它不幸的父亲。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [fel] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈdærəl] , [hu:] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [splæʃ] ,
The child fell within a short distance of Darrell , who , hearing the splash ,
这 孩子 跌倒 之内 一个 短的 距离 的 达雷尔 , WHO , 听力 这 溅 ,
[ˈstrʌk] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:][sæŋk] .
struck out in that direction , and caught it before it sank .
击 出去 在 那 方向 , 和 捕捉 它 前 它 沉没 .

他朝着那个方向挥杆，并在它下沉之前抓住了它。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔ:rz; ɔʊrz] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
At this junction , the sound of oars reached his ears ,
在 这 契机 , 这 声音 的 桨 达到 他的 耳朵 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwʊdʒ] [boʊt] [ˈberɪŋ] [ʌp] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] .
and he perceived Mr . Wood's boat bearing up towards him .
和 他 感知 先生 : 伍兹 船 轴承 向上 向 他 .
[ˈhɪr] [hi:; hi][ɪz] , [ˈwɔ:tərmən] , " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [bəˈneɪvələnt] [ˈkɑ:r.pəntər] .
" Here he is , waterman , " exclaimed the benevolent carpenter .
" 这里 他 是 , 水手 , " 惊呼 这 仁慈 木匠 .

这时，他听到了划桨的声音。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwʊdʒ] [boʊt] [ˈberɪŋ] [ʌp] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] .
and he perceived Mr . Wood's boat bearing up towards him .
和 他 感知 先生 : 伍兹 船 轴承 向上 向 他 .

他看到伍德先生的船正朝他驶来。

" [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , [ˈwɔ:tərmən] , " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [bəˈneɪvələnt] [ˈkɑ:r.pəntər] .
" Here he is , waterman , " exclaimed the benevolent carpenter .
" 这里 他 是 , 水手 , " 惊呼 这 仁慈 木匠 .

“他来了，水手！”善良的木匠喊道。

" [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ! — [roʊ] [fɔ:r; fər][jər; jər][laɪf] ! "
" I see him ! — row for your life ! "
" 我 看 他 ! — 划 为了 你的 生活 ! "

“我看到他了！——拼命划船吧！”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [ˈmæstər] , " [rɪˈplaɪd] [ben] [ˈku:lli] .
" That's the way to miss him , master , " replied Ben coolly .
" 那就是 这 方式 到 错过 他 , 掌握 , " 回复 本 冷静地 .

“这样想念他就错了，主人，”本冷冷地回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ki:p] [stiː] .
" **We must keep still** .
" 我们 必须 保持 仍然 .

我们必须保持静止。

[ðə; ði] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es][fæst] [ɪ'nʌf] .
The tide'll bring him to us fast enough .
这 - 带来 他 到 我们 快速地 足够的 .

潮水很快就会把他带到我们身边。

" [ben] [dʒʌdʒd] [kə'rektli] .
" **Ben judged correctly** .
" 本 评判 正确 .

“本的判断是正确的。”

[bɔːrɪn] [ə'ɒːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] , ['dærəl] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['bəʊts] [saɪd] .
Borne along by the current , Darrell was instantly at the boat's side .
出生 沿着 经过 这 当前的 , 达雷尔 曾是 即刻 在 这 船的 边 .

达雷尔顺着水流漂去,很快就到了船边。

" [siːz] [ðɪs] [ɔːr] , " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ðə; ði] ['wɔːtərmən] .
" **Seize this oar , " vociferated the waterman** .
" 抢占 这 桨 , " 大声喊叫 这 水手 .

“抓住这根桨!”水手大声喊道。

" [fɜːrst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [kraɪd] ['dærəl] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
" **First take the child , " cried Darrell , holding up the infant** ,
" 第一的 拿 这 孩子 , " 哭 达雷尔 , 保持 向上 这 婴儿 ,

“先把孩子抱走,”达雷尔喊道,同时抱起了婴儿。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['efərt] .
and clinging to the oar with a dying effort .
和 依恋 到 这 桨 和 一个 垂死 努力 .

他拼尽全力,死死地抓住船桨。

" [ɡɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ; " [ɔːlz] [seɪf] .
" **Give it me , " returned the carpenter ; " all's safe** .
" 给 它 我 , " 返回 这 木匠 ; " 一切 安全的 .

“给我吧,”木匠回答说,“一切都安全了。”

[naʊ] [lend] [em 'iː][jɔːr; jər] [oʊn] [hænd] . "
Now lend me your own hand . "
现在 借 我 你的 自己的 手 . "
"

现在请你伸出援手。

" [maɪ] [streŋθ] [feɪlz] [em 'iː] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] .
" **My strength fails me , " gasped the fugitive** .
" 我的 力量 失败 我 , " 倒吸一口气 这 逃犯 .

“我力气不够了,”逃犯喘着气说。

" [aɪ] ['kænɔːt] [klaɪm] [ðə; ði] [bəʊt] .
" **I cannot climb the boat** .
" 我 不能 爬 这 船 .

我无法爬上船。

[teɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] — [aɪ 'tiː][ɪz] — [oʊ][gɑːd] ! — [aɪ][eɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] — [teɪk] [aɪ 'tiː] — [teɪk] [aɪ 'tiː] ! "
Take my child to — it is — oh God ! — I am sinking — take it — take it ! "
拿 我的 孩子 到 — 它 是 — 哦 上帝 ! — 我 是 下沉 — 拿 它 — 拿 它 ! "

带我的孩子去——天哪! ——我要沉下去了——带走——带走!

" [wer] ? " ['ʃaʊtɪd] [wʊd] .
" **Where ? " shouted Wood** .
" 在哪里 ? " 喊叫 木头 .

“在哪儿?”伍德喊道。

[ˈdæɹəl] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
Darrell attempted to reply .
达雷尔 尝试过 到 回复 .

达雷尔试图回复。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɒd; kəd][ˈoʊnli] [ˈʌtər] [æən; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
But he could only utter an inarticulate exclamation .
但 他 可以 仅有的 说出 一个 不善言辞 感叹 .

但他只能发出含糊不清的惊叹声。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][græsp] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] .
The next moment his grasp relaxed , and he sank to rise no more .
这 下一个 片刻 他的 抓牢 轻松 , 和 他 沉没 到 上升 不 更多的 .

下一刻，他的手劲松开了，他沉了下去，再也没有起来。

[ˈrəʊlənd] , [ˈmiːntaɪm] , [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] , [snæt[t] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈtendənt]
Rowland , meantime , alarmed by the voices , snatched a torch from his attendant
罗兰 , 与此同时 , 惊慌 经过 这 声音 , 抢夺 一个 火炬 从 他的 服务员
,
.
,

与此同时，罗兰被这些声音吓了一跳，从侍从手中抢过一支手电筒。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerɪ] , [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [dʒʌst]
and holding it over the side of the wherry , witnessed the incident just
和 保持 它 超过 这 边 的 这 惠利 , 目击者 这 事件 只是
[dɪˈskraɪbd] .
described .
描述 .

他把船舷伸出来，目睹了刚才描述的事件。

" [kənˈfjuːʒ(ə)n] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [boʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪk] .
" Confusion ! " cried he ; " there is another boat in our wake .
" 困惑 ! " 哭 他 ; " 那里 是 其他 船 在 我们的 唤醒 .

“糟了！”他喊道，“我们后面还有另一艘船。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈreskjʊːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
They have rescued the child .
他们 有 获救 这 孩子 .

他们救出了孩子。

[luːs] [ðə; ði] [ˈwerɪ] , [ænd; ənd][stænd][tuː; tə][jɔː; jər][ɔːrz; oʊrz] — [kwɪk] — [kwɪk] !
Loose the wherry , and stand to your oars — quick — quick !
松动的 这 惠利 , 和 站立 到 你的 桨 — 快的 — 快的 !

解开小艇，站起身来划桨——快——快！

" [peɪdʒ] -
" Page 61
" 页 -

第61页

[ðɪːz] [kəˈmændz] [wɜːr; wər] [ˈpraːmptli] [əʊˈbeɪd] .
These commands were promptly obeyed .
这些 命令 是 及时 服从 .

这些命令立即得到执行。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [set] [friː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] .
The boat was set free , and the men resumed their seats .
这 船 曾是 放 自由的 , 和 这 男人 恢复 他们的 座位 .

船被放开，男人们重新坐回座位上。

[ˈrɒʊləndz] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][wɜːr; wər] , [həʊˈevər] , [dɪˈfiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
Rowland's purposes were , however , defeated in a manner as unexpected
罗兰的目的 是 , 然而 , 战败 在 一个 方式 作为 意外
[æz; əz] [əˈpɔːlɪŋ] .
as appalling .
作为 令人震惊 .

然而，罗兰的目的却以一种出乎意料且令人震惊的方式落空了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [əˈklærənsɪz] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [priˈveild] .
During the foregoing occurrences a dead calm prevailed .
期间 这 前文 发生 一个 死的 冷静的 最终获胜 .

在上述事件发生期间，一片死寂。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈrəʊlənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [pərˈsuːt] ,
But as Rowland sprang to the helm , and gave the signal for pursuit ,
但 作为 罗兰 弹簧 到 这 舵 , 和 给予 这 信号 为了 追逐 ,
[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈrəʊlənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [pərˈsuːt] ,
但罗兰猛地跃上舵柄，发出追击信号后，

[ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈɔːrdnəns] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈlɔːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [əˈgen] [bɜːrst]
a roar like a volley of ordnance was heard aloft , and the wind again burst
一个 吼 喜欢 一个 截击 的 军械 曾是 听到 高空 , 和 这 风 再次 爆裂
[ɪts] [ˈbɑːndɪdʒ] .
its bondage .
它是 束缚 .

高空传来一声如同炮火齐射般的轰鸣，风再次挣脱了束缚。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] .
A moment before , the surface of the stream was black as ink .
一个 片刻 前 , 这 表面 的 这 溪流 曾是 黑色的 作为 墨水 .

就在刚才，溪流的水面黑得像墨一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwaɪtɪŋ] , [hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsiːðɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkɔːldrən] .
It was now whitening , hissing , and seething like an enormous cauldron .
它 曾是 现在 美白 , 嘶嘶声 , 和 沸腾 喜欢 一个 巨大的 釜 .

它现在像一个巨大的坩埚一样，发出嘶嘶声，颜色变白，沸腾翻滚。

[ðə; ði][blæst] [wʌns] [mɔːr] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈrɪvər] : [wɜːrɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [foʊm] ,
The blast once more swept over the agitated river : whirled off the sheets of foam ,
这 爆炸 一次 更多的 扫荡 超过 这 激动 河 : 旋转 离开 这 纸张 的 泡沫 ,
[ðə; ði][blæst] [wʌns] [mɔːr] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈrɪvər] : [wɜːrɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [foʊm] ,
爆炸的冲击波再次席卷了波涛汹涌的河面：卷起层层泡沫，

[ˈskætərd] [ðəm; ðəm][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn] [reɪn] - [drɔːps] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtɔːrənt]
scattered them far and wide in rain - drops , and left the raging torrent
疏散 他们 远的 和 宽的 在 雨 - 滴 , 和 左边 这 愤怒 激流
[blækər] [ðæŋ; ðən] [brɪˈfɔːr] .
blacker than before .
更黑 比 前 .

雨滴将它们四处散落，使汹涌的洪流比之前更加漆黑。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] :
The gale had become a hurricane :
这 大风 有 变得 一个 飓风 :

狂风已经变成了飓风：

[ðæt] [ˈhɜːrəkeɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)] [ðæt] [ˈevər] [leɪd] [weɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] .
that hurricane was the most terrible that ever laid waste our city .
那 飓风 曾是 这 最多 糟糕的 那 曾经 铺设 浪费 我们的 城市 .

那场飓风是我们城市历史上遭受的最可怕的飓风，它摧毁了这座城市。

[dɪˈstrʌkʃn] [ˈevriwɪr] [mɑːrkt] [ɪts] [kɔːrs] .
Destruction everywhere marked its course .
破坏 到处 标记 它是 课程 .

所到之处，破坏无处不在。

[ˈstiːpl] [ˈtɒpld] , [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] [riːld] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ˈfjəri] .
Steeplestopped , and towers reeled beneath its fury .
尖顶 倾覆 , 和 塔楼 卷曲 下面 它是 愤怒 .

尖顶倒塌，高塔在它的狂怒下摇摇欲坠。

[triːz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ; [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈlevld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
Trees were torn up by the roots ; many houses were levelled to the ground ;
树木 是 撕裂 向上 经过 这 根 ; 许多 房屋 是 平整 到 这 地面 ;
[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ʌnˈruːft] ;
others were unroofed ;
其他的 是 无顶棚 ;

树木被连根拔起；许多房屋被夷为平地；还有一些房屋被掀翻了屋顶；

[ðə; ði] [liːdz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [rɪpt] [ɔːf] , [ænd; ənd] " [ˈfrɪvld] [ʌp] [laɪk] [skroʊlz][ʌv; əv]
the leads on the churches were ripped off , and " shrivelled up like scrolls of
这 线索 在 这 教堂 是 撕裂 离开 , 和 " 干瘪 向上 喜欢 卷轴 的
[ˈpɑːrtʃmənt] .
parchment .
羊皮纸 .

教堂的铅板被撕掉了，“像羊皮纸卷轴一样皱缩了”。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][lənd][ɔːr][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [spɜːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [geɪl] .
" **Nothing on land or water was spared by the remorseless gale .**
" 没有什么 在 土地 或者 水 曾是 幸存 经过 这 冷酷无情 大风 .

“无情的狂风肆虐，陆地和水面上的一切都未能幸免。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər][wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈmuːrɪŋz] ,
Most of the vessels lying in the river were driven from their moorings ,
最多 的 这 船只 说谎 在 这 河 是 驱动 从 他们的 系泊 ,

河中大部分船只都被冲离了泊位。

[dæʃt] [tjuːˈmʌltjuəsli] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ɔːr] [bloʊn] [əˈɔːr] .
dashed tumultuously against each other , or blown ashore .
虚线 剧烈地 反对 每个 其他 , 或者 吹 岸上 .

它们激烈地相互碰撞，或者被吹到岸上。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrknəs] , [ˈhɔːrər] , [kənˈfjuːz(ə)n] , [ˈruːɪn] .
All was darkness , horror , confusion , ruin .
全部 曾是 黑暗 , 恐怖 , 困惑 , 废墟 .

到处都是黑暗、恐怖、混乱和毁灭。

[men] [fled] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈtɒtəriŋ] [ˈhæbɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [skɜːd] [baɪ]
Men fled from their tottering habitations , and returned to them scared by
男人 逃亡 从 他们的 颤巍巍 居住地 , 和 返回 到 他们 害怕的 经过
[ˈɡreɪtər] [ˈdeɪndʒəz] .
greater dangers .
更大的 危险 .

人们逃离了摇摇欲坠的住所，但又因为更大的危险而惊恐地返回家园。

[ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [æt; ət][hænd] .
The end of the world seemed at hand .
这 结尾 的 这 世界 似乎 在 手 .

世界末日似乎近在眼前。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈhævək][ænd; ənd] [dɪˈspɜːr] ,
At this time of universal havoc and despair ,
在 这 时间 的 普遍的 混乱 和 绝望 ,

在这举世皆遭蹂躏和绝望的时刻，

— [wen] [ɔːl] [ˈlʌndən] [kweɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] , — [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] ,
— **when all London quaked at the voice of the storm , — the carpenter ,**
— 什么时候全部 伦敦 震动 在 这 嗓音 的 这 风暴 , — 这 木匠 ,

——当整个伦敦都因风暴的咆哮而颤抖时，——木匠，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ɪts] [ˈʌtmoʊst] [ˈfjʊəri] , [ˈfɜrd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
who was exposed to its utmost fury , fared better than might have been
WHO 曾是 裸露 到 它是 极致 愤怒 , 表现 更好的 比 可能 有 到过
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

那些遭受其最大威力攻击的人，情况比预想的要好。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌoʊvəˈset] .
The boat in which he rode was not overset .
这 船 在 哪个 他 骑 曾是 不是 翻倒 .
他乘坐的船没有倾覆。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪftɪd] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈreskju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fortunately , her course had been shifted immediately after the rescue of the
幸运的是 , 她 课程 有 到过 转移 立即地 后 这 救援 的 这
[tʃaɪld] ; [ænd; ənd] ,
child ; and ,
孩子 ; 和 ,

幸运的是，在救出孩子后，她的计划立即发生了改变；而且，

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] , [ʃi:; ji] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] ,
in consequence of this movement , she received the first shock of the hurricane ,
在 结果 的 这 移动 , 她 已收到 这 第一的 震惊 的 这 飓风 ,
由于这次搬迁，她第一次感受到了飓风的冲击。

[wɪtʃ] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] , [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [stɜ:rn] .
which blew from the southwest , upon her stern .
哪个 吹 从 这 西南 , 之上 她 船尾 .
西南风吹向她的船尾。

[hɜ:r; hər] [hed] [ˈdɪpt] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbi:ɪŋ]
Her head dipped deeply into the current , and she narrowly escaped being
她 头 浸入 深 进入 这 当前的 , 和 她 勉强 逃脱 存在
[ˈswɒmpt] .
swamped .
淹没 .

她的头深深地扎入水流中，险些被淹没。

[ˈraɪtɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪnˈstəntli] [ˈæftərwərdz] , [ʃi:; ji] [skʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rəˈpɪdətɪ] [ˈoʊvər]
Righting , however , instantly afterwards , she scudded with the greatest rapidity over
纠正 , 然而 , 即刻 然后 , 她 疾驰 和 这 最 快速 超过
[ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ]
the boiling
这 沸腾

然而，她随即稳住船身，以最快的速度冲过沸腾的河水。

[peɪdʒ] -
Page 62
页 -

第62页

[weɪvz] , [tu:; tə] [hu:z] [ˈmɜ:rsɪ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbændənd] .
waves , to whose mercy she was now entirely abandoned .
波浪 , 到 谁 怜悯 她 曾是 现在 完全 弃 .
她现在完全被海浪吞噬了。

[ɑ:n] [ðɪs] [freɪ] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [wɒd] [θru:] [hɪm'self] [ɪn'strɪŋktivli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]
On this fresh outburst of the storm , Wood threw himself instinctively into the bottom
在这 新鲜的 爆发 的 这 风暴 , 木头 扔 他自己 本能地 进入 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
of the boat ,
的 这 船 ,

暴风雨再次袭来，伍德本能地扑到船底。

[ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:rf(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [pri'per] [hɪm'self]
and clasping the little orphan to his breast , endeavoured to prepare himself
和 紧握 这 小的 孤儿 到 他的 胸部 , 努力 到 准备 他自己
[tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
to meet his fate .
到 见面 他的 命运 .

他将小孤儿紧紧抱在怀里，努力做好迎接命运的准备。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈɑ:kjupaɪd] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [rʌf] [græsp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
While he was thus occupied , he felt a rough grasp upon his arm ,
尽管 他 曾是 因此 占领 , 他 毛毡 一个 粗糙的 抓牢 之上 他的 手臂 ,
他正忙于此事时，突然感到手臂被人粗暴地抓住了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftərwərdz] [ˈbenz] [lɪps] [ə'prəʊtʃt] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and presently afterwards Ben's lips approached close to his ear .
和 目前 然后 本的 嘴唇 接近 关闭 到 他的 耳朵 .
随后不久，本的嘴唇靠近了他的耳朵。

[ðə; ði] [ˈwɔ:tərmən] [ˈfeltəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] ,
The waterman sheltered his mouth with his hand while he spoke ,
这 水手 避难所 他的 嘴 和 他的 手 尽管 他 辐 ,
水手说话时用手捂着嘴。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkærid] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] .
or his voice would have been carried away by the violence of the blast .
或者 他的 嗓音 会 有 到过 携带 离开 经过 这 暴力 的 这 爆炸 .
否则他的声音就会被爆炸的冲击力冲走。

" [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] , [ˈmæstər] , " [groʊn] [ben] , " [ˈnɑ:θɪn] - [ɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [kæn; kən] [seɪv]
" It's all up , master , " groaned Ben , " nothin ' short of a merracle can save
" 它是 全部向上 , 掌握 , " 呻吟 本 , " 什么也没有 - 短的 的 一个 - 能 节省
[ju: 'es] .
us :
我们 :

“一切都完了，主人，”本呻吟道，“除非奇迹发生，否则我们无路可逃。”

[ðə; ði] [ˈboʊts] [ʃɒr] [tu:; tə] [rʌn] [faʊl] [oʊ] - [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] - [skeɪp] [stævɪn] - [ə'bʌv] ,
The boat's sure to run foul o ' the bridge ; and if she ' scapes stavin ' above ,
这 船的 当然 到 跑步 犯规 o - 这 桥 ; 和 如果 她 - 风景 斯塔文 - 多于 ,
船肯定会撞上桥；如果她侥幸逃过一劫，

[ʃi:l] [bi:; bi] [ˈswɒmpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'ləʊ] .
she'll be swamped to a sartainty below .
壳 是 淹没 到 一个 不确定性 以下 .
她将被下面的确定性所淹没。

[ˈðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ə'bʌv] [twelv] [fɒt] [oʊ] - [ˈwɔ:tər] ,
There'll be a fall of above twelve foot o ' water ,
将会 是 一个 落下 的 多于 十二 脚 o - 水 ,
水位将下降超过十二英尺。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] - [ʌd] [bloʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [fli:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
and think o ' that on a night as ' ud blow a whole fleet to the devil .
和 思考 o - 那 在 一个 夜晚 作为 - ud 吹 一个 所有的 舰队 到 这 魔鬼 .
想想看，在一个夜晚，我恨不得把整个舰队都炸成碎片。

" ['mɪstər] . [wʊd] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .
" **Mr . Wood did think of it , and groaned aloud .**
" 先生 . 木头 做过 思考 的 它 , 和 呻吟 大声 .

伍德先生确实想到了这一点，并大声呻吟起来。

" ['hev(ə)n] [help] [ju: 'es] !
" **Heaven help us !**
" 天堂 帮助 我们 !

老天保佑我们！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wi:; wi][wɜ:r; wər][mæd][tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlɜ:z] [əd'vaɪs] . "
" **he exclaimed ; " we were mad to neglect the old sailor's advice . "**
" 他 惊呼 ; " 我们 是 疯狂的 到 忽视 这 老的 水手的 建议 . "

他惊喊道：“我们真是疯了，竟然不听老水手的劝告。”

" [ðæts] [wʌt] ['trʌblz] [em 'i:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ben] .
" **That's what troubles me , " rejoined Ben .**
" 那就是 什么 麻烦 我 , " 重新加入 本 .

“这就是我担心的地方，”本重新说道。

" [aɪ] [tel] - [i:] [wʌt] , ['mæstər] , [ɪf] [jʊə(r)] [mɔ:r] - [nɔ:r][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [get] [ə'ʃɔ:r] ,
" **I tell ' ee what , master , if you're more fortunate nor I am , and get ashore ,**
" 我 告诉 - ee 什么 , 掌握 , 如果 你是 更多的 - 也不 我 是 , 和 得到 岸上 ,

“我告诉你们，主人，如果你比我更勇敢，那就上岸吧。”

[gɪv] [oʊld] ['sɔ:ltwɔ:tər] [jɔr; jər] [fer] .
give old saltwater your fare .
给 老的 咸水 你的 票价 .

把你的船票给老咸水。

[aɪ] [pledʒd] [maɪ] [θʌm] [ðæt] , [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] , [aɪ'd] [peɪ] [ðə; ði]['weɪdʒər] [ɪf] [aɪ] [lɔ:st] ;
I pledged my thumb that , dead or alive , I'd pay the wager if I lost ;
我 承诺 我的 拇指 那 , 死的 或者 活 , ID 支付 这 赌注 如果 我 丢失的 ;

我以我的拇指发誓，无论生死，如果输了，我都会兑现赌注；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [wɜ:rd] . "
and I should like to be as good as my word . "
和 我 应该 喜欢 到 是 作为 好的 作为 我的 单词 . "

我希望自己能言出必行。

" [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] ['heɪstɪli] .
" **I will — I will , " replied Wood hastily .**
" 我 将要 — 我 将要 , " 回复 木头 草草 .

“我会的——我会的，”伍德急忙回答道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['θʌndər] ?
" **Was that thunder ?**
" 曾是 那 雷 ?

“那是雷声吗？ ”

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , [æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][klæp][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [oʊvər'hed] .
" **he faltered , as a terrible clap was heard overhead .**
" 他 犹豫不决 , 作为 一个 糟糕的 拍 曾是 听到 开销 .

“他顿时语塞，因为头顶传来一声可怕的拍击声。”

" [noʊ] ; [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [freɪ] [geɪl] , " [ben] [rɪ'tɜ:rnd] : " [hɑ:rk] !
" **No ; it's only a fresh gale , " Ben returned : " hark !**
" 不 ; 它是 仅有的 一个 新鲜的 大风 , " 本 返回 : " 听着 !

“不，只是一阵新风，”本回答道：“听！

[naʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] . "
now it comes . "
现在 它 来 . "

现在它来了。

" [lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [əˈpɑːn][juːˈes] , [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈsɪnərz] ！ " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [wʊd] ,
" Lord have mercy upon us , miserable sinners ！ " ejaculated Wood ,
" 主 有 怜悯 之上 我们 , 悲惨的 罪人 ！ " 射精 木头 ,
" 主啊，怜悯我们这些可怜的罪人吧！ "伍德大声说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [gʌst] [dæft] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ˈdeljuːdʒɪŋ][hɪm; ɪm]
as a fearful gust dashed the water over the side of the boat , deluging him
作为 一个 可怕 阵风 虚线 这 水 超过 这 边 的 这 船 , 洪水 他
[wɪð; wɪθ] [spreɪ] .
with spray .
和 喷 .

一阵可怕的狂风卷起水花，从船舷边扑面而来，将他淋了个透。
[ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [naʊ] [riːtft] [ɪts][ˈklaɪmæks] .
The hurricane had now reached its climax .
这 飓风 有 现在 达到 它是 高潮 .
飓风此时已达到顶峰。

[ðə; ði][blæst] [[riːkt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈræθfl] [ˈmɪ](ə)n] .
The blast shrieked , as if exulting in its wrathful mission .
这 爆炸 尖叫 , 作为 如果 欣喜若狂 在 它是 愤怒的 使命 .
爆炸发出尖啸，仿佛在为其愤怒的使命而欢呼雀跃。

[ˈstʌnɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] , [ðə; ði][dɪn] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
Stunning and continuous , the din seemed almost to take away the power of
令人惊叹的 和 连续的 , 这 din 似乎 几乎 到 拿 离开 这 力量 的
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

震耳欲聋、持续不断的噪音，几乎让人丧失了听力。
[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [geɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnstəntli] [ˈstaɪf(ə)ld] .
He , who had faced the gale , would have been instantly stifled .
他 , WHO 有 面对 这 大风 , 会 有 到过 即刻 窒息 .
他迎着狂风而来，瞬间就会被吹得喘不过气来。

[ˈpɪrsɪŋ] [θruː] [ˈevri] [ˈkreɪvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] , [aɪˈtiː] , [ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] , [tɔːr] [ðəm; ðəm]
Piercing through every crevice in the clothes , it , in some cases , tore them
冲孔 通过 每一个 裂缝 在 这 衣服 , 它 , 在 一些 案例 , 撕裂 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪərz] [lɪmz] ,
from the wearer's limbs ,
从 这 穿着者的 四肢 ,
它能穿透衣服的每一处缝隙，在某些情况下，甚至能将衣服从穿着者的四肢上撕下来。

[ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
or from his grasp .
或者 从 他的 抓牢 .
或从他手中逃脱。

[aɪˈtiː] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði]
It penetrated the
它 渗透 这
它渗透了

[peɪdʒ] -
Page 63
页 -
第63页

[skɪn] ; [bɪˈnʌmd] [ðə; ði] [fleʃ] ; [ˈpærələɪzd] [ðə; ði] [ˈfæklɪtɪz] .
skin ; benumbed the flesh ; paralysed the faculties .
皮肤 ; 麻木 这 肉 ; 瘫痪 这 学院 .
皮肤麻木；肌肉麻木；五官瘫痪。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ˈdɑːrkənəs] [ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
The intense darkness added to the terror of the storm .
这 激烈的 黑暗 额外 到 这 恐怖 的 这 风暴 .
浓重的黑暗更增添了暴风雨的恐怖。

[ðə; ði] [dis'trɔɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ˈhɜːrɪd] [baɪ] , [ˈfraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgluːmiɪst] [ə'pærəl] .
The destroying angel hurried by , shrouded in his gloomiest apparel .
这 摧毁 天使 慌忙 经过 , 被遮蔽的 在 他的 最阴郁的 服饰 .
毁灭天使匆匆走过, 身披最阴森的装束。

[nʌn] [sɔː] , [ðoo] [ɔːl] [felt] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
None saw , though all felt , his presence , and heard the thunder of his voice .
没有任何 锯 , 尽管 全部 毛毡 , 他的 在场 , 和 听到 这 雷 的 他的 嗓音 .
虽然没有人看到他, 但所有人都感受到了他的存在, 并听到了他雷鸣般的声音。

[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] , [ˈkʌlərd] [baɪ][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] , [ˈpiːpld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈfæntəmz] .
Imagination , coloured by the obscurity , peopled the air with phantoms .
想像力 , 有色 经过 这 朦胧 , 人 这 空气 和 幻影 .
想象力, 在迷雾的映衬下, 让空气中充满了幻影。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [stiːdz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtræmplɪŋ] [ə'lɔːft] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]
Ten thousand steeds appeared to be trampling aloft , charged with the work of
十 千 马匹 出现 到 是 践踏 高空 , 带电 和 这 工作 的
[devə'steɪʃn] .
devastation .
毁灭 .
仿佛有一万匹骏马在高处践踏, 肩负着毁灭的使命。

[ˈɔːf(ə)l] [ˈfeɪps] [siːmd] [tuː; tə][flɪt][baɪ] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] ,
Awful shapes seemed to flit by , borne on the wings of the tempest ,
可怕 形状 似乎 到 掠过 经过 , 出生 在 这 翅膀 的 这 暴风雨 ,
可怕的形状似乎在暴风雨的翅膀上掠过,

[ˈænɪmeɪtɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪts] [ˈfjʊəri] .
animating and directing its fury .
动画 和 导演 它是 愤怒 .
激发并引导它的愤怒。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪːz] [waɪld] [ˌæpri'hensjənz] ;
The actual danger was lost sight of in these wild apprehensions ;
这 实际的 危险 曾是 丢失的 视线 的 在 这些 荒野 担忧 ;
在这些过度担忧中, 真正的危险被忽视了;

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈtɪmərəs] [ˈbiːɪŋs] [wɜːr; wər] [skerd] [bɪˈjɑːnd] [ˈriːzənz] [vɜːrdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
and many timorous beings were scared beyond reason's verge by the excess of
和 许多 胆怯的 生物 是 害怕的 超过 原因 边缘 经过 这 过量的 的
[ðer; ðər] [fɪrz] .
their fears .
他们的 恐惧 .
许多胆小的人因为过度的恐惧而吓得失去了理智。

[ðɪs] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [bɪn] [ðə; ði] [kers] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] .
This had well nigh been the case with the carpenter .
这 有 出色地 夜 到过 这 案件 和 这 木匠 .
木匠的情况也几乎完全如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstuːpər][ʌv; əv] [dɪ'spər] [ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [baɪ]
He was roused from the stupor of despair into which he had sunk by
他 曾是 唤醒 从 这 昏迷 的 绝望 进入 哪个 他 有 沉没 经过

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ben] ,
the voice of Ben ,
这 嗓音 的 本 ,
本的声音将他从绝望的麻木状态中唤醒出来。

[hu:] [ɾɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ðə; ði] [brɪdʒ] ！ — [ðə; ði] [brɪdʒ] ！
who roared in his ear , " The bridge ! — the bridge !
WHO 咆哮 在 他的 耳朵 , " 这 桥 ！ — 这 桥 ！

有人在他耳边咆哮道：“桥！——桥！”

" [ˈtʃæptər] [ˌviːərɪaɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[oʊld] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
Old London Bridge .
老的 伦敦 桥 .

老伦敦桥。

[ti:oo'si:]
ToC
目录

目录

[ˈlʌndən] , [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈboʊstɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [brɪdʒ] .
London , at the period of this history , boasted only a single bridge .
伦敦 , 在 这 时期 的 这 历史 , 吹嘘 仅有的 一个 单身的 桥 .

在这段历史时期，伦敦只有一座桥。

[bʌt; bət] [ðæt] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðə; ði] [məˈtrɑ:pəlɪs] [naʊ] [pəˈzesɪz] .
But that bridge was more remarkable than any the metropolis now possesses .
但 那 桥 曾是 更多的 卓越 比 任何 这 都会 现在 拥有 .

但那座桥比这座大都市现在拥有的任何一座桥都更引人注目。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊzɪz] , [frʌm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Covered with houses , from one end to the other ,
涵盖 和 房屋 , 从 一 结尾 到 这 其他 ,

从一端到另一端，到处都是房屋。

[ðɪs] [ˈrevərənd] [ænd; ænd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈstrʌktʃər] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t]
this reverend and picturesque structure presented the appearance of a street
这 牧师 和 如画 结构 呈现 这 外貌 的 一个 街道

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [temz] .
across the Thames .
穿过 这 泰晤士河 .

这座庄严肃穆、风景如画的建筑，宛如泰晤士河对岸的一条街道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [greɪs] - [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ɑ:ps] , [ɪts] [ˈmægəzɪnz] , [ænd; ænd]
It was as if Grace - church Street , with all its shops , its magazines , and
它 曾是 作为 如果 优雅 - 教会 街道 , 和 全部它是 商店 , 它是 杂志 , 和

[ˈsiːsləs] [θɾɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈpæsɪndʒə] ,
ceaseless throng of passengers ,
不停歇 人群 的 乘客 ,

仿佛格雷斯教堂街，连同它所有的商店、杂志和络绎不绝的行人，

[wɜ:ɾ; wər] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪdlseks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:ri] [ɔ:ɾ] .
were stretched from the Middlesex to the Surrey shore .
是 拉伸 从 这 米德尔塞克斯 到 这 萨里 支撑 .

从米德尔塞克斯郡一直延伸到萨里郡海岸。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:ɾ; wər][ˈoʊldər] , [ðə; ði] [ɑ:ps] [ˈgluːmiːɜ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈθɜ:roʊfər] [ˈnɛroʊɜ] ,
The houses were older , the shops gloomier , and the thoroughfare narrower ,
这 房屋 是 老 , 这 商店 更阴郁 , 和 这 通道 较窄 ,

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] ,
it is true ; but the bustle ,
它 是 真的 ; 但 这 忙碌 ,

房屋的确老旧，商店也更昏暗，街道也更窄；但熙熙攘攘的景象，

[ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [stri:t] - [laɪk] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
the crowd , the street - like air was the same .
这 人群 , 这 街道 - 喜欢 空气 曾是 这 相同的 .

人群依旧，街头的气氛也依旧。

[ðen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [ɑ:rtʃt] ['geɪtweɪz] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] ,
Then the bridge had arched gateways , bristling with spikes ,
然后 这 桥 有 拱形 网关 , 竖起的 和 尖峰 ,

当时的桥有拱形门，门上布满了尖刺。

[ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] ([æz; əz][ɔ:l] ['eɪnənt] ['geɪtweɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
and garnished (as all ancient gateways ought to be) with the heads of
和 装饰 (作为 全部 古老的 网关 应该 到 是) 和 这 头部 的
[ˈtreɪtəz] .
traitors .
叛徒 .

并且（正如所有古老的城门都应该做的那样）装饰着叛徒的头颅。

[ɪn][ˈoʊldən] [deɪz] [aɪ ˈti:] ['boʊstɪd] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] , ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [seɪnt] [ˈtɒməs] ;
In olden days it boasted a chapel , dedicated to Saint Thomas ;
在 古老的 天 它 吹嘘 一个 教堂 , 投入的 到 圣 托马斯 ;

过去这里曾有一座小教堂，供奉圣托马斯；

[bɪˈni:θ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɹɪpt] ['kjʊəriəsli] [kən'strʌktɪd] [ə'mɪd][ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] ,
beneath which there was a crypt curiously constructed amid the arches ,
下面 哪个 那里 曾是 一个 密室 奇怪的是 建造 之中 这 拱门 ,

在拱门下方，有一个结构奇特的地穴，它建在拱门之间。

[wer] " [wʌz; wəz] ['pi:tər][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] - , [hu:] [bɪ'gæən][ðə; ði] [stoʊn]
where " was sepultured Peter the Chaplain of Colechurch , who began the Stone
在哪里 " 曾是 已埋葬的 彼得 这 牧师 的 - , WHO 开始 这 石头
[brɪdʒ] [æt; ət] ['lʌndən] :
Bridge at London :
桥 在 伦敦 :

“埋葬于此的是科尔彻奇的牧师彼得，他曾开始修建伦敦的石桥：

" [peɪdʒ] -
" Page 64
" 页 -

第64页

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [stɪl] ['boʊstɪd] [æn; ən] ['edɪfɪs] ([ðoʊ] [naʊ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˈtʌmblɔːn] [kən'dɪf(ə)n])
and it still boasted an edifice (though now in rather a tumbledown condition)
和 它 仍然 吹嘘 一个 大厦 (尽管 现在 在 相当 一个 倾覆 状况)

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌnz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæləs] ,
which had once vied with a palace ,
哪个 有 一次 竞争 和 一个 宫殿 ,

它仍然拥有一座宏伟的建筑（尽管现在已经破败不堪），这座建筑曾经可以与宫殿媲美。

— [wɪz; wi] [mi:n] ['nʌn,sʌtʃ] [haʊs] .
— we mean Nonesuch House .
— 我们 意思是 没有这样的 房子 .

我们指的是Nonesuch House。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] ; [ænd; ənd][soʊ][ˈvæljuəb(ə)l][wʌz; wəz] ['evri]
The other buildings stood close together in rows ; and so valuable was every
这 其他 建筑物 站立 关闭 一起 在 行 ; 和 所以 有价值的 曾是 每一个
[ɪntʃ] [ʌv; əv] [ru:m] [əˈkaʊntɪd] ,
inch of room accounted ,
英寸 的 房间 已记录 ,

其他建筑物成排紧密排列；每一寸空间都得到了充分利用。

[ðæt] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ˈseləz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈhæbɪtəb(ə)l] [əˈpa:rtmənts] ,
that , in many cases , cellars , and even habitable apartments ,
那 , 在 许多 案例 , 地窖 , 和 甚至 适宜居住 公寓 ,
在许多情况下, 这些地下室, 甚至是可居住的公寓,

[wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piəz] .
were constructed in the solid masonry of the piers .
是 建造 在 这 坚硬的 石工 的 这 码头 .
建造于码头的坚固砖石结构中。

[oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] ([ðə; ði][ˈgrænd,sɑɪr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪrekʃn]) [wəz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑ:n]
Old London Bridge (the grandsire of the present erection) was supported on
老的 伦敦 桥 (这 祖父 的 这 展示 勃起) 曾是 有 在
[ˌnaɪnˈti:n] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
nineteen arches , each of which
十九 拱门 , 每个 的 哪个
老伦敦桥（现今这座桥的前身）由十九个拱支撑, 每个拱都由.....

[wʊd] [ə; eɪ][rɪ'æltəʊ] [meɪk] [fɔ:r; fər] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt] !
Would a Rialto make for depth and height !
会 一个 里亚托桥 制作 为了 深度 和 高度 !
里亚尔托桥能带来深度和高度吗?

[ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [stʊd] [əˈpa:n] [ɪ'nɔ:rməs] ['piəz] ; [ðə; ði] ['piəz] [ɑ:n] ['stɑ:lɪŋz] , [ɔ:r] ['dʒeti] ,
The arches stood upon enormous piers ; the piers on starlings , or jetties ,
这 拱门 站立 之上 巨大的 码头 ; 这 码头 在 棕鸟 , 或者 码头 ,
拱门矗立在巨大的墩柱上; 墩柱则建在栈桥或防波堤上。

[bɪlt] [fɑ:r] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈrɪvər] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
built far out into the river to break the force of the tide .
建造 远的 出去 进入 这 河 到 休息 这 力量 的 这 潮 .
为了抵御潮汐的影响, 建筑物被建造在河道深处。

[raʊzd] [baɪ] ['benz] ['wɔ:rnɪŋ] ,
Roused by Ben's warning ,
唤醒 经过 本的 警告 ,
被本的警告所唤醒,

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [pər'si:v] [ðə; ði] ['dʌski] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
the carpenter looked up and could just perceive the dusky outline of the bridge
这 木匠 看起来 向上 和 可以 只是 感知 这 昏暗 大纲 的 这 桥
['lu:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] ,
looming through the darkness ,
迫在眉睫 通过 这 黑暗 ,
木匠抬头望去, 隐约看到桥梁在黑暗中隐约可见的轮廓。

[ænd; ənd] ['rendəd] [ɪndɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['meni] [laɪts] [ðæt] ['twɪŋkəld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and rendered indistinctly visible by the many lights that twinkled from the
和 渲染 模糊不清 可见的 经过 这 许多 灯 那 闪烁 从 这
['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:fti] ['haʊzɪz] .
windows of the lofty houses .
视窗 的 这 高远 房屋 .
在高楼窗户里闪烁的灯光映衬下, 它们变得模糊不清。

[æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪ:z] [laɪts] , [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [dɪsəˈpɪr] ,
As he gazed at these lights , they suddenly seemed to disappear ,
作为 他 凝视 在 这些 灯 , 他们 突然 似乎 到 消失 ,
他凝视着这些灯光, 它们突然似乎消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑ:k] [wəz; wəz] [felt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
and a tremendous shock was felt throughout the frame of the boat .
和 一个 巨大的 震惊 曾是 毛毡 自始至终 这 框架 的 这 船 .
船体各处都感受到了巨大的震动。

[wɒd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Wood started to his feet .
木头 开始 到 他的 脚 .

伍德站了起来。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [skɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dæft] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He found that the skiff had been dashed against one of the buttresses of the
他 成立 那 这 小艇 有 到过 虚线 反对 一 的 这 扶壁 的 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

他发现小艇撞到了桥的其中一个桥墩上。

" [dʒʌmp] ! " [kraɪd] [ben] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
" **Jump ! " cried Ben , in a voice of thunder** .
" 跳 ！ " 哭 本 , 在 一个 嗓音 的 雷 .

“跳！”本用雷鸣般的声音喊道。

[wɒd] [əu'beɪd] .
Wood obeyed .
木头 服从 .

伍德服从了。

[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɒntɪd] ['vɪgər] .
His fears supplied him with unwonted vigour .
他的 恐惧 供应 他 和 不寻常的 活力 .

恐惧反而给了他前所未有的活力。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['stɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] [tu:] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Though the starling was more than two feet above the level of the water ,
尽管 这 棕鸟 曾是 更多的 比 二 脚 多于 这 等级 的 这 水 ,
虽然这只棕鸟离水面超过两英尺高，

[hi:; hi] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] — [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔ:ɪ; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]
he alighted with his little charge — which he had never for an instant
他 下车 和 他的 小的 收费 — 哪个 他 有 绝不 为了 一个 立即的
[ˈkwɪtɪd] — [ɪn] ['seɪftɪ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
quitted — in safety upon it .
辞职 — 在 安全 之上 它 .

他带着他一直守护着的小动物——他一刻也没有离开过它——安全地跳了下来。

[pʊr] [ben][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] .
Poor Ben was not so fortunate .
贫穷的 本 曾是 不是 所以 幸运 .

可怜的本就没那么幸运了。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] , [ðə; ði] ['werɪ] [kən'teɪnɪŋ] ['rəʊlənd] [ænd; ənd]
Just as he was preparing to follow , the wherry containing Rowland and
只是 作为 他 曾是 准备 到 跟随 , 这 惠利 包含 罗兰 和
[hɪz; ɪz][men] ,
his men ,
他的 男人 ,

正当他准备跟上时，载着罗兰和他的手下的那艘小艇.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn][ðər; ðər] [weɪk] , [wʌz; wəz] [dæft] [ə'genst] [hɪz; ɪz][boʊt] .
which had drifted in their wake , was dashed against his boat .
哪个 有 漂移 在 他们的 唤醒 , 曾是 虚线 反对 他的 船 .

漂浮在他们身后的物体撞到了他的船上。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liʒ(ə)n] ['hɪrli] [θru:] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]
The violence of the collision nearly threw him backwards , and caused him
这 暴力 的 这 碰撞 几乎 扔 他 向后 , 和 导致 他
[tu:; tə] [swɜ:rv] [æz; əz][hi:; hi] [spræn] .
to swerve as he sprang .
到 急转弯 作为 他 弹簧 .
碰撞的剧烈程度几乎将他向后抛去，导致他在跳跃时身体向一侧偏转。

[hɪz; ɪz] [fɒt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɔ:f] ,
His foot touched the rounded edge of the starling , and glanced off ,
他的 脚 感动 这 圆润 边缘 的 这 棕鸟 , 和 瞥了一眼 离开 ,
[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
precipitating him into the water .
沉淀 他 进入 这 水 .
他的脚碰到了棕鸟圆润的边缘，然后滑了出去，把他甩进了水里。

[æz; əz][hi:; hi] [fel] , [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['meɪsənri] .
As he fell , he caught at the projecting masonry .
作为 他 跌倒 , 他 捕捉 在 这 投影 石工 .
他坠落时，被突出的砖石绊住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] ,
But the stone was slippery ; and the tide ,
但 这 石头 曾是 滑 ; 和 这 潮 ,
但是石头很滑；而且潮水，

[wɪtʃ] [hɪr] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtʃ(ə)]
which here began to feel the influence of the fall , was running with frightful
哪个 这里 开始 到 感觉 这 影响 的 这 落下 , 曾是 跑步 和 可怕
[və'lɑ:səti] .
velocity .
速度 .
这时，它开始感受到秋季的影响，以惊人的速度奔跑着。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
He could not make good his hold .
他 可以 不是 制作 好的 他的 抓住 .
他没能守住阵地。

[peɪdʒ] -
Page 65
页 -
第65页

[bʌt; bət] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] ['tɔ:rənt] .
But , uttering a loud cry , he was swept away by the headlong torrent .
但 , 发出声音 一个 大声 哭 , 他 曾是 扫荡 离开 经过 这 一头扎 激流 .
但是，他大叫一声，就被湍急的河水冲走了。

['mɪstər] . [wʊd] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ] .
Mr . Wood heard the cry .
先生 . 木头 听到 这 哭 .
伍德先生听到了哭声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] ['perələs] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] ['eni]
But his own situation was too perilous to admit of his rendering any
但 他的 自己的 情况 曾是 也 危险的 到 承认 的 他的 渲染 任何
[ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['wɔ:tərmən] .
assistance to the ill - fated waterman .
协助 到 这 患病的 - 命中注定 水手 .
但他自己的处境太过危险，无法向那位不幸的船夫提供任何帮助。

[hi:; hi] ['fænsɪd] , [ɪn'di:d] ,
He fancied , indeed ;
 他 幻想 , 的确 ,
 他确实幻想过,
 [ðæt] [hi:; hi] [brɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['bəʊts]
that he beheld a figure spring upon the starling at the moment when the boats
 那 他 观看 一个 数字 春天 之上 这 椋鸟 在 这 片刻 什么时候 这 船
 [kɜ:m] [ɪn]['kɑ:ntækt] ;
came in contact ;
 来了 在 接触 ;

他看到就在两船相撞的那一刻，一个人影扑向了那只棕鸟；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'si:v] [noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][mʌst; məst]

but , **as** **he** **could** **perceive** **no** **one** **near** **him** , **he** **concluded** **he** **must**

但 , 作为 他 可以 感知 不 一 靠近 他 , 他 结束 他 必须

[hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

have **been** **mistaken** .

有 到过 错误 .

但是，由于他看不到附近有人，他断定自己一定是弄错了。

[In] ['b:rdər] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['wʊdʒ] ['prez(ə)nt] [pə'zi:(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [prə'si:dɪŋz] ['fʊli]
In order to make Mr . Wood's present position , and subsequent proceedings fully
在 命令 到 制作 先生 . 伍兹 展示 位置 , 和 随后的 诉讼程序 完全

[In'telɪdʒəb(ə)] ,
intelligible ,
可理解的 ,

为了使伍德先生目前的立场以及随后的诉讼程序完全易于理解，

it may be necessary to give some notion of the shape and structure of

它 可能 是 必要的 到 给 一些 概念 的 这 形状 和 结构 的

the platform on which he had taken refuge .

这 平台 在 哪个 他 有 已采取 避难所 .

或许有必要描述一下他所避难的平台的形状和结构。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðæt][ðæ; ði] [pɪr] [ʌ; əv] [i:tʃ] [ɑːrtʃ] , [ɔːr] [lɑːk] [ʌ; əv][oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
It has been said , that the pier of each arch , or lock of Old London Bridge ,
它 有 到过 说 , 那 这 码头 的 每个 拱 , 或者 锁 的 老的 伦敦 桥 ,
据说, 老伦敦桥的每个拱门或船闸的桥墩,

[wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ] [prə'dʒektɪŋ] [spɜ:r] [kɔ:ld]
was defended from the force of the tide by a huge projecting spur called
 曾是 辩护 从 这 力量 的 这 潮 经过 一个 巨大的 投影 刺 称为
 [ə; eɪ] ['stɑ:rlɪŋ] .
a starling .
 一个 椋鸟 .

它由一个巨大的突出山脊——棕鸟——抵御潮汐的冲击。

[ði:z] ['stɑ:liŋz] ['verid] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ðeɪ]

These starlings varied in width , according to the bulk of the pier they
这些 棕鸟 多种多样 在 宽度 , 根据 到 这 大部分 的 这 码头 他们

[sə'raʊndɪd] .

surrounded .
包围

这些棕鸟的体型大小不一，与它们所环绕的码头的体量成正比。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər][ɔːl] ['prɪti] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɛŋkθ; lɛŋθ] ,

But they were all pretty nearly of the same length ,

但 他们 是 全部 漂亮的 几乎 的 这 相同的 长度 ,

但它们的长度都差不多。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ˈsʌmwʌt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ,
and built somewhat after the model of a boat ,
和 建造 有些 后 这 模型 的 一个 船 ,
其建造方式在某种程度上是仿照船样式。

[ˈhævɪŋ] [iksˈtremɪtɪs] [æz; əz] [ɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ki:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈnu:] .
having extremities as sharp and pointed as the keel of a canoe .
拥有 四肢 作为 锋利的 和 尖 作为 这 龙骨 的 一个 独木舟 .
末端尖锐如独木舟的龙骨。

[keɪst] [ænd; ənd] [rɪbd] [wɪð; wɪθ][stoʊn] , [ænd; ənd] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ˌhɔ:riˈzɑ:nt(ə)l] [bi:mz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] ,
Cased and ribbed with stone , and braced with horizontal beams of timber ,
有壳 和 罗纹 和 石头 , 和 支撑 和 水平的 光束 的 木材 ,
[ðə; ði][paɪlz] ,
the piles ,
这 堆 ,
桩身用石头包裹并加固，并用水平木梁支撑，

[wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdʒeti] , [hæd; həd][riˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
which formed the foundation of these jetties , had resisted the strong
哪个 形成 这 基础 的 这些 码头 , 有 抵抗 这 强的
[eŋˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [fɔ:r; fər] [ˈsentʃərɪz] .
encroachments of the current for centuries .
侵占 的 这 当前的 为了 几个世纪 .
构成这些码头基础的这些岩石，几个世纪以来一直抵御着强劲的水流侵蚀。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈberɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
Some of them are now buried at the bottom of the Thames .
一些 的 他们 是 现在 埋葬 在 这 底部 的 这 泰晤士河 .
他们中的一些人现在被埋在泰晤士河底。

[ðə; ði] [ˈstɑ:rlɪŋ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] [stəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:ri]
The starling , on which the carpenter stood , was the fourth from the Surrey
这 棕鸟 , 在 哪个 这 木匠 站立 , 曾是 这 第四 从 这 萨里
[ʃɔ:r] .
shore .
支撑 .
木匠所站的那只棕鸟，是从萨里郡海岸飞来的第四只。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [θri:] [jɑ:dʒ] [ɪn][wɪðθ; wɪθθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:ɹ] [ɪn][lenkθ; lenθ] ;
It might be three yards in width , and a few more in length ;
它 可能 是 三 码 在 宽度 , 和 一个 很少 更多的 在 长度 ;
它的宽度可能为三码，长度可能稍长一些；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [u:z] [ænd; ənd] [slaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [kənˈtɪnjuəli]
but it was covered with ooze and slime , and the waves continually
但 它 曾是 涵盖 和 渗出物 和 粘液 , 和 这 波浪 持续
[broʊk] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
broke over it .
打破 超过 它 .
但它上面覆盖着淤泥和粘液，海浪不断地拍打着它。

[ðə; ði] [ˈtrænzvɜ:rs] [sˈpɑ:z] [brɪˈfɔ:r] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈslɪpəri] [æz; əz][aɪs] ;
The transverse spars before mentioned were as slippery as ice ;
这 横 桅杆 前 提及 是 作为 滑 作为 冰 ;
前面提到的横向桁架非常滑，像冰一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊz] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [fɪld] [ˈæŋk(ə)l] - [di:p] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] .
and the hollows between them were filled ankle - deep with water .
和 这 空心 之间 他们 是 已填 踝 - 深的 和 水 .
它们之间的凹陷处积满了没过脚踝的水。

[ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] [θru:] [hɪm'self] [flæt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rlɪŋ] [tu;; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] .
The carpenter threw himself flat upon the starling to avoid the fury of the wind .
这 木匠 扔 他自己 平坦的 之上 这 惊鸟 到 避免 这 愤怒 的 这 风 .

木匠为了躲避狂风，纵身扑倒在惊鸟身上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['pɑ:stʃər] [hi;; hi] ['fɛrd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] .
But in this posture he fared worse than ever .
但 在 这 姿势 他 表现 更糟 比 曾经 .

但这种姿势下，他的情况比以往任何时候都更糟。

[ɪf] [hi;; hi][ræn] [les] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bloʊn] ['oʊvər] ,
If he ran less risk of being blown over ,
如果 他 跑 较少的 风险 的 存在 吹 超过 ,

如果他被风吹倒的风险较小，

[hi;; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] [ɔ:f] , [ɔ:r]['staɪf(ə)ld] .
he stood a much greater chance of being washed off , or stifled .
他 站立 一个 很多 更大的 机会 的 存在 洗过 离开 , 或者 窒息 .

他更有可能被冲走或窒息而死。

[æz; əz][hi;; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hi;; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['grædʒuəli] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
As he lay on his back , he fancied himself gradually slipping off the platform .
作为 他 躺 在 他的 后退 , 他 幻想 他自己 逐步地 滑倒 离开 这 平台 .

他仰面躺着，幻想自己慢慢地从站台上滑落。

['sprɪŋɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][æn; ən] ['ektəsi] [ʌv; əv] ['terər] , [hi;; hi] ['stʌmbld] ,
Springing to his feet in an ecstasy of terror , he stumbled ,
弹簧 到 他的 脚 在 一个 狂喜 的 恐怖 , 他 踉跄 ,

他惊恐万分地跳了起来，却踉跄了一下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wel] [naɪ] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz][wɜ:rst] [æprɪ'henʃənz] .
and had well nigh realized his worst apprehensions .
和 有 出色地 夜 已实现 他的 最差 担忧 .

他几乎已经证实了自己最糟糕的担忧。

[hi;; hi] , [nekst] , [traɪd]
He , next , tried
他 , 下一个 , 尝试

接下来，他尝试了

[peɪdʒ] -
Page 66
页 -

第66页

[tu;; tə]['klæmbər] [ʌp][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] ['sɔ:fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
to clamber up the flying buttresses and soffits of the pier ,
到 攀 向上 这 飞行 扶壁 和 檐底 的 这 码头 ,

攀爬码头的飞扶壁和底面，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ri:tɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æˈpətʃəz] [wɪð; wɪθ]
in the hope of reaching some of the windows and other apertures with
在 这 希望 的 到达 一些 的 这 视窗 和 其他 孔径 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

希望能借此到达一些窗户和其他开口，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] [wɔːr][ɪz] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][pɔːrt] - [hoʊlz] , [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
as a man - of - war is studded with port - holes , the sides of the bridge
作为 一个 男人 - 的 - 战争 是 带钉的 和 港口 - 孔 , 这 侧面 的 这 桥
[wɜːr; wər] [pɪrst] .
were pierced .
是 穿孔 .

就像军舰上布满了舷窗一样，舰桥的两侧也被打穿了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪld] [skiːm] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [əˈbændənd] ; [ænd; ənd] , [nɜːrvd] [baɪ] [dɪˈspɜː] ,
But this wild scheme was speedily abandoned ; and , nerved by despair ,
但 这 荒野 方案 曾是 迅速地 弃 ; 和 , 神经质 经过 绝望 ,
但这个疯狂的计划很快就被放弃了；而且，在绝望的鼓舞下，

[ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][ˈhæzəd][æn; ən] [əˈtempt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ˈbːlmoʊst]
the carpenter resolved to hazard an attempt , from the execution , almost
这 木匠 已解决 到 冒险 一个 试图 , 从 这 执行 , 几乎
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪʃn] ,
from the contemplation ,
从 这 沉思 ,

木匠决心冒险尝试，从行动到构思，几乎就是从构思到行动，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˈrʌŋk] .
of which he had hitherto shrunk .
的 哪个 他 有 迄今为止 缩小 .

他此前一直对此感到畏惧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑːrtʃ] , [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrlɪŋ] ,
This was to pass under the arch , along the narrow ledge of the starling ,
这 曾是 到 经过 在下面 这 拱 , 沿着 这 狭窄的 壁架 的 这 椋鸟 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这条路要从拱门下穿过，沿着椋鸟栖息的狭窄岩架走，然后，

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [əˈteɪn] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈplætfɔːrm] , [wer] , [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
if possible , attain the eastern platform , where , protected by the bridge ,
如果 可能的 , 达到 这 东 平台 , 在哪里 , 受保护 经过 这 桥 ,
如果可能，到达东侧平台，那里有桥梁保护，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌfər] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
he would suffer less from the excessive violence of the gale .
他 会 遭受 较少的 从 这 过多的 暴力 的 这 大风 .

他会减少受到狂风过度肆虐的影响。

[əˈʃʊrd] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [mʌtʃ] [bːŋgər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈperɪʃ] ,
Assured , if he remained much longer where he was , he would inevitably perish ,
保证 , 如果 他 剩余 很多 更长 在哪里 他 曾是 , 他 会 不可避免地 沦 ,
他确信，如果继续待在原地，他必死无疑。

[wʊd] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][hɪz; ɪz]
Wood recommended himself to the protection of Heaven , and began his
木头 受到推崇的 他自己 到 这 保护 的 天堂 , 和 开始 他的
[ˈperələs] [kɔːrs] .
perilous course .
危险的 课程 .

伍德向上天祈求庇佑，开始了危险的旅程。

[ˈkɜrfəli] [səˈstɛrɪnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ɪkˈstreɪməti] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
Carefully sustaining the child which , even in that terrible extremity , he had not
小心 维持 这 孩子 哪个 , 甚至 在 那 糟糕的 末端 , 他 有 不是
[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][əˈbændən] ,
the heart to abandon ,
这 心 到 放弃 ,
他小心翼翼地照顾着孩子, 即使在如此可怕的绝境中, 他也舍不得抛弃他。

[hiː; hi] [fel] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [ˈgaɪdɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [krept]
he fell upon his knees , and , guiding himself with his right hand , crept
他 跌倒 之上 他的 膝盖 , 和 , 指导 他自己 和 他的 正确的 手 , 悄悄地爬
[ˈsləʊli] [ɑːn] .
slowly on .
缓慢地 在 .
他跪倒在地, 用右手扶着身体, 慢慢地向前爬行。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɑːrt] , [wen] [ðə; ði] [ˈɪndrɑːft] [wʌz; wəz][soʊ][ˈvaɪələnt] ,
He had scarcely entered the arch , when the indraught was so violent ,
他 有 几乎 进入 这 拱 , 什么时候 这 抽水 曾是 所以 暴力 ,
他刚进入拱门不久, 就感受到了强烈的气流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [soʊ] [ˈdredf(ə)] [ænd; ənd] [əˈstaʊndɪŋ] ,
and the noise of the wind so dreadful and astounding ,
和 这 噪音 的 这 风 所以 可怕 和 惊人 ,
风声如此可怕, 如此惊人,

[ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ʌndərˈteɪkɪŋ] .
that he almost determined to relinquish the undertaking .
那 他 几乎 决定 到 放弃 这 承诺 .
他几乎已经决定放弃这项事业。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][laɪf] [priˈveɪld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪəz] .
But the love of life prevailed over his fears .
但 这 爱 的 生活 最终获胜 超过 他的 恐惧 .
但对生命的热爱战胜了恐惧。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
He went on .
他 去 在 .
他继续说道。

[ðə; ði] [ledʒ] , [əˈbɔːn] [wɪt] [hiː; hi] [krɔːld] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] .
The ledge , along which he crawled , was about a foot wide .
这 壁架 , 沿着 哪个 他 爬行 , 曾是 关于 一个 脚 宽的 .
他沿着一条大约一英尺宽的岩架爬行。

[ɪn][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ɑːrt] [ɪkˈsiːdɪd] [ˈsev(ə)nti] [fiːt] .
In length the arch exceeded seventy feet .
在 长度 这 拱 超出 七十 脚 .
这座拱门的长度超过七十英尺。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] [ˈkɑːrpəntər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈdɪstəns] .
To the poor carpenter it seemed an endless distance .
到 这 贫穷的 木匠 它 似乎 一个 无尽的 距离 .
对那位可怜的木匠来说, 那似乎是一条无尽的距离。

[wen] , [baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlsəm] [ˈefərts] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˌmɪdˈweɪ] , [ˈsʌmθɪŋ]
When , by slow and toilsome efforts , he had arrived midway , something
什么时候 , 经过 慢的 和 辛苦 努力 , 他 有 到达的 中途 , 某物
[əbˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈpraːgres] .
obstructed his further progress .
受阻 他的 更远 进步 .
经过缓慢而艰苦的努力, 当他到达半途时, 有什么东西阻碍了他继续前进。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][stoʊn] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm] ['wɜkmən] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði]
It was a huge stone placed there by some workmen occupied in repairing the
它 曾是 一个 巨大的 石头 放置 那里 经过 一些 工人 占领 在 维修 这
[ˈstrʌktʃər] .
structure .
结构 .

那是一块巨大的石头，是一些正在修缮建筑物的工人放在那里的。

[kəʊld][draːps] [stʊd] [əˈpaːn] ['wʊdʒ] [braʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðɪs] [ˈɑːbstək(ə)l] .
Cold drops stood upon Wood's brow , as he encountered this obstacle .
寒冷的 滴 站立 之上 伍兹 眉头 , 作为 他 遭遇 这 障碍 .

伍德遇到这个障碍时，额头上渗出了冰冷的泪珠。

[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , — [tuː; tə] [reɪz] [hɪmˈself] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstrʌkʃn] .
To return was impossible , — to raise himself certain destruction .
到 返回 曾是 不可能的 , — 到 增加 他自己 肯定 破坏 .

回头是不可能的，——他只会走向毁灭。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['daʊnwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] ['tɔːrənt] ,
He glanced downwards at the impetuous torrent ,
他 瞥了一眼 向下 在 这 浮躁 激流 ,

他向下瞥了一眼汹涌澎湃的洪流，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kəd; kəd] [pərˈsiːv] ['juːtɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['swɪftnəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
which he could perceive shooting past him with lightning swiftness in the gloom .
哪个 他 可以 感知 射击 过去的 他 和 闪电 速度 在 这 愁云 .

他能感觉到它在昏暗中以闪电般的速度从他身边掠过。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] [naʊ] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
He listened to the thunder of the fall now mingling with the roar of the
他 听着 到 这 雷 的 这 落下 现在 混杂 和 这 吼 的 这

[blæst] ;

blast ;
爆炸 ;

他听见了坠落的雷声与爆炸的轰鸣声交织在一起；

[ænd; ənd] , ['drɪvɪn] [ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ,
and , driven almost frantic by what he heard and saw ,
和 , 驱动 几乎 疯狂的 经过 什么 他 听到 和 锯 ,

他被所见所闻几乎逼疯了，

[hiː; hi] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [əˈɡenst] [ðə; ði][stoʊn] .
he pushed with all his force against the stone .
他 推动 和 全部 他的 力量 反对 这 石头 .

他用尽全力推石头。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [aɪˈtiː] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃər] , [ˈtɒpld] [ˈoʊvər]
To his astonishment and delight it yielded to the pressure , toppled over
到 他的 惊讶 和 喜 它 产生 到 这 压力 , 倾覆 超过

[ðə; ði] [ledʒ] , [ænd; ənd][sæŋk] .

the ledge , and sank .
这 壁架 , 和 沉没 .

令他既惊讶又欣喜的是，它屈服于压力，从边缘倾倒，沉入了海底。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd][ˈtuːmʌlt]
Such was the hubbub and tumult
这样的 曾是 这 尘嚣 和 骚乱

当时一片喧嚣嘈杂。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] [ɪts] [plʌndʒ] [ɪntu:][ðə; ði] [flʌd] .
around him , that the carpenter could not hear its plunge into the flood .
大约 他 , 那 这 木匠 可以 不是 听到 它是 暴跌 进入 这 洪水 :

在他周围, 木匠听不到它落入洪水中的声音。

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər] [ɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [ɑ:n] .
His course , however , was no longer interrupted , and he crept on .
他的 课程 , 然而 , 曾是 不 更长 中断 , 和 他 悄悄地爬 在 :

然而, 他的行程不再受到干扰, 他继续悄悄前进。

[ˈæftər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ˈlðər] ['deɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [twɑɪs] ,
After encountering other dangers , and being twice ,

在遭遇其他危险并经历两次之后,

[kəm'peld] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [flæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet]
compelled to fling himself flat upon his face to avoid slipping from the wet
被迫 到 一扔 他自己 平坦的 之上 他的 脸 到 避免 滑倒 从 这 湿的
[ænd; ənd] ['slaɪmi] ['pæθweɪ] ,
and slimy pathway ,
和 黏糊糊的 路径 ,

为了避免从湿滑的小路上滑倒, 他被迫脸朝下摔倒在地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:k] , [wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
he was at length about to emerge from the lock , when , to his
他 曾是 在 长度 关于 到 出现 从 这 锁 , 什么时候 , 到 他的
[ɪnɪks'presəbl] ['hɔ:rər] ,
inexpressible horror ,
难以言喻的 恐怖 ,

他终于要从船闸里出来的时候, 却惊恐万分地发现:

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:st] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
he found he had lost the child !
他 成立 他 有 丢失的 这 孩子 !

他发现自己把孩子弄丢了!

[ɔ:l] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
All the blood in his veins rushed to his heart ,

全部 这 血 在 他的 静脉 匆忙 到 他的 心 ,

他血管里的血液全部涌向心脏。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [ɪn] ['evri] [lɪm] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'sklʌvəri] .
and he shook in every limb as he made this discovery .

当他发现这一点时, 他浑身颤抖。

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['vɜ:rtɪgoʊ] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
A species of vertigo seized him .
一个 物种 的 眩晕 查获 他 :

他感到一阵眩晕。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ri:ld] .
His brain reeled .
他的 脑 卷曲 :

他脑子一片混乱。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['krækɪŋ] ['oʊvər] [hed] ,
He fancied that the whole fabric of the bridge was cracking over head ,

他感觉头顶上的整座桥都快要裂开了。

— [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , — [ðæt] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ]
— that the arch was tumbling upon him , — that the torrent was swelling
— 那 这 拱 曾是 翻滚 之上 他 , — 那 这 激流 曾是 肿胀
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ][hɪm; ɪm] [ɔ:f] ,
around him , whirling him off ,
大约 他 , 旋转 他 离开 ,
——拱门正向他倾覆, ——洪流在他周围汹涌澎湃, 将他卷走。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['defnɪŋ] [ə'bɪs] .
and about to bury him in the deafening abyss .
和 关于 到 埋葬 他 在 这 震耳欲聋 深渊 .

正要将他埋葬在震耳欲聋的深渊中。

[hi:; hi] ['ri:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈægəni] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [tə'næsəti] [tu:; tə][ðə; ði]
He shrieked with agony , and clung with desperate tenacity to the
他 尖叫 和 痛苦 , 和 紧紧抓住 和 绝望的 韧性 到 这
[ˈrʌfənd] [stəʊnz] .
roughened stones .
粗糙 石头 .

他痛苦地尖叫着, 拼命地抓住粗糙的石头。

[bʌt; bət] [ˈka:mə, ˈka:lmə] [θɔ:ts] ['kwɪkli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
But calmer thoughts quickly succeeded .
但 更平静 想法 迅速地 成功了 .

但冷静下来后, 情况很快好转。

[ɑ:n] [ˈtæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lek(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rkəmstæns] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪnd][wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)]
On taxing his recollection , the whole circumstance rushed to mind with painful
在 征税 他的 回忆 , 这 所有的 环境 匆忙 到 头脑 和 痛苦
[dɪ'stɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

当他努力回忆时, 整个事件的经过清晰而痛苦地涌上心头。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] , [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪs'la:dʒ] [ðə; ði] [stəʊn] ,
He remembered that , before he attempted to dislodge the stone ,
他 记得 那 , 前 他 尝试过 到 松动 这 石头 ,
他记得, 在他试图挪开石头之前,

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
he had placed the child in a cavity of the pier ,
他 有 放置 这 孩子 在 一个 空腔 的 这 码头 ,
他把孩子放在了码头的 一个洞穴里。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [mæs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fɪl] .
which the granite mass had been intended to fill .
哪个 这 花岗岩 大量的 有 到过 故意的 到 充满 .

这块花岗岩巨石原本是要用来填充的。

[ðɪs] [ˈɑ:bstək(ə)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] ,
This obstacle being removed , in his eagerness to proceed ,
这 障碍 存在 已移除 , 在 他的 渴望 到 继续 ,
障碍清除后, 他急于继续前进,

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he had forgotten to take his little charge with him .
他 有 被遗忘的 到 拿 他的 小的 收费 和 他 .
他忘了带上他照看的孩子。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ˈseɪfti] .
It was still possible the child might be in safety .
它 曾是 仍然 可能的 这 孩子 可能 是 在 安全 .

孩子仍有可能安全无恙。

[ænd; ʌnd][səʊ] ['bɪtərli] [dɪd][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [rɪ'prɒʊtʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] , [ðæt] [hi:; hi]
And so bitterly did the carpenter reproach himself with his neglect , that he
和 所以 苦涩地 做过 这 木匠 责备 他自己 和 他的 忽视 , 那 他
[rɪ'zɑ:lvd] , [æt; ət][ɔ:l] [rɪsk] ,
resolved , at all risks ,
已解决 , 在 全部 风险 ,

木匠对自己的疏忽深感懊悔，于是下定决心，不惜一切代价，

[tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to go back in search of it .
到 去 后退 在 搜索 的 它 .

回去寻找它。

[ˈæktɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [hju:'meɪn] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪm'peld] [hɪm'self] ['sləʊli] ['bækwərdz] ,
Acting upon this humane determination , he impelled himself slowly backwards ,
表演 之上 这 人道 决心 , 他 被迫 他自己 缓慢地 向后 ,
出于这种人道主义的决心，他缓缓地向后退去。

— [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][blæst] ,
— for he did not dare to face the blast ,
— 为了 他 做过 不是 敢 到 脸 这 爆炸 ,
因为他不敢直面爆炸，

— [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['leɪbər] [ænd; ʌnd] [fə'ti:g] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['kreɪvɪs] .
— and with incredible labour and fatigue reached the crevice .
— 和 和 极好的 劳动 和 疲劳 达到 这 裂缝 .
——经过一番艰苦卓绝的努力和疲惫，他们终于到达了裂缝。

[hɪz; ɪz] [pɜ:rsə'vɪrəns] [wʌz; wəz]['æmplɪ] [rɪ'wɔ:dɪd] .
His perseverance was amply rewarded .
他的 毅力 曾是 充足的 奖励 .
他的坚持不懈得到了丰厚的回报。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] .
The child was still safe .
这 孩子 曾是 仍然 安全的 .

孩子仍然安全。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'məʊtəst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:ses] .
It lay undisturbed in the remotest corner of the recess .
它 躺 未受干扰 在 这 最远 角落 的 这 凹陷处 .

它静静地躺在凹陷处最偏僻的角落里。

[səʊ][oʊvər'dʒɔɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,
So overjoyed was the carpenter with the successful issue of his undertaking ,
所以 欣喜若狂 曾是 这 木匠 和 这 成功的 问题 的 他的 承诺 ,
木匠对自己的工作圆满完成感到无比欣喜。

[ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['mooʊmənt][tu:; tə] [rɪ'kru:t] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] , [sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
that he scarcely paused a moment to recruit himself ; but , securing the child ,
那 他 几乎 暂停 一个 片刻 到 招募 他自己 ; 但 , 确保 这 孩子 ,
他几乎没有停顿片刻来招揽自己；而是先确保了孩子的安全，

[set] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
set out upon his return .
放 出去 之上 他的 返回 .

他返回后便启程了。

[ri:'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [wɪ'dəʊt] ['fɜːrðər] ['æksɪdənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] ['plætfɔːrm]
Retracing his steps , he arrived , without further accident , at the eastern platform
回溯 他的 步骤 , 他 到达的 , 没有 更远 事故 , 在 这 东 平台
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] .
of the starling .
的 这 椋鸟 .
他原路返回，一路平安地到达了椋鸟东侧的平台。

[æz; əz][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [kəm'pærətɪvli] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv]
As he anticipated , he was here comparatively screened from the fury of
作为 他 预期 , 他 曾是 这里 比较 筛选 从 这 愤怒 的
[ðə; ði] [wɪnd] ;
the wind ;
这 风 ;
正如他所预料的那样，在这里他相对来说免受了狂风的侵袭；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪzd]
and when he gazed
和 什么时候 他 凝视
当他凝视时

[peɪdʒ] -
Page 68
页 -
第68页

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡlɪsɪŋɪŋ]
upon the roaring fall beneath him , visible through the darkness in a glistening
之上 这 咆哮 落下 下面 他 , 可见的 通过 这 黑暗 在 一个 闪闪发光
[ʃiːt] [ʌv; əv] [foʊm] ,
sheet of foam ,
床单 的 泡沫 ,
在他脚下轰鸣的坠落声中，透过黑暗可以看到一片闪闪发光的泡沫。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvə'flood] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌpraːvɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'ɪlvərəns] .
his heart overflowed with gratitude for his providential deliverance .
他的 心 溢出 和 感激 为了 他的 天意 解救 .
他心中充满了对上天眷顾的感激之情。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] , ['mɪstər] . [wʊd] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]
As he moved about upon the starling , Mr . Wood became sensible that he
作为 他 已搬 关于 之上 这 椋鸟 , 先生 . 木头 成为 明智的 那 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] .
was not alone .
曾是 不是 独自的 .
伍德先生绕着椋鸟走动时，渐渐意识到自己并非孤身一人。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Some one was standing beside him .
一些 一 曾是 常设 旁 他 .
他旁边站着一个人。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,
那么，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈplætfɔːrm]
must be the person whom he had seen spring upon the western platform .
必须 是 这 人 谁 他 有 已见 春天 之上 这 西 平台
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlɪz(ə)n] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈboʊts] .
at the time of the collision between the boats .
在 这 时间 的 这 碰撞 之间 这 船 .
一定是他在两船相撞时看到跳上西侧平台的那个人。

[ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [wel] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The carpenter well knew from the obstacle which had interfered with his
这 木匠 出色地 知道 从 这 障碍 哪个 有 干扰 和 他的
[oʊn] [ˈprɑːɡres] ,
own progress ,
自己的 进步 ;
木匠很清楚，他自己也曾遇到过阻碍他前进的障碍。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːk] [æz; əz] [hɪmˈself] .
that the unknown could not have passed through the same lock as himself .
那 这 未知 可以 不是 有 通过了 通过 这 相同的 锁 作为 他自己 .
那个陌生人不可能通过和他一样的锁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði]
But he might have crept along the left side of the pier , and beneath the
但 他 可能 有 悄悄地爬 沿着 这 左边 边 的 这 码头 , 和 下面 这
[ˈfɜːrðər] [ɑːrtʃ] ;
further arch ;
更远 拱 ;
但他可能沿着码头的左侧悄悄溜了过去，从更远处的拱门下面钻了过去；

[ˌwerˈæz] , [wʊd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
whereas , Wood , as we have seen , took his course upon the right .
然而 , 木头 , 作为 我们 有 已见 , 采取 他的 课程 之上 这 正确的 .
而我们已经看到，伍德采取了右翼路线。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [priˈventɪd] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][frʌm; frəm] [dɪˈsɜːrniŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ɔːr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
The darkness prevented the carpenter from discerning the features or figure of
这 黑暗 阻止 这 木匠 从 有洞察力 这 特征 或者 数字 的
[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ;
the stranger ;
这 陌生人 ;
黑暗使木匠无法辨认陌生人的五官或身形；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [dɪn] [priˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈeni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [baɪ]
and the ceaseless din precluded the possibility of holding any communication by
和 这 不停歇 din 排除 这 可能性 的 保持 任何 沟通 经过
[wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
words with him .
字 和 他 .
持续不断的喧嚣使得与他进行任何言语交流都成为不可能。

[wʊd] , [haʊˈevər] , [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][baɪ] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
Wood , however , made known his presence to the individual by laying his hand
木头 , 然而 , 制成 已知 他的 在场 到 这 个人 经过 躺下 他的 手
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
upon his shoulder .
之上 他的 肩膀 .
然而，伍德将手放在对方的肩膀上，以此表明自己的存在。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [spəʊk] .
The stranger started at the touch , and spoke .
这 陌生人 开始 在 这 触碰 , 和 辐 .
陌生人被触碰吓了一跳，开口说话了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][bɔːrn][əˈweɪ][baɪ][ðə; ði][ˈdraɪvɪŋ][waɪnd] .

But his words were borne away by the driving wind .

但 他的 字 是 出生 离开 经过 这 驾驶 风 .

但他的话语被狂风吹散了。

[ˈfaɪndɪŋ][ɔːl][əˈtɛmptʃ][æɪ; ət][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][ɪn][ˌmɪsˈfɔːrtʃən][ɪn][veɪn] , [wʊd]
Finding all attempts at conversation with his companion in misfortune in vain , Wood

寻找 全部 尝试 在 对话 和 他的 伴侣 在 不幸 在 徒劳 , 木头

,
.
.

伍德试图与同为不幸者的同伴交谈，但一切努力都徒劳无功。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz][θɔːts] , [lʊkt][ʌp][æɪ; ət][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈstrʌktʃər][ˈstændɪŋ] ,
in order to distract his thoughts , looked up at the gigantic structure standing ,

在 命令 到 转移 他的 想法 , 看起来 向上 在 这 巨大 结构 常设 ,

为了转移注意力，他抬头望向矗立在那里的巨大建筑。

[laɪk][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd][ˈdɑːrknəs] , [brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] .
like a wall of solid darkness , before him .

喜欢 一个 墙 的 坚硬的 黑暗 , 前 他 .

在他面前，仿佛有一堵坚实的黑暗之墙。

[wʌt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈtrænsˌpɔːrt][ɑːn][pəˈsiːvɪŋ][ðæt][ə; eɪ][fjuː][ˌjɑːdz][əˈbʌv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪt]
What was his transport on perceiving that a few yards above him a light

什么 曾是 他的 运输 在 感知 那 一个 很少 码 多于 他 一个 光

[wʌz; wəz][ˈbɜːrnɪŋ] .
was burning .

曾是 燃烧 .

他当时乘坐的交通工具是什么？他发现上方几码处有一盏灯在燃烧。

[ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][dɪd][nɑːt][ˈhezɪteɪt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The carpenter did not hesitate a moment .

这 木匠 做过 不是 犹豫 一个 片刻 .

木匠没有丝毫犹豫。

[hiː; hi][tʊk][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrævəli][mʌd] , [wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz]
He took a handful of the gravelly mud , with which the platform was

他 采取 一个 少数 的 这 砾石 泥 , 和 哪个 这 平台 曾是

[ˈkʌvəd] ,
covered ,

涵盖 ,

他抓起一把覆盖在平台上的沙砾泥浆，

[ænd; ənd][θruː][ðə; ði][smɔːl][ˈpeblz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tɔːrdz][ðə; ði][ɡliːm] .
and threw the small pebbles , one by one , towards the gleam .

和 扔 这 小的 鹅卵石 , 一 经过 一 , 向 这 闪耀 .

然后一颗颗地把小石子扔向闪光处。

[ə; eɪ][peɪn][ʌv; əv][ɡlæs][wʌz; wəz][ˈʃɪvəd][baɪ][iːtʃ][ˈstoʊn] .
A pane of glass was shivered by each stone .

一个 窗格 的 玻璃 曾是 瑟瑟发抖 经过 每个 石头 .

每块石头都会震碎一块玻璃。

[ðə; ði][ˈsɪɡnəl][ʌv; əv][dɪˈstres][wʌz; wəz][ˈeɪvɪdəntli][ˌʌndərˈstʊd] .
The signal of distress was evidently understood .

这 信号 的 痛苦 曾是 显然 理解 .

显然，遇险信号已被理解。

[ðə; ði][laɪt][ˈdɪsəˈpɪəd] .
The light disappeared .

这 光 消失 .

光线消失了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] ['lædə] ,
The window was shortly after opened , and a rope ladder ,
这 窗户 曾是 不久 后 打开 , 和 一个 绳索 梯子 ,
窗户很快被打开, 一架绳梯.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [hɔ:rn]['læntərn] [ə'tæt[t] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [let] [daʊn] .
with a lighted horn lantern attached to it , let down .
和 一个 照明 喇叭 灯笼 随附的 到 它 , 让 向下 .
上面挂着一个点亮的号角灯笼, 把它放了下来。

[wʊd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm][tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tu:; tə] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd]
Wood grasped his companion's arm to attract his attention to this unexpected
木头 抓住 他的 同伴的 手臂 到 吸引 他的 注意力 到 这 意外
[mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
means of escape .
方法 的 逃脱 .
伍德抓住同伴的手臂, 让他注意到这个意想不到的逃跑方法。

[ðə; ði] ['lædə] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .
The ladder was now within reach .
这 梯子 曾是 现在 之内 抵达 .
梯子就在触手可及的地方。

[bəʊθ] [əd'vænst] [tə:rdz] [aɪ 'ti:] , [wen] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] , [wʊd] [br'held] ,
Both advanced towards it , when , by the light of the lantern , Wood beheld ,
两个都 先进的 向 它 , 什么时候, 经过 这 光 的 这 灯笼 , 木头 观看 ,
两人朝它走去, 这时, 伍德借着灯笼的光亮看到了:

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [ænd; ənd][stɜ:rn] [fɪtʃər]
in the countenance of the stranger , the well - remembered and stern features
在 这 面容 的 这 陌生人 , 这 出色地 - 记得 和 船尾 特征
[ʌv; əv] ['rəʊlənd] .
of Rowland .
的 罗兰 .
在陌生人的脸上, 映照出罗兰那令人难忘的严肃面容。

[peɪdʒ] -
Page 69
页 -
第69页

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ['treɪmbld] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [pər'si:vɪd] ['roʊləndz] [geɪz] [fɪkst] [fɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnfənt]
The carpenter trembled ; for he perceived Rowland's gaze fixed first upon the infant
这 木匠 颤抖 ; 为了 他 感知 罗兰的 目光 固定的 第一的 之上 这 婴儿
, [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [hɪm'self] .
, and then on himself .
, 和 然后 在 他自己 .
木匠浑身颤抖; 因为他发现罗兰的目光先是落在婴儿身上, 然后又落在了他自己身上。

" [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ! " ['ri:kt] ['rəʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv]
" It is her child ! " shrieked Rowland , in a voice heard above the howling of
" 它 是 她 孩子 ! " 尖叫 罗兰 , 在 一个 嗓音 听到 多于 这 嚎叫 的
[ðə; ði] ['tempɪst] ,
the tempest ,
这 暴风雨 ,
“那是她的孩子!”罗兰尖叫道, 他的声音盖过了狂风暴雨的呼啸声。

" [rɪzn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['rɔ:ɪŋ] [ə'bɪs] [tu:; tə]['tɔ:rment] [em 'i:] .
" risen from this roaring abyss to torment me .
" 升起 从 这 咆哮 深渊 到 折磨 我 .
“从这咆哮的深渊中升起, 来折磨我。”

[ɪts] ['perənts] [hæv; həv] ['periʃt] .
Its parents have perished .
它是 父母 有 遇难 .

它的父母已经去世了。

[ænd; ənd][[æɫ; ʒəl][ðer; ðər] ['retʃɪd] ['ɔ:fsprɪŋ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [blaɪt] [maɪ] [hoʊps] , [ænd; ənd][blæst][maɪ]
And shall their wretched offspring live to blight my hopes , and blast my
和 将 他们的 可怜 后代 居住 到 枯萎病 我的 希望 , 和 爆炸 我的
[feɪm] ?
fame ?
名声 ?

难道他们那些可悲的后代要活下来，毁掉我的希望，玷污我的名声吗？

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [grɑ:spt] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt]
" **And , with these words , he grasped Wood by the throat , and , despite**
" 和 , 和 这些 字 , 他 抓住 木头 经过 这 喉 , 和 , 尽管
[hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ,
his resistance ,
他的 反抗 ,

“说完这些话，他掐住了伍德的喉咙，尽管伍德奋力反抗，

[ˈdrægd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
dragged him to the very verge of the platform .
拖拽 他 到 这 非常 边缘 的 这 平台 .

把他拖到了站台边缘。

[ɔ:l] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
All this juncture , a thundering crash was heard against the side of the bridge .
全部 这 契机 , 一个 雷鸣 碰撞 曾是 听到 反对 这 边 的 这 桥 .
就在这时，桥边传来一声巨响。

[ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['tʃɪmnɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm]
A stack of chimneys , on the house above them , had yielded to the storm
一个 堆 的 烟囱 , 在 这 房子 多于 他们 , 有 产生 到 这 风暴
,
:
,

他们上方房屋的一堆烟囱被暴风雨吹倒了。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
and descended in a shower of bricks and stones .
和 下降 在 一个 淋浴 的 砖块 和 石头 .

然后，砖石如雨般落下。

[wen] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,
When the carpenter a moment afterwards stretched out his hand ,
什么时候 这 木匠 一个 片刻 然后 拉伸 出去 他的 手 ,

片刻之后，木匠伸出手来，

['skersli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
scarcely knowing whether he was alive or dead , he found himself alone .
几乎 会心 无论 他 曾是 活 或者 死的 , 他 成立 他自己 独自的 .

他几乎不知道自己是生是死，只知道自己孤身一人。

[ðə; ði]['feɪt(ə)] ['ʃaʊər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [tʃɑ:rdʒ] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'ɪndʒərd] ,
The fatal shower , from which he and his little charge escaped uninjured ,
这 致命的 淋浴 , 从 哪个 他 和 他的 小的 收费 逃脱 未受伤 ,

那场致命的阵雨，他和他照看的小孩都毫发无损地逃了出来。

[hæd; həd] ['stri:kən] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [ænd; ənd] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː;][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [gʌlf] .
had stricken his assailant and precipitated him into the boiling gulf .
有 受打击的 他的 袭击者 和 沉淀 他 进入 这 沸腾 海湾 .
他击倒了袭击者，并将其推入沸腾的海湾。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbə:di] [gʊd] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ,
" It's an ill wind that blows nobody good , " thought the carpenter ,
" 它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 , " 想法 这 木匠 ,
“这是一股对谁都没好处的邪风,”木匠心想。

['tʃ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [huːz] ['fi:b(ə)l] ['strʌɡlz] [ænd; ənd] [kraɪz]
turning his attention to the child , whose feeble struggles and cries
转弯 他的 注意力 到 这 孩子 , 谁 微弱 斗争 和 哭泣
[prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [ðæt] , [æz; əz] [jet] ,
proclaimed that , as yet ,
宣布 那 , 作为 然而 ,
他将注意力转向孩子，孩子微弱的挣扎和哭喊表明，尽管如此，

[laɪf] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌndə'gɑ:n] .
life had not been extinguished by the hardships it had undergone .
生活 有 不是 到过 熄灭 经过 这 艰辛 它 有 经历 .
生命并没有因为经历的苦难而消逝。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] !
" Poor little creature !
" 贫穷的 小的 生物 !
“可怜的小家伙! ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['presɪŋ] [aɪ 'tiː] ['tendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" he muttered , pressing it tenderly to his breast ,
" 他 低声说道 , 紧迫 它 温柔地 到 他的 胸部 ,
他喃喃自语，温柔地将它按在胸前。

[æz; əz][hiː; hi] [graːspt] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] : " [ɪf] [ðəʊ] [hæst] ,
as he grasped the rope and clambered up to the window : " if thou hast ,
作为 他 抓住 这 绳索 和 攀爬 向上 到 这 窗户 : " 如果 你 哈斯特 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
他抓住绳子，爬到窗户边说：“如果你真的有，

[lɔːst] [bəʊθ] [ðəɪ] ['perənts] , [æz; əz] [ðæt] ['terəb(ə)l] [mæn] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
lost both thy parents , as that terrible man said just now ,
丢失的 两个都 你的 父母 , 作为 那 糟糕的 男人 说 只是 现在 ,
正如那个可怕的男人刚才所说，你失去了双亲。

[ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] ['hoʊlli] ['frendləs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tuː; tə]
thou art not wholly friendless and deserted , for I myself will be a father to
你 艺术 不是 完全 没有朋友 和 荒凉的 , 为了 我 我 将要 是 一个 父亲 到
[ðiː] !
thee !
你 !
你并非完全孤苦伶仃、孤立无援，因为我将亲自做你的父亲！

[ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
And in memory of this dreadful night , and the death from which I have
和 在 记忆 的 这 可怕 夜晚 , 和 这 死亡 从 哪个 我 有
,
,
,
为了纪念这个可怕的夜晚，以及我所经历的死亡，

[bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] [ðɪ:] , [ðəʊ] [ʃælt] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
been the means of preserving thee , thou shalt bear the name of
到过 这 方法 的 保存 你 , 你 应 熊 这 姓名 的
[temz] ['dærəl] .
THAMES DARRELL .
泰晤士河 达雷尔 .

因为你是保全你的手段，你将被称为泰晤士·达雷尔。

" [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [wʊd] [krept] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [geɪv] [wei] ,
" **No sooner had Wood crept through the window , than nature gave way ,**
" 不 很快 有 木头 悄悄地爬 通过 这 窗户 , 比 自然 给予 方式 ,
[ænd; ɐnd][hi:; hi] ['feɪntɪd] .
and he fainted .
和 他 昏厥 .

伍德刚从窗户爬进去，就晕倒了。

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
On coming to himself ,
在 未来 到 他自己 ,
[hɪ:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ɐnd] [pʊt] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he found he had been wrapped in a blanket and put to bed with a
他 成立 他 有 到过 包装 在 一个 毯子 和 放 到 床 和 一个
['kʌp(ə)] [ʌv; əv][hɑ:t] [brɪks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
couple of hot bricks to his feet .
夫妻 的 热的 砖块 到 他的 脚 .

他发现自己被裹在毯子里，放在床上，脚下垫着几块热砖。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][ɪn'kwaɪəɪrɪz][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
His first inquiries were concerning the child ,
他的 第一的 查询 是 有关 这 孩子 ,
[hɪ:; hi] [wɒz; wɒz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [əɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ɐnd][wɒz; wɒz] ['du:ɪŋ] [wel] .
and he was delighted to find that it still lived and was doing well .
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 那 它 仍然 居住地 和 曾是 正在做 出色地 .
[hɪ:; hi] [wɒz; wɒz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [əɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ɐnd][wɒz; wɒz] ['du:ɪŋ] [wel] .
and he was delighted to find that it still lived and was doing well .
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 那 它 仍然 居住地 和 曾是 正在做 出色地 .

他首先询问的是关于孩子的事情，

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wɒz; wɒz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [əɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ɐnd][wɒz; wɒz] ['du:ɪŋ] [wel] .
and he was delighted to find that it still lived and was doing well .
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 那 它 仍然 居住地 和 曾是 正在做 出色地 .
[hɪ:; hi] [wɒz; wɒz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [əɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ɐnd][wɒz; wɒz] ['du:ɪŋ] [wel] .
and he was delighted to find that it still lived and was doing well .
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 那 它 仍然 居住地 和 曾是 正在做 出色地 .

他欣喜地发现它仍然存活，而且长势良好。

['evri] [ker] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][əɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði]
Every care had been taken of it , as well as of himself , by the
每一个 关心 有 到过 已采取 的 它 , 作为 出色地 作为 的 他自己 , 经过 这
[hɪ:; hi] [wɒz; wɒz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [əɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ɐnd][wɒz; wɒz] ['du:ɪŋ] [wel] .
and he was delighted to find that it still lived and was doing well .
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 那 它 仍然 居住地 和 曾是 正在做 出色地 .

他对自己和它都照顾得无微不至。

[peɪdʒ] -
Page 70
页 -
[hɪ:; hi] [wɒz; wɒz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [əɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ɐnd][wɒz; wɒz] ['du:ɪŋ] [wel] .
and he was delighted to find that it still lived and was doing well .
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 那 它 仍然 居住地 和 曾是 正在做 出色地 .

第70页

[hju:'meɪn] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] ['feltər] .
humane inmates of the house in which he had sought shelter .
人道 囚犯 的 这 房子 在 哪个 他 有 寻求 庇护所 .
[hɪ:; hi] [wɒz; wɒz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [əɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ɐnd][wɒz; wɒz] ['du:ɪŋ] [wel] .
and he was delighted to find that it still lived and was doing well .
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 那 它 仍然 居住地 和 曾是 正在做 出色地 .

他所寻求庇护的那户人家里的住户都很善良。

[ə'baʊt] [nu:n] , [nekst] [deɪ] , [hi:; hi][wɒz; wɒz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [mu:v] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] [geɪl] ['hævɪŋ] [ə'beɪt] ,
About noon , next day , he was able to move ; and the gale having abated ,
关于 中午 , 下一个 天 , 他 曾是 有能力的 到 移动 ; 和 这 大风 拥有 减弱 ,
[hɪ:; hi] [wɒz; wɒz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [əɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ɐnd][wɒz; wɒz] ['du:ɪŋ] [wel] .
and he was delighted to find that it still lived and was doing well .
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 那 它 仍然 居住地 和 曾是 正在做 出色地 .

第二天中午左右，他就能行动了；狂风也渐渐停歇。

[hi:; hi] [set] [aʊt] ['hoʊmwəɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [tʃɑ:rdʒ] .
he set out homewards with his little charge .
他 放 出去 回家 和 他的 小的 收费 .
[hɪ:; hi] [wɒz; wɒz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [əɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ɐnd][wɒz; wɒz] ['du:ɪŋ] [wel] .
and he was delighted to find that it still lived and was doing well .
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 那 它 仍然 居住地 和 曾是 正在做 出色地 .

他带着他照看的孩子踏上了回家的路。

[ðə; ði] ['sɪti] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] .

The city presented a terrible picture of devastation .
这 城市 呈现 一个 糟糕的 图片 的 毁灭 .

这座城市呈现出一片惨烈的景象。

[ˈlʌndən] [brɪdʒ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [les] [ðæn; ðən][moʊst][ˈpleɪsɪz] .

London Bridge had suffered a degree less than most places .
伦敦 桥 有 遭受 一个 程度 较少的 比 最多 地方 .

伦敦桥受到的影响比大多数地方要小一些。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈfɔ:lən] [stæks] [ʌv; əv] ['tʃɪmnɪz] , ['broʊkən] [bi:mz]

But it was almost choked up with fallen stacks of chimneys , broken beams
但 它 曾是 几乎 窒息 向上 和 倒下 堆栈 的 烟囱 , 破碎的 光束

[ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

of timber ,
的 木材 ,

但它几乎被倒塌的烟囱堆和断裂的木梁堵塞了。

[ænd; ənd] ['ʃætərd] [taɪlz] .

and shattered tiles .
和 破碎 瓷砖 .

以及破碎的瓷砖。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] ['mænər] ,

The houses overhung in a frightful manner ,
这 房屋 悬垂 在 一个 可怕 方式 ,

房屋悬挑得令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][nekst] [ɡʌst] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] .

and looked as if the next gust would precipitate them into the river .
和 看起来 作为 如果 这 下一个 阵风 会 沉淀 他们 进入 这 河 .

看起来好像下一阵狂风就会把它们吹进河里。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəltɪ] , [wʊd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] .

With great difficulty , Wood forced a path through the ruins .
和 伟大的 困难 , 木头 强制 一个 小路 通过 这 废墟 .

伍德费了九牛二虎之力才在废墟中开辟出一条路。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rk] [ʌv; əv][noʊ] [slaɪt] ['deɪndʒər] , [fɔ:r; fər] ['evri] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [wɔ:l] ,

It was a work of no slight danger , for every instant a wall ,
它 曾是 一个 工作 的 不 轻微 危险 , 为了 每一个 立即的 一个 墙 ,

这是一项极其危险的工作，因为每一刻都可能遇到一堵墙。

[ɔ:r] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [keɪm] ['kræʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .

or fragment of a building , came crashing to the ground .
或者 分段 的 一个 建筑 , 来了 崩溃 到 这 地面 .

或建筑物碎片，坠落到地面。

[ˈtemz] [stri:t] [wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

Thames Street was wholly impassable .
泰晤士河 街道 曾是 完全 不可逾越 .

泰晤士街完全无法通行。

[ˈmen] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ][ˈbærəʊz; 'berəʊz] , [ænd; ənd] ['lædərz] [ænd; ənd]

Men were going hither and thither with barrows , and ladders and
男人 是 去 这里 和 那里 和 墓丘 , 和 梯子 和

[roʊps] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪ]

ropes , removing the rubbish ,
绳索 , 移除 这 垃圾 ,

男人们推着手推车，拿着梯子和绳索，来回走动，清理垃圾。

[ænd; ɐnd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈhæbɪˈteɪʃn] .
and trying to support the tottering habitations .
和 尝试 到 支持 这 颤巍巍 居住地 .

并努力支撑摇摇欲坠的住所。

[greɪs] - [tʃɜːrtʃ] [stri:t] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstræglə] ,
Grace - church Street was entirely deserted , except by a few stragglers ,
优雅 - 教会 街道 曾是 完全 荒凉的 , 除了 经过 一个 很少 掉队者 ,

格雷斯教堂街空无一人，只有零星几个行人。

[huːz] [kɜːrɪˈɑːsəti][gə:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌ; əv][ðer; ðər] [fɪrʒ] ; ɔːr] [huː] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] ,
whose curiosity got the better of their fears ; or who , like the carpenter ,
谁 好奇心 得到 这 更好的 的 他们的 恐惧 ; 或者 WHO , 喜欢 这 木匠 ,

他们的好奇心战胜了恐惧；或者像那位木匠一样，

[wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [əˈbɔːŋ] [aɪˈtiː] .
were compelled to proceed along it .
是 被迫 到 继续 沿着 它 .

被迫沿着这条路继续前进。

[ðə; ði] [taɪlz] [leɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
The tiles lay a foot thick in the road .
这 瓷砖 躺 一个 脚 厚的 在 这 路 .

路面上铺设的瓷砖厚达一英尺。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈkeɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [graʊnd] [ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈpaʊdər] ; [ɪn] [ˈʌðər] , [ˈdrɪvŋ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː]
In some cases they were ground almost to powder ; in others , driven deeply into
在 一些 案例 他们 是 地面 几乎 到 粉末 ; 在 其他的 , 驱动 深 进入

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

有些情况下，它们被磨成近乎粉末状；有些情况下，它们被深深地埋入地下。

[æz; əz] [ɪf] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌ; əv] [ˈɔːrdnəns] .
as if discharged from a piece of ordnance .
作为 如果 出院 从 一个 片 的 军械 .

仿佛是从炮弹中射出的一样。

[ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ɐnd] [ˈgeɪbl] [ʌ; əv] [ˈmeni] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrŋ] [ɔːf] .
The roofs and gables of many of the houses had been torn off .
这 屋顶 和 山墙 的 许多 的 这 房屋 有 到过 撕裂 离开 .

许多房屋的屋顶和山墙都被掀掉了。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɑːps] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [tuː; tə][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈdɪstənsɪz] .
The signs of the shops were carried to incredible distances .
这 标志 的 这 商店 是 携带 到 极好的 距离 .

商店的招牌被传递到了令人难以置信的远距离。

[hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ɐnd] [ˈwɪndəʊz]
Here and there , a building might be seen with the doors and windows
这里 和 那里 , 一个 建筑 可能 是 已见 和 这 门 和 视窗

[ˈdrɪvŋ] [ɪn] ,
driven in ,
驱动 在 ,

偶尔可以看到一些建筑物，门窗都被撞坏了。

[ænd; ɐnd] [ɔːl] [ˈækses] [tuː; tə][aɪˈtiː] [priˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːps] [ʌ; əv] [brɪks] [ænd; ɐnd] -
and all access to it prevented by the heaps of bricks and tilesherds .
和 全部 使用权 到 它 阻止 经过 这 堆积如山 的 砖块 和 - .

成堆的砖瓦碎片阻挡了所有通往那里的通道。

[θru:] [ðɪs] [kən'fju:ʒ(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ['strʌɡld] [ɑ:n] ; — [naʊ] [ə'sendɪŋ] ,
Through this confusion the carpenter struggled on ; — now ascending ,
通过 这 困惑 这 木匠 挣扎 在 ; — 现在 上升 ;

在这种混乱中，木匠艰难地继续前进；——现在向上攀登，

[naʊ] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
now descending the different mountains of rubbish that beset his path ,
现在 下降 这 不同的 山脉 的 垃圾 那 围困 他的 小路 ;

现在他正从挡在他路上的一座座垃圾山上往下走，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ænd] [lɪmz] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [fli:t] [stri:t] .
at the imminent peril of his life and limbs , until he arrived in Fleet Street .
在 这 迫在眉睫 危险 的 他的 生活 和 四肢 ; 直到 他 到达的 在 舰队 街道 ;

他冒着生命和肢体的危险，一路跋涉，直到抵达舰队街。

[ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][reɪdʒd][ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər][wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['fjʊəri] .
The hurricane appeared to have raged in this quarter with tenfold fury .
这 飓风 出现 到 有 愤怒 在这 四分之一 和 十倍 愤怒 ;

飓风在这个地区似乎以十倍的威力肆虐。

[ˈmɪstər] . [wʊd] ['skersli] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Mr . Wood scarcely knew where he was .
先生 . 木头 几乎 知道 在哪里 他 曾是 ;

伍德先生几乎不知道自己身在何处。

[ðə; ði][oʊld]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
The old aspect of the place was gone .
这 老的 方面 的 这 地方 曾是 已消失 ;

这个地方原有的风貌已经消失了。

[ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌhæbrɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ɑ:n] [ˌoʊvər'naɪt] ,
In lieu of the substantial habitations which he had gazed on overnight ,
在 代替 的 这 重大的 居住地 哪个 他 有 凝视 在 过夜 ;

他昨晚凝视的那些宏伟住宅，如今却变成了.....

[hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['skæfəldɪŋ] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [si:md] .
he beheld a row of falling scaffoldings , for such they seemed .
他 观看 一个 排 的 坠落 脚手架 ; 为了 这样的 他们 似乎 ;

他看到一排摇摇欲坠的脚手架，看起来就像是要塌下来了一样。

[peɪdʒ] -
Page 71
页 -

第71页

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl][ænd; ænd] [dɪ'presɪŋ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]
It was a dismal and depressing sight to see a great city thus suddenly
它 曾是 一个 惨淡 和 沉闷 视线 到 看 一个 伟大的 城市 因此 突然

[ˌoʊvər'θroʊn] ;
overthrown ;
被推翻 ;

看到一座伟大的城市突然沦陷，真是令人沮丧和痛心。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)] .
and the carpenter was deeply moved by the spectacle .
和 这 木匠 曾是 深 已搬 经过 这 奇观 ;

木匠被眼前的景象深深感动了。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [həʊˈevər] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ˈeni] [greɪt] [kəˈlæməti] , [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz]
As usual , however , on the occasion of any great calamity , a crowd was
作为 通常 , 然而 , 在 这 场合 的 任何 伟大 的 灾害 , 一个 人群 曾是
[ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
scouring the streets ,
洗涤 这 街道 ,
然而, 和往常一样, 每当发生重大灾难时, 总会有大批民众涌上街头搜寻。

[huːz] [soʊl][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈplʌndər] .
whose sole object was plunder .
谁 唯一 目的 曾是 掠夺 .
他们的唯一目的就是掠夺。

[waɪl] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , [nɪr] [ˈtemp(ə)] [bɑːr] , — [wer]
While involved in this crowd , near Temple Bar , — where
尽管 涉及 在 这 人群 , 靠近 寺庙 酒吧 , — 在哪里
在人群中, 靠近圣殿酒吧区——

[ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][ˈruːɪn] [ðæt] [ɪmˈpiːdɪd]
the thoroughfare was most dangerous from the masses of ruin that impeded
这 通道 曾是 最多 危险的 从 这 群众 的 废墟 那 受阻
[aɪ ˈtiː] , — [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
it , — an individual ,
它 , — 一个 个人 ,
这条通道极其危险, 因为到处都是废墟阻碍通行——一位人士如是说。

[huːz] [ˈswɔːrði] [fɪtʃər] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose swarthy features recalled to the carpenter one of his tormentors of the
谁 黝黑的 特征 召回 到 这 木匠 一 的 他的 折磨者 的 这
[ˈpriːviəs] [naɪt] ,
previous night ,
以前的 夜晚 ,
他黝黑的面容让木匠想起了前一天晚上折磨他的其中一个人。

[ˈkɑːlərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ɪmpriˈkeɪʃənz] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
collared him , and , with bitter imprecations accused him of stealing his
项圈 他 , 和 , 和 苦的 诅咒 被告 他 的 偷窃 他的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
他抓住他, 用恶毒的咒骂指责他偷走了自己的孩子。

[ɪn] [veɪn] [wʊd] [prəuˈtestɪd][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .
In vain Wood protested his innocence .
在 徒劳 木头 抗议 他的 无辜 .
伍德徒劳地辩解自己是无辜的。

[ðə; ði] [rʌfiːənz] [kəmˈpænjənz] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
The ruffian's companions took his part .
这 恶棍们 同伴 采取 他的 部分 .
恶棍的同伙也加入了他的行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [ɪn][ɔːl] [prɑːbəˈbɪləti] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [prɪˈzɜːrvər]
And the infant , in all probability , would have been snatched from its preserver
和 这 婴儿 , 在 全部 可能性 , 会 有 到过 抢夺 从 它是 保护者
,
.
,
而这名婴儿很可能已经被从保护罩中夺走了。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ([sent] [aʊt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [prəˈtekt] [ˈpraːpərti])
if a posse of the watch (sent out to maintain order and protect property)
如果一个民兵的这手表 (发送出去到维持命令和保护财产)
[hæd; həd][nɑːt] [ɑːpərˈtuːnli] [əˈraɪvd] ,
had not opportunely arrived ,
有不是巧到达的 ,
如果巡逻队 (奉命维持秩序和保护财产) 没有及时赶到 ,

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhælbɜːt] [dɪˈspɜːrst] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːsəˌkjuːtɜːz] ,
and by a vigorous application of their halberts dispersed his persecutors ,
和经过一个蓬勃应用 的 他们的 哈尔伯特 分散的 他的 迫害者 ,
[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈlɪbərti] .
and set him at liberty .
和放他 在 自由 .
他们挥舞着戟, 击退了迫害他的人, 使他重获自由。

[ˈmɪstər] . [wʊd] [ðen] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Mr . Wood then took to his heels ,
先生 . 木头 然后 采取 到 他的 高跟鞋 ,
伍德先生随即拔腿就跑。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʌns] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [striːt] .
and never once looked behind him till he reached his own dwelling in Wych Street .
和 绝不 一次 看起来 在后面 他 直到 他 达到 他的 自己的 住宅 在 女巫 街道 .
直到回到位于威奇街的住所, 他都没有回头看一眼。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz][hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz]
His wife met him at the door , and into her hands he delivered his
他的 妻子 遇见 他 在 这 门 , 和 进入 她 双手 他 发表 他的
[ˈlɪt(ə)] [tʃɑːrdʒ] .
little charge .
小的 收费 .
他的妻子在门口迎接他, 他把孩子交给了她。

[peɪdʒ] -
Page 72 -
第72页

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ˈepək] .
END OF THE FIRST EPOCH .
结尾 的 这 第一的 时代 .
第一纪元结束。

[peɪdʒ] -
Page 73 -
第73页

[ˈepək]
EPOCH
时代
时代

[ðə; ði] [ˈsekənd] . - .
THE SECOND . 1715 .
这 第二 . - .
第二。1715年。

[ˈtemz] [ˈdærəl] .
THAMES DARRELL .
泰晤士河 达雷尔 .

泰晤士达雷尔。

[ˈpeɪdʒ] -
Page 74
页 -

第74页

[ˈpeɪdʒ] -
Page 75
页 -

第75页

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [əˈprentɪs] .
The Idle Apprentice .
这 闲置的 学徒 .

闲散的学徒。

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ˈtwelv] [ˈjɪrz] !
Twelve years !
十二 年 !

十二年了！

[haʊ] [ˈmeni] [ɪˈvents] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] !
How many events have occurred during that long interval !
如何 许多 活动 有 发生 期间 那 长的 间隔 !

在这漫长的一段时间里，究竟发生了多少事件！

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] !
how many changes have taken place !
如何 许多 变化 有 已采取 地方 !

发生了多少变化啊！

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈæspekt][ˌɹ; əv] [θɪŋz] [ɪz] [ˈɔːltərd] .
The whole aspect of things is altered .
这 所有的 方面 的 事物 是 已修改 .

事情的整体面貌都改变了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [sprʌŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [juːθ] ; [ðə; ði] [juːθ] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈmæn] ;
The child has sprung into a youth ; the youth has become a man ;
这 孩子 有 弹簧 进入 一个 青年 ; 这 青年 有 变得 一个 男人 ;

孩童已长大成人；少年已成青年；

[ðə; ði][ˈmæn][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ədˈvænsɪz] [ˌɹ; əv][eɪdʒ] .
the man has already begun to feel the advances of age .
这 男人 有 已经 开始 到 感觉 这 进展 的 年龄 .

这个人已经开始感受到岁月的痕迹了。

[ˈbjʊːti] [hæz; həz] [bluːmd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] .
Beauty has bloomed and faded .
美丽 有 盛开 和 褪色 .

美貌曾绽放，也曾凋零。

[f'reʃ] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [hæv; həv] [ˈbʌdɪd] , [ɪkˈspændɪd] , [daɪd] .
Fresh flowers of loveliness have budded , expanded , died .
新鲜的 花朵 的 可爱 有 萌芽 , 扩展 , 死亡 .
美丽的鲜花含苞待放, 绽放盛开, 最终凋零。

[ðə; ði] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈæntɪkwertɪd] .
The fashions of the day have become antiquated .
这 时尚 的 这 天 有 变得 过时的 .
当时的时尚潮流已经过时了。

[nu:] [ˈkʌstəmz] [hæv; həv] [priˈveɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] .
New customs have prevailed over the old .
新的 海关 有 最终获胜 超过 这 老的 .
新习俗取代了旧习俗。

[ˈpɑ:rtɪz] , [ˈpɑ:lətɪks] , [ænd; ənd][ˈpɑ:pjələr] [əˈpɪnjənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
Parties , politics , and popular opinions have changed .
各方 , 政治 , 和 受欢迎的 意见 有 已更改 .
政党、政治和民意都发生了变化。

[ðə; ði] [kraʊn] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmɑ:nərk] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
The crown has passed from the brow of one monarch to that of another .
这 王冠 有 通过了 从 这 眉头 的 一 君主 到 那 的 其他 .
王冠已从一位君主的额头传到了另一位君主的额头上。

[ˈhæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] .
Habits and tastes are no longer the same .
习惯 和 口味 是 不 更长 这 相同的 .
人们的习惯和喜好已经发生了变化。

[wi:; wi] , [ɑ:rˈselvz] , [ɑ:r; ər] [ˈskersli] [ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [twelv] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ] .
We , ourselves , are scarcely the same we were twelve years ago .
我们 , 我们自己 , 是 几乎 这 相同的 我们 是 十二 年 前 .
我们自己, 与十二年前的我们相比, 已经截然不同了。

[twelv] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ] !
Twelve years ago !
十二 年 前 !
十二年前!

[aɪ ˈti:] [ɪz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈretrəspekt] .
It is an awful retrospect .
它 是 一个 可怕 回顾 .
这是一段糟糕的回忆。

[der] [wi:; wi] [lʊk] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈvɪstə] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈtreɪs] [ðə; ði]
Dare we look back upon the darkened vista , and , in imagination retrace the
敢 我们 看 后退 之上 这 变暗 景色 , 和 , 在 想像力 回溯 这

[pæθ] [wi:; wi][hæv; həv][trɑ:d] ?
path we have trod ?
小路 我们 有 践踏 ?
我们敢回望那片黑暗的景象, 并在想象中重走我们走过的路吗?

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˈmeni] [veɪn] [hoʊps] [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈʃeɪdɪd] !
With how many vain hopes is it shaded !
和 如何 许多 徒劳 希望 是 它 阴影 !
它笼罩着多少虚妄的希望啊!

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˈmeni] [ɡʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] , [ˈnevər] [fʊlˈfɪld] , [ɪz][aɪ ˈti:] [peɪvd] !
with how many good resolutions , never fulfilled , is it paved !
和 如何 许多 好的 决议 , 绝不 已完成 , 是 它 铺砌路面 !
这条路是由多少从未实现的美好愿望铺就的!

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][æm'bi](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] , [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wi:; wi][in'dʌldʒd] ?
Where are the dreams of ambition in which , twelve years ago , we indulged ?
在哪里 是 这 梦境 的 志向 在 哪个 , 十二 年 前 , 我们 沉溺其中 ?
十二年前我们曾沉浸其中的雄心壮志, 如今又在哪里呢?

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][æspə'eɪʃənz] [ðæt][faɪərd][ju: 'es] — [ðə; ði] ['pæɪnz] [ðæt] [kən'sʊmd] [ju: 'es] [ðen] ?
Where are the aspirations that fired us — the passions that consumed us then ?
在哪里 是 这 抱负 那 被解雇 我们 — 这 激情 那 消耗 我们 然后 ?
曾经激励我们的抱负和激情如今在哪里?

[hæz; həz][ʼaʊər; ɑ:r] [sək'ses] [ɪn][laɪf] [bɪn] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'zaɪz-z] — [wɪð; wɪθ]
Has our success in life been commensurate with our own desires — with
有 我们的 成功 在 生活 到过 相称的 和 我们的 自己的 欲望 — 和
[ðə; ði][æn'tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ju: 'es][baɪ] [ʼðər] ?
the anticipations formed of us by others ?
这 预期 形成 的 我们 经过 其他的 ?
我们在生活中取得的成功是否与我们自己的愿望相符——是否与他人对我们的期望相符?

[ɔ:r] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] ['blaɪtɪd] [ɪn] [hɑ:rt] , [æz; əz][ɪn][æm'bi](ə)n] ?
Or , are we not blighted in heart , as in ambition ?
或者 , 是 我们 不是 秕 在 心 , 作为 在 志向 ?
或者, 我们的内心是否像我们的野心一样被腐蚀了?

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] [baɪ] [daʊt] ,
Has not the loved one been estranged by doubt ,
有 不是 这 喜爱 — 到过 疏远的 经过 怀疑 ,
难道不是因为怀疑而与爱人疏远了吗?

[ɔ:r] [snætʃt] [frʌm; frəm][ju: 'es][baɪ][ðə; ði][koʊld][hænd][ʌv; əv] [deθ] ?
or snatched from us by the cold hand of death ?
或者 抢夺 从 我们 经过 这 寒冷的 手 的 死亡 ?
还是被死神冰冷的手夺走了生命?

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][goʊl] , [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [prest] ,
Is not the goal , towards which we pressed ,
是 不是 这 目标 , 向 哪个 我们 按下 ,
这不是我们努力追求的目标吗?

[fɜ:rðər] [ɔ:f][ðæn; ðən][ʼevər] — [ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [ˈtʃɪrləs] [æz; əz][ðə; ði][blæŋk][br'haɪnd] ?
further off than ever — the prospect before us cheerless as the blank behind ?
更远 离开 比 曾经 — 这 前景 前 我们 冷冷清清 作为 这 空白的 在后面 ?
— [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
— **Enough of this .**
— 足够的 的 这 .
比以往任何时候都更加遥远——我们面前的前景如同身后的空白一样令人沮丧? ——够了。

[let] [ju: 'es] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] [teɪl] .
Let us proceed with our tale .
让 我们 继续 和 我们的 故事 .
让我们继续讲故事吧。

[twelv] ['jɪrz] , [ðen] ,
Twelve years , then ,
十二 年 , 然后 ,
十二年, 那时,

[hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]
have elapsed since the date of the occurrences detailed in the preceding
有 过去 自从 这 日期 的 这 发生 详细的 在 这 前
[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
division of this history .
分配 的 这 历史 ;
自本历史前一部分详述的事件发生之日起, 已经过去了一段时间。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣æṭ] [ṭaɪṃ] , [wɪ̣; wɪ̣][wɜːr; wəṛ] [bṛ'niːθ̣] [ð̣ə; ð̣i] [sẉeɪ]

At that time , we were beneath the sway
在 那 时间 , 我们 是 下面 这 摇摆

那时, 我们深受其影响。

[peɪdʒ] -

Page 76
页 -

第76页

[ʌ̣v; ə̣v] [æ̣n] : [wɪ̣; wɪ̣][ɑːr; ə̣r] [naʊ̣] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [kə̣'mensmə̣nt] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [reɪ̣n] [ʌ̣v; ə̣v] [dʒɔːrdʒ̣] [ð̣ə; ð̣i]

of Anne : we are now at the commencement of the reign of George the
的 安妮 : 我们 是 现在 在 这 开始 的 这 在位 的 乔治 这

[fɜːrst] .

First .
第一的 .

安妮: 我们现在正处于乔治一世统治的开始。

[ˈpæsɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] [glæ̣ns] [ˈoʊ̯vəṛ][ð̣ə; ð̣i] [hoʊ̯l] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈpɪrɪəḍ] ;

Passing at a glance over the whole of the intervening period ;
通过 在 一个 瞥一眼 超过 这 所有的 的 这 介入 时期 ;

匆匆一瞥, 回顾了整个过渡时期;

[ˈliːvɪŋ] [ɪ̣n][ð̣ə; ð̣i][wɜːrdʒ̣][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][ˈpoʊ̯əṭ] ,

leaving in the words of the poet ,
离开 在 这 字 的 这 诗人 ,

用诗人的话来说,

— [ð̣ə; ð̣i] [groʊ̯θ̣] [ˌʌ̣nˈtraɪḍ]

— The growth untried
— 这 生长 未经尝试

— 未经尝试的增长

[ʌ̣v; ə̣v] [ð̣æṭ] [waɪḍ] [gæ̣p] —

Of that wide gap —
的 那 宽的 差距 —

在那巨大的差距中——

[wɪ̣; wɪ̣][jæl; jəl] [rɪ̣ˈzuːṃ] [ˈaʊ̯ər; ɑːr] [ˈnærətɪṿ] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [bṛɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ̣v; ə̣v][dʒuːṇ] , - .

we shall resume our narrative at the beginning of June , 1715 .
我们 将 恢复 我们的 叙述 在 这 开始 的 六月 , - .

我们将从 1715 年 6 月初继续叙述。

[wʌ̣n] [ˈfraɪdeɪ̣] [ˌæ̣ftərˈnuːṇ] , [ɪ̣n] [ð̣ɪṣ] [ˈplez(ə̣)nṭ] [mʌ̣nθ̣] , [aɪ̣ ˈtiː] [ˈtjænsṭ] [ð̣æṭ] [ˈmɪstəṛ] . [wʊḍ] ,

One Friday afternoon , in this pleasant month , it chanced that Mr . Wood ,
— 星期五 下午 , 在 这 令人愉快的 月 , 它 偶然 那 先生 . 木头 ,

在这个宜人的月份的一个星期五下午, 伍德先生碰巧.....

[huː] [hæ̣d; hə̣d] [bɪ̣n] [ˈæ̣bsə̣nṭ][ɑːṇ] [ˈbɪznəṣ] [ˈdʊ̯rɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈɡreɪtəṛ] [pɑːrṭ][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [deɪ̣] ,

who had been absent on business during the greater part of the day ,
WHO 有 到过 缺席的 在 商业 期间 这 更大的 部分 的 这 天 ,

他当天大部分时间都在出差,

[rɪ̣ˈtɜːṛnḍ] ([pərˈhæ̣pṣ][nɑːṭ] [ɔːltəˈɡeðəṛ] [ˌʌ̣ndɪˈzaɪndlị]) [æ̣t; ə̣t][æ̣n; ə̣n] [ˈɜːrliəṛ] [ˈaʊ̯əṛ][ð̣æ̣n; ð̣əṇ][wʌ̣z; wə̣z]

returned (perhaps not altogether undesignedly) at an earlier hour than was
返回 (也许 不是 共 非故意地) 在 一个 早些时候 小时 比 曾是

[ɪkˈspektɪḍ] ,

expected ,
预期的 ,

(或许并非完全是无意的) 比预期时间更早返回。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈstri:t] , [ˈdrjəri] [leɪn] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz]
to his dwelling in Wych Street , Drury Lane ; and was about to enter his
到 他的 住宅 在 女巫 街道 , 德鲁里 车道 ; 和 曾是 关于 到 进入 他的
[ˈwɜːrkʃɑ:p] ,
workshop ,
车间 ,

他回到位于德鲁里巷威奇街的住所；正要进入他的工作室，

[wen] , [nɑ:t] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeni] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ɪˈfuː] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [səˈspekt]
when , not hearing any sound of labour issue from within , he began to suspect
什么时候 , 不是 听力 任何 声音 的 劳动 问题 从 之内 , 他 开始 到 怀疑
[ðæt] [æn; ən] [əˈprentɪs] ,
that an apprentice ,
那 一个 学徒 ,

当他没有听到内部有任何劳资纠纷的消息时，他开始怀疑是某个学徒出了问题。

[ʌv; əv] [huːz] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [hiː; hi] [entərˈteɪnd] [sʌm; səm] [daʊt] , [wʌz; wəz] [nɪˈɡlektɪŋ] [hɪz; ɪz]
of whose habits of industry he entertained some doubt , was neglecting his
的 谁 习惯 的 行业 他 娱乐 一些 怀疑 , 曾是 疏忽 他的
[ɪmˈplɔɪmənt] .
employment .
就业 :

他怀疑某人的勤奋程度，认为他疏于职守。

[ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Impressed with this idea , he paused for a moment to listen .
印象深刻 和 这 主意 , 他 暂停 为了 一个 片刻 到 听 :

他被这个想法深深打动，停下来倾听了一会儿。

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [kənˈtɪnjuː] [ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [krept] [ˈɪntuː]
But finding all continue silent , he cautiously lifted the latch , and crept into
但 寻找 全部 继续 沉默的 , 他 谨慎地 抬起 这 门锁 , 和 悄悄地爬 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

但见众人依旧沉默不语，他便小心翼翼地打开门闩，蹑手蹑脚地走进房间。

[rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [əˈfendər] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [kəˈrekt] .
resolved to punish the offender in case his suspicions should prove correct .
已解决 到 惩治 这 罪犯 在 案件 他的 怀疑 应该 证明 正确的 :

如果他的怀疑属实，他决心惩罚违法者。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stoʊl] , [laɪk] [ɔːl] [ˈkɑːpɪntəz] - [ˈwɜːkʃɒps] ,
The chamber , into which he stole , like all carpenters ' workshops ,
这 房间 , 进入 哪个 他 偷窃 , 喜欢 全部 木匠 - 研讨会 ,

他偷偷溜进去的那间屋子，就像所有木匠的作坊一样，

[wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪnfənt]
was crowded with the implements and materials of that ancient
曾是 挤 和 这 实施 和 材料 的 那 古老的
[ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)] [ɑːrt] .
and honourable art .
和 光荣的 艺术 :

里面摆满了从事那门古老而高尚的艺术的工具和材料。

[sɔːz] , [ˈhæmərz] , [pleɪnz] , [ˈæksɪz] , [ˈɔːɡɜːz] , [ædz] , [ˈtʃɪzəlz] , , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈendləs]
Saws , hammers , planes , axes , augers , adzes , chisels , gimblets , and an endless
锯子 , 锤子 , 飞机 , 轴 , 螺旋钻 , 斧子 , 凿子 , 吊索 , 和 一个 无尽的
[vəˈraɪəti][ʌv; əv] [tuːlz] [wɜːr; wər][reɪndʒd] ,
variety of tools were ranged ,
种类 的 工具 是 范围 ,

锯子、锤子、刨子、斧子、钻头、锛子、凿子、万向节凿子以及种类繁多的工具琳琅满目。

[laɪk] [ə; eɪ] [stænd] [ʌv; əv] ['mɑ:ɾ(ə)l] ['wepənz] [æt; ət] [æŋ; ən] ['ɑ:rməri] , [ɪn] [ræks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
like a stand of martial weapons at an armoury , in racks against the walls .
喜欢 一个 站立 的 武术 武器 在 一个 军械库 , 在 货架 反对 这 墙壁 .
就像军械库里一排排的武器, 靠墙摆放在架子上。

['oʊvər] [ði:z] [hʌŋ] ['levlz] , ['bevəlz] , [skwer] , [ænd; ənd] [ʌðər] ['ɪnstɾəmənts] [ʌv; əv] ['mezərmənt] .
Over these hung levels , bevels , squares , and other instruments of measurement .
超过 这些 悬挂 级别 , 斜面 , 正方形 , 和 其他 仪器 的 测量 .
在这些悬挂的水平仪、斜角尺、角尺和其他测量仪器上。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [neɪlz] [wɪ'ðəʊt] ['hedz] , [skru:z] [wɪ'ðəʊt] [wə:mz, vɔ:rms] , [ænd; ənd] ['lɑ:ks]
Amid a litter of nails without heads , screws without worms , and locks
之中 一个 垃圾 的 指甲 没有 头部 , 螺丝 没有 蠕虫 , 和 锁
[wɪ'ðəʊt] [wɔ:rdz] ,
without wards ,
没有 病房 ,
在一堆没有钉头的钉子、没有螺丝的螺丝和没有锁扣的锁中,

[leɪ] [ə; eɪ] [glu:] - [pɑ:t] [ænd; ənd] [æŋ; ən] ['ɔɪlstoʊn] ,
lay a glue - pot and an oilstone ,
躺 一个 胶水 - 锅 和 一个 油石 ,
放上胶水罐和油石,

[tu:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [tɜ:rm] " [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
two articles which their owner was wont to term " his right hand and his
二 文章 哪个 他们的 所有者 曾是 惯于 到 学期 " 他的 正确的 手 和 他的
[left] .
left .
左边 .
两件物品, 它们的主人习惯称之为“他的右手”和“他的左手”。

" [ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃelf] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [peɪnt] - ['dʒɑ:rz] ;
" On a shelf was placed a row of paint - jars ;
" 在 一个 架子 曾是 放置 一个 排 的 画 - 罐子 ;
架子上摆放着一排油漆罐;

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɔ:bd] [ɪn] ['reɪnbəʊ] [stri:ks] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt]
the contents of which had been daubed in rainbow streaks upon the adjacent
这 内容 的 哪个 有 到过 涂抹 在 彩虹 连胜 之上 这 邻近的
['kla:zɪt] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [sɪl] .
closet and window sill .
壁橱 和 窗户 窗台 .
里面的东西被涂成了彩虹般的条纹, 溅到了旁边的壁橱和窗台上。

['daɪvərz] [plænz] [ænd; ənd] ['fɪgjəz] [wɜ:r; wər] [tʃɔ:kt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;
Divers plans and figures were chalked upon the walls ;
潜水员 计划 和 数据 是 粉笔 之上 这 墙壁 ;
墙上用粉笔画着各种各样的计划和数字;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk]
and the spaces between them were filled up with an almanack
和 这 空间 之间 他们 是 已填 向上 和 一个 年鉴
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jɪr] ; [ə; eɪ] ['gɑ:dlɪ] ['bæləd] ,
for the year ; a godly ballad ,
为了 这 年 ; 一个 敬虔的 民谣 ,
它们之间的空隙处填满了当年的年鉴; 一首神圣的歌谣,

[ə'dɔ:rnd]
adorned
装饰
装饰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:d] [wɒd] - [kʌt] , [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] " [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [tʃeɪst]
with a rude wood - cut , purporting to be " The History of Chaste
和 一个 粗鲁的 木头 - 切 , 声称 到 是 " 这 历史 的 贞洁
[su:'zænə] ;
Susannah ;
苏珊娜 ;

配有一幅粗糙的木刻，声称是“贞洁的苏珊娜的故事”；

" [æn; ən][oʊld] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈɡoʊldən] ['kændlˌstɪks] ;
" an old print of the Seven Golden Candlesticks ;
" 一个 老的 打印 的 这 七 金的 烛台 ;
“一幅古老的七金烛台版画；

[æn; ən][ˈæbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ækts] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [əˈɡenst] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈswerɪŋ] ,
an abstract of the various Acts of Parliament against drinking , swearing ,
一个 抽象的 的 这 各种各样的使徒行传 的 议会 反对 喝 , 咒骂 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [prəˈfeɪnnɪs] ;
and all manner of profaneness ;
和 全部 方式 的 亵渎 ;

议会各项禁止饮酒、咒骂和各种亵渎行为的法案摘要；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər][ˈdænjəl] [ˈbɜ:rdʒɪsɪz] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈmi:tɪŋ] -
and a view of the interior of Doctor Daniel Burgess's Presbyterian meeting -
和 一个 看法 的 这 内部的 的 医生 丹尼尔 伯吉斯 长老会 会议 -
[haʊs] [ɪn] [ˈrʌsl] [kɔ:rt] ,
house in Russell Court ,
房子 在 罗素 法庭 ,

以及丹尼尔·伯吉斯博士位于罗素苑的长老会教堂内部景象。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with portraits of the reverend gentleman and the principal members of his
和 肖像 的 这 牧师 绅士 和 这 主要的 成员 的 他的
[flɑ:k] .
flock .
群 .

画中描绘了这位牧师和他主要教友的肖像。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈθɪkli] [ˈstru:n] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:dʌst] [ænd; ənd] [ˈʃeɪvɪŋz] ;
The floor was thickly strewn with sawdust and shavings ;
这 地面 曾是 浓密 散落的 和 锯末 和 刨花 ;
地板上厚厚地铺着一层锯末和刨花；

[ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ræn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [waɪd] [bentʃ] ,
and across the room ran a long and wide bench ,
和 穿过 这 房间 跑 一个 长的 和 宽的 长椅 ,
房间对面是一条又长又宽的长凳，

[ˈfɜ:rnɪft] [æt; ət][wʌn] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [vaɪs] ;
furnished at one end with a powerful vice ;
提供 在 一 结尾 和 一个 强大的 副 ;
一端装有强力钳子；

[nekst][tu:; tə] [wɪtʃ] [θri:] [neɪlz] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] [sɜ:rvd] ,
next to which three nails driven into the boards served ,
下一个 到 哪个 三 指甲 驱动 进入 这 板 服务 ,
旁边钉入木板的三颗钉子起到了作用，

[,aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʌŋkənˈsjuːmd] [ˈtæloʊ] [left] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌstədi] ,
it would appear from the lump of unconsumed tallow left in their custody ,
它 会 出现 从 这 块 的 未消耗的 脂 左边 在 他们的 保管 ,
从他们保管的那块未燃烧的牛油来看，似乎如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第6/32页

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] .
as a substitute for a candlestick .
作为 一个 代替 为了 一个 烛台 .

用作烛台的替代品。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [ˈkwɔːtən] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [dʒɪn] , [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,
On the bench was set a quartern measure of gin , a crust of bread ,
在 这 长椅 曾是 放 一个 四分之一 措施 的 杜松子酒 , 一个 地壳 的 面包 ,
工作台上放着四分之一杯杜松子酒和一块面包皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] .
and a slice of cheese .
和 一个 片 的 奶酪 .

还有一片奶酪。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈdeɪntɪ] ,
Attracted by the odour of the latter dainty ,
吸引 经过 这 气味 的 这 后者 纤巧 ,

被后者的香气所吸引，

[ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [kæt][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
a hungry cat had contrived to scratch open the paper in which it was
一个 饥饿的 猫 有 人为的 到 划痕 打开 这 纸 在 哪个 它 曾是
[ræpt] ,
wrapped ,
包装 ,

一只饥饿的猫设法抓开了包裹它的纸。

[dɪˈspleɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][lɑːrdʒ] [ˈkærəktərz] : — " [ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr]
displaying the following words in large characters : — " THE HISTORY OF THE FOUR
显示 这 下列的 字 在 大的 人物 : — " 这 历史 的 这 四
[kɪŋz] ,
KINGS ,
国王 ,

以大字显示以下文字：——“四王史，

[ɔːr] [ˈtʃaɪldz] [best] [ɡaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡæləʊz] .
OR CHILD'S BEST GUIDE TO THE GALLOWS .
或者 孩子的 最好的 指导 到 这 绞刑架 .

或者，儿童最佳绞刑架指南。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈmɔːrəl] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəs] , [ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz]
" And , as if to make the moral more obvious , a dirty pack of cards
" 和 , 作为 如果 到 制作 这 道德 更多的 明显的 , 一个 肮脏的 盒 的 牌
[wʌz; wəz] [ˈskætəd] ,
was scattered ,
曾是 疏散 ,

“为了让这个寓意更加显而易见，一副脏兮兮的扑克牌被散落在地上。”

[ˌʌndərˈniːθ] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsɔːdʌst] .
underneath , upon the sawdust .
下 , 之上 这 锯末 .

下面，在锯末上。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [stəd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [di:l] [plæŋks] ,
Near the door stood a pile of deal planks ,
靠近 这 门 站立 一个 桩 的 交易 木板 ,
门口附近堆放着一堆木板。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [en'skɒnst] [hɪm'self][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] ,
behind which the carpenter ensconced himself in order to reconnoitre ,
在后面 哪个 这 木匠 安顿下来 他自己 在 命令 到 侦察 ,
[ʌnəb'zɜːrvd] , [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)l] [ə'prentɪs] .
unobserved, the proceedings of his idle apprentice .
未被观察到的 , 这 诉讼程序 的 他的 闲置的 学徒 .
木匠躲在后面，以便不被人发现地侦察他那闲散的学徒的动向。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stu:l] , [pleɪst] [ə'paːn][ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
Standing on tiptoe, on a joint - stool, placed upon the bench, with his back
常设 在 脚尖 , 在 一个 联合的 - 凳子 , 放置 之上 这 长椅 , 和 他的 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,
他踮着脚尖，站在长凳上的一个双人凳上，背对着门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðɪs] [ˈʌŋstər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈeksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz]
and a clasp - knife in his hand, this youngster, instead of executing his
和 一个 搭扣 - 刀 在 他的 手 , 这 青少年 , 反而 的 执行 他的
[ə'pɔɪntɪd] [tæsk] ,
appointed task ,
任命 任务 ,
这个年轻人手里拿着一把折叠刀，但他并没有执行被指派的任务，

[wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈkɑːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'paːn][ə; eɪ] [biːm] , [ˌoʊvər'hed] .
was occupied in carving his name upon a beam, overhead .
曾是 占领 在 雕刻 他的 姓名 之上 一个 光束 , 开销 .
他正忙着在头顶的横梁上刻下自己的名字。

[bɔɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , [wɜːr; wər][ə'taɪərd] [laɪk] [men][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
Boys, at the time of which we write, were attired like men of their own
男孩们 , 在 这 时间 的 哪个 我们 写 , 是 穿着 喜欢 男人 的 他们的 自己的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
在我们所处的时代，男孩们的穿着打扮与当时的成年男子无异。

[ɔːr][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʃærəti] - [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstriplɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [drest]
or certain charity - children of ours; and the stripling in question was dressed
或者 肯定 慈善机构 - 孩子们 的 我们的 ; 和 这 幼苗 在 问题 曾是 穿着
[ɪn] [blæk] [plʌʃ] [ˈbrɪtʃɪz] ,
in black plush breeches ,
在 黑色的 豪华的 马裤 ,
或者我们某些慈善救助的儿童；而这位少年当时穿着黑色绒布短裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [ˈdrʌɡɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɑːdəɾətli] [lɔːŋ] [ˈpɑːkəts] ,
and a gray drugget waistcoat, with immoderately long pockets ,
和 一个 灰色的 药物 马甲 , 和 过度 长的 口袋 ,
还有一件灰色粗呢背心，口袋长得过分。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [kən'sɪdəɾəbli]
both of which were evidently the cast - off clothes of some one considerably
两个都 的 哪个 是 显然 这 投掷 - 离开 衣服 的 一些 一 相当
[hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] .
his senior .
他的 高级的 .
这两件衣服显然都是比他年长很多的人丢弃的。

[koʊt] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [hi; hi][hæd; həd] [nʌn] , [aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [kənˈvi:niənt] ,
Coat , on the present occasion , he had none , it being more convenient ,
外套 , 在这展示场合 , 他 有 没有任何 , 它 存在 更多的 方便的 ,
这次他没穿外套, 因为这样更方便。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈgri:əb(ə)l] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [tu; tə] [pərˈsu:] [hɪz; ɪz] [,ævəˈkeɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃə:tsli:vz] ;
as well as agreeable to him , to pursue his avocations in his shirtsleeves ;
作为 出色地 作为 同意 到 他 , 到 追求 他的 业余爱好 在 他的 衬衫袖子 ;
[bʌt; bət] , [wen] [ˈfʊli] [ɪˈkwɪpt] ,
but , when fully equipped ,
但 , 什么时候 完全 配备 ,
他很乐意穿着衬衫从事自己的爱好; 但是, 当他全副武装时,

[hi; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] -
he wore a large -
他 穿着 一个 大的 -
他穿着一件大号的

[peɪdʒ] -
Page 78
页 -
第78页

[kʌft] , [b:ŋ] - [ˈskɜ:rtɪd] [ˈgɑ:rmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
cuffed , long - skirted garment , which had once been the property of his master .
袖口 , 长的 - 裙摆 服装 , 哪个 有 一次 到过 这 财产 的 他的 掌握 .
一件袖口带袖口的长裙, 曾经是他主人的财产。

[ɪn] [kənˈsi:lɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtɪmbər] , [ˈmɪstər] . [wʊd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈvɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
In concealing himself behind the timber , Mr . Wood could not avoid making a
在 隐藏 他自己 在后面 这 木材 , 先生 . 木头 可以 不是 避免 制作 一个
[slɑ:t] [ˈʃʌflɪŋ] [saʊnd] .
slight shuffling sound .
轻微 洗牌 声音 .
伍德先生躲在木头后面时, 不小心发出了一声轻微的窸窣声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði] [əˈprentɪs] , [hu:] [ˈɪnstəntli] [səˈspendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] ,
The noise startled the apprentice , who instantly suspended his labour ,
这 噪音 惊慌 这 学徒 , WHO 即刻 暂停 他的 劳动 ,
这声响吓了学徒一跳, 他立刻停止了干活。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [hi; hi][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][aɪˈti:] [prəˈsi:did]
and gazed anxiously in the direction whence he supposed it proceeded
和 凝视 焦虑地 在 这 方向 何处 他 据称 它 继续
.
.
.
他焦急地望着他认为它前进的方向。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪnˈtelɪdʒənt] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] ,
His face was that of a quick , intelligent - looking boy , with fine hazel eyes ,
他的 脸 曾是 那 的 一个 快的 , 聪明的 - 寻找 男生 , 和 美好的 榛 眼睛 ,
他长着一张机敏聪慧的男孩脸, 有一双漂亮的淡褐色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [ˈɑ:lɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
and a clear olive complexion .
和 一个 清除 橄榄 肤色 .
还有一种透亮的橄榄色肤色。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:mənli] [slɪm] [ˈi:v(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [mɔːr]
His figure was uncommonly slim even for his age , which could not be more
他的 数字 曾是 不寻常地 苗条的 甚至 为了 他的 年龄 , 哪个 可以 不是 是 更多的
[ðæn; ðən] [θɜ:rˈti:n] ;
than thirteen ;
比 十三 ;

即使以他的年龄来说，他的身材也异常纤瘦，而他的年龄最多也就十三岁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈluːsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːrb] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and the looseness of his garb made him appear thinner than he was in
和 这 松弛 的 他的 外衣 制成 他 出现 更薄 比 他 曾是 在
[rɪˈæləti] .
reality .
现实 .

他宽松的衣服使他看起来比实际更瘦。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [ɪməˈtʃʊr] , [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər][nɑ:t][soʊ] .
But if his frame was immature , his looks were not so .
但 如果 他的 框架 曾是 不成熟 , 他的 看起来 是 不是 所以 .

但他的体格虽然稚嫩，容貌却十分成熟。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˌpenəˈtreɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [brˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] — [tuː; tə]
He seemed to possess a penetration and cunning beyond his years — to
他 似乎 到 具有 一个 渗透 和 狡猾 超过 他的 年 — 到
[haɪd][ə; eɪ][ˈmænz][ˈdʒʌdʒmənt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [mæsk] .
hide a man's judgment under a boy's mask .
隐藏 一个 男人的 判断 在下面 一个 男孩们 面具 .

他似乎拥有超越年龄的洞察力和狡猾——将成年人的判断力隐藏在男孩的面具之下。

[ðə; ði] [glæns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The glance , which he threw at the door , was singularly expressive of his
这 瞥一眼 , 哪个 他 扔 在 这 门 , 曾是 单独地 富有表现力的 的 他的
[ˈkærəktər] :
character :
特点 :

他瞥向门口的那一眼，可谓是淋漓尽致地展现了他的性格：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [ɪˈfrʌntəri] , [ænd; ənd][ˌrezəˈluː](ə)n] .
it was a mixture of alarm , effrontery , and resolution .
它 曾是 一个 混合物 的 警报 , 厚颜无耻 , 和 解决 .

那是一种惊恐、傲慢和决心的混合情绪。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ˌrezəˈluː](ə)n] [ˈtraɪʌmft] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪkər]
In the end , resolution triumphed , as it was sure to do , over the weaker
在 这 结尾 , 解决 胜利 , 作为 它 曾是 当然 到 做 , 超过 这 较弱
[ɪˈməʊʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

最终，正如预料的那样，坚定的意志战胜了软弱的情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪrz] .
and he laughed at his fears .
和 他 笑了 在 他的 恐惧 .

他嘲笑了自己的恐惧。

[ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] - [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkɑʊntənəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]
The only part of his otherwise - interesting countenance , to which one could
这 仅有的 部分 的 他的 否则 - 有趣的 面容 , 到 哪个 一 可以
[dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɑːbdʒekt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] ;
decidedly object , was the mouth ;
绝对地 目的 , 曾是 这 嘴 ;

他那张原本颇具特色的脸上，唯一让人觉得不妥的地方就是他的嘴；

[ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ðæt] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [ɪz] [kən'si:vð] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][ˈænim(ə)]
a feature that , more than any other , is conceived to betray the animal
一个 特征 那 , 更多的 比 任何 其他 , 是 构思 到 背叛 这 动物
[prə'pensɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] .
propensities of the possessor .
倾向 的 这 拥有者 .

与其他任何特征相比, 这一特征更能暴露拥有者的动物本能。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tru:] ,
If this is true ,
如果 这 是 真的 ,
[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tru:] ,
如果这是真的 ,

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maʊθ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['tendənsi] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
it must be owned that the boy's mouth showed a strong tendency on his
它 必须 是 拥有 那 这 男孩们 嘴 显示 一个 强的 趋势 在 他的
[pɑ:rt][tu:; tə] [kɔ:rs] [ɪn'dʌldʒəns] .
part to coarse indulgence .
部分 到 粗 放纵 .
[pɑ:rt][tu:; tə] [kɔ:rs] [ɪn'dʌldʒəns] .
必须承认, 这男孩的嘴巴表现出了强烈的粗俗放纵倾向。

[ðə; ði] [aɪz] , [tu:] , [ðoʊ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['læɪz] , [si:md]
The eyes , too , though large and bright , and shaded by long lashes , seemed
这 眼睛 , 也 , 尽管 大的 和 明亮的 , 和 阴影 经过 长的 睫毛 , 似乎
[tu:; tə][bɪ'toʊkən] ,
to betoken ,
到 预示 ,
[tu:; tə][bɪ'toʊkən] ,
那双眼睛虽然又大又亮, 长长的睫毛遮蔽着, 但似乎也预示着:

[æz; əz][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] ['dʒen(ə)rəli][du:][ɪn] [men] , [ə; eɪ] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
as hazel eyes generally do in men , a faithless and uncertain disposition .
作为 榛 眼睛 一般来说 做 在 男人 , 一个 不忠 和 不确定 处置 .
[æz; əz][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] ['dʒen(ə)rəli][du:][ɪn] [men] , [ə; eɪ] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
就像男性的淡褐色眼睛通常代表着不忠和多疑的性格一样。

[ðə; ði] [tʃi:k] - [boʊnz] [wɜ:ɹ; wər] ['prɑ:mɪnənt] : [ðə; ði] [noʊz] ['slɑtli] [dɪ'prest] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [waɪd]
The cheek - bones were prominent : the nose slightly depressed , with rather wide
这 脸颊 - 骨头 是 著名的 : 这 鼻子 轻微地 郁闷 , 和 相当 宽的
[ˈnɒstrəlz] ; [ðə; ði] [tʃɪn] ['næroʊ] ,
nostrils ; the chin narrow ,
鼻孔 ; 这 下巴 狭窄的 ,
[ˈnɒstrəlz] ; [ðə; ði] [tʃɪn] ['næroʊ] ,
颧骨突出; 鼻子略微扁平, 鼻孔较宽; 下巴较窄,

[bʌt; bət] [wel] - [fɔ:ɹmd] ; [ðə; ði] [fɔ:rhed] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] ;
but well - formed ; the forehead broad and lofty ;
但 出色地 - 形成 ; 这 前额 广阔 和 高远 ;
[bʌt; bət] [wel] - [fɔ:ɹmd] ; [ðə; ði] [fɔ:rhed] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] ;
但体态匀称; 额头宽阔高耸;

[ænd; ənd][hi:; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,
and he possessed such an extraordinary flexibility of muscle in this region ,
和 他 拥有 这样的 一个 非凡的 灵活性 的 肌肉 在 这 地区 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,
而且他这个部位的肌肉柔韧性非常出色。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['elɪveɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] [æt; ət] ['pleʒər] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]
that he could elevate his eye - brows at pleasure up to the very verge of
那 他 可以 提升 他的 眼睛 - 眉毛 在 乐趣 向上 到 这 非常 边缘 的
[hɪz; ɪz] [sli:k] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] ,
his sleek and shining black hair ,
他的 光滑 和 灼灼 黑色的 头发 ,
[hɪz; ɪz] [sli:k] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] ,
他可以随意抬起眉毛, 一直抬到他那乌黑亮丽的头发边缘。

[wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈkloʊsli] [kraːpt] , [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][wɪɡ] ,
which , being closely cropped , to admit of his occasionally wearing a wig ,
哪个 , 存在 密切 裁剪 , 到 承认 的 他的 偶尔 穿着 一个 假发 ,
由于头发剪得很短, 以便他偶尔戴假发,

[geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈbʊlɪt] - [ˈjeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
gave a singular bullet - shape to his head .
给予 一个 单数 子弹 - 形状 到 他的 头 .
他的头部呈现出独特的子弹形状。

[ˈteɪkən] [ˌɔːltəˈgeðər] , [hɪz; ɪz] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [rɪˈzembld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvægəbəːnd] [ˈhedz] [wɪtʃ]
Taken altogether , his physiognomy resembled one of those vagabond heads which
已采取 共 , 他的 面相学 类似 一 的 那些 流浪汉 头部 哪个
[məˈrɪloʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][peɪnt] ,
Murillo delighted to paint ,
穆里略 高兴极了 到 画 ,
总的来说, 他的面容酷似穆里略喜欢描绘的那种流浪汉头像。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈɡʌzmən, ˈguːzˌmɑːn] - , [ˌlæzəˈrɪloʊ][diː] [ˈtɔːrmɪz] , [ɔːr] -
and for which Guzman d'Alfarache , Lazarillo de Tormes , or Estevanillo
和 为了 哪个 古兹曼 - , 拉扎里洛 德 托尔梅斯 , 或者 -
[ɡɑːnˈzɑːləz] [maɪt] [hæv; həv][sæt] : — [ˈfeɪsɪz] [ðæt]
Gonzalez might have sat : — faces that
冈萨雷斯 可能 有 卫星 : — 面孔 那
古兹曼·达尔法拉切、拉扎里洛·德·托尔梅斯或埃斯特瓦尼洛·冈萨雷斯可能都曾坐在那里：——那些面孔

[peɪdʒ] -
Page 79
页 -
第79页

[ˈɔːlmoʊst] [meɪk] [wʌn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊɡəri] , [ðeɪ] [siːm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][vɪˈvæsəti][ænd; ənd]
almost make one in love with roguery , they seem so full of vivacity and
几乎 制作 一 在 爱 和 坏事 , 他们 似乎 所以 满的 的 活泼 和
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment :
享受 :

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈneɪvəri] ,
There was all the knavery ,
那里 曾是 全部 这 虞 ,
到处都是阴谋诡计,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdroʊləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæni] [ˌpɪkəˈrʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlæfɪŋ] [aɪz]
and more than all the drollery of a Spanish picaroon in the laughing eyes
和 更多的 比 全部 这 笑话 的 一个 西班牙语 皮卡龙 在 这 笑 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈprentɪs] ;
of the English apprentice ;
的 这 英语 学徒 ;
而最令人捧腹的是, 英国学徒眼中那西班牙小丑般的滑稽模样;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈsʌnɪnis] [ʌv; əv][skɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]
and , with a little more warmth and sunniness of skin on the side of
和 , 和 一个 小的 更多的 温暖 和 阳光明媚 的 皮肤 在 这 边 的
[ðə; ðɪ] [ˈlætər] ,
the latter ,
这 后者 ,
而且, 后者的皮肤颜色更温暖、更阳光一些,

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:t] .
the resemblance between them would have been complete .
这 相似 之间 他们 会 有 到过 完全的 .

他们俩长得简直一模一样。

[ˈsætɪsfɑɪd] , [æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] , [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [æprɪ'hend] , [ðə; ði] [bɔɪ]
Satisfied , as he thought , that he had nothing to apprehend , the boy
使满意 , 作为 他 想法 , 那 他 有 没有什么 到 逮捕 , 这 男生
[rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz][tæsk] ,
resumed his task ,
恢复 他的 任务 ,

男孩自认为没什么好担心的，便继续做他的事。

[ˈtʃæntɪŋ] , [æz; əz][hi;; hi] [plai] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] [æsɪ'du:əti] , [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] — [nɑ:t]
chanting , as he plied his knife with redoubled assiduity , the following — not
吟唱 , 作为 他 合拢 他的 刀 和 加倍 勤奋 , 这 下列的 — 不是
[ɪnə'prɒʊpriət] [streɪnz] : —
inappropriate strains : —
不当 菌株 : —

他一边更加卖力地挥舞着刀子，一边吟唱着以下这些——并不算不合时宜的——歌词：

[ðə; ði] ['njʊget] [stoʊn] .
THE NEWGATE STONE .
这 纽盖特 石头 .

纽盖特石。

[wen] [klɔ:d] [di:'ju][væl][wʌz; wəz][ɪn] ['njʊget] [θroʊn] ,
When Claude Du Val was in Newgate thrown ,
什么时候 克劳德 杜 瓦尔 曾是 在 纽盖特 抛掷 ,

当克劳德·杜瓦尔被关押在纽盖特监狱时，

[hi;; hi] [ka:vɔd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌndʒən] [stoʊn] ;
He carved his name on the dungeon stone ;
他 雕刻 他的 姓名 在 这 地牢 石头 ;

他在地牢石上刻下了自己的名字；

[kwʊʊθ] [ə; eɪ] , [hu:] [geɪzɔd] [ɑ:n][ðə; ði] ['jætərd] [wɔ:l] ,
Quoth a dubsman , who gazed on the shattered wall ,
引用 一个 杜布斯曼 , WHO 凝视 在 这 破碎 墙 ,

一个守卫凝视着破碎墙壁的士兵说道：

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [ka:vɔd] [jʊr; jər] ['epɪtæf] , [klɔ:d] [di:'ju][væl] ,
" **You have carved your epitaph , Claude Du Val ,**
" 你 有 雕刻 你的 墓志铭 , 克劳德 杜 瓦尔 ,

“你已经刻下了你的墓志铭，克劳德·杜瓦尔。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈtʃɪz(ə)l][soʊ] [faɪn] , [tra:] [lɑ:] ! "
With your chisel so fine , tra la ! "
和 你的 凿 所以 美好的 , tra 拉 ! "

你这凿子真锋利，嗖！

" [ðɪs] [es] ['wɒnts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['di:pənɪŋ] , " [mju:zɔd] [ðə; ði] [ə'prentɪs] , [ri:'tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn]
" **This S wants a little deepening , " mused the apprentice , retouching the letter in**
" 这 S 想要 一个 小的 加深 , " 沉思 这 学徒 , 修图 这 信 在
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

“这个 S 需要加深一点，”学徒一边沉思一边修改着那个字母；

" [eɪ] , [ðæts] ['betər] .
" **ay , that's better .**
" 哎 , 那就是 更好的 .

“哎，这样好多了。”

" [di:ˈju][væl][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [hu:] [keɪm]
" Du Val was hang'd , and the next who came
" 杜 瓦尔 曾是 绞刑 , 和 这 下一个 WHO 来了
杜瓦尔被绞死了，下一个来的人

[ɑ:n][ðə; ði] ['selfseɪm] [stoʊn] [ɪn'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [neɪm] :
On the selfsame stone inscribed his name :
在 这 自身 石头 铭文 他的 姓名 :
他的名字也刻在同一块石头上：

" [ɑ:'hɑ:] ! " [kwɒθθ][ðə; ði] , [wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] [gli:] ,
" Aha ! " quoth the dubsman , with devilish glee ,
" 啊哈 ! " 引用 这 杜布斯曼 , 和 恶魔般的 高兴 ,
“啊哈！”配音员带着一丝邪恶的得意说道。

" [tɑ:m] ['wɔ:tərz] [jɔr; jər] [du:m] [ɪz][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] [tri:] !
" Tom Waters your doom is the triple tree !
" 汤姆 沃特斯 你的 厄运 是 这 三倍 树 !
“汤姆·沃特斯，你的末日就是三重树！”

[wɪð; wɪθ][jɔr; jər][ˈtɪɪz(ə)l][soʊ] [faɪn] , [tra:] [lɑ:] ! "
With your chisel so fine , tra la ! "
和 你的 凿 所以 美好的 , tra 拉 ! "
你这凿子真锋利，嗖！

" [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔr] !
" Tut , tut , tut , " he cried , " what a fool I am to be sure !
" 图坦卡蒙 , 教程 , 教程 , " 他 哭 , " 什么 一个 傻子 我 是 到 是 当然 !
“啧啧啧，”他喊道，“我真是个傻瓜啊！”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌt] [dʒɑ:n] , [nɑ:t][dʒæk] .
I ought to have cut John , not Jack .
我 应该 到 有 切 约翰 , 不是 杰克 .
我应该砍掉的是约翰，而不是杰克。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][dəʊnt]['sɪgnɪfaɪ] .
However , it don't signify .
然而 , 它 不 表示 .
然而，这并不意味着什么。

[ˈnoʊbə:di] ['evər] [kɔ:ld] [em 'i:][dʒɑ:n] , [ðæt] [aɪ] [rekə'lekt] .
Nobody ever called me John , that I recollect .
无人 曾经 称为 我 约翰 , 那 我 追忆 .
我记得从来没有人叫过我约翰。

[soʊ][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [dʒæk] .
So I dare say I was christened Jack .
所以 我 敢 说 我 曾是 受洗 杰克 .
所以，我敢说我的受洗名字是杰克。

[du:s] [teɪk] [aɪ 'ti:] !
Deuce take it !
德乌斯 拿 它 !
德斯，拿下它！

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['spelɪŋ] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][pi:] .
I was very near spelling my name with one P .
我 曾是 非常 靠近 拼写 我的 姓名 和 一 P .
我差点就把我的名字拼成只有一个 P 了。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['dʌndʒən] [leɪ] ['kæptɪn] [bi: i: 'dʌbəlju:] ,
Within that dungeon lay Captain Bew ,
之内 那 地牢 躺 队长 Bew ,
贝乌船长就躺在那个地牢里，

[ˈrʌm,bɒʊld][ænd; ənd] [ˈhwitni] — [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [kru:] ！
Rumbold and Whitney — a jolly crew ！
伦博尔德 和 惠特尼 — 一个 快乐的 全体人员 ！

伦博尔德和惠特尼——一对快乐的搭档！

[ɔ:l] [ka:vɔd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l]
All carved their names on the stone , and all
全部 雕刻 他们的 姓名 在 这 石头 , 和 全部

所有人都把自己的名字刻在了石头上，所有

[er] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [di:'ju][væl] ！
Share the fate of the brave Du Val ！
分享 这 命运 的 这 勇敢的 杜 瓦尔 ！

与勇敢的杜瓦尔一起经历命运！

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɪzəlz] [soʊ] [faɪn] , [trɑ:][lɑ:] ！
With their chisels so fine , tra la ！
和 他们的 凿子 所以 美好的 , tra 拉 ！

他们的凿子真精细，嗖！

" [seɪv] [ju: 'es] ！ " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ə'prentɪs] , " [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [bi:m] ['dʌznt] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]
" **Save us ！** " **continued the apprentice , " I hope this beam doesn't resemble the**
" 节省 我们 ！ " 持续 这 学徒 , " 我 希望 这 光束 不 类似 这
[ˈnjʊget] [stoʊn] ;
Newgate stone ;
纽盖特 石头 ;

“救救我们！”学徒继续说道，“我希望这根梁不像纽盖特监狱的石头；

[ɔ:r][aɪ] [meɪ] [tjæns] , [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [men][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [spi:ks] [ʌv; əv] , [tu:; tə] [swɪŋ]
or I may chance , like the great men the song speaks of , to swing
或者 我 可能 机会 , 喜欢 这 伟大的 男人 这 歌曲 说话 的 , 到 摇摆

或者，我或许会像歌中提到的那些伟人一样，偶然间摇摆起来。

[peɪdʒ] -
Page 80
页 -

第80页

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈtaɪbə:n] [tri:] [fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] .
on the Tyburn tree for my pains .
在 这 泰伯恩 树 为了 我的 疼痛 .

为了我的辛劳，我要把泰伯恩树送上刑场。

[noʊ] [fɪr] [oʊ] - [ðæt] . — [ðoʊ] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz] [ðerz] , [aɪ 'ti:]
No fear o ' that . — Though if my name should become as famous as theirs , it
不 害怕 o - 那 . — 尽管 如果 我的 姓名 应该 变得 作为 著名的 作为 他们的 , 它
[ˈwʊdnt] [mʌtʃ] ['mætər] .
wouldn't much matter .
不会 很多 事情 .

不必担心。——不过，即便我的名字像他们一样闻名遐迩，也无关紧要。

[ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] [wʊd] ['nevər] [dɪ'tɜ:r][em 'i:][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] ,
The prospect of the gallows would never deter me from taking to the road ,
这 前景 的 这 绞刑架 会 绝不 阻止 我 从 采取 到 这 路 ,

即使面临绞刑，也绝不会阻止我踏上旅途。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'klaɪnd] .
if I were so inclined .
如果 我 是 所以 倾斜 .

如果我愿意的话。

[fɒl] [ˈtwenti] [ˈhaɪweɪmən] [blaɪð] [ænd; ənd][boʊld] ,
Full twenty highwaymen blithe and bold ,
满的 二十 强盗 快乐的 和 大胆的 ;

二十名横冲直撞的强盗，胆大妄为。

[ˈrætld] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ɪn] [ðæt] [ˈdʌndʒən] [oʊld] ;
Rattled their chains in that dungeon old ;
摇晃 他们的 链条 在 那 地牢 老的 ;

他们在古老的地牢里摇晃着锁链；

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈnʌmbər] [ðer; ðər] - [skeɪp] [nɑ:t][wʌn]
Of all that number there 'scaped not one
的 全部 那 数字 那里 - 刮擦 不是 一

那么多人，竟然一个都没逃过一劫！

[hu:] [kɑ:vɔd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnjʊget] [stoʊn] .
Who carved his name on the Newgate Stone .
WHO 雕刻 他的 姓名 在 这 纽盖特 石头 .

是谁将自己的名字刻在了纽盖特石碑上？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtʃɪz(ə)] [soʊ] [faɪn] , [trɑ:] [lɑ:] !
With his chisel so fine , tra la !
和 他的 凿 所以 美好的 , tra 拉 !

他那精巧的凿子，嗖！

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈli:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] ,
" There ! " cried the boy , leaping from the stool ,
" 那里 ! " 哭 这 男生 , 跳跃 从 这 凳子 ,

“看！”男孩喊道，从凳子上跳了起来。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [tu;; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔ:rməns] , — "
and drawing back a few paces on the bench to examine his performance , — "
和 绘画 后退 一个 很少 步幅 在 这 长椅 到 检查 他的 表现 , — "

[ˈðætəl] [du:] .
that'll do .
那将 做 .

他退后几步，坐在替补席上，审视着自己的表现——“这样就行了。”

[klɔ:d] [di:ˈju][væl] [hɪmˈself] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [kɑ:vɔd] [ɑɪˈti:] [ˈbetər] — [hɑ:] ! [hɑ:] !
Claude du Val himself couldn't have carved it better — ha ! ha !
克劳德 杜 瓦尔 他自己 不能 有 雕刻 它 更好的 — 哈 ! 哈 !

克劳德·杜瓦尔本人也雕刻不出比这更好的作品——哈哈！

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪnˈskraɪbd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bi:m] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
" The name inscribed upon the beam (of which ,
" 这 姓名 铭文 之上 这 光束 (的 哪个 ,

“刻在梁上的名字（其中，

[æz; əz][aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈkerfəli] [prɪˈzɜ:rv] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwʊdz]
as it has been carefully preserved by the subsequent owners of Mr . Wood's
作为 它 有 到过 小心 保存完好 经过 这 随后的 所有者 的 先生 . 伍兹

[ˌhæbrɪteɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [stri:t] ,
habitation in Wych Street ,
居住地 在 女巫 街道 ,

由于伍德先生位于威奇街的住所的后续业主都对其进行了精心保存，

[wɪz; wi][ɑ:r; ər] [ˈlʌkɪli] [ɪneɪbld] [tu;; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ][fækˈsɪməli]) [wʌz; wəz]
we are luckily enabled to furnish a facsimile) was
我们 是 幸运的是 已启用 到 提供 一个 传真) 曾是

我们很幸运能够提供一份副本。

" [aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [oʊld] [wʊd] [ðə; ði] [slɪp] , [ænd; ənd] [tɜːrɪ] ['haɪweɪmən] , " [kraɪd]
 " I've half a mind to give old Wood the slip , and turn highwayman , " cried
 " 我已经 一半 一个 头脑 到 给 老的 木头 这 滑 , 和 转动 强盗 , " 哭
 [dʒæk] ,
Jack ,
 杰克 ,

"我真想甩掉老伍德，去做个拦路强盗，"杰克喊道。

[æz; əz][hi; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
as he closed the knife , and put it in his pocket .
 作为 他 关闭 这 刀 , 和 放 它 在 他的 口袋 .
 他合上刀，把它放进口袋里。

" [ðə; ði][dev(ə)] [ju; jʊ][hæv; həv] ! " ['θʌndəd] [ə; ei] [vɔɪs] [frʌm; frəm][br'haɪnd] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]
" The devil you have ! " thundered a voice from behind , that filled the
 " 这 魔鬼 你 有 ! " 雷鸣 一个 嗓音 从 在后面 , 那 已填 这
 [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
apprentice with dismay .
 学徒 和 沮丧 .

“你手里的魔鬼！”身后传来一声雷鸣般的声音，让学徒惊恐万分。

" [kʌm] [daʊn] , ['sirə] , [ænd; ənd] [aɪl] [ti:tʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [di'feɪs] [maɪ] [wɔːlz] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] .
 " **Come down , sirrah , and I'll teach you how to deface my walls in future .**
 " 来 向下 , 西拉 , 和 患病的 教 你 如何 到 污损 我的 墙壁 在 未来 .
 “下来吧, 小子, 我以后要好好教训你, 让你知道怎么再在我的墙上乱涂乱画。”

[kʌm] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] , ['ɪnstəntli] , [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [juː] [jə] .
Come down , I say , instantly , or I'll make you .
 来 向下 , 我 说 , 即刻 , 或者患病的 制作 你 .
 “立刻下来,”我说,“否则我就让你下来。”

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , ['mɪstər] . [wʊd] [kɔ:t] [həʊld][ʌv; əv]['dʒæks][leg] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ðə; ði]
" Upon which , Mr . Wood caught hold of Jack's leg , and dragged him off the
 " 之上 哪个 , 先生 . 木头 捕捉 抓住 的 杰克的 腿 , 和 拖拽 他 离开 这
 [bent] .
bench .
 长椅 .

于是，伍德先生抓住杰克的腿，把他从长凳上拖了下来。

" [ænd; ənd][soʊ] [ju:l] [tɜ:rn] ['haɪweɪmən] , [wɪl] [ju:; jə] , [ju:; jə] [jʌŋ] [dɔ:g] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]
 " And so you'll turn highwayman , will you , you young dog ? " continued the
 " 和 所以 你会 转动 强盗 , 将要 你 , 你 年轻的 狗 ? " 持续 这
 ['kɑ:pəntər] , ['kʌfɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] ,
carpenter , cuffing him soundly ,
 木匠 , 袖口 他 稳固地 ,
 "所以你这小子也要去当拦路强盗了?"木匠说着, 狠狠地扇了他一巴掌。

— " [rɑ:b][d̪ə; ði] [meɪlz] , [laɪk] [dʒæk] [hɔ:l] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

— " rob the mails , like Jack Hall , I suppose . "

— " 抢 这 邮件 , 喜欢 杰克 大厅 , 我 认为 . "

“我想，他们大概是像杰克·霍尔那样抢劫邮件吧。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['sʌlənlɪ] , " [ɪf] [juː] [jʊ] [bi:t] [em 'iː] [ɪn] [ðæt] [wei] .
" Yes , I will , " replied Jack sullenly , " if you beat me in that way .
" 是的 , 我 将要 , " 回复 杰克 闷闷不乐地 , " 如果 你 打 我 在 那 方式 .
 "是的, 我会的,"杰克闷闷不乐地回答道, "如果你用那种方式打败我的话。"

" [ə'meɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'ʃʊərəns] , [wʊd] [left] [ɔ:f] ['ba:ksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Amazed at the boy's assurance , Wood left off boxing his ears for a moment ,**
" 惊叹 在 这 男孩们 保证 , 木头 左边 离开 拳击 他的 耳朵 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

伍德对男孩的自信感到惊讶，暂时停止了揪他耳朵的动作，然后

[lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedfæstli] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] , " [dʒæk] , [dʒæk] , [ju:l] [kʌm] [tu:; tə]
looking at him steadfastly , said in a grave tone , " Jack , Jack , you'll come to
寻找 在 他 坚定不移 , 说 在 一个 严重 语气 , " 杰克 , 杰克 , 你会 来 到
[bi:; bi] [hæŋd] !
be hanged !
是 绞刑 !

他目光坚定地盯着他，语气严肃地说：“杰克，杰克，你会被绞死的！”

" [peɪdʒ] -
" **Page 81**
" 页 -

第 81 页

[betər] [bi:; bi] [hæŋd] [ðæn; ðən][hen] - [pekt] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] .
Better be hanged than hen - pecked , " retorted the lad with a malicious grin .
更好的 是 绞刑 比 母鸡 - 啄食 , " 反驳 这 小伙子 和 一个 恶意 咧嘴笑 .
“宁死也不怕老婆，”那小子带着恶意的笑容反驳道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , ['sɪrə] ? " [kraɪd] [wʊd] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
" **What do you mean by that , sirrah ? " cried Wood , reddening with anger .**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 , 西拉 ? " 哭 木头 , 发红 和 愤怒 .

“你这话是什么意思，小子？”伍德喊道，气得满脸通红。

" [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuert] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wʊd] ['gʌvənɪz] [em 'i:] ? "
" **Do you dare to insinuate that Mrs . Wood governs me ? "**
" 做 你 敢 到 暗示 那 太太 : 木头 统治 我 ? "

你竟敢暗示伍德夫人能控制我？

" [ɪts] [pleɪn][ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['gʌvərn] [jɔ:r'self] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['ku:lɪ] ; " [bʌt; bət] ,
" **It's plain you can't govern yourself , at all events , " replied Jack coolly ; " but** ,
" 它是 清楚的 你 不能 治理 你自己 , 在 全部 活动 , " 回复 杰克 冷静地 ; " 但 ,
“很明显，你根本无法控制自己，”杰克冷冷地回答道；“但是，

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [strʌk] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
be that as it may , I won't be struck for nothing . "
是 那 作为 它 可能 , 我 惯于 是 击 为了 没有什么 . "

即便如此，我也不会无缘无故挨打。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ekəʊd] [wʊd] ['fjʊriəsli] .
" **Nothing , " echoed Wood furiously .**
" 没有什么 , " 回声 木头 愤怒地 .

“什么也没有，”伍德愤怒地重复道。

" [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [nɪ'glektɪŋ] [jʊr; jər][wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [flæʃ] ['sɔŋz] ['nʌθɪŋ] ?
" **Do you call neglecting your work , and singing flash songs nothing ?**
" 做 你 称呼 疏忽 你的 工作 , 和 歌唱 闪光 歌曲 没有什么 ?

“你把玩忽职守、唱些花哨的歌曲叫做无伤大雅的事吗？”

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[juː; jʊ][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] ['ræskl] , ['meni] [ə; eɪ]['mæstər] [wɒd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt]
you incurrible rascal , many a master would have taken you before a magistrate
你 不可救药 恶棍 , 许多 一个 掌握 会 有 已采取 你 前 一个 地方法官
,
:
,

你这无可救药的恶棍，许多主人都会把你带到法官面前。

[ænd; ʌnd] [preɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɔːləteri] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn] ['braɪdwəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz]
and prayed for your solitary confinement in Bridewell for the least of these
和 祈祷 为了 你的 孤 监禁 在 拘留所 为了 这 至少 的 这些
[əˈfensɪz] .
offences .
罪行 .

并祈求上帝让你因这些罪行中最轻微的罪行而被单独监禁在布里德韦尔监狱。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['liːniənt] , [ænd; ʌnd]['kɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [tjæsˈtaɪzɪŋ] [juː; jʊ] , [ɑːn]
But I'll be more lenient , and content myself with merely chastising you , on
但 患病的 是 更多的 宽容 , 和 内容 我 和 仅仅 责备 你 , 在
[kənˈdɪʃ(ə)n] — "
condition — "
状况 — "

但我会宽容一些，只责备你，条件是一一

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mæstər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [dʒæk] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː]
" You may do as you please , master , " interrupted Jack , thrusting his hand into
" 你 可能 做 作为 你 请 , 掌握 , " 中断 杰克 , 推进 他的 手 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

“主人，您尽管去做吧。”杰克打断了他的话，同时把手插进口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ;
as if in search of the knife ;
作为 如果 在 搜索 的 这 刀 ;

仿佛在寻找那把刀；

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɒdnt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][em 'iː] [əˈgen] .
" but I wouldn't advise you to lay hands on me again .
" 但 我 不会 建议 你 到 躺 双手 在 我 再次 .

但我劝你最好别再碰我。

" ['mɪstər] . [wɒd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrdi] [əˈfendər] , [ænd; ʌnd][nɑːt]['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Mr . Wood glanced at the hardy offender , and not liking the expression of
" 先生 . 木头 瞥了一眼 在 这 耐寒的 罪犯 , 和 不是 喜欢 这 表达 的
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,

伍德先生瞥了一眼那个意志坚定的罪犯，不喜欢他脸上的表情，

[θɔːt] [aɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [pəʊˈspoʊn] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrets] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
thought it advisable to postpone the execution of his threats to a more
想法 它 建议 到 推迟 这 执行 的 他的 威胁 到 一个 更多的
[ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] .
favourable opportunity .
有利 机会 .

他认为最好推迟威胁的执行，等待更有利的时机。

[soʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
So , by way of gaining time , he resolved to question him further .
所以 , 经过 方式 的 获得 时间 , 他 已解决 到 问题 他 更远 .

因此，为了争取时间，他决定进一步询问他。

" [wer] [did][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [dʒʌst] [naʊ] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ɪn][æn; ən]
" **Where did you learn the song I heard just now ?** " **he demanded , in an**
" 在哪里 做过 你 学习 这 歌曲 我 听到 只是 现在 ? " 他 要求 , 在 一个
[ə'θɔ:rətetɪv] [təʊn] .
authoritative tone .
权威性 语气 .

“你从哪里学来的我刚才听到的那首歌？”他用权威的语气问道。

" [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['laɪən][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stri:t] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [wɪ'dəʊt] [heɪzɪteɪ(ə)n] .
" **At the Black Lion in our street ,** " **replied Jack , without hesitation** .
" 在 这 黑色的 狮子 在 我们的 街道 , " 回复 杰克 , 没有 犹豫 .

“就在我们这条街上的黑狮酒馆,”杰克毫不犹豫地回答道。

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [hɔ:nt] [ʌv; əv] ['reprəbeɪts] [ænd; ənd]
" **The worst house in the neighbourhood — the constant haunt of reprobates and**
" 这 最差 房子 在 这 邻里 — 这 持续的 出没 的 无赖 和
[θi:vz] , " [groʊn] [wʊd] .
thieves , " groaned Wood .
窃贼 , " 呻吟 木头 .

“这是附近最糟糕的房子——恶棍和小偷经常出没的地方,”伍德呻吟道。

" [ænd; ənd] [hu:] [tɔ:t] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] — [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [dʒoʊ][haɪnd] ? "
" **And who taught it you — the landlord , Joe Hind ?** "
" 和 WHO 教授 它 你 — 这 房东 , 乔 后 ? "
" 是谁教你的？ 房东乔·欣德吗？ "

" [noʊ] ; [wʌn] - , [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] ['fri:kwənts] [ðə; ði]['laɪən] , " ['ænsər] [dʒæk] ,
" **No ; one Blueskin , a fellow who frequents the Lion ,** " **answered Jack ,**
" 不 ; — - , 一个 同伴 WHO 常客 这 狮子 , " 回答 杰克 ,

“不，是一个蓝皮人，一个经常出入狮子酒馆的家伙,”杰克回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kændər] [ðæt] [ə'sta:nɪʃt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
with a degree of candour that astonished his master nearly as much as his
和 一个 程度 的 坦率 那 惊讶 他的 掌握 几乎 作为 很多 作为 他的
['kɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

他的坦率程度令他的主人感到惊讶，几乎与他的自信一样令主人惊讶。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔ:ŋ] [ðæt] [pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [hed] [tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:m] . "
" **It was that song that put it into my head to cut my name on the beam** . "
" 它 曾是 那 歌曲 那 放 它 进入 我的 头 到 切 我的 姓名 在 这 光束 . "

“正是那首歌让我萌生了在梁上刻下我名字的想法。”

" [ə; eɪ] [waɪt] [wɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] ['fu:lz] ['peɪpər] , [dʒæk] , — [rɪ'membər] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [wʊd] .
" **A white wall is a fool's paper , Jack , — remember that ,** " **rejoined Wood** .
" 一个 白色的 墙 是 一个 傻瓜 纸 , 杰克 , — 记住 那 , " 重新加入 木头 .

“白墙是傻瓜纸，杰克，——记住这一点,”伍德回答道。

" ['prɪti] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'prentɪs] [tu:; tə] [ki:p] ! — ['prɪti] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][æn; ən]
" **Pretty company for an apprentice to keep ! — pretty houses for an**
" 漂亮的 公司 为了 一个 学徒 到 保持 ! — 漂亮的 房屋 为了 一个
[ə'prentɪs] [tu:; tə] ['fri:kwənt] !
apprentice to frequent !
学徒 到 频繁 !

“对于一个学徒来说，有这么好的伙伴相伴！——对于一个学徒来说，有这么好的住处可以经常出入！”

[waɪ] , [ðə; ði] ['ræskl] [ju:; jʊ] ['men](ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [haʊs] - ['breɪkər] .
Why , the rascal you mention is a notorious house - breaker .
为什么 , 这 恶棍 你 提到 是 一个 臭名昭著 房子 - 断路器 .

哎呀，你说的那个家伙可是臭名昭著的窃贼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][traɪd][æt; ət][ðə; ði][ləst][oʊld][ˈbeɪli][ˈseɪnz] ；
He was tried at the last Old Bailey sessions ；
他 曾是 尝试 在 这 最后的 老的 贝利 会议 ；
他最近一次在老贝利刑事法庭受审；

[ænd; ænd][ˈoʊnli][ɪˈskeɪpt][ðə; ði][ˈɡæloʊz][baɪ][ɪmˈpiːtʃ][hɪz; ɪz][əˈkɒmplɪsɪz] .
and only escaped the gallows by impeaching his accomplices .
和 仅有的 逃脱 这 绞刑架 经过 弹劾 他的 同谋 .
他通过弹劾同伙才得以逃脱绞刑。

[ˈdʒɑːnəθən][waɪld][brɔːt][hɪm; ɪm][ɔːf] . "
Jonathan Wild brought him off . "
乔纳森 荒野 带来 他 离开 . "
乔纳森·怀尔德把他带走了。

" [duː][juː; jʊ][ˈhæpən][tuː; tə][noʊ][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] , [ˈmæstər] ? " [ɪnˈkwaɪəd][dʒæk] , [ˈɔːltərɪŋ][hɪz; ɪz][toʊn]
" **Do you happen to know Jonathan Wild , master ?** " **inquired Jack , altering his tone**
" 做 你 发生 到 知道 乔纳森 荒野 , 掌握 ? " 询问 杰克 , 改变 他的 语气
,
.
.
“少爷，您碰巧认识乔纳森·怀尔德吗？”杰克换了个语气问道。

[ænd; ænd][əˈsuːmɪŋ][ə; eɪ][mɔːr][rɪˈspektfəl][dɪˈmiːnər] .
and assuming a more respectful demeanour .
和 假设 一个 更多的 尊重 风度 .
并表现出更尊重的态度。

" [aɪv][siːn][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈjɪrz][əˈɡoʊ] , [aɪ][bɪˈliːv] , " [ˈænsər][wʊd] ； " [ænd; ænd] ,
" **I've seen him some years ago , I believe ,** " **answered Wood ;** " **and** ,
" 我已经 已见 他 一些 年 前 , 我 相信 , " 回答 木头 ； " 和 ,
“我想我几年前见过他，”伍德回答说；“而且，

[ðoʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mʌtʃ][tʃeɪndʒd][baɪ][ðɪs][taɪm] , [aɪ][der][seɪ][aɪ][ˈʊd; ʃəd][noʊ][hɪm; ɪm]
though he must be much changed by this time , I dare say I should know him
尽管 他 必须 是 很多 已更改 经过 这 时间 , 我 敢 说 我 应该 知道 他
[əˈɡen] . "
again . "
再次 . "
虽然他现在肯定已经改变了很多，但我敢说我应该能再次认出他了。

" [ə; eɪ][ɔːrt][mæn] , [ˈɪznt][hiː; hi] , [əˈbaʊt][jʊr; jər][haɪt] , [sɜːr] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈjeləʊ][bɪrd] ,
" **A short man , isn't he , about your height , Sir , — with a yellow beard ,**
" 一个 短的 男人 , 不是 他 , 关于 你的 高度 , 先生 , — 和 一个 黄色的 胡须 ,
“他个子不高，跟您差不多高，先生——留着黄胡子。”

[ænd; ænd][ə; eɪ][feɪs][æz; əz][slaɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɑːksəz] ? "
and a face as sly as a fox's ? "
和 一个 脸 作为 狡猾 作为 一个 狐狸的 ? "
还有一张像狐狸一样狡黠的脸？

" [hem] ! " [rɪˈplaɪd][wʊd] , [ˈkɔːfɪŋ][ˈslaɪtli][tuː; tə][kənˈsiːl][ə; eɪ][smaɪl] ； " [ðə; ði][dɪˈskɹɪpʃənz][nɑːt]
" **Hem !** " **replied Wood , coughing slightly to conceal a smile ;** " **the description's not**
" 下摆 ! " 回复 木头 , 咳嗽 轻微地 到 隐藏 一个 微笑 ； " 这 描述的 不是
[əˈmɪs] .
amiss .
错误 .
“哼！”伍德回答道，轻轻咳嗽了一声以掩饰笑容；“这个描述没错。”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [æsk] ? "
 But why do you ask ? "
 但 为什么 做 你 问 ？ "

你为什么这么问？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] — " ['stæməd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
 " Because — " stammered the boy .
 " 因为 — " 结结巴巴 这 男生 .

“因为——”男孩结结巴巴地说。

" [spi:k] [aʊt] — [dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] , " [sed] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [təʊn] .
 " Speak out — don't be alarmed , " said Wood , in a kind and encouraging tone .
 " 说话 出去 — 不 是 惊慌 , " 说 木头 , 在 一个 种类 和 鼓励 语气 .

“大胆说出来——不要惊慌,”伍德用和蔼鼓励的语气说道。

" [ɪf] [ju:v] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ! "
 " If you've done wrong , confess it , and I'll forgive you ! "
 " 如果 你已经 完毕 错误的 , 承认 它 , 和 患病的 原谅 你 ! "

“如果你做错了事,就坦白承认,我会原谅你的!”

" [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪv n] ! " [rɪ'tɜ:rnɪd] [dʒæk] , ['bɜ:rstɪŋ] [ɪntu:] [terz] ;
 " I don't deserve to be forgiven ! " returned Jack , bursting into tears ;
 " 我 不 应得 到 是 已原谅 ! " 返回 杰克 , 爆发 进入 眼泪 ;

“我不配得到原谅!”杰克说着,嚎啕大哭起来;

" [fɔ:r; fər][aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [dʌn] ['veri] [rɔ:ŋ] .
 " for I'm afraid I've done very wrong .
 " 为了 我是 害怕的 我已经 完毕 非常 错误的 .

“恐怕我做错了。”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
 Do you know this , Sir ? " he added , taking a key from his pocket .
 做 你 知道 这 , 先生 ? " 他 额外 , 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 .

“先生,您知道这个吗?”他一边说着,一边从口袋里掏出一把钥匙。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ! " [æskt] [wʊd] .
 " Where did you find it ! " asked Wood .
 " 在哪里 做过 你 寻找 它 ! " 问 木头 .

“你从哪儿找到的?”伍德问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɪv(ə)n][em 'i:][baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['tʌðər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] -
 " It was given me by a man who was drinking t'other night with Blueskin
 " 它 曾是 给定 我 经过 一个 男人 WHO 曾是 喝 另一个 夜晚 和 -

[æt; ət][ðə; ðɪ][laɪən] !
 at the Lion !
 在 这 狮子 !

“这是前几天晚上在狮子酒吧和布鲁斯金一起喝酒的一个男人给我的!”

[ænd; ənd] [hu:] , [ðoʊ] [hi:; hi] [slaʊtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ʊəvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
 and who , though he slouched his hat over his eyes , and muffled his chin
 和 WHO , 尽管 他 懒散地 他的 帽子 超过 他的 眼睛 , 和 闷音 他的 下巴

[ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
 in a handkerchief ,
 在 一个 手帕 ,

尽管他把帽子拉低遮住眼睛,又用手帕捂住下巴,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɔ:nəθən][waɪld] . "
 must have been Jonathan Wild . "
 必须 有 到过 乔纳森 荒野 . "

一定是乔纳森·怀尔德。

" [wer] [did][hi; hi][get][ai 'ti:] ? " [in'kwaiəd] [wəd] , [In] [sər'praɪz] .

" **Where did he get it ?** " **inquired Wood , in surprise .**
" 在哪里 做过 他 得到 它 ? " 询问 木头 , 在 惊喜 .

“他是从哪儿弄来的？”伍德惊讶地问道。

" [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .

" **That I can't say .**
" 那 我 不能 说 .

“我无法回答。”

[bʌt; bət][hi; hi] ['pra:mɪst] [tu; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɡɪni] [ɪf] [aɪ'd] [æsər'teɪn] ['weðər]
But he promised to give me a couple of guineas if I'd ascertain whether

[ai 'ti:] ['fɪtɪd] [jɔː; jər] ['lɑ:ks] . " 但 他 承诺 到 给 我 一个 夫妻 的 几内亚 如果 I'D 探明 无论

it fitted your locks . " " 它 适配 你的 锁 . " " 他答应如果我确定它是否适合你的头发，就给我几个金币。

但他答应如果我确定它是否适合你的头发，就给我几个金币。

" [zaʊndz] ! " [ɪk'skleɪmd] [wəd] ; " [ɪts] [maɪ][oʊld]['mæstər] - [ki:] .

" **Zounds !** " **exclaimed Wood ;** " **it's my old master - key .**
" 声波 ! " 惊呼 木头 ; " 它是 我的 老的 掌握 - 钥匙 .

“糟了！”伍德惊呼道，“这是我的旧万能钥匙。”

[ðɪs] [ki:] , " [hi; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ai 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [wʌz; wəz] [pə'lbɪnd] [frʌm; frəm][em 'i:]
This key , " **he added , taking it from the boy ,** " **was purloined from me**

[baɪ][jɔː; jər] ['fa:ðər] , 这 钥匙 , " 他 额外 , 采取 它 从 这 男生 , " 曾是 被盗 从 我

by your father ,
经过 你的 父亲 ,

“这把钥匙，”他一边说着，一边从男孩手中接过钥匙，“是你父亲从我这里偷走的。”

[dʒæk] .

Jack .
杰克 .

杰克。

[wʌt] [hi; hi] [ɪn'tendɪd] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][ai 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [naʊ] .

What he intended to do with it is of little consequence now .
什么 他 故意的 到 做 和 它 是 的 小的 结果 现在 .

他原本打算怎么处理它现在已经无关紧要了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi] ['sʌfəd] [æt; ət] ['taɪbə:n] , [hi; hi] [tʃɑ:rdʒd] [jɔː; jər] ['mʌðər] [tu; tə] [rɪ'stɔ:r] [ai 'ti:] .

But before he suffered at Tyburn , he charged your mother to restore it .
但 前 他 遭受 在 泰伯恩 , 他 带电 你的 母亲 到 恢复 它 .

但在泰伯恩惨遭杀害之前，他嘱咐你母亲去把它还回来。

[ʃɪ; ʃɪ] [bɔ:st][ai 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪnt] .

She lost it in the Mint .
她 丢失的 它 在 这 薄荷 .

她把它弄丢在造币厂了。

[ˈdʒɑ:nəθən][waɪld][mʌst; məst][hæv; həv]['stəʊlən][ai 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] . " 乔纳森 荒野 必须 有 被盗 它 从 她 . " " 一定是乔纳森·怀尔德从她那里偷来的。

Jonathan Wild must have stolen it from her . " " 乔纳森 荒野 必须 有 被盗 它 从 她 . " " 一定是乔纳森·怀尔德从她那里偷来的。

一定是乔纳森·怀尔德从她那里偷来的。

" [hi; hi][mʌst; məst] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['heɪstɪli] ; " [bʌt; bət]['oʊnli][let][em 'i:][hæv; həv][ai 'ti:] [tɪl] [tu; tə] -

" **He must ,** " **exclaimed Jack , hastily ;** " **but only let me have it till to** -
" 他 必须 , " 惊呼 杰克 , 草草 ; " 但 仅有的 让 我 有 它 直到 到 -

['mɔ:roʊ] , 明天 ,

morrow ,
明天 ,

“他必须这么做，”杰克急忙喊道，“但只让我用到明天。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ɪn'træp] [hɪm; ɪm]

and if I don't entrap him
和 如果 我 不 陷阱 他

如果我不设陷阱陷害他

[peɪdʒ] -

Page 83
页 -

第83页

[ɪn][ə; eɪ] [snər] [frʌm; frəm] [wɪθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] , [hiː; hi][æɪ; ʃəl][faɪnd][aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
in a snare from which , with all his cunning , he shall find it difficult to
在 一个 圈套 从 哪个 , 和 全部 他的 狡猾 , 他 将 寻找 它 难的 到
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

他落入了一个陷阱，即使他诡计多端，也很难从中逃脱。

[maɪ] ['neɪmz] [nɑːt][dʒæk] ['ʃepəd] . "
my name's not Jack Sheppard . "
我的 名字 不是 杰克 谢泼德 . "

我的名字不是杰克·谢泼德。

" [aɪ] [siː] [θruː] [jɔː; jər] [dɪ'zaɪn] , [dʒæk] , " [rɪ'tʃːrnd] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , ['greɪvli] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt]
" I see through your design , Jack , " returned the carpenter , gravely ; " but I don't
" 我 看 通过 你的 设计 , 杰克 , " 返回 这 木匠 , 严重地 ; " 但 我 不
[laɪk] ['ʌndər] - [hænd][wɜːrk] .
like under - hand work .
喜欢 在下面 - 手 工作 .

“杰克，我看穿了你的诡计，”木匠严肃地回答道，“但我讨厌这种不正当的手段。”

['iːv(ə)n] [wen] [juːv] [ə; eɪ] [neɪv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [let][jɔː; jər] ['ækʃnz] [biː; bi][pleɪn] , [ænd; ənd]
Even when you've a knave to deal with , let your actions be plain , and
甚至 什么时候 你已经 一个 恶棍 到 交易 和 , 让 你的 行动 是 清楚的 , 和
[ə'boʊv] - [bɔːrd] .
above - board .
多于 - 木板 .

即使面对的是无赖，你的行为也要坦诚、光明磊落。

[ðæts] [maɪ]['mæksɪm] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['mæksɪm][ʌv; əv] ['evri] ['ɑːnɪst] [mæn] .
That's my maxim ; and it's the maxim of every honest man .
那就是 我的 格言 ; 和 它是 这 格言 的 每一个 诚实的 男人 .

这是我的座右铭，也是每个诚实的人的座右铭。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mætər] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒɑːnəθən][waɪld][tuː; tə]
It would be a great matter , I must own , to bring Jonathan Wild to
它 会 是 一个 伟大的 事情 , 我 必须 自己的 , 到 带来 乔纳森 荒野 到
['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

我必须承认，将乔纳森·怀尔德绳之以法将是一件大事。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'suː] — [æt; ət] [liːst] ,
But I can't consent to the course you would pursue — at least ,
但 我 不能 同意 到 这 课程 你 会 追求 — 在 至少 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'suː] — [æt; ət] [liːst] ,
但我不能同意你将要采取的做法——至少，

[nɑːt] [tɪl] [aɪv] ['ɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː] [duː] [kən.sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
not till I've given it due consideration .
不是 直到我已经 给定 它 到期的 考虑 .

在我充分考虑之前不会。

[ɪn] [rɪ'ɡɑ:rd] [tu:; tə] [jɔ:ɪ'self] , [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veri] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .
In regard to yourself , you've had a very narrow escape .
在 看待 到 你自己 , 你已经 有 一个 非常 狭窄的 逃脱 .

就你而言, 你真是死里逃生。

[waɪldz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['daʊtləs] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ju:z] [ju:; jʊ] [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [hi:; hi] [faʊnd] ['nesəseri] ,
Wild's intention , doubtless , was to use you as far as he found necessary ,
野性的 意图 , 毫无疑问 , 曾是 到 使用 你 作为 远的 作为 他 成立 必要的 ,
毫无疑问, 威尔德的意图是尽可能地利用你。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ] .
and then to sell you .
和 然后 到 卖 你 .

然后把你卖掉。

[let] [ðɪs] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] ['fju:tʃər] — [wið; wiθ] [hu:m] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ]
Let this be a caution to you in future — with whom , and about what you
让 这 是 一个 警告 到 你 在 未来 — 和 谁 , 和 关于 什么 你
[di:l] .
deal .
交易 .

这件事应该给你以后一个警示——注意你和谁打交道, 以及你交易的是什么。

[wiə(r)] [təʊld] , [ðæt] - ['hu:səʊ] [ɪz] ['pɑ:rtnər] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [θi:f] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] . -
We're told , that ' Whoso is partner with a thief hateth his own soul . '
是 讲述 , 那 - 谁 是 伙伴 和 一个 贼 恨 他的 自己的 灵魂 . -

经上说: “与窃贼同伙的, 是恨恶自己的灵魂。”

[ə'vɔɪd] ['tævə:nz] [ænd; ənd] [bæd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [du:; wel] .
Avoid taverns and bad company , and you may yet do well .
避免 酒馆 和 坏的 公司 , 和 你 可能 然而 做 出色地 .

远离酒馆和损友, 你或许还能有所成就。

[ju:; jʊ] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] ['wɜ:rk mən] .
You promise to become a first - rate workman .
你 承诺 到 变得 一个 第一的 - 速度 工人 .

你承诺成为一名一流的工人。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wʌn] ['kwɑ:ləti] , [wɪ'dʌʊt] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['lðər] [ɑ:r; ər] [vælju:ləs] .
But you want one quality , without which all others are valueless .
但 你 想 一 质量 , 没有 哪个 全部 其他的 是 无价值 .

但你真正需要的是一种品质, 没有它, 其他一切都毫无价值。

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] ['ɪndəstri] — [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ['stedinəs] .
You want industry — you want steadiness .
你 想 行业 — 你 想 稳定性 .

你想要的是实业——你想要的是稳定。

['aɪdlənəs] [ɪz] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] ['begəri] , [dʒæk] .
Idleness is the key of beggary , Jack .
懒惰 是 这 钥匙 的 乞讨 , 杰克 .

杰克, 懒惰是导致乞讨的根本原因。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['kɑ:ŋkər] [ðɪs] [dis'greɪsfl] [prə'pensəti] [ɪn] [taɪm] , [ju:l] [su:n] [kʌm] [tu:; tə] [wɑ:nt] ;
If you don't conquer this disgraceful propensity in time , you'll soon come to want ;
如果 你 不 征服 这 可耻 倾向 在 时间 , 你会 很快 来 到 想 ;

如果你不及时克服这种可耻的倾向, 你很快就会想要;

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] .
and then nothing can save you .
和 然后 没有什么 能 节省 你 .

到那时, 就没人能救你了。

[biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][jɔː; jə] [ˈfɑːðɜːz] [fert] .
Be warned by your father's fate .
是 警告 经过 你的 父亲的 命运 .

你父亲的遭遇会让你引以为戒。

[æz; əz][juː; jʊ] [bruː] [soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] [drɪŋk] .
As you brew so must you drink .
作为 你 酿造 所以 必须 你 喝 .

酿造啤酒的同时，也要品尝美酒。

[aɪv] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ,
I've engaged to watch over you as a son ,
我已经 已订婚的 到 手表 超过 你 作为 一个 儿子 ,

我已承诺像儿子一样照顾你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm][ˈeɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪˈglekt] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,
and I will do so as far as I'm able ; but if you neglect my advice ,
和 我 将要 做 所以 作为 远的 作为 我是 有能力的 ; 但 如果 你 忽视 我的 建议 ,
我会尽我所能这样做；但如果你忽视我的建议，

[wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] [ˈbenəfɪtɪŋ] [juː; jʊ] ?
what chance have I of benefitting you ?
什么 机会 有 我 的 受益 你 ?

我有什么机会能帮到你？

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈiːðər] [əˈbeɪ] [em ˈiː] , [ɔːr] [liːv] [em ˈiː] .
On one point I've made up my mind — you shall either obey me , or leave me .
在 一 观点 我已经 制成 向上 我的 头脑 — 你 将 任何一个 服从 我 , 或者 离开 我 .

有一件事我已经下定决心了——你要么服从我，要么离开我。

[pliːz] [jɔːrˈself] .
Please yourself .
请 你自己 .

请自便。

[hɪr] [ɑːr; ər][jɔː; jə] [ɪnˈdentʃɜːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [siːk] [əˈnʌðər] [ˈmæstər] . "
Here are your indentures , if you choose to seek another master . "
这里 是 你的 契约 , 如果 你 选择 到 寻找 其他 掌握 . "

如果你选择另寻新主人，这是你的契约。

" [aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] , — [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] !
" I will obey you , master , — indeed I will !
" 我 将要 服从 你 , 掌握 , — 的确 我 将要 !

“我必服从您，主人，——我必服从您！”

" [ɪmˈplɔːd] [dʒæk] , [ˈsɪriəsli] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntɜːz] [kɑːm] [dɪsˈpleʒər] .
" implored Jack , seriously alarmed at the carpenter's calm displeasure .
" 恳求 杰克 , 严重地 惊慌 在 这 木匠的 冷静的 不满 .

“杰克恳求道，他对木匠平静的不满感到非常震惊。”

" [wiː; wi][æɪ; əɪ] [siː] .
" We shall see .
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[gʊd] [wɜːrdz] , [wɪˈðəʊt] [diːdz] , [ɑːr; ər] [ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd] [riːdz] .
Good words , without deeds , are rushes and reeds .
好的 字 , 没有 契约 , 是 冲刺 和 芦苇 .

光说不做，就像芦苇和灯芯草一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [əˈweɪ] [ðoʊz] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [let][em ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
And now take away those cards , and never let me see them again .
和 现在 拿 离开 那些 牌 , 和 绝不 让 我 看 他们 再次 .

现在把那些牌拿走，永远别让我再看到它们。

[draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði][kæt] ; [θroʊ] [ðæt] ['meɪə] [ʌv; əv] [dʒɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Drive away the cat ; throw that measure of gin through the window ;
驾驶 离开 这 猫 ; 扔 那 措施 的 杜松子酒 通过 这 窗户 ;
把猫赶走；把那杯杜松子酒从窗户扔出去；

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:v] [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [fɔ:r; fər] ['leɪdi]
and tell me why you've not so much as touched the packing - case for Lady
和 告诉 我 为什么 你已经 不是 所以 很多 作为 感动 这 包装 - 案件 为了 女士
[ˈtræfɜ:d] ,
Trafford ,
特拉福德 ,

告诉我，为什么你连《特拉福德夫人》的包装箱都没碰过？
[wɪtʃ] [aɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] [dɪ'zaɪrd] [ju:; jʊ][tu:; tə]
which I particularly desired you to
哪个 我 特别 想要的 你 到
我特别希望你

[peɪdʒ] -
Page 84
页 -
第84页

[kəm'pli:t] [ə'ɡenst] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
complete against my return .
完全的 反对 我的 返回 .
在我返回之前全部完成。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sent] [hoʊm] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
It must be sent home this evening .
它 必须 是 发送 家 这 晚上 .
今晚必须把它送回家。

[ʃi:; ji] [li:vz] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
She leaves town to - tomorrow . "
她 树叶 镇 到 - 明天 . "
她明天离开这座城市。

" [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] , " ['ænsə] [dʒæk] ,
" It shall be ready in two hours , " answered Jack ,
" 它 将 是 准备好 在 二 小时 , " 回答 杰克 ,
“两个小时后就能做好,”杰克回答道。

['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] ; " [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
seizing a piece of wood and a plane ; " it isn't more than four o'clock .
抓住 一个 片 的 木头 和 一个 飞机 ; " 它 不是 更多的 比 四 点钟 .
拿起一块木头和一把刨子；“现在还不到四点钟。”

[aɪl] [ɪn'ɡeɪdʒ] [tu:; tə][get][ðə; ði][dʒɑ:b] [dʌn] [baɪ][sɪks] .
I'll engage to get the job done by six .
患病的 从事 到 得到 这 工作 完毕 经过 六 .
我保证六点前完成这项工作。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['aʊər] , [sɜ:r] . "
I didn't expect you home before that hour , Sir . "
我 没有 预计 你 家 前 那 小时 , 先生 . "
先生，我没想到您会在那个时间之前回家。

" [ɑ:] , [dʒæk] , " [sed] [wʊd] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] .
" Ah , Jack , " said Wood , shaking his head , " where there's a will there's a way .
" 啊 , 杰克 , " 说 木头 , 摇晃 他的 头 , " 在哪里 有 一个 将要 有 一个 方式 .
“啊，杰克,”伍德摇着头说，“有志者事竟成。”

[jʊː; jɒ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [jʊː; jɒ] [pliːz] .
You can do anything you please .
你 能 做 任何事物 你 请 .

你可以做任何你想做的事。

[aɪ] [wɪ] [aɪ][kɒd; kəd][get][juː; jɒ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [temz] ['dærəl] . " **I wish I could get you to imitate Thames Darrell .** "
我 希望 我 可以 得到 你 到 模拟 泰晤士河 达雷尔 . "

我真希望你能模仿泰晤士·达雷尔。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ,
" **I'm sure I understand the business of a carpenter much better than he does ,** "
" 我是 当然 我 理解 这 商业 的 一个 木匠 很多 更好的 比 他 做 ,
" [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ,
" **replied Jack ,** "
" 回复 杰克 ,

“我肯定比他更了解木匠的生意,”杰克回答说。

[ə'drɔɪtli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [rə'pɪdəti] .
adroitly adjusting the board , and using the plane with the greatest rapidity .
巧妙地 调整 这 木板 , 和 使用 这 飞机 和 这 最 快速 .

巧妙地调整木板,并以最快的速度使用刨子。

" [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] , ['daʊtʃəli] .
" **Perhaps , " replied Wood , doubtfully .**
" 也许 , " 回复 木头 , 怀疑地 .

“或许吧,”伍德犹豫地回答道。

" [temz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , " [əb'zɜːrɪd] [dʒæk] ,
" **Thames was always your favourite , " observed Jack ,** "
" 泰晤士河 曾是 总是 你的 最喜欢的 , " 观察到 杰克 ,

“泰晤士河一直是你最喜欢的河,”杰克说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪərn] ['staːpər] .
as he fastened another piece of wood on the teeth of the iron stopper .
作为 他 系紧 其他 片 的 木头 在 这 牙齿 的 这 铁 塞子 .

他把另一块木头固定在铁塞的齿上。

" [aɪv] [meɪd] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jɒ] , [hɪðər'tuː] , " ['ænsər] [wʊd] ; " [nɔːr][[æ; ʃəl][aɪ][duː]
" **I've made no distinction between you , hitherto , " answered Wood ; " nor shall I do**
" 我已经 制成 不 区别 之间 你 , 迄今为止 , " 回答 木头 ; " 也不 将 我 做
[soʊ] ,
so , "
所以 ,

伍德回答说:“我以前从未区别对待过你们,以后也不会。”

[ən'les] [aɪm] [kəm'peld] . "
unless I'm compelled . "
除非 我是 被迫 . "

除非迫不得已。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [æt; ət][ɔːl] [rɪ'vents] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk] , " [bʌt; bət][aɪ]
" **I've had the hard work to do , at all events , " rejoined Jack , " But I**
" 我已经 有 这 难的 工作 到 做 , 在 全部 活动 , " 重新加入 杰克 , " 但 我
[wəʊnt] [kəm'pleɪn] .
won't complain .
惯于 抱怨 .

“无论如何,我都做了很多辛苦的工作,”杰克重新说道,“但我不会抱怨。”

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [temz] ['dærəl] . "
I'd do anything for Thames Darrell . "
ID 做 任何事物 为了 泰晤士河 达雷尔 . "

我愿意为泰晤士·达雷尔做任何事。

" [ænd; ənd] [temz] [ˈdærəl] [wɒd] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] , " [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [blaɪð] [vɔɪs] .
" **And Thames Darrell would do anything for you , Jack ,** " **replied a blithe voice** .
" 和 泰晤士河 达雷尔 会 做 任何事物 为了 你 , 杰克 , " 回复 一个 快乐的 嗓音 .

“泰晤士·达雷尔会为你做任何事，杰克，”一个轻快的声音回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈfɑːðər] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] , [əˈdresɪŋ] [wɒd] .
" **What's the matter , father !** " **continued the new - comer , addressing Wood** .
" 是什么 这 事情 , 父亲 ! " 持续 这 新的 - 角 , 解决 木头 .
“父亲，您怎么了！”新来者继续对伍德说道。

" [hæz; həz][dʒæk] [dɪsˈpliːzd] [juː; jʊ] ?
" **Has Jack displeased you ?**
" 有 杰克 不高兴 你 ?

杰克惹你不高兴了吗？

[ɪf] [soʊ] , [ˌoʊvərˈlʊk] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðɪs] [wʌns] .
If so , overlook his fault this once .
如果 所以 , 俯瞰 他的 过错 这 一次 .

如果真是这样，就这一次原谅他的过错吧。

[aɪm] [ʃʊɹ] [ˈhiːl] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˈkɑːntent][juː; jʊ] .
I'm sure he'll do his best to content you .
我是 当然 地狱 做 他的 最好的 到 内容 你 .

我相信他会尽力让你满意的。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , [dʒæk] ? "
Won't you , Jack ? " "
惯于 你 , 杰克 ? "

杰克，你不觉得吗？

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [ˈænsər] [ˈʃepəd] , [ˈiːgərli] .
" **That I will ,** " **answered Sheppard , eagerly** .
" 那 我 将要 , " 回答 谢泼德 , 急切地 .

“我会的，”谢泼德急切地回答道。

" [wen] [aɪ ˈti:] [ˈθʌndəɹz] , [ðə; ði] [θiːf] [bɪˈkʌmz] [ˈɑːnɪst] , " [ˈmʌtəd] [wɒd] .
" **When it thunders , the thief becomes honest ,** " **muttered Wood** .
" 什么时候 它 雷声 , 这 贼 变成 诚实的 , " 低声说道 木头 .

“打雷的时候，小偷也会变得诚实，”伍德喃喃自语道。

" [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] , [dʒæk] ? " [æskt] [temz] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪn] .
" **Can I help you , Jack ?** " **asked Thames , taking up a plane** .
" 能 我 帮助 你 , 杰克 ? " 问 泰晤士河 , 采取 向上 一个 飞机 .

“杰克，我能帮你什么吗？”泰晤士问道，同时拿起了一架飞机。

" [noʊ] , [noʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] , " [ɪntərˈpoʊzd] [wɒd] .
" **No , no , let him alone ,** " **interposed Wood** .
" 不 , 不 , 让 他 独自的 , " 插入 木头 .

“不，不，别管他，”伍德插话道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɑːb][baɪ] [sɪks] [əˈklɒk , əu-] ,
" **He has undertaken to finish this job by six o'clock ,**
" 他 有 已 到 结束 这 工作 经过 六 点钟 ,

他承诺在六点钟之前完成这项工作。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ˈhiːl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrd] . "
and I wish to see whether he'll be as good as his word . "
和 我 希望 到 看 无论 地狱 是 作为 好的 作为 他的 单词 . "

我想看看他是否会信守诺言。

" [ˈhiːl] [hæv; həv][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː][aɪ ˈtiː][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ˈfɑːðər] , " [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [temz] ;
" **He'll have hard work to do it by that time , father ,** " **remonstrated Thames ;**
" 地狱 有 难的 工作 到 做 它 经过 那 时间 , 父亲 , " 抗议 泰晤士河 ;

“到那时，他要付出很多努力才能做到，父亲，”泰晤士劝诫道；

" [ju:d] [ˈbetər] [let][em ˈi:] [help] [him; ɪm] .
" you'd better let me help him .
" 你会 更好的 让 我 帮助 他 .

你最好让我帮他。

" [peɪdʒ] -
" Page 85
" 页 -

第85页

[ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [wʊd] [pəˈremptreli] .
On no account , " rejoined Wood peremptorily .
在 不 帐户 , " 重新加入 木头 专断地 .

“绝对不行,”伍德断然回答道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈekstrə] [ɪgˈzɜ:rʃn] [wɪl] [ti:tʃ] [him; ɪm][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdɪlɪdʒəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:pər]
" A little extra exertion will teach him the advantage of diligence at the proper
" 一个 小的 额外的 用力 将要 教 他 这 优势 的 勤勉 在 这 恰当的
[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 .

“多付出一点努力，就能让他明白在合适的时机勤奋的好处。”

[bɜ:st] [graʊnd] [mʌst; məst][bi; bi] [riˈgeɪnd] .
Lost ground must be regained .
丢失的 地面 必须 是 恢复 .

失去的阵地必须夺回。

[aɪ] [ni:d] [ˈskersli] [æsk] [ˈweðər] [ju:v] [ˈeksɪkju:tɪd][jər; jər] [əˈpɔɪntɪd] [tæsk] , [maɪ] [dɪr] ?
I need scarcely ask whether you've executed your appointed task , my dear ?
我 需要 几乎 问 无论 你已经 执行 你的 任命 任务 , 我的 亲爱的 ?
亲爱的，我几乎无需问你是否完成了你被委派的任务？

[jʊə(r)] [ˈnevər] [bɪˈhaɪndhænd] .
You're never behindhand .
你是 绝不 背后 .

你永远不会落后。

" [temz] [tɜ:rnd] [əˈwei] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [wɪtʃ] [hi; hi] [felt] [maɪt] [bi; bi] [kənˈstru:d] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
" Thames turned away at the question , which he felt might be construed into a
" 泰晤士河 转向 离开 在 这 问题 , 哪个 他 毛毡 可能 是 解释 进入 一个
[rɪˈproʊtʃ] .
reproach .
责备 .

泰晤士对这个问题不以为然，他觉得这个问题可能会被解读为一种责备。

[bʌt; bət] [ˈʃepəd] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
But Sheppard answered for him .
但 谢泼德 回答 为了 他 .

但谢泼德替他回答了这个问题。

" [ˈdæərəlz] [dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌn] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hi; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈd] [əˈtendɪd]
" Darrell's job was done early this morning , " he said ; " and if I'd attended
" 达雷尔的 工作 曾是 完毕 早期的 这 早晨 , " 他 说 ; " 和 如果 ID 参加
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,
to his advice ,
到 他的 建议 ,

“达雷尔的工作今天一大早就完成了,”他说; “如果我听从了他的建议，

[ðə; ði] [ˈpækɪŋ] - [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . " the packing - case would have been finished at the same time . "
这 包装 - 案件 会 有 到过 完成的 在 这 相同的 时间 : "
包装箱也会同时完成。

" [ju:; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [skɪl] , [dʒæk] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [temz] .
" You trusted too much to your own skill , Jack , " rejoined Thames .
" 你 可信 也 很多 到 你的 自己的 技能 , 杰克 , " 重新加入 泰晤士河 :
" 杰克, 你太相信自己的能力了," 泰晤士说道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wɜ:rk][æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ] , [aɪ] [mɑt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˈaɪd(ə)] .
" If I could work as fast as you , I might afford to be as idle .
" 如果 我 可以 工作 作为 快速地 作为 你 , 我 可能 买得起 到 是 作为 闲置的 :
" 如果我能像你一样努力工作, 我或许也能像你一样闲着。"

[si:] [haʊ] [hi:; hi][gets][ɑ:n] , [ˈfɑ:ðər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə] [wʊd] :
See how he gets on , father , " he added , appealing to Wood :
看 如何 他 获得 在 , 父亲 , " 他 额外 , 上诉 到 木头 :
" 看看他情况如何, 父亲," 他补充道, 并恳求伍德:

" [ðə; ði][bɑ:ks] [si:mz] [tu:; tə] [grʊʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] . "
" the box seems to grow under his hands . "
" 这 盒子 似乎 到 生长 在下面 他的 双手 : "
" 盒子似乎在他手中越变越大。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] - [ˈhɑrtɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] , [temz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [wʊd] ,
" You're a noble - hearted little fellow , Thames , " rejoined Wood ,
" 你是 一个 高贵 - 心地 小的 同伴 , 泰晤士河 , " 重新加入 木头 ,
" 你真是个心地善良的小家伙, 泰晤士," 伍德回答道。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈdɑ:ptɪd] [sʌn] , [hu:z] [hed] [hi:; hi]
casting a look of pride and affection at his adopted son , whose head he
铸件 一个 看 的 自豪 和 感情 在 他的 已采用 儿子 , 谁 头 他
[ˈdʒentli] [ˈpætɪd] ;
gently patted ;
轻轻地 轻拍 ;
他满怀骄傲和慈爱地看着他的养子, 轻轻拍了拍他的头;

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmænhʊd] .
" and give promise of a glorious manhood .
" 和 给 承诺 的 一个 辉煌 男子气概 :
" 并预示着一个辉煌的男子汉气概。"

" [temz] [ˈdærəl] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] ,
" Thames Darrell was , indeed ,
" 泰晤士河 达雷尔 曾是 , 的确 ,
" 泰晤士·达雷尔确实如此,

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [hu:m] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [ˈwɜ:rldli] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən][ðə; ði]
a youth of whom a person of far greater worldly consequence than the
一个 青年 的 谁 一个 人 的 远的 更大的 世俗 结果 比 这
[ˈwɜ:rði] [ˈkɑ:rpəntər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒʌstli] [praʊd] .
worthy carpenter might have been justly proud .
值得 木匠 可能 有 到过 公正地 自豪的 :

一个比这位可敬的木匠更有社会地位的人, 也完全有理由为他感到骄傲。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [dʒæk] [ˈʃepɜd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [hæf]
Though a few months younger than his companion Jack Sheppard , he was half
尽管 一个 很少 几个月 年轻 比 他的 伴侣 杰克 谢泼德 , 他 曾是 一半
[ə; eɪ] [hed] [ˈtɔ:lər] ,
a head taller ,
一个 头 更高 ,
虽然比他的同伴杰克·谢泼德小几个月, 但他却高出半个头。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [rʊʊˈbʌstli] [fɔ:rmd] .
and much more robustly formed .
和 很多 更多的 稳健地 形成 :

而且结构更加坚固。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] ['kɒntræstɪd] ['straɪkɪŋli] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The two friends contrasted strikingly with each other .
这 二 朋友们 对比 引人注目 和 每个 其他 .

这两个朋友性格迥异。

[ɪn] ['dærəlz] ['oʊpən] [fɪtʃər] , ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ɑ:nər] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ledʒəb(ə)l] ['kærəktərz]
In Darrell's open features , frankness and honour were written in legible characters
在 达雷尔的 打开 特征 , 坦率 和 荣誉 是 书面 在 清晰易读 人物
; [waɪl] , [ɪn]['dʒæks] [fɪzi'ɑ:nəmi] ,
; **while , in Jack's physiognomy** ,
; 尽管 , 在 杰克的 面相学 ,

达雷尔的五官坦率真诚，字里行间流露出坦率和正直；而杰克的面容，

['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪvəri] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['strɒŋli] [ɪm'prɪntɪd] .
cunning and knavery were as strongly imprinted .
狡猾 和 虞 是 作为 强烈 印记 .

狡诈和奸诈的性格也深深地烙印在我的脑海中。

[ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] [ðeɪ] ['dɪfəd] [æz; əz] [mə'tɪriəli] .
In all other respects they differed as materially .
在 全部 其他 尊重 他们 不同 作为 重大 .

除此之外，他们在其他所有方面都存在实质性差异。

[dʒæk][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][bi;; bi] [ə'kaʊntɪd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] : [temz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪri] , [wʌz; wəz]
Jack could hardly be accounted good - looking : Thames , on the contrary , was
杰克 可以 几乎 是 已记录 好的 - 寻找 : 泰晤士河 , 在 这 相反 , 曾是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [bɔɪz] ['pɑ:səb(ə)l] .
one of the handsomest boys possible .
一 的 这 最英俊的 男孩们 可能的 .

杰克算不上英俊，而泰晤士则恰恰相反，他是你能想象到的最英俊的男孩之一。

['dʒæks] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ; ['dærəlz] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]
Jack's complexion was that of a gipsy ; Darrell's as fresh and bright as
杰克的 肤色 曾是 那 的 一个 吉普赛人 ; 达雷尔的 作为 新鲜的 和 明亮的 作为
[ə; eɪ][roʊz] .
a rose .
一个 玫瑰 .

杰克的肤色像吉普赛人一样黝黑；达雷尔的肤色像玫瑰一样清新明亮。

['dʒæks] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kɔ:rs] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ; ['dærəlz] [smɔ:l] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kɑ:vɔd] ,
Jack's mouth was coarse and large ; Darrell's small and exquisitely carved ,
杰克的 嘴 曾是 粗 和 大的 ; 达雷尔的 小的 和 精美绝伦 雕刻 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [praʊd] ['ʌpər] [lɪp] ,
with the short , proud upper lip ,
和 这 短的 , 自豪的 上 唇 ,

杰克的嘴又大又粗糙；达雷尔的嘴小巧精致，上唇短而高傲。

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tu;; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['bju:ti] .
which belongs to the highest order of beauty .
哪个 属于 到 这 最高 命令 的 美丽 .

这属于美的最高境界。

['dʒæks] [noʊz] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [flæt] ; ['dærəlz] [streɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
Jack's nose was broad and flat ; Darrell's straight and fine as that of
杰克的 鼻子 曾是 广阔 和 平坦的 ; 达雷尔的 直的 和 美好的 作为 那 的
[æn'tɪnəʊəs] .
Antinous .
安提诺乌斯 .

杰克的鼻子又宽又扁；达雷尔的鼻子又直又挺，像安提诺乌斯的鼻子一样。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]
The expression pervading the countenance
这 表达 普遍存在 这 面容

脸上的表情

[peɪdʒ] -
Page 86
页 -

第86页

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [vʌl'gærəti] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [faʊnd] ,
of the one was vulgarity ; of the other , that which is rarely found ,
的 这 一 曾是 粗俗 ; 的 这 其他 , 那 哪个 是 很少 成立 ,
前者是庸俗; 后者是罕见之物。

[ɪk'sept] [ɪn] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜ:rθ] .
except in persons of high birth .
除了 在 人 的 高的 出生 :
出身高贵者除外。

[ˈdærəlz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] [klɪr] [greɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm]
Darrell's eyes were of that clear gray which it is difficult to distinguish from
达雷尔的 眼睛 是 的 那 清除 灰色的 哪个 它 是 难的 到 区分 从
[blu:] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [blæk] [æt; ət] [naɪt] ;
blue by day and black at night ;
蓝色的 经过 天 和 黑色的 在 夜晚 ;
达雷尔的眼睛是那种清澈的灰色, 白天很难与蓝色区分开来, 晚上则呈黑色;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [braʊn] [her] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [kən'sent] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ,
and his rich brown hair , which he could not consent to part with ,
和 他的 富有的 棕色的 头发 , 哪个 他 可以 不是 同意 到 部分 和 ,
还有他那头浓密的棕色头发, 他实在舍不得剪掉。

[ɪ:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['moʊdɪʃ] [pə'rʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪv] ['fa:ðər]
even on the promise of a new and modish peruke from his adoptive father
甚至 在 这 承诺 的 一个 新的 和 时尚 佩鲁克 从 他的 收养 父亲
,
:
,
即使养父承诺给他一个时髦的新发型,

[fel] [ɪn] [θɪk] ['ɡlɑ:si] ['rɪŋɡlɪts] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;
fell in thick glossy ringlets upon his shoulders ;
跌倒 在 厚的 光滑 环状物 之上 他的 肩膀 ;
浓密的亮泽卷发垂落在他的肩上;

[ˌwer'æz] [ˈdʒæks][kloʊz] [blæk] [kra:p] [ɪm'pɑ:tɪd] [ðə; ði][pɪ'kju:lɪər] ['bɒlɪt] - [ʃeɪp] [wi:; wi][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ,
whereas Jack's close black crop imparted the peculiar bullet - shape we have noticed ,
然而 杰克的 关闭 黑色的 庄稼 传授 这 奇特 子弹 - 形状 我们 有 注意到 ,
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
to his head .
到 他的 头 .

而杰克的黑色寸头则使他的头部呈现出我们所注意到的奇特的子弹形状。

[waɪl] [temz] ['mɑ:distli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z]
While Thames modestly expressed a hope that he might not belie the carpenter's
尽管 泰晤士河 谦虚地 表达 一个 希望 那 他 可能 不是 掩饰 这 木匠的
['feɪvərəbl] [prɪ'dɪkʃn] ,
favourable prediction ,
有利 预言 ,
泰晤士谦虚地表示, 他相信自己不会辜负木匠的乐观预言。

[dʒæk] [ˈʃepəd] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [məʊnt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈlædə] [pleɪst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ,
Jack Sheppard thought fit to mount a small ladder placed against the wall , and ,
杰克 谢泼德 想法 合身 到 山 一个 小的 梯子 放置 反对 这 墙 , 和 ,
杰克·谢泼德觉得应该爬上靠墙放置的小梯子，然后

[ˈsprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈdʒɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪp] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [freɪm] ,
springing with the agility of an ape upon a sort of frame ,
弹簧 和 这 敏捷 的 一个 猿 之上 一个 种类 的 框架 ,
像猿猴般敏捷地跃上某种支架，

[kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [səˈsteɪn] [ɔ:rt] [sˈpɑ:z] [ænd; ənd] [blɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈtɪmbə] ,
contrived to sustain short spars and blocks of timber ,
人为的 到 维持 短的 桅杆 和 积木 的 木材 ,
旨在支撑短木梁和木块，

[bɪˈɡæən] [tu:; tə] [sɜ:rt] [əˈbəʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [rɪˈkwaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi]
began to search about for a piece of wood required in the work on which he
开始 到 搜索 关于 为了 一个 片 的 木头 必需的 在 这 工作 在 哪个 他
[wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
was engaged .
曾是 已订婚的 .
他开始四处寻找他正在从事的工作所需的一块木头。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜ:ri] , [hi:; hi] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [hi:d] [wer] [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;
Being in a great hurry , he took little heed where he set his feet ;
存在 在 一个 伟大的 匆忙 , 他 采取 小的 注意 在哪里 他 放 他的 脚 ;
他急匆匆地走着，没怎么注意脚下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] , [hi:; hi] [məst; məst] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] ,
and a board giving way , he must have fallen ,
和 一个 木板 给予 方式 , 他 必须 有 倒下 ,
木板突然断裂，他一定是摔下去了。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɡrɑ:spt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [plæŋk] [leɪd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈtrænzvɜ:rs] [bi:m] [ɪˈmi:diətli]
if he had not grasped a large plank laid upon the transverse beam immediately
如果 他 有 不是 抓住 一个 大的 板 铺设 之上 这 横 光束 立即地
[ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
over his head .
超过 他的 头 .
如果他没有抓住头顶上方横梁上的一块大木板的话。

" [teɪk] [ker] , [dʒæk] , " [ˈʃaʊtɪd] [temz] , [hu:] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] ; " [ðæt] [plæŋk] [ˈɪznt]
" **Take care , Jack ,** " **shouted Thames , who witnessed the occurrence ;** " **that plank isn't**
" 拿 关心 , 杰克 , " 喊叫 泰晤士河 , WHO 目击者 这 发生 ; " 那 板 不是
[ˈprɑ:pərli] [ˈbælənst] .
properly balanced .
适当地 均衡 .
“小心点，杰克，”目睹了这一切的泰晤士喊道，“那块木板没有保持平衡。”

[ju:l] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
You'll have it down .
你会 有 它 向下 .
你肯定能掌握的。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
" **But the caution came too late .**
" 但 这 警告 来了 也 晚的 .
但警告来得太晚了。

[ˈʃepədʒ] [weɪt] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ɪˈkwɪlɪbriəm] [ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk] : [aɪ ˈti:] [swəːvd] ,
Sheppard's weight had destroyed the equilibrium of the plank : it swerved ,
谢泼德的 重量 有 损毁 这 平衡 的 这 板 : 它 急转弯 ,
[ænd; ənd] ['sləʊli] [dɪˈsendɪd] .
and slowly descended .
和 缓慢地 下降 :

谢泼德的重量破坏了木板的平衡：木板倾斜，缓缓下沉。

[ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [dʒæk] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] [draːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Losing his presence of mind , Jack quitted his hold , and dropped upon the
输 他的 在场 的 头脑 , 杰克 辞职 他的 抓住 , 和 掉落 之上 这
[freɪm] .
frame .
框架 :

杰克一时神志不清，松开了手，摔倒在了画框上。

[ðə; ði][plæŋk] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
The plank hung over his head .
这 板 悬挂 超过 他的 头 :

木板悬在他头顶上方。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [bɔːrd]
A moment more and he would have been crushed beneath the ponderous board
一个 片刻 更多的 和 他 会 有 到过 碎 下面 这 沉重的 木板
,
:
,

再过片刻，他就会被那块沉重的木板压死。

[wen] [ə; eɪ] [slɑɪt] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɑːrm] [əˈrestɪd] [ɪts] [dɪˈsent] .
when a slight but strong arm arrested its descent .
什么时候 一个 轻微 但 强的 手臂 被捕 它是 下降 :

这时，一只纤细却有力的手臂阻止了它的下落。

" [get] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] , [dʒæk] ! " [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [temz] .
" **Get from under it , Jack ! " vociferated Thames .**
" 得到 从 在下面 它 , 杰克 ! " 大声喊叫 泰晤士河 :

“杰克，快从下面出来！”泰晤士大声喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][aɪ ˈti:] [mʌt] [bɔːŋgər] — [ɪtl] [breɪk] [maɪ] [rɪst] .
" **I can't hold it much longer — it'll break my wrist .**
" 我 不能 抓住 它 很多 更长 — 它将 休息 我的 手腕 :

“我再也拿不动了——我的手腕会断的。”

[daʊn] [wiː; wi] [kʌm] !
Down we come !
向下 我们 来 !

我们下来了！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['letɪŋ] [ɡoʊ][ðə; ði][plæŋk] , [wɪt] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ]
" **he exclaimed , letting go the plank , which fell with a crash , and leaping**
" 他 惊呼 , 出租 去 这 板 , 哪个 跌倒 和 一个 碰撞 , 和 跳跃
[æftər] [ˈʃepəd] ,
after Sheppard ,
后 谢泼德 ,

“他惊叫一声，松开了木板，木板砰的一声掉在地上，他纵身跃起，追着谢泼德跳了下去。”

[huː] [hæd; həd] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði] [freɪm] .
who had rolled off the frame .
WHO 有 滚动 离开 这 框架 :

从框架上滚下来的人。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

All this was the work of a minute .
全部 这 曾是 这 工作 的 一个 分钟 .

这一切只用了一分钟就完成了。

" [noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [temz] , ['læfɪŋ] [æt; ət][dʒæk] , [huː] [limpt] [tɔːrdz]
" No bones broken , I hope , " said Thames , laughing at Jack , who limped towards
" 不 骨头 破碎的 , 我 希望 , " 说 泰晤士河 , 笑 在 杰克 , WHO 跛行 向
[ðə; ði] [bent] ,
the bench ,
这 长椅 ,

“希望你没骨折,”泰晤士笑着对一瘸一拐走向长椅的杰克说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
rubbing his shins as he went .
擦 他的 小腿 作为 他 去 .

他一边走一边揉着小腿。

[peɪdʒ] -
Page 87
页 -

第87页

[ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['fepə-d] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
All right , " replied Sheppard , with affected indifference .
全部 正确的 , " 回复 谢泼德 , 和 做作的 漠不关心 .

“好吧,”谢泼德装出一副漠不关心的样子回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪ] [juː; jʊ][bəʊθ] [ɪ'skeɪpt] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [wʊd] , ['oʊnli][dʒʌst] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" It's a mercy you both escaped ! " ejaculated Wood , only just finding his tongue .
" 它是 一个 怜悯 你 两个都 逃脱 ! " 射精 木头 , 仅有的 只是 寻找 他的 舌头 .

“你们俩能逃脱真是万幸!”伍德喃喃自语,这才终于找回了自己的舌头。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] .
" I declare I'm all in a cold sweat .
" 我 宣布 我是 全部 在 一个 寒冷的 汗 .

我真是吓得满头大汗。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['fepə-d] , " [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [ðæt]
How came you , Sir , " he continued , addressing Sheppard , " to venture upon that
如何 来了 你 , 先生 , " 他 持续 , 解决 谢泼德 , " 到 风险投资 之上 那
[freɪm] .
frame .
框架 .

“先生,”他继续对谢泼德说,“您怎么会冒险登上那架机架呢?”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm]['æksɪdənt] [wʊd] ['hæpən] . "
I always told you some accident would happen . "
我 总是 讲述 你 一些 事故 会 发生 . "

我一直都跟你说过,总会发生一些意外。

" [daʊnt][skoʊld][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] , " [ɪntər'poʊzd] [temz] ; " ['hiːz] [bɪn] ['fraɪ(ə)nd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redɪ]
" Don't scold him , father , " interposed Thames ; " he's been frightened enough already
" 不 骂 他 , 父亲 , " 插入 泰晤士河 ; " 他是 到过 害怕 足够的 已经
.
" .
" .

“父亲,别责骂他,”泰晤士插话道,“他已经够害怕的了。”

" [wel] , [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][aɪ'tiː] , [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [wʊd] .
" Well , well , since you desire it , I'll say no more , " returned Wood .
" 出色地 , 出色地 , 自从 你 欲望 它 , 患病的 说 不 更多的 , " 返回 木头 .

“好吧,既然你这么想,那我就不多说了。”伍德回答道。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] .
I meant to give him a drubbing .
我 意思是 到 给 他 一个 痛击 .

我本想狠狠揍他一顿。

[ðæt] [bruːz] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] . "
That bruise will answer the same purpose ."
那 挫伤 将要 回答 这 相同的 目的 . "

那块淤青也能起到同样的作用。

" [temz] , " [sed] ['ʃepərd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glæns] [æt; ət]
" Thames , " said Sheppard in a low voice , as he threw a vindictive glance at
" 泰晤士河 , " 说 谢泼德 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他 扔 一个 报复心强的 瞥一眼 在
[ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ,
the carpenter ,
这 木匠 ,

“泰晤士河,”谢泼德低声说道, 同时恶狠狠地瞪了木匠一眼。

" [aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ðɪs] .
" I shan't forget this .
" 我 不会 忘记 这 .

“我不会忘记这件事。”

[juːv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] . "
You've saved my life ."
你已经 已保存 我的 生活 . "

你救了我的命。

" [ɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸! ”

[juːd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
you'd do as much for me any day , and think no more about it .
你会 做 作为 很多 为了 我 任何 天 , 和 思考 不 更多的 关于 它 .

你随时都会为我做同样的事, 别再想这件事了。

['ɪtl] [biː; bi][jɔːr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [seɪv] [maɪn] [nekst] . "
It'll be your turn to save mine next ."
它将 是 你的 转动 到 节省 矿 下一个 . "

接下来就轮到你来救我的车了。

" [truː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['iːzi] [tɪl] [maɪ][tɜːrn] [ə'raɪvz] . "
" True , and I shan't be easy till my turn arrives ."
" 真的 , 和 我 不会 是 简单的直到 我的 转动 到达 . "

“没错, 在我轮到我之前, 我不会轻易放过你。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dʒæk] , " ['wɪspəd] [temz] , [huː] [hæd; həd] ['hʊʊtɪst] ['ʃepərdz] ['menəsɪŋ]
" I tell you what , Jack , " whispered Thames , who had noticed Sheppard's menacing
" 我 告诉 你 什么 , 杰克 , " 低声说道 泰晤士河 , WHO 有 注意到 谢泼德的 威胁
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

“我跟你讲, 杰克,”泰晤士低声说道, 他注意到了谢泼德充满威胁的眼神。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ɪndɪ'skreʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə]
and dreaded some further indiscretion on his part , " if you really wish to
和 令人恐惧的 一些 更远 轻率 在 他的 部分 , " 如果 你 真的 希望 到
[ə'blaɪdʒ][em 'iː] ,
oblige me ,
必须 我 ,

他担心他会再有轻率之举, “如果你真的想帮我这个忙,

[ju:l] [get] [ðæt] ['pækɪŋ] - [keɪs] ['fɪnɪʃt] [baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-] .
you'll get that packing - case finished by six o'clock .
你会 得到 那 包装 - 案件 完成的 经过 六 点钟 .

你六点之前肯定能把那个包装箱弄好。

[ju:; jə][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] . "
You can do it , if you will . "
你 能 做 它 , 如果 你 将要 . "

只要你愿意, 你就能做到。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['ɛpə-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **And I will , if I can , depend upon it ,** " **answered Sheppard , with a**
" 和 我 将要 , 如果 我 能 , 依赖 之上 它 , " 回答 谢泼德 , 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

“如果可以的话, 我一定会依靠它,”谢泼德笑着回答道。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['mænfəli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ; [waɪl] [wʊd] [ænd; ʌnd] [temz] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ]
So saying , he manfully resumed his work ; while Wood and Thames quitted the
所以 说 , 他 勇敢地 恢复 他的 工作 ; 尽管 木头 和 泰晤士河 辞职 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

说完, 他便继续埋头工作; 伍德和泰晤士则离开了房间。

[ænd; ʌnd] [went] [daʊn] [sterz] .
and went down stairs .
和 去 向下 楼梯 .

然后下了楼。

[perdʒ] -
Page 88
页 -

第88页

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[temz] ['dærəl] .
Thames Darrell .
泰晤士河 达雷尔 .

泰晤士·达雷尔。

[ˌti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[temz] ['dærəlz] [ɑ:rm] ['hævɪŋ] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['skru:təni][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wʊd] ,
Thames Darrell's arm having been submitted to the scrutiny of Mrs . Wood ,
泰晤士河 达雷尔的 手臂 拥有 到过 提交 到 这 审查 的 太太 . 木头 ,
泰晤士·达雷尔的手臂接受了伍德夫人的检查,

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [spreɪnd] ; [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] ,
was pronounced by that lady to be very much sprained ; and she ,
曾是 发音 经过 那 女士 到 是 非常 很多 扭伤 ; 和 她 ,
[fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] ,
forthwith ,
立即 ,

那位女士断定他扭伤得很厉害; 于是, 她立刻.....

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [beɪð] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredɪ] - [ˈkʌlərd] [ˈloʊʃn] .
proceeded to bathe it with a reddish - coloured lotion .
继续 到 洗澡 它 和 一个 微红 - 有色 洗剂 .

然后，他用一种红色的乳液给它洗澡。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ɑːpəˈreɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈkæteˌkɪzəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
During this operation , the carpenter underwent a severe catechism as to the
期间 这 手术 , 这 木匠 经历了 一个 严重 教理问答 作为 到 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ;
cause of the accident ;
原因 的 这 事故 ;

在这次行动中，木匠接受了关于事故原因的严厉训诫；

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsˈtʃæns] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][dʒæk] [ˈʃepərd] ,
and , on learning that the mischance originated with Jack Sheppard ,
和 , 在 学习 那 这 灾难 起源于 和 杰克 谢泼德 ,

得知这场意外是由杰克·谢泼德引起的之后，

[ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelpmeɪt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ;
the indignation of his helpmate knew no bounds ;
这 愤慨 的 他的 帮手 知道 不 界限 ;

他的助手气愤不已；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [tuː; tə]
and she was with difficulty prevented from flying to the workshop to
和 她 曾是 和 困难 阻止 从 飞行 到 这 车间 到

[ɪnˈflɪkt] [ˈsʌməri] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfendər] .
inflict summary punishment on the offender .
造成 概括 惩罚 在 这 罪犯 .

她费尽周折才得以飞到作坊，对违法者施以即决惩罚。

" [aɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃruː] ,
" I knew how it would be , " she cried , in the shrill voice peculiar to a shrew ,
" 我 知道 如何 它 会 是 , " 她 哭 , 在 这 尖锐 嗓音 奇特 到 一个 泼妇 ,

“我就知道会是这样，”她用泼妇特有的尖锐嗓音喊道。

" [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] [ˈwɜːrθləs] - [ˈwɜːrθləs] [bræt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" when you brought that worthless hussy's worthless brat into the house .
" 什么时候 你 带来 那 毫无价值 - 毫无价值 小子 进入 这 房子 .

“当你把那个没用的荡妇的没用的公子带回家的时候。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][noʊ] [ɡʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I told you no good would come of it .
我 讲述 你 不 好的 会 来 的 它 .

我早就说过这样做不会有好结果。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdeɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [pruːvz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
And every day's experience proves that I was right .
和 每一个 天 经验 证明 那 我 曾是 正确的 .

每天的经历都证明我是对的。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl][ʃɔːr; jər] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [seks] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ʃɔːr; jər] [oʊn] [wei] .
But , like all your overbearing sex , you must have your own way .
但 , 喜欢 全部 你的 霸道 性别 , 你 必须 有 你的 自己的 方式 .

但是，就像你们所有专横跋扈的性别一样，你们一定要按自己的方式行事。

[juːl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][em ˈiː] — [ˈnevər] ! "
You'll never be guided by me — never ! "
你会 绝不 是 引导 经过 我 — 绝不 ! "

你永远不会听我的——永远不会！

" [ɪn'di:d] , [maɪ] [lʌv] , [jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ,
" **Indeed** , **my love** , **you're entirely mistaken** , " **returned the carpenter** ,
" 的确 , 我的爱 , 你是 完全 错误 , " 返回 这 木匠 ,
"的确，我的爱人，你完全误会了，"木匠回答道。

[ɪn'devər] [tu:; tə] ['deprəkeɪt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['raɪzɪŋ] [rɪ'zentmənt] [baɪ][ðə; ði] ['sɔftəst] [lʊks] , [ænd; ənd]
endeavouring to deprecate his wife's rising resentment by the softest looks , **and**
努力 到 已弃用 他的 妻子的 上升 怨恨 经过 这 最柔软 看起来 , 和
[ðə; ði] ['mi:kɪst] [dɪ'pɔ:rtmənt] .
the meekest deportment .
这 最温顺的 仪态 .

他努力用最温柔的眼神和最温顺的举止来缓和妻子日益增长的怨恨。

[soʊ][fɑ:r] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [səb'mɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɑɪrd] [ɪ'fekt] ,
So far , **however** , **was this submission from producing the desired effect** ,
所以 远的 , 然而 , 曾是 这 提交 从 生产 这 想要的 影响 ,
然而，到目前为止，这份提交的作品似乎还没有达到预期的效果。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [lend] [ə'dɪʃən(ə)] ['fju:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'plezər] .
that it seemed only to lend additional fuel to her displeasure .
那 它 似乎 仅有的 到 借 额外的 燃料 到 她 不满 .
这似乎只会加剧她的不满。

[fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][æŋgər] , [ʃi:; ʃɪ] [left] [ɔ:f] ['beɪðɪŋ] ['dærəlz] [rɪst] ; [ænd; ənd]
Forgetting her occupation in her anger , **she left off bathing Darrell's wrist** ; **and**
遗忘 她 职业 在 她 愤怒 , 她 左边 离开 洗澡 达雷尔的 手腕 ; 和
,
.
,

她怒火中烧，忘记了自己的职责，停止了给达雷尔清洗手腕；而且，

['skwi:zɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪnst] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
squeezing his arm so tightly that the boy winced with pain ,
挤压 他的 手臂 所以 紧紧 那 这 男生 畏缩 和 疼痛 ,
他用力捏住男孩的手臂，疼得男孩龇牙咧嘴。

[ʃi:; ʃɪ] [klæpt] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɪp] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz]
she clapped her right hand upon her hip , **and turned** , **with flashing eyes**
她 鼓掌 她 正确的 手 之上 她 时髦的 , 和 转向 , 和 闪烁 眼睛
[ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪn'fleɪmd] ['kaʊntənəns] ,
and an inflamed countenance ,
和 一个 发炎的 面容 ,
她右手叉腰，转过身来，双眼闪着怒火，面色涨红。

[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [krest] - ['fɔ:lən] [spaʊs] .
towards her crest - fallen spouse .
向 她 波峰 - 倒下 配偶 .
她走向沮丧的丈夫。

" [wʌt] !
" **What** !
" 什么 !
"什么！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
" **she exclaimed** , **almost choked with passion** ,
" 她 惊呼 , 几乎 窒息 和 热情 ,
她激动得几乎哽咽，大声说道：“

— " [aɪ] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbɜːrðən] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - [fɔːr; fər] -
— " **I advised you to burthen yourself with that idle and good - for -**
— " 我 建议 你 到 负担 你自己 和 那 闲置的 和 好的 - 为了 -
[ˈnʌθɪŋ] [ˈpɔːpər] ,
nothing pauper ,
没有什么 穷光蛋 ,

“我劝你不要去照顾那个游手好闲、一无是处的穷光蛋。”

[ɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [ˈræðər] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [ðæn; ðən] [meɪnˈteɪn] [æt; ət][jʊr; jər]
who'm you ought rather to send to the workhouse than maintain at your
我是谁 你 应该 相当 到 发送 到 这 济贫 比 维持 在 你的
[oʊn] [ɪkˈspens] , [dɪd][aɪ] !
own expense , did I !
自己的 费用 , 做过 我 !

你宁愿把他们送到济贫院也不愿自掏腰包供养他们，对吧！

[aɪ] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əˈprentɪs] ; [ænd; ənd] ,
I advised you to take him as an apprentice ; and ,
我 建议 你 到 拿 他 作为 一个 学徒 ; 和 ,

我建议你收他为徒；而且，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈregjələr] [fiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsæləri] ?
so far from getting the regular fee with him , to give him a salary ?
所以 远的 从 获得 这 常规的 费用 和 他 , 到 给 他 一个 薪水 ?

距离给他支付常规费用，甚至给他发工资，还有多远呢？

[aɪ] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːd]
I advised you to feed
我 建议 你 到 喂养

我建议你喂

[ˌpeɪdʒ] -
Page 89
页 -

第89页

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kloʊð] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbetɜːz] ; [tuː; tə] [pʊt] [ʌp]
him , and clothe him , and treat him like his betters ; to put up
他 , 和 衣服 他 , 和 对待 他 喜欢 他的 博彩公司 ; 到 放 向上

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] ,
with his insolence ,
和 他的 傲慢 ,

收留他，给他衣服穿，像对待比他地位高的人一样对待他；忍受他的傲慢无礼。

[ænd; ənd] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlts] ?
and wink at his faults ?
和 眨眼 在 他的 故障 ?

对他的缺点视而不见？

[aɪ] [ˈkaʊnsəld] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
I counselled all this , I suppose .
我 建议 全部 这 , 我 认为 .

我想，这一切都是我建议的。

[juːl] [tel] [ˌem ˈiː][nekst] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
You'll tell me next , I dare say ,
你会 告诉 我 下一个 , 我 敢 说 ,

我敢说，你接下来就会告诉我了。

[ðæt] [aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [ˌjuː; ʃʊ][tuː; tə][ˌɡoʊ][ænd; ənd][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈʌndər] [ðə; ði]
that I recommended you to go and visit his mother so frequently under the
那 我 受到推崇的 你 到 去 和 访问 他的 母亲 所以 频繁地 在下面 这
[pliː] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ;
plea of charity ;
恳求 的 慈善机构 ;

我曾建议你出于慈善目的经常去探望他的母亲；

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][waɪn] , [ænd; ənd] [ˌprəˈvɪʒnz] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] ;
to give her wine , and provisions , and money ;
到 给 她 葡萄酒 , 和 条款 , 和 钱 ;
给她酒、食物和钱；

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli][fɪt] [ˈkwɔːrtərz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] — [ðə; ði] [mɪnt] ;
to remove her from the only fit quarters for such people — the Mint ;
到 消除 她 从 这 仅有的合身 四分之一 为了 这样的 人们 — 这 薄荷 ;
将她从唯一适合这类人居住的地方——造币厂——移走；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ˈwɪlz,dən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌjuː; ʃʊ][mʌst; məst] [niːdʒ]
and to place her in a cottage at Willesden , of which you must needs
和 到 地方 她 在 一个 小屋 在 威尔斯登 , 的 哪个 你 必须 需求
[peɪ] [ðə; ði] [rent] ?
pay the rent ?
支付 这 租 ?

把她安置在威尔斯登的一间小屋里，而你必须支付租金？

[ˈmæri] , [kʌm] [ʌp] !
Marry , come up !
结婚 , 来 向上 !
结婚吧，上来！

[ˈtʃærəti] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
charity should begin at home .
慈善机构 应该 开始 在 家 .
慈善应该从家庭做起。

[ə; eɪ] [drɪˈskri:t] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbaʊnti] , [wer] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər]
A discreet husband would leave the dispensation of his bounty , where women are
一个 慎重 丈夫 会 离开 这 豁免 的 他的 赏金 , 在哪里 女性 是
[kənˈsɜːrnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
concerned , to his wife .
担心的 , 到 他的 妻子 :
一个谨慎的丈夫会将如何支配自己的财富，尤其是在对待女性方面，交给妻子来决定。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][maɪ] [bəˈneɪvələns] [æt; ət][ɔːl] ,
And for my part , if I were inclined to exercise my benevolence at all ,
和 为了 我的 部分 , 如果 我 是 倾斜 到 锻炼 我的 仁 在 全部 ,
而就我而言，如果我真的想行善的话，

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] [drɪˈzːrɪŋ] [ˈɑːbdʒekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈwaɪnɪŋ] ,
it should be in favour of some more deserving object than that whining ,
它 应该 是 在 偏爱 的 一些 更多的 值得 目的 比 那 抱怨 ,
[hɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmægdəliːn] . "
hypocritical Magdalene . "
虚伪 抹大拉的玛格达琳 . "
应该把钱用在比那个爱抱怨、虚伪的抹大拉更值得帮助的人身上。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər][pɑːrt] , [maɪ] [lʌv] ,
" **It was the knowledge of this feeling on your part , my love ,**
" 它 曾是 这 知识 的 这 感觉 在 你的 部分 , 我的 爱 ,
“正是因为你明白这种感觉，我的爱人，

[ðæt] [meɪd] [em 'i:] [ækt] [wɪ'ðəʊt] [jɜː; jər] [ɪk'spres] ['sæŋk(ə)n] .
that made me act without your express sanction .
那 制成 我 行为 没有 你的 表达 制裁 .

这使我未经你明确许可就采取了行动。

[aɪ][dɪd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , [aɪm] [ʃɜː] .
I did all for the best , I'm sure .
我 做过 全部 为了 这 最好的 , 我是 当然 .

我所做的一切都是为了大家好, 我确信如此。

[ˈmɪsɪz] . ['ʃepəd] [ɪz] — "
Mrs . Sheppard is — "
太太 . 谢泼德 是 — "

谢泼德夫人是——

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . ['ʃepəd] [ɪz] , [wɪ'ðəʊt] [jɜː; jər] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [sɜ:r] .
" I know what Mrs . Sheppard is , without your information , Sir .
" 我 知道 什么 太太 . 谢泼德 是 , 没有 你的 信息 , 先生 .

“先生, 即使没有您的信息, 我也知道谢泼德夫人是什么样的人。”

[aɪ] [ˈhævnt] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ˈpri:vɪəs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
I haven't forgotten her previous history .
我 还没有 被遗忘的 她 以前的 历史 .

我没有忘记她过去的所作所为。

[ju:v] [jɜː; jər] [oʊn] [ˈri:z(ə)nz] , [noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [sʌn] — [pər'hæps] ,
You've your own reasons , no doubt , for bringing up her son — perhaps ,
你已经 你的 自己的 原因 , 不 怀疑 , 为了 带来 向上 她 儿子 — 也许 ,

毫无疑问, 你抚养她的儿子有你自己的理由——或许,

[aɪ] [ɔ:t] [ˈræðər] [tu:; tə] [seɪ] [jɜː; jər] [sʌn] , [ˈmɪstər] . [wʊd] . "
I ought rather to say your son , Mr . Wood . "
我 应该 相当 到 说 你的 儿子 , 先生 . 木头 . "

我应该称你为伍德先生的儿子才对。

" [ˈri:əli] , [maɪ] [lʌv] , [ði:z] [ækju:'zeɪənz] [ɑ:r; ər] [moʊst] [ˈgraʊndləs] — [ðɪs] [ˈvaɪələns] [ɪz] [moʊst]
" Really , my love , these accusations are most groundless — this violence is most
" 真的 , 我的 爱 , 这些 指控 是 最多 无根据的 — 这 暴力 是 最多
[ʌn'nesəsəri] . "
unnecessary . "
不必要 . "

“亲爱的, 这些指控毫无根据——这种暴力行为完全没有必要。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [ˈbæɡɪdʒ] .
" I can't endure the odious baggage .
" 我 不能 忍受 这 令人厌恶的 行李 .

我无法忍受这种令人厌恶的包袱。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər] . "
I hope I may never come near her . "
我 希望 我 可能 绝不 来 靠近 她 . "

我希望我永远不要接近她。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [meɪ] , [maɪ] [lʌv] , " [ˈhʌmbli] [ækwɪ'es] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] .
" I hope you never may , my love , " humbly acquiesced the carpenter .
" 我 希望 你 绝不 可能 , 我的 爱 , " 谦卑地 默许 这 木匠 .

“我希望你永远不会这样, 我的爱人, ”木匠谦卑地应和道。

" [ɪz] [maɪ] [haʊs] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jɜː; jər] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈtʃɪldrən] , [sɜ:r] ?
" Is my house to be made a receptacle for all your natural children , Sir ?
" 是 我的 房子 到 是 制成 一个 容器 为了 全部 你的 自然的 孩子们 , 先生 ?

“先生, 难道我的房子要用来安置您所有的亲生子女吗? ”

[ˈænsər] [em ˈi:] [ðæt] . " **Answer me that** . "

回答 我 那 . "

回答我这个问题。

" [ˈwɪni] , " [sed] [temz] , [hu:z] [ˈgloʊɪŋ] [tʃi:k] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdu:st] [əˈpɑ:n][him; ɪm] **" Winny , " said Thames , whose glowing cheek attested the effect produced upon him** . "

" 温妮 , " 说 泰晤士河 , 谁 发光 脸颊 已证实 这 影响 生产 之上 他

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] ; **by the insinuation** ;

经过 这 暗示 ;

“温妮,”泰晤士说道, 他涨红的脸颊证明了一番暗示对他产生的影响;

" [ˈwɪni] , " [sed] [hi:; hi] , [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmzl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] **" Winny , " said he , addressing a pretty little damsel of some twelve years of** . "

" 温妮 , " 说 他 , 解决 一个 漂亮的 小的 闺女 的 一些 十二 年 的

[eɪdʒ] , **age** ,

年龄 ,

“温妮,”他说道, 对着一个大约十二岁的漂亮小姑娘说道。

[hu:] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [embrəˈkeɪʃn] , " [help] [em ˈi:][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] **who stood by his side holding the bottle of embrocation , " help me on with my** . "

WHO 站立 经过 他的 边 保持 这 瓶子 的 涂抹 , " 帮助 我 在 和 我的

[koʊt] , [pli:z] . **coat , please** .

外套 , 请 .

站在他身边的人拿着药膏瓶说:“请帮我穿上外套。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . " **This is no place for me** . "

这 是 不 地方 为了 我 . "

这里不适合我。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [sɪt] [daʊn] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [ˈsɔ:fnɪŋ] [hɜ:r; hər][æˈsperəti] . **" Sit down , my dear , sit down , " interposed Mrs . Wood , softening her asperity** . "

" 坐 向下 , 我的 亲爱的 , 坐 向下 , " 插入 太太 . 木头 , 软化 她 粗糙度 .

“坐下, 亲爱的, 坐下,”伍德太太缓和了语气, 插话道。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [əˈbɑʊt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃɪldrən] [ˈdʌznt] [əˈplai] [tu:; tə][ju:; jʊ] . **" What I said about natural children doesn't apply to you** . "

" 什么 我 说 关于 自然的 孩子们 不 申请 到 你 .

“我之前说的关于非婚生子女的话不适用于你。”

[dəʊnt] [səˈpoʊz] , " [ʃi:; ʃi] **Don't suppose , " she** . "

不 认为 , " 她

别以为,”她

[peɪdʒ] - **Page 90** -

页 -

第90页

[ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhelpmeɪt] , **added , with a scornful glance at her helpmate** ,

额外 , 和 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 她 帮手 ,

她轻蔑地瞥了帮手一眼, 补充道:

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ðə; ði]
" **that I would pay him the compliment of thinking he could possibly be the**
" 那 我 会 支付 他 这 赞扬 的 思维 他 可以 可能 是 这
[ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
father of such a boy as you .
父亲 的 这样的 一个 男生 作为 你 .

“我竟然会觉得他有可能成为像你这样的男孩的父亲，这真是莫大的荣幸。”

" ['mɪstər] . [wʊd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mju:t] [dɪ'spər] .
" **Mr . Wood lifted up his hands in mute despair .**
" 先生 . 木头 抬起 向上 他的 双手 在 沉默的 绝望 .

伍德先生无声地举起双手，绝望不已。

" ['əuɪn] , ['əuɪn] , " [pər'su:d] ['mɪsɪz] . [wʊd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜ:r'self]
" **Owen , Owen , " pursued Mrs . Wood , sinking into a chair , and fanning herself**
" 欧文 , 欧文 , " 追击 太太 . 木头 , 下沉 进入 一个 椅子 , 和 扇形 她自己
[ˈvæɪələntli] ,
violently ,
暴力 ,

“欧文，欧文，”伍德太太一边喊着，一边瘫坐在椅子上，使劲地扇着扇子。

— " [wʌt] [ə; eɪ] ['flʌstər] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][em 'i:]['ɪntu:][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈvæɪələns] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
— " **what a fluster you have put me into with your violence , to be sure !**
— " 什么 一个 慌乱 你 有 放 我 进入 和 你的 暴力 , 到 是 当然 !

“你的暴力行为确实让我感到十分慌乱！ ”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [tu:] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]
And at the very time , too , when you know I'm expecting a visit from
和 在 这 非常 时间 , 也 , 什么时候 你 知道 我是 期待 一个 访问 从
['mɪstər] . ['ni:;boʊn] ,
Mr . Kneebone ,
先生 . 膝骨 ,

而且就在这个时候，你知道我正在等尼伯恩先生来访，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] .
on his return from Manchester .
在 他的 返回 从 曼彻斯特 .

从曼彻斯特返回后。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [si:] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .
I wouldn't have him see me in this state for the world .
我 不会 有 他 看 我 在 这 状态 为了 这 世界 .

我绝对不想让他看到我现在这副样子。

[ˈhi:d] ['nevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] . "
He'd never forgive you . "
他会 绝不 原谅 你 . "

他永远不会原谅你。

" [pəj] , [pəj] , [maɪ] [dɪr] !
" **Poh , poh , my dear !**
" 波 , 波 , 我的 亲爱的 !

“呸，呸，我的宝贝！ ”

['mɪstər] . ['ni:;boʊn] [ɪn'veəriəbli] [teɪks] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [wen] ['eni] ['traɪflɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]
Mr . Kneebone invariably takes part with me , when any trifling misunderstanding
先生 . 膝骨 总是 需要 部分 和 我 , 什么时候 任何 琐事 误解
[ə'arɪzɪz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
arises between us .
出现 之间 我们 .

每当我们之间发生任何小小的误会时，尼伯恩先生总是会和我一起参与。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒækəbaɪt] . " **I only wish he was not a Papist and a Jacobite** . "

我 仅有的 希望 他 曾是 不是 一个 天主教徒 和 一个 詹姆斯党 。

我只希望他不是天主教徒，也不是詹姆斯党人。

" [ˈdʒækəbaɪt] ! " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] . "**Jacobite !** " **echoed Mrs . Wood** . "

" 詹姆斯党 ！ " 回声 太太 。

“雅各布派！”伍德太太附和道。

" [ˈmæri] , [kʌm] [ʌp] ! "**Marry , come up** ! "

" 结婚 ， 来 向上 ！ "

“玛丽，上来吧！”

[ˈmaɪtənt] [hiː; hi][dʒʌst][æz; əz] [ˈriːz(ə)nəbli] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈhæneʊˈvɪəriən][ænd; ənd] **Mightn't he just as reasonably complain of your being a Hanoverian and** [ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪriən] ? **a Presbyterian ?** 一个 长老会 ？

他难道不会同样有理由抱怨你是汉诺威王朝的信徒和长老会教徒吗？

[ɪts] [ɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] . **It's all matter of opinion** .

它是 全部 事情 的 观点 。

这完全是个人观点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riˈlentɪŋ] [lʊk] , **And now , my love , she added , with a relenting look ,** ,

和 现在 ， 我的 爱 ， " 她 额外 ， 和 一个 让步 看 ，

“现在，我的爱人，”她带着一丝无奈的眼神补充道。

" [aɪm][ˈkɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwaːrəl] . "**I'm content to make up our quarrel** . "

" 我是 内容 到 制作 向上 我们的 争吵 。

“我愿意和好如初。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈpraɪmɪs] [em ˈiː][nɑ:t][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðæt] [əˈbændənd] [ˈhʌsi] [æt; ət] **But you must promise me not to go near that abandoned hussy at** [ˈwɪlzden] . **Willesden** .

但你必须答应我，不要靠近威尔斯登那个被遗弃的荡妇。

[wʌn] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒeləs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [ˈɑːbdʒekt] . **One can't help being jealous , you know , even of an unworthy object** .

一 不能 帮助 存在 嫉妒的 ， 你 知道 ， 甚至 的 一个 不配 目的 。

你知道，即使是对一个不值得嫉妒的人，人也无法抑制嫉妒之心。

" [glæd][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [ɑːn] [ˈeni] [tɜːrmz] , [ˈmɪstər] . [wʊd] [geɪv] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ˈpraɪmɪs] , "**Glad to make peace on any terms , Mr . Wood gave the required promise** , "

" 高兴的 到 制作 和平 在 任何 条款 ， 先生 。

伍德先生乐于接受任何条件以求和平，并做出了必要的承诺。

[ðoo] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] **though he could not help thinking that if either of them had cause to**

[biː; bi] [ˈdʒeləs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpaːrti] . **be jealous he was the party** .

是 嫉妒的 他 曾是 这 派对 。

但他不禁想到，如果他们之中有人会嫉妒，那也是他嫉妒。

[ænd; ʌnd] [hɪr] ,
And here ,
和 这里 ,

还有这里，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [æn; ən][,ɑːbzər'veɪ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][prɪ'kjuːliər][ænd; ʌnd]
we may be permitted to offer an observation upon the peculiar and
我们 可能 是 允许 到 提供 一个 观察 之上 这 奇特 和
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fruːɪ] [tɜːrn][soʊ] ['friːkwəntli] ['eksərsaɪz][ˈoʊvər] —
unaccountable influence which ladies of a shrewish turn so frequently exercise over —
无法解释 影响 哪个 女士们 的 一个 泼辣 转动 所以 频繁地 锻炼 超过 —

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] ,
we can scarcely ,
我们 能 几乎 ,
我们或许可以对那些性情泼辣的女士们经常施加的那种奇特而难以解释的影响力发表一些看法——我们几乎无法……

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [seɪ] — [ðer; ðər][ɒːds][ænd; ʌnd]['mæstərz] ;
in this case , say — their lords and masters ;
在 这 案件 , 说 — 他们的 领主们 和 大师 ;
在这种情况下，比如说——他们的主人；

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [siːmz] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
an influence which seems not merely to extend to the will of the husband ,
一个 影响 哪个 似乎 不是 仅仅 到 延长 到 这 将要 的 这 丈夫 ,
这种影响似乎不仅仅局限于丈夫的意志，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnklə'neiʃənz] .
but even to his inclinations .
但 甚至 到 他的 倾向 .
甚至连他的喜好也符合。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]
We do not remember to have met with a single individual , reported to
我们 做 不是 记住 到 有 遇见 和 一个 单身的 个人 , 据报道 到
[biː; bi] [ʌndər] ['petɪkoʊt] ['gʌvənmənt] ,
be under petticoat government ,
是 在下面 衬裙 政府 ,
我们不记得曾与任何据称隶属于裙带政府的人见过面。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] , — [nei] , [huː] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'paɪnɪŋ] ,
who was not content with his lot , — nay , who so far from repining ,
WHO 曾是 不是 内容 和 他的 很多 , — 不 , WHO 所以 远的 从 重新装订 ,
他并不满足于自己的命运，——不，他非但没有抱怨，

[dɪd][nɑːt][ɪg'zʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪtuːd] ;
did not exult in his servitude ;
做过 不是 欢腾 在 他的 奴役 ;
他并不以奴役为乐；

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [siː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kən'dʌkt] —
and we see no way of accounting for this apparently inexplicable conduct —
和 我们 看 不 方式 的 会计 为了 这 显然 无法解释的 执行 —
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
for which ,
为了 哪个 ,
我们找不到任何方法来解释这种显然无法解释的行为——为此，

[ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [fə'hɑ:mɪnə] [ʌv; əv] ['mæriɪd] [laɪf] , ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] , [ðʊv]
among other phenomena of married life , various reasons have been assigned , though
之中 其他 现象 的 已婚 生活 , 各种各样的 原因 有 到过 分配 , 尽管
[nʌn] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri]
none entirely satisfactory
没有任何 完全 令人满意的

在婚姻生活的诸多现象中, 人们提出了各种各样的解释, 但没有一个解释能够完全令人满意。

[tu:; tə][ju: 'es] — [ɪk'sept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ði:z] [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] [deɪmz] [pə'zes] [sʌm; səm]
to us — except upon the ground that these domineering dames possess some
到 我们 — 除了 之上 这 地面 那 这些 盛气凌人 女士们 具有 一些
[tʃɑ:rm] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [kaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tempərz] ;
charm sufficiently strong to counteract the irritating effect of their tempers ;
魅力 足够 强的 到 抵消 这 令人恼火的 影响 的 他们的 脾气 ;

对我们来说——除非这些专横跋扈的女人拥有某种足以抵消她们暴脾气的魅力;

[sʌm; səm] ['si:kɾət] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['kwa:ləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [lɑ:rdʒ][ɪz][ɪn] ['ɪgnərəns] ,
some secret and attractive quality of which the world at large is in ignorance ,
一些 秘密 和 吸引人的 质量 的 哪个 这 世界 在 大的 是在 无知 ,
某种鲜为人知却又极具吸引力的特质,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['hʌzbændz] [ə'loʊŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
and with which their husbands alone can be supposed to be
和 和 哪个 他们的 丈夫们 独自的 能 是 据称 到 是
[ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

而据推测, 只有她们的丈夫才认识她们。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zə:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn]
An influence of this description appeared to be exerted on the present occasion
一个 影响 的 这 描述 出现 到 是 施加 在 这 展示 场合
.
:
.

这次事件似乎也受到了这种描述的影响。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['kɑ:rpəntər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['ɪnstənt] [gʊd] ['hju:mər] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm]
The worthy carpenter was restored to instant good humour by a glance from
这 值得 木匠 曾是 恢复 到 立即的 好的 幽默 经过 一个 瞥一眼 从
[hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] ;
his helpmate ;
他的 帮手 ;

这位勤劳的木匠被他的助手一个眼神逗乐了, 顿时恢复了好心情;

[ænd; ənd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'dɔ:rd] ,
and , notwithstanding the infliction he had just endured ,
和 , 虽然 这 施加 他 有 只是 忍受 ,

尽管他刚刚遭受了痛苦,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kwa:rəld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd]
he would have quarrelled with any one who had endeavoured to persuade
他 会 有 争吵 和 任何 一 WHO 有 努力 到 说服
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] [men] ,
him that he was not the happiest of men ,
他 那 他 曾是 不是 这 最快乐 的 男人 ,

如果有人试图说服他, 他并非世上最幸福的人, 他一定会与这个人争论不休。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [wʊd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] .
and Mrs . Wood the best of wives .
和 太太 ; 木头 这 最好的 的 妻子们 ;

伍德太太是最好的妻子。

" [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪlz] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [sɪns] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [nʌn]
" Women must have their wills while they live , since they can make none
" 女性 必须 有 他们的 遗嘱 尽管 他们 居住 ; 自从 他们 能 制作 没有任何
[wen] [ðeɪ] [daɪ] ,
when they die ,
什么时候 他们 死 ;

“女性在世时必须立下遗嘱，因为她们死后就无法立遗嘱了。”

" [əbˈzɜːrvd] [wʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [plʌmp] [hænd]
" observed Wood , as he imprinted a kiss of reconciliation on the plump hand
" 观察到 木头 ; 作为 他 印记 一个 吻 的 和解 在 这 丰满 手
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːnsɔːrt] ;
of his consort ;
的 他的 配偶 ;

伍德一边说着，一边在他妻子的丰满手掌上印下一个和解的吻；

— [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈtʃiːfli] [ˈɪntrəstɪd] [ˈɡreɪʃəsli]
— a sentiment to the correctness of which the party chiefly interested graciously
— 一个 情绪 到 这 正确性 的 哪个 这 派对 主要 感兴趣的 亲切地
[vaʊtʃˈseɪft] [hɜːr; hər] [əˈsent] .
vouchsafed her assent .
担保 她 同意 ;

——这一观点得到了主要相关方的欣然同意。

[lest] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtækst] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌkˈsɔːrɪəsnis] ,
Lest the carpenter should be taxed with too much uxoriousness ,
免得 这 木匠 应该 是 已征税 和 也 很多 妻子 ;
免得木匠因对妻子的过度溺爱而疲惫不堪，

[aɪˈtiː] [bɪˈhoʊv] [ˌjuːˈes][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ətˈrækjnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelpmeɪt]
it behoves us to ascertain whether the personal attractions of his helpmate
它 理应 我们 到 探明 无论 这 个人的 景点 的 他的 帮手
[wʊd] , [ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] ,
would , in any degree ,
会 ; 在 任何 程度 ;

我们有必要查明，他伴侣的个人魅力是否会在某种程度上，

[ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][dɪˈvʊʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪˈspleɪd] .
justify the devotion he displayed .
证明合法 这 虔诚 他 显示 ;

请证明他所表现出的奉献精神是合理的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˈmɪsɪz] . [wʊd] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [pɔɪnt]
In the first place , Mrs . Wood had the advantage of her husband in point
在 这 第一的 地方 ; 太太 ; 木头 有 这 优势 的 她 丈夫 在 观点
[ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
of years ,
的 年 ;

首先，伍德太太在年龄上比她丈夫更有优势。

[ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] ,
being on the sunny side of forty ,
存在 在 这 阳光明媚 边 的 四十 ;

四十岁出头，阳光灿烂

— [ə; eɪ] ['pɪriəd] [prə'haʊnst] [baɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,
— a period pronounced by competent judges to be the most fascinating , and ,
— 一个 时期 发音 经过 胜任的 法官 到 是 这 最多 迷人 , 和 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

——被权威人士一致认为是最引人入胜的时期，同时，

[moʊst]['krɪtɪk(ə)] ['epək] [ʌv; əv] ['wʊmənɪz] [ɪg'zɪstəns] , — [wer'æz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['feɪdi] [saɪd]
most critical epoch of woman's existence , — whereas , he was on the shady side
最多 批判的 时代 的 女性的 存在 , — 然而 , 他 曾是 在 这 阴凉 边
[ʌv; əv] ['fɪfti] ,
of fifty ,
的 五十 ,

这是女性生命中最关键的时期——而他当时已年过五十。

— [ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv][laɪf][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [kən'si:vd] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [rekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn]
— a term of life not generally conceived to have any special recommendation in
— 一个 学期 的 生活 不是 一般来说 构思 到 有 任何 特别的 推荐 在
['fi:meɪl] [aɪz] .
female eyes .
女性 眼睛 :

——在女性眼中，这个生命阶段通常不被认为有任何特别的意义。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənɪz] [tu:; tə] ['bju:ti] .
In the next place , she really had some pretensions to beauty .
在 这 下一个 地方 , 她 真的 有 一些 虚荣心 到 美丽 .

在下一处，她确实有点自恋的美貌。

[ə'kaʊntɪd] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] , [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n] [ɪk'spændɪd]
Accounted extremely pretty in her youth , her features and person expanded
已记录 极其 漂亮的 在 她 青年 , 她 特征 和 人 扩展
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:ɪ] ['oʊldər] ,
as she grew older ,
作为 她 生长 老 ,

她年轻时就被认为非常漂亮，随着年龄增长，她的容貌和身材更加丰满。

[wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['detrɪmənt] [tu:; tə][ðer; ðər][ə'ɪdʒən(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] .
without much detriment to their original comeliness .
没有 很多 损害 到 他们的 原来的 美丽 .

而且并没有对它们原有的美貌造成太大损害。

[hɜ:rz][wʌz; wəz] ['bju:ti] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:ti] ,
Hers was beauty on a large scale no doubt ; but it was beauty ,
她的 曾是 美丽 在 一个 大的 规模 不 怀疑 ; 但 它 曾是 美丽 ,
[ˌnevərðə'les] :
nevertheless :
尽管如此 :

她的美无疑是极致的美；但无论如何，那终究是美：

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz] [braɪt] ,
and the carpenter thought her eyes as bright ,
和 这 木匠 想法 她 眼睛 作为 明亮的 ,

木匠觉得她的眼睛明亮动人。

[hɜ:r; həɹ][kəm'plekʃ(ə)n][æz; əz] ['blu:mɪŋ] ,
her complexion as blooming ,
她 肤色 作为 盛开 ,

她的肤色容光焕发，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['figjəɹ] ([ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['bʌksəm]) [kwɑɪt][æz; əz] ['kæptɪveɪtɪŋ] [æz; əz] [wen] [hi; hi] and her figure (if a little more buxom) quite as captivating as when he
和 她 数字 (如果 一个 小的 更多的 丰满) 相当 作为 引人入胜 作为 什么时候 他
[led][hɜ:r; həɹ][tu; tə][ðə; ði]['ɔ:ltəɹ][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
led her to the altar some twenty years ago .
引领 她 到 这 坛 一些 二十 年 前 .
她的身材（虽然比以前丰满了一些）和二十年前他牵着她走向圣坛时一样迷人。

[peɪdʒ] - Page 92
页 -
第92页

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ɪn][æŋtɪsɪ'peɪj(ə)n][ʌv; əv]['mɪstəɹ] . - ['vɪzɪt] ,
On the present occasion , in anticipation of Mr . Kneebone's visit ,
在 这 展示 场合 , 在 预期 的 先生 : - 访问 ,
值此之际，为迎接克尼伯恩先生的来访，
[ˈmɪsɪz] . [wʊd] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ker] , [ænd; ənd][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Mrs . Wood was dressed with more than ordinary care , and in more than
太太 : 木头 曾是 穿着 和 更多的 比 普通的 关心 , 和 在 更多的 比
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ]['faɪnəri] .
ordinary finery .
普通的 服饰 :
伍德夫人衣着考究，比一般人更加华丽。

[ə; eɪ] [dʌv] - ['kʌləɹd] ['kɪŋkəb] [gəʊn] , [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [tri:z] , [ænd; ənd] [meɪd] ['veri] [loʊ]
A dove - coloured kincob gown , embroidered with large trees , and made very low
一个 鸽子 - 有色 金科布 袍 , 绣花 和 大的 树木 , 和 制成 非常 低的
[ɪn] [frʌnt] ,
in front ,
在 正面 ,
一件鸽灰色的金科布长袍，绣着大树图案，前襟很低。

[dɪ'spleɪd] [tu; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [ðə; ði] ['rʌʊndɪd] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
displayed to the greatest possible advantage , the rounded proportions of her
显示 到 这 最 可能的 优势 , 这 圆润 比例 的 她
['figjəɹ] ; [waɪl] [ə; eɪ] [haɪ] - [hi:ld] ,
figure ; while a high - heeled ,
数字 ; 尽管 一个 高的 - 高跟鞋 ,
她圆润的身材比例被展现得淋漓尽致；而一双高跟鞋，

[red] - ['leðəɹ] [ju:ɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ni:t] ['æŋk(ə)l] ,
red - leather shoe did not detract from the symmetry of a very neat ankle ,
红色的 - 皮革 鞋 做过 不是 减损 从 这 对称 的 一个 非常 整洁的 踝 ,
红色皮鞋并没有破坏线条优美的脚踝的对称美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [fʊt] .
and a very small foot .
和 一个 非常 小的 脚 :
还有一只很小的脚。

[ə; eɪ] ['stʌməkəɹ] , ['fɑ:sənd] [baɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] - ['daɪmənd] ['bʌklz] , ['gɜ:rdɪd] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
A stomacher , fastened by imitation - diamond buckles , girded that part of her
一个 胸罩 , 系紧 经过 模仿 - 钻石 扣环 , 加固 那 部分 的 她
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,
她身上那部分被一件用仿钻石扣固定的束胸衣束缚着。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][weɪst] ; [ə; eɪ][ˈkɔːrəl] [ˈnekləs] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd]
which should have been a waist ; a coral necklace encircled her throat , and
哪个 应该 有 到过 一个 腰部 ; 一个 珊瑚 项链 包围 她 喉 , 和
[ə; eɪ][fjuː] [blæk] [ˈpætʃɪz] ,
a few black patches ,
一个 很少 黑色的 补丁 ,

她原本应该拥有纤细的腰身；一条珊瑚项链环绕着她的脖子，身上还有几处黑色的斑块。

[ɔːr] [muːʃɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːm] ,
or mouches , as they were termed ,
或者 穆奇 , 作为 他们 是 称为 ,

或者像他们当时称呼的那样，mouches

[sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
served as a foil to the bloom of her cheek and chin .
服务 作为 一个 挫败 到 这 盛开 的 她 脸颊 和 下巴 .

衬托出她脸颊和下巴的娇嫩。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈteɪbl] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv]
Upon a table , where they had been hastily deposited , on the intelligence of
之上 一个 桌子 , 在哪里 他们 有 到过 草草 已存 , 在 这 智力 的
[ˈdærəlz] [ˈæksɪdənt] ,
Darrell's accident ,
达雷尔的 事故 ,

得知达雷尔出事的消息后，他们匆匆将这些东西放在桌子上。

[leɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][pɪŋk] [kɪd] [glʌvz] , [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [fæn] ;
lay a pair of pink kid gloves , bordered with lace , and an enormous fan ;
躺 一个 一对 的 粉色的 孩子 手套 , 带边框 和 蕾丝 , 和 一个 巨大的 扇子 ;
[ðə; ði] [ˈlætər] ,
the latter ,
这 后者 ,

放着一副镶有蕾丝边的粉色羊皮手套和一把巨大的扇子；后者，

[wen] [ˈoʊpənd] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] -
when opened , represented the metamorphosis and death of Actæon .
什么时候 打开 , 代表 这 变态 和 死亡 的 -

打开后，象征着阿克泰翁的蜕变和死亡。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstʌməkər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
From her stomacher , to which it was attached by a multitude of
从 她 胸罩 , 到 哪个 它 曾是 随附的 经过 一个 民众 的
[ˈglɪtərɪŋ] [stiːl] [tʃeɪnz] ,
glittering steel chains ,
闪闪发光 钢 链条 ,

它从她的胸衣上垂下来，胸衣上系着许多闪闪发光的钢链。

[dɪˈpendɪd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈtɜːrnɪp] - [ʃeɪpt] [wɑːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪntʃˌbek] [keɪs] .
depended an immense turnip - shaped watch , in a pinchbeck case .
取决于 一个 巨大 芜菁 - 形状 手表 , 在 一个 平奇贝克 案件 .

一块巨大的萝卜形手表，装在一个平贝克表壳里。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [ʌp][bɪˈhaɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pæd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen]
Her hair was gathered up behind , in a sort of pad , according to the then
她 头发 曾是 聚集 向上 在后面 , 在 一个 种类 的 软垫 , 根据 到 这 然后
[prɪˈveɪlɪŋ] [moʊd] ;
prevailing mode ;
盛行 模式 ;

她的头发按照当时的流行趋势，在脑后挽成一个发髻；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈmʌzliŋ] [kæp] , [ænd; ənd] [ˈpiːnə] [wið; wiθ] [kroʊ] - [fʊt] [ˈedʒɪŋ] .

and she wore a muslin cap , and pinners with crow - foot edging .
和 她 穿着 一个 细棉布 帽 , 和 钉子 和 乌鸦 - 脚 边缘 .

她戴着一顶棉布帽, 以及一枚饰有爪形花边的别针。

[ə; eɪ] [blæk] [saɪk] [fɜːr] - [ˈbiːləʊd] [skaːrf] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hə] [ˈʃəʊldəz] ;

A black silk fur - belowed scarf covered her shoulders ;
一个 黑色的 丝绸 毛皮 - 下方 围巾 涵盖 她 肩膀 ;

她肩上披着一条黑色丝绸围巾, 围巾下摆镶有毛皮;

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkiŋkəb] [gaʊn] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈsætn][ˈeɪprən] , [ˈtrɪmd] [wið; wiθ] [waɪt]

and over the kincob gown hung a yellow satin apron , trimmed with white
和 超过 这 金科布 袍 悬挂 一个 黄色的 缎 围裙 , 修剪过的 和 白色的

[ˈpɜːrʒn] .

Persian .
波斯语 .

金科布长袍上挂着一一条黄色缎子围裙, 裙边饰有白色波斯花纹。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ətˈrækʃnz] , [wiː; wi][jæl; jəl] [əˈdres] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər]

But , in spite of her attractions , we shall address ourselves to the younger
但 , 在 尽管如此 的 她 景点 , 我们 将 地址 我们自己 到 这 年轻

, [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] .

, and more interesting couple .
, 和 更多的 有趣的 夫妻 .

但是, 尽管她很有魅力, 我们还是把注意力放在那对更年轻、更有趣的夫妇身上吧。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wið; wiθ][dʒæk] [ˈʃepəˈd] [fɔːr; fər] [əˈkeɪzənɪŋ]

" I could almost find in my heart to quarrel with Jack Sheppard for occasioning
" 我 可以 几乎 寻找 在 我的 心 到 争吵 和 杰克 谢泼德 为了 导致

[juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

you so much pain ,
你 所以 很多 疼痛 ,

“我几乎恨不得跟杰克·谢泼德争吵, 因为他给你带来了这么多痛苦。”

" [əbˈzɜːrvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪnɪfrɪd] [wʊd] , [æz; əz] , [ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hə] [ˌmɪnɪsˈtreɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði]

" observed little Winifred Wood , as , having completed her ministration to the
" 观察到 小的 温妮弗雷德 木头 , 作为 , 拥有 完全的 她 施行 到 这

[best] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [əˈbɪləti] ,

best of her ability ,
最好的 的 她 能力 ,

“小温妮弗雷德·伍德观察到, 她已经尽其所能地完成了她的照料工作,”

[ʃiː; ʃi] [helpt] [temz] [ɑːn][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [koʊt] .

she helped Thames on with his coat .
她 帮助 泰晤士河 在 和 他的 外套 .

她帮泰晤士穿上外套。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wið; wiθ] [ˈeni] [wʌn] , [ˈwɪni] ;

" I don't think you could find in your heart to quarrel with any one , Winny ;
" 我 不 思考 你 可以 寻找 在 你的 心 到 争吵 和 任何 一 , 温妮 ;

“温妮, 我想你心里不会有跟任何人争吵的念头;

[mʌtʃ] [les] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒæk] [ˈʃepəˈd] .

much less with a person whom I like so much as Jack Sheppard .
很多 较少的 和 一个 人 谁 我 喜欢 所以 很多 作为 杰克 谢泼德 .

更何况是我非常喜欢的杰克·谢泼德。

[maɪ][ˈɑːrmz] [ˈnɪrli] [wel] [əˈɡen] .

My arm's nearly well again .
我的 武器 几乎 出色地 再次 .

我的胳膊差不多完全好了。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒæks] [fɔ:lt] .
And I've already told you the accident was not Jack's fault .
和 我已经 已经 讲述 你 这 事故 曾是 不是 杰克的 过错 .
我已经告诉过你，那起事故不是杰克的错。

[soʊ] , [lets] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
So , let's think no more about it .
所以 , 我们来吧 思考 不 更多的 关于 它 .
所以，我们不要再想这件事了。

" [peɪdʒ] -
" **Page 93**
" 页 -

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第7/32页

[its] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒæk][soʊ] [mʌt] [dɪr] [temz] .
It's strange you should like Jack so much dear Thames .
它是 奇怪的 你 应该 喜欢 杰克 所以 很多 亲爱的 泰晤士河 .

亲爱的泰晤士，你竟然这么喜欢杰克，真是不可思议。

[hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'zemb(ə)l] [juː; jʊ][æ; ət][ɔːl] . "
He doesn't resemble you at all ."
他 不 类似 你 在 全部 . "

他一点也不像你。

" [ðə; ðɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['wɪni] .
" The very reason why I like him , Winny .
" 这 非常 原因 为什么 我 喜欢 他 , 温妮 .

“温妮，这正是我喜欢他的原因。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'zemb(ə)l][em 'iː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
If he did resemble me , I shouldn't care about him .
如果 他 做过 类似 我 , 我 不应该 关心 关于 他 .

如果他长得像我，我也不应该在意他。

[ænd; ænd] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [dʒæks][ə; eɪ] ['daʊnrart] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
And , whatever you may think , I assure you , Jack's a downright good - natured
和 , 任何 你 可能 思考 , 我 保证 你 , 杰克的 一个 彻头彻尾 好的 - 自然
[feləʊ] .
fellow .
同伴 .

不管你怎么想，我向你保证，杰克绝对是个心地善良的人。

" [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feləʊz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .
" Good - natured fellows are always especial favourites with boys .
" 好的 - 自然 伙伴们 是 总是 特别的 收藏夹 和 男孩们 .

“性情温和的人总是特别受男孩们的喜爱。”

[ænd; ænd] , [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][tɜːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [temz] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
And , in applying the term to his friend , Thames meant to pay him a
和 , 在 申请 这 学期 到 他的 朋友 , 泰晤士河 意思是 到 支付 他 一个
[haɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
high compliment .
高的 赞扬 .

泰晤士用这个词来形容他的朋友，意在给予他高度赞扬。

[ænd; ænd][soʊ] ['wɪnɪfrɪd] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
And so Winifred understood him .
和 所以 温妮弗雷德 理解 他 .

所以温妮弗雷德理解了他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [meɪ] [hæ; həv] [dʌn] [dʒæk][æ; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .
" Well , " she said , in reply , " I may have done Jack an injustice .
" 出色地 , " 她 说 , 在 回复 , " 我 可能 有 完毕 杰克 一个 不公正 .

“嗯，”她回答说，“我可能对杰克不公平。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['fjuːtʃər] . "
I'll try to think better of him in future ."
患病的 尝试 到 思考 更好的 的 他 在 未来 . "

我以后会尽量对他改观。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jɒ][waɪnt][æn; ən] [ə'diʃən(ə)] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" And , if you want an additional inducement to do so ,
" 和 , 如果 你 想 一个 额外的 诱导 到 做 所以 ,
"而且, 如果你还想要额外的激励措施,

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jɒ][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] — [nɑ:t][i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hu:m] [hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] [wel]
I can tell you there's no one — not even his mother — whom he loves so well
我 能 告诉 你 有 不 一 — 不是 甚至 他的 母亲 — 谁 他 爱 所以 出色地
[æz; əz][juː; jɒ] . "
as you . "
作为 你 : "

我可以告诉你, 他最爱的人——甚至包括他的母亲——都比不上你。
" [lʌvz] ! " ['ekəʊd] ['winifrid] , ['slaɪtli] ['kʌləɪŋ] .
" Loves ! " echoed Winifred , slightly colouring .
" 爱 ! " 回声 温妮弗雷德 , 轻微地 染色 .

"亲爱的!" 温妮弗雷德附和道, 语气略带红润。
" [jes] , [lʌvz] , ['wɪni] .
" Yes , loves , Winny .
" 是的 , 爱 , 温妮 .
" 是的, 亲爱的, 温妮。"

[pʊr] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!
[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒz] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['mæɪŋ] [juː; jɒ] , [wen] [hiː; hi] [grəʊz] [oʊld] [ɪ'nʌf] . "
he sometimes indulges the hope of marrying you , when he grows old enough . "
他 有时 放纵 这 希望 的 结婚 你 , 什么时候 他 生长 老的 足够的 . "
他有时会幻想, 等他长大后能娶你为妻。

" [temz] ! "
" Thames ! "
" 泰晤士河 ! "
" 泰晤士河! "

" [hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jɒ] ? "
" Have I said anything to offend you ? "
" 有 我 说 任何事物 到 得罪 你 ? "
"我说错什么话了吗? "

" [oʊ] ! [noʊ] .
" Oh ! no .
" 哦 ! 不 .
" 哦! 不。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jɒ] ['wʊdnt] [hæv; həv][em 'iː] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'laɪk] [dʒæk] ['fepɜːd] , [juːl] ['nevər] ['men](ə)n]
But if you wouldn't have me positively dislike Jack Sheppard , you'll never mention
但 如果 你 不会 有 我 积极地 不喜欢 杰克 谢泼德 , 你会 绝不 提到
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ə'gen] .
such a subject again .
这样的 一个 主题 再次 .

但如果你不想让我彻底讨厌杰克·谢泼德, 你就永远别再提这个话题。
[br'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['blʌʃɪŋ] [jet] [mɔːr] ['diːpli] , " [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ]['praːpər][wʌn][tuː; tə] [tɔːk]
Besides , she added , blushing yet more deeply , it isn't a proper one to talk
除了 , " 她 额外 , 脸红 然而 更多的 深 , " 它 不是 一个 恰当的 一 到 讲话
[ə'pɑːn] . "
upon . "
之上 . "

"此外,"她补充道, 脸颊更加绯红, "这不是一个适合谈论的话题。"

" [wel] [ðen] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [temz] , [ˈɡreɪvli] , " [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
" **Well then , to change it , " replied Thames , gravely , " suppose I should be**
" 出色地 然后 , 到 改变 它 , " 回复 泰晤士河 , 严重地 , " 认为 我 应该 是
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .
obliged to leave you .
有义务 到 离开 你 .

“那么，为了改变这种情况，”泰晤士严肃地回答道，“假设我不得不离开你。”

" [ˈwɪnɪfrɪd] [ləkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
" **Winifred looked as if she could not indulge such a supposition for a single**
" 温妮弗雷德 看起来 作为 如果 她 可以 不是 放纵 这样的 一个 假设 为了 一个 单身的
[ˈmʊmənt] .
moment .
片刻 .

“温妮弗雷德看起来一刻也无法接受这种假设。”

" [ˈʊrli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" **Surely , " she said , after a pause ,**
" 一定 , " 她 说 , 后 一个 暂停 ,

“当然，”她停顿了一下后说道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'tætʃ] [ˈeni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [wʌt] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] .
" **you don't attach any importance to what my mother has just said .**
" 你 不 附 任何 重要性 到 什么 我的 母亲 有 只是 说 .

你根本不重视我母亲刚才说的话。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɔ:l'reɪdɪ] [fər'ɡa:tŋ] [aɪ 'ti:] . "
She has already forgotten it . "
她 有 已经 被遗忘的 它 . "

她已经忘了这件事了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [fər'get] [aɪ 'ti:] , [ˈwɪni] .
" **But I never can forget it , Winny .**
" 但 我 绝不 能 忘记 它 , 温妮 .

但我永远也无法忘记这件事，温妮。

[aɪ] [wɪl] [nʊʊ] [lɔ:ŋɡər] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbɜ:rðən] [tu:; tə] [ðʊʊz] [ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][nʊʊ] [kleɪm] , [bʌt; bət]
I will no longer be a burthen to those upon whom I have no claim , but
我 将要 不 更长 是 一个 负担 到 那些 之上 谁 我 有 不 宣称 , 但
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

我将不再成为那些我无权干涉、唯有怜悯之人的负担。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)l] , [bʌt; bət][fɜ:rm] [vɔɪs] ,
" **As he said this , in a low and mournful , but firm voice ,**
" 作为 他 说 这 , 在 一个 低的 和 悲哀 , 但 公司 嗓音 ,

“他用低沉、哀伤但坚定的声音说道：

[ðə; ðɪ] [terz] [ˈɡæðərd] [ˈθɪkli] [ɪn] [ˈwɪnɪfrədʒ] [dɑ:rk] [ˈaɪləʃɪz] .
the tears gathered thickly in Winifred's dark eyelashes .
这 眼泪 聚集 浓密 在 温妮弗雷德的 黑暗的 睫毛 .

温妮弗雷德浓密的睫毛上挂满了泪珠。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [temz] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [rɪ'prəʊtʃ]
" **If you are in earnest , Thames , " she replied , with a look of gentle reproach**
" 如果 你 是 在 认真 , 泰晤士河 , " 她 回复 , 和 一个 看 的 温和的 责备
,
,
,
,

“如果你是认真的，泰晤士，”她带着温和的责备神色回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ə] [ˈveri] [ˈfuːli] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn][dʒest] , [ˈveri] [ˈkruːəl] .

" **you are very foolish ; and , if in jest , very cruel .**
" 你 是 非常 愚蠢 ； 和 ， 如果 在 笑话 ， 非常 残忍的 。

“你真是愚蠢至极；而且，如果是在开玩笑，那真是残忍至极。”

[maɪ] [ˈmʌðər] , [aɪm] [ʃʊr] , [ˈdɪdnt]

My mother , I'm sure , didn't
我的 母亲 ， 我是 当然 ， 没有

我母亲肯定没有

[peɪdʒ] -

Page 94
页 -

第94页

[ɪnˈtend] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] .

intend to hurt your feelings .
打算 到 伤害 你的 情怀 。

意图伤害你的感情。

[ʃiː; ji] [ˈlʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She loves you too well for that .
她 爱 你 也 出色地 为了 那 。

她太爱你了，不会那样做的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ʃiːli] [ˈnevər] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] [əˈgen] .

And I'll answer for it , she'll never say a syllable to annoy you again .
和 患病的 回答 为了 它 ， 壳 绝不 说 一个 音节 到 烦人 你 再次 。

我会为此负责，她以后再也不会说一个字来惹你生气了。

" [temz] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪld] [hɪm; ɪm] .

" **Thames tried to answer her , but his voice failed him .**
" 泰晤士河 尝试 到 回答 她 ， 但 他的 嗓音 失败的 他 。

泰晤士试图回答她，但他却发不出声音。

" [kʌm] ！

" **Come !**
" 来 ！

“来！”

[aɪ] [siː] [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [bloʊn] [ˈoʊvər] , " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] .

I see the storm has blown over , " cried Winifred , brightening up .
我 看 这 风暴 有 吹 超过 ， " 哭 温妮弗雷德 ， 提亮 向上 。

“我看到暴风雨过去了，”温妮弗雷德喊道，脸上露出了笑容。

" [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] , [ˈwɪni] .

" **You're mistaken , Winny .**
" 你是 错误 ， 温妮 。

“你搞错了，温妮。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈɔːltər][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .

Nothing can alter my determination .
没有什么 能 改变 我的 决心 。

没有什么能动摇我的决心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt] [ðɪs] [ruːf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

I shall quit this roof to - morrow .
我 将 辞职 这 屋顶 到 - 明天 。

我明天就要离开这个屋顶了。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ˈkaʊntənəns] [fel] .

" **The little girl's countenance fell .**
" 这 小的 女孩们 面容 跌倒 。

小女孩的脸色垮了下来。

" [du:] ['nʌθɪŋ] [wɪ'dəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] — [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [temz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪm'plɔ:d] .
" **Do nothing without consulting my father — your father , Thames , " she implored .**
" 做 没有什么 没有 咨询 我的 父亲 — 你的 父亲 , 泰晤士河 , " 她 恳求 .
" 未经我父亲——你的父亲, 泰晤士——的同意, 什么事都不要做,"她恳求道。

" [prə:mɪs] [em 'i:] [ðæt] . "
" **Promise me that .** "
" 承诺 我 那 . "
" 答应我。 "

" ['wɪlɪŋli] .
" **Willingly .**
" 心甘情愿 .
" 心甘情愿。 "

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ] [prə:mɪs] [tu:; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] . "
" **And what's more , I promise to abide by his decision .** "
" 和 是什么 更多的 , 我 承诺 到 遵守 经过 他的 决定 . "
" 而且, 我保证会遵守他的决定。 "

" [ðen] , [aɪm] [kwɑ:t] ['i:zi] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrɪd] , ['dʒɔɪfəli] .
" **Then , I'm quite easy , " cried Winifred , joyfully .**
" 然后 , 我是 相当 简单的 , " 哭 温妮弗雷德 , 欣喜地 .
" 那我就很容易对付了,"温妮弗雷德高兴地喊道。 "

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [wəʊnt] [ə'tempt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [temz] .
" **I'm sure he won't attempt to prevent me , " rejoined Thames .**
" 我是 当然 他 惯于 试图 到 防止 我 , " 重新加入 泰晤士河 .
" 我相信他不会试图阻止我,"泰晤士说道。 "

[ðə; ðɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɑ:n] ['wɪnɪfrədz] [lɪps] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wəz; wəz] [nɑ:t]
" **The slight smile that played upon Winifred's lips seemed to say that she was not**
" 这 轻微 微笑 那 玩 之上 温妮弗雷德的 嘴唇 似乎 到 说 那 她 曾是 不是
[kwɑ:t] [soʊ] [ʃʊr] .
" **quite so sure .**
" 相当 所以 当然 .
" 温妮弗雷德嘴角那抹淡淡的微笑似乎在说, 她并非完全确定。 "

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ænsər] .
" **But she made no answer .**
" 但 她 制成 不 回答 .
" 但她没有回答。 "

" [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] — "
" **In case he should consent —** "
" 在 案件 他 应该 同意 — "
" 如果他同意的话—— "

" [hi:; hi] ['nevər] [wɪl] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['wɪnɪfrɪd] .
" **He never will , " interrupted Winifred .**
" 他 绝不 将要 , " 中断 温妮弗雷德 .
" 他永远不会,"温妮弗雷德打断道。 "

" [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] [temz] ,
" **In case he should , I say , " continued Thames ,**
" 在 案件 他 应该 , 我 说 , " 持续 泰晤士河 ,
" 万一他真的这么做了,"泰晤士继续说道。 "

" [wɪl] [ju:; jʊ] [prə:mɪs] [tu:; tə] [let] [dʒæk] ['ʃepəd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] , ['wɪni] ? "
" **will you promise to let Jack Sheppard take my place in your affections , Winny ?** "
" 将要 你 承诺 到 让 杰克 谢泼德 拿 我的 地方 在 你的 情感 , 温妮 ? "
" 温妮, 你愿意答应让杰克·谢泼德取代我在你心中的位置吗? "

" ['nevər] ！ " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['dæmzl] ， " [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ju;; jʊ]
" **Never ! " replied the little damsel , " I can never love any one so much as you**
" 绝不 ！ " 回复 这 小的 闺女 ， " 我 能 绝不 爱 任何 一 所以 很多 作为 你
.
.
"
.
"
.
"
.

“绝不！”小姑娘回答说，“我永远不可能像爱您那样爱任何人。”

" [ɪk'septɪŋ] [jʊr; jər] ['fa:ðər] .
" **Excepting your father .**
" 除外 你的 父亲 .

除了你父亲。

" ['winɪfrɪd] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] " [noʊ] ， " [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
" **Winifred was going to say " No , " but she checked herself ; and , with**
" 温妮弗雷德 曾是 去 到 说 " 不 ， " 但 她 已检查 她自己 ； 和 ， 和
[tʃi:ks] ['mæntl] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] ，
cheeks mantling with blushes ,
脸颊 披风 和 脸红 ，

温妮弗雷德本想说“不”，但她忍住了；于是，她双颊泛起红晕。

['mɜ:mɜ-d] ， " [aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ] ['wʊdnt] [ti:z] [em 'i:] [ə'baʊt] [dʒæk] ['ʃepɜ-d] .
murmured , " I wish you wouldn't tease me about Jack Sheppard .
低声说道 ， " 我 希望 你 不会 逗 我 关于 杰克 谢泼德 .

他低声说道：“我希望你不要再拿杰克·谢泼德的事取笑我了。”

" [ðə; ði] ['fɔ:rgəʊɪŋ] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [θru:'aʊt] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [toʊn] ,
" **The foregoing conversation , having been conducted throughout in a low tone ,**
" 这 前文 对话 ， 拥有 到过 实施 自始至终 在 一个 低的 语气 ，
[ænd; ənd][ə'pa:rt] ,
and apart ,
和 除 ，

“上述谈话全程低声进行，而且是分开进行的，

[hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wʊd] ， [hu:] [wɜ:r; wər] ,
had not reached the ears of Mr . and Mrs . Wood , who were ,
有 不是 达到 这 耳朵 的 先生 . 和 太太 . 木头 ， WHO 是 ，
[fɜ:rðər'mɔ:r] ，
furthermore ,
此外 ，

伍德夫妇并未听到此事，而且，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; ei]['lɪt(ə)]['kɑ:ndʒəg(ə)] [teɪt] - - - [teɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] .
engaged in a little conjugal tête - à - tête of their own .
已订婚的 在 一个 小的 夫妻 头 - - - 头 的 他们的 自己的 .

他们俩进行了一番小小的夫妻私语。

[ðə; ði][læst][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ， [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ-z] [waɪf] .
The last observation , however , caught the attention of the carpenter's wife .
这 最后的 观察 ， 然而 ， 捕捉 这 注意力 的 这 木匠的 妻子 .

然而，最后那句话引起了木匠妻子的注意。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [dʒæk] ['ʃepɜ-d] ？
" **What's that you're saying about Jack Sheppard ?**
" 是什么 那 你是 说 关于 杰克 谢泼德 ？

你刚才说杰克·谢泼德的什么话？

" [ʃi;; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [temz] [wʌz; wəz][dʒʌst][əb'zəviŋ, ɔb-] —
" **Thames was just observing** —
" 泰晤士河 曾是 只是 观察 —

泰晤士河只是在观察——

" [peɪdʒ] -
" **Page 95**
" 页 -

第95页

[temz] ！ " ['ekəʊd] ['mɪsɪz] . [wʊd] , ['glænsɪŋ] [ˈæŋɡrəli][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] .
Thames ！ " echoed Mrs . Wood , glancing angrily at her husband .
泰晤士河 ！ " 回声 太太 ； 木头 ； 瞥了一眼 愤怒地 在 她 丈夫 ；

“泰晤士河！”伍德太太附和道，同时愤怒地瞥了她丈夫一眼。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪlfɪnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] .
" **There's another instance of your wilfulness and want of taste .**
" 有 其他 实例 的 你的 任性 和 想 的 品尝 ；

“这又是你任性妄为、缺乏品味的又一个例子。”

[huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ？
Who but you would have dreamed of giving the boy such a name ？
WHO 但 你 会 有 梦见 的 给予 这 男生 这样的 一个 姓名 ？

除了你，谁会想到给这孩子取这样的名字？

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
Why , it's the name of a river , not a Christian .
为什么 ， 它是 这 姓名 的 一个 河 ， 不是 一个 基督教 ；

为什么？这是一条河的名字，又不是一个基督徒的名字。

[noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['evər] [kɔːld] [temz] , [ænd; ənd] ['dærəl] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
No gentleman was ever called Thames , and Darrell is a gentleman ,
不 绅士 曾是 曾经 称为 泰晤士河 ， 和 达雷尔 是 一个 绅士 ；

没有哪个绅士会叫泰晤士，而达雷尔就是个绅士。

[ən'les] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ！ "
unless the whole story of his being found in the river is a fabrication ！ "
除非 这 所有的 故事 的 他的 存在 成立 在 这 河 是 一个 制造 ！ "

除非他被发现溺亡的整个故事都是捏造的！

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [fər'get] — "
" **My dear , you forget — "**
" 我的 亲爱的 ， 你 忘记 — "

“亲爱的，你忘了——”

" [noʊ] , ['mɪstər] . [wʊd] , [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] .
" **No , Mr . Wood , I forget nothing .**
" 不 ， 先生 ； 木头 ， 我 忘记 没有什么 ；

“不，伍德先生，我什么都不会忘记。”

[aɪv] [æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] , [θæŋk] [ɡɑːd] ！
I've an excellent memory , thank God ！
我已经 一个 出色的 记忆 ， 感谢 上帝 ！

感谢上帝，我的记忆力非常好！

[ænd; ənd][aɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'membər] [ðæt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] —
And I perfectly remember that everybody was drowned upon that occasion —
和 我 完美 记住 那 大家 曾是 溺水 之上 那 场合 —

[ɪk'sept] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ！ "
except yourself and the child ！ "
除了 你自己 和 这 孩子 ！ "

我清楚地记得，当时除了你和那个孩子，所有人都溺水身亡了！

" [maɪ] [lʌv] [jʊə(r)] [br'saɪd] [jɔ:r'self] — "
" **My love you're beside yourself** — "
" 我的 爱 你是 旁 你自己 — "
" “我的爱人，你简直疯了——”

" [aɪ][wʌz; wəz] [br'saɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][jɔr; jər] — "
" **I was beside myself to take charge of your** — "
" 我 曾是 旁 我 到 拿 收费 的 你的 — "
" 我当时简直欣喜若狂，恨不得立刻接管你的——

" ['mʌðər] ? " [ˌɪntər'poʊzd] ['wɪnɪfrɪd] .
" **Mother ? " interposed Winifred** .
" 母亲 ? " 插入 温妮弗雷德 .
" “妈妈？”温妮弗雷德插话道。

" [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] , " [əb'zɜ:rvd] [temz] ['kwaɪətli] ,
" **It's of no use , " observed Thames quietly** ,
" 它是 的 不 使用 , " 观察到 泰晤士河 悄悄 ,
" “没用，”泰晤士平静地说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdæmˌzɛlz] [hɑ:rt] ; — " [maɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ɪz][ˈteɪkən] .
but with a look that chilled the little damsel's heart ; — " my resolution is taken .
但 和 一个 看 那 冷藏 这 小的 少女的 心 ; — " 我的 解决 是 已采取 .
"
"
"
但他的眼神却让这位小姑娘心头一凉：“我已下定决心。”

" [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [əˈpɪr] [tu:; tə][fər'get] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈni:ˌboʊn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , "
" **You at least appear to forget that Mr . Kneebone is coming , my dear , "**
" 你 在 至少 出现 到 忘记 那 先生 : 膝骨 是 未来 , 我的 亲爱的 , "
[ˈventʃəd] ['mɪstər] . [wʊd] .
ventured Mr . Wood .
冒险 先生 : 木头 .
" “亲爱的，你似乎至少忘记了尼伯恩先生要来了，”伍德先生试探着说。

" [gʊd] ['ɡreɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !
" 我的天哪！

[soʊ][aɪ][du:] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈkɑ:nsɔ:rt] .
so I do , " exclaimed his amiable consort .
所以 我 做 , " 惊呼 他的 可亲 配偶 .
" “我也是，”他那和蔼可亲的伴侣说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][ˈædʒɪteɪt][em ˈi:][soʊ] [mʌt] .
" **But you do agitate me so much** .
" 但 你 做 激荡 我 所以 很多 .
" “但是你真的让我很生气。”

[kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [ˈwɪnɪfrɪd] , [ænd; ænd][draɪ][jɔr; jər] [aɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔ:r] [aɪl] [send]
Come into the parlour , Winifred , and dry your eyes directly , or I'll send
来 进入 这 客厅 , 温妮弗雷德 , 和 干燥 你的 眼睛 直接地 , 或者患病的 发送
[ju:; jʊ][tu:; tə][bed] .
you to bed .
你 到 床 .
温妮弗雷德，到客厅来，立刻擦干眼睛，否则我就让你去睡觉。

[ˈmɪstər] . [wʊd] , [aɪ][dɪˈzaɪər] [ju:l] [pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [best] [θɪŋz] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ju: ˈes][æz; əz] [su:n]
Mr . Wood , I desire you'll put on your best things , and join us as soon
先生 . 木头 , 我 欲望 你会 放 在 你的 最好的 事物 , 和 加入 我们 作为 很快
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .

伍德先生, 我希望您穿上最好的衣服, 尽快加入我们。

[temz] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈtaɪdɪ] [jɔ:r'self] , [æz; əz] [ju:v] [hɜ:rt][jʊr; jər][ɑ:rm] .
Thames , you needn't tidy yourself , as you've hurt your arm .
泰晤士河 , 你 不必 整齐的 你自己 , 作为 你已经 伤害 你的 手臂 .
泰晤士, 你不用整理自己了, 因为你的胳膊受伤了。

[ˈmɪstər] . [ˈni:;boʊn] [wɪl] [ɪk'skju:s][ju:; jʊ] .
Mr . Kneebone will excuse you .
先生 . 膝骨 将要 原谅 你 .
尼伯恩先生会放你离开。

[dɪr] [em ˈi:] !
Dear me !
亲爱的 我 !
天哪!

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] .
if there isn't his knock .
如果 那里 不是 他的 敲 .
如果没有他的敲门声。

[oʊ] ! [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈflʌstər] !
Oh ! I'm in such a fluster !
哦 ! 我是 在 这样的 一个 慌乱 !
哦! 我真是慌乱极了!

" [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃɪ] [snæptʃ] [ʌp][hɜ:r; hər][fæn] , [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [glæs] , [smu:ðd]
" **Upon which , she snatched up her fan , cast a look into the glass , smoothed**
" 之上 哪个 , 她 抢夺 向上 她 扇子 , 投掷 一个 看 进入 这 玻璃 , 平滑
[daʊn] [hɜ:r; hər][ska:rf] ,
down her scarf ,
向下 她 围巾 ,
于是, 她抓起扇子, 看了看镜子, 抚平了围巾。

[θru:] [ə; eɪ][sɔ:ft] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][nekst]
threw a soft expression into her features , and led the way into the next
扔 一个 柔软的 表达 进入 她 特征 , 和 引领 这 方式 进入 这 下一个
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
她脸上露出柔和的表情, 领着我们走进隔壁房间。

[ˈwɪðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd] [temz] [ˈdærəl] .
whither she was followed by her daughter and Thames Darrell .
往哪里去 她 曾是 随后 经过 她 女儿 和 泰晤士河 达雷尔 .
她的女儿和泰晤士·达雷尔随后也去了那里。

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[ðə; ðɪ][ˈdʒækəbaɪt] .
The Jacobite .
这 詹姆斯党 .
詹姆斯党人。

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈniːboʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər][ʌv; əv] " [ˈkredit][ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] , "
Mr . William Kneebone was a woollen - draper of " credit and renown , "
先生 . 威廉 膝骨 曾是 一个 羊毛 - 德雷珀 的 " 信用 和 名声 , "
[huːz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz]
whose place of business was
谁 地方 的 商业 曾是

威廉·尼伯恩先生是一位“信誉卓著”的羊毛布料商，他的店铺位于

[ˌpeɪdʒ] -
Page 96
页 -

第96页

[held][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] ([fɔːr; fər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈevri] [[ɑːp] [hæd; həd][ɪts][saɪn])
held at the sign of the Angel (for , in those days , every shop had its sign)
握住 在 这 符号 的 这 天使 (为了 , 在 那些 天 , 每一个 店铺 有 它是 符号)
,
:
,

活动在天使招牌下举行（因为在那个年代，每家店铺都有自己的招牌），

[ˈɑːpəzɪt] [seɪnt] [ˈklɛmənts] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][straænd] .
opposite Saint Clement's church in the Strand .
对面的 圣 克莱门特的 教会 在 这 斯特兰德 .

位于斯特兰德街圣克莱门特教堂对面。

[ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈmæntʃɛstər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ˈkɛnɛlm] [ˈniːboʊn] , [ə; eɪ] [stɔːntʃ]
A native of Manchester , he was the son of Kenelm Kneebone , a staunch
一个 本国的 的 曼彻斯特 , 他 曾是 这 儿子 的 肯纳姆 膝骨 , 一个 坚定
[ˈkæθəlɪk] ,
Catholic ,
天主教 ,

他出生于曼彻斯特，父亲肯纳姆·尼伯恩是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv] [drəˈguːnz] ,
and a sergeant of dragoons ,
和 一个 军士 的 龙骑兵 ,

还有一名龙骑兵中士，

[huː] [bɔːst][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [waɪl] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][ðə; ði] [ˈsekənd] [æt; ət][ðə; ði]
who lost his legs and his life while fighting for James the Second at the
WHO 丢失的 他的 腿 和 他的 生活 尽管 斗争 为了 詹姆斯 这 第二 在 这
[ˈbæt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] ,
battle of the Boyne ,
战斗 的 这 博因 ,

在博因河战役中为詹姆斯二世作战而失去双腿和生命的他

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [brɪˈkwiːð] [hɪz; ɪz][sʌn] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈlɒrəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and who had little to bequeath his son except his laurels and his
和 WHO 有 小的 到 遗赠 他的 儿子 除了 他的 月桂树 和 他的
[ˈlɒrəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈstjuːt] .
loyalty to the house of Stuart .
忠诚 到 这 房子 的 斯图尔特 .

除了他的功绩和对斯图亚特王朝的忠诚之外，他几乎没有什么可以留给他的儿子。

[ðə; ði][ˈɡælənt] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər][wʌz; wəz] [nəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɜ:rti] - [ˈsɪksθ] [jɪr] .
The gallant woollen - draper was now in his thirty - sixth year .
这 英勇 羊毛 - 德雷珀 曾是 现在 在 他的 三十 - 第六 年 .

这位英勇的羊毛布料商当时已经三十六岁了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈdʒɑ:li] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] ; [stəd] [sɪks] [fi:t] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsta:kɪŋz] ;
He had a handsome , jolly - looking face ; stood six feet two in his stockings ;
他 有 一个 英俊的 , 快乐的 - 寻找 脸 ; 站立 六 脚 二 在 他的 长筒袜 ;
他长着一张英俊、笑容可掬的脸; 穿着长袜身高六英尺二英寸;

[ænd; ənd] [ˈmeʒəd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɔ:θ] - [jɑ:ɾd] [jæft] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈjəuldəz] — [æθˈletɪk]
and measured more than a cloth - yard shaft across the shoulders — athletic
和 测量 更多的 比 一个 布 - 院子 轴 穿过 这 肩膀 — 运动
[prəˈpɔ:ʃəns] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ðə; ði] [drəˈgu:n] .
proportions derived from his father the dragoon .
比例 衍生的 从 他的 父亲 这 龙骑兵 .

他的肩宽超过一码布——这种健壮的身材比例遗传自他身为龙骑兵的父亲。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈplɑ:tɪŋ] ,
And , if it had not been for a taste for plotting ,
和 , 如果 它 有 不是 到过 为了 一个 品尝 为了 绘制 ,
如果不是因为他喜欢密谋,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [skreɪps] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkaʊntɪd]
which was continually getting him into scrapes , he might have been accounted
哪个 曾是 持续 获得 他 进入 刮伤 , 他 可能 有 到过 已记录
[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪətɪ] .
a respectable member of society .
一个 可敬 成员 的 社会 .

尽管他总是惹是生非, 但他原本可能被视为社会上的一位受人尊敬的成员。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈplɑ:tɪŋ] [hæd; həd] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs]
Of late , however , his plotting had assumed a more dark and dangerous
的 晚的 , 然而 , 他的 绘制 有 假定 一个 更多的 黑暗的 和 危险的
[kəmˈplekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 .

然而, 最近他的阴谋变得更加阴暗和危险。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [hi:; hi] [entərˈteɪnd] , [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t]
The times were such that , with the opinions he entertained , he could not
这 时代 是 这样的 那 , 和 这 意见 他 娱乐 , 他 可以 不是
[rɪˈmeɪn] [ˈaɪd(ə)] .
remain idle .
保持 闲置的 .

当时的时代形势如此, 以他所持有的观点, 他无法袖手旁观。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [dɪsəˈfekʃn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
The spirit of disaffection was busy throughout the kingdom .
这 精神 的 不满 曾是 忙碌的 自始至终 这 王国 .
不满的情绪弥漫全国。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [rɪˈbeljən] [wɪtʃ] [brʊk] [fɔ:rθ] , [tu:] [mʌnθs]
It was on the eve of that memorable rebellion which broke forth , two months
它 曾是 在 这 前夕 的 那 难忘 叛乱 哪个 打破 前进 , 二 几个月
[ˈleɪtər] , [ɪn] [ˈska:tlənd] .
later , in Scotland .
之后 , 在 苏格兰 .

就在两个月后, 苏格兰爆发了那场意义非凡的叛乱的前夜。

[sɪns] [ðə; ði] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [jɪr] ,
Since the accession of George the First to the throne in the preceding year ,
自从 这 加入 的 乔治 这 第一的 到 这 王座 在 这 前 年 ,
自乔治一世前一年登基以来,

[ˈevri] [ˈefərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][pɑ:ti'zænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stju:t] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][ˈkredit]
every effort had been made by the partisans of the Stuarts to shake the credit
每一个 努力 有 到过 制成 经过 这 党派人士 的 这 斯图亚特 到 摇 这 信用
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˈɡʌvənmənt] ,
of the existing government ,
的 这 现存的 政府 ,
斯图亚特王朝的支持者们想尽一切办法动摇现任政府的信誉。

[ænd; ænd][tu:; tə][geɪn] [sə'pɔ:rtərz] [tu:; tə][ðer; ðər] [kɔ:z] .
and to gain supporters to their cause .
和 到 获得 支持者 到 他们的 原因 :
并为他们的事迹争取支持者。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [həʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [ˈdaɪnəsti] [ˈæftər][ðə; ði]
Disappointed in their hopes of the restoration of the fallen dynasty after the
失望的 在 他们的 希望 的 这 恢复 的 这 倒下 王朝 后 这
[deθ] [ʌv; əv] [æn] ,
death of Anne ,
死亡 的 安妮 ,
安妮去世后, 他们对王朝复辟的希望感到失望。

[ðə; ði] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjevə'liə] [di:] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn'devər] ,
the adherents of the Chevalier de Saint George endeavoured ,
这 信徒 的 这 骑士 德 圣 乔治 努力 ,
圣乔治骑士的追随者们努力做到了

[baɪ] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] [fɑ:r][ænd; ænd][waɪd] , [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
by sowing the seeds of dissension far and wide , to produce a general
经过 播种 这 种子 的 纠纷 远的 和 宽的 , 到 生产 一个 一般的
[ɪnsə'rek(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
insurrection in his favour .
起义 在 他的 偏爱 :
通过广泛散播不和的种子, 以期引发一场支持他的全面起义。

[noʊ] [mi:nz] [wɜ:r; wər] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪ] [ðɪs] [end] .
No means were neglected to accomplish this end .
不 方法 是 被忽视的 到 完成 这 结尾 :
为了达到这个目的, 他们不遗余力。

[ˈeɪdʒənts][wɜ:r; wər] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] — [ˈɔfɜ:z] [ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] [held] [aʊt] [tu:; tə]
Agents were dispersed in all directions — offers the most tempting held out to
代理人 是 分散的 在 全部 方向 — 优惠 这 最多 诱人的 握住 出去 到
[ɪn'du:s] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌjevə'lɪrz] ['stændərd] .
induce the wavering to join the Chevalier's standard .
诱导 这 摇摆不定 到 加入 这 骑士的 标准 :
代理人分散到四面八方——他们抛出最诱人的条件, 诱使那些犹豫不决的人加入骑士的阵营。

[plɑ:ts][wɜ:r; wər] [hætʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] , [wer] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ænd] ['welθɪ]
Plots were hatched in the provinces , where many of the old and wealthy
图表 是 孵化 在 这 省份 , 在哪里 许多 的 这 老的 和 富裕
[ˈkæθlɪk] [ˈfæməlɪz] [rɪ'zaidɪd] ,
Catholic families resided ,
天主教 家庭 居住地 ,
阴谋在各省酝酿, 那里居住着许多古老而富有的天主教家庭。

[hu:z] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɑ:rtər][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] ([æz; əz][ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [wʌz; wəz] [ɪˈsti:md]
whose zeal for the martyr of their religion (as the Chevalier was esteemed
谁 热情 为了 这 烈士 的 他们的 宗教 (作为 这 骑士 曾是 尊敬的
) ,
) ;
) ;
) ;

他们对宗教殉道者（骑士受人尊敬）的热忱，

[ˈʃa:pənd] [baɪ][ðə; ði] [pɜ:səˈkju:ʃəns] [ðei] [ðəmˈselvz] [ɪnˈdʊrd] , [ˈrendəd] [ðem; ðəm] [ˈhɑ:rti]
sharpened by the persecutions they themselves endured , rendered them hearty
锋利 经过 这 迫害 他们 他们自己 忍受 , 渲染 他们 爽朗
[ænd; ənd] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈælaɪz] .
and efficient allies .
和 高效的 盟国 .

他们自身遭受的迫害磨砺了他们的意志，使他们成为忠诚而高效的盟友。

[ɑ:rmz] , [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [əˈku:trəmənts] [wɜ:r; wər] [ˈsi:krətli] [ˈpə:tʃəst]
Arms , horses , and accoutrements were secretly purchased
武器 , 马匹 , 和 配件 是 偷偷 购买
武器、马匹和装备都是秘密购买的。

[peɪdʒ] -
Page 97
页 -

第97页

[ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] ; [ænd; ənd][aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ɪmˈprɑ:bəbl] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [prɪns] ,
and distributed ; and it is not improbable that , if the unfortunate prince ,
和 分布式 ; 和 它 是 不是 不太可能 那 , 如果 这 不幸 王子 ,
并分发出去；而且，如果这位不幸的王子.....

[ɪn] [hu:z] [bɪˈhæf] [ði:z] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn]
in whose behalf these exertions were made , and who was not deficient in
在 谁 代表 这些 努力 是 制成 , 和 WHO 曾是 不是 不足 在
[ˈkɜ:ɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

这些努力都是为了谁而进行的，而谁又不缺乏勇气呢？

[æz; əz][hi:; hi] [pru:vd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] [ˌmæɪˈplækə] ,
as he proved at the battle of Malplaquet ,
作为 他 已证实 在 这 战斗 的 病态 ,
正如他在马尔普拉凯战役中所证明的那样，

[hæd; həd][ˈbəʊldli] [pleɪst] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti][æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:ɪliər] [ˈpɪriəd] ,
had boldly placed himself at the head of his party at an earlier period ,
有 大胆地 放置 他自己 在 这 头 的 他的 派对 在 一个 早些时候 时期 ,
他曾在早些时候大胆地将自己置于党的领导地位，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈgeɪnd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænestərz] .
he might have regained the crown of his ancestors .
他 可能 有 恢复 这 王冠 的 他的 祖先 .
他或许已经重获祖先的王位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪndɪˈsɪʒn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪt(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] , [wʌz; wəz][ˈfeɪt(ə)][tu:; tə]
But the indecision , which had been fatal to his race , was fatal to
但 这 优柔寡断 , 哪个 有 到过 致命的 到 他的 种族 , 曾是 致命的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但这种优柔寡断的性格，对他的种族来说是致命的，对他自己来说也是致命的。

[hiː; hi] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [bloʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [kənˈdʒʌŋktʃər] [wʌz; wəz][pæst] .

He delayed the blow till the fortunate conjuncture was past .
他 延迟 这 吹 直到 这 幸运 交汇点 曾是 过去的 .

他等到有利时机过去后才出手。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [strʌk] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈenərdʒi][tuː; tə] [pərˈsuː]

And when , at length , it was struck , he wanted energy to pursue
和 什么时候 , 在 长度 , 它 曾是 击 , 他 通缉 活力 到 追求

[hɪz; ɪz][ædˈvæntɪdʒɪz] .

his advantages .
他的 优势 .

最终，当机会来临时，他需要精力去利用自己的优势。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈvents] .

But we must not anticipate the course of events .
但 我们 必须 不是 预料 这 课程 的 活动 .

但我们无法预测事态的发展。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈprɪəɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt][ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp]

At the precise period of this history , the Jacobite party was full of hope
在 这 精确的 时期 的 这 历史 , 这 詹姆斯党 派对 曾是 满的 的 希望

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .

and confidence .
和 信心 .

在历史上的这一时期，詹姆斯党充满了希望和信心。

[ˈluːɪs] [ðə; ði] [ˈfɔːrˈtiːnθ] [jet] [lɪvd] , [ænd; ənd][ekspekˈteɪ(ə)nz][wɜːr; wər] , [ˈðerfɔːr] , [ɪnˈdɒldʒd] [ʌv; əv]

Louis the Fourteenth yet lived , and expectations were , therefore , indulged of
路易斯 这 第十四 然而 居住地 , 和 期望 是 , 所以 , 沉溺其中 的

[əˈsɪstəns] [frʌm; frəm] [fræns] .

assistance from France .
协助 从 法国 .

路易十四仍然在世，因此人们期待着法国的援助。

[ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈtɔːrɪ] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [hæd; həd] [ˈstreŋθənd] ,

The disgrace of the leaders of the late Tory administration had strengthened ,
这 耻辱 的 这 领导人 的 这 晚的 保守党 行政 有 加强 ,

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈɪndʒəd] , [ðer; ðər] [kɔːz] .

rather than injured , their cause .
相当 比 受伤 , 他们的 原因 .

保守党前政府领导人的耻辱非但没有损害他们的事业，反而加强了他们的事业。

[mɔːbz][wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpriːtekst] ; [ænd; ənd] [ðɪːz]

Mobs were gathered together on the slightest possible pretext ; and these
怪物 是 聚集 一起 在 这 丝毫 可能的 借口 ; 和 这些

[tuːˈmʌltʃuəs] [əˈsemblɪdʒz] ,

tumultuous assemblages ,
动荡的 组合 ,

民众只要找到最微不足道的借口就会聚集起来；而这些骚乱的集会，

[waɪl] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˌɛkˈsesɪz, ɪkˈsesɪz] , [ˈlaʊdli] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ðer; ðər]

while committing the most outrageous excesses , loudly proclaimed their
尽管 提交 这 最多 令人愤慨 过剩 , 高声 宣布 他们的

[ˈheɪtrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ˈhænoʊvər] ,

hatred to the house of Hanover ,
仇恨 到 这 房子 的 汉诺威 ,

在犯下最令人发指的暴行的同时，他们还大声宣扬对汉诺威王朝的仇恨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [səkˈseɪ(ə)n] .

and their determination to cut off the Protestant succession .
和 他们的 决心 到 切 离开 这 新教 演替 .

他们决心切断新教的继承权。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfækʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ˈnærəʊli] [wɑ:tʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd]
The proceedings of this faction were narrowly watched by a vigilant and
这 诉讼程序的 这 派 是 勉强 观看 经过 一个 警惕的 和
[sə'geɪʃəs] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .
sagacious administration .
明智 行政 .

该派系的行动一直受到警惕而睿智的政府的密切关注。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [di'si:vð] ([ɪn'di:d] , [ˈevri] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [sɔ:t] [baɪ][ðə; ði]
The government was not deceived (indeed , every opportunity was sought by the
这 政府 曾是 不是 受骗 (的确 , 每一个 机会 曾是 寻求 经过 这
[ˈdʒækəbaɪt][ʌv; əv] [pə'reɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] ,
Jacobites of parading their numbers ,
詹姆斯党人 的 游行 他们的 数字 ,
政府并没有被蒙蔽（事实上，詹姆斯党人抓住一切机会炫耀他们的人数），

) [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈenəmi] ; [ænd; ənd] [prɪ'kɔ:ʃənəri] [ˈmeʒərz] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən]
) as to the force of its enemies ; and precautionary measures were taken
) 作为 到 这 力量 的 它是 敌人 ; 和 预防 措施 是 已采取
[tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðer; ðər] [dɪ'zainz] .
to defeat their designs .
到 击败 他们的 设计 .

至于敌人的实力；并采取了预防措施来挫败他们的阴谋。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [raɪt] , [ˈneɪmli] , [ðə; ði] 10th [ʌv; əv][dʒu:n] - ,
On the very day of which we write , namely , the 10th of June 1715 ,
在 这 非常 天 的 哪个 我们 写 , 即 , 这 10th 的 六月 - ,
就在我们写下这些文字的这一天，即1715年6月10日，

[ˈbɒlɪŋbrʊk] [ænd; ənd][ˈɑ:ksfərd][wɜ:r; wər] [ɪm'pi:tʃ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈtri:z(ə)n] .
Bolingbroke and Oxford were impeached of high treason .
博林布鲁克 和 牛津 是 弹劾 的 高的 叛国罪 .
博林布鲁克和牛津因叛国罪被弹劾。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] — [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][ten] — [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
The Committee of Secrecy — that English Council of Ten — were sitting , with
这 委员会 的 保密 — 那 英语 理事会 的 十 — 是 坐着 , 和
[ˈwɔ:lpəʊl] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ;
Walpole at their head ;
沃尔波尔 在 他们的 头 ;
秘密委员会——也就是英国的十人委员会——正在开会，由沃波尔担任主席；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dis'kʌvəriz] [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .
and the most extraordinary discoveries were reported to be made .
和 这 最多 非凡的 发现 是 据报道 到 是 制成 .
据报道，许多非凡的发现也随之而来。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [mɔ:ɹ'oʊvər] , [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
On the same day , moreover , which , by a curious coincidence ,
在 这 相同的 天 , 而且 , 哪个 , 经过 一个 好奇的 巧合 ,
此外，就在同一天，非常巧合的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjevə'liə] [di:] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] , [mɑ:bz][wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [tə'geðər]
was the birthday of the Chevalier de Saint George , mobs were collected together
曾是 这 生日 的 这 骑士 德 圣 乔治 , 怪物 是 集 一起
[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,
in the streets ,
在 这 街道 ,
那天是圣乔治骑士的诞辰，民众聚集在街头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðæt] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪkli] [drʌŋk] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
and the health of that prince was publicly drunk under the title of James
和 这 健康 的 那 王子 曾是 公开 醉 在下面 这 标题 的 詹姆斯
[ðə; ði][θɜ:rd] ;
the Third ;
这 第三 ;

那位王子的健康状况在詹姆斯三世的名义下被公开贬低；

[waɪl] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈkʌntri] [ˈtaʊnz] , [ðə; ði] [ˈbelz] [wɜ:ɪ; wər] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [held] , [æz; əz] [ɪf]
while , in many country towns , the bells were rung , and rejoicings held , as if
尽管 , 在 许多 国家 城镇 , 这 铃铛 是 梯子 , 和 欢庆 握住 , 作为 如果
[fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [ˈreɪnɪŋ]
for a reigning
为了 一个 统治

与此同时，在许多乡村小镇，钟声响起，人们举行庆祝活动，仿佛在庆祝一位君主的登基。

[pɜ:dʒ] -
Page 98
页 -

第98页

[ˈmɑ:nərk] : — [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] [ˈɔ:lmʊst] [ˌju:nɪˈvɜ:rsəli] [ˈbi:ɪŋ] , " [noʊ] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ,
monarch : — the cry of the populace almost universally being , " No King George ,
君主 : — 这 哭 的 这 民众 几乎 普遍地 存在 , " 不 国王 乔治 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstjʊt] !
but a Stuart !
但 一个 斯图尔特 !

君主：——民众几乎一致高呼：“不要乔治国王，要斯图亚特国王！ ”

" [ðə; ði] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [,jevˈliə] [di:] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] , [wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,
" The adherents of the Chevalier de Saint George , we have said ,
" 这 信徒 的 这 骑士 德 圣 乔治 , 我们 有 说 ,
“我们说过，圣乔治骑士的追随者们.....”

[wɜ:ɪ; wər] [ˈlævɪʃ] [ɪn] [ˈprɒmisɪz] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈprɑ:səˌlaɪts] .
were lavish in promises to their proselytes .
是 奢华的 在 承诺 到 他们的 皈依者 .
他们慷慨地向皈依者许诺各种好处。

[poʊsts][wɜ:ɪ; wər] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə][əkˈsept] [ðəm; ðəm] .
Posts were offered to all who chose to accept them .
帖子 是 提供 到 全部 WHO 选择 到 接受 他们 .
所有愿意接受的人都可以获得职位。

[blæŋk] [kəˈmɪʃənz] , [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Blank commissions , signed by the prince , to be filled up by the name of the
空白的 佣金 , 签名 经过 这 王子 , 到 是 已填 向上 经过 这 姓名 的 这
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

由王子签署的空白委托书，需由受委托人填写姓名。

[hu:] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [tru:p] [fɔ:ɪ; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] , [wɜ:ɪ; wər] [ˈlɪbərəli] [biˈstəu] .
who could raise a troop for his service , were liberally bestowed .
WHO 可以 增加 一个 部队 为了 他的 服务 , 是 慷慨地 授予 .
凡是能为他征召军队的人，都会得到丰厚的赏赐。

[ə'mʌŋst] [ˈʌðər] , [ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] , [ˈhuːz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ˈnɑːt] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl̩] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Amongst others , Mr . Kneebone , whose interest was not inconsiderable with the
在 其他的 , 先生 . 膝骨 , 谁 兴趣 曾是 不是 微不足道的 和 这
[ˈlɪdə] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz][ˈfækʃ(ə)n] ,
leaders of his faction ,
领导人 的 他的 派 ,

其中，克尼伯恩先生与他所在派系的领导人关系密切，这一点尤为重要。

[əbˈteɪnd] [æŋ; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ˈʌv; əv] [ˈɪnfəntri] , [ɑːn][ðə; ðɪ]
obtained an appointment as captain in a regiment of infantry , on the
获得 一个 预约 作为 队长 在 一个 团 的 步兵 , 在 这
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [əˈbʌv] [ˈspesɪfaɪd] .
conditions above specified .
状况 多于 指定的 .

按照上述条件，获得了步兵团上尉的任命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvjuː] [tuː; tə] [reɪz] [rɪˈkruːts] [fɔːr; fər][ˈhɪz; ɪz] [kɔːr] , [ðə; ðɪ][ˈwɔːrɪk] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər]
With a view to raise recruits for his corps , the warlike woollen - draper
和 一个 看法 到 增加 新兵 为了 他的 兵团 , 这 好战 羊毛 - 德雷珀
[ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈlæŋkəʃə] ,
started for Lancashire ,
开始 为了 兰开夏郡 ,

为了招募新兵，这位好战的羊毛布商启程前往兰开夏郡。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [ˈbɪznəs] .
under the colour of a journey on business .
在下面 这 颜色 的 一个 旅行 在 商业 .
[ˈbɪznəs] [ˈbɪznəs]
在商务旅行的色彩下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [səkˈsesf(ə)] [ɪn] [ˈmæntʃestər] ,
He was pretty successful in Manchester ,
他 曾是 漂亮的 成功的 在 曼彻斯特 ,
[ˈmæntʃestər] [ˈmæntʃestər]
他在曼彻斯特相当成功。

— [ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ]
— a town which may be said to have been the head - quarters of the
— 一个 镇 哪个 可能 是 说 到 有 到过 这 头 - 四分之一 的 这
[ˌdɪsəˈfektɪd] .
disaffected .
心怀不满的 .
[ˌdɪsəˈfektɪd] [ˌdɪsəˈfektɪd]
——可以说，这座城镇曾是心怀不满者的总部所在地。

[ɑːn][ˈhɪz; ɪz] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
On his return to London ,
在 他的 返回 到 伦敦 ,
[ˈlʌndən] [ˈlʌndən]
他返回伦敦后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌæpləˈkeɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈkwɔːrtər]
he found that applications had been made from a somewhat doubtful quarter
他 成立 那 应用程序 有 到过 制成 从 一个 有些 疑 四分之一
[baɪ] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
by two individuals ,
经过 二 个人 ,
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz]
他发现两名来历不明的人提交了申请。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈpoʊsts][ˈʌv; əv] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈɑːfəsərz][ɪn][ˈhɪz; ɪz] [truːp] .
for the posts of subordinate officers in his troop .
为了 这 帖子 的 下属 警官 在 他的 部队 .
[ˈɑːfəsərz] [ˈɑːfəsərz]
担任他所在部队的下级军官职位。

[ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [stɑɪld] , [ˈkæptɪn] [ˈniːboʊn]
Mr . Kneebone , or , as he would have preferred being styled , Captain Kneebone
先生 . 膝骨 , 或者 , 作为 他 会 有 首选 存在 风格 , 队长 膝骨
,
:
,

尼伯恩先生，或者，正如他更喜欢的称呼——尼伯恩船长

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rekəmenˈdeɪʃənz] [ˈfɔrwəˈdaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæplɪkənts] .
was not perfectly satisfied with the recommendations forwarded by the applicants .
曾是 不是 完美 使满意 和 这 建议 转发 经过 这 申请人 .

对申请人提出的建议并非完全满意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈniːdləsli] [ˈskruːpjələs] .
But this was not a season in which to be needlessly scrupulous .
但 这 曾是 不是 一个 季节 在 哪个 到 是 不必要的 一丝不苟的 .

但这并非一个需要过度谨慎的时期。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
He resolved to judge for himself .
他 已解决 到 法官 为了 他自己 .

他决定自己做出判断。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈmɪləteri] [ˈæspərənts][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs]
Accordingly , he was introduced to the two military aspirants at the Cross
因此 , 他 曾是 介绍 到 这 二 军队 有志者 在 这 叉
[ˈʌvlz] [ɪn][ðə; ði] [mɪnt] ,
Shovels in the Mint ,
铲子 在 这 薄荷 ,

于是，他在铸币厂的十字铁锹酒吧结识了这两位有志从军的人。

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [ˈbæptɪst] - .
by our old acquaintance , Baptist Kettleby .
经过 我们的 老的 熟人 , 浸信会 - .

由我们的老熟人，浸信会凯特尔比提供。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][ɔːf(ə)n][hæd; həd]
The Master of the Mint , with whom the Jacobite captain had often had
这 掌握 的 这 薄荷 , 和 谁 这 詹姆斯党 队长 有 经常 有
[trænˈzækʃənz] [bɪˈfɔːr] ,
transactions before ,
交易 前 ,

这位詹姆斯党首领之前曾多次与铸币局局长有过交易。

[vaʊt[t] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [men][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ænd] [ˈlɔɪəlti] ;
vouched for their being men of honour and loyalty ;
担保 为了 他们的 存在 男人 的 荣誉 和 忠诚 ;

证明他们是正直忠诚的人；

[ænd; ænd] [ˈniːboʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reprɪzenˈteɪʃnz] ,
and Kneebone was so well satisfied with his representations ,
和 膝骨 曾是 所以 出色地 使满意 和 他的 表现形式 ,

尼伯恩对他的表现非常满意，

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈmætər] [baɪ] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæplɪkənts] [ðə; ði] [oʊθ]
that he at once closed the matter by administering to the applicants the oath
那 他 在 一次 关闭 这 事情 经过 管理 到 这 申请人 这 誓言
[ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] [ænd; ænd] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [θɜːrd] ,
of allegiance and fidelity to King James the Third ,
的 忠诚 和 忠诚 到 国王 詹姆斯 这 第三 ,

他立即主持申请人宣誓效忠詹姆斯三世国王，结束了此事。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [oʊðz] [br'saɪdz] ,
and several other oaths besides ,
和 一些 其他 誓言 除了 ,

以及其他几项誓言，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][heɪz'teɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]
all of which those gentlemen took with as little hesitation as the sum of
全部 的 哪个 那些 先生们 采取 和 作为 小的 犹豫 作为 这 和 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

所有这些，那些先生们都毫不犹豫地接受了，就像接受金钱一样。

[ˈæftərwərdz] ['tendəd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kəm'pækt] ['baɪndɪŋ] .
afterwards tendered , to make the compact binding .
然后 已提交 , 到 制作 这 袖珍的 结合 .

随后进行装订，使其紧密牢固。

[ðə; ði]['pɑ:rti] , [ðen] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
The party , then , sat down to a bowl of punch ; and , at its conclusion ,
这 派对 , 然后 , 卫星 向下 到 一个 碗 的 冲床 ; 和 , 在 它是 结论 ,
于是，一行人坐下来享用了一碗潘趣酒；最后，

['kæptɪn] ['niːboʊn] [rɪg'retɪd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
Captain Kneebone regretted that an engagement to spend the evening with Mrs .
队长 膝骨 后悔 那 一个 订婚 到 花费 这 晚上 和 太太 .
[wʊd] ,
Wood ,
木头 ,

尼伯恩上尉很遗憾取消了与伍德夫人共度晚宴的约会。

[wʊd] [prɪ'klu:d] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
would preclude the possibility of his remaining with his
会 排除 这 可能性 的 他的 其余的 和 他的

这将排除他继续和他在一起的可能性。

[peɪdʒ] -
Page 99
页 -

第99页

[nuː] [frendz] [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪnklə'neɪʃənz] ['prɑːmptɪd] .
new friends as long as his inclinations prompted .
新的 朋友们 作为 长的 作为 他的 倾向 提示 .

只要他愿意，他就能结交新朋友。

[æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]
At this piece of information , the two subordinate officers were observed to
在 这 片 的 信息 , 这 二 下属 警官 是 观察到 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsɪz] ; [ænd; ənd] ,
exchange glances ; and ,
交换 眼神 ; 和 ,

听到这个消息后，人们看到两名下级军官交换了一个眼神；而且，

[ˈæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] ['reɪləri] [ɑːn][ðer; ðər] ['kæptənz] ['gæləntri] ,
after a little agreeable raillery on their captain's gallantry ,
后 一个 小的 同意 玩笑 在 他们的 船长的 英勇 ,

在对他们船长的英勇行为进行了一番愉快的调侃之后，

[ðeɪ] ['bɛgd] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
they begged permission to accompany him in his visit .
他们 乞求 允许 到 陪伴 他 在 他的 访问 .

他们恳求允许陪同他访问。

[ˈniːboʊn] , [ˈhuː] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈʌ; əv]
Kneebone , **who** **had** **drained** **his** **glass** **to** **the** **restoration** **of** **the** **house** **of**
膝骨 , WHO 有 排水 他的 玻璃 到 这 恢复 的 这 房子 的
[ˈstjʊt] ,
Stuart ,
斯图尔特 ,

克尼伯恩把酒杯里的水都倒在了斯图亚特家族宅邸的修复上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈʌ; əv][ˈhænoʊvər] , [ˈmɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
and **the** **downfall** **of** **the** **house** **of** **Hanover** , **more** **frequently** **than** **was**
和 这 倒台 的 这 房子 的 汉诺威 , 更多的 频繁地 比 曾是
[kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ˈpruːd(ə)ns] ,
consistent **with** **prudence** ,
持续的 和 谨慎 ,
汉诺威王朝的衰落，其频率之高，远超谨慎的范畴。

[kənˈsentɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtriːoʊ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [striːt] , [wer] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði]
consented ; **and** **the** **trio** **set out** **for** **Wych Street** , **where** **they** **arrived in** **the**
同意 ; 和 这 三人组 放 出去 为了 女巫 街道 , 在哪里 他们 到达的 在 这
[ˈdʒɑːliːəst] [ˈhjuːməɹ] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
jolliest **humour** **possible** .
最快乐的 幽默 可能的 .

同意了；于是三人出发前往威奇街，到达那里时心情无比愉快。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** .
章 第四 .

第四章

[ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
Mr . **Kneebone** **and** **his** **Friends** .
先生 . 膝骨 和 他的 朋友们 .

尼伯恩先生和他的朋友们。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ˈmɪsɪz] . [wʊd] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
Mrs . **Wood** **was** **scarcely** **seated** **before** **Mr** . **Kneebone** **made** **his** **appearance** .
太太 . 木头 曾是 几乎 坐着 前 先生 . 膝骨 制成 他的 外貌 .

伍德太太刚坐下，尼伯恩先生就出现了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [səɹˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈloʊn] ;
To **her** **great** **surprise** **and** **mortification** **he** **was** **not** **alone** ;
到 她 伟大的 惊喜 和 屈辱 他 曾是 不是 独自的 ;

令她大吃一惊和羞愧的是，他并非孤身一人；

[bʌt; bət] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈʌ; əv] [ˈfrendz] , [ˈhuːm] [hiː; hi] [ˈbɛɡd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs]
but **brought** **with** **him** **a** **couple** **of** **friends** , **whom** **he** **begged** **to** **introduce**
但 带来 和 他 一个 夫妻 的 朋友们 , 谁 他 乞求 到 介绍
[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˌdʒerəˈmaɪə][ˈdʒæksən] ,
as **Mr** . **Jeremiah** **Jackson** ,
作为 先生 . 耶利米 杰克逊 ,

但他带来了几个朋友，并恳求他们介绍他为杰里迈亚·杰克逊先生。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsɔːləmən] [sɪmɪθ] , [ˈtʃæpmən] ,
and **Mr** . **Solomon** **Smith** , **chapmen** ,
和 先生 . 所罗门 史密斯 , 查普曼 ,

还有所罗门·史密斯先生，侍从，

([ɔːr] [wʌt] [ɪn][ˈmɑːdərn] [ˈvʌlgər] [ˈpɑːrləns] [wʊd] [biː; bi] [tɜːm] [ˈbægmen]) [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə] [prəˈkjər]
(**or what in modern vulgar parlance would be termed bagmen**) **travelling to procure**
(或者 什么 在 现代的 庸俗 语言 会 是 称为 搬运工) 旅行 到 采购
[ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemɪnənt] [klɔːθ] [ˌmænjʊˈfæktʃərər][ɪn] [ˈmæntʃestər] .
orders for the house of an eminent cloth manufacturer in Manchester .
订单 为了 这 房子 的 一个 杰出 布 制造商 在 曼彻斯特 .
(或者用现代粗俗的说法, 就是“跑腿的”) 前往曼彻斯特, 为当地一位著名的布料制造商拉订单。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈmænərz] , [ðə; ði] [lʊks] , [nɔːr][ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˌpriːpəˈzest]
Neither the manners , the looks , nor the attire of these gentlemen prepossessed
两者都不 这 礼仪 , 这 看起来 , 也不 这 服装 的 这些 先生们 预先拥有
[ˈmɪsɪz] . [wʊd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfeɪvər] .
Mrs . Wood in their favour .
太太 . 木头 在 他们的 偏爱 .
伍德夫人对这些先生们的举止、相貌和衣着都没有好感。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɑːn][ðər; ðər][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [dʒerəˈmaɪə][ˈdʒæksən][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsɔːləmən]
Accordingly , on their presentation , Mr . Jeremiah Jackson and Mr . Solomon
因此 , 在 他们的 推介会 , 先生 . 耶利米 杰克逊 和 先生 . 所罗门
[smɪθ] [rɪˈsiːvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] .
Smith received something very like a rebuff .
史密斯 已收到 某物 非常 喜欢 一个 回绝 .
因此, 在他们的陈述中, 杰里迈亚·杰克逊先生和所罗门·史密斯先生受到了相当程度的拒绝。

[ˈlʌkɪli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈiːzəli] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] .
Luckily , they were not easily discomposed .
幸运的是 , 他们 是 不是 容易地 心神不宁 .
幸运的是, 它们不容易被分解。

[tuː] [ˈpɜːsənz] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [stɔːk] [ʌv; əv] [əˈʊrəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
Two persons possessing a more comfortable stock of assurance could not be
二 人 拥有 一个 更多的 舒服的 库存 的 保证 可以 不是 是
[ˈredɪli] [faʊnd] .
readily found .
容易 成立 .
很难找到两个拥有更充足保险金的人。

[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈniː;boʊn] ,
Imitating the example of Mr . Kneebone ,
模仿 这 例子 的 先生 . 膝骨 ,
效仿尼伯恩先生的做法,

[huː] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kuːl] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
who did not appear in the slightest degree disconcerted by his cool reception ,
WHO 做过 不是 出现 在 这 丝毫 程度 不安 经过 他的 凉爽的 接待 ,
他丝毫没有因为受到冷遇而感到不安。

[iːtʃ] [sæŋk] [ˈkerləsli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
each sank carelessly into a chair , and made himself at home in a moment .
每个 沉没 粗心大意 进入 一个 椅子 , 和 制成 他自己 在 家 在 一个 片刻 .
他们各自随意地瘫坐在椅子上, 很快就放松下来, 自在舒适。

[bəʊθ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈfeɪsɪz] ; [ˈveri] [ɑːd] [wɪgz] , [ˈveri] [mʌtʃ] [pʊld] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [braʊz] ;
Both had very singular faces ; very odd wigs , very much pulled over their brows ;
两个都 有 非常 单数 面孔 ; 非常 奇怪的 假发 , 非常 很多 拉 超过 他们的 眉毛 ;
两人都长着非常独特的脸; 戴着非常奇怪的假发, 假发紧紧地遮住了他们的眉毛;
[ænd; ənd] [ˈveri] [lɑːrdʒ][krəˈvæts] , [ˈveri] [mʌtʃ] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðər; ðər] [tʃɪnz] .
and very large cravats , very much raised above their chins .
和 非常 大的 领带 , 非常 很多 提高 多于 他们的 下巴 .
还有非常大的领巾, 高高地挂在下巴上面。

[br'saɪdʒ] [ðɪs] , [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [pætʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,
Besides this , each had a large black patch over his right eye ,
除了 这 , 每个 有 一个 大的 黑色的 修补 超过 他的 正确的 眼睛 ,
除此之外, 他们每个人的右眼上都有一大块黑色眼罩。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪr] [twɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and a very queer twist at the left side of his mouth ,
和 一个 非常 酷儿 捻 在 这 左边 边 的 他的 嘴 ,
他的嘴角左侧有一个非常奇怪的扭曲,

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ˈɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'gaɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ˈbetər]
so that if their object had been disguise , they could not have adopted better
所以 那 如果 他们的 目的 有 到过 伪装 , 他们 可以 不是 有 已采用 更好的
[pri'kə:ʃənz] .
precautions .
防范措施 .
因此, 如果他们的目的是伪装, 他们不可能采取更好的预防措施了。

[ˈmɪsɪz] . [wʊd] [θɔ:t] [ðem; ðəm][bəʊθ]
Mrs . Wood thought them both
太太 . 木头 想法 他们 两个都
伍德太太认为他们俩

[peɪdʒ] -
Page 100
页 -
第100页

[rɪ'mɑ:rkəbli] [pleɪn] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [smɪθ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ðɪ] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] .
remarkably plain , but Mr . Smith decidedly the plainest of the two .
非常 清楚的 , 但 先生 . 史密斯 绝对地 这 最朴素的 的 这 二 .
两人都非常朴素, 但史密斯先生无疑是两人中最朴素的一位。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [blu:] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] ['dʒækɪt] ,
His complexion was as blue as a sailor's jacket ,
他的 肤色 曾是 作为 蓝色的 作为 一个 水手的 夹克 ,
他的脸色像水手服的蓝色一样青紫。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌɡli:əst] ['kaʊntənənsɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
and though Mr . Jackson had one of the ugliest countenances imaginable ,
和 尽管 先生 . 杰克逊 有 一 的 这 最丑陋的 面容 可以想象的 ,
尽管杰克逊先生长相丑陋不堪,

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [set][ʌv; əv] [ti:θ] .
he had a very fine set of teeth .
他 有 一个 非常 美好的 放 的 牙齿 .
他的牙齿非常漂亮。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
That was something in his favour .
那 曾是 某物 在 他的 偏爱 .
那对他有利。

[wʌn] [pɪkju:li'ærəti][fɪ; fi][dɪd][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] .
One peculiarity she did not fail to notice .
一 特点 她 做过 不是 失败 到 注意 .
她注意到一个奇怪之处。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [drest] [ɪn] [ˈevri] [rɪ'spekt] [ə'laɪk] .
They were both dressed in every respect alike .
他们 是 两个都 穿着 在 每一个 尊重 同样 .
他们俩的穿着打扮完全一样。

[ɪn][fækt] , [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ləmən] [smɪθ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmɪstər] . [ˌdʒerəˈmaɪə][ˈdʒæksənz] [ˈdʌb(ə)] .
In fact , Mr . Solomon Smith seemed to be Mr . Jeremiah Jackson's double .
在 事实 , 先生 . 所罗门 史密斯 似乎 到 是 先生 . 耶利米 杰克逊的 双倍的 .
事实上, 所罗门·史密斯先生看起来就像是杰里迈亚·杰克逊先生的翻版。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
He talked in the same style , and pretty nearly in the same language ;
他 谈话 在 这 相同的 风格 , 和 漂亮的 几乎 在 这 相同的 语言 ;
他的说话风格和语言几乎一样;

[læft] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [kɒft] , [ɔ:r] [sni:zd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
laughed in the same manner , and coughed , or sneezed at the same time .
笑了 在 这 相同的 方式 , 和 咳嗽 , 或者 打喷嚏 在 这 相同的 时间 .
他们以同样的方式大笑, 同时咳嗽或打喷嚏。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] [tʊk] [æn; ən] [ˈækjərət] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] ,
If Mr . Jackson took an accurate survey of the room with his one eye ,
如果 先生 . 杰克逊 采取 一个 准确的 民意调查 的 这 房间 和 他的 一 眼睛 ,
如果杰克逊先生用他那只独眼准确地环顾了一下房间,

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθs] [ˈsɔ:ləteri][ɔ:rb] [ˈfɑ:lʊsd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Mr . Smith's solitary orb followed in the same direction .
先生 . 史密斯 孤 球体 随后 在 这 相同的 方向 .
史密斯先生的孤零零的球体也朝着同一个方向移动。

[wen] [ˌdʒerəˈmaɪə][ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈkʌmpəsis] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntɜ:z] [ˈkʌmpəni] [ˈoʊvər]
When Jeremiah admired the Compasses in the arms of the Carpenter's Company over
什么时候 耶利米 钦佩 这 指南针 在 这 武器 的 这 木匠的 公司 超过
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] ,
the chimney - piece ,
这 烟囱 - 片 ,
当耶利米欣赏壁炉上方木匠公司臂膀上的罗盘时,

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈemɪnənt] [ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:l] [ænd; ənd] [pleɪn] , [ˈwɪljəm]
or the portraits of the two eminent masters of the rule and plane , William
或者 这 肖像 的 这 二 杰出 大师 的 这 规则 和 飞机 , 威廉
- ,
Portington ,
- ,
或者两位杰出的尺规和刨子大师的肖像, 威廉·波廷顿,

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [skɒt] , [ˈɪskwaɪərz] , [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈti:] , [ˈsɔ:ləmən] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ˈwʌndər] .
and John Scott , Esquires , on either side of it , Solomon was lost in wonder .
和 约翰 斯科特 , 绅士们 , 在 任何一个 边 的 它 , 所罗门 曾是 丢失的 在 想知道 .
约翰·斯科特先生分列两侧, 所罗门对此感到惊奇不已。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] [ˈnɒtɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][oʊld] [blu:] [ˈtʃaɪnə][ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][dʒəˈpæn]
When Mr . Jackson noticed a fine service of old blue china in an open japan
什么时候 先生 . 杰克逊 注意到 一个 美好的 服务 的 老的 蓝色的 中国 在 一个 打开 日本
[ˈkla:zɪt] ,
closet ,
壁橱 ,
杰克逊先生注意到一个敞开的日式壁橱里摆放着一套精美的老式蓝色瓷器。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd][ˈhevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪˈti:] .
Mr . Smith had never seen anything like it .
先生 . 史密斯 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 .
史密斯先生从未见过这样的景象。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [dʒerə'maɪə] , ['hævɪŋ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . [wʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['fri:] - **And finally , when Jeremiah , having bestowed upon Mrs . Wood a very free** - 和 最后 , 什么时候 耶利米 , 拥有 授予 之上 太太 : 木头 一个 非常 自由的 - [ænd; ənd] - ['i:zi] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ster] , **and - easy sort of stare ,** 和 - 简单的 种类 的 盯 , 最后, 当耶利米用一种非常随意自在的眼神凝视着伍德太太时,

[wɪŋkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['ni:,boʊn] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rtnəns] [wʌz; wəz] ['kɑ:pɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [baɪ] **winked at Mr . Kneebone , his impertinence was copied to the letter by** 眨眼 在 先生 : 膝骨 , 他的 无礼 曾是 复制 到 这 信 经过 ['sɑ:ləmən] . **Solomon** : 所罗门 : 他向尼伯恩先生眨了眨眼, 他的无礼行为被所罗门一模一样地模仿了。

[ɔ:l] [θri:] , [ðen] , [bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'mɑ:dərət] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] . **All three , then , burst into an immoderate fit of laughter .** 全部 三 , 然后 , 爆裂 进入 一个 过分 合身 的 笑声 . 于是, 三人突然爆发出一阵哄堂大笑。

['mɪsɪz] . ['wʊdz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] [moʊmən'terəli] [ɪn'kri:st] . **Mrs . Wood's astonishment and displeasure momentarily increased .** 太太 : 伍兹 惊讶 和 不满 片刻 增加 : 伍德太太的惊讶和不满瞬间加剧。

[sʌtʃ] ['fri:dəmz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] . **Such freedoms from such people were not to be endured .** 这样的 自由 从 这样的 人们 是 不是 到 是 忍受 : 这样的人绝不能剥夺任何人的自由。

[hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [fæst] . **Her patience was waning fast .** 她 耐心 曾是 减弱 快速地 : 她的耐心正在迅速消磨殆尽。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , **Still , in spite of her glances and gestures ,** 仍然 , 在 尽管如此 的 她 眼神 和 手势 , 然而, 尽管她眼神闪烁、举止怪异,

['mɪstər] . ['ni:,boʊn] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ['merɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **Mr . Kneebone made no effort to check the unreasonable merriment of his** 先生 : 膝骨 制成 不 努力 到 查看 这 不合理 欢乐 的 他的 ['kəm'pænjənz] , **companions ,** 同伴 , 克尼伯恩先生并没有试图阻止同伴们无理取闹的嬉闹行为。

[bʌt; bət] ['ræðər] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [aɪ 'ti:] . **but rather seemed to encourage it .** 但 相当 似乎 到 鼓励 它 : 反而似乎鼓励了这种行为。

[soʊ]['mɪsɪz] . [wʊd] [went] [ɑ:n] ['fju:mɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tri:ʊʊ] [went] [ɑ:n] ['læfɪŋ] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] **So Mrs . Wood went on fuming , and the trio went on laughing for some** 所以 太太 : 木头 去 在 怒气冲冲 , 和 这 三人组 去 在 笑 为了 一些 ['mɪnɪts] , **minutes ,** 分钟 , 于是伍德太太继续怒气冲冲, 而三人则继续笑了好几分钟。

[ˈnoʊbə:di] [nu:] [waɪ] [ɔ:r] [ˈwerfɔ:r] , [ˌnʌtɪl] [ðə; ði] [ˈpa:rti] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:st] [baɪ] [ˈmɪstər] . [wʊd] ,
nobody knew why or wherefore , until the party was increased by Mr . Wood ,
无人 知道 为什么或者 因此 , 直到 这 派对 曾是 增加 经过 先生 : 木头 ,
直到伍德先生增加人数, 大家才知道原因。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [həbɪˈlɪmənts] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [ˈbʌk(ə)l] .
in his Sunday habiliments and Sunday buckle .
在 他的 星期日 服装 和 星期日 扣上 .
他穿着星期日的盛装和星期日的皮带扣。

[wɪˈðəʊt] [ˈsta:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [mɜ: rθ] ,
Without stopping to inquire into the cause of their mirth ,
没有 停止 到 查询 进入 这 原因 的 他们的 欢笑 ,
他们没有停下来询问他们欢笑的原因,

[ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡests] ,
or even to ask the names of his guests ,
或者 甚至 到 问 这 姓名 的 他的 客人 ,
甚至还会询问客人的名字,

[ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈkɑ:rpəntər] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [ˈtʃæpmən] , [slæpt] [ˈmɪstər] .
the worthy carpenter shook hands with the one - eyed chapmen , slapped Mr .
这 值得 木匠 摇晃 双手 和 这 一 - 眼睛 查普曼 , 被掌掴 先生 .
[ˈni:boʊn] [ˈkɔ:rdʒəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
Kneebone cordially on the shoulder ,
膝骨 诚挚地 在 这 肩膀 ,
那位可敬的木匠与独眼小伙子们握手, 热情地拍了拍尼伯恩先生的肩膀。

[ænd; ənd] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [læf] [æz; əz] [ˈhɑ:rtɪli] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
and began to laugh as heartily as any of them .
和 开始 到 笑 作为 衷心地 作为 任何 的 他们 .
然后他也像其他人一样开怀大笑起来。

[ˈmɪsɪz] . [wʊd] [kʊd; kəd] [stænd] [aɪ ˈti:] [noʊ] [ɔ:ŋɡər] .
Mrs . Wood could stand it no longer .
太太 : 木头 可以 站立 它 不 更长 .
伍德太太再也无法忍受了。

[peɪdʒ] -
Page 101
页 -
第101页

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɔ:l] [brɪˈwɪtʃt] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
I think you're all bewitched , " she cried .
我 思考 你是 全部 着迷 , " 她 哭 .
“我觉得你们都被施了魔法,”她喊道。

" [soʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [mæm, mɑ:m, məm] , [baɪ] [jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] , [ˈɡæləntli]
" So we are , Ma'am , by your charms , " returned Mr . Jackson , gallantly
" 所以 我们 是 , 女士 , 经过 你的 魅力 , " 返回 先生 : 杰克逊 , 英勇地
.
:
.

“夫人, 多亏了您的魅力,”杰克逊先生绅士地回答道。
" [kwɑɪt] [ˈkæptɪveɪtɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ædɪd] [ˈmɪstər] . [smiθ] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
" Quite captivated , Ma'am , " added Mr . Smith , placing his hand on his
" 相当 着迷 , 女士 , " 额外 先生 : 史密斯 , 放置 他的 手 在 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

“我完全被迷住了, 夫人,”史密斯先生说着, 把手放在胸前。

[ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [wʊd] [læft] [ˈlaʊdə] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Mr . Kneebone and Mr . Wood laughed louder than ever .
先生 . 膝骨 和 先生 . 木头 笑了 更大声 比 曾经 .

尼伯恩先生和伍德先生笑得比以往任何时候都更大声。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈbraɪdlɪŋ] [ʌp] , " [maɪ] [rɪˈkwest] [meɪ] , [pərˈhæps] , [hæv; həv]
" Mr . Wood , " said the lady bridling up , " my request may , perhaps , have
" 先生 . 木头 , " 说 这 女士 缰绳 向上 , " 我的 要求 可能 , 也许 , 有
[sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
some weight with you .
一些 重量 和 你 .

“伍德先生,”那位女士有些恼火地说,“我的请求或许能得到您的重视。”

[aɪ][dɪˈzaɪər] , [sɜːr] , [juːl] [ˌrekəˈlekt] [jɔːrˈself] .
I desire , Sir , you'll recollect yourself .
我 欲望 , 先生 , 你会 追忆 你自己 .

先生,我希望您能冷静下来。

[ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] , " [ʃiː ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Mr . Kneebone , " she added , with a glance at that gentleman , which was
先生 . 膝骨 , " 她 额外 , 和 一个 瞥一眼 在 那 绅士 , 哪个 曾是
[ment] [tuː; tə] [spiːk] [ˈdægəz] ,
meant to speak daggers ,
意思是 到 说话 匕首 ,

“尼伯恩先生,”她补充道,同时瞥了那位先生一眼,眼神意味深长。

" [wɪl] [duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] .
" will do as he pleases .
" 将要 做 作为 他 请 .

“他会随心所欲。”

" [hɪr] [ðə; ði][ˈtʃæpmən] [set] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈbɔɪstərəs] [piːl] .
" Here the chapmen set up another boisterous peal .
" 这里 这 查普曼 放 向上 其他 喧闹的 皮尔 .

“这里,小伙子们又敲起了一阵喧闹的钟声。”

" [noʊ] [əˈfens] , [aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɪliətɔːri]
" No offence , I hope , my dear Mrs . W , " said Mr . Kneebone in a conciliatory
" 不 罪行 , 我 希望 , 我的 亲爱的 太太 . W , " 说 先生 . 膝骨 在 一个 和解
[toʊn] .
tone .
语气 .

“希望您没有冒犯我,亲爱的W夫人,”克尼伯恩先生用和解的语气说道。

" [maɪ] [frendz] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [smɪθ] , [meɪ] [hæv; həv] [ˈræðər] [ɑːd] [weɪz] [wɪð; wɪθ]
" My friends , Mr . Jackson and Mr . Smith , may have rather odd ways with
" 我的 朋友们 , 先生 . 杰克逊 和 先生 . 史密斯 , 可能 有 相当 奇怪的 方式 和
[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] — "
them ; but — "
他们 ; 但 — "

“我的朋友杰克逊先生和史密斯先生可能对他们有相当奇怪的处理方式;但是——”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈveri] [ɑːd] [weɪz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [dɪsˈdeɪnfəli] .
" They have very odd ways , " interrupted Mrs . Wood , disdainfully .
" 他们 有 非常 奇怪的 方式 , " 中断 太太 . 木头 , 轻蔑地 .

“他们的行事方式非常奇怪,”伍德太太不屑地打断道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrði] [frend] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" Our worthy friend was going to observe , Ma'am ,
" 我们的 值得 朋友 曾是 去 到 观察 , 女士 ,

“我们这位值得尊敬的朋友要去观察,夫人,

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [feɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒæksən] .
that we never fail in our devotion to the fair sex , " said Mr . Jackson .
那 我们 绝不 失败 在 我们的 虔诚 到 这 公平的 性别 , " 说 先生 . 杰克逊 .
杰克逊先生说：“我们对女性的爱永远不会动摇。”

" ['nevər] , [mæm, mɑːm, məm] ! " ['ekəʊd] ['mɪstər] . [smɪθ] , " [əˈpɑːn][maɪ] ['kɑːŋjəns] . "
" Never , Ma'am ! " echoed Mr . Smith , " upon my conscience . "
" 绝不 , 女士 ! " 回声 先生 . 史密斯 , " 之上 我的 良心 . "
“绝不，夫人！”史密斯先生附和道，“我发誓。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈkɑːrpəntər] ,
" My dear , " said the hospitable carpenter ,
" 我的 亲爱的 , " 说 这 好客 木匠 ,
“亲爱的，”热情好客的木匠说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] ['mɪstər] . ['niːboʊn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" I dare say Mr . Kneebone and his friends would be glad of a little
" 我 敢 说 先生 . 膝骨 和 他的 朋友们 会 是 高兴的 的 一个 小的
[rɪˈfreʃmənt] . "
refreshment . "
清爽 . "
“我敢说，克尼伯恩先生和他的朋友们会很乐意喝点茶点。”

" [ðeɪ] [[æɪ; əl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] , ['raɪzɪŋ] .
" They shall have it , then , " replied his better half , rising .
" 他们 将 有 它 , 然后 , " 回复 他的 更好的 一半 , 上升 .
“那就让他们得到吧，”他的妻子起身回答道。

" [juː; jʊ] [bers] ['ɪŋɡreɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" You base ingrate , " she added , in a whisper ,
" 你 根据 忘恩负义的 , " 她 额外 , 在 一个 耳语 ,
“你这个忘恩负义的卑鄙小人，”她低声补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [flaʊnst] [pæst]['mɪstər] . ['niːboʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
as she flounced past Mr . Kneebone on her way to the door ,
作为 她 踱步 过去的 先生 . 膝骨 在 她 方式 到 这 门 ,
她昂首阔步地从尼伯恩先生身边走过，走向门口。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪˈspeʃəli] [ɑːn][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [laɪk] [ðɪs]
" how could you bring such creatures with you , especially on an occasion like this
" 如何 可以 你 带来 这样的 生物 和 你 , 尤其 在 一个 场合 喜欢 这
,
.
,
“你怎么能把这种生物带来，尤其是在这种场合？”

[wen] [wiː; wi] ['hævnt] [met][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ! "
when we haven't met for a fortnight ! "
什么时候 我们 还没有 遇见 为了 一个 两星期 ! "
我们已经两周没见面了！

" ['kʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] , [maɪ][laɪf] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [əˈdrest] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ;
" Couldn't help it , my life , " returned the gentleman addressed , in the same tone ;
" 不能 帮助 它 , 我的 生活 , " 返回 这 绅士 已解决 , 在 这 相同的 语气 ;
“没办法，我的生活就是这样，”被问到的那位先生用同样的语气回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [huː] [ðoʊz] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɑːr; ər] . "
" but you little know who those individuals are . "
" 但 你 小的 知道 WHO 那些 个人 是 . "
但你却不知道这些人是谁。

" [bɜ:rd] [bles] [ju: 'es] !
" **Lord bless us** !
" 主 保佑 我们 ！

主啊，保佑我们！

[ju:; jɔ̃][ə'la:rm][em 'i:] .
you alarm me .
你 警报 我 .

你让我感到担忧。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðei] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ？

他们是谁？

" ['mɪstər] . ['ni:;boʊn] [ə'su:md] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] ; [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tu:; tə]
" **Mr . Kneebone assumed a mysterious air ; and bringing his lips close to**
" 先生 . 膝骨 假定 一个 神秘 空气 ； 和 带来 他的 嘴唇 关闭 到
['mɪsɪz] . ['wʊdʒ] [ɪr] ,
Mrs . Wood's ear ,
太太 . 伍兹 耳朵 ,

“克尼伯恩先生摆出一副神秘兮兮的样子；然后他把嘴唇凑近伍德太太的耳朵，

['wɪspəd] , " ['si:kɹət] ['eɪdʒənts][frʌm; frəm] [fræns] — [ju:; jɔ̃] [ʌndər'stænd] — [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z]
whispered , " secret agents from France — you understand — friends to the cause
低声说道 , " 秘密 代理人 从 法国 — 你 理解 — 朋友们 到 这 原因
— [hem] ! "
— **hem !** "
— 她们 ！ "

他低声说道：“来自法国的秘密特工——你明白的——事业的盟友——咳！ ”

" [aɪ] [si:] , — ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ræŋk] !
" **I see , — persons of rank !**
" 我 看 , — 人 的 秩 ！

“我明白了，——都是些有身份的人！ ”

" [peɪdʒ] -
" **Page 102**
" 页 -

第102页

['mɪstər] . ['ni:;boʊn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Mr . Kneebone nodded .
先生 . 膝骨 点头 .

尼伯恩先生点了点头。

" ['nəʊblmən] .
" **Noblemen** .
" 贵族 .

贵族们。

" ['mɪstər] . ['ni:;boʊn] [smaɪld] [ə'sent] .
" **Mr . Kneebone smiled assent** .
" 先生 . 膝骨 微笑 同意 .

“尼伯恩先生微笑着表示同意。”

" ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][ju: 'es] !
" **Mercy on us** !
" 怜悯 在 我们 ！

可怜我们吧！

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] ['mænərz] [kwaɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['kɑ:mən] .
Well , I thought their manners quite out o ' the common .
出色地 , 我 想法 他们的 礼仪 相当 出去 o - 这 常见的 .

嗯, 我觉得他们的举止非常不合常规。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ['ri:əli] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ['æftər][ɔ:l] ;
And so , the invasion really is to take place after all ;
和 所以 , 这 入侵 真的 是 到 拿 地方 后 全部 ;
所以, 入侵最终还是会发生;

[ænd; ənd][ðə; ði] [,jevə'liə] [di:] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][tu:; tə][lənd][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]
and the Chevalier de Saint George is to land at the Tower with fifty thousand
和 这 骑士 德 圣 乔治 是 到 土地 在 这 塔 和 五十 千
[frentʃmən] ;
Frenchmen ;
法国人 ;

圣乔治骑士号将率领五万法国士兵在伦敦塔登陆;

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænəu'viəriən] [ju:sɜ:pɜ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'hedid] ; [ænd; ənd]['dɑ:ktər] - [tu:; tə]
and the Hanoverian usurper's to be beheaded ; and Doctor Sacheverel's to
和 这 汉诺威 篡位者的 到 是 斩首 ; 和 医生 - 到
[bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
be made a bishop ,
是 制成 一个 主教 ;

汉诺威篡位者应被斩首; 萨切维雷尔博士应被册封为主教。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] — [eɪ] ? "
and we're all to be — eh ? "
和 是 全部 到 是 — 嗯 ? "

我们最终都会变成——是吗?

" [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] , " ['rɪ'tɜ:nd] ['hi:boʊn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
" All in good time , " returned Kneebone , putting his finger to his lips ;
" 全部 在 好的 时间 , " 返回 膝骨 , 推杆 他的 手指 到 他的 嘴唇 ;

“一切都会水到渠成,”尼伯恩回答道, 同时把手指放在嘴唇上;

" [daʊnt][let][jʊr; jər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] ['tʃɑ:rmər] .
" don't let your imagination run away with you , my charmer .
" 不 让 你的 想像力 跑步 离开 和 你 , 我的 魔术师 .

“别让你的想象力带你走远, 我的小可爱。”

[ðæt] [bɔɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [temz] , " [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
That boy , " he added , looking at Thames , " has his eye upon us .
那 男生 , " 他 额外 , 寻找 在 泰晤士河 , " 有 他的 眼睛 之上 我们 .

“那个男孩,”他看着泰晤士河补充道, “正盯着我们呢。”

" ['mɪsɪz] . [wʊd] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
" Mrs . Wood , however , was too much excited to attend to the caution .
" 太太 . 木头 , 然而 , 曾是 也 很多 兴奋的 到 出席 到 这 警告 .

“然而, 伍德太太却过于兴奋, 没有顾及到这种谨慎。”

" [oʊ] , [lʌd] !
" O , lud !
" 哦 , 路德 !

“哦, 路德!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [frentʃ] ['nəubl mən][ɪn] [dɪs'gaɪz] !
" she cried ; " French noblemen in disguise !
" 她 哭 ; " 法语 贵族 在 伪装 !

她喊道: “伪装的法国贵族! ”

[ænd; ɐnd][soʊ] [ru:d] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] !
and so rude as I was !
和 所以 粗鲁的 作为 我 曾是 ！

我当时真是太无礼了！

[aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] ! "
I shall never recover it ! "
我 将 绝不 恢复 它 ！ "

我永远也找不回来了！

" [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [wɪl] [set] [ɔ:l][tu:; tə] [raɪts] , " [ɪn'sɪnju:,eɪtɪd] ['ni:;boʊn] .
" A good supper will set all to rights , " insinuated Kneebone .
" 一个 好的 晚餐 将要 放 全部 到 权利 , " 暗示 膝骨 .

“一顿丰盛的晚餐就能解决所有问题，”尼伯恩暗示道。

" [bʌt; bət][bi:; bi][ˈpru:d(ə)nt] , [maɪ][ˈeɪndʒl] . "
" But be prudent , my angel . "
" 但 是 谨慎 , 我的 天使 . "

“但是，我的天使，要谨慎。”

" ['nevər] [fɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" Never fear , " replied the lady .
" 绝不 害怕 , " 回复 这 女士 .

“别担心，”那位女士回答道。

" [aɪm][ˈpru:d(ə)ns] [pə'sɒnəfaɪd] .
" I'm prudence personified .
" 我是 谨慎 拟人化的 .

我就是谨慎的化身。

[ju:; jʊ] [maɪt] [trʌst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,jevə'liə] [hɪm'self] , — [aɪ'd] ['nevər] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
You might trust me with the Chevalier himself , — I'd never betray him .
你 可能 相信 我 和 这 骑士 他自己 , — ID 绝不 背叛 他 .

你可以放心地把骑士本人交给我——我绝不会背叛他。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [let][em 'i:] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] .
But why didn't you let me know they were coming .
但 为什么 没有 你 让 我 知道 他们 是 未来 .

但你为什么不提前告诉我他们要来？

[aɪ'd][hæv; həv][gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .
I'd have got something nice .
ID 有 得到 某物 好的 .

我本来可以得到一些好东西的。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [wi:v] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʌks] — [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]
As it is , we've only a couple of ducks — and they were intended for
作为 它 是 , 我们已经仅有的 一个 夫妻 的 鸭子 — 和 他们 是 故意的 为了

[ju:; jʊ] .
you :
你 .

目前我们只有几只鸭子——而且它们是专门为你准备的。

['wɪni] , [maɪ] [ʌv] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Winny , my love , come with me .
温妮 , 我的 爱 , 来 和 我 .

温妮，我的爱人，跟我来。

[aɪ][jæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ] . — ['sɑːrɪ] [tuː; tə][kwɪt][jər; ʃər][bɔːrd] — ['wəːʃɪps] , [aɪ] [miːn] , — [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
I shall want you . — Sorry to quit your lord — worships , I mean , — I don't know
我 将 想 你 . — 对不起 到 辞职 你的 主 — 崇拜 , 我 意思是 , — 我 不 知道
[wʌt] [aɪ] [miːn] ,
what I mean ,
什么 我 意思是 ,

我会想要你。——很抱歉要离开你的主人——我是说，崇拜————我不知道我的意思。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kəːtsɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" she added , a little confused , and dropping a profound curtsey to the
" 她 额外 , 一个 小的 使困惑 , 和 下降 一个 深刻的 屈膝礼 到 这
[dɪs'gaɪzd] ['nəʊblmən] ,
disguised noblemen ,
伪装 贵族 ,

她有些困惑地补充道，并向乔装打扮的贵族们深深行了个屈膝礼。

[iːtʃ] [ʌ; əv] [huːm] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , ['wɜːrði] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,
each of whom replied by a bow , worthy , in her opinion ,
每个 的 谁 回复 经过 一个 弓 , 值得 , 在 她 观点 ,
在她看来，他们每个人都鞠躬致意，这是值得的。

[ʌ; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] ,
of a prince of the blood at the least ,
的 一个 王子 的 这 血 在 这 至少 ,
至少是王子的血统，

— " [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəserɪ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ɡɪv] [brɪ'loʊ] . "
— " but I've a few necessary orders to give below . "
— " 但 我已经 一个 很少 必要的 订单 到 给 以下 . "
“但我还有一些必要的命令要下达。”

" [dəʊnt][maɪnd][juː 'es] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒæksən] : " [hɑː] ! [hɑː] ! "
" Don't mind us , Ma'am , " said Mr . Jackson : " ha ! ha ! "
" 不 头脑 我们 , 女士 , " 说 先生 : 杰克逊 : " 哈 ! 哈 ! "
“夫人，别在意我们，”杰克逊先生说：“哈哈！”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ekəʊd] ['mɪstər] . [smɪθ] : " [hoʊ] ! [hoʊ] ! "
" Not in the least , Ma'am , " echoed Mr . Smith : " ho ! ho ! "
" 不是 在 这 至少 , 女士 , " 回声 先生 : 史密斯 : " 何 ! 何 ! "
“一点也不，夫人，”史密斯先生附和道：“嚯！嚯！”

" [haʊ] [kɑːndrɪ'sendɪŋ] ! " [θɔːt] ['mɪsɪz] . [wʊd] .
" How condescending ! " thought Mrs . Wood .
" 如何 居高临下的 ! " 想法 太太 : 木头 :
“真是居高临下！”伍德太太心想。

" [nɑːt] [praʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , [aɪ] [dɪ'kler] .
" Not proud in the least , I declare .
" 不是 自豪的 在 这 至少 , 我 宣布 :
我郑重声明，我一点也不为此感到骄傲。

[wel] , [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [pər'sʊ] [hɜːr; hər] [ruːmə'neɪʃənz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ]
Well , I'd no idea , " she continued , pursuing her ruminations as she left the
出色地 , ID 不 主意 , " 她 持续 , 追求 她 沉思 作为 她 左边 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“嗯，我不知道，”她一边想着，一边离开了房间。

" [ðæt] ['piːp(ə)] [ʌ; əv]['kwɑːlətɪ] [læft] [soʊ] .
" that people of quality laughed so .
" 那 人们 的 质量 笑了 所以 :
有品位的人都笑得这么开心。

[bʌt; bət] [its] [frentʃ] ['mænərz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
But it's French manners , I suppose .
但 它是 法语 礼仪 , 我 认为 .

但我想，这大概就是法国人的礼仪吧。

" [peɪdʒ] -
" **Page 103**
" 页 -

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

[hɔ:k] [ænd; ənd] ['bʌzəd] .
Hawk and Buzzard .
鹰 和 秃鹰 .

鹰和秃鹰。

[ˈti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

[ˈmɪsɪz] . ['wʊdʒ] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [gests] ['spi:dəli] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [ɪn]
Mrs . Wood's anxiety to please her distinguished guests speedily displayed itself in
太太 . 伍兹 焦虑 到 请 她 杰出的 客人 迅速地 显示 本身 在
[ə; eɪ] ['veri] ['plentɪf(ə)] ,
a very plentiful ,
一个 非常 丰富 ,

伍德夫人急于取悦她尊贵的客人，这一点很快就体现在她准备的非常丰盛的食物上。

[ɪf] [nɑ:t] ['veri] ['deɪntɪ] [rɪ'pæst] .
if not very dainty repast .
如果 不是 非常 纤巧 餐饮 .

如果不是非常精致的餐点的话。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dʌklɪŋ] , ['pi:z] , [ænd; ənd] [ˈlðər] ['delɪkəsɪz] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . -
To the duckling , peas , and other delicacies , intended for Mr . Kneebone's
到 这 小鸭 , 豌豆 , 和 其他 美味佳肴 , 故意的 为了 先生 . -
['speʃ(ə)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
special consumption ,
特别的 消耗 ,

给小鸭、豌豆和其他美味佳肴，这些都是专供尼伯恩先生享用的。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪm'prɑ:ɪmptu:] ['dɪʃɪz] , [tɔ:st] [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər][best] [stɑɪl] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [læm]
she added a few impromptu dishes , tossed off in her best style ; such as lamb
她 额外 一个 很少 即兴 菜肴 , 抛掷 离开 在 她 最好的 风格 ; 这样的 作为 羊肉
[tʃɒps] ,
chops ,
排骨 ,

她即兴加了几道菜，以她最擅长的方式信手拈来，比如羊排。

[brɔɪld] ['kɪdnɪz] , [fraɪd] [hæm][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] ['təʊstɪd] [tʃi:z] .
broiled kidneys , fried ham and eggs , and toasted cheese .
烤制 肾脏 , 油煎 火腿 和 鸡蛋 , 和 烤过的 奶酪 .

烤腰子、煎火腿和鸡蛋，以及烤奶酪。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:z] ([ɪts] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] , [ɪn] [ɔ:l] ['si:znz] ,
Side by side with the cheese (its never - failing accompaniment , in all seasons ,
边 经过 边 和 这 奶酪 (它是 绝不 - 失败 伴奏 , 在 全部 季节 ,

与奶酪并肩而立（奶酪是它四季皆宜的绝佳搭配），

[æ̯t; ət][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜːz] [bɔːrd]) [keɪm] [ə; eɪ][ˈtæŋkərd][ʌv; əv][swɪɡ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][təʊst] .
at the carpenter's board) came a tankard of swig , and a toast .
在 这 木匠的 木板) 来了 一个 酒杯 的 啜饮 , 和 一个 吐司 .
在木匠的桌子旁) 有人喝了一大杯酒, 并举杯祝酒。

[brɪˈsɑːdz] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['guːsberi] - [tɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [ˈpɪdʒɪn] [paɪ] —
Besides these there was a warm gooseberry - tart , and a cold pigeon pie —
除了 这些 那里 曾是 一个 温暖的 醋栗 - 酸 , 和 一个 寒冷的 鸽子 馅饼 —
[ðə; ði] [ˈlætər] [kəˈpeɪʃəs] [ɪˈnʌf] ,
the latter capacious enough ,
这 后者 宽敞 足够的 ,
除此之外, 还有热乎乎的醋栗馅饼和冷的鸽子馅饼——后者分量很足。

[ɪːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [duː] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [steɪk] , [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈduːs]
even allowing for its due complement of steak , to contain the whole produce
甚至 允许 为了 它是到期的 补充 的 牛排 , 到 包含 这 所有的 生产
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌvkaːt] ;
of a dovecot ;
的 一个 鸽舍 ;
即使考虑到其中应有的牛排, 也包含了鸽舍的全部产出;

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɒbstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæmən] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː]
a couple of lobsters and the best part of a salmon swimming in a sea
一个 夫妻 的 龙虾 和 这 最好的 部分 的 一个 三文鱼 游泳 在 一个 海
[ʌv; əv] [ˈvɪnɪɡər] ,
of vinegar ,
的 醋 ,
几只龙虾和一条鲑鱼最鲜嫩的部分, 浸泡在醋海中。

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fenl] .
and shaded by a forest of fennel .
和 阴影 经过 一个 森林 的 茴香 .
在一片茴香林的遮蔽下。

[waɪl] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd] , [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [temz] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ,
While the cloth was laid , the host and Thames descended to the cellar ,
尽管 这 布 曾是 铺设 , 这 主持人 和 泰晤士河 下降 到 这 地窖 ,
[wens] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] ,
whence they returned ,
何处 他们 返回 ,
铺好桌布后, 主人和泰晤士下到地窖, 然后又从地窖返回。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [flɑːsks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] ,
laden with a number of flasks of the same form ,
满载 和 一个 数字 的 烧瓶 的 这 相同的 形式 ,
装满了许多形状相同的烧瓶,

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [juːz][æz; əz] [ðəʊz] [dɪˈpɪktɪd] [ɪn] ['hoʊgɑːrθs]
and apparently destined to the same use as those depicted in Hogarth's
和 显然 注定 到 这 相同的 使用 作为 那些 描绘 在 霍加斯的
[dɪˈlektəb(ə)l] [prɪnt] — [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈmɪdnʌɪt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
delectable print — the Modern Midnight Conversation .
美味的 打印 — 这 现代的 午夜 对话 .
显然, 它的用途与霍加斯那幅令人愉悦的版画《现代午夜对话》中所描绘的用途相同。

[ˈmɪsɪz] . [wʊd] [naʊ] [ɑːr ˈiː] - [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [red] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
Mrs . Wood now re - appeared with a very red face ; and , followed by
太太 : 木头 现在 关于 - 出现 和 一个 非常 红色的 脸 ; 和 , 随后 经过
[ˈwɪnɪfrɪd] ,
Winifred ,
温妮弗雷德 ,
伍德太太再次出现, 脸涨得通红; 随后, 温妮弗雷德也出现了。

[tʊk] [hɜːr; hər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
took her seat at the table .

采取 她 座位 在 这 桌子 .

她在桌边坐了下来。

[ˌɑːpəˈeɪʃənz] [ðen] [kəˈmenst] .
Operations then commenced .

运营 然后 开始 .

随后行动开始。

[ˈmɪstər] . [wʊd] [kaːvd̩] [ðə; ði] [dʌks] ; [ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] [helpɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [paɪ] ;
Mr . Wood carved the ducks ; Mr . Kneebone helped to the pigeon - pie ;

先生 . 木头 雕刻 这 鸭子 ; 先生 . 膝骨 帮助 到 这 鸽子 - 馅饼 ;

伍德先生雕刻了鸭子；尼伯恩先生帮忙做了鸽子派；

[waɪl] [temz] [ʌnˈwaɪərd][ænd; ənd] [ˈʌnˈkɔːkt] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l̩][ʌv; əv] [staʊt] [kɑːˈnɑːvənʃə(r)] [eɪl] .
while Thames unwired and uncorked a bottle of stout Carnarvonshire ale .

尽管 泰晤士河 无线 和 开瓶 一个 瓶子 的 肥硕 卡那封郡 麦芽酒 .

泰晤士河畔，人们打开了一瓶卡那封郡黑啤。

[ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər][wʌz; wəz][noʊ][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [ˈtrentʃərmən] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ;
The woollen - draper was no despicable trencherman in a general way ;

这 羊毛 - 德雷珀 曾是 不 卑鄙 战壕兵 在 一个 一般的方式 ;

从总体上看，羊毛布料商并不是一个卑鄙的食腐者；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɜːr; wər] [ˈtʃaɪldz] [spɔːrt] [kəmˈperd̩] [wɪð; wɪθ]
but his feats with the knife and fork were child's sport compared with

但 他的 壮举 和 这 刀 和 叉 是 孩子的 运动 比较的 和

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [smɪθ] .
those of Mr . Smith .

那些 的 先生 . 史密斯 .

但与史密斯先生相比，他使用刀叉的技艺简直是小儿科。

[ðə; ði][leg][ænd; ənd] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌk] [wɜːr; wər] [dɪˈspoozd̩] [ʌv; əv][baɪ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]
The leg and wing of a duck were disposed of by this gentleman in a

这 腿 和 翼 的 一个 鸭子 是 处置 的 经过 这 绅士 在 一个

[ˈtwɪŋklɪŋ] ;
twinkling ;

闪烁 ;

这位先生转眼间就处理掉了鸭子的腿和翅膀；

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [steɪk] [ˈfɑːloʊd̩] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [səˈlerɪti] ;
a brace of pigeons and a pound of steak followed with equal celerity ;

一个 支撑 的 鸽子 和 一个 磅 的 牛排 随后 和 平等的 速度 ;

随后，又迅速端上来两只鸽子和一磅牛排；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst̩] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪrs] [əˈpɑːnɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]
and he had just begun to make a fierce assault upon the eggs and

和 他 有 只是 开始 到 制作 一个 凶猛的 突击 之上 这 鸡蛋 和

[hæm] .
ham .

火腿 .

他刚刚开始猛攻鸡蛋和火腿。

[hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɡɑːrˈɡæntʃuən] .
His appetite was perfectly Gargantuan .

他的 食欲 曾是 完美 巨型 .

他的食量简直惊人。

[nɔːr][mʌst; məst][aɪˈtiː][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [ˈeksəd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi]
Nor must it be imagined , that while he thus exercised his teeth , he
也不 必须 它 是 想象 , 那 尽管 他 因此 锻炼 他的 牙齿 , 他
[nɪˈgлектɪd] [ðə; ði][ˈflægən] .
neglected the flagon .
被忽视的 这 酒壶 .

也不要以为，他在锻炼牙齿的同时，会忽略酒壶。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈaɪd(ə)l] ,
On the contrary , his glass was never idle ,
在 这 相反 , 他的 玻璃 曾是 绝不 闲置的 ,
[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈtiː][nɑːt] [fɪld] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] , [hiː; hi] [əˈplaɪd]
and finding it not filled quite so frequently as he desired , he applied
和 寻找 它 不是 已填 相当 所以 频繁地 作为 他 想要的 , 他 应用
[dɪˈfəʊnd] [ˈfɪndɪŋ] [aɪˈtiː][nɑːt] [fɪld] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] , [hiː; hi] [əˈplaɪd]
他发现它并没有像他希望的那样经常被填满，于是他申请了。

[hɪmˈself]
himself
他自己

他自己

[, [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
 , **notwithstanding the expressive looks and muttered remonstrances of Mr .**
 , 虽然 这 富有表现力的 看起来 和 低声说道 抗议 的 先生 .
[ˈdʒæksən] , [tuː; tə][ðə; ði] [swɪɡ] .
Jackson , to the swig .
杰克逊 , 到 这 啜饮 .

尽管杰克逊先生表情丰富，低声抗议，但他还是喝了一大口。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈdʒent(ə)lmən][dɪd] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
The latter gentleman did full justice to the good things before him ; but he
这 后者 绅士 做过 满的 正义 到 这 好的 事物 前 他 ; 但 他
[dræŋk] [ˈsperɪŋli] ,
drank sparingly ,
喝 少量地 ,

后一位先生尽心尽力享用眼前的美味佳肴；但他饮酒不多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪnˈtempərəns] .
and was visibly annoyed by his companion's intemperance .
和 曾是 明显地 恼怒 经过 他的 同伴的 放纵 .
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪnˈtempərəns] .
他显然对同伴的放纵行为感到恼火。

[æz; əz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [flɜːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [ˈkɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər]
As to Mr . Kneebone , what with flirting with Mrs . Wood , carving for
作为 到 先生 . 膝骨 , 什么 和 调情 和 太太 . 木头 , 雕刻 为了
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

至于克尼伯恩先生，他一会儿和伍德太太调情，一会儿又为朋友们雕刻食物，

[ænd; ənd] [ˈpledʒɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .
and pledging the carpenter , he had his hands full .
和 认捐 这 木匠 , 他 有 他的 双手 满的 .
[ænd; ənd] [ˈpledʒɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .
他忙着招呼木匠，一心想着这件事。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʊku:] - [kla:k] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [strʌk] [sɪs] ,
At this juncture , and just as a cuckoo - clock in the corner struck sis ,
在这契机 , 和 只是 作为 一个 布谷鸟 - 钟 在这 角落 击 妹妹 ,
就在这时 , 就像角落里的布谷鸟钟敲响了一样 ,

[dʒæk] [ˈʃepəd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] - [keɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Jack Sheppard walked into the room , with the packing - case under his arm .
杰克 谢泼德 步行 进入 这 房间 , 和 这 包装 - 案件 在下面 他的 手臂 :
杰克·谢泼德走进房间 , 胳膊下夹着包装箱。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈfɑ:ðər] , " [əbˈzɜ:rvd] [temz] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [dʒæk][hæz; həz]
" I was in the right , you see , father , " observed Thames , smiling ; " Jack has
" 我 曾是 在 这 正确的 , 你 看 , 父亲 , " 观察到 泰晤士河 , 微笑 ; " 杰克 有
[dʌn] [hɪz; ɪz][tæsk] . " done his task . "
完毕 他的 任务 : " "你看 , 父亲 , 我是对的 , "泰晤士笑着说 , "杰克已经完成了他的任务。"

" [soʊ][aɪ] [pərˈsi:v] , " [rɪˈplaɪd] [wʊd] .
" So I perceive , " replied Wood .
" 所以 我 感知 , " 回复 木头 :
"我也是这么认为的 , "伍德回答道。

" [wer] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:][tu:; tə] ? " [æskt] [ˈʃepəd] .
" Where am I to take it to ? " asked Sheppard .
" 在哪里 是 我 到 拿 它 到 ? " 问 谢泼德 :
"我该把它带到哪里去 ? "谢泼德问道。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [brɪfɔ:r] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [wʊd] , [ˈtestɪli] .
" I told you that before , " rejoined Wood , testily .
" 我 讲述 你 那 前 , " 重新加入 木头 , 暴躁地 :
"我之前就告诉过你 , "伍德不耐烦地回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪˈti:][tu:; tə][sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [trɛŋtʃɜdz] [ɪn] [səʊˈhæmptən] [fi:ldz] .
" You must take it to Sir Rowland Trenchard's in Southampton Fields .
" 你 必须 拿 它 到 先生 罗兰 特伦查德 在 南安普顿 田野 :
"你必须把它送到南安普顿菲尔兹的罗兰·特伦查德爵士那里。"

[ænd; ænd] , [maɪnd] , [ɪts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] [ˈtræfəd] . "
And , mind , it's for his sister , Lady Trafford . "
和 , 头脑 , 它是 为了 他的 姐姐 , 女士 特拉福德 : "
而且 , 请注意 , 这是为他的妹妹特拉福德夫人准备的。

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈʃepəd] .
" Very well , Sir , " replied Sheppard .
" 非常 出色地 , 先生 , " 回复 谢泼德 :
"好的 , 先生 , "谢泼德回答道。

" [wet] [jɔr; jər] [ˈwɪs(ə)l] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] , [dʒæk] , " [sed] [ˈni:ˌboʊn] , [ˈpɔ:ɾɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
" Wet your whistle before you start , Jack , " said Kneebone , pouring out a glass of
" 湿的 你的 哨 前 你 开始 , 杰克 , " 说 膝骨 , 浇注 出去 一个 玻璃 的
[eɪl] . ale .
麦芽酒 :
"杰克 , 开始之前先润润嗓子 , "尼伯恩说着 , 倒了一杯麦芽酒。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [trɛŋtʃɜdz] ? "
" What's that you're taking to Sir Rowland Trenchard's ? "
" 是什么 那 你是 采取 到 先生 罗兰 特伦查德 ? "
"你要带什么东西去罗兰·特伦查德爵士那里 ? "

" ['oʊnli][ə; ei][bɑ:ks] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['fɛpɜd] , ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .

" **Only a box , Sir , " answered Sheppard , emptying the glass .**
" 仅有的 一个 盒子 , 先生 , " 回答 谢泼德 , 清空 这 玻璃 .

“先生，只有一个盒子。”谢泼德一边回答，一边把杯子里的水倒空。

" [its] [æn; ən] [ɑ:d] - [feɪpt] [wʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ni:boʊn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] .

" **It's an odd - shaped one , " rejoined Kneebone , examining it attentively .**
" 它是 一个 奇怪的 - 形状 一 , " 重新加入 膝骨 , 检查 它 认真地 .

“它的形状很奇怪,” 尼伯恩一边仔细观察着，一边回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [its] [fɔ:r; fər] .

" **But I can guess what it's for .**
" 但 我 能 猜测 什么 它是 为了 .

但我能猜到它的用途。

[sɜ:r] ['rəʊlənd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , " [hi; hi] ['ædɪd] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Sir Rowland is one of us , " he added , winking at his companions ,
先生 罗兰 是 一 的 我们 , " 他 额外 , 眨眼 在 他的 同伴 ,

“罗兰爵士也是我们中的一员,”他补充道，同时向同伴们眨了眨眼。

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɒ:] , [sɜ:r]['sesl, 'sɪsl] ['træfɜd] .

" **and so was his brother - in - law , Sir Cecil Trafford .**
" 和 所以 曾是 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 先生 塞西尔 特拉福德 .

他的妹夫塞西尔·特拉福德爵士也是如此。

[oʊld] ['læŋkəʃə] ['fæməliz] [bəʊθ] .

Old Lancashire families both .
老的 兰开夏郡 家庭 两个都 .

都是兰开夏郡的老家族。

[strikt] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd] ['ɒɪəl] [tu; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] .

Strict Catholics , and loyal to the backbone .
严格的 天主教徒 , 和 忠诚 到 这 骨干 .

虔诚的天主教徒，忠于脊梁骨。

[faɪn] ['wʊmən] , ['leɪdi] ['træfɜd] — [ə; ei]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] [ðoʊ] . "

Fine woman , Lady Trafford — a little on the wane though . "
美好的 女士 , 女士 特拉福德 — 一个 小的 在 这 衰落 尽管 . "

特拉福德夫人是一位优秀的女性——不过年纪稍有不慎了。

" [ɑ:] ! [jʊə(r)] [soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] .

" **Ah ! you're so very particular , " sighed Mrs . Wood .**
" 啊 ! 你是 所以 非常 特别的 , " 叹了口气 太太 . 木头 .

“啊！你真是太挑剔了,”伍德太太叹了口气。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ni:boʊn] , ['slɑɪli] , " [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

" **Not in the least , " returned Kneebone , slyly , " not in the least .**
" 不是 在 这 至少 , " 返回 膝骨 , 狡猾地 , " 不是 在 这 至少 .

“一点也不,”尼伯恩狡黠地回答道，“一点也不。”

[ə'hʌðər] [glæs] , [dʒæk] . "

Another glass , Jack . "
其他 玻璃 , 杰克 . "

“杰克，再来一杯。”

" , [sɜ:r] , " [grɪnd] ['fɛpɜd] .

" **Thank'ee , Sir , " grinned Sheppard .**
" 谢谢 , 先生 , " 咧嘴一笑 谢泼德 .

“谢谢您，先生,”谢泼德咧嘴一笑。

" [ɔ:f] [wið; wiθ][,ai 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [θɜ:rd] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] [tu:; tə]
" **Off with it to the health of King James the Third , and confusion to**
" 离开 和 它 到 这 健康 的 国王 詹姆斯 这 第三 , 和 困惑 到
[hɪz; ɪz] ['enəmi] ！ "
his enemies ! "
他的 敌人 ！ "

“愿国王詹姆斯三世健康长寿，愿他的敌人陷入混乱！”

" [hoʊld] ！ " [,ɪntər'pəʊzd] [wʊd] ； " [ðæt] [ɪz] ['tri:z(ə)n] .
" **Hold ! interposed Wood ; that is treason .**
" 抓住 ！ " 插入 木头 ； " 那 是 叛国罪 。

“等等！”伍德插话道，“那是叛国罪。”

[aɪ] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [toʊst] [drʌŋk] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ！ "
I'll have no such toast drunk at my table ! "
患病的 有 不 这样的 吐司 醉 在 我的 桌子 ！ "

我绝不允许在我的餐桌上出现这种醉醺醺的祝酒词！

" [ɪts] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɜ:rθdeɪ] , " ['ɜ:dʒd][ðə; ði] ['wʊlən] ['dreɪpər] .
" **It's the king's birthday , urged the woollen draper .**
" 它是 这 国王的 生日 , " 敦促 这 羊毛 德雷珀 。

“今天是国王的生日，”羊毛布商催促道。

[peɪdʒ] -
Page 105
页 -

第105页

[nɑ:t][maɪ] ['kɪŋz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [wʊd] .
Not my king's , returned Wood .
不是 我的 国王的 , " 返回 木头 。

“不是我国王的，”伍德回答道。

" [aɪ] ['kwɑ:rəl] [wið; wiθ][noʊ] ['mænz][pə'litɪk(ə)] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [rɪ'spektɪd] ！ "
" **I quarrel with no man's political opinions , but I will have my own respected !** "
" 我 争吵 和 不 男人的 政治的 意见 , 但 我 将要 有 我的 自己的 受人尊敬 ！ "

“我不反对任何人的政治观点，但我希望自己的观点得到尊重！”

" [eɪ] [deɪ] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [wʊd] ； " [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tu:; tə] - [du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
" **Eh day ! exclaimed Mrs . Wood ; here's a pretty to - do about nothing .**
" 嗯 天 ！ " 惊呼 太太 ； 木头 ； " 这里是 一个 漂亮的 到 - 做 关于 没有什么 。

“哎呀！”伍德太太惊呼道，“真是小题大做啊。”

['mæri] , [kʌm] [ʌp] ！
Marry , come up !
结婚 , 来 向上 ！

结婚吧，上来！

[aɪ] [si:] [hu:z] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beɪd] .
I'll see who's to be obeyed .
患病的 看 谁是 到 是 服从 。

我倒要看看谁该听命。

[drɪŋk] [ðə; ði] [toʊst] , [dʒæk] . "
Drink the toast , Jack . "
喝 这 吐司 , 杰克 。

杰克，干杯！

" [æt; ət][jər; jər]['perəl] , ['sɪrə] ！ " [kraɪd] [wʊd] .
" **At your peril , sirrah ! cried Wood .**
" 在 你的 危险 , 西拉 ！ " 哭 木头 。

“你等着瞧吧，小子！”伍德喊道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [br'haɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæstər] , " [rɪ'dʒɔɪnd]
" He was hanged that left his drink behind , you know , master , " rejoined
" 他 曾是 绞刑 那 左边 他的 喝 在后面 , 你 知道 , 掌握 , " 重新加入
[ʃepərd] .
Sheppard .
谢泼德 .

“他被绞死了，还留下了酒，你知道的，主人，”谢泼德重新说道。

" [hɪəz] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [θɜ:rd] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ! "

" Here's King James the Third , and confusion to his enemies ! "

" 这里是 国王 詹姆斯 这 第三 , 和 困惑 到 他的 敌人 ! "

"詹姆斯三世国王驾到，他的敌人必将陷入混乱！"

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

" Very well , " said the carpenter , sitting down amid the laughter of the company .

" 非常 出色地 , " 说 这 木匠 , 坐着 向下 之中 这 笑声 的 这 公司 .

"很好,"木匠说着，在众人的笑声中坐了下来。

" [dʒæk] ! " [kraɪd] [temz] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
" Jack ! " cried Thames , in a loud voice ,
 " 杰克 ! " 哭 泰晤士河 , 在 一个 大声 嗓音 ,
 "杰克!"泰晤士大声喊道。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [hænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪb(ə)l; rɪ'bel][æz; əz][juː; jʊ][aːr; ər][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːfl]

" you deserve to be hanged for a rebel as you are to your lawful

" 你 应得 到 是 绞刑 为了 一个 反叛 作为 你 是 到 你的 合法的

[kɪŋ] [ænd; ænd][jʊr; jər] ['lɔːfl] ['mæstər] .

king and your lawful master .

国王 和 你的 合法的 掌握 .

“你背叛了你的合法国王和合法主人，理应被绞死。”

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [təʊst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [glæs] , " ['lɪs(ə)n]

But since we must have toasts , " he added , snatching up a glass , " listen

但 自从 我们 必须 有 祝酒 , " 他 额外 , 抢夺 向上 一个 玻璃 , " 听

[tuː; tə][maɪn] :

to mine :

到 矿 :

“但既然我们必须举杯庆祝,”他一边说着, 一边拿起一个酒杯, “那就听听我的祝酒词吧:”

[hɪəz] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði][fɜ:rst] !
Here's King George the First !
 这里是 国王 乔治 这 第一的 !
 这就是乔治一世国王 !

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
a long reign to him !
 一个 长的 在位 到 他 !

祝他统治长久!

[ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɒpɪʃ] [prɪ'tendə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] ! " and confusion to the Popish Pretender and his adherents ! " 和 困惑 到 这 天主教 冒名顶替者 和 他的 信徒 ! "
 让天主教伪君子及其追随者们感到困惑!

" ['breɪvli] [dʌn] ! " [sed] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Bravely done ! " said Wood , with tears in his eyes .
 " 勇敢地 完毕 ! " 说 木头 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .
 "做得真勇敢！"伍德说着，眼里噙满了泪水。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kɪntʃən] [æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [dʌb] [fɔːr; fər][juː 'es] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
 " **That's the kinchin as was to try the dub for us , ain't it ?**
 " 那就是 这 金钦 作为 曾是 到 尝试 这 配音 为了 我们 , 不是 它 ?
 "这就是我们尝试配音的真正原因，不是吗？"

" ['mʌtəd] ['smɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][dʒæk] ['fɛpəd] .
" **muttered Smith to his companion as he stole a glance at Jack Sheppard .**
" 低声说道 史密斯 到 他的 伴侣 作为 他 偷窃 一个 瞥一眼 在 杰克 谢泼德 .

“史密斯一边偷瞄杰克·谢泼德，一边低声对他的同伴说道。”

" ['saɪləns] ！ " ['rɪ'tʃrnd] ['dʒæksən] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['wɪspər] ；
" **Silence ！ " returned Jackson , in a deep whisper ；**
" 沉默 ！ " 返回 杰克逊 ， 在 一个 深的 耳语 ；
“安静！”杰克逊低声说道；

" [ænd; ænd][dəunt] ['mʌd(ə)l] [jɔː; jər] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['feroʊ] .
" **and don't muddle your brains with any more of that Pharaoh .**
" 和 不 混乱 你的 大脑 和 任何 更多的 的 那 法老 .
“别再让法老的事扰乱你的思绪了。”

[juːl] [niːd] [ɔːl][jɔː; jər] [streŋθ] [tuː; tə][græb][hɪm; ɪm] . " **You'll need all your strength to grab him .** "
你会 需要 全部 你的 力量 到 抓住 他 . "
你需要使出浑身力气才能抓住他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ？ " ['rɪ'mɑːkt] ['niːboʊn] , [ə'dresɪŋ] ['fɛpəd] , [huː] ,
" **What's the matter ？ " remarked Kneebone , addressing Sheppard , who ,**
" 是什么 这 事情 ？ " 评论 膝骨 ， 解决 谢泼德 ， WHO ，
“怎么了？”尼伯恩问谢泼德，谢泼德回答说：

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l][bʌt; bət] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]['dʒæksən] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd]
as he caught the single but piercing eye of Jackson fixed upon him , started
作为 他 捕捉 这 单身的 但 冲孔 眼睛 的 杰克逊 固定的 之上 他 ， 开始
[ænd; ænd] ['treɪmblɪd] .
and trembled .
和 颤抖 .

当他发现杰克逊那只虽然独眼却锐利的眼睛正盯着他时，他吓了一跳，浑身颤抖起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ？ " ['rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] .
" **What's the matter ？ " repeated Mrs . Wood in a sharp tone .**
" 是什么 这 事情 ？ " 重复 太太 . 木头 在 一个 锋利的 语气 .
“出什么事了？”伍德太太厉声问道。

" [eɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bɔɪ] ！ " ['rɪ'tərəɪtɪd] ['dʒæksən] ['stɜːrnlɪ] .
" **Ay , what's the matter , boy ！ " reiterated Jackson sternly .**
" 哎 ， 是什么 这 事情 ， 男生 ！ " 重申 杰克逊 严厉地 .
“哎，怎么了，小子！”杰克逊严厉地重复道。

" [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [siː] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pi:pəz] [brɪ'twiːn]
" **Did you never see two gentlemen with only a couple of peepers between**
" 做过 你 绝不 看 二 先生们 和 仅有的 一个 夫妻 的 窥视者 之间
[ðəm; ðəm] [brɪ'fɔːr] ！ "
them before ！ "
他们 前 ！ "
“你以前没见过两个男人之间只有两颗眼睛吗？”

" ['nevər] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrɪn] ！ " [sed] [smɪθ] ,
" **Never , I'll be sworn ！ " said Smith ,**
" 绝不 ， 患病的 是 宣誓 ！ " 说 史密斯 ，
“我绝不发誓！”史密斯说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːm,rædz] [bæk] [wʌz; wəz] [tʃrnd] ； "
taking the opportunity of filling his glass while his comrade's back was turned ； "
采取 这 机会 的 填充 他的 玻璃 尽管 他的 同志的 后退 曾是 转向 ； "
[wɪə(r)][ə; eɪ] - . "
we're a nat'ral cur'osity . "
是 一个 天然的 - . "
趁着同伴转身离开，他给自己倒了杯酒；“我们天生就有点古怪。”

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæstər] ? " [sed] ['ʃepəd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [wʊd] .
" **Can I have a word with you , master ?** " **said Sheppard , approaching Wood .**
" 能 我 有 一个 单词 和 你 , 掌握 ? " 说 谢泼德 , 接近 木头 .

“我可以和您单独谈谈吗，主人？”谢泼德说着，走近伍德。

" [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , ['æŋgrəli] .
" **Not a syllable !** " **answered the carpenter , angrily .**
" 不是 一个 音节 ! " 回答 这 木匠 , 愤怒地 .

“一个字都别说！”木匠生气地回答道。

" [get] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['bɪznəs] !
" **Get about your business !**
" 得到 关于 你的 商业 !

赶紧干你的事！

" [peɪdʒ] -
" **Page 106**
" 页 -

第106页

[temz] ! " [kraɪd][dʒæk] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
Thames ! " cried Jack , beckoning to his friend .
泰晤士河 ! " 哭 杰克 , 招手 到 他的 朋友 .

“泰晤士河！”杰克喊道，并向他的朋友招手。

[bʌt; bət] ['dærəl] [ə'vəːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Darrell averted his head .
但 达雷尔 避免了 他的 头 .

但达雷尔别开了头。

" ['mɪstrəs] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'prentɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [wʊd] .
" **Mistress ! " said the apprentice , making a final appeal to Mrs . Wood .**
" 情妇 ! " 说 这 学徒 , 制作 一个 最终的 上诉 到 太太 . 木头 .

“夫人！”学徒说道，这是他最后一次向伍德夫人求情。

" [liːv] [ðə; ði][ruːm] ['ɪnstəntli] , ['sɪrə] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['baʊnsɪŋ] [ʌp] ,
" **Leave the room instantly , sirrah ! " rejoined the lady , bouncing up ,**
" 离开 这 房间 即刻 , 西拉 ! " 重新加入 这 女士 , 弹跳 向上 ,

“立刻离开房间，先生！”那位女士一边说着，一边跳了起来。

[ænd; ænd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] ['faɪər] .
and giving him a slap on the cheek that made his eyes flash fire .
和 给予 他 一个 拍击 在 这 脸颊 那 制成 他的 眼睛 闪光 火 .

然后他被扇了一巴掌，脸颊瞬间怒火中烧。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , " ['mʌtəd] ['ʃepəd] ,
" **May I be cursed , " muttered Sheppard ,**
" 可能 我 是 被诅咒的 , " 低声说道 谢泼德 ,

“愿我受到诅咒，”谢泼德低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ([æz; əz][ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ['plezntli] [əb'zɜːrvd]) - [ə; eɪ]
as he slunk away with (as the woollen - draper pleasantly observed) ' a
作为 他 斯伦克 离开 和 (作为 这 羊毛 - 德雷珀 愉快 观察到) - 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
couple of boxes in charge ,
夫妻 的 盒子 在 收费 ,

他偷偷溜走了（正如羊毛布料商愉快地观察到的那样），“手里拿着几个箱子，

- " [ɪf] ['evər][aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ə'gen] ! "
- " **if ever I try to be honest again !** "
- " 如果 曾经 我 尝试 到 是 诚实的 再次 ! "

“如果我以后再尝试诚实的话！”

" [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtəʊstɪd] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪɡ] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] , " [əbˈzɜːrvd] [wʊd] .
" **Take a little toasted cheese with the swig , Mr . Smith , " observed Wood .**
" 拿 一个 小的 烤过的 奶酪 和 这 啜饮 , 先生 : 史密斯 , " 观察到 木头 :

“史密斯先生，喝这口酒的时候可以配点烤奶酪，”伍德说道。

" [ðæts] [æn; ən][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [ˈræskl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ˈʃepəd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" **That's an incorrigible rascal , " he added , as Sheppard closed the door ;**
" 那就是 一个 不可救药 恶棍 , " 他 额外 , 作为 谢泼德 关闭 这 门 ;

“那家伙真是个无可救药的恶棍，”谢泼德关上门时，他补充道；

" [ɪts] [ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] — "
" **it's only to - day that I discovered — "**
" 它是 仅有的 到 - 天 那 我 发现 — "

“直到今天我才发现——”

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈdʒæksən] , [ˈprɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **What ? " asked Jackson , pricking up his ears .**
" 什么 ? " 问 杰克逊 , 刺 向上 他的 耳朵 :

“什么？”杰克逊竖起耳朵问道。

" [dəʊnt] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈfɑːðər] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [temz] .
" **Don't speak ill of him behind his back , father , " interposed Thames .**
" 不 说话 患病的 的 他 在后面 他的 后退 , 父亲 , " 插入 泰晤士河 :

“父亲，不要在背后说他的坏话，”泰晤士插话道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒæksən] , [ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]
" **If I were your father , young gentleman , " returned Jackson , enraged at the**
" 如果 我 是 你的 父亲 , 年轻的 绅士 , " 返回 杰克逊 , 愤怒 在 这
[ˌɪntəˈrʌp](ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

“如果我是你父亲，小伙子，”杰克逊被打断后勃然大怒，回答道。

" [aɪd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈspəʊkən][tuː; tə] .
" **I'd teach you not to speak till you were spoken to .**
" ID 教 你 不是 到 说话 直到 你 是 说 到 :

我会教你，在别人跟你说话之前不要开口。

" [temz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlæns] [frʌm; frəm] [wʊd] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
" **Thames was about to reply , but a glance from Wood checked him .**
" 泰晤士河 曾是 关于 到 回复 , 但 一个 瞥一眼 从 木头 已检查 他 :

泰晤士正要回答，伍德的一瞥让他止住了话头。

" [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [ɪz][dʒʌst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] ; " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **The rebuke is just , " said the carpenter ; " at the same time ,**
" 这 训斥 是 只是 , " 说 这 木匠 ; " 在 这 相同的 时间 ,

“这责备是公正的，”木匠说；“同时，

[aɪm][nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [fer] [pleɪ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
I'm not sorry to find you're a friend to fair play , which , as you seem to
我是 不是 对不起 到 寻找 你是 一个 朋友 到 公平的 玩 , 哪个 , 作为 你 似乎 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

得知你也是公平竞争的拥护者，我并不感到遗憾，而且，正如你似乎也知道的那样，

[ɪz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] .
is a jewel .
是 一个 宝石 :

是一件珍宝。

[ˈoʊpən] [ðæt] [ˈbɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [si:l] , [maɪ] [dɪr] .

Open that bottle with a blue seal , my dear .
打开 那 瓶子 和 一个 蓝色的 海豹 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 打开那个蓝色封条的瓶子。

[ˈdʒent(ə)lmən] !

Gentlemen !
先生们 !

先生们!

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][bəəd] [ˈfɪnɪʃ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] .

a glass of brandy will be no bad finish to our meal .
一个 玻璃 的 白兰地 将要 是 不 坏的 结束 到 我们的 一顿饭 .

晚餐后喝一杯白兰地也不错。

" [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l] [ˈgɪvɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][sætɪsˈfækj(ə)n] , [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ˈsɜ:kjəˌleɪtəd, ˈsɜ:kjəˌleɪtɪd] [ˈswɪftli] ;
" This proposal giving general satisfaction , the bottle circulated swiftly ;
" 这 提议 给予 一般的 满意 , 这 瓶子 流通 迅速地 ;

“这项提议得到了普遍的满意, 瓶子很快就流通了;

[ænd; ənd] [smɪθ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

and Smith found the liquor so much to his taste ,
和 史密斯 成立 这 酒 所以 很多 到 他的 品尝 ,

史密斯觉得这种酒非常合他的口味。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈti:] [peɪ] [ˈdʌb(ə)l] [toʊl][ɑ:n][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] .

that he made it pay double toll on its passage .
那 他 制成 它 支付 双倍的 收费 在 它是 通道 .

他让这艘船过境时支付双倍通行费。

" [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [ˈmɪstər] . [wʊd] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒæksən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈslɑ:tli] -
" Your son is a lad of spirit , Mr . Wood , " observed Jackson , in a slightly -
" 你的 儿子 是 一个 小伙子 的 精神 , 先生 . 木头 , " 观察到 杰克逊 , 在 一个 轻微地 -

[sɑ:rˈkæstɪk][toʊn] .

sarcastic tone .
讽刺的 语气 .

“伍德先生, 你儿子是个很有活力的孩子,”杰克逊略带讽刺地说道。

" [ˈhi:z] [nɑ:t][maɪ] [sʌn] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] .

" He's not my son , " rejoined the carpenter .
" 他是 不是 我的 儿子 , " 重新加入 这 木匠 .

“他不是我的儿子,”木匠回答道。

" [haʊ] , [sɜ:r] ? " "

" How , Sir ? "
" 如何 , 先生 ? " "

“怎么会这样, 先生? ”

" [ɪkˈsept] [baɪ][əˈdɑ:pj(ə)n] .

" Except by adoption .
" 除了 经过 采用 .

“除非是通过收养。”

[ˈtemz] [ˈdærəl] [ɪz] — " "

Thames Darrell is — " "
泰晤士河 达雷尔 是 — " "

泰晤士·达雷尔是——

[ˈwɪnɪfrɪd] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈbiːɪŋ] [drɪspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
Winifred , accordingly , left the room , and a servant being despatched to the
温妮弗雷德 , 因此 , 左边 这 房间 , 和 一个 仆人 存在 已派送 到 这
[ˈnɪrəst] [ˈtævərn] ,
nearest tavern ,
最近的 酒馆 ,

于是, 温妮弗雷德离开了房间, 并派了一名仆人去最近的酒馆。

[su:n] [ˈæftərwərdz] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][æmˈbrɒʊʒən][ˈfluːɪd] .
soon afterwards returned with a crown bowl of the ambrosian fluid .
很快 然后 返回 和 一个 王冠 碗 的 这 仙人掌 体液 .

不久之后, 他端来了一碗盛有甘露的液体。

[ðə; ði] [teɪblz] [wɜːr; wər] [ðen] [klɪrd] .
The tables were then cleared .
这 表格 是 然后 已清除 .

随后, 桌子被收拾干净了。

[ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] .
Bottles and glasses usurped the place of dishes and plates .
瓶子 和 眼镜 篡夺 这 地方 的 菜肴 和 盘子 .

瓶子和玻璃杯取代了盘子和碗碟的位置。

[paɪps] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [drɪspens] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt][ˈfluːɪd] ;
Pipes were lighted ; and Mr . Kneebone began to dispense the fragrant fluid ;
管道 是 照明 ; 和 先生 . 膝骨 开始 到 分配 这 香 体液 ;
[ˈbɛɡɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] ,
begging Mrs . Wood ,
乞讨 太太 . 木头 ,

烟斗点燃了; 尼伯恩先生开始分发香液; 他恳求伍德太太,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈrʌməɹ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
in a whisper , as he filled a rummer to the brim ,
在 一个 耳语 , 作为 他 已填 一个 觥 到 这 帽檐 ,

他一边低声细语, 一边将朗姆酒杯灌满。

[nɑːt][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [,jevəˈliə] [diː] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] — [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə]
not to forget the health of the Chevalier de Saint George — a proposition to
不是 到 忘记 这 健康 的 这 骑士 德 圣 乔治 — 一个 主张 到
[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈspɒndɪd] [baɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈtəʊst] [əˈlaʊd] .
which the lady immediately responded by drinking the toast aloud .
哪个 这 女士 立即地 回应 经过 喝 这 吐司 大声 .

别忘了祝圣乔治骑士身体健康——这位女士立即举杯高歌, 回应了这一提议。

" [ðə; ði] [,jevəˈliə] [jæl; jəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] .
" **The Chevalier shall hear of this ,** " **whispered the woollen - draper .**
" 这 骑士 将 听到 的 这 , " 低声说道 这 羊毛 - 德雷珀 .

“骑士会知道这件事的,”羊毛布商低声说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [drɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
" **You don't say so !** " **replied Mrs . Wood , delighted at the idea .**
" 你 不 说 所以 ! " 回复 太太 . 木头 , 高兴极了 在 这 主意 .

“真的吗!”伍德太太欣喜地回答道。

[ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [pruːf]
Mr . Kneebone assured her that he did say so ; and , as a further proof
先生 . 膝骨 保证 她 那 他 做过 说 所以 ; 和 , 作为 一个 更远 证明
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] ,
of his sincerity ,
的 他的 诚意 ,

克尼伯恩先生向她保证他确实说过那样的话; 而且, 为了进一步证明他的诚意,

[skwi:zd] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈveri] [ˈwɔ:rmli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
squeezed her hand very warmly under the table .

挤压 她 手 非常 热情地 在下面 这 桌子 .

在桌子底下，他热情地握了握她的手。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] , [naʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][hæf] - [ˈsi:z] [ˈoʊvər] , [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ʌpˈrɔ:riəs] ,
Mr . Smith , now , being more than half - seas over , became very uproarious ,
先生 . 史密斯 , 现在 , 存在 更多的 比 一半 - 海域 超过 , 成为 非常 哄然 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

史密斯先生此时已航行过半，变得非常喧闹，而且，

[ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˌvɒləntiəd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
claiming the attention of the table , volunteered the following

声称 这 注意力 的 这 桌子 , 自愿 这 下列的

他吸引了餐桌上所有人的注意，主动提出了以下观点。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [sɔ:ŋ] .
DRINKING SONG .

喝 歌曲 .

饮酒歌。

[aɪ] .

I .
我 .

我。

[ˈdʒɑ:li] [noʊz] !
Jolly nose !

乔利 鼻子 !

快乐的鼻子！

[ðə; ði] [braɪt] [ˈru:bɪz] [ðæt] [ˈgɑ:rnɪʃ] [ðəɪ] [tɪp]
the bright rubies that garnish thy tip

这 明亮的 红宝石 那 装饰 你的 提示

你指尖上点缀的明亮红宝石

[ɑ:r; ər] [dʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv] [kəˈneri] ;
Are dug from the mines of canary ;

是 挖 从 这 矿井 的 金丝雀 ;

是从金丝雀矿井中开采出来的；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðer; ðər] [ˈlʌstər] [aɪ] [ˈmɔɪs(ə)n] [maɪ][lɪp]
And to keep up their lustre I moisten my lip

和 到 保持 向上 他们的 光泽 我 濡 我的 唇

为了保持它们的光泽，我润湿嘴唇。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:gz,hedz] [ʌv; əv][ˈklærət][ænd; ənd] [ˈferi] .
With hogsheads of claret and sherry .

和 大桶 的 红酒 和 雪利酒 .

配上几桶红葡萄酒和雪利酒。

[i:] .

II .
三 .

二、

[ˈdʒɑ:li] [noʊz] !
Jolly nose !

乔利 鼻子 !

快乐的鼻子！

[hi:; hi] [hu:] [si:z] [ði:] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [brɔ:d] [glæs]
he who sees thee across a broad glass
他 WHO 看到 你 穿过 一个 广阔 玻璃

透过宽阔的玻璃看见你的人

[bɪ'həʊldz] [ði:] [ɪn][ɔ:l] [ðəɪ] [pər'fek(ə)n] ;
Beholds thee in all thy perfection ;
凝视 你 在 全部 你的 完美 ;

瞻仰你完美无瑕的容颜；

[peɪdʒ] -
Page 108
页 -

第108页

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [snaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərət] [æs]
And to the pale snout of a temperate ass
和 到 这 苍白 鼻子 的 一个 温带 屁股

以及温带驴子苍白的鼻子

[entə'teɪnz] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [əb'dʒek(ə)n] .
Entertains the profoundest objection .
娱乐 这 最深邃 异议 .

接受最深刻的反对意见。

[,aɪ'ar'aɪ] .
III :
三、 :

三、

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg] - ['belɪd] [glæs] [ɪz][ðə; ði] ['pælət] [aɪ][ju:z] ,
For a big - bellied glass is the palette I use ,
为了 一个 大的 - 肚子 玻璃 是 这 调色板 我 使用 ;

我使用的调色板是宽大的玻璃杯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪz][maɪ] ['kʌlər] ;
And the choicest of wine is my colour ;
和 这 精选 的 葡萄酒 是 我的 颜色 ;

而最上等的葡萄酒，正是我心目中的颜色；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [noʊz] [teɪks] [ðə; ði] ['meləʊɪst] [hju:z]
And I find that my nose takes the mellowest hues
和 我 寻找 那 我的 鼻子 需要 这 最温和 色调

我发现我的鼻子呈现出最柔和的色调。

[ðə; ði] [fʊlər] [aɪ] [fɪl] [,aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [fʊlər] !
The fuller I fill it — the fuller !
这 更丰满 我 充满 它 — 这 更丰满 !

我越把它装满——它就越满！

[aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :

四、

['dʒɔ:li] [noʊz] !
Jolly nose !
乔利 鼻子 !

快乐的鼻子！

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [fu:lz] [hu:] [seɪ] [drɪŋk] [hɜ:rts][ðə; ði] [saɪt] ;
there are fools who say drink hurts the sight ;
那里 是 傻瓜 WHO 说 喝 疼痛 这 视线 ;

有些人傻乎乎地说喝酒会损害视力；

[sʌt] [ˈdʌlədz] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Such dullards know nothing about it .
这样的 笨蛋 知道 没有什么 关于 它 .

这些蠢货对此一无所知。

- [tiː][ɪz] [ˈbetər] , [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,
' T is better , with wine , to extinguish the light ,
- 它 是 更好的 , 和 葡萄酒 , 到 熄灭 这 光 ,
用葡萄酒来熄灭灯光更好。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [ˈɔːlweɪz] , [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] !
Than live always , in darkness , without it !
比 居住 总是 , 在 黑暗 , 没有 它 !

宁愿永远生活在黑暗中，没有它！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第8/32页

" [haʊ] [bɔːŋ] [meɪ] [aɪ 'tiː][biː; bi] [sɪns] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . [wʊd] ['menʃənz]
" **How long may it be since that boy was found in the way Mrs . Wood mentions**

" 如何 长的 可能 它 是 自从 那 男生 曾是 成立 在 这 方式 太太 . 木头 提及
?
?
?

“伍德太太所说的那个男孩被发现至今已有多久了？”

" [ɪn'kwaɪəd] ['dʒæksən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['klætər] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['mɪstər] . ['smɪθs]
" **inquired Jackson , as soon as the clatter that succeeded Mr . Smith's**

" 询问 杰克逊 , 作为 很快 作为 这 哒 那 成功了 先生 . 史密斯
['melədi] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] .
melody had subsided .
旋律 有 平静下来 .

“史密斯先生的旋律结束后，随之而来的嘈杂声渐渐平息，杰克逊问道。”

" [let] [em 'iː] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] ; " [ɪg'zæktli] [twelv] ['jɪrz] [ə'gəʊ][læst] [noʊ'vembər] . "
" **Let me see , " replied Wood ; " exactly twelve years ago last November . "**

" 让 我 看 , " 回复 木头 ; " 确切地 十二 年 前 最后的 十一月 . "

“让我想想，”伍德回答说，“正好是十二年前的去年十一月。”

" [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒæksən] .
" **Why , that must be about the time of the Great Storm , " rejoined Jackson .**

" 为什么 , 那 必须 是 关于 这 时间 的 这 伟大的 风暴 , " 重新加入 杰克逊 .
“那肯定就是大风暴发生的时候了，”杰克逊回答道。

" [ɪ'gæd] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʊd] , " [juːv] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ['enihaʊ] .
" **Egad ! " exclaimed Wood , " you've hit the right nail on the head , anyhow .**

" 哎呀 ! " 惊呼 木头 , " 你已经 打 这 正确的 指甲 在 这 头 , 无论如何 .
“哎呀！”伍德惊呼道，“不管怎样，你一语中的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . "
It was on the night of the Great Storm that I found him . "

" 它 曾是 在 这 夜晚 的 这 伟大的 风暴 那 我 成立 他 . "
就是在那场大风暴的夜晚，我找到了他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , " [sed] ['dʒæksən] ,
" **I should like to hear all particulars of the affair , " said Jackson ,**

" 我 应该 喜欢 到 听到 全部 细节 的 这 事务 , " 说 杰克逊 ,
“我了解这件事的全部细节，”杰克逊说。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌt] .
" **if it wouldn't be troubling you too much .**

" 如果 它 不会 是 令人不安的 你 也 很多 .
“如果这不会给您带来太多麻烦的话。”

" ['mɪstər] . [wʊd] [rɪ'kwairəd][lɪt(ə)l] ['presɪŋ] .
" **Mr . Wood required little pressing .**

" 先生 . 木头 必需的 小的 紧迫 .
伍德先生几乎不需要任何催促。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ænd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] .
He took a sip of punch and commenced his relation .

他 采取 一个 啜饮 的 冲床 和 开始 他的 关系 .
他喝了一口潘趣酒，然后开始谈情说爱。

[ðoo] [ment] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['tɒtəli] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] ,
Though meant to produce a totally different effect ,
尽管 意思是 到 生产 一个 完全 不同的 影响 ,

虽然本意是想产生完全不同的效果，

[ðə; ði] ['nærətɪv] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ɪ'ɹɪzəb(ə)] [prə'pensɪti:z] [ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
the narrative seemed to excite the risible propensities rather than the
这 叙述 似乎 到 激发 这 可笑的 倾向 相当 比 这
[kə,mɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:ɪtər] ;
commiseration of his auditor ;
怜悯 的 他的 审计员 ;

这段叙述似乎激起了听众的嘲笑之情，而不是同情之情；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [wʊd] [wu:nd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [hi:; hi]
and when Mr . Wood wound it up by a description of the drenching he
和 什么时候 先生 . 木头 伤口 它 向上 经过 一个 描述 的 这 浸透 他
[hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [æt; ət][ðə; ði] [mɪnt] [pʌmp] ,
had undergone at the Mint pump ,
有 经历 在 这 薄荷 泵 ,

伍德先生最后描述了他造币厂水泵旁被淋透的情景。

[ðə; ði] [ʌðər] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [b:ŋgər] , [bʌt; bət] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
the other could hold out no longer , but , leaning back in his chair ,
这 其他 可以 抓住 出去 不 更长 , 但 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
另一个人再也坚持不住了，他向后靠在椅子上，

[geɪv] [fri:] [skoʊp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] .
gave free scope to his merriment .
给予 自由的 范围 到 他的 欢乐 .

让他尽情享受。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] ['ri:əli] — [hɑ:] !
" **I beg your pardon , he cried ; but really — ha !**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 哭 ; " 但 真的 — 哈 !

“请原谅,”他喊道; “但真的——哈! ”

[hɑ:] ! — [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] ! — [ðæt] [ɪz][soʊ] [ʌn'kɑ:mənli] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] — [hɑ:] !
ha ! — you must excuse me ! — that is so uncommonly diverting — ha !
哈 ! — 你 必须 原谅 我 ! — 那 是 所以 不寻常地 转移注意力 — 哈 !
哈! ——请原谅! ——这真是太有趣了——哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[du:] [let] [em 'i:] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ? — [hɑ:] !
Do let me hear it again ? — ha !
做 让 我 听到 它 再次 ? — 哈 !

请让我再听一遍? ——哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] ! "
ha ! "
哈 ! "

哈!

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [wɒd] , " [ju:; jʊ] [si:m] [ˈvæstli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][maɪ] [mɪs'fɔ:tʃənz] .
" **Upon my word** , " **rejoined Wood** , " **you seem vastly entertained by my misfortunes** .
" 之上 我的 单词 , " 重新加入 木头 , " 你 似乎 非常 娱乐 经过 我的 不幸 .
"我敢肯定,"伍德接着说, "你似乎对我的不幸遭遇感到非常开心。"

" [peɪdʒ] -
" **Page 109**
" 页 -

[tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错!

[ˈnʌθɪŋ] [ˌentə'teɪnz] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] .
Nothing entertains me so much .
没有什么 娱乐 我 所以 很多 .

没有什么比这更让我开心了。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'dʒɔɪs] [æ; ət][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌ; əv] [ˈʌðər] — [ˈnevər] [æ; ət][ðer; ðər] [oʊn] !
People always rejoice at the misfortunes of others — never at their own !
人们 总是 麾 在 这 不幸 的 其他的 — 绝不 在 他们的 自己的 !
人们总是幸灾乐祸于他人的不幸, 却从不为自己不幸而感到难过!

[ðə; ði][droʊl][dɔ:gz] !
The droll dogs !
这 滑稽 狗 !

这些滑稽的狗狗们!

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] ! — [hɑ:] ! [hɑ:] ! "
how they must have enjoyed it ! — ha ! ha ! "
如何 他们 必须 有 享受 它 ! — 哈 ! 哈 ! "

他们一定玩得很开心! ——哈哈!

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] .
" **I dare say they did** .
" 我 敢 说 他们 做过 .

我敢说他们确实做到了。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] .
But I found it no laughing matter , I can assure you .
但 我 成立 它 不 笑 事情 , 我 能 保证 你 .

但我可以向你保证, 我并不觉得这是一件好笑的事。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [sɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æz; əz][ˈevər] . "
And , though it's a long time ago , I feel as sore on the subject as ever . "
和 , 尽管 它是 一个 长的 时间 前 , 我 感觉 作为 疮 在 这 主题 作为 曾经 . "

虽然事情已经过去很久了, 但我仍然对此事耿耿于怀。

" [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] !
" **Quite natural !**
" 相当 自然的 !

“很自然! ”

[ˈnevər] [fər'gɪv] [æ; ən][ˈɪndʒəri] ! — [aɪ][ˈnevər] [du:] ! — [hɑ:] !
Never forgive an injury ! — I never do ! — ha !
绝不 原谅 一个 受伤 ! — 我 绝不 做 ! — 哈 !

永远不要原谅伤害! ——我从来不原谅! ——哈!

[hɑ:] ! "
ha ! "
哈 ! "

哈!

" [ˈri:əli] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst][ˈfænsi][wi:; wi][hæd; həd][met] [bɪˈfɔ:r] .
" **Really , Mr . Jackson , I could almost fancy we had met before .**
" 真的 , 先生 : 杰克逊 , 我 可以 几乎 想要 我们 有 遇见 前 :
"杰克逊先生, 说真的, 我几乎以为我们以前见过面。"

[jɔr; jər] [læf] [riˈmaɪndz][em ˈi:][ʌv; əv] — [ʌv; əv] — — "
Your laugh reminds me of — of — —
你的 笑 提醒 我 的 — 的 — — "
你的笑声让我想起——想起——"

" [hu:z] , [sɜ:r] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈdʒæksən] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [greɪv] .
" **Whose , Sir ?** " **demanded Jackson , becoming suddenly grave .**
" 谁 , 先生 ? " 要求 杰克逊 , 成为 突然 严重 :
"是谁的, 先生?"杰克逊突然变得严肃起来, 问道。

" [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈfendɪd] , [aɪ][hoʊp] , " [rɪˈtɜ:rnd] [wʊd] , [ˈdraɪli] , " [ɪf] [aɪ][seɪ] [ðæt] [jɔr; jər] [vɔɪs]
" **You'll not be offended , I hope ,** " **returned Wood , drily ,** " **if I say that your voice**
" 你会 不是 是 被冒犯了 , 我 希望 , " 返回 木头 , 干巴巴地 , " 如果 我 说 那 你的 嗓音
,
:
:
,"
"我希望你不会介意,"伍德冷冷地回答道, "如果我说你的声音....."

[jɔr; jər] [ˈmænər] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [jɔr; jər] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [wei] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] ,
your manner , and , above all , your very extraordinary way of laughing ,
你的 方式 , 和 , 多于 全部 , 你的 非常 非凡的 方式 的 笑 ,
你的举止, 尤其是你那非常独特的笑声,

[pʊt][em ˈi:] [ˈstreɪndʒli] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] - [drɒl] [dɔ:gz] , - ([æz; əz][ju:; jʊ][tɜ:rm][ðəm; ðəm] ,
put me strangely in mind of one of the ' droll dogs , ' (as you term them ,
放 我 奇怪的 在 头脑 的 一 的 这 - 滑稽 狗 , - (作为 你 学期 他们 ,
这让我不由自主地想起了你口中的那些“滑稽的狗”。

) [hu:] [helpt] [tu:; tə] [ˈpɜ:rpətreɪt] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [aɪv] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] . "
) **who helped to perpetrate the outrage I've just described .** "
) WHO 帮助 到 犯 这 暴行 我已经 只是 描述 : "
) 他们参与实施了我刚才描述的这种令人发指的暴行。

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈdʒæksən] .
" **Whom do you mean ?** " **demanded Jackson .**
" 谁 做 你 意思是 ? " 要求 杰克逊 :
"你指的是谁?"杰克逊质问道。

" [aɪ] [əˈlu:d] [tu:; tə][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [hu:] [hæz; həz] [sɪns] [əˈkwaɪrd] [æn; ən] [ˈɪnfəməs] [ˌnɒtəˈraɪəti]
" **I allude to an individual , who has since acquired an infamous notoriety**
" 我 暗示 到 一个 个人 , WHO 有 自从 获得 一个 臭名昭著的 恶名
[æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] - [ˈteɪkər] ;
as a thief - taker ;
作为 一个 贼 - 接受者 ;

"我指的是一个人, 他后来因抓捕小偷而臭名昭著;

[bʌt; bət] [hu:] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ðə; ði][əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃɪət][ʌv; əv] [θi:vz] . "
but who , in those days , was himself the associate of thieves . "
但 WHO , 在 那些 天 , 曾是 他自己 这 联系 的 窃贼 : "
但他本人在当时却是盗贼的同伙。

" [wel] , [sɜ:r] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **Well , Sir , his name ?** "
" 出色地 , 先生 , 他的 姓名 ? "
"先生, 他叫什么名字?"

" [ˈdʒɔːnəθən][waɪld] . "

" Jonathan Wild . "

乔纳森 荒野 . "

“乔纳森·怀尔德。”

" - [ˈsbl̩ sətɪvʊm] ! " [kraɪd] [ˈdʒæksən] , [ˈraɪzɪŋ] , " [aɪ][kɑːnt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈmɪstər] . [waɪld] ,

" I Sblood ! " cried Jackson , rising , " I can't sit still and hear Mr . Wild ,

血 ！ 哭 杰克逊 , 上升 , " 我 不能 坐 仍然 和 听到 先生 . 荒野 ,

“该死！”杰克逊喊道，站了起来，“我坐不住，听不了威尔德先生说话了！”

[huːm] [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ,

whom I believe to be as honest a gentleman as any in the kingdom ,

谁 我 相信 到 是 作为 诚实的 一个 绅士 作为 任何 在 这 王国 ,

[kəˈlʌmniː;eɪtɪd] ! "

calumniated ! "

诽谤 ！ "

我认为他是王国里最诚实正直的绅士之一，竟然遭到诽谤！

" [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈfjʊəri] ! " [ɪkˈskleɪmd] [smɪθ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrændi] - [ˈbɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

" Fire and fury ! " exclaimed Smith , getting up with the brandy - bottle in his

火 和 愤怒 ！ " 惊呼 史密斯 , 获得 向上 和 这 白兰地 - 瓶子 在 他的

[græsp] ;

grasp ;

抓牢 ;

“烈火与怒火！”史密斯喊道，手里拿着白兰地酒瓶站了起来；

" [noʊ][mæn][[æɪ; ʃəl] [əˈbjʊːs] [ˈmɪstər] . [waɪld][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] !

" no man shall abuse Mr . Wild in my presence !

不 男人 将 虐待 先生 . 荒野 在 我的 在场 ！

“任何人不得在我面前辱骂威尔德先生！”

[ˈhiːz] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] !

He's the right - hand of the community !

他是 这 正确的 - 手 的 这 社区 ！

他是社区的得力助手！

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ! "

We could do nothing without him ! "

我们 可以 做 没有什么 没有 他 ！ "

没有他，我们什么都做不了！

" [wiː; wi] ! " [rɪˈpiːtɪd] [wʊd] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .

" We ! " repeated Wood , significantly .

我们 ！ " 重复 木头 , 显著地 .

“我们！”伍德意味深长地重复道。

" [ˈevri] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [sɜːr] !

" Every honest man , Sir !

每一个 诚实的 男人 , 先生 ！

“先生，每个诚实的人！”

[hiː; hi] [ˈhelps] [juː ˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈgen] . "

He helps us to our own again . "

他 帮助 我们 到 我们的 自己的 再次 . "

他帮助我们重新掌控自己的命运。

" [həmʃ] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] .

" Humph ! " ejaculated the carpenter .

哼 ！ " 射精 这 木匠 .

“哼！”木匠哼了一声。

" ['ʃʊrli] , " [əb'zɜ:rvd] [temz] , ['læfɪŋ] , " [tu:; tə][wʌn] [hu:] [entə'teɪnz] [soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən]
" **Surely** , " **observed** **Thames** , **laughing** , " **to** **one who entertains** **so high** **an** **opinion**
" 一定 , " 观察到 泰晤士河 , 笑 , " 到 一 WHO 娱乐 所以 高的 一个 观点
[ʌv; əv][dʒɑ:nəθən][waɪld] ,
of **Jonathan Wild** ,
的 乔纳森 荒野 ,

“当然,”泰晤士笑着说,“对于一个如此推崇乔纳森·怀尔德的人来说,

[æz; əz][mɪstər] . [dʒæksən] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][du:] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [veri] [ə'fensɪv] [tu:; tə][bi:; bi][tuːld] ,
as **Mr** . **Jackson** **appears** **to** **do** , **it** **can't** **be** **very** **offensive** **to** **be** **told** ,
作为 先生 . 杰克逊 出现 到 做 , 它 不能 是 非常 进攻 到 是 讲述 ,
就像杰克逊先生那样, 被告知“

[ðæt] ['hi:z] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
that he's like him .
那 他是 喜欢 他 .

他跟他很像。

" [peɪdʒ] -
" **Page 110**
" 页 -

第110页

[aɪ][dəʊnt][ɪ'ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zɪsts] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæksən] ,
I don't object to the likeness , **if any such exists** , **young Sir** , " **returned Jackson** ,
我 不 目的 到 这 相似 , 如果 任何 这样的 存在 , 年轻的 先生 , " 返回 杰克逊 ,
“如果真有相似之处的话, 我并不反对, 小先生,”杰克逊回答道。

[dɑ:tn] [æn; ən][ɹæŋgri] [glæns] [æt; ət] [temz] ;
darting an angry glance at Thames ;
飞镖 一个 生气的 瞥一眼 在 泰晤士河 ;
愤怒地瞥了一眼泰晤士河;

" [ɪn'di:d] [aɪm] ['ræðər] ['flætərd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][mɪstər] .
" **indeed I'm rather flattered by being thought to resemble a gentleman of Mr** .
" 的确 我是 相当 受宠若惊 经过 存在 想法 到 类似 一个 绅士 的 先生 .
[waɪldz] ['fɪgjər] .
Wild's figure .
野性的 数字 .

“事实上, 如果有人认为我长得像威尔德先生那样的绅士, 我感到非常荣幸。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [səb'mɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wel] - [ɜ:rnd] [repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [frend] [tɜ:m]
But I can't submit to hear the well - earned reputation of my friend termed
但 我 不能 提交 到 听到 这 出色地 - 获得 名声 的 我的 朋友 称为
[æn; ən] - ['ɪnfəməs] [noʊtə'reɪəti] . - "
an ' infamous notoriety . ' "
一个 - 臭名昭著的 恶名 . - "

但我无法接受将我朋友辛辛苦苦赢得的声誉称为“臭名昭著”。

" [noʊ] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [stænd] [ðæt] , " ['hɪkəpt] [smɪθ] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [legz] .
" **No** , **we can't stand that** , " **hiccupped** **Smith** , **scarcely** **able** **to** **keep** **his** **legs** .
" 不 , 我们 不能 站立 那 , " 打嗝 史密斯 , 几乎 有能力的 到 保持 他的 腿 .
“不, 我们受不了了,”史密斯打着嗝说道, 几乎站都站不稳了。

" [wel] , [dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [wʊd] , ['maɪldli] ; " [sɪnz] [mɪstər] . [waɪld][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
" **Well** , **gentlemen** , " **rejoined** **Wood** , **mildly** ; " **since** **Mr** . **Wild is** **a** **friend** **of** **yours**
" 出色地 , 先生们 , " 重新加入 木头 , 轻微地 ; " 自从 先生 . 荒野 是 一个 朋友 的 你的
,
.
,

“好吧, 先生们,”伍德温和地回答道, “既然威尔德先生是你们的朋友,

[aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I'm sorry for what I said .
我是 对不起 为了 什么 我 说 .

我为我之前说的话感到抱歉。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] ['hi:z][æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . " **I've no doubt he's as honest as either of you .** "
我已经 不 怀疑 他是 作为 诚实的 作为 任何一个 的 你 . "

我毫不怀疑他跟你们俩一样诚实。

" [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒæksən] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [ɪk'sprest] [maɪ'self] **" Enough , " returned Jackson , extending his hand ; " and if I've expressed myself** **"** 足够的 , " 返回 杰克逊 , 扩展 他的 手 ; " 和 如果我已经 表达 我 **"**
[wɔ:rmli] , **warmly ,** 热情地 ,

“够了,”杰克逊说着, 伸出手; “如果我的表达足够热情,

[aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['laɪkwaɪz] .
I'm sorry for it likewise .
我是 对不起 为了 它 同样地 .

我对此也感到很抱歉。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , **But you must allow me to observe , my good Sir ,** 但 你 必须 允许 我 到 观察 , 我的 好的 先生 ,

但是请允许我提出一点意见, 先生。

[ðæt] [jʊə(r)] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [frend] . **that you're wholly in the wrong respecting my friend .** 那 你是 完全 在 这 错误的 尊重 我的 朋友 .

你对我朋友的尊重完全错了。

['mɪstər] . [waɪld] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt][ʌv; əv] [θi:vz] . "**Mr . Wild never was the associate of thieves .** "
先生 . 荒野 绝不 曾是 这 联系 的 窃贼 . "

威尔德先生从来都不是窃贼的同伙。

" ['nevər] , " ['ekəʊd] [smɪθ] , [ɪm'fætikli] , " [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] . "**Never , " echoed Smith , emphatically , " upon my honour .** "
" 绝不 , " 回声 史密斯 , 强调地 , " 之上 我的 荣誉 . "

“绝不,”史密斯强调道, “以我的荣誉起誓。”

" [aɪm]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] , ['draɪli] . **" I'm satisfied with your assurance , " replied the carpenter , drily .** "
" 我是 使满意 和 你的 保证 , " 回复 这 木匠 , 干巴巴地 .

“我对你的保证很满意,”木匠冷冷地回答道。

" [ɪts] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , " ['mʌtəd] [temz] . **" It's more than I am , " muttered Thames .** "
" 它是 更多的 比 我 是 , " 低声说道 泰晤士河 .

“这比我想象的要复杂得多,”泰晤士低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] ['dʒɑ:nəθən][waɪld][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔ:ɹz] , ['mɪstər] . **" I was not aware that Jonathan Wild was an acquaintance of yours , Mr .** "
" 我 曾是 不是 意识到的 那 乔纳森 荒野 曾是 一个 熟人 的 你的 , 先生 .

['dʒæksən] , " [sed] ['ni:boʊn] , **Jackson , " said Kneebone ,** 杰克逊 , " 说 膝盖骨 ,

“我不知道乔纳森·怀尔德是您的熟人, 杰克逊先生,”尼伯恩说道。

[hu:z] [æsɪ'du:ətɪ][tu:; tə]['mɪsɪz] . [wʊd] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [mʌt]
whose assiduity to Mrs . Wood had prevented him from paying much
谁 勤奋 到 太太 . 木头 有 阻止 他 从 付费 很多
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [si:n] .
attention to the previous scene .
注意力 到 这 以前的 场景 .

他对伍德太太的殷勤让他无暇顾及前面发生的事情。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:lɪ][maɪ][laɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **I've known him all my life , " replied the other .**
" 我已经 已知 他 全部 我的 生活 , " 回复 这 其他 .

“我一辈子都认识他,”另一个人回答道。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] !
" **The devil you have !**
" 这 魔鬼 你 有 !

你拥有的魔鬼!

[ðen] , [pər'hæps] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ˈɪntu:]
Then , perhaps , you can tell me when he intends to put his threat into
然后 , 也许 , 你 能 告诉 我 什么时候 他 意图 到 放 他的 威胁 进入
[eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ? " **execution ?** "
执行 ? "

那么,或许您可以告诉我,他打算何时将威胁付诸行动?

" [wʌt] [θret] ? " [æskt] [ˈdʒæksən] .
" **What threat ? " asked Jackson .**
" 什么 威胁 ? " 问 杰克逊 .

“什么威胁?”杰克逊问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [æktɪs][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪl; ˈdʒækɔ:l] ; [wʌn] [bleɪk] , [ɔ:r]
" **Why , of hanging the fellow who acts as his jackal ; one Blake , or**
" 为什么 , 的 绞刑 这 同伴 WHO 行为 作为 他的 豺狼 ; 一 布莱克 , 或者
- ,
Blueskin ,
- ,

“为什么绞死那个充当他豺狼的家伙; 一个布莱克, 或者蓝皮人,

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [kɔ:ld] . " **I think he's called .** "
我 思考 他是 称为 . "

我想他被叫来了。

" [ju:v] [bɪn] [mɪsɪn'fɔ:md] , [sɜ:r] , " [ɪntər'pəʊzd] [smɪθ] .
" **You've been misinformed , Sir , " interposed Smith .**
" 你已经 到过 被误导 , 先生 , " 插入 史密斯 .

“先生,您被误导了,”史密斯插话道。

" [ˈmɪstər] . [waɪld][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbeɪsnəs] . " **Mr . Wild is incapable of such baseness .** "
" 先生 . 荒野 是 无法 的 这样的 卑鄙 . "

“威尔德先生绝不会做出如此卑鄙的事情。”

" [ba:ɪ] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] .
" **Bah ! " returned the woollen - draper .**
" 呸 ! " 返回 这 羊毛 - 德雷珀 .

“呸!”羊毛布料商回应道。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] [prɪ'tend] .
" **I see you don't know him as well as you pretend .**
" 我 看 你 不 知道 他 作为 出色地 作为 你 假装 .

“看来你并不像你假装的那样了解他。”

[ˈdʒɑ:nəθən][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
Jonathan is capable of anything .
乔纳森 是 有能力的 的 任何事物 .

乔纳森无所不能。

[hiː; hi][hæz; həz] [hæŋd] [twelv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts] [ɔːlˈredi] .
He has hanged twelve of his associates already .
他 有 绞刑 十二 的 他的 同事 已经 .

他已经绞死了十二名同伙。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] , [ɔːr] [brɪˈkʌm] [ˈdeɪndʒərəs] [hiː; hi] [ˈlɑːdʒɪz] [æn; ən]
The moment they cease to be serviceable , or become dangerous he lodges an
这 片刻 他们 停止 到 是 可用 , 或者 变得 危险的 他 旅馆 一个
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

一旦它们不再适用或变得危险，他就会立即上报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætɜːz] [ˈsetld] .
and the matter's settled .
和 这 事情是 定居 .

此事已了结。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪəns] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] .
He has always plenty of evidence in reserve .
他 有 总是 很多 的 证据 在 预订 .

他总是储备了大量的证据。

- [ɪz] [bʊkt] .
Blueskin is booked .
- 是 已预订 .

Blueskin 已经预订了。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]
As sure as
作为 当然 作为

可以肯定的是

[peɪdʒ] -
Page 111
页 -

第111页

[jʊə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] , [ˈhiːl] [swɪŋ] [ˈæftər][nekst][oʊld] [ˈbeɪli] [ˈseɪnz] .
you're sitting there , Mr . Smith , he'll swing after next Old Bailey sessions .
你是 坐着 那里 , 先生 . 史密斯 , 地狱 摇摆 后 下一个 老的 贝利 会议 .

史密斯先生，你就坐在那儿吧，下次老贝利庭审结束后他就会被吊销执照了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ! "
I wouldn't be in his skin for a trifle ! "
我 不会 是 在 他的 皮肤 为了 一个 琐事 ! "

我才不会去体验他的人生呢！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [piːtʃ] , " [sed] [smɪθ] [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [əˈbliːk] [glæns] [æt; ət][ˈdʒæksən] .
" But he may peach , " said Smith casting an oblique glance at Jackson .
" 但 他 可能 桃 , " 说 史密斯 铸件 一个 斜 瞥一眼 在 杰克逊 .

“但他可能会赢，”史密斯说着，斜眼看了杰克逊一眼。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈveɪl][hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈniːˌboʊn] .
" It would avail him little if he did , " replied Kneebone .
" 它 会 可用 他 小的 如果 他 做过 , " 回复 膝骨 .

“就算他这么做也没什么用，”尼伯恩回答说。

" ['dʒɑ:nəθən] [dʌz] [wʌt] [hi:; hi] [pli:ziz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] . "

" Jonathan does what he pleases in the courts . "

" 乔纳森 做 什么 他 请 在 这 法院 . "

“乔纳森在法庭上为所欲为。”

" [ˈveri] [tru:] , " ['tʃʌklɪd] ['dʒæksən] ; " [ˈveri] [tru:] . "

" Very true , " chuckled Jackson ; " very true . "

" 非常 真的 , " 轻笑 杰克逊 ; " 非常 真的 . "

“确实如此,”杰克逊轻笑道,“确实如此。”

" - ['oʊnli] [tjæns] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] , " [pər'su:d] [ðə; ði]

" Blueskin's only chance would be to carry his threat into effect , " pursued the

" - 仅有的 机会 会 是 到 携带 他的 威胁 进入 影响 , " 追击 这

[ˈwʊləŋ] - [ˈdreɪpər] .

woollen - draper .

羊毛 - 德雷珀 .

“蓝皮唯一的机会就是把他的威胁付诸行动,”羊毛布商继续说道。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒæksən] .

" Aha ! " exclaimed Jackson .

" 啊哈 ! " 惊呼 杰克逊 .

“啊哈!”杰克逊惊呼道。

" [hi:; hi] ['θretənz] , [dʌz] [hi:; hi] ? "

" He threatens , does he ? "

" 他 威胁 , 做 他 ? "

他是在威胁别人吗?

" [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['ni:;boʊn] ; " [aɪ] [ʌndər'stænd] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [naɪf] [ə'pɑ:n]

" More than that , " replied Kneebone ; " I understand he drew a knife upon

" 更多的 比 那 , " 回复 膝骨 ; " 我 理解 他 画 一个 刀 之上

['dʒɑ:nəθən] ,

Jonathan ,

乔纳森 ,

“不仅如此,”尼伯恩回答说,“我听说他拔刀指向乔纳森,

[ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['li:tli] .

in a quarrel between them lately .

在 一个 争吵 之间 他们 最近 .

最近他们之间发生了争吵。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ,

And since then ,

和 自从 然后 ,

从那时起,

[hi:; hi][hæz; həz]['oʊpənli] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [θroʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

he has openly avowed his determination of cutting his master's throat on the

他 有 公然 公开承认 他的 决心 的 切割 他的 硕士学位 喉 在 这

[ˈslaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .

slightest inkling of treachery .

丝毫 暗示 的 背信弃义 .

他公开宣称,只要主人稍有背叛的苗头,他就会割断主人的喉咙。

[bʌt; bət] , [pər'hæps]['mɪstər] . [smɪθ] [wɪl] [tel] [ju:; jə][aɪm] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] . "

But , perhaps Mr . Smith will tell you I'm misinformed , also , on that point . "

但 , 也许 先生 . 史密斯 将要 告诉 你 我是 被误导 , 还 , 在 那 观点 . "

但是,或许史密斯先生会告诉你,我在这点上也得到了错误的消息。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪri] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [smɪθ] , ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

" On the contrary , " rejoined Smith , looking askance at his companion ,

" 在 这 相反 , " 重新加入 史密斯 , 寻找 斜视 在 他的 伴侣 ,

“恰恰相反,”史密斯斜眼看了看他的同伴,回答道。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nʊʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] . "

" **I happen to know you're in the right .** "

" 我 发生 到 知道 你是 在 这 正确的 . "

“我恰好知道你是对的。”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒæksən] ;

" **Well , Sir , I'm obliged to you , " said Jackson ;**

" 出色地 , 先生 , 我是 有义务 到 你 , " 说 杰克逊 ;

“先生,我非常感谢您,”杰克逊说道;

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][pʊt] ['mɪstər] . [waɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'genst] [æɪn; ən] [ə'sæsən] . "

" **I shall take care to put Mr . Wild on his guard against an assassin .** "

" 我 将 拿 关心 到 放 先生 . 荒野 在 他的 警卫 反对 一个 刺客 . "

“我会提醒威尔德先生提防刺客。”

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [pʊt] - [ɑːn][ðə; ði][ə'ɪzːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'zəɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] , "

" **And I shall put Blueskin on the alert against the designs of a traitor ,** "

" 和 我 将 放 - 在 这 警报 反对 这 设计 的 一个 叛徒 , "

[rɪ'dʒɔɪnd] [smɪθ] ,

rejoined Smith ,

重新加入 史密斯 ,

“我将让蓝皮人警惕叛徒的阴谋,”史密斯回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['menəs] .

in a tone that sounded like a menace .

在 一个 语气 那 听起来 喜欢 一个 威胁 .

语气充满威胁。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'mɑːkt] ['niː;boʊn] ,

" **In my opinion , " remarked Kneebone ,**

" 在 我的 观点 , " 评论 膝骨 ,

“依我之见,”尼伯恩说道,

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [haʊ] [suːn] [sə'saɪəti][ɪz][rɪd][ʌv; əv] [tuː] [sʌt] ['skaʊndrəlz] ;

" **it doesn't matter how soon society is rid of two such scoundrels ;**

" 它 不 事情 如何 很快 社会 是 摆脱 的 二 这样的 无赖 ;

“无论社会何时摆脱这两个恶棍,都无关紧要;

[ænd; ənd] [ɪf] - [daɪz][baɪ][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

and if Blueskin dies by the rope , and Jonathan by the hand of violence ,

和 如果 - 死亡 经过 这 绳索 , 和 乔纳森 经过 这 手 的 暴力 ,

如果布鲁斯金死于绞刑,乔纳森死于暴力,

[ðeɪl] [miːt] [ðə; ði] [feɪt] [ðeɪ] ['merɪt] .

they'll meet the fate they merit .

他们会 见面 这 命运 他们 优点 .

他们终将得到应有的下场。

[waɪld][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [æɪn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['pɑːrti] , [bʌt; bət] ,

Wild was formerly an agent to the Jacobite party , but ,

荒野 曾是 以前 一个 代理人 到 这 詹姆斯党 派对 , 但 ,

威尔德曾是詹姆斯党的代理人,但是,

[ɑːn][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['fæk(ə)n] ,

on the offer of a bribe from the opposite faction ,

在 这 提供 的 一个 贿赂 从 这 对面的 派 ,

在对方派系提供贿赂的情况下,

[hiː; hi] [ʌn'hezɪteɪɪŋli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ɪmp'ɪɔɪəz] .

he unhesitatingly deserted and betrayed his old employers .

他 毫不犹豫 荒凉的 和 背叛 他的 老的 雇主 .

他毫不犹豫地背叛了以前的雇主。

[ʌv; əv] [leɪt] , [hiː; hi][hæz; həz] [br'kʌm] [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] [ʌv; əv]['wɔːlpəʊl] ,
Of late , he has become the instrument of Walpole ,
的 晚的 , 他 有 变得 这 乐器 的 沃尔波尔 ,
近来, 他已沦为沃尔波尔的工具。

[ænd; ənd] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] [kə'mɪti] .
and does all the dirty work for the Secret Committee .
和 做 全部 这 肮脏的 工作 为了 这 秘密 委员会 .
并为秘密委员会做所有肮脏的勾当。

['sevrəl] [ə'rests] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɾəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [fɔː'wɔːnd] ,
Several arrests of importance have been intrusted to him ; but , forewarned ,
一些 逮捕 的 重要性 有 到过 受托人 到 他 ; 但 , 事先警告 ,
[fɔːr'aːmd] ,
forearmed ,
前臂 ,
他受托执行几项重要的逮捕任务; 但是, 事先得到了警告, 做好了准备,

[wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːnstəntli] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [skiːmz] ; — [hɑː] !
we have constantly baffled his schemes ; — ha !
我们 有 不断地 困惑 他的 方案 ; — 哈 !
我们不断地挫败他的阴谋诡计; ——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !
哈!

['dʒɑːnəθənz][ə; eɪ] ['devəliʃ] ['klevər] ['feləʊ] .
Jonathan's a devilish clever fellow .
乔纳森的 一个 恶魔般的 聪明的 同伴 .
乔纳森是个狡猾又聪明的家伙。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
But he can't have his eyes always about him ,
但 他 不能 有 他的 眼睛 总是 关于 他 ,
但他不能总是把目光放在自己身上。

[ɔːr] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪnt] , [eɪ] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] !
or he'd have been with us this morning at the Mint , eh , Mr . Jackson !
或者 他会 有 到过 和 我们 这 早晨 在 这 薄荷 , 嗯 , 先生 . 杰克逊 !
否则他今天早上就会和我们一起在造币厂了, 是吧, 杰克逊先生!

" [peɪdʒ] -
" **Page 112**
" 页 -
第112页

[soʊ][hiː; hi] [wɒd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] : " [soʊ][hiː; hi] [wɒd] . "
So he would , " replied the latter : " so he would . "
所以 他 会 , " 回复 这 后者 : " 所以 他 会 . "
“他会的,”后者回答说: “他会的。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌniŋ] , [hiː; hi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mætʃ] , " [kən'tɪnjuːd] ['niː;boʊn] ,
" **With all his cunning , he may meet with his match , " continued Kneebone ,**
" 和 全部 他的 狡猾 , 他 可能 见面 和 他的 匹配 , " 持续 膝骨 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .
“他诡计多端, 但或许会遇到对手,”尼伯恩笑着继续说道。

" [aɪv] [set][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

" **I've set a trap for him** . "

" 我已经 放 一个 陷阱 为了 他 . "

“我已经给他设下陷阱了。”

" [teɪk] [ker] [juː; jə][dəʊnt] [fɔːl] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [jɔːr'self] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒæksən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [sniːr]

" **Take care you don't fall into it yourself** , " **returned Jackson** , **with a slight sneer**

" 拿 关心 你 不 落下 进入 它 你自己 , " 返回 杰克逊 , 和 一个 轻微 冷笑

.

.

.

“你可要小心别自己也掉进去，”杰克逊带着一丝冷笑回答道。

" [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , " [sed] [smiθ] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][waɪld] ,

" **Were I in your place** , " **said Smith** , " **I should be apprehensive of Wild** ,

" 是 我 在 你的 地方 , " 说 史密斯 , " 我 应该 是 忧虑 的 荒野 ,

"如果我是你,"史密斯说,“我会对怀尔德感到担忧。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈhiːz][ə; eɪ] [dɪˈklerd] [ˈenəmi] . "

because he's a declared enemy . "

因为 他是 一个 声明 敌人 . "

因为他是公开的敌人。

" [ænd; ænd][wɜːr; wər][aɪ][ɪn] [jɔːrz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdʌbli]

" **And were I in yours** , " **rejoined the woollen - draper** , " **I should be doubly**

" 和 是 我 在 你的 , " 重新加入 这 羊毛 - 德雷珀 , " 我 应该 是 双倍

[æprɪ'hensɪv] ,

apprehensive ,

忧虑 ,

“如果我在你那里,”羊毛布商回答说,“我会更加担忧。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈhiːz][ə; eɪ] [prəˈfest] [frend] .

because he's a professed friend .

因为 他是 一个 声称 朋友 .

因为他自称是朋友。

[bʌt; bət][wɪə(r)] [nɪˈglektɪŋ] [ðə; ði] [pʌnt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

But we're neglecting the punch all this time .

但 是 疏忽 这 冲床 全部 这 时间 .

但我们一直忽略了关键的一击。

[ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [raʊnd] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

A bumper round , **gentlemen** .

一个 保险杠 圆形的 , 先生们 .

各位,这是一场精彩的比赛。

[sək'ses] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈentəpraɪz] ! "

Success to our enterprise ! "

成功 到 我们的 企业 ! "

祝我们企业成功!

" [sək'ses] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈentəpraɪz] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

" **Success to our enterprise** ! " **echoed the others** , **significantly** .

" 成功 到 我们的 企业 ! " 回声 这 其他的 , 显著地 .

“祝我们企业成功!”其他人异口同声地附和道,意味深长。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ˈweðər] [juː; jə] [meɪd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkwaiəɪrɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [əˈfer] [əˈbaʊt]

" **May I ask whether you made any further inquiries into the mysterious affair about**

" 可能 我 问 无论 你 制成 任何 更远 查询 进入 这 神秘 事务 关于

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ?

which we were speaking just now ?

哪个 我们 是 请讲 只是 现在 ?

请问您是否对我们刚才谈到的这起神秘事件进行了进一步调查?

" [əb'zɜ:rvd] ['dʒæksən] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] .
" **observed Jackson , turning to the carpenter .**
" 观察到 杰克逊 , 转弯 到 这 木匠 .

杰克逊一边说着，一边转向木匠。

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] , ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] ;
" **I can't say I did , " replied Wood , somewhat reluctantly ;**
" 我 不能 说 我 做过 , " 回复 木头 , 有些 勉强 ;

“我不能说我做到了，”伍德有些不情愿地回答道；

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [pres]
" **what with the confusion incident to the storm , and the subsequent press**
" 什么 和 这 困惑 事件 到 这 风暴 , 和 这 随后的 按
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,

“由于暴风雨造成的混乱以及随后的业务繁忙，

[aɪ][pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
I put it off till it was too late .
我 放 它 离开 直到 它 曾是 也 晚的 .

我一直拖延，直到为时已晚。

[aɪv] [ɔ:f(ə)n] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] .
I've often regretted that I didn't investigate the matter .
我已经 经常 后悔 那 我 没有 调查 这 事情 .

我常常后悔当初没有调查此事。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] .
However , it doesn't much signify .
然而 , 它 不 很多 表示 .

然而，这并不具有多大意义。

[ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][træn'zækʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] . "
All concerned in the dark transaction must have perished . "
全部 担心的 在 这 黑暗的 交易 必须 有 遇难 . "

所有参与这笔秘密交易的人肯定都丧命了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ɪn'kwaiəd] ['dʒæksən] .
" **Are you sure of that , " inquired Jackson .**
" 是 你 当然 的 那 , " 询问 杰克逊 .

“你确定吗？”杰克逊问道。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][wʌn] ['ri:z(ə)nəbli] [kæn; kən][bi:; bi] . [aɪ] [sɔ:] [ðər; ðər][boʊt] [swept] [ə'weɪ] ,
" **As sure as one reasonably can be . I saw their boat swept away ,**
" 作为 当然 作为 一 合理 能 是 . 我 锯 他们的 船 扫荡 离开 ,

“我几乎可以肯定，我亲眼看到他们的船被冲走了。”

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [hu:] [wʌz; wəz]
and heard the roar of the fall beneath the bridge ; and no one , who was
和 听到 这 吼 的 这 落下 下面 这 桥 ; 和 不 一 , who 曾是
[prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

听见桥下坠落的轰鸣声；在场的所有人，

[kʊd; kəd] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
could doubt the result .
可以 怀疑 这 结果 .

可能对结果有所怀疑。

[ɪf] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈɪnstɪɡeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [hu:m] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [ɪnˈkaʊntər] [ɑ:n][ðə; ði]
If the principal instigator of the crime , whom I afterwards encountered on the
如果 这 主要的 煽动者 的 这 犯罪 , 谁 我 然后 遭遇 在 这
[ˈplætfɔ:rm] ,
platform ,
平台 ,

如果说这起犯罪的主要策划者，也就是我后来在站台上遇到的那个人，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [dæft] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [flʌd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [brɪks] , [ɪˈskeɪpt] ,
and who was dashed into the raging flood by the shower of bricks , escaped ,
和 WHO 曾是 虚线 进入 这 愤怒 洪水 经过 这 淋浴 的 砖块 , 逃脱 ,
被砖块雨击中，跌入汹涌洪水中的 人，侥幸逃脱。

[hɪz; ɪz] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdi:d] [mɪˈrækjələs] . "
his preservation must have been indeed miraculous . "
他的 保存 必须 有 到过 的确 神奇 . "
他的幸存的确堪称奇迹。

" [jʊr; jər] [oʊn] [wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [soʊ] , " [sed] [ˈdʒæksən] [aɪˈrɑ:nɪkli] .
" Your own was equally so , " said Jackson ironically .
" 你的 自己的 曾是 同样地 所以 , " 说 杰克逊 讽刺的是 .
“你自己的情况也一样，”杰克逊讽刺地说。

" [wʌt] [ɪf] [hi; hi][dɪd] [ɪˈskeɪp] ? "
" What if he did escape ? "
" 什么 如果 他 做过 逃脱 ? "

如果他真的逃脱了呢？

" [maɪ][ˈʌtməʊst] [ˈefərts] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [ju:st] [tu; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə][ˈdʒʌstɪs] . "
" My utmost efforts should be used to bring him to justice . "
" 我的 极致 努力 应该 是 用过的 到 带来 他 到 正义 . "
“我一定会尽全力将他绳之以法。”

" [hʌm] ! "
" Hum ! "
" 哼 ! "

“嗯！ ”

" [hæv; həv][ju; jʊ] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [tu; tə] [səˈpəʊz] [hi; hi] [səˈvaɪvd] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] ? " [ɪnˈkwaiəd] [temz]
" Have you any reason to suppose he survived the accident ? " inquired Thames
" 有 你 任何 原因 到 认为 他 幸存下来 这 事故 ? " 询问 泰晤士河
[ˈi:gərli] .
eagerly .
急切地 .

“你有什么理由认为他从事故中幸存下来吗？”泰晤士急切地问道。

[ˌpeɪdʒ] -
Page 113
页 -

第113页

[ˈdʒæksən] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi; hi] [ˈkerz]
Jackson smiled and put on the air of a man who knows more than he cares
杰克逊 微笑 和 放 在 这 空气 的 一个 男人 WHO 知道 更多的 比 他 关心
[tu; tə] [tel] .
to tell .
到 告诉 .

杰克逊笑了笑，摆出一副知道很多事却不愿透露的样子。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , " [hi; hi] [sed] ,
" I merely asked the question , " he said ,
" 我 仅仅 问 这 问题 , " 他 说 ,
“我只是问了这个问题，”他说。

" [sed] ['mɪstər] . [wɒd] .
" **said** **Mr** . **Wood** .
" 说 先生 . 木头 .

伍德先生说道。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['eni] [raɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ? " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒæksən]
" **How do you know he has any rights to be restored to ?** " **returned Jackson**
" 如何 做 你 知道 他 有 任何 权利 到 是 恢复 到 ? " 返回 杰克逊
,
.
,

“你怎么知道他有任何权利需要恢复？”杰克逊反问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
with a grin .
和 一个 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ['hi:z] [ðə; ði] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv]
" **Judging from what you tell me , I've no doubt he's the illegitimate offspring of**
" 评判 从 什么 你 告诉 我 , 我已经 不 怀疑 他是 这 私生子 后代 的
[sʌm; səm] ['hænsəm] ,
some handsome ,
一些 英俊的 ,

“从你告诉我的情况来看，我毫不怀疑他是某个英俊女子的私生子，

[bʌt; bət] ['ləʊ'bɔ:n] ['prɔ:flɪɡət] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , ['hi:l] ['ni:ðər] [hæv; həv] [neɪm] , [nɔ:r] [welθ] [fɔ:r; fər]
but lowborn profligate ; in which case , he'll neither have name , nor wealth for
但 出身低微 挥霍无度 ; 在 哪个 案件 , 地狱 两者都不 有 姓名 , 也不 财富 为了
[hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
his inheritance .
他的 遗产 .

但出身低微的浪荡子，在这种情况下，他既没有名声，也没有财富可以继承。

[ðə; ði] [ə.sæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] , ['ɑ:bviəsli] , [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
The assassination , as you call it , was , obviously , the vengeance of a
这 暗杀 , 作为 你 称呼 它 , 曾是 , 明显地 , 这 复仇 的 一个
['kɪnzməŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['leɪdi] ,
kinsman of the injured lady ,
亲属 的 这 受伤 女士 ,

你所谓的刺杀，显然是受伤女士的亲属所为的复仇。

[hu:] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [sɪ'du:sər] .
who no doubt was of good family , upon her seducer .
WHO 不 怀疑 曾是 的 好的 家庭 , 之上 她 诱惑者 .

她无疑出身名门，却背叛了引诱她的人。

[ðə; ði] [les] [sed] , ['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['betər] ; [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ,
The less said , therefore , on this point the better ; because ,
这 较少的 说 , 所以 , 在 这 观点 这 更好的 ; 因为 ,

因此，关于这一点，还是少说为妙；因为，

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [wɒd] ['oʊnli] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] [θroʊn] [ə'weɪ] .
as nothing is to be gained by it , it would only be trouble thrown away .
作为 没有什么 是 到 是 获得 经过 它 , 它 会 仅有的 是 麻烦 抛掷 离开 .

这样做没有任何好处，只会徒增麻烦。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələɹ] ['fænsɪ] [fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,
But , if you have any particular fancy for hanging the gentleman ,
但 , 如果 你 有 任何 特别的 想要 为了 绞刑 这 绅士 ,

但是，如果你特别想绞死这位先生，

[hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jɜr; jər] [ˈmoʊtɪv]
who chose to take the law into his own hands — and I think your motive
WHO 选择 到 拿 这 法律 进入 他的 自己的 双手 — 和 我 思考 你的 动机
[ɪkˈstriːmli] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˈpreɪzwɜːrði] — [waɪ] ,
extremely disinterested and praiseworthy — why ,
极其 无私的 和 值得称赞 — 为什么 ,
他选择以暴制暴——而且我认为你的动机极其无私且值得称赞——为什么，

[ɪts] [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)], [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈti:] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪ] , [ðæt] [jɜr; jər] [dɪˈzaɪə-z] [meɪ] [bi:; bi]
it's just possible , if you make it worth my while , that your desires may be
它是 只是 可能的 , 如果 你 制作 它 值得 我的 尽管 , 那 你的 欲望 可能 是
[ˈgrætɪfaɪd] . "
gratified . "
满意 . "
如果你能让我觉得值得，那么你的愿望或许就能实现。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] , [ənˈles] [ju:; jʊ] [jɜːrˈself] [wɜːr; wər]
" **I don't see how this is to be effected , unless you yourself were**
" 我 不 看 如何 这 是 到 是 受影响 , 除非 你 你自己 是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
present at the time ,
展示 在 这 时间 ,
“除非你当时在场，否则我不明白这件事会如何发展。”

" [sed] [wʊd] , [ˈglænsɪŋ] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" **said Wood , glancing suspiciously at the speaker .**
" 说 木头 , 瞥了一眼 可疑地 在 这 扬声器 .
伍德说着，狐疑地瞥了一眼说话的人。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒæksən] , [ˈblʌntli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðoʊz]
" **I had no hand in the affair , " replied Jackson , bluntly ; " but I know those**
" 我 有 不 手 在 这 事务 , " 回复 杰克逊 , 直截了当地 ; " 但 我 知道 那些
[hu:] [hæd; həd] ;
who had ;
WHO 有 ;
“我没有参与此事，”杰克逊直截了当地回答说；“但我知道那些参与其中的人；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈeɪvɪdəns] , [ɪf] [ju:; jʊ][rɪˈkwaɪər][aɪ ˈti:] .
and could bring forward evidence , if you require it .
和 可以 带来 向前 证据 , 如果 你 要求 它 .
如有需要，他可以提供证据。

" [peɪdʒ] -
" **Page 114**
" 页 -
第114页

[ðə; ði] [best] [ˈeɪvɪdəns] [wʊd] [bi:; bi] [əˈfɔːd] [baɪ][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] , " [rɪˈdʒɔɪnd]
The best evidence would be afforded by an accomplice of the assassin , " rejoined
这 最好的 证据 会 是 提供 经过 一个 同案犯 的 这 刺客 , " 重新加入
[temz] ,
Thames ,
泰晤士河 ,
“最好的证据将来自刺客的同伙，”泰晤士回答道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈfendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈperəntɪdʒ] .
who was greatly offended by the insinuation as to his parentage .
WHO 曾是 非常 被冒犯了 经过 这 暗示 作为 到 他的 亲子关系 .
他对于有关其身世的暗示感到非常愤怒。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] ? " [sed] [wʊd] ,
" **Perhaps you could point out such a party , Mr . Jackson ?** " **said Wood ,**
" 也许 你 可以 观点 出去 这样的 一个 派对 , 先生 : 杰克逊 ? " 说 木头 ,
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“杰克逊先生，您或许可以指出这样一个聚会？”伍德意味深长地说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] , " [rɪ'plaɪd] [temz] .
" **I could ,** " **replied Thames .**
" 我 可以 , " 回复 泰晤士河 .

“我可以，”泰晤士回答道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ni:d] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][em 'i:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈdʒæksən] , [ˈstɜ:rnli] .
" **Then you need no further information from me ,** " **rejoined Jackson , sternly .**
" 然后 你 需要 不 更远 信息 从 我 , " 重新加入 杰克逊 , 严厉地 .

“那么你不需要我提供更多信息了，”杰克逊严厉地回答道。

" [steɪ] ! " [kraɪd] [wʊd] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [pər'pleksɪŋ] [ˈbɪznəs] — [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ:əli] [ɑ:r; ə] [ˈprɪvi]
" **Stay !** " **cried Wood ,** " **this is a most perplexing business — if you really are privy**
" 停留 ! " 哭 木头 , " 这 是 一个 最多 令人费解 商业 — 如果 你 真的 是 私处
[tu:; tə][ðə; ði] [ə'fer] — — "
to the affair — — "
到 这 事务 — — "

“留下来！”伍德喊道，“这是一件非常令人费解的事情——如果你真的了解这件事的话——”

" [wi:l] [tʊ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈdʒæksən] , [ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
" **We'll talk of it to - morrow , Sir ,** " **returned Jackson , cutting him short .**
" 出色地 讲话 的 它 到 - 明天 , 先生 , " 返回 杰克逊 , 切割 他 短的 .

“我们明天再谈，先生，”杰克逊打断他的话回答道。

" [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] , [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv]
" **In the mean time , with your permission , I'll just make a few minutes of**
" 在 这 意思是 时间 , 和 你的 允许 , 患病的 只是 制作 一个 很少 分钟 的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] . "
our conversation . "
我们的 对话 . "

“趁此机会，如果您允许，我想把我们今天的谈话缩短几分钟。”

" [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] ,
" **As many as you please ,** " **replied Wood , walking towards the chimney - piece ,**
" 作为 许多 作为 你 请 , " 回复 木头 , 步行 向 这 烟囱 - 片 ,
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbəlz] ,
and taking down a constable's ,
和 采取 向下 一个 警员的 ,

“随便多少都行，”伍德回答道，一边走向壁炉架，一边取下一根警棍。

[sta:f] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][neɪl] .
staff , which hung upon a nail .
职员 , 哪个 悬挂 之上 一个 指甲 .

一根挂在钉子上的棍子。

[ˈdʒæksən] , [mi:n] [taɪm] , [prə'du:st] [ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [dɪ'lɪbəɪətli] [ˈʃɑ:pənɪŋ]
Jackson , mean time , produced a pocket - book ; and , after deliberately sharpening
杰克逊 , 意思是 时间 , 生产 一个 口袋 - 书 ; 和 , 后 故意地 磨利
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpens(ə)] ,
the point of a pencil ,
这 观点 的 一个 铅笔 ,

与此同时，杰克逊拿出了一个钱包；然后，他故意削尖了一支铅笔的笔尖，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][ə; eɪ][blæŋk] [liːf] .
began to write on a blank leaf .
开始 到 写 在 一个 空白的 叶子 ；

开始在一张空白的叶子上写字。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈɑːkjupaɪd] , [temz] , [ˈpraːmptɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
While he was thus occupied , Thames , prompted by an unaccountable feeling of
尽管 他 曾是 因此 占领 , 泰晤士河 , 提示 经过 一个 无法解释 感觉 的
[kɪjəri'aːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

在他忙于此事之时，泰晤士河，出于一种难以解释的好奇心，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpennaɪf] [wɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [juːst] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][hæft] .
took up the penknife which the other had just used , and examined the haft .
采取 向上 这 小刀 哪个 这 其他 有 只是 用过的 , 和 检查 这 半柄 .
拿起对方刚才用过的折叠刀，仔细查看了刀柄。

[wʌt] [hiː; hi][ðər; ðər] [ˈnoʊtɪst] [ˈɔːkeɪzənd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] .
What he there noticed occasioned a marked change in his demeanour .
什么 他 那里 注意到 引发 一个 标记 改变 在 他的 风度 .

他在那里注意到的一件事，使他的态度发生了显著变化。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [geɪz] [ə'paːn][ðə; ði]
He laid down the knife , and fixed a searching and distrustful gaze upon the
他 铺设 向下 这 刀 , 和 固定的 一个 搜索 和 不信任 目光 之上 这
[ˈraɪtər] ,
writer ,
作家 ,

他放下刀，用审视而怀疑的目光打量着作家。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ʌn'kɑːnəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈhævɪŋ] [ˈhæpənd] .
who continued his task , unconscious of anything having happened .
WHO 持续 他的 任务 , 无意识 的 任何事物 拥有 发生 .

他继续做自己的事，对发生的一切都浑然不知。

" [ðər; ðər] , " [kraɪd][ˈdʒæksən] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] , " [ˈðætəl] [duː] .
" **There** , " **cried Jackson , closing the book and rising , " that'll do** .
" 那里 , " 哭 杰克逊 , 结束 这 书 和 上升 , " 那将 做 .

“好了，”杰克逊合上书站起身来喊道，“这样就行了。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [twelv] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [wʊd] .
To - morrow at twelve I'll be with you , Mr . Wood .
到 - 明天 在 十二 患病的 是 和 你 , 先生 . 木头 .

明天中午十二点我会和您见面，伍德先生。

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] . "
Make up your mind as to the terms , and I'll engage to find the man . "
制作 向上 你的 头脑 作为 到 这 条款 , 和 患病的 从事 到 寻找 这 男人 . "

你先决定好条件，我就会着手寻找这个人。

" [hoʊld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [ɪn][æn; ən] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈvɔɪs] : " [wiː; wi] [kɑːnt] [pɑːrt] [ðʌs] .
" **Hold ! " exclaimed the carpenter , in an authoritative voice : " we can't part thus** .
" 抓住 ! " 惊呼 这 木匠 , 在 一个 权威性 嗓音 : " 我们 不能 部分 因此 .

“等等！”木匠用权威的语气喊道：“我们不能就这样分开。”

[temz] , [lʊk] [ðə; ði] [dɔːr] .
Thames , look the door .
泰晤士河 , 看 这 门 .

泰晤士河，看门。

" ([æŋ; əŋ][ˈɔ:rdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:mptli] [əuˈbeɪd] .)
" (An order which was promptly obeyed .)
" (一个 命令 哪个 曾是 及时 服从 .)

(该命令立即得到执行。)

" [naʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [fʊl] [ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] [mɪˈstɪriəs] [hɪnts] , [ɔ:r] ,
" Now , Sir , I must insist upon a full explanation of your mysterious hints , or ,
" 现在 , 先生 , 我 必须 坚持 之上 一个 满的 解释 的 你的 神秘 提示 , 或者 ,
“先生, 现在我必须坚持要求您对那些神秘的暗示做出完整的解释, 否则.....”

[æz; əz][aɪ][eɪˈem] ['hed,bʌrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [aɪ][jæl; jəl][æt; ət][wʌns] [teɪk] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈkʌstədi] .
as I am headborough of the district , I shall at once take you into custody .
作为 我 是 市中心区 的 这 区 , 我 将 在 一次 拿 你 进入 保管 .
因为我是该地区的行政长官, 我将立即逮捕你。

" [ˈdʒæksən] [ˈtri:tɪd] [ðɪs] [ˈmenəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈrɪzn] .
" Jackson treated this menace with a loud laugh of derision .
" 杰克逊 治疗 这 威胁 和 一个 大声 笑 的 嘲笑 .
杰克逊对这种威胁嗤之以鼻, 发出了一声响亮的嘲笑。

[peɪdʒ] -
Page 115
页 -

第115页

[wʌt] [hoʊ] !
What ho !
什么 何 !

嚯!

" [hi:; hi][kraɪd] [ˈslæpɪŋ] [smɪθ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrændɪ] - [ˈbɑ:t(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
" he cried slapping Smith , who had fallen asleep with the brandy - bottle in his
" 他 哭 拍打 史密斯 , WHO 有 倒下 睡着了 和 这 白兰地 - 瓶子 在 他的
[græsp] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
grasp , upon the shoulder .
抓牢 , 之上 这 肩膀 .
“他大叫着, 拍了拍史密斯的肩膀, 史密斯手里还拿着白兰地酒瓶睡着了。”

" [aɪˈti:][ɪz] [taɪm] ! "
" It is time ! "
" 它 是 时间 ! "

“时机已到! ”

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " ['grʌmbld] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" For what ? " grumbled the latter , rubbing his eyes .
" 为了 什么 ? " 咕叻 这 后者 , 擦 他的 眼睛 .
“为什么?”后者揉着眼睛咕叻道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkæp(ə)n] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒæksən] , [ˈku:lɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlz] [frʌm; frəm]
" For the caption ! " replied Jackson , coolly drawing a brace of pistols from
" 为了 这 标题 ! " 回复 杰克逊 , 冷静地 绘画 一个 支撑 的 手枪 从
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

“为了配图说明!”杰克逊冷冷地回答道, 同时从口袋里掏出两把手枪。

" [ˈredi] ! " [ˈænsər] [smɪθ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [per] [ʌv; əv]
" Ready ! " answered Smith , shaking himself , and producing a similar pair of
" 准备好 ! " 回答 史密斯 , 摇晃 他自己 , 和 生产 一个 相似的 一对 的
[ˈwepənz] .
weapons .
武器 .

“准备好了!”史密斯回答道, 一边抖了抖身子, 一边掏出一对类似的武器。

" [ɪn] ['hevənz] [neɪm] !
" **In Heaven's name** !
" 在 天 姓名 !

“以天之名！ ”

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [kraɪd] [wʊd] .
what's all this ? " cried Wood .
是什么 全部 这 ? " 哭 木头 .

“这到底是怎么回事？”伍德喊道。

" [bi:; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [ju:l] [rɪ'si:v] [noʊ]['ɪndʒəri] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒæksən] .
" **Be still , and you'll receive no injury , " returned Jackson** .
" 是 仍然 , 和 你会 收到 不 受伤 , " 返回 杰克逊 .

“保持安静，你就不会受伤，”杰克逊回答道。

" [wɪə(r)] ['mɪrli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ['aʊə; ɑ:r]['du:ti][baɪ] [æprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
" **We're merely about to discharge our duty by apprehending a rebel** .
" 是 仅仅 关于 到 释放 我们的 责任 经过 逮捕 一个 反叛 .

“我们只是即将履行我们的职责，抓捕一名叛乱分子。”

['kæptɪn] ['ni:;boʊn] !
Captain Kneebone !
队长 膝骨 !

膝盖骨船长！

[wɪ:; wi][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] . " **we must trouble you to accompany us** . "
我们 必须 麻烦 你 到 陪伴 我们 . "

我们必须麻烦您陪同我们一起去。

" [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɜ:rɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðʌs]
" **I've no intention of stirring , " replied the woollen - draper , who was thus**
" 我已经 不 意图 的 搅拌 , " 回复 这 羊毛 - 德雷珀 , who 曾是 因此
[ʌŋ,serə'moʊniəsli] [dɪ'stɜ:rbd] :
unceremoniously disturbed :
不体面地 不安 :

“我无意打扰，”羊毛布商回答道，就这样，他被粗暴地打扰了。

" [ænd; ənd][aɪ][beg] [ju:l] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] . "
" **and I beg you'll sit down , Mr . Jackson** . "
" 和 我 求 你会 坐 向下 , 先生 . 杰克逊 . "

“杰克逊先生，请您坐下。”

" [kʌm] , [sɜ:r] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['lætər] , " [noʊ] ['traɪflɪŋ] !
" **Come , Sir ! " thundered the latter , " no trifling** !
" 来 , 先生 ! " 雷鸣 这 后者 , " 不 琐事 !

“先生！”后者怒吼道，“这不是小事！”

[pər'hæps] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] , " [ju:l] [ə'beɪ] [ðɪs] ['mændeɪt] ? "
Perhaps , " he added , opening a warrant , " you'll obey this mandate ? "
也许 , " 他 额外 , 开幕 一个 保证 , " 你会 服从 这 授权 ? "

“或许，”他一边打开搜查令一边补充道，“你会服从这项命令吗？”

" [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] ! " ['ɪdʒækjə'leɪtɪd] ['ni:;boʊn] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **A warrant ! " ejaculated Kneebone , starting to his feet** .
" 一个 保证 ! " 射精 膝骨 , 开始 到 他的 脚 .

“搜查令！”尼伯恩喊道，同时站了起来。

" [eɪ] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [ə'rest] !
" **Ay , Sir , from the Secretary of State , for your arrest** !
" 哎 , 先生 , 从 这 秘书 的 状态 , 为了 你的 逮捕 !

“是的，先生，这是国务卿下达的逮捕令！”

[jʊə(r)] [tʃɑ:rdʒd] [wið; wiθ] [haɪ] - ['tri:z(ə)n] . "
You're charged with high - treason . "
你是 带电 和 高的 - 叛国罪 . "

你被控犯有叛国罪。

" [baɪ] [ðoʊz] [hu:v] [kən'spaɪər] [wið; wiθ][em 'i:] ? "
" By those who've conspired with me ? "
" 经过 那些 谁有 密谋 和 我 ? "

“是那些与我同谋的人干的吗？ ”

" [noʊ] ! [baɪ] [ðoʊz] [hu:v] [en'træpt] [ju:; jʊ] !
" No ! by those who've entrapped you !
" 不 ! 经过 那些 谁有 被困 你 !

“不！是那些陷害你的人！ ”

[ju:v] [lɔ:ŋ] [ɪ'lu:did] [əʊər; ɑ:r] ['vɪdʒɪləns] ; [bʌt; bət] [wi:v] [kɔ:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ləst] ! "
You've long eluded our vigilance ; but we've caught you at last ! "
你已经 长的 躲避 我们的 警觉 ; 但 我们已经 捕捉 你 在 最后的 ! "

你一直躲过我们的监视，但我们最终还是抓住了你！

" [dæm'neɪʃn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ; " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv]
" Damnation ! " exclaimed the woollen - draper ; " that I should be the dupe of
" 诅咒 ! " 惊呼 这 羊毛 - 德雷珀 ; " 那 我 应该 是 这 欺骗 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑ:rtɪfɪs] ! "
such a miserable artifice ! "
这样的 一个 悲惨的 技巧 ! "

“该死！ ”羊毛布商惊呼道，“我竟然会落入这种卑鄙的圈套！ ”

" [ɪts] [noʊ][ju:z] [lə'mentɪŋ] [naʊ] , ['kæptɪn] !
" It's no use lamenting now , Captain !
" 它是 不 使用 哀叹 现在 , 队长 !

“现在后悔也没用了，船长！ ”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
You ought rather to be obliged to us for allowing you to pay this visit .
你 应该 相当 到 是 有义务 到 我们 为了 允许 你 到 支付 这 访问 .

你应该感谢我们允许你来访才对。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [mɪnt] .
We could have secured you when you left the Mint .
我们 可以 有 安全 你 什么时候 你 左边 这 薄荷 .

我们本可以在你离开造币厂时保护你。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['wʊdʒ] [tʃɑ:rmz] ['i:kwəld] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn]
But we wished to ascertain whether Mrs . Wood's charms equalled your description
但 我们 希望 到 探明 无论 太太 . 伍兹 魅力 等于 你的 描述
.
" "
.
" "
.
" "

但我们想确认一下，伍德太太的魅力是否真如您所描述的那样。

" [retʃɪz] ! " [skri:md] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; " [dəʊnt] [der] [tu:; tə] [bri:ð] [jʊr; jər] [vaɪl] [ɪnsɪnjə'eɪʃ(ə)n]
" Wretches ! " screamed the lady ; " don't dare to breathe your vile insinuations
" 可怜虫 ! " 尖叫 这 女士 ; " 不 敢 到 呼吸 你的 卑鄙的 暗示
[ə'genst] [em 'i:] !
against me !
反对 我 !

“恶棍！ ”那位女士尖叫道，“胆敢对我进行卑鄙的诽谤！ ”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] , [ɑːr; ər] [ðɪːz] [jər; jər] [ˈfrentʃ] [ˈhəublˌmən] ? " **Mr . Kneebone , are these your French noblemen ?** "

先生 . 膝骨 , 是 这些 你的 法语 贵族 ? "

尼伯恩先生，这些就是你们的法国贵族吗？

" [dəunt] [ʌpˈbreɪd] [em ˈiː] ! **" Don't upbraid me !** "

" 不 吒 我 ! "

“别责备我！”

" [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] . **" rejoined the woollen - draper .** "

" 重新加入 这 羊毛 - 德雷珀 . "

重新加入了羊毛布料商。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] , [dʒoʊ] ! " [sed] [ˈdʒæksən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] . **" Bring him along , Joe ! " said Jackson , in a whisper to his comrade .** "

" 带来 他 沿着 , 乔 ! " 说 杰克逊 , 在 一个 耳语 到 他的 同志 . "

“带他一起来，乔！”杰克逊低声对他的同伴说道。

[ˌpeɪdʒ] - **Page 116** -

页 -

第116页

[ˌsmɪθ] [əuˈbeɪd] . **Smith obeyed .** "

史密斯 服从 . "

史密斯服从了。

[bʌt; bət][hɪː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step] , **But he had scarcely advanced a step ,** "

但 他 有 几乎 先进的 一个 步 , "

但他几乎没走一步。

[wen] [hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈblɒʊ] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɑːrm][ʌv; əv] **when he was felled to the ground by a blow from the powerful arm of**
 什么时候 他 曾是 倒下 到 这 地面 经过 一个 吹 从 这 强大的 手臂 的
 [ˈniːboʊn] , **Kneebone ,**
 膝骨 ,

当他被尼伯恩强有力的手臂一击击倒在地时，

[huː] , [ˈɪnstəntli] [pəˈzesɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ˈlevld] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈdʒæksənz] [hed] . **who , instantly possessing himself of a pistol , levelled it at Jackson's head .** "

WHO , 即刻 拥有 他自己 的 一个 手枪 , 平整 它 在 杰克逊的 头 . "

他随即掏出一把手枪，对准了杰克逊的头。

" [brɪˈɡɔːn] ! [ɔːr][aɪ][ˈfaɪər] ! **" Begone ! or I fire !** "

" 走开 ! 或者 我 火 ! "

滚开！否则我就开火！

" [hɪː; hi] [kraɪd] . **" he cried .** "

" 他 哭 . "

他哭了。

" ['mɪstər] . [wʊd] , " ['rɪtʃ:rnd] ['dʒæksən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [kəm'pəʊʒər] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ]
" Mr . Wood , " returned Jackson , with the utmost composure ; " you're a
" 先生 . 木头 , " 返回 杰克逊 , 和 这 极致 镇定 ; " 你是 一个
[ˈhed,bʌrə] ,
headborough ,
市中心区 ,

“伍德先生,”杰克逊镇定地回答道,“您是市中心区居民。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] .
and a loyal subject of King George .
和 一个 忠诚 主题 的 国王 乔治 .

并且是乔治国王的忠实臣民。

[aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [æprɪ'hensɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] .
I call upon you to assist me in the apprehension of this person .
我 称呼 之上 你 到 协助 我 在 这 忧虑 的 这 人 .

请你们协助我抓捕此人。

[ju:l] [bi:; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] . "
You'll be answerable for his escape . "
你会 是 可回答的 为了 他的 逃脱 . "

他的逃脱, 你将负全部责任。

" ['mɪstər] . [wʊd] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][stɜ:r] , " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ-z] ['betər] -
" Mr . Wood , I command you not to stir , " vociferated the carpenter's better -
" 先生 . 木头 , 我 命令 你 不是 到 搅拌 , " 大声喊叫 这 木匠的 更好的 -
[hæf] ;
half ;
一半 ;

“伍德先生, 我命令你不许动! ”木匠的妻子大声说道;

" [rekə'lekt] [ju:l] [bi:; bi] ['ænsərəb(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] . "
" recollect you'll be answerable to me . "
" 追忆 你会 是 可回答的 到 我 . "

“记住, 你要向我负责。”

" [aɪ] [drɪ'kler] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , " [sed] [wʊd] , [bə:nd] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊfənz] .
" I declare I don't know what to do , " said Wood , burned by conflicting emotions .
" 我 宣布 我 不 知道 什么 到 做 , " 说 木头 , 烧伤 经过 冲突 情绪 .

“我不知道该怎么办,”伍德说道, 他内心充满了矛盾的情绪。

" ['mɪstər] . ['ni:;boʊn] !
" Mr . Kneebone !
" 先生 . 膝骨 !

“膝骨先生! ”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] [sə'rendərɪŋ] [jɔ:r'self] . "
you would greatly oblige me by surrendering yourself . "
你 会 非常 必须 我 经过 投降 你自己 . "

如果你能自首, 我将不胜感激。

" ['nevər] ! " ['rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['tretʃərəs] ['ræskl] , [baɪ][jɔr; jər]
" Never ! " replied the woollen - draper ; " and if that treacherous rascal , by your
" 绝不 ! " 回复 这 羊毛 - 德雷珀 ; " 和 如果 那 奸诈 恶棍 , 经过 你的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“绝不! ”羊毛布商答道,“如果那个奸诈的家伙在你身边,

[ˈdʌznt] [meɪk] [hɪm'self] [skers] ['kwɪkli] , [aɪl] [send][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] . "
doesn't make himself scarce quickly , I'll send a bullet through his brain . "
不 制作 他自己 稀少 迅速地 , 患病的 发送 一个 子弹 通过 他的 脑 . "

如果他再不赶紧离开, 我就一枪崩了他。

" [maɪ] [deθ] [wɪl] [laɪ][æt; ət][jər; jər] [dɔːr] , " [ri'mɑːkt] ['dʒæksən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrpəntər] .
" **My death will lie at your door , " remarked Jackson to the carpenter .**
" 我的 死亡 将要 说谎 在 你的 门 , " 评论 杰克逊 到 这 木匠 .

“我的死期将至，”杰克逊对木匠说道。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jər; jər] ['wɔːrənt] !
" **Show me your warrant !**
" 展示 我 你的 保证 !

“出示你的搜查令！”

" [sed] [wʊd] , [ˈbɪmoʊst] ['drɪvŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪts] - [end] ; " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['regjələr] ? "
" **said Wood , almost driven to his wit's - end ; " perhaps it isn't regular ? "**
" 说 木头 , 几乎 驱动 到 他的 机智的 - 结尾 ; " 也许 它 不是 常规的 ? "

伍德几乎被逼到了绝境，说道：“也许这并不正常？”

" [æsk][hɪm; ɪm] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " [sə'dʒestɪd] [temz] .
" **Ask him who he is ? " suggested Thames .**
" 问 他 WHO 他 是 ? " 建议 泰晤士河 .

“问问他是谁？”泰晤士建议道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] .
" **A good idea ! " exclaimed the carpenter .**
" 一个 好的 主意 ! " 惊呼 这 木匠 .

“好主意！”木匠惊呼道。

" [meɪ] [aɪ][beg][tuː; tə] [noʊ] [huːm] [aɪv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ˌʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ?
" **May I beg to know whom I've the pleasure of adressng ?**
" 可能 我 求 到 知道 谁 我已经 这 乐趣 的 地址 ?

请问我荣幸地向哪位人士致意？

[ˈdʒæksən] , [aɪ] [kən'kluːd] , [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] . "
Jackson , I conclude , is merely an assumed name . "
杰克逊 , 我 结束 , 是 仅仅 一个 假定 姓名 . "

我由此得出结论，杰克逊只是一个化名。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ˈsɪgnɪfaɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lætər] , [ˈæŋgrəli] .
" **What does it signify ? " returned the latter , angrily .**
" 什么 做 它 表示 ? " 返回 这 后者 , 愤怒地 .

“这代表什么？”后者愤怒地反问道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ! " [rɪ'plaɪd] [temz] .
" **A great deal ! " replied Thames .**
" 一个 伟大的 交易 ! " 回复 泰晤士河 .

“很多！”泰晤士回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [dɪs'kloʊz] [jər; jər] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **If you won't disclose your name , I will for you !**
" 如果 你 惯于 透露 你的 姓名 , 我 将要 为了 你 !

“如果你不肯透露你的名字，我就替你透露！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] ! "
You are Jonathan Wild ! "
你 是 乔纳森 荒野 ! "

你是乔纳森·怀尔德！

" ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] [ɪz] ['niːdləs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lðər] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪɡ][ænd; ənd]
" **Further concealment is needless , " answered the other , pulling off his wig and**
" 更远 隐蔽 是 不必要 , " 回答 这 其他 , 拉 离开 他的 假发 和

[blæk] [pætʃ] ,
black patch ,
黑色的 修补 ,

“无需再隐瞒了，”另一个人回答道，一边摘下假发和黑色眼罩。

[ænd; ɐnd] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [tuːən] [ʌv; əv] [vɔɪs] ； " [aɪ][eɪ 'em][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] ！ "
and resuming his natural tone of voice ； " I am Jonathan Wild ！ " 和 恢复 他的 自然的 语气 的 嗓音 ； " 我 是 乔纳森 荒野 ！ " 他恢复了原本的语气：“我是乔纳森·怀尔德！”

" [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ！
" Say you so ！
" 说 你 所以 ！
" 你说得对！ "

" [ri'dʒɔɪnd] [ˈniːboʊn] ； " [ðen] [biː; bi] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ．
" rejoined Kneebone ； " then be this your passport to eternity ．
" 重新加入 膝骨 ； " 然后 是 这 你的 护照 到 永恒 ．
" 然后，让这成为你通往永恒的通行证吧。” 尼伯恩重新加入；

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] ， [wɪtʃ] ，
" Upon which he drew the trigger of the pistol ， which ，
" 之上 哪个 他 画 这 扳机 的 这 手枪 ， 哪个 ，
" 于是他扣动了手枪的扳机，

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ə'genst] [huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪmd] ， [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][pæn] ．
luckily for the individual against whom it was aimed ， flashed in the pan ．
" 幸运的是 为了 这 个人 反对 谁 它 曾是 旨在 ， 闪光灯 在 这 平底锅 ．
" 幸运的是，对于被攻击的那个人来说，这件事很快就不了了之了。

[aɪ] [maɪt] [naʊ] [send] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ˈdʒɜːrni] ！
I might now send you on a similar journey ！
" 我 可能 现在 发送 你 在 一个 相似的 旅行 ！
" 我或许会安排你踏上类似的旅程！

" [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] ， [ænd; ɐnd][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ][ðə; ði]
" replied Jonathan ， with a bitter smile ， and preserving the
" 回复 乔纳森 ， 和 一个 苦的 微笑 ， 和 保存 这
[ʌn'muːvd] [dɪ'miːnər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [θruːˈaʊt] ；
unmoved demeanour he had maintained throughout ；
" 不动 风度 他 有 维持 自始至终 ；
" 乔纳森苦笑着回答道，脸上依然保持着他一贯的镇定自若；

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːr] [kənˈveɪɪŋ] [juː; jʊ] ， [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ， [tuː; tə] [ˈnjʊget] ．
" but I prefer conveying you ， in the first instance ， to Newgate ．
" 但 我 更喜欢 传递 你 ， 在 这 第一的 实例 ， 到 纽盖特 ．
" 但我更希望先把你送到纽盖特监狱。

[ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [ˈdɔːz] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈskerkrəʊ] ．
The Jacobite daws want a scarecrow ．
" 这 詹姆斯党 道斯 想 一个 稻草人 ．
" 雅各布派的道克斯想要一个稻草人。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] ， [hiː; hi] [spræŋ] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪɡər] - [kæt] ，
" So saying ， he sprang ， with a bound like that of a tiger - cat ，
" 所以 说 ， 他 弹簧 ， 和 一个 边界 喜欢 那 的 一个 老虎 - 猫 ，
" 说完，他便像虎猫一样猛地一跃而起。”

[ə'genst] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] ．
against the throat of the woollen - draper ．
" 反对 这 喉 的 这 羊毛 - 德雷珀 ．
" 抵在羊毛布料商的喉咙上。

[ænd; ʌnd][sʊʊ] ['slɒ(ə)n] [ænd; ʌnd] [wel] - [də'rektɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] , [ðæt] [hi;; hi] [kəm'pli:tlɪ]
And so sudden and well - directed was the assault , that he completely
和 所以 突然 和 出色地 - 指导 曾是 这 突击 , 那 他 完全地
[.əuvə'θru:] [hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][æn'tæɡənɪst] .
overthrew his gigantic antagonist .
推翻 他的 巨大 反派 .

这次进攻来得如此突然且目标明确，以至于他彻底击败了强大的对手。

" [lend] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌflz] , - !
" **Lend a hand with the ruffles , Blueskin !**
" 借 一个 手 和 这 褶边 , - !
“蓝皮，来帮忙整理一下褶边吧！ ”

" [hi;; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌnɪŋ]
" **he shouted , as that personage , who had just recovered from the stunning**
" 他 喊叫 , 作为 那 人士 , WHO 有 只是 恢复 从 这 令人惊叹的
[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,
effects of the blow ,
效果 的 这 吹 ,

“他大喊道，那个人刚刚从那一击的惊吓中恢复过来，

[kən'traɪvd] [tu;; tə] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] .
contrived to pick himself up .
人为的 到 挑选 他自己 向上 .

他设法站了起来。

" [lʊk] [kwɪk] , [di:] — [en][ju:; jʊ] , [ɔ:r][wi:; wi][jæl; jəl] ['nevər] ['mæstər][hɪm; ɪm] ! "
" **Look quick , d — n you , or we shall never master him !** "
" 看 快的 , d — n 你 , 或者 我们 将 绝不 掌握 他 ! "
“快点，你这混蛋，不然我们永远也抓不到他！ ”

" ['mɜ:rdər] ! " ['fri:kt] ['mɪsɪz] . [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
" **Murder !** " **shrieked Mrs . Wood , at the top of her voice .**
" 谋杀 ! " 尖叫 太太 . 木头 , 在 这 顶部 的 她 嗓音 .
“谋杀！”伍德太太扯着嗓子尖叫道。

" [hɪəz] [ə; eɪ][pɪst(ə)l] ! " [kraɪd] [temz] , [dɑ:tɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʌndɪstʃɑ:rdʒd] ['wepən] [dra:pt]
" **Here's a pistol !** " **cried Thames , darting towards the undischarged weapon dropped**
" 这里是 一个 手枪 ! " 哭 泰晤士河 , 飞镖 向 这 未出院 武器 掉落
[baɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)] ,
by Blueskin in the scuffle ,
经过 - 在 这 扭打 ,
“这里有一把手枪！”泰晤士喊道，一边冲向布鲁斯金在扭打中掉落的未发射的武器。

[ænd; ʌnd] ['pɔɪntɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][dʒɑ:nəθən] .
and pointing it at Jonathan .
和 指向 它 在 乔纳森 .

然后把枪口对准了乔纳森。

" [jæl; jəl][aɪ] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ? "
" **Shall I shoot him ?** "
" 将 我 射击 他 ? "
“我该开枪打死他吗？ ”

" [jes] ! [jes] ! [pʊt][aɪ 'ti:][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪɹ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] ; " [ðæts] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] ! "
" **Yes ! yes ! put it to his ear !** " **cried Mrs . Wood ;** " **that's the surest way !** "
" 是的 ! 是的 ! 放 它 到 他的 耳朵 ! " 哭 太太 . 木头 ; " 那就是 这 最可靠 的方式 ! "
“对！对！把它贴到他耳朵上！”伍德太太喊道，“这是最稳妥的办法！”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [ɡɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] !
" **No ! no ! give it me !**
" 不 ! 不 ! 给 它 我 !

“不！不！给我！”

" [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] [wʊd] , [ˈsnæʔɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'genst] [wɪt]
" **vociferated Wood , snatching the pistol , and rushing to the door , against which**
" 大声喊叫 木头 , 抢夺 这 手枪 , 和 匆忙 到 这 门 , 反对 哪个
[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] .
he placed his back .
" 他 放置 他的 后退 .

伍德大声喊道，一把抓起手枪，冲到门口，背靠着门。

" [aɪl] [suːn] [ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
" **I'll soon settle this business .**
" 患病的 很快 定居 这 商业 .

“我会尽快处理好这件事。”

[ˈdʒɑːnəθən][waɪld] !
Jonathan Wild !
" 乔纳森 荒野 !

乔纳森·怀尔德！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [jʊr; jər][ˈprɪz(ə)nər] . "
" **he added , in a loud voice , " I command you to release your prisoner . "**
" 他 额外 , 在 一个 大声 嗓音 , " 我 命令 你 到 发布 你的 囚犯 . "

他大声补充道：“我命令你释放你的囚犯。”

" [soʊ][aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [huː] , [wɪð; wɪθ] - [eɪd] ,
" **So I will , " replied Jonathan , who , with Blueskin's aid ,**
" 所以 我 将要 , " 回复 乔纳森 , WHO , 和 - 援助 ,

“那我就这么做，”乔纳森回答道，随后，在布鲁斯金的帮助下，

[hæd; həd][sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][ɪn] [ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpərz]
had succeeded in slipping a pair of handcuffs over the woollen - draper's
有 成功了 在 滑倒 一个 一对 的 手铐 超过 这 羊毛 - 德雷珀的
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

他成功地将一副手铐铐在了羊毛布料商的手腕上。

" [wen] [aɪv] [ˈmɪstər] . [wɔːlpəʊlz] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] — [bʌt; bət][naːt] [brɪ'fɔːr] . "
" **when I've Mr . Walpole's order to that effect — but not before . "**
" 什么时候我已经 先生 : 沃尔波尔的 命令 到 那 影响 — 但 不是 前 . "

“等我收到沃尔波尔先生的正式命令后才会这样做——在此之前不会。”

" [juːl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] , [ðen] ? "
" **You'll take the consequences , then ? "**
" 你会 拿 这 结果 , 然后 ? "

“那你愿意承担后果吗？”

" [ˈwɪlɪŋli] . "
" **Willingly . "**
" 心甘情愿 . "

“心甘情愿的。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'fedərət] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [bleɪk] , [ˈeɪliəs]
" **In that case I arrest you , and your confederate , Joseph Blake , alias**
" 在 那 案件 我 逮捕 你 , 和 你的 南方邦联 , 约瑟夫 布莱克 , 别名

Blueskin ,

“既然如此，我逮捕你，还有你的同伙约瑟夫·布莱克，又名蓝皮人。”

[ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeləni] , " [rɪˈtɜ:rnd] [wʊd] , [ˈbrændɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sta:f] ; " [rɪˈzɪst] [maɪ] **on a charge of felony** , " **returned Wood** , **brandishing his staff** ; " **resist my** 在一个收费的重罪 , " 返回木头 , 挥舞他的职员 ; " 抵抗我的 [əˈθɔ:rəti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [der] . " **authority** , **if you dare** . " 权威 , 如果你敢 . "

“你犯了重罪,”伍德挥舞着他的棍子回答道, “有胆就反抗我的权威。”

" [ə; eɪ] [ˈklevər] [dɪˈvaɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] ; " [bʌt; bət][aɪˈti:] [wəʊnt] [sɜ:rv] [jʊr; jər] [tɜ:rn] . " **A clever device** , " **replied Jonathan** ; " **but it won't serve your turn** . " 一个聪明的设备 , " 回复乔纳森 ; " 但它惯于服务你的转动 .

“这真是个巧妙的办法,”乔纳森回答说, “但轮到你的时候, 它就派不上用场了。”

[let] [ju:ˈes] [pæs] , [sɜ:r] . [straɪk] [ðə; ði] [gæg] , - . **Let us pass** , **Sir** . **Strike the gag** , **Blueskin** . 让我们经过 , 先生 . 罢工这插科打诨 , - .

先生, 我们先行。蓝皮, 收起你的嘴。

" [peɪdʒ] - " **Page 118** " 页 -

第118页

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][na:t][stɜ:r][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] . **You shall not stir a footstep** . 你将不是搅拌一个脚步 .

你们不得挪动一脚。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [temz] , [ænd; ənd][kɔ:l] [fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] . " **Open the window** , **Thames** , **and call for assistance** . " 打开这窗户 , 泰晤士河 , 和称呼为了协助 . "

泰晤士河, 打开窗户, 呼救吧。

" [sta:p] ! " **Stop** ! " 停止 !

“停止!

" [kraɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [hu:] [dɪd][na:t] [ker] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˈmætərz] [tu:] [fa:r] , " **cried Jonathan** , **who did not care to push matters too far** , " 哭乔纳森 , WHO 做过不是关心到推事情也远的 ,

“乔纳森喊道, 但他并不想把事情闹得太大。”

" [let] [emˈi:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [wʊd] . " **let me have a word with you** , **Mr** . **Wood** . " 让我有一个单词和你 , 先生 . 木头 . "

伍德先生, 请允许我跟您单独谈谈。

" [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ekspləˈneɪʃənz] [wəˈtevər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] , [dɪsˈdeɪnfəli] , " [ɪkˈsept] " **I'll have no explanations whatever** , " **replied the carpenter** , **disdainfully** , " **except** " 患病的有 不 解释 任何 , " 回复 这 木匠 , 轻蔑地 , " 除了 [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] . " **before a magistrate** . " 前 一个 地方法官 . "

“除了在法官面前, 我不会接受任何解释,”木匠不屑地回答道。

" [æt; ət] [li:st] [stert] [jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] . " **At least state your charge** . " 在 至少 状态 你的 收费 .

“至少说明你的指控。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ækjuˈzeɪ](ə)n] . "

It is a serious accusation .

它 是 一个 严肃的 指控 . "

这是一项严重的指控。

" [aɪˈtiː][ɪz] , " [ˈænsər] [wʊd] .

It is , " answered Wood .

它 是 , " 回答 木头 .

“的确如此,”伍德回答道。

" [duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðɪs] [kiː] ?

Do you recollect this key ?

做 你 追忆 这 钥匙 ?

你还记得这把钥匙吗?

[duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [geɪv] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ?

Do you recollect to whom you gave it , and for what purpose ?

做 你 追忆 到 谁 你 给予 它 , 和 为了 什么 目的 ?

你还记得你把东西给了谁, 以及出于什么目的吗?

[ɔːr][æɪ; əɪ][aɪ] [rɪˈfreʃ] [jʊr; jər] [ˈmeməri] ?

or shall I refresh your memory ?

或者 将 我 刷新 你的 记忆 ?

或者我来帮你回忆一下?

" [waɪld] [əˈpɪrd] [kənˈfaʊndɪd] .

Wild appeared confounded .

荒野 出现 令人困惑 .

“怀尔德显得很困惑。”

" [rɪˈliːs] [jʊr; jər][ˈprɪz(ə)nər] , " [kənˈtɪnjuːd] [wʊd] , " [ɔːr][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪz][ˈoʊpənd] . "

Release your prisoner , " continued Wood , " or the window is opened . "

发布 你的 囚犯 , " 持续 木头 , " 或者 这 窗户 是 打开 . "

“释放你的囚犯,”伍德继续说道, “否则窗户就会打开。”

" [ˈmɪstər] . [wʊd] , " [sed] [ˈdʒɑːnəθən] , [ədˈvænsɪŋ] [təːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tuːn] ,

Mr . Wood , " said Jonathan , advancing towards him , and speaking in a low tone ,

先生 . 木头 , " 说 乔纳森 , 前进 向 他 , 和 请讲 在 一个 低的 语气 ,

“伍德先生,”乔纳森一边说着, 一边朝他走近, 低声说道。

" [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈdɑːptɪd] [ˈsʌnz] [bɜːrθ][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .

the secret of your adopted son's birth is known to me .

这 秘密 的 你的 已采用 儿子的 出生 是 已知 到 我 .

“你养子的身世之谜我早已知晓。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈmɜːrdərər] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .

The name of his father's murderer is also known to me .

这 姓名 的 他的 父亲的 凶手 是 还 已知 到 我 .

我也知道杀害他父亲的凶手的名字。

[aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][bəʊθ] , — [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][bəʊθ] ,

I can help you to both , — nay , I will help you to both ,

我 能 帮助 你 到 两个都 , — 不 , 我 将要 帮助 你 到 两个都 ,

我可以帮你做到这两点, ——不, 我一定会帮你做到这两点。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] .

if you do not interfere with my plans .

如果 你 做 不是 干扰 和 我的 计划 .

只要你不干涉我的计划。

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][em 'i:] .

The arrest of this person is of consequence to me .
这 逮捕 的 这 人 是 的 结果 到 我 .

此人的被捕对我意义重大。

[du:][nɑ:t] [ə'pəʊz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] .

Do not oppose it , and I will serve you .
做 不是 反对 它 , 和 我 将要 服务 你 .

不要反对，我将为你效力。

[θwɔ:rt] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]['mɔ:rt(ə)] ['enəmi] .

Thwart me , and I become your mortal enemy .
阻挠 我 , 和 我 变得 你的 凡人 敌人 .

阻挠我，我将成为你的死敌。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər]['kwɔ:rtər] ,

I have but to give a hint of that boy's existence in the proper quarter ,
我 有 但 到 给 一个 暗示 的 那 男孩们 存在 在 这 恰当的 四分之一 ,

我只需在合适的地方略微提及一下那个男孩的存在即可。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['pɜ:rtʃəs] . "

and his life will not be worth a day's purchase . "
和 他的 生活 将要 不是 是 值得 一个 天 购买 . "

他的生命连一天的价钱都不值。

" [dəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['fɑ:ðər] , " [kraɪd] [temz] , [ʌn'kɑ:ŋəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

" Don't listen to him , father , " cried Thames , unconscious of what was passing
" 不 听 到 他 , 父亲 , " 哭 泰晤士河 , 无意识 的 什么 曾是 通过

;
;
;
;

“别听他的，父亲，”泰晤士喊道，全然不知发生了什么事；

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [aʊt'saɪd] . "

" there are plenty of people outside . "
" 那里 是 很多 的 人们 外部 . "

外面人很多。

" [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] .

" Make your choice , " said Jonathan .
" 制作 你的 选择 , " 说 乔纳森 .

“做出你的选择吧，”乔纳森说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'saɪd] ['kwɪkli] , [aɪl] [skri:m] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] , ['pɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]

" If you don't decide quickly , I'll scream , " cried Mrs . Wood , popping her head
" 如果 你 不 决定 迅速地 , 患病的 尖叫 , " 哭 太太 . 木头 , 爆米花 她 头

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

through the window .
通过 这 窗户 .

“如果你再不做决定，我就要尖叫了！”伍德太太喊道，同时把头探进窗户。

" [set][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] [fri:] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [wʊd] .

" Set your prisoner free ! " returned Wood .
" 放 你的 囚犯 自由的 ! " 返回 木头 .

“释放你的囚犯！”伍德回答道。

" [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['rʌflz] , - , " [rɪ'dʒɔɪnd] [waɪld] .

" Take off the ruffles , Blueskin , " rejoined Wild .
" 拿 离开 这 褶边 , - , " 重新加入 荒野 .

“脱掉褶边，蓝皮，”威尔德重新说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [fɪkst] [dɪtʃ:rmɪ'heɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst]
" You know my fixed determination , " he added in a low tone , as he passed
" 你 知道 我的 固定的 决心 , " 他 额外 在 一个 低的 语气 , 作为 他 通过了
[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] .
the carpenter .
这 木匠 .

“你知道我意志坚定,”他经过木匠身边时低声补充道。

" [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ðæt] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" Before to - tomorrow night that boy shall join his father .
" 前 到 - 明天 夜晚 那 男生 将 加入 他的 父亲 .

“明天晚上之前, 那个男孩就会去见他的父亲。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [ʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" So saying , he unlocked the door and strode out of the room .
" 所以 说 , 他 已解锁 这 门 和 大步走 出去 的 这 房间 .

说完, 他打开门, 大步走出了房间。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['letərz] , [wɪtʃ] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [sneɪk] [ju:v] ['tʃerɪʃt] [ɪn]
" Here are some letters , which will let you see what a snake you've cherished in
" 这里 是 一些 信件 , 哪个 将要 让 你 看 什么 一个 蛇 你已经 珍爱 在
[jɔr; jər] ['bʊzəm] ,
your bosom ,
你的 怀 ,

“这里有一些信件, 会让你看清你心中珍藏着一条多么邪恶的蛇。”

[ju:; jʊ][ʌk'sɔ:riəs; ʌk'zɔ:riəs]
you uxorious
你 妻子

你这妻管严

[perdʒ] -
Page 119
页 -

第119页

[oʊld][ˈdootərd]
old dotard
老的 老糊涂

老糊涂

, " [sed] - , ['tɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] [tu:; tə] [wʊd] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]
" said Blueskin , tossing a packet of papers to Wood , as he followed his
" 说 - , 抛掷 一个 包 的 文件 到 木头 , 作为 他 随后 他的
['li:dər] .
leader .
领导者 .

“,”布鲁斯金说着, 一边把一包纸扔给伍德, 一边跟着他的首领走去。

" - [ɑ:dz] - [maɪ] - [laɪf] !
" ' Odd's - my - life !
" - 赔率 - 我的 - 生活 !

“Odd's-my-life!

[wɒts] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
what's this ? " exclaimed the carpenter , looking at the superscription of one of
是什么 这 ? " 惊呼 这 木匠 , 寻找 在 这 上标 的 一 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

“这是什么?”木匠看着其中一个牌子的题词惊呼道。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][jɔː; jəɹ] ['raɪtɪŋ] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə] . [ˈniːboʊn] . "
" **Why , this is your writing Dolly , and addressed to Mr . Kneebone .** "
" 为什么 , 这 是 你的 写作 多莉 , 和 已解决 到 先生 : 膝骨 . "
" "哎呀, 这是你写的信, 多莉, 收信人是尼伯恩先生。"

" [maɪ] ['raɪtɪŋ] !
" **My writing !**
" 我的 写作 !
" "我的写作! "

[noʊ] [sʌt] [θɪŋ] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði]['leɪdi] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['wʊləŋ] -
no such thing ! " ejaculated the lady , casting a look of alarm at the woollen -
不 这样的 事物 ! " 射精 这 女士 , 铸件 一个 看 的 警报 在 这 羊毛 -
[ˈdreɪpə] .
draper .
德雷珀 .
" "根本没有这种事! "那位女士惊呼道, 同时惊恐地看了羊毛布料商一眼。

" [kən'fjuːʒ(ə)n] !
" **Confusion !**
" 困惑 !
" "困惑!

[ðə; ði] ['ræskl] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][jɔː; jəɹ] ['letəz] , " ['wɪspəd] [ˈniːboʊn] ,
the rascal must have picked my pocket of your letters , " whispered Kneebone ,
这 恶棍 必须 有 挑选 我的 口袋 的 你的 信件 , " 低声说道 膝骨 ,
" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] ? "
" **What's to be done ?** "
" 是什么 到 是 完毕 ? "
" "那家伙一定是偷了我口袋里的信, "膝骨低声说, "怎么办呢? "

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] !
" **What's to be done !**
" 是什么 到 是 完毕 !
" "怎么办! "

[waɪ] , [aɪm] [ʌn'dʌŋ] !
Why , I'm undone !
为什么 , 我是 未完成 !
" "我彻底崩溃了!

[haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] .
How imprudent in you not to burn them .
如何 轻率的 在 你 不是 到 烧伤 他们 .
" "你竟然不把它们烧掉, 真是太不谨慎了。

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər][soʊ] ['kerləs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌstɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
But men are so careless , there's no trusting anything to them !
但 男人 是 所以 粗心 , 有 不 信任 任何事物 到 他们 !
" "但是男人太粗心大意了, 什么事都不能相信他们!

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə]['breɪz(ə)n][aɪ 'tiː][aʊt] . — [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['letəz] , [maɪ] [lʌv] , "
However , I must try to brazen it out . — Give me the letters , my love , "
然而 , 我 必须 尝试 到 厚颜无耻 它 出去 : — 给 我 这 信件 , 我的 爱 , "
[fiː; ji] ['ædɪd] [ə'laʊd] ,
she added aloud ,
她 额外 大声 ,
" "然而, 我必须试着鼓起勇气。——“把信给我, 我的爱人, "她大声说道。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['wɪnɪŋ] ['æksənts] ; " [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['fɔːdʒərɪz] . "
and in her most winning accents ; " they're some wicked forgeries . "
和 在 她 最多 获胜 口音 ; " 它们是 一些 邪恶 伪造品 . "
" "她用最迷人的口音说道: “这些都是非常拙劣的赝品。”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
" **Excuse me , Madam ,** " **replied the carpenter , turning his back upon her ,** ,
" 原谅 我 , 女士 , " 回复 这 木匠 , 转弯 他的 后退 之上 她 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] :
and sinking into a chair :
和 下沉 进入 一个 椅子 :

“对不起，夫人，”木匠回答道，转身背对着她，坐进了椅子上：

" [temz] , [maɪ] [lʌv] , [brɪŋ] [em 'i:][maɪ] [ˈspektəklz] .
" **Thames , my love , bring me my spectacles .**
" 泰晤士河 , 我的 爱 , 带来 我 我的 眼镜 .

“泰晤士河，我的爱人，把我的眼镜拿来。”

[maɪ] [hɑ:rt] [mɪs'gɪv] [em 'i:] .
My heart misgives me .
我的 心 疑虑 我 .

我内心感到不安。

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈmæəri] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] !
Fool that I was to marry for beauty !
傻子 那 我 曾是 到 结婚 为了 美丽 !

我真是个傻瓜，竟然为了美貌而结婚！

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slæft] [gaʊn] [ˈɔ:lweɪz]
I ought to have remembered that a fair woman and a slashed gown always
我 应该 到 有 记得 那 一个 公平的 女士 和 一个 削减 袍 总是

[faɪnd][sʌm; səm][neɪl][ɪn][ðə; ði] [wei] .
find some nail in the way .
寻找 一些 指甲 在 这 方式 .

我真应该记住，一个美貌的女人和一件破洞礼服总会遇到一些麻烦。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][fɜ:rst][step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈlædəɹ] .
The first Step towards the Ladder .
这 第一的 步 向 这 梯子 .

迈向阶梯的第一步。

[ˈti:ʊs'si:]
ToC
目录

目录

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] , [mɔ:r] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,
If there is one thing on earth , more lovely than another , ,
如果 那里 是 一 事物 在 地球 , 更多的 迷人的 比 其他 ,
如果说世间有什么东西比其他东西更可爱，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fer] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrɪd] [wʊd] !
it is a fair girl of the tender age of Winifred Wood !
它 是 一个 公平的 女孩 的 这 投标 年龄 的 温妮弗雷德 木头 !

她是温妮弗雷德·伍德的漂亮姑娘，年纪轻轻！

[hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] [əˈweɪkənz] [noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
Her beauty awakens no feeling beyond that of admiration .
她 美丽 觉醒 不 感觉 超过 那 的 钦佩 .

她的美貌除了令人钦佩之外，不会引起其他任何情绪。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈInəsns] [bri:ðz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] [ˈfreigrəns] [ɪz] [dɪˈfju:zd] [baɪ][ðə; ði]
The charm of innocence breathes around her , as fragrance is diffused by the
这 魅力 的 无辜 呼吸 大约 她 , 作为 香味 是 扩散 经过 这
[ˈflaʊəɹ] ,
flower ,
花 ,

她周身散发着纯真无邪的魅力，如同花朵散发出的芬芳。

[ˈsæŋktəˌfaɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪtəst] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [laɪk] [ə; eɪ]
sanctifying her lightest thought and action , and shielding her , like a
神圣化 她 最轻 想法 和 行动 , 和 屏蔽 她 , 喜欢 一个
[spel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] .
spell , from the approach of evil .
拼写 , 从 这 方法 的 邪恶的 .

使她最轻浮的想法和行为都神圣化，并像魔法一样保护她免受邪恶的侵扰。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [twelv] , — [hu:ɪ] [ɪz] [ˈni:ðəɹ] [tʃaɪld][nɔ:r] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ]
Beautiful is the girl of twelve , — who is neither child nor woman , but something
美丽的 是 这 女孩 的 十二 , — WHO 是 两者都不 孩子 也不 女士 , 但 某物
[brɪˈtwi:n] [bəʊθ] ,
between both ,
之间 两个都 ,

十二岁的女孩很美，她既不是孩子也不是女人，而是介于两者之间。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ˈi:ðəɹ] !
something more exquisite than either !
某物 更多的 精美的 比 任何一个 !

比两者都更精致！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈferi] [ˈkri:tʃəɹ] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] [temz] [ˈdæɹəl] , [ˈʌndəɹ][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
Such was the fairy creature presented to Thames Darrell , under the following
这样的 曾是 这 仙女 生物 呈现 到 泰晤士河 达雷尔 , 在下面 这 下列的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

这就是泰晤士·达雷尔在以下情况下得到的仙女生物。

[ˌpeɪdʒ] -
Page 120
页 -

第120页

[glæd][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] [ðæt] [ɪnˈsju:d] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz]
Glad to escape from the scene of recrimination that ensued between his
高兴的 到 逃脱 从 这 场景 的 相互指责 那 随后 之间 他的
[əˈdɑ:ptɪd] [ˈperənts] ,
adopted parents ,
已采用 父母 ,

他很高兴能逃离养父母之间那场充满指责的争吵场面。

[temz] [si:zd] [ðə; ði] [ˈɜ:ɹliɪst] [ɑ:pəɹˈtu:nəti] [ʌv; əv][rɪˈtaɪəɪŋ] ,
Thames seized the earliest opportunity of retiring ,
泰晤士河 查获 这 最早 机会 的 退休 ,

泰晤士河畔的河水尽早抓住机会退役了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtʃeɪmbəɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpəɹ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and took his way to a small chamber in the upper part of the house ,
和 采取 他的 方式 到 一个 小的 房间 在 这 上 部分 的 这 房子 ,
然后他径直走向房子楼上的一个小房间。

[wer] [hi:; hi][ænd; ənd][dʒæk][wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][spend][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:zər] [ɪn][ðə; ði]
where he and Jack were accustomed to spend most of their leisure in the
在哪里 他 和 杰克 是 习惯 到 花费 最多 的 他们的 闲暇 在 这
[ə'mju:zmənts] ,
amusements ,
娱乐 ,

他和杰克以前经常在游乐场消磨大部分闲暇时间。

[ɔ:r] [pə'sju:ts] , [ˈpra:pər][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈjɪrɪz] .

or pursuits , proper to their years .
或者 追求 , 恰当的 到 他们的 年 .

或者从事适合他们年龄的爱好。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [pə'si:vɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɪnɪfrɪd] ['si:tɪd]
He found the door ajar , and , to his surprise , perceived little Winifred seated
他 成立 这 门 半开 , 和 , 到 他的 惊喜 , 感知 小的 温妮弗雷德 坐着

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

at a table ,
在 一个 桌子 ,

他发现门半开着，惊讶地发现小温妮弗雷德正坐在桌旁。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈfi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] .

busily engaged in tracing some design upon a sheet of paper .
忙碌地 已订婚的 在 追踪 一些 设计 之上 一个 床单 的 纸 .

正忙着在一张纸上描绘某种图案。

[fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ]
She did not hear his approach , but continued her occupation without raising
她 做过 不是 听到 他的 方法 , 但 持续 她 职业 没有 提高

[hɜ:r; hər] [hed] .

her head .
她 头 .

她没有听到他走近的声音，头也没抬，继续做着自己的事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [saɪt] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['taɪni] ['fɪŋgərz] [æz; əz]
It was a charming sight to watch the motions of her tiny fingers as
它 曾是 一个 迷人 视线 到 手表 这 运动 的 她 微小的 手指 作为

[fi:; fi] [pər'su:d] [hɜ:r; hər][tæsk] ;

she pursued her task ;
她 追击 她 任务 ;

看着她小手忙碌的样子，真是一幅迷人的景象；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['pɑ:stʃər] [fi:; fi] [ə'dɑ:ptɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ðæt] [maɪt]
and though the posture she adopted was not the most favourable that might
和 尽管 这 姿势 她 已采用 曾是 不是 这 最多 有利 那 可能

[hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪlfleɪk] ['fɪgjər] ,
have been chosen for the display of her sylphlike figure ,
有 到过 选定 为了 这 展示 的 她 婷 数字 ,

尽管她所采取的姿势并不是最能展现她仙女般身材的姿势，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,
there was something in her attitude , and the glow of her countenance ,
那里 曾是 某物 在 她 态度 , 和 这 辉光 的 她 面容 ,

她的态度和容光焕发中透着一丝异样，

['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['meləʊ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]
lighted up by the mellow radiance of the setting sun falling upon her through the
照明 向上 经过 这 醇厚 辐射 的 这 环境 太阳 坠落 之上 她 通过 这

[peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rmər] - ['wɪndəʊ] ,

panes of the little dormer - window ,
窗格 的 这 小的 天窗 - 窗户 ,

夕阳的柔和光芒透过小阁楼窗户洒在她身上，照亮了她。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
that seemed to the youth inexpressibly beautiful .
那 似乎 到 这 青年 难以言喻地 美丽的 .

在年轻人看来，那景色美得难以言喻。

[ˈwɪnɪfrədz] [fɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪti] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈregjələr][ænd; ənd]
Winifred's features would have been pretty , for they were regular and
温妮弗雷德的 特征 会 有 到过 漂亮的 , 为了 他们 是 常规的 和
[ˈdelɪkətli] [fɔ:rmd] ,
delicately formed ,
轻柔地 形成 ,

温妮弗雷德的五官应该很漂亮，因为它们规整而精致。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈslɑ:tli] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] ; — [ə; eɪ][dɪsˈɔ:rdər] ,
if they had not been slightly marked by the small - pox ; — a disorder ,
如果 他们 有 不是 到过 轻微地 标记 经过 这 小的 - 天花 ; — 一个 紊乱 ,
如果他们没有被天花轻微感染过；——一种疾病，

[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [spɛəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪˈti:] [dɪstrɔɪz] ,
that sometimes spares more than it destroys ,
那 有时 备件 更多的 比 它 摧毁 ,
有时它带来的益处比破坏更多，

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑ:ts] [æn; ən] [ɪkˈspres(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈsmu:ðɪst]
and imparts an expression to be sought for in vain in the smoothest
和 赋予 一个 表达 到 是 寻求 为了 在 徒劳 在 这 最顺滑
[kəmˈplek(ə)n] .
complexion .
肤色 .

即使在最光滑的肌肤上，也能赋予肌肤一种难以企及的神采。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ˈpɪtɪd] [tʃi:ks] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd]
We have seen pitted cheeks , which we would not exchange for dimples and
我们 有 已见 凹坑 脸颊 , 哪个 我们 会 不是 交换 为了 酒窝 和
[ə; eɪ][ˈsætn] [skɪn] .
a satin skin .
一个 缎 皮肤 .

我们见过面颊凹陷的人，但我们绝不会用这些凹陷去换取酒窝和丝滑的肌肤。

[ˈwɪnɪfrədz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ˈeɪmiəb(ə)l] [lʊk] .
Winifred's face had a thoroughly amiable look .
温妮弗雷德的 脸 有 一个 彻底 可亲 看 .
温妮弗雷德的脸上带着十分和蔼可亲的表情。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] , [ˈpɜ:rlɪ] - [waɪt] [ti:θ] ; [lɪps]
Her mouth was worthy of her face ; with small , pearly - white teeth ; lips
她 嘴 曾是 值得 的 她 脸 ; 和 小的 , 珍珠般的 - 白色的 牙齿 ; 嘴唇
[ˈglɑ:si] , [ˈrouzi] , [ænd; ənd] [ˈpaʊtɪŋ] ;
glossy , rosy , and pouting ;
光滑 , 红润 , 和 撅嘴 ;

她的嘴巴和她的脸蛋相得益彰；牙齿小巧洁白；嘴唇红润有光泽，微微嘟起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:təst] [smaɪl] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [ˈpleɪɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
and the sweetest smile imaginable , playing constantly about them .
和 这 最甜美的 微笑 可以想象的 , 玩耍 不断地 关于 他们 .
还有那你能想象到的最甜美的笑容，总是围绕着他们。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [bluː] , [ɑːrtʃ] ['oʊvər][baɪ][dɑːrk] [braʊz] , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [baɪ]
Her eyes were soft and blue , arched over by dark brows , and fringed by
她 眼睛 是 柔软的 和 蓝色的 , 拱形 超过 经过 黑暗的 眉毛 , 和 流苏 经过
[lɔːŋ] ['sɪlkən] ['læʃɪz] .
long silken lashes .
长的 丝 睫毛 .

她的眼睛柔和而湛蓝，浓密的眉毛勾勒出优美的弧度，长长的丝滑睫毛垂落在眼睑两侧。

[hɜːr; hər] [her] [wɔːz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [braʊn] , [ænd; ənd][ˈfaɪnist] ['tekstʃər] ; [ænd; ənd] , [wen]
Her hair was of the darkest brown , and finest texture ; and , when
她 头发 曾是 的 这 最黑暗的 棕色的 , 和 最好的 质地 ; 和 , 什么时候
[ʌnˈluːst] ,
unloosed ,
解开 ,

她的头发是深棕色的，质地非常细腻；当她披散下来时，

[hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] .
hung down to her heels .
悬挂 向下 到 她 高跟鞋 .

衣服垂到她的脚后跟。

[ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['veri]
She was dressed in a little white frock , with a very long body , and very
她 曾是 穿着 在 一个 小的 白色的 连衣裙 , 和 一个 非常 长的 身体 , 和 非常
[ʃɔːrt] [sliːvz] ,
short sleeves ,
短的 袖子 ,

她穿着一件白色小连衣裙，裙身很长，袖子很短。

[wɪtʃ] [lʊkt] ([frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fʊlnəs] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈhips] ,
which looked (from a certain fullness about the hips ,
哪个 看起来 (从 一个 肯定 饱腹感 关于 这 臀部 ,

从臀部丰满的程度来看，

) [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [huːp] .
) **as if it was intended to be worn with a hoop .**
) 作为 如果 它 曾是 故意的 到 是 磨损 和 一个 箍 .

仿佛是要和耳环一起佩戴的。

[hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] [wɔːz; wəz] [enˈsɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːkɪt]
Her slender throat was encircled by a black riband , with a small locket
她 苗条 喉 曾是 包围 经过 一个 黑色的 丝带 , 和 一个 小的 吊坠
[əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;
attached to it ;
随附的 到 它 ;

她纤细的脖子上戴着一条黑色丝带，丝带上挂着一个小吊坠；

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [leɪs] [kæp] .
and upon the top of her head rested a diminutive lace cap .
和 之上 这 顶部 的 她 头 休息 一个 小字 蕾丝 帽 .

她头上戴着一顶小巧的蕾丝帽。

[peɪdʒ] -
Page 121
页 -

第121页

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɔːz; wəz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] , [əˈsaɪnd] ,
The room in which she sat was a portion of the garret , assigned ,
这 房间 在 哪个 她 卫星 曾是 一个 部分 的 这 阁楼 , 分配 ,

她所坐的房间是阁楼的一部分，是分配的。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['stɛrtɪd] , [baɪ][ˈmɪstər] . [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː]
as we have just stated , by Mr . Wood as a play - room to the two
作为 我们 有 只是 声明 , 经过 先生 : 木头 作为 一个 玩 - 房间 到 这 二
[bɔɪz] ;
boys ;
男孩们 ;

正如我们刚才所说，伍德先生将其用作两个男孩的游戏室；

[ænd; ʌnd] , [laɪk] [moʊst] ['bɔɪz] ['pleɪruːm;pleɪrʊm] , [aɪˈtiː] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] , [ɔːr]
and , like most boy's playrooms , it exhibited a total absence of order , or
和 , 喜欢 最多 男孩们 游戏室 , 它 展出 一个 全部的 缺席 的 命令 , 或者
[ˈniːtnəs] .
neatness .
整洁 .

和大多数男孩的游戏室一样，它完全没有秩序，也不整洁。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðər; ðər] , [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ʌp] , [ɔːr] [əˈɡen] [kæst][əˈsaɪd] ,
Things were thrown here and there , to be taken up , or again cast aside ,
事物 是 抛掷 这里 和 那里 , 到 是 已采取 向上 , 或者 再次 投掷 旁边 ,
东西被随意丢弃，有的被捡起来，有的又被扔到一边。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪm] [əˈrouz] ;
as the whim arose ;
作为 这 一时兴起 出现 ;

一时兴起；

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈbroʊkən] - [bækt] [tʃerz] [ænd; ʌnd][ˈkreɪzi] [ˈteɪbl] [bɔːr] [ðə; ðɪ][maːrks] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
while the broken - backed chairs and crazy table bore the marks of many a
尽管 这 破碎的 - 支持的 椅子 和 疯狂的 桌子 钻孔 这 标记 的 许多 一个
[ˈkɔːnflɪkt] .
conflict .
冲突 .

而那些破旧的椅子和歪歪扭扭的桌子则留下了许多冲突的痕迹。

[ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːθfl] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] [ɪn] ['evri]
The characters of the youthful occupants of the room might be detected in every
这 人物 的 这 青春 居住者 的 这 房间 可能 是 检测到 在 每一个
[ˈɑːrtɪk(ə)l][aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] .
article it contained .
文章 它 包含 .

房间里每一件物品都体现了年轻住户的性格。

- [prɪˈkjuːliər] [bent] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][ɪgˈzempləˌfaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] ['brɔːdsɔːrd] , [ə; eɪ][tɔːl]
Darell's peculiar bent of mind was exemplified in a rusty broadsword , a tall
- 奇特 弯曲 的 头脑 曾是 举例说明 在 一个 生锈的 阔剑 , 一个 高的
[ɡrɪnədɪrz] [kæp] ,
grenadier's cap ,
掷弹兵的 帽 ,

达雷尔独特的思维方式体现在他那把生锈的阔剑和一顶高高的掷弹兵帽上。

[ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wɪˈðəʊt] [lɔːk] [ɔːr][ˈræmroːd] , [ə; eɪ] [belt] [ænd; ʌnd] [kɑːrˈtuːʃ] - [bɔːks] ,
a musket without lock or ramrod , a belt and cartouch - box ,
一个 滑膛枪 没有 锁 或者 通条 , 一个 腰带 和 卡图斯 - 盒子 ,
一支没有枪锁或通条的滑膛枪，一条枪带和一个弹匣盒，

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['mætərz] [rɪˈvɪnsɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] ['mɪləteri] [teɪst] .
with other matters evincing a decided military taste .
和 其他 事情 表现出 一个 决定 军队 品尝 .

以及其他方面都体现出明显的军事倾向。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ˈpluːtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstəriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [greɪt] [kə'mɑːndəz]
Among his books , Plutarch's Lives , and the Histories of Great Commanders
之中 他的 图书 , 普鲁塔克的生活 , 和 这 历史 的 伟大的 指挥官
, [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['friːkwəntli] [kən'sʌltɪd] ;
, appeared to have been frequently consulted ;
, 出现 到 有 到过 频繁地 咨询 ;
在他的著作中, 普鲁塔克的《希腊罗马名人传》和《大将传》似乎是他经常查阅的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [ˈgæðərd] ['θɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpəntɜːz] ['mænjuəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
but the dust had gathered thickly upon the Carpenter's Manual , and a
但 这 灰尘 有 聚集 浓密 之上 这 木匠的 手动的 , 和 一个
[ˈtriːtɪs] [ɑːn] [ˌtrɪɡə'naːmətri] [ænd; ənd] [dʒi'aːmətri] .
Treatise on Trigonometry and Geometry .
论文 在 三角学 和 几何学 .
但是, 《木匠手册》和《三角学与几何学论著》上已经积满了厚厚的灰尘。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃelf] , [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [bʊks] ,
Beneath the shelf , containing these books ,
下面 这 架子 , 包含 这些 图书 ,
在存放这些书籍的书架下方,

[hʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['bæləd][ʌv; əv] - [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['dɪti] ,
hung the fine old ballad of ' St . George for England ' and a loyal ditty ,
悬挂 这 美好的 老的 民谣 的 - 英石 . 乔治 为了 英格兰 - 和 一个 忠诚 小调 ,
挂着一首优美的古老民谣《圣乔治为英格兰而战》和一首忠诚的小调,

[ðen] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] , [kɔːld] - [truː] ['prɑːtɪstənt] ['grætɪtuːd] , [ɔːr] , ['brɪtənz] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər]
then much in vogue , called ' True Protestant Gratitude , or , Britain's Thanksgiving for
然后 很多 在 时尚 , 称为 - 真的 新教 感激 , 或者 , 英国的 感恩 为了
[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] ,
the First of August ,
这 第一的 的 八月 ,
当时非常流行的一种形式, 叫做“真正的基督教感恩节, 或英国八月一日感恩节”。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] ['hæpi] [ək'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] . -
Being the Day of His Majesty's Happy Accession to the Throne . '
存在 这 天 的 他的 陛下的 快乐的 加入 到 这 王座 . -
正值陛下荣登王位之日。

[dʒæk] ['fepɜːdz] ['laɪbrəri] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] [wel] - ['θʌmd] ['vɑːljəmz]
Jack Sheppard's library consisted of a few ragged and well - thumbed volumes
杰克 谢泼德的 图书馆 由.....组成 的 一个 很少 破烂不堪 和 出色地 - 拇指 卷
[æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs] ['krɒnɪklz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðoʊz]
abstracted from the tremendous chronicles bequeathed to the world by those
摘要 从 这 巨大的 编年史 遗赠 到 这 世界 经过 那些
- [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [kraɪm] — [ðə; ði] [ˈɔːdɪnəɪz] [ʌv; əv] ['njʊget] .
Froissarts and Holinsheds of crime — the Ordinaries of Newgate .
- 和 - 的 犯罪 — 这 普通的 的 纽盖特 .
杰克·谢泼德的藏书包括几本破旧不堪、翻阅无数次的书籍, 这些书籍摘自那些犯罪界的弗鲁瓦萨尔和霍林谢德——纽盖特监狱的常驻人员——留给世界的庞大编年史。

[hɪz; ɪz][ˈvoʊk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [flæʃ] ['sɒŋz] ['peɪstɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
His vocal collection comprised a couple of flash songs pasted against the wall ,
他的 声乐 收藏 包括 一个 夫妻 的 闪光 歌曲 粘贴 反对 这 墙 ,
[ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [θiːf] - ['kæʃtʃɜːz] ['prɑːfəsi] ,
entitled ' The Thief - Catcher's Prophecy ,
标题 - 这 贼 - 捕手的 预言 ,
他的声乐作品集包括几首贴在墙上的闪歌, 标题为《捕贼者的预言》。

- [ænd; ʌnd][ðə; ði] - [laɪf] [ænd; ʌnd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌdʒ] ;
' **and** **the** **Life** **and** **Death** **of** **the** **Darkman's** **Budge** ;
- 和 这 - 生活 和 死亡 的 这 - 预算 ;

以及《黑暗之人的巴奇的生与死》；

- [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [mə'kænik(ə)l] [skɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] ([dʒæk]
' **while** **his** **extraordinary** **mechanical** **skill** **was** **displayed** **in** **what** **he** **termed** (**Jack**
- 尽管 他的 非凡的 机械的 技能 曾是 显示 在 什么 他 称为 (杰克
[hæd; həd][ə; eɪ] [su'pri:m] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ɔ:r'θɑ:grəfi] ,
' **had** **a** **supreme** **contempt** **for** **orthography** ,
- 有 一个 最高 鄙视 为了 正字法 ,

'虽然他非凡的机械技能在他所谓的（杰克对正字法极其蔑视，

) [ə; eɪ] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɑ:s] . [dʒeɪl][ɔ:f] ['njʊget] ;
' **a** **Moddle** **of** **his** **Mas** . **Jale** **off** **Newgate** ;
) 一个 - - 的 他的 马斯 . 贾尔 离开 纽盖特 ;

) 他的 Mas. Jale 的模型，来自纽盖特监狱；

- [ə'hʌðər] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪləri] [æt; ət] [fli:t] [brɪdʒ] ;
' **another** **model** **of** **the** **pillory** **at** **Fleet** **Bridge** ;
- 其他 模型 的 这 示众台 在 舰队 桥 ;

'弗利特桥耻辱柱的另一个模型；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] ['dʒɪbɪt] [æt; ət] ['taɪbə:n] .
' **and** **a** **third** **of** **the** **permanent** **gibbet** **at** **Tyburn** .
- 和 一个 第三 的 这 永恒的 绞刑架 在 泰伯恩 .

还有泰伯恩永久绞刑架的三分之一。

[ðə; ði] ['lætər] ['spesɪmən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkəmənʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skerkroʊ]
' **The** **latter** **specimen** , **of** **his** **workmanship** **was** **adorned** **with** **a** **little** **scarecrow**
- 这 后者 标本 , 的 他的 做工 曾是 装饰 和 一个 小的 稻草人
['fɪgjər] ,
' **figure** ,
- 数字 ,

他制作的后一件作品上装饰着一个小稻草人。

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [reprɪzent] [ə; eɪ] ['haʊsbreɪkɪŋ] ['tʃɪmni] - ['swi:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [dɪ'skraɪbd]
' **intended** **to** **represent** **a** **housebreaking** **chimney** - **sweeper** **of** **the** **time** , **described**
- 故意的 到 代表 一个 驯养家禽 烟囱 - 清扫器 的 这 时间 , 描述
[ɪn] ['ʃepɜ:dz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ,
' **in** **Sheppard's** **own** **hand** - **writing** ,
- 在 谢泼德的 自己的 手 - 写作 ,

意在描绘当时一个入室盗窃的烟囱清洁工，这是谢泼德亲笔描述的。

[æz; əz] - [dʒæk] [hɔ:l] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] . -
' **as** **'** **Jack** **Hall** **a** - **hanging** . '
- 作为 - 杰克 大厅 一个 - 绞刑 . -

就像“杰克·霍尔被绞死”。

[wɪ:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][ə'mɪt][tu:; tə] ['men(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli] [gru:p] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv]
' **We** **must** **not** **omit** **to** **mention** **that** **a** **family** **group** **from** **the** **pencil** **of**
- 我们 必须 不是 忽略 到 提到 那 一个 家庭 团体 从 这 铅笔 的
['lɪt(ə)l] ['wɪnɪfrɪd] ,
' **little** **Winifred** ,
- 小的 温妮弗雷德 ,

我们不能忘记提及，这是一幅出自小温妮弗雷德之手的家庭合影。

[peɪdʒ] -
' **Page** **122**
- 页 -

[ˌreprɪˈzɛntɪŋ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [wʊd] [ɪn] [ˈveri] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈætɪtʃuːdz] , [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]
representing Mr . and Mrs . Wood in very characteristic attitudes , occupied a
代表 先生 . 和 太太 . 木头 在 非常 特征 态度 , 占领 一个
[ˈprɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
prominent place on the walls .
著名的 地方 在 这 墙壁 .
描绘伍德先生和夫人的画像，姿态极具特色，在墙上占据了显眼的位置。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [temz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔːr]
For a few moments , Thames regarded the little girl through the half - opened door
为了 一个 很少 时刻 , 泰晤士河 认为 这 小的 女孩 通过 这 一半 - 打开 门
[ɪn] [ˈsaɪləns] .
in silence .
在 沉默 .
泰晤士沉默地透过半开的门，凝视着小女孩，过了好一会儿。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
On a sudden , a change came over her countenance , which , up to this
在 一个 突然 , 一个 改变 来了 超过 她 面容 , 哪个 , 向上 到 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
突然间，她的脸色变了，而此前，她的脸色一直是这样的：

[hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
had worn a smiling and satisfied expression .
有 磨损 一个 微笑 和 使满意 表达 .
他脸上带着微笑和满足的表情。
[ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈpens(ə)] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] , [ænd; ənd]
Throwing down the pencil , she snatched up a piece of India - rubber , and
投掷 向下 这 铅笔 , 她 抢夺 向上 一个 片 的 印度 - 橡皮 , 和

[ɪksˈkleɪmɪŋ] ,
exclaiming ,
惊呼 ,
她扔下铅笔，抓起一块橡皮，喊道：
— " [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
— " **It isn't at all like him !**
— " 它 不是 在 全部 喜欢 他 !

“这完全不像他！ ”
[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hæf] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] !
it isn't half handsome enough !
它 不是 一半 英俊的 足够的 !
它还不够帅！

" [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [sketʃ] , [wen] [temz] [ˈdɑːrtɪd] [ɪˈntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" was about to efface the sketch , when Thames darted into the room .
" 曾是 关于 到 抹去 这 草图 , 什么时候 泰晤士河 飞镖 进入 这 房间 .
正要擦掉素描时，泰晤士冲进了房间。
" [huː] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [laɪk] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [geɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ]
" Who isn't it like ? " he asked , endeavouring to gain possession of the drawing
" WHO 不是 它 喜欢 ? " 他 问 , 努力 到 获得 拥有 的 这 绘画
[wɪtʃ] ,
, which ,
哪个 ,

“这不像谁呢？”他问道，试图得到那幅画，

[eɪ'ɛf][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep] , [ʃiː; ʃi] [kraʃt] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
" **af the sound of his footstep , she crushed between her fingers .**
非洲 这 声音 的 他的 脚步 , 她 碎 之间 她 手指 .
听到他的脚步声, 她用手指捏碎了他。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jə] !
" **I can't tell you !**
" 我 不能 告诉 你 !
我不能告诉你!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ˈklɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l][hænd][æz; əz] [ˈtaɪtli] [æz; əz]
" **she replied , blushing deeply , and clinching her little hand as tightly as**
" 她 回复 , 脸红 深 , 和 锁定胜局 她 小的 手 作为 紧紧 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ! " **possible ; " it's a secret ! "**
可能的 ; " 它是 一个 秘密 ! "
她脸颊绯红, 紧紧攥着小手, 回答道: “这是个秘密!”

" [aɪl] [suːn] [faɪnd][aɪ 'tiː][aʊt] , [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈpleɪfəli] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm]
" **I'll soon find it out , then , " he returned , playfully forcing the paper from**
" 患病的 很快 寻找 它 出去 , 然后 , " 他 返回 , 嬉戏地 强制 这 纸 从
[hɜːr; hər][græsp] .
her grasp .
她 抓牢 .
“那我很快就会知道了,”他回答道, 一边开玩笑地从她手中夺过那张纸。

" [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪn'triːt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Don't look at it , I entreat , " she cried .**
" 不 看 在 它 , 我 恳求 , " 她 哭 .
“求求你, 别看它!”她哭喊道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] .
But her request was unheeded .
但 她 要求 曾是 无人理会 .
但她的请求却无人理睬。

[temz] [ən'fouldəd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] , [smuːðd] [aʊt] [ɪts] [ˈkriːsɪz] , [ænd; ənd] [brɪ'held] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət]
Thames unfolded the drawing , smoothed out its creases , and beheld a portrait
泰晤士河 展开 这 绘画 , 平滑 出去 它是 褶皱 , 和 观看 一个 肖像
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .
泰晤士展开画作, 抚平褶皱, 看到了自己的画像。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][nɔːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] [ə'gen] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] ,
" **I've a good mind not to speak to you again , Sir ! " cried Winifred ,**
" 我已经 一个 好的 头脑 不是 到 说话 到 你 再次 , 先生 ! " 哭 温妮弗雷德 ,
“我真不想再跟您说话了, 先生!”温妮弗雷德喊道。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ri'presɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ; " [juːv] [ˈæktɪd] [ʌn'ferli] . " **with difficulty repressing a tear of vexation ; " you've acted unfairly . "**
和 困难 压制 一个 撕 的 烦恼 ; " 你已经 行动 不公平 . "
他强忍着恼怒的泪水说: “你这样做不公平。”

" [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] , [dɪr] [ˈwɪni] ! " [rɪ'plaɪd] [temz] , [ə'bæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈruːdnəs] ;
" **I feel I have , dear Winny ! " replied Thames , abashed at his own rudeness ;**
" 我 感觉 我 有 , 亲爱的 温妮 ! " 回复 泰晤士河 , 羞愧 在 他的 自己的 粗鲁 ;
“我觉得我做到了, 亲爱的温妮!”泰晤士回答道, 为自己的粗鲁感到羞愧;

" [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪz][ɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] . " **my conduct is inexcusable . "**
" 我的 执行 是 不可原谅 . "
“我的行为不可原谅。”

" [aɪ] [ɪk'skju:s][aɪ 'ti:] [nevərðə'les] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [dæmzl] , [ə'fekʃənətli] [ɪk'stendɪŋ]
" I'll excuse it nevertheless , " returned the little damsel , affectionately extending
" 患病的 原谅 它 尽管如此 , " 返回 这 小的 闺女 , 亲切地 扩展
[hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
her hand to him .
她 手 到 他 .
“不过，我还是原谅你吧。”小姑娘回答道，并亲切地向他伸出了手。

" [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [em 'i:] [ðɪs] [pɪktʃər] , ['wɪni] ? " [æskt] [ðə; ði] [ju:θ] .
" Why were you afraid to show me this picture , Winny ? " asked the youth .
" 为什么 是 你 害怕的 到 展示 我 这 图片 , 温妮 ? " 问 这 青年 .
“温妮，你为什么不敢给我看这张照片？”年轻人问道。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈænsər] .
" Because it's not like you , " was her answer .
" 因为 它是 不是 喜欢 你 , " 曾是 她 回答 .
“因为它不像你，”她回答道。

" [wel] , [laɪk] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪm] [ˈgreɪtli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
" Well , like or not , I'm greatly pleased with it ,
" 出色地 , 喜欢 或者 不是 , 我是 非常 高兴 和 它 ,
“不管别人喜不喜欢，我都非常满意。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][beg][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] — — "
and must beg it from you as a memorial — — "
和 必须 求 它 从 你 作为 一个 纪念馆 — — "
并恳请您将其作为纪念——

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˈstɑ:rtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
" Of what ? " she interrupted , startled by his change of manner .
" 的 什么 ? " 她 中断 , 惊慌 经过 他的 改变 的 方式 .
“什么？”她打断了他，被他态度的转变吓了一跳。

" [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [tu:n] .
" Of yourself , " he replied , in a mournful tone .
" 的 你自己 , " 他 回复 , 在 一个 悲哀 语气 .
“你自己，”他用悲伤的语气回答道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][vælju:]][aɪ 'ti:] ['haɪli] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈprɑ:mɪs] [ˈnevər] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" I shall value it highly , and will promise never to part with it .
" 我 将 价值 它 高度 , 和 将要 承诺 绝不 到 部分 和 它 .
“我会非常珍惜它，并承诺永远不会把它卖掉。”

['wɪni] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [naɪt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [pæs] [brɪ'ni:θ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [ru:f] .
Winny , this is the last night I shall pass beneath your father's roof .
温妮 , 这 是 这 最后的 夜晚 我 将 经过 下面 你的 父亲的 屋顶 .
温妮，这将是我最后一次在你父亲的屋檐下过夜了。

" [peɪdʒ] -
" Page 123
" 页 -
第123页

[hæv; həv][ju:; jʊ][tu:ld][hɪm; ɪm][soʊ] ? " [ʃi:; ji] [ɪn'kwaɪəd] , [rɪ'prɔʊtʃfəli] .
Have you told him so ? " she inquired , reproachfully .
有 你 讲述 他 所以 ? " 她 询问 , 责备地 .
“你告诉过他了吗？”她责备地问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'taɪəz] [tu:; tə] [rest] . "
" No ; but I shall , before he retires to rest . "
" 不 ; 但 我 将 , 前 他 退休 到 休息 . "
“不，但我会在他休息之前去做。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] !
" **Then you will stay !**
" 然后 你 将要 停留 !

“那你就会留下来！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] , [ˈklæpɪŋ] [hɜ:; hə;][hændz] [ˈdʒɔɪfəli] , " [fɔ:; fər][aɪm] [ʃɜ] [hi:; hi][wəʊnt][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
" **she cried , clapping her hands joyfully , " for I'm sure he won't part with you**
" 她 哭 , 鼓掌 她 双手 欣喜地 , " 为了 我是 当然 他 惯于 部分 和 你
.
:
.

她高兴地拍着手哭着说：“因为我确信他不会和你分开的。”

[oʊ] ! [θæŋk] [ju:; jʊ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] !
Oh ! thank you — thank you !
哦 ! 感谢 你 — 感谢 你 !

哦！谢谢——谢谢！

[aɪm][soʊ] [ˈhæpi] ! " **I'm so happy !** "
我是 所以 快乐的 ! "

我太高兴了！ "

" [stɔ:p] , [ˈwɪni] !
" **Stop , Winny !**
" 停止 , 温妮 !

“住手，温妮！ ”

" [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈɡreɪvli] ; " [aɪ] [ˈhævnt] [ˈprɔ:mɪst] [jet] . "
" **he answered , gravely ; " I haven't promised yet . "**
" 他 回答 , 严重地 ; " 我 还没有 承诺 然而 . "

他严肃地回答说：“我还没有承诺。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] , — [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **But you will , — won't you ?**
" 但 你 将要 , — 惯于 你 ?

但你会的，对吧？

" [fi:; ji] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkoʊksɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **she rejoined , looking him coaxingly in the face .**
" 她 重新加入 , 寻找 他 哄骗地 在 这 脸 .

她笑着回应，眼神带着哄骗的意味看着他。

[ʌˈneɪb(ə)] [tu:; tə] [wɪðˈstænd] [ðɪs] [əˈpi:l] , [temz] [geɪv] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ˈprɔ:mɪs] , [ˈædɪŋ] , — " [oʊ]
Unable to withstand this appeal , Thames gave the required promise , adding , — " Oh
无法 到 经受 这 上诉 , 泰晤士河 给予 这 必需的 承诺 , 添加 , — " 哦
!
!
!

泰晤士河无法抵挡这一呼吁，做出了必要的承诺，并补充道：“哦！

[ˈwɪni] , [aɪ] [wɪ] [ˈmɪstər] . [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:rz] . "
Winny , I wish Mr . Wood had been my father , as well as yours . "
温妮 , 我 希望 先生 . 木头 有 到过 我的 父亲 , 作为 出色地 作为 你的 . "

温妮，我真希望伍德先生既是我的父亲，也是你的父亲。

" [soʊ][du:][aɪ] !
" **So do I !**
" 所以 做 我 !

“我也是！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ； " [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [maɪ] ['brʌðər] ．
" **she cried** ； " **for then you would have been really my brother** ．
" 她 哭 ； " 为了 然后 你 会 有 到过 真的 我的 兄弟 ．

她哭着说：“那样的话，你就真的是我的哥哥了。”

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , ['iːðər] ； [brɪkəz, brɪkɔːz] — — "
No , I don't , either ； **because** — — "
不 ， 我 不 ， 任何一个 ； 因为 — — "

不，我也不；因为——”

" [wel] , ['wɪni] ？ "
" **Well , Winny** ？ "
" 出色地 ， 温妮 ？ "

“怎么样，温妮？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːz(ə)n] ；
" **I don't know what I was going to say** , " **she added , in some confusion** ；
" 我 不 知道 什么 我 曾是 去 到 说 ， " 她 额外 ， 在 一些 困惑 ；

“我不知道我本来要说什么，”她有些慌乱地补充道；

" [ˈoʊnli][aɪm] ['sɔːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ． "
" **only I'm sorry you were born a gentleman** ． "
" 仅有的 我是 对不起 你 是 出生 一个 绅士 ． "

“我只是遗憾你生来就是一位绅士。”

" [pər'hæps] , [aɪ] ['wɔznt] , " [rɪ'tɜːrnd] [temz] , ['gluːmɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
" **Perhaps , I wasn't , returned Thames , gloomily , as the remembrance of**
" 也许 ， 我 不是 ， " 返回 泰晤士河 ， 阴郁地 ， 作为 这 纪念 的

[ˈdʒɑːnəθən][waɪldz] [faʊl] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ．
Jonathan Wild's foul insinuation crossed him ．
乔纳森 野性的 犯规 暗示 交叉 他 ．

“也许，我不是，”泰晤士沮丧地回答道，因为他想起了乔纳森·怀尔德那恶毒的暗示。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [huː] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ．
" **But never mind who , or what I am** ．
" 但 绝不 头脑 WHO ， 或者 什么 我 是 ．

“但别在意我是谁，或者我是什么。”

[ɡɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['pɪktʃər] ．
Give me this picture ．
给 我 这 图片 ．

把这张照片给我。

[aɪl] [kiːp] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ． "
I'll keep it for your sake ． "
患病的 保持 它 为了 你的 清酒 ． "

为了你，我会留着它。

" [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði]
" **I'll give you something better worth keeping** , " **she answered , detaching the**
" 患病的 给 你 某物 更好的 值得 保持 ， " 她 回答 ， 分离 这

[ˈɔːrnəmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] ,
ornament from her neck ,
装饰品 从 她 脖子 ，

“我会送你一件更值得珍藏的礼物，”她回答道，同时摘下了脖子上的饰品。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第9/32页

[ænd; ʌnd] ['prezəntɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; " [ðɪs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɔ:k] [ʌv; əv] [maɪ] [her] ,
and presenting it to him ; " this contains a lock of my hair ,
和 呈现 它 到 他 ; " 这 包含 一个 锁 的 我的 头发 ,
然后把它递给他; “这里面有一缕我的头发,

[ænd; ʌnd] [meɪ] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] ['lɪt(ə)] ['sɪstər] .
and may remind you sometimes of your little sister .
和 可能 提醒 你 有时 的 你的 小的 姐姐 .
有时可能会让你想起你的妹妹。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [aɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , [ðoʊ] ,
As to the picture , I'll keep it myself , though ,
作为 到 这 图片 , 患病的 保持 它 我 , 尽管 ,
至于那张照片, 我会自己留着。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [goʊ] [aɪ] [jæl; jəl] [ni:d] [noʊ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
if you do go I shall need no memorial of you .
如果 你 做 去 我 将 需要 不 纪念馆 的 你 .
如果你真的离去, 我将无需任何纪念你的仪式。

[aɪ'd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
I'd a good many things to say to you ,
ID 一个 好的 许多 事物 到 说 到 你 ,
我有很多话想对你说,

[bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət] [ju:v] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
besides — but you've put them all out of my head .
除了 — 但 你已经 放 他们 全部 出去 的 我的 头 .
此外——但你已经把它们全都从我的脑海中抹去了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] , [ænd; ʌnd] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
" With this , she burst into tears , and sank with her face upon his shoulder
" 和 这 , 她 爆裂 进入 眼泪 , 和 沉没 和 她 脸 之上 他的 肩膀
.
.
.

“说完, 她嚎陶大哭, 脸埋在他的肩膀上。”

[temz] [dɪd] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] .
Thames did not try to cheer her .
泰晤士河 做过 不是 尝试 到 欢呼 她 .
泰晤士没有试图让她高兴起来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['meləŋkə:lɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .
His own heart was too full of melancholy foreboding .
他的 自己的 心 曾是 也 满的 的 忧郁 不祥的预感 .
他自己的内心充满了忧郁的预感。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [su:n] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] — [pər'hæps] ,
He felt that he might soon be separated — perhaps ,
他 毛毡 那 他 可能 很快 是 分开 — 也许 ,
他感觉自己可能很快就要和家人分离了——或许,

[fɔ:r; fər] ['evər] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fa:nd] ['lɪt(ə)] ['kri:tʃər] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
for ever — from the fond little creature he held in his arms ,
为了 曾经 — 从 这 喜爱 小的 生物 他 握住 在 他的 武器 ,
永远——来自他怀里那可爱的小生命,

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [frəˈtɜ:rn(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] ,
whom he had always regarded with the warmest fraternal affection ,
谁 他 有 总是 认为 和 这 最温暖 兄弟 感情 ,
他一直以最温暖的兄弟情谊看待他,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌt] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [soʊ]
and the thought of how much she would suffer from the separation so
和 这 想法 的 如何 很多 她 会 遭受 从 这 分离 所以
[ˈsensəbli] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] ,
sensibly affected him ,
明智地 做作的 他 ,
想到她会因为这次分离而承受多大的痛苦, 这让他深受触动。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [gri:f] .
that he could not help joining in her grief .
那 他 可以 不是 帮助 加入 在 她 悲伤 .
他情不自禁地与她一同悲伤。

[peɪdʒ] -
Page 124
页 -
第124页

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɑ:roʊfl] [steɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [dɪˈraɪsɪv] [ˈwɪs(ə)l] ,
From this sorrowful state he was aroused by a loud derisive whistle ,
从 这 悲伤 状态 他 曾是 被唤醒 经过 一个 大声 嘲讽的 哨 ,
他正沉浸在悲伤之中, 突然被一声响亮的嘲讽口哨惊醒。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sti:l] [ˈlaʊdər] [læf] ; [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
followed by a still louder laugh ; and , looking up ,
随后 经过 一个 仍然 更大声 笑 ; 和 , 寻找 向上 ,
紧接着是一声更响亮的笑声; 然后, 他抬起头,

[hi:; hi] [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈɪmpjədənt] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈʃepərd] [ɪˈmi:diətli] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
he beheld the impudent countenance of Jack Sheppard immediately before him .
他 观看 这 厚颜无耻 面容 的 杰克 谢泼德 立即地 前 他 .
他眼前立刻映入眼帘的是杰克·谢泼德那副厚颜无耻的模样。

" [ɑ:ˈha:] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪʃ] [wɪŋk] , " [aɪv] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , — [hæv; həv][aɪ] ?
" **Aha !** " **exclaimed Jack , with a roguish wink , " I've caught you , — have I ?**
" 啊哈 ! " 惊呼 杰克 , 和 一个 调皮 眨眼 , " 我已经 捕捉 你 , — 有 我 ?
“啊哈!”杰克调皮地眨了眨眼, 惊呼道, “我抓到你了, 是吗? ”

" [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntɜ:z] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [fri:] —
" **The carpenter's daughter was fair and free** —
" 这 木匠的 女儿 曾是 公平的 和 自由的 —
“木匠的女儿美丽而自由——

[fer] , [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] , [wʌz; wəz][ʃi:; ji] !
Fair , and fickle , and false , was she !
公平的 , 和 反复无常 , 和 错误的 , 曾是 她 !
她既公正又善变, 还很虚伪!

[ʃi:; ji] [slaitɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪmən] , ([ˈmi:nɪŋ] [em ˈi:] !)
She slighted the journeyman , (meaning me !)
她 轻视 这 熟练工 , (意义 我 !)
她轻视了那位工匠 (指我!)

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈgælənt] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪˈgri:] .
And smiled on a gallant of high degree .
和 微笑 在 一个 英勇 的 高的 程度 .
并对一位地位崇高的绅士露出了微笑。

[dɪ'ɡri:] ！ [dɪ'ɡri:] ！
Degree ！ degree ！
程度 ！ 程度 ！

学位！ 学位！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['gælənt] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'ɡri:] ．
She smiled on a gallant of high degree ．
她 微笑 在 一个 英勇 的 高的 程度 ．

她对一位风度翩翩的绅士露出了微笑。

[haː] ！ [haː] ！
Ha ！ ha ！
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[haː] ！ "
ha ！ "
哈 ！ "

哈！

" [dʒæk] ！ " [ɪk'skleɪmd] [temz] ， ['æŋgrəli] ．
" Jack ！ " exclaimed Thames , angrily ．
" 杰克 ！ " 惊呼 泰晤士河 ， 愤怒地 ．

“杰克！”泰晤士愤怒地喊道。

[bʌt; bət] ['fɛpəd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] ．
But Sheppard was not to be silenced ．
但 谢泼德 曾是 不是 到 是 沉默 ．

但谢泼德并没有就此沉默。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ， [ə'kʌmpəniŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['grɪmɪsɪz]
He went on with his song , accompanying it with the most ridiculous grimaces
他 去 在 和 他的 歌曲 ， 随同 它 和 这 最多 荒谬的 鬼脸
：
：
：

他继续唱着歌，同时还做了些滑稽可笑的鬼脸：

" [wen] ['jɪrɪz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [baɪ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ruː]
" When years were gone by , she began to rue
" 什么时候 年 是 已消失 经过 ， 她 开始 到 后悔

“岁月流逝，她开始后悔.....”

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , (['miːnɪŋ] [juː; jʊ] ！)
Her love for the gentleman , (meaning you ！)
她 爱 为了 这 绅士 ， (意义 你 ！)

她对这位绅士的爱（指的就是你！）

- [aɪ] [slaitɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrnɪmən] [fɑːnd] , - [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] ,
' I slighted the journeyman fond , ' quoth she ,
- 我 轻视 这 熟练工 喜爱 ， - 引用 她 ，

“我怠慢了那位喜爱我的工匠，”她说道。

- [bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ] ['gælənt] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'ɡri:] ？
' But where is my gallant of high degree ？
- 但 在哪里 是 我的 英勇 的 高的 程度 ？

“可是我那位英勇无畏的绅士在哪里呢？ ”

[wer] ！ [wer] ！
Where ！ where ！
在哪里 ！ 在哪里 ！

哪里！ 哪里！

[oʊ] ！ [wer] [ɪz][maɪ] ['gælənt] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] ？ -
Oh ！ where is my gallant of high degree ？ ！
哦 ！ 在哪里 是 我的 英勇 的 高的 程度 ？ -

哦！我的英俊绅士在哪里？

[hoʊ] ！ [hoʊ] ！ [hoʊ] ！ "
Ho ！ ho ！ ho ！"
何 ！ 何 ！ 何 ！ "

嚯！嚯！嚯！

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ！ " [dɪ'mɑ:ndɪd] [temz] .
" What are you doing here ！ " demanded Thames .
" 什么 是 你 正在做 这里 ！ " 要求 泰晤士河 。

“你在这里干什么！”泰晤士问道。

" [oʊ] ！ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " ['ænsər] [dʒæk] , ['snɪrɪŋli] , " [ðoʊ] [ðɪs] ['ru:mz] [æz; əz] [mʌtʃ]
" Oh ！ nothing at all , " answered Jack , sneeringly , " though this room's as much
" 哦 ！ 没有什么 在 全部 , " 回答 杰克 , 冷笑着 , " 尽管 这 房间的 作为 很多
[maɪn][æz; əz] [jɔ:rz] ,
mine as yours ,
矿 作为 你的 ,

“哦！没什么，”杰克冷笑着回答，“虽然这房间既是我的，也是你的。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
for that matter .
为了 那 事情 。

就此而言。

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spɔɪl] [spɔ:rt] , — [nɔ:t][aɪ] .
' But I don't desire to spoil sport , — not I .
- 但 我 不 欲望 到 剧透 运动 , — 不是 我 。

但我不想破坏比赛气氛，——我绝对不想。

[ænd; ænd] , [ɪf] [ju:l] [gɪv] [em'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swi:t] [lɪps] , [mɪs] ,
And , if you'll give me such a smack of your sweet lips , Miss ,
和 , 如果 你会 给 我 这样的 一个 啪 的 你的 甜的 嘴唇 , 错过 ,

如果你愿意让我亲吻一下你甜美的嘴唇，小姐，

[æz; əz] [ju:v] [dʒʌst][gɪv(ə)n] [temz] , [aɪ] [teɪk] [maɪ'self] [ɔ:f] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] .
as you've just given Thames , I'll take myself off in less than no time .
作为 你已经 只是 给定 泰晤士河 , 患病的 拿 我 离开 在 较少的 比 不 时间 。

既然你已经把泰晤士河给了我，那我很快就会离开。

" [ðə; ðɪ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [smæk] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" The answer to this request was a " smack " of a very different description ,
" 这 回答 到 这 要求 曾是 一个 " 啪 " 的 一个 非常 不同的 描述 ,

“对这个请求的回应却截然不同，简直是‘一记重击’。”

[bi'stəu] [ə'pɑ:n] ['fɛpədz] [aʊt'stretʃt] [feɪs] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv]
bestowed upon Sheppard's outstretched face by the little damsel , as she ran out of
授予 之上 谢泼德的 伸展 脸 经过 这 小的 闺女 , 作为 她 跑 出去 的
[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 。

小姑娘跑出房间时，把脸贴在了谢泼德伸出的脸上。

" - [ɑ:dz] ！ ！ " [kraɪd] [dʒæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , " [aɪm][ɪn] [lʌk] [tu:; tə] - [deɪ] .
" ' Odd's ！ bodikins ！ " cried Jack , rubbing his cheek , " I'm in luck to - day .
" - 赔率 ！ 博迪金斯 ！ " 哭 杰克 , 擦 他的 脸颊 , " 我是 在 运气 到 - 天 。

“哎呀！我的天哪！”杰克一边揉着脸颊一边喊道，“我今天运气真好。”

[haʊ'evər] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; ei] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] .
However , I'd rather have a blow from the daughter than the mother .
然而 , ID 相当 有 一个 吹 从 这 女儿 比 这 母亲 .

但是,我宁愿挨女儿一拳,也不愿挨母亲一拳。

[aɪ] [noʊ] [hu:] [hɪts] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] .
I know who hits hardest .
我 知道 WHO 点击量 最难 .

我知道谁的拳头最重。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [temz] , " [hi; hi] ['ædɪd] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['kerləsli] ['ɪntu:][ə; ei] [tʃer] ,
I tell you what , Thames , " he added , flinging himself carelessly into a chair ,
我 告诉 你 什么 , 泰晤士河 , " 他 额外 , 投掷 他自己 粗心大意 进入 一个 椅子 ,
“我告诉你,泰晤士河,”他补充道,然后漫不经心地一屁股坐在椅子上。

" [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd] , —
" I'd give my right hand , —
" ID 给 我的 正确的 手 , —

“我愿意付出我的右手, ——

[peɪdʒ] -
Page 125
页 -

第125页

[ænd; ʌnd] [ðæts] [noʊ] [laɪt] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['kɑ:rpəntɜ:z] - ['prentɪs] ,
and that's no light offer for a carpenter's ' prentice ,
和 那就是 不 光 提供 为了 一个 木匠的 - 学徒 ,

对于一个木匠学徒来说,这可不是一份轻松的工作。

— [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)][mɪŋks][wɜ:r; wər][hæf][æz; əz][fa:nd][ʌv; əv][em 'i:][æz; əz][fɪ:; fɪ][ɪz][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
— if that little minx were half as fond of me as she is of you . "
— 如果 那 小的 minx 是 一半 作为 喜爱 的 我 作为 她 是 的 你 . "

“——如果那小妖精对我的喜爱程度有她喜欢你的一半就好了。”

" [ðæts] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [temz] ,
" That's not likely to be the case , if you go on in this way , " replied Thames ,
" 那就是 不是 可能 到 是 这 案件 , 如果 你 去 在 在 这 方式 , " 回复 泰晤士河 ,

“如果你继续这样下去,这种情况不太可能发生,”泰晤士回答道。

['ʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .

突然地。

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][em 'i:][du:] ! — [meɪk] [maɪ'self] [skɜ:s] , [eɪ]
" Why , what the devil would you have had me do ! — make myself scarce , eh
" 为什么 , 什么 这 魔鬼 会 你 有 有 我 做 ! — 制作 我 稀少 , 嗯
?
?
?

“你到底想让我做什么! ——躲起来不露面吗? ”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɪpt] [em 'i:][ðə; ði] [wɪŋk] . "
You should have tipped me the wink . "
你 应该 有 倾斜 我 这 眨眼 . "

你应该给我眨眨眼才对。

" [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [temz] , " [ɔ:r][wi:; wi][jæl; ʃəl] ['kwɑ:rəl] . "
" No more of this , " rejoined Thames , " or we shall quarrel . "
" 不 更多的 的 这 , " 重新加入 泰晤士河 , " 或者 我们 将 争吵 . "

“够了,”泰晤士河重新说道,“否则我们就要吵起来了。”

" [hu:] ['kerz] [ɪf] [wiː; wi][du:] ? " [ri'tɔːtid] ['ʃepəd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɒk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
" **Who cares if we do ?** " **retorted Sheppard , with a look of defiance .**
" WHO 关心 如果 我们 做 ? " 反驳 谢泼德 , 和 一个 看 的 蔑视 .

“我们这么做又有什么关系呢？”谢泼德带着挑衅的神情反驳道。

" [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , [stɜːrnlɪ] ; " [dəʊnt] [prə'vʊk] [em 'i:] [fɜːrðər] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" **Jack ,** " **said the other , sternly ;** " **don't provoke me further , or I'll give you a**
" 杰克 , " 说 这 其他 , 严厉地 ; " 不 惹 我 更远 , 或者患病的 给 你 一个
['θræʃɪŋ] . " **thrashing .** " **猛烈抽打 .** "

“杰克，”另一个人严厉地说，“别再挑衅我，否则我就揍你一顿。”

" [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , [maɪ] [blʌd] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃepəd] , [raɪzɪŋ] ,
" **Two can play at that game , my blood ,** " **replied Sheppard , rising ,**
" 二 能 玩 在 那 游戏 , 我的 血 , " 回复 谢泼德 , 上升 ,
" 我也能玩这种游戏，兄弟，”谢泼德站起身来回答道。

[ænd; ænd] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
and putting himself into a posture of defence .
和 推杆 他自己 进入 一个 姿势 的 防御 .
并摆出防御姿态。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ðen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [temz] , ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ænd]
" **Take care of yourself , then ,** " **rejoined Thames , doubling his fists , and**
" 拿 关心 的 你自己 , 然后 , " 重新加入 泰晤士河 , 翻倍 他的 拳头 , 和
[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] :
advancing towards him :
前进 向 他 :

“那你自己保重，”泰晤士说道，同时握紧拳头，朝他走去：

" [ðoʊ] [maɪ] [raɪt] ['ɑːrmz] [stɪf] , [aɪ][kæn; kən][juːz][aɪ 'tiː] , [æz; əz] [juːl] [faɪnd] .
" **though my right arm's stiff , I can use it , as you'll find .**
" 尽管 我的 正确的 武器 僵硬的 , 我 能 使用 它 , 作为 你会 寻找 .
“虽然我的右臂有些僵硬，但我还能用它，你会发现的。”

" ['ʃepəd] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pʊnənt] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [mɔːr]
" **Sheppard was no match for his opponent , for , though he possessed more**
" 谢泼德 曾是 不 匹配 为了 他的 对手 , 为了 , 尽管 他 拥有 更多的
[saɪəns] ,
science ,
科学 ,

“谢泼德根本不是对手的对手，因为，尽管他拥有更多的科学知识，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [weɪt] [ænd; ænd] [streŋθ] ; [ænd; ænd] , [æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [raʊnd] ,
he was deficient in weight and strength ; and , after a short round ,
他 曾是 不足 在 重量 和 力量 ; 和 , 后 一个 短的 圆形的 ,
他体重和力量都不足；而且，在短短一回合后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
in which he had decidedly the worst of it ,
在 哪个 他 有 绝对地 这 最差的 的 它 ,
其中他受到的伤害无疑是最严重的。

[ə; eɪ] [wel] - [də'rektrɪd] [hɪt][ɑːn][ðə; ði][nɑːb] [stretʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
a well - directed hit on the nob stretched him at full length on the floor .
一个 出色地 - 指导 打 在 这 旋钮 拉伸 他 在 满的 长度 在 这 地面 .
一记精准的击打正中要害，他被击倒在地，四肢摊开。

" [ˈðætəl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [tʌŋ] [ɪn][jɔr; jər] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , "
 " That'll teach you to keep a civil tongue in your head for the future , "
 " 那将 教 你 到 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 为了 这 未来 , "
 [əbˈzɜ:vɪd] [temz] ,
 observed Thames ,
 观察到 泰晤士河 ,

“这会让你记住以后说话要讲礼貌，”泰晤士评论道。

[æz; əz][hi:; hi] [helpt] [dʒæk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
 as he helped Jack to his feet .
 作为 他 帮助 杰克 到 他的 脚 .

他扶起杰克。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [gɪv] [əˈfens] , " [rɪˈplaɪd] [ˈʃepəd] , [ˈsʌlkɪli] .
 " I didn't mean to give offence , " replied Sheppard , sulkily .
 " 我 没有 意思是 到 给 罪行 , " 回复 谢泼德 , 闷闷不乐 .

“我无意冒犯，”谢泼德闷闷不乐地回答道。

" [bʌt; bət] , [let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] ,
 " But , let me tell you ,
 " 但 , 让 我 告诉 你 ,

但是，让我告诉你，

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌn] [laɪks] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] . "
 it's not a pleasant sight to see the girl one likes in the arms of another . "
 它是 不是 一个 令人愉快的 视线 到 看 这 女孩 一 点赞 在 这 武器 的 其他 . "

看到自己喜欢的女孩投入别人的怀抱，这真不是什么令人愉快的景象。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt] [əˈnʌðər] [ˈdrʌbɪŋ] , [aɪ] [pərˈsi:v] , " [sed] [temz] , [ˈfraʊnɪŋ] .
 " You want another drubbing , I perceive , " said Thames , frowning .
 " 你 想 其他 痛击 , 我 感知 , " 说 泰晤士河 , 皱眉 .

“看来你还想再挨一顿揍呢，”泰晤士皱着眉头说。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
 " No , I don't .
 " 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ɪˈnʌfs, i:ˈnʌfs][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪntɪz] [ju:; jʊ] [prəˈvaɪd] .
 Enough's as good as a feast of the dainties you provide .
 够了。 作为 好的 作为 一个 盛宴 的 这 精致小点心 你 提供 .

足够了，就像享用一顿丰盛的美味佳肴一样。

[aɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
 I'll think no more about her .
 患病的 思考 不 更多的 关于 她 .

我不会再想起她了。

[seɪv] [ju: ˈes] !
 Save us !
 节省 我们 !

救救我们！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [ˌæksɪˈdentəli] [əˈlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈwɪnɪfrɪd]
 " he cried , as his glance accidentally alighted on the drawing , which Winifred
 " 他 哭 , 作为 他的 瞥一眼 偶然 下车 在 这 绘画 , 哪个 温妮弗雷德

[hæd; həd] [dra:pt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
 had dropped in her agitation .
 有 掉落 在 她 搅动 .

“他喊道，因为他的目光不小心落在了温妮弗雷德慌乱中掉落的那幅画上。”

" [ɪz] [ðɪs] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] ? "

" **Is this her work ?** "

" 是 这 她 工作 ？ "

这是她的作品吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , " ['ænsər] [temz] .

" **It is ,** " **answered Thames .**

" 它 是 , " 回答 泰晤士河 .

“的确如此，”泰晤士回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] ['eni] ['laɪknəs] ? "

" **Do you see any likeness ?** "

" 做 你 看 任何 相似 ？ "

你觉得他们长得像吗？

" [dəʊnt] [aɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] , ['bɪtərli] .

" **Don't I ,** " **returned Jack ,** **bitterly .**

" 不 我 , " 返回 杰克 , 苦涩地 .

“难道不是吗？”杰克苦涩地回答道。

" [streɪndʒ] !

" **Strange !**

" 奇怪的 !

“奇怪的！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

" **he continued , as if talking to himself .**

" 他 持续 , 作为 如果 说 到 他自己 .

他继续说道，仿佛在自言自语。

" [haʊ] ['veri] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɪz] !

" **How very like it is !**

" 如何 非常 喜欢 它 是 !

“真是太像了！ ”

" [peɪdʒ] -

" **Page 126**

" 页 -

第126页

[na:t] [soʊ] [streɪndʒ] , ['fʊrli] , " [læft] [temz] ,

Not so strange , surely , " **laughed Thames ,**

不是 所以 奇怪的 , 一定 , " 笑了 泰晤士河 ,

“这倒也不算奇怪，”泰晤士笑着说。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fʊd; fəd] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ɪts] [ɪn'tendɪd] . "

" **that a picture should resemble the person for whom it's intended .** "

" 那 一个 图片 应该 类似 这 人 为了 谁 它是 故意的 . "

“照片应该与照片所描绘的人相像。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] ['sʌmbə:di] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ɪts] [na:t]

" **Ay , but it is strange how much it resembles somebody for whom it's not**

" 哎 , 但 它 是 奇怪的 如何 很多 它 类似 某人 为了 谁 它是 不是

[ɪn'tendɪd] .

intended .

故意的 .

“是啊，但奇怪的是，它竟然和它原本不是为之设计的人的长相如此相似。”

[ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] . "

It's exactly like a miniature I have in my pocket . "

它是 确切地 喜欢 一个 微型 我 有 在 我的 口袋 . "

它跟我口袋里的微缩模型一模一样。

" [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ！
" **A miniature** ！
" 一个 微型 ！

“一个微缩模型！”

[ʌv; əv] [hu:m] ？ "
Of whom ？ "
的 谁 ？ "

谁的？

" [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [mɪ'stɪriəsli] .
" **That I can't say** , " **replied Jack** , **mysteriously** .
" 那 我 不能 说 , " 回复 杰克 , 神秘地 .

“我不能说,”杰克神秘兮兮地回答道。

" [bʌt; bət] , [aɪ][hæf] [sə'spekt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "
" **But** , **I half suspect** , **of your father** . "
" 但 , 我 一半 怀疑 , 的 你的 父亲 . "

“但我隐隐觉得,可能是你父亲的。”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ！ " [ɪk'skleɪmd] [temz] , [ɪn][ðə; ði][ʌtmoʊst] [ə'stɑ:nɪmənt] ; " [let][em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] ！ "
" **My father** ！ " **exclaimed Thames** , **in the utmost astonishment** ; " **let me see it** ！ "
" 我的 父亲 ！ " 惊呼 泰晤士河 , 在 这 极致 惊讶 ; " 让 我 看 它 ！ "

“我的父亲！”泰晤士惊呼道,“让我看看！”

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [set][wɪð; wɪθ]
" **Here it is** , " **returned Jack** , **producing a small picture in a case set with**
" 这里 它 是 , " 返回 杰克 , 生产 一个 小的 图片 在 一个 案件 放 和
['brɪliənts] .
brilliants .
才华横溢 .

“给你,”杰克说着,拿出一个镶嵌着宝石的小盒子,里面装着一幅小画。

[temz] [tɒk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'pærəntli] —
Thames took it , **and beheld the portrait of a young man** , **apparently** —
泰晤士河 采取 它 , 和 观看 这 肖像 的 一个 年轻的 男人 , 显然 —
[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ə'taɪər] — [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,
judging from his attire — **of high rank** ,
评判 从 他的 服装 — 的 高的 秩 ,

泰晤士接过画像,看到画像上是一位年轻男子,从他的穿着打扮来看,显然身份显赫。

[hu:z] [praʊd] [ænd; ənd] [pə'trɪŋ] [fɪtʃər] ['sɜ:rt(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns]
whose proud and patrician features certainly presented a very striking resemblance
谁 自豪的 和 贵族 特征 当然 呈现 一个 非常 引人注目 相似
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to his own .
到 他的 自己的 .

他那高贵而骄傲的五官与他本人确实非常相似。

" [jʊə(r)] [raɪt] [dʒæk] , " [hi;; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" **You're right Jack** , " **he said** , **after a pause** ,
" 你是 正确的 杰克 , " 他 说 , 后 一个 暂停 ,

“你说得对,杰克,”他停顿了一下后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] : " [ðɪs]
during which he contemplated the picture with the most fixed attention : " **this**
期间 哪个 他 思考 这 图片 和 这 最多 固定的 注意力 : " 这

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fɑ:ðər] ！ "
must have been my father ！ "
必须 有 到过 我的 父亲 ！ "

他全神贯注地盯着照片说:“这一定是我的父亲！”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['ɛpə-d] ; " ['oʊnli] [kəm'per] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] - ['drɔ:ɪŋ]
" No doubt of it , " answered Sheppard ; " only compare it with Winny's drawing
" 不 怀疑 的 它 , " 回答 谢泼德 ; " 仅有的 比较 它 和 - 绘画
,
.
.

“毫无疑问,”谢泼德回答说,“只要把它和温妮的画作比较一下就知道了。”

[ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [ðeə(r)] [æz; əz][laɪk][æz; əz] [tu:] ['pi:z] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:d] . "
" and you'll find they're as like as two peas in a pod . "

和 你会 寻找 它们是 作为 喜欢 作为 二 豌豆 在 一个 荚 . "

你会发现他们就像一个模子里刻出来的一样。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:] ? " [ɪn'kwaiəd] [temz] .
" Where did you get it ? " inquired Thames .

" 在哪里 做过 你 得到 它 ? " 询问 泰晤士河 .

“你是从哪里弄来的?”泰晤士问道。

" [frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['træfərdz] , [wer] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][bɔ:ks] . "
" From Lady Trafford's , where I took the box . "

" 从 女士 特拉福德的 , 在哪里 我 采取 这 盒子 . "

“我从特拉福德夫人那里拿到了盒子。”

" ['fɔ:li] , [ju:; jʊ] ['hævnt] ['stɒlən][,aɪ 'ti:] ? "
" Surely , you haven't stolen it ? "

" 一定 , 你 还没有 被盗 它 ? "

“你肯定没偷吧?”

" - [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [wɜ:rd] .
" Stolen's an awkward word .

" 一个 尴尬的 单词 .

“偷窃”这个词用在这里不太恰当。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pər'si:v] , [aɪ] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
" But , as you perceive , I brought it away with me . "

但 , 作为 你 感知 , 我 带来 它 离开 和 我 . "

但是,正如你所看到的,我把它带走了。

" [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] ['ɪnstəntli] , — [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] . "
" It must be restored instantly , — be the consequences what they may . "

" 它 必须 是 恢复 即刻 , — 是 这 结果 什么 他们 可能 . "

“必须立即恢复——无论后果如何。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [em 'i:] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .
" You're not going to betray me ! " cried Jack , in alarm .

" 你是 不是 去 到 背叛 我 ! " 哭 杰克 , 在 警报 .

“你休想背叛我!”杰克惊恐地喊道。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [temz] ; " [bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:] [bæk] [æt; ət][wʌns]
" I am not , " replied Thames ; " but I insist upon your taking it back at once
" 我 是 不是 , " 回复 泰晤士河 ; " 但 我 坚持 之上 你的 采取 它 后退 在 一次
.
" :
" .

“我不是,”泰晤士回答说,“但我坚持你立刻把它拿回去。”

" [teɪk] [,aɪ 'ti:] [bæk] [jɔ:r'self] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [dʒæk] , [ˈsʌlənlɪ] .
" Take it back yourself , " retorted Jack , sullenly .

" 拿 它 后退 你自己 , " 反驳 杰克 , 闷闷不乐地 .

“你自己把它拿回去,”杰克闷闷不乐地反驳道。

" [aɪ][jæl; jəl][duː][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] . "

" **I shall do no such thing** . "

" 我 将 做 不 这样 事物 . "

“我绝不会做这种事。”

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [temz] , [əˈbaʊt] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

" **Very well** , " **replied Thames** , **about to depart** .

" 非常 出色地 , " 回复 泰晤士河 , 关于 到 离开 .

“很好,”泰晤士回答道, 准备离开。

" [stɑːp] !

" **Stop** !

" 停止 !

“停止!

" [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] , [ˈplæntɪŋ] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ; " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][em ˈiː] [sent]

" **exclaimed Jack** , **planting himself before the door** ; " **do you want to get me sent**

" 惊呼 杰克 , 种植 他自己 前 这 门 ; " 做 你 想 到 得到 我 发送

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ? " **across the water** ? "

穿过 这 水 ? "

杰克站在门前, 大声说道: “你想把我送到水对岸去吗? ”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ʌnd][ˈruːɪn] , " [rɪˈtɜːrnd] [temz] .

" **I want to save you from disgrace and ruin** , " **returned Thames** .

" 我 想 到 节省 你 从 耻辱 和 废墟 , " 返回 泰晤士河 .

“我想拯救你免于耻辱和毁灭,”泰晤士回答道。

[ˌpeɪdʒ] -

Page 127

页 -

第127页

[baː] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [kənˈtemptʃuəsli] ; " [ˈnoʊbəːdɪz; ˈnoʊbədiːz] [dɪsˈgreɪt] [ænd; ʌnd] [ˈruːɪnd] [ənˈles]

Bah ! " cried Jack , **contemptuously** ; " **nobody's disgraced and ruined unless**

呸 ! " 哭 杰克 , 轻蔑地 ; " 没有人 蒙羞的 和 毁坏 除非

[ˈhiːz] [faʊnd] [aʊt] .

he's found out .

他是 成立 出去 .

“呸! ”杰克轻蔑地喊道, “除非被发现, 否则没有人会蒙羞受辱、身败名裂。”

[aɪm] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] .

I'm safe enough if you hold your tongue .

我是 安全的 足够的 如果 你 抓住 你的 舌头 .

只要你闭嘴, 我就很安全。

[ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈpɪktʃər] , [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ! " **Give me that picture** , **or I'll make you** ! "

给 我 那 图片 , 或者患病的 制作 你 ! "

把那张照片给我, 不然我就让你拍下来!

" [hɪr] [em ˈiː] , " [sed] [temz] , [ˈkɑːmli] ; " [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [jʊə(r)] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "

" **Hear me** , " **said Thames** , **calmly** ; " **you well know you're no match for me** . "

" 听到 我 , " 说 泰晤士河 , 平静地 ; " 你 出色地 知道 你是 不 匹配 为了 我 . "

“听着,”泰晤士平静地说, “你很清楚你不是我的对手。”

" [nɑːt] [æt; ət] [ˈfɪstɪkʌfs] , [pərˈhæps] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [dʒæk] , [ˈfɪrsli] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [maɪ] [naɪf] . "

" **Not at fisticuffs** , **perhaps** , " **interrupted Jack** , **fiercely** ; " **but I've my knife** . "

" 不是 在 拳击 , 也许 , " 中断 杰克 , 激烈地 ; " 但 我已经 我的 刀 . "

“或许不能拳脚相向,”杰克厉声打断道, “但我有刀。”

" [ju:; jʊ] ['dɛrənt] [ju:z][aɪ 'ti:] . "

" You daren't use it . "

" 你 不敢 使用 它 . "

“你不敢用它。”

" [traɪ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [aɪ] ['dɛrənt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] , ['oʊpənɪŋ]

" Try to leave the room , and see whether I daren't , " returned Jack , opening

" 尝试 到 离开 这 房间 , 和 看 无论 我 不敢 , " 返回 杰克 , 开幕

[ðə; ði] [bleɪd] .

the blade .

这 刀刃 .

“你试试看能不能离开房间，看看我不敢不敢，”杰克说着，打开了刀刃。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [temz] , ['rezəlu:tli] .

" I didn't expect this from you , " rejoined Thames , resolutely .

" 我 没有 预计 这 从 你 , " 重新加入 泰晤士河 , 坚决地 .

“我没想到你会这样，”泰晤士坚定地回答道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [θrets] [wəʊnt] [prɪ'vent] [maɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [aɪ] [pli:z] , [ænd; ənd][æz; əz]

" But your threats won't prevent my leaving the room when I please , and as

" 但 你的 威胁 惯于 防止 我的 离开 这 房间 什么时候 我 请 , 和 作为

[aɪ] [pli:z] .

I please .

我 请 .

“但是你的威胁阻止不了我随时随地离开房间。”

[naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][stænd][ə'saɪd] ? "

Now , will you stand aside ? "

现在 , 将要 你 站立 旁边 ? "

现在，请你让开好吗？

" [aɪ][wəʊnt] , " ['ænsər] [dʒæk] , ['ɑ:bstɪnətli] .

" I won't , " answered Jack , obstinately .

" 我 惯于 , " 回答 杰克 , 顽固地 .

“我不会，”杰克固执地回答道。

[temz] [sed] [nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] ['mɑ:tft] ['boʊldli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [si:zd]

Thames said not another word , but marched boldly towards him , and seized

泰晤士河 说 不是 其他 单词 , 但 行军 大胆地 向 他 , 和 查获

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] .

him by the collar .

他 经过 这 衣领 .

泰晤士一言不发，径直走向他，一把揪住他的衣领。

" [li:v] [goʊ] ! " [kraɪd] [dʒæk] , ['strʌɡlɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ɔ:r] [aɪl] [maʊl]

" Leave go ! " cried Jack , struggling violently , and raising his hand , " or I'll maul

" 离开 去 ! " 哭 杰克 , 挣扎 暴力 , 和 提高 他的 手 , " 或者患病的 打伤

[ju:; jʊ][fɔ:r; fər][laɪf] .

you for life .

你 为了 生活 .

“滚开！”杰克一边拼命挣扎一边喊道，并举起手，“否则我会让你终身难忘。”

" [bʌt; bət] [temz] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tɜ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

" But Thames was not to be deterred from his purpose ; and the

" 但 泰晤士河 曾是 不是 到 是 威慑 从 他的 目的 ; 和 这

[straɪf] [maɪt] [hæv; həv] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ['sɪriəsli] ,

strife might have terminated seriously ,

冲突 可能 有 终止 严重地 ,

但泰晤士河并未因此放弃其目的；这场冲突本可能以严重的后果告终。

[ɪf] [ə; eɪ] [pi:s] - ['meɪkər][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wɪnɪfrɪd] , [hu:] ,
if a peace - maker had not appeared in the shape of little Winifred , who ,
如果 一个 和平 - 制造商 有 不是 出现 在 这 形状 的 小的 温妮弗雷德 , who ,
[ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,
alarmed by the noise ,
惊慌 经过 这 噪音 ,

如果不是小温妮弗雷德出现，化身为和平缔造者，她被噪音吓了一跳，

[rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
rushed suddenly into the room .
匆忙 突然 进入 这 房间 .

突然冲进房间。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [fi:; ji] [skri:md] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ʌp'ɪftɪd] ['wepən] [ɪn] ['epɜːdz] [hænd] , " [dəʊnt][hɜ:rt] [temz] —
" **she screamed , seeing the uplifted weapon in Sheppard's hand , " don't hurt Thames —**
" 她 尖叫 , 看到 这 提升 武器 在 谢泼德的 手 , " 不 伤害 泰晤士河 —
[dəʊnt] , [dɪr] [dʒæk] !
don't , dear Jack !
不 , 亲爱的 杰克 !

她看到谢泼德手中举起的武器，尖叫道：“别伤害泰晤士——别这样，亲爱的杰克！”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] ['sʌmbə:di] , [kɪl] [em 'i:] , [nɑ:t][hɪm; ɪm] .
If you want to kill somebody , kill me , not him .
如果 你 想 到 杀 某人 , 杀 我 , 不是 他 .

如果你想杀人，那就杀我，别杀他。

" [ænd; ənd][fi:; ji] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
" **And she flung herself between them .**
" 和 她 扔 她自己 之间 他们 .

她奋不顾身地冲到他们中间。

[dʒæk] [dra:pt] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sʌlənlɪ] [ə'saɪd] .
Jack dropped the knife , and walked sullenly aside .
杰克 掉落 这 刀 , 和 步行 闷闷不乐地 旁边 .

杰克扔掉刀，闷闷不乐地走到一边。

" [wʌt] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðɪs] ['kwɑ:rəl] , [temz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['æŋkʃəsli] .
" **What has caused this quarrel , Thames ? " asked the little girl , anxiously .**
" 什么 有 导致 这 争吵 , 泰晤士河 ? " 问 这 小的 女孩 , 焦虑地 .

“泰晤士河，你们吵架的原因是什么？”小女孩焦急地问道。

" [ju:; jʊ] , " ['ænsər] [dʒæk] , [ə'brʌptli] .
" **You , " answered Jack , abruptly .**
" 你 , " 回答 杰克 , 突然 .

“你，”杰克突然回答道。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [temz] .
" **No such thing , " rejoined Thames .**
" 不 这样的 事物 , " 重新加入 泰晤士河 .

“根本没有这回事，”泰晤士河回答道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] .
" **I'll tell you all about it presently .**
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 目前 .

“我稍后会把所有细节都告诉你们。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ju: 'es] [naʊ] , [dɪr] ['wɪni] , [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
But you must leave us now , dear Winny , Jack and I have something
但 你 必须 离开 我们 现在 , 亲爱的 温妮 , 杰克 和 我 有 某物
[tuː; tə]['set(ə)l] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] .
to settle between ourselves .
到 定居 之间 我们自己 .

但你现在必须离开了，亲爱的温妮，我和杰克之间有些事需要解决。

[dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[ʼaʊər; ɑ:r] - [kwɔɪt] ['oʊvər] . "
Our quarrel's quite over ."
我们的 - 相当 超过 . "

我们的争吵已经结束了。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪnɪfrɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][dʒæk] .
" **Are you sure of that ?** " **returned Winifred , looking uneasily at Jack .**
" 是 你 当然 的 那 ? " 返回 温妮弗雷德 , 寻找 不安地 在 杰克 .

“你确定吗？”温妮弗雷德不安地看着杰克，问道。

[peɪdʒ] -
Page 128
页 -

第128页

[eɪ] , [eɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃepə˞d] ; " [hiː; hi] [meɪ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzɪz] , — [hæŋ] [em 'iː] , [ɪf] [hiː; hi]
Ay , ay , " rejoined Sheppard ; " he may do what he pleases , — hang me , if he
哎 , 哎 , " 重新加入 谢泼德 ; " 他 可能 做 什么 他 请 , — 悬挂 我 , 如果 他
[θɪŋks] ['prɑ:pər] ,
thinks proper ,
思考 恰当的 ,

“是啊，是啊，”谢泼德回答道，“他想做什么就做什么吧——如果他觉得合适，就把我吊死吧。”

— [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] .
— **if you wish it .**
— 如果 你 希望 它 .

——如果你愿意的话。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tərəɪtɪd] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv] [temz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" **With this assurance , and at the reiterated request of Thames , the little**
" 和 这 保证 , 和 在 这 重申 要求 的 泰晤士河 , 这 小的
[gɜ:rl] [rɪ'ʌktəntli] [wɪð'druː] .
girl reluctantly withdrew .
女孩 勉强 退出 .

“有了这样的保证，再加上泰晤士的再次请求，小女孩才不情愿地离开了。”

" [kʌm] , [kʌm] , [dʒæk] , " [sed] [temz] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['ʃepə˞d] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Come , come , Jack , " said Thames , walking up to Sheppard , and taking his**
" 来 , 来 , 杰克 , " 说 泰晤士河 , 步行 向上 到 谢泼德 , 和 采取 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“来吧，来吧，杰克，”泰晤士说着，走到谢泼德面前，握住了他的手。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
" **have done with this .**
" 有 完毕 和 这 .

已经处理完了。

[aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] , [aɪl] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] .
I tell you once more , I'll say and do nothing to get you into trouble .
我 告诉 你 一次 更多的 , 患病的 说 和 做 没有什么 到 得到 你 进入 麻烦 .
再说一遍, 我不会说任何话, 也不会做任何事让你陷入麻烦。

[best] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
Best assured of that .
最好的 保证 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [aɪm] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [siː] [ˈleɪdi] [ˈtræfɜːd] .
But I'm resolved to see Lady Trafford .
但 我是 已解决 到 看 女士 特拉福德 .

但我决心要见见特拉福德夫人。

[pərˈhæps] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [tɛl] [ˌem ˈiː] [huːz] [ˈpɪktʃər] [ðɪs] [ɪz] . "
Perhaps , she may tell me whose picture this is . "
也许 , 她 可能 告诉 我 谁 图片 这 是 . "

或许她会告诉我这是谁的照片。

" [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] , " [rɪˈtʃːrnd] [dʒæk] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdiːə] .
" **So she may , " returned Jack , brightening up ; " it's a good idea .**
" 所以 她 可能 , " 返回 杰克 , 提亮 向上 ; " 它是 一个 好的 主意 .
“她或许会这么做,”杰克高兴地回答道, “这是个好主意。”

[aɪl] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I'll go with you .
患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [ˈðætəl] [biː; bi] [noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ]
But you must see her alone ; and that'll be no easy matter to manage
但 你 必须 看 她 独自的 ; 和 那将 是 不 简单的 事情 到 管理
,
.
,

但你必须单独见她; 而这绝非易事。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈvæɪɪd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈsʌmbəːdi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
for she's a great invalid , and has generally somebody with her .
为了 她是 一个 伟大的 无效的 , 和 有 一般来说 某人 和 她 .

因为她身体很虚弱, 通常都有人陪着她。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [bɪˈwer] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [ˈtrɛŋkəd] .
Above all , beware of Sir Rowland Trenchard .
多于 全部 , 提防 的 先生 罗兰 特伦查德 .

最重要的是, 要提防罗兰·特伦查德爵士。

[ˈhiːz] [æz; əz] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] .
He's as savage and suspicious as the devil himself .
他是 作为 野蛮的 和 可疑的 作为 这 魔鬼 他自己 .

他像魔鬼一样残暴多疑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪtʃər] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
I should never have noticed the miniature at all , if it hadn't been for him
我 应该 绝不 有 注意到 这 微型 在 全部 , 如果 它 之前没有 到过 为了 他
.
.
.

如果不是他, 我根本不会注意到那个微缩模型。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['reɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['leɪdɪʃp] , — [huː] [kæn; kən] ['skersli] [stɜːr][frʌm; frəm]
He was standing by , rating her ladyship , — who can scarcely stir from
他 曾是 常设 经过 , 等级 她 夫人 , — WHO 能 几乎 搅拌 从
[ðə; ði]['soʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,

他站在一旁，打量着这位几乎一动不动地坐在沙发上的夫人。

— [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
— while I was packing up her jewels in the case ,
— 尽管 我 曾是 包装 向上 她 珠宝 在 这 案件 ,
——当我把她的珠宝装进盒子里时，

[ænd; ʌnd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæskɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and I observed that she tried to hide a small casket from him .
和 我 观察到 那 她 尝试 到 隐藏 一个 小的 棺材 从 他 .
我注意到她试图向他藏起一个小棺材。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [tɜːrnd] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðɪs] ['kæskɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .
His back was no sooner turned , than she slipped this casket into the box .
他的 后退 曾是 不 很快 转向 , 比 她 滑倒了 这 棺材 进入 这 盒子 .
他刚一转身， she就把这口棺材塞进了箱子里。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [aɪ] [kən'traɪvd] , [wɪ'ðəʊt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [pə'siːvɪŋ] [em 'iː] ,
The next minute , I contrived , without either of ' em perceiving me ,
这 下一个 分钟 , 我 人为的 , 没有 任何一个 的 - 呃 感知 我 ,
下一分钟，我悄悄地做了个决定，他们俩都没察觉到。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['pɔːkɪt] .
to convey it into my own pocket .
到 传达 它 进入 我的 自己的 口袋 .
把它装进口袋里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ['æftərwərdz] ; [fɔːr; fər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] , [pʊr] ,
I was sorry for what I did afterwards ; for , I don't know why , but , poor ,
我 曾是 对不起 为了 什么 我 做过 然后 ; 为了 , 我 不 知道 为什么 , 但 , 贫穷的 ,
['leɪdɪ] !
lady !
女士 !

我为我之后所做的事情感到后悔；因为，我不知道为什么，可怜的女士！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [blæk] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] . "
with her pale face , and black eyes , she reminded me of my mother . "
和 她 苍白 脸 , 和 黑色的 眼睛 , 她 提醒 我 的 我的 母亲 . "
她苍白的脸色和黑色的眼睛，让我想起了我的母亲。

" [ðæt] , [ə'louŋ] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pri'ventɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['æktɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [dʒæk] ,
" **That , alone , ought to have prevented you from acting as you did , Jack ,**
" 那 , 独自的 , 应该 到 有 阻止 你 从 表演 作为 你 做过 , 杰克 ,
" [rɪ'tɜːrnd] [temz] , ['greɪvli] .
" **returned Thames , gravely .**
" 返回 泰晤士河 , 严重地 .

“单凭这一点，就应该阻止你做出那样的举动，杰克，”泰晤士严肃地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['æktɪd] [æz; əz][aɪ][dɪd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃepə-d] , ['bɪtərli] ;
" **I should never have acted as I did , " rejoined Sheppard , bitterly ;**
" 我 应该 绝不 有 行动 作为 我 做过 , " 重新加入 谢泼德 , 苦涩地 ;
“我真不该那样做，”谢泼德痛苦地说道；

" [ɪf] ['mɪsɪz] . [wʊd] ['hædnt] [strʌk] [em 'iː] .
" **if Mrs . Wood hadn't struck me .**
" 如果 太太 : 木头 之前没有 击 我 .
“如果伍德太太没有打我的话。”

[ðæt] [bloʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θiːf] .
That blow made me a thief .
那 吹 制成 我 一个 贼 .

那次打击让我成了小偷。

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [ˈevər][aɪm] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] , [aɪ][[æ; ʃəl] [leɪ] [maɪ] [deθ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [dɔːr]
And , if ever I'm brought to the gallows , I shall lay my death at her door
和 , 如果 曾经 我是 带来 到 这 绞刑架 , 我 将 躺 我的 死亡 在 她 门
.
.
.
.

如果有一天我被送上绞刑架，我将把死亡献给她。

" [wel] , [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [temz] .
" Well , think no more about it , " returned Thames .
" 出色地 , 思考 不 更多的 关于 它 , " 返回 泰晤士河 .

“好了，别再想这件事了。”泰晤士回答道。

" [duː] [ˈbetər] [ɪn][ˈfjuːtʃər] . "
" Do better in future . "
" 做 更好的 在 未来 . "

“以后做得更好。”

" [aɪ] [wɪl] , [wen] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [rɪˈvendʒ] , " [ˈmʌtəd] [dʒæk] .
" I will , when I've had my revenge , " muttered Jack .
" 我 将要 , 什么时候我已经 有 我的 复仇 , " 低声说道 杰克 .

“等我报仇之后，我就会这么做，”杰克低声说道。

" [bʌt; bət] , [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ʌnd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈrəʊləndz] [wei] ,
" But , take my advice , and keep out of Sir Rowland's way ,
" 但 , 拿 我的 建议 , 和 保持 出去 的 先生 罗兰的 方式 ,
“但是，听我的劝告，别挡罗兰爵士的路。”

[ɔːr] [juːl] [get][ðə; ði] [pɔːr] [ˈleɪdi][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][em ˈiː] . "
or you'll get the poor lady into trouble as well as me . "
或者 你会 得到 这 贫穷的 女士 进入 麻烦 作为 出色地 作为 我 . "

否则，你不仅会让我惹上麻烦，也会让那位可怜的女士惹上麻烦。

" [ˈnevər] [fɪr] , " [rɪˈplaɪd] [temz] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
" Never fear , " replied Thames , taking up his hat .
" 绝不 害怕 , " 回复 泰晤士河 , 采取 向上 他的 帽子 .

“别担心，”泰晤士一边说着，一边拿起帽子。

" [kʌm] , [lets] [biː; bi][ɔːf] .
" Come , let's be off .
" 来 , 我们来吧 是 离开 .

“走吧，我们出发。”

" [peɪdʒ] -
" Page 129
" 页 -

第129页

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ðen] , [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] , [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈsend]
The two boys , then , emerged upon the landing , and were about to descend
这 二 男孩们 , 然后 , 出现 之上 这 降落 , 和 是 关于 到 下降
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,
随后，两个男孩出现在楼梯平台上，正要下楼。

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [wʊd] [rɪˈzəʊndɪd] [frʌm; frəm] [brɪˈlɒʊ] .
when the voices of Mr . and Mrs . Wood resounded from below .
什么时候 这 声音 的 先生 . 和 太太 . 木头 回荡着 从 以下 .

这时，楼下传来伍德先生和伍德太太的声音。

[ðə; ði][stɔ:rm] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bloʊn] [ˈoʊvər] ,
The storm appeared to have blown over .
这 风暴 出现 到 有 吹 超过 ,

暴风雨似乎已经过去了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kənˈvə:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæmɪkəb(ə)l] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈni:,boʊn] ,
for they were conversing in a very amicable manner with Mr . Kneebone ,
为了 他们 是 对话 在 一个 非常 友好的 方式 和 先生 . 膝骨 ,

因为他们和尼伯恩先生的交谈非常友好。

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [diˈpɑ:tiŋ] .
who was on the point of departing .
WHO 曾是 在 这 观点 的 离开 .

他当时正准备离开。

" [kwait] [ˈsa:ri] , [mai] [gʊd] [frend] , [ðer; ðər][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwi:n]
" Quite sorry , my good friend , there should have been any misunderstanding between
" 相当 对不起 , 我的 好的 朋友 , 那里 应该 有 到过 任何 误解 之间

[ju:ˈes] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] .
us , " observed the woollen - draper .
我们 , " 观察到 这 羊毛 - 德雷珀 .

“非常抱歉，我的好朋友，我们之间不应该有任何误会，”羊毛布料商说道。

" [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪˈti:] , " [rɪˈtɜ:rnd] [wʊd] ,
" Don't mention it , " returned Wood ,
" 不 提到 它 , " 返回 木头 ,

“别提了，”伍德回答道。

[ɪn][ðə; ði] [kənˈsɪliətɔ:ri] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ədˈmits] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ;
in the conciliatory tone of one who admits he has been in the wrong ;
在 这 和解 语气 的 一 WHO 承认 他 有 到过 在 这 错误的 ;

用一种承认自己做错了的、和解的语气；

" [jɔr; jər][ekspləˈnei](ə)n][ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [sætɪsˈfæktəri] . "
" your explanation is perfectly satisfactory . "
" 你的 解释 是 完美 令人满意的 . "

“你的解释完全令人满意。”

" [wi:; wi][jæl; ʃəl][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ɪnˈsɪnju:,ertɪd][ˈmɪsɪz] . [wʊd] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , [dəʊnt]
" We shall expect you to - morrow , " insinuated Mrs . Wood ; " and pray , don't
" 我们 将 预计 你 到 - 明天 , " 暗示 太太 . 木头 ; " 和 祈祷 , 不

[brɪŋ] [ˈenɪbɑ:di] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
bring anybody with you ,
带来 任何人 和 你 ,

“我们明天会等你，”伍德太太暗示道，“还有，千万别带任何人来。”

— [ɪˈspeʃəli] [ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] . "
— especially Jonathan Wild . "
— 尤其 乔纳森 荒野 . "

——尤其是乔纳森·怀尔德。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [læft] [ˈni:,boʊn] . — " [oʊ] ! [əˈbaʊt] [ðæt] [bɔɪ] , [temz] [ˈdærəl] .
" No fear of that , " laughed Kneebone . — " Oh ! about that boy , Thames Darrell .
" 不 害怕 的 那 , " 笑了 膝骨 . — " 哦 ! 关于 那 男生 , 泰晤士河 达雷尔 .

“不用担心，”尼伯恩笑着说。“哦！说到那个叫泰晤士·达雷尔的男孩。”

[hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] .
His safety must be looked to .
他的 安全 必须 是 看起来 到 :

必须保障他的安全。

[ˈdʒɑːnəθənz] [θrets] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] .
Jonathan's threats are not to be sneezed at .
乔纳森的 威胁 是 不是 到 是 打喷嚏 在 :

乔纳森的威胁可不是闹着玩的。

[ðə; ðɪ] ['ræskl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
The rascal will be at work before the morning .
这 恶棍 将要 是 在 工作 前 这 早晨 :

这个家伙早上之前就会去上班。

[kiːp] [jɔː; jər] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [læd] .
Keep your eye upon the lad .
保持 你的 眼睛 之上 这 小伙子 :

盯紧那小子。

[ænd; ænd][maɪnd][hiː; hi] ['dʌznt] [stɜːr][aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər] [saɪt] , [ɑːn] ['eni] ['priːtens] [wət'evər] , [tɪl] [aɪ]
And mind he doesn't stir out of your sight , on any pretence whatever , till I call .
和 头脑 他 不 搅拌 出去 的 你的 视线 , 在 任何 虚伪 任何 , 直到 我 称呼 :

记住，在我叫他之前，他不许以任何借口离开你的视线。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , " ['wɪspəd] [dʒæk] .
" **You hear that ,** " **whispered Jack** .
" 你 听到 那 , " 低声说道 杰克 :

“你听到了吗？”杰克低声说道。

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [temz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuːn] ; " [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
" **I do ,** " **replied Thames , in the same tone ;** " **we haven't a moment to lose** .
" 我 做 , " 回复 泰晤士河 , 在 这 相同的 语气 ; " 我们 还没有 一个 片刻 到 失去 :

“没错，”泰晤士用同样的语气回答道，“我们一刻也不能耽搁。”

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɜːr'self] , " [sed] ['mɪstər] . [wʊd] , " [ænd; ænd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [temz] .
" **Take care of yourself ,** " **said Mr . Wood ,** " **and I'll take care of Thames** .
" 拿 关心 的 你自己 , " 说 先生 : 木头 , " 和 患病的 拿 关心 的 泰晤士河 :

伍德先生说：“你照顾好自己，我会照顾好泰晤士河。”

[ɪts] ['nevər][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['endɪŋ] .
It's never a bad day that has a good ending .
它是 绝不 一个 坏的 天 那 有 一个 好的 结束 :

没有哪一天是糟糕的，总会有一个美好的结局。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,
" **Upon this , there was a great shaking of hands** ,
" 之上 这 , 那里 曾是 一个 伟大的 摇晃 的 双手 ,

随后，众人激烈地握手。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ə'pɔ:lə,dʒi:z][ænd; ənd] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ; ['æftər] [wɪtʃ]
with renewed apologies and protestations of friendship on both sides ; after which
和 更新 致歉 和 抗议 的 友谊 在 两个都 侧面 ; 后 哪个
[ˈmɪstər] . [ˈni:,boʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
Mr . Kneebone took his leave .
先生 . 膝骨 采取 他的 离开 .

双方再次表达了歉意和友谊的声明；之后，克尼伯恩先生告辞了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [sə'spektɪd] [em 'i:] ? " ['mɜ:mɜ-d] ['mɪsɪz] . [wʊd] , [rɪ'prɒʊtʃfəli] , [æz; əz]
" And so , you really suspected me ? " murmured Mrs . Wood , reproachfully , as
" 和 所以 , 你 真的 怀疑 我 ? " 低声说道 太太 . 木头 , 责备地 , 作为
[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] .
they returned to the parlour .
他们 返回 到 这 客厅 .
“所以，你真的怀疑我了？”伍德太太责备地低声说道，他们回到了客厅。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ][men] !
" Oh ! you men !
" 哦 ! 你 男人 !

“哦！你们这些男人！”

[ju:; jʊ][men] !
you men !
你 男人 !

你们男人！

[wʌns] [get][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntu:][jɔr; jər] [hed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] . "
Once get a thing into your head , and nothing will beat it out . "
一次 得到 一个 事物 进入 你的 头 , 和 没有什么 将要 打 它 出去 . "
一旦某种想法在你脑子里扎根，就很难改变。

" [waɪ] , [maɪ] [ʌv] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " [ə'pɪərənsəz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ,
" Why , my love , " rejoined her husband , " appearances , you must allow ,
" 为什么 , 我的 爱 , " 重新加入 她 丈夫 , " 外貌 , 你 必须 允许 ,
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
were a little against you .
是 一个 小的 反对 你 .

“亲爱的，”她丈夫回答说，“不得不承认，外表对你有点不利。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [əʃʊr] [em 'i:][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] [ðə; ði] ['letərz] ,
But since you assure me you didn't write the letters ,
但 自从 你 保证 我 你 没有 写 这 信件 ,
但既然你向我保证这些信不是你写的，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈni:,boʊn] [əʃuəz] [em 'i:][hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'si:v] [ðəm; ðəm] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ˈʌðərwaɪz]
and Mr . Kneebone assures me he didn't receive them , I can't do otherwise
和 先生 . 膝骨 保证 我 他 没有 收到 他们 , 我 不能 做 否则
[ðæn; ðən] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
than believe you .
比 相信 你 .

克尼伯恩先生向我保证他没有收到那些东西，我只能相信你了。

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt]
And I've made up my mind that
和 我已经 制成 向上 我的 头脑 那

我已经下定决心了。

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[ˈhʌzbənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ˈoʊnli][hæf] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhi:rz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [si:z] . " **husband ought to believe only half that he hears , and nothing that he sees .** "
 丈夫 应该 到 相信 仅有的 一半 那 他 听到 , 和 没有什么 那 他 看到 . "
 丈夫应该只相信他听到的一半，而对他看到的则完全不信。

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmæksɪm] ! " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [əˈpru:viŋli] ; " [ðə; ði] [best] [aɪ] [ˈevər] [hɜ:rd] **" An excellent maxim ! " replied his wife , approvingly ; " the best I ever heard**
 " 一个 出色的 格言 ! " 回复 他的 妻子 , 赞许地 ; " 这 最好的 我 曾经 听到
 [ju:; jʊ] [ˈʌtər] . " **you utter .** "
 你 说出 . "
 “一句至理名言！”他的妻子赞许地回答道，“这是我听过你说的最好的一句话。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [gou] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər] [temz] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] . **" I must now go and look after Thames , " observed the carpenter .**
 " 我 必须 现在 去 和 看 后 泰晤士河 , " 观察到 这 木匠 .
 “我现在必须去照看泰晤士河了，”木匠说道。

" [ou] ! [ˈnevər] [maɪnd] [hɪm; ɪm] : [ˈhi:] [teɪk] [noʊ] [hɑ:rm] ! **" Oh ! never mind him : he'll take no harm !**
 " 哦 ! 绝不 头脑 他 : 地狱 拿 不 伤害 !
 “哦！别理他：他不会受到伤害的！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] . **Come with me into the parlour .**
 来 和 我 进入 这 客厅 .
 请跟我到客厅来。

[aɪ] [kɑ:nt] [sper] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] . **I can't spare you at present .**
 我 不能 空闲的 你 在 展示 .
 我现在没办法抽出你。

[ˈhaɪhoʊ] ! " **Heigho !** "
 海戈 ! "
 嘿！

" [naʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] : " [ðə; ði] [ˈkousts] **" Now for it ! " cried Jack , as the couple entered the room : " the coast's**
 " 现在 为了 它 ! " 哭 杰克 , 作为 这 夫妻 进入 这 房间 : " 这 海岸的
 [klɪr] . **clear .**
 清除 .
 “就是现在！”杰克喊道，这对夫妇走进房间：“安全了。”

" [temz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈfɑ:lou] , [wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [græsp] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] . **" Thames was about to follow , when he felt a gentle grasp upon his arm .**
 " 泰晤士河 曾是 关于 到 跟随 , 什么时候 他 毛毡 一个 温和的 抓牢 之上 他的 手臂 .
 泰晤士正要跟上去，这时他感到手臂被轻轻地抓住了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [brɪˈheld] [ˈwinifrid] . **He turned , and beheld Winifred .**
 他 转向 , 和 观看 温妮弗雷德 .
 他转过身，看到了温妮弗雷德。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ？

你要去哪里？

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 。

她问道。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] , " [rɪˈplaɪd] [temz] , [ɪˈveɪsɪvli] .
" **I shall be back presently , " replied Thames , evasively** .
" 我 将 是 后退 目前 , " 回复 泰晤士河 , 闪烁其词 。

“我马上回来，”泰晤士含糊其辞地回答道。

" [dəʊnt][ɡoʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" **Don't go , I beg of you !**
" 不 去 , 我 求 的 你 ！

“求求你，别走！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪmˈplɔ:d] .
" **she implored** .
" 她 恳求 。

她恳求道。

" [jʊə(r)] [ɪn][ˈdeɪndʒər] .
" **You're in danger** .
" 你是 在 危险 。

你处于危险之中。

[aɪ][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈni:;boʊn] [sed] , [dʒʌst] [naʊ] . "
I overheard what Mr . Kneebone said , just now . "
我 无意中听到 什么 先生 ； 膝骨 说 , 只是 现在 ； "

我刚才无意中听到了尼伯恩先生的话。

" [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
" **Death and the devil !**
" 死亡 和 这 魔鬼 ！

“死亡与魔鬼！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
what a cursed interruption ! " cried Jack , impatiently .
什么 一个 被诅咒的 中断 ！ " 哭 杰克 , 不耐烦地 。

“真是该死的打扰！ ”杰克不耐烦地喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈlɔɪtər] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [oʊld] [wʊd] [wɪl] [kætʃ] [ju: ˈes] . "
" **If you loiter in this way , old Wood will catch us** . "
" 如果 你 游荡 在 这 方式 , 老的 木头 将要 抓住 我们 ； "

“你们这样逗留下去，老伍德会抓住我们的。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][stɜ:r] , [aɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈwɪnɪfrɪd] .
" **If you stir , I'll call him ! " rejoined Winifred** .
" 如果 你 搅拌 , 患病的 称呼 他 ！ " 重新加入 温妮弗雷德 。

“如果你动了，我就叫他！ ”温妮弗雷德重新说道。

" [ɪts] [ju:; jʊ] , [dʒæk] , [hu:] [ɑ:r; ər] [pəˈsweɪdɪŋ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [tu:; tə][du:] [rɔ:ŋ] .
" **It's you , Jack , who are persuading my brother to do wrong** .
" 它是 你 , 杰克 , WHO 是 说服 我的 兄弟 到 做 错误的 。

“是你，杰克，在怂恿我哥哥做坏事。”

[temz] , " [ʃi:; ji] [ˈɜ:dʒd] , " [ðə; ði] [ˈerənd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] , [kɑ:nt][bi:; bi][fɔ:r; fər][ˈeni] [ɡʊd] ,
Thames , " she urged , " the errand , on which you're going , can't be for any good ,
泰晤士河 , " 她 敦促 , " 这 差事 , 在 哪个 你是 去 , 不能 是 为了 任何 好的 ,

“泰晤士河，”她催促道，“你此行的目的肯定不是什么好事。”

[ɔːr][juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] . "
or you wouldn't be afraid of mentioning it to my father . "
或者 你 不会 是 害怕的 的 提及 它 到 我的 父亲 . "

否则你就不会害怕跟我父亲提起这件事了。

" [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] !
He's coming !
" 他是 未来 !

他来了！

" [kraɪd][dʒæk] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
cried Jack , stamping his foot , with vexation .
" 哭 杰克 , 冲压 他的 脚 , 和 烦恼 .

“杰克气愤地跺着脚喊道。”

" [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪtl] [biː; bi] [tuː] [lert] . "
Another moment , and it'll be too late . "
" 其他 片刻 , 和 它将 是 也 晚的 . "

“再过一会儿，就太晚了。”

" [ˈwɪni] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] ! " [sed] [temz] , [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Winny , I must go ! " said Thames , breaking from her .
" 温妮 , 我 必须 去 ! " 说 泰晤士河 , 打破 从 她 .

“温妮，我得走了！”泰晤士说着，挣脱了她的怀抱。

" [steɪ] , [dɪr] [temz] ! — [steɪ] !
Stay , dear Thames ! — stay !
" 停留 , 亲爱的 泰晤士河 ! — 停留 !

“亲爱的泰晤士河，请留下！——请留下！ ”

" [kraɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ɡɜːrl] .
cried the little girl .
" 哭 这 小的 女孩 .

“小女孩哭了起来。”

" [hiː; hi] [ˈhiːrz] [em ˈiː][nɑːt] !
He hears me not !
" 他 听到 我 不是 !

他听不见我的话！

[ˈhiːz] [ɡɔːn] !
he's gone !
他是 已消失 !

他走了！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] ;
she added , as the door was opened and shut with violence ;
" 她 额外 , 作为 这 门 曾是 打开 和 关闭 和 暴力 ;

“她补充道，同时门被粗暴地打开又关上；

" [ˈsʌmθɪŋ] [telz] [em ˈiː][aɪ][jæl; ʒəl] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] !
something tells me I shall never see him again !
" 某物 讲述 我 我 将 绝不 看 他 再次 !

“我的直觉告诉我，我再也见不到他了！ ”

" [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] , [ɪˈʊːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə]
When her father , a moment afterwards , issued from the parlour to
" 什么时候 她 父亲 , 一个 片刻 然后 , 发布 从 这 客厅 到
[æsərˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,
ascertain the cause of the noise ,
" 探明 这 原因 的 这 噪音 ,

“片刻之后，她的父亲从客厅出来，想弄清楚噪音的原因，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv] [gri:f] .
" **he found her seated on the stairs , in an agony of grief .**
" 他 成立 她 坐着 在 这 楼梯 , 在 一个 痛苦 的 悲伤 .
他发现她坐在楼梯上, 悲痛欲绝。

" [wɜ:z, 'hwɜ:z] [temz] ?
" **Where's Thames ?**
" 在哪里? 泰晤士河 ?
泰晤士河在哪里?

" [hi:; hi] ['heɪstɪli] [ɪn'kwaɪəd] .
" **he hastily inquired .**
" 他 草草 询问 .
他急忙问道。

[ˈwɪnɪfrɪd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Winifred pointed to the door .
温妮弗雷德 尖 到 这 门 .
温妮弗雷德指着门。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .
她无法说话。

" [ænd; ənd][dʒæk] ? "
" **And Jack ?** "
" 和 杰克 ? "
“杰克呢? ”

" [gɔ:n] [tu:] , " ['sɒbd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
" **Gone too ,** " **sobbed his daughter .**
" 已消失 也 , " 啜泣 他的 女儿 .
“也走了,”他的女儿抽泣着说。

[peɪdʒ] -
Page 131
页 -
第131页

[ˈmɪstər] . [wʊd] [ˈʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪmprɪˈkeɪ(ə)n] .
Mr . Wood uttered something like an imprecation .
先生 . 木头 说出 某物 喜欢 一个 诅咒 .
伍德先生说了些类似诅咒的话。

" [gɔ:d] [fə'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][ˈju:zɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][wɜ:rd] !
" **God forgive me for using such a word !**
" 上帝 原谅 我 为了 使用 这样的 一个 单词 !
“上帝啊, 请原谅我使用了这样的词语! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [tʊn] ; " [ɪf] [aɪ][ˈhædnɪt] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈsɪli] [rɪ'kwest] ,
" **he cried , in a troubled tone ;** " **if I hadn't yielded to my wife's silly request ,**
" 他 哭 , 在 一个 麻烦 语气 ; " 如果 我 之前没有 产生 到 我的 妻子的 愚蠢的 要求 ,
“他用惊恐的语气喊道: ‘如果我没有答应我妻子的愚蠢要求,

[ðɪs] ['wʊdnɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] !
this wouldn't have happened !
这 不会 有 发生 !
这本来不会发生的!

" [ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˌaɪ] .
" **CHAPTER VII .**
" 章 七 .
第七章

[ˈbrʌðə] [ænd; ənd] [ˈsɪstə] .
Brother and Sister .
兄弟 和 姐姐 .

兄妹。

[ˈti:ʊʊˈsi:]
ToC
目录

目录

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:vniŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstetli] [ˈtʃeɪmbə] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][oʊld][ˈmænʃ(ə)n] [ʌv; əv]
On the same evening , in a stately chamber of a noble old mansion of
在 这 相同的 晚上 , 在 一个 庄严 房间 的 一个 高贵 老的 大厦 的
[ˈɪlɪzəbəθs] [taɪm] ,
Elizabeth's time ,
伊丽莎白的 时间 ,

当晚，在伊丽莎白时代一座古老贵族宅邸的庄严房间里，

[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn] [səʊˈhæmptən] [fi:ldz] , [tu:] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wə] [ˈsi:tɪd] .
situated in Southampton Fields , two persons were seated .
位于 在 南安普顿 田野 , 二 人 是 坐着 .

在南安普顿田野，坐着两个人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [kənˈfɜ:rmɪd] [ɪnˈvælɪd] , [ænd; ənd][əˈtaɪərd][ɪn] [di:p]
One of these , a lady , evidently a confirmed invalid , and attired in deep
一 的 这些 , 一个 女士 , 显然 一个 确认的 无效的 , 和 穿着 在 深的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,

其中一位女士，显然是位病人，身着丧服。

[rɪˈklaɪnd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt] [ʌv; əv] [kaʊtʃ] , [ɔ:r] [ˈi:zi] [tʃer] , [set][ɑ:n] [wi:lz] ,
reclined upon a sort of couch , or easy chair , set on wheels ,
斜倚 之上 一个 种类 的 长椅 , 或者简单的 椅子 , 放 在 车轮 ,

斜倚在一种类似沙发或扶手椅的带轮子的东西上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][baɪ] [ˈkʊfənz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
with her head supported by cushions , and her feet resting upon a
和 她 头 有 经过 靠垫 , 和 她 脚 休息 之上 一个
[ˈvelvɪt] [ˈfɒtstu:l] .
velvet footstool .
天鹅绒 脚凳 .

她头部枕在靠垫上，双脚放在天鹅绒脚凳上。

[ə; eɪ] [krʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvə] [ˈhænd(ə)] , [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] ,
A crutch , with a silver handle , stood by her side ,
一个 拐杖 , 和 一个 银 处理 , 站立 经过 她 边 ,

她身旁放着一根银柄拐杖。

[ˈpru:vɪŋ] [ðə; ði] [stet] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [dɪˈbɪləti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] .
proving the state of extreme debility to which she was reduced .
证明 这 状态 的 极端 虚弱 到 哪个 她 曾是 减少 .

这证明了她当时极度虚弱的状态。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætə] [tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] , [fɔ:r; fər] ,
It was no easy matter to determine her age , for ,
它 曾是 不 简单的 事情 到 决定 她 年龄 , 为了 ,

确定她的年龄并非易事，因为.....

[ðoʊ] [ʃiː ʃi] [stɪl] [ri'teɪnd] [ə; eɪ]'sɜ:rt(ə)n] [ˈju:θflnəs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['meni] **though she still retained a certain youthfulness of appearance , she had many**
尽管 她 仍然 保留 一个 肯定 青春 的 外貌 , 她 有 许多
[ma:ks][ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , **marks in her countenance ,**
标记 在 她 面容 ,
虽然她外表仍保留着一定的青春活力，但脸上却有很多疤痕。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] [wɜ:r; wər] , [noʊ] **usually indicating the decline of life , but which in her case were , no**
通常 表明 这 衰退 的 生活 , 但 哪个 在 她 案件 是 , 不
[daʊt] , **doubt ,**
怀疑 ,
通常预示着生命的衰退，但就她而言，无疑的确如此。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]'[kɑ:nstənt][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɪndɪspə'zɪʃn] . **the result of constant and severe indisposition .**
这 结果 的 持续的 和 严重 病痛 .
长期严重不适的结果。

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɑ:n][ænd; ənd]'[feɪdɪd] , [ɪk'sept] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] **Her complexion was wan and faded , except where it was tinged by a**
她 肤色 曾是 万 和 褪色 , 除了 在哪里 它 曾是 带点色调 经过 一个
[slaɪt] ['hektɪk] [flʌʃ] , **slight hectic flush ,**
轻微 忙碌的 冲洗 ,
她的脸色苍白黯淡，只有几处因忙碌而泛起的淡淡红晕。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kʌlər] [mɔ:r] ['pælpəb(ə)] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [blæk] **that made the want of colour more palpable ; her eyes were large and black**
那 制成 这 想 的 颜色 更多的 可感知的 ; 她 眼睛 是 大的 和 黑色的
,
,
,
这使得她缺乏色彩这一点更加明显；她的眼睛又大又黑。

[bʌt; bət] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪn] ['lʌstəlis] ; [hɜ:r; hər] [tʃiːks] ['sʌŋkən] ; [hɜ:r; hər] [freɪm] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ; [hɜ:r; hər] **but heavy and lustreless ; her cheeks sunken ; her frame emaciated ; her**
但 重的 和 无光泽 ; 她 脸颊 凹陷 ; 她 框架 瘦弱 ; 她
[dɑ:rk] [her] ['θɪkli] ['skætəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] . **dark hair thickly scattered with gray .**
黑暗的 头发 浓密 疏散 和 灰色的 .
但她面容沉重黯淡；双颊凹陷；身形消瘦；乌黑的头发中夹杂着浓密的灰白。

[wen] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][ɪn] ['betər] [helθ] , [ʃiː ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['emɪnəntli] ['lʌvli] ; **When younger , and in better health , she must have been eminently lovely ;**
什么时候 年轻 , 和 在 更好的 健康 , 她 必须 有 到过 非常 迷人的 ;
年轻时身体健康，她一定非常漂亮；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . **and there were still the remains of great beauty about her .**
和 那里 是 仍然 这 遗迹 的 伟大的 美丽 关于 她 .
她身上仍然保留着昔日绝世的美貌。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʊd] ['tʃiːfli] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ə; eɪ][bɪ'hoʊldər] , [wʌz; wəz] **The expression , however , which would chiefly have interested a beholder , was**
这 表达 , 然而 , 哪个 会 主要 有 感兴趣的 一个 旁观者 , 曾是
[ðæt] [ʌv; əv] ['setld] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['melənka:li] . **that of settled and profound melancholy .**
那 的 定居 和 深刻的 忧郁 .
然而，最能引起旁观者兴趣的，是那份深沉而忧郁的神情。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [ɪnˈfɪriər] [kənˈdɪ](ə)n] .
Her companion was a person of no inferior condition .

她 伴侣 曾是 一个 人 的 不 下 状况 .

她的同伴身份并不逊色。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Indeed it was apparent , from the likeness between them , that they were
的确 它 曾是 明显 , 从 这 相似 之间 他们 , 那 他们 是
[ˈnɪrli] [rɪˈleɪtɪd] .
nearly related .
几乎 有关的 .

事实上，从他们之间的相似之处来看，他们显然是近亲。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [aɪz] , [ðoʊ] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [fleɪm] ; [ðə; ði] [seɪm] [ˈsæloʊ]
He had the same dark eyes , though lighted by a fierce flame ; the same sallow
他 有 这 相同的 黑暗的 眼睛 , 尽管 照明 经过 一个 凶猛的 火焰 ; 这 相同的 黄褐色
[kəmˈplekʃ(ə)n] ;
complexion ;
肤色 ;

他有着同样的深邃双眸，但闪烁着炽烈的光芒；有着同样的蜡黄肤色；

[ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] , [θɪn] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [dɪˈmiːnər] ; [ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [kæst][ʌv; əv]
the same tall , thin figure , and majestic demeanour ; the same proud cast of
这 相同的 高的 , 薄的 数字 , 和 雄伟 风度 ; 这 相同的 自豪的 投掷 的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

同样高挑纤瘦的身材，同样威严的气质；同样骄傲的五官。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [stɔːpt] .
But here the resemblance stopped .

但 这里 这 相似 停止 .

但相似之处仅止于此。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli]
The expression was wholly
这 表达 曾是 完全

这种表达方式完全

[peɪdʒ] -
Page 132
页 -

第132页

[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

不同的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈmelənkɑːli] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
He looked melancholy enough , it is true .
他 看起来 忧郁 足够的 , 它 是 真的 .

他看上去确实有些忧郁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gluːm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːˈkeɪzənd] [baɪ] [rɪˈmɔːrs] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsɑːroʊ] .
But his gloom appeared to be occasioned by remorse , rather than sorrow .
但 他的 愁云 出现 到 是 引发 经过 悔恨 , 相当 比 悲哀 .

但他的忧郁似乎是由悔恨而非悲伤引起的。

[noʊ] [stɜːn] [hed] [wʌz; wəz][ˈevər] [brɪˈheld] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [kaʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
No sterner head was ever beheld beneath the cowl of a monk ,
不 更严厉 头 曾是 曾经 观看 下面 这 兜帽 的 一个 僧 ,

僧袍下从未见过比这更严厉的头颅。

[ɔːr][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kwɪzɪtər] .
or the bonnet of an inquisitor .
或者 这 引擎盖 的 一个 审判官 .

或者说是宗教裁判官的帽子。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz] [feɪt] [ɪt'self] .
He seemed inexorable , and inscrutable as fate itself .
他 似乎 无情的 , 和 难以捉摸 作为 命运 本身 .

他似乎冷酷无情，如同命运本身一样难以捉摸。

" [wel] , ['leɪdi] ['træfəd] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" Well , Lady Trafford , " he said , fixing a severe look upon her .
" 出色地 , 女士 特拉福德 , " 他 说 , 定影 一个 严重 看 之上 她 .

“好吧，特拉福德夫人，”他说道，目光严厉地盯着她。

" [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər] ['læŋkəʃə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" You depart for Lancashire to - morrow .
" 你 离开 为了 兰开夏郡 到 - 明天 .

你明天启程前往兰开夏郡。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['ænsər] ? "
Have I your final answer ? "
有 我 你的 最终的 回答 ? "

这是你的最终答案吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] ['rəʊlənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [toʊn] , [bʌt; bət]['fɜːrmlɪ] .
" You have , Sir Rowland , " she answered , in a feeble tone , but firmly .
" 你 有 , 先生 罗兰 , " 她 回答 , 在 一个 微弱 语气 , 但 牢牢 .

“您有的，罗兰爵士，”她用虚弱但坚定的语气回答道。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] , [bʌt; bət] — — "
" You shall have the sum you require , but — — "
" 你 将 有 这 和 你 要求 , 但 — — "

“你将得到你所需的金额，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] , ['mædəm] ! "
" But what , Madam ! "
" 但 什么 , 女士 ! "

“可是，夫人！ ”

" [duː][nɑːt] [mɪsʌndər'stænd] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] .
" Do not misunderstand me , " she proceeded .
" 做 不是 误解 我 , " 她 继续 .

“请不要误会我的意思，”她继续说道。

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [kɪŋ] [dʒermz] — [nɑːt][soʊ][juː; jʊ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
" I give it to King James — not so you : for the furtherance of a great
" 我 给 它 到 国王 詹姆斯 — 不是 所以 你 : 为了 这 进一步 的 一个 伟大的
[ænd; ənd]['həʊli] [kɔːz] ,
and holy cause ,
和 圣 原因 ,

“我把它献给詹姆斯国王——而不是你：为了推进一项伟大而神圣的事业，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][prɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [skiːmz] .
not for the prosecution of wild and unprofitable schemes .
不是 为了 这 起诉 的 荒野 和 无利可图 方案 .

不适用于执行疯狂且无利可图的计划。

" [sɜːr] ['rəʊlənd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
" Sir Rowland bit his lips to repress the answer that rose to them .
" 先生 罗兰 少量 他的 嘴唇 到 抑 这 回答 那 玫瑰 到 他们 .

罗兰爵士咬紧嘴唇，努力压抑住即将脱口而出的回答。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['kɑ:mnəs] .
" And the will ? " he said , with forced calmness .
" 和 这 将要 ? " 他 说 , 和 强制 平静 .
" 那么, 意愿呢? "他强装镇定地问道。

" [du:; ju:; jə] [stɪl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ! "
" Do you still refuse to make one ! "
" 做 你 仍然 拒绝 到 制作 一 ! "
" 你还是拒绝制作一个吗? "

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['træfəd] .
" I have made one , " replied Lady Trafford .
" 我 有 制成 一 , " 回复 女士 特拉福德 .
" 我已经做了一个,"特拉福德夫人回答道。

" [haʊ] ? " [kraɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðə] , ['sta:tɪŋ] .
" How ? " cried her brother , starting .
" 如何 ? " 哭 她 兄弟 , 开始 .
" 怎么会这样? "她哥哥惊叫道。

" ['rəulənd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ju:; jə] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [em 'i:][ɪntu:] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]
" Rowland , " she rejoined , " you strive in vain to terrify me into compliance with
" 罗兰 , " 她 重新加入 , " 你 努力 在 徒劳 到 恐惧 我 进入 遵守 和
[jɔ:; jər] [wɪʃɪz] .
your wishes .
" 你的 愿望 .
" 罗兰,"她反驳道, "你妄图恐吓我, 让我顺从你的意愿, 这是徒劳的。"

['nʌθɪŋ] [jæl; jəl] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə][ækt] ['kɑ:ntreɪrɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nfəns] .
Nothing shall induce me to act contrary to the dictates of my conscience .
没有什么 将 诱导 我 到 行为 相反 到 这 规定 的 我的 良心 .
任何事都不能诱使我违背良心行事。

[maɪ] [wɪl] [ɪz]['eksɪkjʊ:tɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] . "
My will is executed , and placed in safe custody . "
我的 将要 是 执行 , 和 放置 在 安全的 保管 . "
我的遗嘱已执行完毕, 并妥善保管。

" [ɪn] [hu:z] ['feɪvər] [ɪz][aɪ 'ti:] [meɪd] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , ['stɜ:rnli] .
" In whose favour is it made ? " he inquired , sternly .
" 在 谁 偏爱 是 它 制成 ? " 他 询问 , 严厉地 .
" 这究竟对谁有利? "他严厉地问道。

" [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] . "
" In favour of my son . "
" 在 偏爱 的 我的 儿子 . "
" 我赞成我儿子。"

" [ju:; jə][hæv; həv][nʊʊ] [sʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜ:r] ['rəulənd] , ['mu:dɪli] .
" You have no son , " rejoined Sir Rowland , moodily .
" 你 有 不 儿子 , " 重新加入 先生 罗兰 , 情绪低落地 .
" 你没有儿子,"罗兰爵士闷闷不乐地回答道。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [aɪ]
" I had one , " answered his sister , in a mournful voice ; " and , perhaps , I
" 我 有 一 , " 回答 他的 姐姐 , 在 一个 悲哀 嗓音 ; " 和 , 也许 , 我
[hæv; həv][wʌn] [stɪl] . "
have one still . "
有 一 仍然 . "
" 我曾经有一个,"他的妹妹用悲伤的声音回答说; "而且, 也许, 我现在还有一个。"

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] — " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈfɪrslɪ] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈaɪd(ə)] , " [hi; hi] [ˈædɪd] ,
" **If I thought so — " cried the knight fiercely ; " but this is idle , " he added ,**
" 如果 我 想法 所以 — " 哭 这 骑士 激烈地 ; " 但 这 是 闲置的 , " 他 额外 ,
"如果我这么想——"骑士厉声喊道; "但这毫无意义,"他补充道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃekɪŋ] [hɪm'self] .
suddenly checking himself .
突然 检查 他自己 .

突然, 他开始审视自己。

" - , [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ˈperɪft] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈfɑ:ðər] . "
" **Aliva , your child perished with its father . "**
" - , 你的 孩子 遇难 和 它是 父亲 . "

“阿利瓦, 你的孩子和他父亲一起遇难了。”

" [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'strɔɪd] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r'self]
" **And by whom were they both destroyed ? " demanded his sister , raising herself**
" 和 经过 谁 是 他们 两个都 损毁 ? " 要求 他的 姐姐 , 提高 她自己
[baɪ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈefərt] ,
by a painful effort ,
经过 一个 痛苦 努力 ,

“他们两个究竟是被谁杀死的? ”他的妹妹艰难地站起身来, 质问道。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [glæns] .
and regarding him with a searching glance .
和 关于 他 和 一个 搜索 瞥一眼 .

并用审视的目光打量着他。

" [baɪ][ðə; ði][əˈvendʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [dɪsˈɑ:nər] — [baɪ][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , " [hi; hi] [rɪˈplaɪd]
" **By the avenger of his family's dishonour — by your brother , " he replied**
" 经过 这 复仇者 的 他的 家庭的 羞辱 — 经过 你的 兄弟 , " 他 回复
, [ˈku:lɪj] .
, coolly :
, 冷静地 .

“以你兄弟的名义, 为家族的耻辱复仇。”他冷冷地回答道。

[ˈpeɪdʒ] -
Page 133
页 -

第133页

[ˈbrʌðər] , " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈtræfɜ:d] , [hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪt] ,
Brother , " cried Lady Trafford , her eye blazing with unnatural light ,
兄弟 , " 哭 女士 特拉福德 , 她 眼睛 炽烈 和 不自然 光 ,

“哥哥! ”特拉福德夫人喊道, 她的眼睛里闪着不自然的光芒。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [steɪn] : " [ˈbrʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
and her cheek suffused with a crimson stain : " Brother , " she cried ,
和 她 脸颊 弥漫 和 一个 赤红 弄脏 : " 兄弟 , " 她 哭 ,

她脸颊上沾满了鲜红的血迹, 喊道: “哥哥! ”

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] [tɔ:rdz] [ˈhev(ə)n] , " [æz; əz][gɔ:d][jæl; jəl] [dʒʌdʒ] [em ˈi:] ,
lifting her thin fingers towards Heaven , " as God shall judge me ,
举重 她 薄的 手指 向 天堂 , " 作为 上帝 将 法官 我 ,

她举起纤细的手指指向天空, “上帝将如何审判我? ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwedɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmə:dəd] [mæn] ! "
I was wedded to that murdered man ! "
我 曾是 已婚 到 那 被谋杀 男人 ! "

我曾嫁给那个被谋杀的男人!

" [ə; eɪ][laɪ] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][sɜ:r] ['rəʊlənd] , ['fjʊəriəsli] ; " [ə; eɪ][blæk] , [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [laɪ] ! "
" **A lie !** " **ejaculated Sir Rowland , furiously ;** " **a black , and damning lie !** "
" 一个 说谎 ! " 射精 先生 罗兰 , 愤怒地 ; " 一个 黑色的 , 和 令人震惊的 说谎 ! "

“谎言！”罗兰爵士愤怒地喊道，“弥天大谎，彻头彻尾的谎言！”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə] , ['fɔ:lɪŋ] ['bækwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] .
" **It is the truth ,** " **replied his sister , falling backwards upon the couch .**
" 它 是 这 真相 , " 回复 他的 姐姐 , 坠落 向后 之上 这 长椅 .

“这是事实，”他的妹妹回答道，然后向后倒在沙发上。

" [aɪ] [wɪl] [swer] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ! "
" **I will swear it upon the cross !** "
" 我 将要 发誓 它 之上 这 叉 ! "

“我愿对着十字架发誓！”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðen] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
" **His name , then ?** " **demanded the knight .**
" 他的 姓名 , 然后 ? " 要求 这 骑士 .

“那么，他叫什么名字？”骑士问道。

" [tel] [em 'i:] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] . "
" **Tell me that , and I will believe you .** "
" 告诉 我 那 , 和 我 将要 相信 你 . "

“你这么说，我就相信你。”

" [nɑ:t] [naʊ] — [nɑ:t] [naʊ] !
" **Not now — not now !**
" 不是 现在 — 不是 现在 !

现在不行——现在不行！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
" **she returned , with a shudder .**
" 她 返回 , 和 一个 不寒而栗 .

她颤抖着回来了。

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
" **When I am dead you will learn it .**
" 什么时候 我 是 死的 你 将要 学习 它 .

“等我死了你们就会明白了。”

[du:][nɑ:t][dɪs'kwaiət] [jɔ:r'self] .
Do not disquiet yourself .
做 不是 忧虑 你自己 .

不要惊慌。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
You will not have to wait long for the information .
你 将要 不是 有 到 等待 长的 为了 这 信息 .

您无需等待太久即可获得相关信息。

['rəʊlənd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [tuʊn] , " [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ][fæl; fəl][nɑ:t][lɪv; laɪv] ['meni]
Rowland , " **she added , in an altered tone ,** " **I am certain I shall not live many**
罗兰 , " 她 额外 , 在 一个 已修改 语气 , " 我 是 肯定 我 将 不是 居住 许多

[deɪz] .
days .
天 .

“罗兰，”她语气变了，补充道，“我确信我活不了多久了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [deθ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ,
And if you treat me in this way , you will have my death to answer for ,
和 如果 你 对待 我 在 这 方式 , 你 将要 有 我的 死亡 到 回答 为了 ,

如果你这样对待我，你将要为我的死负责。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɛθs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

as well as the deaths of my husband and child .
作为 出色地 作为 这 死亡人数 的 我的 丈夫 和 孩子 .

以及我丈夫和孩子的去世。

[let] [ju: 'es][pɑ:rt][ɪn] [pi:s] .

Let us part in peace .
让 我们 部分 在 和平 .

让我们和平分手。

[wi:; wi][fæl; fəl] [teɪk] [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈlʌðər] . "

We shall take an eternal farewell of each other . "
我们 将 拿 一个 永恒 告别 的 每个 其他 . "

我们将永别。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈfjəri] ; " [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi]

" Be it so ! " rejoined Sir Rowland , with concentrated fury ; " but before we
" 是 它 所以 ! " 重新加入 先生 罗兰 , 和 集中 愤怒 ; " 但 前 我们

[du:][pɑ:rt] ,

do part ,
做 部分 ,

“那就这样吧！”罗兰爵士怒气冲冲地回答道，“但在我们分别之前，

[aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [prɪ'tendɪd] [ˈhʌzbənd] ! "

I am resolved to know the name of your pretended husband ! "
我 是 已解决 到 知道 这 姓名 的 你的 假装 丈夫 ! "

我一定要知道你假扮丈夫的那个人是谁！

" [ˈtɔ:rtʃər] [fæl; fəl][nɑ:t] [rest] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈfɜ:rmli] .

" Torture shall not wrest it from me , " answered his sister , firmly .
" 酷刑 将 不是 夺取 它 从 我 , " 回答 他的 姐姐 , 牢牢 .

“酷刑也无法将它从我手中夺走，”他的妹妹坚定地回答道。

" [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .

" What motive have you for concealment ? " he demanded .
" 什么 动机 有 你 为了 隐蔽 ? " 他 要求 .

他质问道：“你有什么动机要隐瞒？”

" [ə; eɪ] [vəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , — " [ə; eɪ] [vəʊ] [tu:; tə][maɪ] [ded] [ˈhʌzbənd] .

" A vow , " she answered , — " a vow to my dead husband .
" 一个 发誓 , " 她 回答 , — " 一个 发誓 到 我的 死的 丈夫 .

“一个誓言，”她回答说，“一个献给我已故丈夫的誓言。”

" [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈmedɪteɪtɪd] [sʌm; səm]

" Sir Rowland looked at her for a moment , as if he meditated some
" 先生 罗兰 看起来 在 她 为了 一个 片刻 , 作为 如果 他 冥想 一些

[ˈterəb(ə)][rɪ'plaɪ] .

terrible reply .
糟糕的 回复 .

罗兰爵士看了她一会儿，仿佛在斟酌如何才能给出可怕的答复。

[hi:; hi] [ðen] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪ'fɔ:r]

He then arose , and , taking a few turns in the chamber , stopped suddenly before
他 然后 出现 , 和 , 采取 一个 很少 转弯 在 这 房间 , 停止 突然 前

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

然后他起身，在房间里踱步了几圈，突然停在了她面前。

" [wʌt] [hæz; həz][pʊt] [aɪ 'ti:][ɪntu:][jɔ:r; jər] [hed] [ðæt] [jɔ:r; jər] [sʌn] [jet] [laɪvz; lɪvz] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" What has put it into your head that your son yet lives ? " he asked .
" 什么 有 放 它 进入 你的 头 那 你的 儿子 然而 生活 ? " 他 问 .

他问道：“你究竟是怎么想的，才会认为你的儿子还活着？”

" [aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ðæt] [aɪ][[æ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] [brɪʃɔ:r] [aɪ][daɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **I have dreamed that I shall see him before I die** , " **she rejoined** .
" 我 有 梦见 那 我 将 看 他 前 我 死 , " 她 重新加入 :
"我梦见在死前会见到他,"她回答道。

" [dri:md] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] .
" **Dreamed !** " **echoed the knight , with a ghastly smile** .
" 梦见 ! " 回声 这 骑士 , 和 一个 阴森 微笑 :
"做梦！"骑士附和道，脸上带着诡异的笑容。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

[ðen] [lɜ:rn] [frʌm; frəm],[em ˈi:] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊps] [ɑ:r; ər] [ˈvɪʒənəri] [æz; əz][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
Then learn from me that your hopes are visionary as their foundation .
然后 学习 从 我 那 你的 希望 是 有远见的 作为 他们的 基础 :
那么，请从我这里学到，你们的希望和它们的根基一样，都是富有远见的。

[ən'les] [hi:; hi][kæn; kən][ə'raɪz][frʌm; frəm]
Unless he can arise from
除非 他 能 出现 从
除非他能从

[peɪdʒ] -
Page 134
页 -

第134页

[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [wer] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'hɔ:] [ˈfɑ:ðər] [laɪ] [ˈberɪd] ,
the bottom of the Thames , where he and his abhorred father lie buried ,
这 底部 的 这 泰晤士河 , 在哪里 他 和 他的 令人厌恶 父亲 说谎 埋葬 ,
他和他憎恶的父亲都葬在泰晤士河底。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [brɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] . "
you will never behold him again in this world . "
你 将要 绝不 看哪 他 再次 在 这 世界 . "
你此生再也见不到他了。

" [ˈhev(ə)n] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈrəʊlənd] ! " [ˈmɜ:məɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Heaven have compassion on you , Rowland !** " **murmured his sister , crossing her**
" 天堂 有 同情 在 你 , 罗兰 ! " 低声说道 他的 姐姐 , 过境 她
[hændz][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərdz] ;
hands and looking upwards ;
双手 和 寻找 向上 ;
“老天保佑你，罗兰！”他的妹妹低声说道，双手交叉，抬头望着天空；

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ɑ:n][em ˈi:] . "
" **you have none on me** . "
" 你 有 没有任何 在 我 . "
“你比我强不了。”

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rst] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [neɪm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
" **I will have none till I have forced the villain's name from you !**
" 我 将要 有 没有任何直到 我 有 强制 这 反派的 姓名 从 你 !
“除非我逼你说出那个恶棍的名字，否则我绝不罢休！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **he cried , stamping the floor with rage** .
" 他 哭 , 冲压 这 地面 和 愤怒 :
他怒吼着，跺着脚，愤怒不已。

" [ˈrəʊlənd] , [jɔː; jər] [ˈvaɪələns] [ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈplɛntɪv] [təʊn] .
" **Rowland** , **your violence is killing me** , " **she returned** , **in a plaintive tone** .
" 罗兰 , 你的暴力是杀我 , " 她返回 , 在一个哀怨语气 .
" 罗兰, 你的暴力行为快把我逼疯了, "她用哀怨的语气回答道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [seɪ] ! — [hɪz; ɪz] [neɪm] ! " [ˈθʌndəd] [ðə; ði] [naɪt] .
" **His name** , **I say ! — his name !** " **thundered the knight** .
" 他的姓名 , 我说 ! — 他的姓名 ! " 雷鸣这骑士 .
"我说, 他的名字! ——他的名字! "骑士怒吼道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌnʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
And he unsheathed his sword .
和 他 出鞘 他的 剑 .

他拔出了剑。

[ˈleɪdɪ] [ˈtræfəd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [skriːm] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .
Lady Trafford uttered a prolonged scream , **and fainted** .
女士 特拉福德 说出 一个 延长 尖叫 , 和 昏厥 .
特拉福德夫人发出了一声长长的尖叫, 然后昏了过去。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
When she came to herself , she found that her brother had quitted the room ,
什么时候 她 来了 到 她自己 , 她 成立 那 她 兄弟 有 辞职 这 房间 ,
当她回过神来时, 发现哥哥已经离开了房间。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [əˈtendənt] .
leaving her to the care of a female attendant .
离开 她 到 这 关心 的 一个 女性 服务员 .
把她留给一名女护工照顾。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [meɪk]
Her first orders were to summon the rest of her servants to make
她 第一的 订单 是 到 召唤 这 休息 的 她 仆人 到 制作
[ˈɪmiːdiət] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈlæŋkəʃə] .
immediate preparations for her departure for Lancashire .
即时 准备工作 为了 她 离开 为了 兰开夏郡 .
她下达的第一道命令是召集其余的仆人立即做好前往兰开夏郡的准备。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] ? " [ˈventʃəd] [æn; ən] [ˈeldərli] [dəˈmestɪk] .
" **To - night , your ladyship ?** " **ventured an elderly domestic** .
" 到 - 夜晚 , 你的夫人 ? " 冒险 一个 老年 国内的 .
"今晚有空吗, 夫人? "一位年长的仆人试探性地问道。

" [ˈɪnstəntli] , [ˈhɑːbsən] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈleɪdɪ] [ˈtræfəd] ; " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [kæn; kən]
" **Instantly , Hobson ,** " **returned Lady Trafford ;** " **as soon as the carriage can**
" 即刻 , 霍布森 , " 返回 女士 特拉福德 ; " 作为 很快 作为 这 运输 能
[biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] . " **be brought round** . "
是 带来 圆形的 . "
"立刻, 霍布森,"特拉福德夫人回答道, "只要马车能过来就行。"

" [aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] .
" **It shall be at the door in ten minutes** .
" 它 将 是 在 这 门 在 十 分钟 .
"十分钟后就会送到门口。"

[hæz; həz][jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kəˈmændz] ? "
Has your ladyship any further commands ? "
有 你的 夫人 任何 更远 命令 ? "
夫人还有什么吩咐吗?

" [nʌn] [wət'evər] .
" **None whatever** .
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[jet] , [steɪ] !
Yet , stay !
然而 , 停留 !

但是, 留下来!

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
There is one thing I wish you to do .
那里 是 一 事物 我 希望 你 到 做 .

有一件事我希望你做。

[teɪk] [ðæt] [bɑːks] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [jɔːr'self] .
Take that box , and put it into the carriage yourself .
拿 那 盒子 , 和 放 它 进入 这 运输 你自己 .

把那个箱子拿过来, 自己放到马车里。

[wer] [ɪz][sɜːr] ['rəʊlənd] ? " **Where is Sir Rowland ?** "
在哪里 是 先生 罗兰 ? " "

罗兰爵士在哪里?

" [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [jɔːr; jər] ['leɪdɪʃɪp] .
" **In the library , your ladyship .**
" 在 这 图书馆 , 你的 夫人 .

“在图书馆里, 夫人。”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
He has given orders that no one is to disturb him .
他 有 给定 订单 那 不 一 是 到 打扰 他 .

他已下令任何人不得打扰他。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] — [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː]
But there's a person in the hall — a very odd sort of man — waiting to see
但 有 一个 人 在 这 大厅 — 一个 非常 奇怪的 种类 的 男人 — 等待 到 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但大厅里有一个人——一个非常古怪的人——正在等着见他。

[huː] [wəʊnt][biː; bi][sent] [ə'weɪ] . " **who won't be sent away .** "
WHO 惯于 是 发送 离开 . " "

不会被遣送走的人。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[luːz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɑːbsən] .
Lose not a moment , Hobson .
失去 不是 一个 片刻 , 霍布森 .

霍布森, 一刻也别耽搁。

" [ðə; ðɪ] ['eldərli] [də'mestɪk] [boʊd] , [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
" **The elderly domestic bowed , took up the case , and retired .**
" 这 老年 国内的 鞠躬 , 采取 向上 这 案件 , 和 退休 .

“那位年长的家政阿姨鞠了一躬, 接过案子, 退下了家。”

" [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz][fɑːr] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə]['træv(ə)] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] ,
" **Your ladyship is far too unwell to travel , " remarked the female attendant ,**
" 你的 夫人 是 远的 也 不适 到 旅行 , " 评论 这 女性 服务员 ,
[ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] ;
assisting her to rise ;
协助 她 到 上升 ;

“夫人身体太虚弱，不宜出行，”女侍从一边说着，一边扶她起身；

" [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mæntʃestər] . "
" **you'll never be able to reach Manchester .** "
" 你会 绝不 是 有能力的 到 抵达 曼彻斯特 . "

“你永远也到不了曼彻斯特。”

" [aɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , [ˈnɔːrɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdɪ] ['træfɜːd] : " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
" **It matters not , Norris , " replied Lady Trafford : " I would rather die on the road ,**
" 它 事情 不是 , 诺里斯 , " 回复 女士 特拉福德 : " 我 会 相当 死 在 这 路 ,
" 没关系，诺里斯，”特拉福德夫人回答说：“我宁愿死在路上。”

[ðæn; ðən][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ə'hʌðər] [sʌtʃ] [siːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'kaʊntər] .
than be exposed to another such scene as I have just encountered .
比 是 裸露 到 其他 这样的 场景 作为 我 有 只是 遭遇 .
比起再次遭遇我刚才遇到的那种场景，我宁愿再经历一次。

" [peɪdʒ] -
" **Page 135**
" 页 -

第135页

[daɪr] [ˌem 'iː] ! " ['sɪmpəθaɪzd] ['mɪsɪz] . [ˈnɔːrɪs] .
Dear me ! " sympathised Mrs . Norris .
亲爱的 我 ！ " 同情 太太 . 诺里斯 .

“天哪！”诺里斯太太同情地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːm] [aɪ] [hɜːrd] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)] [hæd; həd]
" **I was afraid from the scream I heard , that something dreadful had**
" 我 曾是 害怕的 从 这 尖叫 我 听到 , 那 某物 可怕 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

“我听到一声尖叫，很害怕，以为发生了什么可怕的事情。”

[sɜːr] ['rəʊlənd] [hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)] ['tempər] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['tempər] !
Sir Rowland has a terrible temper indeed — a shocking temper !
先生 罗兰 有 一个 糟糕的 脾气 的确 — 一个 令人震惊 脾气 ！

罗兰爵士的脾气确实很暴躁——简直令人震惊！

[aɪ] [dɪ'kler] [hiː; hi] ['fraɪtənz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] . "
I declare he frightens me out of my senses . "
我 宣布 他 吓唬 我 出去 的 我的 感官 . "

我敢说他吓得我魂飞魄散。

" [sɜːr] ['rəʊlənd] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , " [rɪ'zjuːmd] ['leɪdɪ] ['træfɜːd] ['koʊldli] .
" **Sir Rowland is my brother , " resumed Lady Trafford coldly .**
" 先生 罗兰 是 我的 兄弟 , " 恢复 女士 特拉福德 冷冷地 .

“罗兰爵士是我的兄弟，”特拉福德夫人冷冷地说道。

" [wel] [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [soʊ] ['feɪmfəli] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **Well that's no reason why he should treat your ladyship so shamefully , I'm sure .**
" 出色地 那就是 不 原因 为什么 他 应该 对待 你的 夫人 所以 可耻地 , 我是 当然 .

“当然，这绝不是他如此无礼对待夫人的理由，我确信。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] , [pʊə] [dɪr] [sɜ:r][ˈsesl, ˈsɪsl][wɜ:r; wəɹ][əˈlaɪv] ！
how I wish , poor dear Sir Cecil were alive ！
如何 我 希望 , 贫穷的 亲爱的 先生 塞西尔 是 活 ！

我多么希望可怜的塞西尔爵士还活着！

[hi:d] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔ:rdəɹ] .
he'd keep him in order .
他会 保持 他 在 命令 。

他会管好他。

" [ˈleɪdɪ] [ˈtræfɜ:d] [saɪd] [ˈdi:pli] .
" **Lady Trafford sighed deeply .**
" 女士 特拉福德 叹了口气 深 。

特拉福德夫人深深地叹了口气。

" [jʊə; jəɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz][ˈnevəɹ] [bɪn] [wel] [sɪns] [ju:; jʊ] [ˈmæɪɪd] [sɜ:r][ˈsesl, ˈsɪsl] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈmɪsɪz] .
" **Your ladyship has never been well since you married Sir Cecil , " rejoined Mrs .**
" 你的 夫人 有 绝不 到过 出色地 自从 你 已婚 先生 塞西尔 , " 重新加入 太太 。
[ˈnɔ:ɹɪs] .
Norris .
诺里斯 。

“夫人自从嫁给塞西尔爵士后，身体就一直不好，”诺里斯夫人回答道。

" [fɔ:r; fəɹ][maɪ][pɑ:rt] ,
" **For my part ,**
" 为了 我的 部分 ，

就我而言，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ˈevəɹ] [kwɑɪt] [gɑ:t][ˈoʊvəɹ][ðə; ðɪ][ˈæksɪdənt][ju:; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv]
I don't think you ever quite got over the accident you met with on the night of
我 不 思考 你 曾经 相当 得到 超过 这 事故 你 遇见 和 在 这 夜晚 的
[ðə; ðɪ] [greɪt] [stɔ:ɹm] . "
the Great Storm . " "
这 伟大的 风暴 。

我认为你始终没有完全从那场大风暴之夜的意外事故中走出来。

" [ˈnɔ:ɹɪs] ！ " [gɑ:spt] [ˈleɪdɪ] [ˈtræfɜ:d] , [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
" **Norris ！ " gasped Lady Trafford , trembling violently .**
" 诺里斯 ！ " 倒吸一口气 女士 特拉福德 , 发抖 暴力 。

“诺里斯！”特拉福德夫人惊呼道，浑身颤抖。

" [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n][ju: ˈes] ！
" **Mercy on us ！**
" 怜悯 在 我们 ！

怜悯我们吧！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ！
what have I said ！
什么 有 我 说 ！

我刚才说了什么！

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [əˈtendənt] , [ˈgreɪtli] [əˈlɑ:ɹmd] [baɪ][ðə; ðɪ][ædzɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] ; " [du:][sɪt]
" **cried the attendant , greatly alarmed by the agitation of her mistress ; " do sit**
" 哭 这 服务员 , 非常 惊慌 经过 这 搅动 的 她 情妇 ; " 做 坐
[daʊn] , [jʊə; jəɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
down , your ladyship ,
向下 , 你的 夫人 ,

“侍女惊恐地喊道，夫人，请坐！”

[waɪl] [aɪ] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrætrɪˈfiːə][ænd; ənd][ˈrouzə][ˈsoʊlɪs] . "
while I run for the ratifia and rosa solis . "
尽管 我 跑步 为了 这 批准 和 罗莎 索利斯 . "

当我奔跑着去追寻拉蒂菲亚和罗莎索利斯时。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][pæst] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈleɪdi] [ˈtræfəd] , [rɪˈkʌvəriŋ] [hɜːrˈself][baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] ;
" **It is past , " rejoined Lady Trafford , recovering herself by a powerful effort** ;
" 它 是 过去的 , " 重新加入 女士 特拉福德 , 恢复中 她自己 经过 一个 强大的 努力 ;
“那都过去了，”特拉福德夫人重新说道，她用了一番力气才恢复过来；

" [bʌt; bət] [ˈnevər] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈgen] .
" **but never allude to the circumstance again** .
" 但 绝不 暗示 到 这 环境 再次 .
但永远不要再提及此事。

[ɡoʊ][ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Go and prepare for our departure .
去 和 准备 为了 我们的 离开 .
去准备我们出发的事。

" [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˈhɑːbsən][hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] , [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
" **In less time than Hobson had mentioned , the carriage was announced** .
" 在 较少的 时间 比 霍布森 有 提及 , 这 运输 曾是 宣布 .
“比霍布森所说的时间还要短，马车就被宣布出发了。”

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtræfəd] [ˈhæviŋ] [bɪn] [ˈkæərɪd] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði]
And Lady Trafford having been carried down stairs , and placed within it , the
和 女士 特拉福德 拥有 到过 携带 向下 楼梯 , 和 放置 之内 它 , 这
[ˈpəʃtboɪ] [droʊv] [ɔːf] ,
postboy drove off ,
邮递员 驾驶 离开 ,
特拉福德夫人被抬下楼，安置在邮车里后，邮差就开车离开了。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] [fɔːr; fər][ˈbɑːrnit] .
at a rapid pace for Barnet .
在 一个 迅速的 步伐 为了 巴内特 .
巴内特队发展迅速。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[mɪtʃ] [məˈleɪtʃoʊ] .
Miching Mallecho .
米钦 马莱乔 .
米钦·马莱乔。

[tiːoʊˈsiː]
ToC
目录
目录

[sɜːr] [ˈrəʊlənd] , [ˈmiːntaɪm] , [peɪst] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [step] .
Sir Rowland , meantime , paced his chamber with a quick and agitated step .
先生 罗兰 , 与此同时 , 踱步 他的 房间 和 一个 快的 和 激动 步 .
与此同时，罗兰爵士在房间里焦躁地踱来踱去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'fest] [hɪz; ɪz][dɪs'kwaiətu:d]
He was ill at ease , though he would not have confessed his disquietude
他 曾是 患病的 在 舒适 , 尽管 他 会 不是 有 坦白 他的 不安
[i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] .
even to himself .
甚至 到 他自己 .

他内心很不自在，但他甚至不会向自己承认这种不安。

[nɑ:t] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [ˈfi:b(ə)] [æz; əz][ji:; jɪ][wʌz; wəz] ,
Not conceiving that his sister — feeble as she was ,
不是 受孕 那 他的 姐姐 — 微弱 作为 她 曾是 ,

他没有想到，他的妹妹——尽管她体弱多病——

[ænd; ənd] [ˈji:ldɪŋ] [æz; əz][ji:; jɪ][hæd; həd] ['evər] [ˈoʊn] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
and yielding as she had ever shown herself to his wishes ,
和 屈服 作为 她 有 曾经 所示 她自己 到 他的 愿望 ,

她一如既往地顺从他的意愿。

[ˈweðər] [ɪk'sprest] [ɔ:r] [ɪm'plaɪd] — [wəd] [dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
whether expressed or implied — would depart without consulting him ,
无论 表达 或者 暗示 — 会 离开 没有 咨询 他 ,

无论是明示的还是暗示的——都会不经他同意就离开。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [i:kwəli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ˈbɪzɪd] [ɪn]
he was equally surprised and enraged to hear the servants busied in
他 曾是 同样地 惊讶 和 愤怒 到 听到 这 仆人 忙碌 在

[ˈtrænsɜ:tɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]
transporting her to the
运输 她 到 这

听到仆人们忙着把她抬往……，他既惊讶又愤怒。

[perdʒ] -
Page 136
页 -

第136页

[ˈkæərɪdʒ] .
carriage .
运输 .

运输。

[hɪz; ɪz][praɪd] , [haʊ'evər] , [wəd] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [prə'si:dɪŋz] ;
His pride , however , would not suffer him to interfere with their proceedings ;
他的 自豪 , 然而 , 会 不是 遭受 他 到 干扰 和 他们的 诉讼程序 ;

然而，他的自尊心不允许他干涉他们的事务；

[mʌt] [les] [kʊd; kəd][hi:; hi] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
much less could he bring himself to acknowledge that he had been in the
很多 较少的 可以 他 带来 他自己 到 承认 那 他 有 到过 在 这

[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

他更不可能承认自己错了。

[ænd; ənd] [ɪn'tri:t] ['leɪdi] [ˈtræfəd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
and entreat Lady Trafford to remain ,
和 恳求 女士 特拉福德 到 保持 ,

并恳求特拉福德夫人留下来。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪ] [ðæt] [hɜːr; həɹ][laɪf] [maɪ] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['trævlɪd] [baɪ]
though he was well aware that her life might be endangered if she travelled by
尽管 他 曾是 出色地 意识到的 那 她 生活 可能 是 濒危 如果 她 旅行 经过
[naɪt] .
night .
夜晚 .

尽管他很清楚，如果她夜间出行，她的生命可能会受到威胁。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - [wiːlz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt]
But , when the sound of the carriage - wheels died away , and he felt that
但 , 什么时候 这 声音 的 这 运输 - 车轮 死亡 离开 , 和 他 毛毡 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [gɒːn] ,
she was actually gone ,
她 曾是 实际上 已消失 ,

但是，当马车轮的声音消失，他感觉她真的走了之后，

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˌvaɪələntli] .
his resolution failed him , and he rang the bell violently .
他的 解决 失败的 他 , 和 他 响铃 这 钟 暴力 .

他意志消沉，用力敲响了钟。

" [maɪ] ['hɔːrsɪz] , - , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪəd] .
" My horses , Charcam , " he said , as a servant appeared .
" 我的 马匹 , - , " 他 说 , 作为 一个 仆人 出现 .

“我的马，查尔卡姆，”他说道，这时一个仆人走了过来。

[ðə; ði][mæn] [ˈlɪŋgə] .
The man lingered .
这 男人 徘徊不去 .

那人徘徊不去。

" - [s'deθ] !
" ' Sdeath !
" - 死亡 !

“死亡！

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ][nɑːt] [əu'beɪd] ?
why am I not obeyed ?
为什么 是 我 不是 服从 ?

为什么我不被服从？

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] , ['æŋgrəli] .
" exclaimed the knight , angrily .
" 惊呼 这 骑士 , 愤怒地 .

“骑士愤怒地喊道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] ['leɪdi] ['træfəd] .
" I wish to overtake Lady Trafford .
" 我 希望 到 超过 女士 特拉福德 .

“我希望超越特拉福德夫人。”

[juːz] [dɪ'spætʃ] ! "
Use despatch ! "
使用 调度 ! "

使用调度！

" [hɜːr; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [nɑːt][ˈtræv(ə)l] [brɪ'jɑːnd] [seɪnt] [ˈælbənz] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] ['rəʊlənd] , [soʊ]
" Her ladyship will not travel beyond Saint Alban's to - night , Sir Rowland , so
" 她 夫人 将要 不是 旅行 超过 圣 阿尔班的 到 - 夜晚 , 先生 罗兰 , 所以
[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrɪs] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] ,
Mrs . Norris informed me ,
太太 . 诺里斯 知情的 我 ,

“罗兰爵士，夫人今晚不会离开圣奥尔本斯，”诺里斯夫人告诉我。

" [rɪˈtɜːrnd] - , [rɪˈspektfəli] ; " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [wɪˈðəʊt] , [ˈæŋkɪəs] [fɔːr; fər]
" **returned Charcam , respectfully ; " and there's a person without , anxious for**
" 返回 - , 尊敬 ; " 和 有 一个 人 没有 , 焦虑的 为了
[æn; ən] [ˈɔːdiəns] , [huːm] , [wɪð; wɪθ] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
an audience , whom , with submission ,
一个 观众 , 谁 , 和 提交 ,
“查尔卡姆恭敬地回答道；“还有一个人没有听众，渴望得到关注，他带着顺从，

[aɪ] [θɪŋk] [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] [wʊd] [dɪˈzairər][tuː; tə] [siː] . "
I think your honour would desire to see . "
我 思考 你的 荣誉 会 欲望 到 看 . "
我想法官大人会希望看到这些。”

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] , [ˈglænsɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **Ah ! " exclaimed Sir Rowland , glancing significantly at Charcam , who was a**
" 啊 ! " 惊呼 先生 罗兰 , 瞥了一眼 显著地 在 - , who 曾是 一个
[ˈkɑːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækəbaɪt] [skiːmz] ;
confidant in his Jacobite schemes ;
知己 在 他的 詹姆斯党 方案 ;
“啊！”罗兰爵士惊呼道，意味深长地看了查卡姆一眼，查卡姆是他在詹姆斯党计划中的心腹；

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ˈɔːrtʃərd] - [ˈwɪndəm] , [frʌm; frəm][sɜːr] [ˈwɪljəm] ? "
" **is it the messenger from Orchard - Windham , from Sir William ? "**
" 是 它 这 信使 从 果园 - 温德姆 , 从 先生 威廉 ? "
“是奥查德-温德姆的信使，是威廉爵士派来的吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] . "
" **No , Sir Rowland . "**
" 不 , 先生 罗兰 . "
“不，罗兰爵士。”

" [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈkɔːrbɪt] [ˈkɪnəstən] , [ðen] ?
" **From Mr . Corbet Kynaston , then ?**
" 从 先生 . 科尔贝特 基纳斯顿 , 然后 ?
“那么，是科贝特·金纳斯顿先生的吗？”

[sɜːr][dʒɑːn] - [ˈkəriər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] . "
Sir John Packington's courier was here yesterday . "
先生 约翰 - 导游 曾是 这里 昨天 . "
约翰·帕金顿爵士的信使昨天来过这里。

" [noʊ] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] . "
" **No , Sir Rowland . "**
" 不 , 先生 罗兰 . "
“不，罗兰爵士。”

" [pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] [ɔːrd] [ˈdɜːrwəntwɔːtər] , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈfɔːrstər] ?
" **Perhaps he is from Lord Derwentwater , or Mr . Forster ?**
" 也许 他 是 从 主 德文特湖 , 或者 先生 . 福斯特 ?
“他或许是德文特沃特勋爵，或者福斯特先生？”

[nuːz] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [nɔːˈθʌmbələnd] . "
News is expected from Northumberland . "
消息 是 预期的 从 诺森伯兰郡 . "
预计将有来自诺森伯兰郡的消息。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪɡˈzæktli] [seɪ] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] .
" **I can't exactly say , Sir Rowland .**
" 我 不能 确切地 说 , 先生 罗兰 .
“我不能确切地说，罗兰爵士。”

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈdɪdnt] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][em ˈiː] .
The gentleman didn't communicate his business to me .
这 绅士 没有 交流 他的 商业 到 我 .

这位先生没有跟我说明他的来意。

[bʌt; bət][aɪm] [fɔr] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
But I'm sure it's important .
但 我是 当然 它是 重要的 .

但我确信这很重要。

" - [sed] [ðɪs] , [na:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ; [bʌt; bət] ,
" Charcam said this , not because he knew anything about the matter ; but ,
" - 说 这 , 不是 因为 他 知道 任何事物 关于 这 事情 ; 但 ,

查卡姆说这话，并不是因为他了解这件事；而是

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɡɪni] [tuː; tə] [drɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [hiː; hi] , [ˈnætʃ(ə)rəli]
having received a couple of guineas to deliver the message , he , naturally
拥有 已收到 一个 夫妻 的 几内亚 到 递送 这 信息 , 他 , 自然
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他收到了几个金币作为传递信息的报酬，自然而然地，

[ˈestɪmeɪtɪd] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grəˈtuːəti] .
estimated its importance by the amount of the gratuity .
估计的 它是 重要性 经过 这 数量 的 这 小费 .

根据酬金数额来判断其重要性。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] ;
" Well , I will see him , " replied the knight , after a moment's pause ;
" 出色地 , 我 将要 看 他 , " 回复 这 骑士 , 后 一个 瞬间 暂停 ;

“好吧，我会去见他，”骑士顿了顿，回答道；

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][mɑːr] .
" he may be from the Earl of Mar .
" 他 可能 是 从 这 伯爵 的 三月 .

“他可能是马尔伯爵的后裔。”

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [biː; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] .
But let the horses be in readiness .
但 让 这 马匹 是 在 准备就绪 .

但要让马匹做好准备。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [raɪd] [tuː; tə][,es ˈtiː] . [ˈælbənz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall ride to St . Alban's to - night .
我 将 骑 到 英石 . 阿尔班的 到 - 夜晚 .

我今晚将骑马前往圣奥尔本斯。

" [peɪdʒ] -
" Page 137
" 页 -

第137页

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
So saying , he threw himself into a chair .
所以 说 , 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

说完，他便一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] - , [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [ˈprez(ə)nt][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [mu:d] ,
And Charcam , fearful of another charge in his master's present uncertain mood ,
和 - , 可怕 的 其他 收费 在 他的 硕士学位 展示 不确定 情绪 ,
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

夏卡姆害怕主人现在这种不稳定的情绪会再次对他提出指控，于是便消失了。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftərwərdz] [ʌəd] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [si:md] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɜ:rɪkt] [laɪt]
The person , shortly afterwards ushered into the room , seemed by the imperfect light
这 人 , 不久 然后 引导 进入 这 房间 , 似乎 经过 这 不完善 光
,
,
,

随后，那个人被领进了房间，在昏暗的光线下，他看起来.....

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈda:kənd] [baɪ] [ˈhevi]
— for the evening was advancing , and the chamber darkened by heavy
— 为了 这 晚上 曾是 前进 , 和 这 房间 变暗 经过 重的
[ˈdreɪpəri] ,
drapery .
布料 ,

夜幕降临，厚重的帷幔遮蔽了房间，使房间显得昏暗。

— [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [saɪzd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈvʌlgər] [əˈpɪrəns] , [bʌt; bət]
— to be a middle - sized middle - aged man , of rather vulgar appearance , but
— 到 是 一个 中间 - 尺寸 中间 - 老年人 男人 , 的 相当 庸俗 外貌 , 但
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃru:d] [ˈæspekt] .
with a very shrewd aspect .
和 一个 非常 精明 方面 .

—身材中等，中年男子，外表粗俗，但眼神却非常精明。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [bu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
He was plainly attired in a riding - dress and boots of the period ,
他 曾是 显然 穿着 在 一个 骑术 - 裙子 和 靴子 的 这 时期 ,

他身着当时流行的骑马服和马靴，装束十分朴素。

[ænd; ənd] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [ˈhæŋər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and wore a hanger by his side .
和 穿着 一个 衣架 经过 他的 边 .

他身旁挂着一个衣架。

" [jɔ:; jər] [ˈsɜ:rvənt] , [sɜ:ɹ] [ˈrəʊlənd] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈdʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hi:; hi]
" Your servant , Sir Rowland , " said the stranger , ducking his head , as he
" 你的 仆人 , 先生 罗兰 , " 说 这 陌生人 , 躲避 他的 头 , 作为 他
[ədˈvænst] .
advanced .
先进的 .

“您的仆人，罗兰爵士，”陌生人一边说着，一边低着头走上前去。

" [jɔ:; jər] [ˈbɪznəs] , [sɜ:ɹ] ? " [rɪˈtɜ:ɹnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈstɪfli] .
" Your business , Sir ? " returned the other , stiffly .
" 你的 商业 , 先生 ? " 返回 这 其他 , 僵硬地 .

“先生，有什么事吗？”对方生硬地问道。

[ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [lʊkt] [æt; ət] - .
The new - comer looked at Charcam .
这 新的 - 角 看起来 在 - .

新来者查看了 Charcam。

[sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtendənt] [wɪðˈdru:] .
Sir Rowland waved his hand , and the attendant withdrew .
先生 罗兰 挥手 他的 手 , 和 这 服务员 退出 .

罗兰爵士挥了挥手，侍从便退了回去。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌrekəˈlekt] [ˌem ˈi:] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ? " [ˌpremɪst] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] .
" **You don't recollect me , I presume ?** " **premised the stranger , taking a seat .**
" 你 不 追忆 我 , 我 估 ? " 前提 这 陌生人 , 采取 一个 座位 .
“你不记得我了吧？”陌生人一边说着，一边坐了下来。

[ðə; ði] [naɪt] , [hu:] [kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ðɪs] [fəˌmɪliˈærəti] , [ˈɪnstəntli] [əˈroʊz] .
The knight , who could ill brook this familiarity , instantly arose .
这 骑士 , WHO 可以 患病的 溪 这 熟悉 , 即刻 出现 .

骑士无法忍受这种亲昵举动，立刻起身。

" [dəʊnt] [dɪˈstɜ:rb] [jɔ:ˈrself] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈnoʊwaɪz] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈbju:k] .
" **Don't disturb yourself ,** " **continued the other , nowise disconcerted by the rebuke .**
" 不 打扰 你自己 , " 持续 这 其他 , 现在 不安 经过 这 训斥 .
“别烦自己，”另一个人继续说道，丝毫没有被告责所动摇。

" [aɪ] [ˈnevər] [stænd][əˈpɑ:n] [ˈserəmoʊni] [wer] [aɪ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; jæl][bi:; bi] [ˈwelkəm] .
" **I never stand upon ceremony where I know I shall be welcome .**
" 我 绝不 站立 之上 仪式 在哪里 我 知道 我 将 是 欢迎 .

“如果我知道会受到欢迎，我从不拘泥于礼节。”

[wi:; wi][hæv; həv] [met] [brɪˈfɔ:r] . "
We have met before . "
我们 有 遇见 前 . "

我们以前见过面。

" [ɪnˈdi:d] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] , [ˈhɔ:tlɪ] ; " [pərˈhæps] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [maɪ] [ˈmeməri]
" **Indeed !** " **rejoined Sir Rowland , haughtily ;** " **perhaps , you will refresh my memory**
" 的确 ! " 重新加入 先生 罗兰 , 傲慢地 ; " 也许 , 你 将要 刷新 我的 记忆
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] ,

as to the time ,
作为 到 这 时间 ,

“的确如此！”罗兰爵士傲慢地回答道，“或许，你能帮我回忆一下当时的日期吗？”

[ænd; ənd] [pleɪs] . "
and place . "
和 地方 . "

以及地点。

" [let] [ˌem ˈi:] [si:] .
" **Let me see .**
" 让 我 看 .

让我看看。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][noʊˈvembər] , - : [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [mɪnt] [ɪn] [ˈsʌðərk] .
The time was the 26th of November , 1703 : the place , the Mint in Southwark .
这 时间 曾是 这 26th 的 十一月 , - : 这 地方 , 这 薄荷 在 南华克 .
时间是 1703 年 11 月 26 日；地点是南华克造币厂。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] , [ju:; jʊ] [pərˈsi:v] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] .
I have a good memory , you perceive , Sir Rowland .
我 有 一个 好的 记忆 , 你 感知 , 先生 罗兰 .

罗兰爵士，您看，我的记忆力很好。

" [ðə; ði] [naɪt] [ˈstæɡərd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [wu:nd] .
" **The knight staggered as if struck by a mortal wound .**
" 这 骑士 交错 作为 如果 击 经过 一个 凡人 伤口 .

“骑士踉跄了一下，仿佛身负重伤。”

[ˈspiːdəli] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪmˈself] , [həʊˈevər] , [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [wið; wiθ] [fɔːrst] [ˈkɑːmnəs] , " [juː; jʊ] **Speedily recovering himself , however , he rejoined , with forced calmness , " You**
迅速地 恢复中 他自己 , 然而 , 他 重新加入 , 和 强制 平静 , " 你
[ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [sɜːr] .
are mistaken , Sir .
是 错误 , 先生 .

然而，他很快恢复了镇定，强装镇定地回答道：“先生，您弄错了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlæŋkəʃə] , [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] [siːt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .
I was in Lancashire , at our family seat , at the time you mention .
我 曾是 在 兰开夏郡 , 在 我们的 家庭 座位 , 在 这 时间 你 提到 .
您提到的时间，我当时正在兰开夏郡的家族庄园。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [smaɪld] [ɪnˈkredʒələsli] .
" The stranger smiled incredulously .
" 这 陌生人 微笑 难以置信地 .
陌生人难以置信地笑了。

" [wel] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,
" Well , Sir Rowland , " he said , after a brief pause ,
" 出色地 , 先生 罗兰 , " 他 说 , 后 一个 简短的 暂停 ,
“嗯，罗兰爵士，”他略作停顿后说道。

[ˈdʊəriŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] , [æz; əz] [ɪf]
during which the knight regarded him with a searching glance , as if
期间 哪个 这 骑士 认为 他 和 一个 搜索 瞥一眼 , 作为 如果
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
endeavouring to recall his features ,
努力 到 记起 他的 特征 ,
在此期间，骑士用审视的目光打量着他，仿佛试图回忆起他的容貌。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡeɪnˈseɪ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .
" I will not gainsay your words .
" 我 将要 不是 否定 你的 字 .
我不会反驳你的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] , [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [wið; wiθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]
You are in the right to be cautious , till you know with whom you have
你 是 在 这 正确的 到 是 谨慎 , 直到 你 知道 和 谁 你 有
[tuː; tə] [diːl] ;
to deal ;
到 交易 ;
在你弄清楚要和谁打交道之前，保持谨慎是理所当然的；

[ænd; ænd] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [ˈweri] . -
and , even then , you can't be too wary . '
和 , 甚至 然后 , 你 不能 是 也 警惕 . -
即使如此，你也不能过于谨慎。

[əˈvaʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [bɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] , [ɡɪv] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , - [ɪz][maɪ] [oʊn]
Avow nothing , believe nothing , give nothing for nothing , ' is my own
承认 没有什么 , 相信 没有什么 , 给 没有什么 为了 没有什么 , - 是 我的 自己的
“不宣誓，不信奉，不为无偿付出”，这是我自己的宣言。

[peɪdʒ] -
Page 138
页 -
第138页
[ˈmaːtoʊ] .
motto .
座右铭 .
座右铭。

[ænd; ɐnd] [ɪts] [ə; eɪ][ˈmæksɪm][ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] : [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l]
And it's a maxim of universal application : or , at least , of universal
和 它是 一个 格言 的 普遍的 应用 : 或者 , 在 至少 , 的 普遍的
[ˈpræktɪs] .
practice .
实践 .

这是一条普遍适用的格言；或者至少，这是一条普遍适用的格言。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] - [kənˈfesər] .
I am not come here to play the part of your father - confessor .
我 是 不是 来 这里 到 玩 这 部分 的 你的 父亲 - 忏悔者 .
我来这里不是来扮演你们的神父兼忏悔者的角色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第10/32页

[aɪ][eɪ'ɛm] [kʌm] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jə] . "
I am come to serve you ."
我 是 来 到 服务 你 . "

我来为您效劳。

" [ɪn] [wʌt] [wei] , [sɜːr] ? " [di'mɑːndɪd] ['trɛŋkəd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" In what way , Sir ? " demanded Trenchard , in astonishment .
" 在 什么 方式 , 先生 ? " 要求 特伦查德 , 在 惊讶 .

“先生，您是怎么说的？”特伦查德惊讶地问道。

" [juː; jə] [wɪl] [lɜːrɪn] [ə'hɑːn] .
" You will learn anon .
" 你 将要 学习 匿名 .

你很快就会知道了。

[juː; jə] [rɪ'fjuːz] [em 'iː][jər; jər] ['kɑːnfɪdəns] .
You refuse me your confidence .
你 拒绝 我 你的 信心 .

你拒绝给予我信任。

[aɪ] [ə'plɔːd] [jər; jər]['pruːd(ə)ns] : [aɪ 'tiː][ɪz] , [həʊ'evər] , ['niːdləs] .
I applaud your prudence : it is , however , needless .
我 鼓掌 你的 谨慎 : 它 是 , 然而 , 不必要 .

我赞赏你的谨慎，但这其实没有必要。

[jər; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [jər; jər] ['ækjnz] , [neɪ] ,
Your history , your actions , nay ,
你的 历史 , 你的 行动 , 不 ,

你的历史，你的行为，不，

[jər; jər] ['veri] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][jər; jər] ['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzər] . "
your very thoughts are better known to me than to your spiritual adviser ."
你的 非常 想法 是 更好的 已知 到 我 比 到 你的 精神 顾问 . "

你的想法我比你的精神导师更了解。

" [meɪk] [ɡʊd] [jər; jər] [ə'sɜːʃnz] , " [kraɪd] ['trɛŋkəd] , ['fjʊriəsli] , " [ɔːr] — — "
" Make good your assertions , " cried Trenchard , furiously , " or — — "
" 制作 好的 你的 断言 , " 哭 特伦查德 , 愤怒地 , " 或者 — — "

“拿出你的诚意来！”特伦查德愤怒地喊道，“否则——”

" [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kɑːmli] .
" To the proof , " interrupted the stranger , calmly .
" 到 这 证明 , " 中断 这 陌生人 , 平静地 .

“拿出证据来，”陌生人平静地打断道。

" [juː; jə][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['mɑːntəkjuːt] ['trɛŋkəd] , [ʌv; əv] [æftən] - [hɔːl] , [nɪr] ['mæntʃestər]
" You are the son of Sir Montacute Trenchard , of Ashton - Hall , near Manchester
" 你 是 这 儿子 的 先生 蒙塔古 特伦查德 , 的 阿什顿 - 大厅 , 靠近 曼彻斯特
.
.
.

“你是曼彻斯特附近阿什顿霍尔的蒙塔古特·特伦查德爵士的儿子。”

[sɜːr] ['mɑːntəkjuːt] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] — [tuː] ['dɔːtəz] [ænd; ænd] [jɔːr'self] .
Sir Montacute had three children — two daughters and yourself .
先生 蒙塔古 有 三 孩子们 — 二 女儿们 和 你自己 .

蒙塔古爵士有三个孩子——两个女儿和你。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [ˈkɑːnstəns] , [wʌz; wəz] [lɔːst] , [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , ['dʊrɪŋ]
The eldest , Constance , was lost , by the carelessness of a servant , during
这 长子 , 康斯坦斯 , 曾是 丢失的 , 经过 这 疏忽 的 一个 仆人 , 期间
[hɜːr; həɹ] ['ɪnfənsi] ,
her infancy ,
她 婴儿期 ,

长女康斯坦丝在幼年时因仆人的疏忽而失踪。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [sɪns] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] : [ðə; ði] ['jʌŋˌɪst] , - , [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['leɪdi]
and has never since been heard of : the youngest , Aliva , is the present Lady
和 有 绝不 自从 到过 听到 的 : 这 最小的 , - , 是 这 展示 女士
[ˈtræfəd] .
Trafford .
特拉福德 .

此后便再也没有人听到过她的消息：最小的女儿艾丽娃是现任特拉福德夫人。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ʊ] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "
I merely mention these circumstances to show the accuracy of my information ."
我 仅仅 提到 这些 情况 到 展示 这 准确性 的 我的 信息 . "

我提及这些情况只是为了证明我所提供信息的准确性。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [sɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪˈrɑːnɪkli] ,
" If this is the extent of it , Sir , " returned the knight , ironically ,
" 如果 这 是 这 程度 的 它 , 先生 , " 返回 这 骑士 , 讽刺的是 ,
"如果事情仅此而已，先生，"骑士讽刺地回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːrˈself] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] .
" you may spare yourself further trouble .
" 你 可能 空闲的 你自己 更远 麻烦 .

你或许可以省去更多麻烦。

[ðiːz] [pəˈtɪkuːləz] [ɑːr; əɹ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ɔːl] , [huː] [hæv; həv] ['eni] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] . "
These particulars are familiar to all , who have any title to the knowledge ."
这些 细节 是 熟悉的 到 全部 , WHO 有 任何 标题 到 这 知识 . "

这些细节凡是稍有所了解的人都耳熟能详。

" [pərˈhæps][soʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] , [nɑːt][soʊ]
" Perhaps so , " rejoined the stranger ; " but I have others in reserve , not so
" 也许 所以 , " 重新加入 这 陌生人 ; " 但 我 有 其他的 在 预订 , 不是 所以
[ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] .
generally known .
一般来说 已知 .

“也许是这样，”陌生人回答说；“但我还有其他储备，只是不太为人所知。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
With your permission , I will go on in my own way .
和 你的 允许 , 我 将要 去 在 在 我的 自己的 方式 .

如果得到您的允许，我将按自己的方式继续前进。

[wer] [aɪ][eɪˈem][ɪn] ['erər] , [juː; jʊ][kæn; kən][set][emˈiː] [raɪt] . — [jʊr; jər] ['faːðər] , [sɜːr] ['mɑːntəˌkjuːt]
Where I am in error , you can set me right . — Your father , Sir Montacute
在哪里 我 是 在 错误 , 你 能 放 我 正确的 . — 你的 父亲 , 先生 蒙塔古
[ˈtrɛŋkəd] ,
Trenchard ,
特伦查德 ,

如果我犯了错误，请您指正。——您的父亲，蒙塔古·特伦查德爵士

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɑːrmz][ɪn]
who had been a loyal subject of King James the Second , and borne arms in
WHO 有 到过 一个 忠诚 主题 的 国王 詹姆斯 这 第二 , 和 出生 武器 在
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
his service ,
他的 服务 ,

他曾是詹姆斯二世国王的忠实臣民，并为其效力，身披战甲。

[ɑːn][ðə; ði] [æbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnərk] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stjʊt] ,
on the abdication of that monarch , turned his back upon the Stuarts ,
在 这 退位 的 那 君主 , 转向 他的 后退 之上 这 斯图亚特 ,
那位君主退位后，他便背弃了斯图亚特王朝。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] ['æftəwərdz] ['rekəɡnaɪz] [ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
and would never afterwards recognise their claims to the crown .
和 会 绝不 然后 认出 他们的 索赔 到 这 王冠 .
此后他们也绝不会承认自己对王位的继承权。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'frʌnt] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
It was said , that he received an affront from James , in the shape of
它 曾是 说 , 那 他 已收到 一个 冒犯 从 詹姆斯 , 在 这 形状 的
[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['reprəmənd] ,
a public reprimand ,
一个 民众 训诫 ,

据说，他受到了詹姆斯的公开斥责，这是一种侮辱。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [kʊd; kəd][nɔːt] [fər'ɡɪv] .
which his pride could not forgive .
哪个 他的 自豪 可以 不是 原谅 .
这是他自尊心无法原谅的。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , [ðʊv] [ə; eɪ] ['kæθɪlɪk] , [hiː; hi] [daɪd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]
Be this as it may , though a Catholic , he died a friend to the Protestant
是 这 作为 它 可能 , 尽管 一个 天主教 , 他 死亡 一个 朋友 到 这 新教
[sək'seɪ(ə)n] . "
succession . "
演替 . "

尽管如此，他虽然是天主教徒，但去世时却是新教继承人的朋友。

" [soʊ][fɑːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] , " [əb'zɜːrvd] ['trɛŋkəd] ; " [stɪl] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['siːkrət] .
" **So far you are correct , " observed Trenchard ; " still , this is no secret .**
" 所以 远的 你 是 正确的 , " 观察到 特伦查德 ; " 仍然 , 这 是 不 秘密 .
“到目前为止，你的说法是正确的，”特伦查德评论道；“不过，这已经不是什么秘密了。”

" [peɪdʒ] -
" **Page 139**
" 页 -

第139页

['sʌfər] [em 'iː][tuː; tə] [prəʊ'siːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
Suffer me to proceed , " replied the stranger .
遭受 我 到 继续 , " 回复 这 陌生人 .
“请让我先行，”陌生人回答道。

" [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] , [entər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [naɪt] ,
" **The opinions , entertained by the old knight ,**
" 这 意见 , 娱乐 经过 这 老的 骑士 ,
“这位老骑士所持有的观点，

['næt(ə)rəli] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [vjʊː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'plezər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
naturally induced him to view with displeasure the conduct of his son ,
自然 诱导 他 到 看法 和 不满 这 执行 的 他的 儿子 ,
这自然使他对儿子的行为感到不满。

[hu:] [wɔ:ɾmli] [ɪ'spəʊzɪd; e'spəʊzɪd][ðə; ði] [kɔ:z] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
who warmly espoused the cause he had deserted .

WHO 热情地 拥护 这 原因 他 有 荒凉的 ;

他热情拥护了他曾经背弃的事业。

[ˈfaɪndɪŋ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ:kɔ:rs] [tu;; tə] [θrets] ; [ænd; ənd] [wen]
Finding remonstrances of no avail , he had recourse to threats ; and when
寻找 抗议 的 不 可用 , 他 有 追索权 到 威胁 ; 和 什么时候
[θrets] [feɪld] ,
threats failed ,
威胁 失败的 ;

劝阻无效后，他便诉诸威胁；而当威胁也失败后，

[hi;; hi][ə'dɑ:ptɪd] [mɔ:ɾ] [dɪ'saɪdɪd] [ˈmezəɾz] . "
he adopted more decided measures . "

他 已采用 更多的 决定 措施 . "

他采取了更为果断的措施。

" [hɑ:] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ˈtɾenʃkəd] .
" **Ha !** " **ejaculated Trenchard** .
" 哈 ! " 射精 特伦查德 .

“哈！”特伦查德惊呼道。

" [æz; əz] [jet] , " [pəɾ'su:ɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒəɾ] , " [sɜ:r][ˈmɑ:ntə'kju:t][hæd; həd] [pleɪst] [noʊ][ˈlɪmɪt][tu;; tə][hɪz; ɪz]
" **As yet ,** " **pursued the stranger ,** " **Sir Montacute had placed no limit to his**
" 作为 然而 , " 追击 这 陌生人 , " 先生 蒙塔古 有 放置 不 限制 到 他的
[ˈsʌnz] [ɪk'spendɪtʃəɾ] .
son's expenditure .
儿子的 支出 .

“到目前为止，”陌生人继续说道，“蒙塔古爵士还没有限制他儿子的开支。”

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊləndz] [prə'fju:ʒn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrevənju:z] [wɜ:r; wər][ˈæmp(ə)]
He did not quarrel with Rowland's profusion , for his own revenues were ample
他 做过 不是 争吵 和 罗兰的 丰富 , 为了 他的 自己的 收入 是 充足
;
;
;
;

他并不反对罗兰的挥霍无度，因为他自己的收入也很充足；

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][ˈɑ:bdʒekt][tu;; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ˈlævɪft] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but he did object to the large sums lavished by him in the service of a
但 他 做过 目的 到 这 大的 总和 慷慨的 经过 他 在 这 服务 的 一个
[ˈfæktʃ(ə)n][hi;; hi][wəz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu;; tə] [sə'pɔ:rt] .
faction he was resolved not to support .
派 他 曾是 已解决 不是 到 支持 .

但他反对他挥霍大量资金来服务于他决心不支持的派系。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði][oʊld] [naɪt] [rɪ'dʒʊst] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [əˈlʌʊəns] [tu;; tə][ə; eɪ][θɜ:ɾd][ʌv; əv][ɪts] [ˈpri:vɪəs]
Accordingly , the old knight reduced his son's allowance to a third of its previous
因此 , 这 老的 骑士 减少 他的 儿子的 津贴 到 一个 第三 的 它是 以前的
[əˈmaʊnt] ;
amount ;
数量 ;

因此，这位老骑士将儿子的津贴减少到原来的三分之一；

[ænd; ənd] , [əˈpɑ:n] [ˈfɜ:rðəɾ] [pra:vəˈkeɪʃ(ə)n] ,
and , upon further provocation ,
和 , 之上 更远 挑衅 ,

并且，在进一步挑衅下，

[hi:; hi][i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:ltər][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
he even went so far as to alter his will in favour of his daughter ,
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 改变 他的 将要在 偏爱 的 他的 女儿 ,
他甚至修改了遗嘱，将遗产留给了女儿。

- , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [bɪˈtroʊðd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] , [sɜ:r][ˈsesl, 'sɪsl] [ˈtræfə-d] . "
Aliva , who was then betrothed to her cousin , Sir Cecil Trafford . "
- , WHO 曾是 然后 未婚妻 到 她 表哥 , 先生 塞西尔 特拉福德 . "
当时，艾丽娃已经和她的表兄塞西尔·特拉福德爵士订婚了。

" [prəʊˈsi:d] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈtrɛŋkə-d] , [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .
" Proceed , Sir , " said Trenchard , breathing hard .
" 继续 , 先生 , " 说 特伦查德 , 呼吸 难的 .
“请讲，先生，”特伦查德气喘吁吁地说。

" [ˈʌndər] [ðɪ:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ˈrəʊlənd] [dɪd] [wʌt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsensəb(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wʊd] [du:] .
" Under these circumstances , Rowland did what any other sensible person would do .
" 在下面 这些 情况 , 罗兰 做过 什么 任何 其他 明智的 人 会 做 .
“在这种情况下，罗兰做了任何一个明智的人都会做的事。”

[əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [ɪnˌfleksəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] , [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə]
Aware of his father's inflexibility of purpose , he set his wits to work to
意识到的 的 他的 父亲的 缺乏灵活性 的 目的 , 他 放 他的 智慧 到 工作 到
[dɪˈfi:t] [ðə; ði] [dɪˈzʌɪn] .
defeat the design .
击败 这 设计 .

他深知父亲的决心坚定不移，于是发挥智慧，想方设法挫败父亲的计划。
[hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [mæt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [əˈkɑ:mplɪft] [soʊ]
He contrived to break off his sister's match ; and this he accomplished so
他 人为的 到 休息 离开 他的 姐妹 匹配 ; 和 这 他 完成 所以
[ˈkleɪvərli] ,
cleverly ,
巧妙地 ,

他设法破坏了妹妹的婚事；而且他做得非常巧妙。
[ðæt] [hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [striktɪst] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][ˈsesl, 'sɪsl] .
that he maintained the strictest friendship with Sir Cecil .
那 他 维持 这 最严格的 友谊 和 先生 塞西尔 .

他与塞西尔爵士保持着最亲密的友谊。
[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪmˈself] [sɪˈkjʊr] ; [ænd; ənd] , [ˈsi:krətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt]
For two years he thought himself secure ; and , secretly engaged in the Jacobite
为了 二 年 他 想法 他自己 安全的 ; 和 , 偷偷 已订婚的 在 这 詹姆斯党
[ski:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
schemes of the time ,
方案 的 这 时间 ,

两年来，他一直认为自己处境安全；并且，暗中参与了当时的詹姆斯党阴谋。
[ɪn] [wɪtʃ] , [ɔ:lsəʊ] , [sɜ:r][ˈsesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ɪnˈvɑ:lvd] , [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə][rɪˈlæks][ɪn][hɪz; ɪz]
in which , also , Sir Cecil was deeply involved , he began to relax in his
在 哪个 , 还 , 先生 塞西尔 曾是 深 涉及 , 他 开始 到 放松 在 他的
[ˈwa:tʃflnəs] [ˈoʊvər] - .
watchfulness over Aliva .
警惕 超过 - .

此外，塞西尔爵士也深度参与其中，他对阿利瓦的监视开始放松。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , — [ˈneɪmli] , [ɪn][noʊˈvembər] , — [waɪl] [jʌŋ] [ˈtrenkəd] [wʌz; wəz][ɪn]
About this time , — namely , in November , 1703 — while young Trenchard was in
关于 这 时间 , — 即 , 在 十一月 , — 尽管 年轻的 特伦查德 曾是 在
[ˈlæŋkəʃə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɪn] [ˈlʌndən] ,
Lancashire , and his sister in London ,
兰开夏郡 , 和 他的 姐姐 在 伦敦 ,
大约在这个时候——即1703年11月——年轻的特伦查德在兰开夏郡, 而他的妹妹在伦敦,

[ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,
on a visit , he received a certain communication from his confidential servant ,
在 一个 访问 , 他 已收到 一个 肯定 沟通 从 他的 机密的 仆人 ,
[ˈdeɪviːz] , [wɪtʃ] , [æt; ət][wʌns] ,
Davies , which , at once ,
戴维斯 , 哪个 , 在 一次 ,
在一次访问中, 他收到了他的贴身仆人戴维斯的一份来信, 信中他立刻.....

[dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz][hoʊps] .
destroyed his hopes .
损毁 他的 希望 .
摧毁了他的希望。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][wʌz; wəz] [ˈpraɪvətli] [ˈmærid] — [ðə; ði] [neɪm] [ɔːr][ræŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər]
He learnt that his sister was privately married — the name or rank of her
他 学会了 那 他的 姐姐 曾是 私下 已婚 — 这 姓名 或者 秩 的 她
[ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [æsəˈteɪnd] — [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] [ɪn][æŋ; ən] [əbˈskjʊr]
husband could not be ascertained — and living in retirement in an obscure
丈夫 可以 不是 是 已确定 — 和 活的 在 退休 在 一个 朦胧
[ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] ,
dwelling in the Borough ,
住宅 在 这 行政区 ,
他得知姐姐已秘密结婚——无法确定她丈夫的姓名或身份——并且退休后居住在自治市镇一处不起眼的住所里。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] .
where she had given birth to a son .
在哪里 她 有 给定 出生 到 一个 儿子 .
她在那里生下了一个儿子。

[ˈroʊləndz] [plænz][wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˈeksɪkjuːtɪd] .
Rowland's plans were quickly formed , and as quickly executed .
罗兰的 计划 是 迅速地 形成 , 和 作为 迅速地 执行 .
罗兰的计划迅速制定, 并迅速执行。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][sɜːr][ˈsesl, ˈsɪsl] , [huː] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpæʃənətli] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
Accompanied by Sir Cecil , who still continued passionately enamoured of his sister ,
伴随 经过 先生 塞西尔 , WHO 仍然 持续 热情地 坠入爱河 的 他的 姐姐 ,
陪同他的是塞西尔爵士, 他仍然深爱着自己的妹妹。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [reprɪˈzentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and to whom he represented that she had
和 到 谁 他 代表 那 她 有
他向她表示, 她已经

[peɪdʒ] -
Page 140
页 -
第140页

[ˈfɔːləŋ] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aːts][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈduːsər] , [hiː; hi][set] [ɔːf] , [æt; ət][ˈfaɪəri] [spiːd] ,
fallen a victim to the arts of a seducer , he set off , at fiery speed ,
倒下 一个 受害者 到 这 艺术 的 一个 诱惑者 , 他 放 离开 , 在 火热 速度 ,
他中了花言巧语的圈套, 以迅雷不及掩耳之势出发了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][məˈtrɑ:pəlis] .
for the metropolis .
为了 这 都会 .

对于大都市而言。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [si:k] [aʊt] ['deɪvɪz] ,
Arrived there , their first object was to seek out Davies ,
到达的 那里 , 他们的 第一的 目的 曾是 到 寻找 出去 戴维斯 ,
到达目的地后, 他们的首要任务就是找到戴维斯。

[baɪ] [hu:m] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] [rɪˈtri:t] , — [ə; eɪ][loʊn] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] ,
by whom they were conducted to the lady's retreat , — a lone habitation ,
经过 谁 他们 是 实施 到 这 女士的 撤退 , — 一个 孤独 居住地 ,
他们被带到了这位女士的隐居处——一处僻静的住所。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [fiːldz] [ɪn] ['sʌðərk] .
situated on the outskirts of Saint George's Fields in Southwark .
位于 在 这 郊区 的 圣 乔治的 田野 在 南华克 .
位于南华克圣乔治田野的郊外。

[rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] , [ðeɪ] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Refused admittance , they broke open the door .
拒绝 准入 , 他们 打破 打开 这 门 .
被拒绝入内后, 他们破门而入。

- ['hʌzbənd] , [huː] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dærəl] , [kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] [sɔːrd] [ɪn]
Aliva's husband , who passed by the name of Darrell , confronted them sword in
- 丈夫 , WHO 通过了 经过 这 姓名 的 达雷尔 , 面对 他们 剑 在
[hænd] .
hand .
手 .

阿利瓦的丈夫, 名叫达雷尔, 手持利剑与他们对峙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] .
For a few minutes he kept them at bay .
为了 一个 很少 分钟 他 保留 他们 在 湾 .
他暂时挡住了他们的去路。

[bʌt; bət] , [ˈɜːdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kraɪz] ,
But , urged by his wife's cries ,
但 , 敦促 经过 他的 妻子的 哭泣 ,

但是, 在妻子哭喊声的催促下,

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezəv'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [laɪf][ðæn; ðən][hɜːr; hər]
who was more anxious for the preservation of her child's life than her
WHO 曾是 更多的 焦虑的 为了 这 保存 的 她 孩子的 生活 比 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
她更关心的是保住孩子的生命, 而不是自己的生命。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ænd; ænd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
he snatched up the infant , and made his escape from the back of the
他 抢夺 向上 这 婴儿 , 和 制成 他的 逃脱 从 这 后退 的 这
['premɪsɪz] .
premises .
前提 .
他抱起婴儿, 从房屋后方逃走了。

[ˈrəʊlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈɪnstəntli] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [pərˈsu:t] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi][tu:; tə]
Rowland and his companions instantly started in pursuit , leaving the lady to
罗兰 和 他的 同伴 即刻 开始 在 追逐 , 离开 这 女士 到
[rɪˈkʌvər] [æz; əz][fɪ:; fi] [maɪt] .
recover as she might .
恢复 作为 她 可能 .

罗兰和他的同伴们立即开始追赶，留下那位女士自行恢复。

[ðeɪ] [trækt] [ðə; ði][ˈfju:dzətɪv][tu:; tə][ðə; ði] [mɪnt] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [haʊndz] [æt; ət] [fɔ:lt] ,
They tracked the fugitive to the Mint ; but , like hounds at fault ,
他们 已追踪 这 逃犯 到 这 薄荷 ; 但 , 喜欢 猎犬 在 过错 ,
[ðeɪ] [hɪr] [lɔ:st] [ɔ:l] [sent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] .
they here lost all scent of their prey .
他们 这里 丢失的全部 香味 的 他们的 猎物 .

在这里，它们完全失去了猎物的气味。

[ˈmi:ntaɪm] , [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmenəsɪz] [ʌv; əv]
Meantime , the lady had overtaken them ; but , terrified by the menaces of
与此同时 , 这 女士 有 被超越 他们 ; 但 , 恐惧 经过 这 威胁 的
[hɜ:r; hər] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈkɪnzməŋ] ,
her vindictive kinsmen ,
她 报复心强的 亲属 ,
[ðə; ði][ˈleɪdi] [wɜ:z] [kənˈsi:lɪmənt] [ɔ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ]
与此同时，那位女士已经追上了他们；但是，由于害怕那些心怀怨恨的亲戚的威胁，

[fɪ:; fi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [hɜ:rˈself][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
she did not dare to reveal herself to her husband ,
她 做过 不是 敢 到 揭示 她自己 到 她 丈夫 ,
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈhʌzbənd]
她不敢向丈夫暴露自己的身份。

[ʌv; əv] [hu:z] [kənˈsi:lɪmənt] [ɔ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ]
of whose concealment on the roof of the very house the party were searching
的 谁 隐蔽 在 这 屋顶 的 这 非常 房子 这 派对 是 搜索
[fɪ:; fi][wʌz; wəz] [əˈwer] .
she was aware .
她 曾是 意识到的 .

她知道，那人就藏在他们正在搜查的那栋房子的屋顶上。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][æŋ; ən][ɪndɪˈvɪdʒʊəl] , [hu:] [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈaʊtlet] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Aided by an individual , who was acquainted with a secret outlet from the
协助 经过 一个 个人 , WHO 曾是 熟人 和 一个 秘密 出路 从 这
[ˈtenəmənt] , [ˈdærəl] [ɪˈskeɪpt] .
tenement , Darrell escaped .
廉租公寓 , 达雷尔 逃脱 .

在一位熟悉公寓楼秘密出口的人的帮助下，达雷尔逃了出来。

[bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ə; eɪ] [glʌv] .
Before his departure , he gave his assistant a glove .
前 他的 离开 , 他 给予 他的 助手 一个 手套 .
[bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər]
临行前，他送给助手一只手套。

[ðæt] [glʌv] [ɪz] [stɪl] [prɪˈzɜ:v] .
That glove is still preserved .
那 手套 是 仍然 保存完好 .
[ðæt] [glʌv] [ɪz] [stɪl] [prɪˈzɜ:v]
那只手套至今仍保存完好。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , - [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
In her endeavour to follow him , Aliva met with a severe fall , and was
在 她 努力 到 跟随 他 , - 遇见 和 一个 严重 落下 , 和 曾是
[kən'veɪd] [ə'weɪ] ,
conveyed away ,
传递 离开 ,

阿丽娃试图追随他，结果不慎摔倒，被带走了。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn,sensə'bɪlətɪ] , [baɪ][sɜːr]['sesl, 'sɪsl] .
in a state of insensibility , by Sir Cecil .
在 一个 状态 的 麻木 , 经过 先生 塞西尔 :

塞西尔爵士笔下的人物处于昏迷状态。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪfləs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [ðəʊ]
She was supposed to be lifeless ; but she survived the accident , though
她 曾是 据称 到 是 无生命 ; 但 她 幸存下来 这 事故 , 尽管
[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [ri:'geɪnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
she never regained her strength .
她 绝不 恢复 她 力量 :

她本应已经没有生命迹象；但她从事故中幸存了下来，尽管她再也没有恢复体力。

[də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [hæd; həd] [helpt] ['dærəl] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn]
Directed by the same individual , who had helped Darrell to steal a march upon
指导 经过 这 相同的 个人 , WHO 有 帮助 达雷尔 到 偷 一个 行进 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

由同一人执导，此人曾帮助达雷尔抢占先机。

[ˈrəʊlənd] , [wɪð; wɪθ] ['deɪviːz] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ə'tendənt] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pər'suːt] .
Rowland , with Davies , and another attendant , continued the pursuit .
罗兰 , 和 戴维斯 , 和 其他 服务员 , 持续 这 追逐 .

罗兰与戴维斯和另一名随从继续追赶。

[bəʊθ][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃeɪsəz] [ɪm'baːkt] [ɑːn][ðə; ði] [temz] .
Both the fugitive and his chasers embarked on the Thames .
两个都 这 逃犯 和 他的 追逐者 启航 在这 泰晤士河 :

逃犯和追捕者都乘船驶入了泰晤士河。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] ['ræθfl] [æz; əz][ðər; ðər] ['pæɪnz] .
The elements were wrathful as their passions .
这 元素 是 愤怒的 作为 他们的 激情 :

自然元素如同他们的激情一般狂暴。

[ðə; ði][stɔːrm] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][ɪn][ɪts] ['fɪjəri] .
The storm burst upon them in its fury .
这 风暴 爆裂 之上 他们 在 它是 愤怒 :

暴风雨猛烈地袭来。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['ʌn'skeəd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θreɪnd]
Unmindful of the terrors of the night , unscared by the danger that threatened
漫不经心 的 这 恐怖 的 这 夜晚 , 无所畏惧 经过 这 危险 那 威胁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他全然不顾夜晚的恐怖，也不畏惧威胁他的危险，

[ˈrəʊlənd] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəːz] [hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəːz] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] . "
Rowland consigned his sister's husband and his sister's child to the waves . "
罗兰 寄售 他的 姐妹 丈夫 和 他的 姐妹 孩子 到 这 波浪 . "

罗兰将他姐姐的丈夫和姐姐的孩子葬身大海。

" [brɪŋ] [jʊər; jəər] ['stɔ:ri] [tu:; tə][æn; ən][end] , [sɜ:r] ,
" **Bring your story to an end , Sir ,**
" 带来 你的 故事 到 一个 结尾 , 先生 ,
“先生, 请结束你的故事吧。”

" [sed] ['trɛŋkəd] [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [ɪ'məʊfənz] [ʌv; əv]
" **said Trenchard who had listened to the recital with mingled emotions of**
" 说 特伦查德 WHO 有 听着 到 这 独奏会 和 混合 情绪 的
[reɪdʒ][ænd; ɛnd] [fɪr] .
rage and fear .
愤怒 和 害怕 .
特伦查德听完演奏后, 百感交集, 既愤怒又恐惧, 他说道。

[peɪdʒ] -
Page 141
页 -
第141页

[aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] . — " [æz; əz] ['rəʊləndz] [hoʊl] [kru:] ['perɪft]
I have nearly done , " replied the stranger . — " As Rowland's whole crew perished
我 有 几乎 完毕 , " 回复 这 陌生人 . — " 作为 罗兰的 所有的 全体人员 遇难
[ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ,
in the tempest ,
在 这 暴风雨 ,
“我快完成了,”陌生人回答说。“罗兰的全体船员都在暴风雨中丧生了,

[ænd; ɛnd][hi:; hi]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]['mɪrək(ə)] , [hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm] [dɪ'tekj(ə)n] .
and he only escaped by miracle , he fancied himself free from detection .
和 他 仅有的 逃脱 经过 奇迹 , 他 幻想 他自己 自由的 从 检测 .
他侥幸逃脱, 完全是奇迹, 他以为自己不会被发现。

[ænd; ɛnd][fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ; [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪ'kjʊərəti] ,
And for twelve years he has been so ; until his long security ,
和 为了 十二 年 他 有 到过 所以 ; 直到 他的 长的 安全 ,
十二年来他一直如此; 直到他获得长久的保障,

[wel] - [naɪ] [ə'blɪtə,reɪtɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] , [hæz; həz][bred][ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
well - nigh obliterating remembrance of the deed , has bred almost a sense of
出色地 - 夜 彻底摧毁 纪念 的 这 契据 , 有 繁殖 几乎 一个 感觉 的
[ɪ'nʌsns] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
innocence within his breast .
无辜 之内 他的 胸部 .
几乎完全抹去了对那件事的记忆, 在他心中滋生了一种近乎纯真的感觉。

['dʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [sɜ:r] ['mɑ:ntəkju:t] [hæz; həz] [bɪn] ['gæðərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
During this period Sir Montacute has been gathered to his fathers .
期间 这 时期 先生 蒙塔古 有 到过 聚集 到 他的 父亲们 .
在此期间, 蒙塔古爵士被召回了他的先祖们身边。

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['rəʊlənd] : [hɪz; ɪz] [e'steɪts] [tu:; tə] - .
His title has descended to Rowland : his estates to Aliva .
他的 标题 有 下降 到 罗兰 : 他的 庄园 到 - .
他的爵位传给了罗兰, 他的庄园传给了阿利瓦。

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] , [sɪns] , [bɪn] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə][ju'nɑɪt] [hɜ:r'self] [tu:; tə][sɜ:r] ['sesl, 'sɪsl] ,
The latter has , since , been induced to unite herself to Sir Cecil ,
这 后者 有 , 自从 , 到过 诱导 到 团结 她自己 到 先生 塞西尔 ,
后者后来被诱使与塞西尔爵士结为伴侣。

[ɑːn][tɜːrmz][əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ][wɪð;wɪθ][hɜːr;hər][ˈbrʌðər][ænd;ənd][wɪt][haʊvər][streɪndʒ][ænd;ənd]
on terms originating with her brother , and which , however strange and
在 条款 起源 和 她 兄弟 , 和 哪个 , 然而 奇怪的 和
[ʌnˈprezɪdəntɪd] ,
unprecedented ,
空前的 ,

这些条款源自她的哥哥，尽管奇怪且史无前例，

[wɜːr;wər][ækwɪəs][ɪn][baɪ][ðə;ði][ˈsuːtər] .
were acquiesced in by the suitor .
是 默许 在 经过 这 求婚者 .

得到了求婚者的默许。

"[sɜːr][ˈrəʊlənd][lʊkt][bɪˈwɪldərd][wɪð;wɪθ][sərˈpraɪz] .
" **Sir Rowland looked bewildered with surprise .**
" 先生 罗兰 看起来 困惑 和 惊喜 .

罗兰爵士一脸茫然，惊讶不已。

"[ðə;ði][ˈmæɪɪdʒ][wʌz;wəz][ˈnevər][ˈkɒnsəˌmeɪtɪd][kənˈtɪnjuːd][ðə;ði][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)][ˈstreɪndʒər] .
" **The marriage was never consummated , " continued the imperturbable stranger .**
" 这 婚姻 曾是 绝不 完成 , " 持续 这 沉着冷静 陌生人 .
"这段婚姻从未圆房，"这位镇定自若的陌生人继续说道。

"[sɜːr][ˈsesl,ˈsɪsl][ɪz][noʊ][mɔːr] .
" **Sir Cecil is no more .**
" 先生 塞西尔 是 不 更多的 .

塞西尔爵士已经去世了。

[ˈleɪdɪ][ˈtræfəd][səˈpouzd;səˈpouzɪd][tuː;tə][biː;bi][ˈtʃaɪldləs][ˈbroʊkən][ɪn][helθ][ænd;ənd][ˈspɪrɪts][ˈfreɪl]
Lady Trafford , supposed to be childless , broken in health and spirits , frail
女士 特拉福德 , 据称 到 是 无子女 , 破碎的 在 健康 和 烈酒 , 脆弱
[bəʊθ][ɪn][maɪnd][ænd;ənd][ˈbɔːdɪ] ,
both in mind and body ,
两个都 在 头脑 和 身体 ,
特拉福德夫人，据说膝下无子，身心俱疲，体弱多病。

[ɪz][nɑːt][ˈlaɪkli][tuː;tə][meɪk][əˈnʌðər][ˈmæɪɪdʒ] .
is not likely to make another marriage .
是 不是 可能 到 制作 其他 婚姻 .

不太可能再婚。

[ðə;ði][eɪˈsteɪts][mʌst;məst][er][lɔːŋ][rɪˈvɜːrt][tuː;tə][sɜːr][ˈrəʊlənd] . "
The estates must , ere long , revert to Sir Rowland . "
这 庄园 必须 , 埃雷 长的 , 恢复 到 先生 罗兰 . "

这些地产不久后必将归还给罗兰爵士。

"[ɑːr;ər][juː;jʊ][mæn][ɔːr][fɪːnd]? "[ɪkˈskleɪmd][ˈtrɛŋkəd][ˈsterɪŋ][æt;ət][ðə;ði][ˈstreɪndʒər][æz;əz]
" **Are you man , or fiend ? " exclaimed Trenchard , staring at the stranger , as**
" 是 你 男人 , 或者 恶魔 ? " 惊呼 特伦查德 , 凝视 在 这 陌生人 , 作为
[hiː;hi][kənˈkluːdɪd][hɪz;ɪz][nəˈreɪfŋ,nəˈreɪfŋ] .
he concluded his narration .
他 结束 他的 旁白 .

“你是人，还是魔鬼？”特伦查德一边盯着陌生人，一边结束了他的叙述，惊喊道。

"[juː;jʊ][ɑːr;ər][kɑːmplɪˈmentrɪ][sɜːr][ˈrəʊlənd][rɪˈtɜːrnd][ðə;ði][ˈʌðər][wɪð;wɪθ][ə;eɪ][grɪm][smaɪl] .
" **You are complimentary , Sir Rowland , " returned the other , with a grim smile .**
" 你 是 免费 , 先生 罗兰 , " 返回 这 其他 , 和 一个 严峻 微笑 .

“您真是恭维人，罗兰爵士，”对方带着一丝苦笑回应道。

"[ɪf][juː;jʊ][ɑːr;ər][ˈhjuːmən][rɪˈdʒɔɪnd][ˈtrɛŋkəd][wɪð;wɪθ][stɜːrn][ˈɛmfəˌsɪs] ,
" **If you are human , " rejoined Trenchard , with stern emphasis ,**
" 如果 你 是 人类 , " 重新加入 特伦查德 , 和 船尾 强调 ,

“如果你是个人的话，”特伦查德语气严肃地补充道， “

" [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] [wens] [ju:; jʊ] [dɪ'raɪvd] [jʊr; jər][ɪnfər'meɪ(ə)n] ? "
" I insist upon knowing whence you derived your information ? "
" 我 坚持 之上 会心 何处 你 衍生的 你的 信息 ？ "

我坚持要知道你的信息来源是什么？

" [aɪ] [maɪt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] .
" I might refuse to answer the question , Sir Rowland .
" 我 可能 拒绝 到 回答 这 问题 , 先生 罗兰 .

“我可能会拒绝回答这个问题，罗兰爵士。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ju:; jʊ] .
But I am not indisposed to gratify you .
但 我 是 不是 不适 到 满足 你 .

但我并不介意满足你的愿望。

" [pɑ:rtli] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kən'fesər] ; [pɑ:rtli] , [frʌm; frəm] [ˈlðər] ['sɔ:rsɪz] . "
Partly , from your confessor ; partly , from other sources . "
部分 , 从 你的 忏悔者 ; 部分 , 从 其他 来源 . "

一部分来自你的神父，一部分来自其他渠道。

" [maɪ] [kən'fesər] ！ " [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; " [hæz; həz][hi:; hi]
" My confessor ! " ejaculated the knight , in the extremity of surprise ; " has he
" 我的 忏悔者 ！ " 射精 这 骑士 , 在 这 末端 的 惊喜 ; " 有 他
[bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [trʌst] ? "
betrayed his sacred trust ? "
背叛 他的 神圣 相信 ？ "

“我的忏悔神父！”骑士惊愕地喊道，“他背叛了他神圣的信任吗？”

" [hi:; hi][hæz; həz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , ['grɪnɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə]
" He has , " replied the other , grinning ; " and this will be a caution to
" 他 有 , " 回复 这 其他 , 咧嘴笑 ; " 和 这 将要 是 一个 警告 到
[ju:; jʊ][ɪn]['fju:tʃər] ,
you in future ,
你 在 未来 ,

“他确实这么做了，”另一个人咧嘴一笑，回答道，“以后你会因此有所警示。”

[haʊ] [ju:; jʊ] [kən'faɪd] [ə; eɪ] ['si:krət] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] .
how you confide a secret of consequence to a priest .
如何 你 信任 一个 秘密 的 结果 到 一个 牧师 .

你如何向一位神父吐露一个重要的秘密。

[aɪ][ʃʊd; jəd][æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I should as soon think of trusting a woman .
我 应该 作为 很快 思考 的 信任 一个 女士 .

我宁愿相信一个女人。

['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['revərənsɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['aɪd(ə)l] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ] [pli:z] :
Tickle the ears of their reverences with any idle nonsense you please :
痒痒 这 耳朵 的 他们的 敬意 和 任何 闲置的 废话 你 请 :

你可以随意用任何无聊的废话来讨好他们的长辈：

[bʌt; bət] [tel] [ðəm; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] .
but tell them nothing you care to have repeated .
但 告诉 他们 没有什么 你 关心 到 有 重复 .

但不要告诉他们任何你不希望别人重复的话。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] ['pi:tər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [spi:k] [frʌm; frəm] [ɪk'spiəriəns] . "
I was once a disciple of Saint Peter myself , and speak from experience . "
我 曾是 一次 一个 弟子 的 圣 彼得 我 , 和 说话 从 经验 . "

我本人也曾是圣彼得的门徒，这是我的亲身经历。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? " [ɪ'dʒækjələrtɪd] ['trɛŋkə-d] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['kredit][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
" **Who are you ?** " **ejaculated Trenchard , scarcely able to credit his senses .**
" WHO 是 你 ？ " 射精 特伦查德 , 几乎 有能力的 到 信用 他的 感官 .
"你是谁？"特伦查德惊呼道，几乎不敢相信自己的耳朵。

[aɪm] [sər'praɪzd] [ju:v] [nɑ:t] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] [brɪfɔ:r] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] .
I'm surprised you've not asked that question before , Sir Rowland .
我是 惊讶 你已经 不是 问 那 问题 前 , 先生 罗兰 .
罗兰爵士，我很惊讶您之前竟然没有问过这个问题。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] [mʌtʃ] [sɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ju:; jə][sʌm; səm] [sə'spens] .
It would have saved me much circumlocution , and you some suspense .
它 会 有 已保存 我 很多 迂回表达 , 和 你 一些 悬念 .
那样我就能省去很多拐弯抹角的话，也能让你少些悬念。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][waɪld] — [ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] .
My name is Wild — Jonathan Wild .
我的 姓名 是 荒野 — 乔纳森 荒野 .
我的名字叫怀尔德——乔纳森·怀尔德。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [greɪt] [θi:f] - ['teɪkər] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt]
" **And the great thief - taker indulged himself in a chuckle at the effect**
" 和 这 伟大的 贼 - 接受者 沉溺其中 他自己 在 一个 轻笑 在 这 影响
[prə'du:st] [baɪ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
produced by this announcement .
生产 经过 这 公告 .
“而这位伟大的盗贼猎手看到这一消息所引起的效果，忍不住轻笑出声来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [sə'praɪzɪz] , [ænd; ænd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] .
He was accustomed to such surprises , and enjoyed them .
他 曾是 习惯 到 这样的 惊喜 , 和 享受 他们 .
他早已习惯了这样的惊喜，而且很享受。

[sɜ:r] ['rəʊlənd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
Sir Rowland laid his hand upon his sword .
先生 罗兰 铺设 他的 手 之上 他的 剑 .
罗兰爵士将手放在剑柄上。

" ['mɪstər] . [waɪld] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sa:r'kæstɪk][toʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜ:rmnəs] ;
" **Mr . Wild , he said , in a sarcastic tone , but with great firmness ;**
" 先生 . 荒野 , " 他 说 , 在 一个 讽刺的 语气 , 但 和 伟大的 硬度 ;
“威尔德先生，”他用讽刺的语气，但语气却非常坚定地说；

" [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][jɔr; jər] [wel] - [noʊn] [sə'gæsəti][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm] ['si:kri:ts]
" **a person of your well - known sagacity must be aware that some secrets**
" 一个 人 的 你的 出色地 - 已知 睿智 必须 是 意识到的 那 一些 秘密
[ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zesər] . "
are dangerous to the possessor . "
是 危险的 到 这 拥有者 . "
“像您这样睿智的人应该明白，有些秘密对拥有者来说是危险的。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['fɒli] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , ['ku:lɪi] ;
" **I am fully aware of it , Sir Rowland , replied Jonathan , coolly ;**
" 我 是 完全 意识到的 的 它 , 先生 罗兰 , " 回复 乔纳森 , 冷静地 ;
“我完全清楚这一点，罗兰爵士，”乔纳森冷冷地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ； [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" but I have nothing to fear ; because , in the first place ,
" 但 我 有 没有什么 到 害怕 ； 因为 ， 在 这 第一的 地方 ，
但我没什么好怕的；因为首先，

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [ədˈvæntɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [məˈlest] [ˌemˈiː] ； [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] ,
it will be to your advantage not to molest me ； and , in the second ,
它 将要 是 到 你的 优势 不是 到 骚扰 我 ； 和 ， 在 这 第二 ，
你最好不要骚扰我；其次，

[aɪ][ˌeɪˈem][prəˈvaɪdɪd] [əˈɡenst] [ɔːl] [kənˈtɪndʒənsiːz] .
I am provided against all contingencies .
我 是 假如 反对 全部 应急措施 .
我已做好应对所有意外情况的准备。

[aɪ][ˈnevər] [hʌnt] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈtaɪɡər] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɑːrmd] .
I never hunt the human tiger without being armed .
我 绝不 打猎 这 人类 老虎 没有 存在 武装 .
我绝不会在没有武器的情况下猎杀老虎。

[maɪ] [ˈdʒænɪzəri] [ɑːr; ər] [wɪˈðəʊt] .
My janizaries are without .
我的 禁卫军 是 没有 .
我的清洁工们都走了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
One of them is furnished with a packet containing the heads of the
一 的 他们 是 提供 和 一个 包 包含 这 头部 的 这
[ˈsteɪtmənt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] ,
statement I have just related ,
陈述 我 有 只是 有关的 ,
其中一人随身携带一个包裹，里面装着我刚才所述声明的要点。

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] , [wɪl] [biː; bi][leɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈprɑːpər]
which , if I don't return at a certain time , will be laid before the proper
哪个 , 如果 我 不 返回 在 一个 肯定 时间 , 将要 是 铺设 前 这 恰当的
[əˈθɔːrətɪz] .
authorities .
当局 .
如果我未在规定时间内返回，将会提交给有关当局。

[aɪ][hæv; həv][ˈkælkjuleɪtɪd][maɪ] [tʃænsɪz] , [juː; jʊ] [pərˈsiːv] . "
I have calculated my chances , you perceive . "
我 有 计算 我的 机会 , 你 感知 . "
我已经计算过我的胜算，你明白的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈstɜːrnli] ；
" You have forgotten that you are in my power , " returned the knight , sternly ；
" 你 有 被遗忘的 那 你 是 在 我的 力量 , " 返回 这 骑士 , 严厉地 ；
“你忘记了你现在在我的掌控之中，”骑士严厉地回答道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][ˈælaɪz] [ˈkænɑːt] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [rɪˈzentmənt] . "
" and that all your allies cannot save you from my resentment . "
" 和 那 全部 你的 盟国 不能 节省 你 从 我的 怨恨 . "
“而且，你所有的盟友都无法让你免受我的怨恨。”

" [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] , [prəˈtekt] [maɪˈself] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] , [wɪð; wɪθ] , [prəˈvʊʊkɪŋ] [ˈkɑːmnəs] .
" I can at least , protect myself , " replied Wild , with , provoking calmness .
" 我 能 在 至少 , 保护 我 , " 回复 荒野 , 和 , 挑衅 平静 .
“我至少可以保护自己，”威尔德回答道，这番话激起了人们的平静。

" [aɪ][eɪ'lem] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [fer] [ʃɑ:t] , [æz; əz] [wel][æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:lərəb(ə)l] ['sɔ:rdzmən] ,
" **I am accounted a fair shot , as well as a tolerable swordsman ,**
" 我 是 已记录 一个 公平的 射击 , 作为 出色地 作为 一个 可容忍的 剑客 ,
" 我认为枪法不错, 剑术也还可以。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [skɪl] [ɪn][bəuθ] [laɪnz] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪzn] [rɪ'kwaɪər][aɪ'ti:] .
and I will give proof of my skill in both lines , should occasion require it .
和 我 将要 给 证明 的 我的 技能 在 两个都 线条 , 应该 场合 要求 它 .
如有需要, 我将证明我在这两方面的能力。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['despərət] [en'geɪdzmənts] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv]
I have had a good many desperate engagements in my time , and have
我 有 有 一个 好的 许多 绝望的 订婚 在 我的 时间 , 和 有
[ˈdʒen(ə)rəli] [kʌm] [ɔ:f] [vɪk'tɔ:riəs] .
generally come off victorious .
一般来说 来 离开 胜利者 .
我经历过很多次生死攸关的战斗, 而且通常都取得了胜利。

[aɪ] [ber] [ðə; ði][ma:rkz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [em 'i:] [sti:l] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
I bear the marks of some of them about me still , " he continued ,
我 熊 这 标记 的 一些 的 他们 关于 我 仍然 , " 他 持续 ,
"我身上至今还留有他们留下的痕迹,"他继续说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][wɪɡ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ber] [ə; eɪ][bɔ:ld] [skʌl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkətrɪs] [ænd; ənd]
taking off his wig , and laying bare a bald skull , covered with cicatrices and
采取 离开 他的 假发 , 和 躺下 裸 一个 秃 颅骨 , 涵盖 和 疤痕 和
[pleɪts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
plates of silver .
盘子 的 银 .
他摘下假发, 露出光秃秃的头骨, 上面布满了疤痕和银片。

" [ðɪs] [gæʃ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] ['ska:rz] ,
" **This gash , " he added , pointing to one of the larger scars ,**
" 这 伤口 , " 他 额外 , 指向 到 一 的 这 更大的 疤痕 ,
"这道伤口,"他指着其中一道较大的疤痕补充道。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋər] [ʌv; əv][tɑ:m] [θɜ:lænd] ,
" **was a wipe from the hanger of Tom Thurland ,**
" 曾是 一个 擦拭 从 这 衣架 的 汤姆 瑟兰德 ,
"这是汤姆·瑟兰德机库里的一张抹布,

[hu:m] [aɪ] [æprɪ'hend] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [næp] .
whom I apprehended for the murder of Mrs . Knap .
谁 我 被捕 为了 这 谋杀 的 太太 . 纳普 .
我逮捕了他, 因为他涉嫌谋杀克纳普夫人。

[ðɪs] [wedʒ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] , " [wɪtʃ] [wʊd] [mend] [ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] ,
This wedge of silver , " pointing to another , " which would mend a coffee - pot ,
这 楔 的 银 , " 指向 到 其他 , " 哪个 会 修补 一个 咖啡 - 锅 ,
这块银楔子,"他指着另一块说, "可以用来修补咖啡壶。"

[sə:vz] [tu:; tə][stɑ:p] [ʌp][ə; eɪ] [bri:tʃ] [meɪd] [baɪ] [wɪl] ['kɒlθɜ:rst] ,
serves to stop up a breach made by Will Colthurst ,
服务 到 停止 向上 一个 违反 制成 经过 将要 科尔赫斯特 ,
旨在堵住威尔·科尔赫斯特造成的漏洞。

[hu:] [rɒbd] ['mɪstər] . - [ɑ:n] ['haʊnzlɒʊ] - [hi:θ] .
who robbed Mr . Earl on Hounslow - Heath .
WHO 被抢劫 先生 . 在 豪恩斯洛 - 希思 .

在豪恩斯洛希思抢劫赫尔先生的人是谁？

[aɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][dɔ:g][æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [em 'i:] .
I secured the dog after he had wounded me .
我 安全 这 狗 后 他 有 受伤 我 .

狗咬伤我之后，我控制住了它。

[ðɪs] ['fræktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hændiɪwɜ:rk][ʌv; əv][dʒæk] ['pærət] ([ˈʌðərwaɪz] [kɔ:ld] [dʒæk][ðə; ði]['graɪndər])
This fracture was the handiwork of Jack Parrot (otherwise called Jack the Grinder)
这 断裂 曾是 这 手工制品 的 杰克 鹦鹉 (否则 称为 杰克 这 磨床)
,
.
,

这次骨折是杰克·鹦鹉（又名磨刀杰克）所为。

[hu:] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔ:rwɪtʃ] .
who broke into the palace of the Bishop of Norwich .
WHO 打破 进入 这 宫殿 的 这 主教 的 诺维奇 .

闯入诺里奇主教宫殿的人。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)] ['skaʊndrəl] , [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [fri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz]
Jack was a comical scoundrel , and made a little too free with his grace's
杰克 曾是 一个 滑稽 恶棍 , 和 制成 一个 小的 也 自由的 和 他的 格蕾丝
[best] ['bɜ:rgændi] ,
best burgundy .
最好的 勃艮第酒红 ,

杰克是个滑稽的无赖，他把夫人最好的勃艮第葡萄酒喝得有点儿太随意了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['feɪvərɪt] ['haʊski:pər] .
as well as his grace's favourite housekeeper .
作为 出色地 作为 他的 格蕾丝 最喜欢的 管家 .

以及他最宠爱的管家。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [fʊʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
The Bishop , however , to show him the danger of meddling with the church
这 主教 , 然而 , 到 展示 他 这 危险 的 干预 和 这 教会
,
.
,

然而，主教为了让他明白干涉教会的安全性，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] ['taɪbə:n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
gave him a dance at Tyburn for his pains .
给予 他 一个 舞蹈 在 泰伯恩 为了 他的 疼痛 .

为了感谢他的付出，在泰伯恩为他跳了一支舞。

[nɑ:t][ə; eɪ][skɑ:r][bʌt; bət][hæz; həz][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Not a scar but has its history .
不是 一个 瘢痕 但 有 它是 历史 .

虽然不是疤痕，但它背后却有故事。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnkən'vi:niəns] [aɪ] [fi:l] [frʌm; frəm][maɪ] ['fætərd] ['nɑ:dl] [ɪz][æn; ən][ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə]
The only inconvenience I feel from my shattered noddle is an incapacity to
这 仅有的 不便 我 感觉 从 我的 破碎 面条 是 一个 无能力 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

我脑袋碎了唯一给我带来的不便就是不能喝水了。

[bʌt; bət] [ðæts] [æn; ən][ɪnˈfɜːrməti] [ʃerɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈsaʊndər] [ˈhedz] [ðæn; ðən][main] .
But that's an infirmity shared by a great many sounder heads than mine .
但 那就是 一个 虚弱 共享 经过 一个 伟大的 许多 探鱼器 头部 比 矿 .

但很多比我头脑更健全的人也都有这种毛病。

[ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [baʊt] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ˈsæli] [welz] , [ˈhuː]
The hardest bout I ever had was with a woman — Sally Wells , who
这 最难 回合 我 曾经 有 曾是 和 一个 女士 — 莎莉 威尔斯 , who
[wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [lægd] [fɔːr; fər] [ˈʃɑːplɪftɪŋ] .
was afterwards lagged for shoplifting .
曾是 然后 滞后 为了 商店行窃 .

我经历过的最艰难的一次搏斗是和一个人——莎莉·威尔斯——进行的，后来她因入店行窃被拘留。

[ʃiː; ji] [əˈtækt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [disˈɑːrmd] [hɜːr; hər]
She attacked me with a carving - knife , and , when I had disarmed her
她 遭到攻击 我 和 一个 雕刻 - 刀 , 和 , 什么时候 我 有 解除武装 她
,
.
.

她用一把雕刻刀袭击我，当我缴了她的械后，

[ðə; ði][dʒeɪɪd][bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɪŋgərz] [frʌm; frəm][maɪ] [left] [hænd] .
the jade bit off a couple of fingers from my left hand .
这 玉 少量 离开 一个 夫妻 的 手指 从 我的 左边 手 .

那块玉石咬掉了我左手的两根手指。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] ,
Thus , you see ,
因此 , 你 看 ,

所以你看，

[aɪv] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [ˈnevər] [jæl; jəl] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][maɪ] [laɪf] [wer]
I've never hesitated and never shall hesitate to expose my life where
我已经 绝不 犹豫了一下 和 绝不 将 犹豫 到 暴露 我的 生活 在哪里
[ˈeniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] .
anything is to be gained .
任何事物 是 到 是 获得 .

我过去从未犹豫过，将来也永远不会犹豫在能获得任何好处的地方暴露我的生活。

[maɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] [hæz; həz] [ˈhardnd] [em ˈiː] .
My profession has hardened me .
我的 职业 有 硬化 我 .

我的职业让我变得坚强。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈkuːlli] [ɑːr ˈiː] - [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈrʊk] .
" **And , with this , he coolly re - adjusted his peruke** .
" 和 , 和 这 , 他 冷静地 关于 - 调整 他的 佩鲁克 .

“说完，他冷静地重新整理了一下他的假发。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] , [ˈmɪstər] . [waɪld] ! " [diˈmɑːndɪd]
" **What do you expect to gain from this interview , Mr . Wild ! " demanded**
" 什么 做 你 预计 到 获得 从 这 面试 , 先生 . 荒野 ! " 要求
[ˈtrɛŋkə-d] ,
Trenchard ,
特伦查德 ,

“威尔德先生，你希望从这次采访中获得什么？”特伦查德质问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
as if he had formed a sudden resolution .
作为 如果 他 有 形成 一个 突然 解决 .

仿佛他突然下定了决心。

" [ɑ:] ! [naʊ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['biznəs] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɑ:nəθən] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['gli:fəli]
" **Ah ! now we come to business , " returned Jonathan , rubbing his hands , gleefully**
" 啊 ! 现在 我们 来 到 商业 , " 返回 乔纳森 , 擦 他的 双手 , 兴高采烈地
.
:
.

“啊！现在我们来说正事了，”乔纳森搓着手，高兴地说道。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ][tɜ:rmz] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər]
" **These are my terms , Sir Rowland , " he added , taking a sheet of paper**
" 这些 是 我的 条款 , 先生 罗兰 , " 他 额外 , 采取 一个 床单 的 纸
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,

“这是我的条件，罗兰爵士，”他一边说着，一边从口袋里掏出一张纸。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [naɪt] .
and pushing it towards the knight .
和 推动 它 向 这 骑士 .

并把它推向骑士。

['trɛŋkɜ:d] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] .
Trenchard glanced at the document .
特伦查德 瞥了一眼 在 这 文档 .

特伦查德瞥了一眼那份文件。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['glu:mɪli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]
" **A thousand pounds , " he observed , gloomily , " is a heavy price to pay for**
" 一个 千 磅 , " 他 观察到 , 阴郁地 , " 是 一个 重的 价格 到 支付 为了
['daʊtf(ə)l] ['si:krəsi] ,
doubtful secrecy ,
疑 保密 ,

“一千英镑，”他沮丧地说道，“为这种可疑的保密付出如此沉重的代价，实在不值得。”

[wen] ['sɜ:rt(ə)n] ['saɪləns] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] ['tʃi:pli] [prəʊ'kjʊəd] . " **when certain silence might be so cheaply procured . "**
什么时候 肯定 沉默 可能 是 所以 便宜 采购 . "

当某种沉默如此轻易就能获得时。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] ['pɜ:rtʃəs] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [hed] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['nɪtɪŋ]
" **You would purchase it at the price of your head , " replied Jonathan , knitting**
" 你 会 购买 它 在 这 价格 的 你的 头 , " 回复 乔纳森 , 针织
[hɪz; ɪz] [braʊz] .
his brows .
他的 眉毛 .

“你就算用你的脑袋来买它，”乔纳森皱着眉头回答道。

" [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sævɪdʒli] ,
" **Sir Rowland , " he added , savagely ,**
" 先生 罗兰 , " 他 额外 , 野蛮地 ,

“罗兰爵士，”他恶狠狠地补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔ:g] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [flaɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and with somewhat of the look of a bull - dog before he flies at his
和 和 有些 的 这 看 的 一个 公牛 - 狗 前 他 苍蝇 在 他的
[foʊ] ,
foe ,
敌人 ,

它看起来有点像斗牛犬扑向敌人之前的样子，

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [maɪ] ['pleɪzər] [tu:; tə] [du:] [soʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breθ] .
" if it were my pleasure to do so , I could crush you with a breath .
" 如果 它 是 我的 乐趣 到 做 所以 , 我 可以 压碎 你 和 一个 气息 .
" "如果我乐意的话, 我只需一口气就能把你压碎。"

[ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] ['hoʊli] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .
You are wholly in my power .
你 是 完全 在 我的 力量 .

你完全受我掌控。

[jʊɹ; jər] [neɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['epɪθet] [ʌv; əv] - ['deɪndʒərəs] - [ə'tætʃt] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
Your name , with the fatal epithet of ' dangerous ' attached to it ,
你的 姓名 , 和 这 致命的 别名 的 - 危险的 - 随附的 到 它 ,
你的名字, 带着“危险”这个致命的标签,

[stændz] ['fɔ:rmoʊst] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [dɪsə'fektɪd] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['si:kɹət] [kɑ:m]
stands foremost on the list of Disaffected now before the Secret Com
站立 首先 在 这 列表 的 心怀不满的 现在 前 这 秘密 com
在秘密委员会面前, 他现在位列不满者名单之首。

[peɪdʒ] -
Page 144
页 -

第144页

[mɪ'ti:] .
mittee .
委员会 .

委员会。

[aɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['wɔ:l'pəʊl] [fɔ:r; fər] [jʊɹ; jər] [æprɪ'henʃn] . "
I hold a warrant from Mr . Walpole for your apprehension . "
我 抓住 一个 保证 从 先生 : 沃尔波尔 为了 你的 忧虑 . "
我持有沃尔波尔先生签发的逮捕令, 要逮捕你。

" [ə'restɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['trɛŋkə-d] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" Arrested ! " exclaimed Trenchard , drawing his sword .
" 被捕 ! " 惊呼 特伦查德 , 绘画 他的 剑 .
"逮捕!" 特伦查德喊道, 同时拔出了剑。

" [pʊt] [ʌp] [jʊɹ; jər] [bleɪd] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɑ:nəθən] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [kɑ:m]
" Put up your blade , Sir Rowland , " rejoined Jonathan , resuming his former calm
" 放 向上 你的 刀刃 , 先生 罗兰 , " 重新加入 乔纳森 , 恢复 他的 以前的 冷静的
[dɪ'mi:nər] ,
demeanour ,
风度 ,
"收起你的剑, 罗兰爵士," 乔纳森恢复了之前的冷静神态, 重新说道。

" [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [wɪl] [ni:d] [aɪ 'ti:] .
" King James the Third will need it .
" 国王 詹姆斯 这 第三 将要 需要 它 .
"詹姆斯三世国王会需要它。"

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ju:; jʊ] .
I have no intention of arresting you .
我 有 不 意图 的 逮捕 你 .
我无意逮捕你。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɡeɪm] [tu:; tə] [pleɪ] ; [ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi] [jʊɹ; jər] [oʊn] [fɔ:lt] ,
I have a different game to play ; and it'll be your own fault ,
我 有 一个 不同的 游戏 到 玩 ; 和 它将 是 你的 自己的 过错 ,
我另有打算; 而这都是你咎由自取。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði] [ˈwɪnər] .
if you don't come off the winner .
如果 你 不 来 离开 这 优胜者 .

如果你最终没能成为赢家。

[aɪ][ˈɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [əˈsɪstəns] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][tɜːrmz] .
I offer you my assistance on certain terms .
我 提供 你 我的 协助 在 肯定 条款 .

我愿意在特定条件下为您提供帮助。

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzɔːrbɪtənt] ,
The proposal is so far from being exorbitant ,
这 提议 是 所以 远的 从 存在 高昂 ,

这项提议远称不上过分。

[ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtrebəld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .
that it should be trebled if I had not a fellow - feeling in the cause .
那 它 应该 是 三倍 如果 我 有 不是 一个 同伴 - 感觉 在 这 原因 .

如果我对事业没有同情心，那么捐款应该增加三倍。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə] [rɪˈkwʌɪt] ,
To be frank with you , I have an affront to requite ,
到 是 坦率 和 你 , 我 有 一个 冒犯 到 报答 ,

坦白地说，我得报复你对我的冒犯。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈsetld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ][jʊər; jər]
which can be settled at the same time , and in the same way with your
哪个 能 是 定居 在 这 相同的 时间 , 和 在 这 相同的 方式 和 你的
[əˈfer] .
affair .
事务 .

这件事可以和你的事一起，用同样的方式解决。

[ðæts] [wɜːrθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
That's worth something to me ; for I don't mind paying for revenge .
那就是 值得 某物 到 我 ; 为了 我 不 头脑 付费 为了 复仇 .

这对我来说意义重大；因为我不介意为复仇付出代价。

[ˈæftər][ɔːl][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][tuː; tə][rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌpstɑːrt] ,
After all a thousand pounds is a trifle to rid you of an upstart ,
后 全部 一个 千 磅 是 一个 琐事 到 摆脱 你 的 一个 暴发户 ,

毕竟，花一千英镑就能除掉一个不知天高地厚的家伙，这简直是九牛一毛。

[huː] [meɪ] [tjæns] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] . "
who may chance to deprive you of tens of thousands . "
WHO 可能 机会 到 剥夺 你 的 十 的 数千 . "

他们可能会让你损失数万。”

" [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [əˈraɪt] ? " [æskt] [ˈtrɛŋkəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈiːgərnəs] .
" Did I hear you aright ? " asked Trenchard , with startling eagerness .
" 做过 我 听到 你 好的 ? " 问 特伦查德 , 和 令人震惊 渴望 .

“我没听错吧？”特伦查德急切地问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔːnəθən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [sɑːŋˈfrwaː] , " [aɪl] [ˌʌndərˈteɪk]
" Certainly , " replied Jonathan , with the most perfect sangfroid , " I'll undertake
" 当然 , " 回复 乔纳森 , 和 这 最多 完美的 冷静 , " 患病的 承担

[tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .
to free you from the boy .
到 自由的 你 从 这 男生 .

“当然，”乔纳森冷静地回答道，“我保证会把你从那个男孩身边解救出来。”

[ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][bə:rgən] . "
That's part of the bargain ."
那就是 部分 的 这 便宜货 . "

这是交易的一部分。

" [ɪz][hi:; hi][ə'laɪv] !
" Is he alive !"
" 是 他 活 ！

“他还活着吗！ ”

" [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] ['trɛŋkə:d] .
" vociferated Trenchard ."
" 大声喊叫 特伦查德 .

特伦查德大声说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜ:rnd] [waɪld] ; " ['hi:z][nɑ:t][ə'ʊnli][ə'laɪv] , [bʌt; bət] ['laɪkli] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
" To be sure , " returned Wild ; " he's not only alive , but likely for life ,
" 到 是 当然 , " 返回 荒野 ; " 他是 不是 仅有的 活 , 但 可能 为了 生活 ,
“当然,”威尔德回答说, “他不仅还活着, 而且很可能一辈子都活着。”

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][klɪp][ðə; ði] [θred] .
if we don't clip the thread .
如果 我们 不 夹子 这 线 .

如果我们不剪断线。

" [sɜ:r] ['rəʊlənd] [kɔ:t] [æet; æt][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] , [ænd; ʌnd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s]
" Sir Rowland caught at a chair for support , and passed his hand across
" 先生 罗兰 捕捉 在 一个 椅子 为了 支持 , 和 通过了 他的 手 穿过
[hɪz; ɪz] [braʊ] ,
his brow ,
他的 眉头 ,

罗兰爵士扶着椅子站稳, 然后用手揉了揉额头。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][dæmp][hæd; həd] ['gæðərd] ['θɪkli] .
on which the damp had gathered thickly .
在 哪个 这 潮湿 有 聚集 浓密 .

上面积聚了厚厚的潮气。

" [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [si:mz] [nu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" The intelligence seems new to you ."
" 这 智力 似乎 新的 到 你 .

“这种情报对你来说似乎是新的。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [bɪn] [sə'fɪjntli] [ɪk'splɪsɪt] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒɑ:nəθən] .
I thought I'd been sufficiently explicit , " continued Jonathan .
我 想法 ID 到过 足够 显式 , " 持续 乔纳森 .

“我觉得我已经说得足够清楚了,”乔纳森继续说道。

" [moʊst][pɜ:sənz] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [maɪ] ['mi:nɪŋ] . "
" Most persons would have guessed my meaning ."
" 最多 人 会 有 猜对了 我的 意义 . "

“大多数人都能猜到我的意思。”

" [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] !
" Then it was not a dream !"
" 然后 它 曾是 不是 一个 梦 ！

“那么, 那不是一场梦！ ”

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][sɜ:r] ['rəʊlənd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" ejaculated Sir Rowland in a hollow voice , and as if speaking to himself ."
" 射精 先生 罗兰 在 一个 空洞的 嗓音 , 和 作为 如果 请讲 到 他自己 .

罗兰爵士用空洞的声音说道, 仿佛在自言自语。

" [aɪ][dɪd] [si:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
" **I did see them on the platform of the bridge — the child and his**
" 我 做过 看 他们 在 这 平台 的 这 桥 — 这 孩子 和 他的
[prɪ'zɜ:vər] !
preserver !
保护者 !

“我确实在桥的平台上看到了他们——孩子和他的保护者！”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] ['ru:ɪn] , [nɔ:r] [hwelmd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [flʌd] , — [ɔ:r] ,
They were not struck by the fallen ruin , nor whelmed in the roaring flood , — or ,
他们 是 不是 击 经过 这 倒下 废墟 , 也不 不知所措 在 这 咆哮 洪水 , — 或者 ,
他们没有被倒塌的废墟击中, 也没有被咆哮的洪水淹没——或者,

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][aɪ] [ɪ'skeɪpt] .
if they were , they escaped as I escaped .
如果 他们 是 , 他们 逃脱 作为 我 逃脱 .

如果他们真是那样的人, 他们也像我一样逃走了。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝!

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃi:tɪd] [maɪ'self][ɪntu:][ə; eɪ] [brɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈperɪʃt] !
I have cheated myself into a belief that the boy perished !
我 有 作弊 我 进入 一个 信仰 那 这 男生 遇难 !

我竟然自欺欺人地相信那个男孩已经死了!

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [wɜ:rst] [fɪrʒ] [ɑ:r; ər] ['ri:əlaɪzd] — [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ! "
And now my worst fears are realized — he lives ! "
和 现在 我的 最差 恐惧 是 已实现 — 他 生活 ! "

现在我最害怕的事情发生了——他还活着!

" [æz; əz] [jet] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɑ:nəθən] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈemfəsis] .
" **As yet , " returned Jonathan , with fearful emphasis .**
" 作为 然而 , " 返回 乔纳森 , 和 可怕 强调 .

“目前为止,”乔纳森带着恐惧的语气回答道。

[peɪdʒ] -
Page 145
页 -

第145页

[aɪ] ['kænɑ:t] — [der] [nɑ:t][ɪndʒər][hɪm; ɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈtɹɛŋkəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [lʊk] ,
I cannot — dare not injure him , " rejoined Trenchard , with a haggard look ,
我 不能 — 敢 不是 损伤 他 , " 重新加入 特伦查德 , 和 一个 枯槁 看 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpærəlaɪzd] ,
and sinking , as if paralysed ,
和 下沉 , 作为 如果 瘫痪 ,

“我不能——不敢伤害他,”特伦查德面容憔悴地回答道, 声音渐渐低了下去, 仿佛瘫痪了一般。

[ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
into a chair .
进入 一个 椅子 .

坐到椅子上。

[ˈdʒɑ:nəθən] [læft] [ˈsko:rnfəli] .
Jonathan laughed scornfully .
乔纳森 笑了 轻蔑地 .

乔纳森轻蔑地笑了。

" [li:v] [him; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Leave him to me** , " **he said** .
" 离开 他 到 我 , " 他 说 .

“把他交给我吧，”他说。

" [hi:; hi] [ænt] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ] [ˈfɜ:ðər] . " **He shan't trouble you further** . "
" 他 不会 麻烦 你 更远 . "

他不会再给你添麻烦了。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] , [hu:] [əˈpɪəd] [kəmˈpli:tli] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] .
" **No** , " **replied Sir Rowland** , **who appeared completely prostrated** .
" 不 , " 回复 先生 罗兰 , WHO 出现 完全地 俯卧 .

“不，”罗兰爵士回答道，他看起来完全瘫倒在地。

" [aɪ] [wɪl] [ˈstrʌɡ(ə)] [noʊ][b:ŋgər][wɪð; wɪθ] [ˈdestəni] .
" **I will struggle no longer with destiny** .
" 我 将要 斗争 不 更长 和 命运 .

我将不再与命运抗争。

[tu:] [mʌtʃ] [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [ʃed] [ɔ:l'redi] . "
Too much blood has been shed already . "
也 很多 血 有 到过 棚 已经 . "

已经流了太多的血了。

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈfi:lɪŋz] ! " [ˈmʌtəd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [kənˈtemptʃuəsli] .
" **This comes of fine feelings !** " **muttered Jonathan** , **contemptuously** .
" 这 来 的 美好的 情怀 ! " 低声说道 乔纳森 , 轻蔑地 .

“这真是出于美好的情感啊！”乔纳森轻蔑地嘟囔道。

" [gɪv] [em 'i:][jər; jər] [ˈθɜ:roʊ] - [peɪst] [ˈvɪlən] .
" **Give me your thorough - paced villain** .
" 给 我 你的 彻底 - 踱步 恶棍 .

给我一个节奏紧凑的反派角色。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [let][him; ɪm][ɔ:f] [ðʌs] .
But I shan't let him off thus .
但 我 不会 让 他 离开 因此 .

但我不会就此放过他。

[aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [doʊs] . — [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [pli:d] [ˈɡɪltɪ] ,
I'll try a strong dose . — Am I to understand that you intend to plead guilty ,
患病的 尝试 一个 强的 剂量 . — 是 我 到 理解 那 你 打算 到 恳求 有罪的 ,
[sɜ:r] [ˈrəʊlənd] ?
Sir Rowland ?
先生 罗兰 ?

我试试大剂量。——罗兰爵士，我是否可以理解为你打算认罪？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" **he added** .
" 他 额外 .

他补充道。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈeksɪkjʊ:t][maɪ] [ˈwɔ:rənt] . " **If so , I may as well execute my warrant** . "
" 如果 所以 , 我 可能 作为 出色地 执行 我的 保证 . "

“既然如此，那我不如就执行搜查令吧。”

" [stænd] [ɔ:f] , [sɜ:r] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈtrɛŋkəˌd] , [ˈsta:tɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbækwərdz] .
" **Stand off , Sir !** " **exclaimed Trenchard** , **starting suddenly backwards** .
" 站立 离开 , 先生 ! " 惊呼 特伦查德 , 开始 突然 向后 .

“退后，先生！”特伦查德喊道，突然向后退去。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] , " [θɔ:t] [waɪld] .

" **I knew that would bring him to** , " **thought Wild** .
" 我 知道 那 会 带来 他 到 , " 想法 荒野 .

“我知道那会让他醒悟过来,”怀尔德心想。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [sɜ:r] ['rəʊlənd] .

" **Where is the boy ?** " **demanded Sir Rowland** .
" 在哪里 是 这 男生 ? " 要求 先生 罗兰 .

“那孩子在哪儿？”罗兰爵士问道。

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈzɜ:rvər] — [wʌn] [ˈəʊɪn] [wʊd] , [ə; eɪ][ˈkɑ:rpəntər] ,
" **At present under the care of his preserver — one Owen Wood** , **a carpenter** ,
" 在 展示 在下面 这 关心 的 他的 保护者 — — 欧文 木头 , 一个 木匠 ,

“目前由他的监护人——木匠欧文·伍德照料，

[baɪ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] . "

by whom he was brought up . "
经过 谁 他 曾是 带来 向上 . "

他是由谁抚养长大的。

" [wʊd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈtrɛŋkɜ-d] , — " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stri:t] ? "

" **Wood !** " **exclaimed Trenchard** , — " **of Wych Street ?** "
" 木头 ! " 惊呼 特伦查德 , — " 的 女巫 街道 ? "

“伍德！”特伦查德惊呼道，“威奇街的伍德？”

" [ðə; ði] [seɪm] . "

" **The same** . "
" 这 相同的 . "

“相同。”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɑ:p] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [əˈɡoʊ] .

" **A boy from his shop was here a short time ago** .
" 一个 男生 从 他的 店铺 曾是 这里 一个 短的 时间 前 .

“他店里的一个男孩不久前来过这里。”

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

Could it be him you mean ? "
可以 它 是 他 你 意思是 ? "

你指的是他吗？

" [noʊ] . [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ-z] [əˈprentɪs] , [dʒæk] ['ʃepɜ-d] .

" **No . That boy was the carpenter's apprentice** , **Jack Sheppard** .
" 不 . 那 男生 曾是 这 木匠的 学徒 , 杰克 谢泼德 .

“不。那个男孩是木匠的学徒，杰克·谢泼德。”

[aɪv] [dʒʌst] [left] [jɔr; jər] ['nefju:] .

I've just left your nephew .
我已经 只是 左边 你的 侄子 .

我刚离开你侄子。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

" **At this moment Charcam entered the room** .
" 在 这 片刻 - 进入 这 房间 .

这时，查卡姆走进了房间。

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [sed] [ðə; ði] [əˈtendənt] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm]
" **Beg pardon** , **Sir Rowland** , " **said the attendant** , " **but there's a boy from**

[ˈmɪstər] . [wʊd] ,

Mr . Wood ,
先生 . 木头 ,

“对不起，罗兰爵士，”侍者说，“伍德先生家来了一个男孩。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['leɪdɪ] ['træfəd] . "
with a message for Lady Trafford . "
和 一个 信息 为了 女士 特拉福德 . "

并附上给特拉福德夫人的留言。

" [frʌm; frəm] [hu:m] ? " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] ['trɛŋkəd] .
" From whom ? " vociferated Trenchard .
" 从 谁 ? " 大声喊叫 特伦查德 .

“从谁那里？”特伦查德大声问道。

" [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [wʊd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] . "
" From Mr . Wood the carpenter . "
" 从 先生 . 木头 这 木匠 . "

“来自木匠伍德先生。”

" [ðə; ði] [seɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" The same who was here just now ? "
" 这 相同的 WHO 曾是 这里 只是 现在 ? "

“是刚才在这里的那个人吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] ['rəʊlənd] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər] [bɔɪ] . "
" No , Sir Rowland , a much finer boy . "
" 不 , 先生 罗兰 , 一个 很多 更精细 男生 . "

“不，罗兰爵士，那是一个更优秀的孩子。”

" - [tɪz][hiː; hi] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['dʒɑːnəθən] ; " [ðɪs] [ɪz] ['lʌki] .
" ' Tis he , by Heaven ! " cried Jonathan ; " this is lucky .
" - 的 他 , 经过 天堂 ! " 哭 乔纳森 ; " 这 是 幸运的 .

“天哪，是他！”乔纳森喊道；“这真是幸运。”

[sɜːr] ['rəʊlənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['wɪspər] , " [duː][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][maɪ][tɜːrmz] ? "
Sir Rowland , " he added , in a deep whisper , " do you agree to my terms ? "
先生 罗兰 , " 他 额外 , 在 一个 深的 耳语 , " 做 你 同意 到 我的 条款 ? "

“罗兰爵士，”他低声补充道，“你同意我的条件吗？”

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] ['trɛŋkəd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
" I do , " answered Trenchard , in the same tone .
" 我 做 , " 回答 特伦查德 , 在 这 相同的 语气 .

“我愿意，”特伦查德用同样的语气回答道。

" ['ɪnʌf] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [waɪld] ; " [hiː; hi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
" Enough ! " rejoined Wild ; " he shall not return .
" 足够的 ! " 重新加入 荒野 ; " 他 将 不是 返回 .

“够了！”威尔德重新说道，“他不会回来了。”

" [peɪdʒ] -
" Page 146
" 页 -

第146页

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['træfərdz] [dɪ'pɑːrtʃər] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
Have you acquainted him with Lady Trafford's departure ? " said the knight ,
有 你 熟人 他 和 女士 特拉福德的 离开 ? " 说 这 骑士 ,
[ə'dresɪŋ] - ,
addressing Charcam ,
解决 - ,

“你有没有告诉他特拉福德夫人要离开的事？”骑士对查卡姆问道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pouzər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'su:m] .
with as much composure as he could assume .
和 作为 很多 镇定 作为 他 可以 认为 .

他尽可能地保持镇定。

" [nɒʊ] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə] [seɪnt]
" No , Sir Rowland , " replied the attendant , " as you proposed to ride to Saint
" 不 , 先生 罗兰 , " 回复 这 服务员 , " 作为 你 建议的 到 骑 到 圣
Albans to - night ,
圣奥尔本斯 到 - 夜晚 ,
 "不, 罗兰爵士,"侍从回答说, "因为您今晚打算骑马去圣奥尔本斯。"

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] .
I thought you might choose to see him yourself .
 我 想法 你 可能 选择 到 看 他 你自己 .
 我以为你会选择亲自去见他。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðəəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [fɔːr; fər] , [ðəʊ] [aɪ] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm]
Besides , there's something odd about the boy ; for , though I questioned him
 除了 , 有 某物 奇怪的 关于 这 男生 ; 为了 , 尽管 我 被质问 他
 [ˈprɪti] ['kloʊsli] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
pretty closely concerning his business ,
 漂亮的 密切 有关 他的 商业 ,
 此外, 这男孩有些古怪; 因为, 尽管我仔细询问了他的一些工作情况,

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]
he declined answering my questions , and said he could only deliver his
 他 拒绝 回答 我的 问题 , 和 说 他 可以 仅有的 递送 他的
 [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
message to her ladyship .
 信息 到 她 夫人 .

他拒绝回答我的问题，并表示他只能将他的信息转达给夫人。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪ'd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstæns]
I thought it better not to send him away till I'd mentioned the circumstance
 我 想法 它 更好的 不是 到 发送 他 离开 直到 ID 提及 这 环境
 [tu:; tə][ju:; jə] . "
to you : "
 到 你 : "

我觉得最好还是先跟你说明情况再把他送走。

" [ju:; jə][dɪd] [raɪt] , " [rɪ'tʊ:nd] ['trɛŋkɜ:d] .
 " You did right , " returned Trenchard .
 " 你 做过 正确的 , " 返回 特伦查德 .
 "你做得对,"特伦查德回答道。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? " [æskt] ['dʒɑ:nəθən] .
 " Where is he ? " asked Jonathan .
 " 在哪里 是 他 ? " 问 乔纳森 .
 "他在哪儿？"乔纳森问道。

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] - .
 " In the hall , " replied Charcam .
 " 在 这 大厅 , " 回复 - .

"在大厅里,"查尔卡姆回答道。

" [ə'ləʊn] ? "

" **Alone** ? "

" 独自的 ? "

"独自的？ "

" [nɑ:t] [ɪg'zæktli] , [sɜ:r] .
 " **Not exactly** , **Sir** .
 " 不是 确切地 , 先生 .

“不完全是这样，先生。”

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [læd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr]
There's another lad at the gate waiting for him — the same who was here
有 其他 小伙子 在 这 门 等待 为了 他 — 这 相同的 WHO 曾是 这里
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

门口还有另一个小伙子在等他——就是刚才在这里的那个。

[ðæt] [sɜːr] ['rəʊlənd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [huː] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði][dʒuːəl] - [keɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
that Sir Rowland was speaking of , who fastened up the jewel - case for her
那 先生 罗兰 曾是 请讲 的 , WHO 系紧 向上 这 宝石 - 案件 为了 她
['leɪdɪʃɪp] . "
ladyship . "
夫人 . "

就是罗兰爵士说的那位，他帮夫人扣好了珠宝盒。

" [ə; eɪ][dʒuːəl] - [keɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːnəθən] .
" A jewel - case ! " exclaimed Jonathan .
" 一个 宝石 - 案件 ! " 惊呼 乔纳森 .

“珠宝盒！”乔纳森惊呼道。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] !
" Ah , I see it all !
" 啊 , 我 看 它 全部 !

“啊，我全都看到了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
" he cried , with a quick glance .
" 他 哭 , 和 一个 快的 瞥一眼 .

他边说边迅速瞥了一眼。

" [dʒæk] ['fepəˌdz] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [laɪm] - [twɪgz] .
" Jack Sheppard's fingers are lime - twigs .
" 杰克 谢泼德的 手指 是 酸橙 - 树枝 .

杰克·谢泼德的手指像菩提树枝一样细。

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɪst] ['æftər][ðə; ði] [lædz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [sɜːr] ['rəʊlənd] ? "
Was anything missed after the lad's departure , Sir Rowland ? "
曾是 任何事物 错过 后 这 小伙子的 离开 , 先生 罗兰 ? "

罗兰爵士，那孩子走后，您有没有觉得有什么遗憾？

" [nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] . — " [steɪ] !
" Not that I'm aware of , " said the knight . — " Stay !
" 不是 那 我是 意识到的 的 , " 说 这 骑士 . — " 停留 !

“据我所知没有，”骑士说。“站住！”

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][em 'iː] .
something occurs to me .
某物 发生 到 我 .

我突然想到一件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fəːd] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnəθən] .
" And he conferred apart with Jonathan .
" 和 他 授予 除 和 乔纳森 .

他与约拿单单独商议。

" [ðæts] [aɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [waɪld] [wen] ['trɛŋkɜːd] [kən'kluːdɪd] .
" That's it ! " cried Wild when Trenchard concluded .
" 那就是 它 ! " 哭 荒野 什么时候 特伦查德 结束 .

“就是这样！”特伦查德说完后，威尔德喊道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [fu:l] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] — [wət'evər] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [wɪtʃ]
" **This young fool is come to restore the article — whatever it may be — which**
" 这 年轻的 傻子 是 来 到 恢复 这 文章 — 任何 它 可能 是 — 哪个
['leɪdɪ] ['træfɜ:d] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'si:l] ,
Lady Trafford was anxious to conceal ,
女士 特拉福德 曾是 焦虑的 到 隐藏 ,
“这个年轻的傻瓜来是为了归还特拉福德夫人极力想要隐藏的那件东西——不管它是什么。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pə'laɪnd] .
and which his companion purloined .
和 哪个 他的 伴侣 被盗 .
而他的同伴则偷走了它。
[ɪts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [wʊd] [du:] .
It's precisely what such a simpleton would do .
它是 恰恰 什么 这样的 一个 傻瓜 会 做 .
这正是这种傻瓜会做的事。

[wi:; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ;
We have him as safe as a linnet in a cage ;
我们 有 他 作为 安全的 作为 一个 麻雀 在 一个 笼 ;
我们把他保护得就像笼子里的金丝雀一样安全；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [raʊnd] [æz; əz] ['i:zəli] .
and could wring his neck round as easily .
和 可以 拧 他的 脖子 圆形的 作为 容易地 .
而且可以轻而易举地扭断他的脖子。

[ə'blaɪdʒ][,em 'i:][baɪ] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] .
Oblige me by acting under my guidance in the matter , Sir Rowland .
必须 我 经过 表演 在下面 我的 指导 在 这 事情 , 先生 罗兰 .
罗兰爵士，请在此事上听从我的指示行事，这对我来说是莫大的恩惠。

[aɪm][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I'm an old hand at such things .
我是 一个 老的 手 在 这样的 事物 .
我在这方面经验丰富。

['hɑ:rkɪ:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " ['mɪstər] . [wɒts] - [jɔr; jər] - [neɪm] ! "
Harkee , " he added , " Mr . What's - your - name ! "
哈基 , " 他 额外 , " 先生 . 是什么 - 你的 - 姓名 ! "
“哈基,”他补充道,“你叫什么名字来着? ”

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['bəʊɪŋ] .
" **Charcam , " replied the attendant , bowing** .
" - , " 回复 这 服务员 , 鞠躬 .
“查尔卡姆,”侍者鞠躬回答道。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['tʃɑ:rkəʊl] , [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Very well , Mr . Charcoal , you may bring in the boy** .
" 非常 出色地 , 先生 . 木炭 , 你 可能 带来 在 这 男生 .
“好的，查科尔先生，你可以把孩子带进来了。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['træfɜrdz] ['æbsəns] — [maɪnd] [ðæt] .
But not a word to him of Lady Trafford's absence — mind that .
但 不是 一个 单词 到 他 的 女士 特拉福德的 缺席 — 头脑 那 .
但你却只字未提特拉福德夫人缺席的事——请注意这一点。

[ə; eɪ] ['rɑ:bəri] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][jɔr; jər]
A robbery has been committed , and your
一个 抢劫 有 到过 坚定的 , 和 你的
发生了一起抢劫案，而你的

[ˈmæstər][səˈspekts; ˈsʌspekts] [ðɪs] [læd][æz; əz][æn; ən] [əkˈsesəri] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfens] .
master suspects this lad as an accessory to the offence .
掌握 嫌疑人 这 小伙子 作为 一个 配饰 到 这 罪行 .
主人怀疑这名少年是这起犯罪的同谋。

[hiː; hi] , [ˈðɜːfɔːr] , [dɪˈzaɪɜːz][tuː; tə] [ɪnˈtɛrəɡeɪt] [hɪm; ɪm] .
He , therefore , desires to interrogate him .
他 , 所以 , 欲望 到 审问 他 .
因此，他想审问他。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;
It will be necessary to secure his companion ;
它 将要 是 必要的 到 安全的 他的 伴侣 ;
必须找到他的同伴；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and as you say he is not in the house ,
和 作为 你 说 他 是 不是 在 这 房子 ,
正如你所说，他不在家。

[sʌm; səm] [ˈkɔːʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [ɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk]
some caution must be used in approaching him , or he may chance to take
一些 警告 必须 是 用过的 在 接近 他 , 或者 他 可能 机会 到 拿
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
to his heels ,
到 他的 高跟鞋 ,
接近他时要谨慎一些，否则他可能会突然逃走。

[fɔːr; fər][ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [ˈlɪt(ə)] [ˈræskl] .
for he's a slippery little rascal .
为了 他是 一个 滑 小的 恶棍 .
因为他是个狡猾的小家伙。

[wen] [juːv] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [kɔːf] [θraɪs] [ðʌs] , — [ænd; ənd] [tuː] [rʌf] - [ˈləkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən]
When you've seized him , cough thrice thus , — and two rough - looking gentlemen
什么时候 你已经 查获 他 , 咳嗽 三次 因此 , — 和 二 粗糙的 - 寻找 先生们
[wɪl] [meɪk] [ðɜː; ðər] [əˈpɪərəns] .
will make their appearance .
将要 制作 他们的 外貌 .
当你抓住他之后，像这样咳嗽三声，——就会出现两个看起来很粗犷的绅士。

[dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðɜː; ðər] [ˈmænərz] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrkoʊl] .
Don't be alarmed by their manners , Mr . Charcoal .
不 是 惊慌 经过 他们的 礼仪 , 先生 . 木炭 .
查科尔先生，请不要被他们的举止所吓到。

[ðeə(r)] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrli][tuː; tə][stˈreɪndʒəz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [suːn] [werz] [ɔːf] .
They're apt to be surly to strangers , but it soon wears off .
它们是 易于 到 是 粗鲁 到 陌生人 , 但 它 很快 穿着 离开 .
他们对陌生人可能态度冷淡，但这种冷淡很快就会消失。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [bɪrd] [wɪl] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈprɪz(ə)nər] .
The gentleman with the red beard will relieve you of your prisoner .
这 绅士 和 这 红色的 胡须 将要 缓解 你 的 你的 囚犯 .
那位红胡子先生会帮你解救你的囚犯。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [mʌst; məst][kɔ:l][ə; eɪ] [koʊtʃ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] . "
 The other must call a coach as quickly as he can . "
 这 其他 必须 称呼 一个 教练 作为 迅速地 作为 他 能 . "

另一方必须尽快联系教练。

" [fɔ:r; fəɹ] [hu:m] , [sɜ:r] ? " [ɪnˈkwaɪəd] - .
 " For whom, Sir? " inquired Charcam .
 " 为了 谁 , 先生 ? " 询问 - .

“为谁，先生？”查卡姆问道。

" [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] — [hɪz; ɪz][ˈmæstəɹ] , [ˈmɪstəɹ] . [ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] . "
 " For me — his master, Mr. Jonathan Wild. "
 " 为了 我 — 他的 掌握 , 先生 . 乔纳森 荒野 . "

“对我来说——他的主人，乔纳森·怀尔德先生。”

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈmɪstəɹ] . [ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] ? " [æskt] [ðə; ði] [əˈtendənt] , [ɪn] [ɡreɪt] [ˈtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] .
 " Are you Mr. Jonathan Wild? " asked the attendant, in great trepidation.
 " 是 你 先生 . 乔纳森 荒野 ? " 问 这 服务员 , 在 伟大的 忐忑不安 .

“请问您是乔纳森·怀尔德先生吗？”服务员忐忑不安地问道。

" [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈtʃɑ:rkəʊl] .
 " I am, Charcoal.
 " 我 是 , 木炭 .

我是木炭。

[bʌt; bət][dəʊnt][let][maɪ] [neɪm] [ˈfraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .
 But don't let my name frighten you.
 但 不 让 我的 姓名 吓唬 你 .

但别被我的名字吓到。

[ðʊʊ] , " [sed] [ðə; ði] [θɪ:f] - [ˈteɪkəɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] , " [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:mz]
 Though, " said the thief - taker, with a complacent smile, " all the world seems
 尽管 , " 说 这 贼 - 接受者 , 和 一个 自满 微笑 , " 全部 这 世界 似乎

[tu:; tə][ˈtremb(ə)][æt; ət][aɪ ˈti:] .
 to tremble at it.
 到 颤抖 在 它 .

“不过，”捕贼人带着一丝得意的微笑说道，“整个世界似乎都为此颤抖。”

[əˈbeɪ] [maɪ][ˈɔ:rdəɹz] , [ænd; ənd] [ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
 Obey my orders, and you've nothing to fear.
 服从 我的 订单 , 和 你已经 没有什么 到 害怕 .

服从我的命令，你就没什么好怕的。

[əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [ˈkwɪkli] .
 About them quickly.
 关于 他们 迅速地 .

简单介绍一下。

[li:d] [ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈhi:l] [bi:; bi] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈtræfɜ:d] .
 Lead the lad to suppose that he'll be introduced to Lady Trafford.
 带领 这 小伙子 到 认为 那 地狱 是 介绍 到 女士 特拉福德 .

让这孩子以为他会被引荐给特拉福德夫人。

[ju:; jʊ] [ˌʌndəɹˈstænd] [em ˈi:] , [ˈtʃɑ:rkəʊl] .
 You understand me, Charcoal.
 你 理解 我 , 木炭 .

你明白我的意思，木炭。

" [ðə; ði] [əˈtendənt] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndəɹˈstænd] [hɪm; ɪm] .
 " The attendant did not understand him.
 " 这 服务员 做过 不是 理解 他 .

服务员没听懂他的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .
He was confounded by the presence in which he found himself .
他 曾是 令人困惑 经过 这 在场 在 哪个 他 成立 他自己 .
他被眼前的景象弄得不知所措。

[bʌt; bət] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
But , not daring to confess his want of comprehension , he made a profound
但 , 不是 大胆 到 承认 他的 想 的 理解 , 他 制成 一个 深刻的
[ˈrevərəns] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
reverence , and retired .
尊敬 , 和 退休 .
但他不敢承认自己不理解，只是深深地行了个礼，然后退下了。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .
Consequences of the Theft .
结果 的 这 盗窃 .

盗窃的后果。

[ˈtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ækt] , [sɜːr] ? " [ɪn'kwaiəd] ['trɛŋkəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" How do you mean to act , Sir ? " inquired Trenchard , as soon as they were
" 如何 做 你 意思是 到 行为 , 先生 ? " 询问 特伦查德 , 作为 很快 作为 他们 是
[left] [ə'loʊn] .
left alone .
左边 独自的 .

“先生，您打算怎么做？”特伦查德趁着两人独处的机会问道。

" [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃæl; ʃəl] ['dɪkteɪt] , [sɜːr] ['rəʊlənd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɑːnəθən] .
" As circumstances shall dictate , Sir Rowland , " returned Jonathan .
" 作为 情况 将 听写 , 先生 罗兰 , " 返回 乔纳森 .
“视情况而定，罗兰爵士，”乔纳森回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
" Something is sure to arise in the course of the investigation , of which I
" 某物 是 当然 到 出现 在 这 课程 的 这 调查 , 的 哪个 我
[kæn; kən] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] .
can take advantage .
能 拿 优势 .
“在调查过程中肯定会发现一些我可以利用的东西。”

[ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][es'tiː] . ['gaɪlɪz] [raʊnd] - [haʊs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] . "
If not , I'll convey him to St . Giles's round - house on my own responsibility . "
如果 不是 , 患病的 传达 他 到 英石 . 吉尔斯的 圆形的 - 房子 在 我的 自己的 责任 . "
否则，我会自费把他送到圣吉尔斯圆形监狱。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][ˈnoʊtəb(ə)l] [skiːm] ! " [æskt] [ðə; ði] [naɪt] , ['skɔːrnfəli] .
" Is this your notable scheme ! " asked the knight , scornfully .
" 是 这 你的 值得注意的 方案 ! " 问 这 骑士 , 轻蔑地 .
“这就是你那了不起的计划吗！”骑士轻蔑地问道。

[wʌns][ðer; ðər] , " [prə'siːdɪd] [waɪld] , [wɪ'ðəʊt] ['nɒʊtɪsɪŋ][ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] , " ['hiːz][æz; əz] [gʊd]
Once there , " proceeded Wild , without noticing the interruption , " he's as good
一次 那里 , " 继续 荒野 , 没有 注意到 这 中断 , " 他是 作为 好的
[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
as in his grave .
作为 在 他的 严重 .

“到了那里,”威尔德继续说道, 没有注意到有人打断他, “他就跟进了坟墓一样。”

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ʃɑːrpəlz] , [ɪz][ɪn][maɪ] [peɪ] .
The constable , Sharples , is in my pay .
这 警官 , 夏普尔斯 , 是 在 我的 支付 .

警员夏普尔斯是我的雇员。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'muːv] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æɪt; ət] ['eni] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [fɪt] :
I can remove the prisoner at any hour of the night I think fit :
我 能 消除 这 囚犯 在 任何 小时 的 这 夜晚 我 思考 合身 :

我可以在夜间任何我认为合适的时间带走囚犯:

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] .
and I will remove him .
和 我 将要 消除 他 .

我会把他除名。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [nʊʊ] , [sɜːr] ['rəʊlənd] — [fɔːr; fər] [aɪv] [nʊʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ðæt] ,
You must , know , Sir Rowland — for I've no secrets from you — that ,
你 必须 , 知道 , 先生 罗兰 — 为了 我已经 不 秘密 从 你 — 那 ,
罗兰爵士, 您必须知道——因为我对您没有任何秘密——

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [aɪv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]
in the course of my business I've found it convenient to become the owner of
在 这 课程 的 我的 商业 我已经 成立 它 方便的 到 变得 这 所有者 的
[ə; eɪ][smɔːl] [dʌtʃ] [sluːp] ;
a small Dutch sloop ;
一个 小的 荷兰语 单桅帆船 ;

在我的业务过程中, 我发现拥有一艘小型荷兰单桅帆船非常方便;

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][trænz'mɪt] ['eni] [laɪt] [wer] , — [sʌtʃ] [æz; əz][ɡoʊld] ['wɑːtʃɪz] ,
by means of which I can transmit any light ware , — such as gold watches ,
经过 方法 的 哪个 我 能 发送 任何 光 仓库 , — 这样的 作为 金子 手表 ,
[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

通过这种方式, 我可以传送任何轻型物品, 例如金表、戒指等。

[ænd; ənd] [pleɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ][bæŋk][ɔːr] ['ɡoʊldsmɪθs] [nəʊt] ,
and plate , as well as occasionally a bank or goldsmith's note ,
和 盘子 , 作为 出色地 作为 偶尔 一个 银行 或者 金匠的 笔记 ,

还有盘子, 偶尔也会有银行或金匠的票据,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['spʊʊkən][wɪð; wɪθ][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] , — [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] ? —
which has been spoken with by way of the mail , — you understand me ? —
哪个 有 到过 说 和 经过 方式 的 这 邮件 , — 你 理解 我 ? —
[tuː; tə] ['hɑːlənd] [ɔːr] ['flændərz] ,
to Holland or Flanders ,
到 荷兰 或者 弗兰德斯 ,

已经通过邮件传达了——你明白我的意思吗? ——寄往荷兰或佛兰德斯。

[ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ] [sɪ'kʏər] [ænd; ənd] ['redi] ['mɑːrkit] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
and obtain a secure and ready market for them .
和 获得 一个 安全的 和 准备好 市场 为了 他们 .

并为它们找到安全可靠的市场。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] — [aɪ] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [ˈɑ:bdʒekt] [ˈfloʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [si:] - [bɜ:rɪd]
I hear the splash in the water — I see the white object floating like a sea - bird
我 听到 这 溅 在 这 水 — 我 看 这 白色的 目的 漂浮的 喜欢 一个 海 - 鸟
[ɑ:n][ðə; ði][taɪd] — [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][sɪŋk] ！ "
on the tide — it will not sink ！ "
在 这 潮 — 它 将要 不是 下沉 ！ "

我听到水花声——我看到一个白色物体像海鸟一样在潮水中漂浮——它不会沉下去！
" - [ˈsbl̩ sətɪvəm] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪl] - [dɪsˈgaɪzd] [kənˈtempt] ；
" ' **Sblood ！** " **exclaimed Jonathan , in a tone of ill - disguised contempt ；**
" - 血 ！ " 惊呼 乔纳森 , 在 一个 语气 的 患病的 - 伪装 鄙视 ；
“血！”乔纳森喊道，语气中充满了毫不掩饰的轻蔑；

" [aɪ ˈti:][wəʊnt][du:][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðoʊz] [ˈfænsɪs] [naʊ] .
" **it won't do to indulge those fancies now .**
" 它 惯于 做 到 放纵 那些 幻想 现在 .
现在放纵这些幻想是不行的。

[bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , [ænd; ənd][kɑ:m] [jɔ:rˈself] . "
Be seated , and calm yourself . "
是 坐着 , 和 冷静的 你自己 . "
请坐下，冷静下来。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][sʌm; səm] [ˈfraɪtʃ(ə)n] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ðə; ði]
" **I have often conjured up some frightful vision of the dead , " murmured the**
" 我 有 经常 召唤 向上 一些 可怕 想象 的 这 死的 , " 低声说道 这
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,
“我常常会想象出一些关于死者的可怕景象，”骑士喃喃自语道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ˈdri:md] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] . "
" **but I never dreamed of an interview with the living .** "
" 但 我 绝不 梦见 的 一个 面试 和 这 活的 . "
“但我从未想过会采访到活着的人。”

" [ˈɪtl] [bi:; bi][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ɪmˈpeɪɪntli] ； " [ɪn][fækt] ,
" **It'll be over in a few minutes , " rejoined Jonathan , impatiently ; " in fact ,**
" 它将 是 超过 在 一个 很少 分钟 , " 重新加入 乔纳森 , 不耐烦地 ； " 在 事实 ,
“几分钟后就结束了，”乔纳森不耐烦地回答道；“事实上，

[ˈɪtl] [bi:; bi][ˈoʊvər] [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
it'll be over too soon for me .
它将 是 超过 也 很快 为了 我 ；
对我来说，这一切结束得太快了。

[aɪ][laɪk] [sʌtʃ] [ˈɪntəvju:z] .
I like such interviews .
我 喜欢 这样的 访谈 .
我喜欢这样的采访。

[bʌt; bət][wi:; wi] [weɪst] [taɪm] .
But we waste time .
但 我们 浪费 时间 .
但我们浪费了时间。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə][əˈfɪks][jɔr; jər] [neɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ˌmeməˈrændəm] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] .
Have the goodness to affix your name to that memorandum , Sir Rowland .
有 这 善良 到 词缀 你的 姓名 到 那 备忘录 , 先生 罗兰 .
罗兰爵士，请您在备忘录上签名。

[aɪ][ˈrɪkwaɪər] [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [tɪl] [maɪ] [fər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntrækt][ɪz] [fʊlˈfɪld] .
I require nothing , you see , till my share of the contract is fulfilled .
我 要求 没有什么 , 你 看 , 直到 我的 分享 的 这 合同 是 已完成 .
你看, 在我履行完合同义务之前, 我什么都不要求。

" [ˈtrɛŋkə-d] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen] .
Trenchard took up a pen .
" 特伦查德 采取 向上 一个 笔 .

特伦查德拿起笔。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [deθ] - [ˈwɔːrənt] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈdʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] .
It's the boy's death - warrant , " observed Jonathan , with a sinister smile .
它是 这 男孩们 死亡 - 保证 , " 观察到 乔纳森 , 和 一个 险恶 微笑 .
“这是那男孩的死刑判决书,”乔纳森阴险地笑着说。

" [aɪ][ˈkænɔːt] [saɪn][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈtrɛŋkə-d] .
" I cannot sign it , " returned Trenchard .
" 我 不能 符号 它 , " 返回 特伦查德 .
“我不能签字,”特伦查德回答道。

" [dæmˈneɪʃn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [waɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snaːrl] ,
" Damnation ! " exclaimed Wild with a snarl ,
" 诅咒 ! " 惊呼 荒野 和 一个 咆哮 ,
“该死!”威尔德咆哮着喊道。

[ðæt] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [fæŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
that displayed his glistening fangs to the farthest extremity of his mouth ,
那 显示 他的 闪闪发光 獠牙 到 这 最远 末端 的 他的 嘴 ,
它将闪亮的獠牙一直露出嘴巴的最深处。

" [aɪm][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] [ðʌs] .
" I'm not to be trifled with thus .
" 我是 不是 到 是 琐碎 和 因此 .
“我可不是好惹的。”

[ðæt] [ˈpeɪpər][mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd] , [ɔːr][aɪ] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] . " **That paper must be signed , or I take my departure . "**
那 纸 必须 是 签名 , 或者 我 拿 我的 离开 . "
那份文件必须签字, 否则我就离开。

" [ɡoʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈhɔːtɪli] .
" Go , Sir , " rejoined the knight , haughtily .
" 去 , 先生 , " 重新加入 这 骑士 , 傲慢地 .
“走吧, 先生,”骑士傲慢地回答道。

" [eɪ] , [eɪ] , [aɪl] [ɡoʊ] , [fæst] [ɪˈnʌf] !
" Ay , ay , I'll go , fast enough !
" 哎 , 哎 , 患病的 去 , 快速地 足够的 !
“哎呀, 哎呀, 我会去的, 速度够快! ”

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , " [bʌt; bət][nɔːt][əˈloʊn] , [sɜːr]
" returned Jonathan , putting his hands into his pockets , " but not alone , Sir
" 返回 乔纳森 , 推杆 他的 双手 进入 他的 口袋 , " 但 不是 独自的 , 先生
[ˈrəʊlənd] .
Rowland .
罗兰 .
乔纳森把手插进口袋, 回答说: “但你不是一个人, 罗兰爵士。”

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] - ['entərd] , ['dræɡɪŋ]
" **At this juncture , the door was flung open , and Charcam entered , dragging**
" 在 这 契机 , 这 门 曾是 扔 打开 , 和 - 进入 , 拖拽
[ɪn] [temz] ,
in Thames ,
在 泰晤士河 ,

“就在这时，门被猛地推开，查卡姆拖着泰晤士走了进来，

[hu:m] [hiː; hi] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːləɹ] ,
whom he held by the collar ,
谁 他 握住 经过 这 衣领 ,

他揪住他的衣领，

[ænd; ənd] [huː] [ˈstrʌɡld] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and who struggled in vain to free himself from the grasp imposed upon him .
和 WHO 挣扎 在 徒劳 到 自由的 他自己 从 这 抓牢 强加 之上 他 .

他拼命挣扎，却徒劳无功，无法挣脱加诸于他的束缚。

" [hɪəz] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] !
" **Here's one of the thieves , Sir Rowland !**
" 这里是 一 的 这 窃贼 , 先生 罗兰 !

“这就是其中一个窃贼，罗兰爵士！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
" **cried the attendant .**
" 哭 这 服务员 .

“服务员喊道。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" **I was only just in time .**
" 我 曾是 仅有的 只是 在 时间 .

我真是来得正是时候。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] [hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [ˈleɪdi]
The young rascal had learnt from some of the women - servants that Lady
这 年轻的 恶棍 有 学会了 从 一些 的 这 女性 - 仆人 那 女士
[ˈtræfɜːd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Trafford was from home ,
特拉福德 曾是 从 家 ,

这个年轻的无赖从一些女仆那里得知特拉福德夫人不在家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːf] [wen] [aɪ][ɡɔːt] [daʊn] [sterz] .
and was in the very act of making off when I got down stairs .
和 曾是 在 这 非常 行为 的 制作 离开 什么时候 我 得到 向下 楼梯 .

当我下楼时，他正要逃走。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [maɪ] [ˈnjʊget] [bɜːrd] !
Come along , my Newgate bird !
来 沿着 , 我的 纽盖特 鸟 !

来吧，我的纽盖特鸟儿！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvaɪələns] .
" **he continued , shaking him with great violence .**
" 他 持续 , 摇晃 他 和 伟大的 暴力 .

“他继续说着，用力摇晃着他。”

[ˈdʒɑːnəθən] [geɪv] [ˈlʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)] .
Jonathan gave utterance to a low whistle .
乔纳森 给予 发声 到 一个 低的 哨 .

乔纳森吹了一声低沉的口哨。

" [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] ['smu:ðli] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðə; ði]
" **If things had gone smoothly** , " **he thought** , " **I should have cursed the**
" 如果 事物 有 已消失 顺利 , " 他 想法 , " 我 应该 有 被诅咒的 这
[ˈfelʊʊz] [stu:'pɪdəti] .
fellow's stupidity .
同伴们 愚蠢 .

“如果事情进展顺利的话，”他想，“我真该诅咒那家伙的愚蠢。”

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪm] [na:t] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['blʌndər] .
As it is , I'm not sorry for the blunder .
作为 它 是 , 我是 不是 对不起 为了 这 错误 .

就目前而言，我对这个失误并不感到抱歉。

" ['trɛŋkɜ:d] , ['mi:nwaɪl] , [hu:z] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɔɪ] , [br'keɪm] ['lɪvɪd] [æz; əz]
" **Trenchard , meanwhile , whose gaze was fixed upon the boy , became livid as**
" 特伦查德 , 同时 , 谁 目光 曾是 固定的 之上 这 男生 , 成为 铁青 作为
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“与此同时，特伦查德的目光一直盯着那个男孩，脸色变得像死人一样惨白。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [mu:vd] [na:t] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
but he moved not a muscle .
但 他 已搬 不是 一个 肌肉 .

但他一动不动。

" - [ti:] [ɪz] [hi:; hi] !
" ' **T is he** !
" - 丁 是 他 ！

是他！

" [hi:; hi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" **he mentally ejaculated** .
" 他 精神上 射精 .

他脑中射精了。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jər; jər] ['nefju:] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] ? " ['wɪspəd] ['dʒɑ:nəθən] ,
" **What do you think of your nephew , Sir Rowland ?** " **whispered Jonathan** ,
" 什么 做 你 思考 的 你的 侄子 , 先生 罗兰 ? " 低声说道 乔纳森 ,
" 你觉得你的侄子罗兰爵士怎么样？ " 乔纳森低声问道。

[hu:] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [temz] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [kən'si:ld]
who sat with his back towards Thames , so that his features were concealed
WHO 卫星 和 他的 后退 向 泰晤士河 , 所以 那 他的 特征 是 暗
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ju:θs] [vju:] .
from the youth's view .
从 这 青年的 看法 .

他背对着泰晤士河而坐，因此年轻人看不到他的面容。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] , ['wʊdnt] [aɪ 'ti:] ,
" **It would be a thousand pities , wouldn't it** ,
" 它 会 是 一个 千 可惜 , 不会 它 ,

那将是一件非常可惜的事，不是吗？

[tu:; tə] [pʊt] [soʊ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ? "
to put so promising a lad out of the way ? "
到 放 所以 有前途 一个 小伙子 出去 的 这 方式 ? "

就这么把一个前途无量的年轻人排除在外吗？

" ['dev(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] ['fɜ:slɪ] , " [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['peɪpər] .
" **Devil !** " **exclaimed the knight fiercely** , " **Give me the paper** .
" 魔鬼 ！ " 惊呼 这 骑士 激烈地 , " 给 我 这 纸 .

“魔鬼！”骑士怒吼道，“把纸给我。”

" [ˈdʒɔːnəθən] [ˈheɪstɪli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈtɹɛŋkəd] ,
" Jonathan hastily picked up the pen , and presented it to Trenchard ,
" 乔纳森 草草 挑选 向上 这 笔 , 和 呈现 它 到 特伦查德 ,
乔纳森匆忙拿起钢笔, 递给了特伦查德。

[huː] [əˈtætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːkjumənt] .
who attached his signature to the document .
WHO 随附的 他的 签名 到 这 文档 .
他在文件上签了名。

[pɛɪdʒ] -
Page 150
页 -
第150页

[ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] , " [əbˈzɜːrvd] [waɪld] , " [æz; əz] [sʌm; səm] [ˈfʊɒks] [əˈsɜːrt] ,
If I am the devil , " observed Wild , " as some folks assert ,
如果 我 是 这 魔鬼 , " 观察到 荒野 , " 作为 一些 各位 断言 ,
“如果我是魔鬼,”怀尔德说道, “就像有些人声称的那样,

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪˈself] [eɪ ˈem] [nɔːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] ,
and I myself am not unwilling to believe ,
和 我 我 是 不是 不情愿 到 相信 ,
我本人也并非不愿意相信,

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəli] - [rɪˈsiːvd] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] ,
you'll find that I differ from the generally - received notions of the arch - fiend ,
你会 寻找 那 我 不同 从 这 一般来说 - 已收到 概念 的 这 拱 - 恶魔 ,
你会发现我对大恶魔的看法与人们普遍接受的理念有所不同。

[ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ˈeksɪkjʊːt] [ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] [kənˈfaɪd] [ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə] [maɪ]
and faithfully execute the commands of those who confide their souls to my
和 忠实 执行 这 命令 的 那些 WHO 信任 他们的 灵魂 到 我的
[ˈkʌstədi] . "
custody . "
保管 . "
忠实执行那些将灵魂托付于我的人的命令。

" [teɪk] [hens] [ðɪs] [bɔɪ] , [ðen] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈtɹɛŋkəd] ; " [hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌnˈmæn] [em ˈiː] . "
" Take hence this boy , then , " rejoined Trenchard ; " his looks unman me . "
" 拿 因此 这 男生 , 然后 , " 重新加入 特伦查德 ; " 他的 看起来 男人 我 . "
“那就把这孩子带走吧,”特伦查德继续说道, “他的长相让我失去了男子气概。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] [əˈkjuːzd] ? " [æskt] [temz] , [huː] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈlɑːrmd] [æt; ət]
" Of what am I accused ? " asked Thames , who though a good deal alarmed at
" 的 什么 是 我 被告 ? " 问 泰晤士河 , WHO 尽管 一个 好的 交易 惊慌 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
“我被指控犯了什么罪?”泰晤士问道, 他起初虽然十分惊慌,

[hæd; həd] [naʊ] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌːrɪdʒ] .
had now regained his courage .
有 现在 恢复 他的 勇气 .
他现在重拾了勇气。

" [ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔːnəθən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪŋ]
" Of robbery ! " replied Jonathan in a thundering voice , and suddenly confronting
" 的 抢劫 ! " 回复 乔纳森 在 一个 雷鸣 噪音 , 和 突然 面对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“抢劫!”乔纳森用雷鸣般的声音回答道, 并突然与他对峙起来。

" [ju:v] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstɪŋ] [jɔr; jər] ['kɑ:mræd] , [dʒæk] ['ʃepɜ-d] ,
" **You've charged with assisting your comrade , Jack Sheppard ,**
" 你已经 带电 和 协助 你的 同志 , 杰克 谢泼德 ,
" 你被指控协助你的同志杰克·谢泼德 ,

[tu:; tə] [pər'lɔɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['vælju:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] - [keɪs] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdi]
to purloin certain articles of value from a jewel - case belonging to Lady
到 窃 肯定 文章 的 价值 从 一个 宝石 - 案件 属于 到 女士
['træfɜ-d] .
Trafford .
特拉福德 .

从特拉福德夫人的珠宝盒中偷走某些贵重物品。

[ɑ:'ha:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:rt] ['sɪlvər] [stɑ:f] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kæərɪd] ['kɑ:nstəntli] [ə'baʊt]
" **he continued , producing a short silver staff , which he carried constantly about**
" 他 持续 , 生产 一个 短的 银 职员 , 哪个 他 携带 不断地 关于
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“他一边说着，一边掏出一根他一直随身携带的短银杖。”

[ænd; ʌnd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] , " [aɪ] [si:] [jʊə(r)] [kən'faʊndɪd] .
and uttering a terrible imprecation , " I see you're confounded .
和 发出声音 一个 糟糕的 诅咒 , " 我 看 你是 令人困惑 .

然后发出可怕的诅咒：“看来你很困惑。”

[daʊn] [ɑ:n][jɔr; jər] ['mæroʊ] - [boʊnz] , ['sɪrə] !
Down on your marrow - bones , sirrah !
向下 在 你的 骨髓 - 骨头 , 西拉 !

趴下吧，小子！

[kən'fes] [jɔr; jər] [ɡɪlt] , [ænd; ʌnd][sɜ:r] ['rəʊlənd] [meɪ] [jet] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæləʊz] . "
Confess your guilt , and Sir Rowland may yet save you from the gallows . "
承认 你的 有罪 , 和 先生 罗兰 可能 然而 节省 你 从 这 绞刑架 . "

坦白你的罪行，罗兰爵士或许还能救你免于绞刑。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] , " [rɪ'plaɪd] [temz] , ['boʊldli] ; " [aɪv] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
" **I've nothing to confess , " replied Thames , boldly ; " I've done no wrong .**
" 我已经 没有什么 到 承认 , " 回复 泰晤士河 , 大胆地 ; " 我已经 完毕 不 错误的 .

“我没有什么可忏悔的，”泰晤士大胆地回答道，“我没有做错任何事。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] [ə'kju:zər] ? "
Are you my accuser ? "
是 你 我的 原告 ? "

你是我的控告者吗？

" [aɪ][eɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [waɪld] ; " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'ledʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntrəri] ? "
" **I am , " replied Wild ; " have you anything to allege to the contrary ? "**
" 我 是 , " 回复 荒野 ; " 有 你 任何事物 到 指控 到 这 相反 ? "

“没错，”怀尔德回答说，“你有什么可以反驳的吗？”

" ['oʊnli] [ðɪs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [temz] : " [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [fɔ:ls] , [ænd; ʌnd] [mə'liʃəs] ,
" **Only this , " returned Thames : " that the charge is false , and malicious ,**
" 仅有的 这 , " 返回 泰晤士河 : " 那 这 收费 是 错误的 , 和 恶意 ,

“只有一点，”泰晤士回答说：“这项指控是虚假的，而且是恶意的。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] . "

and that you know it to be so . "

和 那 你 知道 它 到 是 所以 . "

而且你知道事实如此。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ! " [ri'tɔːtid] ['dʒɑːnəθən] .

" Is that all ! " retorted Jonathan .

" 是 那 全部 ! " 反驳 乔纳森 .

“就这些吗！”乔纳森反驳道。

" [kʌm] , [aɪ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ][maɪ] ['ʌŋstər] ! "

" Come , I must search you my youngster ! "

" 来 , 我 必须 搜索 你 我的 青少年 ! " "

“来，我得好好找找你，我的孩子！”

" [juː; jʊ] [ʌənt] [tʌtʃ] [em 'iː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [temz] ; [ænd; ʌnd] , [ˈsʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm]

" You shan't touch me , " rejoined Thames ; and , suddenly bursting from

" 你 不会 触碰 我 , " 重新加入 泰晤士河 ; 和 , 突然 爆发 从

- ,

Charcam ,

- ,

“你休想碰我！”泰晤士再次说道；突然，查尔卡姆冲了出来，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['trɛŋkɜːd] .

he threw himself at the feet of Trenchard .

他 扔 他自己 在 这 脚 的 特伦查德 .

他扑倒在特伦查德脚下。

" [hɪr] [em 'iː] , [sɜːr] ['rəʊlənd] !

" Hear me , Sir Rowland ! "

" 听到 我 , 先生 罗兰 ! "

“听我说，罗兰爵士！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [ef][hæv; həv]['stəʊlən] ['nʌθɪŋ] .

" I am innocent , f have stolen nothing .

" 我 是 清白的 , f 有 被盗 没有什么 .

“我是无辜的，我没有偷任何东西。”

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] — [ðɪs] ['dʒɑːnəθən][waɪld] , [huːm] [aɪ] [brɪ'held] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['skɜːsli] [æn; ən]

This person — this Jonathan Wild , whom I beheld for the first time , scarcely an

这 人 — 这 乔纳森 荒野 , 谁 我 观看 为了 这 第一的 时间 , 几乎 一个

[ˈaʊər] [ə'gəʊ] ,

hour ago ,

小时 前 ,

这个人——这个乔纳森·怀尔德，我一个小时前才第一次见到他，

[ɪn] [wɪtʃ] [striːt] , [ɪz] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] — [maɪ] ['enəmi] .

in Wych Street , is — I know not why — my enemy .

在 女巫 街道 , 是 — 我 知道 不是 为什么 — 我的 敌人 .

在威奇街，有——我不知道为什么——我的敌人。

[hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn] [ðæt] ['hiːl] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] ! "

He has sworn that he'll take away my life ! "

他 有 宣誓 那 地狱 拿 离开 我的 生活 ! "

他发誓要夺走我的性命！

" [bə:] ！ " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
" **Bah ！ " interrupted Jonathan .**
" 呸 ！ " 中断 乔纳森 。

“呸！”乔纳森打断道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ˈnɑ:nsens] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] ！ "
" **You won't listen to this nonsense , Sir Rowland ！ "**
" 你 惯于 听 到 这 废话 , 先生 罗兰 ！ "

“您不会听这些胡言乱语的，罗兰爵士！”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈɪnəs(ə)nt] , [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [kənˈtrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ； " [ju:; jʊ]
" **If you are innocent , boy , " said the knight , controlling his emotion ； " you**
" 如果 你 是 清白的 , 男生 , " 说 这 骑士 , 控制 他的 情感 ； " 你
[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [æprɪˈhend] .
have nothing to apprehend .
有 没有什么 到 逮捕 。

“孩子，如果你是无辜的，”骑士控制着自己的情绪说，“你就没有什么可担心的。”

[bʌt; bət] , [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ？
But , what brought you here ？
但 , 什么 带来 你 这里 ？

但是，是什么把你带到这里来的呢？

" [peɪdʒ] -
" **Page 151**
" 页 -

第151页

[ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] .
Excuse me , Sir Rowland .
原谅 我 , 先生 罗兰 。

打扰一下，罗兰爵士。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
I cannot answer that question .
我 不能 回答 那 问题 。

我无法回答这个问题。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈtræfɜ:d] . "
My business is with Lady Trafford . "
我的 商业 是 和 女士 特拉福德 。

我的生意是和特拉福德夫人一起做的。

" [ɑ:r; ə][ju:; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][hɜ:r; hə] [ˈleɪdi:ɪps] [ˈbrʌðər] ？ " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
" **Are you aware that I am her ladyship's brother ？ " returned the knight .**
" 是 你 意识到的 那 我 是 她 夫人的 兄弟 ？ " 返回 这 骑士 。

“你知道我是这位夫人的哥哥吗？”骑士回答道。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [ˈsi:kɹɪts] [frʌm; frəm][em ˈi:] . "
" **She has no secrets from me . "**
" 她 有 不 秘密 从 我 。

“她对我没有任何秘密。”

" [ˈpɑ:səbli] [nɑ:t] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtemz] , [ɪn][sʌm; səm][kənˈfju:ʒ(ə)n] ； " [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æt; ət] [ˈlɪbərtɪ]
" **Possibly not , " replied Thames , in some confusion ； " but I am not at liberty**
" 可能 不是 , " 回复 泰晤士河 , 在 一些 困惑 ； " 但 我 是 不是 在 自由
[tu:; tə] [spi:k] . "
to speak . "
到 说话 。

“或许不是，”泰晤士有些困惑地回答道，“但我无权置喙。”

" [jʊr; jər] [ˈheɪtəɪ(ə)n] [ɪz] [nɔ:tɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈfɛvər] , " [əbˈzɜ:vəd] [ˈtrɛŋkɜ:d] , [ˈstɜ:rnli] .
 " **Your hesitation is not in your favour** , " **observed Trenchard** , **sternly** .
 " 你的 犹豫 是 不是 在 你的 偏爱 , " 观察到 特伦查德 , 严厉地 .
 "你的犹豫对你没有好处,"特伦查德严厉地说道。

" [wɪl] [hiː; hi] [kən'sent] , [tuː; tə][biː; bi] [sə:tft] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dʒɑ:nəθən] .
 " Will he consent , to be searched ? " inquired Jonathan .
 " 将要 他 同意 , 到 是 搜索 ? " 询问 乔纳森 .
 “他是否同意接受搜查？”乔纳森问道。

" [noʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [temz] , " [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['felən] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]
" No , " rejoined Thames , " I won't be treated like a common felon , if I can
 " 不 , " 重新加入 泰晤士河 , " 我 惯于 是 治疗 喜欢 一个 常见的 重罪犯 , 如果 我 能
 [help][aɪ 'ti:] . "
help it . "
 帮助 它 . "

"不,"泰晤士重新说道,"只要我能做到,我就不会像普通罪犯那样被对待。"

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi] ['triːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] [dɪ'zɜːrts] , [ðen] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] ,
" You shall be treated according to your deserts , then , " said Jonathan ,
" 你 将 是 治疗 根据 到 你的 沙漠 , 然后 , " 说 乔纳森 ,
[mə'liʃəsli] .
maliciously .
恶意地 .

“那么，你将得到你应得的惩罚，”乔纳森恶狠狠地说。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
And , in spite of the boy's resistance , he plunged his hands into his pockets
 和 , 在 尽管如此 的 这 男孩们 反抗 , 他 暴跌 他的 双手 进入 他的 口袋
 ,
 ,
 ,

尽管男孩极力反抗，他还是把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['miniətʃər] .
and drew forth the miniature .
 和 画 前进 这 微型 .
 然后拿出了那幅微型画。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [waɪld] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
" Where did you get this from ? " asked Wild , greatly surprised at the result of
 " 在哪里 做过 你 得到 这 从 ? " 问 荒野 , 非常 惊讶 在 这 结果 的
 [hɪz; ɪz] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] .
his investigation .
 他的 调查 .

"你是从哪里得到这个的?"威尔德问道, 他对调查结果感到非常惊讶。

[temz] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] .
Thames returned no answer .
 泰晤士河 返回 不 回答 .

泰晤士河方面没有回复。

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌt] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒɑ:nəθən] .
 " I thought as much , " continued Jonathan .
 " 我 想法 作为 很多 , " 持续 乔纳森 .
 "我就知道会这样,"乔纳森继续说道。

" [bʌt; bət] [wi:l] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈoʊpən][jʊr; jər] [lɪps] [ˈprez(ə)ntli] .
 " But we'll find a way to make you open your lips presently .
 " 但 出色地 寻找 一个 方式 到 制作 你 打开 你的 嘴唇 目前 .
 “但我们会想办法让你马上开口。”

[brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mɹæd], " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə] [tu:; tə] - ; " [aɪl] [teɪk] [keɪ]
Bring in his comrade , " he added , in a whisper to Charcam ; " I'll take care
带来 在 他的 同志 , " 他 额外 , 在 一个 耳语 到 - ; " 患病的 拿 关心
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

“把他的同伴带进来，”他低声对查尔卡姆说，“我会照顾他。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [nɪ'glekt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðɪs] [taɪm] .
And don't neglect my instructions this time .
和 不 忽视 我的 指示 这 时间 .

这次别再忽视我的指示了。

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:][soʊ] , [ðə; ði] [ə'tendənt]
" **Upon which , with an assurance that he would not do so , the attendant**
" 之上 哪个 , 和 一个 保证 那 他 会 不是 做 所以 , 这 服务员
[dɪ'pɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 .

“得到保证不会这样做之后，侍者便离开了。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] ['pɪktʃə] [æz; əz] ['leɪdɪ] ['træfərdz] ['prɑ:pərtɪ] ? "
" **You can , of course , identify this picture as Lady Trafford's property ? "**
" 你 能 , 的 课程 , 确认 这 图片 作为 女士 特拉福德的 财产 ? "
[pə'su:d] ['dʒɑ:nəθən] ,
pursued Jonathan ,
追击 乔纳森 ,

“你当然可以认出这幅画是特拉福德夫人的，对吧？”乔纳森追问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] , [æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .
with a meaning glance , as he handed it to the knight .
和 一个 意义 瞥一眼 , 作为 他 递交 它 到 这 骑士 .

他意味深长地看了一眼，然后把东西递给了骑士。

" [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['trenkəd] .
" **I can , " replied Trenchard .**
" 我 能 , " 回复 特伦查德 .

“我可以，”特伦查德回答道。

" [hɑ:] !
" **Ha !**
" 哈 !

“哈！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] ;
" **he exclaimed , with a sudden start , as his glance fell upon the portrait ;**
" 他 惊呼 , 和 一个 突然 开始 , 作为 他的 瞥一眼 跌倒 之上 这 肖像 ;
“他猛地一惊，目光落在画像上，不禁惊喊道；

" [haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['ɪntu:][jʊr; jər] [pə'zeʃn] , [bɔɪ] ? "
" **how came this into your possession , boy ? "**
" 如何 来了 这 进入 你的 拥有 , 男生 ? "

“这东西怎么会落到你手里，小子？ ”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ænsə] , ['sɪrə] ? " [kraɪd][waɪld] , [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [toʊn] ,
" **Why don't you answer , sirrah ? " cried Wild , in a savage tone ,**
" 为什么 不 你 回答 , 西拉 ? " 哭 荒野 , 在 一个 野蛮的 语气 ,
“你为什么不回答，小子？”威尔德用野蛮的语气喊道。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvə] [stɑ:f] .
and striking him with the silver staff .
和 引人注目 他 和 这 银 职员 .

并用银杖击打他。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ？ "

" **Can't you speak ?** "

" 不能 你 说话 ？ "

“你不能说话吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [tʃu:z] ， " [rɪ'plaɪd] [temz] ， ['stɜ:rdɪli] ； " [ænd; ənd][jɔr; jər][bru:'tæləti] [ʃənt] [meɪk] [em 'i:] .

" **I don't choose , " replied Thames ,** **sturdily ; " and your brutality shan't make me** .

" 我 不 选择 ， " 回复 泰晤士河 ， 坚固地 ； " 和 你的 残酷 不会 制作 我 .

"

"

"

“我不会做出选择，”泰晤士坚定地回答道，“你的残暴也无法改变我的想法。”

" [wi:l] [si:] [ðæt] ， " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] ， ['di:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'hlðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vaɪələnt] [blɒʊ] .

" **We'll see that , " replied Jonathan ,** **dealing him another and more violent blow** .

" 出色地 看 那 ， " 回复 乔纳森 ， 处理 他 其他 和 更多的 暴力 吹 .

“我们走着瞧，”乔纳森说着，又给了他一记更重的重击。

" [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ， " [sed] ['trɛŋkɜ:d] [ə'θɔ:rətetɪvli] ， " [aɪ][hæv; həv] [ə'hlðər] ['kwɛstʃən] [tu:; tə]

" **Let him alone , " said Trenchard** **authoritatively , " I have another question to**

" 让 他 独自的 ， " 说 特伦查德 权威地 ， " 我 有 其他 问题 到

[prə'pəʊz] .

propose .

提出 .

“别管他了，”特伦查德权威地说，“我还有另一个问题要问。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['hu:səʊ] [pɔ:rtrət] [ðɪs] [ɪz] ？

Do you know whoso portrait this is ?

做 你 知道 谁 肖像 这 是 ？

你知道这是谁的肖像吗？

" [peɪdʒ] -

" **Page 152**

" 页 -

第152页

[aɪ][du:][nɑ:t] ， " [rɪ'plaɪd] [temz] ， [rɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] ，

I do not , " replied Thames , **repressing his tears ,**

我 做 不是 ， " 回复 泰晤士河 ， 压制 他的 眼泪 ，

“我没有，”泰晤士强忍着泪水回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pɔ:rtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] . "

" **but I believe it to be the portrait of my father** . "

" 但 我 相信 它 到 是 这 肖像 的 我的 父亲 . "

但我相信那是我父亲的画像。

" [ɪn'di:d] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] ， [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .

" **Indeed ! " exclaimed the knight ,** **in astonishment** .

" 的确 ！ " 惊呼 这 骑士 ， 在 惊讶 .

“真是如此！”骑士惊讶地喊道。

" [ɪz][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [ə'laɪv] ？ "

" **Is your father alive ?** "

" 是 你的 父亲 活 ？ "

你父亲还活着吗？

" [noʊ] ， " [rɪ'tɜ:rnd] [temz] ； " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sæsɪneɪt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] . "

" **No , " returned Thames ; " he was assassinated while I was an infant** . "

" 不 ， " 返回 泰晤士河 ； " 他 曾是 被暗杀 尽管 我 曾是 一个 婴儿 . "

“不，”泰晤士回答说，“他遇刺时我还是个婴儿。”

" [hu:] [tʊʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:rtreɪt] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈtreɪŋkɜːd] .
" **Who told you this is his portrait ?** " **demanded Trenchard** .
" WHO 讲述 你 这 是 他的 肖像 ? " 要求 特伦查德 .

“谁告诉你这是他的肖像？”特伦查德质问道。

" [maɪ] [hɑ:rt] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [temz] , [ˈfɜ:rmli] ;
" **My heart** , " **rejoined Thames** , **firmly** ;
" 我的 心 , " 重新加入 泰晤士河 , 牢牢 ;

“我的心，”泰晤士坚定地回答道；

" [wɪtʃ] [naʊ] [telz] [em ˈi:][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rdərər] . "
" **which now tells me I am in the presence of his murderer** . "
" 哪个 现在 讲述 我 我 是 在 这 在场 的 他的 凶手 . "

“这说明我现在就站在他的凶手面前。”

" [ðæts] [em ˈi:] , " [ɪntərˈpəʊzd] [ˈdʒɑ:nəθən] ; " [ə; eɪ] [θi:f] - [ˈteɪkər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [ɪn][ðə; ði]
" **That's me** , " **interposed Jonathan** ; " **a thief - taker is always a murderer in the**
" 那就是 我 , " 插入 乔纳森 ; " 一个 贼 - 接受者 是 总是 一个 凶手 在 这
[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] .
eyes of a thief .
眼睛 的 一个 贼 .

“那就是我，”乔纳森插话道；“在小偷眼里，抓贼的人总是杀人犯。”

[aɪm][ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɑ:ri] [jɔːr; jər] [səsˈpiʃənz] [ɑ:ɪ; ər] [ʌnˈfəʊndɪd] , [ɪf] [jɔːr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [ˈeni] [wei] [riˈzembld]
I'm almost sorry your suspicions are unfounded , if your father in any way resembled
我是 几乎 对不起 你的 怀疑 是 毫无根据 , 如果 你的 父亲 在 任何 方式 类似
[ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈjʌŋstər] .
you , my youngster .
你 , 我的 青少年 .

孩子，如果你的父亲和你长得有任何相似之处，那我几乎要为你的怀疑毫无根据而感到遗憾了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [hu:l] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈfɑ:ðɜːz] [sʌn] ;
But I can tell you who'll have the pleasure of hanging your father's son ;
但 我 能 告诉 你 谁会 有 这 乐趣 的 绞刑 你的 父亲的 儿子 ;

但我可以告诉你，谁将有幸绞死你父亲的儿子；

[ænd; ænd] [ðæts] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
and that's a person not a hundred miles distant from you at this moment
和 那就是 一个 人 不是 一个 百 英里 遥远 从 你 在 这 片刻
— [hɑ:] ! [hɑ:] !
— **ha ! ha !**
— 哈 ! 哈 !

而这个人此刻就离你不到一百英里——哈哈！

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd] - [ˈentəd] , [əˈkʌmpənɪd]
" **As he said this , the door was opened , and Charcam entered , accompanied**
" 作为 他 说 这 , 这 门 曾是 打开 , 和 - 进入 , 伴随
[baɪ][ə; eɪ] [ˈdwa:fiʃ] ,
by a dwarfish ,
经过 一个 矮

“话音刚落，门就开了，查尔卡姆走了进来，身边还跟着一个矮人。”

[ˈʃæbi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [sɜ:rdʒ] [frɑ:k] , [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [ˈdʒu:ɪ] [ˈfɪtʃər] , [ænd; ænd]
shabby - looking man , in a brown serge frock , with coarse Jewish features , and
破旧 - 寻找 男人 , 在 一个 棕色的 哗叽 连衣裙 , 和 粗 犹太人 特征 , 和
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [red] [bɜːd] .
a long red beard .
一个 长的 红色的 胡须 .

一个衣衫褴褛的男人，穿着棕色斜纹呢大衣，有着粗犷的犹太人面孔，留着长长的红胡子。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][dʒu:][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] [keɪm] [dʒæk] ['fɛpəd] ; [waɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]
Between the Jew and the attendant came Jack Sheppard ; while a crowd of
之间 这 犹 和 这 服务员 来了 杰克 谢泼德 ; 尽管 一个 人群 的
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ;

犹太人和侍从之间站着杰克·谢泼德；一群仆人，

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] [wəz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
attracted by the news , that the investigation of a robbery was going forward ,
吸引 经过 这 消息 , 那 这 调查 的 一个 抢劫 曾是 去 向前 ,
被抢劫案调查正在进行的消息所吸引，

[ˈlɪŋɡə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
lingered at the doorway in hopes of catching something of the proceedings .
徘徊不去 在 这 门口 在 希望 的 捕捉 某物 的 这 诉讼程序 .
在门口徘徊，希望能听到一些事情的经过。

[wen] [dʒæk][wəz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [hiː; hi][kæst][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
When Jack was brought in , he cast a rapid glance around him ,
什么时候 杰克 曾是 带来 在 , 他 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 大约 他 ,
杰克被带进来时，迅速环顾四周。

[ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [temz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən] , [ˈɪnstəntli] [diˈvaɪnd] [haʊ] [ˈmætərz]
and perceiving Thames in the custody of Jonathan , instantly divined how matters
和 感知 泰晤士河 在 这 保管 的 乔纳森 , 即刻 神谕 如何 事情
[stəd] .
stood .
站立 .

看到泰晤士河在乔纳森的掌控之下，他立刻明白了事情的来龙去脉。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [waɪld] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wɪŋk] ,
As he looked in this direction , Wild gave him a significant wink ,
作为 他 看起来 在 这 方向 , 荒野 给予 他 一个 重要的 眨眼 ,
他朝这个方向望去时，怀尔德意味深长地朝他眨了眨眼。

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] .
the meaning of which he was not slow to comprehend .
这 意义 的 哪个 他 曾是 不是 慢的 到 理解 .
他很快就理解了其中的含义。

" [get] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] , " [sed] [ˈtrɛŋkəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər] .
" Get it over quickly , " said Trenchard , in a whisper to the thief - taker .
" 得到 它 超过 迅速地 , " 说 特伦查德 , 在 一个 耳语 到 这 贼 - 接受者 .
“快点结束吧，”特伦查德低声对抓贼的人说。

[ˈdʒɑːnəθən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
Jonathan nodded assent .
乔纳森 点头 同意 .
乔纳森点头表示同意。

" [wɒts] [jɔːr; jər] [neɪm] ? " [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [læd] ,
" What's your name ? " he said , addressing the audacious lad ,
" 是什么 你的 姓名 ? " 他 说 , 解决 这 大胆的 小伙子 ,
“你叫什么名字？”他问这个胆大妄为的小伙子。

[huː] [wəz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [məˈtɪriəl] [wəz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
who was looking about him as coolly as if nothing material was going on .
WHO 曾是 寻找 关于 他 作为 冷静地 作为 如果 没有什么 材料 曾是 去 在 .
他神情冷漠地环顾四周，仿佛什么实质性的事情都没发生一样。

" [dʒæk] [ˈʃepəd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **Jack Sheppard** , " **returned the boy** ,
" 杰克 谢泼德 , " 返回 这 男生 ,

“杰克·谢泼德,”男孩回答道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrɪ] [ʌv; əv][mɑːr] . " [huːz] [ðæt] [kwɪr] [koʊv] [ɪn]
fixing his eyes upon a portrait of the Earl of Mar . " **Who's that queer cove in**
定影 他的 眼睛 之上 一个 肖像 的 这 伯爵 的 三月 . " 谁是 那 酷儿 海湾 在
[ðə; ði] [fʊl] - [ˈbɒtəmd] [wɪɡ] ?
the full - bottomed wig ?
这 满的 - 底部 假发 ?

他的目光落在马尔伯爵的画像上。“那个戴着蓬蓬假发的古怪家伙是谁？”

" [peɪdʒ] -
" **Page 153**
" 页 -

第153页

[əˈtend] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsɪrə] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [waɪld] , [ˈstɜːrnlɪ] .
Attend to me , sirrah , " **rejoined Wild , sternly** :
出席 到 我 , 西拉 , " 重新加入 荒野 , 严厉地 :

“听我的话, 先生,”威尔德严厉地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ?
" **Do you know this picture ?**
" 做 你 知道 这 图片 ?

你认识这张照片吗?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [lʊk] , [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] .
" **he added , with another significant look , and pointing to the miniature** :
" 他 额外 , 和 其他 重要的 看 , 和 指向 到 这 微型 :

“他补充道, 同时意味深长地看了一眼, 并指着微缩模型。

" [aɪ][duː] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [ˈkerləsli] .
" **I do ,** " **replied Jack , carelessly** :
" 我 做 , " 回复 杰克 , 粗心大意 :

“我愿意,”杰克漫不经心地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第11/32页

" [ðæts] [wel] .
" **That's well** .
" 那就是 出色地 .

“那很好。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][juː 'es] [wens] [aɪ 'tiː] [keɪm] ? "
Can you inform us whence it came ? "
能 你 通知 我们 何处 它 来了 ? "

请问它来自哪里？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I should think so** . "
" 我 应该 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [steɪt] [ðə; ði][fækts] , [ðen] . "
" **State the facts , then** . "
" 状态 这 事实 , 然后 . "

“那就陈述事实吧。”

" [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['træfərdz] ['dʒuːəl] - [bɑːks] .
" **It came from Lady Trafford's jewel - box** .
" 它 来了 从 女士 特拉福德的 宝石 - 盒子 .

“它来自特拉福德夫人的珠宝盒。”

" [hɪr] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembliɪdʒ] [aʊt'saɪd] .
" **Here a murmur of amazement arose from the assemblage outside** .
" 这里 一个 低语 的 惊愕 出现 从 这 装配 外部 .

“这时，外面聚集的人群中传来一阵惊叹的低语声。”

" [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ! " [kə'mɑːndɪd] ['trɛŋkəd] , [ɪm'peɪjntli] .
" **Close the door !** " **commanded Trenchard , impatiently** .
" 关闭 这 门 ! " 命令 特伦查德 , 不耐烦地 .

“把门关上！”特伦查德不耐烦地命令道。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] ['rəʊlənd] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒɑːnəθən] ; " [juːd] ['betər] [ə'ləʊ] [ðə; ði] [kɔːrt]
" **In my opinion , Sir Rowland ,** " **suggested Jonathan ;** " **you'd better allow the court**
" 在 我的 观点 , 先生 罗兰 , " 建议 乔纳森 ; " 你会 更好的 允许 这 法庭
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊpən] . "
to remain open . "
到 保持 打开 . "

“依我之见，罗兰爵士，”乔纳森建议道，“你最好让法庭继续开放。”

" [biː; bi][aɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] .
" **Be it so ,** " **replied the knight , who saw the force of this reasoning** .
" 是 它 所以 , " 回复 这 骑士 , WHO 锯 这 力量 的 这 推理 .

“就这么办吧，”骑士回答道，他明白了这种推理的道理。

" [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] . "
" **Continue the proceedings** . "
" 继续 这 诉讼程序 . "

“继续进行审理。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['træfərdz] ['dʒu:əl] - [bɑ:ks] , "
" You say that the miniature was abstracted from Lady Trafford's jewel - box , "
" 你 说 那 这 微型 曾是 摘要 从 女士 特拉福德的 宝石 - 盒子 , "
[sed] ['dʒɑ:nəθən] ,
said Jonathan ,
说 乔纳森 ,

“你说这幅微型画是从特拉福德夫人的珠宝盒里临摹出来的,”乔纳森说道。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
in a loud voice .
在 一个 大声 嗓音 .

大声地说。

" [hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ðens] ? "
" Who took it thence ? "
" WHO 采取 它 因此 ? "
“谁把它拿走了？”

" [temz] ['dærəl] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][jər; jər][saɪd] . "
" Thames Darrell ; the boy at your side . "
" 泰晤士河 达雷尔 ; 这 男生 在 你的 边 . "

“泰晤士·达雷尔；你身边的那个男孩。”

" [dʒæk] ! " [kraɪd] [temz] , [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] .
" Jack ! " cried Thames , in indignant surprise .
" 杰克 ! " 哭 泰晤士河 , 在 愤怒 惊喜 .

“杰克！”泰晤士喊道，既愤怒又惊讶。

[bʌt; bət] ['fɛpə'd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] .
But Sheppard took no notice of the exclamation .
但 谢泼德 采取 不 注意 的 这 感叹 .

但谢泼德对这声惊呼置若罔闻。

[ə; eɪ] [laʊd] [bʌz] [ʌv; əv][kɜːri'a:səti][ˈsɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][də'mestɪks] ;
A loud buzz of curiosity circulated among the domestics ;
一个 大声 嗡嗡声 的 好奇心 流通 之中 这 家政 ;

家人们之间响起了一阵好奇的嗡嗡声；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fi:meɪ] — [li:nd] ['fɔ:rwərd][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [pi:p]
some of whom — especially the females — leaned forward to obtain a peep
一些 的 谁 — 尤其 这 女性 — 倾斜 向前 到 获得 一个 窥视

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
at the culprit .
在 这 罪魁祸首 .

其中一些人——尤其是女性——向前倾身，想看看罪魁祸首是谁。

" [es 'aɪ] — [ləns] ! " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] - , ['leɪŋ] [greɪt] ['emfəsis] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] ['sɪləb(ə)l] .
" Si — lence ! " vociferated Charcam , laying great emphasis on the last syllable .
" 硅 — 伦斯 ! " 大声喊叫 - , 躺下 伟大的 强调 在 这 最后的 音节 .

“安静！”查尔卡姆大声说道，特别强调了最后一个音节。

" [wɜ:r; wər][juː; jʊ][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bəri] ? " [pər'su:d] ['dʒɑ:nəθən] .
" Were you present at the time of the robbery ? " pursued Jonathan .
" 是 你 展示 在 这 时间 的 这 抢劫 ? " 追击 乔纳森 .

“抢劫案发生时你在场吗？”乔纳森追问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " ['ænsər] ['fɛpə'd] .
" I was , " answered Sheppard .
" 我 曾是 , " 回答 谢泼德 .

“是的,”谢泼德回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [swer] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? "

" **And will swear to it ?** "

" 和 将要 发誓 到 它 ？ "

“而且他会发誓吗？”

" [aɪ] [wɪl] . "

" **I will** . "

" 我 将要 . "

“我会。”

" [ˈlaɪər] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [temz] .

" **Liar ! ejaculated Thames** .

" 说谎者！ " 射精 泰晤士河 .

“骗子！”泰晤士怒吼道。

" [ɪˈnʌf] ! " [ɪkˈskleɪmd] [waɪld] , [traɪˈʌmfəntli] .

" **Enough ! exclaimed Wild , triumphantly** .

" 足够的 ！ " 惊呼 荒野 , 凯旋而归 .

“够了！”威尔德得意地喊道。

" [kloʊz] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑ:rkəʊl] .

" **Close the court , Mr Charcoal** .

" 关闭 这 法庭 , 先生 . 木炭 .

“查科尔先生，请关闭法庭。”

[ðeɪv] [hɜ:rd] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz]

They've heard quite enough for my purpose , he muttered , as his orders

他们有 听到 相当 足够的 为了 我的 目的 , " 他 低声说道 , 作为 他的 订单

[wɜ:ɪ; wər] [əuˈbeɪd] ,

were obeyed ,

是 服从 ,

“他们听到的已经足够达到我的目的了，”他低声说道，他的命令得到了执行。

[ænd; ənd][ðə; ði][dəˈmestɪks] [ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] .

and the domestics excluded .

和 这 家政 排除 .

不包括国内人员。

" [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ˈkæəri] - [ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [naʊ] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ]

" **It's too late to carry 'em before a magistrate now , Sir Rowland ; so , with**

" 它是 也 晚的 到 携带 - 呃 前 一个 地方法官 现在 , 先生 罗兰 ; 所以 , 和

[jɔ:; jər] [pərˈmɪ(ə)n] ,

your permission ,

你的 允许 ,

“现在把他们带到治安法官面前已经太晚了，罗兰爵士；所以，如果您允许的话，

[aɪl] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [seɪnt] [ˈgaɪlɪzɪz] [raʊnd] - [haʊs] .

I'll give 'em a night's lodging in Saint Giles's round - house .

患病的 给 - 呃 一个 夜晚 住宿 在 圣 吉尔斯的 圆形的 - 房子 .

我会让他们在圣吉尔斯圆形小屋里住一晚。

[ju:; jʊ] , [dʒæk] [ˈʃepəd] , [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , [æz; əz] [ju:v] [bɪˈkʌm] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst]

You , Jack Sheppard , have nothing to fear , as you've become evidence against

你 , 杰克 谢泼德 , 有 没有什么 到 害怕 , 作为 你已经 变得 证据 反对

杰克·谢泼德，你无需害怕，因为你已经成为指控你的证据。

[jɔːr; jər] [ə'kɑːmplɪs] .
" your accomplice .
" 你的 同案犯 .

你的同伙。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][[æɪ; ʌɪ] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ˈdʒʌstɪs] [ˈwɒltɜːz] , [huːl] [teɪk] [jɔːr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
" To - tomorrow , I shall carry you before Justice Walters , who'll take your information ;
" 到 - 明天 , 我 将 携带 你 前 正义 沃尔特斯 , 谁会 拿 你的 信息 ;
明天, 我将带你到沃尔特斯法官面前, 他会记录你的信息;

[ænd; ʌnd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [temz] [ˈdæərəl] [wɪl] [biː; bi] [ˈfʊli] [kə'mɪtɪd] .
" and I've no doubt but Thames Darrell will be fully committed .
" 和 我已经 不 怀疑 但 泰晤士河 达雷尔 将要 是 完全 坚定的 .

我毫不怀疑泰晤士·达雷尔会全力以赴。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][keɪdʒ] , [maɪ] [ˈprɪti] [kə'neri] - [bɜːrd] .
" Now , for the cage , my pretty canary - bird .
" 现在 , 为了 这 笼 , 我的 漂亮的 金丝雀 - 鸟 .

现在, 该把我的漂亮金丝雀放进笼子里了。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] , [aɪl] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈrʌflz] .
" Before we start , I'll accommodate you with a pair of ruffles .
" 前 我们 开始 , 患病的 容纳 你 和 一个 一对 的 褶边 .

开始之前, 我先给你准备一对荷叶边。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ˈhændkʌf] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] .
" And he proceeded to handcuff his captive .
" 和 他 继续 到 手铐 他的 俘虏 .

然后他给俘虏戴上了手铐。

" [hɪr] [em 'iː] !
" Hear me !
" 听到 我 !

“听我说！”

" [kraɪd] [temz] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .
" cried Thames , bursting into tears .
" 哭 泰晤士河 , 爆发 进入 眼泪 .

“泰晤士哭着喊道, 顿时泪流满面。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" I am innocent .
" 我 是 清白的 .

我是无辜的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ˈrɑːbəri] .
" I could not have committed this robbery .
" 我 可以 不是 有 坚定的 这 抢劫 .

我不可能犯下这起抢劫案。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [left] [wɪt] [striːt] .
" I have only just left Wych Street .
" 我 有 仅有的 只是 左边 女巫 街道 .

我刚离开威奇街。

[send] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [wʊd] , [ænd; ʌnd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [aɪv] [ˈspʊʊkən][ðə; ði] [truːθ] . " Send for Mr . Wood , and you'll find that I've spoken the truth . "
" 发送 为了 先生 . 木头 , 和 你会 寻找 那 我已经 说 这 真相 . "

把伍德先生叫来, 你就会发现我说的都是真的。

" [juːd] [ˈbetər] [hoʊld][jɔːr; jər] [piːs] , [maɪ] [læd] , " [əb'zɜːrvd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [toʊn] .
" You'd better hold your peace , my lad , " observed Jonathan , in a menacing tone .
" 你会 更好的 抓住 你的 和平 , 我的 小伙子 , " 观察到 乔纳森 , 在 一个 威胁 语气 .

“你最好闭嘴, 小子,”乔纳森用威胁的语气说道。

" [ˈleɪdɪ] [ˈtræfɜːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðʌs] [kənˈdemd] [em ˈiː] !
" **Lady Trafford would not have thus condemned me !**
" 女士 特拉福德 会 不是 有 因此 谴责 我 !
" "特拉福德夫人绝不会这样谴责我！ "

" [kraɪd] [temz] .
" **cried Thames** .
" 哭 泰晤士河 .
" "泰晤士河喊道。"

" [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Away with him !** " **exclaimed Sir Rowland , impatiently** .
" 离开 和 他 ! " 惊呼 先生 罗兰 , 不耐烦地 .
" "把他赶走！ "罗兰爵士不耐烦地喊道。

" [teɪk] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [bɪˈlʊʊ] , [næb] , " [sed] [ˈdʒɑːnəθən] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈdwɔːfɪʃ] [dʒuː] ;
" **Take the prisoners below , Nab ,** " **said Jonathan , addressing the dwarfish Jew ;**
" 拿 这 囚犯 以下 , 纳布 , " 说 乔纳森 , 解决 这 矮 犹 ;
" "把下面的俘虏带走，纳布，"乔纳森对那个矮小的犹太人说道；

" [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **I'll join you in an instant** .
" 患病的 加入 你 在 一个 立即的 .
" "我马上就来。"

" [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [ˈmɪskrɪənt] [siːzd] [dʒæk][baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [temz] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]
" **The bearded miscreant seized Jack by the waist , and Thames by the nape of**
" 这 留着胡子的 恶棍 查获 杰克 经过 这 腰部 , 和 泰晤士河 经过 这 颈背 的
[ðə; ði] [nek] ,
the neck ,
这 脖子 ,
" "那个留着胡子的恶棍抓住杰克的腰，掐住泰晤士的后颈，

[ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf] , [laɪk] [ðə; ði][ˈoʊgər][ɪn][ðə; ði] [ˈferi] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] ,
and marched off , like the ogre in the fairy tale , with a boy under each arm ,
和 行军 离开 , 喜欢 这 食人魔 在 这 仙女 故事 , 和 一个 男生 在下面 每个 手臂 ,
然后，他像童话故事里的食人魔一样，一臂之力地抱着一个男孩走了。

[waɪl] - [brɔːt] [ʌpt] [ðə; ði] [rɪr] .
while Charcam brought upt the rear .
尽管 - 带来 向上 这 后部 .
而 Charcam 则落在了队伍的最后。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
Mother and Son .
母亲 和 儿子 .

母亲和儿子。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ɡɔːn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
They had scarcely been gone a moment , when a confused noise was heard
他们 有 几乎 到过 已消失 一个 片刻 , 什么时候 一个 使困惑 噪音 曾是 听到
[wɪ'daʊt] ,
without ,
没有 ,

他们刚离开片刻，外面就传来一阵嘈杂的声音。

[ænd; ənd] - [ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoust]
and Charcam re - entered the room , with a countenance of the utmost
和 - 关于 - 进入 这 房间 , 和 一个 面容 的 这 极致
[bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
bewilderment and alarm .
困惑 和 警报 .

查卡姆重新回到房间，脸上满是困惑和惊恐。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ? " [di'mɑːndɪd] [waɪld] .
" What's the matter with the man ? " demanded Wild .
" 是什么 这 事情 和 这 男人 ? " 要求 荒野 .

“这个人怎么了？”威尔德问道。

" [hɜːr; hər] ['leɪdɪfɪp] — " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
" Her ladyship — " faltered the attendant .
" 她 夫人 — " 犹豫不决 这 服务员 .

“夫人——”侍从结结巴巴地说。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] .
" What of her ? " cried the knight .
" 什么 的 她 ? " 哭 这 骑士 .

“那她呢？”骑士喊道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ! "
" Is she returned ! "
" 是 她 返回 ! " "

她回来了吗！

" [waɪ] — [iː] — [es] , [sɜːr] ['rəʊlənd] , " ['stæməd] - .
" Y — e — s , Sir Rowland , " stammered Charcam .
" 是 — e — s , 先生 罗兰 , " 结结巴巴 - .

“是——罗兰爵士，”查卡姆结结巴巴地说。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['dʒɑːnəθən] .
" The devil ! " ejaculated Jonathan .
" 这 魔鬼 ! " 射精 乔纳森 .

“魔鬼！”乔纳森脱口而出。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [krɔːs] - [baɪt] . "
" Here's a cross - bite . "
" 这里是 一个 叉 - 咬 . " "

“这是反颌。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [kən'tɪnjuːd] - ; " ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] [sez] [ʃiːz]
" But that's not all , your honour , " continued Charcam ; " Mrs . Norris says she's
" 但 那就是 不是 全部 , 你的 荣誉 , " 持续 - ; " 太太 . 诺里斯 说道 她是
[daɪŋ] .
dying .
垂死 .

“但这还不是全部，法官大人，”查卡姆继续说道；“诺里斯夫人说她快要死了。”

" [peɪdʒ] -
" Page 155
" 页 -

[ˈdaɪŋ] ！ " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [naɪt] .
" **Dying** ！ " **echoed** **the** **knight** .
" 垂死 ！ " 回声 这 骑士 ；

“快死了！”骑士重复道。

" [ˈdaɪŋ] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] .
" **Dying** , **Sir Rowland** .
" 垂死 , 先生 罗兰 ；

“罗兰爵士，你快要死了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈdredfəli] [ɪl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][ˈspæzəmz][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [breθ] ,
She was taken dreadfully ill on the road , with spasms and short breath ,
她 曾是 已采取 极其糟糕 患病的 在 这 路 , 和 痉挛 和 短的 气息 ,
[ænd; ənd] ,
and swoonings ,
和 晕厥 ,

她在路上突然病得很重，出现痉挛、呼吸急促和昏厥等症状。

— [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪˈɔːr] .
— **worse than ever she was before** .
— 更糟 比 曾经 她 曾是 前 ；

——比以前任何时候都更糟。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈpoʊstˌbɔɪz][tuː; tə] [draɪv]
And Mrs . Norris was so frightened that she ordered the postboys to drive
和 太太 . 诺里斯 曾是 所以 害怕 那 她 订购 这 邮递员 到 驾驶
[bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
back as fast as they could .
后退 作为 快速地 作为 他们 可以 ；

诺里斯太太吓坏了，命令邮递员们赶紧开车回去。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈhoʊm] [əˈlaɪv] . "
She never expected to get her ladyship home alive . "
她 绝不 预期的 到 得到 她 夫人 家 活 ； "

她从未想过能活着把夫人带回家。

" [maɪ][gɑːd] ！ " [kraɪd] [ˈtrenkə-d] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] , " [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] . "
" **My God** ！ " **cried Trenchard , stunned by the intelligence , " I have killed her** . "
" 我的 上帝 ！ " 哭 特伦查德 , 目瞪口呆 经过 这 智力 , " 我 有 被杀 她 . "
"我的天哪！"特伦查德惊呼道，被这个消息震惊了，“我杀了她。”

" [noʊ] [daʊt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [waɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ; " [bʌt; bət][dəʊnt][let] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ]
" No doubt , " rejoined Wild , with a sneer ; " but don't let all the world know
" 不 怀疑 , " 重新加入 荒野 , 和 一个 冷笑 ; " 但 不 让 全部 这 世界 知道
[aɪˈtiː] . "
it . "
它 ； "

“毫无疑问，”威尔德冷笑着回答道，“但别让全世界都知道。”

" [ðeə(r)] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , " [ɪntərˈpoʊzd] - ；
" **They're lifting her out of the carriage , " interposed Charcam ;**
" 它们是 举重 她 出去 的 这 运输 , " 插入 - ；

“他们正把她从马车里抬出来，”查卡姆插话道；

" [waɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ? "
" **will it please your honour to send for some advice and the chaplain ?** " "
" 将要 它 请 你的 荣誉 到 发送 为了 一些 建议 和 这 牧师 ? " "
“大人，能否请您去请教一下相关事宜，并请牧师来？”

" [flaɪ][fɔːr; fər][bəʊθ] , " [rɪˈtɜːrnd] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈæŋɡwɪʃ] .
" **Fly for both , " returned Sir Rowland , in a tone of bitter anguish** .
" 飞 为了 两个都 , " 返回 先生 罗兰 , 在 一个 语气 的 苦的 痛苦 ；

“为了他们俩，飞吧。”罗兰爵士用痛苦的语气回答道。

" [steɪ] ！ " [ˌɪntərˈpəʊzd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" **Stay ！ " interposed Jonathan .**
" 停留 ！ " 插入 乔纳森 。

“别动！ ”乔纳森插嘴道。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] ？ "
" **Where are the boys ？** "
" 在哪里 是 这 男孩们 ？ "

“孩子们在哪儿？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . "
" **In the hall .** "
" 在 这 大厅 。

“在大厅里。”

" [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [pæs] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ？ "
" **Her ladyship will pass through it ？** "
" 她 夫人 将要 经过 通过 它 ？ "

“夫人会穿过那里吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ； [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlðər] [wei] . "
" **Of course ； there's no other way .** "
" 的 课程 ； 有 不 其他 方式 。

“当然，没有别的办法。”

" [ðen] ， [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ， [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] — [kwɪk] ！
" **Then ， bring them into this room ， the first thing — quick ！** "
" 然后 ， 带来 他们 进入 这 房间 ， 这 第一的 事物 — 快的 ！ "

“然后，第一件事就是快点把他们带到这个房间里来！ ”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [miːt] ， [sɜːr] [ˈrəʊlənd] ， " [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [æz; əz] - [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ]
They must not meet ， Sir Rowland ， " he added ， as Charcam hastened to obey
他们 必须 不是 见面 ， 先生 罗兰 ， " 他 额外 ， 作为 - 加快 到 服从
[hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
his instructions .
他的 指示 。

“他们不能见面，罗兰爵士，”他补充道，查卡姆赶紧遵照他的指示行事。

" [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [dɪˈkriːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlðərwaɪz] ， " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [naɪt] ， [dɪˈdʒektɪdli] .
" **Heaven has decreed it otherwise ， " replied the knight ， dejectedly .**
" 天堂 有 颁布 它 否则 ， " 回复 这 骑士 ， 沮丧地 。

“上天另有安排，”骑士沮丧地回答道。

" [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [feɪt] . "
" **I yield to fate .** "
" 我 屈服 到 命运 。

我向命运屈服。

" [jiːld] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ， " [rɪˈtɜːrnd] [waɪld] ， [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] ； " [əˈbʌv] [ɔːl] ，
" **Yield to nothing ， " returned Wild ， trying to re - assure him ； " above all ，**
" 屈服 到 没有什么 ， " 返回 荒野 ， 尝试 到 关于 - 保证 他 ； " 多于 全部 ，
[wen] [jər; jər] [dɪˈzaɪnz] [ˈprɑːspər] .
when your designs prosper .
什么时候 你的 设计 繁荣 。

“不要向任何事妥协，”怀尔德回答道，试图让他放心；“尤其是在你的计划成功的时候。”

[ˈmænz] [feɪt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
Man's fate is in his own hands .
男人的 命运 是 在 他的 自己的 双手 。

人的命运掌握在自己手中。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][jɔːr; jər] [ˈnɛfjuːz] [ˈɛksɪkjuːʃənər] , [ɔːr][hiː; hi][ɪz] [jɔːrz] .

You are your nephew's executioner , or he is yours .
你 是 你的 侄子的 刽子手 , 或者 他 是 你的 .

你就是你的侄子的刽子手, 或者他就是你的刽子手。

[kæst][ɔːf] [ðɪs] [ˈwiːknəs] .

Cast off this weakness .
投掷 离开 这 弱点 .

摆脱这个弱点。

[ðə; ði][nekst][ˈaʊər] [meɪks] , [ɔːr][maːrz][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈevər] .

The next hour makes , or mars you for ever .
这 下一个 小时 制作 , 或者 火星 你 为了 曾经 .

接下来的一个小时将决定你的一生, 是成就你, 还是毁掉你。

[goʊ][tuː; tə][jɔːr; jər][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][duː][naːt][kwɪt][hɜːr; hər] [tɪl] [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] .

Go to your sister , and do not quit her till all is over .
去 到 你的 姐姐 , 和 做 不是 辞职 她 直到全部 是 超过 .

去找你姐姐, 在一切结束之前不要离开她。

[liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][em ˈiː] .

Leave the rest to me .
离开 这 休息 到 我 .

剩下的就交给我吧。

" [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [muːvd] [ˈɪrezəluːtli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [rɪˈkɔɪld] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][sæd]

" Sir Rowland moved irresolutely towards the door , but recoiled before a sad
" 先生 罗兰 已搬 犹豫不决 向 这 门 , 但 反冲 前 一个 伤心

[ˈspektək(ə)l] .

spectacle .
奇观 .

罗兰爵士犹豫地走向门口, 但眼前的一幕让他感到悲伤, 他只好退缩了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈeɪdɪəntli] [ɪn][ðə; ði][læst] [ɪkˈstreməti] .

This was his sister , evidently in the last extremity .
这 曾是 他的 姐姐 , 显然 在 这 最后的 末端 .

这是他的妹妹, 显然已是弥留之际。

[bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [əˈsɪstənts] , [ænd; ənd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrɪs] ,

Borne in the arms of a couple of assistants , and preceded by Mrs . Norris ,
出生 在 这 武器 的 一个 夫妻 的 助理 , 和 之前 经过 太太 . 诺里斯 ,

他由几位助手抱着出生, 诺里斯夫人走在前面。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈleɪdɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

wringing her hands and wepping , the unfortunate lady was placed upon a
拧干 她 双手 和 - , 这 不幸 女士 曾是 放置 之上 一个

[kaʊt] .

couch .
长椅 .

这位不幸的女士双手紧握, 哭泣不止, 被人安置在沙发上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - , [huː] [siːmd] [ˈpɜːrɪfɪktli] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt]

At the same time , Charcam , who seemed perfectly distracted by the recent
在 这 相同的时间 , - , WHO 似乎 完美 愣 经过 这 最近的

[əˈkʌrənsɪz] , [ˈdrægd] [ɪn] [temz] ,

occurrences , dragged in Thames ,
发生 , 拖拽 在 泰晤士河 ,

与此同时, 似乎完全被最近发生的事情分散了注意力的查卡姆, 把泰晤士河拖了进来。

[ˈliːvɪŋ] [dʒæk] [ˈʃepɜːd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwɔːfɪʃ] [dʒuː] .

leaving Jack Sheppard outside in the custody of the dwarfish Jew .
离开 杰克 谢泼德 外部 在 这 保管 的 这 矮 犹 .

把杰克·谢泼德留在外面, 交给那个矮小的犹太人看管。

[ˈhɛlz] [kɜːrs] ！ " [ˈmʌtəd] [ˈdʒɑːnəθən] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ； " [ðæt] [fuːl] [wɪl] [ˈruːɪn][ɔːl] .
Hell's curses ！ " muttered Jonathan between his teeth ； " that fool will ruin all .
地狱的 诅咒 ！ " 低声说道 乔纳森 之间 他的 牙齿 ； " 那 傻子 将要 废墟 全部 .
“该死的！”乔纳森咬牙切齿地低声说道，“那个傻瓜会毁了一切。”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ， " [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [straɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - .
Take him away , " he added , striding up to Charcam .
拿 他 离开 ， " 他 额外 ， 大步走 向上 到 - .
“把他带走，”他一边说着，一边大步走向查卡姆。

" [let] [hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪn] ， " [ɪntərˈpouzɪd] [ˈtrɛŋkɜːd] .
" Let him remain , " interposed Trenchard .
" 让 他 保持 ， " 插入 特伦查德 .
“让他留下吧，”特伦查德插话道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ， [sɜːr] [ˈrəʊlənd] ， " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ；
" As you please , Sir Rowland , " returned Jonathan , with affected indifference ；
" 作为 你 请 ， 先生 罗兰 ， " 返回 乔纳森 ， 和 做作的 漠不关心 ；
“如您所愿，罗兰爵士，”乔纳森装作漠不关心地回答道；

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [dɪr] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] - ， [dɪˈpend]
" but I'm not going to hunt the deer for another to eat the ven'son , depend
" 但 我是 不是 去 到 打猎 这 鹿 为了 其他 到 吃 这 - ， 依赖
[ɑːn] - [tiː] .
on ' t .
在 - t .

“但我不会为了让别人吃鹿肉而去猎鹿，指望它。”
" [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] ， [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈsaɪd] ，
" But seeing that no notice was taken of the retort , he drew a little aside ,
" 但 看到 那 不 注意 曾是 已采取 的 这 反驳 ， 他 画 一个 小的 旁边 ，
“但见对方没有理会他的反驳，他便稍稍退到一边，

[ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ， [ˈmʌtərɪŋ] ， " [ðɪs] [wɪm] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] .
and folded his arms , muttering , " This whim will soon be over .
和 折叠 他的 武器 ， 喃喃自语 ， " 这 一时兴起 将要 很快 是 超过 .
他抱起双臂，喃喃自语道：“这种一时兴起很快就会过去。”

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [læst] [lɔːŋ] .
She can't last long .
她 不能 最后的 长的 .
她坚持不了多久。

[aɪ][kæən; kən] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɪf] - [nekt] [ˈpʌpɪt] [æz; əz][aɪ] [pliːz] .
I can pull the strings of this stiff - necked puppet as I please .
我 能 拉 这 字符串 的 这 僵硬的 - 颈部 木偶 作为 我 请 .
我可以随心所欲地操控这个僵硬的傀儡。

" [sɜːr] [ˈrəʊlənd] ， [ˈmiːntaɪm] ， [θroʊ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ænd; ənd] ，
" Sir Rowland , meantime , throw himself on his knees beside his sister , and ，
" 先生 罗兰 ， ， 与此同时 ， 扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 他的 姐姐 ， 和 ，
“与此同时，罗兰爵士跪倒在他妹妹身边，然后，

[kɫɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈtʃɪli] [ˈfɪŋgərz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn], [brɪˈsɔ:t] [hɜ:r; hær] [fərˈgɪvnəs] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
clasp **her** **chilly** **fingers** **within** **his** **own** , **besought** **her** **forgiveness** **in** **the** **most**
紧握 她 寒冷 手指 之内 他的 自己的 , 恳求 她 饶恕 在这 最多
[ˈpæʃənət] [tɜ:rmz] .
passionate **terms** .
热情的 条款 .

他紧紧握住她冰冷的手指，用最恳切的话语恳求她的原谅。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ʃi:; ʃɪ] [əˈpɪrd] [ˈskɜ:slɪ] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
For **a** **few** **minutes** , **she** **appeared** **scarcely** **sensible** **of** **his** **presence** .
为了 一个 很少 分钟 , 她 出现 几乎 明智的 的 他的 在场 .
有那么几分钟，她似乎完全没意识到他的存在。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][sʌm; səm] [rɪˈstɔ:rətɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔ:rɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈvaɪvd]
But , **after** **some** **restoratives** **had** **been** **administered** **by** **Mrs** . **Norris** , **she** **revived**
但 , 后 一些 修复剂 有 到过 管理 经过 太太 . 诺里斯 , 她 复活
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
a **little** .
一个 小的 .

但是，在诺里斯太太给她服用了一些恢复剂之后，她稍微恢复了一些。

" [ˈrəʊlənd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
" **Rowland** , " **she** **said** , **in** **a** **faint** **voice** , " **I** **have** **not** **many** **minutes** **to** **live** .
" 罗兰 , " 她 说 , 在 一个 头晕的 嗓音 , " 我 有 不是 许多 分钟 到 居住 .
"罗兰,"她虚弱地说，"我活不了多久了。"

[wer] [ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈspensər] ?
Where **is** **Father** **Spencer** ?
在哪里 是 父亲 斯宾塞 ?
斯宾塞神父在哪里？

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌæbsəˈlu:ʃ(ə)n] .
I **must** **have** **absolution** .
我 必须 有 赦免 .
我必须得到赦免。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [weɪz] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n][maɪ][maɪnd] .
I **have** **something** **that** **weighs** **heavily** **upon** **my** **mind** .
我 有 某物 那 重量 重度 之上 我的 头脑 .
我心中有一件非常沉重的事情。

" [sɜ:r] [ˈroʊləndz] [braʊ] [ˈdɑ:kənd] .
" **Sir** **Rowland's** **brow** **darkened** .
" 先生 罗兰的 眉头 变暗 .
罗兰爵士的眉头皱了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " - , [hi:; hi] [ˈænsər] ; " [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr]
" **I** **have** **sent** **for** **him** , " **Aliva** , **he** **answered** ; " **he** **will** **be** **here**
" 我 有 发送 为了 他 , " - , 他 回答 ; " 他 将要 是 这里
[dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
directly ,
直接地 ,
“我已经派人去叫他了，”阿里瓦回答说，“他马上就到。”

[wɪð; wɪθ][jɜr; jər][ˈmedɪk(ə)] [ədˈvaɪzəz] . "
with **your** **medical** **advisers** . "
和 你的 医疗的 顾问 . "
与您的医疗顾问沟通。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈju:sləs] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **They** **are** **useless** , " **she** **returned** .
" 他们 是 无用 , " 她 返回 .
“它们毫无用处，”她回答道。

" ['medɪs(ə)n] ['kænɔ:t] [seɪv] [moʊ] [naʊ] . "

" Medicine cannot save mo now . "

" 药品 不能 节省 莫 现在 . "

“现在医学也救不了你了。”

" [dɪr] ['sɪstər] — — "

" Dear sister — — "

" 亲爱的 姐姐 — — "

“亲爱的姐姐 - ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['hæpi] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][maɪ] [tʃaɪld] . "

" I should die happy , if I could behold my child . "

" 我 应该 死 快乐的 , 如果 我 可以 看哪 我的 孩子 . "

“如果能见到我的孩子，我死而无憾了。”

" ['kʌmfərt] [jɔ:r'self] , [ðen] , - .

" Comfort yourself , then , Aliva .

" 舒适 你自己 , 然后 , - .

“那么，艾莉娃，你就安慰自己吧。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] . "

You shall behold him . "

你 将 看哪 他 . "

你将亲眼见到他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɑ:kɪŋ] [em 'i:] , ['rəʊlənd] .

" You are mocking me , Rowland .

" 你 是 嘲讽 我 , 罗兰 .

“罗兰，你是在嘲笑我。”

[dʒests][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['si:znz] [laɪk] [ðɪs] . "

Jests are not for seasons like this . "

笑话 是 不是 为了 季节 喜欢 这 . "

在这种时候，玩笑可不合适。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , [baɪ] ['hev(ə)n] , " [rɪ'tʰ:rnd] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['sɑ:ləmli] .

" I am not , by Heaven , " returned the knight , solemnly .

" 我 是 不是 , 经过 天堂 , " 返回 这 骑士 , 庄严地 .

“我发誓，我不是，”骑士郑重地回答道。

" [li:v] [ju: 'es] , ['mɪsɪz] . ['nɔ:rɪs] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [rɪ'tʰ:rn] [tɪl] ['fɑ:ðər] ['spensər] [ə'raɪvz] . "

" Leave us , Mrs . Norris , and do not return till Father Spencer arrives . "

" 离开 我们 , 太太 . 诺里斯 , 和 做 不是 返回 直到 父亲 斯宾塞 到达 . "

“诺里斯太太，请您离开，等斯宾塞神父来了再回来。”

" [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] — — " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ['nɔ:rɪs] .

" Your ladyship — — " hesitated Norris .

" 你的 夫人 — — " 犹豫了一下 诺里斯 .

“夫人——”诺里斯犹豫了一下。

" [goʊ] ! " [sed] ['leɪdɪ] ['træfɜ-d] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ləst] [rɪ'kwɛst] .

" Go ! " said Lady Trafford ; " it is my last request .

" 去 ! " 说 女士 特拉福德 ; " 它 是 我的 最后的 要求 .

“去吧！”特拉福德夫人说，“这是我的最后一个请求。”

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] , [draʊnd] [ɪn] [terz] , [wɪð'dru:] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tu:]

" And her faithful attendant , drowned in tears , withdrew , followed by the two

assistants .

和 她 忠实 服务员 , 溺水 在 眼泪 , 退出 , 随后 经过 这 二 助理 .

“她忠实的侍女泪流满面地退了出去，两个助手也跟着退了出去。

[ˈdʒɑ:nəθən] [stept] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] .
Jonathan stepped behind a curtain .
乔纳森 步 在后面 一个 窗帘 .

乔纳森走到幕后。

" [ˈrəʊlənd] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈtræfɜːd] , [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪndɪˈskraɪbəbl]
" Rowland , " said Lady Trafford , regarding him with a look of indescribable
" 罗兰 , " 说 女士 特拉福德 , 关于 他 和 一个 看 的 无法形容
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

“罗兰,”特拉福德夫人说着,脸上带着难以言喻的焦虑神色看着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈfɔrd] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bɪˈhoʊld][maɪ] [sʌn] .
" you have assured me that I shall behold my son .
" 你 有 保证 我 那 我 将 看哪 我的 儿子 .
“你向我保证,我一定会见到我的儿子。”

[wer] [ɪz][hi; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ru:m] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
" Within this room , " replied the knight .
" 之内 这 房间 , " 回复 这 骑士 .

“就在这间屋子里,”骑士回答道。

" [hɪr] ! " [ˈri:kt] [ˈleɪdi] [ˈtræfɜːd] .
" Here ! " shrieked Lady Trafford .
" 这里 ! " 尖叫 女士 特拉福德 .

“到这儿!”特拉福德夫人尖叫道。

" [hɪr] , " [rɪˈpi:tɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈbrʌðəɪ] .
" Here , " repeated her brother .
" 这里 , " 重复 她 兄弟 .

“给你,”她哥哥重复道。

" [bʌt; bət][kɑ:m] [jɔ:rˈself] , [dɪr] [ˈsɪstəɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" But calm yourself , dear sister , or the interview will be too much for you . "
" 但 冷静的 你自己 , 亲爱的 姐姐 , 或者 这 面试 将要 是 也 很多 为了 你 . "
“但是亲爱的妹妹,你要冷静下来,否则面试对你来说压力太大了。”

" [aɪ][eɪ ˈem][kɑ:m] — [kwɑɪt] [kɑ:m] , [ˈrəʊlənd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsəɪ] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [hu:z] [ædʒɪˈteɪ(ə)n]
" I am calm — quite calm , Rowland , " she answered , with lips whose agitation
" 我 是 冷静的 — 相当 冷静的 , 罗兰 , " 她 回答 , 和 嘴唇 谁 搅动
[bɪˈlaɪd] [hɜ:ɪ; həɪ][wɜ:rdz] .
belied her words .
谎言 她 字 .

“我很平静——非常平静,罗兰,”她回答道,但她的嘴唇却因激动而与她的话语不符。

" [ðen] , [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] .
" Then , the story of his death was false .
" 然后 , 这 故事 的 他的 死亡 曾是 错误的 .

“然后,他死亡的故事就成了假的。”

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]
I was sure you could not have the heart to slay a child — an innocent
我 曾是 当然 你 可以 不是 有 这 心 到 杀戮 一个 孩子 — 一个 清白的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

我确信你不会狠心杀害一个孩子——一个无辜的孩子。

[gʌ:d] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ! " **God forgive you !** "
上帝 原谅 你 ! "

上帝会原谅你的！

" [meɪ] [hiː; hi] , [ɪn'di:d] , [fər'gɪv] [em'i:] ! " [rɪ'tɜ:rnd] ['trɛŋkəd] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'vəʊtli] ;
" **May He , indeed , forgive me !** " **returned Trenchard , crossing himself devoutly ;**
" 可能 他 , 的确 , 原谅 我 ! " 返回 特伦查德 , 过境 他自己 虔诚地 ;
“愿祂宽恕我！”特伦查德虔诚地划着十字，回答道；

" [bʌt; bət][maɪ] [ɡɪlt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [les] ['hevi] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][jɔr; jər][tʃaɪld] [ɪ'skeɪpt] .
" **but my guilt is not the less heavy , because your child escaped .**
" 但 我的 有罪 是 不是 这 较少的 重的 , 因为 你的 孩子 逃脱 .
“但是，因为你的孩子逃脱了，我的罪恶感并不会因此减轻。”

[ðɪs] [hænd] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [fɔ:rθ] [tuː; tə]
This hand consigned him to destruction , but another was stretched forth to
这 手 寄售 他 到 破坏 , 但 其他 曾是 拉伸 前进 到
[seɪv] [hɪm; ɪm] .
save him .
节省 他 .

这只手将他推向毁灭，但另一只手伸出来拯救他。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [wʌz; wəz] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:təri] - [greɪv] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
The infant was rescued from a watery - grave by an honest mechanic ,
这 婴儿 曾是 获救 从 一个 水状的 - 严重 经过 一个 诚实的 机械 ,
一名诚实的修车工将婴儿从水坑中救了出来。

[hu:] [hæz; həz] [sɪns] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] . "
who has since brought him up as his own son . "
WHO 有 自从 带来 他 向上 作为 他的 自己的 儿子 . "
此后，他一直把他视如己出。

" ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] ['leɪdɪ] ['træfəd] , ['fɜ:rvəntli] .
" **Blessings upon him !** " **cried Lady Trafford , fervently .**
" 祝福 之上 他 ! " 哭 女士 特拉福德 , 热切地 .
“愿上帝保佑他！”特拉福德夫人热切地喊道。

" [bʌt; bət][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][moʊ][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
" **But trifle with mo no longer .**
" 但 琐事 和 莫 不 更长 .

但不要再轻视我了。

[ˈmoʊmənts][ɑ:r; ər][ˈeɪdʒɪz] [naʊ] .
Moments are ages now .
瞬间 是 年龄 现在 .

如今，片刻仿佛漫长。

[let] [em 'i:] [si:] [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] [hɪr] ? "
Let me see my child , if he is really here ? "
让 我 看 我的 孩子 , 如果 他 是 真的 这里 ? "

让我见见我的孩子, 如果他真的在这里的话?

" [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] !
" **Behold him !**
" 看哪 他 !

“看哪, 他! ”

" [rɪ'tʃːrnd] ['trɛŋkəːd] , [ˈteɪkɪŋ] [tɛmz] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mjuːt] , [bʌt; bət] ['diːpli] -
" **returned Trenchard , taking Thames (who had been a mute , but deeply** -
" 返回 特伦查德 , 采取 泰晤士河 (WHO 有 到过 一个 沉默的 , 但 深 -
[ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

特伦查德返回, 带着泰晤士(他虽然是个哑巴, 但却非常感兴趣),

[ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]) [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [tʊːrdz] [hɜːr; hær] .
witness of the scene) by the hand , and leading him towards her .
证人 的 这 场景) 经过 这 手 , 和 领导 他 向 她 .

目击者) 牵着他的手, 把他引向自己。

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdɪ] [ˈtræfəːd] , [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hær] [streŋθ] .
" **Ah ! " exclaimed Lady Trafford , exerting all her strength .**
" 啊 ! " 惊呼 女士 特拉福德 , 施力 全部 她 力量 .

“啊!” 特拉福德夫人惊呼一声, 使出了浑身解数。

" [maɪ] [saɪt] [ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [em 'i:] .
" **My sight is failing me .**
" 我的 视线 是 失败 我 .

我的视力正在衰退。

[let] [em 'i:][hæv; həv] [mɔːr] [laɪt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .
Let me have more light , that I may behold him .
让 我 有 更多的 光 , 那 我 可能 看哪 他 .

让我拥有更多光线, 以便我能看见他。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [fɪtʃər] !
" **she screamed , " these are his father's features !**
" 她 尖叫 , " 这些 是 他的 父亲的 特征 !

她尖叫道: “这些特征像他父亲! ”

[aɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [sʌn] ! "
It is — it is my son ! "
它 是 — 它 是 我的 儿子 ! "

是——是我儿子!

" [ˈmʌðər] ! " [kraɪd] [tɛmz] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [ˈmʌðər] ? "
" **Mother ! " cried Thames ; " are you , indeed , my mother ?** "
" 母亲 ! " 哭 泰晤士河 ; " 是 你 , 的确 , 我的 母亲 ? "

“妈妈!” 泰晤士喊道, “你真的是我妈妈吗? ”

" [aɪ][eɪ 'em] , [ɪnˈdiːd] — [maɪ] [oʊn] [swiːt] [bɔɪ] !
" **I am , indeed — my own sweet boy !**
" 我 是 , 的确 — 我的 自己的 甜的 男生 !

“我确实是——我自己的宝贝儿子! ”

" [ʃiː; ji] ['sɒbd] , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [breɪst] .
" **she sobbed , pressing him tenderly to her breast .**
" 她 啜泣 , 紧迫 他 温柔地 到 她 胸部 .

她啜泣着，温柔地将他紧紧地搂在怀里。

" [oʊ] ! — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] ! " [kraɪd] [temz] , [ɪn][æn; ən][ˈæɡəni] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] .
" **Oh ! — to see you thus ! " cried Thames , in an agony of affliction .**
" 哦 ! — 到 看 你 因此 ! " 哭 泰晤士河 , 在 一个 痛苦 的 痛苦 .

“哦！——看到你这副模样！”泰晤士痛苦地喊道。

" [dəʊnt] [wiːp] , [maɪ] [ʌv] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , ['streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [stiːl] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə]
" **Don't weep , my love , " replied the lady , straining him still more closely to**
" 不 哭泣 , 我的 爱 , " 回复 这 女士 , 紧张 他 仍然 更多的 密切 到

[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“别哭，我的爱人，”女士回答道，同时将他更紧地搂在怀里。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] — [kwɑːt] ['hæpi] [naʊ] .
" **I am happy — quite happy now .**
" 我 是 快乐的 — 相当 快乐的 现在 .

“我现在很开心，非常开心。”

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪntərvjuː] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][sɜːr] ['rəʊlənd] ,
" **During this touching interview , a change had come over Sir Rowland ,**
" 期间 这 接触 面试 , 一个 改变 有 来 超过 先生 罗兰 ,

“在这次感人的采访中，罗兰爵士的情绪发生了变化，

[ænd; ænd][hiː; hi][hæf] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
and he half repented of what he had done .
和 他 一半 悔改 的 什么 他 有 完毕 .

他对自己所做的事感到半悔。

[peɪdʒ] -
Page 158
页 -

第158页

[juː; jʊ][kæən; kən][noʊ][bːŋɡər] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːθs] ['fɑːðər] , - ,
You can no longer refuse to tell me the name of this youth's father , Aliva ,
你 能 不 更长 拒绝 到 告诉 我 这 姓名 的 这 青年的 父亲 , - ,

阿利瓦，你不能再拒绝告诉我这个年轻人的父亲叫什么名字了。

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [der] [nɑːt] , ['rəʊlənd] , " [ʃiː; ji] ['ænsər] .
" **I dare not , Rowland , " she answered .**
" 我 敢 不是 , 罗兰 , " 她 回答 .

“我不敢，罗兰，”她回答道。

" [aɪ] ['kænɔːt] [breɪk] [maɪ] [vaʊ] .
" **I cannot break my vow .**
" 我 不能 休息 我的 发誓 .

我不能违背我的誓言。

[aɪ] [wɪl] [kənˈfaɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɑːðər] ['spensər] ,
I will confide it to Father Spencer ,
我 将要 信任 它 到 父亲 斯宾塞 ,

我会把这件事告诉斯宾塞神父。

[hu:] [wɪl] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] .
who will acquaint you with it when I am no more .
WHO 将要 熟人 你 和 它 什么时候 我 是 不 更多的 .

我不在了之后，谁来告诉你呢？

[.ʌn'drɒ:] [ðə; ði][kɜ:rt(ə)n] , [lʌv] , " [fi:; fi] ['ædɪd] [tu:; tə] [temz] , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] . "
Undraw the curtain , love , " she added to Thames , " that I may look at you . "
拉开 这 窗帘 , 爱 , " 她 额外 到 泰晤士河 , " 那 我 可能 看 在 你 . "

“亲爱的，拉开窗帘吧，”她对泰晤士说道，“让我看看你。”

" [hɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ][sʌŋ] , ['sta:tiŋ] [bæk] , [æz; əz][hi:; hi] [əu'beɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd]
" Ha ! " exclaimed her son , starting back , as he obeyed her , and
" 哈 ! " 惊呼 她 儿子 , 开始 后退 , 作为 他 服从 她 , 和
[dis'kləuzd] ['dʒɑ:nəθən][waɪld] .
disclosed Jonathan Wild .
披露 乔纳森 荒野 .

“哈！”她的儿子惊呼一声，向后退去，因为他听从了她的指示，并透露了乔纳森·怀尔德的身份。

" [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [ˈwɪspər] .
" Be silent , " said Jonathan , in a menacing whisper .
" 是 沉默的 , " 说 乔纳森 , 在 一个 威胁 耳语 .
" 闭嘴，”乔纳森用威胁的低语说道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ? " [ɪn'kwaiəd] [ˈleɪdi] [ˈtræfəd] .
" What have you seen ? " inquired Lady Trafford .
" 什么 有 你 已见 ? " 询问 女士 特拉福德 .

“你看到了什么？”特拉福德夫人问道。

" [maɪ] [ˈenəmi] , " [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; həɹ][sʌŋ] .
" My enemy , " replied her son .
" 我的 敌人 , " 回复 她 儿子 .

“我的敌人，”她儿子回答道。

" [jʊɹ; jəɹ] [ˈenəmi] !
" Your enemy !
" 你的 敌人 !

你的敌人！

" [fi:; fi] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪmˈpɜ:rˌfɪktli] [kəmˈpriːhendiŋ] [hɪm; ɪm] .
" she returned imperfectly comprehending him .
" 她 返回 不完美地 理解 他 .

她回来时，对他的理解并不完全透彻。

" [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [ɪz][jʊɹ; jəɹ][ˈʌŋk(ə)] — [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][jʊɹ; jəɹ] [ˈɡɑ:rdiən] — [hi:; hi] [wɪl] [prəˈtekt] [ju:; jʊ] .
" Sir Rowland is your uncle — he will be your guardian — he will protect you .
" 先生 罗兰 是 你的 叔叔 — 他 将要 是 你的 监护人 — 他 将要 保护 你 .
“罗兰爵士是你的叔叔——他会是你的监护人——他会保护你。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [ˈbrʌðəɹ] ? "
Will you not , brother ? "
将要 你 不是 , 兄弟 ? "

难道你不愿意吗，兄弟？

" [ˈprɑ:mɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [ɪn] [trɛŋtʃədz] [ɪr] .
" Promise , " said a deep voice in Trenchard's ear .
" 承诺 , " 说 一个 深的 嗓音 在 特伦查德 耳朵 .

“我保证，”特伦查德耳边传来一个低沉的声音。

" [hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] , " [kraɪd] [temz] .
" He will kill me , " cried Thames .
" 他 将要 杀 我 , " 哭 泰晤士河 .

“他会杀了我的！”泰晤士喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [hu:] [si:ks] [maɪ][laɪf] . "

" **There is a man in this room who seeks my life** . "

" 那里 是 一个 男人 在 这 房间 WHO 寻找 我的 生活 . "

"这房间里有一人想要我的命。"

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

" **Impossible !** " **rejoined his mother** .

" 不可能的 ! " 重新加入 他的 母亲 .

"不可能！"他母亲再次说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['fetərz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [temz] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['mænək(ə)l] [rɪsts] ;

" **Look at these fetters** , " **returned Thames** , **holding up his manacled wrists** ;

" 看 在 这些 镣铐 , " 返回 泰晤士河 , 保持 向上 他的 戴着镣铐 手腕 ;

"看看这些镣铐,"泰晤士说着，举起他戴着镣铐的手腕；

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pʊt][ɑ:n][baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kə'mænd] . "

" **they were put on by my uncle's command** . "

" 他们 是 放 在 经过 我的 叔叔的 命令 . "

"那是奉我叔叔的命令安排的。"

" [ɑ:] ! " [ʃri:kt] ['leɪdi] ['træfɜ-d] .

" **Ah !** " **shrieked Lady Trafford** .

" 啊 ! " 尖叫 女士 特拉福德 .

"啊！"特拉福德夫人尖叫道。

" [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] , " ['wɪspəd] ['dʒɑ:nəθən][tu:; tə] ['trɛŋkɜ-d] .

" **Not a moment is to be lost** , " **whispered Jonathan to Trenchard** .

" 不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 , " 低声说道 乔纳森 到 特伦查德 .

"一刻也不能耽搁,"乔纳森低声对特伦查德说。

" [hɪz; ɪz][laɪf] — [ɔ:r] [jɔ:rz] ? "

" **His life — or yours ?** "

" 他的 生活 — 或者 你的 ? "

"他的生命——还是你的生命？ "

" [noʊ][wʌn][jæl; jəl][hɑ:rm][ju:; jʊ] [mɔ:r] , [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['træfɜ-d] .

" **No one shall harm you more , my dear ,** " **cried Lady Trafford** .

" 不 一 将 伤害 你 更多的 , 我的 亲爱的 , " 哭 女士 特拉福德 .

"没有人会再伤害你，我亲爱的,"特拉福德夫人喊道。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .

" **Your uncle must protect you** .

" 你的 叔叔 必须 保护 你 .

你叔叔必须保护你。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu:; tə][du:][soʊ] .

It will be his interest to do so .

它 将要 是 他的 兴趣 到 做 所以 .

这样做符合他的利益。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "

He will be dependent on you . "

他 将要 是 依赖 在 你 . "

他会依赖你。

" [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] ['trɛŋkɜ-d] [tu:; tə][waɪld] .

" **Do what you please with him** , " **muttered Trenchard to Wild** .

" 做 什么 你 请 和 他 , " 低声说道 特伦查德 到 荒野 .

"你想怎么处置他就怎么处置他吧,"特伦查德低声对怀尔德说。

" [teɪk] [ɔ:f] [ði:z] [tʃeɪnz] , ['rəʊlənd] , " [sed] ['leɪdi] ['træfɜ-d] , " ['ɪnstəntli] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] . "

" **Take off these chains , Rowland ,** " **said Lady Trafford ,** " **instantly , I command you** . "

" 拿 离开 这些 链条 , 罗兰 , " 说 女士 特拉福德 , " 即刻 , 我 命令 你 . "

"罗兰，立刻解开这些锁链,"特拉福德夫人说，"我命令你这样做。"

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ədˈvænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈruːdli] [ˈsiːzɪŋ] [temz] .
" **I will** , " **replied Jonathan** , **advancing** , **and** **rudely seizing Thames** .
" 我 将要 , " 回复 乔纳森 , 前进 , 和 粗鲁地 抓住 泰晤士河 .

“我会的,”乔纳森回答道, 一边向前走去, 一边粗暴地占据了泰晤士河。

" [ˈmʌðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [sʌn] , " [help] ! "
" **Mother !** " **cried the son** , " **help !** "
" 母亲 ! " 哭 这 儿子 , " 帮助 ! "

“妈妈!”儿子喊道, “救命!”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ˈriːkt] [ˈleɪdi] [ˈtræfəd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] ,
" **What is this ?** " **shrieked Lady Trafford** , **raising herself on the couch** ,
" 什么 是 这 ? " 尖叫 女士 特拉福德 , 提高 她自己 在 这 长椅 ,

“这是什么?”特拉福德夫人尖叫道, 同时从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; həɪ][hændz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and extending her hands towards him .
和 扩展 她 双手 向 他 .

她向他伸出了双手。

" [oʊ] , [gɑ:d] !
" **Oh , God !**
" 哦 , 上帝 !

“哦, 上帝!

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] ? — [wʊd] [juː; jʊ] [ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] ?
would you take him from me ? — would you murder him ?
会 你 拿 他 从 我 ? — 会 你 谋杀 他 ?

你会把他从我身边夺走吗? ——你会杀了他吗?

" [peɪdʒ] -
" **Page 159**
" 页 -

第159页

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [neɪm] ? — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [friː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈrəʊlənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɪ][ɑːrmz] .
His father's name ? — and he is free , " **rejoined Rowland** , **holding her arms** .
他的 父亲的 姓名 ? — 和 他 是 自由的 , " 重新加入 罗兰 , 保持 她 武器 .

“他父亲的名字? ——而且他自由了,”罗兰说着, 挽住了她的胳膊。

" [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm][fɜːrst] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪsˈkloʊz] [aɪ ˈtiː] ! " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈtræfəd] ; " [ɑːn][maɪ] [soʊl]
" **Release him first — and I will disclose it !** " **cried Lady Trafford ;** " **on my soul**
" 发布 他 第一的 — 和 我 将要 透露 它 ! " 哭 女士 特拉福德 ; " 在 我的 灵魂
, [aɪ] [wɪl] ! "
, **I will !** "
, 我 将要 ! "

“先放了他——我就会把事情说出来!”特拉福德夫人喊道, “我发誓, 我一定会说的!”

" [spiːk] [ðen] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ˈrəʊlənd] .
" **Speak then !** " **returned Rowland** .
" 说话 然后 ! " 返回 罗兰 .

“那就说啊!”罗兰回答道。

" [tuː] [leɪt] ! " [ˈriːkt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ˈbækwərdz] , — " [tuː] [leɪt] ! — [oʊ] !
" **Too late !** " **shrieked the lady , falling heavily backwards** , — " **too late ! — oh !**
" 也 晚的 ! " 尖叫 这 女士 , 坠落 重度 向后 , — " 也 晚的 ! — 哦 !

“太迟了!”那位女士尖叫着, 重重地向后倒去, “太迟了! ——哦!”

" ['hi:dləs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kraɪz] , ['dʒɑ:nəθən] [pæst] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['sʌnz]
" **Heedless of her cries , Jonathan passed a handkerchief tightly over her son's**
" 鲁莽 的 她 哭泣 , 乔纳森 通过了一个 手帕 紧紧 超过 她 儿子的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

“不顾她的哭喊，乔纳森迅速用手帕捂住了她儿子的嘴。”

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and forced him out of the room .
和 强制 他 出去 的 这 房间 .

然后把他赶出了房间。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] ['æftərwərdz] ,
When he returned , a moment or so afterwards ,
什么时候 他 返回 , 一个 片刻 或者 所以 然后 ,

他回来的时候，过了一会儿，

[hi:; hi] [faʊnd] [sɜ:r] ['rəʊlənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
he found Sir Rowland standing by the lifeless body of his sister .
他 成立 先生 罗兰 常设 经过 这 无生命 身体 的 他的 姐姐 .

他发现罗兰爵士站在他妹妹冰冷的尸体旁。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɔ:lməʊst][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rpəs]
His countenance was almost as white and rigid as that of the corpse
他的 面容 曾是 几乎 作为 白色的 和 死板的 作为 那 的 这 尸体

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
by his side .
经过 他的 边 .

他的脸色几乎和身旁的尸体一样苍白僵硬。

" [ðɪs] [ɪz][jɔ:; jər][wɜ:rk] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['stɜ:rnli] .
" **This is your work , " said the knight , sternly .**
" 这 是 你的 工作 , " 说 这 骑士 , 严厉地 .

“这是你的工作，”骑士严厉地说。

" [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['kɑ:mli] ; " [ðoo] [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
" **Not entirely , " replied Jonathan , calmly ; " though I shouldn't be ashamed of it**
" 不是 完全 , " 回复 乔纳森 , 平静地 ; " 尽管 我 不应该 是 羞愧 的 它

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
if it were .
如果 它 是 .

“不完全是，”乔纳森平静地回答道；“不过即便真是如此，我也不应该感到羞愧。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [feɪld] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['si:kɹət] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] .
After all , you failed in obtaining the secret from her , Sir Rowland .
后 全部 , 你 失败的 在 获得 这 秘密 从 她 , 先生 罗兰 .

毕竟，罗兰爵士，你没能从她那里得到秘密。

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] ['hɪpəkɹɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] — [tru:] ['oʊnli][tu:; tə] [ðəm'selvz] . " **Women are hypocrites to the last — true only to themselves .** "
女性 是 伪君子 到 这 最后的 — 真的 仅有的 到 他们自己 . "
女人都是彻头彻尾的伪君子——她们只忠于自己。

" [pi:s] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] , ['fɪɹsli] .
" **Peace ! " cried the knight , fiercely .**
" 和平 ! " 哭 这 骑士 , 激烈地 .

“和平！”骑士厉声喊道。

" [noʊ] [ə'fens] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɑ:nəθən] .
" **No offence , " returned Jonathan .**
" 不 罪行 , " 返回 乔纳森 .

“别介意，”乔纳森回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'baʊt][tu:; tə] [əb'zɜ:rɪ] [ðæt][aɪ][eɪ'em][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈsi:kɹət] . "

" **I was merely about to observe that I am in possession of her secret** . "

" 我 曾是 仅仅 关于 到 观察 那 我 是 在 拥有 的 她 秘密 . "

" 我正要说的是，我掌握了她的秘密。"

" [ju:; jʊ] ! "

" **You !** "

" 你 ！ "

" 你！ "

" [ˈdɪdnt][aɪ][tel][ju:; jʊ][ðæt][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [ˈdærəl] [geɪv][em'ɪ:][ə; eɪ] [glʌv] !

" **Didn't I tell you that the fugitive Darrell gave me a glove !**

" 没有 我 告诉 你 那 这 逃犯 达雷尔 给予 我 一个 手套 ！

" 我不是告诉过你，逃犯达雷尔给了我一只手套吗！

[bʌt; bət] [wi:l] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr'æftər] .

But we'll speak of this hereafter .

但 出色地 说话 的 这 此后 .

但我们以后再谈这件事。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈpɜ:rtʃəs] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪ(ə)n][frʌm; frəm][em'ɪ:] [wen'evər] [jʊə(r)] [soʊ] [dɪ'spouzɪd] .

You can purchase the information from me whenever you're so disposed .

你 能 购买 这 信息 从 我 每当 你是 所以 处置 .

你随时可以向我购买这些信息。

[aɪ] [ʃænt] [draɪv] [ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈbɑ:rgən] .

I shan't drive a hard bargain .

我 不会 驾驶 一个 难的 便宜货 .

我不会强行讨价还价。

[tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [haʊ'evər] .

To the point however .

到 这 观点 然而 .

不过，言归正传。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪv] [pleɪst] [jɜ:r; jər] [ˈnefju:] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd] ,

I came back to say , that I've placed your nephew in a coach ; and ,

我 来了 后退 到 说 , 那 我已经 放置 你的 侄子 在 一个 教练 ; 和 ,

我回来是想告诉你，我已经安排好你侄子坐马车了；而且，

[ɪf] [ju:l] [bi:; bi][æt; ət][maɪ] [lɔ:k] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['berli] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈmɪdnɑ:t] ,

if you'll be at my lock in the Old Bailey an hour after midnight ,

如果 你会 是 在 我的 锁 在 这 老的 贝利 一个 小时 后 午夜 ,

如果你能在午夜过后一小时到达老贝利刑事法院的锁处，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði][læst] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

you shall hear the last tidings of him . "

你 将 听到 这 最后的 消息 的 他 . "

你们将会听到他的最后消息。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , " ['ænsər] ['trɛŋkɜ:d] , ['glu:mɪli] .

" **I will be there ,** " **answered Trenchard , gloomily** .

" 我 将要 是 那里 , " 回答 特伦查德 , 阴郁地 .

"我会去的，"特伦查德沮丧地回答道。

" [ju:l] [nɔ:t] [fər'get] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] — [ʃɔ:rt] [ə'kaʊnts] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" **You'll not forget the thousand , Sir Rowland — short accounts , you know** . "

" 你会 不是 忘记 这 千 , 先生 罗兰 — 短的 账户 , 你 知道 . "

"罗兰爵士，您不会忘记那一千笔账的——您知道，都是些简短的账目。"

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

" **Fear nothing** .

" 害怕 没有什么 .

"不要害怕。"

[jʊː; jʊ][[æɫ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] . "

You shall have your reward . "

你 将 有 你的 报酬 . "

你必将获得奖赏。

"

Thank'ee , — thank'ee .

" 谢谢 , — 谢谢 .

“谢谢，——谢谢。”

[maɪ] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kuːpəz] [ɑːrmz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['berli] , ['ɑːpəzɪt]

My house is the next door to the Cooper's Arms , in the Old Bailey , opposite

我的 房子 是 这 下一个 门 到 这 库珀的 武器 , 在 这 老的 贝利 , 对面的

[ˈnjʊget] .

Newgate .

纽盖特 .

我家就在老贝利街的库珀武器酒吧隔壁，对面是纽盖特监狱。

[juːl] [faɪnd][,em 'iː][æt; ət] ['sʌpər] .

You'll find me at supper .

你会 寻找 我 在 晚餐 .

晚餐时你会找到我。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ænd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

" So saying , he bowed and departed .

" 所以 说 , 他 鞠躬 和 已离开 .

说完，他鞠了一躬，然后离开了。

[ˌpeɪdʒ] -

Page 160

页 -

第160页

[ðæt] [mæn][[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪ'tæliən][ˈbrɑːvoʊ] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [naɪt] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪntuː]

That man should have been an Italian bravo , " murmured the knight , sinking into

那 男人 应该 有 到过 一个 意大利语 太棒了! , " 低声说道 这 骑士 , 下沉 进入

[ə; eɪ] [tʃer] :

a chair :

一个 椅子 :

“那人本该是个意大利勇士，”骑士喃喃自语，瘫坐在椅子上：

" [hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] [kəm'pʌŋk(ə)n] .

" he has neither fear nor compunction .

" 他 有 两者都不 害怕 也不 愧疚 .

他既无畏惧，也无愧疚。

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] ['æpəθi] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]

Would I could purchase his apathy as easily as I can procure his assistance

会 我 可以 购买 他的 冷漠 作为 容易地 作为 我 能 采购 他的 协助

.

:

.

如果我能像获得他的帮助一样轻易地买到他的冷漠该多好啊。

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [ˈnɔːrɪs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈfɑːðər] ['spensər] .

" Soon after this Mrs . Norris entered the room , followed by Father Spencer .

" 很快 后 这 太太 . 诺里斯 进入 这 房间 , 随后 经过 父亲 斯宾塞 .

“随后不久，诺里斯夫人走进了房间，斯宾塞神父随后也走了进来。

[ɑːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [sɜːr] ['rəʊlənd] ['sensləs] ,

On approaching the couch , they found Sir Rowland senseless ,

在 接近 这 长椅 , 他们 成立 先生 罗兰 无意义的 ,

他们走近沙发时，发现罗兰爵士已经昏迷不醒。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sɪstər] .
and extended over the dead body of his unfortunate sister .

和 扩展 超过 这 死的 身体 的 他的 不幸 姐姐 .

并覆盖在他不幸的妹妹的尸体上。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .

章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] .
The Mohocks .

这 莫霍克 .

莫霍克人。

[ˈti:oʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] , [ˈmi:nwaɪl] , [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
Jonathan Wild , meanwhile , had quitted the house .

乔纳森 荒野 , 同时 , 有 辞职 这 房子 .

与此同时, 乔纳森·怀尔德已经离开了那栋房子。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪndz] ['kerfəli] [drɔ:n] [ʌp] ,
He found a coach at the door , with the blinds carefully drawn up ,

他 成立 一个 教练 在 这 门 , 和 这 百叶窗 小心 绘制 向上 ,

他发现门口停着一辆马车, 窗帘都小心地拉了起来。

[ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tɔ:l] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [ðoʊ] ['tɔ:drɪlɪ] - [drest] ['feləʊ] ,
and ascertained from a tall , ill - looking , though tawdrily - dressed fellow ,

和 已确定 从 一个 高的 , 患病的 - 寻找 , 尽管 俗气地 - 穿着 同伴 ,

[hu:] [held][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)] ,
who held his horse by the bridle ,

WHO 握住 他的 马 经过 这 辮 ,

消息是从一位身材高大、相貌平平、衣着俗气的男子那里得知的, 他正牵着马的缰绳。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] [æz; əz] [kwɪlt] ['ɑ:rnəld] , [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪn'saɪd] ,
and whom he addressed as Quilt Arnold , that the two boys were safe inside ,

和 谁 他 已解决 作为 被子 阿诺德 , 那 这 二 男孩们 是 安全的 里面 ,

他称呼对方为奎尔特·阿诺德, 并告诉对方两个男孩在屋内很安全。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm][mən'dɛz, 'mɛndɛz] , [ðə; ði] ['dwɔ:fɪj] [dʒu:] .
in the custody of Abraham Mendez , the dwarfish Jew .

在 这 保管 的 亚伯拉罕 门德斯 , 这 矮 犹 .

在矮小的犹太人亚伯拉罕·门德斯的监护下。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] [kwɪlt] , [hu:] , [wɪð; wɪθ]
As soon as he had delivered his instructions to Quilt , who , with

作为 很快 作为 他 有 发表 他的 指示 到 被子 , WHO , 和

['eɪbrəhæm] , ['kɒnstɪtju:tɪd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] - [gɑ:rd] ,
Abraham , constituted his body - guard ,

亚伯拉罕 , 构成 他的 身体 - 警卫 ,

他向奎尔特传达完指示后, 奎尔特与亚伯拉罕一起担任他的贴身护卫。

[ɔ:ɹ] ['dʒænɪzəri] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:m] [ðem; ðəm] , [ˈdʒɑ:nəθən] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [sti:d] , [ænd; ənd][roʊd]
or janizaries , as he termed them , Jonathan mounted his steed , and rode

或者 禁卫军 , 作为 他 称为 他们 , 乔纳森 安装 他的 骏马 , 和 骑

或者用他的话来说, 就是那些近卫军. 乔纳森翻身上马, 飞奔而去。

[kwɪlt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:n] [ɪn] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] .

Quilt was not long in following his example .
被子 曾是 不是 长的 在 下列的 他的 例子 .

奎尔特不久便效仿了他的做法。

[ˈsprɪŋɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ,

Springing upon the box ,
弹簧 之上 这 盒子 ,

跳到箱子上，

[hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [seɪnt] [ˈgaɪlɪz] .

he told the coachman to make the best of his way to Saint Giles's .
他 讲述 这 马车夫 到 制作 这 最好的 的 他的 方式 到 圣 吉尔斯的 .

他告诉马车夫要尽力赶路去圣吉尔斯教堂。

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

Stimulated by the promise of something handsome to drink ,
刺激 经过 这 承诺 的 某物 英俊的 到 喝 ,

受到美味饮品的诱惑，

[ðə; ði][mæn] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ˌædməˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪzi] [ˈkæt(ə)] .

the man acquitted himself to admiration in the management of his lazy cattle .
这 男人 无罪释放 他自己 到 钦佩 在 这 管理 的 他的 懒惰的 牛 .

这位男子在管理他那些懒惰的牛群方面表现出色，令人钦佩。

[kræk] [went] [ðə; ði] [wɪp] ,

Crack went the whip ,
裂缝 去 这 鞭 ,

鞭子啪嗒一声挥动

[ænd; ənd] [əˈwei] [ˈflaʊndəd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [rʌts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] -

and away floundered the heavy vehicle through the deep ruts of the ill -
和 离开 挣扎 这 重的 车辆 通过 这 深的 车辙 的 这 患病的 -

[kept] [roʊd] , [ɔ:r] [ˈræðər] [leɪn] ,

kept road , or rather lane ,
保留 路 , 或者 相当 车道 ,

于是，这辆重型车辆艰难地驶入了年久失修的道路（或者更确切地说是车道）上深深的车辙中。

([fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] ,) [wɪt] , [ðen] , [led] [əˈkrɔ:s] [saʊˈhæmptən] [fi:ldz] .

(for it was little better ,) which , then , led across Southampton Fields .
(为了 它 曾是 小的 更好的 ,) 哪个 , 然后 , 引领 穿过 南安普顿 田野 .

(因为情况也好不到哪里去,) 然后，便穿过了南安普顿田野。

[ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [ˈga:dnz] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ntəɡju] [haʊs] , ([naʊ] , [wi:; wi] [ni:d] [ˈskersli] [seɪ] , [ðə; ði]

Skirting the noble gardens of Montague House , (now , we need scarcely say , the
裙边 这 高贵 花园 的 蒙塔古 房子 , (现在 , 我们 需要 几乎 说 , 这

[ˈbrɪtɪ] [mjuˈzi:əm] ,

British Museum ,
英国 博物馆 ,

绕过蒙塔古庄园的贵族花园（现在，我们几乎无需赘言，这里就是大英博物馆），

) [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈspi:dəli] [ri:tʃt] [greɪt] [ˈrʌsl] [stri:t] , — [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [straɪp] ,

) the party speedily reached Great Russell Street , — a quarter described by Strype ,
) 这 派对 迅速地 达到 伟大的 罗素 街道 , — 一个 四分之一 描述 经过 条纹 ,

一行人很快到达了大罗素街——斯特赖普曾描述过这个街区。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [stoʊz] [ˈfeɪməs] [ˈsɜ:rveɪ] ,

in his edition of old Stow's famous Survey ,
在 他的 版 的 老的 斯托的 著名的 民意调查 ,

在他编辑的斯托的著名调查报告中，

" [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈgreɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn][ɔːl] [ˈbluːmzberi] ,
" as being graced with the best buildings in all Bloomsbury ,
" 作为 存在 恩赐 和 这 最好的 建筑物 在 全部 布卢姆斯伯里 ,
"拥有布卢姆斯伯里最好的建筑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ænd; ənd][ˈdʒentri] , [ɪspeʃəli] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,
and the best inhabited by the nobility and gentry , especially the north side ,
和 这 最好的 有人居住的 经过 这 贵族 和 绅 , 尤其 这 北 边 ,
其中最好的地方是贵族和乡绅居住的地方，尤其是北侧。

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈgaːdnz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [fiːldz]
as having gardens behind the houses , and the prospect of the pleasant fields
作为 拥有 花园 在后面 这 房屋 , 和 这 前景 的 这 令人愉快的 字段
[ʌp][tuː; tə] [ˈhæmpstəd]
up to Hampstead
向上 到 汉普斯特德
房屋后面有花园，还能远眺汉普斯特德附近宜人的田野。

[peɪdʒ] -
Page 161
页 -

第161页

[ænd; ənd] [ˈhaɪˌɪt] ; [ɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] , [baɪ] [frɪˈziːnz] , [ɪz] [ɪˈstiːmd] [ðə; ði][moʊst]
and Highgate ; insomuch that this place , by physicians , is esteemed the most
和 海格特 ; 就此而言 那 这 地方 , 经过 医生 , 是 尊敬的 这 最多
[ˈhelθf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪn] [ˈlʌndən] .
healthful of any in London .
健康的 的 任何 在 伦敦 .
还有海格特；以至于医生们认为这个地方是伦敦最健康的。

" [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [əʊtˈsaɪd] [bɪˈstəʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd]
" Neither of the parties outside bestowed much attention upon these stately and
" 两者都不 的 这 各方 外部 授予 很多 注意力 之上 这些 庄严 和
[səˈluːbrɪəsli] - [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ˈmænfɪnz] ; [ɪnˈdiːd] ,
salubriously - situated mansions ; indeed ,
健康地 - 位于 豪宅 ; 的确 ,
“双方都没有对这些气派且位置优越的宅邸给予太多关注；事实上，

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ten][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]
as it was now not far from ten o'clock , and quite dark , they could
作为 它 曾是 现在 不是 远的 从 十 点钟 , 和 相当 黑暗的 , 他们 可以
[ˈskersli] [dɪˈsɜːrn] [ðəm; ðəm] .
scarcely discern them .
几乎 辨别 他们 .
由于现在已接近十点钟，而且天色很暗，他们几乎看不清他们。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
But , in spite of his general insensibility to such matters ,
但 , 在 尽管如此 的 他的 一般的 麻木 到 这样的 事情 ,
但是，尽管他对这类事情通常漠不关心，

[kwɪlt] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈkɑːmentɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [pərˈfjuːm] [wɑːftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Quilt could not help commenting upon the delicious perfume wafted from the
被子 可以 不是 帮助 评论 之上 这 可口的 香水 飘散 从 这
[ˈnuːməərəs] [ˈflaʊər] - [bedz][pæst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] .
numerous flower - beds past which they were driving .
很多的 花 - 床 过去的 哪个 他们 是 驾驶 .
Quilt忍不住赞叹他们驾车经过的众多花坛中飘来的阵阵芬芳。

[ðə; ði] ['kʊtʃmən] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] [grʌnt] , [ænd; ənd] , [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld]
The coachman answered by a surly grunt , and , plying his whip with redoubled
这 马车夫 回答 经过 一个 粗鲁 咕哝 , 和 , 合奏 他的 鞭 和 加倍
[zi:l] ,
zeal ,
热情 ,

马车夫粗声咕哝了一声作为回应，并更加用力地挥舞着鞭子。

[ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [daʊn] [daɪət] [stri:t] ; ['trævəst] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['hoʊlbərn] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]
shaped his course down Dyot Street ; traversed that part of Holborn , which is now
形状 他的 课程 向下 迪奥特 街道 ; 穿越 那 部分 的 霍尔本 , 哪个 是 现在
[kɔ:ld] [brɔ:d] [stri:t] ,
called Broad Street ,
称为 广阔 街道 ,

他沿着迪奥特街行进；穿过霍尔本的那部分地区，也就是现在的布罗德街。

[ænd; ənd] [wer] [tu:] ['eɪnfənt] [ɑ:mz] - ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] , [ðen] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt]
and where two ancient alms - houses were , then , standing in the middle of that
和 在哪里 二 古老的 施舍 - 房屋 是 , 然后 , 常设 在 这 中间 的 那
[greɪt] ['θɜ:roʊfər] ,
great thoroughfare ,
伟大的 通道 ,

当时，在那条宽阔的街道中央，矗立着两座古老的施舍所。

[ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:mpstən] [stri:t] ; [ænd; ənd] , ['daɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪd]
exactly opposite the opening of Compston Street ; and , diving under a wide
确切地 对面的 这 开幕 的 康普斯顿 街道 ; 和 , 潜水 在下面 一个 宽的
['gertweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
gateway on the left ,
网关 在 这 左边 ,

正对着康普斯顿街的入口；然后，从左侧一个宽阔的门洞下方穿过，

[su:n] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['oʊpən] [speɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mi:n] [hæbrɪ'teɪʃn] , [kʊtʃ] - ['haʊzɪz]
soon reached a more open space , surrounded by mean habitations , coach - houses
很快 达到 一个 更多的 打开 空间 , 包围 经过 意思是 居住地 , 教练 - 房屋
[ænd; ənd] ['steɪblz] , [kɔ:ld] ['kɛndrɪk] [jɑ:rd] ,
and stables , called Kendrick Yard ,
和 马厩 , 称为 肯德里克 院子 ,

很快，他们来到了一片更加开阔的地方，周围环绕着简陋的房屋、马车房和马厩，这个地方被称为肯德里克院子。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [seɪnt] ['gaɪlɪz] [raʊnd] - [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
at the further end of which Saint Giles's round - house was situated .
在 这 更远 结尾 的 哪个 圣 吉尔斯的 圆形的 - 房子 曾是 位于 .
圣吉尔斯圆形房屋就位于其另一端。

[nʊʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][tɜ:rn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðɪs] [jɑ:rd] , [ðæn; ðən] [kwɪlt] [brɪ'keɪm]
No sooner did the vehicle turn the corner of this yard , than Quilt became
不 很快 做过 这 车辆 转动 这 角落 的 这 院子 , 比 被子 成为
[ə'wer] ,
aware ,
意识到的 ,

车辆刚转过院子的拐角，奎尔特就意识到了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [saʊndz] [ðæt] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
from the tumultuous sounds that reached his ears ,
从 这 动荡的 声音 那 达到 他的 耳朵 ,
他耳边传来嘈杂的声音，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ləntərnz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
as well as from the flashing of various lanterns at the door of the
作为 出色地 作为 从 这 闪烁 的 各种各样的 灯笼 在 这 门 的 这
[raʊnd] - [haʊs] ,
round - house ,
圆形的 - 房子 ,

以及圆形机车库门口各种灯笼的闪烁，

[ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑːn] ; [ænd; ənd] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reskjʊː] ,
that some disturbance was going on ; and , apprehensive of a rescue ,
那 一些 干扰 曾是 去 在 ; 和 , 忧虑 的 一个 救援 ,
似乎发生了某种骚乱；而且，担心有人会来营救，

[ɪf] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
if he drew up in the midst of the mob ,
如果 他 画 向上 在 这 中间 的 这 暴民 ,
如果他出现在暴民中间，

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
he thought it prudent to come to a halt .
他 想法 它 谨慎 到 来 到 一个 停止 .
他认为停下来是明智之举。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [stɔːpt] [ðə; ði] [kooʔ] , [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Accordingly , he stopped the coach , dismounted , and hastened towards the
因此 , 他 停止 这 教练 , 下马 , 和 加快 向 这
[ə'semblɪdʒ] , [wɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] ,
assemblage , which , he was glad to find ,
装配 , 哪个 , 他 曾是 高兴的 到 寻找 ,
于是，他停下马车，下了马，快步走向集会地点，他欣喜地发现，集会地点果然在那里。

[kən'sɪstɪd] ['tʃɪːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪ] [ʌv; əv] ['wɒtʃmən] [ænd; ənd] [ˈlɒðər] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
consisted chiefly of a posse of watchmen and other guardians of the night .
由.....组成 主要 的 一个 民兵 的 守望者 和 其他 守护者 的 这 夜晚 .
主要由一群守夜人和夜间巡逻人员组成。

[kwɪlt] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
Quilt , who was an ardent lover of mischief ,
被子 , WHO 曾是 一个 热心 情人 的 恶作剧 ,
奎尔特是个酷爱恶作剧的人，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði]['ruːf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz]
could not help laughing most heartily at the rueful appearance of these personages
可以 不是 帮助 笑 最多 衷心地 在 这 懊悔的 外貌 的 这些 人物
.
.
.

看到这些人懊恼的表情，我不禁开怀大笑。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][bʌt; bət] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]
Not one of them but bore the marks of having been engaged in a recent
不是 一 的 他们 但 钻孔 这 标记 的 拥有 到过 已订婚的 在 一个 最近的
[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['kɑːnflɪkt] .
and severe conflict .
和 严重 冲突 .

它们无一例外都带有近期经历过激烈冲突的痕迹。

[ˈkwɔːrtər] - [ˈsteɪvz] , [ˈblʌdʒənz] , [ˈbraʊn] - [ˈbɪlz] , [ˈlæntərnz] , [ˌ swɔːdz] , [ænd; ənd][ˈskaːnsɪz][wɜːr; wər]
Quarter - staves , bludgeons , brown - bills , lanterns , swords , and sconces were
四分之一 - 杖 , 棍棒 , 棕色的 - 账单 , 灯笼 , 剑 , 和 壁灯 是
[əˈlaɪk] [ˈfɪvəd] ; [ænd; ənd] ,
alike shivered ; and ,
同样 瑟瑟发抖 ; 和 ,

短棍、木棒、棕色长矛、灯笼、剑和壁灯都颤抖着；而且，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌliːd] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæbɪˈlɪmənts] , [ðə; ði][ˈklærət][məst; məst]
to judge from the sullied state of their habiliments , the claret must
到 法官 从 这 污秽 状态 的 他们的 服装 , 这 红酒 必须
[hæv; həv] [bɪn] [tæpt] [ˈprɪti] [ˈfriːli] .
have been tapped pretty freely .
有 到过 轻敲 漂亮的 自由 .

从他们污秽不堪的衣着来看，这红酒一定喝得相当随意。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːl] [æz; əz] [ðiːz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [waɪts] [kept] [ʌp] .
Never was heard such a bawling as these unfortunate wights kept up .
绝不 曾是 听到 这样的 一个 嚎啕大哭 作为 这些 不幸 重量级 保留 向上 .

从未听过像这些不幸的亡灵那样凄厉的嚎叫声。

[oʊðz] [ɪkˈsplʊdɪd] [laɪk] [ˈfelz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbætəri] [ɪn] [fʊl] [ˈfaɪər] ,
Oaths exploded like shells from a battery in full fire ,
誓言 爆炸了 喜欢 贝壳 从 一个 电池 在 满的 火 ,
誓言如同炮火猛烈的炮弹般爆炸开来，

[peɪdʒ] -
Page 162
页 -

第162页

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [θrets] [ʌv; əv][ˈdaɪrəst] [ˈvendʒəns] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd]
accompanied by threats of direst vengeance against the individuals who had
伴随 经过 威胁 的 最直接 复仇 反对 这 个人 WHO 有
[mælˈtriːt] [ðem; ðəm] .
maltreated them :
虐待 他们 :

同时还威胁要对虐待他们的人进行最严厉的报复。

[hɪr] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [huːz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Here , might be seen a poor fellow whose teeth were knocked down his throat ,
这里 , 可能 是 已见 一个 贫穷的 同伴 谁 牙齿 是 敲门 向下 他的 喉 ,
在这里，你可以看到一个可怜的家伙，他的牙齿被打进了喉咙里。

[spˈlʌtərɪŋ] [aʊt][ðə; ði][moʊst] [trəˈmendəs] [ˈmenəsɪz] , [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] :
spluttering out the most tremendous menaces , and gesticulating like a madman :
喷溅 出去 这 最多 巨大的 威胁 , 和 做手势 喜欢 一个 狂人 :
[ðer; ðər] , [əˈhʌðər] ,
there , another ,
那里 , 其他 ,

他一边发出极其可怕的威胁，一边像疯子一样挥舞着手臂：那里，又一个，

[huːz] [noʊz][wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [slɪt] , [ˈventɪd] [ɪmˈpriˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌ læmenˈteɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
whose nose was partially slit , vented imprecations and lamentations in the same
谁 鼻子 曾是 部分 缝隙 , 通风 诅咒 和 哀歌 在 这 相同的
[breθ] .
breath .
气息 :

他的鼻子被割开一道口子，一口气里既发出诅咒又发出哀叹。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [stʊd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['fɪgjə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brʊkən]['ræt(ə)] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
On the right , stood a bulky figure , with a broken rattle hanging out of his
在这 正确的 , 站立 一个 笨重 数字 , 和 一个 破碎的 嘎嘎作响 绞刑 出去 的 他的
[greɪt] - [koʊt] ['pɑ:kɪt] ,
great - coat pocket ,
伟大的 - 外套 口袋 ,

右边站着 一个 身材魁梧 的人 , 大衣口袋里 露出 一个 破损的 拨浪鼓 。

[hu:] [held] [ʌp][ə; eɪ]['ləntərn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bætərd] ['kɑʊntənəns] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði][spek'teɪtəs]
who held up a lantern to his battered countenance to prove to the spectators
WHO 握住 向上 一个 灯笼 到 他的 伤痕累累 面容 到 证明 到 这 观众
[ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɔ:bz] [ʌv; əv]['vɪz(ə)n][wɜ:r; wər] ['da:kənd] :
that both his orbs of vision were darkened :
那 两个都 他的 球体 的 想象 是 变暗 :
他举起 一盏 灯笼 照在 自己 伤痕累累 的脸上 , 向 旁观者 证明 他的 双眼 都已 失明 :

[ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] ['mi:gər] ['kɑ:nstəbl] [hæd; həd] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,
on the left , a meagre constable had divested himself of his shirt ,
在 这 左边 , 一个 微薄 警官 有 剥离 他自己 的 他的 衬衫 ,
左边 , 一名 衣衫褴褛 的 警员 脱掉了 衬衫 。

[tu:; tə][baɪnd][ʌp][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [kən'vi:niəns] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] .
to bind up with greater convenience a gaping cut in the arm .
到 绑定 向上 和 更大的 方便 一个 张开的 切 在 这 手臂 :
更方便地 包扎 手臂上 的 大伤口 。

" [soʊ] , [ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] , [aɪ] [pər'si:v] , " [ri'mɑ:kt] [kwɪlt] ,
" **So , the Mohocks have been at work , I perceive , " remarked Quilt ,**
" 所以 , 这 莫霍克 有 到过 在 工作 , 我 感知 , " 评论 被子 ,
“看来, 莫霍克一家一直在行动,”奎尔特说道。

[æz; əz][hi; hi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [gru:p] .
as he drew near the group .
作为 他 画 靠近 这 团体 :
当他靠近 那群人 时 。

" - [feɪθ] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] ,
" ' **Faith , an ' you may say that , " returned a watchman ,**
" - 信仰 , 一个 - 你 可能 说 那 , " 返回 一个 守望者 ,
“信仰, 你或许会这么说,”一个守夜人回答道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [stri:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ; " [ðeɪv] ['brʊkən][ðə; ði] [peɪs] ,
who was wiping a ruddy stream from his brow ; " they've broken the paice ,
WHO 曾是 擦拭 一个 红润 溪流 从 他的 眉头 ; " 他们有 破碎的 这 价格 ,
他正擦着额头上鲜红的泪水; “他们打破了和平,

[ænd; ænd][ʼaʊər; ɑ:r] [perts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
and our pates into the bargain .
和 我们的 肉酱 进入 这 便宜货 :
以及 我们的 肉酱 。

[bʌt; bət] [ʃʊrli] [aɪ'd] [noʊ] [ðæt] [vaɪs] , " [hi; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ləntərn] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
But shurely I'd know that vice , " he added , turning his lantern towards the
但 当然 ID 知道 那 副 , " 他 额外 , 转弯 他的 灯笼 向 这
['dʒæniˌzeri] .
janizary :
禁卫军 :
“但我肯定知道这种恶习,”他补充道, 同时将灯笼转向了禁卫军。

" [ɑ:] ! [kwɪlt] ['ɑ:rnəld] , [maɪ][mæn] , [ɪz][aɪ'ti:] [ju:; jʊ] ?
" **Ah ! Quilt Arnold , my man , is it you ?**
" 啊 ! 被子 阿诺德 , 我的 男人 , 是 它 你 ?
“啊! 奎尔特·阿诺德, 我的朋友, 是你吗? ”

[baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] !
By the powers !
经过 这 权力 !

以神之名！

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I'm glad to see you .
我是 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

[ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [jʊr; jər] - ['ænd,sʌm] [fiz] ['ælaɪ] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] . "
The sight o ' your ' andsome phiz allys does me good . "
这 视线 o - 你的 - 还有一些 脸 盟友 做 我 好的 . "

看到你那些帅气的朋友们，我心情很好。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , ['teri] .
" I wish I could return the compliment , Terry .
" 我 希望 我 可以 返回 这 赞扬 , 特里 .

“我真希望也能回以你这番赞美，特里。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [krækt] [skʌl] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['spektək(ə)] .
But your cracked skull is by no means a pleasing spectacle .
但 你的 裂纹 颅骨 是 经过 不 方法 一个 令人愉悦 奇观 .

但你那破裂的头骨可一点也不好看。

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][hɜ:rt] , [eɪ] ? "
How came you by the hurt , eh ? "
如何 来了 你 经过 这 伤害 , 嗯 ? "

你是怎么受伤的呢？

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [baɪ][aɪ 'ti:] ? — [ðæts] [ə; eɪ] ['nert] ['kwestʃən] .
" How did I come by it ? — that's a nate question .
" 如何 做过 我 来 经过 它 ? — 那就是 一个 内特 问题 .

“我是怎么得到它的？——这是一个很自然的问题。”

[waɪ] , ['ɑ:nɪstli] - .
Why , honestly enouch .
为什么 , 诚实地 - .

说实话，够了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lent] [em 'i:][baɪ][ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [oʊ] - [maɪn] ;
It was lent me by a countryman o ' mine ;
它 曾是 借出的 我 经过 一个 同胞 o - 矿 ;

是我的一位同胞借给我的；

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] — [hɑ:] ! [hɑ:] ! "
but I paid him back in his own coin — ha ! ha ! "
— 但 我有薪酬的 他 后退 在 他的 自己的 硬币 — 哈 ! 哈 ! "

但我以其人之道还治其人之身——哈哈！

" [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['teri] ? "
" A countryman of yours , Terry ? "
" 一个 同胞 的 你的 , 特里 ? "

“是你的同胞吗，特里？”

" [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌn] , [tu:] , [kwɪlt] — [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] !
" Ay , and a noble one , too , Quilt — more's the pity !
" 哎 , 和 一个 高贵 — , 也 , 被子 — 更多 这 遗憾 !

“唉，而且还是个高贵的人，奎尔特——真是可惜！”

[ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , [br'laɪk] ? "
You've heard of the Marquis of Slaughterford , belike ? "
你已经 听到 的 这 侯爵 的 - , 大概 ? "

你大概听说过斯劳特福德侯爵吧？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ； [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ？
" Of course ; who has not ?
" 的 课程 ； WHO 有 不是 ？

当然，谁没有过呢？

[ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaʊərər] , [ðə; ði] [ˈprɪns] [ʌv; əv]
He's the leader of the Mohocks , the general of the Scourers , the prince of
他是 这 领导者 的 这 莫霍克 , 这 一般的 的 这 清洁刷 , 这 王子 的
[reɪks] ,
rakes ,
耙子 ,

他是莫霍克帮的首领，扫荡者的将军，浪荡子的王子。

[ðə; ði] [ˈfrend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] [ænd; ənd] [ˈgleɪzər] , [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][jɜ; jər] [traɪb] ,
the friend of the surgeons and glaziers , the terror of your tribe ,
这 朋友 的 这 外科医生 和 玻璃工 , 这 恐怖 的 你的 部落 ,
他是外科医生和玻璃工匠的朋友，也是你们部落的噩梦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ! "
and the idol of the girls ! "
和 这 偶像 的 这 女孩们 ! "

还是女孩们的偶像呢！

" [ðæts] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [her] ？ " [kraɪd] [ˈterəns] , [ˈræptʃərəsli] .
" That's him to a hair ? " cried Terence , rapturously .
" 那就是 他 到 一个 头发 ？ " 哭 特伦斯 , 欣喜若狂 .

“简直跟他一模一样？”特伦斯欣喜若狂地喊道。

" [ɑ:k; ɑ:x] ! [ˈhi:z] [ə; eɪ] [brɔ:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ! "
" Och ! he's a broth of a boy ! "
" 奥赫 ! 他是 一个 肉汤 的 一个 男生 ! "

“哎哟！他真是个小淘气！”

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [ˈbrʊkən][jɜ; jər] [hed] , [ˈteri] ？ "
" Why , I thought he'd broken your head , Terry ? "
" 为什么 , 我 想法 他会 破碎的 你的 头 , 特里 ？ "

“什么？我还以为他把你脑袋打碎了呢，特里？”

" - ！
" Phooh !
" - ！

“呸！”

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] ？
that's nothing ?
那就是 没有什么 ？

那算什么？

[ə; eɪ] [pi:s] [oʊ] - - [set] [ɔ:l][tu:; tə] [raɪts] ； [ænd; ənd] [ˈteri] [oʊfleɪhɜ:ti:z] [nɑ:t][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə]
A piece o ' plaster'll set all to rights ; and Terry O'Flaherty's not the boy to
一个 片 o - - 放 全部 到 权利 ； 和 特里 奥弗莱厄蒂 不是 这 男生 到
[ker]
care
关心

一块石膏就能把一切都修好；而特里·奥弗莱厄蒂可不是会在乎这些的那种人。

[peɪdʒ] -
Page 163
页 -

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɒp(ə)l] - [dʒæk] .
for the stroke of a supple - jack .
为了 这 中风 的 一个 柔软 - 杰克 .

为柔韧的杰克而作。

[br'saɪdz] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][gɪv] - [hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] — [ænd; ənd]
Besides , didn't I tell you that I giv ' him as good as he brought — and
除了 , 没有 我 告诉 你 那 我 给予 - 他 作为 好的 作为 他 带来 — 和
[ˈbetər] !
better !
更好的 !

此外，我不是告诉过你，我会让他付出和他一样的代价——而且会做得更好吗！

[aɪ][dʒɪst] [tʌt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] - ['iːvənɪn] - [stɑːr] , - [æz; əz][aɪ][kɔːl] [ðɪs] ['rɪleɪlə] ,
I jist touched him with my ' Evenin ' Star , ' as I call this shillelah ,
我 要点 感动 他 和 我的 - 晚上 - 星星 , - 作为 我 称呼 这 希勒拉 ,
我刚才用我的“启明星”(我称这根棍子为“晚星”)碰了他一下。

" [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , ['flɜːrɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['blʌdʒən] ,
" **said the watchman , flourishing an immense bludgeon ,**
" 说 这 守望者 , 芊芊 一个 巨大 棍棒 ,
“守卫一边说着，一边挥舞着一根巨大的木棒，”

[ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [wɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɒʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [liːd] , " [ænd; ənd] , [baɪ] [seɪnt] ['pætrɪk]
the knob of which appeared to be loaded with lead , " and , by Saint Patrick
这 旋钮 的 哪个 出现 到 是 已加载 和 带领 , " 和 , 经过 圣 帕特里克
!
!
!

它的旋钮似乎装满了铅，“而且，以圣帕特里克的名义！

[daʊn] [hiː; hi] - [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlək] . "
down he cum'd like a bullock . "
向下 他 - 喜欢 一个 犍 . "
他像头公牛一样倒下了。

" [zaʊndz] ! " [ɪk'skleɪmd] [kwɪlt] , " [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "
" **Zounds ! " exclaimed Quilt , " did you kill him ? "**
" 声波 ! " 惊呼 被子 , " 做过 你 杀 他 ? "
“天哪！”奎尔特惊呼道，“你杀了他吗？”

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ˈterəns] , ['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] . "
" **Not quite , " replied Terence , laughing ; " but I brought him to his senses . "**
" 不是 相当 , " 回复 特伦斯 , 笑 ; " 但 我 带来 他 到 他的 感官 . "
“不完全是，”特伦斯笑着回答说，“但我让他清醒过来了。”

" [baɪ] [di'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [ɪm] , [eɪ] !
" **By depriving him of ' em , eh !**
" 经过 剥夺 他 的 - 呃 , 嗯 !
“通过剥夺他这些东西，是吧！”

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːrɪ] [juː; jʊ][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] , ['teri] .
But I'm sorry you hurt his lordship , Terry .
但 我是 对不起 你 伤害 他的 领主 , 特里 .
但我很抱歉你伤害了老爷，特里。

[jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðer; ðər] ['frɒlɪks] .
Young noblemen ought to be indulged in their frolics .
年轻的 贵族 应该 到 是 沉溺其中 在 他们的 嬉戏 .
年轻的贵族们应该尽情享受他们的玩乐时光。

[ɪf] [ðeɪ] [du:] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [rʌn] [ə'weɪ] [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:kər] , [peɪnt][ə; eɪ][saɪn] , [bi:t] [ðə; ði]
If they do , now and then , run away with a knocker , paint a sign , beat the
如果 他们 做 , 现在 和 然后 , 跑步 离开 和 一个 敲击器 , 画 一个 符号 , 打 这
[wɑ:tʃ] ,
watch ,
手表 ,
如果他们真的这么做了, 那就时不时地带着门环逃跑, 画个牌子, 抢在钟前溜走。

[ɔ:r] [hʌf] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ðeɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['pæstaɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [sə'fɪ(ə)nt] .
or huff a magistrate , they pay for their pastime , and that's sufficient .
或者 哼 一个 地方法官 , 他们 支付 为了 他们的 消遣 , 和 那就是 充足的 .
或者对法官大人嗤之以鼻, 他们为自己的消遣付出了代价, 这就足够了。

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][mæn] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] — [dɪ'zaɪər] ?
What more could any reasonable man — especially a watchman — desire ?
什么 更多的 可以 任何 合理的 男人 — 尤其 一个 守望者 — 欲望 ?
任何一个理智的人——尤其是一个守夜人——还能奢求什么呢?

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [faɪn] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
Besides , the Marquis , is a devilish fine fellow , and a particular friend of mine
除了 , 这 侯爵 , 是 一个 恶魔般的 美好的 同伴 , 和 一个 特别的 朋友 的 矿
.
:
.

此外, 侯爵是个非常棒的家伙, 也是我的好朋友。
[ðeəz; ðəz][na:t][hɪz; ɪz] [pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] . "
There's not his peer among the peerage . "
有 不是 他的 同伴 之中 这 贵族 . "
在贵族中, 无人能与他匹敌。

" [ɑ:k; ɑ:x] ! [ɪf] ['hi:z][ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [jɔ:rz] , [maɪ] [daɪr] [dʒɔɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ;
" **Och ! if he's a friend o ' yours , my dear joy , there's no more to be said ;**
" 奥赫 ! 如果 他是 一个 朋友 o - 你的 , 我的 亲爱的 喜悦 , 有 不 更多的 到 是 说 ;
“哦! 如果他是你的朋友, 我的宝贝, 那就没什么好说的了;

[ænd; ənd] [raɪt] ['sɔ:ri] [eɪ 'em][aɪ] , [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
and right sorry am I , I struck him .
和 正确的 对不起 是 我 , 我 击 他 .
我很抱歉, 我打了他。

[bʌt; bət] , - - - ! [mæn] , [ɪf] [oʊld] [nɪk] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪt][em 'i:][ə; eɪ] [bloʊ] ,
But , bloodan ' - ' ouns ! man , if ould Nick himself were to hit me a blow ,
但 , - - - 叔叔 ! 男人 , 如果 可以 缺口 他自己 是 到 打 我 一个 吹 ,
但是, 该死的! 老兄, 如果尼克本人要打我一拳,

[aɪ'd][bi:; bi] ['æfðər] ['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] . "
I'd be afther givin ' him another . "
ID 是 之后 给予 - 他 其他 . "
我还会再给他一杯的。

" [wel] , [wel] — [weɪt] [ə'waɪl] , " [rɪ'tɜ:rnd] [kwɪlt] ; " [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wəʊnt] [fər'get] [ju:; jə] .
" **Well , well — wait awhile , " returned Quilt ; " his lordship won't forget you .**
" 出色地 , 出色地 — 等待 一会儿 , " 返回 被子 ; " 他的 领主 惯于 忘记 你 .
“好吧, 好吧——等一会儿,”奎尔特回答说; “老爷不会忘记你的。”

['hi:z] [æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz] ['hi:z] ['fra:ɪksəm] .
He's as generous as he's frolicsome .
他是 作为 慷慨的 作为 他是 嬉戏的 .
他既慷慨又爱玩。

" [æz; əz][hi; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt]

As he spoke , the door of the round - house was opened , and a stout

作为 他 辐 , 这 门 的 这 圆形的 - 房子 曾是 打开 , 和 一个 肥硕

[mæn] ,

man ,

男人 ,

“他说话间，圆形小屋的门开了，一个身材魁梧的男人走了进来，

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['ləntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [priˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] .

with a lantern in his hand , presented himself at the threshold .

和 一个 灯笼 在 他的 手 , 呈现 他自己 在 这 临界点 .

他手里提着灯笼，出现在门口。

" [ðeəz; ðəz] ['ʃɑːrpəlz] , " [kraɪd] [kwɪlt] .

There's Sharples , " cried Quilt .

有 夏普尔斯 , " 哭 被子 .

“夏普尔斯在那儿！ ”奎尔特喊道。

" [wɪst] ! " [ɪkˈskeɪmɪd] [ˈterəns] ; " [hi; hi] ['elɪveɪts] [hɪz; ɪz][ɡlɪm] .

Whist ! " exclaimed Terence ; " he elevates his glim .

惠斯特 ! " 惊呼 特伦斯 ; " 他 提升 他的 闪光 .

“哇！ ”特伦斯惊呼道；“他抬头仰望天空。”

[baɪ]['dʒeɪsəs] !

By Jesus !

经过 耶稣 !

以耶稣之名！

[ˈhiːz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [speɪk] [tuː; tə][juːˈes] . "

he's about to spake to us . "

他是 关于 到 说 到 我们 . "

他正要跟我们说话。

" - [oʊ] - [ðə; ði] - ! " [kraɪd] ['ʃɑːrpəlz] , [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzi] [kɔːf] [wʊd]

Gem'men o ' the votch ! " cried Sharples , as loudly as a wheezy cough would

“ - o - 这 - ! ” 哭 夏普尔斯 , 作为 高声 作为 一个 喘息 咳嗽 会

[pəˈmɪt] [hɪm; ɪm] ,

permit him ,

允许 他 ,

“该死的家伙！ ”夏普尔斯喊道，声音虽大，但咳嗽声已十分急促。

" [maɪ]['noʊb(ə)] - — [əʊ] !

my noble pris'ner — ough !

“ 我的 高贵 - — 粗糙 !

“我高贵的囚犯——哎呀！

[əʊ] ; — [ðə; ði] ['mɑːrkɪs][oʊ] - - — —

ough ; — the Markis o ' Slaughterford — —

粗糙 ; — 这 马克斯 o - - — —

哦；——斯劳特福德的马基斯——

" ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [eksɪˈkreɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋɡri]

Further speech was cut short by a volley of execrations from the angry

“ 更远 演讲 曾是 切 短的 经过 一个 截击 的 诅咒 从 这 生气的

[ˈɡɑːdiənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

guardians of the night .

守护者 的 这 夜晚 .

“接下来的讲话被愤怒的夜间守护者们的一连串咒骂声打断了。”

" [noʊ]

！

No Mohocks !

“ 不 莫霍克 !

“没有莫霍克！ ”

[nɒʊ] ['skaʊərər] ！ " [kraɪd] [ðə; ði][mɑ:b] .
" **No Scourers ！** " **cried the mob .**
" 不 清洁刷 ！ " 哭 这 暴民 ！

“不要清扫者！”暴民们喊道。

" [hɪr] ！ [hɪr] ！
" **Hear ！hear ！**
" 听到 ！ 听到 ！

“好！好！”

" [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] [kwɪlt] .
" **vociferated Quilt .**
" 大声喊叫 被子 ！

“大声喊着 Quilt。

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [dɪ'zaɪə-z] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] — [əu] ！
" **His lordship desires me to say — ough ！**
" 他的 领主 欲望 我 到 说 — 粗糙 ！

“大人要我说——哎哟！”

[əu] ！
ough ！
粗糙 ！

哎呀！

" [peɪdʒ] -
" **Page 164**
" 页 -

第164页

[freʃ] [grəʊnz] [ænd; ənd] [hɪsɪz] .
Fresh groans and hisses .
新鲜的 呻吟 和 嘶嘶声 ！

新的呻吟声和嘶嘶声。

" - [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? — [əu] ！
" **Von't you hear me ? — ough ！**
" - 你 听到 我 ? — 粗糙 ！

你没听见我说话吗？——哎！

[əu] ！ " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈʃɑ:rpəlz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
ough ！" demanded Sharples , after a pause .
粗糙 ！ " 要求 夏普尔斯 , 后 一个 暂停 ！

“哎哟！”夏普尔斯停顿了一下，喊道。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [kwɪlt] .
" **By all means , " rejoined Quilt .**
" 经过全部 方法 , " 重新加入 被子 ！

“当然可以，”奎尔特重新说道。

" [reɪz] [jʊr; jər] [vaɪs] , [ænd; ənd] [leɪv] [ɔ:f] - - , " ['ædɪd] ['terəns] .
" **Raise your vice , and lave off coughin ' , " added Terence .**
" 增加 你的 副 , 和 澡 离开 - - , " 额外 特伦斯 ！

“抬起你的嘴，别再咳嗽了，”特伦斯补充道。

" [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔ:rt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [ˈmætə-z] [ðɪs] [ðen] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpəlz] [wɪð; wɪθ]
" **The long and the short o ' the matter's this then , " returned Sharples with**
" 这 长的 和 这 短的 o - 这 事情是 这 然后 , " 返回 夏普尔斯 和
[ˈdɪɡnətɪ] ,
dignity ,
尊严 ,

“事情的来龙去脉就是这样，”夏普尔斯有尊严地回答道。

" [ðə; ði][ˈmɑːrkɪs][ˈbegz][ˈjʊr; jər] [əˈseptəns] [oʊ] - [ten] [ˈɡɪni] [tuː; tə][ˈdrɪŋk][hɪz; ɪz] [helθ] .
" **the Markis begs your acceptance o ' ten guineas to drink his health .**
" 这 马克斯 乞求 你的 验收 o - 十 几内亚 到 喝 他的 健康 .
“马基斯恳请您接受十个金币，为他的健康干杯。”

" [ðə; ði] [ˈhʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [tʃɪrɪz] .
" **The hooting was instantaneously changed to cheers .**
" 这 倒彩 曾是 瞬间 已更改 到 干杯 .
嘘声瞬间变成了欢呼声。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [rɪˈkwests] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪt] , " [prəˈsiːdɪd] [ˈʃɑːrpəlz] , [ɪn]
" **And his lordship , furthermore , requests me to state , " proceeded Sharples , in**
" 和 他的 领主 , 此外 , 请求 我 到 状态 , " 继续 夏普尔斯 , 在
[ə; eɪ] [hɔːrs] [təʊn] ,
a hoarse tone ,
一个 嘶哑 语气 ,
“此外，大人还要求我说明，”夏普尔斯用沙哑的声音继续说道，

" [ðæt] [ˈhiːl] [biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] - [bɪl] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌt] - [æz; əz][hæv; həv]
" **that he'll be responsible for the doctors ' bill of all such gem'men as have**
" 那 地狱 是 负责任的 为了 这 医生 - 账单 的 全部 这样的 - 作为 有
[rɪˈsiːvd] [ˈbrookən] [peɪts] ,
received broken pates ,
已收到 破碎的 肉酱 ,
“他将负责所有因头部受伤而接受手术的宝石匠的医疗费用，

[ɔːr] [bɪn] [ˌʌðərwaɪz] [ˈdæmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] — [əu] !
or been otherwise damaged in the fray — ough !
或者 到过 否则 损坏的 在 这 磨损 — 粗糙 !
“或者在混战中受到其他损害——哎呀！

[əu] ! "
ough ! "
粗糙 ! "

哎哟！

" [həˈrɑː] ! " [ˈfʌʊtɪd] [ðə; ði][mɑːb] .
" **Hurrah ! " shouted the mob .**
" 欢呼 ! " 喊叫 这 暴民 .

“万岁！”人群高喊道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈdæmɪdʒd] — [wiːv] [ɔːl][ɡɑːt][ˈbrookən] [peɪts] , " [kraɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] .
" **We're all damaged — we've all got broken pates , " cried a dozen voices .**
" 是 全部 损坏的 — 我们已经全部 得到 破碎的 肉酱 , " 哭 一个 打 声音 .
“我们都受伤了——我们都脑袋都碎了，”十几个人喊道。

" [eɪ] , [ɡʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" **Ay , good luck to him !**
" 哎 , 好的 运气 到 他 !
“哎，祝他好运！”

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈterəns] ;
so we have , " rejoined Terence ;
所以 我们 有 , " 重新加入 特伦斯 ;

所以，我们有了，”特伦斯重新说道；

" [bʌt; bət] [wiːv] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ʌʊt] [ðə; ði] - [bɪl] [ɪn] [ˈdrɪŋk] . " "
" **but we've no objection to take out the dochter's bill in drink . "**
" 但 我们已经 不 异议 到 拿 出去 这 - 账单 在 喝 . " "
“但我们不反对替女儿付酒钱。”

" [biː; bi][ˈhændi] , [ðen] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈterəns] , " [ɔːr] , [aɪ] [luːz] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt] [ˈmʌni]
" **Be handy , then , " rejoined Terence , " or , I'll lose my share of the smart money**
" 是 便利 , 然后 , " 重新加入 特伦斯 , " 或者 , 患病的 失去 我的 分享 的 这 聪明的 钱
.
:
.

“那就赶紧行动起来,”特伦斯回答说,“否则,我就要失去我那份聪明钱了。”

" [wið; wiθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈterəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪŋkˌbɔɪ] [huː] [ˌvɒləntɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz]
" **With the assistance of Terence , and a linkboy who volunteered his services**
" 和 这 协助 的 特伦斯 , 和 一个 链接男孩 who 自愿 他的 服务
.
.
.

“在特伦斯和一位自愿帮忙的引座员的协助下,

[kwɪlt] [suːn] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈʃepərd] [tuː; tə]
Quilt soon removed the prisoners from the coach , and leaving Sheppard to
被子 很快 已移除 这 囚犯 从 这 教练 , 和 离开 谢泼德 到
[ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm] ,
the custody of Abraham ,
这 保管 的 亚伯拉罕 ,

奎尔特很快将囚犯们从马车里带走,并将谢泼德交给亚伯拉罕看管。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][dræg] [temz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
proceeded to drag Thames towards the
继续 到 拖 泰晤士河 向 这
随后, 泰晤士河被拖向.....

[peɪdʒ] -
Page 165
页 -

第165页

[raʊnd] - [haʊs] .
round - house .
圆形的 - 房子 .

圆形场地。

[nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɔɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
Not a word had been exchanged between the two boys on the road .
不是 一个 单词 有 到过 交换 之间 这 二 男孩们 在 这 路 .
路上两个男孩一句话也没说。

[wenˈevər] [dʒæk] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][æn; ən][ˈæŋɡri] [ɡraʊl]
Whenever Jack attempted to speak , he was checked by an angry growl
每当 杰克 尝试过 到 说话 , 他 曾是 已检查 经过 一个 生气的 咆哮
[frʌm; frəm][ˈeɪbrəhæm] ; [ænd; ənd] [temz] ,
from Abraham ; and Thames ,
从 亚伯拉罕 ; 和 泰晤士河 ,
每当杰克试图开口说话时, 都会遭到亚伯拉罕愤怒的低吼; 而泰晤士河,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] , [felt] [noʊ][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
though his heart was full almost to bursting , felt no inclination to break the
尽管 他的 心 曾是 满的 几乎 到 爆发 , 毛毡 不 倾角 到 休息 这
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

虽然他内心充满激动, 几乎要溢出来, 但他却丝毫没有打破沉默的念头。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər] [tu:] ['peɪnf(ə)] [fɜ:r; fər] [ˈʌtərəns] , [ænd; ənd] [soʊ] [ə'kju:t] [wɜ:r; wər]
His thoughts , indeed , were too painful for utterance , and so acute were
他的 想法 , 的确 , 是 也 痛苦 为了 发声 , 和 所以 急性 是

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ðæt] ,
his feelings , that ,
他的 情怀 , 那 ,

他的想法实在太过痛苦, 无法言说; 他的感受也如此强烈, 以至于.....

[fɜ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðeɪ] [kwaɪt] [oʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] .
for some time , they quite overcame him .
为了 一些 时间 , 他们 相当 克服 他 .

有一段时间, 他们完全压制住了他。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gri:f] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɔ:rt] [du'reɪʃn] .
But his grief was of short duration .
但 他的 悲伤 曾是 的 短的 期间 .

但他的悲伤并没有持续多久。

[ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ju:θ] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [sweɪ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [koʊt] [sta:pt] ,
The elastic spirits of youth resumed their sway ; and , before the coach stopped ,
这 松紧带 烈酒 的 青年 恢复 他们的 摇摆 ; 和 , 前 这 教练 停止 ,

年轻人的活力再次涌现; 马车还没停稳,

[hɪz; ɪz] [terz] [hæd; həd] ['si:st] [tu;; tə] [floʊ] .
his tears had ceased to flow .
他的 眼泪 有 停止 到 流动 .

他的眼泪已经停止了流淌。

[æz; əz] [tu;; tə] [dʒæk] ['fepə'd] , [hi;; hi] [ə'pɪrd] [ˈʌtərli] ['rekləs] [ænd; ənd] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
As to Jack Sheppard , he appeared utterly reckless and insensible ,
作为 到 杰克 谢泼德 , 他 出现 完全地 鲁莽 和 麻木不仁 ,

至于杰克·谢泼德, 他显得极其鲁莽和麻木不仁。

[ænd; ənd] [dɪd] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] .
and did nothing but whistle and sing the whole way .
和 做过 没有什么 但 哨 和 唱歌 这 所有的 方式 .

一路上除了吹口哨唱歌什么也没做。

[waɪl] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'bi:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [temz] [lʊkt] [ə'raʊnd]
While he was dragged along in the manner just described , Thames looked around
尽管 他 曾是 拖拽 沿着 在 这 方式 只是 描述 , 泰晤士河 看起来 大约

[tu;; tə] [æsər'teɪn] ,
to ascertain ,
到 探明 ,

泰晤士被以刚才描述的方式拖着走着, 他环顾四周, 想要确认:

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [wer] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ;
if possible , where he was ;
如果 可能的 , 在哪里 他 曾是 ;

如果可能的话, 告诉他他当时在哪里;

[fɜ:r; fər] [hi;; hi] [dɪd] [na:t] [pʊt] [ɪn'taɪər] [feɪθ] [ɪn] ['dʒɑ:nəθənz] [θret] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [ðə; ði]
for he did not put entire faith in Jonathan's threat of sending him to the
为了 他 做过 不是 放 全部的 信仰 在 乔纳森的 威胁 的 发送 他 到 这

[raʊnd] - [haʊs] ,
round - house ,
圆形的 - 房子 ,

因为他并不完全相信乔纳森威胁要把他送进圆形监狱的话。

[ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɪm'prɪznmənt] .
and apprehensive of something even worse than imprisonment .
和 忧虑 的 某物 甚至 更糟 比 监禁 .

而且担心会遭遇比监禁更糟糕的事情。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hi;; hi][kəd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] ,
The aspect of the place , so far as he could discern through the gloom ,
这 方面 的 这 地方 , 所以 远的 作为 他 可以 辨别 通过 这 愁云 ,
透过昏暗的光线, 他所能辨认出的景象是这样的:

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [tʃænsɪŋ] [tu;; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv]
was strange to him ; but chancing to raise his eyes above the level of
曾是 奇怪的 到 他 ; 但 机会 到 增加 他的 眼睛 多于 这 等级 的
[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [hæbrɪˈteɪʃn] ,
the surrounding habitations ,
这 周围 居住地 ,
对他来说这很奇怪; 但偶然间, 他的目光越过周围房屋的水平线,

[hi;; hi] [brɪˈheld] , [rɪˈliːvd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsɑːmbər][skaɪ] , [ðə; ði][tɔːl] [ˈstiːpl] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈɡaɪlɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
he beheld , relieved against the sombre sky , the tall steeple of Saint Giles's church ,
他 观看 , 松了口气 反对 这 阴沉 天空 , 这 高的 尖顶 的 圣 吉尔斯的 教会 ,
他看到, 在阴沉的天空映衬下, 圣吉尔斯教堂高耸的尖顶显得格外醒目。

[ðə; ði] [prɪˈkɜːrsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈstrʌktʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈrektɪd] [tɪl] [sʌm; səm] [ˌfɪftiːn]
the precursor of the present structure , which was not erected till some fifteen
这 前体 的 这 展示 结构 , 哪个 曾是 不是 竖立 直到 一些 十五
[ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
years later .
年 之后 :
它是现在这座建筑的前身, 而现在的这座建筑直到大约十五年后才建成。

[hi;; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][æt; ət][wʌns] .
He recognised this object at once .
他 已确认 这 目的 在 一次 :
他一眼就认出了这个东西。

[ˈdʒɑːnəθən][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
Jonathan had not deceived him .
乔纳森 有 不是 受骗 他 :
乔纳森并没有欺骗他。

" [wɒts] [ðɪs] [hɪr] [ˈkɪŋkən] [ɪn][fɔːr; fər] ? " [æskt] [ˈterəns] , [æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd] [kwɪlt] [stroʊd]
" What's this here kinchen in for ? " asked Terence , as he and Quilt strode
" 是什么 这 这里 金琴 在 为了 ? " 问 特伦斯 , 作为 他 和 被子 大步走
[əˈbːŋ] ,
along ,
沿着 ,
“这台厨房是干什么的?”特伦斯一边问, 一边和奎尔特大步走着。

[wɪð; wɪθ] [temz] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
with Thames between them .
和 泰晤士河 之间 他们 :
泰晤士河横亘在它们之间。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [rɪˈdʒɔɪnd] [kwɪlt] , [ɪˈveɪsɪvli] .
" What for ? " rejoined Quilt , evasively .
" 什么 为了 ? " 重新加入 被子 , 闪烁其词 :
“为什么?”奎尔特含糊其辞地反问道。

" [oʊ] ! [ˈnɑːθɪn] - - — [mɪr] - , " [rɪˈplaɪd] [ˈterəns] .
" Oh ! nothin ' partickler — mere curossity , " replied Terence .
" 哦 ! 什么也没有 - - — 仅仅 - , " 回复 特伦斯 :
“哦! 没什么, 只是好奇而已。”特伦斯回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] !
" By the powers !
" 经过 这 权力 !
“以神之名! ”

" [hi:; hi] [ædɪd] , [ˈtʰɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈləntərn] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪv] , " ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs]
" he added , turning his lantern full upon the face of the captive , " he's a nice
" 他 额外 , 转弯 他的 灯笼 满的 之上 这 脸 的 这 俘虏 , " 他是 一个 好的
[gən] - [ti:l] - [ˈləkɪn] - [ˈkɪdi] ,
genn - teel - lookin ' kiddy ,
根 - 钢 - 在看 - 小孩子 ,
"他一边说着，一边把灯笼完全对准俘虏的脸，"他是个长相可爱的小家伙。"

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
I must say .
我 必须 说 .

我必须说。

[ˈpɪti] ['hiːz] [teɪn] [tuː; tə][bæd] [weɪz] [soʊ] [ɛrli] . "
Pity he's ta'en to bad ways so airy . "
遗憾 他是 塔恩 到 坏的 方式 所以 轻盈的 . "

可惜他如此轻易地就误入歧途了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [kəmˈpæ(ə)n] , [frend] , " [əbˈzɜːrvd] [temz] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfɔːlsli]
" You may spare me your compassion , friend , " observed Thames ; " I am falsely
" 你 可能 空闲的 我 你的 同情 , 朋友 , " 观察到 泰晤士河 ; " 我 是 错误地
[diˈteɪnd] . "
detained . "
被拘留 . "

"朋友，请饶恕我吧，"泰晤士说道，"我是被冤枉拘留的。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [kwɪlt] , [məˈlɪʃəsli] ; " [ˈevri] [θiːf] [ɪz][soʊ] .
" Of course , " rejoined Quilt , maliciously ; " every thief is so .
" 的 课程 , " 重新加入 被子 , 恶意地 ; " 每一个 贼 是 所以 .

"当然，"奎尔特恶意地反驳道，"每个小偷都是这样的。"

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ə; eɪ][prɪɡ] [wʌz; wəz] [ˈraɪtˌfəli] [næbd] , [wiː; wi] [maɪt] [ˈtæri] [tɪl]
If we were to wait till a prig was rightfully nabbed , we might tarry till
如果 我们 是 到 等待 直到 一个 伪君子 曾是 理所当然地 被抓获 , 我们 可能 焦油 直到
[ˈduːmzdeɪ] .
doomsday .
末日 .

如果我们等到伪君子被依法抓获才行动，那我们可能要等到世界末日才能行动了。

[wiː; wi] [ˈnevər] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ]
We never supposed you
我们 绝不 据称 你

我们从未想过你会

[peɪdʒ] -
Page 166
页 -

第166页

[helpt] [jɜːrˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [set][wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] — [nɑːt][wiː; wi] ! "
helped yourself to a picture set with diamonds — not we ! "
帮助 你自己 到 一个 图片 放 和 钻石 — 不是 我们 ! "

你自己拿走了镶有钻石的画框——我们可没拿走！

" [ɪz][ðə; ði] - [kənˈsɑːrnd] [ɪn] [ðɪs] [dʒɑːb] ? " [æskt] [ˈterəns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" Is the guv'ner consarned in this job ? " asked Terence , in a whisper .
" 是 这 - 受惊吓 在 这 工作 ? " 问 特伦斯 , 在 一个 耳语 .

"州长在这份工作上是不是一败涂地？"特伦斯低声问道。

" [hiː; hi][ɪz] , " [rɪˈtʰɜːrnd] [kwɪlt] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" He is , " returned Quilt , significantly .
" 他 是 , " 返回 被子 , 显著地 .

"他就是，"奎尔特意味深长地回答道。

" [zaʊndz] ！
" **Zounds** ！
" 声波 ！

“天哪！”

[wɒts] [ðæt] ！
what's that ！
是什么 那 ！

那是什么？

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
" **he cried , as the noise of a scuffle was heard behind them** .
" 他 哭 , 作为 这 噪音 的 一个 扭打 曾是 听到 在后面 他们 .
“他喊道，因为他们身后传来一阵打斗声。”

" [ðə; ði] [ʌðər] ['kɪdz] ['ɡɪv(ə)n][maɪ]['pɑːrtənər][ðə; ði][slɪp] .
" **The other kid's given my partner the slip** .
" 这 其他 孩子们 给定 我的 伙伴 这 滑 .
“另一个孩子甩掉了我的搭档。”

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['jʌŋstər] , [ˈteri] ; [maɪ][legz][ɑːr; ər] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][oʊld] [næbz] .
Here , take this youngster , Terry ; my legs are lighter than old Nab's .
这里 , 拿 这 青少年 , 特里 ; 我的 腿 是 打火机 比 老的 抓捕 .
来，带上这个年轻人，特里；我的腿比老纳布的轻多了。

" [ænd; ʌnd] , [kə'mɪtɪŋ] [temz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd][ˈæftər]
" **And , committing Thames to the care of the watchman , he darted after**
" 和 , 提交 泰晤士河 到 这 关心 的 这 守望者 , 他 飞镖 后
[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] .
the fugitive .
这 逃犯 .

“于是，他把泰晤士河托付给守夜人照看，然后就追赶逃犯去了。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] ? " [sed] [temz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Do you wish to earn a rich reward , my good friend ?** " **said Thames to the**
" 做 你 希望 到 赚 一个 富有的 报酬 , 我的 好的 朋友 ? " 说 泰晤士河 到 这
['wɑːtʃmən] ,
watchman ,
守望者 ,

“我的好朋友，你想获得丰厚的奖励吗？”泰晤士问守夜人。

[æz; əz] [suːrɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
as soon as they were left alone .
作为 很快 作为 他们 是 左边 独自的 .
他们一独处就.....

" [ɪz][aɪ 'tiː][baɪ] ['letɪn] - [juː; jʊ][ɡoʊ] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , [ðæt] [aɪm][tuː; tə]['eən][aɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaiəd] [ˈterəns] .
" **Is it by lettin ' you go , my darlin ' , that I'm to airn it ?** " **inquired Terence** .
" 是 它 经过 莱廷 - 你 去 , 我的 亲爱的 - , 那 我是 到 艾恩 它 ? " 询问 特伦斯 .
“难道放你走，我的宝贝，就能让我解脱吗？”特伦斯问道。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ 'tiː][wəʊnt] [peɪ] .
" **If so , it won't pay** .
" 如果 所以 , 它 惯于 支付 .

“如果真是这样，那就得不偿失了。”

[jʊə(r)] ['mɪstər] [waɪldz] - , [ænd; ʌnd] [wɜːrs] [lʌk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ！ "
You're Mister Wild's pris'ner , and worse luck to it ! "
你是 先生 野性的 - , 和 更糟 运气 到 它 ！ "
你是威尔德先生的囚犯，真是倒霉透了！

" [aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [ˌem ˈiː] , " [ˈʔːdʒd] [ˌtemz] ；
" **I don't ask you to liberate me** , " **urged Thames** ；
" 我 不 问 你 到 解放 我 ， " 敦促 泰晤士河 ；

“我并不要求你们解放我，”泰晤士说道；

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ？ "
" **but will you convey a message for me** ？ "
" 但 将要 你 传达 一个 信息 为了 我 ？ "

“你能帮我带个口信吗？”

" [wer] [tuː; tə] , [ˈhʌni] ？ "
" **Where to** , **honey** ？ "
" 在哪里 到 ， 蜂蜜 ？ "

“去哪儿，亲爱的？”

" [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwʊdʒ] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][ɪn] [wɪtʃ] [ˈstri:t] .
" **To Mr . Wood's** , **the carpenter in Wych Street** .
" 到 先生 ； 伍兹 ， 这 木匠 在 女巫 街道 ；

“致威奇街的木匠伍德先生。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [nɪr] [ðə; ði] [blæk] [ˈlaɪən] . "
He lives near the Black Lion . "
他 生活 靠近 这 黑色的 狮子 ； "

他住在黑狮酒馆附近。

" [ðə; ði] [blæk] [ˈlaɪən] ！ " [ˈekəʊd] [ˈterəns] .
" **The Black Lion ！** " **echoed Terence** .
" 这 黑色的 狮子 ！ " 回声 特伦斯 ；

“黑狮！”特伦斯附和道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wel] ； [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] [dæt] [ɪts] [ə; eɪ] [flæʃ] [krɪb] .
" **I know the house well ; by the same token that it's a flash crib** .
" 我 知道 这 房子 出色地 ； 经过 这 相同的 令牌 那 它是 一个 闪光 婴儿床 ；

“我对这栋房子很熟悉；同样，它也是一栋豪华住宅。”

[ɑːk; ɑːx] ！ [ˈmeni] [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [ˈbʌb] [hæv; həv][aɪ] [dreɪnd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][ˈləndlɔːrd] , [dʒoʊ][ˈhaɪnd] .
Och ！ many a mug o ' bubb have I drained wi ' the landlord , Joe Hind .
奥赫 ！ 许多 一个 马克杯 o - 泡泡 有 我 排水 wi - 这 房东 ， 乔 后 ；

哎哟！我和房东乔·欣德喝了不少香槟。

[ænd; ænd][soʊ] - [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [ðə; ði] [blæk] [ˈlaɪən] , [eɪ] ？ "
And so Mither Wudd lives near the Black Lion , eh ？ "
和 所以 先生 - 生活 靠近 这 黑色的 狮子 ， 嗯 ？ "

所以伍德太太就住在黑狮酒馆附近，是吗？

" [hiː; hi] [dʌz] , " [rɪˈplaɪd] [ˌtemz] .
" **He does** , " **replied Thames** .
" 他 做 ， " 回复 泰晤士河 ；

“他确实有这个能力，”泰晤士回答道。

" [tel] [hɪm; ɪm] [dæt] [aɪ] — [hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [sʌn] , [ˌtemz] [ˈdærəl] — [ˌeɪ ˈem] [dɪˈteɪnd] [hɪr] [baɪ]
" **Tell him that I — his adopted son , Thames Darrell — am detained here by**
" 告诉 他 那 我 — 他的 已采用 儿子 ， 泰晤士河 达雷尔 — 是 被拘留 这里 经过

[ˈdʒɑːnəθən][waɪld] . "
Jonathan Wild . "
乔纳森 荒野 ； "

“告诉他，我——他的养子泰晤士·达雷尔——被乔纳森·怀尔德扣押在这里。”

" [ˌtemz] [ˈdɪtən] — [ɪz] [dæt] [jɔːr; jər] [neɪm] ？ "
" **Thames Ditton — is that your name** ？ "
" 泰晤士河 迪顿 — 是 那 你的 姓名 ？ "

“泰晤士·迪顿——你的名字是这个吗？”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; " ['dærəl] — [temz] ['dærəl] . "
" **No** , " **replied the boy , impatiently** ; " **Darrell — Thames Darrell** . "
" 不 , " 回复 这 男生 , 不耐烦地 ; " 达雷尔 — 泰晤士河 达雷尔 . "

“不,”男孩不耐烦地回答道;“达雷尔——泰晤士达雷尔。”

" [aɪl] [nɑ:t] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
" **I'll not forget it** .
" 患病的 不是 忘记 它 .

“我不会忘记的。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [kwɛr] - [ən] , [ðoʊ] .
It's a mighty quare ' un , though .
它是 一个 强大的 广场 - 联合国 , 尽管 .

不过, 它可真是个巨大的正方形。

[aɪ] ['nevər] [jet] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [æz; əz][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] ['ʃænən] [ɔ:r][ðə; ði]
I never yet heard of a Christians as was named after the Shannon or the
我 绝不 然而 听到 的 一个 基督徒 作为 曾是 命名 后 这 香农 或者 这
- ;
Liffy ;
- ;

我从未听说过有基督徒的名字是以香农河或利菲河命名的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [temz] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['rʌd(ə)l] , [kəm'perd] [ˌdʌblju: 'aɪ] -
and the Thames is no better than a dhurty puddle , compared wi '
和 这 泰晤士河 是 不 更好的 比 一个 - 水坑 , 比较的 wi -
[ðem; ðəm] [tu:] ['noʊb(ə)l] - .
them two noble strames .
他们 二 高贵 - .

与这两条高贵的河流相比, 泰晤士河简直就像一个肮脏的水坑。

[bʌt; bət] [ðen] [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'dɔ:ptɪd] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [merks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
But then you're an adopted son , and that makes all the difference .
但 然后 你是 一个 已采用 儿子 , 和 那 制作 全部 这 不同之处 .

但你是养子, 这就完全不同了。

['pi:p(ə)l] [du:] [kɔ:l][ðer; ðər] [ʌn'lɔ:fl] ['tʃɪldrən] [streɪndʒ] [neɪmz] .
People do call their unlawful children strange names .
人们 做 称呼 他们的 非法的 孩子们 奇怪的 姓名 .

人们确实会给自己的私生子起一些奇怪的名字。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] ['ʃɒr] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə'nʌðər] ['æljæs] , - [temz] ['dɪtən] ?
Are you quite shure you haven't another alyas , Masther Thames Ditton ?
是 你 相当 舒尔 你 还没有 其他 别名 , - 泰晤士河 迪顿 ?

泰晤士河畔迪顿先生, 您确定您没有其他化名吗?

" [peɪdʒ] -
" **Page 167**
" 页 -

第167页

['dærəl] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Darrell , I tell you .
达雷尔 , 我 告诉 你 .

达雷尔, 我跟你说。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗?

[ˈjuːl] [biː; bi] [peɪd] [ˈhænsəməli] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈtrʌb(ə)] . "
You'll be paid handsomely for your trouble . "
你会 是 有薪酬的 英俊地 为了 你的 麻烦 . "

你付出的努力会得到丰厚的回报。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [θrʌbəl] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [ˈterəns] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ɡʊd] -
" I don't mind the trouble , " hesitated Terence , who was really a good -
" 我 不 头脑 这 艰难的 , " 犹豫了一下 特伦斯 , WHO 曾是 真的 一个 好的 -
[ˈhɑːtɪd] [ˈfeləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ;
hearted fellow at the bottom ;
心地 同伴 在 这 底部 ;

“我不介意这些麻烦事，”特伦斯犹豫了一下，他本质上是个体心善良的人；

" [ænd; ænd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]
" and I'd like to sarve you if I could , for you look like a
" 和 ID 喜欢 到 服务 你 如果 我 可以 , 为了 你 看 喜欢 一个
[ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [sʌn] ,
gentleman's son ,
绅士的 儿子 ,

“如果可以，我真想为您效劳，因为您看上去像个绅士的儿子。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɡoʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
and that goes a great way wi ' me .
和 那 去 一个 伟大的 方式 wi - 我 .

这对我来说意义重大。

[bʌt; bət] [ɪf] [waɪld][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ˈθwɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] - — — "
But if Mистер Wild were to find out that I thwarted his schames — — "
但 如果 先生 荒野 是 到 寻找 出去 那 我 受挫 他的 - — — "

但如果怀尔德先生发现我挫败了他的阴谋——”

" [aɪ'd] [nɔːt] [biː; bi] [ɪn][jɔːr; jər] [skɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , " [ɪntə'rʌptɪd] [kwɪlt] , [huː] [ˈhævɪŋ] [sɪ'kjʊəd]
" I'd not be in your skin for a trifle , " interrupted Quilt , who having secured
" ID 不是 是 在 你的 皮肤 为了 一个 琐事 , " 中断 被子 , WHO 拥有 安全
[ˈʃepəd] ,
Sheppard ,
谢泼德 ,

“我才不会在你这种人身上浪费时间呢，”奎尔特打断道，他已经控制住了谢泼德。

[ænd; ænd] [dɪ'livəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈeɪbrəhæm] , [naʊ] [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm] [ʌnə'weɪz] ;
and delivered him to Abraham , now approached them unawares ;
和 发表 他 到 亚伯拉罕 , 现在 接近 他们 不知情 ;

并将他交给亚伯拉罕，现在他们悄悄地接近了他们；

" [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [jænt] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" and it shan't be my fault if he don't hear of it . "
" 和 它 不会 是 我的 过错 如果 他 不 听到 的 它 . "

“如果他没听到这件事，那可不是我的错。”

" - ! " [ɪ'dʒækjə,lertɪd] [ˈterəns] , [ɪn][ə'laːrm] , " [wʊd] [juː; jʊ][tɜːrn] [snɪtʃ] [ɑːn][jɔːr; jər][oʊld][pæl] ,
" ' Ouns ! " ejaculated Terence , in alarm , " would you turn snitch on your old pal ,
" - 叔叔 ! " 射精 特伦斯 , 在 警报 , " 会 你 转动 告密者 在 你的 老的 朋友 ,
[kwɪlt] ? "
Quilt ? "
被子 ? "

“奥恩斯！”特伦斯惊恐地喊道，“你会出卖你的老朋友奎尔特吗？”

" [eɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] - [krɔːs] , " [rɪ'tɜːrnd] [kwɪlt] .
" Ay , if he plays a - cross , " returned Quilt .
" 哎 , 如果 他 演出 一个 - 叉 , " 返回 被子 .

“是的，如果他走横传，”奎尔特回答道。

" [kʌm] [ə'ɒ:ŋ] , [maɪ][sleɪ] ['feɪvər] .
" **Come along , my sly shaver** .
" 来 沿着 , 我的 狡猾 剃须刀 .

“来吧，我的狡猾剃须刀。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['kʌnɪŋ] , [wɪə(r)] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **With all your cunning , we're more than a match for you** . "
" 和 全部 你的 狡猾 , 是 更多的 比 一个 匹配 为了 你 . "

就算你诡计多端，我们也比你强得多。

" [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [graʊld] ['terəns] , [ɪn][æŋ; ən] [ʌndər] [təʊn] .
" **But not for me** , " **growled Terence , in an under tone** .
" 但 不是 为了 我 , " 咆哮 特伦斯 , 在 一个 在下面 语气 .

“但对我来说可不是，”特伦斯低声咆哮道。

" [rɪ'membər] !
" **Remember !**
" 记住 !

“记住！”

" [kraɪd] [kwɪlt] , [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:ɾst] [ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [ə'ɒ:ŋ] .
" **cried Quilt , as he forced the captive along** .
" 哭 被子 , 作为 他 强制 这 俘虏 沿着 .

“奎尔特一边强迫俘虏前行，一边喊道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第12/32页

" [rɪ'membər] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
" Remember the devil !
" 记住 这 魔鬼 !

“记住魔鬼！ ”

" [rɪ'tɔːtɪd] [ˈterəns] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔːˈdæsəti] .
" retorted Terence , who had recovered his natural audacity .
" 反驳 特伦斯 , WHO 有 恢复 他的 自然的 大胆 .

“特伦斯反驳道，他恢复了往日的胆识。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [əˈfiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbegərli] [θiːf] - [ˈteɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɜːmɪdɪnz] ?
" Do you think I'm afraid of a beggarly thief - taker and his myrmidons ?
" 做 你 思考 我是 害怕 的 一个 乞丐 贼 - 接受者 和 他的 蚁人 ?

你以为我会害怕一个穷光蛋贼和他的爪牙吗？

[nɑːt][aɪ] . [ˈmæstər] [temz] [ˈdɪtən] , [aɪl] [duː][jʊr; jər] - - ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [kwɪlt] [ˈɑːrnəld]
Not I . Master Thames Ditton , I'll do your biddin ' ; and you , Mистер Quilt Arnold
不是 我 . 掌握 泰晤士河 迪顿 , 患病的 做 你的 - - ; 和 你 , 先生 被子 阿诺德
,
.
,

不是我。泰晤士·迪顿先生，我会听从您的吩咐；还有你，奎尔特·阿诺德小姐，

[meɪ] [duː][jʊr; jər] [wɜːrst] , [aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] . "
may do your worst , I defy you . "
可能 做 你的 最差 , 我 违抗 你 . "

你尽管使出浑身解数，我绝不屈服。

" [dɔːg] ! " [ɪkˈskleɪmd] [kwɪlt] , [ˈtɜːrɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , " [duː][juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] ?
" Dog ! " exclaimed Quilt , turning fiercely upon him , " do you threaten ?
" 狗 ! " 惊呼 被子 , 转弯 激烈地 之上 他 , " 做 你 威胁 ?

“狗！”奎尔特怒吼道，猛地转向他，“你威胁我吗？ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [ɪˈluːdɪd] [hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,
" But the watchman eluded his grasp , and , mingling with the crowd ,
" 但 这 守望者 躲避 他的 抓牢 , 和 , 混杂 和 这 人群 ,
[ˈdɪsəˈpɪəd] .
disappeared .
消失 .

“但守夜人躲开了他的抓捕，混入人群中消失了。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[seɪnt] [ˈɡaɪlɪzɪz] [raʊnd] - [haʊs] .
Saint Giles's Round - house .
圣 吉尔斯的 圆形的 - 房子 .

圣吉尔斯圆形屋。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[seɪnt] ['gaɪlɪzɪ] [raʊnd] - [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [dɪ'tætʃt] ['fæbrɪk] , ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋɡ(ə)]
Saint Giles's Round - house was an old detached fabric , standing in an angle
圣 吉尔斯的 圆形的 - 房子 曾是 一个 老的 分离的 织物 , 常设 在 一个 角度
[ʌv; əv] ['kendrɪk] [jɑ:rd] .
of Kendrick Yard .
的 肯德里克 院子 .

圣吉尔斯圆形车库是一座老旧的独立建筑，位于肯德里克院子的一个角落。

[ə'ɾɪdʒənəli] [bɪlt] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] ['ɪmpɔ:rts] , [ɪn][ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l][fɔ:rm] , [laɪk][ə; eɪ]['mɑ:dərn][mɑ:r'teləʊ]
Originally built , as its name imports , in a cylindrical form , like a modern Martello
起初 建造 , 作为 它是 姓名 进口 , 在 一个 圆柱体 形式 , 喜欢 一个 现代的 马泰洛
[ˈtaʊə] ,
tower ,
塔 ,

顾名思义，它最初是建成的圆柱形建筑，就像现代的马泰罗塔一样。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ʌndə'gɑ:n] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [soʊ] ['meni] [,ɔ:ltə'reɪʃəns] , [ðæt] [ɪts]
it had undergone , from time to time , so many alterations , that its
它 有 经历 , 从 时间 到 时间 , 所以 许多 变化 , 那 它是
[ˈsɪmətri] [wʌz; wəz] ,
symmetry was ,
对称 曾是 ,

它曾多次经历改造，以至于它的对称性已经荡然无存。

[peɪdʒ] -
Page 168
页 -

第168页

[ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meʒər] , [dɪ'strɔɪd] .
in a great measure , destroyed .
在 一个 伟大的 措施 , 损毁 .

在很大程度上，被摧毁了。

['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [mɔ:ɾ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ɪks'tremɪtɪs] ,
Bulging out more in the middle than at the two extremities ,
凸起 出去 更多的 在 这 中间 比 在 这 二 四肢 ,
中间部分比两端更凸出，

[aɪ 'ti:] [rɪ'zembld] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [kæsk][set][ɑ:n][ɪts][end] ,
it resembled an enormous cask set on its end ,
它 类似 一个 巨大的 酒桶 放 在 它是 结尾 ,
它看起来像一个巨大的竖立的木桶，

— [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['haɪdlbə:ʌ] [tʌn] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ,
— a sort of Heidelberg tun on a large scale ,
— 一个 种类 的 海德堡 通 在 一个 大的 规模 ,

——一种大型的海德堡式通车，

— [ænd; ænd] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:rkjələɾ] ['æpərtʃʊɾ] — [aɪ 'ti:]['hɑ:rdli]
— and this resemblance was increased by the small circular aperture — it hardly
— 和 这 相似 曾是 增加 经过 这 小的 圆 光圈 — 它 几乎
[dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [dɔ:ɾ] — [pɪrst] ,
deserved to be called a door — pierced ,
应得的 到 是 称为 一个 门 — 穿孔 ,
——而那个小小的圆形开口更增添了这种相似性——它几乎不配被称为门——它被刺穿了。

[laɪk][ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæril] , [θru:] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,
like the bung - hole of a barrell , through the side of the structure ,
喜欢 这 塞子 - 洞 的 一个 桶 , 通过 这 边 的 这 结构 ,
就像桶塞的孔一样，穿过建筑物的侧面，

[æt; ət][sʌm; səm] ['distəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ænd] [ə'prəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
at some distance from the ground , and approached by a flight of
 在 一些 距离 从 这 地面 , 和 接近 经过 一个 航班 的
 ['wʊd(ə)n] [steps] .
wooden steps .
 木制的 步骤 .

离地面有一段距离，需要通过一段木制台阶才能到达。

[ðə; ði] ['prɪzn] [wəz; wəz] [tu:] ['stɔ:riz] [haɪ] ,
The prison was two stories high ,
 这 监狱 曾是 二 故事 高的 ,
 监狱有两层楼高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [ru:f] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][ɡɪlt] [veɪn] ['fæʃnd] [laɪk][ə; eɪ] [ki:] ; [ænd; ənd] ,
with a flat roof surmounted by a gilt vane fashioned like a key ; and ,
 和 一个 平坦的 屋顶 克服 经过 一个 镀金 叶片 造型 喜欢 一个 钥匙 ; 和 ,
 屋顶平坦，顶部装有镀金的钥匙形风向标；

[pə'zeɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ɪn'tɜːr(ə)] [əˌkɔːmə'deɪʃ(ə)n] , [aɪ'tiː][hæd; həd] , [ɪn][ɪts] [deɪ] , [lɑːdʒd] [sʌm; səm]
possessing considerable internal accommodation , it had , in its day , lodged some
 拥有 大量 内部的 住宿 , 它 有 , 在 它是 天 , 已提交 一些
 ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərli] ['pɜːsənɪdʒz] .
thousands of disorderly personages .
 数千 的 乱 人物 .

由于内部空间相当可观，它曾经收容过数千名行为不端的人。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [ˈɡreɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] , [ɪn] [frʌnt] , [ɑːn] [ˈkɛndrɪk] [jɑːrd]
The windows were small , and strongly grated , looking , in front , on Kendrick Yard
 这 视窗 是 小的 , 和 强烈 磨碎的 , 寻找 , 在 正面 , 在 肯德里克 院子
 , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
 , and , at the back ,
 , 和 , 在 这 后退 ,
 窗户很小, 而且装有厚重的铁栅栏, 前面面向肯德里克庭院, 后面面向.....

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['speɪfəs] ['berɪəl] - [graʊnd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['gaɪlɪz] [tʃɜ:rtʃ] .
upon the spacious burial - ground of Saint Giles's Church .
 之上 这 宽敞 葬礼 - 地面 的 圣 吉尔斯的 教会 .
 在圣吉尔斯教堂宽阔的墓地上。

[laɪts] [gli:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊər] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['nɪər] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə]
Lights gleamed from the lower rooms , and on a nearer approach to
 灯 闪闪发光 从 这 降低 房间 , 和 , 在 一个 更近 方法 到
 [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the building ,
 这 建筑 ,

楼下房间里灯火通明，走近建筑物时，

[ðə; ði] [saʊnd] [lʌ; əv] ['revlɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .
the sound of revelry might be heard from within .
 这 声音 的 狂欢 可能 是 听到 从 之内 .
 里面或许会传来欢庆的声音。

[wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['klæməɪ] , ['ʃɑːrpəlz] ,
Warned of the approach of the prisoners by the increased clamour, Sharples,
 警告 的 这 方法 的 这 囚犯 经过 这 增加 叫嚣 , 夏普尔斯 ,
 沙普尔斯听到越来越大的喧闹声, 意识到囚犯们正在逼近, 于是

[hʊ:] [wʌz; wəz] ['bɪzɪd] [ɪn] [dɪ'strɪbjʊ:tɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪzɪz][dɒv'neɪ(ə)n] ,
who was busied in distributing the Marquis's donation ,
 WHO 曾是 忙碌 在 分发 这 侯爵的 捐款 ,
 他当时正忙着分发侯爵的捐款,

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [θrou] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðou] , [ɪn]
affected to throw the remainder of the money among the crowd , though , in
做作的 到 扔 这 余 的 这 钱 之中 这 人群 , 尽管 , 在
[rɪ'æləti] ,
reality ,
现实 ,

虽然实际上, 他假装把剩下的钱撒向人群,

[hiː; hi] [kept] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['ɡɪni] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
he kept back a couple of guineas , which he slipped into his sleeve ,
他 保留 后退 一个 夫妻 的 几内亚 , 哪个 他 滑倒了 进入 他的 袖子 ,
他藏了几个金币, 塞进了袖子里。

[ænd; ʌnd] ['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ʌn'laːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and running hastily up the steps , unlocked the door .
和 跑步 草草 向上 这 步骤 , 已解锁 这 门 .

他匆匆跑上台阶, 打开了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] , [mɔːr] ['liːzərli] , [baɪ][ðə; ði] ['prɪzənəz] ; [ænd; ʌnd] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ə'sent] ,
He was followed , more leisurely , by the prisoners ; and , during their ascent ,
他 曾是 随后 , 更多的 悠闲 , 经过 这 囚犯 ; 和 , 期间 他们的 上升 ,
囚犯们随后悠闲地跟在他身后; 在他们向上攀登的过程中,

[dʒæk] ['ʃepəːd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['dʌkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,
Jack Sheppard made a second attempt to escape by ducking suddenly down ,
杰克 谢泼德 制成 一个 第二 试图 到 逃脱 经过 躲避 突然 向下 ,
杰克·谢泼德第二次试图逃跑, 他突然蹲下。

[ænd; ʌnd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktərz] [legz] .
and endeavouring to pass under his conductor's legs .
和 努力 到 经过 在下面 他的 指挥家的 腿 .

并试图从列车长的腿下穿过。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔːfɪ] [dʒuː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] .
The dress of the dwarfish Jew was not , however , favourable to this expedient .
这 裙子 的 这 矮 犹 曾是 不是 , 然而 , 有利 到 这 权宜 .
然而, 矮小犹太人的穿着打扮并不适合这种权宜之计。

[dʒæk][wʌz; wəz] [kɔːt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][træp] , [baɪ][ðə; ði] ['pendənt] [teɪlz] [ʌv; əv]['eɪbrə,hæmz] [lɔːŋ] [frɑːk] ;
Jack was caught , as in a trap , by the pendant tails of Abraham's long frock ;
杰克 曾是 捕捉 , 作为 在 一个 陷阱 , 经过 这 吊坠 尾巴 的 亚伯拉罕的 长的 连衣裙 ;
杰克就像中了圈套一样, 被亚伯拉罕长袍的垂坠裙摆抓住了;

[ænd; ʌnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪndʒə'nuːəti] , [hiː; hi]['oʊnli][ɡɑːt][ə; eɪ]
and , instead of obtaining his release by his ingenuity , he only got a
和 , 反而 的 获得 他的 发布 经过 他的 独创性 , 他 仅有的 得到 一个
[saʊnd] ['θræʃɪŋ] .
sound thrashing .
声音 猛烈抽打 .

然而, 他非但没有凭借自己的聪明才智获得释放, 反而遭到了一顿毒打。

['ʃɑːrpəlz] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
Sharples received them at the threshold ,
夏普尔斯 已收到 他们 在 这 临界点 ,
夏普尔斯在门口迎接了他们。

[ænd; ʌnd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and holding his lantern towards the prisoners to acquaint himself with their
和 保持 他的 灯笼 向 这 囚犯 到 熟人 他自己 和 他们的
[fɪtʃər] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [kwɪlt] ,
features , nodded to Quilt ,
特征 , 点头 到 被子 ,
他举着灯笼对着囚犯们, 以便辨认他们的长相, 然后向奎尔特点了点头。

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['si:kɾət] [ʌndə'stændɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [səb'sɪst] , [ænd; ənd]
between whom and himself some secret understanding seemed to subsist , and
之间 谁 和 他自己 一些 秘密 理解 似乎 到 生存 , 和
[ðen] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
then closed and barred the door .
然后 关闭 和 禁止 这 门 .

他和对方之间似乎存在某种秘密的默契，然后他关上门，并用门闩锁上了。

" [vel] , " [hi:; hi] [graʊld] , [ə'dresɪŋ] [kwɪlt] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:z] [hɪr] , [aɪ] [sə'pouz] ?
" **Vell , " he growled , addressing Quilt , " you know who's here , I suppose ?**
" 维尔 , " 他 咆哮 , 解决 被子 , " 你 知道 谁是 这里 , 我 认为 ?
" 嗯 , " 他低声对奎尔特说 , " 我想你应该知道谁在这里吧 ? "

" [peɪdʒ] -
" **Page 169**
" 页 -
第169页

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ] [du:] , " [rɪ'plaɪd] [kwɪlt] ; " [maɪ] ['noʊb(ə)l] [frend] , [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv]
To be sure I do , " replied Quilt ; " my noble friend , the Marquis of
到 是 当然 我 做 , " 回复 被子 ; " 我的 高贵 朋友 , 这 侯爵 的
-
Slaughterford .
- .

“我当然会，”奎尔特回答说；“我高贵的朋友，斯劳特福德侯爵。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What of that ? "
什么 的 那 ? " "
那又怎样呢？

" [vɑ:t] - [oʊ] [ðæt] ! " ['ekəʊd] ['ʃɑ:rpəlz] , ['pi:vɪʃli] : " ['evriθɪŋ] - .
" **Vot ' o that ! " echoed Sharples , peevishly : " Everythin ' .**
" 投票 - o 那 ! " 回声 夏普尔斯 , 恼怒地 : " 一切 - .
“投票吧！”夏普尔斯不耐烦地附和道：“所有东西。”

[vɑ:t] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] [vɪθ] [ði:z] [jʌŋ] [ɪmpz] , [eɪ] ? "
Vot am I to do with these young imps , eh ? "
投票 是 我 到 做 维特 这些 年轻的 小恶魔 , 嗯 ? " "
我该拿这些小鬼怎么办呢？

" [wʌt] [ju:; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [du:] [wɪð; wɪθ] [jɒr; jər] ['prɪzənəz] , ['mɪstər] . ['ʃɑ:rpəlz] , " [rɪ'plaɪd] [kwɪlt] ; " [lɑ:k]
" **What you generally do with your prisoners , Mr . Sharples , " replied Quilt ; " lock**
" 什么 你 一般来说 做 和 你的 囚犯 , 先生 : 夏普尔斯 , " 回复 被子 ; " 锁
- [ɪm] [ʌp] . " "
' em up . "
- 呃 向上 . " "
“夏普尔斯先生，你通常对囚犯做什么？”奎尔特回答说，“把他们关起来。”

" [ðæts] ['i:zəli] [sed] .
" **That's easily said .**
" 那就是 容易地 说 .
“说起来容易做起来难。”

[bʌt; bət] , [sə'pouz] [aɪv] [noʊ] [plɛs] [tu:; tə] [lɑ:k] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] , [haʊ] [ðen] ?
But , suppose I've no place to lock ' em up in , how then ?
但 , 认为 我已经 不 地方 到 锁 - 呃 向上 在 , 如何 然后 ?
但是，如果我没有地方关押他们，那该怎么办呢？

" [kwɪlt] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pər'plekst] .
" **Quilt looked a little perplexed .**
" 被子 看起来 一个 小的 困惑 .
“奎尔特看起来有点困惑。”

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈʌndə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .
He passed his arm under that of the constable , and drew him aside .
他 通过了 他的 手臂 在下面 那 的 这 警官 , 和 画 他 旁边 :
他将胳膊从警员的胳膊下穿过, 把他拉到一边。

" [vel] , [vel] , " [graʊld] [ˈfɑːrpəlz] , [ˈæftə] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz]
" Vell , vell , " growled Sharples , after he had listened to the other's
" 维尔 , 维尔 , " 咆哮 夏普尔斯 , 后 他 有 听着 到 这 其他的
[rɪˈmɑːnstrənsɪz] , " [aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
remonstrances , " it shall be done .
抗议 , " 它 将 是 完毕 :
“好吧, 好吧,”夏普尔斯听完对方的劝阻后咆哮道, “必须这么做。”

[bʌt; bət] [ɪts] [kənˈfaʊndɪd] [ɪnkənˈviːniənt] .
But it's confounded inconvenient .
但 它是 令人困惑 不方便 :
但这真是太不方便了。

[wʌn] [dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][get] [zɪç] [ə; eɪ] - [æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːrkɪs] — — "
One don't often get sich a vindfal as the Markis — — "
— 不 经常 得到 sich 一个 - 作为 这 马克斯 — — "
像Markis这样的vindfal并不常见——”

" [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] [æz; əz][ˈmɪstə] . [waɪld] , " [edʒd] [ɪn] [kwɪlt] .
" Or such a customer as Mr . Wild , " edged in Quilt .
" 或者 这样的 一个 顾客 作为 先生 : 荒野 , " 边缘 在 被子 :
“或者像威尔德先生那样的顾客,”奎尔特插嘴道。

" [naʊ] , [ðen] , [seɪnt] [dʒaɪlz] ! " [ɪntəˈpoʊzd] [ˈʃepəd] , " [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [kept] [hɪr] [ɔːl]
" Now , then , Saint Giles ! " interposed Sheppard , " are we to be kept here all
" 现在 , 然后 , 圣 吉尔斯 ! " 插入 谢泼德 , " 是 我们 到 是 保留 这里 全部
[naɪt] ? " **night ? "**
夜晚 ? "
“那么, 圣吉尔斯啊! ”谢泼德插话道, “难道我们要在这里待上一整夜吗? ”

" [eɪ] [deɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɑːrpəlz] : " [waːtʃwʌt] [nuː] - [fledʒd] [ˈbæntəmz] [ðɪs] ? "
" Eh day ! " exclaimed Sharples : " wot new - fledged bantam's this ? "
" 嗯 天 ! " 惊呼 夏普尔斯 : " 什么 新的 - 羽翼丰满 班塔姆的 这 ? "
“哎呀!”夏普尔斯惊呼道: “这是什么新羽翼丰满的小公鸡啊? ”

" [wʌn] [ðæt] [ˈwʌnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ruːst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈʃepəd] .
" One that wants to go to roost , " replied Sheppard .
" — 那 想要 到 去 到 栖息地 , " 回复 谢泼德 :
“一个想回家栖息的人,”谢泼德回答道。

" [soʊ] , [stɜːr][jɔːr; jər] [stʌmps] , [seɪnt] [dʒaɪlz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [lɑːk] [juː ˈes][ʌp] , [juːz]
" So , stir your stumps , Saint Giles ; and , if you mean to lock us up , use
" 所以 , 搅拌 你的 树桩 , 圣 吉尔斯 ; 和 , 如果 你 意思是 到 锁 我们 向上 , 使用
[dɪˈspætʃ] . "
despatch . "
调度 : "
“所以, 圣吉尔斯, 动动你的手脚吧; 如果你打算把我们关起来, 那就速战速决吧。”

" [ˈkʌmɪn] - !
" Comin ' !
" 即将到来 - !
“来了! ”

[ˈkʌmɪn] - ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , [ˈʃʌflɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
comin ' ! " returned the constable , shuffling towards him .
即将到来 - ! " 返回 这 警官 , 洗牌 向 他 :
“来了!”警员一边说着, 一边拖着脚步朝他走来。

" ['kʌmɪŋ] ！ — [soʊ][ɪz] ['mɪdnaɪt] — [soʊ][ɪz]['dʒɑ:nəθən][waɪld] , " ['rɪ'tɔ:tɪd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Coming ! — so is midnight — so is Jonathan Wild , " retorted Jack , with a**
" 未来 ！ — 所以 是 午夜 — 所以 是 乔纳森 荒野 , " 反驳 杰克 , 和 一个
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət] [temz] .
significant look at Thames .
重要的 看 在 泰晤士河 .

“来了！ ——午夜也来了——乔纳森·怀尔德也来了，”杰克反驳道，同时意味深长地看了一眼泰晤士河。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [æn; ən] [aʊt] - [oʊ] - [ðə; ði] - [veɪ] ['kɔ:rnər] , ['ɪntuː] [vɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] -
" **Have you never an out - o - the - vay corner , into vich you could shtow**
" 有 你 绝不 一个 出去 - o - 这 - vay 角落 , 进入 维奇 你 可以 -
[ðɪːz] ['trʌb(ə)lsəm] - ? " [əb'zɜ:rvd] ['eɪbrəhæm] .
these troublesome warmint ? " observed Abraham .
这些 麻烦的 - ? " 观察到 亚伯拉罕 .
“难道你从来没想过找个僻静的角落，把这些麻烦的战争机器藏起来吗？”亚伯拉罕问道。

" [ðə; ðɪ] - [biː; bi] [hɪr] [ə'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] .
" **The guv'ner'll be here afore midnight .**
" 这 - 是 这里 之前 午夜 .
“老板会在午夜前到。”

" ['dæərəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [baɪ][ə; eɪ] [slɑɪt]
" **Darrell's attention was drawn to the latter part of this speech by a slight**
" 达雷尔的 注意力 曾是 绘制 到 这 后者 部分 的 这 演讲 经过 一个 轻微
['preʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fʊt] .
pressure on his foot .
压力 在 他的 脚 .
“达雷尔的注意力被演讲的后半部分吸引了过来，因为他的脚上感觉到了轻微的压力。”

[ænd; ænd] , [tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] , [hiː; hi] [pər'si:vd] ['fepɜ-dz] [glæns] [fɪkst] ['mi:nɪŋli] [ə'pɑ:n]
And , turning at the touch , he perceived Sheppard's glance fixed meaningly upon
和 , 转弯 在 这 触碰 , 他 感知 谢泼德的 瞥一眼 固定的 有意义的 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他转过身，察觉到谢泼德的触碰，便看到他意味深长地看着自己。

" [stoʊ] [aɪ 'tiː] , [næb] ! " [ɪk'skleɪmd] [kwɪlt] , ['æŋɡrəli] ; " [ðə; ðɪ] - [ə'weɪk] . "
" **Stow it , Nab ! " exclaimed Quilt , angrily ; " the kinchen's awake . "**
" 斯托 它 , 纳布 ! " 惊呼 被子 , 愤怒地 ; " 这 - 醒 . " "
“别闹了，纳布！”奎尔特生气地喊道，“厨房醒了。”

" [ə'weɪk] ！ — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [flæʃ] [koʊv] , " [rɪ'plaɪd] ['fepɜ-d] ; " [aɪm] [daʊn]
" **Awake ! — to be sure I am , my flash cove , " replied Sheppard ; " I'm down**
" 醒 ！ — 到 是 当然 我 是 , 我的 闪光 海湾 , " 回复 谢泼德 ; " 我是 向下
[æz; əz][ə; eɪ] ['hæməər] . " "
as a hammer . "
作为 一个 锤 . " "
“醒醒！ ——我当然醒了，我的闪灵湾，”谢泼德回答说；“我像锤子一样沉着。”

" [aɪv] [dʒʌst] [brɪ'θɔ:t] [em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɪb] - [sɜ:rv] [ðer; ðər][tɜ:rn] , " [ɪntər'pouzɪd] ['ʃɑ:rpəlz] , " "
" **I've just bethought me of a crib as'll serve their turn , " interposed Sharples , "**
" 我已经 只是 思考 我 的 一个 婴儿床 - 服务 他们的 转动 , " 插入 夏普尔斯 , " "
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,
“我刚刚想到一个婴儿床，可以轮到他们用了，”夏普尔斯插话道，“总之，

[ðeɪl] [biː; bi] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [veɪ] , [ænd; ænd][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [tuː] [tʃɪks] [ɪn][ə; eɪ] [ku:p] .
they'll be out o ' the vay , and as safe as two chicks in a coop .
他们会 是 出去 o - 这 vay , 和 作为 安全的 作为 二 小鸡 在 一个 合作社 .
它们将安全离开，就像鸡舍里的两只小鸡一样安全。

[li:d] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [ðen] , [seɪnt] [dʒaɪlz] , " [sed] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv] [ma:k] [ə'θɔ:rəti]
Lead the way to it then , Saint Giles , " said Jack , in a tone of mock authority
带领 这 方式 到 它 然后 , 圣 吉尔斯 , " 说 杰克 , 在 一个 语气 的 嘲笑 权威
.
.
.

“那就带路吧，圣吉尔斯，”杰克用一种故作权威的语气说道。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['entrəns] - [tʃeɪmbər] , [kʌt] [ɔ:f] ,
The place , in which they stood , was a small entrance - chamber , cut off ,
这 地方 , 在 哪个 他们 站立 , 曾是 一个 小的 入口 - 房间 , 切 离开 ,
他们所站的地方是一个与世隔绝的小入口房间，

[laɪk] [ðə; ði] ['seɡmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ə'pɑ:rtmənt] ,
like the segment of a circle , from the main apartment ,
喜欢 这 部分 的 一个 圆圈 , 从 这 主要的 公寓 ,
就像从主公寓延伸出的一段圆弧，

([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu;; tə][seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'ɹɪdʒənəli] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ][pɔ:r(ə)n] ,
(**of which it is needless to say it originally constituted a portion ,**
(的 哪个 它 是 不必要 到 说 它 起初 构成 一个 部分 ,
(其中，不言而喻，它最初只是其中的一部分，)

) [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊd(ə)n] [pɑ:r'tɪ(ə)n] .
) **by a stout wooden partition .**
) 经过 一个 肥硕 木制的 分割 .
被一个结实的木制隔板隔开。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [led][tu;; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ; [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv]
A door led to the inner room ; and it was evident from the peals of
一个 门 引领 到 这 内 房间 ; 和 它 曾是 明显 从 这 果皮 的
['merɪmənt] ,
merriment ,
欢乐 ,
一扇门通往内室；从欢快的钟声中可以明显看出，

[ænd; ɐnd] [ʌðər] ['nɔɪzɪz] , [ðæt] , ['evər][ænd; ɐnd][ə'ha:n] , [rɪ'zəʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
and other noises , that , ever and anon , resounded from within ,
和 其他 噪音 , 那 , 曾经 和 匿名 , 回荡着 从 之内 ,
以及其他各种声音，这些声音不时从内部传来。

[ðæt] [ðɪs] [tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [frendz] .
that this chamber was occupied by the Marquis and his friends .
那 这 房间 曾是 占领 经过 这 侯爵 和 他的 朋友们 .
这间房间曾是侯爵和他的朋友们居住的地方。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ] [æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [steɪvz] , [braʊn] - [bɪlz] , (['wepənz] [ðen]
Against the walls hung an assortment of staves , brown - bills , (weapons then
反对 这 墙壁 悬挂 一个 品种 的 杖 , 棕色的 - 账单 , (武器 然后
[bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:tʃ] ,
borne by the watch ,
出生 经过 这 手表 ,
墙上挂着各种各样的木棍、棕色的喙（当时守卫使用的武器），

) ['mʌskɪt] , ['hændkʌfs] , [ɡreɪt] - [kəʊts] , [ænd; ɐnd] ['læntərnz] .
) **muskets , handcuffs , great - coats , and lanterns .**
) 滑膛枪 , 手铐 , 伟大的 - 外套 , 和 灯笼 .
火枪、手铐、大衣和灯笼。

[ɪn][wʌn][ˈʌŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] [stʊd] [ə; eɪ][disˈju:zd][ˈfaɪər] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ɡreɪt]
In one angle of the room stood a disused fire - place , with a rusty grate
在 一 角度 的 这 房间 站立 一个 废弃的 火 - 地方 , 和 一个 生锈的 格特
[ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] ;
and broken chimney - piece ;
和 破碎的 烟囱 - 片 ;

房间的一个角落里有一个废弃的壁炉，炉栅生锈，烟囱也破了；

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][bɑ:ks] , [kənˈtraɪvd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]
in the other there was a sort of box , contrived between the wall and the
在 这 其他 那里 曾是 一个 种类 的 盒子 , 人为的 之间 这 墙 和 这
[ˈbɔ:rdz] ,
boards ,
板 ,

另一个房间里有一个类似盒子的东西，是人为地设置在墙壁和木板之间的。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] .
that looked like an apology for a cupboard .
那 看起来 喜欢 一个 道歉 为了 一个 橱柜 .

那看起来像是对橱柜的道歉。

[tɔ:rdz] [ðɪs] [bɑ:ks] [ˈʃɑ:rpəlz] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz][steps] , [ænd; ənd] , [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r]
Towards this box Sharples directed his steps , and , unlocking a hatch in the door
向 这 盒子 夏普尔斯 指导 他的 步骤 , 和 , 解锁 一个 孵化 在 这 门
,
.
,

夏普尔斯朝着这个箱子走去，打开了门上的一个小窗口，

[disˈkləʊzd] [ə; eɪ] [ˈri:ses] [ˈskersli] [æz; əz][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][æz; əz] [kli:n] , [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g]
disclosed a recess scarcely as large , and certainly not as clean , as a dog
披露 一个 凹陷处 几乎 作为 大的 , 和 当然 不是 作为 干净的 , 作为 一个 狗
- [ˈken(ə)l] .
- **kennel** .
- 狗窝 .

露出了一个凹陷处，其大小几乎和狗窝一样，而且肯定没有狗窝干净。

" [vɪl] [ðɪs] [du:] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlæntərn] ,
" **Vill this do ?** " **demanded the constable , taking the candle from the lantern ,**
" 村庄 这 做 ? " 要求 这 警官 , 采取 这 蜡烛 从 这 灯笼 ,
" 这样可以吗？ "警员一边问，一边从灯笼里拿出蜡烛。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
the better to display the narrow limits of the hole .
这 更好的 到 展示 这 狭窄的 限制 的 这 洞 .

这样可以更好地显示孔的狭窄边界。

" [aɪ][kɔ:l] [ðɪs] [er] [krɪb][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - [i:z] , [ˈɑ:rtɜ:] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [ˈprentɪs] - [ˈsɛlz] [ɪn] [ˈɡɪldhɔ:l] .
" **I call this ere crib the Little - Ease , arter the runaway prentices ' cells in Guildhall .**
" 我 称呼 这 埃雷 婴儿床 这 小的 - 舒适 , 动脉 这 逃跑 学徒 - 细胞 在 市政厅 .
" 我把这个小窝叫做‘小安乐窝’，就像市政厅里逃跑的学徒的牢房一样。 "

[aɪ][hæv; həv] [skwi:zd] [θɪ:ɪ] [kɪdz][ˈɪntu:][aɪˈti:] [əˈfɔ:r] [naʊ] .
I have squeezed three kids into it afore now .
我 有 挤压 三 孩子们 进入 它 之前 现在 .

我之前已经把三个孩子都塞进这辆车里了。

[tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , " [hi; hi] [ædɪd] , [ˈlʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][tu:n] , " [ðeɪ] [wɔ:z][ˈlɪt(ə)l] - [ˈʌnz] ,
To be sure , " he added , lowering his tone , " they was little ' uns ,
到 是 当然 , " 他 额外 , 降低 他的 语气 , " 他们 was 小的 - 联合国 ,

“当然,”他压低声音补充道,“他们都是小家伙。”

[ænd; ɐnd][wʌn][ɑ:n] - [ɪm] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] — [əu] ！
and one on 'em was smothered — ough ！

和 一 在 呢 曾是 窒息 粗糙 ！

其中一个被闷死了——哎哟！
[əu] ！ — [haʊ] [ðɪs] [kɔ:f] [tʃʊks] [em 'i:] ！
ough ！ — how this cough chokes me ！

粗糙 ！ — 如何 这 咳嗽 窒息 我 ！
哎哟！——这咳嗽真呛人！
" ['ɛpəd] , ['mi:nwaɪ] , [hu:z] [hændz][wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərti] , ['mæɪdʒd] [tu:; tə] [pə'zes] [hɪm'self]
" Sheppard , meanwhile , whose hands were at liberty , managed to possess himself

" 谢泼德 , 同时 , 谁 双手 是 在 自由 , 管理 到 具有 他自己

, [ʌnpər'sɪvd] ,
" unperceived ,
, 未被察觉的 ,
与此同时，双手自由的谢泼德设法控制住了自己，而没有被人察觉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hælbɔ:t] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [poʊl] ,
of the spike of a halbert , which was lying , apart from the pole ,

的 这 长钉 的 一个 哈尔伯特 , 哪个 曾是 说谎 , 除 从 这 极 ,
戟尖的一部分，它横放在杆子旁边，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bent] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
upon a bench near him .
之上 一个 长椅 靠近 他 .
他坐在附近的长椅上。

['hævɪŋ] [sɪ'kjɔrd] [ðɪs] ['ɪmplɪment] , [hi:; hi][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] , [ænd; ɐnd] , ['li:pɪŋ]
Having secured this implement , he burst from his conductor , and , leaping

拥有 安全 这 实施 , 他 爆裂 从 他的 导体 , 和 , 跳跃
['ɪntu:][ðə; ði] [hæt] ,
into the hatch ,
进入 这 孵化 ,
他拿到这件工具后，便挣脱了指挥者的束缚，跳进了舱口。

[æz; əz] [klaʊnz] ['dʒen(ə)rəli] [sprɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [klo:k] - ['feɪsɪz] , [wen] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv]['hɑ:rləkwɪn][ɪn]
as clowns generally spring into the clock - faces , when in pursuit of harlequin in

作为 小丑 一般来说 春天 进入 这 钟 - 面孔 , 什么时候 在 追逐 的 小丑 在
[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,
the pantomime ,
这 哑剧 ,
就像小丑在哑剧表演中追逐丑角时通常会跳进钟面一样，

— [ðæt] [ɪz] , [bæk] ['fɔ:rməʊst] , — [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ɐnd] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] ,
— that is , back foremost , — broke into a fit of loud and derisive laughter ,

— 那 是 , 后退 首先 , — 打破 进入 一个 合身 的 大声 和 嘲讽的 笑声 ,
——也就是说，首先——突然爆发出一阵响亮而嘲讽的笑声，
['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ['merəli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] .
kicking his heels merrily all the time against the boards .

踢 他的 高跟鞋 兴高采烈地全部 这 时间 反对 这 板 .
他总是兴高采烈地用脚后跟踢着木板。

[hɪz; ɪz][mɜ:ɾθ] , [haʊ'evər] , [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tʃek] ; [fɔ:r; fər]['eɪbrə'hæm] , ['greɪtli] [ɪn'senst]
His mirth , however , received an unpleasant check ; for Abraham , greatly incensed

他的 欢笑 , 然而 , 已收到 一个 令人不快的 查看 ; 为了 亚伯拉罕 , 非常 愤怒
[baɪ][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [kən'dʌkt] ,
by his previous conduct ,
经过 他的 以前的 执行 ,
然而，他的喜悦却受到了不愉快的打击；因为亚伯拉罕对他之前的行为极为愤怒，

[kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]
caught him by the legs , and pushed him
捕捉 他 经过 这 腿 , 和 推动 他
抓住他的腿, 把他推开

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪk] ,
with such violence into the hole that the point of the spike ,
和 这样的 暴力 进入 这 洞 那 这 观点 的 这 长钉 ,
用如此猛烈的力道将尖刺插入洞中, 尖刺的尖端,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [faʊnd] [ɪts] [wei] [θru:] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tu:; tə][ðə; ði]
which he had placed in his pocket , found its way through his clothes to the
哪个 他 有 放置 在 他的 口袋 , 成立 它是 方式 通过 他的 衣服 到 这
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,
他放在口袋里的东西, 竟然透过衣服渗到了他的皮肤上。

[ɪn'flɪktɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət]['peɪnf(ə)] [wu:nd] .
inflicting a slight , but painful wound .
造成 一个 轻微 , 但 痛苦 伤口 .
造成轻微但疼痛的伤口。

[dʒæk] , [hu:] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]'spɑ:rt(ə)n[ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:mpə'zɪ(ə)n] , [ɪn'dɔrd] [hɪz; ɪz]
Jack , who had something of the Spartan in his composition , endured his
杰克 , WHO 有 某物 的 这 斯巴达 在 他的 作品 , 忍受 他的
[ˈmɑ:rtərdəm] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ;
martyrdom without flinching ;
殉道 没有 畏缩 ;
杰克的性格中带有几分斯巴达人的坚韧, 他面对殉难毫不畏惧;

[ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɪz; ɪz] ['stouɪkl] [ɪn'dɪfrəns] [soʊ][fa:r] , [æz; əz]['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ]
and carried his stoical indifference so far , as even to make a mocking
和 携带 他的 斯多葛派 漠不关心 所以 远的 , 作为 甚至 到 制作 一个 嘲讽
['grɪməs] [ɪn] - [feɪs] ,
grimace in Sharples's face ,
鬼脸 在 - 脸 ,
他甚至将这种冷漠的姿态发挥到了极致, 还对着夏普尔斯做了个嘲讽的鬼脸。

[waɪl] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)] ['fʌŋkʃənəri] [θrʌst] [temz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:səs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
while that amiable functionary thrust Thames into the recess beside him .
尽管 那 可亲 官员 推力 泰晤士河 进入 这 凹陷处 旁 他 .
那位和蔼可亲的官员把泰晤士推到他旁边的壁龛里。

" [haʊ] [goʊ][ju:; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kwɔ:rtərz] , [sɔ:s] - [bɑ:ks] ? " [æskt] ['fɑ:rpəlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [toʊn] .
" **How go you like your quarters , sauce - box ?** " **asked Sharples , in a jeering tone .**
" 如何 去 你 喜欢 你的 四分之一 , 酱 - 盒子 ? " 问 夏普尔斯 , 在 一个 嘲笑 语气 .
“你觉得你的硬币怎么样, 小盒子?”夏普尔斯用嘲讽的语气问道。

" ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [seɪnt][dʒaɪlz] , " [rɪ'plaɪd] ['fɛpə-d] ; " [soʊ] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Better than your company , Saint Giles ,** " **replied Sheppard ;** " **so , shut the door ,**
" 更好的 比 你的 公司 , 圣 吉尔斯 , " 回复 谢泼德 ; " 所以 , 关闭 这 门 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] [skers] . "
and make yourself scarce . "
和 制作 你自己 稀少 . "
“总比你这群人强, 圣吉尔斯,”谢泼德回答说; “所以, 关上门, 赶紧滚蛋。”

" [ðæt] - ['nevər] [rest] [tɪl] [hiː; hi][faɪndz][hɪz; ɪz] [veɪ] [tuː; tə] ['braidwəl] , " [əb'zɜːrvd] ['ʃɑːrpəlz] .
" **That boy'll never rest till he finds his way to Bridewell , " observed Sharples .**
" 那 - 绝不 休息 直到 他 发现 他的 way 到 拘留所 , " 观察到 夏普尔斯 .
"那孩子不找到去布里德韦尔的路是不会罢休的,"夏普尔斯说道。

" [ɔːr][ðə; ði] [stri:t] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] : " [maɪnd][maɪ][wɜːrdz] , [ðə; ði] ['prɪzənz] [nɑːt] [bɪlt] [ðæt] [kæn; kən]
" **Or the street , " returned Jack : " mind my words , the prison's not built that can**
" 或者 这 街道 , " 返回 杰克 : " 头脑 我的 字 , 这 监狱的 不是 建造 那 能
[ki:p] [em 'iː] . " **keep me . "**
保持 我 : "
"或者流落街头,"杰克回答说：“记住我的话，没有哪座监狱能关住我。”

" [wi:l] [siː] [ðæt] , [jʌŋ] ['hemp,sɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrpəlz] , ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] ['fjʊəriəsli] [ɪn]
" **We'll see that , young hempseed , " replied Sharples , shutting the hatch furiously in**
" 出色地 看 那 , 年轻的 大麻籽 , " 回复 夏普尔斯 , 关闭 这 孵化 愤怒地 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] , **his face ,**
他的 脸 ,
"咱们走着瞧，小麻瓜,"夏普尔斯说着，狠狠地把舱门在他面前关上了。

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and locking it .
和 锁定 它 :
然后把它锁上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [keɪdʒ] , [aɪl] [fər'grɪv] [juː; jʊ] .
" **If you get out o ' that cage , I'll forgive you .**
" 如果 你 得到 出去 o - 那 笼 , 患病的 原谅 你 :
"如果你能从笼子里出来，我就原谅你。"

[naʊ] , [kʌm] [ə'biːŋ] , - , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['preʃəs] [spɔːrt] .
Now , come along , gem'men , and I'll show you some precious sport .
现在 , 来 沿着 , - , 和 患病的 展示 你 一些 宝贵的 运动 :
好了，宝石爱好者们，跟我来，我给你们展示一些珍贵的运动。

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒæniːzəri] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,
" **The two janizaries followed him as far as the entrance to the inner room ,**
" 这 二 禁卫军 随后 他 作为 远的 作为 这 入口 到 这 内 房间 ,
[wen] ['eɪbrəhæm] ,
when Abraham ,
什么时候 亚伯拉罕 ,
"两名禁卫军一直跟着他，直到内室入口，这时亚伯拉罕....."

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
raising his finger to his lips , and glancing significantly in the direction
提高 他的 手指 到 他的 嘴唇 , 和 瞥了一眼 显著地 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
of the boys ,
的 这 男孩们 ,
他抬起一根手指放在嘴唇上，意味深长地瞥了一眼男孩们的方向，

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [æftər][ðəm; ðəm] ,
to explain his intention to his companions , closed the door after them ,
到 解释 他的 意图 到 他的 同伴 , 关闭 这 门 后 他们 ,
[ænd; ənd] [stoʊl] ['sɔːftli] [bæk] [ə'gen] ,
and stole softly back again ,
和 偷窃 轻轻 后退 再次 ,
为了向同伴们解释自己的意图，他关上门，然后悄悄地溜了回去。

[ˈplæntɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['ri:sɪs] .
planting himself near the recess .
种植 他自己 靠近 这 凹陷处 .

他站在凹处附近。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
For a few minutes all was silent .
为了 一个 很少 分钟 全部 曾是 沉默的 .

几分钟内，四周一片寂静。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][dʒæk] ['ʃepəd] [əb'zɜ:rvd] : — " [ðə; ði] ['koʊsts] [klɪr] .
At length Jack Sheppard observed : — " The coast's clear .
在 长度 杰克 谢泼德 观察到 : — " 这 海岸的 清除 .

最后，杰克·谢泼德观察到：“安全了。”

[ðeə(r)] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
They're gone into the next room .
它们是 已消失 进入 这 下一个 房间 .

他们去了隔壁房间。

" [ˈdærəl] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] ['ænsər] .
" Darrell returned no answer .
" 达雷尔 返回 不 回答 .

达雷尔没有回复。

" [dəʊnt][biː; bi]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [temz] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʃepəd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['kælkjuleɪtɪd] ,
" Don't be angry with me , Thames , " continued Sheppard , in a tone calculated ,
" 不 是 生气的 和 我 , 泰晤士河 , " 持续 谢泼德 , 在 一个 语气 计算 ,
[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
as he thought ,
作为 他 想法 ,

“别生我的气，泰晤士河，”谢泼德继续说道，语气中带着一丝算计，他心想。

[tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
to appease his companion's indignation .
到 安抚 他的 同伴的 愤慨 .

为了平息同伴的愤怒。

" [aɪ][dɪd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [æz; əz] [aɪl] [ɪk'spleɪn] . "
" I did all for the best , as I'll explain . "
" 我 做过 全部 为了 这 最好的 , 作为 患病的 解释 . "

“我所做的一切都是为了大家好，我稍后会解释。”

" [aɪ][wəʊnt] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , ['stɜːrnli] .
" I won't reproach you , Jack , " said the other , sternly .
" 我 惯于 责备 你 , 杰克 , " 说 这 其他 , 严厉地 .

“我不会责备你，杰克，”另一个人严厉地说。

" [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" I've done with you . "
" 我已经 完毕 和 你 . "

“我跟你完了。”

" [nɔːt] [kwaɪt] , [aɪ][hoʊp] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃepəd] .
" Not quite , I hope , " rejoined Sheppard .
" 不是 相当 , 我 希望 , " 重新加入 谢泼德 .

“我希望不会完全如此，”谢泼德重新说道。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪv] [nɔːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" At all events , I've not done with you .
" 在 全部 活动 , 我已经 不是 完毕 和 你 .

无论如何，我还没有和你断绝关系。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:rs] [aɪ] [pəɹ'su:d] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] . "

" I took the course I pursued to serve you . "

" 我 采取 这 课程 我 追击 到 服务 你 . "

“我选择这条道路是为了服务你们。”

" [tʊʃ] ! " [kraɪd] [temz] ; " [ju:; jʊ] [ə'kju:zd] [em 'i:][tu:; tə] [jɔ:r'self] . "

" Tush ! " cried Thames ; " you accused me to skreen yourself . "

" 屁股 ! " 哭 泰晤士河 ; " 你 被告 我 到 屏幕 你自己 . "

“呸！”泰晤士喊道，“你竟然指责我偷窥你自己。”

" [ɑ:n][maɪ][soʊl] , [temz] , [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [em 'i:] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [ˈpæʃənətli] .

" On my soul , Thames , you wrong me ! " replied Jack , passionately .

" 在 我的 灵魂 , 泰晤士河 , 你 错误的 我 ! " 回复 杰克 , 热情地 .

“泰晤士河，你亏待了我！”杰克激动地回答道。

" [aɪ'd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] . "

" I'd lay down my life for yours . "

" ID 躺 向下 我的 生活 为了 你的 . "

“我愿为你付出生命。”

" [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [br'li:v] [ju:; jʊ][ˈæftər] [wʌt] [hæz; hæz] [pæst] ? "

" And you expect me to believe you after what has passed ? "

" 和 你 预计 我 到 相信 你 后 什么 有 通过了 ? "

“经历了这些事之后，你还指望我相信你？ ”

" [aɪ][du:;] [ænd; ɐnd] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:] . "

" I do ; and , more than that , I expect you to thank me . "

" 我 做 ; 和 , 更多的 比 那 , 我 预计 你 到 感谢 我 . "

“我的确希望如此；而且，更重要的是，我希望你感谢我。”

" [fɔ:r; fər][prəʊ'kjʊərɪŋ][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] ? "

" For procuring my imprisonment ? "

" 为了 采购 我的 监禁 ? "

“为了促成我的入狱？ ”

" [fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [jɔr; jər][laɪf] . "

" For saving your life . "

" 为了 保存 你的 生活 . "

“谢谢你救了我的命。”

" [haʊ] ? "

" How ? "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , [temz] .

" Listen to me , Thames .

" 听 到 我 , 泰晤士河 .

“听我说，泰晤士河。”

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['sɪriəs] [skreɪp] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

You're in a more serious scrape than you imagine .

你是 在 一个 更多的 严肃的 刮 比 你 想象 .

你面临的处境比你想象的要严重得多。

[aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd][ˈdʒɑ:nəθən][waɪldʒ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] [kwɪlt] ['ɑ:rnəld] , [ænd; ɐnd] [ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn]

I overheard Jonathan Wild's instructions to Quilt Arnold , and though he spoke in
我 无意中听到 乔纳森 野性的 指示 到 被子 阿诺德 , 和 尽管 他 辐 在
[slæŋ] ,
slang ,
俚语 ,

我无意中听到乔纳森·怀尔德对奎尔特·阿诺德的指示，虽然他讲的是俚语，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndə] [tu:n] , [maɪ] [kwɪk] [ɪrɪ] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi:vz] -
and in an under tone , my quick ears , and acquaintance with the thieves ' -
和 在 一个 在下面 语气 , 我的 快的 耳朵 , 和 熟人 和 这 窃贼 ' -
[ˈlɪŋɡʊʊ] ,
lingo ,
行话 ,

而且, 我耳聪目明, 还熟悉盗贼们的行话, 这让我暗自明白:

[ɪneɪblɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [ˈʌtəd] .
enabled me to make out every word he uttered .
已启用 我 到 制作 出去 每一个 单词 他 说出 .
使我能够听清他说的每一个字。

[ˈdʒɑ:nəθən][ɪz][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['rəʊlənd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Jonathan is in league with Sir Rowland to make away with you .
乔纳森 是 在 联盟 和 先生 罗兰 到 制作 离开 和 你 .
乔纳森和罗兰爵士串通一气, 要把你带走。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [brɔ:t] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'zainz] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
You are brought here that their designs may be carried into effect with greater
你 是 带来 这里 那 他们的 设计 可能 是 携带 进入 影响 和 更大的
[sɪ'kjʊərəti] .
security .
安全 .

你们被带到这里, 是为了让他们的计划能够更安全地实施。

[brɪfɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] , [ən'les] , [wi:; wi][kæn; kən] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [ju:l] [bi:; bi] ['kɪdnæpt] , [ɔ:r]
Before morning , unless , we can effect an escape , you'll be kidnapped , or
前 早晨 , 除非 , 我们 能 影响 一个 逃脱 , 你会 是 被绑架 , 或者
[ˈmə:dəpd] ,
murdered ,
被谋杀 ,

除非我们能设法逃脱, 否则在天亮之前, 你会被绑架或杀害。

[ænd; ənd][jɔr; jər] [dɪsə'pɪərəns] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] . "
and your disappearance attributed to the negligence of the constable . "
和 你的 消失 归因于 到 这 疏忽 的 这 警官 . "
你的失踪被归咎于警员的疏忽。

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [ʃɔr] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [æskt] [temz] , [hu:] , [ðʊʊ] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]
" Are you sure of this ? " asked Thames , who , though as brave a lad as
" 是 你 当然 的 这 ? " 问 泰晤士河 , WHO , 尽管 作为 勇敢的 一个 小伙子 作为
[ni:d] [bi:; bi] ,
need be ,
需要 是 ,

“你确定吗?”泰晤士问道, 他虽然是个勇敢的小伙子,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
could not repress a shudder at the intelligence .
可以 不是 抑 一个 不寒而栗 在 这 智力 .
看到这番话, 我不禁打了个寒颤。

" [ˈsɜ:rt(ə)n] .
" Certain .
" 肯定 .
“肯定。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ][ə; ei][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][ˈhændz][ʌv; əv]
The moment I entered the room , and found you a prisoner in the hands of
这 片刻 我 进入 这 房间 , 和 成立 你 一个 囚犯 在 这 双手 的
[ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] ,
Jonathan Wild ,
乔纳森 荒野 ,

我一进房间，就发现你被乔纳森·怀尔德囚禁了。

[aɪ] [gest] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] , [ænd; ənd][ˈæktɪd] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
I guessed how matters stood , and acted accordingly .
我 猜对了 如何 事情 站立 , 和 行动 因此 .

我猜到了事情的进展情况，并采取了相应的行动。

[peɪdʒ] -
Page 173
页 -

第173页

[θɪŋz] [ˈhævnt] [gɔ:n] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈsmu:ðli] [æz; əz][aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv]
Things haven't gone quite as smoothly as I anticipated ; but they might have
事物 还没有 已消失 相当 作为 顺利 作为 我 预期 ; 但 他们 可能 有
[bɪn] [wɜ:rs] .
been worse .
到过 更糟 .

事情进展得并不像我预期的那样顺利；但情况本来可能会更糟。

[aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] .
I can save you , and will .
我 能 节省 你 , 和 将要 .

我可以救你，而且一定会救你。

[bʌt; bət] , [seɪ] [wɪə(r)] [frendz] . "
But , say we're friends . "
但 , 说 是 朋友们 . "

但是，假设我们是朋友呢。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [diˈsi:vɪŋ] [em ˈi:] ! " [sed] [temz] , [ˈdaʊtfəli] .
" **You're not deceiving me !** " **said Thames , doubtfully .**
" 你是 不是 欺骗 我 ! " 说 泰晤士河 , 怀疑地 .

“你没骗我！”泰晤士怀疑地说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈʃepə-d] , [ˈfɜ:rmli] .
" **I am not , by Heaven !** " **replied Sheppard , firmly .**
" 我 是 不是 , 经过 天堂 ! " 回复 谢泼德 , 牢牢 .

“我才不是呢，老天作证！”谢泼德坚定地回答道。

" [dəʊnt] [swer] , [dʒæk] , [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl] [dɪsˈtrʌst] [ju:; jʊ] .
" **Don't swear , Jack , or I shall distrust you .**
" 不 发誓 , 杰克 , 或者 我 将 怀疑 你 .

“杰克，别说脏话，否则我会不信任你。”

[aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][ˈhænd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] . "
I can't give you my hand ; but you may take it . "
我 不能 给 你 我的 手 ; 但 你 可能 拿 它 . "

我不能把手给你，但你可以握住它。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Thank you !**
" 感谢 你 !

“谢谢你！”

[θæŋk] [ju:; jɒ] !
thank you !
感谢 你 ！

谢谢你！

" [ˈfɔːltəd] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
faltered Jack , in a voice full of emotion .
" 犹豫不决 杰克 , 在 一个 嗓音 满的 的 情感 .

“杰克结结巴巴地说，声音里充满了感情。”

" [aɪl] [su:n] [fri:] [ju:; jɒ][frʌm; frəm] [ði:z] [ˈbreɪsləts] . "
I'll soon free you from these bracelets . "
" 患病的 很快 自由的 你 从 这些 手镯 . "

“我很快就会帮你解开这些手镯。”

" [ju:; jɒ] [ˈni:dnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:ɪself] , " [rɪˈplaɪd] [temz] .
You needn't trouble yourself , " **replied Thames .**
" 你 不必 麻烦 你自己 , " 回复 泰晤士河 .

“你不必为此费心，”泰晤士回答道。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] . "
Mr . Wood will be here presently . "
" 先生 . 木头 将要 是 这里 目前 . "

伍德先生马上就到。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] , [ɪn] [səɪˈpraɪz] .
Mr . Wood ! " exclaimed Jack , in surprise .
" 先生 . 木头 ! " 惊呼 杰克 , 在 惊喜 .

“伍德先生！”杰克惊讶地喊道。

" [haʊ] [hæv; həv][ju:; jɒ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
How have you managed to communicate with him ?
" 如何 有 你 管理 到 交流 和 他 ?

你是如何与他沟通的？

" [ˈeɪbrəhæm] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , — [nɑ:t][ə; eɪ]
Abraham , who had listened attentively to the foregoing conversation , — not a
" 亚伯拉罕 , WHO 有 听着 认真地 到 这 前文 对话 , — 不是 一个
[wɜ:rd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
word of which escaped him ,
" 单词 的 哪个 逃脱 他 ,

“亚伯拉罕认真地听完了前面的谈话，没有漏掉一个字，

— [naʊ] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔrdz] .
— **now drew in his breath , and brought his ear closer to the boards .**
— 现在 画 在 他的 气息 , 和 带来 他的 耳朵 更近 到 这 板 .

他深吸一口气，把耳朵凑近木板。

" [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmən] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][em ˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [temz] .
By means of the watchman who had the charge of me , " **replied Thames .**
" 经过 方法 的 这 守望者 WHO 有 这 收费 的 我 , " 回复 泰晤士河 .

“通过看守我的守卫，”泰晤士回答说。

" [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
Curse him !
" 诅咒 他 ！

“诅咒他！ ”

" [ˈmʌtəd] [ˈeɪbrəhæm] .
muttered Abraham .
" 低声说道 亚伯拉罕 .

“亚伯拉罕低声说道。”

" [hɪst] ！ " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .
" **Hist ！ " exclaimed Jack .**
" 历史 ！ " 惊呼 杰克 ；

“希斯！ ”杰克惊呼道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
" **I thought I heard a noise .**
" 我 想法 我 听到 一个 噪音 ；

我好像听到了声音。

[spi:k] ['ləʊər] .
Speak lower .
说话 降低 ；

请降低音量。

[ˈsʌmbə:di] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] — [pər'hæps] , [ðæt] [oʊld][ˈdʒɪndʒər] - ['hæklɪd] [dʒu:] . "
Somebody may be on the watch — perhaps , that old ginger - hackled Jew . "
某人 可能 是 在 这 手表 — 也许 , 那 老的 姜 - 被电击 犹 ； "

可能有人在监视——或许就是那个头发染成姜黄色的老犹太人。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [temz] , ['boʊldli] .
" **I don't care if he is , " rejoined Thames , boldly .**
" 我 不 关心 如果 他 是 , " 重新加入 泰晤士河 , 大胆地 ；

“我不在乎他是不是，”泰晤士大胆地反驳道。

" ['hi:l] [lɜ:rn] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz] [wɪl] [bi:; bi] [drɪˈfi:tɪd] . "
" **He'll learn that his plans will be defeated . "**
" 地狱 学习 那 他的 计划 将要 是 战败 ； "

“他会明白他的计划注定失败。”

" [hi:; hi] [meɪ] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [drɪˈfi:t] [jɔ:rz] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" **He may learn how to defeat yours , " replied Jack .**
" 他 可能 学习 如何 到 击败 你的 , " 回复 杰克 ；

“他或许能学会如何打败你的人，”杰克回答道。

" [soʊ][hi:; hi] [meɪ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['eɪbrəhæm] , [əˈlaʊd] , " [soʊ][hi:; hi] [meɪ] . "
" **So he may , " rejoined Abraham , aloud , " so he may . "**
" 所以 他 可能 , " 重新加入 亚伯拉罕 , 大声 , " 所以 他 可能 ； "

“或许如此，”亚伯拉罕大声回答道，“或许如此。”

" [deθ] [ænd; ənd] [fi:ndz] ！ " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ; " [ðə; ði][oʊld] [θi:f] [ɪz][ðer; ðər] .
" **Death and fiends ！ " exclaimed Jack ; " the old thief is there .**
" 死亡 和 恶魔 ！ " 惊呼 杰克 ； " 这 老的 贼 是 那里 ；

“死神和恶魔！ ”杰克惊呼道，“那个老贼在那儿。”

[aɪ] [nu:] [aɪˈti:] .
I knew it .
我 知道 它 ；

我就知道。

[ju:v] [brɪˈtreɪd] [jɔ:r'self] , [temz] . "
You've betrayed yourself , Thames . "
你已经 背叛 你自己 , 泰晤士河 ； "

泰晤士河，你背叛了你自己。

" [vɑ:t][oʊ] - [ðæt] ? " ['tʃʌklɪd] ['eɪbrəhæm] .
" **Vot o ' that ? " chuckled Abraham .**
" 投票 o - 那 ? " 轻笑 亚伯拉罕 ；

“投票表决？ ”亚伯拉罕轻笑道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **You can shave him , you know . "**
" 你 能 刮胡子 他 , 你 知道 ； "

“你可以给他刮胡子，你知道的。”

" [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [ʊʊld][ˈerən; ˈæərən] , [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ][ˈreɪzər] .
" I can , " rejoined Jack ; " and you , too , old Aaron , if I'd a razor . "
" 我 能 , " 重新加入 杰克 ; " 和 你 , 也 , 老的 亚伦 , 如果 ID 一个 剃刀 . "
"我可以,"杰克接着说,“老亚伦, 如果我有剃刀的话, 你也可以。”

" [haʊ] [su:n] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] - - ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][ˈdʒæniˌzeri] , [ˈtɔ:ntɪŋli] .
" How soon do you expect Mishter Vudd ? " inquired the janizary , tauntingly .
" 如何 很快 做 你 预计 - - ? " 询问 这 禁卫军 , 嘲讽地 .
“你预计 Vudd 先生什么时候到? ” 侍卫嘲讽地问道。

" [wʊts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [rɪ'tɔ:tid] [dʒæk] , [ˈsə:ləli] .
" What's that to you ? " retorted Jack , surlily :
" 是什么 那 到 你 ? " 反驳 杰克 , 暴躁地 :
“那关你什么事? ”杰克不耐烦地反驳道。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʊʊ] - [ðə; ði] [veɪ] [ven] [hi:; hi] [əˈraɪvz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈeɪbrəhæm] ,
" Because I shouldn't like to be out o ' the vay ven he arrives , " returned Abraham ,
亚伯拉罕 ,
“因为即使他来了, 我也不想错过机会,”亚伯拉罕回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒɪɪŋ] [toon] ; " [aɪ ˈti:] [vʊʊldnt] [bi:; bi] [vel] [bred] . "
in a jeering tone ; " it wouldn't be vell bred . "
在 一个 嘲笑 语气 ; " 它 不能 是 维尔 繁殖 . "
用嘲讽的语气说:“这可不是什么高贵的举止。”

" [vʊʊldnt] [aɪ ˈti:] ! " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsnʌflɪŋ] [vɔɪs] ; " [ðen] - [ˈvɪr] [ju:; jʊ]
" Wouldn't it ! " replied Jack , mimicking his snuffling voice ; " then shtay vere you
" 不能 它 ! " 回复 杰克 , 模仿 他的 抽泣 嗓音 ; " 然后 - 真实 你
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,
“可不是嘛! ”杰克模仿着他抽泣的声音回答道,“那就待在原地吧。”

[ænd; ənd][bi:; bi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and be cursed to you :
和 是 被诅咒的 到 你 .
诅咒你。

" [peɪdʒ] -
" Page 174
" 页 -
第174页

[ɪts] [ɔ:l] [ʌp] , " [ˈmʌtəd] [temz] .
It's all up , " muttered Thames .
它是 全部向上 , " 低声说道 泰晤士河 .
“一切都完了,”泰晤士低声说道。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] [wɪl] [bi:; bi] [ɪntəˈseptɪd] .
" Mr . Wood will be intercepted .
" 先生 . 木头 将要 是 截获 .
伍德先生将被拦截。

[aɪv] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ][ˈʊʊnli] [tʃæns] . "
I've destroyed my only chance . "
我已经 损毁 我的 仅有的 机会 . "
我毁掉了我唯一的机会。

" [nɑ:tʃ][jɔː; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] , [temz] , " [rɪˈtʃ:rnd] [dʒæk] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌndərtəʊn] ; " [bʌt; bət]
" **Not your only chance , Thames , " returned Jack , in the same undertone ; " but**
" 不是 你的 仅有的 机会 , 泰晤士河 , " 返回 杰克 , 在 这 相同的 底色 ; " 但
[jɔː; jər] [best] .
your best .
你的 最好的 .

“这不是你唯一的机会，泰晤士，”杰克用同样的低沉语气回答道，“但却是你最好的机会。”

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[wi:l] [tʃ:rn][ðə; ði] [teɪblz] [əˈpɑ:n] - [ɪm] [jet] .
We'll turn the tables upon 'em yet .
出色地 转动 这 表格 之上 - 呢 然而 .

我们终将扭转乾坤。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [oʊld] [ˈklouzməɪn] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ,
Do you think we could manage that old clothesman between us ,
做 你 思考 我们 可以 管理 那 老的 服装男 之间 我们 ,
你觉得我们能应付得了我们中间那个老裁缝吗？

[ɪf] [wi:; wi][gɔ:t] [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] [bɑ:ks] ? "
if we got out of this box ? "
如果 我们 得到 出去 的 这 盒子 ? "

如果我们能跳出这个框框呢？

" [aɪˈd] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm][maɪˈself] , [ɪf] [maɪ][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [fri:] , " [rɪˈplaɪd] [temz] , [ˈboʊldli] .
" **I'd manage him myself , if my arms were free , " replied Thames , boldly** .
" ID 管理 他 我 , 如果 我的 武器 是 自由的 , " 回复 泰晤士河 , 大胆地 .

“如果我有空闲的时间，我会亲自对付他，”泰晤士大胆地回答道。

" - [ʌp] , [vɪl] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ˈeɪbrəhæm] , [ˈræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hætʃ] .
" **Shpeak up , vill you ? " cried Abraham , rapping his knuckles against the hatch** .
" - 向上 , 村庄 你 ? " 哭 亚伯拉罕 , 说唱 他的 指关节 反对 这 孵化 .

“大声点，好吗？”亚伯拉罕喊道，同时用指关节敲打着舱门。

" [aɪ] [laɪks] [tu:; tə] [hɪr] [vɔ:t][ju:; jʊ] [sez] .
" **I likes to hear vot you says** .
" 我 点赞 到 听到 投票 你 说道 .

“我喜欢听你说话。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] - [frʌm; frəm][emˈi:] . "
You can have no shecrets from me . "
你 能 有 不 - 从 我 : "

你休想瞒过我任何秘密。

" [ˈvaɪ][dəʊnt][ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][jɔː; jər][ˈpɑ:rtnər] , [ɔ:r] [seɪnt] [dʒaɪlz] , [ɪf] [ju:; jʊ][vənt][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
" **Vy don't you talk to your partner , or Saint Giles , if you vant conversation** ,
" 维 不 你 讲话 到 你的 伙伴 , 或者 圣 吉尔斯 , 如果 你 范特 对话 ,
[ˈerən; ˈæərən] ?
Aaron ? ?
亚伦 ?

“亚伦，如果你想聊天，为什么不跟你的伴侣或者圣吉尔斯聊聊呢？ ”

" [æskt] [dʒæk] , [ˈslaɪli] .
" **asked Jack , slyly** .
" 问 杰克 , 狡猾地 .

杰克狡黠地问道。

" [br'kæz, br'kɔ:z] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔrz] [[ʌt] ; [ðæts] ['vaɪ] , [maɪ][dzæk] -
" **Because they're in the next room , and the door's shut ; that's vy , my jack** -
" 因为 它们是 在 这 下一个 房间 , 和 这 门的 关闭 ; 那就是 vy , 我的 杰克 -
[ə; eɪ] - ['dændi] !
a - dandy !
一个 - 花花公子 !

"因为他们就在隔壁房间，而且门关着；那真是太好了，我的小家伙！ ”
" [rɪ'plaɪd] ['eɪbrəhæm] , [ʌnsə'spɪʃəsli] .
" **replied Abraham , unsuspiciously** .
" 回复 亚伯拉罕 , 毫不怀疑地 .
“亚伯拉罕毫无戒心地回答道。”

" [oʊ] ! [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " ['mʌtəd] [dzæk] , [traɪ'ʌmfəntli] ; " ['ðætəl] [du:] .
" **Oh ! they are — are they ?** " **muttered Jack , triumphantly ;** " **that'll do** .
" 哦 ! 他们 是 — 是 他们 ? " 低声说道 杰克 , 凯旋而归 ; " 那将 做 .
“哦！他们是——是吗？”杰克得意地低声说道；“那就行了。”

[naʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [temz] !
Now for it , Thames !
现在 为了 它 , 泰晤士河 !
现在轮到泰晤士河了！
[meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [roʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
Make as great a row as you can to divert his attention .
制作 作为 伟大的 一个 排 作为 你 能 到 转移 他的 注意力 .

尽可能制造更大的骚动来转移他的注意力。
" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hɪz; hi] [dru:] [ðə; ði] [spaɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ; [ænd; ənd] ,
" **With this , he drew the spike from his pocket ; and ,**
" 和 这 , 他 画 这 长钉 从 他的 口袋 ; 和 ,
说着，他从口袋里掏出了那根钉子；然后，

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][baɪ] ['wɪslɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['ʌflɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
drowning the sound of the operation by whistling , singing , shuffling , and other
溺水 这 声音 的 这 手术 经过 吹口哨 , 歌唱 , 洗牌 , 和 其他
['nɔɪzɪz] , [kən'traɪvd] ,
noises , contrived ,
噪音 , 人为的 ,

通过吹口哨、唱歌、拖着脚步走动以及其他人为制造的噪音来掩盖手术的声音。
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hændkʌfs] .
in a few minutes , to liberate his companion from the handcuffs .
在 一个 很少 分钟 , 到 解放 他的 伴侣 从 这 手铐 .
几分钟后，他解救了同伴的手铐。

" [naʊ] , [dzæk] , " [kraɪd] [temz] , ['wɔ:rmlɪ] ['græspɪŋ] ['ɛpə'dz] [hænd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend]
" **Now , Jack ,** " **cried Thames , warmly grasping Sheppard's hand ,** " **you are my friend**
" 现在 , 杰克 , " 哭 泰晤士河 , 热情地 抓握 谢泼德的 手 , " 你 是 我的 朋友
[ə'gen] .
again .
再次 .

“现在，杰克，”泰晤士喊道，热情地握住谢泼德的手，“你又是我的朋友了。”
[aɪ] ['fri:li] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
I freely forgive you .
我 自由 原谅 你 .
我完全原谅你。

" [ʃepəˈd] [ˈkɔːrdʒəli] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈpreʃər] ; [ænd; ənd] , [ˈkɔːʃənɪŋ] [temz] , " [nɑːt][tuː; tə][let]
" **Sheppard cordially returned the pressure ; and , cautioning Thames , " not to let**
" 谢泼德 诚挚地 返回 这 压力 ; 和 , 警告 泰晤士河 , " 不是 到 让
[ðə; ði] [ˈrʌflz] [draːp] ,
the ruffles drop ,
这 褶边 降低 ,

谢泼德热情地回击了对方的压力；并告诫泰晤士，“不要放松警惕”，

[ɔːr] [ðei] [maɪt] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] , " [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwɔːrbl] [ðə; ði] [ˈfɑːlooɪŋ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːbəɹ]
or they might tell a tale , " began to warble the following fragment of a robber
或者 他们 可能 告诉 一个 故事 , " 开始 到 颤声 这 下列的 分段 的 一个 强盗
[ˈmelədi] : —
melody : —
旋律 : —

或者他们可能会讲个故事，“他开始哼唱一段强盗小调的片段：——

" [oʊ] ! [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtʃɪz(ə)] , [ə; eɪ] [naɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] [faɪl] ,
" **Oh ! give me a chisel , a knife , or a file ,**
" 哦 ! 给 我 一个 凿 , 一个 刀 , 或者 一个 文件 ,
“哦！给我一把凿子、一把刀或一把锉刀吧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æɪ; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː][ɪn] [staɪl] !
And the dubsman shall find that I'll do it in style !
和 这 杜布斯曼 将 寻找 那 患病的 做 它 在 风格 !
配音演员们将会发现，我会以优雅的方式完成任务！

[ˈtɒl] - [diː] - [ˈroʊl] ! "
Tol - de - rol ! "
托尔 - 德 - 滚动 ! "

托尔德罗尔！

" [vɑːt][ðə; ði][ˈdev(ə)][ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [ˈnɔɪzi] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈeɪbrəhæm] .
" **Vot the devil are you about , noisy ? " inquired Abraham .**
" 投票 这 魔鬼 是 你 关于 , 嘈杂 ? " 询问 亚伯拉罕 .
“你们这些吵闹鬼，是要去投票给魔鬼吗？”亚伯拉罕问道。

" [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈerən; ˈærən] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" **Practising singing , Aaron , " replied Jack .**
" 练习 歌唱 , 亚伦 , " 回复 杰克 .
“我在练习唱歌，亚伦，”杰克回答道。

" [vɑːt][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Vot are you ? "**
" 投票 是 你 ? "
你投票了吗？

" [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , " [graʊld] [ˈeɪbrəhæm] .
" **Practising patience , " growled Abraham .**
" 练习 耐心 , " 咆哮 亚伯拉罕 .
“练习耐心，”亚伯拉罕低声说道。

[peɪdʒ] -
Page 175
页 -

第175页

[nɑːt] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈniːdɪd] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] , [əˈlaʊd] ; [ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [get][əˈpɑːn][maɪ]
Not before it's needed , " returned Jack , aloud ; adding in a whisper , " get upon my
不是 前 它是 需要 , " 返回 杰克 , 大声 ; 添加 在 一个 耳语 , " 得到 之上 我的
[ˈʃəʊldəz] , [temz] .
shoulders , Thames .
肩膀 , 泰晤士河 .

“只有在需要的时候才行，”杰克大声回答道；然后低声补充道，“到我的肩膀上来吧，泰晤士河。”

[naʊ] [jʊə(r)] [ʌp] , [teɪk] [ðɪs] [spaɪk] .

Now you're up , take this spike .
现在 你是 向上 , 拿 这 长钉 .

现在轮到你了，接住这个尖刺。

[fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:k] , [ænd; ənd][praɪz][aɪ 'ti:]['oʊpən] , — [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [haʊ] .

Feel for the lock , and prize it open , — you don't need to be told how .
感觉 为了 这 锁 , 和 奖 它 打开 , — 你 不 需要 到 是 讲述 如何 .

摸到锁，撬开它——不需要别人告诉你怎么做。

[wen] [its] [dʌŋ] , [aɪl] [pʊʃ] [ju:; jʊ] [θru:] .

When it's done , I'll push you through .
什么时候 它是 完毕 , 患病的 推 你 通过 .

等一切就绪，我会助你一臂之力。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈklouzməŋ] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][rest][tu:; tə][em 'i:] .

Take care of the old clothesman , and leave the rest to me .
拿 关心 的 这 老的 服装男 , 和 离开 这 休息 到 我 .

照顾好那个老裁缝，剩下的就交给我吧。

[wen] [ðə; ði] ['tɜ:ŋki:] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [stɛpdt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

When the turnkey , next morning , stepp'd into his room ,
什么时候 这 交钥匙工程 , 下一个 早晨 , 步步高 进入 他的 房间 ,

第二天早上，当管家走进他的房间时，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] ;

The sight of the hole in the wall struck him dumb ;
这 视线 的 这 洞 在 这 墙 击 他 哑的 ;

看到墙上的洞，他顿时哑口无言；

[ðə; ði][ˈʃerəfs, 'ʃerɪfs] [blæk] ['breɪsləts] [leɪ] [stru:n] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

The sheriff's black bracelets lay strewn on the ground ,
这 警长的 黑色的 手镯 躺 散落的 在 这 地面 ,

警长的黑色手镯散落在地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [ðæt] [hæd; həd][wɔ:rn] - [ɪm] [kʊd; kəd] ['noʊwer] [bi:; bi] [faʊnd] .

But the lad that had worn ' em could nowhere be found .
但 这 小伙子 那 有 磨损 - 呃 可以 无处 是 成立 .

但是穿那双鞋的男孩却不见踪影。

[ˈtɒl] - [di:] - ['roʊl] !

Tol - de - rol !
托尔 - 德 - 滚动 !

托尔德罗尔！

" [æz; əz][dʒæk] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] ['dɪti] , [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

" As Jack concluded his ditty , the door flew open with a crash ,
" 作为 杰克 结束 他的 小调 , 这 门 飞翔 打开 和 一个 碰撞 ,

杰克唱完小调后，门砰的一声被推开了。

[ænd; ənd] [temz] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃər] .

and Thames sprang through the aperture .
和 泰晤士河 弹簧 通过 这 光圈 .

泰晤士河水从洞口涌出。

[ðɪs] [mə'nu:vər] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['eksɪkjʊ:tɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] ['eɪbrəhæm] [kəm'pli:tli] [baɪ]

This manoeuvre was so suddenly executed that it took Abraham completely by
这 演习 曾是 所以 突然 执行 那 它 采取 亚伯拉罕 完全地 经过

[sər'praɪz] .

surprise .
惊喜 .

这一举动发生得如此突然，以至于亚伯拉罕完全措手不及。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət]
He was standing at the moment close to the hatch , with his ear at
他 曾是 常设 在 这 片刻 关闭 到 这 孵化 , 和 他的 耳朵 在
[ðə; ði] ['ki:həʊl] ,
the keyhole ,
这 锁孔 ,

他当时正站在舱口附近，耳朵贴着钥匙孔。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and received a severe blow in the face .
和 已收到 一个 严重 吹 在 这 脸 .

脸部遭到重击。

[hiː; hi] ['stæɡərd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [temz]
He staggered back a few paces ; and , before he could recover himself , Thames
他 交错 后退 一个 很少 步幅 ; 和 , 前 他 可以 恢复 他自己 , 泰晤士河
[trɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
tripped up his heels ,
绊倒了 向上 他的 高跟鞋 ,

他踉跄后退了几步；还没等他站稳，泰晤士就绊倒了他。

[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
and , placing the point of the spike at his throat ,
和 , 放置 这 观点 的 这 长钉 在 他的 喉 ,

然后，他将尖刺的尖端抵在他的喉咙上，

[θreɪnd] [tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][stɜːr] , [ɔːr][kraɪ] [aʊt] .
threatened to stab him if he attempted to stir , or cry out .
威胁 到 刺 他 如果 他 尝试过 到 搅拌 , 或者 哭 出去 .

威胁说，如果他胆敢挣扎或呼救，就要刺死他。

[nɔːr][hæd; həd][dʒæk] [bɪn] ['aɪd(ə)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
Nor had Jack been idle all this time .
也不 有 杰克 到过 闲置的 全部 这 时间 .

杰克这段时间也并非无所事事。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
Clearing the recess the instant after his companion , he flew to the door of
清理 这 凹陷处 这 立即的 后 他的 伴侣 , 他 飞翔 到 这 门 的

[ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,
the inner room ,
这 内 房间 ,

他紧随同伴之后，清空了壁龛，飞奔到内室门口。

[ænd; ənd] , ['lɔːkɪŋ] [aɪ 'tiː] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [kiː] .
and , locking it , took out the key .
和 , 锁定 它 , 采取 出去 这 钥匙 .

然后，他锁上门，拔出钥匙。

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ðɪs] [step] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] .
The policy of this step was immediately apparent .
这 政策 的 这 步 曾是 立即地 明显 .

这一举措的政策意图显而易见。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌf(ə)] , [kwɪlt] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpəlz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
Alarmed by the noise of the scuffle , Quilt and Sharples rushed to the
惊慌 经过 这 噪音 的 这 扭打 , 被子 和 夏普尔斯 匆忙 到 这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kɑːmræd] .
assistance of their comrade .
协助 的 他们的 同志 .

听到打斗声，奎尔特和夏普尔斯立即冲过去帮助他们的同伴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .
" **But they were too late** .
" 但 他们 是 也 晚的 .

但他们为时已晚。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
" **The entrance was barred against them** ;
" 这 入口 曾是 禁止 反对 他们 ;

他们被拒之门外；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['fɛpədʒ] [laʊd] ['læftər]
" **and they had the additional mortification of hearing Sheppard's loud laughter**
" 和 他们 有 这 额外的 屈辱 的 听力 谢泼德的 大声 笑声
[æt; ət][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
" **at their discomfiture** .
" 在 他们的 沮丧 .

更令他们难堪的是，他们还听到了谢泼德因他们的窘境而发出的放声大笑。

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪzn] ['wɔːnt] [bɪlt] [ðæt] [kʊd; kəd][hoʊld][ˌem 'iː] , " [kraɪd] [dʒæk] .
" **I told you the prison wasn't built that could hold me , " cried Jack** .
" 我 讲述 你 这 监狱 不是 建造 那 可以 抓住 我 , " 哭 杰克 .
"我早就告诉过你，那座监狱根本关不住我，"杰克喊道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [aʊt] [jet] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [haʊnd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [kwɪlt] , ['straɪvɪŋ] [ɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][bɜːrst]
" **You're not out yet , you young hound , " rejoined Quilt , striving ineffectually to burst**
" 你是 不是 出去 然而 , 你 年轻的 猎犬 , " 重新加入 被子 , 努力 无效地 到 爆裂
[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" **open the door** .
" 打开 这 门 .

“你这只小猎犬，还没出去呢！”奎尔特一边徒劳地试图撞开门，一边反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] ; " [teɪk] [ðɪːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **But I soon shall be , " returned Jack ; " take these , " he added ,**
" 但 我 很快 将 是 , " 返回 杰克 ; " 拿 这些 , " 他 额外 ,
"但我很快就会好了，"杰克回答说；“拿着这些，”他补充道。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɑːrtɪʃ(ə)n] , " [ænd; ʌnd] [wer] - [ɪm] [jɔːr'self] . " **flinging the handcuffs against the wooden partition , " and wear ' em yourself . "**
" 投掷 这 手铐 反对 这 木制的 分割 , " 和 穿 - 呢 你自己 . "
把手铐扔到木隔板上，“你自己戴上吧。”

" [hæ'luː] , [næb] ! " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] [kwɪlt] .
" **Halloo , Nab ! " vociferated Quilt** .
" 你好 , 纳布 ! " 大声喊叫 被子 .
"哈喽，纳布！”奎尔特大声说道。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] !
" **What the devil are you about !**
" 什么 这 魔鬼 是 你 关于 !

你到底在干什么！

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kɪdz] ?
" **Will you allow yourself to be beaten by a couple of kids ?**
" 将要 你 允许 你自己 到 是 被打败 经过 一个 夫妻 的 孩子们 ?
你甘愿被两个孩子打败吗？

" [peɪdʒ] -
" **Page 176**
" 页 -

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [aɪ'ti:], " [rɪ'tɜ:rnd] ['eɪbrəhæm], ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn]
Not if I can help it , " returned Abraham , making a desperate effort to regain
不是 如果 我 能 帮助 它 , " 返回 亚伯拉罕 , 制作 一个 绝望的 努力 到 恢复
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

“只要我能阻止，就绝不，”亚伯拉罕回答道，同时拼命地想要站稳脚跟。

" [baɪ][maɪ] - , [bɔɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['fɪrslɪ] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [jɔ:; jər] ['hænd] [ɔ:f]
" By my shalvation , boy , " he added , fiercely , " if you don't take your hande off
" 经过 我的 - , 男生 , " 他 额外 , 激烈地 , " 如果 你 不 拿 你的 汉德 离开
[maɪ] [pɪrd] ,
my peard ,
我的 皮尔德 ,

“小子，以我的救赎起誓，”他恶狠狠地补充道，“如果你不把手从我的胡子上拿开，

[aɪl] - [ju:; jʊ] . "
I'll sthrangle you . "
患病的 - 你 . "

我会掐死你。

" [help] [em'i:] , [dʒæk] ! " ['ʌʊtɪd] [temz] , " [ɔ:r][aɪ] [jænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['vɪlən]
" Help me , Jack ! " shouted Thames , " or I shan't be able to keep the villain
" 帮助 我 , 杰克 ! " 喊叫 泰晤士河 , " 或者 我 不会 是 有能力的 到 保持 这 恶棍
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

“杰克，帮帮我！”泰晤士喊道，“否则我就无法制服这个恶棍了。”

" [stɪk] [ðə; ði] [spaɪk] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] , [ðen] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['fepɜ:d] , ['ku:lɪj] , " [waɪl] [aɪ] [ʌn'ba:] [ðə; ði]
" Stick the spike into him , then , " returned Sheppard , coolly , " while I unbar the
" 戳 这 长钉 进入 他 , 然后 , " 返回 谢泼德 , 冷静地 , " 尽管 我 解除限制 这
[ʌʊtlet] .
outlet .
出路 .

“那就把钉子钉进他身体里，”谢泼德冷静地回答道，“我去打开插座。”

" [bʌt; bət] [temz] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendz] [əd'vaɪs] .
" But Thames had no intention of following his friend's advice .
" 但 泰晤士河 有 不 意图 的 下列的 他的 朋友们 建议 .

但泰晤士并不打算听从朋友的建议。

[kən'tentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['brændɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] ['dʒu:z] [aɪz] ,
Contenting himself with brandishing the weapon in the Jew's eyes ,
内容 他自己 和 挥舞 这 武器 在 这 犹太人的 眼睛 ,

他满足于在犹太人面前挥舞武器，

[hi:; hi][ɪg'zə:tɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['raɪzɪŋ] .
he exerted all his force to prevent him from rising .
他 施加 全部 他的 力量 到 防止 他 从 上升 .

他使出浑身解数阻止他起身。

[waɪl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] , [waɪl] [kwɪlt] ['θʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] ,
While this took place , while Quilt thundered at the inner door ,
尽管 这 采取 地方 , 尽管 被子 雷鸣 在 这 内 门 ,

与此同时，奎尔特猛烈地敲打着内门，

[ænd; ænd][dʒæk] [dru:] [bæk] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʊtər] , [ə; eɪ] [di:p] ,
and Jack drew back the bolts of the outer , a deep ,
和 杰克 画 后退 这 螺栓 的 这 外 , 一个 深的 ,

杰克拉开了外侧的螺栓，发出了一声深沉的响声。

[ˈmænlɪ] [ˈvɔɪs] [wəz; wəz] [hɜ:rd] [ˈtʃæntɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʌprɔ:r] —
manly voice was heard chanting — as if in contempt of the general uproar —
男子气概 嗓音 曾是 听到 吟唱 — 作为 如果 在 鄙视 的 这 一般的 骚动 —
[ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [streɪn] : —
the following strain : —
这 下列的 拉紧 : —

一个男人的声音低声吟唱着——仿佛对周围的喧闹声不屑一顾——以下的歌词：

[wɪð; wɪθ][paɪp] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
With pipe and punch upon the board ,
和 管道 和 冲床 之上 这 木板 ,
板上放着管道和冲孔器，

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈnɪmfɪs] [əˈraʊnd] [ju: 'es] ;
And smiling nymphs around us ;
和 微笑 若虫 大约 我们 ;
我们周围还有面带微笑的仙女；

[noʊ][ˈtævərn][kʊd; kəd] [mɔ:r] [mɜ:rθ] [əˈfɔ:rd]
No tavern could more mirth afford
不 酒馆 可以 更多的 欢笑 买得起
没有哪家酒馆能比这里更热闹。

[ðæn; ðən][oʊld] [seɪnt] [ˈgaɪlɪz] [raʊnd] - [haʊs] !
Than old Saint Giles's round - house !
比 老的 圣 吉尔斯的 圆形的 - 房子 !
比老圣吉尔斯圆形小屋还棒！

[ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] !
The round - house !
这 圆形的 - 房子 !
圆形机车库！

[ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] !
the round - house !
这 圆形的 - 房子 !
圆形机车库！

[ðə; ði][ˈdʒɑ:li] — [ˈdʒɑ:li] [raʊnd] - [haʊs] !
The jolly — jolly round - house !
这 快乐的 — 快乐的 圆形的 - 房子 !
欢乐的——欢乐的回旋踢！

" [ðə; ði][ˈdʒɑ:li] , [ˈdʒɑ:li] [raʊnd] - [haʊs] ! " ['kɔ:rəs] ['ʃepəd] , [æz; əz][ðə; ði][ləst][bɑ:r] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]
" **The jolly , jolly round - house ! " chorussed Sheppard , as the last bar yielded to**
" 这 快乐的 , 快乐的 圆形的 - 房子 ! " 合唱 谢泼德 , 作为 这 最后的 酒吧 产生 到
[hɪz; ɪz] ['efɜ:ts] .
his efforts .
他的 努力 .
“欢乐的回旋踢！”谢泼德齐声高唱，最后一个小节也随着他的努力而结束。

" [həˈra:] ! [kʌm] [əˈbɔ:n] , [temz] ; [wɪə(r)] [fri:] . "
" **Hurrah ! come along , Thames ; we're free .** "
" 欢呼 ! 来 沿着 , 泰晤士河 ; 是 自由的 . "
“万岁！泰晤士河，我们自由了！ ”

" [nɑ:t] [ʃoʊ] - — [nɑ:t] [ʃoʊ] - ! " [kraɪd] [ˈeɪbrəhæm] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [temz] , [ænd; ənd]
" **Not sho fasht — not sho fasht ! " cried Abraham , struggling with Thames , and**
" 不是 鞋子 - — 不是 鞋子 - ! " 哭 亚伯拉罕 , 挣扎 和 泰晤士河 , 和
[dɪˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " [ɪf] [ju:; jəʊ][goʊ] ,
detaining him ; " if you go ,
拘留 他 ; " 如果 你 去 ,
“别走——别走！”亚伯拉罕一边与泰晤士河搏斗，一边喊道，拦住了他；“如果你走，

[juː; jʊ] - [teɪk] [em 'i:] [ə'biːŋ] [vɪd][juː; jʊ] . "
you musht take me along vid you . "

你 - 拿 我 沿着 视频 你 . "

你必须带我一起走。

" [seɪv] [jɔːr'self] , [dʒæk] ! " ['ʃaʊtɪd] [temz] , ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [suː'pɪəriə] [weɪt] [ænd; ənd]
" Save yourself , Jack ! " shouted Thames , sinking beneath the superior weight and
" 节省 你自己 , 杰克 ! " 喊叫 泰晤士河 , 下沉 下面 这 优越的 重量 和
[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ;
strength of his opponent ;
力量 的 他的 对手 ;

“杰克，快逃命！”泰晤士喊道，他被对手的体重和力量压得喘不过气来；

" [liːv] [em 'i:][tuː; tə][maɪ] [feɪt] ! "
" leave me to my fate ! "

" 离开 我 到 我的 命运 ! "

“让我听天由命吧！”

" ['nevə] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['hʌrɪŋ] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
" Never , " replied Jack , hurrying towards him .

" 绝不 , " 回复 杰克 , 匆忙 向 他 .

“绝不，”杰克一边回答，一边快步走向他。

[ænd; ənd] , ['snætɪŋ] [ðə; ði] [spaɪk] [frʌm; frəm] [temz] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][dʒæniːzəri][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
And , snatching the spike from Thames , he struck the janizary a severe
和 , 抢夺 这 长钉 从 泰晤士河 , 他 击 这 禁卫军 一个 严重
[blɒʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
blow on the head .
吹 在 这 头 .

他从泰晤士河中夺过尖刺，狠狠地击中了禁卫军的头部。

" [aɪl] [meɪk] [ʃʊ] [wɜːrk] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [blɒʊ] .
" I'll make sure work this time , " he added , about to repeat the blow .

" 患病的 制作 当然 工作 这 时间 , " 他 额外 , 关于 到 重复 这 吹 .

“这次我一定能成功，”他补充道，正要再次挥拳。

" [hoʊld] ! " [ɪntə'pəʊzd] [temz] , " [hiː; hi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] .
" Hold ! " interposed Thames , " he can do no more mischief .

" 抓住 ! " 插入 泰晤士河 , " 他 能 做 不 更多的 恶作剧 .

“住手！”泰晤士插话道，“他再也作不了祸了。”

[let] [juː 'es][biː; bi] [gɔːn] . "
Let us be gone . "

让 我们 是 已消失 . "

我们走吧。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] , ['liːpɪŋ] [ʌp] ; " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['devəlɪʃli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
" As you please , " returned Jack , leaping up ; " but I feel devilishly inclined to
" 作为 你 请 , " 返回 杰克 , 跳跃 向上 ; " 但 我 感觉 邪恶地 倾斜 到
['fɪniʃ] [hɪm; ɪm] .
finish him .
结束 他 .

“随你便，”杰克跳起来回答道，“但我感觉自己有种邪恶的冲动，想要除掉他。”

[haʊ'evə] , [aɪ 'tiː] [wɒd] ['oʊnli][biː; bi] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [djuːz] .
However , it would only be robbing the hangman of his dues .

然而 , 它 会 仅有的 是 抢劫 这 刽子手 的 他的 会费 .

然而，这样做只会剥夺刽子手应得的报酬。

" [peɪdʒ] -
" Page 177
" 页 -

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
With this , he was preparing to follow his friend ,
和 这 , 他 曾是 准备 到 跟随 他的 朋友 ,
于是, 他准备跟随朋友出发了。

[wen] [ðer; ðər] [ˈiːɡres] [wʌz; wəz] [priˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən][waɪld]
when their egress was prevented by the sudden appearance of Jonathan Wild
什么时候 他们的 出口 曾是 阻止 经过 这 突然 外貌 的 乔纳森 荒野
[ænd; ənd] - .
and Blueskin .
和 - .

这时, 乔纳森·怀尔德和布鲁斯金突然出现, 阻止了他们的离开。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈmæɡdələːn] .
The Magdalene .
这 抹大拉的玛格达琳 .

抹大拉的玛利亚。

[ˈtiːoʊˈsiː] .
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈkɑːrpəntər] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsiːvd] ,
The household of the worthy carpenter , it may be conceived ,
这 家庭 的 这 值得 木匠 , 它 可能 是 构思 ,
可以想象, 这位贤惠木匠的家庭是怎样的。

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈstres] [baɪ][ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
was thrown into the utmost confusion and distress by the unaccountable
曾是 抛掷 进入 这 极致 困惑 和 痛苦 经过 这 无法解释
[ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
disappearance of the two boys .
消失 的 这 二 男孩们 .
两名男孩的离奇失踪使家人陷入了极度的困惑和痛苦之中。

[æz; əz] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈwʊdz] [æŋˈzaɪəti] [gruː] [soʊ]
As time wore on , and they did not return , Mr . Wood's anxiety grew so
作为 时间 穿着 在 , 和 他们 做过 不是 返回 , 先生 . 伍兹 焦虑 生长 所以
[ɪnsəˈpɔːrtəbl] ,
insupportable ,
站不住脚的 ,

随着时间流逝, 他们仍未归来, 伍德先生的焦虑越来越难以忍受。

[ðæt] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsæliɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
that he seized his hat with the intention of sallying forth in search of them
那 他 查获 他的 帽子 和 这 意图 的 突袭 前进 在 搜索 的 他们
,
.
,

他抓起帽子, 打算出去寻找他们。

[ðoo] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈwɪðər] [tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [steps] ,
though he did not know whither to bend his steps ,
尽管 他 做过 不是 知道 往哪里去 到 弯曲 他的 步骤 ,
虽然他不知道该往哪个方向走,

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdiːpli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
She flew to the door , but returned the next minute , looking deeply disappointed ,
她 飞翔 到 这 门 , 但 返回 这 下一个 分钟 , 寻找 深 失望的 ,
她飞奔到门口, 但下一秒又回来了, 脸上满是失望。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] " [ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˈd] . "
and bringing the intelligence that it was " only Mrs . Sheppard .
和 带来 这 智力 那 它 曾是 " 仅有的 太太 . 谢泼德 . "
并带来了“那只是谢泼德夫人”的消息。

" [huː] ? " [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] .
" Who ? " almost screamed Mrs . Wood .
" WHO ? " 几乎 尖叫 太太 : 木头 :
“谁?”伍德太太几乎是尖叫着说。

[dʒæk] [ˈʃepəˈdz] [ˈmʌðər] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] , [dɪˈdʒektɪdli] ;
" Jack Sheppard's mother , " answered the little girl , dejectedly ;
" 杰克 谢泼德的 母亲 , " 回答 这 小的 女孩 , 沮丧地 ;
“杰克·谢泼德的母亲,”小女孩沮丧地回答道;

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [frʌm; frəm] [ˈwɪlz,dən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈflaʊərz]
" she has brought a basket of eggs from Willesden , and some flowers
" 她 有 带来 一个 篮子 的 鸡蛋 从 威尔斯登 , 和 一些 花朵
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

她从威尔斯登给你带来了一篮鸡蛋和一些鲜花。
" [fɔːr; fər][emˈiː] ! " [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [ɪn] [ɪnˈdɪgnənt] [sərˈpraɪz] .
" For me ! " vociferated Mrs . Wood , in indignant surprise .
" 为了 我 ! " 大声喊叫 太太 : 木头 , 在 愤怒 惊喜 .
“对我来说!”伍德太太愤慨地大声喊道。

" [egz] [fɔːr; fər][emˈiː] !
" Eggs for me !
" 鸡蛋 为了 我 !
“给我鸡蛋!”

[juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] , [tʃaɪld] .
You mistake , child .
你 错误 , 孩子 .
你错了, 孩子。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . "
They must be for your father . "
他们 必须 是 为了 你的 父亲 : "
这些一定是给你父亲的。

" [noʊ] ; [aɪm] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] ;
" No ; I'm quite sure she said they're for you , " replied Winifred ;
" 不 ; 我是 相当 当然 她 说 它们是 为了 你 , " 回复 温妮弗雷德 ;
“不, 我很确定她说的是给你的,”温妮弗雷德回答说;

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðər] .
" but she does want to see father .
" 但 她 做 想 到 看 父亲 :
但她确实想见父亲。

" [peɪdʒ] -
" Page 178
" 页 -

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sniəd] ['mɪsɪz] . [wʊd] .
" I thought as much , " sneered Mrs . Wood .
" 我 想法 作为 很多 , " 冷笑 太太 : 木头 :

“我就知道会这样,”伍德太太冷笑道。

" [aɪl] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] [wʊd] , ['bʌslɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" I'll go to her directly , " said Wood , bustling towards the door .
" 患病的 去 到 她 直接地 , " 说 木头 , 繁华 向 这 门 :

“我直接去找她,”伍德说着,匆匆走向门口。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɪn'kwɪər] [ə'baʊt] [dʒæk] . "
" I dare say she has called to inquire about Jack . "
" 我 敢 说 她 有 称为 到 查询 关于 杰克 : "

“我敢说她打电话来是想打听杰克的消息。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [ɪntər'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] , [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] ; " [rɪ'meɪn]
" I dare say no such thing , " interposed his better half , authoritatively ; " remain
" 我 敢 说 不 这样的 事物 , " 插入 他的 更好的 一半 , 权威地 ; " 保持
[wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] . "

where you are , Sir . "
" 在哪里 你 是 , 先生 : "

“我不敢说那样的话,”他的妻子权威地插话道,“先生,您就待在原地吧。”

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [let][em 'i:][send][hɜ:r; həɹ] [ə'wer] , [maɪ] [dɪr] , " ['sʌplɪ'keɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ,
" At all events , let me send her away , my dear , " suppllicated the carpenter ,
" 在 全部 活动 , 让 我 发送 她 离开 , 我的 亲爱的 , " 恳求 这 木匠 ,

“无论如何,请让我把她送走吧,亲爱的,”木匠恳求道。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [stɔ:rm] .
anxious to avert the impending storm .
" 焦虑的 到 避免 这 即将到来的 风暴 :

急于阻止即将到来的风暴。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['vi:əməns] .
" Do you hear me ? " cried the lady , with increasing vehemence .
" 做 你 听到 我 ? " 哭 这 女士 , 和 增加 激烈 :

“你听见我说话了吗?”那位女士越来越激动地喊道。

" [stɜ:r][ə; eɪ] [fʊt] , [æt; ət][jɔr; jər]['perəl] . "
" Stir a foot , at your peril . "
" 搅拌 一个 脚 , 在 你的 危险 : "

“胆敢轻举妄动,后果自负。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , " [stiɪl] [rɪ'mɒn'streɪtɪd] [wʊd] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]
" But , my love , " still remonstrated Wood , " you know I'm going to look after
" 但 , 我的 爱 , " 仍然 抗议 木头 , " 你 知道 我是 去 到 看 后
[ðə; ði] [bɔɪz] — — "
the boys — — "
" 这 男孩们 — — "

“但是,亲爱的,”伍德仍然劝道,“你知道我会照顾好孩子们的——”

" ['æftər]['mɪsɪz] . ['fɛpə-d] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] , " [ɪntər'ʌptɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" After Mrs . Sheppard , you mean , Sir , " interrupted his wife , ironically .
" 后 太太 : 谢泼德 , 你 意思是 , 先生 , " 中断 他的 妻子 , 讽刺的是 :

“您是指谢泼德夫人之后吗,先生?”他的妻子讽刺地打断了他的话。

" [dəunt] [θɪŋk] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:][baɪ][jɔr; jər] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] .
" Don't think to deceive me by your false pretences .
" 不 思考 到 欺骗 我 经过 你的 错误的 伪装 :

“别想用你的虚假借口欺骗我。”

[ˈmæri] , [kʌm] [ʌp] !
Marry , come up !
结婚 , 来 向上 !

结婚吧，上来！

[aɪm][nɔ:t][soʊ] [ˈi:zəli] [dɪˈlu:dɪd] .
I'm not so easily deluded .
我是 不是 所以 容易地 妄想 .

我没那么容易被蒙蔽。

[sɪt] [daʊn] , [aɪ] [kəˈmænd] [ju:; jʊ] .
Sit down , I command you .
坐 向下 , 我 命令 你 .

命令你坐下。

[ˈwɪni] , [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈɪntu:] [ðɪs] [ru:m] .
Winny , show the person into this room .
温妮 , 展示 这 人 进入 这 房间 .

温妮，带这个人进来。

[aɪl] [si:] [hɜ:r; hær][maɪˈself] ; [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [ˈbɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] , [aɪl] [bi:; bi]
I'll see her myself ; and that's more than she bargained for , I'll be
患病的 看 她 我 ; 和 那就是 更多的 比 她 讨价还价 为了 , 患病的 是
[swɔ:rn] .
sworn .
宣誓 .

我一定要亲自见她；我发誓，这绝对超出了她的预期。

" [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈti:] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ˈfɜ:rðər] , [ˈmɪstər] . [wʊd] [sæŋk] , [səbˈmɪsɪvli] , [ˈɪntu:][ə; eɪ]
" **Finding it useless to struggle further , Mr . Wood sank , submissively , into a**
" 寻找 它 无用 到 斗争 更远 , 先生 . 木头 沉没 , 拱手 , 进入 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

伍德先生发现再挣扎也无济于事，便顺从地坐到了椅子上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ˈeksɪkjʊ:t][hɜ:r; hær] [ˈɑ:rbitreri] [ˈperənts] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
while his daughter hastened to execute her arbitrary parent's commission .
尽管 他的 女儿 加快 到 执行 她 随意的 父母 委员会 .

而他的女儿则急忙执行她父亲擅自做出的委托。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɪ] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] ,
" **At length , I have my wish , " continued Mrs . Wood ,**
" 在 长度 , 我 有 我的 希望 , " 持续 太太 . 木头 ,

“最终，我的愿望实现了，”伍德夫人继续说道。

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈtraɪʌmf] .
regarding her husband with a glance of vindictive triumph .
关于 她 丈夫 和 一个 瞥一眼 的 报复心强的 胜利 .

她带着报复和得意的目光打量着丈夫。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈfeɪmləs] [ˈhʌsi] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,
" **I shall behold the shameless hussy , face to face ; and ,**
" 我 将 看哪 这 不要脸 荡妇 , 脸 到 脸 ; 和 ,

“我将亲眼目睹那不知羞耻的荡妇；而且，

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hɜ:r; hær][æz; əz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃi:z] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
if I find her as good - looking as she's represented ,
如果 我 寻找 她 作为 好的 - 寻找 作为 她是 代表 ,

如果我发现她本人和照片上一样漂亮，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][ɪn][ðə; ði][end] ; [bʌt; bət] [aɪl] [bɪ'ɡɪn][baɪ] ['skrætʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [aʊt] .
I don't know what I'll do in the end ; but I'll begin by scratching her eyes out .
我 不 知道 什么 患病的 做 在 这 结尾 ; 但 患病的 开始 经过 抓挠 她 眼睛 出去 .

我不知道最后我会怎么做；但我会先挖出她的眼睛。

" [ɪn] [ðɪs] ['tempər] , [aɪ 'tiː] [wɪl] ['næt(ə)rəli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wʊdz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" In this temper , it will naturally be imagined , that Mrs . Wood's reception of
" 在 这 脾气 , 它 将要 自然 是 想象 , 那 太太 . 伍兹 接待 的
[ðə; ði] ['wɪdʊz] ,
the widow ,
这 寡妇 ,

“在这种情绪下，人们自然会想象，伍德太太接待这位寡妇的方式是……”

[huː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['ʌjəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] ['wɪnɪfrɪd] , [wʌz; wəz][nɒt]
who , at that moment , was ushered into the room by Winifred , was not
WHO , 在 那 片刻 , 曾是 引导 进入 这 房间 经过 温妮弗雷德 , 曾是 不是
[pər'tɪkjələrli] [kaɪnd][ænd; ænd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
particularly kind and encouraging .
特别 种类 和 鼓励 .

当时，温妮弗雷德把一个人领进了房间，这个人并没有特别友善和鼓励他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntɜːz] [waɪf] [aɪd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
As she approached , the carpenter's wife eyed her from head to foot ,
作为 她 接近 , 这 木匠的 妻子 眼睛 她 从 头 到 脚 ,
她走近时，木匠的妻子上下打量了她一番。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][pɜːrs(ə)n] [ɔːr] [ə'pærəl] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] .
in the hope of finding something in her person or apparel to quarrel with .
在 这 希望 的 寻找 某物 在 她 人 或者 服饰 到 争吵 和 .
希望能从她身上或衣服上找到可以挑剔的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
But she was disappointed .
但 她 曾是 失望的 .

但她很失望。

['mɪsɪz] . ['fepɜːdz] [dres] — [ɪk'striːmli] [niːt] [ænd; ænd] [kliːn] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['fæʃnd] , [ænd; ænd]
Mrs . Sheppard's dress — extremely neat and clean , but simply fashioned , and
太太 . 谢泼德的 裙子 — 极其 整洁的 和 干净的 , 但 简单地 造型 , 和
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ænd][moʊst] [ʌnpri'tendɪŋ] [mə'tɪriəl] ,
of the plainest and most unpretending material ,
的 这 最朴素的 和 最多 不加掩饰的 材料 ,

谢泼德太太的裙子——非常整洁干净，但款式简单，面料也最朴素无华。

— [ɔːfərd] ['nʌθɪŋ] [ə'seɪləbl] ; [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ænd]
— offered nothing assailable ; and her demeanour was so humble , and
— 提供 没有什么 可攻击的 ; 和 她 风度 曾是 所以 谦逊的 , 和
[hɜːr; həɹ] [lʊks] [soʊ] ['mɔːdɪst] ,
her looks so modest ,
她 看起来 所以 谦虚的 ,

——她没有提出任何可攻击的论点；而且她的举止如此谦逊，容貌如此端庄，

[ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['pɑːsəbli] , [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]
that — if she had been ill - looking — she might , possibly , have escaped
那 — 如果 她 有 到过 患病的 - 寻找 — 她 可能 , 可能 , 有 逃脱
如果她长相丑陋，或许就能逃脱。

[ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['mælɪs] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['levld] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
the shafts of malice preparing to be levelled against her .
这 轴 的 恶意 准备 到 是 平整 反对 她 .
一连串恶意的箭矢正准备射向她。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是, 唉!

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] — [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒeləs]
she was beautiful — and beauty is a crime not to be forgiven by a jealous
她 曾是 美丽的 — 和 美丽 是 一个 犯罪 不是 到 是 已原谅 经过 一个 嫉妒的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
她很漂亮——而美貌对于一个嫉妒的女人来说是一种不可饶恕的罪过。

[æz; əz][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] [rɔ:t] [ə; eɪ]
As the lapse of time and change of circumstances have wrought a
作为 这 失效 的 时间 和 改变 的 情况 有 锻 一个
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ['wɪdʊʊ] ,
remarkable alteration in the appearance of the poor widow ,
卓越 改造 在 这 外貌 的 这 贫穷的 寡妇 ,
随着时间的流逝和环境的变化, 这位贫穷寡妇的外貌发生了显著的变化。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɪm'prɑ:pər][tu:; tə] ['nɒʊtɪs] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
it may not be improper to notice it here .
它 可能 不是 是 不当 到 注意 它 这里 .
在这里提及此事或许并无不妥。

[wen] [fɜ:rst] [brɔ:t] [ˈʌndər] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [fər'lɔ:rn] ['ɑ:bdʒekt]
When first brought under consideration , she was a miserable and forlorn object
什么时候 第一的 带来 在下面 考虑 , 她 曾是 一个 悲惨的 和 绝望 目的
; ['skwɑ:lɪd][ɪn][ə'taɪər] ,
; squalid in attire ,
; 肮脏的 在 服装 ,
她最初被纳入考虑范围时, 是一个可怜又孤苦伶仃的人; 衣衫褴褛,

['hæɡərd] [ɪn] [lʊks] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ɪn] [freɪm] .
haggard in looks , and emaciated in frame .
枯槁 在 看起来 , 和 瘦弱 在 框架 .
面容憔悴, 身形消瘦。

[naʊ] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
Now , she was the very reverse of all this .
现在 , 她 曾是 这 非常 撤销 的 全部 这 .
现在, 她的情况恰恰相反。

[hɜ:r; hər] [dres] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
Her dress , it has just been said , was neatness and simplicity itself .
她 裙子 , 它 有 只是 到过 说 , 曾是 整洁 和 简单 本身 .
正如刚才所说, 她的着装简洁明了, 毫不矫揉造作。

[hɜ:r; hər] ['fɪɡjər] , [ðʊʊ] [slɑɪt] , [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [helθ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Her figure , though slight , had all the fulness of health ; and her
她 数字 , 尽管 轻微 , 有 全部 这 充满 的 健康 ; 和 她
[kəm'plekʃ(ə)n] — [stɪl] [peɪl] ,
complexion — still pale ,
肤色 — 仍然 苍白 ,
她身材虽瘦弱, 却十分健康; 她的肤色——依然苍白,

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈfɔːrmər] [ˈsɪkli] [kæst] , — [ˈkɒntræstɪd] [əˈgriːəbli] , [baɪ] [ɪts] [ɪkˈstriːm] [ˈfɜːnəs] ,
but without its former sickly cast , — contrasted agreeably , by its extreme fairness ,
但 没有 它是 以前的 病弱的 投掷 , — 对比 欣然 , 经过 它是 极端 公平 ,

但它已不再像以前那样病态，——与此形成鲜明对比的是，它极其美丽。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkər] [ˈlæʃɪz] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] [aɪz] [wɪt] ,
with the dark brows and darker lashes that shaded eyes which ,
和 这 黑暗的 眉毛 和 较暗 睫毛 那 阴影 眼睛 哪个 ,

她浓密的眉毛和更黑的睫毛，为眼睛增添了阴影，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ,
if they had lost some of their original brilliancy ,
如果 他们 有 丢失的 一些 的 他们的 原来的 才华横溢 ,

如果他们失去了原有的部分光彩，

[hæd; həd] [geɪnd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsnd] [ˈlʌstər] [ðæt] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː] .
had gained infinitely more in the soft and chastened lustre that replaced it .
有 获得 无限地 更多的 在 这 柔软的 和 受了教训 光泽 那 替换 它 .

取而代之的是柔和而内敛的光泽，并从中获得了无限的满足。

[wʌn] [mɑːrkt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈaʊtkæst] , [huː] , [əˈprest] [baɪ] [ˈpɔːvərti] , [ænd; ənd]
One marked difference between the poor outcast , who , oppressed by poverty , and
一 标记 不同之处 之间 这 贫穷的 被排斥者 , WHO , 受压迫者 经过 贫困 , 和

[stʌŋ] [baɪ] [ʃeɪm] ,
stung by shame ,
被蜇了 经过 耻辱 ,

贫穷的边缘人与被社会遗弃的人之间有一个显著的区别，他们饱受贫困的压迫和耻辱的折磨，

[hæd; həd] [sɔːt] [ˈtempərəri] [rɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [stuːpəfaɪŋ] [draːft] , — [ðæt] [wɜːrst] " [ˈmedɪs(ə)n] [ʌv; əv]
had sought temporary relief in the stupifying draught , — that worst " medicine of
有 寻求 暂时的 宽慰 在 这 愚蠢的 草稿 , — 那 最差 " 药品 的

[ə; eɪ] [maɪnd] [dɪˈziːzd] ,
a mind diseased ,
一个 头脑 患病的 ,

曾试图在令人昏昏欲睡的干旱中寻求暂时的缓解——那是“精神疾病患者最糟糕的药物”，

" — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbiːɪŋ] , [friːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd]
" — **and those of the same being , freed from her vices , and**
" — 和 那些 的 这 相同的 存在 , 自由 从 她 恶习 , 和

[rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [kənˈtɛntmənt] ,
restored to comfort and contentment ,
恢复 到 舒适 和 满意 ,

“——以及那些摆脱了恶习，重获舒适和满足的同类，

[ɪf] [nɔːt] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] , [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpraːspərəs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] , [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn]
if not to happiness , by a more prosperous course of events , was exhibited in
如果 不是 到 幸福 , 经过 一个 更多的 繁荣 课程 的 活动 , 曾是 展出 在

[ðə; ði] [maʊθ] .
the mouth .
这 嘴 .

即使没有带来幸福，更美好的未来也会在口中展现出来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] [hjuː] [ʌv; əv] [lɪp] [wɪt] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ˈkærəktəraɪzd] [ðɪs] [ˈfiːtʃər] ,
For the fresh and feverish hue of lip which years ago characterised this feature ,
为了 这 新鲜的 和 发烧 色调 的 唇 哪个 年 前 具有特征 这 特征 ,

多年前，这种唇色曾是这一特征的标志，如今却变得清新而热烈。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [ə; eɪ] [pɜːr] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [blu:m] , [ɪˈvɪnsɪŋ] [ə; eɪ][ˈtʊt(ə)] [tʃeɪndʒ]
was now substituted a pure and wholesome bloom , evincing a total change
曾是 现在 替代 一个 纯的 和 健康 盛开 , 表现出 一个 全部的 改变

[ʌv; əv][ˈhæbɪts] ; [ænd; ənd] ,
of habits ; and ,
的 习惯 ; 和 ,

取而代之的是一朵纯净健康的花朵，这表明习性彻底改变了；而且，

[ðʊθ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [rɪˈmeɪnd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] , [ʌnˈbɔːltəd] ,
though the coarse character of the mouth remained , in some degree , unaltered ,
尽管 这 粗 特点 的 这 嘴 剩余 , 在 一些 程度 , 未改变的 ,

虽然嘴部的粗糙特征在某种程度上仍然没有改变，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈmɔːdɪfaɪd][ɪn] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [ðæt] [,aɪˈtiː][kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋɡər][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ]
it was so modified in expression , that it could no longer be accounted a
它 曾是 所以 修改的 在 表达 , 那 它 可以 不 更长 是 已记录 一个
[ˈblemɪʃ] .
blemish .
缺陷 .

它的表达方式已经发生了如此大的改变，以至于不再能被视为瑕疵。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ][ˈtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .
In fact , the whole face had undergone a transformation .
在 事实 , 这 所有的 脸 有 经历 一个 转型 .

事实上，整张脸都发生了变化。

[ɔːl] [ɪts] [ˈbetər] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ɪmˈpruːvd] ,
All its better points were improved ,
全部 它是 更好的 积分 是 改进 ,

它所有的优点都得到了提升，

[waɪl] [ðə; ði] [les] [əˈtræktɪv] [wʌnz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] [kəmˈpærɪsn]) [wɜːr; wər] [səbˈduːd]
while the less attractive ones (and they were few in comparison) were subdued
尽管 这 较少的 吸引人的 一个 (和 他们 是 很少 在 比较) 是 低沉的
, [ɔːr] [rɪˈmuːvd] .
, or removed .
, 或者 已移除 .

而那些不太吸引人的（相对而言数量很少）则被弱化或移除。

[wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][noʊt][wʌz; wəz] ,
What was yet more worthy of note was ,
什么 曾是 然而 更多的 值得 的 笔记 曾是 ,

更值得注意的是，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] ,
that the widow's countenance had an air of refinement about it ,
那 这 寡妇的 面容 有 一个 空气 的 精炼 关于 它 ,

寡妇的容貌透着一股优雅的气质。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈdestɪtuːt] [bɪˈfɔːr] ,
of which it was utterly destitute before ,
的 哪个 它 曾是 完全地 贫困 前 ,

此前它一无所有。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [hɜːr; hər] [truː] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][səˈsaɪəti][wʌz; wəz][faːr] [əˈbʌv]
and which seemed to intimate that her true position in society was far above
和 哪个 似乎 到 亲密的 那 她 真的 位置 在 社会 曾是 远的 多于

[ðæt] [werˈɪn] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] .
that wherein accident had placed her .
那 其中 事故 有 放置 她 .

这似乎暗示着，她在社会中的真实地位远远高于意外事故给她带来的地位。

[wel] , ['mɪsɪz] . [ˈfɛpəˌd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] , [ədˈvænsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,
Well , Mrs . Sheppard , " said the carpenter , advancing to meet her ,
出色地 , 太太 : 谢泼德 , " 说 这 木匠 , 前进 到 见面 她 ,
“好的, 谢泼德太太,”木匠说着, 走上前去迎接她。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ; " [wʌt]
and trying to look as cheerful and composed as he could ; " what
和 尝试 到 看 作为 快乐 和 由 作为 他 可以 ; " 什么
[brɪŋz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [taʊn] ,
brings you to town ,
带来 你 到 镇 ,
他努力让自己看起来尽可能地愉快和镇定; “是什么风把你吹到镇上了? ”

[eɪ] ? — ['nʌθɪŋ] [əˈmɪs] , [aɪ] [trʌst] ? "
eh ? — Nothing amiss , I trust ? "
嗯 ? — 没有什么 错误 , 我 相信 ? "
嗯? ——应该没什么问题吧?

" ['nʌθɪŋ] [wətˈevər] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ðə; ði] ['wɪdʊ] .
" Nothing whatever , Sir , " answered the widow .
" 没有什么 任何 , 先生 , " 回答 这 寡妇 :
“没什么, 先生,”寡妇回答道。

" [ə; eɪ] ['neɪbər] [ˈɔ:fərd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [draɪv] [tu:; tə] [ˈpædɪŋtən] ; [ænd; ənd] ,
" A neighbour offered me a drive to Paddington ; and ,
" 一个 邻居 提供 我 一个 驾驶 到 帕丁顿 ; 和 ,
一位邻居提出开车送我去帕丁顿; 而且,

[æz; əz][aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
as I haven't heard of my son for some time ,
作为 我 还没有 听到 的 我的 儿子 为了 一些 时间 ,
因为我已经有一段时间没有儿子的消息了,

[aɪ] ['kʊdnɪt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ɪnˈkwɪər][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
I couldn't resist the temptation of stepping on to inquire after him ,
我 不能 抵抗 这 诱惑 的 步进 在 到 查询 后 他 ,
我忍不住走上前去打听他的情况。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɡreɪt] ['ɡʊdnəs] [tu:; tə][ju: ˈes][bəʊθ] ,
and to thank you for your great goodness to us both ,
和 到 感谢 你 为了 你的 伟大的 善良 到 我们 两个都 ,
并感谢您对我们俩的恩情,

[aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] - [stʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [nu:] - [leɪd] [egz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I've brought a little garden - stuff and a few new - laid eggs for you ,
我已经 带来 一个 小的 花园 - 东西 和 一个 很少 新的 - 铺设 鸡蛋 为了 你 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ,
Ma'am ,
女士 ,
夫人, 我给您带了一些园艺用品和几个刚下的鸡蛋。

" [ʃi:; ji] ['ædɪd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [wʊd] ,
" she added turning to Mrs . Wood ,
" 她 额外 转弯 到 太太 : 木头 ,
她转过身对伍德太太说: “

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'lektɪŋ] [hɜ:r; hə] ['enədʒɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)] [ɪk'spləʊʒn] ,
who appeared to be collecting her energies for a terrible explosion ,
WHO 出现 到 是 收集 她 能量 为了 一个 糟糕的 爆炸 ,
她似乎在积蓄能量,准备发动一场可怕的爆炸。

" [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [pru:v] [ək'septəb(ə)] .
" in the hope that they may prove acceptable .
" 在 这 希望 那 他们 可能 证明 可接受 .
“希望它们能被接受。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hə] ['bæskɪt] ,
Here's a nosegay for you , my love , " she continued , opening her basket ,
这里是 一个 花束 为了 你 , 我的 爱 , " 她 持续 , 开幕 她 篮子 ,
“这是送给你的花束,亲爱的,”她说着,打开了篮子。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [bʌntʃ] [lʌv; əv] ['flaʊərz] [tu:; tə] ['wɪnɪfrɪd] ,
and presenting a fragrant bunch of flowers to Winifred ,
和 呈现 一个 香 束 的 花朵 到 温妮弗雷德 ,
并向温妮弗雷德献上一束芬芳的鲜花,

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [ə'lʌʊ] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] . "
" if your mother will allow me to give it you . "
" 如果 你的 母亲 将要 允许 我 到 给 它 你 . "
“如果你妈妈允许的话。”

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , ['wɪni] ! " [skri:md] ['mɪsɪz] . [wʊd] , " [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['pɔɪznd] . "
" Don't touch it , Winny ! " screamed Mrs . Wood , " it may be poisoned . "
" 不 触碰 它 , 温妮 ! " 尖叫 太太 . 木头 , " 它 可能 是 中毒 . "
“温妮,别碰它!”伍德太太尖叫道,“它可能有毒。”

" [aɪm][nɔ:t][ə'freɪd] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bu'keɪ] .
" I'm not afraid , mother , " said the little girl , smelling at the bouquet .
" 我是 不是 害怕的 , 母亲 , " 说 这 小的 女孩 , 闻起来 在 这 花束 .
“妈妈,我不害怕,”小女孩一边闻着花束一边说。

" [haʊ] [swi:t] [ði:z] ['roʊzɪz][ɑ:r; ər] !
" How sweet these roses are !
" 如何 甜的 这些 玫瑰 是 !
这些玫瑰真漂亮!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['wɔ:tər] ? "
Shall I put them into water ? "
将 我 放 他们 进入 水 ? "
要把它们放进水里吗?

" [pʊt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] , [sɪ'vɪrli] , " [ænd; ənd][goʊ]
" Put them where they came from , " replied Mrs . Wood , severely , " and go
" 放 他们 在哪里 他们 来了 从 , " 回复 太太 . 木头 , 严重 , " 和 去
[tu:; tə][bed] . "
to bed . "
到 床 . "

“把它们放回原处,”伍德太太严厉地回答道,“然后去睡觉。”

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [meɪnt] [aɪ][sɪt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [temz] [rɪ'tɜ:rn] ? " [ɪm'plɔ:d] ['wɪnɪfrɪd]
" But , mother , mayn't I sit up to see whether Thames returns ? " implored Winifred
" 但 , 母亲 , 可能不会 我 坐 向上 到 看 无论 泰晤士河 返回 ? " 恳求 温妮弗雷德
.
.
.
“可是,妈妈,我能坐起来看看泰晤士河是否还会回来吗?”温妮弗雷德恳求道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [hiː; hi] [rɪ'tʃ:rən] [ɔːr][nɑ:t] , [tʃaɪld] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz]
" What can it matter to you whether he returns or not , child , " rejoined Mrs
" 什么 能 它 事情 到 你 无论 他 返回 或者 不是 , 孩子 , " 重新加入 太太
 . [wʊd] , ['ʃɑ:rpli] .
 . Wood , sharply .
 . 木头 , 尖锐地 .

“他回来与否跟你有什么关系，孩子？”伍德太太厉声反驳道。

" [aɪv] ['spʊʊkən] .
" I've spoken .
" 我已经 说 .

我已经说过了。

[ænd; ænd][maɪ] ['wɜːdz] [lɔː] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ]
And my word's law — with you , at least , " she added , bestowing a cutting
和 我的 字 法律 — 和 你 , 在 至少 , " 她 额外 , 授予 一个 切割
[glæns] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
glance upon her husband .
瞥一眼 之上 她 丈夫 .

“我的话就是法律——至少对你来说是这样，”她说，狠狠地瞪了丈夫一眼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] ['ʌtəd] [noʊ] [rɪ'mɑ:nstrəns] ; [bʌt; bət] , [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
The little girl uttered no remonstrance ; but , replacing the flowers in the basket ,
这 小的 女孩 说出 不 抗议 ; 但 , 替换 这 花朵 在 这 篮子 ,
[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,
burst into tears ,
爆裂 进入 眼泪 ,

小女孩没有抗议，而是把花放回篮子里，然后突然哭了起来。

[ænd; ænd] [wɪð'druː] .
and withdrew .
和 退出 .

然后退出了。

['mɪsɪz] . ['ʃepəˌd] , [huː] ['wɪtnɪst] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [lʊkt] ['tɪməərəsli] [æt; ət]
Mrs . Sheppard , who witnessed this occurrence with dismay , looked timorously at
太太 . 谢泼德 , WHO 目击者 这 发生 和 沮丧 , 看起来 胆怯地 在
[wʊd] ,
Wood ,
木头 ,

目睹这一切的谢泼德太太惊恐地看着伍德，怯生生地望着他。

[ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɪnt] ['biːɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər]
in expectation of some hint being given as to the course she had better
在 期待 的 一些 暗示 存在 给定 作为 到 这 课程 她 有 更好的
[pər'suː] ;
pursue ;
追求 ;

她希望得到一些暗示，以便更好地采取她应该采取的行动；

[bʌt; bət] , [rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrpəntər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend]
but , receiving none , for the carpenter was too much agitated to attend
但 , 接收 没有任何 , 为了 这 木匠 曾是 也 很多 激动 到 出席
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

但是，由于木匠太过激动，无暇顾及她，所以没有得到任何回应。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'truːdɪŋ] .
she ventured to express a fear that she was intruding .
她 冒险 到 表达 一个 害怕 那 她 曾是 入侵 .

她试探性地表达了自己担心打扰他人的顾虑。

" [in'tru:diŋ] ！ " ['ekəud] ['mɪsɪz] . [wʊd] ； " [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ！
" Intruding ！ " echoed Mrs . Wood ； " to be sure you are ！

" 入侵 ！ " 回声 太太 ； 木头 ； " 到 是 当然 你 是 ！

"你这是在打扰别人！"伍德太太附和道；“你确实是！”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ] [der] [[ʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ， ['hʌsɪ] ！
I wonder how you dare show your face in this house , hussy ！

我 想知道 如何 你 敢 展示 你的 脸 在 这 房子 ， 荡妇 ！

我倒想知道你这贱人，怎么敢出现在这房子里！

" [peɪdʒ] -
" Page 181
" 页 -

第181页

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊ] , ['hʌmbli] .
I thought you sent for me , Ma'am , " replied the widow , humbly .

我 想法 你 发送 为了 我 ， 女士 ， " 回复 这 寡妇 ， 谦卑地 。

"我还以为您派人来找我呢，夫人，"寡妇谦卑地回答道。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] ；
" So I did , " retorted Mrs . Wood ；

" 所以 我 做过 ， " 反驳 太太 ； 木头 ；

"所以我照做了，"伍德太太反驳道；

" [ænd; ænd][aɪ][dɪd][soʊ][tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r][jʊr; jər] [ɪ'frʌntəri] [wʊd] ['kæri] [ju:; jʊ] . "
" and I did so to see how far your effrontery would carry you . "

" 和 我 做过 所以 到 看 如何 远的 你的 厚颜无耻 会 携带 你 ； "

"我这样做是为了看看你的厚颜无耻究竟能让你走多远。"

" [aɪm] [ʃɒr] [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] .
" I'm sure I'm very sorry .

" 我是 当然 我是 非常 对不起 ；

“我非常抱歉。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] ['eni] [ʌnɪn'tenʃən] [ə'fens] ？ " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊ] , [ə'gen] ['mi:kli]
I hope I haven't given any unintentional offence ？ " said the widow , again meekly

我 希望 我 还没有 给定 任何 无意的 罪行 ？ " 说 这 寡妇 ， 再次 温顺地

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] [wʊd] .
appealing to Wood .

上诉 到 木头 ；

"我希望我没有无意中冒犯到您吧？"寡妇再次温顺地恳求伍德说道。

" [dəunt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑ:nsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] , ['wʊmən] ！ " [ʃri:kt] ['mɪsɪz] .
" Don't exchange glances with him under my very nose , woman ！ " shrieked Mrs .

" 不 交换 眼神 和 他 在下面 我的 非常 鼻子 ， 女士 ！ " 尖叫 太太 ；

[wʊd] ；
Wood ；

木头 ；

"女人，别在我眼皮子底下跟他交换眼神！"伍德太太尖叫道；

" [aɪl] [nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .
" I'll not bear it .

" 患病的 不是 熊 它 ；

“我无法忍受。”

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ænd] ['ænsər] [em 'i:][wʌn] ['kwestʃən] .
Look at me , and answer me one question .

看 在 我 ， 和 回答 我 一 问题 ；

看着我，回答我一个问题。

[ænd; ənd] , [maɪnd] !
And , mind !
和 , 头脑 !

还有，注意！

[noʊ] [prɪ'væɪrɪkeɪtɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɪl] ['sætɪsfai][,em 'iː] .
no prevaricating — nothing but the truth will satisfy me .
不 含糊其辞 — 没有什么 但 这 真相 将要 满足 我 .

不要含糊其辞——只有真相才能让我满意。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'terəgeɪtər] .
" Mrs . Sheppard raised her eyes , and fixed them upon her interrogator .
" 太太 : 谢泼德 提高 她 眼睛 , 和 固定的 他们 之上 她 审讯员 .

谢泼德夫人抬起头，目光紧紧盯着审问她的人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] ['mænz] ['mɪstrəs] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] ,
" Are you not that man's mistress ? " demanded Mrs . Wood ,
" 是 你 不是 那 男人的 情妇 ? " 要求 太太 : 木头 ,

“你不是那个男人的情妇吗？”伍德太太质问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ment] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][ˈraɪv(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
with a look meant to reduce her supposed rival to the dust .
和 一个 看 意思是 到 减少 她 据称 竞争对手 到 这 灰尘 .

她的眼神意在将她所谓的对手彻底击垮。

" [aɪ][,eɪ 'em][noʊ][ˈmænz] ['mɪstrəs] , " [ænsər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['krɪmsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,
" I am no man's mistress , " answered the widow , crimsoning to her temples ,
" 我 是 不 男人的 情妇 , " 回答 这 寡妇 , 深红色 到 她 寺庙 ,

“我不是任何人的情妇，”寡妇回答道，双太阳穴涨得通红。

[bʌt; bət][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, prɪ:'zɜːvɪŋ][hɜːr; hər] [miːk] [dɪ'pɔːrtmənt] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [toʊn] .
but preserving her meek deportment , and humble tone .
但 保存 她 温顺 仪态 , 和 谦逊的 语气 .

但她依然保持着温顺的举止和谦逊的语气。

" [ðæts] [fɔːls] !
" That's false !
" 那就是 错误的 !

“那是假的！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] .
" cried Mrs . Wood .
" 哭 太太 : 木头 .

“伍德太太喊道。”

" [aɪm] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] , ['mædəm] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" I'm too well acquainted with your proceedings , Madam , to believe that .
" 我是 也 出色地 熟人 和 你的 诉讼程序 , 女士 , 到 相信 那 .

“夫人，我对你们的办事流程非常了解，所以我不会相信那种事。”

[ˈpraːflɪɡət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ˈnevər] [rɪ'kleɪmd] .
Profligate women are never reclaimed .
挥霍无度 女性 是 绝不 回收 .

放荡的女人永远无法被挽回。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][,em 'iː] [sə'fɪ(ə)nt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — "
He has told me sufficient of you — "
他 有 讲述 我 充足的 的 你 — "

他已经跟我讲了足够多关于你的事——”

" [maɪ] [dɪr] , " [ɪntər'pouzɪd] [wʊd] , " [fɔːr; fər] ['ɡʊdnəs] - [seɪk] — "
" My dear , " interposed Wood , " for goodness ' sake — "
" 我的 亲爱的 , " 插入 木头 , " 为了 善良 - 清酒 — "

“亲爱的，”伍德插话道，“看在上帝的份上——”

" [aɪ] [wɪl] [spi:k] , " [skri:md] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈtɒtəlɪ] [ˌdisriˈɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] ;
" **I will speak** , " **screamed his wife , totally disregarding the interruption** ;
" 我 将要 说话 , " 尖叫 他的 妻子 , 完全 不予理会 这 中断 ;

“我要发言了！”他的妻子尖叫道，完全无视了打断；

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪs] [ˈwɜ:rθləs] [ˈkri:tʃər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk]
" **I will tell this worthless creature what I know about her** , — **and what I think**
" 我 将要 告诉 这 毫无价值 生物 什么 我 知道 关于 她 , — 和 什么 我 思考
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] . " **of her** . " **的 她** . "

“我会把我知道的关于她的事，以及我对她的看法，都告诉这个没用的东西。”

" [nɑ:t] [naʊ] , [maɪ] [ʌv] — [nɑ:t] [naʊ] , " [enˈtri:tɪd] [wʊd] .
" **Not now , my love — not now , " entreated Wood** .
" 不是 现在 , 我的 爱 — 不是 现在 , " 恳求 木头 .

“现在不行，我的爱人——现在不行，”伍德恳求道。

" [jes] , [naʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɪnfɪˈʒəreɪtɪd] [deɪm] ; " [pərˈhæps] , [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈnʌðər]
" **Yes , now , " rejoined the infuriated dame ; " perhaps , I may never have another**
" 是的 , 现在 , " 重新加入 这 愤怒的 贵妇人 ; " 也许 , 我 可能 绝不 有 其他
[ɑ:pərˈtu:nəti] . **opportunity** : **机会** .

“是的，现在，”愤怒的妇人重新说道，“也许，我再也没有机会了。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
She has contrived to keep out of my sight up to this time ,
她 有 人为的 到 保持 出去 的 我的 视线 向上 到 这 时间 ,
直到现在，她一直设法躲着我。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃi:l] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] . " **and I've no doubt she'll keep out of it altogether for the future** . " **和 我已经 不 怀疑 壳 保持 出去 的 它 共 为了 这 未来** . "

我毫不怀疑她以后会完全置身事外。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈdɪrɪst] , " [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] ;
" **That was my doing , dearest , " urged the carpenter** ;
" 那 曾是 我的 正在做 , 亲爱的 , " 敦促 这 木匠 ;

“那是我做的，亲爱的，”木匠说道；

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [si:n] [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [əˈkɜ:r] . " **I was afraid if you saw her that some such scene as this might occur** . " **我 曾是 害怕的 如果 你 锯 她 那 一些 这样的 场景 作为 这 可能 发生** . "

“我担心如果你看到她，会发生这样的事情。”

" [hɪr] [ˌemˈi:] , [ˈmædəm] , [aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [juː; jʊ] , " [ˌɪntərˈpəʊzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfepəˌd] , " [ænd; ənd] ,
" **Hear me , Madam , I beseech you , " interposed Mrs . Sheppard , " and** ,
" 听到 我 , 女士 , 我 恳求 你 , " 插入 太太 . 谢泼德 , " 和 ,

“夫人，请听我说，”谢泼德太太插话道，“而且，

[ɪf] [aɪˈti:] [pli:z] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [jɔɹ; jər] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ɑ:n] [ˈeni] [wʌn] [let] [aɪˈti:] [biː; bi] [əˈpɑ:n] [ˌemˈi:] ,
if it please you to visit your indignation on any one let it be upon me ,
如果 它 请 你 到 访问 你的 愤慨 在 任何 一 让 它 是 之上 我 ,

如果你非要将你的愤怒发泄到任何人身上，那就发泄在我身上吧。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n][jɔɹ; jər] [ˈeksələnt] [ˈhʌzbənd] ,
and not on your excellent husband ,
和 不是 在 你的 出色的 丈夫 ,

而不是你优秀的丈夫，

[hu:z] ['oʊnli] [fɔ:lt] [ɪz][ɪn] ['hævɪŋ] [bi'stəʊ] [hɪz; ɪz] [tʃærəti] [ə'pɑ:n][soʊ] [ʌn'wɜ:rði] [æn; ən][ʼɑ:bdʒekt]
whose only fault is in having bestowed his charity upon so unworthy an object
谁 仅有的 过错 是 在 拥有 授予 他的 慈善机构 之上 所以 不配 一个 目的
[æz; əz][maɪ'self] .
as myself .
作为 我 .

他唯一的过错就是将他的善意施舍给了像我这样不值得的人。

" [peɪdʒ] -
" **Page 182**
" 页 -

第182页

[ʌn'wɜ:rði] , [ɪn'di:d] !
Unworthy , indeed !
不配 , 的确 !

真是不配！

" [sniəd] ['mɪsɪz] . [wʊd] .
" **sneered Mrs . Wood .**
" 冷笑 太太 . 木头 .

伍德太太冷笑道。

" [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , " [laɪf] [ɪt'self] — [nei] , [mɔ:r]
" **To him I owe everything , " continued the widow , " life itself — nay , more**
" 到 他 我 欠 一切 , " 持续 这 寡妇 , " 生活 本身 — 不 , 更多的
[ðæn; ðən][laɪf] ,
than life ,
比 生活 ,

“我的一切都归功于他,”寡妇继续说道,“我的生命本身——不,甚至比生命更重要。”

— [fɔ:r; fər] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['perɪʃt] , ['bɔ:di][ænd; ənd][soʊl] .
— **for without his assistance I should have perished , body and soul .**
— 为了 没有 他的 协助 我 应该 有 遇难 , 身体 和 灵魂 .

如果没有他的帮助,我早已身心俱灭。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fa:ðər] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] . "
He has been a father to me and my child . "
他 有 到过 一个 父亲 到 我 和 我的 孩子 . "

他一直像父亲一样对待我和我的孩子。

" [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . [wʊd] .
" **I never doubted the latter point , I assure you , Madam , " observed Mrs . Wood .**
" 我 绝不 怀疑 这 后者 观点 , 我 保证 你 , 女士 , " 观察到 太太 . 木头 .

“我从未怀疑过后一点,夫人,”伍德太太说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , " [pər'su:d] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæz; həz][wʌns] [ə:d] , [ɪz]
" **You have said , " pursued the widow , " that she , who has once erred , is**
" 你 有 说 , " 追击 这 寡妇 , " 那 她 , WHO 有 一次 犯错 , 是
[ɪrɪ'kleɪməbl] .
irreclaimable .
不可挽回的 .

“你说过,”寡妇继续说道,“一个人一旦犯错,就无可救药了。”

[du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ['mædəm] .
Do not believe it , Madam .
做 不是 相信 它 , 女士 .

夫人,请不要相信。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] .
It is not so .
它 是 不是 所以 .

并非如此。

[ðə; ði] [pɔr] [ret] , [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˌdespəˈreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪt]
The poor wretch , driven by desperation to the commission of a crime which
这 贫穷的 可怜虫 , 驱动 经过 绝望 到 这 委员会 的 一个 犯罪 哪个
[hɜːr; həɹ] [soʊl] [æbˈhɔːz] ,
her soul abhors ,
她 灵魂 厌恶 ,
这个可怜的女人, 被绝望驱使, 犯下了她灵魂深恶痛绝的罪行。

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]
is no more beyond the hope of reformation than she is without the pale of
是 不 更多的 超过 这 希望 的 改革 比 她 是 没有 这 苍白 的
[ˈmɜːrsi] .
mercy .
怜悯 .
她并非毫无悔改的希望, 就像她并非毫无怜悯之心一样。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] — [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] — [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpentɪd] .
I have suffered — I have sinned — I have repented .
我 有 遭受 — 我 有 罪过 — 我 有 悔改 .
我受过苦——我犯过罪——我已忏悔。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˈniːðər] [piːs] [nɔːr] [ˈɪnəsns] [kæn; kən][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][maɪ] [ˈbʊzəm] ;
And , though neither peace nor innocence can be restored to my bosom ;
和 , 尽管 两者都不 和平 也不 无辜 能 是 恢复 到 我的 怀 ;
虽然我的心中再也无法恢复平静和纯真;

[ðoʊ] [terz] [ˈkænɔːt] [blɔːt] [aʊt] [maɪ] [əˈfensɪz] , [nɔːr] [ˈsɔːroʊ] [draʊn] [maɪ] [ˈʃeɪm] ; [jet] ,
though tears cannot blot out my offences , nor sorrow drown my shame ; yet ,
尽管 眼泪 不能 印迹 出去 我的 罪行 , 也不 悲哀 溺水 我的 耻辱 ; 然而 ,
虽然眼泪无法抹去我的罪过, 悲伤也无法淹没我的羞耻; 然而,

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈpenɪtəns] [ɪz] [sɪnˈsɪr] , [aɪ][duː][nɔːt] [dɪˈsper] [ðæt] [maɪ] [trænzgˈreɪnɪz] [meɪ] [biː; bi]
knowing that my penitence is sincere , I do not despair that my transgressions may be
会心 那 我的 忏悔 是 真诚 , 我 做 不是 绝望 那 我的 过错 可能 是
[ˈfəˈɡɪvɪn] . "
forgiven . "
已原谅 . "

我知道我的忏悔是真诚的, 所以我不绝望地认为我的过错终将被原谅。
" [ˈmaɪti] [faɪn] ! " [rɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [kənˈtemptʃuəsli] .
" **Mighty fine ! " ejaculated Mrs . Wood , contemptuously .**
" 强大的 美好的 ! " 射精 太太 . 木头 , 轻蔑地 .
“太棒了! ”伍德太太轻蔑地说道。

" [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [ˈmædəm] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] .
" **You cannot understand me , Madam ; and it is well you cannot .**
" 你 不能 理解 我 , 女士 ; 和 它 是出色地 你 不能 .
“夫人, 您无法理解我; 您无法理解也好。”

[blest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [ˈhʌzbənd] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈevri] [ˈkʌmfərt] ,
Blest with a fond husband , surrounded by every comfort ,
祝福 和 一个 喜爱 丈夫 , 包围 经过 每一个 舒适 ,
拥有体贴的丈夫, 生活舒适安逸, 真是幸福美满。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [əˈseɪld] [baɪ][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [tempˈteɪʃənz] [tuː; tə] [wɪt] [ˈmɪzəri] [hæz; həz]
you have never been assailed by the horrible temptations to which misery has
你 有 绝不 到过 遭受攻击 经过 这 可怕 诱惑 到 哪个 苦难 有
[ɪkˈspoʊzd][em ˈiː] .
exposed me .
裸露 我 .
你从未经历过我因苦难而面临的那些可怕诱惑。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [wɑ:nt] [fu:d] , ['reɪmənt] , ['feltər] .
You have never known what it is to want food , raiment , shelter .
你 有 绝不 已知 什么 它 是 到 想 食物 , 服饰 , 庇护所 .

你从未体会过渴望食物、衣物和住所的滋味。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [jɔ:; jər] [ɑ:rmz] ['perɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,
You have never seen the child within your arms perishing from hunger ,

你从未亲眼见过怀里的孩子饿死。

[ænd; ʌnd][noʊ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'teɪnd] .
and no relief to be obtained .

无法获得任何救济。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['hɑ:dnd] [ə'genst] [ju:; jʊ] ;
You have never felt the hearts of all hardened against you ;

你从未感受过所有人对你冷酷无情；

[hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʒɪr] [ɔ:r] [kɜ:rs] [frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] ;
have never heard the jeer or curse from every lip ;

从未听过人们口中发出嘲笑或诅咒；

[nɔ:r] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [blɒʊ] [frʌm; frəm] ['evri] [hænd] .
nor endured the insult and the blow from every hand .

也未曾忍受来自各方的侮辱和打击。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɔ:l] [ðɪs] .
I have suffered all this .

这一切都是我承受的。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['temptər] [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ɪn] [helθ] , — [ɪn] [maɪnd] .
I could resist the tempter now , I am strong in health , — in mind .

我现在能够抵制诱惑，我的身体很健康，精神也很强大。

[bʌt; bət] [ðen] — [oʊ] ! ['mædəm] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['moʊmənts] — ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] ,
But then — Oh ! Madam , there are moments — moments of darkness ,

但是——哦！夫人，总会有那么一些时刻——黑暗的时刻，

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] — [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['haʊslɪs]
which overshadow a whole existence — in the lives of the poor houseless

[retʃɪz] [hu:] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [stri:ts] ,
wretches who traverse the streets ,

这给整个生活蒙上了阴影——给那些流落街头的无家可归的穷人的生活蒙上了阴影。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第13/32页

[wen] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [wel] - [naɪ] [bɪ'naɪtɪd] ; [wen] [ðə; ði] ['hɔ: rəb(ə)l] ['prɒm(p)tiŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [kæn; kən]
when reason is well - nigh benighted ; when the horrible promptings of despair can
什么时候 原因 是 出色地 - 夜 夜幕降临 ; 什么时候 这 可怕 提示 的 绝望 能
, [ə'loʊn] , [bi:; bi] ['lɪsnd] [tu:; tə] ;
, alone , be listened to ;
, 独自的 , 是 听着 到 ;

当理智几乎完全丧失；当绝望的可怕召唤，唯有倾听；

[ænd; ɐnd] [wen] [vaɪs] [ɪt'self] [ə'sju:mz] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .
and when vice itself assumes the aspect of virtue .
和 什么时候 副 本身 假设 这 方面 的 美德 .

当恶行本身披上了美德的外衣。

[ˈpɑ:rd(ə)n] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , ['mædəm] .
Pardon what I have said , Madam .
赦免 什么 我 有 说 , 女士 .

请原谅我刚才说的话，夫人。

[aɪ] [du:] [nɔ:t] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt] [maɪ] [ɡɪlt] — [fɑ:r] [les] [tu:; tə] [dɪ'fend] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [aɪ]
I do not desire to extenuate my guilt — far less to defend it ; but I
我 做 不是 欲望 到 减轻 我的 有罪 — 远的 较少的 到 保卫 它 ; 但 我
[wʊd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ,
would show you ,
会 展示 你 ,

我并不要减轻我的罪责——更不想为它辩护；但我会向你们证明，

[ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] — [hu:] , ['hæpɪli] , [ɑ:r; ər] [ɪg'zemptɪd] [frʌm; frəm] ['traɪəlz] [laɪk]
and such as you — who , happily , are exempted from trials like
和 这样的 作为 你 — WHO , 快乐地 , 是 豁免 从 试验 喜欢

而像你这样的人——幸运的是，你们可以免于这样的审判。

[peɪdʒ] -
Page 183
页 -

第183页

[maɪn] — [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] .
mine — how much misery has to do with crime .
矿 — 如何 很多 苦难 有 到 做 和 犯罪 .

我的问题是——有多少苦难与犯罪有关。

[ænd; ɐnd] [aɪ] [ə'fɜ:rm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [fɔ:lz] ,
And I affirm to you , on my own conviction , that she who falls ,
和 我 确认 到 你 , 在 我的 自己的 定罪 , 那 她 WHO 瀑布 ,

我凭着自己的信念向你们断言，跌倒的人，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [nɔ:t] [streŋθ] ['græntɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [meɪ]
because she has not strength granted her to struggle with affliction , may
因为 她 有 不是 力量 的确 她 到 斗争 和 痛苦 , 可能

[bi:; bi] [rɪ'kleɪmd] , — [meɪ] [rɪ'pent] ,
be reclaimed , — may repent ,
是 回收 , — 可能 悔改 ,

因为她没有力量去对抗苦难，所以她或许可以被挽回，——或许可以忏悔。

[ænd; ʌnd][biː; bi] [fə'gɪvn] , — [iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [huːz] [sɪnz] , - [ðoo] ['meni] , [wɜːr; wər] [fə'gɪvn]
 and be forgiven , — even as she , whose sins , ' though many , were forgiven
 和 是 已原谅 , — 甚至 作为 她 , 谁 罪孽 , - 尽管 许多 , 是 已原谅
 [hɜːr; hər] - .
 her ' .
 她 - .

并得到宽恕，就像她一样，她的罪孽虽多，却“得到了宽恕”。

" [aɪ 'tiː] [glædnz] [em 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] [ðʌs] , [ˈdʒoʊn] , " [sed] [wʊd] ,
 " It gladdens me to hear you talk thus , Joan , " said Wood ,
 " 它 格拉登斯 我 到 听到 你 讲话 因此 , 琼 , " 说 木头 ,
 " 听到你这样说，我很高兴，琼,"伍德说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
 in a voice of much emotion , while his eyes filled with tears ,
 在 一个 嗓音 的 很多 情感 , 尽管 他的 眼睛 已填 和 眼泪 ,
 他声音充满感情，眼中噙满了泪水，

" [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riː'peɪz] [em 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
 " and more than repays me for all I have done for you . "
 " 和 更多的 比 偿还 我 为了 全部 我 有 完毕 为了 你 . "
 "而且，你给予我的回报远远超过了我为你所做的一切。"

" [ɪf] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['mægdəliːn] , ['mɪsɪz] . ['fɛpə-d] [ɪz][wʌn] , [noʊ]
 " If professions of repentance constitute a Magdalene , Mrs . Sheppard is one , no
 " 如果 职业 的 悔改 构成 一个 抹大拉的玛格达琳 , 太太 . 谢泼德 是 一 , 不
 [daʊt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [wʊd] ,
 doubt , " observed Mrs . Wood ,
 怀疑 , " 观察到 太太 . 木头 ,
 伍德夫人评论道：“如果忏悔的誓言能使人成为抹大拉的玛利亚，那么谢泼德夫人无疑就是其中之一。”

[aɪ'rɑːnɪkli] ;
 ironically ;
 讽刺的是 ;
 具有讽刺意味的是；

" [bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrdz][tuː; tə] [pruːv]
 " but I used to think it required something more than mere words to prove
 " 但 我 用过的 到 思考 它 必需的 某物 更多的 比 仅仅 字 到 证明
 [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə'bjuːzd] . "
 that a person's character was abused . "
 那 一个 人的 特点 曾是 受虐 . "
 "但我过去认为，仅仅依靠言语是无法证明一个人的品格受到了损害的。"

" ['veri] [raɪt] , [maɪ] [ʌv] , " [sed] [wʊd] , " ['veri] ['sensəbli] [rɪ'mɑːkt] .
 " Very right , my love , " said Wood , " very sensibly remarked .
 " 非常 正确的 , 我的 爱 , " 说 木头 , " 非常 明智地 评论 .
 "说得对，亲爱的,"伍德说，“他非常明智地说道。"

[soʊ][aɪ 'tiː] [dʌz] .
 So it does .
 所以 它 做 .
 确实如此。

[buː][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .
 Bu I can speak to that point .
 布 我 能 说话 到 那 观点 .
 但我可以就这一点发表看法。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃepədz] [kənˈdʌkt] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] , [hæz; həz] [bɪn]
Mrs . Sheppard's conduct , from my own personal knowledge , has been
太太 : 谢泼德的 执行 , 从 我的 自己的 个人的 知识 , 有 到过
[ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv] [ˈjɪrz] .
unexceptionable for the last twelve years .
无可挑剔 为了 这 最后的 十二 年 :

据我个人所知, 谢泼德夫人过去十二年来的行为无可指摘。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] . " **During that period she has been a model of propriety .** "
期间 那 时期 她 有 到过 一个 模型 的 礼 : "
在那段时间里, 她一直举止得体, 堪称典范。

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] ; " [aɪ][kɑːnt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈkwɛstʃən] [sʌtʃ]
" Oh ! of course , " rejoined Mrs . Wood ; " I can't for an instant question such
" 哦 ! 的 课程 , " 重新加入 太太 : 木头 ; " 我 不能 为了 一个 立即的 问题 这样的
- [ˈtestɪmoʊni] .
distinterested testimony .
- 见证 :
“哦! 当然,”伍德太太回答道; “我一时半会儿无法质疑如此客观的证词。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˌd] , [aɪm] [ʃʊr] , [wɪl] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Mrs . Sheppard , I'm sure , will say as much for you .
太太 : 谢泼德 , 我是 当然 , 将要 说 作为 很多 为了 你 :
我相信, 谢泼德夫人也会这样说。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [əˈtætʃmənt] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti] , [ə; eɪ] [ˈpætərn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli]
He's a model of conjugal attachment and fidelity , a pattern to his family
他是 一个 模型 的 夫妻 依恋 和 忠诚 , 一个 图案 到 他的 家庭
,
/
,
他是夫妻感情和忠贞的典范, 是家人的榜样。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] .
and an example to his neighbours .
和 一个 例子 到 他的 邻居 :
并给邻居们树立了榜样。

[eɪnt] [hiː; hi] , [ˈmædəm] ? - "
Ain't he , Madam ? ' "
不是 他 , 女士 ? - "
是, 夫人?

" [hiː; hi][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] , [ˈfɜːrvəntli] ; " [mɔːr] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" He is , indeed , " replied the widow , fervently ; " more — much more than that . "
" 他 是 , 的确 , " 回复 这 寡妇 , 热切地 ; " 更多的 — 很多 更多的 比 那 : "
“他的确是,”寡妇激动地回答道, “而且——远不止如此。”

" [ˈhiːz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [ˈfʊrɪəsli] .
" He's no such thing ! " cried Mrs . Wood , furiously .
" 他是 不 这样的 事物 ! " 哭 太太 : 木头 , 愤怒地 :
“他才不是那样的人!”伍德太太愤怒地喊道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [beɪs] , [drɪˈsiːtʃ(ə)l] , [təˈrænɪk(ə)l] , [ˈhɔːri] - [ˈhedɪd] [ˈlɪbərtiːn] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
" He's a base , deceitful , tyrannical , hoary - headed libertine — that's what he is .
" 他是 一个 根据 , 欺骗性的 , 强横 , 苍老 - 标题 放荡不羁的 — 那就是 什么 他 是 :
“他是一个卑鄙、狡诈、专横、顽固不化的浪荡子——他就是这样的人。”

[bʌt; bət] , [aɪl] [ɪkˈspoʊz][hɪm; ɪm] .
But , I'll expose him .
但 , 患病的 暴露 他 :
但是, 我会揭露他的真面目。

[aɪl] [prəˈkleɪm] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈduːɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] , [ðen] , [wiː; wi][æɪ; jəl] [siː] [wer] [ˈhiːl]
I'll proclaim his misdoings to the world; and , then , we shall see where he'll
患病的 宣布 他的 不当行为 到 这 世界 ; 和 ; 然后 ; 我们 将 看 在哪里 地狱
[stænd] .
stand .
站立 ;

我将向世人宣告他的罪行；然后，我们再看看他会如何抉择。

[ˈmæri] , [kʌm] [ʌp] !
Marry , come up !
结婚 , 来 向上 !

结婚吧，上来！

[aɪl] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [æn; ən][ˈɪndʒərd] [waɪf] [kæn; kən][duː] .
I'll show him what an injured wife can do .
患病的 展示 他 什么 一个 受伤 妻子 能 做 ;

我会让他见识一下受伤的妻子能做到什么。

[ɪf] [ɔːl] [waɪvz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ][ˈspɪrɪt] ,
If all wives were of my mind and my spirit ,
如果全部 妻子们 是 的 我的 头脑 和 我的 精神 ;

如果所有的妻子都与我心意相通，

[ˈhʌzbəndz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [tʊːt] [ðer; ðər][oʊn] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
husbands would soon be taught their own insignificance .
丈夫们 会 很快 是 教授 他们的 自己的 微不足道 ;

丈夫们很快就会明白自己的渺小。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] ([ænd; ənd] [ðæt] [bɪfɔːr] [lɔːŋ] ,) [wen] [ˈaʊər; ɑːr][seks] [wɪl] [əˈsɜːrt] [ɪts]
But a time will come (and that before long ,) when our sex will assert its
但 一个 时间 将要 来 (和 那 前 长的 ,) 什么时候 我们的 性别 将要 断言 它是
[suːˌpɪrɪˈbɔːrəti] ;
superiority ;
优势 ;

但总有一天（而且很快就会到来），我们女性会展现出自身的优越性；

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] , [let] - [ɪm] [traɪ][tuː; tə] [səbˈduː] [juː ˈes] [ɪf]
and , when we have got the upper hand , let ' em try to subdue us if
和 , 什么时候 我们 有 得到 这 上 手 , 让 - 呃 尝试 到 征服 我们 如果
[ðeɪ] [kæn; kən] .
they can .
他们 能 ;

当我们占据上风时，就让他们试试能不能征服我们。

[bʌt; bət][dəʊnt] [səˈpəʊz] , [ˈmædəm] ,
But don't suppose , Madam ,
但 不 认为 , 女士 ,

但是，夫人，请不要这样想。

[peɪdʒ] -
Page 184
页 -

第184页

[ðæt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [hæz; həz] [ˈrefrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
that anything I say has reference to you .
那 任何事物 我 说 有 参考 到 你 ;

我说的任何话都与你有关。

[aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwɪmɪn] — [ʌv; əv] [waɪvz] , [ˈmædəm] .
I'm speaking of virtuous women — of WIVES , Madam .
我是 请讲 的 有德行的 女性 — 的 妻子们 , 女士 ;

我指的是贤良淑德的女性——夫人，我指的是妻子们。

[ˈmɪstrɪsɪz] [ˈniːðər] [dɪˈzɜːrv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [nɔːr] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] . " **Mistresses neither deserve consideration nor commiseration** . "

情妇们 两者都不 应得 考虑 也不 怜悯 . "

情妇既不值得同情，也不值得怜悯。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [noʊ] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] , [ˈdʒentli] , " [nɔːr] [duː] [aɪ] [niːd] [ˈeni] . " **I expect no commiseration** , " **returned Mrs . Sheppard , gently** , " **nor do I need any** . "

" 我 预计 不 怜悯 , " 返回 太太 . 谢泼德 , 轻轻地 , " 也不 做 我 需要 任何 . "

“我不指望得到同情，”谢泼德太太温和地回答道，“我也不需要同情。”

[bʌt; bət] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] **But , rather than be the cause of any further misunderstanding between you**

但 , 相当 比 是 这 原因 的 任何 更远 误解 之间 你

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈbenɪfæktər] ,

and my benefactor ,

和 我的 恩人 ,

但是，为了避免在你和我的恩人之间造成进一步的误会，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [ˈevər] . " **I will leave London and its neighbourhood for ever** . "

我 将要 离开 伦敦 和 它是 邻里 为了 曾经 . "

我将永远离开伦敦及其周边地区。

" [preɪ] [duː] [soʊ] , [ˈmædəm] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] , " [ænd; ənd] [teɪk] [jɔːr; jər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . " **Pray do so , Madam , retorted Mrs . Wood , " and take your son with you** . "

" 祈祷 做 所以 , 女士 , " 反驳 太太 . 木头 , " 和 拿 你的 儿子 和 你 . "

“请您照办吧，夫人，”伍德太太反驳道，“带上您的儿子一起去吧。”

" [maɪ] [sʌn] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈtremblɪŋ] .

" **My son ! " echoed the widow , trembling** .

" 我的 儿子 ! " 回声 这 寡妇 , 发抖 .

“我的儿子！”寡妇颤抖着喊道。

" [jes] , [jɔːr; jər] [sʌn] , [ˈmædəm] .

" **Yes , your son , Madam** .

" 是的 , 你的 儿子 , 女士 .

“是的，夫人，您的儿子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˈeni] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] .

If you can do any good with him , it's more than we can .

如果 你 能 做 任何 好的 和 他 , 它是 更多的 比 我们 能 .

如果你能帮他做成任何好事，那都比我们强。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈaɪd(ə)] ,

The house will be well rid of him , for a more idle ,

这 房子 将要 是 出色地摆脱 的 他 , 为了 一个 更多的 闲置的 ,

他走了，房子也清净了，可以过上更悠闲的生活。

[gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈreprəbeɪt] [ˈnevər] [krɔːst] [ɪts] [ˈθreʃhoʊld] . " **good - for - nothing reprobate never crossed its threshold** . "

好的 - 为了 - 没有什么 恶棍 绝不 交叉 它是 临界点 . "

那个游手好闲的恶棍从未踏入过它的门槛。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] , [sɜːr] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] , [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ˈæɡənaɪzd] [lʊk] [æt; ət] [wʊd] .

" **Is this true , Sir ? " cried Mrs . Sheppard , with an agonized look at Wood** .

" 是 这 真的 , 先生 ? " 哭 太太 . 谢泼德 , 和 一个 痛苦的 看 在 木头 .

“这是真的吗，先生？”谢泼德太太惊叫道，同时痛苦地看着伍德。

" [aɪ] [noʊ] [juːl] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] .

" **I know you'll not deceive me** .

" 我 知道 你会 不是 欺骗 我 .

我知道你不会骗我。

[ɪz][dʒæk] [wʌt] ['mɪsɪz] . [wʊd] [reprɪ'zents] [hɪm; ɪm] ? "
 Is Jack what Mrs . Wood represents him ? "
 是 杰克 什么 太太 . 木头 代表 他 ? "

杰克是否就是伍德太太眼中的他？

" [ˈhiːz] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ˈdʒoʊn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər]
 " He's not exactly what I could desire him to be , Joan , " replied the carpenter
 " 他是 不是 确切地 什么 我 可以 欲望 他 到 是 , 琼 , " 回复 这 木匠
 ,
 .
 ,

“琼，他并不是我理想中的那种人，”木匠回答说。

[rɪˈlʌktəntli] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [koʊlt] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪks] [ðə; ði][best] [hɔːrs] .
 reluctantly , " But a ragged colt sometimes makes the best horse .
 勉强 , " 但 一个 破烂不堪 小马 有时 制作 这 最好的 马 .

他不情愿地说：“但是，一匹褴褛的小马驹有时也能成为最好的马。”

[ˈhiːl] [mend] , [aɪ][hoʊp] . "
 He'll mend , I hope . "
 地狱 修补 , 我 希望 . "

希望他能康复。

" [ˈnevər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wʊd] , — " [ˈhiːl] [ˈnevər] [mend] .
 " Never , " said Mrs . Wood , — " he'll never mend .
 " 绝不 , " 说 太太 . 木头 , — " 地狱 绝不 修补 .

“永远，”伍德太太说，“他永远也修不好了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ɔːlˈredi] .
 He has taken more than one step towards the gallows already .
 他 有 已采取 更多的 比 一 步 向 这 绞刑架 已经 .

他已经离绞刑架不止一步之遥了。

[θiːvz] [ænd; ənd] [ˈpɪk,pɒkɪts] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjənz] . "
 Thieves and pickpockets are his constant companions . "
 窃贼 和 扒手 是 他的 持续的 同伴 . "

小偷和扒手总是与他形影不离。

" [θiːvz] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . [ˈɛpəˌd] , [ˈhɔːrər] - [ˈstriːkən] .
 " Thieves ! " exclaimed Mrs . Sheppard , horror - stricken .
 " 窃贼 ! " 惊呼 太太 . 谢泼德 , 恐怖 - 受打击的 .

“小偷！”谢泼德太太惊恐地喊道。

" [ˈdʒɑːnəθən][waɪld][ænd; ənd] - [hæv; həv][gɔːt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðər; ðər][hændz] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪsɪz] .
 " Jonathan Wild and Blueskin have got him into their hands , " continued Mrs .
 " 乔纳森 荒野 和 - 有 得到 他 进入 他们的 双手 , " 持续 太太 .
 [wʊd] .
 Wood .
 木头 .

“乔纳森·怀尔德和布鲁斯金已经把他抓起来了，”伍德夫人继续说道。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈwaɪldli] .
 " Impossible ! " exclaimed the widow , wildly .
 " 不可能的 ! " 惊呼 这 寡妇 , 疯狂地 .

“不可能！”寡妇疯狂地喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] , [ˈwʊmən] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntɜːz] [waɪf] , [ˈkoʊldli] , " [æsk][ˈmɪstər] .
 " If you doubt my word , woman , " replied the carpenter's wife , coldly , " ask Mr .
 " 如果 你 怀疑 我的 单词 , 女士 , " 回复 这 木匠的 妻子 , 冷冷地 , " 问 先生 .
 [wʊd] .
 Wood . "
 木头 . "

“女人，如果你不相信我的话，”木匠的妻子冷冷地回答说，“那就去问伍德先生。”

" [aɪ] [noʊ] [ju:l] [kɑ:ntɹədɪkt][aɪ'ti:] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ,
" **I know you'll contradict it** , **Sir** , " **said the widow** ,
" 我 知道 你会 顶撞 它 , 先生 , " 说 这 寡妇 ,
" 我知道您会反驳我, 先生,"寡妇说道。

[lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʊd] [æz; əz] [ɪf] [jɪ; ji] ['dredɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [fɪrɪz] [kən'fɜ:rmɪd] , — " [aɪ]
looking at Wood as if she dreaded to have her fears confirmed , — " **I**
寻找 在 木头 作为 如果 她 令人恐惧的 到 有 她 恐惧 确认的 , — " 我
[noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] . " **know you will** . "
知道 你 将要 : "

她看着伍德, 仿佛害怕自己的担忧会得到证实, 说道: “我知道你会的。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ['dʒʊʊn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] , [ˈsædli] .
" **I wish I could** , **Joan** , " **returned the carpenter** , **sadly** .
" 我 希望 我 可以 , 琼 , " 返回 这 木匠 , 令人遗憾的是 .
"我真希望我能做到, 琼,"木匠悲伤地回答道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˌd] [let] [fɔ:l][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] .
Mrs . Sheppard let fall her basket .
太太 : 谢泼德 让 落下 她 篮子 .

谢泼德太太的篮子掉在了地上。

" [maɪ][sʌn] , " [jɪ; ji] ['mɜ:ˌmɜːd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ['pɪtiəsli] — , " [maɪ][sʌn][ðə; ði]
" **My son** , " **she murmured** , **wringing her hands piteously** — , " **my son the**
" 我的 儿子 , " 她 低声说道 , 拧干 她 双手 可怜地 — , " 我的 儿子 这
[kəm'pænjən] [ʌv; əv] [θi:vz] !
companion of thieves !
伴侣 的 窃贼 !

“我的儿子,”她喃喃自语, 可怜兮兮地搓着手——, “我的儿子, 竟然和盗贼为伍! ”

[maɪ][sʌn][ɪn]['dʒɑ:nəθən][waɪldz] ['paʊər] !
My son in Jonathan Wild's power !
我的 儿子 在 乔纳森 野性的 力量 !

我的儿子在乔纳森·怀尔德的掌控之下!

[aɪ'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

" [peɪdʒ] -
" **Page 185**
" 页 -

第185页

[waɪ] [nɑ:t] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:ntɪŋ] [tʊʊn] .
Why not ? " rejoined Mrs . Wood , in a taunting tone .
为什么 不是 ? " 重新加入 太太 : 木头 , 在 一个 嘲讽 语气 :
“为什么不呢? ”伍德太太用嘲讽的语气反问道。

" [jʊr; jər] ['sʌnz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] ; [ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən][waɪld] ([ən'les] [aɪm] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] ,)
" **Your son's father was a thief ; and Jonathan Wild (unless I'm misinformed ,)**
" 你的 儿子的 父亲 曾是 一个 贼 ; 和 乔纳森 荒野 (除非 我是 被误导 ,)
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,
was his friend ,
曾是 他的 朋友 ,

“你儿子的父亲是个小偷; 而乔纳森·怀尔德（除非我消息有误）是他的朋友,

— [soʊ] [ɪts] [nɑ:t] [ʌn'hæɪtʃrəl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʊʊ] [sʌm; səm][pa:ɹʃi'æləti] [tɔ:ɹdɪz] [dʒæk] . "
— **so it's not unnatural he should show some partiality towards Jack** . "
— 所以 它是 不是 不自然 他 应该 展示 一些 偏袒 向 杰克 : "

所以, 他对杰克表现出一些偏爱也并不奇怪。

" [ˈdʒɔ:nəθən][waɪld][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈbɪtərəst] [ˈenəmi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] .
" Jonathan Wild was my husband's bitterest enemy , " said Mrs . Sheppard .
" 乔纳森 荒野 曾是 我的 丈夫的 最苦涩的 敌人 , " 说 太太 : 谢泼德 :
"乔纳森·怀尔德是我丈夫最痛恨的敌人,"谢泼德夫人说。

" [hiː; hi][fɜːrst] [siˈdjuːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] , [ænd; ænd] [ðen] [brɪtreɪd]
" He first seduced him from the paths of honesty , and then betrayed
" 他 第一的 被诱惑 他 从 这 路径 的 诚实 , 和 然后 背叛
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃeɪmfʌl] [deθ] ,
him to a shameful death ,
他 到 一个 可耻 死亡 ,
"他先引诱他偏离正道,然后又出卖他,让他落得耻辱的下场。"

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz][swɔːrŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [baɪ][maɪ][sʌŋ] .
and he has sworn to do the same thing by my son .
和 他 有 宣誓 到 做 这 相同的 事物 经过 我的 儿子 :
他发誓也会为我的儿子做同样的事。

[oʊ] , [ˈhevəns] ; [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈevər] [ɪnˈdʌldʒd] [ə; eɪ][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [waɪl] [ðæt]
Oh , Heavens ; that I should have ever indulged a hope of happiness while that
哦 , 天 ; 那 我 应该 有 曾经 沉溺其中 一个 希望 的 幸福 尽管 那
[ˈterəb(ə)l][məŋ][laɪvz; lɪvz] ! "
terrible man lives ! "
糟糕的 男人 生活 ! "
天哪! 我竟然还对幸福抱有幻想,而那个可怕的人还活着!

" [kəmˈpouz] [jɔːrˈself] , [ˈdʒoʊn] , " [sed] [wʊd] ; " [ɔːl] [waɪ] [jet] [biː; bi] [wel] . "
" Compose yourself , Joan , " said Wood ; " all will yet be well . "
" 撰写 你自己 , 琼 , " 说 木头 ; " 全部 将要 然而 是 出色地 . "
"琼,振作起来,"伍德说,“一切都会好起来的。”

" [oʊ] , [noʊ] , — [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] , [dɪˈstræktɪdli] .
" Oh , no , — no , " replied Mrs . Sheppard , distractedly .
" 哦 , 不 , — 不 , " 回复 太太 : 谢泼德 , 心不在焉地 :
"哦,不,——不,"谢泼德太太心不在焉地回答道。

" [ɔːl] [ˈkæna:t] [biː; bi] [wel] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] .
" All cannot be well , if this is true .
" 全部 不能 是 出色地 , 如果 这 是 真的 :
"如果这是真的,那就说明一切都不妙。"

[tel] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˈkɑːmnəs] , [ænd; ænd] [ˈgræspɪŋ] [ˈwʊdz] [ɑːrm] ; "
Tell me , Sir , " she added , with forced calmness , and grasping Wood's arm ; "
告诉 我 , 先生 , " 她 额外 , 和 强制 平静 , 和 抓握 伍兹 手臂 ; "
[wʌt] [hæz; həz][dʒæk] [dʌŋ] ?
what has Jack done ?
什么 有 杰克 完毕 ?
"先生,请告诉我,"她强装镇定地说道,同时抓住伍德的胳膊,“杰克做了什么?”

[tel] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] .
Tell me in a word , that I may know the worst .
告诉 我 在 一个 单词 , 那 我 可能 知道 这 最差 :
请用一句话告诉我,好让我知道最糟糕的情况。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [səˈspens] . "
I can bear anything but suspense . "
我 能 熊 任何事物 但 悬念 : "
除了悬念,其他什么我都能忍受。

" [jʊə(r)] [ˈædʒɪteɪtɪŋ] [jɔːrˈself] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] , [ˈdʒoʊn] , " [rɪˈtʃːrnd] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" You're agitating yourself unnecessarily , Joan , " returned Wood , in a soothing voice .
" 你是 搅拌 你自己 不必要的 , 琼 , " 返回 木头 , 在 一个 舒缓 嗓音 :
"琼,你这是在无谓地焦虑,"伍德用舒缓的语气回答道。

" [dʒæk][hæz; həz] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [bæd] ['kʌmpəni] .
" **Jack has been keeping bad company** .
" 杰克 有 到过 保持 坏的 公司 .

“杰克交友不慎。”

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [fɔ:lt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . " **That's the only fault I know of** . "
那就是 这 仅有的 过错 我 知道 的 . "

这是我唯一知道的缺点。

" [θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] !
" **Thank God for that !**
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝！

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . ['ɛpəd] , ['fɜ:vəntli] .
" **ejaculated Mrs . Sheppard , fervently** .
" 射精 太太 . 谢泼德 , 热切地 .

“谢泼德夫人激动地说道。”

" [ðen] [aɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" **Then it is not too late to save him** .
" 然后 它 是 不是 也 晚的 到 节省 他 .

“那么现在救他还不算太晚。”

[wer] [ɪz][hi:; hi] , [sɜ:r] ?
Where is he , Sir ?
在哪里 是 他 , 先生 ?

先生，他在哪里？

[kæn; kən][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
Can I see him ? "
能 我 看 他 ? "

我可以见他吗？

" [noʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [wʊd] ; " [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [li:v] ,
" **No , that you can't ,** " **answered Mrs . Wood ;** " **he has gone out without leave ,**
" 不 , 那 你 不能 , " 回答 太太 . 木头 ; " 他 有 已消失 出去 没有 离开 ,

“不，你不能，”伍德太太回答说，“他未经允许就出去了。”

[ænd; ænd][hæz; həz][ˈteɪkən] [temz] ['dærəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and has taken Thames Darrell with him .
和 有 已采取 泰晤士河 达雷尔 和 他 .

并带走了泰晤士·达雷尔。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈmɪstər] . [wʊd] , [wen] [hi:; hi] [dʌz] [rɪˈtʃ:rn] , [aɪd][send] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
If I were Mr . Wood , when he does return , I'd send him about his business
如果 我 是 先生 . 木头 , 什么时候 他 做 返回 , ID 发送 他 关于 他的 商业

.
:
.

如果我是伍德先生，等他回来后，我会让他忙自己的事。

[aɪ] ['wʊdnt] [ki:p] [æn; ən] [əˈprentɪs] [tu:; tə][set][maɪ] [əˈθɔ:rəti] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] .
I wouldn't keep an apprentice to set my authority at defiance .
我 不会 保持 一个 学徒 到 放 我的 权威 在 蔑视 .

我不会留一个学徒去挑战我的权威。

" ['mɪstər] . ['wʊdʒ] [rɪ'plaɪ] , [ɪf] [hiː hi] [ɪn'tendɪd] ['eni] , [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ]
" Mr . Wood's reply , if he intended any , was cut short by a loud knocking
" 先生 . 伍兹 回复 , 如果 他 故意的 任何 , 曾是 切 短的 经过 一个 大声 敲门
[æɪ; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

伍德先生的回答（如果他打算回答的话）被一阵响亮的敲门声打断了。

" - [ɑːdz] - [maɪ] - [laɪf] ! — [wʊts] [ðæt] ? " [hiː hi] [kraɪd] , ['greɪtli] [ə'laːrmd] .
" ' Odd's - my - life ! — what's that ? " he cried , greatly alarmed .
" - 赔率 - 我的 - 生活 ! — 是什么 那 ? " 他 哭 , 非常 惊慌 .
" "Odd's-my-life! ——那是什么? ‘他惊恐地喊道。

" [ɪts] ['dʒɑːnəθən][waɪld] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['kɒnstəbəlz] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [tuː; tə]
" It's Jonathan Wild come back with a troop of constables at his heels , to
" 它是 乔纳森 荒野 来 后退 和 一个 部队的 警员 在 他的 高跟鞋 , 到
[sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
search the house ,
搜索 这 房子 ,

“是乔纳森·怀尔德带着一大群警察回来搜查房子了。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . [wʊd] , [ɪn] ['iːkwəl] [treɪpɪ'deɪ(ə)n] .
" rejoined Mrs . Wood , in equal trepidation .
" 重新加入 太太 . 木头 , 在 平等的 忐忑不安 .
伍德太太同样忐忑不安地附和道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['məːdəd] .
" We shall all be murdered .
" 我们 将 全部 是 被谋杀 .
我们都会被杀害。

[oʊ] ! [ðæt] ['mɪstər] . ['niː;boʊn] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [em 'iː] ! "
Oh ! that Mr . Kneebone were here to protect me ! "
哦 ! 那 先生 . 膝骨 是 这里 到 保护 我 ! "
哦! 要是尼伯恩先生在这里就好了，他就能保护我了！

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['dʒɑːnəθən] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [wʊd] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['niː;boʊn] ['hiːz]
" If it is Jonathan , " rejoined Wood , " it is very well for Mr . Kneebone he's
" 如果 它 是 乔纳森 , " 重新加入 木头 , " 它 是 非常 出色地 为了 先生 . 膝骨 他是
[nɑːt] [hɪr] .
not here .
不是 这里 .

“如果是乔纳森，”伍德接着说，“那对尼伯恩先生来说真是太好了，他没来。”

['hiːd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] , [wɪ'ðəʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He'd have enough to do to protect himself , without attending to you .
他会 有 足够的 到 做 到 保护 他自己 , 没有 参加 到 你 .
他光是保护自己就够忙的了，哪有空管你。

[aɪ] [dɪ'kler]
I declare
我 宣布
我声明

[peɪdʒ] -
Page 186
页 -
第186页

[aɪm][ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
I'm almost afraid to go to the door .
我是 几乎 害怕的 到 去 到 这 门 .
我几乎不敢走到门口。

[ˈsʌmθɪŋ] , [aɪm] [kənˈvɪnst] , [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] . " **Something** , **I'm convinced** , **has happened to the boys** . "

某物 , 我是 确信 , 有 发生 到 这 男孩们 : "

我确信, 这些男孩身上发生了什么事。

" [hæz; həz][ˈdʒɔːnəθən][waɪld] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəːd] , [ˈæŋkʃəsli] . "**Has Jonathan Wild been here to - day ?** " **asked Mrs . Sheppard , anxiously** . "

有 乔纳森 荒野 到过 这里 到 - 天 ? " 问 太太 : 谢泼德 , 焦虑地 :

“乔纳森·怀尔德今天来过这里吗？”谢泼德太太焦急地问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] [hiː; hi][hæz; həz] ! " [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] ; " [ænd; ənd] - , [tuː] . "**To be sure he has !** " **returned Mrs . Wood ;** " **and Blueskin , too** . "

到 是 当然 他 有 ! " 返回 太太 : 木头 ; " 和 - , 也 :

“他当然有！”伍德太太回答说；“布鲁斯金也有。”

[ðeə(r)] [ˈoʊnli][dʒʌst] [gɔːn] , [ˈmɜːrsi] [ɑːn][juːˈes] ! **They're only just gone , mercy on us !**

它们是 仅有的 只是 已消失 , 怜悯 在 我们 !

他们才刚走, 天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈklætər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɔkiŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] **what a clatter ,** " **she added , as the knocking was repeated more violently**

什么 一个 哒 , " 她 额外 , 作为 这 敲门 曾是 重复 更多的 暴力

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] . **than before** .

比 前 :

“好大的声响啊！”她补充道, 因为敲门声比之前更加猛烈了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [rɪˈrezəluːtli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] **While the carpenter irresolutely quitted the room , with a strong presentiment of**

尽管 这 木匠 犹豫不决 辞职 这 房间 , 和 一个 强的 预感 的

[ɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , **ill upon his mind ,**

患病的 之上 他的 头脑 ,

木匠犹豫地离开了房间, 心中充满不祥的预感。

[ə; eɪ] [laɪt] [kwɪk] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , **a light quick step was heard descending the stairs ,**

一个 光 快的 步 曾是 听到 下降 这 楼梯 ,

楼梯上传来轻快的脚步声,

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] **and before he could call out to prevent it , a man was admitted into**

和 前 他 可以 称呼 出去 到 防止 它 , 一个 男人 曾是 承认 进入

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] . **the passage** .

这 通道 :

还没等他喊叫阻止, 一个男人就被放进了通道。

" [ɪz] [ðɪs] - , [maɪ] [ˈprɪti] [mɪs] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [rʌf] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] **" Is this Misther Wudd's , my pretty miss ?** " **demanded the rough voice of the Irish**

" 是 这 先生 - , 我的 漂亮的 错过 ? " 要求 这 粗糙的 嗓音 的 这 爱尔兰

[ˈwɑːtʃmən] . **watchman** .

守望者 :

“这是伍德先生的吗, 我的漂亮小姐？”爱尔兰守夜人粗犷的声音问道。

" [aɪˈtiː][ɪz] " , - [ˈwɪnɪfrɪd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [temz] [ˈdærəl] ! " **" It is " , seplied Winifred ;** " **have you brought any tidings of Thames Darrell !** " "

" 它 是 " , - 温妮弗雷德 ; " 有 你 带来 任何 消息 的 泰晤士河 达雷尔 ! "

“是的,”温妮弗雷德说道, “你带来了泰晤士·达雷尔的消息吗？”

" [trɑ:θ] [hæv; həv][aɪ] ! " [rɪ'plaɪd] ['terəns] : " [bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] - [feɪs] ,
" **Troth have I !** " **replied Terence :** " **but , bless your angilic face ,**
" 特罗斯 有 我 ! " 回复 特伦斯 : " 但 , 保佑 你的 - 脸 ,
"我发誓！"泰伦斯回答说：“但是，愿你天使般的面容保佑你，

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kən'traɪv] [tu:; tə] [ges] [ðæt] ? "
how did you contrive to guess that ? "
如何 做过 你 精心策划 到 猜测 那 ? "
你是怎么猜到的？

" [ɪz][hi:; hi] [wel] ? — [ɪz][hi:; hi] [seɪf] ? — [ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,
" **Is he well ? — is he safe ? — is he coming back ,** " **cried the little girl ,**
" 是 他 出色地 ? — 是 他 安全的 ? — 是 他 未来 后退 , " 哭 这 小的 女孩 ,
"他没事吧？ ——他安全吗？ ——他会回来吗？ "小女孩哭着问。

[disrɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
disregarding the question .
不予理会 这 问题 .

忽略这个问题。

" ['hi:z] [ɪn][es 'ti:] . ['gɑɪlɪz] [raʊnd] - [haʊs] , " ['ænsər] ['terəns] ; " [bʌt; bət] [tel] ['mɪstər] . - [aɪm]
" **He's in St . Giles's round - house ,** " **answered Terence ;** " **but tell Mr . Wudd I'm**
" 他是 在 英石 . 吉尔斯的 圆形的 - 房子 , " 回答 特伦斯 ; " 但 告诉 先生 : - 我是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
“他在圣吉尔斯教堂的圆形车库里，”特伦斯回答说；“不过告诉伍德先生我在这里。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'lɔ:fl] [sʌn] , [ænd; ənd][dəunt]
and have brought him a message from his unlawful son , and don't
和 有 带来 他 一个 信息 从 他的 非法的 儿子 , 和 不
[bi:; bi] - - [em 'i:] , [maɪ]['dɑ:rlɪn] - ,
be detainin ' me , my darlin ' ,
是 - - 我 , 我的 亲爱的 - ,
并给他带来了他私生子的口信，亲爱的，别耽搁我。

[fɔ:r; fər][ðəəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [lu:z] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kju:zd] [frʌm; frəm]
for there's not a minute to lose if the poor lad's to be recused from
为了 有 不是 一个 分钟 到 失去 如果 这 贫穷的小伙子的 到 是 回避 从
[ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [θi:f] [ænd; ənd] [θi:f] - ['teɪkər][oʊ] - [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
the clutches of that thief and thief - taker o ' the world ,
这 离合器 的 那 贼 和 贼 - 接受者 o - 这 世界 ,
因为如果想要将这个可怜的孩子从那个世界级窃贼和盗贼捕手的魔爪中解救出来，就一刻也不能耽搁。

['dʒɑ:nəθən][waɪld] .
Jonathan Wild .
乔纳森 荒野 .

乔纳森·怀尔德。

" [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] , [ə'pɑ:n] [hu:m] [noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɜ:rid] ['daɪəlɔ:g] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] , [naʊ]
" **The carpenter , upon whom no part of this hurried dialogue had been lost , now**
" 这 木匠 , 之上 谁 不 部分 的 这 慌忙 对话 有 到过 丢失的 , 现在
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
made his appearance ,
制成 他的 外貌 ,
“那位木匠，显然对这段匆忙的对话了如指掌，这时也出现了。”

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['terəns] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [wɪt] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [kʊd; kəd]
and having obtained from Terence all the information which that personage could
和 拥有 获得 从 特伦斯 全部 这 信息 哪个 那 人士 可以
[ɪm'pɑ:rt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['perələs] [,sɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv] [temz] ,
impart respecting the perilous situation of Thames ,
传授 尊重 这 危险的 情况 的 泰晤士河 ,
并且从泰伦斯那里获得了所有他所能提供的有关泰晤士河危险状况的信息之后，

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][tu:; tə] [seɪnt] ['gaɪlɪz] [æt; ət] [wʌns] ,
he declared himself ready to start to Saint Giles's at once ,
他 声明 他自己 准备好 到 开始 到 圣 吉尔斯的 在 一次 ,
他表示自己已准备好立即前往圣吉尔斯学院。

[ænd; ænd][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [stɪk] ; [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rm]
and ran back to the room for his hat and stick ; expressing his firm
和 跑 后退 到 这 房间 为了 他的 帽子 和 戳 ; 表达 他的 公司
[dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] ,
determination ,
决心 ,
然后他跑回房间去拿帽子和拐杖；这番话表达了他坚定的决心。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstəbəlz] [stɑ:f] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə]
as he pocketed his constable's staff with which he thought it expedient to
作为 他 口袋 他的 警员的 职员 和 哪个 他 想法 它 权宜 到
[ɑ:rm] [hɪm'self] ,
arm himself ,
手臂 他自己 ,
他把警棍揣进口袋，觉得用它武装自己很方便。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['daɪəfəli] [rɪ'vendʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] :
of being direfully revenged upon the thief - taker :
的 存在 极其糟糕 复仇 之上 这 贼 - 接受者 :
对捉贼者进行极其残酷的报复：

[ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
a determination in which he was strongly encouraged by his wife .
一个 决心 在 哪个 他 曾是 强烈 鼓励 经过 他的 妻子 :
他的妻子极大地鼓励了他做出这个决定。

['terəns] , ['mi:nwaɪl] , [hu:] [hæd; həd] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [bʌt; bət]
Terence , meanwhile , who had followed him , did not remain silent , but
特伦斯 , 同时 , WHO 有 随后 他 , 做过 不是 保持 沉默的 , 但
[rɪ:kə'pɪtʃəleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
recapitulated his story ,
概述 他的 故事 ,
与此同时，一直跟在他身后的特伦斯并没有保持沉默，而是复述了他的遭遇。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
for the benefit of
为了 这 益处 的
为了.....的利益

[peɪdʒ] -
Page 187
页 -
第187页

['mɪsɪz] . ['ʃepə-d] .
Mrs . Sheppard .
太太 . 谢泼德 .
谢泼德夫人。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪdʊw] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'stɪres] [ɑːn] ['lɜːrniŋ] [ðæt] [ə; eɪ]
The poor widow was thrown into an agony of distress on learning that a
这 贫穷的 寡妇 曾是 抛掷 进入 一个 痛苦 的 痛苦 在 学习 那 一个
[ˈrɑːbəri] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
robbery had been committed ,
抢劫 有 到过 坚定的 ,
得知家中遭遇抢劫后，可怜的寡妇陷入了极度痛苦之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
in which her son (for she could not doubt that Jack was one of the boys ,
在 哪个 她 儿子 (为了 她 可以 不是 怀疑 那 杰克 曾是 一 的 这 男孩们 ,
其中她的儿子（因为她确信杰克是男孩中的一员），
[wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ; [nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'liːviː,eɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [wʊd] , [huː]
) was implicated ; nor was her anxiety alleviated by Mrs . Wood , who
) 曾是 牵涉其中 ; 也不 曾是 她 焦虑 缓解 经过 太太 . 木头 , WHO
[meɪn'teɪnd] ['stʌtli] ,
maintained stoutly ,
维持 坚定地 ,
) 牵涉其中；伍德太太也未能减轻她的焦虑，她坚定地表示，

[ðæt] [ɪf] [temz] [hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,
that if Thames had been led to do wrong ,
那 如果 泰晤士河 有 到过 引领 到 做 错误的 ,
如果泰晤士河被误导而做错了事，
[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [ðə; ði] [ɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] [kəm'pænjən] .
it must be through the instrumentality of his worthless companion .
它 必须 是 通过 这 工具性 的 他的 毫无价值 伴侣 .
这一定是借助他那个不争气的同伴的力量实现的。

" [ænd; ænd][ðer; ðər] [jʊə(r)] [raɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] - , ['mɑːm] , " [əb'zɜːrvd] ['terəns] .
" **And there you're right , you may dipind , marm , " observed Terence .**
" 和 那里 你是 正确的 , 你 可能 - , 玛姆 , " 观察到 特伦斯 .
“你说得对，你可以偷懒了，夫人，”特伦斯说道。
" ['mæstər] [temz] [dɪt] — [wɒts] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [neɪm] ? — [hæz; həz] ['ɑːnəsti] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Master Thames Ditt — what's his blessed name ? — has honesty written in his**
" 掌握 泰晤士河 迪特 — 是什么 他的 蒙福 姓名 ? — 有 诚实 书面 在 他的
[ˈhænsəm] [fiz] ;
handsome phiz ;
英俊的 脸 ;
“泰晤士·迪特先生——他那尊贵的名字是什么来着？ ——他英俊的脸上写满了诚实；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [dʒæk] ['fɛpɜd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,
but as to his companion , Jack Sheppard , I think you call him ,
但 作为 到 他的 伴侣 , 杰克 谢泼德 , 我 思考 你 称呼 他 ,
至于他的同伴，杰克·谢泼德，我想你叫他杰克·谢泼德吧。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][bɔːrn][ænd; ænd] [bred] [θiːf] .
he's a born and bred thief .
他是 一个 出生 和 繁殖 贼 .
他是个天生的窃贼。
[bɔːrd] [bles] [juː; jʊ] ['mɑːm] !
Lord bless you marm !
主 保佑 你 玛姆 !
上帝保佑你，先生！
[wiː; wi] [siːz] ['plenti] [ɑːn] - [ɪm] [ɪn]['ʌʊər; ɑːr] - .
we sees plenty on ' em in our purfession .
我们 看到 很多 在 - 呢 在 我们的 - .
在我们的钱包里，我们看到了很多关于它们的报道。

[ðem; ðəm] [jʌŋ] [prɪgz] [ɪz] [ɔ:l] [ə'laɪk] .
Them young prigs is all alike .
他们 年轻的 伪君子 是 全部 同样 .

这些自以为是的小屁孩都一个样。

[aɪ] [si:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌŋ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [ən] , [tu:] , — [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] . "
I seed he was one , — and a sharp un , too , — at a glance . "
我 种子 他 曾是 一 , — 和 一个 锋利的 联合国 , 也 , — 在 一个 瞥一眼 . "

我一眼就看出他是其中之一，而且还是一双锐利的眼睛。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['klʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hændz] .
" **Oh ! " exclaimed the widow , covering her face with her hands .**
" 哦 ! " 惊呼 这 寡妇 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .

“哦！”寡妇惊呼一声，用双手捂住了脸。

" [teɪk] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['brændɪ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][sta:tɪ] , ['wa:tʃmən] , " [sed] [wʊd] ,
" **Take a drop of brandy before we start , watchman , " said Wood ,**
" 拿 一个 降低 的 白兰地 前 我们 开始 , 守望者 , " 说 木头 ,

伍德说：“守夜人，开始之前先喝一口白兰地。”

[pɔ:rɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['terəns] ,
pouring out a glass of spirit , and presenting it to Terence ,
浇注 出去 一个 玻璃 的 精神 , 和 呈现 它 到 特伦斯 ,

倒出一杯烈酒，递给特伦斯。

[hu:] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
who smacked his lips as he disposed of it .
WHO 猛击 他的 嘴唇 作为 他 处置 的 它 .

他一边咂着嘴一边把它扔掉。

" [wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] , ['dʒoʊn] ?
" **Won't you be persuaded , Joan ?**
" 惯于 你 是 被说服 , 琼 ?

“琼，你难道还不肯被说服吗？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɔ:fər] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [f'ɛpəd] , [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ] ['greɪt'fɛli]
" **he added , making a similar offer to Mrs . Sheppard , which she gratefully**
" 他 额外 , 制作 一个 相似的 提供 到 太太 . 谢泼德 , 哪个 她 感激不尽

[dɪ'klaɪnd] .
declined .
拒绝 .

他还补充道，并向谢泼德夫人提出了类似的提议，但谢泼德夫人婉拒了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] . "
" **If you mean to accompany us , you may need it . "**
" 如果 你 意思是 到 陪伴 我们 , 你 可能 需要 它 . "

“如果你打算和我们一起去，你可能需要它。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['veri] [kaɪnd] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [bʌt; bət][aɪ][rɪ'kwəɪər][noʊ] [sə'pɔ:rt] .
" **You are very kind , Sir , " returned the widow , " but I require no support .**
" 你 是 非常 种类 , 先生 , " 返回 这 寡妇 , " 但 我 要求 不 支持 .

“先生，您真是太好了，”寡妇回答说，“但我不需要任何帮助。”

[nʌθɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər][hæz; həz] [pæst] [maɪ][lɪps][fɔ:r; fər] ['jɪrz] . "
Nothing stronger than water has passed my lips for years . "
没有什么 更强 比 水 有 通过了 我的 嘴唇 为了 年 . "

多年来，我从未尝过比水更烈的东西。

" [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]
" **We may believe as much of that as we please , I suppose , " observed the**
" 我们 可能 相信 作为 很多 的 那 作为 我们 请 , 我 认为 , " 观察到 这
[ˈkɑ:rpəntɜːz] [waɪf] ,
carpenter's wife ,
木匠的 妻子 ,

“我想，我们可以相信多少就相信多少吧，”木匠的妻子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
with a sneer .
和 一个 冷笑 .

带着嘲讽的笑容。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][æn; ən] [ə'θɔ:ɾətetɪv] [toʊn] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd]
" **Mr . Wood , " she continued , in an authoritative tone , seeing her husband**
" 先生 . 木头 , " 她 持续 , 在 一个 权威性 语气 , 看到 她 丈夫
[ˈredɪ] [tuː; tə][dɪ'pɑ:rt] ,
ready to depart ,
准备好 到 离开 ,

“伍德先生，”她见丈夫准备离开，便用不容置疑的语气继续说道。

" [wʌn] [wɜ:rd] [bɪfɔ:ɾ] [juː; jʊ] [set] [aʊt] .
" **one word before you set out .**
" 一 单词 前 你 放 出去 .

出发前一句话。

[ɪf] [dʒæk] [ˈʃepɜːd] [ɔ:ɾ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈevər] [ˈentər] [ðɪs] [haʊs] [əˈgen] , [aɪ] [li:v] [aɪ ˈti:] — [ðæts] [ɔ:l] .
If Jack Sheppard or his mother ever enter this house again , I leave it — that's all .
如果 杰克 谢泼德 或者 他的 母亲 曾经 进入 这 房子 再次 , 我 离开 它 — 那就是 全部 .

如果杰克·谢泼德或他母亲再踏进这栋房子一步，我就离开——仅此而已。

[naʊ] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .
Now , do what you please .
现在 , 做 什么 你 请 .

现在，你想做什么就做什么吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
You know my fixed determination .
你 知道 我的 固定的 决心 .

你知道我意志坚定。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] , [ˈheɪstɪli] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwi:pɪŋ] [ˈdɔ:tər] ,
" **Mr . Wood made no reply ; but , hastily kissing his weeping daughter ,**
" 先生 . 木头 制成 不 回复 ; 但 , 草草 接吻 他的 哭泣 女儿 ,

伍德先生没有回答，而是匆匆亲吻了哭泣的女儿，

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɜ:r; həɾ][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ˈhɜ:ɾɪd] [ɔ:f] .
and bidding her be of good cheer , hurried off .
和 投标 她 是 的 好的 欢呼 , 慌忙 离开 .

并祝她心情愉快，然后匆匆离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊd] [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [səˈlerɪti] [baɪ] [ˈterəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdʊ] .
He was followed with equal celerity by Terence and the widow .
他 曾是 随后 和 平等的 速度 经过 特伦斯 和 这 寡妇 .

特伦斯和寡妇紧随其后，速度同样很快。

[ˈtrævɜ:sɪŋ] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] , [ænd; ənd] [ˈspi:dɪŋ] [əˈlɔ:n]
Traversing what remained of Wych Street at a rapid pace , and speeding along
穿越 什么 剩余 的 女巫 街道 在 一个 迅速的 步伐 , 和 超速 沿着
[ˈdrjəri]
Drury
德鲁里

快速穿过威奇街的残存路段，然后沿着德鲁里街疾驰而去。

[leɪn] , [ðə; ði][ˈtri:ɒʊ] [su:n] [fəʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈkɛndrɪk] [jɑ:rd] .
Lane , the trio soon found themselves in Kendrick Yard .
车道 , 这 三人组 很快 成立 他们自己 在 肯德里克 院子 .

莱恩, 三人很快发现自己身处肯德里克院。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] , [ˈtɛrɪ:z] [ˈkɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
When they came to the round - house , Terry's courage failed him .
什么时候 他们 来了 到 这 圆形的 - 房子 , 特里的 勇气 失败的 他 .

当他们来到圆形机车库时, 特里的勇气消失了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɛrər] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][waɪldʒ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈkærəktər] ,
Such was the terror inspired by Wild's vindictive character ,
这样的 曾是 这 恐怖 灵感 经过 野性的 报复心强的 特点 ,

这就是威尔德笔下那个充满报复心的角色所带来的恐惧。

[ðæt] [fju:] [də:st] [feɪs] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [dɪsˈpleʒər] .
that few durst face him who had given him cause for displeasure .
那 很少 杜斯特 脸 他 WHO 有 给定 他 原因 为了 不满 .

很少有人敢面对那些曾让他不快的人。

[əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪnˈkɜ:r][ðə; ði] [θi:f] - [ˈtɛɪkərz] [ˈbɪtɜːəst] [ˌæniˈmɔ:səti][baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
Aware that he should incur the thief - taker's bitterest animosity by what he had
意识到的 那 他 应该 招致 这 贼 - 接受者的 最苦涩的 敌意 经过 什么 他 有

[dʌn] , [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmən] ,
done , the watchman ,
完毕 , 这 守望者 ,

守夜人意识到自己的所作所为会招致捕贼人最强烈的仇恨, 于是

[hu:z] [ræθ] [əˈgenst] [kwɪlt] [ˈɑ:rnəld][hæd; həd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] ,
whose wrath against Quilt Arnold had evaporated during the walk ,
谁 愤怒 反对 被子 阿诺德 有 蒸发 期间 这 走 ,

在散步的过程中, 他对奎尔特·阿诺德的怒火已经消散了。

[θɔ:t] [aɪˈti:] [mɔ:r] [ˈpru:d(ə)nt][nɔ:t][tu:; tə][ˈhæzərd][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [tɪl] [ðə; ði]
thought it more prudent not to hazard a meeting with his master , till the
想法 它 更多的 谨慎 不是 到 冒险 一个 会议 和 他的 掌握 , 直到 这

[stɔ:rm][hæd; həd] ,
storm had ,
风暴 有 ,

他认为在暴风雨过去之前, 最好不要冒险与主人见面。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] , [bləʊn] [ˈoʊvər] .
in some measure , blown over .
在 一些 措施 , 吹 超过 .

在某种程度上, 被吹倒了。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [wʊd] [sʌtʃ] [dəˈrekʃ(ə)nz][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ˈnesəserɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Accordingly , having given Wood such directions as he thought necessary for his
因此 , 拥有 给定 木头 这样的 方向 作为 他 想法 必要的 为了 他的

[ˈgaɪd(ə)ns] ,
guidance ,
指导 ,

因此, 在向伍德提供了他认为必要的指导之后,

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [grəˈtu:əti][ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] , [hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
and received a handsome gratuity in return for his services , he departed .
和 已收到 一个 英俊的 小费 在 返回 为了 他的 服务 , 他 已离开 .

他因自己的服务获得了一笔丰厚的酬金, 然后离开了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪˈmɜːr] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈʃɑːrpəlz] [ðæt]
It was not without considerable demur and delay on the part of Sharples that
它 曾是 不是 没有 大量 异议 和 延迟 在 这 部分 的 夏普尔斯 那
[ðə; ði][ˈkaːrpəntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kʊd; kəd][geɪn] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .
the carpenter and his companion could gain admittance to the round - house .
这 木匠 和 他的 伴侣 可以 获得 准入 到 这 圆形的 - 房子 .

经过夏普尔斯的一番犹豫和拖延，木匠和他的同伴才得以进入圆形机车库。

[ˈrekənɔɪtərɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ][smɔːl] [ˈɡreɪtɪd] [ˈluːphoʊl] ,
Reconnoitring them through a small grated loophole ,
侦察 他们 通过 一个 小的 磨碎的 漏洞 ,
[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .
he refused to open the door till they had explained their business .
他 拒绝 到 打开 这 门 直到 他们 有 解释 他们的 商业 .
他拒绝开门，直到他们解释清楚来意。

[ðɪs] , [wʊd] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈtɛrɪːz] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] ,
This , Wood , acting upon Terry's caution , was most unwilling to do ; but ,
这 , 木头 , 表演 之上 特里的 警告 , 曾是 最多 不愿意 到 做 ; 但 ,
[ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ,
finding he had no alternative ,
寻找 他 有 不 选择 ,
伍德听从了特里的劝告，极不情愿这样做；但是，他发现自己别无选择，

[hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [ˈʌnˈdrɔːn] .
he reluctantly made known his errand and the bolts were undrawn .
他 勉强 制成 已知 他的 差事 和 这 螺栓 是 未绘制 .
他很不情愿地表明了自己的来意，门门却没有打开。

[wʌns] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbəlz] [ˈmænər] [əˈpɪrd] [ˈtoʊtəli] [tʃeɪndʒd] .
Once in , the constable's manner appeared totally changed .
一次 在 , 这 警员的 方式 出现 完全 已更改 .
警员一进门，态度就完全变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][ˈsɪv(ə)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈɪnsələnt] .
He was now as civil as he had just been insolent .
他 曾是 现在 作为 民用 作为 他 有 只是 到过 傲慢的 .
他现在变得彬彬有礼，与他刚才的傲慢无礼形成了鲜明对比。

[əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈtenʃn] , [hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Apologizing for their detention , he answered the questions put to him
道歉 为了 他们的 拘留 , 他 回答 这 问题 放 到 他
[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
respecting the boys ,
尊重 这 男孩们 ,
他为拘留这些男孩一事表示歉意，并尊重地回答了提出的问题。

[baɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
by positively denying that any such prisoners had been entrusted to his charge ,
经过 积极地 否认 那 任何 这样的 囚犯 有 到过 受托 到 他的 收费 ,
他断然否认曾将任何此类囚犯托付给他看管。

[bʌt; bət] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈevri] [sel] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ]
but offered to conduct him to every cell in the building to prove the truth
但 提供 到 执行 他 到 每一个 细胞 在 这 建筑 到 证明 这 真相
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsɜːrʃ(ə)n] .
of his assertion .
的 他的 断言 .
但提出带他走遍大楼里的每一间牢房，以证明他所言属实。

[hi:; hi] [ðen] [bɑ:rd] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ki:] , ([ə; ei]
He then barred and double - locked the door , took out the key , (a
他 然后 禁止 和 双倍的 - 已锁定 这 门 , 采取 出去 这 钥匙 , (一个
[prɪ'kɔ:ʃənəri] ['meʒər] [wɪt] ,
precautionary measure which ,
预防 措施 哪个 ,
然后他用栅栏把门闩上并上了两道锁, 拔出了钥匙 (这是一项预防措施)。

[wið; wiθ][ə; ei] [grɪm] [smaɪl] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['nevər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,) [θɹʌst] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [vest] ,
with a grim smile , he said he never omitted ,) thrust it into his vest ,
和 一个 严峻 微笑 , 他 说 他 绝不 省略 ,) 推力 它 进入 他的 背心 ,
他带着一丝苦笑说, 他从不遗漏, 然后把它塞进背心里。

[ænd; ənd] ['mouʃənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [hɪm; ɪm] , [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .
and motioning the couple to follow him , led the way to the inner room .
和 示意 这 夫妻 到 跟随 他 , 引领 这 方式 到 这 内 房间 .
他示意这对夫妇跟着他, 领着他们进了内室。

[æz; əz] [wʊd] [əu'beɪd] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] ; [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
As Wood obeyed , his foot slipped ; and , casting his eyes upon the floor ,
作为 木头 服从 , 他的 脚 滑倒了 ; 和 , 铸件 他的 眼睛 之上 这 地面 ,
伍德照做了, 结果脚下一滑; 他低头看向地板,

[hi:; hi] [pər'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [splæʃt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [wið; wiθ] [blʌd] .
he perceived it splashed in several places with blood .
他 感知 它 溅起 在 一些 地方 和 血 .
他发现上面好几处都溅满了血。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['freɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪnz] , [wɪt] [gru:] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt]
From the freshness of the stains , which grew more frequent as they approached
从 这 新鲜 的 这 污渍 , 哪个 生长 更多的 频繁 作为 他们 接近
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃeɪmbər] ,
the adjoining chamber ,
这 相邻的 房间 ,
从污渍的新鲜程度可以判断, 而且随着他们靠近相邻的房间, 污渍变得越来越频繁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [sʌm; səm] ['vaɪələns] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] ['pɜ:pɪˌtreɪtɪd] ,
it was evident some violence had been recently perpetrated ,
它 曾是 明显 一些 暴力 有 到过 最近 实施 ,
很明显, 最近发生过一些暴力事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] [oʊn] [blʌd] [froz] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [wið; wiθ]
and the carpenter's own blood froze within his veins as he thought , with
和 这 木匠的 自己的 血 冻住了 之内 他的 静脉 作为 他 想法 , 和
[ə; ei] [θɹɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,
a thrill of horror ,
一个 刺激 的 恐怖 ,
木匠想到这里, 顿时感到一阵恐惧袭来, 血液仿佛都凝固了。

[ðæt] , [pər'hæps]
that , perhaps
那 , 也许
或许如此

[peɪdʒ] -
Page 189
页 -
第189页

[ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t] , [nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
on this very spot , not many minutes before his arrival ,
在 这 非常 点 , 不是 许多 分钟 前 他的 到达 ,
就在这里, 在他到达前几分钟,

[hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnh'ju:mənli] ['bʊtʃɜ-d] .
his adopted son might have been inhumanly butchered .
他的 已采用 儿子 可能 有 到过 毫无人性 屠宰

他的养子可能惨遭残忍杀害。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'mu:vɪd] [æz; əz][hi: hi] [stʊʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʃepɜ-d] ,
Nor was this impression removed as he stole a glance at Mrs . Sheppard ,
也不 曾是 这 印象 已移除 作为 他 偷窃 一个 瞥一眼 在 太太 . 谢泼德 ,

即使他偷偷瞥了一眼谢泼德太太，这种印象也没有消除。

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['terəfaɪd] [lʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'lɑ:rmɪŋ]
and saw from her terrified look that she had made the same alarming
和 锯 从 她 恐惧 看 那 她 有 制成 这 相同的 令人担忧
[dɪ'skʌvəri] [æz; əz] [hɪm'self] .
discovery as himself .
发现 作为 他自己 .

从她惊恐的表情中可以看出，她和他一样，也有了同样的惊人发现。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] , [ænd; ʌnd] ,
But it was now too late to turn back , and ,
但 它 曾是 现在 也 晚的 到 转动 后退 , 和 ,

但现在回头已经太晚了，而且

['nə:vɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɑ:k] [hi:; hi] [ɪks'pektɪd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] , [hi:; hi] ['ventʃərd] ['æftər][hɪz; ɪz]
nervng himself for the shock he expected to encounter , he ventured after his
令人紧张 他自己 为了 这 震惊 他 预期的 到 遇到 , 他 冒险 后 他的
[kən'dʌktər] .
conductor .
导体 .

他鼓起勇气，准备迎接即将到来的冲击，然后冒险跟在指挥家身后。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ðæn; ðən] [ʃɑ:rpəlz] , [hu:] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [ʌʃər]
No sooner had they entered the room than Sharples , who waited to usher
不 很快 有 他们 进入 这 房间 比 夏普尔斯 , who 等待 到 引座员
[ðəm; ðəm][ɪn] ,
them in ,
他们 在 ,

他们刚一进房间，等候着迎接他们的夏普尔斯就出现了。

['heɪstɪli] [rɪ'tri:tɪd] , [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] , [læft] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði]
hastily retreated , closed the door , and turning the key , laughed loudly at the
草草 撤退 , 关闭 这 门 , 和 转弯 这 钥匙 , 笑了 高声 在 这
[sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['strætədʒəm] .
success of his stratagem .
成功 的 他的 策略 .

他匆匆退下，关上门，转动钥匙，为自己的计谋成功而大笑起来。

[vek'seɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔ:li] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [en'træpt] [kept] [wʊd] [fɔ:r; fər]
Vexation at his folly in suffering himself to be thus entrapped kept Wood for
烦恼 在 他的 蠢事 在 痛苦 他自己 到 是 因此 被困 保留 木头 为了
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['saɪlənt] .
a short time silent .
一个 短的 时间 沉默的 .

伍德因自己愚蠢地让自己陷入这种困境而懊恼不已，一时沉默不语。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜ:rdz] ,
When he could find words ,
什么时候 他 可以 寻找 字 ,

当他能找到合适的词语时，

[hiː; hi] [traɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][ˈɜːrdʒənt] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [tuː; tə][let]
he tried by the most urgent solicitations to prevail upon the constable to let
他 尝试 经过 这 最多 紧迫的 征集 到 占上风 之上 这 警官 到 让
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .

他百般恳求，试图说服警员放他出去。

[bʌt; bət] [θrets] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] — [ˈiːv(ə)n] [ˈprɒmisɪz] [wɜːr; wər] [ɪnɪˈfektʃuəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
But threats and entreaties — even promises were ineffectual ; and the
但 威胁 和 恳求 — 甚至 承诺 是 无效 ; 和 这
[ʌnˈlʌki] [ˈkæptɪv] , [ˈæftər] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n] ,
unlucky captive , after exhausting his powers of persuasion ,
倒霉 俘虏 , 后 精疲力竭 他的 权力 的 劝说 ,
[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] .
was compelled to give up the point .
曾是 被迫 到 给 向上 这 观点 .

被迫放弃了这个观点。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈteɪnd] — [ðæt] [ˈleɪtli] [ˈɑːkjupard][baɪ][ðə; ði] , [huː] ,
The room in which he was detained — that lately occupied by the Mohocks , who ,
这 房间 在 哪个 他 曾是 被拘留 — 那 最近 占领 经过 这 莫霍克 , who ,
[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] ,
it appeared ,
它 出现 ,

他被拘留的房间——最近一直住着莫霍克一家，他们似乎.....

[hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][diˈpɑːrt] , — [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [əˈdɪʃən(ə)]
had been allowed to depart , — was calculated to inspire additional
有 到过 允许 到 离开 , — 曾是 计算 到 启发 额外的
[æprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
apprehension and disgust .
忧虑 和 厌恶 .

被允许离开——意在激起更多的恐惧和厌恶。

[ˈstrɔːŋli] [ɪmˈpregˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv][təˈbækoo] , [eɪl] , [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd]
Strongly impregnated with the mingled odours of tobacco , ale , brandy , and
强烈 受精 和 这 混合 气味 的 烟草 , 麦芽酒 , 白兰地 , 和
[ˈʌðər] [ˈlɪkərz] ,
other liquors ,
其他 酒 ,

散发着浓郁的烟草、麦芽酒、白兰地和其他酒类混合气味，

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈstaɪflɪŋ] .
the atmosphere was almost stifling .
这 气氛 曾是 几乎 令人窒息 .
[ˈstɪflɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmələrli] [sɪˈkjɔrd] [tuː; tə]
气氛几乎令人窒息。

[ðə; ði] [bentʃɪz] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [baɪ][ˈaɪərn][klæmps] ,
The benches running round the room , though fastened to the walls by iron clamps ,
这 长椅 跑步 圆形的 这 房间 , 尽管 系紧 到 这 墙壁 经过 铁 夹具 ,
[ˈstɪflɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmələrli] [sɪˈkjɔrd] [tuː; tə]
房间四周的长凳，虽然是用铁夹固定在墙上的，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrsəbli] [rentʃt] [ɔːf] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmələrli] [sɪˈkjɔrd] [tuː; tə]
had been forcibly wrenched off ; while the table , which was similarly secured to
有 到过 强制 扭动 离开 ; 尽管 这 桌子 , 哪个 曾是 相似地 安全 到
[ðə; ði] [ˈbɔrdz] ,
the boards ,
这 板 ,

桌子被强行扯了下来；而同样固定在木板上的桌子，

[wʌz; wəz] [ʌp'set] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:ntents] — [ˈbɒtlz] , [dʒʌgz] , [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [boʊlz] [wɜ:r; wər]
was upset , and its contents — bottles , jugs , glasses , and bowls were
曾是 沮丧的 , 和 它是 内容 — 瓶子 , 水罐 , 眼镜 , 和 碗 是
[ˈbroʊkən][ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔ:l] [də'rek](ə)nz] .
broken and scattered about in all directions .
破碎的 和 疏散 关于 在 全部 方向 .
瓶子、罐子、杯子和碗都摔碎了，散落在四面八方。

[ˈevriθɪŋ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [prəˈpensɪti:z] [ʌ; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][ˈɔkju:pənts]
Everything proclaimed the mischievous propensities of the recent occupants
一切 宣布 这 恶作剧 倾向 的 这 最近的 居住者
[ʌ; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
of the chamber .
的 这 房间 .
一切都昭示着最近入住这间会议室的那些人的恶作剧倾向。

[hɪr] [leɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌ; əv] ['nɑ:kər] [ʌ; əv] [ɔ:l] ['saɪzɪz] ,
Here lay a heap of knockers of all sizes ,
这里 躺 一个 堆 的 敲击器 的 全部 尺寸 ,
这里堆放着各种尺寸的门环，

[frʌm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ][ˈlaɪənz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [bræs] ['ræpər] : [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [kə'lek](ə)n] [ʌ; əv]
from the huge lion's head to the small brass rapper : there , a collection of
从 这 巨大的 狮子的 头 到 这 小的 黄铜 说唱歌手 : 那里 , 一个 收藏 的
[saɪn] - ['bɔrdz] ,
sign - boards ,
符号 - 板 ,
从巨大的狮子头到小小的黄铜说唱歌手：那里，聚集着各种各样的招牌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] ['ʌtərli] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
with the names and calling of the owners utterly obliterated .
和 这 姓名 和 呼叫 的 这 所有者 完全地 彻底摧毁 .
所有者的姓名和称呼都被彻底抹去。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] ['ɪnstɹʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [pi:s] [ʌ; əv] ['plezntri] [hæd; həd]
On this side stood the instruments with which the latter piece of pleasantry had
在 这 边 站立 这 仪器 和 哪个 这 后者 片 的 玩笑 有
[bɪn] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ,
been effected ,
到过 受影响 ,
这边摆放着进行后一种娱乐活动所使用的工具。

— [ˈneɪmli] , [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] : [ɑ:n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ]
— **namely , a bucket filled with paint and a brush : on that was erected a**
— 即 , 一个 桶 已填 和 画 和 一个 刷子 : 在 那 曾是 竖立 一个
[ˈtroʊfi] ,
trophy ,
杯 ,
——具体来说，就是一个装满油漆的桶和一把刷子；上面竖着一座奖杯。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['wɑ:tʃmənz] ['ræt(ə)l] , [ə; eɪ] [leɪst] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn]
consisting of a watchman's rattle , a laced hat , with the crown
由 的 一个 守望者的 嘎嘎作响 , 一个 系带 帽子 , 和 这 王冠
由守夜人的摇铃、系带帽和皇冠组成

[ðer; ðær][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ]
Their conversation was conducted in the flash language , and , though
他们的 对话 曾是 实施 在 这 闪光 语言 , 和 , 尽管
[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [wʊd] ,
unintelligible to Wood ,
无法理解 到 木头 ,
他们的对话是用闪光语言进行的, 虽然伍德听不懂,

[wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [baɪ] [ðɪs] [kəmˈpænjən] , [huː] [lɜːrnt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] ,
was easily comprehended by this companion , who learnt , to her dismay ,
曾是 容易地 理解 经过 这 伴侣 , WHO 学会了 , 到 她 沮丧 ,
这位同伴很容易就理解了这一点, 但她随后却沮丧地发现:
[ðæt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][hɜːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] ,
that the wounded man had received his hurt from her son ,
那 这 受伤 男人 有 已收到 他的 伤害 从 她 儿子 ,
受伤男子是被她的儿子所伤。

[huːz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dekˈsterəti] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðær] [ˈdɪskɔːrs] .
whose courage and dexterity formed the present subject of their discourse .
谁 勇气 和 灵巧 形成 这 展示 主题 的 他们的 话语 .
他们的勇气和技巧构成了他们目前讨论的主题。

[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [əbˈskjʊr] [hɪnts] [drɔːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈspiːkəːz] ,
From other obscure hints dropped by the speakers ,
从 其他 朦胧 提示 掉落 经过 这 演讲者 ,
从演讲者其他含糊不清的暗示来看,

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəːd] [æ səˈteɪnd] [ðæt] [temz] [ˈdærəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɔːf] — [wer] [ʃiː; ji]
Mrs . Sheppard ascertained that Thames Darrell had been carried off — where she
太太 . 谢泼德 已确定 那 泰晤士河 达雷尔 有 到过 携带 离开 — 在哪里 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] — [baɪ][ˈdʒɑːnəθən][waɪld][ænd; ənd] [kwɪlt] [ˈɑːrnəld] ;
could not make out — by Jonathan Wild and Quilt Arnold ;
可以 不是 制作 出去 — 经过 乔纳森 荒野 和 被子 阿诺德 ;
谢泼德夫人查明, 泰晤士·达雷尔被乔纳森·怀尔德和奎尔特·阿诺德带走了——但她无法确定他们去了哪里;

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] - [tuː; tə][ðə; ði] [mɪnt] .
and that Jack had been induced to accompany Blueskin to the Mint .
和 那 杰克 有 到过 诱导 到 陪伴 - 到 这 薄荷 .
杰克是被诱骗陪同布鲁斯金去造币厂的。

[ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ɪnˈstæntli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] , [droʊv] [hɪm; ɪm]
This intelligence , which she instantly communicated to the carpenter , drove him
这 智力 , 哪个 她 即刻 沟通 到 这 木匠 , 驾驶 他
[ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk] .
almost frantic .
几乎 疯狂的 .
她立即将这一情报传达给了木匠, 这让他几乎疯狂。

[hiː; hi] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [tuː; tə] [ˈfɑːrpəlz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [səkˈses] [ðæn; ðən]
He renewed his supplications to Sharples , but with no better success than
他 更新 他的 祈求 到 夏普尔斯 , 但 和 不 更好的 成功 比
[ˌhɪrtʊˈfɔːr] ;
heretofore ;
此前 ;
他再次向夏普尔斯恳求, 但结果和以前一样没有好转;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
and the greater part of the night was passed by him and the poor
和 这 更大的 部分 的 这 夜晚 曾是 通过了 经过 他 和 这 贫穷的
[ˈwɪdʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

他和那位可怜的寡妇一起度过了大半个夜晚。

[hu:z] [æŋ'zaɪəti] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz][oʊn] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl]
whose anxiety , if possible , exceeded his own , in the most miserable state imaginable
谁 焦虑 , 如果 可能的 , 超出 他的 自己的 , 在 这 最多 悲惨的 状态 可以想象的
.
.
.

他的焦虑甚至超过了他自己，处于难以想象的悲惨境地。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔk, əu-] ,
At length , about three o'clock ,
在 长度 , 关于 三 点钟 ,
最后，大约三点钟方向，

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:rd] ['keɪsmənt] [ʌv; əv]
as the first glimmer of dawn became visible through the barred casements of
作为 这 第一的 微光 的 黎明 成为 可见的 通过 这 禁止 窗户 的
[ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
the round - house ,
这 圆形的 - 房子 ,

当第一缕晨光透过圆形机车库的铁窗显现出来时，

[ðə; ði] ['rætlin] [ʌv; əv][bəʊlts][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [təʊld] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]
the rattling of bolts and chains at the outer door told that some one was
这 嘎嘎作响 的 螺栓 和 链条 在 这 外 门 讲述 那 一些 一 曾是
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .

外门上门闩和链条的嘎嘎声表明有人进来了。

[hu:'evər] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði] ['vɪzɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
Whoever this might be , the visit seemed to have some reference to the
谁 这 可能 是 , 这 访问 似乎 到 有 一些 参考 到 这
['kɑ:rpəntər] , [fɔ:r; fər] ,
carpenter , for ,
木匠 , 为了 ,

无论此人是谁，这次来访似乎与那位木匠有关，因为：

[ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , [ʃɑ:rpəlz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [ðeɪ]
shortly afterwards , Sharples made his appearance , and informed the captives they
不久 然后 , 夏普尔斯 制成 他的 外貌 , 和 知情的 这 俘虏 他们
[wɜ:r; wər] [fri:] .
were free .
是 自由的 .

不久之后，夏普尔斯出现了，并告诉俘虏们他们自由了。

[wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] , [wʊd] [rʌʃt] [fɔ:rθ] ,
Without waiting to have the information repeated , Wood rushed forth ,
没有 等待 到 有 这 信息 重复 , 木头 匆忙 前进 ,
伍德不等别人重复一遍，就冲了上前去。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [prə'kʊər] [ə'sɪstəns] , [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] ['dʒɑ:nəθən]
determined as soon as he could procure assistance , to proceed to Jonathan
决定 作为 很快 作为 他 可以 采购 协助 , 到 继续 到 乔纳森

他决心一旦能获得帮助，就立即前往乔纳森处。

[waɪldz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] ； [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepə-d] ， [huːz] [məˈtɜːrən(ə)l] [fɪrɪz] [druː] [hɜːr; hær]
Wild's house in the Old Bailey ; while Mrs . Sheppard , whose maternal fears drew her
野性的 房子 在 这 老的 贝利 ； 尽管 太太 ； 谢泼德 ， 谁 母体 恐惧 画 她
[ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
in another direction ,
在 其他 方向 ,
怀尔德在老贝利街的房子；而谢泼德夫人，出于母性的恐惧，则选择了另一条路。

[ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][mɪnt] .
hurried off to the Mint .
慌忙 离开 到 这 薄荷 .

匆匆赶往造币厂。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [flæʃ] [ken] .
The Flash Ken .
这 闪光 肯 .

闪电肯。

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , — [fɔːr; fər][hɜːr; hær][æŋˈzaɪəti] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hær]
In an incredibly short space of time , — for her anxiety lent wings to her
在 一个 难以置信 短的 空间 的 时间 , — 为了 她 焦虑 借出的 翅膀 到 她
[fiːt] , — [ˈmɪsɪz] .
feet , — Mrs .
脚 , — 太太 .

在极短的时间内，——因为焦虑让她如虎添翼——夫人

[ˈʃepə-d] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdetɜːz] [ˈgærɪsn] .
Sheppard reached the debtor's garrison .
谢泼德 达到 这 债务人的 驻军 .

谢泼德到达了债务人的驻军营地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [skaʊt] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈentrəns] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ɪn][ðə; ði]
From a scout stationed at the northern entrance , whom she addressed in the
从 一个 侦察 驻 在 这 北方 入口 , 谁 她 已解决 在 这
[ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
jargon of the place ,
行话 的 这 地方 ,

她用当地俚语与驻守在北入口的一名侦察兵交谈。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈjuːsɪdʒ][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [ˈrendəd] [hɜːr; hær] [fəˈmɪliər] , [ʃiː; ʃi] [æsəˈteɪnd] [ðæt]
with which long usage had formerly rendered her familiar , she ascertained that
和 哪个 长的 用法 有 以前 渲染 她 熟悉的 , 她 已确定 那
- , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] ,
Blueskin , accompanied by a youth ,
- , 伴随 经过 一个 青年 ,

她早已熟知布鲁斯金，并确认他和一个年轻人在一起。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hə] [sʌn] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər]
whom she knew by the description must be her son , had arrived there
谁 她 知道 经过 这 描述 必须 是 她 儿子 , 有 到达的 那里
[ə'baʊt] [θri:] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔ:r] ,
about three hours before ,
关于 三 小时 前 ,
根据描述, 她知道那人一定是她的儿子, 大约三个小时前到达了那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] [ʃʌvlz] .
and had proceeded to the Cross Shovels .
和 有 继续 到 这 叉 铲子 .
然后前往十字铲。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdɔʊ] .
This was enough for the poor widow .
这 曾是 足够的 为了 这 贫穷的 寡妇 .
这对这位可怜的寡妇来说已经足够了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [hɜ:r; hə] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,
She felt she was now near her boy , and ,
她 毛毡 她 曾是 现在 靠近 她 男生 , 和 ,
她感觉自己现在就在儿子身边, 而且,

[nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] [hɜ:r; hə] [ə'bɪləti] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
nothing doubting her ability to rescue him from his perilous situation ,
没有什么 怀疑 她 能力 到 救援 他 从 他的 危险的 情况 ,
没有人怀疑她有能力将他从危险境地中解救出来。

[ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [prer] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ; [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hə] [steps]
she breathed a fervent prayer for his deliverance ; and bending her steps
她 呼吸 一个 热切 祷告 为了 他的 解救 ; 和 弯曲 她 步骤
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tævərn][ɪn] ['kwɛstʃən] ,
towards the tavern in question ,
向 这 酒馆 在 问题 ,
她虔诚地祈祷他能获救; 然后弯下腰, 朝那家酒馆走去。

[rɪ'vɒlvd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hə] [maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [best] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ]
revolved within her mind as she walked along the best means of accomplishing
旋转 之内 她 头脑 作为 她 步行 沿着 这 最好的 方法 的 完成
[hɜ:r; hə] ['pɜ:rpəs] .
her purpose .
她 目的 .
她一边走一边思考实现目标的最佳途径。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
Aware of the cunning and desperate characters of the persons with whom she
意识到的 的 这 狡猾 和 绝望的 人物 的 这 人 和 谁 她
[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [di:l] ,
would have to deal ,
会 有 到 交易 ,
她深知自己将要面对的那些人狡猾而绝望,

— [ə'wer] , [ˈɔ:lsʊʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [wer] [noʊ] [ɔ:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'pi:ld]
— aware , also , that she was in a quarter where no laws could be appealed
— 意识到的 , 还 , 那 她 曾是 在 一个 四分之一 在哪里 不 法律 可以 是 上诉
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
——她也意识到自己身处一个任何法律都无法上诉的地区。

[nɔːr] [ə'sɪstəns] [əb'teɪnd] , [fɪː, fɪ] [felt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
nor assistance obtained , she felt the absolute necessity of caution .
也不 协助 获得 , 她 毛毡 这 绝对 必要性 的 警告 .

由于没有得到任何帮助，她感到绝对有保持谨慎。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [fɪː, fɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌvlz] , [wɪð; wɪθ] [wɪt]] ,
Accordingly , when she arrived at the Shovels , with which ,
因此 , 什么时候 她 到达的 在 这 铲子 , 和 哪个 ,

因此，当她到达铲子酒吧时，

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [hɔːnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['baɪɡɔːn] [deɪz] [ʌv; əv] ['retʃdnəs] [fɪː, fɪ][wʌz; wəz] [wel]
as an old haunt in her bygone days of wretchedness she was well
作为 一个 老的 出没 在 她 逝去的 天 的 悲惨 她 曾是 出色地
[ə'kweɪntɪd] ,
acquainted ,
熟人 ,

作为她过去悲惨岁月里经常光顾的地方，她对那里非常熟悉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,
instead of entering the principal apartment ,
反而 的 进入 这 主要的 公寓 ,

没有进入主公寓，

[wɪt]] [fɪː, fɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][bəʊθ]['seksəz, 'seksɪz] ,
which she saw at a glance was crowded with company of both sexes ,
哪个 她 锯 在 一个 瞥一眼 曾是 挤 和 公司 的 两个都 性别 ,

她一眼就看到那里挤满了男女老少。

[fɪː, fɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] ,
she turned into a small room on the left of the bar , and ,
她 转向 进入 一个 小的 房间 在 这 左边 的 这 酒吧 , 和 ,

她走进酒吧左侧的一个小房间，然后

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] , [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
as an excuse for so doing , called for something to drink .
作为 一个 原谅 为了 所以 正在做 , 称为 为了 某物 到 喝 .

为了掩饰自己的行为，他要了点饮料。

[ðə; ði] [drɔːrɪz] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The drawers at the moment were too busy to attend to her ,
这 抽屉 在 这 片刻 是 也 忙碌的 到 出席 到 她 ,

抽屉里的同事们此刻都忙着应付她，没空搭理她。

[ænd; ənd][fɪː, fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɪːzd] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] , [ʌnpər'sɪvd] , [ðə; ði]
and she would have seized the opportunity of examining , unperceived , the
和 她 会 有 查获 这 机会 的 检查 , 未被察觉的 , 这
[ə'semblɪdʒ] [wɪ'ðɪn] ,
assemblage within ,
装配 之内 ,

她本可以抓住这个机会，在不被人察觉的情况下，仔细观察内部的构造。

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtənd] ['wɪndəʊ] [ðæt] [oʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,
through a little curtained window that overlooked the adjoining chamber ,
通过 一个 小的 帘幕 窗户 那 被忽视的 这 相邻的 房间 ,

透过一扇俯瞰隔壁房间的带帘小窗，

[ɪf] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪɡ'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [eɪp] [ʌv; əv]['bæptɪst] - , [huːz]
if an impediment had not existed in the shape of Baptist Kettleby , whose
如果 一个 障碍 有 不是 存在 在 这 形状 的 浸信会 - , 谁

[ˈpɔːrtli] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn'taɪərli]
portly person entirely
肥胖的 人 完全

如果不是因为巴普蒂斯特的凯特尔比这个障碍的存在，他那肥胖的身躯完全.....

[əb'skjuəd][ðə; ði] [vju:] .
obscured the view .
模糊不清 这 看法 .

遮挡了视线。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] - [foʊld] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['gʌvərnər]
The Master of the Mint , in the exercise of his two - fold office of governor
这 掌握 的 这 薄荷 , 在 这 锻炼 的 他的 二 - 折叠 办公室 的 州长
[ænd; ənd] ['pʌblɪkən] ,
and publican ,
和 酒馆老板 ,

铸币局局长，在其兼任总督和酒馆老板的双重职务中，

[wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
was mounted upon a chair , and holding forth to his guests in a speech ,
曾是 安装 之上 一个 椅子 , 和 保持 前进 到 他的 客人 在 一个 演讲 ,
[tu;; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
to which Mrs . Sheppard was unwillingly compelled to listen .
到 哪个 太太 . 谢泼德 曾是 不情愿地 被迫 到 听 .

他坐在椅子上，向宾客们发表了讲话。

[tu;; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
to which Mrs . Sheppard was unwillingly compelled to listen .
到 哪个 太太 . 谢泼德 曾是 不情愿地 被迫 到 听 .
[tʃer] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
The Master of the Mint , in the exercise of his two - fold office of governor
这 掌握 的 这 薄荷 , 在 这 锻炼 的 他的 二 - 折叠 办公室 的 州长
[ænd; ənd] ['pʌblɪkən] ,
and publican ,
和 酒馆老板 ,

谢泼德太太被迫听了这些话。

" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] , " [sed] [ðə; ði]['ɔ:rətər] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [kɔ:ld] , [sʌm; səm]
" Gentlemen of the Mint , " said the orator , " when I was first called , some
" 先生们 的 这 薄荷 , " 说 这 演说者 , " 什么时候 我 曾是 第一的 称为 , 一些
[fɪftɪ] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ,
fifty years ago ,
五十 年 前 ,

“各位铸币局的先生们，”演说家说道，“大约五十年前，我第一次被召集来到这里时，

[tu;; tə][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɑ:fɪs] [aɪ][hoʊld] ,
to the important office I hold ,
到 这 重要的 办公室 我 抓住 ,
[tʃer] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
The Master of the Mint , in the exercise of his two - fold office of governor
这 掌握 的 这 薄荷 , 在 这 锻炼 的 他的 二 - 折叠 办公室 的 州长
[ænd; ənd] ['pʌblɪkən] ,
and publican ,
和 酒馆老板 ,

对于我所担任的重要职务，

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] [θri:] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['refju:dʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd]
there existed across the water three places of refuge for the oppressed and
那里 存在 穿过 这 水 三 地方 的 避难所 为了 这 受压迫者 和
[pə:sɪkju:tɪd] ['detər] . "
persecuted debtor . "
受迫害 债务人 . "

在水对岸，有三个地方为受压迫和迫害的债务人提供庇护。

" [wi; wi] [noʊ] [aɪ'ti:] , " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
" We know it , " cried several voices .
" 我们 知道 它 , " 哭 一些 声音 .
[tʃer] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
The Master of the Mint , in the exercise of his two - fold office of governor
这 掌握 的 这 薄荷 , 在 这 锻炼 的 他的 二 - 折叠 办公室 的 州长
[ænd; ənd] ['pʌblɪkən] ,
and publican ,
和 酒馆老板 ,

“我们知道！”几个人喊道。

" [aɪ'ti:] ['hæpənd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [pər'su:d] [ðə; ði]['mæstər] , " [ɑ:n][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] , [ə'baʊt]
" It happened , gentlemen , " pursued the Master , " on a particular occasion , about
" 它 发生 , 先生们 , " 追击 这 掌握 , " 在 一个 特别的 场合 , 关于
[ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] ,
the time I've mentioned ,
这 时间 我已经 提及 ,

“先生们，”师父继续说道，“这件事发生在某个特定的场合，大约就在我刚才提到的那个时间。”

[ðæt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'du:k] [ʌv; əv][æl'seɪə] , [ðə; ði] [ˈsɑ:vɹɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪtræp]
that the Archduke of Alsatia , the Sovereign of the Savoy , and the Satrap
那 这 大公 的 阿尔萨蒂亚 , 这 主权 的 这 萨沃伊 , 和 这 总督
[ʌv; əv] [ˈsɔ:lzbəri] [kɔ:rt] ,
of Salisbury Court ,
的 索尔兹伯里 法庭 ,

阿尔萨斯大公、萨伏伊君主和索尔兹伯里宫廷总督，

[met] [baɪ][ˈæksɪdənt][æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] [ˈʌvlz] .
met by accident at the Cross Shovels .
遇见 经过 事故 在 这 叉 铲子 .

在十字铲子酒吧偶然相遇。

[ə; eɪ][ˈdʒɔ:li] [naɪt] [wi:; wi] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ;
A jolly night we made of it , as you may suppose ;
一个 快乐的 夜晚 我们 制成 的 它 , 作为 你 可能 认为 ;

正如你所料，我们度过了一个愉快的夜晚；

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [sʌtʃ] [ˈmɒnəks] [dəʊnt][ˈɔ:f(ə)n] [kʌm] [tə'geðər] .
for four such monarchs don't often come together .
为了 四 这样的 君主 不 经常 来 一起 .

像这样的四位君主很少会齐聚一堂。

[wel] , [waɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [paɪps] , [ænd; ənd] [kwɔfɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʌntʃ] , [æl'seɪə]
Well , while we were smoking our pipes , and quaffing our punch , Alsatia
出色地 , 尽管 我们 是 吸烟 我们的 管道 , 和 畅饮 我们的 冲床 , 阿尔萨蒂亚
[tɜ:rnz][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [sez] ,
turns to me and says ,
转弯 到 我 和 说道 ,

正当我们抽着烟斗，喝着潘趣酒的时候，阿尔萨蒂亚转过头对我说：

- [mɪnt] , - [sez] [hi:; hi] , - [jʊə(r)] [wel] [ɔ:f] [hɪr] .
' Mint , ' says he , ' you're well off here .
- 薄荷 , - 说道 他 , - 你是 出色地 离开 这里 .

“薄荷，”他说，“你在这里过得很好。”

- — - [ˈprɪti]
' — ' Pretty
- — - 漂亮的

‘漂亮的

[wel] , - [sez] [aɪ] ; - [jʊə(r)] [na:t] [ˈbædli] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][ˈfraɪərz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
well , ' says I ; ' you're not badly off at the Friars , for that matter .
出色地 , - 说道 我 ; - 你是 不是 糟糕 离开 在 这 修士们 , 为了 那 事情 .

“嗯，”我说，“就此而言，你在修道士那里过得还不错。”

- — - [oʊ] !
' — ' Oh !
- — - 哦 !

‘哦！

[jes] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , - [sez] [hi:; hi] . — - [haʊ] [soʊ] ? -
yes we are , ' says he . — ' How so ? '
是的 我们 是 , - 说道 他 . — - 如何 所以 ? -

“是的，”他说。“怎么说？ ”

[sez] [aɪ] . — - [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , - [sez] [hi:; hi] ; - [ðeɪv] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɑ:rtər] .
says I . — ' It's all up with us , ' says he ; ' they've taken away our charter .
说道 我 . — - 它是 全部向上 和 我们 , - 说道 他 ; - 他们有 已采取 离开 我们的 宪章 .

我说——“一切都完了，”他说；“他们夺走了我们的特许权。”

- — - [ðeɪ] [kɑːnt] , - [sez] [aɪ] . — - [ðeɪ] [hæv; həv] , - [sez] [hiː; hi] . — - [ðeɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , -
' — ' **They can't** , ' **says I** . — ' **They have** , ' **says he** . — ' **They can't** , **I tell you** , '
- — - 他们 不能 , - 说道 我 . — - 他们 有 , - 说道 他 . — - 他们 不能 , 我 告诉 你 , -
[sez] [aɪ] ,
says I ,
说道 我 ,

“——”我说，“他们做不到。”——他说，“他们做到了。”——我说，“我告诉你，他们做不到。”

[ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ; - [ɪts] [ʌŋkɑːnstɪˈtuːʃən(ə)] . - — - [ʌŋkɑːnstɪˈtuːʃən(ə)] [ɔːr][nɑːt] , - [sez]
in a bit of a passion ; ' **it's unconstitutional** . ' — ' **Unconstitutional or not** , ' **says**
在 一个 少量 的 一个 热情 ; - 它是 违宪 . - — - 违宪 或者 不是 , - 说道
[ˈsɔːlzbəri] [kɔːrt] [ænd; ənd] [səˈvɔɪ] ,
Salisbury Court and Savoy ,
索尔兹伯里 法庭 和 萨沃伊 ,

略带激动地说道：“这违宪。”——“违宪与否，”索尔兹伯里法院和萨沃伊说道。

[ˈspiːkɪŋ] [təˈgeðər] , - [ɪts] [truː] .
speaking together , ' **it's true** .
请讲 一起 , - 它是 真的 .

大家一起说：“这是真的。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] , [ænd; ənd][məst; məst][tɜːrn] [ˈɑːnɪst] [ɪn][self] -
We shall become a prey to the Philistines , **and must turn honest in self** -
我们 将 变得 一个 猎物 到 这 非利士人 , 和 必须 转动 诚实的 在 自己 -
[dɪˈfens] .
defence .
防御 .

我们将沦为非利士人的猎物，为了自卫，我们必须变得诚实。

- — - [noʊ] [fɪr] [oʊ] - [ðæt] , - [θɔːt] [aɪ] . — - [aɪ] [siː] [haʊ] [ˈɪtl] [biː; bi] , - [əbˈzɜːrvd] [ælˈseɪʃə] ,
' — ' **No fear o' that** , ' **thought I** . — ' **I see how it'll be** , ' **observed Alsatia** ,
- — - 不 害怕 o - 那 , - 想法 我 . — - 我 看 如何 它将 是 , - 观察到 阿尔萨蒂亚 ,
“——”我心想，“不用担心。”——“我知道会怎么样，”阿尔萨蒂亚说道。

- [evriːbəːdɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdets] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz]
' **everybody'll pay his debts** , **and only think of such a state of things as**
- 每个人都会 支付 他的 债务 , 和 仅有的 思考 的 这样的 一个 状态 的 事物 作为
[ðæt] .
that .
那 .

每个人都会偿还债务，而且只会想到这样的情况。

- — - [ɪts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , - [sez] [aɪ] ,
' — ' **It's not to be thought of** , ' **says I** ,
- — - 它是 不是 到 是 想法 的 , - 说道 我 ,

“——”我说，“这根本不值得考虑。”

[ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɪl] [ˈevri] [ɡlæs] [ɑːn][aɪˈtiː][ˈdʒɪŋɡld] ; - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [weɪ] -
thumping the table till every glass on it jingled ; ' **and I know a way as'll**
怦 这 桌子 直到 每一个 玻璃 在 它 叮当作响 ; - 和 我 知道 一个 方式 -
[prɪˈvent] [aɪˈtiː] .
prevent it .
防止 它 .

砰砰地敲桌子，直到桌上的每个玻璃杯都叮当作响；“我知道有办法阻止它。”

- — - [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [mɪnt] ? -
' — ' **What is it** , **Mint ?** '
- — - 什么 是 它 , 薄荷 ? -

“——什么事，敏特？”

[æskt] [ɔ:l] [θri:] . — - [waɪ] , [hæn] ['evri] ['beɪlɪf] [ðæt] [sets][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['terɪtəɪz] ,
asked all three . — ' Why , hang every bailiff that sets a foot in your territories ,
问 全部 三 . — - 为什么 , 悬挂 每一个 法警 那 套 一个 脚 在 你的 领土 ,
[ænd; ənd] [jʊə(r)] [seɪf] ,
and you're safe ,
和 你是 安全的 ,

三人齐声问道：“为什么？ 只要把所有踏入你们领地的法警都绞死，你们就安全了。”

- [sez] [aɪ] . — - [wi:l] [du:] [aɪ 'ti:] , - [sed] [ðeɪ] , ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ,
' says I . — ' We'll do it , ' said they , filling their glasses ,
- 说道 我 . — - 出色地 做 它 , - 说 他们 , 填充 他们的 眼镜 ,
“我说。”——“我们会做到的,”他们一边说着，一边给自己倒酒。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [grenə'dɪr] [gɑ:rdz] ; - [hɪəz] [jʊr; jər]
and looking as fierce as King George's grenadier guards ; ' here's your
和 寻找 作为 凶猛的 作为 国王 乔治的 掷弹兵 守卫 ; - 这里是 你的
[helθ] , [mɪnt] . -
health , Mint . '
健康 , 薄荷 . -

看起来就像乔治国王的掷弹兵卫队一样凶神恶煞；“祝你健康，薄荷糖。”

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðʊv] [ðeɪ] [tɔ:kt] [soʊ] ['lɑ:rdʒli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['fɪrsli] , [ðeɪ] [dɪd]
But , gentlemen , though they talked so largely , and looked so fiercely , they did
但 , 先生们 , 尽管 他们 谈话 所以 很大程度上 , 和 看起来 所以 激烈地 , 他们 做过
[nɔ:t][du:] [aɪ 'ti:] ;
not do it ;
不是 做 它 ;

但是，先生们，尽管他们说得那么大声，眼神那么凶狠，但他们并没有这样做；

[ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [hæn] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ; [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
they did not hang the bailiffs ; and where are they ?
他们 做过 不是 悬挂 这 法警 ; 和 在哪里 是 他们 ?
他们没有绞死法警；他们现在在哪里？

" [peɪdʒ] -
" **Page 193**
" 页 -

第193页

[eɪ] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪɡnənt] [dɪ'rɪʒn] .
Ay , where are they ? " echoed the company with indignant derision .
哎 , 在哪里 是 他们 ? " 回声 这 公司 和 愤怒 嘲笑 .
“哎，他们在哪儿？”公司上下义愤填膺地齐声嘲讽道。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mæstər] , ['sɔ:ləmlɪ] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['i:zəli] ['ænsər] —
" **Gentlemen , " returned the Master , solemnly , " it is a question easily answered —**
" 先生们 , " 返回 这 掌握 , 庄严地 , " 它 是 一个 问题 容易地 回答 —
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['noʊwər] !
they are NOWHERE !
他们 是 无处 !

“先生们,”师傅严肃地回答道，“这个问题很容易回答——他们根本不存在！”

[hæd; həd] [ðeɪ] [hæŋd] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ðə; ði] ['beɪlɪf] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [hæŋd] [ðem; ðəm] .
Had they hanged the bailiffs , the bailiffs would not have hanged them .
有 他们 绞刑 这 法警 , 这 法警 会 不是 有 绞刑 他们 .
如果他们会绞死法警，法警就不会绞死他们。

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmələrlɪ] ['sə:kəmstənst] .
We ourselves have been similarly circumstanced .
我们 我们自己 有 到过 相似地 情境 .
我们自身也曾有过类似的经历。

[ə'tækt] [baɪ][æn; ən] [ɪnfəməs] [ænd; ənd][ˌʌŋkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] ['stætʃuːt] , [pæst] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
Attacked by an infamous and unconstitutional statute , passed in the reign of
遭到攻击 经过 一个 臭名昭著的 和 违宪 法令 , 通过了 在 这 在位 的
[ðə; ði] [leɪt] [juː'zɜːrpər] ,
the late usurper ,
这 晚的 篡位者 ,

受到已故篡位者统治时期通过的一项臭名昭著且违宪的法令的攻击，

[ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] , ([fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn]
William of Orange , (for I may remark that , if the right king had been upon
威廉 的 橙子 , (为了 我 可能 评论 那 , 如果 这 正确的 国王 有 到过 之上
[ðə; ði] [θroʊn] ,
the throne ,
这 王座 ,

奥兰治的威廉（因为我可以指出，如果一位合适的国王登上了王位，

[ðæt] [rɪ'liːg(ə)l] [ɪ'næktmənt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] — [ðə; ði] ['stjʊt] —
that illegal enactment would never have received the royal assent — the Stuarts —
那 非法的 颁布 会 绝不 有 已收到 这 皇家 同意 — 这 斯图亚特 —
['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] - [ɪm] !
Heaven preserve ' em !
天堂 保存 - 呃 !

该项非法法令绝不可能得到皇室的批准——斯图亚特王朝——愿上帝保佑他们！

— [ˈɔːlweɪz] ['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['detəz]) ; [ə'tækt] [ɪn] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,
— **always siding with the debtors) ; attacked in this outrageous manner , I repeat ,**
— 总是 壁板 和 这 债务人) ; 遭到攻击 在 这 令人愤慨 方式 , 我 重复 ,
——总是站在债务人一边)；我再说一遍，遭到如此令人愤慨的攻击，

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət] - [ʌp] - [wɪð; wɪθ][juː 'es] !
it has been all but ' up ' with US !
它 有 到过 全部 但 - 向上 - 和 我们 !

它几乎已经完全“恢复正常”了！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪgərəs] [rɪ'zɪstəns] [ˈɔːfərd] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]
But the vigorous resistance offered on that memorable occasion by the patriotic
但 这 蓬勃 反抗 提供 在 那 难忘 场合 经过 这 爱国
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][bər'mjuːdə][tuː; tə][ðə; ði] [ə'grɛʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːrbitrəri] ['paʊər] ,
inhabitants of Bermuda to the aggressions of arbitrary power ,
居民 的 百慕大 到 这 攻击行为 的 随意的 力量 ,

但是，在那次令人难忘的事件中，百慕大爱国居民对专制政权的侵略进行了强有力的抵抗，

[sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːmər] ['beɪsɪs][ðæn; ðən] [hɪrtu'fɔːr] ;
secured and established their privileges on a firmer basis than heretofore ;
安全 和 已确立的 他们的 特权 在 一个 更坚固 基础 比 此前 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

确保并确立了其特权，使其基础比以往更加牢固；并且，

[waɪl] [ðer; ðər] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] ['ælaɪz][wɜːr; wər] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ə'naɪələɪtɪd] , [ðeɪ] [brɪ'keɪm] [mɔːr]
while their pusillanimous allies were crushed and annihilated , they became more
尽管 他们的 胆小的 盟国 是 碎 和 彻底消灭 , 他们 成为 更多的
['prɑːspərəs] [ðæn; ðən]['evər] .
prosperous than ever .
繁荣 比 曾经 .

当他们那些胆小懦弱的盟友被击溃和消灭时，他们却比以往任何时候都更加繁荣昌盛。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] — [ðæt] [aɪ] [də'rektɪd] [ðoʊz] ['meʒərz] .
Gentlemen , I am proud to say that I originated — that I directed those measures .
先生们 , 我 是 自豪的 到 说 那 我 起源于 — 那 我 指导 那些 措施 .

各位先生，我很自豪地说，这些措施是我发起、是我指导的。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][siː][ðə; ði][deɪ] , [wen][nɑːt][ˈsʌðərk][əˈloʊn] , [bʌt; bət][ˈlʌndən][ɪtˈself][jæl; jəl][brɪˈkʌm]
I hope to see the day , when not Southwark alone , but London itself shall become
我 希望 到 看 这 天 , 什么时候 不是 南华克 独自的 , 但 伦敦 本身 将 变得
[wʌn][mɪnt] ,
one Mint ,
— 薄荷 ,

我希望有朝一日, 不仅是南华克, 而是整个伦敦都能成为一个造币厂。

— [wen][ɔːl][men][jæl; jəl][biː; bi][ˈdetəz] , [ænd; ənd][nʌn][ˈkredɪtəz] , — [wen][ɪmˈprɪznmənt]
— when all men shall be debtors , and none creditors , — when imprisonment
— 什么时候全部 男人 将 是 债务人 , 和 没有任何 债权人 , — 什么时候 监禁
[fɔːr; fər][det][jæl; jəl][biː; bi][ˈʌtərli][əˈbɔːlɪft] ,
for debt shall be utterly abolished ,
为了 债务 将 是 完全地 废除 ,
——当所有人都是债务人, 而没有人是债权人, ——当因债务而监禁被彻底废除时,

— - [wen][ˈhaɪweɪ] - [ˈrɑːbəri][jæl; jəl][biː; bi][əˈkaʊntɪd][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][ˈpæstɑɪm] , [ænd; ənd][ˈfɔːrdʒəri]
— - when highway - robbery shall be accounted a pleasant pastime , and forgery
— - 什么时候 公路 - 抢劫 将 是 已记录 一个 令人愉快的 消遣 , 和 伪造
[æn; ən][əˈkɑːmplɪʃmənt] ,
an accomplishment ,
— 一个 成就 ,
——当拦路抢劫被视为一种愉快的消遣, 伪造被视为一种成就时,

— [wen][ˈtaɪbəːn][ænd; ənd][ɪts][ˈdʒɪbɪts][jæl; jəl][biː; bi][ˌoʊvərˈθroʊn] , — [ˈkæpɪt(ə)l][ˈpʌnɪʃmənts]
— when Tyburn and its gibbets shall be overthrown , — capital punishments
— 什么时候 泰伯恩 和 它是 绞刑架 将 是 被推翻 , — 首都 惩罚
[dɪskənˈtɪnjuːd] , — [ˈnɪʊget] , [ˈlʌdʒeɪt] , [ðə; ði][ˈgeɪrhaʊs] ,
discontinued , — Newgate , Ludgate , the Gatehouse ,
— 已停产 , — 纽盖特 , 卢德盖特 , 这 门房 ,
——当泰伯恩及其绞刑架被推翻之时, ——死刑被废除之时, ——纽盖特、卢德盖特、门楼,

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪzd][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] , — [ˈbraɪdwəl][ænd; ənd][ˈklɜːrkənˌwel][dɪˈstrɔɪd]
and the Compters razed to the ground , — Bridewell and Clerkenwell destroyed
和 这 计算机 夷为平地 到 这 地面 , — 拘留所 和 克勒肯韦尔 损毁
 , — [ðə; ði][ˈfliːt] , [ðə; ði][ˈkɪŋz][bentʃ] ,
— the Fleet , the King's Bench ,
— 这 舰队 , 这 国王学院 长椅 ,
康普特斯被夷为平地, 布里德韦尔和克勒肯韦尔被毁, 舰队、国王法庭也被摧毁。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːʃəlˌsiː][rɪˈmembər][ˈoʊnli][baɪ][neɪm] !
and the Marshalsea remembered only by name !
和 这 马绍尔西 记得 仅有的 经过 姓名 !
而马什尔西监狱, 如今只剩下名字了!

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][miːn][taɪm] , [æz; əz][ðæt][deɪ][meɪ][ˈpɑːsəbli][biː; bi][ˈfɑːrðər][ɔːf][ðæn; ðən][aɪ]
But , in the mean time , as that day may possibly be farther off than I
但 , 在 这 意思是 时间 , 作为 那 天 可能 可能 是 更远 离开 比 我
[ænˈtɪsɪpeɪt] ,
anticipate ,
预料 ,
但是, 与此同时, 由于那一天可能比我预想的要晚,

[wiː; wi][ɑːr; ər][baʊnd][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
we are bound to make the most of the present .
我们 是 边界 到 制作 这 最多 的 这 展示 .
我们一定要充分利用现在。

[teɪk][ker][ʌv; əv][jɔːrˈselvz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][jɜːr; jər][ˈɡʌvərnər][wɪl][teɪk][ker][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Take care of yourselves , gentlemen , and your governor will take care of you .
拿 关心 的 你们自己 , 先生们 , 和 你的 州长 将要 拿 关心 的 你 .
各位先生, 请保重, 你们的州长会照顾你们的。

[brʻfɔːr] [aɪ][sɪt] [daʊn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] , [wɪtʃ] [aɪ][,eɪˈem] [ʃɒr] [wɪl] [biː; bi]
Before I sit down , I have a toast to propose , which I am sure will be
前 我 坐 向下 , 我 有 一个 吐司 到 提出 , 哪个 我 是 当然 将要 是
[rɪˈsiːvd] ,
received ,
已收到 ,

在我坐下之前，我有一个祝酒词要提提，我相信大家都会接受。

[æz; əz][aɪˈtiː] [dɪˈzːrvz] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

as it deserves to be , with enthusiasm .
作为 它 值得 到 是 , 和 热情 .

理应如此，充满热情。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , — [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈʃepərd] .

It is the health of a stranger , — of Mr . John Sheppard .
它 是 这 健康 的 一个 陌生人 , — 的 先生 . 约翰 谢泼德 .

这是陌生人——约翰·谢泼德先生的健康状况。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈoʊld] [ˈkʌstəmərz] , [ænd; ənd][aɪ][,eɪˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

His father was one of my old customers , and I am happy to find his
他的 父亲 曾是 一 的 我的 老的 顾客 , 和 我 是 快乐的 到 寻找 他的

[sʌn]

son
儿子

他的父亲是我的老顾客之一，我很高兴能找到他的儿子。

[peɪdʒ] -

Page 194
页 -

第194页

[ˈtredɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] .

treading in his steps .
踩踏 在 他的 步骤 .

追随他的脚步。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [biː; bi][ɪn] [ˈbetər] [hændz][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [hɪmˈself] .

He couldn't be in better hands than those in which he has placed himself .
他 不能 是 在 更好的 双手 比 那些 在 哪个 他 有 放置 他自己 .

他把自己托付给了最好的人，再好不过了。

[ˈdʒent(ə)lmən] , — [ˈmɪstər] .

Gentlemen , — Mr .
先生们 , — 先生 .

先生们，——先生

[ˈʃepərdz] [ɡʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [səkˈses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Sheppard's good health , and success to him !
谢泼德的 好的 健康 , 和 成功 到 他 !

祝谢泼德身体健康，事业成功！

" [ˈbæptɪsts] [təʊst] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd] ,

" Baptist's toast was received with loud applause , and ,
" 浸信会的 吐司 曾是 已收到 和 大声 掌声 , 和 ,

浸信会的祝酒词赢得了热烈的掌声，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈmɪd][ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

as he sat down amid the cheers of the company ,
作为 他 卫星 向下 之中 这 干杯 的 这 公司 ,

在公司上下的欢呼声中，他坐了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['klætər] [ʌv; əv] [mʌgz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] , [ðə; ði] ['wɪdʊz] [vju:] [wʌz; wəz][noʊ]
and a universal clatter of mugs and glasses , the widow's view was no
和 一个 普遍的 哒 的 马克杯 和 眼镜 , 这 寡妇的 看法 曾是 不
[bɔ:ŋgər] [əb'straktɪd] .
longer obstructed .
更长 受阻 .

随着一阵杯盏碰撞的叮当声，寡妇的视线不再被遮挡。

[hɜ:r; hər] [aɪ] ['wɒndəd] ['kwɪkli] [ˈoʊvər] [ðæt] ['raɪətəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərli] [ə'semblɪdʒ] ,
Her eye wandered quickly over that riotous and disorderly assemblage ,
她 眼睛 漫步 迅速地 超过 那 暴乱的 和 乱 装配 ,
[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['setld] [ə'pɑ:n][wʌn] [gru:p] [mɔ:r] ['raɪətəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
until it settled upon one group more riotous and disorderly than the rest ,
直到 它 定居 之上 一 团体 更多的 暴乱的 和 乱 比 这 休息 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] ['fɪgjər] .
of which her son formed the principal figure .
的 哪个 她 儿子 形成 这 主要的 数字 .
[ðə; ði][ˈægənaɪzɪd] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [skri:m] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ðæt] [met]
The agonized mother could scarcely repress a scream at the spectacle that met
这 痛苦的 母亲 可以 几乎 抑 一个 尖叫 在 这 奇观 那 遇见
[hɜ:r; hər] [geɪz] .
her gaze .
她 目光 .

她的目光迅速扫过那群喧闹混乱的人群，

直到它最终选定了一个比其他群体更加暴乱和混乱的群体。

其中她的儿子是主要人物。

[ðə; ði][ˈægənaɪzɪd] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [skri:m] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ðæt] [met]
The agonized mother could scarcely repress a scream at the spectacle that met
这 痛苦的 母亲 可以 几乎 抑 一个 尖叫 在 这 奇观 那 遇见
[hɜ:r; hər] [geɪz] .
her gaze .
她 目光 .

这位痛苦的母亲几乎无法抑制住尖叫声，因为她看到了眼前这令人心碎的一幕。

[ðer; ðər][sæt][dʒæk] , ['eɪvɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][ləst] [stɛɪdʒ][ʌv; əv][ɪn'tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:lər]
There sat Jack , evidently in the last stage of intoxication , with his collar
那里 卫星 杰克 , 显然 在 这 最后的 阶段 的 中毒 , 和 他的 衣领
[ˈoʊpənd] , [hɪz; ɪz] [dres] [dɪsə'reɪndʒd] ,
opened , his dress disarranged ,
打开 , 他的 裙子 混乱 ,
[ə; eɪ][paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['emptɪd] ['rʌməɹ] [brɪfɔ:r]
a pipe in his mouth , a bowl of punch and a half - emptied rummer before
一个 管道 在 他的 嘴 , 一个 碗 的 冲床 和 一个 一半 - 清空 觥 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

杰克坐在那里，显然已经醉得不省人事，衣领敞开，衣服凌乱不堪。

[ə; eɪ][paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['emptɪd] ['rʌməɹ] [brɪfɔ:r]
a pipe in his mouth , a bowl of punch and a half - emptied rummer before
一个 管道 在 他的 嘴 , 一个 碗 的 冲床 和 一个 一半 - 清空 觥 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他嘴里叼着烟斗，面前放着一碗潘趣酒和半杯朗姆酒。

— [ðer; ðər][hi:; hi][sæt] , [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , —
— there he sat , receiving and returning , or rather attempting to return , —
— 那里 他 卫星 , 接收 和 返回 , 或者 相当 尝试 到 返回 , —
[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lməʊst][pæst] ['kɑ:nʃəsnes] ,
for he was almost past consciousness ,
为了 他 曾是 几乎 过去的 意识 ,
——他就那样坐着，接收着，又回应着，或者更确切地说，是试图回应着——因为他几乎已经失去了意识。

— [ðə; ði] ['blændɪf'mənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [pæst]
— the blandishments of a couple of females , one of whom had passed
— 这 奉承 的 一个 夫妻 的 女性 , 一 的 谁 有 通过了
[hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
her arm round his neck ,
她 手臂 圆形的 他的 脖子 ,
——几个女人的甜言蜜语，其中一个还搂住了他的脖子，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
while the other leaned over the back of his chair and appeared from her
尽管 这 其他 倾斜 超过 这 后退 的 他的 椅子 和 出现 从 她
[ˈdʒestʃərz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪspərɪŋ] [sɔ:ft] [ˈnɑ:nsens] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] .
gestures to be whispering soft nonsense into his ear .
手势 到 是 耳语 柔软的 废话 进入 他的 耳朵 .

而另一个人则俯身靠在他的椅背上，从她的动作来看，似乎正在他耳边轻声说着一些胡言乱语。

[bəʊθ] [ði:z] [ˈleɪdɪz] [pəˈzest] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ətˈrækʃnz] .
Both these ladies possessed considerable personal attractions .
两个都 这些 女士们 拥有 大量 个人的 景点 .

这两位女士都极具个人魅力。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [nekst][tu:; tə][dʒæk] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
The younger of the two , who was seated next to Jack , and seemed to
这 年轻 的 这 二 , WHO 曾是 坐着 下一个 到 杰克 , 和 似乎 到
[məˈnɑ:pələɪz] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
monopolize his attention ,
独占 他的 注意力 ,

两人中较年轻的那位坐在杰克旁边，似乎完全吸引了杰克的注意力。

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)nˈti:n] , [ðoo] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]
could not be more than seventeen , though her person had all the
可以 不是 是 更多的 比 十七 , 尽管 她 人 有 全部 这
[məˈtʃʊərəti] [ʌv; əv] [ˈtwenti] .
maturity of twenty .
到期 的 二十 .

她年纪最多不超过十七岁，但外表却像二十岁一样成熟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdelɪkət] [ˈoʊv(ə)l] [fɪtʃər] , [laɪt] , [ˈlæfɪŋ] [blu:] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈnez] [ˌreɪtuːˈseɪ] ,
She had delicate oval features , light , laughing blue eyes , a pretty nez retroussé ,
她 有 精美的 椭圆形 特征 , 光 , 笑 蓝色的 眼睛 , 一个 漂亮的 内兹 回缥缈 ,
她有着精致的椭圆形五官，明亮的蓝色眼睛，带着笑意，还有一副漂亮的后梳鼻镜。

([waɪ] [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:tɪ][ðə; ði][tɜ:rm] , [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][best] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
(**why have we not the term , since we have the best specimens of the**
(为什么 有 我们 不是 这 学期 , 自从 我们 有 这 最好的 标本 的 这
[ˈfi:tʃər] ?
feature ?
特征 ?

(既然我们拥有该特征的最佳样本，为什么我们没有这个术语呢？)

) [ti:θ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rlɪ] [ˈwaɪtnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [set] [ɔ:f][baɪ] [rɪtʃ] [ˈɔ:bərn]
) **teeth of pearly whiteness , and a brilliant complexion , set off by rich auburn**
) 牙齿 的 珍珠般的 白人 , 和 一个 杰出的 肤色 , 放 离开 经过 富有的 奥本
[her] ,
hair ,
头发 ,

一口洁白如珍珠的牙齿，容光焕发，配上浓密的红褐色头发，更显光彩照人。

[ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , — [ðə; ði] [ˈlætər] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tu:] [mʌtʃ]
a very white neck and shoulders , — the latter , perhaps , a trifle too much
一个 非常 白色的 脖子 和 肩膀 , — 这 后者 , 也许 , 一个 琐事 也 很多
[ɪkˈspəʊzd] .
exposed .
裸露 .

脖子和肩膀非常白皙——后者或许露出得有点太多了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæməzl] [wʌz; wəz] ['edʒwə:θ] [bes] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˌfæsr'nei(ə)n]
The name of this damsel was Edgeworth Bess ; and , as her fascinations
这 姓名 的 这 闺女 曾是 埃奇沃思 贝丝 ; 和 , 作为 她 魅力
[wɪl] [nɑ:t] , [pər'hæps] ,
will not , perhaps ,
将要 不是 , 也许 ,

这位少女名叫埃奇沃思·贝丝; 而且, 正如她的魅力可能不会.....

[bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˈfʊ:tʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
be found to be without some influence upon the future fortunes of her
是 成立 到 是 没有 一些 影响 之上 这 未来 财富 的 她
[ˈbɔɪɪʃ] [əd'maɪərəɹ] ,
boyish admirer ,
男孩气 仰慕者 ,

被发现对她那位年轻仰慕者的未来命运没有任何影响,

[wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [pər'tɪkjələɹ] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðəm; ðəm] .
we have thought it worth while to be thus particular in describing them .
我们 有 想法 它 值得 尽管 到 是 因此 特别的 在 描述 他们 .

我们认为有必要详细地描述它们。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊnə][ˈroubə] , [noʊn] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [pouɫ] [ˈmæɡət] ,
The other bona roba , known amongst her companions as Mistress Poll Maggot ,
这 其他 博纳 罗巴 , 已知 在 她 同伴 作为 情妇 轮询 蛆 ,
另一位bona roba, 在她的同伴中被称为波尔蛆夫人,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər] [skeɪl] , — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈæməzɑ:n] .
was a beauty on a much larger scale , — in fact , a perfect Amazon .
曾是 一个 美丽 在 一个 很多 更大的 规模 , — 在 事实 , 一个 完美的 亚马逊 .

她是一头体型更大的美人, ——事实上, 她就是一头完美的亚马逊女战士。

[ˈnevər]
Never
绝不

绝不

[ˌpeɪdʒ] -
Page 195
页 -

第195页

[θəlɪs] [ðooʊ] [ˈnɪrli] [sɪks] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd] [kɔ:rə'spɔ:ndɪŋli] [prə'pɔ:rjənd] , [[i:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]
theless though nearly six feet high , and correspondingly proportioned , she was a
然而 尽管 几乎 六 脚 高的 , 和 相应地 比例匀称 , 她 曾是 一个
[ˈma:d(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪmətri] ,
model of symmetry ,
模型 的 对称 ,

然而, 尽管她身高近六英尺, 身材比例也与之相称, 但她却是一位完美对称的典范。

[ænd; ənd] [ˈboʊstɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] - ,
and boasted , with the frame of a Thalestris or a Trulla ,
和 吹嘘 , 和 这 框架 的 一个 塔莱斯特里斯 或者 一个 - ,
并自豪地宣称, 拥有塔莱斯特里斯或特鲁拉的框架,

[ðə; ði] [ˈregjələɹ] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiən] [ˈvi:nəs] .
the regular lineaments of the Medicean Venus .
这 常规的 线状线 的 这 美第奇人 金星 .
美第奇维纳斯的规则线条。

[ə; eɪ][ˈmænz] [leɪst] [hæt] , — [ˈweðər] [əˈdɑːptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɔːr]
A man's laced hat , — whether adopted from the caprice of the moment , or
一个 男人的 系带 帽子 , — 无论 已采用 从 这 任性 的 这 片刻 , 或者
[həˈbɪtʃuəli] [wɔːrn] ,
habitually worn ,
习惯性地 磨损 ,

男士的系带帽, ——无论是一时兴起还是习惯佩戴,

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] , — [kɑːkt] [ˈnoʊɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ]
we are unable to state , — cocked knowingly on her head , harmonized with
我们 是 无法 到 状态 , — 上膛 明知 在 她 头 , 协调 和
[hɜːr; hər] [ˈmæskjələɪn] [əˈpɪərəns] .
her masculine appearance .
她 男性 外貌 .

我们无法断言——她意味深长地歪着头, 与她男性化的外表相得益彰。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈedʒwəːθ] [bes] , [wʌz; wəz] [ˈʃoʊli]
Mrs . Maggot , as well as her companion Edgeworth Bess , was showily
太太 . 蛆 , 作为 出色地 作为 她 伴侣 埃奇沃思 贝丝 , 曾是 炫耀地
[drest] ;
dressed ;
穿着 ;

玛戈特夫人和她的同伴埃奇沃思·贝丝都穿着华丽的衣服;

[nɔːr][dɪd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][dɪsˈdeɪn][ðə; ði][eɪd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][bɪː; bi] [lent] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer]
nor did either of them disdain the aid supposed to be lent to a fair
也不 做过 任何一个 的 他们 蔑视 这 援助 据称 到 是 借出的 到 一个 公平的
[skɪn][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] .
skin by the contents of the patchbox .
皮肤 经过 这 内容 的 这 补丁盒 .

他们两人都没有轻视补色盒里的东西对白皙皮肤所能提供的帮助。

[ɑːn][æn; ən] [ˈempti] [kæsk] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [dʒæk]
On an empty cask , which served him for a chair , and opposite Jack
在 一个 空的 酒桶 , 哪个 服务 他 为了 一个 椅子 , 和 对面的 杰克
[ˈʃepɜːd] ,
Sheppard ,
谢泼德 ,

他坐在一个空木桶上, 木桶成了他的椅子, 而杰克·谢泼德就坐在他对面。

[huːz] [ˈræpɪd] [ˈprɑːgres] [ɪn] [dɪˈprævəti] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [sæt]
whose rapid progress in depravity afforded him the highest satisfaction , sat
谁 迅速的 进步 在 堕落 提供 他 这 最高 满意 , 卫星
- ,
Blueskin ,
- ,

布鲁斯金说道:“他堕落的迅速进步给他带来了最大的满足感。”

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðər; ðər] [ˈoʊdiəs] [tæsk] ,
encouraging the two women in their odious task ,
鼓励 这 二 女性 在 他们的 令人厌恶的 任务 ,
鼓励这两名妇女从事她们令人憎恶的工作,

[ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlæs] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspiːdiənt]
and plying his victim with the glass as often as he deemed it expedient
和 合奏 他的 受害者 和 这 玻璃 作为 经常 作为 他 被认为 它 权宜
[tuː; tə][duː][soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

并根据自己的需要, 多次用玻璃杯袭击受害者。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ə'kɑːmplɪft] [ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaird] ;
By this time , he had apparently accomplished all he desired ;
经过 这 时间 , 他 有 显然 完成 全部 他 想要的 ;

到这时, 他显然已经实现了他想要的一切;

[fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]['bɔːt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒæks] [ri:tʃ] , [hiː; hi] [ə'prɒpriː, eɪtɪd] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for moving the bottle out of Jack's reach , he appropriated it entirely to his
为了 移动 这 瓶子 出去 的 杰克的 抵达 , 他 挪用 它 完全 到 他的
[oʊn] [juːz] ,
own use ,
自己的 使用 ,

为了把酒瓶移到杰克够不着的地方, 他完全据为己有。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [ləd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .
leaving the devoted lad to the care of the females .
离开 这 奉献 小伙子 到 这 关心 的 这 女性 .

把这位忠诚的少年留给了女人们照顾。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [teɪblz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]
Some few of the individuals seated at the other tables seemed to take an
一些 很少 的 这 个人 坐着 在 这 其他 表格 似乎 到 拿 一个
[ɪn'trəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,
interest in the proceedings of Blueskin and his party ,
兴趣 在 这 诉讼程序 的 - 和 他的 派对 ,

其他桌旁坐着的一些人似乎对布鲁斯金及其同伴的举动很感兴趣。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['baɪstændər] ['waːtʃɪz] ['eni] [ʌðər] [geɪm] ; [bʌt; bət] , [ˈdʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
just as a bystander watches any other game ; but , generally speaking ,
只是 作为 一个 旁观者 手表 任何 其他 游戏 ; 但 , 一般来说 请讲 ,

就像旁观者观看其他任何比赛一样; 但总的来说,

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] [tuː; tə] [peɪ] [ə'ten(ə)n]
the company were too much occupied with their own concerns to pay attention
这 公司 是 也 很多 占领 和 他们的 自己的 担忧 到 支付 注意力
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
to anything else .
到 任何事物 别的 .

公司只顾自身利益, 无暇顾及其他事情。

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] ,
The assemblage was for the most part , if not altogether ,
这 装配 曾是 为了 这 最多 部分 , 如果 不是 共 ,

这次展览的大部分(如果不是全部)都是如此。

[kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [vaɪs] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈæspekts][wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt]
composed of persons to whom vice in all its aspects was too familiar to present
由 的 人 到 谁 副 在 全部它是 方面 曾是 也 熟悉的 到 展示
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈnɔːv(ə)lti] ,
much of novelty ,
很多 的 新奇 ,

由一群对罪恶的各个方面都习以为常、难以产生新鲜感的人组成。

[ɪn] [wət'evər] [fɔːrm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
in whatever form it was exhibited .
在 任何 形式 它 曾是 展出 .

无论以何种形式展出。

[nɔːr][wʌz; wəz][dʒæk][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli] ['striplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Nor was Jack by any means the only stripling in the room .
也不 曾是 杰克 经过 任何 方法 这 仅有的 幼苗 在 这 房间 .

杰克绝不是房间里唯一的毛头小子。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [lædz] ['drɪŋkɪŋ] , ['swerɪŋ] ,
Not far from him was a knot of lads drinking , swearing ,
不是 远的 从 他 曾是 一个 结 的 小伙子们 喝 , 咒骂 ,
离他不远处有一群小伙子在喝酒、咒骂，

[ænd; ʌnd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][daɪs][æz; əz] ['i:gərli] [ænd; ʌnd][æz; əz] ['skɪlfəli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]
and playing at dice as eagerly and as skilfully as any of the older
和 玩耍 在 骰子 作为 急切地 和 作为 巧妙地 作为 任何 的 这 老
[hændz] .
hands .
双手 .

他们玩骰子玩得兴致勃勃，技巧娴熟，丝毫不逊色于任何一位老手。
[nɪr] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['hoʊpf(ə)] [jʊθs] [sæt][ə; eɪ] [fens] , [ɔ:r] [rɪ'si:vər] , ['bɑ:rgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊtər]
Near to these hopeful youths sat a fence , or receiver , bargaining with a clouter
靠近 到 这些 充满希望 青年 卫星 一个 栅栏 , 或者 接收者 , 讨价还价 和 一个 克劳特
, [ɔ:r] ['pɪkpɔ:kɪt] ,
, or pickpocket ,
, 或者 扒手 ,

在这些满怀希望的年轻人附近，坐着一个收银员，或者说是收银员，正在和一个扒手讨价还价。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][su:t] , — [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] ['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ] [wa:tʃ] [ænd; ʌnd] [si:lz]
for a suit , — or , to speak in more intelligible language , a watch and seals
为了 一个 套装 , — 或者 , 到 说话 在 更多的 可理解的 语言 , 一个 手表 和 封印
, [tu:] [kloʊk] ,
, two cloaks ,
, 二 斗篷 ,

一套西装，——或者，用更通俗易懂的方式来说，一块手表和印章，两件斗篷，
[ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [wa:tʃ] - ['keɪsɪz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wedʒ] - ['lɑ:b] , ['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
commonly called watch - cases , and a wedge - lobb , otherwise known as a
通常 称为 手表 - 案例 , 和 一个 楔 - 洛布 , 否则 已知 作为 一个
[ˈsɪlvər] [snʌf] - [bɑ:ks] .
silver snuff - box .
银 鼻烟 - 盒子 .

通常被称为表盒，以及楔形物，又称银鼻烟盒。
[nekst][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['haʊsbreɪkər] , ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðər; ðər]
Next to the receiver was a gang of housebreakers , laughing over their
下一个 到 这 接收者 曾是 一个 帮派 的 窃贼 , 笑 超过 他们的
[ɪk'splɔɪts] , [ænd; ʌnd] ['plænɪŋ] [freʃ] [deprɪ'deɪʃənz] ;
exploits , and planning fresh depredations ;
漏洞 , 和 规划 新鲜的 掠夺 ;

接收器旁边是一群入室盗窃犯，他们正笑着谈论着自己的所作所为，并计划着新的盗窃行动；
[ænd; ʌnd][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['haʊsbreɪkər]
and next to the housebreakers
和 下一个 到 这 窃贼

以及窃贼

[perɪdʒ] -
Page 196
页 -

第196页
[kɛrm] [tu:] ['gælənt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [lɔ:ŋ] ['perə,wɪg] [ænd; ʌnd] ['raɪdɪŋ] - ['dresɪz] ,
came two gallant - looking gentlemen in long periwigs and riding - dresses ,
来了 二 英勇 - 寻找 先生们 在 长的 假发 和 骑术 - 连衣裙 ,
两位衣着考究、戴着长假发、身着骑装的绅士走了进来。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ɔ:l] [ˈʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts][fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] ,
and equipped in all other respects for the road ,
和 配备 在 全部 其他 尊重 为了 这 路 ,
并且在其他各方面都具备上路条件,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊst] [fəʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
with a roast fowl and a bottle of wine before them .
和 一个 烤 鸡 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 前 他们 .
他们面前摆着一只烤鸡和一瓶葡萄酒。

[ə'mɪd] [ðɪs] ['verɪd] [θrɔ:ŋ] , — ['verɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ə'laɪk][ɪn] ['kærəktər] , — [wʌn][ɪ'ɑ:bdʒekt]
Amid this varied throng , — varied in appearance , but alike in character , — one object
之中 这 多种多样 人群 , — 多种多样 在 外貌 , 但 同样 在 特点 , — 一 目的
[ə'loʊn] , [wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,
alone , we have said ,
独自的 , 我们 有 说 ,
在这形形色色的人群中——外表各异, 但本质相同——我们曾说过, 只有一个物体:

[ˈrɪvɪtɪd] ['mɪsɪz] . [ˈʃepədz] [ə'tenʃ(ə)n] ;
rivetted Mrs . Sheppard's attention ;
铆接 太太 . 谢泼德的 注意力 ;
完全吸引了谢泼德夫人的注意力;

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [dɪd][ʃi:; ji][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ɔ'keɪzənd] [baɪ]
and no sooner did she in some degree recover from the shock occasioned by
和 不 很快 做过 她 在 一些 程度 恢复 从 这 震惊 引发 经过
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [dɪ'beɪst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
the sight of her son's debased condition ,
这 视线 的 她 儿子的 堕落 状况 ,
她刚从目睹儿子堕落境地的震惊中缓过神来, 还没来得及完全恢复过来,

[ðæn; ðən] ,
than ,
比 ,
比,

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [rɪ'mu:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
regardless of any other consideration except his instant removal from the
不管 的 任何 其他 考虑 除了 他的 立即的 移动 从 这
[kən'tæmineɪtɪŋ] [sə'saɪətɪ][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
contaminating society by which he was surrounded ,
污染 社会 经过 哪个 他 曾是 包围 ,
除了让他立即脱离他所处的充满污染的社会环境之外, 不考虑其他任何因素。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkɔ:ʃəs] [plæn][ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] , [ʃi:; ji]
and utterly forgetting the more cautious plan she meant to have adopted , she
和 完全地 遗忘 这 更多的 谨慎 计划 她 意思是 到 有 已采用 , 她
[rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
rushed into the room ,
匆忙 进入 这 房间 ,
她完全忘记了原本打算采取的更为谨慎的计划, 冲进了房间。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] .
and summoned him to follow her .
和 被召唤 他 到 跟随 她 .
她命令他跟她走。

" [hə'loo] ！ " [kraɪd][dʒæk] , [ˈlʊkɪŋ] [rəʊnd] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ɪnˈiːbriːt] [geɪz] [ə'pɑːn]
" **Halloa ！ " cried Jack , looking round , and trying to fix his inebriate gaze upon**
" 喊叫 ！ " 哭 杰克 , 寻找 圆形的 , 和 尝试 到 使固定 他的 醉酒 目光 之上
[ðə; ði] ['spiːkər] ,
the speaker ,
这 扬声器 ,
" 哈喽！ " 杰克喊道 , 环顾四周 , 试图用他醉醺醺的目光看清说话的人。

— " [huːz] [ðæt] ? "
— " **who's that ?** "
— " 谁是 那 ? "

“那是谁？ ”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˈfepəd]
" **Your mother , " replied Mrs . Sheppard .**
" 你的 母亲 , " 回复 太太 : 谢泼德 :

“你母亲，”谢泼德太太回答道。

" [kʌm] [hoʊm] [də'rektli; da'rektli] , [sɜːr] . "
" **Come home directly , Sir .** "
" 来 家 直接地 , 先生 : "

“先生，直接回家吧。”

" ['mʌðər] [biː; bi] — — ！ " [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] .
" **Mother be — — ！ " returned Jack .**
" 母亲 是 — — ！ " 返回 杰克 :

“妈呀——！ ” 杰克回答道。

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] , [bes] ? "
" **Who is it , Bess ?** "
" WHO 是 它 , 贝丝 ? "

“是谁，贝丝？ ”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['edʒwəːθ] [bes] .
" **How should I know ? " replied Edgeworth Bess .**
" 如何 应该 我 知道 ? " 回复 埃奇沃思 贝丝 :

“我怎么会知道呢？ ” 埃奇沃思·贝丝回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [send] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] . "
" **But if it is your mother , send her about her business .** "
" 但 如果 它 是 你的 母亲 , 发送 她 关于 她 商业 : "

“但如果是你母亲，就让她忙自己的事吧。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , " [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedpəʊst] . "
" **That I will , " replied Jack , " in the twinkling of a bedpost .** "
" 那 我 将要 , " 回复 杰克 , " 在 这 闪烁 的 一个 床柱 : "

“我一定会的，” 杰克回答说，“马上就办。”

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mɪnt] , ['mɪsɪz] . [ˈfepəd] - , " [rɔːrd] - ,
" **Glad to see you once more in the Mint , Mrs . Sheppard , " roared Blueskin ,**
" 高兴的 到 看 你 一次 更多的 在 这 薄荷 , 太太 : 谢泼德 , " 咆哮 - ,

“很高兴再次在造币厂见到您，谢泼德夫人，” 布鲁斯金咆哮道。

[huː] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [fʌn] .
who anticipated some fun .
WHO 预期 一些 乐趣 :

谁期待着一些乐趣呢？

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][em 'iː] . "
" **Come and sit down by me .** "
" 来 和 坐 向下 经过 我 : "

“过来，坐到我旁边来。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [kraɪd] [pʊl] ['mæɡət] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l]
" Take a glass of gin , Ma'am , " cried Poll Maggot , holding up a bottle
" 拿 一个 玻璃 的 杜松子酒 , 女士 , " 哭 轮询 蛆 , 保持 向上 一个 瓶子
[ʌv; əv] ['spɪrɪt] ;
of spirit ;
的 精神 ;

“夫人，喝杯杜松子酒吧，”波尔蛆喊道，举起一瓶烈酒；

" [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [jɔr; jər] ['feɪvərɪt] ['lɪkər] , [aɪv] [hɜ:rd] . "
" it used to be your favourite liquor , I've heard . "
" 它 用过的 到 是 你的 最喜欢的 酒 , 我已经 听到 . "

“我听说，这曾经是你最喜欢的酒。”

" [dʒæk] , [maɪ] [ʌv] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['epɜ-d] , [disrɪ'ɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:nt] , " [kʌm] [ə'weɪ] . "
" Jack , my love , " cried Mrs . Sheppard , disregarding the taunt , " come away . "
" 杰克 , 我的 爱 , " 哭 太太 . 谢泼德 , 不予理会 这 嘲讽 , " 来 离开 . "

“杰克，我的爱人，”谢泼德太太不顾嘲讽，喊道，“走吧。”

" [nɑ:t] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ; " [aɪm] [tu:] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] .
" Not I , " replied Jack ; " I'm too comfortable where I am .
" 不是 我 , " 回复 杰克 ; " 我是 也 舒服的 在哪里 我 是 .

“我可不想这样，”杰克回答说，“我现在的的生活太舒服了。”

[bi:; bi] [ɔ:f] ! "
Be off ! "
是 离开 ! "

滚开！

" [dʒæk] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['perənt] .
" Jack ! " exclaimed his unhappy parent .
" 杰克 ! " 惊呼 他的 不开心 父母 .

“杰克！”他那不高兴的父母喊道。

" ['mɪstər] . ['epɜ-d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [læd] ; " [aɪ] [ə'laʊ]
" Mr . Sheppard , if you please , Ma'am , " interrupted the lad ; " I allow
" 先生 . 谢泼德 , 如果 你 请 , 女士 , " 中断 这 小伙子 ; " 我 允许

[ˈnoʊbə:di] [tu:; tə] [kɔ:l] [em 'i:] [dʒæk] .
nobody to call me Jack .
无人 到 称呼 我 杰克 .

“谢泼德先生，夫人，请您，”男孩打断道，“我不允许任何人叫我杰克。”

[du:][aɪ] , [bes] , [eɪ] ? "
Do I , Bess , eh ? "
做 我 , 贝丝 , 嗯 ? "

是吗，贝丝？

" ['noʊbə:di] [wət'evər] , [ʌv] , " [rɪ'plaɪd] ['edʒwə:θ] [bes] ; " ['noʊbə:di] [bʌt; bət] [em 'i:] , [dɪr] . "
" Nobody whatever , love , " replied Edgeworth Bess ; " nobody but me , dear . "
" 无人 任何 , 爱 , " 回复 埃奇沃思 贝丝 ; " 无人 但 我 , 亲爱的 . "

“除了我，亲爱的，没有别人。”埃奇沃思·贝丝回答说，“除了我，没有别人。”

" [ænd; ænd] [em 'i:] , " [ɪn'sɪnju:etɪd] ['mɪsɪz] . ['mæɡət] .
" And me , " insinuated Mrs . Maggot .
" 和 我 , " 暗示 太太 . 蛆 .

“还有我，”玛戈特太太暗示道。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fænsɪ] ['mænz] [kwaɪt] [æz; əz] [fa:nd] [ʌv; əv] [em 'i:] [æz; əz] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [bes] .
" My little fancy man's quite as fond of me as of you , Bess .
" 我的 小的 想要 男人的 相当 作为 喜爱 的 我 作为 的 你 , 贝丝 .

“我的小情人对我的喜爱丝毫不亚于对你，贝丝。”

[eɪnt] [juː; jʊ] , [ˈdʒæki] [ˈdɑːrlɪŋ] ？
Ain't you , Jacky darling ？
不是 你 ， 杰基 亲爱的 ？

是不是你，杰基宝贝？

" [peɪdʒ] -
" **Page 197**
" 页 -

第197页

[nɑːt] [kwɑɪt] , [poʊl] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈʃepəˌd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Not quite , Poll , " returned Mr . Sheppard ; " but I love you next to her ,
不是 相当 ， 轮询 ， " 返回 先生 ； 谢泼德 ； " 但 我 爱 你 下一个 到 她 ，
“不完全是，波尔，”谢泼德先生回答说；“但我喜欢你和她在一起。”

[ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and both of you better than Her , " pointing with the pipe to his
和 两个都 的 你 更好的 比 她 ， " 指向 和 这 管道 到 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 ；

“你们两个都比她强，”他用烟斗指着他的母亲。

" [oʊ] , [ˈhevəns] ！ " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˌd] .
" **Oh , Heavens ! " cried Mrs . Sheppard .**
" 哦 ， 天 ！ " 哭 太太 ； 谢泼德 ；

“哦，天哪！”谢泼德太太喊道。

" [ˈbrɑːvoʊ] ！ " [ˈʃaʊtɪd] - .
" **Bravo ! " shouted Blueskin .**
" Bravo ！ " 喊叫 - ；

“太棒了！”布鲁斯金喊道。

" [tɑːm] [ˈʃepəˌd] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] — [hoʊ] ！ [hoʊ] ！ "
" **Tom Sheppard never said a better thing than that — ho ! ho ! "**
" 汤姆 谢泼德 绝不 说 一个 更好的 事物 比 那 — 何 ！ 何 ！ "

“汤姆·谢泼德说过比这更精彩的话——嚯！嚯！”

" [dʒæk] , " [kraɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][dɪˈstrækʃ(ə)n] , " [juːl] [breɪk] [maɪ]
" **Jack , " cried his mother , wringing her hands in distraction , " you'll break my**
" 杰克 ， " 哭 他的 母亲 ， 拧干 她 双手 在 分心 ， " 你会 休息 我的
[hɑːrt] ！ "
heart ! "
心 ！ "

“杰克，”他的母亲哭喊着，焦躁地搓着手，“你会伤透我的心的！”

" [pəj] ！ [pəj] ！ " [rɪˈtʃːrnd] [hɜːr; hər][sʌŋ] ； " [ˈwɪmɪn] [dəʊnt][soʊ] [ˈiːzəli] [breɪk] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
" **Poh ! poh ! " returned her son ; " women don't so easily break their hearts .**
" 波 ！ 波 ！ " 返回 她 儿子 ； " 女性 不 所以 容易地 休息 他们的 心 ；

“呸！呸！”她的儿子回应道；“女人不会那么容易伤心。”

[duː] [ðeɪ] , [bes] ？ "
Do they , Bess ？ "
做 他们 ， 贝丝 ？ "

真的吗，贝丝？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈpiːld] [tuː; tə] , " [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [sʌnz] .
" **Certainly not , " replied the young lady appealed to , " especially about their sons .**
" 当然 不是 ， " 回复 这 年轻的 女士 上诉 到 ， " 尤其 关于 他们的 儿子们 ；
"
"
"

“当然不是，”那位年轻女士回答道，“尤其是关于他们的儿子。”

" [retʃ] ！ " [kraɪd] ['mɪsɪz] ！ [ˈfɛpəd] ， [ˈbɪtərli] ．
" **Wretch** ！ " **cried** **Mrs** ． **Sheppard** ， **bitterly** ．
" 可怜虫 ！ " 哭 太太 ． 谢泼德 ， 苦涩地 ．

“恶棍！”谢泼德太太愤恨地喊道。

" [aɪ] [seɪ] ， " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈedʒwəːθ] [bes] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfemənɪn] [ɪmprɪˈkeɪ](ə)n] ，
" **I say** ， " **retorted** **Edgeworth** **Bess** ， **with** **a** **very** **unfeminine** **imprecation** ，
" 我 说 ， " 反驳 埃奇沃思 贝丝 ， 和 一个 非常 不女性化的 诅咒 ，
“我说，”埃奇沃思·贝丝反驳道，语气中带着极不女性化的咒骂。

" [aɪ] [ˈænt] [stænd] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑːnsens] ．
" **I shan't stand any more of that nonsense** ．
" 我 不会 站立 任何 更多的 的 那 废话 ．
“我再也无法容忍这种胡闹了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] [retʃ] ， [ˈmædəm] ！
What do you mean by calling me wretch ， **Madam** ！
什么 做 你 意思是 经过 呼叫 我 可怜虫 ， 女士 ！
夫人，您叫我恶棍是什么意思？

" [ɪː; jɪ] [ˈædɪd] [maːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ． [ˈfɛpəd] ， [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
" **she added marching up to Mrs** ． **Sheppard** ， **and** **regarding** **her** **with** **an** ．
" 她 额外 行军 向上 到 太太 ． 谢泼德 ， 和 关于 她 和 一个
[ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [glæns] ．
insolent **and** **threatening** **glance** ．
傲慢的 和 威胁 瞥一眼 ．
“她一边说着，一边走到谢泼德太太面前，用一种傲慢而威胁的眼神看着她。

" [jes] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ， [mæm, mɑːm, məm] ？ " [ˈædɪd] [dʒæk] ， [ˈstægərɪŋ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] ．
" **Yes — what do you mean** ， **Ma'am** ？ " **added** **Jack** ， **staggering** **after** **her** ．
" 是的 — 什么 做 你 意思是 ， 女士 ？ " 额外 杰克 ， 令人震惊 后 她 ．
“是的——夫人，您是什么意思？”杰克踉跄着跟在她身后补充道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ， [maɪ] [lʌv] ， [kʌm] — [kʌm] ， " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ， [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ，
" **Come with me** ， **my love** ， **come — come** ， " **cried** **his** **mother** ， **seizing** **his** **hand** ，
" 来 和 我 ， 我的 爱 ， 来 — 来 ， " 哭 他的 母亲 ， 抓住 他的 手 ，
“跟我来，我的爱人，来——来，”他的母亲一边喊着，一边抓住他的手。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ．
and **endeavouring** **to** **force** **him** **away** ．
和 努力 到 力量 他 离开 ．
并试图将他赶走。

" [hiː; hi] [ˈænt] [goʊ] ， " [kraɪd] [ˈedʒwəːθ] [bes] ， [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ．
" **He shan't go** ， " **cried** **Edgeworth** **Bess** ， **holding** **him** **by** **the** **other** **hand** ．
" 他 不会 去 ， " 哭 埃奇沃思 贝丝 ， 保持 他 经过 这 其他 手 ．
“他不能走！”埃奇沃思·贝丝喊道，同时拉着他的另一只手。

" [hɪr] ， [pʊəl] ， [help] [em ˈiː] ！
" **Here** ， **Poll** ， **help** **me** ！
" 这里 ， 轮询 ， 帮助 我 ！
“来，波尔，帮帮我！”

" [ðʌs] [ɪgˈzɔːtɪd] ， ['mɪsɪz] ． ['mæɡət] [lent] [hɜːr; hər] [ˈpaʊərf(ə)l] [eɪd] ， [ænd; ənd] ， [brɪˈtwɪːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ，
" **Thus exhorted** ， **Mrs** ． **Maggot** **lent** **her** **powerful** **aid** ， **and** ， **between** **the** **two** ，
" 因此 劝勉 ， 太太 ． 蛆 借出的 她 强大的 援助 ， 和 ， 之间 这 二 ，
“在这样的劝说下，玛戈特夫人伸出了援手，两人联手，

[dʒæk] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [ɔːf] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ．
Jack **was** **speedily** **relieved** **from** **all** **fears** **of** **being** **carried** **off** **against** **his** **will** ．
杰克 曾是 迅速地 松了口气 从 全部 恐惧 的 存在 携带 离开 反对 他的 将要 ．
杰克很快就消除了所有被强行带走的恐惧。

[nɑ:tɪ][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈpraʊəs] ,
Not content with this exhibition of her prowess ,
不是 内容 和 这 展览 的 她 能力 ,
她并不满足于仅仅展示自己的实力,

[ðə; ði][ˈæməzɑ:n] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɪnfənt] ,
the Amazon lifted him up as easily as if he had been an infant ,
这 亚马逊 抬起 他 向上 作为 容易地 作为 如果 他 有 到过 一个 婴儿 ,
亚马逊女战士轻而易举地把他抱了起来,就像抱婴儿一样。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈʃəuldəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and placed him upon her shoulders , **to the infinite delight of the**
和 放置 他 之上 她 肩膀 , 到 这 无限 喜 的 这
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

她将他放在自己的肩膀上,这让在场的所有人都欣喜不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkri:st] [dɪˈstres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
and the increased distress of his mother .
和 这 增加 痛苦 的 他的 母亲 .
以及他母亲日益加剧的痛苦。

" [naʊ] , [lets] [si:] [hu:l] [der] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " [ji:; ji] [kraɪd] .
" **Now , let's see who'll dare to take him down , " she cried** .
" 现在 , 我们来吧 看 谁会 敢 到 拿 他 向下 , " 她 哭 .
“现在,让我们看看谁敢把他拉下马!”她喊道。

" [ˈnoʊbə:di][jæl; ʃəl] , " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfepɜ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈelɪveɪtɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" **Nobody shall , " cried Mr . Sheppard from his elevated position** .
" 无人 将 , " 哭 先生 . 谢泼德 从 他的 升高 位置 .
“谁也不许!”谢泼德先生从高处喊道。

" [aɪm][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [du:][æz; əz][aɪ] [pli:z] .
" **I'm my own master now , and I'll do as I please** .
" 我是 我的 自己的 掌握 现在 , 和 患病的 做 作为 我 请 .
“我现在是自己的主人,我想做什么就做什么。”

[aɪl] [tɜ:rn] [ˈkræksmən] , [laɪk] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [rɑ:b][oʊld] [wʊd] — [hi:; hi][hæz; həz] [tʃests] [fʊl] [ʌv; əv]
I'll turn cracksman , like my father — rob old Wood — he has chests full of
患病的 转动 窃盗 , 喜欢 我的 父亲 — 抢 老的 木头 — 他 有 箱子 满的 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
我要像我父亲一样去当窃贼——抢老伍德的钱——他箱子里装满了钱。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [ðeə(r)] [kept] — [aɪl] [rɑ:b][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði][swæg][tu:; tə][ju:; jʊ]
and I know where they're kept — I'll rob him , and give the swag to you
和 我 知道 在哪里 它们是 保留 — 患病的 抢 他 , 和 给 这 纪念品 到 你
, [pʊl] — [aɪl] —
, **Poll — I'll —**
, 轮询 — 患病的 —
我知道它们藏在哪儿——我要去抢他的东西,然后把赃物给你,波尔——我要——

" [peɪdʒ] -
" **Page 198** -
" 页 -

[dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] ; [bʌt; bət] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Jack would have said more ; but , losing his balance , he fell to the ground ,
杰克 会 有 说 更多的 ; 但 , 输 他的 平衡 , 他 跌倒 到 这 地面 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

杰克本想再说些什么；但是，他失去平衡，摔倒在地，然后.....

[wen] ['teɪkən] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrɪfɪktli] [ɪn'sensəb(ə)] .
when taken up , he was perfectly insensible .
什么时候 已采取 向上 , 他 曾是 完美 麻木不仁 .

被抱起时，他完全没有知觉。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [tuː; tə] [sliːp] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [fɪt] ,
In this state , he was laid upon a bench , to sleep off his drunken fit ,
在 这 状态 , 他 曾是 铺设 之上 一个 长椅 , 到 睡觉 离开 他的 醉 合身 ,
在这种情况下，他被放在长凳上，以便睡一觉，平复醉酒后的症状。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['mʌðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ˌsʌpli'keɪʃənz] [ænd; ənd]
while his wretched mother , in spite of her passionate supplications and
尽管 他的 可怜 母亲 , 在 尽管如此 的 她 热情的 祈求 和
[rɪ'zɪstəns] , [wʌz; wəz] , [baɪ] - [kə'mænd] ,
resistance , was , by Blueskin's command ,
反抗 , 曾是 , 经过 - 命令 ,
而他那可怜的母亲，尽管苦苦哀求和反抗，还是被布鲁斯金下令处死。

['fɔːrsəbli] [ɪ'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['drɪvŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] .
forcibly ejected from the house , and driven out of the Mint .
强制 被弹出 从 这 房子 , 和 驱动 出去 的 这 薄荷 .
被强行赶出房子，并被赶出造币厂。

['tʃæptər] ['eks'viː] .
CHAPTER XV :
章 十五 :

第十五章

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ɪn] ['wɪlzden] [tʃɜːrtʃ] .
The Robbery in Willesden Church .
这 抢劫 在 威尔斯登 教会 .

威尔斯登教堂抢劫案。

[ˈtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
During the whole of the next day and night ,
期间 这 所有的 的 这 下一个 天 和 夜晚 ,
接下来的整整一天一夜，

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['hɒvəd] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['detəz] -
the poor widow hovered like a ghost about the precincts of the debtors ' -
这 贫穷的 寡妇 悬停 喜欢 一个 鬼 关于 这 辖区 的 这 债务人 -
[ˈgærɪsn] ,
garrison ,
驻军 ,

可怜的寡妇像幽灵一样在债务人营地附近徘徊。

— [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ([baɪ][ðə; ði] ['mæstɜːz] [ɪk'spres] [ɔːrdərz] ,) [wʌz; wəz] [dɪ'haɪd] [hɜːr; hər] .
— **for admission (by the Master's express orders ,) was denied her** .
— 为了 入学 (经过 这 硕士学位 表达 订单 ,) 曾是 否认 她 .
—根据院长的明确命令，她被拒绝入内。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [sʌn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [əbˈteɪnd] [wʌn][ˈsɑːləteri] [piːs] [ʌv; əv]
She could learn nothing of her son , and only obtained one solitary piece of
她 可以 学习 没有什么 的 她 儿子 , 和 仅有的 获得 一 孤 片 的
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

她对儿子一无所知，只得到一条孤零零的信息。

[wɪtʃ] [ˈædɪd] [tuː; tə] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈliːviːeɪtɪd] [hɜːr; həɾ] [ˈmɪzəri] , — [ˈneɪmli] ,
which added to , rather than alleviated her misery , — namely ,
哪个 额外 到 , 相当 比 缓解 她 苦难 , — 即 ,
这非但没有减轻她的痛苦，反而加剧了她的痛苦——也就是说，

[ðæt] [ˈdʒɑːnəθən][waɪld][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ˈʌvlz] .
that Jonathan Wild had paid a secret visit to the Cross Shovels .
那 乔纳森 荒野 有 有薪酬的一个 秘密 访问 到 这 叉 铲子 .

乔纳森·怀尔德曾秘密拜访过十字铲酒吧。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɪtʃ] [striːt] , [ænd; ənd][æsk][ˈmɪstər] . [ˈwʊdʒ]
At one time , she determined to go to Wych Street , and ask Mr . Wood's
在 一 时间 , 她 决定 到 去 到 女巫 街道 , 和 问 先生 : 伍兹
[ədˈvaɪs][ænd; ənd] [əˈsɪstəns] ,
advice and assistance ,
建议 和 协助 ,

她曾一度决定去威奇街，向伍德先生寻求建议和帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but the thought of the reception she was likely to meet with from his
但 这 想法 的 这 接待 她 曾是 可能 到 见面 和 从 他的
[waɪf] [dɪˈtɜːd] [hɜːr; həɾ][frʌm; frəm][ˈeksəˌkjuːtɪŋ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
wife deterred her from executing this resolution .
妻子 威慑 她 从 执行 这 解决 .

但想到可能会遭到他妻子的冷遇，她便打消了执行这项决定的念头。

[ˈmeni] [ˈʌðər] [ɪkˈspiːdiːənts] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] ;
Many other expedients occurred to her ;
许多 其他 权宜之计 发生 到 她 ;
她还想到了许多其他权宜之计；

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsevrəl] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempʃs] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪnt] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] , [ðeɪ]
but after making several ineffectual attempts to get into the Mint unobserved , they
但 后 制作 一些 无效 尝试 到 得到 进入 这 薄荷 未被观察到的 , 他们
[wɜːr; wər][ɔːl] [əˈbændənd] .
were all abandoned .
是 全部 弃 .

但他们多次尝试潜入造币厂却都失败了，最终全部放弃了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
At length ,
在 长度 ,
最后，

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪfɔːr] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] — [ˈsʌndeɪ] — [ˈhævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [ˈɜːrli]
about an hour before dawn on the second day — Sunday — having spent the early
关于 一个 小时 前 黎明 在 这 第二 天 — 星期日 — 拥有 花费 这 早期的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈwɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɒbəz] - [ˈsæŋktʃueri] ,
part of the night in watching at the gates of the robbers ' sanctuary ,
部分 的 这 夜晚 在 观看 在 这 大门 的 这 强盗 - 避难所 ,
第二天（星期日）黎明前大约一个小时，在强盗藏身之处的大门外守候了大半夜之后，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [rest] , [ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] ['hoʊmwərdz] .
and being almost exhausted from want of rest , she set out homewards .
和 存在 几乎 筋疲力尽的 从 想 的 休息 , 她 放 出去 回家 .

由于缺乏休息，她几乎筋疲力尽，于是启程回家。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [noʊ]
It was a long walk she had to undertake , even if she had endured no
它 曾是 一个 长的 走 她 有 到 承担 , 甚至 如果 她 有 忍受 不
[ˈpri:vɪəs] [fə'ti:g] ,
previous fatigue ,
以前的 疲劳 ,

即使她之前并没有感到疲惫，但这是一段漫长的步行路程。

[bʌt; bət] ['fi:b(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
but feeble as she was , it was almost more than she could accomplish .
但 微弱 作为 她 曾是 , 它 曾是 几乎 更多的 比 她 可以 完成 .

但她身体虚弱，这几乎是她力所不及的。

[ˈdeɪbreɪk] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['waɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['peɪnf(ə)l] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hæroʊ] [roʊd] ; [ænd; ənd] ,
Daybreak found her winding her painful way along the Harrow Road ; and ,
拂晓 成立 她 绕线 她 痛苦 方式 沿着 这 耙 路 ; 和 ,

破晓时分，她艰难地沿着哈罗路蜿蜒前行；

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['ɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['nɪrəst] [kʌt]
in order to shorten the distance as much as possible , she took the nearest cut
在 命令 到 缩短 这 距离 作为 很多 作为 可能的 , 她 采取 这 最近的 切
,
,
,

为了尽可能缩短距离，她选择了最近的岔路。

[ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [medəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
and struck into the meadows on the right .
和 击 进入 这 草地 在 这 正确的 .

然后向右侧的草地冲去。

['krɔ:sɪŋ] ['sevrəl] [fi:ldz] , ['nu:li] [moʊn] , [ɔ:r] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [tedɪd] [heɪ] , [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] ,
Crossing several fields , newly mown , or filled with lines of tedded hay , she arrived ,
十字路口 一些 字段 , 新 修剪过的 , 或者 已填 和 线条 的 泰迪熊 干草 , 她 到达的 ,
她穿过几块田地，有的刚割过草，有的铺满了捆扎好的干草，到达了目的地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第14/32页

[nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [greɪt] [ɪg'zɜ:rʃn] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
not without great exertion , at the summit of a hill .
不是 没有 伟大的 用力 , 在 这 首脑 的 一个 爬坡道 .
并非不费一番力气，而是在山顶上。

[hɪr] [hɜ:r; həɪ] [streŋθ] [kəm'pli:tli] [feɪld] [hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Here her strength completely failed her , and she
这里 她 力量 完全地 失败的 她 , 和 她
在这里，她的力量彻底耗尽了，她

[peɪdʒ] -
Page 199
页 -

第199页

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [rɪ'pəʊz] .
was compelled to seek some repose .
曾是 被迫 到 寻找 一些 休息 .
不得不寻求片刻休息。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [kaʊtʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [heɪ] ,
Making her couch upon a heap of hay ,
制作 她 长椅 之上 一个 堆 的 干草 ,
她把卧榻安在一堆干草上，

[ʃi:; ʃi][sæŋk][æt; ət][wʌnz]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] .
she sank at once into a deep and refreshing slumber .
她 沉没 在 一次 进入 一个 深的 和 令人耳目一新 睡眠 .
她立刻沉入了梦乡，睡得香甜无比。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'wʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
When she awoke , the sun was high in Heaven .
什么时候 她 醒来 , 这 太阳 曾是 高的 在 天堂 .
她醒来时，太阳高挂天际。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [deɪ] : [soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
It was a bright and beautiful day : so bright , so beautiful ,
它 曾是 一个 明亮的 和 美丽的 天 : 所以 明亮的 , 所以 美丽的 ,
那是一个阳光明媚、美好的日子：如此明媚，如此美好。

[ðæt] ['i:v(ə)n][hɜ:r; həɪ][sæd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
that even her sad heart was cheered by it .
那 甚至 她 伤心 心 曾是 欢呼 经过 它 .
就连她那颗悲伤的心也因此而感到欣慰。

[ðə; ði] [er] , ['pɜ:rfju:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [mu:n] [græs] ,
The air , perfumed with the delicious fragrance of the new - mown grass ,
这 空气 , 香 和 这 可口的 香味 的 这 新的 - 修剪过的 草 ,
空气中弥漫着新割青草的芬芳，

[wʌz; wəz][ˈvʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melədɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ;
was vocal with the melodies of the birds ;
曾是 声乐 和 这 旋律 的 这 鸟类 ;
他能听到鸟儿的鸣叫声；

[ðə; ði] [θɪk] ['fəʊlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd]
the thick foliage of the trees was glistening in the sunshine ; all nature seemed
这 厚的 叶子 的 这 树木 曾是 闪闪发光 在 这 阳光 ; 全部 自然 似乎
[ˈhæpi] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;
happy and rejoicing ;
快乐的 和 欢欣鼓舞 ;

阳光下，树木茂密的枝叶闪闪发光；大自然似乎都在欢欣雀跃；

[bʌt; bət] , [ə'blʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [sə'riːn] ['sæbəθ] ['stɪlnəs] ['reɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][kɑːm]
but , above all , the serene Sabbath stillness reigning around communicated a calm
但 , 多于 全部 , 这 安详 安息日 寂静 统治 大约 沟通 一个 冷静的
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .
to her wounded spirit .
到 她 受伤 精神 .

但最重要的是，周围宁静的安息日氛围抚慰了她受伤的心灵。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][dɪd][ðə; ði] ['lʌvli] [siːn] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪzɪd] [ə'pɑːn][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['skwɑːlɪd]
What a contrast did the lovely scene she now gazed upon present to the squalid
什么 一个 对比 做过 这 迷人的 场景 她 现在 凝视 之上 展示 到 这 肮脏的
[ˈneɪbərhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['kwɪtɪd] !
neighbourhood she had recently quitted !
邻里 她 有 最近 辞职 !

她眼前这美丽的景色与她不久前离开的肮脏破败的街区形成了多么鲜明的对比啊！

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ɪk'spændɪd] [ˈprɑːspekts] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][moʊst] ['verɪd] .
On all sides , expanded prospects of country the most exquisite and most varied .
在 全部 侧面 , 扩展 前景 的 国家 这 最多 精美的 和 最多 多种多样 .

四周景色开阔，展现出最精致、最多样的乡村风光。

[ɪ'mɪːdiətli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [leɪ] ['wɪlzdən] ,
Immediately beneath her lay Willesden ,
立即地 下面 她 躺 威尔斯登 ,

在她正下方是威尔斯登，

— [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
— the most charming and secluded village in the neighbourhood of the
— 这 最多 迷人 和 僻 村庄 在 这 邻里 的 这
[mə'trɑːpəlɪs] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['skætərd] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] ,
metropolis — with its scattered farm - houses ,
都会 — 和 它是 疏散 农场 - 房屋 ,

——大都市附近最迷人、最僻静的村庄——村里散落着农舍，

[ɪts]['nəʊb(ə)l] [greɪndʒz] , [ænd; ənd][ɪts][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [ə'blʌv] [ə; eɪ] [groʊv]
its noble granges , and its old grey church - tower just peeping above a grove
它是 高贵 格兰奇 , 和 它是 老的 灰色的 教会 - 塔 只是 偷窥 多于 一个 树林
[ʌv; əv] [rʊk] - ['hɔːntɪd] [triːz] .
of rook - haunted trees .
的 车 - 闹鬼的 树木 .

它高贵的庄园，以及它古老的灰色教堂塔楼，从乌鸦出没的树林中探出头来。

[tɔːrdz] [ðɪs] [spɑːt]['mɪsɪz] . ['ʃepərd] [naʊ] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [steps] .
Towards this spot Mrs . Sheppard now directed her steps .
向 这 点 太太 . 谢泼德 现在 指导 她 步骤 .

谢泼德夫人朝着这个方向走去。

[ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'boʊd] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts]
She speedily reached her own abode , — a little cottage , standing in the outskirts
她 迅速地 达到 她 自己的 住所 , — 一个 小的 小屋 , 常设 在 这 郊区
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
of the village .
的 这 村庄 .

她很快回到了自己的住处——一座位于村郊的小屋。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] [siːmd] ['ɑːmɪnəs] .
The first circumstance that struck her on her arrival seemed ominous .
这 第一的 环境 那 击 她 在 她 到达 似乎 不祥的 .

她抵达后遇到的第一件事似乎预示着不祥之兆。

[hɜːr; hər] [klaːk] [hæd; həd] [staːpt] — [staːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Her clock had stopped — stopped at the very hour on which she had
她 钟 有 停止 — 停止 在 这 非常 小时 在 哪个 她 有
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [mɪnt] !
quitted the Mint !
辞职 这 薄荷 !

她的钟停了——停在了她离开造币厂的那一刻！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪnd] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
She had not the heart to wind it up again .
她 有 不是 这 心 到 风 它 向上 再次 .
她不忍心再把它上弦了。

[ˈæftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ænd] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][ə'taɪər] , ['mɪsɪz] .
After partaking of some little refreshment , and changing her attire , Mrs .
后 参与 的 一些 小的 清爽 , 和 变化 她 服装 , 太太 .
['ʃepərd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .
Sheppard prepared for church .
谢泼德 准备 为了 教会 .

谢泼德太太享用了一些茶点，换了身衣服后，准备去教堂。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][fɑːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɑːmɪŋ] [hɜːr'self] ,
By this time , she had so far succeeded in calming herself ,
经过 这 时间 , 她 有 所以 远的 成功了 在 平静 她自己 ,
这时，她已经成功地让自己平静下来了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][hɜːr; hər]
that she answered the greetings of the neighbours whom she encountered on her
那 她 回答 这 问候 的 这 邻居 谁 她 遭遇 在 她
[wei] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] — [ɪf] ['sɑːrəʊfəli] ,
way to the sacred edifice — if sorrowfully ,
方式 到 这 神圣 大厦 — 如果 悲伤地 ,
她悲伤地回应了在前往圣殿的路上遇到的邻居们的问候。

[stiːl] [kəm'pəʊzdlɪ] .
still composedly .
仍然 镇定 .
依然保持镇定。

['evri] [oʊld] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['wɪlzden] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri]
Every old country church is beautiful , but Willesden is the most beautiful country
每一个 老的 国家 教会 是 美丽的 , 但 威尔斯登 是 这 最多 美丽的 国家
[tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ;
church we know ;
教会 我们 知道 ;

每座古老的乡村教堂都很漂亮，但威尔斯登教堂是我们所知的最美丽的乡村教堂；

[ænd; ænd][ɪn]['mɪsɪz] . ['ʃepərdz] [taɪm] [aɪ 'tiː][wəz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
and in Mrs . Sheppard's time it was even more beautiful than at present ,
和 在 太太 . 谢泼德的 时间 它 曾是 甚至 更多的 美丽的 比 在 展示 ,
在谢泼德夫人那个年代，这里比现在还要美丽。

[wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] [hæz; həz] [prə'si:did] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['ræʃli] [wɪð; wɪθ]
when the hand of improvement has proceeded a little too rashly with
什么时候 这 手 的 改进 有 继续 一个 小的 也 贸然 和
[ˌɔ:ltə'reɪʃəns][ænd; ənd] [rɪ'per] .
alterations and repairs .
变化 和 维修 .

当改进之手在改建和修缮方面过于鲁莽地推进时。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪk'sepʃənz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [pju:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
With one or two exceptions , there were no pews ; and , as
和 一 或者 二 例外情况 , 那里 是 不 教堂长椅 ; 和 , 作为
[pɜ:dʒ] -
除了一两处例外, 教堂里没有长椅; 而且, 由于

Page 200
页 -

第200页

[ðə; ði] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [slait] , [ðə; ði] [si:ts] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd]
the intercourse with London was then but slight , the seats were occupied
这 交往 和 伦敦 曾是 然后 但 轻微 , 这 座位 是 占领
[ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] .
almost exclusively by the villagers .
几乎 只 经过 这 村民们 .

当时与伦敦的往来非常少, 座位几乎全部被村民占据。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [si:ts] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ['fa:rðɪst] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In one of these seats , at the end of the aisle farthest removed from the
在 一 的 这些 座位 , 在 这 结尾 的 这 走道 最远 已移除 从 这
['tʃænsli] ,
chancel ,
圣坛 ,

在这些座位中, 有一个位于过道尽头, 离圣坛最远的位置,

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r'self] ['fɜ:rvəntli] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'voʊʃənz] .
the widow took her place , and addressed herself fervently to her devotions .
这 寡妇 采取 她 地方 , 和 已解决 她自己 热切地 到 她 虔诚 .
寡妇坐到她的位置上, 虔诚地开始祈祷。

[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [fa:r] ,
The service had not proceeded far ,
这 服务 有 不是 继续 远的 ,
服务进展并不顺利,

[wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [pleɪst] [hɪm'self]
when she was greatly disturbed by the entrance of a person who placed himself
什么时候 她 曾是 非常 不安 经过 这 入口 的 一个 人 WHO 放置 他自己
['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] ,
opposite her ,
对面的 她 ,

当她被一个站在她对面的人的出现而感到非常不安时,

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu;; tə] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][a:ts] , [sər'veɪɪŋ]
and sought to attract her attention by a number of little arts , surveying
和 寻求 到 吸引 她 注意力 经过 一个 数字 的 小的 艺术 , 测量
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

于是他用各种小伎俩试图引起她的注意, 比如打量她,

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [ster] .
as he did so , with a very impudent and offensive stare .
作为 他 做过 所以 , 和 一个 非常 厚颜无耻 和 进攻 盯 .

他这样做的时候, 眼神非常无礼和冒犯。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] — [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [ˈniːboʊn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]
With this person — who was no other than Mr . Kneebone — she was too
和 这 人 — WHO 曾是 不 其他 比 先生 : 膝骨 — 她 曾是 也
[wel] [ə'kweɪntɪd] ; ['hævɪŋ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
well acquainted ; having , more than once ,
出色地 熟人 ; 拥有 , 更多的 比 一次 ,

她与这个人——不是别人, 正是克尼伯恩先生——太过熟稔; 不止一次,

[bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ; [ænd; ənd] ,
been obliged to repel his advances ; and ,
到过 有义务 到 击退 他的 进展 ; 和 ,
不得不拒绝他的追求; 而且,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rtnəns] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrɪn][æt; ət] [ə'hʌðər] ['siːz(ə)n] ,
though his impertinence would have given her little concern at another season ,
尽管 他的 无礼 会 有 给定 她 小的 忧虑 在 其他 季节 ,
虽然在其他季节, 他的无礼行为可能不会引起她的太多关注,

[aɪ 'tiː] [naʊ] ['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
it now added considerably to her distraction .
它 现在 额外 相当 到 她 分心 .
这无疑更加分散了她的注意力。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But a far greater affliction was in store for her .
但 一个 远的 更大的 痛苦 曾是 在 店铺 为了 她 .
但更大的苦难还在后头。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [stiːl] ['kwɪkli] ['ɪntuː]
Just as the clergyman approached the altar , she perceived a boy steal quickly into
只是 作为 这 牧师 接近 这 坛 , 她 感知 一个 男生 偷 迅速地 进入
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,
就在牧师走向圣坛时, 她看到一个男孩迅速溜进了教堂。

[ænd; ənd] [ɪn'skɑːns] [hɪm'self] [bɪ'hænd][ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] , [huː] ,
and ensconce himself behind the woollen - draper , who ,
和 安塞 他自己 在后面 这 羊毛 - 德雷珀 , WHO ,
他躲在羊毛布料商身后, 那位布料商:

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æmətɔːrɪ] [pə'sjuːts] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [kən'viːniəns] ,
in order to carry on his amatory pursuits with greater convenience ,
在 命令 到 携带 在 他的 爱慕 追求 和 更大的 方便 ,
为了更方便地进行他的恋爱活动,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and at the same time display his figure (of which he was not a little
和 在 这 相同的 时间 展示 他的 数字 (的 哪个 他 曾是 不是 一个 小的
[veɪn]) [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [əd'væntɪdʒ] ,
vain) to the utmost advantage ,
徒劳) 到 这 极致 优势 ,
同时, 也要最大限度地展现他(他对此颇为自负)的身材优势。

[prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
preferred a standing to a sitting posture .
首选 一个 常设 到 一个 坐着 姿势 .
比起坐姿, 他更喜欢站着。

[ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] ；
Of this boy she had only caught a glimpse ；
的 这 男生 她 有 仅有的 捕捉 一个 一瞥 ；
她只瞥见过这个男孩一眼；

— [bʌt; bət] [ðæt] [ɡlɪmps] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] ， —
— **but that glimpse was sufficient to satisfy her it was her son** ， —
— 但 那 一瞥 曾是 充足的 到 满足 她 它 曾是 她 儿子 ， —
[ænd; ənd] ，
and ；
和 ；
——但那一眼就足以让她确信那就是她的儿子，——而且，

[ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkwɛstʃənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈstɪŋktɪv] [lʌv] ， [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkwɛstʃən]
if she could have questioned her own instinctive love ， **she could not question**
如果 她 可以 有 被质问 她 自己的 本能 爱 ， 她 可以 不是 问题
[hɜːr; hər] [ænˈtɪpəθi] ，
her antipathy ；
她 反感 ；
如果她可以质疑自己本能的爱，她就无法质疑自己的厌恶。

[wen] [fɪː; fɪ] [brˈheld] ， [ˈpɑːrtli] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
when she beheld ， **partly concealed by a pillar immediately in the rear of the**
什么时候 她 观看 ， 部分 暗 经过 一个 支柱 立即地 在 这 后部 的 这
[ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] ，
woollen - draper ；
羊毛 - 德雷珀 ；
当她看到，在羊毛布料商的后方，一根柱子遮挡着一部分人时，

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈtrʌkjələnt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] ．
the dark figure and truculent features of Jonathan Wild ．
这 黑暗的 数字 和 好斗的 特征 的 乔纳森 荒野 ．
乔纳森·怀尔德的黑色身影和凶狠的面容。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ， [ðə; ði] [θɪːf] - [ˈteɪkər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðoʊz] [ɡreɪ] ，
As she looked in this direction ， **the thief - taker raised his eyes — those gray** ，
作为 她 看起来 在 这 方向 ， 这 贼 - 接受者 提高 他的 眼睛 — 那些 灰色的 ，
[blʌd] - [ˈθɜːrsti] [aɪz] ！
blood - thirsty eyes ！
血 - 渴 眼睛 ！
她朝这个方向望去，捕贼者抬起了眼睛——那双灰色的、嗜血的眼睛！

— [ðer; ðər] [ɡler] [froʊz][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ．
— **their glare froze the life - blood in her veins** ．
— 他们的 强光 冻住了 这 生活 - 血 在 她 静脉 ．
他们的目光让她血管里的生命血液都凝固了。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [əˈvɜːtɪd] [hɜːr; hər] [ɡeɪz] ， [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][aɪˈdiːə] [krɔːst] [hɜːr; hər] ．
As she averted her gaze ， **a terrible idea crossed her** ．
作为 她 避免了 她 目光 ， 一个 糟糕的 主意 交叉 她 ．
她移开视线时，一个可怕的念头闪过她的脑海。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðer; ðər] ？
Why was he there ？
为什么 曾是 他 那里 ？
他为什么会在那里？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈtemptər] [der] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ðæt] [ˈseɪkrɪd][spɑːt] ！
why did the tempter dare to invade that sacred spot ！
为什么 做过 这 诱惑者 敢 到 入侵 那 神圣 点 ！
那诱惑者为何胆敢侵犯那神圣之地！

[ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈænsə] [hɜːr; hə] [oʊn] [ˈkwɛstʃənz] , [bʌt; bət] [veɪg] [ˈfɪrʃ(ə)l] [səˈpiʃənz] [pæst]
She could not answer her own questions , but vague fearful suspicions passed
她 可以 不是 回答 她 自己的 问题 , 但 模糊的 可怕 怀疑 通过了
[θruː] [hɜːr; hə] [maɪnd] .
through her mind .
通过 她 头脑 .

她无法回答自己的问题，但模糊的恐惧感却在她脑海中闪过。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [prəˈsiːdɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [kəˈmænd] , " [ðəʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl]
Meanwhile , the service proceeded ; and the awful command , " Thou shalt not steal
同时 , 这 服务 继续 ; 和 这 可怕 命令 , " 你 应 不是 偷
!
!
!

与此同时，礼拜继续进行；可怕的命令是：“不可偷盗！”

" [wʌz; wəz] [ˈsɔːləmli] [ˈʌtəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃɛpərd] ,
" was solemnly uttered by the preacher , when Mrs . Sheppard ,
" 曾是 庄严地 说出 经过 这 牧师 , 什么时候 太太 . 谢泼德 ,
"当谢泼德夫人....."时，牧师郑重地说道。

[huː] [hæd; həd] [əˈgen] [lʊkt] [raʊnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hə] [sʌn] , [brˈheld] [ə; eɪ] [hænd] [glæns]
who had again looked round towards her son , beheld a hand glance
WHO 有 再次 看起来 圆形的 向 她 儿子 , 观看 一个 手 瞥一眼
她再次回头看向儿子，却瞥见一只手。

[peɪdʒ] -
Page 201
页 -

第201页

[əˈbɔːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] .
along the side of the woollen - draper .
沿着 这 边 的 这 羊毛 - 德雷珀 .
沿着羊毛布料商的侧面。

[ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [wʌt] [əˈkɜːrd] , [ðʊʊ] [ʃiː ʃi] [gest] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [sɔː] [ˈdʒɑːnəθənz]
She could not see what occurred , though she guessed it ; but she saw Jonathan's
她 可以 不是 看 什么 发生 , 尽管 她 猜对了 它 ; 但 她 锯 乔纳森的
[ˈdevəliʃ] [ˈtraɪəmfɪŋ] [glæns] ,
devilish triumphing glance ,
恶魔般的 胜利 瞥一眼 ,
她虽然猜到了，但看不到发生了什么；不过她看到了乔纳森那邪恶而得意的眼神。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [aɪˈtiː] , — " [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] — [hɪr] — [ɪn] [ðiːz]
and read in it , — " Your son has committed a robbery — here — in these
和 读 在 它 , — " 你的 儿子 有 坚定的 一个 抢劫 — 这里 — 在 这些
[ˈhəʊli] [wɔːlz] — [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] — [maɪn] [fɔːr; fər] [ˈevər] !
holy walls — he is mine — mine for ever !
圣 墙壁 — 他 是 矿 — 矿 为了 曾经 !
并读到——“你的儿子在这里——在这神圣的城墙内——犯了抢劫罪——他是我的——永远是我的！”

" [ʃiː ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .
" She uttered a loud scream , and fainted .
" 她 说出 一个 大声 尖叫 , 和 昏厥 .
她发出了一声尖叫，然后昏了过去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈdʒɑːnəθən][waɪldʒ] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] .
Jonathan Wild's House in the Old Bailey .
乔纳森 野性的 房子 在 这 老的 贝利 .
乔纳森·怀尔德在老贝利的房子。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[dʒʌst][æz; əz][es ˈtiː] . - [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [wʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈventf(ə)] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th
Just as St . Sepulchre's church struck one , on the eventful night of the 10th
只是 作为 英石 . - 教会 击 一 , 在 这 多事 夜晚 的 这 10th
[ʌv; əv][dʒuːn] ,
of June ,
的 六月 ,

就在圣塞普尔克教堂发生枪击事件的那天晚上，也就是6月10日那个充满变故的夜晚，

([tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][rɪˈkɜːr] ,) [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
(to which it will not be necessary to recur ,) a horseman , mounted on a
(到 哪个 它 将要 不是 是 必要的 到 复发 ,) 一个 骑手 , 安装 在 一个
[ˈpaʊərf(ə)] [ˈtʃɑːrdʒər] ,
powerful charger ,
强大的 充电器 ,

(此处无需赘述) 一名骑着骏马的骑手

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] [baɪ][æn; ən] [əˈtendənt] , [ˈgæləpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and followed at a respectful distance by an attendant , galloped into the
和 随后 在 一个 尊重 距离 经过 一个 服务员 , 疾驰 进入 这
[ˈoʊpən] [speɪs] [ˈfrʌntɪŋ] [ˈnjʊget] ,
open space fronting Newgate ,
打开 空间 正面 纽盖特 ,

在一名侍从的恭敬陪伴下，马儿飞奔进入了纽盖特监狱前的空地。

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdʒ] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] .
and directed his course towards a house in the Old Bailey .
和 指导 他的 课程 向 一个 房子 在 这 老的 贝利 .

然后他朝着老贝利的一栋房子走去。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [hɪz; ɪz] [stiːd] — [ˈstɑːrtld] [əˈpærəntli] [baɪ][sʌm; səm]
Before he could draw in the rein , his steed — startled apparently by some
前 他 可以 画 在 这 缰绳 , 他的 骏马 — 惊慌 显然 经过 一些
[ˈɑːbdʒekt] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪdər] ,
object undistinguishable by the rider ,
目的 无法区分的 经过 这 骑士 ,

还没等他收紧缰绳，他的马——显然是被骑手无法辨认的某个物体惊吓了——

— [swəːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsʌdnəs] [æz; əz][tuː; tə] [ʌnˈsiːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪteɪt] [hɪm; ɪm]
— swerved with such suddenness as to unseat him , and precipitate him
— 急转弯 和 这样的 突然 作为 到 罢免 他 , 和 沉淀 他
[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

——突然转向，把他从座位上甩了下来，摔倒在地。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd][set][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ə; eɪ]
The next moment , however , he was picked up , and set upon his feet by a
这 下一个 片刻 , 然而 , 他 曾是 挑选 向上 , 和 放 之上 他的 脚 经过 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] ,
person who ,
人 WHO ,

然而，下一刻，他被人抱起，并被人放在地上。

[ˈhævɪŋ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [flu:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
having witnessed the accident , flew across the road to his assistance .

拥有 目击者 这 事故 , 飞翔 穿过 这 路 到 他的 协助 .

目睹事故后，他立即飞奔过马路去帮助他。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][hɜ:rt][aɪ][hoʊp] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðɪs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
" You're not hurt I hope , Sir Rowland ? " inquired this individual .

" 你是 不是 伤害 我 希望 , 先生 罗兰 ? " 询问 这 个人 .

“罗兰爵士，您没受伤吧？”那人问道。

" [nɑ:t] [məˈtɪriəli] , [ˈmɪstər] . [waɪld] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪkən] , [ðæts] [ɔ:l] .
" Not materially , Mr . Wild , " replied the other , " a little shaken , that's all .

" 不是 重大 , 先生 . 荒野 , " 回复 这 其他 , " 一个 小的 摇晃 , 那就是 全部 .

“没什么大碍，威尔德先生，”另一个人回答说，“只是有点受惊吓而已。”

[kɜ:rs] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] !
Curses light on the horse !

诅咒 光 在 这 马 !

诅咒马身上的光！

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:d] , [hu:] [kənˈtɪnju:d] [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd]
" he added , seizing the bridle of his steed , who continued snorting and

" 他 额外 , 抓住 这 辔 的 他的 骏马 , who 持续 吸鼻 和

[ˈʃɪvərɪŋ] ,
shivering ,

瑟瑟发抖 ,

“他一边说着，一边抓住马的缰绳，那匹马还在喷着鼻息，浑身颤抖。”

[æz; əz] [ɪf] [sti:l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [əˈlɑ:rm] ; " [wʌt] [kæn; kən][eɪl]
as if still under the influence of some unaccountable alarm ; " what can ail

作为 如果 仍然 在下面 这 影响 的 一些 无法解释 警报 ; " 什么 能 艾尔

[hɪm; ɪm] ? "
him ? "

他 ? "

仿佛仍受某种莫名其妙的惊恐影响；“他到底怎么了？”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:m] , [ˈraɪdɪŋ] [ʌp][æz; əz][hi:; hi]
" I know what ails him , your honour , " rejoined the groom , riding up as he

" 我 知道 什么 疾病 他 , 你的 荣誉 , " 重新加入 这 新郎 , 骑术 向上 作为 他

[spʊk] ;

spoke ;

辐 ;

“我知道他得了什么病，大人，”马夫一边骑马过来一边回答道；

" [ˈhi:z] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] - [nɑ:t][oʊ] - [ðɪs] [wɜ:rlð] . "
" he's seen somethin ' not o ' this world . "

" 他是 已见 某物 - 不是 o - 这 世界 . "

“他见识过不属于这个世界的事物。”

" [moʊst] [ˈlaɪkli] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] ;
" Most likely , " observed Jonathan , with a slight sneer ;

" 最多 可能 , " 观察到 乔纳森 , 和 一个 轻微 冷笑 ;

“很有可能，”乔纳森带着一丝冷笑说道；

" [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhaɪwermən] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][ləst][ɪn] [ˈnjʊget] ,
" the ghost of some highwayman who has just breathed his last in Newgate ,

" 这 鬼 的 一些 强盗 who 有 只是 呼吸 他的 最后的 在 纽盖特 ,

[noʊ] [daʊt] . "

no doubt . "

不 怀疑 . "

“毫无疑问，这是某个刚刚在纽盖特监狱咽气的拦路强盗的鬼魂。”

" [wʌt] [du:] [juː; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ˈtrɛŋkəd] .
" **What do you mean , Sir ?** " **asked Trenchard** .
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? " 问 特伦查德 .

“先生，您是什么意思？”特伦查德问道。

" [ə; eɪ] [fɔ:l] [əˈɡɛnst] [ˈnjʊɡɛt] [ɪz] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ltər] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld]
" **A fall against Newgate is accounted a sign of death by the halter ,** " **replied Wild**
" 一个 落下 反对 纽盖特 是 已记录 一个 符号 的 死亡 经过 这 缰绳 , " 回复 荒野
,
,
,
,

“从纽盖特监狱坠落被视为死刑的征兆，”怀尔德回答道。

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪsˈgaɪzd] [məˈlɪɡnəti] .
" **with ill - disguised malignity** .
和 患病的 - 伪装 恶毒 .

带着毫不掩饰的恶意。

" [tʊʃ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] , [ˈæŋɡrəli] .
" **Tush !** " **exclaimed Sir Rowland , angrily** .
" 屁股 ! " 惊呼 先生 罗兰 , 愤怒地 .

“呸！”罗兰爵士愤怒地喊道。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔ:r] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkər] ,
" **From that door ,** " **continued the thief - taker** ,
" 从 那 门 , " 持续 这 贼 - 接受者 ,

“从那扇门，”捉贼者继续说道，

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈpɔ:rtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈɑ:pəzɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] ,
pointing to the gloomy portal of the prison opposite which they were standing ,
指向 到 这 阴沉 门户网站 的 这 监狱 对面的 哪个 他们 是 常设 ,
他们指着对面监狱阴森森的大门，

" [ðə; ði] [kənˈdemd] [ɑ:r; ər] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈtaɪbə:n] .
" **the condemned are taken to Tyburn** .
" 这 谴责 是 已采取 到 泰伯恩 .

“被判死刑的人会被送往泰伯恩监狱。”

[ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [ˈoʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [nɪr] [ðæt] [dɔ:r] . "
It's a bad omen to be thrown near that door . "
它是 一个 坏的 预兆 到 是 抛掷 靠近 那 门 . "
,

把东西扔到那扇门附近是不祥之兆。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈspekt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌsu:pərˈstɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [waɪld] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **I didn't suspect you of so much superstition , Mr . Wild ,** " **observed the knight** ,
" 我 没有 怀疑 你 的 所以 很多 迷信 , 先生 . 荒野 , " 观察到 这 骑士 ,
[kənˈtemptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“我没想到你竟然如此迷信，威尔德先生，”骑士轻蔑地说道。

" [fæktz] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈkredʒələs] , " [ˈænsər] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ˈdraɪli] .
" **Facts convince the most incredulous ,** " **answered Jonathan , drily** .
" 事实 说服 这 最多 难以置信 , " 回答 乔纳森 , 干巴巴地 .

“事实胜于雄辩，”乔纳森冷冷地回答道。

" [aɪv] [noʊn] [ˈsevrəl] [ˈkeɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ɪɡnəˈmɪniəs] [du:m] [aɪv] [ˈmen](ə)nd] [hæz; həz] [bɪn]
" **I've known several cases where the ignominious doom I've mentioned has been**
" 我已经 已知 一些 案例 在哪里 这 可耻 厄运 我已经 提及 有 到过
[fɔ:rˈtəʊld] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [æz; əz] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:lən] [juː; jʊ] .
foretold by such an accident as has just befallen you .
预言 经过 这样的 一个 事故 作为 有 只是 发生 你 .

“我见过好几个这样的例子，我刚才提到的那种可耻的厄运，都是由像你刚刚遭遇的这种事故预示的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər][praɪs] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekəˈlekt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] ,
There was Major Price — you must recollect him , Sir Rowland ,
那里 曾是 主要的 价格 — 你 必须 追忆 他 , 先生 罗兰 ,
还有普莱斯少校——罗兰爵士, 你一定记得他。

— [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðæt] [ˈveri] [geɪt] .
— **he stumbled as he was getting out of his chair at that very gate .**
— 他 踉跄 作为 他 曾是 获得 出去 的 他的 椅子 在 那 非常 门 .
——他起身离开椅子时, 就在那个门口绊了一下。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeksɪkjʊːtɪd][fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] .
Well , he was executed for murder .
出色地 , 他 曾是 执行 为了 谋杀 .
他因谋杀罪被处决了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑːm] - , [ðə; ði] [ˈhækni] - [ˈkəʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði]
Then there was Tom Jarrot , the hackney - coachman , who was pitched off the
然后 那里 曾是 汤姆 - , 这 哈克尼 - 马车夫 , WHO 曾是 投球 离开 这
[bɑːks] [əˈgenst] [ˈjɑːndər] [ˈkɜːrbˌstoʊn] ,
box against yonder curbstone ,
盒子 反对 远处 路缘石 ,
还有那个叫汤姆·贾罗特的马车夫, 他被人从车厢里扔了出来, 撞到了那边的路沿石上。

[ænd; ənd] [brook] [hɪz; ɪz][leg] .
and broke his leg .
和 打破 他的 腿 .
他摔断了腿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
It was a pity he didn't break his neck , for he was hanged within the
它 曾是 一个 遗憾 他 没有 休息 他的 脖子 , 为了 他 曾是 绞刑 之内 这
[jɪr] .
year .
年 .
可惜他没摔断脖子, 因为不到一年他就被绞死了。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈtoʊbi] [ˈtænər] — "
Another instance was that of Toby Tanner — "
其他 实例 曾是 那 的 托比 皮匠 — "
托比·坦纳的例子也说明了这一点——

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈtrenkɜːd] ; " [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? "
" **No more of this , " interrupted Trenchard ; " where is the boy ? "**
" 不 更多的 的 这 , " 中断 特伦查德 ; " 在哪里 是 这 男生 ? "
“够了,”特伦查德打断道, “那孩子在哪儿? ”

" [nɑːt][faːr] [hens] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] .
" **Not far hence , " replied Wild .**
" 不是 远的 因此 , " 回复 荒野 .
“不远了,”威尔德回答道。

" [æftər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][peɪnz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ˈluːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] . "
" **After all our pains we were near losing him , Sir Rowland . "**
" 后 全部 我们的 疼痛 我们 是 靠近 输 他 , 先生 罗兰 . "
“我们费尽心力, 差点就失去他了, 罗兰爵士。”

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [dɪsˈtrʌstfəli] .
" **How so ? " asked the other , distrustfully .**
" 如何 所以 ? " 问 这 其他 , 不信任地 .
“怎么说? ”对方不信任地问道。

" [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [hɪr] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" **You shall hear** , " **returned Jonathan** .
" 你 将 听到 , " 返回 乔纳森 .

“你将会听到，”乔纳森回答道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmrəd] , [dʒæk] [[ʃɛpəˈd] ,
" **With the help of his comrade** , **Jack Sheppard** ,
" 和 这 帮助 的 他的 同志 , 杰克 谢泼德 ,

“在他的战友杰克·谢泼德的帮助下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [pʊʃ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
the young rascal made a bold push to get out of the round - house ,
这 年轻的 恶棍 制成 一个 大胆的 推 到 得到 出去 的 这 圆形的 - 房子 ,

这个小家伙大胆地试图逃出圆形围屋。

[wer] [maɪ] [ˈdʒænɪzəri] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [tuː] ,
where my janizaries had lodged him , **and would have succeeded too** ,
在哪里 我的 禁卫军 有 已提交 他 , 和 会 有 成功了 也 ,
[ɪf] , [baɪ] [ɡʊd] [lʌk] ,
if , by good luck ,
如果 , 经过 好的 运气 ,

我的近卫军把他关押在那里，如果运气好的话，他们也会成功。

— [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrts] [soʊ][ˈjuːsf(ə)] [æn; ən][ˈeɪdʒənt][æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] , —
— **for the devil never deserts so useful an agent as I am** , **Sir Rowland** , —
— 为了 这 魔鬼 绝不 沙漠 所以 有用 一个 代理人 作为 我 是 , 先生 罗兰 , —

[aɪ][ˈhædnt] [əˈraɪvd]
I hadn't arrived
我 之前没有 到达的

——因为魔鬼从不抛弃像我这样得力的代理人，罗兰爵士，——我还没到。

[pɛrdʒ] -
Page 203
页 -

第203页

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] .
in time to prevent him .
在 时间 到 防止 他 .

及时阻止了他。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [maɪ][ˈoʊldɪst][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪst] [ˈsetər] , [ˈeɪbrəhæm][mɛnˈdez, ˈmɛndɛz] ,
As it was , **my oldest and trustiest setter** , **Abraham Mendez** ,
作为 它 曾是 , 我的 最老 和 最值得信赖的 塞特 , 亚伯拉罕 门德斯 ,

当时，我最年长、最值得信赖的二传手，亚伯拉罕·门德斯，

[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [wɪl] [dɪˈpraɪv] [emˈiː][ʌv; əv]
received a blow on the head from one of the lads that will deprive me of

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] ,
his services for a week to come ,
他的 服务 为了 一个 星期 到 来 ,

其中一个小伙子打了我一拳，我的头被打肿了，接下来一周他都不能上场了。

— [ɪf] , [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt][dɪsˈeɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] .
— **if , indeed it does not disable him altogether** .
— 如果 , 的确 它 做 不是 禁用 他 共 .

——如果这真的没有让他完全丧失行动能力的话。

[haʊˈevər] , [ɪf] [aɪv] [lɔːst] [wʌn] [ˈsɜːrvənt] , [aɪv] [geɪnd] [əˈnʌðər] , [ðæts] [wʌn] [ˈkʌmfərt] .
However , if I've lost one servant , I've gained another , that's one comfort .
然而 , 如果我已经丢失的 一 仆人 , 我已经 获得 其他 , 那就是 一 舒适 .

不过，如果我失去了一个仆人，就得到了另一个，这多少算是一种安慰。

[dʒæk] [ˈʃepə-d] [ɪz] [naʊ] [ˈhoʊli] [ɪn][mai][hændz] . " **Jack Sheppard is now wholly in my hands** . "

杰克 谢泼德 是 现在 完全 在 我的 双手 . "

杰克·谢泼德现在完全由我掌控了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][em 'iː] , [sɜːr] ? " [sed] [ˈtrɛŋkə-d] , [ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːrt] . **" What is this to me , Sir ? " said Trenchard , cutting him short .**

" 什么 是 这 到 我 , 先生 ? " 说 特伦查德 , 切割 他 短的 .

“这与我何干，先生？”特伦查德打断他说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [θiːf] - [ˈteɪkər] , [ˈkəʊldli] . **" Nothing whatever , " rejoined the thief - taker , coldly .**

" 没有什么 任何 , " 重新加入 这 贼 - 接受者 , 冷冷地 .

“没什么，”捉贼者冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː] . **" But it is much to me .**

" 但 它 是 很多 到 我 .

但这对我来说意义重大。

[dʒæk] [ˈʃepə-d] [ɪz][tuː; tə][em 'iː] [wʌt] [temz] [ˈdæərəl] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [æŋ; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] **Jack Sheppard is to me what Thames Darrell is to you — an object of hatred**

杰克 谢泼德 是 到 我 什么 泰晤士河 达雷尔 是 到 你 — 一个 目的 的 仇恨

.
:
.

杰克·谢泼德之于我，就像泰晤士·达雷尔之于你——都是令人憎恨的对象。

[aɪ] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [grʌdʒ] : [ðæt] [aɪ] [ˈsetld] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . **I owed his father a grudge : that I settled long ago .**

我 欠款 他的 父亲 一个 怨恨 : 那 我 定居 长的 前 .

我曾对他的父亲怀恨在心，但那份怨恨早已化解。

[aɪ] [oʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [ðə; ðɪ] [det] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] **I owe his mother one , and will repay the debt , with interest , to her son**

我 欠 他的 母亲 一 , 和 将要 偿还 这 债务 , 和 兴趣 , 到 她 儿子

.
:
.

我欠他母亲一个人情，我会连本带利地偿还给她的儿子。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌnz] , **I could make away with him at once ,**

我 可以 制作 离开 和 他 在 一次 ,

我可以立刻把他带走。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈnefjuː] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] , **as you are about to make away with your nephew , Sir Rowland ,**

作为 你 是 关于 到 制作 离开 和 你的 侄子 , 先生 罗兰 ,

当你即将带着你的侄子罗兰爵士逃走时，

— [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʊdnt] [sɜːrv] [maɪ][tɜːrn] . **— but that wouldn't serve my turn .**

— 但 那 不会 服务 我的 转动 .

——但那样就轮不到我了。

[tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːt] , [maɪ] [ˈvendʒəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtɑːrdi] . **To be complete , my vengeance must be tardy .**

到 是 完全的 , 我的 复仇 必须 是 迟迟 .

我的复仇必须姗姗来迟，才能算彻底完成。

[ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [preɪ] , [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

Certain of my prey , I can afford to wait for it .
肯定 的 我的 猎物 , 我 能 买得起 到 等待 为了 它 .

既然我确信猎物就在那里, 我可以等它。

[bɪˈsɑrdz] , [rɪˈvendʒ] [ɪz] [ˈsweɪtənd] [baɪ] [dɪˈleɪ] ;

Besides , revenge is sweetened by delay ;
除了 , 复仇 是 加糖 经过 延迟 ;

此外, 延迟复仇会让复仇更加甜蜜;

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdʌldʒ] [tu:] [ˈfri:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [tu:; tə][rɑ:b][aɪ ˈti:][ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ɪts] [zest] .

and I indulge too freely in the passion to rob it of any of its zest .
和 我 放纵 也 自由 在 这 热情 到 抢 它 的 任何 的 它是 热情 .

我太沉溺于这种激情之中, 以至于无法剥夺它任何活力。

[aɪv] [wɑ:tft] [ðɪs] [læd] — [ðɪs] [ˈʃepəd] — [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] ; [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv]

I've watched this lad — this Sheppard — from infancy ; and , though I have
我已经 观看 这 小伙子 — 这 谢泼德 — 从 婴儿期 ; 和 , 尽管 我 有

[əˈpærəntli] [kənˈsɜ:rnd] [maɪˈself][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

apparently concerned myself little about him ,
显然 担心的 我 小的 关于 他 ,

我从小就看着这个孩子——这个谢泼德——长大; 虽然表面上我似乎很少关心他,

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] .

I have never lost sight of my purpose .
我 有 绝不 丢失的 视线 的 我的 目的 .

我从未忘记我的目标。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [ˈdi:sntli] — [ˈɑ:nɪstli] ; [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [wʊd]

I have suffered him to be brought up decently — honestly ; because I would
我 有 遭受 他 到 是 带来 向上 体面地 — 诚实地 ; 因为 我 会

[meɪk] [hɪz; ɪz][fɔ:l][ðə; ði] [ˈgreɪtər] ,

make his fall the greater ,
制作 他的 落下 这 更大的 ,

我让他接受了体面、诚实的教育; 因为我不想让他堕落得更惨重。

[ænd; ənd] [ˈdi:pən] [ðə; ði] [wu:nd] [aɪ] [ment] [tu:; tə][ɪnˈflɪkt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

and deepen the wound I meant to inflict upon his mother .
和 深化 这 伤口 我 意思是 到 造成 之上 他的 母亲 .

加深我原本打算加在他母亲身上的伤痕。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][æɪ; əɪ] [pərˈsu:] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kɔ:rs] ; [frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] [hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] [meɪ]

From this night I shall pursue a different course ; from this night his ruin may
从 这 夜晚 我 将 追求 一个 不同的 课程 ; 从 这 夜晚 他的 废墟 可能

[bi:; bi][ˈdɜ:tɪd] .

be dated .
是 日期 .

从今夜起, 我将另辟蹊径; 从今夜起, 他的毁灭也将随之而来。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][tæsk] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] —

He is in the care of those who will not leave the task assigned to them —
他 是 在 这 关心 的 那些 WHO 将要 不是 离开 这 任务 分配 到 他们 —

[ðə; ði] [ˈʌtər] [pərˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] — [hæf] - [ˈfɪnɪft] .

the utter perversion of his principles — half - finished .
这 说出 变态 的 他的 原则 — 一半 - 完成的 .

他现在由那些不会半途而废的人照顾——这些人肩负着彻底颠覆他原则的重任。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sti:pt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn][vaɪs][ænd; ənd] [dɪˈprævəti] ;

And when I have steeped him to the lips in vice and depravity ;
和 什么时候 我 有 浸泡 他 到 这 嘴唇 在 副 和 堕落 ;

当我让他彻底沉溺于罪恶和堕落之中时;

[wen] [aɪ][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [kraɪm] ;
when I have led him to the commission of every crime ;
什么时候 我 有 引领 他 到 这 委员会 的 每一个 犯罪 ;

当我引诱他犯下每一项罪行时；

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [rɪ'tri:t] [nɔːr] [æd'væns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['plʌndəd]
when there is neither retreat nor advance for him ; when he has plundered
什么时候 那里 是 两者都不 撤退 也不 进步 为了 他 ; 什么时候 他 有 掠夺
[hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ,
his benefactor ,
他的 恩人 ,

当他既无退路也无路可退；当他掠夺了恩人之后，

[ænd; ænd]['broʊkən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðen] — [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
and broken the heart of his mother — then — but not till then ,
和 破碎的 这 心 的 他的 母亲 — 然后 — 但 不是 直到 然后 ;
然后，他伤透了母亲的心——那时——但直到那时才做到。

[aɪ] [wɪl] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] ['faːðər] .
I will consign him to the fate to which I consigned his father .
我 将要 交付 他 到 这 命运 到 哪个 我 寄售 他的 父亲 .
我将让他遭受与他父亲同样的命运。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][duː] — [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː] . "
This I have sworn to do — this I will do . "
这 我 有 宣誓 到 做 — 这 我 将要 做 . "

我已发誓要做这件事——我一定会做到。

" [nɑːt] [ən'les] [jɔːr; jər] [skʌlz] ['bʊlɪt] - [pruːf] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ; [ænd; ænd] ,
" Not unless your skull's bullet - proof , " cried a voice at his elbow ; and ,
" 不是 除非 你的 头骨的 子弹 - 证明 , " 哭 一个 噪音 在 他的 弯头 ; 和 ,
“除非你的脑袋刀枪不入，”他身旁传来一个声音喊道；而且，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]
as the words were uttered , a pistol
作为 这 字 是 说出 , 一个 手枪
话音刚落，一把手枪就响了起来。

[peɪdʒ] -
Page 204
页 -

第204页

[wʌz; wəz] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] , — ['fɔːrtʃənətli] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ðə; ði]
was snapped at his head , which , — fortunately or unfortunately , as the
曾是 啪啪 在 他的 头 , 哪个 , — 幸运的是 或者 很遗憾 , 作为 这
[rɪˈdər] [pliːzɪz] , — ['oʊnli][bɜːrnt][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] .
reader pleases , — only burnt the priming .
读者 请 , — 仅有的 烧焦的 这 底漆 .

子弹击中了他的头部，幸运的是，或者不幸的是（由读者自行判断），子弹只是烧毁了引线。

[ðə; ði] [bleɪz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sə'fɪ](ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] - ['teɪkər][ðə; ði] [fɪtʃər]
The blaze , however , was sufficient to reveal to the thief - taker the features
这 火焰 , 然而 , 曾是 充足的 到 揭示 到 这 贼 - 接受者 这 特征
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ə'sæsn] .
of his intended assassin .
的 他的 故意的 刺客 .

然而，这场大火足以让抓捕窃贼的人看清他要刺杀的人的长相。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wɑːtʃmən] .
They were those of the Irish watchman .
他们 是 那些 的 这 爱尔兰 守望者 .

他们是爱尔兰守夜人的人。

" [ɑ:] ! ['teri] [oo'fleiɹhɜ:ti, oo'fleiɹɜ:ti] !
" **Ah ! Terry O'Flaherty !**
" 啊 ! 特里 奥弗莱厄蒂 !

“啊！特里·奥弗莱厄蒂！”

" [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ˈdʒɑ:nəθən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdɪskəm'pouzər] .
" **vociferated Jonathan , in a tone that betrayed hot the slightest discomposure .**
" 大声喊叫 乔纳森 , 在 一个 语气 那 背叛 热的 这 丝毫 不安 .

“乔纳森大声说道，语气中丝毫没有流露出不安。”

" [ɑ:] ! ['teri] [oo'fleiɹhɜ:ti, oo'fleiɹɜ:ti] !
" **Ah ! Terry O'Flaherty !**
" 啊 ! 特里 奥弗莱厄蒂 !

“啊！特里·奥弗莱厄蒂！”

" [hi:; hi][kraɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['aɪrɪ'mən] ,
" **he cried , shouting after the Irishman ,**
" 他 哭 , 喊叫 后 这 爱尔兰人 ,

他冲着那个爱尔兰人喊叫，

[hu:] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərəs] [ə'tempt]
who took to his heels as soon as he found his murderous attempt
WHO 采取 到 他的 高跟鞋 作为 很快 作为 他 成立 他的 杀人犯 试图
[ʌnsək'sesfl] ; " [ju:; jʊ] [meɪ] [rʌn] ,
unsuccessful ; " you may run ,
不成功 ; " 你 可能 跑步 ,

他一发现谋杀未遂就拔腿就跑；“你可以跑了，

[bʌt; bət] [ju:l] [nɑ:t][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃ] .
but you'll not get out of my reach .
但 你会 不是 得到 出去 的 我的 抵达 .

但你逃不出我的掌控。

[aɪl] [pʊt][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][dɔ:gz][ɑ:n][jɔ:; jər] [træk] , [hu:l] [su:n] [hʌnt] [ju:; jʊ] [daʊn] .
I'll put a brace of dogs on your track , who'll soon hunt you down .
患病的 放 一个 支撑 的 狗 在 你的 追踪 , 谁会 很快 打猎 你 向下 .

我会派两只猎犬追踪你，它们很快就会把你抓获。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [swɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['æftər][nekst] ['seɪnz] , [ɔ:r][maɪ] ['neɪmz] [nɑ:t][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] .
You shall swing for this after next sessions , or my name's not Jonathan Wild .
你 将 摇摆 为了 这 后 下一个 会议 , 或者 我的 名字 不是 乔纳森 荒野 .

下次训练结束后，你必须接受这个挑战，否则我就不叫乔纳森·怀尔德了。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ,
I told you , Sir Rowland , " he added , turning to the knight , and chuckling ,
我 讲述 你 , 先生 罗兰 , " 他 额外 , 转弯 到 这 骑士 , 和 轻笑 ,

“我告诉过你，罗兰爵士，”他转过身对骑士说，轻笑了一声。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ['nevər] [dɪ'zɜ:rts] [em 'i:] . "
" **the devil never deserts me .** "
" 这 魔鬼 绝不 沙漠 我 . "

“魔鬼从未抛弃我。”

" [kən'dʌkt] [em 'i:][tu:; tə][jɔ:; jər] ['dwelɪŋ] , [sɜ:r] , [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] , " [sed] ['tɹenɹkɜ:d] , ['stɜ:rnli]
" **Conduct me to your dwelling , Sir , without further delay , " said Trenchard , sternly**
" 执行 我 到 你的 住宅 , 先生 , 没有 更远 延迟 , " 说 特伦查德 , 严厉地
, — " [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] . "
, — " **to the boy .** "
, — " 到 这 男生 . "

“先生，请立即带我到您的住处去，”特伦查德严厉地说，“带那个男孩去。”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [nɑ:t][æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] [waɪld] .

" The boy's not at my house , " replied Wild .
" 这 男孩们 不是 在 我的 房子 , " 回复 荒野 .

“那孩子不在我家,”怀尔德回答说。

" [wer] [ɪz][hi; hi] , [ðen] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈðər] , [ˈheɪstɪli] .

" Where is he , then ? " demanded the other , hastily .
" 在哪里 是 他 , 然后 ? " 要求 这 其他 , 草草 .

“那他到底在哪儿? ”另一个人急忙问道。

" [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wi;; wi][kɔ:l][ðə; ði][dɑ:rk] [haʊs] [æt; ət] - , " ['ænsər] ['dʒɑ:nəθən] ,
" At a place we call the Dark House at Queenhithe , " answered Jonathan ,
" 在 一个 地方 我们 称呼 这 黑暗的 房子 在 - , " 回答 乔纳森 ,

“在皇后镇一个我们称之为‘黑暗之屋’的地方,”乔纳森回答道。

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈʌndər] - [graʊnd] [ˈtævərən][ɔ:r] [naɪt] - [ˈselər] , [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] - [saɪd] ,
" a sort of under - ground tavern or night - cellar , close to the river - side ,
" 一个 种类 的 在下面 - 地面 酒馆 或者 夜晚 - 地窖 , 关闭 到 这 河 - 边 ,

“一种靠近河边的地下酒馆或夜酒馆,

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kru:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌt] [ˈskɪpər] , [tu;; tə] [hu:z] [ker] [ˈhi:z][tu;; tə]
and frequented by the crew of the Dutch skipper , to whose care he's to
和 经常光顾 经过 这 全体人员 的 这 荷兰语 船长 , 到 谁 关心 他是 到

[bi;; bi] [kə'mɪtɪd] .

be committed .
是 坚定的 .

他将被托付给荷兰船长的船员照料,而这艘船也经常有船员光顾。

[ju;; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [ˌæprɪˈhenʃənz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] .

You need have no apprehensions about him , Sir Rowland .
你 需要 有 不 担忧 关于 他 , 先生 罗兰 .

罗兰爵士,您不必对他有任何疑问。

[ˈhi:z] [seɪf] [ɪˈnʌf] [naʊ] .

He's safe enough now .
他是 安全的 足够的 现在 .

他现在很安全了。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [kwɪlt] [ˈɑ:rnəld][ænd; ənd] - [væn] - — [ðə; ði] [ˈskɪpər] [aɪ]
I left him in charge of Quilt Arnold and Rykhart Van Galgebrok — the skipper I
我 左边 他 在 收费 的 被子 阿诺德 和 - 范 - 这 船长 我

[spu:k] [ʌv; əv] — [wɪð; wɪθ] [strikt] [ˈɔ:rdərz][tu;; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi] [meɪd] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [əˈtempt]
spoke of — with strict orders to shoot him if he made any further attempt
辐 的 — 和 严格的 订单 到 射击 他 如果 他 制成 任何 更远 试图

[æt; ət] [ɪˈskeɪp] ;

at escape ;
在 逃脱 ;

我把他交给奎尔特·阿诺德和里克哈特·范·加尔格布罗克（我之前提到的船长）看管,并严令如果他再试图逃跑,就开枪打死他;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑ:t] [lædz] — [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈspeʃəli] — [tu;; tə][bi;; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] .

and they're not lads — the latter especially — to be trifled with .
和 它们是 不是 小伙子们 — 这 后者 尤其 — 到 是 琐碎 和 .

而且他们可不是好惹的——尤其是后者。

[aɪ] [di:md] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ˈpru:d(ə)nt][tu;; tə] [send] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [haʊs] [ðæn; ðən][tu;; tə] [brɪŋ]
I deemed it more prudent to send him to the Dark House than to bring
我 被认为 它 更多的 谨慎 到 发送 他 到 这 黑暗的 房子 比 到 带来

[hɪm; ɪm] [hɪr] ,

him here ,
他 这里 ,

我认为把他送到黑暗之屋比把他带到这里更明智。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɜ:rtʃ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈdɑ:ptɪv] [ˈfa:ðər] — [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] [wɒd] .
in case of any search after him by his adoptive father — the carpenter Wood .
在 案件 的 任何 搜索 后 他 经过 他的 收养 父亲 — 这 木匠 木头 .
万一他的养父——木匠伍德——找到他。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm][pʊt][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - [jɔ:r'self] , [sɜ:r]
If you choose , you can see him put on board the Zeeslang yourself , Sir
如果 你 选择 , 你 能 看 他 放 在 木板 这 - 你自己 , 先生
[ˈrəʊlənd] .
Rowland .
罗兰 .

罗兰爵士，如果您愿意，您可以亲自去看他登上“泽斯兰号”飞船。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ju:l] [fɜ:rst] [əˈkʌmpəni] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ˈdwelɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
But , perhaps , you'll first accompany me to my dwelling for a moment ,
但 , 也许 , 你会 第一的 陪伴 我 到 我的 住宅 为了 一个 片刻 ,
不过，或许，您能先陪我到我的住处待一会儿吗？

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈkaʊnts] [brɪˈɔ:r] [wi:; wi][stɑ:rt] .
that we may arrange our accounts before we start .
那 我们 可能 安排 我们的 账户 前 我们 开始 .
这样我们就可以在开始之前安排好账目。

[aɪv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈnesəseri] [də'rek](ə)nʒ][tu:; tə] [li:v] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] ,
I've a few necessary directions to leave with my people ,
我已经 一个 很少 必要的 方向 到 离开 和 我的 人们 ,
我还有一些必要的指示要留给我的部下。

[tu:; tə][pʊt] - [ɪm] [ɑ:n][ðər; ðər] [ɡɑ:rd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
to put 'em on their guard against the chance of a surprise .
到 放 - 呃 在 他们的 警卫 反对 这 机会 的 一个 惊喜 .
让他们提高警惕，以防发生意外。

[ˈsʌfər] [em 'i:][tu:; tə] [prɪ'si:d] [ju:; jʊ] .
Suffer me to precede you .
遭受 我 到 先于 你 .

请允许我先行。

[ðɪs] [wei] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] .
This way , Sir Rowland .
这 方式 , 先生 罗兰 .

这边请，罗兰爵士。

" [peɪdʒ] -
" **Page 205**
" 页 -

第205页

[ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkərz] [ˈrezɪdəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈdɪzməl] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈhæbrɪteɪʃn] , [ˈsepəreɪtɪd]
The thief - taker's residence was a large dismal - looking , habitation , separated
这 贼 - 接受者的 住宅 曾是 一个 大的 惨淡 - 寻找 , 居住地 , 分开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ] [flæɡd] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,
from the street by a flagged court - yard ,
从 这 街道 经过 一个 已标记 法庭 - 院子 ,

捉贼者的住所是一栋外观阴森的大房子，与街道之间隔着一个铺着石板的院子。

[ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈprəʊtʃ] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] .
and defended from general approach by an iron railing .
和 辩护 从 一般的 方法 经过 一个 铁 栏杆 .

并用铁栏杆阻挡外界靠近。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈderlaɪt] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɑːmbər][ænd; ənd] [səˈspiʃəs] [ər] ,
Even in the daylight , it had a sombre and suspicious air ,
甚至 在 这 日光 , 它 有 一个 阴沉 和 可疑的 空气 ,
即使在白天, 它也弥漫着阴森诡异的气氛。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][slɪŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈhaʊzɪz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
and seemed to slink back from the adjoining houses , as if afraid of
和 似乎 到 潜行 后退 从 这 相邻的 房屋 , 作为 如果 害怕的 的
[ðer; ðər][səˈsaɪəti] .
their society .
他们的 社会 .

他们似乎从邻近的房间里偷偷溜走, 好像害怕他们的社交圈一样。
[ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] , [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] ,
In the obscurity in which it was now seen , it looked like a prison , and ,
在 这 朦胧 在 哪个 它 曾是 现在 已见 , 它 看起来 喜欢 一个 监狱 , 和 ,
在如今这般昏暗的光线下, 它看起来像一座监狱, 而且,

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɑːnəθənz] [ˈfænsɪ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][rɪˈzemb(ə)l] [wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
indeed , it was Jonathan's fancy to make it resemble one as much as
的确 , 它 曾是 乔纳森的 想要 到 制作 它 类似 一 作为 很多 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

事实上, 让房子尽可能地像个房子是乔纳森的主意。
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈgreɪtɪd] , [ðə; ði] [dɔːz] [bɑːrd] ;
The windows were grated , the doors barred ;
这 视窗 是 磨碎的 , 这 门 禁止 ;
窗户装上了铁栅栏, 门也装上了铁门;

[iːtʃ] [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] ;
each room had the name as well as the appearance of a cell ;
每个 房间 有 这 姓名 作为 出色地 作为 这 外貌 的 一个 细胞 ;
每个房间都有牢房的名字和外观;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɒtər] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ˈhæbɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒeɪlər] ,
and the very porter who stood at the gate , habited like a jailer ,
和 这 非常 搬运工 WHO 站立 在 这 门 , 居住地 喜欢 一个 狱卒 ,
还有那个站在门口的守门人, 穿着打扮像个狱卒。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡɜːrdl] ,
with his huge bunch of keys at his girdle ,
和 他的 巨大的 束 的 钥匙 在 他的 腰带 ,
他腰间别着一大串钥匙,

[hɪz; ɪz] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][ˈsɜːrli] [dɪˈmiːnər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔːrəʊd]
his forbidding countenance and surly demeanour seemed to be borrowed
他的 禁止 面容 和 粗鲁 风度 似乎 到 是 借来的
[frʌm; frəm] [ˈnjuːɡet] .
from Newgate .
从 纽盖特 .

他那令人望而生畏的面容和粗暴的举止, 似乎是从纽盖特监狱里学来的。
[ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɑːks] ,
The clanking of chains , the grating of locks ,
这 叮当作响 的 链条 , 这 格栅 的 锁 ,
铁链的叮当声, 锁的摩擦声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ˈboʊlts][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ˈdʒɑːnəθənz] [ɪrz] ,
and the rumbling of bolts must have been music in Jonathan's ears ,
和 这 隆隆声 的 螺栓 必须 有 到过 音乐 在 乔纳森的 耳朵 ,
而螺栓的隆隆声对乔纳森来说, 想必是悦耳动听的音乐。

[soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə] ['sʌbdʒekt] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saʊndz] .
so much pains did he take to subject himself to such sounds .

所以 很多 疼痛 做过 他 拿 到 主题 他自己 到 这样的 声音 .

他竟然如此费尽心思让自己忍受这样的声音。

[ðə; ði] ['skænti] ['fɜːrniʃtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˌkɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['dʌndʒən] - [laɪk]
The scanty furniture of the rooms corresponded with their dungeon - like

这 稀少 家具 的 这 房间 对应 和 他们的 地牢 - 喜欢

['æspekt] .
aspect .

方面 .

房间里简陋的家具与它地牢般的氛围相符。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ʌnd] ['peɪntɪd] [ɪn] [stoʊn] - ['kʌlər] ; [ðə; ði] [flɔːrɪz] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
The walls were bare , and painted in stone - colour ; the floors , devoid of

这 墙壁 是 裸 , 和 绘 在 石头 - 颜色 ; 这 楼层 , 缺乏 的

['kɑːrpiʔ] ; [ðə; ði] [bedz] ,
carpet ; the beds ,

地毯 ; 这 床 ,

墙壁光秃秃的, 涂成了石色; 地板上没有地毯; 床,

[ʌv; əv] ['hæŋɡɪŋz] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ʌv; əv][blaɪndz] ; [ænd; ʌnd] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θiːf] - ['teɪkərz] [oʊn]
of hangings ; the windows , of blinds ; and , excepting in the thief - taker's own

的 绞刑 ; 这 视窗 , 的 百叶窗 ; 和 , 除外 在 这 贼 - 接受者的 自己的

['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] ,
audience - chamber ,

观众 - 房间 ,

绞刑架; 窗户; 百叶窗; 以及, 除了捕盗者自己的覲见室之外,

[ðər; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ;
there was not a chair or a table about the premises ;

那里 曾是 不是 一个 椅子 或者 一个 桌子 关于 这 前提 ;

屋内连张椅子或桌子都没有;

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'viːnjənsɪs] ['biːɪŋ] ['elsˌwer] [sə'plaɪd] [baɪ] [bentʃɪz] , [ænd; ʌnd] [diːl] -
the place of these conveniences being elsewhere supplied by benches , and deal -

这 地方 的 这些 便利设施 存在 别处 供应 经过 长椅 , 和 交易 -

['bɔːrdz] [leɪd] [ə'krɔːs] [dʒɔɪnt] - ['stuːlz] .
boards laid across joint - stools .

板 铺设 穿过 联合的 - 凳子 .

这些便利设施在其他地方由长凳和横放在双人凳上的木板提供。

[ɡreɪt] [stoʊn] [s'teəkeɪsɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] , [ænd; ʌnd] [lɔːŋ] ['ɡluːmi]
Great stone staircases leading no one knew whither , and long gloomy

伟大的 石头 楼梯 领导 不 一 知道 往哪里去 , 和 长的 阴沉

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,

段落 ,

巨大的石阶通向无人知晓的尽头, 还有漫长阴暗的通道。

[ɪm'prest] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ]
impressed the occasional visitor with the idea that he was traversing a

印象深刻 这 偶然 游客 和 这 主意 那 他 曾是 穿越 一个

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][væst] [ɪk'stent] ;
building of vast extent ;

建筑 的 广阔的 程度 ;

偶尔来访的游客会觉得自己正在穿梭于一座规模宏大的建筑之中;

[ænd; ʌnd] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [rɪ'æləti] ,
and , though this was not the case in reality ,

和 , 尽管 这 曾是 不是 这 案件 在 现实 ,

然而, 尽管实际情况并非如此,

[ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevərli] [kən'traɪvd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['seldəm] [feɪld] [ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði]
the deception was so cleverly contrived that it seldom failed of producing the
这 欺骗 曾是 所以 巧妙地 人为的 那 它 很少 失败的 的 生产 这
[ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] .
intended effect .
故意的 影响 .

这种欺骗手段设计得非常巧妙，几乎总能达到预期的效果。

['skersli] ['eni] [wʌn] ['entərd] ['mɪstər] . [waɪldz] ['dwelɪŋ] [wɪ'dʌʊt] [æprɪ'henʃn] , [ɔ:r] ['kwɪtɪd] [aɪ 'ti:]
Scarcely any one entered Mr . Wild's dwelling without apprehension , or quitted it
几乎 任何 一 进入 先生 . 野性的 住宅 没有 忧虑 , 或者 辞职 它
[wɪ'dʌʊt] [sætɪs'fækj(ə)n] .
without satisfaction .
没有 满意 .

几乎没有人能毫无戒心地进入威尔德先生的住所，也没有人能毫无不满地离开。

[mɔ:r] [streɪndʒ] ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər][tuʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .
More strange stories were told of it than of any other house in London .
更多的 奇怪的 故事 是 讲述 的 它 比 的 任何 其他 房子 在 伦敦 .

伦敦所有房子中，关于这栋房子的奇闻异事最多。

[ðə; ði] ['gærɪts] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['tenənt] [baɪ] ['kɔɪnər] , [ænd; ənd][ˈɑ:rtɪsts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
The garrets were said to be tenanted by coiners , and artists employed in
这 阁楼 是 说 到 是 已出租 经过 铸币者 , 和 艺术家 受雇 在
[ɔ:ltərɪŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlri] ;
altering watches and jewelry ;
改变 手表 和 珠宝 ;

据说阁楼里住着铸币商和从事钟表珠宝改造的艺术家；

[ðə; ði] ['seləz] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['mægəzi:n] [fɔ:r; fər]['stəʊlən] [gʊdʒ] .
the cellars to be used as a magazine for stolen goods .
这 地窖 到 是 用过的 作为 一个 杂志 为了 被盗 商品 .

地窖将用作存放赃物的仓库。

[baɪ][sʌm; səm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'fɜ:md] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌbtə'reɪniən] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n]
By some it was affirmed that a subterranean communication existed between
经过 一些 它 曾是 确认 那 一个 地下 沟通 存在 之间
[ðə; ði] [θɪ:f] - ['teɪkərz] [ə'boʊd][ænd; ənd] ['njʊget] ,
the thief - taker's abode and Newgate ,
这 贼 - 接受者的 住所 和 纽盖特 ,

有人断言，捕盗者的住所和纽盖特监狱之间存在地下通道。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnə'bld] [tu:; tə]
by means of which he was enabled to
经过 方法 的 哪个 他 曾是 已启用 到
通过这种方式，他得以.....

[peɪdʒ] -
Page 206
页 -

第206页

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['felənz] : [baɪ] ['ʌðər] ,
maintain a secret correspondence with the imprisoned felons : by others ,
维持 一个 秘密 一致 和 这 被监禁 重罪犯 : 经过 其他的 ,

与被监禁的重刑犯保持秘密通信：由其他人

[ðæt] [æn; ən] ['ʌndər] - [graʊnd] ['pæsɪdʒ] [led][tu:; tə] [ɪk'stensɪv] [vɔ:ltz] ,
that an under - ground passage led to extensive vaults ,
那 一个 在下面 - 地面 通道 引领 到 广泛的 金库 ,
一条地下通道通向巨大的地窖，

[wer] [sʌtʃ] ['mæli,fæktə] [æz; əz][hi; hi] [tʃooz] [tu; tə] [skri:n] [frʌm; frəm][ˈdʒʌstɪs] [maɪt] [laɪ] [kən'si:ld]
where such malefactors as he chose to screen from justice might lie concealed
在哪里 这样的 作恶者 作为 他 选择 到 屏幕 从 正义 可能 说谎 暗
[tɪl] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [bloʊn] ['oʊvər] .
till the danger was blown over .
直到 这 危险 曾是 吹 超过 .

他选择庇护的那些作恶者可能会一直藏匿起来，直到危险过去。

[ˈnʌθɪŋ] , [ɪn] [ˈɔ:rt] , [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'strævəɡənt] [tu; tə][bi; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ˈdʒɑ:nəθən]
Nothing , in short , was too extravagant to be related of it ; and Jonathan
没有什么 , 在 短的 , 曾是 也 靡 到 是 有关的 的 它 ; 和 乔纳森
,
,
,

总之，没有什么事是夸张到不值得一提的；而乔纳森，

[hu:] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ɪnvestɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,
who delighted in investing himself and his residence with mystery , encouraged ,
WHO 高兴极了 在 投资 他自己 和 他的 住宅 和 神秘 , 鼓励 ,
[ænd; ənd][pər'hæps][ə'ɪdʒɪneɪtɪd] , [ði:z] ['mɑ:rʋələs] [teɪlz; 'teɪlɪz] .
and perhaps originated , these marvellous tales .
和 也许 起源于 , 这些 奇妙 故事 .

他喜欢将自己和住所装点得神秘莫测，鼓励并可能创造了这些奇妙的故事。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [bi; bi] ,
However this may be ,
然而 这 可能 是 ,

然而，即便如此，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [fju:] [pæst] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][oʊld] ['beɪli]
such was the ill report of the place that few passed along the Old Bailey
这样的 曾是 这 患病的 报告 的 这 地方 那 很少 通过了 沿着 这 老的 贝利
[wɪ'ðəʊt] [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [kɜ:ri'ɑ:səti][æt; ət][ɪts][ˈdɪndʒɪ] [wɔ:lz] ,
without bestowing a glance of fearful curiosity at its dingy walls ,
没有 授予 一个 瞥一眼 的 可怕 好奇心 在 它是 昏暗的 墙壁 ,

这个地方名声很差，以至于很少有人路过老贝利街时，不会带着恐惧的好奇心瞥一眼它阴暗的墙壁。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn'saɪd][ðem; ðəm] ; [waɪl] [fju:ər] [stɪl] ,
and wondering what was going on inside them ; while fewer still ,
和 好奇 什么 曾是 去 在 里面 他们 ; 尽管 更少 仍然 ,

并好奇他们内心究竟发生了什么；而更少的人，

[ʌv; əv] [ðooz] [hu:] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ri:d] , [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ˈtreprɪdeɪʃ(ə)n] ,
of those who paused at the door , read , without some internal trepidation ,
的 那些 WHO 暂停 在 这 门 , 读 , 没有 一些 内部的 忐忑不安 ,
那些在门口驻足阅读的人中，没有一丝内心的忐忑，

[ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [neɪm] — [ɪn'skraɪbd] [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] [ɑ:n][ɪts] [braɪt] [bræs] - [pleɪt] — [ʌv; əv]
the formidable name — inscribed in large letters on its bright brass - plate — of
这 强大 姓名 — 铭文 在 大的 信件 在 它是 明亮的 黄铜 - 盘子 — 的
[ˈdʒɑ:nəθən] [waɪld] .
JONATHAN WILD .
乔纳森 荒野 .

闪亮的黄铜铭牌上用大字镌刻着一个令人敬畏的名字——乔纳森·怀尔德。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hæbɪ'teɪʃn] , [ˈdʒɑ:nəθən] [nɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Arrived at his habitation , Jonathan knocked in a peculiar manner at the door ,
到达的 在 他的 居住地 , 乔纳森 敲门 在 一个 奇特 方式 在 这 门 ,
到达住处后，乔纳森用一种奇特的方式敲了敲门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [ɡrɪm] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈpɒtər] [dʒʌst] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .
which was instantly opened by the grim - visaged porter just alluded to :
哪个 曾是 即刻 打开 经过 这 严峻 - 面容 搬运工 只是 暗示 到 :

门立刻被刚才提到的那位面容严肃的门房打开了。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ˈtrɛŋkɜːd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ðæn; ðən][ə; ei] [fɪrs] [ˈbɑːkɪŋ] [wʌz; wəz]
No sooner had Trenchard crossed the threshold than a fierce barking was
不 很快 有 特伦查德 交叉 这 临界点 比 一个 凶猛的 叫声 曾是
[hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ɪkˈstreɪməti] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
heard at the farther extremity of the passage ,
听到 在 这 更远 末端 的 这 通道 ,

特伦查德刚跨过门槛，就听到通道尽头传来一阵凶猛的犬吠声。

[ænd; ænd] , [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ə; ei] [ˈkʌp(ə)] [ʌ; əv] [ˈmæstɪfs] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][saɪz] [rʌʃt]
and , the next moment , a couple of mastiffs of the largest size rushed
和 , 这 下一个 片刻 , 一个 夫妻 的 獒犬 的 这 最大 尺寸 匆忙
[ˈfʊrɪəsli] [tɔːrdʒ] [hɪm; ɪm] .
furiously towards him :
愤怒地 向 他 :

下一刻，两只体型巨大的獒犬怒气冲冲地朝他扑来。

[ðə; ði] [naɪt] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ;
The knight stood upon his defence ;
这 骑士 站立 之上 他的 防御 ;

骑士坚守阵地；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrɪn][ɪn] [ˈpiːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [haʊndz] ,
but he would unquestionably have been torn in pieces by the savage hounds ,
但 他 会 毫无疑问 有 到过 撕裂 在 件 经过 这 野蛮的 猎犬 ,

但他无疑会被凶猛的猎犬撕成碎片。

[ɪf] [ə; ei] [ˈʃaʊər] [ʌ; əv] [oʊðz] , [ˈsekəndɪd] [baɪ][ə; ei] [ˈvɪɡərəs] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌ; əv] [kɪks] [ænd; ænd] [bləʊz]
if a shower of oaths , seconded by a vigorous application of kicks and blows
如果 一个 淋浴 的 誓言 , 附议 经过 一个 蓬勃 应用 的 踢 和 打击
[frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈmæstər] ,
from their master ,
从 他们的 掌握 ,

如果伴随着一阵咒骂，以及主人猛烈的拳打脚踢，

[hæd; həd][nɔːt] [ˈdrɪvɪn] [ðəm; ðəm] [ˈɡraʊlɪŋ] [ɔːf] .
had not driven them growling off .
有 不是 驱动 他们 咆哮 离开 .

并没有把它们咆哮着赶走。

[əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][tuː; tə][sɜːr] [ˈrəʊlənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
Apologizing to Sir Rowland for this unpleasant reception ,
道歉 到 先生 罗兰 为了 这 令人不快的 接待 ,

我谨就此次不愉快的接待向罗兰爵士致歉。

[ænd; ænd] [ˈswɛrɪŋ] [ˈlʌstɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt][fɔːr; fər] [əˈkeɪzənɪŋ] [ˌaɪˈtiː][baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz]
and swearing lustily at his servant for occasioning it by leaving the dogs
和 咒骂 热情地 在 他的 仆人 为了 导致 它 经过 离开 这 狗
[æt; ət] [ˈlɪbərti] ,
at liberty ,
在 自由 ,

他怒斥仆人，因为仆人放任狗自由活动才导致了这场悲剧。

[ˈdʒɔːnəθən] [ɔːrdərd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [laɪt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈdiəns] - [ruːm] .
Jonathan ordered the man to light them to the audience - room .
乔纳森 订购 这 男人 到 光 他们 到 这 观众 - 房间 .

乔纳森命令那人把烟点燃，带到观众席去。

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['slænli] [əu'beɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['felʊ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['reɪ] [ðə; ði]
The command was sullenly obeyed , for the fellow did not appear to relish the
这 命令 曾是 闷闷不乐地 服从 , 为了 这 同伴 做过 不是 出现 到 尽情享受 这
['reɪtɪŋ] .
rating .
等级 .

他闷闷不乐地服从了命令，因为他似乎并不喜欢这个评价。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'boːŋ] [ə; eɪ][sɑːmbər] ['gæləri] ,
Ascending the stairs , and conducting them along a sombre gallery ,
上升 这 楼梯 , 和 进行 他们 沿着 一个 阴沉 画廊 ,
[ɪn] [wɪtʃ] ['trɛŋkɜːd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['evri] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] , [ænd; ənd] ['nʌmbərd] ,
in which Trenchard noticed that every door was painted black , and numbered ,
在 哪个 特伦查德 注意到 那 每一个 门 曾是 绘 黑色的 , 和 编号 ,
[tɪn'tʃəd] [nɒtɪst] [ðæt] [evri] [dɔːr] [wəz] [peɪntɪd] [blæk] [ænd] [nʌmbərd]
特伦查德注意到，每扇门都被漆成黑色，并且都标有编号。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] ,
he stopped at the entrance of a chamber ; and ,
他 停止 在 这 入口 的 一个 房间 ; 和 ,
[stɑːpt] [æt] [ðə] [entrəns] [əv] [ə] [tʃeɪmbər] [ænd]
他停在一间房间的门口；然后，

[sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [ʌn'laːkt] [aɪ 'tiː] .
selecting a key from the bunch at his girdle , unlocked it .
选择 一个 钥匙 从 这 束 在 他的 腰带 , 已解锁 它 .
[sə'lektɪŋ] [ə] [eɪ] [kiː] [frʌm; frəm] [ðə] [bʌntʃ] [æt] [ə] [hɪz; ɪz] [gɜːrdl] [ʌn'laːkt] [aɪ 'tiː]
他从腰间的一串钥匙中挑选了一把，打开了门锁。

[fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] , [sɜːr] ['rəʊlənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lɔːfti] [ə'paːrtmənt] ,
Following his guide , Sir Rowland found himself in a large and lofty apartment ,
下列的 他的 指导 , 先生 罗兰 成立 他自己 在 一个 大的 和 高远 公寓 ,
[fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [sɜːr] [rəʊlənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə] [eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd] [lɔːfti] [ə'paːrtmənt]
跟随向导，罗兰爵士发现自己置身于一间宽敞高挑的公寓里。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'sɜːrɪn] [ʌn'tɪl] [laɪts] [wɜːr; wər]
the extent of which he could not entirely discern until lights were
这 程度 的 哪个 他 可以 不是 完全 辨别 直到 灯 是
[ðə] [ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'sɜːrɪn] [ʌn'tɪl] [laɪts] [wɜːr; wər]
直到灯光亮起，他才完全看清其程度。

[peɪdʒ] -
Page 207
页 -
[peɪdʒ]
第207页

[set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
set upon the table .
放 之上 这 桌子 .
[set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [teɪbl]
摆放在桌上。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kjʊrɪ'ɑːsəti] ; [ænd; ənd] ,
He then looked around him with some curiosity ; and ,
他 然后 看起来 大约 他 和 一些 好奇心 ; 和 ,
[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kjʊrɪ'ɑːsəti] [ænd]
然后，他带着好奇心环顾四周；

[æz; əz][ðə; ði] [θiːf] - ['teɪkər][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [də'rek](ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [ɪn][æn; ən]
as the thief - taker was occupied in giving directions to his attendant in an
作为 这 贼 - 接受者 曾是 占领 在 给予 方向 到 他的 服务员 在 一个
[ʌndə'toʊn] ,
undertone ,
底色 ,
[æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] [teɪkər] [wəz] [ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɡɪvɪŋ] [də'rek](ə)nz [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [ɪn] [æn; ən]
当捕贼者低声向他的侍从指路时，

[ˈæmp(ə)l] [ˈliːʒər] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
ample leisure was allowed him for investigation .

充足 闲暇 曾是 允许 他 为了 调查 .

他被允许有充足的空闲时间进行调查。

[æɪt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mjuˈziːəm]
At the first glance , he imagined he must have stumbled upon a museum
在 这 第一的 瞥一眼 , 他 想象 他 必须 有 踉跄 之上 一个 博物馆
[ʌv; əv][ˈreərɪtiːz] ,
of rarities ,
的 稀有物品 ,

乍一看, 他以为自己一定是误入了一座珍稀物品博物馆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [glæs] - [ˈkeɪsɪz] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈoʊpən][ˈkæbɪnəts] , [reɪndʒd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz]
there were so many glass - cases , so many open cabinets , ranged against the walls
那里 是 所以 许多 玻璃 - 案例 , 所以 许多 打开 橱柜 , 范围 反对 这 墙壁
;
;
;

墙边摆放着许多玻璃展柜和敞开式橱柜;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ˈdʒɑːnəθən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] ,
but the next convinced him that if Jonathan was a virtuoso ,
但 这 下一个 确信 他 那 如果 乔纳森 曾是 一个 大师 ,

但接下来的事让他确信, 如果乔纳森是一位技艺精湛的演奏家,

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [dɪd][nɑːt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈtʃænlɪz] .
his tastes did not run in the ordinary channels .
他的 口味 做过 不是 跑步 在 这 普通的 频道 .

他的品味并不符合常规。

[ˈtrɛŋkɜːd] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkeɪsɪz] ,
Trenchard was tempted to examine the contents of some of these cases ,
特伦查德 曾是 受诱惑 到 检查 这 内容 的 一些 的 这些 案例 ,

特伦查德很想查看其中一些案件的内容。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
but a closer inspection made him recoil from them in disgust .
但 一个 更近 检查 制成 他 畏缩 从 他们 在 厌恶 .

但仔细一看, 他却厌恶地退缩了。

[ɪn][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərd] [təˈɡeðər] [ə; eɪ][væst] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈweɪpənz]
In the one he approached was gathered together a vast assortment of weapons
在 这 一 他 接近 曾是 聚集 一起 一个 广阔的 品种 的 武器
, [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
, each of which ,
, 每个 的 哪个 ,

他走近的那间屋子里聚集着种类繁多的武器, 每件武器都是如此:

[æz; əz] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][æn; ən]
as appeared from the ticket attached to it , had been used as an
作为 出现 从 这 票 随附的 到 它 , 有 到过 用过的 作为 一个
[ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .
instrument of destruction .
乐器 的 破坏 .

从附在它上面的票据可以看出, 它曾被用作销毁工具。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪzər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sʌn][hæd; həd] ['mæ:dəd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ; [ðə; ðɪ]
On this side was a razor with which a son had murdered his father ; the
在这边曾是 一个 剃刀 和 哪个 一个 儿子 有 被谋杀 他的 父亲 ; 这
[bleɪd] [nɑ:tʃt] ,
blade notched ,
刀刃 缺口 ;

这边放着一把剃刀，儿子用它杀死了自己的父亲；刀刃上有缺口，

[ðə; ðɪ][hæft] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] : [ɑ:n] [ðæt] , [ə; eɪ][bə:r][ʌv; əv]['aɪərən] , [bent] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli]
the haft crusted with blood : on that , a bar of iron , bent , and partly
这 半柄 结壳 和 血 : 在 那 , 一个 酒吧 的 铁 , 弯曲 , 和 部分
['brʊkən] ,
broken ,
破碎的 ;

柄上沾满了血迹；柄上有一根弯曲且部分断裂的铁条，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['bi:tn] [əʊt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [breɪnz] .
with which a husband had beaten out his wife's brains .
和 哪个 一个 丈夫 有 被打败 出去 他的 妻子的 大脑 :

丈夫用这把枪打爆了妻子的脑袋。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɜ:rniʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kætəlb:g] [ʌv; əv]
As it is not , however , our intention to furnish a complete catalogue of
作为 它 是 不是 , 然而 , 我们的 意图 到 提供 一个 完全的 目录 的
[ði:z] [kjuəri'ɑ:səti] ,
these curiosities ,
这些 奇闻异事 ;

然而，我们的目的并非提供这些奇珍异宝的完整目录，

[wi:; wi][jæl; jəl] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [[ɑ:rp] [naɪf] ,
we shall merely mention that in front of them lay a large and sharp knife ,
我们 将 仅仅 提到 那 在 正面 的 他们 躺 一个 大的 和 锋利的 刀 ;

我们只需提一下，在他们面前放着一把又大又锋利的刀。

[wʌns][ðə; ðɪ] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [eksɪ'kju:ʃənər] ,
once the property of the public executioner ,
一次 这 财产 的 这 民众 刽子手 ;

曾经是刽子手的财产，

[ænd; ənd] [ju:st] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'sevər] [ðə; ðɪ] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər]
and used by him to dissever the limbs of those condemned to death for
和 用过的 经过 他 到 分离 这 四肢 的 那些 谴责 到 死亡 为了
[haɪ] - ['tri:z(ə)n] ;
high - treason ;
高的 - 叛国罪 ;

他曾用这把刀砍断被判处死刑的叛国者的四肢；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [tu:] - [prɔ:ŋd] [fleʃ] - [fɔ:rk] ,
together with an immense two - pronged flesh - fork ,
一起 和 一个 巨大 二 - 叉状的 肉 - 叉 ;

以及一把巨大的双齿肉叉，

['laɪkwaɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['terəb(ə)l] ['fʌŋkʃənəri] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ðə; ðɪ]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
likewise employed by the same terrible functionary to plunge the quarters of his
同样地 受雇 经过 这 相同的 糟糕的 官员 到 暴跌 这 四分之一 的 他的
['vɪktəms][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [tɑ:r][ænd; ənd][ɔɪl] .
victims in the caldrons of boiling tar and oil .
受害者 在 这 坩埚 的 沸腾 焦油 和 油 :

同样，他也受雇于同一个可怕的官员，将受害者的住所浸入沸腾的焦油和油的大锅中。

[ˈevri] [ˈdʒɪbɪt] [æʔ; əʔ] [ˈtaɪbə:n] [ænd; ənd] [ˈhaʊnzlɒʊ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈplʌndəd] [ʌv; əv][ɪts]
Every gibbet at Tyburn and Hounslow appeared to have been plundered of its
每一个 绞刑架 在 泰伯恩 和 豪恩斯洛 出现 到 有 到过 掠夺 的 它是

[ˈtʃɑ:rnɪ] [spɔɪl] [tu:; tə] [ɪnˈrɪʃ] [ðə; ði] [əˈdʒʌɪnɪŋ] [ˈkæbɪnət] ,
charnel spoil to enrich the adjoining cabinet ,
藏尸院 剧透 到 丰富 这 相邻的 内阁 ,

泰伯恩和豪恩斯洛的每一座绞刑架上的尸体似乎都被洗劫一空，用来充实隔壁内阁的财富。

[soʊ] [wel] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] ,
so well was it stored with skulls and bones ,
所以 出色地 曾是 它 存储 和 头骨 和 骨头 ,

它与头骨和骨头一起保存得如此完好，

[ɔ:l] [pəˈpɔ:ʔɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈrelɪks][ʌv; əv] [ˈhaiweɪmən] [ˈfeɪməs] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] .
all purporting to be the relics of highwaymen famous in their day .
全部 声称 到 是 这 遗物 的 强盗 著名的 在 他们的 天 .

所有这些都声称是当年著名公路强盗的遗物。

[ˈhɔ:ltər] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪʃ] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [ɪts] [ˈdestəni] , [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Halters , each of which had fulfilled its destiny , formed the attraction of the
缰绳 , 每个 的 哪个 有 已完成 它是 命运 , 形成 这 景点 的 这

[nekst] [kəmˈpɑ:rtmənt] ;
next compartment ;
下一个 隔间 ;

每一副马缰绳都完成了它的使命，成为下一节车厢的吸引力；

[waɪl] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv]
while a fourth was occupied by an array of implements of
尽管 一个 第四 曾是 占领 经过 一个 大批 的 实施 的

[ˈhaʊsbreɪkɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ɪndɪˈskraɪbəbl] .
housebreaking almost innumerable , and utterly indescribable .
驯养家禽 几乎 无数 , 和 完全地 无法形容 .

而第四个房间里则摆放着数不胜数、难以描述的入室盗窃工具。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər] [ˈkerfəli] [əˈreɪndʒd] , [ˈklæst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi]
All these interesting objects were carefully arranged , classed , and , as we
全部 这些 有趣的 对象 是 小心 安排 , 分类 , 和 , 作为 我们

[hæv; həv] [sed] , [ˈleɪbld] [baɪ][ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkər] .
have said , labelled by the thief - taker .
有 说 , 标签 经过 这 贼 - 接受者 .

所有这些有趣的物品都被盗贼收缴者仔细地整理、分类，并且贴上了标签。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈtrɛŋkɜ-d] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][ɪts] [pəˈzesər] , [hu:] [wʌz; wəz]
From this singular collection Trenchard turned to regard its possessor , who was
从 这 单数 收藏 特伦查德 转向 到 看待 它是 拥有者 , WHO 曾是

[ˈstændɪŋ] [æʔ; əʔ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns]
standing at a little distance
常设 在 一个 小的 距离

特伦查德从这批独特的藏品中转过身，看向不远处的藏品主人。

[peɪdʒ] -
Page 208
页 -

第208页

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [sti:l] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈɜ:rɪnɪst] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
from him , still engaged in earnest discourse with his attendant , and , as
从 他 , 仍然 已订婚的 在 认真 话语 和 他的 服务员 , 和 , 作为

[hi:; hi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈru:θləs] [ˈkaʊntənəns] ,
he contemplated his ruthless countenance ,
他 思考 他的 无情 面容 ,

他仍在与侍从认真交谈，而他，则凝视着他那冷酷无情的面容，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [duːˈplɪsəti][ænd; ənd] [məˈlɪɡnəti] [hæd; həd][set][ðer; ðər][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [si:lz] ,
on which duplicity and malignity had set their strongest seals ,
在 哪个 表里不一 和 恶毒 有 放 他们的 最强 封印 ,
而欺骗和恶意则在上面留下了最深刻的印记。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [help] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nəθənz]
he could not help calling to mind all he had heard of Jonathan's
他 可以 不是 帮助 呼叫 到 头脑 全部 他 有 听到 的 乔纳森的
[pərˈfidiəsnes] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] ,
perfidiousness to his employers ,
背信弃义 到 他的 雇主 ,
他不禁想起之前听说的乔纳森背叛雇主的种种劣迹。

[ænd; ənd] ['di:pli] [rɪˈɡretɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][soʊ]
and deeply regretting that he had placed himself in the power of so
和 深 后悔 那 他 有 放置 他自己 在 这 力量 的 所以
[ʌnˈskru:pjələs] [ə; eɪ] [ˈmɪskriənt] .
unscrupulous a miscreant .
无良的 一个 恶棍 .
他深感懊悔，竟然让自己落入了这样一个肆无忌惮的恶棍手中。

[ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] , [æ; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [rouəd][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs] [wɪtʃ]
Jonathan Wild , at this time , was on the high - road to the greatness which
乔纳森 荒野 , 在 这 时间 , 曾是 在 这 高的 - 路 到 这 伟大 哪个
[hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli] ,
he subsequently ,
他 随后 ,
当时的乔纳森·怀尔德正走在通往他后来辉煌成就的康庄大道上。

[ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , [əbˈteɪnd] .
and not long afterwards , obtained .
和 不是 长的 然后 , 获得 .
不久之后，便获得了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][æ; ən] ['emɪnəns] [ðæt][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪˈferiəs] [prəˈfe(ə)n]
He was fast rising to an eminence that no one of his nefarious profession
他 曾是 快速地 上升 到 一个 卓越 那 不 一 的 他的 邪恶 职业
[ˈevər] [ri:tʃt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
ever reached before him ,
曾经 达到 前 他 ,
他迅速崛起，达到了他所从事的罪恶行业中前所未有的高度。

[nɔ:r] , [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] , [wɪl] [ˈevər] [ri:tʃ] [əˈɡen] .
nor , it is to be hoped , will ever reach again .
也不 , 它 是 到 是 希望 , 将要 曾经 抵达 再次 .
希望它永远不会再到达那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [nəˈpəʊliən] [ʌv; əv] [ˈneɪvəri] , [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [æ; ən] [ʌnˈkənˈtroʊld] [ˈempaɪər]
He was the Napoleon of knavery , and established an uncontrolled empire
他 曾是 这 拿破仑 的 虞 , 和 已确立的 一个 不受控制 帝国
[ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [prækˈtɪʃənəz] [ʌv; əv] [kraɪm] .
over all the practitioners of crime .
超过 全部 这 从业者 的 犯罪 .
他是犯罪界的拿破仑，建立了一个不受控制的帝国，统治着所有犯罪分子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['kɑ:ŋkwɛst] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈi:zəli] [meɪnˈteɪnd] .
This was no light conquest ; nor was it a government easily maintained .
这 曾是 不 光 征服 ; 也不 曾是 它 一个 政府 容易地 维持 .
这并非一场轻松的征服；而且，这个政府也不容易维持。

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [sɪˈverəti] , [ˈsʌt(ə)lti] , [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ;
Resolution , **severity** , **subtlety** , **were** **required** **for** **it** ;

解决 , 严重性 , 微妙之处 , 是 必需的 为了 它 ;

这件事需要决心、严厉和巧妙的手段；

[ænd; ɐnd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈkwaːlətiz] [wɪt] [ˈdʒɑːnəθən] [pəˈzest] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈɡriː] .
and **these** **were** **qualities** **which** **Jonathan** **possessed** **in** **an** **extraordinary** **degree** .

和 这些 是 品质 哪个 乔纳森 拥有 在 一个 非凡的 程度 .

而这些品质，乔纳森却拥有得异常出色。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɔːr] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsplɔɪt] [ˈnevər] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] .
The **danger** **or** **difficulty** **of** **an** **exploit** **never** **appalled** **him** .

这 危险 或者 困难 的 一个 开发 绝不 震惊 他 .

他从不畏惧冒险的危险或困难。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [kənˈsiːvd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈeksɪkjʊːtɪd] .
What **his** **head** **conceived** **his** **hand** **executed** .

什么 他的 头 构思 他的 手 执行 .

他想到的，他亲手实现了。

[prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrɔːbər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɒbd] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈplʌndəd]
Professing **to** **stand** **between** **the** **robber** **and** **the** **robbed** , **he** **himself** **plundered**

声称 到 站立 之间 这 强盗 和 这 被抢劫 , 他 他自己 掠夺

[bəuθ] .

both .

两个都 .

他声称要站在强盗和受害者之间，但他自己却劫掠了两者。

[hiː; hi][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði][grænd] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔːbər] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] ,
He **it** **was** **who** **formed** **the** **grand** **design** **of** **a** **robber** **corporation** ,

他 它 曾是 WHO 形成 这 盛大 设计 的 一个 强盗 公司 ,

是他一手策划了这支劫匪集团的宏伟蓝图。

[ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][soʊl] [hed] [ænd; ɐnd][dəˈrektər] ,
of **which** **he** **should** **be** **the** **sole** **head** **and** **director** ,

的 哪个 他 应该 是 这 唯一 头 和 导演 ,

他应该是唯一的负责人和董事，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðoʊz] [huː] [kənˈsiːld] [ðer; ðər] [ˈbuːti] , [ɔːr][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
with **the** **right** **of** **delivering** **those** **who** **concealed** **their** **booty** , **or** **refused** **to**

和 这 正确的 的 运送 那些 WHO 暗 他们的 赃物 , 或者 拒绝 到

[ʃer] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
share **it** **with** **him** ,

分享 它 和 他 ,

有权释放那些藏匿战利品或拒绝与他分享战利品的人。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
to **the** **gallows** .

到 这 绞刑架 .

送上绞刑架。

[hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd] [ˈlʌndən] [ˈɪntuː] [ˈdɪstrɪkts] ; [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ɡæŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈdɪstrɪkt] ; [ænd; ɐnd][ə; eɪ]
He **divided** **London** **into** **districts** ; **appointed** **a** **gang** **to** **each** **district** ; **and** **a**

他 分割 伦敦 进入 地区 ; 任命 一个 帮派 到 每个 区 ; 和 一个

[ˈliːdə] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɡæŋ] ,
leader **to** **each** **gang** ,

领导者 到 每个 帮派 ,

他将伦敦划分为若干区域；为每个区域任命一个团伙；并为每个团伙任命一名头目。

[huːm] [hiː; hi] [held] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪmˈself] .
whom **he** **held** **responsible** **to** **himself** .

谁 他 握住 负责的 到 他自己 .

他认为这个人应该对自己负责。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [pa:'tiʃənd] [ɪn][ə; ei]['sɪmələ] ['mæənə] .
The country was partitioned in a similar manner .
这 国家 曾是 分区 在 一个 相似的 方式 .
该国也以类似的方式被瓜分。

[ðoʊz] [hu:m] [hi;; hi] [ri'teind] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [ɔ:r] [pleɪst] [ɪn]['ɔfəsəz, ɔfəsɪz][ʌv; əv] [trʌst] ,
Those whom he retained about his person , or placed in offices of trust ,
那些 谁 他 保留 关于 他的 人 , 或者 放置 在 办公室 的 相信 ,
他留在身边或委任在重要职位上的人,

[wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] [kən'vɪktɪd] ['felənz] , [hu:] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]
were for the most part convicted felons , who , having returned from
是 为了 这 最多 部分 已定罪 重罪犯 , WHO , 拥有 返回 从
[træns'pɜ:teɪ](ə)n [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][tɜ:rm][hæd; həd][ɪk'spaɪəd] ,
transportation before their term had expired ,
运输 前 他们的 学期 有 已到期 ,
他们大多是被判有罪的重罪犯, 在刑期届满前就被流放归来。

['kɒnstɪtju:tɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði]['seɪfɪst]['eɪdʒənts] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ni:ðər]
constituted , in his opinion , the safest agents , inasmuch as they could neither
构成 , 在 他的 观点 , 这 最安全 代理人 , 因此 作为 他们 可以 两者都不
[bi;; bi]['li:g(ə)l] ['eɪdʌnsɪz] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
be legal evidences against him ,
是 合法的 证据 反对 他 ,
在他看来, 这些是最安全的代理人, 因为它们既不能成为对他不利的法律证据, 也不能成为对他不利的法律证据。

[nɔ:r] [wɪð'hoʊld] ['eni] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [tʃoʊz] [tu;; tə] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm] .
nor withhold any portion of the spoil of which he chose to deprive them .
也不 扣压 任何 部分 的 这 剧透 的 哪个 他 选择 到 剥夺 他们 .
也不扣留他选择剥夺他们的任何战利品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv]['dʒɑ:nəθən] , [ðæt] [wɪtʃ] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
But the crowning glory of Jonathan , that which raised him above all his
但 这 加冕 荣耀 的 乔纳森 , 那 哪个 提高 他 多于 全部 他的
['pri:dɪsesəz] [ɪn] ['ɪnɪkwəti] ,
predecessors in iniquity ,
前任 在 罪恶 ,
但约拿单最辉煌的成就, 使他在罪恶方面超越了他所有的前任,

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ðɪs] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daɪn] [ˌnoʊtə'raɪəti] — [wʌz; wəz][tu;; tə] [kʌm] .
and clothed this name with undying notoriety — was to come .
和 穿着衣服 这 姓名 和 不朽 恶名 — 曾是 到 来 .
而让这个名字臭名昭著的, 即将到来。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊə] , [hi;; hi] [kə'menst] [ə; ei]['terəb(ə)l] [treɪd] , [tɪl] [ðen]
When in the plenitude of his power , he commenced a terrible trade , till then
什么时候 在 这 丰富 的 他的 力量 , 他 开始 一个 糟糕的 贸易 , 直到 然后
[ʌn'hoʊn] — ['neɪmli] ,
unknown — namely ,
未知 — 即 ,
当他权势鼎盛之时, 他开始了一项此前闻所未闻的可怕交易——即:

[peɪdʒ] -
Page 209
页 -
第209页

[ə; ei] ['træfɪk] [ɪn]['hju:mən] [blʌd] .
a traffic in human blood .
一个 交通 在 人类 血 .
贩卖人血。

[ðɪs] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][baɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['wɪtnɪsɪz] [tuː; tə] [swer] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv] [ðoʊz]
This he carried on by procuring witnesses to swear away the lives of those
这 他 携带 在 经过 采购 证人 到 发誓 离开 这 生活 的 那些
[ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ,
persons who had incurred his displeasure ,
人 WHO 有 已发生 他的 不满 ,
他通过找证人作证, 让他们出卖那些惹恼他的人的性命, 以此来达到目的。

[ɔːr] [huːm] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .
or whom it might be necessary to remove .
或者 谁 它 可能 是 必要的 到 消除 .
或者可能需要将其移除。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['trɛŋkɜːd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['biːɪŋ] , [[ʊd; ʃəd][hæv; həv]
No wonder that Trenchard , as he gazed at this fearful being , should have
不 想知道 那 特伦查德 , 作为 他 凝视 在 这 可怕 存在 , 应该 有
[sʌm; səm] [.mɪs'gɪvɪŋz] [krɔːs] [hɪm; ɪm] .
some misgivings cross him .
一些 疑虑 又 他 .
难怪特伦查德凝视着这个可怕的生物时, 心中会涌起一些疑虑。

[ə'pærəntli] , ['dʒɑːnəθən] [pər'siːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][f'ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['skruːtəni] ; [fɔːr; fər] , ['heɪstɪli]
Apparently , Jonathan perceived he was an object of scrutiny ; for , hastily
显然 , 乔纳森 感知 他 曾是 一个 目的 的 审查 ; 为了 , 草草
[dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ,
dismissing his attendant ,
解雇 他的 服务员 ,
显然, 乔纳森意识到自己成了众人审视的对象; 于是, 他匆匆打发走了侍从,

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [naɪt] .
he walked towards the knight .
他 步行 向 这 骑士 .
他朝骑士走去。

" [soʊ] , [jʊə(r)] [əd'maɪərɪŋ][maɪ]['kæbɪnət] , [sɜːr] ['rəʊlənd] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər]
" **So , you're admiring my cabinet , Sir Rowland ,** " **he remarked , with a sinister**
" 所以 , 你是 钦佩 我的 内阁 , 先生 罗兰 , " 他 评论 , 和 一个 险恶
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;
“所以, 你是在欣赏我的内阁成员吗, 罗兰爵士?”他带着一丝阴险的微笑说道;

" [aɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][əd'maɪəd] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [ˈpɑːrtɪz] [huː] [ˈæftərwərdz] [kən'trɪbjuːt]
" **it is generally admired ; and , sometimes by parties who afterwards contribute**
" 它 是 一般来说 钦佩 ; 和 , 有时 经过 各方 WHO 然后 贡献
[tuː; tə][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ðəm'selvz] , — [hɑː] !
to the collection themselves , — ha !
到 这 收藏 他们自己 , — 哈 !
“它通常受到赞赏; 有时, 后来自己也为收藏品捐款的人也会赞赏它——哈!”

[hɑː] !
ha !
哈 !
哈!

[ðɪs] [skʌl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [br'saɪd]
This skull , " he added , pointing to a fragment of mortality in the case beside
这 颅骨 , " 他 额外 , 指向 到 一个 分段 的 死亡 在 这 案件 旁
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“这个头骨,”他指着旁边箱子里的一块死者碎片补充道。

" [wʌns] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][tɑ:m] [ˈfepə-d] , [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] .
" **once belonged to Tom Sheppard , the father of the lad I spoke of just now** .
" 一次 属于 到 汤姆 谢泼德 , 这 父亲 的 这 小伙子 我 辐 的 只是 现在 .
"它曾经属于汤姆·谢泼德, 也就是我刚才提到的那个男孩的父亲。

[ɪn][ðə; ði][nekst][bɑ:ks] [hæŋz] [ðə; ði][roʊp][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌfərd] .
In the next box hangs the rope by which he suffered .
在 这 下一个 盒子 悬挂 这 绳索 经过 哪个 他 遭受 .
下一个箱子里挂着他受刑时用的绳子。

[wen] [aɪv] [pleɪst] [ə'ʌlðər] [skʌl] [ænd; ənd] [ə'ʌlðər] ['hɔ:ltər] [brɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi]
When I've placed another skull and another halter beside them , I shall be
什么时候我已经 放置 其他 颅骨 和 其他 缰绳 旁 他们 , 我 将 是
[kən'tentɪd] . " **contented** . "
满足 . "
当我再添置一个头骨和一条缰绳在它们旁边时, 我便心满意足了。

" [tu:; tə] ['bɪznəs] , [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əb'hɔ:rəns] .
" **To business , Sir !** " **said the knight , with a look of abhorrence** .
" 到 商业 , 先生 ! " 说 这 骑士 , 和 一个 看 的 厌恶 .
"先生, 谈正事吧! "骑士带着厌恶的神色说道。

" [eɪ] , [tu:; tə] ['bɪznəs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈdʒɑ:nəθən] , ['grɪnɪŋ] , " [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] . "
" **Ay , to business ,** " **returned Jonathan , grinning ,** " **the sooner the better** . "
" 哎 , 到 商业 , " 返回 乔纳森 , 咧嘴笑 , " 这 很快 这 更好的 . "
"好了, 言归正传,"乔纳森咧嘴一笑, 回答道, "越快越好。"

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ju:; jʊ] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['trenkə-d] , [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] -
" **Here is the sum you bargained for ,** " **rejoined Trenchard , flinging a pocket** -
" 这里 是 这 和 你 讨价还价 为了 , " 重新加入 特伦查德 , 投掷 一个 口袋 -
[bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
book on the table ;
书 在 这 桌子 ;
"这就是你讨价还价的金额,"特伦查德说着, 把一个钱包扔到桌子上;

" [kaʊnt] [aɪ 'ti:] .
" **count it** .
" 数数 它 .

数一数。

" [ˈdʒɑ:nəθənz] [aɪz] ['glɪsənd] [æz; əz][hi:; hi][təʊld][ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊts] .
" **Jonathan's eyes glistened as he told over the notes** .
" 乔纳森的 眼睛 闪闪发光 作为 他 讲述 超过 这 笔记 .
乔纳森一边翻阅笔记, 一边眼中闪烁着光芒。

" [ju:v] ['gɪv(ə)n][em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You've given me more than the amount , Sir Rowland ,** " **he said ,** ,
" 你已经 给定 我 更多的 比 这 数量 , 先生 罗兰 , " 他 说 ,
"罗兰爵士, 您给我的远不止这些,"他说。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [twɑɪs] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , " [ɔ:r] [aɪv] [mɪst] [maɪ] ['rekənɪŋ] .
after he had twice counted them , " **or I've missed my reckoning** .
后 他 有 两次 计数 他们 , " 或者我已经 错过 我的 清算 .
他数了两遍之后说: "或者我算错了。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:] [mʌtʃ] . "
There's a hundred pounds too much . "
有 一个 百 磅 也 很多 . "
"多了100磅。"

" [ki:p] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['trɛŋkə-d] , [hɔ:tili] .
" Keep it , " said Trenchard , haughtily .
" 保持 它 , " 说 特伦查德 , 傲慢地 .

“留着吧,”特伦查德傲慢地说。

" [aɪl] [pleɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔ:; jər] [ə'kaʊnt] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [ænsər] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] , ['smáɪlɪŋ]
" I'll place it to your account , Sir Rowland , " answered the thief - taker , smiling
" 患病的 地方 它 到 你的 帐户 , 先生 罗兰 , " 回答 这 贼 - 接受者 , 微笑
[sɪg'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“我会把它记在您的账户上, 罗兰爵士,”捉贼者意味深长地笑着回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æɪ; jəl][wi:; wi] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] - ? "
" And now , shall we proceed to Queenhithe ? "
" 和 现在 , 将 我们 继续 到 - ? "

“那么, 我们现在前往女王之巅吗? ”

" [steɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lðər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , " [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [waɪld] . "
" Stay ! " cried the other , taking a chair , " a word with you , Mr . Wild . "
" 停留 ! " 哭 这 其他 , 采取 一个 椅子 , " 一个 单词 和 你 , 先生 . 荒野 . "

“留下!”另一个人喊道, 拉过一把椅子坐下, “威尔德先生, 我想跟您说几句话。”

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" As many as you please , Sir Rowland , " replied Jonathan , resuming his seat .
" 作为 许多 作为 你 请 , 先生 罗兰 , " 回复 乔纳森 , 恢复 他的 座位 .

“罗兰爵士, 您想喝多少都行。”乔纳森说着, 重新坐了下来。

" [aɪm] [kwaɪt] [æt; ət][jɔ:; jər][dɪ'spəʊz(ə)] .
" I'm quite at your disposal .
" 我是 相当 在 你的 处理 .

我随时听候您的差遣。

" [peɪdʒ] -
" Page 210
" 页 -

第210页

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] ['trɛŋkə-d] , " [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə] —
I have a question to propose to you , " said Trenchard , " relating to —
我 有 一个 问题 到 提出 到 你 , " 说 特伦查德 , " 相关 到 —

" [ænd; ənd][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" and he hesitated .
" 和 他 犹豫了一下 .

“我有一个问题想问你,”特伦查德说, “是关于——”他犹豫了一下。

" [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌ; əv][ðə; ði] [bɔɪ] — [temz] ['dærəl] , " [sə'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] .
" Relating to the father of the boy — Thames Darrell , " supplied Jonathan .
" 相关 到 这 父亲 的 这 男生 — 泰晤士河 达雷尔 , " 供应 乔纳森 .

“与男孩的父亲有关——泰晤士·达雷尔,”乔纳森补充道。

" [aɪ] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" I guessed what was coming .
" 我 猜对了 什么 曾是 未来 .

我猜到了接下来会发生什么。

[ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] .
You desire to know who he was , Sir Rowland .
你 欲望 到 知道 WHO 他 曾是 , 先生 罗兰 .

罗兰爵士, 你很想知道他是谁。

[wɛl] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] . "
Well , you shall know . "
出色地 , 你 将 知道 . "

等你明白了。

" [wɪ'daʊt] [fɜːrðər] [fiː] ? " [ɪn'kwaɪəd][ðə; ði] [naɪt] .
" Without further fee ? " inquired the knight .
" 没有 更远 费用 ? " 询问 这 骑士 .

“无需额外费用吗？”骑士问道。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [ænsər] [dʒɑːnəθən] , [draɪli] .
" Not exactly , " answered Jonathan , drily .
" 不是 确切地 , " 回答 乔纳森 , 干巴巴地 .

“不完全是，”乔纳森冷冷地回答道。

" [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ɪz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)][ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .
" A secret is too valuable a commodity to be thrown away .
" 一个 秘密 是 也 有价值的 一个 商品 到 是 抛掷 离开 .

秘密是一种非常宝贵的资源，不能轻易丢弃。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] [draɪv] [ə; eɪ][hɑːrd][ˈbɑːrgən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ɛnd][aɪ][wəʊnt] .
But I said I wouldn't drive a hard bargain with you , and I won't .
但 我 说 我 不会 驾驶 一个 难的 便宜货 和 你 , 和 我 惯于 .

但我说过不会跟你讨价还价，我也不会。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsnʌfɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ˈglænsɪŋ] [ˈkɔːʃəsli]
We are alone , Sir Rowland , " he added , snuffing the candles , glancing cautiously
我们 是 独自的 , 先生 罗兰 , " 他 额外 , 吸鼻烟 这 蜡烛 , 瞥了一眼 谨慎地
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

“现在只有我们两个人了，罗兰爵士，”他一边说着，一边掐灭蜡烛，谨慎地环顾四周。

[ænd; ɛnd] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , " [ænd; ɛnd] [wʌt] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [tuː; tə][em 'iː][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [træn'spaɪər]
and lowering his tone , " and what you confide to me shall never transpire
和 降低 他的 语气 , " 和 什么 你 信任 到 我 将 绝不 发散
,
.
,

他压低声音说：“你告诉我的事永远不会发生。”

— [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪsəd'væntɪdʒ] . "
— at least to your disadvantage . "
— 在 至少 到 你的 劣势 . "

——至少对你不利。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][sɜːr] , " , [sed] [ˈtrɛŋkə-d] .
" I am at a loss to understand you Sir , " , said Trenchard .
" 我 是 在 一个 损失 到 理解 你 先生 , " , 说 特伦查德 .

“先生，我实在不明白您的意思，”特伦查德说道。

" [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [waɪld] .
" I'll make myself intelligible before I've done , " rejoined Wild .
" 患病的 制作 我 可理解的 前 我已经 完毕 , " 重新加入 荒野 .

“我会先让自己的话变得通顺易懂，”威尔德重新说道。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] ,
" I need not remind you , Sir Rowland ,
" 我 需要 不是 提醒 你 , 先生 罗兰 ,

“我无需提醒您，罗兰爵士。”

[ðæt][aɪ][,eɪ'lem] [ə'wer] [juː; jʊ][ɑːr; əɾ] ['diːpli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt][ˌplɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [noʊn]
that I am aware you are deeply implicated in the Jacobite plot which is now known
那 我 是 意识到的 你 是 深 牵涉其中 在 这 詹姆斯党 阴谋 哪个 是 现在 已知
[tuː; tə][biː; bi] ['hætʃɪŋ] . "
to be hatching . "
到 是 孵化 . "

我知道你与正在酝酿中的詹姆斯党阴谋有着千丝万缕的联系。

" [haː] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈʌðə] .
" **Ha !** " **ejaculated the other** .
" 哈 ! " 射精 这 其他 .

“哈！”另一个人喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [,ðerfɔːr] , " [pər'suːd] [ˈdʒɑːnəθən] , " [juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
" **Of course , therefore ,** " **pursued Jonathan ,** " **you are acquainted with all the**
" 的 课程 , 所以 , " 追击 乔纳森 , " 你 是 熟人 和 全部 这
[ˈlɪdəɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,
leaders of the proposed insurrection ,
领导人 的 这 建议的 起义 ,

“所以,”乔纳森继续说道,“你当然认识所有计划发动叛乱的领导人。”

— [neɪ] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [kɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] . "
— **nay , must be in correspondence with them** . "
— 不 , 必须 是 在 一致 和 他们 . "

——不, 必须与他们保持联系。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðɪs] , [sɜːr] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ˈtrɛŋkəd] , [ˈstɜːrnlɪ] .
" **What right have you to suppose this , Sir ?** " **demanded Trenchard , sternly** .
" 什么 正确的 有 你 到 认为 这 , 先生 ? " 要求 特伦查德 , 严厉地 .

“先生, 您有什么权利这样认为?”特伦查德严厉地质问道。

" [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] , " [rɪˈtɜːrnd] [waɪld] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl]
" **Have a moment's patience , Sir Rowland ,** " **returned Wild ;** " **and you shall**
" 有 一个 瞬间 耐心 , 先生 罗兰 , " 返回 荒野 ; " 和 你 将
[hɪr] .
hear .
听到 .

“罗兰爵士, 请稍等片刻,”怀尔德回答道,“您很快就会听到。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɜːrnlɪ] [ˌem'liː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈreblz; rɪˈbel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌpruːfs] [ʌv; əv]
If you will furnish me with a list of these rebels , and with proofs of
如果 你 将要 提供 我 和 一个 列表 的 这些 叛军 , 和 和 证明 的
[ðer; ðəɾ] [ˈtriːz(ə)n] ,
their treason ,
他们的 叛国罪 ,

如果你能提供给我这些叛乱分子的名单, 以及他们叛国的证据,

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈoʊnli] [ɪnˈfɔːr] [jʊɾ; jəɾ] [ˈseɪftɪ] ,
I will not only insure your safety ,
我 将要 不是 仅有的 保证 你的 安全 ,

我不仅会确保您的安全,

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəl] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][jʊɾ; jəɾ] [ˈsɪstəɾ] -
but will acquaint you with the real name and rank of your sister Aliva's
但 将要 熟人 你 和 这 真实的 姓名 和 秩 的 你的 姐姐 -
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但会让你知道你姐姐阿丽娃的丈夫的真实姓名和军衔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] ['ʌðərwaɪz] [ri:tʃ] [jʊr; jər] [ɪrɪz] ,
as well as with some particulars which will never otherwise reach your ears ,
作为 出色地 作为 和 一些 细节 哪个 将要 绝不 否则 抵达 你的 耳朵 ,
[kən'sɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər][lɔ:st] ['sɪstər] ,
concerning your lost sister ,
有关 你的 丢失的 姐姐 ,

以及一些你原本永远不会听到的关于你失踪妹妹的细节，

[ˈkɑ:nstəns] . "
Constance . "
康斯坦斯 . "

康斯坦斯。

" [maɪ]['sɪstər] ['kɑ:nstəns] ！ " ['ekəʊd] [ðə; ði] [naɪt] ； " [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ？ "
" My sister Constance ！ " echoed the knight ； " what of her ？ "
" 我的 姐姐 康斯坦斯 ！ " 回声 这 骑士 ； " 什么 的 她 ？ "

“我的妹妹康斯坦丝！”骑士重复道，“她怎么样了？”

" [ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə][maɪ][prə'pəʊz(ə)] , [ðen] ？ " [sed] ['dʒɑ:nəθən] .
" You agree to my proposal , then ？ " said Jonathan .
" 你 同意 到 我的 提议 , 然后 ？ " 说 乔纳森 .

“那么，你同意我的提议吗？”乔纳森问道。

" [du:; ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [æz; əz] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] ？ " [sed] [ðə; ði] [naɪt]
" Do you take me for as great a villain as yourself , Sir ？ " said the knight
" 做 你 拿 我 为了 作为 伟大的 一个 恶棍 作为 你自己 , 先生 ？ " 说 这 骑士
, [ˈraɪzɪŋ] .
, rising .
, 上升 .

“您认为我和您一样是个大恶人吗，先生？”骑士站起身来问道。

" [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] ['wɒdnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['eni] [əd'væntɪdʒ]
" I took you for one who wouldn't hesitate to avail himself of any advantage
" 我 采取 你 为了 一 WHO 不会 犹豫 到 可用 他自己 的 任何 优势
[tʃæns] [maɪt] [θroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
chance might throw in his
机会 可能 扔 在 他的

“我以为你会毫不犹豫地利用任何机会。”

[peɪdʒ] -
Page 211
页 -

第211页

[weɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] , ['kəʊldli] .
way , " returned the thief - taker , coldly .
方式 , " 返回 这 贼 - 接受者 , 冷冷地 .

“就这样，”捕贼者冷冷地回答道。

" [aɪ][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .
" I find I was in error .
" 我 寻找 我 曾是 在 错误 .

我发现我错了。

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , — [ænd; ənd] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] , — [wen]
A time may come , — and that ere long , — when
一个 时间 可能 来 , — 和 那 埃雷 长的 , — 什么时候

或许不久之后，就会有那么一段时间，当

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [maɪ] [ˈsiːkrɪts] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈseɪftɪ] ,
you will be glad to purchase my secrets , and your own safety ,
你 将要 是 高兴的 到 购买 我的 秘密 , 和 你的 自己的 安全 ,
你会很高兴购买我的秘密, 以及你自身的安全。

[æɪ; əɪ][ə; eɪ] [ˈdɪrɜː] [praɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəmˈpænjənz] . "
at a dearer price than the heads of your companions ."
在 一个 更贵 价格 比 这 头部 的 你的 同伴 . "
比你同伴的脑袋还贵。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ? " [sed] [ˈtɹenʃkəd] , [straɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Are you ready ? " said Trenchard , striding towards the door .
" 是 你 准备好 ? " 说 特伦查德 , 大步走 向 这 门 .
“准备好了吗?”特伦查德说着, 大步走向门口。

" [aɪ][eɪˈem] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][soʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][æn; ən]
" I am , " replied Jonathan , following him , " and so , " he added in an
" 我 是 , " 回复 乔纳森 , 下列的 他 , " 和 所以 , " 他 额外 在 一个
[ˈʌndətoʊn] ,
undertone ,
底色 ,
“我是,”乔纳森跟着他回答道, “所以,”他低声补充道。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər][ˈkæptərz] .
" are your captors .
" 是 你的 俘虏者 .
他们是你的俘虏。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] , [ðeɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
" A moment afterwards , they quitted the house .
" 一个 片刻 然后 , 他们 辞职 这 房子 .
片刻之后, 他们离开了房子。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrɪ]
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[ðə; ði] [naɪt] - [ˈselər] .
The Night - Cellar .
这 夜晚 - 地窖 .
夜窖。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈræpɪd] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ˈpɑːrtɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
After a few minutes ' rapid walking , during which neither party uttered a word ,
后 一个 很少 分钟 - 迅速的 步行 , 期间 哪个 两者都不 派对 说出 一个 单词 ,
两人快速步行了几分钟, 期间两人都没有说话。

[ˈdʒɑːnəθən][waɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [pæst] [seɪnt] [ˈpɔːlz] , [daɪvd] [daʊn] [ə; eɪ]
Jonathan Wild and his companion had passed Saint Paul's , dived down a
乔纳森 荒野 和 他的 伴侣 有 通过了 圣 保罗的 , 潜水 向下 一个
[ˈθɜːroʊfər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
thoroughfare on the right ,
通道 在 这 正确的 ,
乔纳森·怀尔德和他的同伴经过圣保罗大教堂, 然后沿着右侧的一条小路疾驰而去。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [temz] [stri:t] .
and reached Thames Street .
和 达到 泰晤士河 街道 .

到达泰晤士街。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpiəriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðə; ði] [meɪn] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑ:pəlis] [wɜ:r; wər]
At the period of this history , the main streets of the metropolis were
在 这 时期 的 这 历史 , 这 主要的 街道 的 这 都会 是
[bʌt; bət] [ɪmˈpɜ:rfɪktli] [ˈlaɪtɪd] ,
but imperfectly lighted ,
但 不完美地 照明 ,

在这段历史时期，这座大都市的主要街道照明设施还很不完善。

[waɪl] [ðə; ði] [les] - [ˈfri:kwəntɪd] [ævəˌnjʊs] [wɜ:r; wər] [left] [ɪn] [ˈtoʊt(ə)l] [əbˈskjʊrəti] ; [bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət]
while the less - frequented avenues were left in total obscurity ; but , even at
尽管 这 较少的 - 经常光顾 途径 是 左边 在 全部的 朦胧 ; 但 , 甚至 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
the present time ,
这 展示 时间 ,

而那些人迹罕至的小路则完全被人遗忘；但是，即使到了今天，

[ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [ˈæliz] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [waɪld] [naʊ] [plʌndʒd] , [wɒd] [hæv; həv]
the maze of courts and alleys into which Wild now plunged , would have
这 迷宫 的 法院 和 小巷 进入 哪个 荒野 现在 暴跌 , 会 有
[pəˈplekst] [ˈeni] [wʌn] ,
perplexed any one ,
困惑 任何 一 ,

威尔德此刻一头扎进的这片错综复杂的庭院和小巷迷宫，足以让任何人感到困惑。

[nɑ:t] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɪntrɪkəsɪz] , [tu:; tə] [θred] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] .
not familiar with their intricacies , to thread them on a dark night .
不是 熟悉的 和 他们的 错综复杂 , 到 线 他们 在 一个 黑暗的 夜晚 .

由于不熟悉它们的复杂之处，要在漆黑的夜晚将它们穿起来。

[ˈdʒɑ:nəθən] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] .
Jonathan , however , was well acquainted with the road .
乔纳森 , 然而 , 曾是 出色地 熟人 和 这 路 .

然而，乔纳森对这条路非常熟悉。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv]
Indeed , it was his boast that he could find his way through any part of
的确 , 它 曾是 他的 夸 那 他 可以 寻找 他的 方式 通过 任何 部分 的
[ˈlʌndən] [ˈblaɪndfɔʊldɪd] ;
London blindfolded ;
伦敦 蒙眼 ;

事实上，他曾吹嘘说，即使蒙着眼睛，他也能找到伦敦任何地方的路；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ ˈti:] [wɒd] [si:m] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and by this time , it would seem , he had nearly arrived at his
和 经过 这 时间 , 它 会 似乎 , 他 有 几乎 到达的 在 他的
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] ,
destination ; for ,
目的地 ; 为了 ,

到这时，他似乎已经接近目的地了；因为，

[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑ:rm] ,
grasping his companion's arm ,
抓握 他的 同伴的 手臂 ,

他抓住同伴的手臂，

[hiː; hi][led][him; ɪm] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈentri] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈaʊtlet] ,
he led him along a narrow entry which did not appear to have an outlet ,
他 引领 他 沿着 一个 狭窄的 入口 哪个 做过 不是 出现 到 有 一个 出路 ,
他领着他沿着一条似乎没有出口的狭窄通道走去。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
and came to a halt .
和 来了 到 一个 停止 .

然后停了下来。

[ˈkɔːjənɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi][ˈvæljuːd][hɪz; ɪz] [nek] , [tuː; tə] [tred] [ˈkerfəli] ,
Cautioning the knight , if he valued his neck , to tread carefully ,
警告 这 骑士 , 如果 他 有价值的 他的 脖子 , 到 踏 小心 ,
告诫骑士，如果他珍惜自己的性命，就务必谨慎行事。

[ˈdʒɑːnəθən] [ðen] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]
Jonathan then descended a steep flight of steps ; and , having reached the
乔纳森 然后 下降 一个 陡 航班 的 步骤 ; 和 , 拥有 达到 这
[ˈbɑːtəm] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
bottom in safety ,
底部 在 安全 ,

乔纳森随后走下一段陡峭的台阶；安全到达底部后，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] ,
he pushed open a door ,
他 推动 打开 一个 门 ,

他推开一扇门，

[ðæt] [swʌŋ] [bæk] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
that swung back on its hinges as soon as it had admitted him ; and ,
那 摇摆 后退 在 它是 铰链 作为 很快 作为 它 有 承认 他 ; 和 ,
[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈtrɛŋkəd] ,
followed by Trenchard ,
随后 经过 特伦查德 ,

那扇门一放他进去，就立刻转回了原来的位置；然后，特伦查德也跟着进来了。

[ˈentərd] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈselər] .
entered the night - cellar .
进入 这 夜晚 - 地窖 .

进入了地窖。

[ðə; ði] [vɔːlt] , [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [faʊnd] [hɪmˈself] , [rɪˈzemblɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ðə; ði][ˈkæbɪn]
The vault , in which Sir Rowland found himself , resembled in some measure the cabin
这 金库 , 在 哪个 先生 罗兰 成立 他自己 , 类似 在 一些 措施 这 舱
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
of a ship .
的 一个 船 .

罗兰爵士所在的密室，在某种程度上类似于船舱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[ˈpeɪdʒ] -
Page 212
页 -

第212页

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːlɪŋ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][hjuːdʒ] [ʌnˈklʌvəd] [ˈræftəz] ,
long and narrow , with a ceiling supported by huge uncovered rafters ,
长的 和 狭窄的 , 和 一个 天花板 有 经过 巨大的 裸露 椽子 ,
又长又窄，天花板由巨大的裸露椽木支撑。

[ænd; ənd][soʊ] [loʊ] [æz; əz] ['skersli] [tu;; tə] [ə'laʊ] [ə; ei][tɔ:l][mæn][laɪk] [hɪm'self] [tu;; tə][stænd] [ɪ'rekt]
and so low as scarcely to allow a tall man like himself to stand erect
和 所以 低的 作为 几乎 到 允许 一个 高的 男人 喜欢 他自己 到 站立 直立
[bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
beneath it .
下面 它 .

而且高度很低，像他这样身材高大的人几乎无法在他下面直立行走。

[nɔ:twiθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , — [wɪt] [wʌz; wəz][nɔ:t] , [haʊ'evər] , [faʊnd]
Notwithstanding the heat of the season , — which was not , however , found
虽然 这 热 的 这 季节 , — 哪个 曾是 不是 , 然而 , 成立
[pər'tɪkjələrlɪ] [ɪnkən'vi:niənt] [ɪn] [ðɪs] [sʌbtə'reɪniən] ['ri:dʒən] ,
particularly inconvenient in this subterranean region ,
特别 不方便 在 这 地下 地区 ,
尽管时节炎热，——然而，在这个地下区域，炎热似乎并没有带来特别的不便，

— [ə; ei][lɑ:rdʒ] [hi:pt] - [ʌp][ˈfaɪər] [bleɪzd] ['rʌdɪli] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] ,
— a large heaped - up fire blazed ruddily in one corner ,
— 一个 大的 堆积如山 - 向上 火 燃烧的 红润地 在 一 角落 ,
——角落里燃起熊熊大火，火光通红。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][ə; ei]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][æz; əz] ['vɪlə,nəs] ['kaʊntənənsɪz] [æz; əz]['evər] [fleɪm] [ʃoʊn]
and lighted up a circle of as villanous countenances as ever flame shone
和 照明 向上 一个 圆圈 的 作为 邪恶的 面容 作为 曾经 火焰 闪耀
[ə'pɑ:n] .
upon .
之上 .

火焰照亮了一圈邪恶无比的面孔，如同火焰所能照耀过的任何事物一样。

[ðə; ði] [gests] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] - ['selər] [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]
The guests congregated within the night - cellar were , in fact , little better than
这 客人 聚集 之内 这 夜晚 - 地窖 是 , 在 事实 , 小的 更好的 比
[θi:vz] ;
thieves ;
窃贼 ;

聚集在夜间地窖里的客人，实际上和盗贼没什么两样；

[bʌt; bət] [θi:vz] [hu:] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] [deprɪ'deɪʃənz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu;; tə][ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] ['laɪɪŋ]
but thieves who confined their depredations almost exclusively to the vessels lying
但 窃贼 WHO 受限 他们的 掠夺 几乎 只 到 这 船只 说谎
[ɪn][ðə; ði] [pu:l] [ænd; ənd] [dɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
in the pool and docks of the river .
在 这 水池 和 码头 的 这 河 .

但那些几乎只对停泊在河池和码头中的船只进行盗窃的盗贼却不多见。

[ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [deɪzɪg'neɪʃənz] [æz; əz] [greɪdɪz] .
They had as many designations as grades .
他们 有 作为 许多 职称 作为 成绩 .

他们的职称和年级一样多。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [geɪm] ['wɔ:tərmən] [ænd; ənd] [geɪm] ['laɪtərmən] , ['hevi] ['hɔ:smən] [ænd; ənd] [laɪt]
There were game watermen and game lightermen , heavy horsemen and light
那里 是 游戏 水手 和 游戏 驳船工人 , 重的 骑兵 和 光
['hɔ:smən] , ['skʌf(ə)l] - ['hʌntərz] , [ænd; ənd] [bɔ:ŋ] - ['eɪprən][men] ,
horsemen , scuffle - hunters , and long - apron men ,
骑兵 , 扭打 - 猎人 , 和 长的 - 围裙 男人 ,
有水上狩猎者、驳船狩猎者、重型骑兵、轻型骑兵、近战猎人和长围裙猎人。

[ˈlʌmpər] , [ˈdʒə:nimən] [ˈku:pər] , [mʌd] - [lɑ:ks] , [ˈbædʒərz] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]
lumpers , journeymen coopers , mud - larks , badgers , and ratcatchers — a race of
集结器 , 熟练工 库珀 , 泥 - 云雀 , 獾 , 和 捕鼠人 — 一个 种族的
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈvɜ:rmin] [ˈri:s(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] ,
dangerous vermin recently , in a great measure ,
危险的 害虫 最近 , 在 一个 伟大的 措施 ,
搬运工、熟练的桶匠、泥鳅工、獾工和捕鼠人——近年来, 他们是一群危险的害虫。

[ˈekstəˌpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [pəˈli:s] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ˈflɜ:riŋ] [ɪn]
extirpated by the vigilance of the Thames Police , but at this period flourishing in
根除 经过 这 警觉 的 这 泰晤士河 警察 , 但 在 这 时期 芊芊 在
[væst] [ˈnʌmbərz] .
vast numbers .
广阔的 数字 .
虽然被泰晤士河警察的警惕所消灭, 但在这一时期, 它们的数量却非常庞大。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪ:z] [ˈplʌndərərz] ,
Besides these plunderers ,
除了 这些 掠夺者 ,
除了这些掠夺者之外,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɪlɪdʒ] [ˌnesəˈserəli] [brɔ:t]
there were others with whom the disposal of their pillage necessarily brought
那里 是 其他的 和 谁 这 处理 的 他们的 掠夺 一定 带来
[ðem; ðəm][ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt] ,
them into contact ,
他们 进入 接触 ,
还有一些人, 由于处理掠夺品的需要, 他们必然会与这些人接触。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈseldəm] [feɪld] [tu:; tə] [əˈtend] [ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˌri:lækˈseɪ(ə)n]
and who seldom failed to attend them during their hours of relaxation
和 WHO 很少 失败的 到 出席 他们 期间 他们的 小时 的 松弛
[ænd; ənd] [feˈstɪvəti] ; — [tu:; tə] [wɪt] ,
and festivity ; — to wit ,
和 节日 ; — 到 有 ,
而且他们几乎从不缺席他们的休闲娱乐时光; ——也就是说,

[ˈdi:lə-z] [ɪn][dʒʌŋk] , [oʊld][rægz] , [ænd; ənd] [məˈri:n] [ˈstɔ:rz] , [pəˈtʃeɪzəz] [ʌv; əv] [praɪz] - [ˈmʌni] , [krɪmps]
dealers in junk , old rags , and marine stores , purchasers of prize - money , crimps
经销商 在 垃圾 , 老的 破布 , 和 海洋 商店 , 购买者 的 奖 - 钱 , 压接
[ænd; ənd][dʒu:] [ˈrɪˈsi:vəz] .
and Jew receivers .
和 犹 接收器 .
废品、旧布和船舶用品经销商, 奖金、压痕和犹太收银员的购买者。

[ðə; ði] [ˈlætər] [fɔ:rmd] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] [ˈneɪvɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˌpri:pəˈzesɪŋ] [ˈpɔ:ɾ(ə)n]
The latter formed by far the most knavish - looking and unprepossessing portion
这 后者 形成 经过 远的 这 最多 奸诈之徒 - 寻找 和 不讨人喜欢 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] .
of the assemblage .
的 这 装配 .
后者构成了整个组合中最卑鄙、最不起眼的部分。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [gru:ps] [ʌv; əv][fæt] [ˈfraʊzi] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [flæt]
One or two of the tables were occupied by groups of fat frowzy women in flat
— 或者 二 的 这 表格 是 占领 经过 团体 的 胖的 邋遢 女性 在 平坦的
[kæps] ,
caps ,
帽子 ,
其中一两张桌子旁坐着一群戴着鸭舌帽、身材肥胖、衣着邋遢的妇女。

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɑ:n][ðer; ðər] [θʌmz] , [ænd; ənd][ˈbæskəts][baɪ][ðer; ðər][saɪdz] ;
with rings on their thumbs , and baskets by their sides ;
和 戒指 在 他们的 拇指 , 和 篮子 经过 他们的 侧面 ;
她们大拇指上戴着戒指, 身旁放着篮子;

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ðer; ðər] [kɔ:rs]
and no one who had listened for a single moment to their coarse
和 不 一 WHO 有 听着 为了 一个 单身的 片刻 到 他们的 粗
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][əˈbjʊ:s][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
language and violent abuse of each other ,
语言 和 暴力 虐待 的 每个 其他 ,
凡是哪怕只听过他们粗俗的语言和互相恶语相向的人, 都不会.....

[wʊd] [rɪˈkwaɪər][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪʃ] - [waɪvz][frʌm; frəm] [ˈbɪlɪŋsgɪt] .
would require to be told they were fish - wives from Billingsgate .
会 要求 到 是 讲述 他们 是 鱼 - 妻子们 从 比林斯盖特 .
需要有人告诉她们, 她们是来自比林斯盖特的卖鱼妇。

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [drɪˈvɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈselər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [deɪm] , [ˈɔ:lmʊst]
The present divinity of the cellar was a comely middle - aged dame , almost
这 展示 神 的 这 地窖 曾是 一个 漂亮 中间 - 老年人 贵妇人 , 几乎
[æz; əz] [staʊt] ,
as stout ,
作为 肥硕 ,
酒窖现任的守护神是一位容貌姣好的中年女子, 身材也相当丰腴。

[ænd; ənd][kwɪt] [æz; əz] [ˈrɪl] - [vɔɪst] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbɪlɪŋsgɪt] [fɪʃ] - [waɪvz] [əˈbʌv] - [ˈmenʃ(ə)nd] ,
and quite as shrill - voiced , as the Billingsgate fish - wives above - mentioned ,
和 相当 作为 尖锐 - 配音 , 作为 这 比林斯盖特 鱼 - 妻子们 多于 - 提及 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈspɜ:lɪŋ] , [fɔ:r; fər][soʊ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [neɪmd] ,
Mrs . Spurling , for so was she named ,
太太 . 斯珀林 , 为了 所以 曾是 她 命名 ,
斯珀林太太（她就叫斯珀林）的嗓音也和上面提到的比林斯盖特鱼贩一样尖锐刺耳。

[hæd; həd][ə; eɪ][wɔ:rm] [nʌt] - [braʊn] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈɔ:lmʊst][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkri:əʊl] ;
had a warm nut - brown complexion , almost as dark as a Creole ;
有 一个 温暖的 坚果 - 棕色的 肤色 , 几乎 作为 黑暗的 作为 一个 克里奥尔语 ;
肤色呈温暖的棕褐色, 几乎和克里奥尔人一样黑;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæʃ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʌpər] [lɪp] ,
and a moustache on her upper lip ,
和 一个 胡子 在 她 上 唇 ,
她的上唇还长着一撇小胡子。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ][dɪsˈkredɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈoʊldɪst] [drəˈgu:n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [ˈsɜ:rvis] .
that would have done no discredit to the oldest dragoon in the King's service .
那 会 有 完毕 不 诋毁 到 这 最老 龙骑兵 在 这 国王学院 服务 .
那并不会损害国王麾下最年长的龙骑兵的声誉。

[ðɪs] [ˈleɪdi]
This lady
这 女士
这位女士

[peɪdʒ] -
Page 213
页 -
第213页

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈlʌki] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [kəˈnekʃnz] .
was singularly lucky in her matrimonial connections .
曾是 单独地 幸运的 在 她 婚姻 连接 .
她在婚姻方面运气极好。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪɪd] [fɔːr] [taɪmz] : [θɪɪː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [daɪd][ʌv; əv] [ˈhempən]
She had been married four times : three of her husbands died of hempen
她有到过已婚四时代 : 三的 她 丈夫们 死亡 的 麻杆
[ˈfiːvəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
fevers ; and the fourth ,
发烧 ; 和 这 第四 ;

她结过四次婚：她的前三个丈夫都死于麻热；第四个丈夫，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [twɑɪs] [kənˈdemd] , [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuːs] [baɪ][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] ,
having been twice condemned , was saved from the noose by Jonathan Wild ,
拥有 到过 两次 谴责 , 曾是 已保存 从 这 套索 经过 乔纳森 荒野 ,
他曾两次被判死刑，后被乔纳森·怀尔德从绞刑架上救了下来。

[huː] [nɔːt][ˈoʊnli] [ˈmæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
who not only managed to bring him off ,
WHO 不是 仅有的 管理 到 带来 他 离开 ,

他不仅成功地把 他弄了下来，

[bʌt; bət][tuː; tə] [əbˈteɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌndər] - [ˈtɜːrŋkiː] [ɪn] [ˈnjʊget] .
but to obtain for him the situation of under - turnkey in Newgate .
但 到 获得 为了 他 这 情况 的 在下面 - 交钥匙工程 在 纽盖特 .

但是为了让他获得在纽盖特监狱担任临时囚犯的职位。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
On the appearance of the thief - taker , Mrs . Spurling was standing near the
在 这 外貌 的 这 贼 - 接受者 , 太太 . 斯珀林 曾是 常设 靠近 这
[ˈfaɪər] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkʌlɪnerɪ] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] ;
fire superintending some culinary preparation ;
火 监督 一些 烹饪 准备 ;

当抓贼的人出现时，斯珀林太太正站在火炉旁监督一些烹饪准备工作；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][noʊ] [ˈsuːnər] [pərˈsiːvd] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] [ˈheɪstɪli] [ˈkwɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] ,
but she no sooner perceived him , than hastily quitting her occupation ,
但 她 不 很快 感知 他 , 比 草草 辞职 她 职业 ,

但她一见到他，就匆匆辞去了工作。

[ʃiː, ʃi] [ˈelbəʊd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]
she elbowed a way for him and the knight through the crowd , and
她 肘击 一个 方式 为了 他 和 这 骑士 通过 这 人群 , 和
[ˈʌʃəd] [ðəm; ðəm] ,
ushered them ,
引导 他们 ,

她挤开人群，为他和骑士让出一条路，并领着他们前进。

[wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈserəmoʊni] , [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈɪnər] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ɑːbdʒekts][ʌv; əv]
with much ceremony , into an inner room , where they found the objects of
和 很多 仪式 , 进入 一个 内 房间 , 在哪里 他们 成立 这 对象 的
[ðər; ðər] [sɜːrtʃ] ,
their search ,
他们的 搜索 ,

他们举行了隆重的仪式，进入一间内室，在那里找到了他们要寻找的东西。

[kwɪlt] [ˈɑːrənəld][ænd; ənd] - [væn] - , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] , [ˈkwaɪətli] [ˈsmoʊkɪŋ]
Quilt Arnold and Rykhart Van Galgebok , seated at a small table , quietly smoking
被子 阿诺德 和 - 范 - , 坐着 在 一个 小的 桌子 , 悄悄 吸烟
.
:
.

Quilt Arnold 和 Rykhart Van Galgebok 坐在小桌子旁，静静地抽着烟。

[ðɪs] ['sɜːrvɪs] ['rendəd] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɑːrðər] ['ɔːrdər] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪð'druː] .
This service rendered , without waiting for any farther order , she withdrew .
这 服务 渲染 , 没有 等待 为了 任何 更远 命令 , 她 退出 .
完成这项服务后, 她没有等待任何进一步的指示, 就撤回了。

[bəʊθ][ðə; ði][ˈdʒæniːzəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [ə'rouz][æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
Both the janizary and the skipper arose as the others entered the room .
两个都 这 禁卫军 和 这 船长 出现 作为 这 其他的 进入 这 房间 .
当其他人进入房间时, 门卫和船长也站了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [əb'zɜːrvd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ɪntrəˈdusɪŋ] ['trɛŋkəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɒləndə] .
" This is the gentleman , " observed Jonathan , introducing Trenchard to the Hollander
" 这 是 这 绅士 , " 观察到 乔纳森 , 介绍 特伦查德 到 这 霍兰德
,
,
,
“这位就是先生,”乔纳森一边说着, 一边把特伦查德介绍给这位荷兰人。

" [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][jɔː; jər] [ker] . "
" who is about to intrust his young relation to your care . "
" WHO 是 关于 到 托付 他的 年轻的 关系 到 你的 关心 . "
“他即将把自己的年轻亲人托付给你照顾。”

" [diː][ˈdʒent(ə)lmən] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [ɔːl][diː] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
" De gentleman may rely on my showing his relation all de attention in my power ,
" 德 绅士 可能 依靠 在 我的 显示 他的 关系 全部 德 注意力 在 我的 力量 ,
“这位先生可以放心, 我会尽我所能地关注他的关系。”

" [rɪˈplaɪd] [væn] - , [ˈbəʊɪŋ] [prəˈfaʊndli] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ;
" replied Van Galgebrok , bowing profoundly to the knight ;
" 回复 范 - , 鞠躬 深刻地 到 这 骑士 ;
范·加尔格布罗克回答道, 同时向骑士深深鞠了一躬;

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt] — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][slɪp] ['oʊvərbɔːrd] — [ʃʊd; ʃəd] [bɪfɑːl] [diː]
" but if any unforeseen accident — such as a slip overboard — should befall de
" 但 如果 任何 不可预见的 事故 — 这样的 作为 一个 滑 落水 — 应该 贝法尔 德
[ˈdʒɑːŋkəz][ɑːn][diː] ['vɔɪɪdʒ] ,
jonker on de voyage ,
琼克 在 德 航程 ,
“但如果航行途中发生任何不可预见的事故——例如落水——请告知我们。”

[hiː; hi] - [leɪ] [diː] [fɔːlt] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] — [hɔː] ! [hɔː] ! "
he mushn't lay de fault entirely on my shoulders — haw ! haw ! "
他 - 躺 德 过错 完全 在 我的 肩膀 — 霍 ! 霍 ! "
他不能把所有责任都推到我身上——哈哈!

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [sɜːr] ['rəʊlənd] , [ˈglænsɪŋ] [ˌʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] .
" Where is he ? " asked Sir Rowland , glancing uneasily around .
" 在哪里 是 他 ? " 问 先生 罗兰 , 瞥了一眼 不安地 大约 .
“他在哪儿?”罗兰爵士不安地环顾四周, 问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" I do not see him . "
" 我 做 不是 看 他 . "
我没看到他。

" [diː][ˈdʒɑːŋkəz] .
" De jonker .
" 德 琼克 .
“De jonker。

[ˈhiːz] [hɪr] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈskɪpər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ˈdaʊnwərdz] .
He's here , " returned the skipper , pointing significantly downwards .
他是 这里 , " 返回 这 船长 , 指向 显著地 向下 .

“他在这里,”船长回答道,同时明显地向下指了指。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [kwɪlt] .
" Bring him out , Quilt .
" 带来 他 出去 , 被子 .

“把他带出来,奎尔特。”

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊft] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒæɪzəri] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] ,
" So saying , he pushed aside the table , and the janizary stooping down ,
" 所以 说 , 他 推动 旁边 这 桌子 , 和 这 禁卫军 弯腰 向下 ,

说着,他推开桌子,那名守卫弯下腰,

[ˌʌnˈdruː] [ə; eɪ][boʊlt][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] .
undrew a bolt and opened a trap - door .
撤回 一个 螺栓 和 打开 一个 陷阱 - 门 .

他拨出一个门闩,打开了一扇活板门。

" [kʌm] [aʊt] !
" Come out !
" 来 出去 !

“出来!

" [rɔːrd] [kwɪlt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] .
" roared Quilt , looking into the aperture .
" 咆哮 被子 , 寻找 进入 这 光圈 .

“奎尔特咆哮着,望着那个孔洞。”

" [jʊə(r)] [ˈwaːntɪd] .
" You're wanted .
" 你是 通缉 .

“你被通缉了。”

" [bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrnd] , [hiː; hi] [trʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər]
" But as no answer was returned , he trust his arm up to the shoulder
" 但 作为 不 回答 曾是 返回 , 他 相信 他的 手臂 向上 到 这 肩膀

[ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊl] ,
into the hole ,
进入 这 洞 ,

“但由于没有回应,他便将手臂伸进洞里,一直到肩膀。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [streŋθ] , [druː] [fɔːrθ] [temz]
and with some little difficulty and exertion of strength , drew forth Thames
和 和 一些 小的 困难 和 用力 的 力量 , 画 前进 泰晤士河
[ˈdærəl] .
Darrell .
达雷尔 .

费了些力气,费了些劲,才把泰晤士·达雷尔拉了出来。

[peɪdʒ] -
Page 214
页 -

第214页

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [huːz] [hændz][wɜːr; wər] [ˈpɪnjənd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət]
The poor boy , whose hands were pinioned behind him , looked very pale , but
这 贫穷的 男生 , 谁 双手 是 钉住 在后面 他 , 看起来 非常 苍白 , 但

[ˈniːðər] [ˈtreɪmbl] ,
neither trembled ,
两者都不 颤抖 ,

那个可怜的男孩双手被反绑在身后,脸色苍白,但两人都没有颤抖。

[nɔːr] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
nor exhibited any other symptom of alarm .
也不 展出 任何 其他 症状 的 警报 .

也没有表现出任何其他警觉症状。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jɒ] [kʌm] [aɒt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jɒ] , [juː; jɒ] [jʌŋ] [dɔːg] ?
" Why didn't you come out when I called you , you young dog ?
" 为什么 没有 你 来 出去 什么时候 我 称为 你 , 你 年轻的 狗 ?
“你这小混蛋，我叫你的时候你为什么不出来？”

" [kraɪd] [kwɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [təʊn] .
" cried Quilt in a savage tone .
" 哭 被子 在 一个 野蛮的 语气 .

“奎尔特用凶狠的语气喊道。”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jɒ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ! " [ˈænsər] [temz] [ˈfɜːrmlɪ] .
" Because I knew what you wanted me for ! " answered Thames firmly .
" 因为 我 知道 什么 你 通缉 我 为了 ! " 回答 泰晤士河 牢牢 .
“因为我知道你想要我做什么！”泰晤士坚定地回答道。

" [oʊ] ! [juː; jɒ][dɪd] , [dɪd][juː; jɒ] ? " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdʒæniˌzerɪ] .
" Oh ! you did , did you ? " said the janizary .
" 哦 ! 你 做过 , 做过 你 ? " 说 这 禁卫军 .

“哦！你真的这么做了？”清洁工说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jɒ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jɒ] , [eɪ] ? "
" And what do you suppose we mean to do with you , eh ? "
" 和 什么 做 你 认为 我们 意思是 到 做 和 你 , 嗯 ? "

“那你觉得我们会怎么处置你呢？”

" [juː; jɒ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [temz] , " [baɪ][maɪ][ˈkruːəl] [ˈʌŋkəlz] [kəˈmænd] .
" You mean to kill me , " replied Thames , " by my cruel uncle's command .
" 你 意思是 到 杀 我 , " 回复 泰晤士河 , " 经过 我的 残忍的 叔叔的 命令 .
“你是想杀了我吗？”泰晤士回答说，“这是我残忍的叔叔的命令。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][hiː; hi][stændz] !
there he stands !
那里 他 站立 !

他就站在那里！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [əˈpɑːn][sɜːr] [ˈrəʊlənd] .
" he exclaimed as his eye fell for the first time upon Sir Rowland .
" 他 惊呼 作为 他的 眼睛 跌倒 为了 这 第一的 时间 之上 先生 罗兰 .
“他惊呼道，因为他的目光第一次落在了罗兰爵士身上。”

" [wer] [ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] ?
" Where is my mother ?
" 在哪里 是 我的 母亲 ?

我妈妈在哪里？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] .
" he added , regarding the knight with a searching glance .
" 他 额外 , 关于 这 骑士 和 一个 搜索 瞥一眼 .

“他补充道，同时用审视的目光打量着那位骑士。”

" [jɜːr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] , " [ɪntərˈpoʊzd] [waɪld] , [ˈskaʊlɪŋ] .
" Your mother is dead , " interposed Wild , scowling .
" 你的 母亲 是 死的 , " 插入 荒野 , 皱眉 .

“你母亲已经去世了，”怀尔德怒气冲冲地插话道。

" [ded] ！ " ['ekəʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Dead** ！ " **echoed** **the** **boy** .
" 死的 ！ " 回声 这 男生 。

“死了！”男孩重复道。

" [oʊ] [noʊ] — [noʊ] ！
" **Oh** **no** — **no** ！
" 哦 不 — 不 ！

“哦不——不！”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [em 'iː] — [tuː; tə] [traɪ] [em 'iː] .
You say this to terrify me — to try me .
你 说 这 到 恐惧 我 — 到 尝试 我 。

你这么说是为了吓唬我，试探我。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] .
But I will not believe you .
但 我 将要 不是 相信 你 。

但我不会相信你。

[ɪn'hjuːmən] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [kɪl] [hɜːr; həɹ] .
Inhuman as he is , he would not kill her .
不人道 作为 他 是 , 他 会 不是 杀 她 。

尽管他冷酷无情，但他不会杀她。

[tel] [em 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [naɪt] , " [tel] [em 'iː] [hæz; həz] [ðɪs]
Tell me , Sir , " he added , advancing towards the knight , " tell me has this
告诉 我 , 先生 , " 他 额外 , 前进 向 这 骑士 , " 告诉 我 有 这
[mæn] ['spəʊkən] ['fɔːlsli] ?
man spoken falsely ?
男人 说 错误地 ？

“先生，”他一边说着，一边走向骑士，“请告诉我，这个人说的有道理吗？”

— [tel] [em 'iː] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] . "
— **Tell me my mother is alive , and do what you please with me** . "
— 告诉 我 我的 母亲 是 活 , 和 做 什么 你 请 和 我 . "
“告诉我我母亲还活着，然后你想怎么处置我都行。”

" [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ['rəʊlənd] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒɑːnəθən]
" **Tell him so , and have done with him , Sir Rowland , " observed Jonathan**
" 告诉 他 所以 , 和 有 完毕 和 他 , 先生 罗兰 , " 观察到 乔纳森
['kəʊldli] .
coldly .
冷冷地 。

“告诉他，然后就此了结他吧，罗兰爵士，”乔纳森冷冷地说道。

" [tel] [em 'iː] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [temz] .
" **Tell me the truth , I implore you , " cried Thames** .
" 告诉 我 这 真相 , 我 恳求 你 , " 哭 泰晤士河 。

“告诉我实话，我求求你，”泰晤士喊道。

" [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ə'laɪv] ? "
" **Is she alive ?** "
" 是 她 活 ？ "
“她还活着吗？”

她还活着吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['trɛŋkəd] , [oʊvər'kʌm] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] ,
" **She is not , " replied Trenchard , overcome by conflicting emotions** ,
" 她 是 不是 , " 回复 特伦查德 , 克服 经过 冲突 情绪 ,

“她不是，”特伦查德回答道，心中五味杂陈。

[ænd; ɐnd][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ægənaɪzd] [lʊk] .
and **unable** **to** **endure** **the** **boy's** **agonized** **look** .
和 无法 到 忍受 这 男孩们 痛苦的 看 .
他无法忍受男孩痛苦的眼神。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ænsər] ? " [sed] [dʒɑ:nəθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:mən] .
" **Are** **you** **answered** ? " **said** **Jonathan** , **with** **a** **grin** **worthy** **of** **a** **demon** .
" 是 你 回答 ? " 说 乔纳森 , 和 一个 咧嘴笑 值得 的 一个 恶魔 .
“你的问题解决了么？”乔纳森咧嘴一笑，露出了恶魔般的笑容。

" [maɪ] ['mʌðər] ! — [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [temz] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ɐnd]
" **My** **mother** ! — **my** **poor** **mother** ! " **ejaculated** **Thames** , **falling** **on** **his** **knees** , **and**
" 我的 母亲 ! — 我的 贫穷的 母亲 ! " 射精 泰晤士河 , 坠落 在 他的 膝盖 , 和
[ˈbɜ:rstɪŋ] [ɪntu:] [terz] .
bursting **into** **tears** .
爆发 进入 眼泪 .
“我的母亲！——我可怜的母亲！”泰晤士喊道，跪倒在地，放声痛哭。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [si:] [ðæt] [swi:t] [feɪs] [ə'gen] ,
" **Shall** **I** **never** **see** **that** **sweet** **face** **again** ,
" 将 我 绝不 看 那 甜的 脸 再次 ,
“难道我再也见不到那张甜美的脸庞了么？”

— ['nevər] [fi:] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [kaɪnd][hændz] [mɔ:r] — [nɔ:r][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l]
— **never** **feel** **the** **pressure** **of** **those** **kind** **hands** **more** — **nor** **listen** **to** **that** **gentle**
— 绝不 感觉 这 压力 的 那些 种类 双手 更多的 — 也不 听 到 那 温和的
[vɔɪs] !
voice !
嗓音 !
—再也感受不到那双温柔的手的压力了—再也听不到那温柔的声音了！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[jes] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['spi:dəli] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] .
yes , **we** **shall** **meet** **again** **in** **Heaven** , **where** **I** **shall** **speedily** **join** **you** .
是的 , 我们 将 见面 再次 在 天堂 , 在哪里 我 将 迅速地 加入 你 .
是的，我们会在天堂重逢，我会很快与你相聚。

[naʊ] [ðen] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['kɑ:mli] , " [aɪ][eɪ'em] ['redi] [tu:; tə][daɪ] .
Now **then** , " **he** **added** **more** **calmly** , " **I** **am** **ready** **to** **die** .
现在 然后 , " 他 额外 更多的 平静地 , " 我 是 准备好 到 死 .
“那么，”他平静地补充道，“我已经准备好去死了。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['mɜ:rsɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃʊ] [em 'i:][ɪz][tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] . "
The **only** **mercy** **you** **can** **show** **me** **is** **to** **kill** **me** . "
这 仅有的 怜悯 你 能 展示 我 是 到 杀 我 . "
你唯一能对我展现的仁慈就是杀了我。

" [ðen] [wi:; wi][wəʊnt][ˈi:v(ə)n] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mɜ:rsɪ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] ['bru:təli] .
" **Then** **we** **won't** **even** **show** **you** **that** **mercy** , " **retorted** **the** **thief** - **taker** **brutally** .
" 然后 我们 惯于 甚至 展示 你 那 怜悯 , " 反驳 这 贼 - 接受者 残酷地 .
“那我们连这点怜悯都不会给你，”捕贼者冷酷地反驳道。

" [soʊ][get] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [li:v] [ɔ:f] ['wɪmpərɪŋ] .
" **So** **get** **up** , **and** **leave** **off** **whimpering** .
" 所以 得到 向上 , 和 离开 离开 呜咽 .
“所以起来，别再呜咽了。”

[jʊr; jər] [taɪm] ['ɪznt] [kʌm] [jet] .
Your **time** **isn't** **come** **yet** .
你的 时间 不是 来 然而 :

你的时刻还没到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第15/32页

" [peɪdʒ] -
" **Page 215**
" 页 -

第215页

[ˈmɪstər] . [waɪld] , " [sed] [ˈtɹɛŋkəd] , " [aɪ][jæl; ʃəl] [prɒʊ'si:d] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
Mr . Wild , " said Trenchard , " I shall proceed no further in this business .
先生 . 荒野 , " 说 特伦查德 , " 我 将 继续 不 更远 在 这 商业 .

“威尔德先生,”特伦查德说,“我将不再继续处理这件事了。”

[set] [ðə; ði] [bɔɪ] [fri:] . "
Set the boy free . "
放 这 男生 自由的 . "

放了那个男孩。

" [ɪf] [aɪ] [ˌdɪsəˈbeɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər] , " [juːl] [θæŋk] [em ˈiː][fɔːr; fər]
" If I disobey you , Sir Rowland , " replied the thief - taker , " you'll thank me for
" 如果 我 违 你 , 先生 罗兰 , " 回复 这 贼 - 接受者 , " 你会 感谢 我 为了
[aɪ ˈtiː] [hɪrˈæftər] .
it hereafter .
它 此后 .

“如果我违背了您的命令, 罗兰爵士,”捕贼人回答说,“您以后会感谢我的。”

[gæg] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpʊʃɪŋ] [temz] [ˈruːdli] [tɔːrd] [kwɪlt] [ˈɑːrnəld] , " [ænd; ənd] [kənˈveɪ]
Gag him , " he added , pushing Thames rudely toward Quilt Arnold , " and convey
插科打诨 他 , " 他 额外 , 推动 泰晤士河 粗鲁地 朝向 被子 阿诺德 , " 和 传达
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] . "
him to the boat . "
他 到 这 船 . "

“堵住他的嘴,”他补充道, 粗鲁地把泰晤士推向奎尔特·阿诺德,“然后把他送到船上。”

" [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒæniːzəri][wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz]
" A word , " cried the boy , as the janizary was preparing to obey his
" 一个 单词 , " 哭 这 男生 , 作为 这 禁卫军 曾是 准备 到 服从 他的
[ˈmæstɜːz] [ˈɔːrdərz] .
master's orders .
硕士学位 订单 .

“一声令下!”男孩喊道, 此时, 那名禁卫军正准备服从主人的命令。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈʃepəd] ? "
" What has become of Jack Sheppard ? "
" 什么 有 变得 的 杰克 谢泼德 ? "

杰克·谢泼德后来怎么样了?

" [ˈdev(ə)l] [noʊz] ! " [ˈænsər] [kwɪlt] ; " [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - ,
" Devil knows ! " answered Quilt ; " but I believe he's in the hands of Blueskin ,
" 魔鬼 知道 ! " 回答 被子 ; " 但 我 相信 他是 在 这 双手 的 - ,

“天知道!”奎尔特回答说,“但我相信他落入了布鲁斯金的手中。”

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ˈhiːl] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [tuː; tə] [ˈtaɪbəːn] . "
so there's no doubt he'll soon be on the high - road to Tyburn . "
所以 有 不 怀疑 地狱 很快 是 在 这 高的 - 路 到 泰伯恩 . "
所以毫无疑问, 他很快就会踏上前往泰伯恩的征程。

" [pʊr] [dʒæk] ! " [said] [temz] .
" **Poor Jack !** " **sighed Thames** .
" 贫穷的 杰克 ! " 叹了口气 泰晤士河 .

“可怜的杰克！”泰晤士叹了口气。

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [gæg] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪl] [nɑ:t][kraɪ] [aʊt] .
" **You needn't gag me** , " **he added** , " **I'll not cry out** . "
" 你 不必 插科打诨 我 , " 他 额外 , " 患病的 不是 哭 出去 . "

“你不必堵住我的嘴，”他补充道，“我不会喊叫的。”

" [wiː; wi][wəʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] , [maɪ] ['jʌŋstər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒæniˌzeri] .
" **We won't trust you** , **my youngster** , " **answered the janizary** .
" 我们 惯于 相信 你 , 我的 青少年 , " 回答 这 禁卫军 .

“我们不会信任你，小家伙，”卫兵回答道。

[ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
And , **thrusting a piece of iron into his mouth** , **he forced him out of**
和 , 推进 一个 片 的 铁 进入 他的 嘴 , 他 强制 他 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

然后，他把一块铁片塞进他的嘴里，强迫他出了房间。

[sɜːr] ['rəʊlənd] ['wɪtnɪst] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] [laɪk] [wʌn]['stuːpəˌfaɪd] .
Sir Rowland witnessed these proceedings like one stupified .
先生 罗兰 目击者 这些 诉讼程序 喜欢 一 愚蠢 .

罗兰爵士目瞪口呆地看着这一切。

[hiː; hi] ['niːðər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [nɔːr][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
He neither attempted to prevent his nephew's departure , **nor to follow him** .
他 两者都不 尝试过 到 防止 他的 侄子的 离开 , 也不 到 跟随 他 .

他既没有试图阻止侄子离开，也没有跟随他。

['dʒɑ:nəθən] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Jonathan kept his keen eye fixed upon him ,
乔纳森 保留 他的 敏锐的 眼睛 固定的 之上 他 ,

乔纳森始终用敏锐的目光注视着他。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləndə] .
as he addressed himself for a moment to the Hollander .
作为 他 已解决 他自己 为了 一个 片刻 到 这 霍兰德 .

他向荷兰人自言自语了一会儿。

" [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wa:tʃɪz] [ɑːn] [bɔːrd] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [təʊn] .
" **Is the case of watches on board ?** " **he asked in an under tone** .
" 是 这 案件 的 手表 在 木板 ? " 他 问 在 一个 在下面 语气 .

“船上有手表吗？”他低声问道。

" [jɑː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" **Ja** , " **replied the skipper** .
" 是 , " 回复 这 船长 .

“是的，”船长回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] ? "
" **And the rings ?** "
" 和 这 戒指 ? "

“那戒指呢？”

" [jɑː] . "
" **Ja** . "
" 是 . "

“是。”

" [ðæts] [wel] .
" **That's well** .
" 那就是 出色地 .

“那很好。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][dɪ'spouz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡoʊld,smɪθs] [noʊt][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] ,
You must dispose of the goldsmith's note I gave you yesterday ,
你 必须 处置 的 这 金匠的 笔记 我 给予 你 昨天 ,
你必须处理掉我昨天给你的那张金匠的纸条。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət]['rɒtədæm; ,rɒ:tər'dɑ:m] .
as soon as you arrive at Rotterdam .
作为 很快 作为 你 到达 在 鹿特丹 .
你一抵达鹿特丹。

['ɪtl] [bi:; bi] ['ædvɜ:taɪzd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
It'll be advertised to - tomorrow . "
它将 是 广告 到 - 明天 . "
明天就会刊登广告。

" [di:] - ! " [ɪk'skleɪmd] [væn] - , " ['veri] [wel] .
" **De duivel ! " exclaimed Van Galgebrok , " Very well** .
" 德 - ! " 惊呼 范 - , " 非常 出色地 .
“De duivel! ”范加尔格布洛克喊道，“很好。

[,aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [æz; əz][ju:; jʊ][də'rekt] .
It shall be done as you direct .
它 将 是 完毕 作为 你 直接的 .
一切都将按照您的指示执行。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [dæʔ]['dʒɑ:ŋkɜ:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['lɑʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ]
But about dat jonker , " he continued , lowering his voice ; " have you anything
但 关于 数据 琼克 , " 他 持续 , 降低 他的 嗓音 ; " 有 你 任何事物
[tu:; tə][,ei di: 'di:] - - [hɪm; ɪm] ?
to add consarnin ' him ?
到 添加 - - 他 ?
“但是关于那个小丑,”他压低声音继续说道,“你还有什么关于他的补充吗? ”

[ɪts] - [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɑ:ndɜ:] [di:] ['wɔ:tər] . "
It's almosht a pity to put him onder de water . "
它是 - 一个 遗憾 到 放 他 下 德 水 . "
把他沉入水中简直太可惜了。

" [ɪz][ðə; ði] [slu:p] ['redi] [tu:; tə] [seɪl] ? " [æskt] [waɪld] , [wɪ'ðəʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpɜ:z] [rɪ'mɑ:rk] .
" **Is the sloop ready to sail ? " asked Wild , without noticing the skipper's remark** .
" 是 这 单桅帆船 准备好 到 帆 ? " 问 荒野 , 没有 注意到 这 船长的 评论 .
“这艘单桅帆船准备好起航了吗?”威尔德问道, 没有注意到船长的话。

" [jɑ:] , " ['ænsər] [væn] ; " [æt; ət][ə; eɪ] - - . "
" **Ja , " answered Van ; " at a minut's nodish** . "
" 是 , " 回答 范 ; " 在 一个 - - . "
“是的,”范回答道; “稍等片刻。”

" [hɪr] [ɑ:r; ər][jər; jər] [dɪ'spætʃ] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ]
" **Here are your despatches , " said Jonathan with a significant look , and giving**
" 这里 是 你的 电报 , " 说 乔纳森 和 一个 重要的 看 , 和 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [si:ld] ['pækɪt] .
him a sealed packet .
他 一个 密封 包 .
“这是你的信,”乔纳森意味深长地看了他一眼, 说着递给他一个密封的包裹。

" ['oʊpən] " Open " 打开	
“打开	
[peɪdʒ] - Page 216 页 -	
第216页	
[ðəm; ðəm] them 他们	
他们	
[wen] [juː; jʊ][get][ɑːn] [bɔːrd] — [nɑːt] [brɪʔɔːr] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [də'rekt][juː; jʊ] . " when you get on board — not before , and act as they direct you . " 什么时候 你 得到 在 木板 — 不是 前 , 和 行为 作为 他们 直接的 你 . "	
当你上船之后——而不是之前——并且按照他们的指示行事。	
" [aɪ] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['pɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪŋɡər][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ; " [aɪ 'tiː] " I ondershtand , " replied the skipper , putting his finger to his nose ; " it " 我 - , " 回复 这 船长 , 推杆 他的 手指 到 他的 鼻子 ; " 它	
[æɪ; jəl][biː; bi] [dʌn] . " shall be done . " 将 是 完毕 . "	
“我明白,”船长回答道, 同时用手指戳了戳鼻子; “这件事一定会办到。”	
" [sɜːr] [rəʊlənd] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] , ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , " Sir Rowland , " said Jonathan , turning to the knight , " 先生 罗兰 , " 说 乔纳森 , 转弯 到 这 骑士 ,	
“罗兰爵士,”乔纳森说着, 转向那位骑士。	
" [wɪl] [aɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [juː 'es] ? " " will it please you to remain here till I return , or will you accompany us ? " " 将要 它 请 你 到 保持 这里 直到 我 返回 , 或者 将要 你 陪伴 我们 ? "	
“您是愿意留在这里等我回来, 还是愿意和我们一起走? ”	
" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['trɛŋkə-d] , [huː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [rɪ'geɪnd] " I will go with you , " answered Trenchard , who , by this time , had regained " 我 将要 去 和 你 , " 回答 特伦查德 , WHO , 经过 这 时间 , 有 恢复	
[hɪz; ɪz] [kəm'pouzər] , his composure , 他的 镇定 ,	
“我会和你一起去,”特伦查德回答道, 此时他已经恢复了镇定。	
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'lɛntlɪsnəs] [ʌ; əv] ['pɜːrpəs] . and with it all his relentlessness of purpose . 和 和 它 全部 他的 不屈不挠 的 目的 .	
以及他那永不放弃的决心。	
" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [waɪld] , [maːtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , " [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . " Come , then , " said Wild , marching towards the door , " we've no time to lose . " 来 , 然后 , " 说 荒野 , 行军 向 这 门 , " 我们已经 不 时间 到 失去 .	
“那就走吧,”威尔德一边说着, 一边走向门口, “我们没有时间浪费了。”	
" ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - ['selər] , [ðə; ði]['triːoʊ] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] . " Quitting the night - cellar , the trio soon arrived at the riverside . " 辞职 这 夜晚 - 地窖 , 这 三人组 很快 到达的 在 这 河边 .	
“离开夜间地窖后, 三人很快来到了河边。	

[kwɪlt] ['ɑ:rnəld][wʌz; wəz] ['steɪjənd] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] , [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊt] [kən'teɪnɪŋ]
Quilt Arnold was stationed at the stair - head , near which the boat containing
被子 阿诺德 曾是 驻 在 这 楼梯 - 头 , 靠近 哪个 这 船 包含
[ðə; ði] ['kæptɪv] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [muəd] .
the captive boy was moored .
这 俘虏 男生 曾是 系泊 .

奎尔特·阿诺德驻守在楼梯口，载着被俘男孩的船就停泊在那里。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [ʌp]
A few words passed between him and the thief - taker as the latter came up
一个 很少 字 通过了 之间 他 和 这 贼 - 接受者 作为 这 后者 来了 向上
; ['æftər] [wɪtʃ] ,
; **after which** ,
; 后 哪个 ,

他和抓贼的人交谈了几句，之后，

[ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [kwɪlt] , [hu:] [wʌz; wəz] [left] [ɑ:n] [ɔ:r] — [ɪm'bə:kt]
all the party — with the exception of Quilt , who was left on shore — embarked
全部 这 派对 — 和 这 例外 的 被子 , WHO 曾是 左边 在 支撑 — 启航
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['werɪ] ,
within the wherry ,
之内 这 惠利 ,

除了留在岸上的奎尔特之外，所有人都登上了小艇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [rəʊd] ['swɪftli] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [stri:m] —
which was pushed from the strand and rowed swiftly along the stream —
哪个 曾是 推动 从 这 链 和 划船 迅速地 沿着 这 溪流 —
[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['feɪvər] — [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔ:tərmən] .
for the tide was in its favour — by a couple of watermen .
为了 这 潮 曾是 在 它是 偏爱 — 经过 一个 夫妻 的 水手 .

两名水手将船从沙滩上推开，顺着水流快速划行——因为潮水对它有利。

[ðoʊ] ['skersli] [tu:] ['aʊərz] [pæst] ['mɪdnait] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [laɪt] .
Though scarcely two hours past midnight , it was perfectly light .
尽管 几乎 二 小时 过去的 午夜 , 它 曾是 完美 光 .

虽然才过了午夜两个小时，但天已经亮得像天空一样。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ə'ɪzn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
The moon had arisen , and everything could be as plainly distinguished
这 月亮 有 出现 , 和 一切 可以 是 作为 显然 杰出的
[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
as during the day .
作为 期间 这 天 .

月亮升起来了，万物都像白天一样清晰可见。

[ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,
A thin mist lay on the river ,
一个 薄的 薄雾 躺 在 这 河 ,

河面上笼罩着一层薄雾。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [kra:ft] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['ɡoʊstli] [lʊk] .
giving the few craft moving about in it a ghostly look .
给予 这 很少 工艺 移动 关于 在 它 一个 幽灵般的 看 .

使其中少数移动的飞行器看起来像幽灵一般。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] ['wɪspəd] [væn] - , [hu:]
As they approached London Bridge , the thief - taker whispered Van Galgebok , who
作为 他们 接近 伦敦 桥 , 这 贼 - 接受者 低声说道 范 - , WHO
['æktɪd][æz; əz] ['stiəzmən] ,
acted as steersman ,
行动 作为 舵手 ,

当他们接近伦敦桥时，捉贼者低声告诉范·加尔格布鲁克，他担任舵手。

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ɑːrtɪ] — [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːri] [ʃɔːr] .
to make for a particular arch — near the Surrey shore .
到 制作 为了 一个 特别的 拱 — 靠近 这 萨里 支撑 .
形成一个特殊的拱门——靠近萨里海岸。

[ðə; ði] ['skɪpər] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [lɑːk] .
The skipper obeyed , and in another moment , they swept through the narrow lock .
这 船长 服从 , 和 在 其他 片刻 , 他们 扫荡 通过 这 狭窄的 锁 .
船长遵命行事, 片刻之后, 他们便驶过了狭窄的船闸。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] [wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edɪz] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [bɪ'ləʊ]
While the watermen were contending with the eddies occasioned by the fall below
尽管 这 水手 是 争吵 和 这 涡流 引发 经过 这 落下 以下
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

当水手们与桥下瀑布产生的漩涡搏斗时,
[ˈdʒɑːnəθən] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['ʌdəər] [rʌn] [θruː] [trɛntʃɜːdz] [freɪm] .
Jonathan observed a perceptible shudder run through Trenchard's frame .
乔纳森 观察到 一个 可感知的 不寒而栗 跑步 通过 特伦查德 框架 .
乔纳森注意到特伦查德的身体微微颤抖了一下。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['stɑːrlɪŋ] , [sɜːr] ['rəʊlənd] , " [hiː; hi] [sed] [mə'lɪʃəsli] , " [ænd; ənd] [wʌt]
" **You remember that starling , Sir Rowland , " he said maliciously , " and what**
" 你 记住 那 椋鸟 , 先生 罗兰 , " 他 说 恶意地 , " 和 什么
[ə'kɜːrd] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
occurred on it ,
发生 在 它 ,
“你还记得那只椋鸟吗, 罗兰爵士?”他恶狠狠地说, “还有它身上发生的事。”

[twelv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ? "
twelve years ago ? "
十二 年 前 ? "
十二年前?

" [tuː] [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði] [naɪt] , ['fraʊnɪŋ] .
" **Too well , " answered the knight , frowning** .
" 也 出色地 , " 回答 这 骑士 , 皱眉 .
“太好了,”骑士皱着眉头回答道。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?
那是什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['floʊtɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm][ə'mɪd][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ]
" **he cried , pointing to a dark object floating near them amid the boiling**
" 他 哭 , 指向 到 一个 黑暗的 目的 漂浮的 靠近 他们 之中 这 沸腾
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,
“他指着附近翻滚的波浪中漂浮的一个黑色物体喊道,”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
and which presented a frightful resemblance to a human face .
和 哪个 呈现 一个 可怕 相似 到 一个 人类 脸 .
它呈现出与人脸极其相似的恐怖景象。

[wi:l] [si:] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] .
We'll see , " returned the thief - taker .
出色地 看 , " 返回 这 贼 - 接受者 .

“我们走着瞧，”捉贼者回答道。

[ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] .
And , stretching out his hand , he lifted the dark object from the flood .
和 , 伸展 出去 他的 手 , 他 抬起 这 黑暗的 目的 从 这 洪水 .
他伸出手，从水流中捞起了那个黑色的物体。

[aɪ 'ti:] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hju:mən] [hed] , [ðoo] [wɪð; wɪθ] ['skɜːsli] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It proved to be a human head , though with scarcely a vestige of the
它 已证实 到 是 一个 人类 头 , 尽管 和 几乎 一个 痕迹 的 这
[fɪtʃər] [rɪ'meɪnɪŋ] .
features remaining .
特征 其余的 .

经鉴定，这是一颗人头，但五官几乎已荡然无存。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [pætʃɪz] [ʌv; əv] [fle] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] ,
Here and there , patches of flesh adhered to the bones ,
这里 和 那里 , 补丁 的 肉 粘着 到 这 骨头 ,

这里那里，有些地方，肉块粘在骨头上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæŋk] ['drɪpɪŋ] [her] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
and the dank dripping hair hanging about what had once been the face ,
和 这 dank 滴落 头发 绞刑 关于 什么 有 一次 到过 这 脸 ,
[wɜːrd] .
还有那湿漉漉、滴着水的头发垂在曾经是脸的地方。

[geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['gæstli] [ə'pɪrəns] .
gave it a ghastly appearance .
给予 它 一个 阴森 外貌 .

使它看起来十分可怕。

" [ɪts] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , " [sed] [dʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ] [maːrkt] ['emfəsis] [ɑːn][ðə; ði]
" It's the skull of a rebel , " said Jonathan , with marked emphasis on the
" 它是 这 颅骨 的 一个 反叛 , " 说 乔纳森 , 和 标记 强调 在 这
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“这是叛军的头骨，”乔纳森说，特意强调了“叛军”这个词。

" [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spaɪk] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [juː 'es] .
" blown by the wind from a spike on the bridge above us .
" 吹 经过 这 风 从 一个 长钉 在 这 桥 多于 我们 .

“被风从我们头顶桥上的尖刺上吹落。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huːz] ['breɪnləs] [hed] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['ɪtl] [duː][fɔːr; fər][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
I don't know whose brainless head it may be , but it'll do for my collection .
我 不 知道 谁 没脑子 头 它 可能 是 , 但 它将 做 为了 我的 收藏 .

我不知道这颗无脑脑袋是谁的，不过它很适合我的收藏。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [aɪ 'ti:] ['kerləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
" And he tossed it carelessly into the bottom of the boat .
" 和 他 抛掷 它 粗心大意 进入 这 底部 的 这 船 .

“然后他漫不经心地把它扔进了船底。”

[ˈæftər] [ðɪs] [əˈkʌ:rəns] ,
After this occurence ,
后 这 发生 ,

此事发生之后，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðei] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:p]
not a word was exchanged between them until they came in sight of the sloop
不是 一个 单词 曾是 交换 之间 他们 直到 他们 来了 在 视线 的 这 单桅帆船
,

直到他们看到那艘单桅帆船之前，两人之间一句话也没说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔ:f] ['wɑ:pɪŋ] .
which was lying at anchor off Wapping .
哪个 曾是 说谎 在 锚 离开 瓦平 .

当时它正停泊在瓦平附近海域。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] ['evɪdənt] ,
Arrived at her side , it was soon evident ,
到达的 在 她 边 , 它 曾是 很快 明显 ,

赶到她身边后，很快就明白了：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['si:mən] [ɪn] [dʌtʃ] ['dresɪz] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [ðəm'selvz] ,
from the throng of seamen in Dutch dresses that displayed themselves ,
从 这 人群 的 海员 在 荷兰语 连衣裙 那 显示 他们自己 ,

从一群身着荷兰服饰、四处展示自己的水手中，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [kru:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] ['hævɪŋ] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] [tu:; tə]
that her crew were on the alert , and a rope having been thrown down to
那 她 全体人员 是 在这 警报 , 和 一个 绳索 拥有 到过 抛掷 向下 到

[ðə; ði] ['skɪpər] ,
the skipper ,
这 船长 ,

她的船员们都保持警惕，并向船长抛下了一根绳子。

[hi:; hi] ['spi:dəli] ['hoɪstɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [dek] .
he speedily hoisted himself on deck .
他 迅速地 吊起 他自己 在 甲板 .

他迅速爬上了甲板。

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər][nekst] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [temz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
Preparations were next made for taking Thames on board .
准备工作 是 下一个 制成 为了 采取 泰晤士河 在 木板 .

接下来，他们开始准备将泰晤士河纳入船队。

['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['dʒɑ:nəθən] [pæst] [ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
Raising him in his arms , Jonathan passed the rope round his body ,
提高 他 在 他的 武器 , 乔纳森 通过了 这 绳索 圆形的 他的 身体 ,

乔纳森将他抱起，把绳子绕在他的身上，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəlty] .
and in this way the poor boy was drawn up without difficulty .
和 在 这 方式 这 贫穷的 男生 曾是 绘制 向上 没有 困难 .

就这样，可怜的孩子毫不费力地被带走了。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][mɪd] [er] , [temz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [lək]
While he was swinging in mid air , Thames regarded his uncle with a stern look
尽管 他 曾是 摇摆 在中 空气 , 泰晤士河 认为 他的 叔叔 和 一个 船尾 看
,

当泰晤士在半空中荡来荡去时，他严厉地看着他的叔叔。

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [vɔɪs] , " [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] [ə'ɡen] . "

and cried in a menacing voice , " We shall meet again . "

和 哭 在 一个 威胁 嗓音 , " 我们 将 见面 再次 . "

他用威胁的语气喊道：“我们还会再见面的。”

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɑːnəθən] .

" Not in this world , " returned Jonathan .

" 不是 在 这 世界 , " 返回 乔纳森 .

“这世上绝无可能,”乔纳森回答道。

" [weɪ] ['æŋkər] , [væn] !
" Weigh anchor , Van !
 " 称重 锚 , 范 !

“范，起锚！”

" [hiː hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪpər] , " [ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [jʊr; jər] [drɪˈspætʃ] . "

" he shouted to the skipper , " and consult your despatches . "

" 他 喊叫 到 这 船长 , " 和 咨询 你的 电报 . "

他朝船长喊道：“查阅你的电报。”

" [ja:] — [ja:] , " [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] ['hɒləndə] .
 " Ja — ja , " returned the Hollander .
 " 是 — 是 , " 返回 这 霍兰德 .

“哈——哈,”荷兰人回答道。

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][həʊld][ʌv; əv] [temz] , [hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [dek] .
And catching hold of Thames , he quitted the deck .
 和 捕捉 抓住 的 泰晤士河 , 他 辞职 这 甲板 .
 他抓住泰晤士河，离开了甲板。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftəwərdz] , [hiː hi][ɑːr ˈiː] - [əˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [wɪz; wəz]
Shortly afterwards , he re - appeared with the information that the captive was
 不久 然后 , 他 关于 - 出现 和 这 信息 那 这 俘虏 曾是
 [seɪf] [bɪˈloʊ] ;
safe below ;
 安全的 以下 ;

不久之后，他再次出现，带来了俘虏已安全被关押在下面的消息；

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [dəˈrek(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] , [brɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd]
and giving the necessary directions to his crew , before many minutes had
 和 给予 这 必要的 方向 到 他的 全体人员 , 前 许多 分钟 有
 [ɪˈlæpsɪd] ,
elapsed ,
 过去 ,

几分钟之内，他就向船员们下达了必要的指示。

[ðə; ði] - [sprɛd] [hɜːr; hær] ['kænvəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [briːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
the Zeeslang spread her canvass to the first breeze of morning .
 这 - 传播 她 帆布 到 这 第一的 微风 的 早晨 .
 Zeeslang 将她的画布铺展在清晨的第一缕微风中。

[baɪ][d̩ə; ði] [θi:f] - ['teɪkəz] [kə'mænd] , [ðə; ði][bɔ:t][wɒz; wəz] [ðen] [rəʊd] [tə:rd] [ə; eɪ] ['mʌdi] ['ɪnlet] ,
By the thief - taker's command , the boat was then rowed toward a muddy inlet ,
 经过 这 贼 - 接受者的 命令 , 这 船 曾是 然后 划船 朝向 一个 浑 进口 ,
 在捕贼人的命令下, 小船被划向了一个泥泞的小海湾。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] [mɔ:ɹ] [rɪ:s(ə)nt] [taɪmz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌɛkʃɪ'kju:ʃ(ə)n] [dɔ:k] .
which has received in more recent times the name of Execution Dock .
 哪个 有 已收到 在 更多的 最近的 时代 这 姓名 的 执行 码头 .
 近年来，它被赋予了“行刑码头”的名称。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðɪs] [spɑ:t] , [waɪld] [sprænʃ] [ə'ɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
As soon as she reached this spot , Wild sprang ashore , and was
作为 很快 作为 她 达到 这 点 , 荒野 弹簧 岸上 , 和 曾是
她一到达这里, 怀尔德就跳上岸, 然后.....

[dʒɔɪnd][baɪ] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] , — [ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz] [kwɪlt] ['ɑ:rnəld] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [baɪ]
joined by several persons , — among whom was Quilt Arnold , leading a horse by
加入 经过 一些 人 , — 之中 谁 曾是 被子 阿诺德 , 领导 一个 马 经过
[ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] ,
the bridle ,
这 轡 ,
还有几个人加入进来——其中包括牵着马的奎尔特·阿诺德,

— [hi:; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
— he hastened down the stairs to meet him .
— 他 加快 向下 这 楼梯 到 见面 他 .
他赶紧下楼去迎接他。

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ][ɪn] [ə'tendəns] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
A coach was also in attendance , at a little distance .
一个 教练 曾是 还 在 出席 , 在 一个 小的 距离 .
一位教练也在场, 站在稍远的地方。

[sɜ:r] ['rəʊlənd] , [hu:] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]
Sir Rowland , who had continued absorbed in thought , with his eyes fixed upon
先生 罗兰 , WHO 有 持续 吸收 在 想法 , 和 他的 眼睛 固定的 之上
[ðə; ðɪ] [slu:p] ,
the sloop ,
这 单桅帆船 ,
罗兰爵士一直沉浸在自己的思绪中, 目光始终停留在那艘单桅帆船上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [dɪsem'ba:kt] [mɔ:r] ['li:ʒərli] .
as she made her way slowly down the river , disembarked more leisurely .
作为 她 制成 她 方式 缓慢地 向下 这 河 , 下船 更多的 悠闲 .
她沿着河缓缓而下, 悠闲地下了船。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][eɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , " ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt]
" At length I am my own master , " murmured the knight , as his foot
" 在 长度 我 是 我的 自己的 掌握 , " 低声说道 这 骑士 , 作为 他的 脚
[tʌtʃt] [ðə; ðɪ][strænd] .
touched the strand .
感动 这 链 .

“我终于可以做自己的主人了,”骑士喃喃自语, 脚踏上了沙滩。

" [nɑ:t][soʊ] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɑ:nəθən] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] . "
" Not so , Sir Rowland , " returned Jonathan ; " you are my prisoner . "
" 不是 所以 , 先生 罗兰 , " 返回 乔纳森 ; " 你 是 我的 囚犯 . "
“并非如此, 罗兰爵士,”乔纳森回答道, “你是我的囚犯。”

" [haʊ] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd] ['trɛŋkɜ-d] , ['sta:tɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" How ! " ejaculated Trenchard , starting back and drawing his sword .
" 如何 ! " 射精 特伦查德 , 开始 后退 和 绘画 他的 剑 .
“怎么可能!”特伦查德惊呼一声, 后退一步, 拔出了剑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [waɪld] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət]
" You are arrested for high treason , " rejoined Wild , presenting a pistol at
" 你 是 被捕 为了 高的 叛国罪 , " 重新加入 荒野 , 呈现 一个 手枪 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

“你因叛国罪被捕,”威尔德说着,用手枪指着他的头。

[waɪl] [hɪz; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] , — " [hɪr] [ɪz][maɪ] ['wɔːrənt] . " while he drew forth a parchment , — " here is my warrant . " 尽管 他 画 前进 一个 羊皮纸 , — " 这里 是 我的 保证 . " 他掏出一张羊皮纸,说道:“这是我的搜查令。”

" ['treɪtər] ! " [kraɪd][sɜːr] ['rəʊlənd] — " [dæmd] — ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['treɪtər] ! " Traitor ! " cried Sir Rowland — " damned — double - dyed traitor ! "
" 叛徒 ! " 哭 先生 罗兰 — " 该死的 — 双倍的 - 染色 叛徒 ! " “叛徒! ”罗兰爵士喊道,“该死的——彻头彻尾的叛徒! ”

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd]['dʒɑːnəθən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːmɪdɪnz] , [huː] , ['hævɪŋ]
" Away with him , " vociferated Jonathan to his myrmidons , who , having
" 离开 和 他 , " 大声喊叫 乔纳森 到 他的 蚁人 , WHO , 拥有
[sə'raʊndɪd] ['trɛŋkə-d] ,
surrounded Trenchard ,
包围 特伦查德 , “带走他! ”乔纳森向包围了特伦查德的卫兵们高声喊道。

['hɜːrɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə'hʌðər] [wɜːrd] , — " [fɜːrst][tuː; tə]
hurried him off to the coach before he could utter another word , — " first to
慌忙 他 离开 到 这 教练 前 他 可以 说出 其他 单词 , — " 第一的 到
[ˈmɪstər] . ['wɔːlpəʊl] ,
Mr . Walpole ,
先生 . 沃尔波尔 ,

还没等他再说一句话,就被催促着上了马车——“先去沃尔波尔先生那里,

[ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] ['njʊget] . and then to Newgate .
和 然后 到 纽盖特 .

然后被送往纽盖特监狱。

[ænd; ænd] [naʊ] , [kwɪlt] , " [hɪz; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒænɪzerɪ] , [huː] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm]
And now , Quilt , " he continued , addressing the janizary , who approached him
和 现在 , 被子 , " 他 持续 , 解决 这 禁卫军 , WHO 接近 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɔːrs] ,
with the horse ,
和 这 马 ,

“现在, 奎尔特,”他继续说道, 对着牵着马走过来的禁卫军士兵说道。

" [flaɪ][tuː; tə][es 'tiː] . ['gaɪlɪzɪz] [raʊnd] - [haʊs] , [ænd; ænd] [ɪf] , [θruː] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənsɪ][ʌv; əv] [ðæt]
" fly to St . Giles's round - house , and if , through the agency of that
" 飞 到 英石 . 吉尔斯的 圆形的 - 房子 , 和 如果 , 通过 这 机构 的 那
[ˈtretʃərəs] ['skaʊndrəl] , ['teri] [oʊ'fleɪhɜː-tɪ, oʊ'fleɪɜː-tɪ] ,
treacherous scoundrel , Terry O'Flaherty ,
奸诈 恶棍 , 特里 奥弗莱厄蒂 ,

“飞往圣吉尔斯圆形机车库, 如果通过那个奸诈的恶棍特里·奥弗莱厄蒂的帮助,

[huːm] [aɪv] [pʊt][ɪn][maɪ] [blæk] [lɪst] , [oʊld] [wʊd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] ,
whom I've put in my Black List , old Wood should have found his way there ,
谁 我已经 放 在 我的 黑色的 列表 , 老的 木头 应该 有 成立 他的 方式 那里 ,
我把伍德列入了黑名单, 他早就应该出现在我的名单上了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [di'teɪnd] [baɪ] [ˈʃɑːrpiːz] [æz; əz][aɪ] [də'rektɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .
and have been detained by Sharpies as I directed , you may release him .
和 有 到过 被拘留 经过 记号笔 作为 我 指导 , 你 可能 发布 他 .
并且他已被 Sharpies 按照我的指示拘留, 你可以释放他。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [lə:nz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd] [sʌn] .
I don't care how soon he learns that he has lost his adopted son .
我 不 关心 如何 很快 他 学习 那 他 有 丢失的 他的 已采用 儿子 .
我不在乎他什么时候得知自己失去了养子。

[wen] [aɪv] ['eskɔːtɪd] [juː; jʊ] [praʊd] [fuːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɔːrtərz] ,
When I've escorted you proud fool to his new quarters ,
什么时候我已经 护送 你 自豪的 傻子 到 他的 新的 四分之一 ,
当我护送你这个骄傲的傻瓜到他的新住处之后,

[aɪl] [prəʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪnt] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][dʒæk] ['ʃepɜːd] .
I'll proceed to the Mint and look after Jack Sheppard .
患病的 继续 到 这 薄荷 和 看 后 杰克 谢泼德 .
我将前往造币厂, 照看杰克·谢泼德。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] .
" **With this , he mounted his steed and rode off .**
" 和 这 , 他 安装 他的 骏马 和 骑 离开 .
“说完, 他翻身上马, 扬长而去。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːr'ɑːr'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃepɜːd] [broʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət] ['wɪlz,dən] .
How Jack Sheppard broke out of the Cage at Willesden .
如何 杰克 谢泼德 打破 出去 的 这 笼 在 威尔斯登 .
杰克·谢泼德是如何从威尔斯登监狱逃脱的。

[tiːoʊ'siː]
ToC
目录
目录

[ðə; ði] [hɑːrt] - ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ˈʌtəd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['ʃepɜːd] [ˈæftər][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The heart - piercing scream uttered by Mrs . Sheppard after the commission of the
这 心 - 冲孔 尖叫 说出 经过 太太 . 谢泼德 后 这 委员会 的 这
[ˈrɑːbəri] [ɪn] ['wɪlz,dən] [tʃɜːrtʃ]
robbery in Willesden church
抢劫 在 威尔斯登 教会
威尔斯登教堂抢劫案发生后, 谢泼德夫人发出了一声撕心裂肺的尖叫。

[peɪdʒ] -
Page 219
页 -
第219页

[wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .
was productive of unfortunate consequences to her son .
曾是 生产力 的 不幸 结果 到 她 儿子 .
给她的儿子带来了不幸的后果。

[ˈlʌkɪli] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,
Luckily , she was bereft of consciousness ,
幸运的是 , 她 曾是 失去 的 意识 ,
幸好, 她当时已经失去意识。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ðʌs] [spɜd] [ðə; ði] [ə'diʃən(ə)l] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [wʌt] ['æftərwərdz] [brɪfel]
and was thus spared the additional misery of witnessing what afterwards befell
和 曾是 因此 幸存 这 额外的 苦难 的 见证 什么 然后 发生
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因此，他免于目睹后来发生在他身上的额外痛苦。

[ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði][kraɪ] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ,
Startled by the cry , as may be supposed ,
惊慌 经过 这 哭 , 作为 可能 是 据称 ,

可以想象，他被这声叫喊吓了一跳。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] [wens]
the attention of the whole congregation was drawn towards the quarter whence
这 注意力 的 这 所有的 会众 曾是 绘制 向 这 四分之一 何处
[aɪ'ti:] [prə'si:did] .
it proceeded .
它 继续 :

全体会众的注意力都被它所来自的那个区域所吸引。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfri:k] ,
Amongst others , a person near the door , roused by the shriek ,
在 其他的 , 一个 人 靠近 这 门 , 唤醒 经过 这 尖叫 ,

其中，还有一名靠近门口的人，被尖叫声惊醒。

[əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][mæn] [meɪk] [hɪz; ɪz]['eksɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prɪsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
observed a man make his exit with the utmost precipitation .
观察到 一个 男人 制作 他的 出口 和 这 极致 沉淀 :

看到一个男人以极其迅速的速度离开。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ;
A boy attempted to follow ;
一个 男生 尝试过 到 跟随 ;

一个男孩试图跟上；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [səs'pɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkəz] - [ɑ:n][wɜ:r; wər] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
but as the suspicions of the lookers - on were roused by the previous
但 作为 这 怀疑 的 这 外貌 - 在 是 唤醒 经过 这 以前的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

但由于之前的情况引起了旁观者的怀疑，

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈfju:dzətɪv][wʌz; wəz] [si:zd] [ænd; ʌnd] [di'teɪnd] .
the younger fugitive was seized and detained .
这 年轻 逃犯 曾是 查获 和 被拘留 :

那名较年轻的逃犯已被抓获并拘留。

['mi:nwaɪl] , ['mɪstər] . ['ni:ˌboʊn] ,
Meanwhile , Mr . Kneebone ,
同时 , 先生 : 膝骨 ,

与此同时，尼伯恩先生

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'ɫɑ:rmɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [lʊk] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [faʊnd] [vent]
having been alarmed by something in the widow's look before her feelings found vent
拥有 到过 惊慌 经过 某物 在 这 寡妇的 看 前 她 情怀 成立 发泄
[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ,
in the manner above described ,
在 这 方式 多于 描述 ,

在寡妇的情绪以上述方式宣泄之前，她从寡妇的眼神中察觉到了什么，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt][ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , — [əˈbaʊt]
thrust his hand instinctively into his coat in search of his pocket - book , — about
推力 他的 手 本能地 进入 他的 外套 在 搜索 的 他的 口袋 - 书 , — 关于
[ðə; ðɪ] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv] [wɪt] ,
the security of which ,
这 安全 的 哪个 ,
他本能地把手伸进外套里摸索钱包——至于钱包的安全, 他感到有些担忧。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ['sevrəl] ['letəz] [ænd; ənd][ˈdɑːkjuments] [ˈɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪn]
as it contained several letters and documents implicating himself and others in
作为 它 包含 一些 信件 和 文件 牵涉其中 他自己 和 其他的 在
[ðə; ðɪ][ˈdʒækəbaɪt][plɑːt] ,
the Jacobite plot ,
这 詹姆斯党 阴谋 ,
因为其中包含多封信件和文件, 表明他本人和其他人参与了詹姆斯党阴谋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] , [səˈlɪsɪtəs] , — [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [gɔːn] , [hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n]
he was , not unnaturally , solicitous , — and finding it gone , he felt certain
他 曾是 , 不是 不自然地 , 殷勤 , — 和 寻找 它 已消失 , 他 毛毡 肯定
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] .
he had been robbed .
他 有 到过 被抢劫 .
他自然十分关心——发现东西不见了, 他确信自己被抢劫了。

['tɜːrniŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [dɪsˈkʌvəriŋ] [ðə; ðɪ] [θiːf] ,
Turning quickly round , in the hope of discovering the thief ,
转弯 迅速地 圆形的 , 在 这 希望 的 发现 这 贼 ,
她迅速转身, 希望能发现小偷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [dɪˈstrest] — [fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
he was no less surprised than distressed — for in spite of his faults ,
他 曾是 不 较少的 惊讶 比 苦恼 — 为了 在 尽管如此 的 他的 故障 ,
他既感到惊讶又感到沮丧——因为尽管他有缺点,

[ðə; ðɪ] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeləʊ] — [tuː; tə] [pərˈsiːv] [dʒæk] [ˈʃepəd] [ɪn]
the woollen - draper was a good - natured fellow — to perceive Jack Sheppard in
这 羊毛 - 德雷珀 曾是 一个 好的 - 自然 同伴 — 到 感知 杰克 谢泼德 在
[ˈkʌstədi] .
custody .
保管 .
这位羊毛布料商是个心地善良的人——他看到杰克·谢泼德被拘留时, 也是这么认为的。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [æt; ət][wʌns] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
The truth at once flashed across his mind .
这 真相 在 一次 闪光灯 穿过 他的 头脑 .
真相瞬间闪现在他的脑海中。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊz] [waɪld][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [lʊk] , — [ʌv; əv][hɜːr; hər]
This , then , was the cause of the widow's wild inexplicable look , — of her
这 , 然后 , 曾是 这 原因 的 这 寡妇的 荒野 无法解释的 看 , — 的 她
[ˈsʌd(ə)n] [ˈʃriːk] !
sudden shriek !
突然 尖叫 !
那么, 这就是寡妇那疯狂而莫名其妙的表情, 以及她突然尖叫的原因吗?

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ˈdʒæks][ˈkæptər] ,
Explaining his suspicious in a whisper to Jack's captor ,
解释 他的 可疑的 在 一个 耳语 到 杰克的 俘虏者 ,
他低声向杰克的绑架者解释了自己的怀疑,

[hu:] [pru:vd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; ei] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈwɔ:rdn] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈkɑ:nstəbl] , [baɪ] [neɪm] [dʒɑ:n] [dʌmp] ,
who proved to be a church - warden and a constable , by name John Dump ,
WHO 已证实 到 是 一个 教会 - 典狱长 和 一个 警官 , 经过 姓名 约翰 倾倒 ,
— [ˈmɪstər] .
— **Mr** .
— 先生 .

经查明，此人是教堂执事兼警员，名叫约翰·邓普先生。

[ˈni:,boʊn] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
Kneebone begged him to take the prisoner into the churchyard .
膝骨 乞求 他 到 拿 这 囚犯 进入 这 墓地 .

克尼伯恩恳求他把囚犯带到教堂墓地去。

[dʌmp] [ˈɪnstəntli] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] [rɪˈmu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Dump instantly complied , and as soon as Jack was removed from the
倾倒 即刻 遵命 , 和 作为 很快 作为 杰克 曾是 已移除 从 这
[ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] ,
sacred edifice ,
神圣 大厦 ,

邓普立即照办，杰克刚一被带离那座神圣的建筑，

[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [sə:tʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tu;; tə] [fʊt] — [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
his person was searched from head to foot — but without success .
他的 人 曾是 搜索 从 头 到 脚 — 但 没有 成功 .

对他进行了从头到脚的搜身——但没有找到任何线索。

[dʒæk] [səbˈmɪtɪd] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈskru:təni][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈveri] [bæd] [greɪs] , [ænd; ənd] [ˈvi:əməntli]
Jack submitted to this scrutiny with a very bad grace , and vehemently
杰克 提交 到 这 审查 和 一个 非常 坏的 优雅 , 和 强烈地

[ˌprəʊˈtestɪd][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .
protested his innocence .
抗议 他的 无辜 .

杰克很不情愿地接受了这种审查，并强烈抗议自己的清白。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər][ˈɔ:fər][tu;; tə][set][hɪm; ɪm] [fri:] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ði]
In vain did the woollen - draper offer to set him free if he would restore the
在 徒劳 做过 这 羊毛 - 德雷珀 提供 到 放 他 自由的如果 他 会 恢复 这

[ˈstəʊlən][ˈɑ:rtɪk(ə)l] ,
stolen article ,
被盗 文章 ,

羊毛布商徒劳地提出，如果他归还被盗物品，就释放他。

[ɔ:r] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert] , [tu;; tə] [hu:m] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hi;; hi] [maɪ]
or give up his associate , to whom it was supposed he might
或者 给 向上 他的 联系 , 到 谁 它 曾是 据称 他 可能

[hæv; həv] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] .
have handed it .
有 递交 它 .

或者交出他的同伙，人们认为他可能已经把东西交给了同伙。

[hi;; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈʃʊərəns] , [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv]
He answered with the greatest assurance , that he knew nothing whatever of
他 回答 和 这 最 保证 , 那 他 知道 没有什么 任何 的

[ðə; ði] [ˈmætər] — [hæd; həd] [si:n] [noʊ] [ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] ,
the matter — had seen no pocket - book ,
这 事情 — 有 已见 不 口袋 - 书 ,

他极其肯定地回答说，他对此事一无所知——根本没见过钱包。

[ænd; ənd][noʊ][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert][tu;; tə] [gɪv] [ʌp] .
and no associate to give up .
和 不 联系 到 给 向上 .

而且没有合伙人可以放弃。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'klerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɡɪltləsnəs]

Nor did he content himself with declaring his guiltlessness
也不 做过 他 内容 他自己 和 声明 他的 无辜

他不仅宣称自己无罪，而且还进一步进一步阐述了自己的清白之罪。

[peɪdʒ] -

Page 220
页 -

第220页

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'gæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] ['menəs] [hɪz; ɪz]

of the crime imputed to him , but began in his turn to menace his
的 这 犯罪 估算 到 他 , 但 开始 在 他的 转动 到 威胁 他的

[ˈkæptər] [ænd; ænd] [ə'kjuːzər] ,

captor and accuser ,
俘虏者 和 原告 ,

他否认自己犯下的罪行，反而开始威胁他的俘虏和控告者。

[ˈləʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst] [ʌp'breɪdɪŋ] .

loading the latter with the bitterest upbraidings .
加载中 这 后者 和 这 最苦涩的 责骂 .

对后者进行了最严厉的斥责。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈspek'teɪtəs] ,

By this time , the churchyard was crowded with spectators ,
经过 这 时间 , 这 墓地 曾是 挤 和 观众 ,

这时，教堂墓地里已经挤满了围观者。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [də'rek(ə)nz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrɑːbər] .

some of whom dispersed in different directions in quest of the other robber .
一些 的 谁 分散的 在 不同的 方向 在 寻求 的 这 其他 强盗 .

他们中的一些人分散开来，朝不同的方向追赶其他劫匪。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈæsə'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ,

But all that could be ascertained in the village was ,
但 全部 那 可以 是 已确定 在 这 村庄 曾是 ,

但村里所能确定的只有：

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɔːf] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [də'rek[n] daɪ'rek[n]] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

that a man had ridden off a short time before in the direction of London .
那 一个 男人 有 骑 离开 一个 短的 时间 前 在 这 方向 的 伦敦 .

不久前，一名男子骑马朝伦敦方向离开。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ˈniːbəʊn] [ˈrɪzɑːlvd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɪn] [pər'suːt] ; [ænd; ænd] [ˈliːvɪŋ] [dʒæk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Of this man Kneebone resolved to go in pursuit ; and leaving Jack in charge of
的 这 男人 膝骨 已解决 到 去 在 追逐 ; 和 离开 杰克 在 收费 的

[ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] ,

the constable ,
这 警官 ,

尼伯恩决定追捕此人；他留下杰克负责看管警员，

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪn] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðen] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [berz] [naʊ] ,

he proceeded to the small inn , — which bore then , as it bears now ,
他 继续 到 这 小的 客栈 , — 哪个 钻孔 然后 , 作为 它 熊 现在 ,

他继续前往那家小客栈——当时它和现在一样，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [ˈbelz] , [wɜː] , [ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːslər] , [hɪz; ɪz] [stiːd] [wʌz; wəz]

the name of the Six Bells , — where , summoning the hostler , his steed was
这 姓名 的 这 六 钟声 , — 在哪里 , 召唤 这 房东 , 他的 骏马 曾是

[ˈɪnstəntli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

instantly brought him ,
即刻 带来 他 ,

六钟酒馆的名字——在那里，他召来马夫，马儿立刻就被牵了过来。

[ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [bæk] , [hi:; hi][ruəd] [ə'veɪ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
and , springing on its back , he rode away at full speed .
和 , 弹簧 在 它是 后退 , 他 骑 离开 在 满的 速度 .

然后, 他跳到马背上, 全速飞驰而去。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈæftər][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n [bɪ'twi:n] [ˈmɪstər] . [dʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ə'θɔ:ɾətɪz] ,
Meanwhile , after a consultation between Mr . Dump and the village authorities ,
同时 , 后 一个 咨询 之间 先生 . 倾倒 和 这 村庄 当局 ,

与此同时, 在邓普先生与村委会协商后,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .
it was agreed to lock up the prisoner in the cage .
它 曾是 同意 到 锁 向上 这 囚犯 在 这 笼 .

双方同意将囚犯关进笼子里。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'veɪd] [ˈðɪðər] ,
As he was conveyed thither ,
作为 他 曾是 传递 那里 ,

当他被押送到那里时,

[æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [prə'du:st] [ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv]
an incident occurred that produced a considerable impression on the feelings of
一个 事件 发生 那 生产 一个 大量 印象 在 这 情怀 的

[ðə; ði] [ˈju:θfɪ] [ə'fendər] .
the youthful offender .
这 青春 罪犯 .

发生了一件事, 给这名年轻的罪犯留下了深刻的印象。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈaʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] — [wer] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈeɪlmz]
Just as they reached the eastern outlet of the churchyard — where the tall elms
只是 作为 他们 达到 这 东 出路 的 这 墓地 — 在哪里 这 高的 榆树

[kæst][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌjeɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [greɪvz; grɑ:vz] — [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈstɑ:pɪdʒ] [tʊk]
cast a pleasant shade over the rustic graves — a momentary stoppage took
投掷 一个 令人愉快的 阴影 超过 这 乡村 坟墓 — 一个 瞬间 停止 采取

[pleɪs] .
place .
地方 .

当他们到达教堂墓地的东出口时——那里高大的榆树为简朴的坟墓投下宜人的树荫——他们短暂地停了下来。

[æt; ət] [ðɪs] [ɡert] [tu:] [pæðz] [mi:t] .
At this gate two paths meet .
在 这 门 二 路径 见面 .

在这扇门前, 两条路交汇。

[daʊn] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌlprɪt] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] — [ə'bɔ:ŋ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ə; eɪ]
Down that on the right the young culprit was dragged — along that on the left a
向下 那 在 这 正确的 这 年轻的 罪魁祸首 曾是 拖拽 — 沿着 那 在 这 左边 一个

[ˈfeɪntɪŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈfi:meɪl] .
fainting woman was borne in the arms of several females .
昏厥 女士 曾是 出生 在 这 武器 的 一些 女性 .

沿着右边的路, 年轻的罪犯被拖了下去; 沿着左边的路, 一个昏厥的女人被几个女人抬了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ɡeɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈpæləd] [fɪtʃər] [ænd; ənd]
It was his mother , and as he gazed on her pallid features and
它 曾是 他的 母亲 , 和 作为 他 凝视 在 她 苍白 特征 和

[ˈmoʊʃnləs] [freɪm] ,
motionless frame ,
静止不动 框架 ,

那是他的母亲, 他凝视着她苍白的脸庞和一动不动的身躯,

[ˈdʒæks] [hɑ:rt] [sɪˈvɪli] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
Jack's heart severely smote him .
杰克的 心 严重 猛击 他 .

杰克的心脏受到了重创。

[hi:; hi] [ˈɜ: dʒd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌktəz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [peɪs] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
He urged his conductors to a quicker pace to get out of sight of the
他 敦促 他的 导体 到 一个 更快 步伐 到 得到 出去 的 视线 的 这
[dɪˈstresɪŋ] [ˈspektək(ə)] ,
distressing spectacle ,
令人痛心 奇观 ,

他催促指挥家们加快速度，好尽快摆脱这令人不安的景象。

[ænd; ænd] [ˈi:v(ə)n] [felt] [rɪˈli:vɪd] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ]
and even felt relieved when he was shut out from it and the
和 甚至 毛毡 松了口气 什么时候 他 曾是 关闭 出去 从 它 和 这
[ˌɛksɪˈkreɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɑ:b] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪzn] .
execrations of the mob by the walls of the little prison .
诅咒 的 这 暴民 经过 这 墙壁 的 这 小的 监狱 .

当他被小监狱的围墙隔绝在外，无法听到暴民的咒骂时，他甚至感到如释重负。

[ðə; ðɪ] [keɪdʒ] [æt; ət] [ˈwɪlz, dɛn] [wʌz; wəz] ,
The cage at Willesden was ,
这 笼 在 威尔斯登 曾是 ,

威尔斯登的笼子是，

[ænd; ænd] [ɪz] — [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [sti:l] [ˈstændɪŋ] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [ˈbɪldɪŋ] [əˈbaʊt] [eɪt] [fi:t] [haɪ] ,
and is — for it is still standing — a small round building about eight feet high ,
和 是 — 为了 它 是 仍然 常设 — 一个 小的 圆形的 建筑 关于 八 脚 高的 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [taɪld] [ru:f] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdz] ,
with a pointed tiled roof , to which a number of boards ,
和 一个 尖 瓷砖 屋顶 , 到 哪个 一个 数字 的 板 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [taɪld] [ru:f] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdz] ,
它现在仍然屹立着，是一座大约八英尺高的小圆形建筑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [taɪld] [ru:f] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdz] ,
with a pointed tiled roof , to which a number of boards ,
和 一个 尖 瓷砖 屋顶 , 到 哪个 一个 数字 的 板 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [taɪld] [ru:f] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdz] ,
屋顶呈尖顶状，铺着瓦片，上面有许多木板，

[ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [ˈɑ:fəsərz] ,
inscribed with the names of the parish officers ,
铭文 和 这 姓名 的 这 教区 警官 ,
[ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [ˈɑ:fəsərz] ,
上面刻有教区官员的名字，

[ænd; ænd] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtʊ:d] [ʌv; əv] [ədˈmɑ:nɪtʃ:ri] [ˈnoʊtɪsɪz] [tu:; tə] [ˈveɪgrənts] [ænd; ænd]
and charged with a multitude of admonitory notices to vagrants and
和 带电 和 一个 民众 的 告诫性的 通知 到 流浪汉 和
[ˈʌðər] [dɪsˈɔ:rdərli] [ˈpɜ:sənz] , [ɑ:r; ər] [ətætʃt] .
other disorderly persons , are attached .
其他 乱 人 , 是 随附的 .

并附有大量告诫流浪汉和其他扰乱治安者的通知书。

[ˈoʊvər] [ði:z] [ˈbɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [tu:] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gaɪd] - [poʊst] [sɜ:rv] [tu:; tə] [dəˈrekt] [ðə; ðɪ] [wei] - [ˈferər]
Over these boards the two arms of a guide - post serve to direct the way - farer
超过 这些 板 这 二 武器 的 一个 指导 - 邮政 服务 到 直接的 这 方式 - 更远
— [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ni:zdən] [ænd; ænd] [ˈkɪŋz,beri] ,
— on the right hand to the neighbouring villages of Neasdon and Kingsbury ,
— 在 这 正确的 手 到 这 邻接 村庄 的 尼斯顿 和 金斯伯里 ,

在这些木板上方，路标的两臂为行人指引方向——右侧通往邻近的尼兹登村和金斯伯里村。

[ænd; ænd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [left] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɛdʒ,wer] [roʊd] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈhelθi] [ˈhaɪts]
and on the left to the Edgeware Road and the healthy heights
和 在 这 左边 到 这 边缘软件 路 和 这 健康 高度

左边是埃奇韦尔路和健康高地

[ʌv; əv] ['hæmp,sted] .
of Hampstead .
的 汉普斯特德 .

汉普斯特德。

[ðə; ði][keɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
The cage has a strong door , with an iron grating at the top ,
这 笼 有 一个 强的 门 , 和 一个 铁 格栅 在 这 顶部 ,
笼子有一扇结实的门, 顶部装有铁栅栏。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [boʊlt][ænd; ənd] ['pædlɔːk] .
and further secured by a stout bolt and padlock .
和 更远 安全 经过 一个 肥硕 螺栓 和 挂锁 .
此外, 还用粗螺栓和挂锁进一步加固。

[aɪ 'tiː][ɪz] [pɪktʃə'reskli] ['sɪtʃuertɪd] [brɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
It is picturesquely situated beneath a tree on the high road ,
它 是 风景如画 位于 下面 一个 树 在 这 高的 路 ,
它坐落在主干道旁的一棵树下, 风景如画。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['haːst(ə)l] [brɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns]
not far from the little hostel before mentioned , and at no great distance
不是 远的 从 这 小的 旅馆 前 提及 , 和 在 不 伟大的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
from the church .
从 这 教会 .
离前面提到的小旅馆不远, 离教堂也不远。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] [dʒæk] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
For some time after he was locked up in this prison Jack continued in a very
为了 一些 时间 后 他 曾是 已锁定 向上 在 这 监狱 杰克 持续 在 一个 非常
[dɪ'dʒektɪd] [steɪt] .
dejected state .
垂头丧气 状态 .
杰克被关进监狱后的一段时间里, 一直情绪低落。

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['oʊldər] [kəm'pænjən] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [ɪnstɪgeɪtər] [tuː; tə] [kraɪm] ,
Deserted by his older companion in iniquity , and instigator to crime ,
荒凉的 经过 他的 老 伴侣 在 罪恶 , 和 煽动者 到 犯罪 ,
被他年长的作恶同伙抛弃, 并成为犯罪的煽动者,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [nɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,
he did not know what might become of him ; nor , as we have observed ,
他 做过 不是 知道 什么 可能 变得 的 他 ; 也不 , 作为 我们 有 观察到 ,
他不知道自己会遭遇什么; 而且, 正如我们所观察到的,

[wʌz; wəz][ðə; ði][sæd]['spektək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['wɪtnɪst] , [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] .
was the sad spectacle he had just witnessed , without effect .
曾是 这 伤心 奇观 他 有 只是 目击者 , 没有 影响 .
他刚才目睹的悲惨景象, 对他来说毫无影响。

[ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['sevrəl] ['heɪnəs] [ə'fensɪz] ,
Though within the last two days he had committed several heinous offences ,
尽管 之内 这 最后的 二 天 他 有 坚定的 一些 令人发指的 罪行 ,
虽然在过去两天里他犯下了数起令人发指的罪行,

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːrkər][daɪ][ðæn; ðən][ˈeni][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðə; ði][ˈriːdər][hæz; həz][bɪn][meɪd]
and one of a darker dye than any with which the reader has been made
 和 一 的 一个 较暗 染料 比 任何 和 哪个 这 读者 有 到过 制成
 [əˈkweɪntɪd] ,
acquainted ,
 熟人 ,

而且这种染料比读者以往见过的任何染料颜色都深。

[hɪz; ɪz] [breɪst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [soʊ] ['kæləs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [stɪŋz]
his breast was not yet so callous as to be wholly insensible to the stings
 他的 胸部 曾是 不是 然而 所以 冷酷 作为 到 是 完全 麻木不仁 到 这 刺痛

[ʌv; əv] ['kɑ:njəns] .
of conscience .
 的 良心 .

他的胸膛还没有变得那么冷酷无情，完全感受不到良心的谴责。

['wɪrɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] , [ænd; ænd] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt]
Wearied at length with thinking on the past , and terrified by the prospect
 疲惫 在 长度 和 思维 在 这 过去的 , 和 恐惧 经过 这 前景
 [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
of the future ,
 的 这 未来 ,

他厌倦了对过去的沉思，又对未来的前景感到恐惧，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ðə; ði][keɪdʒ][wəz; wəz] ['lɪtəd] ,
he threw himself on the straw with which the cage was littered ,
 他 扔 他自己 在 这 稻草 和 哪个 这 笼 曾是 垃圾 ,
 他扑倒在笼子里铺满的稻草上,

[ænd; ænd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['slʌmbər] .
and endeavoured to compose himself to slumber .
 和 努力 到 撰写 他自己 到 睡眠

他努力让自己平静下来，准备入睡。

[wen] [hi:; hi] [ə'wʊk] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [aʊt'saɪd]

When he awoke , it was late in the day ; but though he heard voices outside

什么时候 他 醒来 , 它 曾是 晚的 在 这 天 ; 但 尽管 他 听到 声音 外部

他醒来时已是傍晚；尽管他听到外面有声音，

and now and then caught a glimpse of a face peeping at him through

和 现在 和 然后 捕捉 一个 一瞥 的 一个 脸 偷窥 在 他 通过

the iron grating over the door ,

这 铁 格栅 超过 这 门 ,

他时不时会透过门上的铁栅栏瞥见一张脸在偷看他。

[noʊ][wʌn] ['entəd] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ɔ:r][held] ['eni] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

no one entered the prison , or held any communication with him .

不 一 进入 这 监狱 , 或者 握住 任何 沟通 和 他 .

没有人进入监狱,也没有人与他进行任何交流。

['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
Feeling rather exhausted ,
 感觉 相当 筋疲力尽的 ,
 感觉相当疲惫，

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpɑ:səbli] [sʌm; səm] [prəˈvɪʒnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [baɪ][ðə; ðɪ]
it occurred to him that possibly some provisions might have been left by the
它 发生 到 他 那 可能 一些 条款 可能 有 到过 左边 经过 这
[ˈka:nstəbl] ;
constable ;
警官 ;

他突然想到，或许是警员留下了一些食物和物资；

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , [hi:; hi] [pəˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn]
and , looking about , he perceived a pitcher of water and a small brown
和 , 寻找 关于 , 他 感知 一个 投手 的 水 和 一个 小的 棕色的
[loʊf] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
loaf on the floor .
面包 在 这 地面 .

他环顾四周，发现地板上有一个水罐和一个棕色的小面包。

[hi:; hi] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bred] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈæpɪtaɪt] ,
He ate of the bread with great appetite ,
他 吃 的 这 面包 和 伟大的 食欲 ,
他狼吞虎咽地吃着面包。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [drʌŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] , [pɔ:d] [ðə; ðɪ][rest] [ɑ:n]
and having drunk as much as he chose of the water , poured the rest on
和 拥有 醉 作为 很多 作为 他 选择 的 这 水 , 倾倒 这 休息 在
[ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

他喝够了自己想喝的水，然后把剩下的水倒在了地上。

[hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡər] [ˈsætɪsfɑɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [rɪˈvaɪv] ,
His hunger satisfied , his spirits began to revive ,
他的 饥饿 使满意 , 他的 烈酒 开始 到 复活 ,
饱餐之后，他的精神也开始恢复。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔ:ˈdæəsəti] [rɪˈtɜ:rnd] .
and with this change of mood all his natural audacity returned .
和 和 这 改变 的 情绪 全部 他的 自然的 大胆 返回 .
随着情绪的转变，他天生的胆大妄为又回来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈdʒi:niəs] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [kəˈrɪr] ,
And here he was first visited by that genius which , in his subsequent career ,
和 这里 他 曾是 第一的 到访 经过 那 天才 哪个 , 在 他的 随后的 职业 ,
正是在这里，他第一次接触到了那位天才，这位天才在他后来的职业生涯中发挥了重要作用。

[ˈpra:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][soʊ] [ˈmeni] [boʊld][ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [əˈtempts] .
prompted him to so many bold and successful attempts .
提示 他 到 所以 许多 大胆的 和 成功的 尝试 .
这促使他进行了多次大胆而成功的尝试。

[ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] , [hi:; hi][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [maɪt] [ɪˈfekt] [æn; ən]
Glancing around his prison , he began to think it possible he might effect an
瞥了一眼 大约 他的 监狱 , 他 开始 到 思考 它 可能的 他 可能 影响 一个
[ɪˈskeɪp] [frəm; frəm][aɪˈti:] .
escape from it :
逃脱 从 它 .

他环顾四周，发现自己身处监狱之中，开始觉得或许可以越狱。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [wel] [sɪ'kjɔrd] , [tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən] , — [ðə; ði] [wɔːlz]
The door was too strong , and too well secured , to break open , — the walls
这 门 曾是 也 强的 , 和 也 出色地 安全 , 到 休息 打开 , — 这 墙壁
[tuː] [θɪk] :
too thick :
也 厚的 :

门太坚固，锁得太严实，根本撬不开——墙壁也太厚了：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , — [ɪf] [hiː; hi][kɒd; kəd] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] — [ðer; ðər] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt] , [hiː; hi]
but the ceiling , — if he could reach it — there , he doubted not , he
但 这 天花板 , — 如果 他 可以 抵达 它 — 那里 , 他 怀疑 不是 , 他
[kɒd; kəd] [meɪk] [æn; ən] ['aʊtlet] .
could make an outlet .
可以 制作 一个 出路 .

但是，如果他能够到天花板，他毫不怀疑，他可以在那里找到一个出口。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteɪtɪŋ] [flaɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]
While he was meditating flight in this way , and tossing about on the
尽管 他 曾是 冥想 航班 在 这 方式 , 和 抛掷 关于 在 这
当他以这种方式冥想飞行，并在空中翻来覆去时

[strɔː] , [hiː; hi] ['tʃænst] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld]['brʊkən][ænd; ənd] ['rʌsti] [fɔːrk] .
straw , he chanced upon an old broken and rusty fork .
稻草 , 他 偶然 之上 一个 老的 破碎的 和 生锈的 叉 .
他偶然发现了一根稻草，以及一把又旧又破又生锈的叉子。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
Here was an instrument which might be of the greatest service to him in
这里 曾是 一个 乐器 哪个 可能 是 的 这 最 服务 到 他 在
[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
accomplishing his design .
完成 他的 设计 .

这件工具或许能为他实现计划提供最大的帮助。

[hiː; hi][pʊt][aɪ 'tiː] ['kɜrfəli] [ə'saɪd] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][ðə; ði] [ə'tempt] [tɪl] [naɪt] .
He put it carefully aside , resolved to defer the attempt till night .
他 放 它 小心 旁边 , 已解决 到 推迟 这 试图 直到 夜晚 .
他小心翼翼地把它放到一边，决定把尝试推迟到晚上。

[taɪm] [wɔːr] [ɑːn] ['sʌmwʌt] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
Time wore on somewhat slowly with the prisoner ,
时间 穿着 在 有些 缓慢地 和 这 囚犯 ,
对于这名囚犯来说，时间过得有些缓慢。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][best] [wei] [hiː; hi][kɒd; kəd] ;
who had to control his impatience in the best way he could ;
WHO 有 到 控制 他的 不耐烦 在 这 最好的 方式 他 可以 ;
他必须尽力控制自己的不耐烦；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈvɪnɪŋ] [wɜːr; wər] ['dɑːrkənɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'lɔːkt] ,
but as the shades of evening were darkening , the door was unlocked ,
但 作为 这 色调 的 晚上 是 变暗 , 这 门 曾是 已解锁 ,
但随着夜幕降临，门锁却打开了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʌmp] [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] .
and Mr . Dump popped his head into the cage .
和 先生 . 倾倒 爆裂 他的 头 进入 这 笼 .
邓普先生把头探进了笼子里。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [lɒf] , [ænd; ənd][ə; ei][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [ri'plenɪft] [ðə; ði]
He brought another small loaf , and a can with which he replenished the
他 带来 其他 小的 面包 , 和 一个 能 和 哪个 他 补充 这
['pɪtʃər] ,
pitcher ,
投手 ,

他又带来了一个小面包和一个罐子，用来给水壶添水。

[rekə'mend] [dʒæk][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [get] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
recommending Jack to be careful , as he would get nothing further till morning .
推荐 杰克 到 是 小心 , 作为 他 会 得到 没有什么 更远 直到 早晨 .

建议杰克小心点，因为在早上之前他不会有任何进展。

[tu:; tə] [ðɪs] [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] ,
To this Jack replied , that he should be perfectly contented ,
到 这 杰克 回复 , 那 他 应该 是 完美 满足 ,

杰克回答说，他应该感到非常满足。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; ei] [smɔ:l] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [dʒɪn] .
provided he might have a small allowance of gin .
假如 他 可能 有 一个 小的 津贴 的 杜松子酒 .

但他可以少量饮用杜松子酒。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'kwɛst] , [ðoo] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [kən'tempt] [baɪ]['mɪstər] . [dʌmp] ,
The latter request , though treated with supreme contempt by Mr . Dump ,
这 后者 要求 , 尽管 治疗 和 最高 鄙视 经过 先生 . 倾倒 ,

尽管邓普先生对后一项请求极不屑一顾，

[meɪd] [æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n][sʌm; səm][wʌn] [əʊt'saɪd] ; [fɔ:r; fər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl]
made an impression on some one outside ; for not long after the constable
制成 一个 印象 在 一些 一 外部 ; 为了 不是 长的 后 这 警官

[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

给外面的人留下了深刻的印象；因为警员离开后不久，

[dʒæk] [hɜ:rd] [ə; ei][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] ,
Jack heard a tap at the door , and getting up at the summons ,
杰克 听到 一个 轻敲 在 这 门 , 和 获得 向上 在 这 传票 ,

杰克听到有人敲门，便起身去应门。

[hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [tu:b] [ʌv; əv][ə; ei][paɪp] [ɪn'sə:tɪd] [br'twi:n] [ðə; ði][ba:z] .
he perceived the tube of a pipe inserted between the bars .
他 感知 这 管子 的 一个 管道 插入 之间 这 酒吧 .

他看到一根管子插在栏杆之间。

[æt; ət][wʌns] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] [dɪ'vaɪs] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
At once divining the meaning of this ingenious device , he applied his mouth
在 一次 占卜 这 意义 的 这 巧妙 设备 , 他 应用 他的 嘴

[tu:; tə][ðə; ði] [tu:b] ,
to the tube ,
到 这 管子 ,

他立刻领会了这个巧妙装置的用意，便将嘴贴上了管子。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [əʊt'saɪd] [pɔ:d] ['spɪrɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [boʊl] .
and sucked away , while the person outside poured spirit into the bowl .
和 真烂 离开 , 尽管 这 人 外部 倾倒 精神 进入 这 碗 .

被吸走了，而外面的人则往碗里倒酒。

[ˈhævɪŋ] [drʌŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ˈpru:d(ə)nt] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhəʊn]
Having drunk as much as he thought prudent , and thanked his unknown
拥有 醉 作为 很多 作为 他 想法 谨慎 , 和 谢谢 他的 未知
[frend] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
friend for his attention ,
朋友 为了 他的 注意力 ,
他喝了自己认为合适的酒量, 并感谢了这位不知名的朋友的关心。

[dʒæk] [əˈgen] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [næp] ,
Jack again lay down on the straw , and indulged himself with another nap ,
杰克 再次 躺 向下 在 这 稻草 , 和 沉溺其中 他自己 和 其他 午睡 ,
杰克再次躺在稻草上, 又睡了个午觉。
[ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][get] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɑ:rk] .
intending to get up as soon as it was perfectly dark .
意图 到 得到 向上 作为 很快 作为 它 曾是 完美 黑暗的 .
打算天完全黑下来就起床。

[ðə; ði] [strɔ:n] [poʊˈteɪʃən][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [fəˈti:g] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][hi:; hi]
The strong potation he had taken , combined with fatigue and anxiety he
这 强的 一口 他 有 已采取 , 合并 和 疲劳 和 焦虑 他
[hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ʌndərˈgɔ:n] ,
had previously undergone ,
有 之前 经历 ,
他服用的强效药剂, 再加上之前经历的疲劳和焦虑,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvərˈsli:p] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [əˈwoʊk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ]
made him oversleep himself , and when he awoke it was just beginning
制成 他 睡过头 他自己 , 和 什么时候 他 醒来 它 曾是 只是 开始
[tu:; tə] [groʊ] [laɪt] .
to grow light .
到 生长 光 .
这让他睡过了头, 醒来时天刚蒙蒙亮。

[ˈkə:sɪŋ] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈnə:tnɪs] , [dʒæk] [su:n] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈdraʊzɪnəs] , [ænd; ənd][set]
Cursing himself for his inertness , Jack soon shook off this drowsiness , and set
咒骂 他自己 为了 他的 惰性 , 杰克 很快 摇晃 离开 这 睡意 , 和 放
[tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] [ˈɜ:rnist] .
to work in earnest .
到 工作 在 认真 .
杰克懊恼自己行动迟缓, 很快便摆脱了睡意, 开始认真工作起来。

[əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪnəˈkwa:ɪti:z, ɪnɪˈkwa:ɪti:z, ˈɪniˈkwa:ɪti:z][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [su:n]
Availing himself of certain inequalities in the door , he soon
利用 他自己 的 肯定 不平等 在 这 门 , 他 很快
[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ;
managed to climb up to the roof ;
管理 到 爬 向上 到 这 屋顶 ;
他利用门上的某些不平整之处, 很快就爬上了屋顶;

[ænd; ənd] [ˈsɪˈkjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈgenst] [ə; eɪ] [slaɪt] [prəˈdʒek(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and securing his feet against a slight projection in the wall ,
和 确保 他的 脚 反对 一个 轻微 投影 在 这 墙 ,
他将双脚抵在墙上一个略微凸起的地方,
[brɪˈɡæŋ][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][fɔ:rk][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪˈfekt] .
began to use the fork with great effect .
开始 到 使用 这 叉 和 伟大的 影响 .
开始使用叉子, 效果显著。

[brɪfɔːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈplæstər] ,
Before many minutes elapsed , he had picked a large hole in the plaster ,
前 许多 分钟 过去 , 他 有 挑选 一个 大的 洞 在 这 石膏 ,
没过几分钟, 他就在石膏板上凿出了一个 大洞。

[wɪtʃ] [ˈʃauə] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ; [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈsevrəl] [lɑːðz] ,
which showered down in a cloud of dust ; and breaking off several laths ,
哪个 淋浴 向下 在 一个 云 的 灰尘 ; 和 打破 离开 一些 木条 ,
扬起的尘土如雨般落下, 并折断了几根木条。

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːm] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
caught hold of a beam , by which he held with one hand ,
捕捉 抓住 的 一个 光束 , 经过 哪个 他 握住 和 一 手 ,
他抓住一根横梁, 用一只手扶着它。

[ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ]
until with the other he succeeded , not without some difficulty , in forcing
直到 和 这 其他 他 成功了 , 不是 没有 一些 困难 , 在 强制
[aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪlz] .
out one of the tiles .
出去 一 的 这 瓷砖 .
直到他费了好大劲才用另一块瓦片撬出一块。

[ðə; ði] [rest]
The rest
这 休息
其余的部分

[peɪdʒ] -
Page 223
页 -
第223页

[wʌz; wəz] [ˈiːzi] .
was easy .
曾是 简单的 .
很简单。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
In a few minutes more he had made a breach in the roof wide enough to
在 一个 很少 分钟 更多的 他 有 制成 一个 违反 在 这 屋顶 宽的 足够的 到
[əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [θruː] .
allow him to pass through .
允许 他 到 经过 通过 .
几分钟后, 他就在屋顶上凿出了一个足够宽的缺口, 让他能够通过。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈæpərtʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈsend] ,
Emerging from this aperture , he was about to descend ,
新兴 从 这 光圈 , 他 曾是 关于 到 下降 ,
他从这个洞口探出身来, 正要往下走。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] [ˈswɪftli] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
when he was alarmed by hearing the tramp of horses ' feet swiftly approaching ,
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 听力 这 流浪汉 的 马匹 - 脚 迅速地 接近 ,
当他听到马蹄声迅速逼近时, 他感到十分惊恐。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [saɪn] - [ˈbɔːrdz]
and had only time to hide himself behind one of the largest sign - boards
和 有 仅有的 时间 到 隐藏 他自己 在后面 一 的 这 最大 符号 - 板
[brɪfɔːr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [wen] [tuː] [ˈhɔːsmən] [roʊd] [ʌp] .
before alluded to when two horsemen rode up .
前 暗示 到 什么时候 二 骑兵 骑 向上 .
他只来得及躲到一块最大的招牌后面, 这时两名骑马的人就出现了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [ɑ:n] , [æz; əz][dʒæk] [ɪkˈspektɪd] , [ði:z] [ˈpɜ:sənz] [stɑ:pt] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][keɪdʒ] ,
Instead of passing on , as Jack expected , these persons stopped opposite the cage ,
反而 的 通过 在 , 作为 杰克 预期的 , 这些 人 停止 对面的 这 笼 ,
[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
when one of them ,
什么时候 一 的 他们 ,

这些人并没有像杰克预想的那样继续往前走，而是停在了笼子对面，其中一人.....

[æz; əz][hi:; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] ,
as he judged from the sound ,
作为 他 评判 从 这 声音 ,

根据声音判断，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [dɪsˈmaʊntɪd] .
for he did not dare to look out of his hiding place , dismounted .
为了 他 做过 不是 敢 到 看 出去 的 他的 隐藏 地方 , 下马 .

因为他不敢从藏身之处向外张望，下马后也不敢往外看。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz][nekst] [hɜ:rd] ,
A noise was next heard ,
一个 噪音 曾是 下一个 听到 ,

接着传来一阵声响，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɪnstrəmənt] [wɜ:r; wər] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtent] [tu:; tə] [fɔ:rs]
as if some instrument were applied to the door with the intent to force
作为 如果 一些 乐器 是 应用 到 这 门 和 这 意图 到 力量

[aɪ ˈti:][ˈoʊpən] ,
it open ,
它 打开 ,

仿佛有人用某种工具强行撬开了门。

[ænd; ənd][ˈdʒæks] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [diˈspeld] , [æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ]
and Jack's fears were at once dispelled , At first , he had imagined they
和 杰克的 恐惧 是 在 一次 驱散 , 在 第一的 , 他 有 想象 他们

[wɜ:r; wər][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
were officers of justice ,
是 警官 的 正义 ,

杰克的恐惧立刻消散了。起初，他以为他们是执法人员。

[kʌm] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ˈprɪzn] : [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
come to convey him to a stronger prison : but the voice of one of the
来 到 传达 他 到 一个 更强 监狱 : 但 这 嗓音 的 一 的 这

[ˈpa:rtɪz] ,
parties ,
各方 ,

前来押送他到更坚固的监狱：但其中一方的声音响起，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈrekəɡ,naɪzd] , [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] .
which he recognised , convinced him they were his friends .
哪个 他 已确认 , 确信 他 他们 是 他的 朋友们 .

他认出了他们，这让他确信他们是他的朋友。

" [lʊk] [kwɪk] , - , [ænd; ənd][bi:; bi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **Look quick , Blueskin , and be cursed to you !**
" 看 快的 , - , 和 是 被诅咒的 到 你 !

“快点，蓝皮，否则你会遭诅咒的！”

" [wʌz; wəz] [graʊld] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [təʊnz] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] .
" **was growled in the deep tones of Jonathan Wild .**
" 曾是 咆哮 在 这 深的 音调 的 乔纳森 荒野 .

“这是乔纳森·怀尔德低沉的嗓音咆哮道。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪldʒ] [əˈpɑːn][juːˈes] [waɪl] [jʊə(r)] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɪɡər] .
" **We shall have the whole village upon us while you're striking the jigger .**
" 我们 将 有 这 所有的 村庄 之上 我们 尽管 你是 引人注目 这 量酒器 .
“当你敲击沙锤的时候，全村人都会围着我们。”

[juːz][ðə; ði][ɡɪlt] , [mæn] ! "
Use the gilt , man ! "
使用 这 镀金 , 男人 ! "

用镀金的吧，伙计！

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈpɪkɫɔːk] [ɔːr] [kroʊ] - [bɑːr] , [hɪr] , [ˈmɪstər] . [waɪld] , " [kraɪd][dʒæk] ,
" **There's no need of picklock or crow - bar , here , Mr . Wild , " cried Jack ,**
" 有 不 需要 的 开锁 或者 乌鸦 - 酒吧 , 这里 , 先生 . 荒野 , " 哭 杰克 ,
“威尔德先生，这里不需要撬锁器或撬棍，”杰克喊道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] - [poʊst] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
placing his hat on the right arm of the guide - post , and leaning over the
放置 他的 帽子 在 这 正确的 手臂 的 这 指导 - 邮政 , 和 倾斜 超过 这
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

他把帽子放在路标杆的右臂上，然后俯身趴在木板上。

" [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [maɪˈself] . "
" **I've done the trick myself .** "
" 我已经 完毕 这 诡计 我 . "

“我自己试过这个方法。”

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdevəlz] [ðɪs] ? " [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][ˈdʒɑːnəθən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Why , what the devil's this ? " vociferated Jonathan , looking up .**
" 为什么 , 什么 这 魔鬼的 这 ? " 大声喊叫 乔纳森 , 寻找 向上 .
“这到底是什么鬼东西？”乔纳森抬起头，大声问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈbroʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [dʒæk] ? "
" **Have you broken out of the cage , Jack ?** "
" 有 你 破碎的 出去 的 这 笼 , 杰克 ? "

“杰克，你逃出笼子了吗？”

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [læd] [ˈkerləsli] .
" **Something like it , " replied the lad carelessly .**
" 某物 喜欢 它 , " 回复 这 小伙子 粗心大意 .

“差不多吧。”那小子漫不经心地回答道。

" [ˈbrɑːvoʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər] [əˈpruːvɪŋli] .
" **Bravo ! " cried the thief - taker approvingly .**
" Bravo ! " 哭 这 贼 - 接受者 赞许地 .

“好样的！”捉贼者赞许地喊道。

" [wel] , [ðæt] [biːts] [ɔːl][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ! " [rɔːrd] - .
" **Well , that beats all I ever heard of ! " roared Blueskin .**
" 出色地 , 那 节拍 全部 我 曾经 听到 的 ! " 咆哮 - .

“哇，这比我听过的所有事都精彩！”布鲁斯金咆哮道。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ðer; ðər] ? "
" **But are you really there ?** "
" 但 是 你 真的 那里 ? "

“但你真的在那里吗？”

" [noʊ] , [aɪm] [hɪr] , " [ˈænsər] [dʒæk] , [ˈliːpɪŋ] [daʊn] .
" **No , I'm here , " answered Jack , leaping down .**
" 不 , 我是 这里 , " 回答 杰克 , 跳跃 向下 .

“不，我在这里，”杰克说着，跳了下来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mɪstər] . [waɪld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈlæfɪŋ] ,
" **I tell you what** , **Mr . Wild** , " **he added** , **laughing** ,
" 我 告诉 你 什么 , 先生 : 荒野 , " 他 额外 , 笑 ,
" 我跟你说, 威尔德先生," 他笑着补充道。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] ['prɪzn] [ðæn; ðən] [ˈwɪlz,dən] [keɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][hoʊld][,em ˈiː] . "
" **it must be a stronger prison than Willesden cage that can hold me** . "
" 它 必须 是 一个 更强 监狱 比 威尔斯登 笼 那 能 抓住 我 . "
" 能困住我的监狱一定比威尔斯登监狱更坚固。"

" [eɪ] , [eɪ] , " [əbˈzɜːrvd] ['dʒɑːnəθən] ,
" **Ay , ay , " observed Jonathan** ,
" 哎 , 哎 , " 观察到 乔纳森 ,
" 哎, 哎," 乔纳森说道。

" [juːl] [ɡɪv] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][dʒeɪlz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [brɪfɔːr] [jʊə(r)] ['meni]
" **you'll give the keepers of his Majesty's jails some trouble before you're many**
" 你会 给 这 守门员 的 他的 陛下 的 监狱 一些 麻烦 前 你是 许多
[ˈjɪrz] ['oʊldər] ,
years older ,
年 老 ,
" 你还没老多少, 就会给国王陛下的监狱看守们添点麻烦。"

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] .
I'll warrant you .
患病的 保证 你 .
" 我保证。

[bʌt; bət][get] [ʌp][brɪˈhaɪnd] , - .
But get up behind , **Blueskin** .
但 得到 向上 在后面 , - .
" 但你得赶紧跟上, 蓝皮。

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [əbˈzɜːrv] [juː ˈes] . "
Some one may observe us . "
一些 一 可能 观察 我们 . "
" 可能会有人观察我们。

" [kʌm] , [dʒʌmp][ʌp] , " [kraɪd] - , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [wɪsk] [juː; jʊ]
" **Come , jump up** , " **cried Blueskin** , **mounting his steed** , " **and I'll soon wisk you**
" 来 , 跳 向上 , " 哭 - , 安装 他的 骏马 , " 和 患病的 很快 搅拌器 你
[tuː; tə] [taʊn] .
to town .
到 镇 .
" 来, 跳上来," 布鲁斯金喊道, 翻身上马, " 我很快就带你进城去。"

[ˈedʒwəːθ]
Edgeworth
埃奇沃思
" 埃奇沃思

[peɪdʒ] -
Page 224
页 -
" 第224页

[bes] [ænd; ənd][pɒl] ['mæɡət] [ɑːr; ər] ['daɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Bess and Poll Maggot are dying to see you .
贝丝 和 轮询 蛆 是 垂死 到 看 你 .
" 贝丝和波尔·马戈特都迫不及待地想见到你。

[aɪ] [θɔ:t] [bes] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [hɜ:r; həɹ] ['prɪtɪ] [aɪz] [aʊt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]
I thought Bess would have cried her pretty eyes out when she heard you was
我 想法 贝丝 会 有 哭 她 漂亮的 眼睛 出去 什么时候 她 听到 你 曾是
[næbd] .
nabbed .
被抓获 .

我以为贝丝听到你被抓的消息会哭得稀里哗啦的。

[ju:; jʊ] [ni:d] [gɪv] [jɔ:r'self] [noʊ] [mɔ:r] [kən'sɜ:rn] [ə'baʊt] ['ni:;boʊn] .
You need give yourself no more concern about Kneebone .
你 需要 给 你自己 不 更多的 忧虑 关于 膝骨 .

你无需再为膝盖骨的问题担心了。

[ˈmɪstər] . [waɪld][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
Mr . Wild has done his business . "
先生 . 荒野 有 完毕 他的 商业 . "

威尔德先生已经办完了他的事。

" [eɪ] — [eɪ] , " [læft] ['dʒɑ:nəθən] .
" **Ay — ay , " laughed Jonathan** .
" 哎 — 哎 , " 笑了 乔纳森 .

“哎呀,”乔纳森笑着说。

" [ðə; ðɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ju:; jʊ] [prɪg] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['letərz] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
" **The pocket - book you priggged contained the letters I wanted** .
" 这 口袋 - 书 你 普里格德 包含 这 信件 我 通缉 .

“你偷偷拿走的钱包里装着我想要的信件。”

[ˈhi:z] [naʊ] [ɪn] [sprɪŋ] - ['æŋk(ə)l] ['werhaʊs] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['rəʊlənd] ['trɛŋkɜ:d] .
He's now in spring - ankle warehouse with Sir Rowland Trenchard .
他是 现在 在 春天 - 踝 仓库 和 先生 罗兰 特伦查德 .

他现在和罗兰·特伦查德爵士一起待在弹簧脚踝仓库里。

[soʊ][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [lets] [bi:; bi] [ɔ:f] . "
So get up , and let's be off . "
所以 得到 向上 , 和 我们来吧 是 离开 . "

起来吧，我们出发。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [maɪ] ['mʌðər] . "
" **Before I leave this place , I must see my mother** . "
" 前 我 离开 这 地方 , 我 必须 看 我的 母亲 . "

“在我离开这里之前，我必须见我的母亲最后一面。”

" ['nɑ:nsens] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɑ:nəθən] ['grʌfli] .
" **Nonsense , " returned Jonathan gruffly** .
" 废话 , " 返回 乔纳森 粗声粗气地 .

“胡说！”乔纳森粗声粗气地回答道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][ɪk'spoʊz] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [freʃ] [rɪsk] ?
" **Would you expose yourself to fresh risk ?**
" 会 你 暴露 你自己 到 新鲜的 风险 ?

你愿意让自己面临新的风险吗？

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][jɔr; jər] [leɪt] ['dʒepərdɪ]
If it hadn't been for her you wouldn't have been placed in your late jeopardy
如果 它 之前没有 到过 为了 她 你 不会 有 到过 放置 在 你的 晚的 危险边缘
.
" .
.
" .
.
" .

如果不是她，你也不会陷入如此危险的境地。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .

" I don't care for that , " replied Jack .
" 我 不 关心 为了 那 , " 回复 杰克 :

“我不在乎,”杰克回答说。

" [siː] [hɜːr; həɹ][aɪ] [wɪl] .

" See her I will .
" 看 她 我 将要 :

我会去看她的。

[liːv] [em ˈiː][brˈhaɪnd] : [aɪm][nɔːt] [əˈfreɪd] .

Leave me behind : I'm not afraid .
离开 我 在后面 : 我是 不是 害怕的 :

把我留下吧: 我不害怕。

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ˈʌvlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . "

I'll be at the Cross Shovels in the course of the day . "
患病的 是 在 这 叉 铲子 在 这 课程 的 这 天 . "

我今天会在十字铲酒吧。

" [neɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [bent][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈfɑːli] , " [əbˈzɜːrvd] [waɪld] ,

" Nay , if you're bent upon this folly , " observed Wild ,
" 不 , 如果 你是 弯曲 之上 这 蠢事 , " 观察到 荒野 ,

“不, 如果你执意要做这种蠢事,”怀尔德说道,

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ˈhjuːməɹ] [ðə; ði] [læd] , " [aɪ] [ʃænt]

who appeared to have his own reasons for humouring the lad , " I shan't
WHO 出现 到 有 他的 自己的 原因 为了 幽默 这 小伙子 , " 我 不会

[ˈhɪndəɹ] [juː; jʊ] .

hinder you .
阻碍 你 :

他似乎有自己的理由来哄这个年轻人, “我不会阻碍你。”

- [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ænd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Blueskin will take care of the horses , and I'll go with you .
- 将要 拿 关心 的 这 马匹 , 和 患病的 去 和 你 :

布鲁斯金会照顾马匹, 我会陪你一起去。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] ; [ænd; ænd] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

" So saying , he dismounted ; and flinging his bridle to his companion ,
" 所以 说 , 他 下马 ; 和 投掷 他的 辔 到 他的 伴侣 ,

“说完, 他就下了马, 把缰绳扔给了同伴,

[ænd; ænd] [ˈɔːrdəɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [dʒæk] ,

and ordering him to ride off to a little distance , he followed Jack ,
和 订购 他 到 骑 离开 到 一个 小的 距离 , 他 随后 杰克 ,

他命令杰克骑马离开一段距离, 然后自己跟在杰克身后。

[huː] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [ænd; ænd] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]

who had quitted the main road , and struck into a narrow path opposite the
WHO 有 辞职 这 主要的 路 , 和 击 进入 一个 狭窄的 小路 对面的 这

[keɪdʒ] .

cage .
笼 :

他离开了大路, 拐进了笼子对面的一条小路。

[ðɪs] [pæθ] , [ˈbɔːdəd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ] [haɪ] [ˈprɪvɪt] [hedʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɡriːn] ,

This path , bordered on each side by high privet hedges of the most beautiful green ,
这 小路 , 带边框 在 每个 边 经过 高的 私生子 对冲 的 这 最多 美丽的 绿色的 ,

这条小路两旁是高高的、绿意盎然的冬青树篱,

[su:n] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][stail] .
soon brought them to a stile .
很快 带来 他们 到 一个 风格 .

很快，他们就来到了一个简易栅栏前。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [dʒæk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
" **There's the house , " said Jack , pointing to a pretty cottage** ,
" 有 这 房子 , " 说 杰克 , 指向 到 一个 漂亮的 小屋 ,
“房子在那儿,”杰克指着一栋漂亮的农舍说。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈwʊd(ə)n] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [kˈri:pəz] ,
the small wooden porch of which was covered with roses and creepers ,
这 小的 木制的 门廊 的 哪个 曾是 涵盖 和 玫瑰 和 爬行者 ,
小木廊上爬满了玫瑰和藤蔓，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪm] [ˈgɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
with a little trim garden in front of it .
和 一个 小的 修剪 花园 在 正面 的 它 .

前面还有一个修剪整齐的小花园。

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
" **I'll be back in a minute** . "
" 患病的 是 后退 在 一个 分钟 . "

“我马上回来。”

" [dəunt] [ˈhɜ:ri] [ˌjɔ:r'self] , " [sed] [ˈdʒɑ:nəθən] , " [aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] .
" **Don't hurry yourself , " said Jonathan , " I'll wait for you here** .
" 不 匆忙 你自己 , " 说 乔纳森 , " 患病的 等待 为了 你 这里 .
“别着急,”乔纳森说，“我在这里等你。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .
" **CHAPTER XIX** .
" 章 十九 .

“第十九章

[ɡʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] .
Good and Evil .
好的 和 邪恶的 .

善与恶。

[ˈti:ɒʊ'si:]
ToC
目录

目录

[æz; əz][dʒæk] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:rdn] ,
As Jack opened the gate , and crossed the little garden ,
作为 杰克 打开 这 门 , 和 交叉 这 小的 花园 ,
杰克打开大门，穿过小花园时，

[wɪtʃ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:rt][ðə; ði] [ˈni:tənəs] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnər] ,
which exhibited in every part the neatness and attention of its owner ,
哪个 展出 在 每一个 部分 这 整洁 和 注意力 的 它是 所有者 ,
从各个方面都体现了主人的整洁和用心。

[hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtreɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər]
he almost trembled at the idea of further
他 几乎 颤抖 在 这 主意 的 更远

一想到还要进一步行动，他就几乎颤抖不已。

[peɪdʒ] -
Page 225
页 -

[dɪ'stɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
disturbing her peace of mind .
令人不安 她 和平 的 头脑 .

扰乱了她的心境。

[ˈpɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
Pausing with the intention of turning back , he glanced in the direction of
暂停 和 这 意图 的 转弯 后退 , 他 瞥了一眼 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,
the village church ,
这 村庄 教会 ,

他停下脚步，打算转身离开，目光瞥向村里的教堂方向。

[ðə; ði] [ˈtaʊə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
the tower of which could just be seen through the trees .
这 塔 的 哪个 可以 只是 是 已见 通过 这 树木 .

透过树丛，隐约可以看到那座塔。

[ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wəɹ] [kɔːɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [baʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈneɪtʃə] [ə'pɪrd] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə]
The rooks were cawing amid the boughs , and all nature appeared awaking to
这 车 是 嘎嘎叫 之中 这 树枝 , 和 全部 自然 出现 觉醒 到
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

树枝间传来乌鸦的叫声，整个大自然仿佛都沉浸在喜悦之中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [siːn] [ˈdʒæks] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˈdʒɑːnəθən] , [huː] , [ˈsiːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑɪl] ,
From this peaceful scene Jack's eye fell upon Jonathan , who , seated upon the stile ,
从 这 和平 场景 杰克的 眼睛 跌倒 之上 乔纳森 , WHO , 坐着 之上 这 风格 ,
[ˈdʒæks] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˈdʒɑːnəθən] , [huː] , [ˈsiːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑɪl] ,
Jack's eye fell upon Jonathan , who , seated upon the stile ,
杰克的 眼睛 跌倒 之上 乔纳森 , WHO , 坐着 之上 这 风格 ,

在这宁静的景象中，杰克的目光落在了坐在栅栏上的乔纳森身上。

[ˈʌndə] [ðə; ði] [ˌeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeldə] [triː] , [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
under the shade of an elder tree , was evidently watching him .
在下面 这 阴影 的 一个 长老 树 , 曾是 显然 观看 他 .

在一棵接骨木树的树荫下，显然有人在注视着他。

[ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] - [ˈteɪkəz] [lɪps] ; [ænd; ənd] [ə'bæft] [æt; ət]
A sarcastic smile seemed to play upon the chief - taker's lips ; and abashed at
一个 讽刺的 微笑 似乎 到 玩 之上 这 首席 - 接受者的 嘴唇 ; 和 羞愧 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'rezə'lʊːʃn] ,
his own irresolution ,
他的 自己的 分辨率不足 ,

首席收割者的嘴角似乎浮现出一丝讽刺的微笑；同时，他也为自己的优柔寡断而感到羞愧。

[ðə; ði] [læd] [went] [ɑːn] .
the lad went on .
这 小伙子 去 在 .

那小伙子继续说道。

[ˈæftə] [ˈnɒkɪŋ] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ,
After knocking for some time at the door without effect , he tried the latch ,
后 敲门 为了 一些 时间 在 这 门 没有 影响 , 他 尝试 这 门锁 ,
[ˈæftə] [ˈnɒkɪŋ] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ,
he tried the latch ,
他敲了一会儿门，无人应答，然后又试着拉开门闩。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .
and to his surprise found it open .
和 到 他的 惊喜 成立 它 打开 .

令他惊讶的是，门竟然是开着的。

[hiː; hi] [stept] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [kə'læməti] .
He stepped in with a heavy foreboding of calamity .
他 步 在 和 一个 重的 不祥的预感 的 灾害 .

他带着不祥的预感走了进来，预感到灾难即将降临。

[ə; eɪ][kæt] [keɪm] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:rsɛlf] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
A cat came and rubbed herself against him as he entered the house ,
一个 猫 来了 和 摩擦 她自己 反对 他 作为 他 进入 这 房子 ,
他刚进屋,一只猫就跑过来蹭他。

[ænd; ənd] [si:md] [baɪ][hɜ:r; hər] [mjʊ:ɪŋ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [fu:d] .
and seemed by her mewling to ask him for food .
和 似乎 经过 她 舌尖轻触 到 问 他 为了 食物 .
她喵喵叫着,似乎是在向他讨要食物。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [hi:; hi] [hɜ:rd] .
That was the only sound he heard .
那 曾是 这 仅有的 声音 他 听到 .
那是他唯一听到的声音。

[dʒæk][wʌz; wəz][ɔ:lməʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] ['sʌmənd] ['kɜ:ɹɪdʒ]
Jack was almost afraid of speaking ; but at length he summoned courage
杰克 曾是 几乎 害怕的 的 请讲 ; 但 在 长度 他 被召唤 勇气
[tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] " ['mʌðər] ! "
to call out " Mother ! "
到 称呼 出去 " 母亲 ! "
杰克几乎不敢说话;但最终他鼓起勇气喊道:“妈妈!”

" [hu:z] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" Who's there ? " asked a faint voice from the bed .
" 谁是 那里 ? " 问 一个 头晕的 嗓音 从 这 床 .
“谁在那儿?”床上方传来一个微弱的声音。

" [jɔr; jər] [sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Your son , " answered the boy .
" 你的 儿子 , " 回答 这 男生 .
“你的儿子,”男孩回答道。

" [dʒæk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] , ['sta:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
" Jack , " exclaimed the widow , starting up and drawing back the curtain .
" 杰克 , " 惊呼 这 寡妇 , 开始 向上 和 绘画 后退 这 窗帘 .
“杰克!”寡妇惊呼一声,猛地站起身,拉开了窗帘。

" [ɪz][aɪ'ti:] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][eɪ'em][aɪ] ['dri:mɪŋ] ? "
" Is it indeed you , or am I dreaming ? "
" 是 它 的确 你 , 或者 是 我 做梦 ? "
“真的是你吗? 还是我在做梦?”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['dri:mɪŋ] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" You're not dreaming , mother , " he answered .
" 你是 不是 做梦 , 母亲 , " 他 回答 .
“母亲,您没有做梦。”他回答道。

" [aɪm] [kʌm] [tu:; tə][seɪ] [gʊd] [baɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" I'm come to say good bye to you ,
" 我是 来 到 说 好的 再见 到 你 ,
我来跟你道别,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'fɔr] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['seɪftɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] . "
and to assure you of my safety before I leave this place . "
和 到 保证 你 的 我的 安全 前 我 离开 这 地方 . "
在我离开这里之前,我想向你们保证我的安全。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Where are you going ? " asked his mother .
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 他的 母亲 .
“你要去哪里?”他母亲问道。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [na:t] [seɪf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [mʌt]
" **I hardly know** , " **returned Jack** ; " **but it's not safe for me to remain much**
" 我 几乎 知道 , " 返回 杰克 ; " 但 它是 不是 安全的 为了 我 到 保持 很多
[bɔːŋɡər] [hɪr] . " **longer here** . "
更长 这里 : "

“我不太清楚,”杰克回答说,“但我在这里待太久不安全了。”

" [truː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [əˈpɑːn] [hu:m] [ɔːl][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
" **True** , " **replied the widow** , **upon whom all the terrible recollections of the day**
" 真的 , " 回复 这 寡妇 , 之上 谁 全部 这 糟糕的 回忆 的 这 天
[brɪˈfɔːr] [ˈkraʊdɪd] , **before crowded** ,
前 挤 ,
" 没错,"寡妇回答道, 前一天可怕的回忆涌上心头。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] .
" **I know it isn't** .
" 我 知道 它 不是 : "

我知道不是。

[aɪ][wəʊnt] [ki:p] [juː; jʊ] [bɔːŋ] .
I won't keep you long .
我 惯于 保持 你 长的 : "

我不会耽误你太久。

[bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
But tell me how have you escaped from the confinement in which you were
但 告诉 我 如何 有 你 逃脱 从 这 监禁 在 哪个 你 是
[pleɪst] — [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][em ˈiː] — [hɪr] — [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] — [ɡɪv] [em ˈiː][jɔːr; jər][hænd] —
placed — come and sit by me — here — upon the bed — give me your hand —
放置 — 来 和 坐 经过 我 — 这里 — 之上 这 床 — 给 我 你的 手 —
[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and tell me all about it .
和 告诉 我 全部 关于 它 : "

但告诉我你是如何从你所受的囚禁中逃脱出来的——来,坐在我身边——就在这里——在床上——把你的手给我——告诉我这一切。

" [hɜːr; hər] [sʌn] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pætʃ] - [wɜːrk] [ˈkʌvərlet] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
" **Her son complied** , **and sat down upon the patch - work coverlet beside her** .
" 她 儿子 遵命 , 和 卫星 向下 之上 这 修补 - 工作 床单 旁 她 : "
她的儿子照做了,在她身旁的拼布被子上坐了下来。

" [dʒæk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəˌd] , [klaːspɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [bɜːrnt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] ,
" **Jack** , " **said Mrs . Sheppard** , **clasping him with a hand that burnt with fever** ,
" 杰克 , " 说 太太 : 谢泼德 , 紧握 他 和 一个 手 那 烧焦的 和 发烧 ,
“杰克,”谢泼德太太说着,用她那只发烧烧得厉害的手紧紧地握住他。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] — [ˈdredfəli] [ɪl] — [aɪ] [brɪˈliːv] [dɪˈlɪriəs] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" **I have been ill — dreadfully ill — I believe delirious — I thought I should**
" 我 有 到过 患病的 — 极其糟糕 患病的 — 我 相信 谵妄 — 我 想法 我 应该
[hæv; həv][daɪd] [læst] [naɪt] — [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈægəni] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [em ˈiː] — [aɪ]
have died last night — I won't tell you what agony you have caused me — I
有 死亡 最后的 夜晚 — 我 惯于 告诉 你 什么 痛苦 你 有 导致 我 — 我
“我病了——病得很重——我觉得自己都神志不清了——我以为我昨晚就该死了——我不会告诉你你给我带来了怎样的痛苦——我

[wəʊnt] [rɪ'prɒʊtʃ] [juː; jʊ] .
won't reproach you .
惯于 责备 你 .

不会责备你。

[ˈoʊnli] [ˈpraːmɪs] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈmend] — [tuː; tə][kwɪt][jɔː; jər] [vaɪl] [kəmˈpænjənz] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
Only promise me to amend — to quit your vile companions — and I will
仅有的 承诺 我 到 修正 — 到 辞职 你的 卑鄙的 同伴 — 和 我 将要
[fərˈɡɪv] [juː; jʊ] — [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .
forgive you — will bless you .
原谅 你 — 将要 保佑 你 .

只要你答应我改过自新——远离你那些卑鄙的同伴——我就会原谅你——我会祝福你。

[oʊ] ! [maɪ] [daɪr] , [daɪr] [sʌn] , [biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] .
Oh ! my dear , dear son , be warned in time .
哦 ! 我的 亲爱的 , 亲爱的 儿子 , 是 警告 在 时间 .

哦! 我亲爱的儿子, 要及时受到警告。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] ,
You are in the hands of a wicked , a terrible man ,
你 是 在 这 双手 的 一个 邪恶 , 一个 糟糕的 男人 ,

你落入了一个邪恶可怕的人手中。

[huː] [wɪl] [nɑːt][stɑːp] [tɪl] [hiː; hi][hæz; hæz] [kəmˈpliːtɪd] [jɔː; jər] [dɪˈstrʌkʃn] .
who will not stop till he has completed your destruction .
WHO 将要 不是 停止 直到 他 有 完全的 你的 破坏 .

他会不完成对你的所有毁灭而不罢休。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][jɔː; jər] ['mʌðəːz] [ˈpreɪz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][let][hɜːr; hər][daɪ]['broʊkən] - ['hɑːtɪd] . "
Listen to your mother's prayers , and do not let her die broken - hearted . "
听 到 你的 母亲的 祈祷 , 和 做 不是 让 她 死 破碎的 - 心地 . "

听从你母亲的祈祷, 不要让她伤心而死。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] , [ˈsʌlənli] ; " [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ɪf] [aɪ] [wʊd] . "
" It is too late , " returned Jack , sullenly ; " I can't be honest if I would . "
" 它 是 也 晚的 , " 返回 杰克 , 闷闷不乐地 ; " 我 不能 是 诚实的 如果 我 会 . "

“太晚了,”杰克闷闷不乐地回答道,“就算我想说实话,我也做不到。”

" [oʊ] ! [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['perənt] .
" Oh ! do not say so , " replied his wretched parent .
" 哦 ! 做 不是 说 所以 , " 回复 他的 可怜 父母 .

“哦! 别这么说,”他那可怜的父母回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] .
" It is never too late .
" 它 是 绝不 也 晚的 .

“永远不会太晚。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈdʒɑːnəθən][waɪldz] [ˈpaʊər] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nɪr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
I know you are in Jonathan Wild's power , for I saw him near you in the
我 知道 你 是 在 乔纳森 野性的 力量 , 为了 我 锯 他 靠近 你 在 这
[tʃɜːrtʃ] ;
church ;
教会 ;

我知道你受乔纳森·怀尔德的控制, 因为我在教堂里看到他就在你附近;

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][wʌz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhjuːmən][fɔːrm] , [aɪ]
and if ever the enemy of mankind was permitted to take human form , I
和 如果 曾经 这 敌人 的 人类 曾是 允许 到 拿 人类 形式 , 我
[bɪˈheld] [hɪm; ɪm] [ðen] .
beheld him then .
观看 他 然后 .

如果人类的敌人曾被允许化作人形, 那么我当时就亲眼见到了他。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ] [sʌn] !
Beware of him , my son !
提防 的 他 , 我的 儿子 !

孩子，要提防他！

[bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Beware of him !
提防 的 他 !

小心他！

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ['vɪləni] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
You know not what villany he is capable of .
你 知道 不是 什么 恶棍 他 是 有能力的 的 .

你根本不知道他能做出多么邪恶的事情。

[biː; bi] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
Be honest , and you will be happy .
是 诚实的 , 和 你 将要 是 快乐的 .

诚实待人，你会快乐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðooʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,
You are yet a child ; and though you have strayed from the right path ,
你 是 然而 一个 孩子 ; 和 尽管 你 有 迷路了 从 这 正确的 小路 ,

你还是个孩子；即使你偏离了正道，

[ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [hænd][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] [hæz; həz][led][juː; jʊ] [ðens] .
a stronger hand than your own has led you thence .
一个 更强 手 比 你的 自己的 有 引领 你 因此 .

把你引向此地的，是比你自身更强大的力量。

[rɪ'tɜːrɪn] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] , — [tuː; tə]['mɪstər] . [wʊd] .
Return , I implore of you , to your master , — to Mr . Wood .
返回 , 我 恳求 的 你 , 到 你的 掌握 , — 到 先生 . 木头 .

我恳求你回到你的主人——伍德先生那里去。

[ək'naɪlɪdʒ] [jʊr; jər] [fɔɪlts] .
Acknowledge your faults .
承认 你的 故障 .

承认自己的错误。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [oʊvər'lʊk] [ðem; ðəm][fɑːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðəz] [seɪk] —
He is all kindness , and will overlook them for your poor father's sake —
他 是 全部 仁慈 , 和 将要 俯瞰 他们 为了 你的 贫穷的 父亲的 清酒 —

[fɑːr; fər] [maɪn] .
for mine .
为了 矿 .

他心地善良，为了你可怜的父亲——为了我的父亲——他会原谅他们的。

[rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] — "
Return to him , I say — "
返回 到 他 , 我 说 — "

我说，回到他身边去——"

" [aɪ] [kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['dɔːɡɪdli] .
" I can't , " replied Jack , doggedly .
" 我 不能 , " 回复 杰克 , 顽强地 .

“我不能，”杰克固执地回答道。

" [kɑːnt] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Can't ! " repeated his mother .
" 不能 ! " 重复 他的 母亲 .

“不行！”他母亲重复道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

" **I'll tell you , " cried a deep voice from the back of the bed .**

" 患病的 告诉 你 , " 哭 一个 深的 嗓音 从 这 后退 的 这 床 .

“我告诉你,”床后传来一个低沉的声音。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [æftərwərdz] [ðə; ði] [kɜ:rt(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'said] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði]

And immediately afterwards the curtain was drawn aside , and disclosed the

和 立即地 然后 这 窗帘 曾是 绘制 旁边 , 和 披露 这

[sə'tænik] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nəθən] [waɪld] ,

Satanic countenance of Jonathan Wild ,

撒旦教 面容 的 乔纳森 荒野 ,

随后帷幕被拉开，露出了乔纳森·怀尔德那张如同撒旦般的脸。

[hu:] [hæd; həd] [krept] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌnpər'sivd] , " [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ,

who had crept into the house unperceived , " I'll tell you ,

WHO 有 悄悄地爬 进入 这 房子 未被察觉的 , " 患病的 告诉 你 ,

悄悄溜进房子的人说：“我告诉你，

[waɪ] [hi:; hi] [kɑ:nt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

why he can't go back to his master , " cried the thief - taker , with a

为什么 他 不能 去 后退 到 他的 掌握 , " 哭 这 贼 - 接受者 , 和 一个

[mə'ɪgnənt] [grɪn] .

malignant grin .

恶性 咧嘴笑 .

“他为什么不能回到主人身边？”捕贼人带着邪恶的笑容喊道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [rɒbd] [hɪm; ɪm] . "

" **He has robbed him .** "

" 他 有 被抢劫 他 . "

“他抢劫了他。”

" [rɒbd] [hɪm; ɪm] ! " [skri:md] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] .

" **Robbed him ! " screamed the widow .**

" 被抢劫 他 ! " 尖叫 这 寡妇 .

“抢劫了他！”寡妇尖叫道。

" [dʒæk] !

" **Jack !**

" 杰克 !

“杰克！

" [hɜ:r; hər] [sʌn] [ə'və:tɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

" **Her son averted his gaze .**

" 她 儿子 避免了 他的 目光 .

她的儿子别开了眼。

" [eɪ] , [rɒbd] [hɪm; ɪm] , " [ri'ɪtəreɪtɪd] ['dʒɑ:nəθən] .

" **Ay , robbed him , " reiterated Jonathan .**

" 哎 , 被抢劫 他 , " 重申 乔纳森 .

“哎，抢劫了他,”乔纳森重申道。

" [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [læst] , ['mɪstər] . ['wʊdz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['brʊʊkən] [ɪntu:][ænd; ənd] ['plʌndəd] .

" **The night before last , Mr . Wood's house was broken into and plundered .**

" 这 夜晚 前 最后的 , 先生 . 伍兹 房子 曾是 破碎的 进入 和 掠夺 .

“前天晚上，伍德先生的房子被闯入并洗劫一空。”

[jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] [waɪf] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɒbəz] .
Your son was seen by the carpenter's wife in company with the robbers .
你的 儿子 曾是 已见 经过 这 木匠的 妻子 在 公司 和 这 强盗 .
木匠的妻子看到你儿子和强盗们在一起。

[hɪr] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hændbɪl] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , " [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv]
Here , " he added , throwing a handbill on the bed , " are the particulars of
这里 , " 他 额外 , 投掷 一个 传单 在 这 床 , " 是 这 细节 的
[ðə; ði] ['bɜ:rgləri] ,
the burglary ,
这 入室盗窃 ,
“这里,”他一边说着, 一边把一张传单扔到床上, “是这起入室盗窃案的详情。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər]['dʒæks] [æprɪ'henʃn] . "
with the reward for Jack's apprehension . "
和 这 报酬 为了 杰克的 忧虑 . "
“抓捕杰克将获得赏金。”

" [ɑ:] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] ['wɪdʊw] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" Ah ! " ejaculated the widow , hiding her face .
" 啊 ! " 射精 这 寡妇 , 隐藏 她 脸 .
“啊!”寡妇惊呼一声, 捂住了脸。

[peɪdʒ] -
Page 227
页 -
第227页

[kʌm] , " [sed] [waɪld] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] [tu:; tə][dʒæk] , — " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['əʊvə'steɪd] [jʊr; jər]
Come , " said Wild , turning authoritatively to Jack , — " you have overstayed your
来 , " 说 荒野 , 转弯 权威地 到 杰克 , — " 你 有 逾期停留 你的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "
“来吧,”威尔德转向杰克, 语气不容置疑地说, “你已经待得太久了。”

" [du:][nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒæk] ! " [ʃri:kt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Do not go with him , Jack ! " shrieked his mother .
" 做 不是 去 和 他 , 杰克 ! " 尖叫 他的 母亲 .
“杰克, 别跟他走!”他母亲尖叫道。

" [du:][nɑ:t] — [du:][nɑ:t] ! "
" Do not — do not ! "
" 做 不是 — 做 不是 ! "
“不要——不要! ”

" [hi:; hi][mʌst; məst] ! " ['θʌndəd] ['dʒɑ:nəθən] , " [ɔ:r][hi:; hi][goʊz] [tu:; tə][dʒeɪl] . "
" He must ! " thundered Jonathan , " or he goes to jail . "
" 他 必须 ! " 雷鸣 乔纳森 , " 或者 他 去 到 监狱 . "
“他必须这么做!”乔纳森怒吼道, “否则他就得坐牢。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ʃepərd] :
" If you must go to prison , I will go with you , " cried Mrs . Sheppard :
" 如果 你 必须 去 到 监狱 , 我 将要 去 和 你 , " 哭 太太 . 谢泼德 :
“如果你非要坐牢, 我就陪你去,”谢泼德太太喊道:

" [bʌt; bət] [ə'vɔɪd] [ðæt] [mæn][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] . "
" but avoid that man as you would a serpent . "
" 但 避免 那 男人 作为 你 会 一个 蛇 . "
“但要像躲避蛇一样躲避那个人。”

" [kʌm] [ə'ɔ:nɪŋ] , " ['θʌndəd] ['dʒɑ:nəθən] .

" **Come along** , " **thundered Jonathan** .
" 来 沿着 , " 雷鸣 乔纳森 .

“跟我来！”乔纳森怒吼道。

" [hɪr] [em 'i:] , [dʒæk] ! " ['ri:kt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

" **Hear me** , **Jack !** " **shrieked his mother** .
" 听到 我 , 杰克 ! " 尖叫 他的 母亲 .

“杰克，听我说！”他母亲尖叫道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] .

" **You know not what you do** .
" 你 知道 不是 什么 你 做 .

你不知道你在做什么。

[ðə; ði] [retʃ] [ju:; jʊ] [kən'faɪd] [ɪn][hæz; həz] [swɔ:rn] [tu:; tə] [hæŋ] [ju:; jʊ] .

The wretch you confide in has sworn to hang you .
这 可怜虫 你 信任 在 有 宣誓 到 悬挂 你 .

你信任的那个恶棍发誓要绞死你。

[æz; əz][aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] , [aɪ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ! — [let][hɪm; ɪm][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] .

As I hope for mercy , I speak the truth ! — let him deny it if he can .
作为 我 希望 为了 怜悯 , 我 说话 这 真相 ! — 让 他 否定 它 如果 他 能 .

"

"

"

我祈求怜悯，我说的是实话！——如果他能否认，就让他否认吧。

" [ɔ:] ! " [sed] [waɪld] .

" **Pshaw !** " **said Wild** .
" 呸 ! " 说 荒野 .

“呸！”威尔德说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] .

" **I could hang him now if I liked** .
" 我 可以 悬挂 他 现在 如果 我 喜欢 .

“如果我愿意，我现在就可以把他吊死。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi] [pli:zɪz] : [aɪ] ['ʃænt] ['hɪndər][hɪm; ɪm] . "

But he may remain with you if he pleases : I sha'n't hinder him . "
但 他 可能 保持 和 你 如果 他 请 : 我 不会 阻碍 他 : "

但他如果愿意，可以留在你身边：我不会阻止他。

" [ju:; jʊ] [hɪr] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ['i:gərli] .

" **You hear , my son ,** " **said the widow eagerly** .
" 你 听到 , 我的 儿子 , " 说 这 寡妇 急切地 .

“你听到了，我的儿子，”寡妇急切地说。

" [tʃu:z] [brɪtwi:n] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)] ; — [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] .

" **Choose between good and evil ; — between him and me** .
" 选择 之间 好的 和 邪恶的 ; — 之间 他 和 我 .

“在善与恶之间做出选择；——在他和我之间做出选择。”

[ænd; ənd][maɪnd] , [jɔr; jər][laɪf] , — [mɔ:r] [ðæn; ðən][jɔr; jər][laɪf] — [hæŋz] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] [tʃɔɪs] . "

And mind , your life , — more than your life — hangs upon your choice . "
和 头脑 , 你的 生活 , — 更多的 比 你的 生活 — 悬挂 之上 你的 选择 : "

记住，你的生命——不仅仅是你的生命——取决于你的选择。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [soʊ] , " [sed] [waɪld] .

" **It does so ,** " **said Wild** .
" 它 做 所以 , " 说 荒野 .

“确实如此，”怀尔德说。

"	[tʃuːz]	,	[dʒæk]	.
"	Choose	,	Jack	.
"	选择	,	杰克	.
“杰克，选一个吧。”				
"	[ðə; ði]	[læd]	[meɪd]	[noʊ]
"	The lad made no answer	,	but left the room	.
"	这	小伙子	制成	不
	回答	,	但	左边
	这	房间		.
“那男孩没有回答，而是离开了房间。”				
"	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɡɔːn]	！
"	He is gone	！	"	cried Mrs
"	他	是	已消失	！
"	哭	太太	.	Sheppard despairingly
	谢泼德	绝望地		.
“他走了！”谢泼德太太绝望地喊道。				
"	[fɔːr; fər]	[ˈevər]	！	"
"	For ever	！	"	said the thief - taker
"	为了	曾经	！	"
"	说	这	贼	-
	接受者	,	准备	到
	跟随			.
“永远！”捉贼者说着，准备跟上去。				
"	[ˈdev(ə)l]	！	"	cried the widow
"	Devil	！	"	cried the widow
"	魔鬼	！	"	cried the widow
"	哭	这	寡妇	,
	捕捉	他的	手臂	,
	和	凝视	和	疯狂的
	[iːɡərnəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]
	eagerness in his face	,		.
	渴望	在	他的	脸
				.
“魔鬼！”寡妇喊道，一把抓住他的胳膊，焦急地望着他的脸。				
"	[haʊ]	[ˈmeni]	[ˈjɪrz]	[waɪ]
"	how many years will you give my son before you execute your terrible threat	？	"	
"	如何	许多	年	将要
	你	给	我的	儿子
	前	你	执行	你的
	糟糕的	威胁	？	"
“你打算给我儿子多少年时间，才会兑现你可怕的威胁？”				
"	[naɪn]	！	"	
"	NINE	！	"	answered Jonathan sternly
"	九	！	"	answered Jonathan sternly
"	回答	乔纳森	严厉地	.
“九！”乔纳森严厉地回答道。				
[peɪdʒ] -				
Page 228				
页 -				
第228页				
[end]				
[ʌv; əv]				
[ðə; ði]				
[ˈsekənd]				
[ˈepək]				
END OF THE SECOND EPOCH				
结尾				
的				
这				
第二				
时代				
第二纪元结束。				
[peɪdʒ] -				
Page 229				
页 -				
第229页				
[ˈepək]				
EPOCH				
时代				
时代				
[ðə; ði]				
[θɜːrd]				
-				
THE THIRD . 1724				
这				
第三				
.				
-				
第三部，1724年				

[ðə; ði] ['prɪzn] - ['breɪkər] .
THE PRISON - BREAKER .
这 监狱 - 断路器 .

越狱者。

[peɪdʒ] -
Page 230
页 -

第230页

[peɪdʒ] -
Page 231
页 -

第231页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] .
The Return .
这 返回 .

回归。

[ˈti:əʊ'si:]
ToC
目录

目录

['nɪrli] [naɪn] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'vents] [læst] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Nearly nine years after the events last recorded , and about the middle of May ,
几乎 九 年 后 这 活动 最后的 记录 , 和 关于 这 中间 的 可能 ,
- ,
1724 ,
- ,

在最后一次有记录的事件发生近九年后，大约在1724年5月中旬，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] , [wʌn] [æftər'nu:n] ,
a young man of remarkably prepossessing appearance took his way , one afternoon ,
一个 年轻的 男人 的 非常 令人着迷 外貌 采取 他的 方式 , 一 下午 ,
[ə'bo:ŋ] [wɪtʃ] [stri:t] ;
along Wych Street ;
沿着 女巫 街道 ;

一天下午，一位相貌英俊的年轻男子沿着威奇街走去；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊrɪ'a:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [left]
and , from the curiosity with which he regarded the houses on the left
和 , 从 这 好奇心 和 哪个 他 认为 这 房屋 在 这 左边
[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,

而且，从他好奇地打量着路左边的房子来看，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [ˌhæbrɪ'teɪŋ] .
seemed to be in search of some particular habitation .
似乎 到 是 在 搜索 的 一些 特别的 居住地 .
似乎在寻找某种特定的住所。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] ; [hɪz; ɪz] ['fɪgjər]
The age of this individual could not be more than twenty - one ; his figure
这 年龄 的 这 个人 可以 不是 是 更多的 比 二十 - 一 ; 他的 数字
[wʌz; wəz][tɔ:l] ,
was tall ,
曾是 高的 ,

此人年龄不超过二十一岁；身材高大。

[rʊs'bəst] , [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [prə'pɔ:rjənd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd]['oʊpən]
robust , and gracefully proportioned ; and his clear gray eye and open
强壮的 , 和 优雅地 比例匀称 ; 和 他的 清除 灰色的 眼睛 和 打开
[ˈkaʊntənəns] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ][fræŋk] ,
countenance bespoke a frank ,
面容 定制 一个 坦率 ,
[dʒenərəs] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] ['neɪtʃər] .
generous , and resolute nature .
慷慨的 , 和 坚决 自然 .

他身材健壮，比例匀称；他清澈的灰色眼睛和坦率的面容表明他为人坦诚。

[dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['rezəlu:t] ['neɪtʃər] .
generous , and resolute nature .
慷慨的 , 和 坚决 自然 .

慷慨大方，意志坚定。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ˈregjələr] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] - [fɔ:rmd] ; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [braɪt] [ænd; ənd]
His features were regular , and finely - formed ; his complexion bright and
他的 特征 是 常规的 , 和 精细地 - 形成 ; 他的 肤色 明亮的 和
[ˈblu:mɪŋ] , — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['feɪdɪd] , [həʊ'veər] ,
blooming , — a little shaded , however ,
盛开 , — 一个 小的 阴影 , 然而 ,

他的五官端正，轮廓分明；肤色红润明亮，只是略带阴影。

[baɪ][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər][tu;; tə][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] ,
by travel and exposure to the sun ; and ,
经过 旅行 和 接触 到 这 太阳 ; 和 ,

通过旅行和日晒；以及，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreɪzwɜ:rði] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd] [pri'pɑ:stərəs] [ˈfæ(ə)n] [ðen]
with a praiseworthy contempt for the universal and preposterous fashion then
和 一个 值得称赞 鄙视 为了 这 普遍的 和 荒谬 时尚 然后
[pri'veɪlɪŋ] ,
prevailing ,
盛行 ,

对当时盛行的普遍而荒谬的时尚抱有值得称道的蔑视，

[ʌv; əv] ['sʌbstɪtju:tiŋ] [ə; eɪ] [pə'rʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] ['kʌvəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
of substituting a peruke for the natural covering of the head ,
的 替换 一个 佩鲁克 为了 这 自然的 覆盖 的 这 头 ,

用假发代替头部自然的覆盖物，

[hi;; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑ:rk] - [braʊn] [her] [tu;; tə][fɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [ɪn] ['rɪŋlɪts] [æz; əz]
he allowed his own dark - brown hair to fall over his shoulders in ringlets as
他 允许 他的 自己的 黑暗的 - 棕色的 头发 到 落下 超过 他的 肩膀 在 环状物 作为
[lʌg'zʊəriənt][æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['gælənt][ɪn] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['sekəndz] [deɪz] —
luxuriant as those that distinguished the court gallant in Charles the Second's days —
茂盛的 作为 那些 那 杰出的 这 法庭 英勇 在 查尔斯 这 秒 天 —
[ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] ,
a fashion ,
一个 时尚 ,

他任由自己深棕色的头发披散在肩上，卷曲浓密，如同查理二世时代宫廷绅士的发型一般——这是一种时尚。

[wɪtʃ] [wi;; wi][du:][nɑ:t] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ri'vaɪvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪz] .
which we do not despair of seeing revived in our own days .
哪个 我们 做 不是 绝望 的 看到 复活 在 我们的 自己的 天 .

我们并不绝望地认为，在我们有生之年，它终将复兴。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmɪləteri] [ˈlɑːndres] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈpiəriəd] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dʒæk] - [buːts] ,
He wore a French military undress of the period , with high jack - boots ,
他 穿着 一个 法语 军队 脱衣服 的 这 时期 , 和 高的 杰克 - 靴子 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪst] [hæt] ;
and a laced hat ;
和 一个 系带 帽子 ;

他身穿当时法国军装，脚蹬高筒军靴，头戴系带帽；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][əˈtaɪər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ræŋk] ,
and , though his attire indicated no particular rank ,
和 , 尽管 他的 服装 表明的 不 特别的 秩 ,
虽然他的穿着打扮并未表明他的具体军衔，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] [er] [ˈlʌ; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈlʌ; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] .
he had completely the air of a person of distinction .
他 有 完全地 这 空气 的 一个 人 的 区别 .
他浑身上下都散发着一位杰出人士的气质。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈmænli]
Such was the effect produced upon the passengers by his good looks and manly
这样的 曾是 这 影响 生产 之上 这 乘客 经过 他的 好的 看起来 和 男子气概
[dɪˈpɔːrtmənt] ,
deportment ,
仪态 ,

他英俊的外表和男子气概给乘客们留下了深刻的印象。

[ðæt] [fjuː] — [ɪˈspeʃəli] [ˈlʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] [səˈseptəb(ə)l] [seks] — [feɪld] [tuː; tə][tɜːrn]
that few — especially of the gentler and more susceptible sex — failed to turn
那 很少 — 尤其 的 这 更温和 和 更多的 易受影响的 性别 — 失败的 到 转动
[raʊnd] [ænd; ənd] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈstreɪndʒər] .
round and bestow a second glance upon the handsome stranger .
圆形的 和 赐给 一个 第二 瞥一眼 之上 这 英俊的 陌生人 .

很少有人——尤其是那些性格温和、容易受人影响的女性——没有回头再看一眼这位英俊的陌生人。

[ˈʌnˈkɑːnʃəs] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
Unconscious of the interest he excited , and entirely occupied by his own
无意识 的 这 兴趣 他 兴奋的 , 和 完全 占领 经过 他的 自己的
[θɔːts] — [wɪtʃ] ,
thoughts — which ,
想法 — 哪个 ,

他丝毫没有意识到自己引起了人们的兴趣，完全沉浸在自己的思绪中——

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] ,
if his bosom could have been examined ,
如果 他的 怀 可以 有 到过 检查 ,
如果能检查他的胸部的话，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [kəmˈpoʊzɪd] [ˈlʌ; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈhoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
would have been found composed of mingled hopes and fears — the young man
会 有 到过 成立 由 的 混合 希望 和 恐惧 — 这 年轻的 男人
[wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]
walked on till he came to an old
步行 在 直到 他 来了 到 一个 老的

年轻人的内心充满了希望与恐惧交织的复杂情绪——他继续往前走，直到遇到一位老人。

[ˈhaʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [prəˈdʒektɪŋ] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
house , **with** **great projecting bay windows on the first floor** ,
房子 , 和 伟大的 投影 湾 视窗 在 这 第一的 地面 ,
房子一楼有宽敞的凸窗 ,

[ænd; ʌnd][ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈklemənts] [tʃɜːrtʃ] .
and **situated** **as** **nearly** **as** **possible** **at** **the** **back** **of** **St** . **Clement's** **church** .
和 位于 作为 几乎 作为 可能的 在 这 后退 的 英石 . 克莱门特的 教会 .
并且尽可能靠近圣克莱门特教堂的后方。

[hɪr] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] ; [ænd; ʌnd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərdz] , [riːd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens]
Here **he** **halted** ; **and** , **looking** **upwards** , **read** , **at** **the** **foot** **of** **an** **immense**
这里 他 停止 ; 和 , 寻找 向上 , 读 , 在 这 脚 的 一个 巨大
[saɪn] - [bɔːrd] ,
sign - **board** ,
符号 - 木板 ,

他停下脚步，抬头望去，看到一块巨大的招牌底部写着：

[dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdɪli] - [ˈpeɪntɪd] [ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ] [ɪkˈspændɪd] [ˈpɪnjənz] [ænd; ʌnd][æn; ən] [ˈɑːlɪv] - [bræntʃ]
displaying **a** **gaudily** - **painted** **angel** **with** **expanded** **pinions** **and** **an** **olive** - **branch**
显示 一个 华丽地 - 绘 天使 和 扩展 小齿轮 和 一个 橄榄 - 分支
, [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ,
, **not** **the** **name** **he** **expected** **to** **find** ,
, 不是 这 姓名 他 预期的 到 寻找 ,
展示的是一个色彩艳丽、翅膀展开、手持橄榄枝的天使，但这并非他预期的名字。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈniːboʊn] , [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] .
but **that** **of** **WILLIAM KNEEBONE** , **WOOLLEN** - **DRAPER** .
但 那 的 威廉 膝骨 , 羊毛 - 德雷珀 .
但那是威廉·尼伯恩，羊毛布商。

[terz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] [ɑːn] [brˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
Tears **started** **to** **the** **young** **man's** **eyes** **on** **beholding** **the** **change** ,
眼泪 开始 到 这 年轻的 男人的 眼睛 在 凝视 这 改变 ,
看到这一幕，年轻人的眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [hɪmˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk]
and **it** **was** **with** **difficulty** **he** **could** **command** **himself** **sufficiently** **to** **make**
和 它 曾是 和 困难 他 可以 命令 他自己 足够 到 制作
[ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][duː] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
the **inquiries** **he** **desired** **to** **do** **respecting** **the** **former** **owner** **of** **the** **house** .
这 查询 他 想要的 到 做 尊重 这 以前的 所有者 的 这 房子 .
他费了好大劲才勉强控制住自己，去调查他想了解的关于这栋房子的前主人的情况。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɑːp] , [ə; eɪ][tɔːl] [ˈpɔːrtli] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
As **he** **entered** **the** **shop** , **a** **tall** **portly** **personage** **advanced** **to** **meet** **him** ,
作为 他 进入 这 店铺 , 一个 高的 肥胖的 人士 先进的 到 见面 他 ,
他走进店里时，一个身材高胖的人迎了上来。

[huːm] [hiː; hi][æt; ət][wʌnz] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][prəˈpraɪətər] .
whom **he** **at** **once** **recognised** **as** **the** **present** **proprietor** .
谁 他 在 一次 已确认 作为 这 展示 业主 .
他一眼就认出此人是现在的店主。

[ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] [wʌz; wəz][əˈtaɪərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] .
Mr . **Kneebone** **was** **attired** **in** **the** **extremity** **of** **the** **mode** .
先生 . 膝骨 曾是 穿着 在 这 末端 的 这 模式 .
克尼伯恩先生的穿着打扮可谓是当时最时髦的。

[ə; eɪ] [fʊl] - [kɜːrld] [wɪɡ] [dɪˈsendɪd] [hæf] - [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ʌnd] [ˈʃəʊldəz] ;
A **full** - **curled** **wig** **descended** **half** - **way** **down** **his** **back** **and** **shoulders** ;
一个 满的 - 卷曲 假发 下降 一半 - 方式 向下 他的 后退 和 肩膀 ;
一顶卷曲的假发垂到他背部和肩膀的一半；

[ə; eɪ] ['nekʃkloːθ] [ʌv; əv] " [raɪt] ['meklɪn] " [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [rəʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [soʊ] ['taɪtli] [æz; əz]
a neckcloth of " right Mechlin " was twisted round his throat so tightly as
一个 领带 的 " 正确的 梅赫林 " 曾是 扭曲 圆形的 他的 喉 所以 紧紧 作为
[ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [breθ] ,
almost to deprive him of breath ,
几乎 到 剥夺 他 的 气息 ,
一条“右梅赫林”领巾紧紧地缠在他的脖子上，几乎让他无法呼吸。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æpəpleksi] ; [hiː; hi][hæd; həd] [leɪs] , [ɔːlsoʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts]
and threaten him with apoplexy ; he had lace , also , at his wrists
和 威胁 他 和 中风 ; 他 有 蕾丝 , 还 , 在 他的 手腕
[ænd; ənd] ['bʊzəm] ;
and bosom ;
和 怀 ;
并威胁他要让他中风；他的手腕和胸前也装饰着蕾丝；

[goʊld] [klaːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊz] , [ænd; ənd] [red] [hiːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
gold clocks to his hose , and red heels to his shoes .
金子 时钟 到 他的 软管 , 和 红色的 高跟鞋 到 他的 鞋 .
他的长袜配上金色的钟形装饰，鞋子配上红色的鞋跟。

[ə; eɪ] [stɪf] , ['fɔːrməli] - [kʌt] [koʊt][ʌv; əv] ['sɪnəmən] - ['kʌlərd] [kloːθ] , [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pleɪt]
A stiff , formally - cut coat of cinnamon - coloured cloth , with rows of plate
一个 僵硬的 , 正式地 - 切 外套 的 肉桂 - 有色 布 , 和 行 的 盘子
['bʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,
一件质地挺括、剪裁正式的肉桂色外套，上面缀有成排的盘扣。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] , [ɑːn][ðə; ði] [sliːvz] , ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][skəːts] ,
each of the size of a crown piece , on the sleeves , pockets , and skirts ,
每个 的 这 尺寸 的 一个 王冠 片 , 在 这 袖子 , 口袋 , 和 裙子 ,
袖子、口袋和裙子上都饰有皇冠大小的装饰物。

[riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ;
reached the middle of his legs ;
达到 这 中间 的 他的 腿 ;
到达他两腿中间；
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvər] - [hɪlt] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and his costume was completed by the silver - hilted sword at his side ,
和 他的 戏服 曾是 完全的 经过 这 银 - 带柄 剑 在 他的 边 ,
他腰间佩戴着银柄剑，使他的装束更加完整。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪst] [hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
and the laced hat under his left arm .
和 这 系带 帽子 在下面 他的 左边 手臂 .
他的左臂下夹着一顶系带帽。

['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ['veri] [pə'laɪtli] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]
Bowing to the stranger , the woollen - draper very politely requested to know his
鞠躬 到 这 陌生人 , 这 羊毛 - 德雷珀 非常 礼貌地 请求 到 知道 他的
['bɪznəs] .
business .
商业 .
羊毛布料商向陌生人鞠躬，非常礼貌地询问他的来意。

" [aɪm][ˈɔːlmoʊst][əˈfreɪd][tuː; tə] [steɪt] [aɪ ˈtiː] , " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði] [ˈlðər] ; " [bʌt; bət] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ˈweðər]
" **I'm almost afraid to state it** , " **faltered the other** ; " **but , may I ask whether**
" 我是 几乎 害怕的 到 状态 它 , " 犹豫不决 这 其他 ; " 但 , 可能 我 问 无论
[ˈmɪstər] . [wʊd] ,
Mr . Wood ,
先生 . 木头 ,

“我几乎不敢说出口,”另一个人犹豫着说道,“但是,请问伍德先生.....”

[ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] , [huː] [ˈfɔːrmərli] [riˈzaɪdɪd] [hɪr] , [ɪz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ? "
the carpenter , who formerly resided here , is still living ? "
这 木匠 , WHO 以前 居住地 这里 , 是 仍然 活的 ? "

以前住在这里的木匠还活着吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈeni] [æŋˈzaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [sɜːr] , [aɪm] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈliːv]
" **If you feel any anxiety on his account , Sir , I'm happy to be able to relieve**
" 如果 你 感觉 任何 焦虑 在 他的 帐户 , 先生 , 我是 快乐的 到 是 有能力的 到 缓解
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“先生,如果您因为他的缘故感到任何担忧,我很乐意为您消除疑虑。”

" [ˈænsər] [ˈniːboʊn] , [ˈredɪli] .
" **answered Kneebone , readily** .
" 回答 膝骨 , 容易 .

“Kneebone 爽快地回答道。”

" [maɪ] [ɡʊd] [frend] , [ˈəuɪn] [wʊd] , — [ˈhev(ə)n] [priˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] ! — [ɪz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] .
" **My good friend , Owen Wood , — Heaven preserve him ! — is still living** .
" 我的 好的 朋友 , 欧文 木头 , — 天堂 保存 他 ! — 是 仍然 活的 .

“我的好朋友欧文·伍德——愿上帝保佑他! ——仍然健在。”

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huːl] [ˈnevər] [siː] [ˈsɪksti] [əˈgen] , [ˈhiːz] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] , [aɪ]
And , for a man who'll never see sixty again , he's in excellent preservation , I
和 , 为了 一个 男人 谁会 绝不 看 六十 再次 , 他是 在 出色的 保存 , 我
[əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
assure you . "
保证 你 . "

而且,我可以向你保证,对于一个再也活不到六十岁的人来说,他的身体保养得非常好。

" [juː; jʊ] [dɪˈlaɪt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈkʌvərɪŋ]
" **You delight me with the intelligence , " said the stranger , entirely recovering**
" 你 喜 我 和 这 智力 , " 说 这 陌生人 , 完全 恢复中
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [lʊk] .
his cheerfulness of look .
他的 愉悦 的 看 .

“你的智慧令我欣喜,”陌生人说着,脸上恢复了愉悦的神情。

[perdʒ] -
Page 233
页 -

第233页

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
I began to fear , from his having quitted the old place ,
我 开始 到 害怕 , 从 他的 拥有 辞职 这 老的地方 ,

自从他离开老地方后,我开始感到害怕。

[ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] . "
that some misfortune must have befallen him . "
那 一些 不幸 必须 有 发生 他 . "

想必他遭遇了某种不幸。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , " [rɪ'dʒaɪnd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] , ['læfɪŋ] [gʊd] -
" **Quite the contrary** , " **rejoined the woollen - draper , laughing good - humouredly** .
" 相当 这 相反 , " 重新加入 这 羊毛 - 德雷珀 , 笑 好的 - 幽默地 .
" 恰恰相反 , "羊毛布料商笑着回答道。

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['prɒspəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mænər] .
" **Everything has prospered with him in an extraordinary manner** .
" 一切 有 繁荣昌盛 和 他 在 一个 非凡的 方式 .
" 他的一切事业都以非凡的方式蓬勃发展。"

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['θrɪvən] ; ['legəsɪz] [hæv; həv] [ˌlɒnɪk'spektɪdli] [drɔ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][læp] ;
His business has thriven ; legacies have unexpectedly dropped into his lap ;
他的 商业 有 茁壮成长 ; 遗产 有 不料 掉落 进入 他的 膝 ;
[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] ,
and , to crown all ,
和 , 到 王冠 全部 ,
他的事业蒸蒸日上 ; 遗产也意外地落入他手中 ; 而且 , 最重要的是 ,

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [ˌspekju'leɪ(ə)n][ɪn] [saʊθ] - [si:] [sta:k] , —
he has made a large fortune by a lucky speculation in South - Sea stock , —
他 有 制成 一个 大的 财富 经过 一个 幸运的 推测 在 南 - 海 库存 , —
[meɪd] [aɪ 'ti:] ,
made it ,
制成 它 ,
他靠在南海股票上的一次幸运投机赚了一大笔钱——赚到了。

[tu:] , [wer] [soʊ] ['meni] [ˈʌðər] [hæv; həv] [bɔ:st] ['fɔ:tʃənz] , [jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)] ['sɜ:rvənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
too , where so many others have lost fortunes , your humble servant amongst the
也 , 在哪里 所以 许多 其他的 有 丢失的 财富 , 你的 谦逊的 仆人 在 这
[ˈnʌmbər] — [ha:] ! [ha:] !
number — ha ! ha !
数字 — 哈 ! 哈 !
而且 , 在许多人损失惨重的地方 , 您卑微的仆人也位列其中——哈哈 !

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [sɜ:r] , ['mɪstər] . [wʊd] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['veri] ['æfluənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
In a word , Sir , Mr . Wood is now in very affluent circumstances .
在 一个 单词 , 先生 , 先生 . 木头 是 现在 在 非常 富裕的 情况 .
总之 , 先生 , 伍德先生现在家境非常富裕。

[hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:p] [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][bɔ:ŋgər] , [ɪn][maɪ]
He stuck to the shop as long as it was necessary , and longer , in my
他 卡住 到 这 店铺 作为 长的 作为 它 曾是 必要的 , 和 更长 , 在 我的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .
在我看来 , 他一直坚守在店里 , 直到没有必要为止 , 甚至更久。

[wen] [hi:; hi] [left] [ðɪ:z] ['premɪsɪz] , [θri:] ['ʃɪrɪz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [tʊk] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
When he left these premises , three years ago , I took them from him ;
什么时候 他 左边 这些 前提 , 三 年 前 , 我 采取 他们 从 他 ;
三年前他离开这里时 , 我从他那里拿走了这些东西 ;

[ɔ:r] ['ræðər] — [tu:; tə] [di:l] ['fræŋkli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [hi:; hi] [pleɪst] [em 'i:][ɪn][ðəm; ðəm] [rent] - [fri:] ,
or rather — to deal frankly with you , — he placed me in them rent - free ,
或者 相当 — 到 交易 坦率地说 和 你 , — 他 放置 我 在 他们 租 - 自由的 ,
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
或者更确切地说——坦白地跟你谈谈——他让我免费住在那些地方 , 因为 ,

[aɪm][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ'ti:] , [aɪv] [hæd; həd] [bɔ:sɪz] , [ænd; ənd] ['hevi] [wʌnz] ; [ænd; ənd] ,
I'm not ashamed to confess it , I've had losses , and heavy ones ; and ,
我是 不是 羞愧 到 承认 它 , 我已经 有 损失 , 和 重的 一个 ; 和 ,
我 并不羞于承认, 我曾遭受过损失, 而且是沉重的损失;

[ɪf] [aɪ'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .
if it hadn't been for him , I don't know where I should have been .
如果 它 之前没有 到过 为了 他 , 我 不 知道 在哪里 我 应该 有 到过 .
如果不是他, 我真不知道自己会在哪里。

['mɪstər] . [wʊd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪ'moʊ](ə)n , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
Mr . Wood , Sir , " he added , with much emotion , " is one of the best of
先生 : 木头 , 先生 , " 他 额外 , 和 很多 情感 , " 是 一 的 这 最好的 的
[men] ,
men ,
男人 ,
“伍德先生,”他激动地补充道, “是最优秀的人之一。”

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] , [wɜ:r; wər][aɪ'ti:] [nɑ:t] [ðæt] — " [ænd; ənd][hi:; hi]
and would be the happiest , were it not that — " and he
和 会 是 这 最快乐 , 是 它 不是 那 — " 和 他
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated :
犹豫了一下 .
如果不是因为——”他犹豫了一下。

" [wel] , [sɜ:r] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈi:gərli] .
" Well , Sir ? " cried the other , eagerly .
" 出色地 , 先生 ? " 哭 这 其他 , 急切地 .
“先生, 您好? ”另一个人急切地问道。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ni:;boʊn] , [ˈdraɪli] .
" His wife is still living , " returned Kneebone , drily .
" 他的 妻子 是 仍然 活的 , " 返回 膝骨 , 干巴巴地 .
“他的妻子还健在,”尼伯恩冷冷地回答道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I understand , " replied the stranger , unable to repress a smile .
" 我 理解 , " 回复 这 陌生人 , 无法 到 抑 一个 微笑 .
“我明白了,”陌生人回答道, 脸上不禁露出了笑容。

" [bʌt; bət] , [aɪ'ti:] [straɪks] [ˌem'i:] , [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wʊd] [wʌz; wəz][wʌnz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]
" But , it strikes me , I've heard that Mrs . Wood was once a favourite of
" 但 , 它 罢工 我 , 我已经 听到 那 太太 : 木头 曾是 一次 一个 最喜欢的 的
[jɔ:rz] . "
yours . "
你的 . "
“但是, 我突然想到, 我听说伍德夫人曾经是你的宠儿。”

" [soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ,
" So she was , " replied the woollen - draper ,
" 所以 她 曾是 , " 回复 这 羊毛 - 德雷珀 ,
“的确如此,”羊毛布商回答道。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第16/32页

[ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æən; ən] [ɪ'nɔːrməs] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] [huː]
helping himself to an enormous pinch of snuff with the air of a man who
帮助 他自己 到 一个 巨大的 捏 的 鼻烟 和 这 空气 的 一个 男人 WHO

[dʌz] [nɔːt] [dɪs'lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrælɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] ,
does not dislike to be rallied about his gallantry ,
做 不是 不喜欢 到 是 集结 关于 他的 英勇 ,

他自顾自地抓了一大撮鼻烟，一副乐于被人称赞其英勇无畏的样子。

— " [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

— "**so she was** .
— " 所以 她 曾是 .

“她确实是。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] — [kwɪt] [ˈoʊvər] .

But those days are over — quite over .
但 那些 天 是 超过 — 相当 超过 .

但那些日子已经过去了——彻底过去了。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][leɪd][em 'iː] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; ei] [weɪt] [ʌv; əv] [ɑːblɪ'geɪʃn] , [aɪ] [ˈkʊdn't]
Since her husband has laid me under such a weight of obligation , I couldn't
自从 她 丈夫 有 铺设 我 在下面 这样的 一个 重量 的 义务 , 我 不能
, [ɪn] [ˈɑːnər] ,
, in honour ,
, 在 荣誉 ,

既然她丈夫让我肩负了如此沉重的责任，出于荣誉，我不能.....

[kən'tɪnjuː] — [hem] !

continue — hem !
继续 — 她们 !

继续——咳！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [ɪk'splænətɔːrɪ] [pɪntʃ] .

" **and he took another explanatory pinch** .
" 和 他 采取 其他 解释性 捏 .

“然后他又捏了一下，以示解释。”

" [ˈædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈniːðər] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nɔːr] ,

" **Added to which , she is neither so young as she was , nor ,**
" 额外 到 哪个 , 她 是 两者都不 所以 年轻的 作为 她 曾是 , 也不 ,

此外，她既不像以前那么年轻了，而且，

[ɪz][hɜːr; hər] [ˈtempər] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ɪm'pruːvd] — [hem] ! "

is her temper by any means improved — hem ! "
是 她 脾气 经过 任何 方法 改进 — 她们 ! "

她的脾气有丝毫改善吗——哼！

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈɡreɪvli] ;

" **Say no more on the subject , Sir , " observed the stranger , gravely ;**
" 说 不 更多的 在 这 主题 , 先生 , " 观察到 这 陌生人 , 严重地 ;

“先生，请不要再谈这个话题了。”陌生人严肃地说道。

" [bʌt; bət] [let] [juː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ə; ei] [mɔːr] [ə'ɡriːəb(ə)l] [wʌn] — [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] . "

" **but let us turn to a more agreeable one — her daughter** . "
" 但 让 我们 转动 到 一个 更多的 同意 — — 她 女儿 . "

“但我们不妨换个更令人愉快的人——她的女儿。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ni:,boʊn] , [wɪð; wɪθ]
" That is a far more agreeable one , I must confess , " returned Kneebone , with
" 那 是 一个 远的 更多的 同意 一 , 我 必须 承认 , " 返回 膝骨 , 和
[ə; eɪ][self] - [sə'fɪ(ə)nt] [smɜ:rk] .
a self - sufficient smirk .
一个 自己 - 充足的 傻笑 .

“我必须承认，那确实是一个更令人愉快的选择，”尼伯恩带着一丝得意的微笑回答道。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈstrɔ:ŋli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪz; ɪz]
The stranger looked at him as if strongly disposed to chastise his
这 陌生人 看起来 在 他 作为 如果 强烈 处置 到 惩罚 他的
[ɪm'pɜ:rtnəns] .
impertinence .
无礼 .

陌生人瞪着他，似乎很想斥责他的无礼。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ['mærid] ?
" Is she married ?
" 是 她 已婚 ?

她结婚了吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] .
" he asked , after a brief pause .
" 他 问 , 后 一个 简短的 暂停 .

他停顿了一下，问道。

" ['mærid] ! — [noʊ] — [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] .
" Married ! — no — no , " replied the woollen - draper .
" 已婚 ! — 不 — 不 , " 回复 这 羊毛 - 德雷珀 .

“结婚了！——不——不，”羊毛布料商回答道。

" ['wɪnɪfrɪd] [wʊd] [wɪl] ['nevər] ['mæri] , [ən'les] [ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] [ɡɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] .
" Winifred Wood will never marry , unless the grave can give up its dead .
" 温妮弗雷德 木头 将要 绝不 结婚 , 除非 这 严重 能 给 向上它是 死的 .

“除非坟墓愿意放过死者，否则温妮弗雷德·伍德永远不会结婚。”

[wen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃɪ] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ju:θ] [neɪmd] [temz] ['dærəl] ,
When a mere child she fixed her affections upon a youth named Thames Darrell ,
什么时候 一个 仅仅 孩子 她 固定的 她 情感 之上 一个 青年 命名 泰晤士河 达雷尔 ,
她还是个孩子的时候就爱上了一个名叫泰晤士·达雷尔的年轻人。

[hu:m] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [ʌp] , [ænd; ænd] [hu:] ['periʃt] , [aɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'baʊt]
whom her father brought up , and who perished , it is supposed , about
谁 她 父亲 带来 向上 , 和 who 遇难 , 它 是 据称 , 关于
[naɪn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ;
nine years ago ;
九 年 前 ;

她的父亲把她抚养长大，据推测，她大约在九年前去世了；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] . "
and she has determined to remain faithful to his memory . "
和 她 有 决定 到 保持 忠实 到 他的 记忆 . "
她决心永远铭记他。

" [ju:; jʊ] [ə'stɑ:nɪ] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" You astonish me , " said the stranger , in a voice full of emotion .
" 你 震惊 我 , " 说 这 陌生人 , 在 一个 嗓音 满的 的 情感 .
“你让我感到惊讶，”陌生人激动地说。

" [waɪ] [aɪˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈmaːkt] [ˈniːboʊn] , " [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [ˈwʊmən]
" **Why it is astonishing , certainly , " remarked Kneebone , " to find any woman**
" 为什么 它 是 惊人 , 当然 , " 评论 膝骨 , " 到 寻找 任何 女士
[ˈkaːnstənt] — [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgɜːrliʃ] [əˈtætʃmənt] ;
constant — especially to a girlish attachment ;
持续的 — 尤其 到 一个 少女 依恋 ;
“当然，令人惊讶的是，”尼伯恩说道，“竟然能找到一个女人对爱情如此忠诚——尤其是对少女情怀如此忠诚；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .
but such is the case .
但 这样的 是 这 案件 .
事实就是如此。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][hæd; həd] [ˈɒfɜːz] [ɪˈnuːməɾəb(ə)lɪ] ; [fɔːr; fər] [wer] [welθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɑːr; ər]
She has had offers innumerable ; for where wealth and beauty are
她 有 有 优惠 无数 ; 为了 在哪里 财富 和 美丽 是
[kəmˈbaɪnd] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnstəns] ,
combined , as in her instance ,
合并 , 作为 在 她 实例 ,
她收到了无数的邀约；因为像她这样兼具财富和美貌的人，

[ˈsuːtəz] [ɑːr; ər] [ˈseldəm] [ˈwɑːntɪŋ] .
suitors are seldom wanting .
求婚者 是 很少 想要 .
追求者从来不缺。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtemptɪd] . "
But she was not to be tempted . "
但 她 曾是 不是 到 是 受诱惑 . "
但她不能屈服于诱惑。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætʃləs] [ˈkriːtʃər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **She is a matchless creature ! " exclaimed the young man .**
" 她 是 一个 无比 生物 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 .
“她真是个绝世佳人！”年轻人惊叹道。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈniːboʊn] , [əˈgen] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] ,
" **So I think , " replied Kneebone , again applying to the snuff - box ,**
" 所以 我 思考 , " 回复 膝骨 , 再次 申请 到 这 鼻烟 - 盒子 ,
“我想也是，”尼伯恩回答道，同时再次拿起鼻烟盒。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [ɡlæns] [ˈlevld] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
and by that means escaping the angry glance levelled at him by his
和 经过 那 方法 逃脱 这 生气的 瞥一眼 平整 在 他 经过 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .
这样一来，他就能躲开同伴愤怒的目光。

" [aɪ][hæv; həv][wʌŋ][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" **I have one inquiry more to make of you , Sir , " said the stranger ,**
" 我 有 一 询问 更多的 到 制作 的 你 ; 先生 , " 说 这 陌生人 ,
“先生，我还有一件事想请教您，”陌生人说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈplezər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [ˈtrʌb(ə)l]
as soon as he had conquered his displeasure , " and I will then trouble
作为 很快 作为 他 有 征服 他的 不满 , " 和 我 将要 然后 麻烦
[juː; jʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
you no further .
你 不 更远 .
一旦他克服了心中的不满，“我就不会再打扰你了。”

[juː; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huːm] ['mɪstər] . [wʊd] [brɔːt] [ʌp] .
You spoke just now of a youth whom Mr . Wood brought up .
你 辐 只是 现在 的 一个 青年 谁 先生 ； 木头 带来 向上 ；

你刚才提到了伍德先生抚养长大的那个年轻人。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ] [ˌrekəˈlekt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] .
As far as I recollect , there were two .
作为 远的 作为 我 追忆 , 那里 是 二 ；

据我所知，有两个。

[wʌt] [hæz; hæz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ? " **What has become of the other ?** "
什么 有 变得 的 这 其他 ? "

另一个人怎么样了？

" [waɪ] , [ˈfɔrli] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [dʒæk] [ˈfepɜd] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər][ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **Why , surely you don't mean Jack Sheppard ?** " **cried the woollen - draper in surprise .**
" 为什么 , 一定 你 不 意思是 杰克 谢泼德 ? " 哭 这 羊毛 - 德雷珀 在 惊喜 ；

“什么？你肯定不是说杰克·谢泼德吧？”羊毛布商惊讶地喊道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lædz] [neɪm] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
" **That was the lad's name ,** " **returned the stranger .**
" 那 曾是 这 小伙子的 姓名 , " 返回 这 陌生人 ；

“那是那孩子的名字，”陌生人回答道。

" [aɪ] [gest] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [sɜːr] ,
" **I guessed from your dress and manner , Sir ,**
" 我 猜对了 从 你的 裙子 和 方式 , 先生 ,

“我从您的穿着和举止就猜到了，先生。”

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkʌntri] , " [sed] [ˈniːboʊn]
that you must have been long absent from your own country , " **said Kneebone**
那 你 必须 有 到过 长的 缺席的 从 你的 自己的 国家 , " 说 膝骨
;
;
;

“你一定离开自己的国家很久了，”尼伯恩说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
" **and now I'm convinced of it , or you wouldn't have asked that question .**
" 和 现在 我是 确信 的 它 , 或者 你 不会 有 问 那 问题 ；

“现在我确信这一点，否则你也不会问这个问题。”

[dʒæk] [ˈfepɜd] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
Jack Sheppard is the talk and terror of the whole town .
杰克 谢泼德 是 这 讲话 和 恐怖 的 这 所有的 镇 ；

杰克·谢泼德成了全镇人人谈论和恐惧的对象。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [kɑːnt] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər][bedz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [men] ,
The ladies can't sleep in their beds for him ; and as to the men ,
这 女士们 不能 睡觉 在 他们的 床 为了 他 ; 和 作为 到 这 男人 ,

女士们因为他无法安睡；至于男士们，

[ðeɪ] [ˈderənt] [goʊ][tuː; tə][bed] [æt; ət][ɔːl] .
they daren't go to bed at all .
他们 不敢 去 到 床 在 全部 ；

他们根本不敢睡觉。

[ˈhiːz] [ðə; ði][moʊst] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd][ˈekspɜːrt] [ˈhaʊsbreɪkər] [ðæt] [ˈevər] [juːst] [ə; eɪ] [kroʊ] - [bɑːr] .
He's the most daring and expert housebreaker that ever used a crow - bar .
他是 这 最多 大胆 和 专家 窃贼 那 曾经 用过的 一个 乌鸦 - 酒吧 ；

他是史上最胆大妄为、技术最娴熟的撬棍窃贼。

[hi:; hi] [lɑ:fs] [æt; ət]
He laughs at
他 笑声 在

他嘲笑

[peɪdʒ] -
Page 235
页 -

第235页

[lɑ:ks] [ænd; ənd][boʊlts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['kɜ:fəli] [ju:; jʊ] [gɑ:rd] [jɔr; jər] ['premɪsɪz] [frʌm; frəm]
locks and bolts ; and the more carefully you guard your premises from
锁 和 螺栓 ; 和 这 更多的 小心 你 警卫 你的 前提 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

锁和门闩；你越是小心翼翼地保护你的房屋免受他的侵害，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'ʃɔr] [æn; ən] [ə'tæk]
the more likely are you to insure an attack .
这 更多的 可能 是 你 到 保证 一个 攻击 .
你越有可能为袭击投保。

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] [ɪs'keɪps] [ɑ:r; ər][ɪn] ['evri] ['bɔ:di:z] [maʊθ] .
His exploits and escapes are in every body's mouth .
他的 漏洞 和 逃脱 是 在 每一个 身体的 嘴 .
他的英勇事迹和逃脱经历人尽皆知。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [lɑ:dʒd] [ɪn] ['evri] [raʊnd] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [mɛ'trɔ:pəlɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz]
He has been lodged in every round - house in the metropolis , and has
他 有 到过 已提交 在 每一个 圆形的 - 房子 在 这 都会 , 和 有
['brʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
broken out of them all ,
破碎的 出去 的 他们 全部 ,
他曾被关押在大都市的每一座圆形监狱里，但都逃了出来。

[ænd; ənd] [boʊsts] [ðæt] [noʊ] ['prɪzn] [kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] .
and boasts that no prison can hold him .
和 吹嘘 那 不 监狱 能 抓住 他 .
他自夸说，没有监狱能关住他。

[wi:; wi][jæl; jəl] [si:] .
We shall see .
我们 将 看 .
我们拭目以待。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [hæz; həz][nɔ:t] [bɪn] [traɪd] .
His skill has not been tried .
他的 技能 有 不是 到过 尝试 .
他的技能尚未得到检验。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [hi:; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] . "
At present , he is under the protection of Jonathan Wild . "
在 展示 , 他 是 在下面 这 保护 的 乔纳森 荒野 . "
目前，他受到乔纳森·怀尔德的保护。

" [dʌz] [ðæt] ['vɪlən] [sti:l] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ['stɜ:rnli] .
" **Does that villain still maintain his power ?** " **asked the stranger sternly** .
" 做 那 恶棍 仍然 维持 他的 力量 ? " 问 这 陌生人 严厉地 .
“那个恶棍现在还势力强大吗？”陌生人厉声问道。

" [hiː; hi] [dʌz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈniːboʊn] , " [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə]
" **He does** , " **replied Kneebone** , " **and** , **what is more surprising** , **it seems to**
" 他 做 , " 回复 膝骨 , " 和 , 什么 是 更多的 奇怪 , 它 似乎 到
[ɪnˈkriːs] .
increase .
增加 .

“确实如此,”尼伯恩回答说,“而且,更令人惊讶的是,这种情况似乎还在增加。”

[ˈdʒɑːnəθən] [kəmˈpliːtli] [ˈbæflz] [ænd; ənd] [dɪˈraɪdz] [ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
Jonathan completely baffles and derides the ends of justice .
乔纳森 完全地 挡板 和 嘲笑 这 结束 的 正义 .

乔纳森完全不理解并嘲讽了正义的最终目的。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] .
It is useless to contend with him , even with right on your side .
它 是 无用 到 抗衡 和 他 , 甚至 和 正确的 在 你的 边 .

即使你站在正义的一方,与他对抗也是徒劳的。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ɪn] - , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] ,
Some years ago , in 1715 , just before the Rebellion ,
一些 年 前 , 在 - , 只是 前 这 叛乱 ,

几年前,也就是1715年,叛乱爆发前夕,

[aɪ] [wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːɡ] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒækəbaɪt] [ˈpɑːrti] ,
I was rash enough to league myself with the Jacobite party ,
我 曾是 皮疹 足够的 到 联盟 我 和 这 詹姆斯党 派对 ,

我当时鲁莽地加入了詹姆斯党。

[ænd; ənd] [baɪ] [waɪldz] [ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ] [ɡɑːt] [klæpt] [ˈɪntuː] [ˈnjʊget] ,
and by Wild's machinations got clapped into Newgate ,
和 经过 野性的 阴谋 得到 鼓掌 进入 纽盖特 ,

因威尔德的阴谋诡计,他被关进了纽盖特监狱。

[wens] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
whence I was glad to escape with my head upon my shoulders .
何处 我 曾是 高兴的 到 逃脱 和 我的 头 之上 我的 肩膀 .

我很庆幸自己能毫发无损地逃脱。

[aɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfækt] , [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [rɒbd] [em ˈiː] ,
I charged the thief - taker , as was the fact , with having robbed me ,
我 带电 这 贼 - 接受者 , 作为 曾是 这 事实 , 和 拥有 被抢劫 我 ,

我指控捕贼偷了我的钱财,这是事实。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læd] [ˈʃepəd] , [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈstɪˌɡertɪd] [tuː; tə] [diːd] ,
by means of the lad Sheppard , whom he instigated to deed ,
经过 方法 的 这 小伙子 谢泼德 , 谁 他 煽动 到 契据 ,

他唆使少年谢泼德实施了这项行动。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ɪn] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [em ˈiː] ;
of the very pocket - book he produced in evidence against me ;
的 这 非常 口袋 - 书 他 生产 在 证据 反对 我 ;

正是他用来指控我的那本钱包;

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈveɪl] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
but it was of no avail — I couldn't obtain a hearing .
但 它 曾是 的 不 可用 — 我 不能 获得 一个 听力 .

但这一切都无济于事——我没能获得听证机会。

[ˈmɪstər] . [wʊd] [ˈfɛrd] [stɪl] [wɜːrs] .
Mr . Wood fared still worse .
先生 . 木头 表现 仍然 更糟 .

伍德先生的境遇更糟。

[braɪbd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [ˈtɹɛŋkə-d] , [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈkɪdnæpt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntɜ-z]
Bribed by a certain Sir Rowland Trenchard , Jonathan kidnapped the carpenter's
受贿 经过 一个 肯定 先生 罗兰 特伦查德 , 乔纳森 被绑架 这 木匠的
[əˈdɑ:ptɪd] [sʌn] , [temz] [ˈdæərəl] ,
adopted son , Thames Darrell ,
已采用 儿子 , 泰晤士河 达雷尔 ,

乔纳森受罗兰·特伦查德爵士的贿赂，绑架了木匠的养子泰晤士·达雷尔。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈskɪpər] ,
and placed him in the hands of a Dutch Skipper ,
和 放置 他 在 这 双手 的 一个 荷兰语 船长 ,
然后把他交给了一位荷兰船长。

[wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvəbɔ:rd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [əʊt] [tu:; tə] [si:] ;
with orders to throw him overboard when he got out to sea ;
和 订单 到 扔 他 落水 什么时候 他 得到 出去 到 海 ;
并下令在他出海后将他扔下船；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pru:vd] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈræskl] [ˈmænɪdʒd] [ˈmætərz] [soʊ]
and though this was proved as clear as day , the rascal managed matters so
和 尽管 这 曾是 已证实 作为 清除 作为 天 , 这 恶棍 管理 事情 所以
[əˈdraɪtli] ,
adroitly ,
巧妙地 ,

虽然这一点已经昭然若揭，但这个恶棍却巧妙地处理了此事。

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kəmˈplek(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] , [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ɔ:f]
and gave such a different complexion to the whole affair , that he came off
和 给予 这样的 一个 不同的 肤色 到 这 所有的 事务 , 那 他 来了 离开
[wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkʌlərz] .
with flying colours .
和 飞行 颜色 .

他的出现使整件事呈现出截然不同的面貌，最终取得了巨大的成功。

[wʌn] [ˈri:z(ə)n] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,
One reason , perhaps , of his success in this case might be ,
一 原因 , 也许 , 的 他的 成功 在 这 案件 可能 是 ,
他在此案中取得成功的原因之一或许是：

[ðæt] [ˈhævɪŋ] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][trænˈzæk(ə)n] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [ˈtɹɛŋkə-d]
that having arrested his associate in the dark transaction , Sir Rowland Trenchard
那 拥有 被捕 他的 联系 在 这 黑暗的 交易 , 先生 罗兰 特伦查德
,
,
,

他逮捕了参与这起秘密交易的同伙罗兰·特伦查德爵士，

[ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈtri:z(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪvərd] [baɪ][ˈwɔ:lpoʊl] ,
on a charge of high treason , he was favoured by Walpole ,
在 一个 收费 的 高的 叛国罪 , 他 曾是 受青睐 经过 沃尔波尔 ,
他因叛国罪被起诉，却得到了沃波尔的庇护。

[hu:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɪn] [rɪˈteɪnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪdʒənt] .
who found his account in retaining such an agent .
WHO 成立 他的 帐户 在 保留 这样的 一个 代理人 .
他通过聘用这样的代理人找到了自己的账户。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] , [ˈdʒɑ:nəθən] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði][ˈvɪktər] ; [ænd; ənd] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftərwərdz] ,
Be this as it may , Jonathan remained the victor ; and shortly afterwards ,
是 这 作为 它 可能 , 乔纳森 剩余 这 胜利者 ; 和 不久 然后 ,
尽管如此，乔纳森最终还是取得了胜利；不久之后，

— [æ̞t; ə̞t][ð̞ə; ð̞i] [praɪs] [ʌ̞v; ə̞v][ə; eɪ][θ̞ɜːrd̞][ʌ̞v; ə̞v][hɪz; ɪz] [ɪˈstɛrt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] ,
— at the price of a third of his estate , it was whispered ,
— 在这价格的一个第三的他的财产 , 它曾是低声说道 ,
——据低声传言, 代价是他三分之一的遗产。

— [hiː; hi][prəʊˈkjuəd̞] [trɛŋtʃɜːdz] [lɪbəˈreɪ(ə)n][frʌm; frəm] [kənˈfaɪnmənt] .
— he procured Trenchard's liberation from confinement .
— 他采购特伦查德解放从监禁 .
——他促成了特伦查德从监禁中获释。

" [æ̞t; ə̞t][ð̞ə; ð̞i] [ˈmɛn(ə)n] [ʌ̞v; ə̞v][ð̞ə; ð̞i] [ˈlætər] [əˈkɜːrəns] , [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd̞] [ˈgæðərd̞] [əˈpɑːn][ð̞ə; ð̞i]
" At the mention of the latter occurrence , a dark cloud gathered upon the
" 在这提到的这后者发生 , 一个黑暗的 云 聚集 之上 这
[ˈstreɪndʒɜːz] [braʊ] .
stranger's brow .
陌生人的 眉头 .
“一提到后一件事, 陌生人的额头上就浮现出一抹阴云。”

[peɪdʒ] -
Page 236
页 -
第236页

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ʌ̞v; ə̞v][sɜːr] [ˈrəʊlənd̞] ?
Do you know anything further of Sir Rowland ?
做 你 知道 任何事物 更远 的 先生 罗兰 ?
你还知道罗兰爵士的其他情况吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。
" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ð̞æ̞n; ð̞ən] [ð̞ɪs] , " [ˈæ̞nsər] [ˈniːboʊn] , — " [ð̞æt] [ˈæ̞ftər][ð̞ə; ð̞i] [ˈfeɪljər] [ʌ̞v; ə̞v][hɪz; ɪz]
" Nothing more than this , " answered Kneebone , — " that after the failure of his
" 没有什么 更多的 比 这 , " 回答 膝骨 , — " 那 后 这 失败 的 他的
[ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] ,
projects ,
项目 ,
“仅此而已,”尼伯恩回答说, “——在他那些项目失败之后,

[ænd; ænd][ð̞ə; ð̞i] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌ̞v; ə̞v][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] , [hiː; hi][rɪˈtaɪərd̞][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ˈæ̞ftən] [hɔːl] , [nɪr]
and the downfall of his party , he retired to his seat , Ashton Hall , near
和 这 倒台 的 他的 派对 , 他 退休 到 他的 座位 , 阿什顿 大厅 , 靠近
[ˈmæ̞ntʃɛstər] ,
Manchester ,
曼彻斯特 ,
随着他所在政党的垮台, 他退休回到了位于曼彻斯特附近的阿什顿庄园的住所。

[ænd; ænd][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd̞] [ð̞ər; ð̞ər][ˈevər] [sɪns] , [ɪnˈtaɪərli] [sɪˈkluːdɪd̞] [frʌm; frəm][ð̞ə; ð̞i][wɜːrld̞] .
and has remained there ever since , entirely secluded from the world .
和 有 剩余 那里 曾经 自从 , 完全 僻 从 这 世界 .
此后便一直留在那里, 与世隔绝。

" [ð̞ə; ð̞i][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔːst̞][ɪn] [rɪˈflek(ə)n] .
" The stranger was for a moment lost in reflection .
" 这 陌生人 曾是 为了 一个 片刻 丢失的 在 反射 .
陌生人陷入了沉思。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed̞] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
" And now , Sir , " he said , preparing to take his departure ,
" 和 现在 , 先生 , " 他 说 , 准备 到 拿 他的 离开 ,
“那么, 先生,”他边说边准备离开。

" [wɪl] [juː; jʊ][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːblɪ'geɪn] [ɔːl'reɪdɪ] [kən'fəːd] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [em 'iː] [wer] [aɪ]
" will you add to the obligation already conferred by informing me where I
" 将要 你 添加 到 这 义务 已经 授予 经过 通知 我 在哪里 我
[kæn; kən] [miːt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wʊd] ? "
can meet with Mr . Wood ? "
能 见面 和 先生 . 木头 ? "

“您能否在已赋予我的义务基础上，告知我在哪里可以与伍德先生见面？”

" [wɪð; wɪθ] ['pleɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] .
" With pleasure , " replied the woollen - draper .
" 和 乐趣 , " 回复 这 羊毛 - 德雷珀 .

“乐意之至，”羊毛布商回答道。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] , [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [spɑːt] [nɪr] ['wɪlz,dən] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz]
" He lives at Dollis Hill , a beautiful spot near Willesden , about four or five miles
" 他 生活 在 多莉丝 爬坡道 , 一个 美丽的 点 靠近 威尔斯登 , 关于 四 或者 五 英里
[frʌm; frəm] [taʊn] ,
from town ,
从 镇 ,

“他住在多利斯山，那是威尔斯登附近一个风景优美的地方，距离镇中心大约四五英里。”

[wer] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][fɑːrm] .
where he has taken a farm .
在哪里 他 有 已采取 一个 农场 .

他在那里买下了一座农场。

[ɪf] [juː; jʊ][raɪd] [aʊt][ðer; ðər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
If you ride out there , and the place is well worth a visit ,
如果 你 骑 出去 那里 , 和 这 地方 是出色地 值得 一个 访问 ,

如果你骑车去那里，那地方非常值得一游，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [aɪ 'tiː] [kə'mændz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]
for the magnificent view it commands of some of the finest country in the
为了 这 壮丽 看法 它 命令 的 一些 的 这 最好的 国家 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
neighbourhood of London ,
邻里 的 伦敦 ,

因为它拥有俯瞰伦敦附近一些最美丽乡村的壮丽景色，

— [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
— you are certain to meet with him .
— 你 是 肯定 到 见面 和 他 .

你一定会见到他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ,
I saw him yesterday ,
我 锯 他 昨天 ,

我昨天见过他。

[ænd; ænd][hiː; hi][təʊld][em 'iː][hiː; hi] ['ʊdənt] [stɜːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] .
and he told me he shouldn't stir from home for a week to come .
和 他 讲述 我 他 不应该 搅拌 从 家 为了 一个 星期 到 来 .

他告诉我，接下来的一周他都不要离开家。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ,
He called here on his way back ,
他 称为 这里 在 他的 方式 后退 ,

他回程途中在这里打了个电话。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['bedləm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['ʃepəd] . "
after he had been to Bedlam to visit poor Mrs . Sheppard . "
后 他 有 到过 到 疯人院 到 访问 贫穷的 太太 . 谢泼德 . "

他去贝德莱姆疯人院探望了可怜的谢泼德太太之后，就离开了。

" [ˈdʒæks] [ˈmʌðər] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" **Jack's mother ?** " **exclaimed the young man** .
" 杰克的 母亲 ? " 惊呼 这 年轻的 男人 .

“杰克的母亲？”年轻人惊呼道。

" [ˈɡreɪəs] [ˈhev(ə)n] ! — [ɪz][ji; jɪ][ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] ? "

" **Gracious Heaven ! — is she the inmate of a mad - house ?** "
" 亲切 天堂 ! — 是 她 这 囚犯 的 一个 疯狂的 房子 ? "

“我的天哪！——她是不是疯人院的病人？”

" [ji; jɪ][ɪz] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] , [ˈsædli] , " [ˈdrɪvŋ] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər]

" **She is , Sir ,** " **answered the woollen - draper ,** **sadly ,** " **driven there by her**
" 她 是 , 先生 , " 回答 这 羊毛 - 德雷珀 , 令人遗憾的是 , " 驱动 那里 经过 她

[ˈsʌnz] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] .

son's misconduct .
儿子的 不当行为 .

“先生，”羊毛布商悲伤地回答说，“她是因为儿子的不端行为才被迫到那里去的。”

[əˈlæs] !

Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

that the punishment of his offences should fall on her head .
那 这 惩罚 的 他的 罪行 应该 落下 在 她 头 .

让他的罪行受到惩罚，而惩罚应该落在她头上。

[pʊr] [sʊl] !

Poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人！

[ji; jɪ] [ˈnɪrli] [daɪd] [wen] [ji; jɪ] [hɜːrd] [hi; hi][hæd; həd] [rɒbd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;

she nearly died when she heard he had robbed his master ;
她 几乎 死亡 什么时候 她 听到 他 有 被抢劫 他的 掌握 ;

她听说他抢劫了主人，差点没命；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪf] [ji; jɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

and it might have been well if she had done so ,
和 它 可能 有 到过 出色地如果 她 有 完毕 所以 ,

如果她那样做，或许会更好。

[fɔːr; fər][ji; jɪ] [ˈnevər] [ˈæftərwərdz] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] .

for she never afterwards recovered her reason .
为了 她 绝不 然后 恢复 她 原因 .

因为她此后再也没有恢复理智。

[ji; jɪ] [ˈræmbəlz] [kənˈtɪnjuəli] [əˈbaʊt] [dʒæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [retʃ]

She rambles continually about Jack , and her husband , and that wretch
她 漫谈 持续 关于 杰克 , 和 她 丈夫 , 和 那 可怜虫

[ˈdʒɑːnəθən] , [tuː; tə] [huːm] ,

Jonathan , to whom ,
乔纳森 , 到 谁 ,

她不停地絮絮叨叨地谈起杰克、她的丈夫，还有那个可恶的乔纳森，对乔纳森，

[æz; əz][faːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][waɪld] [ˈreɪvɪŋz] , [ji; jɪ] [əˈtrɪbjʊːts] [ɔːl]

as far as can be gathered from her wild ravings , she attributes all
作为 远的 作为 能 是 聚集 从 她 荒野 胡言乱语 , 她 属性 全部

[hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] .

her misery .
她 苦难 .

从她语无伦次的胡言乱语中可以看出，她把所有的痛苦都归咎于此。

[aɪ] ['pɪtɪ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
I pity her from the bottom of my heart .
我 遗憾 她 从 这 底部 的 我的 心 .

我由衷地同情她。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'flɪk(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stedɪ] [frend] [ɪn]
But , in the midst of all her affliction , she has found a steady friend in
但 , 在 这 中间 的 全部 她 痛苦 , 她 有 成立 一个 稳定的 朋友 在
['mɪstər] . [wʊd] ,
Mr . Wood ,
先生 . 木头 ,

但是，在她遭受的所有苦难中，她找到了伍德先生这位坚定的朋友。

[huː] [lʊks] ['æftər][hɜːr; hər] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd]['vɪzɪts][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] .
who looks after her comforts , and visits her constantly .
WHO 看起来 后 她 舒适 , 和 访问 她 不断地 .

谁照顾她的生活起居，谁经常去看望她。

[ɪn'diːd] , [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Indeed , I've heard him say that , but for his wife ,
的确 , 我已经 听到 他 说 那 , 但 为了 他的 妻子 ,

的确，我听他说过这话，但那是为了他的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] ['feltər] [hɜːr; hər] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] .
he would shelter her under his own roof .
他 会 庇护所 她 在下面 他的 自己的 屋顶 .

他会收留她，让她住在自己的屋檐下。

[ðæt] , [sɜːr] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sə'mærɪtən] .
That , Sir , is what I call being a Good Samaritan .
那 , 先生 , 是 什么 我 称呼 存在 一个 好的 撒玛利亚人 .

先生，这才是真正的乐于助人。

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['heɪstɪli] [brʌʃt] [ə'wei] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
" **The stranger said nothing , but hastily brushed away a tear .**
" 这 陌生人 说 没有什么 , 但 草草 刷过 离开 一个 撕 .

陌生人什么也没说，只是匆匆擦掉了眼泪。

[pəˈsiːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] , ['niːˌboʊn]
Perceiving he was about to take leave , Kneebone
感知 他 曾是 关于 到 拿 离开 , 膝骨

膝盖骨察觉到他即将离开，便说道。

[perɪdʒ] -
Page 237
页 -

第237页

['ventʃəd] [tuː; tə][æsk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] .
ventured to ask whom he had had the honour of addressing .
冒险 到 问 谁 他 有 有 这 荣誉 的 解决 .

他斗胆问自己，他荣幸地向谁致辞了。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ænsər] , [ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
Before the question could be answered , a side - door was opened ,
前 这 问题 可以 是 回答 , 一个 边 - 门 曾是 打开 ,

问题还没来得及回答，一扇侧门就打开了。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] [ʌv; əv][æmə'zɔʊniən] [prə'pɔːʃəns] [pri'zentɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ɐnd]
and a very handsome woman of Amazonian proportions presented herself , and
和 一个 非常 英俊的 女士 的 亚马逊 比例 呈现 她自己 , 和
[ˈmɑːtʃt] [fə'miliəri] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['niːboʊn] .
marched familiarly up to Mr . Kneebone .
行军 熟悉地 向上 到 先生 . 膝骨 .
一位身材高挑、容貌姣好的女性走了过来，亲切地走到克尼伯恩先生面前。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ʃoʊli] [drest] , [ænd; ɐnd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [huːpt] ['petɪkoʊt] [geɪv]
She was extremely showily dressed , and her large hooped petticoat gave
她 曾是 极其 炫耀地 穿着 , 和 她 大的 箍 衬裙 给予
[ə'dɪʃən(ə)] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɔːfti] ['stætʃər] .
additional effect to her lofty stature .
额外的 影响 到 她 高远 身材 .
她穿着极其华丽，宽大的裙撑更衬得她高挑的身材。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnɜːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli]
As soon as she noticed the stranger , she honoured him with an extremely
作为 很快 作为 她 注意到 这 陌生人 , 她 荣幸 他 和 一个 极其
[ɪm'pjədənt] [stər] ,
impudent stare ,
厚颜无耻 盯 ,
她一注意到那个陌生人，就用极其轻佻的眼神打量他。

[ænd; ɐnd] ['skersli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ðɪ][ædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks]
and scarcely endeavoured to disguise the admiration with which his good looks
和 几乎 努力 到 伪装 这 钦佩 和 哪个 他的 好的 看起来
[ɪm'prest] [hɜːr; hər] .
impressed her .
印象深刻 她 .
她几乎没有掩饰对他的英俊外表所倾倒的钦佩之情。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [pər'siːv] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mægət] , [ðæt][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] ['niːboʊn] , [ə; eɪ]
" Don't you perceive , my dear Mrs . Maggot , that I'm engaged , " said Kneebone , a
" 不 你 感知 , 我的 亲爱的 太太 . 蛆 , 那 我是 已订婚的 , " 说 膝骨 , 一个
[ˈlɪt(ə)] [dɪskən'sɜːrtɪd] .
little disconcerted .
小的 不安 .
“亲爱的玛戈特太太，您难道没发现我已经订婚了吗？”尼伯恩有些慌乱地说。

" [huːv] [juː; jʊ][gɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ]['æməzɑːn] , ['boʊldli] .
" Who've you got with you ? " demanded the Amazon , boldly .
" 谁有 你 得到 和 你 ? " 要求 这 亚马逊 , 大胆地 .
“你带了谁来？”亚马逊女战士大胆地问道。

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][em 'iː] , [pʊʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ,
" The gentleman is a stranger to me , Poll , " replied the woollen - draper ,
" 这 绅士 是 一个 陌生人 到 我 , 轮询 , " 回复 这 羊毛 - 德雷珀 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ɪm'bærəsmənt] .
with increased embarrassment .
和 增加 尴尬 .
“波尔，这位先生我并不认识，”羊毛布商更加尴尬地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" I don't know his name .
" 我 不 知道 他的 姓名 .
我不知道他的名字。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [b:st] [ɔ:l][dɪˈzɑɪər][tu:; tə] [noʊ]
" **And he looked at the moment as if he had lost all desire to know**
" 和 他 看起来 在 这 片刻 作为 如果 他 有 丢失的全部 欲望 到 知道
[aɪˈti:] .
it :
它 :

“而那一刻，他看起来好像完全失去了了解真相的欲望。”

" [wel] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] ,
" **Well , he's a pretty fellow at all events , " observed Mrs . Maggot ,**
" 出色地 , 他是 一个 漂亮的 同伴 在 全部 活动 , " 观察到 太太 : 蛆 ,
" 嗯，不管怎么说，他长得挺帅的，"玛戈特太太评论道。

[ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hi:l] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdənt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ; — " [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈprɪti]
eyeing him from head to heel with evident satisfaction ; — " a devilish pretty
觊觎 他 从 头 到 脚跟 和 明显 满意 ; — " 一个 恶魔般的 漂亮的
[ˈfeləʊ] ! "
fellow ! "
同伴 ! "

她上下打量了他一番，脸上明显带着满意的神情——“真是个俊俏迷人的家伙！ ”

" [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [pʊʃ] , " [sed] [ˈni:bʊn] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [red] ,
" **Upon my word , Poll , " said Kneebone , becoming very red ,**
" 之上 我的 单词 , 轮询 , " 说 膝骨 , 成为 非常 红色的 ,
" 我发誓，波尔，"尼伯恩说着，脸涨得通红。

" [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈdelɪkəsi] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [feɪs] .
" **you might have a little more delicacy than to tell him so before my face .**
" 你 可能 有 一个 小的 更多的 美味 比 到 告诉 他 所以 前 我的 脸 :
"
"
"

“你最好委婉一点，别当着我的面这么说。”

" [wʌt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [faɪn] [ˈfɪɡjər] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ;
" **What ! " exclaimed Mrs . Maggot , drawing up her fine figure to its full height ;**
" 什么 ! " 惊呼 太太 : 蛆 , 绘画 向上 她 美好的 数字 到 它是 满的 高度 ;
" 什么！"玛戈特太太惊呼道，挺直了她曼妙的身姿；

" [bɪˈkəz , bɪˈkɔ:z][aɪ] [kɑ:ndɪˈsend] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [eɪˈem][aɪ][ˈhevər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
" **because I condescend to live with you , am I never to look at**
" 因为 我 屈尊 到 居住 和 你 , 是 我 绝不 到 看 在
[əˈnʌðər] [mæn] ,
another man ,
其他 男人 ,

“因为我屈尊与你同住，难道我就永远不能看别的男人一眼吗？ ”

— [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] [æz; əz] [ðɪs] ?
— **especially at one so much to my taste as this ?**
— 尤其 在 一 所以 很多 到 我的 品尝 作为 这 ?
——尤其是像这样非常合我口味的？

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈti:] ! "
Don't think it ! "
不 思考 它 ! "

别这么想！

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈtaɪər] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] , [ˈfɑ:rpli] ,
" **You had better retire , Madam , " said the woollen - draper , sharply ,**
" 你 有 更好的 退休 , 女士 , " 说 这 羊毛 - 德雷珀 , 尖锐地 ,
" 夫人，您最好退休了，"羊毛布商厉声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prə'praɪəti] . "

" **if you can't conduct yourself with more propriety** . "

" 如果 你 不能 执行 你自己 和 更多的 礼 . "

“如果你不能举止得体一些的话。”

" [ɔːrdər] [ðooz] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , " [rɪ'dʒʊɪnd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈskoːrnfəli] .

" **Order those who choose to obey you** , " **rejoined the lady scornfully** .

" 命令 那些 WHO 选择 到 服从 你 , " 重新加入 这 女士 轻蔑地 .

“命令那些愿意服从你的人,”那位女士轻蔑地回答道。

" [ðoo] [juː; jʊ] [ˈlɔːdɪd] [aɪ 'tiː][ˈoovər] [ðæt] [fɑːnd] [fuːl] , [ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [juː; jʊ] [ænt] [bɔːrd][aɪ 'tiː][ˈoovər]

" **Though you lorded it over that fond fool** , **Mrs . Wood** , **you shan't lord it over**

" 尽管 你 领主 它 超过 那 喜爱 傻子 , 太太 . 木头 , 你 不会 主 它 超过

[em 'iː] ,

me ,

我 ,

“伍德太太，虽然你曾经凌驾于那个傻瓜之上，但你休想凌驾于我之上。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] .

I can promise you .

我 能 承诺 你 .

我可以向你保证。

[ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

That for you !

那 为了 你 !

送给你!

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" **And she snapped her fingers in his face** .

" 和 她 啪啪 她 手指 在 他的 脸 .

“然后她在他面前打了个响指。”

" [zaʊndz] ! " [kraɪd] [ˈniːboʊn] , [ˈfjʊriəsli] .

" **Zounds !** " **cried Kneebone** , **furiously** .

" 声波 ! " 哭 膝骨 , 愤怒地 .

“糟了!”尼伯恩愤怒地喊道。

" [goʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ooən] [ruːm] , [ˈwʊmən] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ! "

" **Go to your own room** , **woman** , **directly** , **or I'll make you** ! "

" 去 到 你的 自己的 房间 , 女士 , 直接地 , 或者患病的 制作 你 ! "

“女人，立刻回你自己的房间去，否则我就让你回房间!”

" [meɪk] [em 'iː] ! " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [kən'temptʃuəs] [læf] .

" **Make me** ! " **echoed Mrs . Maggot** , **bursting into a loud contemptuous laugh** .

" 制作 我 ! " 回声 太太 . 蛆 , 爆发 进入 一个 大声 轻蔑的 笑 .

“你来试试!”玛戈特太太附和道，随即发出了一声轻蔑的大笑。

" [traɪ] !

" **Try** !

" 尝试 !

“尝试!”

" [peɪdʒ] -

" **Page 238**

" 页 -

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ə]ʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] [ɪn'devər] [tuː; tə]
Enraged at the assurance of his mistress , the woollen - draper endeavoured to
愤怒 在 这 保证 的 他的 情妇 , 这 羊毛 - 德雷珀 努力 到
['kæri] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuː](ə)n] ,
carry his threat into execution ,
携带 他的 威胁 进入 执行 ,
听到情妇的保证, 羊毛布商勃然大怒, 决心将威胁付诸行动。

[bʌt; bət][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ʌnə'veɪlɪŋ] .
but all his efforts to remove her were unavailing .
但 全部 他的 努力 到 消除 她 是 徒劳无功 .
但他所有试图带走她的努力都徒劳无功。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,
At length , after he had given up the point from sheer exhaustion ,
在 长度 , 后 他 有 给定 向上 这 观点 从 透明 疲惫 ,
最终, 在他因精疲力竭而放弃这一观点之后,

[ðə; ði][ˈæməzɑːn] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
the Amazon seized him by the throat ,
这 亚马逊 查获 他 经过 这 喉 ,
亚马逊女战士掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] .
and pushed him backwards with such force that he rolled over the counter .
和 推动 他 向后 和 这样的 力量 那 他 滚动 超过 这 柜台 .
然后猛地把 he 往后推, 结果 he 滚过了柜台。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] , " ['ðætəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn][em 'iː] [ə'gen] .
" **she cried , laughing , " that'll teach you to lay hands upon me again .**
" 她 哭 , 笑 , " 那将 教 你 到 躺 双手 之上 我 再次 .
她笑着喊道: “这会让你再敢碰我一下的! ”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][traɪ][jʊr; jər] [streŋθ] [ə'genst] [maɪn] ,
You should remember , before you try your strength against mine ,
你 应该 记住 , 前 你 尝试 你的 力量 反对 矿 ,
在你试图用你的力量与我的力量较量之前, 你应该记住:

[ðæt] [wen] [aɪ] ['reskjuːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
that when I rescued you from the watch ,
那 什么时候 我 获救 你 从 这 手表 ,
当我把你从守望者手中救出来的时候,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'dʒʊst] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [biːt] [ɔːf] [fɔːr] [men] ,
and you induced me to come and live with you , I beat off four men ,
和 你 诱导 我 到 来 和 居住 和 你 , 我 打 离开 四 男人 ,
你诱使我来和你一起生活, 我打败了四个男人。

[eni] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [hɑː] ! [hɑː] ! "
any of whom was a match for you — ha ! ha ! "
任何 的 谁 曾是 一个 匹配 为了 你 — 哈 ! 哈 ! "
他们之中有谁能与你匹敌——哈哈!

" [maɪ] [dɪr] [pʊl] ! " [sed] ['hiːboʊn] , [ˈpɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [aɪ] [ɪn'tri:t] [juː; jʊ][tuː; tə] [məːdəreɪt]
" **My dear Poll ! " said Kneebone , picking himself up , " I entreat you to moderate**
" 我的 亲爱的 轮询 ！ " 说 膝骨 , 挑选 他自己 向上 , " 我 恳求 你 到 缓和
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

“我亲爱的波尔！”尼伯恩站起身来说道，“我恳求你克制一下自己。”

" [ɪn'tri:t] [ə; eɪ] [ˈfɪdlstɪk] ! " [rɪ'tɔːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡət] : " [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **Entreat a fiddlestick ! " retorted Mrs . Maggot : " I'm tired of you ,**
" 恳求 一个 弓子 ！ " 反驳 太太 . 蛆 : " 我是 疲劳的 的 你 ,
" 求饶去吧！ ”玛戈特太太反驳道：“我受够你了！ ”

[ænd; ənd] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˈlʌvər] , [dʒæk] [ˈʃepərd] .
and will go back to my old lover , Jack Sheppard .
和 将要 去 后退 到 我的 老的 情人 , 杰克 谢泼德 .

然后我会回到我的旧情人杰克·谢泼德身边。

[ˈhiːz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] .
He's worth a dozen of you .
他是 值得 一个 打 的 你 .

他一个人顶你们十二个人。

[ɔːr] , [ɪf] [ðɪs] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [aɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Or , if this good - looking young fellow will only say the word , I'll go with him .
或者 , 如果 这 好的 - 寻找 年轻的 同伴 将要 仅有的 说 这 单词 , 患病的 去 和 他 .
"
"
"

或者，如果这位英俊的小伙子肯开口，我就跟他去。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] , [ˈmædəm] ! " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈhiːboʊn] , [ˈspɑɪtfəli] .
" **You may go , and welcome , Madam ! " rejoined Kneebone , spitefully .**
" 你 可能 去 , 和 欢迎 , 女士 ！ " 重新加入 膝骨 , 恶意地 .

“您可以走了，欢迎您，夫人！”膝骨恶狠狠地说道。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈspesɪmən] [juːv] [dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈeɪmiəb(ə)l]
" **But , I should think , after the specimen you've just given of your amiable**
" 但 , 我 应该 思考 , 后 这 标本 你已经 只是 给定 的 你的 可亲
[dɪspəˈziʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

“但是，我想，在你刚才展现出如此友善的性格之后，

[noʊ][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈsæd(ə)l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] . "
no person would be likely to saddle himself with such an incumbrance . "
不 人 会 是 可能 到 鞍 他自己 和 这样的 一个 现任者 . "

没有人会愿意给自己背负这样的负担。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði][ˈæməzɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [lɪr] [æt; ət][ðə; ði]
" **What say you , Sir ? " said the Amazon , with an engaging leer at the**
" 什么 说 你 , 先生 ? " 说 这 亚马逊 , 和 一个 引人入胜 斜视 在 这
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“先生，您有什么看法？”亚马逊女战士说着，带着几分挑逗的笑容看着这位陌生人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ˈtræktəb(ə)l] [ˈɪnʌf] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː][baɪ] ,
" **You will find me tractable enough ; and , with me by ,**
" 你 将要 寻找 我 易于处理 足够的 ; 和 , 和 我 经过 ,
" 你会发现我很好相处；而且，有我在身边，

[jʊr; jər][saɪd][juː; jʊ][niːd][fɪr][ˈniːðər][ˈkɑːnstəbl][nɔːr][ˈwɑːtʃmən] .
your side you need fear neither constable nor watchman .

你的 边 你 需要 害怕 两者都不 警官 也不 守望者 .

你们这边既不用怕警察，也不用怕守卫。

[aɪv][dɪˈlɪvəd][dʒæk][ˈʃepəd][frʌm; frəm][ˈmeni][æn; ən][əˈsɔːlt] .
I've delivered Jack Sheppard from many an assault .

我已经 发表 杰克 谢泼德 从 许多 一个 突击 .

我曾多次从袭击中救出杰克·谢泼德。

[aɪ][kæn; kən][wiːld][ə; eɪ][ˈkwɔːrtərstæf][æz; əz][wel][æz; əz][ə; eɪ][praɪz] - [ˈfaɪtər] ,
I can wield a quarterstaff as well as a prize - fighter ,

我 能 挥 一个 四分之一杖 作为 出色地 作为 一个 奖 - 战斗机 ,

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ˈbiːtn][ˈfɪɡ][hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði][ˈbrɔːdsɔːrd] .
and have beaten Figg himself at the broadsword .

和 有 被打败 菲格 他自己 在 这 阔剑 .

并且在阔剑比赛中击败了菲格本人。

[wɪl][juː; jʊ][teɪk][em ˈiː] ?
Will you take me ?

将要 你 拿 我 ?

你愿意带我走吗？

" [haʊˈevər][ˈtemptɪŋ][ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡəts][ˈɔːfər][meɪ][əˈpɪr] , [ðə; ði][jʌŋ][mæn][θɔːt][fɪt][tuː; tə]
" **However tempting Mrs . Maggot's offer may appear , the young man thought fit to**

" 然而 诱人的 太太 . 蛆的 提供 可能 出现 , 这 年轻的 男人 想法 合身 到

[dɪˈklaɪn][aɪ ˈtiː] ,
decline it ,

衰退 它 ,

" 尽管玛戈特太太的提议看似诱人，但这位年轻人还是决定拒绝。"

[ænd; ʌnd] , [ˈæftər][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][ʌv; əv][wel] - [ˈmerɪtɪd][ˈkɑːmplɪmənt][ɑːn][hɜːr; hər][ɪkˈstrɔːrdənəri]
and , after a few words of well - merited compliment on her extraordinary

和 , 后 一个 很少 字 的 出色地 - 值得 赞扬 在 她 非凡的

[ˈpraʊəs] ,
prowess ,

能力 ,

在对她非凡的才能给予了几句当之无愧的赞扬之后，

[ænd; ʌnd][rɪˈnuːd][θæŋks][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] , [hiː; hi][tʊk][hɪz; ɪz][dɪˈpɑːrtʃər] .
and renewed thanks to Mr . Kneebone , he took his departure .

和 更新 谢谢 到 先生 : 膝骨 , 他 采取 他的 离开 .

他再次向克尼伯恩先生表示感谢，然后离开了。

" [ɡʊd][baɪ] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡət] , [ˈkɪsɪŋ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Good bye ! " cried Mrs . Maggot , kissing her hand to him** .

" 好的 再见 ! " 哭 太太 . 蛆 , 接吻 她 手 到 他 .

"再见！"玛戈特太太喊道，并吻了吻他的手。

" [aɪl][faɪnd][juː; jʊ][aʊt] .
" **I'll find you out** .

" 患病的 寻找 你 出去 .

“我会查出你的。”

[ænd; ʌnd][naʊ] , " [ʃiː; ʃi][ˈædɪd] , [ˈglænsɪŋ]
And now , " she added , glancing

和 现在 , " 她 额外 , 瞥了一眼

“现在，”她补充道，目光扫过……

[kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] , " [aɪl] [ɡʊʊ][tuː; tə][dʒæk] ['ʃepəːd] . "
contemptuously at the woollen - draper , " I'll go to Jack Sheppard . "
轻蔑地 在 这 羊毛 - 德雷珀 , " 患病的 去 到 杰克 谢泼德 . "

他轻蔑地对羊毛布料商说：“我要去找杰克·谢泼德。”

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][fɜːrst][ɡʊʊ][tuː; tə] ['braidwəl] , [juː; jʊ][dʒeɪd] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['niː,bʊʊn] .
" You shall first go to Bridewell , you jade ! " rejoined Kneebone .
" 你 将 第一的 去 到 拘留所 , 你 玉 ! " 重新加入 膝骨 .

“你这翡翠，先去布里德韦尔吧！”膝骨说道。

" [hɪr] , [tɑːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] , " [rʌŋ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ]
" Here , Tom , " he added , calling to a shop - boy , " run and fetch a
" 这里 , 汤姆 , " 他 额外 , 呼叫 到 一个 店铺 - 男生 , " 跑步 和 拿来 一个
[ˈkɑːnstəbl] . "
constable . "
警官 . "

“汤姆，”他一边说着，一边叫来一个店员，“快去叫个警察来。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][æməzɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klɔːθ] -
" He had better bring half - a - dozen , " said the Amazon , taking up a cloth -
" 他 有 更好的 带来 一半 - 一个 - 打 , " 说 这 亚马逊 , 采取 向上 一个 布 -
[jɑːrd][wɑːnd] ,
yard wand ,
院子 魔杖 ,

“他最好带上六根，”亚马逊女战士说着，拿起一根布尺棒。

[ænd; ənd][ˈkwaiətli] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ; " [wʌŋ] [wəʊnt][duː] .
and quietly seating herself ; " one won't do .
和 悄悄 座位 她自己 ; " 一 惯于 做 .

她静静地坐了下来；“一个不够。”

" [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . - [haʊs] ,
" On leaving Mr . Kneebone's house ,
" 在 离开 先生 . - 房子 ,

“离开尼伯恩先生家时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,
the young man hastened to a hotel in the neighbourhood of Covent Garden ,
这 年轻的 男人 加快 到 一个 酒店 在 这 邻里 的 科文特 花园 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

这位年轻人匆匆赶往科文特花园附近的一家酒店，在那里，

['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [hɔːrs] , [hiː; hi] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
having procured a horse , he shaped his course towards the west end of the
拥有 采购 一个 马 , 他 形状 他的 课程 向 这 西方 结尾 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

他弄到一匹马后，便朝着镇子的西端进发。

[ɜ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sti:d] [ə'ɒ:n] [ˈɑ:ksfərd] [roʊd] , — [æz; əz] [ðæt] [greɪt] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlis]
Urging his steed along Oxford Road , — as that great approach to the metropolis
敦促 他的 骏马 沿着 牛津 路 , — 作为 那 伟大的 方法 到 这 都会

[wʌz; wəz] [ðen] [tɜ:m] ,
was then termed ,
曾是 然后 称为 ,

他催促着马沿着牛津路——当时通往这座大都市的那条主要道路就叫牛津路——前行。

— [hi:; hi] [su:n] [pæst] [ˈmɜ:ləboʊn] [leɪn] , [brɪʌnd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
— he soon passed Marylebone Lane , beyond which , with the exception of a few
— 他 很快 通过了 马里波恩 车道 , 超过 哪个 , 和 这 例外 的 一个 很少

[ˈskætərd] [ˈhaʊzɪz] ,
scattered houses ,
疏散 房屋 ,

他很快穿过了马里波恩巷, 巷子后面除了零星散落的几栋房子外,

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [fi:ldz]
the country was completely open on the right , and laid out in pleasant fields
这 国家 曾是 完全地 打开 在 这 正确的 , 和 铺设 出去 在 令人愉快的 字段

[ænd; ənd] [ˈga:dnz] ;
and gardens ;
和 花园 ;

右侧国土完全开阔, 遍布宜人的田野和花园;

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [drɔ:][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˈtaɪbə:n] - [geɪt] , [wer] ,
nor did he draw in the rein until he arrived at Tyburn - gate , where ,
也不 做过 他 画 在 这 缰绳 直到 他 到达的 在 泰伯恩 - 门 , 在哪里 ,

直到抵达泰伯恩门, 他才收紧缰绳。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ə'pa:n][ðə; ði] [ˈedʒ,wər] [roʊd] , [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
before he turned off upon the Edgware Road , he halted for a moment ,
前 他 转向 离开 之上 这 边缘软件 路 , 他 停止 为了 一个 片刻 ,

在拐上埃奇韦尔路之前, 他停顿了一会儿。

[tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
to glance at the place of execution .
到 瞥一眼 在 这 地方 的 执行 .

瞥一眼刑场。

[ðɪs] " [ˈfeɪt(ə)l] [rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [breɪv] " [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwʊd(ə)n]
This " fatal retreat for the unfortunate brave " was marked by a low wooden
这 " 致命的 撤退 为了 这 不幸 勇敢的 " 曾是 标记 经过 一个 低的 木制的

[ˈreɪlɪŋ] ,
railing ,
栏杆 ,

此处“不幸勇士的致命撤退点”以低矮的木制栏杆为标志。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] [tri:] .
within which stood the triple tree .
之内 哪个 站立 这 三倍 树 .

其中矗立着三棵大树。

[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈgæləri] , [ɔ:r] [ˈskæfəldɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði][stænd][æt; ət]
Opposite the gallows was an open gallery , or scaffolding , like the stand at
对面的 这 绞刑架 曾是 一个 打开 画廊 , 或者 脚手架 , 喜欢 这 站立 在

[ə; eɪ] [ˈreɪsko:rs] ,
a racecourse ,
一个 赛马场 ,

绞刑架对面是一个露天平台或脚手架, 就像赛马场的看台一样。

[wɪtʃ] , [ɑːn] [stɜːt] [əˈkeɪʒənz] , [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈspekˈteɪtəs] .
which , on state occasions , was crowded with spectators .
哪个 , 在 状态 场合 , 曾是 挤 和 观众 .

每逢国事活动，这里都会挤满观众。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [wɜːr; wər] [ˈriəd] [ˈsevrəl] [ˈlɔːftɪ] [ˈdʒɪbɪts] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈɡæstli] [ˈbɜːrðən]
Without the inclosure were reared several lofty gibbets , with their ghastly burthens
没有 这 附件 是 饲养 一些 高远 绞刑架 , 和 他们的 阴森 负担
.
.
.

没有围栏的地方，竖起了几个高高的绞刑架，上面挂满了可怕的物品。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [rɪˈvɔʊltɪŋ] [saɪt] .
Altogether , it was a hideous and revolting sight .
共 , 它 曾是 一个 可怕 和 令人作呕的 视线 .

总而言之，那景象丑陋不堪，令人作呕。

[ˈɪnfluənst] , [ˈprɑːbəbli] , [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] , [rɪˈspektɪŋ]
Influenced , probably , by what he had heard from Mr . Kneebone , respecting
影响 , 大概 , 经过 什么 他 有 听到 从 先生 . 膝骨 , 尊重
[ðə; ði] [ˈlɔːləs] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [dʒæk] [ˈʃepəd] ,
the lawless career of Jack Sheppard ,
这 无法无天 职业 的 杰克 谢泼德 ,

或许是受到了克尼伯恩先生关于杰克·谢泼德不法生涯的描述的影响，

[ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːbəb(ə)] [feɪt] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz]
and struck with the probable fate that awaited him , the young man , as
和 击 和 这 可能 命运 那 等待中 他 , 这 年轻的 男人 , 作为
[hiː; hi] [ˈkɑːntəmplɪtɪd] [ðɪs] [siːn] ,
he contemplated this scene ,
他 思考 这 场景 ,

年轻人凝视着眼前的景象，想到自己可能面临的命运，不禁感到一阵眩晕。

[fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ˈrevəri] .
fell into a gloomy reverie .
跌倒 进入 一个 阴沉 遐想 .

陷入了阴郁的沉思。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈmjuːzɪŋ] , [tuː] [ˈhɔːsmən] [roʊd] [pæst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [prəˈsiːdɪŋ]
While he was thus musing , two horsemen rode past him ; and , proceeding
尽管 他 曾是 因此 沉思 , 二 骑兵 骑 过去的 他 ; 和 , 进行中
[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] ,
to a little distance ,
到 一个 小的 距离 ,

他正沉思之际，两名骑马者从他身边经过；然后，又走了一段距离，

[stɔːpt] [ˈlaɪkwaɪz] .
stopped likewise .
停止 同样地 .

也停止了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] [skwer] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈswɔːrði]
One of them was a stout square - built man , with a singularly swarthy
一 的 他们 曾是 一个 肥硕 正方形 - 建造 男人 , 和 一个 单独地 黝黑的
[kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [fərˈbɪdɪŋ] [fɪtʃər] .
complexion , and harsh forbidding features .
肤色 , 和 残酷的 禁止 特征 .

其中一人身材魁梧，体格方正，肤色黝黑，面容凶狠狰狞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['maʊntɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɪstlz] [ɪn]
He was well mounted , as was his companion ; and had pistols in
他 曾是 出色地 安装 , 作为 曾是 他的 伴侣 ; 和 有 手枪 在
[hɪz; ɪz]['hoʊlstərz] ,
his holsters ,
他的 枪套 ,

他和他的同伴都骑着骏马，而且枪套里都带着手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .
and a hanger at his girdle .
和 一个 衣架 在 他的 腰带 .

他的腰带上还挂着一个衣架。

[ðə; ði] [ʌðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn] [əd'væns] , [wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The other individual , who was a little in advance , was concealed from the
这 其他 个人 , WHO 曾是 一个 小的 在 进步 , 曾是 暗 从 这
[ˈstreɪndʒəz] [vjuː] .
stranger's view .
陌生人的 看法 .

另一个人走在前面一点，躲在陌生人的视线之外。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,
Presently , however ,
目前 , 然而 ,

然而，目前

[peɪdʒ] -
Page 240
页 -

第240页

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
a sudden movement occurred , and disclosed his features ,
一个 突然 移动 发生 , 和 披露 他的 特征 ,

他突然动了一下，露出了他的面容。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæŋ][ʌv; əv] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
which were those of a young man of nearly his own age .
哪个 是 那些 的 一个 年轻的 男人 的 几乎 他的 自己的 年龄 .

那些照片是一位与他年龄相仿的年轻人的照片。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['ʃoʊi] , [ænd; ənd] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skɑːrlət]
The dress of this person was excessively showy , and consisted of a scarlet
这 裙子 的 这 人 曾是 过度 炫耀 , 和 由.....组成 的 一个 猩红
[ˈraɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ,
riding - habit ,
骑术 - 习惯 ,

此人衣着极其艳丽，身穿一套猩红色的骑装。

[laɪnd][ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [bluː] , [ænd; ənd] [bɪ'daɪznd] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ɡoʊld] [leɪs] , [ə; eɪ] [ɡriːn]
lined and faced with blue , and bedizened with broad gold lace , a green
衬里 和 面对 和 蓝色的 , 和 涂漆的 和 广阔 金子 蕾丝 , 一个 绿色的
[sɪlk] - [nɪt] ['weskət; 'weɪskəʊt] ,
silk - knit waistcoat ,
丝绸 - 针织 马甲 ,

一件绿色丝绸针织背心，内衬和正面都以蓝色为底，并饰以宽大的金色蕾丝。

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [frɪndʒ] ,
embroidered with silver , and decorated with a deep fringe ,
绣花 和 银 , 和 装饰 和 一个 深的 边缘 ,

用银线绣制，并饰有长长的流苏，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] [trɪkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɡɔːdi] [stɑɪl] .
together with a hat tricked out in the same gaudy style .
一起 和 一个 帽子 被骗了 出去 在 这 相同的 艳丽的 风格 :

同时还戴了一顶同样俗艳的帽子。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [slaɪt] , [bʌt; bət] [wel] - [bɪlt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈstætʃər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪkˈsiːd]
His figure was slight , but well - built ; and , in stature he did not exceed
他的 数字 曾是 轻微 , 但 出色地 - 建造 ; 和 , 在 身材 他 做过 不是 超过
[faɪv] [fiːt] [fɔːr] .
five feet four .
五 脚 四 :

他身材瘦削，但体格健壮；身高不超过五英尺四英寸。

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
His complexion was pale ; and there was something sinister in the expression
他的 肤色 曾是 苍白 ; 和 那里 曾是 某物 险恶 在 这 表达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] .
of his large black eyes .
的 他的 大的 黑色的 眼睛 :

他脸色苍白，一双乌黑的大眼睛里透着一丝阴险的神情。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈbʊlɪt] - [ˈfeɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ][wɪɡ] ,
His head was small and bullet - shaped , and he did not wear a wig ,
他的 头 曾是 小的 和 子弹 - 形状 , 和 他 做过 不是 穿 一个 假发 ,
his head was small and bullet-shaped , and he did not wear a wig .
他的头很小，呈子弹形，而且他没戴假发。

[bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sliːk] [blæk] [her] [kʌt] ɔːf [ˈkloʊsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
but had his sleek black hair cut off closely round his temples .
但 有 他的 光滑 黑色的 头发 切 离开 密切 圆形的 他的 寺庙 :

但他那乌黑亮丽的头发却被剪得只露出鬓角。

[ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd]
A mutual recognition took place at the same instant between the stranger and
一个 相互的 认出 采取 地方 在 这 相同的 立即的 之间 这 陌生人 和
[ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
this individual .
这 个人 :

陌生人和这个人同时认出了彼此。

[bəʊθ] [ˈstɑːrtɪd] .
Both started .
两个都 开始 :

两人都开始了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ænd; ənd] [əˈdres] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli]
The latter seemed inclined to advance and address the former ; but suddenly
这 后者 似乎 倾斜 到 进步 和 地址 这 以前的 ; 但 突然
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
changing his mind ,
变化 他的 头脑 ,

后者似乎有意上前与前者交谈；但突然改变了主意，

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn] [təʊnz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ɪr] ; [ænd; ənd] ,
he shouted to his companion in tones familiar to the stranger's ear ; and ,
他 喊叫 到 他的 伴侣 在 音调 熟悉的 到 这 陌生人的 耳朵 ; 和 ,
he shouted to his companion in tones familiar to the stranger's ear .
他用陌生人熟悉的语气向同伴喊话；

[ˈstraɪkɪŋ] [spɜːrɜːz][ɪntuː][hɪz; ɪz] [stiːd] , [dæʃt] ɔːf [fʊl] [spiːd] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈedʒweɪr] [raʊd] .
striking spurs into his steed , dashed off at full speed along the Edgeware Road .
引人注目 马刺 进入 他的 骏马 , 虚线 离开 在 满的 速度 沿着 这 边缘软件 路 :

他猛地蹬了一下马，马儿沿着埃奇韦尔路全速飞奔而去。

[ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][jæl; ʃəl][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər]
Impelled by a feeling , into which we shall not pause to inquire , the stranger
被迫 经过 一个 感觉 , 进入 哪个 我们 将 不是 暂停 到 查询 , 这 陌生人
[ˈstɑːrtɪd] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ;
started after them ;
开始 后 他们 ;

陌生人被一种我们暂且不深入探究的情感驱使，追了上去；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈdɪstənst] [hɪm; ɪm] .
but they were better mounted , and soon distanced him .
但 他们 是 更好的 安装 , 和 很快 保持距离 他 .

但他们的坐骑更好，很快就拉开了与他的距离。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [strʌk] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][left] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,
Remarking that they struck off at a turning on the left , he took the same road ,
评论 那 他们 击 离开 在 一个 转弯 在 这 左边 , 他 采取 这 相同的 路 ,
他注意到他们在左侧拐弯处离开了，于是也走了同一条路。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈpædɪŋtən] - [ɡriːn] .
and soon found himself on Paddington - Green .
和 很快 成立 他自己 在 帕丁顿 - 绿色的 .

很快，他就来到了帕丁顿绿地。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈvenərəb(ə)] , [ˈɛlmz] [θruː] [ðer; ðər] [brɔːd] [ɑːrmz]
A row of magnificent , and even then venerable , elms threw their broad arms
一个 排 的 壮丽 , 和 甚至 然后 可敬 , 榆树 扔 他们的 广阔 武器
[ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [spɑːt] .
over this pleasant spot .
超过 这 令人愉快的 点 .

一排雄伟壮丽、即使在当时也已十分古老的榆树，张开宽阔的枝干，覆盖着这片宜人的地方。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][wʌn] [ðɪːz] [ˈnoʊb(ə)] [triːz] ,
From a man , who was standing beneath the shade of one these noble trees ,
从 一个 男人 , WHO 曾是 常设 下面 这 阴影 的 一 这些 高贵 树木 ,
一位男子站在其中一棵高大树木的树荫下，

[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhæroʊ] [roʊd] .
information was obtained that the horsemen had ridden along the Harrow Road .
信息 曾是 获得 那 这 骑兵 有 骑 沿着 这 耙 路 .
据了解，骑马者沿着哈罗路行进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði][pərˈsuːər] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
With a faint view of overtaking them the pursuer urged his steed to a
和 一个 头晕的 看法 的 超车 他们 这 追击者 敦促 他的 骏马 到 一个
[ˈkwɪkər] [peɪs] .
quicker pace .
更快 步伐 .

眼看就要追上他们了，追赶者催马加快速度。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈwestˌbɔːrn] - [ɡriːn] — [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈkʌvəd]
Arrived at Westbourne - Green — then nothing more than a common covered
到达的 在 韦斯特伯恩 - 绿色的 — 然后 没有什么 更多的 比 一个 常见的 涵盖
[wɪð; wɪθ] [ɡɔːrs] [ænd; ənd] - ,
with gorse and furzebushes ,
和 金雀花 和 - ,
抵达韦斯特伯恩格林时，那里只不过是一片长满金雀花和刺槐的公共草地。

[ænd; ənd] [bəʊstɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeɪlhaʊs] — [hiː; hi] [pəˈsiːvd]
and boasting only a couple of cottages and an alehouse — he perceived
和 吹嘘 仅有的 一个 夫妻 的 小屋 和 一个 酒馆 — 他 感知
[θruː] [ðə; ði] [hedʒz] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ˈsləʊli] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [hɪl]
through the hedges the objects of his search slowly ascending the gentle hill
通过 这 对冲 这 对象 的 他的 搜索 缓慢地 上升 这 温和的 爬坡道
[ðæt] [ˈraɪzɪz][frʌm; frəm] - - [ɡriːn] .
that rises from Kensall - Green .
那 上升 从 - - 绿色的 .

他透过树篱看到，他要寻找的目标正缓缓地沿着从肯索尔格林升起的缓坡向上移动，那里只有几间小屋和一家酒馆。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] ,
By the time he had reached the summit of this hill ,
经过 这 时间 他 有 达到 这 首脑 的 这 爬坡道 ,
[ˈtʃaɪtɪm] [ˈsʌmɪt] [ˈhɪl] ,
当他到达山顶时 ,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
he had lost all trace of them ;
他 有 丢失的全部 痕迹 的 他们 ;
[ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈsʌm; səm] [ˈmeɪzər] [səbˈsaɪdɪd] , [hiː; hi][brɪˈɡæn]
他已经完全失去了他们的踪迹 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈhævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪʒər] [səbˈsaɪdɪd] , [hiː; hi][brɪˈɡæn]
and the ardour of the chase having in some measure subsided , he began
和 这 热情 的 这 追赶 拥有 在 一些 措施 平静下来 , 他 开始
[tuː; tə]
to
到
[ˈfɒlɒwɪŋ] [ˈtʃeɪsɪŋ]
随着追逐的热情有所消退，他开始.....

[peɪdʒ] -
Page 241
页 -
第241页

[rɪˈprəʊtʃ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] , [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈwɒndəd] — [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsiːvd] — [soʊ][faːr]
reproach himself for his folly , in having wandered — as he conceived — so far
责备 他自己 为了 他的 蠢事 , 在 拥有 漫步 — 作为 他 构思 — 所以 远的
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
out of his course .
出去 的 他的 课程 .
[ˈfɒlɒwɪŋ] [ˈtʃeɪsɪŋ]
他自责自己的愚蠢，因为他认为自己已经偏离了正轨太远。

[brɪˈfɔːr] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [haʊˈevər] ,
Before retracing his steps , however ,
前 回溯 他的 步骤 , 然而 ,
[ˈfɒlɒwɪŋ] [ˈtʃeɪsɪŋ]
然而，在他原路返回之前，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][reɪndʒ][ˈoʊvər][ðə; ði][væst][ænd; ənd] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈprɑːspekt] [spred] [aʊt]
he allowed his gaze to range over the vast and beautiful prospect spread out
他 允许 他的 目光 到 范围 超过 这 广阔的 和 美丽的 前景 传播 出去
[brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,
beneath him ,
下面 他 ,
[ˈfɒlɒwɪŋ] [ˈtʃeɪsɪŋ]
他的目光扫过脚下广阔而美丽的景色。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈhɪd(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrævələrz] [ˈvjuː] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
which is now hidden , from the traveller's view by the high walls of the General
哪个 是 现在 隐 , 从 这 旅行者的 看法 经过 这 高的 墙壁 的 这 一般的
[ˈsemətəri] ,
Cemetery ,
公墓 ,
[ˈfɒlɒwɪŋ] [ˈtʃeɪsɪŋ]
现在，它已被公墓的高墙遮蔽，旅行者无法看到。

[ænd; ənd][kæn; kən] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ˈoʊnli][biː; bi] [kəˈmɑːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðæt]
and can , consequently , only be commanded from the interior of that
和 能 , 最后 , 仅有的 是 命令 从 这 内部的 的 那
[əˈtræktɪv] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈberiəl] ,
attractive place of burial ,
吸引人的 地方 的 葬礼 ,
因此, 只能从那座迷人的墓地内部发出指令。

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪntəˈsektɪd] [baɪ][kəˈnælz][ænd; ənd] [ˈreɪlrəʊdz] , [ænd; ənd]
— **and which , before it was intersected by canals and railroads , and**
— 和 哪个 , 前 它 曾是 相交 经过 运河 和 铁路 , 和
[ˈpɔːrʃənd] [aʊt][ˈɪntuː] [ˈhɪpədruːm] ,
portioned out into hippodromes ,
份量 出去 进入 赛马场 ,
——在运河和铁路穿过这片区域, 并被分割成赛马场之前,

[wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪnˈdiːd] .
was exquisite indeed .
曾是 精美的 的确 :
确实非常精致。

[ˈæftər] [ˈfiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [suːˈpɜːrb][ˌpænəˈræmə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] ,
After feasting his eye upon this superb panorama , he was about to return ,
后 盛宴 他的 眼睛 之上 这 高超 全景 , 他 曾是 关于 到 返回 ,
饱览了这壮丽的全景之后, 他正准备返回。

[wen] [hiː; hi] [æsəˈteɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [roʊd][tuː; tə] [ˈwɪlz,dən] [wʊd]
when he ascertained from a farmer that his nearest road to Willesden would
什么时候 他 已确定 从 一个 农民 那 他的 最近的 路 到 威尔斯登 会
[biː; bi] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,
be down a lane a little further on ,
是 向下 一个 车道 一个 小的 更远 在 ,
当他从一位农民那里得知, 离威尔斯登最近的路是再往前走一点的一条小路时,

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
to the right .
到 这 正确的 :
向右。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] ,
Following this direction , he opened a gate ,
下列的 这 方向 , 他 打开 一个 门 ,
他循着这个方向打开了一扇门,

[ænd; ənd] [strʌk] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɡriːn] [leɪnz] [ɪˈmædʒɪnəbl] ; [wɪtʃ] , [ˈæftər]
and struck into one of the most beautiful green lanes imaginable ; which , after
和 击 进入 一 的 这 最多 美丽的 绿色的 车道 可以想象的 ; 哪个 , 后
[ˈveriəs] [ˈwaɪndɪŋ] ,
various windings ,
各种各样的 绕组 ,
然后拐进了一条美得令人窒息的绿色小径; 这条小径蜿蜒曲折,

[kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfriːkwəntɪd] [roʊd] , [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
conducted him into a more frequented road , and eventually brought him to
实施 他 进入 一个 更多的 经常光顾 路 , 和 最终 带来 他 到
[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔːt] .
the place he sought .
这 地方 他 寻求 :
把他引到一条人来人往的路上, 最终把他带到了他要去的方地方。

[ˈglænsɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈfɪŋgə] - [ˈpəʊst][ˈoʊvə] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
Glancing at the finger - post over the cage ,
瞥了一眼 在 这 手指 - 邮政 超过 这 笼 ,
瞥了一眼笼子上方的指示牌,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
which has been described as situated at the outskirts of the village ,
哪个 有 到过 描述 作为 位于 在 这 郊区 的 这 村庄 ,
据称它位于村庄郊外,

[ænd; ʌnd] [ˈsiːɪŋ] [noʊ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˈdɒlɪs] [hɪl] , [hiː; hi] [meɪd] [freʃ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tuː; tə] [wer]
and seeing no directions to Dollis Hill , he made fresh inquiries as to where
和 看到 不 方向 到 多莉丝 爬坡道 , 他 制成 新鲜的 查询 作为 到 在哪里
[aɪ ˈtiː] [leɪ] ,
it lay ,
它 躺 ,
由于没有前往多利斯山的指示, 他又重新打听了一下它的位置。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeldəɪli] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðə] [ˈkʌntrɪmən] [nɪr] [ðə; ði]
from an elderly man , who was standing with another countryman near the
从 一个 老年 男人 , WHO 曾是 常设 和 其他 同胞 靠近 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪzn] .
little prison .
小的 监狱 .

一位老人和另一位同胞站在小监狱附近, 他这样说道。

" [huːz] [haʊs] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] , [ˈmæstə] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **Whose house do you want , master ?** " **said the man , touching his hat** .
" 谁 房子 做 你 想 , 掌握 ? " 说 这 男人 , 接触 他的 帽子 .
“主人, 您想要谁的房子?”那人摸了摸帽子问道。

" [ˈmɪstə] . [ˈwʊdʒ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
" **Mr . Wood's ,** " **was the reply** .
" 先生 . 伍兹 , " 曾是 这 回复 .
“是伍德先生的,”对方回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈdɒlɪs] [hɪl] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ˈwʊdɪd] [ˈemɪnəns] [əˈbaʊt]
" **There is Dollis Hill ,** " **said the man , pointing to a well - wooded eminence about**
" 那里 是 多莉丝 爬坡道 , " 说 这 男人 , 指向 到 一个 出色地 - 树木繁茂的 卓越 关于
[ə; eɪ] [maɪ] [ˈdɪstənt] ,
a mile distant ,
一个 英里 遥远 ,
“那是多利斯山,”那人指着大约一英里外一座树木茂盛的小山丘说道。

" [ænd; ʌnd][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **and there ,** " **he added** ,
" 和 那里 , " 他 额外 ,
“然后,”他补充道。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] " [ɪz][ˈmɪstə] .
indicating the roof of a house just visible above a grove of trees " **is Mr** .
表明 这 屋顶 的 一个 房子 只是 可见的 多于 一个 树林 的 树木 " 是 先生 .
[ˈwʊdʒ] .
Wood's .
伍兹 .

指着树林上方隐约可见的房屋屋顶说：“那是伍德先生的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪd] [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ʌnd] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] ,
If you ride past the church , and mount the hill ,
如果 你 骑 过去的 这 教会 , 和 山 这 爬坡道 ,
如果你骑马经过教堂, 然后爬上山坡,

[ju:l] [kʌm] [tu:; tə] [ni:zdən] [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'blaʊ] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə][gou] .
you'll come to Neasdon and then you'll not have above half a mile to go .
你会 来 到 尼斯顿 和 然后 你会 不是 有 多于 一半 一个 英里 到 去 .
你会到达尼兹登，然后剩下的路程不会超过半英里。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fa:loʊ] [hɪz; ɪz]
" The young man thanked his informant , and was about to follow his
" 这 年轻的 男人 谢谢 他的 线人 , 和 曾是 关于 到 跟随 他的
[ɪn'strʌk](ə)nɪz] ,
instructions ,
指示 ,
“年轻人感谢了线人，正准备按照他的指示行事。”

[wen] [ðə; ði] [ʌðər] [kɔ:ld] ['æftər][him; ɪm] — —
when the other called after him — —
什么时候 这 其他 称为 后 他 — —
当另一个人向他喊话时——

" [aɪ] [seɪ] , ['mæstər] , [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wʊdz] ['feɪməs] - ['prentɪs] ? "
" I say , master , did you ever hear tell of Mr . Wood's famous ' prentice ? "
" 我 说 , 掌握 , 做过 你 曾经 听到 告诉 的 先生 . 伍兹 著名的 - 学徒 ? "
“师傅，您可曾听说过伍德先生那位著名的学徒？ ”

" [wʌt] [ə'prentɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" What apprentice ? " asked the stranger , in surprise .
" 什么 学徒 ? " 问 这 陌生人 , 在 惊喜 .
“什么学徒？ ”陌生人惊讶地问道。

" [waɪ] , [dʒæk] ['ʃepəd] , [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [haʊs] - ['breɪkər] , — [him; ɪm][æz; əz][hæz; həz] [rɒbd]
" Why , Jack Sheppard , the notorious house - breaker , — him as has robbed
" 为什么 , 杰克 谢泼德 , 这 臭名昭著 房子 - 断路器 , — 他 作为 有 被抢劫
[hæf] - , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] .
half Lunnun , to be sure .
一半 - , 到 是 当然 .
“为什么是杰克·谢泼德，那个臭名昭著的入室盗窃犯——可以肯定的是，他已经抢劫了半个伦努恩。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst]
You must
你 必须
你必须

[peɪdʒ] -
Page 242
页 -
第242页

[noʊ] , [sɜ:r] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] ,
know , Sir , when he was a lad ,
知道 , 先生 , 什么时候 他 曾是 一个 小伙子 ,
先生，您知道吗，当他还是个孩子的时候.....

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [stri:t] ,
the day after he broke into his master's house in Wych Street ,
这 天 后 他 打破 进入 他的 硕士学位 房子 在 女巫 街道 ,
在他闯入位于威奇街的主人家后的第二天，

[hi:; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] ['dʒentəl,mənɪz, 'dʒenəl,mənɪz] ['pɑ:kɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] , ['dɒrɪŋ] - [taɪm] , —
he picked a gentleman's pocket in our church , during service time , —
他 挑选 一个 绅士的 口袋 在 我们的 教会 , 期间 - 时间 , —
[ðæt] [hi:; hi][dɪd] , [ðə; ði] ['hi:ðn] .
that he did , the heathen .
那 他 做过 , 这 异教徒 .
他在我们教堂做礼拜的时候，偷了一位绅士的钱包——这个异教徒竟然真的这么做了。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kætʃ] [hɪm; ɪm][aɪ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [fækt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [[ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər] [ˈseɪfti]
The gentleman caught him i ' th ' fact , and we shut him up for safety
这 绅士 被抓住了 他 我 - th - 事实 , 和 我们 关闭 他 向上 为了 安全
[aɪ] - [ðæt] - .
i ' that pris'n .
我 - 那 - .

事实上, 那位先生抓住了他, 为了安全起见, 我们把他关进了监狱。

[bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
But , " said the fellow , with a laugh ,
但 , " 说 这 同伴 , 和 一个 笑 ,
"但是,"那人笑着说, "
" [hi:; hi] [su:n] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ðəʊ] .
" he soon contrived to make his way out on it , though .
" 他 很快 人为的 到 制作 他的 方式 出去 在 它 , 尽管 .
"但他很快就想方设法离开了。"

[ˈevər] [sɪns] [ˈhi:z] [brˈkʌm] [soʊ] [ˈfeɪməs] , [ðə; ði][ˈfoʊks] [əˈbaʊt] [hɪr] [hɑ:; -] [ˈkrɪsənd] [aɪ ˈti:][dʒæk]
Ever since he's become so famous , the folks about here ha ' christened it Jack
曾经 自从 他是 变得 所以 著名的 , 这 各位 关于 这里 哈 - 受洗 它 杰克
[ˈfɛpəˌdʒ] [keɪdʒ] .
Sheppard's cage .
谢泼德的 笼 .
自从他成名以来, 这附近的人们就把这里戏称为“杰克·谢泼德的笼子”。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][aɪ] - [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] , [dʒʌst] [daʊn] [ˈjɑ:ndər] ;
His mother used to live i ' this village , just down yonder ;
他的 母亲 用过的 到 居住 我 - 这 村庄 , 只是 向下 远处 ;
他的母亲以前就住在这个村子里, 就在那边;

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər][sʌn] [tʊk] [tu:; tə][bæd] [weɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [went]
but when her son took to bad ways , she went
但 什么时候 她 儿子 采取 到 坏的 方式 , 她 去
但当她的儿子误入歧途时, 她就离开了。

[dɪˈstræktɪd] , — [ænd; ənd]
distracted , — and
愣 , — 和
心不在焉, ——而且

[naʊ] [ʃi:z] [aɪ] - [ˈbedləm] , [aɪv] [hɪd] . "
now she's i ' Bedlam , I've heard . "
现在 她是 我 - 疯人院 , 我已经 听见 . "
我听说她现在精神失常了。

" [aɪ] [tel] - [wʌt] , [dʒɑ:n] [dʌmp] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfeləʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [prɪˈzɜ:rv]
" I tell e'e what , John Dump , " said the other fellow , who had hitherto preserved
" 我 告诉 - 什么 , 约翰 倾倒 , " 说 这 其他 同伴 , WHO 有 迄今为止 保存完好
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
“我告诉你, 约翰·邓普,”另一个一直保持沉默的人说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ju:; jʊ][ˈtɑ:kən] - [oʊ] - [dʒæk] [ˈfɛpəˌd] [hæz; həz][pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][maɪ] [hed]
" I don't know whether you talkin ' o ' Jack Sheppard has put him into my head
" 我 不 知道 无论 你 谈话 - o - 杰克 谢泼德 有 放 他 进入 我的 头
[ɔ:r][nɑ:t] ;
or not ;
或者 不是 ;
“我不知道你提起杰克·谢泼德是否让我对他印象深刻;

[bʌt; bət][aɪ][wʌns][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][em 'iː] ,
but I once had him pointed out to me ,
但 我 一次 有 他 尖 出去 到 我 ,
但我曾经有人指给我看过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt][wɜːr; wər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [siːd] [ðen] , ['hiːz][dʒʌst][naʊ] ['rɪdn] [pæst][juː 'es] ,
and if that were him as I seed then , he's just now ridden past us ,
和 如果 那 是 他 作为 我 种子 然后 , 他是 只是 现在 骑 过去的 我们 ,
如果那真是我所见到的他, 他刚才已经骑马经过我们身边了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sɪks] ['belz] . "
and put up at the Six Bells . "
和 放 向上 在 这 六 钟声 . "
并入住六铃旅馆。

" [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][hæz; həz] ! " [kraɪd] [dʌmp] .
" The deuce he has ! " cried Dump .
" 这 二 他 有 ！ " 哭 倾倒 .
“他有两块屎！”邓普喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔr] [oʊ] - [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]
" If you were sure o ' that we might seize him , and get the reward for
" 如果 你 是 当然 o - 那 我们 可能 抢占 他 , 和 得到 这 报酬 为了
[hɪz; ɪz] [æprɪ'henʃn] . "
his apprehension . "
他的 忧虑 . "
“如果你确信我们能够抓住他, 并获得抓捕他的赏金。”

" [ðæt] - [ʌd][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌntrɪmən] .
" That ' ud be no such easy matter , " replied the countryman .
" 那 - ud 是 不 这样的 简单的 事情 , " 回复 这 同胞 .
“那可不是件容易的事,”乡下人回答道。

" ['dʒæks][ə; eɪ] ['despərət] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [ɑːrmd] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
" Jack's a desperate fellow , and is always well armed ; besides , he has a
" 杰克的 一个 绝望的 同伴 , 和 是 总是 出色地 武装 ; 除了 , 他 有 一个
['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
comrade with him .
同志 和 他 .
“杰克是个走投无路的人, 而且总是全副武装; 此外, 他还有一个同伴。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] - [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [duː] — —
But I'll tell e'e what we might do — —
但 患病的 告诉 - 什么 我们 可能 做 — —
但我会告诉他我们可能会做什么——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
" The young man heard no more .
" 这 年轻的 男人 听到 不 更多的 .
年轻人再也没有听到任何声音。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [hiː; hi][roʊd] [ɔːf] .
Taking the direction pointed out , he rode off .
采取 这 方向 尖 出去 , 他 骑 离开 .
他按照指点的方向骑马离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][sɪks] ['belz] , [hiː; hi] ['noʊtrɪst] [ðə; ði] [stiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] [æt; ət]
As he passed the Six Bells , he noticed the steeds of the two horsemen at
作为 他 通过了 这 六 钟声 , 他 注意到 这 马匹 的 这 二 骑兵 在
[ðə; ði] [dɔːr] ;
the door ;
这 门 ;
当他经过六钟酒馆时, 他注意到门口有两个骑马人的马;

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsidʒ] .
and glancing into the house , perceived the younger of the two in the passage .
和 瞥了一眼 进入 这 房子 , 感知 这 年轻 的 这 二 在 这 通道 .

瞥了一眼屋子里，看到走廊里站着两人中较年轻的那一个。

[ðə; ði] [ˈlætər] [noʊ] [ˈsuːnər] [biˈheld] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [dæft] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm]
The latter no sooner beheld him than he dashed hastily into an adjoining room
这 后者 不 很快 观看 他 比 他 虚线 草草 进入 一个 相邻的 房间

.
:
.

后者一见到他就匆匆跑进了隔壁房间。

[ˈæftər] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɜːrðər] [siːk] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] , [wɪtʃ] ,
After debating with himself whether he should further seek an interview , which ,
后 辩论 和 他自己 无论 他 应该 更远 寻找 一个 面试 , 哪个 ,

[ðoʊ] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
though , now in his power ,
尽管 , 现在 在 他的 力量 ,

他反复思量是否应该继续寻求面试机会，尽管现在是否面试完全取决于他自己。

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈsedʒələsli] [[ʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrti] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] ;
was so sedulously shunned by the other party , he decided in the negative ;
曾是 所以 勤奋地 被排斥 经过 这 其他 派对 , 他 决定 在 这 消极的 ;

由于受到对方的刻意回避，他决定拒绝；

[ænd; ənd] [kənˈtɛntɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ðə; ði] [ˈheɪsti] [wɜːrdz] ,
and contenting himself with writing upon a slip of paper the hasty words ,
和 内容 他自己 和 写作 之上 一个 滑 的 纸 这 仓促 字 ,

于是他匆匆地在一张纸条上写下了这些话：

— " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] , — [biː; bi][əˈpɑːn][jər; jər] [gɑːrd] , " — [hiː; hi] [geɪv] [aɪˈtiː]
— " You are known by the villagers , — be upon your guard , " — he gave it
— " 你 是 已知 经过 这 村民们 , — 是 之上 你的 警卫 , " — 他 给予 它

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːslər] ,
to the ostler ,
到 这 马夫 ,

“村民们都认识你，——你可要小心，”他把信交给马夫。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi]
with instructions to deliver it instantly to the owner of the horse he
和 指示 到 递送 它 即刻 到 这 所有者 的 这 马 他

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
pointed out ,
尖 出去 ,

并指示立即将物品交给被他指认的那匹马的主人。

[ænd; ənd] [pəˈsuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
and pursued his course .
和 追击 他的 课程 .

他继续他的学业。

[peɪdʒ] -
Page 243
页 -

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['hæmpstəd] , [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪləz] ,
On the left lay the heights of Hampstead, studded with villas ,
在这 左边 躺 这 高度 的 汉普斯特德 , 带钉的 和 别墅 ,
左侧是汉普斯特德的高地, 上面点缀着别墅。

[waɪl] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['heɪzi] [klaʊd] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlis] .
while farther off a hazy cloud marked the position of the metropolis .
尽管 更远 离开 一个 朦胧 云 标记 这 位置 的 这 都会 .
更远处, 一片朦胧的云层标示着大都市的位置。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'klu:did] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi;; bi][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][,destɪ'nei:(ə)n] ,
The stranger concluded he could not be far from his destination ,
这 陌生人 结束 他 可以 不是 是 远的 从 他的 目的地 ,
陌生人断定自己离目的地应该不远了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [[ʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] .
and a turn in the road showed him the house .
和 一个 转动 在 这 路 显示 他 这 房子 .
道路拐了个弯, 他看到了那栋房子。

[br'ni:θ] [tu:] [tɔ:l] ['elmz] , [hu:z] [baʊz] [kəm'pli:tli] [əʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [ru:f] , [stʊd] ['mɪstər] .
Beneath two tall elms , whose boughs completely overshadowed the roof , stood Mr .
下面 二 高的 榆树 , 谁 树枝 完全地 黯然失色 这 屋顶 , 站立 先生 .
[ˈwʊdz] ['dwelɪŋ] , — [ə; eɪ] [pleɪn] ,
Wood's dwelling , — a plain ,
伍兹 住宅 , — 一个 清楚的 ,
伍德先生的住所坐落在两棵高大的榆树下, 树枝完全遮蔽了屋顶, 那是一间朴素的小屋。

[səb'stæɪn(ə)l] , [kə'mʊdiəs] [fɑ:rm] - [haʊs] .
substantial , commodious farm - house .
重大的 , 宽敞的 农场 - 房子 .
宽敞舒适的农舍。

[ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
On a bench at the foot of the trees , with a pipe in his mouth ,
在 一个 长椅 在 这 脚 的 这 树木 , 和 一个 管道 在 他的 嘴 ,
他坐在树下的长椅上, 嘴里叼着烟斗,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæŋkərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [sæt][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['kɑ:rpəntər] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
and a tankard by his side , sat the worthy carpenter , looking the picture of
和 一个 酒杯 经过 他的 边 , 卫星 这 值得 木匠 , 寻找 这 图片 的
[gʊd] - ['hɑ:rtɪdnəs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .
good - heartedness and benevolence .
好的 - 真心 和 仁 .
这位可敬的木匠坐在那里, 身旁放着一个酒杯, 一副心地善良、仁慈和蔼的样子。

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [ɪn] ['mɪstər] . [wʊd] [baɪ] [ɪn'kri:st] ['kɔ:rpjələns] [ænd; ənd]
The progress of time was marked in Mr . Wood by increased corpulence and
这 进步 的 时间 曾是 标记 在 先生 . 木头 经过 增加 肥胖 和
[dɪ'kri:st] ['pəʊəz] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ,
decreased powers of vision ,
减少 权力 的 想象 ,
随着时间的流逝, 伍德先生的体态日渐臃肿, 视力也逐渐衰退。

— [baɪ] [di:pər] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['haɪər] ['jəʊldəz] , [baɪ] ['skænti:ə] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊlər]
— by deeper wrinkles and higher shoulders , by scantier breath and a fuller
— 经过 更深 皱纹 和 更高 肩膀 , 经过 稀疏 气息 和 一个 更丰满
[ˈhæbɪt] .
habit .
习惯 .
—通过更深的皱纹和更高的肩膀, 通过更短促的呼吸和更宽松的衣着。

[stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
Still he looked hale and hearty ,
仍然 他 看起来 哈尔 和 爽朗 ,
他看起来依然精神矍铄, 身体健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf][hiː; hi][led][hæd; həd] [ɪm'pɑːtɪd] [ə; eɪ] ['rʌdi:ə] [glʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and the country life he led had imparted a ruddier glow to his cheek .
和 这 国家 生活 他 引领 有 传授 一个 鲁迪尔 辉光 到 他的 脸颊 .
他所过的乡村生活使他的脸颊泛起了红润的光泽。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv] ['plenti] .
Around him were all the evidences of plenty .
大约 他 是 全部 这 证据 的 很多 .
他周围处处都体现着富足。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['heɪstæks] , [biːn] - [stæks] , [ænd; ənd] [strɔː] - [rɪks] ['flæŋkt] [ðə; ði] [greɪndʒz]
A world of haystacks , bean - stacks , and straw - ricks flanked the granges
一个 世界 的 干草堆 , 豆 - 堆栈 , 和 稻草 - 里克 侧翼 这 格兰奇
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæbɪ'teɪʃn] ;
adjoining his habitation ;
相邻的 他的 居住地 ;
在他居住地附近的农庄周围, 到处都是干草堆、豆堆和稻草垛;

[ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pəʊltrɪ] , [ˈpɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
the yard was crowded with poultry , pigeons were feeding at his feet ,
这 院子 曾是 挤 和 家禽 , 鸽子 是 喂养 在 他的 脚 ,
院子里挤满了家禽, 鸽子在他脚边觅食。

['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [stɔːl] , ['hɔːrsɪz] [led][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
cattle were being driven towards the stall , horses led to the stable ,
牛 是 存在 驱向 向 这 摊位 , 马匹 引领 到 这 稳定的 ,
牛群被赶向牛栏, 马匹被牵向马厩。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mæstɪf] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
a large mastiff was rattling his chain , and stalking majestically in front of
一个 大的 獒 曾是 嘎嘎作响 他的 链 , 和 跟踪 雄伟地 在 正面 的
[hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ,
his kennel ,
他的 狗窝 ,
一只体型庞大的獒犬摇晃着链子, 威风凛凛地在狗舍前踱步。

[waɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] - [men] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
while a number of farming - men were passing and repassing about their
尽管 一个 数字 的 农业 - 男人 是 通过 和 重传 关于 他们的
['veriəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
various occupations .
各种各样的 职业 .
与此同时, 许多农夫来来往往, 忙着各自的农活。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] , [roʊz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['terəs] -
At the back of the house , on a bank , rose an old - fashioned terrace -
在 这 后退 的 这 房子 , 在 一个 银行 , 玫瑰 一个 老的 - 造型 阳台 -
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,
房子后面, 在一处斜坡上, 建有一个古色古香的露台花园。

[fʊl] [ʌv; əv][ˈæp(ə)] - [triːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fruːt] - [triːz] [ɪn] [ˈblɑːsəm] , [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [wið; wɪθ][ðə; ði]
full of apple - trees and other fruit - trees in blossom , and lively with the
满的 的 苹果 - 树木 和 其他 水果 - 树木 在 开花 , 和 热闹 和 这
[dɪˈlɪʃəs] [ˈvɜːrdʒər][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] .
delicious verdure of early spring .
可口的 绿意盎然 的 早期的 春天 .
到处都是盛开的苹果树和其他果树，充满了早春的生机勃勃的绿色。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪdər] , [ˈmɪstər] . [wʊd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Hearing the approach of the rider , Mr . Wood turned to look at him .
听力 这 方法 的 这 骑士 , 先生 . 木头 转向 到 看 在 他 .
听到骑车人的脚步声，伍德先生转过身去看他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgetɪŋ] [dʌsk] ,
It was now getting dusk ,
它 曾是 现在 获得 黄昏 ,
天色渐暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɪmˈpɜːrɪktli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he could only imperfectly distinguish the features and figure of the
和 他 可以 仅有的 不完美地 区分 这 特征 和 数字 的 这
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

他只能模糊地辨认出陌生人的五官和身形。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ˈweðər] [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈwʊdz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
" **I need not ask whether this is Mr . Wood's , " said the latter ,**
" 我 需要 不是 问 无论 这 是 先生 . 伍兹 , " 说 这 后者 ,
“我无需问这是否是伍德先生的,”后者说道。

" [sɪns] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] . "
" **since I find him at his own gate . "**
" 自从 我 寻找 他 在 他的 自己的 门 . "
“因为我发现他站在他家门口。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈkɑːrpəntər] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **You are right , Sir , " said the worthy carpenter , rising .**
" 你 是 正确的 , 先生 , " 说 这 值得 木匠 , 上升 .
“您说得对，先生，”这位可敬的木匠说着站了起来。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈəuɪn] [wʊd] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] . "
" **I am Owen Wood , at your service . "**
" 我 是 欧文 木头 , 在 你的 服务 . "
“我是欧文·伍德，为您效劳。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [em ˈiː] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
" **You do not remember me , I dare say , " observed the stranger .**
" 你 做 不是 记住 我 , 我 敢 说 , " 观察到 这 陌生人 .
“我想你大概不记得我了吧,”陌生人说道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] , " [rɪˈplaɪd] [wʊd] .
" **I can't say I do , " replied Wood .**
" 我 不能 说 我 做 , " 回复 木头 .
“我不能说我同意，”伍德回答道。

" [jɔːr; jər] [vɔɪs] [si:mz] [fə'miliə] [tuː; tə][em 'i:] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] —
" **Your voice seems familiar to me — and — but I'm getting a little deaf —**
" 你的 嗓音 似乎 熟悉的 到 我 — 和 — 但 我是 获得 一个 小的 聋 —
[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [dəʊnt] [sɜ:rɪv] [em 'i:][kwɔ:t] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tuː; tə][duː] ,
and my eyes don't serve me quite so well as they used to do ,
和 我的 眼睛 不 服务 我 相当 所以 出色地 作为 他们 用过的 到 做 ,
“你的声音听起来很熟悉——但是——但我有点耳背了——我的眼睛也不像以前那么好使了，

[ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] . " **especially by this light .** "
尤其 经过 这 光 . "

尤其是在这种光线下。

" ['nevə] [maɪnd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['streɪndʒə] , [dɪs'maʊntɪŋ] ; " [ju:l] [rekə'lekt] [em 'i:][baɪ][ænd; ənd]
" **Never mind , returned the stranger , dismounting ; you'll recollect me by and**
" 绝不 头脑 , " 返回 这 陌生人 , 下车 ; " 你会 追忆 我 经过 和
[baɪ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] . **by , I've no doubt .**
经过 , 我已经 不 怀疑 .

“没关系，”陌生人下马后回答说，“你迟早会想起我的，我毫不怀疑。”

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] . " **I bring you tidings of an old friend .** "
我 带来 你 消息 的 一个 老的 朋友 . "

我带来一位老朋友的消息。

" [ðen] [jʊə(r)] ['hɑ:rtɪli] ['welkəm] , [sɜ:r] , [hu:'levə] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **Then you're heartily welcome , Sir , whoever you are .**
" 然后 你是 衷心地 欢迎 , 先生 , 谁 你 是 .

“那么，无论您是谁，我们都热烈欢迎您，先生。”

[preɪ] , [wɔ:k] [ɪn] . **Pray , walk in .**
祈祷 , 走 在 .

祈祷，走进去。

[hɪr] , ['dʒem] , [teɪk] [ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [hɔ:rs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] — [si:] [hɪm; ɪm] [drest]
Here , Jem , take the gentleman's horse to the stable — see him dressed
这里 , 杰姆 , 拿 这 绅士的 马 到 这 稳定的 — 看 他 穿着
[ænd; ənd] [fed] [də'rektli; da'rektli] . **and fed directly .**
和 美联储 直接地 .

杰姆，来，把这位先生的马牵到马厩去——亲眼看看它被打扮和喂食的样子。

[naʊ] , [sɜ:r] , [wɪl] [juː; jʊ] [pli:z] [tuː; tə] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] ? **Now , Sir , will you please to follow me ?**
现在 , 先生 , 将要 你 请 到 跟随 我 ?

先生，请您跟我来。

" ['mɪstər] . [wʊd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə]['mɑ:dərn]
" **Mr . Wood then led the way up a rather high and , according to modern**
" 先生 . 木头 然后 引领 这 方式 向上 一个 相当 高的 和 , 根据 到 现代的
['nəʊʃnz] , **notions ,**
概念 ,

伍德先生随后带头爬上了一座相当高的山，按照现代观念来看，

[ɪnkə'mʊdiəs] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [ɪntrə'du:st] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ə; eɪ] [ni:t] ['pɑ:rlər] ,
incommodious flight of steps , and introduced his guest to a neat parlour ,
不便的 航班 的 步骤 , 和 介绍 他的 客人 到 一个 整洁的 客厅 ,
他绕过狭窄的楼梯，将客人引至一间整洁的客厅。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['da:kənd] [baɪ][ɒts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [k'ri:pəz] .
the windows of which were darkened by pots of flowers and creepers .
这 视窗 的 哪个 是 变暗 经过 锅 的 花朵 和 爬行者 .
窗户被花盆和藤蔓遮蔽了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwiθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
There was no light in the room ; but , notwithstanding this ,
那里 曾是 不 光 在 这 房间 ; 但 , 虽然 这 ,
房间里没有灯光; 但是, 尽管如此,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['bʌksəm] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wʊd] ,
the young man did not fail to detect the buxom figure of Mrs . Wood ,
这 年轻的 男人 做过 不是 失败 到 探测 这 丰满 数字 的 太太 . 木头 ;
这位年轻人自然而然地注意到了伍德太太丰满的身材。

[naʊ] [mɔːr] ['bʌksəm][ænd; ənd] [mɔːr] ['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] [ðæn; ðən]['evər] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
now more buxom and more gorgeously arrayed than ever , — as well as a
现在 更多的 丰满 和 更多的 美极了 排列 比 曾经 , — 作为 出色地 作为 一个
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] ,
young and beautiful female ,
年轻的 和 美丽的 女性 ;
如今她比以往任何时候都更加丰满, 穿着也更加华丽——而且是一位年轻貌美的女性。

[ɪn] [hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['kɑːrpəntəz] ['dɔːtər] .
in whom he was at no loss to recognise the carpenter's daughter .
在 谁 他 曾是 在 不 损失 到 认出 这 木匠的 女儿 .
他一眼就认出了木匠的女儿。

['wɪnɪfrɪd] [wʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['twentiəθ] [jɪr] .
Winifred Wood was now in her twentieth year .
温妮弗雷德 木头 曾是 现在 在 她 第二十 年 .
温妮弗雷德·伍德当时二十岁。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['slɑɪtli] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
Her features were still slightly marked by the disorder alluded to in the
她 特征 是 仍然 轻微地 标记 经过 这 紊乱 暗示 到 在 这
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
description of her as a child ,
描述 的 她 作为 一个 孩子 ;
她的脸上仍然略微带有童年时期描述中提到的那种疾病的痕迹。

— [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjʊ:ti] .
— but that was the only drawback to her beauty .
— 但 那 曾是 这 仅有的 退税 到 她 美丽 .
——但这却是她美貌唯一的不足之处。

[ðer; ðər] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,
Their expression was so amiable ,
他们的 表达 曾是 所以 可亲 ;
他们的表情非常友善,

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ri'diːmd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['pleɪnər] [ðæn; ðən]
that it would have redeemed a countenance a thousand times plainer than
那 它 会 有 已赎回 一个 面容 一个 千 时代 更朴素 比
[hɜːrɪz] .
hers .
她的 .
那张脸本可以让她容光焕发, 哪怕比她平凡一千倍。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , — [tɔːl] , [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈraʊndɪd] , — [ænd; ənd] , [ðen] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Her figure was perfect , — tall , graceful , rounded , — and , then , she had
她 数字 曾是 完美的 , — 高的 , 优美 , 圆润 , — 和 , 然后 , 她 有
[di:p] [ˈlɪkwɪd] [bluː] [aɪz] ,
deep liquid blue eyes ,
深的 液体 蓝色的 眼睛 ,

她的身材完美——高挑、优雅、圆润——而且，她还有一双深邃如水的蓝色眼睛。

[ðæt] [ˈraɪvəld] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn] [ˈlʌstər] .
that rivalled the stars in lustre .
那 竞争对手 这 明星 在 光泽 .

光彩夺目，堪比繁星。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒəz]
On the stranger's
在 这 陌生人的

关于陌生人的

[peɪdʒ] -
Page 245
页 -

第245页

[əˈpɪərəns] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈbɪzɪli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)l] .
appearance , she was seated near the window busily occupied with her needle .
外貌 , 她 曾是 坐着 靠近 这 窗户 忙碌地 占领 和 她 针 .

只见她坐在窗边，正忙着缝针线。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrpəntər] , [ɪntrəˈdusɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" My wife and daughter , Sir , " said the carpenter , introducing them to his
" 我的 妻子 和 女儿 , 先生 , " 说 这 木匠 , 介绍 他们 到 他的
[ɡest] .
guest .
客人 .

“先生，这是我的妻子和女儿，”木匠说着，将她们介绍给客人。

[ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [huːz] [ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmæskjəlɪn] [ˈbjuːtɪ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈbeɪt] ,
Mrs . Wood , whose admiration for masculine beauty was by no means abated ,
太太 . 木头 , 谁 钦佩 为了 男性 美丽 曾是 经过 不 方法 减弱 ,

伍德夫人对男性美的欣赏丝毫未减。

[ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wel] - [prəˈpɔːrʃənd] [ˈfɪɡjər] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
glanced at the well - proportioned figure of the young man , and made him
瞥了一眼 在 这 出色地 - 比例匀称 数字 的 这 年轻的 男人 , 和 制成 他

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l][sæljuˈteɪʃ(ə)n] .
a very civil salutation .
一个 非常 民用 问候 .

他瞥了一眼这位身材匀称的年轻人，并彬彬有礼地向他致意。

[ˈwɪnɪfrədz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ðɪ] [slaɪt]
Winifred's reception was kind , but more distant , and after the slight
温妮弗雷德的 接待 曾是 种类 , 但 更多的 遥远 , 和 后 这 轻微

[serɪˈmoʊniəl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər][ɑːkjʊˈpeɪʃ(ə)n] .
ceremonial she resumed her occupation .
仪式 她 恢复 她 职业 .

温妮弗雷德受到了友好的接待，但态度比较疏远，在简短的仪式之后，她便继续工作了。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [brɪŋz] [ju: 'es] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [frend] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]
" This gentleman brings us tidings of an old friend , my dear , " said the
" 这 绅士 带来 我们 消息 的 一个 老的 朋友 , 我的 亲爱的 , " 说 这
['kɑ:rpəntər] .
carpenter .
木匠 .

"这位先生给我们带来了一位老朋友的消息, 亲爱的,"木匠说道。

" [eɪ] , [ɪn'di:d] !
" Ay , indeed !
" 哎 , 的确 !

"哎呀, 确实如此! "

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] ? " [ɪn'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
And who may that be ? " inquired his wife .
和 WHO 可能 那 是 ? " 询问 他的 妻子 .

"那会是谁呢? "他的妻子问道。

" [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" One whom you may perhaps have forgotten , " replied the stranger ,
" 一 谁 你 可能 也许 有 被遗忘的 , " 回复 这 陌生人 ,

"或许你已经忘记了这个人,"陌生人回答道。

" [bʌt; bət] [hu:] [kæən; kən] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][jɔ:r; jər][hændz] ,
" but who can never forget the kindness he experienced at your hands ,
" 但 WHO 能 绝不 忘记 这 仁慈 他 经验丰富的 在 你的 双手 ,
"但他永远不会忘记你给予他的这份恩情。"

[ɔ:r][æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['eksələnt] ['hʌzbənd] .
or at those of your excellent husband .
或者 在 那些 的 你的 出色的 丈夫 .

或者在你优秀的丈夫的那些日子里。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [fled][frʌm; frəm] ['wɪnɪfrədʒ]
" At the sound of his voice every vestige of colour fled from Winifred's
" 在 这 声音 的 他的 嗓音 每一个 痕迹 的 颜色 逃亡 从 温妮弗雷德的
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

听到他的声音, 温妮弗雷德的脸颊上所有的血色都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] .
and the work upon which she was engaged fell from her hand .
和 这 工作 之上 哪个 她 曾是 已订婚的 跌倒 从 她 手 .

她正在做的活儿从她手中滑落了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tʊkən][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə'dresɪŋ]
" I have a token to deliver to you , " continued the stranger , addressing
" 我 有 一个 令牌 到 递送 到 你 , " 持续 这 陌生人 , 解决

[hɜ:r; hər] .

her :
她 .

"我有一个信物要交给你,"陌生人继续对她说。

" [tu:; tə][em 'i:] ? " [gɑ:spt] ['wɪnɪfrɪd] .
" To me ? " gasped Winifred .
" 到 我 ? " 倒吸一口气 温妮弗雷德 .

"对我来说? "温妮弗雷德倒吸了一口气。

" [ðɪs] [lɑ:kɪt] , " [hi: hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:rnəmənt] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbənd]
" **This locket** , " **he said** , **taking a little ornament attached to a black ribbon**
" 这 吊坠 , " 他 说 , 采取 一个 小的 装饰品 随附的 到 一个 黑色的 丝带
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
from his breast ,
从 他的 胸部 ,

“这个小吊坠,”他一边说着, 一边从胸前取下一个系在黑色丝带上的小饰品。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][hɜ:r; həɪ] , — " [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [aɪ ˈti: ?] "
and giving it her , — " **do you remember it ?** "
和 给予 它 她 , — " 做 你 记住 它 ? "

然后递给她, 问道: “你还记得吗? ”

" [aɪ][du:] — [aɪ][du:] ! " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] .
" **I do — I do !** " **cried Winifred** .
" 我 做 — 我 做 ! " 哭 温妮弗雷德 .

“我愿意——我愿意!”温妮弗雷德喊道。

" [wʊts] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [ɪkˈskleɪmd] [wʊd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **What's all this ?** " **exclaimed Wood in amazement** .
" 是什么 全部 这 ? " 惊呼 木头 在 惊愕 .

“这都是什么?”伍德惊讶地喊道。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] , [ˈfa:ðə] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
" **Do you not know me** , **father ?** " **said the young man** , **advancing towards him** ,
" 做 你 不是 知道 我 , 父亲 ? " 说 这 年轻的 男人 , 前进 向 他 ,

“父亲, 您不认识我了吗?”年轻人一边说着, 一边向他走来。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:rmli] [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
and warmly grasping his hand .
和 热情地 抓握 他的 手 .

并热情地握住他的手。

" [hæv; həv] [naɪn] [ˈjɪrz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [em ˈi:] , [ðæt] [ðer; ðəɪ][ɪz][noʊ] [treɪs] [left] [ʌv; əv][jɔ:; jəɪ] [əˈdɑ:ptɪd]
" **Have nine years so changed me** , **that there is no trace left of your adopted**
" 有 九 年 所以 已更改 我 , 那 那里 是 不 痕迹 左边 的 你的 已采用

[sʌn] ? "
son ? "
儿子 ? "

“九年的时间真的把我改变得如此彻底, 以至于你收养的儿子的影子完全消失了吗? ”

" [gɑ:d] [bles] [em ˈi:] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈkɑ:rpəntə] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [kæn; kən] — [kæn; kən]
" **God bless me !** " **ejaculated the carpenter** , **rubbing his eyes** , " **can — can**
" 上帝 保佑 我 ! " 射精 这 木匠 , 擦 他的 眼睛 , " 能 — 能

[aɪ ˈti:][bi:; bi] ? "
it be ? "
它 是 ? "

“老天保佑我!”木匠揉着眼睛, 惊呼道, “这.....这怎么可能? ”

" [ˈfʊrli] , " [skri:md] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ] [ɡru:p] , " [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [temz] [ˈdæɪə] [kʌm]
" **Surely** , " **screamed Mrs . Wood** , **joining the group** , " **it isn't Thames Darrell come**
" 一定 , " 尖叫 太太 . 木头 , 加入 这 团体 , " 它 不是 泰晤士河 达雷尔 来

[tu:; tə][laɪf] [əˈɡen] ? "
to life again ? "
到 生活 再次 ? "

“肯定是泰晤士·达雷尔又复活了!”伍德太太尖叫着加入人群, “那不是泰晤士·达雷尔又活过来了吗? ”

" [aɪˈtiː][ɪz] — [aɪˈtiː][ɪz] ! " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈrʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈflɪŋɪŋ] [hɜːr; həɪr]
" **It is — it is ! " cried Winifred , rushing towards him , and flinging her**
" 它 是 — 它 是 ! " 哭 温妮弗雷德 , 匆忙 向 他 , 和 投掷 她
[ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
arms round his neck ,
武器 圆形的 他的 脖子 ,

“是——是！”温妮弗雷德喊道，冲向他，双臂紧紧抱住他的脖子。

— " [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [dɪr] — [dɪr] [ˈbrʌðəɹ] !
— "**it is my dear — dear brother !**
— " 它 是 我的 亲爱的 — 亲爱的 兄弟 !

“那是我亲爱的——亲爱的哥哥！”

" [peɪdʒ] -
" **Page 246**
" 页 -

第246页

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrpəntər] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Well , this is what I never expected to see , " said the carpenter , wiping his eyes ;
出色地 , 这 是 什么 我 绝不 预期的 到 看 , " 说 这 木匠 , 擦拭 他的 眼睛 ;
“唉，这真是我始料未及的景象。”木匠一边擦着眼睛一边说道；

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [nɑːt] [ˈdriːmɪŋ] !
" **I hope I'm not dreaming !**
" 我 希望 我是 不是 做梦 !

“我希望这不是在做梦！”

[temz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈwɪni] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [let] [ˌemˈiː]
Thames , my dear boy , as soon as Winny has done with you , let me
泰晤士河 , 我的 亲爱的 男生 , 作为 很快 作为 温妮 有 完毕 和 你 , 让 我
[ɪmˈbreɪs] [juː; jʊ] . "
embrace you . "
拥抱 你 . "

泰晤士河，我亲爱的孩子，等温妮照顾完你，让我抱抱你。

" [maɪ] [tɜːrɪn] [kʌmz] [brɪˈfɔːr] [jɔːrz] , [sɜːr] , " [ɪntərˈpəʊzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [hæf] .
" **My turn comes before yours , Sir , " interposed his better half .**
" 我的 转动 来 前 你的 , 先生 , " 插入 他的 更好的 一半 .

“先生，我的轮次比您的轮次早，”他的妻子插话道。

" [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrmz] , [temz] !
" **Come to my arms , Thames !**
" 来 到 我的 武器 , 泰晤士河 !

泰晤士河，到我怀里来吧！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[oʊ] ! [dɪr] !
Oh ! dear !
哦 ! 亲爱的 !

哦亲爱的！

" [tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz] [wɪt] [naʊ] [ɪnˈsju:d] , [ɔ:r] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði]
" To repeat the questions and congratulations which now ensued , or describe the
" 到 重复 这 问题 和 恭喜! 哪个 现在 随后 , 或者 描述 这
[ɪkˈstrævəɡənt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] ,
extravagant joy of the carpenter ,
靡 喜悦 的 这 木匠 ,

“要重复接下来的提问和祝贺，或者描述木匠欣喜若狂的样子，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO,

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdɑ:ptɪd] [sʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [wɔ:rmθ] [æz; əz]
after he had hugged his adopted son to his breast with such warmth as
后 他 有 拥抱 他的 已采用 儿子 到 他的 胸部 和 这样的 温暖 作为
[ˈɔ:lmʊst][tuː; tə] [skwi:z] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
almost to squeeze the breath from his body ,
几乎 到 挤 这 气息 从 他的 身体 ,

他紧紧地 把养子 搂在怀里，热情得几乎要把他勒得喘不过气来。

[ˈkeɪpəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [θru:] [hɪz; ɪz][wɪɡ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪər] - [ɡreɪt] , [ænd; ənd]
capered around the room , threw his wig into the empty fire - grate , and
跳跃 大约 这 房间 , 扔 他的 假发 进入 这 空的 火 - 格特 , 和
[kəˈmɪtɪd] [ˈvəriəs] [ˈʌðər] [fænˈtæstɪk] [ˈækʃnz] ,
committed various other fantastic actions ,
坚定的 各种各样的 其他 极好的 行动 ,

他在房间里蹦来蹦去，把假发扔进空的壁炉架里，还做了其他各种匪夷所思的举动。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɜ:rfluəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈskersli] [les]
in order to get rid of his superfluous satisfaction — to describe the scarcely less
在 命令 到 得到 摆脱 的 他的 多余 满意 — 到 描述 这 几乎 较少的
[ɪkˈstrævəɡənt] [ˈræptʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
extravagant raptures of his spouse ,
靡 狂喜 的 他的 配偶 ,

为了摆脱他多余的满足感——用来形容他配偶同样令人陶醉的喜悦，

[ɔ:r][ðə; ði] [mɔ:r] [səbˈdu:d] , [bʌt; bət][nɑ:t] [les] [ˈhɑ:rtfelt] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrɪd] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
or the more subdued , but not less heartfelt delight of Winifred , would be a
或者 这 更多的 低沉的 , 但 不是 较少的 衷心 喜 的 温妮弗雷德 , 会 是 一个
[ˈni:dləs] [tæsk] ,
needless task ,
不必要 任务 ,

或者，去体会温妮弗雷德那种更为内敛但同样发自内心的喜悦，将是徒劳的。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [əˈkɜ:r] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌnz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
as it must occur to every one's imagination .
作为 它 必须 发生 到 每一个 一个人的 想像力 .

这是每个人都会想到的。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [sɜ:rvd] ; [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Supper was quickly served ; the oldest bottle of wine was brought from the
晚餐 曾是 迅速地 服务 ; 这 最老 瓶子 的 葡萄酒 曾是 带来 从 这
[ˈselər] ;
cellar ;
地窖 ;

晚餐很快就上桌了；酒窖里拿出了一瓶最老的葡萄酒；

[ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈbæərəl] [ʌv; əv] [eɪl] [wʌz; wəz] [tæpt] ;
the strongest barrel of ale was tapped ;
这 最强 桶 的 麦芽酒 曾是 轻敲 ;

打开了最烈的一桶麦芽酒；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][kʊd; kəd] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] — [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [wɜ:r; wər] [tu:] [fʊl] .
but not one of the party could eat or drink — their hearts were too full .
但 不是 一 的 这 派对 可以 吃 或者 喝 — 他们的 心 是 也 满的 .
但一行人中没有一个人能吃能喝——他们的心都饱胀起来了。

[temz] [sæt][wɪð; wɪθ] [ˈwɪnɪfrədz] [hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)]
Thames sat with Winifred's hand clasped in his own , and commenced a recital
泰晤士河 卫星 和 温妮弗雷德的 手 紧握 在 他的 自己的 , 和 开始 一个 独奏会
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,
of his adventures ,
的 他的 冒险 ,
泰晤士握着温妮弗雷德的手坐着, 开始讲述他的冒险经历。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈbriːfli] [təʊld] .
which may be briefly told .
哪个 可能 是 简要地 讲述 .
可以简要地讲述一下。

[ˈkærid] [aʊt][tuː; tə] [si:] [baɪ][væn] - , [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈoʊvərbɔ:rd] , [waɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ]
Carried out to sea by Van Galgebrok , and thrown overboard , while struggling
携带 出去 到 海 经过 范 - , 和 抛掷 落水 , 尽管 挣扎
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ,
with the waves ,
和 这 波浪 ,
被范·加尔格布罗克带到海里, 在与海浪搏斗时被抛入海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊt] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə]
he had been picked up by a French fishing - boat , and carried to
他 有 到过 挑选 向上 经过 一个 法语 钓鱼 - 船 , 和 携带 到
[ɔˈstend, ˈɒstend] .
Ostend :
奥斯坦德 .
他被一艘法国渔船救起, 并被带到了奥斯坦德。

[ˈæftər] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˈveriəs] [ˈhɑ:dʃɪps] [ænd; ənd][praɪˈveɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
After encountering various hardships and privations for a long time ,
后 遭遇 各种各样的 艰辛 和 匮乏 为了 一个 长的 时间 ,
在经历了长期的各种艰难困苦之后,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd] , [hiː; hi] , [æt; ət]
during which he had no means of communicating with England , he , at
期间 哪个 他 有 不 方法 的 沟通 和 英格兰 , 他 , 在
[lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
length ,
长度 ,
在此期间, 他无法与英国联系, 最终,

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈpæris] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][baɪ] [ˈkɑ:rdɪnl] [dʒuˈbwa:] ,
found his way to Paris , where he was taken notice of by Cardinal Dubois ,
成立 他的 方式 到 巴黎 , 在哪里 他 曾是 已采取 注意 的 经过 红衣主教 杜波依斯 ,
他辗转来到巴黎, 在那里受到了杜布瓦红衣主教的赏识。

[hu:] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekrətərɪz] ,
who employed him as one of his secretaries ,
WHO 受雇 他 作为 一 的 他的 秘书 ,
他曾是那位雇佣他担任秘书的人之一。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvis] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] , [frʌm; frəm] [huːm]
and subsequently advanced to the service of Philip of Orleans , from whom
和 随后 先进的 到 这 服务 的 菲利普 的 奥尔良 , 从 谁

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
he received a commission .
他 已收到 一个 委员会 .

随后晋升为奥尔良的菲利普的侍臣，并从他那里获得了委任状。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['peɪtrən] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri]
On the death of his royal patron , he resolved to return to his own country
在 这 死亡 的 他的 皇家 赞助人 , 他 已解决 到 返回 到 他的 自己的 国家
;
;
;

在他的皇家赞助人去世后，他决定返回自己的国家；

[ænd; ənd] , [æftər] [ˈveriəs] [di'leɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pou'spəʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
and , after various delays , which had postponed it to the present time ,
和 , 后 各种各样的 延误 , 哪个 有 推迟 它 到 这 展示 时间 ,
经过多次延误，最终推迟到现在。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .
he had succeeded in accomplishing his object .
他 有 成功了 在 完成 他的 目的 .

他成功实现了自己的目标。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,nə'reɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ə'ten](ə)n] ; [ænd; ənd] ,
Winifred listened to his narration with the profoundest attention ; and ,
温妮弗雷德 听着 到 他的 旁白 和 这 最深邃 注意力 ; 和 ,
[wen] [aɪ 'tiː] [kən'kluːdɪd] , [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪ] [ænd; ənd]
when it concluded , her tearful eye and
什么时候 它 结束 , 她 内牛满面 眼睛 和

温妮弗雷德全神贯注地听着他的叙述；叙述结束后，她泪眼婆娑，

[perdʒ] -
Page 247
页 -

第247页

[θrɑːbɪŋ] [ˈbʊzəm][tuʊld] [haʊ] [ˈdiːpli] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] .
throbbing bosom told how deeply her feelings had been interested .
悸动 怀 讲述 如何 深 她 情怀 有 到过 感兴趣的 .

她悸动的胸脯诉说着她内心深处的情感。

[ðə; ði] [ˈdiskɔːrs] , [ðen] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdæərəlz] [oʊld] [ˈpleɪmɛɪt] , [dʒæk] [ˈʃepɜːd] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər]
The discourse , then , turned to Darrell's old playmate , Jack Sheppard ; and Mr
这 话语 , 然后 , 转向 到 达雷尔的 老的 玩伴 , 杰克 谢泼德 ; 和 先生
. [wʊd] ,
.
.
Wood ,
.
.
木头 ,

于是，话题转向了达雷尔的老玩伴杰克·谢泼德；以及伍德先生，

[ɪn] [di'plɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] [kə'rɪr] , [ˈædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]
in deploring his wild career , adverted to the melancholy condition to which it
在 痛惜 他的 荒野 职业 , 广告 到 这 忧郁 状况 到 哪个 它
[hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
had reduced his mother .
有 减少 他的 母亲 .

在哀叹自己放荡不羁的生涯时，也提到了这段生涯给他的母亲带来的忧郁情绪。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɪts] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [wʊd] ,
" For my part , it's only what I expected of him , " observed Mrs . Wood ,
" 为了 我的 部分 , 它是 仅有的 什么 我 预期的 的 他 , " 观察到 太太 : 木头 ,
伍德太太评论道: “就我而言, 这完全符合我对他的预期。”

" [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hiː; hi] ['hæznt] [swʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
" and I'm sorry and surprised he hasn't swung for his crimes before this .
" 和 我是 对不起 和 惊讶 他 还没有 摇摆 为了 他的 犯罪 前 这 :
“我很遗憾也很惊讶他之前竟然没有为自己的罪行付出代价。”

[ðə; ði] ['gælouz] [hæz; hæz] [groʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
The gallows has groaned for him for years .
这 绞刑架 有 呻吟 为了 他 为了 年 :
绞刑架已经为他哀鸣多年。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [aɪv] [noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
As to his mother , I've no pity for her .
作为 到 他的 母亲 , 我已经 不 遗憾 为了 她 :
至于他的母亲, 我一点也不同情她。

[ʃiː; ji] [dɪ'zɜːrvz] [wʌt] [hæz; hæz] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] . "
She deserves what has befallen her . "
她 值得 什么 有 发生 她 : "
她罪有应得。

" [dɪr] ['mʌðər] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪnɪfrɪd] .
" Dear mother , don't say so , " returned Winifred .
" 亲爱的 母亲 , 不 说 所以 , " 返回 温妮弗雷德 :
“亲爱的妈妈, 别这么说,”温妮弗雷德回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)] [kən'dʌkt] ,
" One of the consequences of criminal conduct ,
" 一 的 这 结果 的 刑事 执行 ,
“犯罪行为的后果之一是,

[ɪz][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði]['iːv(ə)] - ['duːər]
is the shame and disgrace which — worse than any punishment the evil - doer
是 这 耻辱 和 耻辱 哪个 — 更糟 比 任何 惩罚 这 邪恶的 - 实干家
[kæn; kən] ['sʌfər] — [ɪz] [brɔːt] [baɪ][aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['relatɪvz] ;
can suffer — is brought by it upon the innocent relatives ;
能 遭受 — 是 带来 经过 它 之上 这 清白的 亲属 ;
比作恶者所能遭受的任何惩罚都更甚, 无辜的亲属因此蒙受的耻辱和耻辱;

[ænd; ənd] , [ɪf] [dʒæk][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] , [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz]
and , if Jack had considered this , perhaps he would not have acted as
和 , 如果 杰克 有 经过考虑的 这 , 也许 他 会 不是 有 行动 作为
[hiː; hi][hæz; hæz] [dʌn] ,
he has done ,
他 有 完毕 ,
如果杰克当初考虑到这一点, 或许他就不会像现在这样行事了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'teɪld] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['perənt] . "
and have entailed so much misery on his unhappy parent . "
和 有 包含 所以 很多 苦难 在 他的 不开心 父母 : "
并给他不幸的父母带来了如此多的痛苦。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'testɪd] ['mɪsɪz] . [ʃɛpərd] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɑːrpəntɜːz] [waɪf] ['bɪtərli] ; " [ænd; ənd] , [aɪ]
" I always detested Mrs . Sheppard , " cried the carpenter's wife bitterly ; " and , I
" 我 总是 令人厌恶的 太太 : 谢泼德 , " 哭 这 木匠的 妻子 苦涩地 ; " 和 , 我
[rɪ'piːt] ,
repeat ,
重复 ,
“我一直都讨厌谢泼德太太,”木匠的妻子痛苦地喊道; “而且, 我再说一遍,

[bɛdləmz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
Bedlam's too good for her . "

贝德拉姆的 也 好的 为了 她 . "

贝德拉姆对她来说太好了。

" [maɪ] [daɪ] , " [əb'zɜ:rvd] [wʊd] , " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] [t'ʃærətəbl] — "
" My dear , " observed Wood , " you should be more charitable — "

" 我的 亲爱的 , " 观察到 木头 , " 你 应该 是 更多的 慈善 — "

“亲爱的,”伍德说道,“你应该更仁慈一些——”

" [t'ʃærətəbl] ! " [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [ðæts] [jər; jər]['kɑ:nstənt][kraɪ] .
" Charitable ! " repeated his wife , " that's your constant cry .

" 慈善 ! " 重复 他的 妻子 , " 那就是 你的 持续的 哭 .

“慈善!”他的妻子重复道,“你总是这么说。”

[mæri] , [kʌm] [ʌp] !
Marry , come up !

结婚 , 来 向上 !

结婚吧, 上来!

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [t'ʃærətəbl] .
I've been a great deal too charitable .

我已经 到过 一个 伟大的 交易 也 慈善 .

我一直以来都太仁慈了。

[hɪəz] ['wɪni] ['ɔ:lweɪz] [ɜ:rdʒɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['fɛpə'd] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
Here's Winny always urging you to go and visit Mrs . Sheppard in the asylum ,

这里是 温妮 总是 敦促 你 到 去 和 访问 太太 . 谢泼德 在 这 庇护所 ,

温妮总是劝你去精神病院探望谢泼德太太。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ðɪs] , [ænd; ənd][send][hɜ:r; hər] [ðæt] ; — [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [pri'ventɪd] [ju:; jʊ]
and take her this , and send her that ; — and I've never prevented you

和 拿 她 这 , 和 发送 她 那 ; — 和 我已经 绝不 阻止 你

,
.
,

给她带这个, 给她寄那个; ——我从未阻止过你,

[ðʊʊ] [sʌtʃ] [mɪ'steɪkən] - [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'vʊʊk] [ə; eɪ] [seɪnt] .
though such mistaken liberality's enough to provoke a saint .

尽管 这样的 错误 - 足够的 到 惹 一个 圣 .

这种错误的自由主义足以激怒圣人。

[ænd; ənd] , [ðen] , [fər'su:θ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [pri'vent] [jər; jər] ['hæŋɪŋ] [dʒæk] ['fɛpə'd] ['æftər]
And , then , forsooth , she must needs prevent your hanging Jack Sheppard after

和 , 然后 , 真的 , 她 必须 需求 防止 你的 绞刑 杰克 谢泼德 后

[ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ɪn] [wɪtʃ] [stri:t] ,
the robbery in Wych Street ,

这 抢劫 在 女巫 街道 ,

然后, 说真的, 她肯定需要阻止你在威奇街抢劫案后绞死杰克·谢泼德。

[wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
when you might have done so .

什么时候 你 可能 有 完毕 所以 .

当你本可以这样做的时候。

[pər'hæps] [ju:l] [kɔ:l] [ðæt] [t'ʃærəti] : [aɪ][kɔ:l][aɪ'ti:] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
Perhaps you'll call that charity : I call it defeating the ends of justice .

也许 你会 称呼 那 慈善机构 : 我 称呼 它 击败 这 结束 的 正义 .

你或许会称之为慈善: 我称之为阻碍正义的实现。

[ˈsi:] [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈræskl] [juːv] [let] [luːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ！ " **See what a horrible rascal you've let loose upon the world !** "
看 什么 一个 可怕 恶棍 你已经 让 松动的 之上 这 世界 ！ "

看看你把一个多么可怕的恶棍放进了这个世界！

" [aɪm] [ʃɒr] , [ˈmʌðər] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈwɪnɪfrɪd] , " [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [rɪˈzentmənt] **" I'm sure , mother , " rejoined Winifred , " if any one was likely to feel resentment**
" 我是 当然 , 母亲 , " 重新加入 温妮弗雷德 , " 如果 任何 一 曾是 可能 到 感觉 怨恨
, [aɪ][wʌz; wəz] ;
, I was ;
, 我 曾是 ;

“我敢肯定，妈妈，”温妮弗雷德回答说，“如果有人可能会感到怨恨，那肯定是我；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] .
for no one could be more frightened .
为了 不 一 可以 是 更多的 害怕 .

因为没有人比他更害怕。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒæk] — [æz; əz][aɪ][eɪˈem] [stɪl] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] **But I was sorry for poor Jack — as I am still , and hoped he would**
但 我 曾是 对不起 为了 贫穷的 杰克 — 作为 我 是 仍然 , 和 希望 他 会
[mend] . **" mend . "**
修补 . "

但我很同情可怜的杰克——现在依然如此，我希望他能好起来。

" [mend] ！ " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [kənˈtemptʃuəsli] , " [ˈhiːl] [ˈnevər] [mend] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] **" Mend ! " echoed Mrs . Wood , contemptuously , " he'll never mend till he comes to**
" 修补 ！ " 回声 太太 . 木头 , 轻蔑地 , " 地狱 绝不 修补 直到 他 来 到
[ˈtaɪbəːn] . **Tyburn .**
泰伯恩 .

“修补！”伍德太太轻蔑地附和道，“他不到泰伯恩永远不会修补好。”

" [peɪdʒ] - **" Page 248**
" 页 -

第248页

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wɪl] [hoʊp][soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈwɪnɪfrɪd] . **At least , I will hope so , " returned Winifred .**
在 至少 , 我 将要 希望 所以 , " 返回 温妮弗雷德 .

“至少，我希望如此，”温妮弗雷德回答道。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ˈdredfəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] **" But , as I was saying , I was most dreadfully frightened on the night of**
" 但 , 作为 我 曾是 说 , 我 曾是 最多 极其糟糕 害怕 在 这 夜晚 的
[ðə; ði] [ˈrɑːbəri] ！ **the robbery !**
这 抢劫 ！

“但是，正如我刚才所说，抢劫当晚我真是吓坏了！”

[ðoo] [soʊ] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [dɪˈstɪŋktli] . **Though so young at the time , I remember every circumstance distinctly .**
尽管 所以 年轻的 在 这 时间 , 我 记住 每一个 环境 明显地 .

虽然当时年纪很小，但我对每件事都记得清清楚楚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [lə'mentɪŋ] [jɔː; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [dɪr] [temz] , [wen] , [ˈhɪrɪŋ] [æŋ; ən] [ɑːd]
I was sitting up , lamenting your departure , dear Thames , when , hearing an odd
我 曾是 坐着 向上 , 哀叹 你的 离开 , 亲爱的 泰晤士河 , 什么时候 , 听力 一个 奇怪的
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

我正坐着，为你的离去而悲伤，亲爱的泰晤士河，这时，我听到一阵奇怪的声音，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] , [sɔː] [dʒæk]
I went to the landing , and , by the light of a dark lantern , saw Jack
我 去 到 这 降落 , 和 , 经过 这 光 的 一个 黑暗的 灯笼 , 锯 杰克
['ʃepəd]
Sheppard ,
谢泼德 ,

我走到楼梯平台，借着一盏昏暗的灯笼的光亮，看到了杰克·谢泼德。

['stiːlɪŋ] [ʌp] [sterz] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [tuː] [men][wɪð; wɪθ] [kreɪp] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
stealing up stairs , followed by two men with crape on their faces .
偷窃 向上 楼梯 , 随后 经过 二 男人 和 黑纱 在 他们的 面孔 :

蹑手蹑脚地爬上楼，后面跟着两个脸上蒙着面纱的男人。

[aɪm] [ə'feɪmd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [skri:m] [aʊt] — [bʌt; bət][ræn]
I'm ashamed to say that I was too much terrified to scream out — but ran
我是 羞愧 到 说 那 我 曾是 也 很多 恐惧 到 尖叫 出去 — 但 跑
[ænd; ənd][hɪd][maɪ'self] . "
and hid myself . "
和 隐藏 我 : "

说来惭愧，我当时吓得魂飞魄散，连尖叫都发不出来——只是跑开躲了起来。

" [hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] !
" **Hold your tongue !**
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] .
" **cried Mrs . Wood .**
" 哭 太太 : 木头 :

“伍德太太喊道。”

" [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jə] [θroʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æŋ; ən]['eɪgjuː] .
" **I declare you throw me into an ague .**
" 我 宣布 你 扔 我 进入 一个 疟疾 :

“我断言你让我患上了疟疾。”

[duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ] [fər'get] [aɪ 'tiː] ?
Do you think I forget it ?
做 你 思考 我 忘记 它 ?

你觉得我会忘记吗？

['dɪdnt] [ðeɪ] [help] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] — [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv]
Didn't they help themselves to all the plate and the money — to several of
没有 他们 帮助 他们自己 到 全部 这 盘子 和 这 钱 — 到 一些 的
[maɪ][best] ['dresɪz] ,
my best dresses ,
我的 最好的 连衣裙 ,

他们难道没有把盘子里的食物和钱都吃光吗？还有我好几件最好的裙子？

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ˈʌðər] , [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kɪŋkəb] [gaʊn] ;
and amongst others , to my favourite kincob gown ;
和 在 其他的 , 到 我的 最喜欢的 金科布 袍 ;

其中，我最喜欢的是金科布礼服；

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [ə'hʌðər] [laɪk] [aɪ 'tiː] !
and I've never been able to get another like it !
和 我已经 绝不 到过 有能力的 到 得到 其他 喜欢 它 !
我再也没能找到第二个一样的!

[ˈmæri] , [kʌm] [ʌp] !
Marry , come up !
结婚 , 来 向上 !

结婚吧，上来！

[aɪ'd] [hæŋ] - [ɪm] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I'd hang 'em all , if I could .
ID 悬挂 - 呃 全部 , 如果 我 可以 .

如果可以，我会把他们都吊死。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] ,
Were such a thing to happen again ,
是 这样的 一个 事物 到 发生 再次 ,

如果此类事件再次发生，

[aɪ'd] ['nevər] [let] ['mɪstər] . [wʊd] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['vɪlənz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] . "
I'd never let Mr . Wood rest till he brought the villains to justice . "
ID 绝不 让 先生 . 木头 休息 直到 他 带来 这 反派 到 正义 . "

“我绝不会放过伍德先生，直到他把那些恶棍绳之以法。”

" [aɪ] [hoʊp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər] [wɪl] ['hæpən] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] , " [əb'zɜːrvd] [wʊd] , ['maɪldli] ,
" I hope such a thing never will happen again , my dear , " observed Wood , mildly ,
" 我 希望 这样的 一个 事物 绝不 将要 发生 再次 , 我的 亲爱的 , " 观察到 木头 , 轻微地 ,

“我希望这种事永远不会再发生了，亲爱的，”伍德温和地说。

" [bʌt; bət] , [wen] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːt]
" but , when it does , it will be time to consider what course we ought
" 但 , 什么时候 它 做 , 它 将要 是 时间 到 考虑 什么 课程 我们 应该

[tuː; tə] [pər'suː] . "
to pursue . "
到 追求 . "

“但是，当那一天到来时，我们就需要考虑我们应该采取什么行动了。”

" [let] [ðem; ðəm] [ə'tempt] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [der] !
" Let them attempt it , if they dare !
" 让 他们 试图 它 , 如果 他们 敢 !

“让他们试试看，如果他们敢的话！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] , [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pæʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] , [aɪl]
" cried Mrs . Wood , who had worked herself into a passion ; " and , I'll
" 哭 太太 . 木头 , WHO 有 工作 她自己 进入 一个 热情 ; " 和 , 患病的

[ˈwɔːrənt] - [ɪm] ,
warrant 'em ,
保证 - 呃 ,

“伍德太太激动地喊道；“而且，我可以向他们保证，

[ðə; ðɪ] ['bɒʊldɪst] ['rɑːbər] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [[æɪ; jæl] [rɪ'pent] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [em 'iː] . "
the boldest robber among 'em shall repent it , if he comes across me . "
这 最勇敢的 强盗 之中 - 呃 将 悔改 它 , 如果 他 来 穿过 我 . "

即使是他们中最胆大的强盗，如果碰上我，也会后悔莫及。

" [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] , " [ækwi'es] [ðə; ðɪ] ['kɑːrpəntər] , " [noʊ] [daʊt] .
" No doubt , my dear , " acquiesced the carpenter , " no doubt .
" 不 怀疑 , 我的 亲爱的 , " 默许 这 木匠 , " 不 怀疑 .

“毫无疑问，亲爱的，”木匠顺从地说，“毫无疑问。”

" [temz] ,
" **Thames** ,
" 泰晤士河 ,

泰晤士河，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][,æksə'dent(ə)l]
who had been more than once on the point of mentioning his accidental
WHO 有 到过 更多的 比 一次 在 这 观点 的 提及 他的 偶然
[ren'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['ʃepəd] ,
rencounter with Jack Sheppard ,
论战 和 杰克 谢泼德 ,

他不止一次想要提起自己与杰克·谢泼德的意外相遇，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'dəʊt] [ˌæprɪ'henʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
not being altogether without apprehension , **from the fact of his being in the**
不是 存在 共 没有 忧虑 , 从 这 事实 的 他的 存在 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

虽然他身处附近，但并非完全没有担忧。

— [naʊ] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
— **now judged it more prudent to say nothing on the subject** ,
— 现在 评判 它 更多的 谨慎 到 说 没有什么 在 这 主题 ,
——现在认为对此事保持沉默更为谨慎。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wʊdʒ] [dɪs'plezər] ;
from a fear of increasing Mrs . Wood's displeasure ;
从 一个 害怕 的 增加 太太 . 伍兹 不满 ;

害怕更加惹恼伍德太太；

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
and he was the more readily induced to do this ,
和 他 曾是 这 更多的 容易 诱导 到 做 这 ,
他更容易被诱导去做这件事。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][brɪ'gæən][tuː; tə][tʃːrɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .
as the conversation began to turn upon his own affairs .
作为 这 对话 开始 到 转动 之上 他的 自己的 事务 .

谈话开始转向他自己的事务。

['mɪstər] . [wʊd] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [sɜːr] ['rəʊlənd] ['treŋkəd]
Mr . Wood could give him no further information respecting Sir Rowland Trenchard
先生 . 木头 可以 给 他 不 更远 信息 尊重 先生 罗兰 特伦查德
[ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['niːbəʊn] ;
than what he had obtained from Kneebone ;
比 什么 他 有 获得 从 膝骨 ;

伍德先生无法向他提供关于罗兰·特伦查德爵士的更多信息，除了他从尼伯恩那里得到的信息之外；

[bʌt; bət] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'fɜːr][ðə; ði] ['fɜːrðər] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]
but begged him to defer the further consideration of the line of conduct
但 乞求 他 到 推迟 这 更远 考虑 的 这 线 的 执行
[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pər'suː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrəʊ] ,
he meant to pursue until the morrow ,
他 意思是 到 追求 直到 这 明天 ,

但恳求他将要采取的行动路线的进一步考虑推迟到明天。

[peɪdʒ] -
Page 249
页 -

[wen] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tu:; tə][leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd]
when he hoped to have a plan to lay before him , of which he would
什么时候 他 希望 到 有 一个 计划 到 躺 前 他 , 的 哪个 他 会
[ə'pru:v] .
approve .
批准 .

他希望能够得到一份他会批准的计划。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] .
The night was now advancing , and the party began to think of separating .
这 夜晚 曾是 现在 前进 , 和 这 派对 开始 到 思考 的 分离 .

夜色渐深，众人开始考虑解散。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['hju:mər] ,
As Mrs . Wood , who had recovered her good humour ,
作为 太太 . 木头 , WHO 有 恢复 她 好的 幽默 ,

伍德太太恢复了心情，

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ɪm'breɪs] [ɑ:n] [temz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm]
quitted the room she bestowed a hearty embrace on Thames , and she told him
辞职 这 房间 她 授予 一个 爽朗 拥抱 在 泰晤士河 , 和 她 讲述 他
[ˈlæfɪŋli] ,
laughingly ,
笑着 ,

她走出房间，热情地拥抱了泰晤士，然后笑着对他说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] " [dɪ'fɜ:r] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
that she would " defer all she had to propose to him until to - morrow .
那 她 会 " 推迟 全部 她 有 到 提出 到 他 直到 到 - 明天 .

她表示，她会“把所有要向他提出的要求都推迟到明天”。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" To - morrow !
" 到 - 明天 !

“明天！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第17/32页

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .
She never beheld it .
她 绝不 观看 它 .

她从未见过它。

[ˈæftər][æən; ən] [ə'fekʃənət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪfrɪd] ,
After an affectionate parting with Winifred ,
后 一个 亲热 离别 和 温妮弗雷德 ,

与温妮弗雷德依依惜别后，

[temz] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːrpəntər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] — [ə; eɪ]
Thames was conducted by the carpenter to his sleeping apartment — a
泰晤士河 曾是 实施 经过 这 木匠 到 他的 睡眠 公寓 — 一个

[ˈkʌmfəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][ˈkouzi] [ˈtʃeɪmbər] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,
comfortable cosy chamber ; such a one ,
舒服的 舒适 房间 ; 这样的 一个 — ,

木匠领着泰晤士河回到了他的寝室——一个舒适温馨的房间；这样一个房间，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɪməti] -
in short , as can only be met with in the country , with its dimity -
在 短的 , 作为 能 仅有的 是 遇见 和 在 这 国家 , 和 它是 暗色 -

[ˈkɜːtənd] [bed] ,
curtained bed ,
帘幕 床 ,

总之，就像只有在乡村才能遇到的那样，睡在铺着薄纱帘子的床上，

[ɪts] [ʃiːts] ['freɪgrənt] [ʌv; əv] ['lævəndər] , [ɪts] [kliːn] [waɪt] ['fɜːrniʃər] , [ænd; ənd][æən; ən] ['ætməsfɪr]
its sheets fragrant of lavender , its clean white furniture , and an atmosphere
它是 纸张 香 的 薰衣草 , 它是 干净的 白色的 家具 , 和 一个 气氛

[ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] ['freʃnəs] .
breathing of freshness .
呼吸 的 新鲜 .

床单散发着薰衣草的香气，家具洁白干净，空气清新怡人。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Left to himself , he took a survey of the room ,
左边 到 他自己 , 他 采取 一个 民意调查 的 这 房间 ,

他独自一人时，环顾了一下房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] ['oʊvər][ðə; ði] , [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [ə; eɪ] ['pɔːtrət]
and his heart leaped as he beheld over the , chimney - piece , a portrait
和 他的 心 跳跃 作为 他 观看 超过 这 , 烟囱 - 片 , 一个 肖像

[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

当他透过壁炉架看到自己的画像时，他的心怦怦直跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pens(ə)] [sketʃ] ['teɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naɪn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][baɪ]
It was a copy of the pencil sketch taken of him nine years ago by
它 曾是 一个 复制 的 这 铅笔 草图 已采取 的 他 九 年 前 经过

[ˈwɪnɪfrɪd] ,
Winifred ,
温妮弗雷德 ,

这是九年前温妮弗雷德为他画的铅笔素描的复制品。

[ænd; ænd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] [ˌrekə'lekʃənz] .
and awakened a thousand tender recollections .

和 觉醒 一个 千 投标 回忆 .

并唤醒了无数美好的回忆。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][rest] , [ðə; ði] [ren'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [ˈʃepəːd] [ə'gen] [rɪ'kəːd]
When about to retire to rest , the rencounter with Jack Sheppard again recurred
什么时候 关于 到 退休 到 休息 , 这 论战 和 杰克 谢泼德 再次 复发
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

正当他准备休息时，与杰克·谢泼德的偶遇再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæf] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] [ə'kweɪntɪŋ] ['mɪstər] . [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he half blamed himself for not acquainting Mr . Wood with the
和 他 一半 被指责 他自己 为了 不是 熟悉 先生 . 木头 和 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

他多少有些自责，没有事先向伍德先生说明情况。

[ænd; ænd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði][pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] .
and putting him upon his guard against the possibility of an attack .
和 推杆 他 之上 他的 警卫 反对 这 可能性 的 一个 攻击 .
[ə'vɔːlənt] ,
and he was ever on his guard against .
而且他一直是警惕的 .

并让他警惕可能发生的袭击。

[ɑːn] ['weɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , [hiː; hi] [gruː] [soʊ] [ʌn'ɪːzi] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'send] ,
On weighing the matter over , he grew so uneasy that he resolved to descend ,
在 称重 这 事情 超过 , 他 生长 所以 不安 那 他 已解决 到 下降 ,
[ə'vɔːlənt] ,
and he was ever on his guard against .
而且他一直是警惕的 .

他反复思量之后，感到十分不安，于是决定下去。

[ænd; ænd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] .
and inform him of his misgivings .
和 通知 他 的 他的 疑虑 .
[ə'vɔːlənt] ,
and he was ever on his guard against .
而且他一直是警惕的 .

并告知他他的疑虑。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
But , when he got to the door with this intention , he became ashamed of
但 , 什么时候 他 得到 到 这 门 和 这 意图 , 他 成为 羞愧 的
[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] ;
his fears ;
他的 恐惧 ;

但是，当他带着这个想法走到门口时，他却为自己的恐惧感到羞愧；

[ænd; ænd] ['fiːlɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒæk] — [bæd][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] — [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)]
and feeling convinced that Jack — bad as he might be — was not capable
和 感觉 确信 那 杰克 — 坏的 作为 他 可能 是 — 曾是 不是 有能力的
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'troʊʃəs] [kən'dʌkt] [æz; əz][tuː; tə] ['plʌndər] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [twɪs] ,
of such atrocious conduct as to plunder his benefactor twice ,
的 这样的 极其恶劣 执行 作为 到 掠夺 他的 恩人 两次 ,

而且他确信，杰克——即便他可能很坏——也不可能做出如此残忍的行为，两次掠夺他的恩人。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] , [ænd; ænd]
he contented himself with looking to the priming of his pistols , and
他 满足 他自己 和 寻找 到 这 底漆 的 他的 手枪 , 和
[ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
placing them near him ,
放置 他们 靠近 他 ,

他满足于看着自己的手枪上膛，然后把它们放在身边。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [fel]
to be ready in case of need , he threw himself on the bed and speedily fell
到 是 准备好 在 案件 的 需要 , 他 扔 他自己 在 这 床 和 迅速地 跌倒
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

为了以防万一，他扑倒在床上，很快就睡着了。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈbɜːrɡləri] [æt; ət] [ˈdɒlɪs] [hɪl] .
The Burglary at Dollis Hill .
这 入室盗窃 在 多莉丝 爬坡道 .

多利斯山入室盗窃案。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[temz] [ˈdæərəlz] [fɪrɪz] [wɜːr; wəɹ] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈgraʊndləs] .
Thames Darrell's fears were not , however , groundless .
泰晤士河 达雷尔的 恐惧 是 不是 , 然而 , 无根据的 .

然而，泰晤士·达雷尔的担忧并非毫无根据。

[ˈdeɪndʒər] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi] [æprɪˈhend] , [wʌz; wəz] [ˈləːkɪŋ]
Danger , in the form he apprehended , was lurking
危险 , 在 这 形式 他 被捕 , 曾是 潜伏

他所预感到的危险正潜伏着。

[ˈpeɪdʒ] -
Page 250
页 -

第250页

[ˌaʊtˈsaɪd] : [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [lɔːŋ] [rɪˈpoʊz] .
outside : nor was he destined to enjoy long repose .
外部 : 也不 曾是 他 注定 到 享受 长的 休息 .

外面：他也注定无法享受长久的安宁。

[ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːslər] , [dʒæk] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
On receiving the warning note from the ostler , Jack Sheppard and his
在 接收 这 警告 笔记 从 这 马夫 , 杰克 谢泼德 和 他的

[kəmˈpænjən] [left] [ˈwɪlzden] ,
companion left Willesden ,
伴侣 左边 威尔斯登 ,

收到马夫警告信后，杰克·谢泼德和他的同伴离开了威尔斯登。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] — [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈhæroʊ] , [rɪˈtɜːrɪnd] [æt; ət] [naɪt]
and taking — as a blind — the direction of Harrow , returned at night
和 采取 — 作为 一个 瞎的 — 这 方向 的 耙 , 返回 在 夜晚

- [fɔːl] [baɪ][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [tuː; tə] [niːzdən] ,
- fall by a by - lane to Neasdon ,
- 落下 经过 一个 经过 - 车道 到 尼斯顿 ,

然后像盲人一样朝着哈罗方向走，夜幕降临时沿着一条小路返回尼斯顿。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈspɔːtɪd] [dɔːg] .
and put up at a little public - house called the Spotted Dog .
和 放 向上 在 一个 小的 民众 - 房子 称为 这 斑 狗 .

然后他们住进了一家名叫“斑点狗”的小酒馆。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [wen] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Here they remained till midnight when , calling for their reckoning and their
这里 他们 剩余 直到 午夜 什么时候 , 呼叫 为了 他们的 清算 和 他们的
[stiːdz] , [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] .
steeds , they left the house .
马匹 , 他们 左边 这 房子 .

他们一直待到午夜，然后叫来他们的马匹和他们的命运，离开了房子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [wel] - ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['entəpraɪz] , [kɑːm] , [stɪl] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli]
It was a night well - fitted to their enterprise , calm , still , and profoundly
它 曾是 一个 夜晚 出色地 - 适配 到 他们的 企业 , 冷静的 , 仍然 , 和 深刻地
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

这是一个非常适合他们事业的夜晚，平静、寂静、漆黑一片。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] [triːz] [ðæt] [jeɪd] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['dɒlɪs] [hɪl] ,
As they passed beneath the thick trees that shade the road to Dollis Hill ,
作为 他们 通过了 下面 这 厚的 树木 那 阴影 这 路 到 多莉丝 爬坡道 ,
当他们穿过通往多利斯山的道路两旁浓密的树荫时，

[ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
the gloom was almost impenetrable .
这 愁云 曾是 几乎 坚不可摧 .

黑暗几乎笼罩了一切。

[ðə; ði] ['rɒbəz] [prə'siːdɪd] ['sɪŋgli] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
The robbers proceeded singly , and kept on the grass skirting the road ,
这 强盗 继续 单独 , 和 保留 在 这 草 裙边 这 路 ,
劫匪们各自行动，沿着路边的草地行进。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] .
so that no noise was made by their horses ' feet .
所以 那 不 噪音 曾是 制成 经过 他们的 马匹 - 脚 .

这样一来，马蹄就不会发出任何声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [dʒæk] ['ʃepərd] , [huː] [led][ðə; ði] [wei] ,
As they neared the house , Jack Sheppard , who led the way ,
作为 他们 接近 这 房子 , 杰克 谢泼德 , who 引领 这 方式 ,

当他们接近房子时，走在最前面的杰克·谢泼德

['hɔːlɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : —
halted and addressed his companion in a low voice : —
停止 和 已解决 他的 伴侣 在 一个 低的 嗓音 : —

他停下脚步，低声对同伴说道：

" [aɪ][dəʊnt][hæf] [laɪk] [ðɪs] [dʒɑːb] , - , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn]
" I don't half like this job , Blueskin , " he said ; " it always went against the grain
" 我 不 一半 喜欢 这 工作 , - , " 他 说 ; " 它 总是 去 反对 这 粮食
.
:
.

“我一点也不喜欢这份工作，布鲁斯金，”他说；“它总是与主流背道而驰。”

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [temz] ['dæərəl]
But , since I've seen the friend and companion of my childhood , Thames Darrell
但 , 自从 我已经 已见 这 朋友 和 伴侣 的 我的 童年 , 泰晤士河 达雷尔
,
.
.

但是，自从我见到我童年时代的朋友和伙伴泰晤士·达雷尔之后，

[aɪv] [noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I've no heart for it .
我已经 不 心 为了 它 :

我对此毫无兴趣。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][tʃ:rn] [bæk] ? "
Shall we turn back ? "
将 我们 转动 后退 ? "

我们该回头吗？

" [ænd; ənd] [disə'pɔɪnt] ['mɪstər] . [waɪld] , ['kæptɪn] ? " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)l]
" And disappoint Mr . Wild , Captain ? " remonstrated the other , in a deferential
" 和 辜负 先生 : 荒野 , 队长 ? " 抗议 这 其他 , 在 一个 尊重
[təʊn] .
tone .
语气 :

“让威尔德先生失望吗，船长？”另一个人恭敬地问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pet] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .
" You know this is a pet project :
" 你 知道 这 是 一个 宠物 项目 :

你知道这是我的个人项目。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɪm; ɪm] . "
It might be dangerous to thwart him . "
它 可能 是 危险的 到 阻挠 他 : "

阻挠他可能很危险。

" [pɪʃ] ! " [kraɪd] [dʒæk] : " [aɪ][dəʊnt][vælju:][hɪz; ɪz][ʔæŋgər][ə; eɪ] [strɔ:] .
" Pish ! " cried Jack : " I don't value his anger a straw .
" 啵 ! " 哭 杰克 : " 我 不 价值 他的 愤怒 一个 稻草 :

“呸！”杰克喊道：“我根本不把他的愤怒当回事。”

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [frə'tɜ:rnəti] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrets] .
All our fraternity are afraid of him ; but I laugh at his threats .
全部 我们的 兄弟会 是 害怕的 的 他 ; 但 我 笑 在 他的 威胁 :

我们兄弟会的所有成员都害怕他；但我却嘲笑他的威胁。

[hi:; hi] ['derənt] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] : [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [let][hɪm; ɪm] [lʊk] [tu:; tə] [hɪm'self] .
He daren't quarrel with me : and if he does , let him look to himself .
他 不敢 争吵 和 我 : 和 如果 他 做 , 让 他 看 到 他自己 :

他不敢跟我争辩；如果他敢，就让他自己承担后果吧。

[aɪv] [maɪ] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [dis'laɪkɪŋ] [ðɪs] [dʒɑ:b] . "
I've my own reasons for disliking this job . "
我已经 我的 自己的 原因 为了 不喜欢 这 工作 : "

我讨厌这份工作有我自己的理由。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ækt] [ʔʌndər] [jʊr; jər][ɔ:rdərz] , ['kæptɪn] , " [rɪ'tɜ:rnd] - ;
" Well , you know I always act under your orders , Captain , " returned Blueskin ;
" 出色地 , 你 知道 我 总是 行为 在下面 你的 订单 , 队长 , " 返回 - ;

“你知道我总是听从你的命令，船长，”布鲁斯金回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] :
" and if you give the word to retreat , I shall obey , of course :
" 和 如果 你 给 这 单词 到 撤退 , 我 将 服从 , 的 课程 :

“如果你下令撤退，我当然会服从：”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['edʒwə:θ] [bes] [wɪl] [seɪ] [wen] [wi:; wi][ɡoʊ] [hoʊm] ['empti] - ['hændɪd] . "
but I know what Edgeworth Bess will say when we go home empty - handed . "
但 我 知道 什么 埃奇沃思 贝丝 将要 说 什么时候 我们 去 家 空的 - 递交 : "

但我知道当我们空手而归时，埃奇沃思·贝丝会怎么说。

"	[waɪ]	[wʌt]	[wɪl]	[ʃiː; ʃɪ]	[seɪ]	?	"	[ɪnˈkwaɪəd]	[ˈʃepəd]	.
"	Why	what	will	she	say	?	"	inquired	Sheppard	.
"	为什么	什么	将要	她	说	?	"	询问	谢泼德	.
“她会说什么呢？”谢泼德问道。										
"	[ðæt]	[wiː; wɪ]	[wɜːr; wər]	[əˈfreɪd]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[ðə; ðɪ]	[ˈlðər]	;
"	That	we	were	afraid	,	"	replied	the	other	;
"	那	我们	是	害怕的	,	"	回复	这	其他	;
"						"	but	never	mind	her
"						"	但	绝不	头脑	她
“我们确实很害怕，”另一个人回答说，“不过别理她。”										
"	[eɪ]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[maɪnd]	[hɜːr; hər]	,		
"	Ay	;	but	I	do	mind	her	,		
"	哎	;	但	我	做	头脑	她	,		
“是啊；但我确实很在意她。”										
"	[kraɪd]	[dʒæk]	[əˈpɑːn]	[huːm]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɑːm,rædz]	[ɑːbzərˈveɪ(ə)n]	[hæd; həd]	[prəˈduːst]	[ðə; ðɪ]
"	cried	Jack	upon	whom	his	comrade's	observation	had	produced	the
"	哭	杰克	之上	谁	他的	同志的	观察	有	生产	这
"										desired
"										effect
“杰克喊道，他的同伴的话对他产生了预期的效果。”										
"	[wiːl]	[duː]	[aɪˈtiː]	.						
"	We'll	do	it	.						
"	出色地	做	它	.						
我们会做到。										
"	[peɪdʒ]	-								
"	Page	251								
"	页	-								
第251页										
[ðæts]	[raɪt]	,	[ˈkæptɪn]	,	"	[rɪˈdʒɔɪnd]	-			.
That's	right	,	Captain	,	"	rejoined	Blueskin	.		.
那就是	正确的	,	队长	,	"	重新加入	-			.
“没错，船长，”布鲁斯金重新说道。										
"	[juː; jʊ]	[pledʒd]	[jɔːrˈself]	[tuː; tə]	[ˈmɪstər]	.	[waɪld]	—	"	
"	You	pledged	yourself	to	Mr	.	Wild	—	"	
"	你	承诺	你自己	到	先生	.	荒野	—	"	
“你向威尔德先生宣誓效忠——”										
"	[aɪ]	[dɪd]	,	"	[ɪntəˈrʌptɪd]	[dʒæk]	;	"	[ænd; ənd]	[aɪ]
"	I	did	,	"	interrupted	Jack	;	"	and	I
"	我	做过	,	"	中断	杰克	;	"	和	我
"									我	绝不
"									然而	打破
"									一个	订婚
“我的确这么做了，”杰克打断道；“而且我从来没有解除过婚约。”										
[ðoʊ]	[ə; eɪ]	[θɪːf]	,	[dʒæk]	[ˈʃepəd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
Though	a	thief	,	Jack	Sheppard	is	a	man	of	his
尽管	一个	贼	,	杰克	谢泼德	是	一个	男人	的	他的
									他的	单词
										.
杰克·谢泼德虽然是个小偷，但他是个信守承诺的人。										

" [wʌn] [wɜ:rd] [brɪʃɔ:r] [wi:; wi] [brɪ'gɪn] , - , " [sed] [dʒæk] , [ə'θɔ:rətetɪvli] ; " [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]
" **One word before we begin , Blueskin ,** " **said Jack , authoritatively ;** " **in case the**
" 一 单词 前 我们 开始 , - , " 说 杰克 , 权威地 ; " 在 案件 这
[ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'la:rmɪd] — [maɪnd] ,
family should be alarmed — mind ,
家庭 应该 是 惊慌 — 头脑 ,
“在我们开始之前, 布鲁斯金, 我先说一句话,”杰克权威地说道, “以免家人感到担忧——注意,

[noʊ] [ˈvaɪələns] .
no violence .
不 暴力 .
禁止暴力行为。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:m] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈfraɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . "
There's one person in the house whom I wouldn't frighten for the world . "
有 一 人 在 这 房子 谁 我 不会 吓唬 为了 这 世界 . "
“家里有一人, 就算给我全世界的钱, 我也不会吓唬他。

" [ˈwʊdz] [ˈdɔ:tər] , [aɪ] [səˈpouz] ? " [əbˈzɜ:rvɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Wood's daughter , I suppose ?** " **observed the other .**
" 伍兹 女儿 , 我 认为 ? " 观察到 这 其他 .
“我猜是伍德的女儿吧?”另一个人说道。

" [ju:v] [hɪt][aɪˈti:] , " [ˈænsər] [ˈʃepərd] .
" **You've hit it ,** " **answered Sheppard .**
" 你已经 打 它 , " 回答 谢泼德 .
“你说对了,”谢泼德回答道。

" [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈkæɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] , [ˈkæptɪn] ? " [səˈdʒestɪd] - .
" **What say you to carrying her off , Captain ?** " **suggested Blueskin .**
" 什么 说 你 到 携带 她 离开 , 队长 ? " 建议 - .
“船长, 你觉得把她带走怎么样?”布鲁斯金提议道。

" [ɪf] [ju:v] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] , [wi:; wi] [maɪt] [du:;][aɪˈti:] . "
" **If you've a fancy for the girl , we might do it .** "
" 如果 你已经 一个 想要 为了 这 女孩 , 我们 可能 做 它 . "
“如果你对那个女孩有意思, 我们或许会这么做。”

" [noʊ] — [noʊ] , " [læft] [dʒæk] .
" **No — no ,** " **laughed Jack .**
" 不 — 不 , " 笑了 杰克 .
“不——不,”杰克笑着说。

" [bes] [ˈwʊdnt] [ber] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] .
" **Bess wouldn't bear a rival .**
" 贝丝 不会 熊 一个 竞争对手 .
贝丝容不得情敌。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][du:;][oʊld] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [tɜ:rn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] . "
But if you wish to do old Wood a friendly turn , you may bring his wife . "
但 如果 你 希望 到 做 老的 木头 一个 友好的 转动 , 你 可能 带来 他的 妻子 . "
但如果你想对老伍德表示友好, 可以带上他的妻子。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ˈrɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [sed] - , [ˈgrʌfli] ;
" **I shouldn't mind ridding him of her ,** " **said Blueskin , gruffly ;**
" 我 不应该 头脑 骑行 他 的 她 , " 说 - , 粗声粗气地 ;
“我不介意把他赶走她,”布鲁斯金粗声粗气地说;

" [ænd; ænd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪn][maɪ] [wei] ,
" **and if she comes in my way ,** "
" 和 如果 她 来 在 我的 方式 ,
“如果她挡了我的路,

[meɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [siːz] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ˈɔːrt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] ! " **may the devil seize me if I don't make short work with her !** "
可能 这 魔鬼 抢占 我 如果 我 不 制作 短的 工作 和 她 ！ "

如果不速战速决地解决掉她，愿魔鬼降临！

" [juː; jʊ] [fərˈget] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [dʒæk] , [ˈstɜːrnlɪ] , " [aɪv] [dʒʌst] [sed] [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈvaɪələns] — [maɪnd] **" You forget , " rejoined Jack , sternly , " I've just said I'll have no violence — mind** "
" 你 忘记 , " 重新加入 杰克 , 严厉地 , " 我已经 只是 说 患病的 有 不 暴力 — 头脑
[ðæt] . **that** .
那 .

“你忘了,”杰克严厉地回答道,“我刚才说过我不会容忍暴力——记住这一点。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðeɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] ; [ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , **" With this , they dismounted ; and fastening their horses to a tree ,** "
" 和 这 , 他们 下马 ; 和 紧固 他们的 马匹 到 一个 树 ,
[prəˈsiːdɪd] [təːrdz] [ðə; ði] [haʊs] . **proceeded towards the house .**
继续 向 这 房子 .

“说完,他们下了马,把马拴在树上,朝房子走去。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][dɑːrk] , **It was still so dark ,**
它 曾是 仍然 所以 黑暗的 ,
[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [baɪ] [wɪt]
天色依然很暗。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [baɪ] [wɪt] **that nothing could be distinguished except the heavy masses of timber by which**
那 没有什么 可以 是 杰出的 除了 这 重的 群众 的 木材 经过 哪个
[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] ; **the premises were surrounded ;**
这 前提 是 包围 ;

除了房屋周围堆积如山的厚重木材外,什么也看不出来;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] , [laɪts] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] . **but as they advanced , lights were visible in some of the windows .**
但 作为 他们 先进的 , 灯 是 可见的 在 一些 的 这 视窗 .
[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] , [laɪts] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
但随着他们继续前进,一些窗户里出现了灯光。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] , **Presently they came to a wall ,**
目前 他们 来了 到 一个 墙 ,
[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [baɪ] [wɪt]
他们很快来到了一堵墙前。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][dɔːg][bɪˈɡæn] [tuː; tə][bɑːrk] [ˈvaɪələntli] ; **on the other side of which the dog began to bark violently ;**
在 这 其他 边 的 哪个 这 狗 开始 到 吠 暴力 ;
[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [baɪ] [wɪt]
另一边,那条狗开始狂吠;

[bʌt; bət] - [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [prɪˈperd] [miːt] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] **but Blueskin tossed him a piece of prepared meat , and uttering a low**
但 - 抛掷 他 一个 片 的 准备 肉 , 和 发出声音 一个 低的
[graʊl] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] . **growl , he became silent .**
咆哮 , 他 成为 沉默的 .

但布鲁斯金扔给他一块准备好的肉,他低声咆哮了一声,便安静了下来。

[ðeɪ] [ðen] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ˈskeɪlɪŋ] [əˈnʌðər] [wɔːl] , **They then clambered over a hedge , and scaling another wall ,**
他们 然后 攀爬 超过 一个 对冲 , 和 缩放 其他 墙 ,
[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [baɪ] [wɪt]
然后他们翻过一道树篱,又爬上另一堵墙,

[gɑ:tɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [æɪ; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
got into the garden at the back of the house .
得到 进入 这 花园 在 这 后退 的 这 房子 .

进入了房子后面的花园。

[ˈtredɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [step] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɔ:ft] [moʊld] , [ðeɪ] [su:n] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
Treading with noiseless step over the soft mould , they soon reached the building .
踩踏 和 无声 步 超过 这 柔软的 模具 , 他们 很快 达到 这 建筑 .
他们迈着无声的步伐, 踩过柔软的霉菌, 很快就到达了建筑物。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [dʒæk] [felt] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd]
Arrived there , Jack felt about for a particular window ; and having discovered
到达的 那里 , 杰克 毛毡 关于 为了 一个 特别的 窗户 ; 和 拥有 发现
[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rt] ,
the object of his search ,
这 目的 的 他的 搜索 ,
到达那里后, 杰克摸索着寻找一扇特定的窗户; 找到他要找的东西后,

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi]
and received the necessary implements from his companion , he
和 已收到 这 必要的 实施 从 他的 伴侣 , 他
[ˈɪnstəntli] [kəˈmenst] [ɑ:pəˈeɪjənz] .
instantly commenced operations .
即刻 开始 运营 .
他从同伴那里接过必要的工具后, 立即开始手术。

[ɪn]
In
在
在

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [ðə; ði] [ˈʌtər] [fluː] [ˈoʊpən] , — [ðen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , — [ænd; ənd] [ðeɪ]
a few seconds , the shutter flew open , — then the window , — and they
一个 很少 秒 , 这 快门 飞翔 打开 , — 然后 这 窗户 , — 和 他们
[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
were in the room .
是 在 这 房间 .
几秒钟后, 百叶窗猛地打开, 窗户也打开了, 他们就进了房间。

[dʒæk] [naʊ] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʌtər] , [waɪ] - [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
Jack now carefully closed the shutters , while Blueskin struck a light ,
杰克 现在 小心 关闭 这 百叶窗 , 尽管 - 击 一个 光 ,
杰克小心翼翼地关上百叶窗, 布鲁斯金则点燃了一根灯。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [ˈfaɪər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] .
with which he set fire to a candle .
和 哪个 他 放 火 到 一个 蜡烛 .
他用它点燃了一根蜡烛。
[ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈkla:zɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] [aʊtˈsaɪd] ;
The room they were in was a sort of closet , with the door locked outside ;
这 房间 他们 是 在 曾是 一个 种类 的 壁橱 , 和 这 门 已锁定 外部 ;
他们所在的房间就像一个壁橱, 门从外面锁上了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˈɑːbstək(ə)][tuː; tə][dʒæk] , [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)] [fɔːrst]
but this was only a moment's obstacle to Jack , who with a chisel forced
但 这 曾是 仅有的 一个 瞬间 障碍 到 杰克 , who 和 一个 凿 强制
[bæk] [ðə; ði][boʊlt] .
back the bolt .
后退 这 螺栓 .

但这对于杰克来说只是片刻的障碍，他用凿子撬开了螺栓。

[ðə; ði][ɑːpə'reɪ](ə)n][wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)]
The operation was effected with so much rapidity and so little
这 手术 曾是 受影响 和 所以 很多 快速 和 所以 小的
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

手术进行得非常迅速，而且几乎没有噪音。

[ðæt] [ɪːv(ə)n] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd]
that even if any one had been on the alert , he could scarcely have detected
那 甚至 如果 任何 一 有 到过 在 这 警报 , 他 可以 几乎 有 检测到
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

即使有人保持警惕，他也很难察觉到。

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər] [buːts] , [ænd; ənd] [krept] [ˈstelθɪli] [ʌp] [sterz] ,
They then took off their boots , and crept stealthily up stairs ,
他们 然后 采取 离开 他们的 靴子 , 和 悄悄地爬 悄悄地 向上 楼梯 ,
[ænd; ənd] [stəɪ] [stɪps] .
然后他们脱下靴子，蹑手蹑脚地爬上楼梯。

[tredɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [toʊz] [soʊ] [ˈkɔːʃəsli] , [ðæt] [naːt][ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt]
treading upon the point of their toes so cautiously , that not a board creaked
踩踏 之上 这 观点 的 他们的 脚趾 所以 谨慎地 , 那 不是 一个 木板 嘎吱作响
[brɪˈniːθ] [ðer; ðər] [weɪt] .
beneath their weight .
下面 他们的 重量 .

他们小心翼翼地用脚尖踩着地面，以至于没有一块木板在他们的重量下发出吱嘎声。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [ɪːt] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [dʒæk] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] ,
Pausing at each door on the landing , Jack placed his ear to the keyhole ,
暂停 在 每个 门 在 这 降落 , 杰克 放置 他的 耳朵 到 这 锁孔 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtently] .
and listened intently .
和 听着 专注地 .

杰克在楼梯平台的每个门前都停了下来，把耳朵贴在钥匙孔上，仔细地听着。

[ˈhævɪŋ] [æsəˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [wɪt] [ruːm] [temz] [ˈɑːkjupaɪd] , [hiː; hi] [ˈspiːdəli]
Having ascertained by the breathing which room Thames occupied , he speedily
拥有 已确定 经过 这 呼吸 哪个 房间 泰晤士河 占领 , 他 迅速地
[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈfæsn] [hɪm; ɪm][ɪn] .
contrived to fasten him in .
人为的 到 系 他 在 .

他通过呼吸声确定了泰晤士所在的房间，并迅速设法将他关了起来。

[hiː; hi] [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwʊdz] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] ,
He then tried the door of Mr . Wood's bed - chamber — it was locked ,
他 然后 尝试 这 门 的 先生 . 伍兹 床 - 房间 — 它 曾是 已锁定 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [left] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
with the key left in it .
和 这 钥匙 左边 在 它 .

然后他试着打开伍德先生卧室的门——门锁着，钥匙留在门上。

[ðɪs] [ˈkeɪʒənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] ; [bʌt; bət][dʒæk] ,
This occasioned a little delay ; but Jack ,
这 引发 一个 小的 延迟 ; 但 杰克 ;
这造成了一点延误; 但是杰克,

[huːz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [ɪn][ðə; ði] [pərˈtɪkjələɹ] [laɪn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [wʌz; wəz]
whose skill as a workman in the particular line he had chosen was
谁 技能 作为 一个 工人 在 这 特别的 线 他 有 选定 曾是
[ʌnˈiːkwəld] ,
unequalled ,
无与伦比 ;
他在自己选择的特定领域拥有无与伦比的技艺。

[ænd; ənd] [huː] [læft] [æt; ət] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ˈspiːdəli] [kʌt] [aʊt][ə; eɪ][ˈpæn(ə)l][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and who laughed at difficulties , speedily cut out a panel by means of a
和 WHO 笑了 在 困难 , 迅速地 切 出去 一个 控制板 经过 方法 的 一个
[ˈsentəɹ] - [bɪt][ænd; ənd] [naɪf] ,
centre - bit and knife ,
中心 - 少量 和 刀 ;
他笑着面对困难, 迅速用中心钻和刀子切割出一块面板。

[tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌðəɹ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
took the key from the other side , and unlocked the door .
采取 这 钥匙 从 这 其他 边 , 和 已解锁 这 门 .
从门外取下钥匙, 打开了门。

[ˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kreɪp] [mæsk] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Covering his face with a crape mask , and taking the candle from his
覆盖 他的 脸 和 一个 黑纱 面具 , 和 采取 这 蜡烛 从 他的
[əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt] ,
associate ,
联系 ;
他用绉纱口罩遮住脸, 从同伴手中接过蜡烛。

[dʒæk] [ˈentəɹd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [ˈpɪst(ə)l][ɪn][hænd] , [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
Jack entered the room ; and , pistol in hand , stepped up to the bed ,
杰克 进入 这 房间 ; 和 , 手枪 在 手 , 步 向上 到 这 床 ,
杰克走进房间, 手里拿着手枪, 走到床边。

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɜːz] .
and approached the light to the eyes of the sleepers .
和 接近 这 光 到 这 眼睛 的 这 卧铺 .
并将光芒带入沉睡者的眼中。

[ðə; ði] [laʊd] [nɔɪz] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðəɹ] [ˈslʌmbəz] [wɜːr; wəɹ] [diːp]
The loud noise proceeding from the couch proved that their slumbers were deep
这 大声 噪音 进行中 从 这 长椅 已证实 那 他们的 睡眠 是 深的
[ænd; ənd][ˈriːəl] ;
and real ;
和 真实的 ;
从沙发上传来的响声证明他们睡得很沉很香;

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʊəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəɹ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
and unconscious of the danger in which she stood ,
和 无意识 的 这 危险 在 哪个 她 站立 ,
她丝毫没有意识到自己身处险境。

[ˈmɪsɪz] . [wʊd] [tɜːrnd] [ˈoʊvəɹ][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Mrs . Wood turned over to obtain a more comfortable position .
太太 . 木头 转向 超过 到 获得 一个 更多的 舒服的 位置 .
伍德太太翻了个身, 以便找到一个更舒服的姿势。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] , [dʒæk] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] , [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ,
During this movement , Jack grasped the barrel of his pistol , held in his breath ,
期间 这 移动 , 杰克 抓住 这 桶 的 他的 手枪 , 握住 在 他的 气息 ,
在这个过程中, 杰克紧紧握住手枪枪管, 屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] - , [huː] [ˈberd] [ə; eɪ] [bːɪŋ] [naɪf] , [tuː; tə] [ki:p] [stɪl] .
and motioned to Blueskin , who bared a long knife , to keep still .
和 示意 到 - , WHO 裸露 一个 长的 刀 , 到 保持 仍然 .
他示意手持长刀的布鲁斯金保持不动。

[ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [əˈlɑːrm][ˈoʊvər] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - [wɑːʃ] [ˈleðər] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbjʊroʊ] ,
The momentary alarm over , he threw a piece of - wash leather over a bureau ,
这 瞬间 警报 超过 , 他 扔 一个 片 的 - 洗 皮革 超过 一个 局 ,
短暂的惊恐过后, 他把一块旧皮革扔到梳妆台上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈdedn] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [brʊk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
so as to deaden the sound , and instantly broke it open with a small
所以 作为 到 缓和 这 声音 , 和 即刻 打破 它 打开 和 一个 小的
[kroʊ] - [bɑːr] .
crow - bar .
乌鸦 - 酒吧 .
为了消除声音, 他立即用一根小撬棍将其撬开。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [kɔɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [stɔːr] ,
While he was filling his pockets with golden coin from this store ,
尽管 他 曾是 填充 他的 口袋 和 金的 硬币 从 这 店铺 ,
当他从这家商店里把金币装进口袋时,

- [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [pleɪt] - [tʃest] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [fɔːrst]
Blueskin had pulled the plate - chest from under the bed , and having forced
- 有 拉 这 盘子 - 胸部 从 在下面 这 床 , 和 拥有 强制
[aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,
it open ,
它 打开 ,
布鲁斯金从床底下拖出板甲箱, 强行打开后,

[brɪˈɡæən] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkænvəs] [bæg][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːntents] , — [ˈsɪlvər] [ˈkɔːfɪ] - [pɒts] , [ˈtʃɔːklət] -
began filling a canvass bag with its contents , — silver coffee - pots , chocolate -
开始 填充 一个 帆布 包 和 它是 内容 , — 银 咖啡 - 锅 , 巧克力 -
[ˈdɪʃɪz] , [ˈweɪtəz]
dishes , waiters
菜肴 , 服务员
开始将里面的东西装进一个帆布袋里——银质咖啡壶、巧克力碟、侍者

[peɪdʒ] -
Page 253
页 -
第253页

[treɪz] , [ˈtæŋkərd] , [ˈɡɑːblət] , [ænd; ənd] [ˈkændlˌstɪks] .
trays , tankards , goblets , and candlesticks .
托盘 , 酒杯 , 高脚杯 , 和 烛台 .
托盘、啤酒杯、高脚杯和烛台。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðiːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [wen] [θɹʌst] [təˈɡeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæg] ,
It might be supposed that these articles , when thrust together into the bag ,
它 可能 是 据称 那 这些 文章 , 什么时候 推力 一起 进入 这 包 ,
[wʊd] [hæv; həv][ˈdʒɪŋɡld] ;
would have jingled ;
会 有 叮当作响 ;
人们可能会认为, 这些物品一起塞进袋子里时会发出叮当声;

[bʌt; bət] [ði:z] ['skɪfl] [præk'tɪʃənəz] ['mænɪdʒd] ['mætərz] [soʊ] [wel] [ðæt] [noʊ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] .
but these skilful practitioners managed matters so well that no noise was made .
但 这些 熟练 从业者 管理 事情 所以出色地 那 不 噪音 曾是 制成 .

但这些技术娴熟的从业者处理得如此妥当，以至于没有引起任何骚动。

[ˈæftər] [ˈraɪflɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ʌ; əv] ['evriθɪŋ] ['pɔ:rtəb(ə)] , [ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm][ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . ['wʊdz]
After rifling the room of everything portable , including some of Mrs . Wood's
后 膛线 这 房间 的 一切 便携的 , 包括 一些 的 太太 . 伍兹
[ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['weɪŋ] [ə'pærəl] ,
ornaments and wearing apparel ,
装饰品 和 穿着 服饰 ,

在翻遍了房间，拿走了所有可移动物品后，包括伍德太太的一些饰品和衣物，

[ðeɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
they prepared to depart .
他们 准备 到 离开 .

他们准备出发。

[dʒæk] [ðen] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌ; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['wɪnɪfrədz] ['tʃeɪmbər] ,
Jack then intimated his intention of visiting Winifred's chamber ,
杰克 然后 暗示 他的 意图 的 访问 温妮弗雷德的 房间 ,
杰克随后暗示他打算去温妮弗雷德的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌ; əv][ˈvælju:][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ; [bʌt; bət][æz; əz] ,
in which several articles of value were known to be kept ; but as ,
在 哪个 一些 文章 的 价值 是 已知 到 是 保留 ; 但 作为 ,
[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['kærəktər] ,
notwithstanding his reckless character ,
虽然 他的 鲁莽 特点 ,

据说里面存放着几件贵重物品；但是，尽管他性格鲁莽，

[hi:; hi] [stɪl] [ri'teɪnd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] [ə'fekʃənz]
he still retained a feeling of respect for the object of his boyish affections
他 仍然 保留 一个 感觉 的 尊重 为了 这 目的 的 他的 男孩气 情感
,
:
,

他仍然对年少时爱慕的对象抱有敬意。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] - [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
he would not suffer Blueskin to accompany him ,
他 会 不是 遭受 - 到 陪伴 他 ,

他绝不允许布鲁斯金人陪同他。

[soʊ][hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sli:pəz] — ['striktli] [en'dʒəɪnɪŋ]
so he commanded him to keep watch over the sleepers — strictly enjoining
所以 他 命令 他 到 保持 手表 超过 这 卧铺 — 严格 禁止
[hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
him , however ,
他 , 然而 ,

于是他命令他看守熟睡的人——但同时也严厉地告诫他：

[tu:; tə][du:][ðem; ðəm][noʊ][ˈɪndʒəri] .
to do them no injury .
到 做 他们 不 受伤 .

不要对他们造成伤害。

[ə'gen] ['hævɪŋ] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] - [bɪt] , — [fɔ:r; fər] ['wɪnɪfrədz] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] ,
Again having recourse to the centre - bit , — for Winifred's door was locked ,
再次 拥有 追索权 到 这 中心 - 少量 , — 为了 温妮弗雷德的 门 曾是 已锁定 ,
再次求助于中间那块，——因为温妮弗雷德的门锁着。

— [dʒæk][hæd; həd] ['nɪrli] [kʌt] [aʊt][ə; eɪ][ˈpæn(ə)] , [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtkraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði]
— **Jack had nearly cut out a panel , when a sudden outcry was raised in the**
— 杰克 有 几乎 切 出去 一个 控制板 , 什么时候 一个 突然 强烈抗议 曾是 提高 在 这
[ˈkɑ:rpəntɜːz] [ˈtʃeɪmbər] .
carpenter's chamber .
木匠的 房间 .

杰克几乎就要把一块木板锯下来时，木匠的房间里突然传来一声惊呼。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] - [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
The next moment , a struggle was heard , and Blueskin appeared at the door
这 下一个 片刻 , 一个 斗争 曾是 听到 , 和 - 出现 在 这 门
, [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [wʊd] .
, followed by Mrs . Wood .
, 随后 经过 太太 . 木头 .

下一刻，传来一阵打斗声，布鲁斯金出现在门口，伍德太太紧随其后。

[dʒæk] - [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈæftər]
Jack instantly extinguished the light , and called to his comrade to come after
杰克 - 熄灭 这 光 , 和 称为 到 他的 同志 到 来 后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

杰克立刻熄灭了灯，并喊他的同伴跟上来。

[bʌt; bət] - [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] , — [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪl] , —
But Blueskin found it impossible to make off , — at least with the spoil , —
但 - 成立 它 不可能的 到 制作 离开 , — 在 至少 和 这 剧透 , —
[ˈmɪsɪz] .
Mrs :
太太 .

但布鲁斯金发现他不可能带着战利品逃走——至少不可能带着战利品逃走——夫人。

[wʊd] [ˈhævɪŋ] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænvəs] - [bæg] .
Wood having laid hold of the canvass - bag :
木头 拥有 铺设 抓住 的 这 帆布 - 包 .

伍德抓住了帆布袋。

" [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [θɪŋz] !
" **Give back the things !**
" 给 后退 这 事物 !

把东西还回去！

" [kraɪd] [ðə; ði] , [ˈleɪdi] .
" **cried the , lady :**
" 哭 这 , 女士 .

“那位女士喊道。”

" [help] ! — [help] , [ˈmɪstər] . [wʊd] ! "
" **Help ! — help , Mr . Wood ! "**
" 帮助 ! — 帮助 , 先生 . 木头 ! "

“救命！——救命，伍德先生！ ”

" [liːv] [goʊ] ! " [ˈθʌndəd] - — " [liːv] [goʊ] — [juːd] [ˈbetər] !
" **Leave go ! " thundered Blueskin — " leave go — you'd better !**
" 离开 去 ! " 雷鸣 - — " 离开 去 — 你会 更好的 !

“快走！ ”布鲁斯金怒吼道，“快走——你最好快走！ ”

" — [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [sæk] [æz; əz][ˈfɜːrmlɪ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" — **and he held the sack as firmly as he could with one hand ,**
" — 和 他 握住 这 解雇 作为 牢牢 作为 他 可以 和 一 手 ,
“——他用一只手尽可能牢牢地抓着麻袋，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [hiː; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] .
while with the other he searched for his knife .
 尽管 和 这 其他 他 搜索 为了 他的 刀 .
 他和另一个人一起寻找他的刀。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [li:v] [goʊ] ! " [skri:md] ['mɪsɪz] . [wɒd] .
" No , I won't leave go ! " screamed Mrs . Wood .
 " 不 , 我 惯于 离开 去 ! " 尖叫 太太 . 木头 .
 “不，我不走！”伍德太太尖叫道。

" [ˈfaɪər] ! — ['mɜ:rdər] — [θi:vz] ! — [aɪv] [gɔ:t][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ! "
" Fire ! — murder — thieves ! — I've got one of ' em ! "
 " 火 ! — 谋杀 — 窃贼 ! — 我已经 得到 — 的 : 呃 ! "
 “着火了！——凶杀——窃贼！——我抓到一个了！”

" [kʌm] [ə'ɔ:n] , " [kraɪd][dʒæk] .
" Come along , " cried Jack .
 " 来 沿着 , " 哭 杰克 .
 “跟我来，”杰克喊道。

" [aɪ][kɑ:nt] , " ['ænsər] - .
" I can't , " answered Blueskin .
 " 我 不能 , " 回答 - .
 “我不能，”布鲁斯金回答道。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l][hæz; həz][gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] .
" This she - devil has got hold of the sack .
 " 这 她 - 魔鬼 有 得到 抓住 的 这 解雇 .
 “这个女魔头拿到了麻袋。”

[li:v] [goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Leave go , I tell you !
 离开 去 , 我 告诉 你 !
 滚开，我叫你滚！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔ:rst] ['oʊpən][ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" and he forced open the knife with his teeth .
 " 和 他 强制 打开 这 刀 和 他的 牙齿 .
 他用牙齿撬开了刀刃。

" [help] ! — ['mɜ:rdər] ! — [θi:vz] ! " [skri:md] ['mɪsɪz] . [wɒd] ; — " ['əuin] — ['əuin] ! — [temz] ,
" Help ! — murder ! — thieves ! " screamed Mrs . Wood ; — " Owen — Owen ! — Thames ,
 " 帮助 ! — 谋杀 ! — 窃贼 ! " 尖叫 太太 . 木头 ; — " 欧文 — 欧文 ! — 泰晤士河 ,
 [help] ! "
help ! "
 帮助 ! "
 “救命！——凶手！——盗贼！”伍德太太尖叫道；“——欧文——欧文！——泰晤士，救命！”

" [ˈkʌmɪŋ] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [wɒd] , ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" Coming ! " cried Mr . Wood , leaping from the bed .
 " 未来 ! " 哭 先生 . 木头 , 跳跃 从 这 床 .
 “来了！”伍德先生喊着，从床上跳了起来。

" [wer] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ?
" Where are you ?
 " 在哪里 是 你 ?
 “你在哪里？”

" [peɪdʒ] -
" Page 254
 " 页 -

[hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [wʊd] .
Here , " **replied Mrs . Wood** .
这里 , " 回复 太太 : 木头 :

“给你,”伍德太太回答道。

" [help] — [aɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] ! "
Help — I'll hold him ! "
" 帮助 — 患病的 抓住 他 ! "

“救命——我来抓住他！ ”

" [li:v] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] [dʒæk] , [dɑːtɪŋ] [daʊn] [sterz] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,
Leave her , " cried Jack , darting down stairs , amid a furious ringing of bells ,
" 离开 她 , " 哭 杰克 , 飞镖 向下 楼梯 , 之中 一个 狂怒 铃声 的 铃铛 ,
“放开她！ ”杰克喊着，一边冲下楼，一边伴随着急促的铃声。

— " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə'lɑːrmd] , — ['fɑːləʊ] [em 'iː] ! "
— **" the house is alarmed , — follow me !** "
— " 这 房子 是 惊慌 , — 跟随 我 ! "

“房子里响了警报，跟我来！ ”

" [kɜːrs] [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ! " [kraɪd] - , ['sævɪdʒli] ; " [sɪns] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [əd'vaɪzd] , [teɪk]
" Curses light on you ! " cried Blueskin , savagely ; " since you won't be advised , take
" 诅咒 光 在 你 ! " 哭 - , 野蛮地 ; " 自从 你 惯于 是 建议 , 拿

[jʊə; jər] [feɪt] .
your fate .
你的 命运 .

“诅咒降临在你身上！ ”布鲁斯金凶狠地喊道，“既然你不肯听劝，那就接受你的命运吧。”

" [ænd; ænd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] , [hiː; hi] [pʊld] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,
" And seizing her by the hair , he pulled back her head ,
" 和 抓住 她 经过 这 头发 , 他 拉 后退 她 头 ,

“他抓住她的头发，把她的头向后拉，

[ænd; ænd] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
and drew the knife with all his force across her throat .
和 画 这 刀 和 全部 他的 力量 穿过 她 喉 .

他用尽全力，将刀子划过她的喉咙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['staɪf(ə)ld] [groʊn] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [fel] ['hevi.li] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
There was a dreadful stifled groan , and she fell heavily upon the landing .
那里 曾是 一个 可怕 窒息 呻吟 , 和 她 跌倒 重度 之上 这 降落 .

她发出一声凄厉的闷哼，重重地摔在了楼梯平台上。

[ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [temz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The screams of the unfortunate woman had aroused Thames from his
这 尖叫 的 这 不幸 女士 有 被唤醒 泰晤士河 从 他的

[ˈslʌmbəz] .
slumbers .
睡眠 .

那位不幸女子的尖叫声惊醒了泰晤士河，他当时正在熟睡。

['snætʃɪŋ] - [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [faʊnd]
Snatching - up his pistols , he rushed to the door , but to his horror found
抢夺 - 向上 他的 手枪 , 他 匆忙 到 这 门 , 但 到 他的 恐怖 成立

[aɪ 'tiː] ['fɑːsənd] .
it fastened .
它 系紧 .

他抓起手枪，冲到门口，却惊恐地发现门被锁上了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['baːdi] , [ðə; ði] [groʊn] ,
He heard the struggle on the landing , the fall of the heavy body , the groan ,
他 听到 这 斗争 在 这 降落 , 这 落下 的 这 重的 身体 , 这 呻吟 ,

他听到楼梯平台上传来挣扎声，沉重的身躯坠落的声音，还有一声呻吟。

— [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˈfrenzi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] , [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ]
— **and excited almost to frenzy by his fears , he succeeded in forcing**
— 和 兴奋的 几乎 到 狂热 经过 他的 恐惧 , 他 成功了 在 强制
[ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
open the door .
打开 这 门 .

——恐惧让他近乎疯狂，他强行打开了门。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [də'mestiks] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .
By this time , several of the terrified domestics appeared with lights .
经过 这 时间 , 一些 的 这 恐惧 家政 出现 和 灯 .
这时，几个惊恐万分的家政工人拿着灯出现了。

[ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ˈspektək(ə)] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [geɪz] :
A terrible spectacle was presented to the young man's gaze :
一个 糟糕的 奇观 曾是 呈现 到 这 年轻的 男人的 目光 :
年轻人眼前展现出一幅可怕的景象：

— [ðə; ði] [flɔːr] [ˈdeljuːdʒd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — [ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [wʊd]
— **the floor deluged with blood — the mangled and lifeless body of Mrs . Wood**
— 这 地面 洪水泛滥 和 血 — 这 残缺不全 和 无生命 身体 的 太太 . 木头
,
,
——地板上血流成河——伍德太太残缺不全的尸体，

— [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈfeɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ə'tendənt] ,
— **Winifred fainted in the arms of a female attendant ,**
— 温妮弗雷德 昏厥 在 这 武器 的 一个 女性 服务员 ,
温妮弗雷德晕倒在一名女侍者的怀里。

— [ænd; ənd] [wʊd] [ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
— **and Wood standing beside them almost in a state of distraction .**
— 和 木头 常设 旁 他们 几乎 在 一个 状态 的 分心 .
伍德站在他们旁边，几乎处于心不在焉的状态。

[ðʌs] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [hæd; həd] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈfæməli] [bɪn] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
Thus , in a few minutes , had this happy family been plunged into the depths of
因此 , 在 一个 很少 分钟 , 有 这 快乐的 家庭 到过 暴跌 进入 这 深度 的
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

就这样，短短几分钟内，这个幸福的家庭就陷入了悲惨的深渊。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ə; eɪ] [kraɪ] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
At this juncture , a cry was raised by a servant from below ,
在 这 契机 , 一个 哭 曾是 提高 经过 一个 仆人 从 以下 ,
这时，楼下传来一个仆人的喊叫声。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
that the robbers were flying through the garden .
那 这 强盗 是 飞行 通过 这 花园 .
强盗们正飞过花园。

[dɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [temz] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd]
Darting to a window looking in that direction , Thames threw it up , and
飞镖 到 一个 窗户 寻找 在 那 方向 , 泰晤士河 扔 它 向上 , 和
[dɪs'tʃɑːdʒd] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] ,
discharged both his pistols ,
出院 两个都 他的 手枪 ,
泰晤士猛地冲到面向那个方向的窗前，举起枪，同时开枪射击。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] .
but without effect .
但 没有 影响 .

但没有任何效果。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,
In another minute ,
在 其他 分钟 ,

再过一分钟，

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [,pə:pi'treɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʊtreɪdʒ] [hæd; həd]
the tramp of horses ' feet told that the perpetrators of the outrage had
这 流浪汉 的 马匹 - 脚 讲述 那 这 犯罪者 的 这 暴行 有
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ðər; ðər] [ɪ'skeɪp] .
effected their escape .
受影响 他们的 逃脱 .

马蹄声表明，暴徒已经逃脱。

[ˈtʃæptər] [ˌɑr'ɑr'ɑɪ] .
CHAPTER III :
章 三、 :

第三章

[dʒæk] ['ʃepə-dʒ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] .
Jack Sheppard's Quarrel with Jonathan Wild .
杰克 谢泼德的 争吵 和 乔纳森 荒野 .

杰克·谢泼德与乔纳森·怀尔德的争吵。

[ˌti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ˈskersli] [æn; ən][ˈʌʊər][ˈæftər][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ə'kɜ:rəns] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,
Scarcely an hour after the horrible occurrence just related ,
几乎 一个 小时 后 这 可怕 发生 只是 有关的 ,

就在刚才那起可怕事件发生后不到一个小时，

[æz; əz][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] - [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]
as Jonathan Wild was seated in the audience - chamber of his residence at
作为 乔纳森 荒野 曾是 坐着 在 这 观众 - 房间 的 他的 住宅 在

[ðə; ði][ʊʊld] ['beɪli] ,
the Old Bailey ,
这 老的 贝利 ,

当乔纳森·怀尔德坐在老贝利官邸的候审室里时

[ˈɑ:kjupaɪd] , [laɪk] ['pi:tʃəm] , ([fɔ:r; fər] [hu:z] ['pɔ:rtrət] [hi:; hi][sæt] ,) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks]
occupied , like Peachum , (for whose portrait he sat ,) with his account - books
占领 , 喜欢 桃子 , (为了 谁 肖像 他 卫星 ,) 和 他的 帐户 - 图书
[ænd; ənd][ˈredʒəstəz, 'redʒɪstəz] ,
and registers ,
和 登记簿 ,

他像皮查姆（他曾为皮查姆画像）一样，埋头于账簿和登记册中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]
he was interrupted by the
他 曾是 中断 经过 这

他被打断了

[peɪdʒ] -
Page 255
页 -

第255页

[ˈsʌd(ə)n] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [kwɪlt] [ˈɑːrnəld] , [huː] [əˈnaʊnst] [dʒæk] [ˈʃepəd] [ænd; ənd] -
sudden entrance of Quilt Arnold , who announced Jack Sheppard and Blueskin .
突然 入口 的 被子 阿诺德 , WHO 宣布 杰克 谢泼德 和 - .

Quilt Arnold 突然出现，宣布 Jack Sheppard 和 Blueskin 登场。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [waɪld] , [ˈleɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑɪl] [ʌv; əv]
" **Ah ! " cried Wild , laying down his pen and looking up with a smile of**
" 啊 ！ " 哭 荒野 , 躺下 向下 他的 笔 和 寻找 向上 和 一个 微笑 的
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“啊！”威尔德叫了一声，放下笔，抬起头，脸上露出满意的笑容。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dʒæk] .
" **I was just thinking of you Jack .**
" 我 曾是 只是 思维 的 你 杰克 .

“我刚才还在想你呢，杰克。”

[wʌt] [nuːz] .
What news .
什么 消息 .

什么新闻？

[hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [æt; ət] [ˈdɒlɪs] [hɪl] ? — [brɔːt] [ɔːf] [ðə; ði] [swæg] — [eɪ] ? "
Have you done the trick at Dollis Hill ? — brought off the swag — eh ? "
有 你 完毕 这 诡计 在 多莉丝 爬坡道 ? — 带来 离开 这 纪念品 — 嗯 ? "

你在多利斯山那边搞定了吗？——把那些潮物都带走了——嗯？

" [noʊ] , " [ˈænsər] [dʒæk] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ˈslænli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , " [aɪv] [nɑːt] . "
" **No , " answered Jack , flinging himself sullenly into a chair , " I've not . "**
" 不 , " 回答 杰克 , 投掷 他自己 闷闷不乐地 进入 一个 椅子 , " 我已经 不是 . "

“不,”杰克闷闷不乐地回答，一屁股坐在椅子上，“我没有。”

" [waɪ] [ˈhaʊz] [ðɪs] ? " [ɪkˈskeɪmd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" **Why how's this ? " exclaimed Jonathan .**
" 为什么 怎么样 这 ? " 惊呼 乔纳森 .

“怎么会这样？”乔纳森惊呼道。

" [dʒæk] [ˈʃepəd] [feɪld] !
" **Jack Sheppard failed !**
" 杰克 谢泼德 失败的 !

杰克·谢泼德失败了！

[aɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [təʊld] [em ˈiː] [soʊ] . "
I'd not believe it , if any one but himself told me so . "
ID 不是 相信 它 , 如果 任何 一 但 他自己 讲述 我 所以 . "

如果不是他自己告诉我，我肯定不会相信。

" [aɪv] [nɑːt] [feɪld] , " [rɪˈtʊːnd] [dʒæk] , [ˈæŋgrəli] ; " [bʌt; bət] [wiːv] [dʌn] [tuː] [mʌt] . "
" **I've not failed , " returned Jack , angrily ; " but we've done too much . "**
" 我 不是 失败的 , " 返回 杰克 , 愤怒地 ; " 但 我们已经 完毕 也 很多 . "

“我没有失败,”杰克生气地回答道，“但我们做得太多了。”

" [aɪm] [noʊ] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈrɪdlz] , " [sed] [ˈdʒɑːnəθən] .
" **I'm no reader of riddles , " said Jonathan .**
" 我是 不 读者 的 谜语 , " 说 乔纳森 .

“我不擅长读谜语,”乔纳森说。

" [spiːk] [ˈpleɪnli] . "
" **Speak plainly . "**
" 说话 显然 . "

“直言不讳。”

" [let] [ðɪs] [spi:k] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] [ˈfepɜd] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bæg][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tɔ:rdz]
" **Let this speak for me , " said Sheppard , tossing a heavy bag of money towards**
" 让 这 说话 为了 我 , " 说 谢泼德 , 抛掷 一个 重的 包 的 钱 向
[him; ɪm] .
him :
他 :

“就让这个来替我说话吧,”谢泼德说着, 把一袋沉甸甸的钱扔向他。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
" **You can generally understand that language .**
" 你 能 一般来说 理解 那 语言 :

你一般都能听懂这种语言。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ʌndərˈtʊk] [tu:; tə] [brɪŋ] .
There's more than I undertook to bring .
有 更多的 比 我 承担 到 带来 :

我带来的比我预想的要多。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈpə:tʃəst] [baɪ] [blʌd] ! "
It has been purchased by blood ! "
它 有 到过 购买 经过 血 ! "

这是用鲜血换来的!

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么!

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌt] [oʊld] [ˈwʊdz] [θroʊt] ? " [æskt] [waɪld] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ʌŋkənˈsɜ:rn] ,
have you cut old Wood's throat ? " asked Wild , with great unconcern ,
有 你 切 老的 伍兹 喉 ? " 问 荒野 , 和 伟大的 漠不关心 ,

“你割断了老伍德的喉咙吗? ”怀尔德漫不经心地问道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][bæg] .
as he took up the bag .
作为 他 采取 向上 这 包 :

他拿起包。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ju:d] [nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [ˈsʌlənlɪ] .
" **If I had , you'd not have seen me here , " replied Jack , sullenly .**
" 如果 我 有 , 你会 不是 有 已见 我 这里 , " 回复 杰克 , 闷闷不乐地 :

“如果我那样做了, 你就不会在这里看到我了。”杰克闷闷不乐地回答道。

" [ðə; ðɪ] [blʌd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [spɪlt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
" **The blood that has been spilt is that of his wife . "**
" 这 血 那 有 到过 洒了 是 那 的 他的 妻子 :

“流出的血是他妻子的血。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] , " [əbˈzɜ:rvd] - , [ˈmu:dɪli] .
" **It was her own fault , " observed Blueskin , moodily .**
" 它 曾是 她 自己的 过错 , " 观察到 - , 情绪低落地 :

“这都是她咎由自取,”布鲁斯金闷闷不乐地说道。

" [ɪ:; jɪ] [ˈwʊdnt] [let][em 'i:][ɡoʊ] .
" **She wouldn't let me go .**
" 她 不会 让 我 去 :

她不让我走。

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][ɪn][self] - [dɪˈfens] . "
I did it in self - defence . "
我 做过 它 在 自己 - 防御 :

我这么做是出于自卫。

" [aɪ] [ker] [nɑ:t] [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] , " [sed] [dʒæk] , ['stɜ:rnli] .
" **I care not why you did it** , " **said Jack , sternly** .
" 我 关心 不是 为什么 你 做过 它 , " 说 杰克 , 严厉地 .

“我不在乎你为什么这么做,”杰克严厉地说。

" [wi:; wi][wɜ:rk] [tə'geðər] [noʊ] [mɔ:r] . "
" **We work together no more** . "
" 我们 工作 一起 不 更多的 . "

我们不再合作了。

" [kʌm] , [kʌm] , ['kæptɪn] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] - .
" **Come , come , Captain ,** " **remonstrated Blueskin** .
" 来 , 来 , 队长 , " 抗议 - .

“来吧，来吧，船长,”布鲁斯金恳求道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [hæv; həv][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] - ['hju:mər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **I thought you'd have got rid of your ill - humour by this time** .
" 我 想法 你会 有 得到 摆脱 的 你的 患病的 - 幽默 经过 这 时间 .

“我还以为你这个时候已经消了气呢。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æksɪdənt] . "
You know as well as I do that it was accident . "
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 它 曾是 事故 . "

你我都清楚，那是一场意外。

" ['æksɪdənt][ɔ:r][nɑ:t] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['fɛpə-d] ; " [jʊə(r)] [noʊ][lɔ:ŋgər] [pɔ:l] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" **Accident or not ,** " **rejoined Sheppard ;** " **you're no longer pall of mine** . "
" 事故 或者 不是 , " 重新加入 谢泼德 ; " 你是 不 更长 灵柩 的 矿 . "

“不管是不是意外,”谢泼德重新说道，“你不再是我的眼中钉了。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði][tɪp] - [tɑ:p] ['kræksmən] [ju:; jʊ]
" **And so this is my reward for having made you the tip - top cracksman you**
" 和 所以 这 是 我的 报酬 为了 拥有 制成 你 这 提示 - 顶部 窃盗 你
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,

“所以，这就是我把你培养成顶尖裂缝工的回报。”

" ['mʌtəd] - ; — " [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ]
" **muttered Blueskin ; —** " **to be turned off at a moment's notice , because I**
" 低声说道 - ; — " 到 是 转向 离开 在 一个 瞬间 注意 , 因为 我
[saɪlənst] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['wʊmən] .
silenced a noisy woman .
沉默 一个 嘈杂 女士 .

“布鲁斯金嘟囔道；——”随时可能被关掉，因为我让一个吵闹的女人安静了下来。

[ɪts] [tu:] [hɑ:rd] .
It's too hard .
它是 也 难的 .

太难了。

[θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
Think better of it . "
思考 更好的 的 它 . "

再想想吧。

" [maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk] , ['kəʊldli] , — " [wi:; wi][pɑ:rt][tu:; tə] - [naɪt] .
" **My mind's made up ,** " **rejoined Jack , coldly , —** " **we part to - night** .
" 我的 心灵的 制成 向上 , " 重新加入 杰克 , 冷冷地 , — " 我们 部分 到 - 夜晚 .

“我已经下定决心了,”杰克冷冷地回答道，“我们今晚就此分别。”

[aɪ] [nɑ:t][ɡoʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈðər] .
" **I'll not go** , " **answered the other** .
患病的 不是 去 , " 回答 这 其他 .

“我不去,”另一个人回答道。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈfɑ:lʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] .
" **I love you like a son** , **and will follow you like a dog** .
" 我 爱 你 喜欢 一个 儿子 , 和 将要 跟随 你 喜欢 一个 狗 .

“我爱你如同爱儿子, 我会像狗一样追随你。”

[ju:d] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [ʃænt] [draɪv] [ˌem ˈi:] [ɔ:f] . " **You'd not know what to do without me** , **and shan't drive me off** . "
你会 不是 知道 什么 到 做 没有 我 , 和 不会 驾驶 我 离开 . "

没有我你都不知道该怎么办, 也别想把我赶走。

" [wel] ! " [rɪˈmɑ:kt] [ˈdʒɑ:nəθən] , [hu:] [hæd; həd] [peɪd] [ˈlɪt(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt]
" **Well ! " remarked Jonathan , who had paid little attention to the latter part**
" 出色地 ! " 评论 乔纳森 , WHO 有 有薪酬的 小的 注意力 到 这 后者 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] :
of the conversation :
的 这 对话 :

“嗯!”乔纳森说道, 他对谈话的后半部分几乎没怎么注意:

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈbɪznəs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] : [bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [du:] [ðə; ði] [best] [wi:; wi]
" **this is an awkward business certainly** : **but we must do the best we**
" 这 是 一个 尴尬的 商业 当然 : 但 我们 必须 做 这 最好的 我们
[kæn; kən] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
can in it .
能 在 它 .

“这的确是一件棘手的事情: 但我们必须尽力做到最好。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tɪl] [ɪts] [bloʊn] [ˈoʊvər] .
You must keep out of the way till it's blown over .
你 必须 保持 出去 的 这 方式 直到 它是 吹 超过 .

你必须躲开, 直到它被风吹倒。

[aɪ] [kæn; kən] [əˈkɑ:mədeɪt] [ju:; jʊ] [brɪˈloʊ] . "
I can accommodate you below . "
我 能 容纳 你 以下 : "
" 我可以在下面为您提供住宿。

" [aɪ] [dəʊnt] [rɪˈkwaɪər] [aɪ ˈti:] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈʃepərd] .
" **I don't require it** , " **returned Sheppard** .
" 我 不 要求 它 , " 返回 谢泼德 .

“我不需要,”谢泼德回答道。

" [aɪm] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [aɪm] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] .
" **I'm tired of the life I'm leading** .
" 我是 疲劳的 的 这 生活 我是 领导 .

我厌倦了现在的生活。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [əˈbrɔ:d] . "
I shall quit it and go abroad . "
我 将 辞职 它 和 去 国外 . "

我要辞职出国。

" [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə] , " [sed]
" I'll go with you , " said Blueskin .
" 患病的 去 和 你 , " 说

“我跟你一起去,”布鲁斯金说道。

" [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌ; əv][juː; jə][goʊ] , [juː; jə] [wɪl] [æsk][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] , ['kuːli]
" Before either of you go , you will ask my permission , " said Jonathan , coolly .
" 前 任何一个 的 你 去 , 你 将要 问 我的 允许 , " 说 乔纳森 , 冷静地

“你们俩走之前, 都得先征得我的同意,”乔纳森冷冷地说。

" [haʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɛpəd]
" How ! " exclaimed Sheppard .
" 如何 ! " 惊呼 谢泼德

“怎么可能!”谢泼德惊呼道。

" [duː][juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jə] [wɪl] [ɪntər'fɪr] — "
" Do you mean to say you will interfere — "
" 做 你 意思是 到 说 你 将要 干扰 — "

“你是说你会干预——”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , " [ɪntə'rʌptɪd] [waɪld] , [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['kɑːmnəs] ,
" I mean to say this , " interrupted Wild , with contemptuous calmness ,
" 我 意思是 到 说 这 , " 中断 荒野 , 和 轻蔑的 平静 ,

“我的意思是,”威尔德带着轻蔑的平静打断道,

" [ðæt] [aɪ] ['niːðər] [ə'laʊ] [juː; jə][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋɡlənd] [nɔːr][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [juːv] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .
" that I'll neither allow you to leave England nor the profession you've engaged in .
" 那 患病的 两者都不 允许 你 到 离开 英格兰 也不 这 职业 你已经 已订婚的 在

“我既不会允许你离开英国, 也不会允许你继续从事你所从事的职业。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [juː; jə][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jə][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] , — [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt]
I wouldn't allow you to be honest even if you could be so , — which I doubt
我 不会 允许 你 到 是 诚实的 甚至 如果 你 可以 是 所以 , — 哪个 我 怀疑
.
:
.

即使你能做到诚实, 我也不会允许你这样做——但我对此表示怀疑。

[juː; jə][ɑːr; ər][maɪ] [sleɪv] — [ænd; ænd] [sʌtʃ] [juː; jə][æɪ; ʃəl] [kən'tɪnjuː] . - "
You are my slave — and such you shall continue . ' "
你 是 我的 奴隶 — 和 这样的 你 将 继续 . - "

你是我的奴隶——你永远都是。

" [sleɪv] ? " ['ekəʊd] [dʒæk]
" Slave ? " echoed Jack .
" 奴隶 ? " 回声 杰克

“奴隶?”杰克重复道。

" [der] [tuː; tə] [dɪsə'beɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɑːnəθən] : " [nɪ'ɡlekt] [maɪ][ɔːrdərz] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [hæŋ]
" Dare to disobey , " continued Jonathan : " neglect my orders , and I will hang
" 敢 到 违 , " 持续 乔纳森 : " 忽视 我的 订单 , 和 我 将要 悬挂

[juː; jə] .
you :
你

“胆敢违抗我的命令,”乔纳森继续说道, “胆敢无视我的命令, 我就把你绞死。”

" ['fɛpəd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
" Sheppard started to his feet .
" 谢泼德 开始 到 他的 脚

谢泼德站了起来。

" [hɪr] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .
" **Hear me** , " **he cried** , **restraining himself with difficulty** .
" 听到 我 , " 他 哭 , 限制 他自己 和 困难 .

“听我说！”他喊道，努力克制住自己的情绪。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
" **It is time you should know whom you have to deal with** .
" 它 是 时间 你 应该 知道 谁 你 有 到 交易 和 .

“是时候让你知道你要和谁打交道了。”

[hens'fɔ:rθ] , [aɪ] [ʼʌtərli] [θroʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [joʊk] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [leɪd] [ə'pɑ:n] [em 'i:] .
Henceforth , **I utterly throw off the yoke you have laid upon me** .
今后 , 我 完全地 扔 离开 这 轭 你 有 铺设 之上 我 .

从今以后，我彻底摆脱你加在我身上的轭。

[aɪ] [wɪl] ['ni:ðər] [stɜ:r] [hænd] [nɔ:r] [fʊt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [mɔ:r] .
I will neither stir hand nor foot for you more .
我 将要 两者都不 搅拌 手 也不 脚 为了 你 更多的 .

我不再为你做任何事了。

[ə'tempt] [tu:; tə] [mə'lest] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [splɪt] .
Attempt to molest me , **and I split** .
试图 到 骚扰 我 , 和 我 分裂 .

他们试图性骚扰我，我逃走了。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ei 'em] [ɪn] [jɔ:rz] .
You are more in my power than I am in yours .
你 是 更多的 在 我的 力量 比 我 是 在 你的 .

你比我更受我控制。

[dʒæk] ['fepɜ:d] [ɪz] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['dʒɑ:nəθən] [waɪld] , ['eni] [deɪ] . "
Jack Sheppard is a match for Jonathan Wild , **any day** . "
杰克 谢泼德 是 一个 匹配 为了 乔纳森 荒野 , 任何 天 . "

杰克·谢泼德随时都能和乔纳森·怀尔德匹敌。

" [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] , " ['ædɪd] - , [ə'pru:vɪŋli] .
" **That he is** , " **added Blueskin** , **approvingly** .
" 那 他 是 , " 额外 - , 赞许地 .

“的确如此，”布鲁斯金赞许地补充道。

['dʒɑ:nəθən] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .
Jonathan smiled contemptuously .
乔纳森 微笑 轻蔑地 .

乔纳森轻蔑地笑了笑。

" [wʌn] ['moʊtɪv] [ə'loʊn] [ʃæl; ʃəl] [ɪn 'du:s] [em 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒæk] .
" **One motive alone shall induce me to go on with you** , " **said Jack** .
" 一 动机 独自的 将 诱导 我 到 去 在 和 你 , " 说 杰克 .

“只要有一个理由，我就会和你一起走，”杰克说。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [waɪld] .
" **What's that ?** " **asked Wild** .
" 是什么 那 ? " 问 荒野 .

“那是什么？”威尔德问道。

" [ðə; ði] [ju:θ] [hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'livəd] [tu:; tə] [væn] - , — [temz] ['dærəl] , [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] . "
" **The youth whom you delivered to Van Galgebrok** , **— Thames Darrell** , **is returned** . "
" 这 青年 谁 你 发表 到 范 - , — 泰晤士河 达雷尔 , 是 返回 . "

“你交给范·加尔格布罗克的那个年轻人——泰晤士·达雷尔，已经回来了。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [kraɪd] ['dʒɑ:nəθən] .
" **Impossible !** " **cried Jonathan** .
" 不可能的 ! " 哭 乔纳森 .

“不可能！”乔纳森喊道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [θroun] ['ʊvərbɔ:rd] , [ænd; ənd] ['peri:t] [æt; ət] [si:] .
" He was thrown overboard , and perished at sea .
" 他 曾是 抛掷 落水 , 和 遇难 在 海 .
" "他被抛入海中, 葬身大海。"

" [peɪdʒ] -
" Page 257
" 页 -

第257页

[hi:; hi][ɪz] [ə'laɪv] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , " [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
He is alive , " replied Jack , " I have seen him ,
他 是 活 , " 回复 杰克 , " 我 有 已见 他 ,
"他还活着,"杰克回答说, "我见过他。"

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
and might have conversed with him if I had chosen .
和 可能 有 交谈 和 他 如果 我 有 选定 .
如果我愿意, 我或许会和他交谈。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
Now , I know you can restore him to his rights , if you choose .
现在 , 我 知道 你 能 恢复 他 到 他的 权利 , 如果 你 选择 .
我知道, 如果你愿意, 你可以恢复他应有的权利。

[du:][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] . "
Do so ; and I am yours as heretofore . "
做 所以 ; 和 我 是 你的 作为 此前 . "
照办吧; 我依然像以前一样属于你。

" [həmf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑ:nəθən] .
" Humph ! " exclaimed Jonathan .
" 哼 ! " 惊呼 乔纳森 .
"哼! "乔纳森叫道。

" [jɔr; jər] ['ænsər] ! " [kraɪd] ['ʃepəd] .
" Your answer ! " cried Sheppard .
" 你的 回答 ! " 哭 谢泼德 .
"你的答案! "谢泼德喊道。

" [jes] , [ɔ:r][noʊ] ? "
" Yes , or no ? "
" 是的 , 或者 不 ? "
"是还是不是? "

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [waɪld] , ['stɜ:rnli] .
" I will make no terms with you , " rejoined Wild , sternly .
" 我 将要 制作 不 条款 和 你 , " 重新加入 荒野 , 严厉地 .
"我不会和你达成任何协议,"怀尔德严厉地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʔæl; ʔəl] [fi:l] [maɪ] ['paʊər] .
" You have defied me , and shall feel my power .
" 你 有 违抗 我 , 和 将 感觉 我的 力量 .
"你竟敢违抗我的命令, 你必将尝到我的力量。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ju:sf(ə)] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [sperd] [ju:; jʊ] [ðʌs] [lɔ:ŋ] .
You have been useful to me , or I would not have spared you thus long .
你 有 到过 有用 到 我 , 或者 我 会 不是 有 幸存 你 因此 长的 .
你对我有用, 否则我不会饶了你这么久。

[aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə] [hæŋ] [ju:; jʊ] [tu:] ['ɪrz] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'fɜ:rd] [maɪ] ['pɜ:rpəs] . "
I swore to hang you two years ago , but I deferred my purpose . "
我 发誓 到 悬挂 你 二 年 前 , 但 我 延期 我的 目的 . "
两年前我曾发誓要绞死你, 但我后来放弃了这个念头。

" [dɪfɜːrd] ！ " ['ekəʊd] [ʃepərd] .
" **Deferred** ！ " **echoed** **Sheppard** .
" 延期 ！ " 回声 谢泼德 。

“延期了！”谢泼德附和道。

" [hɪr] [em 'iː][aʊt] , " [sed] [dʒɑːnəθən] .
" **Hear me out** , " **said Jonathan** .
" 听到 我 出去 , " 说 乔纳森 。

“听我说完，”乔纳森说道。

" [juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðər] [ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][dɪˈpɑːrt] ['friːli] , — [neɪ] , [mɔːr] ,
" **You came hither under my protection** , **and you shall depart freely** , **— nay , more** ,
" 你 来了 这里 在下面 我的 保护 , 和 你 将 离开 自由 , — 不 , 更多的 ,

“你们来到这里是受我的庇护，你们也将自由离开，——不，远不止如此，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˈaʊəz] [greɪs] .
you shall have an hour's grace .
你 将 有 一个 小时 优雅 。

你将获得一个小时的宽限时间。

[ˈæftər] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [pleɪs] [maɪ] ['setəz] [ɑːn][jʊr; jər] [hiːlz] . " **After that time** , **I shall place my setters on your heels** . "
后 那 时间 , 我 将 地方 我的 二传手 在 你的 高跟鞋 。

之后，我将派我的二传手紧追你的脚后跟。

" [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [prɪˈvent] [maɪ] [dɪˈpɑːrtjər] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , ['dɔːntlɪsli] , " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
" **You cannot prevent my departure** , " **replied Jack** , **dauntlessly** , " **and therefore**
" 你 不能 防止 我的 离开 , " 回复 杰克 , 无畏地 , " 和 所以

[jʊr; jər] [ˈɔːfər] [ɪz][noʊ] [ˈfeɪvər] .
your offer is no favour .
你的 提供 是 不 偏爱 。

“你无法阻止我离开，”杰克无所畏惧地回答道，“因此你的提议算不上恩惠。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] [maɪˈself] .
But I tell you in return , **I shall take no pains to hide myself** .
但 我 告诉 你 在 返回 , 我 将 拿 不 疼痛 到 隐藏 我 。

但我可以告诉你，我不会费心隐藏自己。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː] . " **If you want me** , **you know where to find me** . "
如果 你 想 我 , 你 知道 在哪里 到 寻找 我 。

如果你想找我，你知道去哪里找我。

" [æn; ən] [ˈaʊər] , " [sed] [dʒɑːnəθən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , — " [rɪˈmembər] ！ "
" **An hour** , " **said Jonathan** , **looking at his watch** , **— " remember** ！ "
" 一个 小时 , " 说 乔纳森 , 寻找 在 他的 手表 , — " 记住 ！ "

“一个小时，”乔纳森看了看手表说，“记住！”

" [ɪf] [juː; jʊ][send] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ['ʌvlz] [ɪn][ðə; ði] [mɪnt] , [wer] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ]
" **If you send for me to the Cross Shovels in the Mint** , **where I'm going with**
" 如果 你 发送 为了 我 到 这 叉 铲子 在 这 薄荷 , 在哪里 我是 去 和
- ,
Blueskin ,
- ,

“如果你派人来铸币厂的十字铲酒吧叫我，我和布鲁斯金要去那里，

[aɪ] [wɪl] [səˈrendər] [maɪˈself] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] , " [rɪˈtʃːrɪnd] [dʒæk] .
I will surrender myself without resistance , **" returned Jack** .
我 将要 投降 我 没有 反抗 , " 返回 杰克 。

“我将不作抵抗地投降。”杰克回答道。

[wʌz; wəz] [pʊt] [æn; ən] [end] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɛkspə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['men](ə)nd] [baɪ] ['dʒɑ:nəθən] ,
was put an end at the expiration of the time mentioned by Jonathan ,
曾是 放 一个 结尾 在 这 到期日 的 这 时间 提及 经过 乔纳森 ,
在乔纳森提到的时间到期时, 此事就此结束。

[baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv] ['kɒnstəbəlz] [wɪð; wɪθ] [kwɪlt] ['ɑ:rnəld] [ænd; ənd] ['eɪbrəhæm]
by the entrance of a posse of constables with Quilt Arnold and Abraham
经过 这 入口 的 一个 民兵 的 警员 和 被子 阿诺德 和 亚伯拉罕
[mən'deɪz, 'mɛndɛz] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] .
Mendez at their head .
门德斯 在 他们的 头 .
一群由奎尔特·阿诺德和亚伯拉罕·门德斯带头的警员进入了现场。

[dʒæk] , [tu:; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [æt; ət] [wʌns] [sə'rendərd] [hɪm'self] :
Jack , to the surprise of all his companions , at once surrendered himself :
杰克 , 到 这 惊喜 的 全部 他的 同伴 , 在 一次 投降 他自己 :
令所有同伴都感到惊讶的是, 杰克立即投降了:

[bʌt; bət] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [rɪ'zɪstəns] ,
but Blueskin would have made a fierce resistance ,
但 - 会 有 制成 一个 凶猛的 反抗 ,
但蓝皮人会进行顽强抵抗。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['reskju:] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɔ:rdərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['li:dər] [tu:; tə]
and attempted a rescue if he had not been ordered by his leader to
和 尝试过 一个 救援 如果 他 有 不是 到过 订购 经过 他的 领导者 到
[dɪ'zɪst] .
desist .
停止 .
如果不是他的领导命令他停止, 他本会尝试营救。

[hi:; hi] [ðen] [meɪd] [ɔ:f] .
He then made off .
他 然后 制成 离开 .
然后他就逃走了。

[ˈedʒwə:θ] [bes] , [hu:] [pæst] [fɔ:r; fər] [ˈʃɛpə-dz] [waɪf] , [wʌz; wəz] [sɪ'kjɔrd] .
Edgeworth Bess , who passed for Sheppard's wife , was secured .
埃奇沃思 贝丝 , WHO 通过了 为了 谢泼德的 妻子 , 曾是 安全 .
假扮谢泼德妻子的埃奇沃思·贝丝被抓获。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhɜ:rid] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ] ['dʒɑ:nəθən] [waɪld] [wɪð; wɪθ]
They were hurried before a magistrate , and charged by Jonathan Wild with
他们 是 慌忙 前 一个 地方法官 , 和 带电 经过 乔纳森 荒野 和
[ˈveriəs] [ˈrɒbəri:z] ; [bʌt; bət] ,
various robberies ; but ,
各种各样的 抢劫 ; 但 ,
他们被匆匆带到治安法官面前, 乔纳森·怀尔德指控他们犯有各种抢劫罪; 但是,

[æz; əz] [dʒæk] [ˈʃɛpə-d] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] [tu:; tə] [meɪk] ,
as Jack Sheppard stated that he had most important disclosures to make ,
作为 杰克 谢泼德 声明 那 他 有 最多 重要的 披露 到 制作 ,
正如杰克·谢泼德所说, 他有最重要的事情要宣布。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃɑ:rdʒɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zər] ,
as well as charges to bring forward against his accuser ,
作为 出色地 作为 收费 到 带来 向前 反对 他的 原告 ,
以及对指控者提出的指控,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['prɪzn] [ɪn]
he was committed with his female companion to the New Prison in
他 曾是 坚定的 和 他的 女性 伴侣 到 这 新的 监狱 在
[ˈklɜːrkən,wel] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
Clerkenwell for further examination .
克勒肯韦尔 为了 更远 考试 .

他和他的女伴被送往克勒肯韦尔新监狱接受进一步审讯。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[dʒæk] ['fɛpə'dz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['prɪzn] .
Jack Sheppard's Escape from the New Prison .
杰克 谢泼德的 逃脱 从 这 新的 监狱 .

杰克·谢泼德逃离新监狱。

[tiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ɪn] ['kɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][dʒæk] ['fɛpə'dz] ['despərət] ['kærəktər] ,
In consequence of Jack Sheppard's desperate character ,
在 结果 的 杰克 谢泼德的 绝望的 特点 ,

由于杰克·谢泼德绝望的性格，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [ɪk'spiːdiənt] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['prɪzn] [tuː; tə][loʊd][hɪm; ɪm]
it was judged expedient by the keeper of the New Prison to load him
它 曾是 评判 权宜 经过 这 守门员 的 这 新的 监狱 到 加载 他

[wɪð; wɪθ] ['fetərz] [ʌv; əv][ʌn'juːzuəl] [wert] ,
with fetters of unusual weight ,
和 镣铐 的 异常 重量 ,

新监狱的狱卒认为，给他戴上异常沉重的镣铐是权宜之计。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sel] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,
and to place him in a cell which , from its strength and security ,
和 到 地方 他 在 一个 细胞 哪个 , 从 它是 力量 和 安全 ,

并将他关押在一个坚固安全的牢房里，

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['njʊget] [wɔːrd] .
was called the Newgate Ward .
曾是 称为 这 纽盖特 沃德 .

当时被称为纽盖特病房。

[ðə; ði][wɔːrd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [ˈjɑːdz] [ɪn][ˈlenkθ; lenθ] , [ænd; ənd]
The ward in which he was confined , was about six yards in length , and
这 病房 在 哪个 他 曾是 受限 , 曾是 关于 六 码 在 长度 , 和

[θriː] [ɪn][wɪdθ; wɪθ] ,
three in width ,
三 在 宽度 ,

他被关押的病房长约六码，宽约三码。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪt] , [maɪt] [biː; bi][ə'baʊt] [twelv] [fiːt] .
and in height , might be about twelve feet .
和 在 高度 , 可能 是 关于 十二 脚 .

身高可能在十二英尺左右。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [naɪn] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [hæd; həd][noʊ] [glæs] ;
The windows which were about nine feet from the floor , had no glass ;
这 视窗 哪个 是 关于 九 脚 从 这 地面 , 有 不 玻璃 ;

窗户离地面大约九英尺高，没有玻璃；

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [θɪk] ['aɪərn][bɑːz] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊkən] [bi:m] .
but were secured by thick iron bars , and an oaken beam .
但 是 安全 经过 厚的 铁 酒吧 , 和 一个 橡木 光束 :
但用粗铁条和橡木梁加固了。

[ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ræn][æn; ən]['aɪərn][bɑːr][tuː; tə] [wɪt] ['dʒæks] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,
Along the floor ran an iron bar to which Jack's chain was attached ,
沿着 这 地面 跑 一个 铁 酒吧 到 哪个 杰克的 链 曾是 随附的 ,
地板上有一根铁条, 杰克的链子就系在上面。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ə'bɔːŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði]
so that he could move along it from one end of the chamber to the
所以 那 他 可以 移动 沿着 它 从 一 结尾 的 这 房间 到 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 :
这样他就可以沿着它从房间的一端移动到另一端。

[noʊ][ˈprɪz(ə)nər] [ɪk'sept] ['edʒwəːθ] [bes] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
No prisoner except Edgeworth Bess was placed in the same cell with him .
不 囚犯 除了 埃奇沃思 贝丝 曾是 放置 在 这 相同的 细胞 和 他 :
除了埃奇沃斯·贝丝之外, 没有其他囚犯与他关在同一个牢房里。

[dʒæk][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][wɪt] , ['droləri] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)]
Jack was in excellent spirits ; and by his wit , drollery and agreeable
杰克 曾是 在 出色的 烈酒 ; 和 经过 他的 有 , 笑话 和 同意
[dɪ'miːnər] ,
demeanour ,
风度 ,
杰克精神很好; 凭借他的机智、幽默和令人愉快的举止,

['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrŋkiː] , [huː] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ['evri]
speedily became a great favourite with the turnkey , who allowed him every
迅速地 成为 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 交钥匙工程 , WHO 允许 他 每一个
[ɪn'dʌldʒəns] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
indulgence consistent with his situation .
放纵 持续的 和 他的 情况 :
他很快就成了狱卒的宠儿, 狱卒对他百般宠爱, 只要符合他的身份即可。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [kɔːzd] [æn; ən] [rɪ'mens] [sen'seɪʃ(ə)n] .
The report of his detention caused an immense sensation .
这 报告 的 他的 拘留 导致 一个 巨大 感觉 :
他被拘留的消息引起了巨大轰动。

[ˈnʌmbərləs] ['tʃɑːrdʒɪz][wɜːr; wər] [prɪ'fɜːrd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋst] [ˈʌðər] , [ɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Numberless charges were preferred against him , amongst others , information was
无数 收费 是 首选 反对 他 , 在 其他的 , 信息 曾是
[lɑːdʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [æɪ; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] ,
lodged of the robbery at Dollis Hill ,
已提交 的 这 抢劫 在 多莉丝 爬坡道 ,
他被控犯有无数罪行, 其中包括在多利斯山发生的抢劫案。

[ænd; ənd]['mɜːrdər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd]
and murder of Mrs . Wood , and a large reward
和 谋杀 的 太太 : 木头 , 和 一个 大的 报酬
伍德夫人被谋杀, 悬赏巨额奖金

[ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,
offered for the apprehension of Blueskin ; and as , in addition to this ,
提供 为了 这 忧虑 的 - ; 和 作为 , 在 添加 到 这 ,
为抓捕布鲁斯金人而提供的; 此外,

[dʒæk][hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə] [ɪmˈpiːtʃ] [waɪld] , [hɪz; ɪz][nekst][ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lʊkt]
Jack had threatened to impeach Wild , his next examination was looked
杰克 有 威胁 到 劾 荒野 , 他的 下一个 考试 曾是 看起来
[ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɪntrəst] .
forward to with the greatest interest .
向前 到 和 这 最 兴趣 .

杰克曾威胁要弹劾怀尔德, 因此人们对他的下一次审查充满了期待。
[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] — [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv]
The day before this examination was appointed to take place — the third of
这 天 前 这 考试 曾是 任命 到 拿 地方 — 这 第三 的
[ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [dɪˈtenʃn] — [æn; ən][oʊld][mæn] ,
the prisoner's detention — an old man ,
这 囚犯的 拘留 — 一个 老的 男人 ,

在预定进行这次检查的前一天——也就是囚犯被拘留的第三天——一位老人,
[rɪˈspektəbli] [drest] , [rɪˈkwestɪd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
respectably dressed , requested permission to see him .
体面地 穿着 , 请求 允许 到 看 他 .
他衣着得体, 请求允许见他。

[ˈdʒæks] [frendz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] , ;
Jack's friends were allowed to visit him , ;
杰克的 朋友们 是 允许 到 访问 他 , ;
杰克的朋友们被允许去看望他;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊpənli] [əˈvaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] ,
but as he had openly avowed his intention of attempting an escape ,
但 作为 他 有 公然 公开承认 他的 意图 的 尝试 一个 逃脱 ,
[ðer; ðər] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈnæroʊli] [wɑːtʃt] .
their proceedings were narrowly watched .
他们的 诉讼程序 是 勉强 观看 .
但由于他已公开表示要逃跑, 他们的行动受到了严密监视。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ˈdʒæks] [sel] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɜːrŋkiː] ,
The old man was conducted to Jack's cell by the turnkey ,
这 老的 男人 曾是 实施 到 杰克的 细胞 经过 这 交钥匙工程 ,
老人被狱卒押送到杰克的牢房。

[huː] [rɪˈmeɪnd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] .
who remained near him during their interview .
WHO 剩余 靠近 他 期间 他们的 面试 .
在采访过程中, 他们一直待在他身边。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv]
He appeared to be a stranger to the prisoner , and the sole motive of
他 出现 到 是 一个 陌生人 到 这 囚犯 , 和 这 唯一 动机 的
[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] , [ˌkjəriˈɑːsəti] .
his visit , curiosity .
他的 访问 , 好奇心 .

对于这名囚犯来说, 他似乎是一个陌生人, 他此行的唯一动机就是好奇。
[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [kɑːnvrəˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈʃepərd] [səˈsteɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈlaɪvliˌnəs] ,
After a brief conversation , which Sheppard sustained with his accustomed liveliness ,
后 一个 简短的 对话 , 哪个 谢泼德 持续 和 他的 习惯 活力 ,
经过一番简短的交谈, 谢泼德以他一贯的活力继续着谈话,

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [bes] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [pleɪs]
the old man turned to Bess and addressed a few words of common - place
这 老的 男人 转向 到 贝丝 和 已解决 一个 很少 字 的 常见的 - 地方
['gæləntri] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
gallantry to her :
英勇 到 她 :

老人转向贝丝，对她说了几句老套的绅士风度之言。

[waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [dʒæk] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
While this was going on , Jack suddenly made a movement which attracted the
尽管 这 曾是 去 在 , 杰克 突然 制成 一个 移动 哪个 吸引 这
- [ə'tenʃ(ə)n] ;
turnkey's attention ;
- 注意力 ;

就在这时，杰克突然做了一个动作，引起了狱卒的注意；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərv(ə)] [ðə; ði][oʊld][mæn] [slɪpt] [sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]
and during that interval the old man slipped some articles wrapped in a
和 期间 那 间隔 这 老的 男人 滑倒了 一些 文章 包装 在 一个
['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:] ['besɪz] [hændz] ,
handkerchief into Bess's hands ,
手帕 进入 贝丝的 双手 ,

就在这时，老人悄悄地把一些用手帕包着的东西塞到了贝丝手里。

[hu:] ['ɪnstəntli] [sɪ'kri:tɪd] [ðəm; ðəm][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['bɒzəm] .
who instantly secreted them in her bosom .
WHO 即刻 分泌物 他们 在 她 怀 .
她立刻将它们藏在了胸前。

[ðə; ði] ['tɜ:rnki:] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'nu:vər] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]
The turnkey looked round the next moment , but the manoeuvre escaped his
这 交钥匙工程 看起来 圆形的 这 下一个 片刻 , 但 这 演习 逃脱 他的
[ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

交钥匙工下一刻环顾四周，但他并没有注意到这一举动。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] ['dɪskɔ:rs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
After a little further discourse the old man took his departure .
后 一个 小的 更远 话语 这 老的 男人 采取 他的 离开 .

又交谈了一会儿后，老人便离开了。

[left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['edʒwə:θ] [bes] , [dʒæk][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][laʊd] [læf] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] .
Left alone with Edgeworth Bess , Jack burst into a loud laugh of exultation .
左边 独自的 和 埃奇沃思 贝丝 , 杰克 爆裂 进入 一个 大声 笑 的 大喜 .
杰克独自一人和埃奇沃斯·贝丝待在一起时，突然爆发出一阵欢呼大笑。

" - [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Blueskin's a friend in need , " he said .**
" - 一个 朋友 在 需要 , " 他 说 .
“布鲁斯金是患难见真情，”他说。
" [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz][ˈkæpɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tektɪd] [aɪ'ti:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **His disguise was capital ; but I detected it in a moment .**
" 他的 伪装 曾是 首都 ; 但 我 检测到 它 在 一个 片刻 .
“他的伪装堪称完美；但我一眼就识破了。”
[hæz; həz][hi:; hi]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [tu:lɪz] ? "
Has he given you the tools ? "
有 他 给定 你 这 工具 ? "

他给你工具了吗？

" [hi:; hi][hæz; həz] , " [rɪ'plaɪd] [bes] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
" He has , " replied Bess , producing the handkerchief .
" 他 有 , " 回复 贝丝 , 生产 这 手帕 .

“他有,”贝丝说着, 掏出了手帕。

" [ˈbrɑ:vʊʊ] , " [kraɪd] ['fɛpə-d] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents] , [wɪtʃ] [pru:vɔd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪl] , [ə; eɪ]
" Bravo , " cried Sheppard , examining its contents , which proved to be a file , a
" Bravo , " 哭 谢泼德 , 检查 它是 内容 , 哪个 已证实 到 是 一个 文件 , 一个
['tʃɪz(ə)] ,
chisel ,
凿 ,

“太棒了!”谢泼德喊道, 一边检查里面的东西, 结果发现是一把锉刀, 一把凿子。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsər] .
two or three gimblets , and a piercer .
二 或者 三 吊索 , 和 一个 穿孔师 .

两三个穿刺器, 以及一个穿刺器。

" [ˈdʒɑ:nəθən][waɪld][[æɪ; ʃəl][faɪnd] [ɪts] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [em 'i:] .
" Jonathan Wild shall find it's not easy to detain me .
" 乔纳森 荒野 将 寻找 它是 不是 简单的 到 扣留 我 .

“乔纳森·怀尔德将会发现, 想要拘禁我并不容易。”

[æz; əz] [ʊr] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,
As sure as he is now living ,
作为 当然 作为 他 是 现在 活的 ,

他现在肯定还活着。

[aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['berli] [brɪfɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .
I'll pay him a visit in the Old Bailey before morning .
患病的 支付 他 一个 访问 在 这 老的 贝利 前 早晨 .

我会在明天早上之前去老贝利法院拜访他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [peɪ] [ɔ:f] [oʊld] [skɔ:rz] .
And then I'll pay off old scores .
和 然后 患病的 支付 离开 老的 得分 .

然后我会偿还之前的欠款。

[ɪts] [ˈɔ:lmʊʊst] [wɜ:rθ] [waɪ] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
It's almost worth while being sent to prison to have the pleasure of escaping .
它是 几乎 值得 尽管 存在 发送 到 监狱 到 有 这 乐趣 的 逃脱 .

为了体验越狱的乐趣, 坐牢都几乎是值得的。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [naʊ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [test] [maɪ] [skɪl] .
I shall now be able to test my skill .
我 将 现在 是 有能力的 到 测试 我的 技能 .

现在我终于可以检验一下自己的技能了。

" [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] , [hi:; hi] ['kerfəli] [kən'si:ld] [ðə; ði] [tu:ɪz] .
" And running on in this way , he carefully concealed the tools .
" 和 跑步 在 在 这 方式 , 他 小心 暗 这 工具 .

“就这样, 他一路小跑, 小心翼翼地藏起了工具。”

[ˈweðər] [ðə; ði] ['tɜ:rnki:] [entər'teɪnd] ['eni] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [dʒæk][kɒd; kəd][nɑ:t] [tel] ,
Whether the turnkey entertained any suspicion of the old man , Jack could not tell ,
无论 这 交钥匙工程 娱乐 任何 怀疑 的 这 老的 男人 , 杰克 可以 不是 告诉 ,

杰克无法判断守门人是否对老人有所怀疑。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r]
but that night he was more
但 那 夜晚 他 曾是 更多的

但那天晚上他更.....

[ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈrɪɡərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ；
than **usually** **rigorous** **in** **his** **search** ；
比 通常 严格的 在 他的 搜索 ；
比平时更加严谨地进行搜寻；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈkɛrfəli] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz]
and **having** **carefully** **examined** **the** **prisoners** **and** **finding** **nothing** **to** **excite** **his**
和 拥有 小心 检查 这 囚犯 和 寻找 没有什么 到 激发 他的
[səsˈpɪjənz] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈtɑːləɾəbli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
suspitions , **he** **departed** **tolerably** **satisfied** .
怀疑 , 他 已离开 勉强可以接受 使满意 .
他仔细检查了囚犯，没有发现任何可疑之处，便比较满意地离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [noʊ] [mɔːr] , [dʒæk][set][tuː; tə]
As **soon** **as** **he** **was** **certain** **he** **should** **be** **disturbed** **no** **more** , **Jack** **set** **to**
作为 很快 作为 他 曾是 肯定 他 应该 是 不安 不 更多的 , 杰克 放 到
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
杰克确信自己不会被打扰后，便开始工作了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [friːd] [hɪmˈself]
and **with** **the** **aid** **of** **the** **file** **in** **less** **than** **an** **hour** **had** **freed** **himself**
和 和 这 援助 的 这 文件 在 较少的 比 一个 小时 有 自由 他自己
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfetərz] .
from **his** **fetters** .
从 他的 镣铐 .
不到一个小时，他就借助锉刀挣脱了镣铐。

[wɪð; wɪθ] [ˈbesɪz] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [ðen] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz]
With **Bess's** **assistance** **he** **then** **climbed** **up** **to** **the** **window** , **which** , **as** **has**
和 贝丝的 协助 他 然后 攀登 向上 到 这 窗户 , 哪个 , 作为 有
[dʒʌst] [bɪn] [ˈstɛɪtɪd] ,
just **been** **stated** ,
只是 到过 声明 ,
在贝丝的帮助下，他爬上了窗户，正如刚才所说，

[wʌz; wəz] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][ˈaɪərn][baːz][ʌv; əv] [greɪt] [ˈθɪknəs] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [biːm] [ʌv; əv] [oʊk] .
was **secured** **by** **iron** **bars** **of** **great** **thickness** **crossed** **by** **a** **stout** **beam** **of** **oak** .
曾是 安全 经过 铁 酒吧 的 伟大的 厚度 交叉 经过 一个 肥硕 光束 的 橡木 .
它由粗铁条加固，铁条之间横穿一根结实的橡木梁。
[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪmˈpɛdɪmənts] ,
The **very** **sight** **of** **these** **impediments** ,
这 非常 视线 的 这些 障碍 ,
仅仅是看到这些障碍，

[wʊd] [hæv; həv] [əˈpɔːld] [ə; eɪ] [les] [kəˈreɪdʒəs] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [ˈʃepəˌdz] — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]
would **have** **appalled** **a** **less** **courageous** **spirit** **than** **Sheppard's** — **but** **nothing**
会 有 震惊 一个 较少的 勇敢 精神 比 谢泼德的 — 但 没有什么
[kʊd; kəd] [daːnt] [hɪm; ɪm] .
could **daunt** **him** .
可以 吓住 他 .
如果换作一个胆小的人，恐怕会被谢泼德吓倒——但没有什么能吓倒他。

[tuː; tə][wɜːrk] [ðen] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪndəstri] [faɪld] [ɔːf] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
To work then he went , and with wonderful industry filed off two of the
到 工作 然后 他 去 , 和 和 精彩的 行业 已提交 离开 二 的 这
[ˈaɪərn][baːz] .
iron bars .
铁 酒吧 .

于是他便去干活了，他非常勤奋地锉掉了两根铁条。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪ(ə)n] , [ðə; ði][faɪl] [broʊk] .
Just as he completed this operation , the file broke .
只是 作为 他 完全的 这 手术 , 这 文件 打破 .

就在他完成这项操作的时候，文件损坏了。

[ðə; ði][ˈoʊkən] [biːm] , [naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn] [ˈθɪknəs] ,
The oaken beam , nine inches in thickness ,
这 橡木 光束 , 九 英寸 在 厚度 ,

这根橡木梁厚九英寸。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][soʊl] [bʌt; bət][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
was now the sole but most formidable obstacle to his flight .
曾是 现在 这 唯一 但 最多 强大 障碍 到 他的 航班 .

现在，这是他逃亡路上唯一也是最强大的障碍。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡɪmblət] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [hoʊlɪz] [soʊ] [kloʊz] [təˈgeðər]
With his gimblet he contrived to bore a number of holes so close together
和 他的 千斤顶 他 人为的 到 钻孔 一个 数字 的 孔 所以 关闭 一起

[ðæt] [æt; ət][ləst] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
that at last one end of the bar ,
那 在 最后的 一 结尾 的 这 酒吧 ,

他用他的万向节钻头钻出了许多孔，这些孔之间的距离非常近，以至于最后在杆的一端，

[ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtli] [pɪrst] [θruː] , [ˈjiːldɪd] ; [ænd; ənd] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
being completely pierced through , yielded ; and pursuing the same with the other
存在 完全地 穿孔 通过 , 产生 ; 和 追求 这 相同的 和 这 其他

[ɪkˈstreməti] , [aɪˈtiː] [fel] [aʊt] [ɔːltəˈgeðər] .
extremity , it fell out altogether .
末端 , 它 跌倒 出去 共 .

被完全刺穿后，它就屈服了；用另一端也这样做，结果它完全脱落了。

[ðɪs] [ləst][ˌɑːpəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [fəˈtiːɡɪŋ] ,
This last operation was so fatiguing ,
这 最后的 手术 曾是 所以 令人疲惫的 ,

最后一次手术太累人了。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
that for a short time he was obliged to pause to recover the use of
那 为了 一个 短的 时间 他 曾是 有义务 到 暂停 到 恢复 这 使用 的

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
his fingers .
他的 手指 .

他不得不短暂停下来，以恢复手指的活动能力。

[hiː; hi] [ðen] [drɪˈsendɪd] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʒʊst] [bes] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
He then descended ; and having induced Bess to take off some part of her
他 然后 下降 ; 和 拥有 诱导 贝丝 到 拿 离开 一些 部分 的 她

[ˈkloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

然后他下了楼；并诱使贝丝脱掉部分衣物后，

[hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈpetɪkəʊt] [ˈɪntu:] [ˈredz] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt]
he tore the gown and petticoat into shreds and twisted them into a sort
他 撕裂 这 袍 和 衬裙 进入 碎屑 和 扭曲 他们 进入 一个 种类
[ʌv; əv][roʊp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈba:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
of rope which he fastened to the lower bars of the window .
的 绳索 哪个 他 系紧 到 这 降低 酒吧 的 这 窗户 .

他把长袍和衬裙撕成碎片，拧成绳子，系在窗户的下部栏杆上。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; həʀ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
With some difficulty he contrived to raise her to the window ,
和 一些 困难 他 人为的 到 增加 她 到 这 窗户 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sti:l] [ˈgreɪtər] [ˈdɪfɪkəlti] [tu:; tə] [skwi:z] [hɜ:r; həʀ] [θru:] [aɪ ˈti:] — [hɜ:r; həʀ] [bʌlk]
and with still greater difficulty to squeeze her through it — her bulk
和 和 仍然 更大的 困难 到 挤 她 通过 它 — 她 大部分
[ˈbi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
being much greater than his own .
存在 很多 更大的 比 他的 自己的 .

而且要让她挤过去就更加困难了——因为她的体型比他大得多。

[hi:; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [nu:s] , [pæst] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][hɜ:r; həʀ][ˈba:di] ,
He then made a sort of running noose , passed it over her body ,
他 然后 制成 一个 种类 的 跑步 套索 , 通过了 它 超过 她 身体 ,
[ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ] [ˈfɜ:rmli][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈba:z] , [prɪˈperd] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; həʀ] [dɪˈsent] .
and taking firmly hold of the bars , prepared to guide her descent .
和 采取 牢牢 抓住 的 这 酒吧 , 准备 到 指导 她 下降 .

然后他做了一个类似套索的东西，套在了她的身上。

[bʌt; bət] [bes] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈsʌmən] [ˌrezəˈlu:(ə)n] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][ˈhæzəd][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ;
But Bess could scarcely summon resolution enough to hazard the experiment ;
但 贝丝 可以 几乎 召唤 解决 足够的 到 冒险 这 实验 ;
[ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ] [ˈfɜ:rmli][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈba:z] , [prɪˈperd] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; həʀ] [dɪˈsent] .
and taking firmly hold of the bars , prepared to guide her descent .
和 采取 牢牢 抓住 的 这 酒吧 , 准备 到 指导 她 下降 .

她紧紧抓住扶手，准备引导自己下降。

[bʌt; bət] [bes] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈsʌmən] [ˌrezəˈlu:(ə)n] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][ˈhæzəd][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ;
But Bess could scarcely summon resolution enough to hazard the experiment ;
但 贝丝 可以 几乎 召唤 解决 足够的 到 冒险 这 实验 ;
[ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ] [ˈfɜ:rmli][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈba:z] , [prɪˈperd] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; həʀ] [dɪˈsent] .
and taking firmly hold of the bars , prepared to guide her descent .
和 采取 牢牢 抓住 的 这 酒吧 , 准备 到 指导 她 下降 .

但贝丝几乎鼓不起足够的决心去冒险进行这项实验；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑ:n][ˈdʒæks][ˈɜ:rdʒənt] - , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [θrets] ,
and it was only on Jack's urgent intreaties , and even threats ,
和 它 曾是 仅有的 在 杰克的 紧迫的 - , 和 甚至 威胁 ,
[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑ:n][ˈdʒæks][ˈɜ:rdʒənt] - , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [θrets] ,
and it was only on Jack's urgent intreaties , and even threats ,
和 它 曾是 仅有的 在 杰克的 紧迫的 - , 和 甚至 威胁 ,

只有在杰克的紧急请求，甚至是威胁下，才最终达成协议。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [priˈveild] [ɑ:n][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði] [freɪl] [ˈtenjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp]
that she could be prevailed on to trust herself to the frail tenure of the rope
那 她 可以 是 最终获胜 在 到 相信 她自己 到 这 脆弱 任期 的 这 绳索
[hi:; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] .
he had prepared .
他 有 准备 .

她竟然会被说服，将自己托付给他准备的那根脆弱的绳索。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:rˈself] [ɔ:f] ; [ænd; ənd][dʒæk] [ˈkerfəli] [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði] [roʊp]
At length , however , she threw herself off ; and Jack carefully guiding the rope
在 长度 , 然而 , 她 扔 她自己 离开 ; 和 杰克 小心 指导 这 绳索
[ʃi:; ʃi][ˈlændɪd] [ɪn] [ˈseɪfti] .
she landed in safety .
她 登陆 在 安全 .

但最终，她纵身跃下；杰克小心翼翼地引导着绳索，让她安全着陆。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; həʀ][saɪd] .
The next moment he was by her side .
这 下一个 片刻 他 曾是 经过 她 边 .
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sti:l] [ˈgreɪtər] [ˈdɪfɪkəlti] [tu:; tə] [skwi:z] [hɜ:r; həʀ] [θru:] [aɪ ˈti:] — [hɜ:r; həʀ] [bʌlk]
and with still greater difficulty to squeeze her through it — her bulk
和 和 仍然 更大的 困难 到 挤 她 通过 它 — 她 大部分
[ˈbi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
being much greater than his own .
存在 很多 更大的 比 他的 自己的 .

下一刻，他就到了她身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ʌnə'kɑ:mplɪʃt] .
But the great point was still unaccomplished .
但 这 伟大的 观点 曾是 仍然 未完成的 .

但是，最重要的目标仍然没有实现。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [ˈprɪzn] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
They had escaped from the New Prison , it is true ; but the
他们 有 逃脱 从 这 新的 监狱 , 它 是 真的 ; 但 这
他们的确从新监狱逃脱了；但是

[peɪdʒ] -
Page 261
页 -

第261页

[wɔ:l] [ʌv; əv] ['klɜ:rkən,wel] ['braɪdwəl] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [dʒeɪl][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [sə'raʊndɪd] ,
wall of Clerkenwell Bridewell , by which that jail was formerly surrounded ,
墙 的 克勒肯韦尔 拘留所 , 经过 哪个 那 监狱 曾是 以前 包围 ,
克勒肯韦尔监狱的围墙，这座监狱以前就是被这堵墙环绕的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['twenti] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)]
and which was more than twenty feet high , and protected by formidable
和 哪个 曾是 更多的 比 二十 脚 高的 , 和 受保护 经过 强大

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [jə'vʊʊ] [di:] [fri:z] ,
and bristling chevaux de frise ,
和 竖起的 马 德 弗里斯 ,
它高达二十多英尺，并由威武雄壮、毛发浓密的牧马守护着。

[rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [skeɪld] .
remained to be scaled .
剩余 到 是 缩放 .

仍有待扩大规模。

[dʒæk] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [fɔ:r; fər] ['mæstəriŋ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
Jack , however , had an expedient for mastering this difficulty .
杰克 , 然而 , 有 一个 权宜 为了 掌握 这 困难 .

然而，杰克却有办法克服这个困难。

[hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪn'sɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd]
He ventured to the great gates , and by inserting his gimblets into the wood
他 冒险 到 这 伟大的 大门 , 和 经过 插入 他的 吊索 进入 这 木头

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
at intervals ,
在 间隔 ,

他冒险来到大门前，并将他的钩子间隔地插入木头中，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][rest] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] , [tu:; tə]
so as to form points upon which he could rest his foot , he contrived , to
所以 作为 到 形式 积分 之上 哪个 他 可以 休息 他的 脚 , 他 人为的 , 到
[ə'send] [ðem; ðəm] ;
ascend them ;
上升 他们 ;

为了找到可以落脚的地方，他想方设法爬上去；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][ta:p] , [ˈhævɪŋ] [ˈfa:sənd] [ə; eɪ][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [tu:; tə][ðə; ði]
and when at the top , having fastened a portion of his dress to the
和 什么时候 在 这 顶部 , 拥有 系紧 一个 部分 的 他的 裙子 到 这

[sparks] ,
spikes ,
尖峰 ,

到达顶端后，他将裙子的一部分系在了尖刺上，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [rɪsk] , [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfiːmeɪl] [kəmˈpænjən] .
he managed , not without considerable risk , to draw up his female companion .
他 管理 , 不是 没有 大量 风险 , 到 画 向上 他的 女性 伴侣 .
他冒着相当大的风险, 成功地勾搭上了他的女伴。

[wʌnz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərn] [spaɪks] ,
Once over the iron spikes ,
一次 超过 这 铁 尖峰 ,
一旦越过铁钉,

[bes] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [noʊ] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][biː; bi][let] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
Bess exhibited no reluctance to be let down on the other side of the wall .
贝丝 展出 不 不情愿 到 是 让 向下 在 这 其他 边 的 这 墙 .
贝丝对被拒之门外毫无怨言。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [seɪf] [daʊn] , [dʒæk] [ˈɪnstəntli] [dɪˈsendɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑːrt]
Having seen his mistress safe down , Jack instantly descended , leaving the best part
拥有 已见 他的 情妇 安全的 向下 , 杰克 即刻 下降 , 离开 这 最好的 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
of his clothes ,
的 他的 衣服 ,
看到情妇安全着陆后, 杰克立刻跳了下去, 留下了身上最好的衣服。

[æz; əz][ə; eɪ] [məˈmɔːrɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒeɪlə] .
as a memorial of his flight , to the jailor .
作为 一个 纪念馆 的 他的 航班 , 到 这 狱卒 .
作为他逃亡的纪念, 献给狱卒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ˈprɪzn] .
And thus he effected his escape from the New Prison .
和 因此 他 受影响 他的 逃脱 从 这 新的 监狱 .
于是, 他成功从新监狱越狱。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] .
The Disguise .
这 伪装 .
伪装。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录
目录

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wens] [dʒæk] [ˈʃepəd] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
In a hollow in the meadows behind the prison whence Jack Sheppard had escaped
在 一个 空洞的 在 这 草地 在后面 这 监狱 何处 杰克 谢泼德 有 逃脱
, — [fɔːr; fər] ,
— for —
, — 为了 ,
在监狱后面草地上的一个洼地里, 杰克·谢泼德就是从那里逃出来的——因为,

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈθɪkli] - [ˈpiːpld] [ˈdɪstrɪkt] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈklɜːrkənˌweɪl]
at this time , the whole of the now thickly - peopled district north of Clerkenwell
在 这 时间 , 这 所有的 的 这 现在 浓密 - 人 区 北 的 克勒肯韦尔
[ˈbraɪdwəl] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ,
Bridewell was open country ,
拘留所 曾是 打开 国家 ,
当时, 克勒肯韦尔布里德韦尔以北如今人口稠密的地区还是一片开阔的乡村。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈfɜ:rtl] [fi:ldz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][λv; əv] [ˈɪzlɪŋtən] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
stretching out in fertile fields in the direction of Islington — and about a
伸展 出去 在 沃 字段 在 这 方向 的 伊斯灵顿 — 和 关于 一个
[ˈkwɔ:rtər][λv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] ,
quarter of a mile off ,
四分之一 的 一个 英里 离开 ;

向伊斯灵顿方向的肥沃田野延伸——大约四分之一英里之外，

[stʊd] [ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri] [ˈhʌvɪ] , [noʊn] [æz; əz] [blæk] [ˈmeri:z] [hoʊl] .
stood a solitary hovel , known as Black Mary's Hole .
站立 一个 孤 茅屋 , 已知 作为 黑色的 玛丽的 洞 .

孤零零地矗立着一间小屋，被称为“黑玛丽的洞”。

[ðɪs] [spa:t] , [wɪtʃ] [stiɪl] [ri'teinz] [ɪts] [neɪm] , [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [æpə'leɪ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [kroun]
This spot , which still retains its name , acquired the appellation from an old crone
这 点 , 哪个 仍然 保留 它是 姓名 , 获得 这 称谓 从 一个 老的 老姬
[hu:] [lɪvd] [ðer; ðər] ,
who lived there ,
WHO 居住地 那里 ,

这个地方至今仍保留着它的名字，这个名字来源于一位曾居住在那里的老妇人。

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nəsti] ,
and who , in addition to a very equivocal character for honesty ,
和 WHO , 在 添加 到 一个 非常 模棱两可 特点 为了 诚实 ,

而且，除了诚实度极差之外，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][λv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
enjoyed the reputation of being a witch .
享受 这 名声 的 存在 一个 巫婆 .

她很享受自己女巫的名声。

[wɪ'ðəʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [kə'rektnəs] [λv; əv][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][λv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
Without inquiring into the correctness of the latter part of the story ,
没有 查询 进入 这 正确性 的 这 后者 部分 的 这 故事 ,

暂且不去探究故事后半部分的正确性，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [steɪt] ,
it may be sufficient to state ,
它 可能 是 充足的 到 状态 ,

或许只需说明如下：

[ðæt] [blæk] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [hu:m] [dʒæk] [ˈʃepɜ-d] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] ,
that Black Mary was a person in whom Jack Sheppard thought he could confide ,
那 黑色的 玛丽 曾是 一个 人 在 谁 杰克 谢泼德 想法 他 可以 信任 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

黑玛丽是杰克·谢泼德认为可以倾诉心事的人，而且

[æz; əz] [ˈedʒwə:θ] [bes] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [λv; əv] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rðər] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
as Edgeworth Bess was incapable of much further exertion ,
作为 埃奇沃思 贝丝 曾是 无法 的 很多 更远 用力 ,

由于埃奇沃斯·贝丝已无力再做更多努力，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ker] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfə:loʊɪŋ] [naɪt] ,
he determined to leave her in the old woman's care till the following night ,
他 决定 到 离开 她 在 这 老的 女性的 关心 直到 这 下列的 夜晚 ,
他决定把她托付给老妇人照顾到第二天晚上。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [dɪ'zain] — [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] [ræʃ] [ɔːr]
while he shifted for himself and fulfilled his design — for , however rash or
尽管 他 转移 为了 他自己 和 已完成 他的 设计 — 为了 , 然而 皮疹 或者
[ˈhæzərdəs] [ə; eɪ][ˈpraːdʒekt; prə'dʒekt] [maɪt] [biː; bi] ,
hazardous a project might be ,
危险 一个 项目 可能 是 ,
他为自己而改变, 并实现了自己的计划——因为, 无论一个项目多么鲁莽或危险,

[ɪf] [wʌns]
if once
如果 一次
如果

[peɪdʒ] -
Page 262
页 -
第262页

[kən'siːvd] , [dʒæk] [ˈɔːlweɪz] [ˈeksɪkjʊːtɪd][ˌaɪ 'tiː] , — [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈdʒɑːnəθən][waɪld][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]
conceived , Jack always executed it , — of visiting Jonathan Wild at his house in
构思 , 杰克 总是 执行 它 , — 的 访问 乔纳森 荒野 在 他的 房子 在
[ðə; ði][oʊld] ['beɪli]
the Old Bailey .
这 老的 贝利 .
杰克构思了这件事, 总是会执行——去老贝利拜访乔纳森·怀尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [tuː] [ə'klɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] - ['mʌndər; 'mʌndi] , [ðə; ði] 25th
It was precisely two o'clock on the morning of Whit - monday , the 25th
它 曾是 恰恰 二 点钟 在 这 早晨 的 惠特 - 周一 , 这 25th
[ʌv; əv] [meɪ] - ,
of May 1724 ,
的 可能 - ,
那是1724年5月25日圣灵降临节星期一凌晨两点整。

[wen] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [brɪ'fɔːr] [ˈdiːteɪld; dɪ'teɪld][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] : [ænd; ənd] , [ðoʊ]
when the remarkable escape before detailed was completed : and , though
什么时候 这 卓越 逃脱 前 详细的 曾是 完全的 : 和 , 尽管
[ˌaɪ 'tiː] [ˈwɑːntɪd] [fʊl] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [ˈdeɪbreɪk] ,
it wanted full two hours to daybreak ,
它 通缉 满的 二 小时 到 拂晓 ,
当之前详细描述的那次非凡的逃脱行动完成后: 虽然距离天亮足足过了两个小时,

[ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈtoʊtəli] [dɑːrk] .
the glimmer of a waning moon prevented it from being totally dark .
这 微光 的 一个 减弱 月亮 阻止 它 从 存在 完全 黑暗的 .
残月的微光使外面不至于完全漆黑。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ɡlæns] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
Casting a hasty glance , as he was about to turn an angle of the wall
铸件 一个 仓促 瞥一眼 , 作为 他 曾是 关于 到 转动 一个 角度 的 这 墙
,
,
,
他匆匆瞥了一眼, 正要转过墙角,

[æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡerts] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [noʊ]
at the great gates and upper windows of the prison , and perceiving no
在 这 伟大的 大门 和 上 视窗 的 这 监狱 , 和 感知 不
[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [pər'suːt] ,
symptoms of pursuit ,
症状 的 追逐 ,
在监狱的大门和上层窗户前, 没有察觉到任何追捕的迹象,

[dʒæk] [prə'siːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hʌvl] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbəɪət] [peɪs] ,
Jack proceeded towards the hovel at a very deliberate pace ,
杰克 继续 向 这 茅屋 在 一个 非常 商榷 步伐 ,
杰克迈着非常缓慢的步伐向小屋走去。

['kerfəli] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] ['oʊvər] ['evri] [ˈɑːbstək(ə)] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,
carefully assisting his female companion over every obstacle in the road ,
小心 协助 他的 女性 伴侣 超过 每一个 障碍 在 这 路 ,
他小心翼翼地搀扶着女伴，克服路上的每一个障碍。

[ænd; ænd] ['berɪŋ] [hɜːr; həɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] , [æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ðə; ði] [keɪs] ,
and bearing her in his arms when , as was more than once the case ,
和 轴承 她 在 他的 武器 什么时候 , 作为 曾是 更多的 比 一次 这 案件 ,
他曾多次将她抱在怀里，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][frʌm; frəm] [fraɪt] [ænd; ænd] [ɪɡ'zɔːstʃən] .
she sank from fright and exhaustion .
她 沉没 从 惊吓 和 疲惫 .
她因惊恐和疲惫而瘫倒在地。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [krɔːst] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['pʌblɪk] ['gɑːdnz] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] ,
In this way he crossed one or two public gardens and a bowling - green ,
在 这 方式 他 交叉 一 或者 二 民众 花园 和 一个 保龄球 - 绿色的 ,
就这样，他穿过了一两个公共花园和一个保龄球场。

— [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['klɜːrkən,wel] [ðen] [ə'baʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , —
— the neighbourhood of Clerkenwell then abounded in such places of amusement , —
— 这 邻里 的 克勒肯韦尔 然后 大量 在 这样的 地方 的 娱乐 , —
[pæst] [ðə; ði]['nɒtɪd] ['dʌkɪŋ] [pɑːnd] ,
passed the noted Ducking Pond ,
通过了 这 著名的 躲避 池塘 ,
当时克勒肯韦尔附近有很多这样的娱乐场所，——途经著名的鸭塘，

[wer] [blæk] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] ['ɪmɜːrst] ; [ænd; ænd] , ['straɪkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [left]
where Black Mary had been frequently immersed ; and , striking off to the left
在哪里 黑色的 玛丽 有 到过 频繁地 沉浸式 ; 和 , 引人注目 离开 到 这 左边
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,
across the fields ,
穿过 这 字段 ,
黑玛丽经常被浸泡的地方；然后，向左穿过田野，

[ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz][,destɪ'neɪ(ə)n] .
arrived in a few minutes at his destination .
到达的 在 一个 很少 分钟 在 他的 目的地 .
几分钟后，他到达了目的地。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːləʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [,ekska'veɪ(ə)n] , — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][,dɪs'juːzd]
Descending the hollow , or rather excavation , — for it was an old disused
下降 这 空洞的 , 或者 相当 挖掘 , — 为了 它 曾是 一个 老的 废弃的
[kleɪ] - [pɪt] ,
clay - pit ,
黏土 - 坑 ,
沿着凹陷处，或者更确切地说是挖掘出的坑道向下走——因为那是一个废弃的旧黏土坑——

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
at the bottom of which
在 这 底部 的 哪个
在底部

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]['sɪtʃuertɪd] , — [hi;; hi] ['spi:dəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
the cottage was situated , — he speedily succeeded in arousing the ancient
这 小屋 曾是 位于 , — 他 迅速地 成功了 在 唤起 这 古老的

[ˈsɪb(ə)l] ,
sibyl ,
西比尔 ,

小屋位于——他很快就成功唤醒了古老的女先知，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['edʒwə:θ] [bes] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ker] ,
and having committed Edgeworth Bess to her care ,
和 拥有 坚定的 埃奇沃思 贝丝 到 她 关心 ,

并将埃奇沃思·贝丝托付给她照顾后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bʌndənt] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] [keɪs] [ʃi;; ʃɪ] [wɑ:tʃt] ['dɪlɪdʒəntli] ['oʊvər]
with a promise of an abundant reward in case she watched diligently over
和 一个 承诺 的 一个 丰富 报酬 在 案件 她 观看 勤勉地 超过

[hɜ:r; hər] ['seɪftɪ] ,
her safety ,
她 安全 ,

并承诺如果她能尽职尽责地保护自己的安全，就会得到丰厚的奖励。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['kʌmfəts] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , — [tu;; tə][ɔ:l] [wɪtʃ] [blæk] ['merɪ]
and attended to her comforts till his return , — to all which Black Mary
和 参加 到 她 舒适 直到 他的 返回 , — 到 全部 哪个 黑色的 玛丽

['redɪli] [ə'gri:d] ,
readily agreed ,
容易 同意 ,

他悉心照料她，直到他回来——黑玛丽欣然同意了这一切。

— [hi;; hi] [dɪ'pɑ:rɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['laɪtnd] [ʌv; əv][hæf] [ɪts] [loʊd] .
— he departed with a heart lightened of half its load .
— 他 已离开 和 一个 心 轻度 的 一半 它是 加载 .

他离开时，心中的负担减轻了一半。

['dʒæks][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu;; tə] [si:k] [aʊt] - ,
Jack's first object was to seek out Blueskin ,
杰克的 第一的 目的 曾是 到 寻找 出去 - ,

杰克的首要目标是找到布鲁斯金。

[hu:m] [hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hi;; hi][ʃəd; ʃəd][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [nu:] [mɪnt] , [æt; ət] ['wɑ:pɪŋ] ,
whom he had no doubt he should find at the New Mint , at Wapping ,
谁 他 有 不 怀疑 他 应该 寻找 在 这 新的 薄荷 , 在 瓦平 ,

他毫不怀疑自己会在瓦平的新造币厂找到他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [mɪnt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [sɪ'kjər] [rɪ'tri:t] [tu;; tə][ðə; ði] ['rɑ:bər] ; [ænd; ənd] ,
for the Old Mint no longer afforded a secure retreat to the robber ; and ,
为了 这 老的 薄荷 不 更长 提供 一个 安全的 撤退 到 这 强盗 ; 和 ,

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] ,
with this view ,
和 这 看法 ,

因为旧造币厂不再能为劫匪提供安全的藏身之处；而且，基于这种观点，

[hi;; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [baɪ] - [leɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔ:rdʒ] ['hɑ:kli] - [ɪn] -
he made the best of his way along a bye - lane leading towards Hockley - in -
他 制成 这 最好的 的 他的 方式 沿着 一个 再见 - 车道 领导 向 霍克利 - 在 -

[ðə; ði] - [hoʊl] .
the - Hole .
这 - 洞 .

他沿着一条通往霍克利洞的小路，尽力前行。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [fɑ:r] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'la:rnd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs]
He had not proceeded far when he was alarmed by the tramp of a horse
他 有 不是 继续 远的 什么时候 他 曾是 惊慌 经过 这 流浪汉 的 一个 马
,
.
.

他还没走多远，就被马蹄声惊醒了。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
which seemed to be rapidly approaching ,
哪个 似乎 到 是 快速 接近 ,

似乎正在迅速逼近，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tu:; tə] [li:p] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [kən'si:l] [hɪm'self] [bɪ'hɑɪnd]
and he had scarcely time to leap the hedge and conceal himself behind
和 他 有 几乎 时间 到 飞跃 这 对冲 和 隐藏 他自己 在后面
[ə; eɪ] [tri:] ,
a tree ,
一个 树 ,

他几乎没有时间跳过树篱，躲到一棵树后。

[wen] [ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] , [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən][ˈæmp(ə)l] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
when a tall man , enveloped in an ample cloak , with his hat pulled over his
什么时候 一个 高的 男人 , 被包裹 在 一个 充足 披风 , 和 他的 帽子 拉 超过 他的
一个身材高大的男人，身披宽大的斗篷，帽子拉低遮住了他的脸庞。

[peɪdʒ] -
Page 263
页 -

第263页

[braʊz] , [roʊd][baɪ][æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
brows , rode by at full speed .
眉毛 , 骑 经过 在 满的 速度 .

眉毛，全速骑行而过。

[ə'nʌðər] ['hɔ:rsmən] ['fa:ləʊd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ;
Another horseman followed quickly at the heels of the first ;
其他 骑手 随后 迅速地 在 这 高跟鞋 的 这 第一的 ;

另一名骑手紧随其后；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [dʒæk] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [sti:d] [mɪst] [ɪts] ['fɒtɪŋ] ,
but just as he passed the spot where Jack stood , his steed missed its footing ,
但 只是 作为 他 通过了 这 点 在哪里 杰克 站立 , 他的 骏马 错过 它是 立足点 ,
[ænd; ənd] [fel] .
and fell .
和 跌倒 .

但就在他经过杰克站立的地方时，他的马儿失足摔倒了。

['i:ðər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ɔ:r] ['hi:dləs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Either ignorant of the accident , or heedless of it ,
任何一个 无知 的 这 事故 , 或者 鲁莽 的 它 ,

要么对事故毫不知情，要么对此漠不关心。

[ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] ['hɔ:rsmən] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
the foremost horseman pursued his way without even turning his head .
这 首先 骑手 追击 他的 方式 没有 甚至 转弯 他的 头 .

最杰出的骑手头也不回地一路疾驰。

[kən'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [dʒæk] [spræn] [ˈslɒ(ə)nli] [ˈoʊvər]
Conceiving the opportunity too favourable to be lost , Jack sprang suddenly over
受孕 这 机会 也 有利 到 是 丢失的, 杰克 弹簧 突然 超过

[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge ,
这 对冲 ,

杰克觉得机会难得，不容错过，于是猛地跃过篱笆。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][məən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈflaʊndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn]
and before the man , who was floundering on the ground with one foot in
和 前 这 男人 , WHO 曾是 挣扎 在 这 地面 和 一 脚 在

[ðə; ði] [ˈstɪrəp] ,
the stirrup ,
这 镫 ,

而就在这时，一个男人站在地上，一只脚还踩在马镫上，挣扎着。

[kʊd; kəd] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] , [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['pɪstlz] , [wɪtʃ]
could extricate himself from his embarrassing position , secured his pistols , which
可以 解脱 他自己 从 他的 尴尬的 位置 , 安全 他的 手枪 , 哪个

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊlstərz] ,
he drew from the holsters ,
他 画 从 这 枪套 ,

他设法摆脱了尴尬的处境，拔出了手枪，并控制住了自己的枪。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
and held them to his head .
和 握住 他们 到 他的 头 .

他把它们抱在头上。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [swɔːr] [ˈlʌstɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dʒæk] [ˈɪnstəntli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [kwɪlt]
The fellow swore lustily , in a voice which Jack instantly recognised as that of Quilt
这 同伴 发誓 热情地 , 在 一个 嗓音 哪个 杰克 即刻 已确认 作为 那 的 被子

[ɑːrnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

那家伙粗声粗气地咒骂着，杰克立刻认出那是奎尔特·阿诺德的声音。

[ænd; ənd] [ˈveɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
and vainly attempted to rise and draw his sword .
和 徒劳地 尝试过 到 上升 和 画 他的 剑 .

他徒劳地试图起身拔剑。

" [dɔːg] ! " [ˈθʌndəd] [ˈʃepərd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
" Dog ! " thundered Sheppard , putting the muzzle of the pistol so close to the
" 狗 ! " 雷鸣 谢泼德 , 推杆 这 枪口 的 这 手枪 所以 关闭 到 这

- [ɪr] ,
janizary's ear ,
- 耳朵 ,

“狗！”谢泼德怒吼道，同时把手枪枪口抵到禁卫军的耳朵边。

[ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld][ˈaɪərn] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] , " [dəʊnt][ˈjuː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ? " **that the touch of the cold iron made him start , " don't you know me ? "**
那 这 触碰 的 这 寒冷的 铁 制成 他 开始 , " 不 你 知道 我 ? "

冰冷的铁器触碰到他，让他猛然惊醒，“你不认识我吗？”

" [blʌd] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] ! " [ɪk'skleɪmd] [kwɪlt] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Blood and thunder ! " exclaimed Quilt , opening his eyes with astonishment .
" 血 和 雷 ! " 惊呼 被子 , 开幕 他的 眼睛 和 惊讶 .

“血与雷！”奎尔特惊呼道，惊讶地睁开了眼睛。

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['kæptɪn] ['ʃepə-d] ! "

" It can't be Captain Sheppard ! "

" 它 不能 是 队长 谢泼德 ！ "

“不可能是谢泼德船长！ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ;

" It is , " replied Jack ;

" 它 是 , " 回复 杰克 ;

“的确如此，”杰克回答道；

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [met] [ðə; ði][dev(ə)][ɑ:n][jɔr; jər] [roʊd] [ðæn; ðən][em 'i:] .

" and you had better have met the devil on your road than me .

" 和 你 有 更好的 有 遇见 这 魔鬼 在 你的 路 比 我 .

“你宁愿在路上遇到魔鬼，也不愿遇到我。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [mɪnt] [fɔ:r] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ?

Do you remember what I said when you took me at the Mint four days ago ?

做 你 记住 什么 我 说 什么时候 你 采取 我 在 这 薄荷 四 天 前 ？

你还记得四天前你带我去造币厂时我说了什么吗？

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][maɪ][tʃ:rn] [wʊd] [kʌm] .

I told you my turn would come .

我 讲述 你 我的 转动 会 来 .

我告诉过你，总有一天会轮到我。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] , — [ænd; ənd] ['su:nər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] . "

It has come , — and sooner than you expected . "

它 有 来 , — 和 很快 比 你 预期的 . "

它来了，而且比你预想的还要快。

" [soʊ][aɪ][faɪnd] , ['kæptɪn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [kwɪlt] , [səb'mɪsɪvli] ;

" So I find , Captain , " rejoined Quilt , submissively ;

" 所以 我 寻找 , 队长 , " 重新加入 被子 , 拱手 ;

“我也是这么认为的，船长，”奎尔特顺从地回答道；

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [tu:] ['noʊb(ə)] - ['hɑrtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

" but you're too noble - hearted to take advantage of my situation .

" 但 你是 也 高贵 - 心地 到 拿 优势 的 我的 情况 .

“但你心地善良，不会利用我的处境。”

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ]['æktɪd][fɔ:r; fər] [ʌðər] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] . "

Besides , I acted for others , and not for myself . "

除了 , 我 行动 为了 其他的 , 和 不是 为了 我 . "

此外，我的行为是为了他人，而不是为了自己。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃepə-d] , " [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [sper] [jɔr; jər][laɪf] . "

" I know it , " replied Sheppard , " and therefore I spare your life . "

" 我 知道 它 , " 回复 谢泼德 , " 和 所以 我 空闲的 你的 生活 . "

“我知道，”谢泼德回答说，“因此我饶你一命。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ju:; jʊ] [wʊdnt] [ɪndʒər][em 'i:] , ['kæptɪn] , " [rɪ'mɑ:kt] [kwɪlt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hwi:dlɪŋ]

" I was sure you wouldn't injure me , Captain , " remarked Quilt , in a wheedling

" 我 曾是 当然 你 不会 损伤 我 , 队长 , " 评论 被子 , 在 一个 哄骗

[toʊn] ,

tone ,

语气 ,

“我确信你不会伤害我，船长，”奎尔特用哄骗的语气说道。

[waɪ] [hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ； " [jʊə(r)] [fɑːr] [tuː] [breɪv] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [mæn]
while he felt about for his sword ; " you're far too brave to strike a fallen man
尽管 他 毛毡 关于 为了 他的 剑 ； " 你是 远的 也 勇敢的 到 罢工 一个 倒下 男人
.
"
:
"
.

他一边摸索着寻找自己的剑，一边说道：“你胆子太大了，不敢攻击一个倒地的人。”

" [ɑː] ！ ['treɪtər] ！ " [kraɪd] [dʒæk] ， [huː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] ； " [meɪk] [sʌtʃ] [ə'nʌðər]
" Ah ! traitor ! " cried Jack , who had noticed the movement ; " make such another
" 啊 ！ 叛徒 ！ " 哭 杰克 ， WHO 有 注意到 这 移动 ； " 制作 这样的 其他
[ə'tempt] ，
attempt ，
试图 ，

“啊！叛徒！”杰克注意到这一动静，喊道，“胆敢再来一次！”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][fæl; əl][kɔːst][juː; jʊ][jər; jər][laɪf] 。

and it shall cost you your life .
和 它 将 成本 你 你的 生活 。

而这将让你付出生命的代价。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ， [hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ðɪ] [belt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] - ['hæŋər] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt]
" So saying , he unbuckled the belt to which the janizary's hanger was attached
" 所以 说 ， 他 解开 这 腰带 到 哪个 这 - 衣架 曾是 随附的
，
。
，

说着，他解开了系着禁卫军衣架的皮带。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɜːrdl] 。

and fastened it to his own girdle .
和 系紧 它 到 他的 自己的 腰带 。

然后把它系在了自己的腰带上。

" [ænd; ənd] [naʊ] ， " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， ['stɜːrnlɪ] ， " [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][jər; jər]['mæstər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]
" And now , " he continued , sternly , " was it your master who has just
" 和 现在 ， " 他 持续 ， 严厉地 ， " 曾是 它 你的 掌握 WHO 有 只是
[ˈrɪdn̩] [baɪ] ?
ridden by ?
骑 经过 ?

“那么，”他严厉地继续说道，“刚才骑马经过的是你们的主人吗？”

" [peɪdʒ] -
" Page 264
" 页 -

第264页

[noʊ] ， " ['ænsər] [kwɪlt] ， ['sʌlənlɪ] 。

No , " answered Quilt , sullenly .
不 ， " 回答 被子 ， 闷闷不乐地 。

“不，”奎尔特闷闷不乐地回答道。

" [huː] ， [ðen] ？ " [dɪ'mɑːndɪd] [dʒæk] 。

" Who , then ? " demanded Jack .
" WHO ， 然后 ？ " 要求 杰克 。

“那是谁？”杰克质问道。

" [spiːk] ， [ɔːr][aɪ][ˈfaɪər] ！ "
" Speak , or I fire ! "
" 说话 ， 或者 我 火 ！ "

“说，不然我就开枪！”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ɪts] [sɜ:r] ['rəʊlənd] ['trɛŋkɜ:d] . "

" **Well , if you will have it , it's Sir Rowland Trenchard .** "

" 出色地 , 如果 你 将要 有 它 , 它是 先生 罗兰 特伦查德 . "

“好吧, 如果你不介意的话, 他是罗兰·特伦查德爵士。”

" [sɜ:r] ['rəʊlənd] ['trɛŋkɜ:d] ! " ['ekəʊd] [dʒæk] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" **Sir Rowland Trenchard !** " **echoed Jack , in amazement .**

" 先生 罗兰 特伦查德 ! " 回声 杰克 , 在 惊愕 .

“罗兰·特伦查德爵士! ”杰克惊讶地重复道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " "

" **What are you doing with him ?** "

" 什么 是 你 正在做 和 他 ? "

你把他怎么处置了?

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːrɪ] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [breθ] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'ti:] ,

" **It's a long story , Captain , and I've no breath to tell it .**

" 它是 一个 长的 故事 , 队长 , 和 我已经 不 气息 到 告诉 它 ,

“说来话长, 船长, 我已经没力气讲了。”

— [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'i:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [kwɪlt] .

— **unless you choose to release me ,** " **rejoined Quilt .**

— 除非 你 选择 到 发布 我 , " 重新加入 被子 .

“除非你选择放了我,”奎尔特重新说道。

" [get] [ʌp] , [ðen] , " [sed] [dʒæk] , ['friːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɒt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrəp] .

" **Get up , then ,** " **said Jack , freeing his foot from the stirrup .**

" 得到 向上 , 然后 , " 说 杰克 , 释放 他的 脚 从 这 镫 .

“那就起来吧,”杰克说着, 把脚从马镫里解放出来。

" [naʊ] — [bɪ'ɡɪn] .

" **Now — begin .**

" 现在 — 开始 .

现在——开始。

" [kwɪlt] , [haʊ'evər] , [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

" **Quilt , however , seemed unwilling to speak .**

" 被子 , 然而 , 似乎 不情愿 到 说话 .

然而, 奎尔特似乎不愿开口说话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪks'tremɪtɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɛpəːd] , [ə'gen] ['reɪzɪŋ]

" **I should be sorry to proceed to extremities ,** " **continued Sheppard , again raising**

" 我 应该 是 对不起 到 继续 到 四肢 , " 持续 谢泼德 , 再次 提高

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] .

the pistol .

这 手枪 .

“我很遗憾要采取极端措施,”谢泼德说着, 再次举起了手枪。

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'i:][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['mæstɜːz] ['siːkrɪts] , " [rɪ'plaɪd] [kwɪlt] , ['sʌlənlɪ] ,

" **Well , since you force me to betray my master's secrets ,** " **replied Quilt , sullenly ,**

" 出色地 , 自从 你 力量 我 到 背叛 我的 硕士学位 秘密 , " 回复 被子 , 闷闷不乐地 ,

“好吧, 既然你逼我背叛主人的秘密,”奎尔特闷闷不乐地回答道。

" [aɪv] ['rɪdn] [ɪks'pres] [tuː; tə] ['mæntʃestər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][sɜ:r] ['rəʊlənd] . "

" **I've ridden express to Manchester to deliver a message to Sir Rowland .** "

" 我已经 骑 表达 到 曼彻斯特 到 递送 一个 信息 到 先生 罗兰 . "

“我乘坐特快列车前往曼彻斯特, 给罗兰爵士带个口信。”

" [rɪ'spektɪŋ] [temz] ['dærəl] ? " [əb'zɜːrvd] [dʒæk] .

" **Respecting Thames Darrell ?** " **observed Jack .**

" 尊重 泰晤士河 达雷尔 ? " 观察到 杰克 .

“尊重泰晤士·达雷尔?”杰克说道。

" [waɪ] , [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ges] [ðæt] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˈdʒæniˌzeri] .
" **Why , how the devil did you happen to guess that ?** " **cried the janizary** .
" 为什么 , 如何 这 魔鬼 做过 你 发生 到 猜测 那 ? " 哭 这 禁卫军 .
“你这混蛋，怎么会猜到这个？”卫兵喊道。

" [noʊ] [ˈmætər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɛpəˌd] .
" **No matter ,** " **replied Sheppard** .
" 不 事情 , " 回复 谢泼德 .
“没关系，”谢泼德回答道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd][aɪm] [raɪt] .
" **I'm glad to find I'm right** .
" 我是 高兴的 到 寻找 我是 正确的 .
我很高兴发现我是对的。

[juː; jʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [ðæt] [temz] [ˈdærəl] [wɒz; wəz] [rɪˈtʃːrnd] ? "
You informed Sir Rowland that Thames Darrell was returned ? "
你 知情的 先生 罗兰 那 泰晤士河 达雷尔 曾是 返回 ? "
你已告知罗兰爵士泰晤士·达雷尔已归还？

" [ɪgˈzæktli][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [kwɪlt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə]
" **Exactly so ,** " **replied Quilt ,** " **and he instantly decided upon returning to**
" 确切地 所以 , " 回复 被子 , " 和 他 即刻 决定 之上 返回 到
[ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
London with me .
伦敦 和 我 .
“正是如此，”奎尔特回答说，“他立刻决定和我一起回伦敦。”

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第18/32页

[wi:v] [ˈrɪdn̩] [poʊst][ɔ:l̩][ðə; ði] [wei] , [ænd; ɐnd][aɪm] [ˈhɔ:rəbli] [ˈtaɪəd] ,
We've ridden post all the way , and I'm horribly tired ,
我们已经 骑 邮政 全部 这 方式 , 和 我是 糟糕透了 疲劳的 ,
我们一路骑邮车, 我累坏了。

[ɔ:r̩][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt̩] [hæv; həv] [ˈmæstərd̩] [em ˈi:][soʊ] [ˈi:zəli] . "
or you wouldn't have mastered me so easily . "
或者 你 不会 有 精通 我 所以 容易地 . "

否则你不可能如此轻易地征服我。

" [pərˈhæps][nɑ:t̩] , " [rɪˈplaɪd̩] [dʒæk] , [tu:; tə] [hu:m] [æn; ən][aɪˈdi:ə][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd̩] .
" Perhaps not , " replied Jack , to whom an idea had suddenly occurred .
" 也许 不是 , " 回复 杰克 , 到 谁 一个 主意 有 突然 发生 .
"也许不是,"杰克回答道, 他突然想到了一个主意。

" [naʊ] , [sɜ:r̩] , [aɪl̩] [ˈtrʌb(ə)l̩] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][koʊt̩] .
" Now , Sir , I'll trouble you for your coat .
" 现在 , 先生 , 患病的 麻烦 你 为了 你的 外套 .
"先生, 现在我要麻烦您把外套借给我。"

[aɪv̩] [left] [maɪn][ɑ:n̩][ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈprɪzn̩] , [ænd; ɐnd][mʌst; məst] [ˈbɔ:roʊ] [jɔ:rz̩] . "
I've left mine on the spikes of the New Prison , and must borrow yours . "
我已经 左边 矿 在 这 尖峰 的 这 新的 监狱 , 和 必须 借 你的 . "
我的那根线落在新监狱的尖刺上了, 我得借用你的。

" [waɪ] , [ˈfɔrli] [ju:; jʊ][kɑ:nt̩][bi:; bi][ɪn] [ˈɜ:rnɪst̩] , [ˈkæptɪn̩] .
" Why , surely you can't be in earnest , Captain .
" 为什么 , 一定 你 不能 是 在 认真 , 队长 .
"你肯定不是认真的吧, 船长。"

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt̩] [rɑ:b̩][ˈmɪstər̩] . [waɪldz̩] [tʃi:f̩] [ˈdʒæniːzəri] ? "
You wouldn't rob Mr . Wild's chief janizary ? "
你 不会 抢 先生 . 野性的 首席 禁卫军 ? "
你不会去抢劫威尔德先生的首席清洁工吗?

" [aɪˈd̩][rɑ:b̩][ˈmɪstər̩] . [waɪld̩] [hɪmˈself] [ɪf̩] [aɪ] [met̩] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈtɔ:tɪd̩] [dʒæk] .
" I'd rob Mr . Wild himself if I met him , " retorted Jack .
" ID 抢 先生 . 荒野 他自己 如果 我 遇见 他 , " 反驳 杰克 .
"如果我遇到威尔德先生本人, 我一定会抢劫他,"杰克反驳道。

" [kʌm] , [ɔ:f̩][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ˈsɪrə] , [ɔ:r̩] [aɪl̩] [bloʊ] [aʊt̩][jʊr; jər] [breɪnz̩] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst̩] [pleɪs̩] ,
" Come , off with it , sirrah , or I'll blow out your brains , in the first place ,
" 来 , 离开 和 它 , 西拉 , 或者患病的 吹 出去 你的 大脑 , 在 这 第一的 地方 ,
"快点, 小子, 不然我就先崩了你的脑袋。"

[ænd; ɐnd][stri:p̩] [ju:; jʊ] [ˈæftərwərdz̩] . "
and strip you afterwards . "
和 条 你 然后 . "
之后再扒光你的衣服。"

" [wel] , [ˈræðər̩] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd̩] [kəˈmɪt̩] [soʊ] [ɡreɪt̩] [ə; eɪ] [kraɪm̩] , [ˈkæptɪn̩] , [hɪr̩] [aɪ ˈti:][ɪz̩] , "
" Well , rather than you should commit so great a crime , Captain , here it is , "
" 出色地 , 相当 比 你 应该 犯罪 所以 伟大的 一个 犯罪 , 队长 , 这里 它 是 , "
[rɪˈplaɪd̩] [kwɪlt̩] ,
replied Quilt ,
回复 被子 ,
"好吧, 与其让你犯下如此滔天罪行, 船长, 不如这样,"奎尔特回答道。

[ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɡɑ:rmənt][ɪn] [ˈkwestʃən] .
handling him the garment in question .
处理 他 这 服装 在 问题 .

将那件衣服递给他。

" [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？ ”

" [jɔ:; jər][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] . "
Your waistcoat . "
" 你的 马甲 . "

“你的背心。”

" - [zaʊndz] !
Zounds !
" - 声波 !

“天哪！ ”

[ˈkæptɪn] , [aɪ][jæl; ʃəl][get][maɪ] [deθ] [ʌv; əv][kəʊld] .
Captain , I shall get my death of cold .
队长 , 我 将 得到 我的 死亡 的 寒冷的 .

船长，我会冻死的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [həʊps] [ju:d] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][maɪ][hæt][ænd; ənd][wɪɡ] .
I was in hopes you'd be content with my hat and wig .
我 曾是 在 希望 你会 是 内容 和 我的 帽子 和 假发 .

我希望你会喜欢我的帽子和假发。

" [peɪdʒ] -
Page 265
" 页 -

第265页

[aɪ][jæl; ʃəl][rɪˈkwaɪər][ðəm; ðəm][æz; əz] [wel] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈʃepə:d] ; " [ænd; ənd][jɔ:; jər] [bu:ts] . "
I shall require them as well , " rejoined Sheppard ; " and your boots . "
我 将 要求 他们 作为 出色地 , " 重新加入 谢泼德 ; " 和 你的 靴子 . "

“我也要它们,”谢泼德回答说,“还有你的靴子。”

" [maɪ] [bu:ts] !
My boots !
" 我的 靴子 !

我的靴子！

[ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈfʊəri] !
Fire and fury !
火 和 愤怒 !

烈焰与怒火！

[ðeɪ] [wəʊnt] [fɪt][ju:; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [lɑ:rdʒ] .
They won't fit you ; they are too large .
他们 惯于 合身 你 ; 他们 是 也 大的 .

它们不合身，太大了。

[bɪˈsaɪdʒ] , [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][raɪd] [həʊm] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm] ? "
Besides , how am I to ride home without them ? "
除了 , 如何 是 我 到 骑 家 没有 他们 ? "

此外，没有它们我怎么回家？

" [dəʊnt] [dɪˈstres] [jɔ:rˈself] , " [rɪˈtɜ:rnd] [dʒæk] , " [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [wɔ:k] .
Don't distress yourself , " returned Jack , " you shall walk .
" 不 痛苦 你自己 , " 返回 杰克 , " 你 将 走 .

“别担心,”杰克回答说,“你会走的。”

[naʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɜ:r; wər] [rɪ'lʌktəntli] [əu'beɪd] , " [help][em 'i:][ɑ:n]
Now , "**he added** , **as his commands were reluctantly obeyed** , "**help me on**
现在 , " 他 额外 , 作为 他的 命令 是 勉强 服从 , " 帮助 我 在
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them :
和 他们 :

“现在,”他补充道, 他的命令被勉强执行, “帮我继续做下去。”

" [kwɪlt] [nelt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][kəm'plaɪ] ; [bʌt; bət] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti]
" **Quilt knelt down** , **as if he meant to comply ; but , watching his opportunity**
" 被子 跪下 向下 , 作为 如果 他 意思是 到 遵守 ; 但 , 观看 他的 机会
,
.
,
.
“奎特跪了下来, 好像打算照做; 但是, 他伺机而动,

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [græsp][æt; ət] [ˈfepɜ:dz] [leg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əʊvə'θrəʊɪŋ]
he made a sudden grasp at Sheppard's leg , **with the intention of overthrowing**
他 制成 一个 突然 抓牢 在 谢泼德的 腿 , 和 这 意图 的 推翻
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他突然抓住谢泼德的腿, 意图将他推倒。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [tu:] [ˈnɪmb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
But Jack was too nimble for him .
但 杰克 曾是 也 灵活 为了 他 :

但杰克身手太敏捷了, 他根本比不上。

['straɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [hi:; hi] [nɑ:kt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ti:θ] [daʊn] [ðə; ði] - [θrəʊt] ;
Striking out his foot , **he knocked half a dozen teeth down the janizary's throat** ;
引人注目 出去 他的 脚 , 他 敲门 一半 一个 打 牙齿 向下 这 - 喉 ;
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

他一脚踢出去, 打掉了禁卫军六颗牙齿, 把他们的喉咙都踢断了; 而且,

['sekəndɪŋ] [ðə; ði] [kɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ðə; ði]
seconding the kick with a blow on the head from the butt - end of the
附议 这 踢 和 一个 吹 在 这 头 从 这 屁股 - 结尾 的 这
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,

紧接着, 用枪托猛击头部, 以示对踢击的回应。

[stretʃt] [hɪm; ɪm] , ['sensləs] [ænd; ænd] ['bli:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
stretched him , senseless and bleeding on the ground .
拉伸 他 , 无意义的 和 出血 在 这 地面 :

他被拉了起来, 昏迷不醒, 浑身是血地倒在地上。

" [laɪk] ['mæstər] [laɪk] [mæn] ,
" **Like master like man** ,
" 喜欢 掌握 喜欢 男人 ,

有其师必有其人。

" [əb'zɜ:rvd] [dʒæk][æz; əz][hi:; hi] [rəʊld] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
" **observed Jack as he rolled the inanimate body to the side of the road** .
" 观察到 杰克 作为 他 滚动 这 无生命 身体 到 这 边 的 这 路 :

杰克一边观察着, 一边把那具毫无生气的尸体滚到路边。

" [frʌm; frəm][ˈdʒɑ:nəθən][waɪldʒ] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)] [ˈsɜ:rvənt] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [bʌt; bət] [ˈtretʃəri]
" **From Jonathan Wild's confidential servant what could be expected but treachery**
" 从 乔纳森 野性的 机密的 仆人 什么 可以 是 预期的 但 背信弃义
?
?
?

“从乔纳森·怀尔德的贴身仆人身上，除了背叛还能指望什么呢？”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [dres] [hɪmˈself] [ɪn] [kwɪlt] [ˈɑ:rnəldz] [kloʊðz] ,
" **With this , he proceeded to dress himself in Quilt Arnold's clothes ,**
" 和 这 , 他 继续 到 裙子 他自己 在 被子 阿诺德的 衣服 ,
于是，他开始穿上奎尔特·阿诺德的衣服。

[pʊld] [ðə; ði][wɪɡ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ][æz; əz] [kəmˈpli:tli] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz]
pulled the wig over his face and eyes so as completely to conceal his
拉 这 假发 超过 他的 脸 和 眼睛 所以 作为 完全地 到 隐藏 他的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

他把假发拉到脸和眼睛上，完全遮住了他的五官。

[slaʊtʃt] [ðə; ði][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [dru:] [ðə; ði][hju:dʒ] [bu:ts] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
slouched the hat over his brows , drew the huge boots above his knees ,
懒散地 这 帽子 超过 他的 眉毛 , 画 这 巨大的 靴子 多于 他的 膝盖 ,
他把帽子拉低盖住眉毛，把巨大的靴子拉到膝盖以上。

[ænd; ənd] [ˈmʌfld] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][ðə; ði][best] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
and muffled himself up in the best way he could .
和 闷音 他自己 向上 在 这 最好的 方式 他 可以 .
他尽可能地把自己裹得严严实实。

[ɑ:n] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][koʊt] , [hi:; hi] [faʊnd] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , [ə; eɪ][mæsk] , [ə; eɪ] [ki:] ,
On searching the coat , he found , amongst other matters , a mask , a key ,
在 搜索 这 外套 , 他 成立 , 在 其他 事情 , 一个 面具 , 一个 钥匙 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] .
and a pocket - book .
和 一个 口袋 - 书 .

搜查外套时，他发现了一些物品，其中包括一个面具、一把钥匙和一个钱包。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [kənˈteɪn] [ˈsevrəl] [ˈpepərz] , [wɪtʃ] [dʒæk] [ˈkerfəli] [pʊt][baɪ] ,
The latter appeared to contain several papers , which Jack carefully put by ,
这 后者 出现 到 包含 一些 文件 , 哪个 杰克 小心 放 经过 ,
后者似乎装着几张文件，杰克小心翼翼地把它们放在一边。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðei] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt][ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns]
in the hope that they might turn out of importance in a scheme of vengeance
在 这 希望 那 他们 可能 转动 出去 的 重要性 在 一个 方案 的 复仇
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkər] .
which he meditated against the thief - taker .
哪个 他 冥想 反对 这 贼 - 接受者 .

他希望这些钱在他为报复抓贼者而精心策划的计划中能发挥重要作用。

[hi:; hi] [ðen] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd] [hæk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [riˈɡeɪnd] [ɪts] [legz] ,
He then mounted the jaded hack , which had long since regained its legs ,
他 然后 安装 这 厌倦 黑客 , 哪个 有 长的 自从 恢复 它是 腿 ,
然后他骑上了那匹疲惫不堪、早已恢复了行动能力的马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈbraʊzɪŋ] [ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [said] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [spɜ:rz]
and was quietly browsing the grass at the road - side , and , striking spurs
和 曾是 悄悄 浏览 这 草 在 这 路 - 边 , 和 , 引人注目 马刺
[ˈɪntu:][ɪts] [said] , [roʊd] [ɔ:f] .
into its side , rode off .
进入 它是 边 , 骑 离开 .
它静静地 在路边吃草 , 突然用马刺猛击它的侧面 , 然后扬长而去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [fa:r] [wen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [sɜ:r] ['rəʊlənd] , [hu:] , ['hæviŋ] [mɪst]
He had not proceeded far when he encountered Sir Rowland , who , having missed
他 有 不是 继续 远的 什么时候 他 遭遇 先生 罗兰 , who , 拥有 错过
[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ,
his attendant ,
他的 服务员 ,
他没走多远就遇到了罗兰爵士 , 罗兰爵士因为找不到他的侍从 ,

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
had returned to look after him .
有 返回 到 看 后 他 .
回来照顾他了。

" [wʌt] [hæz; həz] [dɪ'leɪd] [ju:; jʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪm'peɪʃntli] .
" What has delayed you ? " demanded the knight impatiently .
" 什么 有 延迟 你 ? " 要求 这 骑士 不耐烦地 .
“你耽搁了多久？”骑士不耐烦地问道。

" [maɪ] [hɔ:rs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [ə'su:mɪŋ] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər]
" My horse has had a fall , " replied Jack , assuming to perfection — for
" 我的 马 有 有 一个 落下 , " 回复 杰克 , 假设 到 完美 — 为了
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈmɪmɪk] ,
he was a capital mimic ,
他 曾是 一个 首都 模仿 ,
“我的马摔倒了,”杰克回答道 , 他装模作样 , 惟妙惟肖——因为他模仿能力一流。

— [ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv]
— the tones of
— 这 音调 的
——语气

[peɪdʒ] -
Page 266
页 -
第266页

[kwɪlt] [ˈɑ:rnəld] .
Quilt Arnold .
被子 阿诺德 .

奎尔特 阿诺德。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] . "
" It was some time before I could get him to move . " "
" 它 曾是 一些 时间 前 我 可以 得到 他 到 移动 . " "
“我花了好一会儿才让他动起来。”

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜ:r] ['rəʊlənd] .
" I fancied I heard voices , " rejoined Sir Rowland .
" 我 幻想 我 听到 声音 , " 重新加入 先生 罗兰 .
“我好像听到了人声,”罗兰爵士回答道。

" [soʊ][dɪd][aɪ] , " [ˈænsər] [dʒæk] ; " [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [mu:v] [ɑ:n] .
" So did I , " answered Jack ; " we had better move on .
" 所以 做过 我 , " 回答 杰克 ; " 我们 有 更好的 移动 在 .
“我也是,”杰克回答说 ; “我们最好继续前进。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈhaɪweɪmən] . " **This is a noted place for highwaymen** . "

这 是 一个 著名的 地方 为了 强盗 . "

这里是强盗出没的著名地点。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræskl] [huː] [hæz; hæz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] **" I thought you told me that the rascal who has so long been the terror of**

" 我 想法 你 讲述 我 那 这 恶棍 WHO 有 所以 长的 到过 这 恐怖 的

[ðə; ði] [taʊn] — [dʒæk] [ˈʃepəd] — [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkʌstədi] . "**the town — Jack Sheppard — was in custody** . "

这 镇 — 杰克 谢泼德 — 曾是 在 保管 . "

“我以为你告诉我，那个长期以来令全镇人人闻风丧胆的恶棍——杰克·谢泼德——已经被抓起来了。”

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [soʊ] **" So he is , " returned Jack ; " but there's no saying how long he may remain so**

" 所以 他 是 , " 返回 杰克 ; " 但 有 不 说 如何 长的 他 可能 保持 所以

.
:
.

“的确如此，”杰克回答说；“但谁也说不准他能保持这种状态多久。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɡreɪtər] [ˈræskəlz][ðæn; ðən][dʒæk] [ˈʃepəd] [æt; ət] [ˈlɪbərti] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] . **Besides , there are greater rascals than Jack Sheppard at liberty , Sir Rowland** .

除了 , 那里 是 更大的 无赖 比 杰克 谢泼德 在 自由 , 先生 罗兰 .

此外，罗兰爵士，逍遥法外的恶棍比杰克·谢泼德还要多。

" [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ˈæŋɡrəli] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] . **" Sir Rowland made no reply , but angrily quickened his pace** .

" 先生 罗兰 制成 不 回复 , 但 愤怒地 加速 他的 步伐 .

罗兰爵士没有回答，而是愤怒地加快了脚步。

[ðə; ði] [per] [ðen] [dɪˈsendɪd] [ˈsæfrən] - [hɪl] , [ˈθredɪd] [fiːld] - [leɪn] , [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ˈhoʊlbərn] , **The pair then descended Saffron - hill , threaded Field - lane , and , entering Holborn** ,

这 一对 然后 下降 藏红花 - 爬坡道 , 螺纹 场地 - 车道 , 和 , 进入 霍尔本 ,

随后，两人沿着藏红花山坡向下，穿过菲尔德巷，进入霍尔本区。

[pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [fliːt] - [dɪtʃ] , **passed over the little bridge which then crossed the muddy waters of Fleet - ditch** ,

通过了 超过 这 小的 桥 哪个 然后 交叉 这 浑 水 的 舰队 - 沟 ,

[ˈmaʊntɪd] [snəʊ] - [hɪl] , **mounted Snow - hill** ,

安装 雪 - 爬坡道 ,

穿过横跨弗利特沟浑浊水域的小桥，爬上雪山，

[ænd; ənd] [suːn] [druː] [ɪn][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ˈdʒɔːnəθən][waɪldz] [dɔːr] . **and soon drew in the bridle before Jonathan Wild's door** .

和 很快 画 在 这 辔 前 乔纳森 野性的 门 .

很快，他就把缰绳拉到了乔纳森·怀尔德的门前。

[əˈwer] [ʌv; əv] [kwɪlt] [ˈɑːrnəldz] [moʊd][ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] , [dʒæk] [ˈɪnstəntli] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] , **Aware of Quilt Arnold's mode of proceeding , Jack instantly dismounted , and** ,

意识到的 的 被子 阿诺德的 模式 的 进行中 , 杰克 即刻 下马 , 和 ,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] , **instead of knocking** ,

反而 的 敲门 ,

意识到奎尔特·阿诺德的行事方式，杰克立即下了马，而且没有敲门，

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæs] - [kiː] . **opened the door with the pass - key** .

打开 这 门 和 这 经过 - 钥匙 .

用通行钥匙打开了门。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈɪnstəntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [ˈʃepəd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]
The porter instantly made his appearance , and Sheppard ordered him to take
这 搬运工 即刻 制成 他的 外貌 , 和 谢泼德 订购 他 到 拿
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
care of the horses .
关心 的 这 马匹 .

搬运工立刻出现，谢泼德命令他照看马匹。

" [wel] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdʒɜːrni] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] , [kwɪlt] ?
" Well , what sort of journey have you had , Quilt ?
" 出色地 , 什么 种类 的 旅行 有 你 有 , 被子 ?

“那么，奎尔特，你经历了怎样的旅程呢？ ”

" [æskt] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] .
" asked the man as he hastened to assist Sir Rowland to dismount .
" 问 这 男人 作为 他 加快 到 协助 先生 罗兰 到 下马 .

“他一边说着，一边赶紧上前帮助罗兰爵士下马。”

" [oʊ] ! [wiːv] [lɔːst][noʊ][taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [pərˈsiːv] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" Oh ! we've lost no time , as you perceive , " replied Jack .
" 哦 ! 我们已经丢失的 不 时间 , 作为 你 感知 , " 回复 杰克 .

“哦！正如你所看到的，我们并没有浪费时间，”杰克回答道。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [wɪˈðɪn] ? "
" Is the governor within ? "
" 是 这 州长 之内 ? "

“州长在里面吗？ ”

" [jes] ; [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] .
" Yes ; you'll find him in the audience - chamber .
" 是的 ; 你会 寻找 他 在 这 观众 - 房间 .

“是的，你会在候审厅找到他。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɔːt] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
He has got Blueskin with him . "
他 有 得到 - 和 他 . "

他带着布鲁斯金呢。

" [ɑː] ! [ɪnˈdiːd] !
" Ah ! indeed !
" 啊 ! 的确 !

“啊！确实如此！ ”

[wɒts] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? " [ɪnˈkwaiəd] [dʒæk] .
what's he doing here ? " inquired Jack .
是什么 他 正在做 这里 ? " 询问 杰克 .

“他在这里做什么？ ”杰克问道。

" [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːf][dʒæk] [ˈʃepəd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
" Come to buy off Jack Sheppard , I suppose , " replied the fellow .
" 来 到 买 离开 杰克 谢泼德 , 我 认为 , " 回复 这 同伴 .

“我猜你是来从杰克·谢泼德那里买东西的吧。”那人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] .
" But it won't do .
" 但 它 惯于 做 .

但这行不通。

[ˈmɪstər] . [waɪld][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
Mr . Wild has made up his mind , and , when that's the case ,
先生 . 荒野 有 制成 向上 他的 头脑 , 和 , 什么时候 那就是 这 案件 ,

威尔德先生已经下定决心了，既然如此，

[ɔːl][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [wəʊnt][tɜːrɪn][hɪm; ɪm] .

all the persuasion on earth won't turn him .
全部 这 劝说 在 地球 惯于 转动 他 .

就算使尽浑身解数劝说，也无法改变他的想法。

[dʒæk] [wɪl] [biː; bi][traɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] ,

Jack will be tried to - morrow ; and ,
杰克 将要 是 尝试 到 - 明天 ; 和 ,

杰克将于明天受审；

[æz; əz] [fʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] [,əʊbə'daɪə] ['lemən] ['hiːl] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] -
as sure as my name's Obadiah Lemon he'll take up his quarters at the King's -
作为 当然 作为 我的 名字 俄巴底亚 柠檬 地狱 拿 向上 他的 四分之一 在 这 国王学院 -

[hed] ,
Head ,
头 ,

我敢肯定，他一定会入住国王之首酒店。

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['njʊget] , " ['oʊvər][ðə; ði] [wei] . "

" pointing to Newgate , " over the way . "
" 指向 到 纽盖特 , " 超过 这 方式 . "

“指着纽盖特门说，‘就在那边。’”

" [wel] , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

" Well , we shall see , " replied Jack .
" 出色地 , 我们 将 看 , " 回复 杰克 .

“嗯，我们拭目以待。”杰克回答道。

" [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [,əʊbə'daɪə] .

" Look to the horses , Obadiah .
" 看 到 这 马匹 , 俄巴底亚 .

“看看马匹吧，俄巴底亚。”

[ðɪs] [wei] , [sɜːr] ['rəʊlənd] .

This way , Sir Rowland .
这 方式 , 先生 罗兰 .

这边请，罗兰爵士。

" [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [kwɪlt] ['ɑːrnəld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][waɪldz] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'boʊd] ,
" As familiar as Quilt Arnold himself with every part of Wild's mysterious abode ,
" 作为 熟悉的 作为 被子 阿诺德 他自己 和 每一个 部分 的 野性的 神秘 住所 ,

“就像奎尔特·阿诺德本人一样，对怀尔德神秘住所的每一个角落都了如指掌。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ɪts]

as well as with the ways of its
作为 出色地 作为 和 这 方式 的 它是

以及它的方式

[peɪdʒ] -

Page 267
页 -

第267页

['ɪnmeɪts] , [dʒæk] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [heɪzɪ'teɪ(ə)n] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ləmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrɪŋɪŋ]
inmates , Jack , without a moment's hesitation , took up a lamp which was burning
囚犯 , 杰克 , 没有 一个 瞬间 犹豫 , 采取 向上 一个 灯 哪个 曾是 燃烧

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

in the hall ,
在 这 大厅 ,

狱友们中，杰克毫不犹豫地拿起走廊里燃烧的一盏灯。

[ænd; ʌnd][led][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ʌp][ðə; ði][greɪt][stoʊn][sterz] .
and led his companion up the great stone stairs .
和 引领 他的 伴侣 向上 这 伟大的 石头 楼梯 .

然后领着同伴走上了高大的石阶。

[ə'raɪvd][æʔ; ət][ðə; ði][ˈɔ:diəns] - [t'feɪmbər] , [hi; hi][set][daʊn][ðə; ði][laɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ][stænd] , [θru:]
Arrived at the audience - chamber , he set down the light upon a stand , threw
到达的 在 这 观众 - 房间 , 他 放 向下 这 光 之上 一个 站立 , 扔
[ˈoʊpən][ðə; ði][dɔ:r] ,
open the door ,
打开 这 门 ,

他来到觐见厅，把灯放在灯架上，猛地推开门。

[ænd; ʌnd][ə'naʊnst][ɪn][ə; eɪ][laʊd][vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜ:rfɪkt][ɪntə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and announced in a loud voice , but with the perfect intonation of the
和 宣布 在 一个 大声 嗓音 , 但 和 这 完美的 语调 的 这
[ˈpɜ:rs(ə)n][hi; hi][ˌreprɪ'zentɪd] ,
person he represented ,
人 他 代表 ,

他大声宣布，但语调却完全模仿了他所代表的人。

— "[sɜ:r][ˈrəʊlənd][ˈtreŋkəd] .
— "Sir Rowland Trenchard .
— " 先生 罗兰 特伦查德 .

——“罗兰·特伦查德爵士。

"[ˈdʒɑ:nəθən] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] - , [ɪnstəntli][ə'rouz] ,
"Jonathan , who was engaged in conversation with Blueskin , instantly arose ,
" 乔纳森 , who 曾是 已订婚的 在 对话 和 - , 即刻 出现 ,

正在和布鲁斯金交谈的乔纳森突然站了起来，

[ænd; ʌnd][boʊd][wɪð; wɪθ][ˈkrɪndʒɪŋ][ˌserɪ'moʊniəsənəs][tu; tə][ðə; ði][naɪt] .
and bowed with cringing ceremoniousness to the knight .
和 鞠躬 和 令人作呕 仪式感 到 这 骑士 .

她卑躬屈膝地向骑士鞠躬。

[ðə; ði][ˈlætər][ˈhɔ:tɪli][rɪ'tɜ:rnd][hɪz; ɪz][sælju'teɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][flʌŋ][hɪm'self] , [æz; əz][ɪf][ɪg'zɔ:stɪd]
The latter haughtily returned his salutation , and flung himself , as if exhausted
这 后者 傲慢地 返回 他的 问候 , 和 扔 他自己 , 作为 如果 筋疲力尽的
[ˈɪntu:][ə; eɪ][tʃer] .
, into a chair .
, 进入 一个 椅子 .

后者傲慢地回礼，然后装作筋疲力尽的样子，一屁股坐在椅子上。

"[ju:v][ə'raɪvd][ˈsu:nər][ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] , [sɜ:r][ˈrəʊlənd] , "[əb'zɜ:rvd][ðə; ði][θi:f] - [ˈteɪkər] .
"You've arrived sooner than I expected , Sir Rowland , "observed the thief - taker .
" 你已经 到达的 很快 比 我 预期的 , 先生 罗兰 , " 观察到 这 贼 - 接受者 .

“罗兰爵士，您比我预想的来得早，”捉贼者说道。

"[ɔ:st][noʊ][taɪm][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] — [eɪ] ! — [aɪ][ˈdɪdnt][ɪk'spekt][ju; jʊ][tɪl][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ][æʔ; ət][ðə; ði]
"Lost no time on the road — eh ! — I didn't expect you till to - morrow at the
" 丢失的 不 时间 在 这 路 — 嗯 ! — 我 没有 预计 你 直到 到 - 明天 在 这
[ˈɜ:rliɪst] .
earliest .
最早 .

“路上没耽搁什么时间——是吗！——我原以为你最早也要明天才能到。”

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː][æən; ən] [ˈɪnstənt] [waɪl] [aɪ] [dɪsˈmɪs] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] . — [juːv] [jɔː; jər] [ˈænsər] ,
Excuse me an instant while I dismiss this person . — You've your answer , Blueskin ,
原谅 我 一个 立即的 尽管 我 解雇 这 人 . — 你已经 你的 回答 , - ,
" [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" he added ,
" 他 额外 ,

“请允许我稍等片刻，让这个人离开。”他补充道，“你已经得到答案了，蓝皮。”

[ˈpʊʃɪŋ] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [huː] [siːmd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;
pushing that individual , who seemed unwilling to depart , towards the door ;
推动 那 个人 , WHO 似乎 不愿意 到 离开 , 向 这 门 ;
把那个似乎不愿离开的人推向门口；

" [ɪts] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɜːrðər] .
" it's useless to urge the matter further .
" 它是 无用 到 敦促 这 事情 更远 .
“继续追究此事毫无用处。”

[dʒæk][ɪz] [ˈredʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [bʊk] . "
Jack is registered in the Black Book . "
杰克 是 挂号的 在 这 黑色的 书 . "
杰克的名字已经登记在黑名单上了。

" [wʌn] [wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] , " [ˈɜːdʒd] - .
" One word before I go , " urged Blueskin .
" 一 单词 前 我 去 , " 敦促 - .
“临走前我还要说一句话，”布鲁斯金恳切地说道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] .
" Not a syllable , " replied Wild .
" 不是 一个 音节 , " 回复 荒野 .
“一个音节也没有，”威尔德回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˈbeɪli] [ˈkaʊns(ə)l] , [juːl] [nɑːt][ˈɔːltər][maɪ]
" If you talk as long as an Old Bailey counsel , you'll not alter my
" 如果 你 讲话 作为 长的 作为 一个 老的 贝利 法律顾问 , 你会 不是 改变 我的
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] . "
determination . "
决心 . "
“就算你像老贝利法庭的律师那样滔滔不绝，也改变不了我的决定。”

" [wəʊnt] [maɪ][laɪf][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ? " [ˈsʌplɪˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Won't my life do as well as his ? " supplicated the other .
" 惯于 我的 生活 做 作为 出色地 作为 他的 ? " 恳求 这 其他 .
“难道我的生活就不能像他一样美好吗？”另一个人恳求道。

" [həmf] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈdaʊtʃəli] .
" Humph ! " exclaimed Jonathan , doubtfully .
" 哼 ! " 惊呼 乔纳森 , 怀疑地 .
“哼！”乔纳森怀疑地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒd] [səˈrendər] [jɔːrˈself] — [eɪ] ? "
" And you would surrender yourself — eh ? "
" 和 你 会 投降 你自己 — 嗯 ? "
“而你却要投降——是吗？ ”

" [aɪl] [səˈrendər] [maɪˈself][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juːl] [ɪnˈɡeɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ;
" I'll surrender myself at once , if you'll engage to bring him off ;
" 患病的 投降 我 在 一次 , 如果 你会 从事 到 带来 他 离开 ;
“如果你能设法把他救出来，我立刻投降；

[ænd; ənd] [ju:l] [get][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [frʌm; frəm][oʊld] [wɒd] .
and you'll get the reward from old Wood .
和 你会 得到 这 报酬 从 老的 木头 .
你将从老伍德那里获得奖励。

[its] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
It's two hundred pounds .
它是 二 百 磅 .
重两百英镑。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] . "
Recollect that . "
追忆 那 . "
记住这一点。

" [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeləʊ] ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [dʒæk] .
" Faithful fellow ! " murmured Jack .
" 忠实 同伴 ! " 低声说道 杰克 .
“忠实的伙伴！”杰克低声说道。

" [aɪ] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'bi:diəns] . "
" I forgive him his disobedience . "
" 我 原谅 他 他的 不服从 . "
“我原谅他的不服从。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ? " [pə'sɪstɪd] - .
" Will you do it ? " persisted Blueskin .
" 将要 你 做 它 ? " 持续 - .
“你会做吗？”布鲁斯金追问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [waɪld] ;
" No , " replied Wild ;
" 不 , " 回复 荒野 ;
“不,”威尔德回答道；

" [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] ['lɪsnd] [tu:; tə][jɔr; jər][əb'sɜ:rd][prə'pəʊz(ə)l][tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r][jɔr; jər] [ɪn'seɪn]
" and I've only listened to your absurd proposal to see how far your insane
" 和 我已经 仅有的 听着 到 你的 荒诞 提议 到 看 如何 远的 你的 疯狂的
[ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðɪs] [læd] [wɒd] ['kæri] [ju:; jʊ] . "
attachment to this lad would carry you . "
依恋 到 这 小伙子 会 携带 你 . "
“我之所以听你这荒谬的提议，只是想看看你对这个男孩的疯狂执念能把你带到什么地步。”

" [aɪ][du:] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] - , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [lʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I do love him , " cried Blueskin , " and that's the long and short of it .
" 我 做 爱 他 , " 哭 - , " 和 那就是 这 长的 和 短的 的 它 .
“我确实爱他,”布鲁斯金喊道,“事情就是这样。”

[aɪv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][du:] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['nevər]
I've taught him all he can do ; and there isn't his fellow , and never
我已经 教授 他 全部 他 能 做 ; 和 那里 不是 他的 同伴 ; 和 绝不
[wɪl] [bi:; bi] [ə'ven] .
will be again .
将要 是 再次 .
我已经教会了他所有他能做的事情；而且没有第二个他这样的人，以后也不会再有了。

[aɪv] [si:n] ['meni]
I've seen many
我已经 已见 许多
我见过很多

[ə; eɪ] ['kleɪvər] ['kræksmən] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

a clever cracksman , but never one like him .
一个 聪明的 窃盗 , 但 绝不 一 喜欢 他 .

一个聪明的窃贼，但绝非像他那样的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæŋ] [dʒæk] ['ʃepəd] , [juːl] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['flaʊər] [oʊ] - [ðə; ði] .
If **you** **hang** **Jack** **Sheppard** , **you'll** **cut** **off** **the** **flower** **o** ' **the** **purfession** .
如果 你 悬挂 杰克 谢泼德 , 你会 切 离开 这 花 o - 这 .

如果你绞死杰克·谢泼德，你就等于剪掉了钱包里的花。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [bɪ'li:v] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
But **I'll** **not** **believe** **it** **of** **you** .
但 患病的 不是 相信 它 的 你 .

但我不会相信你会这么做。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'biːdiəns] ;
It's **all** **very** **well** **to** **read** **him** **a** **lesson** , **and** **teach** **him** **obedience** ;
它是 全部 非常 出色地 到 读 他 一个 课 , 和 教 他 服从 ;

给他上一课，教他服从固然很好；

[bʌt; bət] [juːv] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
but **you've** **gone** **far** **enough** **for** **that** . "
但 你已经 已消失 远的 足够的 为了 那 . "

但你已经走得够远了。

" [nɑːt] [kwɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θiːf] - ['teɪkər] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **Not** **quite** , " **rejoined** **the** **thief** - **taker** , **significantly** .
" 不是 相当 , " 重新加入 这 贼 - 接受者 , 显著地 .

“不完全是，”捉贼者意味深长地回答道。

" [wel] , " [graʊld] - , " [juːv] [hæd; həd][maɪ] [ɔːfər] . "
" **Well** , " **growled** **Blueskin** , " **you've** **had** **my** **offer** . "
" 出色地 , " 咆哮 - , " 你已经 有 我的 提供 . "

“好吧，”布鲁斯金咆哮道，“我已经向你提出过条件。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['wɔːrnɪŋ] , " [rɪ'tɔːtid] [waɪld] .
" **And** **you** **my** **warning** , " **retorted** **Wild** .
" 和 你 我的 警告 , " 反驳 荒野 .

“而你，就是我的警告，”威尔德反驳道。

" [gʊd] [naɪt] ! "
" **Good** **night** ! " "
" 好的 夜晚 ! " "

“晚安！ ”

" - , " ['wɪspəd] [dʒæk] , [ɪn][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] [toʊnz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌðər] [pæst] [hɪm; ɪm] , "
" **Blueskin** , " **whispered** **Jack** , **in** **his** **natural** **tones** , **as** **the** **other** **passed** **him** , " "
" - , " 低声说道 杰克 , 在 他的 自然的 音调 , 作为 这 其他 通过了 他 , " "

[weɪt] [wɪ'daʊt] . "
wait **without** . " "
等待 没有 . " "

“蓝皮，”杰克用他自然的嗓音低声说道，另一个人从他身边经过，“等着瞧。”

" [ˈpaʊər] [oʊ] - ['mɜːrsɪ] ! " [kraɪd] - ['staːtɪŋ] .
" **Power** **o** ' **mercy** ! " **cried** **Blueskin** **starting** .
" 力量 o - 怜悯 ! " 哭 - 开始 .

“仁慈的力量啊！”布鲁斯金喊道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['hɑ:rʃli] .
" **What's the matter ?** " **demanded Jonathan , harshly** .
" 是什么 这 事情 ? " 要求 乔纳森 , 严厉地 .

“怎么了? ”乔纳森厉声问道。

" ['nɑ:θɪn] - — ['nɑ:θɪn] - , " [rɪ'tɜ:rnd] - ; " ['oʊnli][aɪ] [θɔ:t] — "
" **Nothin ' — nothin ' , " returned Blueskin ; " only I thought — "**
" 什么也没有 - — 什么也没有 - , " 返回 - ; " 仅有的 我 想法 — "

“没什么——没什么,”布鲁斯金回答道; “我只是以为——”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['hæŋmən] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [dʒæk] .
" **You saw the hangman , no doubt , " said Jack** .
" 你 锯 这 刽子手 , 不 怀疑 , " 说 杰克 .

“你肯定看到了刽子手,”杰克说。

" [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] , [mæn] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [kwɪlt] ['ɑ:r nəld] .
" **Take courage , man ; it is only Quilt Arnold** .
" 拿 勇气 , 男人 ; 它 是 仅有的 被子 阿诺德 .

“振作起来, 伙计; 那只是奎尔特·阿诺德而已。”

[kʌm] , [meɪk] [jɔ:r'self] [skɜ:s] .
Come , make yourself scarce .
来 , 制作 你自己 稀少 .

来, 赶紧躲起来。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . [waɪldz] ['bɪzi] .
Don't you see Mr . Wild's busy .
不 你 看 先生 . 野性的 忙碌的 .

你没看到威尔德先生很忙吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [tuʊn] , " [kən'si:l] [jɔ:r'self] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd]
" **And then he added , in an under tone , " Conceal yourself outside , and**
" 和 然后 他 额外 , 在 一个 在下面 语气 , " 隐藏 你自己 外部 , 和

[bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] .
be within call .
是 之内 称呼 .

然后他压低声音补充道: “把自己藏在外面, 随时准备接听电话。”

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Blueskin nodded , and left the room** .
" - 点头 , 和 左边 这 房间 .

布鲁斯金点了点头, 离开了房间。

[dʒæk] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [left] [aɪ 'ti:] ['slɑ:tli] [ə'dʒɑ:r] .
Jack affected to close the door , but left it slightly ajar .
杰克 做作的 到 关闭 这 门 , 但 左边 它 轻微地 半开 .

杰克假装关上了门, 但门还是留了一条缝。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dʒɑ:nəθən] , [sə'spɪʃəsli] .
" **What did you say to him ? " inquired Jonathan , suspiciously** .
" 什么 做过 你 说 到 他 ? " 询问 乔纳森 , 可疑地 .

“你跟他说了什么了? ”乔纳森狐疑地问道。

" [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] ['fɑ:rðər] [ə'baʊt] [dʒæk] ['ʃepə-d] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" **I advised him not to trouble you farther about Jack Sheppard , " answered the**
" 我 建议 他 不是 到 麻烦 你 更远 关于 杰克 谢泼德 , " 回答 这

[sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['dʒæniˌzerɪ] .
supposed janizary .
据称 禁卫军 .

“我劝他不要再为杰克·谢泼德的事麻烦你了,”那位自称是禁卫军的士兵回答道。

" [hi:; hi] [si:mz] [ɪn'fætʃuəriɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læd] , " [əb'zɜ:rvd] [waɪld] .

" He seems infatuated about the lad , " observed Wild .
" 他 似乎 迷恋 关于 这 小伙子 , " 观察到 荒野 .

“他似乎对这个小伙子着迷了,”威尔德评论道。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

" I shall be obliged to hang him to keep him company .
" 我 将 是 有义务 到 悬挂 他 到 保持 他 公司 .

“我不得不把他吊死来陪伴他。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] , " [tu:; tə][aʊər; ɑ:r]

And now, Sir Rowland , " he continued, turning to the knight , " to our
和 现在 , 先生 罗兰 , " 他 持续 , 转弯 到 这 骑士 , " 到 我们的

[oʊn] [kən'sɜ:rnz] .
own concerns .
自己的 担忧 .

“现在，罗兰爵士,”他转向骑士继续说道，“让我们谈谈我们自己的事吧。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi][met] , [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

It's a long time since we met, eight years and more .
它是 一个 长的 时间 自从 我们 遇见 , 八 年 和 更多的 .

我们已经很久没见面了，八年多了。

[aɪ][hoʊp] [ju:v] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔr; jər] [helθ] .

I hope you've enjoyed your health .
我 希望 你已经 享受 你的 健康 .

希望您身体健康。

- ['slaɪf] !

' Slife !

- 斯莱夫 !

'Slife!

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ['wʌndərfəli] ['ɔ:ltərd] .

you are wonderfully altered .
你 是 太棒了 已修改 .

你变化真大。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skɜ:slɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] .

I should scarcely have known you .
我 应该 几乎 有 已知 你 .

我本不该认识你。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

" The knight was indeed greatly changed .
" 这 骑士 曾是 的确 非常 已更改 .

这位骑士确实发生了很大的变化。

[ðʊʊ] [nɑ:t] [mʌtʃ] [pæst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tɜ:rm][ʌv; əv][laɪf] , [hi:; hi] [si:md] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔrli]

Though not much passed the middle term of life, he seemed prematurely
尽管 不是 很多 通过了 这 中间 学期 的 生活 , 他 似乎 过早

['strɪkən] [wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] .

stricken with old age .
受打击的 和 老的 年龄 .

虽然他还没过中年，却似乎过早地患上了老年病。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [bent] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hɑ:ləʊ] , [hɪz; ɪz]

His frame was wasted, and slightly bent; his eyes were hollow, his
他的 框架 曾是 浪费 , 和 轻微地 弯曲 ; 他的 眼睛 是 空洞的 , 他的

[kəm'plekʃ(ə)n] [h'ægərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜ:d] ,

complexion haggard, and his beard ,
肤色 枯槁 , 和 他的 胡须 ,

他身形消瘦，略微佝偻；双眼凹陷，面色憔悴，胡须也.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ʃɔ:n] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪstɪ] ['dʒɜ:rnɪ] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rɪfɪktli] [waɪt] .
which had remained unshorn during his hasty journey , was perfectly white .
哪个 有 剩余 未剪毛 期间 他的 仓促 旅行 , 曾是 完美 白色的 .

在他匆忙的旅途中, 有一根头发没有被剪掉, 因此变得洁白无瑕。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æz; əz][stɜ:rn][ænd; ənd] ['hɔ:ti] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His manner , however , was as stern and haughty as ever , and his
他的 方式 , 然而 , 曾是 作为 船尾 和 傲慢 作为 曾经 , 和 他的
[glɑ:nsɪz] [rɪ'teɪnd] [ðər; ðər] [ə'kʌstəmd] ['faɪər] .
glances retained their accustomed fire .
眼神 保留 他们的 习惯 火 .

然而, 他的态度依然像以往一样严厉傲慢, 目光也依旧充满敌意。

[peɪdʒ] -
Page 269
页 -

第269页

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] ,
I did not come hither to consult you as to the state of my health ,
我 做过 不是 来 这里 到 咨询 你 作为 到 这 状态 的 我的 健康 ,
我来这里并非是为了向你咨询我的健康状况,

[sɜ:r] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [dɪs'pli:zd] [baɪ]['dʒɑ:nəθənz][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
Sir , " he observed , displeased by Jonathan's allusion to the alteration in his
先生 , " 他 观察到 , 不高兴 经过 乔纳森的 典故 到 这 改造 在 他的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

“先生,”他说道, 对乔纳森暗示他外貌的变化感到不满。

" [tru:] , " [rɪ'plaɪd] [waɪld] .
" True , " replied Wild .
" 真的 , " 回复 荒野 .

“没错,”威尔德回答道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][noʊ] [daʊt] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ][sent][ju:; jʊ][ʌv; əv]
" You were no doubt surprised by the unlooked - for intelligence I sent you of
" 你 是 不 怀疑 惊讶 经过 这 未曾注意的 - 为了 智力 我 发送 你 的
[jɔ:; jər] ['nɛfju:z] [rɪ'tɜ:rn] ? "
your nephew's return ? "
你的 侄子的 返回 ? "

“毫无疑问, 我对你的侄子回来的消息感到非常意外吧? ”

" [wʌz; wəz][aɪ'ti:] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][ɑ:n][jɔ:; jər][pa:rt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [dɪs'trʌstfəli] .
" Was it unlooked - for on your part ? " demanded the knight , distrustfully .
" 曾是 它 未曾注意的 - 为了 在 你的 部分 ? " 要求 这 骑士 , 不信任地 .

“这是你始料未及的吗? ”骑士不信任地问道。

" [ɑ:n][maɪ][soʊl] , [jes] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɑ:nəθən] .
" On my soul , yes , " rejoined Jonathan .
" 在 我的 灵魂 , 是的 , " 重新加入 乔纳森 .

“我发誓, 是的,”乔纳森回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][tɑ:m] ['fɛpə-d] [tu:; tə][rɪ:ju'naɪt]
" I should as soon have expected the bones of Tom Sheppard to reunite
" 我 应该 作为 很快 有 预期的 这 骨头 的 汤姆 谢泼德 到 团聚
[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪs] ,
themselves and walk out of that case ,
他们自己 和 走 出去 的 那 案件 ,

“我当时就觉得, 汤姆·谢泼德的骨头会自行重聚, 然后从那个案子里走出来。”

[æz; əz] [ˈtemz] [ˈdæərəl] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
as Thames Darrell to return .
作为 泰晤士河 达雷尔 到 返回 .

泰晤士·达雷尔将回归。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] , [væn] - , [əˈfɜːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , — [nei] ,
The skipper , Van Galgebrok , affirmed to me , — nay ,
这 船长 , 范 - , 确认 到 我 , — 不 ,

船长范·加尔格布罗克向我肯定地说——不，

[geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] , — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
gave me the additional testimony of two of his crew , — that he was
给予 我 这 额外的 见证 的 二 的 他的 全体人员 , — 那 他 曾是
[θrəʊn] [ˈoʊvərbɔːrd] .
thrown overboard .
抛掷 落水 .

他还向我提供了他两名船员的证词——他被扔下了船。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [ˈfɪʃərmən] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə] [fræns] ,
But it appears he was picked up by fishermen , and carried to France ,
但 它 出现 他 曾是 挑选 向上 经过 渔民 , 和 携带 到 法国 ,
但他似乎被渔民救起，并带到了法国。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ˈevər] [sɪns] ,
where he has remained ever since ,
在哪里 他 有 剩余 曾经 自从 ,

他此后一直待在那里。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]
and where it would have been well for him if he had remained
和 在哪里 它 会 有 到过 出色地 为了 他 如果 他 有 剩余
[ɔːltəˈgeðər] . "
altogether . "
共 . "

如果他当初一直待在那里，对他来说会更好。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈtrɛŋkɜːd] .
" Have you seen him ? " asked Trenchard .
" 有 你 已见 他 ? " 问 特伦查德 .

“你见过他吗？”特伦查德问道。

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] ;
" I have , " replied Wild ;
" 我 有 , " 回复 荒野 ;

“我有，”怀尔德回答道；

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [brɪˈliːv]
" and nothing but the evidence of my senses would have made me believe
" 和 没有什么 但 这 证据 的 我的 感官 会 有 制成 我 相信
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] ,
he was living ,
他 曾是 活的 ,

“除了我的感官所感知到的证据之外，没有任何东西能让我相信他还活着。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɔːzətɪv] [əˈʃʊrəns] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] .
after the positive assurance I received to the contrary .
后 这 积极的 保证 我 已收到 到 这 相反 .

在我收到相反的明确保证之后。

[hiː; hi][ɪz][æ; ət][ˈprez(ə)nt][wið; wiθ][ˈmɪstər] . [wʊd] , — [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər]
He is at present with Mr . Wood , — the person whom you may remember
他 是 在 展 示 和 先 生 : 木 头 , — 这 人 谁 你 可 能 记 住
[əˈdɑːptɪd] [hɪm; ɪm] ,
adopted him ,
已 采 用 他 ,

他目前和伍德先生在一起——您可能还记得伍德先生收养了他。

— [æ; ət] [ˈdɒlɪs] [hɪl] , [nɪr] [ˈwɪlz,dən] ; [ænd; ænd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [bʌt; bət] [ˈfɜːrtʃənət] [ˈsɜːrkəməstəns]
— at Dollis Hill , near Willesden ; and it's a singular but fortunate circumstance
— 在 多 莉 丝 爬 坡 道 , 靠 近 威 尔 斯 登 ; 和 它 是 一 个 单 数 但 幸 运 环 境
,
.
,

——在多利斯山，靠近威尔斯登；这是一个特殊但幸运的情况。

[soʊ][fɑːr][æ; əz][wiː; wi][aːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæːdəd] [baɪ]
so far as we are concerned , that Mrs . Wood chanced to be murdered by
所 以 远 的 作 为 我 们 是 担 心 的 , 那 太 太 : 木 头 偶 然 到 是 被 谋 杀 经 过
-
Blueskin ,
- ,

就我们而言，伍德夫人是被蓝皮人谋杀的。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
the fellow who just left the room , on the very night of his return ,
这 同 伴 WHO 只 是 左 边 这 房 间 , 在 这 非 常 夜 晚 的 他 的 返 回 ,
,
就在他回来的当晚，那个刚刚离开房间的人，

[æ; əz][aɪ ˈtiː][hæ; həz] [θroʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntuː] [sʌt] [kənˈfjuːz(ə)n] , [ænd; ænd][soʊ] [dɪˈstræktɪd] [ðem; ðəm]
as it has thrown the house into such confusion , and so distracted them
作 为 它 有 抛 掷 这 房 子 进 入 这 样 的 困 惑 , 和 所 以 愣 他 们
,
.
,

因为它把家里弄得一片混乱，也让他们分了神。

[ðæt] [hiː; hi][hæ; həz][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [æ; əz] [jet] [fɜːr; fər][ˈhɑːst(ə)l] [ˈmuːvmənts] . "
that he has had no time as yet for hostile movements . "
那 他 有 有 不 时 间 作 为 然 而 为 了 敌 对 的 移 动 : "
他目前还没有时间参与敌对行动。

" [ænd; ænd] [wʌt] [kɔːrs] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [sɜːr]
" **And what course do you propose to pursue in reference to him ?** " **asked Sir**
" 和 什 么 课 程 做 你 提 出 到 追 求 在 参 考 到 他 ? " 问 先 生
[ˈrəʊlənd] .
Rowland .
罗 兰 :

“那么，你打算对他采取什么措施呢？”罗兰爵士问道。

" [maɪ][plæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [wʌn] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbɪtərli] .
" **My plan is a very simple one ,** " **rejoined the thief - taker smiling bitterly** .
" 我 的 计 划 是 一 个 非 常 简 单 的 一 , " 重 新 加 入 这 贼 - 接 受 者 微 笑 苦 涩 地 : .

“我的计划很简单，”捉贼者苦笑着回答道。

" [aɪ] [wʊd] [triːt] [hɪm; ɪm][æ; əz][juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] . "
" **I would treat him as you treated his father , Sir Rowland** . "
" 我 会 对 待 他 作 为 你 治 疗 他 的 父 亲 , 先 生 罗 兰 : "
“我会像您对待他父亲罗兰爵士那样对待他。”

" ['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] ['trɛŋkəd] ['ʃudərɪŋ] .
" **Murder him !** " **cried Trenchard shuddering** .
" 谋杀 他 ！ " 哭 特伦查德 颤抖 .
“杀了他！”特伦查德颤抖着喊道。

" [eɪ] , ['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [tɜ:rm] , " [rɪ'tɜ:rnd] [waɪld] .
" **Ay , murder him , if you like the term ,** " **returned Wild** .
" 哎 , 谋杀 他 , 如果 你 喜欢 这 学期 , " 返回 荒野 .
“哎，如果你喜欢这个说法，那就杀了他吧。”威尔德回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:lɪ] [aɪ 'ti:] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
" **I should call it putting him out of the way** .
" 我 应该 称呼 它 推杆 他 出去 的 这 方式 .
我应该称之为把他排除在外。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] [ju:; jʊ] [freɪz] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [end] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
But no matter how you phrase it , the end is the same .
但 不 事情 如何 你 短语 它 , 这 结尾 是 这 相同的 .
但无论你怎么表达，结果都是一样的。

" [peɪdʒ] -
" **Page 270**
" 页 -
第270页

[aɪ] ['kænɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['rəʊlənd] ['fɜ:rmli] .
I cannot consent to it , " **replied Sir Rowland firmly** .
我 不能 同意 到 它 , " 回复 先生 罗兰 牢牢 .
“我不能同意，”罗兰爵士坚定地回答道。

" [sɪns] [ðə; ði] [si:] [hæz; həz] [sperd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [sper] [hɪm; ɪm] .
" **Since the sea has spared him , I will spare him** .
" 自从 这 海 有 幸存 他 , 我 将要 空闲的 他 .
“既然大海饶恕了他，我也饶恕他。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['strʌg(ə)] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [feɪt] .
It is in vain to struggle against the arm of fate .
它 是 在 徒劳 到 斗争 反对 这 手臂 的 命运 .
与命运抗争是徒劳的。

[aɪ] [wɪl] [ʃed] [noʊ] [mɔ:r] [blʌd] . "
I will shed no more blood . "
我 将要 棚 不 更多的 血 . "
我不会再流血了。

" [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɑ:nəθən] [kən'temptʃuəsli] .
" **And perish upon the gibbet ,** " **rejoined Jonathan contemptuously** .
" 和 沦 之上 这 绞刑架 , " 重新加入 乔纳森 轻蔑地 .
“那就死在绞刑架上吧！”乔纳森轻蔑地回答道。

" [flaɪt] [ɪz] [stɪl] [left] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['trɛŋkəd] .
" **Flight is still left me ,** " **replied Trenchard** .
" 航班 是 仍然 左边 我 , " 回复 特伦查德 .
“我还有飞行的机会，”特伦查德回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] [fræns] . "
" **I can escape to France** . "
" 我 能 逃脱 到 法国 . "
“我可以逃往法国。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , " [kraɪd][ˈdʒɑ:nəθən][ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ]
" And do you think I'll allow you to depart , " cried Jonathan in a menacing
" 和 做 你 思考 患病的 允许 你 到 离开 , " 哭 乔纳森 在 一个 威胁
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“你以为我会让你离开吗？”乔纳森用威胁的语气喊道。

" [ænd; ənd] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [maɪ] ['seɪftɪ] ?
" and compromise my safety ?
" 和 妥协 我的 安全 ?

“这会危及我的安全吗？”

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
We are linked together in this matter , and must go through with it .
我们 是 链接 一起 在 这 事情 , 和 必须 去 通过 和 它 .

我们在这件事上息息相关，必须共同完成这件事。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] — [æɪ; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'tri:t] . "
You cannot — shall not retreat . "
你 不能 — 将 不是 撤退 . "

你不能——绝不应该后退。

" [deθ] [ænd; ənd] [hel] ! " [kraɪd][sɜ:r] ['rəʊlənd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ;
" Death and hell ! " cried Sir Rowland , rising and drawing his sword ;
" 死亡 和 地狱 ! " 哭 先生 罗兰 , 上升 和 绘画 他的 剑 ;

“死亡和地狱！”罗兰爵士喊道，起身拔出剑；

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ækl] [maɪ] [fri:] [wɪl] , ['vɪlən] ? "
" do you think you can shackle my free will , villain ? "
" 做 你 思考 你 能 镣铐 我的 自由的 将要 , 恶棍 ? "

“你以为你能束缚我的自由意志吗，恶棍？”

" [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [aɪ][du:] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['kɑ:mli] ,
" In this particular instance I do , Sir Rowland , " replied Jonathan , calmly ,
" 在 这 特别的 实例 我 做 , 先生 罗兰 , " 回复 乔纳森 , 平静地 ,

“就这件事而言，我的确这么认为，罗兰爵士，”乔纳森平静地回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['hoʊlli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
" because you are wholly in my power .
" 因为 你 是 完全 在 我的 力量 .

因为你完全在我的掌控之中。

[bʌt; bət][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] , [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər][fæst] [frend] .
But be patient , I am your fast friend .
但 是 病人 , 我 是 你的 快速地 朋友 .

但请耐心点，我是你最好的朋友。

[temz] ['dærəl] [mʌst; məst][daɪ] .
Thames Darrell MUST die .
泰晤士河 达雷尔 必须 死 .

泰晤士·达雷尔必须死。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] ['seɪftɪ] [rɪ'kwairz] [aɪ 'ti:] .
Our mutual safety requires it .
我们的 相互的 安全 需要 它 .

我们双方的安全需要这样做。

[li:v] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] . "
Leave the means to me . "
离开 这 方法 到 我 . "

把事情交给我来办。

" [mɔ:r] [blʌd] !
" More blood !
" 更多的 血 ！

“更多血！ ”

[mɔ:r] [blʌd] ！ " [kraɪd] ['trenchə-d] , [ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈægəni] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
more blood ! " cried Trenchard , passing his hand with agony across his brow .
更多的 血 ！ " 哭 特伦查德 , 通过 他的 手 和 痛苦 穿过 他的 眉头 .

“又流血了！ ”特伦查德喊道，痛苦地用手揉了揉额头。

" [æɪ; ʃəl][aɪ] [ˈnevər] [ˈbəniʃ] [ðoʊz] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈfæntəmz] [frʌm; frəm][maɪ] [kaʊt] — [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ]
" Shall I never banish those horrible phantoms from my couch — the father with
" 将 我 绝不 放逐 那些 可怕 幻影 从 我的 长椅 — 这 父亲 和
[hɪz; ɪz] [ˈbli:dn̩] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [her] !
his bleeding breast and dripping hair !
他的 出血 胸部 和 滴落 头发 ！

“难道我永远无法将那些可怕的幽灵从我的沙发上驱逐出去吗？——那个胸口流血、头发滴水的父亲！ ”

— [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈrɪŋɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd]
— the mother with her wringing hands and looks of vengeance and
— 这 母亲 和 她 拧干 双手 和 看起来 的 复仇 和
[rɪˈproʊtʃ] !
reproach !
责备 ！

——母亲双手紧握，脸上满是复仇和责备的神情！

— [ænd; ənd][mʌst; məst] [əˈnʌðər] [bi:; bi] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈnʌmbər] — [ðər; ðər] [sʌn] !
— And must another be added to their number — their son !
— 和 必须 其他 是 额外 到 他们的 数字 — 他们的 儿子 ！

——他们之中还必须再添一人——他们的儿子！

[ˈhɔ:rər] ! — [let][em 'i:][bi:; bi] [sperd] [ðɪs] [nu:] [kraɪm] !
Horror ! — let me be spared this new crime !
恐怖 ！ — 让 我 是 幸存 这 新的 犯罪 ！

恐怖！——但愿我能免受这种新罪行的侵害！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] — [maɪ] [neɪm] [ˈta:nɪʃt] — [maɪ] [ɪˈskʌtʃn̩] [blɒtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhæŋmən]
And yet the gibbet — my name tarnished — my escutcheon blotted by the hangman
和 然而 这 绞刑架 — 我的 姓名 失去光泽 — 我的 盾形纹章 印迹 经过 这 刽子手
! — [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [ðæt] . "
! — No , I cannot submit to that . "
! — 不 , 我 不能 提交 到 那 . "

然而，绞刑架——我的名誉蒙羞——我的盾徽被刽子手玷污！——不，我不能接受这样的结局。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɔ:t] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒɔ:nəθən] , [hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪts]
" I should think not , " observed Jonathan , who had some practice in the knight's
" 我 应该 思考 不是 , " 观察到 乔纳森 , who 有 一些 实践 在 这 骑士的
[mʊdʒ] ,
moods ,
情绪 ,

“我想未必，”乔纳森说道，他对骑士的情绪早已有所了解。

[ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ˈhju:mər] [hɪm; ɪm] .
and knew how to humour him .
和 知道 如何 到 幽默 他 .

而且懂得如何哄他开心。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wi:kənəs] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] . — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huː] ['gɪvz]
" **It's a miserable weakness to be afraid of bloodshed . — The general who gives**
" 它是 一个 悲惨的 弱点 到 是 害怕的 的 流血事件 . — 这 一般的 WHO 给予
[æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] ['hoʊlseɪl] ['kɑːrniɪdʒ] ['nevər] [sliːps] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] [les] ['saʊndli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
an order for wholesale carnage never sleeps a wink the less soundly for the
一个 命令 为了 批发的 屠杀 绝不 睡觉 一个 眨眼 这 较少的 稳固地 为了 这
['mɪdnaɪt] [grəʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] ,
midnight groans of his victims ,
午夜 呻吟 的 他的 受害者 ,
“害怕流血是一种可悲的弱点。——下令进行大规模屠杀的将军，即使听到受害者午夜的呻吟，也绝不会睡得安稳。”

[ænd; ænd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'raɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
and we should deride him as a coward if he did .
和 我们 应该 嘲笑 他 作为 一个 懦夫 如果 他 做过 .
如果他真的这么做了，我们应该嘲笑他是懦夫。

[ænd; ænd][laɪf][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , ['weðər] ['teɪkən][ɪn]['bæt(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði]
And life is much the same , whether taken in battle , on the couch , or by the
和 生活 是 很多 这 相同的 , 无论 已采取 在 战斗 , 在 这 长椅 , 或者 经过 这
[roʊd] - [saɪd] .
road - side .
路 - 边 .

无论是在战场上、沙发上还是路边，生活其实大同小异。

[br'saɪdz] [ðoʊz] [huːm] [aɪv] [sleɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,
Besides those whom I've slain with my own hands ,
除了 那些 谁 我已经 被杀 和 我的 自己的 双手 ,
除了那些我亲手杀死的人之外，

[peɪdʒ] -
Page 271
页 -

第271页

[aɪv] [brɔːt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['pɜːsənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
I've brought upwards of thirty persons to the gallows .
我已经 带来 向上 的 三十 人 到 这 绞刑架 .
我已经把三十多人送上了绞刑架。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['reliks][ɑːr; ər][ɪn] ['jɑːndər] ['keɪsɪz] ;
Most of their relics are in yonder cases ;
最多 的 他们的 遗物 是 在 远处 案例 ;
他们的大部分遗物都放在那些箱子里；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] [rest] .
but I don't remember that any of them have disturbed my rest .
但 我 不 记住 那 任何 的 他们 有 不安 我的 休息 .
但我不记得他们当中有人打扰过我的休息。

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
The mode of destruction makes no difference .
这 模式 的 破坏 制作 不 不同之处 .
销毁方式无关紧要。

[ɪts] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][bɪd][maɪ] ['dʒæniʒəri] [kʌt] [temz] ['dæərəlz] [θroʊt]
It's precisely the same thing to me to bid my janizaries cut Thames Darrell's throat
它是 恰恰 这 相同的 事物 到 我 到 出价 我的 禁卫军 切 泰晤士河 达雷尔的 喉
,
.
,
对我来说，命令我的近卫军割断泰晤士·达雷尔的喉咙，本质上是一样的。

[æz; əz][tuː; tə][ˈɔːrdər][dʒæk] [ˈfepədz] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
as to order Jack Sheppard's execution .
作为 到 命令 杰克 谢泼德的 执行 :

下令处决杰克·谢泼德。

" [æz; əz][ˈdʒɑːnəθən] [sed] [ðɪs] , [ˈdʒæks][hænd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [sɔːt] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] .
" As Jonathan said this , Jack's hand involuntarily sought a pistol .
" 作为 乔纳森 说 这 , 杰克的 手 不由自主 寻求 一个 手枪 :

乔纳森说完这句话时, 杰克的手不由自主地摸向了手枪。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [kənˈtɪnjuːd] [waɪld] ,
" But to the point , " continued Wild ,
" 但 到 这 观点 , " 持续 荒野 ,

“但言归正传,”威尔德继续说道,

[ʌnˈkɑːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈperəl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] , — " [tuː; tə][ðə; ði]
unconscious of the peril in which the remark had placed him , — " to the
无意识 的 这 危险 在 哪个 这 评论 有 放置 他 , — " 到 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 :

他丝毫没有意识到这句话让他陷入了危险境地——“直截了当地说。”

[ɑːn][ðə; ði] [tɜːrmz] [ðæt] [prəʊˈkʃəəd][jʊr; jər][ˌɪbəˈreɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈnjʊget] , [aɪ] [wɪl] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
On the terms that procured your liberation from Newgate , I will free you from
在 这 条款 那 采购 你的 解放 从 纽盖特 , 我 将要 自由的 你 从
[ðɪs] [nuː] [ˈdeɪndʒər] . "
this new danger . "
这 新的 危险 :

“我将按照当初让你从纽盖特监狱获释的条件, 让你摆脱这次新的危险。”

" [ðoʊz] [tɜːrmz][wɜːr; wər][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][maɪ] [ɪˈsteɪt] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈtrenchkəd] [ˈbɪtərli] .
" Those terms were a third of my estate , " observed Trenchard bitterly .
" 那些 条款 是 一个 第三 的 我的 财产 , " 观察到 特伦查德 苦涩地 :

“那些条款占了我遗产的三分之一,”特伦查德愤愤不平地说。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" What of that , " rejoined Jonathan .
" 什么 的 那 , " 重新加入 乔纳森 :

“那又怎样呢? ”乔纳森重新开口说道。

" [eni] [praɪs] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [hed] .
" Any price was better than your head .
" 任何 价格 曾是 更好的 比 你的 头 :

“任何代价都比你的脑袋强。”

[ɪf] [temz] [ˈdærəl] [ɪsˈkeɪps] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [bəʊθ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈprɔːpərti] . "
If Thames Darrell escapes , you will lose both life and property . "
如果 泰晤士河 达雷尔 逃脱 , 你 将要 失去 两个都 生活 和 财产 :

如果泰晤士·达雷尔逃脱, 你们将损失生命和财产。

" [truː] , [truː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈægənaɪzd] [lʊk] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
" True , true , " replied the knight , with an agonized look ; " there is no
" 真的 , 真的 , " 回复 这 骑士 , 和 一个 痛苦的 看 ; " 那里 是 不
[ɔːlˈtɜːrnətɪv] . "
alternative . "
选择 :

“没错, 没错,”骑士痛苦地回答道, “别无选择。”

" [nʌn] [wətˈevər] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [waɪld] .
" None whatever , " rejoined Wild .
" 没有任何 任何 , " 重新加入 荒野 :

“什么都没有,”威尔德重新说道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] ? "

" **Is it a bargain ?** "

是 它 一个 便宜货 ？ "

“这划算吗？ ”

" [teɪk] [hæf][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] — [teɪk] [ɔ:l] — [maɪ][laɪf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] — [aɪ][eɪ 'em] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]

" **Take half of my estate — take all — my life , if you will — I am weary of it**

拿 一半 的 我的 财产 — 拿 全部 — 我的 生活 , 如果 你 将要 — 我 是 厌倦 的 它

！

！

！

“拿走我一半的财产——拿走全部——甚至拿走我的生命——我已经厌倦了！ ”

" [kraɪd] ['trɛŋkɜ:d] ['pæʃənətli] .

" **cried Trenchard passionately** .

哭 特伦查德 热情地 .

“特伦查德激动地喊道。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , " [aɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] , [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]

" **No , " replied Jonathan , " I'll not take you at your word , as regards the**

不 , " 回复 乔纳森 , " 患病的 不是 拿 你 在 你的 单词 , 作为 问候 这

[lætər] [ˌprɑ:pə'zi(ə)n] .

latter proposition .

后者 主张 .

“不,”乔纳森回答说, “关于后一个提议, 我不会相信你的话。”

[wi:; wi][jæl; ʒəl][bəuθ] , [aɪ] [hoʊp] , [lɪv; laɪv][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑ:r] ['fɛrz] — [lɔ:ŋ] ['æftər] [temz] ['dærəl] [ɪz]

We shall both , I hope , live to enjoy our shares — long after Thames Darrell is

我们 将 两个都 , 我 希望 , 居住 到 享受 我们的 分享 — 长的 后 泰晤士河 达雷尔 是

[fər'gɑ:tn] — [hɑ:] ! [hɑ:] !

forgotten — ha ! ha !

被遗忘的 — 哈 ! 哈 !

我希望我们俩都能活到享受我们应得的份额——即便泰晤士·达雷尔早已被人遗忘——哈哈！

[ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [aɪ] [æk'sept] .

A third of your estate I accept .

一个 第三 的 你的 财产 我 接受 .

我接受你遗产的三分之一。

[ænd; ænd][æz; əz] [ði:z] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

And as these things should always be treated as matters of business ,

和 作为 这些 事物 应该 总是 是 治疗 作为 事情 的 商业 ,

而这些事情应该始终作为商业事务来处理，

[aɪl] [dʒʌst] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənt] .

I'll just draw up a memorandum of our arrangement .

患病的 只是 画 向上 一个 备忘录 的 我们的 安排 .

我将起草一份关于我们之间安排的备忘录。

" [ænd; ænd] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

" **And , as he spoke , he took up a sheet of paper ,**

和 , 作为 他 辐 , 他 采取 向上 一个 床单 的 纸 ,

“说话间, 他拿起一张纸,

[ænd; ænd] ['heɪstɪli] [treɪst] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

and hastily traced a few lines upon it .

和 草草 追踪 一个 很少 线条 之上 它 .

然后匆匆在上面画了几条线。

" [saɪn] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] [tɔ:rdz] [sɜ:r] ['rəʊlənd] .

" **Sign this , " he said , pushing the document towards Sir Rowland** .

“ 符号 这 , ” 他 说 , 推动 这 文档 向 先生 罗兰 .

“签这个,”他一边说着, 一边把文件推向罗兰爵士。

[ðə; ði] [naɪt] [mə'kæni:kli] [kəm'plaɪd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
The knight mechanically complied with his request .
这 骑士 机械地 遵命 和 他的 要求 .

骑士机械地满足了他的要求。

" [ɪ'nʌf] ! " [kraɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ɪːgərli] [ˈpɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] .
" Enough ! " cried Jonathan , eagerly pocketing the memorandum .
" 足够的 ! " 哭 乔纳森 , 急切地 口袋 这 备忘录 .

“够了！”乔纳森喊道，急忙把备忘录塞进口袋。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌlɪbə'ræləti] ,
" And now , in return for your liberality ,
" 和 现在 , 在 返回 为了 你的 自由主义 ,

“现在，为了回报你们的慷慨，

[aɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I'll inform you of a secret with which it is important you should be
患病的 通知 你 的 一个 秘密 和 哪个 它 是 重要的 你 应该 是
[ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

我将告诉你一个你非常重要的秘密。

" [peɪdʒ] -
" Page 272
" 页 -

第272页

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈtrɛŋkəːd] .
A secret ! " exclaimed Trenchard .
一个 秘密 ! " 惊呼 特伦查德 .

“一个秘密！”特伦查德惊呼道。

" [kən'sɜːrɪŋ] [huːm] ? "
" Concerning whom ? "
" 有关 谁 ? "

“关于谁？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəːd] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [mɪ'stɪriəsli] .
" Mrs . Sheppard , " replied Jonathan , mysteriously .
" 太太 . 谢泼德 , " 回复 乔纳森 , 神秘地 .

“谢泼德夫人，”乔纳森神秘兮兮地回答道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəːd] ! " [ˈekəʊd] [dʒæk] , [səp'praɪzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
" Mrs . Sheppard ! " echoed Jack , surprised out of his caution .
" 太太 . 谢泼德 ! " 回声 杰克 , 惊讶 出去 的 他的 警告 .

“谢泼德夫人！”杰克惊讶地回应道，打破了他一贯的谨慎。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [waɪld] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋgrəli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ə'tendənt] .
" Ah ! " exclaimed Wild , looking angrily towards his supposed attendant .
" 啊 ! " 惊呼 荒野 , 寻找 愤怒地 向 他的 据称 服务员 .

“啊！”威尔德怒吼道，愤怒地看向他所谓的侍从。

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [wið; wiθ][ðə; ði][ˈæksent][ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I beg pardon , Sir , " replied Jack , with the accent and manner of the
" 我 求 赦免 , 先生 , " 回复 杰克 , 和 这 口音 和 方式 的 这
[ˈdʒæniːzəri] ;
janizary ;
禁卫军 ;

“对不起，先生，”杰克用禁卫军的口音和举止回答道；

" [aɪ] [ni:tɪd] [nɑ:tɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] , " [rɪ'plaɪd] [waɪld] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tu:] [ˈsɪstə]
" **I need not remind you , Sir Rowland , " replied Wild , " that you had two sisters**
" 我 需要 不是 提醒 你 , 先生 罗兰 , " 回复 荒野 , " 那 你 有 二 姐妹
— - [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəns] . "
— **Aliva and Constance .** "
— - 和 康斯坦斯 . "

“我无需提醒您，罗兰爵士，”怀尔德回答说，“您还有两个姐妹——艾丽娃和康斯坦丝。”

" [bəʊθɪ][ɑ:r; ə] [ded] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈglu:mɪli] .
" **Both are dead , " observed the knight , gloomily .**
" 两个都 是 死的 , " 观察到 这 骑士 , 阴郁地 .

“他们都死了，”骑士阴沉地说道。

" [nɑ:tɪ][soʊ] ; " [ˈænsər] [waɪld] .
" **Not so ; " answered Wild .**
" 不是 所以 ; " 回答 荒野 .

“并非如此，”威尔德回答道。

" [ˈkɑ:nstəns] [ɪz] [jet] [ˈlɪvɪŋ] . "
" **Constance is yet living .** "
" 康斯坦斯 是 然而 活的 . "

“康斯坦丝还活着。”

" [ˈkɑ:nstəns] [əˈlaɪv] ?
" **Constance alive ?**
" 康斯坦斯 活 ?

康斯坦斯还活着吗？

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈtrɛŋkəd] .
Impossible ! " ejaculated Trenchard .
不可能的 ! " 射精 特伦查德 .

“不可能！”特伦查德惊呼道。

" [aɪv] [pru:fs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
" **I've proofs to the contrary , " replied Jonathan .**
" 我已经 证明 到 这 相反 , " 回复 乔纳森 .

“我有相反的证据，”乔纳森回答说。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [wer] [ɪz][ʃi: ʃi] ? "
" **If this is the case , where is she ?** "
" 如果 这 是 这 案件 , 在哪里 是 她 ? "

“如果真是这样，她在哪儿？ ”

" [ɪn] [ˈbedləm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈtænɪk] [grɪn] .
" **In Bedlam , " replied the thief - taker , with a Satanic grin .**
" 在 疯人院 , " 回复 这 贼 - 接受者 , 和 一个 撒旦教 咧嘴笑 .

“在疯人院，”捕贼者咧嘴一笑，露出撒旦般的笑容，回答道。

" [ˈɡreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] , [əˈpɑ:n] [hu:m] [ə; eɪ] [laɪt] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə]
" **Gracious Heaven ! " exclaimed the knight , upon whom a light seemed suddenly to**
" 亲切 天堂 ! " 惊呼 这 骑士 , 之上 谁 一个 光 似乎 突然 到
[breɪk] .
break .
休息 .

“我的天哪！”骑士惊呼道，仿佛一道光芒突然照耀在他身上。

" [ju:; jʊ] [ˈmenj(ə)nd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] .
" **You mentioned Mrs . Sheppard .**
" 你 提及 太太 . 谢泼德 .

你提到了谢泼德夫人。

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][wið; wiθ] ['kɑːnstəns] ['trɛŋkɜːd] ？ "

What has she to with Constance Trenchard ？ "

什么 有 她 到 和 康斯坦斯 特伦查德 ？ "

她和康斯坦斯·特伦查德有什么关系？

" [ˈmɪsɪz] . ['ʃɛpɜːd] [ɪz] ['kɑːnstəns] ['trɛŋkɜːd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [məˈlɪʃəsli] .

" Mrs . Sheppard is Constance Trenchard , " replied Jonathan , maliciously .

" 太太 . 谢泼德 是 康斯坦斯 特伦查德 , " 回复 乔纳森 , 恶意地 .

“谢泼德夫人就是康斯坦斯·特伦查德，”乔纳森恶意地回答道。

[hɪr] [dʒæk] ['ʃɛpɜːd] [wʌz; wəz][ʌn'aɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈpres] [æŋ; ən] [ɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

Here Jack Sheppard was unable to repress an exclamation of astonishment .

这里 杰克 谢泼德 曾是 无法 到 抑 一个 感叹 的 惊讶 .

杰克·谢泼德此时忍不住惊呼出声。

" [əˈɡen] , " [kraɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈstɜːrnlɪ] ː " [bɪˈwer] ！ "

" Again , " cried Jonathan , sternly ː " beware ！ "

" 再次 , " 哭 乔纳森 , 严厉地 ː " 提防 ！ "

“再说一遍，”乔纳森严厉地喊道，“小心！ ”

" [wʌt] ！ " [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] ['trɛŋkɜːd] .

" What ！ " vociferated Trenchard .

" 什么 ！ " 大声喊叫 特伦查德 .

“什么！”特伦查德大声喊道。

" [maɪ] [ˈsɪstər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [kənˈdemd] ['felən] ！

" My sister the wife of one condemned felon ！

" 我的 姐姐 这 妻子 的 一 谴责 重罪犯 ！

“我的妹妹，一个被判死刑的重刑犯的妻子！”

[ðə; ði] [ˈperənt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ！

the parent of another ！

这 父母 的 其他 ！

别人的父母！

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] . "

It cannot be . "

它 不能 是 . "

不可能。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] , [ˌnevərðəˈles] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] .

" It is so , nevertheless , " replied Wild .

" 它 是 所以 , 尽管如此 , " 回复 荒野 .

“然而，事实的确如此，”威尔德回答道。

" [ˈstəʊlən][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [wen] [ˈskersli] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] , ['kɑːnstəns] ['trɛŋkɜːd] ,

" Stolen by a gipsy when scarcely five years old , Constance Trenchard ,

" 被盗 经过 一个 吉普赛人什么时候 几乎 五 年 老的 , 康斯坦斯 特伦查德 ,

康斯坦斯·特伦查德五岁时被吉普赛人拐走

[peɪdʒ] -

Page 273

页 -

第273页

[ˈæftər] [ˈvɪəriəs] [viˈsɪsɪtjuːdz] , [wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈpɑːvərti] ,

after various vicissitudes , was carried to London , where she lived in great poverty ,

后 各种各样的 变迁 , 曾是 携带 到 伦敦 , 在哪里 她 居住地 在 伟大的 贫困 ,

历经种种波折，她被带到伦敦，在那里过着极其贫困的生活。

[wið; wiθ][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] .

with the dregs of society .

和 这 渣 的 社会 .

与社会渣滓为伍。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt][hɜːr; həər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kəˈrɪr] ；
It is useless to trace out her miserable career ；
它 是 无用 到 痕迹 出去 她 悲惨的 职业 ；

追溯她悲惨的职业生涯毫无意义；

[ðooʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [duː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər][aɪˈtiː] .
though I can easily do so if you require it .
尽管 我 能 容易地 做 所以 如果 你 要求 它 .

不过，如果您需要的话，我可以轻松做到。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɜːrˈself] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃɪ]
To preserve herself , however , from destitution , or what she considered worse , she
到 保存 她自己 , 然而 , 从 赤贫 , 或者 什么 她 经过考虑的 更糟 , 她
[ˈwedɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnɪmən] [ˈkɑːrpəntər] ,
wedded a journeyman carpenter ,
已婚 一个 熟练工 木匠 ,

然而，为了避免陷入贫困，或者更糟的境地，她嫁给了一个木匠学徒。

[neɪmd] [ˈʃepərd] . "
named Sheppard ."
命名 谢泼德 . "

名叫谢泼德。

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[ðæt] [wʌn][soʊ] [ˈhaɪli] [bɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ? " [ɡroʊn] [ðə; ðɪ] [naɪt]
that one so highly born should submit to such a degradation ? " groaned the knight
那 一 所以 高度 出生 应该 提交 到 这样的 一个 降解 ? " 呻吟 这 骑士
.
:
.

“如此高贵的出身竟会遭受如此屈辱？”骑士呻吟道。

" [aɪ] [siː] [ˈhʌθɪŋ] [səˈpraɪzɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈdʒɔːnəθən] .
" **I see nothing surprising in it , " rejoined Jonathan .**
" 我 看 没有什么 奇怪 在 它 , " 重新加入 乔纳森 .

“我觉得这没什么好奇怪的，”乔纳森回答道。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həər][bɜːrθ] ; [ænd; ənd] ,
" **In the first place , she had no knowledge of her birth ; and ,**
" 在 这 第一的 地方 , 她 有 不 知识 的 她 出生 ; 和 ,
[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

首先，她对自己的身世一无所知；因此，

[noʊ] [fɔːls] [praɪd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] .
no false pride to get rid of .
不 错误的 自豪 到 得到 摆脱 的 .

无需摒弃虚荣心。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈretʃɪdli] [pʊr] ,
In the second , she was wretchedly poor ,
在 这 第二 , 她 曾是 可悲地 贫穷的 ,

第二个时期，她极其贫穷。

[ænd; ənd] [əˈseɪld] [baɪ] [tempˈteɪjənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪˈdiːə] .
and assailed by temptations of which you can form no idea .
和 遭受攻击 经过 诱惑 的 哪个 你 能 形式 不 主意 .

并受到你无法想象的各种诱惑的侵袭。

[dɪ'stres] [laɪk] [hɜ:rz] [maɪt] ['pæliət] [fɑ:r] ['greɪtər] [ə'fensɪz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ]['evər] [kə'mɪtɪd] .
Distress like hers might palliate far greater offences than she ever committed .
痛苦 喜欢 她的 可能 缓解 远的 更大的 罪行 比 她 曾经 坚定的

像她这样的痛苦或许能减轻她所犯下的比她实际犯下的罪行更大的罪孽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnd'ju:smənts] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
With the same inducements we should all do the same thing .
和 这 相同的 诱导 我们 应该 全部 做 这 相同的 事物

如果激励措施相同，我们都应该做同样的事情。

[pʊr] [gɜ:rl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌns] ; [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ,
she was beautiful once ; so beautiful as to make me ,
她 曾是 美丽的 一次 ; 所以 美丽的 作为 到 制作 我 ,

她曾经很美；美得让我.....

[hu:] [ker] ['lɪt(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['fænsɪ][maɪ'self] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
who care little for the allurements of women , fancy myself enamoured of her .
WHO 关心 小的 为了 这 诱惑 的 女性 , 想要 我 坠入爱河 的 她 .

我虽然对女性的魅力不感兴趣，却自认为迷恋上了她。

" [dʒæk] ['ʃepərd] [ə'gen] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]
" **Jack Sheppard again sought his pistol , and was only withheld from**
" 杰克 谢泼德 再次 寻求 他的 手枪 , 和 曾是 仅有的 隐瞒 从
['levlɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkərz] [hed] ,
levelling it at the thief - taker's head ,
水平 它 在 这 贼 - 接受者的 头 ,

“杰克·谢泼德再次摸索他的手枪，只是差点就用枪指着抓贼者的脑袋了。”

[baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['gæðər] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
by the hope that he might gather some further information respecting his mother .
经过 这 希望 那 他 可能 收集 一些 更远 信息 尊重 他的 母亲 .

他希望能够收集到更多关于他母亲的信息。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] ['rɪ:z(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
And he had good reason before long to congratulate himself on his
和 他 有 好的 原因 前 长的 到 祝贺 他自己 在 他的
[fɔ:r'berəns] .
forbearance .
宽容 .

不久之后，他就有充分的理由为自己的忍耐力而感到自豪。

" [wʌt] [pru:f] [hæv; həv][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['trenchəd] .
" **What proof have you of the truth of this story ?** " **inquired Trenchard** .
" 什么 证明 有 你 的 这 真相 的 这 故事 ? " 询问 特伦查德 .

“你有什么证据证明这个故事是真的？”特伦查德问道。

" [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɔ:rt'fəʊliʊ] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ]
" **This ,** " **replied Jonathan , taking a paper from a portfolio , and handing**
" 这 , " 回复 乔纳森 , 采取 一个 纸 从 一个 文件夹 , 和 处理
[aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
it to the knight ,
它 到 这 骑士 ,

“这个，”乔纳森说着，从文件夹里拿出一张纸，递给了骑士。

" [ðɪs] [ˈrɪt(ə)n] [ˈeɪvɪdəns] , [saɪnd] [baɪ] [ˈmɑːrθə] [ˈkuːpər] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] , [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [gɜːrl]
" **this written evidence , signed by Martha Cooper , the gipsy , by whom the girl**
" 这 书面 证据 , 签名 经过 玛莎 库珀 , 这 吉普赛人 , 经过 谁 这 女孩
[wʌz; wəz] [ˈstəʊlən] ,
was stolen ,
曾是 被盗 ,

“这份书面证据由吉普赛人玛莎·库珀签署，女孩就是被她拐走的。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈæftəwərdz] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [kraɪm] .
and who was afterwards executed for a similar crime .
和 WHO 曾是 然后 执行 为了 一个 相似的 犯罪 .

后来他因类似罪行被处决。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈtestɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt]
It is attested , you will observe , by the Reverend Mr . Purney , the present
它 是 已证实 , 你 将要 观察 , 经过 这 牧师 先生 . - , 这 展示
[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ʌv; əv] [ˈnjʊget] . "
ordinary of Newgate . "
普通的 的 纽盖特 . "

这一点，正如现任纽盖特教区长珀尼牧师所证实的那样。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . - [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] , " [sed] [dʒæk] , [ədˈvænsɪŋ] ,
" **I am acquainted with Mr . Purney's hand - writing , " said Jack , advancing ,**
" 我 是 熟人 和 先生 . - 手 - 写作 , " 说 杰克 , 前进 ,
"我熟悉珀尼先生的笔迹，"杰克走上前来说道。

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrdʒəri] [ɔːr] [nɑːt] . "
" **and can at once decide whether this is a forgery or not . "**
" 和 能 在 一次 决定 无论 这 是 一个 伪造 或者 不是 . "

“并能立即判断这是否是伪造的。”

" [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] , [ðen] , " [sed] [waɪld] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pɔːrtˈfəʊliəʊ] .
" **Look at it , then , " said Wild , giving him the portfolio .**
" 看 在 它 , 然后 , " 说 荒野 , 给予 他 这 文件夹 .

“那就看看吧，”威尔德说着，把作品集递给了他。

" [ɪts] [ðə; ði] - [ˈsɪgnətʃər] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" **It's the ordinary's signature , undoubtedly , " replied Jack .**
" 它是 这 - 签名 , 无疑 , " 回复 杰克 .

“这无疑是普通人的标志，”杰克回答道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [pɔːrtˈfəʊliəʊ] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] ,
And as he gave back the portfolio to Sir Rowland he contrived ,
和 作为 他 给予 后退 这 文件夹 到 先生 罗兰 他 人为的 ,
[ʌnəbˈzɜːrvd] ,
unobserved ,
未被观察到的 ,

当他把公文包还给罗兰爵士时，他悄悄地、不引人注意地策划了一件事：

[tuː; tə] [slɪp] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːkjʊmənt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
to slip the precious document into his sleeve , and from thence into his
到 滑 这 宝贵的 文档 进入 他的 袖子 , 和 从 因此 进入 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他将那份珍贵的文件塞进袖子里，然后再放进口袋里。

[peɪdʒ] -
Page 274
页 -

[ænd; ənd] , [dʌz] ['eni] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [braɪt] [blʌd] [floʊ] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌfɪənli]
And , does any of our bright blood flow in the veins of a ruffianly
和 , 做 任何 的 我们的 明亮的 血 流动 在 这 静脉 的 一个 粗暴地
[ˈhaʊsbreɪkər] ?
housebreaker ?
窃贼 ?

那么，我们这些聪明人身上，又有多少人的血液流淌在一个流氓窃贼的血管里呢？

" [kraɪd] ['trɛŋkə-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] .
" **cried Trenchard , with a look of bewilderment .**
" 哭 特伦查德 , 和 一个 看 的 困惑 .

“特伦查德惊呼道，脸上满是困惑。”

" [aɪl] [nɑ:t] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] . "
" **I'll not believe it .** "
" 患病的 不是 相信 它 . "

“我不相信。”

" [ˈʌðər] [meɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] , " ['mʌtəd] [dʒæk] , [rɪˈtaɪərɪŋ] .
" **Others may , if you won't ,** " **muttered Jack , retiring .**
" 其他的 可能 , 如果 你 惯于 , " 低声说道 杰克 , 退休 .

“如果你不肯，别人或许会，”杰克嘟囔着，转身离开了。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" **Thank Heaven !**
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[aɪm][nɑ:t] ['beɪsli] [bɔ:rn] . "
I'm not basely born . "
我是 不是 卑鄙地 出生 . "

我并非生来卑贱。

" [naʊ] , [mɑ:rk][emˈi:] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , " [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][aɪ][dəʊnt][du:] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .
" **Now , mark me ,** " **said Jonathan ,** " **and you'll find I don't do things by halves .**
" 现在 , 标记 我 , " 说 乔纳森 , " 和 你会 寻找 我 不 做 事物 经过 一半 .

“现在，你给我记住，”乔纳森说，“你会发现我做事从不半途而废。”

[baɪ][jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] ['mɑ:ntəkju:t] [trɛŋtʃɜdz] [wɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , — [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r]
By your father , Sir Montacute Trenchard's will , you are aware , — and , therefore
经过 你的 父亲 , 先生 蒙塔古 特伦查德 将要 , 你 是 意识到的 , — 和 , 所以
, [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] ,
, I need not repeat it ,
, 我 需要 不是 重复 它 ,

根据你父亲蒙塔古·特伦查德爵士的遗嘱，你应该知道——因此，我无需赘述。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spe(ə)l] ['pɜ:rpəs] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vju:] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ,
except for the special purpose I have in view , — you are aware , I say , that ,
除了 为了 这 特别的 目的 我 有 在 看法 , — 你 是 意识到的 , 我 说 , 那 ,
除了我另有特殊目的之外——我说，你们也知道，

[baɪ] [ðɪs] [wɪl] , [ɪn] [keɪs] [jɔ:r; jər] ['sɪstər] - , [daɪd] [wɪˈðəʊt] ['ɪfu:] , [ɔ:r] ,
by this will , in case your sister Aliva , died without issue , or ,
经过 这 将要 , 在 案件 你的 姐姐 - , 死亡 没有 问题 , 或者 ,

根据这份遗嘱，万一你的姐姐阿丽娃去世时没有子嗣，或者

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sʌt] ['ɪfu:] , [ðə; ði] ['pra:pərtɪ] [rɪˈvɜ:ts] [tu:; tə] ['kɑ:nstəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪfu:]
on the death of such issue , the property reverts to Constance and her issue
在 这 死亡 的 这样的 问题 , 这 财产 恢复 到 康斯坦斯 和 她 问题
.
" "
.
" "
.

该子女去世后，财产归康斯坦斯及其后代所有。

" [aɪ] [hɪr] , " [sed] [sɜ:r] ['rəʊlənd] , ['mu:dɪlɪ] .
" **I hear** , " **said Sir Rowland** , **moodily** .
" 我 听到 , " 说 先生 罗兰 , 情绪低落地 .

“我听说了,”罗兰爵士闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['mʌtəd] [dʒæk] .
" **And I** , " **muttered Jack** .
" 和 我 , " 低声说道 杰克 .

“还有我,”杰克低声说道。

" [temz] ['dærəl] [wʌns] [dɪ'strɔɪd] , " [pər'su:d] ['dʒɑ:nəθən] .
" **Thames Darrell once destroyed** , " **pursued Jonathan** .
" 泰晤士河 达雷尔 一次 损毁 , " 追击 乔纳森 .

“泰晤士河畔的达雷尔曾一度被摧毁,”乔纳森追问道。

" ['kɑ:nstəns] — [ɔ:r] , ['ræðər] , ['mɪsɪz] . [ʃepəd] — [br'kʌmz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [e'steɪts] ;
" **Constance — or , rather , Mrs . Sheppard — becomes entitled to the estates ;**
" 康斯坦斯 — 或者 , 相当 , 太太 . 谢泼德 — 变成 标题 到 这 庄园 ;

“康斯坦斯（或者更确切地说，谢泼德夫人）有权继承这些遗产；

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] — [prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] — [wʊd] [dɪ'send] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn]
which eventually — provided he escaped the gallows — would descend to her son
哪个 最终 — 假如 他 逃脱 这 绞刑架 — 会 下降 到 她 儿子
.
" **—**
.
" **—**
.
" **—**
.

最终，如果他能逃脱绞刑架，这份遗产将传给她的儿子。

" [hɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]
" **Ha ! " exclaimed Jack , drawing in his breath , and leaning forward with intense**
" 哈 ! " 惊呼 杰克 , 绘画 在 他的 气息 , 和 倾斜 向前 和 激烈的
[ˌkjəri'ɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

“哈！”杰克惊呼一声，倒吸一口气，带着强烈的好奇心向前倾身。

" [wel] , [sɜ:r] ? " [gɑ:spt] [sɜ:r] ['rəʊlənd] .
" **Well , Sir ? " gasped Sir Rowland** .
" 出色地 , 先生 ? " 倒吸一口气 先生 罗兰 .

“什么事，先生？”罗兰爵士喘着气问道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ni:d] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [ˌʌn'i:zɪnɪs] , " [pər'su:d] ['dʒɑ:nəθən] ; " ['mɪsɪz] . [ʃepəd] ,
" **But this need give you no uneasiness , " pursued Jonathan ; " Mrs . Sheppard ,**
" 但 这 需要 给 你 不 不安 , " 追击 乔纳森 ; " 太太 . 谢泼德 ,
[æz; əz][aɪ][tuɔld][ju:; jʊ] ,
as I told you ,
作为 我 讲述 你 ,

“但您不必为此感到不安,”乔纳森继续说道；“谢泼德夫人，正如我告诉过您的，

[ɪz][ɪn] ['bedləm] , [æŋ; ən] [ɪn'kjʊərəbl] ['meɪniæk] ; [waɪl] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['prɪzn] ,
is in Bedlam , an incurable maniac ; while her son is in the New Prison ,
是 在 疯人院 , 一个 不治之症 疯子 ; 尽管 她 儿子 是 在 这 新的 监狱 ,

她被关进了疯人院，成了一个无可救药的疯子；而她的儿子则被关进了新监狱。

[wens] [hi:; hi] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə] ['njʊget] [ænd; ənd] ['taɪbə:n] . " **whence he will only be removed to Newgate and Tyburn . " —**
何处 他 将要 仅有的 是 已移除 到 纽盖特 和 泰伯恩 . " **—**

他将只会从那里被转移到纽盖特监狱和泰伯恩监狱。

" [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " ['mʌtəd] [dʒæk] , [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ti:θ] .
" **So you think , " muttered Jack , between his ground teeth .**
" 所以 你 思考 , " 低声说道 杰克 , 之间 他的 地面 牙齿 .

“你这么想吗？”杰克咬牙切齿地低声说道。

" [tuː; tə] [meɪk] [jɔː; jər][maɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ʃɛpərd] , " [kən'tɪnjuːd]
" To make your mind perfectly easy on the score of Mrs . Sheppard , " continued
" 到 制作 你的 头脑 完美 简单的 在 这 分数 的 太太 ； 谢泼德 ， " 持续
[ˈdʒɑːnəθən] ；
Jonathan ；
乔纳森 ；

“为了让你对谢泼德夫人的分数完全放心，”乔纳森继续说道；

" [æftər] [wiːv] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [təmz] ['dæərəl] , [aɪl] ['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn] ['bedləm] ; [ænd; ənd] ,
" after we've disposed of Thames Darrell , I'll visit her in Bedlam ; and ,
" 后 我们已经 处置 的 泰晤士河 达雷尔 ，患病的 访问 她 在 疯人院 ； 和 ，
" "处理掉泰晤士·达雷尔之后，我会去贝德拉姆疯人院探望她；而且，
[æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ][fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['tɛrərz] ,
as I understand I form one of her chief terrors ,
作为 我 理解 我 形式 一 的 她 首席 恐怖 ，
" "据我所知，我是她最害怕的人之一。"

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ðæt] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [jænt] [lɔːŋ] [sə'rvaɪv] [aɪ'tiː] . "
I'll give her such a fright that I'll engage she shan't long survive it . "
患病的 给 她 这样的 一个 惊吓 那 患病的 从事 她 不会 长的 存活 它 ； "
"我要把她吓个半死，她活不了多久。"

" ['dev(ə)l] ! " ['mʌtəd] [dʒæk] , [ə'gen] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
" Devil ! " muttered Jack , again grasping his pistol .
" 魔鬼 ！ " 低声说道 杰克 ， 再次 抓握 他的 手枪 ； .
" "该死！"杰克低声咒骂着，再次握紧了他的手枪。"

[bʌt; bət] , ['fiːlɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'baɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
But , feeling secure of vengeance , he determined to abide his time .
但 ， 感觉 安全的 的 复仇 ， 他 决定 到 遵守 他的 时间 ；
" "但他确信复仇无虞，决定耐心等待时机。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [gɔːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maɪnər]['ɑːbstək(ə)lɪz] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] ,
" And now , having got rid of the minor obstacles , " said Jonathan ,
" 和 现在 ， 拥有 得到 摆脱 的 这 次要的 障碍 ， " 说 乔纳森 ，
" "现在，既然已经扫清了这些小障碍，”乔纳森说道，

" [aɪl] [səb'mɪt] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] ['dɪfɪkəltɪ] .
" I'll submit a plan for the removal of the main difficulty .
" 患病的 提交 一个 计划 为了 这 移动的 的 这 主要的 困难 ；
" "我将提交一份解决主要难题的方案。"

[təmz] ['dæərəl] , [aɪv] [sed] , [ɪz][æt; ət]
Thames Darrell , I've said , is at
泰晤士河 达雷尔 ，我已经 说 ， 是 在
" "我说过，泰晤士·达雷尔就在那里。"

[peɪdʒ] -
Page 275
页 -

['mɪstər] . ['wʊdʒ] [æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] , ['hoʊlli] [ʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Wood's at Dollis Hill , wholly unsuspecting of any designs against him ,
先生 ； 伍兹 在 多莉丝 爬坡道 ， 完全 不带怀疑的 的 任何 设计 反对 他 ，
[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
and , in fact ,
和 ， 在 事实 ，
" "伍德先生住在多利斯山，完全没有怀疑有人对他怀有任何阴谋，事实上，

[ɪn'taɪərli] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][jɔː; jə] [biːɪŋ] [ə'kwentɪd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːr][ɪːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
entirely ignorant of your being acquainted with his return , or even of his
完全 无知 的 你的 存在 熟人 和 他的 返回 , 或者 甚至 的 他的
[ɪɡ'zɪstəns] .
existence .
存在 .

完全不知道你已经知道他回来了, 甚至不知道他的存在。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪːzi] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ə; eɪ] [sneɪ] .
In this state , it will be easy to draw him into a snare .
在 这 状态 , 它 将要 是 简单的 到 画 他 进入 一个 圈套 .

在这种状态下, 很容易把他引入陷阱。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] — [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
To - tomorrow night — or rather to - night ,
到 - 明天 夜晚 — 或者 相当 到 - 夜晚 ,

明天晚上——或者更确切地说, 今晚,

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; əɹ][fæst] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [ə'hʌðər] [deɪ] — [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
for we are fast verging on another day — I propose to lure him out of
为了 我们 是 快速地 接近 在 其他 天 — 我 提出 到 饵 他 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ][ˈstrætədʒəm] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [fɔː] [wɪl] [pruːv] [ɪn'fæləbl̩] ;
the house by a stratagem which I am sure will prove infallible ;
这 房子 经过 一个 策略 哪个 我 是 当然 将要 证明 绝对正确 ;

因为我们很快就要迎来新的一天了——我打算用一个我确信万无一失的计策把他引出房子;

[ænd; ɛnd] , [ðen] , [wʌt] [soʊ] [ɪːzi] [æz; əz][tuː; tə] [nɔːk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
and , then , what so easy as to knock him on the head .
和 , 然后 , 什么 所以 简单的 作为 到 敲 他 在 这 头 .

然后, 只需轻轻敲一下他的头就行了。

[tuː; tə] [meɪk] [fɔː] [wɜːrk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪl] [suːpərɪn'tend] [ðə; ði][dʒɑːb][maɪ'self] .
To make sure work of it , I'll superintend the job myself .
到 制作 当然 工作 的 它 , 患病的 督 这 工作 我 .

为了确保工程顺利进行, 我将亲自监督施工。

[brɪ'fɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] , [aɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][fæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
Before midnight , I'll answer for it , it shall be done .
前 午夜 , 患病的 回答 为了 它 , 它 将 是 完毕 .

午夜之前, 我会为此负责, 这件事一定会办成。

[maɪ] [ˈdʒænɪzəri] [fæl; ʃəl][goʊ][wið; wiθ][em 'iː] .
My janizaries shall go with me .
我的 禁卫军 将 去 和 我 .

我的近卫军将与我同行。

[juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [kwɪlt] ?
You hear what I say , Quilt ?
你 听到 什么 我 说 , 被子 ?

Quilt, 你听到我说的话了吗?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][dʒæk] .
" **he added , looking at Jack .**
" 他 额外 , 寻找 在 杰克 .

他看着杰克补充道。

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ˈʃepəd] .
" **I do , " replied Sheppard .**
" 我 做 , " 回复 谢泼德 .

“我愿意,”谢泼德回答道。

" [ˈeɪbrəhæm][ˈmɛnˈdɛz, ˈmɛndɛz] [wɪl] [laɪk][ðə; ði][tæsk] ,
" **Abraham Mendez will like the task** ,
" 亚伯拉罕 门德斯 将要 喜欢 这 任务 ;
"亚伯拉罕·门德斯会喜欢这项任务的。"

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈheɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [tɛmz] [ˈdærəl] [ˈevər]
— **for he has entertained a hatred to the memory of Thames Darrell ever**
— 为了 他 有 娱乐 一个 仇恨 到 这 记忆 的 泰晤士河 达雷尔 曾经
[sɪnz] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
since he received the wound in the head ,
自从 他 已收到 这 伤口 在 这 头 ;
——因为自从头部受伤以来，他就一直对泰晤士·达雷尔怀有仇恨。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [əˈtɛmptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈgaɪlɪz] [raʊnd] - [haʊs] .
when the two lads attempted to break out of St . Giles's round - house .
什么时候 这 二 小伙子们 尝试过 到 休息 出去 的 英石 . 吉尔斯的 圆形的 - 房子 .
当这两个小伙子试图从圣吉尔斯圆形房屋逃出去时。

[aɪv] [dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈprɪzn] .
I've despatched him to the New Prison .
我已经 已派送 他 到 这 新的 监狱 .
我已经把他送往新监狱。

[bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [bæk] [ˈevrɪ] [ˈmɪnɪt] . "
But I expect him back every minute . "
但 我 预计 他 后退 每一个 分钟 . "
但我每时每刻都盼着他回来。

" [ðə; ði] [nuː] [ˈprɪzn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃepəd] .
" **The New Prison !** " **exclaimed Sheppard** .
" 这 新的 监狱 ! " 惊呼 谢泼德 .
"新监狱！"谢泼德惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ? "
" **What is he gone there for ?** "
" 什么 是 他 已消失 那里 为了 ? "
他去那里做什么？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrŋkiː] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] ,
" **With a message to the turnkey to look after his prisoner** , " **replied Wild** ,
" 和 一个 信息 到 这 交钥匙工程 到 看 后 他的 囚犯 , " 回复 荒野 ,
“我已嘱咐狱卒照顾好他的囚犯，”威尔德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈsmɑɪl] .
with a cunning smile .
和 一个 狡猾 微笑 .
带着一丝狡黠的微笑。

" [dʒæk] [ˈʃepəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] [æn; ən]
" **Jack Sheppard had a visitor** , **I understand** , **yesterday** , **and may make an**
" 杰克 谢泼德 有 一个 游客 , 我 理解 , 昨天 , 和 可能 制作 一个
[əˈtɛmpt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
attempt to escape .
试图 到 逃脱 .
据我所知，杰克·谢泼德昨天接待了一位访客，他可能会试图逃跑。

[ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "
It's as well to be on the safe side . "
它是 作为 出色地 到 是 在 这 安全的 边 . "
谨慎一些总是没错的。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" **It is** , " **replied Jack** .
" 它 是 , " 回复 杰克 .

“的确如此,”杰克回答道。

[æɪt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪrɪz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
At this moment , **his quick ears detected the sound of footsteps on the stairs** .
在 这 片刻 , 他的 快的 耳朵 检测到 这 声音 的 脚步声 在 这 楼梯 .
这时, 他敏锐的耳朵听出了楼梯上的脚步声。

[hi; hi] [dru:] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['despəɪət] [ɪn'kaʊntər] .
He drew both his pistols , **and prepared for a desperate encounter** .
他 画 两个都 他的 手枪 , 和 准备 为了 一个 绝望的 遇到 .
他拔出双枪, 准备进行一场殊死搏斗。

[ðə; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] ['mɪstəri] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sa:lvd] , " [sed] ['trɛŋkəd] , [ə'dresɪŋ] [waɪld] ;
" **There is another mystery I would have solved** , " **said Trenchard** , **addressing Wild** ;
" 那里 是 其他 神秘 我 会 有 已解决 , " 说 特伦查德 , 解决 荒野 ;
“我本可以解开另一个谜团,”特伦查德对怀尔德说;

" [ju; jʊ][hæv; həv][toʊld][em 'i:] [mʌt] , [bʌt; bət][na:t] [ɪ'nʌf] .
" **you have told me much** , **but not enough** .
" 你 有 讲述 我 很多 , 但 不是 足够的 .
“你告诉我很多, 但还不够。”

" [wʌt] [du:][ju; jʊ][rɪ'kwaɪər] ['fɜ:rðər] ? " [æskt] ['dʒɑ:nəθən] .
" **What do you require further ?** " **asked Jonathan** .
" 什么 做 你 要求 更远 ? " 问 乔纳森 .
“你还需要什么?”乔纳森问道。

" [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv] [temz] ['dærəlɪz] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" **The name and rank of Thames Darrell's father** , " **said the knight** .
" 这 姓名 和 秩 的 泰晤士河 达雷尔的 父亲 , " 说 这 骑士 .
“泰晤士·达雷尔父亲的姓名和爵位,”骑士说道。

" [ə'hʌðər] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" **Another time** , " **replied the thief - taker** , **evasively** .
" 其他 时间 , " 回复 这 贼 - 接受者 , 闪烁其词 .
“下次吧,”捉贼者含糊其辞地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [naʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['trɛŋkəd] , " [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] [ɪz] [vɔɪd] .
" **I will have it now** , " **rejoined Trenchard** , " **or our agreement is void** .
" 我 将要 有 它 现在 , " 重新加入 特伦查德 , " 或者 我们的 协议 是 空白 .
“我现在就要,”特伦查德重新说道, “否则我们的协议无效。”

" [peɪdʒ] -
" **Page 276**
" 页 -

第276页

[ju; jʊ] ['kæna:t] [help] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [kən'temptʃuəsli] .
You cannot help yourself , **Sir Rowland** , " **replied Jonathan** , **contemptuously** .
你 不能 帮助 你自己 , 先生 罗兰 , " 回复 乔纳森 , 轻蔑地 .
“你无法控制自己, 罗兰爵士,”乔纳森轻蔑地回答道。

" [ɪn'di:d] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , " [ðə; ði] ['si:krət] , ['vɪlən] ,
" **Indeed !** " **replied the knight** , **drawing his sword** , " **the secret** , **villain** ,
" 的确 ! " 回复 这 骑士 , 绘画 他的 剑 , " 这 秘密 , 恶棍 ,
“的确如此!”骑士一边说着, 一边拔出剑, “这个秘密, 恶棍,

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju; jʊ] .
or I will force it from you .
或者 我 将要 力量 它 从 你 .

否则我会强迫你这么做。

" [brʊːr] [waɪld][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] ['oʊpən] ,
" **Before Wild could make any reply , the door was thrown violently open ,**
" 前 荒野 可以 制作 任何 回复 , 这 门 曾是 抛掷 暴力 打开 ,
"威尔德还没来得及做出任何回应, 门就被猛地推开了。"

[ænd; ənd][ˈeɪbrəhæm][mən'deɪz, 'mendeɪz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
and Abraham Mendez rushed into the room , with a face of the utmost
和 亚伯拉罕 门德斯 匆忙 进入 这 房间 , 和 一个 脸 的 这 极致
[kɑːnstər'nei](ə)n] .
consternation .
惊愕 .

亚伯拉罕·门德斯冲进房间, 脸上满是惊恐。

" [hiː; hi] [hæʃ] - ! " [kraɪd][ðə; ði][dʒuː] .
" **He hash eshaped ! " cried the Jew .**
" 他 哈希 - ! " 哭 这 犹 .
"他逃跑了! "犹太人喊道。

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?
"WHO?

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !
杰克!

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːnəθən] .
" **exclaimed Jonathan .**
" 惊呼 乔纳森 .
"乔纳森惊呼道。"

" [jɛʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪbrəhæm] .
" **Yesh , " replied Abraham .**
" 是的 , " 回复 亚伯拉罕 .
"是的,"亚伯拉罕回答道。

" [aɪ] [vent] [tuː; tə][diː] [nuː] - , [ænd; ənd][ɑːn] - - [hɪz; ɪz] [jɛl] [vɪd][diː] ['tɜːrŋkiː] ,
" **I vent to de New Prish'n , and on wishitin ' his shel vid de turnkey ,**
" 我 发泄 到 德 新的 - , 和 在 - - 他的 壳 视频 德 交钥匙工程 ,
"我向新王子倾诉, 并希望他的船能从交钥匙处得到,

[vɑːt] [ʃʊd; ʃəd] ['viː][faɪnd][bʌt; bət][diː] [ɑːn][diː] [graʊnd] , [diː][vaɪndʒə] ['broʊkən] ,
vot should ve find but de shains on de ground , de vinder broken ,
投票 应该 ve 寻找 但 德 沙因斯 在 德 地面 , 德 温德 破碎的 ,
vot应该能找到, 但地面上都是碎片, 水龙头坏了。

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] - [bɛʃ] [ɡɔːn] . "
and Jack and Agevorth Besh gone . "
和 杰克 和 - 贝什 已消失 . "
杰克和阿格沃斯·贝什都走了。

" [dæm'neiʃn] ! " [kraɪd][ˈdʒɑːnəθən] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌŋkən'troʊləbl] [reɪdʒ] .
" **Damnation ! " cried Jonathan , stamping his foot with uncontrollable rage .**
" 诅咒 ! " 哭 乔纳森 , 冲压 他的 脚 和 不可控的 愤怒 .
"该死! "乔纳森怒吼道, 跺着脚, 怒不可遏。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" **I'd rather have given a thousand pounds than this had happened .**
" ID 相当 有 给定 一个 千 磅 比 这 有 发生 .
"我宁愿捐一千英镑, 也不愿发生这样的事。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈbroʊkən][aʊt][ʌv; əv] [ˈprɪzn] ,
But he might have broken out of prison ,
但 他 可能 有 破碎的 出去 的 监狱 ,
但他可能已经越狱了。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][gɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈklɜːrkən,wel] [ˈbraɪdwəl] .
and yet not got over the wall of Clerkenwell Bridewell .
和 然而 不是 得到 超过 这 墙 的 克勒肯韦尔 拘留所 .
然而，他却没能翻过克勒肯韦尔监狱的围墙。

[dɪd][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][jɑːrd] , [fuːl] ? "
Did you search the yard , fool ? "
做过 你 搜索 这 院子 , 傻子 ? "
你搜遍院子了吗，傻瓜？

" [ˈviː][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈeɪbrəhæm] ;
" **Ve did , " replied Abraham ;**
" ve 做过 , " 回复 亚伯拉罕 ;
“我们做到了，”亚伯拉罕回答说；

" [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][faɪn] [goʊt][ænd; ənd] [ˈrʌflz] [tɔːrn][tuː; tə] - [ɑːn][diː] - [nɪr] [diː]
" **and found his fine goat and ruffles torn to shtrips on de shpikes near de**
" 和 成立 他的 美好的 山羊 和 褶边 撕裂 到 - 在 德 - 靠近 德
[kriːæt] [kert] .
creat cate .
创建 凯特 .
“然后发现他那只漂亮的山羊和褶边被撕成了碎片，挂在靠近创造之猫的尖刺上。

[aɪ ˈtiː] [vɑːʃ] [pleɪn][hiː; hi] [vent] [dæt] [veɪ] .
It vosh plain he vent dat vay .
它 VOSH 清楚的 他 发泄 数据 vay .
很明显，他发泄了这种情绪。

" [ˈdʒɑːnəθən] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪmprɪˈkeɪʃənz] .
" **Jonathan gave utterance to a torrent of imprecations** .
" 乔纳森 给予 发声 到 一个 激流 的 诅咒 .
乔纳森发出了一连串的诅咒。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [ventɪd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [kwɪlt] [ˈɑːrnəld] [rʌʃt]
While he thus vented his rage , the door again opened , and Quilt Arnold rushed
尽管 他 因此 通风 他的 愤怒 , 这 门 再次 打开 , 和 被子 阿诺德 匆忙
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,
正当他发泄怒火时，门再次打开，奎尔特·阿诺德冲进了房间。

[ˈbliːdɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] - [drest] .
bleeding , and half - dressed .
出血 , 和 一半 - 穿着 .
浑身是血，衣衫不整。

" - [ˈsblʌ sətɪvum] !
" ' **Sblood** !
" - 血 !
“血！

[wɒts] [ðɪs] !
what's this !
是什么 这 !
这是什么？

" [kraɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [sərˈpraɪz] .
" **cried Jonathan , in the utmost surprise .**
" 哭 乔纳森 , 在 这 极致 惊喜 .

“乔纳森惊呼道，语气中充满了难以置信。”

" [kwɪlt] [ˈɑ:rənəld] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jə] ? " **Quilt Arnold , is that you ?** "
" 被子 阿诺德 , 是 那 你 ? "

“奎尔特·阿诺德，是你吗？”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] , [sɜ:r] , " ['spʌtəd] [ðə; ði] [ˈdʒæniˌzeri] .
" **It is , Sir , " sputtered the janizary .**
" 它 是 , 先生 , " 溅射 这 禁卫军 .

“是的，先生，”卫兵结结巴巴地说。

" [aɪv] [bɪn] [rɒbd] , [mælˈtri:t] , [ænd; ənd] [ˈhɪrli] [ˈmə:dəd] [baɪ] [dʒæk] [ˈfɛpəd] . " **I've been robbed , maltreated , and nearly murdered by Jack Sheppard .** "
" 我已经 到过 被抢劫 , 虐待 , 和 几乎 被谋杀 经过 杰克 谢泼德 . "

“我曾被杰克·谢泼德抢劫、虐待，还差点被他杀害。”

" [baɪ] [dʒæk] [ˈfɛpəd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkər] .
" **By Jack Sheppard ! " exclaimed the thief - taker .**
" 经过 杰克 谢泼德 ! " 惊呼 这 贼 - 接受者 .

“杰克·谢泼德在上！”捉贼者惊呼道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [teɪk] [ˈæmp(ə)] [ˈvendʒəns] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] , " [sed] [kwɪlt] .
" **Yes ; and I hope you'll take ample vengeance upon him , " said Quilt .**
" 是的 ; 和 我 希望 你会 拿 充足 复仇 之上 他 , " 说 被子 .

“是的；我希望你能对他进行充分的报复，”奎尔特说道。

" [aɪ] [wɪl] , [wen] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [rɪˈlaɪ] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [waɪld] .
" **I will , when I catch him , rely on it , " rejoined Wild .**
" 我 将要 , 什么时候 我 抓住 他 , 依靠 在 它 , " 重新加入 荒野 .

“等我抓住他，我就会依靠它，”威尔德回答道。

" [ju:; jə] [ˈni:dnt] [goʊ] [fɑ:r] [tu:; tə] [du:] [ðæt] , " [rɪˈtɜ:rnd] [kwɪlt] ; " [ðer; ðər] [hi:; hi] [stændz] . " **You needn't go far to do that , " returned Quilt ; " there he stands .** "
" 你 不必 去 远的 到 做 那 , " 返回 被子 ; " 那里 他 站立 . "

“你不用走远就能找到他，”奎尔特回答说，“他就在那里。”

" [eɪ] , [hɪr] [aɪ] [eɪ ˈem] , " [sed] [dʒæk] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɪɡ] ,
" **Ay , here I am , " said Jack , throwing off his hat and wig ,**
" 哎 , 这里 我 是 , " 说 杰克 , 投掷 离开 他的 帽子 和 假发 ,

“哎，我在这儿呢，”杰克说着，摘下帽子和假发。

[ænd; ənd] [mə:tʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [gru:p] , [əˈmʌŋst] [hu:m] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl]
and marching towards the group , amongst whom there was a general
和 行军 向 这 团体 , 在 谁 那里 曾是 一个 一般的
[ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdæsəti] .
movement of surprise at his audacity .
移动 的 惊喜 在 他的 大胆 .

他径直走向人群，人群中普遍对他的胆大妄为感到惊讶。

" [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] , [aɪ] [səˈlu:t] [ju:; jə] [æz; əz] [jər; jər] [ˈnefju:] .
" **Sir Rowland , I salute you as your nephew .**
" 先生 罗兰 , 我 礼炮 你 作为 你的 侄子 .

“罗兰爵士，我以您侄子的名义向您致敬。”

" [peɪdʒ] -
" **Page 277**
" 页 -

[bæk] , ['vɪləŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['hɔ:tlɪ] .
Back , villain ! " said the knight , haughtily .
后退 , 恶棍 ! " 说 这 骑士 , 傲慢地 .
“滚开, 恶棍!”骑士傲慢地说。

" [aɪ] [dɪs'oʊn] [ju:; jʊ] .
" I disown you .
" 我 断绝关系 你 .
我与你断绝关系。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪf(ə)nʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][fæbrɪ'keɪf(ə)n] . "
The whole story of your relationship is a fabrication . "
这 所有的 故事 的 你的 关系 是 一个 制造 . "
你们的整个恋爱故事都是捏造的。

" [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['hɔ:tinəs] .
" Time will show , " replied Jack with equal haughtiness .
" 时间 将要 展示 , " 回复 杰克 和 平等的 傲气 .
“时间会证明一切,”杰克同样傲慢地回答道。

" [bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] , [aɪ] [dɪs'oʊn] [ju:; jʊ] . "
" But , however , it may turn out , I disown you . "
" 但 , 然而 , 它 可能 转动 出去 , 我 断绝关系 你 . "
“但是, 无论结果如何, 我都与你断绝关系。”

" [wel] , [dʒæk] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , [hu:] [hæd; həd] [ʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [nɑ:t]
" Well , Jack , " said Jonathan , who had looked at him with surprise not
" 出色地 , 杰克 , " 说 乔纳森 , WHO 有 看起来 在 他 和 惊喜 不是
[ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪf(ə)n] ,
unmixed with admiration ,
未混合的 和 钦佩 ,
“杰克,”乔纳森说道, 他看着杰克, 脸上带着惊讶和钦佩的神情。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][boʊld][ænd; ænd] ['klevər] ['feləʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] .
" you are a bold and clever fellow , I must allow .
" 你 是 一个 大胆的 和 聪明的 同伴 , 我 必须 允许 .
“我不得不承认, 你是个胆大又聪明的家伙。”

[wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t]['dʒɑ:nəθən][waɪld] , [aɪ'd][bi:; bi][dʒæk] ['ʃɛpəd] .
Were I not Jonathan Wild , I'd be Jack Sheppard .
是 我 不是 乔纳森 荒野 , ID 是 杰克 谢泼德 .
如果我不是乔纳森·怀尔德, 我就会是杰克·谢泼德。

[aɪm][ˈɔ:lməʊst] ['sɔ:ri] [aɪv] [swɔ:rn][tu:; tə] [hæŋ] [ju:; jʊ] .
I'm almost sorry I've sworn to hang you .
我是 几乎 对不起 我已经 宣誓 到 悬挂 你 .
我几乎后悔发誓要绞死你。

[bʌt; bət] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .
But , it can't be helped .
但 , 它 不能 是 帮助 .
但是, 这也没办法。

[aɪm][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rd] .
I'm a slave to my word .
我是 一个 奴隶 到 我的 单词 .
我言而有信。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][let] [ju:; jʊ][goʊ] , [ju:d] [seɪ] [aɪ] [fɪrd] [ju:; jʊ] .
Were I to let you go , you'd say I feared you .
是 我 到 让 你 去 , 你会 说 我 害怕 你 .
如果我放你走, 你会说我害怕你。

[bɪ'saɪdʒ] , [ju:v] ['si:kɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'kləʊzd] .
Besides , you've secrets which must not be disclosed .

除了 , 你已经 秘密 哪个 必须 不是 是 披露 .

此外, 你还有一些不能泄露的秘密。

[næb][ænd; ənd] [kwɪlt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] !
Nab and Quilt to the door !

纳布 和 被子 到 这 门 !

纳布和奎特到门口!

[dʒæk] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] . "
Jack , you are my prisoner . "

杰克 , 你 是 我的 囚犯 . "

杰克, 你是我的囚犯。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['flætər] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'teɪn] [em 'i:] ? " [læft] [dʒæk] .
" And you flatter yourself you can detain me ? " laughed Jack .

" 和 你 奉承 你自己 你 能 扣留 我 ? " 笑了 杰克 .

“你以为你能拦住我?”杰克笑道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪl] [traɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
" At least I'll try , " replied Jonathan , sarcastically .

" 在 至少 患病的 尝试 , " 回复 乔纳森 , 讽刺地 .

“至少我会试试,”乔纳森讽刺地回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['kleɪvə,ɹɜ:] [læd] [ðæn; ðən][i:v(ə)n][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ,
" You must be a cleverer lad than even I take you for ,

" 你 必须 是 一个 更聪明 小伙子 比 甚至 我 拿 你 为了 ,

“你肯定比我想象的要聪明得多。”

[ɪf] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "
if you get out of this place . "

如果 你 得到 出去 的 这 地方 . "

如果你能离开这里的话。”

" [wʌt] [hoʊ] ! - ! " ['fəʊtɪd] [dʒæk] .
" What ho ! Blueskin ! " shouted Jack .

" 什么 何 ! - ! " 喊叫 杰克 .

“嚯! 蓝皮!”杰克喊道。

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , ['kæptɪn] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] .
" Here I am , Captain , " cried a voice from without .

" 这里 我 是 , 队长 , " 哭 一个 嗓音 从 没有 .

“我在这里, 船长,”外面传来一个声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['oʊpən] ,
And the door was suddenly thrown open ,

和 这 门 曾是 突然 抛掷 打开 ,

门突然被猛地推开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dʒæɪnɪzəri] [feld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:lwɜ:t]
and the two janizaries felled to the ground by the strong arm of the stalwart

和 这 二 禁卫军 倒下 到 这 地面 经过 这 强的 手臂 的 这 坚定的

[rɑ:bər] .

robber .

强盗 .

两名禁卫军士兵被身强力壮的强盗用强壮的手臂击倒在地。

" [jɔː; jə] [boʊst] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌpri:məˈtʃʊ; ˌpri:məˈtɔː] , [ˈmɪstə] . [waɪld] , " [sed]
" **Your boast , you see , was a little premature , Mr Wild , " said**
" 你的 夸 , 你 看 , 曾是 一个 小的 过早 , 先生 : 荒野 , " 说
[ˈfɛpəd]
Sheppard .
谢泼德 .

“你看，威尔德先生，你刚才的吹嘘有点为时过早了，”谢泼德说道。

" [əˈduː] , [maɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈʌŋk(ə)] .
" **Adieu , my worthy uncle** .
" 再见 , 我的 值得 叔叔 .

“再见了，我尊敬的叔叔。”

[ˈfɔːrtʃənətli] , [aɪv] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ðɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] . "
Fortunately , I've secured the proof of my birth . "
幸运的是 , 我已经 安全 这 证明 的 我的 出生 . "

幸好，我已经找到了我的出生证明。

" [kənˈfjuːʒ(ə)n] ! " [ˈθʌndəd] [waɪld] .
" **Confusion ! " thundered Wild** .
" 困惑 ! " 雷鸣 荒野 .

“混乱！”威尔德怒吼道。

" [kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [bɪˈloʊ] !
" **Close the doors below !**
" 关闭 这 门 以下 !

“关上下面的门！ ”

[luːs] [ðə; ðɪ][dɔːgz] !
Loose the dogs !
松动的 这 狗 !

放狗！

[kɜːrs] !
Curses !
诅咒 !

可恶！

[ðeɪ] [dəʊnt] [hɪr] [em ˈiː] !
they don't hear me !
他们 不 听到 我 !

他们听不见我说话！

[aɪ] [rɪŋ] [ðə; ðɪ][əˈlɑːrm] - [bel] .
I'll ring the alarm - bell .
患病的 戒指 这 警报 - 钟 .

我会拉响警报。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈeksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,
" **And he raised his arm with the intention of executing his purpose** ,
" 和 他 提高 他的 手臂 和 这 意图 的 执行 他的 目的 ,

“他举起手臂，意图实施他的目的，

[wen] [ə; eɪ][bɔːl][frʌm; frəm][ˈdʒæks][ˈpɪst(ə)] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈʃætərɪŋ]
when a ball from Jack's pistol passed through the back of his hand , shattering
什么时候 一个 球 从 杰克的 手枪 通过了 通过 这 后退 的 他的 手 , 破碎
[ðə; ðɪ] [lɪm] .
the limb .
这 肢 .

杰克手枪射出的子弹穿过他的手背，打断了他的手。

" [ɑ:ˈhɑ:] ! [maɪ] [læd] !
" **Aha ! my lad !**
" 啊哈 ! 我的小伙子 !

“啊哈！我的孩子！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tu:; tə] [rɪˈɡɑ:rd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wu:nd] ; " [naʊ] [aɪl] [ʃʊʃ]
" **he cried without appearing to regard the pain of the wound ;** " **now I'll show**
" 他 哭 没有 出现 到 看待 这 疼痛 的 这 伤口 ; " 现在 患病的 展示
[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈkwɔ:rtər] .
you no quarter .
你 不 四分之一 .

他喊道，似乎全然不顾伤口的疼痛；“现在我不会对你手下留情了。”

" [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈɪndʒərd] [hænd] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfaɪərd] , [bʌt; bət]
" **And , with the uninjured hand he drew a pistol , which he fired , but**
" 和 , 和 这 未受伤 手 他 画 一个 手枪 , 哪个 他 被解雇 , 但
[wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] , [æt; ət] [dʒæk] .
without effect , at Jack .
没有 影响 , 在 杰克 .

“然后，他用没受伤的那只手拔出一把手枪，朝杰克开了一枪，但没有击中他。”

" [flaɪ] , [ˈkæptɪn] , [flaɪ] !
" **Fly , Captain , fly !**
" 飞 , 队长 , 飞 !

“飞吧，船长，飞吧！”

" [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] - ; " [aɪ] [ˈænt] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪ:z] [ˈdevəlz] [daʊn] .
" **vociferated Blueskin ;** " **I shan't be able to keep these devils down .**
" 大声喊叫 - ; " 我 不会 是 有能力的 到 保持 这些 魔鬼 向下 .

“布鲁斯金大声说道：‘我绝不会把这些恶魔赶下台。’”

[flaɪ] !
Fly !
飞 !

飞!

[ðeɪ] [ˈæɪ; ʃəl] [na:k] [em ˈi:] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] — [kɜ:rs] - [ɪm] ! — [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ˈæɪ; ʃəl] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] .
they shall knock me on the head — curse ' em ! — before they shall touch you .
他们 将 敲 我 在 这 头 — 诅咒 - 呢 ! — 前 他们 将 触碰 你 .
他们宁可先敲我的头——该死的！——也休想碰你。

" [peɪdʒ] -
" **Page 278**
" 页 -

第278页

[kʌm] [əˈlɔ:n] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

" [kraɪd] [dʒæk] , [dɑ:tiŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **cried Jack , darting through the door .**
" 哭 杰克 , 飞镖 通过 这 门 .

“杰克喊了一声，冲进了门。”

" [ðə; ði] [ˈki:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] — [kwɪk] !
" **The key's on the outside — quick !**
" 这 钥匙的 在 这 外部 — 快的 !

“钥匙在外面——快！”

[kwɪk] ！
quick ！
快的 ！

快的！

" [ɪnstəntli] [ə'laɪv][tu:; tə] [ðɪs] [tjæns] , - [brook] [ə'weɪ] .
" **Instantly alive to this chance , Blueskin broke away .**
" 即刻 活 到 这 机会 , - 打破 离开 .

“布鲁斯金立刻意识到这个机会，挣脱了束缚。”

[tu:] [[ɑ:ts] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ˈdʒɑ:nəθən] ; [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz]
Two shots were fired at him by Jonathan ; one of which passed through his
二 镜头 是 被解雇 在 他 经过 乔纳森 ; 一 的 哪个 通过了 通过 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

乔纳森向他开了两枪，其中一枪穿过了他的帽子。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θru:] [ðə; ði] [ˈfleʃi] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ɡʊd] [hɪz; ɪz]
and the other through the fleshy part of his arm ; but he made good his
和 这 其他 通过 这 肉质的 部分 的 他的 手臂 ; 但 他 制成 好的 他的
[rɪˈtri:t] .
retreat .
撤退 .

另一处伤口穿过他手臂的肉质部分；但他成功脱身了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] — [lɒkt] , — [ænd; ænd][ðə; ði] [pər] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði]
The door was closed — locked , — and the pair were heard descending the
这 门 曾是 关闭 — 已锁定 , — 和 这 一对 是 听到 下降 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

门关上了——上了锁——然后听到两人下楼的声音。

" [ˈhelz] [kɜ:rs] ！ " [rɔ:rd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
" **Hell's curses ! " roared Jonathan .**
" 地狱的 诅咒 ！ " 咆哮 乔纳森 .

“该死的！”乔纳森咆哮道。

" [ðeɪl] [ɪˈskeɪp] .
" **They'll escape** .
" 他们会 逃脱 .

他们会逃脱的。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] .
Not a moment is to be lost .
不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ænd] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [flaɪt]
" **So saying , he took hold of a ring in the floor , and disclosed a flight**
" 所以 说 , 他 采取 抓住 的 一个 戒指 在 这 地面 , 和 披露 一个 航班
[ʌv; əv] [steps] ,
of steps ,
的 步骤 ,

说着，他抓住地板上的一个圆环，露出了一排台阶。

[daʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒəˌnɪzəri] .
down which he hurried , followed by the janizaries .
向下 哪个 他 慌忙 , 随后 经过 这 禁卫军 .

他匆匆跑下山去，禁卫军紧随其后。

[ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə,mju:ni'keɪʃn] ['ɪnstəntli] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:bi] .
This means of communication instantly brought them to the lobby .
这 方法 的 沟通 即刻 带来 他们 到 这 大厅 .

这种通讯方式立刻将他们带到了大厅。

[bʌt; bət][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] .
But Jack and his companion were already gone .
但 杰克 和 他的 伙伴 是 已经 已消失 .

但杰克和他的同伴已经离开了。

[ˈdʒɑ:nəθən] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] .
Jonathan threw open the street - door .
乔纳森 扔 打开 这 街道 - 门 .

乔纳森猛地推开了街边的门。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [nɪr] [ðə; ði] [kɔ:rt] [leɪ] [ðə; ði] ['pɒtər] ,
Upon the pavement near the court lay the porter ,
之上 这 路面 靠近 这 法庭 躺 这 搬运工 ,

门房躺在法院附近的人行道上。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['prɒs,treitɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .
who had been prostrated by a blow from the butt - end of a pistol .
WHO 有 到过 俯卧 经过 一个 吹 从 这 屁股 - 结尾 的 一个 手枪 .

他被手枪枪托击倒在地。

[ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] , ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] - - [stri:t] .
The man , who was just able to move , pointed towards Giltspur - street .
这 男人 , WHO 曾是 只是 有能力的 到 移动 , 尖 向 - - 街道 .

那个勉强能动弹的男人指向了吉尔茨普尔街。

[ˈdʒɑ:nəθən] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['raɪdɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] ['traɪʌmf]
Jonathan looked in that direction , and beheld the fugitives riding off in triumph
乔纳森 看起来 在 那 方向 , 和 观看 这 逃犯 骑术 离开 在 胜利
.
:
.

乔纳森朝那个方向望去，看见逃亡者们骑马凯旋而去。

" [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðer; ðər][tɜ:rn] , " [sed] [ˈdʒɑ:nəθən] , ['baɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['fɪŋgərz]
" **To - night it is their turn , " said Jonathan , binding up his wounded fingers**
" 到 - 夜晚 它 是 他们的 转动 , " 说 乔纳森 , 结合 向上 他的 受伤 手指

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
with a handkerchief .
和 一个 手帕 .

“今晚轮到他们了，”乔纳森一边说着，一边用手帕包扎着受伤的手指。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] .
" **To - morrow it will be mine .**
" 到 - 明天 它 将要 是 矿 .

“明天它就是我的了。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[ˈwɪnɪfrɪd] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [tu:] [prə'pəʊzlz] .
Winifred receives two Proposals .
温妮弗雷德 接收 二 提案 .

温妮弗雷德收到了两份求婚信。

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC

目录

目录

[ðə; ði] [ˈtrædʒɪkl] [əˈfer] [æt; ət] [ˈdɒlɪs] [hɪl] , [aɪ ˈtiː] [niːd] [ˈskɜːslɪ] [biː; bi] [sed] ,
The **tragic** **affair** **at** **Dollis Hill** , **it** **need** **scarcely** **be** **said** ,
这 悲剧 事务 在 多莉丝 爬坡道 , 它 需要 几乎 是 说 ,
多利斯山庄发生的悲剧事件, 几乎无需赘述。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [blɒʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
was **a** **dreadful** **blow** **to** **the** **family** .
曾是 一个 可怕 吹 到 这 家庭 .
这对这个家庭来说是一个沉重的打击。

[ˈmɪstər] . [wʊd] [bɔːr] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfɔːrtɪtuːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɑːk] , [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
Mr . **Wood** **bore** **up** **with** **great** **fortitude** **against** **the** **shock** , **attended** **the** **inquest** ,
先生 . 木头 钻孔 向上 和 伟大的 坚韧 反对 这 震惊 , 参加 这 死因调查 ,
伍德先生强忍着震惊, 出席了验尸听证会。

[dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpəʊzər] , [ænd; ənd] [geɪv] [dəˈrek(ə)nz] [ˈæftərwərdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
delivered **his** **evidence** **with** **composure** , **and** **gave** **directions** **afterwards** **for** **the**
发表 他的 证据 和 镇定 , 和 给予 方向 然后 为了 这
[ˈfjuːnərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,
他镇定地作证, 事后还对葬礼事宜作出了指示。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈfɑːləʊɪŋ] — [ˈsʌndeɪ] .
which **took** **place** **on** **the** **day** **but** **one** **following** — **Sunday** .
哪个 采取 地方 在 这 天 但 一 下列的 — 星期日 .
事件发生在第二天——星期日。

[æz; əz] [suːn] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ðə; ði] [ləst] [ˈsɔːləm] [raɪts] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] ,
As **soon** , **however** , **as** **the** **last** **solemn** **rites** **were** **over** ,
作为 很快 , 然而 , 作为 这 最后的 庄严 仪式 是 超过 ,
然而, 就在最后庄严的仪式结束后,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfaɪn(ə)] [ˈrestɪŋ] -
and **the** **remains** **of** **the** **unfortunate** **woman** **committed** **to** **their** **final** **resting** -
和 这 遗迹 的 这 不幸 女士 坚定的 到 他们的 最终的 休息 -
[pleɪs] [ɪn] [ˈwɪlz,dɛn] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
place **in** **Willesden** **churchyard** ,
地方 在 威尔斯登 墓地 ,
这位不幸女子的遗骸被安葬在威尔斯登教堂墓地, 作为她们的最终安息之地。

[hɪz; ɪz] [ˈfɜːrmnəs] [kəmˈpliːtli] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
his **firmness** **completely** **deserted** **him** , **and** **he** **sank** **beneath** **the** **weight** **of**
他的 硬度 完全地 荒凉的 他 , 和 他 沉没 下面 这 重量 的
[hɪz; ɪz] [əˈflɪk(ə)n] .
his **affliction** .
他的 痛苦 .
他的坚强完全消失了, 他被痛苦的重压击垮了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈwɪnɪfrɪd] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [rɪˈkʌvəd] ,
It **was** **fortunate** **that** **by** **this** **time** **Winifred** **had** **so** **far** **recovered** ,
它 曾是 幸运 那 经过 这 时间 温妮弗雷德 有 所以 远的 恢复 ,
幸运的是, 此时温妮弗雷德已经基本康复了。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第19/32页

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [hɜ:r; hə] [ˈfa:ðər]

as	to	be	able	to	afford	her	father
作为	到	是	有能力的	到	买得起	她	父亲

为了能够负担得起她父亲的费用

[pɛrdʒ] -

Page 279
页 -

第279页

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈsa:ləs] [ðæt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

the best	and	only	solace	that	,	under	the	circumstances	,	he	could	have	
这	最好的	和	仅有的	慰藉	那	，	在下面	这	情况	，	他	可以	有

[rɪˈsi:vɪd] , — [hɜ:r; hə] [ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈtenʃnz] .

received	,	—	her	personal	attentions	.
已收到	，	—	她	个人的	注意	。

在那种情况下，他所能得到的最好也是唯一的安慰就是——她的亲自照顾。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ɪgˈzɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv]

The necessity	which	had	previously	existed	of	leaving	the	ghastly	evidence	of	
这	必要性	哪个	有	之前	存在	的	离开	这	阴森	证据	的

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdəɪəs] [di:d] [ʌndɪˈstɜ:rbɪd] ,

the murderous	deed	undisturbed	,
这	杀人犯	契据	未受干扰

此前必须保留谋杀罪行的可怕证据，

— [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [kɔ:ɪps] , — [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] , [æt; ət] [wɪtʃ]

— the presence	of	the	mangled	corpse	,	—	the	bustle	of	the	inquest	,	at	which	
— 这	在场	的	这	残缺不全	尸体	，	—	这	忙碌	的	这	死因调查	，	在	哪个

[hɜ:r; hə] [əˈtendəns] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] ,

her attendance	was	required	,
她	出席	曾是	必需的

——残缺不全的尸体，——她必须出席的验尸庭的喧闹场面，

— [ɔ:l] [ði:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈhæroʊɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz]

— all these	circumstances	produced	a	harrowing	effect	upon	the	young	girl's	
— 全部	这些	情况	生产	一个	令人痛心的	影响	之上	这	年轻的	女孩们

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	。

所有这些情况都给这个小女孩的想象力带来了可怕的影响。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈsa:roʊfl] [kɑ:m][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑ:t] [fri:]

But when all	was	over	,	a	sorrowful	calm	succeeded	,	and	,	if not free		
但	什么时候全部	曾是	超过	，	一个	悲伤	冷静的	成功了	，	和	，如果	不是	自由的

[frʌm; frəm] [ɡri:f] ,

from	grief	,
从	悲伤	，

但当一切结束后，悲伤的平静随之而来，即便无法摆脱悲痛，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl] .

she was	tranquil	.
她	曾是	宁静

她很平静。

[æz; əz][tu:; tə] [temz] ,
As to Thames ,
作为 到 泰晤士河 ,

至于泰晤士河，

[ðoo] ['di:pli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][hɔ:ɾəb(ə)l] [ə'kɜ:rəns] [ðæt][hæd; həd] [mɑ:rkt]
though deeply and painfully affected by the horrible occurrence that had marked
尽管 深 和 痛苦地 做作的 经过 这 可怕 发生 那 有 标记

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ooʌld] [frendz] ,
his return to his old friends ,
他的 返回 到 他的 老的 朋友们 ,

尽管回到老朋友身边后，他因那场可怕的事件而深受打击，痛苦万分，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
he was yet able to control his feelings ,
他 曾是 然而 有能力的 到 控制 他的 情怀 ,

他仍然能够控制自己的情绪。

[ænd; ənd] [dɪ'voot] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ə,li:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'mi:diət]
and devote himself to the alleviation of the distress of the more immediate
和 奉献 他自己 到 这 缓解 的 这 痛苦 的 这 更多的 即时
[ˈsʌfərəz] [baɪ][ðə; ði][kə'læməti] .
sufferers by the calamity .
受害者 经过 这 灾害 .

他致力于减轻受灾最直接的受害者的痛苦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [i:vnɪŋ] — [ə; eɪ][sɔ:ft] [dɪ'liʃəs] [i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæpi] ,
It was Sunday evening — a soft delicious evening , and , from the happy ,
它 曾是 星期日 晚上 — 一个 柔软的 可口的 晚上 , 和 , 从 这 快乐的 ,
[ˈtʃɪrf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
cheerful look of the house ,
快乐 看 的 这 房子 ,

那是星期天的晚上——一个柔和宜人的夜晚，从房子里洋溢的幸福、欢快的气氛来看，

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzɪməl] [ˈtrædʒədi][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈæktɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
none would have dreamed of the dismal tragedy so lately acted within its walls .
没有任何 会 有 梦见 的 这 惨淡 悲剧 所以 最近 行动 之内 它是 墙壁 .

谁也想不到，不久前在这栋建筑里竟会发生如此悲惨的悲剧。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈblaɪðli] [ə'mɪd][ðə; ði] [tri:z] , — [ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz]
The birds were singing blithely amid the trees , — the lowing of the cows
这 鸟类 是 歌唱 兴高采烈地 之中 这 树木 , — 这 低 的 这 牛
[rɪ'zaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] ,
resounded from the yard ,
回荡着 从 这 院子 ,

鸟儿在树林间欢快地歌唱，牛群的哞叫声从院子里传来。

— [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [pər'fju:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈga:rdn] [wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈooɾpən] [ˈwɪndəʊ] ,
— a delicious perfume from the garden was wafted through the open window ,
— 一个 可口的 香水 从 这 花园 曾是 飘散 通过 这 打开 窗户 ,
— [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
— at a distance ,
— 在 一个 距离 ,

花园里飘来的阵阵清香透过敞开的窗户飘了进来，远处传来阵阵气息。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈbelz] [ʌv; əv] [ˈwɪlz,den] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [təʊlɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:vnɪŋ] [ˈsɜ:rvis] .
the church - bells of Willesden were heard tolling for evening service .
这 教会 - 铃铛 的 威尔斯登 是 听到 收费 为了 晚上 服务 .

威尔斯登教堂的钟声响起，那是晚祷的钟声。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [spəʊk] [ʌv; əv] [pi:s] ;
All these things spoke of peace ;
全部 这些 事物 辐 的 和平 ;

这一切都在诉说和平；

— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['si:znz] [wen] [ðə; ði] ['plezəntɪst] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]
— **but there are seasons when the pleasantest external influences have a**
— 但 那里 是 季节 什么时候 这 最令人愉悦的 外部的 影响 有 一个
[dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd] ,
depressing effect on the mind ,
沉闷 影响 在 这 头脑 ;

——但有时，即使是最令人愉悦的外部因素也会对人的情绪产生抑制作用。

[baɪ] ['peɪnfəli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [pæst] ['hæpɪnəs] .
by painfully recalling past happiness .
经过 痛苦地 回忆 过去的 幸福 .

通过痛苦地回忆过去的幸福。

[soʊ] , [æt; ət] [li:st] ,
So , at least ,
所以 , 在 至少 ;

所以，至少，

[θɔ:t] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] ['pɜ:sənz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [bæk] - ['pɑ:rlər]
thought one of two persons who were seated together in a small back - parlour
想法 一 的 二 人 WHO 是 坐着 一起 在 一个 小的 后退 - 客厅
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] .
of the house at Dollis Hill .
的 这 房子 在 多莉丝 爬坡道 .

坐在多利斯山庄房子后客厅里的两个人中的一人这样想着。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] , [ə'taɪərd][ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ,
She was a lovely girl , attired in deep mourning ,
她 曾是 一个 迷人的 女孩 , 穿着 在 深的 丧 ,
她是一位可爱的姑娘，身着厚重的丧服。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fɪtʃər] .
and having an expression of profound sorrow on her charming features .
和 拥有 一个 表达 的 深刻的 悲哀 在 她 迷人 特征 .

她迷人的脸上带着深深的悲伤表情。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:rtli] ['hænsəm] [mæn] , [ˈɔ:lsʊ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [su:t][ʌv; əv]
Her companion was a portly handsome man , also dressed in a full suit of
她 伴侣 曾是 一个 肥胖的 英俊的 男人 , 还 穿着 在 一个 满的 套装 的
[ðə; ði] ['di:pəst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the deepest mourning ,
这 最深处 丧 ,

她的同伴是一位身材魁梧、相貌英俊的男子，也身着全套丧服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [leɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ænd] [rɪsts] ,
with the finest of lace at his bosom and wrists ,
和 这 最好的 的 蕾丝 在 他的 怀 和 手腕 ,
胸前和手腕上都饰有最精致的蕾丝，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ʃi:θ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and a sword in a black sheath by his side .
和 一个 剑 在 一个 黑色的 鞘 经过 他的 边 .

他身旁别着一把装在黑色剑鞘里的剑。

[ði:z] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər]['mɪstər] . ['ni:;boʊn] [ænd; ænd] ['wɪnɪfrɪd] .
These persons were Mr . Kneebone and Winifred .
这些 人 是 先生 : 膝骨 和 温妮弗雷德 .

这些人是尼伯恩先生和温妮弗雷德。

[ðə; ði][ˈfju:nərəl] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sed] , [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðæt] [deɪ] .
The funeral , it has just been said , took place on that day .
这 葬礼 , 它 有 只是 到过 说 , 采取 地方 在 那 天 .

据刚才所说, 葬礼就在那一天举行。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [hu:] [əˈtendɪd] [ðə; ði][sæd][ˈserəmoʊni][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] .
Amongst others who attended the sad ceremony was Mr . Kneebone .
在 其他的 WHO 参加 这 伤心 仪式 曾是 先生 . 膝骨 .

出席这场悲伤仪式的还有克尼伯恩先生。

[kənˈsiːvɪŋ] [hɪmˈself] [kɔːld] [əˈpɑ:n] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,
Conceiving himself called upon , as the intimate friend of the deceased ,

他自认为被召唤去见死者, 因为他是死者的挚友。

[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [læst] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æz; əz][wʌn]
to pay this last tribute of respect to her memory , he appeared as one
到 支付 这 最后的 贡 的 尊重 到 她 记忆 , 他 出现 作为 一

[ʌv; əv]
of
的

为了向她致以最后的敬意, 他作为其中一人出现。

[peɪdʒ] -
Page 280
页 -

第280页

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈmɔːnəz] .
the chief mourners .
这 首席 哀悼者 .

首席哀悼者。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈflɪk](ə)n] , [ˈmɪstər] . [wʊd] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
Overcome by his affliction , Mr . Wood had retired to his own room ,

伍德先生因病痛缠身, 回到了自己的房间。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈsʌmənd] [temz] .
where he had just summoned Thames .
在哪里 他 有 只是 被召唤 泰晤士河 .

他刚刚召唤出了泰晤士河。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [əˈnɔɪəns] , [ˈðerfɔːr] , [ˈwɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊlən] -
Much to her annoyance , therefore , Winifred was left alone with the woollen -

[ˈdreɪpər] ,
draper ,
德雷珀 ,

因此, 令温妮弗雷德十分恼火的是, 她只能独自一人和羊毛布料商待在一起。

[hu:] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈmæksɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ]
who following up a maxim of his own , " that nothing was gained by too much

[ˈbæʃf(ə)lnəs] ,
bashfulness ,
臊 ,

他遵循自己的一条格言: “过于羞怯并无益处”,

" [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈpraːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] .
" determined to profit by the opportunity .
" 决定 到 利润 经过 这 机会 .

决心抓住这个机会获利。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [priˈventɪd] , [ɪnˈdiːd] ,
He had only been prevented , indeed ,
他 有 仅有的 到过 阻止 , 的确 ,

事实上，他只是被阻止了而已。

[baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wʊd] [frʌm; frəm] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
by a fear of Mrs . Wood from pressing his suit long ago .
经过 一个 害怕 的 太太 . 木头 从 紧迫 他的 套装 长的 前 .

很久以前，伍德太太就因为他害怕提起诉讼而告发他。

[ðɪs] [ˈɑːbstək(ə)] [rɪˈmuːvd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
This obstacle removed , he thought he might now make the attempt .
这 障碍 已移除 , 他 想法 他 可能 现在 制作 这 试图 .

障碍已除，他想现在或许可以尝试一下了。

[ˈhæpən] [wʌt] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [pəˈzɪ(ə)n] .
Happen what might , he could not be in a worse position .
发生 什么 可能 , 他 可以 不是 是 在 一个 更糟 位置 .

无论发生什么，他的处境不可能更糟了。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [lɔːs] , [maɪ] [dɪr] [ˈwɪnɪfrɪd] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] ,
" We have had a sad loss , my dear Winifred , " he began ,
" 我们 有 有 一个 伤心 损失 , 我的 亲爱的 温妮弗雷德 , " 他 开始 ,

“我们失去了一位挚爱之人，我亲爱的温妮弗雷德，”他开口说道。

— " [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][juːz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [əˈdres] [juː; jʊ][baɪ]
— " for I must use the privilege of an old friend , and address you by
— " 为了 我 必须 使用 这 特权 的 一个 老的 朋友 , 和 地址 你 经过

[ðæt] [fəˈmɪliər] [neɪm] ,
that familiar name ,
那 熟悉的 姓名 ,

——“因为我必须以老朋友的身份称呼你，用你这个熟悉的名字，

— [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ləˈmentɪd] [ˈperənt] ,
— we have had a sad loss in the death of your lamented parent ,
— 我们 有 有 一个 伤心 损失 在 这 死亡 的 你的 哀叹 父母 ,

——我们对您挚爱的父母的去世深感悲痛。

[huːz] [ˈmeməri] [aɪ][jæl; jəl][fɔːr; fər][ˈevər] [rɪˈvɪr] .
whose memory I shall for ever revere .
谁 记忆 我 将 为了 曾经 尊敬 .

我将永远铭记他。

" [ˈwɪnɪfrədʒ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Winifred's eyes filled with tears .
" 温妮弗雷德的 眼睛 已填 和 眼泪 .

温妮弗雷德的眼里充满了泪水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] [dɪˈzaɪrd] .
This was not exactly what the woollen - draper desired .
这 曾是 不是 确切地 什么 这 羊毛 - 德雷珀 想要的 .

这并非羊毛布料商所期望的。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][traɪ] [əˈnʌðər] [tæk] .
So he resolved to try another tack .
所以 他 已解决 到 尝试 其他 钉 .

于是他决定换个方法。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [əˈplaɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [snʌf] -
" **What a very remarkable thing it is , " he observed , applying to his snuff** -
" 什么 一个 非常 卓越 事物 它 是 , " 他 观察到 , 申请 到 他的 鼻烟 -
[bɑ:ks] , " [ðæt] [temz] [ˈdærəl] ,
box , " that Thames Darrell ,
盒子 , " 那 泰晤士河 达雷尔 ,
“这真是一件非常了不起的事情,”他一边说着, 一边把手伸向他的鼻烟盒, “泰晤士·达雷尔.....”

[hu:m] [wi:; wi] [ɔ:l] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ded] , " — [ˈni:boʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sɪnˈsɪrli] [wɪft] [hi:; hi]
whom we all supposed dead , " — Kneebone in his heart sincerely wished he
谁 我们 全部 据称 死的 , " — 膝骨 在 他的 心 真挚地 希望 他
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ,
had been so ,
有 到过 所以 ,
我们都以为他死了, ——尼伯恩内心真心希望他真的死了。

— " [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈlaɪv] [ˈæftər] [ɔ:l] .
— "**should turn out to be alive after all** .
— " 应该 转动 出去 到 是 活 后 全部 .
“——看来他最终还是活着。”

[streɪndʒ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n] [em ˈi:] . "
Strange , I shouldn't know him when he called on me . "
奇怪的 , 我 不应该 知道 他 什么时候 他 称为 在 我 . "
奇怪, 他来找我的时候, 我根本不认识他。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈɑ:tlɪsli] .
" **It is strange , " replied Winifred , artlessly** .
" 它 是 奇怪的 , " 回复 温妮弗雷德 , 不经意地 .
“这很奇怪,”温妮弗雷德不经意地回答道。

" [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] . "
" **I knew him at once** . "
" 我 知道 他 在 一次 . "
“我一眼就认出他了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈni:boʊn] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [məˈlɪʃəsli] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ˈi:zəli] [əˈkaʊntɪd]
" **Of course , " rejoined Kneebone , a little maliciously , " but that's easily accounted**
" 的 课程 , " 重新加入 膝骨 , 一个 小的 恶意地 , " 但 那就是 容易地 已记录
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

“当然,”克尼伯恩带着一丝恶意地回答道, “但这很容易解释。”
[meɪ] [aɪ] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ænd; ænd] [ˈveri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [ləˈmentɪd]
May I be permitted , as a very old and very dear friend of your lamented
可能 我 是 允许 , 作为 一个 非常 老的 和 非常 亲爱的 朋友 的 你的 哀叹
[ˈperənt] ,
parent ,
父母 ,
我能否以您已故父母的多年挚友的身份, 向您提出以下请求:

[hu:z] [bɜ:s] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈevər] [dɪˈplɔ:r] , [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [wʌn] [ˈkwestʃən] ? "
whose loss I shall ever deplore , to ask you one question ? "
谁 损失 我 将 曾经 遗憾 , 到 问 你 一 问题 ? "
我将永远痛惜谁的离世, 请允许我问你一个问题?

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] .
" **Undoubtedly , " replied Winifred** .
" 无疑 , " 回复 温妮弗雷德 .
“毫无疑问,”温妮弗雷德回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] [ˈfræŋkli] ？ "

" And you will answer it frankly ？ "

" 和 你 将要 回答 它 坦率地说 ？ "

“你会坦诚回答吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "

" Certainly . "

" 当然 . "

“当然。”

" [naʊ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] , " [aɪ][jæl; jəl] , [æt; ət] [liːst] , [ˌæsərˈteɪn] [haʊ]

" Now for it , " thought the woollen - draper , " I shall , at least , ascertain how

" 现在 为了 它 , " 想法 这 羊毛 - 德雷珀 , " 我 将 , 在 至少 , 探明 如何

[ðə; ði][lənd][laɪz] . — [wel] ,

the land lies . — Well ,

这 土地 谎言 . — 出色地 ,

“现在,”羊毛布商心想,“至少我得弄清楚这片土地的地形如何。”——嗯,

[ðen] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] ,

then , my dear , " he added aloud ,

然后 , 我的 亲爱的 , " 他 额外 大声 ,

“那么, 亲爱的,”他大声补充道, “

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [əˈtætʃmənt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈdærəl] ？

" do you still entertain the strong attachment you did to Captain Darrell ？

" 做 你 仍然 招待 这 强的 依恋 你 做过 到 队长 达雷尔 ？

你对达雷尔上尉还抱有像以前那样深厚的感情吗？

" [ˈwɪnɪfrədz] [tʃiːks] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [flæʃt]

" Winifred's cheeks glowed with blushes , and fixing her eyes , which flashed

" 温妮弗雷德的 脸颊 发光 和 脸红 , 和 定影 她 眼睛 , 哪个 闪光灯

[wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃənər] ,

with resentment , upon the questioner ,

和 怨恨 , 之上 这 提问者 ,

温妮弗雷德的双颊泛起红晕, 她目光灼灼地盯着提问者, 眼中闪过一丝怨恨。

[fiː; ji] [sed] ː

she said ː

她 说 ː

她说:

[peɪdʒ] -

Page 281

页 -

第281页

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .

I have promised to answer your question , and I will do so .

我 有 承诺 到 回答 你的 问题 , 和 我 将要 做 所以 .

我已经答应回答你的问题, 我一定会回答。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . "

I love him as a brother . "

我 爱 他 作为 一个 兄弟 . "

我视他如亲兄弟。

" [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ？ " [pəˈsɪstɪd] [ˈniːboʊn] .

" Only as a brother ？ " persisted Kneebone .

" 仅有的 作为 一个 兄弟 ？ " 持续 膝骨 .

“只是兄弟关系吗？”膝骨追问道。

[ɪf] ['wɪnɪfrɪd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɜːr; hər] [lʊks] [wʊd] [hæv; həv][dɪs'a:rmɪd] [ə; eɪ][pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [les]
If Winifred remained silent , her looks would have disarmed a person of less
如果 温妮弗雷德 剩余 沉默的 , 她 看起来 会 有 解除武装 一个 人 的 较少的
[ə'ʃərəns] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['wʊlən] - ['dreɪpər] .
assurance than the woollen - draper .
保证 比 这 羊毛 - 德雷珀 .

如果温妮弗雷德保持沉默，她的眼神足以让一个不如羊毛布料商自信的人缴械投降。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [həʊ] [mʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ] [ə'tætʃ] [tuː; tə][jɔː; jər] ['ænsər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
" If you knew how much importance I attach to your answer , " he continued
" 如果 你 知道 如何 很多 重要性 我 附 到 你的 回答 , " 他 持续
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,
"如果你知道我有多重视你的回答,"他激动地继续说道, "

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [em 'iː][wʌn] .
" you would not refuse me one .
" 你 会 不是 拒绝 我 一 .
你不会拒绝我的。

[wɜːr; wər] ['kæptɪn] ['dærəl] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][hænd] , [wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] [aɪ 'tiː] ? "
Were Captain Darrell to offer you his hand , would you accept it ? "
是 队长 达雷尔 到 提供 你 他的 手 , 会 你 接受 它 ? "
如果达雷尔船长向你伸出手，你会接受吗？

" [jɔː; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] [dɪ'zɜːrvz] ['veri] ['dɪfrənt] ['tri:tmənt] , [sɜːr] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] ; " [bʌt; bət] ,
" Your impertinence deserves very different treatment , Sir , " said Winifred ; " but ,
" 你的 无礼 值得 非常 不同的 治疗 , 先生 , " 说 温妮弗雷德 ; " 但 ,
"先生，您的无礼行为理应受到截然不同的对待，”温妮弗雷德说；“但是，

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end][tuː; tə] [ðɪs] [ə'noʊəns] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "
to put an end to this annoyance , I will tell you — I would not . "
到 放 一个 结尾 到 这 烦恼 , 我 将要 告诉 你 — 我 会 不是 . "
为了结束这种烦恼，我告诉你——我不会这么做。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['niːboʊn] , ['iːgərli] .
" And why not ? " asked Kneebone , eagerly .
" 和 为什么 不是 ? " 问 膝骨 , 急切地 .
“为什么不呢？”尼伯恩急切地问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ɪn'terə'geɪtɪd] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , ['æŋgrəli] .
" I will not submit to be thus interrogated , " said Winifred , angrily .
" 我 将要 不是 提交 到 是 因此 审问 , " 说 温妮弗雷德 , 愤怒地 .
“我绝不接受这样的审问，”温妮弗雷德愤怒地说。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][jɔː; jər] [lə'mentɪd] ['perənt] , [huːz] ['meməri] [aɪ][jæl; jəl][fɔːr; fər]['evər] [rɪ'vɪr] ,
" In the name of your lamented parent , whose memory I shall for ever revere ,
" 在 这 姓名 的 你的 哀叹 父母 , 谁 记忆 我 将 为了 曾经 尊敬 ,
“以你已故父母的名义，我将永远敬仰他的记忆，

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [em 'iː] , " ['ɜːdʒd] ['niːboʊn] , " [waɪ] — [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt]
I implore you to answer me , " urged Kneebone , " why — why would you not
我 恳求 你 到 回答 我 , " 敦促 膝骨 , " 为什么 — 为什么 会 你 不是
[ək'sept] [hɪm; ɪm] ? "
accept him ? "
接受 他 ? "
“我恳求你回答我，”尼伯恩恳求道，“为什么——为什么你不接受他？” "

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] , [huː] [kʊd; kəd][naːt] [rɪ'zɪst]
" **Because our positions are different , " replied Winifred , who could not resist**
" 因为 我们的 职位 是 不同的 , " 回复 温妮弗雷德 , WHO 可以 不是 抵抗
[ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
this appeal to her feelings .
这 上诉 到 她 情怀 .

“因为我们的立场不同，”温妮弗雷德回答道，她无法抗拒这种诉诸情感的呼吁。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈpærəɡɑːn][ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [dɪ'skre(ə)n] , " [rɪ'dʒʊɪnd] [ðə; ðɪ] ['wʊlən] -
" **You are a paragon of prudence and discretion , " rejoined the woollen -**
" 你 是 一个 模范 的 谨慎 和 审慎 , " 重新加入 这 羊毛 -
[ˈdreɪpər] ,
draper ,
德雷珀 ,

“你真是谨慎和明智的典范，”羊毛布料商再次说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːrz] .
drawing his chair closer to hers .
绘画 他的 椅子 更近 到 她的 .

他把椅子拉近她的椅子。

" [dɪ'spærəti] [ʌv; əv][ræŋk][ɪz][ˈevər] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ʌn'hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mæɪrɪd] [steɪt] .
" **Disparity of rank is ever productive of unhappiness in the married state .**
" 差距 的 秩 是 曾经 生产力 的 不快乐 在 这 已婚 状态 .

“等级差异总是会导致婚姻不幸福。”

[wen] ['kæptɪn] ['dærəlz] [bɜːrθ][ɪz] [æsə'teɪnd] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ['hiːl] [tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ] ['noʊbəlmənz]
When Captain Darrell's birth is ascertained , I've no doubt he'll turn out a nobleman's
什么时候 队长 达雷尔的 出生 是 已确定 , 我已经 不 怀疑 地狱 转动 出去 一个 贵族的
[sʌn] .
son .
儿子 .

等达雷尔上尉的出生日期确定下来，我毫不怀疑他会成为贵族之子。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
At least , I hope so for his sake as well as my own , " he added ,
在 至少 , 我 希望 所以 为了 他的 清酒 作为 出色地 作为 我的 自己的 , " 他 额外 ,
[ˈmentəli] .
mentally .
精神上 .

“至少，我希望如此，为了他，也为了我自己，”他在心里补充道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn] .
" **He has quite the air of one .**
" 他 有 相当 这 空气 的 一 .

“他很有那种气质。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][ˈeɪndʒl] , [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]
And now , my angel , that I am acquainted with your sentiments on this subject
和 现在 , 我的 天使 , 那 我 是 熟人 和 你的 情感 在 这 主题
,
.
,

而现在，我的天使，既然我已经了解了你对此事的看法，

[aɪ][jæl; jəl] ['redɪli] [fʊl'fɪl][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [lə'mentɪd] ['perənt] ,
I shall readily fulfil a promise which I made to your lamented parent ,
我 将 容易 实现 一个 承诺 哪个 我 制成 到 你的 哀叹 父母 ,

我将欣然履行我对你已故父母的承诺。

[hu:z] [b:s] [aɪ][jæl; ʒəl][ˈevər] [dɪˈplɔ:r] . "
 whose loss I shall ever deplore . "
 谁 损失 我 将 曾经 遗憾 . "

我将永远为他的离世感到悲痛。

" [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ? " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ʌnsəˈspɪʃəsli] .
 " **A promise to my mother ?** " **said Winifred , unsuspiciously** .
 " 一个 承诺 到 我的 母亲 ? " 说 温妮弗雷德 , 毫不怀疑地 .

“向我母亲许下的承诺？”温妮弗雷德毫不怀疑地问道。

" [jes] , [maɪ][ˈeɪndʒl] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [rest] [hɜ:r; həɹ][soʊl] !
 " **Yes , my angel , to her — rest her soul !**
 " 是的 , 我的 天使 , 到 她 — 休息 她 灵魂 !

“是的，我的天使，愿她安息！

[ɪ; ʒi] [ɪkˈstɔ:tɪd] [aɪˈti:][frʌm; frəm][emˈi:] , [ænd; ænd] [baʊnd] [emˈi:][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [oʊθ] [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [aɪˈti:]
 She extorted it from me , and bound me by a solemn oath to fulfil it
 她 勒索 它 从 我 , 和 边界 我 经过 一个 庄严 誓言 到 实现 它
 . "
 : "
 : "
 . "

她从我这里勒索而来，并用庄严的誓言约束我必须履行承诺。

" [oʊ] ! [neɪm] [aɪˈti:] . "
 " **Oh ! name it** . "
 " 哦 ! 姓名 它 . "

“哦！说出它的名字。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] [kənˈsɜ:rnd] .
 " **You are a party concerned** .
 " 你 是 一个 派对 担心的 .

“您是相关方。”

[ˈprɑ:mɪs] [emˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪsəˈbeɪ] [ðə; ðɪ] [ɪndˈʒʌŋkɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hu:z] [ˈmeməri] [wi:; wi]
 Promise me that you will not disobey the injunctions of her whose memory we
 承诺 我 那 你 将要 不是 违 这 禁令 的 她 谁 记忆 我们
 [mʌst; məst][bəʊθ][ʌv; əv][ju:ˈes][ˈevər] [rɪˈvɪr] .
 must both of us ever revere .
 必须 两个都 的 我们 曾经 尊敬 .

请你答应我，不要违背那位我们都应该永远敬仰的先贤的遗愿。

[ˈprɑ:mɪs] [emˈi:] .
 Promise me .
 承诺 我 .

答应我。

" [peɪdʒ] -
 " **Page 282**
 " 页 -

第282页

[ɪf] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
 If in my power — certainly .
 如果 在 我的 力量 — 当然 .

如果我能做到——当然可以。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] !
 But , what is it !
 但 , 什么 是 它 !

但是，它到底是什么呢？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ˈprəːmɪs] ? "
What did you promise ? "
什么 做过 你 承诺 ? "

你承诺过什么？

" [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [hænd] , [maɪ] [laɪf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈniːboʊn] , [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]
" To offer you my heart , my hand , my life , " replied Kneebone , falling at her
" 到 提供 你 我的 心 , 我的 手 , 我的 生活 , " 回复 膝骨 , 坠落 在 她
[fi:t] .
feet .
脚 .

“我愿将我的心、我的手、我的生命献给你,”膝骨回答道, 然后跪倒在她脚下。

" [sɜːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈraɪzɪŋ] .
" Sir ! " exclaimed Winifred , rising .
" 先生 ! " 惊呼 温妮弗雷德 , 上升 .

“先生!”温妮弗雷德站起身来, 惊喊道。

" [ɪnɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ræŋk] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [baːr] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːniən] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈniːboʊn] .
" Inequality of rank can be no bar to our union , " continued Kneebone .
" 不等式 的 秩 能 是 不 酒吧 到 我们的 联盟 , " 持续 膝骨 .

“等级上的不平等绝不能成为我们团结的障碍,”尼伯恩继续说道。

" [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] .
" Heaven be praised , I am not the son of a nobleman .
" 天堂 是 赞扬 , 我 是 不是 这 儿子 的 一个 贵族 .

“感谢上天, 我不是贵族之子。”

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪsˈpleʒər] , [ˈwɪnɪfrɪd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti]
" In spite of her displeasure , Winifred could not help smiling at the absurdity
" 在 尽管如此 的 她 不满 , 温妮弗雷德 可以 不是 帮助 微笑 在 这 荒谬
[ʌv; əv] [ðɪs] [əˈdres] .
of this address .
的 这 地址 .

尽管温妮弗雷德很不高兴, 但她还是忍不住对这个荒谬的称呼笑了。

[ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [hɜːr; hər] [ˈsuːtər] [prəˈsiːdɪd] [stiːl] [mɔːr] [ɪkˈstrævəɡəntli] .
Taking this for encouragement , her suitor proceeded still more extravagantly .
采取 这 为了 鼓励 , 她 求婚者 继续 仍然 更多的 奢侈地 .

她的追求者以此为鼓励, 更加铺张浪费。

[ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [hiː; hi] [ˈkʌvərd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
Seizing her hand he covered it with kisses .
抓住 她 手 他 涵盖 它 和 吻 .

他抓住她的手, 在上面落下密密麻麻的吻。

" [əˈdɔːrəb(ə)l] [gɜːrl] !
" Adorable girl !
" 可爱的 女孩 !

“可爱的女孩!”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpæʃnd] [toʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpæʃnd] [lʊk]
" he cried , in the most impassioned tone , and with the most impassioned look
" 他 哭 , 在 这 最多 热情洋溢 语气 , 和 和 这 最多 热情洋溢 看
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
he could command .
他 可以 命令 .

“他喊道, 语气极其激动, 眼神也极其激动。”

" [əˈdɔːrəb(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [lʌvd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] .
" Adorable girl , I have long loved you to desperation .
" 可爱的 女孩 , 我 有 长的 喜爱 你 到 绝望 .

“可爱的女孩, 我爱你爱到绝望。”

[jʊr; jər] [lə'mentɪd] ['mʌðər] , [hu:z] [bɔ:s] [aɪ][æɪ; jəl]'evər] [dr'plɔ:r] , [pər'si:vd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Your lamented mother , whose loss I shall ever deplore , perceived my passion and
你的 哀叹 母亲 , 谁 损失 我 将 曾经 遗憾 , 感知 我的 热情 和
[ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [aɪ 'ti:] .
encouraged it .
鼓励 它 .

你那令人惋惜的母亲（我将永远为她的离世感到悲痛），察觉了我的热情并鼓励了我。

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə'laɪv][tu:; tə] [bæk] [maɪ][su:t] ! "
Would she were alive to back my suit ! "
会 她 是 活 到 后退 我的 套装 ! "

如果她还活着，她一定会支持我的诉讼！

" [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ɪn'dʊərəns] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:ɪ] [hɜ:r; hər][hænd] .
" This is beyond all endurance , " said Winifred , striving to withdraw her hand .
" 这 是 超过 全部 耐力 , " 说 温妮弗雷德 , 努力 到 提取 她 手 .

“这简直超出了我的忍耐范围，”温妮弗雷德说着，努力抽回自己的手。

" [li:v] [em 'i:] , [sɜ:r] ; [aɪ][ɪn'sɪst] . "
" Leave me , Sir ; I insist . "
" 离开 我 , 先生 ; 我 坚持 . "

“先生，请您离开，我坚持。”

" ['nevər] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ni:;boʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] ['ɑ:rdər] , — " ['nevər] ,
" Never ! " rejoined Kneebone , with increased ardour , — " never ,
" 绝不 ! " 重新加入 膝骨 , 和 增加 热情 , — " 绝不 ,

“绝不！”膝骨更加热情地重新说道，“绝不，

[tɪl] [aɪ] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ðə; ði] ['hæpi:əst]
till I receive from your own lips the answer which is to make me the happiest
直到 我 收到 从 你的 自己的 嘴唇 这 回答 哪个 是 到 制作 我 这 最快乐
[ɔ:r][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

or the most miserable of mankind .
或者 这 最多 悲惨的 的 人类 .

直到我亲耳听到你的回答，这个答案将使我成为人类中最幸福的人，或是最痛苦的人。

[hɪr] [em 'i:] , [ə'dɔ:rəb(ə)] [gɜ:rl] !
Hear me , adorable girl !
听到 我 , 可爱的 女孩 !

听我说，可爱的小姑娘！

[ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ][drɪ'voʊʃ(ə)n] .
You know not the extent of my devotion .
你 知道 不是 这 程度 的 我的 虔诚 .

你无法体会我对你的忠诚。

[noʊ] ['mɜ:rsənəri] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ɪnfluənsɪz] [em 'i:] .
No mercenary consideration influences me .
不 雇佣兵 考虑 影响 我 .

我不会受任何利益考量的影响。

[ʌv] — [ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mætʃləs] ['bjʊ:ti] [ə'loʊn] [sweɪz] [em 'i:] .
Love — admiration for your matchless beauty alone sways me .
爱 — 钦佩 为了 你的 无比 美丽 独自的 摇摆 我 .

爱——仅仅是对你无与伦比的美貌的欣赏就足以让我倾倒。

[let] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] , [li:v] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [welθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] .
Let your father — if he chooses , leave all his wealth to his adopted son .
让 你的 父亲 — 如果 他 选择 , 离开 全部 他的 财富 到 他的 已采用 儿子 .

如果你的父亲愿意，就让他把所有财产都留给他的养子。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] .
I care not .
我 关心 不是 .

我不在乎。

[pə'zest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['treʒər] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [boʊst] . "
Possessed of you , I shall have a treasure such as kings could not boast . "
拥有 的 你 , 我 将 有 一个 宝藏 这样的 作为 国王 可以 不是 夸 . "

拥有你, 我将拥有连君王都无法夸耀的财富。

" [preɪ] [si:s] [ðɪs] ['nɑ:nsens] , " [sed] ['winɪfrɪd] , " [ænd; ʌnd][kwɪt][ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kɔ:l]
" **Pray cease this nonsense , " said Winifred , " and quit the room , or I will call**
" 祈祷 停止 这 废话 , " 说 温妮弗雷德 , " 和 辞职 这 房间 , 或者 我 将要 称呼
[fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .
for assistance .
为了 协助 .

“请停止这种胡闹,”温妮弗雷德说,“离开这个房间, 否则我就要叫人来帮忙了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ʌnd] [temz] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **At this juncture , the door opened , and Thames entered the room** .
" 在 这 契机 , 这 门 打开 , 和 泰晤士河 进入 这 房间 .

这时, 门开了, 泰晤士走进了房间。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊləŋ] - ['dreɪpərz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [hɪm; ɪm] ,
As the woollen - draper's back was towards him , he did not perceive him ,
作为 这 羊毛 - 德雷珀的 后退 曾是 向 他 , 他 做过 不是 感知 他 ,
[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ə'dresɪz] .
but continued his passionate addresses .
但 持续 他的 热情的 地址 .

由于羊毛布商背对着他, 他没有注意到他, 继续热情洋溢地讲话。

" [kɔ:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [bɪ'lʌvɪd] [gɜ:rl] , " [hi; hi][kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stɜ:r] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em]
" **Call as you please , beloved girl , " he cried , " I will not stir till I am**
" 称呼 作为 你 请 , 心爱 女孩 , " 他 哭 , " 我 将要 不是 搅拌 直到 我 是
[ænsər] .
answered .
回答 .

“亲爱的姑娘, 你想叫就叫吧,”他喊道,“不回应我, 我绝不起身。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]['oʊnli] [lʌv] ['kæptɪn] ['dærəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] — "
You say that you only love Captain Darrell as a brother — "
你 说 那 你 仅有的 爱 队长 达雷尔 作为 一个 兄弟 — "
你说你只把达雷尔上尉当兄弟——”

" ['mɪstər] . ['ni:;boʊn] !
" **Mr . Kneebone !**
" 先生 . 膝骨 !

“膝骨先生! ”

" [peɪdʒ] -
" **Page 283**
" 页 -

第283页

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][hi; hi][tu:; tə] ['ɔ:fər] — "
That you would not accept him were he to offer — "
那 你 会 不是 接受 他 是 他 到 提供 — "
即使他主动提出, 你也不会接受他——”

" [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [sɜ:r] . "
" **Be silent , Sir** . "
" 是 沉默的 , 先生 . "

“先生, 请安静。”

" [hi:; hi] [ðen] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wʊləŋ] - ['dreɪpər] , " [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'sɪdərd] — "
" **He then** , " **continued the woollen - draper** , " **is no longer considered** — "
" 他 然后 , " 持续 这 羊毛 - 德雷珀 , " 是 不 更长 经过考虑的 — "

“那么,”羊毛布料商继续说道,“他现在已经不再被认为是——”

" [haʊ] , [sɜ:r] ? " [kraɪd] [temz] , [əd'vænsɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['refrəns]
" **How , Sir ?** " **cried Thames , advancing** , " **what is the meaning of your reference**
" 如何 , 先生 ? " 哭 泰晤士河 , 前进 , " 什么 是 这 意义 的 你的 参考
[tu:; tə][maɪ] [neɪm] ?
to my name ?
到 我的 姓名 ?

“先生, 您怎么能提到我的名字呢?”泰晤士上前问道,“您这么说是什么意思?”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [derd] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [ðɪs] ['leɪdi] ?
Have you dared to insult this lady ?
有 你 敢于 到 侮辱 这 女士 ?
你竟敢侮辱这位女士?

[ɪf] [soʊ] — "
If so — "
如果 所以 — "
如果是这样-"

" [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][hɜ:r; hər] ! " [rɪ'plaɪd] ['ni:boʊn] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
" **Insult her !** " **replied Kneebone , rising , and endeavouring to hide his**
" 侮辱 她 ! " 回复 膝骨 , 上升 , 和 努力 到 隐藏 他的
[ɪm'bærəsmənt] [ʌndər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
embarrassment under a look of defiance .
尴尬 在下面 一个 看 的 蔑视 .
“侮辱她!”尼伯恩站起身来, 试图用挑衅的表情掩饰自己的尴尬。

" [fɑ:r][frʌm; frəm] , [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
" **Far from , it , Sir :**
" 远的 从 , 它 , 先生 :
“远非如此, 先生。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][æŋ; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [prə'pəʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ,
I have made her an honourable proposal of marriage ,
我 有 制成 她 一个 光荣的 提议 的 婚姻 ,
我已向她提出了正式的求婚。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lə'mentɪd] ['perənt] , [hu:z] ['meməri] — "
in compliance with the request of her lamented parent , whose memory — "
在 遵守 和 这 要求 的 她 哀叹 父母 , 谁 记忆 — "
遵照她已故父母的遗愿, 以纪念她已故父母——

" [der] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ðæt] ['fɔ:ʃhʊd] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] , ['skaʊndrəl] , " [ɪntə'rʌptɪd] [temz]
" **Dare to utter that falsehood in my hearing again , scoundrel ,** " **interrupted Thames**
" 敢 到 说出 那 谬误 在 我的 听力 再次 , 恶棍 , " 中断 泰晤士河
[ˈfɪrsli] ,
fiercely ,
激烈地 ,
“你这无赖, 竟敢再当着我的面说出这种谎言!”泰晤士怒气冲冲地打断道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ə'fens] .
" **and I will put it out of your power to repeat the offence .**
" 和 我 将要 放 它 出去 的 你的 力量 到 重复 这 罪行 .
“我会让你再也没有能力犯下这种罪行。”

[li:v] [ðə; ði] [ru:m] !
Leave the room !
离开 这 房间 !
离开房间!

[li:v] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜ:r] ! [ænd; ənd] ['entər] [ai 'ti:] [ə'gen] [æt; ət] [jər; jər] ['perəl] . "
leave the house , Sir ! and enter it again at your peril . "
离开 这 房子 , 先生 ! 和 进入 它 再次 在 你的 危险 . "

先生, 请离开这栋房子! 否则您将面临再次进入的危险。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][du:] ['ni:ðər] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['ni:boʊn] , " [ən'les] [aɪ][eɪ'em] [rɪ'kwɛstɪd] [baɪ] [ðɪs] ['leɪdi]
" **I shall do neither , Sir , " replied Kneebone , " unless I am requested by this lady**
" 我 将 做 两者都不 , 先生 , " 回复 膝骨 , " 除非 我 是 请求 经过 这 女士
[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ,
to withdraw ,
到 提取 ,

“先生, 我两个都不会做,”尼伯恩回答说, “除非这位女士要求我退出。”

— [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][æɫ; ʃəl][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [rɪ'kwɛst] .
— **in which case I shall comply with her request .**
— 在 哪个 案件 我 将 遵守 和 她 要求 .

——在这种情况下, 我将满足她的要求。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; həɾ] ['prez(ə)ns] , [hɑ:t] - ['hedɪd] [bɔɪ] ,
And you have to thank her presence , hot - headed boy ,
和 你 有 到 感谢 她 在场 , 热的 - 标题 男生 ,

你这冲动的小子, 还得感谢她的出现。

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [tʃæ'staɪz] [jər; jər] ['ɪnsələns] [æz; əz][ai 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] . "
that I do not chastise your insolence as it deserves . "
那 我 做 不是 惩罚 你的 傲慢 作为 它 值得 . "

我不会像你那样严厉地斥责你的傲慢无礼。

" [goʊ] , ['mɪstər] . ['ni:boʊn] , — [preɪ] [goʊ] !
" **Go , Mr . Kneebone , — pray go !**
" 去 , 先生 . 膝骨 , — 祈祷 去 !

“走吧, 尼伯恩先生, ——求你了, 快走吧!”

" [ɪm'plɔ:d] ['wɪnɪfrɪd] .
" **implored Winifred .**
" 恳求 温妮弗雷德 .

“温妮弗雷德恳求道。

" [temz] , [aɪ] [ɪn'tri:t] — "
" **Thames , I entreat — "**
" 泰晤士河 , 我 恳求 — "

“泰晤士河, 我恳求——”

" [jər; jər] [wɪʃɪz] [ɑ:r; ər][maɪ] [lɔ:z] , [bɪ'lʌvɪd] , [gɜ:rl] , " [rɪ'plaɪd] ['ni:boʊn] , ['bəʊɪŋ] [prə'faʊndli] .
" **Your wishes are my laws , beloved , girl , " replied Kneebone , bowing profoundly .**
" 你的 愿望 是 我的 法律 , 心爱 , 女孩 , " 回复 膝骨 , 鞠躬 深刻地 .

“你的愿望就是我的法则, 亲爱的姑娘,”膝骨深深鞠了一躬, 回答道。

" ['kæptɪn] ['dærən] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['stɜ:rnli] , " [ju:; jʊ][æɫ; ʃəl] [hɪɾ] [frʌm; frəm][em 'i:] . "
" **Captain Darren , " he added , sternly , " you shall hear from me . "**
" 队长 达伦 , " 他 额外 , 严厉地 , " 你 将 听到 从 我 . "

“达伦船长,”他严厉地补充道, “你会收到我的消息。”

" [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [sed] [temz] , ['kəʊldli] .
" **When you please , Sir , " said Thames , coldly .**
" 什么时候 你 请 , 先生 , " 说 泰晤士河 , 冷冷地 .

“先生, 您什么时候方便都行。”泰晤士冷冷地说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊlən] - ['dreɪpər] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
And the woollen - draper departed .
和 这 羊毛 - 德雷珀 已离开 .

于是, 羊毛布料商离开了。

" [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] , [dɪr] ['wɪni] ? " [ɪn'kwaɪəd] [temz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
" **What is all this , dear Winny ?** " **inquired Thames , as soon as they were alone .**
" 什么 是全部 这 , 亲爱的 温妮 ? " 询问 泰晤士河 , 作为 很快 作为 他们 是 独自的 .
" 亲爱的温妮, 这到底是怎么回事? "泰晤士一见到温妮就问道。

" [nʌθɪŋ] — [nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] .
" **Nothing — nothing , " she answered , bursting into tears .**
" 没有什么 — 没有什么 , " 她 回答 , 爆发 进入 眼泪 .

“什么也没有——什么也没有,”她回答道, 然后突然哭了起来。

" [dəʊnt] [æsk] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] . " **Don't ask me about it now .** "
" 不 问 我 关于 它 现在 . "

“现在别问我这件事。”

" ['wɪni] , " [sed] [temz] , [ˈtendərli] ,
" **Winny , " said Thames , tenderly ,**
" 温妮 , " 说 泰晤士河 , 温柔地 ,

“温妮,”泰晤士温柔地说。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ðæt] [self] - [sə'fɪ(ə)nt] [fu:l] [hæz; həz] [sed] [hæz; həz] [soʊ] [fɑ:r] [dʌn] [em 'i:] [ə; eɪ]
" **something which that self - sufficient fool has said has so far done me a**
" 某物 哪个 那 自己 - 充足的 傻子 有 说 有 所以 远的 完毕 我 一个
[ˈsɜ:rvɪs] [ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [spi:k] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [wɪt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:n] [hæd; həd] [ə'pɑ:n]
service in enabling me to speak upon a subject which I have long had upon
服务 在 使能 我 到 说话 之上 一个 主题 哪个 我 有 长的 有 之上
[maɪ] [lɪps] ,
my lips ,
我的 嘴唇 ,

“那个自以为是的傻瓜所说的话, 到目前为止对我有所帮助, 使我能够谈论我一直以来都想谈论的话题。”

[bʌt; bət] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæd; həd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [ˈʌtər] . " **but have not had courage to utter .** "
但 有 不是 有 勇气 到 说出 . "

但我一直没有勇气说出口。

" [temz] ! "
" **Thames !** "
" 泰晤士河 ! "

“泰晤士河! ”

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [lʌv] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **You seem to doubt my love , " he continued ,**
" 你 似乎 到 怀疑 我的 爱 , " 他 持续 ,

“你似乎怀疑我的爱,”他继续说道。

— " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [meɪ] [prə'du:s]
— " **you seem to think that change of circumstances may produce**
— " 你 似乎 到 思考 那 改变 的 情况 可能 生产

——“你似乎认为环境的变化可能会产生

[peɪdʒ] -
Page 284
页 -

第284页

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [ə'fekʃənz] .
some change in my affections .
一些 改变 在 我的 情感 .

我的感情发生了一些变化。

[hɪr] [em 'i:] [ðen] , [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [wʌn] [step] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ][ˈɔːrɪdʒɪn] , [ɔːr] [sɪ'kjər] [maɪ]
Hear me then , now , before I take one step to establish my origin , or secure my
听到 我 然后 , 现在 , 前 我 拿 一 步 到 建立 我的 起源 , 或者 安全的 我的
[raɪts] .
rights .
权利 .

现在, 在我采取任何行动来确定我的出身或维护我的权利之前, 请听我说完。

[wət'evər] [ðoʊz] [raɪts] [meɪ] [biː; bi] , [hu:'evər] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] .
Whatever those rights may be , whoever I am , my heart is yours .
任何 那些 权利 可能 是 , 谁 我 是 , 我的 心 是 你的 .

无论我拥有何种权利, 无论我是谁, 我的心都属于你。

[duː][juː; jʊ] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ? "
Do you accept it ? "
做 你 接受 它 ? "

你接受吗?

" [dɪr] [temz] ! "
" Dear Thames ! "
" 亲爱的 泰晤士河 ! "

“亲爱的泰晤士河! ”

" [fər'gɪv] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][maɪ] [ʌv] .
" Forgive this ill - timed avowal of my love .
" 原谅 这 患病的 - 定时 承认 的 我的 爱 .

请原谅我这不合时宜的示爱。

[bʌt; bət] , ['ænsər] [em 'i:] .
But , answer me .
但 , 回答 我 .

但是, 请回答我。

[eɪ 'em][aɪ] [mɪ'steɪkən] ?
Am I mistaken ?
是 我 错误 ?

我弄错了吗?

[ɪz][jɔːr; jər] [hɑːrt] [maɪn] ? "
Is your heart mine ? "
是 你的 心 吗 ? "

你的心属于我吗?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [ænd; ænd][hæz; hæz] ['evər] [bɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [nek]
" It is — it is ; and has ever been , " replied Winifred , falling upon his neck
" 它 是 — 它 是 ; 和 有 曾经 到过 , " 回复 温妮弗雷德 , 坠落 之上 他的 脖子
.
:
.

“是啊, 是啊, 一直都是,”温妮弗雷德回答道, 然后扑倒在他的脖子上。

['lʌvəz] - ['kɒnfɪdənsɪz] [[ʊd; jəd] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
Lovers ' confidences should be respected .
恋人 - 秘密 应该 是 受人尊敬 .

情侣间的秘密应该得到尊重。

[wiː; wi] [klaʊz] [ðə; ði] [tʃæptər] .
We close the chapter .
我们 关闭 这 章 .

我们翻过这一页。

[dʒæk] [ˈʃepəd] [wɔːnz] [temz] [ˈdærəl] .
Jack Sheppard warns Thames Darrell .
杰克 谢泼德 警告 泰晤士河 达雷尔 .

杰克·谢泼德警告泰晤士·达雷尔。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt] — [ˈneɪmli] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , — [ðə; ði][ˈfæməli] [əˈseɪmblɪd] [təˈgeðər] , [fɔːr; fər]
On the following night — namely Monday , — the family assembled together , for
在 这 下列的 夜晚 — 即 周一 , — 这 家庭 组装 一起 , 为了
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ɪˈvent] ,
the first time since the fatal event ,
这 第一的 时间 自从 这 致命的 事件 ,

第二天晚上——也就是星期一——自那场致命事件发生以来，一家人第一次聚在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [temz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [æt; ət] [ˈdɒlɪs]
in the chamber to which Thames had been introduced on his arrival at Dollis
在 这 房间 到 哪个 泰晤士河 有 到过 介绍 在 他的 到达 在 多莉丝
[hɪl] .
Hill .
爬坡道 .

在泰晤士抵达多利斯山时被引荐到的房间里。

[æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈwʊdz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ]
As this had been Mrs . Wood's favourite sitting - room , and her image
作为 这 有 到过 太太 . 伍兹 最喜欢的 坐着 - 房间 , 和 她 图像
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntɪmətli] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
was so intimately associated with it ,
曾是 所以 亲密 联系 和 它 ,

因为这是伍德夫人最喜欢的起居室，而且她的形象与这间起居室紧密相连，

[ˈniːðər] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˈentər][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
neither the carpenter nor his daughter could muster courage to enter it before .
两者都不 这 木匠 也不 他的 女儿 可以 鼓起 勇气 到 进入 它 前 .

之前，木匠和他的女儿都鼓不起勇气进去。

[dɪˈtɜːrmɪnd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
Determined , however , to conquer the feeling as soon as possible ,
决定 , 然而 , 到 征服 这 感觉 作为 很快 作为 可能的 ,
然而，他决心尽快克服这种感觉。

[wʊd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [miːl] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ,
Wood had given orders to have the evening meal served there ; but ,
木头 有 给定 订单 到 有 这 晚上 一顿饭 服务 那里 ; 但 ,
伍德曾下令在那里供应晚饭；但是，

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈentrəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ]
notwithstanding all his good resolutions upon his first entrance , he had much
虽然 全部 他的 好的 决议 之上 他的 第一的 入口 , 他 有 很多
[əˈduː][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz][self] - [kəˈmænd] .
ado to maintain his self - command .
阿多 到 维持 他的 自己 - 命令 .

尽管他初来乍到时立下了种种美好的决心，但他还是费了好大劲才保持镇定。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɔːtrət] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frəm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,
His wife's portrait had been removed from the walls ,
他的 妻子的 肖像 有 到过 已移除 从 这 墙壁 ,
他妻子的画像被从墙上取了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [wɒz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][kɔːrd][baɪ]
and the place it had occupied was only to be known by the cord by
和 这 地方 它 有 占领 曾是 仅有的 到 是 已知 经过 这 绳索 经过
[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] .
which it had been suspended .
哪个 它 有 到过 暂停 .
而它所处的位置，只能通过悬挂它的绳索来辨认。

[ðə; ði] ['veri] [blæŋk] , [haʊ'evər] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left]
The very blank , however , affected him more deeply than if it had been left
这 非常 空白的 , 然而 , 做作的 他 更多的 深 比 如果 它 有 到过 左边
.
:
.
然而，空白本身却比留白更让他感到痛苦。

[ðen] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði][keɪdʒ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][bɜːrd][frəm; frəm]
Then a handkerchief was thrown over the cage , to prevent the bird from
然后 一个 手帕 曾是 抛掷 超过 这 笼 , 到 防止 这 鸟 从
[ˈsɪŋɪŋ] ;
singing ;
歌唱 ;
然后，有人把手帕扔到笼子上，阻止鸟儿鸣叫；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [kə'nerɪ] .
it was her favourite canary .
它 曾是 她 最喜欢的 金丝雀 .
那是她最喜欢的金丝雀。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [wɜːr; wər] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The flowers upon the mantel - shelf were withered and drooping — she had
这 花朵 之上 这 壁炉架 - 架子 是 干枯 和 下垂 — 她 有
[ˈɡæðərd] [ðem; ðəm] .
gathered them .
聚集 他们 .
壁炉架上的花朵已经枯萎下垂——是她采摘的。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , — [slaɪt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekt] ,
All these circumstances , — slight in themselves , but powerful in their effect ,
全部 这些 情况 , — 轻微 在 他们自己 , 但 强大的 在 他们的 影响 ,
所有这些情况——本身看似微不足道，但其影响却十分强大——
— [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] .
— touched the heart of the widowed carpenter , and added to his depression .
— 感动 这 心 的 这 寡 木匠 , 和 额外 到 他的 沮丧 .
——这番话触动了这位丧偶木匠的心，也加重了他的抑郁。

['sʌpər] [wɒz; wəz][ˈoʊvər] .
Supper was over .
晚餐 曾是 超过 .
晚餐结束了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['saɪləns] .
It had been discussed in silence .
它 有 到过 讨论 在 沉默 .
他们一直在默默地讨论这件事。

[ðə; ði] [klɒːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [wɒd] ,
The cloth was removed , and Wood ,
这 布 曾是 已移除 , 和 木头 ,
布被拿开了, 伍德

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ]
drawing the table as near the window as possible — for it was getting
绘画 这 桌子 作为 靠近 这 窗户 作为 可能的 — 为了 它 曾是 获得

[dʌsk] —
dusk —
黄昏 —

把桌子尽可能地搬到窗边——因为天色渐暗了——

[pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
put on his spectacles ,
放 在 他的 眼镜 ,
他戴上眼镜,

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [ˈvɑːljəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] [ɪn] [əˈflɪk(ə)n] [ɪz]
and opened that sacred volume from which the best consolation in affliction is
和 打开 那 神圣 体积 从 哪个 这 最好的 安慰 在 痛苦 是

[dɪˈraɪvd] ,
derived ,
衍生的 ,
于是他打开了那本神圣的书卷, 从中可以找到苦难中最好的慰藉。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [ˈferli] [tʒːm] — [tuː; tə][ðer; ðər]
and left the lovers — for such they may now be fairly termed — to their
和 左边 这 恋人 — 为了 这样的 他们 可能 现在 是 相当 称为 — 到 他们的

[oʊn] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
own conversation .
自己的 对话 .
然后就留下这对恋人——现在看来, 他们完全可以这样称呼——继续他们的谈话。

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɪkˈsprest] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˌtʒːrɪˈneɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [ˈeni] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
Having already expressed our determination not to betray any confidences of this
拥有 已经 表达 我们的 决心 不是 到 背叛 任何 秘密 的 这

[sɔːrt] , [wɪtʃ] ,
sort , which ,
种类 , 哪个 ,
我们已经表明决心, 绝不泄露此类机密信息,

[haʊˈevər] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [kənˈsɜːrnd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][soʊ][tuː; tə] [ˈlðər]
however interesting to the parties concerned , could not possibly be so to others
然而 有趣的 到 这 各方 担心的 , 可以 不是 可能 是 所以 到 其他的

,
.
.
然而, 对相关各方来说可能很有趣的事情, 对其他人来说却未必如此。

[wiː; wi][æɪ; jəl] [əˈmɪt] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] " [ʌv] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
we shall omit also the " love passages ,
我们 将 忽略 还 这 " 爱 段落 ,
我们还要省略“爱情篇章”,

" [ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks][æz; əz] [meɪ] [hæv; həv][dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,
" and proceeding to such topics as may have general interest ,
" 和 进行中 到 这样的 主题 作为 可能 有 一般的 兴趣 ,
然后探讨一些可能引起公众兴趣的话题,

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [temz] ['dæərəl] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n]
take up the discourse at the point when Thames Darrell expressed his determination
拿 向上 这 话语 在 这 观点 什么时候 泰晤士河 达雷尔 表达 他的 决心
[ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mæntʃestər] ,
of starting for Manchester ,
的 开始 为了 曼彻斯特 ,
让我们回到泰晤士·达雷尔表达他决心为曼联首发的那一刻，继续讨论下去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒæk] [[ɛpɜːdz] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][hæd; həd][teɪkən] [pleɪs] .
as soon as Jack Sheppard's examination had taken place .
作为 很快 作为 杰克 谢泼德的 考试 有 已采取 地方 .
杰克·谢泼德的检查结束后，立即.....

" [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['sʌmənz] [fɔ:r; fər] [ə'tendəns] [tu:; tə] - [deɪ] , "
" I am surprised we have received no summons for attendance to - day , "
" 我 是 惊讶 我们 有 已收到 不 传票 为了 出席 到 - 天 , "
[hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ;
he remarked ;
他 评论 ;
“我很惊讶我们今天没有收到任何出庭传票，”他说道；

" [pər'hæps][ðə; ði] [ʌðər] [rɑ:bər] [meɪ] [bi:; bi] [sɪ'kjɔrd] . "
" perhaps the other robber may be secured . "
" 也许 这 其他 强盗 可能 是 安全 . "
“或许另一名劫匪已经被抓住了。”

" [ɔ:r][dʒæk][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , " [rɪ'mɑ:kt] ['wɪni] .
" Or Jack have escaped , " remarked Winny .
" 或者 杰克 有 逃脱 , " 评论 温妮 .
“或者杰克已经逃走了，”温妮说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] ['laɪkli] .
" I don't think that's likely .
" 我 不 思考 那就是 可能 .
我觉得不太可能。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [sæd] [ə'fer] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'vendʒd] [maɪ] ['mə:dəd]
But , this sad affair disposed of , I will not rest till I have avenged my murdered
但 , 这 伤心 事务 处置 的 , 我 将要 不是 休息 直到 我 有 复仇 我的 被谋杀
[pərənts] . "
parents . "
父母 . "
但是，这件悲惨的事情过去之后，我一定要为我被谋杀的父母报仇雪恨，否则我绝不会罢休。

" - [ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv] [blʌd] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] - , " [sed] [wʊd] ,
" ' The avenger of blood himself shall slay the murderer ' , " said Wood ,
" - 这 复仇者 的 血 他自己 将 杀戮 这 凶手 - , " 说 木头 ,
伍德说：“血亲复仇者将亲手杀死凶手。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['kʌlɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['sɜ:rt(ə)n][teksts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɪptʃər] .
who was culling for himself certain texts from the scriptures .
WHO 曾是 淘汰 为了 他自己 肯定 文本 从 这 经文 .
他从经文中挑选了一些段落供自己参考。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [temz] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **It is the voice of inspiration** , " **said Thames** ; " **and I receive it as a**
" 它 是 这 嗓音 的 灵感 , " 说 泰晤士河 ; " 和 我 收到 它 作为 一个
[ˈsɑ:ləm] [kə'mænd] .
solemn command .
庄严 命令 .

“这是灵感的召唤,”泰晤士说道; “我将其视为庄严的命令。”

[ðə; ði] [ˈvɪlən] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] [tu:] [lɔ:nɪ] . "
The villain has enjoyed his security too long . "
这 恶棍 有 享受 他的 安全 也 长的 . "
恶人享受安逸太久了。

" - [ˈblʌdi] [ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] [men] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [hæf] [ðer; ðər] [deɪz] - , " [sed] [wʊd] , [ˈri:dɪŋ]
" **' Bloody and deceitful men shall not live half their days '** , " **said Wood** , **reading**
" - 血腥 和 欺骗性的 男人 将 不是 居住 一半 他们的 天 - , " 说 木头 , 阅读
[ə'laʊd] [ə'hʌðər] [ˈpæsɪdʒ] .
aloud another passage .
大声 其他 通道 .

“嗜血奸诈之人活不到半辈子’,”伍德一边说着, 一边大声朗读着另一段经文。

" [ænd; ənd] [jet] , [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [spɜrd] [ðʌs] [lɔ:nɪ] ; [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈpɜ:rpəs] , "
" **And yet , he has been spared thus long ; perhaps with a wise purpose** , "
" 和 然而 , 他 有 到过 幸存 因此 长的 ; 也许 和 一个 明智的 目的 , "
[rɪ'dʒɔɪnd] [temz] .
rejoined Thames .
重新加入 泰晤士河 .

“然而, 他却一直幸免于难; 或许这是冥冥之中的安排,”泰晤士河回应道。

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæz; həz] [spɜrd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "
" **But , though the storm has spared him , I will not** . "
" 但 , 尽管 这 风暴 有 幸存 他 , 我 将要 不是 . "
“但是, 虽然风暴放过了他, 但我不会。”

" - [noʊ] [daʊt] , - " [sed] [wʊd] , [hu:] [hæd; həd] [ə'gen] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **' No doubt , ' said Wood , who had again turned over the leaves of the**
" - 不 怀疑 , - " 说 木头 , WHO 有 再次 转向 超过 这 树叶 的 这
[ˈseɪkrɪd] [ˈvɑ:ljəm] — - ,
sacred volume — ' ,
神圣 体积 — - ,

“毫无疑问,”伍德说道, 他又翻开了那本神圣的书页——

" [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] , [hu:m] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˈsi:z] ,
" **no doubt this man is a murderer , whom , though he escaped the seas** ,
" 不 怀疑 这 男人 是 一个 凶手 , 谁 , 尽管 他 逃脱 这 海域 ,
毫无疑问, 这个人是个杀人犯, 虽然他从海上逃脱了,

[jet] [ˈvendʒəns] [ˈsʌ.fə.rɪθ] [nɑ:t] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] - . "
yet vengeance suffereth not to live ' . "
然而 复仇 遭受 不是 到 居住 - . "
然而, 复仇者终究无法存活。

" [noʊ] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [kɑ:nsæn'gwɪnəti] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [maɪ] [ˈvendʒəns] , " [sed] [temz] , [ˈstɜ:rnli] .
" **No feelings of consanguinity shall stay my vengeance** , " **said Thames** , **sternly** .
" 不 情怀 的 血缘 将 停留 我的 复仇 , " 说 泰晤士河 , 严厉地 .
“血缘关系绝不会阻止我的复仇,”泰晤士严厉地说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [sætɪsˈfæk(ə)n] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "
" **I will have no satisfaction but his life** . "
" 我 将要 有 不 满意 但 他的 生活 . "
“我唯有他的性命才能让我感到满足。”

" - [ðəʊ] [jælt] [teɪk] [noʊ][,sætɪs'fæk(jə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv]
" ' **Thou shalt take no satisfaction for the life of a murderer which is guilty of**
" - 你 应 拿 不 满意 为了 这 生活 的 一个 凶手 哪个 是 有罪的 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“不可为犯有死刑罪的凶手的性命寻求任何补偿，

[bʌt; bət][hiː; hi][jæl; jəl] [ˈfɔːrli] [biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] - , " [sed] [wʊd] [ˈrɪfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [tekst] .
but he shall surely be put to death ' , " said Wood referring to another text .
但 他 将 一定 是 放 到 死亡 - , " 说 木头 指 到 其他 文本 .
但他必定会被处死，”伍德指着另一段经文说道。

[peɪdʒ] -
Page 286
页 -

第286页

[duː][nɑːt] [stiːl] [jɔː; jər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [temz] , " [ɪntər'poʊzd] ['wɪnɪfrɪd] .
Do not steel your heart against him , dear Thames , " interposed Winifred .
做 不是 钢 你的 心 反对 他 , 亲爱的 泰晤士河 , " 插入 温妮弗雷德 .
“亲爱的泰晤士，不要对他心软，”温妮弗雷德插话道。

" - [ænd; ɛnd] [ðəɪn] [aɪ] [jæl; jəl][nɑːt] [ˈpɪti] , - " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] ,
" ' **And thine eye shall not pity , ' " said her father , in a tone of rebuke ,**
" - 和 你的 眼睛 将 不是 遗憾 , - " 说 她 父亲 , 在 一个 语气 的 训斥 ,
““你的眼睛不可怜悯她，”“她父亲用责备的语气说道。

" - [bʌt; bət] , [laɪf][jæl; jəl][biː; bi][fɔːr; fər][laɪf] , [aɪ] [fɔːr; fər] [aɪ] , [tuːθ] [fɔːr; fər] [tuːθ] , [hænd][fɔːr; fər]
" ' **but , life shall be for life , eye for eye , tooth for tooth , hand for**
" - 但 , 生活 将 是 为了 生活 , 眼睛 为了 眼睛 , 齿 为了 齿 , 手 为了
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“但是，以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，

[fʊt] [fɔːr; fər] [fʊt] . -
foot for foot . ' -
脚 为了 脚 . -

对峙。

" [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [dɪ'livərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːrpəntər][wɪð; wɪθ][stɜːrn] ['emfəsis] , [ə; eɪ]
" **As these words were delivered by the carpenter with stern emphasis , a**
" 作为 这些 字 是 发表 经过 这 木匠 和 船尾 强调 , 一个
['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
female servant entered the room ,
女性 仆人 进入 这 房间 ,

“就在木匠语气严肃地说出这些话的时候，一个女仆走进了房间。”

[ænd; ɛnd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and stated that a gentleman was at the door ,
和 声明 那 一个 绅士 曾是 在 这 门 ,
并表示门口有一位男士。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈdərəl] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈɜːrdʒənt] [ɪm'pɔːrt(ə)nɪs] .
who wished to speak with Captain Darell on business of urgent importance .
WHO 希望 到 说话 和 队长 达雷尔 在 商业 的 紧迫的 重要性 .
他们想与达雷尔上尉谈谈紧急要事。

" [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? " [sed] [temz] .
" **With me ? " said Thames .**
" 和 我 ? " 说 泰晤士河 .

“跟我一起吗？”泰晤士说道。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Who is it ?** "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？ ”

" [hi:; hi] ['didnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] ; " [bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [jʌŋ]
" **He didn't give his name , Sir ,** " **replied the maid ;** " **but he's a young**
" 他 没有 给 他的 姓名 , 先生 , " 回复 这 女佣 ; " 但 他是 一个 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] . "
gentleman . "
绅士 . "

“他没告诉我他的名字，先生，”女仆回答说，“但他是一位年轻的绅士。”

" [dəʊnt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [temz] , " [sed] ['winɪfrɪd] ; " [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪl]
" **Don't go near him , dear Thames ,** " **said Winifred ;** " **he may have some ill**
" 不 去 靠近 他 , 亲爱的 泰晤士河 , " 说 温妮弗雷德 ; " 他 可能 有 一些 患病的
[ɪn'tenʃ(ə)n] . "
intention . "
意图 . "

“亲爱的泰晤士，别靠近他，”温妮弗雷德说，“他可能心怀不轨。”

" [ɔ:] ! " [kraɪd] [temz] .
" **Pshaw !** " **cried Thames** .
" 呸 ! " 哭 泰晤士河 .

“呸！”泰晤士喊道。

" [wʌt] ! [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **What ! refuse to see a person who desires to speak with me** .
" 什么 ! 拒绝 到 看 一个 人 WHO 欲望 到 说话 和 我 .

什么！拒绝见想和我说话的人。

[seɪ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
Say I will come to him . "
说 我 将要 来 到 他 . "

我说我会去找他。

" [ɒ:] !
" **Law !**
" 法律 !

“法律！

[mɪs] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [meɪd] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪstɪvəs] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ə'pɪrəns] ,
Miss , " **observed the maid ,** " **there's nothing mischievous in the person's appearance** ,
错过 , " 观察到 这 女佣 , " 有 没有什么 恶作剧 在 这 人的 外貌 ,
[aɪm] [ʃʊr] .
I'm sure .
我是 当然 .

“小姐，”女仆说道，“我敢肯定，这个人看起来没有任何不怀好意的地方。”

['hi:z] [æz; əz][naɪs][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] - ['spʊkən][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ni:d] [bi:; bi] ; [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
He's as nice and civil - spoken a gentleman as need be ; by the same
他是 作为 好的 和 民用 - 说 一个 绅士 作为 需要 是 ; 经过 这 相同的
[ˈtʊkən] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,
token , " **she added ,**
令牌 , " 她 额外 ,

“他是一位彬彬有礼、举止得体的绅士；同样地，”她补充道。

[ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] [tuʊn] , " [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][spæn] [nu:] [kraʊn] [pi:s] . "
in an under tone , " **that he gave me a span new crown piece** . "
在 一个 在下面 语气 , " 那 他 给予 我 一个 跨度 新的 王冠 片 . "

低声说道：“他给了我一枚崭新的皇冠。”

" - [ðə; ði] [θi:f] ['kʌmiθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv] ['rɒbəz] [spɔɪlɪθ] [wɪ'ðəʊt] , - "
" - **The thief cometh in the night , and the troop of robbers spoileth without ,** " - "
" - 这 贼 到来 在 这 夜晚 , 和 这 部队 的 强盗 破坏 没有 , - "
[sed] [wʊd] ,
said Wood ,
说 木头 ,

伍德说：“盗贼在夜间出没，强盗团伙在外面抢劫。”

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][tekst][fɔ:r; fər] ['evrɪ] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
who had a text for every emergency .
WHO 有 一个 文本 为了 每一个 紧急情况 .

他们为每一种紧急情况都准备了短信。

" [lɔ:] - [hɑ:] - ['mʌsɪ] , [sɜ:r] ! — [həʊ] [ju:; jʊ][du:] [tɔ:k] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['rɑ:bər] ,
" **Lor ' ha ' mussy , Sir ! — how you do talk ,** " **said the woman ;** " **this is no robber ,** "
" 洛尔 - 哈 - 混乱 , 先生 ! — 如何 你 做 讲话 , " 说 这 女士 ; " 这 是 不 强盗 ,
“老天爷啊，先生！——您说话真没礼貌，”女人说；“这不是强盗，

[aɪm] [ʃʊr] .
I'm sure .
我是 当然 .

我敢肯定。

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [noʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
I should have known at a glance if it was .
我 应该 有 已知 在 一个 瞥一眼 如果 它 曾是 .

我一眼就应该知道是不是。

['hi:z] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][lɔ:rd][ðæn; ðən] —
He's more like a lord than —
他是 更多的 喜欢 一个 主 比 —

他更像一位贵族——

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] , [steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroun] ['oʊpən] ,
" **As she spoke , steps were heard approaching ; the door was thrown open ,** "
" 作为 她 辐 , 步骤 是 听到 接近 ; 这 门 曾是 抛掷 打开 ,
“她说话间，听到脚步声靠近；门被猛地推开，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mɑ:tʃt] ['bɔʊldli][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and a young man marched boldly into the room .
和 一个 年轻的 男人 行军 大胆地 进入 这 房间 .

一个年轻人大步走进房间。

[ðə; ði][ɪn'tru:dər][wʌz; wəz] ['hænsəmli] , ['i:v(ə)n] ['rɪtʃli] , [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət] ['raɪdɪŋ] - [su:t] ,
The intruder was handsomely , even richly , attired in a scarlet riding - suit , ,
这 入侵者 曾是 英俊地 , 甚至 丰富 , 穿着 在 一个 猩红 骑术 - 套装 ,
[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][gəʊld] ; [ə; eɪ] [brɔ:d] [belt] ,
embroidered with gold ; a broad belt ,
绣花 和 金子 ; 一个 广阔 腰带 ,

入侵者身着华丽的猩红色骑装，上面绣着金线，腰间系着一条宽腰带，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hæŋər] [wʌz; wəz] [ətætʃt] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [hɪz; ɪz] [bu:ts] [roʊz] [ə'blʌv]
to which a hanger was attached , crossed his shoulders ; his boots rose above
到 哪个 一个 衣架 曾是 随附的 , 交叉 他的 肩膀 ; 他的 靴子 玫瑰 多于
[hɪz; ɪz] [ni:] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

一件衣架挂在他的肩上；他的靴子高过膝盖。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [leɪst] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and he carried a laced hat in his hand .
和 他 携带 一个 系带 帽子 在 他的 手 .

他手里拿着一顶系带帽。

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd]
Advancing to the middle of the chamber , he halted , drew himself up , and
前进 到 这 中间 的 这 房间 , 他 停止 , 画 他自己 向上 , 和
[fɪkst] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
fixed his dark ,
固定的 他的 黑暗的 ,

他走到房间中央, 停了下来, 挺直身子, 凝视着黑暗的.....

[ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ɑːn] [temz] ['dærəl] .
expressive eyes , on Thames Darrell .
富有表现力的 眼睛 , 在 泰晤士河 达雷尔 .

泰晤士河畔达雷尔, 眼神充满表现力。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]
His appearance
他的 外貌

他的出现

[peɪdʒ] -
Page 287
页 -

第287页

[ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][kɑːnstər'neɪ(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [gruːp] .
excited the greatest astonishment and consternation amid the group .
兴奋的 这 最 惊讶 和 惊愕 之中 这 团体 .

这在众人中引起了极大的惊讶和不安。

['wɪnɪfrɪd] [skriːmd] .
Winifred screamed .
温妮弗雷德 尖叫 .

温妮弗雷德尖叫起来。

[temz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hæf] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [waɪl] [wʊd] ,
Thames sprang to his feet , and half drew his sword , while Wood ,
泰晤士河 弹簧 到 他的 脚 , 和 一半 画 他的 剑 , 尽管 木头 ,

泰晤士猛地站起身, 半拔出剑, 而伍德,

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
removing his spectacles to assure himself that his eyes did not deceive him ,
移除 他的 眼镜 到 保证 他自己 那 他的 眼睛 做过 不是 欺骗 他 ,

他摘下眼镜, 以确认自己的眼睛没有欺骗自己。

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [sər'praɪz]
exclaimed in a tone and with a look that betrayed the extremity of surprise
惊呼 在 一个 语气 和 和 一个 看 那 背叛 这 末端 的 惊喜

— " [dʒæk] ['ʃepɜːd] ! "
— " **Jack Sheppard !** "
— " 杰克 谢泼德 ! "

他用一种极度惊讶的语气和表情惊呼道：“杰克·谢泼德！ ”

" [dʒæk] ['ʃepɜːd] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði][meɪd] .
" **Jack Sheppard !** " **echoed the maid .**
" 杰克 谢泼德 ! " 回声 这 女佣 .

“杰克·谢泼德！ ”女仆附和道。

" [ɪz] [ðɪs] [dʒæk] ['ʃepɜːd] ?
" **Is this Jack Sheppard ?**
" 是 这 杰克 谢泼德 ?

“这是杰克·谢泼德吗？ ”

[oʊ] , [lɑ:] !
Oh , la !
哦 , 拉 !

哦，啦！

[aɪm] [ʌn'dʌn] !
I'm undone !
我是 未完成 !

我崩溃了！

[wiː; wi][æɫ; ʒə][ɔːl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] [kʌt] !
We shall all have our throats cut !
我们 将 全部 有 我们的 喉咙 切 !

我们都会被割喉！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] , [ˈskriːmɪŋ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .
" **And she rushed , screaming , into the passage where she fell down in a fit .**
" 和 她 匆忙 , 尖叫 , 进入 这 通道 在哪里 她 跌倒 向下 在 一个 合身 .
“她尖叫着冲进走廊，然后晕倒在地。”

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; ʌv][ɔːl] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ʌnd] [disˈmeɪ] , [ˈmiːnwaɪl] , [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli]
The occasion of all this confusion and dismay , meanwhile , remained perfectly
这 场合 的 全部 这 困惑 和 沮丧 , 同时 , 剩余 完美
[ˈmoʊʃnləs] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ɪˈrekt] ,
motionless ; his figure erect ,
静止不动 ; 他的 数字 直立 ,
与此同时，引发这一切混乱和惊恐的罪魁祸首却纹丝不动；他的身影笔直挺立，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; ʌv][ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] .
and with somewhat of dignity in his demeanour .
和 和 有些 的 尊严 在 他的 风度 .
而且他的举止中还带着几分尊严。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ˈstedəli] [fɪkst] [ɑːn] [temz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
He kept his keen eyes steadily fixed on Thames , as if awaiting to be
他 保留 他的 敏锐的 眼睛 稳步 固定的 在 泰晤士河 , 作为 如果 等待中 到 是
[əˈdrest] .
addressed .
已解决 .

他目光锐利地始终注视着泰晤士河，仿佛在等待有人对他说话。

" [jɔː; jər] [ɔːˈdæsəti] [ˈpaːsɪz] [brɪˈliːf] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈlætər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [wʊd]
" **Your audacity passes belief , " cried the latter , as soon as his surprise would**
" 你的 大胆 通过 信仰 , " 哭 这 后者 , 作为 很快 作为 他的 惊喜 会
[əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərəns] .
allow him utterance .
允许 他 发声 .

“你的胆子大得令人难以置信！”后者惊呼道，直到他惊讶得说不出话来。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; ʌv][jɔː; jər] [kənˈfaɪnmənt] , [ˈvɪlən] ,
" **If you have contrived to break out of your confinement , villain ,**
" 如果 你 有 人为的 到 休息 出去 的 你的 监禁 , 恶棍 ,
“如果你设法逃出了你的囚禁，恶棍，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fʊv] [jɔːr'self] . "
this is the last place where you ought to show yourself . "

这 是 这 最后的 地方 在哪里 你 应该 到 展示 你自己 . "

这是你最不应该露面的地方。

" [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [wʊd] [ˈvɪzɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['boʊdli] .
" And , therefore , the first I would visit , " replied Jack , boldly .

" 和 , 所以 , 这 第一的 我 会 访问 , " 回复 杰克 , 大胆地 .

“因此，我会首先去那里，”杰克大胆地回答道。

" [bʌt; bət] , [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːz(ə)n] .
" But , pardon my intrusion .

" 但 , 赦免 我的 入侵 .

“但是，请原谅我的打扰。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I was resolved to see you .

我 曾是 已解决 到 看 你 .

我决心要见到你。

[ænd; ənd] , [fɪərɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɔːt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [wei] [ˈhɪðər] ,
And , fearing you might not come to me , I forced my way hither ,

和 , 害怕 你 可能 不是 来 到 我 , 我 强制 我的 方式 这里 ,

我害怕你不会来找我，所以硬是来到这里。

[ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [dɪskəm'pəʊzɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] . "
even with certainty of discomposing your friends . "

甚至 和 肯定 的 令人不安 你的 朋友们 . "

即使明知会令朋友们不安。

" [wel] , [ˈvɪlən] ! " [rɪ'plaɪd] [temz] , " [aɪ] [noʊ] [nɔːt][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] .
" Well , villain ! " replied Thames , " I know not the motive of your visit .

" 出色地 , 恶棍 ! " 回复 泰晤士河 , " 我 知道 不是 这 动机 的 你的 访问 .

“哼，恶棍！”泰晤士回答说，“我不知道你此行的动机是什么。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sə'rendər] [jɔːr'self] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
But , if you have come to surrender yourself to justice , it is well .

但 , 如果 你 有 来 到 投降 你自己 到 正义 , 它 是 出色地 .

但是，如果你已经选择向司法机关投降，那也无妨。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'pɑːrt] [hens] . "
You cannot depart hence . "

你 不能 离开 因此 . "

你不能从这里离开。

" ['kænɑːt] ? " ['ekəʊd] [dʒæk] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
" Cannot ? " echoed Jack , a slight smile crossing his features .

" 不能 ? " 回声 杰克 , 一个 轻微 微笑 过境 他的 特征 .

“不能吗？”杰克重复道，脸上带着一丝微笑。

" [bʌt; bət] , [let] [ðæt] [pæs] .
" But , let that pass .

" 但 , 让 那 经过 .

但是，就让这件事过去吧。

[maɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ˈhɪðər] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] .
My motive in coming hither is to serve you , and save your life .

我的 动机 在 未来 这里 是 到 服务 你 , 和 节省 你的 生活 .

我来到这里的目的是为了帮助你，拯救你的生命。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [em 'iː][baɪ] [dɪ'teɪnɪŋ] [em 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː;][soʊ]
If you choose to requite me by detaining me , you are at liberty to do so
如果 你 选择 到 报答 我 经过 拘留 我 , 你 是 在 自由 到 做 所以
.
:
.

如果你选择以拘留我的方式来报复我，你可以这样做。

[aɪ][[æ;] [ə]] [meɪk] [noʊ] [dɪ'fens] .
I shall make no defence .
我 将 制作 不 防御 .

我不会进行任何辩护。

[ðæt] [aɪ][ei 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][maɪ] ['kæptʃər] [ðɪs] [wɪl] [[ʊ] ,
That I am not ignorant of the reward offered for my capture this will show ,
那 我 是 不是 无知 的 这 报酬 提供 为了 我的 捕获 这 将要 展示 ,
这一点将表明我并非不知道抓捕我的赏金。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][plækɑːrd] ['hedɪd] - ['mɜːrdər] - [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" **he added , taking a large placard headed ' Murder ' from his pocket ,**
" 他 额外 , 采取 一个 大的 标语牌 标题 - 谋杀 - 从 他的 口袋 ,
“他一边说着，一边从口袋里掏出一块写着‘谋杀’的大牌子，”

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and throwing it on the floor .
和 投掷 它 在 这 地面 .

然后把它扔到地上。

" [maɪ] [dɪ'miːnər] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ][hɑːst(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" **My demeanour ought to convince you that I came with no hostile intention .**
" 我的 风度 应该 到 说服 你 那 我 来了 和 不 敌对的 意图 .
“我的举止应该足以让你相信，我来此并无恶意。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [[ʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ,
And , to show you that I have no intention of flying ,
和 , 到 展示 你 那 我 有 不 意图 的 飞行 ,
而且，为了向你们表明我没有飞行的打算，

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [kloʊz] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
I will myself close and lock the door .
我 将要 我 关闭 和 锁 这 门 .

我会亲自把门关上并锁好。

[ðər; ðər][ɪz][ðə; ði] [kiː] .
There is the key .
那里 是 这 钥匙 .

关键就在这里。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ['sætɪsfɑɪd] ?
Are you now satisfied ?
是 你 现在 使满意 ?

您现在满意了吗？

" [peɪdʒ] -
" **Page 288**
" 页 -

第288页

[noʊ] , " [ɪntər'pəʊzd] [wʊd] , ['fjʊəriəsli] ,
No , " interposed Wood , furiously ,
不 , " 插入 木头 , 愤怒地 ,

“不，”伍德愤怒地插嘴道。

" [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [biː; bi] ['sætɪsfɑɪd] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæŋd] [ɑːn][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst] ['dʒɪbɪt] [æt; ət]
" I shall never be satisfied till I see you hanged on the highest gibbet at
" 我 将 绝不 是 使满意 直到 我 看 你 绞刑 在 这 最高 绞刑架 在
[ˈtaɪbəːn] . "
Tyburn . "
泰伯恩 . "

“除非亲眼看到你被吊死在泰伯恩最高的绞刑架上，否则我永远不会罢休。”

" [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] , ['mɪstər] . [wɒd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['kɑːmli]
" A time may come when you will be gratified , Mr . Wood , " replied Jack , calmly
" 一个 时间 可能 来 什么时候 你 将要 是 满意 , 先生 . 木头 , " 回复 杰克 , 平静地
.
.
.

“总有一天你会感到欣慰的，伍德先生，”杰克平静地回答道。

" [meɪ] [kʌm] ! — [aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ! — [aɪ 'tiː][jæl; jəl] [kʌm] !
" May come ! — it will come ! — it shall come !
" 可能 来 ! — 它 将要 来 ! — 它 将 来 !
.
.
.

“也许会来！——它一定会来！——它一定会来！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑːrpəntər] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['menəsɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" cried the carpenter , shaking his hand menacingly at him .
" 哭 这 木匠 , 摇晃 他的 手 威胁地 在 他 .
.
.

“木匠叫道，同时威胁地朝他挥舞着手。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [jʊr; jər] [eksɪ'kjuːʃənər] .
" I have some difficulty in preventing myself from becoming your executioner .
" 我 有 一些 困难 在 预防 我 从 成为 你的 刽子手 .
.
.

“我很难克制自己，不让自己成为你的刽子手。”

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][fʊd; jəd] [hæv; həv] [nəːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪpər] ! "
Oh ! that I should have nursed such a viper ! "
" 哦 ! 那 我 应该 有 护理 这样的 一个 毒蛇 ! "
.
.

唉！我真该好好照顾这样一条毒蛇！

" [hɪr] [em 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] .
" Hear me , Sir , " said Jack .
" 听到 我 , 先生 , " 说 杰克 .
.
.

“先生，请听我说，”杰克说道。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] , ['mɜːrdərər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [wɒd] .
" No , I won't hear you , murderer , " rejoined Wood .
" 不 , 我 惯于 听到 你 , 凶手 , " 重新加入 木头 .
.
.

“不，我不会听你的，杀人犯，”伍德反驳道。

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['mɜːrdərər] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃepəːd] .
" I am no murderer , " replied Sheppard .
" 我 是 不 凶手 , " 回复 谢泼德 .
.
.

“我不是杀人犯，”谢泼德回答道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] ,
" I had no thought of injuring your wife ,
" 我 有 不 想法 的 受伤 你的 妻子 ,
.
.

“我根本没想过要伤害你的妻子。”

[ænd; ænd] [wɒd] [hæv; həv] [daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kə'mɪt] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [kraɪm] . "
and would have died rather than commit so foul a crime . "
和 会 有 死亡 相当 比 犯罪 所以 犯规 一个 犯罪 . "
.
.

他宁愿死也不会犯下如此滔天罪行。

" [θɪŋk] [nɑ:t][tu:; tə] [dr'lu:d] [em 'i:] , [ɔ:'deɪʃəs] [retʃ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] .
" **Think not to delude me , audacious wretch , " cried the carpenter .**
" 思考 不是 到 妄想 我 , 大胆的 可怜虫 , " 哭 这 木匠 .

“别想骗我，你这厚颜无耻的家伙！”木匠喊道。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ək'sesəri] .
" **Even if you are not a principal , you are an accessory .**
" 甚至 如果 你 是 不是 一个 主要的 , 你 是 一个 配饰 .

即使你不是主犯，你也是从犯。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['hæpənd] .
If you had not brought your companion here , it would not have happened .
如果 你 有 不是 带来 你的 伴侣 这里 , 它 会 不是 有 发生 .

如果你没有带同伴来这里，这件事就不会发生。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] , ['ræskl] , — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] . "
But you shall swing , rascal , — you shall swing . "
但 你 将 摇摆 , 恶棍 , — 你 将 摇摆 . "

但这你无赖，一定要挨揍——一定要挨揍。

" [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ə'kwɪts] [em 'i:][ʌv; əv][ɔ:l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ə'fens] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['hʌmbli] .
" **My conscience acquits me of all share in the offence , " replied Jack , humbly .**
" 我的 良心 无罪释放 我 的 全部 分享 在 这 罪行 , " 回复 杰克 , 谦卑地 .

“我的良心告诉我，我与这起罪行没有任何关系，”杰克谦卑地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][pæst][ɪz] [ɪrɪ'mɪ:diəb(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə] ['eksklɪpeɪt] [maɪ'self] ,
" **But the past is irremediable , and I did not come hither to exculpate myself ,**
" 但 这 过去的 是 无法补救 , 和 我 做过 不是 来 这里 到 免责 我 ,

“但是过去的事情无法挽回，我来到这里也不是为了为自己开脱。”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [temz] .
I came to save your life , " he added , turning to Thames .
我 来了 到 节省 你的 生活 , " 他 额外 , 转弯 到 泰晤士河 .

“我是来救你的命的，”他一边说着，一边转向泰晤士河。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dærəl] .
" **I was not aware it was in danger , " rejoined Darrell .**
" 我 曾是 不是 意识到的 它 曾是 在 危险 , " 重新加入 达雷尔 .

“我并不知道它处于危险之中，”达雷尔重新说道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [θæŋkfl] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] .
" **Then you ought to be thankful to me for the warning .**
" 然后 你 应该 到 是 感恩 到 我 为了 这 警告 .

“那么你应该感谢我给你的警告。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] . "
You are in danger . "
你 是 在 危险 . "

你正处于危险之中。

" [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'soʊsiets; ə'soʊʃieɪts] ? "
" **From some of your associates ? "**
" 从 一些 的 你的 同事 ? "

“来自你的某些同事？”

" [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , — [sɜ:r] ['rəʊlənd] ['trɛŋkə-d] . "
" **From your uncle , from my uncle , — Sir Rowland Trenchard . "**
" 从 你的 叔叔 , 从 我的 叔叔 , — 先生 罗兰 特伦查德 . "

“来自你的叔叔，来自我的叔叔——罗兰·特伦查德爵士。”

" [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [boʊstɪŋ] , ['vɪlən] ? " [sed] [temz] .
" **What means this idle boasting , villain ? " said Thames .**
" 什么 方法 这 闲置的 吹嘘 , 恶棍 ? " 说 泰晤士河 .

“恶棍，你这空口吹牛是什么意思？”泰晤士说道。

" [jɔːr; jəɹ][ˈʌŋk(ə)l] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] ？ "

" **Your uncle , Sir Rowland ？** "

" 你的 叔叔 ， 先生 罗兰 ？ "

“您的叔叔，罗兰爵士？ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˈaɪd(ə)l] [boʊstɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" **It is no idle boasting ,** " **replied the other .**

" 它 是 不 闲置的 吹嘘 ， " 回复 这 其他 。

“这可不是空口吹嘘，”另一个人回答道。

" [juː; jʊ][aɪːr; əɹ][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊsbreɪkər] , [dʒæk] [ˈʃepəːd] . "

" **You are cousin to the housebreaker , Jack Sheppard .** "

" 你 是 表哥 到 这 窃贼 ， 杰克 谢泼德 。

“你是入室盗窃犯杰克·谢泼德的表亲。”

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ][soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡreɪt] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **If it were so , he would have great reason to be proud of the**

" 如果 它 是 所以 ， 他 会 有 伟大的 原因 到 是 自豪的 的 这

[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ,

relationship ,

关系 ，

“如果真是这样，他完全有理由为这段关系感到自豪。”

[ˈtruːli] , " [əbˈzɜːrvd] [wʊd] , [ˈfrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

truly , " **observed Wood , shrugging his shoulders .**

真的 ， " 观察到 木头 ， 耸肩 他的 肩膀 。

“确实如此，”伍德耸了耸肩说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [temz] , [kənˈtemptʃuəsli] .

" **It is easy to make an assertion like this ,** " **said Thames , contemptuously .**

" 它 是 简单的 到 制作 一个 断言 喜欢 这 ， " 说 泰晤士河 ， 轻蔑地 。

“做出这样的断言很容易，”泰晤士轻蔑地说。

" [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] ,

" **And equally easy to prove it ,** " **replied Jack ,**

" 和 同样地 简单的 到 证明 它 ， " 回复 杰克 ，

“而且也很容易证明，”杰克回答说。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm][waɪld] .

giving him the paper he had abstracted from Wild .

给予 他 这 纸 他 有 摘要 从 荒野 。

把从Wild那里摘录出来的论文交给了他。

" [riːd] [ðæt] .

" **Read that .**

" 读 那 。

读一下。

" [peɪdʒ] -

" **Page 289**

" 页 -

第289页

[temz] [ˈheɪstɪli] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [trænsˈfəːd] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Thames hastily cast his eyes over it , and transferred it , with a look of

泰晤士河 草草 投掷 他的 眼睛 超过 它 ， 和 转移 它 ， 和 一个 看 的

[ˌɪnkrəˈduːləti] , [tuː; tə] [wʊd] .

incredulity , to Wood .

怀疑 ， 到 木头 。

泰晤士匆匆扫了一眼，然后带着难以置信的表情把它转给了伍德。

" ['greɪʃəs] ['hevəns] !
" **Gracious Heavens** !
" 亲切 天 !

“我的天哪！”

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , " [kraɪd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
this is more wonderful than all the rest , " cried the carpenter , rubbing his eyes .
这 是 更多的 精彩的 比 全部 这 休息 , " 哭 这 木匠 , 擦 他的 眼睛 .
“这比其他所有东西都更棒！”木匠揉着眼睛喊道。

" [temz] , [ðɪs] [ɪz][noʊ]['fɔːrdʒəri] . " **Thames , this is no forgery .** "
" 泰晤士河 , 这 是 不 伪造 . "

“泰晤士报，这不是伪造的。”

" [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? " **You believe it , father ?** "
" 你 相信 它 , 父亲 ? "

“你相信吗，父亲？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . **From the bottom of my heart .** "
" 从 这 底部 的 我的 心 . "

“发自内心。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['fepəːd] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪ(ə)n] . " **I always thought Mrs . Sheppard superior to her station .** "
我 总是 想法 太太 . 谢泼德 优越的 到 她 车站 . "

我一直觉得谢泼德夫人品行高尚，远超她的身份地位。

" [soʊ][dɪd][aɪ] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] . **So did I , " said Winifred .** "
" 所以 做过 我 , " 说 温妮弗雷德 . "

“我也是，”温妮弗雷德说。

" [let] [em 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] . " **Let me look at the paper .** "
" 让 我 看 在 这 纸 . "

“让我看一下文件。”

" [pʊr] [soʊl] ! — [pʊr] [soʊl] ! " [groʊn] [wʊd] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] . **Poor soul ! — poor soul ! " groaned Wood , brushing the tears from his vision .** "
" 贫穷的 灵魂 ! — 贫穷的 灵魂 ! " 呻吟 木头 , 刷牙 这 眼泪 从 他的 想象 . "

“可怜的人啊！——可怜的人啊！”伍德呻吟着，擦去眼前的泪水。

" [wel] , [aɪm][glæd] [ʃiːz] [spɜrd] [ðɪs] . **Well , I'm glad she's spared this .** "
" 出色地 , 我是 高兴的 她是 幸存 这 . "

“嗯，我很高兴她躲过了这一劫。”

[oʊ] ! [dʒæk] , [dʒæk] , [juːv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ! " **Oh ! Jack , Jack , you've much to answer for !** "
哦 ! 杰克 , 杰克 , 你已经 很多 到 回答 为了 ! "

哦！杰克，杰克，你罪孽深重！

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['fepəːd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [kən'tri(ə)n] . **I have , indeed , " replied Sheppard , in a tone of contrition .** "
" 我 有 , 的确 , " 回复 谢泼德 , 在 一个 语气 的 忏悔 . "

“的确如此，”谢泼德带着懊悔的语气回答道。

" [ɪf] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt][ɪz] [kə'rekt] , " [kən'tɪnju:d] [wɒd] , " [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ]
" **If this document is correct , " continued Wood , " and I am persuaded it is so**
" 如果 这 文档 是 正确的 , " 持续 木头 , " 和 我 是 被说服 它 是 所以
,
.
.

“如果这份文件属实,”伍德继续说道,“而且我相信它确实如此,

— [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz] ['wɪkɪd] .
— **you are as unfortunate as wicked .**
— 你 是 作为 不幸 作为 邪恶 .

你真是又不幸又邪恶。

[si:] [wʌt] [jɔr; jər][,mɪs'kɑ:ndʌkt][hæz; hæz] [dɪ'praɪvd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] — [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
See what your misconduct has deprived you of — see what you might have
看 什么 你的 不当行为 有 被剥夺的 你 的 — 看 什么 你 可能 有
[bɪn] .
been .
到过 .

看看你的不当行为剥夺了你什么——看看你原本可能成为什么样的人。

[ðɪs] [ɪz][,retrɪ'bju:(ə)n] . "
This is retribution . "
这 是 报应 . "

这是报应。

" [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] ['æɡəni] ,
" **I feel it , " replied Jack , in a tone of agony ,**
" 我 感觉 它 , " 回复 杰克 , 在 一个 语气 的 痛苦 ,
" 我感觉到了,"杰克痛苦地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɑ:n][maɪ] [pʊr] ['mʌðəz] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] . "
" **and I feel it more on my poor mother's account than my own . "**
" 和 我 感觉 它 更多的 在 我的 贫穷的 母亲的 帐户 比 我的 自己的 . "
"我更多的是为我可怜的母亲感到难过,而不是为我自己。"

" [ʃi; ʃɪ][hæz; hæz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [wɒd] .
" **She has suffered enough for you , " said Wood .**
" 她 有 遭受 足够的 为了 你 , " 说 木头 .
伍德说:“她已经为你受够了苦。”

" [ʃi; ʃɪ][hæz; hæz] , [ʃi; ʃɪ][hæz; hæz] , " [sed] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] .
" **She has , she has , " said Jack , in a broken voice .**
" 她 有 , 她 有 , " 说 杰克 , 在 一个 破碎的 嗓音 .
“她有,她有,”杰克哽咽着说。

" [wi:p] [ɑ:n] , ['reprəbeɪt] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑ:rpəntər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌfənd] .
" **Weep on , reprobate , " cried the carpenter , a little softened .**
" 哭泣 在 , 恶棍 , " 哭 这 木匠 , 一个 小的 软化 .
“继续哭吧,你这无赖,”木匠喊道,语气稍稍缓和了一些。

" [ðoʊz] [terz] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [ɡʊd] . "
" **Those tears will do you good . "**
" 那些 眼泪 将要 做 你 好的 . "

“这些眼泪对你有好处。”

" [du:][na:t] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] ; " [hi:; hi] ['sʌfəz] ['di:pli] .
" **Do not distress him , dear father , " said Winifred ; " he suffers deeply .**
" 做 不是 痛苦 他 , 亲爱的 父亲 , " 说 温妮弗雷德 ; " 他 遭受 深 .
“亲爱的父亲,请不要让他难过,”温妮弗雷德说;“他很痛苦。”

[oʊ] , [dʒæk] ! [rɪ'pent] , [waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jet] [taɪm] , [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['i:v(ə)l] [kən'dʌkt] .
Oh , Jack ! repent , while it is yet time , of your evil conduct .
哦 , 杰克 ! 悔改 , 尽管 它 是 然而 时间 , 的 你的 邪恶的 执行 .
哦, 杰克! 趁现在还来得及, 忏悔你的恶行吧。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
I will pray for you ."
我 将要 祈祷 为了 你 . "
我会为你祈祷。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'pent] , — [aɪ] ['kænɔ:t] [preɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑrdnd]
" I cannot repent , — I cannot pray , " replied Jack , recovering his hardened
" 我 不能 悔改 , — 我 不能 祈祷 , " 回复 杰克 , 恢复中 他的 硬化
[dɪ'mi:nər] .
demeanour .
风度 .
“我无法忏悔，——我无法祈祷，”杰克回答道，恢复了他冷酷的神情。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
" I should never have been what I am , but for you . "
" 我 应该 绝不 有 到过 什么 我 是 , 但 为了 你 . "
“如果不是因为你，我本不该成为现在的我。”

" [haʊ] [soʊ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['wɪnɪfrɪd] .
" How so ? " inquired Winifred .
" 如何 所以 ? " 询问 温妮弗雷德 .
“怎么说？”温妮弗雷德问道。

" [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , — " [dəʊnt] [stɑ:rt] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] — [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [aɪ]
" I loved you , " replied Jack , — " don't start — it is over now — I loved you , I
" 我 喜爱 你 , " 回复 杰克 , — " 不 开始 — 它 是 超过 现在 — 我 喜爱 你 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,
“我爱你,”杰克回答说, “——别说了——一切都结束了——我爱你, 我说,

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
as a boy .
作为 一个 男生 .
小时候。

[ˈhoʊpləsli] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] ['despərət] .
hopelessly , and it made me desperate .
绝望地 , 和 它 制成 我 绝望的 .
毫无希望，这让我感到绝望。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faɪnd] , [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] ,
And now I find , when it is too late ,
和 现在 我 寻找 , 什么时候 它 是 也 晚的 ,
而现在我发现，一切都太迟了

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] [wel] [bɔ:rn] [æz; əz] [temz] ['dærəl] .
that I might have deserved you — that I am as well born as Thames Darrell .
那 我 可能 有 应得的 你 — 那 我 是 作为 出色地 出生 作为 泰晤士河 达雷尔 .
我或许配得上你——我出身高贵，就像泰晤士·达雷尔一样。

[bʌt; bət] [aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ɔ:r] [aɪ] [æɪ; əl] [groʊ] [mæd] .
But I mustn't think of these things , or I shall grow mad .
但 我 不得 思考 的 这些 事物 , 或者 我 将 生长 疯狂的 .
但我不能去想这些事，否则我会疯掉的。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [temz] .
I have said your life is in danger , Thames .
我 有 说 你的 生活 是 在 危险 , 泰晤士河 .

泰晤士,我说过你的生命有危险。

[du:][nɑ:t] [slɑɪt] [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
Do not slight my warning .
做 不是 轻微 我的 警告 .

别轻视我的警告。

[sɜ:r] ['rəʊlənd] ['trɛŋkə-d] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
Sir Rowland Trenchard is aware of your return to England .
先生 罗兰 特伦查德 是 意识到的 的 你的 返回 到 英格兰 .

罗兰·特伦查德爵士已经知道你返回英国的消息。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] [æt; ət]['dʒɑ:nəθən][waɪldz] , ['æftər][maɪ] [ɪ'skeɪp]
I saw him last night at Jonathan Wild's , after my escape
我 锯 他 最后的 夜晚 在 乔纳森 野性的 , 后 我的 逃脱

昨晚我逃出来之后,在乔纳森·怀尔德家看到了他。

[peɪdʒ] -
Page 290
页 -

第290页

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nu:] ['prɪzn] .
from the New Prison .
从 这 新的 监狱 .

来自新监狱。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] , [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ]
He had just arrived from Manchester , whence he had been summoned by
他 有 只是 到达的 从 曼彻斯特 , 何处 他 有 到过 被召唤 经过

[ðæt] ['tretʃərəs] [θɪ:f] - ['teɪkər] .
that treacherous thief - taker .
那 奸诈 贼 - 接受者 .

他刚从曼彻斯特来,是被那个奸诈的捕盗贼的官员从那里召来的。

[aɪ][oʊvər'hɜ:rd][ðem; ðəm] ['plænɪŋ] [jʊr; jər] [ə,sæsɪ'nei(ə)n] .
I overheard them planning your assassination .
我 无意中听到 他们 规划 你的 暗杀 .

我无意中听到他们在密谋刺杀你。

[,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [tu:; tə] - [naɪt] . "
It is to take place to - night . "
它 是 到 拿 地方 到 - 夜晚 . "

今晚就会举行。

" [oʊ] ['hevəns] ! " [skri:md] ['wɪnɪfrɪd] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['saɪlənt]
" O Heavens ! " screamed Winifred , while her father lifted up his hands in silent
" 哦 天 ! " 尖叫 温妮弗雷德 , 尽管 她 父亲 抬起 向上 他的 双手 在 沉默的
['hɔ:rər] .
horror .
恐怖 .

“哦,天哪!”温妮弗雷德尖叫道,而她的父亲则无声地举起双手,满脸惊恐。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɜ:rðər] [tel] [ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] [dʒæk] , " [ðæt] , ['æftər] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][maɪ]
" And when I further tell you , " continued Jack , " that , after yourself and my
" 和 什么时候 我 更远 告诉 你 , " 持续 杰克 , " 那 , 后 你自己 和 我的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“而且当我进一步告诉你,”杰克继续说道,“除了你和我母亲之外,

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ðə; ði][nekst] [er][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛstɛɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrænfaːðər] , [sɜːrɪ][ˈmɑːntəˌkjuːt] [ˈtrɛŋkəd] ,
I am the next heir to the estates of my grandfather , Sir Montacute Trenchard ,
我 是 这 下一个继承人 到 这 庄园 的 我的 祖父 , 先生 蒙塔古 特伦查德 ,
我是我祖父蒙塔古·特伦查德爵士遗产的下一任继承人。

[juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [ˈkɔː(jə)n] [ɪz] [səˈfɪntli] [dɪsˈɪnrəstɪd] . "
you will perhaps own that my caution is sufficiently disinterested . "
你 将要 也许 自己的 那 我的 警告 是 足够 无私的 . "
你或许会承认，我的谨慎并非出于私利。

" [kʊd; kəd][aɪ][ˈkredɪt] [jʊr; jər][waɪld] [ˈstɔːrɪ] , [aɪ] [maɪt] [duː][soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [temz] ,
" **Could I credit your wild story , I might do so , " returned Thames ,**
" 可以 我 信用 你的 荒野 故事 , 我 可能 做 所以 , " 返回 泰晤士河 ,
“如果我能把你的奇闻轶事归功于自己，我或许会这么做，”泰晤士回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] .
with a look of perplexity .
和 一个 看 的 困惑 .
一脸困惑。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ˈdʒɑːnəθən][waɪldz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪnˈstrʌk(jə)nz] [tuː; tə] [kwɪlt] [ˈɑːrnəld] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈʃepəd] ,
" **Here are Jonathan Wild's written instructions to Quilt Arnold , " rejoined Sheppard ,**
" 这里 是 乔纳森 野性的 书面 指示 到 被子 阿诺德 , " 重新加入 谢泼德 ,
“这是乔纳森·怀尔德写给奎尔特·阿诺德的书面指示，”谢泼德重新说道。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [kloʊðz] .
producing the pocket - book he had found in the janizary's clothes .
生产 这 口袋 - 书 他 有 成立 在 这 - 衣服 .
他拿出了在禁卫军衣服里找到的钱包。

" [ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn]
" **This letter will vouch for me that a communication has taken place between**
" 这 信 将要 担保 为了 我 那 一个 沟通 有 已采取 地方 之间

[jʊr; jər] [ˈenəmi] .
your enemies .
你的 敌人 .
“这封信可以向我证明，你们的敌人之间确实有过沟通。”

" [temz] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(jə)n] , [ɪnˈkwaiəd] ,
" **Thames glanced at the despatch , and , after a moment's reflection , inquired ,**
" 泰晤士河 瞥了一眼 在 这 调度 , 和 , 后 一个 瞬间 反射 , 询问 ,
泰晤士瞥了一眼那份电报，略作思索后问道：

" [ɪn] [wʌt] [wei] [ɪz][ðə; ði] [əˈtempt] [əˈpɑːn][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ? "
" **In what way is the attempt upon my life to be made ?** "
" 在 什么 方式 是 这 试图 之上 我的 生活 到 是 制成 ? "
“他们企图以何种方式谋害我？ ”

" [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [ˌæsərˈteɪn] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][əˈpɑːn][jʊr; jər]
" **That I couldn't ascertain , " replied Jack ; " but I advise you to be upon your**
" 那 我 不能 探明 , " 回复 杰克 ; " 但 我 建议 你 到 是 之上 你的

[ɡɑːrd] .
guard .
警卫 .
“我无法确定，”杰克回答说，“但我建议你提高警惕。”

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . "
For aught I know , they may be in the neighbourhood at this moment . "
为了 零 我 知道 , 他们 可能 是 在 这 邻里 在 这 片刻 . "
就我所知，他们此刻可能就在附近。

" [hɪr] ！ " [ɪ'dʒækjələrtɪd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .

" **Here ！** " **ejaculated Wood , with a look of alarm .**
" 这里 ！ " 射精 木头 , 和 一个 看 的 警报 .

“就在这儿！”伍德惊呼道，脸上露出惊恐的神色。

" [oʊ] [b:rd] ！

" **Oh lord ！**
" 哦 主 ！

“哦，我的天哪！”

[aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] . "

I hope not . "
我 希望 不是 . "

我希望不会。

" [ðɪs] [aɪ][du:] [noʊ] , " [kən'tɪnju:d] [dʒæk] , — " [dʒɑ:nəθən][waɪld] [ˌsju:pərɪn'tendz] [ðə; ði] [ə'tæk] . "

" **This I do know ,** " **continued Jack , — " Jonathan Wild superintends the attack .** "
" 这 我 做 知道 , " 持续 杰克 , — " 乔纳森 荒野 主管 这 攻击 . "

“我知道的是，”杰克继续说道，“乔纳森·怀尔德负责指挥这次进攻。”

" [dʒɑ:nəθən][waɪld] ！ " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] , ['tremblɪŋ] .

" **Jonathan Wild ！** " **repeated the carpenter , trembling .**
" 乔纳森 荒野 ！ " 重复 这 木匠 , 发抖 .

“乔纳森·怀尔德！”木匠颤抖着重复道。

" [ðen] [ɪts] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .

" **Then it's all over with us .**
" 然后 它是全部 超过 和 我们 .

“那我们之间的一切就都结束了。”

[oʊ] [dɪr] ！ — [haʊ] ['sa:ri] [aɪ][eɪ 'em][aɪ] ['evər] [left] [wɪt] [stri:t] .

Oh dear ！ — how sorry I am I ever left Wych Street .
哦 亲爱的 ！ — 如何 对不起 我 是 我 曾经 左边 女巫 街道 .

哦，天哪！——我真后悔当初离开了威奇街。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] ['mə:dəd] [ɪn] [ðɪs] [ʌnpɹə'tektɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['noʊbə:di] [bi:; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] .

We may be all murdered in this unprotected place , and nobody be the wiser .
我们 可能 是 全部 被谋杀 在 这 未受保护 地方 , 和 无人 是 这 更明智 .

"
"
"

我们可能都会在这个毫无防备的地方被谋杀，而无人知晓。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [kraɪd] [dʒæk] ;

" **There's some one in the garden at this moment ,** " **cried Jack ;**
" 有 一些 一 在 这 花园 在 这 片刻 , " 哭 杰克 ;

“现在花园里有人，”杰克喊道；

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

" **I saw a face at the window .** "
" 我 锯 一个 脸 在 这 窗户 . "

“我看到窗外有一张脸。”

" [wer] — [wer] ? " [kraɪd] [temz] .

" **Where — where ?** " **cried Thames .**
" 在哪里 — 在哪里 ? " 哭 泰晤士河 .

“在哪儿？在哪儿？”泰晤士喊道。

" [dəʊnt] [stɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

" **Don't stir ,** " **replied Jack .**
" 不 搅拌 , " 回复 杰克 .

“别动，”杰克回答道。

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'sɜː[nz] ,
" **I will at once convince you of the truth of my assertions** ,
" 我 将要 在 一次 说服 你 的 这 真相 的 我的 断言 ,
" "我将立即让你相信我所言属实。"

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] ['enəmi] ['riːəli] [ɪz][æt; ət][hænd] .
and ascertain whether the enemy really is at hand .
和 探明 无论 这 敌人 真的 是 在 手 .
并确定敌人是否真的近在咫尺。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [sæ] ,
" **So saying , he advanced towards the window , threw open the sash ,**
" 所以 说 , 他 先进的 向 这 窗户 , 扔 打开 这 窗扇 ,
" 说着, 他走向窗户, 猛地拉开窗扇。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [temz] ['dærəl] ,
and called out in the voice of Thames Darrell ,
和 称为 出去 在 这 嗓音 的 泰晤士河 达雷尔 ,
并用泰晤士·达雷尔的声音喊道：

" [peɪdʒ] -
" **Page 291**
" 页 -
第291页

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] .
" **He was answered by a shot from a pistol** .
" 他 曾是 回答 经过 一个 射击 从 一个 手枪 .
"他遭到了一声枪响的回应。"

[ðə; ði] [bɔːl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The ball passed over his head , and lodged in the ceiling .
这 球 通过了 超过 他的 头 , 和 已提交 在 这 天花板 .
球从他头顶飞过, 卡在了天花板上。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [rɪ'tɜːrɪŋ] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
" **I was right , " replied Jack , returning as coolly as if nothing had**
" 我 曾是 正确的 , " 回复 杰克 , 返回 作为 冷静地 作为 如果 没有什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
"我猜对了,"杰克回答道, 语气平静得仿佛什么都没发生过。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈdʒɔːnəθən] .
" **It is Jonathan** .
" 它 是 乔纳森 .
是乔纳森。

[jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈʌŋk(ə)][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Your uncle — our uncle is with him .
你的 叔叔 — 我们的 叔叔 是 和 他 .
你的叔叔——我们的叔叔和他在一起。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bəʊθ] . " **I saw them both** . "
我 锯 他们 两个都 . "
我两个都看到了。

" [meɪ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [temz] , [ˈiːɡərli] .
" **May I trust you ?** " **cried Thames , eagerly** .
" 可能 我 相信 你 ？ " 哭 泰晤士河 , 急切地 .

“我可以信任你吗？”泰晤士急切地问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] : " [aɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ləst][gæsp] . " **You may ,** " **replied Jack :** " **I'll fight for you to the last gasp .** "
" 你 可能 , " 回复 杰克 : " 患病的 斗争 为了 你 到 这 最后的 喘气 . "

“你可以，”杰克回答说，“我会为你战斗到最后一刻。”

" [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] , [ðen] , " [kraɪd] [temz] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [θruː] **Follow me , then ,** " **cried Thames , drawing his sword , and springing through**

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

“那就跟我来！”泰晤士喊道，拔出剑，从窗户跳了进去。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end] , " [ˈænsər] [dʒæk] , [dɑːtɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" **To the world's end ,** " **answered Jack , darting after him** .
" 到 这 世界的 结尾 , " 回答 杰克 , 飞镖 后 他 .

“直到世界的尽头，”杰克回答道，然后追了上去。

" [temz] ! — [temz] ! " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Thames ! — Thames !** " **cried Winifred , rushing to the window .**
" 泰晤士河 ! — 泰晤士河 ! " 哭 温妮弗雷德 , 匆忙 到 这 窗户 .

“泰晤士河！——泰晤士河！”温妮弗雷德喊着，冲到窗边。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈməːdəd] ! — [help] ! "
" **He will be murdered ! — Help !** "
" 他 将要 是 被谋杀 ! — 帮助 ! "

“他会被谋杀的！——救命！”

" [maɪ] [tʃaɪld] ! — [maɪ] [lʌv] ! " [kraɪd] [wʊd] , [ˈdræŋɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrsəbli] [bæk] .
" **My child ! — my love !** " **cried Wood , dragging her forcibly back .**
" 我的 孩子 ! — 我的 爱 ! " 哭 木头 , 拖拽 她 强制 后退 .

“我的孩子！——我的爱人！”伍德喊道，用力把她拽了回来。

[tuː] [[ɑːts] [wɜːr; wər][ˈfaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [lʌ; əv][swɔːdz][wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪˈləʊ] **Two shots were fired , and presently the clashing of swords was heard below**

.
:
.

两声枪响之后，下方传来刀剑碰撞的声音。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈskʌf(ə)l] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdɪstənt] , [ʌnˈtɪl] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] **After some time , the scuffle grew more and more distant , until nothing could**

[biː; bi] [hɜːrd] .
be heard .
是 听到 .

过了一会儿，争吵声越来越远，直到最后什么也听不见了。

[wʊd] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz][men] - [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɑːrmd] **Wood , meanwhile , had summoned his men - servants , and having armed**

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈwepənz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,
them with such weapons as could be found ,
他们 和 这样的 武器 作为 可以 是 成立 ,

与此同时，伍德召集了他的仆人，并给他们配备了所能找到的所有武器。

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [wer] [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [wʌz; wəz]
they proceeded to the garden , where the first object they encountered was
他们 继续 到 这 花园 , 在哪里 这 第一的 目的 他们 遭遇 曾是
[temz] [ˈdæərəl] ,
Thames Darrell ,
泰晤士河 达雷尔 ,

他们继续前往花园，在那里遇到的第一个物体是泰晤士·达雷尔。

[ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈweltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
extended on the ground , and weltering in his blood .
扩展 在 这 地面 , 和 缝合 在 他的 血 .

他瘫倒在地，浑身浴血。

[ʌv; əv][dʒæk] [ˈfepɜːd] [ɔːr][ðə; ði] [əˈseɪlənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [treɪs] .
Of Jack Sheppard or the assailants they could not discover a single trace .
的 杰克 谢泼德 或者 这 袭击者 他们 可以 不是 发现 一个 单身的 痕迹 .

他们找不到杰克·谢泼德或袭击者的任何线索。

[æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɪŋ] - [men] ,
As the body was borne to the house in the arms of the farming - men ,
作为 这 身体 曾是 出生 到 这 房子 在 这 武器 的 这 农业 - 男人 ,
尸体被农夫们抬进屋里时，

[ˈmɪstər] . [wʊd] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [læf] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] .
Mr . Wood fancied he heard the exulting laugh of Jonathan Wild .
先生 . 木头 幻想 他 听到 这 欣喜若狂 笑 的 乔纳森 荒野 .

伍德先生仿佛听到了乔纳森·怀尔德得意洋洋的笑声。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[oʊld] [ˈbedləm] .
Old Bedlam .
老的 疯人院 .

老疯人院。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[wen] [temz] [ˈdæərəl] [ænd; ənd][dʒæk] [ˈfepɜːd] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
When Thames Darrell and Jack Sheppard sprang through the window , they were
什么时候 泰晤士河 达雷尔 和 杰克 谢泼德 弹簧 通过 这 窗户 , 他们 是
[ˈɪnstəntli] [əˈseɪld] [baɪ][waɪld] ,
instantly assailed by Wild ,
即刻 遭受攻击 经过 荒野 ,

当泰晤士·达雷尔和杰克·谢泼德从窗户跳进来时，他们立刻遭到了威尔德的袭击。

[ˈtrɛŋkɜːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈtendənts] .
Trenchard , and their attendants .
特伦查德 , 和 他们的 服务员 .

特伦查德及其随从。

[dʒæk] [əˈtækt] [ˈdʒɑːnəθən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfjʊri] , [ðæt] [hiː; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Jack attacked Jonathan with such fury , that he drove him into a
杰克 遭到攻击 乔纳森 和 这样的 愤怒 , 那 他 驾驶 他 进入 一个

杰克怒不可遏地攻击乔纳森，把他逼到了绝境。

[ˈʃɹʌbəɪ] , [ænd; ənd] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:f][ðə; ði] ['vɪktər] ,
shrubbery , and might perhaps have come off the victor ,
 灌木 , 和 可能 也许 有 来 离开 这 胜利者 ,
 灌木丛, 或许会成为最终的胜利者。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd][nɑ:t] [slɪpt] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] [lʌndʒ] .
if his foot had not slipped as he made a desperate lunge .
 如果 他的 脚 有 不是 滑倒了 作为 他 制成 一个 绝望的 弓步 .
 如果他孤注一掷地猛扑时脚没有滑倒的话。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , ['bi:ɪŋ] [stʌnd] [baɪ]
In this state it would have been all over with him , as , being stunned by
 在 这 状态 它 会 有 到过 全部 超过 和 他 , 作为 , 存在 目瞪口呆 经过
 [ðə; ði][fɔ:l] ,
the fall ,
 这 落下 ,
 在这种情况下, 他的生命就结束了, 因为他被摔倒震晕了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kɒd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,
it was some moments before he could recover himself ,
 它 曾是 一些 时刻 前 他 可以 恢复 他自己 ,
 他过了好一会儿才缓过神来。

[ɪf] [ə'nʌðər] ['pɑ:rtɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reskju:] .
if another party had not unexpectedly come to his rescue .
 如果 其他 派对 有 不是 不料 来 到 他的 救援 .
 如果不是有人出乎意料地出手相救的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - , [hu:] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] [sɔ:rd] [ɪn][hænd] [ə'sɔ:ltɪd]
This was Blueskin , who burst through the trees , and sword in hand assaulted
 这 曾是 - , WHO 爆裂 通过 这 树木 , 和 剑 在 手 袭击
 [ðə; ði] [θɪ:f] - ['teɪkər] .
the thief - taker .
 这 贼 - 接受者 .
 那是蓝皮, 他从树林中冲了出来, 手持利剑袭击了捉贼者。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒæk] [geɪnd] [hɪz; ɪz][legz] , [hi:; hi] [pər'si:vɪd] - ['laɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t]
As soon as Jack gained his legs , he perceived Blueskin lying , as he thought
 作为 很快 作为 杰克 获得 他的 腿 , 他 感知 - 说谎 , 作为 他 想法
 ,
 ,
 ,

杰克刚站稳脚跟, 就发现布鲁斯金在撒谎, 正如他所想的那样。

[ded] [ɪn][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kʌt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
dead in the plantation , with a severe cut across his temples ,
 死的 在 这 种植园 , 和 一个 严重 切 穿过 他的 寺庙 ,
 他死在种植园里, 太阳穴处有一道很深的伤口。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [grəʊnz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
and while he was stooping to assist him , he heard groans at a little
 和 尽管 他 曾是 弯腰 到 协助 他 , 他 听到 呻吟 在 一个 小的
 ['dɪstəns] .
distance .
 距离 .

当他弯腰去帮助他时, 他听到不远处传来呻吟声。

[ˈheɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [temz] [ˈdæərəl] ,
Hastening in the direction of the sound , he discovered Thames Darrell ,
加速 在 这 方向 的 这 声音 , 他 发现 泰晤士河 达雷尔 ,
[stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
stretched upon the ground .
拉伸 之上 这 地面 .

他循着声音的方向疾行而去，发现泰晤士·达雷尔躺在地上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [temz] ? " [æskt] [dʒæk] , [ˈæŋkʃəsli] .

" Are you hurt , Thames ? " asked Jack , anxiously .
" 是 你 伤害 , 泰晤士河 ? " 问 杰克 , 焦虑地 .

“泰晤士，你受伤了吗？”杰克焦急地问道。

" [nɑːt] [ˈdeɪndʒərəsli] , [aɪ][hoʊp] , " [rɪˈtʃːrnd] [temz] ; " [bʌt; bət][flaɪ] — [seɪv] [jɔːrˈself] . "

" Not dangerously , I hope , " returned Thames ; " but fly — save yourself . "
" 不是 危险地 , 我 希望 , " 返回 泰晤士河 ; " 但 飞 — 节省 你自己 . "

“希望不会有危险，”泰晤士回答说，“但还是飞吧——保全自己。”

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [əˈsæsɪnz] ? " [kraɪd] [ˈʃepɜːd] .

" Where are the assassins ? " cried Sheppard .
" 在哪里 是 这 刺客 ? " 哭 谢泼德 .

“刺客在哪里？”谢泼德喊道。

" [gɔːn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] .

" Gone , " replied the wounded man .
" 已消失 , " 回复 这 受伤 男人 .

“走了，”受伤的男子回答道。

" [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪn][ðer; ðər][wɜːrk][ɪz] [dʌŋ] .

" They imagine their work is done .
" 他们 想象 他们的 工作 是 完毕 .

他们以为自己的工作已经完成了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [θwɔːrt] [ðem; ðəm] . "

But I may yet live to thwart them . "
但 我 可能 然而 居住 到 阻挠 他们 . "

但我或许还有机会阻止他们。

" [aɪ] [wɪl] [ˈkæəri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [fetʃ] [ˈmɪstər] . [wʊd] , " [ˈɜːdʒd] [dʒæk] .

" I will carry you to the house , or fetch Mr . Wood , " urged Jack .
" 我 将要 携带 你 到 这 房子 , 或者 拿来 先生 . 木头 , " 敦促 杰克 .

“我背你回家，或者去叫伍德先生来，”杰克催促道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [temz] ; " [flaɪ] — [ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈseɪfti] .

" No , no , " rejoined Thames ; " fly — or I will not answer for your safety .
" 不 , 不 , " 重新加入 泰晤士河 ; " 飞 — 或者 我 将要 不是 回答 为了 你的 安全 .

“不，不，”泰晤士重新说道；“飞吧——否则我将不承担你的安全责任。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] [emˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] . "

If you desire to please me , you will go . "
如果 你 欲望 到 请 我 , 你 将要 去 . "

如果你想让我高兴，你就去。

" [ænd; ænd] [liːv] [juː; jʊ] [ðʌs] ? " [rɪˈdʒɔɪnd] [dʒæk] .

" And leave you thus ? " rejoined Jack .
" 和 离开 你 因此 ? " 重新加入 杰克 .

“就这样离开你吗？”杰克反问道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː][aɪˈtiː] . "

" I cannot do it . "
" 我 不能 做 它 . "

“我做不到。”

" [gʊʊ] , [aɪ][ɪn'sɪst] , " [kraɪd] [temz] , " [ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði] ['ka:nsɪkwensɪz] [ə'pa:n] [jɔ:r'self] .
" **Go** , **I insist** , " **cried Thames** , " **or take the consequences upon yourself** .
" 去 , 我 坚持 , " 哭 泰晤士河 , " 或者 拿 这 结果 之上 你自己 .
" 走吧, 我坚持, "泰晤士喊道, "否则后果自负。"

[aɪ][ˈkænɑ:t] [prə'tekt] [ju:; jɒ] .
I cannot protect you .
我 不能 保护 你 .

我无法保护你。

" [ðʌs] [ˈə:dʒd] , [dʒæk] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pa:rtɪd] .
" **Thus urged** , **Jack reluctantly departed** .
" 因此 敦促 , 杰克 勉强 已离开 .

在众人的劝说下, 杰克不情愿地离开了。

[ˈheɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ,
Hastening to the spot where he had tied his horse to a tree ,
加速 到 这 点 在哪里 他 有 系 他的 马 到 一个 树 ,
他快步走到把马拴在树上的地方,

[hi:; hi] [ˈvɔ:ltrɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
he vaulted into the saddle , and rode off across the fields ,
他 拱形 进入 这 鞍 , 和 骑 离开 穿过 这 字段 ,
他跃上马鞍, 策马飞驰过田野。

— [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)][ˈpɑ:rtɪ] , — [tɪl] [hi:; hi] [ri:tft]
— for he was fearful of encountering the hostile party , — till he reached
— 为了 他 曾是 可怕 的 遭遇 这 敌对的 派对 , — 直到 他 达到
[ðə; ði] [ˈedʒwɛr] [roʊd] .
the Edgware Road .
这 边缘软件 路 .

因为他害怕遇到敌方势力, 直到他到达埃奇韦尔路。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] , [hi:; hi] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ˈmɜ:ləboʊn] [fi:ldz] , — [fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [ðə; ði]
Arrived at Paddington , he struck across Marylebone Fields , — for as yet the
到达的 在 帕丁顿 , 他 击 穿过 马里波恩 田野 , — 为了 作为 然而 这
[nu:] [roʊd] [wʌz; wəz] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv] ,
New Road was undreamed of ,
新的 路 曾是 未曾预料到的 的 ,

他抵达帕丁顿后, 径直穿过马里波恩广场——因为当时人们还未想到要修建新路。

— [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈmɒdərəɪtɪd] [hɪz; ɪz] [spi:d] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
— and never moderated his speed until he reached the city .
— 和 绝不 温和 他的 速度 直到 他 达到 这 城市 .
——直到抵达城市, 他始终没有放慢速度。

[hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪf(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] [mɪnt] .
His destination was the New Mint .
他的 目的地 曾是 这 新的 薄荷 .

他的目的地是新造币厂。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈwɑ:pɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [saɪd] ,
At this place of refuge , situated in the heart of Wapping , near the river - side ,
在 这 地方 的 避难所 , 位于 在 这 心 的 瓦平 , 靠近 这 河 - 边 ,
在这个位于瓦平中心地带、靠近河边的避难所里,

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] .
he arrived in less than an hour , in a complete state of exhaustion .
他 到达的 在 较少的 比 一个 小时 , 在 一个 完全的 状态 的 疲惫 .

不到一个小时他就到了, 看起来筋疲力尽。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ə'bjʊ:s][ʌv; əv][ɪts] ['lɪbətɪz] ,
In consequence of the infamous abuse of its liberties ,
在 结果 的 这 臭名昭著的 虐待 的 它是 自由 ,
由于其自由权利遭到臭名昭著的滥用,

[æn; ən][ækt][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪnt][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ]
an act for the entire suppression of the Old Mint was passed in the ninth
一个 行为 为了 这 全部的 抑制 的 这 老的 薄荷 曾是 通过了 在 这 第九
[jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:ɾdʒ] [ðə; ði][fɜ:rst] ,
year of the reign of George the First ,
年 的 这 在位 的 乔治 这 第一的 ,
在乔治一世统治的第九年, 通过了一项彻底取缔旧造币厂的法案。

[peɪdʒ] -
Page 293
页 -

第293页

[nɑ:t] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:ɾ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['epək] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd]
not many months before the date of the present epoch of this history ; and
不是 许多 几个月 前 这 日期 的 这 展示 时代 的 这 历史 ; 和
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

就在这段历史的现阶段发生前几个月; 而且,

[æftər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['waɪt,fraɪəɾz] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði]
after the destruction of Whitefriars , which took place in the reign of Charles the
后 这 破坏 的 白衣修士 , 哪个 采取 地方 在 这 在位 的 查尔斯 这
[ˈsekənd] ,
Second ,
第二 ,

在查理二世统治时期, 白衣修士修道院被毁之后,

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ə'fɔ:d] [baɪ][ɪts] ['ɪnmeɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɛvələɾz] [ænd; ənd] [fɪfθ] -
owing to the protection afforded by its inmates to the Levellers and Fifth -
欠款 到 这 保护 提供 经过 它是 囚犯 到 这 平等者 和 第五 -
[ˈmɑ:nərki] - [men] ,
monarchy - men ,
君主制 - 男人 ,

由于狱中囚犯对平等派和第五王朝成员的保护,

[wen] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][æl'seɪʃə] [krɔ:st] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]
when the inhabitants of Alsatia crossed the water , and settled themselves in the
什么时候 这 居民 的 阿尔萨蒂亚 交叉 这 水 , 和 定居 他们自己 在 这
['bɜ:roʊ] [ʌv; əv] ['sʌðərk] ,
borough of Southwark ,
行政区 的 南华克 ,

当阿尔萨蒂亚的居民渡过河, 在南华克区定居下来时,

— [soʊ] [naʊ] , ['drɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæstnəs] , [ðei] [ə'gen] ['maɪgreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɾi:'krɔ:sɪŋ]
— so now , driven out of their fastnesses , they again migrated , and recrossing
— 所以 现在 , 驱动 出去 的 他们的 坚固性 , 他们 再次 已迁移 , 和 重新穿越
[ðə; ði] [temz] , ['setld] [ɪn] ['wɑ:pɪŋ] ,
the Thames , settled in Wapping ,
这 泰晤士河 , 定居 在 瓦平 ,
——于是, 他们被迫离开自己的家园, 再次迁徙, 再次渡过泰晤士河, 定居在瓦平。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kwɔːrtər] [bɪ'twiːn] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [leɪn] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [leɪn] , [wɪt] [ðeɪ] **in a miserable quarter between Artichoke Lane and Nightingale Lane , which they**
在 一个 悲惨的 四分之一 之间 朝鲜蓟 车道 和 夜莺 车道 , 哪个 他们
[tɜːm] [ðə; ði] [nuː] [mɪnt] .
termed the New Mint .
称为 这 新的 薄荷 .

在洋蓟巷和夜莺巷之间一个破败的街区，他们称之为新铸币厂。

[ˈaʊstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'tri:t] , [ðə; ði] [krɔːs] ['ʃʌvlz] , [ˈbæptɪst] - [ˈoʊpənd] [əˈnʌðər]
Ousted from his old retreat , the Cross Shovels , Baptist Kettleby opened another
被驱逐 从 他的 老的 撤退 , 这 叉 铲子 , 浸信会 - 打开 其他
[ˈtævərən] ,
tavern ,
酒馆 ,

被逐出他之前的据点“十字铲酒馆”后，浸信会教徒凯特尔比又开了一家酒馆。

[kən'dʌktɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] , [wɪt] [hiː; hi] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði]['sev(ə)n]
conducted upon the same plan as the former , which he denominated the Seven
实施 之上 这 相同的 计划 作为 这 以前的 , 哪个 他 以.....命名 这 七
[ˈsɪtɪz] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .
Cities of Refuge .
城市 的 避难所 .

按照与之前相同的计划进行，他将其命名为“七座避难城”。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][noʊ][lɒːŋgər] [ɪn'taɪərli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] ; [ænd; ənd] ,
His subjects , however , were no longer entirely under his control ; and ,
他的 主题 , 然而 , 是 不 更长 完全 在下面 他的 控制 ; 和 ,
然而，他的臣民已不再完全受他控制；而且，

[ðoo] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [əˈtenj(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,
though he managed to enforce some little attention to his commands ,
尽管 他 管理 到 执行 一些 小的 注意力 到 他的 命令 ,
虽然他设法让一些人稍微听从了他的命令，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [fæst] .
it was evident his authority was waning fast .
它 曾是 明显 他的 权威 曾是 减弱 快速地 .

很明显，他的权威正在迅速衰落。

[əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɒːŋ] [ʌnməˈlestɪd] ,
Aware that they would not be allowed to remain long unmolested ,
意识到的 那 他们 会 不是 是 允许 到 保持 长的 未受干扰 ,
他们意识到自己不可能长时间不受骚扰，

[ðə; ði] [nuː] ['mɪntə] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt]
the New Minters conducted themselves so outrageously , and with such
这 新的 铸币厂 实施 他们自己 所以 令人愤慨地 , 和 和 这样的
[ɪk'strɔːrdənəri] [ˈɪnsələns] ,
extraordinary insolence ,
非凡的 傲慢 ,

新铸币者们的行为如此无耻，如此傲慢无礼，

[ðæt] ['meʒərz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪˈfektʃuəl] [səˈprej(ə)n] .
that measures were at this time being taken for their effectual suppression .
那 措施 是 在 这 时间 存在 已采取 为了 他们的 有效的 抑制 .

当时正在采取措施有效镇压它们。

[tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][dʒæk] [prəˈsiːdɪd] .
To the Seven Cities of Refuge Jack proceeded .
到 这 七 城市 的 避难所 杰克 继续 .

杰克继续前往七座避难城。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈspəʊzɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ]
Having disposed of his steed and swallowed a glass of brandy , without taking
拥有 处置 的 他的 骏马 和 吞咽 一个 玻璃 的 白兰地 , 没有 采取
[ˈeni] [ˈʌðər] [rɪˈfrefʃmənt] ,
any other refreshment ,
任何 其他 清爽 ,
他处置好马匹后, 喝了一杯白兰地, 没有吃任何其他饮料。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [wer] [hiː; hi][sæŋk][æt; ət][wʌnz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈslʌmbər] .
he threw himself on a couch , where he sank at once into a heavy slumber .
他 扔 他自己 在 一个 长椅 , 在哪里 他 沉没 在 一次 进入 一个 重的 睡眠 .
他扑倒在沙发上, 立刻沉沉睡去。

[wen] [hiː; hi] [əˈwʊək] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
When he awoke it was late in the day ,
什么时候 他 醒来 它 曾是 晚的 在 这 天 ,
他醒来时已是傍晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] - [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] ,
and he was surprised to find Blueskin seated by his bed - side ,
和 他 曾是 惊讶 到 寻找 - 坐着 经过 他的 床 - 边 ,
他惊讶地发现布鲁斯金坐在他的床边。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
watching over him with a drawn sword on his knee , a pistol in each hand ,
观看 超过 他 和 一个 绘制 剑 在 他的 膝盖 , 一个 手枪 在 每个 手 ,
他膝上放着一把拔出的剑, 双手各持一把手枪, 严密地注视着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [klɔːθ] [baʊnd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
and a blood - stained cloth bound across his brow .
和 一个 血 - 染色 布 边界 穿过 他的 眉头 .
他额头上缠着一块沾满血迹的布。

" [dəʊnt] [dɪˈstɜːrɪb] [jɔːrˈself] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊər] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [stiːl] ; " [ɪts] [ɔːl]
" Don't disturb yourself , " said his follower , motioning him to keep still ; " it's all
" 不 打扰 你自己 , " 说 他的 追随者 , 示意 他 到 保持 仍然 ; " 它是全部
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

“别烦自己,”他的追随者说, 示意他保持安静; “没事的。”

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第20/32页

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [ɪn'kwaɪəd] [dʒæk] .
" What time is it ? " inquired Jack .
" 什么 时间 是 它 ? " 询问 杰克 .

“现在几点了？”杰克问道。

" [pæst] [nu:n] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Past noon , " replied Blueskin .
" 过去的 中午 , " 回复 - .

“过了中午，”布鲁斯金回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ə'weɪk] [ju:; jʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [si:md] ['taɪərd] . "
" I didn't awake you , because you seemed tired . "
" 我 没有 醒 你 , 因为 你 似乎 疲劳的 . "

“我没有叫醒你，因为你看起来很累。”

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] ? " [æskt] ['fɛpəd] , [hu:] , [æz; əz] [hi; hi] [ʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] ,
" How did you escape ? " asked Sheppard , who , as he shook off his slumber ,
" 如何 做过 你 逃脱 ? " 问 谢泼德 , WHO , 作为 他 摇晃 离开 他的 睡眠 ,

“你是怎么逃出来的？”谢泼德问道，他一边说着，一边从睡梦中惊醒。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
began to recall the events of the previous night .
开始 到 记起 这 活动 的 这 以前的 夜晚 .

开始回忆起前一晚发生的事情。

" [oʊ] , [ɪ:zəli] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Oh , easily enough , " rejoined the other .
" 哦 , 容易地 足够的 , " 重新加入 这 其他 .

“哦，那很容易，”另一个人回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sensləs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ; [fɔ:r; fər] , [ɑ:n] ['klʌmɪŋ]
" I suppose I must have been senseless for some time ; for , on coming
" 我 认为 我 必须 有 到过 无意义的 为了 一些 时间 ; 为了 , 在 未来

“我想我一定有一段时间神志不清；因为，当我到来时

[pɛrdʒ] -
Page 294
页 -

第294页

[tu:; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [gæʃ] [ɪn] [maɪ] [hed] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [graʊnd] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
to myself , I found this gash in my head , and the ground covered with blood .
到 我 , 我 成立 这 伤口 在 我的 头 , 和 这 地面 涵盖 和 血 .

我独自一人时，发现头上有一道伤口，地上满是鲜血。

[haʊ'evər] , [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [em 'i:] , [soʊ] [aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [dræg] [maɪ'self] [tu:; tə] [maɪ]
However , no one had discovered me , so I contrived to drag myself to my
然而 , 不 一 有 发现 我 , 所以 我 人为的 到 拖 我 到 我的
[hɔ:rs] .
horse .
马 .

然而，没有人发现我，所以我设法拖着疲惫的身体爬到我的马身边。

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ænd] [nɔ:t] ['kæptʃəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ju:; jʊ]
I thought if you were living , and not captured , I should find you
我 想法 如果 你 是 活的 , 和 不是 捕获 , 我 应该 寻找 你

我想，如果你还活着，没有被俘虏，我应该能找到你。

[hɪr] , — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
here , — and I was right .
这里 , — 和 我 曾是 正确的 .

没错，我猜对了。

[aɪ] [kept] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] .
I kept watch over you , for fear of a surprise on the part of Jonathan .
我 保留 手表 超过 你 , 为了 害怕 的 一个 惊喜 在 这 部分 的 乔纳森 .
我一直守护着你，生怕乔纳森会给你带来意想不到的惊喜。

[bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
But what's to be done ? "
但 是什么 到 是 完毕 ? "

但该怎么办呢？

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , " [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪn] ['bedləm] .
" **The first thing I do , " replied Jack , " will be to visit my poor mother in Bedlam .**
" 这 第一的 事物 我 做 , " 回复 杰克 , " 将要 是 到 访问 我的 贫穷的 母亲 在 疯人院 .
"
"
"

“我做的第一件事，”杰克回答说，“就是去贝德拉姆看望我可怜的母亲。”

" [juːd] ['betər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðə-z] [sʌn] [ɪn'sted] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .
" **You'd better take care of your mother's son instead , " rejoined Blueskin .**
" 你会 更好的 拿 关心 的 你的 母亲的 儿子 反而 , " 重新加入 - .

“你最好还是去照顾你母亲的儿子吧，”布鲁斯金重新说道。

" [ɪts] ['rʌnɪŋ] - [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] . "
" **It's runnin ' a great risk . "**
" 它是 跑步 - 一个 伟大的 风险 . "

“这样做风险很大。”

" [rɪsk] , [ɔːr][noʊ][rɪsk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" **Risk , or no risk , I shall go , " replied Jack .**
" 风险 , 或者 不 风险 , 我 将 去 , " 回复 杰克 .

“不管有没有风险，我都要去。”杰克回答道。

" ['dʒɑːnəθən][hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .
" **Jonathan has threatened to do her some mischief .**
" 乔纳森 有 威胁 到 做 她 一些 恶作剧 .

乔纳森威胁要对她做一些坏事。

[aɪ][eɪ'em] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [æsər'teɪn] [ɪf] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
I am resolved to see her , without delay , and ascertain if it's possible to
我 是 已解决 到 看 她 , 没有 延迟 , 和 探明 如果 它是 可能的 到
[rɪ'muːv] [hɜːr; hər] . "
remove her . "
消除 她 . "

我决心立即见她一面，并确定是否有可能将她带走。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dʒɑːb] , " ['grʌmbld] - , " [ænd; ənd][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ'tiː] .
" **It's a hopeless job , " grumbled Blueskin , " and harm will come of it .**
" 它是 一个 绝望 工作 , " 咕哝 - , " 和 伤害 将要 来 的 它 .

“这是一份毫无希望的工作，”布鲁斯金抱怨道，“而且会造成伤害。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] ['mʌðər] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ɔːl]
What are you to do with a mad mother at a time when you need all
什么 是 你 到 做 和 一个 疯狂的 母亲 在 一个 时间 什么时候 你 需要 全部
[jʊr; jər] [wɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ? "
your wits to take care of yourself ? "
你的 智慧 到 拿 关心 的 你自己 ? "

当你需要全神贯注保护自己时，该如何应对一位情绪失控的母亲呢？

" [dəʊnt] [kən'sɜ:rn] [jɔ:rsɛlf] [fɜ:rðər] [ə'baʊt] [em 'i:] , " [rɪ'tɜ:rn] [dʒæk] .
" **Don't concern yourself further about me** , " **returned Jack** .
" 不 忧虑 你自己 更远 关于 我 , " 返回 杰克 .

“你不用再为我操心了,”杰克回答道。

" [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] . "
" **Once for all , I shall go** . "
" 一次 为了 全部 , 我 将 去 . "

“我将就此离开。”

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] ? "
" **Won't you take me ?** "
" 惯于 你 拿 我 ? "

“你愿意带我走吗? ”

" [noʊ] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hɪr] . "
" **No ; you must await my return here** . "
" 不 ; 你 必须 等待 我的 返回 这里 . "

“不, 你必须在这里等我回来。”

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " ['grʌmbld] - .
" **Then I must wait a long time , " grumbled Blueskin** .
" 然后 我 必须 等待 一个 长的 时间 , " 咕哝 - .

“那我得等很久了,”布鲁斯金抱怨道。

" [ju:l] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] . "
" **You'll never return** . "
" 你会 绝不 返回 . "

“你再也回不来了。”

" [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [si:] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" **We shall see , " replied Jack** .
" 我们 将 看 , " 回复 杰克 .

“我们拭目以待。”杰克回答道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] , [teɪk] [ðɪs] [pɜ:rs] [tu:; tə] ['edʒwə:θ] [bes] .
" **But , if I should not return , take this purse to Edgeworth Bess** .
" 但 , 如果 我 应该 不是 返回 , 拿 这 钱包 到 埃奇沃思 贝丝 .

“但是, 如果我回不来了, 就把这个钱包交给埃奇沃思·贝丝。”

[ju:l] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [blæk] ['məri:z] [hoʊl] .
You'll find her at Black Mary's Hole .
你会 寻找 她 在 黑色的 玛丽的 洞 .

你会在黑玛丽洞找到她。

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pɑ:r'teɪkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] , [hi:; hi] [set] [aʊt] .
" **And , having partaken of a hasty breakfast , he set out** .
" 和 , 拥有 参与 的 一个 仓促 早餐 , 他 放 出去 .

“匆匆吃过早餐后, 他就出发了。”

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'ɒ:ŋ] [i:st] ['smɪθfi:ld] , ['maʊntɪŋ] ['lɪt(ə)] ['taʊər] - [hɪl] , [ænd; ənd] ['θredɪŋ]
Taking his way along East Smithfield , mounting Little Tower - hill , and threading
采取 他的 方式 沿着 东方 史密斯菲尔德 , 安装 小的 塔 - 爬坡道 , 和 螺纹
[ðə; ði] ['maɪnərɪz] [ænd; ənd] - ,
the Minories and Houndsditch ,
这 少数族裔 和 - ,

他沿着东史密斯菲尔德一路前行, 爬上小塔山, 穿过米诺里斯和霍恩斯迪奇,

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [wɪ'daʊt] ['æksɪdənt] [ɔ:r] [moʊle'steɪŋ] , [æt; ət] ['mʊr'fi:ldz] .
he arrived without accident or molestation , at Moorfields .
他 到达的 没有 事故 或者 性骚扰 , 在 摩尔菲尔德 .

他平安抵达了穆尔菲尔德, 没有发生任何意外或受到任何骚扰。

[ɒʊld] [ˈbeθlihem] , [ɔːr] [ˈbedləm] , — [ˈevri] [ˈtreɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈswept] [əˈweɪ] ,
Old Bethlehem , or Bedlam , — every trace of which has been swept away ,
老的 伯利恒 , 或者 疯人院 , — 每一个 痕迹 的 哪个 有 到过 扫荡 离开 ,
旧伯利恒, 或者说贝德拉姆——所有痕迹都已被抹去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)][fɔːr; fər][ˈluːnəˌtɪks] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][seɪnt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [fiːld] , — [wʌz; wəz]
and the hospital for lunatics removed to Saint George's Field , — was
和 这 医院 为了 疯子 已移除 到 圣 乔治的 场地 , — 曾是
[ə; eɪ][væst][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈstrʌktʃər] .
a vast and magnificent structure .
一个 广阔的 和 壮丽 结构 .
而迁至圣乔治广场的精神病院, 是一座规模宏大、气势恢宏的建筑。

[ɪˈrektɪd] [ɪn] [ˈmɔːfiːldz] [ɪn] - , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwiːləˈrɪz; ˌtwiːləˈriː] ,
Erected in Moorfields in 1675 , upon the model of the Tuileries ,
竖立 在 摩尔菲尔德 在 - , 之上 这 模型 的 这 杜乐丽 ,
该建筑于1675年在穆尔菲尔德建成, 仿照杜伊勒里宫的风格。

[aɪˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˈluːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈsens] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈɔːfərd]
it is said that Louis the Fourteenth was so incensed at the insult offered
它是 说 那 路易斯 这 第十四 曾是 所以 愤怒 在 这 侮辱 提供
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] ,
to his palace ,
到 他的 宫殿 ,
据说路易十四对他的宫殿所受到的侮辱感到非常愤怒。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
that he had a counterpart of St . James's built for offices of the
那 他 有 一个 对应物 的 英石 . 詹姆斯的 建造 为了 办公室 的 这
他建造了一座与圣詹姆斯大教堂类似的建筑, 用作办公场所。

[pɛrdʒ] -
Page 295
页 -
第295页

[miːn] [dɪˈskrɪpʃn] .
meanest description .
最卑鄙的 描述 .
最平庸的描述。

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] , [ɪnˈdiːd] ,
The size and grandeur of the edifice , indeed ,
这 尺寸 和 宏伟 的 这 大厦 , 的确 ,
这座建筑的规模和宏伟程度, 的确令人叹为观止。

[druː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] :
drew down the ridicule of several of the wits of the age :
画 向下 这 嘲笑 的 一些 的 这 智慧 的 这 年龄 :
这招致了当时许多才子们的嘲笑:

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] — [ðə; ði] [fəˈsiːjəs] [tɑːm] [braʊn] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , " [ˈbedləm] [ɪz][ə; eɪ]
by one of whom — the facetious Tom Brown — it was said , " Bedlam is a
经过 — 的 谁 — 这 滑稽的 汤姆 棕色的 — 它 曾是 说 , " 疯人院 是 一个
[ˈplez(ə)nt] [plɜːs] ,
pleasant place ,
令人愉快的 地方 ,
其中一位——爱开玩笑的汤姆·布朗——曾说过：“疯人院是个令人愉快的地方。”

[ænd; ənd] [əˈbaʊndz] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənts] ; — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
and abounds with amusements ; — the first of which is the building ,
和 很多 和 娱乐 ; — 这 第一的 的 哪个 是 这 建筑 ,
并且娱乐活动丰富多彩; ——其中首要的就是这座建筑,

[soʊ] ['steɪtli] [ə; eɪ][ˈfæbrɪk][fɔːr; fər] [ˈpɜːsənz] ['hoʊli] [ɪnˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːti] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv]
so **stately** **a** **fabric** **for** **persons** **wholly** **insensible** **of** **the** **beauty** **and** **use** **of**
所以 庄严 一个 织物 为了 人 完全 麻木不仁 的 这 美丽 和 使用 的
[aɪˈtiː]:
it :
它 :

如此华丽的织物，却被那些完全不懂它美感和用途的人所忽略：

[ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ʌv; əv] [tuː]
the **outside** **being** **a** **perfect** **mockery** **of** **the** **inside** , **and** **admitting** **of** **two**
这 外部 存在 一个 完美的 嘲讽 的 这 里面 , 和 承认 的 二
[əˈmjuːzɪŋ] ['kwɪrɪːz] ,
amusing **queries** ,
有趣 查询 ,

外观是对内部的完美嘲讽，并提出了两个有趣的问题：

— [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ðæt] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɔːr] [ðoʊz] [ðæt] [ɪnˈhæbɪt][aɪˈtiː] ,
— **Whether** **the** **persons** **that** **ordered** **the** **building** **of** **it** , **or** **those** **that** **inhabit** **it** ,
— 无论 这 人 那 订购 这 建筑 的 它 , 或者 那些 那 居住 它 ;
[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmædɪst] ?
were **the** **maddest** ?
是 这 最疯狂的 ?

——究竟是下令建造这座建筑的人最疯狂，还是居住在这座建筑里的人最疯狂？

[ænd; ənd] , [ˈweðər] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [θɪŋ] [biː; bi][nɑːt][æz; əz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [æz; əz][hɑːrp][ænd; ənd]
and , **whether** **the** **name** **and** **thing** **be** **not** **as** **disagreeable** **as** **harp** **and**
和 , 无论 这 姓名 和 事物 是 不是 作为 令人不快的 作为 竖琴 和
[ˈhæroʊ] .
harrow .
耙 .

而且，这个名字和事物是否不像竖琴和耙子那样令人讨厌呢？

" [baɪ] [əˈnʌðər] — [ðə; ði][noʊ] [les] [fəˈsiːəs] [ned] [wɔːrd] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tɜːm] , " [ə; eɪ] [ˈkɔːstli]
" **By** **another** — **the** **no** **less** **facetious** **Ned Ward** — **it** **was** **termed** , " **A** **costly**
" 经过 其他 — 这 不 较少的 滑稽的 内德 沃德 — 它 曾是 称为 , " 一个 昂贵
[ˈkɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræk] - [breɪnd] [səˈsaɪəti] ,
college **for** **a** **crack** - **brained** **society** ,
大学 为了 一个 裂缝 - 脑子 社会 ;

另一位同样爱开玩笑的内德·沃德则称之为“一所为脑残社会开设的昂贵大学”。

[reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][mæd][eɪdʒ] ,
raised **in** **a** **mad** **age** ,
提高 在 一个 疯狂的 年龄 ;

成长于疯狂的时代，

[wen] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsensɪz] ,
when **the** **chiefs** **of** **the** **city** **were** **in** **a** **great** **danger** **of** **losing** **their** **senses** ,
什么时候 这 酋长们 的 这 城市 是 在 一个 伟大的 危险 的 输 他们的 感官 ,

当城里的首领们濒临失去理智的危险时，

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈtraɪvd] [aɪˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [rɪˈsep(ə)n] ;
and **so** **contrived** **it** **the** **more** **noble** **for** **their** **own** **reception** ;
和 所以 人为的 它 这 更多的 高贵 为了 他们的 自己的 接待 ;

因此，他们精心策划，使之更显高贵，以便自己接受；

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [flʌŋ] [əˈweɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tuː; tə][soʊ] [ˈfuːliʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .
or **they** **would** **never** **have** **flung** **away** **so** **much** **money** **to** **so** **foolish** **a** **purpose** .
或者 他们 会 绝不 有 扔 离开 所以 很多 钱 到 所以 愚蠢 一个 目的 .

否则他们绝不会把这么多钱浪费在如此愚蠢的事情上。

" [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪk'siːdɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
" **The cost of the building exceeded seventeen thousand pounds** .
" 这 成本 的 这 建筑 超出 十七 千 磅 .

“这座建筑的造价超过一万七千英镑。”

[haʊ'evər] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ,
However the taste of the architecture may be questioned ,
然而 这 品尝 的 这 建筑学 可能 是 被质问 ,

然而，这种建筑风格的品味可能会受到质疑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [frentʃ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priəd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]
which was the formal French style of the period , the general effect was
哪个 曾是 这 正式的 法语 风格 的 这 时期 , 这 一般的 影响 曾是
[ɪm'poʊzɪŋ] .
imposing .
气势磅礴 .

这是当时法国的正式风格，整体效果令人印象深刻。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] , [aɪ'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [fiːt] .
Including the wings , it presented a frontage of five hundred and forty feet .
包括 这 翅膀 , 它 呈现 一个 临街面 的 五 百 和 四十 脚 .

包括翼楼在内，它的正面长五百四十英尺。

[iːtʃ] [wɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kjuːpələ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] [roʊz][ə; eɪ]
Each wing had a small cupola ; and , in the centre of the pile rose a
每个 翼 有 一个 小的 穹顶 ; 和 , 在 这 中心 的 这 桩 玫瑰 一个
[ˈlɑːrdʒər] [doʊm] ,
larger dome ,
更大的 穹顶 ,

每个翼楼都有一个小圆顶；而在建筑群的中央，耸立着一个更大的圆顶。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [bɔːl][ænd; ənd] [veɪn] .
surmounted by a gilded ball and vane .
克服 经过 一个 镀金 球 和 叶片 .

顶部饰以镀金球体和风向标。

[ðə; ði][ə'saɪləm][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] [wɔːk] ,
The asylum was approached by a broad gravel walk ,
这 庇护所 曾是 接近 经过 一个 广阔 碎石 走 ,

精神病院前有一条宽阔的碎石路。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [edʒd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd]
leading through a garden edged on either side by a stone balustrade , and
领导 通过 一个 花园 边缘 在 任何一个 边 经过 一个 石头 栏杆 , 和
['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['tʌftɪd] [triːz] .
shaded by tufted trees .
阴影 经过 簇绒 树木 .

穿过花园，花园两侧是石栏杆，绿树成荫。

[ə; eɪ] [waɪd] ['terəs] [ðen] [led][tuː; tə][lɑːrdʒ]['aɪərn] [geɪts] ,
A wide terrace then led to large iron gates ,
一个 宽的 阳台 然后 引领 到 大的 铁 大门 ,

宽阔的露台通向巨大的铁门，

- ['oʊvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['melənkəːli]
- **over which were placed the two celebrated figures of Raving and Melancholy**
- 超过 哪个 是 放置 这 二 著名 数据 的 狂言 和 忧郁
['mædnəs] ,
Madness ,
疯狂 ,

其上放置着两个著名的人物形象：狂乱和忧郁的疯狂。

[ˈɛksɪkjʊːtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈeldəɹ] [ˈsɪbəɹ] , [ænd; ənd] [kəˈmemərəɪtɪd] [baɪ][poʊp][ɪn][ðə; ði][ˈdʌnsɪ,æd] , [ɪn][ðə; ði]
executed by the elder Cibber , and commemorated by Pope in the Dunciad , in the
执行 经过 这 长老 密码 , 和 纪念 经过 教皇 在 这 邓西亚德 , 在 这

[wel] - [noʊn] [laɪnz] : —
well - known lines : —
出色地 - 已知 线条 : —

由老西伯尔处决，并由教皇在《愚人颂》中以著名的诗句纪念：——

" [kloʊz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɔːlz] [wer] [ˈfɑːli] [hoʊldz][hɜːr; həɹ] [θroʊn] ,
" **Close to those walls where Folly holds her throne ,**
" 关闭 到 那些 墙壁 在哪里 蠢事 持有 她 王座 ,
“靠近愚行盘踞的那些城墙，

[ænd; ənd] [lɑːfs] [tuː; tə] [θɪŋk] [mənˈroʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [daʊn] ,
And laughs to think Monroe would take her down ,
和 笑声 到 思考 门罗 会 拿 她 向下 ,
想到梦露会打败她，真是令人发笑。

[wer] , [ɔː(r)][ðə; ði] [geɪts] , [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪmd] [ˈfɑːðɜːz] [hænd] ,
Where , o'er the gates , by his famed father's hand ,
在哪里 , 超过 这 大门 , 经过 他的 著名的 父亲的 手 ,
在那里，在城门之上，由他著名的父亲亲手缔造，

[greɪt] - [ˈbreɪz(ə)n] , [ˈbreɪnləs] [ˈbrʌðəɹz] [stænd] .
Great Cibber's brazen , brainless brothers stand .
伟大的 - 厚颜无耻 , 没脑子 兄弟 站立 .

伟大的西伯那些厚颜无耻、愚蠢至极的兄弟们站了起来。

" [ɪnˈtɜːrni] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [tuː] [ɔːŋ] [ˈgæləɹɪz] , [wʌn][ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] .
" **Internally , it was divided by two long galleries , one over the other .**
" 内部 , 它 曾是 分割 经过 二 长的 画廊 , 一 超过 这 其他 .
“内部由两条长长的走廊隔开，一条在另一条之上。”

[ðiːz] [ˈgæləɹɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [baɪ][ˈaɪəɹn] [greɪts] .
These galleries were separated in the middle by iron grates .
这些 画廊 是 分开 在这 中间 经过 铁 格栅 .
这些展厅中间用铁栅栏隔开。

[ðə; ði][wɔːrdz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːr; wəɹ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [meɪl] [ˈpeɪfnts] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl]
The wards on the right were occupied by male patients , on the left by the female
这 病房 在 这 正确的 是 占领 经过 男性 患者 , 在 这 左边 经过 这 女性
.
:
.

右侧病房住的是男性病人，左侧病房住的是女性病人。

[pɛrdʒ] -
Page 296
页 -

第296页

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpəɹ] [ˈgæləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪfəs] [səˈluːn] ,
In the centre of the upper gallery was a spacious saloon ,
在 这 中心 的 这 上 画廊 曾是 一个 宽敞 酒吧 ,
上层画廊的中央是一个宽敞的沙龙，

[əˈproʊpriː,ɛɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] .
appropriated to the governors of the asylum .
挪用 到 这 州长们 的 这 庇护所 .
拨给精神病院院长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [br'setɪŋ] ['i:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
But the besetting evil of the place ,
但 这 被包围 邪恶的 的 这 地方 ,
但此地的邪恶却无处不在,

[ænd; ənd][ðæt] [wɪtʃ] [dru:] [daʊn][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['senʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd]
and that which drew down the severest censures of the writers above - mentioned
和 那 哪个 画 向下 这 最严重 谴责 的 这 作家 多于 - 提及
, [wʌz; wəz][ðæt] [ðɪs] [spɑ:t] ,
was that this spot ,
曾是 那 这 点 ,
而招致上述作家最严厉谴责的, 正是这个地方,

— [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [fri:] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] — [wʌz; wəz]
— which of all others should have been most free from such intrusion — was
— 哪个 的 全部 其他的 应该 有 到过 最多 自由的 从 这样的 入侵 — 曾是
[meɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] .
made a public exhibition .
制成 一个 民众 展览 .
——在所有展品中, 最不应该受到这种侵扰的展品——却被公开展览。

[ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [lu:s] ['kærəktərz] [θrɔŋd] , [æsig'neɪʃənz] [wɜ:r; wər]['oʊpənli] [meɪd] ,
There all the loose characters thronged , assignments were openly made ,
那里 全部 这 松动的 人物 熙熙攘攘 , 任务 是 公然 制成 ,
那里聚集了形形色色的浪荡子, 他们公开幽会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [daɪ'vɜ:rtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪɡərɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l]
and the spectators diverted themselves with the vagaries of its miserable
和 这 观众 改道 他们自己 和 这 反复无常 的 它是 悲惨的
[ɪn'hæbɪtənts] .
inhabitants .
居民 .
观众们则以当地悲惨居民的古怪行为为乐。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] , [ænd; ənd] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['græv(ə)l] [wɔ:k] [brɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] ,
Entering the outer gate , and traversing the broad gravel walk before - mentioned ,
进入 这 外 门 , 和 穿越 这 广阔 碎石 走 前 - 提及 ,
[dʒæk] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,
Jack ascended the steps ,
杰克 上升 这 步骤 ,
杰克进入外门, 穿过之前提到的宽阔碎石路, 然后登上台阶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [ɑ:n] [fi:] [ðə; ði] ['pɒtər] , [baɪ] [ə'nʌðər] ['aɪərən] [geɪt] , [ɪntu:][ðə; ði]
and was admitted , on feeing the porter , by another iron gate , into the
和 曾是 承认 , 在 喂养 这 搬运工 , 经过 其他 铁 门 , 进入 这
['hɑ:spɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .
然后, 他给了门房一脚钱, 穿过另一道铁门, 进入了医院。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['defnɪŋ] ['klæməɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
Here he was almost stunned by the deafening clamour resounding on all sides .
这里 他 曾是 几乎 目瞪口呆 经过 这 震耳欲聋 叫嚣 高亢 在 全部 侧面 .
他几乎被四面八方震耳欲聋的喧闹声惊呆了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lu:nə'tɪks][wɜ:r; wər] ['rætɪŋ] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] ; [sʌm; səm] ['fri:k] ; [sʌm; səm]
Some of the lunatics were rattling their chains ; some shrieking ; some
一些 的 这 疯子 是 嘎嘎作响 他们的 链条 ; 一些 尖叫 ; 一些
['sɪŋɪŋ] ;
singing ;
歌唱 ;
有些疯子摇晃着锁链; 有些疯子尖叫; 有些疯子唱歌;

[sʌm; səm] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['væləns] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:z] .
some beating with frantic violence against the doors .
一些 殴打 和 疯狂的 暴力 反对 这 门 :

有人疯狂地猛击大门。

[ɔ:l'tə'geðər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)] [nɔɪz] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .
Altogether , it was the most dreadful noise he had ever heard .
共 , 它 曾是 这 最多 可怕 噪音 他 有 曾经 听到 :

总而言之，这是他听过的最可怕的声音。

[ə'mɪdst] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [həʊ'evər] ,
Amidst it all , however ,
在.....之中 它 全部 , 然而 ,

然而，在这一切之中，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [gru:ps] ['wɔ:kɪŋ] [frʌm; frəm] [sel] [tu:; tə]
there were several light - hearted and laughing groups walking from cell to
那里 是 一些 光 - 心地 和 笑 团体 步行 从 细胞 到
[sel] [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] [ə'pɪrd] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
cell to whom all this misery appeared matter of amusement .
细胞 到 谁 全部 这 苦难 出现 事情 的 娱乐 :

有好几拨人兴高采烈、笑声不断地在牢房间走动，对他们来说，这一切苦难似乎都成了娱乐消遣。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rdz][wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən][fɔ:r; fər] [ði:z] ['pɑ:rtɪz] ,
The doors of several of the wards were thrown open for these parties ,
这 门 的 一些 的 这 病房 是 抛掷 打开 为了 这些 各方 ,
[ænd; ənd][æz; əz][dʒæk] [pæst] ,
and as Jack passed ,
和 作为 杰克 通过了 ,

几个病房的门都为这些人敞开了，杰克经过时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɪnmeɪts] .
he could not help glancing at the wretched inmates .
他 可以 不是 帮助 瞥了一眼 在 这 可怜 囚犯 :

他忍不住瞥了一眼那些可怜的囚犯。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [hæf] - ['neɪkɪd] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] [kraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
Here was a poor half - naked creature , with a straw crown on his head ,
这里 曾是 一个 贫穷的 一半 - 裸 生物 , 和 一个 稻草 王冠 在 他的 头 ,

这是一个衣衫褴褛、半裸的可怜人，头上戴着一顶稻草做的王冠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['septər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and a wooden sceptre in his hand ,
和 一个 木制的 权杖 在 他的 手 ,

他手里拿着一根木制权杖，

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
seated on the ground with all the dignity of a monarch on his throne .
坐着 在 这 地面 和 全部 这 尊严 的 一个 君主 在 他的 王座 :

他端坐在地上，姿态庄严，如同君主端坐于王座之上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][mju'zɪ(ə)n] ,
There was a mad musician ,
那里 曾是 一个 疯狂的 音乐家 ,

曾有一个疯狂的音乐家，

['si:mɪŋli] [ræpt] [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪks'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
seemingly rapt in admiration of the notes he was extracting from a child's
似乎 欣喜若狂 在 钦佩 的 这 笔记 他 曾是 提取 从 一个 孩子的
[,vaɪə'liŋ] .
violin .
小提琴 :

他似乎完全沉浸在欣赏自己从儿童小提琴中拉出的音符之中。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'ɪrɪfɪk] ['fɪɡjər] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] ;
Here was a terrific figure gnashing his teeth , and howling like a wild beast ;
这里 曾是 一个 了不起 数字 咬牙切齿 他的 牙齿 , 和 嚎叫 喜欢 一个 荒野 兽 ;
— [ðər; ðær][ə; eɪ] ['lʌvər] ,
— there a lover ,
— 那里 一个 情人 ;

这里有一个可怕的身影，咬牙切齿，像野兽一样嚎叫；——那里有一个情人，

[wɪð; wɪθ][hændz] [klɑ:spt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [aɪz] [tɜ:rnd] ['pæʃənətli] ['ʌpwərd] .
with hands clasped together and eyes turned passionately upward .
和 双手 紧握 一起 和 眼睛 转向 热情地 向上 .
双手交握，双眼深情地望向天空。

[ɪn] [ðɪs] [sel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntsmən] , [hu:] [hæd; həd] ['fræktʃəd] [hɪz; ɪz] [skʌl] [waɪl] ['hʌntɪŋ] ,
In this cell was a huntsman , who had fractured his skull while hunting ,
在 这 细胞 曾是 一个 猎人 , WHO 有 破碎的 他的 颅骨 尽管 打猎 ,
这间牢房里关押着一名猎人，他在狩猎时摔断了头骨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [hə'lu:ɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [haʊndz] ; — [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði][moʊst] ['melənka:li]
and was perpetually hallooing after the hounds ; — in that , the most melancholy
和 曾是 永恒地 哈喽 后 这 猎犬 ; — 在 那 , 这 最多 忧郁
[ʌv; əv][ɔ:l] ,
of all ,
的 全部 ,

他不停地呼喊猎犬的名字；——在这一点上，最令人悲伤的是，

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['dʒɪbəɪŋ] ['lu:nətɪk] , [ðə; ði][ri:ələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv] " ['mu:di] ['mædnəs] , ['læfɪŋ] [waɪld] .
the grinning gibbering lunatic , the realization of " moody madness , laughing wild .
这 咧嘴笑 胡言乱语 疯子 , 这 实现 的 " 情绪化 疯狂 , 笑 荒野 .
咧嘴傻笑的疯子，意识到“喜怒无常的疯狂，疯狂地大笑”。

" ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] ['spektək(ə)l] ,
" Hastening from this heart - rending spectacle ,
" 加速 从 这 心 - 渲染 奇观 ,
“匆匆离开这令人心碎的景象，

[dʒæk] [su:n] [ri:tft] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][menz] [kəm'pɑ:rtmənt] [frʌm; frəm] [ðæt]
Jack soon reached the grating that divided the men's compartment from that
杰克 很快 达到 这 格栅 那 分割 这 男士 隔间 从 那
[ə'prəʊpri:ʔeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
appropriated to the women .
挪用 到 这 女性 .
杰克很快就来到了分隔男车厢和女车厢的栅栏前。

[ɪn'kwɪərɪŋ][fɔ:r; fər]
Inquiring for
查询 为了

询问

[perɪdʒ] -
Page 297
页 -

第297页

[ˈmɪsɪz] . ['ʃepə-d] , [ə; eɪ]['meɪtrən] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sel] .
Mrs . Sheppard , a matron offered to conduct him to her cell .
太太 . 谢泼德 , 一个 护士长 提供 到 执行 他 到 她 细胞 .
女舍监谢泼德太太主动提出带他去她的牢房。

" [ju:l] [faɪnd][hɜ:r; hɜr][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ðeɪ]
" **You'll find her quiet enough to - day , Sir , " observed the woman , as they**
" 你会 寻找 她 安静的 足够的 到 - 天 , 先生 , " 观察到 这 女士 , 作为 他们
[wɔ:kt] [əˈlɔ:n] ;
walked along ;
步行 沿着 ;

“先生，您今天会发现她很安静的，”女人边走边说道；

" [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈlætərli] .
" **but she has been very outrageous latterly .**
" 但 她 有 到过 非常 令人愤慨 后来 .

但她最近的行为非常出格。

[hɜ:r; hɜr] [nɜ:rs] [sez] [fɪ:; fɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi]
Her nurse says she may live some time ; but she seems to me to be
她 护士 说道 她 可能 居住 一些 时间 ; 但 她 似乎 到 我 到 是
[ˈsɪŋkɪŋ] [fæst] . "
sinking fast . "
下沉 快速地 . "

她的护士说她或许还能活一段时间；但我觉得她病情正在迅速恶化。

" [ˈhev(ə)n] [help][hɜ:r; hɜr] ! " [saɪd] [dʒæk] .
" **Heaven help her ! " sighed Jack .**
" 天堂 帮助 她 ! " 叹了口气 杰克 .

“老天保佑她！”杰克叹了口气。

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] . "
" **I hope not . "**
" 我 希望 不是 . "

我希望不会。

" [hɜ:r; hɜr] [rɪˈli:s] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] , " [pərˈsu:d] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
" **Her release would be a mercy , " pursued the matron .**
" 她 发布 会 是 一个 怜悯 , " 追击 这 护士长 .

“释放她是一种仁慈，”女舍监接着说道。

" [oʊ] ! [sɜ:r] , [ɪf] [ju:d] [si:n] [hɜ:r; hɜr][æz; əz] [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hɜr] ,
" **Oh ! Sir , if you'd seen her as I've seen her ,**
" 哦 ! 先生 , 如果 你会 已见 她 作为 我已经 已见 她 ,

“哦！先生，如果您像我一样见过她，

[ju:d] [nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:r; hɜr][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
you'd not wish her a continuance of misery .
你会 不是 希望 她 一个 继续 的 苦难 .

你不会希望她继续遭受痛苦。

" [æz; əz][dʒæk] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [prəˈsi:dɪd] .
" **As Jack made no reply , the woman proceeded .**
" 作为 杰克 制成 不 回复 , 这 女士 继续 .

杰克没有回答，女人便继续往前走。

" [ðeɪ] [seɪ] [hɜ:r; hɜr] [ˈsʌnz] [ˈteɪkən][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] .
" **They say her son's taken at last , and is to be hanged .**
" 他们 说 她 儿子的 已采取 在 最后的 , 和 是 到 是 绞刑 .

“他们说她的儿子终于被抓住了，将被处以绞刑。”

[aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈti: , [aɪm] [ʃʊr] ; [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɔ:l] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðəz] [hɪr] .
I'm glad of it , I'm sure ; for it's all owing to him his poor mother's here .
我是 高兴的 的 它 , 我是 当然 ; 为了 它是全部 欠款 到 他 他的 贫穷的 母亲的 这里 .

我为此感到高兴，我确信如此；因为他可怜的母亲能来到这里，全都要归功于他。

[si:] [wʌt] [kraɪm] [dʌz] , [sɜ:r] .
See what crime does , Sir .
看 什么 犯罪 做 , 先生 .

先生，看看犯罪的后果吧。

[ðoʊz] [hu:] [ækt] ['wɪkɪdli] [brɪŋ] ['mɪzəri] [ɑ:n][ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
Those who act wickedly bring misery on all connected with them .
那些 WHO 行为 邪恶地 带来 苦难 在 全部 连接 和 他们 .

作恶者会给所有与他们有关的人带来痛苦。

[ænd; ʌnd][soʊ][ˈdʒent(ə)][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [ɪz] ,
And so gentle as the poor creature is ,
和 所以 温和的 作为 这 贫穷的 生物 是 ,

这可怜的小家伙真是太温顺了，

[wen] [ʃi:z] [nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][waɪld][fɪts] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [melt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [tu:; tə] [si:]
when she's not in her wild fits — it would melt a heart of stone to see
什么时候 她是 不是 在 她 荒野 适合 — 它 会 融化 一个 心 的 石头 到 看
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

当她不发狂的时候——看到她，即使是铁石心肠的人也会被融化。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kraɪ][fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ʌnd] [naɪts] [tə'geðər] .
She will cry for days and nights together .
她 将要 哭 为了 天 和 夜晚 一起 .

她会连续几天几夜哭泣。

[ɪf] [dʒæk] ['ʃepəɹd] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ['hi:d][hæv; həv][ə; eɪ]['les(ə)n] ['hi:d]
If Jack Sheppard could behold his mother in this state , he'd have a lesson he'd
如果 杰克 谢泼德 可以 看哪 他的 母亲 在 这 状态 , 他会 有 一个 课 他会
['nevər] [fər'get] — [eɪ] ,
never forget — ay ,
绝不 忘记 — 哎 ,

如果杰克·谢泼德能看到他母亲这副模样，他一定会终生难忘——唉。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [si'viəə] [wʌn][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hæŋmən] [kʊd; kəd] [ri:d] [hɪm; ɪm] .
and a severer one than even the hangman could read him .
和 一个 更严重 一 比 甚至 这 刽子手 可以 读 他 .

甚至连刽子手都无法看透他。

['hardnd] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
Hardened as he may be , that would touch him .
硬化 作为 他 可能 是 , 那 会 触碰 他 .

即使他心肠再硬，也会被这番话感动。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [hɜ:r; hər] — ['nevər] .
But he has never been near her — never .
但 他 有 绝不 到过 靠近 她 — 绝不 .

但他从未接近过她——一次也没有。

" ['ræmblɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðə; ði]['meɪtrən][æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , [ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ]
" **Rambling in this way , the matron at length came to a halt , and taking**
" 漫无边际 在 这 方式 , 这 护士长 在 长度 来了 到 一个 停止 , 和 采取
[aʊt][ə; eɪ] [ki:] ,
out a key ,
出去 一个 钥匙 ,

“说着说着，女舍监终于停了下来，掏出一把钥匙，

[ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['ʃepəɹdz] [wɔ:rd] , [sɜ:r] . "
pointed to a door and said , " This is Mrs . Sheppard's ward , Sir . "
尖 到 一个 门 和 说 , " 这 是 太太 . 谢泼德的 病房 , 先生 . "

他指着一扇门说：“先生，这是谢泼德太太的病房。”

" [li:v] [ju: 'es] [tə'geðər] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [dʒæk] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['ɡɪni] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]
" Leave us together , my good woman , " said Jack , putting a guinea into her
" 离开 我们 一起 , 我的 好的 女士 , " 说 杰克 , 推杆 一个 几内亚 进入 她
[hænd] .
hand .
手 .

“让我们单独待一会儿吧，我的好女人，”杰克说着，把一枚金币放在她手里。

" [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['meɪtrən] , ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['kə:tsi] .
" As long as you please , Sir , " answered the matron , dropping a curtsey .
" 作为 长的 作为 你 请 , 先生 , " 回答 这 护士长 , 下降 一个 屈膝礼 .
“只要您愿意，先生，”女舍监回答道，同时行了一个屈膝礼。

" [ðer; ðər] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['ʌn'ləkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ɪn] .
" There , Sir , " she added , unlocking the door , " you can go in .
" 那里 , 先生 , " 她 额外 , 解锁 这 门 , " 你 能 去 在 .
“先生，”她一边说着一边打开门，“您可以进去了。”

[dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
Don't be frightened of her .
不 是 害怕 的 她 .
不要害怕她。

[ʃi:z] [nɑ:t] ['mɪstɪvəs] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [ʃi:z] [t'eɪnd] , [ænd; ənd][kɑ:nt] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] .
She's not mischievous — and besides she's chained , and can't reach you .
她是 不是 恶作剧 — 和 除了 她是 连锁 , 和 不能 抵达 你 .
她并不调皮捣蛋——而且她被锁链拴住了，够不着你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][dʒæk] ['entərd] [ðə; ði] [sel] .
" So saying , she retired , and Jack entered the cell .
" 所以 说 , 她 退休 , 和 杰克 进入 这 细胞 .
话音刚落，她便退了出去，杰克走进了牢房。

[prɪ'pəd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑ:k] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nə:v s] [strʌŋ]
Prepared as he was for a dreadful shock , and with his nerves strung
准备 作为 他 曾是 为了 一个 可怕 震惊 , 和 和 他的 神经 串
[tu:; tə] [ɪn'dɔr] [aɪ 'ti:] ,
to endure it ,
到 忍受 它 ,
他早已做好遭受巨大打击的准备，并且神经紧绷，以承受这一切。

[dʒæk] [ʌəbsə'lu:tli] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Jack absolutely recoiled before the appalling object that met his gaze .
杰克 绝对地 反冲 前 这 令人震惊 目的 那 遇见 他的 目光 .
杰克被眼前可怕的物体吓得浑身一颤。

['kaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] [sæt][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mʌðər] ,
Cowering in a corner upon a heap of straw sat his unfortunate mother ,
畏缩 在 一个 角落 之上 一个 堆 的 稻草 卫星 他的 不幸 母亲 ,
他那个不幸的母亲蜷缩在角落里的一堆稻草上。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] .
the complete wreck of what she had been .
这 完全的 破坏 的 什么 她 有 到过 .
她彻底失去了往日的风采。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['ɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] — [fɔ:r; fər] [laɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][æd]
Her eyes glistened in the darkness — for light was only ad
她 眼睛 闪闪发光 在 这 黑暗 — 为了 光 曾是 仅有的 广告
她的眼睛在黑暗中闪闪发光——因为光只是.....

[mɪt] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] — [laɪk] [ˈfleɪmz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈfɪkst] [ðem; ðəm]
mitted through a small grated window — like flames , and , as she fixed them
介意 通过 一个 小的 磨碎的 窗户 — 喜欢 火焰 , 和 , 作为 她 固定的 他们

[ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
on him ,
在 他 ,

透过一扇小小的铁栅窗，她看到一束光芒——如同火焰，当她将目光锁定在他身上时，

[ðer; ðər] [ɡlɑ:nsɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] .
their glances seemed to penetrate his very soul .
他们的 眼神 似乎 到 穿透 他的 非常 灵魂 .

他们的目光仿佛能看穿他的灵魂。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld] [ˈblæŋkɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɾ] [ˈʃəʊldəz] ,
A piece of old blanket was fastened across her shoulders ,
一个 片 的 老的 毯子 曾是 系紧 穿过 她 肩膀 ,

她肩上披着一块旧毯子。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] .
and she had no other clothing except a petticoat .
和 她 有 不 其他 衣服 除了 一个 衬裙 .

除了衬裙之外，她没有其他衣服。

[hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ʌnˈklʌvəd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈθɪnnəs] .
Her arms and feet were uncovered , and of almost skeleton thinness .
她 武器 和 脚 是 裸露 , 和 的 几乎 骨骼 薄 .

她的胳膊和脚都露在外面，瘦得像骷髅一样。

[hɜ:r; həɾ] [fɪʃər] [wɜ:r; wər] [ˈmi:gər] , [ænd; ənd] [ˈɡæstli] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɪkst]
Her features were meagre , and ghastly white , and had the fixed
她 特征 是 微薄 , 和 阴森 白色的 , 和 有 这 固定的

[ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈstæmp][ʌv; əv][ɪnˈsænəti] .
and horrible stamp of insanity .
和 可怕 邮票 的 疯狂 .

她面容憔悴，脸色惨白，带着一种固定而可怕的疯狂印记。

[hɜ:r; həɾ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪvd] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [swɔðd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
Her head had been shaved , and around it was swathed a piece of
她 头 有 到过 剃光 , 和 大约 它 曾是 裹挟着 一个 片 的

[ræg] ,
rag ,
抹布 ,

她的头发被剃光了，周围裹着一块破布。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈstrɔ:z] [wɜ:r; wər] [stʌk] .
in which a few straws were stuck .
在 哪个 一个 很少 吸管 是 卡住 .

里面卡着几根吸管。

[hɜ:r; həɾ] [θɪn] [ˈfɪŋɡəɾz] [wɜ:r; wər] [ɑ:ɾmd] [wɪð; wɪθ][neɪlz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtælən] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:ɾd] .
Her thin fingers were armed with nails as long as the talons of a bird .
她 薄的 手指 是 武装 和 指甲 作为 长的 作为 这 利爪 的 一个 鸟 .

她纤细的手指上长着像鸟爪一样长的指甲。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ˈrɪvɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˈaɪərən] [belt] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; həɹ] [weɪst] , [bəʊnd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
A chain , riveted to an iron belt encircling her waist , bound her to the
一个 链 , 铆接 到 一个 铁 腰带 包围 她 腰部 , 边界 她 到 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

一条铁链铆接在环绕她腰间的铁带上，将她绑在墙上。

[ðə; ðɪ] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks] [fi:t] [ɔːŋ] [ænd; ənd] [fɔːr] [waɪd] ;
The cell in which she was confined was about six feet long and four wide ;
这 细胞 在 哪个 她 曾是 受限 曾是 关于 六 脚 长的 和 四 宽的 ;
她被关押的牢房长约六英尺，宽约四英尺；

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wəɹ] [skɔːrd] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][fænˈtæstɪk] [dɪˈzaɪnz] , [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ˈpoʊətɪrɪ] , [ɔːrt]
the walls were scored all over with fantastic designs , snatches of poetry , short
这 墙壁 是 得分 全部 超过 和 极好的 设计 , 抢夺 的 诗 , 短的
[ˈsentənsɪz] [ænd; ənd] [neɪmz] ,
sentences and names ,
句子 和 姓名 ,

墙上到处都是精美的图案、诗句、短句和名字。

— [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔːrmər] [ˈɔkjuːpənts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪnmeɪt] .
— **the work of its former occupants , and of its present inmate .**
— 这 工作 的 它是 以前的 居住者 , 和 的 它是 展示 囚犯 .
——由其前住户和现任住户共同创作。

[wen] [dʒæk] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [sel] ,
When Jack entered the cell ,
什么时候 杰克 进入 这 细胞 ,

杰克进入牢房时，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmʌtərɪŋ] [ʌŋkəˈnektɪd] [wei] [prɪˈkjuːliər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
she was talking to herself in the muttering unconnected way peculiar to her
她 曾是 说 到 她自己 在 这 喃喃自语 未连接 方式 奇特 到 她
[dɪˈstræktɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
distracted condition ;
愣 状况 ;

她喃喃自语，语无伦次，这是她心不在焉时特有的说话方式；

[bʌt; bət] , [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [fɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
but , after her eye had rested on him some time , the fixed expression
但 , 后 她 眼睛 有 休息 在 他 一些 时间 , 这 固定的 表达
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] [rɪˈlækst] ,
of her features relaxed ,
的 她 特征 轻松 ,

但是，当她的目光在他身上停留了一会儿之后，她脸上原本紧绷的表情放松了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːst] [ðəm; ðəm] .
and a smile crossed them .
和 一个 微笑 交叉 他们 .

他们脸上露出了笑容。

[ðɪs] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər] [ˈrɪdʒɪd] [lʊk] .
This smile was more harrowing even than her former rigid look .
这 微笑 曾是 更多的 令人痛心的 甚至 比 她 以前的 死板的 看 .

此刻的笑容比她以往僵硬的表情更令人毛骨悚然。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪndʒl] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" **You are an angel , she cried , with a look beaming with delight .**
" 你 是 一个 天使 , " 她 哭 , 和 一个 看 光芒四射 和 喜 .

“你真是个天使！”她喊道，脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] , " [groʊn] [hɜːr; həɹ][sʌn] , " [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] . "
" **Rather a devil** , " **groaned her son** , " **to have done this** . "
" 相当 一个 魔鬼 , " 呻吟 她 儿子 , " 到 有 完毕 这 . "

“真是个魔鬼,”她儿子呻吟道,“竟然做出这种事。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [aɪ] [seɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [pɔr] [ˈmeɪniæk] ;
" **You are an angel** , **I say** , " **continued the poor maniac** ;
" 你 是 一个 天使 , 我 说 , " 持续 这 贫穷的 疯子 ;
“我说,你真是个天使,”可怜的疯子继续说道;

" [ænd; ænd][maɪ][dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .
" **and my Jack would have been like you** , **if he had lived** .
" 和 我的 杰克 会 有 到过 喜欢 你 , 如果 他 有 居住地 .
“如果我的杰克还活着,他也会像你一样。”

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [lɔːŋ] [əˈgoʊ] . "
But he died when he was a child — long ago — long ago — long ago . "
但 他 死亡 什么时候 他 曾是 一个 孩子 — 长的 前 — 长的 前 — 长的 前 . "
但他去世的时候还是个孩子——很久很久以前——很久很久以前——很久很久以前了。

" [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" **Would he had done so !** " **cried Jack** .
" 会 他 有 完毕 所以 ! " 哭 杰克 .
“他要是真这么做了就好了!”杰克喊道。

" [oʊld][væn][toʊld][em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hæŋd] .
" **Old Van told me if he grew up he would be hanged** .
" 老的 范 讲述 我 如果 他 生长 向上 他 会 是 绞刑 .
“老范告诉我,如果他长大成人,就会被绞死。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [em ˈiː][ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [wer] [ðə; ði] [nuːs] [wʊd] [biː; bi][taɪd] .
He showed me a black mark under his ear , **where the noose would be tied** .
他 显示 我 一个 黑色的 标记 在下面 他的 耳朵 , 在哪里 这 套索 会 是 系 .
他给我看了他耳朵下面的一块黑色印记,那是绳套系的地方。

[ænd; ænd][soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] —
And so I'll tell you what I did —
和 所以 患病的 告诉 你 什么 我 做过 —
所以,我会告诉你我做了什么——

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [froʊz] [ˈdʒæks] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
" **And she burst into a laugh that froze Jack's blood in his veins** .
" 和 她 爆裂 进入 一个 笑 那 冻住了 杰克的 血 在 他的 静脉 .
“然后她突然大笑起来,笑声让杰克的血液都凝固了。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
" **What did you do ?**
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] .
" **he asked** , **in a broken voice** .
" 他 问 , 在 一个 破碎的 嗓音 .

他用哽咽的声音问道。

" [aɪ] [ˈstræŋɡld] [hɪm; ɪm] — [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! — [ˈstræŋɡld] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]
" **I strangled him — ha ! ha ! ha ! — strangled him while he was at my**
" 我 被勒死 他 — 哈 ! 哈 ! 哈 ! — 被勒死 他 尽管 他 曾是 在 我的
[breɪst] — [hɑː] !
breast — ha !
胸部 — 哈 !

“我勒死了他——哈! 哈! 哈! ——当他趴在我胸口时勒死了他——哈!

[hɑ:] ！ " — [ænd; ənd] [ðen] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
ha ！ " — And then with a sudden and fearful change of look , she added ,
哈 ！ " — 和 然后 和 一个 突然 和 可怕 改变 的 看 , 她 额外 ,
哈！ “——然后她突然露出惊恐的表情，补充道，

" [ðæts] [wʌt] [hæz; həz] ['drɪvŋ] [em 'iː][mæd] , [aɪ] [kɪld] [maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
That's what has driven me mad , I killed my child to save him from the
" 那就是 什么 有 驱动 我 疯狂的 , 我 被杀 我的 孩子 到 节省 他 从 这
“这就是让我发疯的原因，我为了救我的孩子而杀了他。”

[ˈgæləʊz] — [oʊ] ！
gallows — oh ！
绞刑架 — 哦 ！

绞刑架——哦！

[oʊ] ！
oh ！
哦 ！

哦！

[wʌn] [mæn] [hæŋd] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɪz] [ɪ'nʌf] .
One man hanged in a family is enough .
— 男人 绞刑 在 一个 家庭 是 足够的 .
一个家庭里只要有一个人被绞死就够了。

[ɪf] [aɪ'd][nɑːt] [gɔːn] [mæd] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [em 'iː] . "
If I'd not gone mad , they would have hanged me . "
如果 ID 不是 已消失 疯狂的 , 他们 会 有 绞刑 我 . "
如果没有疯掉，他们早就把我绞死了。

" [pʊr] [soʊl] ！ " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][hɜːr; hər] [sʌn] .
" Poor soul ！ " ejaculated her son .
" 贫穷的 灵魂 ！ " 射精 她 儿子 .
“可怜的人儿！”她儿子脱口而出。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][hæd; həd][ləst] [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋ] .
" I'll tell you a dream I had last night , " continued the unfortunate being .
" 患病的 告诉 你 一个 梦 我 有 最后的 夜晚 , " 持续 这 不幸 存在 .
“我来告诉你我昨晚做的一个梦，”这个不幸的人继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['taɪbə:n] .
" I was at Tyburn .
" 我 曾是 在 泰伯恩 .

我当时在泰伯恩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæləʊz] [ɪ'rektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mɑːb] [raʊnd] [aɪ 'tiː] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
There was a gallows erected , and a great mob round it — thousands
那里 曾是 一个 绞刑架 竖立 , 和 一个 伟大的 暴民 圆形的 它 — 数千
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

绞刑架已经架好，周围聚集了一大群人——成千上万的人，

[ænd; ənd][ɔːl][wið; wiθ] [waɪt] ['feɪsɪz] [laɪk] [kɔːpsɪz] .
and all with white faces like corpses .
和 全部 和 白色的 面孔 喜欢 尸体 .
所有人的脸色都像尸体一样苍白。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd]
In the midst of them there was a cart with a man in it — and
在这中间的他们那里曾是一个大车和 一个男人在它 — 和
[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][dʒæk] — [maɪ] [sʌn] [dʒæk] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [hæn] [hɪm; ɪm] .
that man was Jack — my son Jack — they were going to hang him .
那男人曾是 杰克 — 我的儿子 杰克 — 他们 是 去 到 悬挂 他 .
在他们中间有一辆马车，车里坐着一个人——那个人是杰克——我的儿子杰克——他们要绞死他。

[ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kʊdnt]
And opposite to him , with a book in his hand , — but it couldn't
和 对面的 到 他 , 和 一个 书 在 他的 手 , — 但 它 不能
[bi:; bi][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] ,
be a prayer - book ,
是 一个 祷告 - 书 ,
在他对面，有人手里拿着一本书——但那不可能是祈祷书。

— [sæt][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rsənz] ['kæsək] [ænd; ənd][bənd] .
— sat Jonathan Wild , in a parson's cassock and band .
— 卫星 乔纳森 荒野 , 在 一个 牧师的 衲 和 乐队 .
——乔纳森·怀尔德坐在那里，身穿牧师长袍，头戴牧师帽。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
I knew him in spite of his dress .
我 知道 他 在 尽管如此 的 他的 裙子 .
尽管他穿着奇装异服，但我还是认出了他。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] , [dʒæk] [li:pt] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] ,
And when they came to the gallows , Jack leaped out of the cart ,
和 什么时候 他们 来了 到 这 绞刑架 , 杰克 跳跃 出去 的 这 大车 ,
当他们来到绞刑架前时，杰克从马车上跳了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæŋmən] [taɪd] [ʌp][ˈdʒɑ:nəθən] [ɪn'sted] — [hɑ:] !
and the hangman tied up Jonathan instead — ha !
和 这 刽子手 系 向上 乔纳森 反而 — 哈 !
结果刽子手却把乔纳森绑了起来——哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !
哈！

[haʊ] [ðə; ði][mɑ:b] [ˈfəʊtɪd] [ænd; ənd] [hə'zɑ:] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈfəʊtɪd] [tu:] — [hɑ:] !
How the mob shouted and huzzaed — and I shouted too — ha !
如何 这 暴民 喊叫 和 欢呼 — 和 我 喊叫 也 — 哈 !
人群欢呼雀跃——我也跟着喊叫——哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !
哈！

[hɑ:] ! "
ha ! "
哈 ! "
哈！

" ['mʌðər] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [ˈægənaɪzɪŋ] [si:n] [lɒŋgər] .
" **Mother ! " cried Jack , unable to endure this agonizing scene longer .**
" 母亲 ! " 哭 杰克 , 无法 到 忍受 这 痛苦的 场景 更长 .
“妈妈！”杰克喊道，他再也无法忍受这痛苦的一幕了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , ['mʌðər] ? "

" **Don't you know me , mother ?** "

" 不 你 知道 我 , 母亲 ? "

“母亲，您不认识我了吗？”

" [ɑ:] ! " [ʁi:kt] ['mɪsɪz] . [ʃepə-d] .

" **Ah ! " shrieked Mrs . Sheppard .**

" 啊 ! " 尖叫 太太 . 谢泼德 .

“啊！”谢泼德太太尖叫道。

" [wɒts] [ðæt] ? — ['dʒæks] [vɔɪs] ! "

" **What's that ? — Jack's voice !** "

" 是什么 那 ? — 杰克的 嗓音 ! "

“那是什么声音？——杰克的声音！”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] .

" **It is , " replied her son .**

" 它 是 , " 回复 她 儿子 .

“是的，”她儿子回答道。

" [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] !

" **The ceiling is breaking !**

" 这 天花板 是 打破 !

“天花板要塌了！”

[ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] !

the floor is opening !

这 地面 是 开幕 !

地板要打开了！

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] !

he is coming to me !

他 是 未来 到 我 !

他要来找我了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .

" **cried the unhappy woman .**

" 哭 这 不开心 女士 .

“那个不幸的女人哭了起来。”

" [hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔ:r] [juː; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] .

" **He stands before you , " rejoined her son .**

" 他 站立 前 你 , " 重新加入 她 儿子 .

“他就站在你面前，”她的儿子接话道。

" [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **Where ? " she cried .**

" 在哪里 ? " 她 哭 .

“在哪儿？”她喊道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [siː] [hɪm; ɪm] .

" **I can't see him .**

" 我 不能 看 他 .

我看不见他。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where is he ? "

在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" [hɪr] , " ['ænsər] [dʒæk] .

" **Here , " answered Jack .**

" 这里 , " 回答 杰克 .

“给你，”杰克回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [goʊst] , [ðen] ? "

" **Are you his ghost , then ?** "

" 是 你 他的 鬼 , 然后 ? "

“那么，你是他的鬼魂吗？”

" [noʊ] — [noʊ] , " ['ænsər] [dʒæk] .

" **No — no , " answered Jack .**

" 不 — 不 , " 回答 杰克 .

“不，不，”杰克回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][moʊst] [ʌn'hæpi] [sʌn] . "

" **I am your most unhappy son .** "

" 我 是 你的 最多 不开心 儿子 . "

“我是你最不幸的儿子。”

" [let] [em 'i:] [tʌt] [ju:; jʊ] , [ðen] ; [let] [em 'i:] [fi:l] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

" **Let me touch you , then ; let me feel if you are really flesh and blood ,**

" 让 我 触碰 你 , 然后 ; 让 我 感觉 如果 你 是 真的 肉 和 血 ,

“那就让我摸摸你吧；让我感受一下你是否真的是血肉之躯。”

" [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] ['meɪniæk] , ['kri:pɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] .

" **cried the poor maniac , creeping towards him on all fours .**

" 哭 这 贫穷的 疯子 , 爬行 向 他 在 全部 四 .

“可怜的疯子哭喊着，四肢着地向他爬去。”

[dʒæk][dɪd][nɑ:t] [æd'væns] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

Jack did not advance to meet her .

杰克 做过 不是 进步 到 见面 她 .

杰克没有上前与她见面。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] ; [bʌt; bət] [stʊd] [laɪk] [wʌn]['stu:pə'faɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt]

He could not move ; but stood like one stupified , with his hands clasped

他 可以 不是 移动 ; 但 站立 喜欢 一 愚蠢 , 和 他的 双手 紧握

[tə'geðər] ,

together ,

一起 ,

他动弹不得，像个傻子一样站在那里，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['sta:tɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sa:kəts] , [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['perənt]

and eyes almost starting out of their sockets , fixed upon his unfortunate parent

和 眼睛 几乎 开始 出去 的 他们的 插座 , 固定的 之上 他的 不幸 父母

.

:

.

他双眼几乎要从眼眶里蹦出来，死死地盯着他那不幸的父母。

" [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] !

" **Come to me !**

" 来 到 我 !

到我这里来！

" [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] ['meɪniæk] , [hu:] [hæd; həd] [krɔ:ld] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [wʊd] [pər'mɪt]

" **cried the poor maniac , who had crawled as far as the chain would permit**

" 哭 这 贫穷的 疯子 , WHO 有 爬行 作为 远的 作为 这 链 会 允许

[hɜ:r; hər] ,

her .

她 ,

“可怜的疯女人哭喊着，她已经爬到了锁链允许她到达的最远位置。”

— " [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] !

— "**come to me !**

— " 来 到 我 !

—“到我这里来！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [ɑːrm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

" **she cried , extending her thin arm towards him .**
" 她 哭 , 扩展 她 薄的 手臂 向 他 .

她哭着, 伸出纤细的手臂向他伸去。

[dʒæk] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] .

Jack fell on his knees beside her .
杰克 跌倒 在 他的 膝盖 旁 她 .

杰克跪倒在她身边。

[peɪdʒ] -

Page 300
页 -

第300页

[huː] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . [ʃepɜːd] , [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Who are you ? " inquired Mrs . Sheppard , passing her hands over his face ,
WHO 是 你 ? " 询问 太太 . 谢泼德 , 通过 她 双手 超过 他的 脸 ,

“你是谁？”谢泼德太太问道, 同时用手抚摸着他的脸。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʌdəɹ] .

and gazing at him with a look that made him shudder .
和 凝视 在 他 和 一个 看 那 制成 他 不寒而栗 .

她用一种令他不寒而栗的眼神凝视着他。

" [jʊɹ; jəɹ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , — " [jʊɹ; jəɹ] ['mɪzrəb(ə)l] , [rɪ'pentənt] [sʌn] . "
" Your son , " replied Jack , — " your miserable , repentant son . "
" 你的 儿子 , " 回复 杰克 , — " 你的 悲惨的 , 悔改的 儿子 . "

“你的儿子,”杰克回答说, “你那个可怜的、悔恨的儿子。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ʃepɜːd] .

" **It is false , " cried Mrs . Sheppard .**
" 它 是 错误的 , " 哭 太太 . 谢泼德 .

“这是假的！”谢泼德太太喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][naːt] .

" **You are not .**
" 你 是 不是 .

“你不是。

[dʒæk][wʌz; wəz][naːt][hæf][jʊɹ; jəɹ][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi][daɪd] .

Jack was not half your age when he died .
杰克 曾是 不是 一半 你的 年龄 什么时候 他 死亡 .

杰克去世时年纪还不到你的一半。

[ðeɪ] ['berɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɪlzden] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ˈæftər][ðə; ði] ['rɑːbəri] . "

They buried him in Willesden churchyard after the robbery . "
他们 埋葬 他 在 威尔斯登 墓地 后 这 抢劫 . "

抢劫案发生后, 他们把他埋葬在了威尔斯登教堂墓地。

" [oʊ] , [gɑːd] ! " [kraɪd] [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [naːt] [noʊ] [em 'iː] .

" **Oh , God ! " cried Jack , " she does not know me .**
" 哦 , 上帝 ! " 哭 杰克 , " 她 做 不是 知道 我 .

“哦, 天哪！”杰克喊道, “她不认识我。”

[ˈmʌðər] — [dɪr] [ˈmʌðər] !

Mother — dear mother !
母亲 — 亲爱的 母亲 !

母亲——亲爱的母亲！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [ə'gen] . "

" **he added , clasping her in his arms , " Look at me again . "**
" 他 额外 , 紧握 她 在 他的 武器 , " 看 在 我 再次 . "

他把她搂在怀里, 补充道: “再看看我。”

" [ɔ:f] !
" **Off** !
" 离开 !

“离开！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] .
" **she exclaimed , breaking from his embrace with a scream .**
" 她 惊呼 , 打破 从 他的 拥抱 和 一个 尖叫 .

她惊呼一声，挣脱了他的拥抱。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em 'i:] .
" **Don't touch me .**
" 不 触碰 我 .

“别碰我。”

[aɪ] [biː; bi][ˈkwaɪət] .
I'll be quiet .
患病的 是 安静的 .

我会保持安静。

[aɪ] [nɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv][dʒæk][ɔ:r][ˈdʒɑ:nəθən] .
I'll not speak of Jack or Jonathan .
患病的 不是 说话 的 杰克 或者 乔纳森 .

我不会谈论杰克或乔纳森。

[aɪ][wəʊnt][dɪɡ][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪlz] .
I won't dig their graves with my nails .
我 惯于 挖 他们的 坟墓 和 我的 指甲 .

我不会用我的指甲去挖他们的坟墓。

[dəʊnt] [stri:p] [em 'i:] [kwɑ:t] .
Don't strip me quite .
不 条 我 相当 .

别把我的衣服全部脱光。

[li:v] [em 'i:] [maɪ] [ˈblæŋkɪt] !
Leave me my blanket !
离开 我 我的 毯子 !

我的毯子留给我吧！

[aɪm] [ˈveri] [kəʊld][æt; ət] [naɪt] .
I'm very cold at night .
我是 非常 寒冷的 在 夜晚 .

我晚上很冷。

[ɔ:r] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [kloʊðz] , [dəʊnt] [dæʃ] [kəʊld][ˈwɔ:tər][ɑ:n] [maɪ] [hed] .
Or , if you must take off my clothes , don't dash cold water on my head .
或者 , 如果 你 必须 拿 离开 我的 衣服 , 不 短跑 寒冷的 水 在 我的 头 .

或者，如果你一定要脱掉我的衣服，请不要往我头上泼冷水。

[aɪ 'ti:] [θrɒbz] [ˈkru:əli] . "
It throbs cruelly . "
它 悸动 残酷地 . "

它残酷地搏动着。

" [ˈhɔ:rər] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" **Horror ! " cried Jack .**
" 恐怖 ! " 哭 杰克 .

“太可怕了！”杰克喊道。

" [dəʊnt] [skɜːrdʒ] [em 'iː] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]
" **Don't scourge me** , " **she cried** , **trying to hide herself in the farthest corner of**
" 不 祸害 我 , " 她 哭 , 尝试 到 隐藏 她自己 在 这 最远 角落 的
[ðə; ði] [sel] .
the cell .
这 细胞 .

“别鞭打我！”她哭喊着，试图躲到牢房最远的角落里。

" [ðə; ði] [læʃ] [kʌts] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .
" **The lash cuts to the bone** .
" 这 睫毛 削减 到 这 骨 .

“鞭子抽打得直达骨头。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[spɜː] [em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] ['kwaɪət] — ['kwaɪət] — ['kwaɪət] ! "
Spare me , **and I'll be quiet — quiet — quiet !** "
空闲的 我 , 和 患病的 是 安静的 — 安静的 — 安静的 ! "

饶了我吧，我会安静——安静——安静！

" ['mʌðər] ! " [sed] [dʒæk] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdʒ] [hɜːr; hər] .
" **Mother !** " **said Jack** , **advancing towards her** .
" 母亲 ! " 说 杰克 , 前进 向 她 .

“妈妈！”杰克一边说着，一边朝她走去。

" [ɔːf] !
" **Off !**
" 离开 !

“离开！”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'loːŋd] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] .
" **she cried with a prolonged and piercing shriek** .
" 她 哭 和 一个 延长 和 冲孔 尖叫 .

她发出了一声绵长而刺耳的尖叫。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] ['berɪd] [hɜːr'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [strɔː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [tɔːst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed]
And she buried herself beneath the straw , which she tossed above her head
和 她 埋葬 她自己 下面 这 稻草 , 哪个 她 抛掷 多于 她 头

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['dʒestʃərz] .
with the wildest gestures .
和 这 最狂野的 手势 .

她把自己埋在稻草下面，然后疯狂地把稻草抛过头顶。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [lɔːŋgər] , " ['mʌtəd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [kəm'pliːtli] ['terəfaɪd] .
" **I shall kill her if I stay longer** , " **muttered her son** , **completely terrified** .
" 我 将 杀 她 如果 我 停留 更长 , " 低声说道 她 儿子 , 完全地 恐惧 .

“如果我再待下去，我会杀了她，”她的儿子惊恐地低声说道。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [duː] , [ðə; ði] [pʊr] ['meɪniæk] ,
While he was considering what would be best to do , the poor maniac ,
尽管 他 曾是 考虑 什么 会 是 最好的 到 做 , 这 贫穷的 疯子 ,

当他还在考虑该如何做的时候，这个可怜的疯子.....

['oʊvər] [huːz] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] [ə'hʌðər] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] , [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm]
over whose bewildered brain another change had come , raised her head from
超过 谁 困惑 脑 其他 改变 有 来 , 提高 她 头 从

[ʌndər] [ðə; ði] [strɔː] ,
under the straw ,
在下面 这 稻草 ,

她茫然不知所措，脑海中又发生了新的变化，她从稻草下抬起头来。

[ænd; ənd] [ˈpi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ? "
and peeping round the room , asked in a low voice , " If they were gone ? "
和 偷窥 圆形的 这 房间 , 问 在 一个 低的 嗓音 , " 如果 他们 是 已消失 ? "
他环顾四周，低声问道：“他们走了吗？”

" [hu:] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [dʒæk] .
" Who ? " inquired Jack .
" WHO ? " 询问 杰克 :
“谁？”杰克问道。

" [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" The nurses , " she answered .
" 这 护士 , " 她 回答 :
“护士们，”她回答道。

" [du:] [ðeɪ] [tri:t] [ju:; jʊ] [ɪl] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] [sʌn] .
" Do they treat you ill ? " asked her son .
" 做 他们 对待 你 患病的 ? " 问 她 儿子 :
“他们对你不好吗？”她儿子问道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
“嘘！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [li:n] [ˈfɪŋgərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] .
" she said , putting her lean fingers to her lips .
" 她 说 , 推杆 她 倾斜 手指 到 她 嘴唇 :
“她说着，把纤细的手指放在嘴唇上。”

" [hʌʃ] ! — [kʌm] [ˈhɪðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" Hush ! — come hither , and I'll tell you .
" 嘘 ! — 来 这里 , 和 患病的 告诉 你 :
“嘘！过来，我告诉你。”

" [dʒæk] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] .
" Jack approached her .
" 杰克 接近 她 :
杰克走近她。

[sɪt] [brˈsaɪd] [ˌem ˈi:] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] .
Sit beside me , " continued Mrs . Shepard .
坐 旁 我 , " 持续 太太 : 谢泼德 :
“请坐在我旁边，”谢泼德太太继续说道。

" [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .
" And , now I'll tell you what they do .
" 和 , 现在 患病的 告诉 你 什么 他们 做 :
“现在，我来告诉你他们是做什么的。”

[stɔ:p] !
Stop !
停止 !
“停止！”

[wi:; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɔ:r] [ðeɪl] [kætʃ] [ju: ˈes] .
we must shut the door , or they'll catch us .
我们 必须 关闭 这 门 , 或者 他们会 抓住 我们 :
我们必须把门关上，否则他们会抓住我们。

[si:] ！
See !
看 ！

看！

" [fi:; ji] ['ædiɪd] , [ˈteriŋ] [ðə; ði][ræg][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hed] , — " [aɪ][hæd; həd] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [her]
" she added , tearing the rag from her head , — " I had beautiful black hair
" 她 额外 , 撕裂 这 抹布 从 她 头 , — " 我 有 美丽的 黑色的 头发
[wʌns] .
once .
一次 ．

“她一边说着，一边扯下头上的破布，‘我曾经有一头美丽的黑发。’”

[bʌt; bət] [ðei] [kʌt] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] . "
But they cut it all off . "
但 他们 切 它 全部 离开 ． "

但他们把这一切都切断了。

" [aɪ][æɪ; jəl][goʊ][mæd][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋgər] , " [sed] [dʒæk] , [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə]
" I shall go mad myself if I listen to her longer , " said Jack , attempting to
" 我 将 去 疯狂的 我 如果 我 听 到 她 更长 , " 说 杰克 , 尝试 到
[raɪz] .
rise .
上升 ．

“如果我再听她的话，我都要疯了。”杰克说着，试图站起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "
" I must go . "
" 我 必须 去 ． "

“我必须去。”

" [dəʊnt][stɜ:r] , [ɔ:r] [ðei] [tfeɪn] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dɪˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Don't stir , or they'll chain you to the wall , " said his mother detaining him .
" 不 搅拌 , 或者 他们会 链 你 到 这 墙 , " 说 他的 母亲 拘留 他 ．

“别动，否则他们会把你锁在墙上，”他母亲一边拦着他一边说。

" [naʊ] , [tel] [em ˈi:] [waɪ] [ðei] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" Now , tell me why they brought you here ? "
" 现在 , 告诉 我 为什么 他们 带来 你 这里 ? " "

“现在，告诉我他们为什么把你带到这里来？”

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [daɪr] [ˈmʌðər] ! " [ˈænsər] [dʒæk] .
" I came to see you , dear mother ! " answered Jack .
" 我 来了 到 看 你 , 亲爱的 母亲 ! " 回答 杰克 ．

“我来看您了，亲爱的妈妈！”杰克回答道。

" [ˈmʌðər] ！
" Mother !
" 母亲 ！

“母亲！

" [fi:; ji] [ˈekəʊd] , — " [ˈmʌðər] ！
" she echoed , — " mother !
" 她 回声 , — " 母亲 ！

她重复道：“——”妈妈！

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em ˈi:] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ? "
why do you call me by that name ? "
为什么 做 你 称呼 我 经过 那 姓名 ? " "

你为什么这么叫我？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] . "

" Because you are my mother . "

" 因为 你 是 我的 母亲 . "

“因为你是我的母亲。”

" [wʌt] ！

" What ！

" 什么 ！

“什么！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sterɪŋ] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" she exclaimed , staring eagerly in his face .

" 她 惊呼 , 凝视 急切地 在 他的 脸 .

她惊呼道，目光急切地盯着他的脸。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] [sʌn] ?

" Are you my son ?

" 是 你 我的 儿子 ?

你是我的儿子吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒæk] ? "

Are you Jack ? "

是 你 杰克 ? "

你是杰克吗？

" [aɪ][eɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

" I am , " replied Jack .

" 我 是 , " 回复 杰克 .

“是的，”杰克回答道。

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [em 'iː][æt; ət][læst] . "

" Heaven be praised she knows me at last . "

" 天堂 是 赞扬 她 知道 我 在 最后的 . "

“感谢上苍，她终于认识我了。”

" [oʊ] , [dʒæk] ！ " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ænd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm]

" Oh , Jack ！ " cried his mother , falling upon his neck , and covering him

" 哦 , 杰克 ！ " 哭 他的 母亲 , 坠落 之上 他的 脖子 , 和 覆盖 他

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

with kisses .

和 吻 .

“哦，杰克！”他的母亲喊道，扑到他的脖子上，亲吻着他。

" ['mʌðər] — [daɪ] ['mʌðər] ！ " [sed] [dʒæk] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

" Mother — dear mother ！ " said Jack , bursting into tears .

" 母亲 — 亲爱的 母亲 ！ " 说 杰克 , 爆发 进入 眼泪 .

“妈妈——亲爱的妈妈！”杰克说着，嚎啕大哭起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['hevər] [liːv] [em 'iː] , " ['sɒbd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] , ['streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

" You will never leave me , " sobbed the poor woman , straining him to her

" 你 将要 绝不 离开 我 , " 啜泣 这 贫穷的 女士 , 紧张 他 到 她

[brɛst] .

breast .

胸部 .

“你永远不会离开我，”可怜的女人抽泣着，将他紧紧抱在怀里。

" ['nevər] — ['nevər] ！

" Never — never ！

" 绝不 — 绝不 ！

“绝不——绝不！”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['skersli] [prə'haʊnst] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['vaiələntli] [θroʊn] ['oʊpən] ,
" **The words were scarcely pronounced** , **when the door was violently thrown open** ,
" 这 字 是 几乎 发音 , 什么时候 这 门 曾是 暴力 抛掷 打开 ,
话音未落, 门就被猛地推开了。

[ænd; ənd] [tu:] [men] [ə'pɪrd] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and two men appeared at it .
和 二 男人 出现 在 它 .
于是, 有两个男人出现了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒɑ:nəθən][waɪld][ænd; ənd] [kwɪlt] ['ɑ:rnəld] .
They were Jonathan Wild and Quilt Arnold .
他们 是 乔纳森 荒野 和 被子 阿诺德 .
他们是乔纳森·怀尔德和奎尔特·阿诺德。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Ah ! " exclaimed Jack , starting to his feet** .
" 啊 ! " 惊呼 杰克 , 开始 到 他的 脚 .
“啊!”杰克惊呼一声, 猛地站了起来。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] .
" **Just in time , " said the thief - taker** .
" 只是 在 时间 , " 说 这 贼 - 接受者 .
“真是及时,”捉贼者说道。

" [ju:; jɔ][ɑ:r; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] , [dʒæk] . "
" **You are my prisoner , Jack** . "
" 你 是 我的 囚犯 , 杰克 . "
“你是我的囚犯, 杰克。”

" [ju:; jɔ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [maɪ][laɪf][fɜ:rst] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃepəd] .
" **You shall take my life first , " rejoined Sheppard** .
" 你 将 拿 我的 生活 第一的 , " 重新加入 谢泼德 .
“你们要先取我的性命,”谢泼德再次说道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pa:stʃər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
And , as he was about to put himself into a posture of defence ,
和 , 作为 他 曾是 关于 到 放 他自己 进入 一个 姿势 的 防御 ,
正当他准备摆出防御姿势时,

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
his mother clasped him in her arms .
他的 母亲 紧握 他 在 她 武器 .
他的母亲将他紧紧抱在怀里。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hɑ:rm][ju:; jɔ] , [maɪ] [ʌv] !
" **They shall not harm you , my love !**
" 他们 将 不是 伤害 你 , 我的 爱 !
“他们不会伤害你, 我的爱人! ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] .
The movement was fatal to her son .
这 移动 曾是 致命的 到 她 儿子 .
这一举动对她的儿子来说是致命的。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəst] [pəˈzɪ](ə)n] , [ˈdʒɑ:nəθən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [rʌʃt]
Taking advantage of his embarrassed position , Jonathan and his assistant rushed
采取 优势 的 他的 尴尬的 位置 , 乔纳森 和 他的 助手 匆忙
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪsˈɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
upon him , and disarmed him :
之上 他 , 和 解除武装 他 :

趁他尴尬之际，乔纳森和他的助手冲上前去，缴了他的械。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpɜ:d] , " [kraɪd] [ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkər] ,
" **Thank you , Mrs . Sheppard , " cried the thief - taker ,**
" 感谢 你 , 太太 : 谢泼德 , " 哭 这 贼 - 接受者 ,
" 谢谢你，谢泼德太太，"捉贼人喊道。

[æz; əz][hi; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [ˈoʊvər][ˈdʒæks] [rɪsts] , " [fɔ:r; fər]
as he slipped a pair of handcuffs over Jack's wrists , " for
作为 他 滑倒了 一个 一对 的 手铐 超过 杰克的 手腕 , " 为了
当他把手铐戴在杰克的手腕上时，"因为

[peɪdʒ] -
Page 302
页 -

第302页

[ðə; ði] [help] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ju: 'es][ɪn] [ˈkæptʃərɪŋ] [jɔr; jər] [sʌn] .
the help you have given us in capturing your son .
这 帮助 你 有 给定 我们 在 捕捉 你的 儿子 :
感谢您在抓捕您儿子的过程中给予的帮助。

[wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] .
Without you , we might have had some trouble .
没有 你 , 我们 可能 有 有 一些 麻烦 :
如果没有你，我们可能会遇到一些麻烦。

" [əˈwer] [əˈpærəntli] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] ,
" **Aware apparently in some degree , of the mistake she had committed ,**
" 意识到的 显然 在 一些 程度 , 的 这 错误 她 有 坚定的 ,
"她显然在某种程度上意识到自己犯了错误，

[ðə; ði] [pɔr] [ˈmeɪniæk] [spræŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][pla:ntɪd] [hɜ:r; hər]
the poor maniac sprang towards him with frantic violence , and planted her
这 贫穷的 疯子 弹簧 向 他 和 疯狂的 暴力 , 和 已种植 她
[lɔ:ŋ] [neɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
long nails in his cheek .
长的 指甲 在 他的 脸颊 :

可怜的疯女人疯狂地扑向他，用她长长的指甲戳进了他的脸颊。

" [ki:p] [ɔ:f] , [ju:; jʊ] [əˈkʊ:rsɪd] [dʒeɪd] ! " [rɔ:rd] [ˈdʒɑ:nəθən] , " — [ɔ:f] , [aɪ] [seɪ] ,
" **Keep off , you accursed jade ! " roared Jonathan , " — off , I say ,**
" 保持 离开 , 你 被诅咒的 玉 ! " 咆哮 乔纳森 , " — 离开 , 我 说 ,
"滚开，你这该死的玉石！"乔纳森咆哮道，"——滚开，我说！ "

[ɔ:r] — " [ænd; ənd][hi; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .
or — " And he struck her a violent blow with his clenched hand .
或者 — " 和 他 击 她 一个 暴力 吹 和 他的 紧握 手 :
或者——"然后他用紧握的手狠狠地打了她一拳。

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈstæɡərd] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [di:p] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [fel] [ˈsensləs] [ɑ:n][ðə; ði]
The miserable woman staggered , uttered a deep groan , and fell senseless on the
这 悲惨的 女士 交错 , 说出 一个 深的 呻吟 , 和 跌倒 无意义的 在 这
[stro:] .
straw .
稻草 :

可怜的女人踉跄了一下，发出一声深沉的呻吟，然后昏倒在稻草上。

" [ˈdev(ə)l] ！ " [kraɪd] [dʒæk] ； " [ðæt] [bloʊ] [jæl; jəl] [kɔːst] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [laɪf] ． "

" **Devil ！ " cried Jack ； " that blow shall cost you your life ． "**

" 魔鬼 ！ " 哭 杰克 ； " 那 吹 将 成本 你 你的 生活 ． "

“魔鬼！”杰克喊道，“这一击会让你丢掉性命。”

" [ˈɪtl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] ， [æt; ət] [ɔːl] [rɪˈvents] ， " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] ，

" **It'll not need to be repeated ， at all events ， " rejoined Jonathan ；**

" 它将 不是 需要 到 是 重复 ， 在 全部 活动 ， " 重新加入 乔纳森 ，

“无论如何，都不需要再重复一遍了，”乔纳森重新说道。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [məˈlɪgnənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ．

looking with a smile of malignant satisfaction at the body ．

寻找 和 一个 微笑 的 恶性 满意 在 这 身体 ．

带着邪恶的满足笑容打量着尸体。

" [ænd; ənd] ， [naʊ] ， — [tuː; tə] [ˈnjʊget] ．

" **And ， now ， — to Newgate ．**

" 和 ， 现在 ， — 到 纽盖特 ．

“现在，——前往纽盖特。”

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks] ．

" **CHAPTER IX ．**

" 章 第九章 ．

第九章

[oʊld] [ˈnjʊget] ．

Old Newgate ．

老的 纽盖特 ．

老纽盖特。

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC

目录

目录

[æt; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] ， — [ˈweðər] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði]

At the beginning of the twelfth century ， — whether in the reign of Henry the

在 这 开始 的 这 第十二 世纪 ， — 无论 在 这 在位 的 亨利 这

[fɜːrst] ，

First ；

第一的 ，

十二世纪初，无论是在亨利一世统治时期，

[ɔːr] [ˈstiːvən] [ɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ，

or Stephen is uncertain ；

或者 史蒂芬 是 不确定 ；

或者斯蒂芬也不确定。

— [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɡert] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈentrənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv]

— a fifth gate was added to the four principal entrances of the city of

— 一个 第五 门 曾是 额外 到 这 四 主要的 入口 的 这 城市 的

[ˈlʌndən] ；

London ；

伦敦 ；

——在伦敦城的四个主要入口之外，又增加了一个城门；

[ðən] ， [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ， [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈræm.pɑːts] ， [moʊts] ， [ænd; ənd] [ˈʌðər]

then ， it is almost needless to say ， surrounded by ramparts ， moats ， and other

然后 ， 它 是 几乎 不必要 到 说 ， 包围 经过 城墙 ， 护城河 ， 和 其他

[dɪˈfensɪz] ．

defences ．

防御 ．

因此，它被城墙、护城河和其他防御工事环绕也就不足为奇了。

[ðɪs] [geɪt] , [kɔːld] ['njʊget] , " [æz; əz] ['biːɪŋ] [lətliɜː] ['bɪldɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] , " [kən'tɪnjuːd] ,
This gate , called Newgate , " as being latelier builded than the rest , " continued ,
这 门 , 称为 纽盖特 , " 作为 存在 拉特利尔 已建成 比 这 休息 , " 持续 ,
这座名为新门的城门, “由于其建造时间比其他城门晚”, 继续说道。

[fɔːr; fər] [ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,
for upwards of three hundred years ,
为了 向上 的 三 百 年 ,
长达三百多年,

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [ˈfelənz] [ænd; ənd] [ˈtrespəsəz] ;
to be used as a place of imprisonment for felons and trespassers ;
到 是 用过的 作为 一个 地方 的 监禁 为了 重罪犯 和 擅闯者 ;
用作关押重罪犯和非法侵入者的监狱场所;

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] , [ˈhævɪŋ] [ɡroʊn] [oʊld] , [ˈruːɪnəs] , [ænd; ənd] " [ˈhɔːrəbli] [ˈloʊðsəm]
at the end of which time , having grown old , ruinous , and " horribly loathsome
在 这 结尾 的 哪个 时间 , 拥有 生长 老的 , 毁灭性的 , 和 " 糟糕透了 令人厌恶的
,
:
,
到那时, 它已经衰老、破败, 并且“令人极其厌恶”。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːˈbɪlt] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪɡˈzekjətəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈnaʊnd] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd]
" it was rebuilt and enlarged by the executors of the renowned Sir Richard
" 它 曾是 重建 和 放大 经过 这 遗嘱执行人 的 这 著名 先生 理查德
[ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] ,
Whittington ,
惠廷顿
“它由著名建筑师理查德·惠廷顿爵士的遗嘱执行人重建和扩建。”

[ðə; ðɪ][lɔːrd] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] : [wens] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [əbˈteɪnd] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [klæs]
the Lord Mayor of London : whence it afterwards obtained amongst a certain class
这 主 市长 的 伦敦 : 何处 它 然后 获得 在 一个 肯定 班级
[ʌv; əv] [ˈstjuːdnts] ,
of students ,
的 学生 ,
伦敦市长: 由此, 它后来在某些学生群体中流传开来。

[huːz] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈstriktənəs] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈbeɪli] ,
whose examinations were conducted with some strictness at the Old Bailey ,
谁 考试 是 实施 和 一些 严格性 在 这 老的 贝利 ,
[ænd; ənd]
and
和
他们的审讯在老贝利刑事法院受到了相当严格的审查,

[ðer; ðər][haɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriːz] [ˈteɪkən][æt; ət] [haɪd] - [pɑːrk] - [ˈkɔːrnər] , [ðə; ðɪ] [æpəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
their highest degrees taken at Hyde - park - corner , the appellation of
他们的 最高 学位 已采取 在 海德 - 公园 - 角落 , 这 称谓 的
[ˈwɪtɪŋtən] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ɔːr] , [mɔːr] [ˈbriːfli] , [ðə; ðɪ] [wɪt] .
Whittington's College , or , more briefly , the Whit .
惠廷顿 大学 , 或者 , 更多的 简要地 , 这 惠特 .
他们在海德公园角（即惠廷顿学院, 简称惠廷顿学院）获得的最高学位。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ðɪs] [geɪt] , [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [brɪˈkwɪːð] [ɪts] [neɪm] — [ə; eɪ]
It may here be mentioned that this gate , destined to bequeath its name — a
它 可能 这里 是 提及 那 这 门 , 注定 到 遗赠 它是 姓名 — 一个
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
这里需要提及的是, 这扇门注定要留下它的名字——一个名字,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [ə'kwaird] [ə; eɪ]['terəb(ə)]
which has since acquired a terrible
哪个 有 自从 获得 一个 糟糕的

此后，它变得极其糟糕。

[peɪdʒ] -
Page 303
页 -

第303页

[sɪɡ'nɪfɪkəns] , — [tuː; tə] ['evri] [sək'sesɪv] ['strʌktʃər] [ɪ'rektɪd] [ə'pɑːn][ɪts] [saɪt] , [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ɪn]
significance , — to every successive structure erected upon its site , was granted , in
意义 , — 到 每一个 连续 结构 竖立 之上 它是 地点 , 曾是 的确 , 在
- ,
1400 ,
- ,

1400年，该地块上建造的每一座后续建筑都获得了象征意义的称号。

[baɪ] ['tʃɑːrtər] [baɪ] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðər; ðər]
by charter by Henry the Sixth to the citizens of London , in return for their
经过 宪章 经过 亨利 这 第六 到 这 公民 的 伦敦 , 在 返回 为了 他们的
['rɔɪəl] ['sɜːrvɪsɪz] ,
royal services ,
皇家 服务 ,

亨利六世颁布特许状，授予伦敦市民，以回报他们对王室的服务。

[ænd; ænd] [ðens'fɔːrθ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl][tuː; tə][ðæt] ['sɪti] [ænd; ænd][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]
and thenceforth became the common jail to that city and the county of
和 此后 成为 这 常见的 监狱 到 那 城市 和 这 县 的
['mɪdlseks] .
Middlesex .
米德尔塞克斯 .

此后，这里成为该市和米德尔塞克斯郡的公共监狱。

['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['ɪnjʊget] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['memərəb(ə)] [jɪr] - ,
Nothing material occurred to Newgate , until the memorable year 1666 ,
没有什么 材料 发生 到 纽盖特 , 直到 这 难忘 年 - ,

纽盖特监狱直到1666年这个值得纪念的年份之前，都没有发生什么实质性的事情。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['faɪər] .
when it was utterly destroyed by the Great Fire .
什么时候 它 曾是 完全地 损毁 经过 这 伟大的 火 .
被大火彻底摧毁。

[aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [reɪzɪd] ['æftər] [ðɪs] ['daɪrfəl] [kə'læməti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri]
It is with the building raised after this direful calamity that our history
它 是 和 这 建筑 提高 后 这 惨 灾害 那 我们的 历史
[hæz; həz][tuː; tə] [diːl] .
has to deal .
有 到 交易 .

我们的历史正是与这场可怕灾难后重建的这座建筑息息相关。

[ðooʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ɪk'stensɪv] [ɔːr] [kə'moʊdiəs] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːdərn] ['prɪzn] ,
Though by no means so extensive or commodious as the modern prison ,
尽管 经过 不 方法 所以 广泛的 或者 宽敞的 作为 这 现代的 监狱 ,
虽然远不及现代监狱那样规模庞大或设施齐全，

[oʊld] ['ɪnjʊget] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ænd] ['strɔːŋli] - [bɪlt] [paɪl] .
Old Newgate was a large and strongly - built pile .
老的 纽盖特 曾是 一个 大的 和 强烈 - 建造 桩 .

老纽盖特监狱是一座规模庞大、结构坚固的建筑。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈnjʊget] [stri:t] ,
The body of the edifice stood on the south side of Newgate Street ,
这 身体 的 这 大厦 站立 在 这 南 边 的 纽盖特 街道 ,
这座建筑的主体位于纽盖特街南侧。

[ænd; ənd][prəˈdʒektɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwestərn] [ɪkˈstreməti] [fɑːr][ɪntuː][ðə; ði] [ˈerɪə] [ˈɑːpəzɪt] [seɪnt]
and projected at the western extremity far into the area opposite Saint
和 预计 在 这 西 末端 远的 进入 这 区域 对面的 圣
- [tʃɜːrtʃ] .
Sepulchre's Church .
- 教会 .
并向西延伸至圣墓教堂对面的区域。

[wʌn] [smɔːl] [wɪŋ] [leɪ][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wer] - [stri:t] [kaunt] [naʊ]
One small wing lay at the north of the gate , where Giltspur Street Compter now
— 小的 翼 躺 在 这 北 的 这 门 , 在哪里 - 街道 计算机 现在
[stændz] ;
stands ;
站立 ;
大门北侧有一小翼楼，现在吉尔茨珀街商会就坐落于此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [jɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,
and the Press Yard , which was detached from the main building ,
和 这 按 院子 , 哪个 曾是 分离的 从 这 主要的 建筑 ,
还有与主楼分离的印刷厂，

[wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈfiːnɪks] [kɔːrt] .
was situated at the back of Phoenix Court .
曾是 位于 在 这 后退 的 凤凰 法庭 .
位于凤凰苑的后方。

[ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr][ˈprɪnsəp(ə)l] [frʌnt] , [ˈlʊkɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] , [ænd; ənd][nɑːt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
The south or principal front , looking , down the Old Bailey , and not upon it ,
这 南 或者 主要的 正面 , 寻找 , 向下 这 老的 贝利 , 和 不是 之上 它 ,
南面或主立面，面向老贝利街，而不是面向老贝利街本身。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈstrʌktʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmæsɪv] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈrʌfənd]
as is the case of the present structure , with its massive walls of roughened
作为 是 这 案件 的 这 展示 结构 , 和 它是 大量的 墙壁 的 粗糙
[ˈfriːstoʊn] ,
freestone ,
自由石 ,
例如现在这座建筑，它有着厚重的粗糙砂岩墙。

— [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] [ˈdaːkənd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] , [ɪn] [ˈʌðər] [blæntʃt] , [baɪ][ɪkˈspoʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
— in some places darkened by the smoke , in others blanched , by exposure to the
— 在 一些 地方 变暗 经过 这 抽烟 , 在 其他的 焯水 , 经过 接触 到 这
[ˈweðər] ,
weather ,
天气 ,
——有些地方因烟雾而变得昏暗，有些地方则因风吹日晒而变得苍白。

— [ɪts] [ˈhevi] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈkɔːrnɪs] , [ɪts] [ʌnˈgleɪzd] [ˈdʌbli] - [ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] , [ɪts] [ˈgluːmi] [pɔːrtʃ]
— its heavy projecting cornice , its unglazed doubly - grated windows , its gloomy porch
— 它是 重的 投影 檐口 , 它是 未上釉 双倍 - 磨碎的 视窗 , 它是 阴沉 门廊
[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfetərz] ,
decorated with fetters ,
装饰 和 镣铐 ,
——它厚重的突出檐口，它没有玻璃的双层格栅窗户，它阴暗的、装饰着镣铐的门廊，

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'noːrməs] ['aɪərn] [dɔːr] , [hæd; həd][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt]
and defended by an enormous iron door , had a stern and striking effect
和 辩护 经过 一个 巨大的 铁 门 , 有 一个 船尾 和 引人注目 影响 .
:
:
:
并由一扇巨大的铁门保护, 给人一种庄严而引人注目的感觉。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['daɪəl][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['maːtoʊ] , " [viːniːoʊ]['saɪklɪt]
Over the Lodge , upon a dial was inscribed the appropriate motto , " Venio sicut
超过 这 小屋 , 之上 一个 拨号 曾是 铭文 这 合适的 座右铭 , " 静脉 sicut
[fɜːr] .
fur .
毛皮 .
在旅馆上方, 一个日晷上刻着相应的格言: “Venio sicut fur.

" [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [krɔːst] ['njʊget] [stri:t] , [hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [ɑːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kæərɪdʒɪz] ,
" The Gate , which crossed Newgate Street , had a wide arch for carriages ,
" 这 门 , 哪个 交叉 纽盖特 街道 , 有 一个 宽的 拱 为了 马车 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊstərn] ,
and a postern ,
和 一个 后门 ,
“横跨纽盖特街的大门有一个宽阔的拱门供马车通行, 还有一个侧门,

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [fɔːr; fər] [fɒt] - ['pæsndʒə] .
on the north side , for foot - passengers .
在 这 北 边 , 为了 脚 - 乘客 .
北侧, 供行人通行。

[ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [ɔːrnə'ment(ə)] , [ænd; ənd] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl]
Its architecture was richly ornamental , and resembled the style of a triumphal
它是 建筑学 曾是 丰富 装饰 , 和 类似 这 风格 的 一个 凯旋的
[ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] ,
entrance to a capital ,
入口 到 一个 首都 ,
它的建筑风格华丽繁复, 类似于首都的凯旋门。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] ['hævɪŋ] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [hek'sæɡənɪ] ['taʊərz] ,
rather than a dungeon having battlements and hexagonal towers ,
相当 比 一个 地牢 拥有 城垛 和 六边形 塔楼 ,
与其说是带有城垛和六角塔楼的地牢,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'dɔːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv][pə'læstɜːz][ʌv; əv]
and being adorned on the western side with a triple range of pilasters of
和 存在 装饰 在 这 西 边 和 一个 三倍 范围 的 壁柱 的
[ðə; ði] ['tʌskən] ['ɔːrdər] ,
the Tuscan order ,
这 托斯卡纳 命令 ,
西侧装饰有三排托斯卡纳柱式壁柱,

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌɪntəkəlʌmnɪ'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɪtʃɪz] [em'belɪft] [wɪð; wɪθ]['stætʃuːz] .
amid the intercolumniations of which were niches embellished with statues .
之中 这 柱间 的 哪个 是 利基市场 修饰过的 和 雕像 .
柱间设有壁龛, 龛内摆放着雕像。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæɪt][æɪ; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
The chief of these was a figure of Liberty , with a cat at her feet ,
这 首席 的 这些 曾是 一个 数字 的 自由 , 和 一个 猫 在 她 脚 ,
其中最主要的是自由女神像, 她的脚边趴着一只猫。

[ɪn][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ɪts][ˈfɔːrmər] [ˈfaʊndər] ,
in allusion to the supposed origin of the fortunes of its former founder ,
在 典故 到 这 据称 起源 的 这 财富 的 它是 以前的 创始人 ,
[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪtɪŋtən, ˈhwɪtɪŋtən] .
Sir Richard Whittington :
先生 理查德 惠廷顿 :

这是暗指其前创始人理查德·惠廷顿爵士的财富起源。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoustərn] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] [wʌz; wəz] [əˈfɪkst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡreɪtɪŋ] ,
On the right of the postern against the wall was affixed a small grating ,
在 这 正确的 的 这 后门 反对 这 墙 曾是 已粘贴 一个 小的 格栅 ,
[səˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdetʰz] [bɑːks] ; [ænd; ənd] [ˈeni]

sustaining the debtor's box ; and any
维持 这 债务人的 盒子 ; 和 任何
[pərɪdʒ] -
维持债务人的箱子; 以及任何

Page 304
页 -

第304页

[ˈplezər] [wɪt] [ðə; ði][ˈpæsər] - [baɪ] [maɪt] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd]
pleasure which the passer - by might derive from contemplating the splendid
乐趣 哪个 这 过路人 - 经过 可能 派生 从 沉思 这 灿烂
[ˈstrʌktʃər] [əˈbʌv] [dɪˈskraɪbd] [wʌz; wəz] [dæmpt] [æt; ət] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd]
structure above described was damped at beholding the pale faces and squalid
结构 多于 描述 曾是 阻尼 在 凝视 这 苍白 面孔 和 肮脏的
[ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈstrɔːŋli] - [ˈɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] .
figures of the captives across the bars of its strongly - grated windows .
数据 的 这 俘虏 穿过 这 酒吧 的 它是 强烈 - 磨碎的 视窗 .

路人欣赏上述宏伟建筑时所获得的愉悦感, 在透过坚固的铁窗看到俘虏们苍白的脸庞和肮脏的身影时, 便会大打折扣。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Some years after the date of this history ,
一些 年 后 这 日期 的 这 历史 ,
[ænd; ənd] [ˈhɪstəri]

这段历史发生几年后,

[æn; ən] [ɪˈmens] [ˈventɪleɪtər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
an immense ventilator was placed at the top of the Gate ,
一个 巨大 呼吸机 曾是 放置 在 这 顶部 的 这 门 ,
[ænd; ənd] [ˈhɪstəri]

大门顶部安装了一个巨大的通风机。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ˈpjuərɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzn] , [wɪt] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [speɪs]
with the view of purifying the prison , which , owing to its insufficient space
和 这 看法 的 净化 这 监狱 , 哪个 , 欠款 到 它是 不足的 空间
[ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] - [ˈkraʊdɪd] [steɪt] ,
and constantly - crowded state ,
和 不断地 - 挤 状态 ,

为了净化监狱, 因为监狱空间不足且长期处于拥挤状态,

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈteɪdʒəs] [dɪsˈɔːrdər] , [naʊ] [ˈhæpɪli]
was never free from that dreadful and contagious disorder , now happily
曾是 绝不 自由的 从 那 可怕 和 传染性 紊乱 , 现在 快乐地
[ʌnˈnoʊn] , [ðə; ði][dʒeɪl] - [ˈfiːvər] .
unknown , the jail - fever .
未知 , 这 监狱 - 发烧 .

他从未摆脱过那种可怕的、具有传染性的疾病, 如今这种疾病已不复存在, 这真是令人欣慰。他就是监狱热。

[soʊ] ['fraɪtʃ(ə)l] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mælədi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['detəz] [ænd; ənd]
So frightful , indeed , were the ravages of this malady , to which debtors and
所以 可怕 , 的确 , 是 这 蹂躏 的 这 弊病 , 到 哪个 债务人 和
[ˈfelənz] [wɜːr; wər][ə'laɪk] [ɪk'spoʊzd] ,
felons were alike exposed ,
重罪犯 是 同样 裸露 ,

这种疾病的危害确实非常可怕，债务人和重罪犯都深受其害。

[ðæt] [ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] [ˈvɪktəms][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['kærid] [aʊt][baɪ][kɑːrt] - ['loʊdʒ] ,
that its miserable victims were frequently carried out by cart - loads ,
那 它是 悲惨的 受害者 是 频繁地 携带 出去 经过 大车 - 负载 ,
那些可怜的受害者经常被用马车一车车地运走。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt][ɪn][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv] [kraɪst] - [tʃɜːrtʃ] , [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni]
and thrown into a pit in the burial - ground of Christ - church , without ceremony
和 抛掷 进入 一个 坑 在 这 葬礼 - 地面 的 基督 - 教会 , 没有 仪式
.
:
.

然后被毫无仪式地扔进了基督教堂墓地的一个坑里。

[oʊld] ['njʊget] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['seprət] ['prɪzənz] , — [ðə; ði] ['mæstəːz] [saɪd] , [ðə; ði]
Old Newgate was divided into three separate prisons , — the Master's Side , the
老的 纽盖特 曾是 分割 进入 三 分离 监狱 , — 这 硕士学位 边 , 这
['kɑːmən] [saɪd] ,
Common Side ,
常见的 边 ,

旧纽盖特监狱分为三个独立的监狱区域——狱长区、普通区、

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [jɑːrd] .
and the Press Yard .
和 这 按 院子 .
还有印刷厂。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
The first of these , situated a the south of the building ,
这 第一的 的 这些 , 位于 一个 这 南 的 这 建筑 ,
其中第一个位于建筑物的南侧，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][wɔːrd]['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtwɛɪ] , [wʌz; wəz] [ə'lətɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
with the exception of one ward over the gateway , was allotted to the
和 这 例外 的 一 病房 超过 这 网关 , 曾是 分配 到 这
['betər] [klæs] [ʌv; əv] ['detəz] ,
better class of debtors ,
更好的 班级 的 债务人 ,

除了大门上方的一个病房外，其余病房都分配给了条件较好的债务人。

[huːz] [fʌndʒ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðer; ðər] [tʃeɪmbər] - [rent] , [fiːz] , [ænd; ənd] ['gɑːrniʃ] .
whose funds enabled them to defray their chamber - rent , fees , and garnish .
谁 资金 已启用 他们 到 支付 他们的 房间 - 租 , 费用 , 和 装饰 .
他们的资金使他们能够支付房间租金、费用和扣押款项。

[ðə; ði] ['sekənd] , [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd][baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] [wɜːrs] [ɪn]
The second , comprising the bulk of the jail , and by many degrees worse in
这 第二 , 包括 这 大部分的 这 监狱 , 和 经过 许多 学位 更糟 在
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,
point of accommodation ,
观点 的 住宿 ,

第二部分构成了监狱的主体，在住宿条件方面要差很多倍。

[ˈhævɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈdɪzməl] [ænd; ənd] [ˈnɔɪsəm] [wɔːrdz] [ˈʌndər] [graʊnd] , [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mən] [bəʊθ][tuː; tə]
having several dismal and noisome wards under ground , was common both to
拥有 一些 惨淡 和 令人厌恶的 病房 在下面 地面 , 曾是 常见的 两个都 到
[ˈdetəz] [ænd; ənd] [ˈmæli,fæktə] ,
debtors and malefactors ,
债务人 和 作恶者 ,
地下设有多个阴暗肮脏的牢房，是债务人和罪犯的共同遭遇。

— [æn; ən][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ɔːr] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmər]
— an association little favourable to the morals or comforts of the former
— 一个 协会 小的 有利 到 这 德 或者 舒适 的 这 以前的
, [huː] ,
, who ,
, WHO ,
——这种交往对前者的道德或舒适度几乎没有任何益处，而前者.....

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] , [ˈseldəm] [left] [wɪð; wɪθ]
if they were brought there with any notions of honesty , seldom left with
如果 他们 是 带来 那里 和 任何 概念 的 诚实 , 很少 左边 和
[ˌʌnˈteɪntɪd] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
untainted principles ,
未受污染的 原则 .
即使他们带着诚实的观念来到这里，也很少能保持纯洁无瑕的原则。

[ðə; ði][ləst] , — [ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈeriɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
The last , — in all respects the best and airiest of the three ,
这 最后的 , — 在 全部 尊重 这 最好的 和 最轻盈 的 这 三 ,
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,
最后，——就各方面而言，是三者中最好、最轻盈的，站立着，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [brɪˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] , [ɪn] [ˈfiːnɪks] [kɔːrt] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
as has been before observed , in Phoenix Court , at the rear of the main
作为 有 到过 前 观察到 , 在 凤凰 法庭 , 在 这 后部 的 这 主要的
[ˈfæbrɪk] ,
fabric ,
织物 ,
正如之前所观察到的，在凤凰庭院，在主楼的后方，

— [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [steɪt] - [əˈfendəz] ,
— was reserved for state - offenders ,
— 曾是 预订的 为了 状态 - 罪犯 ,
——仅限州级罪犯使用，
[ænd; ənd] [sʌt] [ˈpɜːsənz] [æz; əz] [tʃʊʊz] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstɔːrʃənət] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and such persons as chose to submit to the extortionate demands of the
和 这样的 人 作为 选择 到 提交 到 这 敲诈勒索 需求 的 这

[ˈkiːpər] :
keeper :
守门员 :
以及那些选择屈服于看守者敲诈勒索要求的人：
[frʌm; frəm] [ˈtwenti] [tuː; tə] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ˈpriːmiəm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd]
from twenty to five hundred pounds premium , according to the rank and
从 二十 到 五 百 磅 优质的 , 根据 到 这 秩 和

[miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæplɪkənt] ,
means of the applicant ,
方法 的 这 申请人 ,
根据申请人的等级和经济状况，保费从二十英镑到五百英镑不等。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['wiːkli] [rent] , ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd][fɔːr; fər] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]
in addition to a high weekly rent , being required for accommodation in this
在 添加 到 一个 高的 每周 租 , 存在 必需的 为了 住宿 在这
['kwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

除了每周高昂的租金外，在这个区域住宿还需要支付租金。

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] [rə'pæsəti] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] ,
Some excuse for this rapacity may perhaps be found in the fact ,
一些 原谅 为了 这 贪婪 可能 也许 是 成立 在这 事实 ,
或许可以从以下事实中找到这种贪婪的借口：

[ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [jɑːrd][baɪ]
that five thousand pounds was paid for the purchase of the Press Yard by
那 五 千 磅 曾是 有薪酬的 为了 这 购买 的 这 按 院子 经过
['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pitt ,
先生 . 匹兹堡 ,

皮特先生支付了五千英镑购买了印刷厂。

[ðə; ði] [ðen] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['njʊget] .
the then governor of Newgate .
这 然后 州长 的 纽盖特 .
当时的纽盖特监狱长。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [traɪd] [fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] , [ɪn]
This gentleman , tried for high treason , in
这 绅士 , 尝试 为了 高的 叛国罪 , 在
这位先生因叛国罪受审，

[peɪdʒ] -
Page 305
页 -
第305页

- , [ɑːn] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] ['mɪstər] . ['fɔːrstər] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ˈdʒɛnṯəlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'skeɪp] ,
1716 , on suspicion of aiding Mr . Forster , the rebel general's escape ,
- , 在 怀疑 的 协助 先生 . 福斯特 , 这 反叛 将军的 逃脱 ,
[bʌt; bət] [ə'kwɪtɪd] ,
but acquitted ,
但 无罪释放 ,
1716年，他因涉嫌协助叛军将领福斯特先生逃脱而被捕，但最终被判无罪。

[riːpt] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] ['hɑːrvɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['prestən]
reaped a golden harvest during the occupation of his premises by the Preston
收获 一个 金的 收成 期间 这 职业 的 他的 前提 经过 这 普雷斯顿
[ˈreblz; rɪ'bel] ,
rebels ,
叛军 ,
在普雷斯顿叛军占领他的住所期间，他获得了丰厚的利润。

[wen] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][sʌm; səm][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [ðæn; ðən] ([ɪn][ðə; ðɪ]
when a larger sum was obtained for a single chamber than (in the
什么时候 一个 更大的 和 曾是 获得 为了 一个 单身的 房间 比 (在 这
[wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌfərər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzn]) " [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ðɪ][rent][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best]
words of a sufferer on the occasion) " would have paid the rent of the best
字 的 一个 患者 在 这 场合) " 会 有 有薪酬的 这 租 的 这 最好的
[haʊs] [ɪn][seɪnt][ˈdʒeɪmzɪz] [skwer] [ɔːr] [ˌpɪkəˈdɪli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
house in Saint James's Square or Piccadilly for several years .
房子 在 圣 詹姆斯的 正方形 或者 皮卡迪利 为了 一些 年 .

当一个房间的租金比（用当时一位受害者的话来说）“足以支付圣詹姆斯广场或皮卡迪利最好的房子几年的租金”还要高时。

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

" Nor was this all .
" 也不 曾是 这 全部 .

“但这还不是全部。”

[ˈʌðər] , [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ɪmpəˈzɪʃənz] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [ˈpuːrɜː] [klæs]
Other , and more serious impositions , inasmuch as they affected a poorer class
其他 , 和 更多的 严肃的 强加 , 因此 作为 他们 做作的 一个 贫穷 班级
[ʌv; əv][ˈpɜːsənz] ,
of persons ,
的 人 ,

其他一些更为严重的征税措施，因为它们影响的是较贫困的人群，

[wɜːr; wər] [ˈpræktɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʌndɜːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒeɪl] .

were practised by the underlings of the jail .
是 已实践 经过 这 下属 的 这 监狱 .

监狱底层人员经常练习这些技巧。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈentrəns] , [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,

On his first entrance , a prisoner ,
在 他的 第一的 入口 , 一个 囚犯 ,

他第一次进入监狱时，是一名囚犯。

[ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)][ɔːr] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪgˈzækʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtəːnkɪz] ,

if unable or unwilling to comply with the exactions of the turnkeys ,
如果 无法 或者 不情愿 到 遵守 和 这 提取 的 这 交钥匙工程 ,

如果无法或不愿遵守交钥匙工程的要求，

[wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kənˈdemd] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrst] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] ,

was thrust into the Condemned Hold with the worst description of criminals ,
曾是 推力 进入 这 谴责 抓住 和 这 最差 描述 的 罪犯 ,

被投入了死囚牢房，并被冠以最恶劣的罪犯称号。

[ænd; ʌnd] [ˈterəfaɪd] [baɪ] [θrets] [ˈɪntuː] [səbˈmɪʃ(ə)n] .

and terrified by threats into submission .
和 恐惧 经过 威胁 进入 提交 .

并因受到威胁而惊恐屈服。

[baɪ][ðə; ðɪ][oʊld][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nɪz] , [ðə; ðɪ] [friː] [juːz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈlɪkərz] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪntəˈdɪktɪd] ,

By the old regulations , the free use of strong liquors not being interdicted ,
经过 这 老的 法规 , 这 自由的 使用 的 强的 酒 不是 存在 被禁止 ,

根据旧规定，烈酒的自由饮用并未被禁止。

[ə; eɪ][tæp] - [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] , [ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈselər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən]

a tap - house was kept in the Lodge , and also in a cellar on the Common
一个 轻敲 - 房子 曾是 保留 在 这 小屋 , 和 还 在 一个 地窖 在 这 常见的

[saɪd] ,

Side ,
边 ,

旅馆里设有一个酒吧，公共区域的一个地窖里也设有一个酒吧。

— [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪntendəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] , [ˈfɔːrmərli] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembər]
— **under the superintendence of Mrs . Spurling , formerly , it may be remembered**
— 在下面 这 督察 的 太太 : 斯珀林 , 以前 , 它 可能 是 记得
,
:
,

——此前，人们或许还记得，这曾是斯珀林夫人的职责。

[ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [haʊs] [æt; ət] - , — [wens] [waɪn] , [eɪl] ,
the hostess of the Dark House at Queenhithe , — whence wine , ale ,
这 女主人 的 这 黑暗的 房子 在 - , — 何处 葡萄酒 , 麦芽酒 ,
女王港黑暗之屋的女主人——葡萄酒、麦芽酒 ,

[ænd; ənd] [ˈbrændi] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ˈkwɑːləti][wɜːr; wər] [dɪˈspenst] , [ɪn] [fɔːls] [ˈmeʒərz] , [ænd; ənd][æt; ət]
and brandy of inferior quality were dispensed , in false measures , and at
和 白兰地 的 下 质量 是 分发 , 在 错误的 措施 , 和 在
[haɪ] [ˈpraɪsɪz] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
high prices , throughout the prison ,
高的 价格 , 自始至终 这 监狱 ,

监狱里到处都在出售劣质白兰地，而且计量不准，价格却很高。

[wɪtʃ] [ɪn] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪˈbɔːtʃəri] [ˈraɪvəld] , [ɪf] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [sərˈpæs] , [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈtævərən] .
which in noise and debauchery rivalled , if it did not surpass , the lowest tavern .
哪个 在 噪音 和 放荡 竞争对手 , 如果 它 做过 不是 超过 , 这 最低 酒馆 .
那里的喧闹和放荡，即便不是最差的酒馆，也足以与之媲美，甚至更胜一筹。

[ðə; ði] [tʃiːf] [siːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈɔːdʒiːz] , — [ðə; ði] [ˈselər] , [dʒʌst] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] , —
The chief scene of these disgusting orgies , — the cellar , just referred to , —
这 首席 场景 的 这些 令人作呕 狂欢 , — 这 地窖 , 只是 指 到 , —
[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [loʊ] - [ruːft] [vɔːlt] ,
was a large low - roofed vault ,
曾是 一个 大的 低的 - 有顶棚 金库 ,

这些令人作呕的狂欢的主要场所——也就是刚才提到的地窖——是一个屋顶低矮的大型拱形空间。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ˈpɜːrfɪktli] [dɑːrk] ,
about four feet below the level of the street , perfectly dark ,
关于 四 脚 以下 这 等级 的 这 街道 , 完美 黑暗的 ,
比街道地面低约四英尺，完全漆黑一片。

[ənˈles] [wen] [ɪˈljuːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈkændlɪz] [stʌk] [ɪn] [ˈpɪrəməɪdl] [lʌmps] [ʌv; əv]
unless when illumined by a roaring fire , and candles stuck in pyramidal lumps of
除非 什么时候 照明 经过 一个 咆哮 火 , 和 蜡烛 卡住 在 金字塔形 肿块 的
[kleɪ] ,
clay ,
黏土 ,

除非被熊熊燃烧的火焰照亮，或者蜡烛插在金字塔形的粘土块中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪndʒ] [ʌv; əv] [bʌts] [ænd; ənd] [ˈbærəlz] [æt; ət][wʌn] [end] , [ænd; ənd] [bentʃɪz] [ænd; ənd]
with a range of butts and barrels at one end , and benches and
和 一个 范围 的 屁股 和 桶 在 一 结尾 , 和 长椅 和
[teɪblz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
tables at the other ,
表格 在 这 其他 ,

一端摆放着各种枪托和枪管，另一端摆放着长凳和桌子。

[wer] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [ˈdetəz] , [ænd; ənd] [ˈmæliˌfæktə] [meɪ] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [əˈsembld] [æz; əz]
where the prisoners , debtors , and malefactors male and female , assembled as
在哪里 这 囚犯 , 债务人 , 和 作恶者 男性 和 女性 , 组装 作为
[ɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈlæstɪd] ,
long as their money lasted ,
长的 作为 他们的 钱 持续 ,

囚犯、债务人和男女罪犯聚集于此，直到他们的钱财用尽为止。

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['smʊʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɑ:rdz][ænd; ənd]
and consumed the time in drinking , smoking , and gaming with cards and
和 消耗 这 时间 在 喝 , 吸烟 , 和 赌博 和 牌 和
[daɪs] .
dice .
骰子 .

他们把时间都花在了喝酒、抽烟、玩纸牌和骰子游戏上。

[ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔ:ɪ] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
Above was a spacious hall , connected with it by a flight of stone steps ,
多于 曾是 一个 宽敞 大厅 , 连接 和 它 经过 一个 航班 的 石头 步骤 ,
楼上是一个宽敞的大厅，通过一段石阶与楼下相连。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['greɪtɪd] [dɔ:r] ,
at the further end of which stood an immense grated door ,
在 这 更远 结尾 的 哪个 站立 一个 巨大 磨碎的 门 ,
在它的尽头，矗立着一扇巨大的铁栅门。

[kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] " [ðə; ði] ['dʒɪgər] ,
called in the slang of the place " The Jigger ,
称为 在 这 俚语 的 这 地方 " 这 量酒器 ,
当地人称之为“jigger”，

" [θru:ɪ] [ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['felənz] [ɪn][ðə; ði] [ʌpər] [wɔ:rdz][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə]
" through the bars of which the felons in the upper wards were allowed to
" 通过 这 酒吧 的 哪个 这 重罪犯 在 这 上 病房 是 允许 到
[kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] ,
converse with their friends ,
交谈 和 他们的 朋友们 ,
“透过牢房上层囚犯与朋友交谈的铁栏杆，

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:r][dʒɔɪn][ðə; ði] ['revləz] [bɪ'loʊ] ,
or if they wished to enter the room , or join the revellers below ,
或者如果 他们 希望 到 进入 这 房间 , 或者 加入 这 狂欢者 以下 ,
或者如果他们想进入房间，或者加入下面的狂欢者，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][du:ɪ][soʊ] , [ɑ:n] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [faɪn] .
they were at liberty to do so , on payment of a small fine .
他们是 在 自由 到 做 所以 , 在 支付 的 一个 小的 美好的 .
他们可以这样做，只需缴纳少量罚款。

[ðʌs] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['plʌndər] [wʌz; wəz] ['evri]
Thus , the same system of plunder was every
因此 , 这 相同的 系统 的 掠夺 曾是 每一个
因此，同样的掠夺制度贯穿始终。

[perdʒ] -
Page 306
页 -

第306页

[wer] ['kæərɪd] [ɑ:n] .
where carried on .
在哪里 携带 在 .
继续进行的地方。

[ðə; ði] ['dʒeɪləz] [rɒbd] [ðə; ði] ['prɪzənəz] : [ðə; ði] ['prɪzənəz] [rɒbd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
The jailers robbed the prisoners : the prisoners robbed one another .
这 狱卒 被抢劫 这 囚犯 : 这 囚犯 被抢劫 一 其他 .
狱卒抢劫囚犯，囚犯互相抢劫。

[tu:] [lɑ:rdʒ][wɔ:rdʒ][wɜ:r; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [geɪt]; [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:rd] ,
Two large wards were situated in the Gate; one of which, the Stone Ward,
二 大的 病房 是 位于 在 这 门 ; 一 的 哪个 ; 这 石头 沃德 ;
城门内有两个大型病房; 其中一个, 即石病房,

[əˈprəʊpri:ɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈdetəz] , [lɒkt] [tɔ:rdʒ] [ˈhoʊlbərn] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔ:ld] [ðə; ði]
appropriated to the master debtors, looked towards Holborn; the other called the
挪用 到 这 掌握 债务人 , 看起来 向 霍尔本 ; 这 其他 称为 这
[stoʊn] [hɔ:l] ,
Stone Hall,
石头 大厅 ;
分配给了主要债务人, 面向霍尔本; 另一个叫做石厅,

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hju:dʒ] [stoʊn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
from a huge stone standing in the middle of it,
从 一个 巨大的 石头 常设 在 这 中间 的 它 ;
从矗立在中央的一块巨石上,

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈaɪərnz][ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] [ˈʌndər] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wɜ:r; wər] [nɑ:kt] [ɔ:f]
upon which the irons of criminals under sentence of death were knocked off
之上 哪个 这 熨斗 的 罪犯 在下面 句子 的 死亡 是 敲门 离开
[ˈpri:vɪəsli] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][,eksɪˈkju:ʃ(ə)n] ,
previously to their being taken to the place of execution,
之前 到 他们的 存在 已采取 到 这 地方 的 执行 ,
在将被判处死刑的罪犯押往刑场之前, 人们会先将他们头上的镣铐打掉。

[feɪst] [ˈnjʊget] [stri:t] .
 faced Newgate Street .
面对 纽盖特 街道 .
面向纽盖特街。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [tʊk] [ˈeksəsaɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] ,
Here the prisoners took exercise ; and a quaint ,
这里 这 囚犯 采取 锻炼 ; 和 一个 古雅 ,
囚犯们在这里进行锻炼; 还有一处古朴的.....

[bʌt; bət] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [wen] [soʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
but striking picture has been left of their appearance when so engaged ,
但 引人注目 图片 有 到过 左边 的 他们的 外貌 什么时候 所以 已订婚的 ,
但他们订婚时的情景却留下了令人印象深刻的画面。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrɒʊɡ] .
by the author of the English Rogue .
经过 这 作者 的 这 英语 流氓 .
作者是《英国浪子》的作者。

" [æt; ət][maɪ][fɜ:rst] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , " [sez] [ðɪs] [ˈraɪtər] ,
" **At my first being acquainted with the place ,** " **says this writer ,**
" 在 我的 第一的 存在 熟人 和 这 地方 ; " 说道 这 作家 ;
“当我第一次来到这个地方时,”这位作家说道,

[ɪn][ðə; ði] - [ˈmɪzərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , - " [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [mɪˈθɔ:t] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
in the ' Miseries of a Prison , ' " the prisoners , methought , walking up and
在 这 - 苦难 的 一个 监狱 , - " 这 囚犯 , 我的想法 , 步行 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [hɔ:l] ,
down the Stone Hall ,
向下 这 石头 大厅 ;
在《监狱的苦难》中, “我想, 囚犯们在石厅里来回踱步,

[lɒkt] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈreks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:] .
looked like so many wrecks upon the sea .
看起来 喜欢 所以 许多 残骸 之上 这 海 .
看起来像是海上漂浮着许多残骸。

[hɪr] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ni:dlz] — [ðoʊz] ['derɪndʒərəs]
Here the ribs of a thousand pounds beating against the Needles — those dangerous
这里 这 肋骨 的 一个 千 磅 殴打 反对 这 针头 — 那些 危险的
[ˈrɑ:ks] , [krɪ'du:ləti] [hɪr] ['floʊtɪd] ,
rocks , credulity here floated ,
岩石 , 轻信 这里 漂浮 ,
这里, 千斤重担的肋骨撞击着针岩——那些危险的岩石, 轻信在这里滋生。

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [sɪlks] , [stʌfs] , ['kæmlɪt] , [ænd; ənd] ['velvɪt] , [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [i:tʃ]
to and fro , silks , stuffs , camlets , and velvet , without giving place to each
到 和 弗 , 帛 , 东西 , 骆驼 , 和 天鹅绒 , 没有 给予 地方 到 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
丝绸、织物、驼绒和天鹅绒来回穿梭, 互不干扰。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] ['dɪgnəti] ; [hɪr] [roʊld] [soʊ] ['meni] [paɪps][ʌv; əv] [kə'nerɪ] , [hu:z] ['bʌŋ,hʊʊlz]
according to their dignity ; here rolled so many pipes of canary , whose bungholes
根据 到 他们的 尊严 ; 这里 滚动 所以 许多 管道 的 金丝雀 , 谁 枪管孔
[ˈlaɪɪŋ] ['oʊpən] ,
lying open ,
说谎 打开 ,
根据它们的尊严; 这里卷起了许多金丝雀烟斗, 它们的塞孔敞开着,

[wɜ:r; wər][soʊ] ['dæmɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [meɪ] [goʊ] [hu:p] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [ə; eɪ] [les]
were so damaged that the merchant may go hoop for his money , " A less
是 所以 损坏的 那 这 商人 可能 去 箍 为了 他的 钱 , " 一个 较少的
[ˌpɪktʃə'resk] ,
picturesque ,
如画 ,
损失如此惨重, 以至于商人可能要花大价钱才能拿回他的钱。“不太生动的,

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['tru:θfl] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [mɔ:r] ['melənkə:li] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
but more truthful , and , therefore , more melancholy description of the same
但 更多的 真实 , 和 , 所以 , 更多的 忧郁 描述 的 这 相同的
[si:n] ,
scene ,
场景 ,
但这样描述同一场景, 却更真实, 因而也更忧郁。

[ɪz] ['fɜ:rɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʃru:d] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [ned] [wɔ:rd] , [hu:] [ɪn'fɔrmz] [ju: 'es] ,
is furnished by the shrewd and satirical Ned Ward , who informs us ,
是 提供 经过 这 精明 和 讽刺 内德 沃德 , WHO 通知 我们 ,
这段文字出自精明而又讽刺的内德·沃德之手, 他告诉我们:

[ɪn][ðə; ði] " [dɪ'lektəb(ə)] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɪtɪŋtənz] ['kɑ:lɪdʒ] ,
in the " Delectable History of Whittington's College ,
在 这 " 美味的 历史 的 惠廷顿 大学 ,
在《惠廷顿学院的精彩历史》中,

" [ðæt] " [wen] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑ:r; ər] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ:'krɪ'eɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:kɪŋ] ,
" that " When the prisoners are disposed to recreate themselves with walking ,
" 那 " 什么时候 这 囚犯 是 处置 到 重现 他们自己 和 步行 ,
“当囚犯们乐于通过散步来消遣时,

[ðeɪ] [goʊ][ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ru:m] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [stoʊn] [hɔ:l] ; [wer] ,
they go up into a spacious room , called the Stone Hall ; where ,
他们 去 向上 进入 一个 宽敞 房间 , 称为 这 石头 大厅 ; 在哪里 ,
他们来到一个宽敞的房间, 叫做石厅; 在那里,

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrɪn] [tə'geðər] ,
when you see them taking a turn together ,
什么时候 你 看 他们 采取 一个 转动 一起 ,

当你看到他们一起轮流行动时，

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][dʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
it would puzzle one to know which is the gentleman , which the mechanic ,
它 会 谜 一 到 知道 哪个 是 这 绅士 , 哪个 这 机械 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['begər] ,
and which the beggar ,
和 哪个 这 乞丐 ,

要分辨谁是绅士，谁是修理工，谁是乞丐，着实令人费解。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['suːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [gɑːrb][ʌv; əv]['skwɑːlɪd] ['pɑːvərti] ,
for they are all suited in the same garb of squalid poverty ,
为了 他们 是 全部 适合 在 这 相同的 外衣 的 肮脏的 贫困 ,
因为他们都穿着同样的肮脏贫穷的装束。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['spektək(ə)] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pɪtɪ] [ðæn; ðən] [eksɪ'kjuːʃənz] ;
making a spectacle of more pity than executions ;
制作 一个 奇观 的 更多的 遗憾 比 处决 ;
制造出一场与其说是处决不如说是怜悯的闹剧；

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['elbəʊz] [ɪz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [hɪr] ,
only to be out at the elbows is in fashion here ,
仅有的 到 是 出去 在 这 肘部 是 在 时尚 这里 ,
在这里，只露出手肘才是时尚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪndɪ'kɔːrəm] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] ['θredber] .
and a great indecorum not to be threadbare .
和 一个 伟大的 非礼 不是 到 是 破旧的 .
衣衫褴褛可是非常失礼的。

" [ɪn][æn; ən]['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] [hɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['aɪərn][hoʊld] ,
" **In an angle of the Stone Hall was the Iron Hold** ,
" 在 一个 角度 的 这 石头 大厅 曾是 这 铁 抓住 ,
“在石厅的一个角落里，是铁堡。”

[ə; eɪ] [tʃeɪmbər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][væst] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['fetərz] [ænd; ənd] ['hændkʌfs] [ʌv; əv][ɔːl]
a chamber containing a vast assortment of fetters and handcuffs of all
一个 房间 包含 一个 广阔的 品种 的 镣铐 和 手铐 的 全部
[weɪts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .
weights and sizes .
重量 和 尺寸 .
一个房间里存放着各种重量和尺寸的大量镣铐和手铐。

[fɔːr] ['prɪzənəz] , [tɜːm] " [ðə; ðɪ]['pɑːrtənərz] , " [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊld] .
Four prisoners , termed " The Partners , " had charge of this hold .
四 囚犯 , 称为 " 这 合作伙伴 , " 有 收费 的 这 抓住 .
四个囚犯，被称为“伙伴们”，负责看管这个牢房。

[ðer; ðər]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [huː] [keɪm] [ɪn] , [ɔːr] [went] [aʊt] ; [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] , [ænd; ənd]['oʊpən]
Their duty was to see who came in , or went out ; to lock up , and open
他们的 责任 曾是 到 看 WHO 来了 在 , 或者 去 出去 ; 到 锁 向上 , 和 打开
他们的职责是查看谁进出，以及锁门和开门。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɔ:rdz] ; [tu;; tə] ['fetər] [sʌtʃ] ['prɪzənəz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu;; tə][bi;; bi] [pleɪst] [ɪn] **the different wards ; to fetter such prisoners as were ordered to be placed in** 这 不同的 病房 ; 到 束缚 这样的 囚犯 作为 是 订购 到 是 放置 在 [ˈaɪərnz] ; **irons ;** 熨斗 ;

不同的牢房；给那些奉命戴上镣铐的囚犯戴上镣铐；

[tu;; tə] [dɪˈstrɪbjʊ:t] [ðə; ði] [əˈlauənsɪz] [ʌv; əv][prəˈvɪz(ə)n] ; [ænd; ənd][tu;; tə] [meɪnˈteɪn] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] **to distribute the allowances of provision ; and to maintain some show of** 到 分发 这 津贴 的 条款 ; 和 到 维持 一些 展示 的 [dɪˈkɔ:rəm] ; **decorum ;** 礼仪 ;

分配生活必需品；并维持一定的体面；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈlætər] [ˈpɜ:rpəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu;; tə] [ˈkæri] [wɪps] [ænd; ənd] [ˈtrʌntʃənz] . **for which latter purpose they were allowed to carry whips and truncheons .** 为了 哪个 后者 目的 他们 是 允许 到 携带 鞭子 和 警棍 .

为此，他们被允许携带鞭子和警棍。

[wen] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [ˈaʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˈdeɪli] , **When any violent outrage was committed , — and such matters were of daily ,** 什么时候 任何 暴力 暴行 曾是 坚定的 , — 和 这样的 事情 是 的 日常的 , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈaʊərli] , [əˈkɜ:rəns] , **sometimes hourly , occurrence ,** 有时 每小时 , 发生 ,

当发生任何暴力暴行时——而这类事件几乎每天、有时甚至每小时都会发生——

— [ə; eɪ] [bel] , [ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , **— a bell , the rope of which descended into the hall ,** — 一个 钟 , 这 绳索 的 哪个 下降 进入 这 大厅 , [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:nkɪz] [tu;; tə][ðər; ðər] [əˈsɪstəns] . **brought the whole of the turnkeys to their assistance .** 带来 这 所有的 的 这 交钥匙工程 到 他们的 协助 .

他们带来了所有必要的工具来协助他们。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [hɔ:l] [led][tu;; tə][ðə; ði] [ˈblu:,bɪrdz] [ru:m] **A narrow passage at the north of the Stone Hall led to the Bluebeard's room** 一个 狭窄的 通道 在 这 北 的 这 石头 大厅 引领 到 这 蓝胡子的 房间 [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkæs(ə)] , **of this enchanted castle ,** 的 这 迷人的 城堡 ,

石厅北侧的一条狭窄通道通往这座魔法城堡中蓝胡子的房间。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʃʌnd] [ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈrekləs] [kru:] [hu:] [wɜ:r; wər] [kəmˈpeld] [tu;; tə] [pæs] [aɪˈti:] . **a place shunned even by the reckless crew who were compelled to pass it .** 一个 地方 被排斥 甚至 经过 这 鲁莽 全体人员 WHO 是 被迫 到 经过 它 .

即使是那些被迫经过此地的鲁莽船员，也对这个地方避之不及。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈfaɪər] - [pleɪs] [ˈflæŋkt] [baɪ] **It was a sort of cooking - room , with an immense fire - place flanked by** 它 曾是 一个 种类 的 烹饪 - 房间 , 和 一个 巨大 火 - 地方 侧翼 经过 [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ldrən] , **a couple of cauldrons ,** 一个 夫妻 的 坩埚 ,

那是一个类似厨房的地方，里面有一个巨大的壁炉，两侧各放着一口大锅。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [kɔːld] [dʒæk] [ketʃs] ['kitʃɪn] ,
and was called Jack Ketch's Kitchen ,
和 曾是 称为 杰克 凯奇的 厨房 ,
并被命名为杰克·凯奇的厨房

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [bɔɪld] [baɪ]
because the quarters of persons executed for treason were there boiled by
因为 这 四分之一 的 人 执行 为了 叛国罪 是 那里 煮沸 经过
[ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪn][ɔɪl] ,
the hangman in oil ,
这 刽子手 在 油 ,
因为那些因叛国罪被处决的人的住所，会被刽子手用油煮沸。

[pɪtʃ] , [ænd; ɐnd][tɑːr] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ɡerts] , [ɔːr][ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
pitch , and tar , before they were affixed on the city gates , or on London Bridge .
沥青 , 和 焦油 , 前 他们 是 已粘贴 在 这 城市 大门 , 或者 在 伦敦 桥 .
在城门或伦敦桥上涂抹沥青和焦油之前，它们就已经被涂抹在城门和伦敦桥上了。

[ə'blaʊ] [ðɪs] [rɪ'vɔʊltɪŋ] [spɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['detɜːz] [wɔːrd] ; [bɪ'loʊ] [aɪ'tiː][ə; eɪ] ['ɡluːmi] [sel] ,
Above this revolting spot was the female debtor's ward ; below it a gloomy cell ,
多于 这 令人作呕的 点 曾是 这 女性 债务人的 病房 ; 以下 它 一个 阴沉 细胞 ,
[kɔːld] [tæn'dʒiə] ;
called Tangier ;
称为 丹吉尔 ;
在这个令人作呕的地方上面是女债务人病房；下面是一个阴暗的牢房，叫做丹吉尔；

[ænd; ɐnd] , ['loʊər] [stiɪl] , [ðə; ði] [stoʊn] [hoʊld] , [ə; eɪ][moʊst][tɪ'reɪb(ə)] [ænd; ɐnd] ['noɪsəm] ['dʌndʒən] ,
and , lower still , the Stone Hold , a most terrible and noisome dungeon ,
和 , 降低 仍然 , 这 石头 抓住 , 一个 最多 糟糕的 和 令人厌恶的 地牢 ,
['sɪtʃu'eɪtɪd] [ʌndər'graʊnd] ,
situated underground ,
位于 地下 ,
再往下走，就是石牢，这是一个极其可怕、令人作呕的地牢，位于地下。

[ænd; ɐnd] [ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [reɪ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .
and unvisited by a single ray of daylight .
和 未访问过的 经过 一个 单身的 射线 的 日光 .
而且从未见过一丝阳光。

[bɪlt] [ænd; ɐnd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] , [wɪ'dʌʊt] [bedz] , [ɔːr] ['eni] [ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [prə'tekʃn]
Built and paved with stone , without beds , or any other sort of protection
建造 和 铺砌路面 和 石头 , 没有 床 , 或者 任何 其他 种类 的 保护
[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,
from the cold ,
从 这 寒冷的 ,
用石头建造和铺设的，没有床铺或其他任何御寒设施。

[ðɪs] ['dredf(ə)] [hoʊl] , [ə'kaʊntɪd] [ðə; ði][moʊst][dɑːrk][ænd; ɐnd] ['dɪzməl] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
this dreadful hole , accounted the most dark and dismal in the prison ,
这 可怕 洞 , 已记录 这 最多 黑暗的 和 惨淡 在 这 监狱 ,
这个可怕的洞，被认为是监狱里最黑暗、最阴森的地方。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)] [retʃɪz] [æz; əz][kʊd; kəd][naːt] [peɪ] [ðə; ði]
was made the receptacle of such miserable wretches as could not pay the
曾是 制成 这 容器 的 这样的 悲惨的 可怜虫 作为 可以 不是 支付 这
['kʌstəmeri] [fiːz] .
customary fees .
习惯 费用 .
沦为那些交不起惯常费用的穷苦人的收容所。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['loʊər] [wɔ:rd] , — " [ðoo] , [ɪn] [wʌt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['lætɪtu:d] [aɪ 'ti:]
Adjoining it was the Lower Ward , — " Though , in what degree of latitude it
相邻的 它 曾是 这 降低 沃德 , — " 尽管 , 在 什么 程度 的 纬度 它
[wʌz; wəz] ['sɪtʃuertɪd] ,
was situated ,
曾是 位于 ,

与它相邻的是下城区——“尽管它位于哪个纬度，

" [əb'zə:vz] [ned] [wɔ:rd] , " [aɪ] ['kænɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] ['demənstreɪt] , [ən'les] [aɪ 'ti:] [leɪ] ['naɪnti] [dɪ'gri:z]
" observes Ned Ward , " I cannot positively demonstrate , unless it lay ninety degrees
" 观察 内德 沃德 , " 我 不能 积极地 证明 , 除非 它 躺 九十 学位
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ;
beyond the North Pole ;
超过 这 北 极 ;

内德·沃德评论道：“除非它位于北极点以北 90 度，否则我无法确切地证明这一点；

[fɔ:r; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɑ:rk] [ðər; ðər] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɑ:rk] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr]
for , instead of being dark there but half a year , it is dark all the year
为了 , 反而 的 存在 黑暗的 那里 但 一半 一个 年 , 它 是 黑暗的 全部 这 年
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

因为那里不是只有半年是黑暗的，而是全年都是黑暗的。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stoʊn] [hoʊld] .
" It was only a shade better than the Stone Hold .
" 它 曾是 仅有的 一个 阴影 更好的 比 这 石头 抓住 .

“它只比石堡略好一点。”

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] [faɪnz] ; [ænd; ənd] , " [pər'hæps] , " [ædz] [ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] - ['saɪtɪd]
Here were imprisoned the fines ; and , " perhaps , " adds the before - cited
这里 是 被监禁 这 罚款 ; 和 , " 也许 , " 添加 这 前 - 引用
[ə'θɔ:rəti] , " [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] ,
authority , " if he behaved himself ,
权威 , " 如果 他 表现 他自己 ,

罚款被处以监禁；而且，“或许，”前面引用的权威人士补充道，“如果他安分守己，

[æn; ən] ['aʊtɪbɔd] ['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [kri:p] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
an outlawed person might creep in among them .
一个 被禁止的 人 可能 潜行者 在 之中 他们 .

一个被放逐的人可能会混入他们之中。

" [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [bæk] ,
" Ascending the gate once more on the way back ,
" 上升 这 门 一次 更多的 在 这 方式 后退 ,

“回程途中再次登上大门，

[wi:; wi] [faɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] [hɔ:l] [ə'nʌðər] [lɑ:rdʒ] [ru:m] , [kɔ:ld] ['detəz] - [hɔ:l] , ['feɪsɪŋ] ['njʊget]
we find over the Stone Hall another large room , called Debtors ' Hall , facing Newgate
我们 寻找 超过 这 石头 大厅 其他 大的 房间 , 称为 债务人 - 大厅 , 面向 纽盖特
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

我们在石厅上方发现了一个大房间，叫做债务人大厅，面向纽盖特街。

[wɪð; wɪθ] " ['veri] [gʊd] [ər] [ænd; ənd] [laɪt] .
with " very good air and light .
和 " 非常 好的 空气 和 光 .

空气和光线都非常好。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [pər'hæps] ; [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈbi:ɪŋ] [ʌŋ'gleɪzd] ,
" **A little too much of the former , perhaps ; as the windows being unglazed ,**
" 一个 小的 也 很多 的 这 以前的 , 也许 ; 作为 这 视窗 存在 未上釉 ,
[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər]
the prisoners were
这 囚犯 是

“或许前者有点过头了；由于窗户没有玻璃，囚犯们……”

[səb'dʒektɪd][tu:; tə] [sɪ'vɪr] [ə'nɔɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd] [ˈi:stərli] [ˈwaɪndz] .
subjected to severe annoyance from the weather and easterly winds .
受 到 严重 烦恼 从 这 天气 和 东风 风 .
饱受恶劣天气和东风的侵扰。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfelənz] - [ru:mz; rʊmz] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [sed] .
Of the women felons ' rooms nothing has yet been said .
的 这 女性 重罪犯 - 房间 没有什么 有 然而 到过 说 .
关于女囚牢房的情况，目前还没有任何消息。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] .
There were two .
那里 是 二 .
有两个。

[wʌŋ] [kɔ:ld] [ˈwɔ:tə-mənz] [hɔ:l] , [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [pleɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpəʊstərn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [geɪt] ,
One called Waterman's Hall , a horrible place adjoining the postern under the gate ,
一 称为 水手 大厅 , 一个 可怕 地方 相邻的 这 后门 在下面 这 门 ,
[wens] ,
whence ,
何处 ,
其中一处名为水手厅，是一个可怕的地方，毗邻大门下方的后门，由此可见，

[θru:] [ə; eɪ][smɔ:l] [bɑ:rd] [ˈæpərtʃʊr] , [ðeɪ] [səˈlɪsɪtɪd] [ɑ:mz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] : [ðə; ði]
through a small barred aperture , they solicited alms from the passengers : the
通过 一个 小的 禁止 光圈 , 他们 征求意见 施舍 从 这 乘客 : 这
[ˈʌðər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈtʃeɪmbər] ,
other , a large chamber ,
其他 , 一个 大的 房间 ,
他们透过一个带栅栏的小孔向乘客乞讨；另一个则是一个大房间，

[dɪˈnɒmɪneɪt] [maɪ] [ˈleɪdi:z] [hoʊld] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃuətɪd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
denominated My Lady's Hold , was situated in the highest part of the jail ,
以……命名 我的 女士的 抓住 , 曾是 位于 在 这 最高 部分 的 这 监狱 ,
[æt; ət][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [ɪkˈstreməti] .
at the northern extremity .
在 这 北方 末端 .
这座名为“夫人之牢”的牢房位于监狱的最高处，也就是北端。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [wɔ:rdʒ][hæd; həd][bedz] ,
Neither of these wards had beds ,
两者都不 的 这些 病房 有 床 ,
这两个病房都没有床位。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪnmeɪts] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][rest][ɑ:n][ðə; ði] ['oʊkən]
and the unfortunate inmates were obliged to take their rest on the oaken
和 这 不幸 囚犯 是 有义务 到 拿 他们的 休息 在 这 橡木
[flɔ:r] .
floor .
地面 ；

不幸的囚犯们被迫在橡木地板上休息。

[ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['fɪlθi] [ænd; ʌnd] [dɪs'gʌstɪŋ] ;
The condition of the rooms was indescribably filthy and disgusting ;
这 状况 的 这 房间 曾是 难以形容地 污秽 和 令人作呕 ；
房间的状况肮脏不堪，令人作呕；

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kli:nli] .
nor were the habits of the occupants much more cleanly .
也不 是 这 习惯 的 这 居住者 很多 更多的 干净利落 ；
住户的生活习惯也好不到哪里去。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ɪn'dekərəs] [ænd; ʌnd] [ə'fensɪv] .
In other respects , they were equally indecorous and offensive .
在 其他 尊重 ； 他们 是 同样地 不得体 和 进攻 ；
在其他方面，它们同样不得体，令人反感。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [kən'sɜ:rn] , " [raɪts] [æn; ən] [ə'no:nɪməs] [hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv] ['njʊget] ,
" It is with no small concern , " writes an anonymous historian of Newgate ,
" 它 是 和 不 小的 忧虑 , " 写 一个 匿名的 历史学家 的 纽盖特 ,
一位匿名纽盖特监狱历史学家写道：“这绝非小事。”

" [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['evri] [wɔ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪzn] [ɑ:r; ər]
" that I am obliged to observe that the women in every ward of this prison are
" 那 我 是 有义务 到 观察 那 这 女性 在 每一个 病房 的 这 监狱 是
[ɪk'sɪ:dɪŋli] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðer; ðər]
exceedingly worse than the worst of the men not only in respect to their
非常 更糟 比 这 最差的 的 这 男人 不是 仅有的 在 尊重 到 他们的
[moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
mode of living ,
模式 的 活的 ,
“我不得不指出，这所监狱里每个监区的女囚，不仅在生活方式上，而且比最恶劣的男囚还要糟糕得多，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [rɪ'speʃəli] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðer; ðər] [ɡreɪt] [ʃeɪm] ,
but more especially as to their conversation , which , to their great shame ,
但 更多的 尤其 作为 到 他们的 对话 , 哪个 , 到 他们的 伟大的 耻辱 ,
但更令他们感到羞愧的是，他们的谈话内容是：

[ɪz][æz; əz] [prə'feɪn] [ænd; ʌnd] ['wɪkɪd] [æz; əz] [hel] [ɪt'self][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] .
is as profane and wicked as hell itself can possibly be .
是 作为 亵渎 和 邪恶 作为 地狱 本身 能 可能 是 .
简直和地狱一样亵渎邪恶。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [kən'demd] [həʊldz] , — [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [seks] .
" There were two Condemned Holds , — one for each sex .
" 那里 是 二 谴责 持有 , — — 为了 每个 性别 :
“有两处被判死刑的牢房，男女各一处。”

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ]
That for the men lay near the Lodge , with which it was connected by a
那 为了 这 男人 躺 靠近 这 小屋 , 和 哪个 它 曾是 连接 经过 一个
[dɑ:rk] [ˈpæsɪdʒ] .
dark passage .
黑暗的 通道 ；
男人们的住所就在旅馆附近，旅馆与旅馆之间有一条黑暗的通道相连。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第21/32页

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌfɪftiːn] [brɔːd] ,
It was a large room , about twenty feet long and fifteen broad ,

它 曾是 一个 大的 房间 , 关于 二十 脚 长的 和 十五 广阔 ,

那是一个大房间, 大约二十英尺长, 十五英尺宽。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɑːrtʃt] [stoʊn] [ruːf] .
and had an arched stone roof .

和 有 一个 拱形 石头 屋顶 .

它有一个拱形石屋顶。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eɪnʃəntli] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ˈpoʊstərn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
In fact , it had been anciently the right hand postern under the gate leading

在 事实 , 它 有 到过 古代 这 正确的 手 后门 在下面 这 门 领导

[tɔːrdʒ] [ðə; ði] ['sɪti] .
towards the city .

向 这 城市 .

事实上, 它古时是通往城市的城门下方的右侧小门。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [plæŋkt] [wɪð; wɪθ][oʊk] , [ænd; ənd] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ˈsteɪpəlz] , [hʊks] ,
The floor was planked with oak , and covered with iron staples , hooks ,

这 地面 曾是 木板 和 橡木 , 和 涵盖 和 铁 主食 , 钩子 ,

[ænd; ənd] [rɪŋ] - [boʊlts] ,
and ring - bolts ,

和 戒指 - 螺栓 ,

地板是用橡木板铺成的, 上面覆盖着铁钉、钩子和环形螺栓。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [tʃeɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
with heavy chains attached to them .

和 重的 链条 随附的 到 他们 .

它们身上拴着沉重的铁链。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [smɔːl] ['ɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊld] , [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
There was only one small grated window in this hold , which admitted but little

那里 曾是 仅有的 一 小的 磨碎的 窗户 在 这 抓住 , 哪个 承认 但 小的

[laɪt] .
light .

光 .

这个货舱里只有一个小小的铁栅窗, 透进来的光线很少。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['ɡeɪtweɪ] [tɔːrdʒ] [snoʊ] [hɪl] , [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [wɔːrdz] , [kɔːld] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
Over the gateway towards Snow Hill , were two strong wards , called the Castle

超过 这 网关 向 雪 爬坡道 , 是 二 强的 病房 , 称为 这 城堡

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ruːm] .
and the Red Room .

和 这 红色的 房间 .

在通往雪山的入口上方, 有两个坚固的防御工事, 分别称为城堡和红屋。

[ðeɪ] [wɪl] [kleɪm] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌhɪr'æftər] .
They will claim particular attention hereafter .

他们 将要 宣称 特别的 注意力 此后 .

今后他们将受到特别关注。

[ˈmeni] [ˈʌðər] [wɔːrdz] , — [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈdetɜːz] [saɪd] ,
Many other wards , — especially on the Master Debtor's side ,

许多 其他 病房 , — 尤其 在 这 掌握 债务人的 边 ,

许多其他监护对象——尤其是在主债务人一方——

— [hæv; həv] [bɪn] [ˌnesəˈserəli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈheɪsti] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] .
— **have been necessarily omitted in the foregoing hasty enumeration** .
— 有 到过 一定 省略 在 这 前文 仓促 枚举 .

——由于上述列举过于仓促，必然有所遗漏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ˈmerɪt][sʌm; səm][ˈnoʊtɪs][frʌm; frəm]
But there were two places of punishment which merit some notice from
但 那里 是 二 地方 的 惩罚 哪个 优点 一些 注意 从
[ðer; ðər][pɪˌkjuːliˈærəti] .
their peculiarity .
他们的 特点 .

但有两个刑罚场所因其特殊性而值得关注。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [pres] [ruːm] , [ə; eɪ][dɑːrk][kloʊz] [ˈtʃeɪmbər] , [nɪr] [ˈwɔːtəˈmənz] [hɔːl] ,
The first of these , the Press Room , a dark close chamber , near Waterman's Hall ,
这 第一的 的 这些 , 这 按 房间 , 一个 黑暗的 关闭 房间 , 靠近 水手 大厅 ,
第一个是新闻发布室，这是一个昏暗封闭的房间，靠近水手大厅。

[əbˈteɪnd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪm]
obtained its name from an im
获得 它是 姓名 从 一个 我是
它的名字来源于一个im

[peɪdʒ] -
Page 309
页 -

第309页

[məns] [ˈwʊd(ə)n] [məˈʃiːn] [kept] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
mense wooden machine kept in it ,
月经 木制的 机器 保留 在 它 ,
里面存放着木制机器，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈprɪzənəz] [æz; əz][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪ][tuː; tə] [pliːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪnˈdaɪtmənts] [wɜːr; wər]
with which such prisoners as refused to plead to their indictments were
和 哪个 这样的 囚犯 作为 拒绝 到 恳求 到 他们的 起诉书 是
[prest] [tuː; tə] [deθ] — [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl] [ˈtɔːrtʃər] [nɑːt] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [soʊ] [ˈleɪtli]
pressed to death — a species of inquisitorial torture not discontinued until so lately
按下 到 死亡 — 一个 物种 的 审讯式 酷刑 不是 已停产 直到 所以 最近
[æz; əz][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
as the early part of the reign of George the Third ,
作为 这 早期的 部分 的 这 在位 的 乔治 这 第三 ,
对于拒绝认罪的囚犯，会用这种酷刑将其活活压死——这种宗教裁判所的酷刑直到乔治三世统治初期才停止使用。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbɑːlɪft] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspres] [ˈstætjuːt] .
when it was abolished by an express statute .
什么时候 它 曾是 废除 经过 一个 表达 法令 .
后来被明文法令废除了。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsekənd] , [dɪˈnɒmɪneɪt] [ðə; ði] - , — [ˈbɪˌsoʊ][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [pleɪs] , — [rɪˈfræktəri]
Into the second , denominated the Bilbowes , — also a dismal place , — refractory
进入 这 第二 , 以.....命名 这 - , — 还 一个 惨淡 地方 , — 耐火
[ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [θrʌst] ,
prisoners were thrust ,
囚犯 是 推力 ,
第二个牢房，名为比尔博斯牢房——也是一个阴森恐怖的地方——关押着不服管教的囚犯。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stɑːks] , [wens] [ðə; ði] [neɪm] .
and placed in a kind of stocks , whence the name .
和 放置 在 一个 种类 的 股票 , 何处 这 姓名 .
并被关进一种木枷里，因此得名。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsaʊθ] - [iːst][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ;
The Chapel was situated in the south - east angle of the jail ;
这 教堂 曾是 位于 在 这 南 - 东方 角度 的 这 监狱 ;
小教堂位于监狱的东南角；

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][æɪ; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðɪs][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈbiːɪŋ][ðə; ði][ˈrevərənd][ˈtɒməs] - ;
the ordinary at the time of this history being the Reverend Thomas Purney ;
这 普通的 在 这 时间 的 这 历史 存在 这 牧师 托马斯 - ;
[ðə; ði][ˈdepjuti][ˈtʃæplɪn] ,
the deputy chaplain ,
这 副 牧师 ,
当时的教区牧师是托马斯·珀尼牧师；副牧师是.....

[ˈmɪstər] . [ˈwæg,stæf] .
Mr . Wagstaff .
先生 . 瓦格斯塔夫 .
瓦格斯塔夫先生。

[mʌtʃ][hæz; həz][bɪn][ədˈvænst][baɪ][ˈmɑːdərn][ˈraɪtɜːz][rɪˈspektɪŋ][ðə; ði][dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ][rɪˈfekt][ʌv; əv]
Much has been advanced by modern writers respecting the demoralising effect of
很多 有 到过 先进的 经过 现代的 作家 尊重 这 令人沮丧的 影响 的
[ˈprɪzn][səˈsaɪəti] ;
prison society ;
监狱 社会 ;
现代作家们对监狱社会的道德败坏效应进行了许多深入研究；

[ænd; ænd][aɪˈtiː][hæz; həz][bɪn][əˈsɜːrtɪd] , [ðæt][ə; eɪ][juːθ][wʌns][kənˈfaɪnd][ɪn][ˈnjʊget] ,
and it has been asserted , that a youth once confined in Newgate ,
和 它 有 到过 断言 , 那 一个 青年 一次 受限 在 纽盖特 ,
有人断言，一名曾被关押在纽盖特监狱的青年，

[ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][kʌm][aʊt][ə; eɪ][kənˈfɜːrmd][θiːf] .
is certain to come out a confirmed thief .
是 肯定 到 来 出去 一个 确认的 贼 .
肯定会被证实是小偷。

[haʊˈevər][ðɪs][meɪ][biː; bi][naʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈkwɛstʃənəbli][truː][ʌv; əv][oʊld][ˈnjʊget] .
However this may be now , it was unquestionably true of old Newgate .
然而 这 可能 是 现在 , 它 曾是 毫无疑问 真的 的 老的 纽盖特 .
然而，无论现在情况如何，这在旧纽盖特监狱都是毋庸置疑的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd][ˈnɜːrsəri][ʌv; əv][vaɪs] . — "[ə; eɪ][ˈfeɪməs][juːnɪˈvɜːrsəti] , "[əbˈzəːvz][ned]
It was the grand nursery of vice . — " A famous university , " observes Ned
它 曾是 这 盛大 苗圃 的 副 . — " 一个 著名的 大学 , " 观察 内德
[wɔːrd] , [ɪn][ðə; ði][ˈlʌndən][spai] ,
Ward , in the London Spy ,
沃德 , 在 这 伦敦 间谍 ,
它是罪恶的温床。——“一所著名的大学,”内德·沃德在《伦敦间谍报》上评论道。

" [wer] ,
" where ,
" 在哪里 ,
“在哪里，

[ɪf][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˈedʒukeɪt][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][ˈderɪŋ][ˈsaɪəns][ʌv; əv]
if a man has a mind to educate a hopeful child in the daring science of
如果 一个 男人 有 一个 头脑 到 教育 一个 充满希望 孩子 在 这 大胆 科学 的
[ˈpædɪŋ] ;
padding ;
填充 ;
如果一个人有志于向一个充满希望的孩子传授大胆的填充科学；

[ðə; ði] [laɪt] - [ˈfɪŋɡəd] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ˈfɑ:plɪftɪŋ] : [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˌju:z][ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd] [kroʊ] ;
the light - fingered subtlety of shoplifting : the excellent use of jack and crow ;
这 光 - 用手指 微妙之处 的 商店行窃 : 这 出色的 使用 的 杰克 和 乌鸦 ;
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsaɪləntli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [boʊlts] ,
for the silently drawing bolts ,
为了 这 默默 绘画 螺栓 ;
商店行窃的轻巧技巧：巧妙地运用撬棍和撬锁；悄无声息地拉开门闩，

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ˌbæriˈkeɪdz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈswi:tɪnɪŋ] ; [ɔ:r][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʒi:niəs]
and forcing barricades ; with the knack of sweetening ; or the most ingenious
和 强制 路障 ; 和 这 诀窍 的 甜味剂 ; 或者 这 最多 巧妙
[dekˈsterəti][ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ˈpɑ:kəts] ;
dexterity of picking pockets ;
灵巧 的 挑选 口袋 ;
强行设置路障；擅长甜言蜜语；或者拥有高超的扒窃技巧；

[let][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈentər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [saɪd] ,
let him but enter in this college on the Common Side ,
让 他 但 进入 在 这 大学 在 这 常见的 边 ,
只允许他从普通入口进入这所学院。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪn] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] ;
and confine him close to his study but for three months ;
和 局限 他 关闭 到 他的 学习 但 为了 三 几个月 ;
将他禁锢在书房里三个月；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [əʊt] [ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] ,
and if he does not come out qualified to take any degree of villainy ,
和 如果 他 做 不是 来 出去 合格的 到 拿 任何 程度 的 邪恶 ,
如果他最终没能证明自己有资格承担任何程度的罪恶，

[hi; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈɑ:nɪst] [dʌns] [ðæt] [ˈevər][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌt]
he must be the most honest dunce that ever had the advantage of such
他 必须 是 这 最多 诚实的 笨蛋 那 曾经 有 这 优势 的 这样的
[ˈemɪnənt] [ˈtu:tʃ-z] .
eminent tutors .
杰出 导师 .
他一定是史上最诚实的笨蛋，竟然有幸师从如此杰出的导师。

" [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈnjʊget] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [aɪˈti:] [meɪ]
" **To bring down this imperfect sketch of Newgate to the present time , it may**
" 到 带来 向下 这 不完善 草图 的 纽盖特 到 这 展示 时间 , 它 可能
[bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
be mentioned ,
是 提及 ,
为了将纽盖特监狱的这段不完整的描述延续到今天，值得一提的是：

[ðæt] , [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪnˈædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [rɪˈkwaiərd] , [ðə; ði][oʊld][dʒeɪl][wʌz; wəz] [pʊld]
that , being found inadequate to the purpose required , the old jail was pulled
那 , 存在 成立 不足 到 这 目的 必需的 , 这 老的 监狱 曾是 拉
[daʊn] [ɪn] - .
down in 1770 .
向下 在 - .
由于旧监狱无法满足所需用途，因此于 1770 年被拆除。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dʒeɪl] , [ɪn] - ,
Just at the completion of the new jail , in 1780 ,
只是 在 这 完成 的 这 新的 监狱 , 在 - ,
新监狱竣工之时，正值1780年，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [baɪ][ðə; ði][mɑːb] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɔːrdn] [ˈraɪəts] , [ˈfaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli]
it was assailed by the mob during the Gordon riots , fired , and greatly
它 曾是 遭受攻击 经过 这 暴民 期间 这 戈登 骚乱 , 被解雇 , 和 非常
[ˈdæmɪdʒd] .
damaged .
损坏的 .

在戈登暴乱期间，它遭到暴徒袭击、开火，并受到严重破坏。

[ðə; ði] [ˌdevəˈsteɪʃn] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [meɪd] [ɡʊd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [mɔːr] ,
The devastations , however , were speedily made good , and , in two years more ,
这 灾难 , 然而 , 是 迅速地 制成 好的 , 和 , 在 二 年 更多的 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
it was finished .
它 曾是 完成的 .

然而，这些破坏很快就得到了修复，又过了两年，工程就完工了。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈprɪzn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kliːn] , [wel] -
It is a cheering reflection , that in the present prison , with its clean , well -
它 是 一个 欢呼 反射 , 那 在 这 展示 监狱 , 和 它是 干净的 , 出色地 -
[ˈhwaɪt,wɔʃt] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈventɪleɪtɪd]
whitewashed , and well - ventilated
粉刷过的 , 和 出色地 - 通风

令人欣慰的是，如今的监狱干净整洁、粉刷一新、通风良好。

[peɪdʒ] -
Page 310
页 -

第310页

[wɔːrdz] , [ɪts] [ˈeri] [kɔːrts] , [ɪts] [ɪnˈfɜːrməri] , [ɪts] [ɪmˈpruːvd] [regjuˈleɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪts] [hjuːˈmeɪn]
wards , its airy courts , its infirmary , its improved regulations , and its humane
病房 , 它是轻盈的 法院 , 它是 医务室 , 它是 改进 法规 , 和 它是 人道
[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɑːfəsərz] ,
and intelligent officers ,
和 聪明的 警官 ,

病房、通风良好的法庭、医务室、完善的规章制度以及人道而睿智的官员，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dʒeɪl][ɑːr; ər] [rɪˈmuːvd] .
many of the miseries of the old jail are removed .
许多 的 这 苦难 的 这 老的 监狱 是 已移除 .

旧监狱的许多弊端都已消除。

[fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [səˈsaɪəti][ɪz] [ˈmeɪnli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ɪɡˈzɜːʃənz]
For these beneficial changes society is mainly indebted to the unremitting exertions
为了 这些 有利 变化 社会 是 主要 负债累累 到 这 不懈 努力
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ˈhaʊəd] .
of the philanthropic HOWARD .
的 这 慈善 霍华德 .

社会之所以能发生这些有益的变化，主要要归功于慈善家霍华德的不懈努力。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepəːd] [ɡɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] [hoʊld] .
How Jack Sheppard got out of the Condemned Hold .
如何 杰克 谢泼德 得到 出去 的 这 谴责 抓住 .

杰克·谢泼德是如何从死囚牢房逃脱的。

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC

目录

目录

[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] - , — [ə; eɪ] [deɪ] [bɔːŋ] [ˈæftərwərdz] [rɪˈmembər] [baɪ]
Monday , **the 31st of August 1724** , **— a day long afterwards remembered by**
周一 , 这 31st 的 八月 - , — 一个 天 长的 然后 记得 经过

[ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ˈnjʊget] ,
the officers of Newgate ,
这 警官 的 纽盖特 ,

1724年8月31日, 星期一——纽盖特监狱的狱警们在很久以后仍然记得这一天。

— [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ] [æŋ; ən] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈɪnflʌks] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
was distinguished by an unusual influx of visitors to the Lodge .
— 曾是 杰出的 经过 一个 异常 流入 的 访客 到 这 小屋 .

——的特点是旅馆迎来了异常多的游客。

[ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [deθ] [ˈwɔːrənt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈwɪnzər] , [ˈɔːrdəriŋ] [ˈʃepɜːd]
On that morning the death warrant had arrived from Windsor , ordering Sheppard
在 那 早晨 这 死亡 保证 有 到达的 从 温莎 , 订购 谢泼德

[fɔːr; fər] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
for execution ,
为了 执行 ,

那天早上, 温莎送来了死刑执行令, 命令处决谢泼德。

([sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [baɪ] [ˈdʒɑːnəθən] [waɪld] [ɪn] [ˈbedləm] , [æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [ˈtʃæptər] ,
(**since his capture by Jonathan Wild in Bedlam , as related in a former chapter** ,
(自从 他的 捕获 经过 乔纳森 荒野 在 疯人院 , 作为 有关的 在 一个 以前的 章 ,

(自从他在贝德拉姆被乔纳森·怀尔德俘虏后, 如前一章所述,

[dʒæk] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , [kənˈvɪktɪd] , [ænd; ənd] [ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ] ,
Jack had been tried , convicted , and sentenced to death ,
杰克 有 到过 尝试 , 已定罪 , 和 判刑 到 死亡 ,

杰克已被审判、定罪并判处死刑。

) [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈʌðər] [ˈmæɪlɪfæktə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] .
) **together with three other malefactors on the following Friday** .
) 一起 和 三 其他 作恶者 在 这 下列的 星期五 .

) 与另外三名罪犯于次周星期五一同被捕。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] [ˌentərˈteɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] ,
Up to this moment , hopes had been entertained of a respite ,
向上 到 这 片刻 , 希望 有 到过 娱乐 的 一个 喘息 ,

此前, 人们一直抱有喘息之机的希望。

[strɔːŋ] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkwɔːrtər] ;
strong representations in his favour having been made in the highest quarter ;
强的 表现形式 在 他的 偏爱 拥有 到过 制成 在 这 最高 四分之一 ;

高层已向他提出了强有力的支持意见;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [siːmd] [siːld] ,
but now that his fate seemed sealed ,
但 现在 那 他的 命运 似乎 密封 ,

但现在他的命运似乎已经注定了,

[ðə; ði] [ˌkjəriˈɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [rɪˈdʌbəld] .
the curiosity of the sight - seeing public to behold him was redoubled .
这 好奇心 的 这 视线 - 看到 民众 到 看哪 他 曾是 加倍 .

观光游客们对他的好奇心更加强烈了。

[ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] [wɜːr; wər] [bi'sɪdʒd] [laɪk][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ；
The prison gates were besieged like the entrance of a booth at a fair ；
这 监狱 大门 是 被围困 喜欢 这 入口 的 一个 展位 在 一个 公平的 ；
监狱大门被围困得就像集市摊位的入口一样；

[ænd; ænd][ðə; ði] [kən'demnd] [hoʊld] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ，
and the Condemned Hold where he was confined ，
和 这 谴责 抓住 在哪里 他 曾是 受限 ，
以及他被关押的死囚牢房，

[ænd; ænd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːdərət] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪni] [ə; eɪ]
and to which visitors were admitted at the moderate rate of a guinea a
和 到 哪个 访客 是 承认 在 这 缓和 速度 的 一个 几内亚 一个
- [hed] ，
- head ；
- 头 ；

游客可以按每人一基尼的适中价格进入参观。

[hæd; həd] [kwɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈʃoʊruːm, ˈʃoʊrʊm] .
had quite the appearance of a showroom ；
有 相当 这 外貌 的 一个 展厅 ；
看起来很像一个展厅。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ， [ðə; ði] [kraʊdz] [dɪ'mɪnɪʃt] ，
As the day wore on , the crowds diminished ；
作为 这 天 穿着 在 ， 这 人群 减少 ，
随着时间推移，人群逐渐减少。

— ['meni] [huː] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] [ʌn'grætɪfaɪd]]
— many who would not submit to the turnkey's demands were sent away ungratified
— 许多 WHO 会 不是 提交 到 这 - 需求 是 发送 离开 缺
， — [ænd; ænd][æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ，
， — and at five o'clock ；
， — 和 在 五 点钟 ；
——许多不愿屈服于总管要求的人都被打发走了， ——五点钟的时候，

['oʊnli] [tuː] [st'reɪndʒəz] , ['mɪstər] . - , [ðə; ði] [hed] ['tɜːrŋkiː] [ʌv; əv] ['klɜːrkən,wel] ['prɪzn] , [ænd; ænd]
only two strangers , Mr . Shotbolt , the head turnkey of Clerkenwell Prison , and
仅有的 二 陌生人 ， 先生 . - ， 这 头 交钥匙工程 的 克勒肯韦尔 监狱 ， 和
['mɪstər] . ['grɪfɪn] ，
Mr . Griffin ；
先生 . 格里芬 ；
只有两个陌生人，克勒肯韦尔监狱的首席狱警肖特博尔特先生和格里芬先生，

[huː] [held] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['westmɪnstər] ['geɪθaʊs] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
who held the same office in Westminster Gatehouse were left in the Lodge .
WHO 握住 这 相同的 办公室 在 威斯敏斯特 门房 是 左边 在 这 小屋 ；
在威斯敏斯特门楼担任相同职务的人则留在了门楼。

[dʒæk] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][bəʊθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,
Jack , who had formerly been in the custody of both these gentlemen ；
杰克 ， WHO 有 以前 到过 在 这 保管 的 两个都 这些 先生们 ；
杰克，他之前曾被这两位先生监护过，

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrdʒəl] ['welkəm] ；
gave them a very cordial welcome ；
给予 他们 一个 非常 亲切 欢迎 ；
给予了他们非常热情的欢迎；

[ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːri][ruːm][hiː; hi][wʌz; wəz][kəm'peld][tuː; tə][rɪ'siːv][ðem; ðəm][ɪn];
apologized for the sorry room he was compelled to receive them in;
道歉 为了 这 对不起 房间 他 曾是 被迫 到 收到 他们 在;
[ænd; ənd][wen][ðei][tʊk][liːv],
and when they took leave,
和 什么时候 他们 采取 离开;

他为不得不安排他们入住的简陋房间而道歉；当他们告别时，

[ɪn'sɪstɪd][ɑːn][ˈtriːtɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l][boʊl][ʌv; əv][pʌntʃ],
insisted on treating them to a double bowl of punch,
坚持 在 治疗 他们 到 一个 双倍的 碗 的 冲床;
坚持要请他们喝两碗潘趣酒，

[wɪtʃ][ðei][wɜːr; wər][naʊ][dɪ'skʌsɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌpər][ˈdʒeɪlər],[ˈmɪstər].[ˈaɪətn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
which they were now discussing with the upper jailer, **Mr . Ireton**, **and his**
哪个 他们 是 现在 讨论 和 这 上 狱卒; 先生 . 艾尔顿; 和 他的
[tuː][ˈsætl|aɪts],
two satellites,
二 卫星;

他们现在正与狱长艾尔顿先生及其两名手下商议此事。

[ˈɔːstən][ænd; ənd][ˈlæŋli].
Austin and Langley.
奥斯汀 和 兰利 .

奥斯汀和兰利。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
At a little
在 一个 小的

稍微

[perdʒ] -
Page 311
页 -

第311页

[ˈdɪstəns][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrti], [sæt][ə; eɪ][tɔːl], [ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ][ˈpɜːrsənɪdʒ], [wɪð; wɪθ][hɑːrʃ]
distance from the party, sat a tall, sinister - looking personage, with harsh
距离 从 这 派对, 卫星 一个 高的, 险恶 - 寻找 人士, 和 残酷的
[ɪnˈfleksəb(ə)l][fɪtʃər],
inflexible features,
不灵活的 特征;

在离聚会人群不远处，坐着一个身材高大、面容阴险的人，五官冷峻僵硬。

[ə; eɪ][gɔːnt][bʌt; bət][ˈmʌskjələr][freɪm], [ænd; ənd][ɑːrdʒ][ˈboʊni][hændz].
a gaunt but muscular frame, and large bony hands.
一个 瘦削 但 肌肉发达的 框架; 和 大的 骨质 双手 .

他身材瘦削但肌肉发达，双手很大，骨节分明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪpɪŋ][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv][koʊld][dʒɪn][ænd; ənd][ˈwɔːtər], [ænd; ənd][ˈsmʊʊkɪŋ][ə; eɪ][ʃɔːrt]
He was sipping a glass of cold gin and water, and smoking a short
他 曾是 啜饮 一个 玻璃 的 寒冷的 杜松子酒 和 水; 和 吸烟 一个 短的
[blæk][paɪp].
black pipe.
黑色的 管道 .

他一边啜饮着一杯冰镇杜松子酒加水，一边抽着一根短小的黑色烟斗。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɑ:rv(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][.ævəˈkeɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪˈpʌlsɪv] [æz; əz]
His name was Marvel , and his avocation , which was as repulsive as
他的 姓名 曾是 奇迹 , 和 他的 业余爱好 , 哪个 曾是 作为 丑恶 作为
[hɪz; ɪz] [lʊks] ,
his looks ,
他的 看起来 ,

他的名字叫马维尔，他的职业和他那副令人作呕的外表一样令人反感。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [.eksɪˈkju:ʃənər] .
was that of public executioner .
曾是 那 的 民众 刽子手 .

是刽子手。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [staʊt] [deɪm] ,
By his side sat a remarkably stout dame ,
经过 他的 边 卫星 一个 非常 肥硕 贵妇人 ,

他身边坐着一位身材非常魁梧的女士，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [ˈheɪtʃər] [tu:; tə]
to whom he paid as much attention as it was in his iron nature to
到 谁 他 有薪酬的 作为 很多 注意力 作为 它 曾是 在 他的 铁 自然 到
[peɪ] .
pay .
支付 .

他给予了他们应有的关注，这符合他钢铁般的性格。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nʌt] - [braʊn] [skɪn] , [ə; eɪ] [ˈswɔ:ɾði] [ˈʌpər] [lɪp] , [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [blæk] [aɪ] , [ə; eɪ]
She had a nut - brown skin , a swarthy upper lip , a merry black eye , a
她 有 一个 坚果 - 棕色的 皮肤 , 一个 黝黑的 上 唇 , 一个 欢乐 黑色的 眼睛 , 一个
[ˈprɑ:ˌmɪnənt] [bʌst] ,
prominent bust ,
著名的 摔碎 ,

她有着棕褐色的皮肤、黝黑的上唇、一只明亮的黑眼睛和丰满的胸部。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌn] - [laɪk] [səˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [weɪst] .
and a tun - like circumference of waist .
和 一个 通 - 喜欢 圆周 的 腰部 .

腰围如同一个圆筒。

[ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈspɜ:ˌlɪŋ] , ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
A widow for the fourth time , Mrs . Spurling , (for she it was ,
一个 寡妇 为了 这 第四 时间 , 太太 . 斯珀林 , (为了 她 它 曾是 ,

斯珀林夫人第四次成为寡妇（因为她就是寡妇），

) [ˈi:ðər] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv] [pɜ:rs] [ɔ:r][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
) either by her attractions of purse or person ,
) 任何一个 经过 她 景点 的 钱包 或者 人 ,

无论是凭借她的钱包还是外貌，

[hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈstoʊni] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rv(ə)l] , [hu:] ,
had succeeded in moving the stony heart of Mr . Marvel , who ,
有 成功了 在 移动 这 石质的 心 的 先生 . 奇迹 , WHO ,

成功打动了马维尔先生那颗铁石心肠，他

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rmər] [ˈhʌzbəndz] ,
as he had helped to deprive her of her former husbands ,
作为 他 有 帮助 到 剥夺 她 的 她 以前的 丈夫们 ,

因为他曾帮助她摆脱了前夫们。

[θɔ:t] [hɪmˈself] [ɪn][ˈdu:ti] [bəʊnd] [tu:; tə] [ɔ:ˈfər] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðər; ðər] [pleɪs] .
thought himself in duty bound to offer to supply their place .
想法 他自己 在 责任 边界 到 提供 到 供应 他们的 地方 .

他觉得自己有义务主动提出顶替他们的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zəli] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌæbsəˈlu:tli] [rɪˈdʒekt]
But the lady was not so easily won ; and though she did not absolutely reject
但 这 女士 曾是 不是 所以 容易地 韩元 ; 和 尽管 她 做过 不是 绝对地 拒绝
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但这位女士并没有那么容易被他打动；虽然她没有完全拒绝他，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [slaɪt] [hoʊps] .
gave him very slight hopes .
给予 他 非常 轻微 希望 .

只给了他一丝希望。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rv(ə)] , [ˈðɜ:fɔ:r] , [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][prəʊˈbeɪʃ(ə)n] .
Mr . Marvel , therefore , remained on his probation .
先生 . 奇迹 , 所以 , 剩余 在 他的 缓刑 .

因此，马维尔先生继续处于缓刑期。

[bɪˈhaɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈspɜ:liŋ] [stʊd] [hɜ:r; hər][ˈni:groʊ] [əˈtendənt] , [ˈkæliˌbæn] ; [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] , [ˌmɪsˈʃeɪpən] ,
Behind Mrs . Spurling stood her negro attendant , Caliban ; a hideous , misshapen ,
在后面 太太 . 斯珀林 站立 她 黑人 服务员 , 卡利班 ; 一个 可怕 , 畸形 ,
[məˈlɪʃəs] [ˈmɑ:nstər] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [hʌntʃt] [ˈʃəuldəz] ,
malicious monster , with broad hunched shoulders ,
恶意 怪物 , 和 广阔 弓着背 肩膀 ,

斯珀林太太身后站着她的黑人侍从卡利班；他是一个丑陋、畸形、恶毒的怪物，肩膀宽阔而佝偻。

[ə; eɪ] [flæt] [noʊz] , [ænd; ənd] [ɪrɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] ,
a flat nose , and ears like those of a wild beast ,
一个 平坦的 鼻子 , 和 耳朵 喜欢 那些 的 一个 荒野 兽 ,

扁平的鼻子，还有像野兽一样的耳朵，

[ə; eɪ] [hed] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:di] [tu:] [bɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][legz] .
a head too large for his body , and a body too long for his legs .
一个 头 也 大的 为了 他的 身体 , 和 一个 身体 也 长的 为了 他的 腿 .

他的头太大，身体太长，腿太短。

[ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [dɪˈfɔ:rməti] , [hu:] [ˈæktɪd][æz; əz] [drɔ:r] [ænd; ənd] [ˈselərˌmæn] ,
This horrible piece of deformity , who acted as drawer and cellarman ,
这 可怕 片 的 畸形 , WHO 行动 作为 抽屉 和 酒窖管理员 ,

这个可怕的畸形人，曾担任过抽屉管理员和地窖管理员，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [bʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
and was a constant butt to the small wits of the jail ,
和 曾是 一个 持续的 屁股 到 这 小的 智慧 的 这 监狱 ,

他经常被监狱里那些心胸狭隘的人嘲笑。

[wʌz; wəz] [ˈnɪkˌneɪmd] [ðə; ði] [blæk] [dɔ:g][ʌv; əv] [ˈnjʊget] .
was nicknamed the Black Dog of Newgate .
曾是 绰号 这 黑色的 狗 的 纽盖特 .

绰号“纽盖特黑狗”。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈtʃæptər] ,
In the general survey of the prison , taken in the preceding chapter ,
在 这 一般的 民意调查 的 这 监狱 , 已采取 在 这 前 章 ,

在前一章对监狱进行的总体调查中，

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
but little was said of the Lodge .
但 小的 曾是 说 的 这 小屋 .

但很少有人提及旅馆。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] , [ˈðerfɔːr] , [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈfɑːrðər] , [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪˈtiː] [mɔːr]
It may be well, therefore, before proceeding farther, to describe it more
它 可能 是 出色地, 所以, 前 进行中 更远, 到 描述 它 更多的
[maɪˈnuːtli] .
minutely .
精确到分钟 .

因此，在继续进行下去之前，最好对其进行更详细的描述。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] [baɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] [stoʊn] [steps] ,
It was approached from the street by a flight of broad stone steps,
它 曾是 接近 从 这 街道 经过 一个 航班 的 广阔 石头 步骤 ,
从街道上走下来，需要经过一段宽阔的石阶。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːndərəs] [dɔːr] , [ˈpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪnər]
leading to a ponderous door, plated with iron, and secured on the inner
领导 到 一个 沉重的 门 , 镀 和 铁 , 和 安全 在 这 内
[saɪd] [baɪ] [hjuːdʒ] [boʊlts] ,
side by huge bolts,
边 经过 巨大的 螺栓 ,

通往一扇沉重的铁门，门内侧用巨大的螺栓固定。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːk] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [saɪz] .
and a lock, with wards of a prodigious size.
和 一个 锁 , 和 病房 的 一个 惊人 尺寸 .

以及一把锁，带有尺寸惊人的锁舌。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wɪðɪn] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɔːr] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈwɪkɪt] , [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
A little within stood a second door, or rather wicket, lower than the first,
一个 小的 之内 站立 一个 第二 门 , 或者 相当 便门 , 降低 比 这 第一的 ,
再往里走一点，还有第二扇门，或者更确切地说是一道小门，比第一扇门低一些。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [streŋθ] , [ænd; ənd] [səːˈmaʊnt] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [spaɪks] .
but of equal strength, and surmounted by a row of sharp spikes.
但 的 平等的 力量 , 和 克服 经过 一个 排 的 锋利的 尖峰 .
但强度相同，顶部有一排尖刺。

[æz; əz] [noʊ] [æprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz] [entərˈteɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ðɪs] [ˈaʊtlet] ,
As no apprehension was entertained of an escape by this outlet,
作为 不 忧虑 曾是 娱乐 的 一个 逃脱 经过 这 出路 ,
由于没有人担心这条出路会逃脱，

— [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈtemptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈboʊldɪst] [ˈfelən] [ˈevər] [ɪnˈkaːsəreɪtɪd]
— **nothing of the kind having been attempted by the boldest felon ever incarcerated**
— 没有什么 的 这 种类 拥有 到过 尝试过 经过 这 最勇敢的 重罪犯 曾经 被监禁
[ɪn] [ˈnjʊget] ,
in Newgate,
在 纽盖特 ,

——但即使是纽盖特监狱有史以来最胆大的重罪犯也从未尝试过这种事。

— [bəʊθ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈdʒen(ə)rəli] [left] [ˈoʊpən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
— **both doors were generally left open during the day**
— 两个都 门 是 一般来说 左边 打开 期间 这 天
白天，两扇门通常都敞开着。

[perɪdʒ] -
Page 312
页 -

[taɪm] .
time .
时间 .

[æ̃t; ə̃t][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz] [ʌt] ; [ænd; ənd][æt; ət][naɪn] , [ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz]
At six o'clock , the wicket was shut ; and at nine , the jail was
在 六 点钟 , 这 便门 曾是 关闭 ; 和 在 九 , 这 监狱 曾是
[ɔ:ltə'geðər] [lɔkt] [ʌp] .
altogether locked up .
共 已锁定 向上 .

六点钟, 小门关上了; 九点钟, 监狱完全关闭了。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] , [ɑ:n][ðə; ði][left] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [skri:n] , [ɔ:r][paɪr'tɪ(ə)n] -
Not far from the entrance , on the left , was a sort of screen , or partition -
不是 远的 从 这 入口 , 在 这 左边 , 曾是 一个 种类 的 屏幕 , 或者 分割 -
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

离入口不远的左侧, 有一个类似屏风或隔断墙的东西。

[ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [θɪk] ['oʊkən] [plæŋks] ['rɪvɪtɪd]
reaching from the floor to the ceiling , formed of thick oaken planks riveted
到达 从 这 地面 到 这 天花板 , 形成 的 厚的 橡木 木板 铆接
[tə'geðər] [baɪ]['aɪərn][boʊlts] ,
together by iron bolts ,
一起 经过 铁 螺栓 ,

从地板延伸到天花板, 由厚厚的橡木板用铁螺栓铆接在一起构成,

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] - ['hedɪd] [neɪlz] .
and studded with broad - headed nails .
和 带钉的 和 广阔 - 标题 指甲 .

并且镶嵌着宽头钉。

[ɪn] [ðɪs] [skri:n] , [wɪtʃ] [mæskt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
In this screen , which masked the entrance of a dark passage communicating with
在 这 屏幕 , 哪个 戴面具 这 入口 的 一个 黑暗的 通道 沟通 和
[ðə; ði] [kən'demd] [hoʊld] ,
the Condemned Hold ,
这 谴责 抓住 ,

在这个遮蔽了通往被诅咒牢房的黑暗通道入口的屏幕上,

[ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hætʃ] , [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔ:n] [spaɪks] [set][sɪks]
about five feet from the ground , was a hatch , protected by long spikes set six
关于 五 脚 从 这 地面 , 曾是 一个 孵化 , 受保护 经过 长的 尖峰 放 六
[ɪntʃɪz] [ə'pɑ:rt] ,
inches apart ,
英寸 除 ,

离地面约五英尺处有一个舱口, 舱口由间隔六英寸的长尖刺保护着。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eləfənts] [tʌsk] .
and each of the thickness of an elephant's tusk .
和 每个 的 这 厚度 的 一个 大象的 象牙 .

每根都像象牙一样粗。

[ðə; ði] [spaɪks] [ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʌpər] [paɪrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] :
The spikes almost touched the upper part of the hatch :
这 尖峰 几乎 感动 这 上 部分 的 这 孵化 :

尖刺几乎触到了舱口的上部:

['skersli] [speɪs] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ['bi:ɪŋ] [left] [brɪtwi:n] [ðer; ðər] [pɔɪnts]
scarcely space enough for the passage of a hand being left between their points
几乎 空间 足够的 为了 这 通道 的 一个 手 存在 左边 之间 他们的 积分
[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:m] .
and the beam .
和 这 光束 .

它们的尖端与梁之间几乎没有一丝缝隙, 只能勉强留出一只手伸进去。

[hɪr] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] ,
Here , **as** **has** **already been observed** ,
这里 , 作为 有 已经 到过 观察到 ,

正如前面已经观察到的，

[kən'demd] ['mæɪɪ,fæktə] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gests]
condemned malefactors were allowed to converse with such of their guests
谴责 作恶者 是 允许 到 交谈 和 这样的 的 他们的 客人
[æz; əz][hæd; həd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [ɔ:r] ['mʌni] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [əd'mɪ](ə)n [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
as had not interest or money enough to procure admission to them in the
作为 有 不是 兴趣 或者 钱 足够的 到 采购 入学 到 他们 在 这
[hoʊld] .
hold .
抓住 .

被判死刑的罪犯可以与那些对他们没有兴趣或没有足够的钱进入船舱的客人交谈。

[bi'jɑ:nd] [ðə; ði] [hætʃ] , [æn; ən]['æŋg(ə)] ,
Beyond the hatch , an angle ,
超过 这 孵化 , 一个 角度 ,

舱口之外，一个角度，

[fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ][prə'dʒek](ə)n[ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fi:t] ,
formed by a projection in the wall of some three or four feet ,
形成 经过 一个 投影 在 这 墙 的 一些 三 或者 四 脚 ,
由墙上约三四英尺长的凸起形成，

[sɜ:rvd] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [dɔ:r] [kən'dʌktɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .
served to hide a door conducting to the interior of the prison .
服务 到 隐藏 一个 门 进行 到 这 内部的 的 这 监狱 .
用来隐藏通往监狱内部的门。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
At the farther end of the Lodge ,
在 这 更远 结尾 的 这 小屋 ,
在旅馆的另一端，

[ðə; ði] [fɔ:r] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [steps] ; [wens] [ðə; ði] [hoʊl]
the floor was raised to the height of a couple of steps ; whence the whole
这 地面 曾是 提高 到 这 高度 的 一个 夫妻 的 步骤 ; 何处 这 所有的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
地板被抬高到几级台阶的高度；由此整个地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)] [brɪ'fɔ:r] - ['men](ə)nd] ,
with the exception of the remotest corner of the angle before - mentioned ,
和 这 例外 的 这 最远 角落 的 这 角度 前 - 提及 ,
除了前面提到的那个角度的最远端之外，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [kə'mɑ:ndɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [glæns] .
could be commanded at a single glance .
可以 是 命令 在 一个 单身的 瞥一眼 .
只需一眼即可下达指令。

[ɑ:n] [ðɪs] [elɪ'veɪ](ə)n [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] ['tə:nkɪz] [ænd; ənd]
On this elevation a table was now placed , around which sat the turnkeys and
在 这 海拔 一个 桌子 曾是 现在 放置 , 大约 哪个 卫星 这 交钥匙工程 和
[ðer; ðər] [gests] ,
their guests ,
他们的 客人 ,
在这个高台上摆放了一张桌子，交钥匙工人和他们的客人围坐在桌子周围。

[rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['bevərɪdʒ][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
regaling themselves on the fragrant beverage provided by the prisoner .
令人愉悦 他们自己 在 这 香 饮料 假如 经过 这 囚犯 .

他们津津有味地享用着囚犯提供的香醇饮料。

[ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
A brief description will suffice for them .
一个 简短的 描述 将要 足够了 为了 他们 .

简要描述就足够了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [staʊt] [ɪl] - ['feɪvəd] [men] , [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['regjələr][dʒeɪl] - ['lɪvəri] [ʌv; əv] [skrætʃ]
They were all stout ill - favoured men , attired in the regular jail - livery of scratch
他们 是 全部 肥硕 患病的 - 受青睐 男人 , 穿着 在 这 常规的 监狱 - 涂装 的 划痕
[wɪɡ][ænd; ənd] [snʌf] - ['kʌlərd] [su:t] ;
wig and snuff - coloured suit ;
假发 和 鼻烟 - 有色 套装 ;

他们都是身材矮壮、相貌丑陋的男人，穿着标准的囚服，戴着粗糙的假发，穿着鼻烟色的囚服；

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ] [strɔ:nɪŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] .
and had all a strong family likeness to each other .
和 有 全部 一个 强的 家庭 相似 到 每个 其他 .

他们彼此之间都有很强的家族相似性。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] ['njʊget] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['breðrən] [wʌz; wəz] ,
The only difference between the officers of Newgate and their brethren was ,
这 仅有的 不同之处 之间 这 警官 的 纽盖特 和 他们的 弟兄们 曾是 ,

纽盖特监狱的狱警和他们的狱友之间唯一的区别是：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nɔ:rməs] ['bʌntɪz] [ʌv; əv] [ki:z] [æt; ət][ðer; ðər] ['gɜ:dlz] ,
that they had enormous bunches of keys at their girdles ,
那 他们 有 巨大的 成捆 的 钥匙 在 他们的 腰带 ,

他们的腰带上挂着一大串钥匙，

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ki:z] [æt; ət] [hoʊm] .
while the latter had left their keys at home .
尽管 这 后者 有 左边 他们的 钥匙 在 家 .

而后者却把钥匙忘在家里了。

" [wel] , [aɪv] [si:n] ['meni] [ə; eɪ] [gælənt] ['feləʊ] [ɪn][maɪ] [taɪm] , ['mɪstər] . [aɪətn] ,
" **Well , I've seen many a gallant fellow in my time , Mr . Ireton** ,
" 出色地 , 我已经 已见 许多 一个 英勇 同伴 在 我的 时间 , 先生 . 艾尔顿 ,

“嗯，我这辈子见过不少英勇的家伙，艾尔顿先生。”

" [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['tɜ:rnki:] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['geɪthəʊs] ,
" **observed the chief turnkey of Westminster Gatehouse** ,
" 观察到 这 首席 交钥匙工程 的 威斯敏斯特 门房 ,

“威斯敏斯特门楼的总管观察到……”

[æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ;
as he helped himself to his third glass of punch ;
作为 他 帮助 他自己 到 他的 第三 玻璃 的 冲床 ;

他给自己倒了第三杯潘趣酒；

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [wʌn] [laɪk] [dʒæk] ['fɛpəd] . "
" **but I never saw one like Jack Sheppard** . "
" 但 我 绝不 锯 一 喜欢 杰克 谢泼德 . "

但我从未见过像杰克·谢泼德那样的人。

" [nɔːr][aɪ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈaɪətn] , [ˈfɑːlooɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l] : " [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm]
" **Nor I , " returned Ireton , following his example :** " **and I've had some**
" 也不 我 , " 返回 艾尔顿 , 下列的 他的 例子 : " 和 我已经 有 一些
[ɪkˈspɪəriəns] [tuː] .
experience too .
经验 也 :

“我也是,”艾尔顿模仿着他的例子回答道:“我也有一些经验。”

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , [θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [soʊl]
Ever since he came here , three months ago , he has been the life and soul
曾经 自从 他 来了 这里 , 三 几个月 前 , 他 有 到过 这 生活 和 灵魂
[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

自从三个月前来到这里,他就一直是这里的灵魂人物。

[ˈpeɪdʒ] -
Page 313
页 -

第313页

[pleɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deθ] [ˈwɔːrənt] [hæz; həz] [əˈraɪvd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kæst] [daʊn] ,
place ; and now the death warrant has arrived , instead of being cast down ,
地方 ; 和 现在 这 死亡 保证 有 到达的 , 反而 的 存在 投掷 向下 ,
地点; 而现在死刑判决书已送达, 他非但没有被推倒,

[æz; əz][moʊst][men] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] , [ˈhiːz] [ˈgeɪɜː] [ðæn; ðən][ˈevər] .
as most men would be , and as all others are , he's gayer than ever .
作为 最多 男人 会 是 , 和 作为 全部 其他的 是 , 他是 更gay 比 曾经 :
就像大多数男人一样, 也像其他人一样, 他比以往任何时候都更加同性恋了。

[wel] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪn] .
Well , I shall be sorry to lose him , Mr . Griffin .
出色地 , 我 将 是 对不起 到 失去 他 , 先生 : 格里芬 :

唉,失去他我会很遗憾的, 格里芬先生。

[wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpenɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ˈsɪksti] [ˈɡɪni] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] . "
We've made a pretty penny by him — sixty guineas this blessed day . "
我们已经 制成 一个 漂亮的 一分钱 经过 他 — 六十 几内亚 这 蒙福 天 : "

我们靠他赚了不少钱——今天真是个好日子,赚了六十几尼。

" [noʊ] [mɔːr] ! " [kraɪd] [ˈgrɪfɪn] , [ɪnˈkredʒələsli] ;
" **No more ! " cried Griffin , incredulously ;**
" 不 更多的 ! " 哭 格里芬 , 难以置信地 ;

“够了!”格里芬难以置信地喊道;

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][æt; ət] [liːst] . "
" **I should have thought you must have made double that sum at least . "**
" 我 应该 有 想法 你 必须 有 制成 双倍的 那 和 在 至少 : "

“我原以为你至少赚到了两倍的钱。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [mɔːr] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈaɪətn] , [ˈpetɪʃli] ; " [wɪə(r)] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði]
" **Not a farthing more , I assure you , " rejoined Ireton , pettishly ; " we're all on the**
" 不是 一个 法辛 更多的 , 我 保证 你 , " 重新加入 艾尔顿 , 斤斤计较 ; " 是 全部 在 这
[skwer] [hɪr] .
square here .
正方形 这里 :

“我向你保证,不会再多一分钱了,”艾尔顿恼怒地回答道;“我们在这里都公平公正。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "
I took the money myself , and ought to know . "
我 采取 这 钱 我 , 和 应该 到 知道 : "

钱是我自己拿的,我应该知道才对。

" [oʊ] ! ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['ænsər] ['grɪfɪn] ; " ['sɜ:rt(ə)nli] . "

" **Oh ! certainly** , " **answered Griffin** ; " **certainly** . "

" 哦 ! 当然 , " 回答 格里芬 ; " 当然 . "

“哦！当然，”格里芬回答说，“当然。”

" [aɪ] ['ɔ:fərd] [dʒæk][faɪv] ['ɡɪni] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] , " [kən'tɪnju:d] ['aiətn] ; " [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt]

" **I offered Jack five guineas as his share** , " **continued Ireton** ; " **but he wouldn't**

" 我 提供 杰克 五 几内亚 作为 他的 分享 , " 持续 艾尔顿 ; " 但 他 不会

[teɪk] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ,

take it himself ,

拿 它 他自己 ,

“我给了杰克五几尼作为他应得的那份，”艾尔顿继续说道，“但他自己不肯收下。”

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['detəz] [ænd; ənd] ['felənz] ,

and gave it to the poor debtors and felons ,

和 给予 它 到 这 贫穷的 债务人 和 重罪犯 ,

然后把钱分给了贫困的债务人和重罪犯。

[hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['drɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] [saɪd] . "

who are now drinking it out in the cellar on the Common Side . "

WHO 是 现在 喝 它 出去 在 这 地窖 在 这 常见的 边 . "

他们现在正在公共区域的地窖里喝酒呢。

" ['dʒæks][ə; eɪ]['nʊb(ə)l] ['feləʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [hed] - ['dʒeɪlər][ʌv; əv] ['klɜ:rkən,wel] ['prɪzn] , ['reɪzɪŋ]

" **Jack's a noble fellow** , " **exclaimed the head - jailer of Clerkenwell Prison** , **raising**

" 杰克的 一个 高贵 同伴 , " 惊呼 这 头 - 狱卒 的 克勒肯韦尔 监狱 , 提高

[hɪz; ɪz] [glæs] ; " [ænd; ənd] ,

his glass ; " **and** ,

他的 玻璃 ; " 和 ,

“杰克是个高尚的人，”克勒肯韦尔监狱的狱长举起酒杯，大声说道；“而且，

[ðəʊ] [hi:; hi] [pleɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['skɜ:rvɪ] [trɪk] , [aɪl] [drɪŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spi:di] [dɪ'livərəns] . "

though he played me a scurvy trick , **I'll drink to his speedy deliverance** . "

尽管 他 玩 我 一个 坏血病 诡计 , 患病的 喝 到 他的 迅速 解救 . "

虽然他要了我卑鄙的伎俩，但我还是要为他早日脱险干杯。

" [æt; ət] ['taɪbə:n] , [eɪ] , ['mɪstər] . - ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃənər] .

" **At Tyburn** , **eh** , **Mr** . **Shotbolt** ? " **rejoined the executioner** .

" 在 泰伯恩 , 嗯 , 先生 . - ? " 重新加入 这 刽子手 .

“在泰伯恩，是吗，肖特博尔特先生？”刽子手再次问道。

" [aɪl] [pledʒ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [tuʊst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] . "

" **I'll pledge you in that toast with all my heart** . "

" 患病的 保证 你 在 那 吐司 和 全部 我的 心 . "

“我将以我全部的真心向您致敬。”

" [wel] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . ['spɜ:ɪlɪŋ] , " [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [si:] ['taɪbə:n]

" **Well** , **for my part** , " **observed Mrs** . **Spurling** , " **I hope he may never see Tyburn**

" 出色地 , 为了 我的 部分 , " 观察到 太太 . 斯珀林 , " 我 希望 他 可能 绝不 看 泰伯恩

.

:

.

“嗯，就我而言，”斯珀林夫人说道，“我希望他永远不会见到泰伯恩。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ'd][maɪ] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [hi:; hi] ['nevər] [ʃəd; fəd] .

And , **if I'd my own way with the Secretary of State** , **he never should** .

和 , 如果 ID 我的 自己的 方式 和 这 秘书 的 状态 , 他 绝不 应该 .

而且，如果我能按照自己的想法来对待国务卿，他绝对不应该这样做。

[ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [tu:; tə] [hæŋ] [soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

It's a thousand pities to hang so pretty a fellow .

它是 一个 千 可惜 到 悬挂 所以 漂亮的 一个 同伴 .

这么漂亮的小伙子就这么死了，真是太可惜了。

[koʊt] [hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtend] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwedɪŋ] - [dres] . "
coat he wore at his trial , which I intend for my wedding - dress ."
外套 他 穿着 在 他的 审判 , 哪个 我 打算 为了 我的 婚礼 - 裙子 . "

他受审时穿的那件外套, 我打算用作我的婚纱。

" [dəʊnt] [ˈmen](ə)n [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜːr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈtæp,streɪ] .
" **Don't mention such a thing , Sir ,** " **interrupted the tapstress .**
" 不 提到 这样的 一个 事物 , 先生 , " 中断 这 踢踏舞者 .

“先生, 您不必提这种事,”女招待打断道。

" [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
" **I couldn't bear to see you in it .**
" 我 不能 熊 到 看 你 在 它 .

“我无法忍受看到你穿那件衣服。”

[jɔːr; jər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] [brɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
Your speaking of the trial brings the whole scene to my mind .
你的 请讲 的 这 审判 带来 这 所有的 场景 到 我的 头脑 .

你一提起审判, 整个场景就浮现在我的脑海里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [dʒæk] [kʌt] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] .
I shall never forget the figure Jack cut on that occasion .
我 将 绝不 忘记 这 数字 杰克 切 在 那 场合 .

我永远不会忘记杰克在那次场合展现出的风采。

[wʌt] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ædməˈreɪ](ə)n[ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrd] !
What a buzz of admiration ran round the court as he appeared !
什么 一个 嗡嗡声 的 钦佩 跑 圆形的 这 法庭 作为 他 出现 !

他一出现, 整个球场就响起了一片赞叹声!

[ænd; ənd] , [haʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [hiː; hi] [lʊkt] !
And , how handsome and composed he looked !
和 , 如何 英俊的 和 由 他 看起来 !

他看起来多么英俊沉稳啊!

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstriplɪŋ] [kʊd; kəd] [kəˈmɪt] [sʌtʃ] [ˈdespəɪət] [ˈrɒbəriːz] .
Everybody wondered that such a stripling could commit such desperate robberies .
大家 想知道 那 这样的 一个 幼苗 可以 犯罪 这样的 绝望的 抢劫 .

大家都感到疑惑, 这样一个毛头小子怎么会犯下如此疯狂的抢劫罪行。

[hɪz; ɪz] [ˈfɜːrmnəs] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmæstər] , [ˈmɪstər] . [wʊd] , [wʌz; wəz]
His firmness never deserted him till his old master , Mr . Wood , was
他的 硬度 绝不 荒凉的 他 直到 他的 老的 掌握 , 先生 . 木头 , 曾是
[ɪgˈzæmɪnd] .
examined .
检查 .

直到他的老主人伍德先生接受审讯, 他的坚定立场才有所改变。

[ðen] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [wei] [ə; eɪ][bɪt] .
Then he did give way a bit .
然后 他 做过 给 方式 一个 少量 .

然后他确实做出了一些让步。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [dʒæk][æt; ət] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [lʊk] [waɪld]
I was standing near Jack at that awful moment , and beheld the look Wild
我 曾是 常设 靠近 杰克 在 那 可怕 片刻 , 和 观看 这 看 荒野
[fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
fixed on him .
固定的 在 他 :

在那可怕的时刻，我就站在杰克旁边，亲眼目睹了威尔德盯着他的眼神。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [fle] [kri:p] [ɑ:n][maɪ] [boʊnz] .
It was like the grin of a fiend , and made my flesh creep on my bones .
它 曾是 喜欢 这 咧嘴笑 的 一个 恶魔 , 和 制成 我的 肉 潜行者 在 我的 骨头 :
那笑容如同恶魔的狞笑，让我浑身起鸡皮疙瘩。

[wen] [ðə; ði][prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:k] , [wi:; wi] [met] ['dʒɑ:nəθən][æz; əz][wi:; wi]
When the prisoner was removed from the dock , we met Jonathan as we
什么时候 这 囚犯 曾是 已移除 从 这 码头 , 我们 遇见 乔纳森 作为 我们
[pæst] [θru:] [ðə; ði][jɑ:rd] .
passed through the yard .
通过了 通过 这 院子 :

当囚犯被带离被告席时，我们穿过院子时遇到了乔纳森。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ju: 'es] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:ntɪŋ] [təʊn] , [sed] , - [wel] ,
He stopped us , and , addressing Jack in a taunting tone , said , ' Well ,
他 停止 我们 , 和 , 解决 杰克 在 一个 嘲讽 语气 , 说 , - 出色地 ,
他拦住了我们，用嘲讽的语气对杰克说：“好吧，

[aɪv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜ:rd] ! - — - [tru:] , - [rɪ'plaɪd] ['ʃepəd] ;
I've been as good as my word ! ' — ' True , ' replied Sheppard ;
我已经 到过 作为 好的 作为 我的 单词 ! - — - 真的 , - 回复 谢泼德 ;
“我一直信守诺言！”——“没错，”谢泼德回答道；

- [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪn] ! -
' and I'll be as good as mine ! '
- 和 患病的 是 作为 好的 作为 矿 ! -
“我会像我的妈妈一样优秀！”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] . "
And so they parted . "
和 所以 他们 分手了 . "
于是，他们就此分别。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] , [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['dʒɑ:nəθənz] [dɪsəd'væntɪdʒ] , " ['mʌtəd]
" And I hope he will , if it's anything to Jonathan's disadvantage , " muttered
" 和 我 希望 他 将要 , 如果 它是 任何事物 到 乔纳森的 劣势 , " 低声说道
[ˈmɪsɪz] . ['spɜ:lɪŋ] , [hæf] [ə'saɪd] .
Mrs . Spurling , half aside .
太太 : 斯珀林 , 一半 旁边 :

“如果这对乔纳森不利的话，我希望他会这么做，”斯珀林太太半自言自语地嘟囔道。

" [aɪm] [sər'praɪzd] ['mɪstər] . [waɪld] ['hæznt] [bɪn] [tu:; tə][ɪn'kwɪərər]['æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] , " [əb'zɜ:rvd]
" I'm surprised Mr . Wild hasn't been to inquire after him to - day , " observed
" 我是 惊讶 先生 : 荒野 还没有 到过 到 查询 后 他 到 - 天 , " 观察到
[ˈlæŋli] ;
Langley ;
兰利 ;

“我很惊讶威尔德先生今天还没有去询问他的情况，”兰利说道；

" [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['hi:z] [mɪst] ['du:ɪŋ] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði]['traɪəl] . "
" it's the first time he's missed doing so since the trial . "
" 它是 这 第一的 时间 他是 错过 正在做 所以 自从 这 审判 : "
“这是他自审判以来第一次缺席。”

" [hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] ['enfi:ld] ['æftər] - , [hu:] [hæz; həz][soʊ] [b:ŋ] [ɪ'lu:did] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] , "
" **He's gone to Enfield after Blueskin , who has so long eluded his vigilance ,** "
" 他是 已消失 到 恩菲尔德 后 - , WHO 有 所以 长的 躲避 他的 警觉 , "
[rɪ'dʒɔɪnd] ['ɔ:stən] .
rejoined Austin .
重新加入 奥斯汀 .

“他去恩菲尔德追捕布鲁斯金了，布鲁斯金一直躲过他的监视，”奥斯汀重新说道。

" [kwɪlt] ['ɑ:rnəld] [kɔ:ld] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
" **Quilt Arnold called this morning to say so .**
" 被子 阿诺德 称为 这 早晨 到 说 所以 .

“奎尔特·阿诺德今天早上打电话来说了这件事。”

[sɜ:rt(ə)n] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'ʃi:vɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ,
Certain information , it seems , has been received from a female ,
肯定 信息 , 它 似乎 , 有 到过 已收到 从 一个 女性 ,
似乎有人从一位女性那里获得了一些信息。

[ðæt] - [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] - [ken] [nɪr] [ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət][faɪv][ə'klɒk, əu-]
that Blueskin would be at a flash - ken near the Chase at five o'clock
那 - 会 是 在 一个 闪光 - 肯 靠近 这 追赶 在 五 点钟
蓝皮会在五点钟出现在追逐赛附近的一个闪光点。

[peɪdʒ] -
Page 315
页 -

第315页

[tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ænd] [ðəə(r)] [ɔ:l] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['næbɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
to - day , and they're all set out in the expectation of nabbing him . "
到 - 天 , 和 它们是 全部 放 出去 在 这 期待 的 抓捕 他 . "
今天，他们都已做好准备，要把他抓住。

" ['mɪstər] . [waɪld][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ['leɪtli] , [ɪn] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dærəl] , "
" **Mr . Wild had a narrow escape lately , in that affair of Captain Darrell ,** "
" 先生 . 荒野 有 一个 狭窄的 逃脱 最近 , 在 那 事务 的 队长 达雷尔 , "
[əb'zɜ:rvd] - .
observed Shotbolt .
观察到 - .

“威尔德先生最近在达雷尔上尉那件事上侥幸逃脱了惩罚，”肖特博尔特说道。

" [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['grɪfɪn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **I don't exactly know the rights of that affair ,** " **rejoined Griffin , with some**
" 我 不 确切地 知道 这 权利 的 那 事务 , " 重新加入 格里芬 , 和 一些
[kjʊrɪ'a:səti] .
curiosity .
好奇心 .

“我不太清楚这件事的权利问题，”格里芬带着几分好奇重新说道。

" [nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪ] [sə'spekt] , " ['ænsər] ['aɪətn] , ['wɪŋkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" **Nor any one else , I suspect ,** " **answered Ireton , winking significantly .**
" 也不 任何 一 别的 , 我 怀疑 , " 回答 艾尔顿 , 眨眼 显著地 .
“我想，应该也没有其他人了。”艾尔顿回答道，同时意味深长地眨了眨眼。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mɪ'striəs] [træn'zæk(ə)n] [ɔ:ltə'geðər] .
" **It's a mysterious transaction altogether .**
" 它是 一个 神秘 交易 共 .

“这完全是一笔神秘的交易。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [noʊn] [ɪz] [ðɪs] : ['kæptɪn] ['dærəl] ,
But , as much as is known is this : Captain Darrell ,
但 , 作为 很多 作为 是 已知 是 这 : 队长 达雷尔 ,
但目前已知的是：达雷尔上尉，

[hu:] [ri'zaidz] [wið; wiθ] ['mɪstər] . [wʊd] [æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] , [wʌz; wəz] [ə'sɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [hæf] - [kɪld]
who resides with Mr . Wood at Dollis Hill , was assaulted and half - killed
WHO 居住地 和 先生 : 木头 在 多莉丝 爬坡道 , 曾是 袭击 和 一半 - 被杀
[baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] ,
by a party of ruffians ,
经过 一个 派对 的 恶棍 ,

与伍德先生同住在多利斯山庄的女子遭到一群暴徒袭击，险些丧命。

['hedɪd] , [hi:; hi] [swɔ:r] , [baɪ] ['mɪstər] . [waɪld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] ['trɛŋkə-d] .
headed , he swore , by Mr . Wild , and his uncle , Sir Rowland Trenchard .
标题 , 他 发誓 , 经过 先生 : 荒野 , 和 他的 叔叔 , 先生 罗兰 特伦查德 :
他发誓，这一切都是怀尔德先生和他的叔叔罗兰·特伦查德爵士的旨意。

['mɪstər] . [waɪld] , [haʊ'veər] , [pru:vɪd] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['eɪd əns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvənt] ,
Mr . Wild , however , proved , on the evidence of his own servants ,
先生 : 荒野 , 然而 , 已证实 , 在 这 证据 的 他的 自己的 仆人 ,
然而，威尔德先生通过他自己仆人的证词证明了这一点：

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['beɪlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;
that he was at the Old Bailey at the time ;
那 他 曾是 在 这 老的 贝利 在 这 时间 ;
当时他正在老贝利法院；

[ænd; ənd] [sɜ:r] ['rəʊlənd] [pru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mæntʃestər] .
and Sir Rowland proved that he was in Manchester .
和 先生 罗兰 已证实 那 他 曾是 在 曼彻斯特 :
罗兰爵士证明了他当时身在曼彻斯特。

[soʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .
So the charge was dismissed .
所以 这 收费 曾是 解雇 :
因此，指控被撤销。

[ə'nʌðər] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔ:t] [ə'genst] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Another charge was then brought against them by the Captain ,
其他 收费 曾是 然后 带来 反对 他们 经过 这 队长 ,
随后，船长又对他们提出了另一项指控。

[hu:] [ə'kju:zd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
who accused them of kidnapping him when a boy ,
WHO 被告 他们 的 绑架 他 什么时候 一个 男生 ,
他指控他们在他还是个孩子的时候绑架了他，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['skɪpər] , [neɪmd] [væn] - ,
and placing him in the hands of a Dutch skipper , named Van Galgebrok ,
和 放置 他 在 这 双手 的 一个 荷兰语 船长 , 命名 范 - ,
并将他交给了一位名叫范·加尔格布罗克的荷兰船长。

[wið; wiθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbo:rd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðoʊ] [hi:; hi]
with instructions to throw him overboard , which was done , though he
和 指示 到 扔 他 落水 , 哪个 曾是 完毕 , 尽管 他
['æftərwərdz] [ɪ'skeɪpt] .
afterwards escaped .
然后 逃脱 :
奉命将他扔下船，他们照做了，但他后来逃脱了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ækju'zeɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] ['eɪd əns] , [met] [wið; wiθ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt]
But this accusation , for want of sufficient evidence , met with the same fate
但 这 指控 , 为了 想 的 充足的 证据 , 遇见 和 这 相同的 命运
[æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,
as the first ,
作为 这 第一的 ,
但由于缺乏足够的证据，这项指控也和第一项指控一样，最终不了了之。

ænd; ənd][ˈdʒɑ:nəθən] [keɪm] ɔ:f] [vɪkˈtɔ:riəs] .
and Jonathan came off victorious .
和 乔纳森 来了 离开 胜利者 :

乔纳森最终取得了胜利。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] , [haʊˈevər] , [ɪf] [ðə; ði] ˈskɪpər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ,
It was thought , however , if the skipper could have been found ,
它 曾是 想法 , 然而 , 如果 这 船长 可以 有 到过 成立 ,
然而, 人们认为, 如果能找到船长的话,

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [məˈtɪriəli] ˈdɪfrənt] .
that the result of the case would have been materially different .
那 这 结果 的 这 案件 会 有 到过 重大 不同的 :

案件的结果将截然不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪkˈspekt] ; [fɔ:r; fər] [wi:; wi] ɔ:l] [noʊ] ,
This was rather too much to expect ; for we all know ,
这 曾是 相当 也 很多 到 预计 ; 为了 我们 全部 知道 ,
这要求未免太高了; 因为我们都知道,

[ɪf] [ˈmɪstər] . [waɪld] [wɪʒɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
if Mr . Wild wishes to keep a man out of the way ,
如果 先生 : 荒野 愿望 到 保持 一个 男人 出去 的 这 方式 ,
如果威尔德先生想让某人别碍事,

[ˈhi:l] ˈspi:dəli] [faɪnd] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [du:] [soʊ] . "
he'll speedily find the means to do so . "
地狱 迅速地 寻找 这 方法 到 做 所以 : "
他会很快找到办法做到这一点。

" [eɪ] , [eɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdʒeɪləz] , [ˈlæfɪŋ] .
" Ay , ay , " cried the jailers , laughing .
" 哎 , 哎 , " 哭 这 狱卒 , 笑 :
“哎呀, 哎呀,”狱卒们笑着喊道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] ɔ:kwərd] ˈeɪvɪdəns] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈklaɪnd] ,
" I could have given awkward evidence in that case , if I'd been so inclined ,
" 我 可以 有 给定 尴尬的 证据 在 那 案件 , 如果 ID 到过 所以 倾斜 ,
“如果我愿意的话, 我本可以在那个案件中提供不利的证词。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈspɜ:liŋ] , " [eɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [væn] - [tu:] .
" said Mrs . Spurling , " ay and found Van Galgebrok too .
" 说 太太 : 斯珀林 , " 哎 和 成立 范 - 也 :
“斯普尔林夫人说, “是的, 也找到了范加尔格布罗克。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈtreɪ] [æn; ən] [oʊld] [ˈkʌstəmə] . "
But I never betray an old customer . "
但 我 绝不 背叛 一个 老的 顾客 : "
但我绝不会背叛老客户。

" [ˈmɪstər] . [waɪld] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhæŋmən] , [rɪˈplenɪʃ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
" Mr . Wild is a great man , " said the hangman , replenishing his pipe ,
" 先生 : 荒野 是 一个 伟大的 男人 , " 说 这 刽子手 , 补充 他的 管道 ,
“威尔德先生是个伟大的人,”刽子手一边说着, 一边往烟斗里添烟。

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ɔ:t] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɪm; ɪm] .
" and we owe him much , and ought to support him .
" 和 我们 欠 他 很多 , 和 应该 到 支持 他 :
“我们欠他很多, 理应支持他。”

[wɜːr; wər] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['njʊget] ['wɒdnt] [biː; bi] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [nɔːr]
Were any thing to happen to him , Newgate wouldn't be what it is , nor
是 任何 事物 到 发生 到 他 , 纽盖特 不会 是 什么 它 是 , 也不
['taɪbə:n] ['iːðər] . "
Tyburn either ."
泰伯恩 任何一个 . "

如果他出了什么事，纽盖特监狱就不会是现在的样子了，泰伯恩监狱也不会了。

" ['mɪstər] . [waɪld][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] , ['mɪstər] . ['mɑːrv(ə)] , " ['ri'mɑːkt]
" Mr . Wild has given you some employment , Mr . Marvel , " remarked
" 先生 . 荒野 有 给定 你 一些 就业 , 先生 . 奇迹 , " 评论
-
Shotbolt .
- .

“威尔德先生给了你一些工作，马维尔先生，”肖特博尔特说道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [sɜːr] , " ['rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" A little , Sir , " replied the executioner , with a grim smile .
" 一个 小的 , 先生 , " 回复 这 刽子手 , 和 一个 严峻 微笑 .

“少了一点，先生，”刽子手带着一丝阴冷的笑容回答道。

[peɪdʒ] -
Page 316
页 -

第316页

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['hʌndrəd] ['sʌbdʒekts] [aɪv] [tʌkt] [ʌp] , [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [pleɪs] [hæf][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Out of the twelve hundred subjects I've tucked up , I may safely place half to his
出去 的 这 十二 百 主题 我已经 塞进去 向上 , 我 可能 安全 地方 一半 到 他的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

在我收集到的1200个主题中，我可以肯定地说，有一半要归功于他。

[ɪf] ['evər][hiː; hi] [rɪ'kwairz] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , [hiː; hi][æɪ; jəl][faɪnd][aɪm][nɑːt] [ʌn'ɡreɪtfl] .
If ever he requires my services , he shall find I'm not ungrateful .
如果 曾经 他 需要 我的 服务 , 他 将 寻找 我是 不是 忘恩负义 .

如果他将来需要我的帮助，他会发现我绝不会忘恩负义。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ˈʊdənt] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [noʊ][mæn][kæn; kən][taɪ][ə; eɪ] ['betər] [nɑːt] .
And though I say it that shouldn't say it , no man can tie a better knot .
和 尽管 我 说 它 那 不应该 说 它 , 不 男人 能 领带 一个 更好的 结 .

虽然我不该这么说，但确实没有人能打出比这更好的结。

['mɪstər] . [waɪld] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌbɪn] - [tʃiːt] . "
Mr . Wild , gentlemen , and the nubbin ' cheat ."
先生 . 荒野 , 先生们 , 和 这 纽宾 - 欺骗 . "

威尔德先生，各位先生，还有那个卑鄙的骗子。

" [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , " [əb'zɜːrvd] ['aɪətn] ,
" Fill your glasses , gentlemen , " observed Ireton ,
" 充满 你的 眼镜 , 先生们 , " 观察到 艾尔顿 ,

“先生们，请斟满酒杯，”艾尔顿说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][droʊl] [θɪŋ] [dʒæk] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" and I'll tell you a droll thing Jack said this morning .
" 和 患病的 告诉 你 一个 滑稽 事物 杰克 说 这 早晨 .

“我还要告诉你杰克今天早上说的一件滑稽的事。”

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['ni:;boʊn] , [ə; eɪ] ['wʊlən] -
Amongst others who came to see him , was a Mr . Kneebone , a woollen -
在 其他的 WHO 来了 到 看 他 , 曾是 一个 先生 : 膝骨 , 一个 羊毛 -
['dreɪpər][ɪn] [wɪt] [stri:t] ,
draper in Wych Street ,
德雷珀 在 女巫 街道 ,

前来探望他的人中，还有一位名叫克尼伯恩的先生，他是威奇街的一位羊毛布料商。

[wɪð; wɪθ] [hu:z] ['pɑ:kəts] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [dʒæk] , [wen] [ə; eɪ] [læd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:] [fri:] .
with whose pockets , it appears , Jack , when a lad , made a little too free .
和 谁 口袋 , 它 出现 , 杰克 , 什么时候 一个 小伙子 , 制成 一个 小的 也 自由的 .
看来，杰克年轻时从他的口袋里掏钱有点太随意了。

[æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][dʒæk][ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['mænər] ,
As this gentleman was going away , he said to Jack in a jesting manner ,
作为 这 绅士 曾是 去 离开 , 他 说 到 杰克 在 一个 开玩笑 方式 ,
这位先生临走时，半开玩笑地对杰克说：

- [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] . -
' that he should be glad to see him to - night at supper . '
- 那 他 应该 是 高兴的 到 看 他 到 - 夜晚 在 晚餐 . -
“他应该很高兴今晚能和他一起吃晚饭。”

[ə'pɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , - [ðæt] [hi:; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ɪnvi'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['plezər] ,
Upon which the other answered , ' that he accepted his invitation with pleasure ,
之上 哪个 这 其他 回答 , - 那 他 公认 他的 邀请 和 乐趣 ,
对方回答说：“我欣然接受了他的邀请。”

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , - [ha:] ! [ha:] ! [ha:] ! "
and would make a point of waiting upon him , ' Ha ! ha ! ha ! "
和 会 制作 一个 观点 的 等待 之上 他 , - 哈 ! 哈 ! 哈 ! "
并且会特意去伺候他，‘哈哈哈哈哈！’

" [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [soʊ] ? " [kraɪd] - .
" Did he say so ? " cried Shotbolt .
" 做过 他 说 所以 ? " 哭 - .
“他真这么说了？”肖特博尔特喊道。

" [ðen] [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] ['fɑ:rpli] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['aɪətn] ;
" Then I advise you to look sharply after him , Mr . Ireton ;
" 然后 我 建议 你 到 看 尖锐地 后 他 , 先生 . 艾尔顿 ;
“那么我建议你好好照顾他，艾尔顿先生；

[fɔ:r; fər] [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [hæŋd] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['hi:l] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd]
for may I be hanged myself if I don't believe he'll be as good as his word
为了 可能 我 是 绞刑 我 如果 我 不 相信 地狱 是 作为 好的 作为 他的 单词
.
:
.

如果我不相信他会信守诺言，我宁愿上吊自杀。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [tu:] ['wɪmɪn] , ['veri] ['smɑ:rtli] [ə'taɪərd][ɪn][sɪlk] [hʊdz] [ænd; ənd] [kloʊk] ,
" At this juncture , two women , very smartly attired in silk hoods and cloaks ,
" 在 这 契机 , 二 女性 , 非常 聪明地 穿着 在 丝绸 引擎盖 和 斗篷 ,
“此时，两位身着丝绸头巾和斗篷、打扮得非常漂亮的女士，

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
appeared at the door of the Lodge .
出现 在 这 门 的 这 小屋 .
出现在旅馆门口。

" [ɑ:] ! [hu:] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˈgrɪfɪn] .

" **Ah ! who have we here ?** " **exclaimed Griffin** .
" 啊 ！ who 有 我们 这里 ？ " 惊呼 格里芬 。

“啊！这是谁啊？”格里芬惊呼道。

" [ˈoʊnli] [ˈdʒæks] [tu:] [waɪvz] — [ˈedʒwə:θ] [bes] [ænd; ənd][poʊl] [ˈmæɡət] , " [rɪˈplaɪd] [ˈb:stən] , [ˈlæfɪŋ]
" **Only Jack's two wives — Edgeworth Bess and Poll Maggot ,** " **replied Austin , laughing**
" 仅有的 杰克的 二 妻子们 — 埃奇沃思 贝丝 和 轮询 蛆 , " 回复 奥斯汀 , 笑
.
.
.

“只有杰克的两个妻子——埃奇沃思·贝丝和波尔·马戈特，”奥斯汀笑着回答。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɡoʊ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [kənˈdemd] [hoʊld] , " [sed] [ˈaɪətn] , [kɑ:nsɪˈkwenʃəli] ; " [ɪts] [əˈɡenst]
" **They can't go into the Condemned Hold ,** " **said Ireton , consequentially ;** " **it's against**
" 他们 不能 去 进入 这 谴责 抓住 , " 说 艾尔顿 , 因此 ; " 它是 反对
[ˈmɪstər] . [waɪldz] [ˈɔ:rdərz] .
Mr . Wild's orders .
先生 . 野性的 订单 .

“他们不能进入死囚牢房，”艾尔顿接着说；“这违反了威尔德先生的命令。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] . "
They must see the prisoner at the hatch . "
他们 必须 看 这 囚犯 在 这 孵化 . "

他们必须看到囚犯在舱口处。

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈb:stən] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
" **Very well , Sir ,** " **replied Austin , rising and walking towards them** .
" 非常 出色地 , 先生 , " 回复 奥斯汀 , 上升 和 步行 向 他们 .

“好的，先生，”奥斯汀回答道，起身朝他们走去。

" [wel] , [maɪ] [ˈprɪti] [dɪrz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " — [tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] [ˈhʌzbənd] , [eɪ] ?
" **Well , my pretty dears ,** " **he added ,** " **— to see your husband , eh ?**
" 出色地 , 我的 漂亮的 亲爱的们 , " 他 额外 , " — 到 看 你的 丈夫 , 嗯 ?

“好吧，我的漂亮宝贝们，”他补充道，“——见到你们的丈夫，是吗？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jɔr; jər] [taɪm] .
You must make the most of your time .
你 必须 制作 这 最多 的 你的 时间 .

你必须充分利用时间。

[ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] .
You won't have him long .
你 惯于 有 他 长的 .

你不会拥有他太久的。

[ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
You've heard the news , I suppose ? "
你已经 听到 这 消息 , 我 认为 ? "

我想你已经听说了吧？

" [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ˈwɔ:rənts] [əˈraɪvd] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈedʒwə:θ] [bes] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [flʌd]
" **That the death warrant's arrived ,** " **returned Edgeworth Bess , bursting into a flood**
" 那 这 死亡 逮捕令 到达的 , " 返回 埃奇沃思 贝丝 , 爆发 进入 一个 洪水
[ʌv; əv] [terz] ; " [oʊ] , [jes] !
of tears ; " **oh , yes !**
的 眼泪 ; " 哦 , 是的 !

“死刑判决书已经送达了，”埃奇沃思·贝丝回答道，随即泪如雨下；“哦，是的！”

[wi:v] [hɜ:rd] [aɪˈti:] . "
we've heard it . "
我们已经 听到 它 . "

我们已经听说了。

" [haʊ] [dʌz] [dʒæk] [ber] [aɪ 'ti:] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['mægət] .
" **How does Jack bear it ?** " **inquired Mrs . Maggot** .
" 如何 做 杰克 熊 它 ？ " 询问 太太 ； 蛆 ；

“杰克是怎么忍受的？”玛戈特太太问道。

" [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , " ['ænsər] ['ɔ:stən] .
" **Like a hero** , " **answered Austin** .
" 喜欢 一个 英雄 ； " 回答 奥斯汀 ；

“像个英雄一样，”奥斯汀回答道。

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['æməzɑ:n] .
" **I knew he would** , " **replied the Amazon** .
" 我 知道 他 会 ； " 回复 这 亚马逊 ；

“我就知道他会的这样，”亚马逊女战士回答道。

" [kʌm] [bes] , — [noʊ] ['wɪmpərɪŋ] .
" **Come Bess** , — **no whimpering** .
" 来 贝丝 ； — 不 呜咽 ；

“来吧，贝丝——别哭。”

[dəʊnt] [ʌn'mæn][hɪm; ɪm] .
Don't unman him .
不 男人 他 ；

不要让他失去男子气概。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
Are we to see him here ?
是 我们 到 看 他 这里 ？

我们能在这里见到他吗？

" [peɪdʒ] -
" **Page 317**
" 页 -

第317页

[jes] , [maɪ] [lʌv] . "
Yes , my love . "
是的 ； 我的 爱 ； "

是的亲爱的。”

" [wel] , [ðen] , [lu:z] [noʊ][taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mægət] .
" **Well , then , lose no time in bringing him to us** , " **said Mrs . Maggot** .
" 出色地 ； 然后 ； 失去 不 时间 在 带来 他 到 我们 ； " 说 太太 ； 蛆 ；

“那么，就赶紧把他带过来吧，”玛戈特太太说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gɪni] [tu:; tə] [drɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [helθ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,
" **There's a guinea to drink our health** , " **she added** ,
" 有 一个 几内亚 到 喝 我们的 健康 ； " 她 额外 ；

她补充说：“我们有一枚金币可以喝，祝我们健康。”

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪntu:] [hɪz; ɪz][hænd] .
slipping a piece of money into his hand .
滑倒 一个 片 的 钱 进入 他的 手 ；

悄悄地塞给他一张钱。

" [hɪr] , ['kæliˌbæn] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌndər] - [tɜ:rnki:] , " [ʌn'la:k] ['kæptɪn] ['ʃepə-dz] ['pædla:k] ,
" **Here , Caliban** , " **shouted the under - turnkey** , " **unlock Captain Sheppard's padlock** ,
" 这里 ； 卡利班 ； " 喊叫 这 在下面 - 交钥匙工程 ； " 开锁 队长 谢泼德的 挂锁 ；

“卡利班，”副锁匠喊道，“去打开谢泼德船长的挂锁。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪvz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑ:dʒ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . "
and tell him his wives are in the Lodge waiting to see him . "
和 告诉 他 他的 妻子们 是 在 这 小屋 等待 到 看 他 ； "

告诉他，他的妻子们正在旅馆里等着见他。

" [aɪ,ɛs'ɛs] , [ˈmæsə] [ˈɔːstən] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [blæk] .
" **Iss** , **Massa Austin** , " **replied the black** .
" 问题 , 马萨 奥斯汀 , " 回复 这 黑色的 :
" 是的, 奥斯汀先生," 黑人回答道。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈerənd] .
And taking the keys , **he departed on the errand** .
和 采取 这 钥匙 , 他 已离开 在 这 差事 :
他拿着钥匙, 出发去办事了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [dɪˈvestɪd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
As soon as he was gone , **the two women divested themselves of their**
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 这 二 女性 剥离 他们自己 的 他们的
[hʊdz] [ænd; ənd] [kloʊk] ,
hoods and cloaks ,
引擎盖 和 斗篷 ,
他一走, 两个女人就脱掉了兜帽和斗篷。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l]
and threw them , **as if inadvertently** , **into the farthest part of the angle**
和 扔 他们 , 作为 如果 无意中 , 进入 这 最远 部分 的 这 角度
[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
in the wall .
在 这 墙 :
然后, 仿佛无意间, 将它们扔进了墙壁拐角的最远端。

[ðer; ðər] [ˈbjʊːtɪfli] [prəˈpɔːrjənd] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈoʊvər] - [dɪˈspleɪd] [ˈʃəʊldəz] [əˈtræktɪd]
Their beautifully proportioned figures and rather over - displayed shoulders attracted
他们的 非常漂亮 比例匀称 数据 和 相当 超过 - 显示 肩膀 吸引
[ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈɔːstən] ,
the notice of Austin ,
这 注意 的 奥斯汀 ,
她们匀称优美的身材和略显宽阔的肩膀引起了奥斯汀的注意。

[huː] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtɜːrnkiː] " [ˈweðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][baɪ][ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
who inquired of the chief turnkey " whether he should stand by them during the
WHO 询问 的 这 首席 交钥匙工程 " 无论 他 应该 站立 经过 他们 期间 这
[ˈɪntərvjuː] ? " **interview ?** "
面试 ? "
谁问总管“面试时他是否应该站在他们旁边? ”

" [oʊ] ! [ˈnevər] [maɪnd][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [kəmˈpaʊndɪŋ]
" **Oh ! never mind them** , " **said Mrs . Spurling , who had been hastily compounding**
" 哦 ! 绝不 头脑 他们 , " 说 太太 : 斯珀林 , WHO 有 到过 草草 复利
[əˈnʌðər] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
another bowl of punch .
其他 碗 的 冲床 :
“哦! 别理他们,” 斯珀林太太说道, 她正匆匆忙忙地调制另一碗潘趣酒。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
" **Sit down , and enjoy yourself** .
" 坐 向下 , 和 享受 你自己 :
请坐, 好好享受吧。

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənɪz] .
I'll keep a look out that nothing happens .
患病的 保持 一个 看 出去 那 没有什么 发生 :
我会密切关注, 确保不会发生什么事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kæli,bæən][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][dʒæk] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][hætʃ] .
" **By this time Caliban had returned , and Jack appeared at the hatch .**
" 经过 这 时间 卡利班 有 返回 , 和 杰克 出现 在 这 孵化 .

这时卡利班回来了，杰克出现在舱口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [mə'tɪriəl] ,
He was wrapped in a loose dressing - gown of light material ,
他 曾是 包装 在 一个 松动的 敷料 - 袍 的 光 材料 ,
他身穿一件宽松的轻薄睡袍。

[ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['dresɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [θroʊn]
and stood near the corner where the women's dresses had just been thrown
和 站立 靠近 这 角落 在哪里 这 女性的 连衣裙 有 只是 到过 抛掷
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他站在角落附近，女人们的裙子刚刚被扔在那里。

[kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] ,
quite out of sight of all the party , except Mrs . Spurling ,
相当 出去 的 视线 的 全部 这 派对 , 除了 太太 . 斯珀林 ,
除了斯珀林夫人之外，所有人都完全看不到他。

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
who sat on the right of the table .
WHO 卫星 在 这 正确的 的 这 桌子 .
坐在桌子右边的人。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][dʒɑːnəθən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] .
" **Have you got Jonathan out of the way ? " he asked , in an eager whisper .**
" 有 你 得到 乔纳森 出去 的 这 方式 ? " 他 问 , 在 一个 渴望的 耳语 .
“你把乔纳森弄走了吗？”他急切地低声问道。

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['edʒwəːθ] [bes] .
" **Yes , yes , " replied Edgeworth Bess .**
" 是的 , 是的 , " 回复 埃奇沃思 贝丝 .
“是的，是的，”埃奇沃思·贝丝回答道。

" ['peɪʃ(ə)ns] [kaɪt] [hæz; həz] ['lɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['enfiːld] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] ['æftər] - .
" **Patience Kite has lured him to Enfield on a false scent after Blueskin .**
" 耐心 风筝 有 诱饵 他 到 恩菲尔德 在 一个 错误的 香味 后 - .
“耐心·凯特用虚假的气味将他引诱到恩菲尔德， 追寻布鲁斯金的踪迹。”

[juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ] [ɪntə'rʌp(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːmɪdɪnz] . "
You need fear no interruption from him , or any of his myrmidons . "
你 需要 害怕 不 中断 从 他 , 或者 任何 的 他的 蚁人 . "
你无需担心他会或他的任何爪牙来打扰你。

" [ðæts] [wel] ! " [kraɪd][dʒæk] .
" **That's well ! " cried Jack .**
" 那就是 出色地 ! " 哭 杰克 .
“那太好了！”杰克喊道。

" [naʊ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ɪm 'iː] , [pʊəl] .
" **Now stand before me , Poll .**
" 现在 站立 前 我 , 轮询 .
“现在站在我面前，波尔。”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [sprɪŋ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [sliːv] .
I've got the watch - spring saw in my sleeve .
我已经 得到 这 手表 - 春天 锯 在 我的 袖子 .
我袖子里藏着一根钟表弹簧锯。

[prɪtend] [tuː; tə] [wi:p] [bəʊθ][ʌ; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Pretend to weep both of you as loudly as you can .
假装 到 哭泣 两个都 的 你 作为 高声 作为 你 能 .

假装你们俩都放声痛哭。

[ðɪs] [spaɪk] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [kʌt] [θruː] .

This spike is more than half cut through .
这 长钉 是 更多的 比 一半 切 通过 .

这根尖刺已经被切断过半了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][aɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] .

I was at work at it yesterday and the day before .
我 曾是 在 工作 在 它 昨天 和 这 天 前 .

我前天和昨天都在做这件事。

[ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['klæməɪ] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] .

Keep up the clamour for five minutes , and I'll finish it .
保持 向上 这 叫嚣 为了 五 分钟 , 和 患病的 结束 它 .

你们再吵闹五分钟，我就把它弄完。

" [ðʌs] ['ɜːdʒd] , [ðə; ði]['dæmzəlz] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [laʊd] [læmən'teɪʃn] .

" Thus urged , the damsels began to raise their voices in loud lamentation .
" 因此 敦促 , 这 少女们 开始 到 增加 他们的 声音 在 大声 哀叹 .

“在众人的劝说下，少女们开始大声哀号。”

[peɪdʒ] -

Page 318

页 -

第318页

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['haʊlɪŋ] [ə'baʊt] ? " [kraɪd] ['læŋli] .

What the devil are you howling about ? " cried Langley .
什么 这 魔鬼 是 你 嚎叫 关于 ? " 哭 兰利 .

“你到底在嚎叫什么？”兰利喊道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?

" Do you think we are to be disturbed in this way ?
" 做 你 思考 我们 是 到 是 不安 在 这 方式 ?

“你认为我们应该受到这样的打扰吗？ ”

[meɪk] [les] [nɔɪz] , ['hʌsɪz] , [ɔːr] [aɪl] [tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] . "

Make less noise , hussies , or I'll turn you out of the Lodge . "
制作 较少的 噪音 , 荡妇 , 或者患病的 转动 你 出去 的 这 小屋 . "

“别吵了，你们这些荡妇，不然我就把你们赶出会所。”

" [fɔːr; fər] [feɪm] , ['mɪstər] . ['læŋli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] : " [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] !

" For shame , Mr . Langley , " rejoined Mrs . Spurling : " I blush for you , Sir !
" 为了 耻辱 , 先生 . 兰利 , " 重新加入 太太 . 斯珀林 : " 我 脸红 为了 你 , 先生 !

“真丢人，兰利先生，”斯珀林太太接话道：“我替你感到羞愧，先生！ ”

[tuː; tə][kɔːl] [ɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌ; əv] [ə'fekʃ(ə)n] !

To call yourself a man , and interfere with the natural course of affection !
到 称呼 你自己 一个 男人 , 和 干扰 和 这 自然的 课程 的 感情 !

自称男子汉，却干涉爱情的自然发展！

[hæv; həv][juː; jʊ][nɔʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [dɪs'kɑːnsələt] ['kriːtʃərz] ,

Have you no feeling for the situation of those poor disconsolate creatures ,
有 你 不 感觉 为了 这 情况 的 那些 贫穷的 沮丧的 生物 ,

你难道对那些可怜的、悲惨的生灵的处境没有丝毫同情心吗？

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [brɪ'riːvd] [ʌ; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hoʊld] [dɪr] ?

about to be bereaved of all they hold dear ?
关于 到 是 丧亲者 的 全部 他们 抓住 亲爱的 ?

即将失去所有挚爱之人？

[ɪz][aɪˈti:] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] ?
Is it nothing to part with a husband to the gallows ?
是 它 没有什么 到 部分 和 一个 丈夫 到 这 绞刑架 ?

将丈夫送上绞刑架难道不算什么吗？

[aɪv] [lɔːst] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz] .
I've lost four in the same way , and know what it is .
我已经丢失的 四 在 这 相同的 方式 , 和 知道 什么 它 是 .

我已经以同样的方式失去了四个孩子，我知道是怎么回事。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈblʌbə] [ˈləʊdli] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] .
" **Here she began to blubber loudly for sympathy .**
" 这里 她 开始 到 大声哭 高声 为了 同情 .

“这时她开始大声哭诉，博取同情。”

" [ˈkʌmfərt] [jɔːr'self] , [maɪ] [tʃɑːrmər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrv(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" **Comfort yourself , my charmer , " said Mr . Marvel , in a tone intended to be**
" 舒适 你自己 , 我的 魔术师 , " 说 先生 . 奇迹 , 在 一个 语气 故意的 到 是
[kən'soʊlətɔːrɪ,kən'sɑːlətɔːrɪ] .
consolatory :
安慰 .

“别难过，我的小可爱，”马维尔先生用安慰的语气说道。

" [aɪl] [biː; bi][ðər; ðər] [ˈsʌbstɪtuːt] . "
" **I'll be their substitute . "**
" 患病的 是 他们的 代替 . "

“我来做他们的替补。”

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtæp,stres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] : " [ˈnevər] ! "
" **You ! " cried the tapstress , with a look of horror : " Never ! "**
" 你 ! " 哭 这 踢踏舞者 , 和 一个 看 的 恐怖 : " 绝不 ! "

“你！”女招待惊恐地喊道：“绝不可能！”

" [kən'fjuːz(ə)n] ! " [ˈmʌtəd] [dʒæk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] ,
" **Confusion ! " muttered Jack , suddenly pausing in his task ,**
" 困惑 ! " 低声说道 杰克 , 突然 暂停 在 他的 任务 ,

“真混乱！”杰克突然停下手中的工作，低声嘟囔道。

" [ðə; ði] [sɔː] [hæz; həz][ˈbroʊkən][dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [θruː] [ðə; ði] [spaɪk] . "
" **the saw has broken just as I am through the spike . "**
" 这 锯 有 破碎的 只是 作为 我 是 通过 这 长钉 . "

“就在我穿过尖刺的时候，锯子断了。”

" [kɑːnt] [wiː; wi] [breɪk] [aɪˈtiː][ɔːf] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡət] .
" **Can't we break it off ? " replied Mrs . Maggot .**
" 不能 我们 休息 它 离开 ? " 回复 太太 . 蛆 .

“我们不能分手吗？”玛戈特太太回答道。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [dɪsˈpɑːndɪŋli] .
" **I fear not , " replied Jack , despondingly .**
" 我 害怕 不是 , " 回复 杰克 , 沮丧地 .

“我并不担心，”杰克沮丧地回答道。

" [lets] [traɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , " [rɪˈtɜːrɪnd] [ðə; ði][ˈæməzɑːn] .
" **Let's try , at all events , " returned the Amazon .**
" 我们来吧 尝试 , 在 全部 活动 , " 返回 这 亚马逊 .

“无论如何，我们不妨一试，”亚马逊回复道。

[ænd; ənd] [ˈɡræspɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ˈaɪərn][rɔːd] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] ,
And grasping the thick iron rod , she pushed with all her force against it ,
和 抓握 这 厚的 铁 杆 , 她 推动 和 全部 她 力量 反对 它 ,
她抓住那根粗铁棒，用尽全力向它推去。

[waɪl] [dʒæk] [ˈsekəndɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈefərts] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
while Jack seconded her efforts from within .
尽管 杰克 附议 她 努力 从 之内 .

杰克则在内心深处支持她的努力。

[ˈæftər] [greɪt] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ɑːn][bəʊθ][pɑːrts] , [ðə; ðɪ] [spaɪk] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [kəmˈbaɪnd] [streŋθ] ,
After great exertions on both parts , the spike yielded to their combined strength ,
后 伟大的 努力 在 两个都 部分 , 这 长钉 产生 到 他们的 合并 力量 ,
[ænd; ənd] [snæpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔːf] .
and snapped suddenly off .
和 啪啪 突然 离开 .

经过双方的共同努力，尖刺最终屈服于他们的力量，突然断裂。

" [ˈhɑːləʊ; həˈloʊ] — [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] [ˈɔːstən] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] .
" Holloa — what's that ? " cried Austin , starting up .
" 霍洛亚 — 是什么 那 ? " 哭 奥斯汀 , 开始 向上 .

“你好——那是什么？”奥斯汀喊道，然后启动了机器。

" [ˈoʊnli][maɪ] [ˈdɑːbɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] , [ˈklɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
" Only my darbies , " returned Jack , clinking his chains .
" 仅有的 我的 达比 , " 返回 杰克 , 叮当声 他的 链条 .

“只有我的达比，”杰克回答道，同时发出链条碰撞的声响。

" [oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnkiː] , [ˈkwaiətli] [riːˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] .
" Oh ! that was all , was it ? " said the turnkey , quietly reseating himself .
" 哦 ! 那 曾是 全部 , 曾是 它 ? " 说 这 交钥匙工程 , 悄悄 重新就座 他自己 .

“哦！就这些事吗？”管事说着，静静地重新坐了下来。

" [naʊ] , [ɡɪv] [ˌemˈiː][ðə; ðɪ] [ˈwʊlən] [klɒːθ] [tuː; tə][taɪ] [raʊnd] [maɪ] [ˈfetərz] , " [ˈwɪspəd] [ˈʃepərd] .
" Now , give me the woollen cloth to tie round my fetters , " whispered Sheppard .
" 现在 , 给 我 这 羊毛 布 到 领带 圆形的 我的 镣铐 , " 低声说道 谢泼德 .

“现在，把那块羊毛布给我，让我绑住我的镣铐，”谢泼德低声说道。

" [kwɪk] . "
" Quick . "
" 快的 . "

“快的。”

" [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈedʒwəːθ] [bes] .
" Here it is , " replied Edgeworth Bess .
" 这里 它 是 , " 回复 埃奇沃思 贝丝 .

“就是这个，”埃奇沃思·贝丝回答道。

" [ɡɪv] [ˌemˈiː][jɔːr; jər][hænd] , [pʊʊ] , [tuː; tə][help][ˌemˈiː] [θruː] , " [kraɪd] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi]
" Give me your hand , Poll , to help me through , " cried Jack , as he
" 给 我 你的 手 , 轮询 , 到 帮助 我 通过 , " 哭 杰克 , 作为 他
[əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ðɪ][ɑːpəˈreɪ](ə)n] .
accomplished the operation .
完成 这 手术 .

“波尔，把你的手给我，帮我一把，”杰克一边完成手术一边喊道。

" [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] , [bes] . "
" Keep a sharp look out , Bess . "
" 保持 一个 锋利的 看 出去 , 贝丝 . "

“贝丝，你得时刻保持警惕。”

" [staːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！”

" [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈedʒwəːθ] [bes] ； " ['mɪstər] . [ˈlæŋli] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
" **interposed Edgeworth Bess** ； " **Mr . Langley is getting up , and coming this way** .
" 插入 埃奇沃思 贝丝 ； " 先生 ； 兰利 是 获得 向上 ， 和 未来 这 方式 ；
埃奇沃思·贝丝插话道：“兰利先生要起床了，正朝这边走来。”

[wɪə(r)] [lɔːst] .
We're lost .
是 丢失的 .

我们迷路了。

" [peɪdʒ] -
" **Page 319**
" 页 -

第319页

[help] [ˌem ˈiː] [θruː] [æt; ət] [ɔːl] [ˈhæzərdz] , [pou] , " [kraɪd] [dʒæk] , ['streɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
Help me through at all hazards , Poll , " cried Jack , straining towards the opening .
帮助 我 通过 在 全部 危险 ， 轮询 ， " 哭 杰克 ， 紧张 向 这 开幕 ；
“波尔，无论如何都要帮我过去！”杰克喊道，拼命地向门口爬去。

" [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərz] [pæst] , " ['wɪspəd] [bes] .
" **The danger's past , " whispered Bess** .
" 这 危险的 过去的 ， " 低声说道 贝丝 ；

“危险已经过去了，”贝丝低声说道。

" ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] [hæz; həz] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [əˈgen] .
" **Mrs . Spurling has induced him to sit down again** .
" 太太 ； 斯珀林 有 诱导 他 到 坐 向下 再次 ；

“斯珀林夫人劝他重新坐下。”

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
she looks this way , and puts her finger to her lips .
她 看起来 这 方式 ， 和 放置 她 手指 到 她 嘴唇 ；

她看向这边，然后把手指放在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɒmpriˈhendz] [wʌt] [wɪə(r)] [əˈbaʊt] .
She comprehends what we're about .
她 理解 什么 是 关于 ；

她理解我们的理念。

[wɪə(r)] [ɔːl] [seɪf] ！ "
We're all safe ！ "
是 全部安全的 ！ "

我们都安全！

" [dəʊnt] [luːz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðen] , " [kraɪd] [dʒæk] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [ɪntuː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [waɪl]
" **Don't lose a moment then , " cried Jack , forcing himself into the aperture , while**
" 不 失去 一个 片刻 然后 ， " 哭 杰克 ， 强制 他自己 进入 这 光圈 ， 尽管
[ðə; ði] ['æməzɔːn] ,
the Amazon ,
这 亚马逊 ，

“那就一刻也别耽搁！”杰克喊道，一边强行挤进洞口，而亚马逊女战士们.....

[əˈsɪstɪd] [baɪ] [bes] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
assisted by Bess , pulled him through it .
协助 经过 贝丝 ， 拉 他 通过 它 ；

在贝丝的帮助下，他挺了过来。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mæɡət] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [nɔɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
" There ! " cried Mrs . Maggot , as she placed him without noise upon the ground
" 那里 ! " 哭 太太 : 蛆 , 作为 她 放置 他 没有 噪音 之上 这 地面
;
:
;

“好了！”玛戈特太太喊道，然后无声地把 he 放在地上；

" [jʊə(r)] [seɪf] [soʊ][faːr] . "
" you're safe so far . "
" 你是 安全的 所以 远的 : "

“目前为止你很安全。”

" [kʌm] , [maɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['dɑːlɪŋz] , " [kraɪd] ['ɔːstən] , " [aɪ 'tiː][oʊnli] ['wɒnts] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
" Come , my disconsolate darlings , " cried Austin , " it only wants five minutes to
" 来 , 我的 沮丧的 亲爱的们 , " 哭 奥斯汀 , " 它 仅有的 想要 五 分钟 到
[sɪks] .
six :
六 :

“来吧，我沮丧的宝贝们，”奥斯汀喊道，“只差五分钟就到六点了。”

[aɪ][ɪk'spekt][ˈmɪstər] . [waɪld] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
I expect Mr . Wild here presently :
我 预计 先生 : 荒野 这里 目前 :

我预计威尔德先生现在就在这里。

[kʌt] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɔːrt] [æz; əz][juː; jə][kæn; kən] . "
Cut it as short as you can . "
切 它 作为 短的 作为 你 能 : "

尽量剪短。

" [oʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [sɜːr] , " [ɪn'triːtɪd] ['edʒwəːθ] [bes] ,
" Only two minutes more , Sir , " intreated Edgeworth Bess ,
" 仅有的 二 分钟 更多的 , 先生 , " 未治疗 埃奇沃思 贝丝 ,

“先生，再等两分钟了。”埃奇沃思·贝丝恳求道。

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [skriːn] [dʒæk] ,
advancing towards him in such a manner as to screen Jack ,
前进 向 他 在 这样的 一个 方式 作为 到 屏幕 杰克 ,

以一种能遮挡杰克的方式向他走去，

[huː] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][æŋɡ(ə)l] , — " [oʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ænd]
who crept into the farthest part of the angle , — " only two minutes , and
WHO 悄悄地爬 进入 这 最远 部分 的 这 角度 , — " 仅有的 二 分钟 , 和
[wiːv] [dʌŋ] . "
we've done . "
我们已经 完毕 : "

悄悄潜入角度最远的地方——“只需两分钟，我们就完成了。”

" [wel] , [wel] , [aɪm][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['tɜːrŋkiː] .
" Well , well , I'm not within a minute , " rejoined the turnkey .
" 出色地 , 出色地 , 我是 不是 之内 一个 分钟 , " 重新加入 这 交钥匙工程 :

“嗯，嗯，我一分钟之内就到，”交钥匙工重新说道。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡet][juː; jə] [aʊt] [ʌn'siːn] , [dʒæk] , " ['wɪspəd] [pəʊl] ['mæɡət]
" We shall never be able to get you out unseen , Jack , " whispered Poll Maggot
" 我们 将 绝不 是 有能力的 到 得到 你 出去 看不见 , 杰克 , " 低声说道 轮询 蛆
.
:
.

“我们永远不可能让你不被发现地逃出去，杰克，”波尔蛆低声说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld] [pʊʃ] . "

" You must make a bold push . "

" 你 必须 制作 一个 大胆的 推 . "

“你必须大胆尝试。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['fɛpə-d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

" Impossible , " replied Sheppard , in the same tone .

" 不可能的 , " 回复 谢泼德 , 在 这 相同的 语气 .

“不可能,”谢泼德用同样的语气回答道。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .

" That would be certain destruction .

" 那 会 是 肯定 破坏 .

“那将是毁灭性的。”

[aɪ][kɑ:nt] [rʌn] [ɪn] [ðɪ:z] ['hevi] ['fetərz] .

" I can't run in these heavy fetters .

我 不能 跑步 在 这些 重的 镣铐 .

我戴着这么重的镣铐，跑不动。

[noʊ] : [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [aɪ 'ti:] [aʊt] .

No : I must face it out .

不 : 我 必须 脸 它 出去 .

不，我必须面对现实。

[tel] [bes] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] .

Tell Bess to slip out , and I'll put on her cloak and hood .

告诉 贝丝 到 滑 出去 , 和 患病的 放 在 她 披风 和 兜帽 .

让贝丝溜出去，我来披上她的斗篷和兜帽。

" ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [kən'tɪnju:d] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['merəli]

" Meanwhile , the party at the table continued drinking and chatting as merrily

" 同时 , 这 派对 在 这 桌子 持续 喝 和 聊天 作为 兴高采烈地

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

as before .

作为 前 .

与此同时，桌边的人们继续像之前一样愉快地喝酒聊天。

" [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk] ['fɛpə-dz] [spi:tʃ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ni:;boʊn] , " [əb'zɜ:rvd]

" I can't help thinking of Jack Sheppard's speech to Mr . Kneebone , " observed

" 我 不能 帮助 思维 的 杰克 谢泼德的 演讲 到 先生 . 膝骨 , " 观察到

Shotbolt ,

- ,

“我不禁想起杰克·谢泼德对尼伯恩先生的那番话,”肖特博尔特说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [tenθ] ['tʌmblər] ; " [aɪm] [ʃʊɹ] ['hi:z] ['medɪteɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

as he emptied his tenth tumbler ; " I'm sure he's meditating an escape ,

作为 他 清空 他的 第十 不倒翁 ; " 我是 当然 他是 冥想 一个 逃脱 ,

当他喝完第十杯酒时，他说：“我确信他正在计划逃跑。”

[ænd; ənd][hoʊps] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] . "

and hopes to accomplish it to - night . "

和 希望 到 完成 它 到 - 夜晚 . "

并希望今晚就能实现这一目标。

" [pəɪ] ! [pəɪ] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['aɪətn] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪɹ] ['aɪd(ə)l] [boʊstɪŋ] .

" Poh ! poh ! " rejoined Ireton ; " it was mere idle boasting .

" 波 ! 波 ! " 重新加入 艾尔顿 ; " 它 曾是 仅仅 闲置的 吹嘘 .

“呸！呸！”艾尔顿反驳道；“那不过是空口吹牛罢了。”

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [kənˈdemd] [hoʊld][maɪˈself] [ˈkerfəli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I examined the Condemned Hold myself carefully this morning ,
我 检查 这 谴责 抓住 我 小心 这 早晨 ,
今天早上我亲自仔细检查了被判死刑的牢房。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [faɪnd][ə; eɪ][neɪl] [aʊt] [ʌ; əv][ɪts] [pleɪs] .
and didn't find a nail out of its place .
和 没有 寻找 一个 指甲 出去 的 它是 地方 .
而且没有发现任何一颗钉子不在原位。

[ˌrekəˈlekt] , [ˈhiːz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɔːrs] - [ˈpædlɔːk] ,
Recollect , he's chained to the ground by a great horse - padlock ,
追忆 , 他是 连锁 到 这 地面 经过 一个 伟大的 马 - 挂锁 ,
别忘了, 他被一个巨大的马用锁链锁在地上。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈnevər] [ʌnˈluːst] [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðæt] [hætʃ] .
and is never unloosed except when he comes to that hatch .
和 是 绝不 解开 除了 什么时候 他 来 到 那 孵化 .
只有当他来到那个舱口时, 才会被释放。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪsˈkeɪps] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] .
If he escapes at all , it must be before our faces .
如果 他 逃脱 在 全部 , 它 必须 是 前 我们的 面孔 .
如果他能逃脱, 那一定是当着我们的面逃脱。

" [peɪdʒ] -
" **Page 320**
" 页 -
第320页

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [səpˈpraɪz] [em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈɡrɪfɪn] .
It wouldn't surprise me if he did , " remarked Griffin .
它 不会 惊喜 我 如果 他 做过 , " 评论 格里芬 .
“如果他真这么做了, 我一点也不会感到惊讶,”格里芬说道。

" [ˈhiːz] [ɔːˈdæsəti] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
" **He's audacity enough for anything** .
" 他是 大胆 足够的 为了 任何事物 .
“他胆子大到什么事都敢做。”

[hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡeɪthʌʊs] , — [stoʊl] [ðə; ði] [kiːz] ,
He got out in much the same way from the Gatehouse , — stole the keys ,
他 得到 出去 在 很多 这 相同的 方式 从 这 门房 , — 偷窃 这 钥匙 ,
他以几乎相同的方式从门房逃了出来——偷了钥匙。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [hæf] - [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] . "
and passed through a room where I was sitting half - asleep in a chair . "
和 通过了 通过 一个 房间 在哪里 我 曾是 坐着 一半 - 睡着了 在 一个 椅子 . "
我穿过一个房间, 看到我半睡半醒地坐在椅子上。

" [kɔːt] [juː; jʊ] [ˈnæpɪŋ] , [eɪ] ? " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈaɪətn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Caught you napping , eh ? " rejoined Ireton , with a laugh** .
" 捕捉 你 打盹 , 嗯 ? " 重新加入 艾尔顿 , 和 一个 笑 .
“抓到你打盹儿了? ”艾尔顿笑着回答道。

" [wel] , [hiː; hi][wəʊnt][duː] [ðæt] [hɪr] .
" **Well , he won't do that here** .
" 出色地 , 他 惯于 做 那 这里 .
“嗯, 他在这里不会那样做。”

[aɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] . "
I'll forgive him if he does . "
患病的 原谅 他 如果 他 做 . "
如果他真的这么做了, 我会原谅他。

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪ] [aɪ] , " [sed] ['ɔːstən] .
" And so will I , " said Austin .
" 和 所以 将要 我 , " 说 奥斯汀 .

“我也会这么做,”奥斯汀说。

" [wɪə(r)] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" We're too wide awake for that .
" 是 也 宽的 醒 为了 那 .
“我们清醒得很，不会那样做。”

[eɪnt] [wiː; wi] , ['pɑːrtnər] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['læŋli] , [huːm] [pʌnt] [hæd; həd] [meɪd]
Ain't we , partner ? " he added , appealing to Langley , whom punch had made
不是 我们 , 伙伴 ? " 他 额外 , 上诉 到 兰利 , 谁 冲床 有 制成
[ræðər] ['dɔʊzi] .
rather dozy .
相当 想睡 .

“难道不是吗，伙计？”他补充道，同时向兰利求助，兰利已经被一顿拳击打得昏昏欲睡。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][lə'θɑːrdʒɪk] ['tɜːrŋkiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" I should think so , " responded the lethargic turnkey , with a yawn .
" 我 应该 思考 所以 , " 回应 这 昏昏欲睡的 交钥匙工程 , 和 一个 打哈欠 .
“我也这么认为,”懒洋洋的门卫打了个哈欠回答道。

[ˈdɔrɪŋ] [ðɪs] ['kɑːləkwɪ] , [dʒæk][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ʌnəb'zɜːrvd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd]
During this colloquy , Jack had contrived unobserved to put on the hood and
期间 这 对话 , 杰克 有 人为的 未被观察到的 到 放 在 这 兜帽 和
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

在双方交谈期间，杰克悄悄地戴上了兜帽和斗篷。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪt(ə)l] ['oʊnər] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l]
and being about the size of the rightful owner , presented a very tolerable
和 存在 关于 这 尺寸 的 这 正当的 所有者 , 呈现 一个 非常 可容忍的
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
resemblance to her .
相似 到 她 .

而且体型与主人相仿，外貌也与主人十分相似。

[ðɪs] [dʌn] , ['edʒwəːθ] [bes] , [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːpər'tuːnəti] , [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
This done , Edgeworth Bess , who watched her opportunity , slipped out of the
这 完毕 , 埃奇沃思 贝丝 , WHO 观看 她 机会 , 滑倒了 出去 的 这
[ləːdʒ] .
Lodge .
小屋 .

事情办妥后，伺机而动的埃奇沃思·贝丝悄悄离开了旅馆。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɔːstən] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [di'pɑːtɪŋ]
" Halloa ! " exclaimed Austin , who had caught a glimpse of her departing
" 喊叫 ! " 惊呼 奥斯汀 , WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的 她 离开
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

“你好！”奥斯汀惊呼道，他瞥见了她离去的背影。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪz] [ɡɔːn] ! " "
" one of the women is gone ! " "
" 一 的 这 女性 是 已消失 ! " "
“其中一个女人不见了！”

" [noʊ] — [noʊ] , " ['heɪstɪli][ɪntər'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] ; " [ðeə(r)] [bəʊθ] [hɪr] .
" **No — no , " hastily interposed Mrs . Spurling ; " they're both here .**
" 不 — 不 , " 草草 插入 太太 : 斯珀林 ; " 它们是 两个都 这里 :
“不——不,”斯珀林太太赶紧插话道,“他们都在这里。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [kloʊk] ? "
Don't you see they're putting on their cloaks ? "
不 你 看 它们是 推杆 在 他们的 斗篷 ? "
你没看到他们正在披上斗篷吗?

" [ðæts] [fɔːls] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑːrv(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; " [aɪ] [pər'siːv] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs]
" **That's false ! " rejoined Marvel , in a low tone ; " I perceive what has taken place**
" 那就是 错误的 ! " 重新加入 奇迹 , 在 一个 低的 语气 ; " 我 感知 什么 有 已采取 地方
.
"
.
"
.
"
.
“那不是真的!”马维尔低声反驳道,“我明白发生了什么事。”

" [oʊ] ! ['ɡʊdnəs] !
" **Oh ! goodness !**
" 哦 ! 善良 !
“哦! 天哪!

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] ['tæpstreɪs] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
" **ejaculated the tapstress , in alarm .**
" 射精 这 踢踏舞者 , 在 警报 .
“女招待惊恐地喊道。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [brɪtreɪ] [hɪm; ɪm] . "
" **You won't betray him . "**
" 你 惯于 背叛 他 : "
你不会背叛他。

" [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][eksɪ'kjuːʃənər] .
" **Say the word , and I'm mum , " returned the executioner .**
" 说 这 单词 , 和 我是 妈妈 , " 返回 这 刽子手 :
“你一声令下, 我就闭嘴。”刽子手回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [maɪn] ! "
" **Will you be mine ! "**
" 将要 你 是 矿 ! "
你愿意做我的伴侣吗?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] — ['veri] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] ; " [haʊ'evər] [aɪ]
" **It's a very unfair advantage to take — very , " replied Mrs . Spurling ; " however I**
" 它是 一个 非常 不公平 优势 到 拿 — 非常 , " 回复 太太 : 斯珀林 ; " 然而 我
[kən'sent] . "
consent . "
同意 : "
“这是一种非常不公平的优势——非常不公平,”斯珀林夫人回答说;“但我同意。”

" [ðen] [aɪl] [lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
" **Then I'll lend a helping hand .**
" 然后 患病的 借 一个 帮助 手 :
“那我来帮忙。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [luːz] [maɪ] [fiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪst] [koʊt] .
I shall lose my fees and the laced coat .
我 将 失去 我的 费用 和 这 系带 外套 :
我将失去我的酬劳和那件蕾丝外套。

[bʌt; bət] [its] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [braɪd] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['wedin] - [dres] ,
But it's better to have the bride without the wedding ' dress ,
 但 它是 更好的 到 有 这 新娘 没有 这 婚礼 - 裙子 ,
 但最好还是让新娘不穿婚纱。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wedin] - [dres] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [braɪd] .
than the wedding ' dress without the bride .
 比 这 婚礼 - 裙子 没有 这 新娘 .
 比没有新娘的婚纱更像婚纱。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] , [seɪnt] - [klɔ:k] [strʌk] [sɪks] .
" At this moment , Saint Sepulchre's clock struck six .
 " 在 这 片刻 , 圣 - 钟 击 六 .
 “此时，圣墓教堂的钟敲响了六点。”

" [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ˈɔːstən] , " [vəʊsɪfə'reɪtɪd] ['aɪətn] , [ɪn][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [təʊn] .
" Close the wicket , Austin , " vociferated Ireton , in an authoritative tone .
 " 关闭 这 便门 , 奥斯汀 , " 大声喊叫 艾尔顿 , 在 一个 权威性 语气 .
 “奥斯汀，关上球门！”艾尔顿用权威的语气大声说道。

[peɪdʒ] -
Page 321
 页 -
 第321页

[gʊd] [baɪ] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrɪsɪz] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Good bye ! " cried Jack , as if taking leave of his mistresses , " to - morrow ,
 好的 再见 ! " 哭 杰克 , 作为 如果 采取 离开 的 他的 情妇们 , " 到 - 明天 ,
 [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . " **at the same time .** "
 在 这 相同的 时间 . "
 “再见！”杰克喊道，仿佛在向他的情妇们告别，“明天同一时间再见。”

" [wi:l] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mæɡət] .
" We'll be punctual , " replied Mrs . Maggot .
 " 出色地 是 准时 , " 回复 太太 . 蛆 .
 “我们会准时到达的，”玛戈特太太回答道。

" [gʊd] [baɪ] , [dʒæk] !
" Good bye , Jack !
 " 好的 再见 , 杰克 !
 “再见，杰克！”

[ki:p] [ʌp][jʊər; jər]['spɪrɪts] . "
Keep up your spirits . "
 保持 向上 你的 烈酒 . "
 振作起来。

" [naʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ! — [laɪf][ɔːr] [deθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Now for it ! — life or death ! " exclaimed Jack , assuming the gait of a
 " 现在 为了 它 ! — 生活 或者 死亡 ! " 惊呼 杰克 , 假设 这 步态 的 一个
 [fiːmeɪl] ,
female ,
 女性 ,
 “就是现在！——生死攸关！”杰克喊道，同时摆出一副女性的姿态。

[ænd; ænd] ['stepɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
and stepping towards the door .
 和 步进 向 这 门 .
 然后走向门口。

[æz; əz] ['ɔːstən] [roʊz][tuː; tə] ['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['prɪnsəpəlz] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [ˈʌʃər] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
As Austin rose to execute his principal's commands , and usher the women
作为 奥斯汀 玫瑰 到 执行 他的 校长 命令 , 和 引座员 这 女性
[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
to the gate ,
到 这 门 ,

奥斯汀起身执行校长的命令，将女人们引到门口。

[ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɑːrv(ə)] [roʊz] [tuː] .
Mrs . Spurling and Marvel rose too .
太太 . 斯珀林 和 奇迹 玫瑰 也 .

斯珀林夫人和马维尔也站了起来。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wɔːkt] [ˈkerləsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hætʃ] ,
The latter walked carelessly towards the hatch ,
这 后者 步行 粗心大意 向 这 孵化 ,

后者漫不经心地走向舱口，

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [spaɪk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,
and leaning his back against the place whence the spike had been removed ,
和 倾斜 他的 后退 反对 这 地方 何处 这 长钉 有 到过 已移除 ,
他背靠着钉子被拔出的地方，

[soʊ][æz; əz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf]
so as completely to hide it , continued smoking his pipe as coolly as if
所以 作为 完全地 到 隐藏 它 , 持续 吸烟 他的 管道 作为 冷静地 作为 如果
[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

为了彻底掩盖这件事，他若无其事地继续抽着烟斗，仿佛什么都没发生过一样。

[dʒʌst][æz; əz][dʒæk] [geɪnd] [ðə; ði] ['entrəns] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mænz] ['fʊtstep] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Just as Jack gained the entrance , he heard a man's footstep behind him ,
只是 作为 杰克 获得 这 入口 , 他 听到 一个 男人的 脚步 在后面 他 ,
杰克刚走进门，就听到身后传来男人的脚步声。

[ænd; ənd] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ɪndɪ'skreʃn] [wʊd] [brɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n]
and aware that the slightest indiscretion would betray him , he halted , uncertain
和 意识到的 那 这 丝毫 轻率 会 背叛 他 , 他 停止 , 不确定
[wʌt] [tuː; tə][duː] .
what to do .
什么 到 做 .

他意识到哪怕最轻微的失言都会出卖自己，于是停了下来，不知所措。

" [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd] ['ɔːstən] .
" **Stop a minute , my dear , " cried Austin .**
" 停止 一个 分钟 , 我的 亲爱的 , " 哭 奥斯汀 .

“亲爱的，等一下，”奥斯汀喊道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [em 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "
" **You forget that you promised me a kiss the last time you were here . "**
" 你 忘记 那 你 承诺 我 一个 吻 这 最后的 时间 你 是 这里 . " "
“你忘了上次来的时候答应过要吻我吗？ ”

" [wəʊnt] [wʌn][frʌm; frəm][em 'iː][duː][æz; əz] [wel] ? " [ɪntər'pouzɪd] ['mɪsɪz] . ['mæɡət] .
" **Won't one from me do as well ? " interposed Mrs . Maggot .**
" 惯于 一 从 我 做 作为 出色地 ? " 插入 太太 . 蛆 .

“我发的那份就不好吗？”玛戈特太太插话道。

" [mʌtʃ] [ˈbetər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] , [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
" **Much better , " said Mrs . Spurling , hastening to the rescue .**
" 很多 更好的 , " 说 太太 . 斯珀林 , 加速 到 这 救援 .

“好多了，”斯珀林太太说着，赶紧上前帮忙。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['edʒwə:θ] [bes] [mɑ'self] .
" **I want to speak to Edgeworth Bess myself** .
" 我 想 到 说话 到 埃奇沃思 贝丝 我 .
" "我想亲自和埃奇沃思·贝丝谈谈。"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][plɑ:ntɪd] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:rnki:] .
" **So saying , she planted herself between Jack and the turnkey** .
" 所以 说 , 她 已种植 她自己 之间 杰克 和 这 交钥匙工程 .
" 说完, 她就站在了杰克和狱卒之间。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['breθləs] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
It was a moment of breathless interest to all engaged in the attempt .
它 曾是 一个 片刻 的 喘不过气 兴趣 到 全部 已订婚的 在 这 试图 .
" 对于所有参与尝试的人来说, 这是一个令人屏息凝神的时刻。

" [kʌm] — [ðə; ði] [kɪs] !
" **Come — the kiss !**
" 来 — 这 吻 !
" "来吧——吻!"

" [kraɪd] ['ɔ:stən] , [ɪn'devər] [tu:; tə][pæs] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fə'mɪliərli] [raʊnd] [ðə; ði][ʔæməzɑ:nz] [weɪst] .
" **cried Austin , endeavouring to pass his arm familiarly round the Amazon's waist** .
" 哭 奥斯汀 , 努力 到 经过 他的 手臂 熟悉地 圆形的 这 亚马逊的 腰部 .
" "奥斯汀喊道, 同时试图亲昵地将手臂搭在亚马逊女战士的腰间。

" [hændz] [ɔ:f] !
" **Hands off !**
" 手 离开 !
" "别碰我!"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɔ:r] [ju:l] [rɪ'pent] [aɪ'ti:] . "
" **she exclaimed , " or you'll repent it** . "
" 她 惊呼 , " 或者 你会 悔改 它 . "
" 她惊喊道: "否则你会后悔的。"

" [waɪ] , ['hwʌtəl] [ju:; jə][du:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['tɜ:rnki:] .
" **Why , what'll you do ? " demanded the turnkey** .
" 为什么 , 什么会 你 做 ? " 要求 这 交钥匙工程 .
" "为什么? 你要干什么?"交钥匙人质问道。

" [ti:tʃ] [ju:; jə][tu:; tə] [ki:p] [jər; jər] ['dɪstəns] ! " [rɪ'tɔ:tid] ['mɪsɪz] . ['mægət] ,
" **Teach you to keep your distance ! " retorted Mrs . Maggot ,**
" 教 你 到 保持 你的 距离 ! " 反驳 太太 . 蛆 ,
" "教你保持距离!"玛格特太太反驳道。

[ˈdi:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] ['sevrəl] [jɑ:dz] ['bækwərdz] .
dealing him a buffet that sent him reeling several yards backwards .
处理 他 一个 自助餐 那 发送 他 卷轴 一些 码 向后 .
" 一顿猛攻让他踉跄后退了好几码。

" [ðer; ðər] ! [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ju:; jə] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['spɜ:əlɪŋ] , ['skwi:zɪŋ] ['dʒæks][ɑ:rm] , [ænd; ənd]
" **There ! off with you ! " whispered Mrs . Spurling , squeezing Jack's arm , and**
" 那里 ! 离开 和 你 ! " 低声说道 太太 . 斯珀林 , 挤压 杰克的 手臂 , 和
['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
pushing him towards the door ,
推动 他 向 这 门 ,
" "走吧!"斯珀林太太低声说道, 一边捏着杰克的胳膊, 把他推向门口。

" [ænd; ənd] , [dəunt] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] .
" **and , don't come here again** .
" 和 , 不 来 这里 再次 .
" "而且, 别再来这里了。"

" [brɪfɔːr] [ˈɔːstən] [kʊd; kəd] [rɪˈklʌvər] [hɪmˈself] , [dʒæk][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" **Before Austin could recover himself , Jack and Mrs . Maggot had disappeared .**
" 前 奥斯汀 可以 恢复 他自己 , 杰克 和 太太 : 蛆 有 消失 .
“奥斯汀还没回过神来, 杰克和马戈特太太就消失了。”

" [boʊlt][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈaɪətn] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ,
" **Bolt the wicket ! " shouted Ireton , who , with the others ,**
" 螺栓 这 便门 ! " 喊叫 艾尔顿 , WHO , 和 这 其他的 ,
“击倒三柱门!”艾尔顿喊道, 他和其他人一起,

[hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [entərˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgælənt] - [dɪsˈkʌmfɪtjər] .
had been not a little entertained by the gallant turnkey's discomfiture .
有 到过 不是 一个 小的 娱乐 经过 这 英勇 - 沮丧 .
这位英勇的狱卒的窘境让他感到颇为好笑。

[peɪdʒ] -
Page 322
页 -
第322页

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈɔːstən] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [krest] - [ˈfɔːlən] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
This was done , and Austin returned with a crest - fallen look to the table .
这 曾是 完毕 , 和 奥斯汀 返回 和 一个 波峰 - 倒下 看 到 这 桌子 .
事情就这样办完了, 奥斯汀垂头丧气地回到了桌边。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [naʊ] [əkˈseptɪd] [ˈsuːtər] , [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [sɪːts] .
Upon which Mrs . Spurling , and her now accepted suitor , resumed their seats .
之上 哪个 太太 : 斯珀林 , 和 她 现在 公认 求婚者 , 恢复 他们的 座位 .
于是, 斯珀林夫人和她现在已接受的求婚者重新落座。

" [juːl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər][wɜːrd] , [maɪ] [ˈtʃɑːrmər] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] .
" **You'll be as good as your word , my charmer , " whispered the executioner .**
" 你会 是 作为 好的 作为 你的 单词 , 我的 魔术师 , " 低声说道 这 刽子手 .
“你会信守诺言的, 我的小可爱,”刽子手低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈhiːvɪŋ] [ə; ei] [diːp] [saɪ] .
" **Of course , " responded the widow , heaving a deep sigh .**
" 的 课程 , " 回应 这 寡妇 , 起伏 一个 深的 叹 .
“当然,”寡妇叹了口气, 回答道。

" [oʊ] ! [dʒæk] !
" **Oh ! Jack !**
" 哦 ! 杰克 !
“哦! 杰克! ”

[dʒæk] ! — [juː; jʊ]
Jack ! — you
杰克 ! — 你
杰克! ——你

[ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [ə; ei] [praɪs] [aɪv] [peɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
little know what a price I've paid for you ! "
小的 知道 什么 一个 价格 我已经有薪酬的 为了 你 ! "
你根本不知道我为你付出了多大的代价!

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] , " [rɪˈmɑːkt] - .
" **Well , I'm glad those women are gone , " remarked Shotbolt .**
" 出色地 , 我是 高兴的 那些 女性 是 已消失 , " 评论 - .
“嗯, 我很高兴那些女人走了,”肖特博尔特说道。

" [ˈkʌplɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒæks] [spi:tʃ] , [aɪ] [ˈkudnt] [help] [fiərɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf]
" **Coupling their presence with Jack's speech , I couldn't help fearing some mischief** .
" 耦合 他们的 在场 和 杰克的 演讲 , 我 不能 帮助 害怕 一些 恶作剧
[maɪ] [ɪn'su:] . "
might ensue . "
可能 随之而来 . "

“他们的出现，再加上杰克的讲话，让我不禁担心可能会发生一些不好的事情。”

" [ðæt] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ˈhi:z] [stɪl] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈaɪətn] .
" **That reminds me he's still at large , " returned Ireton** .
" 那 提醒 我 他是 仍然 在 大的 , " 返回 艾尔顿 .

“这让我想起来他还在逃，”艾尔顿回答道。

" [hɪr] , [ˈkæli,bæn] , [ɡoʊ] [ænd; ænd] [ˈfæsn] [hɪz; ɪz] [ˈpædlɔ:k] . "
" **Here , Caliban , go and fasten his padlock** . "
" 这里 , 卡利班 , 去 和 系 他的 挂锁 . "

“卡利班，去把他的挂锁锁上。”

" [aɪ,ɛs'ɛs] , [ˈmæsə] [ˈaɪətn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [blæk] .
" **Iss , Massa Ireton , " replied the black** .
" 问题 , 马萨 艾尔顿 , " 回复 这 黑色的 .

“是的，艾尔顿先生，”黑人回答道。

" [stɔ:p] , [ˈkæli,bæn] , " [ɪntər'pouzɪd] [ˈmɪsɪz] . [spɜ:ˈlɪŋ] ,
" **Stop , Caliban , " interposed Mrs . Spurling** ,
" 停止 , 卡利班 , " 插入 太太 . 斯珀林 ,

“住手，卡利班，”斯珀林夫人插话道。

[hu:] [wɪft] [tu:; tə] [prɒʊ'trækt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
who wished to protract the discovery of the escape as long as possible .
WHO 希望 到 延长 这 发现 的 这 逃脱 作为 长的 作为 可能的 .

他们希望尽可能长时间地拖延发现逃亡事件。

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] , [brɪŋ] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [paɪn] - [ˈæp(ə)l] [rʌm] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ˈjestərdeɪ] .
" **Before you go , bring me the bottle of pine - apple rum I opened yesterday** .
" 前 你 去 , 带来 我 这 瓶子 的 松树 - 苹果 朗姆酒 我 打开 昨天 .

“在你走之前，把昨天我开的那瓶菠萝朗姆酒带给我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈaɪətn] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [teɪst] [aɪ 'ti:] .
I should like Mr . Ireton and his friends to taste it .
我 应该 喜欢 先生 . 艾尔顿 和 他的 朋友们 到 品尝 它 .

我想请艾尔顿先生和他的朋友们品尝一下。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkʌbərd] .
It is in the lower cupboard .
它 是 在 这 降低 橱柜 .

它在橱柜最下面的位置。

[oʊ] ! [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t] [ðə; ði] [ki:] — [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pouz] .
Oh ! you haven't got the key — then I must have it , I suppose .
哦 ! 你 还没有 得到 这 钥匙 — 然后 我 必须 有 它 , 我 认为 .

哦！你没有钥匙——那看来我得拿来用了。

[haʊ] [prə'vʊʊkɪŋ] !
How provoking !
如何 挑衅 !

真够挑衅的！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] ; " [wʌn] ['nevər] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]
" **she added , pretending to rummage her pockets ; " one never can find a**
" 她 额外 , 假装 到 临检 她 口袋 ; " 一 绝不 能 寻找 一个
[θɪŋ] [wen] [wʌn] ['wɒnts] [aɪ 'tiː] . "
thing when one wants it . "
事物 什么时候 一 想要 它 . "

她一边假装翻找口袋一边补充道：“想要什么东西的时候，总是找不到。”

" ['nevər] [maɪnd][aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['aɪətn] ;
" **Never mind it , my dear Mrs . Spurling , " rejoined Ireton ;**
" 绝不 头脑 它 , 我的 亲爱的 太太 . 斯珀林 , " 重新加入 艾尔顿 ;
“没关系，我亲爱的斯珀林夫人，”艾尔顿回答道；

" [wiː; wi][kæn; kən] [teɪst] [ðə; ði] [rʌm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .
" **we can taste the rum when he returns .**
" 我们 能 品尝 这 朗姆酒什么时候 他 返回 .
“等他回来，我们就能尝到朗姆酒的味道了。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][mɪstər] . [waɪld] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] —
We shall have Mr . Wild here presently , and I wouldn't for the world —
我们 将 有 先生 . 荒野 这里 目前 , 和 我 不会 为了 这 世界 —
[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

我们马上就要见到威尔德先生了，我宁愿——哎呀！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] - ['teɪkər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , "
" **he exclaimed , as the figure of the thief - taker appeared at the wicket , "**
" 他 惊呼 , 作为 这 数字 的 这 贼 - 接受者 出现 在 这 便门 , "
[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
here he is .
这里 他 是 .

“当捕贼人的身影出现在球门前时，他惊喊道：‘他来了。’”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kæli,bæn] !
Off with you , Caliban !
离开 和 你 , 卡利班 !

卡利班，滚开！

[flaɪ] , [juː; jʊ] ['ræskl] ! "
Fly , you rascal ! "
飞 , 你 恶棍 ! "

飞吧，你这小家伙！

" ['mɪstər] . [waɪld] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] [ɪn][ə'lɑːrm] .
" **Mr . Wild here ! " exclaimed Mrs . Spurling in alarm .**
" 先生 . 荒野 这里 ! " 惊呼 太太 . 斯珀林 在 警报 .

“威尔德先生来了！”斯珀林太太惊恐地喊道。

" [oʊ] ['greɪʃəs] !
" **Oh gracious !**
" 哦 亲切 !

“哦，天哪！ ”

[hiːz] [lɔːst] . "
he's lost . "
他是 丢失的 . "

他迷路了。

" [huːz] [lɔːst] ? " [di'mɑːndɪd] ['aɪətn] .
" **Who's lost ? " demanded Ireton .**
" 谁是 丢失的 ? " 要求 艾尔顿 .

“谁迷路了？”艾尔顿问道。

" [ðə; ði] [ki:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] .
" The key , " replied the widow .
" 这 钥匙 , " 回复 这 寡妇 .

“钥匙，”寡妇回答道。

[ɔ:lɪ] [ðə; ði] ['tə:nkɪz] [roʊz] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] , [hu:z] [hə'bitʃuəli] - ['sʌlən] ['kaʊntənəns]
All the turnkeys rose to salute the thief - taker , whose habitually - sullen countenance
全部 这 交钥匙工程 玫瑰 到 礼炮 这 贼 - 接受者 , 谁 习惯性地 - 忧郁 面容
[lʊkt] [glu:mi:ʌ] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] .
looked gloomier than usual .
看起来 更阴郁 比 通常 .

所有狱卒都起身向捉贼者敬礼，他那向来阴沉的脸色看起来比平时更加阴郁。

['aɪətɪn] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Ireton rushed forward to open the wicket for him .
艾尔顿 匆忙 向前 到 打开 这 便门 为了 他 .

艾尔顿冲上前去为他打开球门。

" [noʊ] - , [aɪ] [pər'si:v] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ɪn][ə; eɪ] [defə'ren(ə)l] [toʊn] , [æz; əz][waɪld]
" No Blueskin , I perceive , Sir , " he observed , in a deferential tone , as Wild
" 不 - , 我 感知 , 先生 , " 他 观察到 , 在 一个 尊重 语气 , 作为 荒野
[ˈentərd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
entered the Lodge .
进入 这 小屋 .

“先生，我没看到蓝皮肤的人，”他恭敬地说道，这时怀尔德走进了小屋。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['mu:diɪ] .
" No , " replied Jonathan , moodily .
" 不 , " 回复 乔纳森 , 情绪低落地 .

“不，”乔纳森闷闷不乐地回答道。

" [aɪv] [bɪn] [di'si:vd] [baɪ] [fɔ:ls] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
" I've been deceived by false information .
" 我已经 到过 受骗 经过 错误的 信息 .

我被虚假信息欺骗了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wentʃ] [hu:] [trɪkt] [em 'i:]
But the wench who tricked me
但 这 妖妇 WHO 被骗了 我

但那个骗我的贱人

[peɪdʒ] -
Page 323
页 -

第323页

[ʃæl; ʃəl] ['bɪtərli] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] .
shall bitterly repent it .
将 苦涩地 悔改 它 .

必将为此深感后悔。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] .
I hope this is all .
我 希望 这 是全部 .

希望这就是全部内容了。

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [fɪr] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['pɜ:rpəsli] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
I begin to fear I might be purposely go out of the way .
我 开始 到 害怕 我 可能 是 故意 去 出去 的 这 方式 .

我开始担心自己是不是被人故意刁难。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [hɪr] ? "
Nothing has gone wrong here ? "
没有什么 有 已消失 错误的 这里 ? "

一切正常吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪətn] .
" **Nothing whatever ,** " **replied Ireton .**
" 没有什么 任何 , " 回复 艾尔顿 .

“没什么，”艾尔顿回答道。

" [dʒæk][ɪz][dʒʌst] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdemd] [hoʊld] .
" **Jack is just gone back to the Condemned Hold .**
" 杰克 是 只是 已消失 后退 到 这 谴责 抓住 .

“杰克又回到了死囚牢房。”

[hɪz; ɪz] [tuː] [waɪvz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . "
His two wives have been here . "
他的 二 妻子们 有 到过 这里 . "

他的两个妻子都来过这里。

" [hɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈviːəməns] [ðæt] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf]
" **Ha !** " **exclaimed Jonathan , with a sudden vehemence that electrified the chief**
" 哈 ! " 惊呼 乔纳森 , 和 一个 突然 激烈 那 带电 这 首席
[ˈtɜːrŋkiː] ; " [wɒts] [ðɪs] !
turnkey ; " **what's this !**
交钥匙工程 ; " 是什么 这 !

“哈！”乔纳森突然激动地喊道，这激动之情让总管也感到一阵兴奋；“这是什么！”

[ə; eɪ] [spaɪk] [ɡɔːn] ! -
a spike gone ! -
一个 长钉 已消失 ! -

峰值消失了！

[sˈdeθ] !
Sdeath !
死亡 !

死亡！

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
the women , you say , have been here .
这 女性 , 你 说 , 有 到过 这里 .

你说，这些女人一直都在这里。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] . "
He has escaped . "
他 有 逃脱 . "

他逃脱了。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪətn] , [ˈɡreɪtli] [əˈlɑːrmd] .
" **Impossible , Sir ,** " **replied Ireton , greatly alarmed .**
" 不可能的 , 先生 , " 回复 艾尔顿 , 非常 惊慌 .

“不可能，先生，”艾尔顿惊恐地回答道。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! " [ˈekəʊd] [waɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪmˈprɪˈkeɪʃ(ə)n] .
" **Impossible !** " **echoed Wild , with a fearful imprecation .**
" 不可能的 ! " 回声 荒野 , 和 一个 可怕 诅咒 .

“不可能！”怀尔德带着恐惧的咒骂声重复道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ɪts] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpɑːsəb(ə)l] .
" **No , Sir , it's quite possible — more than possible .**
" 不 , 先生 , 它是 相当 可能的 — 更多的 比 可能的 .

“不，先生，这完全有可能——而且极有可能。”

[ɪts] ['sɜ:rt(ə)n] .
It's certain .
它是 肯定 .

这是肯定的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第22/32页

[aɪl] [leɪ] [maɪ] [laɪf] ['hi:z] [gɔ:n] .

I'll lay my life he's gone .

患病的 躺 我的 生活 他是 已消失 .

我愿以性命担保他已经走了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði]

Come with me to the

来 和 我 到 这

[kən'demd]

Condemned

谴责

[hoʊld] [də'rektli; daɪ'rektli]

Hold

抓住

[ænd; ənd]

directly

直接地

,

and

和

[ɪf] [aɪ] [faɪnd] [maɪ]

, if I find my

, 如果 我 寻找 我的

[fɪrɪz] [kən'fɜ:rmɪd] , [aɪl] —

fears confirmed , I'll —

恐惧 确认的 , 患病的 —

跟我直接去禁牢，如果我的担忧得到证实，我就会——

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr]

" He was here interrupted

" 他 曾是 这里 中断

[baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

by the sudden

经过 这 突然

['entrəns]

entrance

入口

[ʌv; əv] [ðə; ði]

of the

的 这

[blæk]

black , who

黑色的 , WHO

[rʌʃt]

rushed

匆忙

[prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,

precipitately into the room ,

突然地 进入 这 房间 ,

“他正说着话，突然一个黑人闯了进来，打断了他的讲话。”

['letɪŋ] [fɔ:l] [ðə; ði] ['hevi]

letting fall the heavy

出租 落下 这 重的

[bʌntʃ]

bunch

束

[ʌv; əv] [ki:z]

of keys in

的 钥匙 在

[ɪn] [hɪz; ɪz]

his

他的

[fraɪt]

fright .

惊吓 .

惊恐之下，他手中沉重的一串钥匙掉落在地。

" [oʊ] ['mæsə] ['aɪətn] !

" O Massa Ireton !

" 哦 马萨 艾尔顿 !

“哦，艾雷顿先生！

['mæsə] [waɪld] !

Massa Wild !

马萨 荒野 !

马萨·威尔德！

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['kæli,bæn] , "

" ejaculated Caliban , " Shack

" 射精 卡利班 , " 窝棚

[gɔ:n] ! "

gone ! "

已消失 ! "

卡利班喊道：“谢帕特走了！ ”

" [gɔ:n] ? [ju:; jʊ] [blæk] ['dev(ə)l] ! — [gɔ:n] ? "

" Gone ? you black devil ! — Gone ? "

" 已消失 ? 你 黑色的 魔鬼 ! — 已消失 ? " 哭 艾尔顿 .

“走了？你这个黑魔鬼！——走了？”艾尔顿喊道。

" [aɪs'sɛs] , ['mæsə] .

" Iss , Massa .

" 问题 , 马萨 .

“伊萨，马萨。

['kæli,bæn] - [hoʊl] [ɪn] [di:] [pleɪs] , [bʌt; bət]

Caliban sarch ebery hole in de

卡利班 - 埃伯里 洞 在 德 地方 ,

[bʌt; bət]

but

但

[ʃæk]

Shack

窝棚

[noʊ]

no

不

[dɪr]

dere .

德雷 .

Caliban 搜遍了这个地方的每个洞，但 Shack 不在那里。

[ˈoʊnli][him; ɪm][bɪɡ] [ˈhɑːs] [ˈpædlɑːk] — [noʊtɪŋ] [els] . " **Only him big hoss padlock — noting else .** "

仅有的 他 大的 霍斯 挂锁 — 注意到 别的 . "

只有他那把大马牌挂锁——别的什么都没有。

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [waɪld] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [reɪdʒ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [juː; jʊ] **" I knew it , " rejoined Wild , with concentrated rage ; " and he escaped you** "

" 我 知道 它 , " 重新加入 荒野 , 和 集中 愤怒 ; " 和 他 逃脱 你 "

[ɔːl] , [ɪn] [brɔːd] [deɪ] , **all , in broad day ,**

全部 , 在 广阔 天 ,

“我就知道,”怀尔德怒气冲冲地回答道,“他竟然在大白天就从你们所有人手中逃脱了。”

[bɪˈfɔːr] [jʊr; jər][ˈfeɪsɪz] . **before your faces .**

前 你的 面孔 .

在你们面前。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! **You may well say it's impossible !**

你 可能 出色地 说 它是 不可能的 !

你可能会说这不可能!

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][dʒeɪl][ʌv; əv] [ˈnjʊget] [ɪz][ˈædmərəbli] [ˈɡɑːrdɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . **His Majesty's jail of Newgate is admirably guarded , I must say .**

他的 陛下的 监狱 的 纽盖特 是 令人钦佩地 守卫 , 我 必须 说 .

我必须说, 国王陛下的纽盖特监狱守卫得非常严密。

[ˈaɪətn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] . " **Ireton , you are in league with him .** "

艾尔顿 , 你 是 在 联盟 和 他 . "

艾尔顿, 你和他是一伙的。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtɜːrŋkiː] , [ɪnˈdɪɡnəntli] . **" Sir , " said the chief turnkey , indignantly .** "

" 先生 , " 说 这 首席 交钥匙工程 , 愤慨地 .

“先生,”总管愤愤不平地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [ˈθʌndəd] [ˈdʒɑːnəθən] ; " [ænd; ənd] , [ənˈles] [juː; jʊ][faɪnd][him; ɪm] , **" You are , Sir , " thundered Jonathan ; " and , unless you find him ,**

" 你 是 , 先生 , " 雷鸣 乔纳森 ; " 和 , 除非 你 寻找 他 ,

“您就是, 先生,”乔纳森怒吼道; “除非您找到他,

[juː; jʊ] [ʃənt] [hoʊld][jʊr; jər] [pleɪs] [ə; eɪ] [wiːk] . **you shan't hold your place a week .**

你 不会 抓住 你的 地方 一个 星期 .

你保不住位置一周。

[aɪ][dəʊnt] [ˈθret(ə)n] [ˈaɪdli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . **I don't threaten idly , as you know .**

我 不 威胁 闲散地 , 作为 你 知道 .

你知道, 我不会无缘无故地威胁别人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈɔːstən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈlæŋli] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . " **And you , Austin ; and you Langley , I say the same thing to you .** "

和 你 , 奥斯汀 ; 和 你 兰利 , 我 说 这 相同的 事物 到 你 . "

还有你, 奥斯汀; 还有你, 兰利, 我对你们也说同样的话。

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [waɪld] , " [ɪmˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈtəːŋkɪz] . **" But , Mr . Wild , " implored the turnkeys .** "

" 但 , 先生 . 荒野 , " 恳求 这 交钥匙工程 .

“但是, 威尔德先生,”狱卒们恳求道。

" [aɪv] [sed] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɑ:nəθən] , [pə'remptɹəli] .
" **I've said it** , " **rejoined Jonathan , peremptorily** .

" 我已经 说 它 , " 重新加入 乔纳森 , 专断地 .
"我已经说过了,"乔纳森断然回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rv(ə)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] — "
" **And you , Marvel , you must have been a party** — "

" 和 你 , 奇迹 , 你 必须 有 到过 一个 派对 — "
"还有你，漫威，你肯定也参加了——"

" [aɪ] , [sɜ:r] ! "
" **I , Sir** ! "
" 我 , 先生 ! "

" "我，先生！ "

" [ɪf] ['hi:z] [nɑ:t] [faʊnd] , [aɪ] [get][ə; eɪ] [nu:] ['hæŋmən] . "
" **If he's not found , I'll get a new hangman** . "

" 如果 他是 不是 成立 , 患病的 得到 一个 新的 刽子手 . "
"如果找不到他，我就换个刽子手。"

" [zaʊndz] ! " [kraɪd] [ˈmɑ:rv(ə)] , " [aɪ] —
" **Zounds ! " cried Marvel , " I** —

" 声波 ! " 哭 奇迹 , " 我 —
"天哪！"马维尔喊道，“我——"

" [peɪdʒ] -
" **Page 324**
" 页 -

" 第324页

[hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['tæp,stres] , " [ɔ:r][aɪ] [rɪ'trækt] [maɪ] ['prɑ:mɪs] . "
Hush ! " whispered the tapstress , " or I retract my promise . "

" 嘘 ! " 低声说道 这 踢踏舞者 , " 或者 我 缩回 我的 承诺 . "
"嘘！"女踢踏舞者低声说道，“否则我就收回我的承诺。"

" ['mɪsɪz] . ['spɜ:liŋ] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , [hu:] [oʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪspər] , " [ju:; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər]
" **Mrs . Spurling , " said Jonathan , who overheard the whisper , " you owe your**

" 太太 . 斯珀林 , " 说 乔纳森 , WHO 无意中听到 这 耳语 , " 你 欠 你的
[sɪtʃu'eɪ](ə)n][tu:; tə][em 'i:] .

situation to me .
情况 到 我 .

"斯珀林夫人,"乔纳森听到低语后说道，“您现在的处境都是我的功劳。"

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eɪdɪd] [dʒæk] ['fepɜːdz] [ɪ'skeɪp] , [ju:; jʊ][fæl; fəl] [oʊ] [jʊr; jər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][em 'i:]
If you have aided Jack Sheppard's escape , you shall owe your discharge to me

如果 你 有 协助 杰克 谢泼德的 逃脱 , 你 将 欠 你的 释放 到 我
[ˈɔ:lsoʊ] . "

also . "
还 . "

"如果你帮助杰克·谢泼德逃脱，你也应该感谢我让你获得退伍资格。"

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tæp,stres] , ['ku:lli] .
" **As you please , Sir , " replied the tapstress , coolly** .

" 作为 你 请 , 先生 , " 回复 这 踢踏舞者 , 冷静地 .
"如您所愿，先生。"女招待冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] ['kæptɪn] ['dærəl] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
" **And the next time Captain Darrell wants a witness** ,

" 和 这 下一个 时间 队长 达雷尔 想要 一个 证人 ,
"下次达雷尔上尉需要证人时，

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jʊ][hiː; hi] [jənt] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn][veɪn] . "
I promise you he shan't look for one in vain ."

我 承诺 你 他 不会 看 为了 一 在 徒劳 . "

我保证他不会白费力气去找。

" [hɑː] ! [ˈhʌsi] , [der] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] ? " [kraɪd][waɪld] ; [bʌt; bət] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd]
" **Ha ! hussy , dare you threaten ? " cried Wild ; but , checking himself , he turned**
" 哈 ! 荡妇 , 敢 你 威胁 ? " 哭 荒野 ; 但 , 检查 他自己 , 他 转向
[tuː; tə] [ˈaɪətn] [ænd; ənd] [æskt] ,
to Ireton and asked ,
到 艾尔顿 和 问 ,

“哈！贱人，你竟敢威胁我？”威尔德喊道；但他随即克制住自己，转向艾尔顿问道：

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [bɪn] [gɔːn] ? "
" **How long have the women been gone ?** "
" 如何 长的 有 这 女性 到过 已消失 ? "

这些女人离开多久了？

" [ˈskersli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" **Scarcely five minutes , " replied the latter .**
" 几乎 五 分钟 , " 回复 这 后者 .

“不到五分钟，”后者回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɑːnəθən] ; " [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
" **One of you fly to the market , " returned Jonathan ; " another to the river ;**
" 一 的 你 飞 到 这 市场 , " 返回 乔纳森 ; " 其他 到 这 河 ;

“你们当中一人飞到集市去，”乔纳森回答说；“另一人飞到河边去；

[ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [mɪnt] .
a third to the New Mint .
一个 第三 到 这 新的 薄荷 .

三分之一归新铸币局所有。

[dɪˈspɜːrs] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Disperse in every direction .
分散 在 每一个 方向 .

向四面八方分散。

[wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [jet] .
We'll have him yet .
出色地 有 他 然而 .

我们总有一天会抓住他的。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [hɪm; ɪm] .
A hundred pounds to the man who takes him .
一个 百 磅 到 这 男人 WHO 需要 他 .

谁收留他，赏一百英镑。

" [soʊ] [ˈseɪŋ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈaɪətn] [ænd; ənd] [ˈlæŋli] .
" **So saying , he rushed out , followed by Ireton and Langley .**
" 所以 说 , 他 匆忙 出去 , 随后 经过 艾尔顿 和 兰利 .

“说完，他就冲了出去，艾尔顿和兰利紧随其后。”

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ! " [ɪkˈskleɪmd] - .
" **A hundred pounds ! " exclaimed Shotbolt .**
" 一个 百 磅 ! " 惊呼 - .

“一百英镑！”肖特博尔特惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [rɪˈwɔːrd] .
" **That's a glorious reward .**
" 那就是 一个 辉煌 报酬 .

“那真是莫大的奖励。”

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [peɪ] [aɪ 'ti:] ? "

Do you think he'll pay it ? "

做 你 思考 地狱 支付 它 ? "

你觉得他会付钱吗？

" [aɪm] [ʃʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ˈɔːstən] .

" I'm sure of it , " replied Austin .

" 我是 当然 的 它 , " 回复 奥斯汀 .

“我确信这一点，”奥斯汀回答道。

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔːr] [tu:; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:]

" Then I'll have it before to - morrow morning , " said the keeper of the New

" 然后 患病的 有 它 前 到 - 明天 早晨 , " 说 这 守门员 的 这 新的

[ˈprɪzn] , [tu:; tə] [hɪm'self] .

Prison , to himself .

监狱 , 到 他自己 .

“那我明天早上之前就能拿到，”新监狱的狱卒自言自语道。

" [ɪf] [dʒæk] [ˈʃepəd] [sʌps] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ˈniːboʊn] , [aɪl] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

" If Jack Sheppard sups with Mr . Kneebone , I'll make one of the party .

" 如果 杰克 谢泼德 主食 和 先生 . 膝骨 , 患病的 制作 一 的 这 派对 .

“如果杰克·谢泼德和尼伯恩先生一起吃饭，我也会参加聚会。”

" ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

" CHAPTER XI .

" 章 十一 .

“第十一章

[ˈdɒlɪs] [hɪl] [ˌriː'vɪzɪtɪd] .

Dollis Hill revisited .

多莉丝 爬坡道 重访 .

重访多利斯山。

[tiːoʊ'si:]

ToC

目录

目录

[ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [æt; ət] ['njʊget] ,

About an hour after the occurrences at Newgate ,

关于 一个 小时 后 这 发生 在 纽盖特 ,

纽盖特监狱事件发生约一小时后，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [bæk] - [ˈpɑːrlər] [ɔː'lredi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] [ˈdɒlɪs] [hɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd]

the door of the small back - parlour already described at Dollis Hill was opened

这 门 的 这 小的 后退 - 客厅 已经 描述 在 多莉丝 爬坡道 曾是 打开

[baɪ] ['wɪnɪfrɪd] ,

by Winifred ,

经过 温妮弗雷德 ,

温妮弗雷德打开了之前在多利斯山庄描述过的那间小后客厅的门。

[hu:] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ru:m] , [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

who , gliding noiselessly across the room , approached a couch , on which was

WHO , 滑翔 无声 穿过 这 房间 , 接近 一个 长椅 , 在 哪个 曾是

[ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈfiːmeɪl] ,

extended a sleeping female ,

扩展 一个 睡眠 女性 ,

他悄无声息地滑过房间，来到沙发旁，沙发上躺着一位熟睡的女子。

[ænd; ɐnd] , [geɪzɪŋ] [ˈæŋkʃəslɪ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [peɪl] [ˈkerwɔːrn] [ˈkɑʊntənəns] , [ˈmɜːmɜːd] , — "
and , gazing anxiously at her pale careworn countenance , murmured , — "
和 , 凝视 焦虑地 在 她 苍白 忧心忡忡 面容 , 低声说道 , — "
[ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
Heaven be praised !
天堂 是 赞扬 !

他焦急地凝视着她苍白憔悴的脸庞，喃喃道：“感谢上天！”

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [ˈslʌmbəz] — [ˈslʌmbəz] [ˈpiːsfəli] .
she still slumbers — slumbers peacefully .
她 仍然 睡眠 — 睡眠 和平地 .

她仍在沉睡——睡得很安稳。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊpiət] [hæz; həz] [dʌŋ] [ɪts] [ˈduːti] .
The opiate has done its duty .
这 阿片类药物 有 完毕 它是 责任 .

鸦片已经完成了它的使命。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] !
how beautiful she looks !
如何 美丽的 她 看起来 !

她看起来真漂亮！

[bʌt; bət] [haʊ] [laɪk] [deθ] !
but how like death !
但 如何 喜欢 死亡 !

但这多么像死亡啊！

" [peɪdʒ] -
" Page 325
" 页 -

第325页

[ˈdeθ.laɪk] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsliːpər] , — [ˈdeθ.laɪk] [ænd; ɐnd] [diːp] .
Deathlike , indeed , was the repose of the sleeper , — deathlike and deep .
死气沉沉 , 的确 , 曾是 这 休息 的 这 轨枕 , — 死气沉沉 和 深的 .

睡者的安详，宛如死寂，深沉而寂静。

[ɪts] [ˈveri] [ˈkɑːmnəs] [wʌz; wəz] [ˈfraɪtʃ(ə)] .
Its very calmness was frightful .
它是 非常 平静 曾是 可怕 .

它的平静令人恐惧。

[hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wəɹ][əˈpɑːrt] , [bʌt; bət][noʊ] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ;
Her lips were apart , but no breath seemed to issue from them ;
她 嘴唇 是 除 , 但 不 气息 似乎 到 问题 从 他们 ;

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

她的嘴唇微微张开，却似乎没有气息从中逸出；而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [slaɪt] — [ˈveri] [slaɪt] [ˌpælpəˈteɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbʊzəm] ,
but for a slight — very slight palpitation of the bosom ,
但 为了 一个 轻微 — 非常 轻微 心悸 的 这 怀 ,

但除了胸口轻微——非常轻微的心悸之外，

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)] ['prɪnsəp(ə)] [maɪt] [biː; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪk'strɪŋkt] .

the vital principle might be supposed to be extinct .
这 必不可少的 原则 可能 是 据称 到 是 灭绝 .

生命原则或许应该已经消亡。

[ðɪs] ['laɪfləs] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['fɑ:rpənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪtʃər]
This lifeless appearance was heightened by the extreme sharpness of her features

— [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][nouz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

— especially the nose and chin ,
— 尤其 这 鼻子 和 下巴 ,

她面容呆滞，五官轮廓分明，尤其是鼻子和下巴，更显得她毫无生气。

— [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ɪˌmeɪsi'eɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪmz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [dɪ'strɪŋkt] [θruː]
— and by the emaciation of her limbs , which was painfully distinct through

— 和 经过 这 消瘦 的 她 四肢 , 哪个 曾是 痛苦地 清楚的 通过

[hɜ:r; hər] ['dreɪpəri] .

her drapery .
她 布料 .

——透过她身上的衣衫，可以清晰地看到她四肢的消瘦。

[hɜ:r; hər] [ə'tenjuetɪd] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [krɔːst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] ;

Her attenuated arms were crossed upon her breast ;
她 减弱 武器 是 交叉 之上 她 胸部 ;

她纤细的双臂交叉抱在胸前；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] ['aɪləʃɪz] ['kɒntræstɪd] ['fɪrfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪvɪd]
and her black brows and eyelashes contrasted fearfully with the livid

和 她 黑色的 眉毛 和 睫毛 对比 恐惧地 和 这 铁青

['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skɪn] .
whiteness of her skin .
白人 的 她 皮肤 .

她乌黑的眉毛和睫毛与她惨白的皮肤形成了可怕的对比。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] ['lɑːks] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [hed] - [dres] , [ʃʊd] [ðæt]
A few short , dark locks , escaping from beneath her head - dress , showed that

一个 很少 短的 , 黑暗的 锁 , 逃脱 从 下面 她 头 - 裙子 , 显示 那

[hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,
her hair had been removed ,
她 头发 有 到过 已移除 ,

几缕短短的黑发从她的头饰下垂落下来，表明她的头发已经被剃光了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [ə'gen] .

and had only been recently allowed to grow again .
和 有 仅有的 到过 最近 允许 到 生长 再次 .

而且直到最近才被允许重新生长。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . [ʃepəˈd] ! " [saɪd] ['wɪnɪfrɪd] , [æz; əz][ʃiː; ji] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [rek]
" Poor Mrs . Sheppard ! " sighed Winifred , as she contemplated the beautiful wreck

" 贫穷的 太太 : 谢泼德 ! " 叹了口气 温妮弗雷德 , 作为 她 思考 这 美丽的 破坏
[brɪfɔːr] [hɜ:r; hər] , — " [pʊr] ['mɪsɪz] . [ʃepəˈd] !
before her , — " Poor Mrs . Sheppard !
前 她 , — " 贫穷的 太太 : 谢泼德 !

“可怜的谢泼德太太！”温妮弗雷德叹了口气，她凝视着眼前美丽的残骸，“可怜的谢泼德太太！”

[wen] [aɪ] [siː] [hɜ:r; hər] [ðʌs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ji][hæz; həz] [ɪn'dʊrd] ,
when I see her thus , and think of all she has endured ,
什么时候 我 看 她 因此 , 和 思考 的 全部 她 有 忍受 ,

当我看到她这副模样，想到她所经历的一切，

[ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ji] [meɪ] [jet] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'dɔr] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'li:s]
of all she may yet have to endure , I could almost pray for her release
的 全部 她 可能 然而 有 到 忍受 , 我 可以 几乎 祈祷 为了 她 发布
[frʌm; frəm] [ˈtrʌb(ə)] .
from trouble .
从 麻烦 :

面对她未来可能要经历的一切苦难，我几乎可以祈祷她能摆脱困境。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [feɪt] ,
I dare not reflect upon the effect that her son's fate ,
我 敢 不是 反映 之上 这 影响 那 她 儿子的 命运 ,
我不敢去想她儿子的命运会造成怎样的影响，
— [ɪf] [ðə; ði] ['efərts] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] [ɪnɪ'fektʃuəl] , — [meɪ] [hæv; həv][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
— if the efforts to save him are ineffectual , — may have upon her
— 如果 这 努力 到 节省 他 是 无效 , — 可能 有 之上 她
[ɪn'fi:bld] [freɪm] ,
enfeebled frame ,
虚弱的 框架 ,
——如果救他的努力无效，——可能会对她虚弱的身体造成影响，

[ænd; ənd] [stɪl] [wɜ:rs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .
and still worse upon her mind .
和 仍然 更糟 之上 她 头脑 .
她心中还有更糟糕的事情在困扰着她。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [blɒʊ] [eɪmd] [æt; ət][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['rʌfiən] , [waɪld] ,
What a mercy that the blow aimed at her by the ruffian , Wild ,
什么 一个 怜悯 那 这 吹 旨在 在 她 经过 这 痞子 , 荒野 ,
幸亏恶棍威尔德向她挥出的那一拳，才让她免于一击。

[ðoʊ] [aɪ'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'stɔ:rd]
though it brought her to the brink of the grave , should have restored
尽管 它 带来 她 到 这 边缘 的 这 严重 , 应该 有 恢复
[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] !
her to reason !
她 到 原因 !
虽然这让她濒临死亡，但应该让她恢复理智！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ʃi:; ji] [stə:z] .
she stirs .
她 搅拌 .
她动了动。

" [æz; əz][ʃi:; ji] [sed] [ðɪs] , [ʃi:; ji] [dru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['fepəd] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p]
" As she said this , she drew a little aside , while Mrs . Sheppard heaved a deep
" 作为 她 说 这 , 她 画 一个 小的 旁边 , 尽管 太太 : 谢泼德 喘息 一个 深的
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,
“说着这话，她稍微侧身让开，谢泼德太太深深地叹了口气。”

[ænd; ənd] ['ʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] ['lɑ:rdʒər] , [blækər] , [ænd; ənd] [mɔ:r]
and opened her eyes , which now looked larger , blacker , and more
和 打开 她 眼睛 , 哪个 现在 看起来 更大的 , 更黑 , 和 更多的
['melənkɑ:li] [ðæn; ðən] ['evər] .
melancholy than ever .
忧郁 比 曾经 .

她睁开双眼，发现眼睛比以往任何时候都更大、更黑、更忧郁。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [braʊ] .
" she cried , passing her hand across her brow .
" 她 哭 , 通过 她 手 穿过 她 眉头 .

她哭着，用手揉了揉额头。

" [wɪð; wɪθ][jɔ:; jəɹ] [frendz] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['fepɜ:d] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] , [əd'vænsɪŋ] .
" With your friends , dear Mrs . Sheppard , " replied Winifred , advancing .
" 和 你的 朋友们 , 亲爱的 太太 . 谢泼德 , " 回复 温妮弗雷德 , 前进 .

“和你的朋友们在一起，亲爱的谢泼德夫人，”温妮弗雷德一边回答一边走上前去。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] ;
" Ah ! you are there , my dear young lady , " said the widow , smiling faintly ;
" 啊 ! 你 是 那里 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 说 这 寡妇 , 微笑 淡淡的 ;

“啊！你来了，我亲爱的小姐，”寡妇微微一笑说道；

" [wen] [aɪ][fɜ:rst]['weɪkən] , [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l]
" when I first waken , I'm always in dread of finding myself again in that horrible
" 什么时候 我 第一的 唤醒 , 我是 总是 在 恐惧 的 寻找 我 再次 在 那 可怕
[ə'saɪləm] . "
asylum . "
庇护所 . "

“我每天醒来，总是害怕再次回到那可怕的精神病院。”

" [ju:; jʊ] [ni:d] ['nevər] [bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪnɪfrɪd] , [ə'fekʃənətli] ;
" You need never be afraid of that , " returned Winifred , affectionately ;
" 你 需要 绝不 是 害怕的 的 那 , " 返回 温妮弗雷德 , 亲切地 ;

“你永远不必害怕，”温妮弗雷德亲切地回答道；

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [teɪk] [ker] [ju:; jʊ] ['nevər] [li:v] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
" my father will take care you never leave him more .
" 我的 父亲 将要 拿 关心 你 绝不 离开 他 更多的 .

“我父亲会确保你永远不会再离开他。”

" [peɪdʒ] -
" Page 326
" 页 -

第326页

[oʊ] ! [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rɪvər] , " [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [em 'i:]
Oh ! how much I owe him ! " said the widow , with fervour , " for bringing me
哦 ! 如何 很多 我 欠 他 ! " 说 这 寡妇 , 和 热情 , " 为了 带来 我
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“哦！我多么感激他啊！”寡妇激动地说，“感谢他带我来到这里。”

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðʊz] ['dredf(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
and removing me from those dreadful sights and sounds , that would have
和 移除 我 从 那些 可怕 景点 和 声音 , 那 会 有
['drɪvŋ] [em 'i:] [dɪ'stræktɪd] ,
driven me distracted ,
驱动 我 愣 ,

让我远离那些可怕的景象和声音，否则我会分心的。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [maɪnd] .
even if I had been in my right mind .
甚至 如果 我 有 到过 在 我的 正确的 头脑 .

即使我当时神志清醒。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['dɪrɪst] ['wɪnɪfrɪd] , [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
And how much I owe you , too , dearest Winifred , for your kindness and
和 如何 很多 我 欠 你 , 也 , 亲爱的 温妮弗雷德 , 为了 你的 仁慈 和
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

我也很感激你，我最亲爱的温妮弗雷德，感谢你的善良和关心。

[wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ɪ:ðər] [helθ] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] .
Without you I should never have recovered either health or reason .
没有 你 我 应该 绝不 有 恢复 任何一个 健康 或者 原因 .

如果没有你，我永远不可能恢复健康和神智。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['greɪtʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] .
I can never be grateful enough .
我 能 绝不 是 感激的 足够的 .

我永远无法表达足够的感激之情。

[bʌt; bət] , [ðʊz] [aɪ] ['kæna:t] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] , ['hev(ə)n] [wɪl] . "
But , though I cannot reward you , Heaven will . "
但 , 尽管 我 不能 报酬 你 , 天堂 将要 . "

但是，虽然我无法奖赏你，但上天会奖赏你。

" [daʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ʃepəd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɪnɪfrɪd] , [kən'troʊlɪŋ]
" **Don't say anything about it , dear Mrs . Sheppard , " rejoined Winifred , controlling**
" 不 说 任何事物 关于 它 , 亲爱的 太太 . 谢泼德 , " 重新加入 温妮弗雷德 , 控制
[hɜ:r; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
her emotion ,
她 情感 ,

“谢泼德太太，您什么也别说，”温妮弗雷德强压着情绪，回答道。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪ:; ɪ] [kʊd; kəd] ; " [aɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld]
and speaking as cheerfully as she could ; " I would do anything in the world
和 请讲 作为 愉快地 作为 她 可以 ; " 我 会 做 任何事物 在 这 世界
[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

她尽可能愉快地说：“我愿意为你做任何事，

[ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [temz] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɔ:t] , [fɔ:r; fər] ['hi:z]
and so would my father , and so would Thames ; but he ought , for he's
和 所以 会 我的 父亲 , 和 所以 会 泰晤士河 ; 但 他 应该 , 为了 他是
[jɔr; jər] ['nefju:] ,
your nephew ,
你的 侄子 ,

我父亲也会这么想，泰晤士河也会这么想；但他理应如此，因为他是你的侄子。

[juː; jɒ] [noʊ] .
" you know .
" 你 知道 .

你知道。

[wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jɒ] ['dɪrli] . "
" We all love you dearly . "
" 我们 全部 爱 你 亲爱的 . "

我们都非常爱你。

" [bles] [juː; jɒ] !
" Bless you !
" 保佑 你 !

“祝福你！”

[bles] [juː; jɒ] !
bless you !
保佑 你 ！

祝福你！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛpəˈd] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hær] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hær] [terz] .
" cried Mrs Sheppard , averting her face to hide her tears .
" 哭 太太 . 谢泼德 , 避免 她 脸 到 隐藏 她 眼泪 .

“谢泼德太太哭了，”她别过脸去掩饰自己的眼泪。

" [aɪ] ['mʌsnt] [tel] [juː; jɒ] [wʌt] [temz] [miːnz] [tuː; tə][duː][fɑːr; fər][juː; jɒ] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [geɪnz] [hɪz; ɪz]
" I mustn't tell you what Thames means to do for you if ever he gains his
" 我 不得 告诉 你 什么 泰晤士河 方法 到 做 为了 你 如果 曾经 他 收益 他的
[raɪts] ,
rights ,
权利 ,

“我不能告诉你，如果泰晤士河畔的河畔居民最终获得他应有的权利，他会为你做些什么。”

" [kən'tɪnjuːd] ['wɪnɪfrɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jɒ] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [miːnz] [tuː; tə][duː] . "
" continued Winifred ; " but I may tell you what my father means to do . "
" 持续 温妮弗雷德 ; " 但 我 可能 告诉 你 什么 我的 父亲 方法 到 做 . "

温妮弗雷德继续说道：“但我可以告诉你我父亲打算做什么。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː'lredi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪdʌw] .
" He has done too much already , " answered the widow .
" 他 有 完毕 也 很多 已经 , " 回答 这 寡妇 .

“他已经做得够多了，”寡妇回答道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [niːd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] . "
" I shall need little more . "
" 我 将 需要 小的 更多的 . "

我已别无所求。

" [bʌt; bət] , [duː] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɪnɪfrɪd] ;
" But , do hear what it is , " rejoined Winifred ;
" 但 , 做 听到 什么 它 是 , " 重新加入 温妮弗雷德 ;

“但是，请听听这是什么，”温妮弗雷德重新说道；

" [juː; jɒ] [noʊ] [aɪm] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi][ju'naɪtɪd][tuː; tə][jɔːr; jər] ['nefjuː] , — [ðæt] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" you know I'm shortly to be united to your nephew , — that is , " she added ,
" 你 知道 我是 不久 到 是 团结的 到 你的 侄子 , — 那 是 , " 她 额外 ,

“你知道我很快就要和你的侄子团聚了，”她补充道。

[ˈblʌʃɪŋ] , " [wen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] [baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,
blushing , " when he can be married by his right name ,
脸红 , " 什么时候 他 能 是 已婚 经过 他的 正确的 姓名 ,

脸红了，”等他能用自己的真名结婚的时候”，

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [wəʊnt] [kənˈsent] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [bɪfɔːr] . "
 for my father won't consent to it before . "
 为了 我的 父亲 惯于 同意 到 它 前 . "
 因为我父亲之前不会同意的。

" [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈnevər] [əˈpəʊz] [jɔː; jər] [ˈhæpɪnəs] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [ʃər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
 " Your father will never oppose your happiness , my dear , I'm sure , " said Mrs .
 " 你的 父亲 将要 绝不 反对 你的 幸福 , 我的 亲爱的 , 我是 当然 , " 说 太太 .
 [ˈʃepəd] ;
 Sheppard ;
 谢泼德 ;
 "亲爱的，我确信你父亲永远不会反对你的幸福，"谢泼德太太说；

" [bʌt; bət] , [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "
 " but , what has this to do with me ? "
 " 但 , 什么 有 这 到 做 和 我 ? "
 "但这跟我有什么关系？ "

" [juː; jʊ][æɪ; jəl] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] ; " [wen] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] ,
 " You shall hear , " replied Winifred ; " when this marriage takes place ,
 " 你 将 听到 , " 回复 温妮弗雷德 ; " 什么时候 这 婚姻 需要 地方 ,
 "你很快就会知道了，"温妮弗雷德回答说，“等这场婚礼举行的时候。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪl] [ˈkloʊzər]
 you and I shall be closely allied , but my father wishes for a still closer
 你 和 我 将 是 密切 盟军 , 但 我的 父亲 愿望 为了 一个 仍然 更近
 [əˈlaɪəns] . "
 alliance . "
 联盟 . "
 你我将结成紧密的联盟，但我父亲希望建立更紧密的联盟。

" [aɪ][dəʊnt] [əntəˈstænd] [juː; jʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] .
 " I don't understand you , " returned Mrs . Sheppard .
 " 我 不 理解 你 , " 返回 太太 . 谢泼德 .
 "我不明白你的意思，"谢泼德太太回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [ðen] , " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] ,
 " To be plain , then , " said Winifred ,
 " 到 是 清楚的 , 然后 , " 说 温妮弗雷德 ,
 "那么，直截了当地说吧，"温妮弗雷德说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [em ˈiː] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
 " he has asked me whether I have any objection to you as a mother .
 " 他 有 问 我 无论 我 有 任何 异议 到 你 作为 一个 母亲 .
 "
 "
 "
 "
 "他问我，我是否反对你做母亲。"

" [ænd; ənd] [wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz][jɔː; jər] [ˈænsər] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʃ] , [ˈiːgərli] .
 " And what — what was your answer ? " demanded the widow , eagerly .
 " 和 什么 — 什么 曾是 你的 回答 ? " 要求 这 寡妇 , 急切地 .
 "那.....那你的回答是什么？"寡妇急切地问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? " [rɪˈtɜːnd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
 " Can't you guess ? " returned Winifred , throwing her arms about her neck .
 " 不能 你 猜测 ? " 返回 温妮弗雷德 , 投掷 她 武器 关于 她 脖子 .
 "你猜不出来吗？"温妮弗雷德说着，双臂环抱住脖子。

" [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [tʃuːz] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] .
 " That he couldn't choose any one so agreeable to me .
 " 那 他 不能 选择 任何 一 所以 同意 到 我 .
 "他竟然找不到一个像我这样喜欢的人。"

[ˈwɪnɪfrɪd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɛpəˌd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd]
Winifred , " **said Mrs . Sheppard** , **after a brief pause** , **during which she appeared**
温妮弗雷德 , " 说 太太 . 谢泼德 , 后 一个 简短的 暂停 , 期间 哪个 她 出现
[oʊvərˈkʌm] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] ,
overcome by her feelings ,
克服 经过 她 情怀 ,

“温妮弗雷德,”谢泼德太太停顿了一下, 似乎被自己的情绪所淹没, 然后说道。

— [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdʒentli] [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd]
— **she said** , **gently disengaging herself from the young girl's embrace** , **and**
— 她 说 , 轻轻地 脱离 她自己 从 这 年轻的 女孩们 拥抱 , 和
[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] ,
speaking in a firm voice ,
请讲 在 一个 公司 嗓音 ,

她说着, 轻轻地从小女孩的怀抱中挣脱出来, 语气坚定地说:

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈsweɪd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər][frʌm; frəm] [ðɪs] [step] . "
" **you must dissuade your father from this step** . "
" 你 必须 劝阻 你的 父亲 从 这 步 . "

“你必须劝阻你父亲不要这样做。”

" [haʊ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
" **How ?** " **exclaimed the other** .
" 如何 ? " 惊呼 这 其他 .

“怎么会这样? ”另一个人惊呼道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" **Can you not love him ?** "
" 能 你 不是 爱 他 ? "

你难道不能爱他吗?

" [lʌv] [hɪm; ɪm] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪdʊʊ] .
" **Love him !** " **echoed the widow** .
" 爱 他 ! " 回声 这 寡妇 .

“我爱他!”寡妇附和道。

" [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [ded] [wɪˈðɪn] [maɪ] [breɪst] .
" **The feeling is dead within my breast** .
" 这 感觉 是 死的 之内 我的 胸部 .

“我胸中的感觉已经消失了。”

[maɪ][ˈoʊnli] [lʌv] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [bɔːst] [sʌŋ] .
My only love is for my poor lost son .
我的 仅有的 爱 是 为了 我的 贫穷的 丢失的 儿子 .

我唯一的爱就是我那可怜的失踪的儿子。

[aɪ][kæn; kən] [ˈstiːm] [hɪm; ɪm] , [rɪˈgɑːrd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,
I can esteem him , regard him ; but ,
我 能 尊重 他 , 看待 他 ; 但 ,

我可以敬重他, 尊重他; 但是,

[lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] — [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] . "
love him as he ought to be loved — that I cannot do . "
爱 他 作为 他 应该 到 是 喜爱 — 那 我 不能 做 . "

像他应该被爱的那样爱他——但我做不到。

" [jɔːr; jər] [ɪ'sti:m] [ɪz][ɔ:l][hi:; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] , " ['ɜ:dʒd] ['winifrid] .
" Your esteem is all he will require , " urged Winifred .
" 你的 尊重 是全部 他 将要 要求 , " 敦促 温妮弗雷德 .

"他所需要的只是你的尊重,"温妮弗雷德恳切地说。

" [hi:; hi][hæz; həz][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪl] ['evər][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['ɛpə-d] ,
" He has it , and will ever have it , " replied Mrs . Sheppard ,
" 他 有 它 , 和 将要 曾经 有 它 , " 回复 太太 . 谢泼德 ,
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

"他有, 而且永远都会有,"谢泼德夫人激动地回答道。

— " [hi:; hi][hæz; həz][maɪ] ['baʊndləs] ['grætɪtu:d] , [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
— " he has my boundless gratitude , and devotion .
— " 他 有 我的 无边无际 感激 , 和 虔诚 .

"我对他充满无限的感激和忠诚。"

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['mænz] [waɪf] — [fɑ:r] [les] [hɪz; ɪz][waɪf] .
But I am not worthy to be any man's wife — far less his wife .
但 我 是 不是 值得 到 是 任何 男人的 妻子 — 远的 较少的 他的 妻子 .

但我不配做任何人的妻子——更不配做他的妻子。

['winifrid] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [di'si:vɪd] [ɪn][em 'i:] .
Winifred , you are deceived in me .
温妮弗雷德 , 你 是 受骗 在 我 .

温妮弗雷德, 你被我蒙蔽了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['gɪltɪ] [θɪŋ]
You know not what a wretched guilty thing
你 知道 不是 什么 一个 可怜 有罪的 事物

你根本不知道那是一件多么可悲的罪恶之事

[aɪ][eɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][ɪn] [wʌt] [dɑ:rk]['pleɪsɪz][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [kæst] ;
You know not in what dark places my life has been cast ;
你 知道 不是 在 什么 黑暗的 地方 我的 生活 有 到过 投掷 ;

你不知道我的生命曾陷入过多少黑暗的深渊;

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [kraɪmz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [steɪnd] .
with what crimes it has been stained .
和 什么 犯罪 它 有 到过 染色 .

它沾染了多少罪恶啊!

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'fensɪz] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɑ:r; əɪ] ['vi:nɪəl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
But the offences I have committed are venial in comparison with what I should
但 这 罪行 我 有 坚定的 是 可怜的 在 比较 和 什么 我 应该
[kə'mɪt] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][wed][jɔːr; jər] ['fɑ:ðər] .
commit were I to wed your father .
犯罪 是 我 到 结婚 你的 父亲 .

但是, 与我若娶了你父亲将要犯下的罪行相比, 我所犯的罪行简直微不足道。

[noʊ] — [noʊ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi] . "
No — no , it must never be . "
不 — 不 , 它 必须 绝不 是 . "
不, 绝对不能这样。

不, 绝对不能这样。

" [juː; jʊ] [peɪnt] [jɔːr'self] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['fepə-d] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɪnɪfrɪd]
" You paint yourself worse than you are , dear Mrs . Sheppard , " rejoined Winifred
" 你 画 你自己 更糟 比 你 是 , 亲爱的 太太 : 谢泼德 , " 重新加入 温妮弗雷德
['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 :

“谢泼德太太，您把自己描述得比实际情况更糟糕，”温妮弗雷德和蔼地回应道。

" [jʊr; jər] [fɔːlts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
" Your faults were the faults of circumstances . "
" 你的 故障 是 这 故障 的 情况 : "
" 你的过错是环境造成的。"

" ['pæliət] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊv] , ['ɡreɪvli] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːlts] ;
" Palliate them as you may , " replied the widow , gravely , " they were faults ;
" 缓解 他们 作为 你 可能 , " 回复 这 寡妇 , 严重地 , " 他们 是 故障 ;
[ænd; ænd][æz; əz] [sʌt] ,
and as such ,
和 作为 这样的 ,

“无论你怎么粉饰，”寡妇严肃地回答说，“它们都是过错；正因如此，

[ˈkænə:t] [biː; bi] [rɪ'per] [baɪ][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] [rɔːŋ] .
cannot be repaired by a greater wrong .
不能 是 已修复 经过 一个 更大的 错误的 :
更大的错误无法弥补过去的错误。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [duː][nə:t] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ə'ɡen] . "
If you love me , do not allude to this subject again . "
如果 你 爱 我 , 做 不是 暗示 到 这 主题 再次 : "
如果你爱我，就不要再提起这件事了。

" [aɪm] ['sɔːri] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [sɪns] [aɪ 'tiː] [dɪ'stɹesɪz] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪnɪfrɪd] ; "
" I'm sorry I mentioned it at all , since it distresses you , " returned Winifred ; "
" 我是 对不起 我 提及 它 在 全部 , 自从 它 痛苦 你 , " 返回 温妮弗雷德 ; "
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“我很抱歉提起这件事，因为它让你难过，”温妮弗雷德回答说；“但是，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [pʊr] [dʒæk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
as I knew my father intended to propose to you , if poor Jack should be
作为 我 知道 我的 父亲 故意的 到 提出 到 你 , 如果 贫穷的 杰克 应该 是
[ˈrespɑɪtɪd] — "
respired — "
喘息 — "

我知道，如果可怜的杰克能活下来，我父亲原本打算向你求婚——”

" [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrespɑɪtɪd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['fepə-d] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['iːɡərnəs] .
" If he should be respited ? " repeated Mrs . Sheppard , with startling eagerness .
" 如果 他 应该 是 喘息 ? " 重复 太太 : 谢泼德 , 和 令人震惊 渴望 .

“如果他能获得缓刑呢？”谢泼德太太再次问道，语气中带着惊人的渴望。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daʊt] [aɪ 'tiː] ?
" Does your father doubt it ?
" 做 你的 父亲 怀疑 它 ?

你父亲对此表示怀疑吗？

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[tel] [em 'i:] !
tell me !
告诉 我 ！

告诉我！

" [ˈwinifrid] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
Winifred made no answer .
温妮弗雷德 制成 不 回答 。

温妮弗雷德没有回答。

" [jɔːr; jər][ˌhezɪteɪ(ə)n] [kənˈvɪnsɪz] [em 'i:][hiː; hi] [dʌz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .
Your hesitation convinces me he does , " replied the widow .
你的 犹豫 令人信服 我 他 做 , " 回复 这 寡妇 。

“你的犹豫让我相信他确实有这个能力，”寡妇回答道。

" [ɪz] [temz] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ?
Is Thames returned from London ?
是 泰晤士河 返回 从 伦敦 ？

“泰晤士河是否已从伦敦归还？”

" [peɪdʒ] -
Page 328
页 -

第328页

[na:t] [jet] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; " [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
Not yet , " replied the other ; " but I expect him every minute .
不是 然而 , " 回复 这 其他 ; " 但 我 预计 他 每一个 分钟 。

“还没有，”另一个人回答说，“但我每时每刻都在盼着他。”

[maɪ] [ˈfɑːðəːz] [tʃɪːf] [fɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪnfl] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
My father's chief fear , I must tell you , is from the baneful influence of
我的 父亲的 首席 害怕 , 我 必须 告诉 你 , 是 从 这 有害的 影响 的
[ˈdʒɑːnəθən][waɪld] . "
Jonathan Wild . "
乔纳森 荒野 。

我必须告诉你，我父亲最害怕的是乔纳森·怀尔德的恶劣影响。

" [ðæt] [fiːnd] [ɪz][ˈevər][ɪn][maɪ] [pæθ] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,
That fiend is ever in my path , " exclaimed Mrs . Sheppard , with a look ,
那 恶魔 是 曾经 在 我的 小路 , " 惊呼 太太 . 谢泼德 , 和 一个 看 ,

“那个恶魔总是挡我的路！”谢泼德太太惊呼道，同时露出了凶狠的表情。

[ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] .
the wildness of which greatly alarmed her companion .
这 野性 的 哪个 非常 惊慌 她 伴侣 。

它的野性令她的同伴大为震惊。

" [aɪ][ˈkæna:t] [sker] [hɪm; ɪm] [ðens] . "
I cannot scare him thence . "
我 不能 吓 他 因此 。

“我无法在那里吓唬他。”

" [hɑːrk] ! " [kraɪd] [ˈwinifrid] , " [temz] [ɪz] [əˈraɪvd] .
Hark ! " cried Winifred , " Thames is arrived .
听着 ！ " 哭 温妮弗雷德 , " 泰晤士河 是 到达的 。

“听！”温妮弗雷德喊道，“泰晤士河来了。”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
I hear the sound of his horse's feet in the yard .
我 听到 这 声音 的 他的 马匹 脚 在 这 院子 。

我听到他的马在院子里蹄子的声音。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . "
Now you will learn the result ."
现在 你 将要 学习 这 结果 . "

现在你们将得知结果。

" [ˈhev(ə)n] [sə'pɔːrt] [em 'iː] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃepə'd] , [ˈfeɪntli] .
" Heaven support me ! " cried Mrs . Sheppard , faintly .
" 天堂 支持 我 ! " 哭 太太 . 谢泼德 , 淡淡的 .

“老天保佑我！”谢泼德太太虚弱地喊道。

" [briːð] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfaɪəl] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] .
" Breathe at this phial , " said Winifred .
" 呼吸 在 这 小瓶 , " 说 温妮弗雷德 .

“对着这个小瓶呼吸，”温妮弗雷德说。

[ˈɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , — [aɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðər] , — [ˈmɪstər] .
Shortly afterwards , — it seemed an age to the anxious mother , — Mr .
不久 然后 , — 它 似乎 一个 年龄 到 这 焦虑的 母亲 , — 先生 .

不久之后——对于焦虑的母亲来说，这仿佛过了很久——先生

[wʊd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [temz] .
Wood entered the room , followed by Thames .
木头 进入 这 房间 , 随后 经过 泰晤士河 .

伍德走进房间，泰晤士随后也走了进来。

[ðə; ði] [ˈlætər] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] , [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
The latter looked very pale , either from the effect of his wound ,
这 后者 看起来 非常 苍白 , 任何一个 从 这 影响 的 他的 伤口 ,

后者脸色苍白，可能是伤口造成的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪnˈtaɪərli] [hiːld] , [ɔːr][frʌm; frəm] [səˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , — [ˈpɑːrtli] , [pərˈhæps]
which was not yet entirely healed , or from suppressed emotion , — partly , perhaps
哪个 曾是 不是 然而 完全 已治愈 , 或者 从 被抑制 情感 , — 部分 , 也许
, [frʌm; frəm][bəuθ] [ˈkɔːzɪz] ,
, from both causes ,
, 从 两个都 原因 ,

这可能是由于尚未完全愈合的伤口，也可能是由于压抑的情绪——或许两者兼而有之。

— [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
— and wore his left arm in a sling .
— 和 穿着 他的 左边 手臂 在 一个 吊索 .

——他的左臂吊着绷带。

" [wel] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃepə'd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr'self] ,
" Well ! " cried Mrs . Sheppard , raising herself ,
" 出色地 ! " 哭 太太 . 谢泼德 , 提高 她自己 ,

“哎呀！”谢泼德太太喊道，同时站起身来。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈænsər] .
and looking at him as if her life depended upon the answer .
和 寻找 在 他 作为 如果 她 生活 取决于 之上 这 回答 .

她看着他，仿佛自己的生命都取决于他的回答。

" [hiː; hi][ɪz][ˈrespɑɪtɪd] ? " "
" He is respited ? "
" 他 是 喘息 ? " "

他获得宽恕了吗？

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [temz] , [ˈsædli] .
" **no** , " **replied** **Thames** , **sadly** .
不 , " 回复 泰晤士河 , 令人遗憾的是 :

“不,”泰晤士悲伤地回答道。

" [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkjuː](ə)n][ɪz] [əˈraɪvd] .
" **The warrant for his execution is arrived** .
" 这 保证 为了 他的 执行 是 到达的 :

“他的死刑执行令已经送达。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [hoʊp] . " **There is no further hope** . "
那里 是 不 更远 希望 :

已经没有希望了。

" [maɪ] [pʊr] [sʌn] ! " [groʊn] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈbækwərdz] .
" **My poor son ! " groaned the widow , sinking backwards** .
" 我的 贫穷的 儿子 ! " 呻吟 这 寡妇 , 下沉 向后 :

“我可怜的儿子！”寡妇呻吟着，向后倒去。

" [ˈhev(ə)n] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [wʊd] .
" **Heaven have mercy on his soul ! " ejaculated Wood** .
" 天堂 有 怜悯 在 他的 灵魂 ! " 射精 木头 :

“老天保佑他的灵魂！”伍德惊呼道。

" [pʊr] [dʒæk] ! " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [ˈbʊzəm] .
" **Poor Jack ! " cried Winifred , burying her face in her lover's bosom** .
" 贫穷的 杰克 ! " 哭 温妮弗雷德 , 埋葬 她 脸 在 她 恋人的 怀 :

“可怜的杰克！”温妮弗雷德哭着，把脸埋在爱人的胸膛里。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Not a word was uttered for some time ,
不是 一个 单词 曾是 说出 为了 一些 时间 ,

两人沉默了许久。

[nɔːr] [ˈeni] [saʊnd] [hɜːrd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈstɪld] [ˈsɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmʌðər] .
nor any sound heard except the stilled sobs of the unfortunate mother .
也不 任何 声音 听到 除了 这 静止 啜泣 的 这 不幸 母亲 :

除了不幸母亲压抑的啜泣声，没有听到任何其他声音。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ˈwɪnɪfrɪd] [kʊd; kəd]
At length , she suddenly started to her feet ; and before Winifred could

[prɪˈvent] [hɜːr; hər] ,
prevent her ,
防止 她 ,

最后，她突然站了起来；温妮弗雷德还没来得及阻止她，

[ˈstæɡərd] [ʌp][tuː; tə] [temz] .
staggered up to Thames .
交错 向上 到 泰晤士河 :

踉跄地走到泰晤士河边。

" [wen] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ˈsʌfər] ? " [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] ,
" **When is he to suffer ? " she demanded , fixing her large black eyes** ,
" 什么时候 是 他 到 遭受 ? " 她 要求 , 定影 她 大的 黑色的 眼睛 ,

“他什么时候才该受苦？”她厉声问道，目光炯炯地盯着她那双乌黑的大眼睛。

[wɪtʃ] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪnˈseɪn] [gliːm] , [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
which burnt with an insane gleam , upon him .
哪个 烧焦的 和 一个 疯狂的 闪耀 , 之上 他 :

那光芒在他身上燃烧，带着疯狂的光芒。

" [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **On Friday** , " **he replied** .
" 在 星期五 , " 他 回复 .

“星期五,”他回答说。

" [ˈfraɪdeɪ] ! " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] ; " [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
" **Friday ! " echoed Mrs . Sheppard ; " and to - day is Monday** .
" 星期五 ! " 回声 太太 : 谢泼德 ; " 和 到 - 天 是 周一 .

“星期五!”谢泼德太太附和道;“而今天是星期一。”

[hi:; hi][hæz; həz] [θri:] [deɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
He has three days to live .
他 有 三 天 到 居住 .

他只剩下三天寿命了。

[ˈoʊnli] [θri:] [deɪz] .
Only three days .
仅有的 三 天 .

仅剩三天。

[θri:] [ʃɔ:rt] [deɪz] .
Three short days .
三 短的 天 .

短短三天。

[ˈhɔ:rəb(ə)] !
Horrible !
可怕 !

可怕!

" [peɪdʒ] -
" **Page 329** -
" 页 -

第329页

[pʊr] [səʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

[hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡen] , " [sed] [ˈmɪstər] . [wʊd] , [ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv]
her senses are going again , " said Mr . Wood , terrified by the wildness of
她 感官 是 去 再次 , " 说 先生 : 木头 , 恐惧 经过 这 野性 的

[hɜ:r; hər] [lʊks] .
her looks .
她 看起来 .

“她的神智又失常了,”伍德先生被她疯狂的神情吓坏了,说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] . "
" **I was afraid it would be so** . "
" 我 曾是 害怕的 它 会 是 所以 : " "

“我担心会是这样。”

" [ˈoʊnli] [θri:] [deɪz] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] , " [θri:] [ʃɔ:rt] [ʃɔ:rt] [deɪz] , — [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l]
" **Only three days , " reiterated the widow , " three short short days , — and then all**
" 仅有的 三 天 , " 重申 这 寡妇 , " 三 短的 短的 天 , — 和 然后 全部

[ɪz][ˈoʊvər] .
is over .
是 超过 .

“只有三天,”寡妇再次强调,“短短三天,——然后一切都结束了。”

[ˈdʒɑ:nəθənz] [ˈwɪkɪd] [θret] [ɪz] [fʊlˈfɪld] [æt; ət][ləst] .
Jonathan's wicked threat is fulfilled at last .
乔纳森的 邪恶 威胁 是 已完成 在 最后的 .
乔纳森的邪恶威胁终于变成了现实。
[ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ɪz][ɪn] [vju:] — [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈhɪdiəs] [ˌæpəˈrætəs] ！ — [əu] ！ " [ænd; ənd]
The gallows is in view — I see it with all its hideous apparatus ！ — ough ！ " and
这 绞刑架 是 在 看法 — 我 看 它 和 全部它是 可怕 设备 ！ — 粗糙 ！ " 和
[ˈʃudəriŋ] [ˈvaɪələntli] ,
shuddering violently ,
颤抖 暴力 ,

绞刑架就在眼前——我看到了它那可怕的刑具！ ——啊！ “他剧烈地颤抖着，
[ʃiː; ji] [pleɪst] [hɜːr; hær][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [sʌm; səm] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n]
she placed her hands before her , as if to exclude some frightful vision
她 放置 她 双手 前 她 , 作为 如果 到 排除 一些 可怕 想象
[frʌm; frəm][hɜːr; hær] [saɪt] .
from her sight .
从 她 视线 .

她将双手放在身前，仿佛要阻挡眼前可怕的景象。
" [duː][na:t] [dɪˈsper] , [maɪ] [swi:t] [soʊl] , " [sed] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [toʊn] .
" Do not despair , my sweet soul , " said Wood , in a soothing tone .
" 做 不是 绝望 , 我的 甜的 灵魂 , " 说 木头 , 在 一个 舒缓 语气 .
“我的宝贝，不要绝望，”伍德用温柔的语气说道。

" [duː][na:t] [dɪˈsper] ！ " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˌd] ,
" Do not despair ！ " echoed Mrs . Sheppard ,
" 做 不是 绝望 ！ " 回声 太太 . 谢泼德 ,
“不要绝望！”谢泼德夫人附和道。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪzər] ,
with a laugh that cut the ears of those who listened to it like a razor ,
和 一个 笑 那 切 这 耳朵 的 那些 WHO 听着 到 它 喜欢 一个 剃刀 ,
那笑声如同剃刀般刺痛着听者的耳朵。

— " [duː][na:t] [dɪˈsper] ！
— **" Do not despair ！**
— " 做 不是 绝望 ！
“不要绝望！ ”

[ænd; ənd] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈkʌmfərt] [wen] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ɡɔːn] ？
And who or what shall give me comfort when my son is gone ？
和 WHO 或者 什么 将 给 我 舒适 什么时候 我的 儿子 是 已消失 ？
儿子离世后，谁或什么能给我安慰？

[aɪ][hæv; həv] [wept] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][draɪ] , — [ˈsʌfərd] [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ˈbrʊkən] ,
I have wept till my eyes are dry , — suffered till my heart is broken ,
我 有 哭泣 直到 我的 眼睛 是 干燥 , — 遭受 直到 我的 心 是 破碎的 ,
我哭到眼泪干涸，——我受苦到心碎。
— [preɪd] [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prer] [ɪz]
— **prayed till the voice of prayer is**
— 祈祷 直到 这 嗓音 的 祷告 是
——一直祈祷，直到祈祷的声音.....

[dʌm] , — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] .
dumb , — and all of no avail .
哑的 , — 和 全部 的 不 可用 .
愚蠢至极，——而且这一切都无济于事。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] — [hæŋd] — [hæŋd] .
He will be hanged — hanged — hanged .
他 将要 是 绞刑 — 绞刑 — 绞刑 .

他将被绞死——绞死——绞死。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [left] [bʌt; bət] [dɪ'speɪ] [ænd; ənd] ['mædnəs] ?
What have I left but despair and madness ?
什么 有 我 左边 但 绝望 和 疯狂 ?

除了绝望和疯狂，我还剩下什么？

[ˈprɑːmɪs] [em 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [wʊd] , " [fiː; fi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Promise me one thing , Mr . Wood , " she continued , with a sudden change of
承诺 我 一 事物 , 先生 . 木头 , " 她 持续 , 和 一个 突然 改变 的
[tʌn] ,
tone ,
语气 ,

“伍德先生，答应我一件事，”她突然改变了语气，继续说道。

[ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɜːz] [ɑːrm] , " ['prɑːmɪs] [aɪ 'tiː][em 'iː] . " **and convulsively clutching the carpenter's arm , " promise it me . "**
和 痉挛地 紧握 这 木匠的 手臂 , " 承诺 它 我 . "

她紧紧抓住木匠的手臂，痉挛着说：“答应我。”

" ['eniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " **" Anything , my dear , " replied Wood , " What is it ? "**
" 任何事物 , 我的 亲爱的 , " 回复 木头 , " 什么 是 它 ? "

“什么事都行，亲爱的，”伍德回答说，“是什么事？ ”

" ['beri] [juː 'es] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [greɪv] [ɪn] ['wɪlz,dən] ['tʃɜːrtʃjaːrd] . **" Bury us together in one grave in Willesden churchyard .**
" 埋葬 我们 一起 在 一 严重 在 威尔斯登 墓地 .

请把我们葬在威尔斯登教堂墓地的一个坟墓里。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [juː] - [triː] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . **There is a small yew - tree west of the church .**
那里 是 一个 小的 紫杉 - 树 西方 的 这 教会 .

教堂西边有一棵小紫杉树。

[bɪ'niːθ] [ðæt] [triː] [let] [juː 'es][laɪ] . **Beneath that tree let us lie .**
下面 那 树 让 我们 说谎 .

让我们躺在那棵树下吧。

[ɪn][wʌn] [greɪv] , [maɪnd] . **In one grave , mind .**
在 一 严重 , 头脑 .

同一座坟墓，心想。

[duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ? " **Do you promise to do this ? "**
做 你 承诺 到 做 这 ? "

你保证会这样做吗？

" ['sɑ:ləmlɪ] , " ['rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] .
" **Solemnly** , " **rejoined the carpenter** .
" 庄严地 , " 重新加入 这 木匠 .

“郑重其事地,”木匠重新说道。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , ['greɪtfəli] .
" **Enough** , " **said the widow , gratefully** .
" 足够的 , " 说 这 寡妇 , 感激不尽 .

“够了,”寡妇感激地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **I must see him to - night** . "
" 我 必须 看 他 到 - 夜晚 . "

“我今晚必须见他。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ʃepəd] , " [sed] [temz] .
" **Impossible , dear Mrs . Sheppard , " said Thames** .
" 不可能的 , 亲爱的 太太 . 谢泼德 , " 说 泰晤士河 .

“不可能, 谢泼德夫人,”泰晤士说道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
" **To - morrow I will take you to him** . "
" 到 - 明天 我 将要 拿 你 到 他 . "

“明天我带你去见他。”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] , " ['rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] , " [aɪ] [fi:l]
" **To - morrow will be too late , " replied the widow , in a hollow voice , " I feel**
" 到 - 明天 将要 是 也 晚的 , " 回复 这 寡妇 , 在 一个 空洞的 嗓音 , " 我 感觉
[aɪ 'ti:] [wɪl] .
" **it will** .
" 它 将要 .

“明天就太晚了,”寡妇用空洞的声音回答说, “我觉得会太晚了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **I must go to - night , or I shall never behold him again** .
" 我 必须 去 到 - 夜晚 , 或者 我 将 绝不 看哪 他 再次 .

我今晚必须去, 否则我将再也见不到他了。

[aɪ][mʌst; məst] [bles] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] .
" **I must bless him before I die** .
" 我 必须 保佑 他 前 我 死 .

我临终前一定要祝福他。

[aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dræg][maɪ'self][ðər; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [na:t][wa:nt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
" **I have strength enough to drag myself there , and I do not want to return** .
" 我 有 力量 足够的 到 拖 我 那里 , 和 我 做 不是 想 到 返回 .
"
"
" .

我有足够的力气把自己拖到那里, 而且我不想回去。

" [bi:; bi] ['pæsɪfaɪ] , [swi:t] [soʊl] , " [sed] [wʊd] , ['lʊkɪŋ] ['mi:nɪŋli] [æt; ət] [temz] ; " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl]
" **Be pacified , sweet soul , " said Wood , looking meaningly at Thames ; " you shall**
" 是 安抚 , 甜的 灵魂 , " 说 木头 , 寻找 有意义的 在 泰晤士河 ; " 你 将
[goʊ] ,
" **go** ;
" 去 ,

“安心点, 甜美的灵魂,”伍德意味深长地望着泰晤士河说道, “你将要离开。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] .
" **and I will accompany you** .
" 和 我 将要 陪伴 你 .

我会陪同你。

[ə; eɪ] ['mʌðəz] ['blesɪŋ] [ɑ:n][ju:; jə] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛpə-d] , ['fɜ:rvəntli] .
A mother's blessing on you , " replied Mrs . Sheppard , fervently .
一个 母亲的 祝福 在 你 , " 回复 太太 . 谢泼德 , 热切地 .
“愿母亲祝福你,”谢泼德太太热情地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [kəm'pouzər] , " [li:v] [em 'i:] , [dɪr]
" And now , " she added , with somewhat more composure , " leave me , dear
" 和 现在 , " 她 额外 , 和 有些 更多的 镇定 , " 离开 我 , 亲爱的
[frendz] , [aɪ] [ɪn'tri:t] ,
friends , I entreat ,
朋友们 , 我 恳求 ,
“现在,”她语气稍稍平静了一些, 又补充道, “亲爱的朋友们, 请你们离开我吧。”

[fɜ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['skætərd] [θɔ:ts] — [tu:; tə] [prɪ'per] [maɪ'self][fɜ:r; fər]
for a few minutes to collect my scattered thoughts — to prepare myself for
为了 一个 很少 分钟 到 收集 我的 疏散 想法 — 到 准备 我 为了
[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] — [tu:; tə] [preɪ] [fɜ:r; fər][maɪ] [sʌn] . "
what I have to go through — to pray for my son . "
什么 我 有 到 去 通过 — 到 祈祷 为了 我的 儿子 . "
我花了几分钟时间整理思绪, 让自己做好准备去面对即将发生的一切, 并为我儿子祈祷。

" [æɪ; jəl][wi:; wi][du:][soʊ] ? " ['wɪspəd] ['wɪnɪfrɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" Shall we do so ? " whispered Winifred to her father .
" 将 我们 做 所以 ? " 低声说道 温妮弗雷德 到 她 父亲 .
“我们这样做好吗? ”温妮弗雷德低声问她的父亲。

" [baɪ][ɔ:l] [mɪ:nz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [wʊd] ; " [dəʊnt] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" By all means , " returned Wood ; " don't delay an instant .
" 经过全部 方法 , " 返回 木头 ; " 不 延迟 一个 立即的 .
“当然可以,”伍德回答说, “一刻也不要耽搁。”

" [ænd; ənd] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [hu:] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔr] ['sʌfərər] ,
" And , followed by the young couple , who gazed wistfully at the poor sufferer ,
" 和 , 随后 经过 这 年轻的 夫妻 , WHO 凝视 怅然地 在 这 贫穷的 患者 ,
“随后, 那对年轻夫妇也跟了上来, 他们满怀惆怅地望着这位可怜的受害者,

[hi:; hi] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] .
he hastily quitted the room , and locked the door after him .
他 草草 辞职 这 房间 , 和 已锁定 这 门 后 他 .
他匆匆离开房间, 并将门锁上了。

['mɪsɪz] . ['fɛpə-d] [wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [ə'loʊn][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][ðə; ði] [saɪd]
Mrs . Sheppard was no sooner alone than she fell upon her knees by the side
太太 . 谢泼德 曾是 不 很快 独自的 比 她 跌倒 之上 她 膝盖 经过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊt] ,
of the couch ,
的 这 长椅 ,
谢泼德太太刚独自一人, 就跪倒在沙发旁。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [fɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [prer] .
and poured forth her heart in prayer .
和 倾倒 前进 她 心 在 祷告 .
她向上帝倾诉衷肠, 虔诚祈祷。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈpæʃənət] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪnˈsensəb(ə)l]
So absorbed was she by her passionate supplications that she was insensible
所以 吸收 曾是 她 经过 她 热情的 祈求 那 她 曾是 麻木不仁
[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈpæsiŋ] [əˈraʊnd][hɜːr; həɹ] ,
to anything passing around her ;
到 任何事物 通过 大约 她 ;
她全神贯注于虔诚的祈祷中，对周围的一切都浑然不觉。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs]
until she felt a touch upon her shoulder , and heard a well - known voice
直到 她 毛毡 一个 触碰 之上 她 肩膀 , 和 听到 一个 出色地 - 已知 嗓音
[briːð] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪr] — " [ˈmʌðər] !
breathe in her ear — " Mother !
呼吸 在 她 耳朵 — " 母亲 !
直到她感到肩膀上被人碰了一下，听到一个熟悉的声音在她耳边响起——“妈妈！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [æpəˈrɪ](ə)n] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] , [skriːmd] ,
" She started at the sound as if an apparition had called her , screamed ,
" 她 开始 在 这 声音 作为 如果 一个 幻影 有 称为 她 , 尖叫 ,
她听到声音，仿佛有鬼魂在召唤她，吓得尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈsʌnz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .
and fell into her son's outstretched arms .
和 跌倒 进入 她 儿子的 伸展 武器 .
她跌入了儿子伸出的双臂中。

" [ˈmʌðər] ! [dɪr] [ˈmʌðər] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" Mother ! dear mother ! " cried Jack , folding her to his breast .
" 母亲 ! 亲爱的 母亲 ! " 哭 杰克 , 折叠式的 她 到 他的 胸部 .
“妈妈！亲爱的妈妈！”杰克喊道，把她紧紧抱在怀里。

" [maɪ] [sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !
我的儿子！

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sʌn] !
my dear , dear son !
我的 亲爱的 , 亲爱的 儿子 !
我亲爱的儿子！

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˈd] , [rɪˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈperənts] [ˈtendərnəs] .
" returned Mrs . Sheppard , returning his embrace with all a parent's tenderness .
" 返回 太太 . 谢泼德 , 返回 他的 拥抱 和 全部 一个 父母 压痛 .
谢泼德太太回以拥抱，语气中充满了父母般的温柔。

[dʒæk][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈkʌm] .
Jack was completely overcome .
杰克 曾是 完全地 克服 .
杰克彻底崩溃了。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][bɪɡ] [terz] [kɔːrst] [ˈræpɪdli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
His chest heaved violently , and big tears coursed rapidly down his cheeks .
他的 胸部 喘息 暴力 , 和 大的 眼泪 课程 快速 向下 他的 脸颊 .
他胸口剧烈起伏，大颗大颗的泪珠顺着脸颊迅速流了下来。

" [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ;
" I don't deserve it , " he said , at length ;
" 我 不 应得 它 , " 他 说 , 在 长度 ;
“我不配得到它，”他最终说道；

" [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
" **Bless you for it** .
" 保佑 你 为了 它 .

谢谢你。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] ? "
But you will stay here ? "
但 你 将要 停留 这里 ? "

但你会留在这里吗？

" [aɪ] [der] [nɑ:t] .
" **I dare not** .
" 我 敢 不是 .

我不敢。

[aɪ] [mʌst; məst] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['seɪftɪ] . "
I must provide for my safety . "
我 必须 提供 为了 我的 安全 . "

我必须保障自身安全。

" ['mɪstər] . [wʊd] [wɪl] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , " ['ɜ:dʒd] ['mɪsɪz] . ['epəd] .
" **Mr Wood will protect you , urged Mrs Sheppard** :
" 先生 . 木头 将要 保护 你 , " 敦促 太太 . 谢泼德 .

“伍德先生会保护你的，”谢泼德太太恳切地说。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['paʊər] — [pər'hæps] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
" **He has not the power — perhaps not the will to do so** .
" 他 有 不是 这 力量 — 也许 不是 这 将要 到 做 所以 .

“他没有能力——或许也没有意愿这样做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌbdʒekt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'noʊəns] .
And if he would , I would not subject him to the annoyance .
和 如果 他 会 , 我 会 不是 主题 他 到 这 烦恼 .

如果他愿意，我不会让他受这份烦。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [ɪz] [noʊn] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [rɪ'wɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n] [maɪ] [hed] .
The moment my escape is known , a large reward will be placed on my head .
这 片刻 我的 逃脱 是 已知 , 一个 大的 报酬 将要 是 放置 在 我的 头 .

一旦我的逃跑消息传开，就会有巨额赏金捉拿我。

[maɪ] [dres] , [maɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ'nju:tli] [dɪ'skraɪbd] .
My dress , my person will be minutely described .
我的 裙子 , 我的 人 将要 是 精确到分钟 描述 .

我的穿着打扮，我的个性，都将被详细描述。

['dʒɑ:nəθən] [waɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['blʌdhəʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lʌðər] , [ɪn'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Jonathan Wild and his bloodhounds , with a hundred others , incited by the
乔纳森 荒野 和 他的 寻血猎犬 , 和 一个 百 其他的 , 煽动 经过 这
[rɪ'wɔ:rd] ,
reward ,
报酬 ,

乔纳森·怀尔德和他的猎犬，以及其他一百多人，受到赏金的诱惑，

[wɪl] [bi:; bi] [ə'pɑ:n] [maɪ] [træk] .
will be upon my track .
将要 是 之上 我的 追踪 .

将会紧随其后。

[neɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hæv; həv][gəːt] [sent] [ʌv; əv]
Nay , for aught I know , some of them may even now have got scent of
不 , 为了 零 我 知道 , 一些 的 他们 可能 甚至 现在 有 得到 香味 的
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

“不，就我所知，他们中有些人可能已经闻到我的气味了。”

" [juː; jʊ] [ˈterɪfaɪ] [em ˈiː] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəːd] .
" **You terrify me ,** " **cried Mrs . Sheppard .**
" 你 恐惧 我 , " 哭 太太 : 谢泼德 .

“你吓到我了！”谢泼德太太喊道。

" [oʊ] ! [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [duː][nɑːt] [steɪ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **Oh ! if this is the case , do not stay an instant .**
" 哦 ! 如果 这 是 这 案件 , 做 不是 停留 一个 立即的 .

“哦！如果真是这样，千万不要停留片刻。”

[flaɪ] !
Fly !
飞 !

飞!

[flaɪ] ! "
fly ! "
飞 ! "

飞!

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] , [ɔːr] [send] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **As soon as I can do so with safety , I will return , or send to you ,** ,
" 作为 很快 作为 我 能 做 所以 和 安全 , 我 将要 返回 , 或者 发送 到 你 ,
“一旦我能安全地做到这一点，我就会回来，或者派人去找你。”

" [sed] [dʒæk] .
" **said Jack .**
" 说 杰克 .

杰克说道。

" [duː][nɑːt][ɪnˈdeɪndʒər] [jɔːrˈself] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" **Do not endanger yourself on my account ,** " **rejoined his mother .**
" 做 不是 危害 你自己 在 我的 帐户 , " 重新加入 他的 母亲 .

“不要因为我的缘故让自己身处险境，”他母亲再次说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][kwɑɪt] [ˈiːzi] [naʊ] ; [rɪˈsiːv] [maɪ] [ˈblesɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈnevər]
" **I am quite easy now ; receive my blessing , my dear son ; and if we never**
" 我 是 相当 简单的 现在 ; 收到 我的 祝福 , 我的 亲爱的 儿子 ; 和 如果 我们 绝不
[miːt] [əˈɡen] ,
meet again ,
见面 再次 ,

“我现在很轻松了；请接受我的祝福，我亲爱的儿子；如果我们再也见不到彼此，

[rest] [əˈfɔrd] [maɪ][læst] [prer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
rest assured my last prayer shall be for you . "
休息 保证 我的 最后的 祷告 将 是 为了 你 . "

请放心，我最后的祈祷会为你而做。

" [duː][nɑːt] [tɔːk] [ðʌs] , [dɪr] [ˈmʌðər] , " [rɪˈtʃːrɪnd] [dʒæk] , [geɪzɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl]
" **Do not talk thus , dear mother ,** " **returned Jack , gazing anxiously at her pale**
" 做 不是 讲话 因此 , 亲爱的 母亲 , " 返回 杰克 , 凝视 焦虑地 在 她 苍白
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“亲爱的母亲，请不要这样说，”杰克回答道，焦急地注视着她苍白的脸色。

" [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][kwɪt][ju:; jʊ] .

" **or I shall not be able to quit you** .

" 或者 我 将 不是 是 有能力的 到 辞职 你 .

否则我将无法离开你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][em ˈi:] . "

You must live for me . "

你 必须 居住 为了 我 . "

你必须为我而活。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][du:][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" **I will try to do so** , " **replied the widow** , **forcing a smile** .

" 我 将要 尝试 到 做 所以 , " 回复 这 寡妇 , 强制 一个 微笑 .

“我会尽力的,”寡妇回答道, 脸上挤出一丝笑容。

" [wʌŋ] [læst] [ɪmˈbreɪs] .

" **One last embrace** .

" 一 最后的 拥抱 .

“最后的拥抱。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ˈkaʊns(ə)] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðoʊz] [ˈfert(ə)] [ˈkɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pleɪst] [ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ]

I need not counsel you to avoid those fatal courses which have placed you in such

我 需要 不是 法律顾问 你 到 避免 那些 致命的 课程 哪个 有 放置 你 在 这样的

[ˈfɪrf(ə)] [ˈdʒepərdi] . "

fearful jeopardy . "

可怕 危险边缘 . "

我无需劝告你避免那些将你置于如此可怕危险境地的致命做法。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ][toʊŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [kəmˈpʌŋk](ə)n] .

" **You need not** , " **replied Jack** , **in a tone of the deepest compunction** .

" 你 需要 不是 , " 回复 杰克 , 在 一个 语气 的 这 最深处 愧疚 .

“你不必了,”杰克用极其愧疚的语气回答道。

" [ænd; ənd] , [oʊ] ! [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪzəri]

" **And** , **oh ! forgive me** , **though I can never forgive myself** , **for the misery**

" 和 , 哦 ! 原谅 我 , 尽管 我 能 绝不 原谅 我 , 为了 这 苦难

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] . "

I have caused you . "

我 有 导致 你 . "

“哦, 请原谅我, 虽然我永远无法原谅自己, 因为我给你带来了痛苦。”

" [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] !

" **Forgive you** !

" 原谅 你 !

原谅你!

" [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

" **echoed his mother** , **with a look radiant with delight** .

" 回声 他的 母亲 , 和 一个 看 辐射状 和 喜 .

“他母亲附和道, 脸上洋溢着喜悦。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] .

" **I have nothing to forgive** .

" 我 有 没有什么 到 原谅 .

我没有什么需要原谅的。

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslɒd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] ; [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **she screamed** , **with a sudden change of manner** ; **and pointing to the**
" 她 尖叫 , 和 一个 突然 改变 的 方式 ; 和 指向 到 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她突然改变态度，尖叫起来，并指着窗户。

[wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd] [left] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [wəz; wəz] [ˈstændɪŋ] , "
which Jack had left open , **and at which a dark figure was standing** , "
哪个 杰克 有 左边 打开 , 和 在 哪个 一个 黑暗的 数字 曾是 常设 , "
[ðer; ðər][ɪz][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] ! "
there is Jonathan Wild ! "
那里 是 乔纳森 荒野 ! "

杰克留下的敞开的门，门前站着一个黑影，“那是乔纳森·怀尔德！”

" [bɪˈtreɪd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] , [ˈglænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" **Betrayed** ! " **exclaimed Jack , glancing in the same direction** .
" 背叛 ! " 惊呼 杰克 , 瞥了一眼 在 这 相同的 方向 .

“背叛！”杰克惊喊道，同时朝同一个方向瞥了一眼。

" [ðə; ði] [dɔːr] ! — [ðə; ði] [dɔːr] ! — [deθ] !
" **The door ! — the door ! — death** !
" 这 门 ! — 这 门 ! — 死亡 !

“门！——门！——死亡！”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [lɒkt] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈɑːrmd]
" **he added , as he tried the handle , " it is locked — and I am unarmed**
" 他 额外 , 作为 他 尝试 这 处理 , " 它 是 已锁定 — 和 我 是 徒手
.
:
.

他一边试拉门把手一边补充道：“门锁上了——而我没有武器。”

[ˈmædmən] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][soʊ] !
Madman that I am to be so !
狂人 那 我 是 到 是 所以 !

我真是个疯子！

" [peɪdʒ] -
" **Page 332**
" 页 -

第332页

[help] ! " [ʃriːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] .
Help ! " shrieked Mrs . Sheppard .
帮助 ! " 尖叫 太太 . 谢泼德 .

“救命！”谢泼德太太尖叫道。

" [biː; bi][ˈsaɪlənt] , " [sed] [ˈdʒɑːnəθən] , [straɪdɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; " [ðɪːz] [kraɪz] [wɪl]
" **Be silent , " said Jonathan , striding deliberately into the room ; " these cries will**
" 是 沉默的 , " 说 乔纳森 , 大步走 故意地 进入 这 房间 ; " 这些 哭泣 将要
[əˈveɪl][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
avail you nothing .
可用 你 没有什么 .

“安静点，”乔纳森说着，大步走进房间；“这些叫喊声对你们没有任何用处。”

[huːˈevər] [ˈænsər] [ðem; ðəm][mʌst; məst] [əˈsɪst] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [jʊr; jər] [sʌn] .
Whoever answers them must assist me to capture your son .
谁 答案 他们 必须 协助 我 到 捕获 你的 儿子 .

回答这些问题的人必须协助我抓住你的儿子。

[biː; bi][ˈsaɪlənt] , [aɪ][seɪ] , [ɪf][ˈjuː; jə][ˈvæljuː][hɪz; ɪz] ˈseɪfti] .
Be silent , I say , if you value his safety .
是 沉默的 , 我 说 , 如果 你 价值 他的 安全 .

“如果你珍惜他的安全，就保持沉默，”我说。

" [ɔːd] [baɪ][ˈdʒɑːnəθənz] ˈmænər] , ˈmɪsɪz] . [ˈfepəːd] [rɪˈprest] [ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [roʊz][tuː; tə]
" Awed by Jonathan's manner , Mrs . Sheppard repressed the scream that rose to
" 敬畏 经过 乔纳森的 方式 , 太太 . 谢泼德 压抑 这 尖叫 那 玫瑰 到
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

“谢泼德太太被乔纳森的举止所震撼，强忍住即将脱口而出的尖叫声。”

[ænd; ənd][bəʊθ] ˈmʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] [æt; ət][ðə; ði] ˈhevi] ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
and both mother and son gazed with apprehension at the heavy figure of
和 两个都 母亲 和 儿子 凝视 和 忧虑 在 这 重的 数字 的
[ðə; ði] [θiːf] - ˈteɪkər] ,
the thief - taker ,
这 贼 - 接受者 ,

母子俩都忧心忡忡地望着捕贼人魁梧的身影。

[wɪtʃ] , [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] ˈtwɑɪlaɪt] , [siːmd] [daɪˈleɪtɪd][tuː; tə] [twɑɪs] [ɪts] ˈnætʃ(ə)rəl][saɪz] ,
which , viewed in the twilight , seemed dilated to twice its natural size ,
哪个 , 已查看 在 这 暮 , 似乎 扩张 到 两次 它是 自然的 尺寸 ,
在暮色中看去，它似乎放大到了正常尺寸的两倍。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [blɔːk] [ʌp][ðə; ði] ˈwɪndəʊ] .
and appeared almost to block up the window .
和 出现 几乎 到 堵塞 向上 这 窗户 .
几乎把窗户都堵住了。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈkʌstəmerɪ] [ɑːrmz] , [ˈdʒɑːnəθən] ˈkæərɪd] [ə; eɪ] ˈblʌdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
In addition to his customary arms , Jonathan carried a bludgeon with a large
在 添加 到 他的 习惯 武器 , 乔纳森 携带 一个 棍棒 和 一个 大的
ˈhevi] [nɑːb] ,
heavy knob ,
重的 旋钮 ,

除了他常用的武器外，乔纳森还携带了一根带有又大又重球头的棍棒。

[səˈspendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [baɪ][ə; eɪ] [luːp] ; [ə; eɪ] ˈfeɪvərɪt] ˈwepən] ,
suspended from his wrist by a loop ; a favourite weapon ,
暂停 从 他的 手腕 经过 一个 环形 ; 一个 最喜欢的 武器 ,
他手腕上挂着一个环状物，这是他最喜欢的武器。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ˈdeɪndʒərəs] [eksprɪˈdɪʃnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ˈeni]
which he always took with him on dangerous expeditions , and which , if any
哪个 他 总是 采取 和 他 在 危险的 探险 , 和 哪个 , 如果 任何
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ˈrekwɪzɪt] ,
information had been requisite ,
信息 有 到过 必需品 ,

他每次进行危险探险时都会随身携带这些物品，如果需要任何信息，这些物品就能派上用场。

[wʊd] [hæv; həv][ˈtʊʊld] [ˈfepəːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
would have told Sheppard that the present was one of them .
会 有 讲述 谢泼德 那 这 展示 曾是 一 的 他们 .
我会告诉谢泼德，礼物就是其中之一。

" [wel] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ˈkwaɪətli]
" **Well** , **Jack** , " **he said** , **after a pause** , " **are you disposed to go back quietly**
" 出色地 , 杰克 , " 他 说 , 后 一个 暂停 , " 是 你 处置 到 去 后退 悄悄
[wɪð; wɪθ][em 'iː] ? " **with me ?** "
和 我 ? "

“杰克,”他顿了顿,说道,“你愿意跟我安静地回去吗? ”

" [juːl] [æsərˈteɪn] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [em 'iː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈʃepəd] ,
" **You'll ascertain that when you attempt to touch me** , " **rejoined Sheppard** ,
" 你会 探明 那 什么时候 你 试图 到 触碰 我 , " 重新加入 谢泼德 ,
[ˈrezələːtli] .
resolutely .
坚决地 .

“当你试图碰我的时候,你就会明白这一点,”谢泼德斩钉截铁地回答道。

" [maɪ] [ˈdʒænɪzəri] [ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [kɔːl] , " [rɪˈtɜːrnd] [waɪld] .
" **My janizaries are within call** , " **returned Wild** .
" 我的 禁卫军 是 之内 称呼 , " 返回 荒野 .

“我的清洁工随时待命,”威尔德回答道。

" [aɪm] [ɑːrmd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] . " **I'm armed ; you are not** . "
" 我是 武装 ; 你 是 不是 . "

“我有武器,你没有。”

" [aɪ 'tiː] [ˈmætərz] [nɑːt] . **It matters not** . "
" 它 事情 不是 . "

“这无关紧要。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [em 'iː][əˈlaɪv] . " **You shall not take me alive** . "
" 你 将 不是 拿 我 活 . "

你们休想活捉我。

" [sper] [hɪm; ɪm] ! **Spare him !**
" 空闲的 他 !

“饶了他! ”

[sper] [hɪm; ɪm] ! **spare him !**
空闲的 他 !

饶了他!

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
" **cried Mrs . Sheppard , falling on her knees** .
" 哭 太太 . 谢泼德 , 坠落 在 她 膝盖 .

“谢泼德太太哭着跪倒在地。”

" [get] [ʌp] , [ˈmʌðər] , " [kraɪd] [dʒæk] ; " [duː][nɑːt] [niːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Get up , mother** , " **cried Jack ; " do not kneel to him** .
" 得到 向上 , 母亲 , " 哭 杰克 ; " 做 不是 下跪 到 他 .

“起来,妈妈,”杰克喊道;“不要跪在他面前。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [əkˈsept] [maɪ][laɪf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . **I wouldn't accept my life from him** .
我 不会 接受 我的 生活 从 他 .

我不会接受我的生命落入他手中。

[aɪv] [fɔɪld] [hɪm; ɪm] [hɪðə'tu:] , [ænd; ənd] [wɪl] [fɔɪl] [hɪm; ɪm] [jet] .
I've foiled him hitherto , and will foil him yet .
我已经 挫败 他 迄今为止 , 和 将要 挫败 他 然而 .

我之前已经挫败过他，以后也还会挫败他。

[ænd; ənd] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪl] [bɔ:k] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [em 'i:] .
And , come what will , I'll balk him of the satisfaction of hanging me .
和 , 来 什么 将要 , 患病的 犹豫 他 的 这 满意 的 绞刑 我 .

无论如何，我都要阻止他把我吊死，让他得逞。

" [dʒɑ:nəθən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] , [bʌt; bət] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['efərt] .
" Jonathan raised his bludgeon , but controlled himself by a powerful effort .
" 乔纳森 提高 他的 棍棒 , 但 受控 他自己 经过 一个 强大的 努力 .

乔纳森举起了棍子，但他凭借强大的意志力克制住了自己。

" [fu:l] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [sʌm; səm] ['moʊtɪv]
" do you think I wouldn't have secured you before this if I hadn't some motive
" 做 你 思考 我 不会 有 安全 你 前 这 如果 我 之前没有 一些 动机

[fɔ:r; fər][maɪ] [fɔ:r'berəns] ? "
for my forbearance ? "
为了 我的 宽容 ? "

“你认为如果我没有某种理由克制自己，我之前就不会保护你吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['moʊtɪv] [ɪz] [fɪr] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] [kən'temptʃuəsli] .
" And that motive is fear , " replied Jack contemptuously .
" 和 那 动机 是 害怕 , " 回复 杰克 轻蔑地 .

“而这种动机就是恐惧，”杰克轻蔑地回答道。

" [fɪr] ! " [ˈekəʊd] [waɪld] , [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [toʊn] , — " [fɪr] !
" Fear ! " echoed Wild , in a terrible tone , — " fear !
" 害怕 ! " 回声 荒野 , 在 一个 糟糕的 语气 , — " 害怕 !

“恐惧！”威尔德用可怕的语气回荡道，“恐惧！ ”

[rɪ'pi:t] [ðæt] [wɜ:rd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌl; əl] [seɪv] [ju:; jʊ] .
Repeat that word again , and nothing shall save you .
重复 那 单词 再次 , 和 没有什么 将 节省 你 .

你再重复一遍那个词，就没人能救你了。

" [peɪdʒ] -
" Page 333
" 页 -

第333页

[dəʊnt][ˈæŋɡər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , " [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdʊ] ,
Don't anger him , my dear son , " implored the poor widow ,
不 愤怒 他 , 我的 亲爱的 儿子 , " 恳求 这 贫穷的 寡妇 ,

“别惹他生气，我亲爱的儿子，”可怜的寡妇恳求道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [æt; ət][dʒæk] .
with a look of anguish at Jack .
和 一个 看 的 痛苦 在 杰克 .

她痛苦地看着杰克。

" [pər'hæps][hi:; hi] [mi:nz] [wel] . "

" **Perhaps he means well** . "

" 也许 他 方法 出色地 . "

“或许他是出于好意。”

" [mæd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , "

" **Mad as you are , you're the more sensible of the two , I must say** , "

" 疯狂的 作为 你 是 , 你是 这 更多的 明智的 的 这 二 , 我 必须 说 , "

[rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɑ:nəθən] .

rejoined Jonathan .

重新加入 乔纳森 .

“虽然你疯了，但我必须说，你比他们俩更理智一些，”乔纳森反驳道。

" [sper] [him; im] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] , ['ʃepəd] ,

" **Spare him ! " cried Mrs , Sheppard** ,

" 空闲的 他 ！ " 哭 太太 , 谢泼德 ,

“饶了他！”谢泼德太太喊道。

[hu:] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:bdərət] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:f]

who fancied she had made some impression on the obdurate breast of the thief

WHO 幻想 她 有 制成 一些 印象 在 这 顽固的 胸部 的 这 贼

- ['teɪkər] , — " [sper] [him; im] !

- **taker , — " spare him !**

- 接受者 , — " 空闲的 他 ！

她以为自己给那顽固的抓贼者留下了深刻的印象——“饶了他吧！”

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] , [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bles] [ju:; jʊ] .

and I will forgive you , will thank you , bless you .

和 我 将要 原谅 你 , 将要 感谢 你 , 保佑 你 .

我会原谅你，感谢你，祝福你。

[sper] [him; im] !

Spare him !

空闲的 他 ！

饶了他！

[sper] [him; im] ! "

spare him ! " spare him !

空闲的 他 ！ " spare him !

饶了他！

" [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [sper] [him; im] , " [rɪ'tɜ:rnd] [waɪld] ; " [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] ['oʊnli] . "

" **On one condition I will spare him , " returned Wild ; " on one condition only** . "

" 在 一 状况 我 将要 空闲的 他 , " 返回 荒野 ; " 在 一 状况 仅有的 . "

“我饶了他，但有一个条件，”威尔德回答说；“只有一个条件。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti: ? " [æskt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

" **What is it ? " asked the poor woman** .

" 什么 是 它 ? " 问 这 贫穷的 女士 .

“那是什么？”可怜的女人问道。

" ['i:ðər] [hi:; hi][ɔ:r][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][em 'i: , " ['ænsər] ['dʒɑ:nəθən] .

" **Either he or you must return with me , " answered Jonathan** .

" 任何一个 他 或者 你 必须 返回 和 我 , " 回答 乔纳森 .

“你和他必须有一个人跟我一起回去，”乔纳森回答道。

" [teɪk] [em 'i: , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] .

" **Take me , then , " replied the widow** .

" 拿 我 , 然后 , " 回复 这 寡妇 .

“那就带我走吧，”寡妇回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tuː; tə][him; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈfɔːrsəbli]
And she would have rushed to him , if she had not been forcibly
和 她 会 有 匆忙 到 他 , 如果 她 有 不是 到过 强制
[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][baɪ][hɜːr; hər][sʌn] .
withheld by her son .
隐瞒 经过 她 儿子 .

如果不是被儿子强行拦住，她一定会冲向他。

" [duː][nɑːt][goʊ] [nɪr] [him; ɪm] , [ˈmʌðər] , " [kraɪd][dʒæk] ; " [duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [him; ɪm] .
" Do not go near him , mother , " cried Jack ; " do not believe him .
" 做 不是 去 靠近 他 , 母亲 , " 哭 杰克 ; " 做 不是 相信 他 .
"妈妈，不要靠近他，"杰克喊道；“不要相信他。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [diːp] [ˈtretʃəri] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] . "
There is some deep treachery hidden beneath his words . "
那里 是 一些 深的 背信弃义 隐 下面 他的 字 . "
他的话语背后隐藏着某种深不见底的背叛。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfepəd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] .
" I will go , " said Mrs . Sheppard , struggling to get free .
" 我 将要 去 , " 说 太太 . 谢泼德 , 挣扎 到 得到 自由的 .
“我去，”谢泼德太太一边挣扎着想要挣脱束缚一边说道。

" [əˈtend] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfepəd] , " [sed] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈləkɪŋ] [ˈkɑːmli] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs]
" Attend to me , Mrs . Sheppard , " said Jonathan , looking calmly on at this
" 出席 到 我 , 太太 . 谢泼德 , " 说 乔纳森 , 寻找 平静地 在 在 这
[dɪˈstresɪŋ] [siːn] ,
distressing scene ,
令人痛心 场景 ,
“谢泼德太太，请您照顾我，”乔纳森平静地看着这令人痛心的一幕说道。

" [əˈtend] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [hiːd] [him; ɪm] .
" Attend to me , and do not heed him .
" 出席 到 我 , 和 做 不是 注意 他 .
“听我的，不要听他的。”

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈsɑːləmli] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈsʌnz] [laɪf] , [neɪ] [mɔːr] ,
I swear to you , solemnly swear to you , I will save your son's life , nay more ,
我 发誓 到 你 , 庄严地 发誓 到 你 , 我 将要 节省 你的 儿子的 生活 , 不 更多的 ,
我向你发誓，郑重发誓，我一定会救你儿子的命，不，我还会做更多。

[wɪl] [bɪˈfrend] [him; ɪm] , [wɪl] [pleɪs] [him; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
will befriend him , will place him out of the reach of his enemies ,
将要 交朋友 他 , 将要 地方 他 出去 的 这 抵达 的 他的 敌人 ,
会与他交好，会让他远离敌人的魔爪。

[ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] . "
if you consent to become my wife . "
如果 你 同意 到 变得 我的 妻子 . "
如果你同意成为我的妻子。”

" [ˈeksɪkrəb(ə)] [ˈvɪlən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] .
" Execrable villain ! " exclaimed Jack .
" 可憎的 恶棍 ! " 惊呼 杰克 .
“可恶的恶棍！”杰克喊道。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfepəd] ; " [hiː; hi] [swɛəz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . "
" You hear that , " cried Mrs . Sheppard ; " he swears to save you . "
" 你 听到 那 , " 哭 太太 . 谢泼德 ; " 他 发誓 到 节省 你 . "
“你听到了吗？”谢泼德太太喊道，“他发誓要救你。”

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; həɪ] [sʌn] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][spɜːrɪn][ðə; ði][prəˈpouz(ə)l] . "
" Well , " replied her son ; " and you spurn the proposal . "

" 出色地 , " 回复 她 儿子 ; " 和 你 拒绝 这 提议 . "

“好吧,”她儿子回答说,“你拒绝了这门婚事。”

" [noʊ] ; [fiː; fi] [əkˈseptɪs] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] , [traɪˈʌmfəntli] .
" No ; she accepts it , " rejoined Jonathan , triumphantly .
" 不 ; 她 接受 它 , " 重新加入 乔纳森 , 凯旋而归 .
“不, 她接受了,”乔纳森得意洋洋地回答道。

" [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepɜːd] .
" Come along , Mrs . Sheppard .
" 来 沿着 , 太太 . 谢泼德 .

“来吧, 谢泼德太太。”

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wɪˈðɪn] [kɔːl][jæl; jəl] [kənˈveɪ] [juː; jʊ] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [taʊn] .
I've a carriage within call shall convey you swiftly to town .
我已经 一个 运输 之内 称呼 将 传达 你 迅速地 到 镇 .
我这里有一辆马车, 可以迅速送您到城里。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[kʌm] ! "
come ! "
来 ! "
来! "

" [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈmʌðər] , " [kraɪd] [dʒæk] ,
" Hear me , mother , " cried Jack ,
" 听到 我 , 母亲 , " 哭 杰克 ,
“妈妈, 听我说,”杰克喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [meɪks] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪˈvʊʊlɪŋ]
" and I will explain to you why the villain makes this strange and revolting
" 和 我 将要 解释 到 你 为什么 这 恶棍 制作 这 奇怪的 和 令人作呕的
[prəˈpouz(ə)l] .
proposal .
提议 .

“我会向你们解释为什么反派会提出这个奇怪而令人作呕的提议。”

[hiː; hi] [wel] [noʊz] [ðæt] [bʌt; bət] [tuː] [laɪvz; lɪvz] — [ðoʊz] [ʌv; əv] [temz] [ˈdærəl] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈrəʊlənd]
He well knows that but two lives — those of Thames Darrell and Sir Rowland
他 出色地 知道 那 但 二 生活 — 那些 的 泰晤士河 达雷尔 和 先生 罗兰
[ˈtreŋkɜːd] ,
Trenchard ,
特伦查德 ,

他非常清楚, 只有两条生命——泰晤士·达雷尔和罗兰·特伦查德爵士的生命——

— [stænd] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][væst] [pəˈzeɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
— stand between you and the vast possessions of the family .
— 站立 之间 你 和 这 广阔的 财产 的 这 家庭 .
——挡在你和家族庞大财产之间。

[ðoʊz] [laɪvz; lɪvz] [rɪˈmuːvd] , — [ænd; ənd][sɜːr] [ˈrəʊlənd] [ɪz] [kəmˈpliːtli]
Those lives removed , — and Sir Rowland is completely
那些 生活 已移除 , — 和 先生 罗兰 是 完全地
那些逝去的生命, ——罗兰爵士完全

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrɪz] — [hɪz; ɪz] !
in his power , the estates would be yours — HIS !
在 他的 力量 , 这 庄园 会 是 你的 — 他的 !

在他的掌控下，这些庄园将属于你——属于他！

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] .
if he were your husband .
如果 他 是 你的 丈夫 .

如果他是你丈夫的话。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] ? "
Now do you see his motive ? "
现在 做 你 看 他的 动机 ? "

现在你明白他的动机了吗？

" [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔːr; jər][ˈdeɪndʒər] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈtendərli] .
" I see nothing but your danger , " replied his mother , tenderly .
" 我 看 没有什么 但 你的 危险 , " 回复 他的 母亲 , 温柔地 .

“我只看到你的危险，”他的母亲温柔地回答道。

" [ˈgræntɪd] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒæk] , " [sed] [waɪld] ;
" Granted it were as you say , Jack , " said Wild ;
" 的确 它 是 作为 你 说 , 杰克 , " 说 荒野 ;

“如果真如你说，杰克，”怀尔德说道；

— " [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [wʊd] [biː; bi]
— "**and I sha'n't take the trouble to contradict you — the estates would be**
— " 和 我 不会 拿 这 麻烦 到 顶撞 你 — 这 庄园 会 是
[jɔːrɪz] [hɪrˈæftər] . "
yours hereafter . "
你的 此后 . "

“我懒得反驳你——这些地产以后就归你了。”

" [ˈlaɪər] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" Liar ! " cried Jack .
" 说谎者 ! " 哭 杰克 .

“骗子！”杰克喊道。

" [duː][juː; jʊ] [əˈfekt] [ˈɪgnərəns] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [kənˈdemd] [ˈfelən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪnˈherɪt]
" Do you affect ignorance that I am a condemned felon , and can inherit
" 做 你 影响 无知 那 我 是 一个 谴责 重罪犯 , 和 能 继承
[ˈnʌθɪŋ] ?
nothing ?
没有什么 ?

“你难道装作不知道我是个被判死刑的重罪犯，什么都继承不了吗？”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [wʊd] [əkˈsept][jɔːr; jər][tɜːrmz] .
But do not imagine that under any circumstances I would accept your terms .
但 做 不是 想象 那 在下面 任何 情况 我 会 接受 你的 条款 .

但你不要以为我会在任何情况下接受你的条件。

[maɪ] [ˈmʌðər] [jæl; ʃəl] [ˈnevər] [dɪˈɡreɪd] [hɜːrˈself][baɪ][ə; eɪ] [kəˈnek(j)ən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
My mother shall never degrade herself by a connection with you . "
我的 母亲 将 绝不 降级 她自己 经过 一个 联系 和 你 . "

我的母亲绝不会因为与你扯上关系而有损自己的尊严。

" [dr'greɪd] [hɜ:rsɛlf] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒɑ:nəθən] , [bru:təli] .
" **Degrade herself** , " **rejoined Jonathan** , **brutally** .
" 降级 她自己 , " 重新加入 乔纳森 , 残酷地 .

“让她自取其辱吧,”乔纳森恶狠狠地回应道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑ:rlət][tu:; tə][maɪ][bed] ,
" **Do you think I would take a harlot to my bed** ,
" 做 你 思考 我 会 拿 一个 妓女 到 我的 床 ,

你觉得我会把妓女带到床上吗?

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [su:t][maɪ][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][tu:; tə][du:][soʊ] ? "
if it didn't suit my purposes to do so ? "
如果 它 没有 套装 我的 目的 到 做 所以 ? "

如果这样做不符合我的目的呢?

" [hi:; hi] [sez] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] , [dɪˈstræktɪdli] .
" **He says right** , " **replied Mrs** . **Sheppard** , **distractedly** .
" 他 说道 正确的 , " 回复 太太 : 谢泼德 , 心不在焉地 .

“他说得对,”谢泼德太太心不在焉地回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][fɪt][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm] .
" **I am only fit for such as him** .
" 我 是 仅有的 合身 为了 这样的 作为 他 .

“我只配得上像他这样的人。”

[teɪk] [em ˈi:] !
Take me !
拿 我 !

带我去!

[teɪk] [em ˈi:] ! "
take me ! "
拿 我 ! "

带我去! "

" [bɪˈfɔ:r] [æn; ən][ˈaʊər][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] , " [sed] [ˈdʒɑ:nəθən] [ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
" **Before an hour you shall be mine** , " **said Jonathan advancing towards her** .
" 前 一个 小时 你 将 是 矿 , " 说 乔纳森 前进 向 她 .

“不到一个小时,你就会是我的,”乔纳森说着,向她走去。

" [bæk] ! " [kraɪd] [dʒæk] [ˈfɪrsli] : " [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
" **Back !** " **cried Jack fiercely** : " **lay a finger on her** ,
" 后退 ! " 哭 杰克 激烈地 : " 躺 一个 手指 在 她 ,

“滚开!”杰克怒吼道:“谁敢碰她一根手指头,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fel] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and I will fell you to the ground .
和 我 将要 跌倒 你 到 这 地面 .

我会把你打倒在地。

[ˈmʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] ?
do you know what you do ?
做 你 知道 什么 你 做 ?

你知道你在做什么吗?

[wʊd] [ju:; jʊ] [sel] [jɔ:rsɛlf] [tu:; tə] [ðɪs] [fi:nd] ? "
Would you sell yourself to this fiend ? "
会 你 卖 你自己 到 这 恶魔 ? "

你愿意把自己卖给这个恶魔吗?

" [aɪ] [wʊd] [sel] [maɪ'self] , ['bɔ:di][ænd; ənd] [soʊl] , [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **I would sell myself , body and soul , to save you ,** " **rejoined his mother ,**
" 我 会 卖 我 , 身体 和 灵魂 , 到 节省 你 , " 重新加入 他的 母亲 ,
“为了救你，我愿意出卖自己的身心，”他的母亲接着说道。

[ˈbɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
bursting from his grasp .
爆发 从 他的 抓牢 .
挣脱了他的掌控。

[ˈdʒɑ:nəθən] [kɔ:t] [hɜ:r; həɾ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Jonathan caught her in his arms .
乔纳森 捕捉 她 在 他的 武器 .
乔纳森一把将她抱在怀里。

" [kʌm] [ə'weɪ] !
" **Come away !**
" 来 离开 !
走吧！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; ei] ['di:mən] .
" **he cried , with the roar of a demon .**
" 他 哭 , 和 这 吼 的 一个 恶魔 .
他发出恶魔般的咆哮。

[ðɪs] [læf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ə'lɑ:rmɪd] [hɜ:r; həɾ] .
This laugh and his looks alarmed her .
这 笑 和 他的 看起来 惊慌 她 .
他的笑声和眼神让她感到不安。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fi:nd] !
" **It is the fiend !**
" 它 是 这 恶魔 !
“是恶魔！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmɪd] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] .
" **she exclaimed , recoiling .**
" 她 惊呼 , 反冲 .
她惊呼一声，向后退去。

" [seɪv] [em 'i:] ! — [seɪv] [em 'i:] ! "
" **Save me ! — save me !** "
" 节省 我 ! — 节省 我 ! "
“救救我！ ——救救我！ ”

" [dæm'neiʃn] ! " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd]['dʒɑ:nəθən] , ['sævɪdʒli] .
" **Damnation !** " **vociferated Jonathan , savagely .**
" 诅咒 ! " 大声喊叫 乔纳森 , 野蛮地 .
“该死！ ”乔纳森恶狠狠地吼道。

" [wi:v] [noʊ][taɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] ['bedləm] [si:nz] [naʊ] .
" **We've no time for any Bedlam scenes now .**
" 我们已经 不 时间 为了 任何 疯人院 场景 现在 .
“我们现在没时间上演任何混乱的戏码了。”

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , [ju:; jʊ][mæd][dʒeɪd] .
Come along , you mad jade .
来 沿着 , 你 疯狂的 玉 .
跟我来，你这疯玉。

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [səb'mɪ(ə)n] [ɪn] [taɪm] .
I'll teach you submission in time .
患病的 教 你 提交 在 时间 .
我会慢慢教会你顺从。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] ; [bʌt; bət] , [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" With this , he endeavoured to force her off ; but , before he could
" 和 这 , 他 努力 到 力量 她 离开 ; 但 , 前 他 可以
[ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
accomplish his purpose ,
完成 他的 目的 ,

“他试图以此将她赶走；但是，在他达到目的之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [siːzd] [baɪ][dʒæk] .
he was arrested , and his throat seized by Jack .
他 曾是 被捕 , 和 他的 喉 查获 经过 杰克 .

他被逮捕了，杰克掐住了他的喉咙。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)] , ['mɪsɪz] . [ˈfepɜːd] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
In the struggle , Mrs . Sheppard broke from him , and filled the room with
在 这 斗争 , 太太 . 谢泼德 打破 从 他 , 和 已填 这 房间 和
[hɜːr; həɹ] [ˈriːks] .
her shrieks .
她 尖叫 .

在挣扎中，谢泼德太太挣脱了他的控制，尖叫声响彻整个房间。

" [aɪ] [naʊ] [peɪ] [ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [dʒæk] ,
" I'll now pay the debt I owe you , " cried Jack ,
" 患病的 现在 支付 这 债务 我 欠 你 , " 哭 杰克 ,

“我现在就还清我欠你的债！”杰克喊道。

['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp] [tɪl] [ðə; ði] [θɪːf] - ['teɪkər] ['blækənd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
tightening his grip till the thief - taker blackened in the face .
收紧 他的 紧握 直到 这 贼 - 接受者 变黑 在 这 脸 .

他越抓越紧，直到抓贼者的脸都烧黑了。

[perdʒ] -
Page 335
页 -

第335页

[dɔːg] ! " [kraɪd] [waɪld] , [ˈfriːɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [ˈefərt] ,
Dog ! " cried Wild , freeing himself by a powerful effort ,
狗 ! " 哭 荒野 , 释放 他自己 经过 一个 强大的 努力 ,

“狗！”威尔德喊道，他使出浑身解数挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [ˈdiːɪŋ] [dʒæk][ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['blʌdʒən] , [wɪt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]
and dealing Jack a violent blow with the heavy bludgeon , which knocked him
和 处理 杰克 一个 暴力 吹 和 这 重的 棍棒 , 哪个 敲门 他
[ˈbækwərdz] ,
backwards ,
向后 ,

然后他用那根沉重的木棍狠狠地击打杰克，杰克被打得向后倒去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['dʒɑːnəθən][waɪld] .
" you are not yet a match for Jonathan Wild .
" 你 是 不是 然而 一个 匹配 为了 乔纳森 荒野 .

你还不是乔纳森·怀尔德的对手。

[ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊɹ; jər] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [em 'iː] .
Neither you nor your mother shall escape me .
两者都不 你 也不 你的 母亲 将 逃脱 我 .

你和你母亲都逃不出我的手掌心。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['sʌmən] [maɪ] ['dʒæɪnɪzəri] .
But I must summon my janizaries .
但 我 必须 召唤 我的 禁卫军 .

但我必须召集我的近卫军。

" [soʊ] ['seɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl] ; [ænd; ənd]
" So saying , he raised a whistle to his lips , and blew a loud call ; and
" 所以 说 , 他 提高 一个 哨 到 他的 嘴唇 , 和 吹 一个 大声 称呼 ; 和
,
:
,

“说着，他把哨子举到嘴边，吹了一声响亮的哨声；然后，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərd] , [ə'hʌðər] [sti] ['laʊdər] .
as this was unanswered , another still louder .
作为 这 曾是 未解答 , 其他 仍然 更大声 .

由于这个问题没有得到回应，另一个声音更大了。

" [kən'fjuːʒ(ə)n] !
" Confusion !
" 困惑 !

“困惑！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" he cried ; " something has happened .
" 他 哭 ; " 某物 有 发生 .

他喊道：“出事了。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][maɪ][praɪz] . "
But I won't be cheated of my prize . "
但 我 惯于 是 作弊 的 我的 奖 . "

但我不会让别人骗走我的奖品。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！”

[help] ! " ['riːkt] ['mɪsɪz] . ['fepɜːd] , ['fliːŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
help ! " shrieked Mrs . Sheppard , fleeing from him to the farthest corner of
帮助 ! " 尖叫 太太 . 谢泼德 , 逃离 从 他 到 这 最远 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“救命！”谢泼德太太尖叫着，逃到房间最远的角落里。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
But it was of no avail .
但 它 曾是 的 不 可用 .

但这毫无用处。

['dʒɑːnəθən] [ə'gen] [siːzd] [hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [temz]
Jonathan again seized her , when the door was thrown open , and Thames
乔纳森 再次 查获 她 , 什么时候 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 泰晤士河
['dærəl] ,
Darrell ,
达雷尔 ,

门被猛地推开时，乔纳森再次抓住了她，泰晤士·达雷尔也走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . [wʊd] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɜːrvɪŋ] - [men] , [ɔːl] [wel] [ɑːrmd] , [rʌft] ['ɪntuː][ðə; ði]
followed by Mr . Wood and several serving - men , all well armed , rushed into the
随后 经过 先生 . 木头 和 一些 服务 - 男人 , 全部出色地 武装 , 匆忙 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

随后，伍德先生和几名仆人全副武装地冲进了房间。

[ə; eɪ] [glæns] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [ʃʌŋ] [mæn] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] .
A glance sufficed to show the young man how matters stood .
一个 瞥一眼 足够了 到 展示 这 年轻的 男人 如何 事情 站立 .

年轻人只需一眼就明白了事情的来龙去脉。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [θiːf]
He flew to the window , and would have passed his sword through the thief
他 飞翔 到 这 窗户 , 和 会 有 通过了 他的 剑 通过 这 贼
- ['teɪkərz] ['bɑːdɪ] ,
- taker's body ,
- 接受者的 身体 ,

他飞奔到窗边，本想用剑刺穿捕盗者的身体。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt] ['kwɪkli] [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃepəd]
if the latter had not quickly interposed the person of Mrs . Sheppard ,
如果 这 后者 有 不是 迅速地 插入 这 人 的 太太 . 谢泼德 ,

如果不是谢泼德夫人及时介入，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɑɪ 'tiː] .
so that if the blow had been stricken she must have received it .
所以 那 如果 这 吹 有 到过 受打击的 她 必须 有 已收到 它 .

所以如果真的打了她，那一击肯定是她挨的。

" [kwɪlt] ! — [mən'deɪz, 'mɛndeɪz] ! — [wer] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
" Quilt ! — Mendez ! — Where are you ?
" 被子 ! — 门德斯 ! — 在哪里 是 你 ?

“奎尔特！——门德斯！——你在哪里？”

" [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][waɪld] , ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
" vociferated Wild , sounding his whistle for the third time .
" 大声喊叫 荒野 , 听起来 他的 哨 为了 这 第三 时间 .

“威尔德大声喊道，第三次吹响了哨子。”

" [juː; jə][kɔːl] [ɪn] [veɪn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [temz] .
" You call in vain , " rejoined Thames .
" 你 称呼 在 徒劳 , " 重新加入 泰晤士河 .

“你白费力气了，”泰晤士河回应道。

" [jɔːr; jər] [ə'sɪstənts] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
" Your assistants are in my power .
" 你的 助理 是 在 我的 力量 .

“你的助手们都在我的掌控之中。”

[jiːld] , ['vɪlən] ! "
Yield , villain ! "
屈服 , 恶棍 ! "

投降吧，恶棍！

" ['nevər] ! " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑːnəθən] .
" Never ! " replied Jonathan .
" 绝不 ! " 回复 乔纳森 .

“绝不！”乔纳森回答道。

" [pʊt] [daʊn] [jɔːr; jər] ['bɜːrðən] , ['mɑːnstər] !
" Put down your burthen , monster !
" 放 向下 你的 负担 , 怪物 !

“放下你的重担吧，怪物！”

" ['ʃaʊtɪd] [wʊd] , ['pɔɪntɪŋ] [æŋ; ən] [ɪ'mens] ['blʌndərbʌs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" shouted Wood , pointing an immense blunderbuss at him .
" 喊叫 木头 , 指向 一个 巨大 铳 在 他 .

“伍德大喊着，用一把巨大的短管火枪指着他。”

" [teɪk] [hɜːr; həɹ] , " [kraɪd][ˈdʒɑːnəθən] ; [ænd; ənd] , [ˈflɪŋɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [ɪnˈænɪmət] [ˈbɑːdi][ˈʌv; əv][ðə; ði]
" **Take her** , " **cried Jonathan ; and** , **flinging the now inanimate body of the**
" 拿 她 , " 哭 乔纳森 ; 和 , 投掷 这 现在 无生命 身体 的 这
[pɔːr] [ˈwɪdʊw] ,
poor widow ,
贫穷的 寡妇 ,

“带走她！”乔纳森喊道；然后，他把那可怜寡妇毫无生气的尸体扔了出去。

[huː] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ˈʌv; əv] [temz] , [hiː; hi] [lept] [θruː]
who had fainted in the struggle , into the arms of Thames , he leapt through
WHO 有 昏厥 在 这 斗争 , 进入 这 武器 的 泰晤士河 , 他 跳跃 通过
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

在搏斗中昏厥过去后，他纵身跃出窗外，落入泰晤士河中。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [kənˈsaɪn] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [wʊd] , [ænd; ənd][dɑːrt][ˈæftər]
and by the time the latter could consign her to Wood , and dart after
和 经过 这 时间 这 后者 可以 交付 她 到 木头 , 和 镖 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

等到后者能把她交给伍德，然后追着他跑的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
he had disappeared .
他 有 消失 .

他消失了。

" [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [temz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənts] , " [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
" **Pursue him** , " **cried Thames to the attendants** , " **and see that he does not**
" 追求 他 , " 哭 泰晤士河 到 这 服务员 , " 和 看 那 他 做 不是
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

“追上去，”泰晤士对待从们喊道，“别让他逃脱。”

" [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [əuˈbeɪd] .
" **The order was promptly obeyed** .
" 这 命令 曾是 及时 服从 .

命令立即得到执行。

" [dʒæk] , " [kənˈtɪnjuːd] [temz] , [əˈdresɪŋ] [ˈʃepəd] , [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [rɪˈkʌvərd]
" **Jack , continued Thames , addressing Sheppard , who had only just recovered**
" 杰克 , " 持续 泰晤士河 , 解决 谢泼德 , WHO 有 仅有的 只是 恢复
[frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒw] ,
from the blow ,
从 这 吹 ,

“杰克，”泰晤士继续说道，对刚刚从打击中缓过神来的谢泼德说。

[ænd; ənd] [rɪˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " [aɪ][dəʊnt][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,
and regained his feet , I don't ask how you came here ,
和 恢复 他的 脚 , " 我 不 问 如何 你 来了 这里 ,

他站起身来，说道：“我不会问你是怎么来到这里的，

[nɔːr][duː][aɪ] [bleɪm] [jʊə; jər] [ˈræʃnəs] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
nor do I blame your rashness in doing so .
也不 做 我 责备 你的 鲁莽 在 正在做 所以 .

我也不责怪你这样做的鲁莽。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈevər] [sɪns] [waɪldz] [leɪt] [ˈmɜːrdərəs] [əˈtæk] , [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [wel]
Fortunately , ever since Wild's late murderous attack , the household has all been well
幸运的是 , 曾经 自从 野性的 晚的 杀人犯 攻击 , 这 家庭 有 全部 到过 出色地
幸运的是, 自从威尔德发动那场致命袭击后, 全家人都安然无恙。

[ɑːrmd] .
armed .
武装 .
武装。

[ə; eɪ][pəʊst] - [[eɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][roʊd][fɜːrst] [əˈlɑːrmd] [juː ˈes] .
A post - chaise seen in the road first alarmed us .
一个 邮政 - 躺椅 已见 在 这 路 第一的 惊慌 我们 :

首先引起我们警觉的是路上出现的一辆邮政马车。

[ɑːn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] , [wiː; wi] [faʊnd] [tuː] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
On searching the grounds , we found two suspicious - looking fellows in the garden ,
在 搜索 这 理由 , 我们 成立 二 可疑的 - 寻找 伙伴们 在 这 花园 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈskersli] [sɪˈkjʊrd] [ðəm; ðəm] ,
and had scarcely secured them ,
和 有 几乎 安全 他们 ,

我们在院子里搜查时, 在花园里发现了两个形迹可疑的家伙, 刚把他们抓住就离开了。

[wen] [jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [kraɪz] [ˈsʌmənd] [juː ˈes] [ˈhiðər] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] . "
when your mother's cries summoned us hither , just in time to preserve her . "
什么时候 你的 母亲的 哭泣 被召唤 我们 这里 , 只是 在 时间 到 保存 她 . "
你母亲的哭声把我们召唤到这里, 我们及时赶到, 救了她一命。

" [jʊr; jər][əˈraɪv(ə)][wʌz; wəz][moʊst][ˌprɑːvɪˈden(ə)l] , " [sed] [dʒæk] .
" **Your arrival was most providential ,** " **said Jack** .
" 你的 到达 曾是 最多 天意 , " 说 杰克 :

“你的到来真是太及时了,”杰克说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , " [rɪˈplaɪd] [temz] .
" **You must not remain here another instant ,** " **replied Thames** .
" 你 必须 不是 保持 这里 其他 立即的 , " 回复 泰晤士河 :

“你一刻也不能再在这里停留了,”泰晤士回答道。

" [maɪ] [hɔːrs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈsædəld] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪstlɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊlstərz] , — [maʊnt] [hɪm; ɪm]
" **My horse is at the door , saddled , with pistols in the holsters , — mount him**
" 我的 马 是 在 这 门 , 鞍 , 和 手枪 在 这 枪套 , — 山 他
[ænd; ənd][flaɪ] . "
and fly . "
和 飞 . "

“我的马就在门口, 鞍辔齐全, 枪套里装着手枪——骑上它, 快跑!”

" [temz] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [dʒæk] , " [mʌtʃ] [ðæt] [kənˈsɜːrnz] [jʊr; jər] [ˈseɪftɪ] . "
" **Thames , I have much to say ,** " **said Jack ,** " **much that concerns your safety** . "
" 泰晤士河 , 我 有 很多 到 说 , " 说 杰克 , " 很多 那 担忧 你的 安全 . "

“泰晤士, 我有很多话要说,”杰克说, “很多事都关乎你的安全。”

" [nɑːt] [naʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [temz] , [ɪmˈpeɪntli] .
" **Not now ,** " **returned Thames , impatiently** .
" 不是 现在 , " 返回 泰晤士河 , 不耐烦地 .

“现在不行,”泰晤士不耐烦地回答道。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] — [wɪl] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] . "

" **I cannot — will not suffer you to remain here .** "

" 我 不能 — 将要 不是 遭受 你 到 保持 这里 . "

“我不能——绝不会让你留在这里。”

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ,

" **I will go .**

" 我 将要 去 ,

“我要走了，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kənˈsent] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem ˈi:] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [stri:t] ,

if you will consent to meet me at midnight near the old house in Wych Street ,

如果 你 将要 同意 到 见面 我 在 午夜 靠近 这 老的 房子 在 女巫 街道 ,

如果你同意午夜时分在威奇街老房子附近与我见面，

" [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .

" **replied Jack .**

" 回复 杰克 .

杰克回答道。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

" **By that time .**

" 经过 那 时间 ,

到那时，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈfʊli] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rz] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [fɔ:r; fər] [dɪˈfi:tɪŋ] [ðə; ði]

I shall have fully considered a plan which occurs to me for defeating the

我 将 有 完全 经过考虑的 一个 计划 哪个 发生 到 我 为了 击败 这

[ski:mz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈenəmi] . "

schemes of your enemies . "

方案 的 你的 敌人 . "

我将充分考虑我想到的挫败你们敌人阴谋的计划。

" [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkæptʃərd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɪkˈspoʊz] [jɔ:rˈself] [ðʌs] , " [rɪˈdʒɔɪnd]

" **Before that time you will be captured , if you expose yourself thus , " rejoined**

" 前 那 时间 你 将要 是 捕获 , 如果 你 暴露 你自己 因此 , " 重新加入

[temz] .

Thames .

泰晤士河 .

“如果你这样暴露自己，在那之前你就会被捕，”泰晤士河回应道。

" [haʊˈevər] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .

" **However , I will be there .**

" 然而 , 我 将要 是 那里 .

“不过，我一定会到场。”

[ˌferˈwel] . "

Farewell . "

告别 . "

告别。”

" [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .

" **Till midnight , " replied Jack .**

" 直到 午夜 , " 回复 杰克 .

“直到午夜，”杰克回答道。

[ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [kəʊld][lɪps] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

And imprinting a kiss upon his mother's cold lips , he left the room .

和 印记 一个 吻 之上 他的 母亲的 寒冷的 嘴唇 , 他 左边 这 房间 .

他吻了吻母亲冰冷的嘴唇，然后离开了房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wer] [temz] [tuʊld][him; im][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][him; im] , ['maʊntɪd] ,
He found the horse where Thames told him he would find him , mounted ,
他 成立 这 马 在哪里 泰晤士河 讲述 他 他 会 寻找 他 , 安装 ,
他找到了那匹马，它骑在泰晤士河告诉他会找到它的地方。

[ænd; ənd][rouəd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [taʊn] .
and rode off across the fields in the direction of town .
和 骑 离开 穿过 这 字段 在 这 方向 的 镇 .
然后骑马穿过田野，朝着城镇的方向驶去。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ai'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[ðə; ði] [wel] [hoʊl] .
The Well Hole .
这 出色地 洞 .
井洞。

[ˈti:ʊʊ'si:]
ToC
目录
目录

[ˈdʒɑ:nəθən][waɪldz][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ,
Jonathan Wild's first object , as soon as he had made good his retreat ,
乔纳森 野性的 第一的 目的 , 作为 很快 作为 他 有 制成 好的 他的 撤退 ,
乔纳森·怀尔德的第一个目标，就是在他成功撤退之后，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [æsər'teɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒæniʒəri] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
was to ascertain what had become of his janizaries , and , if possible ,
曾是 到 探明 什么 有 变得 的 他的 禁卫军 , 和 , 如果 可能的 ,
[tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðem; ðəm] .
to release them .
到 发布 他们 .
目的是查明他的近卫军士兵的下落，如果可能的话，释放他们。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][pəʊst] - [(eɪz]
With this view , he hurried to the spot where he had left the post - chaise
和 这 看法 , 他 慌忙 到 这 点 在哪里 他 有 左边 这 邮政 - 躺椅
,
,
,
想到这里，他便匆匆赶往之前停放驿车的地方。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [drɔ:n] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][rouəd] - [saɪd] , [ðə; ði][pəʊ'stɪljən] [dɪs'maʊntɪd] ,
and found it drawn up at the road - side , the postilion dismounted ,
和 成立 它 绘制 向上 在 这 路 - 边 , 这 邮递员 下马 ,
发现邮差已在路边拉开，邮递员已下马。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɪŋ] - [men] .
and in charge of a couple of farming - men .
和 在 收费 的 一个 夫妻 的 农业 - 男人 .
并负责管理几名农夫。

[əd'vænsɪŋ] [tu:rdʒ] [ðem; ðəm] , [sɔ:rd] [ɪn][hænd] ,
Advancing towards them , sword in hand ,
前进 向 他们 , 剑 在 手 ,
他手持利剑，向他们逼近。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第23/32页

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] , ['dʒɑ:nəθən] , [hu:] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu;; tə]
Arrived at the latter place , Jonathan , who , meanwhile , had contrived to

到达的 在 这 后者 地方 , 乔纳森 , WHO , 同时 , 有 人为的 到
[ˈlɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [frʌm; frəm][ðər; ðər][bə:ndz] ,
liberate his attendants from their bonds ,

到达后一个地方时, 约拿单已经设法解救了他的随从们,

[dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sɪks] ['belz] , [ænd; ʌnd][ˈhaɪərɪŋ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,
drew up at the Six Bells , and hiring a couple of horses ,

画 向上 在 这 六 钟声 , 和 招聘 一个 夫妻 的 马匹 ,

[dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][dʒæk] ['fepɜ:d] , [waɪl] [hi;; hi] [prə'si:dɪd] [tu;; tə]
despatched his attendants in search of Jack Sheppard , while he proceeded to

已派送 他的 服务员 在 搜索 的 杰克 谢泼德 , 尽管 他 继续 到
[taʊn] .
town .

他派随从去寻找杰克·谢泼德, 自己则进城去了。

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] - [feɪz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,
Dismissing the post - chaise at the Old Bailey ,

解雇 这 邮政 - 躺椅 在 这 老的 贝利 ,

[hi;; hi] [wɔ:kt] [tu;; tə] [ˈnjʊget] [tu;; tə] [æsər'teɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
he walked to Newgate to ascertain what had occurred since the escape .

他步行前往纽盖特监狱, 想弄清楚越狱事件发生后发生了什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][naɪn][æz; əz][hi;; hi] ['entərd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
It was just upon the stroke of nine as he entered the Lodge ,

它 曾是 只是 之上 这 中风 的 九 作为 他 进入 这 小屋 ,

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . ['ɔ:stən] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪsɪŋ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ɪn'kwairərz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
and Mr . Austin was dismissing a host of inquirers who had been

和 先生 . 奥斯汀 曾是 解雇 一个 主持人 的 询问者 WHO 有 到过
[ə'træktɪd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [nu:z] ,
attracted thither by the news ,

吸引 那里 经过 这 消息 ,

— [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪk'stensɪvli] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] .
— for it had already been extensively noised abroad .

— 为了 它 有 已经 到过 广泛地 嘈杂的 国外 .

——因为这件事已经在国外广为流传。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [spaɪk] [hæd; həd] [bɪn]
Some of these persons were examining the spot where the spike had been

一些 的 这些 人 是 检查 这 点 在哪里 这 长钉 有 到过
[kʌt] [ɔ:f] ;
cut off ;

切 离开 ;

这些人中有些正在检查尖刺被切断的地方;

[ˈlðəɹ] [ðə; ði] [spaɪk] [ɪt'self] , [naʊ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['ɑ:bdʒekt] ;
others the spike itself , now considered a remarkable object ;
其他的 这 长钉 本身 , 现在 经过考虑的 一个 卓越 目的 ;

其他人则认为尖顶本身是一件非凡的物品；

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wəɹ] ['mɑ:vəlɪŋ] [haʊ] [dʒæk][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑ:səbli] [skwi:zd] [hɪm'self] [θru:]
and all were marvelling how Jack could have possibly squeezed himself through
和 全部 是 惊叹 如何 杰克 可以 有 可能 挤压 他自己 通过
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['æpərtʃʊɹ] ,
such a narrow aperture ,
这样的 一个 狭窄的 光圈 ,

所有人都惊叹于杰克究竟是如何挤过如此狭窄的缝隙的。

[ʌn'tɪl][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]['mɪstəɹ] . ['ɔ:stən] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd]
until it was explained to them by Mr . Austin that the renowned
直到 它 曾是 解释 到 他们 经过 先生 . 奥斯汀 那 这 著名
[ˈhaʊsbreɪkəɹ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['slendəɹ] ['bɑ:dɪli] [kɑ:nfɔ:r'meɪʃn] ,
housebreaker was of slender bodily conformation ,
窃贼 曾是 的 苗条 身体上的 构象 ,

直到奥斯汀先生向他们解释说，那位著名的窃贼身材苗条，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ətʃi:v] [ə; eɪ] [fi:t] , [wɪtʃ] [hi; hi] , ['mɪstəɹ] . ['ɔ:stən] , [ɔ:r] ['eni] [mæn]
and therefore able to achieve a feat , which he , Mr . Austin , or any man
和 所以 有能力的 到 达到 一个 特技 , 哪个 他 , 先生 . 奥斯汀 , 或者 任何 男人
[ʌv; əv]['sɪmələɹ][daɪ'menʃ(ə)nɪz] ,
of similar dimensions ,
的 相似的 方面 ,

因此，他能够完成一项壮举，而奥斯汀先生或任何体型相仿的人，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['hoʊɪli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
would have found wholly impossible .
会 有 成立 完全 不可能的 .

完全不可能。

[ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['plækɑ:rd] , [wɪtʃ] ,
Affixed to the wall , in a conspicuous situation , was a large placard , which ,
已粘贴 到 这 墙 , 在 一个 显眼的 情况 , 曾是 一个 大的 标语牌 , 哪个 ,
墙上显眼位置贴着一块大标牌，上面写着：

[æftəɹ] [maɪ'nu:tli] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['fɛpədz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ə'taɪəɹ] , [kən'klu:did] [ðʌs] :
after minutely describing Sheppard's appearance and attire , concluded thus :
后 精确到分钟 描述 谢泼德的 外貌 和 服装 , 结束 因此 :

在详细描述了谢泼德的外貌和穿着之后，总结如下：

— " [hu:'evəɹ] [wɪl] [dɪ'skʌvəɹ] [ɔ:r] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [ə'bʌv] [dʒɑ:n] ['fɛpəd] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi]
— " **Whoever will discover or apprehend the above JOHN SHEPPARD , so that he be**
— " 谁 将要 发现 或者 逮捕 这 多于 约翰 谢泼德 , 所以 那 他 是
[brɔ:t] [tu:; tə]['dʒʌstɪs] ,
brought to justice ,
带来 到 正义 ,

——“凡能发现或抓获上述约翰·谢泼德，并将其绳之以法者，

[æɪ; jəl] [rɪ'si:v] [wʌn] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] [rɪ'wɔ:rd] , [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [baɪ]['mɪstəɹ] .
shall receive ONE HUNDRED GUINEAS REWARD , to be paid by MR .
将 收到 一 百 几内亚 报酬 , 到 是 有薪酬的 经过 先生 .

应获得一百几尼的奖励，由先生支付。

[pɪt] , [ðə; ði] ['ki:pəɹ] [ʌv; əv] ['njʊget] .
PITT , the keeper of Newgate .
皮特 , 这 守门员 的 纽盖特 .

皮特，纽盖特监狱的狱长。

" [ðɪs] [ˈplækɑːrd] [əˈtræktɪd] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **This placard attracted universal attention** .
" 这 标语牌 吸引 普遍的 注意力 .
" 这块标语牌引起了所有人的关注。"

[waɪl] [ˈdʒɑːnəθən][wʌz; wəz] [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːstən] ,
While Jonathan was conversing with Austin ,
尽管 乔纳森 曾是 对话 和 奥斯汀 ,
当乔纳森和奥斯汀交谈时,

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈʃepɜːd]
from whom he took care to conceal the fact of his having seen Sheppard
从 谁 他 采取 关心 到 隐藏 这 事实 的 他的 拥有 已见 谢泼德
[sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
since his escape ,
自从 他的 逃脱 ,
他小心翼翼地向他隐瞒了自谢泼德逃脱后他见过谢泼德的事实。

[ˈaɪətn] [ˈentərd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
Ireton entered the Lodge .
艾尔顿 进入 这 小屋 .
艾尔顿进入了旅馆。

" [ɔːltəˈgeðər] [ʌnsəkˈsesfl] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtɜːrnkiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" **Altogether unsuccessful** , **Sir** , " **said the chief turnkey** , **with a look of**
" 共 不成功 , 先生 , " 说 这 首席 交钥匙工程 , 和 一个 看 的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] , [nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] ,
disappointment , **not unmixed with apprehension** ,
失望 , 不是 未混合的 和 忧虑 ,
"完全失败了, 先生,"总管说着, 脸上带着失望, 还夹杂着一丝担忧。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [waɪld] .
as he approached Wild .
作为 他 接近 荒野 .
当他接近怀尔德时。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [flæʃ] [ˈkeɪsɪz][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" **I've been to all the flash cases in town** , **and can hear nothing of him**
" 我已经 到过 到 全部 这 闪光 案例 在 镇 , 和 能 听到 没有什么 的 他
[ɔːr]
or
或者
"我跑遍了城里所有的重点案件调查, 都没听到任何关于他的消息。"

[peɪdʒ] -
Page 338
页 -
第338页

[hɪz; ɪz] [waɪvz] .
his wives .
他的 妻子们 .
他的妻子们。

[fɜːrst] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈkʌntri] [ˈtɑːmz] , [ðə; ði] [ɡoʊt] , [ɪn] [lɔːŋ] [leɪn] .
First , **I went to Country Tom's** , **the Goat** , **in Long Lane** .
第一的 , 我 去 到 国家 汤姆的 , 这 山羊 , 在 长的 车道 .
首先, 我去了位于长巷的乡村汤姆山羊酒吧。

[tɑːm] [swɔːr] [hiː; hi] [ˈhædnt] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˈtraɪəl] .
Tom swore he hadn't set eyes on him since the trial .
汤姆 发誓 他 之前没有 放 眼睛 在 他 自从 这 审判 .
汤姆发誓说, 自从审判结束后他就再也没见过他。

[aɪ][nekst] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['dʒeni] [bʌntɪz] , [ðə; ði] [ɪp] , [ɪn] [trɪɡ] [leɪn] — [ðer; ðər][aɪ][gɑːt][ðə; ði]
I next proceeded to Jenny Bunch's , the Ship , in Trig Lane — there I got the
我 下一个 继续 到 珍妮 一群 , 这 船 , 在 三角函数 车道 — 那里 我 得到 这
[seɪm] ['ænsər] .
same answer .
相同的 回答 .

接下来，我去了位于 Trig Lane 的 Jenny Bunch 的“船”酒吧——在那里我得到了同样的答案。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛðz] , [ɪn] ['drjəri] [leɪn] .
Then to the Feathers , in Drury Lane .
然后 到 这 羽毛 , 在 德鲁里 车道 .

然后去德鲁里巷的 Feathers 酒吧。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ɡoʊldən][bɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] .
Then to the Golden Ball , in the same street .
然后 到 这 金的 球 , 在 这 相同的 街道 .

然后去了同一条街上的金球酒吧。

[ðen] [tuː; tə]['mɑːrtənz] ['brændi] - [ʃɑːp] , [ɪn] [fli:t] [stri:t] .
Then to Martin's brandy - shop , in Fleet Street .
然后 到 马丁的 白兰地 - 店铺 , 在 舰队 街道 .

然后去了舰队街的马丁白兰地店。

[ðen] [tuː; tə][dæn] [wɜːz] , [ɪn] ['hæŋɪŋ] [sɔːrd] [kɔːrt] .
Then to Dan Ware's , in Hanging Sword Court .
然后 到 担 商品 , 在 绞刑 剑 法庭 .

然后去了丹·韦尔的住处，位于吊剑苑。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] [hed] , [ɪn][es 'tiː] . ['mɑːrtənz] [lə] [grænd] .
Then to the Dean's Head , in St . Martin's Le Grand .
然后 到 这 院长 头 , 在 英石 . 马丁的 乐 盛大 .

然后前往圣马丁大教堂的院长头像酒吧。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪtiz] [oʊ] - ['refjuːdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [mɪnt] .
And , lastly , to the Seven Cities o ' Refuge , in the New Mint .
和 , 最后 , 到 这 七 城市 o - 避难所 , 在 这 新的 薄荷 .

最后，前往新铸币厂的七座避难城。

[ænd; ənd] ['noʊwər] [kʊd; kəd][aɪ][əb'teɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] . "
And nowhere could I obtain the slightest information . "
和 无处 可以 我 获得 这 丝毫 信息 . "

我到处都得不到任何消息。

" [həmɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [waɪld] .
" Humph ! " exclaimed Wild .
" 哼 ! " 惊呼 荒野 .

“哼！”威尔德喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [mɔːr] [sək'ses(ə)l] , [sɜːr] ? " ['ventʃəd] ['aɪətn] .
" Have you been more successful , Sir ? " ventured Ireton .
" 有 你 到过 更多的 成功的 , 先生 ? " 冒险 艾尔顿 .

“先生，您取得更大的成功了吗？”艾尔顿试探性地问道。

['dʒɑːnəθən] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jonathan shook his head .
乔纳森 摇晃 他的 头 .

乔纳森摇了摇头。

" ['mɪstər] . - [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [kɑːnt] [feɪl] , " [ɪntər'pəʊzd] ['ɔːstən] ;
" Mr . Shotbolt thinks he has a scheme that can't fail , " interposed Austin ;
" 先生 . - 思考 他 有 一个 方案 那 不能 失败 , " 插入 奥斯汀 ;

“肖特博尔特先生认为他有一个万无一失的计划，”奥斯汀插话道；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juːl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər][wɜːrd] ,
" but he wishes to know whether you'll be as good as your word ,
" 但 他 愿望 到 知道 无论 你会 是 作为 好的 作为 你的 单词 ,
但他想知道你是否能信守承诺。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [ˈbɜːfərd] [fɔːr; fər][ˈdʒæks] ['kæptʃər] . "
in respect to the great reward you offered for Jack's capture . "
在 尊重 到 这 伟大的 报酬 你 提供 为了 杰克的 捕获 . "
鉴于您为抓捕杰克提供的巨额赏金。

" [hæv; həv][aɪ]['evər]['broʊkən][maɪ][wɜːrd][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ðæt] [hiː; hi] [dɛəz] [pʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ?
" Have I ever broken my word in such matters , that he dares put the question ?
" 有 我 曾经 破碎的 我的 单词 在 这样的 事情 , 那 他 敢于 放 这 问题 ?
“我是否曾在这类事情上违背过诺言，以至于他竟敢提出这样的问题？ ”

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɑːnəθən] ['stɜːrnlɪ] .
" rejoined Jonathan sternly .
" 重新加入 乔纳森 严厉地 .
“乔纳森严厉地回应道。”

" [tel] ['mɪstər] . - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] , [ɔːr] ['eni] [ˈlðər] ['pɜːrs(ə)n] , [teɪks] [dʒæk] [ʃepərd] [brɪ'fɔːr]
" Tell Mr . Shotbolt that if he , or any other person , takes Jack Sheppard before
" 告诉 先生 . - 那 如果 他 , 或者 任何 其他 人 , 需要 杰克 谢泼德 前
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
to - morrow morning ,
到 - 明天 早晨 ,
“告诉肖特博尔特先生，如果他或任何其他人在明天早上之前带走杰克·谢泼德，

[aɪl] ['dʌb(ə)] [aɪ 'tiː] .
I'll double it .
患病的 双倍的 它 .
我把它翻倍。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "
你听到了吗？

" [aɪ][duː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ˈɔːstən] [rɪ'spektfəli] .
" I do , Sir , " replied Austin respectfully .
" 我 做 , 先生 , " 回复 奥斯汀 尊敬 .
“我愿意，先生。”奥斯汀恭敬地回答道。

" [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ɪf] ['hiːz] [lɑːdʒd] [ɪn] ['njʊget] [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , "
" Two hundred pounds , if he's lodged in Newgate before to - morrow morning , "
" 二 百 磅 , 如果 他是 已提交 在 纽盖特 前 到 - 明天 早晨 , "
[kən'tɪnjuːd] [waɪld] .
continued Wild .
持续 荒野 .
“如果他明天早上之前被关进纽盖特监狱，罚款两百英镑，”怀尔德继续说道。

" [meɪk] [aɪ 'tiː] [noʊn] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] .
" Make it known among your friends .
" 制作 它 已知 之中 你的 朋友们 .
“告诉你的朋友们。”

" [ænd; ænd][hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
" And he strode out of the place .
" 和 他 大步走 出去 的 这 地方 .
然后他大步走出了那个地方。

" [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈaɪətn] , " [brˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈɡʌvənɜːz] [ˈɔːfər] — [ðæts] [θri:]
" **Two hundred pounds !** " **exclaimed Ireton** , " **besides the governor's offer — that's three**
" 二 百 磅 ！ " 惊呼 艾尔顿 , " 除了 这 州长的 提供 — 那就是 三
[ˈhʌndrəd] .
hundred .
百 .

“两百英镑！”艾尔顿惊呼道，“再加上州长的提议——那就是三百英镑了。”

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk] [əˈɡen] .
I must go to work again .
我 必须 去 到 工作 再次 .

我又得去上班了。

[kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] , [ˈɔːstən] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [luːz] [noʊ][wʌn] [els] .
Keep a sharp look out , Austin , and see that we lose no one else .
保持 一个 锋利的 看 出去 , 奥斯汀 , 和 看 那 我们 失去 不 一 别的 .

奥斯汀，你得时刻保持警惕，确保我们不再失去任何人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɑːri] [ɪf] - [ɡɑːt][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] . "
I should be sorry if Shotbolt got the reward . "
我 应该 是 对不起 如果 - 得到 这 报酬 . "

如果肖特博尔特得到了奖励，我会感到遗憾。

" [ˈdevəlɪʃ] [hɑːrd] !
" **Devilish hard !**
" 恶魔般的 难的 ！

“难如登天！”

[aɪm][nɑːt] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [ˈɡrʌmbld] [ˈɔːstən] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
I'm not allowed a chance , " grumbled Austin , as he was left alone .
我是 不是 允许 一个 机会 , " 咕哝 奥斯汀 , 作为 他 曾是 左边 独自的 .

“我连个机会都没有，”奥斯汀独自一人时嘟囔道。

" [haʊˈevər] , [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][dʒeɪl] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ɡɔːn] [bʌt; bət]
" **However , some one must look after the jail ; and they're all gone but**
" 然而 , 一些 一 必须 看 后 这 监狱 ; 和 它们是 全部 已消失 但

[em ˈiː] .
me :
我 .

“但是，总得有人看管监狱；而他们都走了，只剩下我了。”

[ɪts] [ˈfɔːrtənət] [wiːv] [noʊ] [mɔːr] [dʒæk] [ʃepɜːdz] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stænd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] .
It's fortunate we've no more Jack Sheppards , or I should stand but a poor chance .
它是 幸运 我们已经 不 更多的 杰克 牧羊人 , 或者 我 应该 站立 但 一个 贫穷的 机会 .

幸好我们这里没有其他杰克·谢泼德了，否则我的机会就渺茫了。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪl] [ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] [næb][hɪm; ɪm] , [ðæts] [wʌn] [ˈkʌmfərt] .
Well , I don't think they'll any of ' em nab him , that's one comfort .
出色地 , 我 不 思考 他们会 任何 的 - 呃 纳布 他 , 那就是 一 舒适 .

嗯，我觉得他们谁也抓不到他，这算是个安慰吧。

" [peɪdʒ] -
" **Page 339**
" 页 -

第339页

[ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [waɪld] [rɪˈper] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæbrɪteɪʃn] .
On quitting the Lodge , Wild repaired to his own habitation .
在 辞职 这 小屋 , 荒野 已修复 到 他的 自己的 居住地 .

离开旅馆后，怀尔德回到了自己的住处。

[ˈteliŋ] [ðə; ði] [ˈpotər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] ,
Telling the porter that he would attend to the house himself ,
讲述 这 搬运工 那 他 会 出席 到 这 房子 他自己 ,
告诉门房他会亲自打理房子,

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈʃepəd] .
he bade him go in search of Jack Sheppard .
他 巴德 他 去 在 搜索 的 杰克 谢泼德 .
他命令他去找杰克·谢泼德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈdʒɑːnəθənz] [ˈmænər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [ðɪs] [kəˈmænd] , [ðæt]
There was something in Jonathan's manner , as he issued this command , that
那里 曾是 某物 在 乔纳森的 方式 , 作为 他 发布 这 命令 , 那
[strʌk] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [ˈsɪŋɡjələr] ,
struck the man as singular ,
击 这 男人 作为 单数 ,
乔纳森下达命令时的举止, 让那人觉得十分特别。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [rɪˈkɔːld] [aɪˈtiː] .
and he afterwards recalled it .
和 他 然后 召回 它 .
后来他想起了这件事。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [priˈperd] [tuː; tə][set] [aʊt]
He , however , made no remark at the time , but instantly prepared to set out
他 , 然而 , 制成 不 评论 在 这 时间 , 但 即刻 准备 到 放 出去
.
.
.

然而, 他当时并未发表任何评论, 而是立即准备出发。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈdʒɑːnəθən] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] -
As soon as he was gone , Jonathan went up stairs to the audience -
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 乔纳森 去 向上 楼梯 到 这 观众 -
[ˈtʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
chamber ; and , sitting down ,
房间 ; 和 , 坐着 向下 ,
他一走, 乔纳森就上楼来到觐见厅; 然后坐了下来,

[əˈpɪrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈberɪd] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
appeared for some time buried in reflection .
出现 为了 一些 时间 埋葬 在 反射 .
他似乎陷入了沉思, 过了一段时间才露面。

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdespərət] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðɪs]
The dark and desperate thoughts that were passing through his mind at this
这 黑暗的 和 绝望的 想法 那 是 通过 通过 他的 头脑 在 这
[taɪm] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [ʃoʊn] .
time will presently be shown .
时间 将要 目前 是 所示 .
接下来将展现他当时脑海中那些黑暗而绝望的想法。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] ,
After a while , he raised his eyes ; and ,
后 一个 尽管 , 他 提高 他的 眼睛 ; 和 ,
过了一会儿, 他抬起头; 然后,

[ɪf] [ðer; ðər] [glæns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪtnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt]
if their glance could have been witnessed at the moment , it could not
如果 他们的 瞥一眼 可以 有 到过 目击者 在 这 片刻 , 它 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzəli] [fərˈɡɑːtn] .
have been easily forgotten .
有 到过 容易地 被遗忘的 .

如果当时他们眼神能够被其他人看到，那一定不会轻易被人遗忘。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Muttering something to himself ,
喃喃自语 某物 到 他自己 ,

他喃喃自语道

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs]
he appeared to be telling upon his fingers the advantages and disadvantages
他 出现 到 是 讲述 之上 他的 手指 这 优势 和 缺点
[ʌ; əv][sʌm; səm] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .
of some scheme he had in contemplation .
的 一些 方案 他 有 在 沉思 .

他似乎在用手指比划着他正在考虑的某个方案的优缺点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn][ɪts][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt]
That he had resolved upon its execution , whatever it might be , was evident
那 他 有 已解决 之上 它是 执行 , 任何 它 可能 是 , 曾是 明显
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [əˈlaʊd] , —
from his saying aloud , —
从 他的 说 大声 , —

从他大声说道的话中可以明显看出，他已经下定决心要执行这件事，无论是什么事——

" [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] .
" I will do it .
" 我 将要 做 它 .

“我会做。

[soʊ] [ɡʊd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [meɪ] [ˈnevər] [əˈkɜːr] [əˈɡen] .
So good an opportunity may never occur again .
所以 好的 一个 机会 可能 绝不 发生 再次 .

如此好的机会可能不会再有了。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈheɪstɪli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] ,
" Upon this he arose , and paced the room hastily backwards and forwards ,
" 之上 这 他 出现 , 和 踱步 这 房间 草草 向后 和 前进 ,
于是他站起身，在房间里急促地来回踱步。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɜːrðər] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] .
as if further arranging his plans .
作为 如果 更远 安排 他的 计划 .

仿佛在进一步安排他的计划。

[hiː; hi] [ðen] [ˌʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ][ˈkæbɪnət] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [drɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftər] [ˈrænˌsækɪŋ] [ɪts]
He then unlocked a cabinet , opened a secret drawer , and , lifter ransacking its
他 然后 已解锁 一个 内阁 , 打开 一个 秘密 抽屉 , 和 , 升降机 洗劫 它是
[ˈkɑːntents] ,
contents ,
内容 ,

然后他打开一个柜子，打开一个暗格，开始翻找里面的东西。

[dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌ; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlʌv] .
discovered a paper he was in search of , and a glove .
发现 一个 纸 他 曾是 在 搜索 的 , 和 一个 手套 .

他找到了他一直在寻找的文件和一只手套。

[ˈleɪŋ] [ðɪːz] [ˈkɛrəfəli] [əˈsaɪd] , [hiː; hi] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [drɔːr] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
Laying these carefully aside , he restored the drawer to its place .
躺下 这些 小心 旁边 , 他 恢复 这 抽屉 到 它是 地方 .

他小心翼翼地将这些东西放到一边，然后把抽屉放回原位。

[hɪz; ɪz][nekst][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] , [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] , [ænd; ənd]
His next occupation was to take out his pistols , examine the priming , and
他的 下一个 职业 曾是 到 拿 出去 他的 手枪 , 检查 这 底漆 , 和
[rʌb] [ðə; ði] [flɪnts] .
rub the flints .
擦 这 燧石 .

他的下一个任务是拿出他的手枪，检查底火，并摩擦燧石。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðen] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈskruːtəni] : [hiː; hi] [felt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈsætɪsfɑɪd]
His sword then came in for his scrutiny : he felt at , and appeared satisfied
他的 剑 然后 来了 在 为了 他的 审查 : 他 毛毡 在 , 和 出现 使满意
[wɪð; wɪθ][ɪts] [edʒ] .
with its edge .
和 它是 边缘 .

然后他仔细检查了自己的剑：他摸了摸剑刃，似乎很满意。

[ðɪs] [ɪmˈplɔɪmənt] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈsætɪsˈfæk(ə)n] ;
This employment seemed to afford him the highest satisfaction ;
这 就业 似乎 到 买得起 他 这 最高 满意 ;

这份工作似乎给他带来了最大的满足感；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbaːlɪk(ə)] [grɪn] — [aɪ ˈtiː] [ˈkænəːt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] — [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
for a diabolical grin — it cannot be called a smile — played upon his face
为了 一个 邪恶的 咧嘴笑 — 它 不能 是 称为 一个 微笑 — 玩 之上 他的 脸
[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
all the time he was engaged in it .
全部 这 时间 他 曾是 已订婚的 在 它 .

因为他在表演的时候，脸上始终挂着一种邪恶的笑容——这根本不能称之为笑容。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈblʌdʒən] ; [ˈbælənst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
His sword done with , he took up the bludgeon ; balanced it in his hand ;
他的 剑 完毕 和 , 他 采取 向上 这 棍棒 ; 均衡 它 在 他的 手 ;
[əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ; [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː][fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæʃ] , [ɪnˈtenʃənəli]
upon the points of his fingers ; and let it fall with a smash , intentionally
之上 这 积分 的 他的 手指 ; 和 让 它 落下 和 一个 粉碎 , 故意
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
, upon the table .
, 之上 这 桌子 .

他拔出剑，拿起木棒，握在手中，保持平衡；

用手指尖挑起，然后故意让它重重地摔在桌子上。
" [ˈæftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ˈwepən] .
" After all , " he said , " this is the safest weapon .
" 后 全部 , " 他 说 , " 这 是 这 最安全 武器 .
[ˈbɪˌɒ] [ˈsɪfəst] [ˈwepən] .
"After all , " he said , " this is the safest weapon .
" 毕竟 , " 他说 , " 这是最安全的武器。"

[noʊ] [ˈɪnstrəmənt] [aɪv] [ˈevər] [juːst] [hæz; həz] [dʌn] [em ˈiː] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] .
No instrument I've ever used has done me such good service .
不 乐器 我已经 曾经 用过的 有 完毕 我 这样的 好的 服务 .
[ˈnəʊ] [ˈɪnstrəmənt] [aɪv] [ˈevər] [juːst] [hæz; həz] [dʌn] [em ˈiː] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] .
No instrument I've ever used has done me such good service .
不 乐器 我已经 曾经 用过的 有 完毕 我 这样的 好的 服务 .

我用过的所有乐器中，没有哪一款能像它一样好用。

[aɪ ˈtiː][ˌæɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈblʌdʒən] .
It shall be the bludgeon .
它 将 是 这 棍棒 .

它将成为重锤。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

" **So saying , he slung it upon his wrist .**
" 所以 说 , 他 吊着 它 之上 他的 手腕 .

说完，他就把包戴在了手腕上。

[peɪdʒ] -

Page 340
页 -

第340页

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɪŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ;
Taking up a link , which was blazing beside him , he walked across the room ;
采取 向上 一个 关联 , 哪个 曾是 炽烈 旁 他 , 他 步行 穿过 这 房间 ;
他拿起旁边燃烧着的一根导线，穿过房间；

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .

and touching a spring in the wall , a secret door flew open .
和 接触 一个 春天 在 这 墙 , 一个 秘密 门 飞翔 打开 .

他触碰到墙上的弹簧，一扇秘密之门便打开了。

[brɪ'ɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [brɪdʒ] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələər] [ˈbɪldɪŋ] ,

Beyond was a narrow bridge , crossing a circular building ,
超过 曾是 一个 狭窄的 桥 , 过境 一个 圆 建筑 ,

桥的另一端是一座狭窄的桥，横跨一座圆形建筑。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ][ə; eɪ] [diːp] [wel] .

at the bottom of which lay a deep well .
在 这 底部 的 哪个 躺 一个 深的 出色地 .

底部有一口深井。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn]

It was a dark mysterious place , and what it was used for no one
它 曾是 一个 黑暗的 神秘 地方 , 和 什么 它 曾是 用过的 为了 不 一

[ɪg'zæktli] [nuː] ;

exactly knew ;
确切地 知道 ;

这是一个阴森神秘的地方，没有人确切知道它的用途；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wel] [hoʊl] .

but it was called by those who had seen it the Well Hole .
但 它 曾是 称为 经过 那些 WHO 有 已见 它 这 出色地 洞 .

但见过它的人都称它为“井洞”。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈreɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbænɪstə] [pleɪst] [æt; ət]

The bridge was protected on either side by a railing with bannisters placed at
这 桥 曾是 受保护 在 任何一个 边 经过 一个 栏杆 和 栏杆 放置 在

[waɪd] [ˈɪntərvlz] .

wide intervals .
宽的 间隔 .

桥梁两侧设有栏杆，栏杆间距较大。

[steps] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [dɪ'sent] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [stiːp] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm] ,

Steps to aid the descent , which was too steep to be safe without them ,
步骤 到 援助 这 下降 , 哪个 曾是 也 陡 到 是 安全的 没有 他们 ,

[led][tuː; tə] ,

led to ,
引领 到 ,

为了帮助下山（因为坡度太陡，没有台阶很不安全），人们修建了台阶。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .

a door on the opposite side .
一个 门 在 这 对面的 边 .

对面有一扇门。

[ðɪs] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ˈdʒɑːnəθən] [lɒkt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [kiː] .
This door , which was open , Jonathan locked and took out the key .
这 门 , 哪个 曾是 打开 , 乔纳森 已锁定 和 采取 出去 这 钥匙 .
乔纳森把这扇开着的门锁上, 然后拔出了钥匙。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi][held] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
As he stood upon the bridge , he held down the light , and looked into the
作为 他 站立 之上 这 桥 , 他 握住 向下 这 光 , 和 看起来 进入 这
[prəˈfaʊnd] [əˈbɪs] .
profound abyss .
深刻的 深渊 .
他站在桥上, 压下灯, 凝视着深不见底的深渊。

[ðə; ði] [red] [glər] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈslaɪmi] [brɪk] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈwɔːtərz] [brɪˈloʊ] .
The red glare fell upon the slimy brick - work , and tinged the inky waters below .
这 红色的 强光 跌倒 之上 这 黏糊糊的 砖 - 工作 , 和 带点色调 这 墨色 水 以下 .
红色的光芒照在湿滑的砖墙上, 也染红了下面的墨黑色水面。

[ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [ˈʌtəd] [baɪ][ˈdʒɑːnəθən][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
A slight cough uttered by Jonathan at the moment awakened the echoes of the
一个 轻微 咳嗽 说出 经过 乔纳森 在 这 片刻 觉醒 这 回声 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
乔纳森这时轻轻咳嗽了一声, 惊醒了周围的回声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn] [ˈhɑːloʊ] [rɪˈvɜːrbəreɪtɪv] .
and was returned in hollow reverberations .
和 曾是 返回 在 空洞的 回响 .
回荡在空洞的回声中。

" [ðeɪəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [ˈekoʊ] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] , " [θɔːt] [ˈdʒɑːnəθən] .
" **There'll be a louder echo here presently ,** " **thought Jonathan .**
" 将会 是 一个 更大声 回声 这里 目前 , " 想法 乔纳森 .
“很快这里就会有更大的回声了,”乔纳森心想。

[brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈʌpwərdz] ,
Before leaving the place he looked upwards ,
前 离开 这 地方 他 看起来 向上 ,
离开前, 他抬头望了一眼。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ænd; ənd] [peɪl] [stɑːrz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [θruː] [æn; ən]
and could just discern the blue vault and pale stars of Heaven through an
和 可以 只是 辨别 这 蓝色的 金库 和 苍白 明星 的 天堂 通过 一个
[ˈaɪərn] [ˈɡreɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
iron grating at the top .
铁 格栅 在 这 顶部 .
透过顶部的铁栅栏, 隐约能看到蔚蓝的穹顶和苍白的星辰。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ˈdʒɑːnəθən] [ˈpɜːrpəsli] [left][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ˈhoʊl]
On his return to the room , Jonathan purposely left the door of the Well Hole
在 他的 返回 到 这 房间 , 乔纳森 故意 左边 这 门 的 这 出色地 洞
[əˈdʒɑːr] .
ajar .
半开 .
乔纳森回到房间后, 故意把井洞的门虚掩着。

[ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] , [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [aʊt][sʌm; səm][kəʊld] [miːt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈvaɪəndz] ,
Unlocking a cupboard , he then took out some cold meat and other viands ,
解锁 一个 橱柜 , 他 然后 采取 出去 一些 寒冷的 肉 和 其他 菜肴 ,
他打开橱柜, 拿出一些冷肉和其他菜肴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflæsk][ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv][ˈbrændɪ] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [i:t]
with a flask of wine , and a bottle of brandy , and began to eat
和 一个 烧瓶 的 葡萄酒 , 和 一个 瓶子 的 白兰地 , 和 开始 到 吃
[ænd; ənd][drɪŋk] [vəˈreɪʃəsli] .
and drink voraciously .
和 喝 贪婪地 .

他拿着一瓶葡萄酒和一瓶白兰地，开始狼吞虎咽地吃喝。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [klɪrd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪˈloʊ] ,
He had very nearly cleared the board , when a knock was heard below ,
他 有 非常 几乎 已清除 这 木板 , 什么时候 一个 敲 曾是 听到 以下 ,
[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdʒænɪzəri] .
and descending at the summons , he found his two janizaries .
和 下降 在 这 传票 , 他 成立 他的 二 禁卫军 .
[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdʒænɪzəri] .
and descending at the summons , he found his two janizaries .
和 下降 在 这 传票 , 他 成立 他的 二 禁卫军 .

他几乎就要清空棋盘了，这时楼下传来敲门声。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdʒænɪzəri] .
and descending at the summons , he found his two janizaries .
和 下降 在 这 传票 , 他 成立 他的 二 禁卫军 .

接到召唤后，他下楼找到了他的两名近卫军。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [ʌnsəkˈsesfl] .
They had both been unsuccessful .
他们 有 两个都 到过 不成功 .
[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [ʌnsəkˈsesfl] .
They had both been unsuccessful .
他们 有 两个都 到过 不成功 .

他们俩都失败了。

[æz; əz][ˈdʒɑ:nəθən] [ˈskersli] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [sætɪsˈfæktəri] [rɪˈzʌlt] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] ;
As Jonathan scarcely expected a more satisfactory result , he made no comment ;
作为 乔纳森 几乎 预期的 一个 更多的 令人满意的 结果 , 他 制成 不 评论 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

由于乔纳森几乎没指望能有更令人满意的结果，所以他没有发表任何评论；但是，

[ˈɔːrdərɪŋ] [kwɪlt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][nɑ:t][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
ordering Quilt to continue his search , and not to return until he had
订购 被子 到 继续 他的 搜索 , 和 不是 到 返回 直到 他 有
[faʊnd] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] ,
found the fugitive ,
成立 这 逃犯 ,

命令奎尔特继续搜寻，找到逃犯之前不许返回。

[kɔːld] [ˈeɪbrəhæm][mənˈdez, ˈmɛndɛz][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
called Abraham Mendez into the house , and shut the door .
称为 亚伯拉罕 门德斯 进入 这 房子 , 和 关闭 这 门 .

他叫亚伯拉罕·门德斯进屋，然后关上了门。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][aɪ] [spuːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [næb] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want you for the job I spoke of a short time ago , Nab , " he said .
" 我 想 你 为了 这 工作 我 辐 的 一个 短的 时间 前 , 纳布 , " 他 说 .

“纳布，我想要你来做我刚才提到的那份工作，”他说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːrˈself] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
" I mean to have no one but yourself in it .
" 我 意思是 到 有 不 一 但 你自己 在 它 .

我的意思是，里面只有你自己一个人。

[kʌm] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈbrændɪ] .
Come up stairs , and take a glass of brandy .
来 向上 楼梯 , 和 拿 一个 玻璃 的 白兰地 .
[kʌm] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈbrændɪ] .
Come up stairs , and take a glass of brandy .
来 向上 楼梯 , 和 拿 一个 玻璃 的 白兰地 .

上楼来，喝杯白兰地。

" [ˈeɪbrəhæm] [ɡrɪnd] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
" **Abraham grinned , and silently followed his master , who , as soon as they**
" 亚伯拉罕 咧嘴一笑 , 和 默默 随后 他的 掌握 , WHO , 作为 很快 作为 他们
[riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] ,
reached the audience - chamber ,
达到 这 观众 - 房间 ,
亚伯拉罕咧嘴一笑, 默默地跟在他的主人身后。他们一到觐见厅,

[pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
poured out a bumper of spirits , and presented it to him .
倾 倒 出 去 一 个 保 险 杠 的 烈 酒 , 和 呈 现 它 到 他 .
倒出一大杯酒, 递给了他。

[ðə; ði][dʒuː] [ˈswɑːləʊd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [draːft] .
The Jew swallowed it at a draught .
这 犹 吞 咽 它 在 一 个 草 稿 .
犹太人一口气喝了下去。

[pɛrdʒ] -
Page 341
页 -
第341页

[baɪ][maɪ] [ʃʊl] !
By my shoul !
经过 我的 应该 !
我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , " [dæt] [ɪ] [guːt] — [ˈveri] [guːt] . "
" **he exclaimed , smacking his lips , " dat ish goot — very goot . "**
" 他 惊 呼 , 拍 打 他 的 嘴 唇 , " 数 据 ish 好 — 非 常 好 . "
"他咂着嘴唇喊道, “真是太棒了——非常棒。”

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [wen] [ðə; ði][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [dʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" **You shall finish the bottle when the job's done , " replied Jonathan .**
" 你 将 结 束 这 瓶 子 什 么 时 候 这 工 作 的 完 毕 , " 回 复 乔 纳 森 .
“等工作做完, 你就把这瓶酒喝完,”乔纳森回答道。

" [væt] [ɪ] [aɪ ˈtiː] , - [vɪld] ? " [ɪnˈkwaiəd] [mənˈdez, ˈmɛndɛz] .
" **Vat ish it , Mishter Vild ? " inquired Mendez .**
" 增 值 税 ish 它 , - 野 蛮 ? " 询 问 门 德 斯 .
“明白了吗, 维尔德先生?”门德斯问道。

" [ʃəː] [ˈrəʊlənd] [trɛŋtʃədʒ] [əˈfer] — [eɪ] ? "
" **Shir Rowland Trenchard's affair — eh ? "**
" 希 尔 罗 兰 特 伦 查 德 事 务 — 嗯 ? "
“罗兰·特伦查德爵士的风流韵事——嗯?”

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] ; " [aɪ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [hɪr] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
" **That's it , " rejoined Jonathan ; " I expect him here every minute .**
" 那 就 是 它 , " 重 新 加 入 乔 纳 森 ; " 我 预 计 他 这 里 每 一 个 分 钟 .
“就是这样,”乔纳森重新说道; “我希望他每时每刻都在这里。”

[wen] [juːv] [ədˈmɪtrd] [hɪm; ɪm] , [stiːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [haɪd] [jɔːrˈself] ,
When you've admitted him , steal into the room , hide yourself ,
什 么 时 候 你 已 经 承 认 他 , 偷 进 入 这 房 间 , 隐 藏 你 自 己 ,
等他进来后, 悄悄溜进房间, 藏起来。

[ænd; ənd][dəʊnt] [muːv] [tɪl] [aɪ] [ˈʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [juːv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . -
and don't move till I utter the words , ' You've a long journey before you . '
和 不 移 动 直 到 我 说 出 这 字 , - 你 已 经 一 个 长 的 旅 行 前 你 . -
在我说出“你还有很长的路要走”这句话之前, 不许动。

[ðæts] [jʊr; jə] ['sɪgnəl] . " **That's your signal** . "

那就是 你的 信号 . "

那是你的信号。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] - [gu:t] - [aɪ 'ti:] [ɪ] , " [læft] ['eɪbrəhæm] . **" And a famoushoot signal it ish , " laughed Abraham** .

" 和 一个 - 好 - 它 ish , " 笑了 亚伯拉罕 .

“而且它还是个著名的好信号，”亚伯拉罕笑着说。

" [hi; hi] [hæʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:nɪ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ha:] ! [ha:] ! " **" He hash a long journey before him — ha ! ha ! "**

" 他 哈希 一个 长的 旅行 前 他 — 哈 ! 哈 ! "

“他前面还有很长的路要走——哈哈！ ”

" [pi:s] ! " [kraɪd] ['dʒɔ:nəθən] . **" Peace ! " cried Jonathan** .

" 和平 ! " 哭 乔纳森 .

“和平！ ”乔纳森喊道。

" [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [nɑ:k] . **" There's his knock** .

" 有 他的 敲 .

“他敲门了。”

[goʊ] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][ɪn] . **Go , and let him in** .

去 , 和 让 他 在 .

去，让他进来。

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][dəunt] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [səs'pɪfənz] . " **And mind you don't arouse his suspicions** . "

和 头脑 你 不 引起 他的 怀疑 . "

记住，别引起他的怀疑。

" ['nevər] [fɪr] — ['nevər] [fɪr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['eɪbrəhæm] , [æz; əz][hi; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [lɪŋk] , [ænd; ənd] **" Never fear — never fear , " rejoined Abraham , as he took up the link , and**

" 绝不 害怕 — 绝不 害怕 , " 重新加入 亚伯拉罕 , 作为 他 采取 向上 这 关联 , 和

[left] [ðə; ði] [ru:m] . **left the room** .

左边 这 房间 .

“别害怕——别害怕，”亚伯拉罕接过电话，离开了房间，说道。

['dʒɔ:nəθən][kæst][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ə'raʊnd] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] **Jonathan cast a hasty glance around , to see that all was properly arranged for**

乔纳森 投掷 一个 仓促 瞥一眼 大约 , 到 看 那 全部 曾是 适当地 安排 为了

[hɪz; ɪz] ['pʊ:rpəs] ; **his purpose** ;

他的 目的 ;

乔纳森匆匆环顾四周，确认一切都已为他的目的做好了妥善安排；

[pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; **placed a chair with its back to the door** ;

放置 一个 椅子 和 它是 后退 到 这 门 ;

把椅子背对着门摆放好；

[dɪ'spəʊzd] [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] **disposed the lights on the table so as to throw the entrance of the room**

处置 这 灯 在 这 桌子 所以 作为 到 扔 这 入口 的 这 房间

[mɔ:r] ['ɪntu:] ['ʃædəʊ] ; **more into shadow** ;

更多的 进入 阴影 ;

将桌上的灯摆放好，使房间入口更加昏暗；

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [si:t] [tuː; tə] [ə'weɪt] [sɜ:r] ['rɒʊləndz] [ə'raɪv(ə)] .
and then flung himself into a seat to await Sir Rowland's arrival .
和 然后 扔 他自己 进入 一个 座位 到 等待 先生 罗兰的 到达 .

然后他猛地坐到座位上，等待罗兰爵士的到来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][tuː; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .
He had not to wait long .
他 有 不是 到 等待 长的 .

他没等多久。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kloʊk] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] [stɔ:kt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [si:t]
Enveloped in a large cloak , Sir Rowland stalked into the room , and took the seat
被包裹 在 一个 大的 披风 , 先生 罗兰 跟踪 进入 这 房间 , 和 采取 这 座位
[ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] ;
assigned him ;
分配 他 ;

罗兰爵士披着一件大斗篷，大步走进房间，坐到了分配给他的座位上；

[waɪl] [ðə; ði][dʒuː] , [huː] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪɡnəl][frʌm; frəm]['dʒɑ:nəθən] ,
while the Jew , who received a private signal from Jonathan ,
尽管 这 犹 , WHO 已收到 一个 私人的 信号 从 乔纳森 ,

而那位收到约拿单私人信号的犹太人，

[set] [daʊn] [ðə; ði][lɪŋk] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [hoʊl] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [fæst]
set down the link near the entrance of the Well Hole , and , having made fast
放 向下 这 关联 靠近 这 入口 的 这 出色地 洞 , 和 , 拥有 制成 快速地
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

将连接件放在井口附近，然后关好井门，

[krept] [brɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] .
crept behind one of the cases .
悄悄地爬 在后面 一 的 这 案例 .

悄悄地躲到其中一个箱子后面。

['fænsɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]
Fancying they were alone , Sir Rowland threw aside his cloak , and produced a
幻想 他们 是 独自的 , 先生 罗兰 扔 旁边 他的 披风 , 和 生产 一个
['hevi] [bæg][ʌv; əv] ['mʌni] ,
heavy bag of money ,
重的 包 的 钱 ,

罗兰爵士以为周围只有他们两人，便扔掉斗篷，掏出一个沉甸甸的钱袋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] ,
which he flung upon the table ; and ,
哪个 他 扔 之上 这 桌子 ; 和 ,

他把东西扔到桌子上；然后，

[wen] [waɪld][hæd; həd] [fi:st] [hɪz; ɪz] ['gri:di] [aɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'pɑ:n][ɪts]['ɡoʊldən]['kɑ:ntents] ,
when Wild had feasted his greedy eyes sufficiently upon its golden contents ,
什么时候 荒野 有 盛宴 他的 贪婪的 眼睛 足够 之上 它是 金的 内容 ,

当威尔德贪婪地饱览了其中的金光闪闪之物后，

[hiː; hi]['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑ:krɪt] - [bʊk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [noʊts] .
he handed him a pocket - book filled with notes .
他 递交 他 一个 口袋 - 书 已填 和 笔记 .

他递给他一个装满笔记的钱包。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [sed] [waɪld] ,
" You have behaved like a man of honour , Sir Rowland , " said Wild ,
" 你 有 表现 喜欢 一个 男人 的 荣誉 , 先生 罗兰 , " 说 荒野 ,

“罗兰爵士，你的行为举止像个有荣誉感的人，”怀尔德说道。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtwɑɪs] [ˈtuːld][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmʌni] .
after he had twice told over the money .
后 他 有 两次 讲述 超过 这 钱 .

在他两次交出钱财之后。

" [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] . "

Right to a farthing . "

" 正确的 到 一个 法辛 . "

“精确到一便士。”

" [ɡɪv] [em ˈiː][æn; ən] [əˈkwɪtəns] , " [sed] [ˈtrɛŋkəd] .

Give me an acquittance , " said Trenchard .

" 给 我 一个 无罪释放 , " 说 特伦查德 .

“给我一份无罪释放令，”特伦查德说道。

" [ɪts] [ˈskɜːsli] [ˈnesəseri] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] ; " [haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jə][rɪˈkwaɪər][aɪ ˈtiː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .

It's scarcely necessary , " replied Wild ; " however , if you require it , certainly .

" 它是 几乎 必要的 , " 回复 荒野 ; " 然而 , 如果 你 要求 它 , 当然 .

“几乎没有必要，”怀尔德回答说；“不过，如果你需要的话，当然可以。”

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] . -

There it is . '

那里 它 是 . -

找到了。

[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]

Received from

已收到 从

收到自

[peɪdʒ] -

Page 342

页 -

第342页

[sɜːr] [ˈrəʊlənd] [ˈtrɛŋkəd] , - , - £ . — [ˈdʒɑːnəθən]

Sir Rowland Trenchard , 15 , 000 £ . — Jonathan

先生 罗兰 特伦查德 , - , - £ . — 乔纳森

罗兰·特伦查德爵士，15, 000 £.—乔纳森

[waɪld] : [ˈɔːgəst] 31st , - . -

Wild : August 31st , 1724 . '

荒野 : 八月 31st , - . -

威尔德：1724年8月31日。

[wɪl] [ðæt] [duː] ? "

Will that do ? "

将要 那 做 ？ "

这样可以吗？

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtrɛŋkəd] .

It will , " replied Trenchard .

" 它 将要 , " 回复 特伦查德 .

“会的，”特伦查德回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [trænˈzæk(ə)n] [təˈgeðər] . "

This is our last transaction together . "

" 这 是 我们的 最后的 交易 一起 . "

“这是我们最后一次合作。”

" [aɪ][hoʊp][naːt] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] .

I hope not , " replied Wild .

" 我 希望 不是 , " 回复 荒野 .

“我希望不会，”威尔德回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [læst] , " [kən'tɪnju: d] [ðə; ði] [naɪt] , ['stɜ: rnlɪ] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [wi:; wi] [meɪ] ['nevər]
" It is the last , " continued the knight , sternly ; " and I trust we may never
" 它 是 这 最后的 , " 持续 这 骑士 , 严厉地 ; " 和 我 相信 我们 可能 绝不
[mi:t] [ə'gen] ,
meet again ,
见面 再次 ,
" 这是最后一次了 , " 骑士严肃地继续说道 , " 我希望我们以后再也不会见面了。 "

[aɪ] [hæv; həv] [peɪd] [ju:; jʊ] [ðɪs] [lɑ: rdʒ] [sʌm; səm] — [nɔ: t] [brɪkəz, brɪkɔ: z] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
I have paid you this large sum — not because you are entitled to it ,
我 有 有薪酬的 你 这 大的 和 — 不是 因为 你 是 标题 到 它 ,
我付给你这笔巨款 , 并不是因为你有权得到它。

[fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [ʌndər'tɒk] [tu:; tə] [du:] ,
for you have failed in what you undertook to do ,
为了 你 有 失败的 在 什么 你 承担 到 做 ,
因为你没有完成你所承诺要做的事情。

[bʌt; bət] [brɪkəz, brɪkɔ: z] [aɪ] [dɪ'zəɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [noʊ] ['fɜ: rðər] .
but because I desire to be troubled with you no further .
但 因为 我 欲望 到 是 麻烦 和 你 不 更远 .
但我不想再与你纠缠。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['setld] [maɪ] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔ: r; fər] [maɪ] [dɪ'pɑ: rtʃər]
I have now settled my affairs , and made every preparation for my departure
我 有 现在 定居 我的 事务 , 和 制成 每一个 准备 为了 我的 离开
[tu:; tə] [fræns] ,
to France ,
到 法国 ,
我已经安排好一切事务 , 并为前往法国做好了所有准备。

[wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] .
where I shall spend the remainder of my days .
在哪里 我 将 花费 这 余 的 我的 天 .
我余生将在这里度过。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'si: s] ['tɑ: rdi] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [bi:; bi]
And I have made such arrangements that at my decease tardy justice will be
和 我 有 制成 这样的 安排 那 在 我的 死亡 迟迟 正义 将要 是
[dʌn] [maɪ] ['ɪndʒəd] ['nefju:] . "
done my injured nephew . "
完毕 我的 受伤 侄子 . "
我已经做出安排 , 在我去世后 , 我受伤的侄子将得到迟来的公正对待。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz] [wɪl] ['kɑ: mprəmaɪz] [em 'i:] , [aɪ] [hoʊp] , [sɜ: r]
" You have made no such arrangements as will compromise me , I hope , Sir
" 你 有 制成 不 这样的 安排 作为 将要 妥协 我 , 我 希望 , 先生
['rəʊlənd] ? " [sed] [waɪld] ,
Rowland ? " said Wild ,
罗兰 ? " 说 荒野 ,
" 我希望您没有做出任何会损害我利益的安排 , 罗兰爵士 ? " 怀尔德说道。

['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .
草草。

" [waɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['trɛŋkəd] ; " ['æftər][maɪ] [deθ] [aɪ][kæən; kən] ['ænsər]
" **While I live you are safe , " rejoined Trenchard ; " after my death I can answer**
" 尽管 我 居住 你 是 安全的 , " 重新加入 特伦查德 ; " 后 我的 死亡 我 能 回答
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
for nothing . "
为了 没有什么 : "

“只要我活着，你们就安全了，”特伦查德重新说道；“我死后，我就什么都不用担心了。”

" - [ˈsbl̩ sətɪvʊm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [waɪld] , [ʌnˈiːzɪli] .
" **Sblood ! " exclaimed Wild , uneasily .**
" - 血 ! " 惊呼 荒野 , 不安地 .

“血！”威尔德不安地惊呼道。

" [ðɪs] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] [məˈtɪriəli] .
" **This alters the case materially .**
" 这 改变 这 案件 重大 .

“这会从根本上改变案件的性质。”

[wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst] [kənˈfɛst] , [sɜːr] ['rəʊlənd] ?
When were you last confessed , Sir Rowland ?
什么时候 是 你 最后的 坦白 , 先生 罗兰 ?

罗兰爵士，你上次忏悔是什么时候？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈbrʌptli] .
" **he added abruptly .**
" 他 额外 突然 .

他突然补充道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['hɔːtɪli] .
" **Why do you ask ? " rejoined the other haughtily .**
" 为什么 做 你 问 ? " 重新加入 这 其他 傲慢地 .

“你为什么这么问？”对方傲慢地反问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈtrʌstfəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" **Because — because I'm always distrustful of a priest , " rejoined Jonathan .**
" 因为 — 因为 我是 总是 不信任 的 一个 牧师 , " 重新加入 乔纳森 .

“因为——因为我总是对牧师抱有戒心，”乔纳森重新说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][wʌn] , " [sed] ['trɛŋkəd] .
" **I have just parted from one , " said Trenchard .**
" 我 有 只是 分手了 从 一 , " 说 特伦查德 .

“我刚刚和其中一人告别，”特伦查德说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] ,
" **So much the worse , " replied Jonathan , rising and taking a turn ,**
" 所以 很多 这 更糟 , " 回复 乔纳森 , 上升 和 采取 一个 转动 ,

“那就更糟了，”乔纳森说着，站起身来转了个身。

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
as if uncertain what to do .
作为 如果 不确定 什么 到 做 .

仿佛不知所措。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜːr] ['rəʊlənd] .
" **So much the better , " rejoined Sir Rowland .**
" 所以 很多 这 更好的 , " 重新加入 先生 罗兰 .

“那就再好不过了，”罗兰爵士回答道。

" [hi:; hi] [hu:] [stændz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [æz; əz][aɪ][du:] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]
" He who stands on the verge of the grave , as I do , should never be
" 他 WHO 站立 在 这 边缘 的 这 严重 , 作为 我 做 , 应该 绝不 是
[ʌnpɪr'perd] . "
unprepared . "
毫无准备 . "

“像我这样站在死亡边缘的人，永远不应该毫无准备。”
" [jʊə(r)] ['streɪndʒli] [su:pər'stɪʃəs] , [sɜ:r] ['rəʊlənd] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , ['hɔ:ltɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" You're strangely superstitious , Sir Rowland , " said Jonathan , halting , and looking
" 你是 奇怪的 迷信的 , 先生 罗兰 , " 说 乔纳森 , 停止 , 和 寻找
[ˈstedfæstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
steadfastly at him .
坚定不移 在 他 .
“罗兰爵士，你真是个奇怪的迷信者，”乔纳森顿了顿，目光坚定地盯着他说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['trɛŋkəd] .
" If I were so , I should not be here , " returned Trenchard .
" 如果 我 是 所以 , 我 应该 不是 是 这里 , " 返回 特伦查德 .
“如果真是那样，我就不应该出现在这里，”特伦查德回答道。

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [waɪld] , ['kjʊriəsli] .
" How so ? " asked Wild , curiously .
" 如何 所以 ? " 问 荒野 , 奇怪的是 .
“怎么说？”威尔德好奇地问道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dri:m] [læst] [naɪt] .
" I had a terrible dream last night .
" 我 有 一个 糟糕的 梦 最后的 夜晚 .
我昨晚做了个可怕的梦。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mæ:dəd] ['hʌzbənd] ['drægd] [em 'i:] ['hɪðər] , [tu:; tə] [ðɪs]
I thought my sister and her murdered husband dragged me hither , to this
我 想法 我的 姐姐 和 她 被谋杀 丈夫 拖拽 我 这里 , 到 这
[ˈveri] [ru:m] ,
very room ,
非常 房间 ,
我以为是我的姐姐和她被谋杀的丈夫把我拖到这里，拖到这个房间里来的。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sleɪ] [em 'i:] .
and commanded you to slay me .
和 命令 你 到 杀戮 我 .
并命令你杀了我。

" [peɪdʒ] -
" Page 343
" 页 -
第343页

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dri:m] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] ['θɔ:tfəli] .
A terrible dream , indeed , " said Jonathan thoughtfully .
一个 糟糕的 梦 , 的确 , " 说 乔纳森 深思熟虑 .
“真是个可怕的梦，”乔纳森若有所思地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪ:z] ['glu:mi] [θɔ:ts] .
" But you mustn't indulge these gloomy thoughts .
" 但 你 不得 放纵 这些 阴沉 想法 .
但你不能沉溺于这些悲观的想法。

[let] [em 'i:] [rekə'mend] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] . "
Let me recommend a glass of wine . "
让 我 推荐 一个 玻璃 的 葡萄酒 . "
我来推荐一杯葡萄酒吧。

" [maɪ] ['penəns] [fə'bidz] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['trɛŋkəd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

" **My penance forbids it** , " **said Trenchard , waving his hand** .
" 我的 忏悔 禁止 它 , " 说 特伦查德 , 挥手 他的 手 .

“我的忏悔禁止这样做,”特伦查德挥了挥手说道。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] . "
" **I cannot remain here long** . "
" 我 不能 保持 这里 长的 . "

我不能在这里久留。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [æn'tɪsɪpɛt] , " ['mʌtəd] [waɪld] .
" **You will remain longer than you anticipate** , " **muttered Wild** .
" 你 将要 保持 更长 比 你 预料 , " 低声说道 荒野 .

“你待的时间会比你预想的要长,”威尔德低声说道。

" [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] , " [kən'tɪnju:d] [sɜ:r] ['rəʊlənd] ,
" **Before I go** , " **continued Sir Rowland** ,
" 前 我 去 , " 持续 先生 罗兰 ,

“在我离开之前,”罗兰爵士继续说道,

" [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][dɪs'kloʊz][tu:; tə][em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] ['relatɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
" **I must beg of you to disclose to me all you know relative to the**
" 我 必须 求 的 你 到 透露 到 我 全部 你 知道 相对的 到 这
[ˈperəntɪdʒ] [ʌv; əv] [temz] ['dærəl] . "
parentage of Thames Darrell . "
亲子关系 的 泰晤士河 达雷尔 . "

“我恳请您将您所知道的有关泰晤士·达雷尔身世的一切信息告知我。”

" ['wɪlɪŋli] , " [rɪ'plaɪd] [waɪld] .
" **Willingly** , " **replied Wild** .
" 心甘情愿 , " 回复 荒野 .

“乐意的,”威尔德回答道。

" ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'zəɪər][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'pɛrd]
" **Thinking it likely you might desire to have this information** , **I prepared**
" 思维 它 可能 你 可能 欲望 到 有 这 信息 , 我 准备
[ə'kɔ:rdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

“考虑到您可能希望了解这些信息, 我做了相应的准备。”

[fɜ:rst] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɡlʌv] .
First , look at this glove .
第一的 , 看 在 这 手套 .

首先, 看看这只手套。

[aɪ 'ti:] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔ:rn][baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi]
It belonged to his father , **and was worn by him on the night he**
它 属于 到 他的 父亲 , 和 曾是 磨损 经过 他 在 这 夜晚 他
[wʌz; wəz] ['mə:dəd] .
was murdered .
曾是 被谋杀 .

这件衣服属于他父亲, 他父亲遇害当晚就穿着这件衣服。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rɪv] [ðæt] [ə; eɪ][kɔ:rə'net][ɪz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] . "
You will observe that a coronet is embroidered on it . "
你 将要 观察 那 一个 冠 是 绣花 在 它 . "

你会注意到上面绣着一顶小皇冠。

" [hɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['trɛŋkəd] , ['sta:tɪŋ] , " [ɪz][hi:; hi][soʊ] ['haɪli] [bɔ:rn] ? "
" **Ha ! " exclaimed Trenchard , starting** , " **is he so highly born ?** "
" 哈 ! " 惊呼 特伦查德 , 开始 , " 是 他 所以 高度 出生 ? "

“哈!”特伦查德惊呼道,“他出身高贵吗?”

" [ðɪs] ['letər] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [waɪld] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:kjumənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **This letter will inform you , " replied Wild , placing a document in his hand .**
" 这 信 将要 通知 你 , " 回复 荒野 , 放置 一个 文档 在 他的 手 .
“这封信会告诉你答案,”威尔德说着, 把一份文件放在他手里。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ! " [kraɪd] [sɜ:r] ['rəʊlənd] .
" **What is this ! " cried Sir Rowland .**
" 什么 是 这 ! " 哭 先生 罗兰 .
“这是什么!”罗兰爵士喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][hænd] — [hɑ:] !
" **I know the hand — ha !**
" 我 知道 这 手 — 哈 !
“我认得这只手——哈!”

[maɪ] [frend] !
my friend !
我的 朋友 !
我的朋友!

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] !
and I have murdered him !
和 我 有 被谋杀 他 !
我已经杀了他!

[ænd; ʌnd][maɪ]['sɪstər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['noʊbli] , [ðʌs] [ɪ'lʌstriəsli] ['wedɪd] .
And my sister was thus nobly , thus illustriously wedded .
和 我的 姐姐 曾是 因此 高贵地 , 因此 辉煌地 已婚 .
于是, 我的妹妹嫁给了一位高贵、光荣的人。

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !
我的上帝啊!

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !
我的上帝啊!

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ə'pɪrd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .
" **And he appeared convulsed with agony .**
" 和 他 出现 抽搐 和 痛苦 .
“他看起来痛苦不堪, 浑身抽搐。”

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɡɪlt] ,
" **Oh ! if I had known this , " he exclaimed , " what guilt ,**
" 哦 ! 如果 我 有 已知 这 , " 他 惊呼 , " 什么 有罪 ,
“哦! 如果我早知道会这样,”他惊呼道, “我会多么愧疚啊!”

[wʌt] [rɪ'mɔ:rs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spɜrd] [em'i:] ! "
what remorse might have been spared me ! "
什么 悔恨 可能 有 到过 幸存 我 ! "
我本可以免受那么多的悔恨!

" [rɪ'pentəns] [kʌmz] [tu:] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [di:dz] [dʌn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [waɪld] , ['bɪtərli] .
" **Repentance comes too late when the deed's done , " returned Wild , bitterly .**
" 悔改 来 也 晚的 什么时候 这 契约 完毕 , " 返回 荒野 , 苦涩地 .
“事已至此, 悔改为时已晚,”怀尔德苦涩地回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [leit] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [maɪ] ['nefju:] , " [kraɪd]
" **It is not too late to repair the wrong I have done my nephew , " cried**
" 它 是 不是 也 晚的 到 维修 这 错误的 我 有 完毕 我的 侄子 , " 哭
[ˈtrɛŋkəd] .
Trenchard .
特伦查德 .

“现在弥补我对侄子造成的伤害还不算太晚，”特伦查德喊道。

" [aɪ] [wɪl] [set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪnstəntli] .
" **I will set about it instantly** .
" 我 将要 放 关于 它 即刻 .

我将立即着手处理。

[hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] .
He shall have the estates .
他 将 有 这 庄园 .

他将继承这些产业。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['mæntfestər] [æt; ət] [wʌns] . "
I will return to Manchester at once . "
我 将要 返回 到 曼彻斯特 在 一次 . "

我将立即返回曼彻斯特。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [waɪld] .
" **You had better take some refreshment before you start , " rejoined Wild** .
" 你 有 更好的 拿 一些 清爽 前 你 开始 , " 重新加入 荒野 .

“你最好在开始之前喝点东西提提神，”威尔德重新说道。

" - [ju:v] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:ni] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . -
" ' **You've a long journey before you** . '
" - 你已经 一个 长的 旅行 前 你 . -

“你还有很长的路要走。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [dʒu:] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]
" **As the signal was given , the Jew , who had been some time in**
" 作为 这 信号 曾是 给定 , 这 犹 , WHO 有 到过 一些 时间 在
[ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
expectation of it ,
期待 的 它 ,

“信号发出后，那位已经等待了一段时间的犹太人，

[ˈdɑ:rtɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [brɪ'haɪnd] [sɜ:r] ['rəʊlənd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [klɔ:θ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
darted swiftly and silently behind Sir Rowland , and flung a cloth over his
飞镖 迅速地 和 默默 在后面 先生 罗兰 , 和 扔 一个 布 超过 他的
[hed] , [waɪl] ['dʒɑ:nəθən] ,
head , while Jonathan ,
头 , 尽管 乔纳森 ,

他迅速而无声地躲到罗兰爵士身后，用一块布蒙住了他的头，而乔纳森，

['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪn] [frʌnt] ,
rushing upon him in front ,
匆忙 之上 他 在 正面 ,

冲到他前面，

[strʌk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]
struck him several quick and violent blows in the face with the blod
击 他 一些 快的 和 暴力 打击 在 这 脸 和 这 血

用血快速而猛烈地击打他的脸部数次

[ˈdʒiːən] .
geon .
吉翁 .

地质。

[ðə; ði] [waɪt] [kloʊ; wəz] [ˈɪnstəntli] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] ; [bʌt; bət] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
The white cloth was instantly dyed with crimson ; but , regardless of this ,
这 白色的 布 曾是 即刻 染色 和 赤红 ; 但 , 不管 的 这 ,
[ˈdʒɑːnəθən] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərəs] [əˈsɔːlt] .
Jonathan continued his murderous assault .
乔纳森 持续 他的 杀人犯 突击 .

白布瞬间被鲜血染红；但是，尽管如此，乔纳森仍然继续他的杀戮。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][wɜːr; wər] [ˈdespərət] — [soʊ] [ˈdespərət] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]
The struggles of the wounded man were desperate — so desperate , that in his
这 斗争 的 这 受伤 男人 是 绝望的 — 所以 绝望的 , 那 在 他的
[ˈægəni][hiː; hi][ˌoʊvəˈset][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
agony he overset the table ,
痛苦 他 翻倒 这 桌子 ,

受伤男子的挣扎十分绝望——绝望到什么程度呢？他痛苦万分，竟将桌子掀翻了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] , [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [kloʊ; θ] , [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈhɔːrəbli]
and , in the confusion , tore off the cloth , and disclosed a face horribly
和 , 在 这 困惑 , 撕裂 离开 这 布 , 和 披露 一个 脸 糟糕透了
[mˈjuːtɪleɪtɪd] ,
mutilated ,
残缺 ,

混乱中，他撕开了布，露出了一张面目全非的脸。

[ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
and streaming with blood .
和 流媒体 和 血 .

鲜血淋漓。

[soʊ] [əˈpɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɜːdəɪz] — [fəˈmɪliər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
So appalling was the sight , that even the murderers — familiar as they were
所以 令人震惊 曾是 这 视线 , 那 甚至 这 杀人犯 — 熟悉的 作为 他们 是
[wɪð; wɪθ] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈslɔːtər] ,
with scenes of slaughter ,
和 场景 的 屠宰 ,

眼前的景象如此骇人听闻，以至于即使是那些对屠杀场面习以为常的凶手，也感到震惊不已。

— [lʊkt] [əˈɡæst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
— looked aghast at it .
— 看起来 惊愕 在 它 .

——惊恐地看着它。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [pɔːz] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
During this dreadful pause the wretched man felt for his sword .
期间 这 可怕 暂停 这 可怜 男人 毛毡 为了 他的 剑 .

在这可怕的沉默中，那个可怜的男人摸索着找到了他的剑。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskæbərd] [baɪ][ðə; ði][dʒuː] .
It had been removed from the scabbard by the Jew .
它 有 到过 已移除 从 这 刀鞘 经过 这 犹 .

它被犹太人从剑鞘中取出了。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He uttered a deep groan , but said nothing .
他 说出 一个 深的 呻吟 , 但 说 没有什么 .

他深深地呻吟了一声，但什么也没说。

" [di'spætʃ] [hɪm; ɪm] ! " [rɔ:rd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
" **Despatch him !** " **roared Jonathan** .
" 调度 他 ！ " 咆哮 乔纳森 。

“杀了他！”乔纳森怒吼道。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [di'fens] , [sɜ:ɹ] [ˈrəʊlənd] [klɪrd] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ;
Having no means of defence , Sir Rowland cleared the blood from his vision ;
拥有 不 方法 的 防御 , 先生 罗兰 已清除 这 血 从 他的 想象 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

由于没有自卫手段，罗兰爵士只好拂去眼前的血迹；然后，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeni] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
turning to see whether there was any means of escape ,
转弯 到 看 无论 那里 曾是 任何 方法 的 逃脱 ,

转身查看是否有逃生之路，

[hi:; hi] [di'skraɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:ɹ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [wel] [hoʊl] , [ænd; ənd]
he descried the open door behind him leading to the Well Hole , and
他 描述 这 打开 门 在后面 他 领导 到 这 出色地 洞 , 和
[ˈɪnstəntli] [ˈdɑ:rtɪd] [θru:] [aɪ ˈti:] .
instantly darted through it .
即刻 飞镖 通过 它 。

他描述了身后通往井洞的敞开的门，然后立即冲了进去。

" [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wi] ! " [kraɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
" **As I could wish !** " **cried Jonathan** .
" 作为 我 可以 希望 ！ " 哭 乔纳森 。

“正合我意！”乔纳森喊道。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [næb] .
" **Bring the light , Nab** .
" 带来 这 光 , 纳布 。

“带来光明，纳布。”

" [ðə; ði][dʒu:] [snæptɪt] [ʌp][ðə; ði] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
" **The Jew snatched up the link , and followed him** .
" 这 犹 抢夺 向上 这 关联 , 和 随后 他 。

“犹太人一把抢过链接，跟着他走了。”

[ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [təˈrɪfɪk] [kaɪnd] [naʊ] [ɪnˈsju:d] .
A struggle of the most terrific kind now ensued .
一个 斗争 的 这 最多 了不起 种类 现在 随后 。

一场极其惨烈的斗争就此展开。

[ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn][hæd; həd] [di'sendɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [dæft] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]
The wounded man had descended the bridge , and dashed himself against the
这 受伤 男人 有 下降 这 桥 , 和 虚线 他自己 反对 这
[dɔ:ɹ] [brɪˈɑ:nd] [aɪ ˈti:] ;
door beyond it ;
门 超过 它 ；

受伤的男子下了桥，撞在了桥对面的门上；

[bʌt; bət] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɜ:rðər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt]
but , finding it impossible to force his way further , he turned to confront
但 , 寻找 它 不可能的 到 力量 他的 方式 更远 , 他 转向 到 面对
[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .
his assailants .
他的 袭击者 。

但是，由于无法强行继续前进，他转身与袭击者对峙。

[ˈdʒɑ:nəθən] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
Jonathan aimed a blow at him , which , if it had taken place ,
乔纳森 旨在 一个 吹 在 他 , 哪个 , 如果 它 有 已采取 地方 ,
乔纳森朝他挥了一拳, 如果这一击真的发生了,

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɪnstəntli] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [straɪf] ; [bʌt; bət] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət]
must have instantly terminated the strife ; but , avoiding this , he sprang at
必须 有 即刻 终止 这 冲突 ; 但 , 避免 这 , 他 弹簧 在
[ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər] ,
the thief - taker ,
这 贼 - 接受者 ,
他本应立即结束这场争斗; 但是, 为了避免这种情况, 他扑向了捉贼者。

[ænd; ænd] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and grappled with him .
和 缠斗 和 他 .
然后与他搏斗。

[ˈfɜːrmlɪ] [bɪlt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [kriːkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
Firmly built , as it was , the bridge creaked in such a manner with their
牢牢 建造 , 作为 它 曾是 , 这 桥 嘎吱作响 在 这样的 一个 方式 和 他们的
[kənˈtendɪŋ] [ˈefərts] ,
contending efforts ,
争吵 努力 ,
尽管桥梁结构坚固, 但在他们激烈的对抗中, 桥梁还是发出吱嘎作响的声音。

[ðæt] [ˈeɪbrəhæm] [dəːst] [nɑːt] [ˈventʃər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [stəd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
that Abraham durst not venture beyond the door , where he stood , holding the light ,
那 亚伯拉罕 杜斯特 不是 风险投资 超过 这 门 , 在哪里 他 站立 , 保持 这 光 ,
亚伯拉罕不敢冒险走出他站立的那扇门, 他手里拿着灯。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
a horrified spectator of the scene .
一个 惊恐万分 旁观者 的 这 场景 .
一位惊恐的旁观者目睹了这一幕。

[ðə; ði] [ˈkɑːntest] , [haʊˈevər] , [ðoʊ] [ˈdespərət] , [wʌz; wəz] [brɪːf] .
The contest , however , though desperate , was brief .
这 竞赛 , 然而 , 尽管 绝望的 , 曾是 简短的 .
然而, 这场竞争虽然激烈, 却很短暂。

[ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [ˈdʒɑ:nəθən] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]
Disengaging his right arm , Jonathan struck his victim a tremendous blow on the
脱离 他的 正确的 手臂 , 乔纳森 击 他的 受害者 一个 巨大的 吹 在 这
[hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblʌdʒən] ,
head with the bludgeon ,
头 和 这 棍棒 ,
乔纳森松开右臂, 用棍棒狠狠地击中受害者的头部。

[ðæt] [ˈfræktʃəd] [hɪz; ɪz] [skʌl] ; [ænd; ænd] , [ɪɡˈzɜːrtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [θruː] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði]
that fractured his skull ; and , exerting all his strength , threw him over the
那 破碎的 他的 颅骨 ; 和 , 施力 全部 他的 力量 , 扔 他 超过 这
[reɪlz] ,
rails ,
铁轨 ,
那一击打碎了他的头骨; 然后, 他使出浑身力气, 把他扔下了铁轨。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təˈnæsəti] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
to which he clung with the tenacity of despair .
到 哪个 他 紧紧抓住 和 这 韧性 的 绝望 .
他绝望地紧紧抓住它不放。

" [sper] [em 'i:] !
" **Spare me !**
" 空闲的 我 ！

“饶了我吧！ ”

" [hi:; hi] [groʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərdz] .
" **he groaned , looking upwards .**
" 他 呻吟 , 寻找 向上 .

他呻吟着，抬头望去。

" [sper] [em 'i:] !
" **Spare me !**
" 空闲的 我 ！

“饶了我吧！ ”

" [peɪdʒ] -
" **Page 345**
" 页 -

第345页

[ˈdʒɑ:nəθən] , [haʊˈevər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] , [wɪð; wɪθ]
Jonathan , however , instead of answering him , searched for his knife , with
乔纳森 , 然而 , 反而 的 回答 他 , 搜索 为了 他的 刀 , 和
[ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsevrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
the intention of severing his wrist .
这 意图 的 切断 他的 手腕 .

然而，乔纳森并没有回答他，而是摸索着寻找自己的刀，打算割断自己的手腕。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈblʌdʒən] ,
But not finding it , he had again recourse to the bludgeon ,
但 不是 寻找 它 , 他 有 再次 追索权 到 这 棍棒 ,
但没找到，他只好再次拿起棍棒。

[ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði][hænd] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [reɪl] , [ʌnˈtɪl] , [baɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ði]
and began beating the hand fixed on the upper rail , until , by smashing the
和 开始 殴打 这 手 固定的 在 这 上 轨 , 直到 , 经过 粉碎 这
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

然后开始击打固定在上栏杆上的那只手，直到手指被打断为止。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ɪts][hoʊld] .
he forced it to relinquish its hold .
他 强制 它 到 放弃 它是 抓住 .

他迫使它松开了控制。

[hi:; hi] [ðen] [stæmpt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈbænɪstər] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈɔ:lsoʊ] [rɪˈlækst] [ɪts]
He then stamped upon the hand on the lower bannister , until that also relaxed its
他 然后 盖章 之上 这 手 在 这 降低 栏干 , 直到 那 还 轻松 它是
[ˈgraɪp] .
gripe .
抱怨 .

然后他猛踩下方栏杆上的那只手，直到它也放松了抓握。

[sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [ðen] [fel] .
Sir Rowland then fell .
先生 罗兰 然后 跌倒 .

罗兰爵士随后倒下了。

[ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [plʌndʒ] , [ˈekəʊd] [ænd; ənd][ˌɑ:r ˈi:] - [ˈekəʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:lz] , [mɑ:rkɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent]
A hollow plunge , echoed and re - echoed by the walls , marked his descent
一个 空洞的 暴跌 , 回声 和 关于 - 回声 经过 这 墙壁 , 标记 他的 下降
[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
into the water .
进入 这 水 .

他纵身跃入水中，发出空洞的撞击声，回荡在墙壁间，一遍又一遍。

" [gɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [lɪŋk] , " [kraɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
" Give me the link , " cried Jonathan .
" 给 我 这 关联 , " 哭 乔纳森 .

“把链接给我！”乔纳森喊道。

[ˈhoʊldɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] , [hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ðə; ði]
Holding down the light , he perceived that the wounded man had risen to the
保持 向下 这 光 , 他 感知 那 这 受伤 男人 有 升起 到 这
[ˈsɜ:rfɪs] ,
surface ,
表面 ,

他按住灯，发现受伤的人已经浮出了水面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈklæmbər] [ʌp][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .
and was trying to clamber up the slippery sides of the well .
和 曾是 尝试 到 攀 向上 这 滑 侧面 的 这 出色地 .

他试图爬上湿滑的井壁。

" [ʃu:t] [hɪm; ɪm] !
" Shoot him !
" 射击 他 !

开枪打死他！

[ʃu:t] [hɪm; ɪm] !
shoot him !
射击 他 !

开枪打死他！

[pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪʃ] - , " [kraɪd] [ðə; ði][dʒu:] .
Put him out of hish mishery , " cried the Jew .
放 他 出去 的 嘶嘶 - , " 哭 这 犹 .

“把他从他的罪恶中解救出来！”犹太人喊道。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ? " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ˈsævɪdʒli] .
" What's the use of wasting a shot ? " rejoined Jonathan , savagely .
" 是什么 这 使用 的 浪费 一个 射击 ? " 重新加入 乔纳森 , 野蛮地 .

“浪费一次机会有什么用？”乔纳森恶狠狠地反驳道。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [aʊt] .
" He can't get out .
" 他 不能 得到 出去 .

他出不去了。

" [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsevrəl] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [əˈttempts] [tu:; tə] [ki:p] [hɪmˈself] [əˈbʌv] [ˈwɔ:tər] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd]
" After making several ineffectual attempts to keep himself above water , Sir Rowland
" 后 制作 一些 无效 尝试 到 保持 他自己 多于 水 , 先生 罗兰
[sʌŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grəʊnz] ,
sunk , and his groans ,
沉没 , 和 他的 呻吟 ,

“罗兰爵士几次徒劳地试图让自己不沉入水中，最终还是沉了下去，他发出呻吟声，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] , [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
which had become gradually fainter and fainter , were heard no more .
哪个 有 变得 逐步地 较暗 和 较暗 , 是 听到 不 更多的 .

声音渐渐越来越弱，最后完全听不见了。

" [ˈɔlz] [ˈoʊvər] , " [ˈmʌtəd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
" **All's over** , " **muttered Jonathan** .
" 一切 超过 , " 低声说道 乔纳森 .

“一切都结束了，”乔纳森喃喃自语道。

" [ʃæl; ʃəl][ˈvi:] [gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][di:] [ˈʌðər] [ru:m] ? " [æskt] [ðə; ði][dʒu:] .
" **Shall ve go back to de other room ?** " **asked the Jew** .
" 将 ve 去 后退 到 德 其他 房间 ? " 问 这 犹 .

“我们回另一个房间去吧？”犹太人问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bri:ð] [mɔ:r] [ˈfri:li] [dɪr] .
" **I shall breathe more freely dere** .
" 我 将 呼吸 更多的 自由 德雷 .

“在那里，我将呼吸得更自由。”

[oʊ] ! [kraɪst] !
Oh ! Christ !
哦 ! 基督 !

我的天哪！

[di:] [ˈdɔrz] [ʃʌt] !
de door's shut !
德 门的 关闭 !

门关上了！

[aɪ ˈti:] - [hæv; həv] [ʃwʌŋ] [tu:; tə] [ˈdʊrɪŋ] [di:] - ! "
It musht have schwung to during de schuffle ! "
它 - 有 飞翔 到 期间 德 - ! "

它肯定是在洗牌过程中转向的！

" [ʃʌt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [waɪld] .
" **Shut !** " **exclaimed Wild** .
" 关闭 ! " 惊呼 荒野 .

“闭嘴！”威尔德喊道。

" [ðen] [wɪə(r)] [ɪmˈprɪznd] .
" **Then we're imprisoned** .
" 然后 是 被监禁 .

然后我们就被关进了监狱。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈoʊpənd] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] . "
The spring can't be opened on this side . "
这 春天 不能 是 打开 在 这 边 . "

这边打不开弹簧。

" [di:rz] [di:] [ˈʌðər] [dɔ:r] ! " [kraɪd] [mənˈdez, ˈmændez] , [ɪn][əˈlɑ:rm] .
" **Dere's de other door !** " **cried Mendez** , **in alarm** .
" 德雷的 德 其他 门 ! " 哭 门德斯 , 在 警报 .

“这是另一扇门！”门德斯惊慌地喊道。

" [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfensɪŋ] [krɪb] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] .
" **It only leads to the fencing crib** , " **replied Wild** .
" 它 仅有的 线索 到 这 击剑 婴儿床 , " 回复 荒野 .

“它只通往击剑场，”威尔德回答道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈaʊtlet] [ðæt] [wei] . "
" **There's no outlet that way** . "
" 有 不 出路 那 方式 . "

“那条路行不通。”

" [kɑ:nt] [ˈvi:] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] - ? "
" **Can't ve call for asshistanche ?** " "
" 不能 ve 称呼 为了 - ? "

“难道我们不能叫阿什斯坦切吗？”

" [ænd; ənd] [hu:l] [faɪnd][ju: 'es] , [ɪf] [wi:; wi][du:] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [waɪld] , [ˈfɪrslɪ] .
" And who'll find us , if we do ? " rejoined Wild , fiercely .
" 和 谁会 寻找 我们 , 如果 我们 做 ? " 重新加入 荒野 , 激烈地 .

“如果我们真的这么做了，谁会找到我们呢？”威尔德厉声说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈslɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] , — [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" But they will find the evidences of slaughter in the other room , — the table
" 但 他们 将要 寻找 这 证据 的 屠宰 在 这 其他 房间 , — 这 桌子
[ʌp'set] ,
upset ,
沮丧的 ,

“但他们会在另一个房间里发现屠杀的证据——桌子被掀翻了，

— [ðə; ði] [ˈblʌdi] [klɔ:θ] , — [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [sɔ:rd] , — [ðə; ði] [ˈmʌni] , — [ænd; ənd]
— the bloody cloth , — the dead man's sword , — the money , — and
— 这 血腥 布 , — 这 死的 男人的 剑 , — 这 钱 , — 和
——沾满鲜血的布，——死者的剑，——钱，——以及

[maɪ] [ˌmeməˈrændəm] , [wɪtʃ] [aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [rɪ'mu:v] .
my memorandum , which I forgot to remove .
我的 备忘录 , 哪个 我 忘了 到 消除 .
我忘记取下的备忘录。

[ˈhɛlz] [kɜ:s] !
Hell's curses !
地狱的 诅咒 !

地狱的诅咒！

[ðæt] [ˈæftər][ɔ:l][maɪ] [priˈkɔ:jənz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðʌs] [enˈtræpt] .
that after all my precautions I should be thus entrapped .
那 后 全部 我的 防范措施 我 应该 是 因此 被困 .
我明明做了所有防范措施，却还是落入了陷阱。

[ɪts] [ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] , [ju:; jʊ] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈkəʊəd] !
It's all your fault , you shaking coward !
它是 全部 你的 过错 , 你 摇晃 懦夫 !
都是你的错，你这个胆小鬼！

[ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fi:l]
and , but that I feel
和 , 但 那 我 感觉

而且，但我感觉

[peɪdʒ] -
Page 346
页 -

第346页

[ʃʊr] [ju:l] [swɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkerləsnəs] , [aɪ'd] [θroʊ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wel] , [tu:] .
sure you'll swing for your carelessness , I'd throw you into the well , too .
当然 你会 摇摆 为了 你的 疏忽 , ID 扔 你 进入 这 出色地 , 也 .
你肯定会为你的粗心大意付出代价，我也会把你扔进井里。

" [ˈtʃæptər] [ɛks.aɪˈaɪ.aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [æt; ət][ˈmɪstər] . - .
The Supper at Mr . Kneebone's .
这 晚餐 在 先生 . - .

在尼伯恩先生家的晚餐。

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [dʒæk] [ˈʃepəd] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] ,
Persuaded that Jack Sheppard would keep his appointment with Mr . Kneebone ,
被说服 那 杰克 谢泼德 会 保持 他的 预约 和 先生 . 膝骨 ,
确信杰克·谢泼德会按时赴约与尼伯恩先生见面,

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , - , [ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ]
and feeling certain of capturing him if he did so , Shotbolt , on quitting
和 感觉 肯定 的 捕捉 他 如果 他 做过 所以 , - , 在 辞职
[ˈnjʊget] ,
Newgate ,
纽盖特 ,
肖特博尔特确信如果这样做就能抓住他，于是他离开了纽盖特监狱。

[ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈprɪzn] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] .
hurried to the New Prison to prepare for the enterprise .
慌忙 到 这 新的 监狱 到 准备 为了 这 企业 .
匆匆赶往新监狱，为行动做准备。

[ˈæftər] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][səm; səm] [taɪm] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈplɔɪ] [æn; ən]
After debating with himself for some time whether he should employ an
后 辩论 和 他自己 为了 一些 时间 无论 他 应该 采用 一个
[əˈsɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,
他犹豫了一段时间是否应该雇用一名助手后，

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [əˈloʊn] , [hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv][geɪn][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] ,
or make the attempt alone , his love of gain overcame his fears ,
或者 制作 这 试图 独自的 , 他的 爱 的 获得 克服 他的 恐惧 ,
或者他独自尝试，他对利益的渴望战胜了恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] [plæn] .
and he decided upon the latter plan .
和 他 决定 之上 这 后者 计划 .
他最终决定采用后一种方案。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈhævɪŋ] [ɑːrmd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪəs] [ˈwepənz] ,
Accordingly , having armed himself with various weapons ,
因此 , 拥有 武装 他自己 和 各种各样的 武器 ,
因此，他武装了自己，配备了各种武器，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈoʊkən] [staːf] [ðen] [ˌɔːrdnˈerəli] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [waːtʃ] ,
including a stout oaken staff then ordinarily borne by the watch ,
包括 一个 肥硕 橡木 职员 然后 按说 出生 经过 这 手表 ,
包括当时通常由守夜人携带的一根粗壮的橡木杖。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [gæɡ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
and put a coil of rope and a gag in his pocket ,
和 放 一个 线圈 的 绳索 和 一个 插科打诨 在 他的 口袋 ,
然后在他的口袋里放了一卷绳子和一个口塞。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] , [hiː; hi][set] [aʊt] , [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] , [ɑːn][ðə; ði]
to be ready in case of need , he set out , about ten o'clock , on the
到 是 准备好 在 案件 的 需要 , 他 放 出去 , 关于 十 点钟 , 在 这
[ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .
为了以防万一，他大约十点钟出发，开始了这次探险。

[bɪfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [stri:t] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [ˈmætərz]
Before proceeding to Wych Street , he called at the Lodge to see how matters
前 进行中 到 女巫 街道 , 他 称为 在 这 小屋 到 看 如何 事情
[wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
were going on ,
是 去 在 ,

在前往威奇街之前，他先去了旅馆，看看情况如何。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːstən] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] , [wɪð; wɪθ][ˈkæli,bæn][ɪn]
and found Mrs . Spurling and Austin at their evening meal , with Caliban in
和 成立 太太 . 斯珀林 和 奥斯汀 在 他们的 晚上 一顿饭 , 和 卡利班 在
[əˈtendəns] .
attendance .
出席 .

发现斯珀林夫人和奥斯汀正在吃晚饭，卡利班也在场。

" [wel] , [ˈmɪstər] . - , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈtɜːrnkiː] , " [aɪv] [ɡʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Well , Mr . Shotbolt , " cried the turnkey , " I've good news for you .**
" 出色地 , 先生 . - , " 哭 这 交钥匙工程 , " 我已经 好的 消息 为了 你 .

“肖特博尔特先生，”狱卒喊道，“我有个好消息要告诉你。”

[ˈmɪstər] . [waɪld][hæz; həz] [ˈdʌbld] [hɪz; ɪz][ˈɔːfər] ,
Mr . Wild has doubled his offer ,
先生 . 荒野 有 双倍 他的 提供 ,

威尔德先生将报价提高了一倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hæz; həz] [ˈlaɪkwaɪz] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]
and the governor has likewise proclaimed a reward of one hundred
和 这 州长 有 同样地 宣布 一个 报酬 的 一 百
[ˈɡɪni] [fɔːr; fər][ˈdʒæks] [æprɪˈhenʃn] . "
guineas for Jack's apprehension . "
几内亚 为了 杰克的 忧虑 . "

州长也宣布悬赏一百几尼捉拿杰克。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] - .
" **You don't say so ! " exclaimed Shotbolt .**
" 你 不 说 所以 ! " 惊呼 - .

“你可真会这么说！”肖特博尔特惊呼道。

" [riːd] [ðæt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈɔːstən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplækaːrd] .
" **Read that , " rejoined Austin , pointing to the placard .**
" 读 那 , " 重新加入 奥斯汀 , 指向 到 这 标语牌 .

“看看那个，”奥斯汀指着标语牌说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [waɪldz] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] [kənˈdɪʃən(ə)l] [əˈpɑːn][ˈdʒæks] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən]
" **I ought to tell you that Mr . Wild's reward is conditional upon Jack's being taken**
" 我 应该 到 告诉 你 那 先生 . 野性的 报酬 是 条件 之上 杰克的 存在 已采取
[bɪfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
before to - morrow morning .
前 到 - 明天 早晨 .

“我应该告诉你，威尔德先生的赏金取决于杰克能否在明天早上之前被抓获。”

[soʊ][aɪ] [fɪr] [ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] . "
So I fear there's little chance of any one getting it . "
所以 我 害怕 有 小的 机会 的 任何 一 获得 它 . "

所以我担心几乎没有人会感染。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [eɪ] ? " [tʃʌklɪd] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] ,
" **You think so , eh ? " chuckled Shotbolt , who was eagerly perusing the reward ,**
" 你 思考 所以 , 嗯 ? " 轻笑 - , wɦo 曾是 急切地 仔细阅读 这 报酬 ,

“你这么想是吗？”肖特博尔特一边兴致勃勃地浏览着赏金，一边轻笑着说道。

[ænd; ʌnd] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] ； " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [hɑ:] ！
and congratulating himself upon his caution ； " you think so — ha ！
和 祝贺 他自己 之上 他的 警告 ； " 你 思考 所以 — 哈 ！
他为自己谨慎的行为感到沾沾自喜；“你这么想——哈！ ”

[hɑ:] ！
ha ！
哈 ！
哈！

[wel] ， [dəunt][goʊ][tu:; tə][bed] ， [ðæts] [ɔ:l] ． "
Well ， don't go to bed ， that's all ． "
出色地 ， 不 去 到 床 ， 那就是 全部 ． "
“好了，别去睡觉，就这些。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ？ " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['tɜ:rnki:] ．
" What for ？ " demanded the turnkey ．
" 什么 为了 ？ " 要求 这 交钥匙工程 ．
“为什么？ ”交钥匙工问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz][ə'raɪv(ə)l] [maɪt] [dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] — [hɑ:] ！ [hɑ:] ！
" Because the prisoner's arrival might disturb you — ha ！ ha ！
" 因为 这 囚犯的 到达 可能 打扰 你 — 哈 ！ 哈 ！
“因为囚犯的到来可能会打扰到你——哈哈！

" [peɪdʒ] -
" Page 347
" 页 -

第347页

[aɪl] [leɪ] [ju:; jʊ] ['twenti] ['gɪni] [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] ， " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɔ:stən] ．
I'll lay you twenty guineas you don't take him to - night ， " rejoined Austin ．
患病的 躺 你 二十 几内亚 你 不 拿 他 到 - 夜晚 ， " 重新加入 奥斯汀 ．
“如果你今晚不把他带走，我就给你二十几尼，”奥斯汀回答道。

" [dʌn] ！ " [kraɪd] - ．
" Done ！ " cried Shotbolt ．
" 完毕 ！ " 哭 - ．

“搞定了！ ”肖特博尔特喊道。

" ['mɪsɪz] ． ['spɜ:liŋ] ， [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][bet] ．
" Mrs ． Spurling ， you're a witness to the bet ．
" 太太 ． 斯珀林 ， 你是 一个 证人 到 这 赌注 ．

“斯珀林夫人，您是这场赌约的见证人。”

['twenti] ['gɪni] ， [maɪnd] ．
Twenty guineas ， mind ．
二十 几内亚 ， 头脑 ．

记住，是二十几尼。

[aɪ] [ʃænt] [let][ju:; jʊ][ɔ:f][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ．
I shan't let you off a farthing ．
我 不会 让 你 离开 一个 法辛 ．

我一分钱都不会放过你。

[ɪ'gæd] ！
Egad ！
哎呀 ！

哎呀！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ． "
I shall make a good thing of it ． "
我 将 制作 一个 好的 事物 的 它 ． "
我会好好利用这件事。

" ['hevər] [kaʊnt] [jɔː; jər] ['tʃɪkɪnz] [tɪl] [ðeə(r)] [hætʃt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] , ['draɪlɪ] .
" **Never count your chickens till they're hatched** , " **observed Mrs Spurling** , **drily** .
" 绝不 数数 你的 鸡 直到 它们是 孵化 , " 观察到 太太 : 斯珀林 ; 干巴巴地 :
" 不要过早地数小鸡, 直到它们孵出来为止, "斯珀林太太冷冷地说道。

" [maɪ] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] [hætʃt] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['nɪrli] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ]
" **My chickens are hatched** , **or** , **at least** , **nearly so** , " **replied Shotbolt** , **with**
" 我的 鸡 是 孵化 , 或者 , 在 至少 , 几乎 所以 , " 回复 - , 和
[ɪn'kriːst] ['merɪmənt] .
increased merriment .
增加 欢乐 :
" 我的小鸡已经孵出来了, 或者说, 至少快孵出来了, "肖特博尔特更加高兴地回答道。

" [get] ['redi] [jɔː; jər] ['hevɪst] ['aɪərnz] , [ɔːstən] .
" **Get ready your heaviest irons** , **Austin** .
" 得到 准备好 你的 最重 熨斗 , 奥斯汀 :
" 奥斯汀, 准备好你最重的铁杆吧。"

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [wɜːrd] [wen] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "
I'll send you word when I catch him . "
患病的 发送 你 单词 什么时候 我 抓住 他 : "
我抓到他后会通知你。

" [juːd] ['betər] [send] [hɪm; ɪm] , " [dʒɪəd] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] .
" **You'd better send him** , " **jeered the turnkey** .
" 你会 更好的 发送 他 , " 嘲笑 这 交钥匙工程 :
" 你最好把他送去, "狱卒嘲讽道。

" [soʊ] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - ; " [soʊ] [aɪ] [wɪl] .
" **So I will** , " **rejoined Shotbolt** ; " **so I will** .
" 所以 我 将要 , " 重新加入 - ; " 所以 我 将要 :
" 那我也会这么做, "肖特博尔特重新说道; "那我也会这么做。"

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [klæp] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kən'demd] [hoʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
If I don't , **you shall clap me in the Condemned Hold in his stead** .
如果 我 不 , 你 将 拍 我 在 这 谴责 抓住 在 他的 坚定 :
如果我不这样做, 你们就代替他在死囚牢房里拍我的手。

[gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [presənt] — [haː] ! [haː] !
Good - bye , **for the pressent** — **ha ! ha !**
好的 - 再见 , 为了 这 当前 — 哈 ! 哈 !
再见, 致在场的各位——哈哈!

" [ænd; ænd] , ['læfɪŋ] ['laʊdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'siːʃəsnəs] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ləːdʒ] .
" **And** , **laughing loudly at his own facetiousness** , **he quitted the Lodge** .
" 和 , 笑 高声 在 他的 自己的 滑稽 , 他 辞职 这 小屋 :
" 然后, 他被自己的滑稽举动逗得哈哈大笑, 退出了兄弟会。"

" [aɪl] [leɪ] [maɪ] [laɪf] ['hiːz] [gɔːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːks] - [ænd; ænd] - [guːs] - [tʃeɪs] [tuː; tə] ['mɪstər] . -
" **I'll lay my life he's gone on a fox** - **and** - **goose** - **chase to Mr** . **Kneebone's**
" 患病的 躺 我的 生活 他是 已消失 在 一个 狐狸 - 和 - 鹅 - 追赶 到 先生 : -
, " [rɪ'mɑːkt] [ɔːstən] ,
, " **remarked Austin** ,
, " 评论 奥斯汀 ,
" 我敢用我的性命担保, 他去尼伯恩先生那里是白跑一趟, "奥斯汀说道。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔːr] .
rising to fasten the door .
上升 到 系 这 门 :
起身去关门。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] .
" **I shouldn't wonder** , " **replied Mrs . Spurling** , **as if struck by a sudden idea** .
" 我 不应该 想知道 , " 回复 太太 : 斯珀林 , 作为 如果 击 经过 一个 突然 主意 :
"我倒不觉得奇怪,"斯珀林太太回答道, 仿佛突然想到了什么。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈtɜːrŋkiː] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]
And , **while the turnkey was busy with the keys** , **she whispered to the**
和 , 尽管 这 交钥匙工程 曾是 忙碌的 和 这 钥匙 , 她 低声说道 到 这
[blæk] , " [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈkæliˌbæn] .
black , " **Follow him** , **Caliban** .
黑色的 , " 跟随 他 , 卡利班 :
当狱卒忙着拿钥匙的时候, 她低声对黑衣人说:“跟着他, 卡利班。”

[teɪk] [ker] [hiː; hi][dəʊnt] [siː] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][wɜːrd] [wer] [hiː; hi][ɡoʊz] , [ænd; ənd]
Take care he don't see you , **— and bring me word where he goes** , **and**
拿 关心 他 不 看 你 , — 和 带来 我 单词 在哪里 他 去 , 和
[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] . " **what he does** . " **what he does** . "
什么 他 做 : "
小心别让他看见你, ——把他的行踪和所作所为告诉我。”

" [aɪˌesˈes] , [ˈmɪsɪz] , " [ɡrɪnd] [ðə; ði] [blæk] .
" **Iss** , **missis** , " **grinned the black** .
" 问题 , 太太 , " 咧嘴一笑 这 黑色的 :
"是的, 夫人,"黑人咧嘴一笑。

" [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][let] [ˈkæliˌbæn] [aʊt] , [ˈmɪstər] . [ˈɔːstən] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈtæpˌstres] ;
" **Be so good as to let Caliban out** , **Mr . Austin** , " **continued the tapstress** ;
" 是 所以 好的 作为 到 让 卡利班 出去 , 先生 : 奥斯汀 , " 持续 这 踢踏舞者 ;
"奥斯汀先生, 请您好心放卡利班出去吧,"女踢踏舞者继续说道;

" [ˈhiːz] [ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] .
" **he's only going on an errand** .
" 他是 仅有的 去 在 一个 差事 :
他只是出去办点事。

" [ˈɔːstən] [ˈredɪli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] .
" **Austin readily complied with her request** .
" 奥斯汀 容易 遵命 和 她 要求 :
奥斯汀欣然满足了她的要求。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] ; [ænd; ənd] ,
As he returned to the table , **he put his finger to his nose** ; **and** ,
作为 他 返回 到 这 桌子 , 他 放 他的 手指 到 他的 鼻子 ; 和 ,
他回到桌边, 用手指戳了戳鼻子; 然后,

 [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌt] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv]
though he said nothing , **he thought he had a much better chance of**
尽管 他 说 没有什么 , 他 想法 他 有 一个 很多 更好的 机会 的
[ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒər] .
winning his wager .
获胜 他的 赌注 :
虽然他什么也没说, 但他认为自己赢得赌注的机会大得多。

 [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] , - , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈheɪsnd]
Unconscious that his movements were watched , **Shotbolt** , **meanwhile** , **hastened**
无意识 那 他的 移动 是 观看 , - , 同时 , 加快
[tɔːrdz] [wɪtʃ] [striːt] .
towards Wych Street .
向 女巫 街道 :
与此同时, 肖特博尔特浑然不知自己的一举一动都被人注视着, 他加快脚步朝威奇街走去。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [hi;; hi] [haɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [staʊt] - ['pɔ:təz] ,
On the way , he hired a chair with a couple of stout porters ,
在这方式 , 他雇用 一个 椅子 和 一个 夫妻 的 肥硕 搬运工 ,
途中, 他雇了一把椅子和几个身材魁梧的搬运工。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm] [tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] .
and ordered them to follow him .
和 订购 他们 到 跟随 他 .
命令他们跟随他。

[ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [,destɪ'neɪ(ə)n] , [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [ə; eɪ] [hɔ:l't] ,
Arrived within a short distance of his destination , he came to a halt ,
到达的 之内 一个 短的 距离 的 他的 目的地 , 他 来了 到 一个 停止 ,
离目的地不远时, 他停了下来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [kɔ:rt] ['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpərz] [ə'boʊd] ,
and pointing out a dark court nearly opposite the woollen - draper's abode ,
和 指向 出去 一个 黑暗的 法庭 几乎 对面的 这 羊毛 - 德雷珀的 住所 ,
并指着羊毛布商住所对面不远处的一个昏暗的院子,

[tuʊld][ðə; ði] ['tʃermən] [tu;; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] .
told the chairmen to wait there till they were summoned .
讲述 这 主席 到 等待 那里 直到 他们 是 被召唤 .
告诉各位主席在那里等候, 直到接到传唤。

" [aɪm][ə; eɪ] [pi:s] - ['ɑ:fɪsər] , " [hi;; hi] ['ædɪd] , " [ə'baʊt] [tu;; tə] [ə'rest] [ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['krɪmɪn(ə)] .
" **I'm a peace - officer , " he added , " about to arrest a notorious criminal .**
" 我是 一个 和平 - 官 , " 他 额外 , " 关于 到 逮捕 一个 臭名昭著 刑事 .
“我是一名治安官,”他补充道, “即将逮捕一名臭名昭著的罪犯。”

['hi:l] [bi;; bi] [brɔ:t] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [dɔ:r] ,
He'll be brought out at this door ,
地狱 是 带来 出去 在 这 门 ,
他会被带出这扇门。

[peɪdʒ] -
Page 348
页 -
第348页

[ænd; ənd] [meɪ] ['pra:bəbli] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] .
and may probably make some resistance .
和 可能 大概 制作 一些 反抗 .
而且可能会有一些抵抗。

[bʌt; bət][ju;; jʊ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən] ,
But you must get him into the chair as fast as you can ,
但 你 必须 得到 他 进入 这 椅子 作为 快速地 作为 你 能 ,
但你必须尽快让他坐到椅子上。

[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ɔ:f] [tu;; tə] ['njʊget] . "
and hurry off to Newgate . "
和 匆忙 离开 到 纽盖特 . "
然后赶紧去纽盖特监狱。

" [ænd; ənd] ['hwaɪtəl] [wi;; wi][get][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] , [jər] - ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɔ:rmʊst] ['tʃermən] ,
" **And what'll we get for the job , yer hon'r ? " asked the foremost chairman ,**
" 和 什么会 我们 得到 为了 这 工作 , 你的 - ? " 问 这 首先 主席 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,
“那么, 我们做这份工作能得到什么报酬呢, 法官大人?”那位最高主席问道, 他

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] .
like most of his tribe at the time , was an Irishman .
喜欢 最多 的 他的 部落 在 这 时间 , 曾是 一个 爱尔兰人 .
和当时他的族人一样, 他也是爱尔兰人。

" [faɪv] ['ɡɪni] .
" Five guineas .
" 五 几内亚 .

五几尼。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][hænd] . "
Here's a couple in hand . "
这里是 一个 夫妻 在 手 . "

手里拿着两瓶呢。

" , [ðen] [wi:l] [du:][aɪ 'ti:][ɪn] [stɑɪl] , " [kraɪd][ðə; ði] ['feləʊ] .
" Faix , then we'll do it in style , " cried the fellow .
" faix , 然后 出色地 做 它 在 风格 , " 哭 这 同伴 .

“那就让我们体面地完成这件事吧！”那家伙喊道。

" [wʌns] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] , [jər] - ,
" Once in this chair , yer hon'r ,
" 一次 在 这 椅子 , 你的 - ,

“一旦坐上这把椅子, 尊敬的先生,

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɔ:rənt] ['hi:l] [nɑ:t][get] [aʊt] [soʊ] - [æz; əz][dʒæk] ['[ɛpɜd] [dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:]
and I'll warrant he'll not get out so aisily as Jack Sheppard did from the New
和 患病的 保证 地狱 不是 得到 出去 所以 - 作为 杰克 谢泼德 做过 从 这 新的
- . "
Pris'n . "
- . "

我敢保证, 他绝不会像杰克·谢泼德那样轻松地 从新监狱逃脱。

" [hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] , ['sirə] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - , [nɑ:t]['oʊvər] - [pli:zd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] ,
" Hold your tongue , sirrah , " rejoined Shotbolt , not over - pleased by the remark ,
" 抓住 你的 舌头 , 西拉 , " 重新加入 - , 不是 超过 - 高兴 经过 这 评论 ,
"闭嘴, 小子,"肖特博尔特反驳道, 显然对这番话很不高兴。

" [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju; jʊ] .
" and mind what I tell you .
" 和 头脑 什么 我 告诉 你 .

记住我跟你说的话。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

" [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [brʌft] ['heɪstɪli] [pæst][hɪm; ɪm] .
" he exclaimed , as some one brushed hastily past him .
" 他 惊呼 , 作为 一些 一 刷过 草草 过去的 他 .
“他惊呼一声, 这时有人匆匆从他身边擦身而过。”

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [spɜːlɪŋz] ['soʊti]
" **If I hadn't just left him , I could have sworn it was Mrs . Spurling's sooty**
" 如果 我 之前没有 只是 左边 他 , 我 可以 有 宣誓 它 曾是 太太 : 斯珀林 煤烟
[ɪmp] , ['kæli,bæn] .
imp , Caliban .
重要 , 卡利班 :

“如果我不是刚刚离开他，我真会以为那是斯珀林太太的那个脏兮兮的小恶魔卡利班。”

" ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['tʃermən] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] .
" **Having seen the chairmen concealed in the entry , Shotbolt proceeded to Mr** .
" 拥有 已见 这 主席 暗 在 这 入口 , 继续 到 先生 :
[hæbɪ'teɪʃn] ,
Kneebone's habitation ,
居住地 ,

“看到主席们藏在入口处，肖特博尔特便前往尼伯恩先生的住所。”

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
the shutters of which were closed , and knocked at the door .
这 百叶窗 的 哪个 是 关闭 , 和 敲门 在 这 门 :
百叶窗紧闭，有人敲了敲门。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] .
The summons was instantly answered by a shop - boy .
这 传票 曾是 即刻 回答 经过 一个 店铺 - 男生 :
传票立即被一名店员回应。

" [ɪz] [jʊr; jər] ['mæstər] [æt; ət] [hoʊm] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] .
" **Is your master at home ?** " **inquired the jailer** .
" 是 你的 掌握 在 家 ? " 询问 这 狱卒 :
“你的主人在家吗？”狱卒问道。

" [hiː; hi] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ə'reɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['jeləʊ] [broʊ'keɪd] ['dresɪŋ]
" **He is ,** " **replied a portly personage , arrayed in a gorgeous yellow brocade dressing**
" 他 是 , " 回复 一个 肥胖的 人士 , 排列 在 一个 华丽的 黄色的 锦缎 敷料
- [gaʊn] ,
- **gown** ,
- 袍 ,

“是的，”一位身着华丽黄色锦缎睡袍、体态丰腴的人物回答道。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['sætn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [kæp] , [sə:'maunt]
lined with cherry - coloured satin , and having a crimson velvet cap , surmounted
衬里 和 樱桃 - 有色 缎 , 和 拥有 一个 赤红 天鹅绒 帽 , 克服
[baɪ] [ə; eɪ] [goʊld] ['tæsl] ,
by a gold tassel ,
经过 一个 金子 流苏 ,

内衬樱桃红色缎子，配有深红色天鹅绒帽檐，帽檐上缀有金色流苏。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
on his head .
在 他的 头 :

在他的头上。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['niːboʊn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" **My name is Kneebone ,** " **added the portly personage , stepping forward** .
" 我的 姓名 是 膝骨 , " 额外 这 肥胖的 人士 , 步进 向前 :
“我的名字叫膝骨，”那位体态肥胖的人说着，走上前去。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ? " " **What do you want with me ?** " "
" 什么 做 你 想 和 我 ? " "

你想对我做什么？

" [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] ['praɪvət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" A word in private , " replied the other .
" 一个 单词 在 私人的 , " 回复 这 其他 .

“私下说一声,”另一个人回答道。

" [stænd] [ə'saɪd] , [tɑ:m] , " [kə'mɑ:ndɪd] ['ni:,boʊn] .

" Stand aside , Tom , " commanded Kneebone .
" 站立 旁边 , 汤姆 , " 命令 膝骨 .

“让开, 汤姆,”膝骨命令道。

" [naʊ] [sɜ:r] , " [hi:, hi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['æplɪkənt] " [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? "

" Now Sir , " he added , glancing suspiciously at the applicant " your business ? "
" 现在 先生 , " 他 额外 , 瞥了一眼 可疑地 在 这 申请人 " 你的 商业 ? "

“先生,”他补充道, 同时狐疑地瞥了应聘者一眼, “您的事务是什么? ”

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tu:, tə] [ə'kweɪnt] [ju:, jʊ] [ðæt] [dʒæk] ['ɛpəd] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , ['mɪstər] .

" My business is to acquaint you that Jack Sheppard has escaped , Mr .
" 我的 商业 是 到 熟人 你 那 杰克 谢泼德 有 逃脱 , 先生 .

['ni:,boʊn] , " [rɪ'tɜ:rnd] - .

Kneebone , " returned Shotbolt .
膝骨 , " 返回 - .

“我的任务是通知您, 杰克·谢泼德已经逃脱了, 尼伯恩先生,”肖特博尔特回答道。

" [ðə; ði] [du:s] [hi:, hi][hæz; həz] !

" The deuce he has !
" 这 二 他 有 !

“他有两块钱! ”

[waɪ] ,

Why ,
为什么 ,

为什么,

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:,] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [tʃeɪnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

it's only a few hours since I beheld him chained down with half a hundred
它是 仅有的 一个 很少 小时 自从 我 观看 他 连锁 向下 和 一半 一个 百

[weɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

weight of iron ,
重量 的 铁 ,

几个小时前, 我还亲眼看到他被重达五十磅的铁链锁着。

[ɪn][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst][wɜ:rd][æt; ət] ['njʊget] .

in the strongest ward at Newgate .
在 这 最强 病房 在 纽盖特 .

在纽盖特监狱最坚固的监区。

[ɪts] ['ɔ:ɪmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

It's almost incredible .
它是 几乎 极好的 .

简直难以置信。

[ɑ:r; ər][ju:, jʊ] [ʃɒr] [jʊə(r)] [nɑ:t] [mɪsɪn'fɔ:md] , [sɜ:r] ? "

Are you sure you're not misinformed , Sir ? "
是 你 当然 你是 不是 被误导 , 先生 ? "

先生, 您确定自己没有得到错误信息吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .

" I was in the Lodge at the time , " replied the jailer .
" 我 曾是 在 这 小屋 在 这 时间 , " 回复 这 狱卒 .

“当时我正在小屋里,”狱卒回答说。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

" Then , of course , you must know .

" 然后 , 的 课程 , 你 必须 知道 .

那么, 你当然应该知道。

[wel] , [its] ['skersli] ['kredəb(ə)l] .

Well , it's scarcely credible .

出色地 , 它是 几乎 可信的 .

这简直难以置信。

[wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['sʌpər] , [aɪ]

When I gave him an invitation to supper , I

什么时候 我 给予 他 一个 邀请 到 晚餐 , 我

当我邀请他共进晚餐时, 我

[peɪdʒ] -

Page 349

页 -

第349页

[ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] ['hi:d] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .

little thought he'd accept it .

小的 想法 他会 接受 它 .

他没想到自己会接受。

[bʌt; bət] , [ɪ'gæd] !

But , egad !

但 , 哎呀 !

但是, 天哪!

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] . "

I believe he will . "

我 相信 他 将要 . "

我相信他会会的。

" [aɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt]

" I'm convinced of it , " replied Shotbolt ; " and it was on that very account

" 我是 确信 的 它 , " 回复 - ; " 和 它 曾是 在 那 非常 帐户

[aɪ] [keɪm] [hɪr] .

I came here .

我 来了 这里 .

“我深信不疑,”肖特博尔特回答说, “正因如此, 我才来到这里。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ʌn'fəʊld][hɪz; ɪz] [ski:m] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wʊlən] - ['dreɪpər] .

" And he proceeded to unfold his scheme to the woollen draper .

" 和 他 继续 到 展开 他的 方案 到 这 羊毛 - 德雷珀 .

于是, 他开始向羊毛布商阐述他的计划。

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] ['ni:boʊn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kən'klu:did] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ə'pəʊz]

" Well , Sir , " said Kneebone , when the other concluded , " I shall certainly not oppose

" 出色地 , 先生 , " 说 膝骨 , 什么时候 这 其他 结束 , " 我 将 当然 不是 反对

[hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ,

his capture ,

他的 捕获 ,

“好吧, 先生,”尼伯恩在对方说完后说道, “我当然不会反对抓捕他。”

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪl] [lend] [ju:; jʊ][noʊ] [ə'sɪstəns] .

but , at the same time , I'll lend you no assistance .

但 , 在 这 相同的 时间 , 患病的 借 你 不 协助 .

但与此同时, 我不会给你任何帮助。

[ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [aɪl] [kiːp] [maɪn] .
If he keeps his word , I'll keep mine .
如果 他 保持 他的 单词 , 患病的 保持 矿 .

如果他信守承诺, 我也会信守承诺。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] ['sʌpərz] ['oʊvər] . "
You must wait till supper's over ."
你 必须 等待 直到 晚餐 超过 . "

你必须等到晚餐结束。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][dəʊnt][let][hɪm; ɪm][ɔːf] . "
" As you please , Sir , — provided you don't let him off . "
" 作为 你 请 , 先生 , — 假如 你 不 让 他 离开 . "

“如您所愿, 先生——只要您不放他走就行。”

" [ðæt] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [nɔːt][tuː; tə][duː] .
" That I'll engage not to do .
" 那 患病的 从事 不是 到 做 .

“我承诺不会这样做。”

[aɪv] [ə'hʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'pouzɪŋ] ['hiːl] [peɪ] [em 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
I've another reason for supposing he'll pay me a visit .
我已经 其他 原因 为了 假如 地狱 支付 我 一个 访问 .

我还有另一个理由认为他会来看我。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] [pə'tɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [br'hæf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːrdər] ;
I refused to sign a petition in his behalf to the Recorder ;
我 拒绝 到 符号 一个 请愿 在 他的 代表 到 这 录音机 ;

我拒绝签署代表他向记录员提交的请愿书;

[nɔːt][frʌm; frəm] ['eni] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
not from any ill - will to him ,
不是 从 任何 患病的 - 将要 到 他 ,

并非出于对他的任何恶意,

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'laɪk] —
but because it was prepared by a person whom I particularly dislike —
但 因为 它 曾是 准备 经过 一个 人 谁 我 特别 不喜欢 —

['kæptɪn] ['dærəl] . "
Captain Darrell ."
队长 达雷尔 . "

但因为它是由我特别讨厌的人——达雷尔上尉——准备的。

" [ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪ(ə)nt] ['riːz(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['dʒeɪlər] .
" A very sufficient reason , " answered the jailer .
" 一个 非常 充足的 原因 , " 回答 这 狱卒 .

“非常充分的理由,”狱卒回答道。

" [tɑːm] , " [kən'tɪnjuːd] ['niː;boʊn] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] , " [dəʊnt][goʊ] [hoʊm] .
" Tom , " continued Kneebone , calling to the shop - boy , " don't go home .
" 汤姆 , " 持续 膝骨 , 呼叫 到 这 店铺 - 男生 , " 不 去 家 .

“汤姆,”尼伯恩继续对着店员喊道, “别回家。”

[aɪ] [meɪ] [waːnt][juː; jʊ] .
I may want you .
我 可能 想 你 .

我可能想要你。

[laɪt] [ðə; ðɪ]['læntərn] .
Light the lantern .
光 这 灯笼 .

点亮灯笼。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [ɑːd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [dəʊnt][maɪnd][,aɪ 'tiː] . "
And , if you hear any odd noise in the parlour , don't mind it ."
和 , 如果 你 听到 任何 奇怪的 噪音 在 这 客厅 , 不 头脑 它 . "

如果你在客厅里听到什么奇怪的声音，别在意。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [tʊn] ,
" Not in the least , Sir , " replied Tom , in a drowsy tone ,
" 不是 在 这 至少 , 先生 , " 回复 汤姆 , 在 一个 昏昏欲睡 语气 ,
"一点也不，先生，"汤姆睡眼惺忪地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
and with a look seeming to imply that he was too much accustomed to
和 和 一个 看 似乎 到 意味着 那 他 曾是 也 很多 习惯 到
[ɑːd] ['nɔɪzɪz] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [hiːd] [ðem; ðəm] .
odd noises at night to heed them .
奇怪的 噪音 在 夜晚 到 注意 他们 .

他的表情似乎表明，他已经习惯了夜里的各种怪异声响，所以并不在意。

" [naʊ] , [step] [ðɪs] [wei] , ['mɪstər] . [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] ? "
" Now , step this way , Mr . What's - your - name ? "
" 现在 , 步 这 方式 , 先生 . 是什么 - 你的 - 姓名 ? "
"现在，请这边过来，你叫什么名字来着？ "

" - , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .
" Shotbolt , Sir , " replied the jailer .
" - , 先生 , " 回复 这 狱卒 .

“是的，先生，”狱卒回答道。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['slɪpʃɑːd] ; ['fɑːləʊ] [em 'iː] .
" Very well , Mr . Slipshod ; follow me .
" 非常 出色地 , 先生 . 草率 ; 跟随 我 .
“好的，斯利普肖德先生；跟我来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]
" And he led the way to an inner room , in the middle of which stood a
" 和 他 引领 这 方式 到 一个 内 房间 , 在 这 中间 的 哪个 站立 一个
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他领着众人来到一间内室，房间中央摆着一张桌子。

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [klɔːθ] .
covered with a large white cloth .
涵盖 和 一个 大的 白色的 布 .

用一块大白布盖着。

" [dʒæk] ['ʃepərd] [noʊz] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] - .
" Jack Sheppard knows this house , I believe , Sir , " observed Shotbolt .
" 杰克 谢泼德 知道 这 房子 , 我 相信 , 先生 , " 观察到 - .

“我相信杰克·谢泼德认识这栋房子，先生，”肖特博尔特说道。

" ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] .
" Every inch of it , " replied the woollen - draper .
" 每一个 英寸 的 它 , " 回复 这 羊毛 - 德雷珀 .

“每一寸都是，”羊毛布商回答道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] .
" He ought to do , seeing that he served his apprenticeship in it to Mr .
" 他 应该 到 做 , 看到 那 他 服务 他的 学徒制 在 它 到 先生 .
[wʊd] ,
Wood ,
木头 ,

“他理应如此，毕竟他曾跟随伍德先生学习这方面的技艺。”

[baɪ] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɔ:rməɹli] ['ɑ:kjuːpaɪd] .
by whom it was formerly occupied .
经过 谁 它 曾是 以前 占领 .

它以前的主人是谁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ka:vɔ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bi:m] [ʌp] [sterz] . "
His name is carved upon a beam up stairs . "
他的 姓名 是 雕刻 之上 一个 光束 向上 楼梯 . "

他的名字刻在楼梯上的一根横梁上。

" [ɪn'di:d] ！ " [sed] - .
" **Indeed !** " **said Shotbolt** .
" 的确 ！ " 说 - .

“确实如此！”肖特博尔特说道。

" [wer] [kæn; kən][aɪ] [haɪd] [maɪ'self] ?
" **Where can I hide myself ?**
" 在哪里 能 我 隐藏 我 ？

我该躲到哪里去呢？

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] .
" **he added , glancing round the room in search of a closet** .
" 他 额外 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间 在 搜索 的 一个 壁橱 .

“他一边说着，一边环顾房间，寻找衣柜。”

" [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Under the table** .
" 在下面 这 桌子 .

“在桌子底下。”

[ðə; ði] [klɔ:θ] ['nɪrli] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [flɔ:r] .
The cloth nearly touches the floor .
这 布 几乎 触摸 这 地面 .

布料几乎拖到了地上。

[gɪv] [em 'i:][jɔ:; jər] [stɑ:f] .
Give me your staff .
给 我 你的 职员 .

把你的员工给我。

['ɪt] [bi:; bi][ɪn][jɔ:; jər] [wei] . "
It'll be in your way . "
它将 是 在 你的 方式 . "

它会挡你的路。

" [sə'pəʊz] [hi:; hi] [brɪŋz] - , [ɔ:r][sʌm; səm] [ʌðər] ['rʌfiən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , "
" **Suppose he brings Blueskin , or some other ruffian with him** , "
" 认为 他 带来 - , 或者 一些 其他 痞子 和 他 , "

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði]['dʒeɪləɹ] .
hesitated the jailer .
犹豫了一下 这 狱卒 .

“万一他带了布鲁斯金，或者其他什么恶棍来呢？”狱卒犹豫了一下。

[peɪdʒ] -
Page 350
页 -

第350页

[sə'pəʊz] [hi:; hi] [dʌz] .
Suppose he does .
认为 他 做 .

假设他真的这么做了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [help] [juː; jɒ] .
In that case I'll help you .
在 那 案件 患病的 帮助 你 .

既然如此，我会帮你的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈiːkwəli] [mætʃt] .
We shall be equally matched .
我们 将 是 同样地 匹配 .

我们实力相当。

[jʊə(r)] [nɑːt][əˈfreɪd] , [ˈmɪstər] . - . "
You're not afraid , Mr . Shoplatch . "
你是 不是 害怕的 , 先生 . - . "

“你并不害怕，肖普拉奇先生。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈkriːpɪŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; " [ðeəz; ðəz][maɪ] [staːf] .
" Not in the least , " replied Shotbolt , creeping beneath the table ; " there's my staff .
" 不是 在 这 至少 , " 回复 - , 爬行 下面 这 桌子 ; " 有 我的 职员 .

“一点也不，”肖特博尔特一边说着，一边从桌子底下钻了过去；“那是我的法杖。”

[eɪ ˈem][aɪ][kwɑɪt] [ˈhɪd(ə)n] ? "
Am I quite hidden ? "
是 我 相当 隐 ? "

我藏得够隐蔽吗？

" [nɑːt] [kwɑɪt] ; — [kiːp] [jɔː; jər] [fiːt] [ɪn] .
" Not quite ; — keep your feet in .
" 不是 相当 ; — 保持 你的 脚 在 .

“不完全是；——把脚放回原位。”

[maɪnd][juː; jɒ][dəʊnt][stɜːr] [tɪl] [ˈsʌpərz] [ˈoʊvər] .
Mind you don't stir till supper's over .
头脑 你 不 搅拌 直到 晚餐 超过 .

记住，晚饭结束前不要搅拌。

[aɪl] [stæmp] [twɑɪs] [wen] [wiːv] [dʌn] . "
I'll stamp twice when we've done . "
患病的 邮票 两次 什么时候我们已经 完毕 . "

完工后我会盖两次章。

" [aɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] , " [kraɪd] - ,
" I forgot to mention there's a trifling reward for his capture , " cried Shotbolt ,
" 我 忘了 到 提到 有 一个 琐事 报酬 为了 他的 捕获 , " 哭 - ,

“我忘了说，抓到他还有一笔微薄的赏金呢，”肖特博尔特喊道。

[ˈpɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊθ] .
popping his head from under the cloth .
爆米花 他的 头 从 在下面 这 布 .

他从布下面探出头来。

" [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
" If we take him ,
" 如果 我们 拿 他 ,

“如果我们带走他，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jɒ][ə; eɪ] [ʃer] — [seɪ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] — [prəˈvaɪdɪd][juː; jɒ] [lend] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ]
I don't mind giving you a share — say a fourth — provided you lend a helping
我 不 头脑 给予 你 一个 分享 — 说 一个 第四 — 假如 你 借 一个 帮助
[hænd] . "
hand . "
手 . "

我不介意分你一部分——比如说四分之一——前提是你得帮我一把。

" [kɜ:rs] [jɔr; jər] [rɪ'wɔ:rd] !
" **Curse your reward !**
" 诅咒 你的 报酬 ！

“诅咒你的奖励吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ni:,boʊn] , [ˈæŋgrəli] .
" **exclaimed Kneebone , angrily .**
" 惊呼 膝骨 , 愤怒地 .

“克尼伯恩愤怒地喊道。”

" [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θi:f] - ['kætʃər; 'ketʃər] , [laɪk] ['dʒɑ:nəθən][waɪld] ,
" **Do you take me for a thief - catcher , like Jonathan Wild ,**
" 做 你 拿 我 为了 一个 贼 - 捕手 , 喜欢 乔纳森 荒野 ,

“你把我当成像乔纳森·怀尔德那样的捕盗贼吗？”

[ðæt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [ˌem 'i:][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)] ? "
that you dare to affront me by such a proposal ? "
那 你 敢 到 冒犯 我 经过 这样的 一个 提议 ？ "

你竟敢用这样的提议来侮辱我？

" [noʊ] [ə'fens] , [sɜ:r] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈdʒeɪləər] , [ˈhʌmbli] .
" **No offence , Sir ,** " **rejoined the jailer , humbly .**
" 不 罪行 , 先生 , " 重新加入 这 狱卒 , 谦卑地 .

“先生，我没有冒犯您的意思，”狱卒谦卑地回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ju:d] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ,
" **I didn't imagine for a moment that you'd accept it ,**
" 我 没有 想象 为了 一个 片刻 那 你会 接受 它 ,

“我丝毫没有想到你会接受。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈɔ:fər] . "
but I thought it right to make you the offer . "
但 我 想法 它 正确的 到 制作 你 这 提供 . "

但我认为应该向你提出这个建议。

" [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [kən'si:l] [jɔ:r'self] .
" **Be silent , and conceal yourself .**
" 是 沉默的 , 和 隐藏 你自己 .

“保持沉默，并隐藏自己。”

[aɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
I'm about to ring for supper .
我是 关于 到 戒指 为了 晚餐 .

我正准备按铃叫人吃晚饭。

" [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpərz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
" **The woollen - draper's application to the bell was answered by a very pretty**
" 这 羊毛 - 德雷珀的 应用 到 这 钟 曾是 回答 经过 一个 非常 漂亮的

[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

“毛纺布商按响门铃时，是一位非常漂亮的年轻女子回应的。”

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [ˈdʒu:ɪ] [fɪtʃər] , [ˈroʊɡɪ] [blæk] [aɪz] , [sli:k] [ˈɡlɑ:si] [her] , [ə; eɪ] [trɪm] [weɪst] ,
with dark Jewish features , roguish black eyes , sleek glossy hair , a trim waist ,
和 黑暗的 犹太人 特征 , 调皮 黑色的 眼睛 , 光滑 光滑 头发 , 一个 修剪 腰部 ,

他有着犹太人特有的深色五官、狡黠的黑眼睛、柔顺亮泽的头发和纤细的腰肢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ni:t] [ˈfɪgjər] : [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɑ:d(ə)l] , [ɪn] [ˈɔ:rt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbætʃələz, 'bætʃləz]
and a remarkably neat figure : the very model , in short , of a bachelor's
和 一个 非常 整洁的 数字 : 这 非常 模型 , 在 短的 , 的 一个 学士
[ˈhaʊski:pər] .
housekeeper .
管家 :

而且身材非常苗条：简而言之，就是单身汉管家的典范。

" [ˈreitʃəl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈni:ˌboʊn] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmli] [əˈtendənt] ; " [pʊt][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r]
" Rachel , " said Mr . Kneebone , addressing his comely attendant ; " put a few more
" 瑞秋 , " 说 先生 . 膝骨 , 解决 他的 漂亮 服务员 ; " 放 一个 很少 更多的
[pleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
plates on the table ,
盘子 在 这 桌子 ,
"瑞秋,"尼伯恩先生对漂亮的侍女说道,“再往桌上放几个盘子。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [wətˈevər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:rdər] .
and bring up whatever there is in the larder .
和 带来 向上 任何 那里 是 在 这 食品储藏室 .

然后把食品储藏室里所有的东西都拿出来。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ˈkʌmpəni] . " **I expect company .** "
我 预计 公司 . "

我希望有人来。

" [ˈkʌmpəni] ! " [ˈekəʊd] [ˈreitʃəl] ; " [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "
" Company ! " echoed Rachel ; " at this time of night ? "
" 公司 ! " 回声 瑞秋 ; " 在 这 时间 的 夜晚 ? "

“有客人！”瑞秋重复道,“这么晚了?”

" [ˈkʌmpəni] , [tʃaɪld] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈni:ˌboʊn] .
" Company , child , " repeated Kneebone .
" 公司 , 孩子 , " 重复 膝骨 .

“公司,孩子,”Kneebone 重复道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wa:nt][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [sæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ˈʌskwɪbɔ:] . "
" I shall want a bottle or two of sack , and a flask of usquebaugh . "
" 我 将 想 一个 瓶子 或者 二 的 解雇 , 和 一个 烧瓶 的 乌斯克鲍 . "

“我想要一两瓶萨克酒,还有一瓶乌斯克鲍酒。”

" [ˈeniθɪŋ] [els] , [sɜ:r] ? "
" Anything else , Sir ? "
" 任何事物 别的 , 先生 ? "

先生,还有什么事吗?

" [noʊ] : — [steɪ] !
" No : — stay !
" 不 : — 停留 !

不:——留下!

[ju:d] [ˈbetər] [nɑ:t] [brɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [ˈsɪlvər] [fɔ:ks] [ɔ:r] [spu:nz] . "
you'd better not bring up any silver forks or spoons . "
你会 更好的 不是 带来 向上 任何 银 叉子 或者 勺子 . "

你最好别带任何银叉或银勺子来。

" [waɪ] , [ˈfɔrli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [jɔ; jər] [gests] [wɒd] [sti:l] [ðem; ðəm] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈreitʃəl] ,
" Why , surely you don't think your guests would steal them , " observed Rachel ,
" 为什么 , 一定 你 不 思考 你的 客人 会 偷 他们 , " 观察到 瑞秋 ,
[ˈɑ:rtʃli] .
archly .
傲慢的 .

“你肯定不会认为你的客人会偷它们吧?”瑞秋尖刻地说道。

" [ðeɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , " [rɪ'plaɪd] ['ni:,boʊn] .
" **They shan't have the opportunity , " replied Kneebone .**
" 他们 不会 有 这 机会 , " 回复 膝骨 .

“他们没这个机会，”尼伯恩回答道。

[ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haʊs,ki:pərz] [fə,mɪli'ærəti] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli]
And , by way of checking his housekeeper's familiarity , he pointed significantly
和 , 经过 方式 的 检查 他的 管家的 熟悉 , 他 尖 显著地
[tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
to the table .
到 这 桌子 .

为了检验管家是否熟悉桌子，他意味深长地指了指桌子。

" [hu:z] [ðer; ðər] ? " [kraɪd] ['reɪtʃəl] .
" **Who's there ? " cried Rachel .**
" 谁是 那里 ? " 哭 瑞秋 .

“谁在那儿？”瑞秋喊道。

" [aɪl] [si:] .
" **I'll see .**
" 患病的 看 .

我看看。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji][kəd; kəd][bi:; bi] [pri'ventɪd] , [ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [klɔ:θ] , [ænd; ənd][dɪs]
" **And before she could be prevented , she lifted up the cloth , and dis**
" 和 前 她 可以 是 阻止 , 她 抬起 向上 这 布 , 和 迪斯
“还没等她被阻止，她就掀开了布，然后.....”

[peɪdʒ] -
Page 351
页 -

第351页

[kloʊzd] - .
closed Shotbolt .
关闭 - .

关闭了射箭。

" [oʊ] , ['dʒemɪnaɪ,'dʒemɪni] !
" **Oh , Gemini !**
" 哦 , 双子座 !

“哦，双子座！”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第24/32页

" [ə; eɪ][mæn] ! "

" A man ! "

" 一个 男人 ! "

“一个男人！”

" [æt; ət][jɜ; jər] ['sɜ:rvis] , [maɪ] [daɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒeɪləɹ] .

" At your service , my dear , " replied the jailer .

" 在 你的 服务 , 我的 亲爱的 , " 回复 这 狱卒 .

“为您效劳，亲爱的，”狱卒回答道。

" [naʊ] [jɜ; jər][kɜ'ri'ɑ:sətiz] ['sætɪsfɑɪd] , [tʃaɪld] , " [kən'tɪnju:d] ['ni:,boʊn] , " [pər'hæps] , [ju:l] [ə'tend]

" Now your curiosity's satisfied , child , " continued Kneebone , " perhaps , you'll attend

" 现在 你的 好奇心 使满意 , 孩子 , " 持续 膝骨 , " 也许 , 你会 出席

[tu; tə][maɪ]['ɔ:rdəɹ] .

to my orders .

到 我的 订单 .

“孩子，现在你的好奇心得到了满足，”尼伯恩继续说道，“或许，你会听从我的命令。”

" [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɑ:bdʒekt][jɪ; ji][hæd; həd] [si:n] , [ˈreɪtʃəl] [left] [ðə; ði]

" Not a little perplexed by the mysterious object she had seen , Rachel left the

" 不是 一个 小的 困惑 经过 这 神秘 目的 她 有 已见 , 瑞秋 左边 这

[ru:m] ,

room ,

房间 ,

瑞秋对她所看到的神秘物体感到十分困惑，于是离开了房间。

[ænd; ænd] , [ˈʃɔ:rtli] [æftərwəɹdz] [rɪ'tʌ:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [ɡʊd] [ˈsʌpər]

and , shortly afterwards returned with the materials of a tolerably good supper

和 , 不久 然后 返回 和 这 材料 的 一个 勉强可以接受 好的 晚餐

; — [tu; tə][wɪt] ,

; — to wit ,

; — 到 有 ,

不久之后，他们带着足够做一顿还算不错的晚餐的食材回来了；——也就是说，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][koʊld] [faʊlz] , [ə; eɪ] [tʌŋ] , [ðə; ði][best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rlɒɪn][ʌv; əv] [bi:f] ,

a couple of cold fowls , a tongue , the best part of a sirloin of beef ,

一个 夫妻 的 寒冷的 家禽 , 一个 舌头 , 这 最好的 部分 的 一个 西冷牛排 的 牛肉 ,

几只冷鸡，一条鸡舌，一块牛里脊肉上好的部分，

[ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['pɪkəlz] , [ænd; ænd] [tu:] [smɔ:l] ['dɪfɪz] [ʌv; əv] ['peɪstri] .

a jar of pickles , and two small dishes of pastry .

一个 罐 的 泡菜 , 和 二 小的 菜肴 的 糕点 .

一罐腌菜和两小碟糕点。

[tu; tə] [ðɪ:z] [jɪ; ji] ['ædɪd] [ðə; ði][waɪn][ænd; ænd]['spɪrɪts] [də'rektɪd] ,

To these she added the wine and spirits directed ,

到 这些 她 额外 这 葡萄酒 和 烈酒 指导 ,

她还补充道，这些酒水都是指定供应的。

[ænd; ænd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [lʊkt] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈmæstər] .

and when all was arranged looked inquisitively at her master .

和 什么时候全部 曾是 安排 看起来 好奇地 在 她 掌握 .

一切安排妥当后，她好奇地看着她的主人。

" [aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] ['sʌpər] , ['reitʃəl] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **I expect a very extraordinary person to supper , Rachel , " he remarked .**
" 我 预计 一个 非常 非凡的 人 到 晚餐 , 瑞秋 , " 他 评论 .
"瑞秋, 我预计晚餐会请到一位非常特别的人,"他说道。

" [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **The gentleman under the table , " she answered .**
" 这 绅士 在下面 这 桌子 , " 她 回答 .
"桌子底下的那位先生,"她回答道。

" [hi:; hi] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pɜ:rs(ə)n] . "
" **He does seem a very extraordinary person . "**
" 他 做 似乎 一个 非常 非凡的 人 . "
"他看起来确实是一位非常不寻常的人。"

" [noʊ] ; [ə'nʌðər] [sti] [mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdənəri] . "
" **No ; another still more extraordinary . "**
" 不 ; 其他 仍然 更多的 非凡的 . "
"不, 还有更非凡的。"

" [ɪn'di:d] ! — [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Indeed ! — who is it ? "**
" 的确 ! — WHO 是 它 ? "
"真的吗? ——是谁? "

" [dʒæk] ['ʃepə:d] . "
" **Jack Sheppard . "**
" 杰克 谢泼德 . "
"杰克·谢泼德。"

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
"什么!

[ðə; ði] ['feɪməs] ['haʊsbreɪkər] .
the famous housebreaker .
这 著名的 窃贼 .
臭名昭著的窃贼。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['njʊget] . "
I thought he was in Newgate . "
我 想法 他 曾是 在 纽盖特 . "
我以为他在纽盖特监狱。

" ['hi:z] [let] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , " [læft] ['ni:;boʊn] ; " [bʌt; bət] ['hi:z] ['gouɪŋ] [bæk] [ə'gen]
" **He's let out for a few hours , " laughed Kneebone ; " but he's going back again**
" 他是 让 出去 为了 一个 很少 小时 , " 笑了 膝骨 ; " 但 他是 去 后退 再次
[æftər] ['sʌpər] . "
after supper . "
后 晚餐 . "
"他被放出来几个小时,"尼伯恩笑着说, "但晚饭后他又要回去了。"

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !
"哦亲爱的!

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
how I should like to see him .
如何 我 应该 喜欢 到 看 他 .
我希望看到他那样。

[aɪm][toʊld][ˈhiːz][soʊ] [ˈhænsəm] . "

I'm told he's so handsome . "

我是 讲述 他是 所以 英俊的 :

有人告诉我他长得非常帅。

" [aɪm] [ˈsaːri] [aɪ][kɑːnt] [ɪnˈdʌldʒ] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər][ˈmæstər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːkt] .

" I'm sorry I can't indulge you , " replied her master , a little piqued . "

" 我是 对不起 我 不能 放纵 你 , " 回复 她 掌握 , 一个 小的 激怒 :

“很抱歉，我不能满足你的愿望，”她的主人有些恼火地回答道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

" I shall want nothing more . "

" 我 将 想 没有什么 更多的 :

我别无所求。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][tuː; tə][bed] . "

You had better go to bed . "

你 有 更好的 去 到 床 :

你最好去睡觉。

" [ɪts] [noʊ][juːz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , " [ˈænsər] [ˈreɪtʃəl] .

" It's no use going to bed , " answered Rachel . "

" 它是 不 使用 去 到 床 , " 回答 瑞秋 :

“睡觉也没用，”瑞秋回答道。

" [aɪ] [[ænt] [sliːp] [ə; eɪ][wɪŋk] [waɪl] [dʒæk] [[ˈɛpədʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

" I shan't sleep a wink while Jack Sheppard's in the house . "

" 我 不会 睡觉 一个 眨眼 尽管 杰克 谢泼德的 在 这 房子 :

“只要杰克·谢泼德在屋里，我就别想睡着。”

" [kiːp] [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [ruːm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈniː;boʊn] .

" Keep in your own room , at all events , " rejoined Kneebone . "

" 保持 在 你的 自己的 房间 , 在 全部 活动 , " 重新加入 膝骨 :

“无论如何，都待在你自己的房间里，”膝骨重新说道。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] , " [ˈveri] [wel] .

" Very well , " said Rachel , with a toss of her pretty head , " very well . "

" 非常 出色地 , " 说 瑞秋 , 和 一个 折腾 的 她 漂亮的 头 , " 非常 出色地 :

“很好，”瑞秋甩了甩她漂亮的脑袋说，“很好。”

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] ,

I'll have a peep at him , if I die for it , " she muttered ,

患病的 有 一个 窥视 在 他 , 如果 我 死 为了 它 , " 她 低声说道 ,

“就算为此付出生命，我也要看一眼他，”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

as she went out .

作为 她 去 出去 :

她出去的时候。

[ˈmɪstər] . [ˈniː;boʊn] , [ðen] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [əˈwert] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspektɪd] [gest] .

Mr . Kneebone , then , sat down to await the arrival of his expected guest .

先生 : 膝骨 , 然后 , 卫星 向下 到 等待 这 到达 的 他的 预期的 客人 :

于是，克尼伯恩先生坐下来等待他期待已久的客人到来。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] , [bʌt; bət][dʒæk][dɪd][naːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

Half an hour passed , but Jack did not make his appearance .

一半 一个 小时 通过了 , 但 杰克 做过 不是 制作 他的 外貌 :

半小时过去了，杰克还没有出现。

[ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

The woollen - draper looked at his watch .

这 羊毛 - 德雷珀 看起来 在 他的 手表 :

羊毛布料商看了看手表。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
It was eleven o'clock .
它 曾是 十一 点钟 .

当时是上午十一点。

[əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l]
Another long interval
其他 长的 间隔

又一个漫长的间隔

[ˈpeɪdʒ] -
Page 352
页 -

第352页

[ɪˈlæpst] .
elapsed .
过去 .

过去。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [kənˈsʌltɪd] .
The watch was again consulted .
这 手表 曾是 再次 咨询 .

人们再次查看了手表。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst] [twelv] .
It was now a quarter past twelve .
它 曾是 现在 一个 四分之一 过去的 十二 .

现在是十二点一刻。

[ˈmɪstər] . [ˈniːboʊn] , [huː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈsliːpi] , [wuːnd] [,aɪˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði]
Mr . Kneebone , who began to feel sleepy , wound it up , and snuffed the
先生 . 膝骨 , WHO 开始 到 感觉 困 , 伤口 它 向上 , 和 熄灭 这
[ˈkændlz] .
candles .
蜡烛 .

克尼伯恩先生开始感到困倦，他上紧发条，然后掐灭了蜡烛。

" [aɪ] [səˈspekt] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hæz; həz] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] , [ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] , " [hiː; hi]
" I suspect our friend has thought better of it , and won't come , " he
" 我 怀疑 我们的 朋友 有 想法 更好的 的 它 , 和 惯于 来 , " 他
[riˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

“我怀疑我们的朋友已经改变了主意，不会来了，”他说道。

" [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [sɜːr] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] .
" Have a little patience , Sir , " rejoined the jailer .
" 有 一个 小的 耐心 , 先生 , " 重新加入 这 狱卒 .

“先生，请您稍等片刻。”狱卒回答道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] [ðer; ðər] , - ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈniːboʊn] .
" How are you off there , Shoplatch ? " inquired Kneebone .
" 如何 是 你 离开 那里 , - ? " 询问 膝骨 .

“肖普拉奇，你那边情况怎么样？”尼伯恩问道。

" [ˈræðər] [kræmpt] , [eɪ] ? "
" Rather cramped , eh ? "
" 相当 狭窄 , 嗯 ? "

“空间有点狭窄，是吧？”

" ['ræðər] [soʊ] , [sɜ:r] , " ['rɪplaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **Rather so , Sir , " replied the other , altering his position .**
" 相当 所以 , 先生 , " 回复 这 其他 , 改变 他的 位置 .
" 正是如此, 先生, "另一个人回答道, 同时改变了姿势。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [stretʃ] [maɪ] [lɪmz] [ˈprez(ə)ntli] — [hɑ:] ! [hɑ:] ! " **I shall be able to stretch my limbs presently — ha ! ha ! "**
" 我 将 是 有能力的 到 拉紧 我的 四肢 目前 — 哈 ! 哈 ! "
"我很快就能伸展四肢了——哈哈! "

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['ni:;boʊn] , " [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'dəʊt] .
" **Hush ! " cried Kneebone , " I hear a noise without .**
" 嘘 ! " 哭 膝骨 , " 我 听到 一个 噪音 没有 .
"嘘! "膝骨喊道, "我听到外面有动静。"

['hi:z] ['kʌmɪŋ] .
He's coming .
他是 未来 .
他来了。

" [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ʌtəd] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][dʒæk] ['ʃɛpə-d] **The caution was scarcely uttered , when the door opened , and Jack Sheppard**
" 这 警告 曾是 几乎 说出 , 什么时候 这 门 打开 , 和 杰克 谢泼德
[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
presented himself .
呈现 他自己 .
"警告话还没说完, 门就开了, 杰克·谢泼德出现了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [leɪst] ['rɒkə'lbɜ: , 'rəʊk -] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['entrəns]
He was wrapped in a laced roquelaure , which he threw off on his entrance
他 曾是 包装 在 一个 系带 洛克劳尔 , 哪个 他 扔 离开 在 他的 入口
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .
他身披一件蕾丝长袍, 进屋时便将其脱下。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈfaɪnəri]
It has been already intimated that Jack had an excessive passion for finery
它 有 到过 已经 暗示 那 杰克 有 一个 过多的 热情 为了 服饰
;
;
;
;

此前已有迹象表明, 杰克对华丽的服饰有着过分的痴迷;
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] ,
and it might have been added ,
和 它 可能 有 到过 额外 ,

而且可能还添加了
[ðæt] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑ:tn] [geɪnz] [wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
that the chief part of his ill - gotten gains was devoted to the
那 这 首席 部分 的 他的 患病的 - 获得 收益 曾是 奉献 到 这
[ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] .
embellishment of his person .
装饰 的 他的 人 .
他将大部分不义之财用于装扮自己。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [hi; hi] [əˈpiəd] [tu; tə][hæv; həv] [biˈstəu] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)neri]
On the present occasion , he appeared to have bestowed more than ordinary
 在 这 展示 场合 , 他 出现 到 有 授予 更多的 比 普通的
 [əˈtenʃ(ə)n] [ɑ:n][hi; ɪz] [twaːˈlet] .
attention on his toilette .
 注意力 在 他的 厕所 .

这一次，他似乎格外注重自己的仪容打扮。

[hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wʌz; wəz] ['sʌmptʃuəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,
His apparel was sumptuous in the extreme ,
 他的 服饰 曾是 豪华 在 这 极端 ,
 他的衣着极其奢华。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][l'ʊnli][wɔ:rn][baɪ] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪrɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and such as was only worn by persons of the highest distinction .
 和 这样的 作为 曾是 仅有的 磨损 经过 人 的 这 最高 区别 .
 只有地位显赫之人才能穿戴。

[ˌaɪˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [kəʊt][ʌv; əv] [braʊn] [ˈflaʊərd] [ˈvelvɪt] , [leɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvə] ;
It consisted of a full - dress coat of brown flowered velvet , laced with silver ;
 它 由.....组成 的 一个 满的 - 裙子 外套 的 棕色的 开花的 天鹅绒 , 系带 和 银 ;
 它由一件棕色印花天鹅绒长袍组成, 上面饰有银丝花边;

[ə; eɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ʌv; əv] [waɪt] [ˈsætn] , [ˈlaɪkwaɪz] [ˈrɪtʃli] [ɪmˈbrɔɪdəd] ; [ˈjuːz] [wɪð; wɪθ] [red] [hiːlz] ,
a waistcoat of white satin , likewise richly embroidered ; shoes with red heels ,
 一个 马甲 的 白色的 缎 , 同样地 丰富 绣花 ; 鞋 和 红色的 高跟鞋 ,
 [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈdaɪmənd] [ˈbʌklz] ;
and large diamond buckles ;
 和 大的 钻石 扣环 ;
 一件同样绣有精美刺绣的白色缎面背心; 一双红色鞋跟、带有大钻石扣的鞋子;

[pɜ:rl] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] [ˈstɑ:kɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [kla:ks] ; [ə; eɪ] [ˈmʌzli:n] [krəˈvæt] , [ɔ:r] [sti:n] - [kɜ:rk] ,
pearl - coloured silk stockings with gold clocks ; a muslin cravat , or steen - kirk ,
 珍珠 - 有色 丝绸 长筒袜 和 金子 时钟 ; 一个 细棉布 领结 , 或者 斯蒂恩 - 柯克 ,
 [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tɜ:m] ,
as it was termed ,
 作为 它 曾是 称为 ,

珍珠色的丝袜，上面点缀着金色的钟形图案；一条细棉布领巾，或者叫作“steen-kirk”领巾。

[edʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnt] [leɪs] ; ['rʌflz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,
edged with the fine point lace ; ruffles of the same material ,
 边缘 和 这 美好的 观点 蕾丝 ; 褶边 的 这 相同的 材料 ,
 饰以精细的花边; 同材质的褶边,

[ænd; ʌnd][səʊ][ˈæmp(ə)][æz; əz][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡəz] ; [ænd; ʌnd][ə; eɪ]

and	so	ample	as	almost	to	hide	the	tips	of	his	fingers	;	and	a
和	所以	充足	作为	几乎	到	隐藏	这	尖端	的	他的	手指	;	和	一个

[ˈsɪlvə] - [hɪlt] [sɔːrd] .

silver	-	hilted	sword	.
银	-	带柄	剑	.

而且尺寸很大，几乎能遮住他的指尖；还有一把银柄剑。

[ðɪs] [kɑ:stu:m] , [ðʊs] ['sʌmwʌt] [ɪk'strævəgənt] , [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [slaɪt] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] -
This costume , though somewhat extravagant , displayed his slight , but perfectly -
 这 戏服 , 尽管 有些 靡 , 显示 他的 轻微 , 但 完美 -
 [prə'pɔ:ʃənd] ['fɪgjər] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .
proportioned figure to the greatest advantage .
 比例匀称 数字 到 这 最 优势 .

这套服装虽然有些奢华，却将他瘦削但比例完美的身材展现得淋漓尽致。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
The only departure which he made from the fashion of the period ,
这 仅有的 离开 哪个 他 制成 从 这 时尚 的 这 时期 ,
他唯一与当时时尚风格不同的地方是:

[wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈrʊk] — [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] [hi:; hi][kɒd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [ɪnˈdjʊst] [tu:; tə]
was in respect to the peruke — an article he could never be induced to
曾是 在 尊重 到 这 佩鲁克 — 一个 文章 他 可以 绝不 是 诱导 到
[wer] .
wear .
穿 .

指的是假发——他无论如何也不会戴。

[ɪn] [lu:;] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [stɪl] [ædˈhɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [sli:k] [blæk] [kra:p] , [wɪtʃ] , [θru:ˈaʊt] [laɪf] ,
In lieu of it , he still adhered to the sleek black crop , which , throughout life ,
在 代替 的 它 , 他 仍然 粘着 到 这 光滑 黑色的 庄稼 , 哪个 , 自始至终 生活 ,
但他仍然坚持留着标志性的黑色寸头, 这种发型贯穿了他的一生。

[fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪn] [ˈfi:tʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
formed a distinguishing feature in his appearance .
形成 一个 区别 特征 在 他的 外貌 .
这是他外貌上的一个显著特征。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrenkə-d] [ˈfæməli] ,
Ever since the discovery of his relationship to the Trenchard family ,
曾经 自从 这 发现 的 他的 关系 到 这 特伦查德 家庭 ,
自从他与特伦查德家族的关系被发现后,

[ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ˈdʒæks] [dɪˈmi:nər] [ænd; ənd] [lʊks] ,
a marked change had taken place in Jack's demeanour and looks ,
一个 标记 改变 有 已采取 地方 在 杰克的 风度 和 看起来 ,
杰克的举止和外貌都发生了显著变化。

[wɪtʃ] [wɜ:; wər][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ɪmˈpru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] [ˈskersli] [bi:; bi]
which were so much refined and improved that he could scarcely be
哪个 是 所以 很多 精制 和 改进 那 他 可以 几乎 是
[ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
recognised as the same person .
已确认 作为 这 相同的人 .
这些作品经过如此精炼和改进, 以至于几乎认不出他是同一个人。

[ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] , [ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfetərz] ,
Having only seen him in the gloom of a dungeon , and loaded with fetters ,
拥有 仅有的 已见 他 在 这 愁云 的 一个 地牢 , 和 已加载 和 镣铐 ,
只在昏暗的地牢里见过他, 而且他当时浑身戴着镣铐。

[ˈni:ˌboʊn] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ˌɔ:ltəˈreɪ(ə)n] : [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡreɪtli] [strʌk] [baɪ]
Kneebone had not noticed this alteration : but he was now greatly struck by
膝骨 有 不是 注意到 这 改造 : 但 他 曾是 现在 非常 击 经过
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
尼伯恩之前并没有注意到这种变化, 但现在他对此感到非常震惊。

[əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l][ˌsæljuːteɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈkəʊldli]
Advancing towards him , he made him a formal salutation , which was coldly
前进 向 他 , 他 制成 他 一个 正式的 问候 , 哪个 曾是 冷冷地
[rɪˈtɜ:rnd] .
returned .
返回 .

他走上前去，向他行了个正式的礼，却只得到了冷漠的回应。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪkˈspektɪd] , [aɪ][faɪnd] , " [əbˈzɜ:rvd] [dʒæk] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [ˈkʌvəd] [bɔ:rd] .
" **I am expected , I find , " observed Jack , glancing at the well - covered board .**
" 我 是 预期的 , 我 寻找 , " 观察到 杰克 , 瞥了一眼 在 这 出色地 - 涵盖 木板 .
"看来我被期待了,"杰克一边说着，一边瞥了一眼被遮盖严实的公告板。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈni:;boʊn] .
" **You are , " replied Kneebone .**
" 你 是 , " 回复 膝骨 .
"你是,"膝骨回答道。

" [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] , [aɪ][felt] [fʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] . "
" **When I heard of your escape , I felt sure I should see you .** "
" 什么时候 我 听到 的 你的 逃脱 , 我 毛毡 当然 我 应该 看 你 . "
"当我听说你逃脱的消息时，我觉得我一定要见你。"

" [ju:; jʊ] [dʒʌdʒd] [ˈraɪtli] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [dʒæk] ;
" **You judged rightly , " rejoined Jack ;**
" 你 评判 没错 , " 重新加入 杰克 ;
"你的判断是对的,"杰克回答道；

" [aɪ][ˈnevər] [jet] [broʊk] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [frend] [ɔ:r][foʊ] — [ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] . "
" **I never yet broke an engagement with friend or foe — and never will .** "
" 我 绝不 然而 打破 一个 订婚 和 朋友 或者 敌人 — 和 绝不 将要 . "
"我从未违背过与朋友或敌人的任何承诺，也永远不会。"

" [ə; eɪ][boʊld][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] .
" **A bold resolution , " said the woollen - draper .**
" 一个 大胆的 解决 , " 说 这 羊毛 - 德雷珀 .
"这是一个大胆的决定,"羊毛布料商说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪgˈzɜ:rʃn] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [əˈpɔɪntmənt] .
" **You must have made some exertion to keep your present appointment .**
" 你 必须 有 制成 一些 用力 到 保持 你的 展示 预约 .
"你一定费了不少力气才得以赴约。"

[fju:] [men][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
Few men could have done as much . "
很少 男人 可以 有 完毕 作为 很多 . "
很少有人能做到他那样。

" [pərˈhæps][nɔ:t] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [ˈkɛrləsli] .
" **Perhaps not , " replied Jack , carelessly .**
" 也许 不是 , " 回复 杰克 , 粗心大意 .
"也许不是,"杰克漫不经心地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] , [ɪf] [ˈnesəseri] . "
" **I would have done more , if necessary .** "
" 我 会 有 完毕 更多的 , 如果 必要的 . "
"如有必要，我会做得更多。"

" [wel] , [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈni:;boʊn] .
" **Well , take a chair , " rejoined Kneebone .**
" 出色地 , 拿 一个 椅子 , " 重新加入 膝骨 .
"好了，请坐吧。"膝骨重新说道。

" [aɪv] [ˈweɪtɪd] [ˈsləpər] , [juː; jʊ] [pərˈsiːv] . "

" **I've waited supper , you perceive .** "

" 我已经 等待 晚餐 , 你 感知 . "

“我一直在等晚饭，你明白吗？”

" [fɜːrst] , [let] [em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [maɪ] [frendz] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] , [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . "

" **First , let me introduce my friends , " returned Jack , stepping to the door .** "

" 第一的 , 让 我 介绍 我的 朋友们 , " 返回 杰克 , 步进 到 这 门 .

“首先，让我来介绍一下我的朋友们，”杰克说着，走向门口。

" [frendz] ! " [ˈekəʊd] [ˈniːboʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] . "

" **Friends ! " echoed Kneebone , with a look of dismay .** "

" 朋友们 ! " 回声 膝骨 , 和 一个 看 的 沮丧 .

“朋友们！”尼伯恩惊愕地说道。

" [maɪ] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ɪkˈstend] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

" **My invitation did not extend to them .** "

" 我的 邀请 做过 不是 延长 到 他们 .

我的邀请不适用于他们。

" [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːnstrəns] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . "

" **Further remonstrance , however , was cut short by the sudden entrance of Mrs .** "

" 更远 抗议 , 然而 , 曾是 切 短的 经过 这 突然 入口 的 太太 .

[ˈmægət] [ænd; ənd] [ˈedʒwəːθ] [bes] .

Maggot and Edgeworth Bess .

蛆 和 埃奇沃思 贝丝 .

“然而，进一步的抗议被马戈特夫人和埃奇沃思·贝丝的突然出现打断了。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [stɔːkt] - , [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ɡreɪt] - [koʊt] , [kɔːld] —

Behind them stalked Blueskin , enveloped in a rough great - coat , called —

在后面 他们 跟踪 - , 被包裹 在 一个 粗糙的 伟大的 - 外套 , 称为 —

[əˈproʊpriətli] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , — [ə; eɪ] [ræp] - [ˈræskl] .

appropriately enough in this instance , — a wrap - rascal .

适当 足够的 在 这 实例 , — 一个 裹 - 恶棍 .

在他们身后，跟着布鲁斯金，他裹着一件粗糙的大衣，在这个例子中，这个名字非常贴切——被称为“裹衣恶棍”。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd]

Folding his arms , he placed his back against the door , and burst into a loud

折叠式的 他的 武器 , 他 放置 他的 后退 反对 这 门 , 和 爆裂 进入 一个 大声

[læf] .

laugh .

笑 .

他抱起双臂，背靠着门，放声大笑起来。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈveri] [ˈgeɪli] [drest] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈɔːlsoʊ] ,

The ladies were , as usual , very gaily dressed ; and as usual , also ,

这 女士们 是 , 作为 通常 , 非常 兴高采烈地 穿着 ; 和 作为 通常 , 还 ,

女士们一如既往地穿着艳丽的服装；而且，也一如既往地，

[hæd; həd] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə][ɑːrt][tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ətˈrækʃnz] —

had resorted to art to heighten their attractions —

有 复原 到 艺术 到 增高 他们的 景点 —

他们诉诸艺术来增强自身的吸引力——

[frʌm; frəm] [ˈpætʃɪz] , [ˈdʒʌstli] [pleɪst] , [ðeɪ] [ˈɡreɪsɪz] ,

From patches , justly placed , they borrow'd graces ,

从 补丁 , 公正地 放置 , 他们 借来的 恩典 ,

从恰到好处的补丁中，他们借用了优雅，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [vərˈmɪliən] - [ɔː(r)][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] .

And with vermilion lacquer'd o'er their faces .

和 和 朱红 - 超过 他们的 面孔 .

她们脸上涂着朱砂。

[ˈedʒwəːθ] [bes] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈskaːrlət] [ˈtæbi] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnˈdres] , [ɔːr] [sæk] , [ðen]
Edgeworth Bess wore a scarlet tabby negligée , — a sort of undress , or sack , then
埃奇沃思 贝丝 穿着 一个 猩红 虎斑猫 便服 , — 一个 种类 的 脱衣服 , 或者 解雇 , 然后
[mʌtʃ] [ɪn] [voʊʒ] ,
much in vogue ,
很多 在 时尚 ,

埃奇沃思·贝丝穿着一件猩红色虎斑纹睡袍——一种当时非常流行的便服或睡袋。

— [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hær][tuː; tə][ædməˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hær] [hed] [hæd; həd] [wʌt] [wʌz; wəz]
— which suited her to admiration , and upon her head had what was
— 哪个 适合 她 到 钦佩 , 和 之上 她 头 有 什么 曾是
——这使她十分钦佩，而她的头上戴着……

[ˌpeɪdʒ] -
Page 354
页 -

第354页

[kɔːld] [ə; eɪ][flaɪ] - [kæp] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃli] - [leɪst] [ˈlæpɪt] .
called a fly - cap , with richly - laced lappets .
称为 一个 飞 - 帽 , 和 丰富 - 系带 垂饰 .

被称为防蝇帽，带有华丽的蕾丝花边。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡət] [wʌz; wəz] [ɪˈkwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] ,
Mrs . Maggot was equipped in a light blue riding - habit , trimmed with silver ,
太太 . 蛆 曾是 配备 在 一个 光 蓝色的 骑术 - 习惯 , 修剪过的 和 银 ,

玛戈特夫人身穿浅蓝色骑马服，饰有银边。

[ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈflæksn] [pəˈrʊk] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [ˈkæɪɪd]
a hunting - cap and a flaxen peruke , and , instead of a whip , carried
一个 打猎 - 帽 和 一个 亚麻色 佩鲁克 , 和 , 反而 的 一个 鞭 , 携带

[ə; eɪ] [staʊt] [ˈkʌdʒl] .
a stout cudgel .
一个 肥硕 棍棒 .

他头戴猎帽，留着亚麻色假发，手里没有鞭子，而是拿着一根粗壮的木棍。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈniːboʊn] [hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsɪɡnəl] [tuː; tə]
For a moment , Kneebone had hesitated about giving the signal to
为了 一个 片刻 , 膝骨 有 犹豫了一下 关于 给予 这 信号 到

- , [bʌt; bət] ,
Shotbolt , but ,
- , 但 ,

膝骨犹豫了一会儿，才决定向射箭发出信号，但是，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] [maɪt] [əˈkɜːr] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ˈhæzərd]
thinking a more favourable opportunity might occur , he determined not to hazard
思维 一个 更多的 有利 机会 可能 发生 , 他 决定 不是 到 冒险

[ˈmætərz] [baɪ] [ʌnˈduː] [prɪsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] .
matters by undue precipitation .
事情 经过 过度 沉淀 .

他认为可能会出现更有利的机会，因此决定不要操之过急，以免事态恶化。

[ˈpleɪsɪŋ] [tʃerz] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] , [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ]
Placing chairs , therefore , he invited the ladies to be seated , and , paying a
放置 椅子 , 所以 , 他 受邀 这 女士们 到 是 坐着 , 和 , 付费 一个

[ˈsɪmələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒæk] ,
similar attention to Jack ,
相似的 注意力 到 杰克 ,

于是，他摆好椅子，请女士们入座，并同样热情地招待了杰克。

[bɪ'gæən][tuː; tə][hɛlp][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['diːɪz] , [ænd; ənd] ['lðərwaɪz] [fʊl'fɪl][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
began to help to the various dishes , and otherwise fulfil the duties of a
开始 到 帮助 到 这 各种各样的 菜肴 , 和 否则 实现 这 职责 的 一个
[hoʊst] .
host .
主持人 :

开始帮忙准备各种菜肴，并履行主人的其他职责。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , - , [ˈsiːɪŋ] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [wətˈevər] [ˈteɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
While this was going on , Blueskin , seeing no notice whatever taken of him ,
尽管 这 曾是 去 在 , - , 看到 不 注意 任何 已采取 的 他 ,
[kɔft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] .
coughed loudly and repeatedly .
咳嗽 高声 和 反复 .
与此同时，布鲁斯金见没有人注意到他，便大声地、不停地咳嗽起来。

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][hɪnts] [ˈtoʊtəli] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] , [hiː; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈswægəd] [ʌp][tuː; tə]
But finding his hints totally disregarded , he , at length , swaggered up to
但 寻找 他的 提示 完全 被忽视 , 他 , 在 长度 , 趾高气扬 向上 到
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
但见自己的暗示完全被忽视，他最终大摇大摆地走到桌前。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
and thrust in a chair .
和 推力 在 一个 椅子 :

然后猛地推倒在椅子上。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːrk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [faʊl] , [ænd; ənd] [trænsˈfɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" Excuse me , " he said , plunging his fork into a fowl , and transferring it
" 原谅 我 , " 他 说 , 骤降 他的 叉 进入 一个 鸡 , 和 转移 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [plɛt] .
to his plate .
到 他的 盘子 :

“对不起,”他一边说着，一边用叉子叉起一只家禽，然后把它放到自己的盘子里。

" [ðɪs] [tʌŋ] [lɔks] [rɪˈmɑːrkəbli] [naɪs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈslaɪsɪŋ] [ɔːf][æŋ; ən] [ɪˈmens] [wedʒ] , "
" This tongue looks remarkably nice , " he added , slicing off an immense wedge , "
" 这 舌头 看起来 非常 好的 , " 他 额外 , 切片 离开 一个 巨大 楔 , "
[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] — [hoʊ] ! [hoʊ] ! "
excuse me — ho ! ho ! "
原谅 我 — 何 ! 何 ! "
“这条舌头看起来真不错,”他一边说着，一边切下一大块，“不好意思——嚯！嚯！ ”

" [juː; jə] [meɪk] [jɔːrˈself] [æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [pərˈsiːv] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈniːboʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔk]
" You make yourself at home , I perceive , " observed Kneebone , with a look
" 你 制作 你自己 在 家 , 我 感知 , " 观察到 膝骨 , 和 一个 看
[ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)] [dɪsˈɡʌst] .
of ineffable disgust .
的 难以言喻的 厌恶 :

“看来你很自在啊,”尼伯恩说道，脸上带着难以言喻的厌恶表情。

" [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][duː] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ʌv; əv] [sæk] .
" I generally do , " replied Blueskin , pouring out a bumper of sack .
" 我 一般来说 做 , " 回复 - , 浇注 出去 一个 保险杠 的 解雇 :

“我一般都会这么做,”布鲁斯金一边说着，一边倒出一大袋酒。

" [jɔr; jər] [helθ] , [ˈniːboʊn] . "
" Your health , Kneebone . "
" 你的 健康 , 膝骨 : " "

“祝你健康，膝盖骨。”

" [ə'laʊ] [ɛm 'i:] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʌskwɪbbɔː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈniːboʊn] ,
" Allow me to offer you a glass of usquebaugh , my dear , " said Kneebone ,
" 允许 我 到 提供 你 一个 玻璃 的 乌斯克鲍 , 我的 亲爱的 , " 说 膝骨 ,
[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
turning from him ,
转弯 从 他 ,

“亲爱的，请允许我给你倒一杯乌斯克博酒，”尼伯恩说着，转身离开了他。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˈedʒwəːθ] [bes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ster] [soʊ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
and regarding Edgeworth Bess with a stare so impertinent ,
和 关于 埃奇沃思 贝丝 和 一个 盯 所以 无礼 ,
并用如此轻蔑的眼神看着埃奇沃斯·贝丝，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [nɑːt] [ˈoʊvər] - [ˈdelɪkət] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
that even that not over - delicate young lady summoned up a blush .
那 甚至 那 不是 超过 - 精美的 年轻的 女士 被召唤 向上 一个 脸红 .
就连那位并不娇羞的年轻女子也泛起了红晕。

" [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ˈedʒwəːθ] [bes] .
" With pleasure , Sir , " replied Edgeworth Bess .
" 和 乐趣 , 先生 , " 回复 埃奇沃思 贝丝 .
“乐意效劳，先生。”埃奇沃思·贝丝回答道。

" [dɪr] [ɛm 'i:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pledʒd] [ðə; ði] [ˈæməərəs] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ]
" she added , as she pledged the amorous woollen draper , " what a beautiful ring
" 她 额外 , 作为 她 承诺 这 多情 羊毛 - 德雷珀 , " 什么 一个 美丽的 戒指
[ðæt] [ɪz] . " that is . "
那 是 . "

她一边向这位多情的羊毛布料商许诺，“这枚戒指真漂亮。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ˈniːboʊn] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər]
" Do you think so ? " replied Kneebone , taking it off , and placing it on her
" 做 你 思考 所以 ? " 回复 膝骨 , 采取 它 离开 , 和 放置 它 在 她
[ˈfɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

“你觉得呢？ ” 膝骨回答道，一边把它取下来，戴在了自己的手指上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; " [wer] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər]
which he took the opportunity of kissing at the same time ; " wear it for
哪个 他 采取 这 机会 的 接吻 在 这 相同的 时间 ; " 穿 它 为了
[maɪ] [seɪk] . " my sake . "
我的 清酒 . "

他趁机亲吻了她；“为了我，穿上它吧。”

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ˈsɪmpəd] [ˈedʒwəːθ] [bes] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [baɪ]
" Oh , dear ! " simpered Edgeworth Bess , endeavouring to hide her confusion by
" 哦 , 亲爱的 ! " 谄媚地 埃奇沃思 贝丝 , 努力 到 隐藏 她 困惑 经过
[ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfæstli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
looking steadfastly at her plate .
寻找 坚定不移 在 她 盘子 .

“哦，天哪！”埃奇沃思·贝丝娇嗔道，努力掩饰自己的困惑，目光始终盯着自己的盘子。

" [juː; jʊ][dəunt] [i:t] , " [kən'tɪnjuːd] ['niː;boʊn] , [ə'dresɪŋ] [dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]
" You don't eat , " continued Kneebone , addressing Jack , who had remained for
" 你 不 吃 , " 持续 膝骨 , 解决 杰克 , WHO 有 剩余 为了
[sʌm; səm][taɪm] ['θɔːtf(ə)l] ,
some time thoughtful ,
一些 时间 周到 ,

“你不吃饭,”尼伯恩继续说道, 目光落在杰克身上, 杰克已经沉思了好一会儿。

[ænd; ənd] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
and pre - occupied with his head upon his hand .
和 预 - 占领 和 他的 头 之上 他的 手 .
他一手托着头, 心事重重。

[peɪdʒ] -
Page 355
页 -

第355页

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['seldəm] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] , " [rɪ'plaɪd] - , [huː] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]
The Captain has seldom much appetite , " replied Blueskin , who , having disposed of
这 队长 有 很少 很多 食欲 , " 回复 - , WHO , 拥有 处置 的
[ðə; ði] [faʊl] ,
the fowl ,
这 鸡 ,

“船长很少有胃口,”布鲁斯金回答道, 说完, 他便处理掉了那只家禽。

[wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [ətæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrlɔɪn] .
was commencing a vigorous attack upon the sirloin .
曾是 开始 一个 蓬勃 攻击 之上 这 西冷牛排 .
开始对西冷牛排发起猛烈攻击。

" [aɪ] [i:t] [fɔːr; fər][bəʊθ] . "
" I eat for both . "
" 我 吃 为了 两个都 . "

“我替他们俩吃饭。”

" [soʊ][aɪ'tiː] [siːmz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [els] , [tuː]
" So it seems , " observed the woollen - draper , " and for every one else , too
" 所以 它 似乎 , " 观察到 这 羊毛 - 德雷珀 , " 和 为了 每一个 一 别的 , 也
.
" .
: " .

“看来确实如此,”羊毛布料商说道, “对其他人来说也是如此。”

" [aɪ] [seɪ] , ['niː;boʊn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːft] [daʊn] [æn; ən] [ɪ'mens]
" I say , Kneebone , " rejoined Blueskin , as he washed down an immense
" 我 说 , 膝骨 , " 重新加入 - , 作为 他 洗过 向下 一个 巨大
['maʊθfʊl] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['bʌmpər] ,
mouthful with another bumper ,
一口气 和 其他 保险杠 ,

“我说, 膝骨,”布鲁斯金一边说着, 一边用另一块保险杠咽下了一大口酒。

" [duː][juː; jʊ] [rekə'lekt] [haʊ] ['nɪrli] ['mɪstər] . [waɪld][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['næbɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['veri]
" do you recollect how nearly Mr . Wild and I were nabbing you in this very
" 做 你 追忆 如何 几乎 先生 . 荒野 和 我 是 抓捕 你 在 这 非常
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“你还记得我和威尔德先生差点就在这间屋子里抓住你吗? ”

[sʌm; səm][naɪn] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ? "
 some nine years ago ? "
 一些 九 年 前 ? "

大约九年前？

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['niːboʊn] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'saɪd] , " [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɔːltərd]
 " I do , " replied Kneebone ; " and now , " he added , aside , " the case is altered
 " 我 做 , " 回复 膝骨 ; " 和 现在 , " 他 额外 , 旁边 , " 这 案件 是 已修改
 .
 .

“是的，”尼伯恩回答说；“现在，”他私下补充道，“情况发生了变化。”

[aɪm] ['nɪrli] ['næbɪŋ] [juː; jʊ] . "
 I'm nearly nabbing you . "
 我是 几乎 抓捕 你 . "

我快要抓住你了。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [sɪns] [ðen] , [eɪ] , ['kæptɪn] ! " [sed] - , ['nʌdʒɪŋ] [dʒæk] .
 " A good deal has occurred since then , eh , Captain ! " said Blueskin , nudging Jack .
 " 一个 好的 交易 有 发生 自从 然后 , 嗯 , 队长 ! " 说 - , 轻推 杰克 .
 "从那以后发生了很多事，是吧，船长！”布鲁斯金说着，用胳膊肘碰了碰杰克。

" [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [fər'get] .
 " Much that I would willingly forget .
 " 很多 那 我 会 心甘情愿 忘记 .

“有很多事我都愿意忘记。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'membər] , " [rɪ'plaɪd] ['fɛpəˈd] , ['stɜːrnli] .
 Nothing that I desire to remember , " replied Sheppard , sternly .
 没有什么 那 我 欲望 到 记住 , " 回复 谢泼德 , 严厉地 .

“没有什么是我想要记住的，”谢泼德严厉地回答道。

" [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , — [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , — [ɪn][jɔː; jər] ['prez(ə)ns] , - , — [ɪn] [jɔːrɪz] ['mɪstər] .
 " On that night , — in this room , — in your presence , Blueskin , — in yours Mr .
 " 在 那 夜晚 , — 在 这 房间 , — 在 你的 在场 , - , — 在 你的 先生 .
 ['niːboʊn] ,
 Kneebone ,
 膝骨 ,

“那天晚上，就在这间屋子里，就在你面前，布鲁斯金，就在你面前，尼伯恩先生，

[ˈmɪsɪz] . [wʊd] [strʌk] [em 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] . "
 Mrs . Wood struck me a blow which made me a robber . "
 太太 . 木头 击 我 一个 吹 哪个 制成 我 一个 强盗 . "

伍德太太打了我一拳，让我成了强盗。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] ['dɪrli] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " ['mʌtəd] - .
 " She has paid dearly for it , " muttered Blueskin .
 " 她 有 有薪酬的 亲爱的 为了 它 , " 低声说道 - .

“她为此付出了惨痛的代价，”布鲁斯金低声说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['fɛpəˈd] .
 " She has , " rejoined Sheppard .
 " 她 有 , " 重新加入 谢泼德 .

“她已经，”谢泼德重新说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz] [jɔːrɪz] .
 " But I wish her hand had been as deadly as yours .
 " 但 我 希望 她 手 有 到过 作为 致命 作为 你的 .

但我希望她的手能像你的手一样致命。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , — [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [naɪt] , — [ˈwɪnɪfrɪd] [krʌʃt] [ɔ:l] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈraɪzɪŋ]
On that night , — that fatal night , — Winifred crushed all the hopes that were rising
在 那 夜晚 , — 那 致命的 夜晚 , — 温妮弗雷德 碎 全部 这 希望 那 是 上升
[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
in my heart .
在 我的 心 .

在那晚——那个致命的夜晚——温妮弗雷德粉碎了我心中升起的所有希望。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [səˈrendəd] [maɪˈself][tu:; tə][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] — [wʌt] [aɪ]
On that night , I surrendered myself to Jonathan Wild , and became — what I
在 那 夜晚 , 我 投降 我 到 乔纳森 荒野 , 和 成为 — 什么 我
[eɪˈem] . "
am . "
是 . "

那天晚上, 我把自己交给了乔纳森·怀尔德, 变成了现在的我。

" [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [met] [em ˈi:] , [lʌv] , " [sed] [ˈedʒwə:θ] [bes] , [ɪnˈdevər] [tu:; tə]
" On that night , you first met me , love , " said Edgeworth Bess , endeavouring to
" 在 那 夜晚 , 你 第一的 遇见 我 , 爱 , " 说 埃奇沃思 贝丝 , 努力 到
[teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
take his hand ,
拿 他的 手 ,

“那天晚上, 你第一次遇见了我, 亲爱的,”埃奇沃思·贝丝说着, 试图握住他的手。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ˈkəʊldli] [wɪðˈdru:] .
which he coldly withdrew .
哪个 他 冷冷地 退出 .

他冷冷地把它拿了回去。

" [ænd; ənd][em ˈi:] , " [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] [ˈtendərli] .
" And me , " added Mrs . Maggot tenderly .
" 和 我 , " 额外 太太 . 蛆 温柔地 .

“还有我,”玛戈特太太温柔地补充道。

" [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [dʒæk] ,
" Would I had never seen either of you ! " cried Jack ,
" 会 我 有 绝不 已见 任何一个 的 你 ! " 哭 杰克 ,
"我真希望从未见过你们俩! "杰克喊道。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [step] .
rising and pacing the apartment with a hurried step .
上升 和 踱步 这 公寓 和 一个 慌忙 步 .
起身, 迈着急促的步伐在公寓里踱步。

" [wel] , [aɪm] [ʃər] [ˈwɪnɪfrɪd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,
" Well , I'm sure Winifred could never have loved you as well as I do ,
" 出色地 , 我是 当然 温妮弗雷德 可以 绝不 有 喜爱 你 作为 出色地 作为 我 做 ,
“嗯, 我确信温妮弗雷德永远不可能像我一样爱你。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] .
" said Mrs . Maggot .
" 说 太太 . 蛆 .

“玛格特太太说道。”

" [ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈskɔ:rnfəli] .
" You ! " cried Jack , scornfully .
" 你 ! " 哭 杰克 , 轻蔑地 .

“你!”杰克轻蔑地喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [kəmˈper] [ʃər; jər] [lʌv] — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [meɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] — [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] ?
" Do you compare your love — a love which all may purchase — with hers ?
" 做 你 比较 你的 爱 — 一个 爱 哪个 全部 可能 购买 — 和 她的 ?

你会将你的爱——一种人人都能买到的爱——与她的爱相提并论吗?

[ˈnoʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] . "
 No one has ever loved me .
 不 一 有 曾经 喜爱 我 . "

从来没有人爱过我。

" [ɪkˈsept] [ˌem ˈiː] , [dɪr] , " [ɪnˈsɪnjuːertɪd] [ˈedʒwəːθ] [bes] .
 " Except me , dear , " insinuated Edgeworth Bess .
 " 除了 我 , 亲爱的 , " 暗示 埃奇沃思 贝丝 . "

“除了我，亲爱的，”埃奇沃思·贝丝暗示道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
 " I've been always true to you . "
 " 我已经 到过 总是 真的 到 你 . "

“我一直都对你很忠诚。”

" [piːs] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈbɪtərnəs] .
 " Peace ! " retorted Jack , with increased bitterness .
 " 和平 ! " 反驳 杰克 , 和 增加 苦味 . "

“和平！”杰克带着更加苦涩的语气反驳道。

" [aɪm][jʊr; jər] [duːp] [noʊ][lɔːŋɡər] .
 " I'm your dupe no longer .
 " 我是 你的 欺骗 不 更长 . "

我不再是你的傀儡了。

" [peɪdʒ] -
 " Page 356
 " 页 -

第356页

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] , [ˈkæptɪn] ? " [kraɪd] - , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
 What the devil's in the wind now , Captain ? " cried Blueskin , in astonishment .
 什么 这 魔鬼的 在 这 风 现在 , 队长 ? " 哭 - , 在 惊讶 . "

“船长，这到底是怎么回事？”布鲁斯金惊讶地喊道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˈkɑːmnəs] .
 " I'll tell you , " replied Jack , with forced calmness .
 " 患病的 告诉 你 , " 回复 杰克 , 和 强制 平静 . "

“我会告诉你的，”杰克强装镇定地回答道。

" [wɪðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ɔːl][maɪ] [ˈɡɪltɪ] [laɪf][hæz; həz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
 " Within the last few minutes , all my guilty life has passed before me .
 " 之内 这 最后的 很少 分钟 , 全部 我的 有罪的 生活 有 通过了 前 我 . "

“在过去的几分钟里，我罪恶的一生都在我眼前闪过。”

[naɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] — [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
 Nine years ago , I was honest — was happy .
 九 年 前 , 我 曾是 诚实的 — 曾是 快乐的 . "

九年前，我很诚实——我很快乐。

[naɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [wɜːrkt] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] — [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmæstər] ,
 Nine years ago , I worked in this very house — had a kind indulgent master ,
 九 年 前 , 我 工作 在 这 非常 房子 — 有 一个 种类 放纵的 掌握 ,
 [huːm] [aɪ] [rɒbd] — [twɪs] [rɒbd] ,
 whom I robbed — twice robbed ,
 谁 我 被抢劫 — 两次 被抢劫 ,

九年前，我曾在这所房子里工作——我的主人仁慈宽容，我曾两次偷窃他的东西。

[æ̃t; ə̃t][jɔ̃r; jə̃r] [ɪ̃nstɪˈgeɪ̃n] ; [ˈvɪ̃lə̃n] ; [ə̃; eɪ̃] [ˈmɪ̃strəs] , [huː̃m] [juː; jʊ̃][hæ̃v; hə̃v] [ˈməːdəd] ; [ə̃; eɪ̃]
at your instigation , villain ; a mistress , whom you have murdered ; a
在 你的 煽动 , 恶棍 ; 一个 情妇 , 谁 你 有 被谋杀 ; 一个
[kəmˈpæ̃njən] ,
companion ,
伴侣 ,

在你的唆使下, 恶棍; 你谋杀的情妇; 你的同伴,

[huː̃z] [ˈfrendʃɪ̃p] [aɪ̃][hæ̃v; hə̃v][fɔ̃r; fə̃r][ˈevə̃r] [ˈfɔ̃:ftɪd] ; [ə̃; eɪ̃] [ˈmʌ̃ðə̃r] , [huː̃z] [hɑː̃rt] [aɪ̃][hæ̃v; hə̃v] [wel]
whose friendship I have for ever forfeited ; a mother , whose heart I have well
谁 友谊 我 有 为了 曾经 丧失 ; 一个 母亲 , 谁 心 我 有 出色地
- [naɪ̃] [ˈbroʊ̃kən] .
- **nigh broken .**
- 夜 破碎的 .

我永远失去了与她的友谊; 我几乎伤透了一位母亲的心。

[ɪ̃n] [ðɪ̃s] [ruː̃m] [wʌ̃z; wə̃z][maɪ̃][ˈruː̃ɪ̃n] [brɪ̃ˈɡʌ̃n] : [ɪ̃n] [ðɪ̃s] [ruː̃m] [aɪ̃ ˈtiː̃] [ʃʊd; ʃəd] [biː̃; bi] [ˈendɪd] . "
In this room was my ruin begun : in this room it should be ended . "
在 这 房间 曾是 我的 废墟 开始 : 在 这 房间 它 应该 是 结束 . "

我的毁灭始于这间屋子, 也应在此屋子里终结。

" [kʌ̃m] , [kʌ̃m] , [də̃ʊ̃nt] [teɪ̃k] [ɑː̃n] [ðʌ̃s] , [ˈkæ̃ptɪ̃n] , " [kraɪd] - , [ˈraɪzɪ̃ŋ][æ̃nd; ə̃nd] [ˈwɔː̃kɪ̃ŋ]
" Come , come , don't take on thus , Captain , " cried Blueskin , rising and walking
" 来 , 来 , 不 拿 在 因此 , 队长 , " 哭 - , 上升 和 步行
[tɔː̃rdz] [hɪ̃m; ɪ̃m] .
towards him .
向 他 .

“来吧, 来吧, 别这样, 船长,”布鲁斯金喊道, 站起身朝他走去。

" [ɪ̃f] [ˈeni] [wʌ̃nz] [tuː; tə] [bleɪ̃m] , [ɪ̃ts] [em ˈiː̃] .
" If any one's to blame , it's me .
" 如果 任何 一个人的 到 责备 , 它是 我 .

“如果要怪谁, 那就是我。”

[aɪ̃m] [ˈredi] [tuː; tə] [ber] [aɪ̃ ˈtiː̃][ɔː̃l] . "
I'm ready to bear it all . "
我是 准备好 到 熊 它 全部 . "

我已准备好承受这一切。

" [kæ̃n; kən][juː; jʊ̃] [meɪ̃k] [em ˈiː̃] [ˈɑː̃nɪst] ? " [kraɪd] [dʒæk] .
" Can you make me honest ? " cried Jack .
" 能 你 制作 我 诚实的 ? " 哭 杰克 .

“你能让我诚实吗?”杰克喊道。

" [kæ̃n; kən][juː; jʊ̃] [meɪ̃k] [em ˈiː̃] [ˈʌ̃ðə̃r] [ðə̃en; ðən][ə̃; eɪ̃] [kənˈdemd] [ˈfelən] ?
" Can you make me other than a condemned felon ?
" 能 你 制作 我 其他 比 一个 谴责 重罪犯 ?

“你能让我摆脱死刑犯的身份吗? ”

[kæ̃n; kən][juː; jʊ̃] [meɪ̃k] [em ˈiː̃][nɑː̃t][dʒæk] [ˈʃepə̃d] ? "
Can you make me not Jack Sheppard ? "
能 你 制作 我 不是 杰克 谢泼德 ? "

你能让我不再是杰克·谢泼德吗?

" [noʊ̃] , " [rɪ̃ˈplaɪd] - ; " [æ̃nd; ə̃nd][aɪ̃] [ˈwɔ̃dnt] [ɪ̃f] [aɪ̃][kʊd; kəd] . "
" No , " replied Blueskin ; " and I wouldn't if I could . "
" 不 , " 回复 - ; " 和 我 不会 如果 我 可以 . "

“不,”布鲁斯金回答说, “就算能, 我也不会。”

" [kɜː̃rs] [juː; jʊ̃] !
" Curse you !
" 诅咒 你 !

“诅咒你! ”

" [kraɪd] [dʒæk] , [ˈfjʊəriəsli] , — " [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ! — [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ! "

" **cried Jack , furiously , — " curse you ! — curse you ! "**

" 哭 杰克 , 愤怒地 , — " 诅咒 你 ! — 诅咒 你 ! "

“杰克愤怒地喊道：‘该死的！——该死的！’”

" [swer] [əˈweɪ] , [ˈkæptɪn] , " [rɪˈdʒɔɪnd] - , [ˈku:lli] .

" **Swear away , Captain , " rejoined Blueskin , coolly .**

" 发誓 离开 , 队长 , " 重新加入 - , 冷静地 .

“尽管发誓吧，船长，”布鲁斯金冷静地回答道。

" [ˈɪtl] [i:z] [jʊr; jər][maɪnd] . "

" **It'll ease your mind . "**

" 它将 舒适 你的 头脑 . "

“这会让你安心。”

" [du:][ju:; jʊ] [mɑ:k] [em ˈi:] ? " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈlevlɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **Do you mock me ? " cried Jack , levelling a pistol at him .**

" 做 你 嘲笑 我 ? " 哭 杰克 , 水平 一个 手枪 在 他 .

“你是在嘲笑我吗？”杰克喊道，同时用手枪指着他。

" [nɑ:t][aɪ] , " [rɪˈplaɪd] - .

" **Not I , " replied Blueskin .**

" 不是 我 , " 回复 - .

“不是我，”布鲁斯金回答道。

" [teɪk] [maɪ][laɪf] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [dɪˈspəʊzd] .

" **Take my life , if you're so disposed .**

" 拿 我的 生活 , 如果 你是 所以 处置 .

“如果你愿意，就取我性命吧。”

[jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .

You're welcome to it .

你是 欢迎 到 它 .

欢迎您使用。

[ænd; ənd] [lets] [si:] [ɪf] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈwɪmɪn] , [hu:] [preɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

And let's see if either of these women , who prate of their love for you ,

和 我们来吧 看 如果 任何一个 的 这些 女性 , WHO 喋喋不休 的 他们的 爱 为了 你 ,

让我们看看这两个对你大放厥词的女人，是否会.....

[wɪl] [du:][æz; əz] [mʌt] . "

will do as much . "

将要 做 作为 很多 . "

会尽力而为。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔ:li] , " [kraɪd] [dʒæk] , [kənˈtrəʊlɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] .

" **This is folly , " cried Jack , controlling himself by a powerful effort .**

" 这 是 蠢事 , " 哭 杰克 , 控制 他自己 经过 一个 强大的 努力 .

“这是愚蠢的！”杰克喊道，他竭力控制住自己。

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈfɔ:li] , " [rɪˈplaɪd] - , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp]

" **The worst of folly , " replied Blueskin , returning to the table , and taking up**

" 这 最差 的 蠢事 , " 回复 - , 返回 到 这 桌子 , 和 采取 向上

[ə; eɪ] [glæs] ;

a glass ;

一个 玻璃 ;

“这是最愚蠢的事，”布鲁斯金回答道，他回到桌边，拿起一个酒杯；

" [ænd; ənd] , [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [aɪ][jæl; jəl] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈʃepərd] ,

" **and , to put an end to it , I shall drink the health of Jack Sheppard ,**

" 和 , 到 放 一个 结尾 到 它 , 我 将 喝 这 健康 的 杰克 谢泼德 ,

“最后，为了结束这一切，我将为杰克·谢泼德的健康干杯。”

[ðə; ði] ['haʊsbreɪkər] , [ænd; ənd] [sək'ses] [tu; tə][him; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .
the housebreaker , and success to him in all his enterprises .
这 窃贼 , 和 成功 到 他 在 全部 他的 企业 .

祝愿这位窃贼事业有成，一切顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lets] [si:] [hu:l] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [pledʒ] . "
And now , let's see who'll refuse the pledge ."
和 现在 , 我们来吧 看 谁会 拒绝 这 保证 . "

现在，让我们看看谁会拒绝宣誓。

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['fɛpəd] , ['dæɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
" I will , " replied Sheppard , dashing the glass from his hand .
" 我 将要 , " 回复 谢泼德 , 帅气 这 玻璃 从 他的 手 .

“我会的，”谢泼德回答道，同时将手中的玻璃杯摔在地上。

" [sɪt] [daʊn] , [fu:l] ! "
" Sit down , fool ! "
" 坐 向下 , 傻子 ! "

“坐下，傻瓜！ ”

" [dʒæk] , " [sed] ['ni:boʊn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ]
" Jack , " said Kneebone , who had been considerably interested by the foregoing
" 杰克 , " 说 膝骨 , who 有 到过 相当 感兴趣的 经过 这 前文
[si:n] ,
scene ,
场景 ,

“杰克，”尼伯恩说道，他对刚才的情景很感兴趣。

" [ɑ:r; ər] [ði:z] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][pæst][laɪf] [sɪn'sɪr] ?
" are these regrets for your past life sincere ?
" 是 这些 遗憾 为了 你的 过去的 生活 真诚 ?

“你对过去生活的这些遗憾是真诚的吗？ ”

" [peɪdʒ] -
" Page 357
" 页 -

第357页

[sə'prouz] [ðem; ðəm][soʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk] , " [wʌt] [ðen] ? "
Suppose them so , " rejoined Jack , " what then ? "
认为 他们 所以 , " 重新加入 杰克 , " 什么 然后 ? "

“就算真是那样，”杰克重新开口，“那又怎样呢？ ”

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , " ['stæməd] ['ni:boʊn] , [hɪz; ɪz][ˈpru:d(ə)ns] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]
" Nothing — nothing , " stammered Kneebone , his prudence getting the better of
" 没有什么 — 没有什么 , " 结结巴巴 膝骨 , 他的 谨慎 获得 这 更好的 的
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
his sympathy .
他的 同情 .

“没什么——没什么，”尼伯恩结结巴巴地说，他的谨慎战胜了他的同情心。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] , " [hi; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [snaɪf] - [bɑ:ks] ,
" I'm glad to hear it , that's all , " he added , taking out his snuff - box ,
" 我是 高兴的 到 听到 它 , 那就是 全部 , " 他 额外 , 采取 出去 他的 鼻烟 - 盒子 ,

“听到这个消息我很高兴，仅此而已。”他一边说着，一边拿出鼻烟盒。

[hɪz; ɪz][ˈnevər] - ['feɪlɪŋ] ['ri:sɔ:rs] [ɪn] [sʌt] [ɪ'mə:dʒənsɪz] .
his never - failing resource in such emergencies .
他的 绝不 - 失败 资源 在 这样的 紧急情况 .

在这样的紧急情况下，他总能提供可靠的帮助。

" [aɪˈtiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" It won't do to betray the officer , " he muttered .
" 它 惯于 做 到 背叛 这 官 , " 他 低声说道 .
" "背叛警官是不行的,"他低声说道。

" [oʊ] [lʌd] !
" O lud !
" 哦 路德 !
" "哦，路德！

[wʌt] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [bɑːks] ! " [kraɪd] [ˈedʒwəːθ] [bes] .
what an exquisite box ! " cried Edgeworth Bess .
什么 一个 精美的 盒子 ! " 哭 埃奇沃思 贝丝 .
" "多么精美的盒子啊！"埃奇沃思·贝丝惊呼道。

" [ɪz][aɪˈtiː][ɡoʊld] ? "
" Is it gold ? "
" 是 它 金子 ? "
" "是黄金吗？ "

" [pjʊr] [ɡoʊld] , " [rɪˈplaɪd] [ˈniːboʊn] .
" Pure gold , " replied Kneebone .
" 纯的 金子 , " 回复 膝骨 .
" "纯金,"尼伯恩回答道。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː][baɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [wʊd] , [huːz] [bɔːs] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈevər] [dɪˈplɔːr] . "
" It was given me by poor dear Mrs . Wood , whose loss I shall ever deplore . "
" 它 曾是 给定 我 经过 贫穷的 亲爱的 太太 . 木头 , 谁 损失 我 将 曾经 遗憾 . "
" "这是可怜的伍德太太送给我的，失去她我将永远感到惋惜。"

" [preɪ] , [let][emˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [pɪntʃ] ! " [sed] [ˈedʒwəːθ] [bes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ɡlæns]
" Pray , let me have a pinch ! " said Edgeworth Bess , with a captivating glance .
" 祈祷 , 让 我 有 一个 捏 ! " 说 埃奇沃思 贝丝 , 和 一个 引人入胜 瞥一眼 .
.
:
.
" "求求你，让我尝一小撮吧！"埃奇沃思·贝丝说着，眼神魅惑。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv] [snʌf] .
" I am so excessively fond of snuff .
" 我 是 所以 过度 喜爱 的 鼻烟 .
" "我非常喜欢鼻烟。

" [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈɡæləntli] [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" The woollen - draper replied by gallantly handing her the box , which was .
" 这 羊毛 - 德雷珀 回复 经过 英勇地 处理 她 这 盒子 , 哪个 曾是
[ˈɪnstəntli] [snæʊtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] - ,
instantly snatched from her by Blueskin ,
即刻 抢夺 从 她 经过 - ,
"羊毛布商彬彬有礼地把盒子递给她，但盒子立刻就被布鲁斯金人从她手里抢走了。"

[huː] ,
who ,
WHO ,
" WHO ,

[ˈæftər] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈviːniəntli]
after helping himself to as much of its contents as he could conveniently .
后 帮助 他自己 到 作为 很多 的 它是 内容 作为 他 可以 方便
[skwiːz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋɡər] ,
squeeze between his thumb and finger ,
挤 之间 他的 拇指 和 手指 ,
" "他尽可能多地从拇指和食指间取食了里面的东西，

[pʊt][ˌaɪˈtiː][ˈveri][ˈkuːlɪ][ɪn][hɪz;ɪz][ˈpɑːkɪt] .
put it very coolly in his pocket .
放 它 非常 冷静地 在 他的 口袋 .

他很镇定地把它放进口袋里。

[ðə;ði][ˈæk(ə)n][dɪd][nɑːt][pæs][ˌʌnˈhʊʊtɪst][baɪ][ˈʃepəd] .
The action did not pass unnoticed by Sheppard .
这 行动 做过 不是 经过 未被察觉 经过 谢泼德 .

谢泼德并没有忽视这一举动。

"[rɪˈstɔːr][ˌaɪˈtiː], "[hiː;hi][kraɪd],[ɪn][æn;ən][əˈθɔːrəteɪtɪv][ˈvɔɪs] .
" **Restore it , " he cried , in an authoritative voice** .
" 恢复 它 , " 他 哭 , 在 一个 权威性 嗓音 .

“恢复它！”他用不容置疑的语气喊道。

" - !
" **O'ons** !
" - !

“O'ons!

[ˈkæptɪn] , "[kraɪd] - , [æz;əz][hiː;hi][ˈgrʌmblɪŋli][əuˈbeɪd][ðə;ði][kəˈmænd] ; "[ɪf][juːv][left]
Captain , " cried Blueskin , as he grumblingly obeyed the command ; " if you've left
队长 , " 哭 - , 作为 他 咕哝着 服从 这 命令 ; " 如果 你已经 左边
[ɔːf][ˈbɪznəs][jɔːrˈself] ,
off business yourself ,
离开 商业 你自己 ,

“船长,”布鲁斯金一边嘟囔着服从命令,一边喊道,“如果你自己没处理好事情的话,

[juː;jʊ][ˈniːdnt][ˌɪntərˈfɪr][wɪð;wɪθ][ˈʌðər][ˈpiːp(ə)l] . "
you needn't interfere with other people . "
你 不必 干扰 和 其他 人们 . "

你没必要干涉别人。

"[aɪ][ʃʊd;jəd][laɪk][ə;eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv;əv][ðæt][plʌm]-[tɑːrt] , "[sed][ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] ;
" **I should like a little of that plum - tart , " said Mrs . Maggot ;**
" 我 应该 喜欢 一个 小的 的 那 李子 - 酸 , " 说 太太 . 蛆 ;

“我想尝一点李子馅饼,”玛戈特太太说;

"[bʌt;bət][aɪ][dəunt][siː][ə;eɪ][spuːn] . "
" **but I don't see a spoon** . "
" 但 我 不 看 一个 勺子 . "

但我没看到勺子。

"[aɪl][rɪŋ][fɔːr;fər][wʌn] , "[rɪˈplaɪd][ˈniːboʊn] , [ˈraɪzɪŋ][əˈkɔːrdɪŋli] ;
" **I'll ring for one , " replied Kneebone , rising accordingly ;**
" 患病的 戒指 为了 一 , " 回复 膝骨 , 上升 因此 ;

“我去叫一个人,”尼伯恩回答道,并起身说道;

"[bʌt;bət][aɪ][fɪr][maɪ][ˈsɜːrvənt][ɑːr;ər][gɔːn][tuː;tə][bed] .
" **but I fear my servants are gone to bed** .
" 但 我 害怕 我的 仆人 是 已消失 到 床 .

但我担心我的仆人们都已经去睡觉了。

" - , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈhævɪŋ][dreɪnd][ænd;ənd][rɪˈplenɪʃt][hɪz;ɪz][glæs] , [kəˈmenst]
" **Blueskin , meanwhile , having drained and replenished his glass , commenced**
" - , 同时 , 拥有 排水 和 补充 他的 玻璃 , 开始
[tʃɔːnt][ə;eɪ][snætʃ][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈbæləd] : —
chaunting a snatch of a ballad : —
萦绕不去 一个 抢夺 的 一个 民谣 : —

“与此同时,布鲁斯金喝光了杯子里的酒,又重新斟满,开始哼唱一小段民谣:——

[wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz] [aɪv] [hɜ:rd] [tel] .
Once on a time , as I've heard tell .
一次 在 一个 时间 , 作为 我已经 听到 告诉 .

据我所知，很久以前。

[ɪn] [wɪtʃ] [stri:t] ['əuin] [wʊd] [dɪd] [dwel] ;
In Wych Street Owen Wood did dwell ;
在 女巫 街道 欧文 木头 做过 住 ;

欧文·伍德曾居住在威奇街；

[ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] [treɪd] ,
A carpenter he was by trade ,
一个 木匠 他 曾是 经过 贸易 ,

他以木匠为生。

[ænd; ənd] ['mʌni] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [hi:; hi] [meɪd] .
And money , I believe , he made .
和 钱 , 我 相信 , 他 制成 .

我相信，他也赚到了钱。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['du:] !
With his foodle doo !
和 他的 - 嘟 !

用他的食物便便！

[ðɪs] ['kɑ:rpəntər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ,
This carpenter he had a wife ,
这 木匠 他 有 一个 妻子 ,

这位木匠有妻子，

[ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] ['tɔ:rmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The plague and torment of his life ,
这 瘟疫 和 折磨 的 他的 生活 ,

他一生所遭受的瘟疫和折磨，

[hu:] , [ðoo] [ɪ:; jɪ][dɪd][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [skoʊld] ,
Who , though she did her husband scold ,
WHO , 尽管 她 做过 她 丈夫 骂 ,

虽然她确实责骂了她的丈夫，

[lʌvd] [wel] [ə; eɪ] ['wʊlən] - ['dreɪpər][boʊld] .
Loved well a woollen - draper bold .
喜爱 出色地 一个 羊毛 - 德雷珀 大胆的 .

非常喜欢羊毛布料的大胆设计。

[wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; həɾ] - ['du:] !
With her foodle doo !
和 她 - 嘟 !

和她一起吃东西！

[peɪdʒ] -
Page 358
页 -

第358页

[aɪv] [ə; eɪ] [təʊst] [tu:; tə] [prə'pəʊz] , " [kraɪd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] .
I've a toast to propose , " cried Sheppard , filling a bumper .
我已经 一个 吐司 到 提出 , " 哭 谢泼德 , 填充 一个 保险杠 .

“我有个提议要敬酒,”谢泼德喊道，同时把酒杯塞得满满的。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['ni:boʊn] ? "
" You won't refuse it , Mr . Kneebone ? "
" 你 惯于 拒绝 它 , 先生 . 膝骨 ? "

“你不会拒绝吧，尼伯恩先生？”

" [ˈhi:d] [ˈbetər] [nɑ:t] , " [ˈmʌtəd] .
" **He'd better not** , " **muttered Blueskin** .
" 他会 更好的 不是 , " 低声说道 .

“他最好别这么做,”布鲁斯金低声说道。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **What is it ?** " **demanded the woollen - draper , as he returned to the table** ,
" 什么 是 它 ? " 要求 这 羊毛 - 德雷珀 , 作为 他 返回 到 这 桌子 ,
“什么事?”羊毛布料商回到桌边问道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [glæs] .
and took up a glass .
和 采取 向上 一个 玻璃 .

然后拿起一个玻璃杯。

" [ðə; ði] [ˈspi:di] [ˈju:niən][ʌv; əv] [temz] [ˈdærəl] [wɪð; wɪθ] [ˈwinɪfrɪd] [wʊd] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" **The speedy union of Thames Darrell with Winifred Wood** , " **replied Jack** .
" 这 迅速 联盟 的 泰晤士河 达雷尔 和 温妮弗雷德 木头 , " 回复 杰克 .

“泰晤士·达雷尔与温妮弗雷德·伍德的迅速结合,”杰克回答道。

- [tʃi:ks] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] [ʌnˈteɪstəd] , [waɪl]
Kneebone's cheeks glowed with rage , and he set down the wine untasted , while
- 脸颊 发光 和 愤怒 , 和 他 放 向下 这 葡萄酒 未尝过的 , 尽管
- [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .
Blueskin resumed his song .
- 恢复 他的 歌曲 .

膝盖的脸颊因愤怒而涨红,他一口也没尝就把酒放下了,而蓝皮则继续唱着歌。

[naʊ] [ˈəʊɪn] [wʊd] [hæd; həd][wʌn] [fer] [tʃaɪld] ,
Now Owen Wood had one fair child ,
现在 欧文 木头 有 一 公平的 孩子 ,

欧文·伍德现在有一个漂亮的女儿。

[ʌnˈlaɪk] [hɜ:r; həɪ] [ˈmʌðər] , [mi:k] [ænd; ənd][maɪld] ;
Unlike her mother , meek and mild ;
与此不同 她 母亲 , 温顺 和 温和的 ;

与她的母亲不同,她性格温顺谦和;

[hɜ:r; həɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈdreɪpər] [stroʊv] [tu:; tə][geɪn] ,
Her love the draper strove to gain ,
她 爱 这 德雷珀 努力 到 获得 ,

这位布料商竭力想要赢得她的爱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪˈpeɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪn] .
But she repaid him with disdain .
但 她 已偿还 他 和 蔑视 .

但她却以轻蔑的态度回报了他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ˈdu:] !
With his foodle doo !
和 他的 - 嘟 !

用他的食物便便!

" [pi:s] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" **Peace !** " **cried Jack** .
" 和平 ! " 哭 杰克 .

“和平!”杰克喊道。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsaɪlənst] .
But Blueskin was not to be silenced .
但 - 曾是 不是 到 是 沉默 .

但布鲁斯金并没有就此噤声。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['dɪtɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡrɪ] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:dər] .
He continued his ditty , in spite of the angry glances of his leader .
他 持续 他的 小调 , 在 尽管如此 的 这 生气的 眼神 的 他的 领导者 .
尽管领导怒目而视, 他还是继续唱着歌。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] ['fa:ndli] [ʔɜ:dʒd] [hɪz; ɪz][su:t] ,
In vain he fondly urged his suit ,
在 徒劳 他 深情地 敦促 他的 套装 ,
他徒劳地恳求,

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [pʊt] ;
And , all in vain , the question put ;
和 , 全部 在 徒劳 , 这 问题 放 ;
然而, 提出这个问题却毫无结果;

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , — " ['mɪstər] .
She answered , — " Mr :
她 回答 , — " 先生 :
她回答说: “先生。”

['wɪljəm] ['ni:boʊn] ,
William Kneebone ,
威廉 膝骨 ,
威廉·尼伯恩

[ʌv; əv][em 'i:] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl] ['hevər] [bi:; bi] [boʊn] .
Of me , Sir , you shall never be bone .
的 我 , 先生 , 你 将 绝不 是 骨 .
先生, 您永远不会从我这里变成骨头。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - ['du:] !
" **With your foodle doo !**
" 和 你的 - 嘟 !
“用你的食物便便!

" [temz] ['dærəl] [hæz; həz][maɪ] [hɑ:rt] [ə'loʊn] ,
" **Thames Darrell has my heart alone ,**
" 泰晤士河 达雷尔 有 我的 心 独自的 ,
“泰晤士·达雷尔只俘获了我的心。”

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ju:θ] , [i:n] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] ;
A noble youth , e'en you must own ;
一个 高贵 青年 , e'en 你 必须 自己的 ;
即使是你, 也必须承认, 他是一位高贵的青年;

[ænd; ənd] , [ɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][maɪ] [ʌv] [kʊd; kəd][stɜ:r] ,
And , if from him my love could stir ,
和 , 如果 从 他 我的 爱 可以 搅拌 ,
如果我对他的爱能再次燃起,

[dʒæk] ['ʃɛpə-d] [aɪ][ʃʊd; ʔəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] !
Jack Sheppard I should much prefer !
杰克 谢泼德 我 应该 很多 更喜欢 !
我更喜欢杰克·谢泼德!

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['du:] !
" **With his foodle doo !**
" 和 他的 - 嘟 !
“带着他的食物便便!

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [maɪ] [toʊst] ? " [kraɪd][dʒæk] , [ɪm'peɪntli] .
" **Do you refuse my toast ? " cried Jack , impatiently .**
" 做 你 拒绝 我的 吐司 ? " 哭 杰克 , 不耐烦地 :
“你拒绝我的吐司吗? ”杰克不耐烦地喊道。

" [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] ['niːboʊn] .
" **I do** , " **replied Kneebone** .
" 我 做 , " 回复 膝骨 .

“我愿意，”膝骨回答道。

" [drɪŋk] [ðɪs] , [ðen] , " [rɔ:rd] - .
" **Drink this , then** , " **roared Blueskin** .
" 喝 这 , 然后 , " 咆哮 - .

“那就喝下这个！”布鲁斯金咆哮道。

[ænd; ənd] ['pɔ:ɾɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] ['paʊdər] - [flæsk][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['brændɪ] .
And pouring the contents of a small powder - flask into a bumper of brandy
和 浇注 这 内容 的 一个 小的 粉末 - 烧瓶 进入 一个 保险杠 的 白兰地
.
.
.

然后将一个小药瓶里的东西倒入一大杯白兰地中，

[hiː; hi] ['tendəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪkstʃər] .
he tendered him the mixture .
他 已提交 他 这 混合物 .

他把混合物递给了他。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['reɪtʃəl] .
At this juncture , the door was opened by Rachel .
在 这 契机 , 这 门 曾是 打开 经过 瑞秋 .

这时，瑞秋打开了门。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] , [sɜ:r] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [wɪð; wɪθ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
" **What did you ring for , Sir ?** " **she asked , eyeing the group with astonishment** .
" 什么 做过 你 戒指 为了 , 先生 ? " 她 问 , 觊觎 这 团体 和 惊讶 .

“先生，您有什么事？”她惊讶地看着这群人问道。

" [jɔr; jər] ['mæstər] ['wɒnts] [ə; eɪ] [fju:] ['teɪbl] - [spu:nz] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mæɡət] .
" **Your master wants a few table - spoons , child ,** " **said Mrs . Maggot** .
" 你的 掌握 想要 一个 很少 桌子 - 勺子 , 孩子 , " 说 太太 . 蛆 .

“孩子，你主人要几汤匙，”马戈特太太说。

" [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , " [ɪntər'pəʊzd] ['niːboʊn] , ['æŋɡrəli] .
" **Leave the room ,** " **interposed Kneebone , angrily** .
" 离开 这 房间 , " 插入 膝骨 , 愤怒地 .

“离开房间！”膝盖骨愤怒地插话道。

[peɪdʒ] -
Page 359
页 -

第359页

[noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] , ['sɔ:sɪli] .
No , I shan't , " **replied Rachel , saucily** .
不 , 我 不会 , " 回复 瑞秋 , 俏皮地 .

“不，我不会，”瑞秋俏皮地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [si:] [dʒæk] ['ʃepəd] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] .
" **I came to see Jack Sheppard , and I won't go till you point him out to**
" 我 来了 到 看 杰克 谢泼德 , 和 我 惯于 去 直到 你 观点 他 出去 到
[em'ɪː] .
me :
我 .

“我是来看杰克·谢泼德的，除非你指给我看他是谁，否则我是不会走的。”

[juː; jʊ][toʊld][em 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [bæk][tuː; tə] ['njʊget] ['æftər] ['sʌpər] , [soʊ][aɪ] [meɪnt] [hæv; həv]
You told me he was going back to Newgate after supper , so I mayn't have
你 讲述 我 他 曾是 去 后退 到 纽盖特 后 晚餐 , 所以 我 可能不会 有
[ə'hʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
another opportunity ."
其他 机会 . "

你告诉我他晚饭后要回纽盖特监狱，所以我可能没有第二次机会了。

" [oʊ] ! [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ? " [sed] - , [maːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **Oh ! he told you that , did he ?** " **said Blueskin , marching up to her ,**
" 哦 ! 他 讲述 你 那 , 做过 他 ? " 说 - , 行军 向上 到 她 ,
" 哦 ! 他跟你说了 ? " 布鲁斯金一边说着 , 一边走到她面前。

[ænd; ʌnd] ['tʃʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
and chucking her under the chin .
和 投掷 她 在下面 这 下巴 .

然后把她摔在下巴上。

" [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['kæptɪn] ['fepɜːd] , [maɪ] [dɪr] .
" **I'll show you Captain Sheppard , my dear .**
" 患病的 展示 你 队长 谢泼德 , 我的 亲爱的 .
" 我会让你见识见识谢泼德船长的 , 亲爱的。 "

[ðer; ðər][hiː; hi][stændz] .
There he stands .
那里 他 站立 .

他站在那里。

[aɪm][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] , — [luː'tenənt] - .
I'm his lieutenant , — Lieutenant Blueskin .
我是 他的 中尉 , — 中尉 - .

我是他的副官，——布鲁斯金中尉。

[wɪə(r)] [tuː] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊz] , [eɪnt] [wiː; wi] ? "
We're two good - looking fellows , ain't we ? "
是 二 好的 - 寻找 伙伴们 , 不是 我们 ? "

我们俩长得都很帅，不是吗？

" ['veri] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] .
" **Very good - looking ,** " **replied Rachel .**
" 非常 好的 - 寻找 , " 回复 瑞秋 .

“长得非常好看，”瑞秋回答道。

" [bʌt; bət] , ['wɜːz, 'hwɜːz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ] [sɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ? "
" **But , where's the strange gentleman I saw under the table ?** "
" 但 , 在哪里 ? 这 奇怪的 绅士 我 锯 在下面 这 桌子 ? "

“可是，我刚才在桌子底下看到的那个奇怪的先生呢？”

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ! " ['ekəʊd] - , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][dʒæk] .
" **Under the table !** " **echoed Blueskin , winking at Jack .**
" 在下面 这 桌子 ! " 回声 - , 眨眼 在 杰克 .

“在桌子底下！”布鲁斯金附和道，还朝杰克眨了眨眼。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [lʌv] ? "
" **When did you see him , my love ?** "
" 什么时候 做过 你 看 他 , 我的 爱 ? "

“亲爱的，你什么时候见到他的？”

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'ɡoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ʌnsə'spɪʃəsli] .
" **A short time ago ,** " **replied the housekeeper , unsuspectingly .**
" 一个 短的 时间 前 , " 回复 这 管家 , 毫不怀疑地 .

“不久前，”管家毫不怀疑地回答道。

" [ðə; ði] [plɑ:ts] [aʊt] ! " [kraɪd] [dʒæk] .

" The plot's out ! " cried Jack .
" 这 剧情 出去 ! " 哭 杰克 .

“剧情泄露了！”杰克喊道。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] , [ænd; ənd] [ʌp'set]

And , without another word , he seized the table with both hands , and upset
和 , 没有 其他 单词 , 他 查获 这 桌子 和 两个都 双手 , 和 沮丧的

[aɪ 'ti:] ; ['skætərɪŋ] [pleɪts] ,

it ; scattering plates ,
它 ; 散射 盘子 ,

他一言不发，双手抓住桌子，将其掀翻，盘子散落一地。

[ˈdɪʃɪz] , [ˈbɒtlz] , [dʒʌgz] , [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] .

dishes , bottles , jugs , and glasses far and wide .
菜肴 , 瓶子 , 水罐 , 和 眼镜 远的 和 宽的 .

盘子、瓶子、水罐和玻璃杯遍布各地。

[ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .

The crash was tremendous .
这 碰撞 曾是 巨大的 .

那次坠机非常严重。

[ðə; ði] [laɪts] [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

The lights rolled over , and were extinguished .
这 灯 滚动 超过 , 和 是 熄灭 .

灯光翻转，然后熄灭了。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [nɑ:t] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ðə; ði] [ru:m] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

And , if Rachel had not carried a candle , the room would have been
和 , 如果 瑞秋 有 不是 携带 一个 蜡烛 , 这 房间 会 有 到过

[plʌndʒd] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ['dɑ:rkənəs] .

plunged in total darkness .
暴跌 在 全部的 黑暗 .

如果瑞秋没有带蜡烛，房间里就会陷入一片漆黑。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['levlɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [æt; ət]

Amid the confusion , Shotbolt sprang to his feet , and levelling a pistol at
之中 这 困惑 , 弹簧 到 他的 脚 , 和 水平 一个 手枪 在

[ˈdʒæks] [hed] ,

Jack's head ,
杰克的 头 ,

混乱之中，肖特博尔特猛地站起身，用手枪指着杰克的头。

[kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sə'rendər] ; [bʌt; bət] , [brɪ'fɔ:r] ['eni] [rɪ'plaɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] ,

commanded him to surrender ; but , before any reply could be made ,
命令 他 到 投降 ; 但 , 前 任何 回复 可以 是 制成 ,

命令他投降；但是，还没等他做出任何答复，

[ðə; ði] ['dʒeɪlərz] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] [strʌk] [ʌp] [baɪ] - , [hu:] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

the jailer's arm was struck up by Blueskin , who , throwing himself upon him ,
这 狱卒的 手臂 曾是 击 向上 经过 - , WHO , 投掷 他自己 之上 他 ,

狱卒的手臂被布鲁斯金击中，布鲁斯金随即扑向他。

[ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

dragged him to the ground .
拖拽 他 到 这 地面 .

把他拖倒在地。

[ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [went] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə] ['i:ðər] ['pɑ:rtɪ] .

In the struggle the pistol went off , but without damage to either party .
在 这 斗争 这 手枪 去 离开 , 但 没有 损害 到 任何一个 派对 .

搏斗中手枪走火，但双方均未受伤。

[ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [[ɔ:rt] [du'reɪ]n] ; [fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
The conflict was of short duration ; for Shotbolt was no match for his
这 冲突 曾是 的 短的 期间 ; 为了 - 曾是 不 匹配 为了 他的
[æθ'letɪk] [æn'tæɡənɪst] .
athletic antagonist .
运动 反派 .

这场冲突持续时间很短；因为肖特博尔特根本不是他那位身手矫健的对手的对手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [dis'a:rmɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [gæg] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
He was speedily disarmed ; and the rope and gag being found upon him
他 曾是 迅速地 解除武装 ; 和 这 绳索 和 插科打诨 存在 成立 之上 他
,
.
,
.

他很快就被缴械；绳子和口塞在他身上被发现，

[wɜ:r; wər] [ɪɡ'zʌltɪŋli] [tɜ:rnd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋkərər] , [hu:] , ['æftər] ['pɪnjənɪŋ] [hɪz; ɪz]
were exultingly turned against him by his conqueror , who , after pinioning his
是 欣喜若狂 转向 反对 他 经过 他的 征服者 , WHO , 后 齿轮 他的
[ɑ:rmz] ['tɑ:tlɪ] [bɪ'hɑ:nd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
arms tightly behind his back ,
武器 紧紧 在后面 他的 后退 ,
.
.
.

他的征服者得意洋洋地让他反抗，征服者将他的双臂紧紧地反绑在背后，

[fɔ:rst] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərən] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventɪd] [ðə; ði] ['ʌtərəns]
forced open his mouth with the iron , and effectually prevented the utterance
强制 打开 他的 嘴 和 这 铁 , 和 有效地 阻止 这 发声
[ʌv; əv][eni] ['fɜ:rðər] ['aʊtˌkraɪz] .
of any further outcries .
的 任何 更远 抗议 .
.

用铁棍强行掰开他的嘴，有效地阻止了他发出任何进一步的喊叫声。

[waɪl] [ðə; ði] [straɪf] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] , [ˈedʒwə:θ] [bes] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd]
While the strife was raging , Edgeworth Bess walked up to Rachel , and advised
尽管 这 冲突 曾是 愤怒 , 埃奇沃思 贝丝 步行 向上 到 瑞秋 , 和 建议
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
.

正当争执激烈之际，埃奇沃斯·贝丝走到瑞秋身边，劝告她：

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈvælju:d][hɜ:r; hər][laɪf] , [nɔ:t][tu:; tə] [skri:m] [ɔ:r][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][spɔ:t] ;
if she valued her life , not to scream or stir from the spot ;
如果 她 有价值的 她 生活 , 不是 到 尖叫 或者 搅拌 从 这 点 ;
.
.

如果她珍惜自己的生命，就不会尖叫或离开原地；

[ə; eɪ] ['kɔ:(ə)n] [waɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [hu:z] [kɪjəri'a:səti][fɑ:r] [aʊtˈweɪd] [hɜ:r; hər] [fɪrɪz] ,
a caution which the housekeeper , whose curiosity far outweighed her fears ,
一个 警告 哪个 这 管家 , 谁 好奇心 远的 被压倒 她 恐惧 ,
[rɪ'si:vɪd] [ɪn] ['veri] [ɡʊd] [pɑ:rt] .
received in very good part .
已收到 在 非常 好的 部分 .
.

管家的好奇心远远超过了恐惧，她很好地接受了这一警告。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [dʒæk] [əd'vænst] [tu;; tə][ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm]
In the interim , Jack advanced to the woollen - draper , and regarding him
在这临时 , 杰克 先进的 到 这 羊毛 - 德雷珀 , 和 关于 他
['stɜ:rnli] , [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] :
sternly , thus addressed him :
严厉地 , 因此 已解决 他 :

在此期间, 杰克走到羊毛布商面前, 严厉地看着他, 说道:

" [ju;; jʊ][hæv; həv][ˈvaɪələitɪd][ðə; ði] [bɜ:z] [ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti] , ['mɪstər] . ['ni:,boʊn] , [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [æz; əz]
" You have violated the laws of hospitality , Mr . Kneebone , I came hither as
" 你 有 违反 这 法律 的 热情好客 , 先生 . 膝骨 , 我 来了 这里 作为
[jʊr; jər] [gest] .
your guest .
你的 客人 .

“尼伯恩先生, 您违反了待客之道, 我是作为您的客人来的。”

[ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [em 'i:] . "
You have betrayed me . "
你 有 背叛 我 . "

你背叛了我。

" [wʌt] [feɪθ] [ɪz][tu;; tə][bi; bi] [kept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['felən] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ,
" What faith is to be kept with a felon ? " replied the woollen - draper ,
" 什么 信仰 是 到 是 保留 和 一个 重罪犯 ? " 回复 这 羊毛 - 德雷珀 ,
[dɪs'deɪnfəli] .
disdainfully .
轻蔑地 .

“要对一个罪犯信守什么承诺呢?”羊毛布商不屑地回答道。

" [hi;; hi] [hu:] [breɪks] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [meɪ] [wel] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [ðʌs] , " ['ænsər]
" He who breaks faith with his benefactor may well justify himself thus , " answered
" 他 WHO 休息 信仰 和 他的 恩人 可能 出色地 证明合法 他自己 因此 , " 回答
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

“背弃恩人的人或许可以这样为自己辩解,”杰克回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['trʌstɪd] [ju;; jʊ] .
" I have not trusted you .
" 我 有 不是 可信 你 .

我一直不信任你。

[ʌðər] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] , [hæv; həv] [faʊnd] [ju;; jʊ] [fɔ:ls] . "
Others who have done , have found you false . "
其他的 WHO 有 完毕 , 有 成立 你 错误的 . "

其他做过类似事情的人都发现你是虚伪的。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju;; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ni:,boʊn] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:z(ə)n] .
" I don't understand you , " replied Kneebone , in some confusion .
" 我 不 理解 你 , " 回复 膝骨 , 在 一些 困惑 .

“我不明白你的意思,”尼伯恩有些困惑地回答道。

" [ju;; jʊ] [su:n] [ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['fepəd] .
" You soon shall , " rejoined Sheppard .
" 你 很快 将 , " 重新加入 谢泼德 .

“你很快就会如愿以偿了,”谢泼德重新说道。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pækɪts] [kə'mɪtɪd] [tu;; tə][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] [baɪ][sɜ:r] ['rəʊlənd] ['trɛŋkə-d] ? "
" Where are the packets committed to your charge by Sir Rowland Trenchard ? "
" 在哪里 是 这 数据包 坚定的 到 你的 收费 经过 先生 罗兰 特伦查德 ? "

“罗兰·特伦查德爵士委托你保管的那些包裹在哪里?”

" [ðə; ði] ['pækɪts] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['niːboʊn] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

" **The packets ！** " **exclaimed Kneebone , in alarm .**
" 这 数据包 ！ " 惊呼 膝骨 , 在 警报 .

“包裹！”尼伯恩惊呼道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

" **It is useless to deny it ,** " **replied Jack .**
" 它 是 无用 到 否定 它 , " 回复 杰克 .

“否认也没用，”杰克回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɑːtɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] - .

" **You were watched to - night by Blueskin .**
" 你 是 观看 到 - 夜晚 经过 - .

“今晚蓝皮人一直在监视你。”

[juː; jʊ][met][sɜːr] ['rəʊlənd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [priːst] , ['faːðər] ['spensər] .

You met Sir Rowland at the house of a Romisch priest , Father Spencer .
你 遇见 先生 罗兰 在 这 房子 的 一个 - 牧师 , 父亲 斯宾塞 .

你在一位罗马天主教神父斯宾塞的家中遇到了罗兰爵士。

[tuː] ['pækɪts] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][jər; jər] [tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] , —
Two packets were committed to your charge , which you undertook to deliver , —
二 数据包 是 坚定的 到 你的 收费 , 哪个 你 承担 到 递送 , —

[wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [priːst] ,

one to another priest ,
— 到 其他 牧师 ,

有两包东西托付给你负责，你承诺要将它们送达——其中一包要交给另一位神父。

[sɜːr] ['roʊləndz] ['tʃæplɪn] , [æt; ət] ['mæntʃestər] , [ðə; ði] [ʌðər] [tuː; tə]['mɪstər] . [wʊd] .

Sir Rowland's chaplain , at Manchester , the other to Mr . Wood .
先生 罗兰的 牧师 , 在 曼彻斯特 , 这 其他 到 先生 . 木头 .

一位是罗兰爵士在曼彻斯特的随军牧师，另一位是伍德先生。

[prə'duːs] [ðəm; ðəm] ！ "

Produce them ！ "
生产 他们 ！ "

把它们做出来！

" ['hevər] ！ " [rɪ'plaɪd] ['niːboʊn] .

" **Never ！** " **replied Kneebone .**
" 绝不 ！ " 回复 膝骨 .

“绝不！”膝骨回答道。

" [ðen] , [baɪ] ['hev(ə)n] ！

" **Then , by Heaven ！**
" 然后 , 经过 天堂 ！

“那么，天哪！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] ！ " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['kɑːkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

you are a dead man ！ " **replied Jack , cocking a pistol ,**
你 是 一个 死的 男人 ！ " 回复 杰克 , 上膛 一个 手枪 ,

“你死定了！”杰克一边说着，一边给手枪上了膛。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aɪ 'tiː] [dɪ'lɪbəreɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

and pointing it deliberately at his head .
和 指向 它 故意地 在 他的 头 .

并故意将枪口对准自己的头部。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

" **I give you one minute for reflection .**
" 我 给 你 — 分钟 为了 反射 .

我给你们一分钟时间思考。

[ˈæftər] [ðæt] [taɪm] [ˈnʌθɪŋ] [[jæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ] .

After that time nothing shall save you .
后 那 时间 没有什么 将 节省 你 .

到那时，谁也救不了你了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] , [ˈbreθləs] [pɔːz] .

" There was a brief , breathless pause .
" 那里 曾是 一个 简短的 , 喘不过气 暂停 .

一阵短暂而令人窒息的沉默。

[ˈiːv(ə)n] - [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .

Even Blueskin looked on with anxiety .
甚至 - 看起来 在 和 焦虑 .

就连布鲁斯金也焦虑地看着这一切。

" [aɪˈtiː][ɪz][pæst] , " [sed] [dʒæk] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .

" It is past , " said Jack , placing his finger on the trigger .
" 它 是 过去的 , " 说 杰克 , 放置 他的 手指 在 这 扳机 .

“已经过去了,”杰克说着，把手指放在了扳机上。

" [hoʊld] ! " [kraɪd] [ˈniːboʊn] , [flɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpækɪts] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] . "

" Hold ! " cried Kneebone , flinging down the packets ; " they are nothing to me . "
" 抓住 ! " 哭 膝骨 , 投掷 向下 这 数据包 ; " 他们 是 没有什么 到 我 . "

“等等!”尼伯恩喊道，把包裹扔到地上;“它们对我来说什么都不是。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] , " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

" But they are everything to me , " cried Jack , stooping to pick them up .
" 但 他们 是 一切 到 我 , " 哭 杰克 , 弯腰 到 挑选 他们 向上 .

“但它们对我来说就是一切,”杰克喊道，弯腰把它们捡了起来。

" [ðiːz] [ˈpækɪts] [wɪl] [ɪˈstæblɪʃ] [temz] [ˈdærəlz] [bɜːrθ] , [wɪn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] ,

" These packets will establish Thames Darrell's birth , win him his inheritance ,
" 这些 数据包 将要 建立 泰晤士河 达雷尔的 出生 , 赢 他 他的 遗产 ,

“这些包裹将证明泰晤士·达雷尔的出生，并让他继承遗产。”

[ænd; ənd] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrɪd] [wʊd] . "

and procure him the hand of Winifred Wood . "
和 采购 他 这 手 的 温妮弗雷德 木头 . "

并让他迎娶温妮弗雷德·伍德。

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈniːboʊn] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [staːf] ,

" Don't be too sure of that , " rejoined Kneebone , snatching up the staff ,
" 不 是 也 当然 的 那 , " 重新加入 膝骨 , 抢夺 向上 这 职员 ,

“别太肯定,”膝骨说着，一把抓起法杖。

[ænd; ənd] [ˈeɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

and aiming a blow at his head ,
和 瞄准 一个 吹 在 他的 头 ,

并朝他的头部猛击一拳，

[peɪdʒ] -

Page 361
页 -

第361页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈwɔːdɪd] [ɔːf] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡət] , [huː] [ˈprɑːmptli] [ɪntərˈpoʊzd] [hɜːr; hər]

which was fortunately warded off by Mrs . Maggot , who promptly interposed her
哪个 曾是 幸运的是 监护 离开 经过 太太 . 蛆 , WHO 及时 插入 她

[ˈkʌdʒl] .

cudgel .
棍棒 .

幸好马戈特太太及时用棍棒挡住了攻击。

" [dɪ'fend] [jɔ:ɹ'self] ！
" **Defend yourself** ！
" 保卫 你自己 ！

“自卫！”

" [kraɪd][dʒæk] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" **cried Jack , drawing his sword** .
" 哭 杰克 , 绘画 他的 剑 .

“杰克喊道，同时拔出了剑。”

" [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [tu:; tə][em 'i: , [dʒæk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡət] .
" **Leave his punishment to me , Jack , " said Mrs . Maggot** .
" 离开 他的 惩罚 到 我 , 杰克 , " 说 太太 . 蛆 .

“杰克，惩罚他的事情就交给我吧。”玛戈特太太说道。

" [aɪv] [ðə; ði] [ˈbraɪdwəl] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ˈset(ə)l] . "
" **I've the Bridewell account to settle** . "
" 我已经 这 拘留所 帐户 到 定居 . "

“我得结清布里德韦尔的账。”

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bleɪd] .
" **Be it so , " replied Jack , putting up his blade** .
" 是 它 所以 , " 回复 杰克 , 推杆 向上 他的 刀刃 .

“那就这样吧。”杰克说着，收起了刀。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə][du:] .
" **I've a good deal to do** .
" 我已经 一个 好的 交易 到 做 .

我还有很多事要做。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][noʊ][ˈkwɔ:rtər] , [pʊəl] .
Show him no quarter , Poll .
展示 他 不 四分之一 , 轮询 .

波尔，别对他手下留情。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [nʌn] . "
He deserves none . "
他 值得 没有任何 . "

他什么都不配得到。

" [ænd; ənd][jæl; jəl][faɪnd] [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈæməzɔ:n] .
" **And shall find none , " replied the Amazon** .
" 和 将 寻找 没有任何 , " 回复 这 亚马逊 .

“一个也找不到，”亚马逊女战士回答道。

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈni:boʊn] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ][ˈmæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ˈfɪɡjər] [tu:; tə][ɪts]
" **Now , Mr . Kneebone , " she added , drawing up her magnificent figure to its**
" 现在 , 先生 . 膝骨 , " 她 额外 , 绘画 向上 她 壮丽 数字 到 它是
[fʊl] [haɪt] ,
full height ,
满的 高度 ,

“好了，尼伯恩先生，”她说，挺直了她那高贵的身躯。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkʌdʒl] [ˈwɪs(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [er] , " [lʊk] [tu:; tə] [jɔ:ɹ'self] . "
and making the heavy cudgel whistle through the air , " look to yourself . "
和 制作 这 重的 棍棒 哨 通过 这 空气 , " 看 到 你自己 . "

挥舞着沉重的棍棒，发出呼啸的空中声，“你自己看着办吧。”

" [stænd] [ɔ:f] , [pʊəl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] ; " [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
" **Stand off , Poll , " rejoined the woollen - draper ; " I don't want to hurt you** .
" 站立 离开 , 轮询 , " 重新加入 这 羊毛 - 德雷珀 ; " 我 不 想 到 伤害 你 .

“别这样，波尔，”羊毛布料商重新说道，“我不想伤害你。”

[aɪ 'ti:] [jæl; ʃəl] ['nevər] [bi; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [ɑ:rm] ['wɪlɪŋli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

It shall never be said that I raised my arm willingly against a woman .

它 将 绝不 是 说 那 我 提高 我的 手臂 心甘情愿 反对 一个 女士 . "

绝不能说我是自愿举起手臂去攻击一个女人。

" [aɪl] [fər'grɪv] [ju;; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rm] [ju;; jʊ] [du:] [em 'i:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [æməzɑ:n] .

I'll forgive you all the harm you do me , " rejoined the Amazon .

" 患病的 原谅 你 全部 这 伤害 你 做 我 , " 重新加入 这 亚马逊 .

“我会原谅你对我造成的一切伤害，”亚马逊女战士重新说道。

" [wʌt] !

What !

" 什么 !

“什么！”

[ju;; jʊ] [stɪl] ['hezɪteɪt] !

you still hesitate !

你 仍然 犹豫 !

你还在犹豫！

[wɪl] [ðæt] [raʊz] [ju;; jʊ] , ['kʌʊəd] ?

Will that rouse you , coward ?

将要 那 唤醒 你 , 懦夫 ?

这能激起你的斗志吗，懦夫？

" [ænd; ʌnd] [fi; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [ræp] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] .

And she gave him a smart rap on the head .

" 和 她 给予 他 一个 聪明的 说唱 在 这 头 .

“然后她狠狠地敲了一下他的头。”

" ['kʌʊəd] ! " [kraɪd] ['ni:boʊn] .

Coward ! " cried Kneebone .

" 懦夫 ! " 哭 膝骨 .

“懦夫！”膝骨喊道。

" ['ni:ðər] [mæn] [nɔ:r] ['wʊmən] [jæl; ʃəl] [ə'plai] [ðæt] [tɜ:rm] [tu;; tə] [em 'i:] .

Neither man nor woman shall apply that term to me .

" 两者都不 男人 也不 女士 将 申请 那 学期 到 我 .

“无论男女，都不得用这个词来形容我。”

[ɪf] [ju;; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [seks] , [dʒeɪd] , [aɪ] [mʌst; məst] [fər'get] [maɪn] .

If you forget your sex , jade , I must forget mine .

如果 你 忘记 你的 性别 , 玉 , 我 必须 忘记 矿 .

玉，如果你忘记了自己的性别，我也一定会忘记我的。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi;; hi] [ə'tækt] [hɜ:r; hər] ['vɪgərəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] .

With this , he attacked her vigorously in his turn .

" 和 这 , 他 遭到攻击 她 大力 在 他的 转动 .

“于是，他反过来猛烈地攻击了她。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saɪt] [tu;; tə] [si:] [haʊ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['wʊmən] , [hu:] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz]

It was a curious sight to see how this extraordinary woman , who , it has

它 曾是 一个 好奇的 视线 到 看 如何 这 非凡的 女士 , WHO , 它 有

[bɪn] [sed] ,

been said ,

到过 说 ,

看到这位非凡的女性——据说她——的种种举动，真是一件令人好奇的事。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ,

was not less remarkable for the extreme delicacy of her features ,

曾是 不是 较少的 卓越 为了 这 极端 美味 的 她 特征 ,

她五官极其精致，这一点也同样引人注目。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['fɔ:ltləs] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɪgjəɹ] , [ðæn; ðən][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈwʌndərf(ə)l]
and the faultless symmetry of her figure , than for her wonderful
和 这 完美无瑕 对称 的 她 数字 , 比 为了 她 精彩的
[streŋθ] [ænd; ɐnd][əˈdʒɪləti] ,
strength and agility ,
力量 和 敏捷 ,
比起她惊人的力量和敏捷性, 更令人称道的是她完美无瑕的身材比例。

[kənˈdʌktɪd] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈkaʊntəɹ] ;
conducted herself in the present encounter ;
实施 她自己 在 这 展示 遇到 ;
她在这次会面中的表现;

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dekˈsterəti][ʃi:; ʃi] [ˈpæri:d] ['evri] [bləʊ] [eɪmd] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['ædvərsəri] ,
with what dexterity she parried every blow aimed against her by her adversary ,
和 什么 灵巧 她 招架 每一个 吹 旨在 反对 她 经过 她 对手 ,
[hu:z] [hed] [ænd; ɐnd] [feɪs] ,
whose head and face ,
谁 头 和 脸 ,
她身手敏捷地挡下了对手的每一次攻击, 对手的头部和面部,

[ɔ:ˈredi] [mɑ:ɹkt] [baɪ] [ˈveriəs] [ˈrʌdi] [stri:mz] , [ʃʊd] [haʊ] [səkˈsesfəli] [hɜ:r; həɹ][oʊn] [hɪts]
already marked by various ruddy streams , showed how successfully her own hits
已经 标记 经过 各种各样的 红润 溪流 , 显示 如何 成功地 她 自己的点击量
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;
had been made ;
有 到过 制成 ;
上面已经布满了各种红色的水流, 表明她自己的热门歌曲取得了多么大的成功;

— [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [hɪm; ɪm] [ˈhɪðəɹ] [ænd; ɐnd] [ˈðɪðəɹ] , [naʊ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n] , [naʊ] [ˈdraɪvɪŋ]
— **how she drew him hither and thither , now leading him on , now driving**
— 如何 她 画 他 这里 和 那里 , 现在 领导 他 在 , 现在 驾驶
[hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] ;
him suddenly back ;
他 突然 后退 ;
—她如何把他引向这里, 向那, 一会儿引诱他前进, 一会儿又突然把他赶回去;

[ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ][ænd; ɐnd] [ɪɡˈzɔ:stɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [wei] ,
harassing and exhausting him in every possible way ,
骚扰 和 精疲力竭 他 在 每一个 可能的 方式 ,
用尽一切可能骚扰和折磨他,

[ænd; ɐnd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈpærənt] [ðæt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][pʊt][æən; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]
and making it apparent that she could at any moment put an end to the
和 制作 它 明显 那 她 可以 在 任何 片刻 放 一个 结尾 到 这
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,
并明确表示她随时可以结束这场战斗。

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [mɔ:r] [sɪˈvɪɹ] .
and only delayed the finishing stroke to make his punishment the more severe .
和 仅有的 延迟 这 精加工 中风 到 制作 他的 惩罚 这 更多的 严重 .
只是故意拖延最后一击, 以加重对他的惩罚。

[dʒæk] , ['mi:nwaɪl] , [wɪð; wɪθ] - [əˈsɪstəns] , [hæd; həd][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌns] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][ɪts]
Jack , meanwhile , with Blueskin's assistance , had set the table once more upon its
杰克 , 同时 , 和 - 协助 , 有 放 这 桌子 一次 更多的 之上 它是
[legz] , [ænd; ɐnd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈraɪtɪŋ]
legs , and placing writing
腿 , 和 放置 写作
与此同时, 杰克在布鲁斯金的帮助下, 重新把桌子支起来, 并开始写字。

[mə'tɪriəlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] , [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [meɪd] - , [huː] [wʌz; wəz]
materials , **which** **he** **took** **from** **a** **shelf** , **upon** **it** , **made** **Shotbolt** , **who** **was**
材料 , 哪个 他 采取 从 一个 架子 , 之上 它 , 制成 - , WHO 曾是
[stɪl] [gægd] ,
still **gagged** ,
仍然 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 ,

他从架子上取下材料, 用这些材料制作了肖特博尔特, 当时肖特博尔特的嘴还被堵着。

[bʌt; bət] [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]'moʊmənt] [ʌn'baʊnd] , [sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
but **whose** **arms** **were** **for** **the** **moment** **unbound** , **sit** **down** **before** **them** .
但 谁 武器 是 为了 这 片刻 无界 , 坐 向下 前 他们 .
但那些双臂暂时解开束缚的人, 请坐在他们面前。

" [raɪt] [æz; əz][aɪ] ['dɪkteɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **Write** **as** **I** **dictate** , " **he** **cried** ,
" 写 作为 我 听写 , " 他 哭 ,
“照我说的写!”他喊道。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ][pen] [ɪn][ðə; ði]['dʒeɪlərz][hænd][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['pɪst(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
placing **a** **pen** **in** **the** **jailer's** **hand** **and** **a** **pistol** **to** **his** **ear** .
放置 一个 笔 在 这 狱卒的 手 和 一个 手枪 到 他的 耳朵 .
把一支笔放在狱卒手里, 把一把手枪抵在他的耳朵上。

- [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn]['tʊskən][ʌv; əv] [ækwi'es(ə)ns] , [ænd; ʌnd][ɪ'rɪmɪtəd, ɪ'rɪmɪtɪd][æn; ən] [ɑːd] [ˈɡʌtərəl]
Shotbolt **nodded** **in** **token** **of** **acquiescence** , **and** **emitted** **an** **odd** **guttural**
- 点头 在 令牌 的 默认 , 和 发射 一个 奇怪的 喉音
[saʊnd] .
sound .
声音 .
射箭点头表示同意, 并发出了一声奇怪的喉音。

" [raɪt] [æz; əz] ['fɑːləʊz] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒæk] .
" **Write** **as** **follows** , " **continued** **Jack** .
" 写 作为 跟随 , " 持续 杰克 .
“按如下方式书写,”杰克继续说道。

" - [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [dʒæk] ['fɛpəd] .
" ' **I** **have** **succeeded** **in** **capturing** **Jack** **Sheppard** .
" - 我 有 成功了 在 捕捉 杰克 谢泼德 .
“我成功抓住了杰克·谢泼德。”

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [maɪn] .
The **reward** **is** **mine** .
这 报酬 是 矿 .
奖励是我的。

[get] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Get **all** **ready** **for** **his** **reception** .
得到 全部 准备好 为了 他的 接待 .
做好参加他招待会的准备。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['njʊget] . -
In **a** **few** **minutes** **after** **the** **delivery** **of** **this** **note** **he** **will** **be** **in** **Newgate** . '
在 一个 很少 分钟 后 这 送货 的 这 笔记 他 将要 是 在 纽盖特 . -
这张纸条送达后几分钟, 他就会被关进纽盖特监狱。

[saɪn][aɪ'ti:] , " [hi:; hi] [ædɪd] , [æz; əz] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [θrets] ,
Sign it , " he added , as , after some further threats ,
符号 它 , " 他 额外 , 作为 , 后 一些 更远 威胁 ,
“签了吧,”他补充道, 此前他还发出了一些威胁。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ɪn'daɪtɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪk'teɪ(ə)n] , " [ænd; ənd][də'rekt][aɪ'ti:][tu:; tə][ˈmɪstər]
the letter was indited according to his dictation , " and direct it to Mr
这 信 曾是 起诉 根据 到 他的 听写 , " 和 直接的 它 到 先生
.
[ˈɔ:stən] .
.
Austin .
.
.
奥斯汀 .

信是按照他的口述写成的, “并寄给奥斯汀先生”。
[ðæts] [wel] .
That's well .
那就是 出色地 .

那很好。
[ænd; ənd] , [naʊ] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] . "
And , now , to find a messenger . "
和 , 现在 , 到 寻找 一个 信使 . "
现在, 要找个信使。

" [ˈmɪstər] . - [mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:p] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] ; " [ˈhi:l] [teɪk] [aɪ'ti:] . "
" Mr . Kneebone's man is in the shop , " said Rachel ; " he'll take it . "
" 先生 . - 男人 是 在 这 店铺 , " 说 瑞秋 ; " 地狱 拿 它 . "
“克尼伯恩先生的人在店里,”瑞秋说, “他会收下的。”

" [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] ? " [mju:zd] [dʒæk] .
" Can I trust him ? " mused Jack .
" 能 我 相信 他 ? " 沉思 杰克 .
“我能信任他吗? ”杰克沉思道。

" [jes] ; [ˈhi:l] [sə'spekt] [ˈnʌθɪŋ] .
" Yes ; he'll suspect nothing .
" 是的 ; 地狱 怀疑 没有什么 .
“是的, 他不会怀疑的。”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈletər] , [tʃaɪld] ,
Give him this letter , child ,
给 他 这 信 , 孩子 ,
孩子, 把这封信给他。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [teɪk] [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [æt; ət] [ˈnjʊget] [wɪ'ðəʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
and bid him take it to the Lodge at Newgate without loss of time .
和 出价 他 拿 它 到 这 小屋 在 纽盖特 没有 损失 的 时间 .
并命令他立即将其送往纽盖特监狱。

- [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [ˈfɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "
Blueskin will go with you , — for fear of a mistake . "
- 将要 去 和 你 , — 为了 害怕 的 一个 错误 . "
布鲁斯金会和你一起去, ——因为他害怕犯错。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [trʌst] [em'i:] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] ; " [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
" You might trust me , " said Rachel , in an offended tone ; " but never mind .
" 你 可能 相信 我 , " 说 瑞秋 , 在 一个 被冒犯了 语气 ; " 但 绝不 头脑 .
“你或许会相信我,”瑞秋带着委屈的语气说, “但没关系。”

" [ænd; ənd][ʃɪ; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] - , [hu:] [ˈveri] [pə'laɪtli] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" And she left the room with Blueskin , who very politely offered her his arm .
" 和 她 左边 这 房间 和 - , WHO 非常 礼貌地 提供 她 他的 手臂 .
“然后她和布鲁斯金一起离开了房间, 布鲁斯金非常礼貌地挽着她的胳膊。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][ˈkɑ:mbæt] [bɪtwi:n] [ˈni:,boʊn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]
Meanwhile , the combat between Kneebone and Mrs . Maggot had been brought
同时 , 这 战斗 之间 膝骨 和 太太 : 蛆 有 到过 带来
[tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] .
to a termination .
到 一个 终止 :

与此同时, Kneebone 和 Maggot 夫人之间的战斗已经结束。

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [wɔ:rn] [aʊt] , [ðə; ði][ˈæməzɑ:n] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər]
When the woollen - draper was nearly worn out , the Amazon watched her
什么时候 这 羊毛 - 德雷珀 曾是 几乎 磨损 出去 , 这 亚马逊 观看 她
[ɑ:pərˈtu:nəti] ,
opportunity ,
机会 ,

当羊毛织布机快要报废时, 亚马逊女战士伺机而动。

[ænd; ənd] [ˈhɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] , [dɪsˈeɪbld] [aɪ ˈti:] .
and hitting him on the arm , disabled it .
和 击中 他 在 这 手臂 , 已禁用 它 :
击中他的手臂, 导致他手臂残疾。

" [ðæts] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [wʊd] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [stɑ:f] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
" **That's for Mrs . Wood , " she cried , as the staff fell from his grasp .**
" 那就是 为了 太太 : 木头 , " 她 哭 , 作为 这 职员 跌倒 从 他的 抓牢 :
“那是给伍德太太的,”她喊道, 同时手杖从他手中滑落。

" [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] [ˈmɜ:rsɪ] , [pʊʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈni:,boʊn] , [ˈæbdʒektli] .
" **I'm at your mercy , Poll , " rejoined Kneebone , abjectly .**
" 我是 在 你的 怜悯 , 轮询 , " 重新加入 膝骨 , 卑躬屈膝地 :
“我任你摆布, 波尔,”尼伯恩卑躬屈膝地回答道。

" [ðæts] [fɔ:r; fər] [ˈwɪnɪfrɪd] , " [vʊʊsɪfəˈreɪtɪd][ðə; ði][ˈæməzɑ:n] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌdʒl] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n]
" **That's for Winifred , " vociferated the Amazon , bringing the cudgel heavily upon**
" 那就是 为了 温妮弗雷德 , " 大声喊叫 这 亚马逊 , 带来 这 棍棒 重度 之上
[hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 :
“这是为了温妮弗雷德!”亚马逊女战士高声喊道, 同时把棍子重重地扛在肩上。

" [dæmˈneɪʃn] ! " [kraɪd] [ˈni:,boʊn] .
" **Damnation ! " cried Kneebone .**
" 诅咒 ! " 哭 膝骨 :
“该死!”膝骨喊道。

" [ðæts] [fɔ:r; fər][maɪˈself] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] , [ˈdi:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blɒʊ] ,
" **That's for myself , " rejoined Mrs . Maggot , dealing him a blow ,**
" 那就是 为了 我 , " 重新加入 太太 : 蛆 , 处理 他 一个 吹 ,
“那是我自己的事,”玛戈特太太反驳道, 同时给了他一拳。

[wɪtʃ] [stretʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
which stretched him senseless on the floor .
哪个 拉伸 他 无意义的 在 这 地面 :
这让他昏迷不醒地倒在地上。

" [ˈbrɑ:vʊʊ] , [pʊʊ] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [hu:] [ˈhævɪŋ] [əˈgen] [ˈpɪnjənd] - , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtreɪsɪŋ] [ə; eɪ]
" **Bravo , Poll ! " cried Jack , who having again pinioned Shotbolt , was now tracing a**
" Bravo , 轮询 ! " 哭 杰克 , WHO 拥有 再次 钉住 - , 曾是 现在 追踪 一个
[fju:] [ˈheɪsti] [laɪnz]
few hasty lines
很少 仓促 线条
“好样的, 波尔!”杰克喊道, 他再次把肖特博尔特拴住, 现在正匆匆地画着几条线。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
on a sheet of paper .
在 一个 床单 的 纸 .

在一张纸上。

" [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hed] , [aɪ] [pərˈsi:v] . "
" You've given him a broken head , I perceive . "
" 你已经 给定 他 一个 破碎的 头 , 我 感知 . "

“看来你把他打得头破血流了。”

" [ˈhi:l] [ˈskersli] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈpleɪstər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡət] , [ˈlæfɪŋ] .
" He'll scarcely need a plaister , " replied Mrs . Maggot , laughing .
" 地狱 几乎 需要 一个 石膏 , " 回复 太太 . 蛆 , 笑 .

“他几乎不需要创可贴,”玛戈特太太笑着回答说。

" [hɪr] , [bes] , [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði][kɔ:rd] , [ænd; ənd] [aɪ] [taɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] .
" Here , Bess , give me the cord , and I'll tie him to this chest of drawers .
" 这里 , 贝丝 , 给 我 这 绳索 , 和 患病的领带 他 到 这 胸部 的 抽屉 .

“贝丝, 把绳子给我, 我要把他绑在这个五斗橱上。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhi:l] [kʌm] [tu:; tə] [hɪmˈself] [tu:] [su:n] .
I don't think he'll come to himself too soon .
我 不 思考 地狱 来 到 他自己 也 很快 .

我觉得他不会很快恢复理智。

[bʌt; bət] [ɪts] [best][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "
But it's best to be on the safe side . "
但 它是 最好的 到 是 在 这 安全的 边 . "

但谨慎起见总是没错的。

" [drˈsaɪdɪdli] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈedʒwə:θ] [bes] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [waɪl]
" Decidedly so , " replied Edgeworth Bess ; " and I'll take this opportunity , while
" 绝对地 所以 , " 回复 埃奇沃思 贝丝 ; " 和 患病的 拿 这 机会 , 尽管

[ˈdʒæks] [bæk] [ɪz] [tɜ:rnd] ,
Jack's back is turned ,
杰克的 后退 是 转向 ,

“的确如此,”埃奇沃思·贝丝回答道,“我会趁杰克转身的时候抓住这个机会。”

— [fɔ:r; fər] [ˈhi:z] [ɡroʊn] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [pərˈtɪkjələr] , — [ʌv; əv] [ˈi:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks]
— for he's grown so strangely particular , — of easing him of his snuff - box
— 为了 他是 生长 所以 奇怪的 特别的 , — 的 缓解 他 的 他的 鼻烟 - 盒子
.
:
.

—因为他变得如此古怪, —要帮他拿走鼻烟盒。

[pərˈhæps] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [əˈprəʊpri:ˌeɪtɪd] [ðə; ði] [brɪfɔ:r] - [neɪmd]
Perhaps , " she added , in a whisper , as she appropriated the before - named
也许 , " 她 额外 , 在 一个 耳语 , 作为 她 挪用 这 前 - 命名

[ˈɑ:rtɪk(ə)l] , " [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] . "
article , " he has a pocket - book . "
文章 , " 他 有 一个 口袋 - 书 . "

“或许,”她低声补充道, 同时引用了前面提到的那篇文章,“他有本钱包。”

" [hʌʃ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɡət] ; " [dʒæk] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] .
" Hush ! " replied Mrs . Maggot ; " Jack will hear you .
" 嘘 ! " 回复 太太 . 蛆 ; " 杰克 将要 听到 你 .

“嘘!”玛戈特太太回答道,“杰克会听到的。”

[wi:l] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
We'll come back for that by and by , and the dressing - gown .
出色地 来 后退 为了 那 经过 和 经过 , 和 这 敷料 - 袍 .

我们过段时间再来拿那件东西和睡袍。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['reitʃəl] [ænd; ənd] - [rɪ'tɜ:rnd] .
" At this moment , Rachel and Blueskin returned .
" 在 这 片刻 , 瑞秋 和 - 返回 .

这时，瑞秋和布鲁斯金回来了。

[ðer; ðər] ['moʊməntəri] ['æbsəns] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] [wɜ:rkt] ['wʌndəz] ;
Their momentary absence seemed to have worked wonders ;
他们的 瞬间 缺席 似乎 到 有 工作 奇迹 ;

他们的短暂离开似乎产生了奇效；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [ʌndər'stændɪŋ] [ə'pɪrd] [tu; tə][səb'sɪst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
for now the most perfect understanding appeared to subsist between them .
为了 现在 这 最多 完美的 理解 出现 到 生存 之间 他们 .

目前看来，他们之间似乎存在着一种完美的默契。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][sent] [ɔ:f][ðə; ði][noʊt] ? " [ɪn'kwaɪəd] [dʒæk] .
" Have you sent off the note ? " inquired Jack .
" 有 你 发送 离开 这 笔记 ? " 询问 杰克 .

“你把纸条寄出去了吗？”杰克问道。

" [wi; wi][hæv; həv] , ['kæptɪn] , " [rɪ'plaɪd] - .
" We have , Captain , " replied Blueskin .
" 我们 有 , 队长 , " 回复 - .

“我们有，船长，”布鲁斯金回答道。

" [aɪ] [seɪ] [wi; wi] , [br'kəz, br'kɔ:z] [mɪs] ['reitʃəl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] .
" I say we , because Miss Rachel and I have struck up a match .
" 我 说 我们 , 因为 错过 瑞秋 和 我 有 击 向上 一个 匹配 .

我说“我们”，是因为瑞秋小姐和我已经擦出了火花。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ɔ:f] ['eniθɪŋ] ?
Shall I bring off anything ?
将 我 带来 离开 任何事物 ?

我需要带什么东西吗？

" [hi; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [raʊnd] .
" he added , looking eagerly round .
" 他 额外 , 寻找 急切地 圆形的 .

“他补充道，同时急切地环顾四周。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [pə'remptɹəli] .
" No , " replied Jack , peremptorily .
" 不 , " 回复 杰克 , 专断地 .

“不，”杰克断然回答。

['hævɪŋ] [naʊ] [si:d] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ʃepɜd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər]
Having now sealed his letter , Sheppard took a handkerchief , and tying it over
拥有 现在 密封 他的 信 , 谢泼德 采取 一个 手帕 , 和 捆绑 它 超过
- [feɪs] ,
Shotbolt's face ,
- 脸 ,

谢泼德封好信后，拿出一块手帕，蒙住了肖特博尔特的脸。

[soʊ][æz; əz] [kəm'pli:tli] [tu; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [fɪtʃər] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
so as completely to conceal the features , clapped his hat upon his head ,
所以 作为 完全地 到 隐藏 这 特征 , 鼓掌 他的 帽子 之上 他的 头 ,

为了完全遮住面容，他把帽子扣在头上。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] .
and pushed it over his brows .
和 推动 它 超过 他的 眉毛 .

然后把它推到眉毛上方。

[hi:; hi] , [nekst] , [si:zd] [ðə; ði] [ʌn'ʌki] ['dʒeɪlər] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [ə'lo:ŋ] ,
He , next , seized the unlucky jailer , and forced him along ,
他 , 下一个 , 查获 这 倒霉 狱卒 , 和 强制 他 沿着 ,
接着, 他抓住了那个倒霉的狱卒, 强迫他跟他走。

[waɪl] - ['ekspədəɪtɪd][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [baɪ] [əd'mɪnɪstəɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [kɪks] [br'haɪnd] .
while Blueskin expedited his movements by administering a few kicks behind .
尽管 - 加急 他的 移动 经过 管理 一个 很少 踢 在后面 .

布鲁斯金趁机向后踢了几脚, 加快了自己的行动速度。

[wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [dʒæk] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
When they got to the door , Jack opened it , and , mimicking the voice of
什么时候 他们 得到 到 这 门 , 杰克 打开 它 , 和 , 模仿 这 嗓音 的
[ðə; ði]['dʒeɪlər] ,
the jailer ,
这 狱卒 ,

他们走到门口时, 杰克打开了门, 模仿着狱卒的声音,

[ʃaʊtɪd] , " [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [ɔlz] ['redi] ? "
shouted , " Now , my lads , all's ready ? "
喊叫 , " 现在 , 我的 小伙子们 , 一切 准备好 ? "

他喊道: “好了, 伙计们, 一切就绪了吗? ”

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃermən] , ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
" Here we are , " cried the chairmen , hurrying out of the court with their
" 这里 我们 是 , " 哭 这 主席 , 匆忙 出去 的 这 法庭 和 他们的
['swɪŋɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
swinging vehicle ,
摇摆 车辆 ,

“我们到了! ”主席们喊道, 然后开着他们的敞篷车匆匆离开了法庭。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
" where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['fepə-d] , ['dræŋɪŋ] [aʊt] - [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] , [waɪl] - [pʊʃt]
" Here , " replied Sheppard , dragging out Shotbolt by the collar , while Blueskin pushed
" 这里 , " 回复 谢泼德 , 拖拽 出去 - 经过 这 衣领 , 尽管 - 推动
[hɪm; ɪm][br'haɪnd] ,
him behind ,
他 在后面 ,

“给你,”谢泼德说着, 揪着肖特博尔特的衣领把他拖了出来, 而布鲁斯金则把他推到身后。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mægət] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['læntərn] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
and Mrs . Maggot held up a lantern , which she found in the shop .
和 太太 . 蛆 握住 向上 一个 灯笼 , 哪个 她 成立 在 这 店铺 .

玛戈特太太举起一盏灯笼, 那是她在商店里找到的。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" In with him !
" 在 和 他 !

“和他一起进去! ”

" [peɪdʒ] -
" Page 364
" 页 -

[eɪ] — [eɪ] , [jəɹ] - , "[kraɪd][ðə; ði] ['fɔ:rmoust] ['tʃermən] , ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
Ay — ay , yer hon'r , " cried the foremost chairman , lending a helping hand .
哎 — 哎 , 你的 - , " 哭 这 首先 主席 , 贷款 一个 帮助 手 .
“哎呀, 大人,”主席大声说道, 并伸出了援手。

" [get] [ɪn][wɪd][ji:; ji] , [ji:; ji] [vɪlɪn] !
" Get in wid ye , ye villin !
" 得到 在 宽 是的 , 是的 维林 !
“滚进去, 你们这些恶棍! ”

" [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] , - [wʌz; wəz] [θɹʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" And , despite his resistance , Shotbolt was thrust into the chair , which was
" 和 , 尽管 他的 反抗 , - 曾是 推力 进入 这 椅子 , 哪个 曾是
[ɪnstəntli] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
instantly fastened upon him .
即刻 系紧 之上 他 .
“尽管肖特博尔特极力反抗, 但还是被推上了椅子, 椅子立刻被固定在了他身上。”

" [ðer; ðər] , [hi:z] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][dʒæk] ['ʃepəd] [ɪn][ðə; ði] [kən'demd] [hoʊld] , " [læft] [ðə; ði]
" There , he's as safe as Jack Sheppard in the Condemned Hould , " laughed the
" 那里 , 他是 作为 安全的 作为 杰克 谢泼德 在 这 谴责 应该 , " 笑了 这
[mæn] .
man .
男人 .
“在那里, 他就像杰克·谢泼德在死囚牢房里一样安全,”那人笑着说。

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['njʊget] ! " [kraɪd] [dʒæk] ,
" Off with you to Newgate ! " cried Jack ,
" 离开 和 你 到 纽盖特 ! " 哭 杰克 ,
“把你送进纽盖特监狱!”杰克喊道。

" [ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm] [aʊt] [tɪl] [ju:; jʊ][get] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
" and don't let him out till you get inside the Lodge .
" 和 不 让 他 出去 直到 你 得到 里面 这 小屋 .
“在你进入旅馆之前, 不要让他出来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] ['tɜ:rnki:] ,
There's a letter for the head turnkey ,
有 一个 信 为了 这 头 交钥匙工程 ,
有一封给首席车匠的信,

[ˈmɪstər] . - .
Mr . Irreton .
先生 . - .
艾瑞顿先生。

[-] [hɪr] . "
D'ye hear . "
染料 听到 . "

你听到了吗?

" [jes] , [jəɹ] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] .
" Yes , yer hon'r , " replied the chairman , taking the note .
" 是的 , 你的 - , " 回复 这 主席 , 采取 这 笔记 .
“是的, 法官大人,”主席接过纸条回答道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [dʒæk] , [ɪm'peɪʃntli] .
" What are you waiting for ? " asked Jack , impatiently .
" 什么 是 你 等待 为了 ? " 问 杰克 , 不耐烦地 .
“你还在等什么?”杰克不耐烦地问道。

" [ðə; ði] - [æz; əz] [haɪrd] [ju: 'es] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] .
" The gen'l'man as hired us , " replied the chairman .
" 这 作为 雇用 我们 , " 回复 这 主席 .
" "将军雇佣了我们,"主席回答道。

" [oʊ] ! ['hi:l] [bi; bi][æftər][ju:; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .
" Oh ! he'll be after you directly .
" 哦 ! 地狱 是 后 你 直接地 .
" "哦! 他会直接找上你的。"

[hi:z] ['setlɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He's settling an account in the house .
他是 安顿 一个 帐户 在 这 房子 .
" 他正在家里清算旧账。

[lu:z] [noʊ] [taɪm] .
Lose no time .
失去 不 时间 .
" 不失时机。

[ðə; ði] ['letər] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔ:l] .
The letter will explain all .
这 信 将要 解释 全部 .
" 信里会解释一切。

" [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ðen] ['ræpɪdli] [pʊt] [ɪn][moʊ(ə)n] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] ['dɪsə'pɪrd] .
" The chair was then rapidly put in motion , and speedily disappeared .
" 这 椅子 曾是 然后 快速 放 在 运动 , 和 迅速地 消失 .
" "椅子随即被迅速移动, 并很快消失不见。"

" [wɒts] [tu:; tə][bi; bi] [dʌn] [nekst] ? " [kraɪd] - , [rɪ'tʃ:rɪŋ] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] ,
" What's to be done next ? " cried Blueskin , returning to Rachel ,
" 是什么 到 是 完毕 下一个 ? " 哭 - , 返回 到 瑞秋 ,
" "接下来该怎么办? "布鲁斯金喊道, 转身看向瑞秋。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['edʒwə:θ] [bes] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
who was standing with Edgeworth Bess near the door .
WHO 曾是 常设 和 埃奇沃思 贝丝 靠近 这 门 .
" 当时他正和埃奇沃斯·贝丝一起站在门口附近。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪ] [maɪ] ['sʌpər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mæɡət] .
" I shall go back and finish my supper , " said Mrs . Maggot .
" 我 将 去 后退 和 结束 我的 晚餐 , " 说 太太 . 蛆 .
" "我回去吃完晚饭了,"玛戈特太太说。

" [ænd; ənd][soʊ][æɪ; ʃəl][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['edʒwə:θ] [bes] .
" And so shall I , " replied Edgeworth Bess .
" 和 所以 将 我 , " 回复 埃奇沃思 贝丝 .
" "我也会这么做,"埃奇沃思·贝丝回答道。

" [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [kraɪd] [dʒæk] , [dɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrɪsɪz] .
" Stop a minute , " cried Jack , detaining his mistresses .
" 停止 一个 分钟 , " 哭 杰克 , 拘留 他的 情妇们 .
" "停一下!"杰克喊道, 拦住了他的情妇们。

" [hɪr] [wi; wi][pa:rt] , — [pər'hæps][fɔ:r; fər]['evər] .
" Here we part , — perhaps for ever .
" 这里 我们 部分 , — 也许 为了 曾经 .
" "我们在此分别, ——或许是永别。"

[aɪv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ][aɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,
I've already told you I'm about to take a long journey ,
我已经 已经 讲述 你 我是 关于 到 拿 一个 长的 旅行 ,
" 我已经告诉过你, 我即将踏上一段漫长的旅程。

[ænd; ənd] [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈprɑ:bəb(ə)] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [rɪˈtʃ:rɪn] . "
and it's more than probable I shall never return . "

和 它是 更多的 比 可能 我 将 绝不 返回 . "

而且我极有可能再也回不来了。

" [dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmægət] .
" **Don't say so** , " **cried Mrs . Maggot** .

" 不 说 所以 , " 哭 太太 . 蛆 .

“别这么说！”玛戈特太太喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈmɪzrəb(ə)] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] . "
" **I should be perfectly miserable if I thought you in earnest** . "

" 我 应该 是 完美 悲惨的 如果 我 想法 你 在 认真 . "

“如果我认为你是认真的，我会非常痛苦。”

" [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdi:ə][ɪz] [ˈdredf(ə)] , " [ˈhwɪmpəd] [ˈedʒwə:θ] [bes] .
" **The very idea is dreadful** , " **whimpered Edgeworth Bess** .

" 这 非常 主意 是 可怕 , " 呜咽 埃奇沃思 贝丝 .

“光是想想就觉得可怕，”埃奇沃思·贝丝呜咽道。

" [ˌferˈwel] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] .
" **Farewell !** " **cried Jack** , **embracing them** .

" 告别 ! " 哭 杰克 , 拥抱 他们 .

“再见！”杰克喊道，拥抱了他们。

" [teɪk] [ðɪs] [ki:] [tu:; tə][ˈbæptɪst] - .
" **Take this key to Baptist Kettleby** .

" 拿 这 钥匙 到 浸信会 - .

“把这把钥匙交给凯特尔比浸信会。”

[ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [aɪˈti:] , [ˈhi:l] [dɪˈlɪvər] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɑ:ks] , [wɪtʃ] [aɪˈti:] [wɪl] [ʌnˈlɔ:k] ,
On seeing it , **he'll deliver you a box** , **which it will unlock** ,

在 看到 它 , 地狱 递送 你 一个 盒子 , 哪个 它 将要 开锁 ,

他看到后会给你一个盒子，盒子就能打开。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈɡɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈtrɪŋkɪts] .
and in which you'll find a matter of fifty guineas and a few trinkets .

和 在 哪个 你会 寻找 一个 事情 的 五十 几内亚 和 一个 很少 小饰品 .

里面装着五十几尼硬币和一些小饰品。

[dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] .
Divide the money between you , **and wear the ornaments for my sake** .

划分 这 钱 之间 你 , 和 穿 这 装饰品 为了 我的 清酒 .

你们把钱平分，为了我，戴上这些饰品吧。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:v] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][emˈi:] , [dəunt] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt]
But , **if you've a spark of love for me** , **don't meddle with anything in that**

但 , 如果 你已经 一个 火花 的 爱 为了 我 , 不 插手 和 任何事物 在 那

[haʊs] .

house .

房子 .

但是，如果你对我还有一丝爱意，就不要碰那栋房子里的任何东西。

" [peɪdʒ] -
" **Page 365**

" 页 -

第365页

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] !
Not for worlds !

不是 为了 世界 !

不是为了世界！

" [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] ['leɪdɪz] [tə'geðər] .
" **exclaimed both ladies together** .
" 惊呼 两个都 女士们 一起 .

两位女士异口同声地惊呼道。

" [fer'wel] ！ " [kraɪd] [dʒæk] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
" **Farewell ！ " cried Jack , breaking from them , and rushing down the street .**
" 告别 ！ " 哭 杰克 , 打破 从 他们 , 和 匆忙 向下 这 街道 .
"再见！ "杰克喊道，挣脱了他们的束缚，沿着街道跑去。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] , [pʊʊ] ? " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] ['edʒwə:θ] [bes] .
" **What shall we do , Poll ? " hesitated Edgeworth Bess .**
" 什么 将 我们 做 , 轮询 ? " 犹豫了一下 埃奇沃思 贝丝 .

“我们该怎么办，波尔？”埃奇沃思·贝丝犹豫着问道。

" [goʊ] [ɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['sɪmplən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mæɡət] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l] .
" **Go in , to be sure , simpleton , " replied Mrs . Maggot , " and bring off all**
" 去 在 , 到 是 当然 , 傻瓜 , " 回复 太太 . 蛆 , " 和 带来 离开全部
[wiː; wi] [kæn; kən] .
we can .
我们 能 .

“进去吧，傻瓜，”玛戈特太太回答说，“把我们能带走的东西都带走。”

[aɪ] [noʊ] [wer] ['evriθɪŋ] ['væljuəb(ə)] [ɪz] [kept] .
I know where everything valuable is kept .
我 知道 在哪里 一切 有价值的 是 保留 .

我知道所有贵重物品都放在哪里。

[sɪns] [dʒæk] [hæz; həz] [left] [juː 'es] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] ['hiːz] [pliːzd] [ɔ:r] [nɑ:t] ?
Since Jack has left us , what does it matter whether he's pleased or not ?
自从 杰克 有 左边 我们 , 什么 做 它 事情 无论 他是 高兴 或者 不是 ?
既然杰克已经离开了我们，他是否高兴又有什么关系呢？

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
" **At this moment , a whistle was heard .**
" 在 这 片刻 , 一个 哨 曾是 听到 .

这时，传来一声哨响。

" ['kʌmɪŋ] ！ " [kraɪd] - , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋɡərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] .
" **Coming ！ " cried Blueskin , who was still lingering with Rachel .**
" 未来 ！ " 哭 - , WHO 曾是 仍然 挥之不去的 和 瑞秋 .

“来了！”布鲁斯金喊道，他仍然和瑞秋待在一起。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] ['hɜ:ri] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
" **The Captain's in such a desperate hurry , that there's no time for love - making .**
" 这 船长的 在 这样的 一个 绝望的 匆忙 , 那 有 不 时间 为了 爱 - 制作 .
“船长如此匆忙，根本没有时间做爱。”

[ə'duː] ！
Adieu ！
再见 ！

再见！

[maɪ] ['tʃɑ:rmər] .
my charmer .
我的 魔术师 .

我的宝贝。

[juːl] [faɪnd] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪk'stri:mli] [ə'ɡri:əb(ə)] [ə'kweɪntəns] .
You'll find those young ladies extremely agreeable acquaintances .
你会 寻找 那些 年轻的 女士们 极其 同意 熟人 .

你会发现这些年轻女士都是非常令人愉快的朋友。

[ə'du:] ！
Adieu ！
再见 ！

再见！

" [ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪstɪ] [kɪs] , [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [ˈæftər] [dʒæk] .
" **And** , **snatching** **a** **hasty** **kiss** , **he** **darted** **after** **Jack** .
" 和 , 抢夺 一个 仓促 吻 , 他 飞镖 后 杰克 .

“然后，他匆匆地亲了一下，就追着杰克跑了过去。”

[ðə; ði] [tʃer] , [ˈmiːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʌnˈhæpi] [loʊd] , [wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs]
The **chair** , **meanwhile** , **with** **its** **unhappy** **load** , **was** **transported** **at** **a** **brisk** **pace**
这 椅子 , 同时 , 和 它是 不开心 加载 , 曾是 运输 在 一个 轻快 步伐
[tuː; tə] [ˈnjʊget] .
to **Newgate** .
到 纽盖特 .

与此同时，那把椅子连同它所承载的不幸之物，被迅速运送到了纽盖特监狱。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈθʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
Arrived **there** , **the** **porter** **thundered** **at** **the** **massive** **door** **of** **the** **Lodge** ,
到达的 那里 , 这 搬运工 雷鸣 在 这 大量的 门 的 这 小屋 ,
到达目的地后，门房猛地敲响了旅馆厚重的大门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈoʊpənd] — - [noʊt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] .
which **was** **instantly** **opened** — **Shotbolt's** **note** **having** **been** **received** **just** **before** .
哪个 曾是 即刻 打开 — - 笔记 拥有 到过 已收到 只是 前 .

门立刻被打开了——就在此前不久，肖特博尔特的纸条被收到了。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈtəːnkɪz] [wɜːr; wər] [əˈsembld] .
All **the** **turnkeys** **were** **assembled** .
全部 这 交钥匙工程 是 组装 .

所有交钥匙工程均已完成组装。

[ˈaɪətn] [ænd; ənd] [ˈlæŋli] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʌnsəkˈsesfl] [sɜːrtʃ] ;
Ireton **and** **Langley** **had** **returned** **from** **a** **second** **unsuccessful** **search** ;
艾尔顿 和 兰利 有 返回 从 一个 第二 不成功 搜索 ;

艾尔顿和兰利第二次搜寻无果后返回；

[ˈmaːrv(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ˈðɪðər] [tuː; tə] [bɪd] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] ; [ˈɔːstən] [hæd; həd]
Marvel **had** **come** **thither** **to** **bid** **good** - **night** **to** **Mrs** . **Spurling** ; **Austin** **had**
奇迹 有 来 那里 到 出价 好的 - 夜晚 到 太太 . 斯珀林 ; 奥斯汀 有

[ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [poʊst] .
never **quitted** **his** **post** .
绝不 辞职 他的 邮政 .

马维尔来到这里向斯珀林夫人道晚安；奥斯汀则一直坚守岗位。

[ðə; ði] [ˈtæpˌstres] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [mɔːr] [ˈiːzi] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
The **tapstress** **was** **full** **of** **curiosity** ; **but** **she** **appeared** **more** **easy** **than** **the**
这 踢踏舞者 曾是 满的 的 好奇心 ; 但 她 出现 更多的 简单的 比 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

这位女踢踏舞者充满了好奇心；但她看起来比其他人更容易相处。

[bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [stʊd] [ˈkæliˌbæn] , [ˈtʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə]
Behind **her** **stood** **Caliban** , **chuckling** **to** **himself** , **and** **grinning** **from** **ear** **to**
在后面 她 站立 卡利班 , 轻笑 到 他自己 , 和 咧嘴笑 从 耳朵 到
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

在她身后站着卡利班，他低声笑着，咧嘴大笑。

" [wel] , ['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] - ['bi:tɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [wei] ! " [sed] ['aiətn] .
" Well , who'd have thought of Shotbolt beating us all in this way ! " said Ireton .
" 出色地 , 谁会 有 想法 的 - 殴打 我们 全部 在 这 方式 ! " 说 艾尔顿 .
“哎呀，谁能想到肖特博尔特会用这种方式打败我们所有人呢！”艾尔顿说道。

" [aɪm] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][oʊld] ['njʊget] [ðæt] [ə'hʌðər] [dʒeɪl][ʊd; jəd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" I'm sorry for old Newgate that another jail should have it .
" 我是 对不起 为了 老的 纽盖特 那 其他 监狱 应该 有 它 .
“我很遗憾老纽盖特监狱遭遇了这样的事，另一所监狱竟然也遭遇了。”

[ɪts] [ɪn'fɜ:rnəli] [prə'vʊʊkɪŋ] . "
It's infernally provoking . "
它是 地狱般地 挑衅 . "

这简直太令人恼火了。

" [ɪn'fɜ:rnəli] [prə'vʊʊkɪŋ] ! " ['ekəʊd] ['læŋli] .
" Infernally provoking ! " echoed Langley .
" 地狱般地 挑衅 ! " 回声 兰利 .
“真是太挑衅了！”兰利附和道。

" [nʊʊbɑ:di][hæz; həz][soʊ] [mʌt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] [æz; əz][em 'i:] , " [graʊld] [bɔ:stən] .
" Nobody has so much cause for complaint as me , " growled Austin .
" 无人 有 所以 很多 原因 为了 抱怨 作为 我 , " 咆哮 奥斯汀 .
“没有人比我更有理由抱怨，”奥斯汀咆哮道。

" [aɪv] [bɔ:st][maɪ]['weɪdʒər] . "
" I've lost my wager . "
" 我已经丢失的 我的 赌注 . "

“我输了赌。”

" ['twenti] [paʊndz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['spɜ:liŋ] .
" Twenty pounds , " rejoined Mrs . Spurling .
" 二十 磅 , " 重新加入 太太 . 斯珀林 .
“二十英镑，”斯珀林太太回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第25/32页

" [aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][bet] . "
" I witnessed the bet . "
" 我 目击者 这 赌注 . "

“我亲眼目睹了这场赌局。”

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! " [kraɪd] [ˈaɪətn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪˈðəʊt] .
" Here he is ! " cried Ireton , as the knocking was heard without .

“他来了！”艾尔顿喊道，因为外面传来了敲门声。

" [get] [ˈredi] [ðə; ði][ˈaɪərnz] , [ˈkæliˌbæn] . "
" Get ready the irons , Caliban . "
" 得到 准备好 这 熨斗 , 卡利班 . "

“准备好铁钳，卡利班。”

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ˈmæsə] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈniːɡroʊ] , — " [ˈlɪli] [bɪt] — [siː] [ɔːl] [raɪt] [ˈfʌst] .
" Wait a bit , massa , " replied the grinning negro , — " lilly bit — see all right fust .

“稍等片刻，主人，”咧嘴笑着的黑人回答说，“稍等片刻——马上就好了。”

" [peɪdʒ] -
" Page 366
" 页 -

第366页

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
" By this time , the chair had been brought into the Lodge .

经过 这 时间 , 这 椅子 有 到过 带来 进入 这 小屋 .

" [juːv] [gɔːt][hɪm; ɪm] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈaɪətn] .
" You've got him ? " demanded Ireton .
" 你已经 得到 他 ? " 要求 艾尔顿 .

“你抓到他了？”艾尔顿问道。

" [seɪf] [ɪnˈsaɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃermən] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ; " [wiːv] [rʌn]
" Safe inside , " replied the chairman , wiping the heat from his brow ; " we've run

[ɔːl][ðə; ði] [wei] . "
all the way . "
全部 这 方式 . "

“里面很安全，”主席回答道，一边擦着额头的热气；“我们一路跑过来了。”

" [ˈwɜːz , ˈhwɜːz][ˈmɪstər] . - ? " [æskt] [ˈɔːstən] .
" Where's Mr . Shotbolt ? " asked Austin .
" 在哪里 ? 先生 . - ? " 问 奥斯汀 .

“肖特博尔特先生在哪儿？”奥斯汀问道。

" [ðə; ði] - [biː; bi] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" The gen'l'man'll be here directly .
" 这 - 是 这里 直接地 .

将军会直接到这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈteɪnd] .
He was detained .
他 曾是 被拘留 .

他被拘留了。

[ti:] - ['ʌðər] - [sed] [ðə; ði] ['letər] - [ʌd] [ɪk'spleɪn] [ɔ:l] . "
T ' other gen'l'man said the letter ' ud explain all . "

T - 其他 - 说 这 信 - ud 解释 全部 . "

另一位将军说，这封信会解释一切。

" [di'teɪnd] ！ " ['ekəʊd] ['mɑ:rv(ə)l] .
" **Detained** ！ " **echoed** **Marvel** .
" 被拘留 ！ " 回声 奇迹 .

“拘留！”马维尔喊道。

" [ðæts] [ɑ:d] .
" **That's** **odd** .
" 那就是 奇怪的 .

“真奇怪。”

[bʌt; bət] , [lets] [si:] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
But , **let's** **see** **the** **prisoner** .
但 , 我们来吧 看 这 囚犯 .

但是，我们来看看这个囚犯。

" [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊpənd] .
" **The** **chair** **was** **then** **opened** .
" 这 椅子 曾是 然后 打开 .

然后椅子被打开了。

" - ！
" **Shotbolt** ！
" - ！

“霰弹枪！”

[baɪ] — " [kraɪd] ['ɔ:stən] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] ['drægd] [fɔ:rθ] .
by — " **cried** **Austin** , **as** **the** **captive** **was** **dragged** **forth** .
经过 — " 哭 奥斯汀 , 作为 这 俘虏 曾是 拖拽 前进 .

“啊——”奥斯汀喊道，俘虏被拖了出来。

" [aɪv] [wʌn] , ['æftər] [ɔ:l] .
" **I've** **won** , **after** **all** .
" 我已经 韩元 , 后 全部 .

“我终究赢了。”

" [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [ɔ:l] .
" **Exclamations** **of** **wonder** **burst** **from** **all** .
" 感叹词 的 想知道 爆裂 从 全部 .

众人发出惊叹声。

['mɪsɪz] . ['spɜ:ɪlɪŋ] [bɪt][hɜ:r; hər][ɪps][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [mɜ:rθ] .
Mrs . **Spurling** **bit** **her** **lips** **to** **conceal** **her** **mirth** .
太太 . 斯珀林 少量 她 嘴唇 到 隐藏 她 欢笑 .

斯珀林太太咬着嘴唇，掩饰自己的笑意。

['kælɪ.bæn] [æbsə'lu:tli] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Caliban **absolutely** **crowed** **with** **delight** .
卡利班 绝对地 人群 和 喜 .

卡利班欣喜若狂。

" [hɪr] [ðə; ði] ['letər] , " [sed] ['aɪətn] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:l] .
" **Hear** **the** **letter** , " **said** **Ireton** , **breaking** **the** **seal** .
" 听到 这 信 , " 说 艾尔顿 , 打破 这 海豹 .

“听听这封信，”艾尔顿说着，撕开了封条。

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [waɪ] [sɜ:rv] [ɔ:l] [hu:] [ə'tempt] [tu:; tə] [æprɪ'hend] [em 'i:] . -
" **' This** **is** **the** **way** **in** **which** **I** **will** **serve** **all** **who** **attempt** **to** **apprehend** **me** . '
" - 这 是 这 方式 在 哪个 我 将要 服务 全部 WHO 试图 到 逮捕 我 . -

“我将用这种方式对付所有试图逮捕我的人。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [saɪnd] [dʒæk] [ˈɛpəˌd] . "
 It is signed JACK SHEPPARD . "
 它 是 签名 杰克 谢泼德 . "

署名是杰克·谢泼德。

" [ænd; ənd] , [soʊ][dʒæk] [ˈɛpəˌd] [hæz; həz] [sent] [bæk] - [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪkl] , " [sed] [ˈlæŋli] .
 " And , so Jack Sheppard has sent back Shotbolt in this pickle , " said Langley .
 " 和 , 所以 杰克 谢泼德 有 发送 后退 - 在 这 泡菜 , " 说 兰利 .
 "所以，杰克·谢泼德把肖特博尔特送回了困境中，"兰利说道。

" [soʊ][,aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrv(ə)l] .
 " So it appears , " replied Marvel .
 " 所以 它 出现 , " 回复 奇迹 .
 "看来确实如此，"马维尔回答道。

" [ʌnˈtaɪ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] .
 " Untie his arms , and take off that handkerchief .
 " 解开 他的 武器 , 和 拿 离开 那 手帕 .
 "解开他的胳膊，取下他的手帕。"

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfelouz] [hæf] [ˈsmʌðəd] . "
 The poor fellow's half smothered . "
 这 贫穷的 同伴们 一半 窒息 . "
 这可怜的家伙快要窒息了。

" [aɪ] [ges] [wʌt] [ʃer] [juːv] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] , " [ˈwɪspəd] [ˈɔːstən] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] .
 " I guess what share you've had in this , " whispered Austin to Mrs . Spurling .
 " 我 猜测 什么 分享 你已经 有 在 这 , " 低声说道 奥斯汀 到 太太 . 斯珀林 .
 "我猜你在这其中占了多大份额？"奥斯汀低声对斯珀林太太说。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtæpˌstres] .
 " Never mind , " replied the tapstress .
 " 绝不 头脑 , " 回复 这 踢踏舞者 .
 "没关系，"女招待回答道。

" [juːv] [wʌn] [jɔː; jər][ˈweɪdʒər] .
 " You've won your wager .
 " 你已经 韩元 你的 赌注 .
 你赢了。

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðɪs] [əˈkɜːrəns] , [wen] [,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [læft] [æt; ət]
 " Half an hour after this occurrence , when it had been sufficiently laughed at
 " 一半 一个 小时 后 这 发生 , 什么时候 它 有 到过 足够 笑了 在
 [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] ;
 and discussed ;
 和 讨论 ;

“这件事发生半小时后，当大家对这件事进行了充分的嘲笑和讨论之后；

[wen] [ðə; ði][ˈweɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃermən] [dɪsˈmɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
 when the wager had been settled , and the chairman dismissed with the
 什么时候 这 赌注 有 到过 定居 , 和 这 主席 解雇 和 这
 [rɪˈmeɪnɪŋ] [θriː] [ˈɡɪni] ,
 remaining three guineas ,
 其余的 三 几内亚 ,
 赌局结束后，主席带着剩下的三枚金币离开了。

[wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [peɪ] ; [ˈaɪətn] [əˈrouz] ,
 which Shotbolt was compelled to pay ; Ireton arose ,
 哪个 - 曾是 被迫 到 支付 ; 艾尔顿 出现 ,
 肖特博尔特被迫支付了这笔钱；艾尔顿站了起来，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu;; tə][ɪn'fɔ:rm][ɪ'mɪstər] . [waɪld]
and signified his intention of stepping across the street to inform Mr . Wild
和 表示 他的 意图 的 步进 穿过 这 街道 到 通知 先生 . 荒野
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstəns] .
of the circumstance .
的 这 环境 .

他表示打算走到街对面去告诉怀尔德先生这一情况。

" [æz; əz] [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒtər] [meɪ] [bi;; bi] [ɡɔ:n] [tu;; tə][bed] , " [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] ;
" As it's getting late , and the porter may be gone to bed , " he observed ;
" 作为 它是 获得 晚的 , 和 这 搬运工 可能 是 已消失 到 床 , " 他 观察到 ;
"天色已晚, 门房可能已经去睡觉了,"他说道;

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pæs] - [ki:] , [ænd; ənd][let][maɪ'self][ɪn] .
" I'll take the pass - key , and let myself in .
" 患病的 拿 这 经过 - 钥匙 , 和 让 我 在 .

“我拿了通行钥匙, 自己进去。”

[ɪ'mɪstər] . [waɪld][ɪz] [ʊr] [tu;; tə][bi;; bi][ʌp] .
Mr . Wild is sure to be up .
先生 . 荒野 是 当然 到 是 向上 .

威尔德先生肯定会起床的。

[hi;; hi] ['nevər] [ri'taɪəz] [tu;; tə][rest] [tɪl] ['deɪbreɪk] — [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] .
He never retires to rest till daybreak — if at all .
他 绝不 退休 到 休息 直到 拂晓 — 如果 在 全部 .

他从不休息, 直到天亮——如果真要休息的话。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['læŋli] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] .
Come with me , Langley , and bring the lantern .
来 和 我 , 兰利 , 和 带来 这 灯笼 .

兰利, 跟我来, 把灯笼带上。

" [peɪdʒ] -
" Page 367
" 页 -

第367页

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃepə-d] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kæptʃəd] .
How Jack Sheppard was again captured .
如何 杰克 谢泼德 曾是 再次 捕获 .

杰克·谢泼德是如何再次被捕的。

[ti:oo'si:]
ToC
目录

目录

[dʒæk] ['ʃepə-d] , [æftər] ['wɪslɪŋ] [tu;; tə] - ,
Jack Sheppard , after whistling to Blueskin ,
杰克 谢泼德 , 后 吹口哨 到 - ,

杰克·谢泼德吹着口哨向布鲁斯金致敬

[ˈhʌːrɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈθɜːroʊfər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
hurried down a short thoroughfare leading from Wych Street to the back of
慌忙 向下 一个 短的 通道 领导 从 女巫 街道 到 这 后退 的
[seɪnt] [ˈklɛmənts] [tʃɜːrtʃ] ,
Saint Clement's Church ,
圣 克莱门特的 教会 ,

他匆匆沿着一条从威奇街通往圣克莱门特教堂后面的短小通道走去，

[wɜː] [hiː; hi] [faʊnd] [tɛmz] [ˈdæərəl] , [huː] [ədˈvænst] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
where he found Thames Darrell , who advanced to meet him .
在哪里 他 成立 泰晤士河 达雷尔 , WHO 先进的 到 见面 他 .

在那里他遇到了泰晤士·达雷尔，达雷尔上前与他会面。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [tɛmz] .
" I was just going , " said Thames .
" 我 曾是 只是 去 , " 说 泰晤士河 .

“我正要走呢，”泰晤士说道。

" [wen] [aɪ][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][ˈmɪstər] . - [dɔːr] , [juː; jʊ] [ˈbɛgd] [ɛm ˈiː][tuː; tə]
" When I parted from you at Mr . Kneebone's door , you begged me to
" 什么时候 我 分手了 从 你 在 先生 . - 门 , 你 乞求 我 到
[əˈweɪt] [jʊr; jər] [rɪˈtʃːrɪn] [hɪr] ,
await your return here ,
等待 你的 返回 这里 ,

“当我在尼伯恩先生家门口与你分别时，你恳求我在这里等你回来。”

[əˈʃʊrɪŋ] [ɛm ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [ɛm ˈiː][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
assuring me you would not detain me five minutes .
保证 我 你 会 不是 扣留 我 五 分钟 .

你向我保证不会耽误我五分钟。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][hæz; hæz] [ɪˈlæpst] . "
Instead of which , more than half an hour has elapsed . "
反而 的 哪个 , 更多的 比 一半 一个 小时 有 过去 . "

然而，现在已经过去了半个多小时。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , " [ˈænsər] [dʒæk]
" You won't complain of the delay when I tell you what I've done , " answered Jack
" 你 惯于 抱怨 的 这 延迟 什么时候 我 告诉 你 什么 我已经 完毕 , " 回答 杰克
.
:
.

“当我告诉你我做了什么之后，你就不会抱怨耽搁了，”杰克回答道。

" [aɪv] [əbˈteɪnd] [tuː] [ˈpækɪts] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈletərz] [frʌm; frəm][sɜːr] [ˈrəʊlənd] [ˈtrɛŋkəːd] ,
" I've obtained two packets , containing letters from Sir Rowland Trenchard ,
" 我已经 获得 二 数据包 , 包含 信件 从 先生 罗兰 特伦查德 ,

“我收到了两包信，里面是罗兰·特伦查德爵士的来信。”

[wɪtʃ] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [ɪˈstæblɪʃ] [jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] .
which I've no doubt will establish your title to the estates .
哪个 我已经 不 怀疑 将要 建立 你的 标题 到 这 庄园 .

我相信这将确立你对这些地产的所有权。

[teɪk] [ðɛm; ðəm] , [ænd; ænd] [meɪ] [ðeɪ] [pruːv] [æz; əz] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪˈzaɪər] . "
Take them , and may they prove as serviceable to you as I desire . "
拿 他们 , 和 可能 他们 证明 作为 可用 到 你 作为 我 欲望 . "

收下它们吧，希望它们能像我所希望的那样对你有所帮助。

" [dʒæk] , " [rɪˈplaɪd] [tɛmz] , [ˈɡreɪtli] [muːvd] ,
" Jack , " replied Thames , greatly moved ,
" 杰克 , " 回复 泰晤士河 , 非常 已搬 ,

“杰克，”泰晤士深受感动地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [jɔː; jər] [oʊn] [dɑːrk][ˈpraːspekts] . "

" **I wish I could devise any means of brightening your own dark prospects** . "

" 我 希望 我 可以 设计 任何 方法 的 提亮 你的 自己的 黑暗的 前景 . "

"我真希望我能想出办法，让你的前景变得光明一些。"

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

" **That's impossible** , " **replied Jack** .

" 那就是 不可能的 , " 回复 杰克 .

"那不可能，"杰克回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈʌtərli] [bɔːst] . "

" **I am utterly lost** . "

" 我 是 完全地 丢失的 . "

"我彻底迷路了。"

" [nɑːt] [ˈʌtərli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" **Not utterly** , " **rejoined the other** .

" 不是 完全地 , " 重新加入 这 其他 .

"不完全是，"另一个人回答道。

" [ˈʌtərli] , " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [dʒæk] , [ˈɡluːmɪli] , — " [æz; əz][rɪ'ɡɑːrdz] [ɔːl][aɪ][hoʊld] [dɪr] .

" **Utterly** , " **reiterated Jack** , **gloomily** , — " **as regards all I hold dear** .

" 完全地 , " 重申 杰克 , 阴郁地 , — " 作为 问候 全部 我 抓住 亲爱的 .

"完全如此，"杰克沮丧地重申道，“就我所珍视的一切而言。"

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , [temz] .

Listen to me , **Thames** .

听 到 我 , 泰晤士河 .

听我说，泰晤士河。

[aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ˈevər] .

I'm about to leave this country for ever .

我是 关于 到 离开 这 国家 为了 曾经 .

我即将永远离开这个国家。

[ˈhævɪŋ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] [seɪlz] [fɔːr; fər] [fræns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər][æt; ət] ['deɪbreɪk]

Having ascertained that a vessel sails for France from the river at daybreak

拥有 已确定 那 一个 血管 帆 为了 法国 从 这 河 在 拂晓

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

to - morrow morning ,

到 - 明天 早晨 ,

经查明，明天清晨将有一艘船从河上驶往法国。

[aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjɔɪd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][hæv; həv] [ɔː'lredi] [hæd; həd][ðə; ði] [fjuː]

I have secured a passage in her , **and have already had the few**

我 有 安全 一个 通道 在 她 , 和 有 已经 有 这 很少

[ɪ'fekts] [aɪ] [pə'zes] ,

effects I possess ,

效果 我 具有 ,

我已经在她那里找到了一条路，并且已经得到了我所拥有的少量东西。

[kən'veɪd] [ɑːn] [bɔːrd] .

conveyed on board .

传递 在 木板 .

已由船运送。

- [goʊz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

Blueskin goes with me .

- 去 和 我 .

蓝皮跟我在一起。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeləʊ] [waɪ] [ˈnevər] [li:v] [em ˈi:] . "
The faithful fellow will never leave me . "

这 忠实 同伴 将要 绝不 离开 我 . "

那个忠实的伙伴永远不会离开我。
" [ˈnevər] , [waɪ] [aɪv] [breθ] [ɪn][maɪ][ˈbə:di] , [ˈkæptɪn] , " [rɪˈdʒɔɪnd] - , [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd]
" Never , while I've breath in my body , Captain , " rejoined Blueskin , who had joined
" 绝不 , 尽管 我已经 气息 在 我的 身体 , 队长 , " 重新加入 - , WHO 有 加入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“只要我还有一口气，就绝不可能，船长，”加入他们的布鲁斯金重新说道。

" [ˈɪŋɡlənd] [ɔ:r] [fræns] , [ˈlʌndən] [ɔ:r][ˈpærɪs] , [ɪts] [ɔ:l] [wʌn][tu:; tə][em ˈi:] , [soʊ] [aɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə]
" England or France , London or Paris , it's all one to me , so I've you to
" 英格兰 或者 法国 , 伦敦 或者 巴黎 , 它是全部 一 到 我 , 所以 我已经 你 到
[kəˈmænd] [em ˈi:] . "
command me . "
命令 我 . "

“英格兰还是法国，伦敦还是巴黎，对我来说都一样，所以我听你的。”

" [stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑ:t] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈli:dər] .
" Stand out of earshot , " rejoined his leader .
" 站立 出去 的 听力范围 , " 重新加入 他的 领导者 .

“站到听不见的地方去，”他的领队重新说道。

" [aɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ˈwɑ:ntɪd] .
" I'll call you when you're wanted .
" 患病的 称呼 你 什么时候 你是 通缉 .

“需要你的时候我会打电话给你。”

" [ænd; ənd] - [wɪðˈdru:] .
" And Blueskin withdrew .
" 和 - 退出 .

于是，布鲁斯金撤退了。

" [aɪ] [ˈkæna:t] [bʌt; bət] [əˈpru:v] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] , [dʒæk] , " [sed] [temz] ,
" I cannot but approve the course you are about to take , Jack , " said Thames ,
" 我 不能 但 批准 这 课程 你 是 关于 到 拿 , 杰克 , " 说 泰晤士河 ,
“杰克，我不得不赞同你即将采取的行动，”泰晤士说道。

" [ðoʊ] [ɑ:n][sʌm; səm] [əˈkaʊnts] [aɪ]
" though on some accounts I
" 尽管 在 一些 账户 我

“尽管在某些方面我

[perdʒ] -
Page 368
页 -

第368页

[rɪˈɡret] [aɪ ˈti:] .
regret it .
后悔 它 .

后悔了。

[ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [ˈkʌntri] — [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈfrendz] . "
In after years you can return to your own country — to your friends . "
在 后 年 你 能 返回 到 你的 自己的 国家 — 到 你的 朋友们 . "

多年以后，你可以回到自己的国家，回到朋友们身边。

" ['nevər] , " ['rɪplaɪd] ['ɛpəˈd] ['bɪtərli] .
" **Never** , " **replied Sheppard bitterly** .
" 绝不 , " 回复 谢泼德 苦涩地 .

“绝不,”谢泼德愤愤地回答道。

" [maɪ] [frendz] [ni:d] [nɔ:t] [fɪr] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
" **My friends need not fear my return** .
" 我的 朋友们 需要 不是 害怕 我的 返回 .

我的朋友们不必担心我的归来。

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][em 'i:][noʊ] [mɔ:ɹ] .
They shall hear of me no more .
他们 将 听到 的 我 不 更多的 .

他们再也听不到我的消息了。

['ʌndər] [ə'hʌðər] [neɪm] , — [nɔ:t][maɪ] [oʊn] ['heɪtfl] [wʌn] ,
Under another name , — not my own hateful one ,
在下面 其他 姓名 , — 不是 我的 自己的 可恶 — ,

用另一个名字——不是我自己那个令人憎恶的名字——

— [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə] [dɪ'strɪŋɡwɪʃ] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] ['fɔ:ɹən] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd][wɪn][maɪ'self][ə; eɪ]
— **I will strive to distinguish myself in some foreign service , and win myself a**
— 我 将要 努力 到 区分 我 在 一些 外国的 服务 , 和 赢 我 一个
[ˌrepju'teɪ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

——我将努力在外交领域脱颖而出，赢得声誉。

[ɔ:ɹ] ['perɪʃ] ['ɑ:nərəbli] .
or perish honourably .
或者 沦 光荣地 .

或者光荣地死去。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] — ['hevər] [rɪ'tɜ:rn] . "
But I will never — never return . "
但 我 将要 绝不 — 绝不 返回 . "

但我永远——永远不会回来了。

" [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][jɔ:; jər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [dʒæk] , " ['rɪ'tɜ:rnd] [temz] , ['æftər][ə; eɪ]
" **I will not attempt to combat your resolution , Jack , " returned Thames , after a**
" 我 将要 不是 试图 到 战斗 你的 解决 , 杰克 , " 返回 泰晤士河 , 后 一个
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

“杰克，我不会试图反对你的决定，”泰晤士停顿了一下后说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [dred] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [jɔ:; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [meɪ] [hæv; həv][ə'pɑ:n][jɔ:; jər] [pʊr] ['mʌðər] .
" **But I dread the effect your departure may have upon your poor mother** .
" 但 我 恐惧 这 影响 你的 离开 可能 有 之上 你的 贫穷的 母亲 .

“但我担心你的离开会对你可怜的母亲造成影响。”

[hɜ:ɹ; hər][laɪf] [hæŋz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θred] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [snæp][aɪ 'ti:] . "
Her life hangs upon a thread , and this may snap it . "
她 生活 悬挂 之上 一个 线 , 和 这 可能 折断 它 . "

她的生命岌岌可危，这件事可能会让她命悬一线。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:ɹ; hər] , " [sed] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,
" **I wish you hadn't mentioned her , " said Jack , in a broken voice** ,
" 我 希望 你 之前没有 提及 她 , " 说 杰克 , 在 一个 破碎的 嗓音 ,

“我真希望你没提起过她，”杰克哽咽着说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
while his whole frame shook with emotion .
尽管 他的 所有的 框架 摇晃 和 情感 .

他全身都因激动而颤抖。

" [wʌt] [aɪ][du:] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
" **What I do is for the best** ,
" 什么 我 做 是 为了 这 最好的 ,

我所做的一切都是为了大家好，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sepə'reɪʃn] .
and I can only hope she may have strength to bear the separation .
和 我 能 仅有的 希望 她 可能 有 力量 到 熊 这 分离 .

我只能希望她能有力量承受离别的痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænə:t] .
You must say farewell to her , for I cannot .
你 必须 说 告别 到 她 , 为了 我 不能 .

你必须向她告别，因为我不能。

[aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [maɪ] [pleɪs] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] , [pər'hæps] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
I don't ask you to supply my place — for that is , perhaps , impossible .
我 不 问 你 到 供应 我的 地方 — 为了 那 是 , 也许 , 不可能的 .

我并不要求你为我提供位置——因为这或许是不可能的。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
But , be like a son to her . "
但 , 是 喜欢 一个 儿子 到 她 . "

但是，要像儿子一样对待她。

" [duː][nɑːt] [daʊt] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [temz] , [ˈwɔːrmlɪ] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Do not doubt me ,** " **replied Thames , warmly pressing his hand** .
" 做 不是 怀疑 我 , " 回复 泰晤士河 , 热情地 紧迫 他的 手 .

“不要怀疑我，”泰晤士热情地握住他的手回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪv] [wʌn] [ˈfɜːrðər] [rɪ'kwɛst] , " [ˈfɔːltəd] [dʒæk] ; " [ðoʊ] [aɪ] [ˈskɜːsli] [noʊ] [haʊ]
" **And now , I've one further request ,** " **faltered Jack ;** " **though I scarcely know how**
" 和 现在 , 我已经 — 更远 要求 , " 犹豫不决 杰克 ; " 尽管 我 几乎 知道 如何

[tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] .
to make it .
到 制作 它 .

“现在，我还有一个请求，”杰克结结巴巴地说，“虽然我几乎不知道该怎么做。”

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪfrɪd] .
It is to set me right with Winifred .
它 是 到 放 我 正确的 和 温妮弗雷德 .

这是为了让我和温妮弗雷德和好。

[duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , — [ɔːr][ˈiːv(ə)n][soʊ] [ɪl] .
Do not let her think worse of me than I deserve , — or even so ill .
做 不是 让 她 思考 更糟 的 我 比 我 应得 , — 或者 甚至 所以 患病的 .

不要让她对我产生比我应得的更糟糕的想法，甚至不要让她对我产生更恶劣的想法。

[tel] [hɜːr; hər] , [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [ˈdespəɾət] [ə'fɛns]
Tell her , that more than once , when about to commit some desperate offence
告诉 她 , 那 更多的 比 一次 , 什么时候 关于 到 犯罪 一些 绝望的 罪行

,
.
,

告诉她，不止一次，当她准备犯下某些孤注一掷的罪行时，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ][hɜːr; həɹ]['dʒent(ə)l] ['ɪmɪdʒ] .
I have been restrained by her gentle image .
我 有 到过 克制 经过 她 温和的 图像 .

她温柔的形象一直让我感到拘束。

[ɪf] ['hoʊpləs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ] ['rɑːbər] , [aɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsʊv] [seɪvd] [em 'iː] ['meni] **If hopeless love for her made me a robber , it has also saved me many**
如果 绝望 爱 为了 她 制成 我 一个 强盗 , 它 有 还 已保存 我 许多
[ə; eɪ] [kraɪm] .
a crime .
一个 犯罪 .

如果说对她那无可救药的爱让我成了强盗，那么它也让我免于犯下许多罪行。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] ? " **Will you tell her that ?** "
将要 你 告诉 她 那 ? "

你会告诉她吗？

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [temz] , ['ɜːrnɪstli] .
" I will , " replied Thames , earnestly .
" 我 将要 , " 回复 泰晤士河 , 切实 .

“我会的,”泰晤士认真地回答道。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒæk] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] .
" Enough , " said Jack , recovering his composure .
" 足够的 , " 说 杰克 , 恢复中 他的 镇定 .

“够了,”杰克恢复了镇定，说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][jɔːr; jər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .
" And now , to your own concerns .
" 和 现在 , 到 你的 自己的 担忧 .

“现在，让我们来谈谈你们自己的问题。”

- , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [ɔːl] [naɪt] ,
Blueskin , who has been on the watch all night ,
- , WHO 有 到过 在 这 手表 全部 夜晚 ,

整夜都在值班的蓝皮

[hæz; həz] ['dɔːɡɪd] [sɜːr] ['rəʊlənd] ['trɛŋkɜːd] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən][waɪldz] [haʊs] ; [ænd; ənd] ,
has dogged Sir Rowland Trenchard to Jonathan Wild's house ; and ,
有 顽强 先生 罗兰 特伦查德 到 乔纳森 野性的 房子 ; 和 ,

一直尾随罗兰·特伦查德爵士到乔纳森·怀尔德家；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θiːf] - ['teɪkərz]
from the mysterious manner in which he was admitted by the thief - taker's
从 这 神秘 方式 在 哪个 他 曾是 承认 经过 这 贼 - 接受者的
[kɑːnfi'den(ə)l] ['sɜːrvənt] , ['eɪbrəhæm][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ,
confidential servant , Abraham Mendez ,
机密的 仆人 , 亚伯拉罕 门德斯 ,

从他被盗贼捕手的贴身仆人亚伯拉罕·门德斯以神秘的方式接纳来看，

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ]['regjələɹ] ['pɒtər] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ə'ləʊn] ,
and not by the regular porter , there is little doubt but they are alone ,
和 不是 经过 这 常规的 搬运工 , 那里 是 小的 怀疑 但 他们 是 独自的 ,

而且肯定不是普通的搬运工，毫无疑问，他们是孤身一人。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənts] ['praɪər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˈŋkəlz] [dɪ'pɑːrtʃər]
and probably making some arrangements prior to our uncle's departure
和 大概 制作 一些 安排 事先的 到 我们的 叔叔的 离开
[frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] .
from England .
从 英格兰 .

可能在我们叔叔离开英国之前，他会做一些安排。

[ɪz][hiː; hi] ['liːvɪŋ] ['ɪŋɡlənd] ？ " [dɪ'mɑːndɪd] [temz] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Is he leaving England ? " demanded Thames , in astonishment .
是 他 离开 英格兰 ？ " 要求 泰晤士河 , 在 惊讶 .

“他要离开英国吗？”泰晤士惊讶地问道。

" [hiː; hi][seɪlz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ves(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][stɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" **He sails to - tomorrow morning in the very vessel by which I start , " replied Jack .**
" 他 帆 到 - 明天 早晨 在 这 非常 血管 经过 哪个 我 开始 , " 回复 杰克 .

“他明天早上将乘坐我出发的那艘船启航，”杰克回答说。

" [naʊ] , [ɪf] [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , — [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːkjuments][dʒʌst] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeɪn] ,
" **Now , if as I suspect , — from the documents just placed in your possession ,**
" 现在 , 如果 作为 我 怀疑 , — 从 这 文件 只是 放置 在 你的 拥有 ,

“现在，如果正如我所怀疑的那样——根据你刚刚收到的文件来看——

— [sɜːr] ['rəʊlənd] ['medɪ'teɪts] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] ['dʒʌstɪs]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
— **Sir Rowland meditates doing you justice after his departure ,**
— 先生 罗兰 冥想 正在做 你 正义 后 他的 离开 ,

罗兰爵士离开后，一直在思考如何才能公正地对待你们。

[aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [meɪ] [biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mækə'neɪʃənz -mæʃ] [ʌv; əv][waɪld] ,
it is possible his intentions may be frustrated by the machinations of Wild ,
它 是 可能的 他的 意图 可能 是 沮丧的 经过 这 阴谋 的 荒野 ,

他的意图可能会因为威尔德的阴谋诡计而受挫。

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪz] ['ɑːbvɪəsli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] , [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən]
whose interest is obviously to prevent such an occurrence , unless we can
谁 兴趣 是 明显地 到 防止 这样的 一个 发生 , 除非 我们 能

[səɪ'praɪz] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ,
surprise them together , and ,
惊喜 他们 一起 , 和 ,

他们的利益显然在于防止此类事件发生，除非我们能够联手给他们一个措手不及，而且，

[baɪ]['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [sɜːr] ['rəʊlənd] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ə; eɪ][restrɪ'tuːʃ(ə)n]
by proving to Sir Rowland that we possess the power of compelling a restitution
经过 证明 到 先生 罗兰 那 我们 具有 这 力量 的 引人注目的 一个 归还

[ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪts] ,
of your rights ,
的 你的 权利 ,

通过向罗兰爵士证明我们有能力强制恢复您的权利，

[fɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tretʃərəs] ['vɪlən] ['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] .
force the other treacherous villain into compliance .
力量 这 其他 奸诈 恶棍 进入 遵守 .

迫使另一个奸诈的恶棍屈服。

['dʒɑːnəθən] , [ɪn][ɔːl] [praːbə'bɪləti] , [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pækɪts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'dʌkʃn]
Jonathan , in all probability , knows nothing of these packets ; and their production
乔纳森 , 在 全部 可能性 , 知道 没有什么 的 这些 数据包 ; 和 他们的 生产

[meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɪm; ɪm] .
may serve to intimidate him .
可能 服务 到 威吓 他 .

乔纳森很可能对这些包裹一无所知；而这些包裹的出现可能会起到恐吓他的作用。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃər] ？ "
Will you venture ? "
将要 你 风险投资 ？ "

你敢冒险吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhæzədəs] [ɪk'sperɪmənt] , " [sed] [temz] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; "

" **It is a hazardous experiment** , " **said Thames** , **after a moment's reflection** ; "

" 它 是 一个 危险 实验 , " 说 泰晤士河 , 后 一个 瞬间 反射 ; "

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] .

but I will make it .

但 我 将要 制作 它 .

"这是一个危险的实验,"泰晤士沉思片刻后说道, "但我会去做。"

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [na:t] , [haʊ'evər] , [ə'kʌmpəni] [em 'i:] , [dʒæk] .

You must not , however , accompany me , Jack .

你 必须 不是 , 然而 , 陪伴 我 , 杰克 .

但是, 杰克, 你不能陪我一起去。

[ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [rʌn] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:rz] . "

The risk I run is nothing to yours . "

这 风险 我 跑步 是 没有什么 到 你的 . "

我承担的风险与你相比根本不算什么。

" [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [noʊ] [rɪsk] , [prə'vaɪdɪd] [aɪ] [kæn; kən] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈfɛpəd] .

" **I care for no risk , provided I can serve you , " rejoined Sheppard** .

" 我 关心 为了 不 风险 , 假如 我 能 服务 你 , " 重新加入 谢泼德 .

"只要能为您服务, 我不在乎任何风险,"谢泼德重新说道。

" [bɪ'saɪdz] , [ju:l] [na:t] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [ɪn] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] .

" **Besides , you'll not be able to get in without me** .

" 除了 , 你会 不是 是 有能力的 到 得到 在 没有 我 .

"此外, 没有我, 你也进不去。"

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

It won't do to knock at the door ,

它 惯于 做 到 敲 在 这 门 ,

敲门是不行的。

[ænd; ænd] [ˈdʒɑ:nəθən] [waɪldz] [haʊs] [ɪz] [na:t] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈi:zi] [ʌv; əv] [ˈentrəns] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈwʊdz] . "

and Jonathan Wild's house is not quite so easy of entrance as Mr . Wood's . "

和 乔纳森 野性的 房子 是 不是 相当 所以 简单的 的 入口 作为 先生 . 伍兹 . "

而乔纳森·怀尔德的房子不像伍德先生的房子那样容易进入。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] [temz] ; " [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] . "

" **I understand** , " **replied Thames** ; " **be it as you will** . "

" 我 理解 , " 回复 泰晤士河 ; " 是 它 作为 你 将要 . "

"我明白了,"泰晤士回答说, "随你便吧。"

" [ðen] , [wi:l] [lu:z] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] .

" **Then , we'll lose no more time** , " **returned Jack** .

" 然后 , 出色地 失去 不 更多的 时间 , " 返回 杰克 .

"那么, 我们就不会再浪费时间了。"杰克回答道。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] , - .

" **Come along , Blueskin** .

" 来 沿着 , - .

"跟我来, 蓝皮。"

" [ˈsta:tɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [peɪs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbeɪlɪ] , [ænd; ænd]

" **Starting at a rapid pace in the direction of the Old Bailey , and**

" 开始 在 一个 迅速的 步伐 在 这 方向 的 这 老的 贝利 , 和

[ˈkrɔ:sɪŋ] [fli:t] [brɪdʒ] ,

crossing Fleet Bridge ,

过境 舰队 桥 ,

"开始快速朝老贝利方向驶去, 并穿过弗利特桥,

" [fɔːr; fər] [ˈɔɪstər] [tʌb] [rɪˈnɑʊnd] ,
" **for oyster tubs renowned** ,
" 为了 牡蛎 浴缸 著名 ,

“以牡蛎桶闻名，
" [ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [bəŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [striːm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [fliːt] [leɪn]
" **the trio skirted the right bank of the muddy stream until they reached Fleet Lane**
" 这 三人组 裙摆 这 正确的 银行 的 这 浑 溪流 直到 他们 达到 舰队 车道
,
,
,

三人沿着泥泞溪流的右岸行进，直到到达弗利特巷。
[ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] .
up which they hurried .
向上 哪个 他们 慌忙 .

他们匆匆上去。
[ˈtɜːrniŋ] [ɔːf] [əˈgen] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [daʊn] [leɪn] , [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
Turning off again on the left , down Seacoal Lane , they arrived at the mouth of
转弯 离开 再次 在 这 左边 , 向下 海煤 车道 , 他们 到达的 在 这 嘴 的
[ə; eɪ] [daːrk] ,
a dark ,
一个 黑暗的 ,

他们再次左转，沿着海煤巷行驶，来到了一个黑暗的入口处，
[ˈnæroʊ] [ˈæli] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [plʌndʒd] ; [ænd; ænd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ɪkˈstreɪməti] [faʊnd] [ə; eɪ]
narrow alley , into which they plunged ; and , at the farther extremity found a
狭窄的 胡同 , 进入 哪个 他们 暴跌 ; 和 , 在 这 更远 末端 成立 一个
[smɔːl] [jɑːrd] ,
small yard ,
小的 院子 ,

他们一头扎进了一条狭窄的小巷；走到巷子尽头，发现了一个小院子。
[ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈgluːmi] [ˈhæbrɪˈteɪʃn] .
overlooked by the blank walls of a large gloomy habitation .
被忽视的 经过 这 空白的 墙壁 的 一个 大的 阴沉 居住地 .

从一栋阴暗大宅空白的墙壁上俯瞰。
[ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [jɑːrd] .
A door in this house opened upon the yard .
一个 门 在 这 房子 打开 之上 这 院子 .

这栋房子里的一扇门通向院子。
[dʒæk] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒkt] .
Jack tried it , and found it locked .
杰克 尝试 它 , 和 成立 它 已锁定 .

杰克试了一下，发现门锁着。
" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [oʊld] [tuːlz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [wiːd] [suːn] [ˈmæstər] [ðɪs] [ˈɑːbstæk(ə)] , " [hiː; hi]
" **If I had my old tools with me , we'd soon master this obstacle** , " **he**
" 如果 我 有 我的 老的 工具 和 我 , 我们会 很快 掌握 这 障碍 , " 他
[ˈmʌtəd] .
muttered .
低声说道 .

“如果我带着以前的工具，我们很快就能克服这个障碍，”他喃喃自语道。
" [wiː; wi] [æɪ; jəl] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **We shall be obliged to force it** . "
" 我们 将 是 有义务 到 力量 它 . "
" 我们将不得不强制执行。

" [traɪ][ðə; ði] ['selər] , ['kæptɪn] , " [sed] - , ['stæmpɪŋ]
" **Try the cellar , Captain , " said Blueskin , stamping**
" 尝试 这 地窖 , 队长 , " 说 - , 冲压

“去地窖里找找，船长，”布鲁斯金说着，跺了跺脚。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
upon a large board in the ground .
之上 一个 大的 木板 在 这 地面 .

放在地面上的一块大木板上。

" [hɪəz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Here's the door .**
" 这里是 这 门 .

“门在这里。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][oʊld] [θi:f] [brɪŋz] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hevi] ['plʌndər] ,
This is the way the old thief brings in all his heavy plunder ,
这 是 这 方式 这 老的 贼 带来 在 全部 他的 重的 掠夺 ,

这就是老盗贼运送所有赃物的方式。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [stəʊz] [ɪn][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['dwelɪŋ] .
which he stows in out - of - the - way holes in his infernal dwelling .
哪个 他 存放 在 出去 - 的 - 这 - 方式 孔 在 他的 地狱 住宅 .

他将它们藏在他那阴森恐怖的住所里隐蔽的洞穴里。

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n][du:][aɪ 'ti:] .
I've seen him often do it .
我已经 已见 他 经常 做 它 .

我经常看到他这样做。

" [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðɪ:z] [ri'ma:ks] , - [kən'traɪvd] ,
" **While making these remarks , Blueskin contrived ,**
" 尽管 制作 这些 评论 , - 人为的 ,

在发表这些言论的同时，布鲁斯金精心策划了.....

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][lɪft] [ʌp]
by means of a chisel which he chanced to have about him , to lift up
经过 方法 的 一个 凿 哪个 他 偶然 到 有 关于 他 , 到 举起 向上

[ðə; ði] [bɔ:rd] ,
the board ,
这 木板 ,

他用碰巧随身携带的凿子撬开了木板。

[ænd; ənd] , [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ]['dʒæks] [ə'sɪstəns] ['spi:dəli] ['oʊpənd]
and , introducing his fingers beneath it , with Jack's assistance speedily opened
和 , 介绍 他的 手指 下面 它 , 和 杰克的 协助 迅速地 打开

[aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk][hoʊl] ,
it altogether , disclosing a dark hole ,
它 共 , 披露 一个 黑暗的 洞 ,

然后，他将手指伸到洞底，在杰克的帮助下迅速将其完全打开，露出一个黑洞。

[ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lept] .
into which he leapt .
进入 哪个 他 跳跃 .

他纵身跃入。

" [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈtemz] , " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæzəm] .

" **Follow me , Thames ,** " **cried Jack , dropping into the chasm .**
" 跟随 我 , 泰晤士河 , " 哭 杰克 , 下降 进入 这 深渊 .

“跟我来, 泰晤士河!”杰克喊道, 然后跳进了深渊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈselər] , [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] .
They were now in a sort of cellar , at one end of which was a door .
他们 是 现在 在 一个 种类 的 地窖 , 在 一 结尾 的 哪个 曾是 一个 门 .

他们现在身处一个类似地窖的地方, 地窖的一端有一扇门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ˌɪnˈsaɪd] .

It was fastened inside .
它 曾是 系紧 里面 .

它固定在里面。

[bʌt; bət] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃɪz(ə)][ˈfrʌm; frəm] - , [dʒæk] [ˈkwɪkli] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] .
But , taking the chisel from Blueskin , Jack quickly forced back the bolt .
但 , 采取 这 凿 从 - , 杰克 迅速地 强制 后退 这 螺栓 .

但是, 杰克从布鲁斯金手中接过凿子, 迅速地将螺栓撬了回去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑːnd] , [ə; eɪ] [fɪrs] [graʊl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
As they entered the room beyond , a fierce growl was heard .
作为 他们 进入 这 房间 超过 , 一个 凶猛的 咆哮 曾是 听到 .

当他们进入后面的房间时, 传来一声凶狠的咆哮。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ][fɜːrst] , " [sed] - ; " [ðə; ði][dɔːgz] [noʊ] [ˌem ˈiː] .

" **Let me go first ,** " **said Blueskin ;** " **the dogs know me .**
" 让 我 去 第一的 , " 说 - ; " 这 狗 知道 我 .

“让我先走,”布鲁斯金说; “狗都认识我。”

[ˈsoʊhoʊ] !

Soho !
苏豪区 !

苏豪区!

[bɔɪz] .

boys .
男孩们 .

男孩们。

" [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈænɪmlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ðeɪ]
" **And , walking up to the animals , which were chained to the wall , they**
" 和 , 步行 向上 到 这 动物 , 哪个 是 连锁 到 这 墙 , 他们

[ˈɪnstəntli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
instantly recognised him ,
即刻 已确认 他 ,

“当他走到被拴在墙上的动物们跟前时, 它们立刻认出了他。”

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈbɑːkɪŋ] .

and suffered the others to pass without barking .
和 遭受 这 其他的 到 经过 没有 叫声 .

任由其他狗经过, 自己却没有吠叫。

[ˈɡroʊpɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈmoʊldi] - [ˈsmelɪŋ] [vɔːlts] ,
Groping their way through one or two dark and mouldy - smelling vaults ,
摸索 他们的 方式 通过 一 或者 二 黑暗的 和 发霉的 - 闻起来 金库 ,

他们摸索着穿过一两个黑暗发霉的地窖,

[ðə; ði][ˈpaːrtɪ] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
the party ascended a flight of steps , which brought them to the hall .
这 派对 上升 一个 航班 的 步骤 , 哪个 带来 他们 到 这 大厅 .

一行人拾级而上, 来到了大厅。

[æz; əz][dʒæk] [kən'dʒektʃəd] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz]
As Jack conjectured , no one was there , and , though a lamp was
作为 杰克 推测 , 不 一 曾是 那里 , 和 , 尽管 一个 灯 曾是
[ˈbɜːrniŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stænd] ,
burning on a stand ,
燃烧 在 一个 站立 ,

正如杰克所猜测的那样，那里空无一人，虽然灯架上亮着一盏灯，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] [prə'siːdɪŋ] [wɪ'dəʊt] [aɪ'tiː] .
they decided upon proceeding without it .
他们 决定 之上 进行中 没有 它 .

他们决定不进行下一步行动。

[ðeɪ] [ðen] ['swɪftli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] - [tʃeɪmbər] .
They then swiftly mounted the stairs , and stopped before the audience - chamber .
他们 然后 迅速地 安装 这 楼梯 , 和 停止 前 这 观众 - 房间 .

然后他们迅速登上台阶，停在了觐见厅前。

[ə'plaɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [dʒæk] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] [saʊnd] .
Applying his ear to the keyhole , Jack listened , but could detect no sound .
申请 他的 耳朵 到 这 锁孔 , 杰克 听着 , 但 可以 探测 不 声音 .

杰克把耳朵贴在钥匙孔上听，却什么也没听到。

[hiː; hi] , [nekst] ['kɔːʃəslɪ] [traɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ'tiː] ['fɑːsənd] [ɪn'saɪd] .
He , next cautiously tried the door , but found it fastened inside .
他 , 下一个 谨慎地 尝试 这 门 , 但 成立 它 系紧 里面 .

接着，他小心翼翼地试着打开门，却发现门从里面锁上了。

" [aɪ] [fɪr] [wɪə(r)] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [temz] .
" **I fear we're too late , " he whispered to Thames .**
" 我 害怕 是 也 晚的 , " 他 低声说道 到 泰晤士河 .

“恐怕我们来晚了，”他低声对泰晤士说。

" [bʌt; bət] , [wiːl] [suːn] [siː] .
" **But , we'll soon see .**
" 但 , 出色地 很快 看 .

但是，我们很快就会看到结果。

[ɡɪv] [ɪm'liː][ðə; ði][tʃɪz(ə)] , - .
Give me the chisel , Blueskin .
给 我 这 凿 , - .

把凿子给我，蓝皮。

" [ænd; ənd] , ['dekstrəsli] [ə'plaɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] , [hiː; hi] [fɔːrst] ['oʊpən][ðə; ði] [lɔːk] .
" **And , dexterously applying the implement , he forced open the lock .**
" 和 , 灵巧地 申请 这 实施 , 他 强制 打开 这 锁 .

“然后，他灵巧地用工具撬开了锁。”

[ðeɪ] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] .
They then entered the room , which was perfectly dark .
他们 然后 进入 这 房间 , 哪个 曾是 完美 黑暗的 .

然后他们进入了房间，房间里一片漆黑。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [dʒæk] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **This is strange , " said Jack , under his breath .**
" 这 是 奇怪的 , " 说 杰克 , 在下面 他的 气息 .

“这很奇怪，”杰克低声说道。

" [sɜːr] ['rəʊlənd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɡɔːn] .
" **Sir Rowland must be gone .**
" 先生 罗兰 必须 是 已消失 .

罗兰爵士一定已经不在了。

[ænd; ʌnd] , [jet] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
And , yet , I don't know .
和 , 然而 , 我 不 知道 .

然而, 我却不知道。

[ðə; ði] ['ki:z] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] .
The key's in the lock , on the inner side .
这 钥匙的 在 这 锁 , 在 这 内 边 .

钥匙在锁里, 在锁的内侧。

[bi:; bi][ɑ:n][jər; jər] [gɑ:rd] . "
Be on your guard ."
是 在 你的 警卫 . "

提高警惕。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [temz] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
" I am so , " replied Thames , who had followed him closely .
" 我 是 所以 , " 回复 泰晤士河 , WHO 有 随后 他 密切 .
"正是如此,"紧随其后的泰晤士回答道。

[peɪdʒ] -
Page 371
页 -

第371页

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ðə; ði] [laɪt] , ['kæptɪn] ? " ['wɪspəd] - .
Shall I fetch the light , Captain ? " whispered Blueskin .
将 我 拿来 这 光 , 队长 ? " 低声说道 - .

“船长, 我去拿灯好吗?”布鲁斯金低声问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" Yes , " replied Jack .
" 是的 , " 回复 杰克 .

“是的,”杰克回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tu:; tə] [temz] ,
" I don't know how it is , " he added in a low voice to Thames ,
" 我 不 知道 如何 它 是 , " 他 额外 在 一个 低的 嗓音 到 泰晤士河 ,
“我不知道情况如何,”他低声对泰晤士报补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [ə'ləʊn] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] .
as they were left alone , " but I've a strange foreboding of ill .
作为 他们 是 左边 独自的 , " 但 我已经 一个 奇怪的 不祥的预感 的 患病的 .
当他们被单独留下时, “但我有一种不祥的预感。”

[maɪ] [hɑ:rt] [feɪlz] [em 'i:] .
My heart fails me .
我的 心 失败 我 .

我的心脏快要跳出来了。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [wi:; wi] ['hædnt] [kʌm] .
I almost wish we hadn't come .
我 几乎 希望 我们 之前没有 来 .

我真希望我们没来过。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [mu:vɪd] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [wen] ,
" As he said this , he moved forward a few paces , when ,
" 作为 他 说 这 , 他 已搬 向前 一个 很少 步幅 , 什么时候 ,
“说着这话, 他向前走了几步, 这时,

[faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][sʌm; səm] [əd'hi:si:v] ['sʌbstəns] ,
finding his feet glued to the ground by some adhesive substance ,
寻找 他的 脚 胶合 到 这 地面 经过 一些 粘合剂 物质 ,
他发现自己的双脚被某种粘性物质粘在了地上。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [fi:l] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [wið'druː] [hɪz; ɪz][hænd] , [wið; wiθ]
he stooped to feel what it was , but instantly withdrew his hand , with
他 弯腰 到 感觉 什么 它 曾是 , 但 即刻 退出 他的 手 , 和
[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
an exclamation of horror .
一个 感叹 的 恐怖 .

他弯下腰去摸那是什么，但随即惊恐地缩回了手。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
" God in Heaven !
" 上帝 在 天堂 !

“上帝在天上！”

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] ['kʌvəd] [wið; wiθ] [blʌd] .
" he cried , " the floor is covered with blood .
" 他 哭 , " 这 地面 是 涵盖 和 血 .

他喊道：“地板上全是血。”

[sʌm; səm] [faʊl] ['mɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
Some foul murder has been committed .
一些 犯规 谋杀 有 到过 坚定的 .

发生了一起骇人听闻的谋杀案。

[ðə; ði] [laɪt] ! — [ðə; ði] [laɪt] !
The light ! — the light !
这 光 ! — 这 光 !

光！——光！

" [ə'staʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][kraɪz] , [temz] [spræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" Astounded at his cries , Thames sprang towards him .
" 震惊 在 他的 哭泣 , 泰晤士河 弹簧 向 他 .

泰晤士河听到他的呼喊声，惊愕不已，向他扑了过来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - [ə'pɪrd] [wið; wiθ][ðə; ði][ləmp] , [ænd; ænd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)]
At this moment , Blueskin appeared with the lamp , and revealed a horrible
在 这 片刻 , - 出现 和 这 灯 , 和 揭晓 一个 可怕
[ˈspektək(ə)l] ,
spectacle ,
奇观 ,

这时，布鲁斯金拿着灯出现了，展现出一幅可怕的景象。

— [ðə; ði] [flɔːr] ['deljuːdʒd][wið; wiθ] [blʌd] , — ['veriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [ʌp'set] , — ['pepərz]
— the floor deluged with blood , — various articles of furniture upset , — papers
— 这 地面 洪水泛滥 和 血 , — 各种各样的 文章 的 家具 沮丧的 , — 文件
[ˈskætərd] [ə'baʊt] , — [ðə; ði] ['mɜːdəd] ['mænz] [kloʊk] ,
scattered about , — the murdered man's cloak ,
疏散 关于 , — 这 被谋杀 男人的 披风 ,

地板上血迹斑斑，各种家具被掀翻，纸张散落一地，死者的斗篷也散落一地。

['træmpld] [ə'pɑːn] , [ænd; ænd] [smiəd] [wið; wiθ] [ɡɔːr] , — [hɪz; ɪz][hæt] , [krʌʃt] [ænd; ænd] ['sɪmələrli]
trampled upon , and smeared with gore , — his hat , crushed and similarly
践踏 之上 , 和 涂抹 和 血块 , — 他的 帽子 , 碎 和 相似地
[steɪnd] , — [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , — [ðə; ði] [en'sæŋɡwɪnd] [klɔːθ] ,
stained , — his sword , — the ensanguined cloth ,
染色 , — 他的 剑 , — 这 流血的 布 ,

被践踏，沾满鲜血——他的帽子，被压扁，也沾满了鲜血——他的剑——沾满鲜血的布料，

— [wið; wiθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['gæstli] ['eɪdɪənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtərəs] [diːd] .
— with several other ghastly evidences of the slaughterous deed .
— 和 一些 其他 阴森 证据 的 这 屠杀 契据 .

——以及其他几项令人毛骨悚然的屠杀证据。

[ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈblʌdi] [ˈfʊtstɛps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
Further on , there were impressions of bloody footsteps along the floor .
更远 在 , 那里 是 印象 的 血腥 脚步声 沿着 这 地面 .
再往前走, 地板上有带血的脚印。

" [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [ɪz] [ˈməːdəd] !
" Sir Rowland is murdered !
" 先生 罗兰 是 被谋杀 !
罗兰爵士被谋杀了!

" [kraɪd] [dʒæk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [tʌŋ] .
" cried Jack , as soon as he could find a tongue .
" 哭 杰克 , 作为 很快 作为 他 可以 寻找 一个 舌头 .
“杰克喊道, 他一能开口说话就喊了出来。”

" [aɪˈtiː][ɪz] [pleɪn][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pərˈfɪdiəs] [əˈkɑːmplɪs] , " [rɪˈdʒɔɪnd]
" It is plain he has been destroyed by his perfidious accomplice , " rejoined
" 它 是 清楚的 他 有 到过 损毁 经过 他的 背信弃义 同案犯 , " 重新加入
[temz] .
Thames .
泰晤士河 .
“很明显, 他已经被他那奸诈的同伙毁掉了,”泰晤士说道。

" [oʊ] [ɡɑːd] !
" Oh God !
" 哦 上帝 !
“哦, 上帝!

[haʊ] [ˈfɪrfəli] [maɪ][ˈfɑːðər] [ɪz] [əˈvendʒd] ! "
how fearfully my father is avenged ! "
如何 恐惧地 我的 父亲 是 复仇 ! "
我父亲的仇报多么可怕啊!

" [truː] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [ˈstɜːrnlɪ] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [əˈvendʒ] .
" True , " replied Jack , sternly ; " but we have our uncle to avenge .
" 真的 , " 回复 杰克 , 严厉地 ; " 但 我们 有 我们的 叔叔 到 报仇 .
“没错,”杰克严厉地回答道; “但我们还要为叔叔报仇。”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?
这是什么?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈlaɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [aɪˈtiː]
" he added , stooping to pick up a piece of paper lying at his feet — it
" 他 额外 , 弯腰 到 挑选 向上 一个 片 的 纸 说谎 在 他的 脚 — 它
[wʌz; wəz][ˈdʒɑːnəθənz] [ˌmeməˈrændəm] .
was Jonathan's memorandum .
曾是 乔纳森的 备忘录 .
“他一边说着, 一边弯腰捡起脚边的一张纸——那是乔纳森的备忘录。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdi] [diːd] . "
" This is the explanation of the bloody deed . "
" 这 是 这 解释 的 这 血腥 契据 . "
“这就是这起血腥事件的解释。”

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [noʊts] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhevi] [bæg][ʌv; əv][ɡoʊld] , " [sed]
" Here's a pocket - book full of notes , and a heavy bag of gold , " said
" 这里是 一个 口袋 - 书 满的 的 笔记 , 和 一个 重的 包 的 金子 , " 说
Blueskin ,
“这里有一本装满钞票的钱包, 还有一大袋金子,”布鲁斯金说道。

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
examining the articles on the floor .
检查 这 文章 在 这 地面 .

检查散落在地板上的物品。

" [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪt] [ɪnˈsaɪtɪd][ðə; ði] [ˈvɪlən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" The sum which incited the villain to the murder , " replied Jack .
" 这 和 哪个 煽动 这 恶棍 到 这 谋杀 , " 回复 杰克 .

“正是这笔钱唆使恶棍犯下了谋杀罪，”杰克回答道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi][fa:r] [ɔ:f] .
" But he can't be far off .
" 但 他 不能 是 远的 离开 .

但他的估计应该不会差太远。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɡɔ:n] [tu:; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
He must be gone to dispose of the body .
他 必须 是 已消失 到 处置 的 这 身体 .

他一定是去处理尸体了。

[wi:; wi][æɪ; fəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] . "
We shall have him on his return . "
我们 将 有 他 在 他的 返回 . "

他回来后我们会接待他。

" [aɪ] [si:] [wer] [ðɪ:z] [ˈfʊtsteps] [li:d] [tu:; tə] , " [sed] - , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
" I'll see where these footsteps lead to , " said Blueskin , holding the light to the
" 患病的 看 在哪里 这些 脚步声 带领 到 , " 说 - , 保持 这 光 到 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

“我看看这些脚印通向哪里，”布鲁斯金说着，把手电筒举到地板上。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈpepərz] , [ˈkæptɪn] .
" Here are some more papers , Captain .
" 这里 是 一些 更多的 文件 , 队长 .

“船长，这里还有一些文件。”

" [peɪdʒ] -
" Page 372
" 页 -

第372页

[ɡɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][,em ˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
Give them to me , " replied Jack .
给 他们 到 我 , " 回复 杰克 .

“把它们给我，”杰克回答道。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] , " [ə; eɪ] [ˈletər] , [brɪˈɡɪnɪŋ] - [dɪrɪst] - , - — [ðæts] [jɔr; jər] [ˈmʌðəz] [neɪm] ,
" he exclaimed , " a letter , beginning ' dearest Aliva , ' — that's your mother's name ,
" 他 惊呼 , " 一个 信 , 开始 - 亲爱的 - , - — 那就是 你的 母亲的 姓名 ,
[temz] . "
Thames . "
泰晤士河 . "

“他惊呼道：‘一封信，开头是‘亲爱的艾丽娃’——那是你母亲的名字，泰晤士。”

" [let] [em 'i:] [si:] [ai 'ti:] , " [kraɪd] [temz] , ['snætʃɪŋ] [ai 'ti:] [frʌm; frəm] [him; ɪm] .
" **Let me see it** , " **cried Thames** , **snatching it from him** .

" 让 我 看 它 , " 哭 泰晤士河 , 抢夺 它 从 他 .
"让我看看,"泰晤士喊道, 一把从他手中抢过东西。

" [ai 'ti:] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:nst] ['ræpɪdli] ['oʊvər]
" **It is addressed to my mother** , " **he added** , **as his eye glanced rapidly over**
" 它 是 已解决 到 我的 母亲 , " 他 额外 , 作为 他的 眼睛 瞥了一眼 快速 超过
[ai 'ti:] ,
it ,
它 ,

"这是写给我母亲的,"他补充道, 同时目光迅速扫过信纸。

" [ænd; ʌnd] [baɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" **and by my father** .

" 和 经过 我的 父亲 .
"还有我父亲。"

[æ:t; ət] [lenkθ; lenθ] , [aɪ] ['æɫ; ʃəl] [æ.sər'teɪn] [maɪ] [neɪm] .
At length , **I shall ascertain my name** .

在 长度 , 我 将 探明 我的 姓名 .
最后, 我将确定我的名字。

[brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ðɪs] [wei] — [kwɪk] !
Bring the light this way — quick !

带来 这 光 这 方式 — 快的 !
快把光带到这边来!

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] .
I cannot decipher the signature .

我 不能 解码 这 签名 .
我无法辨认签名。

" [dʒæk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] , [wen] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər]
" **Jack was about to comply with the request** , **when an unlooked - for**

" 杰克 曾是 关于 到 遵守 和 这 要求 , 什么时候 一个 未曾注意的 - 为了
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜ:rd] .

interruption occurred .
中断 发生 .

"杰克正要答应这个请求时, 却发生了意想不到的打断。"

['hævɪŋ] [treɪst] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ʌnd] [pə'si:vɪŋ] [noʊ] ['aʊtlet] , -
Having traced the footsteps to the wall , **and perceiving no outlet** , **Blueskin**

拥有 追踪 这 脚步声 到 这 墙 , 和 感知 不 出路 , -
['elɪvətɪd] [ðə; ði] [læmp] ,

elevated the lamp ,
升高 这 灯 ,

循着脚印来到墙边, 发现没有出口后, 布鲁斯金举起了灯。

[ænd; ʌnd] [dɪ'sklʌvəd] [ma:rks] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['fɪŋɡərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] .
and discovered marks of bloody fingers on the boards .

和 发现 标记 的 血腥 手指 在 这 板 .
并在木板上发现了血手印。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ðɪs] [wei] , " ['mʌtəd] - .
" **He must have gone this way** , " **muttered Blueskin** .

" 他 必须 有 已消失 这 方式 , " 低声说道 - .
"他一定是往这边去了,"布鲁斯金低声说道。

" [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [dɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ðooʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ai 'ti:] .
" **I've often heard of a secret door in this room** , **though I never saw it** .

" 我已经 经常 听到 的 一个 秘密 门 在 这 房间 , 尽管 我 绝不 锯 它 .
"我经常听说这个房间里有一扇秘密的门, 但我从未见过它。"

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwɜr] [ˈhɪrəˈbaʊts] .
It must be somewhere hereabouts .
它 必须 是 某处 附近 .

应该就在这附近。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːb] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði]
" he exclaimed , as his eye fell upon a small knob in the wall , " there's the
" 他 惊呼 , 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 小的 旋钮 在 这 墙 , " 有 这
[sprɪŋ] !
spring !
春天 !

“他惊呼道，他的目光落在了墙上的一个小旋钮上，弹簧就在那里！”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [aɪˈtiː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən] .
" He touched it , and the door flew open .
" 他 感动 它 , 和 这 门 飞翔 打开 .
他碰了一下，门就开了。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] , [huː] [spræŋ]
The next moment , he was felled to the ground by Jonathan Wild , who sprang
这 下一个 片刻 , 他 曾是 倒下 到 这 地面 经过 乔纳森 荒野 , WHO 弹簧
[ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

下一刻，乔纳森·怀尔德从房间里跳进来，将他扑倒在地。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈeɪbrəhæm] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋk] .
followed by Abraham bearing the link .
随后 经过 亚伯拉罕 轴承 这 关联 .

接着是亚伯拉罕，他带来了链接。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [glæns] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] .
A single glance served to show the thief - taker how matters stood .
一个 单身的 瞥一眼 服务 到 展示 这 贼 - 接受者 如何 事情 站立 .

只消一眼，抓捕小偷的人就知道事情的来龙去脉了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [saʊndz] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] ,
From the slight sounds that had reached him in his place of confinement ,
从 这 轻微 声音 那 有 达到 他 在 他的 地方 的 监禁 ,
从他被囚禁之处传来的细微声响中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
he was aware that some persons had found their way to the scene of
他 曾是 意识到的 那 一些 人 有 成立 他们的 方式 到 这 场景 的
[ˈslɔːtər] ,
slaughter ,
屠宰 ,

他知道有些人已经来到了屠杀现场。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and in a state of the most intense anxiety awaited the result of their
和 在 一个 状态 的 这 最多 激烈的 焦虑 等待中 这 结果 的 他们的
[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
investigation ,
调查 ,

他们怀着极度焦虑的心情等待着调查结果。

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .
prepared for the worst .
准备 为了 这 最差 .

做好最坏的打算。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tʌtʃt] , [hiː; hi] [dæʃt] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
Hearing the spring touched , he dashed through on the instant ,
听力 这 春天 感动 , 他 虚线 通过 在 这 立即的 ,
听到泉水被触碰的声音, 他立刻冲了过去。

[ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [prɪˈzentɪd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈblʌdʒən] .
and struck down the person who presented himself , with his bludgeon .
和 击 向下 这 人 WHO 呈现 他自己 , 和 他的 棍棒 .

他用棍棒击倒了那个上前的人。

[ɑːn] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] , [hɪz; ɪz] [fɪəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [egzʌlˈteɪʃn] ,
On beholding the intruders , his fears changed to exultation ,
在 凝视 这 入侵者 , 他的 恐惧 已更改 到 大喜 ,
看到入侵者后, 他的恐惧转为欣喜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ɡleəd] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
and he uttered a roar of satisfaction as he glared at them ,
和 他 说出 一个 吼 的 满意 作为 他 怒目而视 在 他们 ,

他怒视着他们, 发出了一声满意的咆哮。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsævɪdʒ] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]
which could only be likened to the cry of some savage denizen of the
哪个 可以 仅有的 是 类似 到 这 哭 的 一些 野蛮的 居民 的 这
[pleɪnz] .
plains .
平原 .

这声音简直就像是草原上某个野蛮居民的嚎叫。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [dʒæk] [ˈlevld] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
On his appearance , Jack levelled a pistol at his head .
在 他的 外貌 , 杰克 平整 一个 手枪 在 他的 头 .

他一出现, 杰克就用手枪指着他的头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][baɪ] [temz] .
But his hand was withheld by Thames .
但 他的 手 曾是 隐瞒 经过 泰晤士河 .

但他的手却被泰晤士河挡住了。

" [dəʊnt][ˈfaɪər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" Don't fire , " cried the latter .
" 不 火 , " 哭 这 后者 .

“别开枪! ”后者喊道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
" It is important not to slay him .
" 它 是 重要的 不是 到 杀戮 他 .

“重要的是不要杀他。”

[hiː; hi][æɪ; əɪ][ˈeksɪpiət][hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] .
He shall expiate his offences on the gibbet .
他 将 赎罪 他的 罪行 在 这 绞刑架 .

他将在绞刑架上赎罪。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈmɜːrdərər] .
You are my prisoner , murderer .
你 是 我的 囚犯 , 凶手 .

你是我的囚犯, 杀人犯。

[jɔː; jər][ˈprɪz(ə)nər] ！ " [ˈekəʊd] [ˈdʒɑːnəθən] , [dɪˈraɪsɪvli] .
Your prisoner ！ " echoed Jonathan , derisively .
你的 囚犯 ！ " 回声 乔纳森 , 嘲讽地 .

“你的囚犯！”乔纳森嘲讽地重复道。

" [juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] .
" **You mistake , — you are mine .**
" 你 错误 , — 你 是 矿 .

你搞错了，你是我的。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][jɔː; jər] [kəmˈpænjən] , — [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈʃepərd] . "
And so is your companion , — the convict Sheppard . "
和 所以 是 你的 伴侣 , — 这 定罪 谢泼德 . "

你的同伴也是如此，——那个罪犯谢泼德。

" [weɪst] [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [temz] , " [kraɪd] [dʒæk] .
" **Waste not another word with him , Thames , " cried Jack .**
" 浪费 不是 其他 单词 和 他 , 泰晤士河 , " 哭 杰克 .

“泰晤士，别再跟他浪费一个字了！”杰克喊道。

" [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ！ "
" **Upon him ！ "**
" 之上 他 ！ "

“攻击他！”

" [jiːld] , [ˈvɪlən] , [ɔːr][daɪ] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [temz] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [təːrdz]
" Yield , villain , or die ！ " shouted Thames , drawing his sword and springing towards
" 屈服 , 恶棍 , 或者 死 ！ " 喊叫 泰晤士河 , 绘画 他的 剑 和 弹簧 向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“投降吧，恶棍，否则就死！”泰晤士喊道，拔出剑向他扑去。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈænsər] ！ " [rɪˈdʒɔɪnd] [waɪld] , [ˈhɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdʒən] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [sʌt]]
" There's my answer ！ " rejoined Wild , hurling the bludgeon at him , with such
" 有 我的 回答 ！ " 重新加入 荒野 , 投掷 这 棍棒 在 他 , 和 这样的
[ˈfeɪt(ə)l] [rɪˈfekt] ,
fatal effect ,
致命的 影响 ,

“这就是我的答案！”威尔德说着，将棍棒掷向他，结果造成了致命的后果。

[ðæt] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [aɪˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
that striking him on the head it brought him instantly to the ground .
那 引人注目 他 在 这 头 它 带来 他 即刻 到 这 地面 .

这一击击中了他的头部，使他立即倒在了地上。

" [ɑː] ！ [ˈtreɪtər] ！ " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .
" **Ah ！ traitor ！ " cried Jack , pulling the trigger of his pistol .**
" 啊 ！ 叛徒 ！ " 哭 杰克 , 拉 这 扳机 的 他的 手枪 .

“啊！叛徒！”杰克喊道，扣动了手枪的扳机。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðɪs] , [waɪld] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈdʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Anticipating this , Wild avoided the shot by suddenly , ducking his head .
预期 这 , 荒野 避免 这 射击 经过 突然 , 躲避 他的 头 .

预料到这一点，威尔德突然低头躲过了这一击。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] , [haʊˈevər] ; [fɔːr; fər] , [ˈpæsɪŋ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He had a narrow escape , however ; for , passing within an inch of him
他 有 一个 狭窄的 逃脱 , 然而 ; 为了 , 通过 之内 一个 英寸 的 他
 ,
 ,
 ,

然而，他侥幸逃脱；因为，从他身边一英寸的地方擦身而过，

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈbɜːrɪd] [ɪtˈself] [ˈdiːpli] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
the bullet burried itself deeply in the wall .
这 子弹 埋葬 本身 深 在 这 墙 。

子弹深深地嵌进了墙里。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃɑːt] , [dʒæk][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Before he could fire a second shot , Jack had to defend himself from the
前 他 可以 火 一个 第二 射击 , 杰克 有 到 保卫 他自己 从 这
[θiːf] - [ˈteɪkər] ,
thief - taker ,
贼 - 接受者 ,

杰克还没来得及开第二枪，就不得不先抵挡住抓捕小偷的攻击。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn] [ˈhæŋər] , [ˈfjʊriəsli] [əˈsɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .
who , with his drawn hanger , furiously assaulted him .
WHO , 和 他的 绘制 衣架 , 愤怒地 袭击 他 。

他拔出衣架，愤怒地殴打了他。

[ɪˈluːdɪŋ] [ðə; ði] [blɒʊ] , [dʒæk] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskæbərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Eluding the blow , Jack plucked his sword from the scabbard , and a
逃避 这 吹 , 杰克 拨弦 他的 剑 从 这 刀鞘 , 和 一个
[ˈdespərət] [ˈkɔːnflɪkt][brɪˈɡæən] .
desperate conflict began .
绝望的 冲突 开始 。

杰克躲过一击，拔出剑，一场殊死搏斗就此展开。

" [pɪk] [ʌp] [ðæt] [bleɪd] , [næb] , " [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][waɪld] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhɔːtli] [prest] , " [ænd; ənd]
" **Pick up that blade , Nab , " vociferated Wild , finding himself hotly pressed , " and**
" 挑选 向上 那 刀刃 , 纳布 , " 大声喊叫 荒野 , 寻找 他自己 热 按下 , " 和
[stæb][hɪm; ɪm] .
stab him .
刺 他 。

“拿起那把刀，纳布，”怀尔德大声喊道，他感到压力巨大，“刺他。”

[aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] . "
I won't give him a chance . "
我 惯于 给 他 一个 机会 。

我不会给他机会。

" [ˈkaʊədli] [ˈvɪlən] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [æz; əz][ðə; ði][dʒuː] , [əʊˈbeɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)]
" **Cowardly villain ! " cried Jack , as the Jew , obeying the orders of his principal**
" 胆小 恶棍 ！ " 哭 杰克 , 作为 这 犹 , 服从 这 订单 的 他的 主要的
 ,
 ,
 ,

“懦弱的恶棍！”杰克喊道，因为那个犹太人正在服从他校长的命令。

[snaetʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn] , [ænd; ənd] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] .
snatched up the weapon of the murdered man , and assailed him .
抢夺 向上 这 武器 的 这 被谋杀 男人 , 和 遭受攻击 他 。

他夺过死者的武器，向他发起攻击。

" [bʌt; bət] [aɪl] [jet] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jɔ] .
" **But I'll yet disappoint you** .
" 但 患病的 然而 辜负 你 .

但我终究会让你失望的。

" [ænd; ʌnd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈbækwərdz] , [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **And springing backwards , he darted suddenly through the door** .
" 和 弹簧 向后 , 他 飞镖 突然 通过 这 门 .

“然后他向后一跃，猛地冲出了门。”

" [ˈæftər][hɪm; ɪm] , " [kraɪd][waɪld] ; " [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [ɪˈskeɪp] .
" **After him , he cried Wild ; he mustn't escape** .
" 后 他 , " 哭 荒野 ; " 他 不得 逃脱 .

“追上去，”威尔德喊道；“他不能逃跑。”

[ded] [ɔːr][əˈlaɪv] , [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
Dead or alive , I'll have him .
死的 或者 活 , 患病的 有 他 .

无论他死活，我都要得到他。

[brɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋk] .
Bring the link .
带来 这 关联 .

请提供链接。

" [ænd; ʌnd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈeɪbrəhæm] , [hiː; hi] [rʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **And , followed by Abraham , he rushed out of the room** .
" 和 , 随后 经过 亚伯拉罕 , 他 匆忙 出去 的 这 房间 .

“然后，亚伯拉罕跟在他身后，冲出了房间。”

[dʒʌst][æz; əz][dʒæk][gɑːt][hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Just as Jack got half way down the stairs ,
只是 作为 杰克 得到 一半 方式 向下 这 楼梯 ,

杰克刚走到楼梯一半，

[ænd; ʌnd][waɪld][ænd; ʌnd][ðə; ði][dʒuː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈlændɪŋ] , [ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] [wʌz; wəz]
and Wild and the Jew reached the upper landing , the street - door was

[ˈoʊpənd][baɪ] [ˈlæŋli] [ænd; ʌnd] [ˈaɪətn] ,
opened by Langley and Ireton ,
打开 经过 兰利 和 艾尔顿 ,

威尔德和犹太人到达了上层平台，街门由兰利和艾尔顿打开。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [huːm] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈlæntərn] .
the latter of whom carried a lantern .
这 后者 的 谁 携带 一个 灯笼 .

其中后者提着一盏灯笼。

" [stɑːp][hɪm; ɪm] !
" **Stop him !**
" 停止 他 !

“阻止他！ ”

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒɑːnəθən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] - [hed] , " [stɑːp][hɪm; ɪm] !
" **shouted Jonathan from the stair - head , stop him !**
" 喊叫 乔纳森 从 这 楼梯 - 头 , " 停止 他 !

“乔纳森从楼梯口喊道：‘拦住他！ ’”

[ɪts] [dʒæk] [ˈʃepəd] !
It's Jack Sheppard !
它是 杰克 谢泼德 !

是杰克·谢泼德！

" [peɪdʒ] -
" Page 374 .
" 页 -

[gɪv] [weɪ] !
Give way !
给 方式 !

泄露!

" [kraɪd] [dʒæk] ['fɪrslɪ] .
" cried Jack fiercely .
" 哭 杰克 激烈地 .

“杰克厉声喊道。”

" [aɪl] [kʌt] [daʊn] [hɪm; ɪm] [hu:] [ə'pəʊzɪz] [em 'i:] .
" I'll cut down him who opposes me .
" 患病的 切 向下 他 WHO 反对 我 .

“凡与我作对的，我必铲除。”

" [ðə; ðɪ] [hed] ['tɜ:rnki:] , [ɪn] [ɔ:l] [pra:bə'bɪlətɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [əu'beɪd] .
" The head turnkey , in all probability , would have obeyed .
" 这 头 交钥匙工程 , 在 全部 可能性 , 会 有 服从 .

“总管很可能会服从命令。”

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] ['fɔ:rwəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] ['ɑ:fɪsər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]
But , being pushed forward by his subordinate officer , he was compelled to
但 , 存在 推动 向前 经过 他的 下属 官 , 他 曾是 被迫 到
[meɪk] [ə; eɪ] [stænd] .
make a stand .
制作 一个 站立 .

但是，在下属军官的敦促下，他被迫表明立场。

" [ju:d] ['betər] [sə'rendər] ['kwaiətli] , [dʒæk] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; " [ju:v] [noʊ] [tjæns] . " -
" You'd better surrender quietly , Jack , " he cried ; " you've no chance . " !
" 你会 更好的 投降 悄悄 , 杰克 , " 他 哭 ; " 你已经 不 机会 . " -

“杰克，你最好乖乖投降，”他喊道，“你一点机会都没有。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dʒæk] [glɑ:nst] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] ['bænɪstə] , [ænd; ənd] ['meɪzərd]
Instead of regarding him , Jack glanced over the iron bannisters , and measured
反而 的 关于 他 , 杰克 瞥了一眼 超过 这 铁 栏杆 , 和 测量
[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

杰克没有看他，而是瞥了一眼铁栏杆，量了量距离。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fɔ:l] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] .
But the fall was too great , and he abandoned the attempt .
但 这 落下 曾是 也 伟大的 , 和 他 弃 这 试图 .

但摔得太重，他放弃了尝试。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] !
" We have him !
" 我们 有 他 !

我们抓到他了！

" [kraɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] .
" cried Jonathan , hurrying down the steps .
" 哭 乔纳森 , 匆忙 向下 这 步骤 .

“乔纳森喊道，一边急忙跑下台阶。”

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] .
" He can't escape .
" 他 不能 逃脱 .

他逃不掉的。

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [dʒæk] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd]
" As this was said , Jack turned with the swiftness of thought , and
" 作为 这 曾是 说 , 杰克 转向 和 这 速度 的 想法 , 和
[ˈɔ:rtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
shortening his sword ,
缩短 他的 剑 ,

话音刚落，杰克便以迅雷不及掩耳之势转身，并缩短了手中的剑。

[prɪ'pɜ:d] [tu:; tə] [plʌndʒ] [aɪ 'ti:] [ɪntu:] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkərz] [hɑ:rt] .
prepared to plunge it into the thief - taker's heart .
准备 到 暴跌 它 进入 这 贼 - 接受者的 心 .
准备将它刺入捉贼者的心脏。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [θrʌst] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [si:zd] [brɪ'haɪnd] [baɪ] ['aɪətn] ,
Before he could make the thrust , however , he was seized behind by Ireton ,
前 他 可以 制作 这 推力 , 然而 , 他 曾是 查获 在后面 经过 艾尔顿 ,
然而，还没等他发动攻击，就被艾尔顿从背后抓住了。

[hu:] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
who flung himself upon him .
WHO 扔 他自己 之上 他 .

他扑向了他。

" [kɔ:t] ! " ['fʌʊtɪd] [ðə; ði] [hed] - ['tɜ:rnki:] .
" Caught ! " shouted the head - turnkey .
" 捕捉 ! " 喊叫 这 头 - 交钥匙工程 .
“抓到了！”领头的狱卒喊道。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃər] , ['mɪstər] . [waɪld] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['dʒɑ:nəθən] [keɪm]
" I give you joy of the capture , Mr . Wild , " he added , as Jonathan came
" 我 给 你 喜悦 的 这 捕获 , 先生 . 荒野 , " 他 额外 , 作为 乔纳森 来了
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“威尔德先生，我向您表达抓捕的喜悦，”他补充道，这时乔纳森走了过来。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:rm] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
and assisted him to secure and disarm the prisoner .
和 协助 他 到 安全的 和 解除武装 这 囚犯 .
并协助他制服并解除囚犯的武装。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪk(ə)l] [trɪk] [pleɪd] [baɪ] [ðɪs]
" I was coming to give you intelligence of a comical trick played by this
" 我 曾是 未来 到 给 你 智力 的 一个 滑稽 诡计 玩 经过 这
[ræskl] ,
rascal ,
恶棍 ,

“我來是想告诉你这个无赖耍的一个滑稽伎俩，

[wen] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [ðə; ði] [læst] [pleɪs] , [aɪ] [oʊn] , [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
when I find him here — the last place , I own , where I should have expected
什么时候 我 寻找 他 这里 — 这 最后的 地方 , 我 自己的 , 在哪里 我 应该 有 预期的
[tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . " to find him . " "
到 寻找 他 . " "

当我在这里找到他时——这是我拥有的最不可能找到他的地方。”

" [ju:v] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɑ:nəθən] ;
" **You've arrived in the very nick of time** , " **rejoined Jonathan** ;
" 你已经 到达的 在 这 非常 缺口 的 时间 , " 重新加入 乔纳森 ;

“你来得正是时候,”乔纳森重新说道;

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [jɔː; jər] ['sɜ:rvisɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌoʊvər'lʊkt] . "
" **and I'll take care your services are not overlooked** . "
" 和 患病的 拿 关心 你的 服务 是 不是 被忽视的 . "
“我会确保你的服务不会被忽视。”

" ['mɪstər] . ['aiətn] , " [kraɪd] [dʒæk] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɜ:rdʒənt] [ɪn'tri:ti] , " [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ]
" **Mr . Ireton** , " **cried Jack** , **in accents of the most urgent entreaty** , " **before you**
" 先生 . 艾尔顿 , " 哭 杰克 , 在 口音 的 这 最多 紧迫的 恳求 , " 前 你
[teɪk] [em 'i:] [hens] ,
take me hence ,
拿 我 因此 ,

“艾尔顿先生,”杰克用最急切的恳求语气喊道, “在你带我离开之前,

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['fɜ:rðər] [ðə; ði]['endʒ][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] — [sɜ:rtʃ] [ðɪs] [haʊs] .
I implore you — if you would further the ends of justice — search this house .
我 恳求 你 — 如果 你 会 更远 这 结束 的 正义 — 搜索 这 房子 .
我恳请你们——如果你们想要伸张正义——搜查这所房子。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bɑ:rbərəs] ['mæ:dəʒ] ['evər] [kə'mɪtɪd] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pɜ:pɪˌtreɪtɪd] [baɪ]
One of the most barbarous murders ever committed has just been perpetrated by
— 的 这 最多 野蛮 谋杀案 曾经 坚定的 有 只是 到过 实施 经过
[ðə; ði]['mɑ:nstər][waɪld] .
the monster Wild .
这 怪物 荒野 .

史上最野蛮的谋杀案之一, 正是由怪物威尔德犯下的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑdɪ] [di:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
You will find proofs of the bloody deed in his room .
你 将要 寻找 证明 的 这 血腥 契据 在 他的 房间 .

你会在他的房间里找到这起血腥罪行的证据。

[bʌt; bət][goʊ] ['ðɪðər] [æt; ət][wʌns] , [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'mu:v]
But go thither at once , I beseech you , before he has time to remove
但 去 那里 在 一次 , 我 恳求 你 , 前 他 有 时间 到 消除
[ðəm; ðəm] . "
them . "
他们 . "

但请你立刻前往那里, 趁他还没来得及把它们搬走。

" ['mɪstər] . ['aiətn] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['evri] [ru:m] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪf] [hi:; hi] [pli:zɪz] , " [sed]
" **Mr . Ireton is welcome to search every room in my house if he pleases** , " **said**
" 先生 . 艾尔顿 是 欢迎 到 搜索 每一个 房间 在 我的 房子 如果 他 请 , " 说
['dʒɑ:nəθən] ,
Jonathan ,
乔纳森 ,

“如果艾尔顿先生愿意, 他可以搜查我家每一个房间,”乔纳森说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] .
in a tone of bravado .
在 一个 语气 的 虚张声势 .

语气带着一丝傲慢。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:v] [kən'veɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['njʊget] , [aɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] . "
" **As soon as we've conveyed you to Newgate , I'll accompany him** . "
" 作为 很快 作为 我们已经 传递 你 到 纽盖特 , 患病的 陪伴 他 . "
“我们把你送到纽盖特监狱后, 我会陪他一起去。”

" ['mɪstər] . ['aɪətn] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hed] - ['tɜːrŋkiː] .
" Mr . Ireton will do no such thing , " replied the head - turnkey .
" 先生 . 艾尔顿 将要 做 不 这样的 事物 , " 回复 这 头 - 交钥匙工程 .
" 艾尔顿先生绝不会做这种事 , " 首席狱卒回答道 .

" [bles] [jɔːr; jər] [soʊl] !
" Bless your soul !
" 保佑 你的 灵魂 !

愿你安息！

[-] [θɪŋk] [aɪm][tuː; tə][biː; bi]
d'ye think I'm to be
染料 思考 我是 到 是

你认为我应该.....

[pɛrdʒ] -
Page 375
页 -

第375页

['gæmən] [baɪ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
gammoned by such nonsense .
加蒙 经过 这样的 废话 .

被这种胡言乱语蒙蔽了双眼。

[nɑːt][aɪ] . [aɪm][nɑːt][kwɑɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɡriːnhɔːrŋ] [æz; əz] - , [dʒæk] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]
Not I . I'm not quite such a greenhorn as Shotbolt , Jack , whatever you may think
不是 我 . 我是 不是 相当 这样的 一个 菜鸟 作为 - , 杰克 , 任何 你 可能 思考
.
"
.
"
.
"
.

我可不是。杰克，不管你怎么想，我可不像肖特博尔特那样是个菜鸟。

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪz] [seɪk] [ɡoʊ][ʌp] [sterz] , " [ɪm'plɔːd] ['fɛpɜːd] .
" For mercy's sake go up stairs , " implored Sheppard .
" 为了 怜悯的 清酒 去 向上 楼梯 , " 恳求 谢泼德 .

“看在上帝的份上，上楼去吧，”谢泼德恳求道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][hæf] .
" I have not told you half .
" 我 有 不是 讲述 你 一半 .

我还没告诉你一半呢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['daɪŋ] — ['kæptɪn] ['dærəl] .
There's a man dying — Captain Darrell .
有 一个 男人 垂死 — 队长 达雷尔 .

有人快要死了——达雷尔上尉。

[teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Take me with you .
拿 我 和 你 .

带我一起走。

[pleɪs] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][maɪ] [ɪr] , [ænd; ænd] [ʃuːt] [em 'iː] , [ɪf] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [fɔːls] . "
Place a pistol at my ear , and shoot me , if I've told you false . "
地方 一个 手枪 在 我的 耳朵 , 和 射击 我 , 如果我已经 讲述 你 错误的 . "
.

如果我说错了话，就拿枪抵着我的耳朵，开枪打死我吧。

" [ænd; ænd] , [wʌt] [ɡʊd] [wʊd] [ðæt][duː] ? " [rɪ'plaɪd] ['aɪətn] , [sɑːr'kæstɪkli] .
" And , what good would that do ? " replied Ireton , sarcastically .
" 和 , 什么 好的 会 那 做 ? " 回复 艾尔顿 , 讽刺地 .

“那又有什么用呢？”艾尔顿讽刺地回答道。

" [tu:; tə] [ju:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] .
" **To shoot you would be to lose the reward .**
" 到 射击 你 会 是 到 失去 这 报酬 .
“射杀你就会失去赏金。”

[ju:; jʊ][ækt][jʊr; jər][pɑ:rt] ['kæpətəli] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][du:;] .
" **You act your part capially , but it won't do .** "
你 行为 你的 部分 资本 , 但 它 惯于 做 . "
你演得很好，但这还不够。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][goʊ] ? " [kraɪd] [dʒæk] ['pæʃənətli] .
" **Won't you go ?** " **cried Jack passionately .**
" 惯于 你 去 ? " 哭 杰克 热情地 .
“你不去吗？”杰克激动地喊道。

" ['mɪstər] . ['læŋli] , [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Mr . Langley , I appeal to you .**
" 先生 . 兰利 , 我 上诉 到 你 .
兰利先生，我恳请您。

['mɜ:rdər] , [aɪ] [seɪ] , [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] !
Murder , I say , has been done !
谋杀 , 我 说 , 有 到过 完毕 !
我说，谋杀已经发生了！

[ə'ʌðər] ['mɜ:rdər] [wɪl] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
Another murder will be committed if you don't prevent it .
其他 谋杀 将要 是 坚定的 如果 你 不 防止 它 .
如果你不阻止，还会发生另一起谋杀案。

[ðə; ði] [blʌd] [wɪl] [rest][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] .
The blood will rest on your head .
这 血 将要 休息 在 你的 头 .
鲜血会流到你的头上。

[du:;][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , [sɜ:r] ?
Do you hear me , Sir ?
做 你 听到 我 , 先生 ?
先生，您能听到我说话吗？

[wəʊnt] [ju:; jʊ][stɜ:r] ! "
Won't you stir ! "
惯于 你 搅拌 ! "
你还不醒醒吗！

" [nɑ:t][ə; eɪ][step] , " [rɪ'plaɪd] ['læŋli] , ['grʌfli] .
" **Not a step ,** " **replied Langley , gruffly .**
" 不是 一个 步 , " 回复 兰利 , 粗声粗气地 .
“一步也不行，”兰利粗声粗气地回答道。

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['njʊget] ! " [kraɪd] ['dʒɑ:nəθən] .
" **Off with him to Newgate !** " **cried Jonathan .**
" 离开 和 他 到 纽盖特 ! " 哭 乔纳森 .
“把他押送到纽盖特去！”乔纳森喊道。

" ['aɪətn] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['kæptʃəd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz] [jɔ:rz] .
" **Ireton , as you captured him , the reward is yours .**
" 艾尔顿 , 作为 你 捕获 他 , 这 报酬 是 你的 .
“艾尔顿，既然你抓住了他，奖励就归你了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ə; eɪ][θɜ:rd] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['læŋli] . "
But I request that a third may be given to Langley . "
但 我 要求 那 一个 第三 可能 是 给定 到 兰利 . "
但我请求将三分之一的份额交给兰利。”

" [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['aiətn] , ['bəʊɪŋ] .

" It shall be , Sir , " replied Ireton , bowing .

" 它 将 是 , 先生 , " 回复 艾尔顿 , 鞠躬 .

“遵命，先生。”艾尔顿鞠躬回答道。

" [naʊ] [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [dʒæk] . "

" Now come along , Jack . "

" 现在 来 沿着 , 杰克 . "

“杰克，跟我来。”

" ['mɪskri:ənts] ! " [kraɪd] ['fɛpə-d] , ['ɔ:lməʊst] ['drɪvŋ] ['fræntɪk][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['i'məʊʃənz]

" Miscreants ! " cried Sheppard , almost driven frantic by the violence of his emotions .

" 恶棍 ! " 哭 谢泼德 , 几乎 驱动 疯狂的 经过 这 暴力 的 他的 情绪 .

;

;

;

;

“恶棍！”谢泼德喊道，他的情绪几乎让他陷入疯狂；

" [jʊə(r)] [ɔ:l][ɪn] [li:g] [wið; wiθ][him; ɪm] . "

" you're all in league with him . "

" 你是 全部 在 联盟 和 他 . "

“你们都跟他一伙的。”

" [ə'wei] [wið; wiθ][him; ɪm] ! " [kraɪd] ['dʒɑ:nəθən] .

" Away with him ! " cried Jonathan .

" 离开 和 他 ! " 哭 乔纳森 .

“把他带走！”乔纳森喊道。

" [aɪl] [si:] [him; ɪm] ['fetəd] [maɪ'self] .

" I'll see him fettered myself .

" 患病的 看 他 束缚 我 .

“我要亲眼看到他被束缚。”

[rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [næb] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['bɪtərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Remain at the door , Nab , " he added , loitering for a moment behind the .

保持 在 这 门 , 纳布 , " 他 额外 , 游荡 为了 一个 片刻 在后面 这

['ʌðər] ,

others ,

其他的 ,

“纳布，你待在门口，”他补充道，在其他人身后徘徊了一会儿。

" [ænd; ənd][let][noʊ][wʌn][ɪn] , [ɔ:r] [aʊt] .

" and let no one in , or out .

" 和 让 不 一 在 , 或者 出去 .

“不让任何人进来，也不让任何人出去。”

" [dʒæk] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] ['njʊget] .

" Jack , meanwhile , was carried to Newgate .

" 杰克 , 同时 , 曾是 携带 到 纽盖特 .

与此同时，杰克被押往纽盖特监狱。

[ɔ:stən] [kʊd; kəd] ['skersli] ['kredit][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [him; ɪm] .

Austin could scarcely credit his senses when he beheld him .

奥斯汀 可以 几乎 信用 他的 感官 什么时候 他 观看 他 .

奥斯汀看到他时，简直不敢相信自己的眼睛。

- , [hu:] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [di'gri:] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Shotbolt , who had in some degree recovered from the effects of his .

- , WHO 有 在 一些 程度 恢复 从 这 效果 的 他的

['pri:vɪəs] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n] ,

previous mortification ,

以前的 屈辱 ,

肖特博尔特在某种程度上已经从之前的羞辱中恢复过来，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][æən; ən] [ˈɛkstəsi] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [səˈfɪjntli] [ɪgˈzʌlt][ˈoʊvər]
was thrown into an ecstasy of delight , and could not sufficiently exult over
曾是 抛掷 进入 一个 狂喜 的 喜 , 和 可以 不是 足够 欢腾 超过
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
the prisoner .
这 囚犯 .

他欣喜若狂，对囚犯的胜利感到无比兴奋。

[ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Mrs . Spurling had retired for the night .
太太 . 斯珀林 有 退休 为了 这 夜晚 .

斯珀林太太已经就寝。

[dʒæk] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈɔːdɪtəz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
Jack appealed to the new auditors , and again detailed his story ,
杰克 上诉 到 这 新的 审计员 , 和 再次 详细的 他的 故事 ,

杰克向新的审计人员申诉，并再次详细讲述了他的遭遇。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [səkˈses] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtuˈfɔːr] .
but with no better success than heretofore .
但 和 不 更好的 成功 比 此前 .

但结果与以往相比并无太大改善。

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈrɪzn] .
His statement was treated with derision .
他的 陈述 曾是 治疗 和 嘲笑 .

他的声明遭到了嘲笑。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈhevɪli] [ˈaɪənd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdemd] [hoʊld] , [ˈdʒɑːnəθən]
Having seen him heavily ironed , and placed in the Condemned Hold , Jonathan
拥有 已见 他 重度 熨烫过的 , 和 放置 在 这 谴责 抓住 , 乔纳森
[ˌrɪˈkrɔːst] [ðə; ði] [striːt] .
recrossed the street .
重新交叉 这 街道 .

看到他被重重地熨烫，关进死囚牢房，乔纳森又穿过了街道。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈeɪbrəhæm][ɑːn] [gɑːrd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
He found Abraham on guard as he had left him .
他 成立 亚伯拉罕 在 警卫 作为 他 有 左边 他 .

他发现亚伯拉罕像他离开时一样守卫着。

[ˌpeɪdʒ] -
Page 376
页 -

第376页

[hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [bɪn] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
Has any one been here ? " he asked .
有 任何 一 到过 这里 ? " 他 问 .

“有人来过这里吗？”他问道。

" [noʊ][vɑːn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][dʒuː] .
" No von , " replied the Jew .
" 不 冯 , " 回复 这 犹 .

“没有冯，”犹太人回答道。

" [ðæts] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" That's well , " replied Wild , entering the house , and fastening the door .
" 那就是 出色地 , " 回复 荒野 , 进入 这 房子 , 和 紧固 这 门 .

“那很好，”怀尔德回答道，走进屋里，把门关上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ded] .
" And now to dispose of our dead .
" 和 现在 到 处置 的 我们的 死的 .

“现在该处理我们的尸体了。”

[waɪ] , [næb] , [juː; jʊ] [feɪk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɑːt] [æn; ən] [ˈerɡjuː] ?
Why , Nab , you shake as if you'd got an ague ?
为什么 , 纳布 , 你 摇 作为 如果 你会 得到 一个 疟疾 ?

纳布，你怎么浑身发抖，好像得了疟疾似的？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuː] , [huːz] [tiːθ] [ˈtʃætəd] [ˈɔːdəbli] .
" he added , turning to the Jew , whose teeth chattered audibly .
" 他 额外 , 转弯 到 这 犹 , 谁 牙齿 喋喋不休 可听见的 .

“他转过身对那个犹太人说，那犹太人的牙齿打颤得清晰可闻。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [kwɑɪt] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [fraɪt] [aɪ] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [vel] - [hoʊl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈeɪbrəhæm] .
" I haven't quite recovered the fright I got in the Vell - Hole , " replied Abraham .
" 我 还没有 相当 恢复 这 惊吓 我 得到 在 这 维尔 - 洞 , " 回复 亚伯拉罕 .

“我还没从在维尔洞里受到的惊吓中缓过来呢，”亚伯拉罕回答说。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] ,
On returning to the audience - chamber ,
在 返回 到 这 观众 - 房间 ,

回到觐见厅后，

[ˈdʒɑːnəθən] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈænimət] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [temz] [ˈdærəl] [ˈlaɪn] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left]
Jonathan found the inanimate body of Thames Darrell lying where he had left
乔纳森 成立 这 无生命 身体 的 泰晤士河 达雷尔 说谎 在哪里 他 有 左边

[aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] ,
it ; but ,
它 ; 但 ,

乔纳森发现泰晤士·达雷尔的尸体躺在他离开的地方；但是，

[ɑːn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]
on examining it , he remarked that the pockets were turned inside out , and
在 检查 它 , 他 评论 那 这 口袋 是 转向 里面 出去 , 和

[hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈraɪf(ə)l] .
had evidently been rifled .
有 显然 到过 步枪 .

他检查后发现，口袋被翻了过来，显然被人翻动过。

[ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr]
Startled by this circumstance , he looked around , and perceived that the trap - door
惊慌 经过 这 环境 , 他 看起来 大约 , 和 感知 那 这 陷阱 - 门

,
/
,

他被眼前的情景吓了一跳，环顾四周，发现那个活板门.....

— [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [kəˈmjuːnɪkeɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsterkɪs] , —
— which has been mentioned as communicating with a secret staircase , —
— 哪个 有 到过 提及 作为 沟通 和 一个 秘密 楼梯 , —

[wʌz; wəz] [ˈoʊpən] .
was open .
曾是 打开 .

——据说与一条秘密楼梯相连——是敞开的。

[hiː; hi] , [nekst] , [dɪˈskʌvəd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] , [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [ˈskruːtəni] ,
He , next , discovered that Blueskin was gone ; and , pursuing his scrutiny ,
他 , 下一个 , 发现 那 - 曾是 已消失 ; 和 , 追求 他的 审查 ,

接着，他发现布鲁斯金已经不见了；于是，他继续仔细查看，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbæŋknəʊts] , [ˈɡoʊld] , [ænd; ənd] [ˈletərz] , —
found that he had carried off all the banknotes , gold , and letters , —
成立 那 他 有 携带 离开 全部 这 钞票 , 金子 , 和 信件 , —
[ɪnˈkluːdɪŋ] ,
including ,
包括 ,

发现他已经带走了所有的钞票、黄金和信件，其中包括：

[wʌt] ['dʒɑːnəθən] [hɪmˈself] [wəz; wəz][naɪt] [əˈwer] [ʌv; əv] ,
what Jonathan himself was not aware of ,
什么 乔纳森 他自己 曾是 不是 意识到的 的 ,

乔纳森本人并不知道的事情，

— [ðə; ði] [tuː] ['pækɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [temz] .
— **the two packets which he had abstracted from the person of Thames .**
— 这 二 数据包 哪个 他 有 摘要 从 这 人 的 泰晤士河 .

——他从泰晤士河畔的人身上提取的两包东西。

[ˈʌtəriŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪmˈpriːkeɪ](ə)n] , ['dʒɑːnəθən] [snæɪtʃt] [ʌp][ðə; ði] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]
Uttering a terrible imprecation , Jonathan snatched up the link , and hastily
发出声音 一个 糟糕的 诅咒 , 乔纳森 抢夺 向上 这 关联 , 和 草草

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
descended the stairs ,
下降 这 楼梯 ,

乔纳森咒骂了一声，一把抢过电话线，匆匆下了楼。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][dʒuː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
leaving the Jew behind him :
离开 这 犹 在后面 他 :

他把那个犹太人留在了身后。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [bɪˈloʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] - .
After a careful search below , he could detect no trace of Blueskin .
后 一个 小心 搜索 以下 , 他 可以 探测 不 痕迹 的 - .

经过仔细搜寻，他没有发现蓝皮的踪迹。

[bʌt; bət] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈselər] - [dɔːr] [ˈoʊpən] , [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi][hæd; həd][ɡəʊt] [aʊt] [ðæt] [wei] .
But , finding the cellar - door open , concluded he had got out that way .
但 , 寻找 这 地窖 - 门 打开 , 结束 他 有 得到 出去 那 方式 .

但发现地窖门开着，便断定他是从那里出去的。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [noʊ] - [miːnz] [ˈenviəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]
Returning to the audience - chamber in a by - no - means enviable state of mind
返回 到 这 观众 - 房间 在 一个 经过 - 不 - 方法 令人羡慕 状态 的 头脑
,
,
,

回到觐见厅时，他的心情实在令人不敢恭维。

[hiː; hi] [kəˈmaːndɪd] [ðə; ði][dʒuː][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][ˈbaːdi][ʌv; əv] [temz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wel] [hoʊl] .
he commanded the Jew to throw the body of Thames into the Well Hole .
他 命令 这 犹 到 扔 这 身体 的 泰晤士河 进入 这 出色地 洞 .

他命令犹太人把泰晤士的尸体扔进井洞里。

" [juː; jʊ] - [duː][dæɪt] - [jɔːrˈself] , - [vɪld] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈeɪbrəhæm] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" **You musht do dat shob yourself , Mishter Vild , " rejoined Abraham , shaking his head**
" 你 - 做 数据 - 你自己 , - 野蛮 , " 重新加入 亚伯拉罕 , 摇晃 他的 头
.
:
.

“维尔德先生，那件事你得自己去做，”亚伯拉罕摇着头回答道。

" [noʊ] [praɪz] [ʔæl; ʃəl] - [em 'i:] [tuː; tə] ['entər] [dæt] ['hɔːrɪd] - [ə'gen] . "

" **No prize shall indushe me to enter dat horrid plashe again .** "

" 不 奖 将 - 我 到 进入 数据 可怕的 - 再次 . "

"任何奖赏都无法驱使我再次踏入那可怕的深渊。"

" [fuːl] ！ " [kraɪd] [waɪld] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːdi] , " [wʌt] [ɑːr; əɹ] [juː; jə] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ？

" **Fool ！ " cried Wild , taking up the body , " what are you afraid of ？**

" 傻子 ！ " 哭 荒野 , 采取 向上 这 身体 , " 什么 是 你 害怕的 的 ？

"蠢货！"威尔德喊道，抱起尸体，“你害怕什么？ ”

[ʔæftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [ædɪd] , ['pɔːzɪŋ] , " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [mɔːr] [juːz] [tuː; tə] [em 'i:] [ə'laɪv]

After all , " he added , pausing , " he may be of more use to me alive

后 全部 , " 他 额外 , 暂停 , " 他 可能 是 的 更多的 使用 到 我 活

[ðæn; ðən] [ded] .

than dead .

比 死的 .

"毕竟，"他停顿了一下，补充道，“他活着的时候可能比死了之后对我更有用。"

" [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plæn] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] ['eɪbrəhæm] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ,

" **Adhering to this change of plan , he ordered Abraham to follow him ,**

" 粘附 到 这 改变 的 计划 , 他 订购 亚伯拉罕 到 跟随 他 ,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

"他遵照这一计划的改变，命令亚伯拉罕跟随他，并且，

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [sterz] [wʌns] [mɔːr] , ['kæɪrɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ləʊər] [pɑːrt]

descending the secret stairs once more , carried the wounded man into the lower part

下降 这 秘密 楼梯 一次 更多的 , 携带 这 受伤 男人 进入 这 降低 部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

of the premises .

的 这 前提 .

他们再次走下秘密楼梯，将受伤的男子抬到房屋的下层。

['ʌn'ləkɪŋ] ['sevrəl] [dɔːz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːrk] [vɔːlt] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['raɪvəld] [ðə; ði]

Unlocking several doors , he came to a dark vault , that would have rivalled the

解锁 一些 门 , 他 来了 到 一个 黑暗的 金库 , 那 会 有 竞争对手 这

['gluːmɪst] [sel] [ɪn]

gloomiest cell in

最阴郁的 细胞 在

他打开几扇门，来到一个阴暗的密室，其阴森程度足以媲美最黑暗的牢房。

[peɪdʒ] -

Page 377

页 -

第377页

['njʊget] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɹʌst] [temz] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Newgate , into which he thrust Thames , and fastened the door .

纽盖特 , 进入 哪个 他 推力 泰晤士河 , 和 系紧 这 门 .

他将泰晤士河插入纽盖特监狱，并锁上了大门。

" [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] , [næb] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

" **Go to the pump , Nab , " he said , when this was done ,**

" 去 到 这 泵 , 纳布 , " 他 说 , 什么时候 这 曾是 完毕 ,

"去加油站，纳布，"他做完这件事后说道。

" [ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] .

" **and fill a pail with water .**

" 和 充满 一个 桶 和 水 .

"然后用桶装满水。"

[wiː; wi][mʌst; məst][wɑːʃ][aʊt][ðoʊz][steɪnz][ˈlʌp][ˈsterz]; [ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði][klɔːθ] .

We must wash out those stains up stairs , and burn the cloth .
我们 必须 洗 出去 那些 污渍 向上 楼梯 , 和 烧伤 这 布 .

我们必须把楼上的污渍洗掉, 然后把那块布烧掉。

[blʌd] , [ðeɪ][seɪ] , [wəʊnt][ˈklʌm][aʊt] .

Blood , they say , won't come out .
血 , 他们 说 , 惯于 来 出去 .

他们说, 血流不出来。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][faʊnd][ˈeni][ˈtruːθ][ɪn][ðə; ði][ˈseɪɪŋ] .

But I never found any truth in the saying .
但 我 绝不 成立 任何 真相 在 这 说 .

但我始终觉得这句话没有任何道理。

[wen][aɪv][hæd; həd][æn; ən][ˈaʊəz][rest] , [aɪl][biː; bi][ˈæftər] - .

When I've had an hour's rest , I'll be after Blueskin .
什么时候我已经 有 一个 小时 休息 , 患病的 是 后 - .

休息一个小时后, 我就要去追蓝皮了。

" [ˈtʃæptər][ˈɛksˈviː] .

" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[haʊ]- [ˌʌndərˈwent][ðə; ði][peɪn][ˈfɔːrt][et][d(j)uə] .

How Blueskin underwent the Peine Forte et Dure .
如何 - 经历了 这 佩恩 长处 等 杜尔 .

蓝皮人如何经历 Peine Forte et Dure。

[ˈtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[æz; əz][suːn][æz; əz][aɪˈtiː][brˈkeɪm][noʊn] , [θruː][ðə; ði][ˈmiːdiəm][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈprɪnts][ɑːn]

As soon as it became known , through the medium of the public prints on
作为 很快 作为 它 成为 已知 , 通过 这 中等的 的 这 民众 印刷 在

[ðə; ði][ˈfɔːloʊɪŋ][deɪ] ,

the following day ,
这 下列的 天 ,

消息一经公布, 第二天便通过报纸等公共媒体传播开来。

[ðæt][dʒæk][ˈʃepəd][hæd; həd][ˈbroʊkən][aʊt][ˌʌv; əv][ˈprɪzn] , [ænd; ənd][hæd; həd][bɪn][əˈgen][ˈkæptʃərd]

that Jack Sheppard had broken out of prison , and had been again captured
那 杰克 谢泼德 有 破碎的 出去 的 监狱 , 和 有 到过 再次 捕获

[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][naɪt] ,

during the night ,
期间 这 夜晚 ,

杰克·谢泼德越狱了, 但当晚又被抓获了。

[freʃ][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ˈkraʊdz][ðæn; ðən][ˈevər][ˈflɑːkt][tuː; tə][ˈnjʊget] ,

fresh curiosity was excited , and larger crowds than ever flocked to Newgate ,
新鲜的 好奇心 曾是 兴奋的 , 和 更大的 人群 比 曾经 成群结队的 到 纽盖特 ,

人们重新燃起了好奇心, 比以往任何时候都多的人涌向纽盖特监狱。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ˌʌv; əv][əbˈteɪnɪŋ][ədˈmɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈhɪz; ɪz][sel] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈgʌvəˈnɜːz][ɪkˈspres]

in the hope of obtaining admission to his cell ; but by the governor's express
在 这 希望 的 获得 入学 到 他的 细胞 ; 但 经过 这 州长的 表达

[ˌkəˈmændz] ,

commands ,
命令 ,

希望能获准进入他的牢房; 但根据总督的明确命令,

[waɪld] ['hævɪŋ] ['praɪvətli] ['kaʊnsəld] [ðə; ði] [step] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Wild having privately counselled the step , no one was allowed to see him .
荒野 拥有 私下 建议 这 步 , 不 一 曾是 允许 到 看 他 .
威尔德私下里劝导了这一步, 任何人都不允许见他。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [nekst][ə'rouz] ['weðər] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][kəd; kəd][bi;; bi][ˈɛksɪkjʊ:tɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]
A question next arose whether the prisoner could be executed under the existing
一个 问题 下一个 出现 无论 这 囚犯 可以 是 执行 在下面 这 现存的
[ˈwɔ:rənt] ,
warrant ,
保证 ,
接下来出现了一个问题, 即根据现有的逮捕令是否可以处决这名囚犯。

— [sʌm; səm] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tu;; tə][wʌn] [ə'pɪnjən] , [sʌm; səm][tu;; tə] [ə'hʌðər] .
— **some inclining to one opinion , some to another .**
— 一些 倾斜 到 一 观点 , 一些 到 其他 .
有些人倾向于一种观点, 有些人倾向于另一种观点。

[tu;; tə][ˈset(ə)] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ˈstɑ:rtɪd] [tu;; tə] ['wɪnzər] , ['dɛləˌɡeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]
To settle the point , the governor started to Windsor , delegating his trust in the
到 定居 这 观点 , 这 州长 开始 到 温莎 , 授权 他的 相信 在 这
[ˈɪntərɪm] [tu;; tə][waɪld] ,
interim to Wild ,
临时 到 荒野 ,
为了解决这个问题, 州长启程前往温莎, 暂时将他的信任委托给了怀尔德。

[hu:] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ:f] [ru:l] [tu;; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] ['hɑ:rʃəst] ['meɪʒərz] [tʊ:rdz] [ðə; ði]
who took advantage of his brief rule to adopt the harshest measures towards the
WHO 采取 优势 的 他的 简短的 规则 到 采纳 这 最严酷 措施 向 这
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .
他利用自己短暂的统治时间, 对囚犯采取了最严厉的措施。

[hi;; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'demɪd] [hoʊld] , [stript] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn]
He had him removed from the Condemned Hold , stripped of his fine
他 有 他 已移除 从 这 谴责 抓住 , 脱衣舞 的 他的 美好的
[ə'pærəl] ,
apparel ,
服饰 ,
他下令将他从死囚牢房里带走, 剥去了他身上华丽的衣物。

[kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈsɔ:rdɪd][rægz] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)] ['fetərz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɪntu:]
clothed in the most sordid rags , loaded with additional fetters , and thrust into
穿着衣服 在 这 最多 肮脏的 破布 , 已加载 和 额外的 镣铐 , 和 推力 进入
[ðə; ði] [stoʊn] [hoʊld] ,
the Stone Hold ,
这 石头 抓住 ,
身着最肮脏的破烂衣衫, 身上戴着额外的镣铐, 被推进了石堡。

— [ɔ:l'redɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['nɔɪsəm] [sel] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['prɪzn] .
— **already described as the most noisome cell in the whole prison .**
— 已经 描述 作为 这 最多 令人厌恶的 细胞 在 这 所有的 监狱 .
——已被形容为整个监狱里最吵闹的牢房。

[hɪr] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ; ['vɪzɪtɪd] [baɪ][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ˈɔ:stən] [æt; ət] ['stetɪd]
Here , without a glimpse of daylight ; visited by no one except Austin at stated
这里 , 没有 一个 一瞥 的 日光 ; 到访 经过 不 一 除了 奥斯汀 在 声明
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,
这里不见一丝阳光; 除了奥斯汀定期来访外, 无人问津。

[hu:] [ˈni:ðə] [ˈænsə] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [nɔ:r] [əˈdrest] [ə; eɪ] [wɜ:rd][tu:; tə][him; ɪm] ; [fed] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
who neither answered a question nor addressed a word to him ; fed upon the
WHO 两者都不 回答 一个 问题 也不 已解决 一个 单词 到 他 ; 美联储 之上 这
[wɜ:rst][ˈdaɪət] ,
worst diet ,
最差 饮食 ,

既不回答他的问题，也不跟他说话；吃着最差的食物。

[ˈlɪtərəli] [ˈmoʊldi] [bred] [ænd; ənd] [dɪtʃ] - [ˈwɔ:tər] ; [səˈraʊndɪd] [baɪ] [stoʊn] [wɔ:lz] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
literally mouldy bread and ditch - water ; surrounded by stone walls ; with a
字面上地 发霉的 面包 和 沟 - 水 ; 包围 经过 石头 墙壁 ; 和 一个
[flægd] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
flagged floor for his pillow ,
已标记 地面 为了 他的 枕头 ,

字面意义上的发霉面包和沟渠水；四周是石墙；枕头铺在石板地上。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [tu:; tə] [prəˈtekt] [him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [laɪk]
and without so much as a blanket to protect him from the death - like
和 没有 所以 很多 作为 一个 毯子 到 保护 他 从 这 死亡 - 喜欢
[kəʊld][ðæt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
cold that pierced his frame ,
寒冷的 那 穿孔 他的 框架 ,

他身上连条毯子都没有，无法抵御刺骨的寒冷。

— [ˈdʒæks] [staʊt] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [səbˈdu:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [dɪˈdʒekʃn] ,
— **Jack's stout heart was subdued , and he fell into the deepest dejection ,**
— 杰克的 肥硕 心 曾是 低沉的 , 和 他 跌倒 进入 这 最深处 沮丧 ,
[ˈɑ:rdntli] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
ardently longing for the time
热切地 渴望 为了 这 时间

杰克坚强的心也随之沉寂，他陷入了深深的沮丧之中，热切地渴望着时光的到来。

[peɪdʒ] -
Page 378
页 -

第378页

[wen] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtɜ:rmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .
when even a violent death should terminate his sufferings .
什么时候 甚至 一个 暴力 死亡 应该 终止 他的 苦难 .

即使是惨烈的死亡也能结束他的痛苦。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [ˈɔ:rdərd] .
But it was not so ordered .
但 它 曾是 不是 所以 订购 .

但事情并非如此安排。

[ˈmɪstər] . [pɪt] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔ:rənt] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] , [ænd; ənd] ,
Mr . Pitt returned with intelligence that the warrant was delayed , and ,
先生 . 匹兹堡 返回 和 智力 那 这 保证 曾是 延迟 , 和 ,
[ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [tu:] [ˈemɪnənt] [ˈlɔ:jɜ:z, ˈbɪɜ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
on taking the opinion of two eminent lawyers of the day ,
在 采取 这 观点 的 二 杰出 律师 的 这 天 ,

在征询了当时两位著名律师的意见后，

[sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ˈtɒmsn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsɑ:rdʒənt][ˈreɪbi] ,
Sir William Thomson and Mr . Serjeant Raby ,
先生 威廉 汤姆逊 和 先生 . 中士 拉比 ,

威廉·汤姆森爵士和拉比中士先生

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈregjələər][ænd; ənd][dʒuːˈdɪʃəl] [ˈmænər]
it was decided that it must be proved in a regular and judicial manner
它 曾是 决定 那 它 必须 是 已证实 在 一个 常规的 和 司法 方式
[ðæt] [ˈfepɜːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪktɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]
that Sheppard was the identical person who had been convicted and had
那 谢泼德 曾是 这 完全相同的 人 WHO 有 到过 已定罪 和 有
[ɪˈskeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

经决定，必须以正规的司法程序证明谢泼德就是之前被定罪并越狱的那个人。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈɔːrdər][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər]
before a fresh order could be made for his execution ; and that the matter
前 一个 新鲜的 命令 可以 是 制成 为了 他的 执行 ; 和 那 这 事情
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

在重新下达死刑令之前；而且此事必须如此，

[ˈðerfɔːr] , [stænd][ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈseɪnz] , [tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] [ɪn]
therefore , stand over until the next sessions , to be held at the Old Bailey in
所以 , 站立 超过 直到 这 下一个 会议 , 到 是 握住 在 这 老的 贝利 在
[ɑːkˈtoʊbər] ,
October ,
十月 ,

因此，请等待下次会议，下次会议将于10月份在老贝利刑事法院举行。

[wen] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] .
when it could be brought before the court .
什么时候 它 可以 是 带来 前 这 法庭 .

何时可以提交法庭审理。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprɪz(ə)nər] , [ˈmiːnwaɪl] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrespɪt] ,
The unfortunate prisoner , meanwhile , who was not informed of the respite ,
这 不幸 囚犯 , 同时 , WHO 曾是 不是 知情的 的 这 喘息 ,
[ˈlæŋɡwɪft] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈdʌndʒən] ,
languished in his horrible dungeon ,
萎靡不振 在 他的 可怕 地牢 ,

与此同时，那位不幸的囚犯并未被告知暂缓执行刑罚的消息，仍在可怕的地牢中饱受煎熬。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspeɪˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] ,
and , at the expiration of three weeks ,
和 , 在 这 到期日 的 三 周 ,

三周期满后，

[bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [ɪndɪˈspoʊzd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [səˈvaɪv] .
became so seriously indisposed that it was feared he could not long survive .
成为 所以 严重地 不适 那 它 曾是 害怕 他 可以 不是 长的 存活 .

他的病情变得非常严重，人们担心他可能无法长期存活。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz] [fuːd] , — [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [wen] [ˈbetər] [prəˈvɪʒnz] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd]
He refused his food , — and even when better provisions were offered
他 拒绝 他的 食物 , — 和 甚至 什么时候 更好的 条款 是 提供
[hɪm; ɪm] , [rɪˈdʒektɪd][ðəm; ðəm] .
him , rejected them .
他 , 拒绝 他们 .

他拒绝进食，即使有人给他提供更好的食物，他也拒绝了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌt] [ˈdʒɑːnəθən] [dɪˈzɑɪrd] ,
As his death was by no means what Jonathan desired ,
作为 他的 死亡 曾是 经过 不 方法 什么 乔纳森 想要的 ,

因为他的死绝非乔纳森所愿，

[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈeri] [wɔːrd] ,
he resolved to remove him to a more airy ward ,
他 已解决 到 消除 他 到 一个 更多的 轻盈的 病房 ,
他决定把他转移到通风更好的病房。

[ænd; ənd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [slɑɪt] [ˈkʌmfəts] [æz; əz] [maɪt] [tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃn] ,
and afford him such slight comforts as might tend to his restoration ,
和 买得起 他 这样的 轻微 舒适 作为 可能 趋向 到 他的 恢复 ,
并给他一些轻微的舒适, 以助他康复。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [kiːp] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
or at least keep him alive until the period of execution .
或者 在 至少 保持 他 活 直到 这 时期 的 执行 :
或者至少让他活着直到行刑为止。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] ,
With this view ,
和 这 看法 ,
基于这种观点,

[dʒæk][wʌz; wəz] [ˈkærid] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [wɪˈðəʊt] [əˈsɪstəns]
Jack was carried — for he was no longer able to move without assistance
杰克 曾是 携带 — 为了 他 曾是 不 更长 有能力的 到 移动 没有 协助
— [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrd] [kɔːld] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
— to a ward called the Castle ,
— 到 一个 病房 称为 这 城堡 ,
杰克被抬到一个名为“城堡”的病房, 因为他已经无法独自行动了。

[ˈsɪtʃuertɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡertweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] ,
situated over the gateway on the western side ,
位于 超过 这 网关 在 这 西 边 ,
位于西侧大门上方,

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
in what was considered the strongest part of the jail .
在 什么 曾是 经过考虑的 这 最强 部分 的 这 监狱 :
在当时被认为是监狱最坚固的部分。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪˈmens] [ˈθɪknəs] ; [ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪndəʊz] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈɡreɪtɪd] [ænd; ənd]
The walls were of immense thickness ; the small windows double - grated and
这 墙壁 是 的 巨大 厚度 ; 这 小的 视窗 双倍的 - 磨碎的 和
[ʌnˈɡleɪzd] ;
unglazed ;
未上釉 ;
墙壁非常厚; 小窗户是双层格栅, 没有玻璃;

[ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbærək] - [bed] , [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː]
the fire - place was without a grate ; and a barrack - bed , divided into two
这 火 - 地方 曾是 没有 一个 格特 ; 和 一个 营房 - 床 , 分割 进入 二
[kəmˈpɑːtmənts] , [ˈɑːkjupaɪd] [wʌn][ˈkɔːrnər] .
compartments , occupied one corner .
隔间 , 占领 一 角落 :
壁炉没有炉栅; 一个角落里摆放着一张分成两个隔间的营房床。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [twelv] [fiːt] [haɪ] , [naɪn] [waɪd] , [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] [bɔːŋ] ;
It was about twelve feet high , nine wide , and fourteen long ;
它 曾是 关于 十二 脚 高的 , 九 宽的 , 和 十四 长的 ;
它高约十二英尺, 宽约九英尺, 长约十四英尺;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃt] [baɪ] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːz] [iːtʃ] [sɪks] [ɪntʃɪz] [θɪk] .
and was approached by double doors each six inches thick .
和 曾是 接近 经过 双倍的 门 每个 六 英寸 厚的 :
前面是两扇厚达六英寸的双扇门。

[æz; əz][dʒæk] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , [hɪz; ɪz] ['fetərz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,
As Jack appeared to be sinking fast , his fetters were removed ,
作为 杰克 出现 到 是 下沉 快速地 , 他的 镣铐 是 已移除 ,
眼看杰克就要迅速下沉, 他的镣铐就被解开了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
his own clothes were returned to him ,
他的 自己的 衣服 是 返回 到 他 ,
他的衣服被归还给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skæntɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][bed] - ['lɪnɪn] .
and he was allowed a mattress and a scanty supply of bed - linen .
和 他 曾是 允许 一个 床垫 和 一个 稀少 供应 的 床 - 亚麻布 .
他被允许使用一张床垫和少量床单。

[ˈmɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] , [ˌʌndər] [hɜːr; hər] [ker] , [hiː; hi]
Mrs . Spurling attended him as his nurse , and , under her care , he
太太 . 斯珀林 参加 他 作为 他的 护士 , 和 , 在下面 她 关心 , 他
[ˈspiːdəli] [rɪ'vaɪvd] .
speedily revived .
迅速地 复活 .
斯珀林夫人担任他的护士, 在她的悉心照料下, 他很快恢复了健康。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɑːnvə'les(ə)nt] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,priːmə'tʃər; ,priːmə'tɔr]
As soon as he became convalescent , and all fears of his premature
作为 很快 作为 他 成为 康复期 , 和 全部 恐惧 的 他的 过早
[,dɪsə'luːʃn] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ,
dissolution were at an end ,
溶解 是 在 一个 结尾 ,
他一康复, 所有关于他过早离世的担忧都消失了,

[waɪld] ['rɪ:kə'menst] [hɪz; ɪz] ['rɪɡərəs] ['triːtmənt] .
Wild recommenced his rigorous treatment .
荒野 重新开始 他的 严格的 治疗 .
威尔德重新开始了严格的治疗。

[ðə; ðɪ] ['bedɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ; ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm]
The bedding was removed ; Mrs . Spurling was no longer allowed to visit him
这 寝具 曾是 已移除 ; 太太 . 斯珀林 曾是 不 更长 允许 到 访问 他
; [hiː; hi][wʌz; wəz]
; **he was**
; 他 曾是
被褥被撤走了; 斯珀林太太不再被允许探望他; 他

[peɪdʒ] -
Page 379
页 -
第379页

[ə'ɡen] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərnz] ; ['fɑːsənd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'hɔːrməs] [hɔːrs] - ['pædlɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l]
again loaded with irons ; fastened by an enormous horse - padlock to a staple
再次 已加载 和 熨斗 ; 系紧 经过 一个 巨大的 马 - 挂锁 到 一个 主食
[ɪn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ;
in the floor ;
在 这 地面 ;
又一次被铁链锁住; 用一把巨大的马用挂锁锁在地板上的一个钉子上;

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'poʊz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
and only allowed to take repose in a chair .
和 仅有的 允许 到 拿 休息 在 一个 椅子 .
只允许在椅子上休息。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈblæŋkɪt] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] [ˈkʌvərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
A single blanket constituted his sole covering at night .
一个 单身的 毯子 构成 他的 唯一 覆盖 在 夜晚 .

晚上他身上只盖着一条毯子。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [gruː] [ˈdeɪli] [ˈbetər] [ænd; ənd][strɔːŋɡər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts]
In spite of all this , he grew daily better and stronger , and his spirits
在 尽管如此 的 全部 这 , 他 生长 日常的 更好的 和 更强 , 和 他的 烈酒
[rɪˈvaɪvd] .
revived .
复活 .

尽管如此，他的身体状况却一天比一天好，身体也越来越强壮，精神也恢复了活力。

[hɪðərˈtuː] , [noʊ] [ˈvɪzɪtərz] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Hitherto , no visitors had been permitted to see him .
迄今为止 , 不 访客 有 到过 允许 到 看 他 .

此前，没有任何访客获准探望他。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [əˈprəʊtʃt] , [ðɪs] [ˈrɪɡər]
As the time when his identity had to be proved approached , this rigour
作为 这 时间 什么时候 他的 身份 有 到 是 已证实 接近 , 这 严格
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

随着需要证明其身份的时刻临近，这种严谨的态度变得尤为明显。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [dɪˈɡriː] , [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ədˈmɪtɪd]
in a trifling degree , relaxed , and a few persons were occasionally admitted
在 一个 琐事 程度 , 轻松 , 和 一个 很少 人 是 偶尔 承认
[tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd] ,
to the ward ,
到 这 病房 ,

气氛略显轻松，偶尔会有少数人被送进病房。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɔːstən] .
but only in the presence of Austin .
但 仅有的 在 这 在场 的 奥斯汀 .

但只有在奥斯汀在场的情况下才行。

[frʌm; frəm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd][dʒæk] [æsərˈteɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [temz] ,
From none of these could Jack ascertain what had become of Thames ,
从 没有任何 的 这些 可以 杰克 探明 什么 有 变得 的 泰晤士河 ,
杰克无法从这些途径中得知泰晤士河的下落。

[ɔːr] [lɜːrɪn] [ˈeni] [pəˈtɪkuːləz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] [ˈdɒlɪs] [hɪl] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
or learn any particulars concerning the family at Dollis Hill , or of his mother .
或者 学习 任何 细节 有关 这 家庭 在 多莉丝 爬坡道 , 或者 的 他的 母亲 .

或者了解多利斯山庄的家族或他母亲的任何情况。

[ˈɔːstən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪvɪdəntli] [skuːld] [baɪ][waɪld] , [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns][ɑːn]
Austin , who had been evidently schooled by Wild , maintained a profound silence on
奥斯汀 , WHO 有 到过 显然 受过教育 经过 荒野 , 维持 一个 深刻的 沉默 在
[ðɪs] [hed] .
this head .
这 头 .

显然曾受过怀尔德教导的奥斯汀，对此事始终保持沉默。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [mɔːr] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [ˈoʊvər] .
In this way , more than a month passed over .
在 这 方式 , 更多的 比 一个 月 通过了 超过 .

就这样，一个多月过去了。

[ɑ:k'toʊbəɹ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðəɹ] [wi:k] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
October arrived ; and in another week the court would be sitting at the Old
十月 到达的 ; 和 在 其他 星期 这 法庭 会 是 坐着 在 这 老的
[ˈbeɪli]
Bailey .
贝利 .

十月已至；再过一周，法庭将在老贝利开庭审理此案。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈɔ:stən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,
One night , about this time , just as Austin was about to lock the great gate ,
一 夜晚 , 关于 这 时间 , 只是 作为 奥斯汀 曾是 关于 到 锁 这 伟大的 门 ,
一天晚上，大约就在这个时候，奥斯汀正要锁上大门的时候，

[ˈdʒɑ:nəθən][waɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['dʒæɪnɪzəri] ['entərd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nəɹ] [baʊnd]
Jonathan Wild and his two janizaries entered the Lodge with a prisoner bound
乔纳森 荒野 和 他的 二 禁卫军 进入 这 小屋 和 一个 囚犯 边界
[hænd][ænd; ənd] [fʊt]
hand and foot .
手 和 脚 .

乔纳森·怀尔德和他的两个近卫军带着一个手脚被绑的囚犯进入了旅馆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] -
It was Blueskin .
它 曾是 - .

是蓝皮。

[ɑ:n][ðə; ði][kɔ:rdz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vɪd] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɹət] [sprɪŋ] [æt; ət][waɪld] , [bɔ:ɹ] [hɪm; ɪm]
On the cords being removed , he made a desperate spring at Wild , bore him
在 这 绳索 存在 已移除 , 他 制成 一个 绝望的 春天 在 荒野 , 钻孔 他
[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

绳索被解开后，他拼命地扑向威尔德，将他拖倒在地。

[klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn'fæləbli] , [hæv; həv] ['stræŋɡld] [hɪm; ɪm] ,
clutched at his throat , and would , infallibly , have strangled him ,
紧握 在 他的 喉 , 和 会 , 绝对正确 , 有 被勒死 他 ,
她一把掐住他的喉咙，肯定会把他勒死。

[ɪf] [ðə; ði] ['ki:pəz] [hæd; həd][nɑ:t][ɔ:l] [θroʊn] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][meɪn] [fɔ:rs]
if the keepers had not all thrown themselves upon him , and by main force
如果 这 守门员 有 不是 全部 抛掷 他们自己 之上 他 , 和 经过 主要的 力量
[tɔ:rn][hɪm; ɪm][ɔ:f]
torn him off .
撕裂 他 离开 .

如果不是守卫们都扑上去把他按倒在地，用蛮力把他拽下来的话。

[hɪz; ɪz] ['strʌɡlz] [wɜ:ɹ; wəɹ][soʊ][ˈvaɪələnt] , [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [trə'mendəs] [streŋθ] ,
His struggles were so violent , that , being a man of tremendous strength ,
他的 斗争 是 所以 暴力 , 那 , 存在 一个 男人 的 巨大的 力量 ,
他的战斗如此激烈，以至于，即便他是一个力大无比的人，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈmæstəɹ][hɪm; ɪm] ,
it was some time before they could master him ,
它 曾是 一些 时间 前 他们 可以 掌握 他 ,
他们花了一段时间才制服他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈefərts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ˈpɑːrtnərz][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]
and it required the combined efforts of all the four partners to put him
和 它 必需的 这 合并 努力 的 全部 这 四 合作伙伴 到 放 他
[ˈɪntuː][ˈaɪərnz] .
into irons .
进入 熨斗 .

需要四位合伙人的共同努力才能将他戴上镣铐。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptəd] [wen] [əˈsliːp] ,
It appeared from what he said that he had been captured when asleep ,
它 出现 从 什么 他 说 那 他 有 到过 捕获 什么时候 睡着了 ,
[hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈlaɪv] .
从他的讲述来看, 他似乎是在睡梦中被俘的。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] , — [ˈʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈlaʊd]
— that his liquor had been drugged , — otherwise , he would never have allowed
— 那 他的 酒 有 到过 吸毒 , — 否则 , 他 会 绝不 有 允许
[hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈlaɪv] .
himself to be taken alive .
他自己 到 是 已采取 活 .

——他的酒里被下了药, ——否则, 他绝不会让自己被活捉。

[waɪld] , [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] , [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
Wild , he asserted , had robbed him of a large sum of money ,
荒野 , 他 断言 , 有 被抢劫 他 的 一个 大的 和 的 钱 ,
[hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈlaɪv] .
他声称, 怀尔德抢走了他一大笔钱。

[ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [pliːd] .
and till it was restored he would never plead .
和 直到 它 曾是 恢复 他 会 绝不 恳求 .

在它恢复之前, 他绝不会求情。

" [wiːl] [siː] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" We'll see that , " replied Jonathan .
" 出色地 看 那 , " 回复 乔纳森 .

“我们拭目以待,”乔纳森回答道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - .
" Take him to the bilbowes .
" 拿 他 到 这 - .

“把他带到监狱去。”

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stɔːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [fɪt] .
Put him in the stocks , and there let him sleep off his drunken fit .
放 他 在 这 股票 , 和 那里 让 他 睡觉 离开 他的 醉 合身 .

把他关进枷锁里, 让他睡一觉醒醒酒后的醉意。

[ˈweðər] [hiː; hi] [pliːdz] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][æɪ; əɪ] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] , [dʒæk] [ˈʃepərd] .
Whether he pleads or not , he shall swing with his confederate , Jack Sheppard .
无论 他 恳求 或者 不是 , 他 将 摇摆 和 他的 南方邦联 , 杰克 谢泼德 .

不管他是否认罪, 他都将与他的同伙杰克·谢泼德一起被绳之以法。

" [æt; ət] [ðɪs] [əˈluːz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈliːdər] , [ə; eɪ] [ˈʌdər] [pæst] [θruː] - [æθˈletɪk]
" At this allusion to his leader , a shudder passed through Blueskin's athletic
" 在 这 典故 到 他的 领导者 , 一个 不寒而栗 通过了 通过 - 运动

[freɪm] .
frame .
框架 .

听到这番话提到他的领袖, 布鲁斯金健壮的身躯不禁打了个寒颤。

[peɪdʒ] -
Page 380
页 -

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 。

他哭了。

" [let] [em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] .
" Let me see him .
" 让 我 看 他 。

让我见见他。

[let] [em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] .
Let me have a word with him , and you may take all the money .
让 我 有 一个 单词 和 他 , 和 你 可能 拿 全部 这 钱 。

让我跟他谈谈，你就可以把所有的钱都拿走了。

" [ˈdʒɑ:nəθən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['moʊʃənd] [ðə; ði][ˈpɑ:rtnərz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] .
" Jonathan made no answer , but motioned the partners to take him away .
" 乔纳森 制成 不 回答 , 但 示意 这 合作伙伴 到 拿 他 离开 。

乔纳森没有回答，只是示意合伙人把他带走。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] , [waɪld] [ˈɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ]
As soon as Blueskin was removed , Wild intimated his intention of visiting
作为 很快 作为 - 曾是 已移除 , 荒野 暗示 他的 意图 的 访问
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
the Castle .
这 城堡 。

布鲁斯金一被赶走，怀尔德就暗示他打算去城堡参观。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['aɪətn] [ænd; ənd] [ˈɔ:stən] .
He was accompanied by Ireton and Austin .
他 曾是 伴随 经过 艾尔顿 和 奥斯汀 。

他当时由艾瑞顿和奥斯汀陪同。

[ðə; ði] ['mæsiʋ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌn'lɔ:kt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [sel] .
The massive door was unlocked , and they entered the cell .
这 大量的 门 曾是 已解锁 , 和 他们 进入 这 细胞 。

厚重的牢门没有上锁，他们走了进去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sər'praɪz] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:]['veɪkənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [gɔ:n] !
What was their surprise to find it vacant , and the prisoner gone !
什么 曾是 他们的 惊喜 到 寻找 它 空缺 , 和 这 囚犯 已消失 ！

他们惊讶地发现房间空无一人，囚犯已经不见了！

[ˈdʒɑ:nəθən] , [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Jonathan , could scarcely believe his eyes .
乔纳森 , 可以 几乎 相信 他的 眼睛 。

乔纳森简直不敢相信自己的眼睛。

[hi:; hi] [lʊkt] ['fɜ:slɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He looked fiercely and inquiringly from one to the other of his
他 看起来 激烈地 和 询问地 从 一 到 这 其他 的 他的
[kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət] ,
companions ; but ,
同伴 ; 但 ,

他目光锐利而探寻地扫视着他的同伴们；但是，

[ðoʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɪk'sesɪvli] ['fraɪ(ə)nd] , ['hi:ðər] [ə'pɪrd] ['gɪlti] .
though both of them were excessively frightened , neither appeared guilty .
尽管 两个都 的 他们 是 过度 害怕 , 两者都不 出现 有罪的 .

虽然两人都非常害怕，但两人看起来都没有犯罪迹象。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] , [həʊ'veər] , [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]
Before a word could be said , however , a slight noise was heard in the
前 一个 单词 可以 是 说 , 然而 , 一个 轻微 噪音 曾是 听到 在 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

然而，还没等开口，就听到烟囱里传来一阵轻微的响声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第26/32页

[ænd; ɐnd][dʒæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərnz][ɑ:n] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
and Jack with his irons on descended from it .

杰克戴着镣铐从上面下来了。

[wɪ'ðəʊt] [bɪ'treɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'fju:z(ə)n] , [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [rɪ'mɑ:rk] , [hi:; hi][ˈkwaɪətli]
Without betraying the slightest confusion , or making a single remark , he quietly
 resumed his seat .

恢复 他的 座位 。

他没有流露出丝毫困惑，也没有说一句话，静静地坐回了座位上。

" [ə'meɪzmənt] ！ " [kraɪd][waɪld] .
" Amazement ！ " cried Wild .

" 惊愕 ！ " 哭 荒野 。

“太不可思议了！”威尔德惊呼道。

" [haʊ] [hæz; həz][hi:; hi] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz][ˈpædlɔ:k] ?
" How has he unfastened his padlock ?

" 如何 有 他 解开 他的 挂锁 ？

他是如何打开挂锁的？

[ɔ:'stən] , [aɪ 'ti:][məst; məst][bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] . "
Austin , it must be owing to your negligence . "

奥斯汀 ， 它 必须 是 欠款 到 你的 疏忽 。

奥斯汀，这一定是你的疏忽造成的。

" [maɪ] ['neglɪdʒəns] , ['mɪstər] . [waɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜ:rnki:] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] .
" My negligence , Mr . Wild , " said the turnkey , trembling in every joint .

" 我的 疏忽 ， 先生 。

“是我的疏忽，威尔德先生，”狱卒说道，浑身颤抖。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'goʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
" I assure you , Sir , when I left him an hour ago , it was locked .

" 我 保证 你 ， 先生 ， 什么时候 我 左边 他 一个 小时 前 ， 它 曾是 已锁定 。

“先生，我向您保证，一个小时前我离开他的时候，门是锁着的。”

[aɪ] [traɪd] [aɪ 'ti:][maɪ'self] , [sɜ:r] .
I tried , it myself , Sir .

我 尝试 它 我 ， 先生 。

先生，我自己试过了。

[aɪm][æz; əz] [mʌt] [ə'stɑ:nɪft] [æz; əz][ju:; jʊ] .
I'm as much astonished as you .

我是 作为 很多 惊讶 作为 你 。

我和你一样感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ！ "
But I can't account for it ！ "

但 我 不能 帐户 为了 它 ！ "

但我无法解释！

" [æ̣t; ə̣t][ɔ:ɫ] [r'vɛnts] , [ju:; jʊ][jæ̣l; jəl] ['æ̣nsə̣r] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " ['θʌ̣ndəd] [waɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtə̣r]
" **At all events , you shall answer for it , " thundered Wild , with a bitter**
" 在 全部 活动 , 你 将 回答 为了 它 , " 雷鸣 荒野 , 和 一个 苦的
[ɪmˈprɪˈkeɪ(ə)n] .
imprecation .
诅咒 .

“无论如何，你都要为此负责！”威尔德怒吼道，语气充满怨恨的诅咒。

" [ˈhi:z] [nɑ:tɪ][tu:; tə] [bleɪm] , " [sed] [dʒæk] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **He's not to blame , " said Jack , rising .**
" 他是 不是 到 责备 , " 说 杰克 , 上升 .

“这不怪他，”杰克说着站了起来。

" [aɪ] ['oʊpə̣nd] [ðə; ði] ['pæ̣dlɑ:k] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['krʊkɪd] [neɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊ̣nd] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **I opened the padlock with this crooked nail , which I found in the floor .**
" 我 打开 这 挂锁 和 这 歪 指甲 , 哪个 我 成立 在 这 地面 .
“我用在地板上找到的这根歪钉子打开了挂锁。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæ̣d; hə̣d] [ə'raɪvd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə̣r] ,
If you had arrived ten minutes later ,
如果 你 有 到达的 十 分钟 之后 ,
如果你晚到十分钟，

[ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər] ['hæ̣dnt] [bɪn] [æ̣n; ən][ˈaɪə̣rn][bɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðæt] ['hɪ̣ndəd] [maɪ] ['prə:ɡres] ,
or if there hadn't been an iron bar in the chimney , that hindered my progress ,
或者如果 那里 之前没有 到过 一个 铁 酒吧 在 这 烟囱 , 那 受阻 我的 进步 ,
或者，如果烟囱里没有那根阻碍我前进的铁条的话。

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæ̣v; hə̣v] [bɪn] [bɪˈjɑ:nd] [jɔr; jər] [ri:tʃ] . "
I should have been beyond your reach . "
我 应该 有 到过 超过 你的 抵达 . "
我本该在你触及不到的地方。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['boʊ̣dli] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] .
" **You talk boldly , " replied Wild .**
" 你 讲话 大胆地 , " 回复 荒野 .
“你说话真大胆，”威尔德回答道。

" [ɡoʊ̣] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪə̣rn][hoʊ̣ld] , [ˈɔ:stən] ,
" **Go to the Iron Hold , Austin ,**
" 去 到 这 铁 抓住 , 奥斯汀 ,
“去铁堡吧，奥斯汀。”

[ænd; ə̣nd] [tel] [tu:] [ʌ̣v; ə̣v][ðə; ði][ˈpɑ:rtnə̣rɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [ə̣nʌ̣ðər] ['pæ̣dlɑ:k] [ʌ̣v; ə̣v][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][saɪz] ,
and tell two of the partners to bring another padlock of the largest size ,
和 告诉 二 的 这 合作伙伴 到 带来 其他 挂锁 的 这 最大 尺寸 ,
并告诉其中两位合伙人再带一把最大号的挂锁来。

[ænd; ə̣nd][ðə; ði] ['heɪvɪst] ['hændkʌ̣fs] [ðeɪ] [kæ̣n; kən][faɪnd] .
and the heaviest handcuffs they can find .
和 这 最重 手铐 他们 能 寻找 .
以及他们能找到的最重的手铐。

[wi:l] [traɪ] ['weðər] ['hi:l] [get] [lu:s] [ə'ɡen] .
We'll try whether he'll get loose again .
出色地 尝试 无论 地狱 得到 松动的 再次 .

我们将尝试看他是否能再次挣脱束缚。

" [ˈʃepə̣d] [sed] ['nʌ̣θɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪsˈdeɪ̣nfl] [smaɪl] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Sheppard said nothing , but a disdainful smile curled his lips .**
" 谢泼德 说 没有什么 , 但 一个 轻蔑的 微笑 卷曲 他的 嘴唇 .
谢泼德什么也没说，但他的嘴角却勾起了一抹轻蔑的微笑。

[ˈɔːstən] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftərwərdz] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [səˈbɔːrdɪnət]
Austin departed , and presently afterwards returned with the two subordinate
奥斯汀 已离开 , 和 目前 然后 返回 和 这 二 下属
[ˈɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,

奥斯汀离开后不久，便带着两名下属军官返回了。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈleðərn] [ˈeɪprən] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
each of whom wore a leathern apron round his waist , and carried a large
每个 的 谁 穿着 一个 皮革 围裙 圆形的 他的 腰部 , 和 携带 一个 大的
他们每个人腰间都系着一条皮围裙，手里拿着一个大.....

[peɪdʒ] -
Page 381
页 -

第381页

[ˈhæməɹ] .
hammer .
锤 .

锤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmænəklz] [wɜːr; wər] [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [rɪsts] ,
As soon as the manacles were slipped over the prisoner's wrists ,
作为 很快 作为 这 手铐 是 滑倒了 超过 这 囚犯的 手腕 ,
手铐一戴到囚犯的手腕上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈpædlɔːk] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l] , [ðeɪ] [wɪðˈdruː] .
and the new padlock secured to the staple , they withdrew .
和 这 新的 挂锁 安全 到 这 主食 , 他们 退出 .

他们把新挂锁锁在订书钉上后就撤了。

" [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] , " [sed] [ˈdʒɑːnəθən] .
" **Leave me alone with him a moment ,** " **said Jonathan .**
" 离开 我 独自的 和 他 一个 片刻 , " 说 乔纳森 .
“让我和他单独待一会儿，”乔纳森说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒeɪlɜːz][ˈɔːlsʊʊ][rɪˈtaɪərd] .
And the jailers also retired .
和 这 狱卒 还 退休 .

狱卒们也退休了。

" [dʒæk] , " [sed] [waɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [məˈlɪgnənt] [ˈtraɪʌmf] ,
" **Jack ,** " **said Wild , with a glance of malignant triumph ,**
" 杰克 , " 说 荒野 , 和 一个 瞥一眼 的 恶性 胜利 ,
“杰克，”怀尔德说着，眼中闪过一丝邪恶的得意。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" **I will now tell you what I have done .**
" 我 将要 现在 告诉 你 什么 我 有 完毕 .
“我现在要告诉你们我做了什么。”

[ɔːl] [maɪ][plænz][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
All my plans have succeeded .
全部 我的 计划 有 成功了 .

我的所有计划都成功了。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] , [jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .
Before a month has elapsed , your mother will be mine .
前 一个 月 有 过去 , 你的 母亲 将要 是 矿 .
不到一个月，你的母亲就会成为我的。

[ðə; ði] ['trɛŋkɜːd] [e'steɪts] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [maɪn]; [fɔːr; fər][sɜːr] ['rəʊlənd] [ɪz][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd]
The Trenchard estates will likewise be mine , for Sir Rowland is no more , and
这 特伦查德 庄园 将要 同样地 是 矿 , 为了 先生 罗兰 是 不 更多的 , 和
[ðə; ði] [juːθ] ,
the youth ,
这 青年 ,

特伦查德家族的产业也将归我所有，因为罗兰爵士已经去世，而那个年轻人，

[temz] , [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [siː] ['deɪlaɪt] .
Thames , will never again see daylight .
泰晤士河 , 将要 绝不 再次 看 日光 .

泰晤士河将永远重见天日。

- , [huː] [hæd; həd] [ɪ'veɪdɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] , [ɪz][ə; eɪ]
Blueskin , who had evaded me with the papers and the money , is a
- , WHO 有 躲避 我 和 这 文件 和 这 钱 , 是 一个
['prɪz(ə)nər] [hɪr] ,
prisoner here ,
囚犯 这里 ,

布鲁斯金之前带着文件和钱躲过了我的追捕，现在他被关在这里。

[ænd; ənd] [wɪl] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['gæləʊz] [æz; əz] [jɔːr'self] .
and will perish on the same gallows as yourself .
和 将要 沦 在 这 相同的 绞刑架 作为 你自己 .

他们也将和你一样，死于同一绞刑架上。

[maɪ] ['vendʒəns] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['grætɪfaɪd] .
My vengeance is completely gratified .
我的 复仇 是 完全地 满意 .

我的复仇已经完全得到满足。

" [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [mæ'levələnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
" **Without waiting for a reply , but darting a malevolent look at the prisoner**
" 没有 等待 为了 一个 回复 , 但 飞镖 一个 恶意的 看 在 这 囚犯
, [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [sel] ,
, **he quitted the cell ,**
, 他 辞职 这 细胞 ,

他不等对方回答，就恶狠狠地瞪了囚犯一眼，然后离开了牢房。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'stəntli] ['dʌb(ə)] - [lɒk] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] .
the door of which was instantly double - locked and bolted .
这 门 的 哪个 曾是 即刻 双倍的 - 已锁定 和 螺栓连接 .

门立刻被双重上锁并闭上。

" [aɪv] [nɔːt] [kwaɪt] [dʌn] [jet] , " [sed] ['dʒɔːnəθən] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['təːnkɪz] .
" **I've not quite done yet , " said Jonathan , as he joined the turnkeys .**
" 我已经 不是 相当 完毕 然而 , " 说 乔纳森 , 作为 他 加入 这 交钥匙工程 .

“我还没完全完成呢,”乔纳森说着，加入了交钥匙工的行列。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['weðər] - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [kəm'pəʊzɪd] .
" **I should like to see whether Blueskin is a little more composed .**
" 我 应该 喜欢 到 看 无论 - 是 一个 小的 更多的 由 .

“我想看看布鲁斯金是否能更沉着一些。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
I've a question to ask him .
我已经 一个 问题 到 问 他 .

我有个问题想问他。

[gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .
Give me the keys and the light .
给 我 这 钥匙 和 这 光 .

把钥匙和灯给我。

[aɪl] [gʊʊ][ə'loʊn] .
I'll go alone .
患病的 去 独自的 .

我将独自前往。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['spairəl] ['sterkers] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stoʊn]
" So saying , he descended a short spiral staircase , and , entering a long stone
" 所以 说 , 他 下降 一个 短的 螺旋 楼梯 , 和 , 进入 一个 长的 石头
[gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

说完，他走下一段短小的螺旋楼梯，进入一条长长的石砌走廊，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ˈlðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bræntʃt] , [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
from which several other passages branched , took one of them ,
从 哪个 一些 其他 段落 分支 , 采取 一 的 他们 ,
由此衍生出其他几条分支，我选取了其中一条。

[ænd; ənd][æftər] ['veriəs] ['tɜ:nɪŋz] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz]
and after various turnings — for he was familiar with all the intricacies
和 后 各种各样的 转弯 — 为了 他 曾是 熟悉的 和 全部 这 错综复杂
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] — [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] .
of the prison — arrived at the cell of which he was in search .
的 这 监狱 — 到达的 在 这 细胞 的 哪个 他 曾是 在 搜索 .

经过一番周折——因为他熟悉监狱里的所有复杂情况——他终于找到了他要找的牢房。

[sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [bʌntʃ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɔ:stən] , [hi:; hi]
Selecting a key from the heavy bunch committed to him by Austin , he
选择 一个 钥匙 从 这 重的 束 坚定的 到 他 经过 奥斯汀 , 他
[θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
threw open the door ,
扔 打开 这 门 ,

他从奥斯汀交给他的那一大串钥匙中挑出一把，猛地打开了门。

[ænd; ənd] [bɪ'held] - ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['tʃeɪmbər] , [ˈhændkʌft] ,
and beheld Blueskin seated at the back of the small chamber , handcuffed ,
和 观看 - 坐着 在 这 后退 的 这 小的 房间 , 手铐 ,
他看到布鲁斯金戴着手铐，坐在小房间的后部。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [pər] [ʌv; əv] [stɔ:ks] .
and with his feet confined in a heavy pair of stocks .
和 和 他的 脚 受限 在 一个 重的 一对 的 股票 .
他的双脚被固定在一副沉重的木枷里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wen] ['dʒɑ:nəθən] ['entərd] , [ænd; ənd] [graʊld] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] .
He was asleep when Jonathan entered , and growled at being disturbed .
他 曾是 睡着了 什么时候 乔纳森 进入 , 和 咆哮 在 存在 不安 .
乔纳森进来时他正在睡觉，被打扰后低声咆哮起来。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [pər'si:vɪd] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,
But , as soon as he perceived who it was , he roused himself ,
但 , 作为 很快 作为 他 感知 WHO 它 曾是 , 他 唤醒 他自己 ,
但是，当他认出对方是谁后，便立刻振作起来。

[ænd; ənd] [glɛəd] ['fɪrslɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tru:dər][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [bent] [braʊz] .
and glared fiercely at the intruder from under his bent brows .
和 怒目而视 激烈地 在 这 入侵者 从 在下面 他的 弯曲 眉毛 .
他从低垂的眉毛下狠狠地瞪着入侵者。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
" he asked , in a gruff voice .
" 他 问 , 在 一个 粗暴 嗓音 .

“他用粗声粗气地问道。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊts] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I want to know what you've done with the rest of the notes — with the
" 我 想 到 知道 什么 你已经 完毕 和 这 休息 的 这 笔记 — 和 这
[goʊld] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpepərz][ju:; jʊ] [tʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] !
gold — and the papers you took away from my room !
金子 — 和 这 文件 你 采取 离开 从 我的 房间 !

“我想知道你把剩下的钞票——还有金子——以及你从我房间里拿走的那些纸条都怎么处理了！ ”

" [rɪˈdʒɔɪnd] [waɪld] .
" rejoined Wild .
" 重新加入 荒野 .

“重新加入Wild。”

" [ðen] [ju:l] [ˈnevər] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [rɪˈtɔ:tid] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv]
" Then you'll never know more than this , " retorted Blueskin , with a grin of
" 然后 你会 绝不 知道 更多的 比 这 , " 反驳 - , 和 一个 咧嘴笑 的
[sætɪsfæk(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;

“那你永远也不会知道更多了，”布鲁斯金满意地笑着反驳道；

— " [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
— " they're in a
— " 它们是 在 一个

——“他们处于一个

[perdʒ] -
Page 382
页 -

第382页

[pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] , [wer] [ju:l] [ˈnevər][faɪnd] - [ɪm] , [bʌt; bət] [wer] [ˈsʌmbə:di] [els] [wɪl] , [ænd; ənd]
place of safety , where you'll never find ' em , but where somebody else will , and
地方 的 安全 , 在哪里 你会 绝不 寻找 - 呢 , 但 在哪里 某人 别的 将要 , 和
[ðæt] [bɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] . "
that before long . "
那 前 长的 . "

这是一个安全的地方，你永远不会在那里找到他们，但其他人很快就会在那里找到他们。

" [hɪr] [ˌem ˈi:] , - , " [sed] [ˈdʒɑ:nəθən] , [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lər] .
" Hear me , Blueskin , " said Jonathan , restraining his choler .
" 听到 我 , - , " 说 乔纳森 , 限制 他的 霍乱 .

“听我说，蓝皮，”乔纳森强忍着怒火说道。

" [ɪf] [ju:l] [tel] [ˌem ˈi:] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][du:][faɪnd][ðem; ðəm] ,
" If you'll tell me where to look for these things , and I do find them ,
" 如果 你会 告诉 我 在哪里 到 看 为了 这些 事物 , 和 我 做 寻找 他们 ,
“如果你告诉我去哪里找这些东西，而我也确实找到了，

[aɪl] [set][ju:; jʊ] [fri:] .
I'll set you free .
患病的 放 你 自由的 .

我会让你自由。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [[er] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "
And you shall have a share of the gold for yourself . "
和 你 将 有 一个 分享 的 这 金子 为了 你自己 . "

你也将分得一部分黄金。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" **I'll tell you what I'll do , " rejoined the other .**

" 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , " 重新加入 这 其他 .

“我会告诉你我会怎么做,”另一个人重新说道。

" [set] [ˈkæptɪn] [ˈʃepəd] [friː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˈhiːz] [seɪf] , — [nɑːt] [bɪˈfɔːr] ,

" **Set Captain Sheppard free , and when I hear he's safe , — not before ,**

" 放 队长 谢泼德 自由的 , 和 什么时候 我 听到 他是 安全的 , — 不是 前 ,

“释放谢泼德船长, 等我听说他安全了再说——在此之前绝不行。”

— [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈpepərz] [ˈɪntuː] [jɔː; jər] [pəˈzeɪn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈlðər]

— **I'll put the money and papers into your possession , and some other**

— 患病的 放 这 钱 和 文件 进入 你的 拥有 , 和 一些 其他

[ˈmætərz] , [tuː] ,

matters , too ,

事情 , 也 ,

我会把钱和文件交给你保管, 还有其他一些事情也一样。

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] . "

that you know nothing about . "

那 你 知道 没有什么 关于 . "

你对此一无所知。

" [ɪmˈpræktɪkəbl] [dɒʊlt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈfjʊriəsli] .

" **Impracticable dolt ! " exclaimed Jonathan , furiously .**

" 不切实际 笨蛋 ! " 惊呼 乔纳森 , 愤怒地 .

“真是 个不切实际的笨蛋! ”乔纳森愤怒地喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈmɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] ?

" **Do you think I'd part with the sweetest morsel of revenge on those terms ?**

" 做 你 思考 ID 部分 和 这 最甜美的 小块 的 复仇 在 那些 条款 ?

“你认为我会接受这样的条件, 拱手让出最甜蜜的复仇果实吗? ”

[noʊ] !

No !

不 !

不!

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [baɪ] [ˈlðər] [miːnz] .

But I'll have the secret out of you by other means .

但 患病的 有 这 秘密 出去 的 你 经过 其他 方法 .

但我会用其他方法从你口中套出这个秘密。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ˈvaɪələntli] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ˈlɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

" **So saying , he violently shut and locked the door .**

" 所以 说 , 他 暴力 关闭 和 已锁定 这 门 .

说完, 他猛地关上门并锁上了。

[əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] , - , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈdaɪtɪd] [baɪ] [waɪld] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]

About ten days after this interview , Blueskin , having been indicted by Wild for several

关于 十 天 后 这 面试 , - , 拥有 到过 被起诉 经过 荒野 为了 一些

[ˈrɒbəriːz] ,

robberies ,

抢劫 ,

这次采访大约十天后, 布鲁斯金因多起抢劫案被怀尔德起诉,

[ænd; ənd] [truː] [bɪlz] [faʊnd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,

and true bills found against him ,

和 真的 账单 成立 反对 他 ,

以及针对他的真实指控,

[wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][bə:rɪ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪlɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪnd] ；
was placed at the bar of the Old Bailey to be arraigned ；
曾是 放置 在 这 酒吧 的 这 老的 贝利 到 是 提审 ；
被带到老贝利法院接受传讯；

[wen] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [pli:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ，
when he declared that he would not plead to the indictment ，
什么时候 他 声明 那 他 会 不是 恳求 到 这 起诉书 ，
当他宣布不会对起诉书认罪时，

[ən'les] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ， ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ]['dʒɔ:nəθən][waɪld] ，
unless the sum of five hundred pounds , taken from him by Jonathan Wild ，
除非 这 和 的 五 百 磅 ， 已采取 从 他 经过 乔纳森 荒野 ，
除非乔纳森·怀尔德从他那里拿走了五百英镑，

[wʌz; wəz][fɜ:rst] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
was first restored to him .
曾是 第一的 恢复 到 他 .
首先归还给了他。

[ðɪs] [sʌm; səm] ， [kleɪmd] [baɪ][waɪld] ['ʌndər] [ðə; ði]['stætʃu:t] 4th [ænd; ənd] 5th [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]
This sum , claimed by Wild under the statute 4th and 5th of William and
这 和 ， 声称 经过 荒野 在下面 这 法令 4th 和 5th 的 威廉 和
Mary ,
Mary ,
玛丽 ，

怀尔德依据威廉和玛丽法令第四条和第五条，要求获得这笔款项。

[ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][fɔ:r; fər] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [æprɪ'hendɪŋ] [ʌv; əv] ['haiweɪmən] ， " [wʌz; wəz]
entitled " An act for encouraging the apprehending of Highwaymen , " was
标题 " 一个 行为 为了 鼓励 这 逮捕 的 强盗 ， " 曾是
[græntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] .
granted to him by the court .
的确 到 他 经过 这 法庭 .
法院授予他一项名为“鼓励抓捕拦路强盗的法令”的法令。

[æz; əz] - [stɪl] [kən'tɪnju:d] ['ɑ:bstɪnət] ， [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkjʊ:tɪd][ə'pɑ:n]
As Blueskin still continued obstinate , the judgment appointed to be executed upon
作为 - 仍然 持续 顽固 ， 这 判断 任命 到 是 执行 之上
[sʌtʃ] ['prɪzənəz] [æz; əz] [stʊd] [mju:t] ，
such prisoners as stood mute ，
这样的 囚犯 作为 站立 沉默的 ，
由于布鲁斯金依然顽固不化，原定对那些保持沉默的囚犯执行的判决，

[wʌz; wəz] [ðen] [ri:d] .
was then read .
曾是 然后 读 .
然后被朗读。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:lʊz] ， [ænd; ənd] ， [wen] ['ʌtəd] ， [prə'du:st] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ɔ:l]
It was as follows , and , when uttered , produced a strong effect upon all
它 曾是 作为 跟随 ， 和 ， 什么时候 说出 ， 生产 一个 强的 影响 之上 全部
[hu:] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ，
who heard it ，
WHO 听到 它 ，
这段话如下，说出口后，对所有听到的人都产生了强烈的震撼：

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [hu:] , [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] , [ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɔ:ɡɪd] [dr'mi:nər]
except the prisoner , who , in no respect , altered his sullen and dogged demeanour
除了 这 囚犯 , WHO , 在 不 尊重 , 已修改 他的 忧郁 和 顽强 风度
.
:
.

除了那名囚犯，他丝毫没有改变自己阴沉顽固的神态。

" [ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][ba:r] , " [ðʌs] [ræn][ðə; ði] ['sentəns] ,
" **Prisoner at the bar , thus ran the sentence ,**
" 囚犯 在 这 酒吧 , " 因此 跑 这 句子 ,
" 被告席上的囚犯，"判决书如此写道。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [frʌm; frəm] [wens] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][pʊt] ['ɪntu:]
" **you shall be taken to the prison from whence you came , and put into**
" 你 将 是 已采取 到 这 监狱 从 何处 你 来了 , 和 放 进入
[ə; eɪ] [mi:n] [ru:m] ,
a mean room ,
一个 意思是 房间 ,

“你们将被押回你们所出来的监狱，关进一间简陋的房间，

[stɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ; [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][ðər; ðər][bi:; bi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ber] [graʊnd] , [wɪ'ðəʊt]
stopped from the light ; and shall there be laid on the bare ground , without
停止 从 这 光 ; 和 将 那里 是 铺设 在 这 裸 地面 , 没有
[eni] ['lɪtər] ,
any litter ,
任何 垃圾 ,

被遮蔽在光线之外；并应平放在裸露的地面上，不放任何杂物。

[strɔ:] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['gɑ:rmənt] .
straw , or other covering , and without any garment .
稻草 , 或者 其他 覆盖 , 和 没有 任何 服装 .

用稻草或其他覆盖物遮盖，不穿任何衣物。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][laɪ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [bæk] ; [jʊr; jər] [hed] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kʌvəd] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [fi:t] [ʃæl; ʃəl]
You shall lie upon your back ; your head shall be covered ; and your feet shall
你 将 说谎 之上 你的 后退 ; 你的 头 将 是 涵盖 ; 和 你的 脚 将
[bi:; bi] [ber] .
be bare .
是 裸 .

你们要仰卧，头部要蒙上，双脚要赤裸。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑ:rmz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
One of your arms shall be drawn to one side of the room ,
一 的 你的 武器 将 是 绘制 到 一 边 的 这 房间 ,
你的一只手臂要垂到房间的一侧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði]
and the other arm to the
和 这 其他 手臂 到 这

另一只手臂伸向

[peɪdʒ] -
Page 383
页 -

第383页

['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər][legz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [laɪk] ['mænər] .
other side , and your legs shall be served in the like manner .
其他 边 , 和 你的 腿 将 是 服务 在 这 喜欢 方式 .

另一边，你的腿也将以同样的方式处理。

[ðen] , [ðer; ðər][jæl; jəl][biː; bi][leɪd][ə'pɑ:n][jɔr; jər]['bɑ:di][æz; əz] [mʌtʃ] ['aɪərn] , [ɔ:r] [stoʊn] [æz; əz][juː; jʊ]
Then , there shall be laid upon your body as much iron , or stone as you
然后 , 那里 将 是 铺设 之上 你的 身体 作为 很多 铁 , 或者 石头 作为 你
[kæn; kən] [ber] ,
can bear ,
能 熊 ,
然后, 要在你身上放置你能承受的尽可能多的铁或石头。

[ænd; ʌnd] [mɔ:r] .
and more .
和 更多的 .
还有更多。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] , [juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv] [θri:] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv] ['bɑ:rlɪ] [bred] , [wɪ'ðəʊt] ['eni]
And the first day , you shall have three morsels of barley bread , without any
和 这 第一的 天 , 你 将 有 三 小块 的 大麦 面包 , 没有 任何
[drɪŋk] ;
drink ;
喝 ;
第一天, 你们可以吃三块大麦饼, 不许喝水;

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
and the second day , you shall be allowed to drink as much as you
和 这 第二 天 , 你 将 是 允许 到 喝 作为 很多 作为 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
第二天, 你可以尽情畅饮。

[æt; ət] [θri:] [taɪmz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [ɪz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] - [dɔ:r] , [ɪk'sept] ['rʌnɪŋ] -
at three times , of the water that is next to the prison - door , except running -
在 三 时代 , 的 这 水 那 是 下一个 到 这 监狱 - 门 , 除了 跑步 -
['wɔ:tər] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [bred] .
water , without any bread .
水 , 没有 任何 面包 .
三次, 监狱门口的水, 除了自来水, 没有面包。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [jæl; jəl][biː; bi][jɔr; jər]['daɪət] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] . "
And this shall be your diet till you die . "
和 这 将 是 你的 饮食 直到 你 死 . "
“这就是你余生的饮食。”

" ['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
" **Prisoner at the bar ,** " **continued the clerk of the court ,**
" 囚犯 在 这 酒吧 , " 持续 这 职员 的 这 法庭 ,
“被告席上的囚犯,”法庭书记员继续说道。

" [hiː; hi] [ə'ɡenst] [hu:m] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ɪz]['ɡɪv(ə)n] , ['fɔrfɪts] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" **he against whom this judgment is given , forfeits his goods to the king .**
" 他 反对 谁 这 判断 是 给定 , 弃权 他的 商品 到 这 国王 .
“被判犯有此罪者, 其财产将归于国王。”

" [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] [pri'veild] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
" **An awful silence prevailed throughout the court .**
" 一个 可怕 沉默 最终获胜 自始至终 这 法庭 .
整个法庭陷入了可怕的寂静之中。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
Every eye was fixed upon the prisoner .
每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 这 囚犯 .
所有人的目光都集中在囚犯身上。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

But , as he made no answer , he was removed .

但 , 作为 他 制成 不 回答 , 他 曾是 已移除 .

但他没有回答，于是被带走了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

Before the full sentence was carried into execution ,

前 这 满的 句子 曾是 携带 进入 执行 ,

在全部刑罚执行之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] .

he was taken into a small room adjoining the court .

他 曾是 已采取 进入 一个 小的 房间 相邻的 这 法庭 .

他被带到法庭旁边的一个小房间里。

[hɪr] ['mɑːrv(ə)l] , [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] , [wʌz; wəz] [kə'mɑːndɪd] [baɪ][waɪld]

Here Marvel , the executioner , who was in attendance , was commanded by Wild

这里 奇迹 , 这 刽子手 , WHO 曾在 在 出席 , 曾是 命令 经过 荒野

[tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [tə'geðər] ,

to tie his thumbs together ,

到 领带 他的 拇指 一起 ,

当时在场的刽子手马维尔奉威尔德之命，将他的拇指绑在一起。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [wɪpkɔːrd] [soʊ] ['taɪtlɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

which he did with whipcord so tightly , that the string cut to the bone .

哪个 他 做过 和 鞭绳 所以 紧紧 , 那 这 细绳 切 到 这 骨 .

他用鞭绳勒得那么紧，绳子都勒到骨头了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ] [groʊn] ,

But , as this produced no effect , and did not even elicit a groan ,

但 , 作为 这 生产 不 影响 , 和 做过 不是 甚至 引出 一个 呻吟 ,

但是，这样做没有任何效果，甚至连一声呻吟都没有。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] ['njʊget] .

the prisoner was carried back to Newgate .

这 囚犯 曾是 携带 后退 到 纽盖特 .

囚犯被押回了纽盖特监狱。

[ðə; ði] [pres] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [kən'veɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] ,

The Press Room , to which Blueskin was conveyed on his arrival at the jail ,

这 按 房间 , 到 哪个 - 曾是 传递 在 他的 到达 在 这 监狱 ,

布鲁斯金抵达监狱后被带到的新闻发布室

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [tʃeɪmbər] , [wɔːld] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] .

was a small square chamber , walled and paved with stone .

曾是 一个 小的 正方形 房间 , 有围墙的 和 铺砌路面 和 石头 .

这是一个小小的方形房间，四周有墙壁，地面铺着石头。

[ɪn] [ɪːtʃ] ['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [staʊt] [skwer] [poʊst] [rɪːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

In each corner stood a stout square post reaching to the ceiling .

在 每个 角落 站立 一个 肥硕 正方形 邮政 到达 到 这 天花板 .

每个角落都竖立着一根粗壮的方形柱子，直插天花板。

[tuː; tə] [ðiːz] [ə; eɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

To these a heavy wooden apparatus was attached ,

到 这些 一个 重的 木制的 设备 曾是 随附的 ,

这些部件上都连接着一个沉重的木制装置，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [ɔːr] ['loʊɜːd] [æt; ət] ['plezər] [baɪ] ['pʊlɪz] .

which could be raised or lowered at pleasure by pullies .

哪个 可以 是 提高 或者 降低 在 乐趣 经过 滑轮 .

可以通过滑轮随意升降。

[ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][set] [fɔːr] [rɪŋ] - [boʊlts] , [əˈbɔʊt] [naɪn] [fiːt] [əˈpɑːrt] .
In the floor were set four ring - bolts , about nine feet apart .
在这地面是放四戒指 - 螺栓 , 关于九脚除 :

地板上安装了四个环形螺栓, 彼此间隔约九英尺。

[wen] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wɒz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈkwestʃənd] ; [bʌt; bət]
When the prisoner was brought into this room , he was again questioned ; but
什么时候这囚犯曾是带来进入这房间 , 他曾是再次被质问 ; 但
 , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [kɑːntuˈmeɪʃəs] ,
, continuing contumacious ,
 , 继续 顽固的 ,

当囚犯被带进这个房间时, 他再次受到审问; 但是, 他仍然拒不认罪。

[ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] .
preparations were made for inflicting the torture .
准备工作是制成为了造成这酷刑 :

已经做好了实施酷刑的准备。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [streŋθ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [wel] [noʊn] ,
His great personal strength being so well known ,
他的伟大的个人的力量存在所以出色地已知 ,

他强大的个人力量众所周知,

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [diːmd] [ˈpruːd(ə)nt][baɪ][ˈmɑːrv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ˈpɑːrtnərz] , [təˈgeðər]
it was deemed prudent by Marvel to have all the four partners , together
它曾是被认为谨慎经过奇迹到到有全部这四合作伙伴 , 一起
[wɪð; wɪθ][ˈkælɪˌbæn] , [ɪn] [əˈtendəns] .
with Caliban , in attendance .
和卡利班 , 在出席 :

漫威认为, 让四位合伙人以及卡利班都出席是明智之举。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [haʊˈevər] , [səbˈmɪtɪd] [mɔːr] [ˈkwaɪətli][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
The prisoner , however , submitted more quietly than was anticipated .
这囚犯 , 然而 , 提交更多的悄悄比曾是预期 :

然而, 这名囚犯的屈服比预想的要平静得多。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][ˈaɪərnz][ænd; ənd] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɔːf] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] .
He allowed his irons and clothes to be taken off without resistance .
他允许他的熨斗和衣服到是已采取离开没有反抗 :

他任由别人脱掉他的熨斗和衣服, 没有反抗。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbɔʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi][bɜːrst]
But just as they were about to place him on the ground , he burst
但只是作为他们是以关于到地方他在这地面 , 他爆裂
[frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld] ,
from their hold ,
从他们的抓住 ,

但就在他们要把他放到地上时, 他挣脱了他们的控制。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [sprɪŋ] [æt; ət][ˈdʒoʊnə]
and made a desperate spring at Jona
和制成一个绝望的春天在乔纳

并在约拿岛绝望地跳了起来

[ðæn; ðən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
than , who was standing with his arms folded near the door watching the
比 , WHO 曾是 常设 和 他的 武器 折叠 靠近 这 门 观看 这
[si:n] .
scene .
场景 :

然后, 他双臂抱胸站在门口附近, 看着这一幕。

[ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [ʌnsəkˈsesfl] .
The attempt was unsuccessful .
这 试图 曾是 不成功 :

这次尝试失败了。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [əʊvəˈpaʊəd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
He was instantly overpowered , and stretched upon the ground .
他 曾是 即刻 实力悬殊 , 和 拉伸 之上 这 地面 :

他瞬间被制服, 倒在了地上。

[ðə; ði] [fɔ:r] [men] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] , [waɪl] ['kæliˌbæn] [fɔ:rst]
The four men fell upon him , holding his arms and legs , while Caliban forced
这 四 男人 跌倒 之上 他 , 保持 他的 武器 和 腿 , 尽管 卡利班 强制
[bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
back his head .
后退 他的 头 :

四人扑向他, 抓住他的胳膊和腿, 而卡利班则强行将他的头向后仰。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [hi; hi] [kənˈtraɪvd] [tu; tə][get][ðə; ði] [pɔr] ['blæks] [hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
In this state , he contrived to get the poor black's hand into his mouth ,
在 这 状态 , 他 人为的 到 得到 这 贫穷的 布莱克的 手 进入 他的 嘴 ,

在这种情况下, 他设法把那个可怜的黑人的手放进了自己的嘴里。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [bɪt] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsʌfərə] [kʊd; kəd][bi; bi] [ˈreskju:d] .
and nearly bit off one of his fingers before the sufferer could be rescued .
和 几乎 少量 离开 一 的 他的 手指 前 这 患者 可以 是 获救 :

在受害者获救之前, 他差点咬掉受害者的一根手指。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði][eksɪˈkju:ʃənər][hæd; həd] [əˈtætʃt] [strɔ:ŋ] [kɔ:rdz][tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [ænd; ənd]
Meanwhile , the executioner had attached strong cords to his ankles and
同时 , 这 刽子手 有 随附的 强的 绳索 到 他的 脚踝 和
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

与此同时, 刽子手已经用粗绳绑住了他的脚踝和手腕。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [ðəm; ðəm] [ˈtaɪtli] [tu; tə][ðə; ði][ˈaɪərn] [rɪŋz] .
and fastened them tightly to the iron rings .
和 系紧 他们 紧紧 到 这 铁 戒指 :

然后将它们紧紧地固定在铁环上。

[ðɪs] [dʌn] , [hi; hi] [ʌnˈlu:st] [ðə; ði] [ˈpʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:ndərəs] [məˈʃi:n] , [wɪtʃ] [rɪˈzemblɪd]
This done , he unloosed the pulley , and the ponderous machine , which resembled
这 完毕 , 他 解开 这 滑轮 , 和 这 沉重的 机器 , 哪个 类似
[ə; eɪ] [trɔ:f] ,
a trough ,
一个 槽 ,

完成这些之后, 他松开了滑轮, 那台笨重的机器, 形状像个水槽,

['sləʊli] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [breɪst] .
slowly descended upon the prisoner's breast .
缓慢地 下降 之上 这 囚犯的 胸部 :

缓缓落在囚犯的胸口。

[ˈmɑːrv(ə)l] , [ðen] , [tɒk] [tuː] [ˈaɪərən] [weɪts] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [pleɪst]
Marvel , then , took two iron weights , each of a hundred pounds , and placed
奇迹 , 然后 , 采取 二 铁 重量 , 每个 的 一个 百 磅 , 和 放置
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [pres] .
them in the press .
他们 在 这 按 .

于是，马维尔拿了两个重达一百磅的铁块，把它们放在压机里。

[æz; əz] [ðɪs] [siːmd] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈnʌðər]
As this seemed insufficient , after a lapse of five minutes , he added another
作为 这 似乎 不足的 , 后 一个 失效 的 五 分钟 , 他 额外 其他
[ˈhʌndrəd] [weɪt] .
hundred weight .
百 重量 .

由于这似乎还不够，五分钟后，他又增加了100磅重量。

[ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
The prisoner breathed with difficulty .
这 囚犯 呼吸 和 困难 .

囚犯呼吸困难。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][rɒʊˈbʌst] [freɪm] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] .
Still , his robust frame enabled him to hold out .
仍然 , 他的 强壮的 框架 已启用 他 到 抓住 出去 .

不过，他强壮的体格使他得以坚持下来。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ðɪs] [ˈtɔːrtʃər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
After he had endured this torture for an hour ,
后 他 有 忍受 这 酷刑 为了 一个 小时 ,

他忍受了这种折磨一个小时后，

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][waɪld] [əˈnʌðər] [ˈhʌndrəd] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] .
at a sign from Wild another hundred weight was added .
在 一个 符号 从 荒野 其他 百 重量 曾是 额外 .

在Wild的指示下，又增加了100磅重量。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)l] .
In a few minutes , an appalling change was perceptible .
在 一个 很少 分钟 , 一个 令人震惊 改变 曾是 可感知的 .

几分钟后，发生了令人震惊的变化。

[ðə; ðɪ] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] [sweld] [ænd; ənd] [ˈblækənd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]
The veins in his throat and forehead swelled and blackened ; his eyes
这 静脉 在 他的 喉 和 前额 肿胀 和 变黑 ; 他的 眼睛
[prəʊˈtruːdɪd][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈsaːkəts] ,
protruded from their sockets ,
突出 从 他们的 插座 ,

他喉咙和额头上的血管肿胀发黑；他的眼球突出于眼眶之外。

[ænd; ənd][stɛəd] [ˈwaɪldli] ; [ə; eɪ] [θɪk] [dæmp] [ˈgæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] : [ænd; ənd] [blʌd] [ɡʌʃt]
and stared wildly ; a thick damp gathered on his brow : and blood gushed
和 凝视 疯狂地 ; 一个 厚的 潮湿 聚集 在 他的 眉头 : 和 血 滔滔不绝
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
from his mouth ,
从 他的 嘴 ,

他目光狂乱，额头上涌起厚厚的汗水，鲜血从口中喷涌而出。

[ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd] [ɪrɪz] .
nostrils , and ears .
鼻孔 , 和 耳朵 .

鼻孔和耳朵。

" ['wɔ:tər] ！
" **Water** ！
" 水 ！

“水！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] ．
" **he gasped** ．
" 他 倒吸一口气 ．

他倒吸了一口气。

[ðə; ði] [ˌeksɪˈkju:ʃənər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
The executioner shook his head ．
这 刽子手 摇晃 他的 头 ．

刽子手摇了摇头。

" [du:][ju:; jʊ] [səb'mɪt] ？ " [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] [waɪld] ．
" **Do you submit** ？ " **interrogated Wild** ．
" 做 你 提交 ？ " 审问 荒野 ．

“你屈服吗？”威尔德质问道。

- ['ænsər] [baɪ] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [flæɡd] [flɔ:r] ．
Blueskin answered by dashing his head violently against the flagged floor ．
- 回答 经过 帅气 他的 头 暴力 反对 这 已标记 地面 ．

布鲁斯金的回应是猛地将头撞向铺着石板的地板。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət] [self] - [dɪ'strʌkʃn] [wɜ:r; wər] , [həʊ'evər] , [pri'ventɪd] ．
His efforts at self - destruction were , however , prevented ．
他的 努力 在 自己 - 破坏 是 , 然而 , 阻止 ．

然而，他的自毁企图被阻止了。

" [traɪ] ['fɪfti] [paʊndz] [mɔ:r] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] ．
" **Try fifty pounds more** , " **said Jonathan** ．
" 尝试 五十 磅 更多的 , " 说 乔纳森 ．

“再加五十磅试试，”乔纳森说。

" [stɑ:p] ！ " [groʊn] - ．
" **Stop ！ " groaned Blueskin** ．
" 停止 ！ " 呻吟 - ．

“住手！”布鲁斯金呻吟道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:d] ？ " [dɪ'mɑ:ndɪd] [waɪld] , ['hɑ:rʃli] ．
" **Will you plead ？ " demanded Wild , harshly** ．
" 将要 你 恳求 ？ " 要求 荒野 , 严厉地 ．

“你求饶吗？”威尔德厉声问道。

" [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ．
" **I will , " answered the prisoner** ．
" 我 将要 , " 回答 这 囚犯 ．

“我会的，”囚犯回答道。

" [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] ．
" **Release him , " said Jonathan** ．
" 发布 他 , " 说 乔纳森 ．

“放了他，”乔纳森说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [kjər] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:bstɪnəsi] , [ju:; jʊ] [pər'si:v] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ˈmɑ:rv(ə)] ．
" **We have cured his obstinacy , you perceive , " he added to Marvel** ．
" 我们 有 治愈 他的 固执 , 你 感知 , " 他 额外 到 奇迹 ．

“我们已经治好了他的固执，你明白吗？”他补充道，并对马维尔说道。

" [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dædli:əst] ['heɪtrɪd] [æt; ət][waɪld] ,
" **I will live , " cried Blueskin , with a look of the deadliest hatred at Wild ,**
" 我 将要 居住 , " 哭 - , 和 一个 看 的 这 最致命的 仇恨 在 荒野 ,

“我会活下去！”布鲁斯金喊道，眼神中充满了对威尔德最致命的仇恨。

" [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn][juː; jə] .
" to be revenged on you .
" 到 是 复仇 在 你 ：

“要报复你。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪts] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] , [hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] .
" And , as the weights were removed , he fainted .
" 和 , 作为 这 重量 是 已移除 , 他 昏厥 。

“当重物被移开时，他晕倒了。”

[peɪdʒ] -
Page 385
页 -

第385页

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 。

第十六章

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepəˈdʒ] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] .
How Jack Sheppard's Portrait was painted .
如何 杰克 谢泼德的 肖像 曾是 绘 。

《杰克·谢泼德肖像》的创作过程。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - ,
Early in the morning of Thursday , the 15th of October , 1724 ,
早期的 在 这 早晨 的 周四 , 这 15th 的 十月 , - ,

1724年10月15日，星期四清晨，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈɔːstən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl]
the door of the Castle was opened by Austin , who , with a look of unusual
这 门 的 这 城堡 曾是 打开 经过 奥斯汀 , WHO , 和 一个 看 的 异常

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

城堡的大门由奥斯汀打开，他神情异常严肃。

[əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ðæt] [fɔːr] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ˈɔːrtli] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
announced to the prisoner that four gentlemen were shortly coming up with the
宣布 到 这 囚犯 那 四 先生们 是 不久 未来 向上 和 这

[ˈɡʌvərnər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
governor to see him ,
州长 到 看 他 ,

有人告诉囚犯，四位先生很快将和典狱长一起来见他。

— " [fɔːr] [sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
— " four such gentlemen , " he added ,
— " 四 这样的 先生们 , " 他 额外 ,

“有四位这样的先生，”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ment] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər]
in a tone meant to impress his auditor with a due sense of the honour
在 一个 语气 意思是 到 令人印象深刻 他的 审计员 和 一个 到期的 感觉 的 这 荣誉

[ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm] ,
intended him ,
故意的 他 ,

他用一种旨在让审计员感受到他所受到的应有尊重和荣誉的语气说道：

" [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt] [mi:t] ['evri] [deɪ] . "

" as you don't meet every day . "

" 作为 你 不 见面 每一个 天 . "

“因为你们又不是每天都见面。”

" [ɪz][ˈmɪstər] . [wʊd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [dʒæk] , [ˈiːgərli] .

" Is Mr . Wood among them ? " asked Jack , eagerly .

" 是 先生 . 木头 之中 他们 ? " 问 杰克 , 急切地 .

“伍德先生也在其中吗？”杰克急切地问道。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] ! — [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtɜːrŋkiː] .

" Mr . Wood ! — no , " replied the turnkey .

" 先生 . 木头 ! — 不 , " 回复 这 交钥匙工程 .

“伍德先生！——不，”门卫回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪm; ɪm] ?

" Do you think I'd take the trouble to announce him ?

" 做 你 思考 ID 拿 这 麻烦 到 宣布 他 ?

你觉得我会费心去宣布他的消息吗？

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

These are persons of consequence , I tell you . "

这些 是 人 的 结果 , 我 告诉 你 . "

我告诉你，这些人都是举足轻重的人物。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈʃepɜːd] .

" Who are they ? " inquired Sheppard .

" WHO 是 他们 ? " 询问 谢泼德 .

“他们是谁？”谢泼德问道。

" [waɪ] , [fɜːrst] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈɔːstən] , " [ðeəz; ðəz][sɜːr][dʒeɪmz] [ˈθɔrn, hɪl] , [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈpeɪntər] [tuː; tə]

" Why , first , " rejoined Austin , " there's Sir James Thornhill , historical painter to

" 为什么 , 第一的 , " 重新加入 奥斯汀 , " 有 先生 詹姆斯 索恩希尔 , 历史 画家 到

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,

his Majesty ,

他的 威严 ,

“首先，”奥斯汀重新解释道，“还有詹姆斯·索恩希尔爵士，他是国王陛下的历史画家。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and the greatest artist of the day .

和 这 最 艺术家 的 这 天 .

以及当时最伟大的艺术家。

[ðoʊz] [ɡrænd] [dɪˈzaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

Those grand designs in the dome of St . Paul's are his work .

那些 盛大 设计 在 这 穹顶 的 英石 . 保罗的 是 他的 工作 .

圣保罗大教堂穹顶上的那些宏伟设计都是他的作品。

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [æt; ət] [ˈhæmptən] [kɔːrt] [ˈpæləs] , [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [kwɪːn]

So is the roof of the state - room at Hampton Court Palace , occupied by Queen

所以 是 这 屋顶 的 这 状态 - 房间 在 汉普顿 法庭 宫殿 , 占领 经过 女王

[æn] ,

Anne ,

安妮 ,

所以，安妮女王居住的汉普顿宫国事厅的屋顶也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] .

and the Prince of Denmark .

和 这 王子 的 丹麦 .

还有丹麦王子。

[soʊ][ɪz][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [soʊlz] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][æt; ət] [ˈblenɪm] ,
So is the chapel of All Souls at Oxford , and the great hall at Blenheim ,
所以 是 这 教堂 的 全部 灵魂 在 牛津 , 和 这 伟大的 大厅 在 布伦海姆 ,
牛津大学诸圣堂和布伦海姆宫的大厅也是如此。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [hɔ:lz][ænd; ənd] [ˈtʃæpəlz] [brˈsaɪdz] .
and I don't know how many halls and chapels besides .
和 我 不 知道 如何 许多 大厅 和 小教堂 除了 .
除此之外, 我不知道还有多少大厅和小教堂。

[ˈhi:z] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l][æt; ət][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] . " **He's now engaged on the hall at Greenwich Hospital .** "
他是 现在 已订婚的 在 这 大厅 在 格林威治 医院 . "
他现在在格林威治医院的礼堂工作。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" I've heard of him , " replied Jack , impatiently .
" 我已经 听到 的 他 , " 回复 杰克 , 不耐烦地 .
“我听说过他,”杰克不耐烦地回答道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] ? " **" Who are the others ? "**
" WHO 是 这 其他的 ? "
“其他人是谁? ”

" [let] [em ˈi:] [si:] . **" Let me see .** "
" 让 我 看 .
让我看看。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒeɪmz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æən; ən] [ɪnˈɡreɪvər] [ʌv; əv] [ˌmæskəˈreɪd]
There's a friend of Sir James — a young man , an engraver of masquerade
有 一个 朋友 的 先生 詹姆斯 — 一个 年轻的 男人 , 一个 雕刻师 的 化装舞会
[ˈtɪkɪts] [ænd; ənd] [ˈkærɪkə,tʃəz] , **tickets and caricatures ,**
门票 和 漫画 ,
詹姆斯爵士有一位朋友——一位年轻人, 他是化装舞会门票和漫画肖像的雕刻师。

— [hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [brɪˈli:v] [ɪz][ˈhəʊgə:θ] .
— his name I believe is Hogarth .
— 他的 姓名 我 相信 是 霍加斯 .
——我记得他的名字是霍加斯。

[ðen] , [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [geɪ] , [ðə; ði][ˈpəʊət] , [hu:] [raʊt] [ðə; ði] - [ˈkæptɪvz] ,
Then , there's Mr . Gay , the poet , who wrote the ' Captives ,
然后 , 有 先生 . 同性恋 , 这 诗人 , WHO 写道 这 - 俘虏 ,
还有诗人盖伊先生, 他创作了《俘虏》一书。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈleɪtli] [ˈæktɪd][æt; ət] [ˈdrʃəri] [leɪn] ,
' which was lately acted at Drury Lane ,
- 哪个 曾是 最近 行动 在 德鲁里 车道 ,
'最近在德鲁里巷上演

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] .
and was so much admired by the Princess of Wales .
和 曾是 所以 很多 钦佩 经过 这 公主 的 威尔士 .
他深受威尔士王妃的喜爱。

[ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈfɪg] , [ðə; ði][ˈnoʊtɪd][ˈpraɪz] - [ˈfaɪtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:]
And , lastly , there's Mr . Figg , the noted prize - fighter , from the New
和 , 最后 , 有 先生 : 菲格 , 这 著名的 奖 - 战斗机 , 从 这 新的
[ˈæmfɪθi:ətər] [ɪn] [ˈmɜ:ləboʊn] [fiːldz] . "
Amphitheatre in Marylebone Fields . "
圆形剧场 在 马里波恩 田野 : "
最后, 还有来自马里波恩球场新圆形剧场的著名拳击手菲格先生。

" - [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [dʒæk] ;
" Figg's an old friend of mine , " rejoined Jack ;
" - 一个 老的 朋友 的 矿 , " 重新加入 杰克 ;
“菲格是我的老朋友,”杰克接着说;
" [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈstrʌktər] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:ɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [bæk] [sɔ:rd] [ˈeksəsaɪz] .
" he was my instructor in the small sword and back sword exercise .
" 他 曾是 我的 讲师 在 这 小的 剑 和 后退 剑 锻炼 .
“他曾是我的短剑和背剑练习教练。”

[aɪm][glæd][ˈhi:z] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] . "
I'm glad he's come to see me . "
我是 高兴的 他是 来 到 看 我 . "
我很高兴他来看我了。

" [ju:; jʊ][dəunt][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [brɪŋz] [sɜ:r][dʒeɪmz] [ˈθɔrn,hɪl] [hɪr] ? " [sed] [ˈb:stən] .
" You don't inquire what brings Sir James Thornhill here ? " said Austin .
" 你 不 查询 什么 带来 先生 詹姆斯 索恩希尔 这里 ? " 说 奥斯汀 .
“你难道不问问詹姆斯·索恩希尔爵士来此有何贵干吗?”奥斯汀说道。

[ˌpeɪdʒ] -
Page 386
页 -
第386页

[ˌkjʊriˈɑ:səti] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [rɪˈtʃ:rnd] [dʒæk] , [ˈkerləsli] .
Curiosity , I suppose , " returned Jack , carelessly .
好奇心 , 我 认为 , " 返回 杰克 , 粗心大意 .
“大概是好奇心吧,”杰克漫不经心地回答道。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] ; " [ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] . "
" No such thing , " rejoined the jailer ; " he's coming on business . "
" 不 这样的 事物 , " 重新加入 这 狱卒 ; " 他是 未来 在 商业 . "
“没有这回事,”狱卒回答说, “他是来办事的。”

" [ɑ:n] [wʌt] [ˈbɪznəs] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ? " [æskt] [ˈʃepəd] .
" On what business , in the name of wonder ? " asked Sheppard .
" 在 什么 商业 , 在 这 姓名 的 想知道 ? " 问 谢泼德 .
“以惊奇之名, 究竟是为了什么事?”谢泼德问道。

" [tu:; tə] [peɪnt] [jʊr; jər] [ˈpɔ:rtreɪt] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] .
" To paint your portrait , " answered the jailer .
" 到 画 你的 肖像 , " 回答 这 狱卒 .
“给你画肖像,”狱卒回答道。

" [maɪ] [ˈpɔ:rtreɪt] ! " [ˈekəʊd] [dʒæk] .
" My portrait ! " echoed Jack .
" 我的 肖像 ! " 回声 杰克 .
“我的肖像!”杰克附和道。

" [baɪ][drɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] , [ˌkɑ:nsɪˈkwenʃəli] .
" By desire of his Majesty , " said the jailer , consequentially .
" 经过 欲望 的 他的 威严 , " 说 这 狱卒 , 因此 .
“遵照陛下的旨意,”狱卒接着说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɜ; jər] ['wʌndərf(ə)l] [is'keips] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [jʊə(r)]
" He has heard of your wonderful escapes , and wishes to see what you're
" 他 有 听到 的 你的 精彩的 逃脱 , 和 愿望 到 看 什么 你是
[laɪk] .
like .
喜欢 :

“他听说过你精彩的逃脱经历，很想亲眼看看你究竟是怎样的人。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][jɜ; jər][kæp] !
There's a feather in your cap !
有 一个 羽毛 在 你的 帽 !

你真是功不可没！

[noʊ] [haʊs] - ['breɪkər] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['haɪli] ['ɑ:nə-d] [bɪ'fɔ:r] . "
No house - breaker was ever so highly honoured before . "
不 房子 - 断路器 曾是 曾经 所以 高度 荣幸 前 . "

此前从未有任何窃贼获得过如此高的荣誉。

" [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [is'keips] ['ri:əli] [meɪd] [soʊ] [mʌt] [nɔɪz] [æz; əz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]
" And have my escapes really made so much noise as to reach the ear of
" 和 有 我的 逃脱 真的 制成 所以 很多 噪音 作为 到 抵达 这 耳朵 的
[ˈrɔɪəlti] ?
royalty ?
皇室 ?

“难道我的逃亡真的引起了如此大的轰动，甚至传到了皇室成员的耳中吗？”

" [mju:zd] [dʒæk] .
" mused Jack .
" 沉思 杰克 .

杰克沉思道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] — [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] ! "
" I have done nothing — nothing to what I could do — to what I will do ! "
" 我 有 完毕 没有什么 — 没有什么 到 什么 我 可以 做 — 到 什么 我 将要 做 ! "
“我什么都没做——没有做我能做的事，也没有做我将要做的事！”

" [ju:v] [dʌn] [kwɑɪt] ['nʌf] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɔ:stən] ; " [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:l] ['evər][du:] [ə'gen] . "
" You've done quite enough , " rejoined Austin ; " more than you'll ever do again . "
" 你已经 完毕 相当 足够的 , " 重新加入 奥斯汀 ; " 更多的 比 你会 曾经 做 再次 . "

“你已经做得够多了，”奥斯汀重新说道，“比你以后能做的还要多。”

" [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ðʌs] , [ɪn] [ðɪ:z] [dɪs'ɡreɪsfl] [bə:ndz] !
" And then to be taken thus , in these disgraceful bonds !
" 和 然后 到 是 已采取 因此 , 在 这些 可耻 债券 !

“然后就这样被俘虏，被戴上这些可耻的枷锁！”

" [kən'tɪnju:d] [dʒæk] , " [tu:; tə][bi:; bi][held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər]['evər] ! "
" continued Jack , " to be held up as a sight for ever ! "
" 持续 杰克 , " 到 是 握住 向上 作为 一个 视线 为了 曾经 ! "

杰克继续说道：“这将永远成为一道风景！”

" [waɪ] , [haʊ] [els] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi]['teɪkən] ? " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rs]
" Why , how else would you be taken ? " exclaimed the jailer , with a coarse
" 为什么 , 如何 别的 会 你 是 已采取 ? " 惊呼 这 狱卒 , 和 一个 粗
[læf] .
laugh .
笑 .

“不然你还能怎么被抓？”狱卒粗声粗气地笑着说。

" [ɪts] ['veri] [wel] ['mɪstər] . [waɪld] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][jɜ; jər] [faɪn] [kloʊðz] [ə'gen] ,
" It's very well Mr . Wild allowed you to have your fine clothes again ,
" 它是 非常 出色地 先生 : 荒野 允许 你 到 有 你的 美好的 衣服 再次 ,
“威尔德先生允许您再次穿上您的漂亮衣服，这真是太好了。”

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [dɪsˈɡreɪsfl] [ɡɑːrb] .
or you might have been taken in a still more disgraceful garb .
或者 你 可能 有 到过 已采取 在 一个 仍然 更多的 可耻 外衣 :

或者你可能穿着更加不堪入目的衣服被抓获。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [ˈjækɪz] [ɪkˈstriːmli] [brɪˈkʌmɪŋ] .
For my part , I think those shackles extremely becoming .
为了 我的 部分 , 我 思考 那些 镣铐 极其 成为 :

就我个人而言, 我认为这些镣铐非常合适。

[bʌt; bət] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
But , here they are .
但 , 这里 他们 是 :

但是, 它们就在这里。

" [ˈvɔɪsɪz] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈɔːstən] [fluː] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd]
" **Voices being heard at the door , Austin flew to open it , and admitted**
" 声音 存在 听到 在 这 门 , 奥斯汀 飞翔 到 打开 它 , 和 承认

[ˈmɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pitt ,
先生 : 匹兹堡 ,

听到门口有说话声, 奥斯汀飞奔去开门, 让皮特先生进来。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ə; eɪ][tɔːl] [ˈpɑːmpəs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ˈʌəd] [ɪn] [fɔːr] [ˈʌðər]
the governor , a tall pompous personage , who , in his turn , ushered in four other
这 州长 , 一个 高的 傲慢 人士 , who , 在 他的 转动 , 引导 在 四 其他

[ɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 :

州长身材高大, 为人傲慢, 他随后又引来了另外四个人。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] , [huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] [æz; əz][ˈmɪstər] . [geɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ɡʊd] -
The first of these , whom he addressed as Mr . Gay , was a stout , good -
这 第一的 的 这些 , 谁 他 已解决 作为 先生 : 同性恋 , 曾是 一个 肥硕 , 好的 -

[ˈlʊkɪŋ] , [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [mæn] ,
looking , good - humoured man ,
寻找 , 好的 - 幽默 男人 ,

他称呼其中第一个人为盖伊先生, 此人身材魁梧, 相貌英俊, 性格开朗。

[əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [sɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][kəmˈplekʃ(ə)n] , [æn; ən][ˈoʊv(ə)l] [feɪs] , [faɪn] [blæk] [aɪz] , [fʊl]
about thirty - six , with a dark complexion , an oval face , fine black eyes , full
关于 三十 - 六 , 和 一个 黑暗的 肤色 , 一个 椭圆形 脸 , 美好的 黑色的 眼睛 , 满的

[ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˌsensəˈbɪləti] ,
of fire and sensibility ,
的 火 和 感性 ,

大约三十六岁, 肤色黝黑, 椭圆形脸, 一双乌黑明亮的眼睛, 充满热情和感性。

[ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊɡɪ] [ˈhjuːmər] — [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈfʊli] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][ðə; ði]
and twinkling with roguish humour — an expression fully borne out by the
和 闪烁 和 调皮 幽默 — 一个 表达 完全 出生 出去 经过 这

[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

眼中闪烁着顽皮的幽默——这种表情从他的嘴上就完全体现出来了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfruːd] [ænd; ənd][sɑːrˈkæstɪk][kɜːrl] .
which had a very shrewd and sarcastic curl .
哪个 有 一个 非常 精明 和 讽刺的 卷曲 :

带着一种非常精明和讽刺的意味。

[ðə; ði][ˈpəʊəts] [əˈpɪrəns] [ˌɔːltəˈgeðər] [wʌz; wəz] [ˈhaɪlɪ] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] .
The poet's appearance altogether was highly prepossessing .
这 诗人的 外貌 共 曾是 高度 令人着迷 .

这位诗人整体形象非常迷人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ˈsætəɪər] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈmælɪs] [ɔːr] [ɪl]
With a strong tendency to satire , but without a particle of malice or ill
和 一个 强的 趋势 到 讽刺 , 但 没有 一个 粒子 的 恶意 或者患病的
- [ˈneɪtʃər] [ɪn][ɪts] [dɪˈspleɪ] .
- **nature in its display** .
- 自然 在 它是 展示 .

具有强烈的讽刺倾向，但其表现中没有丝毫恶意或不友善。

[geɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [stroʊks] [ʌv; əv] [ˈplezntri] , [ˈweðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ɔːr][kɑːn]
Gay , by his strokes of pleasantry , whether in his writings or con
同性恋 , 经过 他的 笔画 的 玩笑 , 无论 在 他的 著作 或者 康

盖伊，无论是在他的作品中还是在谈话中，都以他幽默诙谐的笔触来展现这一点。

[peɪdʒ] -
Page 387
页 -

第387页

[vɜːrˈseɪŋ] , [ˈnevər] [lɔːst][ə; eɪ] [frend] .
version , never lost a friend .
版本 , 绝不 丢失的 一个 朋友 .

交谈甚欢，从未失去过朋友。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] ,
On the contrary , he was a universal favourite ,
在 这 相反 , 他 曾是 一个 普遍的 最喜欢的 ,
相反，他深受大家喜爱。

[ænd; ənd] [ˈnʌmbərd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
and numbered amongst his intimate acquaintances the choicest spirits of the
和 编号 在 他的 亲密的 熟人 这 精选 烈酒 的 这
[taɪm] , — [pəʊp] , [swɪft] , [ɑːˈbʌθnət] ,
time , — Pope , Swift , Arbuthnot ,
时间 , — 教皇 , 迅速 , 阿布斯诺特 ,

他的密友中不乏当时最杰出的人物——蒲柏、斯威夫特、阿布斯诺特。

[ænd; ənd] " [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈbrʌðərz] .
and " all the better brothers .
和 " 全部 这 更好的 兄弟 .

以及“所有更好的兄弟们”。

" [hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz] [ˈpɑːlɪft] ; [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈæfəb(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ;
" **His demeanour was polished ; his manners singularly affable and gentle ;**
" 他的 风度 曾是 抛光 ; 他的 礼仪 单独地 和蔼可亲 和 温和的 ;
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,
and he was remarkable ,
和 他 曾是 卓越 ,

“他举止优雅，待人亲切温和，令人钦佩。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
for the generosity of his temper .
为了 这 慷慨 的 他的 脾气 .

因为他性情宽厚。

[ɪn] [ˈwɜːrldli] [ˈmætərz] [geɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɔːrtʃənət] .
In worldly matters Gay was not fortunate .
在 世俗 事情 同性恋 曾是 不是 幸运 .

在世俗事务上，盖伊并不幸运。

[pəˈzest] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [si:] [sta:k] ,
Possessed , at one time , of a share in the South Sea stock ,
拥有 , 在 一 时间 , 的 一个 分享 在 这 南 海 库存 ,
曾一度持有南海股票的一部分,

[hi:; hi] [kən'si:vd] [hɪm'self] [wɜ:rθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
he conceived himself worth twenty thousand pounds .
他 构思 他自己 值得 二十 千 磅 .
他认为自己值两万英镑。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] ['væniʃt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
But , on the bursting of that bubble , his hopes vanished with it .
但 , 在 这 爆发 的 那 气泡 , 他的 希望 消失了 和 它 .
但是, 随着泡沫的破灭, 他的希望也随之消失了。

['ni:ðər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪnkən'sɪdrəbl] , — [nɔ:r][hɪz; ɪz]
Neither did his interest , — which was by no means inconsiderable , — nor his
两者都不 做过 他的 兴趣 , — 哪个 曾是 经过 不 方法 微不足道的 , — 也不 他的
[ˈdʒen(ə)rəl][ˌpɑ:pjuˈlærəti] ,
general popularity ,
一般的 人气 ,
他的兴趣（这绝非微不足道）以及他普遍的人气, 都没有影响到他。

[prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪˈfɜ:rmənt] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] .
procure him the preferment he desired .
采购 他 这 升迁 他 想要的 .
为他争取到他想要的晋升。

[ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [əˈtendənt] [æt; ət] [kɔ:rt] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] ['evri] [wʌn]
A constant attendant at court , he had the mortification to see every one
一个 持续的 服务员 在 法庭 , 他 有 这 屈辱 到 看 每一个 一
[prəˈmoʊtɪd][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
promoted but himself ,
推广 但 他自己 ,
作为宫廷的常客, 他眼睁睁地看着所有人升迁, 唯独自己没有, 这让他感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biˈweɪlz] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] .
and thus bewails his ill - luck .
和 因此 哀叹 他的 患病的 - 运气 .
于是他哀叹自己的厄运。

[ˈpleɪsɪz] , [aɪ] [faʊnd] , [wɜ:r; wər] ['deɪli] ['gɪv(ə)n] [əˈweɪ] ,
Places , I found , were daily given away ,
地点 , 我 成立 , 是 日常的 给定 离开 ,
我发现, 这些地方每天都在被免费赠送。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['frendli] [gəˈzet] ['menʃ(ə)nd] [geɪ] .
And yet no friendly gazette mentioned Gay .
和 然而 不 友好的 公报 提及 同性恋 .
然而, 没有任何一家友好的报纸提到盖伊。

[ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['begərz] - ['ɑ:prə] ,
The prodigious success of the " Beggars ' Opera ,
这 惊人 成功 的 这 " 乞丐 - 歌剧 ,
《乞丐歌剧》的巨大成功

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [əˈbaʊt] [fɔ:r] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" which was produced about four years after the date of this history ,
" 哪个 曾是 生产 关于 四 年 后 这 日期 的 这 历史 ,
“这部作品大约在本文所述历史事件发生四年后问世,

[ri'wɔːdid] [him; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˌdisəˈpɔɪntmənts] , [ðəʊ] [aɪˈtiː][did][nɑːt] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪ]
rewarded him for all his previous disappointments , though it did not fully justify
奖励 他 为了 全部 他的 以前的 失望 , 尽管 它 做过 不是 完全 证明合法
[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈepɪgræm] ,
the well - known epigram ,
这 出色地 - 已知 警句 ,

虽然这并不能完全证明那句著名的警句是正确的，但它弥补了他之前所有的失望。

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ænd; ənd] " [meɪk] [geɪ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [geɪ]
alluding to himself and the manager , and " make Gay rich , and Rich gay
暗示 到 他自己 和 这 经理 , 和 " 制作 同性恋富有的 , 和 富有的同性恋
.
.
.

暗指他自己和经理，以及“让同性恋富有，让富有的同性恋”。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˌɪntrəˈdʌk(jə)n] , [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] ,
" At the time of his present introduction , his play of " The Captives ,
" 在 这 时间 的 他的 展示 介绍 , 他的 玩 的 " 这 俘虏 ,
“在他此次亮相之际，他的戏剧《俘虏》

" [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [prəˈduːst] [æt; ət] [ˈdrʒəri] [leɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] [hɪz; ɪz] "
" had just been produced at Drury Lane , and he was meditating his "
" 有 只是 到过 生产 在 德鲁里 车道 , 和 他 曾是 冥想 他的 " "
[ˈfeɪblz] ,
Fables ,
寓言 ,

《寓言》刚刚在德鲁里巷剧院上演，他正在构思他的《寓言》

" [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpʌblɪʃt] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] .
" which were published two years afterwards .
" 哪个 是 已发布 二 年 然后 .

“这些作品在两年后出版。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpəʊət] [keɪm] [sɜːr][dʒeɪmz] [ˈθɔːrŋhɪl] .
Behind the poet came Sir James Thornhill .
在后面 这 诗人 来了 先生 詹姆斯 索恩希尔 .

诗人身后是詹姆斯·索恩希尔爵士。

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈpeɪntər] [hæd; həd] [ˈhænsəm] , [ɪkˈspresɪv] [fɪtʃər] , [æn; ən][ˈækwɪlaɪn] [noʊz] ,
The eminent painter had handsome , expressive features , an aquiline nose ,
这 杰出 画家 有 英俊的 , 富有表现力的 特征 , 一个 鹰嘴豆 鼻子 ,
这位杰出的画家五官英俊，富有神采，鼻梁高挺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
and a good deal of dignity in his manner .
和 一个 好的 交易 的 尊严 在 他的 方式 .

他举止间颇具尊严。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt][faːr][frʌm; frəm] [ˈfɪfti] .
His age was not far from fifty .
他的 年龄 曾是 不是 远的 从 五十 .

他年纪快五十岁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [huː]
He was accompanied by a young man of about seven - and - twenty , who
他 曾是 伴随 经过 一个 年轻的 男人 的 关于 七 - 和 - 二十 , who
[ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz][ˈiːz(ə)] ,
carried his easel ,
携带 他的 画架 ,

他身边跟着一个大约二十七八岁的年轻人，那人扛着他的画架。

[set][,ai 'ti:] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [leɪd][ðə; ði] ['kænvəs] [ə'pɑ:n][,ai 'ti:] , ['oʊpənd][ðə; ði] [peɪnt] [bɑ:ks] ,
set it in its place , laid the canvass upon it , opened the paint box ,
放 它 在 它是 地方 , 铺设 这 帆布 之上 它 , 打开 这 画 盒子 ,
把它放好, 把画布铺在上面, 打开颜料盒,

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['pælət] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]
took out the brushes and palette , and , in short , paid him the most
采取 出去 这 刷子 和 调色板 , 和 , 在 短的 , 有薪酬的 他 这 最多
[ə'sɪdʒuəs] [ə'ten](ə)n] .
assiduous attention .
刻苦 注意力 .

拿出画笔和调色板, 总之, 给予了他最细致的关注。
[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hu:z] [fɪtʃər] , [ðoʊ] ['ræðər] [pleɪn][ænd; ənd] [kɔ:rs] , [bɔ:r] [ðə; ði]
This young man , whose features , though rather plain and coarse , bore the
这 年轻的 男人 , 谁 特征 , 尽管 相当 清楚的 和 粗 , 钻孔 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] ,
strongest impress of genius ,
最强 令人印象深刻的 天才 ,
这位年轻人, 虽然五官平凡粗犷, 却透着一股强烈的才华。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][da:rk] [ɡreɪ] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] ,
and who had a dark gray , penetrating eye ,
和 WHO 有 一个 黑暗的 灰色的 , 渗透 眼睛 ,
他有一双深灰色、目光锐利的眼睛,

[soʊ] [kwɪk] [ɪn] [ɪts] [ɡlɑ:nsɪz] [ðæt][,ai 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] ['twenti] ['ɑ:bdʒekts][æt; ət][wʌns] ,
so quick in its glances that it seemed to survey twenty objects at once ,
所以 快的 在 它是 眼神 那 它 似乎 到 民意调查 二十 对象 在 一次 ,
它的目光如此迅速, 似乎同时扫视了二十个物体。

[ænd; ənd] [jet] [ˈoʊnli][tu:; tə] ['fæsn] [ə'pɑ:n][wʌn] , [bɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:nə-d] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm]
and yet only to fasten upon one , bore the honoured name of William
和 然而 仅有的 到 系 之上 一 , 钻孔 这 荣幸 姓名 的 威廉
然而, 只有一人能与之相伴, 他肩负着威廉的尊贵名号。

[peɪdʒ] -
Page 388
页 -
第388页

[ˈhəʊɡɑ:θ] .
Hogarth .
霍加斯 .
霍加斯。

[waɪ] [hi:; hi] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][sɜ:r][dʒeɪmz] ['θɔrn,hɪl] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'nɑ:n] .
Why he paid so much attention to Sir James Thornhill may be explained anon .
为什么 他 有薪酬的 所以 很多 注意力 到 先生 詹姆斯 索恩希尔 可能 是 解释 匿名 .
他为何如此关注詹姆斯·索恩希尔爵士, 稍后会解释。

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ˈpaʊərfəli] - [bɪlt] [mæn] ,
The rear of the party was brought up by a large , powerfully - built man ,
这 后部 的 这 派对 曾是 带来 向上 经过 一个 大的 , 强大的 - 建造 男人 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌf] ,
with a bluff ,
和 一个 虚张声势 ,
队伍的后方走着一个身材高大、体格健壮的男人, 他虚张声势.....

[ˈɑːnist] , [bʌt; bət] ˈrʌɡɪd] ˈkɑʊntənəns] , [slæft] ˈwɪð; wɪθ] ˈmeni] [ə; eɪ] [kʌt] [ænd; ənd][skɑːr] , [ænd; ənd]
honest , **but rugged countenance** , **slashed with many a cut and scar** , **and**
诚实的 , 但 崎岖 面容 , 削减 和 许多 一个 切 和 瘢痕 , 和
[stæmpt] ˈwɪð; wɪθ] [ðæt] ˈsɜːrli] ,
stamped with that surly ,
盖章 和 那 粗鲁 ,
诚实却粗犷的面容, 布满伤痕和疤痕, 带着一丝桀骜不驯的神情。

[ˈstɜːrdi] , [bʊl] - [dɔːg] - [laɪk] [lək] , [wɪtʃ] [æn; ən] ˈɪŋɡlɪʃmən] ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə] ˈkɑːntəmpleɪt] ,
sturdy , **bull - dog - like look** , **which an Englishman always delights to contemplate** ,
结实的 , 公牛 - 狗 - 喜欢 看 , 哪个 一个 英国人 总是 美味 到 沉思 ,
它那结实、像斗牛犬一样的外形, 总是让英国人乐于欣赏。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ˈkənˈsiːv] ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈkʌntriːmɪn] .
because he conceives it to be characteristic of his countrymen .
因为 他 构思 它 到 是 特征 的 他的 同胞们 .
因为他认为这是他同胞的特征。

[ðɪs] ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ˈrɪˈnaʊnd] ˈfɪɡ] , [ðə; ði] " ˈætɫəs]
This formidable person , **who was no other than the renowned Figg** , **the " Atlas**
这 强大 人 , WHO 曾是 不 其他 比 这 著名 菲格 , 这 " 阿特拉斯
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,
of the sword ,
的 这 剑 ,
这位令人敬畏的人物不是别人, 正是鼎鼎大名的“剑之阿特拉斯”菲格。

" [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ˈtɜːm] [baɪ] ˈkæptɪn] ˈɡɑːdfri] , [hæd; həd] ˈrɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] " [skʌl]
" **as he is termed by Captain Godfrey** , **had removed his hat and " skull**
" 作为 他 是 称为 经过 队长 戈弗雷 , 有 已移除 他的 帽子 和 " 颅骨
ˈkʌvərɪŋ] ,
covering ,
覆盖 ,
正如戈弗雷船长所称呼的那样, 他摘下了帽子和头巾。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪˈpætft] [ænd; ənd] [kloʊz] - ˈfeɪvŋ] [peɪt] .
" **and was wiping the heat from his bepatched and close - shaven pate** .
" 和 曾是 擦拭 这 热 从 他的 修补 和 关闭 - 剃光 肉酱 .
“他一边擦着自己光秃秃、满是补丁的头顶上的热气。”

[hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] ˌʌnˈbʌtnd] , [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [nek] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] ,
His shirt also was unbuttoned , **and disclosed a neck like that of an ox** ,
他的 衬衫 还 曾是 解开纽扣 , 和 披露 一个 脖子 喜欢 那 的 一个 牛 ,
他的衬衫也敞开着, 露出了像牛一样粗壮的脖子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ˈheɪkjʊliːz] .
and a chest which might have served as a model for a Hercules .
和 一个 胸部 哪个 可能 有 服务 作为 一个 模型 为了 一个 赫拉克勒斯 .
还有一个箱子, 可能是大力神赫拉克勒斯雕像的原型。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ˈflætɪʃ] , [pərˈhæps] , ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] , [ə; eɪ] [ˈflætnd] [noʊz] , [ænd; ənd]
He had a flattish , **perhaps** , **it should be called** , **a flattened nose** , **and**
他 有 一个 扁平状 , 也许 , 它 应该 是 称为 , 一个 扁平的 鼻子 , 和
[ə; eɪ] [braʊn] ,
a brown ,
一个 棕色的 ,
他的鼻子比较扁平, 或许应该说是扁平的, 而且是棕色的。

[ˈleðərn] - [ˈlʊkɪŋ] [haɪd] , [ðæt] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [ʌndəˈgɑ:n]
leathern - looking hide , that seemed as if it had not unfrequently undergone
皮革 - 寻找 隐藏 , 那 似乎 作为 如果 它 有 不是 不常 经历
[ðə; ði] [ˈpra:səs] [ʌv; əv] [ˈtæniŋ] .
the process of tanning .
这 过程 的 晒黑 .

看起来像皮革一样的皮，似乎经过了多次鞣制处理。

[ʌndə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [hi: hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [θɪk] , [ˈnɑ:tɪd] [kræb] - [stɪk] .
Under his arm he carried a thick , knotted crab - stick .
在下面 他的 手臂 他 携带 一个 厚的 , 打结的 螃蟹 - 戳 .

他腋下夹着一根粗壮的、打结的蟹肉棒。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]
The above description of
这 多于 描述 的

以上描述

— [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪg] , [baɪ] [ðə; ði] [praɪz] - [ˈfaɪtɪŋ] [sweɪnz]
— the great Figg , by the prize - fighting swains
— 这 伟大的 菲格 , 经过 这 奖 - 斗争 斯温斯

——伟大的菲格，由拳击爱好者们所称颂

[soʊl] [ˈmɑ:nərk] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ʌv; əv] - [pleɪnz] —
Sole monarch acknowledged of Mary'bone plains —
唯一 君主 已确认 的 - 平原 —

玛丽博恩平原唯一公认的君主——

[meɪ] [saʊnd] [ˈsʌmwʌt] [teɪm] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ]
may sound somewhat tame by the side of the glowing account given of him by
可能 声音 有些 驯服 经过 这 边 的 这 发光 帐户 给定 的 他 经过

[hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [baɪˈɑ:ɡrəfər] ,
his gallant biographer ,
他的 英勇 传记作家 ,

与他那位英勇的传记作者对他的热情洋溢的描述相比，这番话听起来可能有些平淡。

[hu:] [əˈsə:ts] [ðæt] " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmædʒəsti] [ˈoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [bleɪzd]
who asserts that " there was a majesty shone in his countenance , and blazed
WHO 断言 那 " 那里 曾是 一个 威严 闪耀 在 他的 面容 , 和 燃烧的

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] ,
in his actions ,
在 他的 行动 ,

他断言“他的脸上闪耀着威严，他的一举一动都充满力量”，

[bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [aɪ] [ˈevər] [sɔ:ɪ] ; " [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [meɪ] , [ˈpɑ:səbli] ,
beyond all I ever saw ; " but it may , possibly ,
超过 全部 我 曾经 锯 ; " 但 它 可能 , 可能 ,

超越我所见过的一切；“但或许，可能，

[kənˈveɪ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈækjərət] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns] .
convey a more accurate notion of his personal appearance .
传达 一个 更多的 准确的 概念 的 他的 个人的 外貌 .

更准确地展现他的个人外貌。

[dʒeɪmz] [ˈfɪg] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈfens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
James Figg was the most perfect master of self - defence of his day .
詹姆斯 菲格 曾是 这 最多 完美的 掌握 的 自己 - 防御 的 他的 天 .

詹姆斯·菲格是当时最完美的自卫大师。

[ˈsekəndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈtempər] ,
Seconded by his strength and temper ,
附议 经过 他的 力量 和 脾气 ,

他的力量和脾气也为此提供了佐证。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ɪnˈvɪnsəb(ə)][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ]
his skill rendered him invincible and he is reputed never to have lost a
他的 技能 渲染 他 无敌 和 他 是 知名 绝不 到 有 丢失的 一个
[ˈbæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

他的技艺使他所向披靡，据说他从未输过一场仗。

[hɪz; ɪz][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [dɪˈmiːnər] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [pɔːˈtreɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn]
His imperturbable demeanour in the fight has been well portrayed by Captain
他的 沉着冷静 风度 在 这 斗争 有 到过 出色地 描绘 经过 队长
[ˈɡɑːdfri] ,
Godfrey .
戈弗雷 .

戈弗雷上尉很好地刻画了他在战斗中沉着冷静的神态。

[huː] [hɪr] [ˌkɒndrɪˈsendz] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [stɪltz] .
who here condescends to lay aside his stilts .
WHO 这里 居高临下 到 躺 旁边 他的 高跷 .
他纡尊降贵地放下了他的高跷。

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][bəʊld][ænd; ənd][fɜːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] , [wɪtʃ] [kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [biː; bi]
" His right leg bold and firm , and his left , which could hardly ever be
" 他的 正确的 腿 大胆的 和 公司 , 和 他的 左边 , 哪个 可以 几乎 曾经 是
[dɪˈstɜːrbd] ,
disturbed .
不安 .

“他的右腿强壮有力，左腿几乎从不动，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səɹˈpraɪzɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper]
gave him a surprising advantage , and struck his adversary with despair
给予 他 一个 奇怪 优势 , 和 击 他的 对手 和 绝望
[ænd; ənd][ˈpænɪk] .
and panic .
和 恐慌 .

这给了他意想不到的优势，并使他的对手陷入绝望和恐慌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [wei] [ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæri] ; [nuː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
He had a peculiar way of stepping in , in a parry ; knew his arm ,
他 有 一个 奇特 方式 的 步进 在 , 在 一个 招架 ; 知道 他的 手臂 ;
他有一种独特的格挡方式，能迅速切入；他很了解自己的手臂，

[ænd; ənd][ɪts][dʒʌst] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] ; [pʊt][ə; eɪ][fɜːrm] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [let] [hɪz; ɪz]
and its just time of moving ; put a firm faith in that , and never let his
和 它是 只是 时间 的 移动 ; 放 一个 公司 信仰 在 那 , 和 绝不 让 他的
[əˈpounənt]
opponent
对手

现在正是行动的时候；对此要坚定信念，永远不要让他的对手得逞。

[peɪdʒ] -
Page 389
页 -
第389页

[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .
逃脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['mæstər][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [aɪ][ˈevər] [sɔː] ,
He was just as much a greater master than any other I ever saw ,
他 曾是 只是 作为 很多 一个 更大的 掌握 比 任何 其他 我 曾经 锯 ,
他是我见过的最伟大的师傅之一。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['meʒər] .
as he was a greater judge of time and measure .
作为 他 曾是 一个 更大的 法官 的 时间 和 措施 .
因为他更懂得把握时机和尺度。

" - ['praʊəs] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] ['bʌt(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .
" Figg's prowess in a combat with Button has been celebrated by Dr .
" - 能力 在 一个 战斗 和 按钮 有 到过 著名 经过 博士 .
['baɪrəm] ,
Byrom ,
拜伦 ,
“菲格在与巴顿的战斗中表现出的英勇无畏受到了拜伦博士的赞扬。”

— [ə; eɪ]['prouət][ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] [taʊn] , ['mæntʃestər] , [meɪ] [biː; bi][ˈdʒʌstli] [praʊd] ;
— a poet of whom his native town , Manchester , may be justly proud ;
— 一个 诗人 的 谁 他的 本国的 镇 , 曼彻斯特 , 可能 是 公正地 自豪的 ;
——他的家乡曼彻斯特可以为这位诗人感到无比自豪；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ʌv; əv]
and his features and figure have been preserved by the most illustrious of
和 他的 特征 和 数字 有 到过 保存完好 经过 这 最多 杰出的 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪzɪn] ,
his companions on the present occasion ,
他的 同伴 在 这 展示 场合 ,
而他的容貌和身形，则由他最杰出的同伴们在此次场合中得以保存。

— ['həʊgaːθ] , — [ɪn]
— Hogarth , — in
— 霍加斯 , — 在
——霍加斯，——在

[ðə; ði] ['levi] [ɪn][ðə; ði] " [reɪks] ['praːgres] , " [ænd; ənd][ɪn] " ['sʌðərk] [fer] .
the levée in the " Rake's Progress , " and in " Southwark Fair .
这 堤坝 在 这 " 耙子的 进步 , " 和 在 " 南华克 公平的 .
《浪子历程》和《南华克集市》中的堤坝。

" [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ˈʃepərd] [ə'rouz] , — [hɪz; ɪz] [dʒaɪv] ['klæŋkɪŋ] ['hevɪli]
" On the appearance of his visitors , Sheppard arose , — his gyves clanking heavily
" 在 这 外貌 的 他的 访客 , 谢泼德 出现 , — 他的 手镯 叮当作响 重度
[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,
as he made the movement ,
作为 他 制成 这 移动 ,
“访客出现后，谢泼德站了起来——他起身时，镣铐发出沉重的撞击声。”

— [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænəklz] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn]
— and folding his arms , so far as his manacles would permit him , upon
— 和 折叠式的 他的 武器 , 所以 远的 作为 他的 手铐 会 允许 他 , 之上
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,
——他将双臂交叉抱在胸前，尽管手铐限制了他的行动。

[ˈstedəli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glɑːnsɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
steadily returned the glances fixed upon him .
稳步 返回 这 眼神 固定的 之上 他 .
目光始终回望着那些注视着他的目光。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['noʊtɪd] [haʊs] - ['breɪkər] [ænd; ənd] ['prɪzn] - ['breɪkər] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] .
" **This is the noted house - breaker and prison - breaker , gentlemen , " said Mr .**
" 这 是 这 著名的 房子 - 断路器 和 监狱 - 断路器 , 先生们 , " 说 先生 .
[pɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
Pitt , pointing to the prisoner .
匹兹堡 , 指向 到 这 囚犯 .

“先生们，这就是那位臭名昭著的入室盗窃犯和越狱犯，”皮特先生指着囚犯说道。

" [ɑ:dz] [laɪf] ! " [kraɪd] [geɪ] , [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ; " [ɪz] [ðɪs] [slaɪt] - [meɪd] ['striplɪŋ] [dʒæk] ['ʃepəd] ?
" **Odd's life ! " cried Gay , in astonishment ; " is this slight - made stripling Jack Sheppard ?**
" 赔率 生活 ! " 哭 同性恋 , 在 惊讶 ; " 是 这 轻微 - 制成 幼苗 杰克 谢泼德 ?
" 我的天哪 ! " 盖伊惊讶地喊道 , " 这是瘦弱的少年杰克·谢泼德吗 ? "

[waɪ] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][sɪks] [fʊt] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ,
Why , I expected to see a man six foot high at the least ,
为什么 , 我 预期的 到 看 一个 男人 六 脚 高的 在 这 至少 ,
我以为至少会看到一个六英尺高的男人呢。

[ænd; ənd][æz; əz] [brɔ:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['fɪg] .
and as broad across the shoulders as our friend Figg .
和 作为 广阔 穿过 这 肩膀 作为 我们的 朋友 菲格 .
肩膀像我们的朋友菲格一样宽阔。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] .
This is a mere boy .
这 是 一个 仅仅 男生 .

这只是个男孩。

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ʃʊr] [ju;; jʊ] ['hævnt] [mɪ'steɪkən][ðə; ði][wɔ:rd] , ['mɪstər] . [pɪt] ? "
Are you sure you haven't mistaken the ward , Mr . Pitt ? "
是 你 当然 你 还没有 错误 这 病房 , 先生 . 匹兹堡 ? "
皮特先生，您确定没有把病房弄错吗？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teɪk] , [sɜ:r] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [aɪ][eɪ 'em]
" **There is no mistake , Sir , " rejoined the prisoner , drawing himself up , " I am**
" 那里 是 不 错误 , 先生 , " 重新加入 这 囚犯 , 绘画 他自己 向上 , " 我 是
[dʒæk] ['ʃepəd] . "
Jack Sheppard . "
杰克 谢泼德 . "
“先生，没有错，”囚犯挺直身子，回答道，“我就是杰克·谢泼德。”

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['poʊət] , — " ['nevər] ! "
" **Well , I never was more surprised in my life , " said the poet , — " never ! "**
" 出色地 , 我 绝不 曾是 更多的 惊讶 在 我的 生活 , " 说 这 诗人 , — " 绝不 ! "
“嗯，我这辈子从来没有像现在这样惊讶过，”诗人说，“从来没有！ ”

" ['hi:z] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [si:] , " [əb'zɜ:rvd] ['həʊgɑ:θ] , [hu:] ,
" **He's just the man I expected to see , " observed Hogarth , who ,**
" 他是 只是 这 男人 我 预期的 到 看 , " 观察到 霍加斯 , WHO ,
“他正是我预想中会见到的那个人，”霍加斯评论道。

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] ['evrɪθɪŋ] [tu;; tə] ['θɔ:rn,hɪlz] [sætɪs'fækj(ə)n] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət]
having arranged everything to Thornhill's satisfaction , had turned to look at
拥有 安排 一切 到 索恩希尔的 满意 , 有 转向 到 看 在
[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,
the prisoner ,
这 囚犯 ,
一切安排妥当后，索恩希尔转过身去看那名囚犯。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [naʊ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['elboʊ]
and was now with his chin upon his wrist , and his elbow
和 曾是 现在 和 他的 下巴 之上 他的 手腕 , 和 他的 弯头
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
supported by the other hand ,
有 经过 这 其他 手 ,
他 现在 下巴抵着手腕, 另一只手支撑着手肘。

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , " [dʒʌst][ðə; ði][mæn] !
bending his keen gray eyes upon him , " just the man !
弯曲 他的 敏锐的 灰色的 眼睛 之上 他 , " 只是 这 男人 !
他眯起锐利的灰色眼睛打量着他, “就是这个人! ”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [laɪt] , [laɪð] [ˈfɪɡjər] , — [ɔ:l] [ˈmʌs(ə)l] [ænd; ɐnd][æk'tɪvəti] ,
Look at that light , lithe figure , — all muscle and activity ,
看 在 那 光 , 轻盈 数字 , — 全部 肌肉 和 活动 ,
瞧瞧那轻盈矫健的身姿, ——浑身肌肉, 活力四射!

[wið; wiθ][nɑ:t][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [fleʃ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
with not an ounce of superfluous flesh upon it .
和 不是 一个 盎司 的 多余 肉 之上 它 :
身上没有一丝多余的赘肉。

[ɪn][maɪ] [sɜ:rtɪ] ['æftər][streɪndʒ] ['kærəktərz] , ['mɪstər] . [geɪ] ,
In my search after strange characters , Mr : Gay ,
在 我的 搜索 后 奇怪的 人物 , 先生 : 同性恋 ,
在我寻找古怪人物的过程中, 盖伊先生

[aɪv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ɑ:d] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['sɪti] — [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɑ:nts] ['fri:kwəntɪd] ['oʊnli]
I've been in many odd quarters of our city — have visited haunts frequented only
我已经 到过 在 许多 奇怪的 四分之一 的 我们的 城市 — 有 到访 闹鬼的地方 经常光顾 仅有的
[baɪ] [θi:vz] — [ðə; ði][oʊld] [mɪnt] ,
by thieves — the Old Mint ,
经过 窃贼 — 这 老的 薄荷 ,
我曾到访过我们城市的许多偏僻角落——也曾到访过只有盗贼才会光顾的地方——比如旧造币厂,

[ðə; ði] [nu:] [mɪnt] , [ðə; ði][wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][es 'ti:] . ['gaɪlɪzɪz] ,
the New Mint , the worst part of St : Giles's ,
这 新的 薄荷 , 这 最差 部分 的 英石 : 吉尔斯的 ,
新铸币厂, 圣吉尔斯区最糟糕的地方,

[ænd; ɐnd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] — [bʌt; bət] [aɪv] ['noʊwər] [si:n] ['eni] [wʌn] [hu:] [keɪm] [ʌp][soʊ] [kəm'pli:tli]
and other places — but I've nowhere seen any one who came up so completely
和 其他 地方 — 但 我已经 无处 已见 任何 — WHO 来了 向上 所以 完全地
[tu:; tə][maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['haʊsbreɪkər] [æz; əz][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] .
to my notion of a first - rate housebreaker as the individual before us .
到 我的 概念 的 一个 第一的 - 速度 窃贼 作为 这 个人 前 我们 :
以及其他地方——但我从未见过像我们面前这个人一样, 完全符合我对一流入室盗窃犯定义的任何人。

[werɪˈevər] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
Wherever I saw him ,
无论 我 锯 他 ,
无论我在哪里见到他,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃ]

I should pick him out as a man designed by nature to plan and accomplish

我 应该 挑选 他 出去 作为 一个 男人 设计 经过 自然 到 计划 和 完成

[ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪs'keɪps] [hiː; hi][hæz; həz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd] .

the wonderful escapes he has effected :

这 精彩的 逃脱 他 有 受影响 :

我应该把他看作是天生就适合策划和完成他所取得的那些精彩逃脱成就的人。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːst] ['fɛpɜːdz] ['kɑʊntənəns] .

" As he spoke , a smile crossed Sheppard's countenance .

" 作为 他 辐 , 一个 微笑 交叉 谢泼德的 面容 .

“说话间，谢泼德脸上露出了笑容。”

" [hiː; hi] [ʌndə'stændz] [em 'iː] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , " [sed] ['həʊgə:θ] .

" He understands me , you perceive , " said Hogarth .

" 他 明白 我 , 你 感知 , " 说 霍加斯 .

“他理解我，你明白的，”霍加斯说。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [dɪ'spjuːt] [jʊr; jər][dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌt] ['mætərz] , ['mɪstər] . ['həʊgə:θ] , " [rɪ'plaɪd] [geɪ] .

" Well , I won't dispute your judgment in such matters , Mr . Hogarth , " replied Gay .

" 出色地 , 我 惯于 争议 你的 判断 在 这样的 事情 , 先生 : 霍加斯 , " 回复 同性恋 .

“好吧，霍加斯先生，我不会质疑您在这类事情上的判断，”盖伊回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'pi:l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr][dʒeɪmz] ,

" But I appeal to you , Sir James ,

" 但 我 上诉 到 你 , 先生 詹姆斯 ,

但我恳请您，詹姆斯爵士，

['weðər] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪk'strɔːrdənəri] [ðæt] [soʊ] ['veri] [slaɪt] [ə; eɪ][pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌt] [ə; eɪ]

whether it isn't extraordinary that so very slight a person should be such a

无论 它 不是 非凡的 那 所以 非常 轻微 一个 人 应该 是 这样的 一个

['despərət] ['rɑːbər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [reprɪ'zentɪd] — [soʊ] [jʌŋ] ,

desperate robber as he is represented — so young ,

绝望的 强盗 作为 他 是 代表 — 所以 年轻的 ,

一个如此瘦弱的人竟然会像书中描述的那样成为一个穷凶极恶的劫匪——而且如此年轻——这难道不令人匪夷所思吗？

[tuː] , [fɔːr; fər] [sʌt] [æn; ən][oʊld] [ə'fendər] .

too , for such an old offender .

也 , 为了 这样的 一个 老的 罪犯 .

对于这样一个老罪犯来说，这也很过分了。

[waɪ] , [hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['twenti] . "

Why , he can scarcely be twenty . "

为什么 , 他 能 几乎 是 二十 . "

他看起来最多也就二十岁吧。

" [aɪ][eɪ 'em][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , " [əb'zɜːrvd] [dʒæk] .

" I am one - and - twenty , " observed Jack .

" 我 是 一 - 和 - 二十 , " 观察到 杰克 .

“我二十一岁，”杰克说道。

" [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ɑː] ! " [rɪ'piːtɪd] [geɪ] .

" One - and - twenty , ah ! " repeated Gay .

" 一 - 和 - 二十 , 啊 ! " 重复 同性恋 .

“啊，二十一点！”盖伊重复道。

" [wel] , [aɪm][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mɑːrk] . "

" Well , I'm not far from the mark . "

" 出色地 , 我是 不是 远的 从 这 标记 . "

“嗯，我的估计差不多了。”

" [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'stri:mli] ['ju:θfl] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['slartli] [meɪd] , " [sed] ['θɔrn,hɪl]
" **He is certainly extremely youthful - looking and very slightly made , " said Thornhill**
" 他 是 当然 极其 青春 - 寻找 和 非常 轻微地 制成 , " 说 索恩希尔
,
:
:

“他看起来确实非常年轻，身材也很瘦削，”索恩希尔说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tentvli] ['stɑdiŋ] ['fɛpə-dz] ['kaʊntənəns] .
who had been attentively studying Sheppard's countenance .
WHO 有 到过 认真地 学习 谢泼德的 面容 .

他一直在仔细观察谢泼德的脸色。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]['həuga:θ] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi]
" **But I agree with Hogarth , that he is precisely the person to do what he**
" 但 我 同意 和 霍加斯 , 那 他 是 恰恰 这 人 到 做 什么 他
[hæz; həz] [dʌŋ] .
has done .
有 完毕 .

但我同意霍加斯的观点，他正是做他所做的事情的最佳人选。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:rou] - [bred] ['reisər] , [hi:; hi] [wʊd] [sə'steɪn] [twais] [æz; əz] [mʌt] [fə'ti:g] [æz; əz][ə; eɪ]
Like a thorough - bred racer , he would sustain twice as much fatigue as a
喜欢 一个 彻底 - 繁殖 赛车手 , 他 会 维持 两次 作为 很多 疲劳 作为 一个
['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['heviərðən'er] [moʊld] .
person of heavier mould .
人 的 较重 模具 .

就像一匹纯种赛马一样，他承受的疲劳程度是体型较重的人的两倍。

[kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:t] , ['mɪstər] . [pɪt] ? "
Can I be accommodated with a seat , Mr . Pitt ? "
能 我 是 已安排 和 一个 座位 , 先生 . 匹兹堡 ? "

皮特先生，请问我可以坐下吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r][dʒeɪmz] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" **Certainly , Sir James , certainly , " replied the governor .**
" 当然 , 先生 詹姆斯 , 当然 , " 回复 这 州长 .

“当然，詹姆斯爵士，当然，”总督回答道。

" [get] [ə; eɪ] [tʃer] , ['ɔ:stən] .
" **Get a chair , Austin .**
" 得到 一个 椅子 , 奥斯汀 .

“奥斯汀，拿把椅子来。”

" [waɪl] [ðɪs] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [əu'beɪd] , [ˈfɪɡ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **While this order was obeyed , Figg , who had been standing near the door ,**
" 尽管 这 命令 曾是 服从 , 菲格 , WHO 有 到过 常设 靠近 这 门 ,

“当这一命令得到执行时，一直站在门口附近的菲格，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd] , [wɪtʃ] [dʒæk]
made his way to the prisoner , and offered him his huge hand , which Jack
制成 他的 方式 到 这 囚犯 , 和 提供 他 他的 巨大的 手 , 哪个 杰克
[wɔ:rmli] [grɑ:spt] .
warmly grasped .
热情地 抓住 .

他走到囚犯面前，伸出他那只大手，杰克热情地握住了他的手。

" [wel] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði][praɪz] - ['faɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [bʌt; bət] ['frendli] [vɔɪs] ,
" **Well , Jack , " said the prize - fighter , in a rough , but friendly voice ,**
" 出色地 , 杰克 , " 说 这 奖 - 战斗机 , 在 一个 粗糙的 , 但 友好的 嗓音 ,

“杰克，”这位拳击手用粗犷但友好的声音说道。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌt] - [ænd; ʌnd] - [θɹʌst] [ə'brʌpt] ['mænər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [hɪm'self] ; " [haʊ]
and with a cut - and - thrust abrupt manner peculiar to himself ; " how
和 和 一个 切 - 和 - 推力 突然 方式 奇特 到 他自己 ; " 如何
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [læd] , [eɪ] ?
are you , lad , eh ?
是 你 , 小伙子 , 嗯 ?

他用自己特有的那种直截了当、咄咄逼人的方式说道：“你好啊，小伙子？”

[ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] .
Sorry to see you here .
对不起 到 看 你 这里 .

很遗憾在这里见到你。

[ˈwʊdnt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .
Wouldn't take my advice .
不会 拿 我的 建议 .

他不肯听我的建议。

[təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
Told you how it would be .
讲述 你 如何 它 会 是 .

我早就告诉过你结果会怎样。

[wʌn] ['mɪstrəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ru:ɪn][ə; eɪ][mæn] , — [tu:] , [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
One mistress enough to ruin a man , — two , the devil .
一 情妇 足够的 到 废墟 一个 男人 , — 二 , 这 魔鬼 .

一个情妇足以毁掉一个男人，两个情妇，简直就是魔鬼。

[læft] [æt; ət][em 'i:] , [ðen] .
Laughed at me , then .
笑了 在 我 , 然后 .

然后他们嘲笑我。

[læf] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] , [naʊ] . "
Laugh on the wrong side of your mouth , now . "
笑 在 这 错误的 边 的 你的 嘴 , 现在 . "

现在，试着从错误的一侧笑出来吧。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] , ['mɪstər] . ['fɪg] ? " [sed] [dʒæk] , ['pi:vɪli] .
" You're not come here to insult me , Mr . Figg ? " said Jack , peevishly .
" 你是 不是 来 这里 到 侮辱 我 , 先生 . 菲格 ? " 说 杰克 , 恼怒地 .

“费格先生，你不是来侮辱我的吧？”杰克不高兴地说。

" [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ] !
" Insult you !
" 侮辱 你 !

“侮辱你！”

[nɑ:t][aɪ] ; " [rɪ'tɜ:rnd] ['fɪg] .
not I ; " returned Figg .
不是 我 ; " 返回 菲格 .

不是我；“菲格回答道。

" [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪs'keɪps] .
" Heard of your escapes .
" 听到 的 你的 逃脱 .

我听说过你们的逃脱经历。

[ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Everybody talking of you .
大家 说 的 你 .

大家都在谈论你。

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] .
Wished to see you .
希望 到 看 你 .

真希望见到你。

[oʊld][ˈpju:p(ə)] .
Old pupil .
老的 瞳孔 .

老学生。

[ˈkæpɪt(ə)] [ˈsɔ:rdzmən] .
Capital swordsman .
首都 剑客 .

首都剑客。

[ˈɔ:rtli] [tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjʊ:tɪd] .
Shortly to be executed .
不久 到 是 执行 .

即将执行。

[kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [li:v] .
Come to take leave .
来 到 拿 离开 .

来告辞了。

[ˈtraɪf(ə)][ˈju:sf(ə)] ? " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [ˈɪntuː][ˈdʒæks][hænd] .
Trifle useful ? " he added , slipping a few gold pieces into Jack's hand .
琐事 有用 ? " 他 额外 , 滑倒 一个 很少 金子 件 进入 杰克的 手 .

“有点用吗？”他一边说着，一边悄悄地把几枚金币塞到杰克手里。

[peɪdʒ] -
Page 391
页 -

第391页

[juː; jə][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , " [sed] [dʒæk] , [rɪˈtʃːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][rɪˈkwaɪər]
You are very kind , " said Jack , returning the money ; " but I don't require
你 是 非常 种类 , " 说 杰克 , 返回 这 钱 ; " 但 我 不 要求
[əˈsɪstəns] . "
assistance . "
协助 . "

“你真是太好了，”杰克说着，把钱还给了我，“但我不需要帮助。”

" [tuː] [praʊd] , [eɪ] ? " [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði] [praɪz] - [ˈfaɪtər] .
" Too proud , eh ? " rejoined the prize - fighter .
" 也 自豪的 , 嗯 ? " 重新加入 这 奖 - 战斗机 .

“太骄傲了，是吧？”这位拳击手反驳道。

" [wəʊnt][biː; bi] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɑːblɪˈgeɪʃn] . "
" Won't be under an obligation . "
" 惯于 是 在下面 一个 义务 . "

“不会承担任何义务。”

" [ðer; ðər] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪg] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [fɔːr; fər] , [bɪˈfɔːr] [aɪm][ˈteɪkən]
" There you're wrong , Mr . Figg , " replied Jack , smiling ; " for , before I'm taken
" 那里 你是 错误的 , 先生 . 菲格 , " 回复 杰克 , 微笑 ; " 为了 , 前 我是 已采取

[tuː; tə] [ˈtaɪbəːn] ,
to Tyburn ,
到 泰伯恩 ,

“你错了，费格先生，”杰克笑着回答说；“因为，在我被押往泰伯恩之前，

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
I mean to borrow a shirt for the occasion from you . "

我 意思是 到 借 一个 衬衫 为了 这 场合 从 你 . "

我打算向你借件衬衫参加这个场合。

" [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['welkəm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['fɪg] .

" **Have it , and welcome , " rejoined Figg** .

" 有 它 , 和 欢迎 , " 重新加入 菲格 .

“请收下，欢迎光临。”菲格重新说道。

" [ˈɔ:lweɪz] ['plenti] [tu:; tə] [sper] .

" **Always plenty to spare** .

" 总是 很多 到 空闲的 .

“总是绰绰有余。”

[ˈnevər] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ˈmɪstər] . [geɪ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpoʊət] .

Never bought a shirt in my life , Mr . Gay , " he added , turning to the poet .

绝不 买 一个 衬衫 在 我的 生活 , 先生 . 同性恋 , " 他 额外 , 转弯 到 这 诗人 .

“我这辈子都没买过衬衫，盖伊先生，”他转向诗人补充道。

" [soʊld][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] , [ðoʊ] . "

" **Sold a good many , though** . "

" 卖 一个 好的 许多 , 尽管 . "

“不过，卖出去不少。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] , [ˈmɪstər] . ['fɪg] ? " [æskt] [geɪ] .

" **How do you manage that , Mr . Figg ? " asked Gay** .

" 如何 做 你 管理 那 , 先生 . 菲格 ? " 问 同性恋 .

“费格先生，您是怎么做到的？”盖伊问道。

" [ðʌs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtər] .

" **Thus , " replied the prize - fighter** .

" 因此 , " 回复 这 奖 - 战斗机 .

“就是这样，”这位拳击手回答道。

" [prə'kleɪm] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [faɪt] .

" **Proclaim a public fight** .

" 宣布 一个 民众 斗争 .

公开发起战斗。

[ˈtʃælɪndʒ] [ə'kseptɪd] .

Challenge accepted .

挑战 公认 .

已接受的挑战。

['fɪftɪ] ['pju:p(ə)lz] .

Fifty pupils .

五十 学生 .

五十名学生。

[deɪ] [brɪ'fɔ:r] , [send] [raʊnd] [tu:; tə] [i:tʃ] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [ʒɜ:rt] .

Day before , send round to each to borrow a shirt .

天 前 , 发送 圆形的 到 每个 到 借 一个 衬衫 .

提前一天，挨个向每个人借衬衫。

['fɪftɪ] [sent] [hoʊm] .

Fifty sent home .

五十 发送 家 .

五十人被遣送回家。

[ɔ:l] ['su:pərfaɪn] ['hɑ:lənd] .

All superfine holland .

全部 超细 荷兰 .

全部来自荷兰顶级产区。

[wɜː] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] .
Wear one on the stage on the following day .
穿 一 在 这 阶段 在 这 下列的 天 ；

第二天上台时要戴上它。

[kʌt] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] — [slæft] — [ˈblʌdɪd] .
Cut to pieces — slashed — bloodied .
切 到 件 — 削减 — 血淋淋的 ；

被砍成碎片——被砍得血肉模糊。

[i:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] [sˈkɒləʒ] [θɪŋks] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɜ:rt] .
Each of my scholars thinks it his own shirt .
每个 的 我的 学者们 思考 它 他的 自己的 衬衫 ；

我的每个学生都认为那是他自己的衬衫。

[ˈɔ:fər] [tu:; tə] [rɪˈtʜ:n] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn] [ˈpraɪvət] .
Offer to return it to each in private .
提供 到 返回 它 到 每个 在 私人的 ；

提出私下归还给他们。

[ɔ:l] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈænsər] — - [di:] — [en][ju:; jʊ] , [ki:p] [aɪ ˈti:] . - "
All make the same answer — ' d — n you , keep it . ' "
全部 制作 这 相同的 回答 — - d — n 你 , 保持 它 . - "

所有人的回答都一样——“该死的，你留着它吧。”

" [æn; ən] [ɪnˈdʒi:niəs] [dɪˈvaɪs] , " [læft] [geɪ] .
" An ingenious device , " laughed Gay .
" 一个 巧妙 设备 , " 笑了 同性恋 ；

“真是个巧妙的装置，”盖伊笑着说。

[sɜ:r][dʒeɪmz] [ˈθɔ:rn,hɪlz] [ˌprepəˈreɪfnz] [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈpli:tɪd] , [ˈmɪstər] . [pɪt] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf]
Sir James Thornhill's preparations being completed , Mr . Pitt desired to know if
先生 詹姆斯 索恩希尔的 准备工作 存在 完全的 , 先生 : 匹兹堡 想要的 到 知道 如果
[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] ,
he wanted anything further ,
他 通缉 任何事物 更远 ,

詹姆斯·索恩希尔爵士的准备工作完成后，皮特先生想知道他是否还需要其他安排。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] ,
and being answered in the negative ,
和 存在 回答 在 这 消极的 ,

而得到的答案是否定的，

[hi:; hi] [ɪkˈskju:zd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt]
he excused himself on the plea that his attendance was required in the court
他 已原谅 他自己 在 这 恳求 那 他的 出席 曾是 必需的 在 这 法庭
[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] ,
at the Old Bailey ,
在 这 老的 贝利 ,

他以必须出庭老贝利法庭为由拒绝回避。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] .
which was then sitting , and withdrew .
哪个 曾是 然后 坐着 , 和 退出 ；

当时它正坐着，然后退了出去。

" [du:][em ˈi:][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [tu:; tə] [si:t] [jɔ:rˈself] , [dʒæk] , " [sed] [sɜ:r][dʒeɪmz] .
" Do me the favour to seat yourself , Jack , " said Sir James .
" 做 我 这 偏爱 到 座位 你自己 , 杰克 , " 说 先生 詹姆斯 ；

“杰克，请你坐下，”詹姆斯爵士说道。

" [dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ɔːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

" Gentlemen , a little further off , if you please .

" 先生们 , 一个 小的 更远 离开 , 如果 你 请 .

先生们, 请再往前走一点。

" [ˈfepəːd] [ɪˈmiːdiətli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [rɪˈkwest] ; [waɪl] [geɪ] [ænd; ənd]

" Sheppard immediately complied with the painter's request ; while Gay and

" 谢泼德 立即地 遵命 和 这 画家的 要求 ; 尽管 同性恋 和

[ˈfɪg] [druː] [bæk] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Figg drew back on one side ,

菲格 画 后退 在 一 边 ,

“谢泼德立即遵照画家的要求; 而盖伊和菲格则退到一边,

[ænd; ənd][ˈhəʊgaːθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and Hogarth on the other .

和 霍加斯 在 这 其他 .

另一边是霍加斯。

[ðə; ði] [ˈlætər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l] .

The latter took from his pocket a small note - book and pencil .

这 后者 采取 从 他的 口袋 一个 小的 笔记 - 书 和 铅笔 .

后者从口袋里掏出一个小笔记本和一支铅笔。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'll make a sketch , too , " he said .

" 患病的 制作 一个 草图 , 也 , " 他 说 .

“我也画个草图,”他说。

" [dʒæk] [ˈfepəːdz] [feɪs] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ] .

" Jack Sheppard's face is well worth preserving .

" 杰克 谢泼德的 脸 是出色地 值得 保存 .

“杰克·谢泼德的脸非常值得保存下来。”

" [ˈæftər] [ˈnæroʊli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtər] ,

" After narrowly examining the countenance of the sitter ,

" 后 勉强 检查 这 面容 的 这 保姆 ,

“仔细端详了被摄者的面容后,

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈætɪtuːd] , [sɜːr][dʒeɪmz]

and motioning him with his pencil into a particular attitude , Sir James

和 示意 他 和 他的 铅笔 进入 一个 特别的 态度 , 先生 詹姆斯

[ˈθɔːrnhɪl] [kəˈmenst] [ɑːpɜːeɪʃənz] ;

Thornhill commenced operations ;

索恩希尔 开始 运营 ;

詹姆斯·索恩希尔爵士用铅笔示意他摆出某种姿势, 然后开始手术;

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈræpɪdli] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪniəmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkænvəs] , [ɪnˈgeɪdʒd]

and , while he rapidly transferred his lineaments to the canvass , engaged

和 , 尽管 他 快速 转移 他的 线状线 到 这 帆布 , 已订婚的

[hɪm; ɪm][ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

him in conversation ,

他 在 对话 ,

他迅速地将自己的面部特征转移到画布上, 并与他攀谈起来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːrtfəli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l]

in the course of which he artfully contrived to draw him into a recital

在 这 课程 的 哪个 他 巧妙地 人为的 到 画 他 进入 一个 独奏会

在此过程中, 他巧妙地安排他参与了一场朗诵会。

[peɪdʒ] -

Page 392

页 -

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .
of his adventures .
的 他的 冒险

他的冒险经历。

[ðə; ði][ru:z] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ekspek'teɪʃn] .
The ruse succeeded almost beyond his expectation .
这 诡计 成功了 几乎 超过 他的 期待

这个计谋几乎比他预想的还要成功。

[dʊrɪŋ] [ðə; ði][nə'reɪʃn,nə'reɪʃn]['dʒæks] [fɪtʃər] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
During the narration Jack's features lighted up , and an expression ,

期间 这 旁白 杰克的 特征 照明 向上 , 和 一个 表达 ,

旁白响起时, 杰克的脸上露出了神采, 表情是:

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪn] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn] [rɪ'poʊz] ,
which would have been in vain looked for in repose ,
哪个 会 有 到过 在 徒劳 看起来 为了 在 休息 ,

在静息状态下寻找也是徒劳的。

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɔ:t] [ænd; ənd] [dɪ'pɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfɪ] ['ɑ:rtɪst] .
was instantly caught and depicted by the skilful artist .
曾是 即刻 捕捉 和 描绘 经过 这 熟练 艺术家

瞬间被这位技艺精湛的艺术师捕捉并描绘了下来。

[ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] ['ʃepədz] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɪ'speʃəli] ['fɪg] ,
All the party were greatly interested by Sheppard's history — especially Figg ,
全部 这 派对 是 非常 感兴趣的 经过 谢泼德的 历史 — 尤其 菲格 ,

所有人都对谢泼德的历史很感兴趣——尤其是菲格。

[hu:] [læft] [laʊd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'demnd] [hoʊld] .
who laughed loud and long at the escape from the Condemned Hold .
WHO 笑了 大声 和 长的 在 这 逃脱 从 这 谴责 抓住

从囚牢逃脱后, 他们放声大笑, 笑声经久不息。

[wen] [dʒæk] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]['dʒɑ:nəθən][waɪld] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] .
When Jack came to speak of Jonathan Wild , his countenance fell .
什么时候 杰克 来了 到 说话 的 乔纳森 荒野 , 他的 面容 跌倒

当杰克提起乔纳森·怀尔德时, 他的脸色顿时沉了下来。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [rɪ'mɑ:kt] ['θɔrŋhɪl] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] ; " [ðɪs]
" We must change the subject , " remarked Thornhill , pausing in his task ; " this
" 我们 必须 改变 这 主题 , " 评论 索恩希尔 , 暂停 在 他的 任务 ; " 这
[wɪl] ['nevər][du:] . "
will never do . "
将要 绝不 做 . "

“我们必须换个话题,”索恩希尔停下手中的工作说道, “这样下去不行。”

" [kwɑɪt] [raɪt] , [sɜ:rɪ][dʒeɪmz] , " [sed] [ɔ:stən] .
" Quite right , Sir James , " said Austin .
" 相当 正确的 , 先生 詹姆斯 , " 说 奥斯汀

“完全正确, 詹姆斯爵士,”奥斯汀说道。

" [wi:; wi] ['nevər] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['mɪstər] . [waɪldz] [neɪm] .
" We never suffer him to mention Mr . Wild's name .
" 我们 绝不 遭受 他 到 提到 先生 . 野性的 姓名

“我们绝不允许他提及威尔德先生的名字。”

[hi:; hi] ['nevər] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][soʊ]['lɪt(ə)l] [əd'ventɪdʒ] [æz; əz] [wen] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
He never appears to so little advantage as when speaking of him . "
他 绝不 出现 到 所以 小的 优势 作为 什么时候 请讲 的 他

每当谈到他时, 他总是显得最无能为力。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndə] [æ; ət][aɪ ˈti:] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [geɪ] .
" **I don't wonder at it** , " **rejoined Gay** .
" 我 不 想知道 在 它 , " 重新加入 同性恋 :

“我对此并不感到惊讶,”盖伊回答道。

[hɪr] [ˈhəʊga:θ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˈpraɪvət] [ˈsɪgnəl][frʌm; frəm] [ˈθɔɹnˌhɪl] [tu; ; tə] [əˈtrækt] [ˈʃepə-dz]
Here Hogarth received a private signal from Thornhill to attract Sheppard's
这里 霍加斯 已收到 一个 私人的 信号 从 索恩希尔 到 吸引 谢泼德的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 :

在这里，霍加斯收到了来自索恩希尔的私人信号，以引起谢泼德的注意。

" [ænd; ʌnd][soʊ] [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] , [eɪ] , [dʒæk] ? " [rɪˈmɑ:kt] [ˈhəʊga:θ] .
" **And so you've given up all hope of escaping , eh , Jack ?** " **remarked Hogarth** .
" 和 所以 你已经 给定 向上全部 希望 的 逃脱 , 嗯 , 杰克 ? " 评论 霍加斯 :

“看来你已经放弃逃跑的希望了，是吗，杰克？”霍加斯说道。

" [ðæts] [ˈskersli] [ə; eɪ] [fer] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈhəʊga:θ] , [brɪˈɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒeɪlə] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" **That's scarcely a fair question , Mr . Hogarth , before the jailer ,** " **replied Jack** .
" 那就是 几乎 一个 公平的 问题 , 先生 : 霍加斯 , 前 这 狱卒 , " 回复 杰克 :

“霍加斯先生，在狱卒面前问这个问题实在不太公平，”杰克回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju; ; jʊ] [ˈfræŋkli] , [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ɔ:stən] , [meɪ] [rɪˈpi:t] [aɪ ˈti:] [ɪf] [hi; ; hi] [pli:zɪz]
" **But I tell you frankly , and Mr . Austin , may repeat it if he pleases**
" 但 我 告诉 你 坦率地说 , 和 先生 : 奥斯汀 , 可能 重复 它 如果 他 请
[tu; ; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
to his master ,
到 他的 掌握 ,

“但我坦白地告诉你，奥斯汀先生如果愿意，也可以把这话告诉他的主人。”

[ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] , — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] . "
Jonathan Wild , — I have not . "
乔纳森 荒野 , — 我 有 不是 : "
:

乔纳森·怀尔德——我没有。

" [wel] [sed] , [dʒæk] , " [kraɪd] [ˈfɪg] .
" **Well said , Jack ,** " **cried Figg** .
" 出色地 说 , 杰克 , " 哭 菲格 :

“说得好，杰克，”菲格喊道。

" [ˈnevər] [ɡɪv] [ɪn] . "
" **Never give in** . "
" 绝不 给 在 : "
:

“永不放弃。”

" [wel] , " [əbˈzɜ:rɪvd] [ˈhəʊga:θ] , " [ɪf] , [ˈfetəd] [æz; əz][ju; ; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju; ; jʊ] [kənˈtraɪv] [tu; ; tə] [breɪk]
" **Well ,** " **observed Hogarth ,** " **if , fettered as you are , you contrive to break**
" 出色地 , " 观察到 霍加斯 , " 如果 , 束缚 作为 你 是 , 你 精心策划 到 休息
[aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʌndʒən] ,
out of this dungeon ,
出去 的 这 地牢 ,

“嗯，”霍加斯说道，“如果你即便被囚禁，也能设法逃出这个地牢，

[ju:l] [du:] [wʌt] [noʊ][mæn][ˈevər][dɪd] [brɪˈɔ:r] .
you'll do what no man ever did before .
你会 做 什么 不 男人 曾经 做过 前 :

你将做到前所未有的事。

" [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [smaɪl] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈdʒæks] [fɪtʃər] .
" **A peculiar smile illuminated Jack's features** .
" 一个 奇特 微笑 照明 杰克的 特征 :

杰克的脸上露出了奇特的笑容。

" [ðer; ðər][,aɪ 'ti:] [ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

“找到了！ ”

" [kraɪd] [sɜ:r] [dʒeɪmz] , [i: gərli] .
" cried Sir James , eagerly .
" 哭 先生 詹姆斯 , 急切地 .

“詹姆斯爵士急切地喊道。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɪg'zækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [wa:nt] .
" There's the exact expression I want .
" 有 这 精确的 表达 我 想 .

“这就是我想要的表达方式。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [dʒæk] , [dəunt] [mu:v] ! — [dəunt][ˈɔ:ltər][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ]
For the love of Heaven , Jack , don't move ! — Don't alter a muscle , if you
为了 这 爱 的 天堂 , 杰克 , 不 移动 ! — 不 改变 一个 肌肉 , 如果 你
[kæn; kən] [help] [,aɪ 'ti:] .
can help it .
能 帮助 它 .

看在老天的份上, 杰克, 别动! ——能不动就别动肌肉。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈmædʒɪk(ə)] [ˈtʌtʃɪz] , [hi; hi] [stæmpt] [ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]
" And , with a few magical touches , he stamped the fleeting expression on
" 和 , 和 一个 很少 神奇 触摸 , 他 盖章 这 转瞬即逝 表达 在
[ðə; ði] [ˈkænvəs] .
the canvass .
这 帆布 .

“然后, 他用几笔神奇的笔触, 将转瞬即逝的表情印刻在了画布上。”

" [aɪ] [hæv; həv] [,aɪ 'ti:] [tu:] !
" I have it too !
" 我 有 它 也 !

我也有!

" [ɪk'skleɪmd] [ˈhəuga:θ] , [ˈbɪzɪli] [plaɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)l] .
" exclaimed Hogarth , busily plying his pencil .
" 惊呼 霍加斯 , 忙碌地 合奏 他的 铅笔 .

“霍加斯一边忙着画铅笔一边喊道。”

" [gæd] !
" Gad !
" 加德 !

“天哪!

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [faɪn] [fɜ:s] [wen] [lɪt] [ʌp] . "
it's a devilish fine face when lit up . "
它是 一个 恶魔般的 美好的 脸 什么时候点燃向上 . "

灯光亮起时, 它那张脸真是美得令人着迷。

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [laɪf] , [sɜ:r] , " [əb'zɜ:rvd] [ˈɔ:stən] , [ˈpi:pɪŋ] [ˈʊvər] [ˈθɔ:rn,hɪlz] [ˈʃouldər] [æt; ət]
" As like as life , Sir , " observed Austin , peeping over Thornhill's shoulder at
" 作为 喜欢 作为 生活 , 先生 , " 观察到 奥斯汀 , 偷窥 超过 索恩希尔的 肩膀 在
[ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] .
the portrait .
这 肖像 .

“简直栩栩如生, 先生,”奥斯汀说着, 从索恩希尔的肩膀后探出头去看画像。

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [laɪf] . "
" As like as life . "
" 作为 喜欢 作为 生活 . "

“就像生活一样。”

" [ðə; ði] ['veri] [feɪs] , " [ɪkskleɪmd] [geɪ] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ;
" The very face , " exclaimed Gay , advancing to look at it .
" 这 非常 脸 , " 惊呼 同性恋 , 前进 到 看 在 它 ;
" 就是这张脸！"盖伊惊呼道，走上前去仔细端详；

— " [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] [ɪs'keɪps] ['rɪt(ə)n] [ɪn][aɪ 'tiː] .
— " with all the escapes written in it .
— " 和 全部 这 逃脱 书面 在 它 .
——“里面写满了各种逃脱方法。

" [peɪdʒ] -
" Page 393
" 页 -

第393页

[juː; jʊ] ['flætər] [em 'iː] , " [smaɪld] [sɜːr][dʒeɪmz] .
You flatter me , " smiled Sir James .
你 奉承 我 , " 微笑 先生 詹姆斯 .
“您过奖了，”詹姆斯爵士笑着说。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [oʊn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] . "
" But , I own , I think it is like . "
" 但 , 我 自己的 , 我 思考 它 是 喜欢 . "
“但是，我拥有，我觉得就像这样。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [sketʃ] , [dʒæk] ? " [sed] ['həʊgaːθ] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" What do you think of my sketch , Jack ? " said Hogarth , handing him the
" 什么 做 你 思考 的 我的 草图 , 杰克 ? " 说 霍加斯 , 处理 他 这
['drɔːɪŋ] .
drawing .
绘画 .

“杰克，你觉得我的素描怎么样？”霍加斯说着，把画递给了他。

" [ɪts] [laɪk] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['fepɜːd] .
" It's like enough , I dare say , " rejoined Sheppard .
" 它是 喜欢 足够的 , 我 敢 说 , " 重新加入 谢泼德 .
“我想说，这就足够了，”谢泼德重新说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] .
" But it wants something here .
" 但 它 想要 某物 这里 .

但它想要在这里得到些什么。

" [ænd; ænd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] .
" And he pointed significantly to the hand .
" 和 他 尖 显著地 到 这 手 .
“然后他意味深长地指了指那只手。”

" [aɪ] [siː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['həʊgaːθ] , ['ræpɪdli] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪl] ,
" I see , " rejoined Hogarth , rapidly sketching a file ,
" 我 看 , " 重新加入 霍加斯 , 快速 素描 一个 文件 ,
“我明白了，”霍加斯一边迅速地画着文件，一边回答道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
which he placed in the hands of the picture .
哪个 他 放置 在 这 双手 的 这 图片 .
他将它放在画像的手中。

" [wɪl] [ðæt] [duː] ?
" Will that do ?
" 将要 那 做 ?

这样可以吗？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] .
" he added , returning it :
" 他 额外 , 返回 它 :

他一边说着，一边把东西还了回去。

" [ɪts] [ˈbetər] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈfepəɹd] , [ˈmi:nɪŋli] .
" It's better , " observed Sheppard , meaningly :
" 它是 更好的 , " 观察到 谢泼德 , 有意义的 :

“这样好多了，”谢泼德意味深长地说道。

" [bʌt; bət] [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [pəˈzes] . "
" But you've given me what I don't possess . "
" 但 你已经 给定 我 什么 我 不 具有 :

“但你给了我我没有的东西。”

" [hʌm] ! " [sed] [ˈhəʊɡa:θ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Hum ! " said Hogarth , looking fixedly at him :
" 哼 ! " 说 霍加斯 , 寻找 固定地 在 他 :

“嗯！”霍加斯说着，目光紧紧地盯着他。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ɪmˈpru:v] [aɪ ˈti:] . "
" I don't see how I can improve it . "
" 我 不 看 如何 我 能 提升 它 :

“我不知道还能怎么改进。”

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ! " [sed] [ˈɔ:stən] , [ˈstepɪŋ] [tʊ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" May I look at it , Sir ! " said Austin , stepping towards him :
" 可能 我 看 在 它 , 先生 ! " 说 奥斯汀 , 步进 向 他 :

“我可以看一下吗，先生？”奥斯汀说着，朝他走去。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhəʊɡa:θ] , [ˈheɪstɪli] [ɪˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [sketʃ] .
" No , " replied Hogarth , hastily effacing the sketch :
" 不 , " 回复 霍加斯 , 草草 抹除 这 草图 :

“不，”霍加斯回答道，同时匆忙地擦掉了素描。

" [aɪm] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rst] [əˈtempt] . "
" I'm never satisfied with a first attempt . "
" 我是 绝不 使满意 和 一个 第一的 试图 :

“我从未对第一次尝试的结果感到满意。”

" [ɪˈɡæd] , [dʒæk] , " [sed] [geɪ] , " [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [jʊr; jər] [ədˈventʃəz] .
" Egad , Jack , " said Gay , " you should write your adventures :
" 哎呀 , 杰克 , " 说 同性恋 , " 你 应该 写 你的 冒险 :

“哎呀，杰克，”盖伊说，“你应该把你的冒险经历写下来。”

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [entərˈteɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈhɪstəri:z, ˈhɪstri:z][ʌv; əv][ˈɡʌzmən, ˈɡu:z,mɑ:n]
They would be quite as entertaining as the histories of Guzman
他们 会 是 相当 作为 娱乐 作为 这 历史 的 古兹曼
- , [læzəˈrɪloʊ][di:] [ˈtɔ:rmɪz] ,
D'Alfarache , Lazarillo de Tormes ,
- , 拉扎里洛 德 托尔梅斯 ,

它们会像古兹曼·达尔法拉切、拉扎里洛·德·托尔梅斯等人的历史一样引人入胜。

- [ɡɑ:nˈzɑ:ləz] , [ˈmɛrɪˈtɑ:n] - , [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [roʊgz] , — [ænd; ənd][fa:r]
Estevanillo Gonzalez , Meriton Latroon , or any of my favourite rogues , — and far
- 冈萨雷斯 , 梅里顿 - , 或者 任何 的 我的 最喜欢的 流氓 , — 和 远的
[mɔ:r] [ɪnˈstrʌktɪv] . "
more instructive . "
更多的 有指导意义的 :

埃斯特瓦尼洛·冈萨雷斯、梅里顿·拉特伦，或者任何我最喜欢的恶棍——而且更有启发性。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][,em 'iː] , ['mɪstər] . [geɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk] .
" You had better write them for me , Mr . Gay , " rejoined Jack .
" 你 有 更好的 写 他们 为了 我 , 先生 . 同性恋 , " 重新加入 杰克 .

“盖伊先生，你最好替我写出来，”杰克回答道。

" [ɪf] [juːl] [raɪt] [ðem; ðəm] , [aɪl] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm] , " [əb'zɜːrvd] ['həuga:θ] .
" If you'll write them , I'll illustrate them , " observed Hogarth .
" 如果 你会 写 他们 , 患病的 阐明 他们 , " 观察到 霍加斯 .

“如果你写出来，我就给你配图，”霍加斯说道。

" [æn; ən][aɪ'di:ə][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][,em 'iː] , " [sed] [geɪ] , " [wɪtʃ] ['dʒæks] ['nærətɪv]
" An idea has just occurred to me , " said Gay , " which Jack's narrative

[hæz; həz] [sə'dʒestɪd] .

has suggested .
有 建议 .

“我突然想到一个主意，”盖伊说，“杰克的叙述似乎也暗示了这一点。”

[aɪl] [raɪt] [æn; ən]['ɑːprə] [ðə; ðɪ] [si:n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['njʊget] ,
I'll write an opera the scene of which shall be laid altogether in Newgate ,
患病的 写 一个 歌剧 这 场景 的 哪个 将 是 铺设 共 在 纽盖特 ,

我将创作一部歌剧，其全部场景都将设定在纽盖特监狱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] - .
and the principal character shall be a highmaywan .
和 这 主要的 特点 将 是 一个 - .

主角将是一名高阶巫师。

[aɪl] [nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] [tuː] ['mɪstrɪsɪz] , [dʒæk] . "
I'll not forget your two mistresses , Jack . "
患病的 不是 忘记 你的 二 情妇们 , 杰克 . "

杰克，我不会忘记你的两个情妇。

" [nɔːr]['dʒɔːnəθən][waɪld] , [aɪ][hoʊp] , " [ɪntər'poʊzɪd] ['ʃepɜːd] .
" Nor Jonathan Wild , I hope , " interposed Sheppard .
" 也不 乔纳森 荒野 , 我 希望 , " 插入 谢泼德 .

“我希望也不是乔纳森·怀尔德，”谢泼德插话道。

" [sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [geɪ] .
" Certainly not , " replied Gay .
" 当然 不是 , " 回复 同性恋 .

“当然不是，”盖伊回答道。

" [aɪl] ['dʒɪbɪt] [ðə; ðɪ] ['ræskl] .
" I'll gibbet the rascal .
" 患病的 绞刑架 这 恶棍 .

“我要把那恶棍吊死。”

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈɔːstən] ;
But I forget , " he added , glancing at Austin ;
但 我 忘记 , " 他 额外 , 瞥了一眼 在 奥斯汀 ;

但我忘了，”他补充道，同时瞥了一眼奥斯汀；

" [ɪts] [haɪ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv]['mɪstər] . [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] . "
" it's high treason to speak disrespectfully of Mr . Wild in his own domain . "
" 它是 高的 叛国罪 到 说话 不尊重 的 先生 . 荒野 在 他的 自己的 领域 . "

“在威尔德先生的地盘上对他出言不逊，是叛国罪。”

" [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , " [læft] [ˈɔːstən] .
" I hear nothing , Sir , " laughed Austin .
" 我 听到 没有什么 , 先生 , " 笑了 奥斯汀 .

“我什么也没听到，先生，”奥斯汀笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:;; tə][,ei di: 'di:] , " [kən'tɪnju:d] [geɪ] ,
" I was about to add , " continued Gay ,
" 我 曾是 关于 到 添加 , " 持续 同性恋 ,
" 我正要补充,"盖伊继续说道,

" [ðæt] [maɪ] ['ɑ:prə] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][ˈmju:zɪk] [ɪk'sept] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['bæləd] [tju:nz] .
" that my opera shall have no music except the good old ballad tunes .
" 那 我的 歌剧 将 有 不 音乐 除了 这 好的 老的 民谣 曲调 .
"我的歌剧除了优美的古老民谣曲调外，不会有其他音乐。”

[ænd; ænd]
And
和

和

[peɪdʒ] -
Page 394
页 -

第394页

[wi:l] [si:] ['weðər] [aɪ 'ti:][wəʊnt] [pʊt][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] - ,
we'll see whether it won't put the Italian opera out of fashion , with Cutzoni ,
出色地 看 无论 它 惯于 放 这 意大利语 歌剧 出去 的 时尚 , 和 - ,
[senɪsiːnoʊ] ,
Senesino ,
塞内西诺 ,
我们将拭目以待，看看这是否会让意大利歌剧过时，库佐尼、塞内西诺.....

[ænd; ænd][ðə; ði] - [dɪ'vaɪn] - [fɑ:rɪ'nɛli:][æɪ; ət][ɪts] [hed] . "
and the ' divine ' Farinelli at its head . "
和 这 - 神圣的 - 法里内利 在 它是 头 . "
而掌舵的则是“神一般的”法里内利。

" [ju:l] [du:][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] ['sɜ:rvis] , [ðen] , " [sed] [ˈhəʊgɑ:θ] .
" You'll do a national service , then , " said Hogarth .
" 你会 做 一个 国家的 服务 , 然后 , " 说 霍加斯 .
"那你就去服兵役吧,"霍加斯说。

" [ðə; ði] [sʌmz] ['lævɪft] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [dɪs'ɡreɪsfl] ,
" The sums lavished upon those people are perfectly disgraceful ,
" 这 总和 慷慨的 之上 那些 人们 是 完美 可耻 ,
"那些人得到的巨额资金简直令人不齿。”

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [hu:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
and I should be enchanted to see them hooted from the stage .
和 我 应该 是 迷人的 到 看 他们 发出嘘声 从 这 阶段 .
看到他们被观众喝倒彩，我应该感到无比欣喜。

[bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] , ['ɡraʊndɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'pɑ:n]
But I've an idea as well as you , grounded in some measure upon
但 我已经 一个 主意 作为 出色地 作为 你 , 接地 在 一些 措施 之上
[ˈʃepə-dʒ] ['stɔ:ri] .
Sheppard's story .
谢泼德的 故事 .
但我也有个想法，和你一样，这想法在某种程度上是基于谢泼德的故事。

[aɪl] [teɪk] [tu:] [ə'prentɪsɪz] , [ænd; ænd] [dɪ'pɪkt] [ðər; ðər] [kə'rɪr] .
I'll take two apprentices , and depict their career .
患病的 拿 二 学徒 , 和 描绘 他们的 职业 .
我将收两个学徒，并描绘他们的职业生涯。

[wʌn] , [baɪ] [pɜːrsəˈvɪərəns] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] [[æɪ; ʃəl] [əbˈteɪn] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈkredit] , [ænd; ənd][ðə; ði] **One , by perseverance and industry shall obtain fortune , credit , and the**
— , 经过 毅力 和 行业 将 获得 财富 , 信用 , 和 这
[haɪrɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑːnərz] ;
highest honours ;
最高 荣誉 ;
一人凭借毅力和勤奋, 必能获得财富、信誉和最高荣誉;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəluːt] [ˈhæbɪts] , [[æɪ; ʃəl] [rɪˈventʃuəli] **while the other by an opposite course , and dissolute habits , shall eventually**
尽管 这 其他 经过 一个 对面的 课程 , 和 荒淫 习惯 , 将 最终
[əˈraɪv] [æt; ət] [ˈtaɪbə:n] . "
arrive at Tyburn ."
到达 在 泰伯恩 . "
而另一部分人则走上相反的道路, 生活放荡不羁, 最终也将走向泰伯恩的刑场。

" [jʊrz] [waɪl] [biː; bi] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [diːpər] [ˈmɔːrəl] , [ˈmɪstər] . [ˈhəugaːθ] ,
" **Your's will be nearer the truth , and have a deeper moral , Mr . Hogarth ,**
" 你的 将要 是 更近 这 真相 , 和 有 一个 更深 道德 , 先生 . 霍加斯 ,
" [rɪˈmɑːkt] [dʒæk] , [dɪˈdʒektɪdli] .
" **remarked Jack , dejectedly :**
" 评论 杰克 , 沮丧地 :
“霍加斯先生, 您的作品会更接近真相, 也更有道德意义,”杰克沮丧地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [kəˈrɪr] [wɜːr; wər][ˈtruːli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ,
" **But if my career were truly exhibited ,**
" 但 如果 我的 职业 是 真的 展出 ,
“但如果我的职业生涯真正得到展示,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][wʌn] [bɜːŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] [ˈdestəni] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] — "
it must be as one long struggle against destiny in the shape of —"
它 必须 是 作为 一 长的 斗争 反对 命运 在 这 形状 的 — "
这一定是一场与命运抗争的漫长斗争, 而命运的形式就是——

" [ˈdʒɑːnəθən][waɪld] , " [ɪntərˈpəʊzd] [geɪ] .
" **Jonathan Wild , " interposed Gay .**
" 乔纳森 荒野 , " 插入 同性恋 :
“乔纳森·怀尔德,”盖伊插话道。

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
" **I knew it .**
" 我 知道 它 :
“我就知道。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈhəugaːθ] ,
By the by , Mr . Hogarth ,
经过 这 经过 , 先生 . 霍加斯 ,
顺便问一下, 霍加斯先生,

[ˈdɪdnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈdɔtəu] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈθɔrnˌhɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɪti] **didn't I see you last night at the ridotto with Lady Thornhill and her pretty**
没有 我 看 你 最后的 夜晚 在 这 里多托 和 女士 索恩希尔 和 她 漂亮的
[ˈdɔːtər] ? "
daughter ? "
女儿 ? "
昨晚我是不是在里多托餐厅看到你和索恩希尔夫人以及她漂亮的女儿在一起了?

" [em ˈiː] ! — [noʊ] , [sɜːr] , " [ˈstæməd] [ˈhəugaːθ] , [ˈkʌlərɪŋ] .
" **Me ! — no , Sir , " stammered Hogarth , colouring .**
" 我 ! — 不 , 先生 , " 结结巴巴 霍加斯 , 染色 :
“我! ——不, 先生,”霍加斯结结巴巴地说, 一边涂着颜色。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæzədɪd] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][ˈpəʊət][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
And he hazarded a wink at the poet over the paper on which he was
和 他 危险的 一个 眨眼 在 这 诗人 超过 这 纸 在 哪个 他 曾是
[ˈsketʃɪŋ] .
sketching .
素描 .

他越过正在素描的纸面，向诗人眨了眨眼。

[ˈlʌkɪli] , [sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈgroʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tæsk] ,
Luckily , Sir James was so much engrossed by his own task ,
幸运的是 , 先生 詹姆斯 曾是 所以 很多 全神贯注 经过 他的 自己的 任务 ,

幸好，詹姆斯爵士当时正全神贯注于自己的工作。

[ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
that both the remark and gesture escaped him .
那 两个都 这 评论 和 手势 逃脱 他 .

他既没说出那句话，也没做出那个动作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第27/32页

" [aɪ] [sə'pʊʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'tɜːrnd] [geɪ] .
" **I suppose I was mistaken , I returned Gay .**
" 我 认为 我 曾是 错误 , " 返回 同性恋 .

“我想我弄错了，”盖伊回答道。

" [juːv] [bɪn] ['kwɪzɪŋ] [maɪ] [frend] [kent] , [aɪ] [pə'siːv] , [ɪn][jʊr; jər] ['bɜːrlɪŋtən] [geɪt] . "
" **You've been quizzing my friend Kent , I perceive , in your Burlington Gate .** " "
" 你已经 到过 测验 我的 朋友 肯特 , 我 感知 , 在 你的 伯灵顿 门 . "

“我看得出来，你一直在伯灵顿门酒店审问我的朋友肯特。”

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['kærɪkətʃər] [ðæt] , " [rɪ'mɑːkt] ['θɔːrn,hɪl] , ['læfɪŋ] .
" **A capital caricature that , I remarked Thornhill , laughing .**
" 一个 首都 漫画 那 , " 评论 索恩希尔 , 笑 .

“真是绝妙的讽刺，”索恩希尔笑着评论道。

" [wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . [kent] [seɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ? "
" **What does Mr . Kent say to it ?** "
" 什么 做 先生 . 肯特 说 到 它 ? "

肯特先生对此有何评论？

" [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **He thinks so highly of it ,**
" 他 思考 所以 高度 的 它 ,

他非常看重它，

[ðæt] [hiː; hi] [sez] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] ,
that he says if he had a daughter he would give her to the artist ,
那 他 说道 如果 他 有 一个 女儿 他 会 给 她 到 这 艺术家 ,

他说如果他有个女儿，他会把她送给这位艺术家。

" ['ænsər] [geɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'liʃəsli] .
" **answered Gay , a little maliciously .**
" 回答 同性恋 , 一个 小的 恶意地 .

“盖伊带着一丝恶意回答道。”

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr][dʒeɪmz] .
" **Ah ! I exclaimed Sir James .**
" 啊 ! " 惊呼 先生 詹姆斯 .

“啊！”詹姆斯爵士惊呼道。

" - [s'deθ] ! " [kraɪd] ['həuga:θ] , [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʊvət] .
" ' **Sdeath ! I cried Hogarth , aside to the poet .**
" - 死亡 ! " 哭 霍加斯 , 旁边 到 这 诗人 .

“死神！”霍加斯在诗人耳边喊道。

" [juːv] ['ruːɪnd] [maɪ] [həʊps] . "
" **You've ruined my hopes .** "
" 你已经 毁坏 我的 希望 . "

你毁了我的希望。

" [əd'vænst] [ðem; ðəm] ['ræðər] , " [rɪ'plaɪd] [geɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] .
" **Advanced them rather , I replied Gay , in the same tone .**
" 先进的 他们 相当 , " 回复 同性恋 , 在 这 相同的 语气 .

“更确切地说，是推进了他们的进程，”盖伊用同样的语气回答道。

" [mɪs] ['θɔːrŋ,hɪlz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmin] [gɜːrl] .
" **Miss Thornhill's a charming girl** .
" 错过 索恩希尔的 一个 迷人 女孩 .

索恩希尔小姐是个迷人的姑娘。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [waɪf] [ə; eɪ] ['niːdləs] [ɪn'kʌmbrəns] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələ] .
I think a wife a needless incumbrance , and mean to die a bachelor .
我 思考 一个 妻子 一个 不必要 现任者 , 和 意思是 到 死 一个 学士 .

我认为妻子是不必要的负担，我打算终身未娶。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jɜː; jər] [pleɪs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] —
But , if I were in your place , I know what I'd do —
但 , 如果 我 是 在 你的 地方 , 我 知道 什么 ID 做 —

但是，如果我处在你的位置，我知道我会怎么做——

" [peɪdʒ] -
" **Page 395**
" 页 -

第395页

[wʌt] — [wʌt] [wəd] [juː; jʊ][duː] ? " [æskt] ['həuga:θ] , ['iːgərli] .
What — what would you do ? " asked Hogarth , eagerly .
什么 — 什么 会 你 做 ? " 问 霍加斯 , 急切地 .

“你.....你会怎么做？”霍加斯急切地问道。

" [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [geɪ] .
" **Run away with her , " replied Gay** .
" 跑步 离开 和 她 , " 回复 同性恋 .

“跟她私奔吧,”盖伊回答道。

" [pɪʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['həuga:θ] .
" **Pish ! " exclaimed Hogarth** .
" 破 ! " 惊呼 霍加斯 .

“呸！”霍加斯喊道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['æftərwərdz] ['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
But he afterwards acted upon the suggestion .
但 他 然后 行动 之上 这 建议 .

但他后来采纳了这个建议。

" [gʊd] - - , [dʒæk] , " [sed] ['fɪg] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .
" **Good - b'ye , Jack , " said Figg , putting on his hat** .
" 好的 - - , 杰克 , " 说 菲格 , 推杆 在 他的 帽子 .

“再见，杰克，”菲格一边说着，一边戴上帽子。

" ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
" **Rather in the way** .
" 相当 在 这 方式 .

“有点碍事。”

[send] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʒːrt] .
Send you the shirt .
发送 你 这 衬衫 .

把衬衫寄给你。

[hɪr] , ['tɜːrnkiː] .
Here , turnkey .
这里 , 交钥匙工程 .

这里提供交钥匙服务。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪni] [tuː; tə][drɪŋk] ['kæptɪn] ['ʃepɜːdz] ['spiːdi] [ɪ'skeɪp] .
Couple of guineas to drink Captain Sheppard's speedy escape .
夫妻 的 几内亚 到 喝 队长 谢泼德的 迅速 逃脱 .

几枚金币，用来庆祝谢泼德船长的迅速逃脱。

[θæŋk] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][em 'i:] , [mæn] .

Thank him , not me , man .
感谢 他 , 不是 我 , 男人 .

别谢我, 该谢他。

[gɪv] [ðɪs] ['feləʊ] [ðə; ði][slɪp] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [dʒæk] .

Give this fellow the slip , if you can , Jack .
给 这 同伴 这 滑 , 如果 你 能 , 杰克 .

杰克, 如果可以的话, 甩掉这家伙吧。

[ɪf] [nɑ:t] , [ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] .

If not , keep up your spirits .
如果 不是 , 保持 向上 你的 烈酒 .

如果不行, 也要保持乐观。

[daɪ] [geɪm] . "

Die game . "
死 游戏 . "

死局。

" ['nevər] [fɪr] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

" Never fear , " replied Jack .
" 绝不 害怕 , " 回复 杰克 .

“别担心,”杰克回答道。

" [ɪf] [aɪ][get] [fri:] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ['weɪpənz] .

" If I get free , I'll have a bout with you at all weapons .
" 如果 我 得到 自由的 , 患病的 有 一个 回合 和 你 在 全部 武器 .

“如果我能获得自由, 我将用所有武器与你决一死战。”

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪrf(ə)l] [glæs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] ,

If not , I'll take a cheerful glass with you at the City of Oxford ,
如果 不是 , 患病的 拿 一个 快乐 玻璃 和 你 在 这 城市 的 牛津 ,

如果不行, 我就在牛津城和你一起喝一杯。

[ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['taɪbə:n] . "

on my way to Tyburn . "
在 我的 方式 到 泰伯恩 . "

我正在去泰伯恩的路上。

" [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][best] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪg] .

" Give you the best I have in either case , " replied Figg .
" 给 你 这 最好的 我 有 在 任何一个 案件 , " 回复 菲格 .

“无论如何, 我都会尽我所能做到最好。”菲格回答道。

" [gʊd] - - !

" Good - b'ye !
" 好的 - - !

“再见!

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] [jeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

" And with a cordial shake of the hand he took his departure .
" 和 和 一个 亲切 摇 的 这 手 他 采取 他的 离开 .

他与对方亲切地握手告别。

[sɜ:r][dʒeɪmz] ['θɔrn,hɪl] , [ðen] , [roʊz] .

Sir James Thornhill , then , rose .
先生 詹姆斯 索恩希尔 , 然后 , 玫瑰 .

詹姆斯·索恩希尔爵士随即起身。

" [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] , [dʒæk] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .

" I won't trouble you further , Jack , " he remarked .
" 我 惯于 麻烦 你 更远 , 杰克 , " 他 评论 .

“我不会再给你添麻烦了, 杰克,”他说道。

" [aɪv] [dʌŋ] [ɔ:l][aɪ][kæən; kən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] [hɪr] .
" **I've done all I can to the portrait here** .
" 我已经 完毕 全部 我 能 到 这 肖像 这里 .

“我已经尽我所能地处理这幅肖像画了。”

[aɪ][mʌst; məst] [ˈfɪnɪʃ] [aɪˈti:][æt; ət] [hoʊm] . "
I must finish it at home . "
我 必须 结束 它 在 家 . "

我必须回家把它完成。

" [pəˈmɪt] [emˈi:][tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] , [sɜ:r][dʒeɪmz] ! " [rɪˈkwestɪd] [dʒæk] .
" **Permit me to see it , Sir James !** " **requested Jack** .
" 允许 我 到 看 它 , 先生 詹姆斯 ! " 请求 杰克 .

“请允许我看看，詹姆斯爵士！”杰克请求道。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" **he exclaimed , as the painting was turned towards him** .
" 他 惊呼 , 作为 这 绘画 曾是 转向 向 他 .

“他惊呼道，因为那幅画正对着他。”

" [wʌt] [wʊd] [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [seɪ] [tu:; tə][aɪˈti:] ? "
" **What would my poor mother say to it ?** "
" 什么 会 我的 贫穷的 母亲 说 到 它 ? "

“我可怜的母亲会怎么想呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [dʒæk] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈhəʊgɑ:θ] .
" **I was sorry to see that about your mother , Jack ,** " **observed Hogarth** .
" 我 曾是 对不起 到 看 那 关于 你的 母亲 , 杰克 , " 观察到 霍加斯 .

“杰克，我很遗憾听到你母亲的遭遇，”霍加斯说道。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] .
" **What of her ?** " **exclaimed Jack , starting up** .
" 什么 的 她 ? " 惊呼 杰克 , 开始 向上 .

“她怎么了？”杰克猛地站起身来，大声问道。

" [ɪz][fɪ:; fɪ] [ded] ? "
" **Is she dead ?** "
" 是 她 死的 ? "

她死了吗？

" [noʊ] — [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈhəʊgɑ:θ] .
" **No — no ,** " **answered Hogarth** .
" 不 — 不 , " 回答 霍加斯 .

“不，不，”霍加斯回答道。

" [dəʊnt][əˈlɑ:rm] [jɔ:rˈself] .
" **Don't alarm yourself** .
" 不 警报 你自己 .

不要惊慌。

[aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈdʒɜ:rn(ə)] — [æŋ; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] , [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd]
I saw it this morning in the Daily Journal — an advertisement , offering a reward
我 锯 它 这 早晨 在 这 日常的 杂志 — 一个 广告 , 提供 一个 报酬

— "
— "
— "

我今天早上在《每日新闻报》上看到了一则悬赏广告——”

" [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ! " ['ekəʊd] [dʒæk] .
" A reward ! " echoed Jack .
" 一个 报酬 ! " 回声 杰克 .

“奖励！”杰克附和道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" For what ? "
" 为了 什么 ? "

“为了什么？”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][em 'iː] . - [s'deθ] !
" I had the paper with me . ' Sdeath !
" 我 有 这 纸 和 我 . - 死亡 !

“我当时带着那份文件。‘死亡！’

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?
what can I have done with it ?
什么 能 我 有 完毕 和 它 ?

我可以用它做什么？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd]['həʊgəːθ] , [ˈpɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
here it is , " cried Hogarth , picking it from the ground .
这里 它 是 , " 哭 霍加斯 , 挑选 它 从 这 地面 .

“找到了！”霍加斯喊道，一边从地上捡起它。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːpt] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ][noʊt] - [bʊk] .
" I must have dropped it when I took out my note - book .
" 我 必须 有 掉落 它 什么时候 我 采取 出去 我的 笔记 - 书 .

“我拿出笔记本的时候肯定把它掉地上了。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈpærəgræf] .
There's the paragraph .
有 这 段落 .

这就是那段文字。

- ['mɪsɪz] . [ˈʃepəːd] [left] ['mɪstər] . ['wʊdʒ] [haʊs] [æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] - — [ðæts] [tuː] [deɪz]
' Mrs Sheppard left Mr Wood's house at Dollis Hill on Tuesday ' — that's two days
- 太太 . 谢泼德 左边 先生 . 伍德兹 房子 在 多莉丝 爬坡道 在 周二 - — 那就是 二 天

[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

“谢泼德太太周二离开了伍德先生位于多利斯山的家”——那是两天前的事了。

— - ['hæznt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] . - "
— ' hasn't been heard of since . ' "
— - 还没有 到过 听到 的 自从 . - "

“此后就再也没有人听说过他了。”

" [let] [em 'iː] [siː] , " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd]
" Let me see , " cried Jack , snatching the paper , and
" 让 我 看 , " 哭 杰克 , 抢夺 这 纸 , 和

“让我看看，”杰克喊道，一把抢过那张纸，

[peɪdʒ] -
Page 396
页 -

[ˈiːgərli] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] .
eagerly perusing the advertisement .
急切地 仔细阅读 这 广告 .

仔细阅读广告。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
" he exclaimed , in a tone of anguish .
" 他 惊呼 , 在 一个 语气 的 痛苦 .

“他痛苦地喊道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [hændz] . "
" She has fallen into the villain's hands . "
" 她 有 倒下 进入 这 反派的 双手 . "

“她落入了坏人的手中。”

" [wʌt] [ˈvɪləŋ] ? " [kraɪd] [ˈhəʊɡɑːθ] .
" What villain ? " cried Hogarth .
" 什么 恶棍 ? " 哭 霍加斯 .

“什么恶棍？”霍加斯喊道。

" [ˈdʒɑːnəθən][waɪld] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrŋ] , " [sed] [geɪ] .
" Jonathan Wild , I'll be sworn , " said Gay .
" 乔纳森 荒野 , 患病的 是 宣誓 , " 说 同性恋 .

“乔纳森·怀尔德，我发誓，”盖伊说道。

" [raɪt] ! — [raɪt] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfetəd] [hændz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
" Right ! — right ! " cried Jack , striking his fettered hands against his breast .
" 正确的 ! — 正确的 ! " 哭 杰克 , 引人注目 他的 束缚 双手 反对 他的 胸部 .

“对！——对！”杰克喊道，用被束缚的双手捶打着自己的胸口。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [hɪr] , [tʃeɪnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
" She is in his power , and I am here , chained hand and foot , unable to
" 她 是 在 他的 力量 , 和 我 是 这里 , 连锁 手 和 脚 , 无法 到
[əˈsɪst] [hɜːr; hər] . "
assist her . "
协助 她 . "

“她落入了他的掌控之中，而我却被锁链束缚，无法帮助她。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ˈwɪspəd] [ˈhəʊɡɑːθ][tuː; tə] [geɪ] .
" I could make a fine sketch of him now , " whispered Hogarth to Gay .
" 我 可以 制作 一个 美好的 草图 的 他 现在 , " 低声说道 霍加斯 到 同性恋 .

“我现在就能画出他的一幅精美素描，”霍加斯低声对盖伊说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [sɜːr][dʒeɪmz] , " [sed] [ˈɔːstən] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
" I told you how it was , Sir James , " said Austin , addressing the knight ,
" 我 讲述 你 如何 它 曾是 , 先生 詹姆斯 , " 说 奥斯汀 , 解决 这 骑士 ,

“我告诉过你事情的经过，詹姆斯爵士，”奥斯汀对这位骑士说道。

[huː] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , " [hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːts] [ˈevri] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt]
who was preparing for his departure , " he attributes every misfortune that befalls
WHO 曾是 准备 为了 他的 离开 , " 他 属性 每一个 不幸 那 贝法尔斯
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɪstər] . [waɪld] . "
him to Mr . Wild . "
他 到 先生 . 荒野 . "

在他准备离开的时候，“他把自己遭遇的一切不幸都归咎于威尔德先生。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈdʒʌstɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔrn,hɪl] , [ˈdraɪli] .

" And with some justice , " replied Thornhill , drily .
" 和 和 一些 正义 , " 回复 索恩希尔 , 干巴巴地 .

“也算是伸张了正义,”索恩希尔冷冷地回答道。

" [əˈlɑʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , [sɜːr][dʒeɪmz] , " [sed] [ˈhəuga:θ] .

" Allow me to assist you , Sir James , " said Hogarth .
" 允许 我 到 协助 你 , 先生 詹姆斯 , " 说 霍加斯 .

“请允许我为您效劳, 詹姆斯爵士,”霍加斯说道。

" [ˈmeni] [θæŋks] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔrn,hɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈfriːzɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] ; " [bʌt; bət][,aɪ ˈdiː][nɔːt]

" Many thanks , Sir , " replied Thornhill , with freezing politeness ; " but Id not
" 许多 谢谢 , 先生 , " 回复 索恩希尔 , 和 冷冻 礼貌 ; " 但 ID 不是

[rɪˈkwaɪər] [əˈsɪstəns] . " require assistance . "

要求 协助 . "

“非常感谢, 先生,”索恩希尔礼貌地回答道, “但我不需要帮助。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dʒæk] , " [sed] [geɪ] , " [aɪv] [ˈsevrəl] [ˈɜːrdʒənt] [enˈgeɪdʒmənts] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

" I tell you what , Jack , " said Gay , " I've several urgent engagements this morning ;
" 我 告诉 你 什么 , 杰克 , " 说 同性恋 , " 我已经 一些 紧迫的 订婚 这 早晨 ;

“杰克, 我告诉你,”盖伊说, “我今天上午有几个紧急的安排;

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈstɔːri] .

but I'll return to - morrow , and hear the rest of your story .
但 患病的 返回 到 - 明天 , 和 听到 这 休息 的 你的 故事 .

但我明天还会再来, 听你把故事讲完。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈrendər] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [kəˈmænd] [em ˈiː] . " And , if I can render you any service , you may command me . "

和 , 如果 我 能 使成为 你 任何 服务 , 你 可能 命令 我 . "

如果我能为您效劳, 您尽管吩咐。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , " [sed] [ˈfɛpə-d] , [ˈmuːdɪli] .

" To - morrow will be too late , " said Sheppard , moodily .
" 到 - 明天 将要 是 也 晚的 , " 说 谢泼德 , 情绪低落地 .

“明天就太晚了,”谢泼德闷闷不乐地说。

[ðə; ði] [ˈiːz(ə)] [ænd; ənd] [ˈpælət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pækt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkænvəs] [ˈkerfəli] [rɪˈmuːvd]

The easel and palette having been packed up , and the canvass carefully removed
这 画架 和 调色板 拥有 到过 包装 向上 , 和 这 帆布 小心 已移除

[baɪ] [ˈɔːstən] ,

by Austin ,
经过 奥斯汀 ,

画架和调色板已被打包, 画布也被奥斯汀小心翼翼地取了下来。

[ðə; ði] [ˈpaːrtɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] ,

the party took leave of the prisoner ,
这 派对 采取 离开 的 这 囚犯 ,

一行人向囚犯告别。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æbˈstræktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ðer; ðər] [dɪˈpaːrtʃər] .

who was so much abstracted that he scarcely noticed their departure .
WHO 曾是 所以 很多 摘要 那 他 几乎 注意到 他们的 离开 .

他当时心不在焉, 几乎没注意到他们离开。

[dʒʌst][æz; əz][ˈhəuga:θ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈtɜːrnkiː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Just as Hogarth got to the door , the turnkey stopped him .
只是 作为 霍加斯 得到 到 这 门 , 这 交钥匙工程 停止 他 .

霍加斯刚走到门口, 狱卒就拦住了他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [jər; jær] [naɪf] , ['mɪstər] . ['həuga:θ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" You have forgotten your knife , Mr Hogarth , " he observed , significantly .
" 你 有 被遗忘的 你的 刀 , 先生 : 霍加斯 , " 他 观察到 , 显著地 .

“霍加斯先生，您忘记带刀了。”他意味深长地说道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['həuga:θ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['fɛpəːd] .
" So I have , " replied Hogarth , glancing at Sheppard .
" 所以 我 有 , " 回复 霍加斯 , 瞥了一眼 在 谢泼德 .

“我的确有，”霍加斯回答道，同时瞥了谢泼德一眼。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] , " ['mʌtəd] [dʒæk] .
" I can do without it , " muttered Jack .
" 我 能 做 没有 它 , " 低声说道 杰克 .

“我不需要它，”杰克嘟囔道。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðen] [lɒkt] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
The door was then locked , and he was left alone .
这 门 曾是 然后 已锁定 , 和 他 曾是 左边 独自的 .

随后门被锁上了，他独自一人留在了那里。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɒk, əu-] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ['ɔːstən] [brɔːt] [ʌp][dʒæks] [prə'vɪzɪnz] , [ænd; ænd] ,
At three o'clock , on the same day , Austin brought up Jack's provisions , and ,
在 三 点钟 , 在 这 相同的 天 , 奥斯汀 带来 向上 杰克的 条款 , 和 ,

当天下午三点，奥斯汀把杰克的补给送了上来，然后，

['æftər] ['kɛrfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fetərz] , [ænd; ænd] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [sɪ'kjʊr] ,
after carefully examining his fetters , and finding all secure ,
后 小心 检查 他的 镣铐 , 和 寻找 全部 安全的 ,

仔细检查了他的镣铐，确认一切牢固后，

[təʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['waːntɪd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [hiː; hi][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] ,
told him if he wanted anything further he must mention it ,
讲述 他 如果 他 通缉 任何事物 更远 他 必须 提到 它 ,

告诉他如果还有什么需要，一定要提出来。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ]
as he should not be able to return in the evening , his presence being
作为 他 应该 不是 是 有能力的 到 返回 在 这 晚上 , 他的 在场 存在

[rɪ'kwaɪərd] ['els,wer] .
required elsewhere .
必需的 别处 .

因为他晚上不能回来，他有其他地方需要他。

[dʒæk] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mæstəri] ['oʊvər] [hɪm'self] [tuː; tə]
Jack replied in the negative , and it required all his mastery over himself to
杰克 回复 在 这 消极的 , 和 它 必需的 全部 他的 精通 超过 他自己 到

[prɪ'vent] [ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n]
prevent the satisfaction
防止 这 满意

杰克的回答是否定的，他费了九牛二虎之力才克制住自己，不至于感到满足。

[wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][dʒeɪlər] .
which this announcement afforded him from being noticed by the jailer .
哪个 这 公告 提供 他 从 存在 注意到 经过 这 狱卒 .

这条声明使他免于被狱卒发现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [priˈkɔːʃənz] , [ˈɔːstən] [ðen] [drɪˈpɑːrtɪd] .
With the usual precautions , Austin then departed .
和 这 通常 防范措施 , 奥斯汀 然后 已离开 .

采取了惯常的预防措施后，奥斯汀离开了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈliːpɪŋ] [ʌp] , " [fɔːr; fər][æən; ən] [əˈtʃiːvmənt] ,
" And now , " cried Jack , leaping up , " for an achievement ,
" 和 现在 , " 哭 杰克 , 跳跃 向上 , " 为了 一个 成就 ,
“现在，”杰克跳起来喊道，“为了庆祝一项成就！ ”

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [jet] [dʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] !
compared with which all I have yet done shall be as nothing !
比较的 和 哪个 全部 我 有 然而 完毕 将 是 作为 没有什么 !
与此相比，我过去所做的一切都将微不足道！

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr] .
The Iron Bar .
这 铁 酒吧 .

铁栏杆。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[dʒæk] [ˈʃepɜːdz] [fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhændkʌfs] .
Jack Sheppard's first object was to free himself from his handcuffs .
杰克 谢泼德的 第一的 目的 曾是 到 自由的 他自己 从 他的 手铐 .

杰克·谢泼德的首要目标是挣脱手铐。

[ðɪs] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪft] [baɪ][ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [kəˈnektɪd] [ðem; ðəm][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
This he accomplished by holding the chain that connected them firmly between his
这 他 完成 经过 保持 这 链 那 连接 他们 牢牢 之间 他的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

他用牙齿紧紧咬住连接他们的链条，从而完成了这一动作。

[ænd; ənd] [ˈskwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
and squeezing his fingers as closely together as possible , succeeded in
和 挤压 他的 手指 作为 密切 一起 作为 可能的 , 成功了 在
[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [θruː] [ðə; ði] [ˈmænəklz] .
drawing his wrists through the manacles .
绘画 他的 手腕 通过 这 手铐 .

他使劲捏紧手指，成功地将手腕从手铐中挣脱出来。

[hiː; hi][nekst] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [dʒaɪv] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][baɪ][meɪn] [streŋθ]
He next twisted the heavy gyves round and round , and partly by main strength
他 下一个 扭曲 这 重的 手镯 圆形的 和 圆形的 , 和 部分 经过 主要的 力量
,
:
,

接着，他使劲转动着沉重的镣铐，部分原因是凭借自身的力量。

[ˈpɑːrtli][baɪ][ə; eɪ][ˈdekst(ə)rəs] [ænd; ənd] [wel] - [əˈplaɪd] [dʒɜːrk] ,
partly by a dexterous and well - applied jerk ,
部分 经过 一个 轻巧 和 出色地 - 应用 混蛋 ,
部分是通过灵巧而恰当的猛拉，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔ:l] , [æz; əz][hi:; hi] [sə'spektɪd] , [ˈsɑ:lɪdli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ;
He found the wall , as he suspected , solidly constructed of brick and stone .
他 成立 这 墙 , 作为 他 怀疑 , 稳固地 建造 的 砖 和 石头 ;

他发现这堵墙正如他所料, 是用砖石牢固地砌成的;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slɑɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [tu:lz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] ,
and with the slight and inadequate tools which he possessed ,
和 和 这 轻微 和 不足 工具 哪个 他 拥有 ,

凭借他所拥有的那些简陋且不足的工具,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnət] ['leɪbər] [ænd; ənd] [skɪl] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [brɪk] .
it was a work of infinite labour and skill to get out a single brick .
它 曾是 一个 工作 的 无限 劳动 和 技能 到 得到 出去 一个 单身的 砖 .

取出一块砖需要付出无穷的劳动和技巧。

[ðæt] [dʌn] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] ,
That done , however , he was well aware the rest would be comparatively easy ,
那 完毕 , 然而 , 他 曾是 出色地 意识到的 这 休息 会 是 比较 简单的 ,

然而, 他很清楚, 完成这件事之后, 剩下的事情就会相对容易得多。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [brɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] ,
and as he threw the brick to the ground , he exclaimed triumphantly ,
和 作为 他 扔 这 砖 到 这 地面 , 他 惊呼 凯旋而归 ,

他把砖头扔到地上, 得意地喊道:

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] [ɪz] ['teɪkən] — [ðə; ði] [meɪn] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] .
" **The first step is taken — the main difficulty is overcome .**
" 这 第一的 步 是 已采取 — 这 主要的 困难 是 克服 .

第一步已经迈出——主要困难已经克服。

" ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [sək'ses] , [hi:; hi] [prə'sɪ:dɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɑ:rdər] ,
" **Animated by this trifling success , he proceeded with fresh ardour ,**
" 动画 经过 这 琐事 成功 , 他 继续 和 新鲜的 热情 ,

“受到这次小小的成功鼓舞, 他更加热情地继续前进。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [proʊ]
and the rapidity of his progress was pro
和 这 快速 的 他的 进步 曾是 专业

他的进展速度之快令人瞩目

[peɪdʒ] -
Page 398
页 -

第398页

[kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [brɪks] , [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['mɔ:rtər] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['kʌvəd] [ðə; ði]
claimed by the heap of bricks , stones , and mortar which before long covered the
声称 经过 这 堆 的 砖块 , 石头 , 和 砂浆 哪个 前 长的 涵盖 这

[flɔ:r] .
floor .
地面 .

很快, 砖块、石头和砂浆堆积如山, 覆盖了整个地面。

[æt; ət][ðə; ði] [ekspə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
At the expiration of an hour , by dint of unremitting exertion ,
在 这 到期日 的 一个 小时 , 经过 凹痕 的 不懈 用力 ,

经过一小时的不懈努力,

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] [ˈʌpraɪt]
he had made so large a breach in the chimney , that he could stand upright
他 有 制成 所以 大的 一个 违反 在 这 烟囱 , 那 他 可以 站立 直立
[ɪn][aɪˈti:] .
in it .
在 它 :

他在烟囱上凿出了一个很大的缺口，他可以在里面直立行走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈdusɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði]
He was now within a foot of the bar , and introducing himself into the
他 曾是 现在 之内 一个 脚 的 这 酒吧 , 和 介绍 他自己 进入 这
[hoʊl] ,
hole ,
洞 ,
[ˈspɪːdəli] [wɜ:rkɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][aɪˈti:] .
speedily worked his way to it .
迅速地 工作 他的 方式 到 它 :

他现在离吧台只有一英尺远，正准备进入吧台。

[ˈrɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][hi:; hi] [ɪnˈkɜ:rd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈhevi] [stoʊn] [ˈdra:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Regardless of the risk he incurred from some heavy stone dropping on his
不管 的 这 风险 他 已发生 从 一些 重的 石头 下降 在 他的
[hed] [ɔ:r] [fi:t] ,
head or feet ,
头 或者 脚 ,
[ˈspɪːdəli] [wɜ:rkɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][aɪˈti:] .
speedily worked his way to it .
迅速地 工作 他的 方式 到 它 :

他迅速地到达了那里。

[ˈrɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][hi:; hi] [ɪnˈkɜ:rd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈhevi] [stoʊn] [ˈdra:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Regardless of the risk he incurred from some heavy stone dropping on his
不管 的 这 风险 他 已发生 从 一些 重的 石头 下降 在 他的
[hed] [ɔ:r] [fi:t] ,
head or feet ,
头 或者 脚 ,
[ˈspɪːdəli] [wɜ:rkɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][aɪˈti:] .
speedily worked his way to it .
迅速地 工作 他的 方式 到 它 :

无论他面临被重石砸中头部或脚部的风险，

— [ˈrɪˈɡɑ:rdləs] [ˈɔ:lsəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈrʌbɪʃ] ,
— **regardless also of the noise made by the falling rubbish** ,
— 不管 还 的 这 噪音 制成 经过 这 坠落 垃圾 ,
——即便垃圾掉落发出噪音，
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ræn][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd]
and of the imminent danger which he consequently ran of being interrupted
和 的 这 迫在眉睫 危险 哪个 他 最后 跑 的 存在 中断
[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪləz] ,
by some of the jailers ,
经过 一些 的 这 狱卒 ,
[ˈspɪːdəli] [wɜ:rkɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][aɪˈti:] .
speedily worked his way to it .
迅速地 工作 他的 方式 到 它 :

以及他因此而面临的迫在眉睫的危险——被一些狱卒打断。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [saʊnd] [ri:tʃ] [ðər; ðər] [ɪrɪz] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [lɑ:rdʒ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]
should the sound reach their ears , he continued to pull down large masses of
应该 这 声音 抵达 他们的 耳朵 , 他 持续 到 拉 向下 大的 群众 的
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,
[ˈspɪːdəli] [wɜ:rkɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][aɪˈti:] .
speedily worked his way to it .
迅速地 工作 他的 方式 到 它 :

如果声音传到他们耳中，他继续拆毁大块的墙壁。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [flʌŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .
which he flung upon the floor of the cell .
哪个 他 扔 之上 这 地面 的 这 细胞 :
[ˈspɪːdəli] [wɜ:rkɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][aɪˈti:] .
speedily worked his way to it .
迅速地 工作 他的 方式 到 它 :

他把东西扔到了牢房的地板上。

[ˈhævɪŋ] [wɜ:rkɪt] [ðʌs] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv]
Having worked thus for another quarter of an hour without being sensible of
拥有 工作 因此 为了 其他 四分之一 的 一个 小时 没有 存在 明智的 的
[fəˈti:g] ,
fatigue ,
疲劳 ,
[ˈspɪːdəli] [wɜ:rkɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][aɪˈti:] .
speedily worked his way to it .
迅速地 工作 他的 方式 到 它 :

就这样又工作了十五分钟，却丝毫没有感到疲倦。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði][klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːjənz] [reɪzd] ,
though he was half stifled by the clouds of dust which his exertions raised ,
尽管 他 曾是 一半 窒息 经过 这 云 的 灰尘 哪个 他的 努力 提高 ,
尽管他因用力而扬起的尘土让他几乎喘不过气来,

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl] [əˈbaʊt] [θriː] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd][sɪks] [haɪ] , [ænd; ənd] [ʌnˈklʌvəd]
he had made a hole about three feet wide , and six high , and uncovered
他 有 制成 一个 洞 关于 三 脚 宽的 , 和 六 高的 , 和 裸露
[ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr] .
the iron bar .
这 铁 酒吧 .

他挖了一个大约三英尺宽、六英尺高的洞，露出了里面的铁条。
[ˈgræspɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈfɜːrmlɪ][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
Grasping it firmly with both hands ,
抓握 它 牢牢 和 两个都 双手 ,
双手紧紧握住它，

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [rentʃt] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːtɪst] , [ænd; ənd]
he quickly wrenched if from the stones in which it was mortised , and
他 迅速地 扭动 如果 从 这 石头 在 哪个 它 曾是 榫接 , 和
[lept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
leapt to the ground .
跳跃 到 这 地面 .

他迅速地将它从榫眼中的石头上拔了出来，然后跳到地上。
[ɑːn][ɪg.zæmɪˈneɪ](ə)n][aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [flæt] [bɑːr][ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ][jɑːrd][ɪn]
On examination it proved to be a flat bar of iron , nearly a yard in
在 考试 它 已证实 到 是 一个 平坦的 酒吧 的 铁 , 几乎 一个 院子 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

经检查，发现它是一根扁平的铁条，长度接近一码。
[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [skwer] .
and more than an inch square .
和 更多的 比 一个 英寸 正方形 .
而且面积超过一平方英寸。

" [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈɪnstɹəmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɜːrpəs] , " [θɔːt] [dʒæk] , [ˈʃoʊldʒɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
" **A capital instrument for my purpose ,** " **thought Jack , shouldering it** ,
" 一个 首都 乐器 为了 我的 目的 , " 想法 杰克 , 肩部 它 ,
“这正是我所需要的工具，”杰克一边想着，一边扛起了它。
[ænd; ənd] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][prəʊˈkjʊərɪŋ][aɪ ˈtiː] .
" **and worth all the trouble I have had in procuring it** .
" 和 值得 全部 这 麻烦 我 有 有 在 采购 它 .
“值得我为获得它所付出的一切努力。”

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈmjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːk] [traɪd] .
" **While he was thus musing , he fancied he heard the lock tried** .
" 尽管 他 曾是 因此 沉思 , 他 幻想 他 听到 这 锁 尝试 .
“他正沉思着，突然觉得好像听到有人在尝试打开锁。”

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
A chill ran through his frame , and , grasping the heavy weapon with which
一个 寒意 跑 通过 他的 框架 , 和 , 抓握 这 重的 武器 和 哪个
[tʃæns] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm] ,
chance had provided him ,
机会 有 假如 他 ,
一阵寒意袭遍他的全身，他紧紧握住那件偶然得到的沉重武器。

[prɪˈpɛrd] [tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər][ðə; ði] [sel] .
prepared to strike down the first person who should enter the cell .
准备 到 罢工 向下 这 第一的 人 WHO 应该 进入 这 细胞 .
准备击毙第一个进入牢房的人。

[ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [breθ] ,
After listening attentively for a short time without drawing breath ,
后 聆听 认真地 为了 一个 短的 时间 没有 绘画 气息 ,
屏住呼吸, 认真聆听了一小会儿后,

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [wɜːr; wər] [ˈgraʊndləs] , [ænd; ənd] , [ˈɡreɪtli]
he became convinced that his apprehensions were groundless , and , greatly
他 成为 确信 那 他的 担忧 是 无根据的 , 和 , 非常
[rɪˈliːvd] ,
relieved ,
松了口气 ,
他确信自己的担忧毫无根据, 并如释重负。

[sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][rest] [hɪmˈself][ænd; ənd] [prɪˈpɛr] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈefərts] .
sat down upon the chair to rest himself and prepare for further efforts .
卫星 向下 之上 这 椅子 到 休息 他自己 和 准备 为了 更远 努力 .
他坐到椅子上休息片刻, 为接下来的工作做准备。

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
Acquainted with every part of the jail ,
熟人 和 每一个 部分 的 这 监狱 ,
对监狱的每个角落都了如指掌,

[dʒæk] [wel] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪˈfɛktɪŋ, ɪˈfɛktɪŋ][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [mʌst; məst][biː; bi][baɪ]
Jack well knew that his only chance of effecting an escape must be by
杰克 出色地 知道 那 他的 仅有的 机会 的 产生影响 一个 逃脱 必须 是 经过
[ðə; ði] [ruːf] .
the roof .
这 屋顶 .
杰克很清楚, 他唯一的逃脱机会就是从屋顶逃出去。

[tuː; tə] [riːtʃ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
To reach it would be a most difficult undertaking .
到 抵达 它 会 是 一个 最多 难的 承诺 .
实现这一目标将是一项极其艰巨的任务。

[stɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [freɪ] [ɪnˈsaɪtmənt] .
Still it was possible , and the difficulty was only a fresh incitement .
仍然 它 曾是 可能的 , 和 这 困难 曾是 仅有的 一个 新鲜的 煽动 .
但这是有可能的, 困难反而激发了新的动力。

[pɛrdʒ] -
Page 399
页 -
第399页

[ðə; ði] [mɪr] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [ɪɡˈzɪstɪd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈtɜːd] [ˈeni] [ˈspɪrɪt]
The mere enumeration of the obstacles that existed would have deterred any spirit
这 仅仅 枚举 的 这 障碍 那 存在 会 有 威慑 任何 精神
[les] [ˈderɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈfɛpɜːdz] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n] [ˈhæzədɪŋ] [ðə; ði] [əˈtempt] .
less daring than Sheppard's from even hazarding the attempt .
较少的 大胆 比 谢泼德的 从 甚至 危险 这 试图 .
仅仅是列举存在的种种障碍, 就足以吓退任何胆量不如谢泼德的人, 让他们不敢冒险尝试。

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ˈlðə] [rɪks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ði]
Independently of other risks , and of the chance of breaking his neck in the
独立 的 其他 风险 , 和 的 这 机会 的 打破 他的 脖子 在 这
[dɪˈsent] ,
descent ,
下降 ,

撇开其他风险不谈，也撇开下山时摔断脖子的可能性不谈，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [liːdz] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˈoʊpən][sɪks]
he was aware that to reach the leads he should have to break open six
他 曾是 意识到的 那 到 抵达 这 线索 他 应该 有 到 休息 打开 六
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
of the strongest doors of the prison .
的 这 最强 门 的 这 监狱 .

他知道，要找到线索，就必须撬开监狱里最坚固的六扇门。

[ɑːrmd] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪmplɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈfɔːrtʃənətli] [əbˈteɪnd] , [hiː; hi][dɪd]
Armed , however , with the implement he had so fortunately obtained , he did
武装 , 然而 , 和 这 实施 他 有 所以 幸运的是 获得 , 他 做过
[nɑːt] [dɪˈspər] [ʌv; əv] [səkˈses] .
not despair of success .
不是 绝望 的 成功 .

然而，有了这件他幸运获得的工具，他并没有对成功感到绝望。

" [maɪ] [neɪm] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi] [rɪˈmembər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ;
" **My name will only be remembered as that of a robber ,** " **he mused ;**
" 我的 姓名 将要 仅有的 是 记得 作为 那 的 一个 强盗 , " 他 沉思 ;
“人们只会记住我是一个强盗的名字，”他沉思道；

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [rɪˈmembər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][wʌŋ] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnaɪts]
" **but it shall be remembered as that of a bold one : and this night's**
" 但 它 将 是 记得 作为 那 的 一个 大胆的 一 : 和 这 夜晚
[əˈtʃiːvmənt] ,
achievement ,
成就 ,

“但人们会记住这是勇敢者的壮举：而今晚的成就，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [æɪ; ʃəl] [prɪˈvent] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈklæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
if it does nothing else , shall prevent me from being classed with the common
如果 它 做 没有什么 别的 , 将 防止 我 从 存在 分类 和 这 常见的
[hɜːrd][ʌv; əv]
herd of depredators .
一群 的 掠食者 .

即使它没有其他作用，也能阻止我被归类为普通的掠食者。

" [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈflek(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
" **Roused by this reflection , filled with the deepest anxiety for his mother ,**
" 唤醒 经过 这 反射 , 已填 和 这 最深处 焦虑 为了 他的 母亲 ,
“这种思绪令他心潮澎湃，心中充满了对母亲的深深忧虑，

[ænd; ənd] [ˈbɜːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvendʒd] [əˈpɑːn][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] , [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr] ,
and burning to be avenged upon Jonathan Wild , he grasped the iron bar ,
和 燃烧 到 是 复仇 之上 乔纳森 荒野 , 他 抓住 这 铁 酒吧 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他一心想要向乔纳森·怀尔德复仇，于是紧紧抓住了那根铁棍，

[wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [stept] ['kwɪkli] [ə'krɔ:s]
when he sat down , he had laid upon his knees , and stepped quickly across
什么时候 他 卫星 向下 , 他 有 铺设 之上 他的 膝盖 , 和 步 迅速地 穿过
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

他坐下时跪在地上，然后迅速地穿过房间。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
In doing so ,
在 正在做 所以 ,

这样做，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['klæmbər][ʌp][ðə; ði] [r'mens] [hi:p] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [naʊ]
he had to clamber up the immense heap of bricks and rubbish which now
他 有 到 攀 向上 这 巨大 堆 的 砖块 和 垃圾 哪个 现在
['lɪtəd] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
littered the floor ,
垃圾 这 地面 ,

他不得不爬上那堆散落在地上的巨大砖块和垃圾。

[ə'maʊnt] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:r] - [loʊd] , [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ʌp] ['hɪrli] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
amounting almost to a car - load , and reaching up nearly to the top of
金额 几乎 到 一个 车 - 加载 , 和 到达 向上 几乎 到 这 顶部 的
[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
the chimney - piece .
这 烟囱 - 片 :

几乎装满了一车，几乎堆到了壁炉架的顶部。

" [ɔ:stən] [wɪl] [ster] , " [θɔ:t] [dʒæk] , " [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Austin will stare , " thought Jack , " when he comes here in the morning .
" 奥斯汀 将要 盯 , " 想法 杰克 , " 什么时候 他 来 这里 在 这 早晨 :

“奥斯汀早上来的时候肯定会盯着我看，”杰克心想。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][ðəm; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðer; ðər] ['strɔ:ŋhoʊld] ,
It will cost them something to repair their stronghold ,
它 将要 成本 他们 某物 到 维修 他们的 据点 ,

修复他们的据点需要花费一定的费用。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðəm; ðəm] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [bɪld] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə]
and take them more time to build it up again than I have taken to
和 拿 他们 更多的 时间 到 建造 它 向上 再次 比 我 有 已采取 到
[pʊl] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
pull it down .
拉 它 向下 :

他们重建它所花费的时间比我拆除它所花费的时间还要长。

" [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)]
" Before proceeding with his task , he considered whether it would be possible
" 前 进行中 和 他的 任务 , 他 经过考虑的 无论 它 会 是 可能的
[tu:; tə] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
to barricade the door ;
到 路障 这 门 ;

在执行任务之前，他考虑是否有可能用障碍物堵住门；

[bʌt; bət] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:r] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪndɪ'spensəb(ə)] [ə'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜ:rðər]
but , reflecting that the bar would be an indispensable assistant in his further
但 , 反思 那 这 酒吧 会 是 一个 必不可少 助手 在 他的 更远
['efərts] ,
efforts ,
努力 ,

但是，他意识到酒吧将是他未来努力中不可或缺的帮手。

[hiː; hi] [ə'bəndənd] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,
he abandoned the idea ,
他 弃 这 主意 ;

他放弃了这个想法。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪ'laɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɑːn] [ðæt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː]
and determined to rely implicitly on that good fortune which had hitherto
和 决定 到 依靠 隐式地 在 那 好的 财富 哪个 有 迄今为止
[ə'tendɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn]['sɪmələ] [ə'keɪzənz] .
attended him on similar occasions .
参加 他 在 相似的 场合 ;

他决心完全依靠以往在类似情况下一直眷顾他的好运。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [gɑːt][ɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrd]
Having once more got into the chimney , he climbed to a level with the ward
拥有 一次 更多的 得到 进入 这 烟囱 , 他 攀登 到 一个 等级 和 这 病房
[ə'boʊ] ,
above ,
多于 ;

他再次进入烟囱，爬到了与上方病房齐平的位置。

[ænd; ənd] ['riːkə'menst] [ɑːpə'eɪʃənz] [æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] .
and recommenced operations as vigorously as before .
和 重新开始 运营 作为 大力 作为 前 ;

并像以前一样恢复了旺盛的运营。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪm'plɪmənt] ,
He was now aided with a powerful implement ,
他 曾是 现在 协助 和 一个 强大的 实施 ;

他现在借助了一件威力强大的工具。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
with which he soon contrived to make a hole in the wall .
和 哪个 他 很快 人为的 到 制作 一个 洞 在 这 墙 ;

他很快就设法在墙上凿了个洞。

" ['evri] [brɪk] [aɪ] [teɪk] [aʊt] , " [kraɪd][dʒæk] , [æz; əz] [freʃ] ['rʌbɪʃ] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
" Every brick I take out , " cried Jack , as fresh rubbish clattered down the chimney ,
" 每一个 砖 我 拿 出去 , " 哭 杰克 , 作为 新鲜的 垃圾 咋嗒咋嗒地 向下 这 烟囱 ,
“我每拿出一块砖,”杰克喊道, 只见新鲜的垃圾噼里啪啦地从烟囱里掉下来。

" [brɪŋz] [em 'iː] [ˈnɪrər] [maɪ] [ˈmʌðər] .
" brings me nearer my mother .
" 带来 我 更近 我的 母亲 ;
“这让我与母亲更加亲近。”

" [peɪdʒ] -
" Page 400
" 页 -
第400页

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːr'ɑːrɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 ;
第十八章

[ðə; ði] [red] [ruːm] .
The Red Room .
这 红色的 房间 ;
红房间。

[ˌtiːoʊˈsi:]

ToC

目录

目录

[ðə; ði][wɔːrd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [dʒæk][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [breɪk] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [red] [ruːm]
The ward into which Jack was endeavouring to break was called the Red Room
这 病房 进入 哪个 杰克 曾是 努力 到 休息 曾是 称为 这 红色的 房间

,
.
.

杰克试图闯入的病房叫做红房间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌlər] ;
from the circumstance of its walls having once been painted in that colour ;
从 这 环境 的 它是 墙壁 拥有 一次 到过 绘 在 那 颜色 ;

因为它的墙壁曾经被漆成那种颜色；

[ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [həʊˈevər] , [lɔːŋ] [sɪns] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
all traces of which had , however , long since disappeared .
全部 痕迹 的 哪个 有 , 然而 , 长的 自从 消失 .

然而，所有这些痕迹早已消失殆尽。

[laɪk] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
Like the Castle ,
喜欢 这 城堡 ,

就像城堡一样，

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [rɪˈzembld] [ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdestɪtuːt]
which it resembled in all respects except that it was destitute
哪个 它 类似 在 全部 尊重 除了 那 它 曾是 贫困

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærək] - [ˈbedsted] ,
even of a barrack - bedstead ,
甚至 的 一个 营房 - 床架 ,

除了连个营房床铺都没有之外，其他方面都和它很像。

[ðə; ði] [red] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [steɪt] - [ˈprɪzənəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt] [bɪn]
the Red Room was reserved for state - prisoners , and had not been
这 红色的 房间 曾是 预订的 为了 状态 - 囚犯 , 和 有 不是 到过

[ˈɑːkjupaɪd] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - ,
occupied since the year 1716 ,
占领 自从 这 年 - ,

红厅是专门用来关押国家囚犯的，自1716年以来就一直空置着。

[wen] [ðə; ði][dʒeɪl] , [æz; əz][hæz; həz] [brɪˈfɔːr] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprestən]
when the jail , as has before been mentioned , was crowded by the Preston
什么时候 这 监狱 , 作为 有 前 到过 提及 , 曾是 挤 经过 这 普雷斯顿

[ˈreblz; rɪˈbel] .
rebels :
叛军 .

如前所述，当时监狱里挤满了普雷斯顿叛军。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [səˈfɪjntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [pæs] [θruː] ,
Having made a hole in the wall sufficiently large to pass through ,
拥有 制成 一个 洞 在 这 墙 足够 大的 到 经过 通过 ,

在墙上凿出一个足够大的洞，以便穿过，

[dʒæk][fɜːrst] [tɔːst] [ðə; ði][bɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [krept] [ˈæftər][aɪˈtiː] .
Jack first tossed the bar into the room and then crept after it .
杰克 第一的 抛掷 这 酒吧 进入 这 房间 和 然后 悄悄地爬 后 它 .

杰克先是把酒吧扔进房间，然后蹑手蹑脚地跟了进去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
As soon as he had gained his feet ,
作为 很快 作为 他 有 获得 他的 脚 ,
他刚站稳脚跟,

[hi;; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ber] [blæŋk] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]
he glanced round the bare blank walls of the cell , **and** , **oppressed by the**
他 瞥了一眼 圆形的 这 裸 空白的 墙壁 的 这 细胞 , 和 , 受压迫者 经过 这
[ˈmʌsti] ,
musty ,
发霉的 ,

他环顾牢房光秃秃的墙壁，被霉味压得喘不过气来。
[kloʊz] [ˈætməsfɪr] , [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪl] [let][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [freʃ] [er] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈdʌndʒən] .
close atmosphere , **exclaimed** , " **I'll let a little fresh air into this dungeon** .
关闭 气氛 , 惊呼 , " 患病的 让 一个 小的 新鲜的 空气 进入 这 地牢 .
气氛压抑，他喊道：“我要让这地牢里透透气。”

[ðeɪ] [seɪ][aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈoʊpənd][fɔ:r; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [eɪt] [ˈjɪrz] [ɪn]
They say it hasn't been opened for eight years — but I won't be eight years in
他们 说 它 还没有 到过 打开 为了 八 年 — 但 我 惯于 是 八 年 在
[ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
getting out of it .
获得 出去 的 它 .

他们说它已经八年没开门了——但我不会花八年时间才从那里出来。
" [ɪn] [ˈstepɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [sʌm; səm] [ʃɑ:rp] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
" **In stepping across the room , some sharp point in the floor pierced his foot** ,
" 在 步进 穿过 这 房间 , 一些 锋利的 观点 在 这 地面 穿孔 他的 脚 ,
“他跨过房间时，地板上某个尖锐的东西刺破了他的脚。”

[ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈti:] ,
and stooping to examine it ,
和 弯腰 到 检查 它 ,
弯下腰仔细查看，

[hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈrʌsti] [neɪl] ,
he found that the wound had been inflicted by a long rusty nail ,
他 成立 那 这 伤口 有 到过 造成的 经过 一个 长的 生锈的 指甲 ,
他发现伤口是一根又长又生锈的钉子造成的。

[wɪtʃ] [prəˈdʒektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] .
which projected from the boards .
哪个 预计 从 这 板 .
从木板上伸出来的东西。

[ˈtoʊtəli] [dɪsriˈɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] , [hi;; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [neɪl] , [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər]
Totally disregarding the pain , he picked up the nail , and reserved it for
完全 不予理会 这 疼痛 , 他 挑选 向上 这 指甲 , 和 预订的 它 为了
[ˈfju:tʃər] [ju:z] .
future use .
未来 使用 .

他全然不顾疼痛，捡起钉子，留着以后用。
[nɔ:r] [wʌz; wəz][hi;; hi] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈveɪləb(ə)] .
Nor was he long in making it available .
也不 曾是 他 长的 在 制作 它 可用的 .
他很快就提供了这些信息。

[ɑ:n] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi;; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [sɪˈkjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈrʌsti] [lɑ:k] ,
On examining the door , he found it secured by a large rusty lock ,
在 检查 这 门 , 他 成立 它 安全 经过 一个 大的 生锈的 锁 ,
他检查门后发现，门上锁着一把锈迹斑斑的大锁。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪl][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈkwaɪrd] ；
which he endeavoured to pick with the nail he had just acquired ；
哪个 他 努力 到 挑选 和 这 指甲 他 有 只是 获得 ；
他试图用刚得到的钉子把它挑出来；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ˈpruːvɪŋ] [ɪnɪˈfektʃuəl] , [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [pleɪt] [ðæt] [ˈkʌvəd] [aɪˈtiː]
but all his efforts proving ineffectual , he removed the plate that covered it
但 全部 他的 努力 证明 无效 , 他 已移除 这 盘子 那 涵盖 它
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːr] ,
with the bar ,
和 这 酒吧 ,
但他的所有努力都徒劳无功，于是他用铁条取下了盖住它的盘子。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] .
and with his fingers contrived to draw back the bolt .
和 和 他的 手指 人为的 到 画 后退 这 螺栓 .
他用手指巧妙地拉开了螺栓。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [ðen] [stept] [ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
Opening the door he then stepped into a dark narrow passage leading , as he
开幕 这 门 他 然后 步 进入 一个 黑暗的 狭窄的 通道 领导 , 作为 他
[wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] ,
was well aware ,
曾是 出色地 意识到的 ,
他打开门，走进了一条黑暗狭窄的通道，他很清楚，这条通道通向.....

[tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
to the chapel .
到 这 教堂 .
去小教堂。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɔːz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [bentʃ] [wɔːrd][ænd; ænd]
On the left there were doors communicating with the King's Bench Ward and
在 这 左边 那里 是 门 沟通 和 这 国王学院 长椅 沃德 和
[ðə; ði] [stoʊn] [wɔːrd] ,
the Stone Ward ,
这 石头 沃德 ,
左侧有几扇门通往国王长椅病房和石室病房。

[tuː] [lɑːrdʒ][hoʊldʒ][ɑːn][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈdetəz] - [saɪd] .
two large holds on the Master Debtors ' side .
二 大的 持有 在 这 掌握 债务人 - 边 .
主债务人一方有两项重大扣押。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [dʒiˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ɪˈðər]
But Jack was too well versed in the geography of the place to attempt either
但 杰克 曾是 也 出色地 精通 在 这 地理 的 这 地方 到 试图 任何一个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
但杰克对当地的地理情况非常了解，所以他没有尝试这两种方法。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Indeed , if he had been ignorant of it , the sound of voices which he
的确 , 如果 他 有 到过 无知 的 它 , 这 声音 的 声音 哪个 他
[kʊd; kəd] [ˈfeɪntli] [drɪˈstɪŋɡwɪʃ] ,
could faintly distinguish ,
可以 淡淡的 区分 ,
事实上，如果他对此毫不知情，那么他隐约能分辨出的声音，

[wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][him; ɪm] .

would have served as a caution to him .

会 有 服务 作为 一个 警告 到 他 .

这本可以对他起到警示作用。

[peɪdʒ] -

Page 401

页 -

第401页

[ˈhʌrɪŋ] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [su:n] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɔ:r] , ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ɪn]
Hurrying on , his progress was soon checked by a strong door , several inches in

匆忙 在 , 他的 进步 曾是 很快 已检查 经过 一个 强的 门 , 一些 英寸 在

[ˈθɪknəs] ,
thickness ,

厚度 ,

他加快脚步，但很快就被一扇厚达数英寸的坚固大门挡住了去路。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and nearly as wide as the passage .

和 几乎 作为 宽的 作为 这 通道 .

几乎和通道一样宽。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kerfəli] ['oʊvər][aɪ 'ti:][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:k] ,
Running his hand carefully over it in search of the lock ,

跑步 他的 手 小心 超过 它 在 搜索 的 这 锁 ,

他小心翼翼地用手摸索着，寻找锁的所在。

[hi; hi] [pər'si:vɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

he perceived to his dismay that it was fastened on the other side .

他 感知 到 他的 沮丧 那 它 曾是 系紧 在 这 其他 边 .

他惊愕地发现，它竟然是从另一边扣上的。

[ˈæftər] ['sevrəl] [veɪn] [ə'tempts] [tu:; tə][bɜ:rst][aɪ 'ti:]['oʊpən] , [hi; hi] [rɪ'zɑ:lvd] , [æz; əz][ə; eɪ][ləst]
After several vain attempts to burst it open , he resolved , as a last

后 一些 徒劳 尝试 到 爆裂 它 打开 , 他 已解决 , 作为 一个 最后的

[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ,
alternative ,

选择 ,

在多次徒劳地尝试将其撬开后，他决定，作为最后的选择，

[tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:k] .

to break through the wall in the part nearest to the lock .

到 休息 通过 这 墙 在 这 部分 最近的 到 这 锁 .

从靠近锁的那部分墙体破墙而入。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [tæsk][ðæn; ðən][hi; hi] [æn'tɪsɪpertɪd] .

This was a much more serious task than he anticipated .

这 曾是 一个 很多 更多的 严肃的 任务 比 他 预期 .

这比他预想的要棘手得多。

[ðə; ði][wɔ:l] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ɔ:l'tə'geðər] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

The wall was of considerable thickness , and built altogether of stone ;

这 墙 曾是 的 大量 厚度 , 和 建造 共 的 石头 ;

墙体相当厚实，完全由石头砌成；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [hi; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][ˈju:zɪŋ][ðə; ði] ['hevi] [bɑ:r] ,

and the noise he was compelled to make in using the heavy bar ,

和 这 噪音 他 曾是 被迫 到 制作 在 使用 这 重的 酒吧 ,

以及他使用重型铁棍时被迫发出的噪音，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [spa:rks][wɪð; wɪθ] ['evri] ['splɪntər] [hi:; hi] [strʌk] [ɔ:f] , [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,
which brought sparks with every splinter he struck off , was so great ,
哪个 带来 火花 和 每一个 碎片 他 击 离开 , 曾是 所以 伟大的 ,
他每次击落木刺都会迸发出火花,真是太棒了。

[ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['detəz] - [saɪd] .
that he feared it must be heard by the prisoners on the Debtors ' side .
那 他 害怕 它 必须 是 听到 经过 这 囚犯 在 这 债务人 - 边 .
他担心债务方的囚犯们会听到这些话。

['hi:dləs] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [hi:; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz][tæsk] .
Heedless , however , of the consequences , he pursued his task .
鲁莽 , 然而 , 的 这 结果 , 他 追击 他的 任务 .
然而,他全然不顾后果,继续执行他的任务。

[hæf] [æn; ən] ['aʊə-z] ['leɪbər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] [pɔ:z]
Half an hour's labour , during which he was obliged more than once to pause
一半 一个 小时 劳动 , 期间 哪个 他 曾是 有义务 更多的 比 一次 到 暂停
[tu:; tə] [rɪ'geɪn] [breθ] ,
to regain breath ,
到 恢复 气息 ,
半个小时的劳作,期间他不得不数次停下来喘口气。

[sə'faɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [waɪd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ə'ləʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʌp]
sufficed to make a hole wide enough to allow a passage for his arm up
足够了 到 制作 一个 洞 宽的 足够的 到 允许 一个 通道 为了 他的 手臂 向上
[tu:; tə][ðə; ði] ['elboʊ] .
to the elbow .
到 这 弯头 .
只需开一个足够宽的洞,让他的手臂可以伸到肘部即可。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [fɔ:rs] [bæk] [ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [boʊlt][frʌm; frəm][ɪts] ['sɔ:kɪt] ;
In this way he was able to force back a ponderous bolt from its socket ;
在 这 方式 他 曾是 有能力的 到 力量 后退 一个 沉重的 螺栓 从 它是 插座 ;
这样,他就能将沉重的螺栓从螺栓孔中拔出来;

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)] [dʒɔɪ] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪnstəntli] ['ʃi:ldɪd] .
and to his unspeakable joy , found that the door instantly yielded .
和 到 他的 无法形容 喜悦 , 成立 那 这 门 即刻 产生 .
令他欣喜若狂的是,他发现门立刻开了。

[wʌns] [mɔ:r] [tʃɪrd] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [hi:; hi] ['heɪsnd] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][tʃæp(ə)] .
Once more cheered by daylight , he hastened forward , and entered the chapel .
一次 更多的 欢呼 经过 日光 , 他 加快 向前 , 和 进入 这 教堂 .
再次沐浴在晨光中,他精神振奋,加快脚步,走进了教堂。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .
第十九章

[ðə; ði][tʃæp(ə)] .
The Chapel .
这 教堂 .
小教堂。

[ˌti:əʊ'si:]
ToC
目录
目录

[ˈsɪtʃuəɪtɪd][æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [ˈʌpə] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ˈæŋg(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
Situated at the upper part of the south - east angle of the jail ,
位于 在 这 上 部分 的 这 南 - 东方 角度 的 这 监狱 ,
位于监狱东南角的上部 ,

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][ʌv; əv][oʊld] [ˈnjuːget] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ˈɪntuː] [θriː] [ˈɡreɪtɪd]
the chapel of Old Newgate was divided on the north side into three grated
这 教堂 的 老的 纽盖特 曾是 分割 在 这 北 边 进入 三 磨碎的
[kəmˈpɑːtmənts] ,
compartments ,
隔间 ,

老纽盖特监狱的礼拜堂北侧被隔成三个带栅栏的小隔间 ,

[ɔːr][penz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːm] , [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈdetəz] [ænd; ənd][ˈfelənz] .
or pens as they were termed , allotted to the common debtors and felons .
或者 钢笔 作为 他们 是 称为 , 分配 到 这 常见的 债务人 和 重罪犯 .

或者像人们常说的“钢笔”，分配给普通债务人和重罪犯。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ˈæŋg(ə)] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pen][fɔːr; fər] [ˈfiːmeɪl] [əˈfendəz] ,
In the north - west angle , there was a small pen for female offenders ,
在 这 北 - 西方 角度 , 那里 曾是 一个 小的 笔 为了 女性 罪犯 ,
[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,
and , on the south ,
和 , 在 这 南 ,

西北角有一个关押女犯的小牢房，南面则有一个.....

[ə; eɪ] [mɔːr] [kəˈmɒdɪəs] [ɪnˈkloʊzər] [əˈprɒpriː,eɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈdetəz] [ænd; ənd][stˈreɪndʒəz]
a more commodious enclosure appropriated to the master - debtors and strangers
一个 更多的 宽敞的 外壳 挪用 到 这 掌握 - 债务人 和 陌生人
.
:
.

为债务人和陌生人划定了一个更宽敞的围栏。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrʒɪ][ˈsɜːrkjələ] [pjuː] [wer] [ˈmæɪlɪ,fæktə] [ˈʌndər]
Immediately beneath the pulpit stood a large circular pew where malefactors under
立即地 下面 这 讲坛 站立 一个 大的 圆 座位 在哪里 作恶者 在下面
[ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [sæt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kənˈdemd] [ˈsɜːrmən] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
sentence of death sat to hear the condemned sermon delivered to them ,
句子 的 死亡 卫星 到 听到 这 谴责 讲道 发表 到 他们 ,

讲坛正下方是一排大型圆形长椅，被判处死刑的罪犯就坐在那里聆听为他们宣读的死刑犯训诫。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈspektək(ə)][tuː; tə][ðə; ði]
and where they formed a public spectacle to the
和 在哪里 他们 形成 一个 民众 奇观 到 这

他们在那里形成了一场公开的表演。

[peɪdʒ] -
Page 402
页 -

第402页

[kraʊdz] , [wɪtʃ] [ˌkjəriˈɑːsəti][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈtræktɪd] [ɑːn] [ðoʊz] [əˈkeɪʒənz] .
crowds , which curiosity generally attracted on those occasions .
人群 , 哪个 好奇心 一般来说 吸引 在 那些 场合 .

在这些场合，人们的好奇心通常会吸引大量人群。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
To return .
到 返回 .

返回。

[dʒæk][hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntu:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][penz][æt; ət][ðə; ði][nɔ:rθ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
Jack had got into one of the pens at the north side of the chapel .
杰克 有 得到 进入 一 的 这 钢笔 在 这 北 边 的 这 教堂 ；

杰克进入了教堂北侧的一个围栏里。

[ðə; ði][ɪnˈkloʊzər][baɪ][wɪtʃ][aɪˈti:] [wʌz; wəz][səˈraʊndɪd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][twelv][fi:t][haɪ] ;
The enclosure by which it was surrounded was about twelve feet high ;
这 外壳 经过 哪个 它 曾是 包围 曾是 关于 十二 脚 高的 ；
它周围的围墙大约有十二英尺高；

[ðə; ði][ˈʌndər][pɑ:rt][ˈbi:ɪŋ][kəmˈpəʊzɪd][ʌv; əv][ˈteɪkən][plæŋks] , [ðə; ði][ˈʌpər][ʌv; əv][ə; eɪ][strɔ:ŋ][ˈaɪərn]
the under part being composed of taken planks , the upper of a strong iron
这 在下面 部分 存在 由 的 已采取 木板 , 这 上 的 一个 强的 铁
[ˈɡreɪtɪŋ] ,
grating ,
格栅 ,

下部由木板构成，上部为坚固的铁栅。

[səˈmaʊnt][baɪ][ʃɑ:rp][ˈaɪərn][spaɪks] .
surmounted by sharp iron spikes .
克服 经过 锋利的 铁 尖峰 ；

顶部装有锋利的铁钉。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][geɪt] .
In the middle there was a gate .
在 这 中间 那里 曾是 一个 门 ；

中间有一扇门。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 ；

它被锁上了。

[bʌt; bət][dʒæk][ˈspi:dəli][bɜ:rst][aɪˈti:] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn][bɑ:r] .
But Jack speedily burst it open with the iron bar .
但 杰克 迅速地 爆裂 它 打开 和 这 铁 酒吧 ；

但杰克迅速用铁棍将其撬开。

[ˈkli:ɪŋ][ðə; ði][fju:] [ɪmˈpɛdɪmənts][ɪn][hɪz; ɪz][wei] , [hi; hi][su:n][ri:tʃt][ðə; ði][kənˈdemd][pju:] ,
Clearing the few impediments in his way , he soon reached the condemned pew ,
清理 这 很少 障碍 在 他的 方式 , 他 很快 达到 这 谴责 座位 ,
他扫清了路上的几个障碍，很快就来到了那张被弃用的长椅前。

[wer][aɪˈti:] [hæd; həd][wʌns][bɪn][hɪz; ɪz][feɪt][tu:; tə][sɪt] ;
where it had once been his fate to sit ;
在哪里 它 有 一次 到过 他的 命运 到 坐 ；

他曾经注定要坐的地方；

[ænd; ənd][ɪkˈstendɪŋ][hɪmˈself][ɑ:n][ðə; ði][si:t][ɪnˈdevər][tu:; tə][snætʃ][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][rɪˈpəʊz] .
and extending himself on the seat endeavoured to snatch a moment's repose .
和 扩展 他自己 在 这 座位 努力 到 抢夺 一个 瞬间 休息 ；
他伸展身体躺在座位上，试图偷得片刻安宁。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][dɪˈnaɪd][hɪm; ɪm] ,
It was denied him ,
它 曾是 否认 他 ,

他被拒绝了。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ðə; ði] [hoʊl]
for as he closed his eyes — though but for an instant — the whole
为了 作为 他 关闭 他的 眼睛 — 尽管 但 为了 一个 立即的 — 这 所有的
[siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
scene of his former visit to the place rose before him .
场景 的 他的 以前的 访问 到 这 地方 玫瑰 前 他 .
因为他闭上眼睛的那一刻——虽然只是一瞬间——他之前到访此地的整个场景就浮现在他的眼前。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['fetərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
There he sat as before , with the heavy fetters on his limbs ,
那里 他 卫星 作为 前 , 和 这 重的 镣铐 在 他的 四肢 ,
他像以前一样坐在那里，四肢上仍然戴着沉重的镣铐。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][sæt][hɪz; ɪz] [θriː] [kəmˈpænjənz] , [huː] [hæd; həd] [sɪns] ['ekspiːɪtɪd][ðer; ðər]
and beside him sat his three companions , who had since expiated their
和 旁 他 卫星 他的 三 同伴 , WHO 有 自从 已过期 他们的
[əˈfensɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .
offences on the gibbet .
罪行 在 这 绞刑架 .
他的旁边坐着他的三个同伴，他们早已在绞刑架上赎清了罪孽。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [wʌz; wəz] [əˈgen] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] ,
The chapel was again crowded with visitors ,
这 教堂 曾是 再次 挤 和 访客 ,
小教堂里又挤满了游客。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən][waɪld] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] [tuː; tə] [dɪˈraɪd]
and every eye — even that of Jonathan Wild who had come thither to deride
和 每一个 眼睛 — 甚至 那 的 乔纳森 荒野 WHO 有 来 那里 到 嘲笑
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
所有人的目光——甚至包括前来嘲笑他的乔纳森·怀尔德的目光——都注视着他。

— [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
— **was fixed upon him** .
— 曾是 固定的 之上 他 .
——一直盯着他。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] ,
So perfect was the illusion ,
所以 完美的 曾是 这 错觉 ,
幻觉如此完美，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] ['fænsɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['wɔːrniŋ]
that he could almost fancy he heard the solemn voice of the ordinary warning
那 他 可以 几乎 想要 他 听到 这 庄严 嗓音 的 这 普通的 警告
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌŋ] ,
him that his race was nearly run ,
他 那 他的 种族 曾是 几乎 跑步 ,
他几乎能想象到自己听到普通人严肃的声音在警告他，他的人生即将走到尽头。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ɪˈtɜːrnəti] .
and imploring him to prepare for eternity .
和 恳求 他 到 准备 为了 永恒 .
并恳求他为永生做好准备。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pərˈtɜːrbd] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
From this perturbed state he was roused by thoughts of his mother ,
从 这 忐忑 状态 他 曾是 唤醒 经过 想法 的 他的 母亲 ,
他从这种不安的状态下被对母亲的思念所唤醒。

[ænd; ɐnd] [ˈfænsɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [freʃ] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
and fancying he heard her gentle voice urging him on to fresh exertion ,
和 幻想 他 听到 她 温和的 嗓音 敦促 他 在 到 新鲜的 用力 ,
[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .
he started up .
他 开始 向上 .

他仿佛听到她温柔的声音在鼓励他继续努力，于是便站了起来。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət] ,
On one side of the chapel there was a large grated window , **but** ,
在 一 边 的 这 教堂 那里 曾是 一个 大的 磨碎的 窗户 , 但 ,
小教堂的一侧有一扇带栅栏的大窗户，但是，

[æz; əz][,aɪ ˈtiː] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
as it looked upon the interior of the jail ,
作为 它 看起来 之上 这 内部的 的 这 监狱 ,
它望向监狱内部，

[dʒæk] [prɪˈfɜːrd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni]
Jack preferred following the course he had originally decided upon to making any
杰克 首选 下列的 这 课程 他 有 起初 决定 之上 到 制作 任何
[əˈtempt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] .
attempt in this quarter .
试图 在 这 四分之一 .

杰克宁愿按照他最初决定的路线走，也不愿在这个季度做任何尝试。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Accordingly, he proceeded to a gate which stood upon the south ,
因此 , 他 继续 到 一个 门 哪个 站立 之上 这 南 ,
于是，他来到了南面的一扇门前。

[ænd; ɐnd] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːdz] .
and guarded the passage communicating with the leads .
和 守卫 这 通道 沟通 和 这 线索 .
并守卫着与线索联络的通道。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgreɪtɪd] [ænd; ɐnd] [ˈkrestɪd] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] , [laɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][bɜːrst][ˈoʊpən]
It was grated and crested with spikes, like that he had just burst open
它 曾是 磨碎的 和 冠状 和 尖峰 , 喜欢 那 他 有 只是 爆裂 打开
,
.
,
它表面粗糙，布满尖刺，就像他刚刚爆裂开来一样。

[ænd; ɐnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈniːdləs] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] [tuː; tə] [fɔːrs] [,aɪ ˈtiː] ,
and thinking it a needless waste of time to force it ,
和 思维 它 一个 不必要 浪费 的 时间 到 力量 它 ,
并且认为强行去做是浪费时间，

[hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər]
he broke off one of the spikes, which he carried with him for further
他 打破 离开 一 的 这 尖峰 , 哪个 他 携带 和 他 为了 更远
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

他折断了一根尖刺，并随身携带以备后用。

[ænd; ɐnd] [ðen] [klaɪmd] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .
and then climbed over it .
和 然后 攀登 超过 它 .
然后爬了过去。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] ,
A short flight of steps brought him to a dark passage ,
一个 短的 航班 的 步骤 带来 他 到 一个 黑暗的 通道 ,
沿着一小段台阶走下去, 他来到了一条昏暗的通道。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [plʌndʒd] .
into which he plunged .
进入 哪个 他 暴跌 .
他一头扎了进去。
[hɪr] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'hʌðər] [strɔ:ŋ] [dɔ:r] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .
Here he found another strong door , making the fifth he had encountered .
这里 他 成立 其他 强的 门 , 制作 这 第五 他 有 遭遇 .
在这里, 他又发现了一扇坚固的门, 这是他遇到的第五扇门。

[wel] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]
Well aware that the doors in this passage were much stronger than those in the
出色地 意识到的 那 这 门 在 这 通道 是 很多 更强 比 那些 在 这
[ˈentri] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [sər'praɪzd] [nɔ:r] [dɪs'meɪd] [tu:; tə][faɪnd]
entry he had just quitted he was neither surprised nor dismayed to find
入口 他 有 只是 辞职 他 曾是 两者都不 惊讶 也不 沮丧 到 寻找
[aɪ 'ti:] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:k] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl][saɪz] .
it fastened by a lock of unusual size .
它 系紧 经过 一个 锁 的 异常 尺寸 .
他很清楚这条通道的门比他刚刚离开的入口处的门要坚固得多, 所以当他发现这扇门被一把尺寸异常大的锁锁上时, 他既不感到惊讶也不沮丧。

['æftər] [rɪ'pi:tɪdli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [pleɪt] ,
After repeatedly trying to remove the plate ,
后 反复 尝试 到 消除 这 盘子 ,
在多次尝试取下盘子后,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɜ:rmli] [skru:d] [daʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,
which was so firmly screwed down that it resisted all his efforts ,
哪个 曾是 所以 牢牢 螺丝 向下 那 它 抵抗 全部 他的 努力 ,
它拧得太紧了, 他所有的努力都无济于事。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaɪk] [ænd; ənd][neɪl] ; [hi:; hi] , [æt; ət]
and vainly attempting to pick it with the spike and nail ; he , at
和 徒劳地 尝试 到 挑选 它 和 这 长钉 和 指甲 ; 他 , 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,
他徒劳地试图用尖刺和钉子把它挑出来; 最后,

['æftər][hæf][æn; ən] [aʊɜ:z] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['leɪbər] , [rentʃt] [ɔ:f][ðə; ði][bɑ:ks][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]
after half an hour's ineffectual labour , wrenched off the box by means of the
后 一半 一个 小时 无效 劳动 , 扭动 离开 这 盒子 经过 方法 的 这
['aɪərn][bɑ:r] ,
iron bar ,
铁 酒吧 ,
经过半小时徒劳的努力, 用铁棍才把它从箱子上撬下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] ['læfɪŋli] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , " [br'keɪm] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] .
and the door , as he laughingly expressed it , " became his humble servant .
和 这 门 , 作为 他 笑着 表达 它 , " 成为 他的 谦逊的 仆人 .
正如他笑着说的那样, 那扇门“成了他卑微的仆人”。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌoʊvərˈkʌm] [tuː; tə][biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][wʌn] [stiːl]
" But this difficulty was only overcome to be succeeded by one still
" 但 这 困难 曾是 仅有的 克服 到 是 成功了 经过 一 仍然
[ˈɡreɪtər] .
greater .
更大的 ；

“但是克服了这个困难之后，又会遇到更大的困难。”

[ˈheɪsənɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪksθ] [dɔːr] .
Hastening along the passage he came to the sixth door .
加速 沿着 这 通道 他 来了 到 这 第六 门 ；

他沿着通道快步走去，来到了第六扇门前。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] ;
For this he was prepared ;
为了 这 他 曾是 准备 ；

为此他早有准备；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
but he was not prepared for the almost insurmountable obstacles which it
但 他 曾是 不是 准备 为了 这 几乎 不可逾越 障碍 哪个 它
[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 ；

但他却没有预料到会遇到几乎无法克服的障碍。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈheɪstɪli] [ˌoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
Running his hand hastily over it ,
跑步 他的 手 草草 超过 它 ；

他匆匆地用手抚过它，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][wʌn] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [mæs] [ʌv; əv][boʊlts][ænd; ənd][bɑːz] .
he was startled to find it one complicated mass of bolts and bars .
他 曾是 惊慌 到 寻找 它 一 复杂的 大量的 的 螺栓 和 酒吧 ；

他惊讶地发现它是由螺栓和杆件组成的复杂结构。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃənz] [ˈpriːviəsli] [ˈteɪkən][wɜːr; wər] [hɪr] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] .
It seemed as if all the precautions previously taken were here accumulated .
它 似乎 作为 如果全部 这 防范措施 之前 已采取 是 这里 积累 ；

仿佛之前采取的所有预防措施都集中体现在这里了。

[ˈeni] [wʌn] [les] [kəˈreɪdʒəs] [ðæn; ðən][hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv] [əˈbændənd] [ðə; ði] [əˈtempt] [frʌm; frəm]
Any one less courageous than himself would have abandoned the attempt from
任何 一 较少的 勇敢 比 他自己 会 有 弃 这 试图 从

[ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʌtər] [ˈhoʊpləsənəs] ;
a conviction of its utter hopelessness ;
一个 定罪 的 它是 说出 绝望 ；

任何胆小的人都会因为确信尝试毫无希望而放弃；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dæmp][hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtɜːr]
but , though it might for a moment damp his ardour , it could not deter
但 , 尽管 它 可能 为了 一个 片刻 潮湿 他的 热情 , 它 可以 不是 阻止
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

虽然这可能会暂时浇灭他的热情，但却无法阻止他。

[wʌns] [əˈgen] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] [ˈkɛrfəli] [ˈnoʊtɪd][ɔːl][ðə; ði]
Once again , he passed his hand over the surface and carefully noted all the
一次 再次 , 他 通过了 他的 手 超过 这 表面 和 小心 著名的 全部 这
[ˈɑːbstək(ə)lɪz] .
obstacles .
障碍 .

他再次用手抚过地面，仔细地记下了所有的障碍物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑːk] , [əˈpærəntli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] , [ˈstrɔːŋli] [ˈpleɪtɪd] ,
There was a lock , apparently more than a foot wide , strongly plated ,
那里 曾是 一个 锁 , 显然 更多的 比 一个 脚 宽的 , 强烈 镀 ,
那里有一把锁，看起来超过一英尺宽，而且是用厚钢板锁住的。

[ænd; ənd][ˈgɜːrdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈaɪərn] [huːps] .
and girded to the door with thick iron hoops .
和 加固 到 这 门 和 厚的 铁 篮球 .

并用厚厚的铁箍固定在门上。

[bɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəsli] [lɑːrdʒ][boʊlt][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] , [ænd; ənd] ,
Below it a prodigiously large bolt was shot into the socket , and ,
以下 它 一个 惊人地 大的 螺栓 曾是 射击 进入 这 插座 , 和 ,

在它下方，一根极其巨大的螺栓被射入插座中，然后，

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ][hæsp] ,
in order to keep it there , was fastened by a hasp ,
在 命令 到 保持 它 那里 , 曾是 系紧 经过 一个 搭扣 ,

为了固定住它，用搭扣把它扣了起来。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [prəˈtektɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈpædlɔːk] .
and further protected by an immense padlock .
和 更远 受保护 经过 一个 巨大 挂锁 .

而且还被一把巨大的挂锁严密保护着。

[bɪˈsaɪdɪz] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [krɔːst] [ænd; ənd] [riːˈkrɔːst] [baɪ][ˈaɪərn][baɪz] , [klentʃt] [baɪ]
Besides this , the door was crossed and recrossed by iron bars , clenched by
除了 这 , 这 门 曾是 交叉 和 重新交叉 经过 铁 酒吧 , 紧握 经过

[brɔːd] - [ˈhedɪd] [neɪlɪz] .
broad - headed nails .
广阔 - 标题 指甲 .

除此之外，门上还用铁条反复加固，并用宽头钉牢牢钉住。

[æn; ən][ˈaɪərn] [fɪˈleɪ] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][ðə; ði][baːks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk]
An iron fillet secured the socket of the bolt and the box of the lock
一个 铁 鱼片 安全 这 插座 的 这 螺栓 和 这 盒子 的 这 锁

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
to the main post of the doorway .
到 这 主要的 邮政 的 这 门口 .

一根铁条将门栓的插座和锁体固定在门框的主柱上。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɜːrveɪ] , [dʒæk][set][tuː; tə] [wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɑːk] ,
Nothing disheartened by this survey , Jack set to work upon the lock ,
没有什么 沮丧 经过 这 民意调查 , 杰克 放 到 工作 之上 这 锁 ,

杰克并未因这次调查结果而气馁，而是继续着手修理锁具。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ; — [naʊ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pɪk]
which he attacked with all his implements ; — now attempting to pick
哪个 他 遭到攻击 和 全部 他的 实施 ; — 现在 尝试 到 挑选

[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪl] ;
it with the nail ;
它 和 这 指甲 ;

他用所有工具攻击它；——现在试图用钉子把它挑出来；

— [naʊ] [tuː; tə] [rentʃ] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːr] : [bʌt; bæt] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt]
— now to wrench it off with the bar : but all without
— 现在 到 扳手 它 离开 和 这 酒吧 : 但 全部 没有

现在要用撬棍把它撬下来：但这一切都无需

[peɪdʒ] -
Page 404
页 -

第404页

[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

影响。

[hiː; hi][naːt]['oʊnli] [feɪld] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]
He not only failed in making any impression , but seemed to increase the
他 不是 仅有的 失败的 在 制作 任何 印象 , 但 似乎 到 增加 这
[ˈdɪfəˌkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

他不仅没能给人留下任何印象，反而似乎增加了难度。

[fɔːr; fər]['æftər][æn; ən] [aʊəz] [tɔɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][neɪl][ænd; ənd] ['slaɪtli] [bent][ðə; ði]['aɪərn]
for after an hour's toil he had broken the nail and slightly bent the iron
为了 后 一个 小时 辛劳 他 有 破碎的 这 指甲 和 轻微地 弯曲 这 铁
[bɑːr] .
bar .
酒吧 .

经过一个小时的辛勤劳作，他终于折断了钉子，并将铁条略微弯曲了。

[kəm'pliːtli] [oʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] , [wɪð; wɪθ] [streɪnd] ['mʌslz] , [ænd; ənd] [bruːzd] [hændz] ;
Completely overcome by fatigue , with strained muscles , and bruised hands ;
完全地 克服 经过 疲劳 , 和 紧张 肌肉 , 和 瘀伤 双手 ;
['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspə'reɪʃn] ,
streaming with perspiration ,
流媒体 和 汗 ,

极度疲惫，肌肉酸痛，双手淤青；汗流浹背。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps][soʊ] [pɑːrtʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treʒər]
and with lips so parched that he would gladly have parted with a treasure
和 和 嘴唇 所以 干渴 那 他 会 乐意 有 分手了 和 一个 宝藏
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draːft] [ʌ; əv]['wɔːtər] ;
if he had possessed it for a draught of water ;
如果 他 有 拥有 它 为了 一个 草稿 的 水 ;

他嘴唇干裂得厉害，如果能用所有财宝换一口水，他都愿意出卖。

[hiː; hi][sæŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ,
he sank against the wall , and while in this state was seized with ,
他 沉没 反对 这 墙 , 和 尽管 在 这 状态 曾是 查获 和 ,
[ə; eɪ] [sʰɪd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'laːrm] .
a sudden and strange alarm .
一个 突然 和 奇怪的 警报 .

突如其来的奇怪警报。

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtə:nkɪz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn] [pər'su:t]
He fancied that the turnkeys had discovered his flight and were in pursuit
他 幻想 那 这 交钥匙工程 有 发现 他的 航班 和 是 在 追逐
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
他觉得狱卒们已经发现了他的逃跑计划，正在追捕他。

— [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , — [ˈentəd] [ðə; ði] [red] [ru:m] , — [trækt]
— that they had climbed up the chimney , — entered the Red Room , — tracked
— 那 他们 有 攀登 向上 这 烟囱 , — 进入 这 红色的 房间 , — 已追踪
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] ,
him from door to door ,
他 从 门 到 门 ,
——他们爬上了烟囱，——进入了红房间，——一路跟踪他，从一扇门到另一扇门，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈoʊnli] [di'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ʌn'broukən] [ɪn][ðə; ði]
and were now only detained by the gate which he had left unbroken in the
和 是 现在 仅有的 被拘留 经过 这 门 哪个 他 有 左边 未破 在 这
[ˈtʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .
现在他们只是被他留在教堂里完好无损的大门阻挡住了。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [hi:; hi][kɒd; kəd] [di'tekt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nəθən] , [ɜ:rdʒɪŋ] [ænd; ənd]
He even thought he could detect the voice of Jonathan , urging and
他 甚至 想法 他 可以 探测 这 嗓音 的 乔纳森 , 敦促 和
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðəm; ðəm] .
directing them .
导演 他们 .
他甚至觉得他能听出乔纳森的声音，在敦促和指导他们。

[soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ðæt] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][aɪərən][ba:r][wɪð; wɪθ]
So strongly was he impressed with this idea , that grasping the iron bar with
所以 强烈 曾是 他 印象深刻 和 这 主意 , 那 抓握 这 铁 酒吧 和
[bəʊθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,
他对这个想法印象深刻，以至于双手紧紧抓住铁棍，

[hi:; hi] [dæft] [aɪ ˈti:] [ˈfjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he dashed it furiously against the door , making the passage echo with the
他 虚线 它 愤怒地 反对 这 门 , 制作 这 通道 回声 和 这
[bloʊz] .
blows .
打击 .
他愤怒地将门猛地砸向大门，撞击声在走廊里回荡。

[baɪ] [di'gri:z] , [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [hi:; hi] [gru:] [ˈkɑ:mə-, ˈkɑ:lmə-] .
By degrees , his fears vanished , and hearing nothing , he grew calmer .
经过 学位 , 他的 恐惧 消失了 , 和 听力 没有什么 , 他 生长 更平静 .
渐渐地，他的恐惧消失了，什么也听不到了，他变得越来越平静。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ri'vaɪvd] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
His spirits revived , and encouraging himself with the idea that the present
他的 烈酒 复活 , 和 鼓励 他自己 和 这 主意 那 这 展示
[ɪm'pedɪmənt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] ,
impediment , though the greatest ,
障碍 , 尽管 这 最 ,
他精神振奋起来，并鼓励自己，尽管目前的障碍是最大的，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] , [hi;; hi][set] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [tu;; tə][kən'sɪdər] [həʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [best][bi;; bi]
was the last , he set himself seriously to consider how it might best be
曾是 这 最后的 , 他 放 他自己 严重地 到 考虑 如何 它 可能 最好的 是
[oʊvər'kʌm] .
overcome .
克服 .

最后，他认真思考如何才能最好地克服这个问题。

[ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [bi;; bi]['eɪb(ə)] [tu;; tə]
On reflection , it occurred to him that he might , perhaps , be able to
在 反射 , 它 发生 到 他 那 他 可能 , 也许 , 是 有能力的 到
['lu:s(ə)n][ðə; ði]['aɪərn] [fɪ'leɪ] ;
loosen the iron fillet ;
松开 这 铁 鱼片 ;

仔细想想，他觉得或许可以把铁片松开；

[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][noʊ] ['su:nər] [kən'si:vd] [ðæn; ðən]['eksɪkjʊ:tɪd] .
a notion no sooner conceived than executed .
一个 概念 不 很快 构思 比 执行 .
一个构想刚一出现就立即付诸实施的想法。

[wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['leɪbər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][bəʊθ] [spaɪk] [ænd; ənd][neɪl] ,
With incredible labour , and by the aid of both spike and nail ,
和 极好的 劳动 , 和 经过 这 援助 的 两个都 长钉 和 指甲 ,
经过艰苦卓绝的努力，并借助钉子和尖钉，

[hi;; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fɪ'leɪ] .
he succeeded in getting the point of the bar beneath the fillet .
他 成功了 在 获得 这 观点 的 这 酒吧 下面 这 鱼片 .
他成功地将鱼柳的尖端刺入了鱼片下方。

[ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] , [ænd; ənd][ʃu:zɪŋ][ðə; ði][bɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['levər] , [hi;; hi] [fɔ:rst] [ɔ:f][ðə; ði]
Exerting all his energies , and using the bar as a lever , he forced off the
施力 全部 他的 能量 , 和 使用 这 酒吧 作为 一个 杠杆 , 他 强制 离开 这
['aɪərn][bænd] ,
iron band ,
铁 乐队 ,

他使出浑身解数，以铁棍为杠杆，将铁箍掰了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] ['sev(ə)n] [fi:t] [haɪ] , ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [tu:] [θɪk] ,
which was full seven feet high , seven inches wide , and two thick ,
哪个 曾是 满的 七 脚 高的 , 七 英寸 宽的 , 和 二 厚的 ,
它高七英尺，宽七英寸，厚两英寸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [fɔ:l][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:kɪt]
and which brought with it in its fall the box of the lock and the socket
和 哪个 带来 和 它 在 它是 落下 这 盒子 的 这 锁 和 这 插座
[ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] ,
of the bolt ,
的 这 螺栓 ,

它坠落时，也带走了锁的盒子和螺栓的插座。

['li:vɪŋ] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['hɪndərəns] .
leaving no further hinderance .
离开 不 更远 阻碍 .
不留任何障碍。

[ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [brɪˈɑːnd] ['meɪʒər] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['vænkwɪʃt] [ðɪs] [əˈpærəntli] - [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)]
Overjoyed beyond measure at having vanquished this apparently - insurmountable
欣喜若狂 超过 措施 在 拥有 战败者 这 显然 - 不可逾越
[ˈɑːbstək(ə)] , [dʒæk][ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
obstacle , Jack darted through the door .
障碍 , 杰克 飞镖 通过 这 门 .
杰克克服了这个看似无法逾越的障碍，欣喜若狂，他冲出了门。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [liːdz] .
The Leads .
这 线索 .

领队。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[əˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [dʒæk] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
Ascending a short flight of steps , Jack found at the summit a door ,
上升 一个 短的 航班 的 步骤 , 杰克 成立 在 这 首脑 一个 门 ,
杰克沿着一小段台阶向上走，在顶端发现了一扇门。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['boʊltɪd][ɪn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][hiː; hi] ['spiːdəli] ['oʊpənd] .
which being bolted in the inside he speedily opened .
哪个 存在 螺栓连接 在 这 里面 他 迅速地 打开 .
由于门锁在里面，他迅速打开了它。

[ðə; ði] [freʃ] [er] , [wɪtʃ] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈɡreɪtli] [riˈvaɪvd] [hɪm; ɪm] .
The fresh air , which blew in his face , greatly revived him .
这 新鲜的 空气 , 哪个 吹 在 他的 脸 , 非常 复活 他 .
吹拂在他脸上的新鲜空气，让他精神焕发。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['loʊər] [liːdz] , — [ə; eɪ] [flæt] ,
He had now reached what was called the Lower Leads , — a flat ,
他 有 现在 达到 什么 曾是 称为 这 降低 线索 , — 一个 平坦的 ,
他现在到达了所谓的下层水道——一片平坦的区域，

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [kənˈtɪɡjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡeɪtweɪ] ,
covering a part of the prison contiguous to the gateway ,
覆盖 一个 部分 的 这 监狱 相邻的 到 这 网关 ,
覆盖监狱与大门相邻的一部分，

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [wɔːlz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrtiːn] [fiːt] [haɪ] .
and surrounded on all sides by walls about fourteen feet high .
和 包围 在 全部 侧面 经过 墙壁 关于 十四 脚 高的 .
四周环绕着约十四英尺高的围墙。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [stʊd] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪt] .
On the north stood the battlements of one of the towers of the gate .
在 这 北 站立 这 城垛 的 一 的 这 塔楼 的 这 门 .
北面耸立着城门其中一座塔楼的城垛。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈwɒd(ə)n] [steps] , [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ][hænd] - [reɪl] ,
On this side a flight of wooden steps , protected by a hand - rail ,
在这边一个航班 的 木制的 步骤 , 受保护 经过 一个 手 - 轨 ,
这边是一段木制台阶, 有扶手保护。

[led][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
led to a door opening upon the summit of the prison .
引领 到 一个 门 开幕 之上 这 首脑 的 这 监狱 .
通往监狱顶端的一扇门。

[ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈkrestɪd] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] , [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ]
This door was crested with spikes , and guarded on the right by a bristling
这 门 曾是 冠状 和 尖峰 , 和 守卫 在 这 正确的 经过 一个 竖起的
[ˈsemɪsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [spaɪks] .
semicircle of spikes .
半圆 的 尖峰 .
这扇门顶部布满尖刺, 右侧还有一圈密密麻麻的尖刺守卫着。

[ˈheɪstɪli] [əˈsendɪŋ] [ðɪ:z] [steps] , [dʒæk] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [lɒkt] .
Hastily ascending these steps , Jack found the door , as he anticipated , locked .
草草 上升 这些 步骤 , 杰克 成立 这 门 , 作为 他 预期 , 已锁定 .
杰克匆匆走上台阶, 发现门果然不出所料地锁上了。

[hi:; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [ˈi:zəli] [fɔ:rst] [aɪˈti:] ,
He could have easily forced it ,
他 可以 有 容易地 强制 它 ,
他本可以轻易地强迫对方。

[bʌt; bət] [prɪˈfɜ:rd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌekspəˈdɪfəs] [moʊd][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself]
but preferred a more expeditious mode of reaching the roof which suggested itself
但 首选 一个 更多的 迅速的 模式 的 到达 这 屋顶 哪个 建议 本身
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
但他更喜欢一种更快捷的到达屋顶的方式, 他想到了这种方式。

[ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ləst] [ˈoʊpənd] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
Mounting the door he had last opened , he placed his hands on the wall
安装 这 门 他 有 最后的 打开 , 他 放置 他的 双手 在 这 墙
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,
他爬上最后打开的那扇门, 双手撑在门上方的墙上。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp] .
and quickly drew himself up .
和 迅速地 画 他自己 向上 .
他迅速站直了身子。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [esˈti:] . - [kla:k] [strʌk] [eɪt] .
Just as he got on the roof of the prison , St . Sepulchre's clock struck eight .
只是 作为 他 得到 在 这 屋顶 的 这 监狱 , 英石 . - 钟 击 八 .
他刚登上监狱屋顶, 圣墓教堂的钟就敲响了八点。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [noʊt] [ʌv; əv][esˈti:] . [ˈpɒlz] ;
It was instantly answered by the deep note of St . Paul's ;
它 曾是 即刻 回答 经过 这 深的 笔记 的 英石 . 保罗的 ;
圣保罗大教堂低沉的钟声立刻回应了它;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt][wʌz; wəz] [prəˈlɔ:ŋd] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈneɪbərɪŋ] [tʃɜ:rtʃɪz] .
and the concert was prolonged by other neighbouring churches .
和 这 音乐会 曾是 延长 经过 其他 邻接 教堂 .
邻近的其他教堂也延长了音乐会的时间。

[dʒæk][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [sɪks] ['ʌʊəz] [ɪn] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rdʒuəs] [tæsk] .
Jack had thus been six hours in accomplishing his arduous task .
杰克 有 因此 到过 六 小时 在 完成 他的 艰巨 任务 。

杰克就这样花了六个小时才完成这项艰巨的任务。

[ðoo] ['nɪrli] [dɑ:rk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sti] [laɪt] [ɪ'hʌf] [left] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn]
Though nearly dark , there was still light enough left to enable him to discern
尽管 几乎 黑暗的 , 那里 曾是 仍然 光 足够的 左边 到 使能够 他 到 辨别
[sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] .
surrounding objects .
周围 对象 。

虽然天色已近黄昏，但仍有足够的光线让他辨认周围的物体。

[θru:] [ðə; ði] [glu:m] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [pər'si:v] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [es 'ti:] . ['pɔ:lz] ,
Through the gloom he distinctly perceived the dome of St . Paul's ,
通过 这 愁云 他 明显地 感知 这 穹顶 的 英石 ； 保罗的 ,
[tə] [ðə; ði] [dɒm] [ʌv; əv] [es 'ti:] .
透过昏暗的光线，他清晰地看到了圣保罗大教堂的圆顶。

[ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;
hanging like a black cloud in the air ;
绞刑 喜欢 一个 黑色的 云 在 这 空气 ;
[ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;
像一团黑云一样悬在空中；

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [bɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and nearer to him he remarked the golden ball on the summit of the
和 更近 到 他 他 评论 这 金的 球 在 这 首脑 的 这
[ˈkɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,
College of Physicians ,
大学 的 医生 ；

他注意到，更远处是内科医师学院顶上的金球。

[kəm'perd] [baɪ] [gɑ:rθ] [tu:; tə] [ə; eɪ] " ['ɡɪldɪd] [pɪl] .
compared by Garth to a " gilded pill .
比较的 经过 加思 到 一个 " 镀金 丸 。

加思将其比作“镀金药丸”。

" ['ʌðər] ['təʊəz] [ænd; ənd] [spaɪəz] — [es 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [ɑ:n] ['lʌdʒeɪt] - [hɪl] , [ænd; ənd] ['kraɪstʃɜ:rtʃ] [ɪn]
" Other towers and spires — St . Martin's on Ludgate - hill , and Christchurch in
" 其他 塔楼 和 尖塔 — 英石 ； 马丁的 在 卢德盖特 - 爬坡道 , 和 基督城 在
[ˈnjəʊet] [stri:t] , [wɜ:ɹ; wər] [ˈɔ:lsoʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] .
Newgate Street , were also distinguishable .
纽盖特 街道 , 是 还 可区分的 。

“其他塔楼和尖顶——卢德盖特山上的圣马丁教堂和纽盖特街上的基督教堂——也清晰可见。

[æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help]
As he gazed down into the courts of the prison , he could not help
作为 他 凝视 向下 进入 这 法院 的 这 监狱 , 他 可以 不是 帮助
[ˈʃudərɪŋ] ,
shuddering ,
颤抖 ,

当他俯瞰监狱的庭院时，不禁浑身颤抖。

[lest] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɪm; ɪm] [br'loʊ] .
lest a false step might precipitate him below .
免得 一个 错误的 步 可能 沉淀 他 以下 。

以免一步走错，坠入深渊。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [ðæt] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
To prevent the recurrence of any such escape as that just described , it was
到 防止 这 复发 的 任何 这样的 逃脱 作为 那 只是 描述 , 它 曾是
[diːmd] [ɪk'spiːdiənt] ,
deemed expedient ,
被认为 权宜 ,

为了防止再次发生类似刚才描述的逃脱事件，认为有必要采取以下措施：

[ɪn] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]
in more recent
在 更多的 最近的

在最近的

[peɪdʒ] -
Page 406
页 -

第406页

[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

次数，

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['waːtʃmən] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv] ['njʊget] .
to keep a watchman at the top of Newgate .
到 保持 一个 守望者 在 这 顶部 的 纽盖特 .

在纽盖特监狱顶上安排一名守卫。

[nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [tuː] [men] , [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['duːti] , ['kwɑːrəld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Not many years ago , two men , employed on this duty , quarrelled during the night ,
不是 许多 年 前 , 二 男人 , 受雇 在 这 责任 , 争吵 期间 这 夜晚 ,
就在几年前，两名执行这项任务的男子在夜间发生了争吵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]
and in the morning their bodies were found stretched upon the pavement of
和 在 这 早晨 他们的 身体 是 成立 拉伸 之上 这 路面 的
[ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'niːθ] .
the yard beneath .
这 院子 下面 .

第二天早上，人们发现他们的尸体横陈在楼下院子的路面上。

[prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [dʒæk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['taʊər] , ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts]
Proceeding along the wall , Jack reached the southern tower , over the battlements
进行中 沿着 这 墙 , 杰克 达到 这 南部 塔 , 超过 这 城垛
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['klæmbəd] ,
of which he clambered ,
的 哪个 他 攀爬 ,

杰克沿着城墙继续前进，来到了南塔，他爬上了塔楼的城垛。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [aɪ 'tiː] , [draːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
and crossing it , dropped upon the roof of the gate .
和 过境 它 , 掉落 之上 这 屋顶 的 这 门 .

然后穿过它，掉落在了城门的屋顶上。

[hiː; hi] [ðen] [skeɪld] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['taʊər] ,
He then scaled the northern tower ,
他 然后 缩放 这 北方 塔 ,

然后他攀上了北塔，

[ænd; ɐnd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪt] ['frʌntɪd]
and made his way to the summit of that part of the prison which fronted
和 制成 他的 方式 到 这 首脑 的 那 部分 的 这 监狱 哪个 正面
- [stri:t] .
Giltspur Street .
- 街道 .

然后他一路走到监狱面向吉尔茨珀街的那一部分的顶端。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Arrived at the extremity of the building ,
到达的 在 这 末端 的 这 建筑 ,
到达建筑物的尽头 ,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [flæt] - [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪt] ,
he found that it overlooked the flat - roof of a house which ,
他 成立 那 它 被忽视的 这 平坦的 - 屋顶 的 一个 房子 哪个 ,
他发现它俯瞰着一栋房子的平屋顶 ,

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
as far as he could judge in the darkness ,
作为 远的 作为 他 可以 法官 在 这 黑暗 ,
就他在黑暗中所能判断的而言 ,

[leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] [brɪ'lʊʊ] .
lay at a depth of about twenty feet below .
躺 在 一个 深度 的 关于 二十 脚 以下 .
位于水下约二十英尺处。

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə]['hæzəd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][fɔːl] , [dʒæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Not choosing to hazard so great a fall , Jack turned to examine the building ,
不是 选择 到 冒险 所以 伟大的 一个 落下 , 杰克 转向 到 检查 这 建筑 ,
杰克不愿冒险从那么高的地方摔下去 , 于是转身打量起那栋建筑物来。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
to see whether any more favourable point of descent presented itself ,
到 看 无论 任何 更多的 有利 观点 的 下降 呈现 本身 ,
看看是否出现了更有利的下降点 ,

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stiːp] [wɔːlz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ə'veɪləb(ə)] [prə'dʒekʃ(ə)n] .
but could discover nothing but steep walls , without a single available projection .
但 可以 发现 没有什么 但 陡 墙壁 , 没有 一个 单身的 可用的 投影 .
但除了陡峭的墙壁 , 什么也没有发现 , 没有一处可以伸展的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [brɪ'held] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [stri:m] [ʌv; əv] ['pæsəndʒə] ['hʌrɪŋ]
As he looked around , he beheld an incessant stream of passengers hurrying
作为 他 看起来 大约 , 他 观看 一个 不停歇 溪流 的 乘客 匆忙
[ɑːn] [brɪ'lʊʊ] .
on below .
在 以下 .

他环顾四周 , 看到下面人流络绎不绝 , 匆匆而过。

[laɪts] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] ;
Lights glimmered in the windows of the different houses ;
灯 闪烁 在 这 视窗 的 这 不同的 房屋 ;
各家各户的窗户里闪烁着灯光 ;

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][læmp] - ['laɪtər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][pəʊst][tuː; tə][pəʊst][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
and a lamp - lighter was running from post to post on his way to
和 一个 灯 - 打火机 曾是 跑步 从 邮政 到 邮政 在 他的 方式 到
[snəʊ] [hɪl] .
Snow Hill .
雪 爬坡道 .

一名点灯人正奔走于各个路灯之间 , 前往雪山。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪˈsend] [ɑːn][ˈeni] [saɪd] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ˈsɪriəs] [rɪsk] ,
Finding it impossible to descend on any side , without incurring serious risk ,
寻找 它 不可能的 到 下降 在 任何 边 , 没有 产生 严肃的 风险 ,
由于无法在不带来严重风险的情况下从任何一侧下降,

[dʒæk] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] ,
Jack resolved to return for his blanket ,
杰克 已解决 到 返回 为了 他的 毯子 ,
杰克决定回去拿他的毯子。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈlændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
by the help of which he felt certain of accomplishing a safe landing on the
经过 这 帮助 的 哪个 他 毛毡 肯定 的 完成 一个 安全的 降落 在 这
[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] - [striːt] .
roof of the house in Giltspur Street .
屋顶 的 这 房子 在 - 街道 .
借助这些工具, 他确信自己能够安全降落在吉尔茨普尔街那栋房子的屋顶上。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz][steps] , [ænd; ənd] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi]
Accordingly , he began to retrace his steps , and pursuing the course he
因此 , 他 开始 到 回溯 他的 步骤 , 和 追求 这 课程 他
[hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈteɪkən] ,
had recently taken ,
有 最近 已采取 ,
于是, 他开始重走他最近走过的路,

[ˈskeɪlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈtaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
scaling the two towers , and passing along the wall of the prison ,
缩放 这 二 塔楼 , 和 通过 沿着 这 墙 的 这 监狱 ,
攀上两座塔楼, 沿着监狱的墙壁前进,

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [liːdz] .
he descended by means of the door upon the Lower Leads .
他 下降 经过 方法 的 这 门 之上 这 降低 线索 .
他从下层通道的门下去了。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
Before he re - entered the prison ,
前 他 关于 - 进入 这 监狱 ,
在他重新进入监狱之前,

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪrfəli] [ɪnˈkriːsɪŋ]
he hesitated from a doubt whether he was not fearfully increasing
他 犹豫了一下 从 一个 怀疑 无论 他 曾是 不是 恐惧地 增加
[hɪz; ɪz] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈkæptʃər] ;
his risk of capture ;
他的 风险 的 捕获 ;
他犹豫不决, 担心自己这样做是否会增加被俘的风险;

[bʌt; bət] , [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
but , convinced that he had no other alternative , he went on .
但 , 确信 那 他 有 不 其他 选择 , 他 去 在 .
但他确信自己别无选择, 于是继续前进。

[ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr] ,
During all this time , he had never quitted the iron bar ,
期间 全部 这 时间 , 他 有 绝不 辞职 这 铁 酒吧 ,
在此期间, 他从未离开过铁吧台。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [grɑːspt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [dɪtʃːrmi'heɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]
and he now grasped it with the firm determination of selling his life
和 他 现在 抓住 它 和 这 公司 决心 的 销售 他的 生活
[ˈdɪrli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

他现在紧紧抓住它，决心要付出生命的代价。

[ɪf] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɑːpə'zɪ](ə)n] .
if he met with any opposition .
如果 他 遇见 和 任何 反对 .

如果他遇到任何反对意见。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sə'faɪst] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [θruː]
A few seconds sufficed to clear the passage , through
一个 很少 秒 足够了 到 清除 这 通道 , 通过
几秒钟就足以清理通道，穿过

[peɪdʒ] -
Page 407
页 -

第407页

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [aʊərz] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] .
which it had previously cost him more than two hours to force his way .
哪个 它 有 之前 成本 他 更多的 比 二 小时 到 力量 他的 方式 .
此前他曾花费两个多小时强行闯入。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [skruːz] , [neɪlz] , ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] ,
The floor was strewn with screws , nails , fragments of wood and stone ,
这 地面 曾是 散落的 和 螺丝 , 指甲 , 片段 的 木头 和 石头 ,
地板上散落着螺丝、钉子、木头和石头碎片。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [fɪ'leɪ] .
and across the passage lay the heavy iron fillet .
和 穿过 这 通道 躺 这 重的 铁 鱼片 .
通道对面横放着沉重的铁条。

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [dɪ'stɜːrb] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪtər] , [bʌt; bət] [left] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He did not disturb any of this litter , but left it as a mark of his
他 做过 不是 打扰 任何 的 这 垃圾 , 但 左边 它 作为 一个 标记 的 他的
[ˈpraʊəs] .
prowess .
能力 .

他没有扰动这些垃圾，而是将它们留下作为他英勇的标志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)l] ,
He was now at the entrance of the chapel ,
他 曾是 现在 在 这 入口 的 这 教堂 ,
他现在站在教堂门口，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [klaɪmd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ]
and striking the door over which he had previously climbed a violent blow
和 引人注目 这 门 超过 哪个 他 有 之前 攀登 一个 暴力 吹
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːr] ,
with the bar ,
和 这 酒吧 ,
然后他用铁棍猛击之前爬过的那扇门。

[aɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] .
it flew open .
它 飞翔 打开 .

它猛地打开了。

[tuː; tə] [vɔːlt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
To vault over the pews was the work of a moment ;
到 金库 超过 这 教堂长椅 曾是 这 工作 的 一个 片刻 ;
翻越长椅只需片刻 ;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈentri] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [ruːm] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
and having gained the entry leading to the Red Room he passed through the
和 拥有 获得 这 入口 领导 到 这 红色的 房间 他 通过了 通过 这
[fɜːrst] [dɔːr] ;
first door ;
第一的 门 ;

他进入了通往红房间的入口，穿过了第一道门；
[hɪz; ɪz] [ˈprɔːgres] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [ɪmˈpiːdɪd] [baɪ][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ˈbroʊkən] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself]
his progress being only impeded by the pile of broken stones , which he himself
他的 进步 存在 仅有的 受阻 经过 这 桩 的 破碎的 石头 , 哪个 他 他自己
[hæd; həd] [reɪzɪd] .
had raised .
有 提高 ;

阻碍他前进的唯一障碍是他自己堆起的那堆碎石。
[ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈdetəz] - [saɪd] ,
Listening at one of the doors leading to the Master Debtors ' side ,
聆听 在 一 的 这 门 领导 到 这 掌握 债务人 - 边 ,
在通往债务主席的其中一扇门边偷听，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ˈtʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbækəˈneɪliən] [ˈmelədi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs]
he heard a loud voice chanting a Bacchanalian melody , and the boisterous
他 听到 一个 大声 嗓音 吟唱 一个 酒神节 旋律 , 和 这 喧闹的
[ˈlæftər] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
laughter that accompanied the song ,
笑声 那 伴随 这 歌曲 ,
他听到一个洪亮的声音在吟唱一首酒神颂歌，歌声中还伴随着喧闹的笑声。

[kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [səˈspi(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌentərˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] .
convinced him that no suspicion was entertained in this quarter .
确信 他 那 不 怀疑 曾是 娱乐 在 这 四分之一 .
让他相信这个部门不会对他产生任何怀疑。

[ˌentərɪŋ] [ðə; ði] [red] [ruːm] , [hiː; hi] [krept] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
Entering the Red Room , he crept through the hole in the wall , descended the
进入 这 红色的 房间 , 他 悄悄地爬 通过 这 洞 在 这 墙 , 下降 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,
他进入红房间，从墙上的洞爬进去，顺着烟囱下去。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ʌv; əv][kæpˈtɪvəti] .
and arrived once more in his old place of captivity .
和 到达的 一次 更多的 在 他的 老的 地方 的 囚禁 .
他再次回到了他曾经被囚禁的地方。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd]
How different were his present feelings compared with those he had
如何 不同的 是 他的 展示 情怀 比较的 和 那些 他 有
[ɪkˈspɪriənst] [ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
experienced on quitting it .
经验丰富的 在 辞职 它 .
他现在的感受与他戒烟时的感受有何不同？

[ðen] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [hi:; hi][hæf] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊə] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
Then , though full of confidence , he half doubted his power of accomplishing his
然后 , 尽管 满的 的 信心 , 他 一半 怀疑 他的 力量 的 完成 他的
[dɪ'zəɪnz] .
designs .
设计 .

然而, 尽管他信心满满, 却也对自己能否实现计划的能力有所怀疑。

[naʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [felt] [ə'fʊəd] [ʌv; əv] [sək'ses] .
Now , he had achieved them , and felt assured of success .
现在 , 他 有 已达成 他们 , 和 毛毡 保证 的 成功 .

现在, 他已经实现了这些目标, 并且确信自己会成功。

[ðə; ði][væst] [hi:p] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mə'tɪriəli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði]
The vast heap of rubbish on the floor had been so materially increased by the
这 广阔的 堆 的 垃圾 在 这 地面 有 到过 所以 重大 增加 经过 这
[brɪks] [ænd; ənd]['plæstə] [θroʊn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ru:m] ,
bricks and plaster thrown down in his attack upon the wall of the Red Room ,
砖块 和 石膏 抛掷 向下 在 他的 攻击 之上 这 墙 的 这 红色的 房间 ,
地板上堆积如山的垃圾, 由于他在袭击红房间墙壁时扔下的砖块和灰泥而大大增加。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
that it was with some difficulty he could find the blanket which was
那 它 曾是 和 一些 困难 他 可以 寻找 这 毯子 哪个 曾是
[ɔ:lməʊst] ['berɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][paɪl] .
almost buried beneath the pile .
几乎 埋葬 下面 这 桩 .

他费了好大劲才找到那条几乎被埋在毯子堆下的毯子。

[hi:; hi][nekst] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ʃu:z] , [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] , [pʊt]
He next searched for his stockings and shoes , and when found , put
他 下一个 搜索 为了 他的 长筒袜 和 鞋 , 和 什么时候 成立 , 放
[ðem; ðəm][ɑ:n] .
them on .
他们 在 .

接下来, 他找到了自己的长袜和鞋子, 找到后便穿上了。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ʌndə'went] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑ:k] .
While he was thus employed , his nerves underwent a severe shock .
尽管 他 曾是 因此 受雇 , 他的 神经 经历了 一个 严重 震惊 .

在他从事这项工作期间, 他的神经受到了严重的冲击。

[ə; eɪ] [fju:] [brɪks] , [dɪs'lɒdʒd] ['prɑ:bəbli] [baɪ][hɪz; ɪz][læst] [dɪ'sent] , [keɪm] ['klætʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
A few bricks , dislodged probably by his last descent , came clattering down the
一个 很少 砖块 , 脱落 大概 经过 他的 最后的 下降 , 来了 哐嗒哐嗒 向下 这
[tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

几块砖头, 可能是他上次下来时松动的, 哐啷啷地从烟囱里掉了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dɑ:rk] ,
and as it was perfectly dark ,
和 作为 它 曾是 完美 黑暗的 ,
由于当时天色完全黑了,

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fɔ:rs] [æn; ən] ['entrəns]
gave him the notion that some one was endeavouring to force an entrance
给予 他 这 概念 那 一些 一 曾是 努力 到 力量 一个 入口
[ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .

这让他觉得有人正试图强行进入房间。

[bʌt; bət] [ði:z] [fɪrʒ] , [laɪk] [ðʊʊz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli] [ɪkˈspɪəriənst] , [ˈspi:dəli] [ˈvæniʃt] ,
But these fears , like those he had recently experienced , speedily vanished ,
但 这些 恐惧 , 喜欢 那些 他 有 最近 经验丰富的 , 迅速地 消失了 ,
但这些恐惧, 就像他最近经历的那些恐惧一样, 很快就消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪˈperd] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] , [kənˈgrætʃuleitɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈʊʊɪŋ] [tu:; tə]
and he prepared to return to the roof , congratulating himself that owing to
和 他 准备 到 返回 到 这 屋顶 , 祝贺 他自己 那 欠款 到
[ðə; ði]
the
这
他准备返回屋顶, 心中暗自庆幸, 多亏了.....

[ɑ:pərˈtu:n] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪks] , [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [ɪˈskeɪpt] [ˈsɪriəs] [ˈɪndʒəri] .
opportune falling of the bricks , he had in all probability escaped serious injury .
适时的 坠落 的 这 砖块 , 他 有 在 全部 可能性 逃脱 严肃的 受伤 .
由于砖块适时掉落, 他很可能没有受重伤。

[ˈθrʊʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈʃʊʊldʒɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn][bə:r] ,
Throwing the blanket over his left arm and shouldering the iron bar ,
投掷 这 毯子 超过 他的 左边 手臂 和 肩部 这 铁 酒吧 ,
他将毯子搭在左臂上, 扛起铁棍,

[hi:; hi] [əˈgen] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ; [ri:ˈgeɪnd] [ðə; ði] [red] [ru:m] ; [ˈhɜ:rid] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]
he again clambered up the chimney ; regained the Red Room ; hurried along the first
他 再次 攀爬 向上 这 烟囱 ; 恢复 这 红色的 房间 ; 慌忙 沿着 这 第一的
[ˈpæsiɔʒ] ;
passage ;
通道 ;
他再次爬上烟囱; 回到红房间; 匆匆穿过第一条通道;

[krɔ:st] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ; [ˈθredɪd] [ðə; ði] [ˈentri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʊʊə] [li:dz] ; [ænd; ənd] ,
crossed the Chapel ; threaded the entry to the Lower Leads ; and ,
交叉 这 教堂 ; 螺纹 这 入口 到 这 降低 线索 ; 和 ,
穿过小教堂; 穿过通往下层通道的入口; 然后,

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] , [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn]
in less than ten minutes after quitting the Castle , had reached the northern
在 较少的 比 十 分钟 后 辞职 这 城堡 , 有 达到 这 北方
[ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
extremity of the prison .
末端 的 这 监狱 .
离开城堡不到十分钟, 就到达了监狱的北端。

[ˈpri:vɪəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [hi:; hi][hæd; həd][left] [ðə; ði][neɪl][ænd; ənd] [spaɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Previously to his descent he had left the nail and spike on the wall ,
之前 到 他的 下降 他 有 左边 这 指甲 和 长钉 在 这 墙 ,
在他下山之前, 他把钉子和尖刺留在了墙上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [hi:; hi] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ˈkʊʊpɪŋ] .
and with these he fastened the blanket to the stone coping .
和 和 这些 他 系紧 这 毯子 到 这 石头 应对 .
他用这些工具将毯子固定在石砌的墙顶上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [let] [hɪm'self] ['kerfəli] [daʊn] [baɪ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]
This done , he let himself carefully down by it , and having only a few feet
这 完毕 , 他 让 他自己 小心 向下 经过 它 , 和 拥有 仅有的 一个 很少 脚
[tuː; tə][dra:p] ,
to drop ,
到 降低 ,

完成这一切后, 他小心翼翼地顺着绳索垂了下来, 距离终点只有几英尺远。

[ə'laɪt] [ɪn] ['seɪftɪ] .
alighted in safety .
下车 在 安全 .

安全下机。

['hævɪŋ] [naʊ] ['ferli] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] ['njʊget] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt]
Having now fairly got out of Newgate for the second time , with a heart
拥有 现在 相当 得到 出去 的 纽盖特 为了 这 第二 时间 , 和 一个 心
[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [egzəl'teɪʃn] ,
throbbing with exultation ,
悸动 和 大喜 ,

如今, 我第二次从纽盖特监狱死里逃生, 心中充满了狂喜。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
he hastened to make good his escape .
他 加快 到 制作 好的 他的 逃脱 .

他加快脚步, 成功逃脱。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gærət] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
To his great joy he found a small garret - door in the roof of the opposite
到 他的 伟大的 喜悦 他 成立 一个 小的 阁楼 - 门 在 这 屋顶 的 这 对面的
[haʊs] ['oʊpən] .
house open .
房子 打开 .

令他欣喜的是, 他发现对面房子屋顶上的一扇小阁楼门开着。

[hiː; hi] ['entərd] [aɪ 'tiː] ; [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɒz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['trʌkl] -
He entered it ; crossed the room , in which there was only a small truckle -
他 进入 它 ; 交叉 这 房间 , 在 哪个 那里 曾是 仅有的 一个 小的 卡车 -
[bed] ,
bed ,
床 ,

他走了进去, 穿过房间, 房间里只有一张简易床。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stʌmbld] ; ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ster] - [hed] .
over which he stumbled ; opened another door and gained the stair - head .
超过 哪个 他 踉跄 ; 打开 其他 门 和 获得 这 楼梯 - 头 .

他绊倒了; 打开另一扇门, 爬上了楼梯顶端。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ['slɑːtli] ['rætld] .
As he was about to descend his chains slightly rattled .
作为 他 曾是 关于 到 下降 他的 链条 轻微地 摇晃 .

他正要下去的时候, 锁链微微晃动了一下。

" [oʊ] , [lʌd] !
" **Oh , lud !**
" 哦 , 路德 !

“哦, 老天!

[wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
what's that ? " exclaimed a female voice , from an adjoining room .
是什么 那 ? " 惊呼 一个 女性 嗓音 , 从 一个 相邻的 房间 .

“那是什么?”隔壁房间传来一个女声惊呼。

" ['oʊnli][ðə; ði][dɔːg] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [rʌf] [təʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

" **Only the dog** , " **replied the rough tones of a man** .
" 仅有的 这 狗 , " 回复 这 粗糙的 音调 的 一个 男人 .

“只有那条狗,”一个男人粗声粗气地回答道。

[si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði][best] [wei] [hiː; hi][kɒd; kəd] , [dʒæk] [ðen] ['hɜːrɪd] [daʊn] [tuː] [per] [ʌv; əv]
Securing the chain in the best way he could , Jack then hurried down two pair of
确保 这 链 在 这 最好的 方式 他 可以 , 杰克 然后 慌忙 向下 二 一对 的
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

杰克尽力将链子固定好后，便匆匆走下两级台阶。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈnɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] , [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ʌnd] [tuː]
and had nearly reached the lobby , when a door suddenly opened , and two
和 有 几乎 达到 这 大厅 , 什么时候 一个 门 突然 打开 , 和 二
[ˈpɜːsənz] [əˈpɪrd] ,
persons appeared ,
人 出现 ,

快走到大厅时，一扇门突然打开，走了出来两个人。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [held][ə; eɪ] [laɪt] .
one of whom held a light .
一 的 谁 握住 一个 光 .

其中一人拿着一盏灯。

[rɪ'triːtɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kɒd; kəd] , [dʒæk][ˈoʊpənd][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,
Retreating as quickly as he could , Jack opened the first door he came to ,
撤退 作为 迅速地 作为 他 可以 , 杰克 打开 这 第一的 门 他 来了 到 ,
[ˈentəd] [ə; eɪ] [ruːm] ,
entered a room ,
进入 一个 房间 ,

杰克以最快的速度后退，打开遇到的第一扇门，走进一个房间。

[ænd; ʌnd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [ˈfɔːrtʃənətli]
and searching in the dark for some place of concealment , fortunately
和 搜索 在 这 黑暗的 为了 一些 地方 的 隐蔽 , 幸运的是
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]
discovered a skreen ,
发现 一个 屏幕 ,

在黑暗中寻找藏身之处时，幸运地发现了一个纱窗。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krept] .
behind which he crept .
在后面 哪个 他 悄悄地爬 .

他悄悄地躲在后面。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[wʌt] [bɪ'fel] [dʒæk] [ˈʃepəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːnɜːz] [haʊs] .
What befell Jack Sheppard in the Turner's House .
什么 发生 杰克 谢泼德 在 这 特纳的 房子 .

杰克·谢泼德在特纳故居遭遇了什么？

[tiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[dʒæk][wʌz; wəz] ['skersli] [kən'si:lɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
Jack was scarcely concealed when the door opened ,
杰克 曾是 几乎 暗 什么时候 这 门 打开 ,
门打开时, 杰克几乎还没来得及掩饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps]
and the two persons of whom he had caught a glimpse
和 这 二 人 的 谁 他 有 捕捉 一个 一瞥
以及他曾瞥见的那两个人

[bɪ'loʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
below entered the room .
以下 进入 这 房间 .
下面的人进入了房间。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ðei] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
What was his astonishment to recognise in the few words they uttered the voices
什么 曾是 他的 惊讶 到 认出 在 这 很少 字 他们 说出 这 声音
[ʌv; əv] ['ni:,boʊn] [ænd; ənd] ['wɪnɪfrɪd] !
of Kneebone and Winifred !
的 膝骨 和 温妮弗雷德 !
他惊讶地发现, 他们说的这几句话里, 竟然是尼伯恩和温妮弗雷德的声音!

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪ'stres] ,
The latter was apparently in great distress ,
这 后者 曾是 显然 在 伟大的 痛苦 ,
后者显然非常痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][best] ['efərts] [tu;; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti]
and the former seemed to be using his best efforts to relieve her anxiety
和 这 以前的 似乎 到 是 使用 他的 最好的 努力 到 缓解 她 焦虑
.
:
.
而前者似乎正在尽最大努力缓解她的焦虑。

" [haʊ] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [aɪ'ti:] [ɪz] , " [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tu;; tə][kɔ:l] [ə'pɑ:n] ['mɪstər] .
" How very fortunate it is , " he observed , " that I happened to call upon Mr .
" 如何 非常 幸运 它 是 , " 他 观察到 , " 那 我 发生 到 称呼 之上 先生 :
[bɜ:rd] ,
Bird ,
鸟 ,
“真是太幸运了,”他说道, “我碰巧拜访了伯德先生。”

[ðə; ði]['tɜ:rnər] , [tu;; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔ:rdər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
the turner , to give him an order this evening .
这 车工 , 到 给 他 一个 命令 这 晚上 .
今晚要给车工下达一个指令。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['plezər] [tu;; tə] [mi:t] [ju;; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] .
It was quite an unexpected pleasure to meet you and your worthy father .
它 曾是 相当 一个 意外 乐趣 到 见面 你 和 你的 值得 父亲 .
"
"
"
能见到您和您尊敬的父亲, 真是意想不到的荣幸。

" [preɪ] [si:s] [ði:z] [ˈkɑ:mpləments] , " [rɪˈtʊ:rnd] [ˈwɪnɪfrɪd] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni]
" **Pray cease these compliments** , " **returned Winifred** , " **and** , **if you have any**
" 祈祷 停止 这些 赞美 , " 返回 温妮弗雷德 , " 和 , 如果 你 有 任何
[kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [tu:; tə] [meɪk] ,
communication to make ,
沟通 到 制作 ,

“请停止这些恭维,”温妮弗雷德回答道, “如果你有什么话要说,

[du:][na:t] [dɪˈleɪ] [aɪˈti:] .
do not delay it .
做 不是 延迟 它 .

不要拖延。

[ju:; jʊ][təʊld][,em ˈi:][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][,em ˈi:][ɪn] [ˈpraɪvət]
You told me just now that you wished to speak a few words to me in private
你 讲述 我 只是 现在 那 你 希望 到 说话 一个 很少 字 到 我 在 私人的
,
.
,

你刚才告诉我, 你想单独跟我谈几句话。

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [temz] [ˈdærəl] ,
concerning Thames Darrell ,
有关 泰晤士河 达雷尔 ,

关于泰晤士·达雷尔,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [bɪˈləʊ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [bɜ:rd][ænd; ənd]
and for that purpose I have left my father below with Mr . Bird and
和 为了 那 目的 我 有 左边 我的 父亲 以下 和 先生 . 鸟 和
[hæv; həv] [kʌm] [ˈhɪðər] .
have come hither .
有 来 这里 .

为此, 我把父亲留在楼下伯德先生那里, 自己来到这里。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] ? "
What have you got to say ? "
什么 有 你 得到 到 说 ? "

你有什么要说的?

" [tu:] [mʌt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈni:boʊn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [ˈsædli] [tu:] [mʌt] . "
" **Too much** , " **replied Kneebone** , **shaking his head** ; " **sadly too much** . "
" 也 很多 , " 回复 膝骨 , 摇晃 他的 头 ; " 令人遗憾的是 也 很多 . "

“太多了,”尼伯恩摇着头回答道; “可惜太多了。”

" [du:][na:t] [ˈni:dləsli] [əˈlɑ:rm][,em ˈi:] , [aɪ] [bɪˈsi:t] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] .
" **Do not needlessly alarm me** , **I beseech you** , " **replied Winifred** .
" 做 不是 不必要的 警报 我 , 我 恳求 你 , " 回复 温妮弗雷德 .

“请不要无谓地惊吓我,”温妮弗雷德回答道。

" [wətˈevər] [jʊr; jər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [meɪ] [bi:; bi][aɪ] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə] [ber] [aɪˈti:] .
" **Whatever your intelligence may be I will strive to bear it** .
" 任何 你的 智力 可能 是 我 将要 努力 到 熊 它 .

无论你的智力如何, 我都会努力忍受。

[bʌt; bət][du:][na:t][əˈweɪkən][maɪ] [æprɪˈhenʃn] ,
But do not awaken my apprehension ,
但 做 不是 觉醒 我的 忧虑 ,

但请不要唤起我的忧虑,

[ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] . — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [temz] ? —
unless you have good cause for so doing . — What do you know of Thames ? —
除非 你 有 好的 原因 为了 所以 正在做 . — 什么 做 你 知道 的 泰晤士河 ? —
[wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

除非你有正当理由这样做。——你对泰晤士河了解多少？——他在哪里？

" [dəʊnt][ʼædʒɪteɪt] [jɔ:r'self] , [dɪrɪst] [gɜ:rl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ;
" **Don't agitate yourself , dearest girl , " rejoined the woollen - draper ;**
" 不 激荡 你自己 , 亲爱的 女孩 , " 重新加入 这 羊毛 - 德雷珀 ;

“别激动，亲爱的姑娘，”羊毛布料商又说道；

" [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [kə'mens] [maɪ] [rɪ'leɪŋ] . "
" **or I shall never be able to commence my relation . "**
" 或者 我 将 绝不 是 有能力的 到 开始 我的 关系 . "

“否则我将永远无法开始这段关系。”

" [aɪ][eɪ 'em][kɑ:m] — [pɜ:r'fɪktli] [kɑ:m] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] .
" **I am calm — perfectly calm , " replied Winifred .**
" 我 是 冷静的 — 完美 冷静的 , " 回复 温妮弗雷德 .

“我很平静——非常平静，”温妮弗雷德回答道。

" [preɪ] , [meɪk] [noʊ] [fɜ:rðər] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zɜ:rv] . "
" **Pray , make no further mystery ; but tell me all without reserve . "**
" 祈祷 , 制作 不 更远 神秘 ; 但 告诉 我 全部 没有 预订 . "

“请不要再故弄玄虚了；请毫无保留地告诉我一切。”

" [sɪns] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][aɪ 'ti:] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ni:boʊn] ; " [bʌt; bət] [prɪ'per] [jɔ:r'self]
" **Since you require it , I must obey , " replied Kneebone ; " but prepare yourself**
" 自从 你 要求 它 , 我 必须 服从 , " 回复 膝骨 ; " 但 准备 你自己
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɪrəb(ə)] [ʌ:k] . "
for a terrible shock . "
为了 一个 糟糕的 震惊 . "

“既然你要求，我就必须服从，”尼伯恩回答说；“但你要做好受到巨大冲击的准备。”

" [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , [goʊ][ɑ:n] !
" **For mercy's sake , go on !**
" 为了 怜悯的 清酒 , 去 在 !

看在上帝的份上，继续吧！

" [kraɪd] ['wɪnɪfrɪd] .
" **cried Winifred .**
" 哭 温妮弗雷德 .

“温妮弗雷德喊道。”

" [æt; ət][ɔ:l] ['hæzərdz] [ðen] [ðen] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ,
" **At all hazards then then you shall know the truth , " replied the woollen - draper ,**
" 在 全部 危险 然后 然后 你 将 知道 这 真相 , " 回复 这 羊毛 - 德雷珀 ,

“无论如何，你终将知道真相，”羊毛布商回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fektɪd]
in a tone of affected
在 一个 语气 的 做作的

用一种做作的语气

[sə'lısɪtu:d] , — " [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪ'æli] [prɪ'perd] ? "
solicitude , — " but are you really prepared ? "
关怀 , — " 但 是 你 真的 准备 ? "

关切地问道：“但你真的准备好了吗？ ”

" [kwaɪt] — [kwaɪt] ! " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] .
" **Quite — quite ! " replied Winifred .**
" 相当 — 相当 ! " 回复 温妮弗雷德 .

“确实如此！”温妮弗雷德回答道。

" [ðɪs] [sə'spens] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tɔːrtʃər] . "
" **This suspense is worse than torture .** "
" 这 悬念 是 更糟 比 酷刑 . "

“这种悬念比酷刑还难熬。”

" [aɪ][eɪ 'em][ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [ʌtər] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['niːboʊn] ; " [bʌt; bət] [temz] ['dærəl] [ɪz]
" **I am almost afraid to utter it , " said Kneebone ; " but Thames Darrell is**
" 我 是 几乎 害怕的 到 说出 它 , " 说 膝骨 ; " 但 泰晤士河 达雷尔 是
[ˈmæːdəd] . "
murdered . "
被谋杀 . "

“我几乎不敢说出口，”尼伯恩说，“但泰晤士·达雷尔被谋杀了。”

" [ˈmæːdəd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['wɪnɪfrɪd] .
" **Murdered ! " ejaculated Winifred .**
" 被谋杀 ! " 射精 温妮弗雷德 .

“被谋杀了！”温妮弗雷德惊呼道。

[peɪdʒ] -
Page 410
页 -

第410页

[ˈbeɪsli] [ænd; ənd] [ɪnh'juːmənli] [ˈmæːdəd] , [baɪ][dʒæk] [ˈʃepərd] [ænd; ənd] - , " [kən'tɪnjuːd]
Basely and inhumanly murdered , by Jack Sheppard and Blueskin , " continued
卑鄙地 和 毫无人性 被谋杀 , 经过 杰克 谢泼德 和 - , " 持续
[ˈniːboʊn] .
Kneebone .
膝骨 .

“被杰克·谢泼德和布鲁斯金残忍地杀害了，”尼伯恩继续说道。

" [oʊ] ! [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrɪd] , " [aɪ][ˈkænəːt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
" **Oh ! no — no — no , " cried Winifred , " I cannot believe it .**
" 哦 ! 不 — 不 — 不 , " 哭 温妮弗雷德 , " 我 不能 相信 它 .

“哦！不——不——不，”温妮弗雷德喊道，“我简直不敢相信。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , ['mɪstər] . [ˈniːboʊn] .
You must be misinformed , Mr . Kneebone .
你 必须 是 被误导 , 先生 . 膝骨 .

尼伯恩先生，您一定是消息有误。

[dʒæk] [meɪ] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [mʌt] [ðæt] [ɪz] ['wɪkɪd] ,
Jack may be capable of much that is wicked ,
杰克 可能 是 有能力的 的 很多 那 是 邪恶 ,

杰克或许能做出很多邪恶的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [lɪft][hɪz; ɪz][hænd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [frend] , — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'ʃʊrd] .
but he would never lift his hand against his friend , — of that I am assured .
但 他 会 绝不 举起 他的 手 反对 他的 朋友 , — 的 那 我 是 保证 .

"
"
"

但他绝不会对他的朋友动手——对此我可以肯定。

" [ˈdʒenərəs] [gɜːrɪ] ! " [kraɪd] [dʒæk][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] .
" **Generous girl ! " cried Jack from behind the skreen .**
" 慷慨的 女孩 ! " 哭 杰克 从 在后面 这 屏幕 .

“真是个慷慨的女孩！”杰克从屏幕后面喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [pru:fs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ni:boʊn] .

" **I have proofs to the contrary** , " **replied Kneebone** .
" 我 有 证明 到 这 相反 , " 回复 膝骨 .

“我有相反的证据,”尼伯恩回答道。

" [ðə; ði] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ['æftər][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [baɪ] ['ʃepəd] [ænd; ənd]
" **The murder was committed after the robbery of my house by Sheppard and**

" 这 谋杀 曾是 坚定的 后 这 抢劫 的 我的 房子 经过 谢泼德 和

[hɪz; ɪz] [ə'kɒmplɪsɪz] .
his accomplices .

他的 同谋 .

“谢泼德和他的同伙抢劫了我的房子后，实施了谋杀。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] ['men](ə)n] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][tu:; tə][jʊr; jər] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] ;
I did not choose to mention my knowledge of this fact to your worthy father ;

我 做过 不是 选择 到 提到 我的 知识 的 这 事实 到 你的 值得 父亲 ;

我没有选择将我所知道的这件事告诉您尊敬的父亲；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][ɪts] [kə'rektnəs] . "

but you may rely on its correctness . "
但 你 可能 依靠 在 它是 正确性 . "

但你可以相信它的正确性。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɪnɪfrɪd] ,

" **You were right not to mention it to him** , " **rejoined Winifred** ,
" 你 是 正确的 不是 到 提到 它 到 他 , " 重新加入 温妮弗雷德 ,

“你不跟他提这件事是对的,”温妮弗雷德重新说道。

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]
" **for he is in such a state of distress at the mysterious disappearance of**

" 为了 他 是 在 这样的 一个 状态 的 痛苦 在 这 神秘 消失 的

[ˈmɪsɪz] . ['ʃepəd] ,

Mrs . Sheppard ,

太太 . 谢泼德 ,

“因为谢泼德夫人的神秘失踪，他感到非常痛苦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第28/32页

[ðæt] [aɪ] [fɪr] ['eni] ['fɜːrðər] [æŋ'zaɪəti] [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

that I fear any further anxiety might prove fatal to him .
那 我 害怕 任何 更远 焦虑 可能 证明 致命的 到 他 .

我担心他进一步的焦虑可能会对他造成致命的后果。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]

And yet I know not — for the object of his visit here to - night was
和 然而 我 知道 不是 — 为了 这 目的 的 他的 访问 这里 到 - 夜晚 曾是

[tuː; tə] [sɜːrv] [dʒæk] ,

to serve Jack ,
到 服务 杰克 ,

但我并不清楚——因为他今晚来此的目的是服侍杰克。

[huː] , [ɪf] [jɔːr; jər] ['stɛɪtmənt] [ɪz] [kə'rekt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [haʊ'evər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [brɪ'liːv] ,

who , if your statement is correct , which I cannot however for a moment believe ,
WHO , 如果 你的 陈述 是 正确的 , 哪个 我 不能 然而 为了 一个 片刻 相信 ,

如果你的说法属实, 尽管我丝毫不能相信, 那么,

[dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] . "

does not deserve his assistance . "
做 不是 应得 他的 协助 . "

他不配得到他的帮助。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['niːboʊn] , [ɪm'fæɪkli] ,

" You may rest assured he does not , " rejoined Kneebone , emphatically ,
" 你 可能 休息 保证 他 做 不是 , " 重新加入 膝骨 , 强调地 ,

“你完全可以放心, 他不会,”尼伯恩斩钉截铁地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜːs] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ɪn] [wʌt] [wei] [jɔːr; jər] ['fɑːðər] [prə'pəʊzɪz] [tuː; tə]

" but I am at a loss to understand in what way your father proposes to
" 但 我 是 在 一个 损失 到 理解 在 什么 方式 你的 父亲 提议 到

[ə'sɪst] [hɪm; ɪm] . "

assist him . "
协助 他 . "

“但我实在不明白你父亲打算以何种方式帮助他。”

" ['mɪstər] . [bɜːrd] , [ðə; ði] ['tɜːrnər] , [huː] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [aʊərz] ,

" Mr . Bird , the turner , who is an old friend of our's ,
" 先生 . 鸟 , 这 车工 , WHO 是 一个 老的 朋友 的 我们的 ,

“伯德先生, 那位车工, 是我们的老朋友,

[hæz; həz] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɜːnkɪz] [ʌv; əv] ['hjuːget] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] ,

has some acquaintance with the turnkeys of Newgate , " replied Winifred ,
有 一些 熟人 和 这 交钥匙工程 的 纽盖特 , " 回复 温妮弗雷德 ,

“她和纽盖特监狱的狱卒有些交情,”温妮弗雷德回答说。

" [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [miːnz] [maɪ] ['fɑːðər] [hoʊpt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [tuː; tə]

" and by his means my father hoped to convey some implements to
" 和 经过 他的 方法 我的 父亲 希望 到 传达 一些 实施 到

[dʒæk] ,

Jack ,
杰克 ,

“我父亲希望通过他的方式给杰克运送一些工具。”

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪˈfekt] [əˈnʌðər] [ɪˈskeɪp] . "
 by which he might effect another escape . "
 经过 哪个 他 可能 影响 其他 逃脱 . "

他或许能借此再次逃脱。

" [aɪ] [siː] , " [riˈmɑːkt] [ˈniːboʊn] .
 " **I see** , " **remarked Kneebone** .
 " 我 看 , " 评论 膝骨 .

“我明白了，”尼伯恩说道。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [priˈventɪd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
 " **This must be prevented** , " **he added to himself** .
 " 这 必须 是 阻止 , " 他 额外 到 他自己 .

“必须阻止这种情况发生，”他对自己补充道。

" [ˈhev(ə)n] [grænt][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɔːŋli] [ɪnˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [temz] ! "
 " **Heaven grant you may have been wrongly informed with respect to Thames !** "
 " 天堂 授予 你 可能 有 到过 错 知情的 和 尊重 到 泰晤士河 ! "
 [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪnɪfrɪd] ;
 exclaimed Winifred ;
 惊呼 温妮弗雷德 ;

“但愿你对泰晤士河的情况有所误解！”温妮弗雷德惊呼道；

" [bʌt; bət] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ,
 " **but , I beseech you** ,
 " 但 , 我 恳求 你 ,

但是，我恳求你，

[ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [pɔr] [ˈfɑːðər] .
 on no account to mention what you have told me to my poor father .
 在 不 帐户 到 提到 什么 你 有 讲述 我 到 我的 贫穷的 父亲 .

无论如何都不要把你告诉我的话告诉我可怜的父亲。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] . "
 He is not in a state of mind to bear it . "
 他 是 不是 在 一个 状态 的 头脑 到 熊 它 . "

他现在的精神状态无法承受这件事。

" [rɪˈlaɪ] [ɑːn][em ˈiː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈniːboʊn] .
 " **Rely on me ,** " **rejoined Kneebone** .
 " 依靠 在 我 , " 重新加入 膝骨 .

“相信我，”膝骨重新说道。

" [wʌn] [wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , [əˈdɔːrəb(ə)][gɜːrl] — [ˈoʊnli][wʌn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [dɪˈteɪnɪŋ]
 " **One word before we part , adorable girl — only one ,** " **he continued , detaining**
 " — 单词 前 我们 部分 , 可爱的 女孩 — 仅有的 — , " 他 持续 , 拘留
 [hɜːr; hər] .
 her .
 她 .

“在我们分别之前，亲爱的女孩，我只想说一句话——只有一句话，”他继续说道，并拦住了她。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [maɪ][suːt]
 " **I would not venture to renew my suit**
 " 我 会 不是 风险投资 到 更新 我的 套装

“我不会冒险再次提起诉讼。”

[waɪl] [temz] [lɪvd] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [wel] [nuː] [jɔːr; jər] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
while Thames lived , because I well knew your affections were fixed upon him .
尽管 泰晤士河 居住地 , 因为 我出色地 知道 你的 情感 是 固定的 之上 他 .

泰晤士在世时, 因为我知道你对他情有独钟。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [bɑːr][ɪz] [rɪ'muːvd] , [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] , [wɪˈðəʊt] [ɪmprəˈpraɪəti] , [ɜːrdʒ][aɪ 'tiː] . " **But now that this bar is removed , I trust I may , without impropriety , urge it .** "
但 现在 那 这 酒吧 是 已移除 , 我 相信 我 可能 , 没有 不当行为 , 敦促 它 . "

但现在这个限制已经解除, 我相信我可以毫无不妥地提出这个建议了。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , [ˈæŋgrəli] .
" No more of this , " said Winifred , angrily .
" 不 更多的 的 这 , " 说 温妮弗雷德 , 愤怒地 .

“够了!”温妮弗雷德生气地说。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ? "
" Is this a season to speak on such a subject ? "
" 是 这 一个 季节 到 说话 在 这样的 一个 主题 ? "

现在是时候谈论这个话题了吗?

" [pər'hæps][nɑːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnkən'trəʊləbl] ['vaɪələns] [ʌv; əv]
" Perhaps not , " rejoined the woollen - draper ; " but the uncontrollable violence of
" 也许 不是 , " 重新加入 这 羊毛 - 德雷珀 ; " 但 这 不可控的 暴力 的

[maɪ] ['pæ(ə)n] [mʌst; məst] [pliːd] [maɪ][ɪk'skjuːs] .
my passion must plead my excuse .
我的 热情 必须 恳求 我的 原谅 .

“也许不是,”羊毛布商回答道; “但我无法控制的激情必须成为我的借口。”

[maɪ] [hoʊl] [laɪf][jæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'vɔʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [brɪˈlʌvɪd] [gɜːrl] .
My whole life shall be devoted to you , beloved girl .
我的 所有的 生活 将 是 奉献 到 你 , 心爱 女孩 .

我一生都将奉献给你, 我亲爱的女孩。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [jɔːr; jər] [pʊr] ['mʌðər] , [huːz] [lɔːs] [wiː; wi]
And when you reflect how much at heart your poor mother , whose loss we
和 什么时候 你 反映 如何 很多 在 心 你的 贫穷的 母亲 , 谁 损失 我们

[mʌst; məst]['evər] [dɪ'plɔːr] ,
must ever deplore ,
必须 曾经 遗憾 ,

当你想到你那可怜的母亲, 我们永远都应该为她的离世感到悲痛时, 你内心深处又是多么的悲痛,

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr][juːniən] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] . "
had our union , you will , I am persuaded , no longer refuse me . "
有 我们的 联盟 , 你 将要 , 我 是 被说服 , 不 更长 拒绝 我 . "

我相信, 如果我们结合, 你将不再拒绝我。

" [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪnɪfrɪd] .
" Sir ! " exclaimed Winifred .
" 先生 ! " 惊呼 温妮弗雷德 .

“先生!”温妮弗雷德惊喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] , [ˈfɔːlɪŋ]
" You will make me the happiest of mankind , " cried the woollen - draper , falling
" 你 将要 制作 我 这 最快乐 的 人类 , " 哭 这 羊毛 - 德雷珀 , 坠落

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
on his knees ,
在 他的 膝盖 ,

“你让我成为世界上最幸福的人!”羊毛布商喊道, 跪倒在地。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vəʊəd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
and seizing her hand , which he devoured with kisses .
和 抓住 她 手 , 哪个 他 吞噬 和 吻 .

他抓住她的手, 用吻将它吞噬。

" [let] [em 'i:][gʊʊ] , " [kraid] ['winifrid] .
" **Let me go** , " **cried Winifred** .
" 让 我 去 , " 哭 温妮弗雷德 .

“放开我！”温妮弗雷德喊道。

" [aɪ] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ðə; ði] [hʊʊl] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][hæv; həv][tʊʊld][em 'i:] . "
" **I disbelieve the whole story you have told me** . "
" 我 怀疑 这 所有的 故事 你 有 讲述 我 . "

“我不相信你告诉我的整个故事。”

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [kraid] ['ni:ˌboʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fɜ:rvər] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [æz; əz] [tru:]
" **By Heaven !** " **cried Kneebone** , **with increasing fervour** , " **it is true — as true**
" 经过 天堂 ! " 哭 膝骨 , 和 增加 热情 , " 它 是 真的 — 作为 真的
[æz; əz][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **as my affection for you** . "
作为 我的 感情 为了 你 . "

“老天爷啊！”尼伯恩越说越激动地喊道，“这是真的——就像我对你的感情一样真实。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [aɪ 'ti:] , " [ri'tɔ:tid] ['winifrid] , ['skɔ:rnfəli] ;
" **I do not doubt it** , " **retorted Winifred** , **scornfully** ;
" 我 做 不是 怀疑 它 , " 反驳 温妮弗雷德 , 轻蔑地 ;

“我对此毫不怀疑，”温妮弗雷德轻蔑地反驳道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ə'tætʃ] ['kredit] ['ni:ðər] [tu:; tə][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] .
" **because I attach credit neither to one nor the other** .
" 因为 我 附 信用 两者都不 到 一 也不 这 其他 .

因为我既不把功劳归于其中一方，也不归于另一方。

[ɪf] [temz] [ɪz] ['mə:dəd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ə'sæsɪn] .
" **If Thames is murdered** , **you are his assassin** .
如果 泰晤士河 是 被谋杀 , 你 是 他的 刺客 .

如果泰晤士被谋杀，你就是他的刺客。

[let] [em 'i:][gʊʊ] , [sɜ:r] .
" **Let me go** , **Sir** :
" 让 我 去 , 先生 .

放开我，先生。

" [ðə; ði] ['wʊlən] - ['dreɪpər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['sta:tɪŋ] [ʌp] , ['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The woollen - draper made no answer** , **but hastily starting up** , **bolted the door** .
" 这 羊毛 - 德雷珀 制成 不 回答 , 但 草草 开始 向上 , 螺栓连接 这 门 .

“羊毛布商没有回答，而是匆匆起身，把门闩上了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [kraid] ['winifrid] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
" **What do you mean ?** " **cried Winifred in alarm** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 温妮弗雷德 在 警报 .

“你什么意思？”温妮弗雷德惊恐地喊道。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][əb'teɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ][su:t] , " [rɪ'plaɪd]
" **Nothing more than to obtain a favourable answer to my suit** , " **replied**
" 没有什么 更多的 比 到 获得 一个 有利 回答 到 我的 套装 , " 回复
['ni:ˌboʊn] .
" **Kneebone** :
膝骨 .

“我只是想得到一个对我有利的判决，”尼伯恩回答说。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [əb'teɪn] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['winifrid] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði]
" **This is not the way to obtain it** , " **said Winifred** , **endeavouring to reach the**
" 这 是 不是 这 方式 到 获得 它 , " 说 温妮弗雷德 , 努力 到 抵达 这
[dɔ:r] .
" **door** .
门 .

“这不是得到它的方法，”温妮弗雷德说着，努力够到门口。

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][gou] , [ə'dɔ:rəb(ə)l][gɜ:rl] , " [kraɪd] ['ni:,boʊn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; həɾ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" **You shall not go , adorable girl ,** " **cried Kneebone , catching her in his arms ,**
" 你 将 不是 去 , 可爱的 女孩 , " 哭 膝骨 , 捕捉 她 在 他的 武器 ,
" 你不能走, 可爱的小姑娘,"尼伯恩喊道, 一把将她抱在怀里。

" [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [em 'i:] .
" **till you have answered me .**
" 直到 你 有 回答 我 :
直到你回答我为止。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] — [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] . " **You must — you shall be mine .** "
你 必须 — 你 将 是 矿 : "
你必须——你将成为我的。

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] ['winɪfrɪd] .
" **Never ,** " **replied Winifred .**
" 绝不 , " 回复 温妮弗雷德 :
“绝不,”温妮弗雷德回答道。

" [rɪ'li:s] [em 'i:] ['ɪnstəntli] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [maɪ] ['fa:ðər] . " **Release me instantly , or I will call my father .** "
" 发布 我 即刻 , 或者 我 将要 称呼 我的 父亲 : "
“立刻放了我, 否则我就叫我父亲来。”

" [du:][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ni:,boʊn] ; " [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [lɒkt] . " **Do so ,** " **replied Kneebone ;** " **but remember the door is locked .** "
" 做 所以 , " 回复 膝骨 ; " 但 记住 这 门 是 已锁定 : "
“照办吧,”尼伯恩回答说, “但记住门锁着。”

" ['mɑ:nstər] ! " [kraɪd] ['winɪfrɪd] .
" **Monster !** " **cried Winifred .**
" 怪物 ! " 哭 温妮弗雷德 :
“怪物! ”温妮弗雷德喊道。

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !
“帮助!

[help] ! " **help !** "
帮助 ! "
帮助! "

" [ju:; jʊ][kɔ:l] [ɪn] [veɪn] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ni:,boʊn] .
" **You call in vain ,** " **returned Kneebone .**
" 你 称呼 在 徒劳 , " 返回 膝骨 :
“你白费力气了,”尼伯恩回答道。

[peɪdʒ] - **Page 412** -
页 -
第412页

[nɑ:tɪ][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['θrouɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] .
Not so , " **replied Jack ,** **throwing down the skreen .**
不是 所以 , " 回复 杰克 , 投掷 向下 这 屏幕 :
“并非如此,”杰克说着, 扔下了纱窗。

" [rɪ'li:s] [hɜ:r; həɾ] ['ɪnstəntli] , ['vɪlən] !
" **Release her instantly , villain !**
" 发布 她 即刻 , 恶棍 !
“恶棍, 立刻放了她! ”

" [bəuθ] [ˈwinifrid] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈsuːtər] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
" **Both Winifred and her suitor started at this sudden apparition** .
" 两个都 温妮弗雷德 和 她 求婚者 开始 在 这 突然 幻影 .

“温妮弗雷德和她的追求者都被这突如其来的景象吓了一跳。”

[dʒæk] , [huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wəɹ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdeθli] [peɪl]
Jack , whose clothes were covered with dust , and whose face was deathly pale
杰克 , 谁 衣服 是 涵盖 和 灰尘 , 和 谁 脸 曾是 致命的 苍白
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ɪgˈzɜːrjən] ,
from his recent exertion ,
从 他的 最近的 用力 ,

杰克的衣服上沾满了灰尘，脸色因刚才的剧烈运动而变得惨白。

[lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
looked more like a phantom than a living person .
看起来 更多的 喜欢 一个 幻影 比 一个 活的 人 .

看起来更像个幽灵，而不是活人。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈdevəlz] [neɪm] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒæk] ! " [ɪˈdʒækjələrtɪd] [ˈniːˌboʊn] .
" **In the devil's name , is that you , Jack !** " **ejaculated Kneebone** .
" 在 这 魔鬼的 姓名 , 是 那 你 , 杰克 ! " 射精 膝骨 .

“看在魔鬼的份上，是你吗，杰克！”尼伯恩怒吼道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɛpəˌd] .
" **It is ,** " **replied Sheppard** .
" 它 是 , " 回复 谢泼德 .

“的确如此，”谢泼德回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈwɪlf] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈfɔːlʃhʊd] [ɪn] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
" **You have uttered a wilful and deliberate falsehood in asserting that I have**
" 你 有 说出 一个 故意 和 商榷 谬误 在 断言 那 我 有
[ˈməːdəd] [temz] ,
murdered Thames ,
被谋杀 泰晤士河 ,

“你蓄意捏造事实，声称我谋杀了泰晤士河，这是谎言。”

[fɔːr; fəɹ] [huːm] [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf] .
for whom you well know I would lay down my life .
为了 谁 你 出色地 知道 我 会 躺 向下 我的 生活 .

你们都知道，我愿意为之献出生命。

[rɪˈtrækt] [jʊɹ; jəɹ][wɜːrdz] [ˈɪnstəntli] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . " **Retract your words instantly , or take the consequences** . "
缩回 你的 字 即刻 , 或者 拿 这 结果 . "
"
立即收回你的话，否则后果自负。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪˈtrækt] , [ˈvɪlən] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈwʊlən] - [ˈdreɪpər] ,
" **What should I retract , villain ?** " **cried the woollen - draper** ,
" 什么 应该 我 缩回 , 恶棍 ? " 哭 这 羊毛 - 德雷珀 ,

“我该收回什么话呢，恶棍？”羊毛布商喊道。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈdʒæks] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
who at the sound of Jack's voice had regained his confidence .
WHO 在 这 声音 的 杰克的 嗓音 有 恢复 他的 信心 .

听到杰克的声音，他重拾了信心。

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [brɪˈliːf] , [temz] [ˈdæɾəl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈməːdəd] [baɪ][juː; jʊ] . "
" **To the best of my belief , Thames Darrell has been murdered by you** . "
" 到 这 最好的 的 我的 信仰 , 泰晤士河 达雷尔 有 到过 被谋杀 经过 你 . "
"
“依我之见，泰晤士·达雷尔是被你谋杀的。”

" [ə; eɪ][laɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)] [tuən] .

" **A lie ! " exclaimed Jack in a terrible tone .**
" 一个 说谎 ! " 惊呼 杰克 在 一个 糟糕的 语气 .

“谎言！”杰克用可怕的语气喊道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['niːboʊn] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] [feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
And before Kneebone could draw his sword , he felled him to the ground
和 前 膝骨 可以 画 他的 剑 , 他 倒下 他 到 这 地面

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] .

with the iron bar .
和 这 铁 酒吧 .

膝骨还没来得及拔剑，就被他用铁棍打倒在地。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrɪd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

" **You have killed him , " cried Winifred in alarm .**
" 你 有 被杀 他 , " 哭 温妮弗雷德 在 警报 .

“你杀了他！”温妮弗雷德惊恐地喊道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [dʒæk] , [ə'prəʊtɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
" No , " answered Jack , approaching her , " though , if I had done so ,
" 不 , " 回答 杰克 , 接近 她 , " 尽管 , 如果 我 有 完毕 所以 ,

“不,”杰克走近她回答道,“不过,如果我那样做了,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

he would have merited his fate .
他 会 有 值得 他的 命运 .

他罪有应得。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['stɛɪtmənt] ? "

You do not believe his statement ? "
你 做 不是 相信 他的 陈述 ? "

你不相信他的话吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] .

" **I do not , " replied Winifred .**
" 我 做 不是 , " 回复 温妮弗雷德 .

“我没有,”温妮弗雷德回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [diːd] .

" **I could not believe you capable of so foul a deed .**
" 我 可以 不是 相信 你 有能力的 的 所以 犯规 一个 契据 .

“我简直不敢相信你会做出如此卑劣的事情。”

[bʌt; bət][oʊ] ! [baɪ] [wʌt] ['wʌndərf(ə)] [tʃæns] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] [soʊ] ['siːzənəbli] ? "
But oh ! by what wonderful chance have you come hither so seasonably ? "
但 哦 ! 经过 什么 精彩的 机会 有 你 来 这里 所以 季节性地 ? "

哦！您是如何如此巧合地在这个时候来到这里呢？

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['njʊget] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ;

" **I have just escaped from Newgate , " replied Jack ;**
" 我 有 只是 逃脱 从 纽盖特 , " 回复 杰克 ;

“我刚从纽盖特监狱逃出来,”杰克回答说;

" [ænd; ənd][eɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [tɔɪl] [aɪ][hæv; həv] [ʌndər'gɑːn] ,
" and am more than repaid for the severe toil I have undergone ,
" 和 是 更多的 比 已偿还 为了 这 严重 辛劳 我 有 经历 ,

“我所经历的艰辛付出得到了丰厚的回报。”

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [serv] [juː; jʊ] .

in being able to save you .
在 存在 有能力的 到 节省 你 .

能够救你。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] ,
But tell me , " he added with much anxiety ,
但 告诉 我 , " 他 额外 和 很多 焦虑 ,
“但是告诉我,”他焦虑地补充道, “

" [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [temz] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɔːrmər] [ɪˈskeɪp] ? " **has nothing been heard of Thames since the night of my former escape ?** "
" 有 没有什么 到过 听到 的 泰晤士河 自从 这 夜晚 的 我的 以前的 逃脱 ? "
“自从我上次逃脱的那晚之后, 泰晤士河就再也没有消息了吗? ”

" [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] , " [ˈænsər] [ˈwɪnɪfrɪd] . **Nothing whatever , " answered Winifred .**
" 没有什么 任何 , " 回答 温妮弗雷德 .
“没什么,”温妮弗雷德回答道。

" [hiː; hi] [left] [ˈdɒlɪs] [hɪl] [æt; ət][ten][ˈəˌklɒk, əu-][ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ænd][hæz; həz][nɑːt] [sɪns] [rɪˈtʜːrnd] **He left Dollis Hill at ten o'clock on that night , and has not since returned**
" 他 左边 多莉丝 爬坡道 在 十 点钟 在 那 夜晚 , 和 有 不是 自从 返回
.
:
.

“那天晚上十点, 他离开了多利斯山, 之后就再也没有回来过。”
[maɪ][ˈfɑːðər][hæz; həz] [meɪd] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] , [ænd; ænd] [ˈɔːfərd] [lɑːrdʒ] [rɪˈwɔːrdʒ] ; **My father has made every possible inquiry , and offered large rewards ;**
我的 父亲 有 制成 每一个 可能的 询问 , 和 提供 大的 奖励 ;

我父亲已经尽一切可能进行调查, 并提供了高额赏金;
[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . **but has not been able to discover the slightest trace of him .**
但 有 不是 到过 有能力的 到 发现 这 丝毫 痕迹 的 他 .
但至今仍未找到他的任何踪迹。

[hɪz; ɪz] [səsˈpɪfənz] [æt; ət][fɜːrst] [fel] [əˈpɑːn][juː; jʊ] . **His suspicions at first fell upon you .**
他的 怀疑 在 第一的 跌倒 之上 你 .
他一开始怀疑的是你。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [əˈkwɪtɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈeni] [[er] [ɪn][aɪ ˈtiː] . **But he has since acquitted you of any share in it .**
但 他 有 自从 无罪释放 你 的 任何 分享 在 它 .
但他后来宣布你无权参与其中。

" [peɪdʒ] - **" Page 413**
" 页 -
第 413 页

[oʊ] , [ˈhev(ə)n] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [dʒæk] . **Oh , Heaven ! " exclaimed Jack .**
哦 , 天堂 ! " 惊呼 杰克 .
“哦, 天哪! ”杰克惊呼道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɪnɪfrɪd] , " [ænd; ænd][hæz; həz] **He has been indefatigable in his search , " continued Winifred , " and has**
" 他 有 到过 不懈 在 他的 搜索 , " 持续 温妮弗雷德 , " 和 有
[ˈiːv(ə)n] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə] [ˈmæntʃestər] . **even journeyed to Manchester .**
甚至 旅程 到 曼彻斯特 .
“他孜孜不倦地寻找,”温妮弗雷德继续说道, “甚至还去了曼彻斯特。”

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [sɜ:ɹ] [ˈrəʊlənd] [trɛŋtʃɛdz] [si:t] , [ˈæftən] [hɔ:l] , [hi:; hi][kəd; kəd][geɪn]
But **though** **he** **visited** **Sir** **Rowland** **Trenchard's** **seat** , **Ashton** **Hall** , **he** **could** **gain**
但 尽管 他 到访 先生 罗兰 特伦查德 座位 , 阿什顿 大厅 , 他 可以 获得
[noʊ] [ˈtɑɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
no **tidings** **of** **him** ,
不 消息 的 他 ,

虽然他拜访了罗兰·特伦查德爵士的府邸阿什顿庄园，却未能得到他的任何消息。

[ɔ:ɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [sɜ:ɹ] [ˈrəʊlənd] , [hu:] , [aɪˈti:] [si:mz] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
or **of** **his** **uncle** , **Sir** **Rowland** , **who** , **it** **seems** , **has** **left** **the** **country** . "

或者 的 他的 叔叔 , 先生 罗兰 , WHO , 它 似乎 , 有 左边 这 国家 . "

或者他的叔叔罗兰爵士，他似乎已经离开了这个国家。

" [ˈnevər] [tu:; tə] [rɪˈtʜ:ɹn] , " [rɪˈmɑ:kt] [dʒæk] , [ˈglu:mɪli] .
" Never **to** **return** , **" remarked** **Jack** , **gloomily** .
" 绝不 到 返回 , " 评论 杰克 , 阴郁地 .

“再也回不来了，”杰克沮丧地说。

" [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [æsərˈteɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [temz] , [ɔ:ɹ]
" Before **to** - **morrow** **morning** **I** **will** **ascertain** **what** **has** **become** **of** **Thames** , **or**
" 前 到 - 明天 早晨 我 将要 探明 什么 有 变得 的 泰晤士河 , 或者
[ˈpeɪɹɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
perish in the attempt .
沦 在 这 试图 .

“在明天早上之前，我将查明泰晤士河的现状，否则我将在尝试中丧命。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [emˈli:] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][maɪ] [pʊɹ] [ˈmʌðər] ? "
And **now** **tell** **me** **what** **has** **happened** **to** **my** **poor** **mother** ? "
和 现在 告诉 我 什么 有 发生 到 我的 贫穷的 母亲 ? "

现在告诉我，我可怜的母亲究竟遭遇了什么？

" [ˈevər] [sɪns] [jʊɹ; jər][læst] [ˈkæptʃər] , [ænd; ənd] - [mɪˈstɹiəs] [dɪsəˈpɪrəns] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
" Ever **since** **your** **last** **capture** , **and** **Thames's** **mysterious** **disappearance** , **she** **has**
" 曾经 自从 你的 最后的 捕获 , 和 - 神秘 消失 , 她 有
[bɪn] [ˈdredfəli] [ɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] ;
been **dreadfully** **ill** , **" replied** **Winifred** ;
到过 极其糟糕 患病的， " 回复 温妮弗雷德 ;

“自从你上次抓捕她，以及泰晤士神秘失踪以来，她就一直病得很重，”温妮弗雷德回答说；

" [soʊ] [ɪl] , [ðæt] [i:tʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][læst] .
" so **ill** , **that** **each** **day** **was** **expected** **to** **be** **her** **last** .
" 所以 患病的， 那 每个 天 曾是 预期的 到 是 她 最后的 .

“她病得很重，每一天都被认为是她的最后一天。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈɔ:lsoʊ] [bɪn] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [rɪˈtʜ:ɹn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈterəb(ə)l] [ˈmælədi] .
She **has** **also** **been** **afflicted** **with** **occasional** **returns** **of** **her** **terrible** **malady** .
她 有 还 到过 受苦的 和 偶然 返回 的 她 糟糕的 弊病 .

她还时常会复发这种可怕的疾病。

[ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [naɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈbetər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
On **Tuesday** **night** , **she** **was** **rather** **better** , **and** **I** **had** **left** **her** **for** **a**
在 周二 夜晚 , 她 曾是 相当 更好的 , 和 我 有 左边 她 为了 一个
[ʃɔ:rt] [taɪm] ,
short **time** ,
短的 时间 ,

周二晚上，她的情况好多了，我曾短暂离开过她。

æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ][fa:nd] —
as I thought , asleep on the sofa in the little parlour of which she is so fond —
作为 我 想法 , 睡着了 在 这 沙发 在 这 小的 客厅 的 哪个 她 是 所以 喜爱 —
"
"
"

正如我所想，她正睡在她最喜欢的小客厅的沙发上——

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .
" Well , " exclaimed Jack .
" 出色地 , " 惊呼 杰克 .

“好啊！”杰克惊呼道。

" [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpən] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ru:m] ['veɪkənt] .
" On my return , I found the window open , and the room vacant .
" 在 我的 返回 , 我 成立 这 窗户 打开 , 和 这 房间 空缺 .

“我回来时，发现窗户开着，房间里空无一人。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] . "
She was gone . "
她 曾是 已消失 . "

她走了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] ? " [ɪn'kwaiəd] [dʒæk] ['i:gərli] .
" Did you discover any trace of footsteps ? " inquired Jack eagerly .
" 做过 你 发现 任何 痕迹 的 脚步声 ? " 询问 杰克 急切地 .

“你发现任何脚印了吗？”杰克急切地问道。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ma:rkz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət] ['weðər] ['ri:s(ə)ntli] [meɪd] [ɔ:r][nɑ:t]
" There were some marks near the window ; but whether recently made or not
" 那里 是 一些 标记 靠近 这 窗户 ; 但 无论 最近 制成 或者 不是
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əsə'teɪnd] ,
could not be ascertained ,
可以 不是 是 已确定 ,

“窗户附近有一些痕迹；但无法确定是最近留下的还是以前的。”

" [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] .
" replied Winifred .
" 回复 温妮弗雷德 .

温妮弗雷德回答道。

" [oʊ] [gɑ:d] !
" Oh God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɜ:st] ['æŋɡwɪʃ] .
" exclaimed Jack , in a tone of the bitterest anguish .
" 惊呼 杰克 , 在 一个 语气 的 这 最苦涩的 痛苦 .

“杰克用极其痛苦的语气喊道。”

" [maɪ] [wɜ:rst] [fɪrɪz] [ɑ:r; ər] ['ri:əlaɪzd] .
" My worst fears are realized .
" 我的 最差 恐惧 是 已实现 .

“我最担心的事还是发生了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [waɪldz] ['paʊər] . "
She is in Wild's power . "
她 是 在 野性的 力量 . "

她受威尔德控制。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , " [kən'tɪnju:d] ['winifrid] ,
" I ought to add , " continued Winifred ,
" 我 应该 到 添加 , " 持续 温妮弗雷德 ,
" 我应该补充一点 , "温妮弗雷德继续说道 ,

" [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ju:z] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdn] ,
" that one of her shoes was picked up in the garden ,
" 那 一 的 她 鞋 曾是 挑选 向上 在 这 花园 ,
" 有人在花园里捡到了她的一只鞋 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [prints] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɜ:r; wəɹ] [dɪ'sklʌvəd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [moʊld] ;
and that prints of her feet were discovered along the soft mould ;
和 那 印刷 的 她 脚 是 发现 沿着 这 柔软的 模具 ;
在柔软的模具上发现了她的脚印 ;

['weðər] [meɪd] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn] [dɪ'stræktɪd] ['terər] ,
whether made in flying from any one , or from rushing forth in distracted terror ,
无论 制成 在 飞行 从 任何 一 , 或者 从 匆忙 前进 在 愣 恐怖 ,
无论是逃离任何人时所作 , 还是惊恐慌乱中冲出时所作 ,

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .
it is impossible to say .
它 是 不可能的 到 说 .
无法断言。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [θɔ:t] [ðə; ði] ['lætər] .
My father thought the latter .
我的 父亲 想法 这 后者 .
我父亲认为是后一种情况。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [sə:tft] ; [bʌt; bət] [hɪðər'tu:] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] . "
He has had the whole country searched ; but hitherto without success . "
他 有 有 这 所有的 国家 搜索 ; 但 迄今为止 没有 成功 . "
他已命人搜遍全国 , 但至今仍未找到任何线索。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ji:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [haʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdər] .
" I know where she will be found , and how , " rejoined Jack with a shudder .
" 我 知道 在哪里 她 将要 是 成立 , 和 如何 , " 重新加入 杰克 和 一个 不寒而栗 .
"我知道她会在哪里被找到 , 以及如何被找到 , "杰克打了个寒颤 , 接着说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [pər'su:d]
" I have something further to tell you , " pursued
" 我 有 某物 更远 到 告诉 你 , " 追击
"我还有一些话要告诉你 , "他继续说道。

[peɪdʒ] -
Page 414
页 -
第414页

['winifrid] .
Winifred .
温妮弗雷德 .
温妮弗雷德。

" ['ɔ:rtli] ['æftər][jɔ:; jəɹ][læst] ['vɪzɪt][tu:; tə] [dɒləs] [hɪl] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][wʌn] ['i:vniŋ] [wer'leɪd] [baɪ]
" Shortly after your last visit to Dollis Hill , my father was one evening waylaid by
" 不久 后 你的 最后的 访问 到 多莉丝 爬坡道 , 我的 父亲 曾是 一 晚上 伏击 经过
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,
"在你上次拜访多利斯山后不久 , 一天晚上 , 我父亲被一个男人拦住了 ,

[hu:] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [rɪ'spektɪŋ] [temz] ,
who informed him that he had something to communicate respecting Thames ,
WHO 知情的 他 那 他 有 某物 到 交流 尊重 泰晤士河 ,
那人告诉他, 他有件关于泰晤士河的事情要跟他说。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɑ:kjuments]
and had a large sum of money , and some important documents
和 有 一个 大的 和 的 钱 , 和 一些 重要的 文件
[tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to deliver to him ,
到 递送 到 他 ,
他带着一大笔钱, 还有一些重要文件要交给他。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] , [prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [wʊd] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [jʊr; jər][ˌɪbə'reɪ](ə)n] .
which would be given up , provided he would undertake to procure your liberation .
哪个 会 是 给定 向上 , 假如 他 会 承担 到 采购 你的 解放 .
"
"
"
如果他能保证让你获释, 他就会放弃这些财产。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - , " [əb'zɜ:rvd] [dʒæk] .
" **It was Blueskin** , " **observed Jack** .
" 它 曾是 - , " 观察到 杰克 .
“是布鲁斯金,”杰克说道。

" [soʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] [θɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ɪnstəntli] ['faɪərd][ə'pɑ:n]
" **So my father thought** , " **replied Winifred** ; " **and he therefore instantly fired upon**
" 所以 我的 父亲 想法 , " 回复 温妮弗雷德 ; " 和 他 所以 即刻 被解雇 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

[bʌt; bət] [ðʊv] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [tʊk] [ɪ'fekt] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]
But though the shot took effect , as was evident from the stains on the
但 尽管 这 射击 采取 影响 , 作为 曾是 明显 从 这 污渍 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
但尽管这一枪击起了作用, 从地上的血迹就能明显看出,

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪ'skeɪpt] . "
the villain escaped . "
这 恶棍 逃脱 : "
恶棍逃脱了。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [dɪd] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .
" **Your father did right** , " **replied Jack** , **with some bitterness** .
" 你的 父亲 做过 正确的 , " 回复 杰克 , 和 一些 苦味 .
“你父亲做得对,”杰克带着几分苦涩回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈfaɪərd] [ðæt] [ʃɑ:t] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [temz] ,
" **But if he had not fired that shot , he might have saved Thames** ,
" 但 如果 他 有 不是 被解雇 那 射击 , 他 可能 有 已保存 泰晤士河 ,
“但如果他没有开那一枪, 或许就能拯救泰晤士河了。”

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,
and possessed himself of papers which would have established his birth ,
和 拥有 他自己 的 文件 哪个 会 有 已确立的 他的 出生 ,
他持有可以证明其出生的文件,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɛŋkəd] ['fæməli] . "
and his right to the estates of the Trenchard family . "

和 他的 正确的 到 这 庄园 的 这 特伦查德 家庭 . "

以及他对特伦查德家族遗产的权利。

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [spɜr] [maɪ] ['mʌðəz] ['mɜ:rdərər] ? " [kraɪd] ['winɪfrɪd] .
" Would you have had him spare my mother's murderer ? " cried Winifred .

" 会 你 有 有 他 空闲的 我的 母亲的 凶手 ? " 哭 温妮弗雷德 .

"你会让他放过杀害我母亲的凶手吗？"温妮弗雷德喊道。

" [hoʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" Ho , no , " replied Jack .

" 何 , 不 , " 回复 杰克 .

“哦，不，”杰克回答道。

" [ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʻoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪl] - [ʌk] [ðæt] [si:mz]
" And yet — but it is only part of the chain of ill - luck that seems

和 然而 — 但 它 是 仅有的 部分 的 这 链 的 患病的 - 运气 那 似乎

[wu:nd] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
wound around me .

伤口 大约 我 .

“然而——但这只是缠绕在我身上的一系列厄运中的一部分。”

[lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , ['winɪfrɪd] .
Listen to me , Winifred .

听 到 我 , 温妮弗雷德 .

听我说，温妮弗雷德。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪstɪli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][dʒɑ:nəθən][waɪldz] [haʊs] .
" And he hastily related the occurrences in Jonathan Wild's house .

和 他 草草 有关的 这 发生 在 乔纳森 野性的 房子 .

于是他匆匆讲述了在乔纳森·怀尔德家发生的事情。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rəʊləndz] ['mɜ:rdər] [fɪld] ['winɪfrɪd] [wɪð; wɪθ][ə'la:rm] ;
The account of the discovery of Sir Rowland's murder filled Winifred with alarm ;

这 帐户 的 这 发现 的 先生 罗兰的 谋杀 已填 温妮弗雷德 和 警报 ;

得知罗兰爵士被谋杀的消息后，温妮弗雷德感到非常震惊；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lɜ:rnt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [temz] — [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən]
but when she learnt what had befallen Thames — how he had been stricken

但 什么时候 她 学会了 什么 有 发生 泰晤士河 — 如何 他 有 到过 受打击的

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkərz] ['blʌdʒən] ,
down by the thief - taker's bludgeon ,

向下 经过 这 贼 - 接受者的 棍棒 ,

但当她得知泰晤士的遭遇——他被盗贼捕手的棍棒击倒在地——

[ænd; ənd] [left] [fɔ:r; fər] [ded] , [ʃi:; ʃɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] , ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
and left for dead , she uttered a piercing scream , fainted , and would have

和 左边 为了 死的 , 她 说出 一个 冲孔 尖叫 , 昏厥 , 和 会 有

[fɔ:lən] ,
fallen ,

倒下 ,

她被遗弃等死，发出了一声凄厉的尖叫，昏了过去，眼看就要摔倒了。

[ɪf] [dʒæk][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
if Jack had not caught her in his arms .

如果 杰克 有 不是 捕捉 她 在 他的 武器 .

如果不是杰克一把将她抱在怀里。

[dʒæk][hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['fɔ:lən] [tu:] .
Jack had well - nigh fallen too .

杰克 有 出色地 - 夜 倒下 也 .

杰克也差点摔倒。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðə; ði][gɜ:rɪ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns][soʊ] ['pæʃənətli]
The idea that he held in his arms the girl whom he had once so passionately
这主意那他握住在他的武器这女孩谁他有 一次 所以 热情地
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

他怀里抱着他曾经深爱的女孩，这种感觉让他难以接受。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [stiɪ] ['ri'teɪnd] [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][bʌt; bət] ['hoʊpləs] [ə'tætʃmənt] , ['ɔ:lməʊst]
and for whom he still retained an ardent but hopeless attachment , almost
和 为了 谁 他 仍然 保留 一个 热心 但 绝望 依恋 , 几乎
[oʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
overcame him .
克服 他 .

他对那个他仍然怀有炽热但无望的依恋的人，几乎将他彻底击垮。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [hi:; hi] [ɪm'prɪntɪd] [wʌn] ['brʌðərli] [kɪs]
Gazing at her with eyes blinded with tears , he imprinted one brotherly kiss
凝视 在 她 和 眼睛 失明 和 眼泪 , 他 印记 一 兄弟般的 吻
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
upon her lips .
之上 她 嘴唇 .

他泪眼朦胧地凝视着她，在她唇上印下一个充满兄长之情的吻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] — [ænd; ənd][ðə; ði][læst] !
It was the first — and the last !
它 曾是 这 第一的 — 和 这 最后的 !
这是第一个，也是最后一个！

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [traɪd] ,
At this juncture , the handle of the door was tried ,
在 这 契机 , 这 处理 的 这 门 曾是 尝试 ,
这时，他试着拉了一下门把手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wʊd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðəʊt] , ['æŋgrəli] [dɪ'mændɪŋ]
and the voice of Mr . Wood was heard without , angrily demanding
和 这 嗓音 的 先生 . 木头 曾是 听到 没有 , 愤怒地 要求
[æd'mɪt(ə)ns] .
admittance .
准入 .

门外传来伍德先生的声音，他愤怒地要求放行。

[peɪdʒ] -
Page 415
页 -

第415页

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [skri:m] .
" I thought I heard a scream .
" 我 想法 我 听到 一个 尖叫 .

我好像听到了一声尖叫。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] ['fɑːsənd] ?
Why is the door fastened ?
为什么 是 这 门 系紧 ？

为什么门被锁上了？

[ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][də'rektli; da'rektli] ！ "
Open it directly ！"
打开 它 直接地 ！ "

直接打开！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ? " [æskt] [dʒæk] , ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['niːboʊn] .
" **Are you alone ?** " **asked Jack , mimicking the voice of Kneebone .**
" 是 你 独自的 ？ " 问 杰克 , 模仿 这 嗓音 的 膝骨 .

“你一个人吗？”杰克模仿着尼伯恩的声音问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [wʊd] .
" **What for ?** " **demanded Wood .**
" 什么 为了 ？ " 要求 木头 .

“为什么？”伍德质问道。

" [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [aɪl] [bɜːrst][aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
" **Open the door , I say , or I'll burst it open .**
" 打开 这 门 , 我 说 , 或者患病的 爆裂 它 打开 .

“开门，否则我就把它撞开。”

" ['kɜrfəli] [dɪ'pɔzɪtɪŋ] ['wɪnɪfrɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [dʒæk] [ðen] [ɪks'tɪŋwɪft] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ɐnd] ,
" **Carefully depositing Winifred on a sofa , Jack then extinguished the light , and ,**
" 小心 存款 温妮弗雷德 在 一个 沙发 , 杰克 然后 熄灭 这 光 , 和 ,

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
as he unfastened the door ,
作为 他 解开 这 门 ,

杰克小心翼翼地把温妮弗雷德放在沙发上，然后关掉灯，一边打开门，

[krept] [br'haɪnd][aɪ ˈtiː] .
crept behind it .
悄悄地爬 在后面 它 .

悄悄地躲在它后面。

[ɪn] [rʌʃt] ['mɪstər] . [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [dʒæk] ['ɪnstəntli] [bluː] [aʊt] ,
In rushed Mr . Wood , with a candle in his hand , which Jack instantly blew out ,
在 匆忙 先生 . 木头 , 和 一个 蜡烛 在 他的 手 , 哪个 杰克 即刻 吹 出去 ,

伍德先生冲了进来，手里拿着一支蜡烛，杰克立刻把它吹灭了。

[ænd; ɐnd]['dɑːrtɪd] [daʊn] [sterz] .
and darted down stairs .
和 飞镖 向下 楼梯 .

然后飞快地跑下楼。

[hiː; hi][ʌp'set] [sʌm; səm][wʌn] — ['prɑːbəbli] ['mɪstər] . [bɜːrd] , — [huː] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [sterz] ,
He upset some one — probably Mr . Bird , — who was rushing up stairs ,
他 沮丧的 一些 一 大概 先生 . 鸟 , 一 WHO 曾是 匆忙 向上 楼梯 ,

[ə'lɑːrmd] [baɪ]['mɪstər] . ['wʊdz] [kraɪz] :
alarmed by Mr . Wood's cries :
惊慌 经过 先生 . 伍兹 哭泣 :

他惹恼了某人——很可能是伯德先生——伯德先生正被伍德先生的叫喊声吓到，匆匆跑上楼去：

[bʌt; bət] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ə'boːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [geɪnd] [ðə; ði] [ɑːp] ,
but , regardless of this , he darted along a passage , gained the shop ,
但 , 不管 的 这 , 他 飞镖 沿着 一个 通道 , 获得 这 店铺 ,

但是，尽管如此，他还是沿着一条通道飞奔，到达了商店。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and passed through an open door into the street .
和 通过了 通过 一个 打开 门 进入 这 街道 .

然后穿过敞开的门来到街上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [fri:] ,
And thus he was once more free ,
和 因此 他 曾是 一次 更多的 自由的 ,

于是，他再次获得了自由。

[ˈhævɪŋ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [isˈkeɪps] [ˈevər] [plænd] [ɔ:r]
having effected one of the most wonderful escapes ever planned or
拥有 受影响 一 的 这 最多 精彩的 逃脱 曾经 计划 或者
[əˈkɑ:mplɪft] .
accomplished .
完成 .

策划并完成了一次堪称史上最精彩绝伦的逃脱行动。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈɑːrɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[fæst][ænd; ənd] [lu:s] .
Fast and Loose .
快速地 和 松动的 .

快速而随意。

[ˈti:ouˈsi:]
ToC
目录

目录

[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ˈdʒɑ:nəθən][waɪldz] [tu:] [ˈdʒæɪnɪzəri] ,
About seven o'clock on the same night , Jonathan Wild's two janizaries ,
关于 七 点钟 在 这 相同的 夜晚 , 乔纳森 野性的 二 禁卫军 ,

当晚大约七点钟，乔纳森·怀尔德的两名近卫军士兵

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn] [əˈtendəns] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] [æt; ət]
who had been for some time in attendance in the hall of his dwelling at
WHO 有 到过 为了 一些 时间 在 出席 在 这 大厅 的 他的 住宅 在
[ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] ,
the Old Bailey ,
这 老的 贝利 ,

他曾有一段时间待在他位于老贝利住所的大厅里，

[wɜ:r; wər] [ˈsʌmənd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] - [ˈtʃeɪmbər] .
were summoned to the audience - chamber .
是 被召唤 到 这 观众 - 房间 .

被召至觐见厅。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd][ˈsi:krət] [ˈkɑ:nfərəns] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkər][ænd; ənd]
A long and secret conference then took place between the thief - taker and
一个 长的 和 秘密 会议 然后 采取 地方 之间 这 贼 - 接受者 和
[hɪz; ɪz] [ˈmɜ:mɪdɪnz] ,
his myrmidons ,
他的 蚁人 ,

随后，盗贼捕手和他的部下们举行了一次漫长而秘密的会议。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsevrəli] [dɪsˈmɪst] .
after which they were severally dismissed .
后 哪个 他们 是 分别 解雇 .

之后他们相继被解雇。

[left] [ə'loʊn] , [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] , [drɪ'sendɪd]
Left alone , Jonathan lighted a lamp , and , opening the trap - door , descended
左边 独自的 , 乔纳森 照明 一个 灯 , 和 , 开幕 这 陷阱 - 门 , 下降
[ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [sterz] .
the secret stairs .
这 秘密 楼梯 .

独自一人时，乔纳森点亮了一盏灯，打开活板门，走下了秘密楼梯。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [kɔ:rs] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [pər'su:d] [wen] [aɪ 'ti:]
Taking the opposite course from that which he had hitherto pursued when it
采取 这 对面的 课程 从 那 哪个 他 有 迄今为止 追击 什么时候 它
[hæz; həz] [bɪn] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
has been necessary to attend him in his visits to the lower part of his
有 到过 必要的 到 出席 他 在 他的 访问 到 这 降低 部分 的 他的
[ˈpremɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,

与以往需要陪同他前往其住所下层区域时的做法截然相反，他采取了截然不同的做法。

[hi:; hi] [strʌk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
he struck into a narrow passage on the right ,
他 击 进入 一个 狭窄的 通道 在 这 正确的 ,
他冲进了右侧一条狭窄的通道，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [trækt] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɔ:lt]
which he tracked till he came to a small door , like the approach to a vault
哪个 他 已追踪 直到 他 来了 到 一个 小的 门 , 喜欢 这 方法 到 一个 金库
.
:
.

他一路追踪，直到来到一扇小门前，就像通往金库的入口。

[ˈʌn'lɔkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [brɪ'laɪd] [ɪts][ɪk'stɜ:rn(ə)]
Unlocking it , he entered the chamber , which by no means belied its external
解锁 它 , 他 进入 这 房间 , 哪个 经过 不 方法 谎言 它是 外部的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

他打开门，进入房间，房间内部与它的外观完全不符。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpælət] [ɪn][wʌn] [ˈkɔ:rnər] [leɪ] [ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ˈfi:meɪl] .
On a pallet in one corner lay a pale emaciated female .
在 一个 托盘 在 一 角落 躺 一个 苍白 瘦弱 女性 .

在角落里的一张托盘上，躺着一个面色苍白、骨瘦如柴的女性。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ˈrɪdʒɪd][bʌt; bət] [ˈbju:tɪf(ə)] [fɪtʃər] ,
Holding the lamp over her rigid but beautiful features ,
保持 这 灯 超过 她 死板的 但 美丽的 特征 ,
她举起灯，照在她僵硬却美丽的脸上。

[ˈdʒɑ:nəθən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [tu:; tə] [æsər'teɪn]
Jonathan , with some anxiety , placed his hand upon her breast to ascertain
乔纳森 , 和 一些 焦虑 , 放置 他的 手 之上 她 胸部 到 探明
[ˈweðər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [stɪl] [bi:t] .
whether the heart still beat .
无论 这 心 仍然 打 .

乔纳森有些焦虑地将手放在她的胸口，想看看她的心脏是否还在跳动。

[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈskruːtəni] , [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [flæsk] ,
Satisfied with his scrutiny , he produced a pocket - flask ,
使满意 和 他的 审查 , 他 生产 一个 口袋 - 烧瓶 ,
他满意地检查了一番, 然后掏出一个袖珍酒壶。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] ,
and taking off the silver cup with which it was mounted ,
和 采取 离开 这 银 杯子 和 哪个 它 曾是 安装 ,
然后取下它所镶嵌的银杯,

[fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæsk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [ɑːrm] [ʌv; əv]
filled it with the contents of the flask , and then seizing the thin arm of
已填 它 和 这 内容 的 这 烧瓶 , 和 然后 抓住 这 薄的 手臂 的
[ðə; ði] [ˈsliːpər] ,
the sleeper ,
这 轨枕 ,
将烧瓶里的东西灌满它, 然后抓住睡着者的细胳膊。

[ˈruːdli] [ʃɒk] [ˌaɪ ˈtiː] .
rudely shook it .
粗鲁地 摇晃 它 :
粗鲁地摇晃了一下。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] ,
Opening her large black eyes ,
开幕 她 大的 黑色的 眼睛 ,
她睁开那双乌黑的大眼睛,

[fiː; ji] [fɪkst] [ðem; ðəm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd]
she fixed them upon him for a moment with a mixture of terror and
她 固定的 他们 之上 他 为了 一个 片刻 和 一个 混合物 的 恐怖 和
[ˈloʊðɪŋ] ,
loathing ,
厌恶 ,
她带着恐惧和厌恶的复杂情绪, 将目光短暂地锁定在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈvɜːtɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] .
and then averted her gaze .
和 然后 避免了 她 目光 :
然后她移开了视线。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [kraɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kʌp] .
" **Drink this , " cried Jonathan , handing her the cup .**
" 喝 这 , " 哭 乔纳森 , 处理 她 这 杯子 :
“喝这个,”乔纳森说着, 把杯子递给她。

" [juːl] [fiːl] [ˈbetər] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **You'll feel better after it .**
" 你会 感觉 更好的 后 它 :
“之后你会感觉好些。”

" [məˈkænɪkli] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ˈswɑːləʊd] [ˌaɪ ˈtiː]
" **Mechanically raising the potion to her lips , the poor creature swallowed it**
" 机械地 提高 这 药水 到 她 嘴唇 , 这 贫穷的 生物 吞咽 它
[wɪˈðəʊt] [heɪzɪteɪʃ(ə)n] .
without hesitation .
没有 犹豫 :
“可怜的她机械地将药水举到嘴边, 毫不犹豫地吞了下去。”

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪzn] ?
" **Is it poison ?**
" 是 它 毒 ?
“这是毒药吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l] [læf] .
" **No** , " **replied Jonathan** , **with a brutal laugh** .
" 不 , " 回复 乔纳森 , 和 一个 野蛮 笑 .

“不,”乔纳森冷笑着回答道。

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .
" **I'm not going to get rid of you just yet** .
" 我是 不是 去 到 得到 摆脱 的 你 只是 然而 .

“我暂时还不会摆脱你。”

[ɪts] [dʒɪn] — [ə; eɪ] [ˈlɪkər] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] .
It's gin — a liquor you used to like .
它是 杜松子酒 — 一个 酒 你 用过的 到 喜欢 .

这是金酒——一种你以前喜欢喝的酒。

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ][ænd; ɪnd][baɪ] .
You'll find the benefit of it by and by .
你会 寻找 这 益处 的 它 经过 和 经过 .

你迟早会发现它的好处。

[juːv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] . "
You've a good deal to go through to - night . "
你已经 一个 好的 交易 到 去 通过 到 - 夜晚 . "

你今晚有很多事情要处理。

" [ɑː] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [jʊr; jər][ˈterəb(ə)l] [prəˈpəʊzlz]
" **Ah !** " **exclaimed Mrs . Sheppard** , " **are you come to renew your terrible proposals**
" 啊 ! " 惊呼 太太 : 谢泼德 , " 是 你 来 到 更新 你的 糟糕的 提案
? "
? "
? "

“啊！”谢泼德太太惊呼道，“你们又来提那些可怕的提议了吗？”

" [aɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][maɪ] [θrets] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] .
" **I'm come to execute my threats** , " **replied Wild** .
" 我是 来 到 执行 我的 威胁 , " 回复 荒野 .

“我是来兑现我的威胁的,”威尔德回答道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈwedɪd] [waɪf] . "
" **To - night you shall be my wedded wife** . "
" 到 - 夜晚 你 将 是 我的 已婚 妻子 : "

“今晚你将成为我的妻子。”

" [aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜːrst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəd] .
" **I will die first** , " **replied Mrs . Sheppard** .
" 我 将要 死 第一的 , " 回复 太太 : 谢泼德 .

“我会先死,”谢泼德太太回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] [ˈæftərwərdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdʒɑːnəθən] ;
" **You may die afterwards as soon as you please** , " **retorted Jonathan** ;
" 你 可能 死 然后 作为 很快 作为 你 请 , " 反驳 乔纳森 ;

“你之后想什么时候死就什么时候死吧,”乔纳森反驳道；

" [bʌt; bət][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðen] [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] .
" **but live till then you shall** .
" 但 居住 直到 然后 你 将 .

但你必活到那时。

[aɪv] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] . "
I've sent for the priest ."
我已经 发送 为了 这 牧师 . "

我已经派人去请神父了。

" [ˈmɜːrsi] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfepəˌd] ,
" Mercy ! " cried Mrs . Sheppard ,
" 怜悯 ! " 哭 太太 . 谢泼德 ,

“天哪！”谢泼德太太喊道。

[ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkərz] [ɪnˈeksərəb(ə)l]
vainly trying to discover a gleam of compassion in the thief - taker's inexorable
徒劳地 尝试 到 发现 一个 闪耀 的 同情 在 这 贼 - 接受者的 无情的
[ˈkaʊntənəns] , — " [ˈmɜːrsi] ! [ˈmɜːrsi] ! "
countenance , — " Mercy ! mercy ! "
面容 , — " 怜悯 ! 怜悯 ! "

她徒劳地试图从捉贼者冷酷无情的脸上找到一丝怜悯——“饶命！ 饶命！ ”

" [ɔː] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" Pshaw ! " rejoined Jonathan .
" 呸 ! " 重新加入 乔纳森 .

“呸！”乔纳森重新说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] . "
" You should be glad to be made an honest woman . "
" 你 应该 是 高兴的 到 是 制成 一个 诚实的 女士 . "

“你应该庆幸自己成了个诚实的女人。”

" [oʊ] ! [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] , " [ɡroʊn] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] .
" Oh ! let me die , " groaned the widow .
" 哦 ! 让 我 死 , " 呻吟 这 寡妇 .

“哦！让我死吧，”寡妇呻吟道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] , — [pərˈhæps] , [nɑːt] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" I have not many days , — perhaps , not many hours to live .
" 我 有 不是 许多 天 , — 也许 , 不是 许多 小时 到 居住 .

“我剩下的日子不多了，或许，只剩下几个小时的生命了。”

[bʌt; bət] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kəˈmɪt] [ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] . "
But kill me rather than commit this outrage . "
但 杀 我 相当 比 犯罪 这 暴行 . "

但请杀了我，也不要犯下这种暴行。

" [ðæt] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈsævɪdʒli] .
" That wouldn't answer my purpose , " replied Jonathan , savagely .
" 那 不会 回答 我的 目的 , " 回复 乔纳森 , 野蛮地 .

“那并不能达到我的目的，”乔纳森恶狠狠地回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈkæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [frʌm; frəm][oʊld] [wʊd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wed] [juː; jʊ] . "
" I didn't carry you off from old Wood to kill you , but to wed you . "
" 我 没有 携带 你 离开 从 老的 木头 到 杀 你 , 但 到 结婚 你 . "

“我把你从老伍德带走不是为了杀你，而是为了娶你。”

" [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [diːd] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfepəˌd] .
" What motive can you have for so vile a deed ? " asked Mrs . Sheppard .
" 什么 动机 能 你 有 为了 所以 卑鄙的 一个 契据 ? " 问 太太 . 谢泼德 .

“你做出如此卑劣的行径究竟有何动机？”谢泼德太太问道。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['moʊtɪv] [wel] ['ɪnlʌf] , " ['ænsər] ['dʒɑ:nəθən] .
You know my motive well enough , " answered Jonathan .
你 知道 我的 动机 出色地 足够的 , " 回答 乔纳森 .
“你很清楚我的动机,”乔纳森回答道。

" [haʊ'evər] , [aɪl] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] .
" However , I'll refresh your memory .
" 然而 , 患病的 刷新 你的 记忆 .
“不过, 我会帮你回忆一下。”

[aɪ][wʌns] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjuːti] , — [naʊ] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [welθ] . "
I once might have married you for your beauty , — now I marry you for your
我 一次 可能 有 已婚 你 为了 你的 美丽 , — 现在 我 结婚 你 为了 你的
wealth . "
财富 . "
我以前或许会因为你的美貌而娶你, 现在我却因为你的财富而娶你。

" [maɪ] [welθ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fepɜːd] .
" My wealth , " replied Mrs . Sheppard .
" 我的 财富 , " 回复 太太 . 谢泼德 .
“我的财富,”谢泼德太太回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] . "
" I have nothing . "
" 我 有 没有什么 . "
“我什么都没有。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['erəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɛŋkɜːd] ['praːpərti] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɑ:nəθən] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" You are heiress to the Trenchard property , " rejoined Jonathan , " one of the
" 你 是 女继承人 到 这 特伦查德 财产 , " 重新加入 乔纳森 , " 一 的 这
['lɑːrdʒɪst] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['læŋkəʃə] . "
largest estates in Lancashire . "
最大 庄园 在 兰开夏郡 . "
“你是特伦查德庄园的继承人,”乔纳森接着说, “这是兰开夏郡最大的庄园之一。”

" [nɑːt] [waɪl] [temz] ['dæərəl] [ænd; ænd][sɜːr] ['rəʊlənd] [lɪv; laɪv] . "
" Not while Thames Darrell and Sir Rowland live . "
" 不是 尽管 泰晤士河 达雷尔 和 先生 罗兰 居住 . "
“只要泰晤士·达雷尔和罗兰爵士还活着, 就不会发生这种事。”

" [sɜːr] ['rəʊlənd] [ɪz] [ded] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['gluːmɪli] .
" Sir Rowland is dead , " replied Jonathan , gloomily .
" 先生 罗兰 是 死的 , " 回复 乔纳森 , 阴郁地 .
“罗兰爵士去世了,”乔纳森沮丧地回答道。

" [temz] ['dæərəl] ['oʊnli] [weɪts] [maɪ] ['mændəɪt] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
" Thames Darrell only waits my mandate to follow him .
" 泰晤士河 达雷尔 仅有的 等待 我的 授权 到 跟随 他 .
“泰晤士·达雷尔只等我的命令才跟随他。”

[brɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mæridʒ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][laɪf] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd][ðə; ði] [ɛ'steɪts] . "
Before our marriage there will be no life between you and the estates . "
前 我们的 婚姻 那里 将要 是 不 生活 之间 你 和 这 庄园 . "
婚前, 你和这些地产之间不会有任何瓜葛。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['fepɜːd] .
" Ah ! " exclaimed Mrs . Sheppard .
" 啊 ! " 惊呼 太太 . 谢泼德 .
“啊!”谢泼德太太惊呼道。

" [lʊk] [hɪr] , " [kraɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **Look here** , " **cried Jonathan** , **stooping down** **and** **taking hold** **of** **a ring in the**
" 看 这里 , " 哭 乔纳森 , 弯腰 向下 和 采取 抓住 的 一个 戒指 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

“看这里！”乔纳森喊道，弯下腰，抓住地板上的一个圆环。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ][flæɡ] .

with which by a great effort he raised up a flag .
和 哪个 经过 一个 伟大的 努力 他 提高 向上 一个 旗帜 .

他费了九牛二虎之力才升起了一面旗帜。

" [ɪn] [ðɪs] [pɪt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæzəm] [bɪˈloʊ] , " [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈberɪd] .
" **In this pit** , " **he added** , **pointing to the chasm below** , " **your brother is buried** .
" 在 这 坑 , " 他 额外 , 指向 到 这 深渊 以下 , " 你的 兄弟 是 埋葬 .

“在这个坑里，”他指着下面的深渊补充道，“你的兄弟就埋在这个坑里。”

[hɪr] [jɔːr; jər] [ˈnefjuː] [wɪl] [ˈspiːdəli] [biː; bi] [θroʊn] . "
Here your nephew will speedily be thrown . "
这里 你的 侄子 将要 迅速地 是 抛掷 . "

你侄子很快就会被扔到这里。

" [ˈhɔːrəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəd] , [ˈʃudərɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
" **Horrible !** " **cried Mrs . Sheppard** , **shuddering violently** .
" 可怕 ! " 哭 太太 . 谢泼德 , 颤抖 暴力 .

“太可怕了！”谢泼德太太惊叫道，浑身颤抖。

" [bʌt; bət][jɔːr; jər] [ˈdredf(ə)l] [ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] [wɪl] [rɪˈkɔɪl] [ɑːn][jɔːr; jər] [oʊn] [hed] .
" **But your dreadful projects will recoil on your own head** .
" 但 你的 可怕 项目 将要 畏缩 在 你的 自己的 头 .

但你那些可怕的计划终将反噬自身。

[ˈhev(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪdnəs] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈpræktɪs] . "
Heaven will not permit the continuance of such wickedness as you practise . "
天堂 将要 不是 允许 这 继续 的 这样的 邪恶 作为 你 实践 . "

天神不会允许你们继续作恶。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] .
" **I'll take my chance** , " **replied Jonathan** , **with a sinister smile** .
" 患病的 拿 我的 机会 , " 回复 乔纳森 , 和 一个 险恶 微笑 .

“我愿意冒险一试，”乔纳森阴险地笑着回答道。

" [maɪ] [skiːmz] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈtɔːlərəbli] [wel] [hɪðərˈtuː] . "
" **My schemes have succeeded tolerably well hitherto** . "
" 我的 方案 有 成功了 勉强可以接受出色地 迄今为止 . "

“到目前为止，我的计划都取得了相当不错的成功。”

" [ə; eɪ] [deɪ][ʌv; əv][ˌretrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [wɪl] [əˈʃʊədli] [əˈraɪv] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəd] .
" **A day of retribution will assuredly arrive** , " **rejoined Mrs . Sheppard** .
" 一个 天 的 报应 将要 当然 到达 , " 重新加入 太太 . 谢泼德 .

“报应之日必将到来，”谢泼德夫人继续说道。

" [tɪl] [ðen] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [ˈkɑːntent] , " [rɪˈtɜːrnd] [waɪld] .
" **Till then , I shall remain content** , " **returned Wild** .
" 直到 然后 , 我 将 保持 内容 , " 返回 荒野 .

“在那之前，我将保持满足，”怀尔德回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpəd] , [əˈtend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **And now , Mrs . Sheppard , attend to what I'm about to say to you** .
" 和 现在 , 太太 . 谢泼德 , 出席 到 什么 我是 关于 到 说 到 你 .

“现在，谢泼德夫人，请听我说完。”

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrɪ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbjuːti] , [aɪ]
Years ago , when you were a girl and in the bloom of your beauty , I
年 前 , 什么时候 你 是 一个 女孩 和 在 这 盛开 的 你的 美丽 , 我
[lʌvd] [juː; jʊ] . "
loved you . "

喜爱 你 : "
多年前, 当你还是个美丽动人的少女时, 我爱上了你。
" [lʌvd] [em ˈiː] !
" **Loved me** !
" 喜爱 我 !

" 爱我! "
[juː; jʊ] ! "
You ! "
你 ! "
你! "

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒɑːnəθən] , " [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ][jʊr; jər] [əˈpɪrəns] , [wɪt]
" **I loved you , " continued Jonathan , " and struck by your appearance , which**
" 我 喜爱 你 , " 持续 乔纳森 , " 和 击 经过 你的 外貌 , 哪个
[siːmd] [əˈbʌv] [jʊr; jər][ˈsteɪ(ə)n] ,
seemed above your station ,
似乎 多于 你的 车站 ,
"我爱你,"乔纳森继续说道, "我被你的外表深深吸引, 你的气质似乎超乎你的身份。"

[ɪnˈkwaɪəd] [jʊr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [ɪn]
inquired your history , and found you had been stolen by a gipsy in
询问 你的 历史 , 和 成立 你 有 到过 被盗 经过 一个 吉普赛人 在
[ˈlæŋkəʃə] .
Lancashire .
兰开夏郡 .

调查了你的经历, 发现你曾被兰开夏郡的一个吉普赛人偷走。
[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈmæntʃestər] , [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [wen]
I proceeded to Manchester , to investigate the matter further , and when
我 继续 到 曼彻斯特 , 到 调查 这 事情 更远 , 和 什么时候
[ðer; ðər] [æsəˈteɪnd] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
there ascertained , beyond a doubt ,
那里 已确定 , 超过 一个 怀疑 ,
我前往曼彻斯特进一步调查此事, 在那里, 我确信无疑地证实了这一点。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈeldɪst]
that you were the eldest
那 你 是 这 长子
你是家中年纪最大的

[pɛrdʒ] -
Page 418
页 -
第418页

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sɜːrɪ] [ˈmɑːntəkjʊːt] [ˈtrɛŋkɜːd] .
daughter of Sir Montacute Trenchard .
女儿 的 先生 蒙塔古 特伦查德 .
蒙塔古·特伦查德爵士的女儿。

[ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [meɪd] , [aɪ] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd] ,
This discovery made , I hastened back to London to offer you my hand ,
这 发现 制成 , 我 加快 后退 到 伦敦 到 提供 你 我的 手 ,
得知此事后, 我立即赶回伦敦向你伸出援手。

[bʌt; bət] [faʊnd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔːk] - [feɪst] , [smuːð] -
but found you had married in the mean time a smock - faced , smooth -
但 成立 你 有 已婚 在 这 意思是 时间 一个 罩衫 - 面对 , 光滑的 -
[tʌŋd] ['kɑːrpəntər] [neɪmd] ['ʃepəd] .
tongued carpenter named Sheppard .
舌头 木匠 命名 谢泼德 .

但你却发现你在此期间嫁给了一个满脸油污、油嘴滑舌的木匠，名叫谢泼德。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrət] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ɪn] [maɪ] [brɛst] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vendʒd]
The important secret remained locked in my breast , but I resolved to be avenged
这 重要的 秘密 剩余 已锁定 在 我的 胸部 , 但 我 已解决 到 是 复仇
.
.
.

这个重要的秘密一直深藏在我的心底，但我决心要复仇。

[aɪ] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] , — [wʊd] [plʌndʒ] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌt]
I swore I would bring your husband to the gallows , — would plunge you in such
我 发誓 我 会 带来 你的 丈夫 到 这 绞刑架 , — 会 暴跌 你 在 这样的
[waːnt] ,
want ,
想 ,

我发誓要将你丈夫送上绞刑架，——要让你陷入极度的贫困之中，

[sʌt] [dɪ'stɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] ['fraɪtʃ(ə)l] ['rɪːsɔːrs]
such distress , that you should have no alternative but the last frightful resource
这样的 痛苦 , 那 你 应该 有 不 选择 但 这 最后的 可怕 资源
[ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
of misery ,
的 苦难 ,

如此痛苦，以至于你别无选择，只能诉诸于最后可怕的苦难。

— [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [swɔːr] ,
— and I also swore ,
— 和 我 还 发誓 ,

——我还发誓，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "
that if you had a son he should share the same fate as his father . "
那 如果 你 有 一个 儿子 他 应该 分享 这 相同的 命运 作为 他的 父亲 . "

如果你有个儿子，他就会和你父亲一样遭遇同样的命运。

" [ænd; ənd] ['terəbli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [vəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃepəd] .
" **And terribly you have kept your vow , " replied Mrs . Sheppard .**
" 和 可怕 你 有 保留 你的 发誓 , " 回复 太太 . 谢泼德 .

"你真是太会遵守誓言了，"谢泼德夫人回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔːnəθən] .
" **I have , " replied Jonathan .**
" 我 有 , " 回复 乔纳森 .

“我有，”乔纳森回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪt] [moʊst] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] .
" **But I am now coming to the point which most concerns you .**
" 但 我 是 现在 未来 到 这 观点 哪个 最多 担忧 你 .

“但我现在要说到你们最关心的问题了。”

[kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,
Consent to become my wife ,
同意 到 变得 我的 妻子 ,

同意成为我的妻子，

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ˈvaɪələns] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ,
and do not compel me to have recourse to violence to effect my purpose ,
和 做 不是 迫使 我 到 有 追索权 到 暴力 到 影响 我的 目的 ,
不要强迫我诉诸暴力来实现我的目的,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sper] [jɔr; jər][sʌn] .
and I will spare your son .
和 我 将要 空闲的 你的 儿子 .
我会饶你儿子一命。

" ['mɪsɪz] . ['ʃepərd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] ['glu:mi]
" **Mrs . Sheppard looked fixedly at him , as if she would penetrate the gloomy**
" 太太 . 谢泼德 看起来 固定地 在 他 , 作为 如果 她 会 穿透 这 阴沉
[depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .
depth of his soul .
深度 的 他的 灵魂 .
谢泼德太太目不转睛地盯着他，仿佛要看穿他阴郁的灵魂深处。

" [swer] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:;] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Swear that you will do this , " she cried** .
" 发誓 那 你 将要 做 这 , " 她 哭 .
“发誓你会做到！”她喊道。

" [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ˈredɪli] .
" **I swear it , " rejoined Jonathan , readily** .
" 我 发誓 它 , " 重新加入 乔纳森 , 容易 .
“我发誓，”乔纳森爽快地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **But what is an oath to you !**
" 但 什么 是 一个 誓言 到 你 !
“但是，对你来说，誓言又算得了什么呢！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] , [dɪs'trʌstfəli] .
" **cried the widow , distrustfully** .
" 哭 这 寡妇 , 不信任地 .
“寡妇不信任地喊道。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈsu:ts][jɔr; jər] ['pɜ:rpəs] .
" **You will not hesitate to break it , if it suits your purpose** .
" 你 将要 不是 犹豫 到 休息 它 , 如果 它 西装 你的 目的 .
“如果符合你的目的，你会毫不犹豫地打破它。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [tu:] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈtretʃəri] .
I have suffered too much from your treachery .
我 有 遭受 也 很多 从 你的 背信弃义 .
你的背叛让我受尽折磨。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [trʌst] [ju:; jʊ] . "
I will not trust you . "
我 将要 不是 相信 你 . "
我不会信任你。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ˈstɜ:rnli] .
" **As you please , " replied Jonathan , sternly** .
" 作为 你 请 , " 回复 乔纳森 , 严厉地 .
“随你的便，”乔纳森严厉地回答道。

" [ˌrekə'lekt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
" **Recollect you are in my power** .
" 追忆 你 是 在 我的 力量 .
记住，你现在在我的掌控之中。

[ˈdʒæks][laɪf] [hæŋz] [ɑ:n][jɔː; jə] [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] . "

Jack's life hangs on your determination . "

杰克的 生活 悬挂 在 你的 决心 . "

杰克的性命就掌握在你的手中。

" [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ][duː] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpə-d] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈægəni] .

" What shall I do ? " cried Mrs . Sheppard , in a voice of agony .

" 什么 将 我 做 ? " 哭 太太 . 谢泼德 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 .

“我该怎么办？”谢泼德太太痛苦地喊道。

" [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] .

" Save him , " replied Jonathan .

" 节省 他 , " 回复 乔纳森 .

“救救他，”乔纳森回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] . "

" You can do so . "

" 你 能 做 所以 . "

你可以这样做。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , — [let][em ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] — [let][em ˈiː] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] — [let][em ˈiː][biː; bi]

" Bring him here , — let me see him — let me embrace him — let me be

" 带来 他 这里 , — 让 我 看 他 — 让 我 拥抱 他 — 让 我 是

[əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ,

assured that he is safe ,

保证 那 他 是 安全的 ,

“把他带过来，让我看看他，让我抱抱他，让我确信他是安全的。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [jɔːrɪz] .

and I am yours .

和 我 是 你的 .

我是你的。

[aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] . "

I swear it . "

我 发誓 它 . "

我发誓。

" [hʌm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɑ:nəθən] .

" Hum ! " exclaimed Jonathan .

" 哼 ! " 惊呼 乔纳森 .

“嗯！”乔纳森惊呼道。

" [juː; jʊ] [ˈhezɪtɪt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈsiːvɪŋ] [em ˈiː] . "

" You hesitate — you are deceiving me . "

" 你 犹豫 — 你 是 欺骗 我 . "

“你犹豫不决——你在欺骗我。”

" [baɪ][maɪ][soʊl] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [sɪnˈserəti] .

" By my soul , no , " replied Jonathan , with affected sincerity .

" 经过 我的 灵魂 , 不 , " 回复 乔纳森 , 和 做作的 诚意 .

“以我的灵魂发誓，不，”乔纳森装出一副真诚的样子回答道。

" [juː; jʊ][jæɪ; jəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

" You shall see him to - morrow .

" 你 将 看 他 到 - 明天 .

“你明天就能见到他了。”

" [peɪdʒ] -

" Page 419

" 页 -

[dɪˈleɪ] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [tɪl] [ðen] .
Delay the marriage till then .
延迟 这 婚姻 直到 然后 .

把婚期推迟到那时。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tɪl] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] . "
I will never consent till I see him . "
我 将要 绝不 同意 直到 我 看 他 . "

我没见到他之前绝不会同意。

" [jɑ:n][æsk] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['slʌnli] .
"Yon ask impossibilities , " replied Jonathan , sullenly .
" 扬 问 不可能的事 , " 回复 乔纳森 , 闷闷不乐地 .

“你这是在提不可能的事，”乔纳森闷闷不乐地回答道。

" [ɔ:l][ɪz] [prɪ'perd] .
"All is prepared .
" 全部 是 准备 .

一切准备就绪。

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['kænɑ:t] — [jæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'leɪd] .
The marriage cannot — shall not be delayed .
这 婚姻 不能 — 将 不是 是 延迟 .

婚姻不能——不应推迟。

[jɑ:n][mʌst; məst][bi:; bi] [maɪn] [tu:; tə] - [naɪt] . "
Yon must be mine to - night . "
扬 必须 是 矿 到 - 夜晚 . "

今晚他必须属于我。

" [fɔ:rs] [jæl; fəl][nɑ:t] [meɪk] [em 'i:] [jɔ:rz] [tɪl] [dʒæk][ɪz] [fri:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊʃ] , ['rezəlu:tli] .
"Force shall not make me yours till Jack is free , " replied the widow , resolutely .
" 力量 将 不是 制作 我 你的 直到 杰克 是自由的 , " 回复 这 寡妇 , 坚决地 .

“在杰克获得自由之前，你休想强迫我成为你的女人，”寡妇坚定地回答道。

" [æn; ən] ['aʊər] [hens] , [aɪ][jæl; fəl] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri:st] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [straɪdɪŋ]
"An hour hence , I shall return with the priest , " replied Jonathan , striding
" 一个 小时 因此 , 我 将 返回 和 这 牧师 , " 回复 乔纳森 , 大步走
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
towards the door .
向 这 门 .

“一个小时后，我将带着牧师回来，”乔纳森回答道，大步走向门口。

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [egzəl'teɪʃn] , [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ænd]
And , with a glance of malignant exultation , he quitted the vault , and
和 , 和 一个 瞥一眼 的 恶性 大喜 , 他 辞职 这 金库 , 和
[lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
locked the door .
已锁定 这 门 .

他带着一丝邪恶的得意，离开了金库，并锁上了门。

" [æn; ən] ['aʊər] [hens] , [aɪ][jæl; fəl][bi:; bi] [brɪ'ɑ:nd] [jɔ:r; jər] ['mæɪlɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fepɜ:d] ,
"An hour hence , I shall be beyond your malice , " said Mrs . Sheppard ,
" 一个 小时 因此 , 我 将 是 超过 你的 恶意 , " 说 太太 . 谢泼德 ,

“再过一个小时，我就不会再受到你的恶意伤害了，”谢泼德夫人说道。

['sɪŋkɪŋ] ['bækwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pælət] .
sinking backwards upon the pallet .
下沉 向后 之上 这 托盘 .

向后瘫倒在托盘上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɑː] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[ðə; ði][ləɪst] [ˈmi:tɪŋ] [bɪˈtwi:n] [dʒæk] [ˈʃepəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
The last Meeting between Jack Sheppard and his Mother .
这 最后的 会议 之间 杰克 谢泼德 和 他的 母亲 :

杰克·谢泼德和他母亲的最后一次见面。

[ˈti:ouˈsi:]
ToC
目录

目录

[ˈæftər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜ:nɜːz] [ˈhaʊs] , [dʒæk] [ˈʃepəd] [ˈskɜ:rtɪd][esˈti:] . -
After escaping from the turner's house , Jack Sheppard skirted St . Sepulchre's
后 逃脱 从 这 特纳的 房子 , 杰克 谢泼德 裙摆 英石 : -
[tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [snəʊ] [hɪl] ,
church , and hurrying down Snow Hill ,
教会 , 和 匆忙 向下 雪 爬坡道 ,
[ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
darted into the first turning on the left .
飞镖 进入 这 第一的 转弯 在 这 左边 :

从车工家逃出来后, 杰克·谢泼德绕过了圣墓教堂, 匆匆跑下雪山。

[ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
darted into the first turning on the left .
飞镖 进入 这 第一的 转弯 在 这 左边 :

猛地冲进左侧第一个弯道。

[ˈtrævɜ:sɪŋ] [ˈeɪndʒl] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈɑ:rbər] [kɔ:rt] , — [ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
Traversing Angel Court , and Green Arbour Court , — celebrated as one of
穿越 天使 法庭 , 和 绿色的 乔木 法庭 , — 著名 作为 一 的
[ˈɡoʊld,smɪθs] [riˈtri:ts] ,
Goldsmith's retreats ,
金匠的 静修 ,

穿过天使庭院和绿荫庭院——这两处庭院被誉为戈德史密斯的静修之所之一——

— [hi:; hi] [ˈspi:dəli] [ri:tʃt] [leɪn] , [ænd; ənd] [pəˈsʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
— **he speedily reached Seacoal Lane , and pursuing the same course , which he**
— 他 迅速地 达到 海煤 车道 , 和 追求 这 相同的 课程 , 哪个 他
[ænd; ənd] [temz] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [ˈteɪkən] ,
and Thames had formerly taken ,
和 泰晤士河 有 以前 已采取 ,

他很快到达了海煤巷, 并沿着他和泰晤士河之前走过的路线继续前进。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nəθənz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .
arrived at the yard at the back of Jonathan's habitation .
到达的 在 这 院子 在 这 后退 的 乔纳森的 居住地 :

到达了乔纳森住所后面的院子。

[ə; eɪ] [dɔ:r] , [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪˈmembər] , [ˈoʊpənd][frʌm; frəm][waɪldz] [ˈdwelɪŋ] [ˈɪntu:] [ðɪs] [jɑ:rd] .
A door , it may be remembered , opened from Wild's dwelling into this yard .
一个 门 , 它 可能 是 记得 , 打开 从 野性的 住宅 进入 这 院子 :

人们或许还记得, 从威尔德的住所通往这个院子有一扇门。

[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [fɔ:rst] [æn; ən] [ˈentrəns] , [dʒæk] [traɪd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz]
Before he forced an entrance , Jack tried it , and , to his great surprise
前 他 强制 一个 入口 , 杰克 尝试 它 , 和 , 到 他的 伟大的 惊喜
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
and delight ,
和 喜 ,

在强行闯入之前, 杰克先试了一下, 令他既惊讶又高兴的是,

[faʊnd] [aɪ 'ti:] [ʌn'fæsənd] .
found it unfastened .
成立 它 解开 .

发现它没扣好。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hi; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [bæk]
Entering the house , he found himself in a narrow passage leading to the back
进入 这 房子 , 他 成立 他自己 在 一个 狭窄的 通道 领导 到 这 后退
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

进入屋内后，他发现自己身处一条通往后楼梯的狭窄通道中。

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən] ['meni] [steps] [wen] [hi; hi] [pə'si:vɪd] [kwɪlt] [ˈɑ:rnəld][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] ['gæləri]
He had not taken many steps when he perceived Quilt Arnold in the upper gallery
他 有 不是 已采取 许多 步骤 什么时候 他 感知 被子 阿诺德 在 这 上 画廊
,
.
,

他还没走几步，就看到奎尔特·阿诺德在上层画廊里。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ləmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a lamp in his hand .
和 一个 灯 在 他的 手 .

他手里拿着一盏灯。

[ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] , [kwɪlt] [kɔ:ld] [aʊt] , [sə'pouzɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði][dʒu:] .
Hearing a noise below , Quilt called out , supposing it occasioned by the Jew .
听力 一个 噪音 以下 , 被子 称为 出去 , 假如 它 引发 经过 这 犹 .

奎尔特听到楼下有动静，便喊了起来，以为是犹太人弄出来的。

[dʒæk] ['heɪstɪli] [ri'tri:tɪd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ðæt] [ə'kɜ:rd]
Jack hastily retreated , and taking the first means of concealment that occurred
杰克 草草 撤退 , 和 采取 这 第一的 方法 的 隐蔽 那 发生
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

杰克匆忙撤退，并采取了他能想到的第一种隐蔽方式。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['selər] [steps] .
descended the cellar steps .
下降 这 地窖 步骤 .

走下地窖台阶。

[peɪdʒ] -
Page 420
页 -

第420页

[kwɪlt] , [ˈmi:nwaɪl] , [keɪm] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌn'fæsənd] ,
Quilt , meanwhile , came down , examined the door , and finding it unfastened ,
被子 , 同时 , 来了 向下 , 检查 这 门 , 和 寻找 它 解开 ,

与此同时，奎尔特走了下来，检查了门，发现门没锁。

[lɒkt] [aɪ 'ti:][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - - ['kerləsnəs] .
locked it with a bitter imprecation on his brother - janizary's carelessness .
已锁定 它 和 一个 苦的 诅咒 在 他的 兄弟 - - 疏忽 .

他严厉斥责了自己兄弟——一名禁卫军士兵——的粗心大意，并把门锁上了。

[ðɪs] [dʌn] , [hi; hi] [ˈfa:ləʊd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] .
This done , he followed the course which Jack had just taken .
这 完毕 , 他 随后 这 课程 哪个 杰克 有 只是 已采取 .

完成这些步骤后，他沿着杰克刚才走过的路线走了下去。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['selər] ,
As he crossed the cellar ,
作为 他 交叉 这 地窖 ;

当他穿过地窖时，

[hiː; hi] [pæst] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][dʒæk] [huː] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
he passed so near to Jack who had concealed himself behind a piece of
他 通过了 所以 靠近 到 杰克 WHO 有 暗 他自己 在后面 一个 片 的
['fɜːrntɪʃər] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
furniture that he almost touched him .
家具 那 他 几乎 感动 他 ;

他从躲在家具后面的杰克身边经过，差点碰到他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæks] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪərn][bɑːr] ;
It was Jack's intention to have knocked him down with the iron bar ;
它 曾是 杰克的 意图 到 有 敲门 他 向下 和 这 铁 酒吧 ;
杰克原本打算用铁棍把他打倒在地；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [lʊks] ,
but he was so struck with the janizary's looks ,
但 他 曾是 所以 击 和 这 - 看起来 ;
但他却被那个禁卫军的外貌深深吸引了。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spər] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
that he determined to spare him till he had ascertained his purpose .
那 他 决定 到 空闲的 他 直到 他 有 已确定 他的 目的 .
他决定饶他一命，直到弄清他的目的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .
With this view , he suffered him to pass on .
和 这 看法 , 他 遭受 他 到 经过 在 .
抱着这样的想法，他任由他离世。

[-] ['mænər] , [ɪn'diːd] ,
Quilt's manner , indeed ,
被子的 方式 , 的确 ,

奎尔特的举止，的确如此。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
was that of a man endeavouring to muster up sufficient resolution for the
曾是 那 的 一个 男人 努力 到 鼓起 向上 充足的 解决 为了 这
[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['despərət] [kraɪm] .
commission of some desperate crime .
委员会 的 一些 绝望的 犯罪 .

那是一个男人努力鼓起勇气去实施某种孤注一掷的罪行。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , — [lʊkt] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] , — [stɔːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ə'lauð] , " [aɪ]
He halted , — looked fearfully around , — stopped again , and exclaimed aloud , " I
他 停止 ; — 看起来 恐惧地 大约 , — 停止 再次 , 和 惊呼 大声 , " 我
[dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] ;
don't like the job ;
不 喜欢 这 工作 ;

他停了下来，——恐惧地环顾四周，——又停了下来，大声喊道：“我不喜欢这份工作；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ɔːr][l'mɪstər] . [waɪld] [wɪl] [hæŋ] [em 'iː] .
and yet it must be done , or Mr . Wild will hang me .
和 然而 它 必须 是 完毕 , 或者 先生 . 荒野 将要 悬挂 我 .
但这件事情必须要做，否则威尔德先生会把我吊死的。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [mɔːr]
" With this , he appeared to pluck up his courage , and stepped forward more
" 和 这 , 他 出现 到 采摘 向上 他的 勇气 , 和 步 向前 更多的
[ˈboʊldli] .
boldly .
大胆地 .

“说完，他似乎鼓起了勇气，更加大胆地向前迈了一步。”

" [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [diːd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] , [wɪt] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [prɪ'vent] ,
" Some dreadful deed is about to be committed , which I may perhaps prevent ,
" 一些 可怕 契据 是 关于 到 是 坚定的 , 哪个 我 可能 也许 防止 ,
“即将发生一件可怕的事情，或许我可以阻止它。”

" ['mʌtəd] [dʒæk][tuː; tə] [hɪm'self] .
" muttered Jack to himself .
" 低声说道 杰克 到 他自己 .

杰克喃喃自语道。

" ['hev(ə)n] [grænt][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [lert] !
" Heaven grant I may not be too late !
" 天堂 授予 我 可能 不是 是 也 晚的 !

“但愿我来得还不算太晚！ ”

" ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒæk] ['ɛpə-d] , [huː] [kept] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]
" Followed by Jack Sheppard , who kept sufficiently near him to watch his
" 随后 经过 杰克 谢泼德 , WHO 保留 足够 靠近 他 到 手表 他的
[prə'siːdɪŋz] ,
proceedings .
诉讼程序 ,

“杰克·谢泼德紧随其后，他始终与他保持足够的距离，以便观察他的行动。”

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] , [kwɪlt] [ʌn'lɔːkt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɔːz] [wɪt] [hiː; hi] [left] ['oʊpən] ,
and yet not expose himself , Quilt unlocked one or two doors which he left open ,
和 然而 不是 暴露 他自己 , 被子 已解锁 一 或者 二 门 哪个 他 左边 打开 ,
然而，奎尔特并没有暴露自己，而是打开了一两扇门，让它们敞开着。

[ænd; ənd][ʔæftər] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
and after winding his way along a gloomy passage , arrived at the door of
和 后 绕线 他的 方式 沿着 一个 阴沉 通道 , 到达的 在 这 门 的
[ə; eɪ] [vɔːlt] .
a vault .
一个 金库 .

他沿着一条阴暗的通道蜿蜒而行，来到了金库的门口。

[hɪr] [hiː; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [kiː] ,
Here he set down the lamp , and took out a key ,
这里 他 放 向下 这 灯 , 和 采取 出去 一个 钥匙 ,
他放下灯，拿出一把钥匙。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'trouʃəs] ,
and as he did so the expression of his countenance was so atrocious ,
和 作为 他 做过 所以 这 表达 的 他的 面容 曾是 所以 极其恶劣 ,
他这样做的时候，脸上的表情极其可怕。

[ðæt] [dʒæk] [felt] [ə'fɔrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] .
that Jack felt assured he was not wrong in his suspicions .
那 杰克 毛毡 保证 他 曾是 不是 错误的 在 他的 怀疑 .

杰克确信自己的怀疑没有错。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɔːkt] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [kwɪlt] [ˈentərd]
By this time , the door was unlocked , and drawing his sword , Quilt entered
经过 这 时间 , 这 门 曾是 已解锁 , 和 绘画 他的 剑 , 被子 进入
[ðə; ði] [sel] .
the cell .
这 细胞 .

这时,牢门已经打开,奎尔特拔出剑,进入了牢房。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [æn; ən] [ekskləˈmeɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [temz] .
The next moment , an exclamation was heard in the voice of Thames .
这 下一个 片刻 , 一个 感叹 曾是 听到 在 这 嗓音 的 泰晤士河 .
下一刻,泰晤士河传来一声惊叹。

[dɑːtɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] , [dʒæk] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [kwɪlt]
Darting forward at this sound , Jack threw open the door , and beheld Quilt
飞镖 向前 在 这 声音 , 杰克 扔 打开 这 门 , 和 观看 被子
[ˈniːlɪŋ] [ˈoʊvər] [temz] ,
kneeling over Thames ,
跪着 超过 泰晤士河 ,
听到这声音,杰克猛地冲上前去,一把推开门,只见奎尔特跪在泰晤士河边。

[-] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz]
who'se hands and feet were bound with cords , and about to plunge his
谁 双手 和 脚 是 边界 和 绳索 , 和 关于 到 暴跌 他的
[sɔːrd] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] .
sword into his breast .
剑 进入 他的 胸部 .
他的手脚被绳索捆绑着,正要将剑刺入自己的胸膛。

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪərn][bɑːr] [ˈɪnstəntli] [stretʃt] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
A blow from the iron bar instantly stretched the ruffian on the floor .
一个 吹 从 这 铁 酒吧 即刻 拉伸 这 痞子 在 这 地面 .
铁棍一击,瞬间将地上的恶棍击倒在地。

[dʒæk] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɑːndɪdʒ] .
Jack then proceeded to liberate the captive from his bondage .
杰克 然后 继续 到 解放 这 俘虏 从 他的 束缚 .
杰克随后解救了被囚禁的人。

[peɪdʒ] -
Page 421
页 -
第421页

[dʒæk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [temz] .
Jack ! " exclaimed Thames .
杰克 ! " 惊呼 泰晤士河 .
“杰克!”泰晤士喊道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? "
" Is it you ? "
" 是 它 你 ? "
是你吗?

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈʃepərd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði][kɔːrdz] .
" It is , " replied Sheppard , as he untied the cords .
" 它 是 , " 回复 谢泼德 , 作为 他 解开 这 绳索 .
“是的,”谢泼德一边解开绳子一边回答道。

" [aɪ] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" I might return the question .
" 我 可能 返回 这 问题 .
我可能会把这个问题回答给你。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][jɜː; jər] [vɔɪs] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nʊʊ] [juː; jʊ] .
" Were it not for your voice , I don't think I should know you .
" 是 它 不是 为了 你的 嗓音 , 我 不 思考 我 应该 知道 你 .
" 如果不是因为你的声音 , 我想我不应该认识你 .

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] [bɔːltərd] .
" You are greatly altered .
" 你 是 非常 已修改 .
" 你发生了巨大的变化 .

" [kæp'tɪvəti] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [prə'duːst] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [temz] .
" Captivity had , indeed , produced a striking alteration in Thames .
" 囚禁 有 , 的确 , 生产 一个 引人注目 改造 在 泰晤士河 .
" 囚禁确实给泰晤士河带来了显著的变化 ."

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [θɪn] , ['fiːb(ə)l] , ['hɑːləʊʊ] - [aɪd] — [hɪz; ɪz] [bɜːd]
" He looked like the shadow of himself — thin , feeble , hollow - eyed — his beard
" 他 看起来 喜欢 这 阴影 的 他自己 — 薄的 , 微弱 , 空洞的 - 眼睛 — 他的 胡须
[ʌn'ʃɔːn] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] .
unshorn — nothing could be more miserable .
" 未剪毛 — 没有什么 可以 是 更多的 悲惨的 .
" 他看起来就像他自己的影子——瘦弱、虚弱、双眼凹陷——胡子拉碴——没有比这更悲惨的了 .

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['dʌndʒən] [sɪns] [wiː; wi][læst] [met] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I have never been out of this horrible dungeon since we last met , " he said ;
" 我 有 绝不 到过 出去 的 这 可怕 地牢 自从 我们 最后的 遇见 , " 他 说 ;
" 自从上次见面以来 , 我就再也没有离开过这个可怕的地牢 , "他说 ;

" [ðʊʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [ə'gʊʊ] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['skersli] [nʊʊ] .
" though how long ago that is , I scarcely know .
" 尽管 如何 长的 前 那 是 , 我 几乎 知道 .
" 不过 , 那是多久以前的事了 , 我几乎一无所知 ."

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪk] [tuː; tə][em 'iː] . " Night and day have been alike to me . "
" 夜晚 和 天 有 到过 同样 到 我 . "
" 对我而言 , 昼夜并无区别 .

" [sɪks] [wiːks] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" Six weeks have elapsed since that fatal night , " replied Jack .
" 六 周 有 过去 自从 那 致命的 夜晚 , " 回复 杰克 .
" 距离那个致命的夜晚已经过去六周了 , "杰克回答道 .

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [klaʊz] ['prɪz(ə)nər][ɪn] ['njuːget] ,
" During the whole of that time I have been a close prisoner in Newgate ,
" 期间 这 所有的 的 那 时间 我 有 到过 一个 关闭 囚犯 在 纽盖特 ,
" 在那段时间里 , 我一直被关押在纽盖特监狱 , 形同囚徒 ."

[wens] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] . " whence I have only just escaped . "
" 何处 我 有 仅有的 只是 逃脱 . "
" 我刚刚才逃离那里 .

" [sɪks] [wiːks] ! " [ɪk'skleɪmd] [temz] , [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəːli] [toʊn] .
" Six weeks ! " exclaimed Thames , in a melancholy tone .
" 六 周 ! " 惊呼 泰晤士河 , 在 一个 忧郁 语气 .
" 还有六周 ! "泰晤士用忧郁的语气惊呼道 .

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [sɪks] [bɔːŋ] [mʌnθs] [tuː; tə][em 'iː] . " " It seems like six long months to me . "
" 它 似乎 喜欢 六 长的 几个月 到 我 . "
" 感觉这六个月过得好漫长 ."

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [aɪˈtiː] ; " [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] ;
" **I do not doubt it** , " **returned Jack** ;
" 我 做 不是 怀疑 它 , " 返回 杰克 ;

“我对此毫不怀疑,”杰克回答道;

" [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪˈtiː][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmɪzəriːz] [ʌv; əv]
" **none but those who have experienced it can understand the miseries of**
" 没有任何 但 那些 WHO 有 经验丰富的 它 能 理解 这 苦难 的
[ɪmˈprɪznmənt] . "
imprisonment . "
监禁 . "

只有亲身经历过的人才能体会监禁的痛苦。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [temz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
" **Do not speak of it** , " **rejoined Thames** , **with a look of horror** .
" 做 不是 说话 的 它 , " 重新加入 泰晤士河 , 和 一个 看 的 恐怖 .

“别提这件事了,”泰晤士带着惊恐的表情说道。

" [let] [juːˈes][flaɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [pleɪs] . "
" **Let us fly from this frightful place** . "
" 让 我们 飞 从 这 可怕 地方 . "

“让我们逃离这个可怕的地方吧。”

" [aɪ] [wɪl] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtlet] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] ;
" **I will conduct you to the outlet** , " **replied Jack** ;
" 我 将要 执行 你 到 这 出路 , " 回复 杰克 ;

“我带你去商店,”杰克回答说;

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [aɪˈtiː] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [æ səˈteɪnd] [ˈweðər] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɔːlsʊv][ɪz][ə; eɪ]
" **but I cannot leave it till I have ascertained whether my mother also is a**
" 但 我 不能 离开 它 直到 我 有 已确定 无论 我的 母亲 还 是 一个
[ˈprɪz(ə)nər] [hɪr] . "
prisoner here . "
囚犯 这里 . "

“但我必须先确认我母亲是否也是这里的囚犯,才能离开。”

" [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [temz] .
" **I can answer that** , " **replied Thames** .
" 我 能 回答 那 , " 回复 泰晤士河 .

“我可以回答这个问题,”泰晤士回答道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
" **She is** .
" 她 是 .

她是。

[ðə; ði] [ˈmɔːnstər] , [waɪld] , [wen] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [ˈdʌndʒən] [læst] [naɪt] , [təʊld][emˈiː] , [tuː; tə][eɪ diːˈdiː]
The monster , Wild , when he visited my dungeon last night , told me , to add
这 怪物 , 荒野 , 什么时候 他 到访 我的 地牢 最后的 夜晚 , 讲述 我 , 到 添加
[tuː; tə][maɪ] [ˈmɪzəri] ,
to my misery ,
到 我的 苦难 ,

昨晚,那个名叫“野蛮”的怪物造访我的地牢时,为了让我更加痛苦,他告诉我:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [sel] [nɪr] [emˈiː] . "
that she occupied a cell near me . "
那 她 占领 一个 细胞 靠近 我 . "

她被关押在我附近的牢房里。

" [ɑ:rm] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rʌfi:ənz] ['wepənz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , " [ænd; ənd][let][ju: 'es] [sɜ:rtɪ]
" **Arm yourself with that ruffian's weapons** , " **replied Jack** , " **and let us search**
" 手臂 你自己 和 那 恶棍们 武器 , " 回复 杰克 , " 和 让 我们 搜索
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 :

“拿起那个恶棍的武器,”杰克回答说,“我们去找她。”

" [temz] [kəm'plaɪd] .
" **Thames complied** .
" 泰晤士河 遵命 :

泰晤士河照办了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fi:b(ə)l] ,
But he was so feeble ,
但 他 曾是 所以 微弱 ,

但他身体非常虚弱,

[ðæt][aɪ 'ti:] [si:md] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] ['eni] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
that it seemed scarcely possible he could offer any effectual resistance in case of
那 它 似乎 几乎 可能的 他 可以 提供 任何 有效的 反抗 在 案件 的
[æn; ən] [ə'tæk] .
an attack .
一个 攻击 :

如果遭到攻击,他似乎几乎不可能进行任何有效的抵抗。

" [li:n] [ɑ:n][em 'i:] , " [sed] [dʒæk] .
" **Lean on me** , " **said Jack** .
" 倾斜 在 我 , " 说 杰克 :

“靠着我,”杰克说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [ðeɪ] [ðen] [prə'si:dɪd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Taking the light , **they then proceeded along the passage** .
采取 这 光 , 他们 然后 继续 沿着 这 通道 :

他们借着光线,沿着通道继续前行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [dɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒæk] [ðerfɔ:r] [strʌk] [ɪntu:] [ə'hʌðər] ['entri]
There was no other door in it , **and Jack therefore struck into another entry**
那里 曾是 不 其他 门 在 它 , 和 杰克 所以 击 进入 其他 入口
[wɪtʃ] [bræntʃ]
which branched
哪个 分支

里面没有其他门,于是杰克便走进了另一个岔路口。

[peɪdʒ] -
Page 422
页 -

第422页

[ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
off to the right .
离开 到 这 正确的 :

往右边走。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:dɪd] [fɑ:r] [wen] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
They had not proceeded far when a low moan was heard .
他们 有 不是 继续 远的 什么时候 一个 低的 呻吟 曾是 听到 :

他们还没走多远,就听到一声低低的呻吟。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , " [kraɪd] [dʒæk] , [dɑ:tɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
" **She is here** , " **cried Jack** , **darting forward** .
" 她 是 这里 , " 哭 杰克 , 飞镖 向前 :

“她来了!”杰克喊道,猛地冲了上前。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
A few steps brought him to the door of the vault in which his mother
一个 很少 步骤 带来 他 到 这 门 的 这 金库 在 哪个 他的 母亲
[wʌz; wəz] ['ɪmjʊəd] .
was immured .
曾是 被囚禁 .

几步之后，他来到了安葬他母亲的墓穴门口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[dʒæk][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'weɪ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] [kwɪlt]
Jack had brought away the bunch of keys which he had taken from Quilt
杰克 有 带来 离开 这 束 的 钥匙 哪个 他 有 已采取 从 被子
['ɑ:rnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

杰克把从奎尔特·阿诺德那里拿来的那串钥匙带走了。

[bʌt; bət] , [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] ['oʊpən][aɪ 'tiː] .
but , none of them would open it .
但 , 没有任何 的 他们 会 打开 它 .

但是，他们谁也不愿意打开它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ju:z][ðə; ði][aɪərn][bɑ:r] ,
He was therefore obliged to use the iron bar ,
他 曾是 所以 有义务 到 使用 这 铁 酒吧 ,

因此他不得不使用铁棍。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [pə'rmit] .
which he did with as much caution as circumstances would permit .
哪个 他 做过 和 作为 很多 警告 作为 情况 会 允许 .

他尽可能谨慎地完成了这项工作。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] , ['mɪsɪz] . ['fepɜːd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] .
At the first blow , Mrs . Sheppard uttered a piercing scream .
在 这 第一的 吹 , 太太 : 谢泼德 说出 一个 冲孔 尖叫 .

谢泼德太太在第一击之下发出了一声尖锐的尖叫。

" [retʃ] !
" **Wretch** !
" 可怜虫 !

“恶棍！ ”

" [fiː; fi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [fɔ:rs] [em 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['heɪtfl] ['pɜ:rpəs] .
" **she cried , " you shall not force me to your hateful purpose** .
" 她 哭 , " 你 将 不是 力量 我 到 你的 可恶 目的 .

她哭喊道：“你们休想强迫我去做你们可恨的事。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [wed] [juː; jʊ] .
I will never wed you .
我 将要 绝不 结婚 你 .

我永远不会嫁给你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] — [ə; eɪ] [naɪf] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I have a weapon — a knife — and if you attempt to open the door ,
我 有 一个 武器 — 一个 刀 — 和 如果 你 试图 到 打开 这 门 ,
我身上有武器——一把刀——如果你试图开门，

[wɪl] [plʌndʒ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] . "
will plunge it to my heart . "

将要 暴跌 它 到 我的 心 . "

它会深深触动我的心。

" [oʊ] [gɑ:d] !
" **Oh God** !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [ˈpærəlaɪzd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [kraɪz] .
" **exclaimed Jack , paralysed by her cries** .

" 惊呼 杰克 , 瘫痪 经过 她 哭泣 .

“杰克惊呼道，被她的哭声吓得动弹不得。”

" [wʌt] [[æ]; jəl] [aɪ] [du:] ?
" **What shall I do** ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[ɪf] [aɪ] [pər'sɪst] , [aɪ] [[æ]; jəl] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; həɹ] . "
If I persist , I shall destroy her . "

如果 我 坚持 , 我 将 破坏 她 . "

如果我坚持下去，我必将毁了她。

" [get] [hens] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . [[ˈfɛpəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frenzɪd] [læf] .
" **Get hence , continued Mrs . Sheppard , with a frenzied laugh** .

" 得到 因此 , " 持续 太太 . 谢泼德 , 和 一个 丧心病狂 笑 .

“滚开！”谢泼德太太继续说道，同时发出疯狂的笑声。

" [ju:; jʊ] [[æ]; jəl] ['nevər] [bɪ'hoʊld] [em 'i:] [ə'laɪv] . "
" **You shall never behold me alive** . "
" 你 将 绝不 看哪 我 活 . "

“你永远也见不到活着的我。”

" ['mʌðər] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] .
" **Mother ! cried Jack , in a broken voice** .

" 母亲 ! " 哭 杰克 , 在 一个 破碎的 嗓音 .

“妈妈！”杰克哭喊道，声音哽咽。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] [sʌn] . "
" **It is your son** . "
" 它 是 你的 儿子 . "

“那是你的儿子。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:ls] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [[ˈfɛpəd] .
" **It is false , cried Mrs . Sheppard** .

" 它 是 错误的 , " 哭 太太 . 谢泼德 .

“这是假的！”谢泼德太太喊道。

" [θɪŋk] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:] , ['mɑ:nstər] .
" **Think not to deceive me , monster** .

" 思考 不是 到 欺骗 我 , 怪物 .

“别想骗我，怪物。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['sʌnz] [vɔɪs] [tu:] [wel] .
I know my son's voice too well .

我 知道 我的 儿子的 嗓音 也 出色地 .

我太熟悉我儿子的声音了。

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn] ['njʊget] .
He is in Newgate .

他 是 在 纽盖特 .

他被关押在纽盖特监狱。

[hens] ！ "

Hence ！ "

因此 ！ "

因此！ "

" ['mʌðər] ！ [dɪr] ['mʌðər] ！ " [kraɪd][dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

" Mother ！ dear mother ！ " cried Jack , in a voice ,

" 母亲 ！ 亲爱的 母亲 ！ " 哭 杰克 , 在 一个 嗓音 ,

“妈妈！亲爱的妈妈！”杰克哭喊着，声音是.....

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɔːltərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪˈstɪŋkt] , " **the tones of which were altered by his very anxiety to make them distinct ,** "
这 音调 的 哪个 是 已修改 经过 他的 非常 焦虑 到 制作 他们 清楚的 , "
[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
listen to me .
听 到 我 .

他的语气因他的焦虑而改变，使之清晰明了：“听我说。

[aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][frʌm; frəm] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . "
I have broken from prison , and am come to save you . "
我 有 破碎的 从 监狱 , 和 是 来 到 节省 你 . "

我已经越狱，来拯救你们了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈdʒæks] [vɔɪs] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɛpə-d] .
" It is not Jack's voice , " rejoined Mrs . Sheppard .
" 它 是 不是 杰克的 嗓音 , " 重新加入 太太 . 谢泼德 .

“这不是杰克的声音，”谢泼德太太回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] .
" I am not to be deceived .
" 我 是 不是 到 是 受骗 .

我不会上当受骗。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪz][æt; ət][maɪ] [brɛst] .
The knife is at my breast .
这 刀 是 在 我的 胸部 .

刀抵着我的胸口。

[stɜːr][ə; eɪ] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [straɪk] . "
Stir a foot , and I strike . "
搅拌 一个 脚 , 和 我 罢工 . "

动一下脚，我就打。

" [oʊ] [ˈhevəns] ！ " [kraɪd][dʒæk] , [ˈdrɪvn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .
" Oh Heavens ！ " cried Jack , driven to his wits ' end .
" 哦 天 ！ " 哭 杰克 , 驱动 到 他的 智慧 - 结尾 .

“哦，天哪！”杰克惊叫道，他已经走投无路了。

" ['mʌðər] — [dɪr] ['mʌðər] ！
" Mother — dear mother ！
" 母亲 — 亲爱的 母亲 ！

“母亲——亲爱的母亲！”

[wʌnz] [əˈgen] , [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
Once again , I beseech you to listen to me .
一次 再次 , 我 恳求 你 到 听 到 我 .

我再次恳求你们听我说。

[aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə][ˈreskjʊː][juː; jʊ][frʌm; frəm][waɪldz] [ˈvaɪələns] .
I am come to rescue you from Wild's violence .
我 是 来 到 救援 你 从 野性的 暴力 .

我来救你脱离威尔德的暴力。

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" I must break open the door .
" 我 必须 休息 打开 这 门 .

我必须破门而入。

[hoʊld][jɔː; jər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . " Hold your hand for a moment . "
抓住 你的 手 为了 一个 片刻 . "

请握住我的手一会儿。

" [juː; jɔː][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [fɪkst] [dɪtɜːrmɪneɪ(ə)n] , [ˈvɪlən] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] .
" You have heard my fixed determination , villain , " cried Mrs . Sheppard .
" 你 有 听到 我的 固定的 决心 , 恶棍 , " 哭 太太 . 谢泼德 .
" 你这个恶棍, 你已经听到了我的决心! "谢泼德太太喊道。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ][laɪf][ɪz][ˈvæljuəb(ə)][tuː; tə][juː; jɔː] , [ɔːr][juː; jɔː] [wʊd] [nɑːt] [sper] [aɪˈtiː] .
" I know my life is valuable to you , or you would not spare it .
" 我 知道 我的 生活 是 有价值的 到 你 , 或者 你 会 不是 空闲的 它 .
我知道我的生命对你来说很宝贵, 否则你不会舍弃它。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jɔː] .
But I will disappoint you .
但 我 将要 辜负 你 .

但我会令你失望的。

[get] [juː; jɔː] [ɡɔːn] .
Get you gone .
得到 你 已消失 .

让你滚蛋。

[jɔː; jər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ɑːr; ər] [dɪˈfiːtɪd] .
Your purposes are defeated .
你的 目的 是 战败 .

你们的目的已经落空。

" [peɪdʒ] -
" Page 423
" 页 -

第 423 页

[ˈfʊtsteps] [ɑːr; ər] [əˈproʊtʃɪŋ] , " [kraɪd] [temz] .
Footsteps are approaching , " cried Thames .
脚步声 是 接近 , " 哭 泰晤士河 .

“脚步声越来越近了!”泰晤士喊道。

" [hiːd] [hɜːr; hər][nɑːt] .
" Heed her not .
" 注意 她 不是 .

别听她的。

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [θret] . " It is but a wild threat . "
它 是 但 一个 荒野 威胁 . "

这不过是虚张声势罢了。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [despəˈreɪʃn] .
" I know not how to act , " exclaimed Jack , almost driven to desperation .
" 我 知道 不是 如何 到 行为 , " 惊呼 杰克 , 几乎 驱动 到 绝望 .

“我不知道该怎么办,”杰克近乎绝望地喊道。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jɔː] [ˈplɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈwɪkɪd] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] .
" I hear you plotting with your wicked associates , " cried Mrs . Sheppard .
" 我 听到 你 绘制 和 你的 邪恶 同事 , " 哭 太太 . 谢泼德 .

“我听到你和你的邪恶同伙在密谋,”谢泼德太太喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈbæfəld] [juː; jʊ] . "

" **I have baffled you** . "

" 我 有 困惑 你 . "

“我把你难住了。”

" [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [temz] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lert] . "

" **Force the door** , " **said Thames** , " **or you will be too late** . "

" 力量 这 门 , " 说 泰晤士河 , " 或者 你 将要 是 也 晚的 . "

“强行破门而入，”泰晤士说道，“否则就来不及了。”

" [ˈbetər] [ʃiː; ʃi][daɪ][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [ˈmɑːnstərz] , " [kraɪd] [dʒæk] , "

" **Better she die by her own hand** , **than by that monster's** , " **cried Jack** ,

" 更好的 她 死 经过 她 自己的 手 , 比 经过 那 怪物的 , " 哭 杰克 ,

[ˈbrændɪʃɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] .

brandishing the bar .

挥舞 这 酒吧 .

“她宁愿自杀，也不愿死在那个怪物手里！”杰克挥舞着酒吧棍喊道。

" [ˈmʌðər] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

" **Mother** , **I come to you** . "

" 母亲 , 我 来 到 你 . "

“母亲，我来找你了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] . "

" **With this** , **he struck the door a heavy blow** . "

" 和 这 , 他 击 这 门 一个 重的 吹 . "

“说完，他重重地撞开了门。”

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] .

He listened .

他 听着 .

他听了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːl] [wɪˈðɪn] .

There was a deep groan , **and the sound of a fall within** .

那里 曾是 一个 深的 呻吟 , 和 这 声音 的 一个 落下 之内 .

一声低沉的呻吟，以及身体内部跌倒的声音。

" [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [ɪkˈskeɪmd] [dʒæk] , [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] , — " [baɪ][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , "

" **I have killed her** , " **exclaimed Jack** , **dropping the bar** , — " **by your advice** ,

" 我 有 被杀 她 , " 惊呼 杰克 , 下降 这 酒吧 , — " 经过 你的 建议 ,

[temz] .

Thames .

泰晤士河 .

“我杀了她，”杰克喊道，手里的酒吧掉在了地上，“这是听了你的建议，泰晤士。”

[oʊ] [gɑːd] !

Oh God !

哦 上帝 !

我的天哪！

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] . "

pardon me . "

赦免 我 . "

对不起。”

" [duː][nɑːt] [dɪˈleɪ] , " [kraɪd] [temz] . "

" **Do not delay** , " **cried Thames** . "

" 做 不是 延迟 , " 哭 泰晤士河 . "

“不要耽搁！”泰晤士喊道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [seɪvd] .
" **She may yet be saved** .
" 她 可能 然而 是 已保存 .

她或许还有救。

[aɪ][,eɪ 'em] [tuː] [wi:k] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] .
I am too weak to aid you .
我 是 也 虚弱的 到 援助 你 .

我力气太小，帮不了你。

" [dʒæk] [ə'gen] [si:zd] [ðə; ði][baːr] , [ænd; ənd] , [ˈdæʃɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ˈfjʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈspiːdəli]
" **Jack again seized the bar , and , dashing it furiously against the door , speedily**
" 杰克 再次 查获 这 酒吧 , 和 , 帅气 它 愤怒地 反对 这 门 , 迅速地
[bɜːrst][,aɪ 'ti:][ˈoʊpən] .
burst it open .
爆裂 它 打开 .

杰克再次抓住吧台，猛地用它撞击门，迅速地将门撞开。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [naɪf] [ɪn]
The unfortunate woman was stretched upon the floor , with a bloody knife in
这 不幸 女士 曾是 拉伸 之上 这 地面 , 和 一个 血腥 刀 在
[hɜːr; hær][hænd] .
her hand .
她 手 .

这位不幸的女子躺在地板上，手里拿着一把沾满鲜血的刀。

" [ˈmʌðər] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hær] .
" **Mother ! " cried Jack , springing towards her** .
" 母亲 ! " 哭 杰克 , 弹簧 向 她 .

“妈妈！”杰克喊着，扑向她。

" [dʒæk] !
" **Jack !**
" 杰克 !

“杰克！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hær] [hed] .
" **she cried , raising her head** .
" 她 哭 , 提高 她 头 .

她抬起头，哭了起来。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][juː; jʊ] ? " " **Is it you ?** " " **Is it you ?** " " 是 它 你 ? " " 是 它 你 ? "

是你吗？

" [,aɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hær] [sʌn] , " [oʊ] ! [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] ? "
" **It is , " replied her son , " Oh ! why would you not listen to me ?** " "
" 它 是 , " 回复 她 儿子 , " 哦 ! 为什么 会 你 不是 听 到 我 ? " "
“是啊,”她儿子回答说,“哦！你为什么不听我的呢？” "

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛpə-d] , [ˈfeɪntli] .
" **I was distracted , " replied Mrs . Sheppard , faintly** .
" 我 曾是 愣 , " 回复 太太 . 谢泼德 , 淡淡的 .

“我当时分心了,”谢泼德太太声音微弱地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [dʒæk] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [ɪ'fjuːz(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd]
" **I have killed you , " cried Jack , endeavouring to staunch the effusion of blood**
" 我 有 被杀 你 , " 哭 杰克 , 努力 到 坚定 这 渗出液 的 血
[frʌm; frəm][hɜːr; hær] [breɪst] .
from her breast .
从 她 胸部 .

“我杀了你！”杰克喊道，同时努力止住她胸口涌出的鲜血。

" [fəɹ'gɪv] — [fəɹ'gɪv] [ˌem 'i:] ! "

" **Forgive — forgive me !** "

" 原谅 — 原谅 我 ！ "

“原谅我——原谅我！”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fəɹ'gɪv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃepəɹd] .

" **I have nothing to forgive ,** " **replied Mrs . Sheppard .**

" 我 有 没有什么 到 原谅 , " 回复 太太 : 谢泼德 :

“我没有什么需要原谅的,”谢泼德太太回答道。

" [aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] . "

" **I alone am to blame .** "

" 我 独自的 是 到 责备 : "

“全部责任都在我身上。”

" [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] ['kæri] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn] [help] ?

" **Can I not carry you where you can obtain help ?**

" 能 我 不是 携带 你 在哪里 你 能 获得 帮助 ?

“我能带你去能获得帮助的地方吗？”

" [kraɪd] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'stɪs] .

" **cried Jack in a agony of distress .**

" 哭 杰克 在 一个 痛苦 的 痛苦 :

“杰克痛苦地喊道。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃepəɹd] : " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'i:] .

" **It is useless ,** " **replied Mrs . Sheppard :** " **nothing can save me .**

" 它 是 无用 , " 回复 太太 : 谢泼德 : " 没有什么 能 节省 我 :

“没用的,”谢泼德太太回答说:“没有什么能救我。”

[aɪ][daɪ] ['hæpi] — [kwɑɪ] ['hæpi] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ju:; jʊ] .

I die happy — quite happy in beholding you .

我 死 快乐的 — 相当 快乐的 在 凝视 你 :

我死而无憾——能见到你,我感到无比幸福。

[du:][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Do not remain with me .

做 不是 保持 和 我 :

不要留下来和我在一起。

[ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:][dʌ; ðɪ][hændz][ʌv; əv][jʊɹ; jər] ['enəmi] .

You may fall into the hands of your enemy .

你 可能 落下 进入 这 双手 的 你的 敌人 :

你可能会落入敌人手中。

[flaɪ] !

Fly !

飞 !

飞!

[flaɪ] ! "

fly !

飞 ! "

飞!

" [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [jɔ:ɹ'self] , " [kraɪd] [dʒæk] , [ɪn][æ; ən] ['ægəni]

" **Do not think of me , mother , but of yourself ,** " **cried Jack , in an agony**

" 做 不是 思考 的 我 , 母亲 , 但 的 你自己 , " 哭 杰克 , 在 一个 痛苦

[ʌv; əv] [teɪz] .

of tears .

的 眼泪 :

“妈妈,别想我,想想你自己吧。”杰克哭着喊道,痛苦万分。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [fɑːr] [ˈdɪrə] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][maɪ'self] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd]
You have always been , far dearer to me than myself , " replied Mrs . Sheppard
你 有 总是 到过 , 远的 更贵 到 我 比 我 , " 回复 太太 . 谢泼德 .
:

“你一直比我自己更让我珍爱,”谢泼德夫人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [læst] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [meɪk] .
" But I have one last request to make .
" 但 我 有 一 最后的 要求 到 制作 .

但我还有最后一个请求。

[let] [em ˈiː][laɪ][ɪn] [ˈwɪlz,dən] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] . "
Let me lie in Willesden churchyard . "
让 我 说谎 在 威尔斯登 墓地 . "

让我躺在威尔斯登墓地里吧。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [ˈænsər] [dʒæk] .
" You shall — you shall , " answered Jack .
" 你 将 — 你 将 , " 回答 杰克 .

“你必须——你必须,”杰克回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈɡen] [er] [lɔːŋ] , [maɪ][sʌn] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] ,
" We shall meet again ere long , my son , " cried Mrs . Sheppard ,
" 我们 将 见面 再次 埃雷 长的 , 我的 儿子 , " 哭 太太 . 谢泼德 ,

“儿子, 我们很快就会再见面的,”谢泼德太太喊道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈgleɪzɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
fixing her glazing eyes upon him .
定影 她 玻璃 眼睛 之上 他 .

她目光呆滞地望着他。

" [oʊ] [ɡɑːd] !
" Oh God !
" 哦 上帝 !

“哦, 上帝!

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
she is dying , " exclaimed Jack in a voice suffocated by emotion .
她 是 垂死 , " 惊呼 杰克 在 一个 嗓音 窒息 经过 情感 .

“她快要死了,”杰克哽咽着喊道。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] — [oʊ] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ! "
" Forgive me — oh , forgive me ! "
" 原谅 我 — 哦 , 原谅 我 ! "

“请原谅我——哦, 请原谅我! ”

" [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] — [bles] [juː; jʊ] !
" Forgive you — bless you !
" 原谅 你 — 保佑 你 !

原谅你——祝福你!

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; həɹ] [læst] [ɪndʒənʃnz] .
that we may fulfil her last injunctions .
 那 我们 可能 实现 她 最后的 禁令 .
 以便我们能够履行她最后的遗愿。

" [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːrgjuːmənts] , [dʒæk] [əˈsentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)] .
" After some further arguments , Jack assented to this proposal .
" 后 一些 更远 论点 , 杰克 同意 到 这 提议 .

经过一番争论, 杰克同意了这个提议。

" [ɡoo][ɑːn][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go on first with the light , " he said .
" 去 在 第一的 和 这 光 , " 他 说 .

“你们先用灯照明,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] .
" I will bear the body .
" 我 将要 熊 这 身体 .

我将抬着尸体。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" And he raised it in his arms .
" 和 他 提高 它 在 他的 武器 .

他把它举在了怀里。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
Just as they reached the end of the passage ,
只是 作为 他们 达到 这 结尾 的 这 通道 ,

当他们到达通道尽头时,

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒuː][ɪn] - [leɪt] [pleɪs] [ʌv; əv]
they heard the voices of Jonathan and the Jew in Thames's late place of
他们 听到 这 声音 的 乔纳森 和 这 犹 在 - 晚的 地方 的
[kənˈfaɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

在泰晤士河畔, 他们听到了约拿单和犹太人的声音, 那是他们最后的囚禁之地。

[waɪld][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [kwɪlt] [ˈɑːrnəld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaʊdli]
Wild had evidently discovered the body of Quilt Arnold , and was loudly
荒野 有 显然 发现 这 身体 的 被子 阿诺德 , 和 曾是 高声
[ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
expressing his anger and astonishment .
表达 他的 愤怒 和 惊讶 .

显然, 怀尔德发现了奎尔特·阿诺德的尸体, 他大声表达着自己的愤怒和震惊。

" [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] , " [kraɪd] [dʒæk] ; " [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] .
" Extinguish the light , " cried Jack ; " turn to the left .
" 熄灭 这 光 , " 哭 杰克 ; " 转动 到 这 左边 .

“熄灭灯光!”杰克喊道, “向左转。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [ðə; ðɪ][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [taɪm] .
" The order was only just given in time .
" 这 命令 曾是 仅有的 只是 给定 在 时间 .

“命令下达得真是及时。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [geɪnd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['selər] [wen] ['dʒɑ:nəθən][ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:] [rʌʃt]
They had scarcely gained the adjoining cellar when Jonathan and the Jew rushed
他们 有 几乎 获得 这 相邻的 地窖 什么时候 乔纳森 和 这 犹 匆忙
[pæst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] .
past in the direction of the vault .
过去的 在 这 方向 的 这 金库 .

他们刚进入隔壁的地窖，乔纳森和犹太人就朝地窖的方向冲了过去。

" [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] , " [kraɪd] [dʒæk] : " ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] .
" Not a moment is to be lost , " cried Jack : " follow me .
" 不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 , " 哭 杰克 : " 跟随 我 .

“一刻也不能耽搁，”杰克喊道：“跟我来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第29/32页

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ʌp] [sterz] , ['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɪn]
" So saying , he hurried up stairs , opened the back door , and was quickly in
" 所以 说 , 他 慌忙 向上 楼梯 , 打开 这 后退 门 , 和 曾是 迅速地 在
[ðə; ði][jɑːrd] .
the yard .
这 院子 .

“说完，他匆匆上楼，打开后门，很快就到了院子里。”

[ˈhævɪŋ] [æ səˈteɪnd] [ðæt]
Having ascertained that
拥有 已确定 那

经查明，

[perdʒ] -
Page 425
页 -

第425页

[temz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gæstli] ['bɜːrðən] [daʊn]
Thames was at his heels , he hurried with his ghastly burthen down Seacoal
泰晤士河 曾是 在 他的 高跟鞋 , 他 慌忙 和 他的 阴森 负担 向下 海煤
[leɪn] .
Lane .
车道 .

泰晤士河紧随其后，他拖着沉重的行囊匆匆沿着海煤巷走去。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? " [kraɪd] [temz] , [huː] , [ðoʊ] ['hoʊli] [dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-] ,
" Where are you going ? " cried Thames , who , though wholly disencumbered ,
" 在哪里 是 你 去 ? " 哭 泰晤士河 , WHO , 尽管 完全 摆脱束缚 ,

“你要去哪里？”泰晤士河喊道，尽管它完全没有负重，

[wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was scarcely able to keep up with him .
曾是 几乎 有能力的 到 保持 向上 和 他 .

几乎跟不上他的步伐。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [ænd; ənd] [ker] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" I know not — and care not , " replied Jack .
" 我 知道 不是 — 和 关心 不是 , " 回复 杰克 .

“我不知道，也不关心，”杰克回答说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] [pæst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈstəntli] [heɪld] [baɪ] [temz]
At this moment , a coach passed them , and was instantly hailed by Thames
在 这 片刻 , 一个 教练 通过了 他们 , 和 曾是 即刻 赞誉 经过 泰晤士河
.
:
.

这时，一辆马车经过他们身边，立刻受到了泰晤士河的欢迎。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][em 'iː] [kən'veɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dɒlɪs] [hɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You had better let me convey her to Dollis Hill , " he said .
" 你 有 更好的 让 我 传达 她 到 多莉丝 爬坡道 , " 他 说 .

“你最好让我送她去多利斯山，”他说。

" [biː; bi][aɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪ'plaid] [dʒæk] .

" Be it so , " replied Jack .
" 是 它 所以 , " 回复 杰克 .

“那就这样吧。”杰克回答道。

[ˈlʌkɪli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][læmp] [nɪr] ,

Luckily it was so dark , and there was no lamp near ,
幸运的是 它 曾是 所以 黑暗的 , 和 那里 曾是 不 灯 靠近 ,

幸好当时天色很黑, 附近也没有灯。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,

that the man did not notice the condition of the body ,
那 这 男人 做过 不是 注意 这 状况 的 这 身体 ,

该男子没有注意到尸体的状况。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] .

which was placed in the vehicle by the two young men .
哪个 曾是 放置 在 这 车辆 经过 这 二 年轻的 男人 .

这是由两名年轻人放入车内的。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? " [æskt] [temz] .

" What will you do ? " asked Thames .
" 什么 将要 你 做 ? " 问 泰晤士河 .

“你打算怎么办？”泰晤士问道。

" [liːv] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk] .

" Leave me to my fate , " rejoined Jack .
" 离开 我 到 我的 命运 , " 重新加入 杰克 .

“就让我听天由命吧。”杰克回答道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] . "

" Take care of your charge . "
" 拿 关心 的 你的 收费 . "

“好好照看你的职责。”

" [daʊt] [em 'iː][nɑːt] , " [rɪ'plaid] [temz] .

" Doubt me not , " replied Thames .
" 怀疑 我 不是 , " 回复 泰晤士河 .

“不要怀疑我,”泰晤士回答道。

" [ˈberi] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈwɪlzden] [tʃɜːrtʃjaːrd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪ'kwestɪd] , [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , " [sed] [dʒæk] .

" Bury her in Willesden churchyard , as she requested , on Sunday , " said Jack .
" 埋葬 她 在 威尔斯登 墓地 , 作为 她 请求 , 在 星期日 , " 说 杰克 .

“按照她的遗愿, 星期天把她葬在威尔斯登教堂墓地里,”杰克说。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

" I will be there at the time .
" 我 将要 是 那里 在 这 时间 .

“届时我会在那里。”

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

" So saying , he closed the door .
" 所以 说 , 他 关闭 这 门 .

说完, 他关上了门。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːfərd] [æn; ən][ˈekstrə] [fer] [ɪf] [hiː; hi]

The coachman having received his order , and being offered an extra fare if he

[droʊv] [ˈkwɪkli] ,

drove quickly ,
驾驶 迅速地 ,

马车夫接到订单后, 被告知如果开快点就能获得额外车费。

[set] [ɔ:f] [æt; ət] [fɒl] [spi:d] .
set off at full speed .
放 离开 在 满的 速度 .

全速出发。

[æz; əz][dʒæk] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'hænd][ə; eɪ] [wɔ:l] , [rʌft] ['æftər]
As Jack departed , a dark figure , emerging from behind a wall , rushed after
作为 杰克 已离开 , 一个 黑暗的 数字 , 新兴 从 在后面 一个 墙 , 匆忙 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

杰克离开时，一个黑影从墙后冒出来，追了上去。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪvɪ:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ðɪ] [pər'su:t] .
The Pursuit .
这 追逐 .

追捕。

[ˌti:ʊs'si:]
ToC
目录

目录

[ˈæftər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [leɪn] ,
After running to some distance down Seacoal Lane ,
后 跑步 到 一些 距离 向下 海煤 车道 ,
沿着海煤巷跑了一段距离后，

[dʒæk] [stɔ:pt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ə'weɪ]
Jack stopped to give a last look at the vehicle which was bearing away
杰克 停止 到 给 一个 最后的 看 在 这 车辆 哪个 曾是 轴承 离开
[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ænd] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mʌðər] .
the remains of his beloved and ill - fated mother .
这 遗迹 的 他的 心爱 和 患病的 - 命中注定 母亲 .

杰克停下来，最后看了一眼载着他挚爱却不幸去世的母亲遗体的车辆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [wen] [tu:] ['pɜ:sənz] , [hu:m] ,
It was scarcely out of sight , when two persons , whom ,
它 曾是 几乎 出去 的 视线 , 什么时候 二 人 , 谁 ,
它刚离开视线不久，就出现了两个人，他们

[hi:; hi] ['ɪnstəntli] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz]['dʒɔ:nəθən][ænd; ænd]['eɪbrəhæm][mən'dɛz, 'mɛndɛz] , [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]
he instantly recognised as Jonathan and Abraham Mendez , turned the
他 即刻 已确认 作为 乔纳森 和 亚伯拉罕 门德斯 , 转向 这
['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
corner of the street ,
角落 的 这 街道 ,

他立刻认出他们是乔纳森·门德斯和亚伯拉罕·门德斯，然后转过街角。

[ænd; ænd] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ʃaʊts] , [ðæt] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [pər'si:vɪd] [hɪm; ɪm] .
and made it evident from their shouts , that they likewise perceived him .
和 制成 它 明显 从 他们的 喊叫 , 那 他们 同样地 感知 他 .
从他们的喊叫声中可以明显看出，他们也看到了他。

['sta:tɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , [dʒæk] [dæft] [daʊn]
Starting off at a rapid pace , Jack dashed down
开始 离开 在 一个 迅速的 步伐 , 杰克 虚线 向下

杰克一开始就快速冲了下去。

[ˈtɜːrnəˌɡen] - [leɪn] , [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈiːstərn] [bænˌk][ʌv; əv] [fliːt] - [dɪtʃ] , [krɔːst] [ˈhoʊlbərn] [brɪdʒ] ,
Turnagain - lane , skirted the eastern bank of Fleet - ditch , crossed Holborn Bridge ,
再次转向 - 车道 , 裙摆 这 东 银行 的 舰队 - 沟 , 交叉 霍尔本 桥 ,
[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪn] [hɪl] .
and began to ascend the neighbouring hill .
和 开始 到 上升 这 邻接 爬坡道 .

Turnagain 巷绕过 Fleet 沟的东岸, 穿过霍尔本桥, 开始攀登附近的山丘。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [es ˈtiː] . [ˈænˌdruːz] [tʃɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [hæd; həd] [geɪnd]
By the time he had reached St . Andrew's Church , his pursuers had gained
经过 这 时间 他 有 达到 英石 . 安德鲁的 教会 , 他的 追击者 有 获得
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

当他到达圣安德鲁教堂时, 追兵已经占领了桥梁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpæsndʒə-] [æz; əz] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd]
and the attention of such passengers as crowded the streets was attracted
和 这 注意力 的 这样的 乘客 作为 挤 这 街道 曾是 吸引
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] [vəˌsɪfəˈreɪʒənz] .
towards him by their vociferations .
向 他 经过 他们的 呼喊 .

街上挤满了乘客, 他们的叫喊声吸引了他的注意。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [huːz] [bɑːks][wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [wɔːl] ,
Amongst others , the watchman whose box was placed against the churchyard wall ,
在 其他的 , 这 守望者 谁 盒子 曾是 放置 反对 这 墓地 墙 ,
[nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ʃuː] - [leɪn] ,
near the entrance to Shoe - lane ,
靠近 这 入口 到 鞋 - 车道 ,

其中就包括守夜人, 他的岗亭靠着教堂墓地的墙, 靠近鞋巷的入口。

[rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈræt(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈænsər] [baɪ] [əˈnʌðər]
rushed out and sprung his rattle , which was immediately answered by another
匆忙 出去 和 弹簧 他的 嘎嘎作响 , 哪个 曾是 立即地 回答 经过 其他
[ˈræt(ə)l][frʌm; frəm][ˈhoʊlbərn] - [bɑːz] .
rattle from Holborn - bars .
嘎嘎作响 从 霍尔本 - 酒吧 .

他冲出去, 摇响了他的拨浪鼓, 霍尔本酒吧立即也摇响了拨浪鼓回应。

[dɑːtɪŋ] [daʊn] [fiːld] - [leɪn] , [dʒæk] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv] [striːts] [ɑːn][ðə; ði] [left] ;
Darting down Field - lane , Jack struck into a labyrinth of streets on the left ;
飞镖 向下 场地 - 车道 , 杰克 击 进入 一个 迷宫 的 街道 在 这 左边 ;
杰克沿着菲尔德巷疾驰而去, 左手边出现了一片迷宫般的街道;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][ræn][æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnpərˈsɪvd] .
but though he ran as swiftly as he could , he was not unperceived .
但 尽管 他 跑 作为 迅速地 作为 他 可以 , 他 曾是 不是 未被察觉的 .

但他虽然跑得飞快, 还是被人发现了。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] , [huː] [dəˈrektɪd] [waɪld] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə]
His course had been observed by the watchman , who directed Wild which way to
他的 课程 有 到过 观察到 经过 这 守望者 , WHO 指导 荒野 哪个 方式 到
[teɪk] .
take .
拿 .

守夜人观察了他的行进路线, 并指引威尔德该往哪个方向走。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒæk] [ʃepɜd] , [ðə; ði] ['hooʔɪd] ['haʊsbreɪkər] , " [kraɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv]
" **It is Jack Sheppard , the noted housebreaker ,** " **cried Jonathan , at the top of**
" 它 是 杰克 谢泼德 , 这 著名的 窃贼 , " 哭 乔纳森 , 在 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] ['sɑ:nərəs] [vɔɪs] .
his sonorous voice .
他的 响亮的 嗓音 .

“是杰克·谢泼德，那个臭名昭著的入室盗窃犯！”乔纳森用他洪亮的声音喊道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['broʊkən] [aʊt] [ʌv; əv] [nɪjʊget] .
" **He has just broken out of Newgate .**
" 他 有 只是 破碎的 出去 的 纽盖特 .
他刚刚从纽盖特监狱越狱。

[ʔæftər] [hɪm; ɪm] !
After him !
后 他 !
他之后！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [teɪks] [hɪm; ɪm] .
A hundred pounds to the man who takes him .
一个 百 磅 到 这 男人 WHO 需要 他 .
谁收留他，赏一百英镑。

" [ʃepɜdz] [neɪm] [ˈɑ:pɜːɪtəd] [laɪk] ['mædʒɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [kraʊd] .
" **Sheppard's name operated like magic on the crowd .**
" 谢泼德的 姓名 经营的 喜欢 魔法 在 这 人群 .
“谢泼德的名字对观众来说就像魔法一样。”

[ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ] ['twenti] ['dɪfrənt] [vɔɪsɪz] .
The cry was echoed by twenty different voices .
这 哭 曾是 回声 经过 二十 不同的 声音 .
这声呼喊声从二十个不同的声音中传来。

[ˈpi:p(ə)l] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɑ:ps] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [pər'su:t] ; [ænd; ənd] ,
People ran out of their shops to join the pursuit ; and ,
人们 跑 出去 的 他们的 商店 到 加入 这 追逐 ; 和 ,
人们纷纷从商店里跑出来加入追捕；而且，

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [waɪld] [hæd; həd] [gɔ:t] ['ɪntu:] [fi:ld] - [leɪn] ,
by the time Wild had got into Field - lane ,
经过 这 时间 荒野 有 得到 进入 场地 - 车道 ,
当威尔德进入菲尔德巷时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['pɜ:sənz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] — [ɔ:l] ['i:gər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði]
he had a troop of fifty persons at his heels — all eager to assist in the
他 有 一个 部队 的 五十 人 在 他的 高跟鞋 — 全部 渴望的 到 协助 在 这
[ˈkæptʃər] .
capture .
捕获 .

他身后跟着五十个人——所有人都渴望协助抓捕他。

" [stɑ:p] [θi:f] ! " [rɔ:rd] ['dʒɑ:nəθən] , [hu:] [pər'si:v] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] ['hʌrɪŋ] [ə'lʌ:ŋ] [ə; eɪ] [stri:t]
" **Stop thief ! " roared Jonathan , who perceived the fugitive hurrying along a street**
" 停止 贼 ! " 咆哮 乔纳森 , WHO 感知 这 逃犯 匆忙 沿着 一个 街道
[tɔ:rdz] ['hætən] ['gɑ:rdn] .
towards Hatton Garden .
向 哈顿 花园 .

“抓住小偷！”乔纳森大声喊道，他看到逃犯正沿着街道朝哈顿花园方向匆匆逃窜。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʃepɜd] — [dʒæk] [ʃepɜd] — [stɑ:p] [hɪm; ɪm] !
" **It is Sheppard — Jack Sheppard — stop him !**
" 它 是 谢泼德 — 杰克 谢泼德 — 停止 他 !
“是谢泼德——杰克·谢泼德——阻止他！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃaʊts] [wɜːr; wər] [riˈtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] [ˈblʌdhaʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" **And his shouts were reiterated by the pack of bloodhounds at his heels** .
" 和 他的 喊叫 是 重申 经过 这 盒 的 寻血猎犬 在 他的 高跟鞋 上 .

“他的喊叫声也得到了身后一群猎犬的回应。”

[dʒæk] , [ˈmiːnwaɪl] , [hɜːrd] , [ðə; ði] [ˈʃaʊts] , [ænd; ənd] , [ðoo] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðəm; ðəm] , [held][ɑːn]
Jack , meanwhile , heard , the shouts , and , though alarmed by them , held on
杰克 , 同时 , 听到 , 这 喊叫 , 和 , 尽管 惊慌 经过 他们 , 握住 在
[ə; eɪ] [ˈstedɪ] [kɔːrs] .
a steady course .
一个 稳定的 课程 .

与此同时，杰克听到了喊叫声，虽然被吓了一跳，但还是保持着稳定的步伐。

[baɪ] [ˈveriəs] [ˈtwɪstɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋz] , [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] , [huː] [wɜːr; wər]
By various twistings and turnings , during all which time his pursuers , who were
经过 各种各样的 扭曲 和 转弯 , 期间 全部 哪个 时间 他的 追击者 , WHO 是
[ˈɡreɪtli] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈnʌmbərz] ,
greatly increased in numbers ,
非常 增加 在 数字 ,

经过一番曲折迂回，在此期间，追捕他的人数大大增加，

[kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [vjuː] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈɡreɪz] - [ɪn] - [leɪn] .
kept him in view , he reached Gray's - Inn - lane .
保留 他 在 看法 , 他 达到 格雷的 - 客栈 - 车道 .

他始终没有离开他的视线，到达了格雷客栈巷。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhɑːtli] [pəˈsuːd] .
Here he was hotly pursued .
这里 他 曾是 热 追击 .

在这里，他遭到了猛烈的追捕。

[fəˈtiːɡd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪɡˈzɜːʃənz] , [ænd; ənd] [ɪnˈkʌmbərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfetərz] ,
Fatigued by his previous exertions , and incumbered by his fetters ,
疲劳 经过 他的 以前的 努力 , 和 负担 经过 他的 镣铐 ,

他因先前的劳累而疲惫不堪，又被镣铐束缚，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] — [ðoo] [ɔːrdn'erəli] [rɪˈmɑːrkəbli] [swɪft] [ʌv; əv] [fɒt] — [ə; eɪ] [mætʃ]
he was by no means — though ordinarily remarkably swift of foot — a match
他 曾是 经过 不 方法 — 尽管 按说 非常 迅速 的 脚 — 一个 匹配
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [foʊz] ,
for his foes ,
为了 他的 敌人 ,

虽然他通常身手敏捷，但绝不是敌人的对手。

[huː] [wɜːr; wər][fæst] [ˈɡeɪnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
who were fast gaining upon him .
WHO 是 快速地 获得 之上 他 .

他们正迅速逼近他。

[pɜːdʒ] -
Page 427
页 -

第427页

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] - [striːt] [stɒd] [ðə; ði][ooʊd] [ˈhæmpstəd] [kooʊtʃ] - [ˈɑːfɪs] ; [ænd; ənd]
At the corner of Liquorpond Street stood the old Hampstead coach - office ; and
在 这 角落 的 - 街道 站立 这 老的 汉普斯特德 教练 - 办公室 ; 和
[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
, on the night in question ,
在 这 夜晚 在 问题 ,

在利克尔庞德街的拐角处，矗立着老汉普斯特德驿站；而就在事发当晚，

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['hɑ:slər] , ['wægənər] , ['draɪvər] , [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪz] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] [ɪn]
a knot of hostlers , waggoners , drivers , and stable - boys was collected in
一个 结 的 牧马人 , 马车夫 , 司机 , 和 稳定的 - 男孩们 曾是 集 在
[ðə; ðɪ][jɑ:rd] .
the yard .
这 院子 .

院子里聚集了一群马夫、车夫、司机和马厩小弟。

['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [[aʊts] , [ðɪ:z] ['felʊʊz] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Hearing the distant shouts , these fellows rushed down to the entrance of the
听力 这 遥远 喊叫 , 这些 伙伴们 匆忙 向下 到 这 入口 的 这
[kɔ:rt] ,
court ,
法庭 ,

听到远处传来的喊叫声，这些人赶紧跑到法院门口。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][dʒæk] [pæst] [aɪ ˈti:] .
and arrived there just as Jack passed it .
和 到达的 那里 只是 作为 杰克 通过了 它 .

杰克经过那里时，我正好也到了那里。

" [stɑ:p] [θɪ:f] ! " [rɔ:rd] ['dʒɑ:nəθən] .
" Stop thief ! " roared Jonathan .
" 停止 贼 ! " 咆哮 乔纳森 .

“住手，小偷！”乔纳森吼道。

" [stɑ:p] [θɪ:f] ! " ['klæməɹ] [ðə; ðɪ] ['ræbl] [bɪˈhaɪnd] .
" Stop thief ! " clamoured the rabble behind .
" 停止 贼 ! " 喧闹 这 乌合之众 在后面 .

“抓住小偷！”后面的人群大声喊道。

[æt; ət][noʊ] [bɔ:s] [tu:; tə] [ˌkɑ:mpriˈhend] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [ðɪ:z]
At no loss to comprehend that Jack was the individual pointed out by these
在 不 损失 到 理解 那 杰克 曾是 这 个人 尖 出去 经过 这些
[aʊtˌkraɪz] ,
outcries ,
抗议 ,

毫不费力地便可明白，这些呼喊声所指的正是杰克。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gru:p] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
two of the nearest of the group made a dash at him .
二 的 这 最近的 的 这 团体 制成 一个 短跑 在 他 .

离他最近的两个人朝他猛冲过去。

[bʌt; bət][dʒæk] [ɪˈlu:did] [ðer; ðər][græsp] .
But Jack eluded their grasp .
但 杰克 躲避 他们的 抓牢 .

但杰克逃脱了他们的追捕。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɔ:g][wʌz; wəz] [ðen] [set][æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] ; [bʌt; bət] ,
A large dog was then set at him by a stable - boy ; but ,
一个 大的 狗 曾是 然后 放 在 他 经过 一个 稳定的 - 男生 ; 但 ,

随后，一个马厩男孩放出一条大狗攻击他；但是，

['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)] ['aɪərn] - [bɑ:r] , [hi:; hi] ['spi:dəli] [sent] [hɪm; ɪm] [ˌjelpɪŋ]
striking the animal with his faithful iron - bar , he speedily sent him yelping
引人注目 这 动物 和 他的 忠实 铁 - 酒吧 , 他 迅速地 发送 他 尖叫
[bæk] .
back .
后退 .

他用他那根忠实的铁棍击打那只动物，很快就把它打得吠叫着退了回去。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] [in'sju:d] , [dʒæk] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,
and , **in the confusion that ensued** , **Jack managed to spring over the fence** ,
和 , 在 这 困惑 那 随后 , 杰克 管理 到 春天 超过 这 栅栏 ,
在随后的混乱中, 杰克设法跳过了栅栏。

[ænd; ənd] [[eɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n]
and shaped his course across the field in the direction of Sir John
和 形状 他的 课程 穿过 这 场地 在 这 方向 的 先生 约翰
.
Oldcastle's .

然后他朝着约翰·奥尔德卡斯尔爵士的方向穿过球场。
[ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] [hæd; həd] [mə'tɪriəli] ['lesnd] [ðə; ði] ['distəns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The stoppage had materially lessened the distance between him and his
这 停止 有 重大 减少 这 距离 之间 他 和 他的
[pə'sju:əz] ,
pursuers ,
追击者 ,

这次停车大大缩短了他与追捕者之间的距离。
[hu:] [naʊ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɜ:sənz] , ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] ['kærid]
who now amounted to more than a hundred persons , many of whom carried
WHO 现在 金额 到 更多的 比 一个 百 人 , 许多 的 谁 携带
['læntərnz][ænd; ənd] [lɪŋks] .
lanterns and links .
灯笼 和 链接 .

现在人数已超过一百人, 其中许多人带着灯笼和链条。
[.æsə'teɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['(ɛpə-d] [ʌv; əv] [hu:m] [ðɪs] ['kɑ:nkɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn] [pər'su:t] ,
Ascertaining that it was Sheppard of whom this concourse was in pursuit ,
确定 那 它 曾是 谢泼德 的 谁 这 大厅 曾是 在 追逐 ,
确认这群人追捕的对象是谢泼德之后,

[ðə; ði] [tu:] ['hɔ:smən] [lept] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] [kloʊz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
the two horsemen leapt the hedge , and were presently close upon him .
这 二 骑兵 跳跃 这 对冲 , 和 是 目前 关闭 之上 他 .
两名骑手跃过篱笆, 很快就逼近了他。

[laɪk] [ə; eɪ] [her] ['kloʊsli] [prest] , [dʒæk] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['dʌb(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['oʊnli]
Like a hare closely pressed , Jack attempted to double , but the device only
喜欢 一个 野兔 密切 按下 , 杰克 尝试过 到 双倍的 , 但 这 设备 仅有的
[brɔ:t] [hɪm; ɪm]
brought him
带来 他
就像一只被紧紧包围的兔子, 杰克试图翻倍, 但那装置却只把他带到了另一个位置。

[perdʒ] -
Page 428
页 -
第428页

['nɪrər] [hɪz; ɪz][foʊz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
nearer his foes , who were crossing the field in every direction ,
更近 他的 敌人 , WHO 是 过境 这 场地 在 每一个 方向 ,
他的敌人越来越远, 他们正从四面八方穿过战场。

[ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [[ʌʊts] .
and rending the air with their shouts .
和 渲染 这 空气 和 他们的 喊叫 .
他们的喊叫声响彻云霄。

[ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [wʌz; wəz] [trəˈmendəs] — [men] [ˈjelɪŋ] — [dɔːgz] [ˈbɑːkɪŋ] , — [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [wʌz; wəz]
The uproar was tremendous — men yelling — dogs barking , — but above all was
这 骚动 曾是 巨大的 — 男人 大喊 — 狗 叫声 , — 但 多于 全部 曾是
[hɜːrd] [ðə; ði] [stenˈtɔːriən] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən] ,
heard the stentorian voice of Jonathan ,
听到 这 洪亮的 嗓音 的 乔纳森 ,
现场一片喧闹——男人们大声叫喊——狗吠叫——但最响亮的还是乔纳森洪亮的声音。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .
urging them on .
敦促 他们 在 .
鼓励他们。

[dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] [həˈræst] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][stænd][æt; ət] [beɪ] .
Jack was so harrassed that he felt half inclined to stand at bay .
杰克 曾是 所以 骚扰 那 他 毛毡 一半 倾斜 到 站立 在 湾 .
杰克感到非常恼火，甚至有点想退缩。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [ˈsɪnjuː] , [hɪz; ɪz] [fɒt] [slɪpt] , [ænd; ænd][hiː; hi] [fel] , [hed]
While he was straining every sinew , his foot slipped , and he fell , head
尽管 他 曾是 紧张 每一个 腱子 , 他的 脚 滑倒了 , 和 他 跌倒 , 头
[ˈfɔːrməʊst] ,
foremost ,
首先 ,
他使出浑身解数时，脚下一滑，头朝下摔倒了。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈtrentʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
into a deep trench , which he had not observed in the dark .
进入 一个 深的 沟 , 哪个 他 有 不是 观察到 在 这 黑暗的 .
掉进了一个很深的沟渠里，他在黑暗中没有注意到这一点。

[ðɪs] [fɔːl] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [pæst] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
This fall saved him , for the horsemen passed over him :
这 落下 已保存 他 , 为了 这 骑兵 通过了 超过 他 .
这次摔倒救了他，因为骑兵们从他身上碾了过去。

[ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈkwɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [niːz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
Creeping along quickly on his hands and knees , he found the entrance to a
爬行 沿着 迅速地 在 他的 双手 和 膝盖 , 他 成立 这 入口 到 一个
[ˈkʌvəd] [dreɪn] ,
covered drain ,
涵盖 流走 ,
他手脚并用地快速爬行，找到了一个被盖住的排水沟入口。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krept] .
into which he crept .
进入 哪个 他 悄悄地爬 .
他悄悄潜入了那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [kənˈsiːld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] , [huː] [pərˈsiːvd] [ðeɪ]
He was scarcely concealed when he heard the horsemen , who perceived they
他 曾是 几乎 暗 什么时候 他 听到 这 骑兵 , WHO 感知 他们
[hæd; həd] [ˌoʊvərˈfɑːt] [ðer; ðər][mɑːrk] ,
had overshot their mark ,
有 过冲 他们的 标记 ,
他几乎还没来得及躲藏，就听到了骑兵们的声音，他们意识到自己射过了目标。

[raɪd] [bæk] .
ride back .
骑 后退 .
乘车返回。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈdʒɑːnəθən][ænd; ənd][ðə; ði][væst][mɑːb] [əˈtendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,
By this time , Jonathan and the vast mob attending him , had come up ,
经过 这 时间 , 乔纳森 和 这 广阔的 暴民 参加 他 , 有 来 向上 ,
这时, 乔纳森和跟随他的大批民众已经赶到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [lɪŋks] .
and the place was rendered almost as light as day by the links .
和 这 地方 曾是 渲染 几乎 作为 光 作为 天 经过 这 链接 .
球场灯光亮起, 整个地方几乎像白天一样明亮。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwɐ] [ˌhɪrəˈbaʊts] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] ,
" **He must be somewhere hereabouts , " cried one of the horsemen ,**
" 他 必须 是 某处 附近 , " 哭 一 的 这 骑兵 ,
[dɪsˈmaʊntɪŋ] .
dismounting .
下车 .
“他肯定就在这附近,”其中一个骑手一边下马一边喊道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" **We were close upon him when he suddenly disappeared .**
" 我们 是 关闭 之上 他 什么时候 他 突然 消失 .
“我们离他很近的时候, 他突然消失了。”

" [ˈdʒɑːnəθən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈsnætɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbaɪstændər] ,
" **Jonathan made no answer , but snatching a torch from a bystander ,**
" 乔纳森 制成 不 回答 , 但 抢夺 一个 火炬 从 一个 旁观者 ,
乔纳森没有回答, 而是从旁观者手中抢过一支火把,

[dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] .
jumped into the trench and commenced a diligent search .
跳了起来 进入 这 沟 和 开始 一个 勤奋 搜索 .
跳入战壕, 开始认真搜索。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dreɪn] ,
Just as he had arrived at the mouth of the drain ,
只是 作为 他 有 到达的 在 这 嘴 的 这 流走 ,
就在他走到排水沟口的时候,

[ænd; ənd][dʒæk] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] ,
and Jack felt certain he must be discovered ,
和 杰克 毛毡 肯定 他 必须 是 发现 ,
杰克确信自己一定会被发现。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv]
a loud shout was raised from the further end of the field that the fugitive
一个 大声 喊 曾是 提高 从 这 更远 结尾 的 这 场地 那 这 逃犯
[wʌz; wəz] [kɔːt] .
was caught .
曾是 捕捉 .
从场地另一头传来一声响亮的喊声, 说逃犯被抓住了。

[ɔːl][ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈdʒɑːnəθən] , [set] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
All the assemblage , accompanied by Jonathan , set off in this direction ,
全部 这 装配 , 伴随 经过 乔纳森 , 放 离开 在 这 方向 ,
众人, 包括乔纳森在内, 都朝着这个方向出发了。

[wen] [aɪˈtiː] [tɜːrnd] [ʌʊt] [ðæt] [ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈhaʊsbreɪkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈbegər]
when it turned out that the supposed housebreaker was a harmless beggar
什么时候 它 转向 出去 那 这 据称 窃贼 曾是 一个 无害 乞丐
,
,
,
当发现所谓的窃贼其实是一个无害的乞丐时,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'sli:p] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] .
who had been found asleep under a hedge .
WHO 有 到过 成立 睡着了 在下面 一个 对冲 .
他被发现睡在树篱下。

[ˈdʒɑ:nəθənz] [vek'seɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtə-əst]
Jonathan's vexation at the disappointment was expressed in the bitterest
乔纳森的 烦恼 在 这 失望 曾是 表达 在 这 最苦涩的
[ɪmpri'keɪənz] ,
imprecations ,
诅咒 ,

乔纳森因失望而恼怒不已，他破口大骂，言语极其恶毒。

[ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd][tu;; tə][ðə; ði] [trentʃ] .
and he returned as speedily as he could to the trench .
和 他 返回 作为 迅速地 作为 他 可以 到 这 沟 .
他以最快的速度返回了战壕。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [naʊ] [lɔ:st][ðə; ði] [pri'saɪs] [spɑ:t] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd]
But he had now lost the precise spot ; and thinking he had examined
但 他 有 现在 丢失的 这 精确的 点 ; 和 思维 他 有 检查
[ðə; ði] [dreɪn] ,
the drain ,
这 流走 ,

但他现在已经找不到确切位置了；而且他以为自己已经检查过排水沟了，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [tu;; tə] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] .
turned his attention to another quarter .
转向 他的 注意力 到 其他 四分之一 .
他将注意力转移到了另一个季度。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [səb'saɪdɪd] .
Meanwhile , the excitement of the chase had in some degree subsided .
同时 , 这 激动 的 这 追赶 有 在 一些 程度 平静下来 .
与此同时，追逐的刺激感在某种程度上已经消退了。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [də'rek(ə)nz] , [ænd; ənd][moʊst] ['fɔ:rtʃənətli] [ə; eɪ] ['hevi] [ˈʃaʊər]
The crowd dispersed in different directions , and most fortunately a heavy shower
这 人群 分散的 在 不同的 方向 , 和 最多 幸运的是 一个 重的 淋浴
人群四散奔逃，所幸一场大雨及时降临。

[peɪdʒ] -
Page 429
页 -

第429页

['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [pʊt][ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu;; tə] [flaɪt] .
coming on , put them altogether to flight .
未来 在 , 放 他们 共 到 航班 .
来吧，把他们都打得落荒而逃。

[ˈdʒɑ:nəθən] , [haʊ'evər] , [sti:l] [ˈlɪŋɡə] .
Jonathan , however , still lingered .
乔纳森 , 然而 , 仍然 徘徊不去 .

然而，乔纳森仍然逗留了下来。

[hi;; hi] [si:md] [ˈhoʊlli] [ɪn'sensəb(ə)][tu;; tə][ðə; ði][reɪn] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [ˈprez(ə)ntli] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ˈtɒrənts]
He seemed wholly insensible to the rain , though it presently descended in torrents
他 似乎 完全 麻木不仁 到 这 雨 , 尽管 它 目前 下降 在 种子
,
/
,
尽管雨势渐大，他似乎完全没有察觉。

[ænd; ɐnd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [æz; əz] ['ɑ:rdntli] [æz; əz] [br'fɔ:r] .

and continued his search as ardently as before .
和 持续 他的 搜索 作为 热切地 作为 前 .

他像以前一样继续孜孜不倦地寻找。

[ˈæftər] [ˈɒkjupaɪn] [hɪm'self] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,

After occupying himself thus for the best part of an hour ,
后 占领 他自己 因此 为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 ,

他这样忙活了将近一个小时候，

[hi; hi] [θɔ:t] [dʒæk][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] .

he thought Jack must have given him the slip .
他 想法 杰克 必须 有 给定 他 这 滑 .

他觉得杰克一定是溜走了。

[sti:l] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər][soʊ] [strɔ:ŋ] ,

Still , his suspicions were so strong ,
仍然 , 他的 怀疑 是 所以 强的 ,

然而，他的疑虑非常强烈，

[ðæt] [hi;; hi] [ˈɔ:rdərd] [mən'deɪz, 'mɛndeɪz][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [gɑ:rd] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t][ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ɐnd] ,

that he ordered Mendez to remain on guard near the spot all night , and ,
那 他 订购 门德斯 到 保持 在 警卫 靠近 这 点 全部 夜晚 , 和 ,

他命令门德斯整夜在附近守卫，并且

[baɪ][ðə; ði] ['pra:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn'dʒʊst] [tu:] ['ʌðər] [men][tu;; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni]

by the promise of a large reward induced two other men to keep him company
经过 这 承诺 的 一个 大的 报酬 诱导 二 其他 男人 到 保持 他 公司

.
:
.

高额赏金的承诺诱使另外两人陪伴他。

[æz; əz][hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [hi;; hi] ['wɪspəd] [tu;; tə][ðə; ði][dʒu:] : " [teɪk] [hɪm; ɪm] [ded] [ɔ:r]

As he took his departure , he whispered to the Jew : "Take him dead or
作为 他 采取 他的 离开 , 他 低声说道 到 这 犹 : " 拿 他 死的 或者

[ə'laɪv] ;

alive ;
活 ;

他临走时，悄悄对犹太人说：“把他活捉或死捉住；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi;; wi][feɪl] [naʊ] , [ænd; ɐnd][ju;; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ə'reɪt] [ɪn] [leɪn] ,

but if we fail now , and you heard him aright in Seacoal Lane ,
但 如果 我们 失败 现在 , 和 你 听到 他 好的 在 海煤 车道 ,

但如果我们现在失败了，正如你在海煤巷听到的那样，

[wi;; wi][ɑ:r; ər] [fʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['fju:nərəl][ɑ:n] ['sʌndeɪ] .

we are sure of him at his mother's funeral on Sunday .
我们 是 当然 的 他 在 他的 母亲的 葬礼 在 星期日 .

我们确信他会在周日参加他母亲的葬礼。

" [ˈtʃæptər] [eks'eks'vi:] .

" CHAPTER XXV :
" 章 25 .

“第二十五章

[haʊ] [dʒæk] ['fɛpə-d] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərnz] .

How Jack Sheppard got rid of his Irons .
如何 杰克 谢泼德 得到 摆脱 的 他的 铁 .

杰克·谢泼德是如何摆脱他的铁器的。

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðɪs] , [dʒæk] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]

About an hour after this , Jack ventured to emerge from his place of
关于 一个 小时 后 这 , 杰克 冒险 到 出现 从 他的 地方 的
[kənˈsiːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

大约一个小时候，杰克冒险从他的藏身之处出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈreɪnɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd] [prəˈfaʊndli] [dɑːrk] .

It was still raining heavily , and profoundly dark .
它 曾是 仍然 下雨 重度 , 和 深刻地 黑暗的 .

雨势依然很大，天色非常暗。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , — [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈmʌdi]
Drenched to the skin , — in fact , he had been lying in a bed of muddy
湿透了 到 这 皮肤 , — 在 事实 , 他 有 到过 说谎 在 一个 床 的 浑
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

他浑身湿透——事实上，他一直躺在泥水里。

— [ænd; ənd] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [boʊn] , [hiː; hi] [felt] [soʊ] [stɪf] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli]
— and chilled to the very bone , he felt so stiff , that he could scarcely
— 和 冷藏 到 这 非常 骨 , 他 毛毡 所以 僵硬的 , 那 他 可以 几乎
[muːv] .
move .
移动 .

——他冷到骨子里，浑身僵硬，几乎动弹不得。

[ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm]
Listening attentively , he fancied he heard the breathing of some one near him
聆听 认真地 , 他 幻想 他 听到 这 呼吸 的 一些 一 靠近 他
,
.
,

他仔细聆听，似乎听到了附近有人呼吸的声音。

[ænd; ənd] [muːvd] [ˈkɔːʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and moved cautiously in the opposite direction .
和 已搬 谨慎地 在 这 对面的 方向 .

然后小心翼翼地朝相反的方向走去。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [huː] , [ɪnˈdevər]
In spite of his care , he came in contact with a man , who , endeavouring
在 尽管如此 的 他的 关心 , 他 来了 在 接触 和 一个 男人 , WHO , 努力
[tuː; tə][græsp][hɪm; ɪm] ,
to grasp him ,
到 抓牢 他 ,

尽管他十分小心，但还是遇到了一个试图抓住他的男人，

[kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][menˈdez, ˈmendez] , " [huː] [goʊz] [dɪr] ?
cried , in the voice of Mendez , " Who goes dere ?
哭 , 在 这 嗓音 的 门德斯 , " WHO 去 德雷 ?

用门德斯的声音喊道：“谁去那里？”

-
Shpeak !
-

呸！

[ɔ:r][aɪ]['faɪər] !
or I fire !
或者 我 火 ！

否则我就开火！

" [noʊ] ['ænsər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði][dʒu:] ['ɪnstəntli] [dɪstʃa:dʒd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
No answer being returned , the Jew instantly discharged his pistol , and though
" 不 回答 存在 返回 , 这 犹 即刻 出院 他的 手枪 , 和 尽管
[ðə; ði] [ʃa:t] [dɪd][noʊ] ['dæmɪdʒ] ,
the shot did no damage ,
这 射击 做过 不 损害 ,

“由于没有得到回应，犹太人立即开枪射击，虽然这一枪没有造成任何伤害，

[ðə; ði] [flæʃ] [dɪ'skʌvəd] ['ʃepərd] .
the flash discovered Sheppard .
这 闪光 发现 谢泼德 .

闪光灯发现了谢泼德。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɔ:l][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ['dɑ:rkənəs] , [dʒæk] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]
But as the next moment all was profound darkness , Jack easily managed to
但 作为 这 下一个 片刻 全部 曾是 深刻的 黑暗 , 杰克 容易地 管理 到
[breɪk] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
break away from them .
休息 离开 从 他们 .

但下一刻，一切都陷入了深深的黑暗，杰克轻而易举地挣脱了束缚。

[wɪ'ðəʊt] [æn; ən][aɪ'di:ə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [dʒæk] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz]
Without an idea where he was going , Jack pursued his way through the fields
没有 一个 主意 在哪里 他 曾是 去 , 杰克 追击 他的 方式 通过 这 字段
; [ænd; ənd] ,
;
;
; 和 ,

杰克不知道自己要去哪里，便漫无目的地穿过田野；

[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [wɔ:r] [ɔ:f] ,
as he proceeded , the numbness of his limbs in some degree wore off ,
作为 他 继续 , 这 麻木 的 他的 四肢 在 一些 程度 穿着 离开 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [rɪ'tɜ:rnd] .
and his confidence returned .
和 他的 信心 返回 .

随着他继续前进，四肢的麻木感有所消退，他的信心也恢复了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnɪg'zɔ:st]
He had need of all the inexhaust
他 有 需要 的 全部 这 排气
他需要所有无穷无尽的东西

[peɪdʒ] -
Page 430
页 -

[-ə.bəl][ˈenədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlsəm] [wɔːk] [ˈoʊvər]
ible energy of his character to support him through his toilsome walk over
可 活力 的 他的 特点 到 支持 他 通过 他的 辛苦 走 超过
[ðə; ði][wet] [græs] ,
the wet grass ,
这 湿的 草 ,
他顽强的意志力支撑着他走完湿漉漉的草地上艰难的跋涉。

[ɔːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈplʌʊd] [lənd] .
or along the slippery ploughed land .
或者 沿着 这 滑 耕作 土地 .

或者沿着湿滑的耕地走。

[æt; ət][ləst] , [hiː; hi][ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] ,
At last , he got into a lane ,
在 最后的 , 他 得到 进入 一个 车道 ,

最后, 他终于进入了一条车道。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [prəˈsiːdɪd] [faːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
but had not proceeded far when he was again alarmed by the sound of
但 有 不是 继续 远的 什么时候 他 曾是 再次 惊慌 经过 这 声音 的
[ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [tred] .
a horse's tread .
一个 马匹 踏 .

但他还没走多远, 就被马蹄声再次惊醒。

[wʌns] [mɔːr] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] .
Once more breaking through the hedge he took to the fields .
一次 更多的 打破 通过 这 对冲 他 采取 到 这 字段 .

他再次冲破树篱, 进入田野。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [dɪˈsper] .
He was now almost driven to despair .
他 曾是 现在 几乎 驱动 到 绝望 .

他现在几乎陷入了绝望。

[wet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [ɪf] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
Wet as he was , he felt if he lay down in the grass ,
湿的 作为 他 曾是 , 他 毛毡 如果 他 躺 向下 在 这 草 ,

他浑身湿透, 感觉如果躺在草地上,

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈperiː] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ; [waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [əˈsaɪləm] ,
he should perish with cold ; while , if he sought a night's lodging in any asylum ,
他 应该 沦 和 寒冷的 ; 尽管 , 如果 他 寻求 一个 夜晚 住宿 在 任何 庇护所 ;
他将会冻死; 而如果他任何一家收容所寻求一夜的栖身之所,

[hɪz; ɪz] [dres] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] ,
his dress , stained with blood and covered with dirt ,
他的 裙子 , 染色 和 血 和 涵盖 和 污垢 ,

他的衣服沾满了血迹和污垢,

[wʊd] [ɪnˈfæləbli] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjərd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
would infallibly cause him to be secured and delivered into the hands of
会 绝对正确 原因 他 到 是 安全 和 发表 进入 这 双手 的
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

绝对能确保他被抓获并移交给司法机关。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfetərz] , [wɪt] [wɜːr; wər] [stiːl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][legz] :
And then the fetters , which were still upon his legs :
和 然后 这 镣铐 , 哪个 是 仍然 之上 他的 腿 :

然后是镣铐, 仍然铐在他的腿上:

— [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
— how was he to get rid of them ?
— 如何 曾是 他 到 得到 摆脱 的 他们 ？

他该如何摆脱他们？

[ˈtaɪəd][ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] , [hi:; hi] [stɪl] [ˈwɒndəd] [ɑ:n] .
Tired and dispirited , he still wandered on .
疲劳的 和 颓废 , 他 仍然 漫步 在 .

他疲惫不堪，意志消沉，但仍然继续漫无目的地游荡。

[əˈgen] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [hi:; hi] [pæst] [θru:] [ˈklæptən] ; [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɔ:f]
Again returning to the main road , he passed through Clapton ; and turning off
再次 返回 到 这 主要的 路 , 他 通过了 通过 克莱普顿 ; 和 转弯 离开
[ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
on the left ,
在 这 左边 ,

他再次回到主路上，途经克拉普顿；然后左转，

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈstæmfərd] [hɪl] .
arrived at the foot of Stamford Hill .
到达的 在 这 脚 的 斯坦福德 爬坡道 .

抵达斯坦福山脚下。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [b:ŋgər] , [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [dræg][wʌn] [leg] [ˈæftər]
He walked on for an hour longer , till he could scarcely drag one leg after
他 步行 在 为了 一个 小时 更长 , 直到 他 可以 几乎 拖 一 腿 后
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

他又走了一个小时，直到几乎迈不动腿为止。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hi:; hi] [fel] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪŋ] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [pru:v]
At length , he fell down on the road , fully expecting each moment would prove
在 长度 , 他 跌倒 向下 在 这 路 , 完全 期待 每个 片刻 会 证明
[hɪz; ɪz] [læst] .
his last .
他的 最后的 .

最后，他倒在了路上，完全预料到每一刻都将是 他生命的终点。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ðʌs] [hi:; hi] [ˈskersli] [nu:] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [brɪfɔ:r] [dɑ:n] ,
How long he continued thus he scarcely knew ; but just before dawn ,
如何 长的 他 持续 因此 他 几乎 知道 ; 但 只是 前 黎明 ,

他这样持续了多久，自己也几乎不知道；但就在黎明前，

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] , [ˈkrɔ:lɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bæŋk] ,
he managed to regain his legs , and , crawling up a bank ,
他 管理 到 恢复 他的 腿 , 和 , 爬行 向上 一个 银行 ,

他设法重新站了起来，然后爬上河岸，

[pərˈsi:vɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈtɒtnəm] .
perceived he was within a quarter of a mile of Tottenham .
感知 他 曾是 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 的 托特纳姆热刺 .

他感觉自己距离托特纳姆不到四分之一英里。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] [wei] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [hi:; hi] [dɪˈskraɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [[fed] [ɔ:r] [kaʊ] - [haʊs] ,
A short way off in the fields he descried a sort of shed or cow - house ,
一个 短的 方式 离开 在 这 字段 他 描述 一个 种类 的 棚 或者 奶牛 - 房子 ,
在不远处的田野里，他描述了一个类似棚子或牛棚的东西。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][dræg][hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [ɪmz] .
and thither he contrived to drag his weary limbs .
和 那里 他 人为的 到 拖 他的 厌倦 四肢 .

于是他费力地拖着疲惫的四肢走了过去。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [ɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] ,
Opening the door , he found it littered with straw , on which he threw himself ,
开幕 这 门 , 他 成立 它 垃圾 和 稻草 , 在 哪个 他 扔 他自己 ,
他打开门,发现门上铺满了稻草,于是他纵身扑倒在稻草上。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [fel] [əˈsliːp] .
and instantly fell asleep .
和 即刻 跌倒 睡着了 .

然后就睡着了。

[wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] [aɪ ˈtiː][wɹ; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [ˈheɪvɪli] .
When he awoke it was late in the day , and raining heavily .
什么时候 他 醒来 它 曾是 晚的 在 这 天 , 和 下雨 重度 .

他醒来时已是傍晚,而且下着瓢泼大雨。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .
For some time he could not stir , but felt sick and exhausted .
为了 一些 时间 他 可以 不是 搅拌 , 但 毛毡 生病的 和 筋疲力尽的 .

他有一段时间动弹不得,感到恶心和疲惫。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [ˈdredfəli] [sweld] ; [hɪz; ɪz][hændz] [bruːzd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfetərz] [ɔˈkeɪzənd]
His legs were dreadfully swelled ; his hands bruised ; and his fetters occasioned
他的 腿 是 极其糟糕 肿胀 ; 他的 双手 瘀伤 ; 和 他的 镣铐 引发

[hɪm; ɪm][ɪnˈtəːlərəb(ə)] [peɪn] .
him intolerable pain .
他 无法容忍 疼痛 .

他的双腿肿胀得厉害;双手青紫;镣铐让他痛苦不堪。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [ˈsʌfərɪŋ] , [haʊˈevər] , [wɹ; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪ] .
His bodily suffering , however , was nothing compared with his mental anguish .
他的 身体上的 痛苦 , 然而 , 曾是 没有什么 比较的 和 他的 精神的 痛苦 .

然而,他所遭受的身体上的痛苦,与他所承受的精神折磨相比,根本算不了什么。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlek(ə)n] ;
All the events of the previous day rushed to his recollection ;
全部 这 活动 的 这 以前的 天 匆忙 到 他的 回忆 ;

前一天发生的一切瞬间涌上心头;

[ænd; ənd] [ðʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnɪnˈtenʃənəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [deθ] ,
and though he had been unintentionally the cause of his mother's death ,
和 尽管 他 有 到过 无意中 这 原因 的 他的 母亲的 死亡 ,

尽管他是无意中导致母亲死亡的原因,

[hiː; hi] [riˈprəʊtɪ] [hɪmˈself] [æz; əz] [sɪˈvɪrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈæktʃuəl] [ˈmɜːrdərər]
he reproached himself as severely as if he had been her actual murderer
他 受责备 他自己 作为 严重 作为 如果 他 有 到过 她 实际的 凶手
.
:
.

他严厉地责备自己,仿佛自己就是杀害她的真凶。

" [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [retʃ] [aɪ][er ˈem] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **Had I not been the guilty wretch I am ,** " **he cried ,**
" 有 我 不是 到过 这 有罪的 可怜虫 我 是 , " 他 哭 ,

“如果我不是我这样罪孽深重的罪人,”他哭喊道。

[ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][æən; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [terz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [daɪd] [ðʌs] .
bursting into an agony of tears , " she would never have died thus .

爆发 进入 一个 痛苦 的 眼泪 , " 她 会 绝不 有 死亡 因此 .
她突然痛哭流涕, “她绝不会就这样死去。”

" [ðɪs] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [vent] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː]
" This strong feeling of remorse having found a natural vent , in some degree
" 这 强的 感觉 的 悔恨 拥有 成立 一个 自然的 发泄 , 在 一些 程度
[səbˈsaɪdɪd] ,
subsided ,
平静下来 ,

“这种强烈的悔恨之情找到了一个自然的宣泄途径, 在某种程度上有所消退。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
and he addressed himself to his present situation .

和 他 已解决 他自己 到 他的 展示 情况 .
他开始着手处理自己目前的处境。

[ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Rousing himself , he went to the door .

振奋人心的 他自己 , 他 去 到 这 门 .
他振作精神, 走向门口。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈreɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
It had ceased raining , but the atmosphere was moist and chill ,
它 有 停止 下雨 , 但 这 气氛 曾是 潮湿 和 寒意 ,
雨停了, 但空气依然潮湿阴冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ˈdeljuːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [ˈʌʊəz] .
and the ground deluged by the recent showers .

以及近期连日暴雨造成的地面积水。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [wɪt] [leɪ] [nɪr] ,
Taking up a couple of large stones which lay near ,

采取 向上 一个 夫妻 的 大的 石头 哪个 躺 靠近 ,
搬起附近几块大石头,

[dʒæk] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈbeɪzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfetərz] [ˈɪntuː][æən; ən] [ˈoʊv(ə)l] [fɔːrm] ,
Jack tried to beat the round basils of the fetters into an oval form ,
杰克 尝试 到 打 这 圆形的 罗勒 的 这 镣铐 进入 一个 椭圆形 形式 ,
杰克试图把镣铐上的圆形金属片敲打成椭圆形。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [slɪp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [θruː] [ðem; ðəm] .
so as to enable him to slip his heels through them .

所以 作为 到 使能够 他 到 滑 他的 高跟鞋 通过 他们 .
以便他能脚后跟伸进去。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɪŋ] [mæn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɑːrn] .
While he was thus employed a farming man came into the barn .

尽管 他 曾是 因此 受雇 一个 农业 男人 来了 进入 这 谷仓 .
当他正在谷仓里干活时, 一个农夫走进了谷仓。

[dʒæk] [ˈɪnstəntli] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæn] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ,
Jack instantly started to his feet , and the man , alarmed at his appearance ,
杰克 即刻 开始 到 他的 脚 , 和 这 男人 , 惊慌 在 他的 外貌 ,
杰克立刻站了起来, 那人被他的样子吓了一跳。

[ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [haʊs] .
ran off to a neighbouring house .

跑 离开 到 一个 邻接 房子 .
跑到邻居家去了。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] , [dʒæk][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] ; [ænd; ənd] , ['wɑːndərɪŋ]
Before he could return , Jack had made good his retreat ; and , wandering
前 他 可以 返回 , 杰克 有 制成 好的 他的 撤退 ; 和 , 漫游
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [hedʒz] ,
about the lanes and hedges ,
关于 这 车道 和 对冲 ,

杰克还没来得及返回，就已经成功逃脱；他漫无目的地在小路和树篱间游荡，

[kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
kept out of sight as much as possible .
保留 出去 的 视线 作为 很多 作为 可能的 .

尽可能地隐藏起来。

[ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [hiː; hi] [faʊnd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] ['ɡɪnɪ] [ɪn][ɡoʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
On examining his pockets , he found about twenty guineas in gold , and some
在 检查 他的 口袋 , 他 成立 关于 二十 几内亚 在 金子 , 和 一些
[ˈsɪlvər] .
silver .
银 .

他检查了自己的口袋，发现里面有大约二十几尼的金子和一些银子。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
But how to avail himself of it was the question ,
但 如何 到 可用 他自己 的 它 曾是 这 问题 ,

但问题在于他该如何利用它。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ɡɑːrb][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] .
for in his present garb he was sure to be recognised .
为了 在 他的 展示 外衣 他 曾是 当然 到 是 已确认 .

因为他这身打扮肯定会被人认出来。

[wen] [naɪt] [fel] , [hiː; hi] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈtɒtnəm] .
When night fell , he crept into the town of Tottenham .
什么时候 夜晚 跌倒 , 他 悄悄地爬 进入 这 镇 的 托特纳姆热刺 .

夜幕降临后，他悄悄潜入了托特纳姆镇。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][meɪn] [ˈθɜːrʊəfə] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [prəˈnaʊnst] ,
As he passed along the main thoroughfare , he heard his own name pronounced ,
作为 他 通过了 沿着 这 主要的 通道 , 他 听到 他的 自己的 姓名 发音 ,

当他沿着主干道走时，他听到有人在念他的名字。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːkər] , [ˈkraɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and found that it was a hawker , crying a penny history of his
和 成立 那 它 曾是 一个 小贩 , 哭泣 一个 一分钱 历史 的 他的

[ɪsˈkeɪps] .
escapes .
逃脱 .

结果发现那是一个兜售廉价商品的商贩，正在讲述他逃脱的种种经历。

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A crowd was collected round the fellow , who was rapidly disposing of his
一个 人群 曾是 集 圆形的 这 同伴 , WHO 曾是 快速 处置 的 他的
[stɔːk] .
stock .
库存 .

一群人围住了那个正在迅速抛售货物的家伙。

" [hɪəz] [ðə; ði] [fʊl] , [truː] ,
" **Here's the full , true ,**
" 这里是 这 满的 , 真的 ,

“以下是完整、真实的.....”

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələɹ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈfepədz] [læst] [əˈsta:nɪŋ] [ænd; ənd][ˈnevər] - [tu:; tə] -
and particular account of Jack Sheppard's last astonishing and never - to -
和 特别的 帐户 的 杰克 谢泼德的 最后的 惊人 和 绝不 - 到 -
[bi:; bi] - [fərˈga:tn] [rɪskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [ˈnjʊget] ,
be - forgotten escape from the Castle of Newgate ,
是 - 被遗忘的 逃脱 从 这 城堡 的 纽盖特 ,
并特别记述了杰克·谢泼德最后一次令人震惊且永生难忘的从纽盖特城堡逃脱的经历。

" [bɔ:ld] [ðə; ði] [ˈhɔ:kər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] , [ˈʃoʊɪŋ]
" bawled the hawker , " with a print of him taken from the life , showing
" 嚎陶大哭 这 小贩 , " 和 一个 打印 的 他 已采取 从 这 生活 , 显示
[ðə; ði] [ˈmænər] ,
the manner ,
这 方式 ,
小贩叫卖道：“拿着一张根据他的生平制作的版画，上面画着他的举止。”

[haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈækəld] [ænd; ənd] [ˈhændkʌft] .
how he was shackled and handcuffed .
如何 他 曾是 被束缚 和 手铐 .
他如何被戴上手铐和脚镣的。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈpeni] — [tu:] [ˈka:piz] — [tu:] [pens] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
Only one penny — two copies — two pence — thank you , Sir .
仅有的 — 一分钱 — 二 副本 — 二 便士 — 感谢 你 , 先生 .
只需一便士——两份——两便士——谢谢您，先生。

[hɪəz] [ðə; ði] — — "
Here's the — — "
这里是 这 — — "
这是——”

" [let] [em ˈi:][hæv; həv][wʌn] , " [kraɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [meɪd] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
" Let me have one , " cried a servant maid , running across the street ,
" 让 我 有 一 , " 哭 一个 仆人 女佣 , 跑步 穿过 这 街道 ,
“给我一个！ ”一个女仆一边喊着，一边跑过马路。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [heɪst] [fəˈgetɪŋ] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , — " [hɪəz] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
and in her haste forgetting to shut the door , — " here's the money .
和 在 她 匆忙 遗忘 到 关闭 这 门 , — " 这里是 这 钱 .
她匆忙之中忘记关门，说道：“钱在这里。”

[ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [əˈbaʊt][dʒæk] [ˈfepədz] ,
Master and missis have been talking all day long about Jack Sheppard ,
掌握 和 太太 有 到过 说 全部 天 长的 关于 杰克 谢泼德 ,
主人和太太一整天都在谈论杰克·谢泼德。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ:d] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
and I'm dying to read his life . "
和 我是 垂死 到 读 他的 生活 . "
我非常想读他的传记。

" [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈhɔ:kər] .
" Here you have it , my dear , " returned the hawker .
" 这里 你 有 它 , 我的 亲爱的 , " 返回 这 小贩 .
“给你，亲爱的，”小贩回答道。

" [soʊld] [əˈgen] !
" Sold again !
" 卖 再次 !
“再次售出！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [bæk] ['kwɪkli] , ['luːsi] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['baɪstændər] ,
" **If you don't get back quickly , Lucy , " observed a bystander ,**
" 如果 你 不 得到 后退 迅速地 , 露西 , " 观察到 一个 旁观者 ,
" 露西, 如果你不快点回来,"一位旁观者说道。

" [dʒæk] ['fɛpəːd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
" **Jack Sheppard will be in the house before you .**
" 杰克 谢泼德 将要 是 在 这 房子 前 你 .
" 杰克·谢泼德会比你先到。"

" [ðɪs] ['sæli] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] .
" **This sally occasioned a general laugh .**
" 这 莎莉 引发 一个 一般的 笑 .
" 这一举动引得众人哄堂大笑。"

" [ɪf] [dʒæk] [wəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [aɪ'd] [kən'traɪv] [tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] , " [rɪ'mɑːkt] [ə; eɪ]
" **If Jack would come to my house , I'd contrive to hide him , " remarked a**
" 如果 杰克 会 来 到 我的 房子 , ID 精心策划 到 隐藏 他 , " 评论 一个
[ˈbʌksəm] [deɪm] .
buxom dame .
丰满 贵妇人 .
"如果杰克来我家, 我会想办法把他藏起来,"一位身材丰满的女士说道。

" [pʊr] ['feləʊ] !
" **Poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 !
" 可怜的家伙! "

[aɪm][glæd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] . "
I'm glad he has escaped . "
我是 高兴的 他 有 逃脱 . "
我很高兴他逃脱了。

" [dʒæk] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]
" **Jack seems to be a great favourite with the fair sex , " observed a**
" 杰克 似乎 到 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 公平的 性别 , " 观察到 一个
[ˈsmɜːrkiŋ] ['groʊsɜːz] [ə'prentɪs] .
smirking grocer's apprentice .
冷笑 杂货店 学徒 .
"杰克似乎很受女性欢迎,"一位带着嘲讽笑容的杂货店学徒说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['baɪstændər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]
" **Of course , " rejoined the bystander , who had just spoken , and who was**
" 的 课程 , " 重新加入 这 旁观者 , WHO 有 只是 说 , 和 WHO 曾是
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][tɜːrn] ,
of a cynical turn ,
的 一个 愤世嫉俗 转动 ,
"当然,"刚才说话的旁观者再次说道, 语气中带着一丝愤世嫉俗。

— " [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['ræskl] , [ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [laɪk][hɪm; ɪm] . "
— " **the greater the rascal , the better they like him . "**
— " 这 更大的 这 恶棍 , 这 更好的 他们 喜欢 他 . "
"恶棍越大, 他们越喜欢他。"

" [hɪəz] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələɹ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][dʒækz] ['meni] [rɔbəri:z] [ænd; ənd] [is'keɪps] , " [rɔ:rd] [ðə; ði]
" **Here's a particular account of Jack's many robberies and escapes , " roared the**
" 这里是 一个 特别的 帐户 的 杰克的 许多 抢劫 和 逃脱 , " 咆哮 这
[hɔ:kəɹ] ,
hawker ,
小贩 ,

“以下是杰克多次抢劫和越狱的详细记述,”小贩大声叫卖道。

— " [haʊ] [hi:; hi] [broʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstəɹ] , [ˈmɪstəɹ] . [wʊd] , [æt; ət] [ˈdɒlɪs] [hɪl] —
— "**how he broke into the house of his master , Mr . Wood , at Dollis Hill —**
— " 如何 他 打破 进入 这 房子 的 他的 掌握 , 先生 : 木头 , 在 多莉丝 爬坡道 —
"
"
"

——“他是如何闯入他主人伍德先生在多利斯山庄的家中的——”

" [let] [em ˈi:][hæv; həv][wʌn] , " [sed] [ə; eɪ][ˈkɑ:rpəntəɹ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
" **Let me have one , " said a carpenter , who was passing by at the moment**
" 让 我 有 一 , " 说 一个 木匠 , who 曾是 通过 经过 在 这 片刻
, — " [ˈmɪstəɹ] .
: — "**Mr** :
, — " 先生 :

“给我来一个,”这时正好路过的木匠说,“先生。”

[wʊd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [rekəˈlekt] [ˈsi:ɪŋ] [dʒæk] [wen] [hi:; hi]
Wood was an old friend of mine — and I recollect seeing Jack when he
木头 曾是 一个 老的 朋友 的 矿 — 和 我 追忆 看到 杰克 什么时候 他
[wʌz; wəz] [baʊnd] - [ˈprentɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
was bound ' prentice to him . "
曾是 边界 - 学徒 到 他 . "

伍德是我的老朋友——我还记得杰克在他手下当学徒的时候见过他。

" [ə; eɪ] [ˈpenɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhɔ:kəɹ] . — " [soʊld] [əˈgen] !
" **A penny , if you please , Sir , " said the hawker . — " Sold again !**
" 一个 一分钱 , 如果 你 请 , 先生 , " 说 这 小贩 . — " 卖 再次 !

“先生, 请给我一便士,”小贩说。“又卖出去了!”

[hɪɹ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] , [tru:] ,
Here you have the full , true ,
这里 你 有 这 满的 , 真的 ,

这里是完整、真实的.....

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələɹ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rbərəs] [ˈmɜ:rdəɹ] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][dʒæk] [ˈʃepəɹd]
and particular account of the barbarous murder committed by Jack Sheppard
和 特别的 帐户 的 这 野蛮 谋杀 坚定的 经过 杰克 谢泼德
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [bleɪk] ,
and his associate , Joseph Blake ,
和 他的 联系 , 约瑟夫 布莱克 ,

并详细描述了杰克·谢泼德及其同伙约瑟夫·布莱克犯下的野蛮谋杀案。

[ˈeɪliəs] - , [əˈpa:n][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wʊd] — "
alias Blueskin , upon the body of Mrs . Wood — "
别名 - , 之上 这 身体 的 太太 : 木头 — "

化名“蓝皮”, 在伍德夫人的尸体上——”

" [ðæts] [fɔ:ls] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **That's false ! " cried a voice behind him .**
" 那就是 错误的 ! " 哭 一个 嗓音 在后面 他 :

“那不是真的!”他身后传来一个声音喊道。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɛkskləˈmeɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] ;
The man turned at the exclamation , and so did several of the bystanders ;
这 男人 转向 在 这 感叹 , 和 所以 做过 一些 的 这 旁观者 ;
听到惊呼声, 那人转过身去, 几个旁观者也跟着转过身去;

[bʌt; bət] [ðei] [kɒd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [hu:] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [aɪˈti:] .
but they could not make out who had uttered it .
但 他们 可以 不是 制作 出去 WHO 有 说出 它 .
但他们无法分辨是谁说的。

[dʒæk] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪŋgərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [gru:p] , [naʊ] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
Jack , who had been lingering near the group , now walked on .
杰克 , WHO 有 到过 挥之不去的 靠近 这 团体 , 现在 步行 在 .
杰克之前一直在人群附近徘徊, 现在他继续往前走。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [stʊd] [ðə; ði] [fɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:] [ˈdi:lər] [ɪn][oʊld] [kloʊðz] .
In the middle of the little town stood the shop of a Jew dealer in old clothes .
在 这 中间 的 这 小的 镇 站立 这 店铺 的 一个 犹 经销商 在 老的 衣服 .
小镇中心有一家犹太旧衣店。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌnˈhʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [əˈpærəl] [wɪt]
The owner was at the door unhooking a few articles of wearing apparel which
这 所有者 曾是 在 这 门 解开 一个 很少 文章 的 穿着 服饰 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspəʊzd] [aʊtˈsaɪd] [fɔ:r; fər] [seɪl] .
he had exposed outside for sale .
他 有 裸露 外部 为了 销售 .
店主站在门口, 解下几件他放在外面待售的衣物。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [daʊn] [æn; ən][oʊld] [leɪst] [ˈbævə,rɔɪ] ,
Amongst other things , he had just brought down an old laced bavaroy ,
在 其他 事物 , 他 有 只是 带来 向下 一个 老的 系带 巴伐利亚 ,
其中一件东西, 是他刚刚带回来的那款老式蕾丝巴伐利亚葡萄酒。

[ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [sɜʊəˈtʊ] [mʌtʃ] [wɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] .
a species of surtout much worn at the period .
一个 物种 的 苏尔特 很多 磨损 在 这 时期 .
当时很流行的一种粗壮的服装。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt][ˌɛf,əʊˈti:] [ðæt] [koʊt] , [frend] ? " [æskt] [dʒæk] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .
" **What do you want fot that coat , friend ?** " **asked Jack , as he came up .**
" 什么 做 你 想 脚 那 外套 , 朋友 ? " 问 杰克 , 作为 他 来了 向上 .
“朋友, 你想要多少钱卖掉这件外套?”杰克走过来问道。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:l] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [frend] , " [ˈsnʌfəld] [ðə; ði][dʒu:] .
" **More than you'll pay for it , friend ,** " **snuffled the Jew .**
" 更多的 比 你会 支付 为了 它 , 朋友 , " 哼哼 这 犹 .
“比你付出的代价要高得多, 朋友,”犹太人哼了一声。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [rɪˈdʒɔɪnd] [dʒæk] .
How do you know that ? " **rejoined Jack .**
如何 做 你 知道 那 ? " 重新加入 杰克 .
“你怎么知道的?”杰克重新问道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] ? " "
" **Will you take a guinea for it ?** " "
" 将要 你 拿 一个 几内亚 为了 它 ? " "
“—基尼你愿意出这个价吗? ”

" ['dʌb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [maɪt] [tempt] [ˌem 'i:] , " ['rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒu:] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [koʊt] ,
" **Double that sum might tempt me , " replied the Jew ; " it's a nobleman's coat ,**
" 双倍的 那 和 可能 诱惑 我 , " 回复 这 犹 ; " 它是 一个 贵族的 外套 ,
[ə'pɑ:n][maɪ] [ʊl] ! "
upon my shoul ! "
之上 我的 应该 ! "

“如果价格翻倍，我或许会动心，”犹太人回答说，“这可是贵族的华服，披在我的肩上！ ”

" [hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] , " ['rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][koʊt] .
" **Here's the money , " replied Jack , taking the coat .**
" 这里是 这 钱 , " 回复 杰克 , 采取 这 外套 .

“钱在这儿，”杰克接过外套回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [juː; jʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? " ['rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒu:] , [brɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
" **Shall I help you on with it , Sir ? " replied the Jew , becoming suddenly**
" 将 我 帮助 你 在 和 它 , 先生 ? " 回复 这 犹 , 成为 突然
[rɪ'spektfəl] .
respectful .
尊重 .

“先生，需要我帮忙吗？”犹太人突然变得恭敬起来，回答道。

" [noʊ] , " ['rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" **No , " replied Jack .**
" 不 , " 回复 杰克 .

“不，”杰克回答道。

" [aɪ][hæf] [sə'spekt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , " [θɔ:t] [ðə; ði][dʒu:] ; " ['hi:z] [soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ]
" **I half suspect this is a highwayman , " thought the Jew ; " he's so ready with**
" 我 一半 怀疑 这 是 一个 强盗 , " 想法 这 犹 ; " 他是 所以 准备好 和
[hɪz; ɪz] [kæʃ] .
his cash .
他的 现金 .

“我有点怀疑这是个拦路强盗，”犹太人心想；“他出手如此迅速，现金都准备好了。”

[aɪv] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn'saɪd] , [sɜ:r] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [baɪ] , — [sʌm; səm] ['pɪstlɪz]
I've some other things inside , Sir , which you might wish to buy , — some pistols
我已经 一些 其他 事物 里面 , 先生 , 哪个 你 可能 希望 到 买 , — 一些 手枪
.
:
.

先生，我里面还有一些其他的東西，您可能想买——比如一些手枪。

" [dʒæk][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ; [bʌt; bət][nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['mænz] ['mænər] , [hiː; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
" **Jack was about to comply ; but not liking the man's manner , he walked on .**
" 杰克 曾是 关于 到 遵守 ; 但 不是 喜欢 这 男人的 方式 , 他 步行 在 .
杰克正要照做，但又不喜欢那人的态度，于是继续往前走。

['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃændlɜ-z] [ˈɑ:p] ,
Further on , there was a small chandler's shop ,
更远 在 , 那里 曾是 一个 小的 钱德勒的 店铺 ,
再往前走，有一家小小的蜡烛店。

[wer] [dʒæk] [əb'zɜ:rvd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['sɪ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
where Jack observed an old woman seated at the counter , attended by a little
在哪里 杰克 观察到 一个 老的 女士 坐着 在 这 柜台 , 参加 经过 一个 小的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

杰克看到一位老妇人坐在柜台前，一个小女孩在旁边伺候着她。

[ˈsi:ɪŋ] [prəˈvɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [dʒæk] [ˈventʃəd] [ɪn][ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ][loʊf] .
Seeing provisions in the window , Jack ventured in and bought a loaf .
看到 条款 在 这 窗户 , 杰克 冒险 在 和 买 一个 面包 .

杰克看到橱窗里摆放着食物，便走了进去，买了一个面包。

[ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊəd] [ðɪs] , — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈfæmɪʃt] ,
Having secured this , — for he was almost famished ,
拥有 安全 这 , — 为了 他 曾是 几乎 饥饿 ,
确保这一点后——因为他几乎饿坏了——

— [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [wʌn] .
— he said that he had lost a hammer and wished to purchase one .
— 他 说 那 他 有 丢失的 一个 锤 和 希望 到 购买 一 .
他说他丢了一把锤子，想买一把。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [toʊld][hɪm; ɪm][fi:; fi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] ,
The old woman told him she had no such article to dispose of ,
这 老的 女士 讲述 他 她 有 不 这样的 文章 到 处置 的 ,
老妇人告诉他，她没有那样的东西要处理。

[bʌt; bət] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbəɹɪŋ] [ˈblæksmɪθ] .
but recommended him to a neighbouring blacksmith .
但 受到推崇的 他 到 一个 邻接 铁匠 .
但他把他推荐给了邻近的铁匠。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rdʒ] , [wɪtʃ] [θru:][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈrʌdi] [laɪt] [əˈkrɔ:s]
Guided by the glare of the forge , which threw a stream of ruddy light across
引导 经过 这 强光 的 这 锻造 , 哪个 扔 一个 溪流 的 红润 光 穿过
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
循着锻炉的光芒——一道道红光投射在路上——

[dʒæk] [su:n] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] .
Jack soon found the place of which he was in search .
杰克 很快 成立 这 地方 的 哪个 他 曾是 在 搜索 .
杰克很快找到了他要找的地方。

[ˈentəɹɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkʌ:p] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ˈɑ:kjuˌpaɪd] [ɪn] [ˈhi:tɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪəɹ][ʌv; əv]
Entering the workshop , he found the blacksmith occupied in heating the tire of
进入 这 车间 , 他 成立 这 铁匠 占领 在 加热 这 胎 的
[ə; eɪ][kɑ:rt] [wi:l] .
a cart wheel .
一个 大车 车轮 .

他走进作坊，发现铁匠正在加热车轮的轮胎。

[səˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbəɹ] [ɑ:n][ˈdʒæks] [əˈpɪrəns] , [ðə; ði][mæn] [dɪˈmɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
Suspending his labour on Jack's appearance , the man demanded his business .
暂停 他的 劳动 在 杰克的 外貌 , 这 男人 要求 他的 商业 .
杰克一出现，那人便停下手中的工作，要求开始做生意。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [ˈstɔ:ri][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
Making up a similar story to that which he had told the old woman ,
制作 向上 一个 相似的 故事 到 那 哪个 他 有 讲述 这 老的 女士 ,
他编造了一个与他告诉老妇人的故事类似的版本，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪl] .
he said he wanted to purchase a hammer and a file .
他 说 他 通缉 到 购买 一个 锤 和 一个 文件 .
他说他想买一把锤子和一把锉刀。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][him; ɪm] .

The man looked hard at him .
这 男人 看起来 难的 在 他 .

那人狠狠地打量了他一番。

" [ˈænsər] [ˌem ˈiː][wʌn] [ˈkwɛstʃən] [fɜːrst] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][hæf] [səˈspekt] [jʊə(r)] [dʒæk] [ˈʃepərd] . "
" Answer me one question first ? " he said ; " I half suspect you're Jack Sheppard . " "
" 回答 我 一 问题 第一的 ? " 他 说 ; " 我 一半 怀疑 你是 杰克 谢泼德 . "

“先回答我一个问题？”他说道，“我有点怀疑你是杰克·谢泼德。”

" [aɪ][eɪ ˈem] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] ;
" I am , " replied Jack , without hesitation ;
" 我 是 , " 回复 杰克 , 没有 犹豫 ;

“是的，”杰克毫不犹豫地回答道；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [əˈʃʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz] [ˈmænər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kənˈfaɪd] [ɪn][him; ɪm] .
for he felt assured from the man's manner that he might confide in him .
为了 他 毛毡 保证 从 这 男人的 方式 那 他 可能 信任 在 他 .

因为他从那人的举止中感到可以信任他，可以向他倾诉心事。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][boʊld] [ˈfeləʊ] , [dʒæk] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] .
" You're a bold fellow , Jack , " rejoined the blacksmith .
" 你是 一个 大胆的 同伴 , 杰克 , " 重新加入 这 铁匠 .

“你胆子真大，杰克，”铁匠回答道。

" [bʌt; bət] [juːv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː] .
" But you've done well to trust me .
" 但 你已经 完毕 出色地 到 相信 我 .

“但你信任我，做得很好。”

[aɪl] [teɪk]
I'll take
患病的 拿

我接受

[peɪdʒ] -
Page 434
页 -

第434页

[ɔːf] [jʊr; jər][ˈaɪərnz] — [fɔːr; fər][aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈhæməər] [ænd; ænd]
off your irons — for I guess that's the reason why you want the hammer and
离开 你的 熨斗 — 为了 我 猜测 那就是 这 原因 为什么 你 想 这 锤 和
[faɪl] — [ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] . "
file — on one condition . "
文件 — 在 一 状况 . "

把你的铁器卸下来——我想这就是你想要锤子和锉刀的原因——但有一个条件。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɡɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" That you give 'em to me . "
" 那 你 给 - 呃 到 我 . "

“你把它们给我。”

" [ˈredɪli] .
" Readily .
" 容易 .

“容易。

" [ˈteɪkɪŋ] [dʒæk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fed] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ðə; ði] [smɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [friːd]
" **Taking Jack into a shed behind the workshop the smith in a short time freed**
" 采取 杰克 进入 一个 棚 在后面 这 车间 这 史密斯 在 一个 短的 时间 自由
[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfetərz] .
him from his fetters .
他 从 他的 镣铐 .

“铁匠把杰克带到作坊后面的棚子里，很快就解开了他的镣铐。

[hiː; hi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [dɪd] [ðɪs] ,
He not only did this ,
他 不是 仅有的 做过 这 ,

他不仅这样做了，

[bʌt; bət] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔɪntmənt] [wɪtʃ] [əˈleɪ] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
but supplied him with an ointment which allayed the swelling of his limbs ,
但 供应 他 和 一个 软膏 哪个 缓解 这 肿胀 的 他的 四肢 ,
但给他提供了一种药膏，减轻了他四肢的肿胀。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ɔːl] [baɪ] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [eɪl] .
and crowned all by furnishing him with a jug of excellent ale .
和 加冕 全部 经过 家具 他 和 一个 水壶 的 出色的 麦芽酒 .

最后，还给他端来一大壶上等麦芽酒。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , [dʒæk] , [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡæloʊz] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [smɪθ] ; " [ˈbuːθ] [ɪf] [juː; jʊ]
" **I'm afraid , Jack , you'll come to the gallows ,** " **observed the smith ;** " **buth if you**
" 我是 害怕的 , 杰克 , 你会 来 到 这 绞刑架 , " 观察到 这 史密斯 ; " 布斯 如果 你
[duː] ,
do ,
做 ,

“恐怕杰克，你会被送上绞刑架，”铁匠说道；“但如果你真的被送上了绞刑架，

[aɪl] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈtaɪbəːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I'll go to Tyburn to see you .
患病的 去 到 泰伯恩 到 看 你 .

我会去泰伯恩看你。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevər] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [jʊə; jər] [ˈaɪərnz] .
But I'll never part with your irons .
但 患病的 绝不 部分 和 你的 熨斗 .

但我永远不会把你的熨斗卖掉。

" [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdræɡld] [kənˈdɪ(ə)n] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ɪn] , [hiː; hi] [ðen] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt]
" **Noticing the draggled condition Jack was in , he then fetched him a bucket**
" 注意到 这 拖着 状况 杰克 曾是 在 , 他 然后 已获取 他 一个 桶
[ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,
of water ,
的 水 ,

他注意到杰克狼狈不堪的样子，便给他拿来一桶水。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒæk] [klenzd] [hɪmˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði]
with which Jack cleansed himself as well as he could , and thanking the
和 哪个 杰克 已清洗 他自己 作为 出色地 作为 他 可以 , 和 谢谢 这
[ˈɑːnɪst] [smɪθ] ,
honest smith ,
诚实的 史密斯 ,

杰克用这些水尽可能地洗净了自己，并感谢了那位诚实的铁匠。

[huː] [wʊd] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] , [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
who would take nothing for his trouble , left the shop .
WHO 会 拿 没有什么 为了 他的 麻烦 , 左边 这 店铺 .

他分文不取，离开了商店。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtɑːləɹəbli] [gʊd] [miːl] [əˈpɑːn][ðə; ði][loʊf] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [fəˈtiːg] ,
Having made a tolerably good meal upon the loaf , overcome by fatigue ,
拥有 制成 一个 勉强可以接受 好的 一顿饭 之上 这 面包 , 克服 经过 疲劳 ,
用那块面包勉强饱餐了一顿后, 我疲惫不堪。

[dʒæk] [tʃːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɑːrn][ɪn] [stʊʊk] [ˈnuːɪŋtən] , [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Jack turned into a barn in Stoke Newington , and slept till late in the day ,
杰克 转向 进入 一个 谷仓 在 斯托克 纽因顿 , 和 睡着了 直到 晚的 在 这 天 ,
杰克躲进了斯托克纽因顿的一间谷仓, 一直睡到很晚。

[wen] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [mʌtʃ] [rɪˈfreʃt] .
when he awakened much refreshed .
什么时候 他 觉醒 很多 焕然一新 .

他醒来时感觉神清气爽。

[ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ] [səbˈsaɪdɪd] .
The swelling in his limbs had also subsided .
这 肿胀 在 他的 四肢 有 还 平静下来 .
他四肢的肿胀也消退了。

[aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ˈheviɪlɪ] [ɔːl] [deɪ] , [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɔːt][stɜːr] [fɔːrθ] .
It rained heavily all day , so he did not stir forth .
它 下雨了 重度 全部 天 , 所以 他 做过 不是 搅拌 前进 .
整天下着瓢泼大雨, 所以他没有出门。

[tɔːrdz] [naɪt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈventʃərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˈlʌndən] .
Towards night , however , he ventured out , and walked on towards London .
向 夜晚 , 然而 , 他 冒险 出去 , 和 步行 在 向 伦敦 .
然而, 临近傍晚时分, 他冒险外出, 继续向伦敦方向走去。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈhɔːkstən] ,
When he arrived at Hoxton ,
什么时候 他 到达的 在 霍克斯顿 ,
他抵达霍克斯顿时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈplækɑːdz] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
he found the walls covered with placards offering a reward for his
他 成立 这 墙壁 涵盖 和 标语牌 提供 一个 报酬 为了 他的
[æprɪˈhenʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,
他发现墙上贴满了悬赏捉拿他的告示。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈevriwɪər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
and he everywhere appeared to be the general subject of conversation .
和 他 到处 出现 到 是 这 一般的 主题 的 对话 .
他似乎走到哪里都是人们谈论的焦点。

[praːm][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ˈaɪdləz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [ˈdʒɑːnəθən][waɪld]
Prom a knot of idlers at a public - house , he learnt that Jonathan Wild
舞会 一个 结 的 惰轮 在 一个 民众 - 房子 , 他 学会了 那 乔纳森 荒野
[hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪdn] [pæst] ,
had just ridden past ,
有 只是 骑 过去的 ,
他从酒馆里一群闲散的人中间得知, 乔纳森·怀尔德刚刚骑马经过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsetəz] [wɜːr; wər] [ˈskaʊəɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and that his setters were scouring the country in every direction .
和 那 他的 二传手 是 洗涤 这 国家 在 每一个 方向 .
他的传球手们正在全国各地四处搜寻。

[ˈentərɪŋ] [ˈlʌndən] , [hiː hi] [bent] [hɪz ɪz] [wei] [tʊːrdz] [ðə; ði] [west] - [end] ;
Entering London , he bent his way towards the west - end ;
进入 伦敦 , 他 弯曲 他的 方式 向 这 西方 - 结尾 ;

进入伦敦后，他拐弯抹角地朝西区走去；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsekəndˈhænd] [ˈteɪlərz] [ˈɑːp] [ɪn] [ˈruːpərt] [striːt] ,
and having some knowledge of a secondhand tailor's shop in Rupert Street ,
和 拥有 一些 知识 的 一个 二手 裁缝 店铺 在 鲁珀特 街道 ,
[prəˈsiːdɪd] [ˈðɪðər] ,
proceeded thither ,
继续 那里 ,

他知道鲁珀特街上有一家二手裁缝店，于是便去了那里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [suːt][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] , [kloʊk] , [ænd; ənd]
and looked out a handsome suit of mourning , with a sword , cloak , and
和 看起来 出去 一个 英俊的 套装 的 丧 , 和 一个 剑 , 披风 , 和
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

他身着一套华丽的丧服，配有佩剑、披风和帽子，一览无余。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [praɪs] .
and demanded the price .
和 要求 这 价格 .

并索要了价格。

[ðə; ði] [mæn] [æskt] [twelv] [ˈɡɪni] , [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːrgənɪŋ] , [hiː hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
The man asked twelve guineas , but after a little bargaining , he came down to
这 男人 问 十二 几内亚 , 但 后 一个 小的 讨价还价 , 他 来了 向下 到
[ten] .
ten .
十 .

那人要价十二几尼，但经过一番讨价还价，最终降到了十几尼。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz ɪz] [nuː] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈʌndər] [hɪz ɪz][ɑːrm] , [dʒæk] [prəʊˈsiːd]
Taking his new purchase under his arm , Jack proceed
采取 他的 新的 购买 在下面 他的 手臂 , 杰克 继续

杰克把新买的東西夾在胳膊下，继续往前走。

[peɪdʒ] -
Page 435
页 -

第435页

[ed] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtævərn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] , [wer] , [ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ˈdɪnər] ,
ed to a small tavern in the same street , where , having ordered dinner ,
编辑 到 一个 小的 酒馆 在 这 相同的 街道 , 在哪里 , 拥有 订购 晚餐 ,
[dɪŋər] ,
[ˈdɪnər] ,
随后，他们来到同一条街上的一家小酒馆，在那里点了晚餐。

[hiː hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bed] - [ruːm] [tuː; tə] [əˈtaɪər] [hɪmˈself] .
he went to a bed - room to attire himself .
他 去 到 一个 床 - 房间 到 服装 他自己 .

他走进卧室去穿衣服。

[hiː hi] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz ɪz] [ˈtɔɪlət] , [wen] [hiː hi] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz]
He had scarcely completed his toilet , when he was startled by a noise
他 有 几乎 完全的 他的 洗手间 , 什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 噪音
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

他刚洗完澡，就被门口的响动吓了一跳。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [prə'naʊnst] [ɪn][noʊ] ['frendli] ['æksənts] .

and heard his own name pronounced in no friendly accents .
和 听到 他的 自己的 姓名 发音 在 不 友好的 口音 .

他听到自己的名字被用不友好的口音念出来。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [soʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] ['dʒentli] ,
Fortunately , the window was not far from the ground ; so opening it gently ,

幸运的是 , 这 窗户 曾是 不是 远的 从 这 地面 ; 所以 开幕 它 轻轻地 ,

幸运的是, 窗户离地面不远; 于是轻轻地打开了它。

[hi; hi] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌbækˈjɑ:rd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðəns] [ɡɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

he dropped into a backyard , and from thence got into the street .

他 掉落 进入 一个 后院 , 和 从 因此 得到 进入 这 街道 .

他走进了一个后院, 然后从那里走到了街上。

[ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈheɪmɑ:kɪt] , [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [hu:] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd]
Hurrying down the Haymarket , he was arrested by a crowd who were collected

匆忙 向下 这 干草市场 , 他 曾是 被捕 经过 一个 人群 WHO 是 集

[raʊnd] [ə; eɪ] [stri:t] - ['sɪŋər] .

round a street - singer .

圆形的 一个 街道 - 歌手 .

他匆匆走过干草市场街时, 被一群聚集在街头歌手周围的人逮捕了。

[dʒæk] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'ventʃəz] [fɔ:rmd] [ðə; ði]
Jack paused for a moment , and found that his own adventures formed the

杰克 暂停 为了 一个 片刻 , 和 成立 那 他的 自己的 冒险 形成 这

['sʌbdʒekt][ʌ; əv][ðə; ði]['bæləd] .

subject of the ballad .

主题 的 这 民谣 .

杰克停顿了一会儿, 发现他自己的冒险经历正是这首民谣的主题。

[nɑ:t] ['derɪŋ] , [haʊ'veər] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ ˈti:] , [hi; hi][ræn][ɑ:n] .

Not daring , however , to listen to it , he ran on .

不是 大胆 , 然而 , 到 听 到 它 , 他 跑 在 .

但他不敢听从劝告, 继续往前跑。

['tʃæptər] [eks'eks'vi:'aɪ] .

CHAPTER XXVI .

章 26 .

第二十六章

[haʊ] [dʒæk] ['fepɜ:d] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['fju:nərəl] .

How Jack Sheppard attended his Mother's Funeral .

如何 杰克 谢泼德 参加 他的 母亲的 葬礼 .

杰克·谢泼德是如何参加母亲葬礼的。

[ˌti:əʊ'si:]

ToC
目录

目录

[ðæt] [naɪt] [dʒæk] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['pædɪŋtən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l]
That night Jack walked to Paddington , and took up his quarters at a small

那 夜晚 杰克 步行 到 帕丁顿 , 和 采取 向上 他的 四分之一 在 一个 小的

['tævərn] ,

tavern ,

酒馆 ,

当晚, 杰克步行前往帕丁顿, 并在一家小酒馆里住了一晚。

[kɔ:ld] [ðə; ði] [wi:t] - [ʃi:f] , [nɪr] [ðə; ði] [ɡri:n] .

called the Wheat - sheaf , near the green .

称为 这 小麦 - 捆 , 靠近 这 绿色的 .

被称为麦穗, 在绿地附近。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] — ['sʌndeɪ] — [ðə; ði][deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
On the next morning — Sunday — the day on which he expected his mother's
在这 下一个 早晨 — 星期日 — 这 天 在 哪个 他 预期的 他的 母亲的
[ˈfju:nərəl][tu;; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
funeral to take place ,
葬礼 到 拿 地方 ,

第二天早上——星期天——他原本以为母亲的葬礼会在这一天举行，

[hi;; hi][set] [aʊt] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] ['hæroʊ] [roʊd] .
he set out along the Harrow Road .
他 放 出去 沿着 这 耙 路 .

他沿着哈罗路出发。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['lʌvli] , [ɑ:k'toʊbə] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was a clear , lovely , October morning .
它 曾是 一个 清除 , 迷人的 , 十月 早晨 .

这是一个晴朗宜人的十月早晨。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ,
The air was sharp and bracing ,
这 空气 曾是 锋利的 和 支撑 ,

空气凛冽刺骨，令人精神一振。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [ɔ:'tʌmnl] [tɪnts] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm]
and the leaves which had taken their autumnal tints were falling from
和 这 树叶 哪个 有 已采取 他们的 秋季 色调 是 坠落 从

[ðə; ði] [tri:z] .
the trees .
这 树木 .

树叶染上了秋天的颜色，开始从树上飘落。

[ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [wu:nd] [baɪ] ['west,bɔ:rn] [gri:n] ,
The road which wound by Westbourne Green ,
这 路 哪个 伤口 经过 韦斯特伯恩 绿色的 ,

蜿蜒经过韦斯特伯恩格林的那条路，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [vju:][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['hæmp,stɛd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪts] [krest] [ʌv; əv]
gave him a full view of the hill of Hampstead with its church , its crest of
给予 他 一个 满的 看法 的 这 爬坡道 的 汉普斯特德 和 它是 教会 , 它是 波峰 的
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

让他能将汉普斯特德山的全貌尽收眼底，包括山上的教堂和山顶的房屋。

[ænd; ənd][ɪts] ['vɪləz] ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [tri:z] .
and its villas peeping from out the trees .
和 它是 别墅 偷窥 从 出去 这 树木 .

以及从树丛中探出头来的别墅。

['dʒæks] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [tu;; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [dɪ'raɪv] ['eni] ['plezər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [si:n]
Jack's heart was too full to allow him to derive any pleasure from this scene
杰克的 心 曾是 也 满的 到 允许 他 到 派生 任何 乐趣 从 这 场景
;
;
;
;

杰克的内心充满了喜悦，让他无法从这一幕中获得任何快乐；

[soʊ][hi;; hi] ['stroʊld] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [hi;; hi] [ə'raɪvd] [æ; ət] ['kɛnsəl] [gri:n] .
so he strolled on without raising his eyes till he arrived at Kensal Green .
所以 他 漫步 在 没有 提高 他的 眼睛 直到 他 到达的 在 肯萨尔 绿色的 .

于是他头也不抬地继续往前走，直到到达肯萨尔格林。

[hɪr] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]
Here he obtained some breakfast , and mounting the hill turned off into the
这里 他 获得 一些 早餐 , 和 安装 这 爬坡道 转向 离开 进入 这
[fiːldz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
fields on the right .
字段 在 这 正确的 .

他在这里吃了点早餐，然后爬上山坡，拐进了右边的田野。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [æn; ən] ['emɪnəns] , [wɪt] , [frʌm; frəm][ɪts] ['sɪŋɡjələɪr] [ˈfeɪp] ,
Crossing them , he ascended an eminence , which , from its singular shape ,
十字路口 他们 , 他 上升 一个 卓越 , 哪个 , 从 它是 单数 形状 ,
[ɪ] [wɪt] [ˈsɪŋɡjələɪr] [ˈfeɪp] ,
他穿过它们，登上了一座小山，这座小山形状奇特，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmən] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd] [wɪt]
seems to have been the site of a Roman encampment , and which
似乎 到 有 到过 这 地点 的 一个 罗马 营地 , 和 哪个
[kə'mændz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɔːspekt] .
commands a magnificent prospect .
命令 一个 壮丽 前景 .

这里似乎曾是罗马人的营地，视野开阔，景色壮丽。

['liːnɪŋ] [ə'pɔːn][ə; eɪ] [geɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
Leaning upon a gate he looked down into the valley .
倾斜 之上 一个 门 他 看起来 向下 进入 这 谷 .

他倚在栅栏上，向下望去，看到了山谷。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [spɔːtɪ][frʌm; frəm] [wɪt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd]
It was the very spot from which his poor mother had
它 曾是 这 非常 点 从 哪个 他的 贫穷的 母亲 有
[ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd]
正是他可怜的母亲曾经居住的地方

[pɜːdʒ] -
Page 436
页 -

第436页

[geɪzd] ['æftər][hɜːr; həɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['reskjuː][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [mɪnt] ; [bʌt; bət] ,
gazed after her vain attempt to rescue him at the Mint ; but ,
凝视 后 她 徒劳 试图 到 救援 他 在 这 薄荷 ; 但 ,
[bʌt; bət] ,
她目送着她在造币厂徒劳地试图营救他；但是，

[ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɜːr; həɪ] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
though he was ignorant of this , her image was alone present to him .
尽管 他 曾是 无知 的 这 , 她 图像 曾是 独自的 展示 到 他 .
[ə'loʊn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
虽然他对此一无所知，但她的身影却始终萦绕在他心头。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [greɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['wɪlz,den] [tʃɜːrtʃ] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ɪts] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] ,
He beheld the grey tower of Willesden Church , embosomed in its grove of trees ,
他 观看 这 灰色的 塔 的 威尔斯登 教会 , 凸起的 在 它是 树林 的 树木 ,
[naʊ] [kloʊðd] ,
now clothed ,
现在 穿着衣服 ,

他望见威尔斯登教堂的灰色塔楼，掩映在树林之中，如今已披上了外衣。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .
in all the glowing livery of autumn .
在 全部 这 发光 涂装 的 秋天 .

披上了秋日绚丽的外衣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , — [ɪn] [ðoʊz] [fiːldz]
There was the cottage she had inhabited for so many years , — in those fields
那里 曾是 这 小屋 她 有 有人居住的 为了 所以 许多 年 , — 在 那些 字段
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræmbəld] ,
she had rambled ,
她 有 漫无目的地闲聊 ,

那里有她住了多年的小屋，——在她曾经漫步的田野里，

— [æt; ət] [ðæt] [tʃɜːrtʃ]
— at that church
— 在 那 教会

——在那间教堂

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] .
she had prayed .
她 有 祈祷 .

她祈祷过了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ðɪs] .
And he had destroyed all this .
和 他 有 损毁 全部 这 .

他毁掉了这一切。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] .
But for him she might have been alive and happy .
但 为了 他 她 可能 有 到过 活 和 快乐的 .

但对他来说，她或许会活着，会幸福。

[ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] .
The recollection was too painful , and he burst into an agony of tears .
这 回忆 曾是 也 痛苦 , 和 他 爆裂 进入 一个 痛苦 的 眼泪 .

回忆太过痛苦，他顿时嚎啕大哭起来。

[ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] , [hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] , [æt; ət] [wət'evər] [rɪsk] , [tuː; tə]
Aroused by the sound of the church bells , he resolved , at whatever risk , to
被唤醒 经过 这 声音 的 这 教会 铃铛 , 他 已解决 , 在 任何 风险 , 到
[ə'tend] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] .
attend Divine service .
出席 神圣的 服务 .

教堂的钟声唤醒了 他，他决心无论冒多大的风险都要去参加礼拜。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ]
With this view , he descended the hill and presently found a footpath
和 这 看法 , 他 下降 这 爬坡道 和 目前 成立 一个 人行道
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
leading to the church .
领导 到 这 教会 .

想到这里，他便下了山，很快找到了一条通往教堂的小路。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [taɪd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'weɪkənd] — ['evri] [wuːnd]
But he was destined to have every tide of feeling awakened — every wound
但 他 曾是 注定 到 有 每一个 潮 的 感觉 觉醒 — 每一个 伤口
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

但他注定要经历每一次情感的涌动——每一道伤口都会被揭开。

[ðə; ði] [pæθ] [hi;; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['hʌmb(ə)]
The path he had selected conducted him to his mother's humble
这 小路 他 有 已选 实施 他 到 他的 母亲的 谦逊的
['dwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

他选择的这条路把他引向了母亲简陋的住所。

[wen] [ʃi;; ʃi] [ˈɑ:kjupaɪd] , [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:tnəs] [ɪt'self] ;
When she occupied , it , it was neatness itself ;
什么时候 她 占领 , 它 , 它 曾是 整洁 本身 ;
当她占据它的时候，那简直就是整洁的化身；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌŋ] [wɪð; wɪθ] [k'ri:pəz] — [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [trɪm] [ænd; ənd]
the little porch was overrun with creepers — the garden trim and
这 小的 门廊 曾是 超限 和 爬行者 — 这 花园 修剪 和
[ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] [kept] .
exquisitely kept .
精美绝伦 保留 .

小门廊上爬满了藤蔓——花园修剪得整整齐齐，维护得非常精致。

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [wi:dz] .
Now , it was a wilderness of weeds .
现在 , 它 曾是 一个 荒野 的 杂草 .
现在，这里已是一片杂草丛生的荒地。

[ðə; ði] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz] ['brʊkən] — [ðə; ði] [ru:f] [,ʌn'θætʃt] — [ðə; ði] [wɔ:lz]
The glass in the windows was broken — the roof unthatched — the walls
这 玻璃 在 这 视窗 曾是 破碎的 — 这 屋顶 未盖茅草的屋顶 — 这 墙壁
[dɪ'læpɪdeɪtɪd] .
dilapidated .
破旧的 .

窗户玻璃破碎，屋顶茅草脱落，墙壁破败不堪。

[dʒæk] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .
Jack turned away with an aching heart .
杰克 转向 离开 和 一个 疼痛 心 .
杰克心痛地转过身去。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æŋ; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [hi;; hi] [hæd; həd] [kɔ:zd] .
It seemed an emblem of the ruin he had caused .
它 似乎 一个 徽 的 这 废墟 他 有 导致 .
这似乎象征着他所造成的破坏。

[æz; əz] [hi;; hi] [prə'si:dɪd] , [ˈʌðər] ['peɪnf(ə)] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] .
As he proceeded , other painful reminiscences were aroused .
作为 他 继续 , 其他 痛苦 回忆录 是 被唤醒 .
随着他的讲述，其他痛苦的回忆也被唤了起来。

[æt; ət] ['evri] [step] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
At every step he seemed to be haunted by the ghost of the past .
在 每一个 步 他 似乎 到 是 闹鬼的 经过 这 鬼 的 这 过去的 .
他似乎每走一步都摆脱不了过去的阴影。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [staɪl] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['dʒɔ:nəθən] [hæd; həd] [sæt] ,
There was the stile on which Jonathan had sat ,
那里 曾是 这 风格 在 哪个 乔纳森 有 卫星 ,
那里有乔纳森曾经坐过的梯子，

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:kɪŋ] [glæns] — [haʊ] [aɪ ˈti:]
and he recollected distinctly the effect of his mocking glance — how it
和 他 回忆 明显地 这 影响 的 他的 嘲讽 瞥一眼 — 如何 它
[hæd; həd] [ˈhardnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz-z] [prer] .
had hardened his heart against his mother's prayer .
有 硬化 他的 心 反对 他的 母亲的 祷告 .
他清楚地记得自己嘲讽的眼神所带来的影响——那眼神让他对母亲的祈祷变得冷漠无情。

" [oʊ][gɑ:d] !
" O God !
" 哦 上帝 !
“哦，上帝！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ][eɪ ˈem] [sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] .
" he exclaimed , " I am severely punished .
" 他 惊呼 , " 我 是 严重 受到惩罚 .
他惊呼道：“我受到了严厉的惩罚。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
" He had now gained the high road .
" 他 有 现在 获得 这 高的 路 .
他现在已经走上了正道。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz-z] [wɜ:r; wər] [θrɒŋɪŋ] [tu:; tə] [tʃ:rtʃ] .
The villagers were thronging to church .
这 村民们 是 熙熙攘攘 到 教会 .
村民们蜂拥而至教堂。

[ˈbaʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:l] , [hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [pleɪs] [ʌv; əv]
Bounding the corner of a garden wall , he came upon his former place of
边界 这 角落 的 一个 花园 墙 , 他 来了 之上 他的 以前的 地方 的
[ɪmˈprɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .
沿着花园墙角走去，他来到了以前被囚禁的地方。

[sʌm; səm] [ˈrʌstɪk] [hænd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] " [dʒæk] [ˈʃepədz] [keɪdʒ] ;
Some rustic hand had written upon the door " JACK SHEPPARD'S CAGE ;
一些 乡村 手 有 书面 之上 这 门 " 杰克 谢泼德的 笼 ;
门上用粗糙的笔迹写着“杰克·谢泼德的笼子”；

" [ænd; ʌnd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [əˈfɪkst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈplækɑ:rd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
" and upon the wall was affixed a large placard describing his person ,
" 和 之上 这 墙 曾是 已粘贴 一个 大的 标语牌 描述 他的 人 ,
墙上贴着一块大牌子，上面描述了他的生平。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] .
and offering a reward for his capture .
和 提供 一个 报酬 为了 他的 捕获 .
并悬赏捉拿他。

[ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] , [dʒæk] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ;
Muffling up his face , Jack turned away ;
消音 向上 他的 脸 , 杰克 转向 离开 ;
杰克捂着脸，转过身去；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [prəˈsi:dɪd] [ˈmeni] [steps] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][mæn] [ˈri:dɪŋ] [əˈlaʊd]
but he had not proceeded many steps when he heard a man reading aloud
但 他 有 不是 继续 许多 步骤 什么时候 他 听到 一个 男人 阅读 大声
[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪsˈkeɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] .
an account of his escapes from a newspaper .
一个 帐户 的 他的 逃脱 从 一个 报纸 .
但他还没走几步，就听到有人在大声朗读报纸上刊登的他逃脱的经历。

[ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Hastening to the church ,
加速 到 这 教会 ,
急忙赶往教堂 ,

[hiː; hi] ˈentərd [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] ˈveri [dɔːr] [nɪr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] .
he entered it by the very door near which his first crime had been committed .
他 进入 它 经过 这 非常 门 靠近 哪个 他的 第一的 犯罪 有 到过 坚定的 .
他正是从他第一次犯罪发生的那扇门附近进入的。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [skriːm] [siːmd] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
His mother's scream seemed again to ring in his ears , **and he was so**
他的 母亲的 尖叫 似乎 再次 到 戒指 在 他的 耳朵 , 和 他 曾是 所以
[ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [ðæt] ,
deeply affected that ,
深 做作的 那 ,
母亲的尖叫声仿佛再次在他耳边回响, 他深受触动, 以至于

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [əˈten(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kwɪt][ðə; ði] ˈseɪkrɪd [ˈedɪfɪs] ,
fearful of exciting attention , **he was about to quit the sacred edifice** ,
可怕 的 激动人心 注意力 , 他 曾是 关于 到 辞职 这 神圣 大厦 ,
他害怕引起注意, 正准备离开这座神圣的殿堂。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][ðə; ði] ˈentrəns [ʌv; əv] [temz] , [huː] [lʊkt] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
when he was stopped by the entrance of Thames , **who looked pale as death** ,
什么时候 他 曾是 停止 经过 这 入口 的 泰晤士河 , WHO 看起来 苍白 作为 死亡 ,
当他被泰晤士河入口处一个面色苍白如死人的人拦住时,

[wɪð; wɪθ] ˈwɪnɪfrɪd [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
with Winifred leaning on his arm .
和 温妮弗雷德 倾斜 在 他的 手臂 .
温妮弗雷德靠在他的胳膊上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] ˈmɪstər . [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ˈdiːpest [ˈmɔːrniŋ] .
They were followed by Mr . Wood in the deepest mourning .
他们 是 随后 经过 先生 . 木头 在 这 最深处 丧 .
伍德先生随后也陷入了深深的悲痛之中。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [dʒæk] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz]
Shrinking involuntarily back into the farthest corner of the seat , **Jack buried his**
收缩 不由自主 后退 进入 这 最远 角落 的 这 座位 , 杰克 埋葬 他的
[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
face in his hands .
脸 在 他的 双手 .
杰克不由自主地缩回座位最角落, 双手捂住了脸。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [brɪˈɡæən] .
The service began .
这 服务 开始 .
服务开始了。

[dʒæk] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərfəli]
Jack who had not been in a place of worship for many years was powerfully
杰克 WHO 有 不是 到过 在 一个 地方 的 崇拜 为了 许多 年 曾是 强大的
[əˈfektrɪd] .
affected .
做作的 .
多年未曾踏入宗教场所的杰克深受触动。

[ˌæksɪ'dentəli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli]
Accidentally raising his eyes , he saw that he was perceived by the family
偶然 提高 他的 眼睛 , 他 锯 那 他 曾是 感知 经过 这 家庭
[frʌm; frəm] ['dɒlɪs] [hɪl] ,
from Dollis Hill ,
从 多莉丝 爬坡道 ,

他无意间抬起头，发现自己被多利斯山庄那家人看到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and that he was an object of the deepest interest to them :
和 那 他 曾是 一个 目的 的 这 最深处 兴趣 到 他们 :
他们是他们最感兴趣的对象。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [temz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,
As soon as the service was over , Thames contrived to approach him ,
作为 很快 作为 这 服务 曾是 超过 , 泰晤士河 人为的 到 方法 他 ,
[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [biː; bi] ['kɔːʃəs] ,
and whispered , " Be cautious ,
和 低声说道 , " 是 谨慎 ,

仪式一结束，泰晤士就设法走到他跟前，低声说道：“小心点，

— [ðə; ði]['fjuːnərəl] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ['æftər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
— the funeral will take place after evening service .
— 这 葬礼 将要 拿 地方 后 晚上 服务 .

葬礼将在晚间礼拜结束后举行。

" [dʒæk] [wʊd] [nɑːt]['hæzəd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['wɪnɪfrɪd] ; [bʌt; bət] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [gɑːt]['ɪntuː]
" Jack would not hazard a glance at Winifred ; but , quitting the church , got into
" 杰克 会 不是 冒险 一个 瞥一眼 在 温妮弗雷德 ; 但 , 辞职 这 教会 , 得到 进入
[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['medəʊ] ,
an adjoining meadow ,
一个 相邻的 草地 ,

杰克连看温妮弗雷德一眼都不敢；他离开了教堂，走进了旁边的一片草地。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrtɪ] ['sləʊli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['dɒlɪs] [hɪl] .
and watched the party slowly ascending the road leading to Dollis Hill .
和 观看 这 派对 缓慢地 上升 这 路 领导 到 多莉丝 爬坡道 .
然后看着队伍缓缓地沿着通往多利斯山的道路向上走去。

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ['wɪnɪfrɪd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
At a turn in the road , he perceived Winifred looking anxiously towards him ,
在 一个 转动 在 这 路 , 他 感知 温妮弗雷德 寻找 焦虑地 向 他 ,
走到路口时，他看到温妮弗雷德正焦急地看着他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .
and when she discovered him , she waved her hand .
和 什么时候 她 发现 他 , 她 挥手 她 手 .
当她发现他时，她挥了挥手。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃjaːrd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] ,
Returning to the churchyard , he walked round it ; and on the western side ,
返回 到 这 墓地 , 他 步行 圆形的 它 ; 和 在 这 西 边 ,
回到教堂墓地，他绕着墓地走了一圈；在西侧，

[nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [juː] - [triː] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [greɪv] .
near a small yew - tree discovered a new - made grave .
靠近 一个 小的 紫杉 - 树 发现 一个 新的 - 制成 严重 .
在一棵小紫杉树附近发现了一座新挖的坟墓。

" [huːz] [greɪv] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [aɪ 'tiː] .
" Whose grave is this ? " he inquired of a man who was standing near it .
" 谁 严重 是 这 ? " 他 询问 的 一个 男人 WHO 曾是 常设 靠近 它 .
“这是谁的坟墓？”他问站在坟墓附近的一个男人。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ɪnˈkwaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈseksən] ,
" **I can't say** , " **answered the fellow** ; " **but I'll inquire from the sexton** ,
" 我 不能 说 , " 回答 这 同伴 ; " 但 患病的 查询 从 这 教堂司事 ,
[ˈwɪljəm] [ˈmɔːrgən] .
William Morgan .
威廉 摩根 .

“我不知道,”那人回答说,“但我会去问问教堂司事威廉·摩根。”

[hɪr] , [ˈpiːtər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɜːrli] - [ˈhedɪd] [læd] ,
Here , Peter , " he added to a curly - headed lad ,
这里 , 彼得 , " 他 额外 到 一个 卷曲 - 标题 小伙子 ,
“彼得, 给你,”他对一个卷发男孩补充道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgræsi] [tuːmz] , " [æsk][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [step] [ðɪs]
who was playing on one of the grassy tombs , " **ask your father to step this way** .
WHO 曾是 玩耍 在 一 的 这 草丛 陵墓 , " 问 你的 父亲 到 步 这 方式 .

一个在长满草的坟墓上玩耍的人说:“请你父亲往这边走。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrtʃɪn] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseksən] .
" **The little urchin set off , and presently returned with the sexton** .
" 这 小的 顽童 放 离开 , 和 目前 返回 和 这 教堂司事 .
“小家伙出发了, 不久就和教堂司事一起回来了。”

" [ɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˌdz] [greɪv] , — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈhaʊsbreɪkər] , " [sed]
" **It's Mrs . Sheppard's grave , — the mother of the famous housebreaker , " said Morgan** ,
" 它是 太太 . 谢泼德的 严重 , — 这 母亲 的 这 著名的 窃贼 , " 说
[ˈmɔːrgən] ,
摩根 ,

“那是谢泼德太太的坟墓——她是那位著名窃贼的母亲,”摩根说道。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈdʒæks][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ;
in answer to Jack's inquiry ;
在 回答 到 杰克的 询问 ;
回答杰克的询问;

— " [ænd; ənd] [ɪts] [wel] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][hæv; həv] [ˈkrɪstʃən] [ˈberɪəl] [ˈæftər][ɔːl] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [fiː; ji]
— " **and it's well they let her have Christian burial after all — for they say she destroyed herself for her son** .
— " 和 它是出色地 他们 让 她 有 基督教 葬礼 后 全部 — 为了 他们 说 她
[dɪˈstrɔɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] .
self destroyed herself for her son .
损毁 她自己 为了 她 儿子 .

“还好他们最终还是让她接受了基督教葬礼——因为他们说她为了儿子而自我毁灭了。”

[ðə; ði] - - [kwest] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] — [ænd; ənd]
The crowner's ' quest sat on her yesterday — and
这 - - 寻求 卫星 在 她 昨天 — 和
昨天, 检察官的“调查”一直悬在她身上——

[peɪdʒ] -
Page 438
页 -

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [pruːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['berɪd] [æt; ət]
if she hadn't been proved out of her mind , she would have been buried at
如果 她 之前没有 到过 已证实 出去 的 她 头脑 , 她 会 有 到过 埋葬 在
[fɔːr] [leɪn] - ['ɛndz] .
four lane - ends .
四 车道 - 结束 .

如果她没有被证明精神失常，她早就被埋在四条车道的尽头了。

" [dʒæk][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] .
" Jack could stand no more .
" 杰克 可以 站立 不 更多的 .

杰克再也忍受不了了。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['mɔrgənz] [hændz] , [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .
Placing a piece of money in Morgan's hands , he hurried out of the churchyard .
放置 一个 片 的 钱 在 摩根的 双手 , 他 慌忙 出去 的 这 墓地 .
他将一枚硬币放在摩根手中，然后匆匆离开了教堂墓地。

" [baɪ][maɪ][soʊl] , " [sed] [ðə; ði]['sekstən] ,
" By my soul , " said the sexton ,
" 经过 我的 灵魂 , " 说 这 教堂司事 ,
“以我的灵魂起誓，”教堂执事说道。

" [ðæts] [æz; əz] [laɪk][dʒæk] ['fepɜːd] [æz; əz] ['eni] [wʌn][aɪ] ['evər] [siːd] [aɪ] - [maɪ][bɔːrn] [deɪz] .
" that's as like Jack Sheppard as any one I ever seed i ' my born days .
" 那就是 作为 喜欢 杰克 谢泼德 作为 任何 一 我 曾经 种子 我 - 我的 出生 天 .
“这简直就是我出生以来见过的最像杰克·谢泼德的人。”

" ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] ['belz] , [dʒæk] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ænd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]
" Hastening to the Six Bells , Jack ordered some refreshment , and engaged a
" 加速 到 这 六 钟声 , 杰克 订购 一些 清爽 , 和 已订婚的 一个
[ˈpraɪvət] [ruːm] ,
private room ,
私人的 房间 ,
杰克匆匆赶到六钟酒馆，点了些茶点，并订了一个包间。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [griːf] .
where he remained till the afternoon absorbed in grief .
在哪里 他 剩余 直到 这 下午 吸收 在 悲伤 .
他一直待在那里，直到下午，沉浸在悲痛之中。

['miːntaɪm] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .
Meantime , a change had taken place in the weather .
与此同时 , 一个 改变 有 已采取 地方 在 这 天气 .
与此同时，天气发生了变化。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɪkʌm] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kæst] .
The day had become suddenly overcast .
这 天 有 变得 突然 灰蒙蒙 .
天色突然阴沉下来。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn] ['fɪt(ə)l] [gʌsts] , [ænd; ænd] ['skætərd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛlmz]
The wind blew in fitful gusts , and scattered the yellow leaves from the elms
这 风 吹 在 断断续续 阵风 , 和 疏散 这 黄色的 树叶 从 这 榆树
[ænd; ænd] [hɔːrs] - ['tʃes,nʌt] .
and horse - chestnuts .
和 马 - 栗子 .
风时而刮起阵阵狂风，吹落了榆树和七叶树的黄叶。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [bel] [təʊlɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [dʒæk] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
Roused by the bell tolling for evening service , Jack left the house .
唤醒 经过 这 钟 收费 为了 晚上 服务 , 杰克 左边 这 房子 .
被晚祷的钟声吵醒，杰克离开了家。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] , [hi:; hi] [pəɜ'si:vð] [ðə; ði] [ˈmelənkɑ:li] [prə'seɪ(ə)n] [di'sendɪŋ] [ðə; ði]
On reaching the churchyard , he perceived the melancholy procession descending the
在 到达 这 墓地 , 他 感知 这 忧郁 游行 下降 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

到达教堂墓地时，他看到一队悲伤的送葬队伍正从山上走下来。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] , [droʊv] [ˈfʊrɪəsli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][sɪks] [ˈbelz] ;
Just then , a carriage drawn by four horses , drove furiously up to the Six Bells ;
只是 然后 , 一个 运输 绘制 经过 四 马匹 , 驾驶 愤怒地 向上 到 这 六 钟声 ;
就在这时，一辆由四匹马拉的马车疾驰而来，直奔六钟酒馆而去；

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [tu:~] [mʌtʃ] [əbˈzɔ:rbd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
but Jack was too much absorbed to take any notice of it .
但 杰克 曾是 也 很多 吸收 到 拿 任何 注意 的 它 .

但杰克当时太过专注，根本没注意到这件事。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmʊʊmənt] , [ðə; ði] [bel] [brɪˈgæən][tu:; tə][təʊl][ɪn][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈmæənər] ,
At this moment , the bell began to toll in a peculiar manner ,
在 这 片刻 , 这 钟 开始 到 收费 在 一个 奇特 方式 ,
这时，钟声开始以一种奇特的方式响起。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rpəs] .
announcing the approach of the corpse .
宣布 这 方法 的 这 尸体 .

预示着尸体的到来。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ; [ðə; ði] [ˈkɔ:fin] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] ; [ænd; ənd][dʒæk] ,
The gate was opened ; the coffin brought into the churchyard ; and Jack ,
这 门 曾是 打开 ; 这 棺材 带来 进入 这 墓地 ; 和 杰克 ,
大门打开了；棺材被抬进了教堂墓地；杰克，

[hu:z] [aɪz] [wɜ:ɪ; wəɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [teɪɪz] , [sɔ:] [ˈmɪstər] . [wʊd] [ænd; ənd] [temz] [pæs] [hɪm; ɪm] ,
whose eyes were filled with tears , saw Mr . Wood and Thames pass him ,
谁 眼睛 是 已填 和 眼泪 , 锯 先生 . 木头 和 泰晤士河 经过 他 ,
他眼中噙满泪水，看着伍德先生和泰晤士河从他身边流过。

[ænd; ənd] [ˈfa:ləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
and followed at a foot's pace behind them .
和 随后 在 一个 脚的 步伐 在后面 他们 .

然后以一英尺的速度跟在他们身后。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:ɪpləs] , [ədˈvænst] [tu:; tə] [mi:t]
Meanwhile , the clergyman , bare - headed and in his surplice , advanced to meet
同时 , 这 牧师 , 裸 - 标题 和 在 他的 圣衣 , 先进的 到 见面
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

与此同时，那位牧师没戴帽子，身穿法衣，上前迎接他们。

[ˈhævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] [θri:] [fɜ:ɪst] [və:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [ˈsɜ:ɪvɪs] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Having read the three first verses of the impressive service appointed for the
拥有 读 这 三 第一的 诗句 的 这 感人的 服务 任命 为了 这
[ˈberiəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
burial of the dead ,
葬礼 的 这 死的 ,

读完为亡者葬礼所制定的庄严仪式的前三节经文后，

[hi:; hi] [rɪʔɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈkɔ:ʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [θru:] [ðə; ði] [saʊθ] -
he returned to the church , whither the coffin was carried through the south -
他 返回 到 这 教会 , 往哪里去 这 棺材 曾是 携带 通过 这 南 -
[ˈwestərn] [dɔ:ɹ] ,
western door ,
西 门 ,

他回到了教堂，棺材是从西南门抬进去的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] — [ˈmɪstər] . [wʊd] [ænd; ənd] [temz] [ˈteɪkɪŋ]
and placed in the centre of the aisle — Mr . Wood and Thames taking
和 放置 在 这 中心 的 这 走道 — 先生 . 木头 和 泰晤士河 采取
[ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
their places on either side of it ,
他们的 地方 在 任何一个 边 的 它 ,
并被放置在过道中央——伍德先生和泰晤士先生分别站在它的两侧。

[ænd; ənd][dʒæk][æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] .
and Jack at a little distance behind .
和 杰克 在 一个 小的 距离 在后面 .
杰克则落后不远。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpli:tli]
Jack had been touched in the morning , but he was now completely
杰克 有 到过 感动 在 这 早晨 , 但 他 曾是 现在 完全地
[ˈprɒs,treɪtɪd] .
prostrated .
俯卧 .
杰克早上还被人碰过，但现在他已经完全瘫倒在地。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊli] [pleɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [prəʊˈfeɪnd] ,
In the midst of the holy place , which he had formerly profaned ,
在 这 中间 的 这 圣 地方 , 哪个 他 有 以前 亵渎 ,
在他先前亵渎过的圣地中央，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmʌðər] ,
lay the body of his unfortunate mother ,
躺 这 身体 的 他的 不幸 母亲 ,
安放他不幸母亲的遗体，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈtaɪmli] [end][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈtrɪbjətɪv]
and he could not help looking upon her untimely end as the retributive
和 他 可以 不是 帮助 寻找 之上 她 不合时宜 结尾 作为 这 报复性的
[ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .
vengeance of Heaven for the crime he had committed .
复仇 的 天堂 为了 这 犯罪 他 有 坚定的 .
他不禁将她的英年早逝视为上天对他所犯罪行的惩罚。

[hɪz; ɪz] [gri:f] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɔ:dəbl] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði]
His grief was so audible , that it attracted the notice of some of the
他的 悲伤 曾是 所以 可听见的 , 那 它 吸引 这 注意 的 一些 的 这
[ˈbaɪstændəz] ,
bystanders ,
旁观者 ,
他的悲痛如此明显，甚至引起了一些旁观者的注意。

[ænd; ənd] [temz] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][beg] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kɑ:n]
and Thames was obliged to beg him to con
和 泰晤士河 曾是 有义务 到 求 他 到 康
泰晤士不得不恳求他欺骗

[ˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] .
trol it .
巨魔 它 .

戏弄它。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hæf] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [bɪˈheld] ,
In doing this , he chanced to raise his eyes and half fancied he beheld ,
在 正在做 这 , 他 偶然 到 增加 他的 眼睛 和 一半 幻想 他 观看 ,
这样做的时候, 他无意间抬起了眼睛, 半梦半醒间似乎看到了什么。

[ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [aɪl] , [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l]
shaded by a pillar at the extremity of the western aisle , the horrible
阴影 经过 一个 支柱 在 这 末端 的 这 西 走道 , 这 可怕
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər] .
countenance of the thief - taker .
面容 的 这 贼 - 接受者 .

在西侧走廊尽头的一根柱子下, 露出了捕贼者可怕的面容。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [ˈsepəreɪtɪd] , [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] ;
Before the congregation separated , the clergyman descended from the pulpit ;
前 这 会众 分开 , 这 牧师 下降 从 这 讲坛 ;
[ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] - [ˈberərz] [ænd; ənd] [ˈmɔːnəz] ,
and , followed by the coffin - bearers and mourners ,
和 , 随后 经过 这 棺材 - 持有者 和 哀悼者 ,

在会众散去之前, 牧师走下讲坛; 随后, 抬棺者和哀悼者也走了下来。

[ænd; ənd][baɪ][dʒæk][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] .
and by Jack at a respectful distance , entered the churchyard .
和 经过 杰克 在 一个 尊重 距离 , 进入 这 墓地 .

杰克保持着一段恭敬的距离, 进入了教堂墓地。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ˈmen](ə)nd] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [ˈbelz] , [kənˈteɪnd]
The carriage , which it has been mentioned drove up to the Six Bells , contained
这 运输 , 哪个 它 有 到过 提及 驾驶 向上 到 这 六 钟声 , 包含
[fɔːr] [ˈpɜːsənz] ,
four persons ,
四 人 ,

之前提到过的那辆驶到六钟旅馆的马车里有四个人。

— [ˈdʒɑːnəθən][waɪld] , [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdʒænɪzəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɒtər] , [ˌəʊbəˈdaɪə] [ˈlemən] .
— **Jonathan Wild , his two janizaries , and his porter , Obadiah Lemon .**
— 乔纳森 荒野 , 他的 二 禁卫军 , 和 他的 搬运工 , 俄巴底亚 柠檬 .
——乔纳森·怀尔德、他的两名近卫军士兵和他的搬运工奥巴迪亚·莱蒙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɔːt] [aʊt] ,
As soon as they had got out ,
作为 很快 作为 他们 有 得到 出去 ,

他们一出来,

[ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði][keɪdʒ] .
the vehicle was drawn up at the back of a tree near the cage .
这 车辆 曾是 绘制 向上 在 这 后退 的 一个 树 靠近 这 笼 .
车辆停在了笼子附近的一棵树后。

[ˈhævɪŋ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈfju:nərəl][æʔ; əʔ][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][kəd; kəd] [dɪˈsɜ:rn]
Having watched the funeral at some distance , Jonathan fancied he could discern
拥有 观看 这 葬礼 在 一些 距离 , 乔纳森 幻想 他 可以 辨别
[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][dʒæk] ;
the figure of Jack ;
这 数字 的 杰克 ;

乔纳森远远地看着葬礼，觉得他好像看到了杰克的身影；

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [kwɔɪt] [ʃʊr] , [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] .
but not being quite sure , he entered the church .
但 不是 存在 相当 当然 , 他 进入 这 教会 .

但他并不太确定，于是走进了教堂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈderɪŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [si:zd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði]
He was daring enough to have seized and carried him off before the
他 曾是 大胆 足够的 到 有 查获 和 携带 他 离开 前 这
[hoʊl] [ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] ,
whole congregation ,
所有的 会众 ,

他胆子真大，竟然当着全体会众的面抓住了他，把他带走了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [ˈweɪtɪŋ] .
but he preferred waiting .
但 他 首选 等待 .

但他宁愿等待。

[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈskru:təni] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [dɪˈspæt] [ˈeɪbrəhæm][ænd; ənd][ˌəʊbəˈdaɪə]
Satisfied with his scrutiny , he returned , despatched Abraham and Obadiah
使满意 和 他的 审查 , 他 返回 , 已派送 亚伯拉罕 和 俄巴底亚
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌnɔ:ɾθˈwest] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rt] ,
to the northwest corner of the church ,
到 这 西北 角落 的 这 教会 ,

他检查完毕后很满意，便返回去，派亚伯拉罕和俄巴底亚到教堂的西北角去。

[pleɪst] [kwɪlt] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈbʌtrəs] [nɪr] [ðə; ði] [pɔ:rt] , [ænd; ənd] [ˈfeltəd] [hɪmˈself] [brɪˈhaɪnd][wʌn]
placed Quilt behind a buttress near the porch , and sheltered himself behind one
放置 被子 在后面 一个 支持 靠近 这 门廊 , 和 避难所 他自己 在后面 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈɛlmz] .
of the mighty elms .
的 这 强大的 榆树 .

他把被子放在门廊附近的一个扶壁后面，然后躲在一棵高大的榆树后面。

[ðə; ði][ˈfju:nərəl] [prəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [greɪv] , [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
The funeral procession had now approached the grave , around which many of the
这 葬礼 游行 有 现在 接近 这 严重 , 大约 哪个 许多 的 这
[ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

送葬队伍已经接近墓地，墓地周围聚集了许多信众。

[hu:] [wɜ:ɾ; wər] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði][sæd] [ˌserɪˈmoʊniəl] , [hæd; həd] [ˈgæðərd] .
who were deeply interested by the sad ceremonial , had gathered .
WHO 是 深 感兴趣的 经过 这 伤心 仪式 , 有 聚集 .

那些对这场悲伤的仪式深感兴趣的人聚集在一起。

[ə; eɪ] [slaɪt] [reɪn] [fel] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [li:vz] , [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈedɪz] ,
A slight rain fell at the time ; and a few leaves , caught by the eddies ,
一个 轻微 雨 跌倒 在 这 时间 ; 和 一个 很少 树叶 , 捕捉 经过 这 涡流 ,
[wɜ:ɾl] [əˈraʊnd] .
whirled around .
旋转 大约 .

当时下着小雨；几片树叶被卷入漩涡中，随风飘动。

[ˈdʒɑːnəθən] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [əˈbaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
Jonathan mixed with the group , and , sure of his prey , abided his time .
乔纳森 混合 和 这 团体 , 和 , 当然 的 他的 猎物 , 遵守 他的 时间 .
乔纳森混入人群中, 确信自己已经找到了猎物, 便耐心等待时机。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ˈmiːnwaɪl] , [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
The clergyman , meanwhile , proceeded with the service ,
这 牧师 , 同时 , 继续 和 这 服务 ,
与此同时, 牧师继续主持仪式。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
while the coffin was deposited at the brink of the grave .
尽管 这 棺材 曾是 已存 在 这 边缘 的 这 严重 .
棺材被放置在墓穴边缘。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [əˈtendənts] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈloʊər] [ðə; ði] [kɔːrps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Just as the attendants were preparing to lower the corpse into the earth ,
只是 作为 这 服务员 是 准备 到 降低 这 尸体 进入 这 地球 ,
正当侍从们准备将尸体放入土里时,

[dʒæk] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] , [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ɡriːf] ,
Jack fell on his knees beside the coffin , uttering the wildest exclamations of grief ,
杰克 跌倒 在 他的 膝盖 旁 这 棺材 , 发出声音 这 最狂野的 感叹词 的 悲伤 ,
杰克跪倒在棺材旁, 发出最疯狂的悲痛呼喊。

[rɪˈprəʊtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
reproaching himself with the murder of his mother ,
责备 他自己 和 这 谋杀 的 他的 母亲 ,
他因杀害母亲而自责不已

[ænd; ənd] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
and invoking the vengeance of Heaven on his own head .
和 调用 这 复仇 的 天堂 在 他的 自己的 头 .
并招致上天的惩罚降临到他自己头上。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ræn] [θruːː] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] , [baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd]
A murmur ran through the assemblage , by several of whom Jack was recognised
一个 低语 跑 通过 这 装配 , 经过 一些 的 谁 杰克 曾是 已确认
.
.
.

人群中响起一阵低语, 其中几个人认出了杰克。
[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːf] , — [sʌtʃ] [ðə; ði] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [hiː; hi]
But such was the violence of his grief , — such the compunction he
但 这样的 曾是 这 暴力 的 他的 悲伤 , — 这样的 这 愧疚 他
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] , [ðæt] [ɔːl]
exhibited , that all
展出 , 那 全部

但他的悲痛如此剧烈, 他表现出的悔恨如此强烈, 以至于所有

[bʌt; bət][wʌn] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] .
but one looked on with an eye of compassion .
但 一 看起来 在 和 一个 眼睛 的 同情 .
但有人却以怜悯的目光注视着这一切。

[ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

That person advanced towards him .
那 人 先进的 向 他 .

那人朝他走来。

" [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [kraɪd][dʒæk] .

" I have killed her , " cried Jack .
" 我 有 被杀 她 , " 哭 杰克 .

“我杀了她！”杰克喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈleɪŋ] [ə; ei] [ˈfɔːrsəbl] [græsp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .

" You have , " rejoined Jonathan , laying a forcible grasp on his shoulder .
" 你 有 , " 重新加入 乔纳森 , 躺下 一个 强制的 抓牢 在 他的 肩膀 .

“你已经做到了,”乔纳森说着,用力抓住他的肩膀。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] .

" You are my prisoner .
" 你 是 我的 囚犯 .

你是我的囚犯。

" [dʒæk] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bət; bæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kəd; kəd] [dɪˈfend] [hɪmˈself] ,

" Jack started to his feet ; but before he could defend himself ,
" 杰克 开始 到 他的 脚 ; 但 前 他 可以 保卫 他自己 ,

杰克开始站起来;但还没等他来得及自卫,

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wəz; wəz] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði][dʒuː] [huː] [hæd; həd] [ˈsaɪləntli] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

his right arm was grasped by the Jew who had silently approached him .
他的 正确的 手臂 曾是 抓住 经过 这 犹 WHO 有 默默 接近 他 .

一个默默走近他的犹太人抓住了他的右臂。

" [hel] - [haʊndz] !

" Hell - hounds !
" 地狱 - 猎犬 !

“地狱犬！”

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː] !

" he cried ; " release me !
" 他 哭 ; " 发布 我 !

他喊道：“放了我！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [kwɪlt] [ˈɑːrnəld] [rʌft] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] , [ðæt] ,

" At the same moment , Quilt Arnold rushed forward with such haste , that ,
" 在 这 相同的 片刻 , 被子 阿诺德 匆忙 向前 和 这样的 匆忙 , 那 ,

[ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈwɪljəm] [ˈmɔːrgən] ,

stumbling over William Morgan ,
踉跄 超过 威廉 摩根 ,

“就在这时,奎尔特·阿诺德飞快地冲了上去,结果绊倒了威廉·摩根,

[hiː; hi] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪv] .

he precipitated him into the grave .
他 沉淀 他 进入 这 严重 .

他把他直接推入了坟墓。

" [retʃ] ! " [kraɪd][dʒæk] .

" Wretch ! " cried Jack .
" 可怜虫 ! " 哭 杰克 .

“恶棍！”杰克喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][naːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv]

" Are you not content with the crimes you have
" 是 你 不是 内容 和 这 犯罪 你 有

“难道你对你所犯的罪行还不满意吗？”

[kə'mɪtɪd] , — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [jər; jər] ['vɪləni] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .
committed , — **but** **you** **must** **carry** **your** **villany** **to** **this** **point** .

坚定的 , — 但 你 必须 携带 你的 恶棍 到 这 观点 .

你已经下定决心了, ——但你必须把你的罪恶行径坚持到这一步。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [æt; ət][jər; jər] [fi:t] .
Look **at** **the** **poor** **victim** **at** **your** **feet** .

看 在 这 贫穷的 受害者 在 你的 脚 .

看看你脚下那个可怜的受害者。

" [dʒɑ:nəθən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] , [bʌt; bət] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['mæːmɪdɪnz] [tuː; tə][dræg][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ə'loːŋ]
" **Jonathan** **made** **no** **reply** , **but** **ordered** **his** **myrmidons** **to** **drag** **the** **prisoner** **along** .
" 乔纳森 制成 不 回复 , 但 订购 他的 蚁人 到 拖 这 囚犯 沿着 .
.
.
.

乔纳森没有回答, 而是命令他的士兵把囚犯拖走。

[temz] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn]
Thames , **meanwhile** , **had** **drawn** **his** **sword** , **and** **was** **about** **to** **rush** **upon** .
泰晤士河 , 同时 , 有 绘制 他的 剑 , 和 曾是 关于 到 匆忙 之上
[dʒɑ:nəθən] ;
Jonathan ;
乔纳森 ;

与此同时, 泰晤士已经拔出剑, 准备向乔纳森冲去;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ] [wʊd] .
but **he** **was** **withheld** **by** **Wood** .
但 他 曾是 隐瞒 经过 木头 .

但他被伍德扣留了。

" [duː][nɑːt] [fed] [mɔːr] [blʌd] , " [kraɪd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] .
" **Do** **not** **shed** **more** **blood** , " **cried** **the** **carpenter** .
" 做 不是 棚 更多的 血 , " 哭 这 木匠 .

“不要再流血了!” “木匠喊道。

[grəʊnz] [ænd; ənd] [huːts] [wɜːr; wər] [naʊ] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
Groans **and** **hoots** **were** **now** **raised** **by** **the** **crowd** , **and** **there** **was** **an** .
呻吟 和 呼啸声 是 现在 提高 经过 这 人群 , 和 那里 曾是 一个
[ˈeɪvɪdənt] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə]['reskjʊː] .
evident **disposition** **to** **rescue** .
明显 处置 到 救援 .

人群中响起一片呻吟和呼喊声, 显然都表现出了救援的意愿。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['brɪkbæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] , [wɪtʃ] [strʌk] [dʒɑ:nəθən][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
A **small** **brickbat** **was** **thrown** , **which** **struck** **Jonathan** **in** **the** **face** .
一个 小的 碎砖 曾是 抛掷 , 哪个 击 乔纳森 在 这 脸 .

一块小砖头被扔了过来, 击中了乔纳森的脸。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [pæs] , " [kraɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" **You** **shall** **not** **pass** , " **cried** **several** **of** **the** **crowd** .
" 你 将 不是 经过 , " 哭 一些 的 这 人群 .

“你们休想通过!” “人群中有人喊道。

" [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪl] [nɑːt] [siː] [ðɪs] [dʌn] ,
" **I** **knew** **his** **poor** **mother** , **and** **for** **her** **sake** **I'll** **not** **see** **this** **done** ,
" 我 知道 他的 贫穷的 母亲 , 和 为了 她 清酒 患病的 不是 看 这 完毕 ,
“我认识他可怜的母亲, 为了她, 我绝不会眼睁睁地看着这件事发生。”

" [kraɪd] [dʒɑːn] [dʌmp] .
" **cried** **John** **Dump** .
" 哭 约翰 倾倒 .

“约翰·邓普喊道。”

" [slɪp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhændkɪfs] , " [kraɪd][ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkər] .
" Slip on the handcuffs , " cried the thief - taker .
" 滑 在 这 手铐 , " 哭 这 贼 - 接受者 .

“戴上手铐！”抓捕小偷的人喊道。

" [ænd; ənd][naʊ] [lets] [si:] [hu:l] [der] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [em 'i:] .
" And now let's see who'll dare to oppose me .
" 和 现在 我们来吧 看 谁会 敢 到 反对 我 .

“现在让我们看看谁敢与我作对。”

[aɪ][,eɪ 'em][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] .
I am Jonathan Wild .
我 是 乔纳森 荒野 .

我是乔纳森·怀尔德。

[aɪ][hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] .
I have arrested him in the King's name .
我 有 被捕 他 在 这 国王学院 姓名 .

我以国王的名义逮捕了他。

" [ə; eɪ] [di:p] [ɪn'dɪgnənt] [groʊn] [ˈfɑ:ləʊd] .
" A deep indignant groan followed .
" 一个 深的 愤怒 呻吟 随后 .

随后传来一声深沉而愤慨的呻吟。

" [let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , " [ɪm'plɔ:d] [dʒæk] ; " [ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:]
" Let me see the earth thrown over her , " implored Jack ; " and take me
" 让 我 看 这 地球 抛掷 超过 她 , " 恳求 杰克 ; " 和 拿 我
[wer] [ju:; jʊ] [pli:z] . " where you please . " where you please . " where you please . " where you please . "

“让我亲眼看到泥土掩埋在她身上，”杰克恳求道，“然后带我去你想去的地方。”

" [noʊ] , " ['θʌndəd] [waɪld] .
" No , " thundered Wild .
" 不 , " 雷鸣 荒野 .

“不！”威尔德怒吼道。

" [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [smɔ:l] [greɪs] , " [kraɪd] [wʊd] .
" Allow him that small grace , " cried Wood .
" 允许 他 那 小的 优雅 , " 哭 木头 .

“就给他这点小小的恩惠吧，”伍德喊道。

" [noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ˈʃouldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" No , I tell you , " rejoined Jonathan , shouldering his way out of the crowd .
" 不 , 我 告诉 你 , " 重新加入 乔纳森 , 肩部 他的 方式 出去 的 这 人群 .

“不，我告诉你，”乔纳森一边说着，一边挤过人群，重新说道。

" [maɪ] [ˈmʌðər] , — [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .
" My mother , — my poor mother ! " exclaimed Jack .
" 我的 母亲 , — 我的 贫穷的 母亲 ! " 惊呼 杰克 .

“我的母亲，——我可怜的母亲！”杰克惊呼道。

[peɪdʒ] -
Page 441
页 -

第441页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第30/32页

[bʌt; bət] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌʊt,kraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [əˈlɔːŋ] [baɪ]
But , in spite of his outcries and resistance , he was dragged along by
但 , 在 尽管如此 的 他的 抗议 和 反抗 , 他 曾是 拖拽 沿着 经过
[ˈdʒɑːnəθən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒæɪnɪzəri] .
Jonathan and his janizaries .
乔纳森 和 他的 禁卫军 .

尽管他大声抗议和反抗，但还是被乔纳森和他的近卫军拖走了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈiːstərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [stʊd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steps]
At the eastern gate of the churchyard stood the carriage with the steps
在 这 东 门 的 这 墓地 站立 这 运输 和 这 步骤
[ˈləʊə-d] .
lowered .
降低 .

教堂墓地东门停着一辆马车，踏板已经放下。

[ðə; ði][maːb] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [θiːf] - [ˈteɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpaːrti] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
The mob pursued the thief - taker and his party all the way ,
这 暴民 追击 这 贼 - 接受者 和 他的 派对 全部 这 方式 ,
[ˈləʊə-d] .
lowered .
降低 .

暴民一路追赶捉贼者及其同伴。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈmɪsaɪlz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kəˈlektɪd] [wɜːr; wər] [həːld] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and such missiles as could be collected were hurled at them .
和 这样的 导弹 作为 可以 是 集 是 投掷 在 他们 .
[ˈləʊə-d] .
lowered .
降低 .

于是，所有能收集到的导弹都被投掷向他们。

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [wiːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They even threatened to cut the traces and take off the wheels from the
他们 甚至 威胁 到 切 这 痕迹 和 拿 离开 这 车轮 从 这
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

他们甚至威胁要剪断缆绳，卸下马车的车轮。

[ðə; ði][dʒuː][gɑːt][ɪn][fɜːrst] .
The Jew got in first .
这 犹 得到 在 第一的 .
[ˈləʊə-d] .
lowered .
降低 .

犹太人第一个进去了。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ðen] [θɹʌst] [ɪn][baɪ] [kwɪlt] .
The prisoner was then thrust in by Quilt .
这 囚犯 曾是 然后 推力 在 经过 被子 .
[ˈləʊə-d] .
lowered .
降低 .

然后，奎尔特把囚犯推进了监狱。

[brɪfɔːr] [ˈdʒɑːnəθən] [ˈfɑːləʊd] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] .
Before Jonathan followed he turned to face his assailants .
前 乔纳森 随后 他 转向 到 脸 他的 袭击者 .
[ˈləʊə-d] .
lowered .
降低 .

乔纳森跟上去之前，转身面对袭击者。

" [bæk] !
" **Back !**
" 后退 !
[ˈləʊə-d] .
lowered .
降低 .

“后退！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈfɪrslɪ] .
" **he cried fiercely** .
" 他 哭 激烈地 .

他放声痛哭。

" [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɔːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuː](ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈduːti] .
" **I am an officer in the execution of my duty** .
" 我 是 一个 官 在 这 执行 的 我的 责任 .

“我是一名正在执行公务的军官。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [əˈpəʊzɪz] [ˌem ˈiː][ɪn][aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
And he who opposes me in it shall feel the weight of my hand .
和 他 WHO 反对 我 在 它 将 感觉 这 重量 的 我的 手 .

凡在此事上与我作对的，必将承受我的严厉惩罚。

" [hi:; hi] [ðen] [sprʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [baɪ][ˌəʊbəˈdaɪə] ,
" **He then sprung into the coach , the door of which was closed by Obadiah** ,
" 他 然后 弹簧 进入 这 教练 , 这 门 的 哪个 曾是 关闭 经过 俄巴底亚 ,

“然后他跳进马车，车门被俄巴底亚关上了。”

[hu:] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] .
who mounted the box .
WHO 安装 这 盒子 .

谁安装了这个箱子？

" [tuː; tə] [ˈnjʊget] , " [kraɪd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **To Newgate , he cried Jonathan , putting his head out of the window** .
" 到 纽盖特 , " 哭 乔纳森 , 推杆 他的 头 出去 的 这 窗户 .

“去纽盖特监狱！”乔纳森喊道，同时把头伸出窗外。

[ə; eɪ] [diːp] [rɔːr] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈmɪsaɪlz] [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] [æt; ət][ðə; ði]
A deep roar followed this order , and several missiles were launched at the
一个 深的 吼 随后 这 命令 , 和 一些 导弹 是 发射 在 这
[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
vehicle ,
车辆 ,

命令发出后，一声低沉的咆哮响起，数枚导弹射向了那辆车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [peɪs] .
which was driven off at a furious pace .
哪个 曾是 驱动 离开 在 一个 狂怒 步伐 .

它以极快的速度驶离了现场。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [riːkənˈveɪd] [tuː; tə] [ˈprɪzn] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
And while her son was reconveyed to prison the body of the unfortunate
和 尽管 她 儿子 曾是 重新传送 到 监狱 这 身体 的 这 不幸
[ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəˈd] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Mrs . Sheppard was committed to the earth .
太太 . 谢泼德 曾是 坚定的 到 这 地球 .

而当她的儿子被重新押回监狱时，不幸的谢泼德夫人的遗体却被埋葬了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈɑːrɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepəˈd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈnjʊget] .
How Jack Sheppard was brought back to Newgate .
如何 杰克 谢泼德 曾是 带来 后退 到 纽盖特 .

杰克·谢泼德是如何被带回纽盖特监狱的。

目录

[dʒæk] [ˈʃepədz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈnjʊget] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər]
Jack Sheppard's escape from Newgate on the night of the 15th of October
杰克 谢泼德的 逃脱 从 纽盖特 在 这 夜晚 的 这 15th 的 十月

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ；
was not discovered till the following morning ；
曾是 不是 发现 直到 这 下列的 早晨 ；

杰克·谢泼德于10月15日晚从纽盖特监狱越狱，直到第二天早上才被发现；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪn]
for although the intelligence was brought by several parties to the Lodge in
为了 虽然 这 智力 曾是 带来 经过 一些 各方 到 这 小屋 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ，
the course of the night ，
这 课程 的 这 夜晚 ；

虽然当晚有多方将情报带到了旅馆，

[ˈɔːstən] ， [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [əˈtendəns] ， [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Austin , who was the officer in attendance , paid no attention to them .
奥斯汀 ， WHO 曾是 这 官 在 出席 ，有薪酬的 不 注意力 到 他们 。

当时在场的警官奥斯汀对他们置之不理。

[ˈæftər] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪv][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [rɪˈleɪtɪd] ， [ˈdʒɑːnəθən][waɪld] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
After pursuing the fugitive as before related , Jonathan Wild returned to his own
后 追求 这 逃犯 作为 前 有关的 ， 乔纳森 荒野 返回 到 他的 自己的
[ˌhæbɪˈteɪʃn] ，
habitation ，
居住地 ；

如前所述，在追捕完逃犯后，乔纳森·怀尔德返回了自己的住所。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [kwɪlt] [ˈɑːrnəld]
where he was occupied during the remainder of the night with Quilt Arnold
在哪里 他 曾是 占领 期间 这 余 的 这 夜晚 和 被子 阿诺德
[ænd; ənd][ˌəʊbəˈdaɪə] [ˈlemən] [ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] ，
and Obadiah Lemon in removing everything which ，
和 俄巴底亚 柠檬 在 移除 一切 哪个 ；

当晚剩余时间里，他和奎尔特·阿诺德以及奥巴迪亚·莱蒙一起忙着搬走所有东西。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ， [maɪt] [tend][tuː; tə] [ˈkrɪməneɪt] [hɪm; ɪm] .
in case of a search , might tend to criminate him .
在 案件 的 一个 搜索 ， 可能 趋向 到 犯罪 他 。

如果进行搜查，可能会对他不利。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ， [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ，
Satisfied in this respect , he flung himself into a chair ，
使满意 在 这 尊重 ， 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 ；

他对此感到满意，随即一屁股坐在椅子上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [freɪm] [ˈseldəm] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] ， [ænd; ənd]
for his iron frame seldom required the indulgence of a bed , and
为了 他的 铁 框架 很少 必需的 这 放纵 的 一个 床 ， 和

因为他那钢铁般的身躯很少需要卧床休息，而且

[sɔ:t] [æn; ən] [ˈaʊəz] [rɪˈpəʊz] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][brɪˈɡæən][ðə; ði] [vɪləni:z] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] .
sought an hour's repose before he began the villainies of another day .

寻求 一个 小时 休息 前 他 开始 这 恶棍 的 其他 天 .

在开始新一天的罪恶行径之前，他寻求了一个小时的休息时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈrəʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] , [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] , [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rən] [ʌv; əv]
He was aroused from his slumber , about six o'clock , by the return of

他 曾是 被唤醒 从 他的 睡眠 , 关于 六 点钟 , 经过 这 返回 的

[ˈeɪbrəhæm][mənˈdez, ˈmændez] ,

Abraham Mendez ,

亚伯拉罕 门德斯 ,

大约六点钟，亚伯拉罕·门德斯的归来把他从睡梦中唤醒。

[hu:] [nɑ:t] [tʃu:zɪŋ] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [rɪlu:did] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] ,
who not choosing to confess that Jack had eluded his vigilance ,

WHO 不是 选择 到 承认 那 杰克 有 躲避 他的 警觉 ,

他没有选择承认杰克逃脱了他的监视，

[kənˈtendid] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [wɑ:tʃ] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] ,
contended himself with stating that he had kept watch till daybreak ,

有争议 他自己 和 声明 那 他 有 保留 手表 直到 拂晓 ,

他只表示自己一直守夜到天亮。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkerfəli] [sə:tʃt] [ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
when he had carefully searched the field , and , finding no trace of him ,

什么时候 他 有 小心 搜索 这 场地 , 和 , 寻找 不 痕迹 的 他 ,

当他仔细搜寻过田野，却一无所获时，

[hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rən] .
had thought it better to return .

有 想法 它 更好的 到 返回 .

我觉得最好还是回去。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ][ˈdʒɑ:nəθən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] [braʊ] .
This information was received by Jonathan with a lowering brow .

这 信息 曾是 已收到 经过 乔纳森 和 一个 降低 眉头 .

乔纳森听到这个消息，眉头微微皱了起来。

[hi:; hi] [ˈkʌmfətid] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ʌv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ]
He comforted himself , however , with the certainty which he felt of capturing

他 安慰 他自己 , 然而 , 和 这 肯定 哪个 他 毛毡 的 捕捉

[hɪz; ɪz] [preɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] .
his prey on the Sunday .

他的 猎物 在 这 星期日 .

然而，他安慰自己说，他确信自己会在星期天捕获猎物。

[hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [dɪˈspætʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊlfɪʃ] [ˈæpɪtaɪt] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈʊvər]
His breakfast despatched , which he ate with a wolfish appetite , he walked over

他的 早餐 已派送 , 哪个 他 吃 和 一个 狼 食欲 , 他 步行 超过

[tu:; tə] [ˈnjʊget] ,
to Newgate ,

到 纽盖特 ,

他狼吞虎咽地吃完早餐后，便走向纽盖特监狱。

[ˈtʃʌklɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʊd] [kriˈeɪt]
chuckling as he went at the consternation which his appearance would create

轻笑 作为 他 去 在 这 惊愕 哪个 他的 外貌 会 创造

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtə:nkɪz] .
amongst the turnkeys .

在 这 交钥匙工程 .

他一边走一边轻笑，想象着自己的出现会在狱卒们中间引起怎样的恐慌。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [brˈheld] [wʌz; wəz] [ˈɔːstən] , [huː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst]
Entering the Lodge , the first person he beheld was Austin , who was only just
进入 这 小屋 , 这 第一的 人 他 观看 曾是 奥斯汀 , WHO 曾是 仅有的 只是
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

进入旅馆后，他看到的第一个人是奥斯汀，奥斯汀刚起床不久。

[ænd; ənd] [huːz] [twaːˈlet] [əˈpɪrd] [ˈskersli] [kəmˈpliːtɪd] .
and whose toilette appeared scarcely completed .
和 谁 厕所 出现 几乎 完全的 .

他的梳妆打扮似乎还没完成。

[ə; eɪ] [glæns] [ˈsætɪsfaid][ˈdʒɑːnəθən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɜːrnkiː] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz]
A glance satisfied Jonathan that the turnkey was not aware of the prisoner's
一个 瞥一眼 使满意 乔纳森 那 这 交钥匙工程 曾是 不是 意识到的 的 这 囚犯的
[ɪˈskeɪp] ;
escape ;
逃脱 ;

乔纳森瞥了一眼，便确信狱卒并不知道囚犯已经越狱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒest] ,
and he resolved not to destroy what he considered a good jest ,
和 他 已解决 不是 到 破坏 什么 他 经过考虑的 一个 好的 笑话 ,

他决心不毁掉他认为是个不错的玩笑。

[baɪ][ə; eɪ][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
by a premature disclosure of it .
经过 一个 过早 披露 的 它 .

过早披露。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [brˈtaɪmz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [waɪld] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈɔːstən] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt]
" You are out betimes this morning , Mr . Wild , " observed Austin , as he put
" 你 是 出去 早点 这 早晨 , 先生 . 荒野 , " 观察到 奥斯汀 , 作为 他 放
[ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
on his coat ,
在 他的 外套 ,

“威尔德先生，您今天早上出门真早啊，”奥斯汀一边穿上外套一边说道。

[ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmaɪnər][bɑːb] .
and adjusted his minor bob .
和 调整 他的 次要的 鲍勃 .

他调整了一下自己的轻微抖动。

" [ˈsʌmθɪŋ] [freʃ] [ɑːn][hænd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" Something fresh on hand , I suppose ? "
" 某物 新鲜的 在 手 , 我 认为 ? "

“想必手头有新鲜食材吧？ ”

" [aɪm] [kʌm] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][dʒæk] [ˈʃepɜːd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" I'm come to inquire after Jack Sheppard , " returned Jonathan .
" 我是 来 到 查询 后 杰克 谢泼德 , " 返回 乔纳森 .

“我是来打听杰克·谢泼德的消息的，”乔纳森回答道。

" [dəʊnt][əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɔːstən] .
" Don't alarm yourself about him , Sir , " replied Austin .
" 不 警报 你自己 关于 他 , 先生 , " 回复 奥斯汀 .

“先生，您不必为他担心，”奥斯汀回答道。

" [ˈhiːz] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
" He's safe enough , I assure you . "
" 他是 安全的 足够的 , 我 保证 你 . "

“他很安全，我向你保证。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['sætɪsfai] [maɪ'self] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [waɪld] , ['draɪli] .
" **I should like to satisfy myself on that score** , " **rejoined Wild , drily** .
" 我 应该 喜欢 到 满足 我 在 那 分数 , " 重新加入 荒野 , 干巴巴地 .
"我倒想在这方面得到一些肯定,"怀尔德冷冷地回答道。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ˈbːstən] , [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌrekə'lektɪd] , [wɪð; wɪθ]
" **So you shall , Sir ,** " **replied Austin , who at this moment recollected , with**
" 所以 你 将 , 先生 , " 回复 奥斯汀 , WHO 在 这 片刻 回忆 , 和
[sʌm; səm] [ʌn'iːzɪnɪs] ,
some uneasiness ,
一些 不安 ,
"您一定会这么做, 先生,"奥斯汀回答道, 此时他有些不安地想起了一件事。

[ðə; ðɪ] [æplə'keɪj(ə)nɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] - [dɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
the applications at the lodge - door during the night .
这 应用程序 在 这 小屋 - 门 期间 这 夜晚 .
夜间在旅馆门口提交申请。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəʊnt] [rɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] , [sɜːr] . "
" **I hope you don't imagine anything has gone wrong , Sir** . "
" 我 希望 你 不 想象 任何事物 有 已消失 错误的 , 先生 . "
"先生, 我希望您不要以为出了什么问题。"

" [aɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [waɪld] .
" **It matters not what I think ,** " **replied Wild** .
" 它 事情 不是 什么 我 思考 , " 回复 荒野 .
"我的想法并不重要,"威尔德回答道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] . "
" **Come with me to the Castle** . "
" 来 和 我 到 这 城堡 . "
"跟我去城堡吧。"

" ['ɪnstəntli] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ˈbːstən] ; " ['ɪnstəntli] .
" **Instantly , Sir ,** " **replied Austin ;** " **instantly** .
" 即刻 , 先生 , " 回复 奥斯汀 ; " 即刻 .
"马上就好, 先生,"奥斯汀回答说; "马上就好。"

[hɪr] , ['kæliˌbəen] , [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] [lɒkt] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
Here , Caliban , attend to the door , and keep the wicket locked till I return .
这里 , 卡利班 , 出席 到 这 门 , 和 保持 这 便门 已锁定 直到 我 返回 .
卡利班, 你去看门, 在我回来之前把小门锁好。

[-] [hɪr] .
D'ye hear .
染料 听到 .
你听到了吗?

[naʊ] , [sɜːr] .
Now , Sir .
现在 , 先生 .
好的, 先生。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiːz] , [hiː; hi] [led] [ðə; ðɪ] [wei] , ['fɑːləʊd] [baɪ] ['dʒɑːnəθən] ,
" **Taking the keys , he led the way , followed by Jonathan** ,
" 采取 这 钥匙 , 他 引领 这 方式 , 随后 经过 乔纳森 ,
他接过钥匙, 带头走在前面, 乔纳森跟在后面。

[hu:] [tʃʌklɪd] [ɪn'tɜ:rnəli] [æ; ət][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [pɔ:] [feləʊ] .
who chuckled internally at the shock that awaited the poor fellow .

WHO 轻笑 内部 在 这 震惊 那 等待中 这 贫穷的 同伴 .

他内心暗自发笑，想象着那个可怜的家伙即将遭受的惊吓。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ɔ:stən] ['entərd] [ðə; ði] [sel] ,

The door was opened , and Austin entered the cell ,

这 门 曾是 打开 , 和 奥斯汀 进入 这 细胞 ,

门开了，奥斯汀走进了牢房。

[wen] [hi;; hi] [æbsə'lu:tlɪ] [rɪ'kɔɪld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][spektək(ə)l][hi;; hi] [brɪ'held] ,

when he absolutely recoiled before the spectacle he beheld ,

什么时候 他 绝对地 反冲 前 这 奇观 他 观看 ,

当他被眼前的景象彻底吓退时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:r] [ə'lɑ:rmɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] ['tʌmbld] [ə'baʊt]

and could scarcely have looked more alarmed if the prison had tumbled about

和 可以 几乎 有 看起来 更多的 惊慌 如果 这 监狱 有 翻滚 关于

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .

his ears .

他的 耳朵 .

如果监狱在他耳边轰然倒塌，他脸上的惊恐表情也几乎不可能更甚。

[petrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [æ; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] [æt; ət][waɪld] ,

Petrified and speechless , he turned an imploring look at Wild ,

石化 和 无言 , 他 转向 一个 恳求 看 在 荒野 ,

他惊恐万分，说不出话来，用恳求的眼神望着威尔德。

[hu:] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌ; əv] ['rʌbɪʃ] ['laɪŋ] [brɪ'fɔ:r]

who was himself filled with astonishment at the pile of rubbish lying before

WHO 曾是 他自己 已填 和 惊讶 在 这 桩 的 垃圾 说谎 前

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他自己也被眼前这堆垃圾惊呆了。

" - [s'deθ] ! " [kraɪd] ['dʒɑ:nəθən] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

" ' Sdeath ! " cried Jonathan , staring at the breach in the wall .

" - 死亡 ! " 哭 乔纳森 , 凝视 在 这 违反 在 这 墙 .

“死神！”乔纳森惊呼道，目光紧紧盯着墙上的缺口。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] .

" Some one must have assisted him .

" 一些 一 必须 有 协助 他 .

“肯定有人帮助了他。”

[ən'les] [hi;; hi][hæz; həz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , [hi;; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs]

Unless he has dealings with the devil , he could never have done this

除非 他 有 交易 和 这 魔鬼 , 他 可以 绝不 有 完毕 这

[ə'loʊn] . "

alone . "

独自的 . "

除非他与魔鬼有勾结，否则他绝不可能独自完成这件事。

" [aɪ]['fɜ:rmli] [brɪ'li:v] [hi;; hi][hæz; həz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ɔ:stən] , ['tremblɪŋ]

" I firmly believe he has dealings with the devil , " replied Austin , trembling

" 我 牢牢 相信 他 有 交易 和 这 魔鬼 , " 回复 奥斯汀 , 发抖

[frʌm; frəm] [hed] [tu;; tə] [fʊt] .

from head to foot .

从 头 到 脚 .

“我坚信他与魔鬼有勾结，”奥斯汀回答道，浑身颤抖。

" [bʌt; bət] , [pə'r'hæps] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .
" **But** , **perhaps** , **he** **has** **not got beyond the room above** .
" 但 , 也许 , 他 有 不是 得到 超过 这 房间 多于 .
"但是, 或许他还没有到达楼上的房间之外。"

[ɪts] [æz; əz] [strɔ:ŋ] , [ɪf] [nɑ:t] [strɔ:ŋgə] , [ðæn; ðən] [ðɪs] .
It's as strong , if not stronger , than this .
它是 作为 强的 , 如果 不是 更强 , 比 这 .
它和这个一样强, 甚至更强。

[aɪl] [si:] .
I'll see .
患病的 看 .

我看看。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" **So saying , he scrambled over the rubbish , and got into the chimney** .
" 所以 说 , 他 打乱 超过 这 垃圾 , 和 得到 进入 这 烟囱 .
说完, 他便爬过垃圾堆, 钻进了烟囱。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [bri:tʃ] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] [brɪ'loʊ] ,
But though the breach was large enough to admit him below ,
但 尽管 这 违反 曾是 大的 足够的 到 承认 他 以下 ,
虽然缺口大到足以让他下去,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [skwi:z] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['pɜ:rs(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ['ɪntu:][ðə; ði] [red] [ru:m] .
he could not squeeze his bulky person through the aperture into the Red Room .
他 可以 不是 挤 他的 笨重 人 通过 这 光圈 进入 这 红色的 房间 .
他庞大的身躯无法挤过红房间的入口。

" [aɪ] [brɪ'li:v] ['hi:z] [gɔ:n] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['dʒɑ:nəθən] .
" **I believe he's gone , " he said , returning to Jonathan** .
" 我 相信 他是 已消失 , " 他 说 , 返回 到 乔纳森 .
"我相信他已经走了,"他转过身对乔纳森说。

" [ðə; ði] ['dɔrz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['empti] . "
" **The door's open , and the room empty** . "
" 这 门的 打开 , 和 这 房间 空的 . "
"门开着, 房间里空无一人。"

" [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] ,
" **You believe — you know it , " replied Jonathan** ,
" 你 相信 — 你 知道 它 , " 回复 乔纳森 ,
"你相信——你知道的,"乔纳森回答道。

['fɪksɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜ:nəst] [ænd; ənd][moʊst] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
fixing one of his sternest and most searching glances upon him .
定影 一 的 他的 最严厉的 和 最多 搜索 眼神 之上 他 .
他用最严厉、最审视的目光打量着他。

" ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]
" **Nothing you can say to the contrary will convince me that you have not**
" 没有什么 你 能 说 到 这 相反 将要 说服 我 那 你 有 不是
[bɪn] [ək'sesəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [flaɪt] . "
been accessory to his flight . "
到过 配饰 到 他的 航班 . "
"无论你说什么反驳的话, 都无法说服我你没有参与他的逃跑。"

" [aɪ] , [sɜ:r] ! — [aɪ] [swer] — — "
" **I , Sir ! — I swear — —** "
" 我 , 先生 ! — 我 发誓 — — "
"我, 先生! ——我发誓——"

" [tʊʃ] ！ " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ˈhɑ:rʃli] .
" **Tush** ！ " **interrupted Jonathan** , **harshly** .
" 屁股 ！ " 中断 乔纳森 , 严厉地 .

“呸！”乔纳森粗暴地打断了他。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [stert] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .
" **I shall state my suspicions to the governor** .
" 我 将 状态 我的 怀疑 到 这 州长 .

“我将向州长陈述我的怀疑。”

[kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Come down with me to the Lodge directly .
来 向下 和 我 到 这 小屋 直接地 .

请跟我直接下到旅馆去。

[ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [ɪgˌzæmiˈneiʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈdʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈpra:pər] [ˈwɪtnɪsɪz] .
All further examinations must be conducted in the presence of proper witnesses .
全部 更远 考试 必须 是 实施 在 这 在场 的 恰当的 证人 .

后续所有检查都必须在适当证人在场的情况下进行。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈdɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] ,
" **With these words , he strode out of the room , darted down the stone stairs ,**
" 和 这些 字 , 他 大步走 出去 的 这 房间 , 飞镖 向下 这 石头 楼梯 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

话音刚落，他大步走出房间，飞快地跑下石阶，然后.....

[ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
on his arrival at the Lodge ,
在 他的 到达 在 这 小屋 ,

他抵达旅馆时，

[si:zd] [ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn]
seized the rope of the great bell communicating with the interior of the prison
查获 这 绳索 的 这 伟大的 钟 沟通 和 这 内部的 的 这 监狱
,
.
,

他抓住了连接监狱内部的大钟的绳索，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ræŋ] [ˈvaɪələntli] .
which he rang violently .
哪个 他 响铃 暴力 .

他猛烈地摇晃着它。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [dʌn] , [ɪkˈsept] [ɪn][sʌm; səm] [keɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] ,
As this was never done , except in some case of great emergency ,
作为 这 曾是 绝不 完毕 , 除了 在 一些 案件 的 伟大的 紧急情况 ,

除了极少数紧急情况外，这种情况从未发生过。

[ðə; ði] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈænsər] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtə:nkɪz] , [baɪ][ˈmɑ:rv(ə)] , [ðə; ði]
the application was instantly answered by all the other turnkeys , by Marvel , the
这 应用 曾是 即刻 回答 经过全部 这 其他 交钥匙工程 , 经过 奇迹 , 这
[fɔ:r] [ˈpɑ:rtnərz] ,
four partners ,
四 合作伙伴 ,

所有其他交钥匙工程公司、漫威以及四位合伙人都立即回复了该申请。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈspɜ:ɪlɪŋ] .
and Mrs . Spurling .
和 太太 . 斯珀林 .

还有斯珀林夫人。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [strʌk] [wið; wiθ][ðə; ði]['lʌtməʊst] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [br'held] .
and we struck with the utmost astonishment at what they beheld .
 和 是 击 和 这 极致 惊讶 在 什么 他们 观看 .
 他们被眼前所见的景象震惊不已。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃæp(ə)] , [ðer; ðər] ['wʌndər] [ɪn'kri:st] .
Arriving at the chapel , their wonder increased .
抵达 在 这 教堂 , 他们的 想知道 增加 .

到达教堂后，他们的惊奇之情更加强烈了。

[ɔ:lɪ][ðə; ði][dʒeɪləz] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)][hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪft] [hɪz; ɪz]
All the jailers declared it utterly impossible he could have accomplished his
全部 这 狱卒 声明 它 完全地 不可能的 他 可以 有 完成 他的
[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [tæsk] [ʌn'eɪdɪd] ;
astonishing task unaided ;
惊人 任务 未受帮助 ;

所有狱卒都断言，他不可能独自完成这项惊人的任务；

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə]
but who had lent him assistance was a question they were unable to
但 WHO 有 借出的 他 协助 曾是 一个 问题 他们 是 无法 到
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

但究竟是谁帮助了他，他们却无法回答。

[prə'sɪ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['entri] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊʊər] [li:dz] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [strɔ:ŋ]
Proceeding to the entry to the Lower Leads , they came to the two strong
进行中 到 这 入口 到 这 降低 线索 , 他们 来了 到 这 二 强的
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,

他们继续向前，来到通往下层通道的入口处，面前是两扇坚固的大门。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æt; ət][dʒæks] ['mɑ:rveləs] [pər'fɔ:rməns] ,
and their surprise was so great at Jack's marvellous performance ,
和 他们的 惊喜 曾是 所以 伟大的 在 杰克的 奇妙 表现 ,
杰克的精彩表演让他们惊喜不已。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] ['hju:mən][,ɪndʒə'hu:əti][kʊd; kəd][hæv; həv]
that they could scarcely persuade themselves that human ingenuity could have
那 他们 可以 几乎 说服 他们自己 那 人类 独创性 可以 有
[ə'kɑ:mplɪft] [aɪ 'ti:] .
accomplished it .
完成 它 .

他们几乎无法说服自己，人类的智慧能够完成这项壮举。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [dɔ:r] , " [rɪ'mɑ:kt] ['aɪətn] , [wen] [hi; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðæt] ['hɪrəst] [ðə; ði] [li:dz] ,
" **Here's a door ,** " **remarked Ireton , when he got to that nearest the leads ,**
" 这里是 一个 门 , " 评论 艾尔顿 , 什么时候 他 得到 到 那 最近的 这 线索 ,
“这里有一扇门,”艾尔顿走到离铅最近的那扇门前说道。

" [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ['eniθɪŋ] .
" **which I could have sworn would have resisted anything .**
" 哪个 我 可以 有 宣誓 会 有 抵抗 任何事物 .
“我原以为它会抵抗任何攻击。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ˈfju:tʃər][ɪn][boʊlts][ænd; ænd][ba:z] .
I shall have no faith in future in bolts and bars .
我 将 有 不 信仰 在 未来 在 螺栓 和 酒吧 .

我对螺栓和钢筋的未来不再抱有任何信心。

" ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,
" **Mounting the roof of the prison ,**
" 安装 这 屋顶 的 这 监狱 ,
“登上监狱屋顶，

[ðeɪ] [treɪst] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪvz] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
they traced the fugitive's course to the further extremity of the building ,
他们 追踪 这 逃犯的 课程 到 这 更远 末端 的 这 建筑 ,
他们追踪逃犯的踪迹，一直到建筑物的另一端。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [spaɪk] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] [ðæt]
where they found his blanket attached to the spike proving that he escaped in that
在哪里 他们 成立 他的 毯子 随附的 到 这 长钉 证明 那 他 逃脱 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

他们在那里发现了他的毯子，毯子还连着尖刺，证明他是朝那个方向逃走的。

[ˈæftər] [sɪˈvɪrli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈɔːstən] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [pruːvd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv]
After severely examining Austin , and finding it proved , on the testimony of
后 严重 检查 奥斯汀 , 和 寻找 它 已证实 , 在 这 见证 的
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈdʒeɪləz] ,
his fellow - jailers ,
他的 同伴 - 狱卒 ,
在对奥斯汀进行严格审查后，根据其他狱警的证词，证实了他的罪行。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ˈdʒɑːnəθən] [rɪˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ]
that he could not have aided Jack in his flight , Jonathan retracted his harsh
那 他 可以 不是 有 协助 杰克 在 他的 航班 , 乔纳森 撤回 他的 残酷的
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,
意识到自己不可能帮助杰克逃跑，乔纳森收回了之前严厉的判决。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [went] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt][æz; əz] [ˈmiːdiətər] [bɪˈtwiːn]
and even went so far as to say that he would act as mediator between
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 说 那 他 会 行为 作为 调解员 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərənər] .
him and the governor .
他 和 这 州长 .
甚至还表示，他将担任他和州长之间的调解人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
This was some satisfaction to the poor fellow , who was dreadfully frightened ,
这 曾是 一些 满意 到 这 贫穷的 同伴 , WHO 曾是 极其糟糕 害怕 ,
这让这位可怜的家伙感到些许安慰，他之前吓坏了。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] ,
as indeed he might well be ,
作为 的确 他 可能 出色地 是 ,
他确实很有可能就是那样的人。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪləz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [huː] [ˈæftərwərdz] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði]
it being the opinion of the jailers and others who afterwards examined the
它 存在 这 观点 的 这 狱卒 和 其他的 WHO 然后 检查 这
[plɜːs] ,
place ,
地方 ,
这是狱卒和后来勘察过现场的其他人的意见。

[ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhændɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][faːr]
that Jack had accomplished , single - handed , in a few hours , and , as far
那 杰克 有 完成 , 单身的 - 递交 , 在 一个 很少 小时 , 和 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈæsəˈteɪnd] ,
as it could be ascertained ,
作为 它 可以 是 已确定 ,
杰克独自一人在几个小时内就完成了这项工作，而且据目前所知，

[fɔːr] ['hɔːrsɪz] [dæft] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,
four horses dashed round the corner of the Old Bailey ,
四 马匹 虚线 圆形的 这 角落 的 这 老的 贝利 ,
四匹马飞奔绕过老贝利街的拐角，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
and drew up before the door of the Lodge .
和 画 向上 前 这 门 的 这 小屋 .
并被拉到会所门口。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] , ['ɔːstən] [rʌft] [aʊt] ,
Hearing the stoppage , Austin rushed out ,
听力 这 停止 , 奥斯汀 匆忙 出去 ,
听到比赛暂停，奥斯汀冲了出去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [dʒæk] ['ʃepəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi]
and could scarcely believe his eyes when he beheld Jack Sheppard in the custody
和 可以 几乎 相信 他的 眼睛 什么时候 他 观看 杰克 谢泼德 在 这 保管
[ʌv; əv] [kwɪlt] [ˈɑːrnəld][ænd; ənd][ˈeɪbrəhæm][mənˈdez, ˈmɛndɛz] .
of Quilt Arnold and Abraham Mendez .
的 被子 阿诺德 和 亚伯拉罕 门德斯 .
当他看到杰克·谢泼德被奎尔特·阿诺德和亚伯拉罕·门德斯看守时，他简直不敢相信自己的眼睛。

['dʒæks] [rɪˈkæptʃər] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
Jack's recapture was speedily made known to all the officers of the jail ,
杰克的 夺回 曾是 迅速地 制成 已知 到 全部 这 警官 的 这 监狱 ,
杰克被抓获的消息很快传遍了监狱的所有狱警。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kraʊdɪd] .
and the Lodge was instantly crowded .
和 这 小屋 曾是 即刻 挤 .
旅馆瞬间挤满了人。

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təːnkɪz] [wʌz; wəz] [bɪˈɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] ;
The delight of the turnkeys was beyond all bounds ;
这 喜 的 这 交钥匙工程 曾是 超过 全部 界限 ;
交钥匙工程的参与者们欣喜若狂；

[bʌt; bət] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['spɜːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dɪˈstræk(ə)n][ænd; ənd][bɪˈgæən][tuː; tə][əˈbjuːs]
but poor Mrs . Spurling was in a state of distraction and began to abuse
但 贫穷的 太太 . 斯珀林 曾是 在 一个 状态 的 分心 和 开始 到 虐待
['dʒɑːnəθən][soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɜːr; hær] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [leɪ] ['fɔːrsəbl] [hændz]
Jonathan so violently that her future husband was obliged to lay forcible hands
乔纳森 所以 暴力 那 她 未来 丈夫 曾是 有义务 到 躺 强制的 双手
[əˈpɑːn][hɜːr; hær][ænd; ənd][dræg][hɜːr; hær] [əˈweɪ] .
upon her and drag her away .
之上 她 和 拖 她 离开 .

但可怜的斯珀林太太当时神志不清，开始粗暴地辱骂乔纳森，以至于她未来的丈夫不得不强行制止她，把她拖走。
[baɪ][waɪldz] [kəˈmænd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdemd] [hoʊld] ,
By Wild's command the prisoner was taken to the Condemned Hold ,
经过 野性的 命令 这 囚犯 曾是 已采取 到 这 谴责 抓住 ,
根据威尔德的命令，囚犯被押送到了死囚牢房。

['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːsɪ] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈpɑːrtənərz] ;
whither he was followed by the whole posse of officers and by the partners ;
往哪里去 他 曾是 随后 经过 这 所有的 民兵 的 警官 和 经过 这 合作伙伴 ;
他被全体警官和合伙人跟随前往；

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] ['kæərɪd] [lɑːrdʒ] ['hæmərz] [ænd; ənd] [tuː] [ðə; ði] ['fetərz] .
two of whom carried large hammers and two the fetters .
二 的 谁 携带 大的 锤子 和 二 这 镣铐 .
其中两人携带大锤，两人携带镣铐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnlɪ][wʌn][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] .

There was only one prisoner in the ward .
那里 曾是 仅有的 一 囚犯 在 这 病房 .

病房里只有一名囚犯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] .

He was chained to the ground , but started up at their approach .
他 曾是 连锁 到 这 地面 , 但 开始 向上 在 他们的 方法 .

他被锁链拴在地上, 但看到他们靠近就站了起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - .

It was Blueskin .
它 曾是 - .

是蓝皮。

[wen] [hi:; hi] [brˈheld] [dʒæk][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [di:p] [groʊn] .

When he beheld Jack he uttered a deep groan .
什么时候 他 观看 杰克 他 说出 一个 深的 呻吟 .

当他看到杰克时, 他发出了一声深深的呻吟。

" [ˈkæptɪn] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtɜ:st] [ˈæŋɡwɪ] ,

" Captain , " he cried , in a voice of the bitterest anguish ,
" 队长 , " 他 哭 , 在 一个 嗓音 的 这 最苦涩的 痛苦 ,

“船长!”他用极其痛苦的声音喊道。

" [hæv; həv] [ði:z] [dɔ:gz] [əˈgen] [ˈhʌntɪd] [ju:; jʊ] [daʊn] ?

" have these dogs again hunted you down ?
" 有 这些 狗 再次 猎杀 你 向下 ?

这些狗又来追杀你了吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈlʌki] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [brɪfɔ:r] [tu:; tə] -

If you hadn't been so unlucky , I should have been with you before to -
如果 你 之前没有 到过 所以 倒霉 , 我 应该 有 到过 和 你 前 到 -

[ˈmɔ:roʊ] [naɪt] .

morrow night .
明天 夜晚 .

如果你没那么倒霉, 我本该在明天晚上之前就和你在一起了。

" [dʒæk] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi][i:v(ə)n][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ləʊər] .

" Jack made no answer , nor did he even cast his eyes upon his follower .
" 杰克 制成 不 回答 , 也不 做过 他 甚至 投掷 他的 眼睛 之上 他的 追随者 .

杰克没有回答, 甚至连看都没看一眼他的追随者。

[bʌt; bət][ˈdʒɑ:nəθən] , [ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [kraɪd] .

But Jonathan , fixing a terrible look upon him , cried .
但 乔纳森 , 定影 一个 糟糕的 看 之上 他 , 哭 .

但乔纳森恶狠狠地瞪着他, 哭了起来。

" [hɑ:] ! [seɪ] [ju:; jʊ][soʊ] ?

" Ha ! say you so ?
" 哈 ! 说 你 所以 ?

“哈! 你真这么说?”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] [tu:; tə] .

You must be looked to .
你 必须 是 看起来 到 .

你应该受到关注。

[maɪ] [lædz] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑ:rtnərz] ; " [wen] [ju:v]

My lads , " he continued , addressing the partners ; " when you've
我的 小伙子们 , " 他 持续 , 解决 这 合作伙伴 ; " 什么时候 你已经

“我的伙计们,”他继续对合伙人们说, “当你们……”

[ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [dʒɑːb] [ɡɪv] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [set][ʌv; əv] [ˈdɑːbɪz] .
finished this job give that fellow a fresh set of darbies .
完成的 这 工作 给 那 同伴 一个 新鲜的 放 的 达比 .
干完这活儿，给那家伙一副新的达比鞋。

[aɪ] [səˈspekt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][əˈpɑːn] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn] . " **I suspect he has been at work upon those he has on** . "
我 怀疑 他 有 到过 在 工作 之上 那些 他 有 在 . "
我怀疑他一直在着手处理那些他手头上的案子。

" [ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [nekst][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)][ɪz] [sɔːn] [θruː] , " [sed] [ˈaɪətn] ,
" **The link of the chain next the staple is sawn through** , " **said Ireton** ,
" 这 关联 的 这 链 下一个 这 主食 是 锯切 通过 , " 说 艾尔顿 ,
"链子上紧挨着订书钉的那一环被锯断了,"艾尔顿说道。

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] - [ˈfetərz] .
stooping to examine Blueskin's fetters .
弯腰 到 检查 - 镣铐 .
弯下腰查看布鲁斯金身上的镣铐。

" [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ˈaɪərn][hɪm; ɪm] [əˈfreʃ] ; " [kəˈmɑːndɪd] [ˈdʒɑːnəθən] .
" **Search him and iron him afresh ;** " **commanded Jonathan** .
" 搜索 他 和 铁 他 重新 ; " 命令 乔纳森 .
"搜身，重新熨烫他,"约拿单命令道。

" [bʌt; bət][fɜːrst][let][juːˈes] [sɪˈkjʊr] [ˈʃepəd] .
" **But first let us secure Sheppard** .
" 但 第一的 让 我们 安全的 谢泼德 .
但首先我们要确保谢泼德的安全。

[wiːl] [ðen] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm][bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [stoʊn] [hoʊld] ,
We'll then remove them both to the Middle Stone Hold ,
出色地 然后 消除 他们 两个都 到 这 中间 石头 抓住 ,
然后将他们两个都转移到中石堡。

[wer] [ə; eɪ] [wa:tʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ænd] [deɪ] [tɪl] [ðeə(r)] [ˈteɪkən][tuː; tə]
where a watch shall be kept over them night and day till they're taken to
在哪里 一个 手表 将 是 保留 超过 他们 夜晚 和 天 直到 它们是 已采取 到
[ˈtaɪbəːn] .
Tyburn .
泰伯恩 .
将会有专人日夜监视他们，直到他们被押往泰伯恩。

[æz; əz] [ðeə(r)] [soʊ][faːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] [ðeɪ] [ʃænt] [pɑːrt] [ˈkʌmpəni] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðæt]
As they're so fond of each other's society they shan't part company even on that
作为 它们是 所以 喜爱 的 每个 其他的 社会 他们 不会 部分 公司 甚至 在 那
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

因为他们彼此非常喜欢对方的陪伴，即使在那种情况下他们也不会分开。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [triː] . "
but shall swing from the same tree . "
但 将 摇摆 从 这 相同的 树 . "
但都将从同一棵树上荡秋千。

[wi:l] [si:] ['weðər] ['hi:l] [get] [ri:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [bə:ndz] ?
We'll see whether he'll get rid of his new bonds ?
 出色地 看 无论 地狱 得到 摆脱 的 他的 新的 债券 ?

我们拭目以待，看看他能否摆脱这些新债券？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)] [læf] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] .
" he added with a brutal laugh , which was echoed by the bystanders .
" 他 额外 和 一个 野蛮 笑 , 哪个 曾是 回声 经过 这 旁观者 .
"他发出了一声粗暴的笑声, 旁观者也跟着笑了起来。"

" [mɑ:rk][em 'i:] , " [sed] [dʒæk] , [ˈstɜ:rnli] ;
" Mark me , " said Jack , sternly ;
" 标记 我 , " 说 杰克 , 严厉地 ;
"记住我,"杰克严厉地说;

" [aɪ][hæv; həv] [twais] [ˈbroʊkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪzn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [jʊr; jər] [pri'kɔ:ʃənz] .
" I have twice broken out of this prison in spite of all your precautions .
" 我 有 两次 破碎的 出去 的 这 监狱 在 尽管如此 的 全部 你的 防范措施 .
"尽管你们采取了各种预防措施, 我还是两次从这座监狱越狱了。"

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə][loʊd][em 'i:][wɪð; wɪθ] [θraɪs] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ju:; jʊ][hæv; həv]
And were you to load me with thrice the weight of iron you have
和 是 你 到 加载 我 和 三次 这 重量 的 铁 你 有
[ˈɔ:rdərd] [ju:; jʊ][fʊd; ʃəd][nɑ:t] [pri'vent] [maɪ] [rɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] . "
ordered you should not prevent my escaping a third time . "
订购 你 应该 不是 防止 我的 逃脱 一个 第三 时间 . "
就算你让我背负三倍于你所下令重量的铁块, 也阻止不了我第三次逃脱。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈkæptɪn] , " [kraɪd] - .
" That's right , Captain , " cried Blueskin .
" 那就是 正确的 , 队长 , " 哭 - .
"没错, 船长,"布鲁斯金喊道。

" [wi:l] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] [jet] , [ænd; ənd] [hæn] [ðæt] [ˈbʊtʃərli] [θi:f] - [ˈteɪkər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" We'll give them the slip yet , and hang that butcherly thief - taker upon his
" 出色地 给 他们 这 滑 然而 , 和 悬挂 那 屠宰 贼 - 接受者 之上 他的
[oʊn] [ˈdʒɪbɪt] . "
own gibbet . "
自己的 绞刑架 . "
"我们一定会甩掉他们, 把那个残暴的抓贼者吊死在他自己的绞刑架上。"

" [bi:; bi][ˈsaɪlənt][dɔ:g] , " [kraɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
" Be silent dog , " cried Jonathan .
" 是 沉默的 狗 , " 哭 乔纳森 .
"闭嘴, 狗!"乔纳森喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][hi:; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
And with his clenched hand he struck him a violent blow in the face .
和 和 他的 紧握 手 他 击 他 一个 暴力 吹 在 这 脸 .
他紧握拳头, 狠狠地打了对方一拳。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [pər'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hi:; hi] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bru:'tæləti] .
For the first time , perhaps , in his life , he repented of his brutality .
为了 这 第一的 时间 , 也许 , 在 他的 生活 , 他 悔改 的 他的 残酷 .
或许这是他一生中第一次对自己的残暴行为感到后悔。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [delt] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The blow was scarcely dealt , when , with a
这 吹 曾是 几乎 已处理 , 什么时候 , 和 一个
打击刚一发出, 就伴随着一声.....

[baʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgə] , - [spræn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
bound like that of a tiger , Blueskin sprang upon him .
边界 喜欢 那 的 一个 老虎 , - 弹簧 之上 他 .

蓝皮像老虎一样跃起，扑向了他。

[ðə; ði] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:rfəli] [kʌt] [θru:] , [snæpt] [nɪr] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)] .
The chain , which had been partially cut through , snapped near the staple .
这 链 , 哪个 有 到过 部分 切 通过 , 啪啪 靠近 这 主食 .

链条已被部分切断，在靠近订书钉的地方断裂了。

[brɪfɔ:r] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [kʊd; kəd][bi; bi] [ˈrendəd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒeɪləz] , [hu:] [stʊd] [əˈstaʊndɪd] ,
Before any assistance could be rendered by the jailers , who stood astounded ,

狱卒们惊愕地站在那里，还没来得及提供任何帮助，

- [hæd; həd][gɔ:t][waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] .
Blueskin had got Wild in his clutches .
- 有 得到 荒野 在 他的 离合器 .

布鲁斯金已经把威尔德控制住了。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [prəˈdɪdʒəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]
His strength has been described as prodigious ; but now , heightened by his

[dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] ,

desire for vengeance ,

他的力量被形容为惊人；但现在，复仇的欲望更加激发了他的力量，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

it was irresistible .
它 曾是 无法抗拒 .

它令人无法抗拒。

[ˈdʒɑ:nəθən] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpaʊəf(ə)] [mæn] , [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [graɪp] .
Jonathan , though a very powerful man , was like an infant in his gripe .
乔纳森 , 尽管 一个 非常 强大的 男人 , 曾是 喜欢 一个 婴儿 在 他的 抱怨 .

乔纳森虽然是个非常有权势的人，但在发脾气的时候却像个婴儿一样。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hi; hi] [bent] [bæk] [ðə; ði] [nek] ,
Catching hold of his chin , he bent back the neck ,

捕捉 抓住 的 他的 下巴 , 他 弯曲 后退 这 脖子 ,

他抓住自己的下巴，向后弯下脖子。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][klæsp] [naɪf] , [wɪtʃ] [hi; hi] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ]
while with his left hand he pulled out a clasp knife , which he opened with

[hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

his teeth ,
他的 牙齿 ,

与此同时，他左手掏出一把折叠刀，用牙齿打开了刀刃。

[ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [waɪldz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ˌnɑ:twiθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] , [kʌt]
and grasping Wild's head with his arm , notwithstanding his resistance , cut

[ˈdi:pli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

deeply into his throat .
深 进入 他的 喉 .

他用手臂抓住威尔德的头，不顾他的反抗，深深地割破了他的喉咙。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['mʌzliŋ] ['nekˌklaːθ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The folds of a thick muslin neckcloth in some degree protected him , but the
这 折叠 的 一个 厚的 细棉布 领带 在 一些 程度 受保护 他 , 但 这
[gæʃ] [wʌz; wəz] ['despəreɪt] .
gash was desperate .
伤口 曾是 绝望的 .

厚厚的棉布领巾的褶皱在一定程度上保护了他，但伤口却十分致命。

- [druː] [ðə; ði] [naɪf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] , ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ]
Blueskin drew the knife across his throat a second time , widening and deepening
- 画 这 刀 穿过 他的 喉 一个 第二 时间 , 扩大 和 加深

[ðə; ði] [wuːnd] ;
the wound ;
这 伤口 ;

布鲁斯金第二次用刀划过他的喉咙，使伤口扩大加深；

[ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [pə'zɪ(ə)n] ,
and wrenching back the head to get it into a more favourable position ,
和 扭动 后退 这 头 到 得到 它 进入 一个 更多的 有利 位置 ,

然后用力向后扭动头部，使其处于更有利的位置。

[wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] ['seɪvəd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] , [ɪf] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
would infallibly have severed it from the trunk , if the officers ,
会 绝对正确 有 切断 它 从 这 树干 , 如果 这 警官 ,

如果警官们这样做，肯定能把它从树干上切断，

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['terər] , [hæd; həd][nɔːt] [θroʊn] [ðəm'selvz]
who by this time had recovered from their terror , had not thrown themselves
WHO 经过 这 时间 有 恢复 从 他们的 恐怖 , 有 不是 抛掷 他们自己

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

这时，那些已经从恐惧中恢复过来的人，并没有扑向他。

[ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm] .
and withheld him .
和 隐瞒 他 .

并扣留了他。

" ['naʊz] [jɔː; jər] [taɪm] , " [kraɪd] - ,
" **Now's your time , " cried Blueskin ,**
" 现在是 你的 时间 , " 哭 - ,

“现在是你的时代了，”布鲁斯金喊道。

['strʌɡlɪŋ] ['despəreɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [ænd; ənd] [ɪn'flɪkɪŋ] [sɪ'vɪr] [kʌts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
struggling desperately with his assailants and inflicting severe cuts with his
挣扎 绝望地 和 他的 袭击者 和 造成 严重 削减 和 他的

[naɪf] .
knife .
刀 .

他拼命与袭击者搏斗，并用刀造成严重割伤。

" [flaɪ] , ['kæptɪn] — [flaɪ] !
" **Fly , Captain — fly !**
" 飞 , 队长 — 飞 !

“飞吧，船长——飞吧！ ”

" [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [dʒæk] ,
" **Aroused to a sense of the possibility of escape , Jack ,**
" 被唤醒 到 一个 感觉 的 这 可能性 的 逃脱 , 杰克 ,

“杰克意识到自己有可能逃脱，于是……”

[hu:] [hæd; həd] [vju:d] [ðə; ði] ['dedli] [ə'sɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
who had viewed the deadly assault with savage satisfaction ,
WHO 有 已查看 这 致命 突击 和 野蛮的 满意 ,
那些带着残暴的满足感观看这场致命袭击的人，

[bɜ:rst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæptərz][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
burst from his captors and made for the door .
爆裂 从 他的 俘虏者 和 制成 为了 这 门 .
他挣脱了囚禁者，朝门口跑去。

- [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdʒ] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
Blueskin fought his way towards it , and exerting all his strength ,
- 战斗 他的 方式 向 它 , 和 施力 全部 他的 力量 ,
布鲁斯金奋力向它靠近，并竭尽全力，

['kʌtɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] , [ri:tʃt] [aɪ'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
cutting right and left as he proceeded , reached it at the same time .
切割 正确的 和 左边 作为 他 继续 , 达到 它 在 这 相同的 时间 .
他一边前进一边左右闪避，最终同时到达了目的地。

[dʒæk][ɪn][ɔ:l] [pra:bə'bɪləti] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ɪf] ['læŋli] , [hu:] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ]
Jack in all probability , would have escaped , if Langley , who was left in the Lodge
杰克 在 全部 可能性 , 会 有 逃脱 , 如果 兰利 , WHO 曾是 左边 在 这 小屋
,
,
,
如果兰利留在旅馆里，杰克很可能已经逃脱了。

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ðɪðər] .
had not been alarmed at the noise and rushed thither .
有 不是 到过 惊慌 在 这 噪音 和 匆忙 那里 .
他并未被噪音吓到，径直朝那边跑去。

['si:ɪŋ] [dʒæk][æt; ət] ['lɪbərti] , [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [kə'menst] .
Seeing Jack at liberty , he instantly seized him , and a struggle commenced .
看到 杰克 在 自由 , 他 即刻 查获 他 , 和 一个 斗争 开始 .
看到杰克重获自由，他立即抓住杰克，两人随即展开搏斗。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [kept] [ɔ:f] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
At this moment , Blueskin came up , and kept off the officers with his knife .
在 这 片刻 , - 来了 向上 , 和 保留 离开 这 警官 和 他的 刀 .
这时，布鲁斯金出现了，他用刀阻止了警官们靠近。

[hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['efərts] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [dʒæk][frʌm; frəm] ['læŋli] , [bʌt; bət] ['kloʊsli] [prest]
He used his utmost efforts to liberate Jack from Langley , but closely pressed
他 用过的 他的 极致 努力 到 解放 杰克 从 兰利 , 但 密切 按下
[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdʒ] ,
on all sides ,
在 全部 侧面 ,
他竭尽全力想把杰克从兰利手中救出来，但四面受敌，处境十分艰难。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rendər] ['eni] [ɪ'fektʃuəl] [ə'sɪstəns] .
he was not able to render any effectual assistance .
他 曾是 不是 有能力的 到 使成为 任何 有效的 协助 .
他未能提供任何有效帮助。

" [flaɪ] ! " [kraɪd] [dʒæk] ; " [ɪ'skeɪp] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ; [dəʊnt][maɪnd][em'i:] .
" **Fly ! " cried Jack ; " escape if you can ; don't mind me** .
" 飞 ! " 哭 杰克 ; " 逃脱 如果 你 能 ; 不 头脑 我 .
“快跑！”杰克喊道；“能逃就逃；别管我。”

[ˈkæstɪŋ] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːdəɹ] , - [ðen] [ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
Casting one look of anguish at his leader , Blueskin then darted down the passage .
铸件 一 看 的 痛苦 在 他的 领导者 , - 然后 飞镖 向下 这 通道 .
布鲁斯金痛苦地看了一眼他的首领，然后迅速冲下通道。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɜːr; wər][ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɑːrv(ə)l] .
The only persons in the Lodge were Mrs . Spurling and Marvel .
这 仅有的 人 在 这 小屋 是 太太 . 斯珀林 和 奇迹 .
小屋里只有斯珀林夫人和马维尔两个人。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskʌf(ə)l] , [ðə; ði] [ˈtæp,streɪs] , [ˈfænsɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒæk] [ˈmeɪkɪŋ]
Hearing the noise of the scuffle , the tapstress , fancying it was Jack making
听力 这 噪音 的 这 扭打 , 这 踢踏舞者 , 幻想 它 曾是 杰克 制作
[æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
an effort to escape ,
一个 努力 到 逃脱 ,
听到扭打声，女招待以为是杰克试图逃跑，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənər] , [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .
in spite of the remonstrances of the executioner , threw open the wicket .
在 尽管如此 的 这 抗议 的 这 刽子手 , 扔 打开 这 便门 .
尽管刽子手极力反对，他还是打开了小门。

- [ˈðerfɔːr] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][staːp][hɪm; ɪm] .
Blueskin therefore had nothing to stop him .
- 所以 有 没有什么 到 停止 他 .
因此，布鲁斯金没有任何办法阻止他。

[ˈdæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪlɪ] ,
Dashing through the open door , he crossed the Old Bailey ,
帅气 通过 这 打开 门 , 他 交叉 这 老的 贝利 ,
他冲过敞开的大门，穿过老贝利街。

[plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
plunged into a narrow court on the opposite side of the way ,
暴跌 进入 一个 狭窄的 法庭 在 这 对面的 边 的 这 方式 ,
一头扎进了马路对面的一条狭窄小巷里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈbæflɪŋ] [ɔːl] [pərˈsuːt] .
and was out of sight in a minute , baffling all pursuit .
和 曾是 出去 的 视线 在 一个 分钟 , 莫名其妙 全部 追逐 .
一分钟之内便消失得无影无踪，令所有追捕者都束手无策。

[ɑːn][ðər; ðər] [rɪˈtɜːrn] , [ðə; ði][ˈdʒeɪləz] [reɪzɪd] [ʌp][ˈdʒɑːnəθən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈweltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
On their return , the jailers raised up Jonathan , who was weltering in his blood ,
在 他们的 返回 , 这 狱卒 提高 向上 乔纳森 , WHO 曾是 缝合 在 他的 血 ,
他们回来后，狱卒们把浑身是血的约拿单扶了起来。

[ænd; ənd] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] .
and who appeared to be dying .
和 WHO 出现 到 是 垂死 .
他看起来奄奄一息。

[ˈefərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [ænd; ənd][ˈsɜːrdʒɪkl] [əˈsɪstəns] [sent] [fɔːr; fər] .
Efforts were made to staunch his wounds and surgical assistance sent for .
努力 是 制成 到 坚定 他的 伤口 和 外科 协助 发送 为了 .
他们尽力止住他的伤口，并请求外科医生协助。

" [hæz; həz][hi; hi] [ɪ'skeɪpt] ？ " [æskt] [ðə; ði] [θi:f] - [ˈteɪkər] , [ˈfeɪntli] .
" Has he escaped ? " asked the thief - taker , faintly .
" 有 他 逃脱 ？ " 问 这 贼 - 接受者 , 淡淡的 .

“他逃走了吗？”捕贼者虚弱地问道。

" - , " [sed] [ˈaɪətn] .
" Blueskin , " said Ireton .
" - , " 说 艾尔顿 .

“蓝皮人，”艾尔顿说道。

" [noʊ] — [ˈɛpəd] ？ " [rɪˈdʒɔɪnd] [waɪld] .
" No — Sheppard ? " rejoined Wild .
" 不 — 谢泼德 ？ " 重新加入 荒野 .

“不——谢泼德？”怀尔德重新问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪətn] .
" No , no , Sir , " replied Ireton .
" 不 , 不 , 先生 , " 回复 艾尔顿 .

“不，不，先生，”艾尔顿回答道。

" [ˈhi:z] [hɪr] . "
" He's here . "
" 他是 这里 . "

“他来了。”

" [ðæts] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [waɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] .
" That's right , " replied Wild , with a ghastly smile .
" 那就是 正确的 , " 回复 荒野 , 和 一个 阴森 微笑 .

“没错，”威尔德回答道，脸上带着诡异的笑容。

" [rɪˈmu:v] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [stoʊn] [hoʊld] , — [wa:tʃ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
" Remove him to the Middle Stone Hold , — watch over him night and day ,
" 消除 他 到 这 中间 石头 抓住 , — 手表 超过 他 夜晚 和 天 ,
[du:][ju; jɔ̃][maɪnd] ？ "
" do you mind ? "
" 做 你 头脑 ？ "

“把他转移到中石堡去，日夜看守他，好吗？”

" [aɪ][du:] , [sɜ:r] . "
" I do , Sir . "
" 我 做 , 先生 . "

“我愿意，先生。”

" [ˈaɪərnz] — [ˈhevi] [ˈaɪərnz] — [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . "
" Irons — heavy irons — night and day . "
" 铁 — 重的 熨斗 — 夜晚 和 天 . "

“铁器——沉重的铁器——日夜不停。”

" [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] . "
" Depend upon it , Sir . "
" 依赖 之上 它 , 先生 . "

“请放心，先生。”

" [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu; tə] [ˈtaɪbə:n] , — [ˈnevər] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [nu:s] [ɪz] [taɪd] .
" Go with him to Tyburn , — never lose sight of him till the noose is tied .
" 去 和 他 到 泰伯恩 , — 绝不 失去 视线 的 他 直到 这 套索 是 系 .

“和他一起去泰伯恩，——直到绞索系好之前，永远不要让他离开你的视线。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈmɑ:rv(ə)l] ？ "
" Where's Marvel ? "
" 在哪里？ 奇迹 ？ "

漫威在哪儿？

" [hɪr] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃənər] .
" **Here** , **Sir** , " **replied the executioner** .
" 这里 , 先生 , " 回复 这 刽子手 .
" 先生, 给您。"刽子手回答道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɡɪnɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæŋ] [dʒæk] ['ʃepərd] .
" **A hundred guineas if you hang Jack Sheppard** .
" 一个 百 几内亚 如果 你 悬挂 杰克 谢泼德 .
"绞死杰克·谢泼德, 奖励一百几尼。"

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [em 'i:] .
I have it about me .
我 有 它 关于 我 .
我身上有。

[teɪk] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][daɪ] . "
Take it , if I die . "
拿 它 , 如果 我 死 . "
如果我死了, 就拿走它吧。

" ['nevər] [fɪr] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rv(ə)l] .
" **Never fear , Sir , " replied Marvel** .
" 绝不 害怕 , 先生 , " 回复 奇迹 .
"别担心, 先生,"马维尔回答道。

" [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , " [ɡɑ:spt] ['dʒɑ:nəθən] .
" **Oh ! that I could live to see it , " gasped Jonathan** .
" 哦 ! 那 我 可以 居住 到 看 它 , " 倒吸一口气 乔纳森 .
"哦! 但愿我能活着看到那一幕,"乔纳森喘息道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] , [hi:; hi] ['feɪntɪd] .
And with a hideous expression of pain , he fainted .
和 和 一个 可怕 表达 的 疼痛 , 他 昏厥 .
他面露痛苦之色, 昏了过去。

" ['hi:z] [ded] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɔ:stən] .
" **He's dead , " exclaimed Austin** .
" 他是 死的 , " 惊呼 奥斯汀 .
"他死了!"奥斯汀惊呼道。

" [aɪ][eɪ 'em]['kɑ:ntent] , " [sed] [dʒæk] .
" **I am content , " said Jack** .
" 我 是 内容 , " 说 杰克 .
"我很满足,"杰克说。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ə'vendʒd] .
" **My mother is avenged** .
" 我的 母亲 是 复仇 .
"我母亲的仇终于报了。"

[teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ru:m] .
Take me to the Stone Room .
拿 我 到 这 石头 房间 .
带我去石室。

- , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tru:] [frend] .
Blueskin , you are a true friend .
- , 你 是 一个 真的 朋友 .
蓝皮, 你真是个好朋友。

" [ðə; ði] ['bɑ:di][ʌv; əv][dʒɑ:nəθən][wʌz; wəz] [ðen] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhæbrɪ'teɪʃn] ,
" **The body of Jonathan was then conveyed to his own habitation** ,
" 这 身体 的 乔纳森 曾是 然后 传递 到 他的 自己的 居住地 ,
"随后, 约拿单的遗体被运回了他的住所。"

[waɪl] [dʒæk][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [stoʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈaɪənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər]
while Jack was taken to the Middle Stone Room , and ironed in the manner
尽管 杰克 曾是 已采取 到 这 中间 石头 房间 , 和 熨烫过的 在 这 方式
[waɪld][hæd; həd] [dəˈrektɪd] .
Wild had directed .
荒野 有 指导 .

而杰克则被带到中间的石室，按照怀尔德的指示熨烫。

[peɪdʒ] -
Page 449
页 -

第449页

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ˈdɒlɪs] [hɪl] .
What happened at Dollis Hill .
什么 发生 在 多莉丝 爬坡道 .

多利斯山发生了什么事？

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðɪs] [ˈtrædʒədi][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [sed] [ˈmɪstər] . [wʊd] , [æz; əz] ,
" **At length this tragedy is at an end , " said Mr . Wood , as ,**
" 在 长度 这 悲剧 是 在 一个 结尾 , " 说 先生 : 木头 , 作为 ,
伍德先生说：“这场悲剧终于结束了。”

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] ,
having seen the earth thrown over the remains of the unfortunate Mrs . Sheppard ,
拥有 已见 这 地球 抛掷 超过 这 遗迹 的 这 不幸 太太 : 谢泼德 ,
亲眼目睹泥土掩埋了不幸的谢泼德夫人的遗体后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] .
he turned to quit the churchyard .
他 转向 到 辞职 这 墓地 .

他转身离开了教堂墓地。

" [let] [juː ˈes][hoʊp] [ðæt] , [laɪk][hɜːr; hær] [huː] - [lʌvd] [mʌtʃ] , - [hɜːr; hær][sɪnz][ɑːr; ər] [fəˈɡɪvn] [hɜːr; hær] .
" **Let us hope that , like her who ' loved much , ' her sins are forgiven her .**
" 让 我们 希望 那 , 喜欢 她 WHO - 喜爱 很多 , - 她 罪孽 是 已原谅 她 .
“让我们祈祷，像她一样，‘爱得多’，她的罪过也能得到宽恕。”

" [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [temz] ,
" **Without another word , and accompanied by Thames ,**
" 没有 其他 单词 , 和 伴随 经过 泰晤士河 ,
“一言不发，泰晤士河伴其左右，

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈdɒlɪs] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
he then took his way to Dollis Hill in a state of the deepest depression .
他 然后 采取 他的 方式 到 多莉丝 爬坡道 在 一个 状态 的 这 最深处 沮丧 .

随后，他陷入了极度抑郁的状态，前往了多利斯山。

[temz] [dɪd][na:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [kɑ:nsə'leɪ](ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst]
Thames did not attempt to offer him any consolation , for he was almost
泰晤士河 做过 不是 试图 到 提供 他 任何 安慰 , 为了 他 曾是 几乎
[æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'dʒektɪd] .
as much dejected .
作为 很多 垂头丧气 .

泰晤士没有试图安慰他，因为他自己也几乎同样沮丧。

[ðə; ði] ['weðər] ['hɑ:məˌnaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] .
The weather harmonized with their feelings .
这 天气 协调 和 他们的 情怀 .
天气与他们的心情十分契合。

[aɪ'ti:] [reɪnd] ['slɑɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði]
It rained slightly , and a thick mist gathered in the air , and obscured the
它 下雨了 轻微地 , 和 一个 厚的 薄雾 聚集 在 这 空气 , 和 模糊不清 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] ['prɑ:spekt] .
beautiful prospect .
美丽的 前景 .
下起了小雨，空气中弥漫着浓雾，遮蔽了美丽的景色。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] ,
On his arrival at Dollis Hill ,
在 他的 到达 在 多莉丝 爬坡道 ,
他抵达多利斯山时，

[ˈmɪstər] . [wʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Mr . Wood was so much exhausted that he was obliged to retire to his
先生 . 木头 曾是 所以 很多 筋疲力尽的 那 他 曾是 有义务 到 退休 到 他的
[oʊn] [ru:m] ,
own room ,
自己的 房间 ,
伍德先生筋疲力尽，不得不回自己的房间休息。

[wer] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [əʊvə'paʊəd] [baɪ] [ɡri:f] .
where he continued for some hours overpowered by grief .
在哪里 他 持续 为了 一些 小时 实力悬殊 经过 悲伤 .
他悲痛欲绝，在那里待了几个小时。

[ðə; ði] [tu:] [ˈlʌvəz][sæt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊl] [ˈdɪskɔ:rs] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][dʒæk][ænd; ənd]
The two lovers sat together , and their sole discourse turned upon Jack and
这 二 恋人 卫星 一起 , 和 他们的 唯一 话语 转向 之上 杰克 和
[hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mʌðər] .
his ill - fated mother .
他的 患病的 - 命中注定 母亲 .
这对恋人并肩而坐，他们的谈话内容全都围绕着杰克和他命运多舛的母亲展开。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] , [ˈmɪstər] . [wʊd] [ə'gen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]
As the night advanced , Mr . Wood again made his appearance in a more
作为 这 夜晚 先进的 , 先生 . 木头 再次 制成 他的 外貌 在 一个 更多的
[kəm'pouzɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
composed frame of mind ,
由 框架 的 头脑 ,
夜色渐深，伍德先生再次出现，这次他的神情更加沉着冷静。

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ˈɜ:rnist] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] , [wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv]
and , at his daughter's earnest solicitation , was induced to partake of
和 , 在 他的 女儿的 认真 征求意见 , 曾是 诱导 到 参加 的
[sʌm; səm] [rɪ'frefmənt] .
some refreshment .
一些 清爽 .
在他的女儿的恳求下，他才勉强吃了一些点心。

[æn; ən] ['ʌʊər] [wʌz; wəz] [ðen] [pæst] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ]
An hour was then passed in conversation as to the possibility of rendering
一个 小时 曾是 然后 通过了 在 对话 作为 到 这 可能性 的 渲染
[eni] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][dʒæk] ;
any assistance to Jack ;
任何 协助 到 杰克 ;
然后，他们花了一个小时讨论是否有可能向杰克提供任何帮助；

[ɪn] [di'plɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['destəni] ;
in deploring his unhappy destiny ;
在 痛惜 他的 不开心 命运 ;
他哀叹自己不幸的命运；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə]
and in the consideration of the course to be pursued in reference to
和 在 这 考虑 的 这 课程 到 是 追击 在 参考 到
[dʒɑ:nəθən][waɪld] .
Jonathan Wild .
乔纳森 荒野 ;
并考虑对乔纳森·怀尔德采取的行动。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['ɑ:kjupaɪd] , [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜ:rvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
While they were thus occupied , a maid - servant entered the room ,
尽管 他们 是 因此 占领 , 一个 女佣 - 仆人 进入 这 房间 ;
趁他们忙于此事时，一个女仆进了房间。

[ænd; ænd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pækɪt] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn]
and stated that a person was without who had a packet for Captain
和 声明 那 一个 人 曾是 没有 WHO 有 一个 包 为了 队长
[dæərəl] ,
Darrell ,
达雷尔 ;
并表示有一名未成年人携带给达雷尔船长的包裹。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
which must be delivered into his own hands .
哪个 必须 是 发表 进入 他的 自己的 双手 ;
必须交到他自己手中。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ænd] ['wɪnɪfrɪd] , [temz] ['ɪnstəntli]
Notwithstanding the remonstrances of Wood and Winifred , Thames instantly
虽然 这 抗议 的 木头 和 温妮弗雷德 , 泰晤士河 即刻
[fɑ:lʊd] [ðə; ði] [də'mestɪk] , [ænd; ænd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ,
followed the domestic , and found a man ,
随后 这 国内的 , 和 成立 一个 男人 ;
尽管伍德和温妮弗雷德极力反对，泰晤士还是立即按照家务去做，并找到了一名男子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['mʌfld] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
with his face muffled up , at the door , as she had described .
和 他的 脸 闷音 向上 , 在 这 门 , 作为 她 有 描述 ;
正如她所描述的那样，他脸蒙着面，站在门口。

['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [temz] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
Somewhat alarmed at his appearance , Thames laid his hand upon his sword .
有些 惊慌 在 他的 外貌 , 泰晤士河 铺设 他的 手 之上 他的 剑 ;
泰晤士对他的模样感到有些惊恐，便将手放在了剑上。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Fear nothing , Sir , " said the man ,**
" 害怕 没有什么 , 先生 , " 说 这 男人 ,
“先生，不必担心，”那人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [temz] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] -
in a voice which Thames instantly recognised as that of Blueskin .
在 一个 嗓音 哪个 泰晤士河 即刻 已确认 作为 那 的 - .

泰晤士报立刻认出这是布鲁斯金的声音。

" [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] -
" I am come to render you a service .
" 我 是 来 到 使成为 你 一个 服务 - .

我来为你们服务。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pækɪts] [wɪtʃ] [maɪ] ['kæptɪn] ['hæzədɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [prə'kjʊər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
There are the packets which my Captain hazarded his life to procure for you ,
那里 是 这 数据包 哪个 我的 队长 危险的 他的 生活 到 采购 为了 你 ,

这些是我船长冒着生命危险为你弄到的包裹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts]
and which he said would establish your right to the estates
和 哪个 他 说 会 建立 你的 正确的 到 这 庄园

他说这将确立你对这些遗产的权利。

[peɪdʒ] -
Page 450
页 -

第450页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trɛŋkə-d] ['fæməli] .
of the Trenchard family .
的 这 特伦查德 家庭 - .

特伦查德家族。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [waɪldz] [ruːm] ['æftər][ðə; ði] ['mɜːrdər]
There are also the letters which were scattered about Wild's room after the murder
那里 是 还 这 信件 哪个 是 疏散 关于 野性的 房间 后 这 谋杀

[ʌv; əv][sɜːr] ['rəʊlənd] -
of Sir Rowland .
的 先生 罗兰 - .

还有罗兰爵士遇害后散落在怀尔德房间里的信件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈpleɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] ['hevi] [bæg][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]
And there , " he added , placing in his hands a heavy bag of money , and
和 那里 , " 他 额外 , 放置 在 他的 双手 一个 重的 包 的 钱 , 和

[ə; eɪ] ['pɔːkɪt] - [bʊk] ,
a pocket - book ,
一个 口袋 - 书 ,

“然后,”他一边说着, 一边把一袋沉甸甸的钱和一个钱包放在手里。

" [ɪz][ə; eɪ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
" is a sum little short of fifteen thousand pounds . "
" 是 一个 和 小的 短的 的 十五 千 磅 . " "

“金额略低于一万五千英镑。”

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][prəʊ'kjʊəd] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [æskt] [temz] , [ɪn][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ə'stɑːnɪʃmənt]
" How have you procured these things ? " asked Thames , in the utmost astonishment
" 如何 有 你 采购 这些 事物 ? " 问 泰晤士河 , 在 这 极致 惊讶
.
:
.

“你是怎么得到这些东西的? ”泰晤士极其惊讶地问道。

" [aɪ] ['kæɪrɪd] [ðem; ðəm][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] [wen] [wiː; wi][gɔːt][ˈɪntuː][waɪldz] [haʊs] ,
" I carried them off on the fatal night when we got into Wild's house ,
" 我 携带 他们 离开 在 这 致命的 夜晚 什么时候 我们 得到 进入 野性的 房子 ,

“那天晚上我们闯进怀尔德的房子时, 我把它带走了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [strʌk] [daʊn] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **and you were struck down , " replied Blueskin .**
" 和 你 是 击 向下 , " 回复 - .

“然后你就被击倒了，”布鲁斯金回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˈevər] [sɪns] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
" **They have ever since been deposited in a place of safety .**
" 他们 有 曾经 自从 到过 已存 在 一个 地方 的 安全 .

“此后，它们一直被安置在安全的地方。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][waɪld] . "
You have nothing more to fear from Wild . "
" 你 有 没有什么 更多的 到 害怕 从 荒野 . "

你再也不用害怕《荒野大镖客》了。

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [temz] .
" **How so ? " asked Thames .**
" 如何 所以 ? " 问 泰晤士河 .

“怎么说？”泰晤士问道。

" [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kju:ʃənər][ə; eɪ] [ˈleɪbər] , [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , " [rɪ'plaɪd] -
" **I have saved the executioner a labour , by cutting his throat , " replied Blueskin**
" 我 有 已保存 这 刽子手 一个 劳动 , 经过 切割 他的 喉 , " 回复 -

.
:
.

“我割断了他的喉咙，省了刽子手的力气，”布鲁斯金回答道。

" [ænd; ənd] ,
" **And ,**
" 和 ,

“和，

[meɪ] [aɪ][bi:; bi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wɪt] [geɪv] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌt]
may I be cursed if I ever did anything in my whole life which gave me so much
可能 我 是 被诅咒的 如果 我 曾经 做过 任何事物 在 我的 所有的 生活 哪个 给予 我 所以 很多

[sætɪs'fækj(ə)n] . "
satisfaction . "
满意 . "

如果我这辈子做过任何让我如此满足的事情，愿我受到诅咒。

" [ɔ:'maɪti] [gɑ:d] ! [ɪz] [ðɪs] ['pɑ:səb(ə)] ? " [ɪk'skleɪmd] [temz] .
" **Almighty God ! is this possible ? " exclaimed Thames .**
" 全能者 上帝 ！ 是 这 可能的 ? " 惊呼 泰晤士河 .

“我的天哪！这可能吗？”泰晤士惊呼道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **You will find it true , " replied Blueskin .**
" 你 将要 寻找 它 真的 , " 回复 - .

“你会发现这是真的，”布鲁斯金回答道。

" [ɔ:l] [aɪ] [rɪ'gret] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [feɪld] [ɪn] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
" **All I regret is , that I failed in liberating the Captain .**
" 全部 我 后悔 是 , 那 我 失败的 在 解放 这 队长 .

我唯一感到遗憾的是，我没能解救上尉。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [ɔ:f] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæŋd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] . "
If he had got off , they might have hanged me , and welcome . "
如果 他 有 得到 离开 , 他们 可能 有 绞刑 我 , 和 欢迎 . "

如果他被判无罪，他们可能就会把我绞死，那可就糟了。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [temz] .

" **What can be done for him ?** " **cried Thames** .
" 什么 能 是 完毕 为了 他 ？ " 哭 泰晤士河 .

“我们能为他做些什么？”泰晤士喊道。

" [ðæts] [nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ˈænsər] , " [rɪˈdʒɔɪnd] - .

" **That's not an easy question to answer** , " **rejoined Blueskin** .
" 那就是 不是 一个 简单的 问题 到 回答 , " 重新加入 - .

“这不是一个容易回答的问题，”布鲁斯金重新说道。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [wɑːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] [əˈbaʊt] [ˈnjʊget] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]

" **But I shall watch night and day about Newgate** , **in the hope of getting**

" 但 我 将 手表 夜晚 和 天 关于 纽盖特 , 在 这 希望 的 获得

[hɪm; ɪm][aʊt] .

him out .

他 出去 .

“但我会日夜守望纽盖特，希望能把他救出来。”

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [rɪˈkwaɪər][maɪ][eɪd] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [stɑːpt] [ˈdʒɑːnəθənz] [maʊθ] ,

He wouldn't require my aid , **but before I stopped Jonathan's mouth** ,

他 不会 要求 我的 援助 , 但 前 我 停止 乔纳森的 嘴 ,

他不需要我的帮助，但在我捂住乔纳森的嘴之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʌbli] - [aɪənd] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [wɑːtʃt] .

he had ordered him to be doubly - ironed , **and constantly watched** .

他 有 订购 他 到 是 双倍 - 熨烫过的 , 和 不断地 观看 .

他下令用熨斗熨两遍他的衣服，并时刻监视他。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [kɑːnt] [siː] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][ˈeksɪkjuːtɪd] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][wʌn]

And , **though the villain can't see his orders executed** , **I've no doubt some one**

和 , 尽管 这 恶棍 不能 看 他的 订单 执行 , 我已经 不 怀疑 一些 一

[els] [wɪl] . " **else will** . "

别的 将要 . "

虽然反派看不到自己的命令被执行，但我毫不怀疑其他人会看到。

" [pʊr] [dʒæk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [temz] .

" **Poor Jack !** " **exclaimed Thames** .

" 贫穷的 杰克 ! " 惊呼 泰晤士河 .

“可怜的杰克！”泰晤士惊呼道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs][ɔːl][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] — [ɔːl][maɪ] [hoʊps] — [tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [hɪm; ɪm] . " **I would sacrifice all my fortune — all my hopes — to liberate him** . "

" 我 会 牺牲 全部 我的 财富 — 全部 我的 希望 — 到 解放 他 . " **If you're in earnest** , " **rejoined Blueskin** , " **give me that bag of gold** .

" 如果 你是 在 认真 , " 重新加入 - , " 给 我 那 包 的 金子 .

“我愿牺牲我所有的财富——我所有的希望——来解救他。”

" [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈɜːrniːst] , " [rɪˈdʒɔɪnd] - , " [gɪv] [em ˈiː] [ðæt] [bæg][ʌv; əv][ɡoʊld] .

" **If you're in earnest** , " **rejoined Blueskin** , " **give me that bag of gold** .

" 如果 你是 在 认真 , " 重新加入 - , " 给 我 那 包 的 金子 .

“如果你是认真的，”布鲁斯金重新说道，“就把那袋金子给我。”

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːl] [ˈʌðər] [skiːmz] [feɪl] ,

It contains a thousand pounds ; and , if all other schemes fail ,

它 包含 一个 千 磅 ; 和 , 如果全部 其他 方案 失败 ,

它包含一千英镑；而且，如果所有其他方案都失败了，

[aɪl] [ɪnˈɡeɪdʒ] [tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈtaɪbəːn] . " **I'll engage to free him on the way to Tyburn** . "

患病的 从事 到 自由的 他 在 这 方式 到 泰伯恩 . "

我会在前往泰伯恩的路上设法救出他。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ˈteɪkən][tuː; tə] ['taɪbə:n] ,
" **If the Captain is taken to Tyburn** ,
" 如果 这 队长 是 已采取 到 泰伯恩 ,
" "如果船长被押往泰伯恩，
[biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedʒwɛr] [roʊd] . "
be near the place of execution — at the end of the Edgware Road . "
是 靠近 这 地方 的 执行 — 在 这 结尾 的 这 边缘软件 路 . "
就在行刑地点附近——埃奇韦尔路的尽头。

" [aɪ] [wɪl] . "
" **I will** . "
" 我 将要 . "
" "我会."
[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] [juː; jʊ] [wɪl] [lend][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] ? "
" **In case of need you will lend a helping hand ?** "
" 在 案件 的 需要 你 将要 借 一个 帮助 手 ? "
" "如果需要帮助，你会伸出援手吗？ "

" [jes] — [jes] . "
" **Yes — yes** . "
" 是的 — 是的 . "
" "是的，是的。"

" [swɛr] [aɪˈtiː] ! "
" **Swear it !** "
" 发誓 它 ! "
" "发誓！ "

" [aɪ][duː] . "
" **I do** . "
" 我 做 . "
" "我愿意。"

" [ɪˈnʌf] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] - .
" **Enough !** " **rejoined Blueskin** .
" 足够的 ! " 重新加入 - .
" "够了！"布鲁斯金再次说道。

[ænd; ænd][hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [dʒʌst][æz; əz] [wʊd] , [huː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈlɑːrmd] [baɪ] - [lɔːŋ]
And he departed , just as Wood , who had become alarmed by Thames's long
和 他 已离开 , 只是 作为 木头 , WHO 有 变得 惊慌 经过 - 长的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

于是他离开了，伍德也一样，因为泰晤士河长时间不见踪影而感到不安。
[meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌndərbʌs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
made his appearance with a blunderbuss in his hand .
制成 他的 外貌 和 一个 铳 在 他的 手 .
他手持一支短管火枪现身。

[ˈheɪstɪli] [əˈkweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əbˈteɪnd] ,
Hastily acquainting him with the treasures he had unexpectedly obtained ,
草草 熟悉 他 和 这 宝藏 他 有 不料 获得 ,
匆匆将自己意外获得的宝物介绍给他，

[ˈtemz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [ˈwɪnɪfrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
Thames returned to the room to apprise Winifred of his good fortune .
泰晤士河 返回 到 这 房间 到 报信 温妮弗雷德 的 他的 好的 财富 .
泰晤士回到房间，将他的好运告诉了温妮弗雷德。

[ðə; ði] [ˈpækɪts] [wɜːr; wəɹ] [ˈheɪstɪli] [ˈbroʊkən][ˈoʊpən] ; [ænd; ənd] ,
The packets were hastily broken open ; and ,
这 数据包 是 草草 破碎的 打开 ; 和 ,
包裹被匆匆拆开; 然后,

[waɪl] [wʊd] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
while Wood was absorbed in the perusal of the despatch addressed to him by
尽管 木头 曾是 吸收 在 这 仔细阅读 的 这 调度 已解决 到 他 经过
[sɜːr] [ˈrəʊlənd] ,
Sir Rowland ,
先生 罗兰 ,

当伍德全神贯注地阅读罗兰爵士寄给他的信件时,
[ˈtemz] [sɔːt] [aʊt] ,
Thames sought out ,
泰晤士河 寻求 出去 ,
泰晤士河寻找,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and found the letter which he had been prevented from finishing on the
和 成立 这 信 哪个 他 有 到过 阻止 从 精加工 在 这
[ˈfɛt(ə)l] [naɪt] [æt; ət][ˈdʒɑːnəθən][waɪldz] .
fatal night at Jonathan Wild's .
致命的 夜晚 在 乔纳森 野性的 .

他找到了那封在乔纳森·怀尔德家那个致命夜晚未能完成的信。
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][let] [aɪ ˈtiː] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
As soon as he had read it , he let it fall from his grasp .
作为 很快 作为 他 有 读 它 , 他 让 它 落下 从 他的 抓牢 .
他读完之后, 便任由它从手中滑落。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɪnstəntli] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
Winifred instantly picked it up .
温妮弗雷德 即刻 挑选 它 向上 .
温妮弗雷德立刻就拿起来了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈtemz] [ˈdærəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkæstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː]
" **You are no longer Thames Darrell ,** " **she said , casting her eyes rapidly over it**
" 你 是 不 更长 泰晤士河 达雷尔 , " 她 说 , 铸件 她 眼睛 快速 超过 它
;
;
;
;
"你不再是泰晤士·达雷尔了,"她说, 目光迅速扫过它;

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː] [ˌɑːtiˈʃɑːn] . "
" **but the Marquis de Chatillon .** "
" 但 这 侯爵 德 沙蒂永 . "
“但是沙蒂永侯爵。”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌd] - [ˈrɔɪəl] [ʌv; əv] [fræns] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈtemz] .
" **My father was of the blood - royal of France ,** " **exclaimed Thames .**
" 我的 父亲 曾是 的 这 血 - 皇家 的 法国 , " 惊呼 泰晤士河 .
“我父亲是法国皇室血统,”泰晤士惊叫道。

" [eɪ] - [deɪ] !
" **Eh - day !**
" 嗯 - 天 !
“哎呀!”

[wɒts] [ðɪs] ? " [kraɪd] [wʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
what's this ? " cried Wood , looking up from beneath his spectacles .
是什么 这 ? " 哭 木头 , 寻找 向上 从 下面 他的 眼镜 .
“这是什么?”伍德喊道, 从眼镜下抬起头来。

" [hu:] — [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][di:] [ʃɑ:tɪ]ɑ:n] ？ "

" **Who — who is the Marquis de Chatillon ？** "

" WHO — WHO 是 这 侯爵 德 沙蒂永 ？ "

“沙蒂永侯爵是谁？”

" [jɔr; jər] [əˈdɑ:ptɪd] [sʌn] , [temz] [ˈdærəl] , " [ˈænsər] [ˈwɪnɪfrɪd] .

" **Your adopted son , Thames Darrell ,** " **answered Winifred .**

" 你的 已采用 儿子 , 泰晤士河 达雷尔 , " 回答 温妮弗雷德 .

“你的养子，泰晤士·达雷尔，”温妮弗雷德回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃəˈnes] [ɪz][jɔr; jər] [ˈdɔ:tər] , " [ˈædɪd] [temz] .

" **And the Marchioness is your daughter ,** " **added Thames .**

" 和 这 侯爵夫人 是 你的 女儿 , " 额外 泰晤士河 .

“侯爵夫人是你的女儿，”泰晤士补充道。

[peɪdʒ] -

Page 452

- 页 -

第452页

[oo] , [lɔ:rd] ！ " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [wʊd] .

O , Lord ！ " **ejaculated Wood .**

哦 , 主 ！ " 射精 木头 .

“哦，主啊！”伍德惊呼道。

" [maɪ] [hed] [ˈferli] [tɜ:rnz] [raʊnd] .

" **My head fairly turns round .**

" 我的 头 相当 转弯 圆形的 .

我的头几乎要转过去了。

[soʊ] [ˈmeni] [dɪsˈtresɪz] — [soʊ] [ˈmeni] [dʒɔɪz] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]

So many distresses — so many joys coming at the same time are too much for

所以 许多 痛苦 — 所以 许多 喜悦 未来 在 这 相同的 时间 是 也 很多 为了

[em ˈi:] .

me .

我 .

这么多烦恼和这么多快乐同时袭来，我实在难以承受。

[ri:d] [ðæt] [ˈletər] , [temz] — [maɪ][lɔ:rd][ˈmɑ:rkwɪs] , [aɪ] [mi:n] .

Read that letter , Thames — my lord marquis , I mean .

读 那 信 , 泰晤士河 — 我的 主 侯爵 , 我 意思是 .

泰晤士，请读读那封信——我是说，侯爵大人。

[ri:d] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [jɔr; jər] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈʌŋk(ə)l] , [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] ,

Read it , and you'll find that your unfortunate uncle , Sir Rowland ,

读 它 , 和 你会 寻找 那 你的 不幸 叔叔 , 先生 罗兰 ,

读完之后，你会发现你那不幸的叔叔罗兰爵士

[səˈrendəz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [ɪn] [ˈlæŋkəʃə] .

surrenders to you all the estates in Lancashire .

投降 到 你 全部 这 庄园 在 兰开夏郡 .

兰开夏郡的所有庄园都归你所有。

[ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] . "

You've nothing to do but to take possession . "

你已经 没有什么 到 做 但 到 拿 拥有 . "

你除了接管它之外别无他法。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [maɪn] ！ " [sed] [temz] .

" **What a strange history is mine ！** " **said Thames .**

" 什么 一个 奇怪的 历史 是 矿 ！ " 说 泰晤士河 .

“我的人生经历多么奇特啊！”泰晤士说道。

" [ˈkɪdnæpt] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [fræns] [baɪ] [wʌŋ] [ˈʌŋk(ə)] ,
" **Kidnapped** , **and** **sent to France by one uncle** ,
" 绑架 , 和 发送 到 法国 经过 一 叔叔 ,
" 被叔叔绑架并送往法国 ,

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] , — [maɪ] [ˈfɑːðəz] [oʊn] [ˈbrʌðər] ,
it was my lot to fall into the hands of another , — **my father's own brother** ,
" 它 曾是 我的 很多 到 落下 进入 这 双手 的 其他 , — 我的 父亲的 自己的 兄弟 ,
" 我命中注定要落入他人之手——我父亲的亲兄弟。

[ðə; ði] [ˈmaːrʃ(ə)] [ˈɡoʊʒə] [diː] [ˌʃɑːtɪˈʃɑːn] ; [tuː; tə] [huːm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [dʒuˈbwaː] ,
the Marshal Gaucher de Chatillon ; to whom , and to the Cardinal Dubois ,
" 这 元帅 高雪 德 沙蒂永 ; 到 谁 , 和 到 这 红衣主教 杜波依斯 ,
" 致高歌·德·沙蒂永元帅；以及致杜布瓦枢机主教，

[aɪ] [oʊd] [ɔːl] [maɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] . "
I owed all my good fortune . "
" 我 欠款 全部 我的 好的 财富 " . "

我的一切好运都归功于自己。

" [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈpraːvɪdəns] [ɑːr; ər] [ɪnˈskruːtəb(ə)] , " [əbˈzɜːrvd] [wʊd] .
" **The ways of Providence are inscrutable** , " **observed Wood** .
" 这 方式 的 普罗维登斯 是 难以捉摸 , " 观察到 木头 .
" 伍德评论道：“上帝的旨意难以捉摸。”

" [wen] [ɪn] [fræns] ,
" **When in France** ,
" 什么时候 在 法国 ,

“在法国的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaːrʃ(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːn] [ðə; ði]
I heard from the Marshal that his brother had perished in London on the
" 我 听到 从 这 元帅 那 他的 兄弟 有 遇难 在 伦敦 在 这
[naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [stɔːrm] .
night of the Great Storm .
" 夜晚 的 这 伟大的 风暴 " .

我从元帅那里听说，他的兄弟在大风暴之夜于伦敦丧生。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi]
It was supposed he was drowned in crossing the river , as his body
" 它 曾是 据称 他 曾是 溺水 在 过境 这 河 , 作为 他的 身体
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [faʊnd] .
had never been found .
" 有 绝不 到过 成立 " .

人们推测他是在过河时溺水身亡的，因为一直没有找到他的尸体。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
Little did I imagine at the time that it was my own father to whom he
" 小的 做过 我 想象 在 这 时间 那 它 曾是 我的 自己的 父亲 到 谁 他
[rɪˈfɜːrd] . "
referred . "
" 指 " . "

当时我做梦也没想到，他指的是我自己的父亲。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈriːdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] , " [əbˈzɜːrvd]
" **I think I remember reading something about your father in the papers** , " **observed**
" 我 思考 我 记住 阅读 某物 关于 你的 父亲 在 这 文件 , " 观察到
[wʊd] .
Wood .
" 木头 " .

“我好像在报纸上读到过关于你父亲的一些报道，”伍德说道。

" ['wɒznt] [hi:; hi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækəbaɪt][plɑ:ts] ? "

" **Wasn't he in some way connected with the Jacobite plots ?** "

" 不是 他 在 一些 方式 连接 和 这 詹姆斯党 图表 ？ "

"他是不是和詹姆斯党的阴谋有某种联系？ "

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [temz] .

" **He was ,** " **replied Thames** .

" 他 曾是 , " 回复 泰晤士河 .

"他确实是,"泰晤士回答道。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə,sæsɪ'nei(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

" **He had been many years in this country before his assassination took place** .

" 他 有 到过 许多 年 在 这 国家 前 他的 暗杀 采取 地方 .

"在他遇刺身亡之前，他已经在这个国家生活了很多年。”

[ɪn] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə][maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mʌðər] ,

In this letter , which is addressed to my ill - fated mother ,

在 这 信 , 哪个 是 已解决 到 我的 患病的 - 命中注定 母亲 ,

在这封写给我那不幸的母亲的信中，

[hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][sɜ:r] ['rəʊlənd] , [hu:m] [aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][hæd; həd]

he speaks of his friendship for Sir Rowland , whom it seems he had

他 说话 的 他的 友谊 为了 先生 罗兰 , 谁 它 似乎 他 有

[noʊn] [ə'brɔ:d] ;

known abroad ;

已知 国外 ;

他谈到了他与罗兰爵士的友谊，看来他曾在国外认识罗兰爵士；

[bʌt; bət] [en'tri:ts] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['si:kɹət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

but entreats her to keep the marriage secret for a time ,

但 恳求 她 到 保持 这 婚姻 秘密 为了 一个 时间 ,

但他恳求她暂时保守婚讯的秘密。

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ][na:t] ['fʊli] [dɪ'veləpt] . "

for reasons which are not fully developed . "

为了 原因 哪个 是 不是 完全 发达 . "

至于原因，目前尚未完全明了。

" [ænd; ənd][soʊ][sɜ:r] ['rəʊlənd] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [rɪ'mɑ:kt] [wʊd] .

" **And so Sir Rowland murdered his friend ,** " **remarked Wood** .

" 和 所以 先生 罗兰 被谋杀 他的 朋友 , " 评论 木头 .

"于是，罗兰爵士谋杀了他的朋友,"伍德说道。

" [kraɪm] [ə'pɑ:n] [kraɪm] . "

" **Crime upon crime** . "

" 犯罪 之上 犯罪 . "

"罪上加罪。”

" [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] [temz] .

" **Unconsciously , perhaps ,** " **replied Thames** .

" 不知不觉 , 也许 , " 回复 泰晤士河 .

"或许是无意识的吧,"泰晤士回答道。

" [bʌt; bət][bi:; bi][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈzɜ:θli]

" **But be it as it may , he is now beyond the reach of earthly**

" 但 是 它 作为 它 可能 , 他 是 现在 超过 这 抵达 的 尘世的

[ˈpʌnɪʃmənt] . "

punishment . "

惩罚 . "

"但不管怎样，他现在已经逃脱了尘世的惩罚。”

" [bʌt; bət][waɪld] [stɪl] [laɪvz; livz] , " [kraɪd] [wʊd] .
" **But Wild still lives** , " **cried Wood** .
" 但 荒野 仍然 生活 , " 哭 木头 .

“但是威尔德还活着,”伍德喊道。

" [hiː; hi] ; [ˈɔːlsʊʊ] , [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈtemz] .
" **He ; also , has paid the penalty of his offences , " returned Thames** .
" 他 ; 还 , 有 有薪酬的 这 惩罚 的 他的 罪行 , " 返回 泰晤士河 .

“他也为自己的罪行付出了代价,”泰晤士回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - , [huː] [brɔːt] [em ˈiː] [ðɪːz] [ˈpækɪts] . "
" **He has fallen by the hand of Blueskin , who brought me these packets** . "
" 他 有 倒下 经过 这 手 的 - , WHO 带来 我 这些 数据包 . "

“他死在了布鲁斯金的手下，布鲁斯金给我带来了这些包裹。”

" [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
" **Thank God for that !**
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝！

" [kraɪd] [wʊd] , [ˈhɑːrtɪli] .
" **cried Wood , heartily** .
" 哭 木头 , 衷心地 .

“伍德大声喊道。”

" [aɪ][kʊd; kəd]
" **I could**
" 我 可以

我可以

[peɪdʒ] -
Page 453
页 -

第453页

[ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [retʃ] [ðə; ði][ˈɪndʒəri][hiː; hi][dɪd][em ˈiː][ɪn] [dɪˈpraɪvɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪr]
almost forgive the wretch the injury he did me in depriving me of my poor dear
几乎 原谅 这 可怜虫 这 受伤 他 做过 我 在 剥夺 我 的 我的 贫穷的 亲爱的

[waɪf] — [noʊ] ,
wife — No ,
妻子 — 不 ,

我几乎要原谅那个恶棍夺走我可怜的妻子给我造成的伤害了——不，

[nɔːt] [kwɑɪt] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] .
not quite that , " he added , a little confused .
不是 相当 那 , " 他 额外 , 一个 小的 使困惑 .

“不完全是这样,”他补充道，语气中带着一丝困惑。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈtemz] , ([fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] ,
" **And now , " said Thames , (for we must still preserve the name** ,
" 和 现在 , " 说 泰晤士河 , (为了 我们 必须 仍然 保存 这 姓名 ,

“现在,”泰晤士说道（因为我们仍然必须保留这个名字），

) " [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][bɜːŋɡər] [dɪˈfɜːr] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] . "
) " **you will no longer defer my happiness** . "
) " 你 将要 不 更长 推迟 我的 幸福 . "

“你再也不能耽误我的幸福了。”

" [hoʊld] ! " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈɡreɪvli] .
" **Hold ! " interposed Winifred , gravely** .
" 抓住 ! " 插入 温妮弗雷德 , 严重地 .

“等等！”温妮弗雷德严肃地插话道。

" [aɪ] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] .
" **I release you from your promise** .
" 我 发布 你 从 你的 承诺 .

我解除你的承诺。

[ə; eɪ] ['kɑ:rpəntɜ:z] ['dɔ:tər] [ɪz][noʊ][fɪt] [mætɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] . " **A carpenter's daughter is no fit match for a peer of France** . "
一个 木匠的 女儿 是 不 合身 匹配 为了 一个 同伴 的 法国 . "

木匠的女儿配不上法国贵族。

" [ɪf] [maɪ] ['dɪgnəti] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ] [rɪ'naʊns] [aɪ 'ti:] , " **If my dignity must be purchased by the loss of you , I renounce it** , "
" 如果 我的 尊严 必须 是 购买 经过 这 损失 的 你 , 我 放弃 它 , "
[kraɪd] [temz] . **cried Thames** .
哭 泰晤士河 .

“如果我的尊严必须以失去你为代价，我宁愿放弃它，”泰晤士喊道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['vælju:ləs] [ɪn][maɪ] [aɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kætfɪŋ; 'ketfɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] **You will not make it valueless in my eyes** , " **he added , catching her in his**
" 你 将要 不是 制作 它 无价值 在 我的 眼睛 , " 他 额外 , 捕捉 她 在 他的
[ɑ:rmz] , **arms** ,
武器 ,

“你休想让它在我眼里变得毫无价值，”他一边说着，一边将她拥入怀中。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] . **and pressing her to his breast** .
和 紧迫 她 到 他的 胸部 .

并将她紧紧地抱在胸前。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] . **Be it as you please , replied Winifred** .
" 是 它 作为 你 请 , " 回复 温妮弗雷德 .

“随你便吧。”温妮弗雷德回答道。

" [maɪ][lɪps] [wʊd] [bɪ'laɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] . " **My lips would belie my heart were I to refuse you** . "
" 我的 嘴唇 会 掩饰 我的 心 是 我 到 拒绝 你 . "

“如果我拒绝你，我的嘴唇将欺骗我的内心。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['fɑ:ðər] , [jʊr; jər] ['blesɪŋ] — [jʊr; jər] [kən'sent] ! " [kraɪd] [temz] . **And now , father , your blessing — your consent ! cried Thames** .
" 和 现在 , 父亲 , 你的 祝福 — 你的 同意 ! " 哭 泰晤士河 .

“现在，父亲，请您赐福——请您同意！”泰晤士喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] , " [rɪ'plaɪd] [wʊd] , ['fɜ:rvəntli] . **You have both , replied Wood , fervently** .
" 你 有 两个都 , " 回复 木头 , 热切地 .

“你两者都有，”伍德热情地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:nɜ:d] — [tu:] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] . **I am too much honoured — too happy in the union** .
" 我 是 也 很多 荣幸 — 也 快乐的 在 这 联盟 .

“我感到无比荣幸——在这段婚姻中我感到无比幸福。”

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [bɔ:] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] ! **Oh ! that I should live to be father - in - law to a peer of France !**
哦 ! 那 我 应该 居住 到 是 父亲 - 在 - 法律 到 一个 同伴 的 法国 !

哦！但愿我能有生之年成为法国贵族的岳父！

[wʌt] [wʊd] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [seɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?
What would my poor wife say to it , if she could come to life again ?
什么 会 我的 贫穷的 妻子 说 到 它 , 如果 她 可以 来 到 生活 再次 ?

如果我可怜的妻子能够复活，她会对这一切说些什么呢？

[oʊ] , [temz] ! — [maɪ][bɔːrd][ˈmɑːrkwɪs] , [aɪ] [miːn] — [juː; jə][hæv; həv] [meɪd] [em 'liː][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] —
Oh , Thames ! — my lord marquis , I mean — you have made me the happiest —
哦 , 泰晤士河 ! — 我的 主 侯爵 , 我 意思是 — 你 有 制成 我 这 最快乐 —
[ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
the proudest of mankind .
这 最引以为豪 的 人类 .

哦，泰晤士河！——我是说，我的侯爵大人——你让我成为了人类中最幸福、最骄傲的人。

" [nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [rɪ'vent] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ɑːk'toʊbər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" Not many days after this event , on a bright October morning ,
" 不是 许多 天 后 这 事件 , 在 一个 明亮的 十月 早晨 ,
"此事发生后不久，在一个阳光明媚的十月早晨，

[ðə; ði] [ˈbelz] [ræŋ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈwɪlz,dən] [tʃɜːrtʃ] .
the bells rang a merry peal from the old gray tower of Willesden church .
这 铃铛 响铃 一个 欢乐 皮尔 从 这 老的 灰色的 塔 的 威尔斯登 教会 .
威尔斯登教堂古老的灰色塔楼里响起了欢快的钟声。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] .
All the village was assembled in the churchyard .
全部 这 村庄 曾是 组装 在 这 墓地 .
全村人都聚集在教堂墓地。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðer; ðər] [ˈgeɪɪst] [ə'pærəl] ;
Young and old were dressed in their gayest apparel ;
年轻的 和 老的 是 穿着 在 他们的 同性恋 服饰 ;
无论老少，都穿着最艳丽的服饰；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ˈevri] [ˈkaʊntənəns] ,
and it was evident from the smiles that lighted up every countenance ,
和 它 曾是 明显 从 这 微笑 那 照明 向上 每一个 面容 ,
从每个人脸上洋溢的笑容就能看出这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈroʊɡɪ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sweɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n]
from the roguish looks of the younger swains , and the demure expression
从 这 调皮 看起来 的 这 年轻 斯温斯 , 和 这 端庄 表达
[ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈprɪti] [ˈrʌstɪk] [ˈmeɪdnz] ,
of several pretty rustic maidens ,
的 一些 漂亮的 乡村 少女们 ,
从年轻小伙子们矜持的神情，以及几位漂亮乡村少女端庄的表情来看，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] , [wɪtʃ] [ˈnevər] [feɪlz] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ɔːl] [ˈklæsɪz] , — [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , — [wʌz; wəz]
that a ceremony , which never fails to interest all classes , — a wedding , — was
那 一个 仪式 , 哪个 绝不 失败 到 兴趣 全部 课程 , — 一个 婚礼 , — 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
about to take place .
关于 到 拿 地方 .
一场总能引起各阶层人士兴趣的仪式——婚礼——即将举行。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ˈoʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [ˈdɒlɪs] [hɪl] [wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd]
At the gate opening upon the road leading to Dollis Hill were stationed
在 这 门 开幕 之上 这 路 领导 到 多莉丝 爬坡道 是 驻
[ˈwɪljəm] [ˈmɔːrgən][ænd; ənd][dʒɑːn] [dʌmp] .
William Morgan and John Dump .
威廉 摩根 和 约翰 倾倒 .
威廉·摩根和约翰·邓普驻守在通往多利斯山的道路入口处。

[ˈprez(ə)ntli] , [tu:] ['kæɪɪdʒɪz] [dæft] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [brɪʔɔ:r] [aɪ 'ti:] .

Presently , two carriages dashed down the hill , and drew up before it .
目前 , 二 马车 虚线 向下 这 爬坡道 , 和 画 向上 前 它 .

这时, 两辆马车从山上疾驰而下, 停在了山脚下。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [ə'laɪt] [temz] , [ɔ:r] , [æz; əz][hi; hi][mʌst; məst] [naʊ] [bi; bi] [stɑɪld] ,
From the first of these alighted Thames , or , as he must now be styled ,
从 这 第一的 的 这些 下车 泰晤士河 , 或者 , 作为 他 必须 现在 是 风格 ,

从第一位登陆泰晤士河的人, 或者, 正如他现在必须被称呼的那样,

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] [ʃɑ:ti'jɑ:n] .

the Marquis de Chatillon .
这 侯爵 德 沙蒂永 .

沙蒂永侯爵。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [drɪ'sendɪd] ['mɪstər] . [wʊd] — [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
From the second descended Mr . Wood — and after him came his daughter
从 这 第二 下降 先生 : 木头 — 和 后 他 来了 他的 女儿

.
:
.

伍德先生是第二代的后代, 他的女儿则是第二代的后代。

[ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [ʃʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['ʌvliər] ['kʌp(ə)] [ðæn; ðən] [naʊ]

The sun never shone upon a lovelier couple than now
这 太阳 绝不 闪耀 之上 一个 更可爱 夫妻 比 现在

阳光从未照耀过比现在更恩爱的一对新人。

[peɪdʒ] -

Page 454
页 -

第454页

[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .

approached the altar .
接近 这 坛 .

走向祭坛。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu; ; tə] [ɪk'ses] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbərz] ['i:gər] [tu; ; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

The church was crowded to excess by the numbers eager to witness the
这 教会 曾是 挤 到 过量的 经过 这 数字 渴望的 到 证人 这

[ˈserəməʊni] ;

ceremony ;
仪式 ;

教堂里挤满了渴望见证仪式的人们;

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʊsər][ðə; ði] ['wedɪd] [per] [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊd] [tu; ; tə][ðə; ði]
and as soon as it was over the wedded pair were followed to the
和 作为 很快 作为 它 曾是 超过 这 已婚 一对 是 随后 到 这

['kæɪɪdʒ] ,

carriage ,
运输 ,

仪式结束后, 这对新人立刻被人尾随到马车旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊdəst] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ˈʌtəd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] .

and the loudest benedictions uttered for their happiness .
和 这 最响亮 祝福 说出 为了 他们的 幸福 .

以及为他们的幸福而发出的最响亮的祝福。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪɪd][hɪm; ɪm] ,

In spite of the tumultuous joy which agitated him ,
在 尽管如此 的 这 动荡的 喜悦 哪个 激动 他 ,

尽管他内心充满了狂喜,

[ðə; ði] ['brɑdgru:m] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sædnɪŋ] [θɔ:ts] ,
the bridegroom could not prevent the intrusion of some saddening thoughts ,
这 新郎 可以 不是 防止 这 入侵 的 一些 令人悲伤 想法 ,
新郎无法阻止一些悲伤的思绪涌上心头。

[æz; əz][hi; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [si:n] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][soʊ][ri:s(ə)ntli] ['wɪtnɪst]
as he reflected upon the melancholy scene which he had so recently witnessed
作为 他 反映 之上 这 忧郁 场景 哪个 他 有 所以 最近 目击者
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
in the same place .
在 这 相同的 地方 .

他回想起不久前在同一地点目睹的那令人伤感的场景。
[ðə; ði] ['ju:θfl] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wen] [ðeɪ]
The youthful couple had been seated in the carriage a few minutes when they
这 青春 夫妻 有 到过 坐着 在 这 运输 一个 很少 分钟 什么时候 他们
[wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstər] . [wʊd] ,
were joined by Mr . Wood ,
是 加入 经过 先生 : 木头 ,
这对年轻夫妇在马车里坐了几分钟后, 伍德先生也上了车。

[hu:] [hæd; həd] ['mɪrli] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [tu; tə] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['brekfəst] ,
who had merely absented himself to see that a public breakfast ,
WHO 有 仅仅 缺席 他自己 到 看 那 一个 民众 早餐 ,
他只是暂时离开去参加一个公共早餐会,

[wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [æt; ət][ðə; ði][sɪks] ['belz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [tʃoʊz] [tu; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv]
which he had ordered at the Six Bells for all who chose to partake of
哪个 他 有 订购 在 这 六 钟声 为了 全部 WHO 选择 到 参加 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
他在六钟酒馆为所有愿意享用的人下令酿造这道酒。

[wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] .
was in readiness .
曾是 在 准备就绪 .
已做好准备。

[hi; hi] ['laɪkwaɪz] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['æftər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bʊlək]
He likewise gave directions that in the after part of the day a whole bullock
他 同样地 给予 方向 那 在 这 后 部分 的 这 天 一个 所有的 犏
[ʃʊd; ʃəd][bi; bi] ['roʊstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ænd] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] ,
should be roasted on the green and distributed ,
应该 是 烤 在 这 绿色的 和 分布式 ,
他还指示, 当天下午要在草地上烤一整头小牛, 然后分发给大家。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [eɪl] .
together with a barrel of the strongest ale .
一起 和 一个 桶 的 这 最强 麦芽酒 .
外加一桶最烈的麦芽酒。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] , [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [mju'zɪjənz] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
In the evening , a band of village musicians , accompanied by most of the young
在 这 晚上 , 一个 乐队 的 村庄 音乐家 , 伴随 经过 最多 的 这 年轻的
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['wɪlz,dən] ,
inhabitants of Willesden ,
居民 的 威尔斯登 ,
傍晚时分, 一支由乡村乐手组成的乐队, 以及威尔斯登的大部分年轻居民,

[ˈstroʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɒlɪs] [hɪl] ,
strolled out to Dollis Hill ,
漫步 出去 到 多莉丝 爬坡道 ,

漫步到多利斯山，

[wer] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈkɑːnsərt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [elm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
where they formed a rustic concert under the great elm before the door .
在哪里 他们 形成 一个 乡村 音乐会 在下面 这 伟大的 榆树 前 这 门 .

他们在门前那棵大榆树下举行了一场乡村音乐会。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈgeɪl] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈplentɪf(ə)l] [miːl] [baɪ][ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈkɑːrpəntər] ,
Here they were regaled with another plentiful meal by the hospitable carpenter ,
这里 他们 是 盛宴 和 其他 丰富 一顿饭 经过 这 好客 木匠 ,
[huː] [ˈpɜːrsənəli] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [rɪˈpæst] .
who personally superintended the repast .
WHO 亲自 督导 这 餐饮 .

在这里，热情好客的木匠亲自招待他们享用了另一顿丰盛的饭菜。

[ðiːz] [feɪˈstɪvɪtiːz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɪtnɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈnuːli] - [ˈmæɪrɪd] [per] ,
These festivities , however , were not witnessed by the newly - married pair ,
这些 庆祝活动 , 然而 , 是 不是 目击者 经过 这 新 - 已婚 一对 ,

然而，这对新婚夫妇并没有亲眼目睹这些庆祝活动。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [fɔːr; fər] [ˈmæntʃestər] .
who had departed immediately after the ceremony for Manchester .
WHO 有 已离开 立即地 后 这 仪式 为了 曼彻斯特 .

仪式结束后，他们立即启程前往曼彻斯特。

[ˈtjæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 .

第二十九章

[haʊ] [dʒæk] [ˈʃepɜːd] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] [hɔːl] .
How Jack Sheppard was taken to Westminster Hall .
如何 杰克 谢泼德 曾是 已采取 到 威斯敏斯特 大厅 .

杰克·谢泼德是如何被带到威斯敏斯特大厅的。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevɪst] [ˈfetərz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [wɑːtʃt] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪləz] -
Loaded with the heaviest fetters , and constantly watched by two of the jailers ' -
已加载 和 这 最重 镣铐 , 和 不断地 观看 经过 二 的 这 狱卒 -
[əˈsɪstənts] ,
assistants ,
助理 ,

他戴着最重的镣铐，并由两名狱卒的助手时刻监视着。

[huː] [ˈniːðər] [ˈkwɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmoʊmənt] , [nɔːr] [ˈsʌfərd] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə]
who neither quitted him for a single moment , nor suffered any visitor to
WHO 两者都不 辞职 他 为了 一个 单身的 片刻 , 也不 遭受 任何 游客 到
[əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,
approach him ,
方法 他 ,

他一刻也没有离开过他，也不允许任何访客靠近他。

[dʒæk] [ˈʃepɜːd] [faʊnd] [ɔːl] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] .
Jack Sheppard found all attempts to escape impracticable .
杰克 谢泼德 成立 全部 尝试 到 逃脱 不切实际 .

杰克·谢泼德发现所有逃跑尝试都行不通。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [stoʊn] [wɔːrd] , [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd]
He was confined in the Middle Stone Ward , a spacious apartment , with good
他 曾是 受限 在 这 中间 石头 沃德 , 一个 宽敞 公寓 , 和 好的
[laɪt] [ænd; ənd] [er] ,
light and air ,
光 和 空气 ,

他被关押在中石病房，那是一间宽敞的房间，采光通风都很好。

[ˈsɪtʃuəɪtɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['westərən] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'lətɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt]
situated over the gateway on the western side , and allotted to him , not
位于 超过 这 网关 在 这 西 边 , 和 分配 到 他 , 不是
[fɔːr; fər]
for
为了

位于西侧大门上方，分配给他，而非为他

[pɛrdʒ] -
Page 455
页 -

第455页

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'viːniəns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] , [huː] ,
his own convenience , but for that of the keepers , who ,
他的 自己的 方便 , 但 为了 那 的 这 守门员 , WHO ,
他这样做只是为了方便自己，而是为了守门人的方便，他们

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡluːmiːə] [ɔːr] [mɔːr] [ɪnkə'moʊdiəs] ['dʌndʒən] ,
if he had been placed in a gloomier or more incommodious dungeon ,
如果 他 有 到过 放置 在 一个 更阴郁 或者 更多的 不便的 地牢 ,
如果他被关进一个更阴暗或更不舒适的地牢，

[wʊd] [hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
would have necessarily had to share it with him .
会 有 一定 有 到 分享 它 和 他 .
必然要和他分享。

[θruː] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][ləst][ˈtraɪəl] , [ˈdʒæks][ˈspɪrɪts] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
Through this , his last trial , Jack's spirits never deserted him .
通过 这 , 他的 最后的 审判 , 杰克的 烈酒 绝不 荒凉的 他 .
在这场最后的考验中，杰克的精神从未离他而去。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'zaɪnd] [bʌt; bət] [tʃɪrf(ə)] , [ænd; ənd][held] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['dɪskɔːsɪz]
He seemed resigned but cheerful , and held frequent and serious discourses
他 似乎 辞职 但 快乐 , 和 握住 频繁 和 严肃的 论述
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] ,
with the ordinary ,
和 这 普通的 ,

他看似无奈但又很乐观，经常与普通民众进行严肃的交谈。

[huː] [felt] ['sætɪsfɑɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] ['penɪtəns] .
who felt satisfied of his sincere penitence .
WHO 毛毡 使满意 的 他的 真诚 忏悔 .
他对自己真诚的忏悔感到满意。

[ðə; ði][ˈoʊnli] ['sɜːrkəmstæns] [wɪt] [sɜːrvd] [tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ][ˈdɑːrkər] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst]
The only circumstance which served to awaken a darker feeling in his breast
这 仅有的 环境 哪个 服务 到 觉醒 一个 较暗 感觉 在 他的 胸部
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
唯一能唤起他心中阴暗情绪的情况是：

[ðæt][hɪz; ɪz] [ɪmˈplækəbl̩] [foʊ][ˈdʒɑːnəθən][waɪld][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ] - ,
that his implacable foe Jonathan Wild had survived the wound inflicted by Blueskin ,
那 他的 冷酷无情 敌人 乔纳森 荒野 有 幸存下来 这 伤口 造成的 经过 - ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] .
and was slowly recovering .
和 曾是 缓慢地 恢复中 .

他那不共戴天的敌人乔纳森·怀尔德虽然被布鲁斯金所伤，但仍然活了下来，并且正在慢慢康复。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] , [ˈdʒɑːnəθən][hæd; həd] [hɪmˈself]
As soon as he could be moved with safety , Jonathan had himself
作为 很快 作为 他 可以 是 已搬 和 安全 , 乔纳森 有 他自己
[trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [ˈnjʊget] ,
transported to Newgate ,
运输 到 纽盖特 ,
一旦能安全转移，乔纳森就安排人将自己送往纽盖特监狱。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [ˈɪntuː.][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [wɔːrd] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn]
where he was carried into the Middle Ward , that he might feast his eyes upon
在哪里 他 曾是 携带 进入 这 中间 沃德 , 那 他 可能 盛宴 他的 眼睛 之上
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
his victim .
他的 受害者 .

他被带到中间病房，以便他能饱览受害者的风采。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈevri] [prɪˈkɔːʃn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ɪnˈʃɔː] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ˈkʌstədi] , [hiː; hi] [drɪˈpɑːrtɪd] ,
Having seen every precaution taken to ensure his safe custody , he departed ,
拥有 已见 每一个 预防 已采取 到 确保 他的 安全的 保管 , 他 已离开 ,
[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
muttering to himself ,
喃喃自语 到 他自己 ,

看到狱方采取了一切确保他安全羁押的预防措施，他一边喃喃自语一边离开了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] — [aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] .
" **I shall yet live to see him hanged — I shall live to see him hanged** .
" 我 将 然而 居住 到 看 他 绞刑 — 我 将 居住 到 看 他 绞刑 .

“我一定会亲眼看到他被绞死——我一定会亲眼看到他被绞死。”

" [ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈseɪɪt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] [streŋθ]
" **Animated by his insatiate desire of vengeance , he seemed to gain strength**
" 动画 经过 他的 饕 欲望 的 复仇 , 他 似乎 到 获得 力量
[ˈdeɪli] , — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
daily , — so much so ,
日常的 , — 所以 很多 所以 ,

“在永不满足的复仇欲望驱使下，他似乎每天都在增强力量，以至于.....”

[ðæt] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][stɜːr] [əˈbrɔːd] .
that within a fortnight after receiving his wound he was able to stir abroad .
那 之内 一个 两星期 后 接收 他的 伤口 他 曾是 有能力的 到 搅拌 国外 .

受伤后不到两周，他就能够四处走动了。

[ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] , [ðə; ði] 12th [ʌv; əv][noʊˈvembər] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdɔːrd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs]
On Thursday , the 12th of November , after having endured nearly a month's
在 周四 , 这 12th 的 十一月 , 后 拥有 忍受 几乎 一个 月份
[ɪmˈprɪznmənt] ,
imprisonment ,
监禁 ,

11月12日星期四，在经历了近一个月的监禁之后，

[dʒæk] [ˈʃepɜːd] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [frʌm; frəm] [ˈnjʊget] [tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] [hɔːl] .
Jack Sheppard was conveyed from Newgate to Westminster Hall .
杰克 谢泼德 曾是 传递 从 纽盖特 到 威斯敏斯特 大厅 .

杰克·谢泼德从纽盖特监狱被押送到威斯敏斯特大厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ˈhændkʌft] , [ænd; ənd] [ˈheviɪ] [ˈfetəd] ,
He was placed in a coach , handcuffed , and heavily fettered ,
他 曾是 放置 在 一个 教练 , 手铐 , 和 重度 束缚 ,
他被关进一辆马车里, 戴上手铐, 并用沉重的镣铐锁住。

[ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ][væst] [ˈpɑːsi] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][tuː; tə][ˈtemp(ə)l][bɑːr] ,
and guarded by a vast posse of officers to Temple Bar ,
和 守卫 经过 一个 广阔的 民兵 的 警官 到 寺庙 酒吧 ,
由大批警员护送至圣殿酒吧区。

[wer] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈriːleɪ] [ʌv; əv] [ˈkɒnstəbəlz] [ˈeskɔːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] .
where a fresh relay of constables escorted him to Westminster .
在哪里 一个 新鲜的 中继 的 警员 护送 他 到 威斯敏斯特 .
随后, 另一批警员护送他前往威斯敏斯特。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈdʒæks][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ,
By this time , Jack's reputation had risen to such a height with the populace ,
经过 这 时间 , 杰克的 名声 有 升起 到 这样的 一个 高度 和 这 民众 ,
此时, 杰克在民众中的声望已经非常高了。

— [hɪz; ɪz][ɪkˈsplɔɪts] [ˈhævɪŋ] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [θiːm] [ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] ,
— his exploits having become the universal theme of discourse ,
— 他的 漏洞 拥有 变得 这 普遍的 主题 的 话语 ,
——他的丰功伟绩已成为人们普遍讨论的主题,

[ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpæsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊdz] [kəˈlektɪd] [tuː; tə][əbˈteɪn] [ə; eɪ]
that the streets were almost impassable for the crowds collected to obtain a
那 这 街道 是 几乎 不可逾越 为了 这 人群 集 到 获得 一个
[vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
view of him .
看法 的 他 .

街道上人山人海, 几乎无法通行, 大家都聚集起来一睹他的风采。

[ðə; ði][væst] [ˈeriə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [hɔːl] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] ,
The vast area in front of Westminster Hall was thronged with people ,
这 广阔的 区域 在 正面 的 威斯敏斯特 大厅 曾是 熙熙攘攘 和 人们 ,
威斯敏斯特大厅前的广阔区域挤满了人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪvz] [ðæt] [ðə; ði]
and it was only by a vigorous application of their staves that the
和 它 曾是 仅有的 经过 一个 蓬勃 应用 的 他们的 杖 那 这
[ˈkɒnstəbəlz] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
constables could force a passage for the vehicle .
警员 可以 力量 一个 通道 为了 这 车辆 .
只有警察们用警棍狠狠地敲打, 才为车辆开辟出一条通道。

[æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][gɑːt] [aʊt] ,
At length , however , the prisoner was got out ,
在 长度 , 然而 , 这 囚犯 曾是 得到 出去 ,
最终, 这名囚犯还是被释放了。

[wen] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈtræmpld]
when such was the rush of the multitude that several persons were trampled
什么时候 这样的 曾是 这 匆忙 的 这 民众 那 一些 人 是 践踏
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
当时人群拥挤不堪, 以至于好几个人被踩踏倒地。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [sɪˈvɪr] [ˈɪndʒəɪz] .
and received severe injuries .
和 已收到 严重 受伤 .
并受了重伤。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] ['hændkʌfs] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] ,
Arrived in the Hall , the prisoner's handcuffs were removed ,
到达的 在 这 大厅 , 这 囚犯的 手铐 是 已移除 ,
到达大厅后, 囚犯的手铐被解开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] .
and he was taken before the Court of King's Bench .
和 他 曾是 已采取 前 这 法庭 的 国王学院 长椅 .
他被带到国王法庭受审。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ['seɪnz] [wʌz; wəz] [ðen] [ri:d] ;
The record of his conviction at the Old Bailey sessions was then read ;
这 记录 的 他的 定罪 在 这 老的 贝利 会议 曾是 然后 读 ;
随后宣读了他在老贝利刑事法庭的定罪记录；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][əb'dʒek(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
and as no objection was offered to it ,
和 作为 不 异议 曾是 提供 到 它 ,
由于没有人对此提出异议,

[ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - [ˈdʒen(ə)rəl] [mu:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi][nekst]
the Attorney - General moved that his execution might take place on Monday next
这 律师 - 一般的 已搬 那 他的 执行 可能 拿 地方 在 周一 下一个
.
:
.

总检察长提议, 他的死刑执行日期可以定在下周一。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] , [dʒæk] [ˈɜ:rniʃtli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] ,
Upon this , Jack earnestly and eloquently addressed himself to the bench ,
之上 这 , 杰克 切实 和 雄辩地 已解决 他自己 到 这 长椅 ,
于是, 杰克郑重而雄辩地向法官席发表了讲话。

[ænd; ənd] [brɪ'sɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ][pə'tɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'pɛrd] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [brɪ'fɔ:r]
and besought that a petition which he had prepared to be laid before
和 恳求 那 一个 请愿 哪个 他 有 准备 到 是 铺设 前
[ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [ri:d] .
the King might be read .
这 国王 可能 是 读 .

他恳求允许宣读他准备呈递给国王的请愿书。

[ðɪs] [rɪ'kwɛst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ;
This request , however , was refused ;
这 要求 , 然而 , 曾是 拒绝 ;
然而, 这一请求被拒绝了；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'taɪt(ə)l] [hɪm'self] [tu:; tə]
and he was told that the only way in which he could entitle himself to
和 他 曾是 讲述 那 这 仅有的 方式 在 哪个 他 可以 标题 他自己 到
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['klemənsɪ] [wʊd] [bi:; bi][baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [ə'bet] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
his Majesty's clemency would be by discovering who had abetted him in his
他的 陛下的 宽恕 会 是 经过 发现 WHO 有 教唆 他 在 他的
[læst] [ɪ'skeɪp] ;
last escape ;
最后的 逃脱 ;
他被告知, 要想获得国王陛下的宽恕, 唯一的办法就是找出是谁帮助他上次越狱；

[ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [səs'piʃənz] ['bi:ɪŋ] [entər'teɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'fektɪd] [aɪ 'ti:]

the strongest suspicious being entertained that he had not affected it

这 最强 怀疑 存在 娱乐 那 他 有 不是 做作的 它

[ə'ləʊn] .

alone .

独自的 .

人们强烈怀疑这并非他一人所为。

[ˈʃepɜːd] [rɪˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [əˈsɜːrj(ə)n] , " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [əˈsɪstəns]
Sheppard replied by a solemn assertion , " that he had received no assistance
 谢泼德 回复 经过 一个 庄严 断言 , " 那 他 有 已收到 不 协助
 [ɪkˈsept] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
except from Heaven .
 除了 从 天堂 .
 谢泼德郑重地回答说：“除了上天的帮助，我没有得到任何其他帮助。”

" — [æn; ən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wəz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['reprə,mændid] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] .
 " — An answer for which he was immediately reprimanded by the court .
 " — 一个 回答 为了 哪个 他 曾是 立即地 训斥 经过 这 法庭 .
 "——他的回答立即受到了法庭的训斥。

[,aɪ 'ti:] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈhʊəlɪ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd]
It **having** **been** **stated** **that** **it** **was** **wholly** **impossible** **he** **could** **have** **removed**
 它 拥有 到过 声明 那 它 曾是 完全 不可能的 他 可以 有 已移除
 [hɪz; ɪz][ˈaɪərnz][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
his **irons** **in** **the** **way** **he** **represented** ,
 他的 熨斗 在 这 方式 他 代表 ,
 既然已经声明他完全不可能以他所描述的方式解开镣铐,

[hiː; hi] ['ɔːfəd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] , [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
he offered , if his handcuffs were replaced , to take them off in the presence
 他 提供 , 如果 他的 手铐 是 替换 , 到 拿 他们 离开 在 这 在场
 [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
of the court .
 的 这 法庭 .

他表示，如果能更换他的手铐，他愿意在法庭上摘下手铐。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] , [haʊ'evər] , [wɒz; wəz][nɑ:t] [ək'si:d] [tu:; tə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] ['pəʊɪs] ,
The proposal , however , was not acceded to ; and the Chief Justice Powis ,
 这 提议 , 然而 , 曾是 不是 同意 到 ; 和 这 首席 正义 鲍伊斯 ,
 然而, 该提议并未被采纳; 首席大法官鲍伊斯表示,

[æftər] ['ɪnu:mə'reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vəriəs] [ə'fensɪz] [ænd; ənd] ['kɑ:məntɪŋ] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] ['heɪnəsənəs] ,
after enumerating his various offences and commenting upon their heinousness ,
 后 枚举 他的 各种各样的 罪行 和 评论 之上 他们的 罪恶

在列举了他的各种罪行并评论了这些罪行的令人发指的程度之后，

[ə'wɔːrdɪd] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [ə'geɪnst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

awarded sentence of death against him for the following Monday .

获奖 句子 的 死亡 反对 他 为了 这 下列的 周一 .

判处他死刑，将于下周一执行。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第31/32页

[æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vð] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [dʒɑ:nəθən][waɪld][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
As Jack was removed , he noticed Jonathan Wild at a little distance from
作为 杰克 曾是 已移除 , 他 注意到 乔纳森 荒野 在 一个 小的 距离 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

杰克被带走时，他注意到乔纳森·怀尔德站在离他不远处。

['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
eyeing him with a look of the most savage satisfaction .
觊觎 他 和 一个 看 的 这 最多 野蛮的 满意 .

她用一种极其残忍的满足眼神打量着他。

[ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkərz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,
The thief - taker's throat was bound up with thick folds of linen ,
这 贼 - 接受者的 喉 曾是 边界 向上 和 厚的 折叠 的 亚麻布 ,

捕贼者的喉咙被厚厚的亚麻布捆住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] [lʊk] ,
and his face had a ghastly and cadaverous look ,
和 他的 脸 有 一个 阴森 和 尸体的 看 ,

他的脸面目狰狞，如同死尸一般。

[wɪtʃ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [æn; ən] [ʌndɪ'fainəbl] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] .
which communicated an undefinable and horrible expression to his glances .
哪个 沟通 一个 无法定义的 和 可怕 表达 到 他的 眼神 .

他的眼神中流露出一种难以言喻的可怕表情。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði][mɑ:b] [əʊt'saɪd] [hæd; həd] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə]
Meanwhile , the mob outside had prodigiously increased , and had begun to
同时 , 这 暴民 外部 有 惊人地 增加 , 和 有 开始 到

[ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['raɪət] .
exhibit some disposition to riot .
展览 一些 处置 到 暴动 .

与此同时，外面的暴民人数急剧增加，并开始表现出一些暴乱的迹象。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪn] [kən'veɪd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['brʊʊkən][tuː; tə]
The coach in which the prisoner had been conveyed was already broken to
这 教练 在 哪个 这 囚犯 有 到过 传递 曾是 已经 破碎的 到

['pi:sɪz] ,
pieces ,
件 ,

押送囚犯的马车已经损毁严重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
and the driver was glad to escape with life .
和 这 司机 曾是 高兴的 到 逃脱 和 生活 .

司机庆幸自己能活着逃生。

[tə'rɪfɪk] [ʃaʊts] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ræbl] ,
Terrific shouts were raised by the rabble ,
了不起 喊叫 是 提高 经过 这 乌合之众 ,

乌合之众发出震耳欲聋的叫喊声，

[hu:] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][waɪld][ɪn] [ˈpiːsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈʃʊd] [hɪmˈself] .
who threatened to tear Wild in pieces if he showed himself .
WHO 威胁 到 撕 荒野 在 件 如果 他 显示 他自己 .
他们威胁说，如果威尔德现身，就要把他撕成碎片。

[əˈmɪd] [ðɪs] [ˈtuːməlt] , [ˈsevrəl] [men] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [ˈblʌdʒənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
Amid this tumult, several men armed with tremendous bludgeons, with their faces
之中 这 骚乱 , 一些 男人 武装 和 巨大的 棍棒 , 和 他们的 面孔
[bɪˈsmɪəd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːs] [ænd; ənd]
besmeared with grease and
涂抹 和 润滑脂 和
在这片混乱之中，几个手持巨大棍棒、脸上涂满油脂的男人.....

[peɪdʒ] -
Page 457
页 -

第457页

[sʊt] , [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [dɪsˈɡaɪzd] , [wɜːr; wər] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [tuː; tə]
soot, and otherwise disguised, were observed to be urging the populace to
煤烟 , 和 否则 伪装 , 是 观察到 到 是 敦促 这 民众 到
[əˈtempt] [ə; eɪ][ˈreskjʊː] .
attempt a rescue .
试图 一个 救援 .
人们观察到，烟灰以及其他伪装物都在敦促民众尝试进行救援。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhedɪd] [baɪ][æn; ən] [æθˈletɪk] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈswɔːrði] - [ˈfɪtʃərd] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz]
They were headed by an athletic - looking, swarthy - featured man, who was
他们 是 标题 经过 一个 运动 - 寻找 , 黝黑的 - 特色 男人 , WHO 曾是
[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌtləs] ,
armed with a cutlass,
武装 和 一个 弯刀 ,
他们由一个身材健壮、肤色黝黑的男子带领，该男子手持一把弯刀。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪvd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [tʃɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
which he waved over his head to cheer on his companions .
哪个 他 挥手 超过 他的 头 到 欢呼 在 他的 同伴 .
他挥舞着手中的球，为同伴们加油鼓劲。

[ðiːz] [ˌdespəˈrɑːdəʊz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈæktɪv] [ɪn] [dɪˈmɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ]
These desperadoes had been the most active in demolishing the coach, and now
这些 亡命之徒 有 到过 这 最多 积极的 在 拆除 这 教练 , 和 现在
,
,
,
这些亡命之徒是拆毁客车最积极的一群人，而现在，

[ˈbiːɪŋ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈræbl] , [ðeɪ] [ɔːˈdeɪʃəsli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv]
being supported by the rabble, they audaciously approached the very portals of
存在 有 经过 这 乌合之众 , 他们 大胆地 接近 这 非常 门户 的
[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [hɔːl] .
the ancient Hall .
这 古老的 大厅 .
在乌合之众的支持下，他们胆大妄为地接近了古老殿堂的大门。

[ðə; ði] [ˈʃaʊts] , [ˈjelz] , [ænd; ənd] [ɡrəʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈʌtəd] ,
The shouts, yells, and groans which they uttered,
这 喊叫 , 喊叫 , 和 呻吟 哪个 他们 说出 ,
他们发出的喊叫声、呐喊声和呻吟声，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈekəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnkɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfraɪtʃ(ə)l] .
and which were echoed by the concourse in the rear , were perfectly frightful .
和 哪个 是 回声 经过 这 大厅 在 这 后部 , 是 完美 可怕 .

后面的大厅里也回荡着这些声音，真是令人毛骨悚然。

[ˈdʒɑːnəθən] , [huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkɒnstəbəlz] [hæd; həd] [ˌrekəˈnɔɪtəd] [ðɪs] [bənd] , [ænd; ənd]
Jonathan , who with the other constables had reconnoitred this band , and
乔纳森 , WHO 和 这 其他 警员 有 侦察 这 乐队 , 和
[ˌrekəgˌnaɪzd] [ɪn][ɪts] [rɪŋ] - [ˈliːdər] ,
recognised in its ring - leader ,
已确认 在 它是 戒指 - 领导者 ,

乔纳森和其他警员一起侦察过这伙人，并认出了他们的头目，

- , [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsæli] [fɔːr; fər]
Blueskin , commanded the constables to follow him , and made a sally for
- , 命令 这 警员 到 跟随 他 , 和 制成 一个 莎莉 为了
[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the purpose of seizing him .
这 目的 的 抓住 他 .

布鲁斯金命令警员们跟随他，然后向他发起突袭，意图抓住他。

[ɪnˈfiːblɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [waɪld][hæd; həd][bɜːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
Enfeebled by his wound , Wild had lost much of his strength ,
虚弱的 经过 他的 伤口 , 荒野 有 丢失的 很多 的 他的 力量 ,
[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the purpose of seizing him .
这 目的 的 抓住 他 .

由于受伤，威尔德虚弱不堪，失去了大部分力量。

[ðooʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fəˈrɑːsəti][ænd; ənd][ˈenərdʒi] , — [ænd; ənd] [ˈfɪrslɪ] [əˈseɪlɪŋ] - ,
though nothing of his ferocity and energy , — and fiercely assailing Blueskin ,
尽管 没有什么 的 他的 恶 和 活力 , — 和 激烈地 攻击 - ,
[hɪː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnsəkˈsesflɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [hɪm; ɪm] .
he made a desperate but unsuccessful attempt to apprehend him .
他 制成 一个 绝望的 但 不成功 试图 到 逮捕 他 .

他曾孤注一掷地试图逮捕他，但最终失败了。

[hɪː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈɪnstəntli] [ˈbiːtn] [bæk] ;
He was , however , instantly beaten back ;
他 曾是 , 然而 , 即刻 被打败 后退 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hɪː; hi]
and the fury of the mob was so great that it was with difficulty he
和 这 愤怒 的 这 暴民 曾是 所以 伟大的 那 它 曾是 和 困难 他
[kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] .
could effect a retreat .
可以 影响 一个 撤退 .

然而，他立刻就被击退了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hɪː; hi]
and the fury of the mob was so great that it was with difficulty he
和 这 愤怒 的 这 暴民 曾是 所以 伟大的 那 它 曾是 和 困难 他
[kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] .
could effect a retreat .
可以 影响 一个 撤退 .

暴民的愤怒如此之大，以至于他很难撤退。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] ,
The whole force of the constables ,
这 所有的 力量 的 这 警员 ,
[ˈdʒeɪləz][ænd; ənd] [ˈlðər] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
jailers and others was required to keep the crowd out of the Hall .
狱卒 和 其他的 曾是 必需的 到 保持 这 人群 出去 的 这 大厅 .

狱卒和其他人员被要求阻止人群进入大厅。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˌbærɪˈkeɪd] ,
The doors were closed and barricaded ,
这 门 是 关闭 和 路障 ,
[ˈdʒeɪləz][ænd; ənd] [ˈlðər] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
jailers and others was required to keep the crowd out of the Hall .
狱卒 和 其他的 曾是 必需的 到 保持 这 人群 出去 的 这 大厅 .

大门紧闭，并用路障封锁。

[hu:ts] , [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [tə'rifɪk] [kaɪnd] .
hoots , and yells of the most terrific kind .
 呼啸声 , 和 喊叫 的 这 最多 了不起 种类 .
 欢呼声和最精彩的叫喊声

[soʊ] [ˈdredf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðiːz] [[aʊts] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈduːs] [æn; ən] [ɪˈfekt]
So dreadful were these shouts as to produce an effect
所以 可怕 是 这些 喊叫 作为 到 生产 一个 影响
这些喊叫声如此可怕，以至于产生了效果

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːndnd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən] , [huː] [[ræŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
upon the hardened feelings of Jonathan , who shrank out of sight .
之上 这 硬化 情怀 的 乔纳森 , WHO 缩小 出去 的 视线 .
乔纳森的冷漠让他心灰意冷，他躲了起来。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] [ˈʃepəd] ,
It was well for him that he had taken his place by Sheppard ,
它 曾是 出色地 为了 他 那 他 有 已采取 他的 地方 经过 谢泼德 ,
幸好他接替了谢泼德的位置。

[æz; əz][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [əˈloʊn] [priˈventɪd] [ðə; ði] [ˈdædliːəst] [ˈmɪsaɪlz] [ˈbiːɪŋ] [həːld] [æt; ət]
as regard for the latter alone prevented the deadliest missiles being hurled at
作为 看待 为了 这 后者 独自的 阻止 这 最致命的 导弹 存在 投掷 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
仅仅因为后者，就阻止了最致命的导弹向他袭来。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此，

[ðə; ði][məːb] [went] [ɑːn] [ˈɔːltərnətli] [ˈhʊtɪŋ] [ænd; ənd] [həˈzɑː] [æz; əz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][waɪld]
the mob went on alternately hooting and huzzaing as the names of Wild
这 暴民 去 在 交替 倒彩 和 欢呼 作为 这 姓名 的 荒野
[ænd; ənd] [ˈʃepəd] [wɜːr; wər] [prəˈhaʊnst] ,
and Sheppard were pronounced ,
和 谢泼德 是 发音 ,
当威尔德和谢泼德的名字被念出来时，人群交替发出嘘声和欢呼声。

[waɪl] [sʌm; səm][,ɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ˈboʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [θɹʌst] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] -
while some individuals , bolder than the rest , thrust their faces into the coach -
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
而有些人胆子更大，直接把脸伸进车窗里。

[ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [dʒæk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈtaɪbəːn] .
and assured Jack that he should never be taken to Tyburn .
和 保证 杰克 那 他 应该 绝不 是 已采取 到 泰伯恩 .
并向杰克保证，他永远不会被送往泰伯恩。

" [wiːl] [siː] [ðæt] , [juː; jʊ] [jelpɪŋ] [hʌʊndz] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈɡleɪɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" **We'll see that , you yelping hounds !** " **rejoined Jonathan , glaring fiercely at them** .
" 出色地 看 那 , 你 尖叫 猎犬 ! " 重新加入 乔纳森 , 刺眼 激烈地 在 他们 .
“咱们走着瞧，你们这些只会叫唤的恶犬！”乔纳森怒视着他们，说道。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [dʒæk][wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['njʊget] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʃeɪnd] [daʊn] [ɪn]
In this way , Jack was brought back to Newgate , and again chained down in
在 这 方式 , 杰克 曾是 带来 后退 到 纽盖特 , 和 再次 连锁 向下 在
[ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [wɔ:rd] .
the Middle Ward .
这 中间 沃德 .

就这样，杰克被带回了纽盖特监狱，再次被锁在了中牢里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leit] [brɪ'fɔ:r] ['dʒɑ:nəθən] ['ventʃəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌp]
It was late before Jonathan ventured to his own house , where he remained up
它 曾是 晚的 前 乔纳森 冒险 到 他的 自己的 房子 , 在哪里 他 剩余 向上
[ɔ:l] [naɪt] ,
all night ,
全部 夜晚 ,

直到夜深，乔纳森才冒险回到自己家，并在那里彻夜未眠。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['dʒænɪzəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'sɪstənts] [wel] [ɑ:rmɪd] .
and kept his janizaries and other assistants well armed .
和 保留 他的 禁卫军 和 其他 助理 出色地 武装 .

并让他的近卫军和其他助手都配备了充足的武器。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[haʊ] ['dʒɑ:nəθən][waɪldz] [haʊs] [wʌz; wəz][bɜ:rnt] [daʊn] .
How Jonathan Wild's House was burnt down .
如何 乔纳森 野性的 房子 曾是 烧焦的 向下 .

乔纳森·怀尔德的房子是如何被烧毁的。

[ˈti:ou'si:]
ToC
目录

目录

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][eksɪ'kju:(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
The day appointed for the execution was now close at hand , and the
这 天 任命 为了 这 执行 曾是 现在 关闭 在 手 , 和 这
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

行刑的日子临近了，囚犯

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [ɔ:l] [hoʊps][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn'taɪərli]
who seemed to have abandoned all hopes of escape , turned his thoughts entirely
WHO 似乎 到 有 弃 全部 希望 的 逃脱 , 转向 他的 想法 完全
[frʌm; frəm] ['wɜ:rlɪli] [kənsɪdə'reɪnɪz] .
from worldly considerations .
从 世俗 考虑因素 .

他似乎已经放弃了所有逃跑的希望，完全将注意力从世俗的考量上转移开来。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] ,
On Sunday , he was conveyed to the chapel ,
在 星期日 , 他 曾是 传递 到 这 教堂 ,

星期天，他的遗体被送往教堂。

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɪ'skeɪp] ,
through which he had passed on the occasion of his great escape ,
通过 哪个 他 有 通过了 在 这 场合 的 他的 伟大的 逃脱 ,
他当年逃脱时正是经过这里。

[ænd; ʌnd][wʌns] [mɔːr] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [kən'demd] [pjuː] .
and once more took his seat in the Condemned Pew .
和 一次 更多的 采取 他的 座位 在 这 谴责 座位 .

于是他又一次坐回了受罚者的长椅上。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - , [ðə; ði]['bʊ:rd(ə)neri] , [huː] [hæd; həd] ['lætərli] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'ɡɑːrd]
The Rev . Mr . Purney , the ordinary , who had latterly conceived a great regard
这 牧师 . 先生 . - , 这 普通的 , WHO 有 后来 构思 一个 伟大的 看待
[fɔːr; fər][dʒæk] ,
for Jack ,
为了 杰克 ,

普尼牧师，这位常任教区牧师，后来对杰克产生了极大的敬意，

[ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] , [wɪtʃ] , [waɪl] [aɪ 'tiː] [tendɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ə'laɪv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]
addressed him in a discourse , which , while it tended to keep alive his feelings
已解决 他 在 一个 话语 , 哪个 , 尽管 它 倾向于 到 保持 活 他的 情怀
[ʌv; əv] ['penɪtəns] ,
of penitence ,
的 忏悔 ,

他向他发表了一番讲话，虽然这番讲话在一定程度上维持了他的忏悔之情，

[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
was calculated to afford him much consolation .
曾是 计算 到 买得起 他 很多 安慰 .
旨在给他带来极大的安慰。

[ðə; ði][tʃæp(ə)][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] .
The chapel was crowded to excess .
这 教堂 曾是 挤 到 过量的 .

小教堂里人山人海。

[bʌt; bət] [hɪr] , — ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ðə; ði] ['diːmən] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,
But here , — even here , the demon was suffered to intrude ,
但 这里 , — 甚至 这里 , 这 恶魔 曾是 遭受 到 侵入 ,
但是在这里——即使在这里，恶魔也被允许入侵。

[ænd; ʌnd][dʒæks] [θɔːts] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][dʒɑːnəθən][waɪld] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
and Jack's thoughts were distracted by Jonathan Wild , who stood at a little
和 杰克的 想法 是 愣 经过 乔纳森 荒野 , WHO 站立 在 一个 小的
['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
distance from him ,
距离 从 他 ,

杰克的思绪被站在不远处的乔纳森·怀尔德分散了。

[ænd; ʌnd] [kept] [hɪz; ɪz] ['blʌdθɜːrstɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
and kept his bloodthirsty eyes fixed on him during the whole of the service .
和 保留 他的 嗜血 眼睛 固定的 在 他 期间 这 所有的 的 这 服务 .
在整个仪式过程中，他那嗜血的目光始终紧紧盯着他。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] , [wɪtʃ]
On that night , an extraordinary event occurred , which
在 那 夜晚 , 一个 非凡的 事件 发生 , 哪个
当晚，发生了一件非同寻常的事情。

[kən'vɪnst] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [ðæt] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [dʒæk]
convinced the authorities that every precaution must be taken in conducting Jack
确信 这 当局 那 每一个 预防 必须 是 已采取 在 进行 杰克

[tuː; tə] [ˈtaɪbə:n] ,
to Tyburn ,
到 泰伯恩 ,

使当局相信，在押送杰克前往泰伯恩的过程中必须采取一切必要的预防措施。

— [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [meɪd] [ə'wer] , [ðəʊ] ['skersli] [tuː; tə]
— a fact of which they had been previously made aware , though scarcely to
— 一个 事实 的 哪个 他们 有 到过 之前 制成 意识到的 , 尽管 几乎 到

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] ,
the same extent ,
这 相同的 程度 ,

——他们之前也曾被告知过这一事实，尽管了解程度远不及现在。

[baɪ][ðə; ði] ['raɪətəs] [prə'siːdɪŋz] [nɪr] ['westmɪnstər] [hɔːl] .
by the riotous proceedings near Westminster Hall .
经过 这 暴乱的 诉讼程序 靠近 威斯敏斯特 大厅 .

威斯敏斯特大厅附近发生的骚乱事件。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , [æn; ən] [ɪ'mens] [mɑːb] [kə'lektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət] ['njʊget] .
About nine o'clock , an immense mob collected before the Lodge at Newgate .
关于 九 点钟 , 一个 巨大 暴民 集 前 这 小屋 在 纽盖特 .

大约九点钟，一大群人聚集在纽盖特监狱的监舍前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] ; [bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['kæərɪd] [lɪŋks] ,
It was quite dark ; but as some of the assemblage carried links ,
它 曾是 相当 黑暗的 ; 但 作为 一些 的 这 装配 携带 链接 ,

天色很暗；但由于部分组件带有连接件，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [əsə'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrtɪ] [huː] [hæd; həd] ['meɪnli]
it was soon ascertained to be headed by the same party who had mainly
它 曾是 很快 已确定 到 是 标题 经过 这 相同的 派对 WHO 有 主要

[ɪn'saɪtɪd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [dɪ'stɜːrbəns] .
incited the former disturbance .
煽动 这 以前的 干扰 .

很快便查明，该组织是由之前煽动骚乱的同一派别领导的。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['lɪdə] [wʌz; wəz] - , [huːz] ['swɔːrði] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [æθ'letɪk]
Amongst the ring - leaders was Blueskin , whose swarthy features and athletic
在 这 戒指 - 领导人 曾是 - , 谁 黝黑的 特征 和 运动

[ˈfɪɡjər] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] .
figure were easily distinguished .
数字 是 容易地 杰出的 .

在这些头目中，有一个名叫布鲁斯金的人，他黝黑的面容和健壮的身材很容易辨认。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['bæptɪst] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌt] [dres] ,
Another was Baptist Kettleby , and a third , in a Dutch dress ,
其他 曾是 浸信会 - , 和 一个 第三 , 在 一个 荷兰语 裙子 ,

另一位是浸信会·凯特尔比，第三位则穿着荷兰服饰。

[wʌz; wəz] ['rɛkəɡ,naɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] , [væn] - .
was recognised by his grizzled beard as the skipper , Van Galgebrok .
曾是 已确认 经过 他的 斑白 胡须 作为 这 船长 , 范 - .

范加尔格布罗克凭借他灰白的胡须被认出是队长。

[bɪ'fɔːr] [æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ɪn'kriːst] .
Before an hour had elapsed , the concourse was fearfully increased .
前 一个 小时 有 过去 , 这 大厅 曾是 恐惧地 增加 .

不到一个小时，大厅里的人数就急剧增加。

[ðə; ði] ['eriə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [fɪld] .
The area in front of the jail was completely filled .
这 区域 在 正面 的 这 监狱 曾是 完全地 已填 .

监狱前面的空地完全被占满了。

[ə'tempts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ]
Attempts were made upon the door of the Lodge ; but it was too strong
尝试 是 制成 之上 这 门 的 这 小屋 ; 但 它 曾是 也 强的
[tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] .
to be forced .
到 是 强制 .

他们试图撬开会所的大门，但大门太坚固，无法强行打开。

[ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [ðen] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪdər] [tu:; tə] [ə'tæk] [waɪldz] [haʊs] ,
A cry was then raised by the leaders to attack Wild's house ,
一个 哭 曾是 然后 提高 经过 这 领导人 到 攻击 野性的 房子 ;
随后，首领们高喊着要攻打威尔德的房子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
and the fury of the mob was instantly directed to that quarter .
和 这 愤怒 的 这 暴民 曾是 即刻 指导 到 那 四分之一 .
暴民的怒火立刻指向了那个方向。

[rentʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊldz] ,
Wrenched from their holds ,
扭动 从 他们的 持有 ,

挣脱束缚，

[ðə; ði]['aɪərn][,pæli'seɪdz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkərz] ['dwelɪŋ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [æz; əz] ['weɪpənz]
the iron palisades in front of the thief - taker's dwelling were used as weapons
这 铁 栅栏 在 正面 的 这 贼 - 接受者的 住宅 是 用过的 作为 武器
[tu:; tə][bɜ:rst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
to burst open the door .
到 爆裂 打开 这 门 .

盗贼捕手住所前的铁栅栏被用作武器，用来破门而入。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] , [dʒɑ:nəθən]['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndəʊz] ,
While this was passing , Jonathan opened one of the upper windows ,
尽管 这 曾是 通过 , 乔纳森 打开 一 的 这 上 视窗 ;
趁着这段时间，乔纳森打开了楼上的一扇窗户。

[ænd; ʌnd]['faɪərd] ['sevrəl] [ɑ:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'seɪlənts] .
and fired several shots upon the assailants .
和 被解雇 一些 镜头 之上 这 袭击者 .

并向袭击者开了数枪。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi] [meɪd] - [ænd; ʌnd] - [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [mɑ:rkz] , [hi:; hi] [mɪst] [bəʊθ] .
But though he made Blueskin and Kettleby his chief marks , he missed both .
但 尽管 他 制成 - 和 - 他的 首席 标记 , 他 错过 两个都 .

虽然他把布鲁斯金和凯特尔比作为主要目标，但他两个都没打中。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['fʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)]
The sight of the thief - taker increased the fury of the mob to a fearful
这 视线 的 这 贼 - 接受者 增加 这 愤怒 的 这 暴民 到 一个 可怕
[dɪ'gri:] .
degree .
程度 .

看到捕贼者，暴民的怒火更是达到了可怕的程度。

[tə'rɪfɪk] [jelz] [rent][ðə; ði] [er] .
Terrific yells rent the air .
了不起 喊叫 租 这 空气 .

震耳欲聋的呐喊声响彻云霄。

[ðə; ði] ['hevi] ['wepən] ['θʌndəd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['spiːdəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə]
The heavy weapon thundered against the door ; and it speedily yielded to
这 重的 武器 雷鸣 反对 这 门 ; 和 它 迅速地 产生 到
[ðer; ðər] ['efərts] .
their efforts .
他们的 努力 .

重型武器轰隆隆地撞击着大门；大门很快就被他们摧毁了。

" [kʌm] [ɑːn] , [maɪ] [lædz] ! " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] - , " [wi:l] [ʌn'kenl] [ðə; ði][oʊld][fɑːks] .
" **Come on , my lads !** " **vociferated Blueskin ,** " **we'll unkennel the old fox .**
" 来 在 , 我的 小伙子们 ! " 大声喊叫 - , " 出色地 犬舍 这 老的 狐狸 .
" 来吧, 伙计们! " 布鲁斯金大声喊道, "我们要把那只老狐狸从狗窝里放出来。"

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['sevrəl] [ɑːts] [wɜːr; wər][ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
" **As he spoke , several shots were fired from the upper part of the house**
" 作为 他 辐 , 一些 镜头 是 被解雇 从 这 上 部分 的 这 房子
,
!
,

“他说话的时候, 从房子的上层传来几声枪响。”

[ænd; ənd] [tuːː] [men] [fel] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .
and two men fell mortally wounded .
和 二 男人 跌倒 致命的 受伤 .
其中两人身负重伤, 最终不治身亡。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [ɪn'senst] [ðə; ði] [ə'seɪlɪŋ] ['paːrti][ðə; ði] [mɔːr] .
But this only incensed the assailing party the more .
但 这 仅有的 愤怒 这 攻击 派对 这 更多的 .
但这反而更加激怒了袭击方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] ['kʌtləs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːkt] ['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
With a drawn cutlass in one hand and a cocked pistol in the other ,
和 一个 绘制 弯刀 在 一 手 和 一个 上膛 手枪 在 这 其他 ,
他一手拿着拔出的弯刀, 一手拿着上了膛的手枪,

- [rʌʃt] [ʌp] [sterz] .
Blueskin rushed up stairs .
- 匆忙 向上 楼梯 .
布鲁斯金冲上了楼。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [kwɪlt] ['ɑːrnəld][ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] .
The landing was defended by Quilt Arnold and the Jew .
这 降落 曾是 辩护 经过 被子 阿诺德 和 这 犹 .
登陆点由奎尔特·阿诺德和犹太人守卫。

[ðə; ði] ['fɔːrmər][wʌz; wəz] [ɑːt] [baɪ] - [θruː] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fel] ['oʊvər]
The former was shot by Blueskin through the head , and his body fell over
这 以前的 曾是 射击 经过 - 通过 这 头 , 和 他的 身体 跌倒 超过
[ðə; ði] ['bænɪstə] .
the bannisters .
这 栏杆 .
前者被蓝皮枪手击中头部, 尸体倒在了栏杆上。

[ðə; ði][dʒuː] , [huː] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑːm]
The Jew , who was paralysed by his com
这 犹 , WHO 曾是 瘫痪 经过 他的 com
那个犹太人因他的.....而瘫痪了

- [feit] , [ˈɔːfərd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [siːzd] .
panion's fate , offered no resistance , and was instantly seized .
- 命运 , 提供 不 反抗 , 和 曾是 即刻 查获 .

同伴的命运, 没有丝毫抵抗, 立刻就被抓住了。

" [wer] [ɪz][jər; jər] [əˈkɜːrsɪd] [ˈmæstər] ? " [diˈmɑːndɪd] - , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Where is your accursed master ?** " **demanded Blueskin , holding the sword to his**
" 在哪里 是 你的 被诅咒的 掌握 ? " 要求 - , 保持 这 剑 到 他的
[θroʊt] .
throat .
- 喉 .

“你那该死的主人在哪里？”布鲁斯金怒吼道, 同时用剑抵住了他的喉咙。

[ðə; ði][dʒuː;][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] .
The Jew did not speak , but pointed to the audience - chamber .
- 这 犹 做过 不是 说话 , 但 尖 到 这 观众 - 房间 .

犹太人没有说话, 而是指着觐见厅。

[kəˈmɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , - , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
Committing him to the custody of the others , Blueskin , followed by a
- 提交 他 到 这 保管 的 这 其他的 , - , 随后 经过 一个
[ˈnuːmərəs] [bənd] ,
numerous band ,
- 很多的 乐队 ,

将他交给其他人监护, 布鲁斯金随后带领着一支庞大的乐队,

[ˈdɑːrtɪd][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
darted in that direction .
- 飞镖 在 那 方向 .

朝那个方向冲去。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [bɜːrst]
The door was locked ; but , with the bars of iron , it was speedily burst
- 这 门 曾是 已锁定 ; 但 , 和 这 酒吧 的 铁 , 它 曾是 迅速地 爆裂
[ˈoʊpən] .
open .
- 打开 .

门锁着, 但铁门很快就被撬开了。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənts] [ˈkærid] [lɪŋks] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
Several of the assailants carried links , so that the room was a blaze of light .
- 一些 的 这 袭击者 携带 链接 , 所以 那 这 房间 曾是 一个 火焰 的 光 .

袭击者中有几人携带了导线, 因此房间里一片火光。

[ˈdʒɑːnəθən] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Jonathan , however , was nowhere to be seen .
- 乔纳森 , 然而 , 曾是 无处 到 是 已见 .

然而, 乔纳森却不见踪影。

[ˈrʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [hoʊl] , - [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [sprɪŋ] .
Rushing towards the entrance of the well - hole , Blueskin touched the secret spring .
- 冲刺 向 这 入口 的 这 出色地 - 洞 , - 感动 这 秘密 春天 .

布鲁斯金冲向井口, 触摸到了那神秘的泉水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .
He was not there .
- 他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , [hiː; hi] [ðen] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] — [sə:tʃt] [i:tʃ] [sel] ,
Opening the trap - door , he then descended to the vaults — searched each cell ,
开幕 这 陷阱 - 门 , 他 然后 下降 到 这 金库 — 搜索 每个 细胞 ,
[ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər] ['seprətli] .
and every nook and corner separately .
和 每一个 角落 和 角落 分别地 .

他打开活板门，然后下到地窖——仔细搜查了每个牢房、每个角落和每个缝隙。

[waɪld][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
Wild had escaped .
荒野 有 逃脱 .

威尔德逃脱了。

[rɒbd] [ʌ; əv][ðer; ðər] [preɪ] , [ðə; ði][ˈfjʊri][ʌ; əv][ðə; ði][mɑːb] [bɪ'keɪm] [ʌn'ɡʌvərnəbl] .
Robbed of their prey , the fury of the mob became ungovernable .
被抢劫 的 他们的 猎物 , 这 愤怒 的 这 暴民 成为 无法治理的 .

猎物被夺走后，暴民的愤怒变得无法控制。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
At length , at the end of a passage ,
在 长度 , 在 这 结尾 的 一个 通道 ,

最后，在一段文字的结尾，

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [sel] [wer] ['mɪsɪz] . [ˈʃepərd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ,
next to the cell where Mrs . Sheppard had been confined ,
下一个 到 这 细胞 在哪里 太太 . 谢泼德 有 到过 受限 ,

在谢泼德夫人被囚禁的牢房旁边，

- [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] ['nʊʊtɪst] .
Blueskin discovered a trap - door which he had not previously noticed .
- 发现 一个 陷阱 - 门 哪个 他 有 不是 之前 注意到 .

布鲁斯金发现了一个他之前没有注意到的活板门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [bɜːrst][ˈoʊpən] ,
It was instantly burst open ,
它 曾是 即刻 爆裂 打开 ,

它瞬间被炸开了，

[wen] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [stentʃ] [ðæt] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst]
when the horrible stench that issued from it convinced them that it must
什么时候 这 可怕 恶臭 那 发布 从 它 确信 他们 那 它 必须

[biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːdəd] ['vɪktəms][ʌ; əv][ðə; ði] [θiːf] - ['teɪkər] .
be a receptacle for the murdered victims of the thief - taker .
是 一个 容器 为了 这 被谋杀 受害者 的 这 贼 - 接受者 .

当从中散发出的可怕恶臭让他们确信，这一定是盗贼捕手杀害受害者的容器时。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌ; əv][ə; eɪ] [diːp] [pɪt] ,
Holding a link into the place , which had the appearance of a deep pit ,
保持 一个 关联 进入 这 地方 , 哪个 有 这 外貌 的 一个 深的 坑 ,

抓住通往那个看起来像深坑的地方的通道，

- ['nʊʊtɪst] [ə; eɪ][ˈbaːdi] ['rɪtʃli] [drest] .
Blueskin noticed a body richly dressed .
- 注意到 一个 身体 丰富 穿着 .

蓝皮人注意到一具衣着华丽的尸体。

[hiː; hi] ['drægd] [aɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [freɪm] ,
He dragged it out , and perceiving , in spite of the decayed frame ,
他 拖拽 它 出去 , 和 感知 , 在 尽管如此 的 这 腐烂的 框架 ,

他把它拖了出来，尽管框架已经腐朽，但他仍然能感觉到.....

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [ˈtrɛŋkəd] ,
that it was the body of Sir Rowland Trenchard ,
那 它 曾是 这 身体 的 先生 罗兰 特伦查德 ,
那正是罗兰·特伦查德爵士的遗体。

[kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [sterz] — [æn; ən] [ˈɔːrdər] [wɪt] [wʌz; wəz]
commanded his attendants to convey it up stairs — an order which was
命令 他的 服务员 到 传达 它 向上 楼梯 — 一个 命令 哪个 曾是
[ˈprɑːmptli] [əʊˈbeɪd] .
promptly obeyed .
及时 服从 .

他命令侍从将东西送上楼——这一命令立即得到了执行。

[rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] , - [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒuː] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
Returning to the audience - chamber , Blueskin had the Jew brought before him
返回 到 这 观众 - 房间 , - 有 这 犹 带来 前 他
.
:
.

回到觐见厅后，布鲁斯金命人将犹太人带到他面前。

[ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [wʌz; wəz] [ðen] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈteɪbl]
The body of Sir Rowland was then laid on the large table .
这 身体 的 先生 罗兰 曾是 然后 铺设 在 这 大的 桌子 .

随后，罗兰爵士的遗体被放置在大桌子上。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [dʒuː] .
Opposite to it was placed the Jew .
对面的 到 它 曾是 放置 这 犹 .

与它相对的是犹太人。

[ˈsiːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] ,
Seeing from the threatening looks of his captors ,
看到 从 这 威胁 看起来 的 他的 俘虏者 ,

从绑匪们充满威胁的眼神来看，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [riːk] [ðer; ðər] [ˈvendʒəns] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
that they were about to wreak their vengeance upon him ,
那 他们 是 关于 到 破坏 他们的 复仇 之上 他 ,

他们正准备对他进行报复。

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] [brɪˈsɔːt] [ˈmɜːrsi] [ɪn] [ˈæbdʒekt] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər]
the miserable wretch besought mercy in abject terms , and charged his master
这 悲惨的 可怜虫 恳求 怜悯 在 卑贱 条款 , 和 带电 他的 掌握

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [əˈtrɒvʃəs] [kraɪmz] .
with the most atrocious crimes .
和 这 最多 极其恶劣 犯罪 .

这个可怜的家伙用卑微的言辞恳求怜悯，并指控他的主人犯下了最骇人听闻的罪行。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˈɔːdɪtəz] .
His relation of the murder of Sir Rowland petrified even his fierce auditors .
他的 关系 的 这 谋杀 的 先生 罗兰 石化 甚至 他的 凶猛的 审计员 .

他讲述的罗兰爵士被谋杀的经过，甚至让那些严厉的听众都感到震惊。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪz] [ɪn] [ˈdʒɑːnəθənz] [mjuːˈziːəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɜːrst] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊp]
One of the cases in Jonathan's museum was now burst open , and a rope
— 的 这 案例 在 乔纳森的 博物馆 曾是 现在 爆裂 打开 , 和 一个 绳索

[ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
taken from it .
已采取 从 它 .

乔纳森博物馆里的一个展柜被撬开了，里面的一根绳子被取了出来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfri:ks] ,
In spite of his shrieks ,
在 尽管如此 的 他的 尖叫 ,

尽管他发出尖叫声，

[peɪdʒ] -
Page 461
页 -

第461页

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dʒu:][wʌz; wəz] [ðen] [ˈdrægd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wel] - [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [ˈbi:ɪŋ]
the miserable Jew was then dragged into the well - hole , and the rope being
这 悲惨的 犹 曾是 然后 拖拽 进入 这 出色地 - 洞 , 和 这 绳索 存在
[taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
tied round his neck ,
系 圆形的 他的 脖子 ,

随后，那个可怜的犹太人被拖进了井里，绳子被绑在他的脖子上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
he was launched from the bridge .
他 曾是 发射 从 这 桥 .

他从桥上被发射了出去。

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənts] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p] [hɪr] .
The vengeance of the assailants did not stop here .
这 复仇 的 这 袭击者 做过 不是 停止 这里 .

袭击者的复仇并未就此停止。

[ðeɪ] [broʊk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ˈdʒɑ:nəθənz] [stɔ:r] - [ru:m] — [ˈplʌndəd] [aɪˈti:] [ʌv; əv]
They broke open the entrance into Jonathan's store - room — plundered it of
他们 打破 打开 这 入口 进入 乔纳森的 店铺 - 房间 — 掠夺 它 的
[ˈevriθɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l] — [ˈræŋsækt] [ˈevri] [ˈkla:zɪt] , [drɔ:r] ,
everything valuable — ransacked every closet , drawer ,
一切 有价值的 — 洗劫一空 每一个 壁橱 , 抽屉 ,

他们破门而入乔纳森的储藏室——洗劫了所有值钱的东西——翻遍了每一个壁橱、抽屉，

[ænd; ənd][ˈsi:krət] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [stript] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] .
and secret hiding - place , and stripped them of their contents .
和 秘密 隐藏 - 地方 , 和 脱衣舞 他们 的 他们的 内容 .

以及一个秘密藏身处，并将它们里面的东西都拿走了。

[lɑ:rdʒ] [hɔ:dz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌvəd] , [ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [pleɪt] , [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv]
Large hoards of money were discovered , gold and silver plate , cases of
大的 囤积物 的 钱 是 发现 , 金子 和 银 盘子 , 案例 的
[ˈwɑ:tʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈpreʃəs] [ɑ:rtɪk(ə)lɪz] .
watches , and various precious articles .
手表 , 和 各种各样的 宝贵的 文章 .

人们发现了大量钱财、金银器皿、钟表盒和各种贵重物品。

[ˈnʌθɪŋ] , [ɪn] [ˈɔ:rt] , [ˈpɔ:rtəb(ə)l][ɔ:r][ˈvæljuəb(ə)l][wʌz; wəz] [left] .
Nothing , in short , portable or valuable was left .
没有什么 , 在 短的 , 便携的 或者 有价值的 曾是 左边 .

总之，没有留下任何可携带或贵重的物品。

[oʊld][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ˈhaʊsbreɪkɪŋ] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌvəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] -
Old implements of housebreaking were discovered ; and the thief -
老的 实施 的 驯养家禽 是 发现 ; 和 这 贼 -
[ˈteɪkərz] [moʊst] [ˈhɪd(ə)n] [dɪˈpɔzɪtəɪrɪz] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ber] .
taker's most hidden depositories were laid bare .
接受者的 最多 隐 存款机构 是 铺设 裸 .

人们发现了旧的入室盗窃工具；窃贼最隐蔽的藏匿处也被揭露出来。

[ðə; ði][wɜ:r k][Λv; əv][ˈplʌndə] [ˈoʊvə] , [ðæt][Λv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [kəˈmenst] .
The work of plunder over , that of destruction commenced .
这 工作 的 掠夺 超过 , 那 的 破坏 开始 .

掠夺的工作结束了，破坏的工作开始了。

[strɔ:] [ænd; ənd] [ˈlðə] [kəmbʌsˈtəblz] [ˈbi:ɪŋ] [kəˈlektɪd] , [wɜ:r; wə] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][Λv; əv][ðə; ði]
Straw and other combustibles being collected , were placed in the middle of the
稻草 和 其他 可燃物 存在 集 , 是 放置 在 这 中间 的 这
[ˈɔ:diəns] - [ˈtʃeɪmbə] .
audience - chamber .
观众 - 房间 .

收集到的稻草和其他可燃物被放置在观众席的中央。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [wɜ:r; wə] [θroʊn] [ɔ:l][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈkɑ:ntents][Λv; əv][ˈdʒɑ:nəθənz] [mjuˈzi:əm] ,
On these were thrown all the horrible contents of Jonathan's museum ,
在 这些 是 抛掷 全部 这 可怕 内容 的 乔纳森的 博物馆 ,

乔纳森博物馆里所有可怕的东西都被扔在了这些上面。

[təˈgeðə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di][Λv; əv][sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [ˈtrɛŋkəd] .
together with the body of Sir Rowland Trenchard .
一起 和 这 身体 的 先生 罗兰 特伦查德 .

与罗兰·特伦查德爵士的遗体一起。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈfaɪərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] .
The whole was then fired , and in a few minutes the room was a blaze .
这 所有的 曾是 然后 被解雇 , 和 在 一个 很少 分钟 这 房间 曾是 一个 火焰 .

然后整个房间被点燃，几分钟之内就燃起了熊熊大火。

[nɑ:t][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [set][ˈfaɪə] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n]
Not content with this , the assailants set fire to the house in half - a - dozen
不是 内容 和 这 , 这 袭击者 放 火 到 这 房子 在 一半 - 一个 - 打
[ˈlðə] [ˈpleɪsɪz] ;
other places ;
其他 地方 ;

袭击者还不满足于此，又在房屋的其他六个地方放火焚烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [Λv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [wʌz; wəz][ˈræpɪd][ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] .
and the progress of the flames was rapid and destructive .
和 这 进步 的 这 火焰 曾是 迅速的 和 破坏性的 .

火势蔓延迅速，破坏力极大。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][Λv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [dɪˈstɜ:rbəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [tu:; tə]
Meanwhile , the object of all this fearful disturbance had made his escape to
同时 , 这 目的 的 全部 这 可怕 干扰 有 制成 他的 逃脱 到
[ˈnjʊget] ,
Newgate ,
纽盖特 ,

与此同时，引发这一切恐慌的罪魁祸首已经逃往纽盖特监狱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [Λv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [Λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpremɪsɪz] .
from the roof of which he witnessed the destruction of his premises .
从 这 屋顶 的 哪个 他 目击者 这 破坏 的 他的 前提 .

他站在屋顶上，亲眼目睹了自己的房屋被毁。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
He saw the flames burst from the windows ,
他 锯 这 火焰 爆裂 从 这 视窗 ,

他看到火焰从窗户里窜了出来，

[hu:] [dɪ'spɜ:rst] [ðem; ðəm] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [səm; səm] [ɔ:s] [ʌv; əv] [laɪf] .
who dispersed them , not without some loss of life .
 WHO 分散的 他们 , 不是 没有 一些 损失 的 生活 .
 他们驱散了他们, 但也造成了一些人员伤亡。

[ˈsevrəl] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪŋ] - [ˈlɪdə] [ɪˈskeɪpt] .
Several prisoners were taken , but the ring - leaders escaped .
一些 囚犯 是 已采取 , 但 这 戒指 - 领导人 逃脱 .

几名囚犯被抓获，但头目逃脱了。

[ˈendʒɪnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn][waɪldz] [ˈpremɪsɪz] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
Engines were brought to play upon Wild's premises , and upon the adjoining
发动机 是 带来 到 玩 之上 野性的 前提 , 和 之上 这 相邻的
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

引擎被运到威尔德的住所和邻近的房屋里玩耍。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [seɪvd] ;
The latter were saved ;
这 后者 是 已保存 ;

后者得救了；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈblækənd] [stoʊn] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ˈstændɪŋ]
but of the former nothing but the blackened stone walls were found standing
但 的 这 以前的 没有什么 但 这 变黑 石头 墙壁 是 成立 常设
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] .
on the morrow .
在 这 明天 .

但第二天，人们发现原先的一切都只剩下烧焦的石墙了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ðɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈtaɪbə:n] .
The Procession to Tyburn .
这 游行 到 泰伯恩 .

前往泰伯恩的游行。

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðɪs] [dɪˈstɜːrbəns] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] .
The noise of this disturbance did not fail to reach the interior of the prison .
这 噪音 的 这 干扰 做过 不是 失败 到 抵达 这 内部的 的 这 监狱 .

这场骚乱的噪音并没有逃过监狱内部的耳目。

[ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfleɪmz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][wɔːrd][ɪn] [wɪtʃ] [dʒæk] [ˈʃepərd]
In fact , the reflection of the flames lighted up the ward in which Jack Sheppard
在 事实 , 这 反射 的 这 火焰 照明 向上 这 病房 在 哪个 杰克 谢泼德
[wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] .
was confined .
曾是 受限 .

事实上，火焰的倒影照亮了杰克·谢泼德被关押的病房。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz][ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈðɜːfɔːr] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;
The night his execution was therefore passed in a most anxious state of mind ;
这 夜晚 他的 执行 曾是 所以 通过了 在 一个 最多 焦虑的 状态 的 头脑 ;

因此，行刑当晚，他一直处于极度焦虑的状态；

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʌn'iːzɪnɪs] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][waɪld] , [huː] ,
nor was his uneasiness allayed by the appearance of Jonathan Wild , who ,
也不 曾是 他的 不安 缓解 经过 这 外貌 的 乔纳森 荒野 ; who ,

乔纳森·怀尔德的出现也未能消除他的不安，

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
after he had been driven from the roof of the jail ,
后 他 有 到过 驱动 从 这 屋顶 的 这 监狱 ;
他被从监狱屋顶上赶下来之后，

[rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [stoʊn] [wɔːrd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ʌn'ɡʌvərnəbl] ['pæ(ə)n] ,
repaired to the Middle Stone Ward in a fit of ungovernable passion ,
已修复 到 这 中间 石头 沃德 在 一个 合身 的 无法治理的 热情 ;
在无法控制的激情驱使下，他前往了中石病房。

[tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
to vent his rage upon the prisoner ,
到 发泄 他的 愤怒 之上 这 囚犯 ;
他将怒火发泄在囚犯身上，

[huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][kə'ləməti] .
whom he looked upon as the cause of the present calamity .
谁 他 看起来 之上 作为 这 原因 的 这 展示 灾害 .
他认为此人是造成当前灾难的罪魁祸首。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fjʊəri] ,
Such was his fury ,
这样的 曾是 他的 愤怒 ;
他当时怒不可遏。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['təːnkɪz] ,
that if he had not been restrained by the presence of the two turnkeys ,
那 如果 他 有 不是 到过 克制 经过 这 在场 的 这 二 交钥匙工程 ;
如果不是因为那两个交钥匙匠在场而有所顾忌，

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [baɪ] ['leɪŋ] ['vaɪələnt][hændz]
he might perhaps have anticipated the course of justice , by laying violent hands
他 可能 也许 有 预期 这 课程 的 正义 ; 经过 躺下 暴力 双手
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
upon his victim .
之上 他的 受害者 .
他或许预料到了正义的到来，所以才对受害者施以暴力。

[ˈæftər] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['mænər] , [ænd; ænd] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)]
After venting his wrath in the wildest manner , and uttering the most dreadful
后 通风 他的 愤怒 在 这 最狂野的 方式 ; 和 发出声音 这 最多 可怕
[ˌeksɪ'kreɪʃənz] ,
execrations ,
诅咒 ;

在以最疯狂的方式发泄完他的愤怒，并发出最可怕的诅咒之后，

['dʒɑːnəθən][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,
Jonathan retired to another part of the prison ,
乔纳森 退休 到 其他 部分 的 这 监狱 ;
乔纳森退到了监狱的另一处。

[wer] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][kɑːns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,
where he passed the night in consultation with the governor ,
在哪里 他 通过了 这 夜晚 在 咨询 和 这 州长 ;
他当晚与州长商议后过夜。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [sɪ'kjʊrli] [tu:; tə] ['taɪbə:n] .
as to the best means of conveying the prisoner securely to Tyburn .
作为 到 这 最好的 方法 的 传递 这 囚犯 安全地 到 泰伯恩 .

关于将囚犯安全押送至泰伯恩监狱的最佳方式。

[ˈmɪstər] . [pɪt] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Mr Pitt endeavoured to dissuade him from attending in person ,
先生 . 匹兹堡 努力 到 劝阻 他 从 参加 在 人 ,
皮特先生试图劝阻他不要亲自出席。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪsk][hi:; hi] [wʊd] [ɪn'kɜ:rɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ma:b] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n]
representing the great risk he would incur from the mob , which was certain
代表 这 伟大的 风险 他 会 招致 从 这 暴民 , 哪个 曾是 肯定
[tu:; tə][bi:; bi] [ə'sembld] .
to be assembled .
到 是 组装 .

这代表着他将面临暴民的巨大风险，暴民肯定会聚集起来。

[bʌt; bət][ˈdʒɑ:nəθən][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tɜ:d] .
But Jonathan was not to be deterred .
但 乔纳森 曾是 不是 到 是 威慑 .
但乔纳森并未因此气馁。

" [aɪ][hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [hæŋd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [[æɪ; ʃəl] [ki:p]
" **I have sworn to see him hanged ,** " **he said ,** " **and nothing shall keep**
" 我 有 宣誓 到 看 他 绞刑 , " 他 说 , " 和 没有什么 将 保持
[em 'i:] [ə'weɪ] — [ˈnʌθɪŋ] , [baɪ] — — .
me away — nothing , by — — :
我 离开 — 没有什么 , 经过 — — .

“我发誓要亲眼看到他被绞死,”他说,“没有什么能阻止我——没有什么,发誓——。”

" [baɪ][waɪldz] [əd'vaɪs] , [ðə; ði][ˈju:zuəl] [kən'stæbjəleri] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɔ:g'mentɪd] .
" **By Wild's advice , the usual constabulary force was greatly augmented** .
" 经过 野性的 建议 , 这 通常 警察 力量 曾是 非常 增强 .
“根据怀尔德的建议，通常的警力得到了极大的加强。”

[ˈmesɪndʒəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [ænd; ənd] [hed] - [ˈbʌrəz] [tu:; tə]
Messengers were despatched to all the constables and head - boroughs to
信使 是 已派送 到 全部 这 警员 和 头 - 行政区 到
[bi:; bi][ɪn] [ə'tendəns] ,
be in attendance ,
是 在 出席 ,

已派信使前往所有警员和行政区首府，通知他们务必到场。

— [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃerəfs] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
— **to the sheriffs to have an extraordinary number of their**
— 到 这 警长 到 有 一个 非凡的 数字 的 他们的
——让警长们拥有数量惊人的

[ˈɔ:fəsərz][ɪn] [ə'tendəns] , — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][ˈeskɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]
officers in attendance , — and to the Savoy , to obtain the escort of a
警官 在 出席 , — 和 到 这 萨沃伊 , 到 获得 这 护送 的 一个
[tru:p] [ʌv; əv] [ɡrenə'dɪr] - [ɡɑ:rdz] .
troop of grenadier - guards .
部队 的 掷弹兵 - 守卫 .

出席的军官们，以及前往萨伏伊，以获得一队掷弹兵卫队的护送。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [mɔ:ɹ] [ˌprepə'reɪʒnz] [wɜ:ɹ; wər] [meɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] [steɪt] ['krɪmɪn(ə)l][wɔz; wəz] [ə'baʊt]
In short , more preparations were made than if a state criminal was about
在 短的 , 更多的 准备工作 是 制成 比 如果 一个 状态 刑事 曾是 关于
[tu:; tə][bi:; bi][ˈeksɪkjʊ:tɪd] .
to be executed .
到 是 执行 .

总之，准备工作比处决一名国家罪犯时还要充分。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈmʌndɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][noʊ'vembər] - [æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɔ:nd] .
The morning of Monday the 16th of November 1724 at length dawned .
这 早晨 的 周一 这 16th 的 十一月 - 在 长度 黎明 .
1724年11月16日星期一的早晨终于到来了。

[aɪ 'ti:] [wɔz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['fɑ:gi] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɔz; wəz][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd]
It was a dull , foggy day , and the atmosphere was so thick and
它 曾是 一个 乏味的 , 雾蒙蒙的 天 , 和 这 气氛 曾是 所以 厚的 和
[ˈhevi] , [ðæt] ,
heavy , that ,
重的 , 那 ,

那是一个阴沉多雾的日子，空气沉闷压抑，以至于.....

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
at eight o'clock ,
在 八 点钟 ,
八点钟，

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [hu:] [ə'raɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['prɪzn] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][es 'ti:] .
the curious who arrived near the prison could scarcely discern the tower of St .
这 好奇的 WHO 到达的 靠近 这 监狱 可以 几乎 辨别 这 塔 的 英石 .
- [tʃɜ:rtʃ] .
Sepulchre's church .
- 教会 .

好奇的人们来到监狱附近，几乎看不见圣墓教堂的塔楼。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [wɔz; wəz] [hɜ:rd] ['sləʊli] [ə'sendɪŋ] [snəʊ] [hɪl] ,
By and by the tramp of horses ' feet was heard slowly ascending Snow Hill ,
经过 和 经过 这 流浪汉 的 马匹 - 脚 曾是 听到 缓慢地 上升 雪 爬坡道 ,
渐渐地，人们听到了马蹄声缓缓地沿着雪山向上移动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [grenədɪr] [gɑ:rdz] [roʊd][ɪntu:][ðə; ði] ['erɪə] ['feɪsɪŋ] ['njʊget] .
and presently a troop of grenadier guards rode into the area facing Newgate .
和 目前 一个 部队 的 掷弹兵 守卫 骑 进入 这 区域 面向 纽盖特 .
这时，一队掷弹兵卫队骑马进入了纽盖特监狱对面的区域。

[ði:z] [wɜ:ɹ; wər] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] .
These were presently joined by a regiment of foot .
这些 是 目前 加入 经过 一个 团 的 脚 .
随后，一个步兵团也加入了他们的行列。

[ə; eɪ][la:rdʒ][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [nekst] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
A large body of the constables of Westminster next made their appearance ,
一个 大的 身体 的 这 警员 的 威斯敏斯特 下一个 制成 他们的 外貌 ,
随后，一大批威斯敏斯特的警员出现了。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [hu:m] ['entərd] [ðə; ði] [la:dʒ] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['spi:dəli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]
the chief of whom entered the Lodge , where they were speedily joined by the
这 首席 的 谁 进入 这 小屋 , 在哪里 他们 是 迅速地 加入 经过 这
[ˈsɪvɪk] [ə'θɔ:ɹətɪz] .
civic authorities .
公民 当局 .
首领进入了会所，市政当局也很快赶到。

[æ̯t; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] [ˈʃerəfs] [əˈraɪvd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðer; ðər][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ˈdʒævlɪn] -
At nine o'clock , the sheriffs arrived , followed by their officers and javelin -
在 九 点钟 , 这 警长 到达的 , 随后 经过 他们的 警官 和 标枪 -
[men] .
men .
男人 :

九点钟，治安官们到了，随后是他们的官员和标枪兵。

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [stoʊn] [hɔːl] [wɹɜːz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [ˈdetəz] ,
Meantime , the Stone Hall was crowded by all the inmates of the jail , debtors ,
与此同时 , 这 石头 大厅 曾是 挤 经过 全部 这 囚犯 的 这 监狱 , 债务人 ,
[ˈfelənz] , [ˈtəːnkɪz] ,
felons , turnkeys ,
重罪犯 , 交钥匙工程 ,

与此同时，石厅里挤满了监狱里的所有囚犯：债务人、重罪犯、狱卒等等。

[ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] [huː] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [pərˈmɪ](ə)n] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and officers who could obtain permission to witness the ceremony of the
和 警官 WHO 可以 获得 允许 到 证人 这 仪式 的 这
[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz][ˈaɪərnz] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [ɔːf] .
prisoner's irons being struck off .
囚犯的 熨斗 存在 击 离开 :

以及获准见证囚犯被解除镣铐仪式的官员。

[ˈkæliˌbæən] , [huː] , [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈaɪətn] , [wɹɜːz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Caliban , who , through the interest of Mr . Ireton , was appointed to the
卡利班 , WHO , 通过 这 兴趣 的 先生 : 艾尔顿 , 曾是 任命 到 这
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

卡利班，通过艾尔顿先生的引荐，被任命担任该职务。

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhæməɹ] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; ei] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
stood with a hammer in one hand , and a punch in the other ,
站立 和 一个 锤 在 一 手 , 和 一个 冲床 在 这 其他 ,
[həndz] ,
他一手拿着锤子，一手拿着拳头，站在那里。

[nɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [stoʊn] [blɑːk] , [ˈredi] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz][ˈduːti] .
near the great stone block , ready to fulfil his duty .
靠近 这 伟大的 石头 堵塞 , 准备好 到 实现 他的 责任 :
[hændz] ,
在大石块附近，准备履行他的职责。

[kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] [ɡɔːnt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɑːrv(ə)] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɑːrdʒ][ˈboʊni]
Close behind him stood the tall gaunt figure of Marvel , with his large bony
关闭 在后面 他 站立 这 高的 瘦削 数字 的 奇迹 , 和 他的 大的 骨质
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

紧随其后的是身材高瘦、面容憔悴的马维尔，他有着一双骨节分明的大手。

[hɪz; ɪz] [ˈskrægi] [nek] , [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ˈkaʊntənəns] .
his scraggy neck , and ill - favoured countenance .
他的 瘦弱的 脖子 , 和 患病的 - 受青睐 面容 :
[hændz] ,
他瘦削的脖子和难看的脸色。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈmɪsɪz] . [ˈspɜːlɪŋ] .
Next to the executioner stood his wife — the former Mrs . Spurling .
下一个 到 这 刽子手 站立 他的 妻子 — 这 以前的 太太 : 斯珀林 :
[hændz] ,
刽子手旁边站着他的妻子——前斯珀林夫人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrv(ə)l] [held] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪn] [greɪt]
Mrs . Marvel held her handkerchief to her eyes , and appeared in great
太太 . 奇迹 握住 她 手帕 到 她 眼睛 , 和 出现 在 伟大的
[dɪˈstres] .
distress .
痛苦 .

玛维尔夫人用手帕捂住眼睛，显得非常痛苦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huːz] [dɪˈpɔːrtmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] [sɪns]
But her husband , whose deportment to her was considerably changed since
但 她 丈夫 , 谁 仪态 到 她 曾是 相当 已更改 自从
[ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)l] [nɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] ,
the fatal knot had been tied ,
这 致命的 结 有 到过 系 ,
但是，自从那场致命的婚姻缔结之后，她的丈夫对她的态度发生了很大的变化。

[peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wətˈevər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡriːf] .
paid no attention whatever to her grief .
有薪酬的 不 注意力 任何 到 她 悲伤 .

完全无视她的悲伤。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ðɪ] [bel] [ʌv; əv] [ˈnjʊget] [brˈɡæŋ][tuː; tə][toʊl] ,
At this moment , the bell of Newgate began to toll ,
在 这 片刻 , 这 钟 的 纽盖特 开始 到 收费 ,
就在这时，纽盖特监狱的钟声响了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [əˈnʌðər] [bel] [frʌm; frəm][,es ˈtiː] .
and was answered by another bell from St . Sepulchre's .
和 曾是 回答 经过 其他 钟 从 英石 .

然后，圣墓教堂也响起了钟声。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] [hɔːl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʃerəfs] ,
The great door of the Stone Hall was thrown open , and the sheriffs ,
这 伟大的 门 的 这 石头 大厅 曾是 抛掷 打开 , 和 这 警长 ,
[ˌpriːˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʒævəlɪn] - [men] ,
preceded by the javelin - men ,
之前 经过 这 标枪 - 男人 ,

石厅的大门敞开，警长们在标枪兵的带领下走了进来。

[ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

进入房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈdʒɑːnəθən] , [huː] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]
They were followed by Jonathan , who carried a stout stick under his arm , and
他们 是 随后 经过 乔纳森 , WHO 携带 一个 肥硕 戳 在下面 他的 手臂 , 和
[ˌplɑːntɪd] [hɪmˈself] [nɪr]
planted himself near
已种植 他自己 靠近

他们身后跟着乔纳森，他腋下夹着一根粗棍子，在他们附近站定。

[ˌpeɪdʒ] -
Page 464
页 -

第464页

[ðə; ðɪ] [stoʊn] .
the stone .
这 石头 .

石头。

[nɑ:tɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ]
Not a word was uttered by the assemblage ; but a hush of expectation
不是 一个 单词 曾是 说出 经过 这 装配 ; 但 一个 嘘 的 期待
[ˈreɪnd] [θru:'aʊt] .
reigned throughout .
统治 自始至终 .

人群中一片寂静，鸦雀无声，充满期待。

[ə'ʌləðər] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz][nekst] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , [ˌpri:'si:did] [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Another door was next opened , and , preceded by the ordinary , with the
其他 门 曾是 下一个 打开 , 和 , 之前 经过 这 普通的 , 和 这
[ˈseɪkrɪd] [ˈvɑ:ljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
sacred volume in his hand ,
神圣 体积 在 他的 手 ,

接着，另一扇门打开了，在普通人走在前面，他手里拿着那本圣书。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
the prisoner entered the room .
这 囚犯 进入 这 房间 .

囚犯进入了房间。

[ðoo] [en'kʌmbəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈaɪərnz] , [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz][fɜ:rm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər]
Though encumbered by his irons , his step was firm , and his demeanour
尽管 负担 经过 他的 熨斗 , 他的 步 曾是 公司 , 和 他的 风度
[ˈdɪɡnɪfaɪd] .
dignified .
凝重 .

虽然戴着镣铐，但他步伐坚定，举止庄重。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ˈkwɪvəd] ;
His countenance was pale as death , but not a muscle quivered ;
他的 面容 曾是 苍白 作为 死亡 , 但 不是 一个 肌肉 颤抖 ;

他脸色苍白如死，但肌肉却纹丝不动；

[nɔ:ɹ][dɪd][hi:; hi] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fɪr] .
nor did he betray the slightest appearance of fear .
也不 做过 他 背叛 这 丝毫 外貌 的 害怕 .

他脸上没有流露出丝毫恐惧。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [pɜ'si:viŋ] [ðæt]
On the contrary , it was impossible to look at him without perceiving that
在 这 相反 , 它 曾是 不可能的 到 看 在 他 没有 感知 那
[hɪz; ɪz][ˌrezə'lʊ:(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'feɪkən] .
his resolution was unshaken .
他的 解决 曾是 坚定不移 .

相反，你不可能看着他而不觉得他的决心毫不动摇。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [fɜ:rm] [step] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] - [blɑ:k] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt]
Advancing with a slow firm step to the stone - block he placed his left foot
前进 和 一个 慢的 公司 步 到 这 石头 - 堵塞 他 放置 他的 左边 脚
[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
upon it ,
之上 它 ,

他迈着缓慢而坚定的步伐走向石块，并将左脚放在上面。

[dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ][stɜ:rn][ə'pɑ:n][ˈdʒɑ:nəθən] ,
drew himself up to his full height , and fixed a look so stern upon Jonathan ,
画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 和 固定的 一个 看 所以 船尾 之上 乔纳森 ,
他挺直了身子，目光严厉地盯着乔纳森。

[ðæt][ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər][kweɪld] [brɪfɔ:r] [aɪ'ti:] .
that the thief - taker **quailed before it** .
那 这 贼 - 接受者 畏缩 前 它 .

连捉贼者都畏惧它。

[ðə; ði] [blæk] , [ˈmi:ntaɪm] , [brɪgæn][tu:; tə] [plai] [hɪz; ɪz] [ˈhæmə] , [ænd; ənd] [ˈspi:dəli] [ˌʌnˈrɪvɪtɪd] [ðə; ði]
The black , meantime , began to ply his hammer , and speedily unriveted the
这 黑色的 , 与此同时 , 开始 到 胶合板 他的 锤 , 和 迅速地 未铆接 这
[tʃeɪnz] .
chains .
链条 .

与此同时，黑人开始挥动锤子，迅速地拆下了锁链上的铆钉。

[ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [əˈraʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈpæɪnz] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nəθən] .
The first stroke appeared to arouse all the vindictive passions of Jonathan .
这 第一的 中风 出现 到 引起 全部 这 报复心强的 激情 的 乔纳森 .

第一击似乎激起了乔纳森所有的复仇之火。

[ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈroʊjəs] [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪŋ] [lʊk] [əˈpɑ:n][dʒæk] [ˈʃepəd] , [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
Fixing a ferocious and exulting look upon Jack Sheppard , he exclaimed .
定影 一个 凶猛 和 欣喜若狂 看 之上 杰克 谢泼德 , 他 惊呼 .

他凶狠而得意地盯着杰克·谢泼德，大声说道。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [maɪ] [ˈvendʒəns] [ɪz] [kəmˈpli:t] . "
" **At length , my vengeance is complete** . "
" 在 长度 , 我的 复仇 是 完全的 . "

“我的复仇终于完成了。”

" [retʃ] ! " [kraɪd][dʒæk] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈmænər] , " [jʊr; jər] [ˈtraɪʌmf] [wɪl]
" **Wretch !** " **cried Jack , raising his hand in a menacing manner ,** " **your triumph will**
" 可怜虫 ! " 哭 杰克 , 提高 他的 手 在 一个 威胁 方式 , " 你的 胜利 将要
[bi:; bi] [ɔ:rt] - [lɪvd] .
be short - lived .
是 短的 - 居住地 .

“恶棍！”杰克喊道，同时威胁地举起手，“你的胜利不会长久。”

[brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz][ɪkˈspaɪərd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] . "
Before a year has expired , you will share the same fate . "
前 一个 年 有 已到期 , 你 将要 分享 这 相同的 命运 . "

不到一年，你们也将面临同样的命运。

" [ɪf] [aɪ][du:] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [waɪld] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hæŋd] .
" **If I do , I care not ,** " **rejoined Wild ;** " **I shall have lived to see you hanged** .
" 如果 我 做 , 我 关心 不是 , " 重新加入 荒野 ; " 我 将 有 居住地 到 看 你 绞刑 .
"
"
"

“如果我这么做了，我不在乎，”怀尔德回答说，“我将亲眼看到你被绞死。”

" [oʊ][dʒæk] , [dɪr] , [dɪr] [dʒæk] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rv(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwat] [dɪˈzɑ:lvd] [ɪn]
" **O Jack , dear , dear Jack !** " **cried Mrs . Marvel , who was now quite dissolved in**
" 哦 杰克 , 亲爱的 , 亲爱的 杰克 ! " 哭 太太 . 奇迹 , WHO 曾是 现在 相当 溶解 在
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

“哦，杰克，亲爱的杰克！”玛维尔太太哭喊道，此时她已完全泪流满面。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [sərˈvaɪv] [ðɪs] [si:n] . "
" **I shall never survive this scene** . "
" 我 将 绝不 存活 这 场景 . "

“我绝对无法活着离开这一幕。”

" [hoʊld][jər; jər] [tʌŋ] , [ˈhʌsi] !
" **Hold your tongue , hussy !**
" 抓住 你的 舌头 , 荡妇 !

“闭嘴，贱人！”

" [kraɪd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈgrʌfli] .
" **cried her husband gruffly** .
" 哭 她 丈夫 粗声粗气地 .

“她丈夫粗声粗气地喊道。”

" [ˈwɪmɪn] [ɔːt] [ˈnevər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] , [ənˈles] [ðeɪ] [kæn; kən]
" **Women ought never to show themselves on these occasions , unless they can**
" 女性 应该 绝不 到 展示 他们自己 在 这些 场合 , 除非 他们 能
[bɪˈheɪv] [ðəmˈselvz] [ˈprɑːpərli] . " **behave themselves properly** . "
表现 他们自己 适当地 . "

“除非举止得体，否则女性绝不应该在这种场合露面。”

" [ˌferˈwel] , [dʒæk] , " [kraɪd] [ˈtwenti] [ˈvɔɪsɪz] .
" **Farewell , Jack , " cried twenty voices** .
" 告别 , 杰克 , " 哭 二十 声音 .

“再见了，杰克，二十个人喊道。

[ˈʃepərd] [ləkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈkaɪndli] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
Sheppard looked round , and exchanged kindly glances with several of those who
谢泼德 看起来 圆形的 , 和 交换 亲切地 眼神 和 一些 的 那些 who
[əˈdrest] [hɪm; ɪm] . **addressed him** .
已解决 他 .

谢泼德环顾四周，与几个向他说话的人友好地交换了眼神。

" [maɪ] [lɪmz] [fiːl] [soʊ] [laɪt] , [naʊ] [ðæt] [maɪ][ˈaɪərnz][ɑːr; ər] [rɪˈmuːvd] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **My limbs feel so light , now that my irons are removed , " he observed with a**
" 我的 四肢 感觉 所以 光 , 现在 那 我的 熨斗 是 已移除 , " 他 观察到 和 一个
[smaɪl] , **smile** ,
微笑 ,

“现在我的四肢感觉轻松多了，因为镣铐已经取下来了，”他笑着说道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dæns] . "
" **that I am half inclined to dance** . "
" 那 我 是 一半 倾斜 到 舞蹈 . "

“我有点想跳舞。”

" [juːl] [dæns] [əˈpɑːn] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈprez(ə)ntli] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdʒɑːnəθən] , [ˈbruːtəli] .
" **You'll dance upon nothing , presently , " rejoined Jonathan , brutally** .
" 你会 舞蹈 之上 没有什么 , 目前 , " 重新加入 乔纳森 , 残酷地 .

“你很快就会一事无成，”乔纳森无情地回答道。

[ˌferˈwel] [fɔːr; fər][ˈevər] , " [sed] [dʒæk] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrv(ə)] .
Farewell for ever , " said Jack , extending his hand to Mrs . Marvel .
告别 为了 曾经 , " 说 杰克 , 扩展 他的 手 到 太太 . 奇迹 .

“永别了，”杰克说着，向玛维尔夫人伸出了手。

" [ˌferˈwel] ! " [ˈblʌbəd] [ðə; ði] [ˌeksəˈkjuːʃənɜːz] [waɪf] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
" **Farewell ! " blubbered the executioner's wife , pressing his hand to her lips** .
" 告别 ! " 呜咽 这 刽子手的 妻子 , 紧迫 他的 手 到 她 嘴唇 .

“再见！”刽子手的妻子哽咽着说，将他的手按在自己的嘴唇上。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" **Here are a pair of gloves and a nosegay for you .**
" 这里 是 一个 一对 的 手套 和 一个 花束 为了 你 .

“这是送给你的一副手套和一束小花束。”

[oʊ] [dɪr] ！ — [oʊ] [dɪr] ！

Oh dear ! — oh dear !
哦 亲爱的 ！ — 哦 亲爱的 ！

哦，天哪！ ——哦，天哪！

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " [ænd; ənd][get][,aɪ 'ti:]['oʊvər]

Be careful of him , " she added to her husband , " and get it over
是 小心 的 他 , " 她 额外 到 她 丈夫 , " 和 得到 它 超过

['kwɪkli] ,

quickly ,

迅速地 ,

“小心他,”她对丈夫说,“赶紧结束这件事。”

[ɔ:r] ['nevər] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [,em 'i:] [ə'gen] . "

or never expect to see me again . "
或者 绝不 预计 到 看 我 再次 . "

或者永远别想再见到我了。

" [pi:s] , [fu:l] ！ " [kraɪd] ['mɑ:rv(ə)l] , ['æŋgrəli] .

" **Peace , fool ! " cried Marvel , angrily .**
" 和平 , 傻子 ！ " 哭 奇迹 , 愤怒地 .

“安静点，蠢货！”马维尔愤怒地喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] ?

" **Do you think I don't know my own business ?**
" 做 你 思考 我 不 知道 我的 自己的 商业 ?

你以为我不知道自己的事吗？

" ['ɔ:stən] [ænd; ənd] ['læŋli] [ðen] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] , ['twɪnɪŋ] [ðer; ðər]

" **Austin and Langley then advanced to the prisoner , and , twinning their**
" 奥斯汀 和 兰利 然后 先进的 到 这 囚犯 , 和 , 孪生 他们的

[ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ,

arms round his ,

武器 圆形的 他的 ,

“奥斯汀和兰利随后走到囚犯面前，双臂环抱住他，

[led][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃerəfs] , [ðə; ði]

led him down to the Lodge , whither he was followed by the sheriffs , the
引领 他 向下 到 这 小屋 , 往哪里去 他 曾是 随后 经过 这 警长 , 这

['ɔ:rd(ə)nerɪ] ,

ordinary ,

普通的 ,

领着他下到旅馆，治安官和普通警员也跟着他去了那里。

[waɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [ə'fɪj(ə)lɪz] .

Wild , and the other officials .
荒野 , 和 这 其他 官员 .

威尔德和其他官员。

['mi:ntaɪm] , ['evri] [,prepə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

Meantime , every preparation had been made outside for his departure .
与此同时 , 每一个 准备 有 到过 制成 外部 为了 他的 离开 .

与此同时，外面已经为他的离开做好了一切准备。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tu:] [lɔ:n] [laɪnz] [ʌv; əv] [fʊt] - [gɑ:rdz] [stʊd] [ðə; ði][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)]
At the end of two long lines of foot - guards stood the cart with a powerful
在 这 结尾 的 二 长的 线条 的 脚 - 守卫 站立 这 大车 和 一个 强大的
[blæk] [hɔ:rs] ['hɑ:nɪst] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
black horse harnessed to it .
黑色的 马 已掌握 到 它 .

在两列长长的步兵队伍的尽头，停着一辆马车，车上套着一匹强壮的黑马。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .
At the head of the cart was placed the coffin .
在 这 头 的 这 大车 曾是 放置 这 棺材 .

棺材放在马车的前端。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['maʊntɪd] [grenə'dɪr] : [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [sʌm; səm] [hæf] ['dʌz(ə)n]
On the right were several mounted grenadiers : on the left , some half dozen
在 这 正确的 是 一些 安装 掷弹兵 : 在 这 左边 , 一些 一半 打
['dʒævln] - [men] .
javelin - men .
标枪 - 男人 .

右边是几名骑马掷弹兵；左边是大约六名标枪兵。

['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [æ̯t; ət̚] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði][ma:b] ,
Soldiers were stationed at different points of the street to keep off the mob ,
士兵 是 驻 在 不同的 积分 的 这 街道 到 保持 离开 这 暴民 ,
士兵们被部署在街道的不同位置，以阻止暴徒靠近。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [æ̯n; ən] ['oʊpən] [speɪs]
and others were riding backwards and forwards to maintain an open space
和 其他的 是 骑术 向后 和 前进 到 维持 一个 打开 空间
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'se(ə)n] .
for the passage of the procession .
为了 这 通道 的 这 游行 .

其他人则来回骑行，为游行队伍的通过留出空地。

[ðə; ði] [ə'sembldʒ] [wɪt̚] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tə'geðər] [wʌz; wəz][ɔ:lmʊst] ['kaʊntləs] .
The assemblage which was gathered together was almost countless .
这 装配 哪个 曾是 聚集 一起 曾是 几乎 无数 .

聚集在一起的物品几乎数不胜数。

['evri] [haʊs] - [tɑ:p] , ['evri] ['wɪndəʊ] , ['evri] [wɔ:l] , ['evri] [prə'dʒek(ə)n] , [hæd; həd][ɪts] [ˈɔkju:pənts] .
Every house - top , every window , every wall , every projection , had its occupants .
每一个 房子 - 顶部 , 每一个 窗户 , 每一个 墙 , 每一个 投影 , 有 它是 居住者 .
每个屋顶、每个窗户、每面墙、每个突出部分，都有它的居住者。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][es 'ti:] . - [tʃɜ:rt̚] [wʌz; wəz] ['klʌvərd] — [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʌʊər] .
The wall of St . Sepulchre's church was covered — so was the tower .
这 墙 的 英石 . - 教会 曾是 涵盖 — 所以 曾是 这 塔 .

圣墓教堂的墙壁被覆盖了——塔楼也被覆盖了。

[ðə; ði] ['kɑ:nkɔ:rs] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔ:n] - [stri:t] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['smɪθfi:ld] .
The concourse extended along Giltspur Street as far as Smithfield .
这 大厅 扩展 沿着 - 街道 作为 远的 作为 史密斯菲尔德 .

大厅沿着吉尔茨普尔街一直延伸到史密斯菲尔德。

[nʊʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'lʌʊd] [tu:; tə] [pæs] [ə'lɔ:n] ['njʊget] [stri:t] ,
No one was allowed to pass along Newgate Street ,
不 — 曾是 允许 到 经过 沿着 纽盖特 街道 ,

任何人不得通行纽盖特街。

[wɪt̚] [wʌz; wəz] [ˌbæərɪ'keɪd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:n] [kən'stæbjəleri] [fɔ:rs] .
which was barricaded and protected by a strong constabulary force .
哪个 曾是 路障 和 受保护 经过 一个 强的 警察 力量 .

那里被路障封锁，并由强大的警力保护。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmaːrv(ə)] , [huː] [prəˈsiːdɪd]
The first person who issued from the Lodge was Mr . Marvel , who proceeded
这 第一的 人 WHO 发布 从 这 小屋 曾是 先生 : 奇迹 , WHO 继续
[tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] ,
to the cart ,
到 这 大车 ,

第一个从会所出来的人是马维尔先生，他径直走向马车。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .
and took his seat upon the coffin .
和 采取 他的 座位 之上 这 棺材 .

然后他坐在了棺材上。

[ðə; ði] [ˈhæŋmən] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [diːteɪstetʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːb] ,
The hangman is always an object of peculiar detestation to the mob ,
这 刽子手 是 总是 一个 目的 的 奇特 憎恶 到 这 暴民 ,
刽子手总是令民众格外憎恶。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈhutiŋ] [heild] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][bəuθ] [steɪvz] [ænd; ənd][swɔːdz]
a tremendous hooting hailed his appearance , and both staves and swords
一个 巨大的 倒彩 赞誉 他的 外貌 , 和 两个都 杖 和 剑
[wɜːr; wər][rɪˈkwaɪəd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈɔːrdər] .
were required to preserve order .
是 必需的 到 保存 命令 .

他的出现引来一片震耳欲聋的欢呼声，人们动用了棍棒和刀剑来维持秩序。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] , [haʊˈevər] , [naʊ] [priˈveild] ,
A deep silence , however , now prevailed ,
一个 深的 沉默 , 然而 , 现在 最终获胜 ,
然而，此刻却一片寂静。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [təʊliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ˈnjʊget] [ænd; ənd][es ˈtiː] . - .
broken only by the tolling of the bells of Newgate and St . Sepulchre's .
破碎的 仅有的 经过 这 收费 的 这 铃铛 的 纽盖特 和 英石 . - .
只有纽盖特监狱和圣墓教堂的钟声才能打破这宁静。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈkɑːnkɔːrs] [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stiɪl] .
The mighty concourse became for a moment still .
这 强大的 大厅 成为 为了 一个 片刻 仍然 .
宏伟的广场瞬间静止了。

[ˈsʌd]
Sud
南方
南方

[ˈpeɪdʒ] -
Page 466
页 -
第466页

[ˈdenli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][hæz; həz] [ˈseldəm] [ˈsmɪtn] [ˈhjuːmən] [ɪrɪz] [rent] [ðə; ði] [er] .
denly , such a shout as has seldom smitten human ears rent the air .
丹利 , 这样的 一个 喊 作为 有 很少 迷恋 人类 耳朵 租 这 空气 .
一声响亮的呐喊，如此罕见，响彻云霄。

" [hiː; hi] [kʌmz] !
" He comes !
" 他 来 !
他来了！

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ə'sendɪd] [tuː; tə] ['smɪθfiːld] , [dɪ'sendɪd]
" **cried a thousand voices , and the shout ascended to Smithfield , descended**
" 哭 一个 千 声音 , 和 这 喊 上升 到 史密斯菲尔德 , 下降
[tuː; tə] [snəʊ] [hɪl] ,
to Snow Hill ,
到 雪 爬坡道 ,
"千人齐声呐喊，呐喊声响彻史密斯菲尔德，传至雪山。"

[ænd; ʌnd][təʊld] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɑːn][ˈhoʊlbərn] [hɪl] [ðæt] [ˈʃepɜːd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
and told those who were assembled on Holborn Hill that Sheppard had left the
和 讲述 那些 WHO 是 组装 在 霍尔本 爬坡道 那 谢泼德 有 左边 这
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .
并告诉聚集在霍尔本山的人们，谢泼德已经离开了监狱。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [lɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [dʒæk] [ˈʃepɜːd] [wɒz; wəz]
Between the two officers , with their arms linked in his , Jack Sheppard was
之间 这 二 警官 , 和 他们的 武器 链接 在 他的 , 杰克 谢泼德 曾是
[kən'daktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] .
conducted to the cart .
实施 到 这 马车 .
杰克·谢泼德被两名警官挽着胳膊，押到了马车上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈdefnɪŋ] [ʃaʊt] ,
He looked around , and as he heard that deafening shout ,
他 看起来 大约 , 和 作为 他 听到 那 震耳欲聋 喊 ,
他环顾四周，这时他听到了那声震耳欲聋的喊叫声，
— [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
— **as he felt the influence of those thousand eyes fixed upon him ,**
— 作为 他 毛毡 这 影响 的 那些 千 眼睛 固定的 之上 他 ,
——当他感受到那上千双注视着他的眼睛所带来的影响时，

— [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪrz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] —
— **as he listened to the cheers , all his misgivings — if he had any —**
— 作为 他 听着 到 这 干杯 , 全部 他的 疑虑 — 如果 他 有 任何 —
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,
当他听到欢呼声时，他所有的疑虑——如果他曾经有过的话——都消失了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɑːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] ,
and he felt more as if he were marching to a triumph ,
和 他 毛毡 更多的 作为 如果 他 是 行军 到 一个 胜利 ,
他感觉自己仿佛正走向胜利。

[ðæn; ðən] [prə'sɪːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [deθ] .
than proceeding to a shameful death .
比 进行中 到 一个 可耻 死亡 .
与其走向耻辱的死亡。

[dʒæk][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
Jack had no sooner taken his place in the cart , than he was followed by
杰克 有 不 很快 已采取 他的 地方 在 这 马车 , 比 他 曾是 随后 经过
[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,
the ordinary ,
这 普通的 ,
杰克刚坐进马车，后面就跟着一个普通人，

[hu:] ['si:tɪd] [hɪm'self] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['ɒpəneɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [prer] , [br'gæŋ][tu:; tə]
who seated himself beside him , and , opening the book of prayer , began to
WHO 坐着 他自己 旁 他 , 和 , 开幕 这 书 的 祷告 , 开始 到
[ri:d] [ə'laʊd] .
read aloud .
读 大声 :

那人坐在他旁边，打开祈祷书，开始大声朗读。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:n] , [dʒæk] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['mænz]
Excited by the scene , Jack , however , could pay little attention to the good man's
兴奋的 经过 这 场景 , 杰克 , 然而 , 可以 支付 小的 注意力 到 这 好的 男人的
[ˈdɪskʊ:rs] ,
discourse ,
话语 ,

杰克被眼前的景象所吸引，根本无暇顾及那位好心人的讲话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs] [ɪ'məʊʃənz] .
and was lost in a whirl of tumultuous emotions .
和 曾是 丢失的 在 一个 旋转 的 动荡的 情绪 :

他陷入了汹涌澎湃的情绪漩涡中。

[ðə; ði] [kælvəkeɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt] ['sləʊli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
The calvacade was now put slowly in motion .
这 卡尔瓦卡德 曾是 现在 放 缓慢地 在 运动 :

游行队伍缓缓启动。

[ðə; ði] [hɔ:rs] - ['səʊldʒərz] [wi:ld] [raʊnd] [ænd; ənd] [klɪrd] [ə; eɪ] [pæθ] : [ðə; ði] [fʊt] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑ:n]
The horse - soldiers wheeled round and cleared a path : the foot closed in upon
这 马 - 士兵 带轮子的 圆形的 和 已清除 一个 小路 : 这 脚 关闭 在 之上

[ðə; ði][kɑ:rt] .
the cart .
这 大车 :

骑兵们调转方向，扫清了一条路：步兵们向马车逼近。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dʒævlɪn] - [men] , ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r] [ə'breɪst] , [ænd; ənd] ['læstli] , [ə; eɪ] [bɔ:n] [laɪn] [ʌv; əv]
Then came the javelin - men , walking four abreast , and lastly , a long line of
然后 来了 这 标枪 - 男人 , 步行 四 并排 , 和 最后 , 一个 长的 线 的
['kɒnstəbəlz] ,
constables ,
警员 ,

接着是标枪兵，他们四人并排走来；最后是一长串的警察。

[ma:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər] .
marching in the same order .
行军 在 这 相同的 命令 :

以相同的顺序行进。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t]['ɪntu:] [laɪn] [ʌv; əv] [ma:rtʃ] , [wen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [groʊn] , [mɪkst]
The procession had just got into line of march , when a dreadful groan , mixed
这 游行 有 只是 得到 进入 线 的 行进 , 什么时候 一个 可怕 呻吟 , 混合

[wɪð; wɪθ] [jelz] ,
with yells ,
和 喊叫 ,

队伍刚排成行进队形，就传来一声可怕的呻吟，夹杂着喊叫声。

[hu:tɪŋz] , [ænd; ənd] [ɛksɪ'kreɪʃənz] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
hootings , and execrations , was heard .
嘘声 , 和 诅咒 , 曾是 听到 :

现场响起了嘘声和咒骂声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ˈdʒɑ:nəθən][waɪld] , [hu:] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
This was occasioned by Jonathan Wild , who was seen to mount his horse
这 曾是 引发 经过 乔纳森 荒野 , WHO 曾是 已见 到 山 他的 马
[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [treɪn] .
and join the train .
和 加入 这 火车 .

起因是乔纳森·怀尔德骑上马加入了火车。

[ˈdʒɑ:nəθən] , [haʊ'evər] , [peɪd] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .
Jonathan , however , paid no sort of attention to this demonstration of hatred .
乔纳森 , 然而 , 有薪酬的 不 种类 的 注意力 到 这 示范 的 仇恨 .

然而, 乔纳森对这种仇恨行为却毫不在意。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bʌklɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hæŋər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had buckled on his hanger , and had two brace of pistols in his
他 有 弯曲 在 他的 衣架 , 和 有 二 支撑 的 手枪 在 他的
[belt] ,
belt ,
腰带 ,

他系好了衣架, 腰带上别着两把手枪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊlstərz] .
as well as others in this holsters .
作为 出色地 作为 其他的 在 这 枪套 .

以及其他使用这种枪套的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][es 'ti:] .
By this time , the procession had reached the west end of the wall of St .
经过 这 时间 , 这 游行 有 达到 这 西方 结尾 的 这 墙 的 英石 .
- [tʃɜ:rtʃ] ,
Sepulchre's church ,
- 教会 ,

这时, 游行队伍已经到达了圣墓教堂西墙的尽头。

[wer] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] , [aɪ 'ti:] ['hɔ:ltɪd] .
where , in compliance with an old custom , it halted .
在哪里 , 在 遵守 和 一个 老的 风俗 , 它 停止 .

按照古老的习俗, 它停了下来。

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:bərt] [daʊ] , ['mɜ:rtʃənt] ['teɪlər] ,
By the will of Mr . Robert Dow , merchant tailor ,
经过 这 将要 的 先生 . 罗伯特 道琼斯 , 商人 裁缝 ,

根据裁缝商人罗伯特·道先生的遗嘱,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sekstən][ʌv; əv][es 'ti:] . - [ʊd; fəd] [prə'naʊns] [ə; eɪ]
it was appointed that the sexton of St . Sepulchre's should pronounce a
它 曾是 任命 那 这 教堂司事 的 英石 . - 应该 发音 一个

['sɑ:ləm] [egzɔ:r'teɪʃn] [ə'pɑ:n] ['evri] ['krɪmɪn(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['taɪbə:n] ,
solemn exhortation upon every criminal on his way to Tyburn ,
庄严 讲道 之上 每一个 刑事 在 他的 方式 到 泰伯恩 ,

规定圣墓教堂的司事要在每位罪犯前往泰伯恩刑场的路上, 向他们发表庄严的劝诫。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ɑ:frɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['staɪpend] .
for which office he was to receive a small stipend .
为了 哪个 办公室 他 曾是 到 收到 一个 小的 助学金 .

他将因担任该职务而获得少量津贴。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][kævl'keɪd'kævlkeɪd] [stɑ:pt] , [ðə; ði]['sekstən]
As soon as the cavalcade stopped , the sexton
作为 很快 作为 这 车队 停止 , 这 教堂司事

队伍刚一停下, 教堂司事就.....

[əd'vænst] , [ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hændbel] , [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] [ædmə'nɪ(ə)n] .
advanced , and , ringing a handbell , pronounced the following admonition .
先进的 , 和 , 铃声 一个 手铃 , 发音 这 下列的 警告 .
他走上前去, 摇响手铃, 宣布了如下告诫。

" [ɔ:l] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [preɪ] ['hɑ:rtɪli] ['ʌntə'ʌntu][gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] ['sɪnər] ,
" **All good people pray heartily unto God for this poor sinner ,**
" 全部 好的 人们 祈祷 衷心地 到 上帝 为了 这 贫穷的 罪人 ,
所有善良的人都衷心地向上帝祈祷, 为这个可怜的罪人求情。

[hu:] [ɪz] [naʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðɪs] [greɪt] [bel] [dʌθ; dəθ][tʊʊl] .
who is now going to take his death , for whom this great bell doth toll .
WHO 是 现在 去 到 拿 他的 死亡 , 为了 谁 这 伟大的 钟 确实 收费 .
即将赴死的他, 这巨大的钟声正为他而鸣。

" [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ] , [rɪ'pent] [wɪð; wɪθ][lə'mentəb(ə)l] [terz] .
" **You who are condemned to die , repent with lamentable tears .**
" 你 WHO 是 谴责 到 死 , 悔改 和 令人惋惜的 眼泪 .
“你们这些被判处死刑的人, 要带着悲恸的眼泪忏悔。”

[æsk] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ,
Ask mercy of the Lord for the salvation of your own soul ,
问 怜悯 的 这 主 为了 这 救恩 的 你的 自己的 灵魂 ,
祈求主怜悯, 拯救你的灵魂。

[θru:] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɪ:zəs] [kraɪst] ,
through the merits of the death and passion of Jesus Christ ,
通过 这 优点 的 这 死亡 和 热情 的 耶稣 基督 ,
藉着耶稣基督的死亡和受难的功德,

[hu:] [naʊ] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] , [tu:; tə] [meɪk] [ɪntər'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
who now sits at the right hand of God , to make intercession for you ,
WHO 现在 坐着 在 这 正确的 手 的 上帝 , 到 制作 代祷 为了 你 ,
如今坐在上帝右边的, 为你们代求,

[ɪf] [ju:; jʊ] ['penɪtəntli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
if you penitently return to him .
如果 你 忏悔地 返回 到 他 .
如果你真心悔改回到他身边。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
The Lord have mercy upon you !
这 主 有 怜悯 之上 你 !

愿主怜悯你！

" [ðɪs] ['serəmoʊni] [kən'klu:did] , [ðə; ði] [kælvəkeɪd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [pʊt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
" **This ceremony concluded , the calvacade was again put in motion .**
" 这 仪式 结束 , 这 卡尔瓦卡德 曾是 再次 放 在 运动 .
仪式结束后, 游行队伍再次出发。

['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] [snoʊ] [hɪl] , [ðə; ði] [treɪn] [pæst] [ɑ:n][ɪts] [wei] , [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
Slowly descending Snow Hill , the train passed on its way , attended by the same
缓慢地 下降 雪 爬坡道 , 这 火车 通过了 在 它是 方式 , 参加 经过 这 相同的
[ˈstʌnɪŋ] [və,sɪfə'reɪʃənz] ,
stunning vociferations ,
令人惊叹的 呼喊 ,
火车缓缓驶下雪山, 一路向前, 耳边依然回荡着那令人震撼的欢呼声。

[tʃɪrz] , [jelz] , [ænd; ənd] [ˈaʊtkraɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm]
cheers , **yells** , **and** **outcries** , **which** **had** **accompanied** **it** **on** **starting** **from**
干杯 , 喊叫 , 和 抗议 , 哪个 有 伴随 它在 开始 从
[ˈnjʊget] .
Newgate .
纽盖特 .

欢呼声、呐喊声和叫喊声一直伴随着它从纽盖特监狱出发。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈpæsɪdʒ] [wɪˈðaʊt]
The guards **had** **great** **difficulty** **in** **preserving** **a** **clear** **passage** **without**
这 守卫 有 伟大的 困难 在 保存 一个 清除 通道 没有
[riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈvɪr] [ˈmeɪʒərz] ,
resorting **to** **severe** **measures** ,
复原 到 严重 措施 ,
守卫们很难在不采取严厉措施的情况下保持通道畅通。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] , [wɪtʃ] [pɔːd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd] , [əˈraʊnd] , [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl]
for **the** **tide** , **which** **poured** **upon** **them** **behind** , **around** , **in** **front** , **and** **at** **all**
为了 这 潮 , 哪个 倾倒 之上 他们 在后面 , 大约 , 在 正面 , 和 在 全部
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

潮水从四面八方涌来, 从后面、周围、前面、各个方向袭来。

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
was **almost** **irresistible** .
曾是 几乎 无法抗拒 .

几乎令人无法抗拒。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [snoʊ] [hɪl] [wɜːr; wər] [θrɒŋd] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][oʊld] [ˈberli] .
The houses **on** **Snow** **Hill** **were** **thronged** , **like** **those** **in** **Old** **Bailey** .
这 房屋 在 雪 爬坡道 是 熙熙攘攘 , 喜欢 那些 在 老的 贝利 .

雪山街上的房子里挤满了人, 就像老贝利街上的房子一样。

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgraʊndˈflɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærət] [hæd; həd][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] ,
Every **window** , **from** **the** **groundfloor** **to** **the** **garret** **had** **its** **occupant** ,
每一个 窗户 , 从 这 底层 到 这 阁楼 有 它是 居住者 ,
从底层到阁楼, 每一扇窗户都有人居住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈspekˈteɪtəs] .
and **the** **roofs** **were** **covered** **with** **spectators** .
和 这 屋顶 是 涵盖 和 观众 .
屋顶上挤满了观众。

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈkʊrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə][dʒæk] , [huː] , [æz; əz]
Words **of** **encouragement** **and** **sympathy** **were** **addressed** **to** **Jack** , **who** , **as**
字 的 鼓励 和 同情 是 已解决 到 杰克 , who , 作为
[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] ,
he **looked** **around** ,
他 看起来 大约 ,

人们纷纷向杰克表达鼓励和同情, 杰克环顾四周,

[bɪˈheld] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [glæns] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
beheld **many** **a** **friendly** **glance** **fixed** **upon** **him** .
观看 许多 一个 友好的 瞥一眼 固定的 之上 他 .

我看到许多人友善的目光投向他。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈhoʊlbərn] [brɪdʒ] .
In **this** **way** , **they** **reached** **Holborn** **Bridge** .
在 这 方式 , 他们 达到 霍尔本 桥 .

就这样, 他们到达了霍尔本桥。

[hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [əˈkɜːrd] .
Here a little delay occurred .
这里 一个 小的 延迟 发生 .

这里稍微耽搁了一下。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [səˈfɪ(ə)nt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrt]
The passage was so narrow that there was only sufficient room for the cart
这 通道 曾是 所以 狭窄的 那 那里 曾是 仅有的 充足的 房间 为了 这 大车
[tuː; tə] [pæs] ,
to pass ,
到 经过 ,

通道非常狭窄，只够一辆马车通过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [fʊt] - [ˈsoʊldʒərz][ɑːn][wʌn] [saɪd] ; [ænd; ənd] ,
with a single line of foot - soldiers on one side ; and ,
和 一个 单身的 线 的 脚 - 士兵 在 一 边 ; 和 ,
一侧是一列步兵；另一侧是.....

[æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [spekˈteɪtəs] ,
as the walls of the bridge were covered with spectators ,
作为 这 墙壁 的 这 桥 是 涵盖 和 观众 ,
桥上的墙壁挤满了观众。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [diːmd] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [krɔːs] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ðɪːz] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [dɪsˈlɒdʒd] .
it was not deemed prudent to cross it till these persons were dislodged .
它 曾是 不是 被认为 谨慎 到 又 它 直到 这些 人 是 脱落 .
在这些人被驱逐之前，过河被认为是不明智的。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] , [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]
While this was effected , intelligence was brought that a
尽管 这 曾是 受影响 , 智力 曾是 带来 那 一个
[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][mɑːb][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [fiːld] [leɪn] ,
formidable mob was pouring down Field Lane ,
强大 暴民 曾是 浇注 向下 场地 车道 ,
与此同时，情报显示一大群暴徒正涌入菲尔德巷。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌbærɪˈkeɪd] .
the end of which was barricaded .
这 结尾 的 哪个 曾是 路障 .
尽头被路障封锁了。

[ðə; ði] [ədˈvænst] [gɑːrd] [roʊd][ɑːn][tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ˈeni] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
The advanced guard rode on to drive away any opposition ,
这 先进的 警卫 骑 在 到 驾驶 离开 任何 反对 ,
先头部队策马驱散一切抵抗力量。

[waɪl] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈtɔɪld] [ʌp]
while the main body of the procession crossed the bridge , and slowly toiled up
尽管 这 主要的 身体 的 这 游行 交叉 这 桥 , 和 缓慢地 辛勤劳作向上
[ˈhoʊlbərn] [hɪl] .
Holborn Hill .
霍尔本 爬坡道 .

当队伍的主力穿过桥梁时，他们缓慢地艰难地爬上了霍尔本山。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ʃuː] [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
The entrance of Shoe Lane , and the whole line of the
这 入口 的 鞋 车道 , 和 这 所有的 线 的 这
鞋巷入口，以及整条街

[wɔ:l][ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈæŋdru:z] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [təʊlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['kʌvəd]
wall of St . Andrew's church , the bell of which was tolling , was covered
墙的 英石 : 安德鲁的 教会 , 这 钟 的 哪个 曾是 收费 , 曾是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [spek'teɪtəs] .
with spectators .
和 观众 :

圣安德鲁教堂的墙壁上挤满了围观者，教堂的钟声正在鸣响。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stəd] [tu:] ['pɜ:sənz] [hu:m]
Upon the steps leading to the gates of the church stood two persons whom
之上 这 步骤 领导 到 这 大门 的 这 教会 站立 二 人 谁
[dʒæk] ['ɪnstəntli] ['rekəɡ,naɪzd] .
Jack instantly recognised .
杰克 即刻 已确认 :

教堂大门前的台阶上站着两个人，杰克一眼就认出了他们。

[ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['mɪstrɪsɪz] , [pəʊl] ['mæɡət] [ænd; ənd] ['edʒwə:θ] [bes] .
These were his mistresses , Poll Maggot and Edgeworth Bess .
这些 是 他的 情妇们 , 轮询 蛆 和 埃奇沃思 贝丝 :

她们是他的情妇，波尔·马戈特和埃奇沃思·贝丝。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [skri:m] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
As soon as the latter beheld him , she uttered a loud scream , and fainted .
作为 很快 作为 这 后者 观看 他 , 她 说出 一个 大声 尖叫 , 和 昏厥 :

后者一见到他就发出了一声尖叫，然后昏了过去。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [hu:] ['ɔ:fərd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['evri]
She was caught by some of the bystanders , who offered by her every
她 曾是 捕捉 经过 一些 的 这 旁观者 , WHO 提供 经过 她 每一个
[ə'sɪstəns] [ɪn][ðər; ðər] ['paʊər] .
assistance in their power .
协助 在 他们的 力量 :

她被一些旁观者抓住了，旁观者们尽其所能地帮助了她。

[æz; əz][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mæɡət] , [hu:z] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [strʌŋ] ,
As to Mrs . Maggot , whose nerves were more firmly strung ,
作为 到 太太 : 蛆 , 谁 神经 是 更多的 牢牢 串 ,

至于神经更加紧张的马戈特太太，

[ʃi:; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,
she contented herself with waving her hand affectionately to her lover ,
她 满足 她自己 和 挥手 她 手 亲切地 到 她 情人 ,
[ænd; ənd] [ɪn'hɜ:ɾɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] ['dʒestʃərz] .
and encouraging him by her gestures .
和 鼓励 他 经过 她 手势 :

她只是深情地向爱人挥手，用肢体语言鼓励他。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪrɪəs] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜ:rd] .
While this was taking place , another and more serious interruption occurred .
尽管 这 曾是 采取 地方 , 其他 和 更多的 严肃的 中断 发生 :

与此同时，又发生了一起更为严重的干扰事件。

[ðə; ði] [əd'vænst] [ɡɑ:rd] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ðə; ði][mə:b][ɪn] [fi:ld] [leɪn] ,
The advanced guard had endeavoured to disperse the mob in Field Lane ,
这 先进的 警卫 有 努力 到 分散 这 暴民 在 场地 车道 ,
[ɪn'kaʊntər] .
先头部队曾试图驱散菲尔德巷的暴徒。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] .
but were not prepared to meet with the resistance they encountered .
但 是 不是 准备 到 见面 和 这 反抗 他们 遭遇 :

但他们没有做好应对所遇到的阻力的准备。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [hi:pt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
The pavement had been hastily picked up , and heaped across the end of the
这 路面 有 到过 草草 挑选 向上 , 和 堆积如山 穿过 这 结尾 的 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

人行道上的碎石被匆匆铲起，堆放在街道尽头。

[əˈpɑ:n] [wɪt] [plænks] , [ˈbærəlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌbæriˈkeɪdz] , [wɜ:r; wər][leɪd] .
upon which planks , barrels , and other barricades , were laid .
之上 哪个 木板 , 桶 , 和 其他 路障 , 是 铺设 .

上面铺设了木板、木桶和其他路障。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [paɪks] , [steɪvz] , [swɔ:dz] , [ˈmʌskɪt] , [ænd; ənd]
Most of the mob were armed with pikes , staves , swords , muskets , and
最多 的 这 暴民 是 武装 和 长矛 , 杖 , 剑 , 滑膛枪 , 和
[ˈʌðər] [ˈwepənz] ,
other weapons ,
其他 武器 ,

暴徒大多手持长矛、棍棒、剑、火枪和其他武器。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈdespəɾət] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] ,
and offered a most desperate resistance to the soldiery ,
和 提供 一个 最多 绝望的 反抗 到 这 士兵 ,

并对军队进行了最绝望的抵抗。

[hu:m] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] .
whom they drove back with a shower of paving - stones .
谁 他们 驾驶 后退 和 一个 淋浴 的 铺路 - 石头 .

他们用一堆铺路石把他们赶了回去。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fi:ld] [leɪn] ,
The arrival of the cart at the end of Field Lane ,
这 到达 的 这 大车 在 这 结尾 的 场地 车道 ,

马车抵达菲尔德巷尽头，

[əˈpɪrd] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ˈreskju:] .
appeared the signal for an attempt at rescue .
出现 这 信号 为了 一个 试图 在 救援 .

出现了救援信号。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊərfəli] - [bɪlt] [mæn] ,
With a loud shout , and headed by a powerfully - built man ,
和 一个 大声 喊 , 和 标题 经过 一个 强大的 - 建造 男人 ,

伴随着一声响亮的喊叫，一位身材魁梧的男子带头走来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][muˈlɑ:tʊv] , [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a face as black as that of a mulatto , and armed with a
和 一个 脸 作为 黑色的 作为 那 的 一个 混血儿 , 和 武装 和 一个
[ˈkʌtləs] ,
cutlass ,
弯刀 ,

他有着像混血儿一样黑的脸，手里拿着一把弯刀。

[ðə; ði] [ˈræbl] [lept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌbæriˈkeɪdz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
the rabble leapt over the barricades , and rushed towards the vehicle .
这 乌合之众 跳跃 超过 这 路障 , 和 匆忙 向 这 车辆 .

暴民们跳过路障，冲向车辆。

[æn; ən] [ɪˈmi:diət] [hɔ:lt] [tʊk] [pleɪs] .
An immediate halt took place .
一个 即时 停止 采取 地方 .

立即停止了行动。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði][kɑ:rt] , [dru:] [ðer; ðər][swɔ:dz] ,
The soldiers surrounded the cart , drew their swords ,
这 士兵 包围 这 大车 , 画 他们的 剑 ,
士兵们包围了战车, 拔出了剑。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪətər] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌnt] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bleɪdz] ,
and by striking the rioters first with the blunt edge of their blades ,
和 经过 引人注目 这 暴徒 第一的 和 这 钝 边缘 的 他们的 刀片 ,
他们先用刀刃的钝端击打暴徒,

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
and afterwards with the sharp points , succeeded in driving them back .
和 然后 和 这 锋利的 积分 , 成功了 在 驾驶 他们 后退 .
随后, 用尖锐的武器成功地将它们击退。

[əˈmɪd] [ðɪs] [ˈskɜ:rmɪʃ] [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] .
Amid this skirmish Jonathan greatly distinguished himself .
之中 这 小规模冲突 乔纳森 非常 杰出的 他自己 .
在这场小规模冲突中, 乔纳森表现出色。

[ˈdɹɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋər] [hi:; hi][roʊd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈtræmpld] [əˈpɑ:n] [ðoʊz] [moʊst][ɪn]
Drawing his hanger he rode amongst the crowd , trampled upon those most in
绘画 他的 衣架 他 骑 在 这 人群 , 践踏 之上 那些 最多 在
[ədˈvæns] ,
advance ,
进步 ,
他拔出枪套, 骑马穿梭在人群中, 践踏了那些走在最前面的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə] [si:z] [ðer; ðər] [ˈli:dər] , [ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] -
and made an attempt to seize their leader , in whom he recognised Blueskin .
和 制成 一个 试图 到 抢占 他们的 领导者 , 在 谁 他 已确认 -
他试图抓住他们的首领, 并认出他是蓝皮人。

[ˈbæfəld] [ɪn][ðer; ðər] [əˈtempt] , [ðə; ði][mə:b] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [rɔ:r] ,
Baffled in their attempt , the mob uttered a roar ,
困惑 在 他们的 试图 , 这 暴民 说出 一个 吼 ,
眼见尝试失败, 暴民们发出了一声咆哮。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈæŋɡri] [ˈvɔɪsɪz] [kæn; kən] [ˈʌtər] ,
such as only a thousand angry voices can utter ,
这样的 作为 仅有的 一个 千 生气的 声音 能 说出 ,
就像一千个愤怒的声音能够发出的那样,

[ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [ˈmɪsaɪlz] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] .
and discharged a volley of missiles at the soldiery .
和 出院 一个 截击 的 导弹 在 这 士兵 .
然后向士兵们发射了一连串导弹。

[stoʊnz]
Stones
石头
石头

[ænd; ənd] [ˈbrɪkˌbæts] [wɜ:r; wər] [ˈʃaʊə] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
and brickbats were showered on all sides ,
和 砖头 是 淋浴 在 全部 侧面 ,
砖块如雨点般落在四面八方。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rv(ə)l][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [dɪsˈlɒdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:fin] [baɪ]
and Mr . Marvel was almost dislodged from his seat on the coffin by
和 先生 . 奇迹 曾是 几乎 脱落 从 他的 座位 在 这 棺材 经过
[ə; eɪ] [ded] [dɔ:g] ,
a dead dog ,
一个 死的 狗 ,

而马维尔先生差点被一条死狗从棺材上撞下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hə:ld] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
which was hurled against him , and struck him in the face .
哪个 曾是 投掷 反对 他 , 和 击 他 在 这 脸 .

被扔向他的球击中了他的脸。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [baɪ] [ˈdi:lɪŋ] [bloʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][swɔ:dz] ,
At length , however , by dealing blows right and left with their swords ,
在 长度 , 然而 , 经过 处理 打击 正确的 和 左边 和 他们的 剑 ,
然而, 最终, 他们挥舞着刀剑左右交锋,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈflɪktɪŋ] [sɪˈvɪr] [kʌts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræbl] ,
and even inflicting severe cuts on the foremost of the rabble ,
和 甚至 造成 严重 削减 在 这 首先 的 这 乌合之众 ,
甚至对乌合之众中最顶尖的人物也造成了严重的伤害。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə][geɪn][ə; eɪ] [klɪr] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][tu;; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði]
the soldiers managed to gain a clear course , and to drive back the
这 士兵 管理 到 获得 一个 清除 课程 , 和 到 驾驶 后退 这
[əˈseɪlənts] ; [hu:] ,
assailants ; who ,
袭击者 ; WHO ,

士兵们成功开辟出一条清晰的道路, 并将袭击者击退;

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtri:tɪd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [bæriˈkeɪdz] , [ˈfəʊtɪd] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [dɪˈfaiəns] , " [tu;; tə]
as they retreated behind the barricades , shouted in tones of defiance , " To
作为 他们 撤退 在后面 这 路障 , 喊叫 在 音调 的 蔑视 , " 到
[ˈtaɪbə:n] ! [tu;; tə] [ˈtaɪbə:n] !
Tyburn ! to Tyburn !
泰伯恩 ! 到 泰伯恩 !

当他们退到路障后面时, 他们高声喊着, 带着挑衅的语气: “泰伯恩! 泰伯恩!”

" [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈtu:mʌlt] , [ˈmi:nwaɪl] , [ˈnevər] [ˈɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sæt]
" The object of all this tumult , meanwhile , never altered his position , but sat
" 这 目的 的 全部 这 骚乱 , 同时 , 绝不 已修改 他的 位置 , 但 卫星
[bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ,
back in the cart ,
后退 在 这 大车 ,

“与此同时, 这场骚动的焦点人物始终没有改变姿势, 而是安然地坐在马车里。”

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈzɔ:lvd] [nɑ:t][tu;; tə] [meɪk] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [tu;; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] .
as if resolved not to make even a struggle to regain his liberty .
作为 如果 已解决 不是 到 制作 甚至 一个 斗争 到 恢复 他的 自由 .

仿佛下定决心, 甚至不惜一切代价也要夺回自由。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [naʊ] [wu:nd] [ɪts] [wei] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [əˈlɔ:n] [ˈhəʊlbərn] .
The procession now wound its way , without further interruption , along Holborn .
这 游行 现在 伤口 它是 方式 , 没有 更远 中断 , 沿着 霍尔本 .

游行队伍继续沿着霍尔本街蜿蜒前行, 没有受到任何干扰。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈswəʊlən][baɪ] [ˈmeni] [ˈkɜ:ənts] ,
Like a river swollen by many currents ,
喜欢 一个 河 肿 经过 许多 电流 ,

就像一条被众多水流汇聚而成的河流,

[aɪˈti:] [ˈgæðəd] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈævə,njʊs] [ðæt] [pɔːd] [ðer; ðər] [stri:mz] [ˈɪntu:] [aɪˈti:] .
it gathered force from the various avenues that poured their streams into it .
它 聚集 力量 从 这 各种各样的 途径 那 倾倒 他们的 溪流 进入 它 .
它从汇入其中的各个渠道汲取力量。

[ˈfetər] [leɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ˈgreɪz] [ɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈædɪd] [ðer; ðər] [səˈplaɪz] .
Fetter Lane , on the left , Gray's Inn , on the right , added their supplies .
束缚 车道 , 在 这 左边 , 格雷的 客栈 , 在 这 正确的 , 额外 他们的 补给品 .
左边是费特巷, 右边是格雷旅馆, 它们都补充了物资。

[ɑːn][ɔːl] [hændz] [dʒæk] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] , [ænd; ənd] [ˈdʒɑːnəθən] [huːtɪd] .
On all hands Jack was cheered , and Jonathan hooted .
在 全部 双手 杰克 曾是 欢呼 , 和 乔纳森 发出嘘声 .
杰克赢得了所有人的欢呼, 乔纳森则发出嘘声。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [treɪn] [əˈprʊtʃt] [esˈti:] . [ˈgaɪlɪz] .
At length , the train approached St . Giles's .
在 长度 , 这 火车 接近 英石 . 吉尔斯的 .
最终, 火车驶近了圣吉尔斯站。

[hɪr] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [oʊld] [ˈkʌstəm] , [ɔːlˈredi] [əˈ(j)uːd] [tuː; tə] ,
Here , according to another old custom , already alluded to ,
这里 , 根据 到 其他 老的 风俗 , 已经 暗示 到 ,
这里, 根据前面已经提到的另一项古老习俗,

[ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɔːlt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtævərn] , [kɔːld] [ðə; ði]
a criminal taken to execution was allowed to halt at a tavern , called the
一个 刑事 已采取 到 执行 曾是 允许 到 停止 在 一个 酒馆 , 称为 这
[kraʊn] ,
Crown ,
王冠 ,
被押往刑场的罪犯被允许在一家名为“皇冠”的酒馆稍作停留。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [draʊft] [frʌm; frəm] [esˈti:] . [ˈgaɪlɪz] [boʊl] , " [æz; əz] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪˈfreʃmənt] [ɑːn]
and take a draught from St . Giles's bowl , " as his last refreshment on
和 拿 一个 草稿 从 英石 . 吉尔斯的 碗 , " 作为 他的 最后的 清爽 在
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .
从圣吉尔斯的碗里喝上一口, “作为他在人世间的最后慰藉”。

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtævərn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,
" At the door of this tavern , which was situated on the left of the street ,
" 在 这 门 的 这 酒馆 , 哪个 曾是 位于 在 这 左边 的 这 街道 ,
“这家酒馆位于街道左侧, 门口是这样的:

[nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
not more than a hundred yards distant from the church ,
不是 更多的 比 一个 百 码 遥远 从 这 教会 ,
距离教堂不超过一百码,

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [toʊl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
the bell of which began to toll as soon as the procession came in sight ,
这 钟 的 哪个 开始 到 收费 作为 很快 作为 这 游行 来了 在 视线 ,
队伍一进入视线, 钟声便响了起来。

[ðə; ði] [kɑːrt] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] [ˈhɔːltɪd] .
the cart drew up , and the whole cavalcade halted .
这 大车 画 向上 , 和 这 所有的 车队 停止 .
马车停了下来, 整个车队也停了下来。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bælkəni] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['hauzɪz] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪz] ,
A wooden balcony in one of the adjoining houses was thronged with ladies ,
一个 木制的 阳台 在 一 的 这 相邻的 房屋 曾是 熙熙攘攘 和 女士们 ,
隔壁一户人家的木制阳台上挤满了妇女。

[ɔ:lɪ][ʌv; əv] [hu:m] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [si:n] ,
all of whom appeared to take a lively interest in the scene ,
全部 的 谁 出现 到 拿 一个 热闹 兴趣 在 这 场景 ,
他们都对眼前的景象表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)], [na:t], [pər'hæps] , [ʌn'mɪkst]
and to be full of commiseration for the criminal , not , perhaps , unmixed
和 到 是 满的 的 怜悯 为了 这 刑事 , 不是 , 也许 , 未混合的
[wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
with admiration of his appearance .
和 钦佩 的 他的 外貌 .
对罪犯充满同情, 或许还夹杂着对他外表的钦佩。

[ˈevri] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gests] ; [ænd; ənd] ,
Every window in the public house was filled with guests ; and ,
每一个 窗户 在 这 民众 房子 曾是 已填 和 客人 ; 和 ,
酒馆里的每个窗户都坐满了客人;

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['æn,dru:z] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [wɔ:lɪ] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈgaɪlɪz] [wʌz; wəz]
as in the case of St . Andrew's , the churchyard wall of St . Giles's was
作为 在 这 案件 的 英石 . 安德鲁的 , 这 墓地 墙 的 英石 . 吉尔斯的 曾是
[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [spek'teɪtəs] .
lined with spectators .
衬里 和 观众 .
与圣安德鲁教堂的情况一样, 圣吉尔斯教堂的墓地围墙边也挤满了观众。

[ə; eɪ] [si:n] [naʊ] [ɪn'sju:d] , ['haɪli] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
A scene now ensued , highly characteristic of the age , and the occasion .
一个 场景 现在 随后 , 高度 特征 的 这 年龄 , 和 这 场合 .
接下来发生的一幕, 极具时代和场合的特色。

[ðə; ði]['dɔʊlf(ə)l] [prə'seɪ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['festɪv] ['kærəktər] .
The doleful procession at once assumed a festive character .
这 悲伤的 游行 在 一次 假定 一个 节日 特点 .
原本悲伤的游行队伍突然变得喜庆起来。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]['səʊldʒərz] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd]
Many of the soldiers dismounted , and
许多 的 这 士兵 下马 , 和
许多士兵下了马,

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] .
called for drink .
称为 为了 喝 .
叫人要饮料。

[ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)][wʌz; wəz] [ɪ'mɪ:diətli] [ɪ'mɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , ['kɒnstəbəlz] , ['dʒævlɪn] [men] ,
Their example was immediately imitated by the officers , constables , javelin men ,
他们的 例子 曾是 立即地 模仿 经过 这 警官 , 警员 , 标枪 男人 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'tendənts] ;
and other attendants ;
和 其他 服务员 ;
他们的行为立即被军官、警员、标枪兵和其他随从人员效仿;

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ] ,
and nothing was to be heard but shouts of laughter and jesting ,
和 没有什么 曾是 到 是 听到 但 喊叫 的 笑声 和 开玩笑 ,
除了欢笑声和玩笑声, 什么声音也听不见。

— [ˈnʌθɪŋ] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈemptiŋ] [ʌv; əv] [ˈfoʊmɪŋ]
— **nothing seen but the passing of glasses** , **and the emptying of foaming**
— 没有什么 已见 但 这 通过 的 眼镜 , 和 这 清空 的 起泡
[dʒʌgz] .
jugs :
水罐 :

——除了传递酒杯和倒空泡沫丰富的酒壶之外, 什么也看不到。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrv(ə)] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd]
Mr . Marvel , who had been a little discomposed by the treatment he had
先生 . 奇迹 , WHO 有 到过 一个 小的 心神不宁 经过 这 治疗 他 有
[ɪkˈspɪəriənst] [ɑːn][ˈhɒlbərn] [hɪl] ,
experienced on Holborn Hill ,
经验丰富的 在 霍尔本 爬坡道 ,
马维尔先生因为在霍尔本山受到的不公正待遇而感到有些心神不宁。

[ˈveri] [kəmˈpəʊzdli] [fɪld] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .
very composedly filled and lighted his pipe .
非常 镇定 已填 和 照明 他的 管道 :
他镇定自若地装满烟斗并点燃。

[wʌn] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [əˈtræktɪd] [ˈdʒæks] [əˈtenj(ə)n] ,
One group at the door attracted Jack's attention ,
— 团体 在 这 门 吸引 杰克的 注意力 ,
门口的一群人引起了杰克的注意。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [əˈkweɪntəns] — [ˈmɪstər] .
inasmuch as it was composed of several of his old acquaintances — Mr .
因此 作为 它 曾是 由 的 一些 的 他的 老的 熟人 — 先生 :
[ˈniː;boʊn] , [væn] - ,
Kneebone , Van Galgebrok ,
膝骨 , 范 - ,
因为它是由他的几位老熟人组成的——克尼伯恩先生、范·加尔格布罗克先生

[ænd; ənd][ˈbæptɪst] - — [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːrdʒəli] .
and Baptist Kettleby — all of whom greeted him cordially .
和 浸信会 - — 全部 的 谁 问候 他 诚挚地 :
还有 Baptist Kettleby——他们都热情地迎接了他。

[brˈsaɪdz] [ðɪːz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ,
Besides these , there was a sturdy - looking fellow ,
除了 这些 , 那里 曾是 一个 结实的 - 寻找 同伴 ,
除此之外, 还有一个看起来很壮硕的家伙。

[huːm] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈblæksmɪθ] [huː] [hæd; həd] [friːd] [hɪm; ɪm]
whom he instantly recognised as the honest blacksmith who had freed him
谁 他 即刻 已确认 作为 这 诚实的 铁匠 WHO 有 自由 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈaɪərnz][æt; ət] [ˈtɒtnəm] .
from his irons at Tottenham .
从 他的 熨斗 在 托特纳姆热刺 :
他一眼就认出那人是托特纳姆那位把他从镣铐中解救出来的诚实铁匠。

" [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] .
" **I am here , you see , " said the smith** .
" 我 是 这里 , 你 看 , " 说 这 史密斯 :
“你看, 我就在这里,”铁匠说道。

" [soʊ][aɪ] [pər'si:v] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" **So I perceive** , " **replied Jack** .
" 所以 我 感知 , " 回复 杰克 .

“我也是这么认为的,”杰克回答道。

[æɪ; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði][ˈləndlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] - ['lɒkɪŋ] [staʊt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,
At this moment , the landlord of the Crown , a jovial - looking stout personage ,
在 这 片刻 , 这 房东 的 这 王冠 , 一个 欢乐的 - 寻找 肥硕 人士 ,
此刻, 王室的主人, 一位面带笑容、身材魁梧的男子,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
with a white apron round his waist , issued from the house ,
和 一个 白色的 围裙 圆形的 他的 腰部 , 发布 从 这 房子 ,
他腰间系着白色围裙, 从房子里走了出来。

['berɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [eɪl] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][dʒæk] ,
bearing a large wooden bowl filled with ale , which he offered to Jack ,
轴承 一个 大的 木制的 碗 已填 和 麦芽酒 , 哪个 他 提供 到 杰克 ,
他手里拿着一个盛满麦芽酒的大木碗, 递给了杰克。

[hu:] ['ɪnstəntli] [roʊz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .
who instantly rose to receive it .
WHO 即刻 玫瑰 到 收到 它 .

他立刻起身接过它。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [dʒæk] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
Raising the bowl in his right hand , Jack glanced towards the balcony ,
提高 这 碗 在 他的 正确的 手 , 杰克 瞥了一眼 向 这 阳台 ,
杰克举起右手上的碗, 朝阳台方向瞥了一眼。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [helθ]
in which the group of ladies were seated , and begged to drink their healths
在 哪个 这 团体 的 女士们 是 坐着 , 和 乞求 到 喝 他们的 健康
;
;
;
;

一群女士坐在那里, 恳求大家为她们的健康干杯;

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hi:boʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləðər] , [hu:] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər][hændz] [tɔ:rdz]
he then turned to Kneebone and the others , who extended their hands towards
他 然后 转向 到 膝骨 和 这 其他的 , WHO 扩展 他们的 双手 向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后他转向膝骨和其他人, 他们向他伸出了手。

[ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and raised it to his lips .
和 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他举起瓶子送到嘴边。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dreɪn] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['bæzɪlɪsk] [glæns] [ʌv; əv]
Just as he was about to drain it , he encountered the basilisk glance of
只是 作为 他 曾是 关于 到 流走 它 , 他 遭遇 这 蛇怪 瞥一眼 的
['dʒɑ:nəθən][waɪld] ,
Jonathan Wild ,
乔纳森 荒野 ,

正当他准备喝光它的时候, 他迎面撞上了乔纳森·怀尔德那如蛇妖般凶狠的目光。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] .
and paused .
和 暂停 .

然后停顿了一下。

" [aɪ] [li:v] [ðɪs] [boʊl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ʌn'teɪstəd]
" I leave this bowl for you , " he cried , returning it to the landlord untasted
" 我 离开 这 碗 为了 你 , " 他 哭 , 返回 它 到 这 房东 未尝过的
.
:
.

“我把这碗留给你,”他喊道, 然后一口也没尝就把碗还给了房东。

" [jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] [sed] [soʊ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [mə'liɡnəntli] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:]
" Your father said so before you , " replied Jonathan , malignantly ; " and yet it
" 你的 父亲 说 所以 前 你 , " 回复 乔纳森 , 恶性地 ; " 和 然而 它
[hæz; həz] ['tæri:d] [ðʌs] [lɔ:ŋ] . "
has tarried thus long . "
有 滞留 因此 长的 . "

“你父亲当初也这么说过,”乔纳森恶狠狠地回答道, “可这件事到现在还没解决。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [sɪks] [mʌnθs] [ɑ:r; ər] [pæst] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæk] , ['stɜ:rnli] .
" You will call for it before six months are passed , " rejoined Jack , sternly .
" 你 将要 称呼 为了 它 前 六 几个月 是 通过了 , " 重新加入 杰克 , 严厉地 .
"不到六个月, 你就会提出要求,"杰克严厉地回答道。

[wʌns] [ə'ɡen] [ðə; ði][kæv'l'keɪd,'kævɪkeɪd][wʌz; wəz][ɪn]['moʊ(ə)n] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [baɪ][es 'ti:] .
Once again the cavalcade was in motion , and winding its way by St .
一次 再次 这 车队 曾是 在 运动 , 和 绕线 它是 方式 经过 英石 .
[ˈɡaɪlzɪz] [tɪʒ:rtʃ] ,
Giles's church ,
吉尔斯的 教会 ,

游行队伍再次出发, 蜿蜒经过圣吉尔斯教堂。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [təʊlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [pæst] [ðə; ði] [paʊnd] , [ænd; ənd] ['entəd]
the bell of which continued tolling all the time , passed the pound , and entered
这 钟 的 哪个 持续 收费 全部 这 时间 , 通过了 这 磅 , 和 进入
[ˈɑ:ksfərd] [roʊd] ,
Oxford Road ,
牛津 路 ,

那口钟一直响个不停, 经过了磅房, 进入了牛津路。

[ɔ:r] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [tɜ:m] , ['taɪbə:n] [roʊd] .
or , as it was then not unfrequently termed , Tyburn Road .
或者 , 作为 它 曾是 然后 不是 不常 称为 , 泰伯恩 路 .

或者, 正如当时人们经常称呼它的那样, 泰伯恩路。

['æftər] ['pæsɪŋ] ['tɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] , ['veri]
After passing Tottenham Court Road , very
后 通过 托特纳姆热刺 法庭 路 , 非常

过了托特纳姆法院路之后, 非常

[peɪdʒ] -
Page 471
页 -

第471页

[fju:] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ˈɑ:pəzɪt] ['wɔ:rdʊər] [stri:t] [aɪ 'ti:]
few houses were to be seen on the right hand , opposite Wardour Street it
很少 房屋 是 到 是 已见 在 这 正确的 手 , 对面的 沃德 街道 它
[wʌz; wəz]['oʊpən] ['kʌntri] .
was open country .
曾是 打开 国家 .

右侧几乎看不到什么房子, 沃德街对面是一片开阔的乡村。

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [dɪ'spɜ:rst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
The crowd now dispersed amongst the fields ,
这 人群 现在 分散的 在 这 字段 ,
人群随即散落在田野间。

[ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˈhʌrɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈtaɪbə:n] [æz; əz][fæst]
and thousands of persons were seen hurrying towards Tyburn as fast
和 数千 的 人 是 已见 匆忙 向 泰伯恩 作为 快速地
[æz; əz][ðer; ðər][legz][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ðem; ðəm] ,
as their legs could carry them ,
作为 他们的 腿 可以 携带 他们 ,
成千上万的人争分夺秒地向泰伯恩奔去。

[ˈli:pɪŋ] [ˈoʊvər] [hedʒz] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ˈevri] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] [kɔ:rs] .
leaping over hedges , and breaking down every impediment in their course .
跳跃 超过 对冲 , 和 打破 向下 每一个 障碍 在 他们的 课程 .
它们跃过篱笆, 克服前进道路上的一切障碍。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [hu:] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [mɔ:r] [ˈpi:səbli] , [ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Besides those who conducted themselves more peaceably , the conductors of the
除了 那些 WHO 实施 他们自己 更多的 和平地 , 这 导体 的 这
[prə'se(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'i:zɪnis] ,
procession noticed with considerable uneasiness ,
游行 注意到 和 大量 不安 ,
除了那些举止较为平和的人之外, 游行队伍的指挥者们还注意到一些令他们相当不安的情况:

[lɑ:rdʒ][ˈbəəndz][ʌv; əv] [men] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] , [ˈblʌdzənz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwepənz] ,
large bands of men armed with staves , bludgeons , and other weapons ,
大的 乐队 的 男人 武装 和 杖 , 棍棒 , 和 其他 武器 ,
大批手持棍棒、钝器和其他武器的男子,

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
who were flying across the field in the same direction .
WHO 是 飞行 穿过 这 场地 在 这 相同的 方向 .
他们正朝着同一个方向飞越田野。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] [wʊd] [ɪn'su:] , [waɪld] [ˌvɒləntɪəd] ,
As it was feared that some mischief would ensue , Wild volunteered ,
作为 它 曾是 害怕 那 一些 恶作剧 会 随之而来 , 荒野 自愿 ,
由于担心会发生一些不愉快的事情, 怀尔德自告奋勇。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbɔ:di][ʌv; əv] [men] , [tu:; tə] [raɪd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ˈtaɪbə:n] ,
if he were allowed a small body of men , to ride forward to Tyburn ,
如果 他 是 允许 一个 小的 身体 的 男人 , 到 骑 向前 到 泰伯恩 ,
如果允许他率领一小队人马向泰伯恩进军,

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [graʊnd] [klɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
and keep the ground clear until the arrival of the prisoner .
和 保持 这 地面 清除 直到 这 到达 的 这 囚犯 .
保持地面畅通, 直到囚犯到达。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˈbi:ɪŋ] [ə'pru:vɪd] , [wʌz; wəz] [ɪn'stəntli] [ˈæktɪd][ə'pɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f]
This suggestion being approved , was instantly acted upon , and the thief
这 建议 存在 得到正式认可的 , 曾是 即刻 行动 之上 , 和 这 贼
- [ˈteɪkər] ,
- **taker** ,
- 接受者 ,
这项建议获得批准后, 立即付诸行动, 而抓捕窃贼的人,

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɔ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrenə'dɪr] , [roʊd] [ˈfɔ:rwərd] .
accompanied by a body of the grenadiers , rode forward .
伴随 经过 一个 身体 的 这 掷弹兵 , 骑 向前 .
在一队掷弹兵的护送下, 他们向前冲去。

[ðə; ði] [treɪn] , [ˈmi:ntaɪm] , [hæd; həd] [pæst] [ˈmɜ:ləboʊn] [leɪn] , [wen] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər]
The train , meantime , had passed Marylebone Lane , when it again paused for
这 火车 , 与此同时 , 有 通过了 马里波恩 车道 , 什么时候 它 再次 暂停 为了
[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [æt; ət] [ˈdʒæks] [rɪˈkwɛst] ,
a moment , at Jack's request ,
一个 片刻 , 在 杰克的 要求 ,

与此同时, 火车驶过马里波恩巷后, 应杰克的要求再次停了下来。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈɑ:ksfərd] .
near the door of a public - house called the City of Oxford .
靠近 这 门 的 一个 民众 - 房子 称为 这 城市 的 牛津 .

在一家名为“牛津城”的酒馆门口附近。

[ˈskɜ:slɪ] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] , [wen] [ə; eɪ] [ˈstɔ:lwɜ:t] [mæn] [ˈʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Scarcely had it come to a halt , when a stalwart man shouldered his way ,
几乎 有 它 来 到 一个 停止 , 什么时候 一个 坚定的 男人 肩部 他的 方式 ,
车子刚停稳, 一个魁梧的男人就挤了过来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɑ:pəˈzi(ə)n] , [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:rt] ,
in spite of their opposition , through the lines of soldiery to the cart ,
在 尽管如此 的 他们的 反对 , 通过 这 线条 的 士兵 到 这 大车 ,
尽管遭到反对, 但还是穿过士兵的防线, 到达了马车上。

[ænd; ænd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:rdʒ] [ˈhɔ:ɹni] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .
and offered his large horny hand to the prisoner .
和 提供 他的 大的 好色 手 到 这 囚犯 .

他伸出自己那只又大又粗糙的手去抓囚犯。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [tu:; tə] [bɪd] [ju:; jʊ] [ˈferwel] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪg] , " [sed] [dʒæk] .
" **I told you I would call to bid you farewell , Mr . Figg , " said Jack .**
" 我 讲述 你 我 会 称呼 到 出价 你 告别 , 先生 . 菲格 , " 说 杰克 .
“我告诉过你我会打电话来向你道别, 菲格先生,”杰克说。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [praɪz] - [ˈfaɪtər] .
" **So you did , " replied the prize - fighter .**
" 所以 你 做过 , " 回复 这 奖 - 战斗机 .

“你确实做到了,”拳击手回答道。

" [ˈsɑ:ri] [jʊə(r)] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər] [wɜ:rd] .
" **Sorry you're obliged to keep your word .**
" 对不起 你是 有义务 到 保持 你的 单词 .

“很抱歉, 你必须信守承诺。”

[hɜ:rd] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [læst] [ɪˈskeɪp] .
Heard of your last escape .
听到 的 你的 最后的 逃脱 .

听说过你上次的逃脱经历。

[hoʊpt] [ju:d] [nɑ:t] [bi; bi] [rɪˈteɪkən] .
Hoped you'd not be retaken .
希望 你会 不是 是 重新夺回 .

希望你不会被重考。

[ˈnevər] [sent] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʒɜ:rt] . "
Never sent for the shirt . "
绝不 发送 为了 这 衬衫 . "

我从未订购过那件衬衫。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [aɪ ˈti:] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] ; " [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)lmən] ? "
" **I didn't want it , " replied Jack ; " but who are those gentlemen ? "**
" 我 没有 想 它 , " 回复 杰克 ; " 但 WHO 是 那些 先生们 ? "
“我并不想要,”杰克回答说, “但是, 那些先生是谁? ”

" [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪg] ; " [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; — [sɜ:r][dʒeɪmz] ['θɔrn,hɪl] ,
" **Friends of yours** , " **replied Figg** ; " **come to see you** ; — **Sir James Thornhill** ,
" 朋友们 的 你的 , " 回复 菲格 ; " 来 到 看 你 ; — 先生 詹姆斯 索恩希尔 ,
['mɪstər] . ['həuga:θ] ,
Mr . Hogarth ,
先生 . 霍加斯 ,

“你的朋友们,”菲格回答说,“来看你; ——詹姆斯·索恩希尔爵士、霍加斯先生,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [geɪ] .
and Mr . Gay .
和 先生 . 同性恋 .

还有盖伊先生。

[ðeɪ] [send][ju:; jʊ] ['evri] [gʊd] [wɪʃ] . "
They send you every good wish . "
他们 发送 你 每一个 好的 希望 . "

他们向你致以最美好的祝愿。

" [ˈɔ:fər] [ðem; ðəm][maɪ] ['hɑ:rtɪ] [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] ,
" **Offer them my hearty thanks** , " **replied Jack , waving his hand to the group** ,
" 提供 他们 我的 爽朗 谢谢 , " 回复 杰克 , 挥手 他的 手 到 这 团体 ,
“请代我向他们致以衷心的感谢,”杰克一边说着,一边向众人挥了挥手。

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][sælju'teɪ(ə)n] .
all of whom returned the salutation .
全部 的 谁 返回 这 问候 .

他们都回以问候。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [fer'wel] , ['mɪstər] . ['fɪg] !
" **And now , farewell , Mr . Figg !**
" 和 现在 , 告别 , 先生 . 菲格 !

“那么,再见了,菲格先生!”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
In a few minutes , all will be over .
在 一个 很少 分钟 , 全部 将要 是 超过 .

再过几分钟,一切都会结束。

" [peɪdʒ] -
" **Page 472**
" 页 -

第 472 页

['fɪg] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [staʊt]
Figg turned aside to hide the tears that started to his eyes , — for the stout
菲格 转向 旁边 到 隐藏 这 眼泪 那 开始 到 他的 眼睛 , — 为了 这 肥硕
[praɪz] - ['faɪtər] ,
prize - fighter ,
奖 - 战斗机 ,

菲格侧过身去,掩饰眼眶里涌出的泪水——对于这位身材魁梧的拳击手来说,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['kɜ:ɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ə'gen]
with a man's courage , had a woman's heart , — and the procession again
和 一个 男人的 勇气 , 有 一个 女性的 心 , — 和 这 游行 再次
[set] ['fɔ:rwəd] .
set forward .
放 向前 .

她有男人的勇气,有女人的心,——队伍再次出发。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'tu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [si:n] .
The Closing Scene .
这 结束 场景 .

结尾场景。

[ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ˈtaɪbə:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] .
Tyburn was now at hand .
泰伯恩 曾是 现在 在 手 .

泰伯恩就在眼前。

[ˈʊʊvər][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['hedz] [ə'rouz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ˈɑ:bdʒekt] .
Over the sea of heads arose a black and dismal object .
超过 这 海 的 头部 出现 一个 黑色的 和 惨淡 目的 .

在一片人海之上，一个黑色阴森的物体升了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælʊʊz] .
It was the gallows .
它 曾是 这 绞刑架 .

那是绞刑架。

[dʒæk] , [hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] , [dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] ,
Jack , whose back was towards it , did not see it ; but he heard ,
杰克 , 谁 后退 曾是 向 它 , 做过 不是 看 它 ; 但 他 听到 ,

杰克背对着它，所以没看见；但他听到了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [vju:] .
from the pitying exclamations of the crowd , that it was in view .
从 这 怜悯 感叹词 的 这 人群 , 那 它 曾是 在 看法 .

从人群中同情的惊呼声中，可以确定它已经出现在视野中。

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [prə'du:st] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi]
This circumstance produced no further alteration in his demeanour except that he
这 环境 生产 不 更远 改造 在 他的 风度 除了 那 他
[ɪn'devər] [tu:; tə]['æbstrækt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [si:n] ,
endeavoured to abstract himself from the surrounding scene ,
努力 到 抽象的 他自己 从 这 周围 场景 ,

这种情况并没有使他的举止发生进一步的变化，只是他试图让自己从周围的环境中抽离出来。

[ænd; ənd][bend] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [prerz] [wɪt] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][wʌz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] .
and bend his attention to the prayers which the ordinary was reciting .
和 弯曲 他的 注意力 到 这 祈祷 哪个 这 普通的 曾是 背诵 .

并将注意力集中在僧侣诵读的祷文上。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen]
Just as he had succeeded in fixing his attention , it was again
只是 作为 他 有 成功了 在 定影 他的 注意力 , 它 曾是 再次
[ˈʃeɪkən] ,
shaken ,
摇晃 ,

他刚集中注意力，注意力就再次被分散了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈʌn'nə:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wʊd] ,
and he was almost unnerved by the sight of Mr . Wood ,
和 他 曾是 几乎 不安 经过 这 视线 的 先生 . 木头 ,

看到伍德先生，他几乎感到不安。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪzɪd] ['plætʃɔ:rm] , ['æŋkʃəsli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
who was standing at the edge of a raised platform , anxiously waving his
WHO 曾是 常设 在 这 边缘 的 一个 提高 平台 , 焦虑地 挥手 他的
[hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
hand to him .
手 到 他 :

他站在高台边缘，焦急地向他挥手。

[dʒæk] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Jack instantly sprang to his feet ,
杰克 即刻 弹簧 到 他的 脚 ,
杰克立刻跳了起来，

[ænd; ænd][æz; əz][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [kən'stru:d] [ðə; ði]['moʊ(ə)n]['ɪntu:][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
and as his guards construed the motion into an attempt to escape ,
和 作为 他的 守卫 解释 这 运动 进入 一个 试图 到 逃脱 ,
而他的守卫则认为他这一举动是企图逃跑。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dru:] [ðer; ðər][swɔ:dz][ænd; ænd] ['moʊənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
several of them drew their swords and motioned to him to sit down .
一些 的 他们 画 他们的 剑 和 示意 到 他 到 坐 向下 .
他们当中有好几个人拔出剑，示意他坐下。

[bʌt; bət][dʒæk][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðəm; ðəm] .
But Jack did not heed them .
但 杰克 做过 不是 注意 他们 :
但杰克没有听从他们的建议。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] ['benɪfæktər] .
His looks were fixed on his old benefactor .
他的 看起来 是 固定的 在 他的 老的 恩人 :
他的目光始终停留在他以前的恩人身上。

" [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] , [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ! " [kraɪd] .
" **God in Heaven bless you , unhappy boy ! " cried .**
" 上帝 在 天堂 保佑 你 , 不开心 男生 ! " 哭 :
“愿上帝保佑你，不幸的孩子！”有人喊道。

[wʊd] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] , " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
Wood , bursting into tears , " God bless you !
木头 , 爆发 进入 眼泪 , " 上帝 保佑 你 !
伍德突然哭了起来，“上帝保佑你！ ”

" [dʒæk] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] [temz] ;
" **Jack extended his hand towards him , and looked anxiously for Thames ;**
" 杰克 扩展 他的 手 向 他 , 和 看起来 焦虑地 为了 泰晤士河 ;
杰克向他伸出手，焦急地寻找泰晤士河；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['noʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
but he was nowhere to be seen .
但 他 曾是 无处 到 是 已见 :
但他却不见踪影。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pæŋ] [[ɑ:t] [θru:] ['dʒæks] [hɑ:rt] ,
A severe pang shot through Jack's heart ,
一个 严重 疼痛 射击 通过 杰克的 心 ,
杰克感到一阵剧烈的疼痛袭遍全身。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi] [pəˈzest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [siːn]
and he would have given worlds if he possessed them to have seen
和 他 会 有 给定 世界 如果 他 拥有 他们 到 有 已见
[hɪz; ɪz] [frend] [wʌns] [mɔːr] .
his friend once more .
他的 朋友 一次 更多的 .

他愿意付出一切，哪怕是全世界，也要再见他的朋友一面。

[ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [veɪn] : [ænd; ʌnd] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ˈevri] [ˈɜːrθli] [θɔːt] ,
The wish was vain : and , endeavouring to banish every earthly thought ,
这 希望 曾是 徒劳 : 和 , 努力 到 放逐 每一个 尘世的 想法 ,
[wɪʃ] [wəz] [veɪn] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ˈevri] [ˈɜːrθli] [θɔːt] ,
愿望落空了：他竭力想要摒除一切尘世念头，

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [ˈdiːpli] [ænd; ʌnd] [sɪnˈsɪrli] [tuː; tə] [ˈpreɪ] .
he addressed himself deeply and sincerely to prayer .
他 已解决 他自己 深 和 真挚地 到 祷告 .
[hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [ˈdiːpli] [ænd; ʌnd] [sɪnˈsɪrli] [tuː; tə] [ˈpreɪ] .
他虔诚地、深深地祷告起来。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ˈdʒɑːnəθən][hæd; həd] [ˈrɪdn] [bæk] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
While this was passing , Jonathan had ridden back to Marvel to tell him
尽管 这 曾是 通过 , 乔纳森 有 骑 后退 到 奇迹 到 告诉 他
[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] ,
that all was ready ,
那 全部 曾是 准备好 ,

就在这时，乔纳森骑马回到了马维尔，告诉他一切都准备就绪。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ləst] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] .
and to give him his last instructions .
和 到 给 他 他的 最后的 指示 .
[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ləst] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] .
并向他传达最后的指示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克·谢泼德：一段浪漫故事(Jack Sheppard A Romance)

第32/32页

" [ju:l] [lu:z] [noʊ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [θi:f] - ['teɪkər] .
" You'll lose no time , " said the thief - taker .
" 你会失去不时间 , " 说这贼 - 接受者 .

“你不会浪费任何时间，”捉贼者说道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪf] [ju:; jə][du:][aɪ 'ti:] ['kwɪkli] .
" A hundred pounds if you do it quickly .
" 一个百磅如果你做它迅速地 .

“如果动作快的话，可以赚一百英镑。”

" [peɪdʒ] -
" Page 473
" 页 -

第 473 页

[rɪ'laɪ] [ɑ:n][em 'i:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]
Rely on me , " rejoined the executioner , throwing away his pipe , which was just
依靠在 我 , " 重新加入这刽子手 , 投掷离开他的管道 , 哪个曾是只是
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“相信我吧，”刽子手说着，扔掉了刚刚抽完的烟斗。

[ə; eɪ] [di:p] [dred] [kɑ:m] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpri:'si:dz] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] , [naʊ] [pri'veild] [ə'mʌŋst]
A deep dread calm , like that which precedes a thunderstorm , now prevailed amongst
一个深的恐惧冷静的 , 喜欢那哪个之前一个雷雨 , 现在最终获胜在
[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
the assemblage .
这装配 .

人群中弥漫着一种如同暴风雨来临前的那种深深的恐惧和平静。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['klæməərəs] [wɜ:r; wər]
The thousand voices which a few moments before had been so clamorous were
这千声音哪个一个很少时刻前 有到过所以喧闹的 是
[naʊ] [hʌʃt] .
now hushed .
现在静静地 .

刚才还喧闹不已的上千人声，现在都安静了下来。

[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] .
Not a breath was drawn .
不是 一个 气息 曾是 绘制 .

两人屏住了呼吸。

[ðə; ði] [tru:ps] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [speɪs] [klɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gæləʊz] .
The troops had kept a large space clear around the gallows .
这 军队 有 保留 一个 大的 空间 清除 大约 这 绞刑架 .

士兵们在绞刑架周围保持了一大片空地。

[ðə; ði] ['gæləriz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌspek'teɪtəs] , — [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:f]
The galleries adjoining it were crowded with spectators , — so was the roof
这 画廊 相邻的 它 是 挤 和 观众 , — 所以 曾是 这 屋顶
[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈtævərn] ,
of a large tavern ,
的 一个 大的 酒馆 ,

毗邻的画廊里挤满了观众——一家大酒馆的屋顶上也挤满了人。

[ðen] [ðə; ði][ˈoʊnli] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedʒwər] [roʊd] , — [soʊ][wɜ:r; wər]
then the only house standing at the end of the Edgware Road , — so were
然后 这 仅有的 房子 常设 在 这 结尾 的 这 边缘软件 路 , — 所以 是
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

当时，埃奇韦尔路尽头只剩下一座房子，树木也一样。

— [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [haɪd] [pɑ:rk] , — [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [bɑ:rn] , [ə; eɪ] [fed] , — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˈevri]
— the walls of Hyde Park , — a neighbouring barn , a shed , — in short , every
— 这 墙壁 的 海德 公园 , — 一个 邻接 谷仓 , 一个 棚 , — 在 短的 , 每一个
[ə'veɪləb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
available position .
可用的 位置 .

—海德公园的围墙，—邻近的谷仓，棚子，—总之，所有可用的地方。

[ðə; ði][kɑ:rt] , [ˈmi:ntaɪm] , [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ˈfet(ə)l] [tri:] .
The cart , meantime , had approached the fatal tree .
这 大车 , 与此同时 , 有 接近 这 致命的 树 .

与此同时，马车已经靠近了那棵致命的树。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] ,
The guards , horse and foot ,
这 守卫 , 马 和 脚 ,

卫兵，包括骑兵和步兵，

[ænd; ənd] [ˈkɒnstəbəlz] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði][mɔ:b] .
and constables formed a wide circle round it to keep off the mob .
和 警员 形成 一个 宽的 圆圈 圆形的 它 到 保持 离开 这 暴民 .

警察们在周围组成了一个圈，以阻止暴徒靠近。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:f(ə)l] [ˈmoʊmənt] — [soʊ] [ɔ:f(ə)l] ,
It was an awful moment — so awful ,
它 曾是 一个 可怕 片刻 — 所以 可怕 ,

那真是个糟糕的时刻——太糟糕了。

[ðæt] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋ] [ɪk'sept] [di:p] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [si:md] [sə'spendɪd] .
that every other feeling except deep interest in the scene seemed suspended .
那 每一个 其他 感觉 除了 深的 兴趣 在 这 场景 似乎 暂停 .

除了对眼前景象的浓厚兴趣之外，其他一切感觉似乎都消失了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈdʒʌŋktʃər] , [dʒæk] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pouzər] ,
At this terrible juncture , Jack maintained his composure ,
在 这 糟糕的 契机 , 杰克 维持 他的 镇定 ,

在这危急时刻，杰克依然保持着镇定。

— [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kæp][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ,
— a smile played upon his face before the cap was drawn over it ,
— 一个 微笑 玩 之上 他的 脸 前 这 帽 曾是 绘制 超过 它 ,

——帽子戴上之前，他脸上曾闪过一丝微笑。

— [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [wɜ:r; wər] , " [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] !
— and the last words he uttered were , " My poor mother !
— 和 这 最后的 字 他 说出 是 , " 我的 贫穷的 母亲 !

——他最后说的话是：“我可怜的母亲！”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [su:n] [dʒɔɪn][hɜ:r; hər] !
I shall soon join her !
我 将 很快 加入 她 !

我很快也会和她团聚！

" [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [ðen] [ə'dʒʌstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rt][brɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v] .
" The rope was then adjusted , and the cart began to move .
" 这 绳索 曾是 然后 调整 , 和 这 大车 开始 到 移动 :
"然后调整了绳索, 车子开始移动。"

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [b:nt[t] [ˈɪntu:] [ɪ'tʃ:rnəti] !
The next instant , he was launched into eternity !
这 下一个 立即的 , 他 曾是 发射 进入 永恒 !
下一刻, 他便被抛向了永恒!

[ˈskersli] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [tʃ:rnd] [ɔ:f][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Scarcely had he been turned off a moment ,
几乎 有 他 到过 转向 离开 一个 片刻 ,
他几乎还没来得及放松片刻,

[wen] [ə; eɪ][mæn][wið; wɪθ] [ˈswɔ:rði] [fitʃər] [lept] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt][wið; wɪθ][æən; ən][ˈoʊpən][klæsp] -
when a man with swarthy features leapt into the cart with an open clasp -
什么时候 一个 男人 和 黝黑的 特征 跳跃 进入 这 大车 和 一个 打开 搭扣 -
[naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
knife in his hand ,
刀 在 他的 手 ,
这时, 一个面色黝黑的男人跳进马车, 手里拿着一把打开的折叠刀。

[ænd; ənd] , [brɪ'ɔ:r] [hi:; hi][kɒd; kəd][bi:; bi] [pri'ventɪd] , [ˈsevəd] [ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ðə; ði]
and , before he could be prevented , severed the rope , and cut down the
和 , 前 他 可以 是 阻止 , 切断 这 绳索 , 和 切 向下 这
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 :
在他被阻止之前, 他割断了绳子, 砍下了尸体。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - .
It was Blueskin .
它 曾是 - .
是蓝皮。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
His assistance came too late .
他的 协助 来了 也 晚的 :
他的帮助来得太晚了。

[ə; eɪ][bɔ:l][frʌm; frəm][waɪldz] [ˈpɪst(ə)l] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
A ball from Wild's pistol passed through his heart ,
一个 球 从 野性的 手枪 通过了 通过 他的 心 ,
威尔德手枪射出的子弹穿透了他的心脏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rdz] [lɑ:dʒd] [ˈsevrəl] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði]
and a volley of musketry poured from the guards lodged several balls in the
和 一个 截击 的 火枪 倾倒 从 这 守卫 已提交 一些 球 在 这
[jet] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈli:dər] .
yet breathing body of his leader .
然而 呼吸 身体 的 他的 领导者 :
卫兵们射出一连串的火枪, 几颗子弹射入了他首领尚有呼吸的身体里。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnə'tendɪd] .
Blueskin , however , was not unattended .
- , 然而 , 曾是 不是 无人看管 :
然而, 布鲁斯金并非无人照看。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈi:gər] [ə'sɪstənts] [prest] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
A thousand eager assistants pressed behind him .
一个 千 渴望的 助理 按下 在后面 他 :
他身后挤满了上千名热情的助手。

[ˈdʒæks][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
Jack's body was caught , and passed from hand to hand over a thousand
杰克的 身体 曾是 捕捉 , 和 通过了 从 手 到 手 超过 一个 千
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

杰克的尸体被找到，辗转于上千人之手。

[tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [triː] .
till it was far from the fatal tree .
直到 它 曾是 远的 从 这 致命的 树 .

直到它远离了那棵致命的树。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈfraɪf(ə)l] [jelz] [naʊ] [reɪzd] [ˈbæf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] .
The shouts of indignation — the frightful yells now raised baffle description .
这 喊叫 的 愤慨 — 这 可怕 喊叫 现在 提高 挡板 描述 .

愤怒的呼喊声——如今响起的可怕喊声，令人难以描述。

[ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ˈdʒɑːnəθən] , [huː] , [ðoo] [hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] [laɪk]
A furious attack was made on Jonathan , who , though he defended himself like
一个 狂怒 攻击 曾是 制成 在 乔纳森 , WHO , 尽管 他 辩护 他自己 喜欢
[ə; eɪ][ˈlaɪən] ,
a lion ,
一个 狮子 ,

乔纳森遭到猛烈攻击，他像狮子一样奋力自卫。

[wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
was desperately wounded , and would inevitably have perished if he had
曾是 绝望地 受伤 , 和 会 不可避免地 有 遇难 如果 他 有
[nɔːt] [bɪn] [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡɑːrdz] ,
not been protected by the guards ,
不是 到过 受保护 经过 这 守卫 ,

他身负重伤，若非卫兵保护，必死无疑。

[perdʒ] -
Page 474
页 -

第474页

[huː] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juːz][bəʊθ] [swɔːdz] [ænd; ənd][ˈfaɪər] - [ɑːrmz][əˈpɑːn][ðə; ði][məːb][ɪn][hɪz; ɪz]
who were obliged to use both swords and fire - arms upon the mob in his
WHO 是 有义务 到 使用 两个都 剑 和 火 - 武器 之上 这 暴民 在 他的
[dɪˈfens] .
defence .
防御 .

为了保护他，他们不得不使用刀剑和枪支对付暴徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] , — [ˈreskjuːd] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] ,
He was at length rescued from his assailants , — rescued to perish ,
他 曾是 在 长度 获救 从 他的 袭击者 , — 获救 到 沦 ,
[ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] [ˈevrɪ] [ˈɪgnəˌmɪni] ,
seven months afterwards , with every ignominy ,
七 几个月 然后 , 和 每一个 耻辱 ,

他最终从袭击者手中获救，——获救后却在七个月后惨遭杀害，死状凄惨。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒɪbrɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
at the very gibbet to which he had brought his victim .
在 这 非常 绞刑架 到 哪个 他 有 带来 他的 受害者 .

就在他把受害者押送到的那个绞刑架上。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][dʒæk] [ˈfepɜːd] , [ˈmi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [əˈb:ŋ] [baɪ] [ðæt] [trəˈmendəs] [hoʊst]
The body of Jack Sheppard , meanwhile , was borne along by that tremendous host
这 身体 的 杰克 谢泼德 , 同时 , 曾是 出生 沿着 经过 那 巨大的 主持人
,
:
,

与此同时，杰克·谢泼德的遗体被那群庞大的队伍抬了起来。

[wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
which rose and fell like the waves of the ocean ,
哪个 玫瑰 和 跌倒 喜欢 这 波浪 的 这 海洋 ,
它像海浪一样起伏跌宕，

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][tɜ:rmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedʒ,weɪ] [roʊd] .
until it approached the termination of the Edgware Road .
直到 它 接近 这 终止 的 这 边缘软件 路 .
直到它接近埃奇韦尔路的尽头。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [ˈkæɪrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈlɪvəri] [wʌz; wəz] [ˈsteɪfənd] .
At this point a carriage with servants in sumptuous liveries was stationed .
在 这 观点 一个 运输 和 仆人 在 豪华 涂装 曾是 驻 .
此时，一辆载着身着华丽制服的仆人的马车停在了那里。

[æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:ɹ] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæən][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɑ:rb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ɑ:n][hɪz; ɪz]
At the open door stood a young man in a rich garb with a mask on his
在 这 打开 门 站立 一个 年轻的 男人 在 一个 富有的 外衣 和 一个 面具 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

敞开的门口站着一位身着华丽服饰、脸上戴着面具的年轻男子。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] [ðə; ði][mɑ:b][baɪ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈdʒestʃəɹz] .
who was encouraging the mob by words and gestures .
WHO 曾是 鼓励 这 暴民 经过 字 和 手势 .
他通过言语和手势煽动暴徒。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] , [ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
At length , the body was brought towards him .
在 长度 , 这 身体 曾是 带来 向 他 .
最后，尸体被抬到了他面前。

[ˈɪnstəntli] [ˈsi:zɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæən] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪrdʒ] , [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
Instantly seizing it , the young man placed it in the carriage , shut the door ,
即刻 抓住 它 , 这 年轻的 男人 放置 它 在 这 运输 , 关闭 这 门 ,
年轻人立刻抓起它，放进马车里，关上了车门。

[ænd; ənd] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:f] .
and commanded his servants to drive off .
和 命令 他的 仆人 到 驾驶 离开 .
他命令仆人开车离开。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [ˈpra:mpɪtli] [əʊˈbeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [prəˈsi:did] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [peɪs]
The order was promptly obeyed , and the horses proceeded at a furious pace
这 命令 曾是 及时 服从 , 和 这 马匹 继续 在 一个 狂怒 步伐
[əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈedʒ,weɪ] [roʊd] .
along the Edgware Road .
沿着 这 边缘软件 路 .
命令立即得到执行，马匹沿着埃奇韦尔路飞奔而去。

[hæf] [æən; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwəɹdz] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][dʒæk][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] .
Half an hour afterwards the body of Jack was carefully examined .
一半 一个 小时 然后 这 身体 的 杰克 曾是 小心 检查 .
半小时后，杰克的遗体被仔细检查。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [laɪf][wʌz; wəz][ɪkˈstɪŋkt] ,
It had been cut down before life was extinct ,
它 有 到过 切 向下 前 生活 曾是 灭绝 ,
在生命灭绝之前, 它就已经被砍伐了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːl] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but a ball from one of the soldiers had pierced his heart .
但 一个 球 从 一 的 这 士兵 有 穿孔 他的 心 .
但其中一名士兵射出的子弹击穿了他的心脏。

[ðʌs] [daɪd][dʒæk] [ˈʃepəd] .
Thus died Jack Sheppard .
因此 死亡 杰克 谢泼德 .

杰克·谢泼德就这样去世了。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪv] [wʌz; wəz][dʌg] [ɪn] [ˈwɪlzden] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
That night a grave was dug in Willesden churchyard ,
那 夜晚 一个 严重 曾是 挖 在 威尔斯登 墓地 ,

当晚, 有人在威尔斯登教堂墓地挖了一个坟墓。

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃepəd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtɜːd] .
next to that in which Mrs. Sheppard had been interred .
下一个 到 那 在 哪个 太太 . 谢泼德 有 到过 埋葬 .

就在谢泼德夫人安葬的墓穴旁边。

[tuː] [ˈpɜːsənz] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][ˈsekstən] , [əˈloʊn] [əˈtendɪd] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] .
Two persons , besides the clergyman and sexton , alone attended the ceremony .
二 人 , 除了 这 牧师 和 教堂司事 , 独自的 参加 这 仪式 .

除了牧师和教堂司事之外, 只有两个人参加了仪式。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd][bəʊθ] [əˈpɪrd] [ˈdiːpli]
They were a young man and an old one , and both appeared deeply
他们 是 一个 年轻的 男人 和 一个 老的 一 , 和 两个都 出现 深
[əˈfektɪd] .
affected .
做作的 .

他们一人年轻, 一人年老, 两人都显得深受触动。

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ˈloʊəd] [ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [dɪˈpɑːrtɪd] .
The coffin was lowered into the grave , and the mourners departed .
这 棺材 曾是 降低 进入 这 严重 , 和 这 哀悼者 已离开 .

棺材被放入墓穴, 哀悼者们离开了。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈwɒd(ə)n] [ˈmɑːnjumənt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [neɪm]
A simple wooden monument was placed over the grave , but without any name
一个 简单的 木制的 纪念碑 曾是 放置 超过 这 严重 , 但 没有 任何 姓名
[ɔːr] [deɪt] .
or date .
或者 日期 .

坟墓上放置了一座简单的木制纪念碑, 但上面没有任何名字或日期。

[ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] , [sʌm; səm] [ˈpɪtɪŋ] [hænd] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪp(ə)n] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] —
In after years , some pitying hand supplied the inscription , which ran thus —
在 后 年 , 一些 怜悯 手 供应 这 题词 , 哪个 跑 因此 —

多年以后, 有人出于怜悯, 在上面刻上了铭文, 内容如下——

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

听书破万卷

开口如有神

